叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读[illegible]读育创始父

双语音标
阅读创始人

注音阅
读英语
教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 33 个章节

1. 《首字母：现代生活的故事》(the Initials A Story Of Modern Life) 000001

2. 《首字母：现代生活的故事》(the Initials A Story Of Modern Life) 000002

3. 《首字母：现代生活的故事》(the Initials A Story Of Modern Life) 000003

4. 《首字母：现代生活的故事》(the Initials A Story Of Modern Life) 000004

5. 《首字母：现代生活的故事》(the Initials A Story Of Modern Life) 000005

6. 《首字母：现代生活的故事》(the Initials A Story Of Modern Life) 000006

7. 《首字母：现代生活的故事》(the Initials A Story Of Modern Life) 000007

8. 《首字母：现代生活的故事》(the Initials A Story Of Modern Life) 000008

9. 《首字母：现代生活的故事》(the Initials A Story Of Modern Life) 000009

10. 《首字母：现代生活的故事》(the Initials A Story Of Modern Life) 000010

11. 《首字母：现代生活的故事》(the Initials A Story Of Modern Life) 000011

12. 《首字母：现代生活的故事》(the Initials A Story Of Modern Life) 000012

13. 《首字母：现代生活的故事》(the Initials A Story Of Modern Life) 000013

14. 《首字母：现代生活的故事》(the Initials A Story Of Modern Life) 000014

15. 《首字母：现代生活的故事》(the Initials A Story Of Modern Life) 000015

16. 《首字母：现代生活的故事》(the Initials A Story Of Modern Life) 000016

17. 《首字母：现代生活的故事》(the Initials A Story Of Modern Life) 000017

18. 《首字母：现代生活的故事》(the Initials A Story Of Modern Life) 000018

19. 《首字母：现代生活的故事》(the Initials A Story Of Modern Life) 000019

20. 《首字母：现代生活的故事》(the Initials A Story Of Modern Life) 000020

21. 《首字母：现代生活的故事》(the Initials A Story Of Modern Life) 000021

22. 《首字母：现代生活的故事》(the Initials A Story Of Modern Life) 000022

23. 《首字母：现代生活的故事》(the Initials A Story Of Modern Life) 000023

24. 《首字母：现代生活的故事》(the Initials A Story Of Modern Life) 000024

25. 《首字母：现代生活的故事》(the Initials A Story Of Modern Life) 000025

26. 《首字母：现代生活的故事》(the Initials A Story Of Modern Life) 000026

27. 《首字母：现代生活的故事》(the Initials A Story Of Modern Life) 000027

28. 《首字母：现代生活的故事》(the Initials A Story Of Modern Life) 000028

29. 《首字母：现代生活的故事》(the Initials A Story Of Modern Life) 000029

30. 《首字母：现代生活的故事》(the Initials A Story Of Modern Life) 000030

31. 《首字母：现代生活的故事》(the Initials A Story Of Modern Life) 000031

32. 《首字母：现代生活的故事》(the Initials A Story Of Modern Life) 000032

33. 《首字母：现代生活的故事》(the Initials A Story Of Modern Life) 000033

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

[ðə; ði]	[i'niʃəls]
THE	**INITIALS**
这	首字母

首字母缩写

[ə; eɪ]	['stɔːri]	[ʌv; əv]	['mɑːdərn]	[laɪf]
A	**Story**	**of**	**Modern**	**Life**
一个	故事	的	现代的	生活

现代生活的故事

[baɪ]
By
经过

经过

[ðə; ði]	[ˌbærə'nes]	-
THE	**BARONESS**	**TAUTPHŒUS**
这	男爵夫人	-

陶特福斯男爵夫人

['ɔːθər]	[ʌv; əv]	“	[kwɪts]	,	”
AUTHOR	**OF**	**“**	**QUITS**	**,**	**”**
作者	的	“	退出	,	”

《退出》一书的作者

“	[æt; ət]	[ɑːdz]	,	”	[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]	.
“	**AT**	**ODDS**	**,**	**”**	**ETC**	**.**
“	在	赔率	,	”	ETC	.

“意见不合”等等。

[ˌfɪlə'delfɪr]
PHILADELPHIA
费城

费城

[dʒeɪ]	.	[biː]	.	['lɪpɪnkət]	['kʌmpəni]
J	**.**	**B**	**.**	**LIPPINCOTT**	**COMPANY**
J	.	B	.	利平科特	公司

JB 利平科特公司

['ɪ'lɛktroʊˌtaɪpt]	[ænd; ənd]	['prɪntɪd]	[baɪ]	[dʒeɪ]	.	[biː]	.	['lɪpɪnkət]	['kʌmpəni]	,	[ˌfɪlə'delfɪr]	,	[juː]	.	[es]	.	[ə; eɪ]	.
Electrotyped	**and**	**Printed**	**by**	**J**	**.**	**B**	**.**	**Lippincott**	**Company**	**,**	**Philadelphia**	**,**	**U**	**.**	**S**	**.**	**A**	**.**
电铸	和	打印	经过	J	.	B	.	利平科特	公司	,	费城	,	U	.	S	.	一个	.

由美国费城 JB Lippincott 公司电铸印刷

['prefəs]	.
PREFACE	**.**
前言	.

前言。

[ɪ'nɪʃ(ə)l]	,	[ædʒ]	.
Initial	**,**	**adj**	**.**
最初的	,	形容词	.

首字母，形容词。

[[ɪ'nɪʃ(ə)l] , [ˌɛf'ɑːr] . ; - , [frʌm; frəm] [ɪ'nɪʃiəm] , [læt] .] [wʌn] .
[Initial , Fr . ; initialis , from initium , Lat .] 1 .
[最初的 , 弗朗西斯 . ; - , 从 初始 , 纬度 .] 1 .

[首字母，Fr.； initium，拉丁语]1。

[pleɪst] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] . [ˌtuː'tuː] .
Placed at the beginning . 2 .
放置 在 这 开始 . 2 .

置于开头。2.

[ɪn'sɪpiənt] ; [nɑːt] [kəm'pliːt] . — ['dʒɑːnsənz] ['dɪkʃəneri] .
Incipient ; not complete . — Johnson's Dictionary .
初期 ; 不是 完全的 . — 强生 字典 .

初期；未完成的。——约翰逊词典

[ɪ'nɪʃ(ə)l] , [eɪl] .
Initial , ale .
最初的 , 麦芽酒 .

初始，麦芽酒。

[ædʒ] .
adj .
形容词 .

形容词

[ɪl][ˌes 'iː][dɪt]['di'i'es] ['lɛtrəz] , ['di'i'es] ['siləblz] [ˌkju ju 'aɪ] [kəmɛnsənt] [ən] [ˌem oʊ 'tiː] .
Il se dit des lettres , des syllables qui commencent un mot .
il 塞 迪特 德斯 字母 , 德斯 音节 qui 开始 联合国 移动 .

Il se dit des lettertres, des syllables qui startent un mot.

[ɪn] ['tɜrmiːz] [diː] - [et] - , [ɑːn] [əˌpɛ'liː] [plʌs] - ['lɛtrə] [ɪnɪsiːɑːli] ,
En termes de calligraphie et d'imprimerie , on appelle plus particulièrement lettre initiale ,
恩 术语 德 - 等 - , 在 叫 加 - 信件 首字母 ,

En termes de calligraphie et d'imprimerie, on appelle plus pariculièrement letter informe,

[lɑː] ['lɛtrə] [ˌkju ju 'aɪ] [kə'mens] [ən] ['livər; 'livrə] , [ən] ['tʃæpɪtər] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
la lettre qui commence un livre , un chapitre , etc .
拉 信件 qui 开始 联合国 利弗 , 联合国 章节 , ETC .

la letter qui begin un livre、un chapitre 等。

[ɪl] - ['ɔːzi] - , [ˌeɪ 'juː][ˌfɛmə'nɪn] , [pɔːr] ['lɛtrə] [ɪnɪsiːɑːli] .
Il s'emploie aussi substantivement , au feminin , pour lettre initiale .
il - 也 - , au 女性 , 倒 信件 首字母 .

Il s'emploie aussi substantivement, au feminin, pour letter initie。

[ɪl] [-] - [ˌsiː 'iː] ['bɪlɪt] [ˌkju ju 'i][diː] [lːniːiːɑːl] [diː] [sʌn] [nɑːm] , [ˌkju ju 'i][diː] [sʌn] [ɪnɪsiːɑːli] .
Il n'a signé ce billet que de l'initiale de son nom , que de son initiale .
il 不 - ce 坯料 que 德 初始 德 儿子 诺姆 , que 德 儿子 首字母 .

Il n'a Signé ce billet que de l'initiale de son nom, que de son initiale。

[dænz][ˌsiː 'iː] [mɑːnʊ'skriː] , [lez] [ɪnɪʃɑːls] [sɒnt] [ɪn] [ruːʒ] . — [dɪk'sənɛr] [diː] - [frɑːŋ'seɪz] .
Dans ce manuscrit , les initiales sont en rouge . — Dictionnaire de l'Académie Française .
丹斯 ce 手稿 , 莱斯 首字母 儿子 英文 胭脂 . — 词典 德 - 法语 .

Dans ce manuscrit, les initiales sont en rouge.—法国科学院词典。

[aɪ] [θɪŋk] [ðiːz] [kwoʊ'teɪʃənz] ['ɔːθəraɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kɔːl] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['peɪdʒɪz] “ [ðə; ði] [i'niʃəls] .
I think these quotations authorise me to call the following pages “ The Initials .
我 思考 这些 引文 授权 我 到 称呼 这 下列的 页面 “ 这 首字母 .

我认为这些引文授权我将以下页面命名为“首字母缩写”。

” [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnsən] , [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] “ [pleɪst] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ;
” According to Dr . Johnson , they would be intended to be “ placed at the beginning ;
” 根据 到 博士 . 约翰逊 , 他们 会 是 故意的 到 是 “ 放置 在 这 开始 ;

约翰逊博士表示，它们应该“放在开头；

” [wʊd] [biː; bi] “ [ɪn'sɪpiənt] ; [nɑːt] [kəm'pliːt] .
” would be “ incipient ; not complete .
” 会 是 “ 初期 ; 不是 完全的 .

”将是“初期；未完成”。

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['pʌblɪk] [huː] [hæv; həv] [naʊ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['weðər] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [pleɪst] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n] ,
” It is the public who have now to decide whether what has been placed at the beginning is to have a continuation ,
” 它 是 这 民众 WHO 有 现在 到 决定 无论 什么 有 到过 放置 在 这 开始 是 到 有 一个 续篇 ,

“现在由公众来决定，开头提出的方案是否要继续下去。”

['weðər] [wʌt] [ɪz] [ɪn'sɪpiənt] , [ænd; ənd][nɑːt] [kəm'pliːt] , [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɔːrmd] [ænd; ənd] [kəm'pliːtɪd] .
whether what is incipient , and not complete , is to be formed and completed .
无论 什么 是 初期 , 和 不是 完全的 , 是 到 是 形成 和 完全的 .

尚未成形、尚未完成的事物是否应该被形成和完成。

[ən] ['bɪlɪt] - [-] [ɪnɪsiːɑːli] [geɪv] [raɪz][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ɪ'vents] [hɪr] [rɪ'leɪtɪd] ;
Un billet signé d'une initiale gave rise to all the events here related ;
联合国 坯料 - 沙丘 首字母 给予 上升 到 全部 这 活动 这里 有关的 ;

Un billet Signé d'une initiale 引发了这里所有相关事件；

['pruːviŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] ['beɪli] ,
proving the truth of the words of Bayley ,
证明 这 真相 的 这 字 的 贝利 ,

证明了贝莉所言属实，

[ɪn][hɪz; ɪz] ['eseiz] [ɑːn][ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'pɪnjənz] , [ðæt] ,
in his Essays on the Formation and Publication of Opinions , that ,
在 他的 散文 在 这 形成 和 发布 的 意见 , 那 ,

在他的《论意见的形成与发表》一书中，他写道：

“ [ɪn] ['evriθɪŋ] [wiː; wi][duː][wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['pɑːsəbli] ['leɪɪŋ] [ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwensɪz] ,
“ In everything we do we may be possibly laying a train of consequences ,
“ 在 一切 我们 做 我们 可能 是 可能 躺下 一个 火车 的 结果 ,

我们所做的每一件事都可能造成一系列后果，

[ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [meɪ] ['tɜːrmɪneɪt] ['oʊnli][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [ɪg'zɪstəns] .
the operation of which may terminate only with our existence .
这 手术 的 哪个 可能 终止 仅有的 和 我们的 存在 .

它的运作可能只会随着我们的存在而终止。

” [hæd; həd] [ðoʊz] [i'niʃəls] [nɑːt] [ɪk'saɪtɪd] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ɔːr] ['ɪntrəst] ,
” Had those initials not excited curiosity or interest ,
” 有 那些 首字母 不是 兴奋的 好奇心 或者 兴趣 ,

“如果这些首字母缩写没有激起人们的好奇心或兴趣，

[ðə; ði][soʊ] - [saɪnd] ['bɪlɪt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [θroʊn] [ə'saɪd][ænd; ənd] [fər'gɑːtn] ,
the so - signed billet would have been thrown aside and forgotten ,
这 所以 - 签名 坯料 会 有 到过 抛掷 旁边 和 被遗忘的 ,

这份签署好的合同会被扔到一边，然后被人遗忘。

[ɔːr] [də'rektɪd] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst] - [taʊn] [frʌm; frəm] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [ðer; ðər][tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] ['raɪtər] ,

or directed to the post - town from whence it came , there to seek the writer ,

或者 指导 到 这 邮政 - 镇 从 何处 它 来了 , 那里 到 寻找 这 作家 ,

或者直接送到寄信的邮镇，在那里寻找写信人。

[ɔːr][tuː; tə][biː; bi] [kən'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] - ['letər] ['ɑːfɪs] .

or to be consigned to the dead - letter office .

或者 到 是 寄售 到 这 死的 - 信 办公室 .

或被送往死信办公室。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ] [ðiːz] “ [i'niʃəls] , ” [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [ə'weɪk] [noʊ] ['ɪntrəst] ,

And so it will be with these “ Initials , ” should they awake no interest ,

和 所以 它 将要 是 和 这些 “ 首字母 , ” 应该 他们 醒 不 兴趣 ,

如果这些“首字母缩写”没有引起任何兴趣，它们也将如此。

[nɔːr] [ɪk'saɪt] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] ; [ðeɪ] [tuː] [wɪl] [biː; bi] [θroʊn] [ə'saɪd][ænd; ənd] [fər'gɑːtn] ,

nor excite a wish to know more ; they too will be thrown aside and forgotten ,

也不 激发 一个 希望 到 知道 更多的 ; 他们 也 将要 是 抛掷 旁边 和 被遗忘的 ,

也不会激起人们了解更多的欲望；它们也会被弃置遗忘。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt] [wɪl] [biː; bi] [ˌriːdɪ'rektid] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [frʌm; frəm] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,

or it may be that the manuscript will be redirected to the place from whence it came ,

或者 它 可能 是 那 这 手稿 将要 是 重定向 到 这 地方 从 何处 它 来了 ,

或者，该手稿可能会被退回到它最初的来源地。

[ðens] [tuː; tə][biː; bi] [kən'saɪnd] [tuː; tə] ['merɪtɪd] [ə'blɪviən] [ɪn][ðə; ði] [ded] - ['letər] [drɔːr] [ʌv; əv][æn; ən] [oʊld] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] ,

thence to be consigned to merited oblivion in the dead - letter drawer of an old writing - table ,

因此 到 是 寄售 到 值得 遗忘 在 这 死的 - 信 抽屉 的 一个 老的 写作 - 桌子 ,

然后，它就被束之高阁，尘封在旧书桌的死信抽屉里，任其被世人遗忘。

[ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [trʊθs] [drest] [ɪn] ['fɪkʃ(ə)n] ,

among a number of truths dressed in fiction ,

之中 一个 数字 的 真相 穿着 在 小说 ,

许多披着虚构外衣的真相，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['dʒɝːnəlz] , [remɪ'nɪsnsɪz] , [teɪlz; 'teɪˌliz] , ['nɑːvəlz] ,

which had been intended for publication under the names of Journals , Reminiscences , Tales , Novels ,

哪个 有 到过 故意的 为了 发布 在下面 这 姓名 的 期刊 , 回忆录 , 故事 , 小说 ,

这些作品原本计划以《日记》、《回忆录》、《故事集》、《小说集》等名义出版。

[ɔːr] [wət'evər] [els] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'taɪtld] .

or whatever else they may have been entitled .

或者 任何 别的 他们 可能 有 到过 标题 .

或者他们可能享有的其他任何权利。

[maɪ] ['greɪtɪst] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] , [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] ['feɪljər] ,

My greatest consolation , in case of failure ,

我的 最 安慰 , 在 案件 的 失败 ,

如果失败，我最大的安慰是：

[wɪl] [biː; bi] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [nɪ'glektɪd] [noʊ] ['bɪznəs] [ɔːr]['duːti][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['skrɪblɪŋ]
will be that I have neglected no business or duty for the purpose of scribbling
将要 是 那 我 有 被忽视的 不 商业 或者 责任 为了 这 目的 的 涂鸦
;
;
;

那就是我没有为了涂鸦而耽误任何工作或职责；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['oʊnli] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [bɪ'gaɪlɪŋ] [sʌm; səm]['aɪd(ə)l] ['aʊərz] ,
it has only been with me the means of beguiling some idle hours ,
它 有 仅有的 到过 和 我 这 方法 的 迷人的 一些 闲置的 小时 ,

对我而言，它只不过是打发闲暇时光的一种方式而已。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [prɪ'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] ['ɑːbdʒekt] ;
with no pretension to any other object ;
和 不 预张 到 任何 其他 目的 ;

不以任何其他目的为目的；

[ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [slaɪt] [sketʃ] [ʌv; əv]['dʒɜːrmən] ['kærəktərz] [ænd; ənd][laɪf] , [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ]
the wish to give a slight sketch of German characters and life , such as I
这 希望 到 给 一个 轻微 草图 的 德语 人物 和 生活 , 这样的 作为 我
[hæv; həv][maɪ'self] ,
have myself ,
有 我 ,

我希望能够像我一样，对德国人的性格和生活进行一些简单的描绘。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['meni] ['jɪrz] , [bɪn] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] , [ɔːr][hæv; həv] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [dɪ'skraɪbd]
in the course of many years , been familiar with , or have heard them described
在 这 课程 的 许多 年 , 到过 熟悉的 和 , 或者 有 听到 他们 描述
[baɪ] ['ʌðər] ,
by others ,
经过 其他的 ,

多年来，我一直熟悉它们，或者听别人描述过它们。

[kæn; kən] ['skersli] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [mɔːr] ['sɪriəs] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .
can scarcely be considered a more serious occupation .
能 几乎 是 经过考虑的 一个 更多的 严肃的 职业 .

很难说这是一项更严肃的职业。

[aɪ][hæv; həv] , [pər'hæps] , [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]['æmp(ə)l]
I have , perhaps , seen and heard enough to furnish me with ample
我 有 , 也许 , 已见 和 听到 足够的 到 提供 我 和 充足
[mə'tɪriəlz] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ['betər] .
materials for something better .
材料 为了 某物 更好的 .

或许，我已经见识过、听过足够多的东西，可以为我提供充足的素材，去创造更好的事物。

[ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [juːz][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] ['iːðər] [maɪ'self][ɔːr] ['ʌðər] , [ɪz][maɪ]
That I cannot use them for the benefit of either myself or others , is my
那 我 不能 使用 他们 为了 这 益处 的 任何一个 我 或者 其他的 , 是 我的
[ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,
misfortune ,
不幸 ,

我无法利用它们为自己或他人谋取利益，这是我的不幸。

[nɑːt][maɪ] [fɔːlt] .
not my fault .
不是 我的 过错 .

不是我的错。

[wɪð; wɪθ]	[ðɪs]	[ɪk'skjuːs]	,	(	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[biː; bi]	[wʌn]	,	)	[aɪ]	[kə'mend]	[maɪ'self]	[tuː; tə]	[maɪ]	['pʌblɪʃər]	;	[ænd; ənd]
With	**this**	**excuse**	**,**	**(**	**if**	**it**	**be**	**one**	**,**	**)**	**I**	**commend**	**myself**	**to**	**my**	**publisher**	**;**	**and**
和	这	原谅	，	（	如果	它	是	一	，	）	我	表彰	我	到	我的	出版商	；	和

,
,
,

以此借口（如果这算借口的话），我向我的出版商表示歉意；而且，

[sə'poʊzɪŋ]	[soʊ]	[æd'ventʃərəs]	[ə; eɪ]	['pɜːrs(ə)n]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[faʊnd]	,	[θruː]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['pʌblɪk]	.
supposing	**so**	**adventurous**	**a**	**person**	**to**	**be**	**found**	**,**	**through**	**him**	**to**	**the**	**public**	**.**
假如	所以	冒险的	一个	人	到	是	成立	，	通过	他	到	这	民众	.

假设真能找到这样一位富有冒险精神的人，并通过他向公众介绍他。

['kɑːntents]	.
CONTENTS	**.**
内容	.

内容。

['tʃæptər]	[peɪdʒ]
CHAPTER	**PAGE**
章	页

章节页

[aɪ]	.	[ðə; ði]	['letər]	['sɛvən]
I	**.**	**The**	**Letter**	**7**
我	.	这	信	7

一、信件 7

[iː]	.
II	**.**
二	.

二、

[ðə; ði]	[i'niʃəls]	-
The	**Initials**	**29**
这	首字母	-

首字母缩写 29

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]	.
III	**.**
三、	.

三、

[ə; eɪ]	.	[ziː]	.	-
A	**.**	**Z**	**.**	**36**
一个	.	Z	.	-

AZ 36

[ˌaɪ 'viː]	.
IV	**.**
第四	.

四、

[ə; eɪ]	[wɔːk]	[ʌv; əv]	[noʊ]	['kɑːmən]	[dɪskrɪpʃn]	-
A	**Walk**	**of**	**no**	**Common**	**Description**	**45**
一个	走	的	不	常见的	描述	-

一段非同寻常的旅程 描述 45

[viː]	.	[æn; ən]	[ælp]	-
V	**.**	**An**	**Alp**	**61**
V	.	一个	阿尔卑斯山	-

V. 安阿尔卑斯山 61

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

['sekjələrˌaɪzd] ['klɔɪstəz] -
Secularised Cloisters 71
世俗化的 修道院 -

世俗化的修道院 71

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

[æn; ən][ɪk'skɜːrʒ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekjələrˌaɪzd] ['klɔɪstəz] -
An Excursion and Return to the Secularised Cloisters 89
一个 短途旅行 和 返回 到 这 世俗化的 修道院 -

一次世俗化修道院之旅及重返之旅 89

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[æn; ən]['ælpaɪn]['pɑːrti] -
An Alpine Party 108
一个 高山 派对 -

阿尔卑斯山派对 108

[ˌaɪ'ɛks] .
IX .
第九章 .

九、

['sæltsbəːg; 'zɑːltsburk] -
Salzburg 129
萨尔茨堡 -

萨尔茨堡 129

[eks] . [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['mjuːnɪk] -
X . The Return to Munich 139
X . 这 返回 到 慕尼黑 -

X. 重返慕尼黑 139

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[ðə; ði] [bɪ'troʊð(ə)l] -
The Betrothal 143
这 订婚 -

订婚 143

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[də'mestɪk] ['diːteɪlz] -
Domestic Details 160
国内的 细节 -

国内详情 160

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[ə; eɪ] [truːs] -
A Truce 176
一个 休战 -

休战176

[ˌɛksˌaɪˈviː] .
XIV .
十四 .

十四、

[ə; eɪ] [nuː] [wei] [tuː; tə] [lɜːrn] [ˈdʒɜːrmən] -
A New Way to Learn German 187
一个 新的 方式 到 学习 德语 -

学习德语的新方法 187

[ˈɛksˈviː] .
XV .
十五 .

十五、

[ðə; ði][ɑːkˈtoʊbər] [feɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈles(ə)n] [ɑːn] [prəˈpraɪəti] [ʌv; əv] [kənˈdʌkt] -
The October Fête , and a Lesson on Propriety of Conduct 195
这 十月 宴请 , 和 一个 课 在 礼 的 执行 -

十月庆典，以及关于行为礼仪的教训 195

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

[ðə; ði][ˌeɪ ˈjuː] [fer] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌpər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbruːəri] -
The Au Fair , and the Supper at the Brewery 220
这 奥 公平的 , 和 这 晚餐 在 这 啤酒厂 -

集市和220啤酒厂的晚宴

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
XVII .
十七 .

十七、

[ˈlʌvəz] - [ˈkwɔrəlz] -
Lovers ' Quarrels 235
恋人 - 争吵 -

情侣争吵 235

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XVIII .
十八 .

十八、

[ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃjɑːrd] -
The Churchyard 247
这 墓地 -

教堂墓地 247

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .
XIX .
十九 .

十九、

['dʒɜːrmən]	[suːp]	-
German	**Soup**	**251**
德语	汤	-

德国汤 251

['eks 'eks]	.
XX	**.**
xx	.

XX.

[ðə; ði]	['wɔːrnɪŋ]	-
The	**Warning**	**263**
这	警告	-

警告 263

[ˌɛksˈɛksˈaɪ]	.
XXI	**.**
二十一	.

二十一世纪

[ðə; ði]	['strʌg(ə)l]	-
The	**Struggle**	**268**
这	斗争	-

斗争 268

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]	.
XXII	**.**
二十二	.

二十二、

[ðə; ði]	[dɪˈpɑːrtʃər]	-
The	**Departure**	**281**
这	离开	-

启程 281

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]	.
XXIII	**.**
二十三	.

二十三、

[ðə; ði]	[lɔːŋ]	[deɪ]	-
The	**Long**	**Day**	**286**
这	长的	天	-

漫长的一天 286

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː]	.
XXIV	**.**
二十四	.

二十四、

[ðə; ði]	['krɪsməs]	-	[triː]	,	[ænd; ənd]	['mɪdnaɪt]	[mæs]	-
The	**Christmas**	**-**	**Tree**	**,**	**and**	**Midnight**	**Mass**	**292**
这	圣诞节	-	树	,	和	午夜	大量的	-

圣诞树和午夜弥撒 292

[ˌɛksˈɛksˈviː]	.
XXV	**.**
25	.

二十五、

[ðə; ði]	['gærət]	-
The	**Garret**	**310**
这	阁楼	-

Garret 310

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .
XXVI **.**
26 .

二十六、

[ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] -
The **Discussion** **318**
这 讨论 -

讨论 318

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
XXVII **.**
xxvii .

二十七、

[ðə; ði] [sledʒ] -
The **Sledge** **323**
这 雪橇 -

雪橇323

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
XXVIII **.**
二十八 .

二十八、

[ə; eɪ] [bɔːl] [æt; ət] [ðə; ði] [mju'ziːəm] [klʌb] -
A **Ball** **at** **the** **Museum** **Club** **339**
一个 球 在 这 博物馆 俱乐部 -

博物馆俱乐部339的舞会

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
XXIX **.**
二十九 .

二十九、

[ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['friːdəm] -
A **Day** **of** **Freedom** **353**
一个 天 的 自由 -

自由之日 353

[ɛ.ksɛ.ksɛks] .
XXX **.**
XXX .

XXX。

[ðə; ði] [ˌmæskə'reɪd] -
The **Masquerade** **362**
这 化装舞会 -

化装舞会 362

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .
XXXI **.**
xxxi .

XXXI.

[wer] [ɪz] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] ? -
Where **is** **the** **Bridegroom** **?** **374**
在哪里 是 这 新郎 ? -

新郎在哪里？374

[ˌɛks'ɛks'tuː] .
XXXII **.**
xxxii .

第三十二章

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [ˌeɪ 'juː] [trwɑː'ziːɛm] -
The Wedding au Troisième 381
这 婚礼 au 第三部分 -

第三次婚礼 381

[ˌɛks'ɛks'θriː] .
XXXIII .
xxxiii .

三十三、

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] -
A Change 388
一个 改变 -

变化 388

[ˌɛks'ɛks'fɔːr] .
XXXIV .
34 .

第三十四章

[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] -
The Arrangement 395
这 安排 -

安排 395

[ˌɛks'ɛks'faɪv] .
XXXV .
xxxv .

XXXV.

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [rɪ'muːvd] -
The Difficulty Removed 403
这 困难 已移除 -

困难已消除 403

[ˌɛks'ɛks'sɪks] .
XXXVI .
xxxvi .

XXXVI.

[ðə; ði]['aɪərn] [wɜːrks] -
The Iron Works 407
这 铁 作品 -

钢铁厂 407

[ˌɛks'ɛks'sɛvən] .
XXXVII .
xxxvii .

XXXVII.

[æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['miːtɪŋ] [ænd; ənd][ɪts] ['kɑːnsɪkwensɪz] -
An Unexpected Meeting and its Consequences 414
一个 意外 会议 和 它是 结果 -

一次意外的相遇及其后果 414

[ˌɛks'ɛks'eɪt] .
XXXVIII .
38 .

三十八、

[ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] -
The Experiment 423
这 实验 -

实验 423

[ˌɛksˈɛksˈnaɪn] .
XXXIX .
xxxix .

第三十九条。

[ðə; ði] [rɪˈkɔːl] -
The Recall 436
这 记起 -

召回436

[ˌeks ˈel] .
XL .
XL .

特大号。

[hoʊənfɛlz] -
Hohenfels 442
霍亨费尔斯 -

霍亨费尔斯 442

[ˈɛksˈɛlˈaɪ] .
XLI .
xli .

XLI。

[ðə; ði] - - - ([ˈtɑːrgɪt] [ˈʃuːtɪŋ] [mætʃ]) -
The Scheiben - Schiessen (Target Shooting Match) 450
这 - - - (目标 射击 匹配) -

Scheiben-Schiessen（打靶比赛）450

[ˌɛksˌɛlˈaɪˈaɪ] .
XLII .
xlii .

第四十二章

[ə; eɪ] [ˈdɪskɔːrs] -
A Discourse 459
一个 话语 -

论述 459

[ˌɛksˌɛlˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XLIII .
四十三 .

第四十三章

[əˈnʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈdɪskɔːrs] -
Another Kind of Discourse 464
其他 种类 的 话语 -

另一种话语 464

[ˌɛksˌɛlˈaɪˈviː] .
XLIV .
xliv .

第四十四章

[ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [hoʊm] [kəˈmensiz] -
The Journey Home Commences 468
这 旅行 家 开始 -

回家的旅程开始了 468

[ˌɛksˌɛlˈviː] .
XLV .
xlv .

XLV.

[wʌt] [ə'kɜːrd] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] [dæŋgəltɛr] [ɪn] ['fræŋkfərt] -
What Occurred at the Hotel d'Angleterre in Frankfort 474
什么 发生 在 这 酒店 d'Angleterre 在 法兰克福 -

法兰克福英国酒店发生的事件 474

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ] .
XLVI .
xlvi .

第四十六章

[hɔːlt] ! -
Halt ! 481
停止 ! -

停！481

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ] .
XLVII .
xlvii .

第四十七章

[kən'kluːʒ(ə)n] -
Conclusion 495
结论 -

结论 495

[ðə; ði] [i'niʃəls] .
THE INITIALS .
这 首字母 .

首字母缩写。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[ðə; ði] ['letər] .
THE LETTER .
这 信 .

信。

[ə'baʊt] [twelv] ['jɪrz] [ə'goʊ] ([bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [eɪtʃ oʊ 'ef]) , [ðə; ði] ['goʊldən][stæg] ,
About twelve years ago (before the building of the Bayrischen Hof) , the Golden Stag ,
关于 十二 年 前 (前 这 建筑 的 这 - 霍夫) , 这 金的 雄鹿 ,

大约十二年前（在巴伐利亚宫建造之前），金鹿酒吧

[kept] [baɪ][æn; ən][oʊld][ænd; ənd] ['veri] ['kɔːrpjələnt] ['frentʃmən] , [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['hævɝd] ,
kept by an old and very corpulent Frenchman , of the name of Havard ,
保留 经过 一个 老的 和 非常 肥胖的 法国人 , 的 这 姓名 的 哈佛 ,

由一位名叫哈瓦德的年老肥胖的法国人保管。

[wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['veri] [best] [hoʊ'tel][ɪn] ['mjuːnɪk] .
was considered the very best hotel in Munich .
曾是 经过考虑的 这 非常 最好的 酒店 在 慕尼黑 .

曾被认为是慕尼黑最好的酒店。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðæt] [ɔːl] [kraʊnd] ['hedz] [ænd; ənd] ['rɔɪəl] ['pɜːsənɪdʒz] [tʊk] [ʌp] [ðer; ðər] [ə'boʊd] ;
It was there that all crowned heads and royal personages took up their abode ;
它 曾是 那里 那 全部 加冕 头部 和 皇家 人物 采取 向上 他们的 住所 ;

所有君主和皇室成员都在那里居住；

[ænd; ənd] ['meni] [ænd; ənd] ['bɪtər] [wɜːr; wər][ðə; ði] [kəm'pleɪnts] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['fæməliz] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə]
and many and bitter were the complaints of English families obliged to
和 许多 和 苦的 是 这 投诉 的 英语 家庭 有义务 到
[tɜːrn] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'pɑːrtmənts] [tuː; tə][æd'mɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] [ɪn][ʌv; əv][æn; ən] ['empərər] ,
turn out of their apartments to admit of the turning in of an emperor ,
转动 出去 的 他们的 公寓 到 承认 的 这 转弯 在 的 一个 皇帝 ,

许多英国家庭被迫走出家门，让皇帝进城，他们对此怨声载道。

[kɪŋ] , [ɔːr] [ˌɑːrtʃduːk] !
king , or archduke !
国王 , 或者 大公 !

国王，或者大公!

[ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] , [haʊ'evər] , [sʌtʃ] [gests] [wɜːr; wər][ʌn'juːʒuəl] ; [ænd; ənd] , [ə'kɔːrdɪŋli]
In the month of August , however , such guests were unusual ; and , accordingly
在 这 月 的 八月 , 然而 , 这样的 客人 是 异常 ; 和 , 因此
,
,
,

然而，在八月份，这样的客人并不常见；因此，

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['trævələr] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɪn] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [pə'zeʃn]
a young English traveller had remained for a week in undisturbed possession
一个 年轻的 英语 游客 有 剩余 为了 一个 星期 在 未受干扰 拥有
[ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
of one of the most comfortable rooms in the house .
的 一 的 这 最多 舒服的 房间 在 这 房子 .

一位年轻的英国旅行者在房子里最舒适的房间之一里住了整整一周，无人打扰。

[hiː; hi] [siːmd] , [haʊ'evər] , ['θɜːrəli] [dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɔːr][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ,
He seemed , however , thoroughly dissatisfied with it or with himself ,
他 似乎 , 然而 , 彻底 不满 和 它 或者 和 他自己 ,
[wɔːkt] [ɪm'peɪʃntli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,
walked impatiently up and down ,
步行 不耐烦地 向上 和 向下 ,

然而，他似乎对现状或对自己都非常不满意，不耐烦地来回踱步。

[lʊkt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['lɪstləsli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] ['efərt]
looked long and listlessly out of the window , and then , with evident effort
看起来 长的 和 百无聊赖地 出去 的 这 窗户 , 和 然后 , 和 明显 努力
[ænd; ənd]['staɪf(ə)ld] [jɔːn] ,
and stifled yawn ,
和 窒息 打哈欠 ,

他百无聊赖地望着窗外，过了好一会儿，才费力地打了个哈欠，

[kən'kluːdid] [ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['priːviəsli] [bɪn] ['raɪtɪŋ] .
concluded a letter which he had previously been writing .
结束 一个 信 哪个 他 有 之前 到过 写作 .

他结束了之前一直在写的一封信。

[ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [træn'skraɪb] .
A few lines of this letter I shall transcribe .
一个 很少 线条 的 这 信 我 将 录制 .

我将抄录这封信中的几行。

“ [aɪ][hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [teɪk] [noʊts] [moʊst] ['kerfəli] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɔːr]
“ I have continued to take notes most carefully of everything I have seen or
“ 我 有 持续 到 拿 笔记 最多 小心 的 一切 我 有 已见 或者
[hɜːrd] [sɪns] [aɪ] [left] [juː; jʊ] ;
heard since I left you ;
听到 自从 我 左边 你 ;

“自从我离开你之后，我一直非常仔细地记录下我所看到或听到的一切；

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] , [maɪ] [dɪr] ['sɪstər] , [ðə; ði] ['trævlz] [ɔːr] ['wɑːndərɪŋz] ,

but I fear , my dear sister , the travels or wanderings ,

但 我 害怕 , 我的 亲爱的 姐姐 , 这 旅行 或者 漫游 ,

但我担心，我亲爱的妹妹，这些旅行或漂泊，

[ɔːr] [sketʃiz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ə'stɑːnɪʃ] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɑːn][maɪ] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] ,

or sketches with which I intended to astonish the world on my return home ,

或者 草图 和 哪个 我 故意的 到 震惊 这 世界 在 我的 返回 家 ,

或者说，是我打算回国后用来惊艳世人的素描作品。

[mʌst; məst][biː; bi]['gɪv(ə)n] [ʌp] ;

must be given up ;

必须 是 给定 向上 ;

必须放弃；

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [wʌn][kæn; kən]['træv(ə)l][frʌm; frəm] ['lʌndən] [tuː; tə]['dʒerɪˌkoʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

for in the present day one can travel from London to Jericho without a

为了 在 这 展示 天 一 能 旅行 从 伦敦 到 耶利哥 没有 一个

[tʃæns] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['eniθɪŋ] [nɑːt] [ɔːl'redi] [sək'sɪŋktli] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði] [gaɪd] - [bʊks] !

chance of seeing anything not already succinctly described in the guide - books !

机会 的 看到 任何事物 不是 已经 简洁地 描述 在 这 指导 - 图书 !

如今，人们从伦敦到杰里科旅行，却看不到任何旅游指南中没有简洁描述过的事物！

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [waɪ] [maɪ] ['brʌðər] [dʒɑːn] ['nevər] [met] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ə'mjuːzɪŋ]

I thought I had discovered why my brother John never met with any amusing

我 想法 我 有 发现 为什么 我的 兄弟 约翰 绝不 遇见 和 任何 有趣

[əd'ventʃəz] [wen] [maɪ] ['fɑːðər] [sent] [hɪm; ɪm] [ə'brɔːd] .

adventures when my father sent him abroad .

冒险 什么时候 我的 父亲 发送 他 国外 .

我以为我已经找到了我父亲把弟弟约翰派往国外时，他为什么从未遇到过任何有趣的冒险经历的原因。

[hiː; hi] [spoʊk] ['retʃɪd] [frentʃ] , [ænd; ənd][noʊ]['dʒɜːrmən] .

He spoke wretched French , and no German .

他 辐 可怜 法语 , 和 不 德语 .

他的法语说得非常糟糕，德语也不会说。

[pʊr] ['feloʊ] ; [aɪ][dɪd][hɪm; ɪm] [greɪt] [ɪn'dʒʌstɪs] .

Poor fellow ; I did him great injustice .

贫穷的 同伴 ; 我 做过 他 伟大的 不公正 .

可怜的人，我亏待了他。

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][aɪ] , [huː] , [frʌm; frəm][nɑːt] ['biːɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] - [bɔːrn] ,

For even I , who , from not being the first - born ,

为了 甚至 我 , WHO , 从 不是 存在 这 第一的 - 出生 ,

即使是我，虽然不是长子，

[hæv; həv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [kleɪm] [tuː; tə] ['ɪntəlekt] — ['iːv(ə)n][aɪ] , [huː] [hæv; həv] ['stʌdid]

have a sort of natural claim to intellect — even I , who have studied

有 一个 种类 的 自然的 宣称 到 智力 — 甚至 我 , WHO 有 研究

['dʒɜːrmən][fɔːr; fər][sɪks] ['jɪrz] ,

German for six years ,

德语 为了 六 年 ,

似乎每个人都天生具备智力——即使是我，一个学习了六年德语的人，也不例外。

[ænd; ənd][kæn; kən] [spiːk] [frentʃ] ['fluːəntli] — ['iːv(ə)n][aɪ][mʌst; məst] [raɪt] ['stuːpɪd] , ['kɑːmənpleɪs]

and can speak French fluently — even I must write stupid , commonplace

和 能 说话 法语 流利地 — 甚至 我 必须 写 愚蠢的 , 平凡

['letərz] ,

letters ,

信件 ,

而且法语说得很流利——就连我这种人也得写些愚蠢、普通的信件。

[ænd; ənd] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [kəm'poʊzɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪz][nɑːt][soʊ] ['iːzi] [æz; əz][aɪ] [θɔːt] .
and acknowledge that composing a book is not so easy as I thought .
和 承认 那 构成 一个 书 是 不是 所以 简单的 作为 我 想法 .

并意识到写书并不像我想象的那么容易。

[aɪ] [left] [hoʊm] [θriː] [wiːks] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] ,
I left home three weeks ago , and ,
我 左边 家 三 周 前 , 和 ,

我三周前离开了家，

[ɪk'septɪŋ] [ðæt] ['lʌki] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] [stiːm] - ['endʒɪn] ['æftər][wiː; wi] [left] [kə'loʊn] , ['nʌθɪŋ]
excepting that lucky explosion of the steam - engine after we left Cologne , nothing
除外 那 幸运的 爆炸 的 这 蒸汽 - 引擎 后 我们 左边 科隆 , 没有什么
[hæz; həz] [ə'kɜːrd] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['noʊtɪs] .
has occurred worthy of notice .
有 发生 值得 的 注意 .

除了我们离开科隆后蒸汽机发生的那次幸运的爆炸之外，没有发生任何值得注意的事情。

[aɪ][mʌst; məst] [ɪn'devər] [tuː; tə] [get] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['dʒɜːmənz] ;
I must endeavour to get among these Germans ;
我 必须 努力 到 得到 之中 这些 德国人 ;

我必须想办法混入这些德国人之中；

[fɔːr; fər] ['trævəlɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['kʌntri] [wɪ'ðaʊt] [bɪ'kʌmɪŋ] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]
for travelling through a country without becoming intimate with some of the
为了 旅行 通过 一个 国家 没有 成为 亲密的 和 一些 的 这
[ɪn'hæbɪtənts] ,
inhabitants ,
居民 ,

指在旅行途中没有与当地居民建立亲密关系。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːnəri] ,
though it may enable me to judge of the beauty of the scenery ,
尽管 它 可能 使能够 我 到 法官 的 这 美丽 的 这 风景 ,

虽然这或许能让我判断风景的美丽程度，

[wɪl] [liːv] [ˌem 'iː] ['pɜːrfɪktli] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mænərz] [ænd; ənd]['hæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði]
will leave me perfectly unacquainted with the manners and habits of the
将要 离开 我 完美 不熟悉的 和 这 礼仪 和 习惯 的 这
['piːp(ə)l] .
people .
人们 .

这将使我对当地人的礼仪习惯一无所知。

[ðə; ði] [ɜːskaɪnz] [ɑːr; ər][nɑːt] [hɪr] [æt; ət]['prez(ə)nt] , [soʊ] [ɔːl] [hoʊps] [frʌm; frəm] [ðæt] ['kwɔːrtər] [ɑːr; ər][æt; ət]
The Erskines are not here at present , so all hopes from that quarter are at
这 厄斯金斯 是 不是 这里 在 展示 , 所以 全部 希望 从 那 四分之一 是 在
[æn; ən] [end] .
an end .
一个 结尾 .

厄斯金一家目前不在这里，所以来自那边的所有希望都破灭了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['mjuːnɪk] [wɜːrld] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ;
I am told that the Munich world is in the country , and I believe it ;
我 是 讲述 那 这 慕尼黑 世界 是 在 这 国家 , 和 我 相信 它 ;

有人告诉我慕尼黑的世界就在这个国家，我相信这一点；

[fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] [dɪˈzɜːrtɪd] - [ˈlʊkɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [striːts] [wɪtʃ] [ˌreprɪˈzent]
for nothing can be more deserted - looking than the streets which represent
为了 没有什么 能 是 更多的 荒凉的 - 寻找 比 这 街道 哪个 代表
[ðə; ði] [west] [end] .
the west end .
这 西方 结尾 .

没有什么地方比西区的街道看起来更荒凉了。

[ˈæftər] [ɔːl] , [wʌn] [ˈkænɑːt] [goʊ][ɑːn] [fərˈevər] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ˈpɪktʃərz] [ænd; ənd] [ˈstætʃuːz] ,
After all , one cannot go on forever looking at pictures and statues ,
后 全部 , 一 不能 去 在 永远 寻找 在 图片 和 雕像 ,
[ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .
etc .
ETC .

毕竟，人不可能永远只看图片、雕像等等。

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ˈfoʊldɪd][ʌp][ænd; ənd] [siːld] [hɪz; ɪz] [ˈletər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈɪnfɪnət]
” The young man folded up and sealed his letter , with a look of infinite
” 这 年轻的 男人 折叠 向上 和 密封 他的 信 , 和 一个 看 的 无限
[vekˈseɪʃn] ,
vexation ,
烦恼 ,

“年轻人折好信，封好后，脸上满是恼怒。”

[ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [waɪl] [hiː; hi] [ˈmɝːmɝd] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] “ [ˈteɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː]
and putting it in his pocket while he murmured something about “ taking it
和 推杆 它 在 他的 口袋 尽管 他 低声说道 某物 关于 “ 采取 它
[hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst] - [ˈɑːfɪs] ,
himself to the post - office ,
他自己 到 这 邮政 - 办公室 ,

他一边把信放进口袋，一边嘟囔着“自己去邮局寄出去”。

[fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] , ” [hiː; hi] [ˈsloʊli] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ˈsɔːntəd] [daʊn]
for want of other occupation , ” he slowly left the room and sauntered down
为了 想 的 其他 职业 , ” 他 缓慢地 左边 这 房间 和 漫步 向下
[ðə; ði] [ˈsterkeɪs] ,
the staircase ,
这 楼梯 ,

因为无事可做，他慢慢地离开了房间，漫步走下楼梯。

[ˈdrɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪn] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][ˈaɪərn] [ster] - [ˈreɪlɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [went] .
drawing his cane along the iron stair - railing as he went .
绘画 他的 甘蔗 沿着 这 铁 楼梯 - 栏杆 作为 他 去 .

他一边走一边用拐杖沿着铁楼梯扶手拖动。

[ˈhæmɪltən] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] , [spræŋ] [ˈlaɪtli] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] , [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈweɪtər] ,
Hamilton , on his return , sprang lightly up the stairs , followed by a waiter ,
汉密尔顿 , 在 他的 返回 , 弹簧 轻轻 向上 这 楼梯 , 随后 经过 一个 服务员 ,

汉密尔顿回来后，轻快地跳上楼梯，身后跟着一名侍者。

[huː] [lɪt] [ðə; ði] [ˈkændlz] [ænd; ənd] [prɪˈperd] [tuː; tə] [əˈsɪst] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈteɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ˈræðər] [ˈtaɪtli] -
who lit the candles and prepared to assist him in taking off his rather tightly -
WHO 点燃 这 蜡烛 和 准备 到 协助 他 在 采取 离开 他的 相当 紧紧 -
[ˈfɪtɪŋ] [koʊt] .
fitting coat .
配件 外套 .

点燃蜡烛，准备帮他脱下那件相当紧身的外套。

[ðə; ði][ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n][hæd; həd] [prəˈsiːdid] [əˈbaʊt] [hæf] - [wei] ,
The operation had proceeded about half - way ,
这 手术 有 继续 关于 一半 - 方式 ,

手术已经进行到一半左右了，

[wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ɑːn][ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pleɪst] [kən'spɪkjuəsli] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
when his eyes fell on a letter which was placed conspicuously on the table .
什么时候 他的 眼睛 跌倒 在 一个 信 哪个 曾是 放置 显眼地 在 这 桌子 .

他的目光落在了桌上显眼位置的一封信上。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [koʊt] [wʌz; wəz] [ə'gen] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz]
In a moment the coat was again on his shoulders and the letter in his
在 一个 片刻 这 外套 曾是 再次 在 他的 肩膀 和 这 信 在 他的
[hænd] .
hand .
手 .

片刻之后，外套又披在了他的肩上，信也拿在了他的手里。

“ [wen] [dɪd] [ðɪs] [kʌm] ? ”
“ When did this come ? ”
“ 什么时候 做过 这 来 ? ”

“这是什么时候发生的？”

“ [tuː; tə] - [deɪ] , [sɜːr] .
“ To - day , sir .
“ 到 - 天 , 先生 .

“今天，先生。”

['mɪstər] . ['hævɝd] [dɪ'zaɪrd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kærid] [baɪ] [mis'teik] [tuː; tə][ə; eɪ]
Mr . Havard desired me to say it was carried by mistake to a
先生 . 哈佛 想要的 我 到 说 它 曾是 携带 经过 错误 到 一个
['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [ruːm] [huː] [left] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ['ɜːrli] .
gentleman's room who left this morning early .
绅士的 房间 WHO 左边 这 早晨 早期的 .

哈瓦德先生让我说，这件东西是误送到一位先生的房间里的，他今天早上很早就离开了。

” ['hæmɪltən] ['heɪstɪli] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] [riːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :
” Hamilton hastily opened the letter and read as follows :
” 汉密尔顿 草草 打开 这 信 和 读 作为 跟随 :

汉密尔顿匆忙打开信，读道：

“ [dɪr] ['mɪstər] . ['hæmɪltən] , — [aɪ][hæv; həv] [ðɪs] ['moʊmənt] [riːd] [jʊr; jər] [neɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ə'raɪvlz]
“ Dear Mr . Hamilton , — I have this moment read your name among the arrivals
“ 亲爱的 先生 . 汉密尔顿 , — 我 有 这 片刻 读 你的 姓名 之中 这 到达
[ɪn] ['mjuːnɪk] ,
in Munich ,
在 慕尼黑 ,

“尊敬的汉密尔顿先生，——我刚才在慕尼黑的抵达名单上看到了您的名字，

[ænd; ənd] [raɪt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][æt; ət]['siːɑːn] ,
and write to tell you that we are for the present at Seon ,
和 写 到 告诉 你 那 我们 是 为了 这 展示 在 世安 ,

并写信告诉你，我们目前在Seon。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dʒɜːrni] ['dɪstənt] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .
a short journey distant from you .
一个 短的 旅行 遥远 从 你 .

离你不远。

['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ɪz][nɑːt][æt; ət]['prez(ə)nt]['hæbɪtəb(ə)l] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [ðɪs] [oʊld]
Our house is not at present habitable , and we have made this old
我们的 房子 是 不是 在 展示 适宜居住 , 和 我们 有 制成 这 老的
['mɑːnəsteri] ['aʊər; ɑːr] ['hedkwɔːrtərz] .
monastery our headquarters .
修道院 我们的 总部 .

我们的房子目前不适宜居住，所以我们把这座古老的修道院作为我们的总部。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ][ə; eɪ] [ˈtɑːlərəbli] [ˈfriːkwəntid] [bæθ] , [bʌt; bət] [ˈbiːɪŋ] [noʊ] [lɔːŋɡər] [soʊ]
It was some years ago a tolerably frequented bath , but being no longer so
它 曾是 一些 年 前 一个 勉强可以接受 经常光顾 洗澡 ， 但 存在 不 更长 所以
,
,
，

几年前，这里还是一家颇受欢迎的浴场，但现在已经不再如此了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [wətˈevər] [ɪn][prəʊˈkjʊərɪŋ][æn; ən] [əˈpɑːrtmənt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I shall have no difficulty whatever in procuring an apartment for you .
我 将 有 不 困难 任何 在 采购 一个 公寓 为了 你 .

我一定能毫不费力地为你找到一套公寓。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˈbjuːtiːz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]
We shall be delighted to see you , and show you the beauties of our
我们 将 是 高兴极了 到 看 你 ， 和 展示 你 这 美女 的 我们的
[ˈneɪbərhʊd] .
neighbourhood .
邻里 .

我们非常高兴见到您，并向您展示我们社区的美丽景色。

[pərˈhæps] , [tuː] , [wiː; wi][kæn; kən] [əˈreɪndʒ] [ə; eɪ] [tʊr] [ɪn][ðə; ði][tiˈrəul; ˈtirəul; tiːˈrəul] [təˈɡeðər] .
Perhaps , too , we can arrange a tour in the Tyrol together .
也许 ， 也 ， 我们 能 安排 一个 旅游 在 这 蒂罗尔 一起 .

或许我们还可以一起安排一次蒂罗尔之旅。

[dʒɑːn] , [aɪ] [noʊ] , [hæz; həz][dʒɔɪnd][hɪz; ɪz][ˈredʒɪmənt] ; [ˈðerfɔːr] [aɪ][duː][nɑːt][ɪkˈspekt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm]
John , I know , has joined his regiment ; therefore I do not expect to see him
约翰 ， 我 知道 ， 有 加入 他的 团 ； 所以 我 做 不是 预计 到 看 他
.
.
.

我知道约翰已经参军了；因此，我预计不会见到他。

[bʌt; bət] [ˈprɑːbəbli] [ˈmɪsɪz] . [ˈhæmɪltən] [ɪz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ;
But probably Mrs . Hamilton is with you ;
但 大概 太太 . 汉密尔顿 是 和 你 ；

但汉密尔顿夫人很可能和你在一起；

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [kwaɪt] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [ˈdʒɜːrməni] [wɪˈðaʊt] [ˈhævɪŋ] [ˈvɪzɪtɪd] [jʊr; jər]
in which case I am quite sure you will not leave Germany without having visited your
在 哪个 案件 我 是 相当 当然 你 将要 不是 离开 德国 没有 拥有 到访 你的
[sɪnˈsɪr] [frend] ,
sincere friend ,
真诚 朋友 ，

在这种情况下，我非常肯定你离开德国之前一定会去拜访你这位真诚的朋友。

[ə; eɪ] . [ziː] . ”
A . Z . ”
一个 . Z . ”

AZ”

“ [haʊ] [fɑːr][ɪz][ˈsiːɑːn][frʌm; frəm] [ˈmjuːnɪk] ?
“ How far is Seon from Munich ?
“ 如何 远的 是 世安 从 慕尼黑 ？

“Seon距离慕尼黑有多远？”

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? ” [æskt] [ˈhæmɪltən] .
What sort of a place is it ? ” asked Hamilton .
什么 种类 的 一个 地方 是 它 ？ ” 问 汉密尔顿 .

“这是个什么样的地方？”汉密尔顿问道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [aɪ] ['kænɑːt] [ɡɪv] [juː; jʊ] ['eni] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [sɜːr] .
“ I am sorry I cannot give you any information , sir .
“ 我 是 对不起 我 不能 给 你 任何 信息 , 先生 .

先生，很抱歉我无法提供任何信息。

[sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [noʊ] ['trævələr] [hæz; həz] [left] [fɔːr; fər]['siːɑːn] . ”
Since I have been here no traveller has left for Seon . ”
自从 我 有 到过 这里 不 游客 有 左边 为了 世安 . ”

自从我来到这里，就没有旅客前往仙岛了。

“ [ɪz][ðer; ðər][noʊ] [meɪl] [ɔːr] [steɪdʒ] - [koʊtʃ] [tuː; tə] ['eni] [pleɪs] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ Is there no mail or stage - coach to any place near it ?
“ 是 那里 不 邮件 或者 阶段 - 教练 到 任何 地方 靠近 它 ?

“附近没有邮递或驿站马车吗？”

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][poʊst] - [taʊn] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] . ”
There must be a post - town , or something of that sort . ”
那里 必须 是 一个 邮政 - 镇 , 或者 某物 的 那 种类 . ”

肯定有个邮政城镇之类的东西。”

“ [aɪ] ['riːəli] [duː][nɑːt] [noʊ] , [sɜːr] . ”
“ I really do not know , sir . ”
“ 我 真的 做 不是 知道 , 先生 . ”

“我真的不知道，先生。”

“ [traɪ][ænd; ənd] [dɪ'saɪfər] [ðə; ði][poʊst] - [mɑːrk] , ” [sed] ['hæmɪltən] , [ɪm'peɪʃntli] ['hændɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði]
“ Try and decipher the post - mark , ” said Hamilton , impatiently handing him the
“ 尝试 和 解码 这 邮政 - 标记 , ” 说 汉密尔顿 , 不耐烦地 处理 他 这
['envəloʊp] .
envelope .
信封 .

“试着辨认一下邮戳,”汉密尔顿说着，不耐烦地把信封递给他。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɔltənmɑːrkt] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] . ”
“ I think it is Altenmarkt , but I am not quite sure . ”
“ 我 思考 它 是 阿尔滕马克特 , 但 我 是 不是 相当 当然 . ”

“我觉得是阿尔滕马克特，但我不太确定。”

“ [ɡɪv] [ˌem 'iː][maɪ][mæps] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,
“ Give me my maps , if you please ,
“ 给 我 我的 地图 , 如果 你 请 ,

请把我的地图给我。

[ænd; ənd] [tel] ['mɪstər] . ['hævɚd] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
and tell Mr . Havard I wish to speak to him for a few minutes .
和 告诉 先生 . 哈佛 我 希望 到 说话 到 他 为了 一个 很少 分钟 .

并告诉哈瓦德先生，我想和他谈谈几分钟。

” [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] , ['hæmɪltən] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['letər] [ɪn] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l]
” When he had left the room , Hamilton turned the letter in every possible
” 什么时候 他 有 左边 这 房间 , 汉密尔顿 转向 这 信 在 每一个 可能的
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ɪɡ'zæmɪnd] [ðə; ði] [siːl] ,
direction , examined the seal ,
方向 , 检查 这 海豹 ,

“他离开房间后，汉密尔顿把信翻来覆去地看了看，仔细检查了封印，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ˌkɔːrə'net][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [i'niʃəls] “ [ə; eɪ] . [ziː] . ,
which was a small coronet with the initials “ A . Z . ,
哪个 曾是 一个 小的 冠 和 这 首字母 “ 一个 . Z . ,

那是一顶小冠冕，上面有“AZ”的缩写。

” [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [faɪv] [ɔːr][sɪks] [taɪmz] [ˈoʊvər] , [ænd; ənd][ɪn] [θɔːt] [ˈmʌstəd] [hɪz; ɪz] [ˈtɑːlərəbli] [ˈnuːmərəs]
” read it five or six times over , and in thought mustered his tolerably numerous
” 读 它 五 或者 六 时代 超过 , 和 在 想法 集结 他的 勉强可以接受 很多的
[əˈkweɪntəns] .
acquaintance .
熟人 .

他读了五六遍，心中默默地回忆起自己相当多的熟人。

[nɑːt][æn; ən] “ [ə; eɪ] . [ziː] . ” [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [ɔːl] !
Not an “ A . Z . ” among them all !
不是 一个 “ 一个 . Z . ” 之中 他们 全部 !

其中竟然没有一个是“AZ”!

[haʊ] [ˈveri] [prəˈvoʊkɪŋ] !
How very provoking !
如何 非常 挑衅 !

真是太具有挑衅性了!

“ [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [ˈletər] [meɪ] [biː; bi] [ɪnˈtendɪd] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , ” [hiː; hi] [ˈmɝːmɝd] , [ˈtwɪstɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː]
“ And yet the letter may be intended for me , ” he murmured , twisting it
“ 和 然而 这 信 可能 是 故意的 为了 我 , ” 他 低声说道 , 扭曲 它
[əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] :
around his fingers :
大约 他的 手指 :

“然而，这封信或许是给我的,”他喃喃自语，一边用手指捻着信纸：

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [ˈraɪtər] [meɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtrævəlɪŋ]
“ It is not impossible that the writer may have thought that I was travelling
“ 它 是 不是 不可能的 那 这 作家 可能 有 想法 那 我 曾是 旅行
[wɪð; wɪθ][maɪ] [ænt] — [waɪ] [nɑːt] ?
with my aunt — why not ?
和 我的 阿姨 — 为什么 不是 ?

“作者有可能认为我是和我的姑姑一起旅行——为什么不呢? ”

[ænd; ənd][dʒɑːn][hæz; həz] [ˈæktʃuəli] [dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz][ˈredʒɪmənt] [ˈveri] [ˈleɪtli] ! — [ɔːr] — [ɔːr] — [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ]
And John has actually joined his regiment very lately ! — or — or — it may
和 约翰 有 实际上 加入 他的 团 非常 最近 ! — 或者 — 或者 — 它 可能
[biː; bi][sʌm; səm] [frend] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑːðɝz] ;
be some friend of my father's ;
是 一些 朋友 的 我的 父亲的 ;

约翰其实是最近才加入他所在部队的！——或者——或者——可能是我父亲的某个朋友；

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] , [æz; əz][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] , [ænd; ənd] [ˈkænɑːt] [ɪkˈspleɪn] [baɪ] [ˈletər] ,
in which case , as I do not know the name , and cannot explain by letter ,
在 哪个 案件 , 作为 我 做 不是 知道 这 姓名 , 和 不能 解释 经过 信 ,

在这种情况下，由于我不知道名字，也无法通过信件解释，

[aɪ] [kənˈsɪdər] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈduːti][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ˈsiːɑːn] ,
I consider it a sort of duty to go to Seon ,
我 考虑 它 一个 种类 的 责任 到 去 到 世安 ,

我认为去见善是一种责任。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] [θæŋk] [ðə; ði] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] [ˈpɜːrs(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] .
and in his name thank the good - natured person for the invitation .
和 在 他的 姓名 感谢 这 好的 - 自然 人 为了 这 邀请 .

并代表他感谢这位好心人的邀请。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][nɑːt] [ɪnˈtendɪd] [ˈiːðər] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ɔːr][fɔːr; fər][maɪ] [ˈfɑːðər] ?
But what if it were not intended either for me or for my father ?
但 什么 如果 它 是 不是 故意的 任何一个 为了 我 或者 为了 我的 父亲 ?

但如果它既不是为我也不是为我父亲准备的呢?

[noʊ]	['mætər]	.
No	**matter**	**.**
不	事情	.

不管。

[ðə; ði]	['letər]	[ɪz]	[ə'drest]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	.	['hæmɪltən]	,	[ɛs'kwaɪər]	.	;	[ɪf]	[ðə; ði]	['raɪtər]	[ɪn'tendɪd]	[ˌaɪ 'tiː]
The	**letter**	**is**	**addressed**	**to**	**A**	**.**	**Hamilton**	**,**	**Esq**	**.**	**;**	**if**	**the**	**writer**	**intended**	**it**
这	信	是	已解决	到	一个	.	汉密尔顿	,	先生	.	;	如果	这	作家	故意的	它

[fɔːr; fər]	[æn; ən]	['eɪbrəhæm]	,
for	**an**	**Abraham**	**,**
为了	一个	亚伯拉罕	,

信的收信人是A. Hamilton先生；如果写信人本意是写给亚伯拉罕的，

[æn; ən]	[ə'kɪliːz]	,	[ɔːr]	[æn; ən]	['æntəni]	,	[ðə; ði]	[fɔːlt]	[ɪz]	[nɑːt]	[maɪn]	.
an	**Achilles**	**,**	**or**	**an**	**Anthony**	**,**	**the**	**fault**	**is**	**not**	**mine**	**.**
一个	阿喀琉斯	,	或者	一个	安东尼	,	这	过错	是	不是	矿	.

无论是阿喀琉斯还是安东尼，错不在我。

['ælfred]	['ɔːlsoʊ]	[bɪ'gɪnz]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	.	;	[ðə; ði]	[ə'dres]	[ɪz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['goʊldən]	[stæg]	;
Alfred	**also**	**begins**	**with**	**A**	**.**	**;**	**the**	**address**	**is**	**to**	**the**	**Golden**	**Stag**	**;**
阿尔弗雷德	还	开始	和	一个	.	;	这	地址	是	到	这	金的	麈	;

Alfred 的名字也以 A 开头；地址是金鹿酒店；

[maɪ]	[ˌkɔːrə'spɑːndənt]	[hæz; həz]	[siːn]	[maɪ]	[neɪm]	[ɔːr]	[maɪ]	['fɑːðɚz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['njuːzˌpeɪpəz]	;
my	**correspondent**	**has**	**seen**	**my**	**name**	**or**	**my**	**father's**	**in**	**the**	**newspapers**	**;**
我的	通讯员	有	已见	我的	姓名	或者	我的	父亲的	在	这	报纸	;

我的通讯员在报纸上看到了我的名字或我父亲的名字；

—	['menʃənz]	[maɪ]	['mʌðər]	[ænd; ənd]	[maɪ]	['brʌðər]	.
—	**mentions**	**my**	**mother**	**and**	**my**	**brother**	**.**
—	提及	我的	母亲	和	我的	兄弟	.

—提到了我的母亲和我的兄弟。

[wʌt]	[mɔːr]	[kæn; kən]	[aɪ]	[rɪ'kwaɪər]	?
What	**more**	**can**	**I**	**require**	**?**
什么	更多的	能	我	要求	?

我还能要求什么呢?

”	[ænd; ənd]	['hæmɪltən]	[rɪ'kwaɪərd]	['nʌθɪŋ]	[mɔːr]	,	[fɔːr; fər]	[ɑːn]	[ðɪs]	[ə'keɪʒn]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[dɪ'spoʊzd]
”	**And**	**Hamilton**	**required**	**nothing**	**more**	**,**	**for**	**on**	**this**	**occasion**	**he**	**was**	**disposed**
”	和	汉密尔顿	必需的	没有什么	更多的	,	为了	在	这	场合	他	曾是	处置

[tuː; tə]	[biː; bi]	['iːzəli]	['sætɪsfaɪd]	.
to	**be**	**easily**	**satisfied**	**.**
到	是	容易地	使满意	.

“汉密尔顿别无所求，因为这一次他很容易满足。”

[bɪ'saɪdz]	,	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[fɔːrs]	[hɪm'self]	[ə'pɑːn]	['eni]	['pɜːrs(ə)n]	[ɔːr]	['pɝːsənz]	[ˌʌn'noʊn]
Besides	**,**	**he**	**was**	**not**	**going**	**to**	**force**	**himself**	**upon**	**any**	**person**	**or**	**persons**	**unknown**
除了	,	他	曾是	不是	去	到	力量	他自己	之上	任何	人	或者	人	未知

;
;
;

此外，他也不会强迫任何陌生人；

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['mɪrli]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	['siːɑːn]	[ɪn'sted]	[ʌv; əv]	['kɪsɪŋən]	.
he	**was**	**merely**	**going**	**to**	**Seon**	**instead**	**of**	**Kissingen**	**.**
他	曾是	仅仅	去	到	世安	反而	的	基辛根	.

他只是要去西昂而不是基辛根而已。

['siːɑːn][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [rɪ'zɔːrt] , [kwaɪt] [æz; əz][dɪ'zaɪərəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz]
Seon was also a place of public resort , quite as desirable for him as
世安 曾是 还 一个 地方 的 民众 采取 , 相当 作为 理想 为了 他 作为
['eni] ['ʌðər] ;
any other ;
任何 其他 ;

仙山也是一个公共场所，对他来说，它和其他任何场所一样令人向往；

[nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi] [siː] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm][in'kwaiəriz] [ə'baʊt] [ðɪs] [ə; eɪ] . [ziː] . [wen]
nor could he see anything wrong in making some inquiries about this A . Z . when
也不 可以 他 看 任何事物 错误的 在 制作 一些 查询 关于 这 一个 . Z . 什么时候
[hiː; hi] [ə'raɪvd] [ðer; ðər] .
he arrived there .
他 到达的 那里 .

他到达那里后，也觉得询问一下关于这个AZ的情况没有什么不妥。

['mɪstər] . ['hævɝd] ['entərd] [hɪz; ɪz] [ruːm] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [wʌt] [kɔːrs] [hiː; hi]
Mr . Havard entered his room just as he was resolved what course he
先生 . 哈佛 进入 他的 房间 只是 作为 他 曾是 已解决 什么 课程 他
[ʃʊd; ʃəd] [pər'suː] .
should pursue .
应该 追求 .

哈瓦德先生走进房间时，他已经决定了自己应该采取什么行动。

“ [preɪ] , ['mɪstər] . ['hævɝd] , [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [fɑːr]['siːɑːn][ɪz][frʌm; frəm] [hɪr] ? ”
“ Pray , Mr . Havard , can you tell me how far Seon is from here ? ”
“ 祈祷 , 先生 . 哈佛 , 能 你 告诉 我 如何 远的 世安 是 从 这里 ? ”

“哈瓦德先生，请问您能告诉我西恩离这里有多远吗？”

“ [ə; eɪ] ['deɪz] ['dʒɜːrni] , [ɪf] [juː; jʊ]['træv(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vwɑ'tʏʁieɪ] ; [hæf] [ə; eɪ] [deɪ] [wɪð; wɪθ][poʊst] -
“ A day's journey , if you travel with a voiturier ; half a day with post -
“ 一个 天 旅行 , 如果 你 旅行 和 一个 车辆 ; 一半 一个 天 和 邮政 -
['hɔːrsɪz] . ”
horses . ”
马匹 . ”

“如果乘坐马车，需要一天的路程；如果乘坐驿马，则需要半天的时间。”

“ [ɪf] [aɪ] [ɪn'geɪdʒ] [ə; eɪ] [vwɑ'tʏʁieɪ] — [ɑːr; ər][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [gʊd] ? ”
“ If I engage a voiturier — are the carriages good ? ”
“ 如果 我 从事 一个 车辆 — 是 这 马车 好的 ? ”

“如果我雇佣马车夫——马车性能好吗？”

“ ['dʒen(ə)rəli] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][rɪ'kwaɪər] [mʌtʃ] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['lʌgɪdʒ] .
“ Generally , especially if you don't require much place for luggage .
“ 一般来说 , 尤其 如果 你 不 要求 很多 地方 为了 行李 .

“一般来说，尤其是如果你不需要太多空间放置行李的话。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [prə'kjʊr] [ə; eɪ] [laɪt] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd]['tɑːlərəb(ə)l] ['hɔːrsɪz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”
I think I can procure a light carriage and tolerable horses for you . ”
我 思考 我 能 采购 一个 光 运输 和 可容忍的 马匹 为了 你 . ”

我想我可以为你弄到一辆轻便的马车和几匹还不错的马。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] .
“ Thank you .
“ 感谢 你 .

“谢谢。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , [æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [ɔːf] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] .
To - morrow morning , at six o'clock , I should like to be off , if possible .
到 - 明天 早晨 , 在 六 点钟 , 我 应该 喜欢 到 是 离开 , 如果 可能的 .

如果可以的话，我希望明天早上六点就能下班。

" [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [aɪ'diːə][dʒʌst] [ðen] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
" An unpleasant idea just then occurred to him ,
" 一个 令人不快的 主意 只是 然后 发生 到 他 ,

"这时，他脑海中突然冒出一个不愉快的想法，"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][æn; ən] ['efərt] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , [wɪð; wɪθ] [ə'fektɪd] [ɪn'dɪfrəns]
and it required an effort on his part to add , with affected indifference
和 它 必需的 一个 努力 在 他的 部分 到 添加 , 和 做作的 漠不关心
:
:
:

他费了一番功夫，才装出一副漠不关心的样子补充道：

" [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , ['mɪstər] . ['hævɚd] ,
" By - the - by , Mr . Havard ,
" 经过 - 这 - 经过 , 先生 . 哈佛 ,

顺便问一下，哈瓦德先生，

[pər'hæps][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['eni] ['pɝːsənz] [hɪr] ['leɪtli] [huːz]
perhaps you can tell me if there have been any persons here lately whose
也许 你 能 告诉 我 如果 那里 有 到过 任何 人 这里 最近 谁
[neɪmz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [maɪn] ?
names were the same as mine ?
姓名 是 这 相同的 作为 矿 ?

或许你能告诉我，最近这里有没有和我同名的人？

" ['mɪstər] . ['hævɚd] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .
" Mr . Havard looked puzzled .
" 先生 . 哈佛 看起来 困惑 .

哈瓦德先生一脸困惑。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['hæmɪltən] . "
" My name is Hamilton . "
" 我的 姓名 是 汉密尔顿 . "

"我的名字叫汉密尔顿。"

" - — - !
" Hameeltone — Hameeltone !
" - — - !

"哈米尔通——哈米尔通！

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['θɔːtfəli] .
" he repeated , thoughtfully .
" 他 重复 , 深思熟虑 .

他若有所思地重复道。

" [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] - [ɪn]['aʊər; ɑːr] [bʊk] .
" We have a great many Hameeltone in our book .
" 我们 有 一个 伟大的 许多 - 在 我们的 书 .

"我们的书中有很多哈米尔顿。"

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [də'rektli; daɪ'rektli] .
You shall see directly .
你 将 看 直接地 .

你将亲眼目睹。

[aɪ] [wɪl] [send] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] . "
I will send it to you . "
我 将要 发送 它 到 你 . "

我会把它寄给你。

“ [soʊ] , ” ['mʌtəd] ['hæmɪltən] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] , “ [soʊ] , ['æftər] [ɔːl] ,

“ So , ” muttered Hamilton , as he walked up and down the room , “ so , after all ,

“ 所以 , ” 低声说道 汉密尔顿 , 作为 他 步行 向上 和 向下 这 房间 , “ 所以 , 后 全部 ,

“所以，”汉密尔顿一边在房间里来回踱步一边喃喃自语，“所以，归根结底，

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɔːr][maɪ] ['fɑːðər] !

the letter was not intended for me or my father !

这 信 曾是 不是 故意的 为了 我 或者 我的 父亲 !

这封信不是写给我或我父亲的！

[ðɪs] [ɪz][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [neɪm] !

This is in consequence of having such a common name !

这 是 在 结果 的 拥有 这样的 一个 常见的 姓名 !

这是因为名字太常见了！

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [neɪm] [ɪn] [ɪt'self] [ɪz] [gʊd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['hæmɪltən] [hæv; həv] ['mʌltɪplaɪd] [soʊ] [ʌn'kɑːnʃənəbli] [ʌv; əv] [leɪt] ,

And yet the name in itself is good , but the Hamiltons have multiplied so unconscionably of late ,

和 然而 这 姓名 在 本身 是 好的 , 但 这 汉密尔顿 有 乘以 所以 丧尽天良 的 晚的 ,

然而，汉密尔顿这个姓氏本身是不错的，但近年来汉密尔顿家族的人口增长速度实在令人难以接受。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɪn] [taɪm] [biː; bi] [kwaɪt] [æz; əz] ['nuːmərəs] [æz; əz][ðə; ði] [smɪθs] !

that I have no doubt we shall in time be quite as numerous as the Smiths !

那 我 有 不 怀疑 我们 将 在 时间 是 相当 作为 很多的 作为 这 史密斯 !

我毫不怀疑，总有一天，我们的人数会和史密斯家族一样多！

[ʃʊd; ʃəd] , [haʊ'evər] , [noʊ] ['hæmɪltən] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [wiːk] [ɔːr][ten] [deɪz] ,

Should , however , no Hamilton have been here for the last week or ten days ,

应该 , 然而 , 不 汉密尔顿 有 到过 这里 为了 这 最后的 星期 或者 十 天 ,

然而，如果过去一周或十天里汉密尔顿家族的人都没有来过这里的话……

[aɪ] [kən'siːv] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ə'proʊpriət] [ðɪs] ['letər] ;

I conceive that I have a right to appropriate this letter ;

我 构想 那 我 有 一个 正确的 到 合适的 这 信 ;

我认为我有权占有这封信；

[fɔːr; fər][ə; eɪ] . [ziː] . [sez] [dɪ'stɪŋktli] [ðæt] [hiː; hi][ɔːr][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðæt] ['moʊmənt] [siːn] [maɪ] [neɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ə'raɪvlz] [ɪn] ['mjuːnɪk] ,

for A . Z . says distinctly that he or she had that moment seen my name among the arrivals in Munich ,

为了 一个 . Z . 说道 明显地 那 他 或者 她 有 那 片刻 已见 我的 姓名 之中 这 到达 在 慕尼黑 ,

AZ明确表示，他/她当时在慕尼黑的到达名单上看到了我的名字。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['evri] [ə'laʊəns] [fɔːr; fər] [ɪˌregjə'lærəti] [ʌv; əv][poʊst][ɪn][æn; ən] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [pleɪs] , [tʃæns] , [ɔːr] [ˌʌnɪk'spektɪd] [di'leiz] ,

and with every allowance for irregularity of post in an out - of - the - way place , chance , or unexpected delays ,

和 和 每一个 津贴 为了 不规则 的 邮政 在 一个 出去 - 的 - 这 - 方式 地方 , 机会 , 或者 意外 延误 ,

并且考虑到偏远地区邮件投递的不规律性、偶然因素或意外延误等情况，

['refrəns] [æt; ət] [liːst] [ɪz] [meɪd] [tuː; tə][sʌm; səm]['peɪpər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɑːlərəbli] ['riːs(ə)nt] [deɪt] .
reference at least is made to some paper of a tolerably recent date .
参考 在 至少 是 制成 到 一些 纸 的 一个 勉强可以接受 最近的 日期 .

至少提到了一篇发表时间相对较近的论文。

[oʊ] ! [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['hʌriŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['weɪtər] ,
Oh ! thank you , ” he exclaimed , hurrying towards the waiter ,
哦 ! 感谢 你 , ” 他 惊呼 , 匆忙 向 这 服务员 ,

“哦！谢谢！”他惊呼一声，急忙走向服务员。

[huː] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][st'reɪndʒəz] - [bʊk] .
who at that moment entered the room with the strangers ' book .
WHO 在 那 片刻 进入 这 房间 和 这 陌生人 - 书 .

就在这时，有人拿着陌生人的书走进了房间。

“ [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ] ,
“ Before you go ,
“ 前 你 去 ,

“在你离开之前，

[ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən]['ɪntuː] [huːz] [ruːm] [maɪ] ['letər] [wʌz; wəz]['teɪkən][baɪ]
show me the name of the gentleman into whose room my letter was taken by
展示 我 这 姓名 的 这 绅士 进入 谁 房间 我的 信 曾是 已采取 经过
[mis'teik] .
mistake .
错误 .

告诉我那位先生的名字，我的信被误送到了他的房间里。

” [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] “ [ˌælɪg'zændər] ['hæmbəlˌdən] , [frʌm; frəm] ['lʌndən] .
” He pointed to the name of “ Alexander Hambledon , from London .
” 他 尖 到 这 姓名 的 “ 亚历山大 汉布尔顿 , 从 伦敦 .

他指着“来自伦敦的亚历山大·汉布尔顿”这个名字。

” ['hæmɪltən] [tɜːrnd] [bæk] [ðə; ði] [liːvz] , [sɪks] , [eɪt] , [ten] [deɪz] , [ænd; ənd][noʊ] ['hæmɪltən] ; [bɪ'fɔːr]
” Hamilton turned back the leaves , six , eight , ten days , and no Hamilton ; before
” 汉密尔顿 转向 后退 这 树叶 , 六 , 八 , 十 天 , 和 不 汉密尔顿 ; 前
[ðæt] [taɪm] ,
that time ,
那 时间 ,

“汉密尔顿翻动树叶，六天、八天、十天，却不见汉密尔顿的踪影；在此之前，

[æz; əz]['mɪstər] . ['hævɝd] [hæd; həd] [sed] , “ [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['hæmɪltən] .
as Mr . Havard had said , “ A great many Hamiltons .
作为 先生 . 哈佛 有 说 , “ 一个 伟大的 许多 汉密尔顿 .

正如哈佛先生所说，“有很多汉密尔顿。”

” [hiː; hi] [wɪʃt] [ðem; ðəm] , [ðer; ðər] ['fæməliz] , [ænd; ənd] ['swiːts] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] ['dʒəːniz] , [kloʊzd]
” He wished them , their families , and suites very agreeable journeys , closed
” 他 希望 他们 , 他们的 家庭 , 和 套房 非常 同意 旅程 , 关闭
[ðə; ði] [bʊk] ,
the book ,
这 书 ,

“他祝愿他们、他们的家人以及随行人员旅途愉快，”说完便合上了书。

[pʊt] [ə; eɪ] . [ziː] . - [es] ['letər] ['kerfəli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - [keɪs] , [ænd; ənd] ,
put A . Z . ' s letter carefully into his writing - case , and ,
放 一个 . Z . - s 信 小心 进入 他的 写作 - 案件 , 和 ,

他小心翼翼地把AZ的信放进他的写字盒里，然后

['æftər] ['hævɪŋ] [dɪ'zaɪrd] [ðə; ði] ['weɪtər] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm; ɪm] ['veri] ['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , ['hɜːrid] [tuː; tə]
after having desired the waiter to call him very early the next day , hurried to
后 拥有 想要的 这 服务员 到 称呼 他 非常 早期的 这 下一个 天 , 慌忙 到
[bed] .
bed .
床 .

他要求服务员第二天一大早就给他打电话，然后匆匆上床睡觉。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [pruːvd] [faɪn] ,
The next morning proved fine ,
这 下一个 早晨 已证实 美好的 ,

第二天早上一切正常。

[ænd; ənd] ['hæmɪltən] [felt] [ɪn] ['betər] ['spɪrɪts] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [left]
and Hamilton felt in better spirits than he had done since he had left
和 汉密尔顿 毛毡 在 更好的 烈酒 比 他 有 完毕 自从 他 有 左边
[hoʊm] ,
home ,
家 ,

汉密尔顿感觉自己比离开家以来心情都好得多。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['flætərd] [hɪm'self] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə][daɪ'vɜːrdʒ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['trævələrz]
for he flattered himself he was now about to diverge from the traveller's
为了 他 受宠若惊 他自己 他 曾是 现在 关于 到 分歧 从 这 旅行者的
['biːtn] [pæθ] ,
beaten path ,
被打败 小路 ,

因为他自以为即将偏离旅行者们熟悉的道路。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [nuː] .
and had a chance of seeing something new .
和 有 一个 机会 的 看到 某物 新的 .

并有机会看到一些新鲜事物。

[ðə; ði] ['ræðər] ['ʃæbi] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] ['sliːpi] - ['lʊkɪŋ] ['hɔːrsɪz] [hæd; həd][nɑːt] ['paʊər] [tuː; tə]
The rather shabby carriage and sleepy - looking horses had not power to
这 相当 破旧 运输 和 困 - 寻找 马匹 有 不是 力量 到
[ˌdɪskəm'poʊz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vwɑ'tʏʁɪeɪ] ,
discompose him , and the voiturier ,
惊 他 , 和 这 车辆 ,

那辆略显破旧的马车和昏昏欲睡的马匹并没有让他心神不宁，车夫也丝毫没有受到影响。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɑːrk] - [bluː] ['lɪnɪn] [blaʊs] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] [paɪp] , [ˌəʊvə'ʃædəʊd] [baɪ][ə; eɪ] [bʊʃ] [ʌv; əv]
with his dark - blue linen blouse and short pipe , overshadowed by a bush of
和 他的 黑暗的 - 蓝色的 亚麻布 女式衬衫 和 短的 管道 , 黯然失色 经过 一个 衬套 的
['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,
mustache ,
胡子 ,

他身穿深蓝色亚麻衬衫，嘴里叼着短烟斗，浓密的胡须遮住了他的身形。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌæbsə'luːtli] [ˌpɪktʃə'resk] .
he thought absolutely picturesque .
他 想法 绝对地 如画 .

他觉得景色美极了。

[moʊst] ['kerf(ə)l] [hiː; hi] [siːmd] , [tuː] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] ,
Most careful he seemed , too , of his horses ,
最多 小心 他 似乎 , 也 , 的 他的 马匹 ,

他似乎对自己的马匹也十分照料。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['skersli] [left] [ðə; ði] ['sʌbəːb] [ʌv; əv] ['mjuːnɪk] [wen] [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm]
for they had scarcely left the suburbs of Munich when he descended from
为了 他们 有 几乎 左边 这 郊区 的 慕尼黑 什么时候 他 下降 从
[hɪz; ɪz] [bɑːks] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] [ə; eɪ] [smɔːl] [ə'klɪvəti] ,
his box to walk up a small acclivity ,
他的 盒子 到 走 向上 一个 小的 坡度 ,

他们刚离开慕尼黑郊区不久，他就从包厢里走出来，沿着一个小斜坡向上走去。

[ænd; ənd] ['hæmɪltən] [ðen] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['proʊtest] ['viːəməntli] , [bʌt; bət] [ɪn] [veɪn] , [ə'genst] [ðə; ði]
and Hamilton then began to protest vehemently , but in vain , against the
和 汉密尔顿 然后 开始 到 反对 强烈地 , 但 在 徒劳 , 反对 这
['kærɪdʒ] ['biːɪŋ] [kloʊzd] .
carriage being closed .
运输 存在 关闭 .

于是汉密尔顿开始强烈抗议，但无济于事，他反对关闭车厢。

[ðə; ði] ['koʊtʃmən] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɔːk] ['liːʒərli] [ɑːn] ,
The coachman continued to walk leisurely on ,
这 马车夫 持续 到 走 悠闲 在 ,

马车夫继续悠闲地走着。

[waɪl] [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ɪm'plɔɪər] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['pɜːrpəsli] [soʊ] [ə'reɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː]
while he assured his impatient employer that he had purposely so arranged it
尽管 他 保证 他的 不耐烦 雇主 那 他 有 故意 所以 安排 它
[tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə'nɔɪd] [baɪ] [ðə; ði] [dʌst] [ɔːr] [sʌn] ,
to prevent his being annoyed by the dust or sun ,
到 防止 他的 存在 恼怒 经过 这 灰尘 或者 太阳 ,

他向不耐烦的雇主保证，他特意这样安排是为了避免被灰尘或阳光烦扰。

[ænd; ənd] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['oʊpən] [saɪd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [biː; bi]
and that from the open side he could see quite as much as would be
和 那 从 这 打开 边 他 可以 看 相当 作为 很多 作为 会 是
[ə'griːəb(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flæt] ['kʌntri] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] ['træv(ə)l] .
agreeable of the flat country through which they were to travel .
同意 的 这 平坦的 国家 通过 哪个 他们 是 到 旅行 .

从开阔的一侧，他可以看到他们即将穿越的平坦乡村的诸多美景，这让他感到非常愉快。

“ [ɪz] , [ðen] , [ðə; ði] ['kʌntri] [soʊ] ['veri] ['ʌgli] ? ” [æskt] ['hæmɪltən] , [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] ['nʌθɪŋ] [les]
“ Is , then , the country so very ugly ? ” asked Hamilton , anticipating nothing less
“ 是 , 然后 , 这 国家 所以 非常 丑陋的 ? ” 问 汉密尔顿 , 预期 没有什么 较少的
[ðæn; ðən] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['preri] .
than an American prairie .
比 一个 美国人 草原 .

“那么，这个国家就那么丑陋吗？”汉密尔顿问道，他期待看到的正是美国大草原的景象。

“ [flæt] — ['veri] [flæt] ; [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ðə; ði] ['maʊntnz] ['nɪrər] . ”
“ Flat — very flat ; but in the evening we shall have the mountains nearer . ”
“ 平坦的 — 非常 平坦的 ; 但 在 这 晚上 我们 将 有 这 山脉 更近 . ”

“地势平坦——非常平坦；但到了晚上，我们就能看到更近的群山了。”

“ [juː; jʊ] [siːm] [fɑːnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊntnz] ! ”
“ You seem fond of the mountains ! ”
“ 你 似乎 喜爱 的 这 山脉 ! ”

“看来你很喜欢山啊！”

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [ti'rəuliən] , [ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
“ I am a Tyrolean , and used to them .
“ 我 是 一个 蒂罗尔 , 和 用过的 到 他们 .

“我是蒂罗尔人，我已经习惯了。”

[laɪf] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [pleɪnz] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , ['krækɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪp] ,

Life is not the same thing in these plains , ” he answered , cracking his whip ,

生活 是 不是 这 相同的 事物 在 这些 平原 , ” 他 回答 , 裂纹 他的 鞭 ,

“这片平原上的生活和这里不一样,”他一边挥舞着鞭子一边回答道。

[bʌt; bət][nɑːt] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] .

but not touching his horses .

但 不是 接触 他的 马匹 .

但没有碰他的马。

“ [ə; eɪ][ti'rəuliən] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['hæmɪltən] ; “ [oʊ] , [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [sɪŋ] [jʊr; jər]['næʃ(ə)nəl] ['sɔŋz] ,

“ A Tyrolean ! ” exclaimed Hamilton ; “ oh , then you can sing your national songs ,

“ 一个 蒂罗尔 ! ” 惊呼 汉密尔顿 ; “ 哦 , 然后 你 能 唱歌 你的 国家的 歌曲 ,

[ʌv; əv] [kɔːrs] .

of course .

的 课程 .

“蒂罗尔人！”汉密尔顿惊呼道；“哦，那你们当然可以唱你们的民族歌曲了。”

[duː] , [preɪ] , [let][ˌem 'iː] [hɪr] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] . ”

Do , pray , let me hear one of them . ”

做 , 祈祷 , 让 我 听到 一 的 他们 . ”

拜托，让我听听其中一个吧。

“ [wɒts] [ðə; ði][juːz] ? ” [hiː; hi] [sed] , ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ; “ [ðeəz; ðəz][noʊ]['ekoʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]

“ What's the use ? ” he said , shrugging his shoulders ; “ there's no echo for the

“ 是什么 这 使用 ? ” 他 说 , 耸肩 他的 肩膀 ; “ 有 不 回声 为了 这

['joʊdəl] . ”

jodel . ”

约德尔 . ”

“有什么用呢？”他耸了耸肩说，“约德尔调又没有回声。”

“ [noʊ] ['mætər] ; [traɪ][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

“ No matter ; try it at all events ,

“ 不 事情 ; 尝试 它 在 全部 活动 ,

“没关系；在所有活动中都试试吧。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [glæs] [ʌv; əv] [bɪr] [æt; ət] ['dɪnər] - [taɪm] .

and you shall have an additional glass of beer at dinner - time .

和 你 将 有 一个 额外的 玻璃 的 啤酒 在 晚餐 - 时间 .

晚餐时，你还可以再喝一杯啤酒。

” [ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prɑːmɪs] [hiː; hi] “ ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn] [sɔːŋ] ,

” On the strength of this promise he “ lifted up his voice in song ,

” 在 这 力量 的 这 承诺 他 “ 抬起 向上 他的 嗓音 在 歌曲 ,

“凭借着这个承诺，他高声歌唱，

” [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [aʊt] [ə; eɪ] ['melədi] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['mænər] [ʌv; əv] [daʊt] [wʊd]

” and shouted out a melody which there was no manner of doubt would

” 和 喊叫 出去 一个 旋律 哪个 那里 曾是 不 方式 的 怀疑 会

[hæv; həv] [bɪn] “ [baɪ] ['dɪstəns] [meɪd] [mɔːr] [swiːt] ;

have been “ by distance made more sweet ;

有 到过 “ 经过 距离 制成 更多的 甜的 ;

”然后喊出了一首旋律，毫无疑问，这首旋律“因距离而更加动听”。

” [bʌt; bət] [wɪtʃ] , [æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

” but which , as he leaned on the door of the carriage ,

” 但 哪个 , 作为 他 倾斜 在 这 门 的 这 运输 ,

但他倚在马车门上时，

[ænd; ənd] [pɔːd] [ðə; ði] [hoʊl] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sten'tɔːriən] [lʌŋz] ['ɪntuː] ['hæməltənz] [feɪs] ,

and poured the whole force of his stentorian lungs into Hamilton's face ,

和 倾倒 这 所有的 力量 的 他的 洪亮的 肺 进入 汉密尔顿的 脸 ,

然后他用尽全力，用他那洪亮的肺活量对着汉密尔顿的脸猛烈地喘息。

['ɔːlmoʊst] [meɪd] [hɪm; ɪm]['vaɪbreɪt][ɑːn][hɪz; ɪz] [siːt] .
almost made him vibrate on his seat .
几乎 制成 他 颤动 在 他的 座位 .

几乎让他从座位上跳了起来。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [kraɪd] ['hæmɪltən] , ['heɪstɪli] , “ [θæŋk] [juː; jʊ] — [ðæt] [wɪl] [duː] .
“ Thank you , ” cried Hamilton , hastily , “ thank you — that will do .
“ 感谢 你 , ” 哭 汉密尔顿 , 草草 , “ 感谢 你 — 那 将要 做 .

“谢谢,”汉密尔顿急忙喊道,“谢谢——这就够了。”

[aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [wɪʃt] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [ti'rəuliən] ['joʊdəl] ,
I have long wished to hear a Tyrolean jodel ,
我 有 长的 希望 到 听到 一个 蒂罗尔 约德尔 ,

我一直很想听听蒂罗尔约德尔歌。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [saʊnd] ['veri] [wel] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] ! ”
and am sure it must sound very well in the mountains ! ”
和 是 当然 它 必须 声音 非常 出色地 在 这 山脉 ! ”

我相信它在山里一定听起来很棒!

“ [ðeəz; ðəz][noʊ]['mjuːzɪk] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] ,
“ There's no music like it in the world , ” said the man ,
“ 有 不 音乐 喜欢 它 在 这 世界 , ” 说 这 男人 ,

“世界上没有哪种音乐能与之媲美,”那人说道。

[æz; əz][hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði][bɑːks] ; [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ə'saɪd][hɪz; ɪz][paɪp] ,
as he seated himself again on the box ; and laying aside his pipe ,
作为 他 坐着 他自己 再次 在 这 盒子 ; 和 躺下 旁边 他的 管道 ,

他重新坐回箱子上，放下烟斗，

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['sɪŋɪŋ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] , [ˌɪntə'rʌptɪd] ['oʊnli][baɪ][æn; ən]
he continued singing for more than an hour , interrupted only by an
他 持续 歌唱 为了 更多的 比 一个 小时 , 中断 仅有的 经过 一个
[ə'keɪʒən(ə)l] “ [hoʊ] — [hiː; hi] — [hɑːt] !
occasional “ Ho — he — hot !
偶然 “ 何 — 他 — 热的 !

他连续唱了一个多小时，期间只偶尔被“嚯——他——热！”打断。

” [ə'drest] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] .
” addressed to his horses .
” 已解决 到 他的 马匹 .

“对他的马说。”

[ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [flæt] , [bʌt; bət] ['haɪli] ['kʌltɪveɪtɪd] ,
The country was indeed flat , but highly cultivated ,
这 国家 曾是 的确 平坦的 , 但 高度 栽培 ,

这个国家地势确实平坦，但农业发展水平很高。

[ænd; ənd] ['θɪkli] ['wʊdɪd] ['ɔːltərnətli] — [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ɔːl] [wɔːlz] [ɔːr] [fensiz] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə]
and thickly wooded alternately — the absence of all walls or fences giving to
和 浓密 树木繁茂的 交替 — 这 缺席 的 全部 墙壁 或者 栅栏 给予 到
['dʒɜːrmən] ['siːnəri] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][doʊ'meɪn] ;
German scenery in general the appearance of a domain ;
德语 风景 在 一般的 这 外貌 的 一个 领域 ;

以及树木茂密的交替——没有墙壁或栅栏，使德国的景色总体上看起来像一个领地；

[ðeɪ] [pæst] [θruː] , [ænd; ənd] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , ['meni] ['prɪti] ['vɪlɪdʒəz] ,
they passed through , and saw in the distance , many pretty villages ,
他们 通过了 通过 , 和 锯 在 这 距离 , 许多 漂亮的 村庄 ,

他们途经此地，远远望去，看到许多漂亮的村庄。

[waɪl]	[ðə; ði]	[ˈmaʊntnz]	[wɜːr; wər]	[bɪˈkʌmɪŋ]	[mɔːr]	[dɪˈstɪŋkt]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˈsiːnəri]	[mɔːr]	[ˈɪntrəstɪŋ]	[ˈevri]	[ˈaʊər]	.
while	**the**	**mountains**	**were**	**becoming**	**more**	**distinct**	**and**	**the**	**scenery**	**more**	**interesting**	**every**	**hour**	**.**
尽管	这	山脉	是	成为	更多的	清楚的	和	这	风景	更多的	有趣的	每一个	小时	.

随着时间推移，群山变得越来越清晰，景色也越来越迷人。

[hæd; həd]	[nɑːt]	[ðə; ði]	[deɪ]	[bɪn]	[ɪnˈtensli]	[ˈsʌltri]	,
Had	**not**	**the**	**day**	**been**	**intensely**	**sultry**	**,**
有	不是	这	天	到过	强烈地	闷热	,

如果不是天气异常闷热，

[ˈhæmɪltən]	[wʊd]	[hæv; həv]	[ɪnˈsɪstɪd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[hed]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈkærɪdʒ]	[ˈbiːɪŋ]	[θroʊn]	[bæk]	,
Hamilton	**would**	**have**	**insisted**	**on**	**the**	**head**	**of**	**the**	**carriage**	**being**	**thrown**	**back**	**,**
汉密尔顿	会	有	坚持	在	这	头	的	这	运输	存在	抛掷	后退	,

汉密尔顿会坚持把马车车头向后甩开。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˈoʊdiəs]	[ˈrætlɪŋ]	[ˈwɪndoʊz]	[ˈɑːpəzɪt]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[ˈbiːɪŋ]	[rɪˈmuːvd]	;	[æz; əz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	,	[haʊˈevər]	,
and	**the**	**odious**	**rattling**	**windows**	**opposite**	**to**	**him**	**being**	**removed**	**;**	**as**	**it**	**was**	**,**	**however**	**,**
和	这	令人厌恶的	嘎嘎作响	视窗	对面的	到	他	存在	已移除	;	作为	它	曾是	,	然而	,

对面那些令人厌恶的嘎嘎作响的窗户也被拆除了；然而，事实并非如此。

[ðə; ði]	[ʃeɪd]	[wʌz; wəz]	[əˈgriːəb(ə)l]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˈɔːlmoʊst]	[ˌɪmpərˈseptəbl]	[ˈkɜːrənt]	[ʌv; əv]	[er]	,
the	**shade**	**was**	**agreeable**	**,**	**and**	**the**	**almost**	**imperceptible**	**current**	**of**	**air**	**,**
这	阴影	曾是	同意	,	和	这	几乎	难以察觉的	当前的	的	空气	,

树荫很宜人，而且几乎感觉不到气流，

[prəˈduːst]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ˈmoʊʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈkærɪdʒ]	,	[æz; əz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[bluː]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	,
produced	**by**	**the**	**motion**	**of**	**the**	**carriage**	**,**	**as**	**it**	**blew**	**on**	**his**	**face**	**,**
生产	经过	这	运动	的	这	运输	,	作为	它	吹	在	他的	脸	,

马车行驶产生的气流吹拂在他的脸上。

[hæd; həd]	[ðə; ði]	[səmˈnɪfərəs; sɑːmˈnɪfərəs]	[ɪˈfekt]	[əˈtrɪbjuːtɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈvæmpaɪrz]	[wɪŋ]	—	[hiː; hi]	[slept]	,
had	**the**	**somniferous**	**effect**	**attributed**	**to**	**the**	**vampire's**	**wing**	**—**	**he**	**slept**	**,**
有	这	催眠的	影响	归因于	到	这	吸血鬼的	翼	—	他	睡着了	,

他的翅膀产生了催眠效果，这据说是吸血鬼翅膀的作用——他睡着了，

[ænd; ənd]	[soʊ]	[ˈsaʊndli]	[ðæt]	[ʌnˈtɪl]	[ðə; ði]	[ˈkærɪdʒ]	[stɑːpt]	[ˈsʌd(ə)nli]	[bɪˈfɔːr]	[ə; eɪ]	[haʊs]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ˈroʊdsaɪd]	,
and	**so**	**soundly**	**that**	**until**	**the**	**carriage**	**stopped**	**suddenly**	**before**	**a**	**house**	**on**	**the**	**roadside**	**,**
和	所以	稳固地	那	直到	这	运输	停止	突然	前	一个	房子	在	这	路边	,

如此平稳，直到马车突然在路边的一栋房子前停了下来。

[nɑːt]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[ˈdʒoʊltɪŋ]	[ænd; ənd]	[ˈkɑːnsɪkwent]	[ˈθʌmpɪŋ]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[əˈgenst]	[ðə; ði]	[hɑːrd]	[saɪd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈkærɪdʒ]	[kʊd; kəd]	[ˈweɪkən]	[hɪm; ɪm]	;
not	**all**	**the**	**jolting**	**and**	**consequent**	**thumping**	**of**	**his**	**head**	**against**	**the**	**hard**	**side**	**of**	**the**	**carriage**	**could**	**waken**	**him**	**;**
不是	全部	这	剧烈震动	和	后果	怦	的	他的	头	反对	这	难的	边	的	这	运输	可以	唤醒	他	;

车厢的颠簸以及头部撞击坚硬车厢侧壁的剧烈撞击都无法将他唤醒；

[hiː; hi]	[ðen]	[rʌbd]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	,	[stretʃt]	[aʊt]	[hɪz; ɪz]	[legz]	,
he	**then**	**rubbed**	**his**	**eyes**	**,**	**stretched**	**out**	**his**	**legs**	**,**
他	然后	摩擦	他的	眼睛	,	拉伸	出去	他的	腿	,

然后他揉了揉眼睛，伸了个懒腰。

[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[ɪn'devər]	[wʌns]	[mɔːr]	[tuː; tə]	[kəm'poʊz]	[hɪm'self]	[tuː; tə]	[sliːp]	,
and	**was**	**endeavouring**	**once**	**more**	**to**	**compose**	**himself**	**to**	**sleep**	**,**
和	曾是	努力	一次	更多的	到	撰写	他自己	到	睡觉	,

他再次努力让自己平静下来，准备入睡。

[wen]	[ðə; ði]	['koʊtʃmən]	[ɪn'fɔːrmd]	[hɪm; ɪm]	[ðæt]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[tuː; tə]	[rɪ'meɪn]	[ðer; ðər]	[tuː]	['aʊərz]
when	**the**	**coachman**	**informed**	**him**	**that**	**they**	**were**	**to**	**remain**	**there**	**two**	**hours**
什么时候	这	马车夫	知情的	他	那	他们	是	到	保持	那里	二	小时

[tuː; tə]	[rest]	[ænd; ənd]	[daɪn]	.
to	**rest**	**and**	**dine**	**.**
到	休息	和	用餐	.

马车夫告诉他，他们将在那里停留两个小时休息和用餐。

[hiː; hi]	[lʊkt]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[wɑːtʃ]	—	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[twelv]	[ə'klɔk, əu-]	;	[ðen]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ɪn]	;	[ˌaɪ 'tiː]
He	**looked**	**at**	**his**	**watch**	**—**	**it**	**was**	**twelve**	**o'clock**	**;**	**then**	**at**	**the**	**inn**	**;**	**it**
他	看起来	在	他的	手表	—	它	曾是	十二	点钟	;	然后	在	这	客栈	;	它

[dɪd]	[nɑːt]	['prɑːmɪs]	[mʌtʃ]	;
did	**not**	**promise**	**much**	**;**
做过	不是	承诺	很多	;

他看了看手表——已经十二点了；然后又看了看客栈；这客栈看起来没什么希望；

[bʌt; bət]	[nɪr]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[hiː; hi]	[kɔːt]	[ə; eɪ]	[glɪmps]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['kærɪdʒ]	[ɪn]	[fɔːrm]	[ænd; ənd]	['kʌlər]
but	**near**	**the**	**door**	**he**	**caught**	**a**	**glimpse**	**of**	**a**	**carriage**	**in**	**form**	**and**	**colour**
但	靠近	这	门	他	捕捉	一个	一瞥	的	一个	运输	在	形式	和	颜色

[ɪg'zæktli]	[rɪ'zemblɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	,
exactly	**resembling**	**his**	**own**	**,**
确切地	类似	他的	自己的	,

但在门口附近，他瞥见一辆马车，其形状和颜色与他自己的马车一模一样。

[kən'teɪnɪŋ]	,	[haʊ'evər]	,	[ə; eɪ]	['nʌmbər]	[ʌv; əv]	['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz]	[wɪtʃ]	[di'nəutid]	['fiːmeɪl]	['trævələz]	.
containing	**,**	**however**	**,**	**a**	**number**	**of**	**packages**	**which**	**denoted**	**female**	**travellers**	**.**
包含	,	然而	,	一个	数字	的	包裹	哪个	表示	女性	旅行者	.

但其中包含一些表明是女性旅行者的包裹。

[ðə; ði]	[bluː]	['bændˌbɑːks]	[ænd; ənd]	[im'brɔidəd]	[bægz]	[dɪ'saɪdɪd]	[hɪz; ɪz]	['muːvmənts]	.
The	**blue**	**bandboxes**	**and**	**embroidered**	**bags**	**decided**	**his**	**movements**	**.**
这	蓝色的	乐队盒子	和	绣花	包	决定	他的	移动	.

蓝色的乐队包和绣花包决定了他的行动。

[hiː; hi]	[spræŋ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['kærɪdʒ]	,
He	**sprang**	**from**	**the**	**carriage**	**,**
他	弹簧	从	这	运输	,

他从马车上跳了下来，

[ænd; ənd]	['ɔːlmoʊst]	[ʌn'kɑːnʃəsli]	[ræn]	[hɪz; ɪz]	['fɪŋgərz]	[θruː]	[hɪz; ɪz]	[her]	[æz; əz]	[hiː; hi]	['entərd]	[ðə; ði]
and	**almost**	**unconsciously**	**ran**	**his**	**fingers**	**through**	**his**	**hair**	**as**	**he**	**entered**	**the**
和	几乎	不知不觉	跑	他的	手指	通过	他的	头发	作为	他	进入	这

[haʊs]	.
house	**.**
房子	.

走进屋子时，他几乎是下意识地用手指梳了梳头发。

['pæsɪŋ]	[θruː]	[ə; eɪ]	[lɑːrdʒ]	[ruːm]	[fɪld]	[wɪð; wɪθ]	['pesnts]	,
Passing	**through**	**a**	**large**	**room**	**filled**	**with**	**peasants**	**,**
通过	通过	一个	大的	房间	已填	和	农民	,

穿过一间挤满了农民的大房间，

[hiː; hi] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['smɔːlər] [ə'pɑːrtmənt] [kən'teɪnɪŋ] [sʌm; səm] ['næroʊ] [teiblz] ['fɜːrnɪʃt] [æt; ət] [iːtʃ]

he reached a smaller apartment containing some narrow tables furnished at each

他 达到 一个 较小的 公寓 包含 一些 狭窄的 表格 提供 在 每个

[saɪd][wɪð; wɪθ] [bentʃiz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [blæk] ['leðər] ['kuʃənz] .

side with benches covered with black leather cushions .

边 和 长椅 涵盖 和 黑色的 皮革 靠垫 .

他来到一间较小的公寓，里面摆放着几张窄桌子，桌子两旁各放着一张铺着黑色皮革软垫的长凳。

[æt; ət][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [teiblz][sæt] [θriː] ['leɪdiz] , [ænd; ənd][æn; ən]['iːkwəl] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] .

At one of these tables sat three ladies , and an equal number of little boys .

在 一 的 这些 表格 卫星 三 女士们 , 和 一个 平等的 数字 的 小的 男孩们 .

其中一张桌子旁坐着三位女士和同样数量的小男孩。

['hæmɪltən] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][baʊ; boʊ] ['sɪvəli] [ɑːn] ['entərɪŋ] [ə; eɪ] [ruːm] [tuː; tə] ['eni] ['pɝːsənz] [huː]

Hamilton had learned to bow civilly on entering a room to any persons who

汉密尔顿 有 学习 到 弓 文明地 在 进入 一个 房间 到 任何 人 WHO

[maɪt] [biː; bi][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

might be in it ;

可能 是 在 它 ;

汉密尔顿学会了进入房间时礼貌地向房间里的任何人鞠躬；

['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [kə'mens] [ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

after which he generally contrived to commence a conversation ,

后 哪个 他 一般来说 人为的 到 开始 一个 对话 ,

之后他通常会设法开始交谈。

[ænd; ənd] [let] ['piːp(ə)l] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ;

and let people know that he was an Englishman ;

和 让 人们 知道 那 他 曾是 一个 英国人 ;

并让人们知道他是英国人；

['hævɪŋ] [æsə'teind] [ðæt] ['biːɪŋ] [wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] ,

having ascertained that being one was a sort of recommendation ,

拥有 已确定 那 存在 一 曾是 一个 种类 的 推荐 ,

既然已经确定成为其中一员是一种推荐，

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [ˌeksen'trɪsəti] .

or at least an excuse for all sorts of eccentricity .

或者 在 至少 一个 原谅 为了 全部 排序 的 古怪 .

或者至少可以成为各种古怪行为的借口。

[ɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] , [bʌt; bət][noʊ] ['fɜːrðər] ['noʊtɪs] ['teɪkən] ;

On the present occasion his bow was returned , but no further notice taken ;

在 这 展示 场合 他的 弓 曾是 返回 , 但 不 更远 注意 已采取 ;

这次他的弓被归还了，但没有再引起注意；

['skersli] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [lʊk] [bi'stəu] [ɑːn][hɪm; ɪm] ; [ðɪs] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [wʌt]

scarcely even a look bestowed on him ; this was , however , not at all what

几乎 甚至 一个 看 授予 在 他 ; 这 曾是 , 然而 , 不是 在 全部 什么

[hiː; hi] [wɪʃt] ,

he wished ,

他 希望 ,

几乎没人正眼瞧他；然而，这完全不是他所希望的。

[fɔːr; fər] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][wɜːr; wər] [jʌŋ] [ænd; ənd] [rɪ'mɑːrkəbli] ['prɪti] .

for two of the party were young and remarkably pretty .

为了 二 的 这 派对 是 年轻的 和 非常 漂亮的 .

聚会中的两人年轻貌美。

[ʃiː; ʃi] [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ə; eɪ][tɔːl] , [gɔːnt] ['pɜːrs(ə)n] ,

She who seemed to be the mother of the children , a tall , gaunt person ,

她 WHO 似乎 到 是 这 母亲 的 这 孩子们 , 一个 高的 , 瘦削 人 ,

她看起来像是孩子们的母亲，身材高挑，面容憔悴。

[hæd; həd][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [tʃɪn] [baʊnd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] ,
had her head and chin bound up with a large pocket - handkerchief ,
有 她 头 和 下巴 边界 向上 和 一个 大的 口袋 - 手帕 ,

她的头和下巴被一块大手帕包了起来，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] ['tuːθeɪk] ,
and seemed to be suffering from toothache ,
和 似乎 到 是 痛苦 从 牙疼 ,

他看起来像是牙疼。

[wɪtʃ] ['ræðər] ['pʌz(ə)ld] ['hæmɪltən] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪskʌvərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'pærəntli]
which rather puzzled Hamilton when he had discovered that she had apparently
哪个 相当 困惑 汉密尔顿 什么时候 他 有 发现 那 她 有 显然
[lɔːst] [ɔːl][hɜːr; hər] [tiːθ] ,
lost all her teeth ,
丢失的全部 她 牙齿 ,

汉密尔顿发现她似乎掉光了牙齿，这让他感到非常困惑。

[ðoʊ] [baɪ][noʊ] [miːnz] [oʊld] , [æz; əz] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [freʃ] - ['kʌlərd] [fitʃər]
though by no means old , as appeared from her fresh - coloured features
尽管 经过 不 方法 老的 , 作为 出现 从 她 新鲜的 - 有色 特征
[ænd; ənd] [her] [ʌn'tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [greɪ] .
and hair untinged with gray .
和 头发 未染色的 和 灰色的 .

虽然她看起来一点也不老，从她容光焕发的面容和没有一丝灰白的头发就能看出来。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [wɜːr; wər] ['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] [pərˌsɑːnɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv]['dʒɜːrmən] ['bjuːti] —
The other two were very young and perfect personifications of German beauty —
这 其他 二 是 非常 年轻的 和 完美的 拟人化 的 德语 美丽 —
[bluː] [aɪz] , ['bluːmɪŋ] [tʃiːks] ,
blue eyes , blooming cheeks ,
蓝色的 眼睛 , 盛开 脸颊 ,

另外两个女孩非常年轻，完美地体现了德国人的美——蓝色的眼睛，红扑扑的脸颊，

[red] [lɪps] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv] [braʊn] [her] [moʊst] ['klæsɪkli] ['breɪdɪd] [ænd; ənd] ['plætɪd] .
red lips , and a profusion of brown hair most classically braided and platted .
红色的 嘴唇 , 和 一个 丰富 的 棕色的 头发 最多 传统上 编织 和 电镀 .

红唇，以及一头浓密的棕色头发，最常见的发型是编成辫子或盘成发髻。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪstər] ['skersli] [əd'mɪtɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [daʊt] ,
That they were sisters scarcely admitted of a doubt ,
那 他们 是 姐妹 几乎 承认 的 一个 怀疑 ,

她们是姐妹这一点几乎毋庸置疑。

[soʊ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][wʌz; wəz][ðer; ðər] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] — [ə; eɪ] ['nɪrər] [ɪn'spekʃ(ə)n] [meɪd]
so remarkable was their resemblance to each other — a nearer inspection made
所以 卓越 曾是 他们的 相似 到 每个 其他 — 一个 更近 检查 制成
[ˌaɪ 'tiː] ['iːkwəli] ['evɪdənt] [ðæt] [wʌn][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['hæns(ə)m] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] .
it equally evident that one was much handsomer than the other .
它 同样地 明显 那 一 曾是 很多 更英俊 比 这 其他 .

他们长得如此相像——仔细观察就会发现，其中一个比另一个英俊得多。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [tɔːl] [ænd; ənd] ['veri] ['slaɪtli] [fɔːrmd] ,
They were both tall and very slightly formed ,
他们 是 两个都 高的 和 非常 轻微地 形成 ,

他们俩个子都很高，体型偏瘦。

[ænd; ənd][ðer; ðər][dɑːrk]['kɑːt(ə)n] ['dresɪz] [wɜːr; wər] [meɪd] [ænd; ənd][pʊt] [ɑːn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪg'zæktnəs]
and their dark cotton dresses were made and put on with an exactness
和 他们的 黑暗的 棉布 连衣裙 是 制成 和 放 在 和 一个 精确
[ðæt] [pruːvd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz] [bi'stəu] [ɑːn][ðem; ðəm][baɪ]
that proved they were not indifferent to the advantages bestowed on them by
那 已证实 他们 是 不是 冷漠 到 这 优势 授予 在 他们 经过
['neɪtʃər] .
nature .
自然 .

她们的深色棉布裙制作和穿着都非常讲究，这证明她们并非对自然赋予她们的优势漠不关心。

['hæmɪltən] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['ɪntrəst] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,
Hamilton stood at the window , an object of interest , as it seemed ,
汉密尔顿 站立 在 这 窗户 , 一个 目的 的 兴趣 , 作为 它 似乎 ,

汉密尔顿站在窗边，似乎成了引人注目的焦点。

[tuː; tə][noʊ][wʌn] [ɪk'septɪŋ] [ðə; ði] [θriː] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] , [huː] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [maʊðz] [fʊl] [ʌv; əv] [roʊst]
to no one excepting the three little boys , who , with their mouths full of roast
到 不 一 除外 这 三 小的 男孩们 , WHO , 和 他们的 嘴 满的 的 烤
['tʃɪkɪn] ,
chicken ,
鸡 ,

除了那三个嘴里塞满烤鸡的小男孩之外，没有人注意到这一点。

[tɜːrnd] [raʊnd] [ɑːn][ðer; ðər] [tʃerz] [tuː; tə] [ster] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'piːtɪd]
turned round on their chairs to stare at him , notwithstanding the repeated
转向 圆形的 在 他们的 椅子 到 盯 在 他 , 虽然 这 重复
[ˌædmə'nɪʃənz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mʌðər] ,
admonitions of their mother ,
告诫 的 他们的 母亲 ,

尽管母亲一再告诫，他们还是转过身来盯着他看。

[ɪn'fɔːrst] [baɪ][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .
enforced by an occasional shake of the shoulder .
强制执行 经过 一个 偶然 摇 的 这 肩膀 .

偶尔还会耸耸肩来示意。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] , [tuː; tə] ['hæməltənz] ['ɪnfɪnət] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,
The young ladies , to Hamilton's infinite astonishment ,
这 年轻的 女士们 , 到 汉密尔顿的 无限 惊讶 ,

令汉密尔顿无比惊讶的是，这些年轻女士们

[tʊk] [ðə; ði] ['tʃɪkɪn] - [boʊnz] [ɪn][ðer; ðər] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [dɪ'tætʃt] [ðə; ði] [miːt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm]
took the chicken - bones in their fingers and detached the meat from them
采取 这 鸡 - 骨头 在 他们的 手指 和 分离的 这 肉 从 他们
[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [tiːθ] !
with their teeth !
和 他们的 牙齿 !

它们用手指抓起鸡骨头，用牙齿把肉从骨头上剔下来！

[hiː; hi] [felt] [æt; ət] [wʌns] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪ'meʒərəbli] ['vʌlgər] ,
He felt at once convinced that they were immeasurably vulgar ,
他 毛毡 在 一次 确信 那 他们 是 无法估量 庸俗 ,

他立刻确信他们极其庸俗。

[ˌðer'baɪ] ['fɔːmiŋ] [æn; ən] [ɪ'roʊniəs] [kən'kluːʒ(ə)n] ['veri] ['kɑːmən] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
thereby forming an erroneous conclusion very common on the part of his
从而 成型 一个 错误 结论 非常 常见的 在 这 部分 的 他的
['trævəlɪŋ] ['kʌntriːmɪn] ,
travelling countrymen ,
旅行 同胞们 ,

由此形成了一种在他那些外出旅行的同胞中非常常见的错误结论。

[huː] [ɑːr; ər][nɑːt] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [moʊd] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] [ɪz][ɪn] ['dʒɜːrməni] [noʊ] [sʌtʃ] [ɪg'zækt] [kraɪ'tɪriən]
who are not aware that the mode of eating is in Germany no such exact criterion
WHO 是 不是 意识到的 那 这 模式 的 吃 是 在 德国 不 这样的 精确的 标准
[ʌv; əv] ['mænərz] [æz; əz][ɪn] ['ɪŋglənd] .
of manners as in England .
的 礼仪 作为 在 英格兰 .

他们不知道，在德国，饮食方式并不像在英国那样是衡量礼仪的精确标准。

[hɪz; ɪz] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [naʊ] ['redi] ,
His dinner was now ready ,
他的 晚餐 曾是 现在 准备好 ,

他的晚餐已经准备好了。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɪti] ['neɪbərz]
and as he seated himself at the table one of his pretty neighbours
和 作为 他 坐着 他自己 在 这 桌子 一 的 他的 漂亮的 邻居
[glɑːnst] ['ʃaɪli] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [pruːvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ]
glanced shyly towards him in a manner that proved that he had not been so
瞥了一眼 害羞地 向 他 在 一个 方式 那 已证实 那 他 有 不是 到过 所以
[ˌʌnəb'zɜːrvd] [æz; əz][hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] .
unobserved as he imagined .
未被观察到的 作为 他 想象 .

当他坐到桌边时，他一位漂亮的邻座害羞地瞥了他一眼，这证明他并没有像他想象的那样无人注意。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv] [juːθ] [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn][tuː; tə] [pleɪ] [ɪn'dɪfrəns] ,
With all the vanity of youth he determined in his turn to play indifference ,
和 全部 这 虚荣 的 青年 他 决定 在 他的 转动 到 玩 漠不关心 ,

他带着年轻人特有的虚荣心，决定扮演一个漠不关心的人。

[treɪst] ['dɪlɪdʒəntli] [hɪz; ɪz] [ruːt] [ɑːn][ðə; ði][mæp] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
traced diligently his route on the map which he had placed beside him ,
追踪 勤勉地 他的 路线 在 这 地图 哪个 他 有 放置 旁 他 ,

他仔细地在放在身边的地图上标出了自己的路线。

[ænd; ənd] [meɪd] [in'kwaiəriz] [ə'baʊt] ['siːɑːn] .
and made inquiries about Seon .
和 制成 查询 关于 世安 .

并打听了Seon的情况。

[ðə; ði]['leɪdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [baʊnd] - [ʌp] [hed] [tæpt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ]
The lady with the bound - up head tapped at the window
这 女士 和 这 边界 - 向上 头 轻敲 在 这 窗户

头部被捆绑的女子敲了敲窗户。

[ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] ['koʊtʃmən] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [pʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ; [ðə; ði]
and asked her coachman if he were ready to put to the horses ; the
和 问 她 马车夫 如果 他 是 准备好 到 放 到 这 马匹 ; 这
['ænsər] [wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ,
answer was indistinct ,
回答 曾是 模糊 ,

她问马车夫是否准备好下马，得到的回答含糊不清。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz] “ [leɪt] [ɪ'nʌf] ” [ænd; ənd] “ ['siːɑːn] ” [riːtʃt] ['hæməltənz] [ɪrz] .
but the words “ late enough ” and “ Seon ” reached Hamilton's ears .
但 这 字 “ 晚的 足够的 ” 和 “ 世安 ” 达到 汉密尔顿的 耳朵 .

但“已经来得及了”和“西恩”这两个词还是传到了汉密尔顿的耳中。

['bɔnɪts] , [glʌvz] , [ænd; ənd]['hæŋkɚtʃəfs, 'hæŋkɚtʃiːfs][wɜːr; wər] [sɔːt] ,
Bonnets , gloves , and handkerchiefs were sought ,
引擎盖 , 手套 , 和 手帕 是 寻求 ,

人们争相购买帽子、手套和手帕。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['gɪv(ə)n][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər][meɪd][tuː; tə][biː; bi] [pækt] ['ɪntuː][ðə; ði]

and the children given in charge of their maid to be packed into the

和 这 孩子们 给定 在 收费 的 他们的 女佣 到 是 包装 进入 这

['kærɪdʒ] .

carriage .

运输 .

孩子们则交给女仆照看，准备塞进马车里。

“ [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [get] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [ɑːr'selvz]

“ I think we had better get in with the boys and arrange ourselves

“ 我 思考 我们 有 更好的 得到 在 和 这 男孩们 和 安排 我们自己

['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ,

comfortably ,

舒适地 ,

“我觉得我们最好和男孩子们搞好关系，让自己舒服些。”

” [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['eldər] ['leɪdi] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

” observed the elder lady , following them out of the room .

” 观察到 这 长老 女士 , 下列的 他们 出去 的 这 房间 .

“那位老妇人一边观察着，一边跟着他们走出了房间。”

“ ['kʌmfərt] ! ” [ɪk'skleɪmd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] , [ɪn][ə; eɪ] ['melənkɑːli] [vɔɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [taɪd] [ɑːn]

“ Comfort ! ” exclaimed one of the girls , in a melancholy voice , as she tied on

“ 舒适 ! ” 惊呼 一 的 这 女孩们 , 在 一个 忧郁 嗓音 , 作为 她 系 在

[hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] ;

her bonnet ;

她 引擎盖 ;

“舒适！”其中一个女孩一边系着帽子，一边忧郁地喊道；

“ ['kʌmfərt] [ɪz] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

“ comfort is quite out of the question .

“ 舒适 是 相当 出去 的 这 问题 .

“舒适什么的，根本不在考虑范围内。”

[aɪ] [wɪʃ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [hɑːrt] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət]['siːɑːn] !

I wish with all my heart we were at Seon !

我 希望 和 全部 我的 心 我们 是 在 世安 !

我真心希望我们能在Seon！

[ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz] [ðɪs] ['sev(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ɪz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə'griːəb(ə)l] . ”

On such a day as this seven in a carriage is anything but agreeable . ”

在 这样的 一个 天 作为 这 七 在 一个 运输 是 任何事物 但 同意 . ”

在这样的日子里，七个人挤在一辆马车里可一点也不愉快。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][maɪnd] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['ʌðər] , [hæf] - ['læfɪŋ] ,

“ I should not mind , ” answered the other , half - laughing ,

“ 我 应该 不是 头脑 , ” 回答 这 其他 , 一半 - 笑 ,

“我不介意，”另一个人半笑着回答道。

“ [ɪf] ['pepi] [dɪd][nɑːt][ɪn'sɪst][ɑːn] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][maɪ] [niː] ;

“ if Peppy did not insist on sitting on my knee ;

“ 如果 佩皮 做过 不是 坚持 在 坐着 在 我的 膝盖 ;

“如果佩皮没有坚持要坐在我的膝盖上；

[hiː; hi] [kɪks] [soʊ] [ɪn'ses(ə)ntli] [ðæt] [aɪ] ['sʌfərd] ['tɔːtʃəz] [ɑːn][maɪ] [weɪ] [hɪr] .

he kicks so incessantly that I suffered tortures on my way here .

他 踢 所以 不已 那 我 遭受 酷刑 在 我的 方式 这里 .

他不停地踢我，我来这里的路上都快受不了了。

” ['hæmɪltən] [əd'vænst] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['spiːkɚz] , [ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ]
” Hamilton advanced towards the speakers , and observed that he was travelling
” 汉密尔顿 先进的 向 这 演讲者 , 和 观察到 那 他 曾是 旅行
[tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] ,
to the same place ,
到 这 相同的 地方 ,

汉密尔顿走向演讲者，发现他们正前往同一个地方。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [æt; ət][ðer; ðər] ['sɜːrvɪs] .
and his carriage was quite at their service .
和 他的 运输 曾是 相当 在 他们的 服务 .

他的马车也完全为他们服务。

[ðeɪ] [blʌʃt] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [siːmd] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [læf] ,
They blushed , and one of them seemed disposed to laugh ,
他们 脸红了 , 和 一 的 他们 似乎 处置 到 笑 ,

他们脸红了，其中一个似乎想笑。

[wɪtʃ] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['kwaɪət] ,
which encouraged him to add that he would promise to be perfectly quiet ,
哪个 鼓励 他 到 添加 那 他 会 承诺 到 是 完美 安静的 ,

这促使他补充说，他保证会绝对保持安静。

[ænd; ənd][ɑːn][noʊ] ['priːtens] [wət'evər] [tuː; tə] [kɪk] !
and on no pretence whatever to kick !
和 在 不 虚伪 任何 到 踢 !

而且没有任何借口要踢！

['iːðər] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][ɔːr] ['mænər] , [ɔːr][bəuθ] , [pər'hæps] , [dɪs'pliːzd] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] , ['hævɪŋ]
Either his words or manner , or both , perhaps , displeased them , for , having
任何一个 他的 字 或者 方式 , 或者 两个都 , 也许 , 不高兴 他们 , 为了 , 拥有
[iks'tʃeindʒd] [lʊks] ,
exchanged looks ,
交换 看起来 ,

或许是他的言辞或举止，或者两者兼而有之，令他们不悦，因为他们交换了一个眼神后，

[ðeɪ] ['mɝːmɚd] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['heɪstɪli] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
they murmured something unintelligible , and hastily left the room .
他们 低声说道 某物 无法理解 , 和 草草 左边 这 房间 .

他们低声说了些听不懂的话，然后匆匆离开了房间。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðem; ðəm] [get] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['kærɪdʒ] ,
He followed , and saw them get into their carriage ,
他 随后 , 和 锯 他们 得到 进入 他们的 运输 ,

他跟了上去，看到他们上了马车。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sə'fɪʃntli] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][bɑːksɪz] ; [ðə; ði]
which was already more than sufficiently filled with children and boxes ; the
哪个 曾是 已经 更多的 比 足够 已填 和 孩子们 和 盒子 ; 这
[meɪd] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ,
maid endeavoured to follow ,
女佣 努力 到 跟随 ,

屋里已经挤满了孩子和箱子；女佣试图跟上去。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [waɪl] [ə; eɪ] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ]
but was obliged to remain long in the doorway while a place was being
但 曾是 有义务 到 保持 长的 在 这 门口 尽管 一个 地方 曾是 存在
[prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
prepared for her .
准备 为了 她 .

但她不得不长时间待在门口，等待有人为她准备好位置。

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]
Wishing to prove that he had made his proposition with the intention of
祝 到 证明 那 他 有 制成 他的 主张 和 这 意图 的
['biːɪŋ] ['sɪv(ə)l] ,
being civil ,
存在 民用 ,

为了证明他提出建议时是出于礼貌，

[hiː; hi] [naʊ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['pɑːrti] [ænd; ənd] [ə'drest] [ðə; ði] ['eldər] ['leɪdi] — [toʊld][hɜːr; hər][hiː; hi]
he now approached the party and addressed the elder lady — told her he
他 现在 接近 这 派对 和 已解决 这 长老 女士 — 讲述 她 他
[wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]['siːɑːn] ,
was going to Seon ,
曾是 去 到 世安 ,

他走到聚会现场，对那位年长的女士说——他要去见Seon，

[wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] [ə'loʊn] , [hæd; həd] ['skersli] ['eni] ['lʌgɪdʒ] ,
was travelling alone , had scarcely any luggage ,
曾是 旅行 独自的 , 有 几乎 任何 行李 ,

他独自旅行，几乎没有行李。

[ænd; ənd][hæd; həd]['pleɪsɪz][fɔːr; fər][æz; əz] ['meni] ['pɝːsənz] [ænd; ənd] ['pɑːrslz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [tuː; tə]
and had places for as many persons and parcels as she chose to
和 有 地方 为了 作为 许多 人 和 包裹 作为 她 选择 到
[træns'fɜːr][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] .
transfer to his carriage .
转移 到 他的 运输 .

他车厢里有足够的空间，可以容纳她想转移到车厢里的任何人和包裹。

[ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] ,
She thanked him ,
她 谢谢 他 ,

她向他道谢。

[ænd; ənd] ['hezəˌteɪtɪŋli] [rɪg'retɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] [bɔɪz] [wɜːr; wər][soʊ] [ʌn'mænɪdʒəbl] — [pər'hæps][hiː; hi]
and hesitatingly regretted that her boys were so unmanageable — perhaps he
和 犹豫地 后悔 那 她 男孩们 是 所以 难以控制 — 也许 他
[wʊd] [biː; bi][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][meɪd][ə; eɪ] [pleɪs] .
would be so kind as to give her maid a place .
会 是 所以 种类 作为 到 给 她 女佣 一个 地方 .

她犹豫地后悔自己的儿子们太难管教了——也许他会好心给她的女佣提供一个住处。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪg'zæktli] [wʌt] ['hæmɪltən] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] ; [ˌnevərðə'les] [hiː; hi] [ək'siːd]
This was not exactly what Hamilton had intended ; nevertheless he acceded
这 曾是 不是 确切地 什么 汉密尔顿 有 故意的 ; 尽管如此 他 同意
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [greɪs] ,
with a good grace ,
和 一个 好的 优雅 ,

这并非汉密尔顿的本意；然而，他欣然同意了。

[ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [ðə; ði] [spruːs] - ['lʊkɪŋ] ['sɜːrvənt] - [gɜːrl][tuː; tə] [dɪ'send] .
and assisted the spruce - looking servant - girl to descend .
和 协助 这 云杉 - 寻找 仆人 - 女孩 到 下降 .

然后扶着那位容貌清丽的女仆下了楼。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ['ɪnstəntli] [kə'menst] ['rɔːrɪŋ] , [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [hiː; hi][mʌst; məst][ænd; ənd]
One of the boys instantly commenced roaring , and declared he must and
一 的 这 男孩们 即刻 开始 咆哮 , 和 声明 他 必须 和
[wʊd] [goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
would go with her .
会 去 和 她 .

其中一个男孩立刻开始咆哮，并宣称他必须而且将会和她一起去。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['lɪftɪd]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kærɪdʒ]	,	[ænd; ənd]	,	[wɪð; wɪθ]	['meni]	[ə'pɑːləˌdʒiːz]
He	**was**	**lifted**	**out**	**of**	**the**	**carriage**	**,**	**and**	**,**	**with**	**many**	**apologies**
他	曾是	抬起	出去	的	这	运输	,	和	,	和	许多	致歉

,	
,	
,	

他被从马车里抱了出来，并连连道歉。

['hæmɪltən]	[wʌz; wəz]	[æskt]	[tuː; tə]	[teɪk]	[tʃɑːrdʒ]	[ʌv; əv]	['pepi]	[ðə; ði]	['kɪkər]	!
Hamilton	**was**	**asked**	**to**	**take**	**charge**	**of**	**Peppy**	**the**	**kicker**	**!**
汉密尔顿	曾是	问	到	拿	收费	的	佩皮	这	踢球手	!

汉密尔顿被要求负责踢球手佩皮！

[bʌt; bət]	['pepi]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[jet]	['sætɪsfaɪd]	;	[hiː; hi]	[ɪn'sɪstɪd]	[soʊ]	[voʊ'sɪfərəsli]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	['sɪstər]	-	[ə'kʌmpəniɪŋ]	[hɪm; ɪm]	,
But	**Peppy**	**was**	**not**	**yet**	**satisfied**	**;**	**he**	**insisted**	**so**	**vociferously**	**on**	**his**	**sister**	**Crescenz**	**accompanying**	**him**	**,**
但	佩皮	曾是	不是	然而	使满意	;	他	坚持	所以	大声地	在	他的	姐姐	-	随同	他	,

但佩皮仍不满意；他强烈要求妹妹克雷森兹陪同他一起去，

[ðæt]	[hɪz; ɪz]	['mʌðər]	[wʌz; wəz]	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	[ə'blaɪdʒd]	[tuː; tə]	[kən'sent]	;
that	**his**	**mother**	**was**	**at**	**length**	**obliged**	**to**	**consent**	**;**
那	他的	母亲	曾是	在	长度	有义务	到	同意	;

他的母亲最终不得不同意；

[ænd; ənd]	[wen]	['hæmɪltən]	[lʊkt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['prɪti]	['blʌʃɪŋ]	[feɪs]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[nuː]	[ə'dɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['pɑːrti]	,
and	**when**	**Hamilton**	**looked**	**at**	**the**	**pretty**	**blushing**	**face**	**of**	**this**	**new**	**addition**	**to**	**his**	**party**	**,**
和	什么时候	汉密尔顿	看起来	在	这	漂亮的	脸红	脸	的	这	新的	添加	到	他的	派对	,

当汉密尔顿看着他队伍中这位新成员那张漂亮而羞红的脸庞时，

[hiː; hi]	[θɔːt]	[hɜːr; hər]	['mʌðɚz]	[ə'pɑːləˌdʒiːz]	[nɑːt]	['oʊnli]	['taɪərsəm]	[bʌt; bət]	[kwaɪt]	[ʌn'nesəseri]	.
he	**thought**	**her**	**mother's**	**apologies**	**not**	**only**	**tiresome**	**but**	**quite**	**unnecessary**	**.**
他	想法	她	母亲的	致歉	不是	仅有的	令人厌烦	但	相当	不必要	.

他觉得她母亲的道歉不仅令人厌烦，而且完全没有必要。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[weɪt]	[sʌm; səm]	[taɪm]	[bɪ'fɔːr]	[hɪz; ɪz]	['koʊtʃmən]	[θɔːt]	['prɑːpər]	[tuː; tə]	[dɪ'pɑːrt]	,
He	**had**	**to**	**wait**	**some**	**time**	**before**	**his**	**coachman**	**thought**	**proper**	**to**	**depart**	**,**
他	有	到	等待	一些	时间	前	他的	马车夫	想法	恰当的	到	离开	,

他等了一会儿，马车夫才觉得合适出发。

[ænd; ənd]	[meɪd]	[æn; ən]	[ə'tempt]	[tuː; tə]	[ɪk'spres]	[ðə; ði]	['pleʒər]	[hiː; hi]	[felt]	[æt; ət]	['hævɪŋ]	[əb'teɪnd]	[soʊ]	[dɪ'zaɪərəb(ə)l]	[ə; eɪ]	['trævəlɪŋ]	[kəm'pænjən]
and	**made**	**an**	**attempt**	**to**	**express**	**the**	**pleasure**	**he**	**felt**	**at**	**having**	**obtained**	**so**	**desirable**	**a**	**travelling**	**companion**
和	制成	一个	试图	到	表达	这	乐趣	他	毛毡	在	拥有	获得	所以	理想	一个	旅行	伴侣

;	
;	
;	

他试图表达自己对能找到如此理想的旅伴的喜悦之情；

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[fer]	-	[siːmd]	[soʊ]	[ˌoʊvər'kʌm]	[wɪð; wɪθ]	[ˌmoʊ'veɪz]	['hɑːnti]	[ðæt]	[hiː; hi]	[θɔːt]	[ˌaɪ 'tiː]	[əd'vaɪzəb(ə)l]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['prez(ə)nt]	[tuː; tə]	[ə'vɔɪd]	[ɔːl]	[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]
but	**the**	**fair**	**Crescenz**	**seemed**	**so**	**overcome**	**with**	**mauvaise**	**honte**	**that**	**he**	**thought**	**it**	**advisable**	**for**	**the**	**present**	**to**	**avoid**	**all**	**conversation**
但	这	公平的	-	似乎	所以	克服	和	坏	honte	那	他	想法	它	建议	为了	这	展示	到	避免	全部	对话

.	
.	
.	

但美丽的克雷森兹似乎被莫瓦伊斯·洪特（mauvaise honte，一种恶毒的恶毒）所淹没，以至于他认为目前最好避免一切谈话。

[wen]	[wʌns]	['ferli]	[ɔːf]	,	[hiː; hi]	['rʌmidʒd]	[aʊt]	[ə; eɪ]	['kʌp(ə)l]	[ʌv; əv]	[bʊks]	,	['ɔːfərd]	[hɜːr; hər]	[wʌn]	,
When	**once**	**fairly**	**off**	**,**	**he**	**rummaged**	**out**	**a**	**couple**	**of**	**books**	**,**	**offered**	**her**	**one**	**,**
什么时候	一次	相当	离开	,	他	翻找	出去	一个	夫妻	的	图书	,	提供	她	一	,

他找了个地方坐下后，翻出几本书，递给她一本。

[ænd; ənd]	[tʊk]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[hɪm'self]	.
and	**took**	**the**	**other**	**himself**	**.**
和	采取	这	其他	他自己	.

他自己拿走了另一个。

[ðɪs]	[prə'siːdɪŋ]	[siːmd]	[tuː; tə]	[sər'praɪz]	[hɜːr; hər]	,	[bʌt; bət]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[ɪ'fekt]	[hiː; hi]	[wɪʃt]	,
This	**proceeding**	**seemed**	**to**	**surprise**	**her**	**,**	**but**	**had**	**the**	**effect**	**he**	**wished**	**,**
这	进行中	似乎	到	惊喜	她	,	但	有	这	影响	他	希望	,

这一举动似乎让她感到意外，但却达到了他想要的效果。

[ʌv; əv]	['meɪkɪŋ]	[hɜːr; hər]	[fiːl]	[les]	[ɪm'bærəst]	.
of	**making**	**her**	**feel**	**less**	**embarrassed**	**.**
的	制作	她	感觉	较少的	尴尬的	.

让她感觉不那么尴尬。

[ʃiː; ʃi]	[tɜːrnd]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[liːvz]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['lɪstləsnəs]	[wɪtʃ]	[æt; ət]	[wʌns]	[kən'vɪnst]	[hɪm; ɪm]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	['riːdər]	,
She	**turned**	**over**	**the**	**leaves**	**with**	**a**	**listlessness**	**which**	**at**	**once**	**convinced**	**him**	**that**	**she**	**was**	**no**	**reader**	**,**
她	转向	超过	这	树叶	和	一个	倦怠	哪个	在	一次	确信	他	那	她	曾是	不	读者	,

她漫不经心地翻动着书页，这立刻让他确信她根本不爱读书。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	['ventʃərd]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[ri'maːks]	.
and	**he**	**ventured**	**to**	**make**	**a**	**few**	**remarks**	**.**
和	他	冒险	到	制作	一个	很少	评论	.

他斗胆发表了几句评论。

[ðə; ði]	['ænsər]	[wɜːr; wər]	[æt; ət]	[fɜːrst]	['mɪrli]	['mɔnəˌsɪləbəlz]	,	[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[rɪ'kwaɪərd]	[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]	,	[fɔːr; fər]	[hiː; hi]	['pɜːrpəsli]	[ˌmɪsʌndər'stʊd]	[hɜːr; hər]
The	**answers**	**were**	**at**	**first**	**merely**	**monosyllables**	**,**	**but**	**they**	**required**	**explanation**	**,**	**for**	**he**	**purposely**	**misunderstood**	**her**
这	答案	是	在	第一的	仅仅	单音节词	,	但	他们	必需的	解释	,	为了	他	故意	被误解	她

.
.
.

起初，他的回答只是一些单音节词，但这些回答需要解释，因为他故意误解了她。

[wʌn]	['sʌbdʒekt]	[ʌv; əv]	[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]	[led]	[tuː; tə]	[ə'nʌðər]	,
One	**subject**	**of**	**conversation**	**led**	**to**	**another**	**,**
一	主题	的	对话	引领	到	其他	,

谈话间，一个话题引出了另一个话题。

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ə'baʊt]	[æn; ən]	['aʊər]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['tɔːkɪŋ]	[æz; əz]	[ɪf]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ə'kweɪntɪd]	[fɔːr; fər]	[mʌnθs]	.
and	**in**	**about**	**an**	**hour**	**they**	**were**	**talking**	**as**	**if**	**they**	**had**	**been**	**acquainted**	**for**	**months**	**.**
和	在	关于	一个	小时	他们	是	说	作为	如果	他们	有	到过	熟人	为了	几个月	.

大约一个小时后，他们交谈起来就像认识了好几个月一样。

[ʃiː; ʃi]	[ɪn'fɔːrmd]	[hɪm; ɪm]	[ðæt]	[hɜːr; hər]	['fɑːðər]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]	[wɪtʃ]	['skersli]	['evər]	[əd'mɪtɪd]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['liːvɪŋ]	['mjuːnɪk]
She	**informed**	**him**	**that**	**her**	**father**	**had**	**a**	**situation**	**which**	**scarcely**	**ever**	**admitted**	**of**	**his**	**leaving**	**Munich**
她	知情的	他	那	她	父亲	有	一个	情况	哪个	几乎	曾经	承认	的	他的	离开	慕尼黑

.
.
.

她告诉他，她父亲的情况几乎不允许他离开慕尼黑。

[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	['sɪstər]	[hæd; həd]	[lɔːst]	[ðer; ðər]	['mʌðər]	[wen]	[ðeɪ]	[mɪr]	['tʃɪldrən]	,
That	**she**	**and**	**her**	**sister**	**had**	**lost**	**their**	**mother**	**when**	**they**	**mere**	**children**	**,**
那	她	和	她	姐姐	有	丢失的	他们的	母亲	什么时候	他们	仅仅	孩子们	,

她和妹妹在年幼时就失去了母亲。

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[sent]	[tuː; tə]	[skuːl]	[wen]	[ðer; ðər]	['fɑːðər]	[hæd; həd]	['mærid]	[ə'gen]	.
and	**they**	**had**	**been**	**sent**	**to**	**school**	**when**	**their**	**father**	**had**	**married**	**again**	**.**
和	他们	有	到过	发送	到	学校	什么时候	他们的	父亲	有	已婚	再次	.

父亲再婚后，他们就被送去上学了。

[ðeɪ]	[hæd; həd]	[rɪ'tɜːrnd]	[hoʊm]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[wiːks]	[ə'goʊ]	,	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[step]	-	['mʌðər]	,
They	**had**	**returned**	**home**	**but**	**a**	**few**	**weeks**	**ago**	**,**	**and**	**their**	**step**	**-**	**mother**	**,**
他们	有	返回	家	但	一个	很少	周	前	,	和	他们的	步	-	母亲	,

他们几周前才回到家，他们的继母

['hævɪŋ]	[bɪn]	['ɔːrdərd]	[tʃeɪndʒ]	[ʌv; əv]	[er]	,	[hæd; həd]	['tʃoʊzn]	['siːɑːn]	,
having	**been**	**ordered**	**change**	**of**	**air**	**,**	**had**	**chosen**	**Seon**	**,**
拥有	到过	订购	改变	的	空气	,	有	选定	世安	,

奉命更换空气，选择了善。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ðə; ði]	[bɑːðz]	[ðer; ðər]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ʌv; əv]	[juːz]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	['fɔːrmər]	[ə'keɪʒn]	.
because	**the**	**baths**	**there**	**had**	**been**	**of**	**use**	**to**	**her**	**on**	**a**	**former**	**occasion**	**.**
因为	这	浴室	那里	有	到过	的	使用	到	她	在	一个	以前的	场合	.

因为那里的浴场以前对她很有帮助。

[ðeɪ]	[hæd; həd]	[bɪn]	['veri]	['hæpi]	[tuː; tə]	[liːv]	[skuːl]	,
They	**had**	**been**	**very**	**happy**	**to**	**leave**	**school**	**,**
他们	有	到过	非常	快乐的	到	离开	学校	,

他们非常高兴能够离开学校。

[ænd; ənd]	[wɜːr; wər]	['iːkwəli]	['hæpi]	[tuː; tə]	[goʊ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['kʌntri]	—	[ɪ'speʃəli]	[tuː; tə]	['siːɑːn]	.
and	**were**	**equally**	**happy**	**to**	**go**	**to**	**the**	**country**	**—**	**especially**	**to**	**Seon**	**.**
和	是	同样地	快乐的	到	去	到	这	国家	—	尤其	到	世安	.

他们同样很高兴去乡下——尤其是去善。

“	[ænd; ənd]	[waɪ]	[ɪ'speʃəli]	[tuː; tə]	['siːɑːn]	?	”	[æskt]	['hæmɪltən]	.
“	**And**	**why**	**especially**	**to**	**Seon**	**?**	**”**	**asked**	**Hamilton**	**.**
“	和	为什么	尤其	到	世安	?	”	问	汉密尔顿	.

“为什么特别针对西恩呢？”汉密尔顿问道。

“	[oʊ]	,	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[aɪ]	[hæv; həv]	[hɜːrd]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[frʌm; frəm]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[skuːl]	[frendz]	.	”
“	**Oh**	**,**	**because**	**I**	**have**	**heard**	**so**	**much**	**of**	**it**	**from**	**one**	**of**	**my**	**school**	**friends**	**.**	**”**
“	哦	,	因为	我	有	听到	所以	很多	的	它	从	一	的	我的	学校	朋友们	.	”

“哦，因为我从一位同学那里听过太多这样的说法了。”

“	[pər'hæps]	,	[ðen]	,	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[gɪv]	[ˌem 'iː]	[sʌm; səm]	[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]	.
“	**Perhaps**	**,**	**then**	**,**	**you**	**can**	**give**	**me**	**some**	**information**	**.**
“	也许	,	然后	,	你	能	给	我	一些	信息	.

“那么，或许您可以给我提供一些信息。”

[aɪ]	[hæv; həv]	[nɑːt]	[ðə; ði]	[liːst]	[aɪ'diːə]	[wʌt]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[pleɪs]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	.	”
I	**have**	**not**	**the**	**least**	**idea**	**what**	**sort**	**of**	**a**	**place**	**it**	**is**	**.**	**”**
我	有	不是	这	至少	主意	什么	种类	的	一个	地方	它	是	.	”

我完全不知道那是个什么样的地方。

“	[aɪ]	[bɪ'liːv]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[oʊld]	['mɑːnəsteri]	,	[wɪð; wɪθ]	[lɔːŋ]	['kɔrɪdɔːz]	,
“	**I**	**believe**	**it**	**is**	**a**	**great**	**old**	**monastery**	**,**	**with**	**long**	**corridors**	**,**
“	我	相信	它	是	一个	伟大的	老的	修道院	,	和	长的	走廊	,

“我相信那是一座古老的宏伟修道院，有长长的走廊，

[wer] [wʌn] [maɪt] [ɪk'spekt][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['goʊsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌŋks] ['stɔːkɪŋ] [ə'baʊt] — [ænd; ənd]
where one might expect to meet the ghosts of the monks stalking about — and
在哪里 一 可能 预计 到 见面 这 鬼魂 的 这 僧侣 跟踪 关于 — 和
[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [lʊk] ['ɪntuː][dɑːrk] [kɔːrts] — [ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] ['muːnlaɪt] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt]
the windows look into dark courts — and on a moonlight night it is quite
这 视窗 看 进入 黑暗的 法院 — 和 在 一个 月光 夜晚 它 是 相当
[roʊ'mæntɪk] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['klɔɪstəz] ! ”
romantic walking in the cloisters ! ”
浪漫的 步行 在 这 修道院 ! ”

人们或许会觉得会在那里遇到徘徊的僧侣的鬼魂——窗户正对着黑暗的庭院——在月光皎洁的夜晚，漫步在修道院的回廊里真是浪漫极了！

“ [ænd; ənd][dɪd][jʊr; jər] [frend] ['wɑːndər] [ə'baʊt] [kwaɪt] [ə'loʊn] [ænd; ənd][baɪ] ['muːnlaɪt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
“ And did your friend wander about quite alone and by moonlight in such a
“ 和 做过 你的 朋友 漫步 关于 相当 独自的 和 经过 月光 在 这样的 一个
[pleɪs] ? ”
place ? ”
地方 ? ”

“你的朋友真的会独自一人在月光下漫步在这样的地方吗？”

“ [oʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'loʊn] , ” [sed] - , ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ['slaɪli] .
“ Oh , she was not alone , ” said Crescenz , smiling , and shaking her head slyly .
“ 哦 , 她 曾是 不是 独自的 , ” 说 - , 微笑 , 和 摇晃 她 头 狡猾地 .

“哦，她不是一个人,”克雷森茨笑着摇了摇头，狡黠地说。

“ [soʊ][aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] — ['prɑːbəbli] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɔːr][hɜːr; hər] ['sɪstər] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . ”
“ So I imagined — probably her mother or her sister walked with her . ”
“ 所以 我 想象 — 大概 她 母亲 或者 她 姐姐 步行 和 她 . ”

“所以我猜想——可能是她的母亲或姐姐陪她一起走的。”

“ [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ]
“ Her mother was not there , and her brother - in - law would not allow
“ 她 母亲 曾是 不是 那里 , 和 她 兄弟 - 在 - 法律 会 不是 允许
[hɜːr; hər]['sɪstər][tuː; tə] [wɔːk] [baɪ] ['muːnlaɪt] . ”
her sister to walk by moonlight . ”
她 姐姐 到 走 经过 月光 . ”

“她母亲不在，她的姐夫也不让她妹妹在月光下散步。”

“ [wʌt] [ə; eɪ][bɑːr'beriən][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] !
“ What a barbarian he must have been !
“ 什么 一个 野蛮人 他 必须 有 到过 !

“他一定是个野蛮人！”

[huː] , [ðen] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ?
Who , then , could have been her companion ?
WHO , 然后 , 可以 有 到过 她 伴侣 ?

那么，她的同伴会是谁呢?

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['hɑːrdli][hæv; həv] [bɪn] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ?
It could hardly have been her father ?
它 可以 几乎 有 到过 她 父亲 ?

那怎么可能是她父亲呢?

” - [læft] ['aʊtraɪt] .
” Crescenz laughed outright .
” - 笑了 直接 .

克雷森兹哈哈大笑起来。

“ [oʊ] , [noʊ] ; [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['liːnə] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [sent] [bæk] [tuː; tə]

“ Oh , no ; had it been her father , Lina would not have been sent back to

“ 哦 , 不 ; 有 它 到过 她 父亲 , 莉娜 会 不是 有 到过 发送 后退 到

[skuːl] [ə'gen] .

school again .

学校 再次 .

“哦，不；如果是她父亲，莉娜就不会再被送回学校了。”

[ðeɪ] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv][waɪld] [θɪŋz] [æt; ət] [hoʊm] ;

They said she had done all sorts of wild things at home ;

他们 说 她 有 完毕 全部 排序 的 荒野 事物 在 家 ;

他们说她在家里做过各种各样疯狂的事情；

[ðæt] [hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['nɑːnsens] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [kjʊr] . ”

that her head was full of nonsense , and she must be cured . ”

那 她 头 曾是 满的 的 废话 , 和 她 必须 是 治愈 . ”

她说她满脑子都是胡言乱语，必须治好她。

“ [ænd; ənd][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [kjʊr] ? ”

“ And was she cured ? ”

“ 和 曾是 她 治愈 ? ”

“她痊愈了吗？ ”

“ [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['æftər][ʃiː; ʃi] [left] [ˌjuː 'es] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [æn; ən] ['ʌgli] [oʊld]

“ I suppose so , for some time after she left us again she married an ugly old

“ 我 认为 所以 , 为了 一些 时间 后 她 左边 我们 再次 她 已婚 一个 丑陋的 老的

['dɑːktər] .

doctor .

医生 .

“我想是的，在她再次离开我们之后的一段时间里，她嫁给了一个丑陋的老医生。”

[oʊ] , [hiː; hi][ɪz][soʊ] ['ʌgli] !

Oh , he is so ugly !

哦 , 他 是 所以 丑陋的 !

哦，他真丑！

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] [stɪks] [aʊt] [soʊ] !

His chin sticks out so !

他的 下巴 棍子 出去 所以 !

他的下巴突出得好厉害！

” [ɪn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [θrʌst] [aʊt] [hɜːr; hər] [fʊl] [red] ['ʌndərˌlɪp] ,

” In explanation she thrust out her full red underlip ,

” 在 解释 她 推力 出去 她 满的 红色的 下唇 ,

“解释时，她撅起饱满的红唇，

['fɔːmiŋ] [ˌðer'baɪ] [ə; eɪ] ['betər] [pərˌsɑːnɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪti] ['nɔːti] [tʃaɪld] [ðæn; ðən][æn; ən] ['ʌgli]

forming thereby a better personification of a pretty naughty child than an ugly

成型 从而 一个 更好的 拟人化 的 一个 漂亮的 淘气 孩子 比 一个 丑陋的

[oʊld]['dɑːktər] .

old doctor .

老的 医生 .

因此，他塑造的形象更像是顽皮可爱的孩子，而不是丑陋的老医生。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] ['braɪdzmeɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , “ [ænd; ənd][æz; əz][aɪ]

“ I was allowed to be her bridesmaid , ” she continued , “ and as I

“ 我 曾是 允许 到 是 她 伴娘 , ” 她 持续 , “ 和 作为 我

[nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] ['θiːədɜ˞] ,

knew all about Theodor ,

知道 全部 关于 西奥多 ,

“我被允许做她的伴娘,”她继续说道，“而且因为我了解西奥多的一切，

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wɜːr; wər][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] .
I asked her if she really were as happy as she seemed to be .
我 问 她 如果 她 真的 是 作为 快乐的 作为 她 似乎 到 是 .

我问她是否真的像她看起来那么快乐。

[ænd; ənd] — [kæn; kən][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?
And — can you believe it ?
和 — 能 你 相信 它 ?

你敢相信吗?

— [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [faɪn] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv]['siːɑːn][ænd; ənd][fɜːrst] [lʌv]
— she said that all the fine things she had told me of Seon and first love
— 她 说 那 全部 这 美好的 事物 她 有 讲述 我 的 世安 和 第一的 爱
[wʌz; wəz] [stʌf] [ænd; ənd] ['nɑːnsens] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd] ['θiːədɚ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['wedɪŋ] ,
was stuff and nonsense — that she had invited Theodor to her wedding ,
曾是 东西 和 废话 — 那 她 有 受邀 西奥多 到 她 婚礼 ,

她说，她之前跟我讲的关于Seon和初恋的那些美好故事都是胡说八道——她还说她邀请了Theodor参加她的婚礼。

[ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ! ”
and intended to dance with him in the evening ! ”
和 故意的 到 舞蹈 和 他 在 这 晚上 ! ”

并打算晚上和他跳舞!

“ [ɪn][fækt] , [ðə; ði] [ə'fer] [wɪð; wɪθ] ['θiːədɚ] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] [flɜːr'teɪʃn] , ” [əb'zɜːrvd] ['hæmɪltən] .
“ In fact , the affair with Theodor was merely a flirtation , ” observed Hamilton .
“ 在 事实 , 这 事务 和 西奥多 曾是 仅仅 一个 调情 , ” 观察到 汉密尔顿 .

“事实上，他和西奥多的这段情事只不过是一场调情,”汉密尔顿评论道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [miːnz] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['lʊkɪŋ] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ;
“ I don't know what that means , ” she answered , looking inquiringly in his face ;
“ 我 不 知道 什么 那 方法 , ” 她 回答 , 寻找 询问地 在 他的 脸 ;

“我不知道那是什么意思,”她回答道，疑惑地看着他的脸;

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːrd] , [aɪ] [sə'poʊz] . ”
“ it is an English word , I suppose . ”
“ 它 是 一个 英语 单词 , 我 认为 . ”

“我想，这应该是个英文单词吧。”

“ [kwaɪt] ['ɪŋglɪʃ] , ” [sed] ['hæmɪltən] , ['læfɪŋ] ; “ [bʌt; bət][jʊr; jər] [frend] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv]
“ Quite English , ” said Hamilton , laughing ; “ but your friend seems to have
“ 相当 英语 , ” 说 汉密尔顿 , 笑 ; “ 但 你的 朋友 似乎 到 有
[ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] ['pɜːrfɪktli] . ”
understood the meaning perfectly . ”
理解 这 意义 完美 . ”

“很有英国特色,”汉密尔顿笑着说，“不过你的朋友似乎完全理解了它的意思。”

“ [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [teɪk] ['eni] ['lesnz; 'lesənz][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , ” [sed] - , ['θɔːtfəli] ;
“ And yet she did not take any lessons in English , ” said Crescenz , thoughtfully ;
“ 和 然而 她 做过 不是 拿 任何 课程 在 英语 , ” 说 - , 深思熟虑 ;

“然而，她却没有上过任何英语课,”克雷森茨若有所思地说;

“ [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] [skuːl] [ðæt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['mæri]
“ but I remember her saying to me at school that , if she could not marry
“ 但 我 记住 她 说 到 我 在 学校 那 , 如果 她 可以 不是 结婚
['θiːədɚ] ,
Theodor ,
西奥多 ,

但我记得她在学校里跟我说过，如果她不能嫁给西奥多,

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] ['nʌnəri] !
she would go into a nunnery !
她 会 去 进入 一个 尼姑庵 !

她会去修道院!

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] ['ʌgli] [oʊld]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bəːdʒə] ? ”
And then to be satisfied with ugly old Dr . Berger ? ”
和 然后 到 是 使满意 和 丑陋的 老的 博士 . 伯杰 ? ”

然后就满足于丑陋的老伯格医生?

“ [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['æktɪd][soʊ] ? ” [in'kwaiəd] ['hæmɪltən] .
“ You would not have acted so ? ” inquired Hamilton .
“ 你 会 不是 有 行动 所以 ? ” 询问 汉密尔顿 .

“你不会那样做吧?”汉密尔顿问道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['ænsər] , [wen] [hɜːr; hər] [aɪz] [kɔːt] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['ɑːpəzɪt]
She was about to answer , when her eyes caught that of the servant opposite
她 曾是 关于 到 回答 , 什么时候 她 眼睛 捕捉 那 的 这 仆人 对面的
[tuː; tə][ðem; ðəm] ;
to them ;
到 他们 ;

她正要回答，目光却与对面仆人的目光相遇了；

[ʃiː; ʃi] ['kʌlərd] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .
she coloured and remained silent .
她 有色 和 剩余 沉默的 .

她涂着颜料，一言不发。

['hæmɪltən] [hæd; həd] [lɔːŋ] [θɔːt] [ðɪs] ['pɜːrsənɪdʒ] [ə; eɪ] [bɔːr] ,
Hamilton had long thought this personage a bore ,
汉密尔顿 有 长的 想法 这 人士 一个 钻孔 ,

汉密尔顿一直觉得这个人很无趣。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l]['mæstər] ['pepi] [tuː; tə][hæv; həv]
although she had been too much occupied with little Master Peppy to have
虽然 她 有 到过 也 很多 占领 和 小的 掌握 佩皮 到 有
[hɜːrd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
heard much of their conversation .
听到 很多 的 他们的 对话 .

虽然她一直忙着照顾小佩皮，所以没怎么听到他们的谈话。

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] , [haʊ'evər] , [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'piːt] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [ɪn] [frentʃ] ,
It suddenly , however , occurred to him to repeat his question in French ,
它 突然 , 然而 , 发生 到 他 到 重复 他的 问题 在 法语 ,
[ænd; ənd] [ðɪs] [rɪ'muːvd] [ɔːl] ['dɪfəkəltɪz] ,
and this removed all difficulties ,
和 这 已移除 全部 困难 ,

然而，他突然想到用法语重复一遍他的问题，这便消除了所有困难。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [spoʊk] [soʊ] [rɪ'mɑːrkəbli] ['fluːəntli] [ðæt] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [prə'siːdid]
for the young lady spoke so remarkably fluently that the conversation proceeded
为了 这 年轻的 女士 辐 所以 非常 流利地 那 这 对话 继续
[mɔːr] ['floʊɪŋli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .
more flowingly than before .
更多的 流畅地 比 前 .

因为这位年轻女士说话非常流利，谈话进行得比以前更加顺畅了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['spesɪmən] ['gɪv(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kwɑːntəti]
From the specimen given , it may be supposed that a sufficient quantity
从 这 标本 给定 , 它 可能 是 据称 那 一个 充足的 数量
[ʌv; əv] ['nɑːnsens] [wʌz; wəz] [tɔːkt] ; [haʊ'evər] ,
of nonsense was talked ; however ,
的 废话 曾是 谈话 ; 然而 ,

从所给的样本来看，可以推测说了不少胡言乱语；然而，

[ðeɪ] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ðəm'selvz] [soʊ] [wel] [ðæt] [ðeɪ] ['æktʃuəli] [droʊv] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː aɪ]
they contrived to amuse themselves so well that they actually drove up to the ci
他们 人为的 到 娱乐 他们自己 所以 出色地 那 他们 实际上 驾驶 向上 到 这 ci
- [də'vænt] ['mɑːnəsteri] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [siːn] [ə; eɪ] ['tʃɪmni] [tuː; tə] [wɔːrn] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðer; ðər]
- devant monastery without having seen a chimney to warn them that their
- 前 修道院 没有 拥有 已见 一个 烟囱 到 警告 他们 那 他们的
['dʒɜːrni] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kloʊz] .
journey was drawing to a close .
旅行 曾是 绘画 到 一个 关闭 .

他们想方设法让自己玩得非常开心，以至于他们开车到了奇德万特修道院，却没有看到烟囱来警告他们旅程即将结束。

- [step] - ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmd]
Crescenz's step - mother was waiting to receive them , and overwhelmed
- 步 - 母亲 曾是 等待 到 收到 他们 , 和 不堪重负
['hæmɪltən] [wɪð; wɪθ] [θæŋks] , [waɪl] [hiː; hi] ,
Hamilton with thanks , while he ,
汉密尔顿 和 谢谢 , 尽管 他 ,

克雷森兹的继母正在等候迎接他们，她对汉密尔顿感激涕零，而汉密尔顿则……

['teɪkən] [kəm'pliːtli] [baɪ] [sər'praɪz] ,
taken completely by surprise ,
已采取 完全地 经过 惊喜 ,

完全出乎意料，

[hæd; həd] ['oʊnli] [taɪm] [tuː; tə] ['wɪspər] ['hɜːrɪdli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjən] — “ [aɪ] [ʃæl; ʃəl]
had only time to whisper hurriedly to his travelling companion — “ I shall
有 仅有的 时间 到 耳语 匆匆 到 他的 旅行 伴侣 — “ 我 将
['sɜːrt(ə)nli] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ,
certainly see you again ,
当然 看 你 再次 ,

他只来得及匆匆低声对他的旅伴说：“我一定会再见到你的。”

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'saɪd] [ɑːn] ['liːvɪŋ] ['siːɑːn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ; ” [ænd; ənd] ,
even if I should decide on leaving Seon to - morrow ; ” and ,
甚至 如果 我 应该 决定 在 离开 世安 到 - 明天 ; ” 和 ,

即使我明天决定离开善;”而且，

[æz; əz] [hiː; hi] [ə'sɪstɪd] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [hiː; hi] ['ædɪd] ,
as he assisted her out of the carriage , he added ,
作为 他 协助 她 出去 的 这 运输 , 他 额外 ,

他一边扶她下车，一边补充道：

“ [wiː; wi] ['pɑːzətɪvli] [mʌst; məst] [traɪ] [ðə; ði] ['klɔɪstəz] [baɪ] ['muːnlaɪt] .
“ We positively must try the cloisters by moonlight .
“ 我们 积极地 必须 尝试 这 修道院 经过 月光 .

“我们一定要在月光下去修道院看看。”

” [bʌt; bət] [noʊ] ['ænsər] [smaɪl] [pleɪd] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['kɔːrəl] [lɪps] .
” But no answering smile played round her coral lips .
” 但 不 回答 微笑 玩 圆形的 她 珊瑚 嘴唇 .

但她珊瑚色的嘴唇周围却没有浮现出回应的微笑。

- [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌmetə'mɔːˌfəʊzd] .
Crescenz seemed to be metamorphosed .
- 似乎 到 是 变态 .

克雷森兹似乎发生了蜕变。

[noʊ]	['suːnər]	[hæd; həd]	[hɜːr; hər]	[fiːt]	[tʌtʃt]	[ðə; ði]	[graʊnd]	[ðæn; ðən]	[wʌn]	[glaidid]	['dʒentli]	[bɪ'haɪnd]	[ðə; ði]
No	**sooner**	**had**	**her**	**feet**	**touched**	**the**	**ground**	**than**	**one**	**glided**	**gently**	**behind**	**the**
不	很快	有	她	脚	感动	这	地面	比	一	滑翔	轻轻地	在后面	这

['ʌðər]	,
other	**,**
其他	,

她的双脚刚一落地，一只脚就轻轻地滑到了另一只脚后面。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[prə'faʊnd]	['kɜːrtsi]	,	[sʌtʃ]	[æz; əz]	['veri]	[jʌŋ]	['leɪdiz]	[ɑːr; ər]	[tɔːt]	[tuː; tə]	[meɪk]	[baɪ]	[ə; eɪ]
and	**a**	**profound**	**curtsy**	**,**	**such**	**as**	**very**	**young**	**ladies**	**are**	**taught**	**to**	**make**	**by**	**a**
和	一个	深刻的	屈膝礼	,	这样的	作为	非常	年轻的	女士们	是	教授	到	制作	经过	一个

['dænsɪŋ]	-	['mæstər]	,
dancing	**-**	**master**	**,**
跳舞	-	掌握	,

还有一种庄严的屈膝礼，就像舞蹈老师教年轻女士们做的那种。

[wʌz; wəz]	[pər'fɔːrmd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['ɪnfɪnət]	[ə'stɑːnɪʃmənt]	;	[ə; eɪ]	[fjuː]	[niːt]	[ænd; ənd]	[ə'proʊpriət]
was	**performed**	**to**	**his**	**infinite**	**astonishment**	**;**	**a**	**few**	**neat**	**and**	**appropriate**
曾是	执行	到	他的	无限	惊讶	;	一个	很少	整洁的	和	合适的

[wɜːrdz]	[ʌv; əv]	[θæŋks]	[wɜːr; wər]	['ædɪd]	,
words	**of**	**thanks**	**were**	**added**	**,**
字	的	谢谢	是	额外	,

演出令他无比惊讶；随后，有人说了几句简洁得体的感谢话。

[wɪtʃ]	,	[hæd; həd]	[ðeɪ]	[nɑːt]	[bɪn]	[ə'kʌmpənid]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['bɜːrnɪŋ]	[blʌʃ]	,
which	**,**	**had**	**they**	**not**	**been**	**accompanied**	**by**	**a**	**burning**	**blush**	**,**
哪个	,	有	他们	不是	到过	伴随	经过	一个	燃烧	脸红	,

如果不是伴随着一阵火辣辣的红晕，

[hiː; hi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[kən'sɪdərd]	[ðə; ði]	[moʊst]	['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt]	[piːs]	[ʌv; əv]	['æktɪŋ]	[hiː; hi]
he	**would**	**have**	**considered**	**the**	**most**	**consummate**	**piece**	**of**	**acting**	**he**
他	会	有	经过考虑的	这	最多	完善	片	的	表演	他

[hæd; həd]	['evər]	['witnist]	.
had	**ever**	**witnessed**	**.**
有	曾经	目击者	.

他认为这是他所见过的最完美的表演。

['hæmɪltən]	[bɪt]	[hɪz; ɪz]	[lɪp]	,	[ænd; ənd]	['kʌlərd]	['diːpli]	,
Hamilton	**bit**	**his**	**lip**	**,**	**and**	**coloured**	**deeply**	**,**
汉密尔顿	少量	他的	唇	,	和	有色	深	,

汉密尔顿咬着嘴唇，脸色深深地红了起来。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[mə'kænɪkli]	['fɑːloʊd]	[ðə; ði]	['lændleɪdi]	[θruː]	[ə; eɪ]	[saɪd]	-	[dɔːr]	['ɪntuː]	[ðə; ði]
as	**he**	**mechanically**	**followed**	**the**	**landlady**	**through**	**a**	**side**	**-**	**door**	**into**	**the**
作为	他	机械地	随后	这	房东	通过	一个	边	-	门	进入	这

['mɑːnəsteri]	.
monastery	**.**
修道院	.

他机械地跟着女房东从侧门走进了修道院。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[kən'dʌktɪd]	[ʌp]	[ə; eɪ]	[bæk]	['sterkeɪs]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	['kɔːrɪdɔːr]	,
He	**was**	**conducted**	**up**	**a**	**back**	**staircase**	**to**	**a**	**long**	**corridor**	**,**
他	曾是	实施	向上	一个	后退	楼梯	到	一个	长的	走廊	,

他被带上后楼梯，来到一条长长的走廊。

[æt; ət]	[ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	['pæsɪdʒ]	['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['tɑːlərəbli]	[lɑːrdʒ]	,
at	**the**	**end**	**of**	**which**	**was**	**a**	**small**	**passage**	**leading**	**into**	**a**	**tolerably**	**large**	**,**
在	这	结尾	的	哪个	曾是	一个	小的	通道	领导	进入	一个	勉强可以接受	大的	,

['tʃɪrf(ə)l]	[ruːm]	,
cheerful	**room**	**,**
快乐	房间	,

尽头是一条狭窄的通道，通往一个相当宽敞、令人愉悦的房间。

[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[greɪt]	[ˌdɪsəˈpɔɪntmənt]	[nɑːt]	[ˈberɪŋ]	[ˈeni]	[pərˈseptəb(ə)l]	[mɑːrks]	[ʌv; əv]	[ænˈtɪkwəti]	.
to	**his**	**great**	**disappointment**	**not**	**bearing**	**any**	**perceptible**	**marks**	**of**	**antiquity**	**.**
到	他的	伟大的	失望	不是	轴承	任何	可感知的	标记	的	古代	.

令他大失所望的是，它没有任何明显的古代痕迹。

[ɑːn]	[ɪkˈspresɪŋ]	[sʌm; səm]	[sərˈpraɪz]	,
On	**expressing**	**some**	**surprise**	**,**
在	表达	一些	惊喜	,

表示有些惊讶后，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《首字母：现代生活的故事》(The Initials A Story of Modern Life)

第2/33页

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[toʊld]	[ðæt]	[ðə; ði]	['mɑːnəsteri]	[hæd; həd]	[bɪn]	[twaɪs]	['ɔːlmoʊst]	[bɜːrnt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[graʊnd]	,
he	**was**	**told**	**that**	**the**	**monastery**	**had**	**been**	**twice**	**almost**	**burnt**	**to**	**the**	**ground**	**,**
他	曾是	讲述	那	这	修道院	有	到过	两次	几乎	烧焦的	到	这	地面	,

他听说这座修道院曾两次几乎被烧毁。

[ænd; ənd]	[ðæt]	['oʊnli]	[sʌm; səm]	[pɑːrts]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ə'rɪdʒən(ə)l]	['bɪldɪŋ]	[rɪ'meɪnd]	.
and	**that**	**only**	**some**	**parts**	**of**	**the**	**original**	**building**	**remained**	**.**
和	那	仅有的	一些	部分	的	这	原来的	建筑	剩余	.

而且，原建筑只剩下部分。

[hɪz; ɪz]	[ruːm]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[moʊst]	['mɑːdərn]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	,
His	**room**	**was**	**the**	**most**	**modern**	**of**	**all**	**,**
他的	房间	曾是	这	最多	现代的	的	全部	,

他的房间是所有房间中最现代化的。

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ðə; ði]	[ə'pɑːrtmənt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['æbət]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	[ˌsekjələrɪ'zeɪʃən]	.
and	**had**	**been**	**the**	**apartment**	**of**	**the**	**abbot**	**before**	**the**	**secularisation**	**.**
和	有	到过	这	公寓	的	这	方丈	前	这	世俗化	.

在世俗化之前，这里曾是修道院长的公寓。

“	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	['meni]	['piːp(ə)l]	['steɪɪŋ]	[hɪr]	[æt; ət]	['prez(ə)nt]	?	”	[æskt]	['hæmɪltən]	.
“	**Have**	**you**	**many**	**people**	**staying**	**here**	**at**	**present**	**?**	**”**	**asked**	**Hamilton**	**.**
“	有	你	许多	人们	入住	这里	在	展示	?	”	问	汉密尔顿	.

“目前这里住着很多人吗？”汉密尔顿问道。

“	[nɑːt]	['meni]	;	['sevrəl]	[left]	[ðɪs]	['mɔːrnɪŋ]	,	[bʌt; bət]	[wiː; wi]	[ɪk'spekt]	['ʌðər]	[nekst]	[wiːk]	.	”
“	**Not**	**many**	**;**	**several**	**left**	**this**	**morning**	**,**	**but**	**we**	**expect**	**others**	**next**	**week**	**.**	**”**
“	不是	许多	;	一些	左边	这	早晨	,	但	我们	预计	其他的	下一个	星期	.	”

“不多；今天早上有几个人离开了，但我们预计下周还会有其他人离开。”

“	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[neɪmz]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[huː]	[ɑːr; ər]	[stɪl]	[hɪr]	?	”	[æskt]	['hæmɪltən]	[ɪn]	[kən'sɪdərəb(ə)l]	[ə'lɑːrm]	.
“	**And**	**the**	**names**	**of**	**those**	**who**	**are**	**still**	**here**	**?**	**”**	**asked**	**Hamilton**	**in**	**considerable**	**alarm**	**.**
“	和	这	姓名	的	那些	WHO	是	仍然	这里	?	”	问	汉密尔顿	在	大量	警报	.

“那么，那些仍然留在这里的人的名字呢？”汉密尔顿十分惊恐地问道。

“	[stɪl]	[hɪr]	,	”	[rɪ'piːtɪd]	[ðə; ði]	['lændleɪdi]	;
“	**Still**	**here**	**,**	**”**	**repeated**	**the**	**landlady**	**;**
“	仍然	这里	,	”	重复	这	房东	;

“我还在呢，”女房东重复道；

[bʌt; bət]	[æt; ət]	[ðɪs]	['ɪnstənt]	[ðə; ði]	[saʊndz]	[ʌv; əv]	[wiːlz]	[ænd; ənd]	['hɔːrsɪz]	-	[huːf]	[meɪd]	['hæmɪltən]	[rʌʃ]	[tuː; tə]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['wɪndoʊz]	.
but	**at**	**this**	**instant**	**the**	**sounds**	**of**	**wheels**	**and**	**horses**	**'**	**hoofs**	**made**	**Hamilton**	**rush**	**to**	**one**	**of**	**the**	**windows**	**.**
但	在	这	立即的	这	声音	的	车轮	和	马匹	-	蹄子	制成	汉密尔顿	匆忙	到	一	的	这	视窗	.

但就在这时，车轮和马蹄的声音让汉密尔顿赶紧跑到其中一扇窗户前。

[ə; eɪ]	[smɔːl]	['oʊpən]	['kærɪdʒ]	[ænd; ənd]	[ɪts]	[dʌst]	-	['kʌvərd]	['ɑːkjəpənt]	[ə'træktɪd]	[hɪz; ɪz]	[ə'tenʃ(ə)n]	[soʊ]
A	**small**	**open**	**carriage**	**and**	**its**	**dust**	**-**	**covered**	**occupant**	**attracted**	**his**	**attention**	**so**
一个	小的	打开	运输	和	它是	灰尘	-	涵盖	居住者	吸引	他的	注意力	所以

[kəm'pliːtli]	[ðæt]	,
completely	**that**	**,**
完全地	那	,

一辆小型敞篷马车和车里浑身沾满灰尘的人完全吸引了他的注意力，以至于

[wɪ'ðaʊt]	['weɪtɪŋ]	[fɔːr; fər]	[æn; ən]	['ænsər]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['fɔːrmər]	['kwestʃən]	,	[hiː; hi]	['ædɪd]	,	“	[huː]	[ɪz]
without	**waiting**	**for**	**an**	**answer**	**to**	**his**	**former**	**question**	**,**	**he**	**added**	**,**	**“**	**Who**	**is**
没有	等待	为了	一个	回答	到	他的	以前的	问题	,	他	额外	,	“	WHO	是

[ðæt]	?	”
that	**?**	**”**
那	?	”

不等对方回答他之前的问题，他又问道：“那是谁？”

“	[ɑː]	,	[ðə; ði]	[hɛə]	['bærən]	!	”	[kraɪd]	[ðə; ði]	['lændleɪdi]	,	['lʊkɪŋ]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]
“	**Ah**	**,**	**the**	**Herr**	**Baron**	**!**	**”**	**cried**	**the**	**landlady**	**,**	**looking**	**out**	**of**	**the**	**window**
“	啊	,	这	先生	男爵	!	”	哭	这	房东	,	寻找	出去	的	这	窗户

,
,
,

“啊，男爵先生！”女房东从窗户往外看，喊道。

[ænd; ənd]	[ðen]	['kwɪkli]	['liːvɪŋ]	[ðə; ði]	[ruːm]	.
and	**then**	**quickly**	**leaving**	**the**	**room**	**.**
和	然后	迅速地	离开	这	房间	.

然后迅速离开房间。

[ðə; ði]	['trævələr]	['stɑːrtɪd]	[ʌp]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kærɪdʒ]	[ænd; ənd]	[lʊkt]	[ə'raʊnd]	[hɪm; ɪm]	.
The	**traveller**	**started**	**up**	**in**	**the**	**carriage**	**and**	**looked**	**around**	**him**	**.**
这	游客	开始	向上	在	这	运输	和	看起来	大约	他	.

旅客从马车里站起身，环顾四周。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[drest]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[luːs]	['ʃuːtɪŋ]	-	['dʒækɪt]	[ʌv; əv]	[greɪ]	[klɔːθ]	,
He	**was**	**dressed**	**in**	**a**	**sort**	**of**	**loose**	**shooting**	**-**	**jacket**	**of**	**gray**	**cloth**	**,**
他	曾是	穿着	在	一个	种类	的	松动的	射击	-	夹克	的	灰色的	布	,

[wɪtʃ]
which
哪个

[kəm'pliːtli]	[kən'siːld]	[hɪz; ɪz]	['fɪgjər]	;
completely	**concealed**	**his**	**figure**	**;**
完全地	暗	他的	数字	;

他身穿一件宽松的灰色猎装外套，完全遮住了他的身材；

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[dɑːrk]	-	[griːn]	[felt]	[hæt]	[wʌz; wəz]	[slaʊtʃt]	['oʊvər]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	,	['liːvɪŋ]	['lɪt(ə)l]	['vɪzəb(ə)l]
and	**his**	**dark**	**-**	**green**	**felt**	**hat**	**was**	**slouched**	**over**	**his**	**face**	**,**	**leaving**	**little**	**visible**
和	他的	黑暗的	-	绿色的	毛毡	帽子	曾是	懒散地	超过	他的	脸	,	离开	小的	可见的

[ɪk'septɪŋ]	[ðə; ði]	['mʌstæʃ; mə'stæʃ]	,
excepting	**the**	**mustache**	**,**
除外	这	胡子	,

他那顶深绿色的毡帽耷拉在脸上，除了胡子以外几乎什么都看不见。

[sə:'maunt]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[wel]	-	[fɔːrmd]	['ækwɪlaɪn]	[noʊz]	.
surmounted	**by**	**a**	**well**	**-**	**formed**	**aquiline**	**nose**	**.**
克服	经过	一个	出色地	-	形成	鹰嘴豆	鼻子	.

鼻子高挺，呈鹰钩状。

“	[ɪz]	[noʊ]	[wʌn]	[hɪr]	?
“	**Is**	**no**	**one**	**here**	**?**
“	是	不	一	这里	?

这里没人吗?

”	[hiː; hi]	[kraɪd]	,	[ig'zibitɪŋ]	[sʌm; səm]	['veri]	[ˌʌnɪ'kwɪvək(ə)l]	[saɪnz]	[ʌv; əv]	[ɪm'peɪʃ(ə)ns]	;
”	**he**	**cried**	**,**	**exhibiting**	**some**	**very**	**unequivocal**	**signs**	**of**	**impatience**	**;**
”	他	哭	,	展出	一些	非常	明确的	标志	的	不耐烦	;

他喊道，明显表现出不耐烦的迹象；

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɜːrvənt] [ɪn] [pleɪn] [ˈlɪvəri] [keɪm] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] ,
and a servant in plain livery came at full speed ,
和 一个 仆人 在 清楚的 涂装 来了 在 满的 速度 ，

一个身穿朴素制服的仆人飞快地走了过来。

[ˈfɑːloʊd] [baɪ][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] , [huː] [wɜːr; wər] [suːn] [ɔːl] [ɪmˈplɔɪd]
followed by half a dozen men and women , who were soon all employed
随后 经过 一半 一个 打 男人 和 女性 ， WHO 是 很快 全部 受雇
[ˈʌnˈpækiŋ] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] .
unpacking the carriage .
拆包 这 运输 .

随后又来了六七名男女，他们很快都忙着卸下马车上的行李。

[ˈkɑːrpɪt] - [bæg] , [ˈmɪrʃəm; ˈmɪrˌʃɔːm] [paɪps] [ʌv; əv] [ˈdɪfrənt] [fɔːrmz] [ænd; ənd] [daɪˈmenʃ(ə)nz] , [ˈnjuːzˌpeɪpəz] ,
Carpet - bag , meerschaum pipes of different forms and dimensions , newspapers ,
地毯 - 包 ， 海泡石 管道 的 不同的 表格 和 方面 ， 报纸 ，
[sɪˈgɑːr] - [ˈkeɪsɪz] , [buːts] , [ˈpaʊdər] - [hɔːrn] , [ʌmˈbrelə] , [ˈdʌb(ə)l] - [ˈbærəld] [gʌn] ,
cigar - cases , boots , powder - horn , umbrella , double - barrelled gun ,
雪茄 - 案例 ， 靴子 ， 粉末 - 喇叭 ， 伞 ， 双倍的 - 桶装 枪 ，

地毯包、各种形状和尺寸的海泡石烟斗、报纸、雪茄盒、靴子、火药角、雨伞、双管猎枪

[sketʃ] - [bʊk] , [ə; eɪ] [ˈveri] [oʊld][ˈpɪst(ə)l] , [ə; eɪ] [ˈveri] [nuː] [ˈraɪf(ə)l] , [ænd; ənd][sʌm; səm][roʊlz][ʌv; əv] [bred]
sketch - book , a very old pistol , a very new rifle , and some rolls of bread
草图 - 书 ， 一个 非常 老的 手枪 ， 一个 非常 新的 步枪 ， 和 一些 卷 的 面包
,
,
，

素描本、一把很旧的手枪、一把很新的步枪和一些面包卷。

[ˈfɑːloʊd] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn] [ɑːd] [kənˈfjuːʒ(ə)n] .
followed each other in odd confusion .
随后 每个 其他 在 奇怪的 困惑 .

他们莫名其妙地互相跟随，一脸茫然。

[sʌm; səm][wʌn][æt; ət][ə; eɪ] [ˈwɪndoʊ] [nɑːt] [ˈdɪstənt] [frʌm; frəm] [ˈhæmɪltən] [læft] [ˈhɑːrtɪli] ; [ðə; ði]
Some one at a window not distant from Hamilton laughed heartily ; the
一些 一 在 一个 窗户 不是 遥远 从 汉密尔顿 笑了 衷心地 ； 这
[ˈtrævələr] [lʊkt] [ʌp] ,
traveller looked up ,
游客 看起来 向上 ，

离汉密尔顿不远处的一个窗户边有人爽朗地笑了起来；旅行者抬起头，

[læft] [ˈɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] [ˈflʌriʃt] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn][ðə; ði] [er] .
laughed also , and flourished his hat in the air .
笑了 还 ， 和 繁荣 他的 帽子 在 这 空气 .

他也笑了，并把帽子抛向空中。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈdʌsti] [ˈfɪgjər] !
“ What a dusty figure !
“ 什么 一个 尘土飞扬 数字 ！

“多么一个满是灰尘的身影啊！”

” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][ɪnˈvɪzəb(ə)l] .
” exclaimed the invisible .
” 惊呼 这 无形的 .

“隐形人惊呼道。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [brɔːt] [noʊ] [ˈtroʊfi] ?
“ Have you brought no trophy ?
“ 有 你 带来 不 杯 ？

“你们没带奖杯吗？”

[noʊ]['venɪsn,'venɪzn][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['lændleɪdi] ? ”
No venison for our landlady ? ”
不 鹿肉 为了 我们的 房东 ? ”

没有鹿肉给我们的女房东吗?

“ [ðə; ði] ['ʃæmwɑː] [hʌnt] [wʌz; wəz] [ˌʌnsək'sesfl] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [aʊt] [ɔːl] [naɪt] ;
“ The chamois hunt was unsuccessful , although I remained out all night ;
“ 这 麂皮 打猎 曾是 不成功 , 虽然 我 剩余 出去 全部 夜晚 ;

“尽管我彻夜未归，但猎捕羚羊的行动还是失败了；

[bʌt; bət][maɪ] [nuː] ['raɪf(ə)l] [pər'fɔːrmd] ['wʌndɚz] [æt; ət][ðə; ði] - - .
but my new rifle performed wonders at the Scheiben schiessen .
但 我的 新的 步枪 执行 奇迹 在 这 - - .

但我的新步枪在 Scheiben Schiessen 比赛中创造了奇迹。

” [ə'nʌðər] [læf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [siːz] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] , [ænd; ənd] ['dʒestɪŋli]
” Another laugh from the window made him seize his rifle , and jestingly
” 其他 笑 从 这 窗户 制成 他 抢占 他的 步枪 , 和 开玩笑地
[pɔɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌpwərdz] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
point it upwards — it was ,
观点 它 向上 — 它 曾是 ,

窗外又传来一阵笑声，他抓起步枪，开玩笑地朝上指了指——原来是……

[haʊ'evər] , [də'rektli; daɪ'rektli] [θroʊn] [ə'saɪd] , [waɪl] [hiː; hi] [hæf] - [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] [ɪk'skleɪmd] , “ [ˌaɪ 'tiː]
however , directly thrown aside , while he half - apologetically exclaimed , “ It
然而 , 直接地 抛掷 旁边 , 尽管 他 一半 - 带着歉意地 惊呼 , “ 它
['kænɑːt] [goʊ] [ɔːf] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .
cannot go off , I assure you .
不能 去 离开 , 我 保证 你 .

然而，他却直接把东西扔到一边，半是歉意地喊道：“我向你保证，它不会爆炸的。”

[lʊk] [hɪr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['iːv(ə)n] ['loʊdɪd] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði]['ræmrɑːd][tuː; tə] [pruːv]
Look here , it is not even loaded , ” and he grasped the ramrod to prove
看 这里 , 它 是 不是 甚至 已加载 , ” 和 他 抓住 这 通条 到 证明
[hɪz; ɪz] [ə'sɜːrʃ(ə)n] ;
his assertion ;
他的 断言 ;

“你看，它甚至还没上膛呢。”说着，他抓住通条，以证明自己的说法；

[bʌt; bət][sʌm; səm] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɪm'pedɪmənt] [ɪn][ðə; ði] ['bærəl] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [groʊ] ['sʌd(ə)nli]
but some unexpected impediment in the barrel caused him to grow suddenly
但 一些 意外 障碍 在 这 桶 导致 他 到 生长 突然
[red] — [hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] [ə'fendɪŋ] ['wepən] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['faɪərɪŋ][ˌaɪ 'tiː]
red — he raised the offending weapon as if with the intention of firing it
红色的 — 他 提高 这 犯罪 武器 作为 如果 和 这 意图 的 射击 它
[ɔːf] ,
off ,
离开 ,

但枪管里似乎出现了某种意想不到的障碍，让他突然脸涨得通红——他举起那支出了问题的枪，好像要开枪似的。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ]['heɪsti] [glæns] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
but after a hasty glance towards the window , he gave it to one of the
但 后 一个 仓促 瞥一眼 向 这 窗户 , 他 给予 它 到 一 的 这
['baɪstændəz] ,
bystanders ,
旁观者 ,

但他匆匆瞥了一眼窗外，就把东西递给了路人中的一个。

[rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [drɔː] [aʊt][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] , [ænd; ənd] [ðen] [ræn] ['kwɪkli] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

requesting him to draw out the charge , and then ran quickly into the house .

请求 他 到 画 出去 这 收费 , 和 然后 跑 迅速地 进入 这 房子 .

要求他拔出枪，然后迅速跑进屋里。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , ['hæməltənz] ['koʊtʃmən] [hæd; həd] [brɔːt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] ,

In the meantime , Hamilton's coachman had brought up his luggage ,

在 这 与此同时 , 汉密尔顿的 马车夫 有 带来 向上 他的 行李 ,

与此同时，汉密尔顿的马车夫已经把他的行李送了上来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃeɪmbərmeɪd] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][sʌp] [bɪ'loʊ] [sterz] .

and a chambermaid waited to know whether or not he intended to sup below stairs .

和 一个 女佣 等待 到 知道 无论 或者 不是 他 故意的 到 上 以下 楼梯 .

一名女佣等着看他是否打算下楼用餐。

['sʌpər] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['entrəns] ,

Supper would be in the little room through which he had passed on his entrance ,

晚餐 会 是 在 这 小的 房间 通过 哪个 他 有 通过了 在 他的 入口 ,

晚餐将在他进来时经过的那间小房间里举行。

[æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [fjuː] ['piːp(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sə'luːn] .

as there were too few people for the saloon .

作为 那里 是 也 很少 人们 为了 这 酒吧 .

因为酒吧里人太少了。

[pər'hæps][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][sʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] ?

Perhaps he wished to sup in his own room ?

也许 他 希望 到 上 在 他的 自己的 房间 ?

或许他想在自己的房间里吃晚饭？

“ [baɪ][noʊ] [miːnz] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] [prɪ'fɜːr] [ə; eɪ] ['teɪbl] - - .

“ By no means , I always prefer a table - d'hôte .

“ 经过 不 方法 , 我 总是 更喜欢 一个 桌子 - - .

“当然不是，我总是更喜欢套餐。”

[preɪ] , [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hɪr] ?

Pray , can you tell me the names of some of the people here ?

祈祷 , 能 你 告诉 我 这 姓名 的 一些 的 这 人们 这里 ?

请问您能告诉我这里一些人的名字吗？

[aɪ] [meɪ] , [pər'hæps] , [hæv; həv][æn; ən] [ə'kweɪntəns] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] . ”

I may , perhaps , have an acquaintance among them . ”

我 可能 , 也许 , 有 一个 熟人 之中 他们 . ”

我或许认识他们中的某个人。

“ ['meɪdʒər] ['stʌlts] , [frʌm; frəm] ['mjuːnɪk] .

“ Major Stultz , from Munich .

“ 主要的 斯图尔茨 , 从 慕尼黑 .

“来自慕尼黑的施图尔茨少校。”

[ðə; ði]['fæməli] [huː] [hæv; həv][dʒʌst] [ə'raɪvd] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['roʊzənbɜːgz] , [frʌm; frəm] — — ”

The family who have just arrived are the Rosenbergs , from — — ”

这 家庭 WHO 有 只是 到达的 是 这 罗森伯格 , 从 — — ”

刚刚到达的这家人是罗森伯格一家，他们来自——”

“ [aɪ] [noʊ] — [aɪ] [noʊ] , ” [kraɪd] ['hæmɪltən] , ['nɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ I know — I know , ” cried Hamilton , nodding his head .
“ 我 知道 — 我 知道 , ” 哭 汉密尔顿 , 点头 他的 头 .

“我知道——我知道，”汉密尔顿一边点头一边喊道。

“ [ðen] [ðer; ðər][ɪz]['mɪstər] . - , ['lændskeɪp] - ['peɪntər] , [ænd; ənd] [kaʊnt] - — [hɪz; ɪz]
“ Then there is Mr . Schmearer , landscape - painter , and Count Zedwitz — his
“ 然后 那里 是 先生 . - , 景观 - 画家 , 和 数数 - — 他的
[waɪf] [ænd; ənd] ['dɔːtər] — — ”
wife and daughter — — ”
妻子 和 女儿 — — ”

“还有风景画家施梅勒先生，以及泽德维茨伯爵——他的妻子和女儿——”

“ [huː] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ? ” [sed] ['hæmɪltən] , ['sʌd(ə)nli] [ˌrekə'lektɪŋ] [ə; eɪ] . [ziː] .
“ Who do you say ? ” said Hamilton , suddenly recollecting A . Z .
“ WHO 做 你 说 ? ” 说 汉密尔顿 , 突然 回忆 一个 . Z .

“你说是谁？”汉密尔顿突然想起了AZ，问道。

“ [kaʊnt] - [ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] , [ænd; ənd] — — ”
“ Count Zedwitz and the Countess , and — — ”
“ 数数 - 和 这 伯爵夫人 , 和 — — ”

“泽德维茨伯爵和伯爵夫人，还有——”

“ [kæn; kən] [ðeɪ] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] ? ”
“ Can they speak English ? ”
“ 能 他们 说话 英语 ? ”

他们会说英语吗?

“ [oʊ] , [noʊ] [daʊt] ; [ænd; ənd] [frentʃ] , [tuː] , [kwaɪt] ['pɜːrfɪktli] ; [ðeɪ] [spiːk] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni]
“ Oh , no doubt ; and French , too , quite perfectly ; they speak a great many
“ 哦 , 不 怀疑 ; 和 法语 , 也 , 相当 完美 ; 他们 说话 一个 伟大的 许多
['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] . ”
languages . ”
语言 . ”

“哦，毫无疑问；法语也说得非常流利；他们会说很多种语言。”

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] , [haʊ'evər] , [ɪn'vælɪdz] ?
“ They are not , however , invalids ?
“ 他们 是 不是 , 然而 , 无效 ?

“但是，他们并非残疾人吗？”

[ðæt] [ɪz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [hɪr] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːðz] ? ”
That is , they are not here on account of the baths ? ”
那 是 , 他们 是 不是 这里 在 帐户 的 这 浴室 ? ”

也就是说，他们来这里不是为了泡澡吗?

“ [noʊ] ; [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [miːt] [sʌm; səm] [frendz] [huːm] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][hæv; həv]
“ No ; I believe they came to meet some friends whom they intended to have
“ 不 ; 我 相信 他们 来了 到 见面 一些 朋友们 谁 他们 故意的 到 有
['vɪzɪtɪd] .
visited .
到访 .

“不，我相信他们是来拜访一些朋友的。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['kaʊnts] ['sɜːrvənt] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [haʊs] , [ɔːr][ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] ,
I heard the Count's servants saying that their house , or the Baron's ,
我 听到 这 计数 仆人 说 那 他们的 房子 , 或者 这 男爵的 ,

我听到伯爵的仆人们说，他们的房子，或者男爵的房子，

[wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['meɪsənz][ænd; ənd] ['peɪntəz] . ”
was full of masons and painters . ”
曾是 满的 的 石匠 和 画家 . ”

里面全是泥瓦匠和油漆工。

“ [ɑː] ! [ɪg'zæktli] — — ”
“ Ah ! exactly — — ”
“ 啊 ! 确切地 — — ”

“啊！正是如此——”

“ [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] [dʌz] [teɪk] [bɑːðz] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbərmeɪd] , “
“ But the old Countess does take baths , ” continued the chambermaid , “
“ 但 这 老的 伯爵夫人 做 拿 浴室 , ” 持续 这 女佣 , “
[ænd; ənd][faindz] [greɪt] ['benɪfɪt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,
and finds great benefit from them ,
和 发现 伟大的 益处 从 他们 ,

“但是老伯爵夫人确实会洗澡,”女仆继续说道，“而且她从中受益匪浅。”

[tuː] .
too .
也 .

也。

[ðə; ði] [kaʊnt] [ɪz][ə; eɪ] ['feɪvərər] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] [kjʊr] ;
The Count is a favourer of Preissnitz and the Water Cure ;
这 数数 是 一个 保护者 的 - 和 这 水 治愈 ;

伯爵是普雷斯尼茨和水疗法的拥护者；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][goʊ][tuː; tə] - ,
and when he does not go to Graefenberg ,
和 什么时候 他 做 不是 去 到 - ,

当他不去格雷芬贝格时，

[ɔːl] ['pleɪsɪz] [ɑːr; ər] [ə'laɪk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wer] ['wɔːtər][ɪz] [gʊd] [ænd; ənd][ɪn] [ə'bʌndəns] . ”
all places are alike to him where water is good and in abundance . ”
全部 地方 是 同样 到 他 在哪里 水 是 好的 和 在 丰富 . ”

在他看来，所有水源充足且优质的地方都一样。

“ [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ? ” [æskt] ['hæmɪltən] , [naʊ] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] .
“ And his daughter ? ” asked Hamilton , now convinced that he had found A .
“ 和 他的 女儿 ? ” 问 汉密尔顿 , 现在 确信 那 他 有 成立 一个 .
[ziː] .
Z .
Z .

“他的女儿呢？”汉密尔顿问道，他现在确信自己找到了AZ。

“ [oʊ] ,
“ Oh ,
“ 哦 ,

“哦，

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [sprɪŋz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][bed] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʌb] [ʌv; əv][koʊld]['wɔːtər]
his daughter springs from her bed every morning into a tub of cold water
他的 女儿 弹簧 从 她 床 每一个 早晨 进入 一个 浴缸 的 寒冷的 水
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [spʌndʒ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
with a great sponge in it ,
和 一个 伟大的 海绵 在 它 ,

他的女儿每天早上都会从床上跳起来，跳进一个装满冷水、里面放着一块大海绵的浴缸里。

[tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hævɪŋ] ['swetɪd] , [ɔːr] — — ”
to please him ; but I never heard of her having sweated , or — — ”
到 请 他 ; 但 我 绝不 听到 的 她 拥有 汗流浃背 , 或者 — — ”

为了取悦他；但我从未听说她流过汗，或者——”

“ [hɜːr; hər] ['hævɪŋ] [wʌt] ? ”
“ Her having what ? ”
“ 她 拥有 什么 ? ”

“她有什么？”

“ ['swetɪd] !
“ Sweated !
“ 汗流浃背 !

“汗流浃背！”

[ðə; ði] [kaʊnt] [sent] [hɪz; ɪz] [bed] [ænd; ənd] [tʌb] [hɪr] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] ,
The Count sent his bed and tubs here the day before he came ,
这 数数 发送 他的 床 和 浴缸 这里 这 天 前 他 来了 ,

伯爵在来的前一天就把他的床和浴盆运了过来。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [pɛpɝl] [mʌst; məst] [taɪ] [hɪm; ɪm] [ʌp] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] . ”
and his servant Pepperl must tie him up every morning . ”
和 他的 仆人 佩珀尔 必须 领带 他 向上 每一个 早晨 . ”

他的仆人佩珀尔每天早上都必须把他绑起来。

“ [juː; jʊ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [mædəməzɛlz] ['biːɪŋ] [taɪd] [ʌp] [baɪ] [pɛpɝl] ? ” [æskt] ['hæmɪltən] , ['greɪvli] .
“ You never heard of mademoiselle's being tied up by Pepperl ? ” asked Hamilton , gravely .
“ 你 绝不 听到 的 小姐的 存在 系 向上 经过 佩珀尔 ? ” 问 汉密尔顿 , 严重地 .

“你没听说过佩珀尔小姐把小姐绑起来的事吗？”汉密尔顿严肃地问道。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [hæd; həd] [ðə; ði] ['ruːmətɪzəm] ; [bʌt; bət] [wʌn] [deɪ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['hedeɪk] ,
“ I believe she never had the rheumatism ; but one day , when she had a headache ,
“ 我 相信 她 绝不 有 这 风湿病 ; 但 一 天 , 什么时候 她 有 一个 头痛 ,

“我相信她从来没有得过风湿病；但是有一天，当她头痛的时候，

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [fiːt] [ɪn] [ə; eɪ] [tʌb] [ʌv; əv] [koʊld] ['wɔːtər] ,
I saw her sitting with her feet in a tub of cold water ,
我 锯 她 坐着 和 她 脚 在 一个 浴缸 的 寒冷的 水 ,

我看到她坐在那里，双脚泡在一盆冷水里。

[ænd; ənd] [wet] ['tauəlz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [hed] .
and wet towels around her head .
和 湿的 毛巾 大约 她 头 .

她头上裹着湿毛巾。

” [sʌm; səm] [wʌn] [dʒʌst] [ðen] [nɑːkt] ['dʒentli] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .
” Some one just then knocked gently at the door .
” 一些 一 只是 然后 敲门 轻轻地 在 这 门 .

这时，有人轻轻敲了敲门。

“ [kʌm] [ɪn] !
“ Come in !
“ 来 在 !

“进来！

” [kraɪd] ['hæmɪltən] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [noʊ] [smɔːl] [sər'praɪz] , - [ə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
” cried Hamilton , and , to his no small surprise , Crescenz appeared in the doorway .
” 哭 汉密尔顿 , 和 , 到 他的 不 小的 惊喜 , - 出现 在 这 门口 .

“汉密尔顿喊道，令他颇感意外的是，克雷森茨出现在门口。

[ʃiː; ʃi]	[blʌʃt]	,	[ænd; ənd]	[soʊ]	[dɪd]	[hiː; hi]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[hiː; hi]	[blʌʃt]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[blʌʃt]	;
She	blushed	,	and	so	did	he	,	and	then	he	blushed	because	he	had	blushed	;
她	脸红了	,	和	所以	做过	他	,	和	然后	他	脸红了	因为	他	有	脸红了	;

她脸红了，他也脸红了，然后他因为刚才脸红了而又脸红了；

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[kən'siːl]	[hɪz; ɪz]	[ə'nɔɪəns]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ə'suːmd]	[ə; eɪ]	[koʊld]	,	['hɔːti]	['mænər]	,
and	to	conceal	his	annoyance	he	had	assumed	a	cold	,	haughty	manner	,
和	到	隐藏	他的	烦恼	他	有	假定	一个	寒冷的	,	傲慢	方式	,

为了掩饰自己的恼怒，他摆出一副冷漠傲慢的样子。

[ænd; ənd]	['weɪtɪd]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[spiːk]	.
and	waited	for	her	to	speak	.
和	等待	为了	她	到	说话	.

然后等着她开口说话。

[ʃiː; ʃi]	['stæməd]	['sʌmθɪŋ]	[ə'baʊt]	[ə; eɪ]	['retɪkjuːl]	[ænd; ənd]	['pɑːkɪt]	-	['hæŋkərtʃɪf]	,	[æz; əz]	,	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ə'sɪstəns]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['tʃeɪmbərmeɪd]	,
She	stammered	something	about	a	reticule	and	pocket	-	handkerchief	,	as	,	with	the	assistance	of	the	chambermaid	,
她	结结巴巴	某物	关于	一个	网状物	和	口袋	-	手帕	,	作为	,	和	这	协助	的	这	女佣	,

她结结巴巴地说着什么关于手提包和手帕的话，这时，在女仆的帮助下，

[ʃiː; ʃi]	[muːvd]	[hɪz; ɪz]	['kɑːrpɪt]	-	[bæg]	,	[ænd; ənd]	[ʃʊk]	[hɪz; ɪz]	[kloʊk]	[ɪn]	['evri]	['pɑːsəb(ə)l]	[də'rekʃn; daɪ'rekʃn]	.
she	moved	his	carpet	-	bag	,	and	shook	his	cloak	in	every	possible	direction	.
她	已搬	他的	地毯	-	包	,	和	摇晃	他的	披风	在	每一个	可能的	方向	.

她挪动了他的地毯包，并朝各个方向抖动他的斗篷。

['nʌθɪŋ]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[faʊnd]	,
Nothing	was	to	be	found	,
没有什么	曾是	到	是	成立	,

什么也没找到。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[dʒʌst]	[ə'baʊt]	[tuː; tə]	[liːv]	[ðə; ði]	[ruːm]	[wen]	['hæmɪltən]	[pər'siːvd]	[ðə; ði]	[lɔːst]	['prɑːpərti]	['ʌndər]	[hɪz; ɪz]	['dresɪŋ]	-	[keɪs]	.
and	she	was	just	about	to	leave	the	room	when	Hamilton	perceived	the	lost	property	under	his	dressing	-	case	.
和	她	曾是	只是	关于	到	离开	这	房间	什么时候	汉密尔顿	感知	这	丢失的	财产	在下面	他的	敷料	-	案件	.

她正要离开房间时，汉密尔顿发现了他梳妆台下的失物。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[rɪ'stɔːrd]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ænd; ənd]	[held]	[ðə; ði]	[dɔːr]	['oʊpən]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[pæs]	,
As	he	restored	it	,	and	held	the	door	open	for	her	to	pass	,
作为	他	恢复	它	,	和	握住	这	门	打开	为了	她	到	经过	,

他把门修好，并为她打开了门。

[hiː; hi]	[tʊk]	[əd'væntɪdʒ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌɑːpər'tuːnəti]	,
he	took	advantage	of	the	opportunity	,
他	采取	优势	的	这	机会	,

他利用了这个机会。

[ænd; ənd]	[rɪ'tɜːrnd]	[hɜːr; hər]	['fɔːrmər]	['kɜːrtsi]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[oʊ'biːs(ə)ns]	[soʊ]	[prə'faʊnd]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'maʊnt]	[tuː; tə]	['mɑːkəri]	;
and	returned	her	former	curtsy	with	an	obeisance	so	profound	that	it	amounted	to	mockery	;
和	返回	她	以前的	屈膝礼	和	一个	服从	所以	深刻的	那	它	金额	到	嘲讽	;

他回以她之前的屈膝礼，但那副敬礼的姿态却极其夸张，近乎嘲讽；

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ ˈtiː] , [tuː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkʌlər] [ˈmaʊntɪd] [θruː] [ðə; ði] [ruːts]

and as such she felt it , too , for the colour mounted through the roots

和 作为 这样的 她 毛毡 它 , 也 , 为了 这 颜色 安装 通过 这 根

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] ,

of her hair ,

的 她 头发 ,

因此，她也感受到了，因为颜色已经渗入到她头发的根部。

[səˈfjuːzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [diːp] [red] [bəuθ] [nek] [ænd; ənd] [ɪrz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] [daʊn] [hɜːr; hər] [hed] ,

suffusing with deep red both neck and ears as she bent down her head ,

弥漫 和 深的 红色的 两个都 脖子 和 耳朵 作为 她 弯曲 向下 她 头 ,

她低下头时，脖子和耳朵都泛起了深红色。

[ænd; ənd] [ˈhɜːrid] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbərmeɪd] .

and hurried out of the room , followed by the chambermaid .

和 慌忙 出去 的 这 房间 , 随后 经过 这 女佣 .

然后匆匆走出房间，女仆跟在后面。

[ˈhæmɪltən] [wʌz; wəz][soʊ] [ʃɑːkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈruːdnəs] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ˈgreɪtli] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [rʌn]

Hamilton was so shocked at his rudeness that he felt greatly inclined to run

汉密尔顿 曾是 所以 震惊 在 他的 粗鲁 那 他 毛毡 非常 倾斜 到 跑步

[ˈæftər][hɜːr; hər][ænd; ənd][əˈpɑːlədʒaɪz] ;

after her and apologise ;

后 她 和 道歉 ;

汉密尔顿对自己的粗鲁行为感到非常震惊，很想追上去向她道歉；

[ænd; ənd][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [əˈloʊn] [hiː; hi] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ,

and had she been alone he would certainly have done so ,

和 有 她 到过 独自的 他 会 当然 有 完毕 所以 ,

如果当时她独自一人，他肯定会这么做。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][dəˈrektli; daɪˈrektli] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [hɜːrˈself] [tuː; tə] [siːk]

for it directly occurred to him that she had come herself to seek

为了 它 直接地 发生 到 他 那 她 有 来 她自己 到 寻找

[hɜːr; hər] [ˈhæŋkərtʃɪf] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

her handkerchief in order to have an opportunity of explaining to him

她 手帕 在 命令 到 有 一个 机会 的 解释 到 他

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈmænər] .

the cause of her sudden and extraordinary change of manner .

这 原因 的 她 突然 和 非凡的 改变 的 方式 .

因为他立刻想到，她亲自来找手帕，是为了有机会向他解释她态度突然反常变化的原因。

[ðɪs] [meɪd] [hɪm; ɪm] [stɪl] [mɔːr] [rɪˈpent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpjʊrəl] [kənˈdʌkt] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

This made him still more repent of his puerile conduct , and wish he had

这 制成 他 仍然 更多的 悔改 的 他的 幼稚的 执行 , 和 希望 他 有

[ˈspoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər] .

spoken to her .

说 到 她 .

这让他更加懊悔自己幼稚的行为，并希望自己当时能和她谈谈。

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər]

He looked out of the window to see if he were likely to meet her

他 看起来 出去 的 这 窗户 到 看 如果 他 是 可能 到 见面 她

[ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [pəˈræmbjuleɪt] [ðə; ði] [mʌtʃ] - [tɔːkt] - [ʌv; əv] [ˈklɔɪstər] ,

should he perambulate the much - talked - of cloister ,

应该 他 漫步 这 很多 - 谈话 - 的 修道院 ,

他望向窗外，想看看如果他漫步在这座备受瞩目的修道院里，是否有可能遇到她。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [muːn] , ['æŋgri] ['θʌndərklaʊd] [wɜːr; wər] ['ræpɪdli] [kən'vəːtiŋ] [ðə; ði]
but instead of the rising moon , angry thunderclouds were rapidly converting the
但 反而 的 这 上升 月亮 ， 生气的 雷云 是 快速 转换 这
[rɪ'meɪnɪŋ] ['twaɪlaɪt] ['ɪntuː]['dɑːrkəst] [naɪt] .
remaining twilight into darkest night .
其余的 暮 进入 最黑暗的 夜晚 .

然而，映入眼帘的不是冉冉升起的明月，而是愤怒的雷云，它们迅速将残存的暮色变成了漆黑的夜晚。

[hɪz; ɪz] [hoʊps] [ʌv; əv][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk] ['ɪntərvjuː] [ænd; ənd][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wɜːr; wər][æt; ət][æn; ən] [end] ;
His hopes of a romantic interview and explanation were at an end ;
他的 希望 的 一个 浪漫的 面试 和 解释 是 在 一个 结尾 ;

他原本希望通过浪漫的采访和解释来获得慰藉，但这种希望破灭了；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] ,
there was no chance of moonlight ,
那里 曾是 不 机会 的 月光 ,

没有月光的可能。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [nuː] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ɪn] ['θʌndər]
and the acquaintance was much too new to think of a meeting in thunder
和 这 熟人 曾是 很多 也 新的 到 思考 的 一个 会议 在 雷
[ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] !
and lightning !
和 闪电 !

而且，两人相识时间尚短，根本没想到会在雷雨交加的天气见面！

[ðə; ði] ['sʌpər] - ['teɪbl] [siːmd] [ə; eɪ] [mɔːr] ['elɪdʒəb(ə)l] [pleɪs] , [ænd; ənd] , [spɜːrd] [bəuθ] [baɪ] [kən'trɪʃ(ə)n]
The supper - table seemed a more eligible place , and , spurred both by contrition
这 晚餐 - 桌子 似乎 一个 更多的 有资格的 地方 , 和 , 受到刺激 两个都 经过 忏悔
[ænd; ənd] ['hʌŋgər] ,
and hunger ,
和 饥饿 ,

餐桌似乎是一个更合适的地方，而且，出于悔恨和饥饿的双重驱使，

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rɪ'per] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
he determined to repair to it with all possible expedition .
他 决定 到 维修 到 它 和 全部 可能的 远征 .

他决心以最快的速度赶到那里。

[ɑːn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [smɔːl] ['pæsɪdʒ] [kən'dʌktɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ,
On leaving the small passage conducting to his room ,
在 离开 这 小的 通道 进行 到 他的 房间 ,

离开通往他房间的小通道后，

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['kɔːrɪdɔːr] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['trævəst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lændleɪdi] ; [ɑːn]
he entered the long corridor which he had traversed with the landlady ; on
他 进入 这 长的 走廊 哪个 他 有 穿越 和 这 房东 ; 在
['tɜːrnɪŋ] , [haʊ'evər] ,
turning , however ,
转弯 , 然而 ,

他走进了之前和房东太太一起走过的长走廊；然而，当他转身时，

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] , [tuː; tə][ðə; ði] ['sterkeɪs] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'sendɪd] ,
as he thought , to the staircase by which he had ascended ,
作为 他 想法 , 到 这 楼梯 经过 哪个 他 有 上升 ,

他心想，然后走向他之前上来的那条楼梯。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] ['lɔːfti] ['tʃæp(ə)l] .
he suddenly found himself in a small but lofty chapel .
他 突然 成立 他自己 在 一个 小的 但 高远 教堂 .

他突然发现自己身处一座小巧但高耸的教堂里。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[tuː]	[dɑːrk]	[tuː; tə]	[siː]	[dɪˈstɪŋktli]	[ðə; ði]	[dekəˈreiʃəns]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈɔːltər]	,
It	**was**	**too**	**dark**	**to**	**see**	**distinctly**	**the**	**decorations**	**of**	**the**	**altar**	**,**
它	曾是	也	黑暗的	到	看	明显地	这	装饰	的	这	坛	,

天色太暗，看不清祭坛上的装饰。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ ˈtiː]	[siːmd]	[æz; əz]	[ɪf]	[ˈgɪldɪŋ]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[bɪn]	[sperd]	;	[tuː]	[smɔːl]	[əˈdʒɔɪnɪŋ]
but	**it**	**seemed**	**as**	**if**	**gilding**	**had**	**not**	**been**	**spared**	**;**	**two**	**small**	**adjoining**
但	它	似乎	作为	如果	镀金	有	不是	到过	幸存	;	二	小的	相邻的

[əˈpɑːrtmənts]	[hiː; hi]	[nekst]	[ɪgˈzæmɪnd]	,
apartments	**he**	**next**	**examined**	**,**
公寓	他	下一个	检查	,

但似乎连镀金都未曾间断；接下来他又查看了两间相邻的小公寓，

[ænd; ənd]	[ðen]	[kəmˈpliːtli]	[fəˈgetiŋ]	[ˈweðər]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ˈentərd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[raɪt]	[ɔːr]
and	**then**	**completely**	**forgetting**	**whether**	**he**	**had**	**entered**	**from**	**the**	**right**	**or**
和	然后	完全地	遗忘	无论	他	有	进入	从	这	正确的	或者

[left]	[hænd]	,
left	**hand**	**,**
左边	手	,

然后完全忘记了他是从右手还是左手进来的，

[hiː; hi]	[wɔːkt]	[ɪnˈkwɪzətɪvli]	[ˈfɔːrwərd]	[ʌnˈtɪl]	[ə; eɪ]	[brɔːd]	[ˈgluːmi]	[ˈpæsɪdʒ]	[brɔːt]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]
he	**walked**	**inquisitively**	**forward**	**until**	**a**	**broad**	**gloomy**	**passage**	**brought**	**him**	**to**	**a**
他	步行	好奇地	向前	直到	一个	广阔	阴沉	通道	带来	他	到	一个

[ˈkɔːrɪdɔːr]	,
corridor	**,**
走廊	,

他好奇地向前走去，直到一条宽阔昏暗的通道将他引向一条走廊。

[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[ɪnˈstɪŋktɪvli]	[felt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ðə; ði]	[pleɪs]	[wer]	[ɑːn]	[ˈmuːnlaɪt]	[naɪts]	[wʌn]	[maɪt]
which	**he**	**instinctively**	**felt**	**to**	**be**	**the**	**place**	**where**	**on**	**moonlight**	**nights**	**one**	**might**
哪个	他	本能地	毛毡	到	是	这	地方	在哪里	在	月光	夜晚	一	可能

[pərˈtʃæns]	[biː; bi]	[dɪˈspoʊzd]	[tuː; tə]	[ˈroʊmæns]	.
perchance	**be**	**disposed**	**to**	**romance**	**.**
或许	是	处置	到	浪漫	.

他本能地觉得，在月光皎洁的夜晚，这里或许会成为谈情说爱的地方。

[ðə; ði]	[dɔ:z]	[ˈɑːpəzɪt]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	,	[pleɪst]	[kloʊz]	[tuː; tə]	[iːtʃ]	[ˈʌðər]	,	[hæd; həd]	[ˈprɑːbəbli]
The	**doors**	**opposite**	**to**	**him**	**,**	**placed**	**close**	**to**	**each**	**other**	**,**	**had**	**probably**
这	门	对面的	到	他	,	放置	关闭	到	每个	其他	,	有	大概

[bɪˈlɔːŋd]	[tuː; tə]	[ˈsɛlz]	;
belonged	**to**	**cells**	**;**
属于	到	细胞	;

他正对面的两扇门挨得很近，很可能是牢房的门；

[ˈoʊvər]	[iːtʃ]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[blæk]	-	[ˈlʊkɪŋ]	[ˈpɪktʃər]	,	[ˈpɔːtrɪts]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈæbəts]	,
over	**each**	**was**	**a**	**black**	**-**	**looking**	**picture**	**,**	**portraits**	**of**	**the**	**abbots**	**,**
超过	每个	曾是	一个	黑色的	-	寻找	图片	,	肖像	的	这	修道院院长	,

每个上方都挂着一幅黑色调的画，是历任修道院院长的肖像。

[ðə; ði]	[ˈfeɪsɪz]	[ænd; ənd]	[hændz]	[ˈlʊkɪŋ]	[moʊst]	[ˈgæstli]	[ɪn]	[ðer; ðər]	[ˌindisˈtiŋktnis]	.
the	**faces**	**and**	**hands**	**looking**	**most**	**ghastly**	**in**	**their**	**indistinctness**	**.**
这	面孔	和	双手	寻找	最多	阴森	在	他们的	模糊不清	.

脸和手模糊不清，看起来十分可怕。

[ə; eɪ]	[brɔːd]	[ˈsterkeɪs]	[wʌz; wəz]	[nɪr]	,	[bʌt; bət]	[fiərɪŋ]	[tuː; tə]	[luːz]	[hɪz; ɪz]	[wei]	[kəmˈpliːtli]	,
A	**broad**	**staircase**	**was**	**near**	**,**	**but**	**fearing**	**to**	**lose**	**his**	**way**	**completely**	**,**
一个	广阔	楼梯	曾是	靠近	,	但	害怕	到	失去	他的	方式	完全地	,

附近有一段宽阔的楼梯，但他害怕完全迷路，

[hiː; hi] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][wɪð; wɪθ] ['rekənɔɪtərɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd][ə; eɪ]
he contented himself for the present with reconnoitring the garden and a
他 满足 他自己 为了 这 展示 和 侦察 这 花园 和 一个

[leɪk] [frʌm; frəm][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['lɑːbi] ['wɪndoʊ] .
lake from a sort of lobby window .
湖 从 一个 种类 的 大厅 窗户 .

他暂时满足于从类似大厅的窗户眺望花园和湖泊。

[wʊdz] [ænd; ənd] ['maʊntnz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [bʌt; bət] ['evri] ['moʊmənt] [bɪ'kʌmɪŋ] [les]
Woods and mountains were in the distance , but every moment becoming less
伍兹 和 山脉 是 在 这 距离 , 但 每一个 片刻 成为 较少的

[dɪ'stɪŋkt] ;
distinct ;
清楚的 ;

远处是树林和群山，但每一刻都越来越模糊；

[ðə; ði] [ə'presɪv] [kɑːm] [hæd; həd] [bɪn] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [baɪ][ə; eɪ][waɪld] [wɪnd] [wɪtʃ] [bent] [ðə; ði]
the oppressive calm had been succeeded by a wild wind which bent the
这 压迫性的 冷静的 有 到过 成功了 经过 一个 荒野 风 哪个 弯曲 这

[triːz] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] ,
trees in all directions ,
树木 在 全部 方向 ,

压抑的平静被狂风取代，狂风将树木吹得四处弯曲。

[ænd; ənd] ['rʌfld] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .
and ruffled the surface of the water .
和 褶皱的 这 表面 的 这 水 .

并搅动了水面。

['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['θʌndər] - [stɔːrm] ,
Interested in the approaching thunder - storm ,
感兴趣的 在 这 接近 雷 - 风暴 ,

对即将到来的雷暴很感兴趣，

[hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['revəri] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]
he stood at the window until his revery was interrupted by the sound of
他 站立 在 这 窗户 直到 他的 梦想 曾是 中断 经过 这 声音 的

['futsteps] ,
footsteps ,
脚步声 ,

他站在窗边沉思，直到脚步声打断了他的思绪。

['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['klæpɪŋ] [ʌv; əv] [dɔːz] .
voices , and the clapping of doors .
声音 , 和 这 鼓掌 的 门 .

人声，以及关门声。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] ,
He turned quickly from the window , walked to the end of the corridor ,
他 转向 迅速地 从 这 窗户 , 步行 到 这 结尾 的 这 走廊 ,

[tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ,
turned to the left ,
转向 到 这 左边 ,

他迅速转身离开窗户，走到走廊尽头，然后向左转。

[ænd; ənd] ['entərd] [ə; eɪ] ['veri] ['næroʊ] ['pæsɪdʒ] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [kwɑː'dræŋgjələr] [kɔːrt] ,
and entered a very narrow passage looking into a small quadrangular court ,
和 进入 一个 非常 狭窄的 通道 寻找 进入 一个 小的 四边形 法庭 ,

进入一条非常狭窄的通道，可以看到一个小型四边形庭院。

[wɪtʃ]	[siːmd]	[wʌns]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ə; eɪ]	['gɑːrdn]	;	[ˌaɪ 'tiː]	[stɪl]	[pə'zest]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[triːz]	,	[ə; eɪ]	
which	**seemed**	**once**	**to**	**have**	**been**	**a**	**garden**	**;**	**it**	**still**	**possessed**	**a**	**few**	**trees**	**,**	**a**	
哪个	似乎	一次	到	有	到过	一个	花园	;	它	仍然	拥有	一个	很少	树木	,	一个	

['faʊnt(ə)n]	,
fountain	**,**
喷泉	,

这里似乎曾经是一个花园；现在仍然保留着几棵树和一个喷泉。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[lʌg'ʒʊriənt]	[groʊθ]	[ʌv; əv]	[ræŋk]	[græs]	.
and	**a**	**luxuriant**	**growth**	**of**	**rank**	**grass**	**.**
和	一个	茂盛的	生长	的	秩	草	.

以及茂盛的杂草。

[hiː; hi]	['maʊntɪd]	[ə; eɪ]	[flaɪt]	[ʌv; əv]	[stoʊn]	[steps]	,	[wɪtʃ]	[brɔːt]	[hɪm; ɪm]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['ɔːrgən]	[lɔft]	,
He	**mounted**	**a**	**flight**	**of**	**stone**	**steps**	**,**	**which**	**brought**	**him**	**into**	**the**	**organ**	**loft**	**,**
他	安装	一个	航班	的	石头	步骤	,	哪个	带来	他	进入	这	器官	阁楼	,

他登上一段石阶，来到了管风琴台上。

[wens]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[fʊl]	[vjuː]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['mɑːnəsteri]	[tʃɜːrtʃ]	.
whence	**he**	**had**	**a**	**full**	**view**	**of**	**the**	**monastery**	**church**	**.**
何处	他	有	一个	满的	看法	的	这	修道院	教会	.

从那里，他可以清楚地看到修道院教堂。

[ðə; ði]	[læmp]	[wɪtʃ]	[hʌŋ]	[sə'spendɪd]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	['ɔːltər]	[θruː]	['fɪtf(ə)l]	[gliːmz]	[ʌv; əv]	[laɪt]	[ɑːn]	[ðə; ði]
The	**lamp**	**which**	**hung**	**suspended**	**before**	**the**	**altar**	**threw**	**fitful**	**gleams**	**of**	**light**	**on**	**the**
这	灯	哪个	悬挂	暂停	前	这	坛	扔	断断续续	闪光	的	光	在	这

['ɑːbdʒekts]	[ɪn]	[ɪts]	[ɪ'miːdiət]	[və'sɪnəti]	—	[ɔːl]	[ðə; ði]	[rest]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	['ʃædoʊ]	;
objects	**in**	**its**	**immediate**	**vicinity**	**—**	**all**	**the**	**rest**	**was**	**in**	**shadow**	**;**
对象	在	它是	即时	附近	—	全部	这	休息	曾是	在	阴影	;

悬挂在祭坛前的灯盏，光线断断续续地照射在它附近的物体上，其余的物体都处于阴影中；

[bɪ'haɪnd]	[ðə; ði]	['ɔːrgən]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	['vɔːltɪd]	,	[ʌn'fɪnɪʃt]	[ruːm]	,
behind	**the**	**organ**	**was**	**a**	**sort**	**of**	**vaulted**	**,**	**unfinished**	**room**	**,**
在后面	这	器官	曾是	一个	种类	的	拱形	,	未完成	房间	,

管风琴后面是一个拱形的、未完工的房间，

[kən'teɪnɪŋ]	['nʌθɪŋ]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[moʊst]	['klʌmzi]	[ˌæpə'rætəs]	[fɔːr; fər]	['fɪlɪŋ]	[ðə; ði]	['beloʊz]	.
containing	**nothing**	**but**	**a**	**most**	**clumsy**	**apparatus**	**for**	**filling**	**the**	**bellows**	**.**
包含	没有什么	但	一个	最多	笨拙	设备	为了	填充	这	风箱	.

除了一个极其笨拙的给风箱充气装置外，里面什么也没有。

[dʒʌst]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə'baʊt]	[tuː; tə]	[liːv]	[ðɪs]	[ʌn'ɪntrəstɪŋ]	[pleɪs]	,	[tuː]	['pɝːsənz]	['entərd]
Just	**as**	**he**	**was**	**about**	**to**	**leave**	**this**	**uninteresting**	**place**	**,**	**two**	**persons**	**entered**
只是	作为	他	曾是	关于	到	离开	这	无聊	地方	,	二	人	进入

[ðə; ði]	[ə'dʒɔɪnɪŋ]	[lɔft]	;
the	**adjoining**	**loft**	**;**
这	相邻的	阁楼	;

正当他要离开这个无聊的地方时，有两个人走进了隔壁的阁楼；

['rekəgnaɪz]	[ðə; ði]	[vɔɪs]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['trævəlɪŋ]	[kəm'pænjən]	,	[ænd; ənd]	[pɝ'siːvɪŋ]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]
recognising	**the**	**voice**	**of**	**his**	**travelling**	**companion**	**,**	**and**	**perceiving**	**she**	**was**
识别	这	嗓音	的	他的	旅行	伴侣	,	和	感知	她	曾是

[ə'kʌmpənid]	[baɪ]	[hɜːr; hər]	['sɪstər]	,
accompanied	**by**	**her**	**sister**	**,**
伴随	经过	她	姐姐	,

他认出了旅伴的声音，并意识到她还有妹妹陪伴，

[hiː; hi] [kə'menst] [ə; eɪ] [prɪ'sɪpɪteɪt] [rɪ'triːt] [baɪ] [ə'nʌðər] ['entrəns] [ðæn; ðən] [ðæt] [nekst][ðə; ði]['ɔːrgən]
he commenced a precipitate retreat by another entrance than that next the organ
他 开始 一个 沉淀 撤退 经过 其他 入口 比 那 下一个 这 器官
; [ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst] ,
; in his haste ,
; 在 他的 匆忙 ,

他匆忙地从另一个入口（而非管风琴旁边的入口）撤退；慌乱之中，

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [in'tæŋgld] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [roʊp] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['belfri] ,
however , he entangled his foot in the rope communicating with the belfry ,
然而 , 他 纠缠 他的 脚 在 这 绳索 沟通 和 这 钟楼 ,

然而，他的脚被连接钟楼的绳子缠住了。

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['slaɪtəst] ['muːvmənt] [maɪt] [ə'lɑːrm][ðə; ði] [hoʊl] ['haʊshoʊld] .
so that his slightest movement might alarm the whole household .
所以 那 他的 丝毫 移动 可能 警报 这 所有的 家庭 .

因此，他最轻微的动作都可能惊扰全家。

[waɪl] [ɪn'devər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wʊd] [pər'mɪt] , [tuː; tə] ['ekstrɪkeɪt] [hɪm'self] ,
While endeavouring , as well as the darkness would permit , to extricate himself ,
尽管 努力 , 作为 出色地 作为 这 黑暗 会 允许 , 到 解脱 他自己 ,

他竭尽全力，在黑暗允许的范围内，试图挣脱束缚。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['ɔːdɪtər] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [ɪn'tendɪd]
he was compelled to become auditor to a conversation certainly not intended
他 曾是 被迫 到 变得 审计员 到 一个 对话 当然 不是 故意的
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪrz] .
for his ears .
为了 他的 耳朵 .

他被迫旁听了一场显然不是为他准备的谈话。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ? ” [æskt] - .
“ And you don't think him at all good - looking ? ” asked Crescenz .
“ 和 你 不 思考 他 在 全部 好的 - 寻找 ? ” 问 - .

“你不觉得他长得好看吗? ”克雷森兹问道。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [pər'tɪkjələrli] [pliːzd] [ˌem 'iː] ,
“ I cannot say that his appearance particularly pleased me ,
“ 我 不能 说 那 他的 外貌 特别 高兴 我 ,

“我不能说他的外表让我特别满意,”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ]['oʊnli] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] ; [hiː; hi] [siːmd] , [haʊ'evər] ,
but you know I only saw him eating his dinner ; he seemed , however ,
但 你 知道 我 仅有的 锯 他 吃 他的 晚餐 ; 他 似乎 , 然而 ,

但你知道，我只看到他吃晚饭；然而，他看起来……

[tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ʌn'kɑːmənli] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [hɪm'self] ! ”
to have an uncommonly good opinion of himself ! ”
到 有 一个 不寻常地 好的 观点 的 他自己 ! ”

他对自己评价异常高!

“ [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , ” [sed] - ,
“ At all events , ” said Crescenz ,
“ 在 全部 活动 , ” 说 - ,

“无论如何,”克雷森茨说道,

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [ə'blaɪdʒɪŋ][ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es][ɪn][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] .
“ it was very obliging of him to take us in his carriage .
“ 它 曾是 非常 乐于助人 的 他 到 拿 我们 在 他的 运输 .

“他非常热心地用他的马车载我们。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈtrævld] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] , [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk]
I am sure if you had travelled with him instead of me , you would think
我 是 当然 如果 你 有 旅行 和 他 反而 的 我 , 你 会 思考
[kwaɪt] [ˈdɪfrəntli] . ”
quite differently . ”
相当 不同 . ”

我相信，如果你和他而不是和我一起旅行，你的想法肯定会截然不同。

“ [dɪr] - !
“ Dear Crescenz !
“ 亲爱的 - !

“亲爱的克雷森兹！

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈgriːəb(ə)l] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] ;
I have no doubt that he was agreeable , as you say so ;
我 有 不 怀疑 那 他 曾是 同意 , 作为 你 说 所以 ;

我毫不怀疑他如你所说，是个和蔼可亲的人；

[ænd; ənd][aɪ] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈveri] [ˈsɪv(ə)l] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv]
and I agree with you in thinking him very civil , and all that sort of
和 我 同意 和 你 在 思维 他 非常 民用 , 和 全部 那 种类 的
[θɪŋ] ,
thing ,
事物 ,

我同意你的看法，认为他非常有礼貌，等等。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [fɔːrs] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] [ˈhænsəm] . ”
but you cannot force me to think him handsome . ”
但 你 不能 力量 我 到 思考 他 英俊的 . ”

但你不能强迫我觉得他长得帅。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [ˈhænsəm] , ” [kraɪd] - , [ˈdeprəkeɪtɪŋli] .
“ I did not say that I thought him handsome , ” cried Crescenz , deprecatingly .
“ 我 做过 不是 说 那 我 想法 他 英俊的 , ” 哭 - , 贬义地 .

“我可没说我觉得他长得帅,”克雷森茨贬低地喊道。

“ [noʊ] ! [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðen] .
“ No ! Something very like it , then .
“ 不 ! 某物 非常 喜欢 它 , 然后 .

“不！那应该就是非常相似的那种东西。”

[let] [ˌem ˈiː] [siː] , [hʌm] — [ə; eɪ] — [moʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈpɜːrs(ə)n][juː; jʊ][ˈevər] [sɔː] ; [ˈbrɪliənt] [dɑːrk] [aɪz] ,
Let me see , hum — a — most interesting person you ever saw ; brilliant dark eyes ,
让 我 看 , 哼 — 一个 — 最多 有趣的 人 你 曾经 锯 ; 杰出的 黑暗的 眼睛 ,
[wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [ˈaɪlæʃɪz] ;
with long eyelashes ;
和 长的 睫毛 ;

让我想想，嗯——一位——你见过的最有趣的人；一双明亮的黑眼睛，长长的睫毛；

[mægˈnɪfɪs(ə)nt] [tiːθ] , [ˈbjuːtɪf(ə)l] [maʊθ] , [rɪˈfaɪnd] [ˈmænərz] , [ænd; ənd] [ˈevər] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] !
magnificent teeth , beautiful mouth , refined manners , and ever so much more !
壮丽 牙齿 , 美丽的 嘴 , 精制 礼仪 , 和 曾经 所以 很多 更多的 !

一口漂亮的牙齿，一张美丽的嘴，优雅的举止，以及更多！

[naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪˈfemɪnət] - [ˈlʊkɪŋ] , [ˌsuːpərˈsɪliəs] [bɔɪ] , [ænd; ənd] — — ”
Now , I think him an effeminate - looking , supercilious boy , and — — ”
现在 , 我 思考 他 一个 阴柔的 - 寻找 , 傲慢 男生 , 和 — — ”

现在，我觉得他是个长相阴柔、傲慢自大的男孩，而且——”

“ [oʊ] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [fɔːrˈsiːn] , ” [kraɪd] - , [ˌɪntəˈrʌptɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈsɪstər] ,
“ Oh , I might have foreseen , ” cried Crescenz , interrupting her sister ,
“ 哦 , 我 可能 有 预见 , ” 哭 - , 打断 她 姐姐 ,

“哦，我或许早就预料到了,”克雷森茨打断她姐姐的话，喊道。

“ [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [fɔːr'siːn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][noʊ] ['feɪvər] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] ,
“ I might have foreseen that he would find no favour in your eyes ,
“ 我 可能 有 预见 那 他 会 寻找 不 偏爱 在 你的 眼睛 ,

“我或许早就预料到他不会得到你的青睐。”

[æz; əz][hiː; hi][ɪz][nɑːt][æn; ən]['ɑːfɪsər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [sɔːrd] ['klætɝɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] . ”
as he is not an officer with a long sword clattering at his side . ”
作为 他 是 不是 一个 官 和 一个 长的 剑 咔嗒咔嗒 在 他的 边 . ”

因为他并非腰间佩剑的军官。

“ [sɔːrd] [ɔːr][noʊ] [sɔːrd] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['læfɪŋ] ,
“ Sword or no sword , ” answered the other , laughing ,
“ 剑 或者 不 剑 , ” 回答 这 其他 , 笑 ,

“不管有没有剑,”另一个人笑着回答。

“ [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [lʊk] [laɪk] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən][ˌoʊvər'groʊn] ['skuːlbɔɪ] , [pər'hæps][ə; eɪ]
“ he would not look like anything but an overgrown schoolboy , perhaps a
“ 他 会 不是 看 喜欢 任何事物 但 一个 长得太茂盛了 男生 , 也许 一个
['stuːd(ə)nt] ,
student ,
学生 ,

“他看起来就像个长大了的小男孩，或许还是个学生。”

[ɔːr] — [æn; ən]['embrioʊ] [ˌætæ'ʃeɪ] [tuː; tə][æn; ən] ['embəsi] .
or — an embryo attaché to an embassy .
或者 — 一个 胚胎 随员 到 一个 大使馆 .

或者——大使馆的胚胎事务专员。

” ['hæməltənz] [blʌʃ] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] [wʌz; wəz] [kən'siːld] [baɪ][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
” Hamilton's blush of annoyance was concealed by the darkness .
” 汉密尔顿的 脸红 的 烦恼 曾是 暗 经过 这 黑暗 .

“汉密尔顿恼怒的脸红被黑暗掩盖了。”

“ [aɪ] [ɪn'tendɪd] , ” [bɪ'gæn] - , ['hezəˌteɪtɪŋli] , “ [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ]
“ I intended , ” began Crescenz , hesitatingly , “ I intended to have told you
“ 我 故意的 , ” 开始 - , 犹豫地 , “ 我 故意的 到 有 讲述 你
['sʌmθɪŋ] ,
something ,
某物 ,

“我本想,”克雷森兹犹豫着开口，“我本想告诉你一些事。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['predʒədɪst] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [ðæt] — — ”
but you seem to be so prejudiced against him that — — ”
但 你 似乎 到 是 所以 有偏见的 反对 他 那 — — ”

但你似乎对他抱有如此强烈的偏见——”

“ ['predʒədɪst] !
“ Prejudiced !
“ 有偏见的 !

“有偏见！”

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] .
Not in the least .
不是 在 这 至少 .

一点也不。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] [pər'tɪkjələrli] ['hænsəm] , [ðæts] [ɔːl] ! ”
I do not think him particularly handsome , that's all ! ”
我 做 不是 思考 他 特别 英俊的 , 那就是 全部 ! ”

我只是觉得他长得不算特别帅!

“ [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][wiː; wi] [tɔːkt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] ,
“ Well , you know I told you we talked a great deal during our journey ,
“ 出色地 , 你 知道 我 讲述 你 我们 谈话 一个 伟大的 交易 期间 我们的 旅行 ,
[ænd; ənd] — [ænd; ənd][ə; eɪ] — [ɪn] [ʃɔːrt] ,
and — and a — in short ,
和 — 和 一个 — 在 短的 ,

“嗯，你知道我跟你说过，我们在旅途中聊了很多，而且——总之，

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [riːtʃt] ['siːɑːn][hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['miːtɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [baɪ]
just as we reached Seon he said something about meeting me in the corridor by
只是 作为 我们 达到 世安 他 说 某物 关于 会议 我 在 这 走廊 经过
['muːnlaɪt] . ”
moonlight . ”
月光 . ”

我们刚走到Seon跟前，他就说要在月光下在走廊里见我。

“ [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['æŋgrəli] .
“ Just what I should have expected from him ! ” cried the other , angrily .
“ 只是 什么 我 应该 有 预期的 从 他 ! ” 哭 这 其他 , 愤怒地 .

“我就知道他会这样！”另一个人愤怒地喊道。

“ [haʊ] [pri'zjʊmɪŋ] [ɑːn][soʊ] [ʃɔːrt] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] ? ”
“ How presuming on so short an acquaintance ? ”
“ 如何 假设 在 所以 短的 一个 熟人 ? ”

“认识时间如此短暂，怎能如此冒昧？”

“ [hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , ” [sed] - , [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] ; “ [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt]
“ He is an Englishman , ” said Crescenz , apologetically ; “ and certainly did not
“ 他 是 一个 英国人 , ” 说 - , 带着歉意地 ; “ 和 当然 做过 不是
[miːn] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] ,
mean anything wrong ,
意思是 任何事物 错误的 ,

“他是个英国人，”克雷森兹歉意地说，“他当然没有恶意。”

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mænər] [dɪd][nɑːt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [wen] [hiː; hi] [sɔː] ['mæmə] ,
for his manner did not change in the least when he saw mamma ,
为了 他的 方式 做过 不是 改变 在 这 至少 什么时候 他 锯 妈妈 ,

因为他见到妈妈时，态度丝毫没有改变。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['dredfəli] [ə'freɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [əb'zɜːrv] — [oʊ] ! ['hɪldəˌgɑːrd] !
while I was so dreadfully afraid that she might observe — Oh ! Hildegarde !
尽管 我 曾是 所以 极其糟糕 害怕的 那 她 可能 观察 — 哦 ! 希尔德加德 !

我当时非常害怕她会注意到——哦！希尔德加德！

[wʌt] [ɪz] [ðæt] ?
What is that ?
什么 是 那 ?

那是什么？

[dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] ['muːvɪŋ] ? ”
Did you not hear something moving ? ”
做过 你 不是 听到 某物 移动 ? ”

你没听到什么东西在动吗？

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] ; [let] [ˌjuː 'es]['lɪs(ə)n] .
“ I think I did ; let us listen .
“ 我 思考 我 做过 ; 让 我们 听 .

“我想我做到了；让我们听听。”

” [ə; eɪ] [pɔːz] [in'sjuːd] .
” A pause ensued .
” 一个 暂停 随后 .

一阵沉默之后。

“ [its] ['oʊnli][ðə; ði] ['θʌndər] - [stɔːrm] , [ænd; ənd] ” — ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] — “ [ðə; ði] ['tɪkɪŋ]

“ It's only the thunder - storm , and ” — taking a long breath — “ the ticking

“ 它是 仅有的 这 雷 - 风暴 , 和 ” — 采取 一个 长的 气息 — “ 这 滴答

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [klɑːk] . ”

of the great clock . ”

的 这 伟大的 钟 . ”

“那只是雷雨声，还有,”他深吸一口气说，“大钟的滴答声。”

“ [haʊ] [laɪk] ['sʌmwʌn] ['briːðɪŋ] ['hevɪli] , ” [ɪk'skleɪmd] - , ['æŋkʃəsli] .

“ How like someone breathing heavily , ” exclaimed Crescenz , anxiously .

“ 如何 喜欢 某人 呼吸 重度 , ” 惊呼 - , 焦虑地 .

“听起来就像有人呼吸很重一样,”克雷森茨焦急地喊道。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [dɑːrk][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

“ And how dark it is !

“ 和 如何 黑暗的 它 是 !

“天色真黑啊！”

[wiː; wi][kæn; kən] ['hɑːrdli] [faɪnd]['aʊər; ɑːr] [wei] [aʊt] , ” [sed] ['hɪldəˌgɑːrd] .

We can hardly find our way out , ” said Hildegarde .

我们 能 几乎 寻找 我们的 方式 出去 , ” 说 希尔德加德 .

“我们几乎找不到出路,”希尔德加德说。

['hæmɪltən] [dɪd][nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə] [muːv] ;

Hamilton did not venture to move ;

汉密尔顿 做过 不是 风险投资 到 移动 ;

汉密尔顿不敢贸然行动；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [nɪr] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][hændz] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [wei] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl]

they were so near him that he heard the hands feeling the way on the wall

他们 是 所以 靠近 他 那 他 听到 这 双手 感觉 这 方式 在 这 墙

[kloʊz] [tuː; tə] [wer] [hiː; hi] [stʊd] .

close to where he stood .

关闭 到 在哪里 他 站立 .

他们离他非常近，他甚至能听到那双手在他站立位置附近的墙上摸索的声音。

[wʌn] [riːtʃt] [ðə; ði] ['næroʊ] ['pæsɪdʒ] [ɪn] ['seɪfti] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['stʌmbld] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] ; [ænd; ənd] ,

One reached the narrow passage in safety , the other stumbled on the stairs ; and ,

一 达到 这 狭窄的 通道 在 安全 , 这 其他 踉跄 在 这 楼梯 ; 和 ,

一人安全抵达狭窄通道，另一人却在楼梯上绊倒了；而且，

[æz; əz] ['hæmɪltən] [ʌn'kɑːnʃəsli] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ,

as Hamilton unconsciously made a movement to assist her , the lightning ,

作为 汉密尔顿 不知不觉 制成 一个 移动 到 协助 她 , 这 闪电 ,

汉密尔顿下意识地想去帮助她，就在这时，闪电划破夜空。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðer; ðər] ['fɪgjərz] ,

which had once or twice enabled him to distinguish their figures ,

哪个 有 一次 或者 两次 已启用 他 到 区分 他们的 数据 ,

这曾一两次使他能够分辨出他们的身影。

[naʊ] ['rendərd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['vɪzəb(ə)l] .

now rendered him for a moment visible .

现在 渲染 他 为了 一个 片刻 可见的 .

此刻，他短暂地出现在人们的视线中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] [hiː; hi] [ə'gen] [druː] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .

It was in vain he again drew back into his hiding - place .

它 曾是 在 徒劳 他 再次 画 后退 进入 他的 隐藏 - 地方 .

他徒劳地再次退回藏身之处。

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[kraɪ]	[ʌv; əv]	['terər]	,	-	[reɪzd]	[hɜːr'self]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[graʊnd]	,	[ænd; ənd]	[rʌʃt]
With	**a**	**cry**	**of**	**terror**	**,**	**Crescenz**	**raised**	**herself**	**from**	**the**	**ground**	**,**	**and**	**rushed**
和	一个	哭	的	恐怖	,	-	提高	她自己	从	这	地面	,	和	匆忙

['ɪntuː]	[hɜːr; hər]	['sɪstɝz]	[ɑːrmz]	,
into	**her**	**sister's**	**arms**	**,**
进入	她	姐妹	武器	,

克雷森兹惊恐地尖叫一声，从地上爬起来，扑进了姐姐的怀里。

[iks'kleimɪŋ]	,	“	[aɪ]	[hæv; həv]	[siːn]	[hɪm; ɪm] !
exclaiming	**,**	**“**	**I**	**have**	**seen**	**him** **!**
惊呼	,	“	我	有	已见	他 !

惊呼道：“我见过他！ ”

[aɪ]	[hæv; həv]	[siːn]	[hɪm; ɪm]	!
I	**have**	**seen**	**him**	**!**
我	有	已见	他	!

我见过他！

[hiː; hi]	[ɪz]	[hɪr]	!	”
He	**is**	**here**	**!**	**”**
他	是	这里	!	”

他来了！

“	[wʌt]	!
“	**What**	**!**
“	什么	!

“什么！

[huː]	[ɪz]	[hɪr]	?	”
Who	**is**	**here**	**?**	**”**
WHO	是	这里	?	”

这里有哪些人?

“	[ðə; ði]	['ɪŋglɪʃmən]	!
“	**The**	**Englishman**	**!**
“	这	英国人	!

“英国人！ ”

[ðə; ði]	['ɪŋglɪʃmən]	!	”
the	**Englishman**	**!**	**”**
这	英国人	!	”

那个英国人！

“	[ɪm'pɑːsəb(ə)l]	!
“	**Impossible**	**!**
“	不可能的	!

“不可能的！

[haʊ]	[kæn; kən]	[juː; jʊ]	[biː; bi]	[soʊ]	['fuːlɪʃ]	?
How	**can**	**you**	**be**	**so**	**foolish**	**?**
如何	能	你	是	所以	愚蠢	?

你怎么能这么愚蠢?

[kʌm]	,	[kʌm]	,	[let]	[ˌjuː 'es]	[liːv]	[ðɪs]	[pleɪs]	.	”
Come	**,**	**come**	**,**	**let**	**us**	**leave**	**this**	**place**	**.**	**”**
来	,	来	,	让	我们	离开	这	地方	.	”

走吧，走吧，我们离开这里。

“	[aɪ]	[sɔː]	[hɪm; ɪm]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['laɪtnɪŋ]	[pleɪd]	[ə'pɑːn]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	,
“	**I**	**saw**	**him**	**,**	**and**	**the**	**lightning**	**played**	**upon**	**his**	**face**	**,**
“	我	锯	他	,	和	这	闪电	玩	之上	他的	脸	,

“我看见他了，闪电照在他的脸上，

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ded] .
and he looked as if he were dead .
和 他 看起来 作为 如果 他 是 死的 .

他看起来像死了一样。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [ɪn'diːd] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] !
I saw him , indeed I saw him !
我 锯 他 , 的确 我 锯 他 !

我看见他了，我真的看见他了！

” [kraɪd] - , ['sɔbiŋ] ['fræntɪkli] .
” cried Crescenz , sobbing frantically .
” 哭 - , 啜泣 疯狂地 .

“克雷森茨哭喊着，疯狂地抽泣着。”

“ - — [dɪr] - ! ” [sed] [hɜːr; hər] ['sɪstər] , ['veɪnli] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kɑːm] [hɜːr; hər] .
“ Crescenz — dear Crescenz ! ” said her sister , vainly endeavouring to calm her .
“ - — 亲爱的 - ! ” 说 她 姐姐 , 徒劳地 努力 到 冷静的 她 .

“克雷森兹——亲爱的克雷森兹！”她姐姐徒劳地试图安抚她。

['hæmɪltən] [wʌz; wəz] [ˌɪnɪk'spresəbli] [ʃɑːkt] ,
Hamilton was inexpressibly shocked ,
汉密尔顿 曾是 难以言喻地 震惊 ,

汉密尔顿震惊得说不出话来。

[ænd; ənd] [kən'siːvɪŋ] [hɪz; ɪz]['æktʃuəl] ['prez(ə)ns] [wʊd] [rɪ'liːv] [hɜːr; hər][maɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪr]
and conceiving his actual presence would relieve her mind from the fear
和 受孕 他的 实际的 在场 会 缓解 她 头脑 从 这 害怕
[ʌv; əv] ['hævɪŋ] [siːn] ['sʌmθɪŋ] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ,
of having seen something supernatural ,
的 拥有 已见 某物 超自然 ,

而想象他的真实存在，就能让她从目睹超自然现象的恐惧中解脱出来。

[hiː; hi] [keɪm] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]
he came forward and explained , as well as he could , the cause of
他 来了 向前 和 解释 , 作为 出色地 作为 他 可以 , 这 原因 的
[hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ðer; ðər] .
his being there .
他的 存在 那里 .

他走上前来，尽其所能地解释了他出现在这里的原因。

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][hiː; hi] [siːzd] [hɜːr; hər][hænd] , [kɔːld] [hɜːr; hər] - ,
In the excess of his anxiety he seized her hand , called her Crescenz ,
在 这 过量的 的 他的 焦虑 他 查获 她 手 , 称为 她 - ,

他极度焦虑，一把抓住她的手，叫她克雷森茨。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] ['nɑːnsens] .
and talked he knew not what nonsense .
和 谈话 他 知道 不是 什么 废话 .

他胡言乱语，不知自己说了些什么。

[hɜːr; hər] ['efərts] [tuː; tə][kən'troʊl][hɜːr; hər][i'məuʃənz][wɜːr; wər] ['despərət] .
Her efforts to control her emotions were desperate .
她 努力 到 控制 她 情绪 是 绝望的 .

她竭尽全力想要控制自己的情绪。

[ʃiː; ʃi] [fɔːrst] [ə; eɪ] [læf] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'tempt] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ] [skriːm] , [wɪtʃ] ['ekəud] ['waɪldli]
She forced a laugh , but the attempt ended in a scream , which echoed wildly
她 强制 一个 笑 , 但 这 试图 结束 在 一个 尖叫 , 哪个 回声 疯狂地
[θruː] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
through the building .
通过 这 建筑 .

她强颜欢笑，但最终却发出了一声尖叫，尖叫声在整栋大楼里回荡。

“ - !
“ Crescenz !
“ - !
“克雷森兹！

- !
Crescenz !
- !
克雷森兹！

[hæv; həv][juː; jʊ][lɔːst][jʊr; jər]['sensɪz] ? ” [kraɪd][hɜːr; hər]['sɪstər] .
have you lost your senses ? ” cried her sister .
有 你 丢失的 你的 感官 ？ ” 哭 她 姐姐 .
“你疯了吗？”她妹妹喊道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [brɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] !
“ You will bring the whole house about us !
“ 你 将要 带来 这 所有的 房子 关于 我们 !
“你会把整个家都围过来！”

” [hɜːr; hər][wɜːrdz] [siːmd] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['verɪfaɪd] , [fɔːr; fər] [laɪts] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['glɪmər] [ɪn][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] .
” Her words seemed likely to be verified , for lights began to glimmer in all directions .
” 她 字 似乎 可能 到 是 已验证 , 为了 灯 开始 到 微光 在 全部 方向 .
“她的话似乎很有可能得到证实，因为四面八方开始闪烁起灯光。”

“ ['mæmə] [wɪl] [kʌm] , [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [meɪk] [ʌp] ['aʊər; ɑːr][maɪndz][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['mjuːnɪk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
“ Mamma will come , and we may make up our minds to return to Munich to - morrow ,
“ 妈妈 将要 来 , 和 我们 可能 制作 向上 我们的 思想 到 返回 到 慕尼黑 到 - 明天 ,
“妈妈会来，我们明天可能会决定返回慕尼黑。”

” [kraɪd] ['hɪldəˌgɑːrd] , [ɪm'peɪʃntli] .
” cried Hildegarde , impatiently .
” 哭 希尔德加德 , 不耐烦地 .
“希尔德加德不耐烦地喊道。”

['hæməltənz] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [naʊ] [bɪ'keɪm] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] ,
Hamilton's situation now became uncomfortable ; it was , to say the least ,
汉密尔顿的 情况 现在 成为 不舒服 ; 它 曾是 , 到 说 这 至少 ,
汉密尔顿的处境变得尴尬起来；至少可以说，情况非常糟糕。

[nɑːt] ['feɪvərəbl] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fɜːrst] [ə'pɪrəns] [ə'mʌŋ] [st'reɪndʒəz] ;
not favourable for a first appearance among strangers ;
不是 有利 为了 一个 第一的 外貌 之中 陌生人 ;
不适合在陌生人面前初次亮相；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] “ [ə; eɪ] . [ziː] . ” [maɪt] [biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][soʊ] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] ['pɜːrfɪktli] ['petrɪfaɪd] ,
and the thought that “ A . Z . ” might be among them was so overpowering that he stood perfectly petrified ,
和 这 想法 那 “ 一个 . Z . ” 可能 是 之中 他们 曾是 所以 压倒性的 那 他 站立 完美 石化 ,
想到“AZ”可能就在其中，他感到无比恐惧，完全僵住了。

[ænd; ənd] [stɪl] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['hoʊldɪŋ] - [hænd] .
and still unconsciously holding Crescenz's hand .
和 仍然 不知不觉 保持 - 手 .
并且仍然下意识地握着克雷森兹的手。

“ [æz; əz][tuː; tə][juː; jʊ] , [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃmən] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ˈhɪldəˌgɑːrd] , [ˈæŋgrəli] , “ [jʊr; jər] [ˈstændɪŋ]
“ As to you , the Englishman , ” continued Hildegarde , angrily , “ your standing
“ 作为 到 你 , 这 英国人 , ” 持续 希尔德加德 , 愤怒地 , “ 你的 常设
[ðer; ðər][kæn; kən][ˈoʊnli] [ɪnˈkriːs] [ˈaʊər; ɑːr] [ɪmˈbærəsmənt] .
there can only increase our embarrassment .
那里 能 仅有的 增加 我们的 尴尬 .

“至于你，英国人，”希尔德加德愤怒地继续说道，“你站在那里只会让我们更加尴尬。”

[bɪˈgɔːn] !
Begone !
走开 !

滚开！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [stɪl] [ˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] .
It is still possible for you to escape observation .
它 是 仍然 可能的 为了 你 到 逃脱 观察 .

你仍然有可能逃脱监视。

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [məˈkænɪkli] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈɔːrgən] - [lɔft] .
” He turned mechanically towards the organ - loft .
” 他 转向 机械地 向 这 器官 - 阁楼 .

他机械地转向管风琴台。

“ [nɑːt][ðer; ðər] !
“ Not there !
“ 不是 那里 !

“不在那里！”

[nɑːt][ðer; ðər] !
Not there !
不是 那里 !

不在那儿！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ˈviːəməntli] .
” she cried vehemently .
” 她 哭 强烈地 .

她放声痛哭。

“ [wʌn] [wʊd] [ˈriːəli] [θɪŋk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fuːl] !
“ One would really think you a fool !
“ 一 会 真的 思考 你 一个 傻子 !

“真会有人觉得你是个傻瓜！”

” [raʊzd] [baɪ] [ðɪs] [ˈsʌmwʌt] [ˌʌnˈsɪvl] [ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] , [ˈhæmɪltən] [æskt] ,
” Roused by this somewhat uncivil observation , Hamilton asked ,
” 唤醒 经过 这 有些 不文明 观察 , 汉密尔顿 问 ,

汉密尔顿被这番略显粗鲁的言论激怒了，问道：

[ɪn] [əˈbaʊt] [æz; əz][ˈdʒent(ə)l][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] [æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] , “ [wer] [ðə; ði][diː] — [el][ʃæl; ʃəl]
in about as gentle a tone of voice as her own , “ Where the d — I shall
在 关于 作为 温和的 一个 语气 的 嗓音 作为 她 自己的 , “ 在哪里 这 d — 我 将
[aɪ][goʊ] ,
I go ,
我 去 ,

她用和她自己一样温柔的语气说道：“我到底该去哪儿？”

[ðen] , [mædəmwəˈzel] ?
then , mademoiselle ?
然后 , 小姐 ?

那么，小姐？

[juː; jʊ][dəunt] [wɪʃ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [feɪs] [ɔːl] [ðoʊz] [laɪts] , [duː][juː; jʊ] ? ”
You don't wish me to face all those lights , do you ? ”
你 不 希望 我 到 脸 全部 那些 灯 , 做 你 ? ”

你不想让我面对那些灯光，对吗?

“ [goʊ] !
“ Go !
“ 去 !

“去！

[goʊ] !
go !
去 !

去！

[goʊ] !
go !
去 !

去！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] [ɪnˈkriːst] [ˈvaɪələns] , [ænd; ənd] [ˈstæmpɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fiːt] .
” she cried , with increased violence , and stamping the ground with her feet .
” 她 哭 , 和 增加 暴力 , 和 冲压 这 地面 和 她 脚 .

她哭喊着，声音越来越大，双脚也跺着地。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [krɔːs] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [riːtʃ] [ðə; ði] [ˈentrəns] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈpæsɪdʒ] .
“ You can cross the corridor before they reach the entrance to this passage .
“ 你 能 叉 这 走廊 前 他们 抵达 这 入口 到 这 通道 .

“你可以在他们到达这条通道入口之前穿过走廊。”

” [hiː; hi][ræn] , [krɔːst] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] , [ˈstʌmbld] [ʌp] [sʌm; səm] [tuː] [ɔːr] [θriː] [steps] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɔːr]
” He ran , crossed the passage , stumbled up some two or three steps to a door
” 他 跑 , 交叉 这 通道 , 踉跄 向上 一些 二 或者 三 步骤 到 一个 门
,
,
,

他跑着，穿过走廊，跌跌撞撞地爬上两三级台阶，来到一扇门前。

[wɪtʃ] [ˈtʃærətəbli] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [əˈfɔːd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [rɪˈtriːt] [ˈɪntuː] — [ðə; ði]
which charitably yielded to his hand , and afforded him a retreat into — the
哪个 慈善地 产生 到 他的 手 , 和 提供 他 一个 撤退 进入 — 这
[tʃɜːrtʃ] — [fɔːr; fər][ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈgen] !
church — for there he was again !
教会 — 为了 那里 他 曾是 再次 !

教会仁慈地向他伸出了援手，为他提供了一个退路——因为他又回到了教会！

[naʊ] [kəmˈpliːtli] [kənˈfjuːzd] , [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [ˈnaɪtmer] ,
Now completely confused , and feeling as if under the influence of nightmare ,
现在 完全地 使困惑 , 和 感觉 作为 如果 在下面 这 影响 的 恶梦 ,

现在他完全懵了，感觉就像身处噩梦之中。

[hiː; hi] [θruː] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [siːt] , [ænd; ənd] [ˈkʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .
he threw himself into a seat , and covered his face with his hands .
他 扔 他自己 进入 一个 座位 , 和 涵盖 他的 脸 和 他的 双手 .

他猛地坐到座位上，双手捂住了脸。

[steps] [ænd; ənd][ɪnˈkwaɪərɪŋ] [ˈvɔɪsɪz] [keɪm] [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] .
Steps and inquiring voices came nearer and nearer .
步骤 和 查询 声音 来了 更近 和 更近 .

脚步声和询问声越来越近。

[hiː; hi] [hɜːrd] ['skoʊldɪŋ] , ['wʌndərɪŋ] , [ɪk'spɒstʃəˌleɪtɪŋ] ; [ðen] [ɔːl][wʌz; wəz]['kwaɪət] , [ænd; ənd]['oʊnli]
He heard scolding , wondering , expostulating ; then all was quiet , and only
他 听到 责骂 , 好奇 , 抗议 ; 然后 全部 曾是 安静的 , 和 仅有的
- [səb'duːd] ['sɒbz] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪr] .
Crescenz's subdued sobs reached his ear .
- 低沉的 啜泣 达到 他的 耳朵 .

他听到责骂、疑惑、抗议的声音；然后一切都安静了下来，只有克雷森茨低低的啜泣声传入他的耳中。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][noʊ] [smɔːl] [dɪs'meɪ] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [bɪ'keɪm] ['laɪtɪd] ;
All at once , to his no small dismay , the church became lighted ;
全部 在 一次 , 到 他的 不 小的 沮丧 , 这 教会 成为 照明 ;

突然间，令他颇感沮丧的是，教堂里亮起了灯；

[sʌm; səm] ['pɜːsənz] [wɪð; wɪθ] ['kændlz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['ɔːrgən] - [lɒft] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi]
some persons with candles were in the organ - loft opposite to him ; he
一些 人 和 蜡烛 是 在 这 器官 - 阁楼 对面的 到 他 ; 他
[kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] ,
could see them ,
可以 看 他们 ,

他能看到对面管风琴台上有几个拿着蜡烛的人。

[haʊ'evər] , [ɪn]['tɑːlərəb(ə)l] [sɪ'kjʊrəti] ,
however , in tolerable security ,
然而 , 在 可容忍的 安全 ,

然而，在可接受的安全范围内，

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv]['refjuːdʒ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ɪn'kloʊzd] ['gæləri] ['fɔːrmərli] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ]
for his place of refuge proved to be the enclosed gallery formerly occupied by
为了 他的 地方 的 避难所 已证实 到 是 这 内 画廊 以前 占领 经过
[ðə; ði] [mʌŋks] .
the monks .
这 僧侣 .

原来他的避难所是以前僧侣们居住的封闭式走廊。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ðə; ði] [stɔːrm] [hæd; həd] [ɪn'kriːst] ;
In the meantime the storm had increased ;
在 这 与此同时 这 风暴 有 增加 ;

与此同时，风暴愈演愈烈；

[wʌn] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [soʊ] [ɪ'miːdiətli] [baɪ] ['θʌndər] [soʊ] [laʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
one flash of lightning was followed so immediately by thunder so loud that it
一 闪光 的 闪电 曾是 随后 所以 立即地 经过 雷 所以 大声 那 它
[siːmd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] ['veri] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] .
seemed to shake the very foundations of the monastery .
似乎 到 摇 这 非常 基础 的 这 修道院 .

一道闪电过后，紧接着传来一声震耳欲聋的雷声，仿佛撼动了修道院的地基。

[ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [tuː; tə] [dɪ'spɜːrs] [ðə; ði] [ə'sembli] ,
It served to disperse the assembly ,
它 服务 到 分散 这 集会 ,

它起到了驱散集会的作用。

[fɔːr; fər] ['hæmɪltən] [hɜːrd] [suːn] ['æftər][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] [steps] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri]
for Hamilton heard soon after the retreating steps passing the door of the gallery
为了 汉密尔顿 听到 很快 后 这 撤退 步骤 通过 这 门 的 这 画廊
,
,
,

汉密尔顿很快就听到了脚步声从画廊门口远去的声音。

[ðə; ði]	**the**	这
['oʊpənɪŋ]	**opening**	开幕
[ænd; ənd]	**and**	和
['ʃʌtɪŋ]	**shutting**	关闭
[ʌv; əv]	**of**	的
['sevrəl]	**several**	一些
[dɔːz]	**doors**	门
,	**,**	,
['vɔɪsɪz]	**voices**	声音
[lɔːst]	**lost**	丢失的
[ɪn]	**in**	在
[ðə; ði]	**the**	这
['dɪstəns]	**distance**	距离
,	**,**	,
[ænd; ənd]	**and**	和
[ɔːl]	**all**	全部
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
[ə'gen]	**again**	再次
[stɪl]	**still**	仍然
.	**.**	.

几扇门开了又关，远处传来人声，然后一切又恢复了平静。

[hiː; hi]	**He**	他
['weɪtɪd]	**waited**	等待
['mɪrli]	**merely**	仅仅
[tuː; tə]	**to**	到
[ə'ʃʊr]	**assure**	保证
[hɪm'self]	**himself**	他自己
[ðæt]	**that**	那
[noʊ]	**no**	不
[wʌn]	**one**	一
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
[ɪn]	**in**	在
[ðə; ði]	**the**	这
[wei]	**way**	方式
,	**,**	,

他只是稍作等待，以确保没有人挡路。

[ænd; ənd]	**and**	和
[ðen]	**then**	然后
['kɔːʃəsli]	**cautiously**	谨慎地
[kə'menst]	**commenced**	开始
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[rɪ'triːt]	**retreat**	撤退
.	**.**	.

然后他谨慎地开始撤退。

[ə; eɪ]	**A**	一个
['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl]	**juvenile**	少年
[ˌremɪ'nɪsns]	**reminiscence**	怀旧
[meɪd]	**made**	制成
[hɪm; ɪm]	**him**	他
[smaɪl]	**smile**	微笑
[æz; əz]	**as**	作为
[hiː; hi]	**he**	他
[naʊ]	**now**	现在
[muːvd]	**moved**	已搬
[frʌm; frəm]	**from**	从
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
['haɪdɪŋ]	**hiding**	隐藏
-	**-**	-
[pleɪs]	**place**	地方
;	**;**	;

一段童年回忆让他露出了笑容，他从藏身之处走了出来；

[hiː; hi]	**he**	他
[rɪ'membər]	**remembered**	记得
[ðə; ði]	**the**	这
[taɪm]	**time**	时间
[wen]	**when**	什么时候
[hiː; hi]	**he**	他
[hæd; həd]	**had**	有
[hoʊpt]	**hoped**	希望
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
“	**“**	“
[nuː]	**new**	新的
[buːts]	**boots**	靴子
[wʊd]	**would**	会
[kriːk]	**creak**	吱嘎声
,	**,**	,

他想起自己曾经希望“新靴子会发出吱吱声”，

”	**”**	”
[ænd; ənd]	**and**	和
[hæd; həd]	**had**	有
['iːv(ə)n]	**even**	甚至
['tæmpərd]	**tampered**	篡改
[wɪð; wɪθ]	**with**	和
[ðə; ði]	**the**	这
[buːt]	**boot**	启动
-	**-**	-
['meɪkɚz]	**maker's**	制造商的
[ə'prentɪs]	**apprentice**	学徒
[wen]	**when**	什么时候
[hiː; hi]	**he**	他
[hæd; həd]	**had**	有
[bɪn]	**been**	到过
[soʊ]	**so**	所以
['lʌki]	**lucky**	幸运的
[æz; əz]	**as**	作为
[tuː; tə]	**to**	到
[hæv; həv]	**have**	有
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
['meʒər]	**measure**	措施
['teɪkən]	**taken**	已采取
[wɪ'ðaʊt]	**without**	没有
['witnisiz]	**witnesses**	证人
.	**.**	.

“甚至在鞋匠学徒幸运地在没有目击者的情况下量尺寸时，还对他进行了人身攻击。”

[ænd; ənd]	**And**	和
[naʊ]	**now**	现在
,	**,**	,
[wʌt]	**what**	什么
[wʊd]	**would**	会
[hiː; hi]	**he**	他
[nɑːt]	**not**	不是
[hæv; həv]	**have**	有
['gɪv(ə)n]	**given**	给定
[fɔːr; fər]	**for**	为了
[ə; eɪ]	**a**	一个
[per]	**pair**	一对
[ʌv; əv]	**of**	的
['slɪpərz]	**slippers**	拖鞋
,	**,**	,

而现在，他多么渴望能得到一双拖鞋啊！

[ɔːr]	**or**	或者
['eniθɪŋ]	**anything**	任何事物
[bʌt; bət]	**but**	但
['kriːkɪŋ]	**creaking**	嘎吱作响
[buːts]	**boots**	靴子
!	**!**	!

或者除了吱吱作响的靴子之外的任何声音！

[hiː; hi]	**He**	他
[hæd; həd]	**had**	有
['skersli]	**scarcely**	几乎
[meɪd]	**made**	制成
[sɪks]	**six**	六
[straɪdz]	**strides**	步幅
[ɑːn]	**on**	在
['tɪptoʊ]	**tiptoe**	脚尖
[wen]	**when**	什么时候
[ə; eɪ]	**a**	一个
[dɔːr]	**door**	门
['oʊpənd]	**opened**	打开
,	**,**	,
[ænd; ənd]	**and**	和
[ə; eɪ]	**a**	一个
[hed]	**head**	头
[prəʊ'truːdid]	**protruded**	突出
[ɪt'self]	**itself**	本身
.	**.**	.

他踮着脚尖刚走了六步，门就开了，一个脑袋探了出来。

[hiː; hi]	**He**	他
['trʌstɪd]	**trusted**	可信
[tuː; tə]	**to**	到
[ðə; ði]	**the**	这
['dɑːrknəs]	**darkness**	黑暗
[fɔːr; fər]	**for**	为了
[kən'siːlmənt]	**concealment**	隐蔽
,	**,**	,
[ænd; ənd]	**and**	和
[liːnd]	**leaned**	倾斜
[ə'genst]	**against**	反对
[ðə; ði]	**the**	这
[wɔːl]	**wall**	墙
;	**;**	;

他依靠黑暗来隐藏自己，倚靠在墙上；

[ðə; ði] [hed] [hæd; həd][noʊ] ['suːnər] ['dɪsə'pɪrd] , [ðæn; ðən] , ['siːzɪŋ] [ðə; ði] ['feɪvərəbl] ['moʊmənt] ,
the head had no sooner disappeared , than , seizing the favourable moment ,
这 头 有 不 很快 消失 , 比 , 抓住 这 有利 片刻 ,
[hiː; hi] [rʌʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ][dɑːrk] ['pæsɪdʒ] ,
he rushed into a dark passage ,
他 匆忙 进入 一个 黑暗的 通道 ,

那颗头颅刚一消失，他就抓住机会，冲进了一条黑暗的通道。

[ænd; ənd][ræn] , [ʌn'kɑːnʃəs] ['weðər] [hiː; hi] [tɜːrnd] [raɪt] [ɔːr] [left] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]
and ran , unconscious whether he turned right or left , until he reached a large
和 跑 , 无意识 无论 他 转向 正确的 或者 左边 , 直到 他 达到 一个 大的
['oʊpən] ['wɪndoʊ] .
open window .
打开 窗户 .

他不知不觉地跑着，不知道该向左还是向右，直到跑到一扇敞开的大窗户前。

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['trævələrz] ['lɪt(ə)l] [griːn] ['kærɪdʒ] ['biːɪŋ] [pʊʃt] [tɔːrdz]
He looked out , and saw the traveller's little green carriage being pushed towards
他 看起来 出去 , 和 锯 这 旅行者的 小的 绿色的 运输 存在 推动 向
[ðə; ði] [koʊtʃ] - [haʊs] .
the coach - house .
这 教练 - 房子 .

他向外望去，看到那辆旅行者的小绿马车正被推向马车房。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['kʌmpəs] [tuː; tə] [stɪr] [baɪ] ; [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊz] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm]
Here was a sort of compass to steer by ; his windows had the same
这里 曾是 一个 种类 的 罗盘 到 转向 经过 ; 他的 视窗 有 这 相同的
['æspekt] ,
aspect ,
方面 ,

这就像一个指引方向的指南针；他的窗户朝向都一样。

['ergoʊ] , [ðæt] [dɔːr] [mʌst; məst] [liːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .
ergo , that door must lead to his room .
因此 , 那 门 必须 带领 到 他的 房间 .

因此，那扇门一定通往他的房间。

[bɪ'fɔːr] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [ˌʌndər'tʊk] [ə'nʌðər] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['pruːd(ə)nt][tuː; tə]
Before , however , he undertook another expedition , he thought it prudent to
前 , 然而 , 他 承担 其他 远征 , 他 想法 它 谨慎 到
[get][ə; eɪ] [laɪt] .
get a light .
得到 一个 光 .

然而，在他再次出发探险之前，他认为最好还是带上照明工具。

[ðɪs] [kɔːzd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - [dɪ'leɪ] ;
This caused a few minutes ' delay ;
这 导致 一个 很少 分钟 - 延迟 ;

这造成了几分钟的延误；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ə'gen] ['sællaɪd] [fɔːrθ] [hiː; hi] [siːmd] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['fɔːrtʃənət] .
and when he again sallied forth he seemed destined to be more fortunate .
和 什么时候 他 再次 突袭 前进 他 似乎 注定 到 是 更多的 幸运 .

而当他再次出发时，他似乎注定会更加幸运。

['hɪldəˌgɑːrd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [step] - ['mʌðər] [wɔːkt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ðə; ði]
Hildegarde and her step - mother walked before him , as if to point the
希尔德加德 和 她 步 - 母亲 步行 前 他 , 作为 如果 到 观点 这
[wei] .
way .
方式 .

希尔德加德和她的继母走在他前面，仿佛在为他指路。

[ðeɪ]	['dɪsə'pɪrd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['pæsɪdʒ]	,
They	**disappeared**	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**	**passage**	**,**
他们	消失	在	这	结尾	的	这	通道	,

他们在文章末尾消失了。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	['kwɪkənd]	[hɪz; ɪz]	[steps]	[ɪn]	['ɔːrdər]	[tuː; tə]	[ˌoʊvər'teɪk]	[ðem; ðəm]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[sterz]	.
and	**he**	**quickened**	**his**	**steps**	**in**	**order**	**to**	**overtake**	**them**	**on**	**the**	**stairs**	**.**
和	他	加速	他的	步骤	在	命令	到	超过	他们	在	这	楼梯	.

他加快脚步，想在楼梯上超过他们。

[ðə; ði]	['lætər]	[wʌz; wəz]	['spiːkɪŋ]	['laʊdli]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[ɪn]	[kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['priːviəs]	['dɪskɔːrs]	.
The	**latter**	**was**	**speaking**	**loudly**	**,**	**it**	**seemed**	**in**	**continuation**	**of**	**a**	**previous**	**discourse**	**.**
这	后者	曾是	请讲	高声	,	它	似乎	在	续篇	的	一个	以前的	话语	.

后者说话声音很大，似乎是在继续之前的谈话。

“	[juː; jʊ]	[meɪ]	[rest]	[ə'ʃʊrd]	[ðæt]	[jʊr; jər]	['fɑːðər]	[ʃæl; ʃəl]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[fʊl]	[ə'kaʊnt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[ə'fer]	!
“	**You**	**may**	**rest**	**assured**	**that**	**your**	**father**	**shall**	**have**	**a**	**full**	**account**	**of**	**the**	**whole**	**affair**	**!**
“	你	可能	休息	保证	那	你的	父亲	将	有	一个	满的	帐户	的	这	所有的	事务	！

“您可以放心，您父亲一定会得到整件事的完整解释！”

[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[dɪs'greɪsfl]	[siːn]	!
Such	**a**	**disgraceful**	**scene**	**!**
这样的	一个	可耻	场景	！

真是丢人现眼！

[kaʊnt]	-	[sent]	[hɪz; ɪz]	['sɜːrvənt]	[tuː; tə]	[ɪn'kwaɪər]	[wʌt]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['mætər]	,	[ænd; ənd]	[ˌrekə'mendɪd]	[ɪ'mɜːrʒn]	[ɪn]	[koʊld]	['wɔːtər]	.
Count	**Zedwitz**	**sent**	**his**	**servant**	**to**	**inquire**	**what**	**was**	**the**	**matter**	**,**	**and**	**recommended**	**immersion**	**in**	**cold**	**water**	**.**
数数	-	发送	他的	仆人	到	查询	什么	曾是	这	事情	,	和	受到推崇的	浸没	在	寒冷的	水	.

泽德维茨伯爵派仆人去询问发生了什么事，并建议将病人浸入冷水中。

[ə; eɪ]	[gʊd]	['dʌkɪŋ]	[wʊd]	[hæv; həv]	[moʊst]	[ɪ'fektʃuəli]	['kwaiətid]	-	[nə:vs]	,
A	**good**	**ducking**	**would**	**have**	**most**	**effectually**	**quieted**	**Crescenz's**	**nerves**	**,**
一个	好的	躲避	会	有	最多	有效地	安静	-	神经	,

如果能好好躲避一下，最能安抚克雷森茨紧张的情绪。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	['sɜːrt(ə)nli]	[traɪ]	[ˌaɪ 'tiː]	[nekst]	[taɪm]	.
and	**I**	**shall**	**certainly**	**try**	**it**	**next**	**time**	**.**
和	我	将	当然	尝试	它	下一个	时间	.

下次我一定会试试。

[maɪ]	[helθ]	[ɪz]	[nɑːt]	['laɪkli]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[mʌtʃ]	['benɪfɪtɪd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['rezɪdəns]	[hɪr]	,
My	**health**	**is**	**not**	**likely**	**to**	**be**	**much**	**benefited**	**by**	**a**	**residence**	**here**	**,**
我的	健康	是	不是	可能	到	是	很多	受益	经过	一个	住宅	这里	,

我的健康不太可能因为住在这里而得到多大益处。

[ɪf]	[aɪ]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[ækt]	[djuː'enə]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	[ænd; ənd]	[jʊr; jər]	['sɪstər]	!
if	**I**	**have**	**to**	**act**	**duenna**	**to**	**you**	**and**	**your**	**sister**	**!**
如果	我	有	到	行为	保姆	到	你	和	你的	姐姐	！

如果我不得不对你和你妹妹颐指气使的话！

[rɪ'membər]	,	[aɪ]	['strɪktli]	[fər'bɪd]	[jʊr; jər]	['wɔːkɪŋ]	[ɪn]	[ðiːz]	['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]	['æftər]	['sʌnset]	[ɪn]	['fjuːtʃər]	.
Remember	**,**	**I**	**strictly**	**forbid**	**your**	**walking**	**in**	**these**	**passages**	**after**	**sunset**	**in**	**future**	**.**
记住	,	我	严格	禁止	你的	步行	在	这些	段落	后	日落	在	未来	.

记住，我严禁你今后在日落后进入这些通道。

[duː][juː; jʊ] [hɪr] ? ”
Do you hear ? ”
做 你 听到 ? ”

你听到了吗?

“ [jes] , ['mædəm] . ”
“ Yes , madame . ”
“ 是的 , 夫人 . ”

“是的，夫人。”

“ [æz; əz][tuː; tə] - ['biːɪŋ] [soʊ][ə'freɪd][ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] , [ðæts] [ɔːl] ['nɑːnsens] !
“ As to Crescenz being so afraid of lightning , that's all nonsense !
“ 作为 到 - 存在 所以 害怕的 的 闪电 , 那就是 全部 废话 !

“至于克雷森兹那么害怕闪电，那完全是无稽之谈！”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [æt; ət] [skuːl] [skriːm] [ɪn] [ðæt] ['mænər]
I should like to know if all the young ladies at school scream in that manner
我 应该 喜欢 到 知道 如果全部 这 年轻的 女士们 在 学校 尖叫 在 那 方式
[wen'evər] [ðeɪ] [siː] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] ! ”
whenever they see a flash of lightning ! ”
每当 他们 看 一个 闪光 的 闪电 ! ”

我想知道学校里的所有女生每次看到闪电都会那样尖叫吗?

“ [ðə; ði] ['θʌndər] [wʌz; wəz] ['veri] [laʊd] , ” [bɪ'gæn] ['hɪldəˌɡɑːrd] ; “ [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ][hæv; həv]
“ The thunder was very loud , ” began Hildegarde ; “ and , besides , you have
“ 这 雷 曾是 非常 大声 , ” 开始 希尔德加德 ; “ 和 , 除了 , 你 有
[nɑːt] [hɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] — — ”
not heard that she saw — — ”
不是 听到 那 她 锯 — — ”

“雷声很大,”希尔德加德开口说道，“而且，你也没听说她看到了——”

“ [wel] , [wel] , ” [kraɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜːr; hər] , [tuː; tə] ['hæməltənz] [greɪt]
“ Well , well , ” cried her mother , interrupting her , to Hamilton's great
“ 出色地 , 出色地 , ” 哭 她 母亲 , 打断 她 , 到 汉密尔顿的 伟大的
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
satisfaction ,
满意 ,

“好，好,”她母亲打断她的话，喊道，这让汉密尔顿非常满意。

“ ['θʌndər] [ɔːr] ['laɪtnɪŋ] — [ɔːr][bəʊθ] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] ,
“ thunder or lightning — or both — there was no occasion for such a noise ,
“ 雷 或者 闪电 — 或者 两个都 — 那里 曾是 不 场合 为了 这样的 一个 噪音 ,

“无论是雷声还是闪电——或者两者都有——都没有理由发出这样的噪音。”

[ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] ['wɔːrnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi]
and I give you warning that the very first time I have cause to be
和 我 给 你 警告 那 这 非常 第一的 时间 我 有 原因 到 是
[dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɔːr][jʊr; jər] ['sɪstər] ,
dissatisfied with you or your sister ,
不满 和 你 或者 你的 姐姐 ,

我在此警告你，如果我第一次对你或你的妹妹感到不满，

[bæk] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə] [skuːl] .
back you shall go to school .
后退 你 将 去 到 学校 .

你应该回去上学。

[helθ] [ɪz][maɪ]['ɑːbdʒekt][æt; ət]['prez(ə)nt] ,
Health is my object at present ,
健康 是 我的 目的 在 展示 ,

目前，我的首要目标是保持健康。

[ænd; ənd] ['evri] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [nə:vs] [hæz; həz] [bɪn] [ɪk'spresli] [fər'bɪdn] [baɪ][maɪ]['medɪk(ə)l]
and every irritation of the nerves has been expressly forbidden by my medical
和 每一个 刺激 的 这 神经 有 到过 明确地 禁止 经过 我的 医疗的
[əd'vaɪzər] .
adviser .
顾问 .

我的医疗顾问明确禁止我做任何刺激神经的事情。

” [tuː; tə] [ðɪs] [spiːtʃ] [noʊ] ['ænsər] [wʌz; wəz] [meɪd] , [ænd; ənd] ['hæmɪltən] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ]
” To this speech no answer was made , and Hamilton followed them at a
” 到 这 演讲 不 回答 曾是 制成 , 和 汉密尔顿 随后 他们 在 一个
['dɪstəns] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌpər] - [ruːm] .
distance into the supper - room .
距离 进入 这 晚餐 - 房间 .

“对于这番讲话，没有人作答，汉密尔顿远远地跟着他们走进了餐厅。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [soʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrgən] - [lɔft] [ðæt] ['ɔːlmoʊst][ɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests]
He had lost so much time in the organ - loft that almost all of the guests
他 有 丢失的 所以 很多 时间 在 这 器官 - 阁楼 那 几乎 全部 的 这 客人
[wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [gɔːn] .
were already gone .
是 已经 已消失 .

他在管风琴台上待了太久，以至于几乎所有的客人都已经离开了。

[ðə; ði] ['trævələr] , [huːz] [ə'raɪv(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] ['witnist] , [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['laɪtɪŋ]
The traveller , whose arrival he had witnessed , was in the act of lighting
这 游客 , 谁 到达 他 有 目击者 , 曾是 在 这 行为 的 灯光
[ə; eɪ][sɪ'gɑːr] ,
a cigar ,
一个 雪茄 ,

他亲眼目睹了那位旅客的到来，当时那人正在点燃一支雪茄。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
with which he immediately left the room .
和 哪个 他 立即地 左边 这 房间 .

说完，他立即离开了房间。

[æn; ən] ['eldərli] , [red] - [feɪst] , [staʊt] ['dʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tæŋkərd][ʌv; əv] [bɪr] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm]
An elderly , red - faced , stout gentleman , with a tankard of beer beside him
一个 老年 , 红色的 - 面对 , 肥硕 绅士 , 和 一个 酒杯 的 啤酒 旁 他
,
,
,

一位上了年纪、面色通红、身材魁梧的绅士，旁边放着一大杯啤酒。

[hiː; hi] [suːn] [dɪ'skʌvərd] [tuː; tə][biː; bi]['meɪdʒər] ['stʌlts] ; [nɔːr][dɪd][ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪər] [mʌtʃ] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n][tuː; tə]
he soon discovered to be Major Stultz ; nor did it require much penetration to
他 很快 发现 到 是 主要的 斯图尔茨 ; 也不 做过 它 要求 很多 渗透 到
['rekəgnaɪz] ['mɪstər] . - ,
recognise Mr . Schmearer ,
认出 先生 . - ,

他很快发现此人是斯图尔茨少校；而认出施梅勒先生也并不难。

[ðə; ði] ['peɪntər] , [ɪn][ðə; ði] [ɪ'meɪsieɪtɪd] , [ˌsentɪ'ment(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] [bɪ'saɪd] [huːm] [hiː; hi]
the painter , in the emaciated , sentimental - looking young man beside whom he
这 画家 , 在 这 瘦弱 , 感伤的 - 寻找 年轻的 男人 旁 谁 他
['siːtɪd] [hɪm'self] .
seated himself .
坐着 他自己 .

画家就坐在他旁边，身边坐着一位面容憔悴、神情忧郁的年轻人。

['hɪldəˌgɑːrd]	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[step]	-	['mʌðər]	[wɜːr; wər]	['nɪrli]	['ɑːpəzɪt]	;	[ðə; ði]	['fɔːrmər]	,
Hildegarde	**and**	**her**	**step**	**-**	**mother**	**were**	**nearly**	**opposite**	**;**	**the**	**former**	**,**
希尔德加德	和	她	步	-	母亲	是	几乎	对面的	;	这	以前的	,

希尔德加德和她的继母性格几乎截然相反；前者，

['æftər]	[bɪ'stəuiŋ]	[ɑːn]	['hæmɪltən]	[ə; eɪ]	[lʊk]	[wɪtʃ]	[maɪt]	[ə'proʊpriətli]	[hæv; həv]	[ə'kʌmpənid]	[ə; eɪ]
after	**bestowing**	**on**	**Hamilton**	**a**	**look**	**which**	**might**	**appropriately**	**have**	**accompanied**	**a**
后	授予	在	汉密尔顿	一个	看	哪个	可能	适当	有	伴随	一个

[bɑːks]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ɪr]	,
box	**on**	**the**	**ear**	**,**
盒子	在	这	耳朵	,

在赋予汉密尔顿一种仿佛耳朵上被戴了个盒子般的表情之后，

[fɪkst]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['teɪbl]	;	[ðə; ði]	['lætər]	[boʊd]	[moʊst]	['greɪʃəsli]	,
fixed	**her**	**eyes**	**on**	**the**	**table**	**;**	**the**	**latter**	**bowed**	**most**	**graciously**	**,**
固定的	她	眼睛	在	这	桌子	;	这	后者	鞠躬	最多	亲切地	,

她的目光落在桌子上；桌子恭敬地鞠了一躬。

[ænd; ənd]	[kə'menst]	[æn; ən]	['ɪntrəstɪŋ]	[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['weðər]	,	[ðə; ði]	[bə'rɑːmɪtər]	,
and	**commenced**	**an**	**interesting**	**conversation**	**about**	**the**	**weather**	**,**	**the**	**barometer**	**,**
和	开始	一个	有趣的	对话	关于	这	天气	,	这	晴雨表	,

[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[dɪs'laɪk]	[tuː; tə]	['θʌndər]	-	['stɔrmz]	[ɪn]	['dʒen(ə)rəl]	.
and	**her**	**dislike**	**to**	**thunder**	**-**	**storms**	**in**	**general**	**.**
和	她	不喜欢	到	雷	-	暴风雨	在	一般的	.

于是，她和她开始了关于天气、气压计以及她对雷暴天气普遍反感的有趣对话。

[wen]	[ðiːz]	['tɑːpɪks]	[hæd; həd]	[bɪn]	[kəm'pliːtli]	[ɪg'zɔːstɪd]	,
When	**these**	**topics**	**had**	**been**	**completely**	**exhausted**	**,**
什么时候	这些	主题	有	到过	完全地	筋疲力尽的	,

当这些话题都被彻底讨论完毕后，

['hæmɪltən]	[hoʊpt]	['sʌmθɪŋ]	[maɪt]	[biː; bi]	[sed]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['prez(ə)nt]	['inmeits]	[ʌv; əv]	['siːɑːn]	;
Hamilton	**hoped**	**something**	**might**	**be**	**said**	**of**	**the**	**present**	**inmates**	**of**	**Seon**	**;**
汉密尔顿	希望	某物	可能	是	说	的	这	展示	囚犯	的	世安	;

汉密尔顿希望能够谈谈目前塞恩监狱的囚犯们的情况；

[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[ænd; ənd]	['taɪərsəm]	[dɪ'skʌʃ(ə)n]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['merɪts]	[ʌv; əv]	['sʌmər]	[ænd; ənd]	['wɪntər]
but	**a**	**long**	**and**	**tiresome**	**discussion**	**on**	**the**	**merits**	**of**	**summer**	**and**	**winter**
但	一个	长的	和	令人厌烦	讨论	在	这	优点	的	夏天	和	冬天

[bɪr]	['fɑːloʊd]	.
beer	**followed**	**.**
啤酒	随后	.

但随后却爆发了一场关于夏季啤酒和冬季啤酒优劣的冗长而令人厌烦的讨论。

['straʊsɪz]	[bɪr]	[wʌz; wəz]	[dɪ'lɪʃəs]	—	[bɑːk]	[hæd; həd]	[bɪn]	[pər'tɪkjələrli]	[gʊd]	[ðɪs]	[jɪr]	.
Strauss's	**beer**	**was**	**delicious**	**—**	**bock**	**had**	**been**	**particularly**	**good**	**this**	**year**	**.**
施特劳斯的	啤酒	曾是	可口的	—	博克	有	到过	特别	好的	这	年	.

施特劳斯的啤酒很好喝——今年的博克啤酒尤其好喝。

“	[bɑːk]	!	”	[kraɪd]	['meɪdʒər]	['stʌlts]	,	[ɪnˌθuːzi'æstɪkli]	,	“	[bɑːk]	[ɪz]	['betər]	[ðæn; ðən]	[ʃæm'peɪn]	!
“	**Bock**	**!**	**”**	**cried**	**Major**	**Stultz**	**,**	**enthusiastically**	**,**	**“**	**bock**	**is**	**better**	**than**	**champagne**	**!**
“	博克	!	”	哭	主要的	斯图尔茨	,	踊跃	,	“	博克	是	更好的	比	香槟酒	!

“博克啤酒！”斯图尔茨少校热情地喊道，“博克啤酒比香槟好喝多了！”

[bɑːk]	[ɪz]	—	—	”	[hɪr]	[hiː; hi]	[lʊkt]	[ʌp]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[ɪm'pæʃnd]	[er]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['siːlɪŋ]	,
Bock	**is**	**—**	**—**	**”**	**Here**	**he**	**looked**	**up**	**with**	**an**	**impassioned**	**air**	**to**	**the**	**ceiling**	**,**
博克	是	—	—	”	这里	他	看起来	向上	和	一个	热情洋溢	空气	到	这	天花板	,

博克是——”说着，他抬起头，神情激动地望向天花板，

[ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [ˈfɪŋgərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [ˈflɜːrɪʃɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [er] [ˈæftərwərdz] .
and kissed the first two fingers of his right hand , flourishing them in the air afterwards .
和 亲吻 这 第一的 二 手指 的 他的 正确的 手 , 芊芊 他们 在 这 空气 然后 .

然后亲吻了他右手的食指和中指，随后将它们在空中挥舞。

[wɜːrdz] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] , [wɜːr; wər] [ɪnˈædɪkwət] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [ðə; ði] [ˈmerɪts] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈbevərɪdʒ] .
Words , it seems , were inadequate to express the merits of this beverage .
字 , 它 似乎 , 是 不足 到 表达 这 优点 的 这 饮料 .

语言似乎不足以表达这种饮料的优点。

“ [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ˈpɪktʃər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkʊnstfəˌraɪn] [[wʌn]] [ɪn] [ˈmjuːnɪk] , [ˌreprɪˈzentɪŋ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ˈfoʊmɪŋ] [bɑːk] ,
“ Did you see that picture at the Kunstverein [1] in Munich , representing a glass of foaming bock ,
“ 做过 你 看 那 图片 在 这 艺术协会 [1] 在 慕尼黑 , 代表 一个 玻璃 的 起泡 博克 ,

“你有没有在慕尼黑艺术协会[1]看到那幅画，画的是一杯冒着泡沫的博克啤酒？ ”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [ækˈsesəri] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [ˈrædɪʃiz] ? ” [æskt] [ˈmɪstər] . - .
with the usual accessories of bread and radishes ? ” asked Mr . Schmearer .
和 这 通常 配件 的 面包 和 萝卜 ? ” 问 先生 . - .

“配上面包和萝卜这些常规配菜吗？”施梅勒先生问道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪkˈskwɪzɪtliˌˈekskwɪzɪtli] [ˈpeɪntɪd] !
“ It was exquisitely painted !
“ 它 曾是 精美绝伦 绘 !

“这幅画画得太精美了！”

[aɪ] [bɪˈliːv] [hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti] [ˈpɑːtʃəst] [ˌaɪ ˈtiː] .
I believe his majesty purchased it .
我 相信 他的 威严 购买 它 .

我相信是陛下买的。

” [wʌn] . [səˈsaɪəti] [ʌv; əv][ɑːts] .
” 1 . Society of Arts .
” 1 . 社会 的 艺术 .

“1.艺术协会。

“ [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [sens] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [æz; əz] [ðæt] , ” [ˈænsər] [ˈmeɪdʒər] [ˈstʌlts] .
“ There is some sense in such a picture as that , ” answered Major Stultz .
“ 那里 是 一些 感觉 在 这样的 一个 图片 作为 那 , ” 回答 主要的 斯图尔茨 .

“这样的画面也有一定的道理,”斯图尔茨少校回答道。

“ [aɪ] [went] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] ,
“ I went two or three times to see it ,
“ 我 去 二 或者 三 时代 到 看 它 ,

我去看了两三次，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [ˈskersli] [əˈvɔɪd] [ˈstretʃɪŋ] [aʊt] [maɪ][hænd][tuː; tə] [fiːl] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][nɑːt] [sʌm; səm] [dɪˈsepʃ(ə)n] . ”
and could scarcely avoid stretching out my hand to feel if it were not some deception . ”
和 可以 几乎 避免 伸展 出去 我的 手 到 感觉 如果 它 是 不是 一些 欺骗 . ”

我几乎忍不住伸出手去摸索，看看这是否是一种欺骗。

“ [ə; eɪ] [dʒuː'dɪʃəs] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [rɪ'flektɪd] [laɪts] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪ'fekt] [ɪn]
“ A judicious management of reflected lights produces extraordinary effect in
“ 一个 明智的 管理 的 反映 灯 产 非凡的 影响 在
[ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['fluːədz, 'fluːɪdz] ,
the representation of fluids ,
这 表示 的 液体 ,

“巧妙地运用反射光，可以在表现流体时产生非凡的效果。”

” [əb'zɜːrvd] ['mɪstər] . - .
” observed Mr . Schmearer .
” 观察到 先生 . - .

施梅勒先生观察到。

[ə; eɪ] [pɔːz] [in'sjuːd] .
A pause ensued .
一个 暂停 随后 .

一阵沉默之后。

['meɪdʒər] ['stʌlts] [dɪd][nɑːt] [siːm] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [rɪ'flektɪd] [laɪts] ;
Major Stultz did not seem disposed to discuss reflected lights ;
主要的 斯图尔茨 做过 不是 似乎 处置 到 讨论 反映 灯 ;

斯图尔茨少校似乎并不愿意讨论反射光的问题；

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [hæd; həd][noʊ]['væljuː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ɪk'septɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd]
the picture had evidently had no value for him excepting as a good
这 图片 有 显然 有 不 价值 为了 他 除外 作为 一个 好的
[ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [bɑːk] ;
representation of a glass of bock ;
表示 的 一个 玻璃 的 博克 ;

显然，这幅画对他来说没有任何价值，除了能很好地描绘一杯博克啤酒；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [naʊ] [də'rektɪd] [tɔːrdz] ['hɪldəˌgɑːrd] ,
and his attention was now directed towards Hildegarde ,
和 他的 注意力 曾是 现在 指导 向 希尔德加德 ,

他的注意力现在转向了希尔德加德。

[huːz] [flʌʃt] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['paʊtɪŋ] [lɪps] ['ræðər] ['haɪt(ə)nd] [ðæn; ðən] [dɪ'træktid] [frʌm; frəm]
whose flushed cheeks and pouting lips rather heightened than detracted from
谁 酡 脸颊 和 撅嘴 嘴唇 相当 增强 比 减损 从
[hɜːr; hər] ['bjuːti] .
her beauty .
她 美丽 .

她绯红的双颊和嘟起的嘴唇非但没有减损她的美貌，反而更增添了她的魅力。

“ [pər'hæps][juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] , ['mædəm] ?
“ Perhaps you would like to see the newspapers , madame ?
“ 也许 你 会 喜欢 到 看 这 报纸 , 夫人 ?

“夫人，您或许想看看报纸？”

” [hiː; hi] [æskt] , [pə'laɪtli] ['ɔːfərɪŋ] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [ə'raɪvd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [step] - ['mʌðər] .
” he asked , politely offering the latest arrived to her step - mother .
” 他 问 , 礼貌地 提供 这 最新的 到达的 到 她 步 - 母亲 .

他礼貌地将最新送达的包裹递给她的继母，问道。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] ; [aɪ] ['nevər] [riːd] ['njuːzˌpeɪpəz] , [ðoʊ] [aɪ][dʒɔɪn][sʌm; səm] [ə'kweɪntəns] [ɪn] ['teɪkɪŋ]
“ Thank you ; I never read newspapers , though I join some acquaintances in taking
“ 感谢 你 ; 我 绝不 读 报纸 , 尽管 我 加入 一些 熟人 在 采取
[ðə; ði] - ,
the Eilbote ,
这 - ,

“谢谢；我从不看报纸，不过我会和一些熟人一起订阅《爱尔兰时报》。”

[ɑːn] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][ˌjuː 'es][læst][ʌv; əv][ɔːl] ,
on condition that it comes to us last of all ,
在 状况 那 它 来 到 我们 最后的 的 全部 ,

前提是它最后才到我们这里来，

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [kiːp] [ðə; ði]['peɪpər][fɔːr; fər] ['kliːnɪŋ] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - ['glæsɪz] [ænd; ənd]
and then we can keep the paper for cleaning the looking - glasses and
和 然后 我们 能 保持 这 纸 为了 打扫 这 寻找 - 眼镜 和
['wɪndoʊz] . ”
windows . ”
视窗 . ”

然后我们可以把纸留下来擦镜子和窗户。”

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] , [haʊ'evər] , ['sʌmtaɪmz] ['veri] ['prɪti] ['stɔːriz] [ænd; ənd] [ʃə'reɪdz] [ɪn][ðə; ði] - .
“ There are , however , sometimes very pretty stories and charades in the Eilbote .
“ 那里 是 , 然而 , 有时 非常 漂亮的 故事 和 猜谜游戏 在 这 - .

“然而，《艾尔博特》中有时也会出现非常精彩的故事和谜语。

[jʌŋ] ['leɪdiz] [laɪk] [sʌtʃ] [θɪŋz] , ” [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , ['glænsɪŋ] [sɪg'nɪfɪkəntli] [tɔːrdz] ['hɪldəˌgɑːrd] .
Young ladies like such things , ” he observed , glancing significantly towards Hildegarde .
年轻的 女士们 喜欢 这样的 事物 , ” 他 观察到 , 瞥了一眼 显著地 向 希尔德加德 .

“年轻女孩喜欢这样的东西,”他说道，目光意味深长地看向希尔德加德。

“ [maɪ] ['dɔtɚz] [mʌst; məst] [riːd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [frentʃ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [səb'skraɪbd] [tuː; tə]
“ My daughters must read nothing but French , and I have subscribed to
“ 我的 女儿们 必须 读 没有什么 但 法语 , 和 我 有 已订阅 到
[ə; eɪ]['laɪbreri][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
a library for them .
一个 图书馆 为了 他们 .

“我的女儿们只能读法语书，我已经为她们订阅了一个图书馆。”

[ðer; ðər] [frentʃ] [hæz; həz] ['ɑːkjupaɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][æt; ət] [skuːl] ,
Their French has occupied more than half their lives at school ,
他们的 法语 有 占领 更多的 比 一半 他们的 生活 在 学校 ,

他们在学校的一半以上时间都花在了法语学习上。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [ɪn'tend] [ðem; ðəm][tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði] [bɔɪz] . ”
and now I intend them to teach the boys . ”
和 现在 我 打算 他们 到 教 这 男孩们 . ”

现在我打算让他们来教这些男孩。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][noʊ][sɔːrt][ʌv; əv][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [lɜːrn] [frentʃ] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [æn; ən]
“ I should have no sort of objection to learn French from such an
“ 我 应该 有 不 种类 的 异议 到 学习 法语 从 这样的 一个
[ɪn'strʌktrɪs] ,
instructress ,
女教师 ,

“我完全不反对跟这样一位老师学习法语。”

” [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] , ['gæləntli] .
” said the Major , gallantly .
” 说 这 主要的 , 英勇地 .

“少校英勇地说道。”

“ [ɪn'diːd] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['eniwʌn] [wɪl] ['evər] [lɜːrn] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , ” [sed] ['mædəm]
“ Indeed , I don't think anyone will ever learn much from her , ” said Madame
“ 的确 , 我 不 思考 任何人 将要 曾经 学习 很多 从 她 , ” 说 夫人
['rəuzənbəːg] ,
Rosenberg ,
罗森伯格 ,

“的确，我认为没有人能从她身上学到什么,”罗森伯格夫人说道。

[sɪ'vɪrli] ; “ [bʌt; bət][hɜːr; hər]['sɪstər] - [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər]
severely ; “ but her sister Crescenz is a good girl , and the children are
严重 ; “ 但 她 姐姐 - 是 一个 好的 女孩 , 和 这 孩子们 是
['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] . ”
very fond of her . ”
非常 喜爱 的 她 . ”

严厉地说：“但她的妹妹克雷森兹是个好女孩，孩子们都很喜欢她。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [tuː] ['dɔtɚz] !
“ You have two daughters !
“ 你 有 二 女儿们 !

你有两个女儿!

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['meɪdʒər] .
” exclaimed the Major .
” 惊呼 这 主要的 .

“少校惊呼道。”

“ [step] - ['dɔtɚz] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['draɪli] .
“ Step - daughters , ” she replied , dryly .
“ 步 - 女儿们 , ” 她 回复 , 干巴巴地 .

“继女们,”她冷冷地回答道。

“ [ðæt] [aɪ] [tʊk] [fɔːr; fər] ['græntɪd] , ” [hiː; hi] [sed] , ['bəuiŋ] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi]
“ That I took for granted , ” he said , bowing , as if he intended to be
“ 那 我 采取 为了 的确 , ” 他 说 , 鞠躬 , 作为 如果 他 故意的 到 是
['veri] ['sɪv(ə)l] .
very civil .
非常 民用 .

“我以前觉得这是理所当然的,”他一边说着，一边鞠躬，好像他想表现得非常礼貌。

“ [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv] [greɪt] [juːz][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['haʊskiːpɪŋ] . ”
“ The young ladies will be of great use to you in the housekeeping . ”
“ 这 年轻的 女士们 将要 是 的 伟大的 使用 到 你 在 这 家政 . ”

“这些年轻女士在做家务方面会对你大有帮助。”

“ [ðæt] [ɪz][ɪg'zæktli] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [nɪ'glektɪd] [ɪn][ðer; ðər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;
“ That is exactly what has been neglected in their education ;
“ 那 是 确切地 什么 有 到过 被忽视的 在 他们的 教育 ;

“这正是他们在教育中被忽视的地方；

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kiːp] [ə; eɪ] [haʊs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] [spiːk] [frentʃ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
if they could keep a house as well as they can speak French , I should be
如果 他们 可以 保持 一个 房子 作为 出色地 作为 他们 能 说话 法语 , 我 应该 是
['sætɪsfaɪd] .
satisfied .
使满意 .

如果他们能像说法语一样把家务料理得井井有条，我就很满意了。

[wen] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['mjuːnɪk] , [ðeɪ] [mʌst; məst][bəuθ] [lɜːrn] ['kʊkəri] .
When we return to Munich , they must both learn cookery .
什么时候 我们 返回 到 慕尼黑 , 他们 必须 两个都 学习 烹饪 .

回到慕尼黑后，他们俩都必须学习烹饪。

[aɪ] [ɪn'tend] ['æftərwərdz] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][wʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊskiːpɪŋ] [tuː; tə]
I intend afterwards to give the children to one and the housekeeping to
我 打算 然后 到 给 这 孩子们 到 一 和 这 家政 到
[ðə; ði] ['ʌðər] , ['ɔːltərnətli] . ”
the other , alternately . ”
这 其他 , 交替 . ”

我打算之后轮流把孩子交给其中一人照顾，把家务交给另一人做。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [prɪ'per] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [soʊ] [wel] [fɔːr; fər][ðer; ðər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [sə'spekt] [ðeɪ]
“ You will prepare the young ladies so well for their destination that I suspect they
“ 你 将要 准备 这 年轻的 女士们 所以 出色地 为了 他们的 目的地 那 我 怀疑 他们
[wɪl] [nɑːt] [rɪ'meɪn] [lɔːŋ] [ˌʌn'mærid] ! ”
will not remain long unmarried ! ”
将要 不是 保持 长的 未婚 ! ”

“你们会把这些年轻女士们照顾得非常好，让她们为未来的归宿做好准备，我怀疑她们不会单身太久！”

“ [ðeəz; ðəz][nɑːt] [mʌtʃ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ðæt] !
“ There's not much chance of that !
“ 有 不是 很多 机会 的 那 !

“这种可能性不大！”

['hʌzbəndz] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] ['iːzəli] [faʊnd] [fɔːr; fər]['pɔːʃənlis,'pəj-] ['dɔtɝz] !
Husbands are not so easily found for portionless daughters !
丈夫们 是 不是 所以 容易地 成立 为了 无份 女儿们 !

对于没有事业心的女儿来说，找到丈夫可没那么容易！

” [rɪ'plaɪd] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] , [fə'siːʃəsli] ; “ [haʊ'evər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [ɡɪv] [maɪ]
” replied Madame Rosenberg , facetiously ; “ however , I am quite ready to give my
” 回复 夫人 罗森伯格 , 戏谑地 ; “ 然而 , 我 是 相当 准备好 到 给 我的
[kən'sent] , [ʃʊd; ʃəd] ['eniθɪŋ] [ɡʊd] ['ɔːfər] .
consent , should anything good offer .
同意 , 应该 任何事物 好的 提供 .

罗森伯格夫人半开玩笑地回答说：“不过，如果有好的条件，我很乐意同意。”

” ['hæmɪltən] [lʊkt] [æt; ət] ['hɪldəˌɡɑːrd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd]
” Hamilton looked at Hildegarde to see what impression this conversation had
” 汉密尔顿 看起来 在 希尔德加德 到 看 什么 印象 这 对话 有
[meɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] .
made on her .
制成 在 她 .

汉密尔顿看着希尔德加德，想看看这次谈话给她留下了什么印象。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['spiːkɝz] ,
She had turned away as much as possible from the speakers ,
她 有 转向 离开 作为 很多 作为 可能的 从 这 演讲者 ,

她尽可能地背对着演讲者。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [bent] [daʊn] [siːmd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ɪn'tentli] [ðə; ði] ['bɜːrstɪŋ] [ʌv; əv]
and with her head bent down seemed to watch intently the bursting of
和 和 她 头 弯曲 向下 似乎 到 手表 专注地 这 爆发 的
[ðə; ði] ['bʌblz] [ɪn][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [bɪr] .
the bubbles in a glass of beer .
这 气泡 在 一个 玻璃 的 啤酒 .

她低着头，似乎正全神贯注地看着一杯啤酒中气泡破裂。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [hɜːr; hər]['sɪstər] ,
Had it been her sister ,
有 它 到过 她 姐姐 ,

如果那是她妹妹的话，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ðə; ði][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kən'siːl] [hɜːr; hər]
he would have thought she had chosen the occupation to conceal her
他 会 有 想法 她 有 选定 这 职业 到 隐藏 她
[ɪm'bærəsmənt] — [bʌt; bət] [ɪm'bærəsmənt] [wʌz; wəz][nɑːt] [-] [prɪ'dɑːmɪnənt] ['fiːlɪŋ] ;
embarrassment — but embarrassment was not Hildegarde's predominant feeling ;
尴尬 — 但 尴尬 曾是 不是 希尔德加德的 主要的 感觉 ;

他本以为她选择这份职业是为了掩饰自己的尴尬——但尴尬并不是希尔德加德的主要感受；

[hɜːr; hər]	[kəm'prest]	[lɪps]	[ænd; ənd]	[kwɪk]	['briːðɪŋ]	[di'nəutid]	[sə'prest]	['æŋgər]	,	[wɪtʃ]	[ə'maʊnt]	[tuː; tə]	[reɪdʒ]	,
her	**compressed**	**lips**	**and**	**quick**	**breathing**	**denoted**	**suppressed**	**anger**	**,**	**which**	**amounted**	**to**	**rage**	**,**
她	压缩	嘴唇	和	快的	呼吸	表示	被抑制	愤怒	,	哪个	金额	到	愤怒	,

她紧抿的嘴唇和急促的呼吸表明她压抑着愤怒，而这种愤怒最终会演变成狂怒。

[æz; əz]	[hɜːr; hər]	[step]	-	['mʌðər]	[ɪn]	[də'rekt]	[tɜːrmz]	[æskt]	['meɪdʒər]	['stʌlts]	[ɪf]	[hiː; hi]	[wɜːr; wər]	['mærid]	,
as	**her**	**step**	**-**	**mother**	**in**	**direct**	**terms**	**asked**	**Major**	**Stultz**	**if**	**he**	**were**	**married**	**,**
作为	她	步	-	母亲	在	直接的	条款	问	主要的	斯图尔茨	如果	他	是	已婚	,

她的继母直接问斯图尔茨少校是否已婚，

[ænd; ənd]	[rɪ'siːvd]	[fɔːr; fər]	['ænsər]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	“	[ə; eɪ]	['bætʃələr]	,	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	['sɜːrvɪs]	.
and	**received**	**for**	**answer**	**that**	**he**	**was**	**“**	**a**	**bachelor**	**,**	**at**	**her**	**service**	**.**
和	已收到	为了	回答	那	他	曾是	“	一个	学士	,	在	她	服务	.

得到的答复是，他是“单身汉，为她效力”。

”	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['sʌd(ə)n]	[dʒɜːrk]	,	[ðə; ði]	[glæs]	[wʌz; wəz]	['prɔsˌtreɪtid]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['teɪbl]	,
”	**With**	**a**	**sudden**	**jerk**	**,**	**the**	**glass**	**was**	**prostrated**	**on**	**the**	**table**	**,**
”	和	一个	突然	混蛋	,	这	玻璃	曾是	俯卧	在	这	桌子	,

“突然，玻璃杯猛地一震，摔在了桌子上。”

[ænd; ənd]	[bɪ'fɔːr]	['hæmɪltən]	[kʊd; kəd]	[reɪz]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrm]	[ɪts]	['kɑːntents]	[wɜːr; wər]	[dɪ'pɑːzɪtɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[sliːv]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[koʊt]	.
and	**before**	**Hamilton**	**could**	**raise**	**his**	**arm**	**its**	**contents**	**were**	**deposited**	**in**	**the**	**sleeve**	**of**	**his**	**coat**	**.**
和	前	汉密尔顿	可以	增加	他的	手臂	它是	内容	是	已存	在	这	袖子	的	他的	外套	.

汉密尔顿还没来得及抬起手臂，里面的东西就被放进了他的外套袖子里。

“	['pɑːrd(ə)n]	[mil]	-	[fwɑː]	!	”	[kraɪd]	['hɪldəˌgɑːrd]	,	['lʊkɪŋ]	['riːəli]	['sɑːri]	[fɔːr; fər]	[wʌt]	[hæd; həd]	[ə'kɜːrd]	.
“	**Pardon**	**mille**	**-**	**fois**	**!**	**”**	**cried**	**Hildegarde**	**,**	**looking**	**really**	**sorry**	**for**	**what**	**had**	**occurred**	**.**
“	赦免	千	-	fois	!	”	哭	希尔德加德	,	寻找	真的	对不起	为了	什么	有	发生	.

“对不起，千百次了！”希尔德加德喊道，看起来对发生的事情感到非常抱歉。

“	[juː; jʊ]	['ɪrɪtəb(ə)l]	,	['ɔːkwərd]	[gɜːrl]	!	”	[kə'menst]	[hɜːr; hər]	['mʌðər]	;	[bʌt; bət]	[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	[ʌn'daʊtɪdli]	['eksələnt]	['riːz(ə)n]	,
“	**You**	**irritable**	**,**	**awkward**	**girl**	**!**	**”**	**commenced**	**her**	**mother**	**;**	**but**	**for**	**some**	**undoubtedly**	**excellent**	**reason**	**,**
“	你	易怒的	,	尴尬的	女孩	!	”	开始	她	母亲	;	但	为了	一些	无疑	出色的	原因	,

“你这个易怒又笨拙的女孩！”她母亲开口说道；但出于某种无疑非常充分的理由，

[ʃiː; ʃi]	['sʌd(ə)nli]	[tʃeɪndʒd]	[hɜːr; hər]	['mænər]	,	[ænd; ənd]	['ædɪd]	—	“	[juː; jʊ]	[hæd; həd]	['betər]	[goʊ]	[tuː; tə]	[bed]	,	[tʃaɪld]	;
she	**suddenly**	**changed**	**her**	**manner**	**,**	**and**	**added**	**—**	**“**	**You**	**had**	**better**	**go**	**to**	**bed**	**,**	**child**	**;**
她	突然	已更改	她	方式	,	和	额外	—	“	你	有	更好的	去	到	床	,	孩子	;

她突然改变了态度，补充道：“孩子，你最好去睡觉了；

[aɪ]	[siː]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[nɑːt]	[jet]	[rɪ'kʌvərd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['riːs(ə)nt]	[ə'lɑːrm]	[ɪn]	[ðə; ði]	[tʃɜːrtʃ]	.
I	**see**	**you**	**have**	**not**	**yet**	**recovered**	**from**	**the**	**recent**	**alarm**	**in**	**the**	**church**	**.**
我	看	你	有	不是	然而	恢复	从	这	最近的	警报	在	这	教会	.

看来你还没从最近教堂发生的骚乱中缓过来。

” ['hɪldəˌɡɑːrd] [roʊz] ['kwɪkli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ænd; ənd]
” Hildegarde rose quickly from her chair , and with a slight and
” 希尔德加德 玫瑰 迅速地 从 她 椅子 , 和 和 一个 轻微 和
['sʌmwʌt] ['hɔːti] [oʊ'biːs(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,
somewhat haughty obeisance to the company ,
有些 傲慢 服从 到 这 公司 ,

希尔德加德迅速从椅子上站起身来，略带傲慢地向众人行了个礼。

[left] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] ['saɪləns] .
left the room in silence .
左边 这 房间 在 沉默 .

他默默地离开了房间。

['mædəm] ['rəuzənbəːg] [kən'tɪnjuːd] ['vɑːljəbli] [tuː; tə][ɪk'skjuːs][hɜːr; hər][tuː; tə] ['hæmɪltən] , [ænd; ənd] , [wʌt]
Madame Rosenberg continued volubly to excuse her to Hamilton , and , what
夫人 罗森伯格 持续 滔滔不绝 到 原谅 她 到 汉密尔顿 , 和 , 什么
[hiː; hi] [θɔːt] [kwaɪt] [ʌn'nesəseri] ,
he thought quite unnecessary ,
他 想法 相当 不必要 ,

罗森伯格夫人继续滔滔不绝地向汉密尔顿解释，而汉密尔顿认为这完全没有必要。

[tuː; tə]['meɪdʒər] ['stʌlts] ['ɔːlsoʊ] !
to Major Stultz also !
到 主要的 斯图尔茨 还 !

也给斯图尔茨少校！

[ðə; ði]['meɪdʒər] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [kəm'pleɪs(ə)ns] ;
The Major listened with complacence ;
这 主要的 听着 和 自满 ;

少校心满意足地听着；

[bʌt; bət] ['hæməltənz] [wet] [ʃɜːrt] - [sliːv] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] [æz; əz] ['kwɪkli]
but Hamilton's wet shirt - sleeve induced him to finish his supper as quickly
但 汉密尔顿的 湿的 衬衫 - 袖子 诱导 他 到 结束 他的 晚餐 作为 迅速地
[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ænd; ənd] [wɪʃ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [gʊd] - [naɪt] .
as possible and wish the company good - night .
作为 可能的 和 希望 这 公司 好的 - 夜晚 .

但汉密尔顿湿透的衬衫袖子让他赶紧吃完晚饭，并向大家道晚安。

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] [i'niʃəls] .
THE INITIALS .
这 首字母 .

首字母缩写。

['hæmɪltən] [θɔːt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] [θɪŋz] [soʊ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [æz; əz]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] ,
Hamilton thought there were few things so disagreeable as going to bed ,
汉密尔顿 想法 那里 是 很少 事物 所以 令人不快的 作为 去 到 床 ,
[ɪk'septɪŋ] , [pər'hæps] , ['getɪŋ] [ʌp] [ə'gen] .
excepting , perhaps , getting up again .
除外 , 也许 , 获得 向上 再次 .

汉密尔顿认为，除了第二天早上起床之外，很少有比睡觉更令人不快的事情了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'kɔːrɪdʒəbli] ['ɪndələnt] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] [freʃ]
He was incorrigibly indolent in this respect , and nothing but the most fresh
他 曾是 无可救药地 懒惰的 在 这 尊重 ， 和 没有什么 但 这 最多 新鲜的
[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋz] ,
and beautiful of mornings ,
和 美丽的 的 早晨 ，

他在这方面懒惰得无可救药，而且只有最清新美好的清晨。

['eɪdɪd] [pər'hæps][baɪ][ðə; ði][træns'pærənt] ['mʌzlɪn] ['kɜːtənz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [əd'mɪtɪd] ['evri] [reɪ] [ʌv; əv]
aided perhaps by the transparent muslin curtains , which had admitted every ray of
协助 也许 经过 这 透明的 细棉布 窗帘 ， 哪个 有 承认 每一个 射线 的
[laɪt] [frʌm; frəm] ['deɪbreɪk] ,
light from daybreak ,
光 从 拂晓 ，

或许是得益于透明的薄纱窗帘，它们让黎明时分的每一缕光线都照射了进来。

[kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][get] [ʌp] [ænd; ənd][biː; bi] [drest] [æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-] ;
could have induced him to get up and be dressed at six o'clock ;
可以 有 诱导 他 到 得到 向上 和 是 穿着 在 六 点钟 ；
[ænd; ənd] [ðæt] ,
and that ,
和 那 ，

本来可以促使他六点钟起床穿好衣服；而且，

[tuː] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪ'miːdiət] ['ɑːbdʒekt][ɪn] [vjuː] ,
too , without any immediate object in view ,
也 ， 没有 任何 即时 目的 在 看法 ，

而且，没有任何直接的目标，

[fɔːr; fər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['aʊərz] [æt; ət] [liːst] [mʌst; məst] [ɪ'læps] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['ventʃər] [tuː; tə]
for three or four hours at least must elapse before he could venture to
为了 三 或者 四 小时 在 至少 必须 流逝 前 他 可以 风险投资 到
[ɪn'truːd] [ɑːn] “ [ə; eɪ] . [ziː] . ” [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] - [ænd; ənd]
intrude on “ A . Z . ” He was not a little surprised to find Crescenz and
侵入 在 “ 一个 . Z . ” 他 曾是 不是 一个 小的 惊讶 到 寻找 - 和
[hɜːr; hər]['sɪstər] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ;
her sister already in the garden ;
她 姐姐 已经 在 这 花园 ；

至少要过三四个小时，他才能冒险去打扰“AZ”。他颇感意外地发现克雷森茨和她的妹妹已经在花园里了；

[bʌt; bət]
but
但

但

['hævɪŋ] [noʊ][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrgən] - [lɔft] [siːn] , [hiː; hi] [tɜːrnd]
having no inclination for a renewal of the organ - loft scene , he turned
拥有 不 倾角 为了 一个 续期 的 这 器官 - 阁楼 场景 ， 他 转向
[tɔːrdz] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['klʌmzi] ,
towards a row of clumsy ,
向 一个 排 的 笨拙 ，

他无意重振管风琴演奏场景，于是转向了一排笨拙的……

[flæt] - ['bɔtəmd] ['boʊts] , [sprʌŋ] ['ɪntuː][wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
flat - bottomed boats , sprung into one of them ,
平坦的 - 底部 船 ， 弹簧 进入 一 的 他们 ，

平底船，跳进其中一艘，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wʌz; wəz][fɑːr] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [leɪk] ,
and in a few minutes was far out in the lake ,
和 在 一个 很少 分钟 曾是 远的 出去 在 这 湖 ，

几分钟后，他就游到了湖的深处。

[wer] [hiː; hi]['kwaɪətli] [liːnd] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɔːrz; oʊrz] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .
where he quietly leaned on his oars , and began to look about him .
在哪里 他 悄悄 倾斜 在 他的 桨 , 和 开始 到 看 关于 他 .

他静静地倚在船桨上，开始环顾四周。

['siːɑːn][wʌz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] [bɪlt] [ə'pɑːn][æn; ən]['aɪlənd][ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ɪts] [neɪm] [frʌm; frəm] [ðɪs]
Seon was originally built upon an island and received its name from this
世安 曾是 起初 建造 之上 一个 岛 和 已收到 它是 姓名 从 这
['sɜːrkəmstæns] ,
circumstance ,
环境 ,

先城最初建于一座岛屿之上，并因此得名。

[æz; əz][ɪz] ['kweɪntli] [ɪ'nʌf] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn][ðə; ði][ˌɪntrə'dʌktɪˌoʊ][æd] ['ænˌæliːz] [ˌmɑːnə'stɪriaɪ] - ,
as is quaintly enough recorded in the Introductio ad Annales Monasterii Seonentis ,
作为 是 古雅地 足够的 记录 在 这 引言 广告 年鉴 修道院 - ,
[ʌv; əv] - - ,
of Benonne Feichtmaejr ,
的 - - ,

正如 Benonne Feichtmaejr 的 Introductio ad Annales Monasterii Seonentis 中记载的那样，

[ɪ'dʒʌzdəm][ˌmɑːnə'stɪriaɪ] [prə'fesər] — “ [wen]
Ejusdem Monasterii Professor — “ When
司法 修道院 教授 — “ 什么时候

Ejusdem Monasterii 教授——“当

[gɑːd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv][mæn][wʌz; wəz] [greɪt] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
God saw that the wickedness of man was great in the earth ,
上帝 锯 那 这 邪恶 的 男人 曾是 伟大的 在 这 地球 ,

神看见人在地上罪恶极大，

[ænd; ənd] [ðæt] ['evri] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz]['oʊnli]['iːv(ə)l]
and that every imagination of the thoughts of his heart was only evil
和 那 每一个 想像力 的 这 想法 的 他的 心 曾是 仅有的 邪恶的
[kən'tɪnjuəli] ,
continually ,
持续 ,

他心中所有的念头都只有恶，而且这种恶念不断。

[hiː; hi] ['θretnd] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'strʌkʃn] ; [ænd; ənd] [sed] ['ʌntəˌ'ʌntu] ['noʊə] , - [meɪk] [ðiː]
he threatened the earth with destruction ; and said unto Noah , ' Make thee
他 威胁 这 地球 和 破坏 ; 和 说 到 诺亚 , - 制作 你
[æn; ən][ɑːrk] , - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
an ark , ' etc . ,
一个 方舟 , - ETC . ,

他威胁要毁灭大地；并对挪亚说：“造一艘方舟吧！”等等。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
etc . , etc .
ETC . , ETC .

等等等等。

[soʊ]['aʊər; ɑːr]['blesɪd; blest] ['faʊndər] , - , ['siːɪŋ] [ɪn] [wʌt] [ʌn'raitʃəsnis] [mæn'kaɪnd][hæd; həd]
So our blessed founder , Aribo , seeing in what unrighteousness mankind had
所以 我们的 蒙福 创始人 , - , 看到 在 什么 不义 人类 有
[ə'gen] ['fɔːlən] ,
again fallen ,
再次 倒下 ,

因此，我们敬爱的创始人阿里博，看到人类再次堕入了何等不义的境地，

[rɪ'zɑːlvd] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [bɪld] [æn; ən][ɑːrk] , [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'siːv] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['oʊnli][hɪz; ɪz] [oʊn]
resolved also to build an ark , and to receive into it not only his own
已解决 还 到 建造 一个 方舟 ， 和 到 收到 进入 它 不是 仅有的 他的 自己的
['haʊshoʊld] ,
household ,
家庭 ，

他还决心建造一艘方舟，不仅要让自己的家人进入其中，

[bʌt; bət][ɔːl] ['ʌðər] [huː] [wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd]
but all others who were willing to quit the wickedness of the world and
但 全部 其他的 WHO 是 愿意的 到 辞职 这 邪恶 的 这 世界 和
[seɪv] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['deljuːdʒ][ʌv; əv][sɪn] .
save themselves from the deluge of sin .
节省 他们自己 从 这 洪水 的 罪 .

但其他所有愿意放弃世俗邪恶、从罪恶洪流中拯救自己的人。

[ə'kɔːrdɪŋli] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz]['kæs(ə)l] [kɔːld] [bjuːrgəl] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɑːnəsteri] ['ʌndər] [ðə; ði] [siːl]
Accordingly he changed his castle called Buergel into a monastery under the seal
因此 他 已更改 他的 城堡 称为 布尔格尔 进入 一个 修道院 在下面 这 海豹
[ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] ['peɪtriɑːrk] [ˌbenɪ'dɪktəs] ,
of the holy patriarch Benedictus ,
的 这 圣 族长 本笃会 ，

因此，他将自己的城堡比尔格尔改建成了一座修道院，并盖上了圣宗主教本笃的印章。

[ænd; ənd] [ˌrekə'mendɪd] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]['mɑːrtər] ['læm'bɜːrtəs] .
and recommended the same to the protection of the holy martyr Lambertus .
和 受到推崇的 这 相同的 到 这 保护 的 这 圣 烈士 兰伯特斯 .

并建议也保护圣殉道者兰伯特斯。

[ðə; ði] ['mɑːnəsteri] [wʌz; wəz] [ðen] [neɪmd] ['siːɑːn] ,
The monastery was then named Seon ,
这 修道院 曾是 然后 命名 世安 ，

当时，这座寺院被命名为善寺。

[æz; əz][ðə; ði] ['letərz] [kəm'poʊzɪŋ] [ðɪs] [wɜːrd] ['biːɪŋ] [rɪ'vɜːrst] [fɔːrm][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [noʊz] (['noʊə]) ;
as the letters composing this word being reversed form the name of Noes (Noah) ;
作为 这 信件 构成 这 单词 存在 反转 形式 这 姓名 的 诺斯 （ 诺亚 ）；

组成这个词的字母反过来就是诺亚（Noah）的名字；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði][ɑːrk] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [floʊt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]
and the monastery representing the ark appeared to float in the midst of the
和 这 修道院 代表 这 方舟 出现 到 漂浮 在 这 中间 的 这
[leɪk] ,
lake ,
湖 ，

而象征方舟的修道院仿佛漂浮在湖中央。

[ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv]['refjuːdʒ][fɔːr; fər][ɔːl] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [siːk] [ˌaɪ 'tiː] .
a place of refuge for all willing to seek it .
一个 地方 的 避难所 为了 全部 愿意的 到 寻找 它 .

一个所有愿意寻求庇护的人的避难所。

" [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] - ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnz] [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [naʊ] [kən'vɜːrtɪd]
" Of the original building of 994 nothing remains but the church , now converted
" 的 这 原来的 建筑 的 - 没有什么 遗迹 但 这 教会 ， 现在 转换
['ɪntuː][ə; eɪ] ['selər] ,
into a cellar ,
进入 一个 地窖 ，

“994年原建筑只剩下教堂，现在教堂也改建成了地窖。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈklɔɪstəz] , — [ðə; ði] [ˈʌðər] [pɑːrts] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [kənˈsʊmd] [baɪ][ˈfaɪər][ɪn][ðə; ði] [jɪr]
and the cloisters , — the other parts having been consumed by fire in the year
和 这 修道院 , — 这 其他 部分 拥有 到过 消耗 经过 火 在 这 年
- .
1561 .
- .

还有回廊，——其他部分在 1561 年被大火烧毁。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˌsekjələrɪˈzeɪʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]
In the course of time , however , and even before the secularisation of the
在 这 课程 的 时间 , 然而 , 和 甚至 前 这 世俗化 的 这
[ˈmɑːnəsteri] ,
monastery ,
修道院 ,

然而，随着时间的推移，甚至在修道院世俗化之前，

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [kənˈviːniənt] [tuː; tə] [kəˈnekt] [ˈsiːɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmeɪnlənd] [baɪ] [miːnz]
it had been found convenient to connect Seon with the mainland by means
它 有 到过 成立 方便的 到 连接 世安 和 这 大陆 经过 方法
[ʌv; əv][ə; eɪ][roʊd] ,
of a road ,
的 一个 路 ,

人们发现通过公路将仙岛与大陆连接起来非常方便。

[ˈoʊvər] [wɪtʃ] [ˈhæmɪltən] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈdrɪvn] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [bɪˈfɔːr] .
over which Hamilton must have driven the evening before .
超过 哪个 汉密尔顿 必须 有 驱动 这 晚上 前 .

汉密尔顿前一天晚上肯定就是驾车经过了这条路。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [vjuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] ,
And now , when viewed from the outside ,
和 现在 , 什么时候 已查看 从 这 外部 ,

而现在，从外部来看，

[ˈsiːɑːn] [mʌtʃ] [mɔːr] [rɪˈzembld] [ə; eɪ] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd][ˈdʒɜːrmən][ˈkæs(ə)l][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈmɑːnəsteri] .
Seon much more resembled a middle - aged German castle than a monastery .
世安 很多 更多的 类似 一个 中间 - 老年人 德语 城堡 比 一个 修道院 .

森恩更像是一座中世纪的德国城堡，而不是一座修道院。

[ðɪs] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ɑːn] [ˈhæmɪltən] , [tuː] ,
This impression it made on Hamilton , too ,
这 印象 它 制成 在 汉密尔顿 , 也 ,

这件事也给汉密尔顿留下了深刻的印象。

[æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈnuːmərəs] [ɡruːps] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [ɪnˈlaɪvn]
as he watched the numerous groups of people who had begun to enliven
作为 他 观看 这 很多的 团体 的 人们 WHO 有 开始 到 活跃
[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈprez(ə)ns] [ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈɡɑːrdn] [ɪkˈstendɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] .
with their presence the pretty garden extending from it to the lake .
和 他们的 在场 这 漂亮的 花园 扩展 从 它 到 这 湖 .

他看着形形色色的人们开始涌入这片美丽的花园，花园从花园一直延伸到湖边，变得生机勃勃。

- [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈsɪstər] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ˈtɔːkɪŋ] [ˈɜːrnɪstli] ,
Crescenz and her sister continued to walk up and down , talking earnestly ,
- 和 她 姐姐 持续 到 走 向上 和 向下 , 说 切实 ,

克雷森茨和她妹妹继续来回走动，认真地交谈着。

[ænd; ənd][soʊ][ˈɔːf(ə)n] [bɪˈstəuiŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] “ [ˌoʊvərˈɡroʊn] [ˈskuːlbɔɪ] ,
and so often bestowing a look on the “ overgrown schoolboy ,
和 所以 经常 授予 一个 看 在 这 “ 长得太茂盛了 男生 ,

因此，他常常会用一种“长不大的学生”的眼神看着他。

” [ðæt] [hiː; hi] [felt] [kən'vɪnst] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['dɪskɔːrs] .
” that he felt convinced he was the subject of discourse .
” 那 他 毛毡 确信 他 曾是 这 主题 的 话语 .

他确信自己是讨论的主题。

[ðer; ðər] ['brʌðərz] [suːn] ['æftər][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] ,
Their brothers soon after joined them ,
他们的 兄弟 很快 后 加入 他们 ,

他们的兄弟们随后也加入了他们。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [aʊt'reɪdʒəs] [geɪm] [ʌv; əv] [rɔmps] [in'sjuːd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd] - .
and a very outrageous game of romps ensued between them and Crescenz .
和 一个 非常 令人愤慨 游戏 的 嬉戏 随后 之间 他们 和 - .

于是，他们和克雷森兹之间展开了一场非常荒唐的嬉闹游戏。

['hɪldəˌgɑːrd] [stɪl] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [leɪk] , [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][boʊt] .
Hildegarde still turned towards the lake , her eyes fixed on him and his boat .
希尔德加德 仍然 转向 向 这 湖 , 她 眼睛 固定的 在 他 和 他的 船 .

希尔德加德仍然面向湖面，目光紧紧地盯着他和他的船。

“ [pər'hæps] , ” [hiː; hi] [θɔːt] ,
“ Perhaps , ” he thought ,
“ 也许 , ” 他 想法 ,

“或许,”他想,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vænəti] [ɪn'herənt] [tuː; tə] ['veri] [jʌŋ] [men] — “ [pər'hæps][ʃiː; ʃi] [rɪ'grets] [hɜːr; hər] ['ruːdnəs]
with the vanity inherent to very young men — “ perhaps she regrets her rudeness
和 这 虚荣 固有 到 非常 年轻的 男人 — “ 也许 她 遗憾 她 粗鲁
[tuː; tə][ˌem 'iː][læst] [naɪt] .
to me last night .
到 我 最后的 夜晚 .

带着年轻男子特有的虚荣心——“也许她后悔昨晚对我无礼了。”

[aɪ] [laɪk] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][nɑːt] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌn'mænərli] [bɔɪz] ; [ænd; ənd]
I like her all the better for not playing with those unmannerly boys ; and
我 喜欢 她 全部 这 更好的 为了 不是 玩耍 和 那些 没礼貌 男孩们 ; 和
[æt; ət] ['sʌpər] ,
at supper ,
在 晚餐 ,

她不和那些没教养的男孩玩，我反而更喜欢她了；晚饭时，

[tuː] , [aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] , [ɔːl'ðoʊ] ['strɔːŋli] [rɪ'zemblɪŋ] [hɜːr; hər]['sɪstər] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɪnfɪnətli]
too , I observed that , although strongly resembling her sister , she is infinitely
也 , 我 观察到 那 , 虽然 强烈 类似 她 姐姐 , 她 是 无限地
['hæns(ə)m] !
handsomer !
更英俊 !

我还注意到，虽然她和她姐姐长得很像，但她比姐姐漂亮得多！

” [hiː; hi] [rəud] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] , [muəd] [ðə; ði] [boʊt] , [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər]
” He rowed to the landing - place , moored the boat , and approached her
” 他 划船 到 这 降落 - 地方 , 系泊 这 船 , 和 接近 她
['kwaɪətli] ;
quietly ;
悄悄 ;

他划船到码头，停好船，静静地走向她；

[bʌt; bət]	[ˌaɪ ˈtiː]	[dɪd]	[nɑːt]	[rɪˈkwaɪər]	[lɔːŋ]	[tuː; tə]	[kənˈvɪns]	[hɪm; ɪm]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[bɪn]	[ɪn]	[ðə; ði]
but	**it**	**did**	**not**	**require**	**long**	**to**	**convince**	**him**	**that**	**he**	**had**	**not**	**been**	**in**	**the**
但	它	做过	不是	要求	长的	到	说服	他	那	他	有	不是	到过	在	这

[liːst]	[dɪˈɡriː]	[æn; ən]	[ˈɑːbdʒekt]	[ʌv; əv]	[ˈɪntrəst]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	,
least	**degree**	**an**	**object**	**of**	**interest**	**to**	**her**	**,**
至少	程度	一个	目的	的	兴趣	到	她	，

但他很快就明白，她对他丝毫没有兴趣。

[fɔːr; fər]	[ʃiː; ʃi]	[stɪl]	[ɡeɪzd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[leɪk]	,	[ðoʊ]	[hɪz; ɪz]	[bɑːrk]	[noʊ]	[lɔːŋɡər]	[ˈfloʊtɪd]	[ɑːn]	[ɪts]	[ˈsɜːrfɪs]	,
for	**she**	**still**	**gazed**	**on**	**the**	**lake**	**,**	**though**	**his**	**bark**	**no**	**longer**	**floated**	**on**	**its**	**surface**	**,**
为了	她	仍然	凝视	在	这	湖	，	尽管	他的	吠	不	更长	漂浮	在	它是	表面	，

因为她依然凝视着湖面，尽管他的船皮已不再漂浮在水面上。

[ænd; ənd]	[nɑːt]	[ˈiːv(ə)n]	[ðə; ði]	[saʊnd]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[vɔɪs]	[wen]	[hiː; hi]	[spoʊk]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[ˈsɪstər]	[kʊd; kəd]
and	**not**	**even**	**the**	**sound**	**of**	**his**	**voice**	**when**	**he**	**spoke**	**to**	**her**	**sister**	**could**
和	不是	甚至	这	声音	的	他的	嗓音	什么时候	他	辐	到	她	姐姐	可以

[ɪnˈduːs]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[tɜːrn]	[raʊnd]	.
induce	**her**	**to**	**turn**	**round**	**.**
诱导	她	到	转动	圆形的	.

即使他用声音和她姐姐说话，也无法让她转过身来。

[hiː; hi]	[lʊkt]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[wɑːtʃ]	,
He	**looked**	**at**	**his**	**watch**	**,**
他	看起来	在	他的	手表	，

他看了看手表，

[ænd; ənd]	[faʊnd]	[ðæt]	[baɪ]	[ðə; ði]	[taɪm]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ˈbrekfəstid]	[hiː; hi]	[maɪt]	[prɪˈper]	[tuː; tə]	[ˈvɪzɪt]
and	**found**	**that**	**by**	**the**	**time**	**he**	**had**	**breakfasted**	**he**	**might**	**prepare**	**to**	**visit**
和	成立	那	经过	这	时间	他	有	早餐	他	可能	准备	到	访问

[ə; eɪ]	.	[ziː]	.	—	[ðæt]	[ɪz]	,
A	**.**	**Z**	**.**	**—**	**that**	**is**	**,**
一个	.	Z	.	—	那	是	，

他发现，等他吃完早餐，可能就要准备去亚利桑那州了——也就是说，

[lɜːrn]	[wʌt]	[tʃæns]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ʌv; əv]	[ˈmeɪkɪŋ]	[ə; eɪ]	[ˈjuːsf(ə)l]	[ɔːr]	[əˈɡriːəb(ə)l]	[əˈkweɪntəns]	.
learn	**what**	**chance**	**he**	**had**	**of**	**making**	**a**	**useful**	**or**	**agreeable**	**acquaintance**	**.**
学习	什么	机会	他	有	的	制作	一个	有用	或者	同意	熟人	.

了解他结识有用或令人愉快的朋友的机会有多大。

[hiː; hi]	[ɪnˈkwaɪəd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ˈlændleɪdi]	,
He	**inquired**	**for**	**the**	**landlady**	**,**
他	询问	为了	这	房东	，

他打听房东太太的下落。

[ænd; ənd]	[faʊnd]	[hɜːr; hər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈkɪtʃɪn]	[ˈsendɪŋ]	[fɔːrθ]	[dɪˈtætʃmənts]	[ʌv; əv]	[ˈkɔːfi]	[ænd; ənd]	[roʊlz]
and	**found**	**her**	**in**	**the**	**kitchen**	**sending**	**forth**	**detachments**	**of**	**coffee**	**and**	**rolls**
和	成立	她	在	这	厨房	发送	前进	分遣队	的	咖啡	和	卷

[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈɡɑːrdn]	.
to	**the**	**garden**	**.**
到	这	花园	.

然后发现她在厨房里，正分批把咖啡和面包卷送到花园里。

[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[ɡreɪt]	[sərˈpraɪz]	[ænd; ənd]	[ˈpleʒər]	,	[ʃiː; ʃi]	[ˈɔːrdərd]	[hɪz; ɪz]	[ˈbrekfəst]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ˈkærid]
To	**his**	**great**	**surprise**	**and**	**pleasure**	**,**	**she**	**ordered**	**his**	**breakfast**	**to**	**be**	**carried**
到	他的	伟大的	惊喜	和	乐趣	，	她	订购	他的	早餐	到	是	携带

[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈɑːrbər]	,
to	**the**	**arbour**	**,**
到	这	乔木	，

令他既惊讶又高兴的是，她吩咐人把他的早餐送到凉亭去。

[wer] [ðə; ði][ˈkaʊntəsˌˈkaʊntes] - [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [wɜːr; wər] [ˈbrekfəstɪŋ] ,
where the Countess Zedwitz and her daughter were breakfasting ,
在哪里 这 伯爵夫人 - 和 她 女儿 是 早餐 ,
当时，泽德维茨伯爵夫人和她的女儿正在吃早餐。

[ˈseɪɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [pleɪs] [ʌnɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ˈɡɑːrdn] .
saying it was the only place unengaged in the whole garden .
说 它 曾是 这 仅有的 地方 未参与 在 这 所有的 花园 .
他说这是整个花园里唯一没有装饰的地方。

[wɪð; wɪθ] [mɪkst] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv][æŋˈzaɪəti][ænd; ənd][ˌkjʊriˈɑːsəti][hiː; hi] [ˈfɑːloʊd] .
With mixed feelings of anxiety and curiosity he followed .
和 混合 情怀 的 焦虑 和 好奇心 他 随后 .
他怀着既焦虑又好奇的复杂心情跟了上去。

[waɪl] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈpɑːzɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
While it was being deposited on the table ,
尽管 它 曾是 存在 已存 在 这 桌子 ,
当它被放在桌子上时，

[hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz] [æskt] [baɪ][ə; eɪ][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈdaʊədʒər] ,
he observed that a question was asked by a comfortable - looking dowager ,
他 观察到 那 一个 问题 曾是 问 经过 一个 舒服的 - 寻找 老妇 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈænsər] [siːmd] [ˌsætɪsˈfæktəri] ,
and the answer seemed satisfactory ,
和 这 回答 似乎 令人满意的 ,
他注意到一位看起来很和蔼的老妇人提了个问题，而答案似乎令人满意。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
for she nodded her head and then looked towards him .
为了 她 点头 她 头 和 然后 看起来 向 他 .
她点了点头，然后看向他。

[hiː; hi] [boʊd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪˈsiːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡʊd] - [ˈhjuːmər] [smaɪl] .
He bowed , and was received with a good - humoured smile .
他 鞠躬 , 和 曾是 已收到 和 一个 好的 - 幽默 微笑 .
他鞠躬致意，对方报以和蔼的微笑。

“ [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ˌem ˈiː] , ” [hiː; hi] [θɔːt] , “ [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] . [ziː] .
“ She knows me , ” he thought , “ and this is A . Z .
“ 她 知道 我 , ” 他 想法 , “ 和 这 是 一个 . Z .
“她认识我,”他想，“这里是亚利桑那州。”

” [ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] , [ɪn][fækt] , [ˈsɪɡnɪfaɪ] — [bʌt; bət] — [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪˈfɜːrd] [ðə; ði] [ˈdɔːtər] ,
” It did not , in fact , signify — but — he would have preferred the daughter ,
” 它 做过 不是 , 在 事实 , 表示 — 但 — 他 会 有 首选 这 女儿 ,
[huː] ,
who ,
WHO ,
“事实上，这并不意味着——但是——他更喜欢女儿，她，

[ɔːlˈðoʊ] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˈprɪti] , [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈmeri] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkaʊntənəns] ,
although not in the least pretty , had a merry expression of countenance ,
虽然 不是 在 这 至少 漂亮的 , 有 一个 欢乐 表达 的 面容 ,
虽然长相并不漂亮，但脸上却带着笑容。

[ænd; ənd] [lʊkt] [soʊ] [freʃ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪnˌvɑːlənˈterəli] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʌb] [ʌv; əv][koʊld][ˈwɔːtər] [aʊt]
and looked so fresh that he involuntarily thought of the tub of cold water out
和 看起来 所以 新鲜的 那 他 不由自主 想法 的 这 浴缸 的 寒冷的 水 出去
[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈprɑːbəbli] [sprʌŋ] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [bɪˈfɔːr] .
of which she had probably sprung half an hour before .
的 哪个 她 有 大概 弹簧 一半 一个 小时 前 .
她看起来神清气爽，让他不由自主地想起她可能半小时前刚从一浴缸冷水中跳出来的情景。

“	[aɪ]	[fɪr]	,	[ˈmædəm]	,	[juː; jʊ]	[wɪl]	[θɪŋk]	[ˌem ˈiː]	[æn; ən]	[ɪnˈtruːdər]	,	”	[hiː; hi]	[bɪˈgæn]	,
“	**I**	**fear**	**,**	**madame**	**,**	**you**	**will**	**think**	**me**	**an**	**intruder**	**,**	**”**	**he**	**began**	**,**
“	我	害怕	,	夫人	,	你	将要	思考	我	一个	入侵者	,	”	他	开始	,

“夫人，恐怕您会认为我是闯入者，”他开口说道。

[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[əˈfekʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ˈdɪfɪdəns]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[fɑːr]	[frʌm; frəm]	[ˈfiːlɪŋ]	.
with	**an**	**affection**	**of**	**diffidence**	**which**	**he**	**was**	**far**	**from**	**feeling**	**.**
和	一个	感情	的	羞怯	哪个	他	曾是	远的	从	感觉	.

带着一种羞涩的喜爱，而他实际上远没有这种感觉。

“	[oʊ]	,	[baɪ]	[noʊ]	[miːn]	,	”	[kraɪd]	[ðə; ði]	[ˈeldər]	[ˈleɪdi]	,	[ɪn]	[ˈɪŋglɪʃ]	,
“	**Oh**	**,**	**by**	**no**	**mean**	**,**	**”**	**cried**	**the**	**elder**	**lady**	**,**	**in**	**English**	**,**
“	哦	,	经过	不	意思是	,	”	哭	这	长老	女士	,	在	英语	,

“哦，绝不可能，”老太太用英语喊道。

[ˈnɑːdɪŋ]	[hɜːr; hər]	[hed]	[tuː]	[ɔːr]	[θriː]	[taɪmz]	;	“	[baɪ]	[noʊ]	[miːn]	!
nodding	**her**	**head**	**two**	**or**	**three**	**times**	**;**	**“**	**by**	**no**	**mean**	**!**
点头	她	头	二	或者	三	时代	;	“	经过	不	意思是	!

她点头两三次；“绝不！

[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[æn; ən]	[ˈɪŋglɪʃmən]	;	[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[ˈveri]	[glæd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[əˈkeɪʒn]	[tuː; tə]	[spɪk]	[ˈɪŋglɪʃ]	.
You	**are**	**an**	**Englishman**	**;**	**I**	**am**	**very**	**glad**	**to**	**have**	**occasion**	**to**	**spick**	**English**	**.**
你	是	一个	英国人	;	我	是	非常	高兴的	到	有	场合	到	斯皮克	英语	.

你是英国人；我很高兴有机会说一口流利的英语。

[mæn]	[luːz]	[ɔːl]	[ˈpræktɪs]	[ɪn]	[bəʊθ]	!
Man	**lose**	**all**	**practice**	**in**	**both**	**!**
男人	失去	全部	实践	在	两个都	!

他在这两方面都失去了所有练习机会！

[aɪ]	[ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt]	[ˌem ˈiː]	[ˈveri]	[ˈhæpi]	[tuː; tə]	[meɪk]	[əˈkweɪntəns]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	.
I	**estimate**	**me**	**very**	**happy**	**to**	**make**	**acquaintance**	**with**	**you**	**.**
我	估计	我	非常	快乐的	到	制作	熟人	和	你	.

我很高兴能认识你。

”	[ˈhæmɪltən]	[əˈʃʊrd]	[hɜːr; hər]	[hiː; hi]	[felt]	[ɪkˈstriːmli]	[əˈblaɪdʒd]	—	[hoʊpt]	,	[haʊˈevər]	,
”	**Hamilton**	**assured**	**her**	**he**	**felt**	**extremely**	**obliged**	**—**	**hoped**	**,**	**however**	**,**
”	汉密尔顿	保证	她	他	毛毡	极其	有义务	—	希望	,	然而	,

汉密尔顿向她保证，他感到非常荣幸——然而，他希望……

[tuː; tə]	[pruːv]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[ˈbetər]	[kleɪm]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[ˈnoʊtɪs]	[ðæn; ðən]	[hɪz; ɪz]	[ˈbiːɪŋ]
to	**prove**	**that**	**he**	**had**	**a**	**better**	**claim**	**to**	**her**	**notice**	**than**	**his**	**being**
到	证明	那	他	有	一个	更好的	宣称	到	她	注意	比	他的	存在

[æn; ən]	[ˈɪŋglɪʃmən]	.
an	**Englishman**	**.**
一个	英国人	.

为了证明他比身为英国人更有理由引起她的注意。

[ðɪs]	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɑːt]	[ˌkɑːmprɪˈhend]	,	[fɔːr; fər]	,	[laɪk]	[moʊst]	[ˈdʒɜːmənz]	[huː]	[ɑːr; ər]	[ˈlɜːrnɪŋ]	[ˈɪŋglɪʃ]	,
This	**she**	**did**	**not**	**comprehend**	**,**	**for**	**,**	**like**	**most**	**Germans**	**who**	**are**	**learning**	**English**	**,**
这	她	做过	不是	理解	,	为了	,	喜欢	最多	德国人	WHO	是	学习	英语	,

这一点她并不理解，因为，就像大多数学习英语的德国人一样，

[ʃiː; ʃi]	[ˈseldəm]	[ˌʌndərˈstʊd]	[wen]	[ˈspoʊkən]	[tuː; tə]	,
she	**seldom**	**understood**	**when**	**spoken**	**to**	**,**
她	很少	理解	什么时候	说	到	,

她很少能听懂别人跟她说话。

[ænd; ənd] [prɪ'fɜːrd] [kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [hɜːr'self] [tuː; tə] ['weɪtɪŋ] [ɔːr] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ænsər]
and preferred continuing to talk herself to waiting or asking for an answer
和 首选 继续 到 讲话 她自己 到 等待 或者 问 为了 一个 回答
[ɪn] [ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [baɪ] [saɪt] [bʌt; bət] [nɑːt] [baɪ] [saʊnd] .
in a language which she knew by sight but not by sound .
在 一个 语言 哪个 她 知道 经过 视线 但 不是 经过 声音 .

她宁愿自己继续说话，也不愿等待或询问别人用她能看懂但听不懂的语言给出的答案。

[ə'kɔːrdɪŋli] , “ [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['neɪtʃər] [hɪr] !
Accordingly , “ We have a very fine nature here !
因此 , “ 我们 有 一个 非常 美好的 自然 这里 !

因此，“我们这里自然环境非常好！”

” [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [tuː; tə] [æn; ən] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd]
” was the reply he received to an observation which he had intended
” 曾是 这 回复 他 已收到 到 一个 观察 哪个 他 有 故意的
[tuː; tə] [hæv; həv] [led] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
to have led to an interesting discovery of his being the son of her
到 有 引领 到 一个 有趣的 发现 的 他的 存在 这 儿子 的 她
['mjuːnɪk] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] .
Munich correspondent .
慕尼黑 通讯员 .

这是他收到的回复，而他原本希望通过这个观察引出一个有趣的发现：他是她慕尼黑通讯员的儿子。

“ [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['neɪtʃər] [hɪr] !
“ We have a very fine nature here !
“ 我们 有 一个 非常 美好的 自然 这里 !

“我们这里自然环境非常优美！”

” ['hæmɪltən] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] , [ɔːr] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [def] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['laʊdər]
” Hamilton looked puzzled , or she thought him a little deaf , for she spoke louder
” 汉密尔顿 看起来 困惑 , 或者 她 想法 他 一个 小的 聋 , 为了 她 辐 更大声
[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] ,
as she said ,
作为 她 说 ,

“汉密尔顿一脸困惑，或许她觉得他有点耳背，因为她说话的声音更大了。”

“ [ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['neɪtʃər] !
“ A very beautiful nature !
“ 一个 非常 美丽的 自然 !

“大自然真美！”

” [hiː; hi] [boʊd] , [ænd; ənd] ['kʌlərd] ['slaɪtli] .
” He bowed , and coloured slightly .
” 他 鞠躬 , 和 有色 轻微地 .

他鞠了一躬，脸色微微泛红。

“ ['mæmə] [wɪl] [seɪ] , ['aʊər; ɑːr] ['prɑːspekts] [ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] , ” [sed] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['leɪdi] , [ɪn]
“ Mamma will say , our prospects are very good , ” said the younger lady , in
“ 妈妈 将要 说 , 我们的 前景 是 非常 好的 , ” 说 这 年轻 女士 , 在
[ˌekspə'neɪʃ(ə)n] .
explanation .
解释 .

“妈妈会说，我们的前途一片光明，”年轻女子解释道。

“ [hɑː] ! — ['prɑːspekts] !
“ Ha ! — prospects !
“ 哈 ! — 前景 !

“哈！——前景！”

"	[hiː; hi]	[rɪ'piːtɪd]	.
"	he	repeated	.
"	他	重复	.

他重复道。

"	[wʌt]	[juː; jʊ]	[kɔːl]	-	—	[ˌpeɪ'zɑːʒ]	?	[ɪz]	[nɑːt]	[gʊd]	['ɪŋglɪʃ]	?
"	What	you	call	lanskip	—	paysage	?	Is	not	good	English	?
"	什么	你	称呼	-	—	薪资	?	是	不是	好的	英语	?

“你说的lanskip——paysage？这不是好的英语吗？”

[noʊ]	?	"
No	?	"
不	?	"

不？”

"	[oʊ]	,	['veri]	[gʊd]	['ɪŋglɪʃ]	,	"	[hiː; hi]	['ænsər]	,	['lʊkɪŋ]	[raʊnd]	[hɪm; ɪm]	,
"	Oh	,	very	good	English	,	"	he	answered	,	looking	round	him	,
"	哦	,	非常	好的	英语	,	"	他	回答	,	寻找	圆形的	他	,

“哦，英语说得真好,”他环顾四周回答道。

[prɪ'perd]	[tuː; tə]	[əd'maɪər]	['eniθɪŋ]	[ɔːr]	['evriθɪŋ]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[siː]	.
prepared	to	admire	anything	or	everything	he	could	see	.
准备	到	钦佩	任何事物	或者	一切	他	可以	看	.

他准备欣赏他所能看到的一切。

[naʊ]	,
Now	,
现在	,

现在，

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ɪn]	[æn; ən]	['ɑːrbər]	['θɪkli]	['kʌvərd]	[wɪð; wɪθ]	['foʊliɪdʒ]	[ɪn]	['ɔːrdər]	[tuː; tə]	['rendər]	[ˌaɪ 'tiː]
they	were	in	an	arbour	thickly	covered	with	foliage	in	order	to	render	it
他们	是	在	一个	乔木	浓密	涵盖	和	叶子	在	命令	到	使成为	它

[ɪm'pɜːrviəs]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['sʌnz]	['reɪz]	,
impervious	to	the	sun's	rays	,
不透水的	到	这	太阳的	射线	,

他们身处一个枝繁叶茂的凉亭中，以阻挡阳光照射。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['entrəns]	['biːɪŋ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['gɑːrdn]	,	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[vjuː]	[wət'evər]
and	the	entrance	being	from	the	garden	,	there	was	no	view	whatever
和	这	入口	存在	从	这	花园	,	那里	曾是	不	看法	任何

[dɪ'zɜːrvɪŋ]	[ðə; ði]	[neɪm]	[ʌv; əv]	['prɑːspekt]	.
deserving	the	name	of	prospect	.
值得	这	姓名	的	前景	.

由于入口在花园里，所以没有任何景色可称得上是风景。

['hæmɪltən]	[nuː]	[nɑːt]	[wʌt]	[tuː; tə]	[seɪ]	,	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[bɪ'gɪnɪŋ]	[tuː; tə]	[fiːl]	[ɪm'bærəst]	,
Hamilton	knew	not	what	to	say	,	and	was	beginning	to	feel	embarrassed	,
汉密尔顿	知道	不是	什么	到	说	,	和	曾是	开始	到	感觉	尴尬的	,

汉密尔顿不知该说什么，开始感到尴尬。

[wen]	[ðə; ði]	['roʊzənbɝgz]	['lʌkɪli]	[ə'pɪrd]	[ænd; ənd]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[daɪ'vɜːrʒ(ə)n]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['feɪvər]	.
when	the	Rosenbergs	luckily	appeared	and	made	a	diversion	in	his	favour	.
什么时候	这	罗森伯格	幸运的是	出现	和	制成	一个	导流	在	他的	偏爱	.

幸好罗森伯格夫妇出现，转移了事态，对他有利。

-	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	['sɪstər]	[əd'vænst]	[tuː; tə]	[miːt]	[ðer; ðər]	[step]	-	['mʌðər]	,
Crescenz	and	her	sister	advanced	to	meet	their	step	-	mother	,
-	和	她	姐姐	先进的	到	见面	他们的	步	-	母亲	,

克雷森兹和她的妹妹上前去见她们的继母。

[huː] [naʊ] ['entərd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [drest] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [dɑːrk] - ['kʌlərd] ['kɑːt(ə)n]

who now entered the garden dressed in a most unbecoming dark - coloured cotton

WHO 现在 进入 这 花园 穿着 在 一个 最多 不体面 黑暗的 - 有色 棉布

['mɔːrnɪŋ] - [gaʊn] ['pɑːrtli] ['kʌvərd] [baɪ][æn; ən][oʊld] [ʃɔːl] [θroʊn] ['neglɪdʒəntli] ['oʊvər][hɜːr; hər]

morning - gown partly covered by an old shawl thrown negligently over her

早晨 - 袍 部分 涵盖 经过 一个 老的 披肩 抛掷 疏忽地 超过 她

['ʃəuldəz] ,

shoulders ,

肩膀 ,

她走进花园，身上穿着一件非常不合身的深色棉质晨衣，肩上随意地搭着一条旧披肩，遮住了一部分衣服。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [stɪl] ['twɪstɪd] [raʊnd] [ðoʊz] ['oʊdiəs] ['leðər] [θɪŋz] [juːst] [fɔːr; fər] ['kɜːrlɪŋ]

and her hair still twisted round those odious leather things used for curling

和 她 头发 仍然 扭曲 圆形的 那些 令人厌恶的 皮革 事物 用过的 为了 冰壶

[rɪ'fræktəri] ['rɪŋlɪts] .

refractory ringlets .

耐火 环状物 .

她的头发仍然缠绕在那些用来卷曲顽固卷发的难看的皮夹子上。

“ [huː] [ɪz] [ðæt] ? ” [æskt] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [rɪ'liːf] ['spiːkɪŋ] ['dʒɜːrmən] .

“ Who is that ? ” asked the Countess , to his great relief speaking German .

“ WHO 是 那 ? ” 问 这 伯爵夫人 , 到 他的 伟大的 宽慰 请讲 德语 .

“那是谁？”伯爵夫人问道，令他大为欣慰的是，她用德语回答。

“ [huː] [ɪz] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n] ? ”

“ Who is that person ? ”

“ WHO 是 那 人 ? ”

“那个人是谁？”

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] ['rəuzənbəːg] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ; “ [ʃiː; ʃi] [keɪm] [frʌm; frəm] ['mjuːnɪk]

“ I believe her name is Rosenberg , ” he answered ; “ she came from Munich

“ 我 相信 她 姓名 是 罗森伯格 , ” 他 回答 ; “ 她 来了 从 慕尼黑

['jestərdeɪ] . ”

yesterday . ”

昨天 . ”

“我相信她叫罗森伯格,”他回答说；“她昨天从慕尼黑来。”

“ [ɑː] , [aɪ] [noʊ] .

“ Ah , I know .

“ 啊 , 我 知道 .

“啊，我知道了。”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [skriːmd] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [læst] [naɪt] . ”

That is the person who screamed in the gallery last night . ”

那 是 这 人 WHO 尖叫 在 这 画廊 最后的 夜晚 . ”

“那就是昨晚在旁听席上尖叫的那个人。”

“ [noʊ] , ['mæmə] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [huː] [skriːmd] . ”

“ No , mamma , it was one of her daughters who screamed . ”

“ 不 , 妈妈 , 它 曾是 一 的 她 女儿们 WHO 尖叫 . ”

“不，妈妈，是她女儿中的一个在尖叫。”

“ [oʊ] , [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] !

“ Oh , one of her daughters !

“ 哦 , 一 的 她 女儿们 !

“哦，是她的女儿之一！”

[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	['veri]	['prɪti]	,	”	[sed]	[ðə; ði]	['kaʊntəs,ˌkaʊntes]	,	['reɪzɪŋ]	[hɜːr; hər]	['dʌb(ə)l]	[lɔːr'njet]	[tuː; tə]
They	**are**	**very**	**pretty**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Countess**	**,**	**raising**	**her**	**double**	**lorgnette**	**to**
他们	是	非常	漂亮的	,	”	说	这	伯爵夫人	,	提高	她	双倍的	望远镜	到

[hɜːr; hər]	[aɪz]	—	“	['riːəli]	['veri]	['prɪti]	!
her	**eyes**	**—**	**“**	**really**	**very**	**pretty**	**!**
她	眼睛	—	“	真的	非常	漂亮的	!

“它们真漂亮，”伯爵夫人说着，举起双筒望远镜对着眼睛——“真漂亮！”

[ænd; ənd]	[aɪ]	[θɪŋk]	[aɪ]	[hæv; həv]	[siːn]	[ðem; ðəm]	['sʌmwer]	[bɪ'fɔːr]	,	[bʌt; bət]	[wer]	[aɪ]	['kænɑːt]
and	**I**	**think**	**I**	**have**	**seen**	**them**	**somewhere**	**before**	**,**	**but**	**where**	**I**	**cannot**
和	我	思考	我	有	已见	他们	某处	前	,	但	在哪里	我	不能

[ˌrekə'lekt]	—	—	”
recollect	**—**	**—**	**”**
追忆	—	—	”

我好像以前在哪儿见过他们，但想不起来是在哪里了——”

“	[oʊ]	,	['mæmə]	,	[aɪ]	[noʊ]	[wer]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[siːn]	[ðem; ðəm]	;
“	**Oh**	**,**	**mamma**	**,**	**I**	**know**	**where**	**you**	**have**	**seen**	**them**	**;**
“	哦	,	妈妈	,	我	知道	在哪里	你	有	已见	他们	;

“哦，妈妈，我知道你在哪里见过它们;

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[seɪm]	[skuːl]	[wɪð; wɪθ]	[maɪ]	['kʌz(ə)n]	[θə'rɛz]	,
they	**were**	**in**	**the**	**same**	**school**	**with**	**my**	**cousin**	**Thérèse**	**,**
他们	是	在	这	相同的	学校	和	我的	表哥	特蕾莎	,

她们和我表妹特蕾丝在同一所学校。

[ænd; ənd]	[wiː; wi]	[sɔː]	[ðem; ðəm]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ig,zæmi'neiʃənz]	[læst]	[jɪr]	.
and	**we**	**saw**	**them**	**at**	**the**	**examinations**	**last**	**year**	**.**
和	我们	锯	他们	在	这	考试	最后的	年	.

我们去年在考试中见过他们。

[dəunt]	[juː; jʊ]	[rɪ'membər]	[ðə; ði]	[tuː]	['sɪstər]	[huː]	[wɜːr; wər]	[soʊ]	[laɪk]	[iːtʃ]	['ʌðər]	?
Don't	**you**	**remember**	**the**	**two**	**sisters**	**who**	**were**	**so**	**like**	**each**	**other**	**?**
不	你	记住	这	二	姐妹	WHO	是	所以	喜欢	每个	其他	?

你难道不记得那对长得那么像的姐妹了吗?

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[wiː; wi]	[droʊv]	[hoʊm]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['prɪnses]	[en]	—	—	,
And	**as**	**we**	**drove**	**home**	**with**	**the**	**Princess**	**N**	**—**	**—**	**,**
和	作为	我们	驾驶	家	和	这	公主	N	—	—	,

当我们和公主N——一起开车回家时，

[ʃiː; ʃi]	[sed]	[ðæt]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['hæns(ə)m]	['kriːtʃər]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['evər]	[siːn]	!
she	**said**	**that**	**one**	**of**	**them**	**was**	**the**	**handsomest**	**creature**	**she**	**had**	**ever**	**seen**	**!**
她	说	那	一	的	他们	曾是	这	最英俊的	生物	她	有	曾经	已见	!

她说其中一个是她见过的最英俊的生物!

[aɪ]	[θɪŋk]	,	[tuː]	,	[ʃiː; ʃi]	[sed]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[noʊn]	[ðer; ðər]	['mʌðər]	!	”
I	**think**	**,**	**too**	**,**	**she**	**said**	**she**	**had**	**known**	**their**	**mother**	**!**	**”**
我	思考	,	也	,	她	说	她	有	已知	他们的	母亲	!	”

我想，她还说她认识他们的母亲!

“	[nɑːt]	[ðæt]	['pɜːrs(ə)n]	[ɪn]	[ðə; ði]	['oʊdiəs]	[ˌdɪsə'biːl; ˌdɪsə'biː]	!
“	**Not**	**that**	**person**	**in**	**the**	**odious**	**dishabille**	**!**
“	不是	那	人	在	这	令人厌恶的	便装	!

“不是那个衣衫褴褛、令人厌恶的人！”

[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['driːmiŋ]	,	[tʃaɪld]	!	”
You	**are**	**dreaming**	**,**	**child**	**!**	**”**
你	是	做梦	,	孩子	!	”

孩子，你在做梦!

“ [noʊ] , [noʊ] — [ðer; ðər] ['mʌðər] [wʌz; wəz]['noʊb(ə)l] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['raɪˌmʌnd] , [hæd; həd][noʊ]
“ No , no — their mother was noble — she was a Raimund , had no
“ 不 , 不 — 他们的 母亲 曾是 高贵 — 她 曾是 一个 雷蒙德 , 有 不
['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd] ['mærid] [ə; eɪ]['noʊbɑːdi] ,
fortune , and married a nobody ,
财富 , 和 已婚 一个 无人 ,

“不，不——他们的母亲是贵族——她姓雷蒙德，没有财富，嫁给了一个无名小卒，

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['waɪzər] ; [hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃnz] ['nevər] [fər'geɪv]
when she was old enough to have been wiser ; her relations never forgave
什么时候 她 曾是 老的 足够的 到 有 到过 更明智 ; 她 关系 绝不 原谅了
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

当她到了应该更懂事的年纪时，她的亲戚们却始终没有原谅她。

[bʌt; bət]['æftər][hɜːr; hər] [deθ] [ðeɪ] ['ɔːfərd] [tuː; tə]['edʒukeɪt] [ðiːz] [tuː] ['gɝːlz][fɔːr; fər] ['gʌvənɪsiz] ;
but after her death they offered to educate these two girls for governesses ;
但 后 她 死亡 他们 提供 到 教育 这些 二 女孩们 为了 家庭教师 ;

但她去世后，他们提出要培养这两个女孩成为家庭教师；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ðer; ðər] ['fɑːðər] [wʊd] [nɑːt][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] ['æftərwərdz] ['mærid] [ə; eɪ]
their father would not part with them ; but when he afterwards married a
他们的 父亲 会 不是 部分 和 他们 ; 但 什么时候 他 然后 已婚 一个
[rɪtʃ] ['goʊldˌsmɪθs] ['dɔːtər] ,
rich goldsmith's daughter ,
富有的 金匠的 女儿 ,

他们的父亲不愿与他们分离；但后来他娶了一位富有的金匠的女儿后，

[ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['sendɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [skuːl] . ”
she immediately insisted on his sending them to school . ”
她 立即地 坚持 在 他的 发送 他们 到 学校 . ”

她立即坚持要他送孩子们去上学。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][duː] [rɪ'membər] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] — [moʊst] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] ['sɪstər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
“ I believe I do remember something of this — most probably a sister of our
“ 我 相信 我 做 记住 某物 的 这 — 最多 大概 一个 姐姐 的 我们的
[frend] [kaʊnt] ['raɪˌmʌnd] ,
friend Count Raimund ,
朋友 数数 雷蒙德 ,

“我想我确实记得一些关于这件事的事——很可能是我们朋友雷蒙德伯爵的妹妹，

['ægnəs] ? ”
Agnes ? ”
艾格尼丝 ? ”

艾格尼丝?

“ [mædəməzɛlz] [neɪm] [ɪz]['ægnəs] , ” [sed] ['hæmɪltən] , ['kwɪkli] .
“ Mademoiselle's name is Agnes , ” said Hamilton , quickly .
“ 小姐的 姓名 是 艾格尼丝 , ” 说 汉密尔顿 , 迅速地 .

“小姐名叫艾格尼丝,”汉密尔顿迅速说道。

“ [ðen] , [pər'hæps] ,
“ Then , perhaps ,
“ 然后 , 也许 ,

那么，或许，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [wʌz; wəz][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [raɪt] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] — ”
you are the person who was so kind as to write me the letter which — ”
你 是 这 人 WHO 曾是 所以 种类 作为 到 写 我 这 信 哪个 — ”
[ænd; ənd][hiː; hi] [sɜːtʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] . [ziː] . - [es] ['letər] .
and he searched in his pocket for A . Z . ' s letter .
和 他 搜索 在 他的 口袋 为了 一个 . Z . - s 信 .

“是你好心给我写了那封信——”说着，他在口袋里翻找AZ的信。

“ [wʌt] ! — [wʌt] [ɪz] [ðæt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['letər] ? ” [æskt] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , ['heɪstɪli] .
“ What ! — what is that about a letter ? ” asked the old lady , hastily .
“ 什么 ! — 什么 是 那 关于 一个 信 ? ” 问 这 老的 女士 , 草草 .

“什么！——那封信是怎么回事？”老太太急忙问道。

“ [sʌm; səm] [mis'teik] , ['mæmə] . ”
“ Some mistake , mamma . ”
“ 一些 错误 , 妈妈 . ”

“妈妈，一定是哪里搞错了。”

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [sez] [juː; jʊ] [roʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [maɪ] [dɪr] . ”
“ But he says you wrote to him , my dear . ”
“ 但 他 说道 你 写道 到 他 , 我的 亲爱的 . ”

“但他却说你给他写过信，亲爱的。”

“ [noʊ] , ['mæmə] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'striːmli] ['prɑːbəb(ə)l]
“ No , mamma , I did not write to him ; but I think it extremely probable
“ 不 , 妈妈 , 我 做过 不是 写 到 他 ; 但 我 思考 它 极其 可能
[ðæt] ['pɑːpə][dɪd] .
that papa did .
那 爸爸 做过 .

“不，妈妈，我没有给他写信；但我认为爸爸极有可能写过。”

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [roʊt] ['leɪtli] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪn] ['mjuːnɪk] .
I know he wrote lately to an Englishman in Munich .
我 知道 他 写道 最近 到 一个 英国人 在 慕尼黑 .

我知道他最近给慕尼黑的一位英国人写过信。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['hæmɪltən] ;
He will be glad to see you , I am sure , ” she added , turning to Hamilton ;
他 将要 是 高兴的 到 看 你 , 我 是 当然 , ” 她 额外 , 转弯 到 汉密尔顿 ;

“我相信他会很高兴见到你,”她说着，转向汉密尔顿；

“ [fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [spiːks] ['ɪŋglɪʃ] ['veri] ['tɑːlərəbli] , [hiː; hi][faindz] ['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'striːmli]
“ for although he speaks English very tolerably , he finds writing it extremely
“ 为了 虽然 他 说话 英语 非常 勉强可以接受 , 他 发现 写作 它 极其
['dɪfɪkəlt] ;
difficult ;
难的 ;

“因为他虽然英语口语说得还不错，但他觉得英语写作极其困难；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [noʊt] [ɪn] ['kwestʃən] ['ɑːkjupaɪd] [hɪm; ɪm] ['nɪrli] [æn; ən] ['aʊər] .
and the little note in question occupied him nearly an hour .
和 这 小的 笔记 在 问题 占领 他 几乎 一个 小时 .

而那张小纸条就花了他近一个小时的时间。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['brekfəstid] , [aɪ][kæn; kən][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .
When you have breakfasted , I can go with you to his room .
什么时候 你 有 早餐 , 我 能 去 和 你 到 他的 房间 .

你吃完早饭后，我可以陪你去他的房间。

” ['hæmɪltən] [pʊʃt] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] - [kʌp] , [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] [də'rektli; daɪ'rektli] .
” Hamilton pushed away his coffee - cup , and stood up directly .
” 汉密尔顿 推动 离开 他的 咖啡 - 杯子 , 和 站立 向上 直接地 .

汉密尔顿推开咖啡杯，径直站了起来。

“ ['ægnəs] , ['ægnəs] ! ” [kraɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['greɪvli] , “ [juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz] ['swetɪŋ] ! ”
“ Agnes , Agnes ! ” cried her mother gravely , “ you know your father is sweating ! ”
“ 艾格尼丝 , 艾格尼丝 ! ” 哭 她 母亲 严重地 , “ 你 知道 你的 父亲 是 出汗 ! ”

“艾格尼丝，艾格尼丝！”她母亲严肃地喊道，“你知道你爸爸在冒汗吗！”

“ [jes] , ['mæmə] , [aɪ] [noʊ] ; [bʌt; bət]['pɑːpə] [wɪʃɪz] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ]
“ Yes , mamma , I know ; but papa wishes very much to see his English
“ 是的 , 妈妈 , 我 知道 ; 但 爸爸 愿望 非常 很多 到 看 他的 英语
[ˌkɔːrə'spɑːndənt] .
correspondent .
通讯员 .

“是的，妈妈，我知道；但是爸爸非常想见他的英国通讯员。”

[juː; jʊ][hæv; həv] , ['prɑːbəbli] , [dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] - ?
You have , probably , just returned from Graefenberg ?
你 有 , 大概 , 只是 返回 从 - ?

您大概刚从格雷芬贝格回来吧?

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə'dresɪŋ] ['hæmɪltən] .
” she said , addressing Hamilton .
” 她 说 , 解决 汉密尔顿 .

她对汉密尔顿说。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] ['letər] [frʌm; frəm] - ? ”
“ Have you no letter from Preissnitz ? ”
“ 有 你 不 信 从 - ? ”

“你没有普雷斯尼茨的来信吗？”

“ ['letərz] [frʌm; frəm] - !
“ Letters from Preissnitz !
“ 信件 从 - !

“来自普雷斯尼茨的信！

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['letər] [ɪk'sept] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] [frʌm; frəm] [kaʊnt]
I have no letter except that which I received the day before yesterday from Count
我 有 不 信 除了 那 哪个 我 已收到 这 天 前 昨天 从 数数
- . ”
Zedwitz . ”
- . ”

除了前天收到的泽德维茨伯爵的来信之外，我没有其他信件了。

“ [juː; jʊ] [wɪʃ] , [pər'hæps] , [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]['pɑːpə] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [dɪ'saɪd] [ɑːn]['goʊɪŋ][tuː; tə]
“ You wish , perhaps , to speak to papa before you decide on going to
“ 你 希望 , 也许 , 到 说话 到 爸爸 前 你 决定 在 去 到
- ? ”
Graefenberg ? ”
- ? ”

“或许你想在决定去格雷芬贝格之前和爸爸谈谈？”

“ [aɪ] — [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wət'evər] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][ðer; ðər] , [mædəmwə'zel] , ” [sed] ['hæmɪltən]
“ I — I have no intention whatever of going there , mademoiselle , ” said Hamilton
“ 我 — 我 有 不 意图 任何 的 去 那里 , 小姐 , ” 说 汉密尔顿
,
,
,

“我——我根本没有去那里的打算，小姐,”汉密尔顿说道。

[huː] [dɪd][nɑːt][ɪg'zæktli] [noʊ] [huː] - [wʌz; wəz] , [ɔːr] [wer] - [maɪt] [biː; bi]
who did not exactly know who Preissnitz was , or where Graefenberg might be
WHO 做过 不是 确切地 知道 WHO - 曾是 , 或者 在哪里 - 可能 是
['sɪtʃueɪtɪd] ;
situated ;
位于 ;

他们并不确切知道普雷斯尼茨是谁，也不知道格雷芬贝格可能位于哪里；

[fɔːr; fər] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] , - [neɪm] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [noʊn] [ɪn]['dʒɜːrməni] , [ænd; ənd] ['skersli]
for ten years ago , Preissnitz's name was little known in Germany , and scarcely
为了 十 年 前 , - 姓名 曾是 小的 已知 在 德国 , 和 几乎
[æt; ət][ɔːl][ɪn] ['ɪŋglənd] .
at all in England .
在 全部 在 英格兰 .

十年前，普雷斯尼茨这个名字在德国鲜为人知，在英国更是几乎无人知晓。

“ [wel] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [spiːk] [tuː; tə]['pɑːpə] : [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [iks'pekts]
“ Well , at all events , you had better speak to papa : I know he expects
“ 出色地 , 在 全部 活动 , 你 有 更好的 说话 到 爸爸 : 我 知道 他 预期
[tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . ”
to see you . ”
到 看 你 . ”

“总之，你最好跟爸爸说一声：我知道他想见你。”

“ [ɪf] [ðæt] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] , ” [sed] ['hæmɪltən] ,
“ If that be the case , ” said Hamilton ,
“ 如果 那 是 这 案件 , ” 说 汉密尔顿 ,

“如果真是那样的话,”汉密尔顿说道,

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] — [aɪ]['oʊnli] [fɪrd]
“ I am sure I shall be very happy to make his acquaintance — I only feared
“ 我 是 当然 我 将 是 非常 快乐的 到 制作 他的 熟人 — 我 仅有的 害怕
[ðə; ði] ['letər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][maɪ] ['fɑːðər] ,
the letter might have been intended for my father ,
这 信 可能 有 到过 故意的 为了 我的 父亲 ,

“我相信我会非常高兴能认识他——我只是担心这封信可能是写给我父亲的。”

[æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] ['fɔːrən] [ə'kweɪntəns] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][æz; əz] [jet] [nʌn] . ”
as he has foreign acquaintances , and I have as yet none . ”
作为 他 有 外国的 熟人 , 和 我 有 作为 然而 没有任何 . ”

因为他有外国朋友，而我目前还没有。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊntəsˌ'kaʊntes] ,
“ It is quite the same thing , I should think , ” said the young Countess ,
“ 它 是 相当 这 相同的 事物 , 我 应该 思考 , ” 说 这 年轻的 伯爵夫人 ,

“我想，这完全是一回事,”年轻的伯爵夫人说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][led][ðə; ði] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
as she led the way out of the garden .
作为 她 引领 这 方式 出去 的 这 花园 .

她领着众人走出了花园。

“ [juː; jʊ][kæn; kən][let][jʊr; jər]['fɑːðər] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ˌjuː 'es] [hɪr] .
“ You can let your father know that you have seen us here .
“ 你 能 让 你的 父亲 知道 那 你 有 已见 我们 这里 .

“你可以告诉你的父亲，你在这里见过我们。”

['pɑːpə][wʌz; wəz]['oʊnli] ['sɑːri] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'siːv] [juː; jʊ][æt; ət] [hoʊm] ;
Papa was only sorry that he could not receive you at home ;
爸爸 曾是 仅有的 对不起 那 他 可以 不是 收到 你 在 家 ;

爸爸只是遗憾不能在家接待你；

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ɪz][nɑːt][æt; ət]['prez(ə)nt]['hæbɪtəb(ə)l] , [ænd; ənd] — — ”
but our house is not at present habitable , and — — ”
但 我们的 房子 是 不是 在 展示 适宜居住 , 和 — — ”

但是我们家现在不适合居住，而且——”

“ [ɑː] ! ” [kraɪd] ['hæmɪltən] , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] ['æftər][hɜːr; hər] ,
“ Ah ! ” cried Hamilton , springing up the stairs after her ,
“ 啊 ! ” 哭 汉密尔顿 , 弹簧 向上 这 楼梯 后 她 ,

“啊！”汉密尔顿叫了一声，跳上楼梯追了上去。

“ [ðæt] [ɪz][ɪg'zæktli] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] ['letər] . ”
“ that is exactly what he said in his letter . ”
“ 那 是 确切地 什么 他 说 在 他的 信 . ”

“他在信里就是这么说的。”

“ [weɪt] [hɪr] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'raɪvd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ Wait here until I have told him that you have arrived , ” she said ,
“ 等待 这里 直到 我 有 讲述 他 那 你 有 到达的 , ” 她 说 ,

“你在这里等我告诉他你已经到了,”她说。

['tæpɪŋ] ['dʒentli][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːz] , [wɪtʃ] [kloʊzd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ɪ'miːdiətli]
tapping gently at one of the doors , which closed upon her immediately
窃听 轻轻地 在 一 的 这 门 , 哪个 关闭 之上 她 立即地
['æftərwərdz] .
afterwards .
然后 .

她轻轻敲了敲其中一扇门，门随即在她身后关上了。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] , [bʌt; bət][ə; eɪ][tɔːl] , [gɔːnt] ['sɜːrvənt] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
She did not return , but a tall , gaunt servant appeared to conduct him to
她 做过 不是 返回 , 但 一个 高的 , 瘦削 仆人 出现 到 执行 他 到
[kaʊnt] - [ə'pɑːrtmənt] .
Count Zedwitz's apartment .
数数 - 公寓 .

她没有回来，但一个身材高挑、面容憔悴的仆人出现，领着他去了泽德维茨伯爵的公寓。

[ɑːn] ['entərɪŋ] , [hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [leɪ] [ɑːn][ə; eɪ][bed] ,
On entering , he perceived that a figure lay on a bed ,
在 进入 , 他 感知 那 一个 数字 躺 在 一个 床 ,

他进去后发现床上躺着一个人影。

[bʌt; bət][soʊ] [ræpt] [ɪn] ['blæŋkits] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [daʊn] [bedz] , [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz]
but so wrapped in blankets and covered with down beds , that nothing was
但 所以 包装 在 毯子 和 涵盖 和 向下 床 , 那 没有什么 曾是
['vɪzəb(ə)l][bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] ,
visible but the face ,
可见的 但 这 脸 ,

但他全身裹在毯子里，盖着羽绒被，除了脸以外，什么都看不见。

[daʊn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [roʊld] ['koʊpiəsli] .
down which the perspiration rolled copiously .
向下 哪个 这 汗 滚动 大量 .

汗水顺着皮肤滚落下来。

[ə; eɪ] ['riːdɪŋ] - [desk] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] [brest] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [kwɪl] , ['taɪtli] [prest]
A reading - desk was placed on the breast , and a long quill , tightly pressed
一个 阅读 - 桌子 曾是 放置 在 这 胸部 , 和 一个 长的 鹅毛笔 , 紧紧 按下
[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tiːθ] ,
between the teeth ,
之间 这 牙齿 ,

胸前放着一张书桌，牙齿间紧紧夹着一支长长的羽毛笔。

[sɜːrvd] [tuː; tə][tɜːrn]['oʊvər][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] .
served to turn over the leaves of his book .
服务 到 转动 超过 这 树叶 的 他的 书 .

用来翻动他的书页。

['hæmɪltən] [wʊd] [hæv; həv][rɪ'kwaɪərd][sʌm; səm][taɪm][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪl] ,
Hamilton would have required some time to discover the use of the quill ,
汉密尔顿 会 有 必需的 一些 时间 到 发现 这 使用 的 这 鹅毛笔 ,

汉密尔顿需要一些时间才能发现羽毛笔的用法。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [pər'fɔːrmɪŋ] [ɪts] ['ɑːfɪs] [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] .
had it not been performing its office as he entered .
有 它 不是 到过 表演 它是 办公室 作为 他 进入 .

如果他进来时它没有正在执行公务的话。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] — ['veri] [glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [maɪ] ['letər] ,
“ I am rejoice to see you — very glad you have become my letter ,
“ 我 是 麾 到 看 你 — 非常 高兴的 你 有 变得 我的 信 ,

“见到你我很高兴——非常高兴你成了我的信，

[ænd; ənd]	[siːm]	[tuː; tə]	['prɑːfɪt]	[baɪ]	[ˌaɪ 'tiː]	.
and	**seem**	**to**	**profit**	**by**	**it**	**.**
和	似乎	到	利润	经过	它	.

而且似乎从中获利。

[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[gʊd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[fiːt]	[ə'gen]	?	”
You	**are**	**good**	**on**	**the**	**feet**	**again**	**?**	**”**
你	是	好的	在	这	脚	再次	?	”

你的脚步又灵活了吗？

“	[θæŋk]	[juː; jʊ]	,	”	[sed]	['hæmɪltən]	,	['ræðər]	['pʌz(ə)ld]	[baɪ]	[ðɪs]	[ə'dres]	,
“	**Thank**	**you**	**,**	**”**	**said**	**Hamilton**	**,**	**rather**	**puzzled**	**by**	**this**	**address**	**,**
“	感谢	你	,	”	说	汉密尔顿	,	相当	困惑	经过	这	地址	,

“谢谢,”汉密尔顿说道，他对这个称呼感到有些困惑。

[ænd; ənd]	[hæf]	-	[dɪ'spoʊzd]	[tuː; tə]	[rɪ'fjuːz]	[ðə; ði]	[tʃer]	[pleɪst]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	[baɪ]	[ðə; ði]	['sɜːrvənt]	.
and	**half**	**-**	**disposed**	**to**	**refuse**	**the**	**chair**	**placed**	**for**	**him**	**by**	**the**	**servant**	**.**
和	一半	-	处置	到	拒绝	这	椅子	放置	为了	他	经过	这	仆人	.

他几乎想要拒绝仆人为他准备的椅子。

“	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[bɪn]	[tuː; tə]	-	?	—	[noʊ]	?	”
“	**You**	**have**	**been**	**to**	**Graefenberg**	**?**	**—**	**No**	**?**	**”**
“	你	有	到过	到	-	?	—	不	?	”

“你去过格雷芬贝格吗？——没有？”

“	[noʊ]	.	”
“	**No**	**.**	**”**
“	不	.	”

“不。”

“	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[rɪ'kʌvər]	[wɪ'ðaʊt]	-	?	”
“	**You**	**have**	**recover**	**without**	**Preissnitz**	**?**	**”**
“	你	有	恢复	没有	-	?	”

“没有普雷斯尼茨，你们已经恢复过来了吗？”

“	[rɪ'kʌvər]	!	”	[rɪ'piːtɪd]	['hæmɪltən]	;	“	[aɪ]	[hæv; həv]	['nevər]	[bɪn]	['sɪriəsli]	[ɪl]	[ɪn]	[maɪ]	[laɪf]	,
“	**Recover**	**!**	**”**	**repeated**	**Hamilton**	**;**	**“**	**I**	**have**	**never**	**been**	**seriously**	**ill**	**in**	**my**	**life**	**,**
“	恢复	!	”	重复	汉密尔顿	;	“	我	有	绝不	到过	严重地	患病的	在	我的	生活	,

“康复！”汉密尔顿重复道；“我这辈子从未生过重病，

['koʊldz]	[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ðæt]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[θɪŋ]	[ɪk'septɪd]	—	[mɪr]	['traɪfəlz]	,	['æftər]	[ɔːl]	!	”
colds	**and**	**all**	**that**	**sort**	**of**	**thing**	**excepted**	**—**	**mere**	**trifles**	**,**	**after**	**all**	**!**	**”**
感冒	和	全部	那	种类	的	事物	例外	—	仅仅	琐事	,	后	全部	!	”

感冒之类的小病除外——毕竟只是些小事而已！

“	['traɪfəlz]	!
“	**Trifles**	**!**
“	琐事	!

“琐事！

[wel]	,	[juː; jʊ]	['ɪŋglɪʃmən]	[hæv; həv]	[ɑːd]	[aɪ'diːə]	!	—	['ruːmətɪzəm]	[ɪz]	['traɪf(ə)l]	!	”
well	**,**	**you**	**Englishmen**	**have**	**odd**	**idea**	**!**	**—**	**Rheumatism**	**is**	**trifle**	**!**	**”**
出色地	,	你	英国人	有	奇怪的	主意	!	—	风湿病	是	琐事	!	”

哎呀，你们英国人的想法真奇怪！——风湿病算什么小事！

“	[gaʊt]	[ɪz]	[mɔːr]	['kɑːmən]	[wɪð; wɪθ]	[juː 'es]	,	”	[əb'zɜːrvd]	['hæmɪltən]	,	['sʌmwʌt]	[ə'mjuːzd]	.
“	**Gout**	**is**	**more**	**common**	**with**	**us**	**,**	**”**	**observed**	**Hamilton**	**,**	**somewhat**	**amused**	**.**
“	痛风	是	更多的	常见的	和	我们	,	”	观察到	汉密尔顿	,	有些	觉得好笑	.

“痛风在我们这里更常见,”汉密尔顿有些好笑地说道。

“	[wel]	,	[gaʊt]	,	-	,	[pə'dægrə]	,	['ruːmətɪzəm]	,	[wʌt]	[juː; jʊ]	[wɪl]	,	[ɪz]	[noʊ]	['traɪf(ə)l]	[æt; ət]	[ɔːl]	!
“	**Well**	**,**	**gout**	**,**	**chicagra**	**,**	**podagra**	**,**	**rheumatism**	**,**	**what**	**you**	**will**	**,**	**is**	**no**	**trifle**	**at**	**all**	**!**
“	出色地	,	痛风	,	-	,	波达格拉	,	风湿病	,	什么	你	将要	,	是	不	琐事	在	全部	!

“嗯，痛风、风湿病、风湿痛、风湿病，不管你怎么称呼它，都绝非小事！”

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [gaʊt] ? ”
You have had the gout ? ”
你 有 有 这 痛风 ? ”

你得过痛风吗?

“ [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪn] [taɪm] :
“ No ; but I suppose I shall in time :
“ 不 ; 但 我 认为 我 将 在 时间 :

“不；但我想我总有一天会的：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hə'redɪteri] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['fæməli] — [maɪ] ['fɑːðər] [hæz; həz] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ə'tæks] ['evri] [jɪr] . ”
it is hereditary in our family — my father has two or three attacks every year . ”
它 是 遗传 在 我们的 家庭 — 我的 父亲 有 二 或者 三 攻击 每一个 年 . ”

这是我们家族的遗传病——我父亲每年都会发作两到三次。

“ [jʊr; jər] ['fɑːðər] ! [ɪz][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər] ['fɑːðər] [huː] [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [gaʊt] ? ”
“ Your father ! is it your father who has had the gout ? ”
“ 你的 父亲 ! 是 它 你的 父亲 WHO 有 有 这 痛风 ? ”

“你父亲！是不是你父亲得了痛风？”

“ [jes] , [ænd; ənd][aɪ] [sə'spekt] [maɪ] ['fɑːðər] [ɪz][jʊr; jər] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] , [tuː] .
“ Yes , and I suspect my father is your correspondent , too .
“ 是的 , 和 我 怀疑 我的 父亲 是 你的 通讯员 , 也 .

“是的，而且我怀疑我父亲也是你的通讯员。”

[aɪ] ['riːəli] [fɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] . ”
I really fear I am not the person you suppose me to be . ”
我 真的 害怕 我 是 不是 这 人 你 认为 我 到 是 . ”

我真的害怕我不是你想象中的那种人。

“ [wʌt] !
“ What !
“ 什么 !

“什么！

[wʌt] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
what , what do you mean ?
什么 , 什么 做 你 意思是 ?

什么？你什么意思？

” [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn'devər] [tuː; tə] [reɪz] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [prɪ'saɪsli] [laɪk]
” he cried , endeavouring to raise himself in his bed , and looking precisely like
” 他 哭 , 努力 到 增加 他自己 在 他的 床 , 和 寻找 恰恰 喜欢
[ə; eɪ] ['raɪðɪŋ] ['kædɪs] - [wɜːrm] .
a writhing caddice - worm .
一个 扭动 球童 - 蠕虫 .

他哭喊着，努力在床上坐起来，看起来就像一条扭动的石蚕虫。

“ [aɪ] [miːn] [ðæt] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] , [ɪn'vaɪtɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm]
“ I mean that I received a letter the day before yesterday , inviting me to come
“ 我 意思是 那 我 已收到 一个 信 这 天 前 昨天 , 邀请 我 到 来
[hɪr] ;
here ;
这里 ;

“我的意思是，前天我收到了一封信，邀请我来这里；

[ðə; ði] [siːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌkɔːrə'net] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [saɪnd] [ə; eɪ] . [ziː] .
the seal was a coronet , and it was signed A . Z .
这 海豹 曾是 一个 冠 , 和 它 曾是 签名 一个 . Z .

印章是一顶小冠冕，署名为AZ。

[aɪ] [ə'raɪvd] ; [meɪd] [in'kwaiəriz] , [ænd; ənd] [tuː] ['heɪstɪli] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [kən'kluːdid] [ðæt] [kaʊnt] -

I arrived ; made inquiries , and too hastily , it seems , concluded that Count Zedwitz

我 到达的 ; 制成 查询 , 和 也 草草 , 它 似乎 , 结束 那 数数 -

,

,

,

我抵达后进行了询问，但似乎过于草率地得出结论：泽德维茨伯爵

[ɔːr][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] , [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

or one of his family , had written to me .

或者 一 的 他的 家庭 , 有 书面 到 我 .

或者他的家人曾给我写信。

[jʊr; jər] ['dɔːtər] [kən'fɜːrmd] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['erər] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['leɪtli] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə]

Your daughter confirmed me in my error by saying that you had lately written to

你的 女儿 确认的 我 在 我的 错误 经过 说 那 你 有 最近 书面 到

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪn] ['mjuːnɪk] ,

an Englishman in Munich ,

一个 英国人 在 慕尼黑 ,

你女儿证实了我的错误，她说你最近给一位住在慕尼黑的英国人写过信。

[ænd; ənd] [wɪʃt] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] . ”

and wished very much to see him . ”

和 希望 非常 很多 到 看 他 . ”

非常希望见到他。

“ [hʌm] , [hɑː] ! — ['veri] [ɑːd] ! ” ['mɝːmɝd] [ðə; ði] [kaʊnt] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʃɑːrpli] [ɑːn] ['hæmɪltən]

“ Hum , ha ! — very odd ! ” murmured the Count , fixing his eyes sharply on Hamilton

“ 哼 , 哈 ! — 非常 奇怪的 ! ” 低声说道 这 数数 , 定影 他的 眼睛 尖锐地 在 汉密尔顿

.

:

.

“嗯，哈！——真奇怪！”伯爵低声说道，目光锐利地盯着汉密尔顿。

“ [meɪ] [aɪ][æsk][jʊr; jər] [neɪm] ? ”

“ May I ask your name ? ”

“ 可能 我 问 你的 姓名 ? ”

请问您贵姓?

“ ['hæmɪltən] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪl] - [kən'siːld] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'pres]

“ Hamilton , ” replied the Englishman , with an ill - concealed attempt to repress

“ 汉密尔顿 , ” 回复 这 英国人 , 和 一个 患病的 - 暗 试图 到 抑

[æn; ən][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [læf] .

an inclination to laugh .

一个 倾角 到 笑 .

“汉密尔顿，”英国人回答道，努力克制住想笑的冲动，但还是没能完全掩饰住。

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] ['eni] [wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] , ” [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] ,

“ I have not the honour of knowing any one of that name , ” said the Count ,

“ 我 有 不是 这 荣誉 的 会心 任何 一 的 那 姓名 , ” 说 这 数数 ,

“我无缘认识任何一位名叫这个名字的人，”伯爵说道。

[ɪn'devər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['blæŋkits] [wʊd] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [lʊk] ['dɪgnɪfaɪd] .

endeavouring , as well as his blankets would permit him , to look dignified .

努力 , 作为 出色地 作为 他的 毯子 会 允许 他 , 到 看 凝重 .

他努力让自己看起来体面，而且他的毯子也允许他这样做。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] , [sɜːr] , [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [pər'siːv] [ðə; ði] [mis'teik] ['suːnər] ! ”

“ I am surprised , sir , you did not perceive the mistake sooner ! ”

“ 我 是 惊讶 , 先生 , 你 做过 不是 感知 这 错误 很快 ! ”

“先生，我很惊讶您竟然没有早点发现这个错误！”

“ [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , ” [rɪ'plaɪd] ['hæmɪltən] , [hɪz; ɪz]['raɪzɪŋ] ['kʌlər] [bi'treiŋ] [ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [hiː; hi]
“ So am I , ” replied Hamilton , his rising colour betraying the embarrassment he
“ 所以 是 我 , ” 回复 汉密尔顿 , 他的 上升 颜色 背叛 这 尴尬 他
[ɪn'devər] [tuː; tə] [kən'siːl] ;
endeavoured to conceal ;
努力 到 隐藏 ;

“我也是，”汉密尔顿回答道，他涨红的脸色暴露了他试图掩饰的尴尬；

“ [bʌt; bət] ['evri] ['moʊmənt][sʌm; səm] [rɪ'mɑːrk] [ʌv; əv] [jɔːrz] [meɪd] [ˌem 'iː] [daʊt] [ə'gen] ; [bɪ'saɪdz] , ”
“ but every moment some remark of yours made me doubt again ; besides , ”
“ 但 每一个 片刻 一些 评论 的 你的 制成 我 怀疑 再次 ; 除了 , ”
[hiː; hi] ['ædɪd] ,
he added ,
他 额外 ,

“但是你的每一句话都让我再次产生怀疑；此外，”他补充道，

['muːvɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] , “ [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] , [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]
moving towards the door , “ I must confess , I wished to hear something of
移动 向 这 门 , “ 我 必须 承认 , 我 希望 到 听到 某物 的
[ðɪs] ['wɔːtər] - [kjʊr] ,
this water - cure ,
这 水 - 治愈 ,

他走向门口，说道：“我必须承认，我很想了解一下这种水疗法。”

[wɪtʃ] [ɪz] [kwaɪt] [nuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] ['jestərdeɪ] .
which is quite new to me ; I never heard of it until yesterday .
哪个 是 相当 新的 到 我 ; 我 绝不 听到 的 它 直到 昨天 .

这对我来说很新鲜；我昨天之前从未听说过。

[haʊ'evər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'striːmli] ['sɑːri] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [fɔːrst] [maɪ'self][ə'pɑːn][jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] ,
However , I am extremely sorry for having forced myself upon your acquaintance ,
然而 , 我 是 极其 对不起 为了 拥有 强制 我 之上 你的 熟人 ,

然而，对于强行接近你的熟人，我深感抱歉。

[ænd; ənd][kæn; kən]['oʊnli] [rɪ'gret] [ðæt] [maɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [hæd; həd][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn] [fʊl] ;
and can only regret that my correspondent had not written his name in full ;
和 能 仅有的 后悔 那 我的 通讯员 有 不是 书面 他的 姓名 在 满的 ;
[frʌm; frəm] [ðiːz] [i'niʃəls] ,
from these initials ,
从 这些 首字母 ,

我唯一感到遗憾的是，我的来信者没有写出他的全名；从这些首字母缩写来看，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] [tʃæns] [ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['raɪtər] ! ”
it seems , I have but a small chance of discovering the writer ! ”
它 似乎 , 我 有 但 一个 小的 机会 的 发现 这 作家 ! ”

看来我找到作者的机会渺茫！

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] , ” [kraɪd] [kaʊnt] - , ['sʌd(ə)nli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mænər] ;
“ I don't know that , ” cried Count Zedwitz , suddenly changing his manner ;
“ 我 不 知道 那 , ” 哭 数数 - , 突然 变化 他的 方式 ;

“我不知道，”泽德维茨伯爵突然改变了态度，喊道；

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪm'prɑːbəbl] [ðæt] [ðə; ði] ['letər] [ɪz][frʌm; frəm]['bærən][ziː] — ;
“ it is by no means improbable that the letter is from Baron Z — ;
“ 它 是 经过 不 方法 不太可能 那 这 信 是 从 男爵 Z — ;

“这封信很可能是 Z 男爵写的——；

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃwʊmən] .
his wife is an Englishwoman .
他的 妻子 是 一个 英国女人 .

他的妻子是英国人。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌrekəˈmend] [jʊr; jər] [ˈsiːɪŋ] [ðem; ðəm] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [ɡɪv] [ʌp] [jʊr; jər] [sɜːrtʃ] .

I should recommend your seeing them before you give up your search .

我 应该 推荐 你的 看到 他们 前 你 给 向上 你的 搜索 .

我建议你在放弃寻找之前先去看看他们。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] — [ˈhezəˌteɪtɪŋli] — “ [æz; əz] [juː; jʊ] [siːm] [ˈɪntrəstɪd] [ɑːn] [ðə; ði]

And — and , ” he added — hesitatingly — “ as you seem interested on the

和 — 和 , ” 他 额外 — 犹豫地 — “ 作为 你 似乎 感兴趣的 在 这

[ˈsʌbdʒekt] [ʌv; əv] [haɪˈdrɑːpəθi] ,

subject of hydropathy ,

主题 的 亲水性 ,

“而且,”他犹豫地补充道，“既然你似乎对水疗法这个话题感兴趣，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ɡreɪt] [ˈpleʒər] [ɪn] [ˈlendɪŋ] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [bʊks] [ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [juː; jʊ] [ˈevri]

I shall have great pleasure in lending you some books and giving you every

我 将 有 伟大的 乐趣 在 贷款 你 一些 图书 和 给予 你 每一个

[ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ɪn] [maɪ] [ˈpaʊər] [əˈbaʊt] - [ænd; ənd] - .

information in my power about Preissnitz and Graefenberg .

信息 在 我的 力量 关于 - 和 - .

我非常乐意借给您一些书籍，并尽我所能向您提供有关普雷斯尼茨和格雷芬贝格的一切信息。

[ɪn] [ðə; ði] [miːn] [taɪm] ,

In the mean time ,

在 这 意思是 时间 ,

同时，

[lʊk] [ˈoʊvər] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [wɜːrk] — [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

look over this little work — it is not necessary to be a physician to

看 超过 这 小的 工作 — 它 是 不是 必要的 到 是 一个 医生 到

[ˌʌndərˈstænd] [ˌaɪ ˈtiː] .

understand it .

理解 它 .

请仔细阅读这篇短文——无需成为医生也能理解。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [hɪr] [ə; eɪ] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] [ʌv; əv] - ,

You will find here a description of Graefenberg , the establishment of Preissnitz ,

你 将要 寻找 这里 一个 描述 的 - , 这 建立 的 - ,

您可以在这里找到对格雷芬贝格的描述，以及普雷斯尼茨的建立情况。

[huː] [dɪˈskʌvərd] [ðɪs] [moʊst] [ˈræʃ(ə)nəl] [moʊd] [ʌv; əv] [ˈkjʊərɪŋ] [ɔːl] [dɪˈziːzɪz] ; [ænd; ənd] , [aɪ] [daʊt] [nɑːt] ,

who discovered this most rational mode of curing all diseases ; and , I doubt not ,

WHO 发现 这 最多 合理的 模式 的 养护 全部 疾病 ; 和 , 我 怀疑 不是 ,

是谁发现了这种最合理的治愈所有疾病的方法；而且，我毫不怀疑，

[juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [kənˈvɪnst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈjuːsləsnəs] [ʌv; əv] [fɪˈzɪʃnz] [ænd; ənd] [əˈpɒθɪk(ə)rɪ] ,

you will soon be convinced of the uselessness of physicians and apothecaries ,

你 将要 很快 是 确信 的 这 无用性 的 医生 和 药剂师 ,

[ænd; ənd] [pleɪs] , [æz; əz] [aɪ] [duː] ,

and place , as I do ,

和 地方 , 作为 我 做 ,

你很快就会确信医生和药剂师毫无用处，并且像我一样，把他们安置在那里。

[ɔːl] [jʊr; jər] [rɪˈlaɪəns] [ɑːn] [koʊld] [ˈwɔːtər] .

all your reliance on cold water .

全部 你的 依赖 在 寒冷的 水 .

你对冷水的依赖。

[riːd] [wʌt] [ɪz] [sed] [ə'baʊt] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] , [koʊld] ['wɔːtər] ['drɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] ['beɪðɪŋ] ; [riːd] [ænd; ənd]
Read what is said about perspiration , cold water drinking , and bathing ; read and
读 什么 是 说 关于 汗 , 寒冷的 水 喝 , 和 洗澡 ; 读 和

[dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .
judge for yourself .
法官 为了 你自己 .

阅读有关出汗、饮用冷水和沐浴的描述；阅读后自行判断。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ][æt; ət] ['dɪnər] - [taɪm] .
I shall see you at dinner - time .
我 将 看 你 在 晚餐 - 时间 .

晚餐时见。

" ['hæmɪltən] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [bʊk] [wɪð; wɪθ] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['riːəli]
" Hamilton received the book with expressions of gratitude which were really
" 汉密尔顿 已收到 这 书 和 表达式 的 感激 哪个 是 真的

[sɪn'sɪr] .
sincere .
真诚 .

“汉密尔顿收到这本书后，表达了真挚的感激之情。”

[ðə; ði] ['hæpi] [ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd]
The happy termination of this interview made him feel that he had gained
这 快乐的 终止 的 这 面试 制成 他 感觉 那 他 有 获得

[æn; ən] [ə'kweɪntəns] ,
an acquaintance ,
一个 熟人 ,

这次面试圆满结束，让他觉得结识了一位新朋友。

[huː] [maɪt] , [pər'hæps] , [tɜːrn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [frend] , [ɪf] [hiː; hi] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːr'diːl] [baɪ]['wɔːtər]
who might , perhaps , turn into a friend , if he submitted to the ordeal by water
WHO 可能 , 也许 , 转动 进入 一个 朋友 , 如果 他 提交 到 这 考验 经过 水

.
.
.

如果他接受了水刑的考验，或许就能和对方成为朋友。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ə; eɪ] . [ziː] .
A . Z .
一个 . Z .

亚利桑那州

[æz; əz] ['hæmɪltən] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [hɪz; ɪz] [krə'denʃ(ə)lz] , [vɪz] .
As Hamilton was on his way to his room to procure his credentials , viz .
作为 汉密尔顿 曾是 在 他的 方式 到 他的 房间 到 采购 他的 证书 , 即 .

, [ə; eɪ] . [ziː] . - [es] ['letər] ,
, A . Z . ' s letter ,
, 一个 . Z . - s 信 ,

当汉密尔顿正前往房间取回他的证件，也就是AZ的信函时，

[hiː; hi] ['tʃænst] [tuː; tə] [miːt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbəˌmeɪdz] , [huː] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɪm; ɪm]
he chanced to meet one of the chambermaids , who offered to conduct him
他 偶然 到 见面 一 的 这 女佣 , WHO 提供 到 执行 他

[tuː; tə]['bærən][ziː] — - [es] [ə'pɑːrtmənt] .
to Baron Z — ' s apartment .
到 男爵 Z — - s 公寓 .

他偶然遇到了一位女佣，女佣主动提出带他去男爵 Z 的公寓。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [sent] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [wɪð; wɪθ][wʌn]

To prevent the necessity of an explanation , he sent her before with one

到 防止 这 必要性 的 一个 解释 ， 他 发送 她 前 和 一

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɑːrdz] ,

of his cards ,

的 他的 牌 ，

为了避免解释的必要，他事先派她带着一张名片去了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] , ['seɪɪŋ] [ðæt] ['bærən][ziː] — [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['hæpi]

and she returned almost immediately , saying that Baron Z — would be very happy

和 她 返回 几乎 立即地 ， 说 那 男爵 Z — 会 是 非常 快乐的

[tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,

to see him ,

到 看 他 ，

她几乎立刻就回来了，说Z男爵会很高兴见到他。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

and begged he would come to him as soon as possible .

和 乞求 他 会 来 到 他 作为 很快 作为 可能的 .

他恳求他尽快来见他。

['hæmɪltən] [ɪ'miːdiətli] [əu'beid] [ðə; ði] ['sʌmənz] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]

Hamilton immediately obeyed the summons , and found himself in presence of the

汉密尔顿 立即地 服从 这 传票 ， 和 成立 他自己 在 在场 的 这

['trævələr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] ['raɪf(ə)l] .

traveller with the long rifle .

游客 和 这 长的 步枪 .

汉密尔顿立即遵照召唤而来，发现自己站在了那位手持长枪的旅行者面前。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [raʊnd] ['teɪbl] [kəm'pliːtli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]

In the middle of a large room was a round table completely covered with

在 这 中间 的 一个 大的 房间 曾是 一个 圆形的 桌子 完全地 涵盖 和

['ʃuːtɪŋ] ['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] ,

shooting implements ,

射击 实施 ，

在一个大房间的中央，摆着一张圆桌，桌子上堆满了射击用具。

[bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [stʊd] ['bærən][ziː] — , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l]['raɪf(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

beside which stood Baron Z — , examining the identical rifle which he had

旁 哪个 站立 男爵 Z — ， 检查 这 完全相同的 步枪 哪个 他 有

['pɔɪntɪd] ['ʌpwərdz] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] .

pointed upwards the evening before .

尖 向上 这 晚上 前 .

男爵 Z— 站在旁边，仔细端详着前一天晚上他指着的那支一模一样的步枪。

[hiː; hi] [əd'vænst] [tɔːrdz] ['hæmɪltən] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌkɔːrdʒi'æləti] , [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd]

He advanced towards Hamilton with great cordiality , extended his hand , and

他 先进的 向 汉密尔顿 和 伟大的 亲切 ， 扩展 他的 手 ， 和

[ɪk'skleɪmd] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] :

exclaimed in English :

惊呼 在 英语 :

他非常热情地走向汉密尔顿，伸出手，用英语说道：

“ ['mɪstər] . ['hæmɪltən] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ;

“ Mr . Hamilton , I am very glad to see you ;

“ 先生 . 汉密尔顿 ， 我 是 非常 高兴的 到 看 你 ;

“汉密尔顿先生，见到您我非常高兴；

[maɪ] [waɪf] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['æŋkʃəsli] [ə'weɪtɪŋ] [jʊr; jər][ə'raɪv(ə)l] ;

my wife and I have been anxiously awaiting your arrival ;

我的 妻子 和 我 有 到过 焦虑地 等待中 你的 到达 ;

我和妻子一直焦急地等待着您的到来；

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] [ˈsiːɑːn][ˈæftər] [ˈdɪnər] [tuː; tə] - [deɪ] , [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]
for we are obliged to leave Seon after dinner to - day , to go to
为了 我们 是 有义务 到 离开 世安 后 晚餐 到 - 天 , 到 去 到
[ˈbɛrʃtəsˌgɑːdən] .
Berchtesgaden .
贝希特斯加登 .

因为我们今天晚饭后必须离开锡安，前往贝希特斯加登。

[naʊ] [ɔːl][ɪz][kwaɪt] [ˈiːzi] [tuː; tə] [əˈreɪndʒ] — [juː; jʊ][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes] — [juː; jʊ][ədˈmaɪər][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l]
Now all is quite easy to arrange — you go with us — you admire the beautiful
现在 全部 是 相当 简单的 到 安排 — 你 去 和 我们 — 你 钦佩 这 美丽的
[ˈmaʊntnz] — [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][sɔːlt] [maɪnz] ,
mountains — you see the salt mines ,
山脉 — 你 看 这 盐 矿井 ,

现在一切都很容易安排——你跟我们一起去——欣赏美丽的群山——参观盐矿，

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [əˈreɪndʒ] [æn; ən] [ælp] - [ˈpɑːrti] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈʃæmwɑː] - [hʌnt] [təˈgeðər] .
and then we arrange an Alp - party or a chamois - hunt together .
和 然后 我们 安排 一个 阿尔卑斯山 - 派对 或者 一个 麂皮 - 打猎 一起 .

然后我们一起安排一次阿尔卑斯山之旅或一次羚羊狩猎。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [ʃɑːt] ? ”
Are you a good shot ? ”
是 你 一个 好的 射击 ? ”

你枪法好吗?

“ [noʊ] , [aɪ] [rɪˈgret] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] , ” [ˈænsər] [ˈhæmɪltən] , [nɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪmˈbærəst] ,
“ No , I regret to say I am not , ” answered Hamilton , not a little embarrassed ,
“ 不 , 我 后悔 到 说 我 是 不是 , ” 回答 汉密尔顿 , 不是 一个 小的 尴尬的 ,

“不，很遗憾，我不是,”汉密尔顿回答道，语气中带着一丝尴尬。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪˈfɪʃ(ə)nsi] [ɪn] [ðɪs] [rɪˈspekt] [hæd; həd] [ˈfɜːrnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [dʒɑːn] , [ˈgreɪtli] [hɪz; ɪz]
for his deficiency in this respect had furnished his brother John , greatly his
为了 他的 不足 在 这 尊重 有 提供 他的 兄弟 约翰 , 非常 他的
[ɪnˈfɪriər] [ɪn] [ˈʌðər] [rɪˈspɛkts, riːˈspɛkts, rəˈspɛks, riːˈspɛks] ,
inferior in other respects ,
下 在 其他 尊重 ,

因为他在这一方面的不足，使得他的兄弟约翰——尽管在其他方面远不如他——得以弥补。

[wɪð; wɪθ] [ʌnˈsiːsɪŋ] [ˈsʌbdʒekt][fɔːr; fər] [ˈrɪdɪkjuːl] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæf] - [ɪkˈspektɪd] [sʌm; səm] [skɔfɪŋ]
with unceasing subject for ridicule ; and he half - expected some scoffing
和 不断 主题 为了 嘲笑 ; 和 他 一半 - 预期的 一些 嘲笑
[rɪˈmɑːrk] [ɪn] [ˈænsər] .
remark in answer .
评论 在 回答 .

他成了人们不断嘲笑的对象；他心里也隐隐期待着对方会冷嘲热讽一番。

“ [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [fɪʃ] , [ɔːr] [hʌnt] [ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] , [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈʃæmwɑː] - [hʌnt] , [pərˈhæps] ?
“ You like to fish , or hunt on horseback , better than chamois - hunt , perhaps ?
“ 你 喜欢 到 鱼 , 或者 打猎 在 马背 , 更好的 比 麂皮 - 打猎 , 也许 ?

“你或许更喜欢钓鱼或者骑马打猎，而不是猎羚羊? ”

” [ˈhæmɪltən] [əkˈnɑːlɪdʒd] , [mʌtʃ] [rɪˈliːvd] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [fɑːnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [hʌnt] [ɑːn]
” Hamilton acknowledged , much relieved , that he was very fond of a hunt on
” 汉密尔顿 已确认 , 很多 松了口气 , 那 他 曾是 非常 喜爱 的 一个 打猎 在
[ˈhɔːrsbæk] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [raɪd] ,
horseback ; he could ride ,
马背 ; 他 可以 骑 ,

汉密尔顿如释重负地承认，他非常喜欢骑马狩猎；他会骑马，

[hiː; hi] [sed] , [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [ʃuːt] .

he said , much better than he could shoot .

他 说 , 很多 更好的 比 他 可以 射击 .

他说，这比他实际射击水平要好得多。

“ [ænd; ənd][aɪ] , ” ['ænsər] ['bærən][ziː] — , [gʊd] - ['læfɪŋ] , “ [aɪ][kæn; kən] [ʃuːt]

“ And I , ” answered Baron Z — , good - humouredly laughing , “ I can shoot

“ 和 我 , ” 回答 男爵 Z — , 好的 - 幽默地 笑 , “ 我 能 射击

['betər] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən][raɪd] .

better than I can ride .

更好的 比 我 能 骑 .

“而我,”男爵 Z 笑着回答道，“我的枪法比我的骑马技术好。”

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]

I thought it would be interesting for you to be acquainted with our

我 想法 它 会 是 有趣的 为了 你 到 是 熟人 和 我们的

[spɔːrts] , [ænd; ənd] — — ”

sports , and — — ”

运动的 , 和 — — ”

我想让你了解一下我们的体育运动会很有趣，而且——”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ,

“ It would interest me of all things to see anything of the kind ,

“ 它 会 兴趣 我 的 全部 事物 到 看 任何事物 的 这 种类 ,

“我最感兴趣的就是看到这类事情。”

['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] ['spekteɪtər] , ” [ɪk'skleɪmd] ['hæmɪltən] , ['iːgərli] .

even as a mere spectator , ” exclaimed Hamilton , eagerly .

甚至 作为 一个 仅仅 旁观者 , ” 惊呼 汉密尔顿 , 急切地 .

“即使只是作为一名旁观者,”汉密尔顿兴奋地说道。

“ [aɪ] [ək'sept] [jʊr; jər][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['meni] [θæŋks] .

“ I accept your invitation with many thanks .

“ 我 接受 你的 邀请 和 许多 谢谢 .

“我接受您的邀请，非常感谢。”

” ['bærən][ziː] — [naʊ] [dɪ'zaɪrd] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [let] [hɪz; ɪz] [waɪf] [noʊ] [ðæt] “ ['mɪstər] . ['hæmɪltən] ,

” Baron Z — now desired his servant to let his wife know that “ Mr . Hamilton ,

” 男爵 Z — 现在 想要的 他的 仆人 到 让 他的 妻子 知道 那 “ 先生 . 汉密尔顿 ,

“Z男爵现在想让他的仆人告诉他的妻子，‘汉密尔顿先生，

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] , [hæd; həd] [ə'raɪvd] .

the Englishman she expected , had arrived .

这 英国人 她 预期的 , 有 到达的 .

她期待的那位英国人到了。

[ænd; ənd]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , ” [hiː; hi] [kɔːld] ['æftər][hɪm; ɪm] , “ [teɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] - [bɑːksɪz]

And Joseph , ” he called after him , “ take one of the carriage - boxes

和 约瑟夫 , ” 他 称为 后 他 , “ 拿 一 的 这 运输 - 盒子

[tuː; tə]['mɪstər] . ['hæməltənz] [ruːm] ;

to Mr . Hamilton's room ;

到 先生 . 汉密尔顿的 房间 ;

“约瑟夫,”他冲着约瑟夫喊道，“把其中一个马车箱搬到汉密尔顿先生的房间去；

[hiː; hi] [goʊz] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['bɛrʃtəsˌgɑːdən] .

he goes with us to Berchtesgaden .

他 去 和 我们 到 贝希特斯加登 .

他跟我们一起去贝希特斯加登。

” [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['ænɪmeɪtɪd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] ['hæmɪltən] [nuː]

” They were in the midst of a very animated discussion of what Hamilton knew

” 他们 是 在 这 中间 的 一个 非常 动画 讨论 的 什么 汉密尔顿 知道

['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] ,

very little about ,

非常 小的 关于 ,

“他们当时正在热烈地讨论汉密尔顿知之甚少的话题，

[vɪz] . , [ðə; ði] ['leɪtɪst] [ɪmp'ruːvmənts] [ɪn]['faɪər] - [ɑːrmz] , [wen] [ðə; ði] ['riːəl] [ə; eɪ] . [ziː] . ['entərd] [ðə; ði]

viz . , the latest improvements in fire - arms , when the real A . Z . entered the

即 . , 这 最新的 改进 在 火 - 武器 , 什么时候 这 真实的 一个 . Z . 进入 这

[ruːm] .

room .

房间 .

也就是说，当真正的 AZ 进入房间时，枪支的最新改进情况才刚刚出现。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [dɪ'skraɪb] [hɜːr; hər] ?

How shall we describe her ?

如何 将 我们 描述 她 ?

我们该如何形容她呢?

[moʊst] ['iːzəli] , [pər'hæps] , [baɪ] ['negətivz] .

Most easily , perhaps , by negatives .

最多 容易地 , 也许 , 经过 负面 .

最简单的方法或许是通过否定句。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [tɔːl] [nɔːr] [ʃɔːrt] , [nɔːr] [staʊt] [nɔːr] [θɪn] , [nɔːr] ['hænsəm] [nɔːr] ['ʌgli] , [nɔːr] — [nɔːr] —

She was not tall nor short , nor stout nor thin , nor handsome nor ugly , nor — nor —

她 曾是 不是 高的 也不 短的 , 也不 肥硕 也不 薄的 , 也不 英俊的 也不 丑陋的 , 也不 — 也不 —

[ɪn][fækt] ,

in fact ,

在 事实 ,

她既不高也不矮，既不胖也不瘦，既不漂亮也不丑，总之，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['hæmɪltən] [kʊd; kəd] [dɪ'faɪn] [hɪz; ɪz][aɪ'diːəz][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt] ,

as well as Hamilton could define his ideas at such a critical moment ,

作为 出色地 作为 汉密尔顿 可以 定义 他的 想法 在 这样的 一个 批判的 片刻 ,

汉密尔顿也能够在这样一个关键时刻阐明他的思想。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [meɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] , [ðæt] [ə; eɪ] [peɪl] , [dɑːrk] - ['herd]

he thought the impression made on him was , that a pale , dark - haired

他 想法 这 印象 制成 在 他 曾是 , 那 一个 苍白 , 黑暗的 - 头发

['pɜːrs(ə)n] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

person stood before him ,

人 站立 前 他 ,

他觉得给他留下的印象是，眼前站着一个脸色苍白、黑头发的人。

[huːz] ['kaʊntənəns] [di'nəutid] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ɪntəlekt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi]

whose countenance denoted sufficient intellect to make him conscious that he

谁 面容 表示 充足的 智力 到 制作 他 有意识的 那 他

[hæd; həd] ['betər] [prə'duːs] [hɪz; ɪz] ['letər] [ænd; ənd] ['entər] ['ɪntuː][æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][æt; ət] [wʌns] .

had better produce his letter and enter into an explanation at once .

有 更好的 生产 他的 信 和 进入 进入 一个 解释 在 一次 .

他的表情表明他有足够的智慧，让他意识到最好立即拿出信件并做出解释。

[ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] [meɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət] [wʌns] ['kɑːnʃəs] [ðæt]

The absence of all recognition on her part made him at once conscious that

这 缺席 的 全部 认出 在 她 部分 制成 他 在 一次 有意识的 那

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,

he was not the person she had expected ,

他 曾是 不是 这 人 她 有 预期的 ,

她丝毫没有认出他，这让他立刻意识到自己并非她所期待的那个人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['blʌʃɪŋ] [soʊ] [ɪn'tensli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [æt; ət]
and he stood before her blushing so intensely that she seemed to feel at
和 他 站立 前 她 脸红 所以 强烈地 那 她 似乎 到 感觉 在
[leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [kəˌmɪzə'reɪʃn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
length a sort of commiseration for him .
长度 一个 种类 的 怜悯 为了 他 .

他站在她面前，脸红得厉害，以至于她最终似乎对他产生了一种同情。

[ʃiː; ʃi][bɪt][hɜːr; hər][lɪp][tuː; tə] [kən'siːl] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] , [held] [aʊt]
She bit her lip to conceal a smile , and after a moment's pause , held out
她 少量 她 唇 到 隐藏 一个 微笑 , 和 后 一个 瞬间 暂停 , 握住 出去
[hɜːr; hər][hænd] ,
her hand ,
她 手 ,

她咬着嘴唇掩饰笑容，停顿片刻后，伸出了手。

['seɪɪŋ] , “ [aɪ] [kən'fes] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [jʊr; jər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
saying , “ I confess I expected to have seen your father , and am a little
说 , “ 我 承认 我 预期的 到 有 已见 你的 父亲 , 和 是 一个 小的
[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
disappointed .
失望的 .

他说：“我承认我原本以为会见到你的父亲，现在有点失望了。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [læst] , [dʒɑːn] ,
You were such a mere child when I saw you last , John ,
你 是 这样的 一个 仅仅 孩子 什么时候 我 锯 你 最后的 , 约翰 ,

约翰，我上次见到你的时候，你还是个孩子呢。

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kəm'pliːtli] [ˌaʊt'groʊn] [maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .
that you have completely outgrown my recollection .
那 你 有 完全地 长大了就不合适了 我的 回忆 .

你已经完全超出我的记忆了。

[juː; jʊ] ['prɑːmɪst] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə][biː; bi] - [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɑːmən] [tɔːl] ,
You promised , indeed , to be ' more than common tall ,
你 承诺 , 的确 , 到 是 - 更多的 比 常见的 高的 ,

你确实承诺过，你的身高会“远超常人”，

- [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv] — — [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]
' but I was not prepared for such a specimen of — — You seem to be
- 但 我 曾是 不是 准备 为了 这样的 一个 标本 的 — — 你 似乎 到 是
[æn; ən] [ɪn'vetərət] ['blʌʃər] ,
an inveterate blusher ,
一个 根深蒂固 腮红 ,

但我没想到会遇到这样的——你好像是个很容易脸红的人。

[ænd; ənd] ['veri] [ʃaɪ] ;
and very shy ;
和 非常 害羞的 ;

而且非常害羞；

[pər'hæps] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wɪʃt] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ] [ə'brɔːd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ]
perhaps that was the reason your father wished to send you abroad before you
也许 那 曾是 这 原因 你的 父亲 希望 到 发送 你 国外 前 你
[dʒɔɪnd] [jʊr; jər]['redʒɪmənt] ?
joined your regiment ?
加入 你的 团 ?

也许这就是你父亲想在你入伍前送你出国的原因?

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˌmɪsɪn'fɔːmd] , [bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ][hæd; həd]
By - the - by , I must have been misinformed , but I heard you had
经过 - 这 - 经过 , 我 必须 有 到过 被误导 , 但 我 听到 你 有
[ɔːl'redi] [dʒɔɪnd] !
already joined !
已经 加入 !

对了，我一定是听错了，但我听说你已经加入了！

[naʊ] , [preɪ] [dəunt] [weɪst] [ə'nʌðər] [blʌʃ] [ɑːn][ˌem 'iː] ,
Now , pray don't waste another blush on me ,
现在 , 祈祷 不 浪费 其他 脸红 在 我 ,

现在，请别再浪费时间在我身上流露一丝羞涩了。

[bʌt; bət][traɪ][tuː; tə] [fiːl] [æt; ət] [hoʊm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ,
but try to feel at home as soon as you can ,
但 尝试 到 感觉 在 家 作为 很快 作为 你 能 ,

但尽量尽快适应家的感觉。

[ænd; ənd] [prɪ'per] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][də'rektli; daɪ'rektli] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] !
and prepare to tell me directly everything about everybody !
和 准备 到 告诉 我 直接地 一切 关于 大家 !

准备好直接告诉我每个人的所有情况！

” ['hæmɪltən] [muːvd] [mə'kænɪkli] [tɔːrdz] [ðə; ði]['soʊfə] , [kəm'pliːtli] [kən'fjuːzd] [ɪn] ['evri] [sens]
” Hamilton moved mechanically towards the sofa , completely confused in every sense
” 汉密尔顿 已搬 机械地 向 这 沙发 , 完全地 使困惑 在 每一个 感觉
[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] ,
of the word ,
的 这 单词 ,

“汉密尔顿机械地走向沙发，完全不知所措，从各个方面来说都是如此。”

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['greɪtli] [rɪ'liːvd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
but at the same time greatly relieved in his mind .
但 在 这 相同的 时间 非常 松了口气 在 他的 头脑 .

但与此同时，他的内心也如释重负。

[soʊ] , ['æftər][ɔːl] , [ðə; ði] ['letər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,
So , after all , the letter had been intended for his father ,
所以 , 后 全部 , 这 信 有 到过 故意的 为了 他的 父亲 ,

所以，归根结底，这封信原本是写给他父亲的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [mɪ'stʊk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [dʒɑːn] — [ə; eɪ] ['kɑːmən] [mis'teik] ,
and she merely mistook him for his brother John — a common mistake ,
和 她 仅仅 误 他 为了 他的 兄弟 约翰 — 一个 常见的 错误 ,
[wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [ɪk'spleɪn] .
which he could easily explain .
哪个 他 可以 容易地 解释 .

她只是把他误认作他的哥哥约翰——这是一个常见的错误，他可以很容易地解释清楚。

[wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [kʌm] [ɪn]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][ɪn'kwaɪər]
What a fool he would have been had he not come in person to inquire
什么 一个 傻子 他 会 有 到过 有 他 不是 来 在 人 到 查询
[ə'baʊt] [ðɪs] “ [ə; eɪ] . [ziː] . ,
about this “ A . Z . ,
关于 这 “ 一个 . Z . ,

如果他没有亲自前来询问“AZ”的事情，那他该是多么愚蠢啊！

” [huː] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
” who was evidently an old friend of his father .
” WHO 曾是 显然 一个 老的 朋友 的 他的 父亲 .

“显然，他是他父亲的老朋友。”

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [briːð] [mɔːr] ['friːli] ,
He began to breathe more freely ,
他 开始 到 呼吸 更多的 自由 ，

他开始呼吸顺畅起来，

[ænd; ənd][ˌoʊvər'hɜːrd][ə; eɪ][fjuː][wɜːrdz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'drest] [tuː; tə][hɜːr; hər]['hʌzbənd][ɪn][ə; eɪ]['veri] [loʊ] [vɔɪs] ,
and overheard a few words which she addressed to her husband in a very low voice ,
和 无意中听到 一个 很少 字 哪个 她 已解决 到 她 丈夫 在 一个 非常 低的 嗓音 ，

她无意中听到她用很低的声音对丈夫说了几句话，

[ɪn]['dʒɜːrmən] : “ [dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [legd] , ['bæʃfl] ['ænɪm(ə)l] ?
in German : “ Did you ever see such a long - legged , bashful animal ?
在 德语 ： “ 做过 你 曾经 看 这样的 一个 长的 - 腿 ， 害羞的 动物 ？

德语：“你见过这么长腿、这么害羞的动物吗？”

[hiː; hi][ɪz] , [haʊ'evər] , ['hænsəm] , [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'saɪdɪdli] ['dʒentəlmənˌlaɪk] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [les] ['dɪfɪdənt] .
He is , however , handsome , and would be decidedly gentlemanlike if he were less diffident .
他 是 ， 然而 ， 英俊的 ， 和 会 是 绝对地 绅士风度 如果 他 是 较少的 羞怯 .

不过，他长相英俊，如果他不那么腼腆的话，一定会是一位十足的绅士。

[wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][tuː; tə] ['bɛrʃtəsˌgɑːdən] ['hɛrmən] . ”
We must take him with us to Berchtesgaden Herrmann . ”
我们 必须 拿 他 和 我们 到 贝希特斯加登 赫尔曼 . ”

我们必须带他一起去贝希特斯加登，赫尔曼。”

“ [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ə'reɪndʒd] ['evriθɪŋ] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , ['nɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ I have already arranged everything , ” he answered , nodding his head .
“ 我 有 已经 安排 一切 , ” 他 回答 , 点头 他的 头 .

“我已经安排好了一切,”他点点头回答道。

“ [hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['ʃæmwɑː] - [hʌnt] , [ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ; [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,
“ He wishes to see a chamois - hunt , and he shall , if I can manage it ; at all events ,
“ 他 愿望 到 看 一个 麂皮 - 打猎 , 和 他 将 , 如果 我 能 管理 它 ; 在 全部 活动 ,

“他想看一场羚羊狩猎，如果我能安排好，他就能如愿以偿；无论如何，

[hiː; hi] [meɪ] [stretʃ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [legz][ɑːn][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['maʊntnz] . ”
he may stretch his long legs on one of our mountains . ”
他 可能 拉紧 他的 长的 腿 在 一 的 我们的 山脉 . ”

他或许会在我们的一座山上伸展一下他的大长腿。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] ['spɔːrtsmən] ?
“ Are you a sportsman ?
“ 是 你 一个 运动员 ?

你是运动员吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] ['hæmɪltən] , [ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] .
” she asked in English , turning towards Hamilton , and seating herself on the sofa .
” 她 问 在 英语 , 转弯 向 汉密尔顿 , 和 座位 她自己 在 这 沙发 .

她用英语问道，同时转向汉密尔顿，并在沙发上坐了下来。

“ [nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['ʃuːtɪŋ] [ɪz] [kən'sɜːrnd] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ,
“ Not the least in the world , as far as shooting is concerned , ” he answered ,
“ 不是 这 至少 在 这 世界 , 作为 远的 作为 射击 是 担心的 , ” 他 回答 ,

“就射击而言，它绝对是世界一流,”他回答说。

['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [hɜːr; hər] ['fʊtstuːl] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [ʌnɪm'bærəst] ,
stooping to arrange her footstool , and feeling once more unembarrassed ,
弯腰 到 安排 她 脚凳 , 和 感觉 一次 更多的 毫不尴尬 ,

她弯腰整理脚凳，再次感到毫不尴尬。

“ [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ɪk'striːmli] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['ʃæmwɑː] - [hʌnt] . ”
“ but I should like extremely to see a chamois - hunt . ”
“ 但 我 应该 喜欢 极其 到 看 一个 麂皮 - 打猎 . ”

“但我非常想看看羚羊狩猎。”

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] [gʊd] [ʃɑːt] , ” [sed] [ə; eɪ] . [ziː] . ,
“ If you are not what is called a good shot , ” said A . Z . ,
“ 如果 你 是 不是 什么 是 称为 一个 好的 射击 , ” 说 一个 . Z . ,

“如果你不是那种所谓的好枪手,”AZ说道,

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˌrekə'mend] [ðə; ði] [ə'sent] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [ɔːr] [ælp] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃæmwɑː]
“ I should recommend the ascent of a mountain or alp instead of a chamois
“ 我 应该 推荐 这 上升 的 一个 山 或者 阿尔卑斯山 反而 的 一个 麂皮
- [hʌnt] ,
- hunt ,
- 打猎 ,

“我建议大家去攀登高山或阿尔卑斯山，而不是去猎羚羊。”

[wɪtʃ] [ɪz] ['veri] [fə'tiːgɪŋ] ,
which is very fatiguing ,
哪个 是 非常 令人疲惫的 ,

这非常令人疲惫，

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [mʌst; məst][biː; bi] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] ['kænɑːt] [ʃuːt]
and I should think must be uninteresting to a person who cannot shoot
和 我 应该 思考 必须 是 无聊 到 一个 人 WHO 不能 射击
[rɪ'mɑːrkəbli] [wel] . ”
remarkably well . ”
非常 出色地 . ”

我想，对于一个枪法很差的人来说，这肯定没什么意思。

“ ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [nuː] [ɔːr]['næʃ(ə)nəl] [wɪl] [biː; bi][ək'septəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] , ” ['ænsər] ['hæmɪltən] .
“ Anything that is new or national will be acceptable to me , ” answered Hamilton .
“ 任何事物 那 是 新的 或者 国家的 将要 是 可接受 到 我 , ” 回答 汉密尔顿 .

“任何新颖的或具有民族特色的东西我都能接受,”汉密尔顿回答说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]['prɑːfɪt][baɪ][maɪ] ['rezɪdəns] [ɪn]['dʒɜːrməni] ,
“ I am anxious to profit by my residence in Germany ,
“ 我 是 焦虑的 到 利润 经过 我的 住宅 在 德国 ,

“我渴望利用我在德国的居留权获利，

[ænd; ənd] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ; [moʊst] [pər'tɪkjələrli] ,
and see and hear as much as possible ; most particularly ,
和 看 和 听到 作为 很多 作为 可能的 ; 最多 特别 ,

尽可能多地观看和聆听；尤其重要的是，

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['dʒɜːrmən]['fæməli] ,
I wish to become acquainted with some German family ,
我 希望 到 变得 熟人 和 一些 德语 家庭 ,

我想结识一些德国家庭。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] [lɜːrn] [ðer; ðər] [də'mestɪk] ['hæbɪts] .
in order to see the interior of their houses , and learn their domestic habits .
在 命令 到 看 这 内部的 的 他们的 房屋 , 和 学习 他们的 国内的 习惯 .

为了参观他们的房屋内部，并了解他们的家庭习惯。

” [waɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['spiːkɪŋ] , [ə; eɪ] . [ziː] . [hæd; həd] [bent] ['oʊvər][ə; eɪ] [smɔːl] [wɜːrk] - [bɑːks] ,

” While he had been speaking , A . Z . had bent over a small work - box ,

” 尽管 他 有 到过 请讲 , 一个 . Z . 有 弯曲 超过 一个 小的 工作 - 盒子 ,

“在他说话的时候，AZ一直弯腰摆弄着一个小工具箱，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['æbsəntli] [pleɪd] .

with the contents of which she absently played .

和 这 内容 的 哪个 她 心不在焉地 玩 .

她心不在焉地玩着游戏里的内容。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] [læst] [wɜːrdz] : “ [də'mestɪk] ['hæbɪts] !

She now looked up , and repeated his last words : “ Domestic habits !

她 现在 看起来 向上 , 和 重复 他的 最后的 字 : “ 国内的 习惯 !

她抬起头，重复了他最后的话：“家庭习惯！”

[dʌz] [ðæt] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] ? — [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] ; [jʊr; jər] ['fɑːðər] [roʊt] [tuː; tə]
[ˌem 'iː][ɑːn] [ðæt] ['sʌbdʒekt] ,

Does that interest you ? — But I had almost forgotten ; your father wrote to
me on that subject ,

做 那 兴趣 你 ? — 但 我 有 几乎 被遗忘的 ; 你的 父亲 写道 到
我 在 那 主题 ,

你对此感兴趣吗？——但我几乎忘了；你父亲曾就此事给我写过信。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['veri] ['nɪrli] ['entərd] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
['fæməli][ʌv; əv] ['mjuːnɪk] . ”

and I had very nearly entered into an engagement for you with a
family of Munich . ”

和 我 有 非常 几乎 进入 进入 一个 订婚 为了 你 和 一个
家庭 的 慕尼黑 . ”

我差点就帮你和慕尼黑的一户人家订婚了。”

“ [haʊ] ['veri] [ɑːd] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['hæmɪltən] .

“ How very odd ! ” exclaimed Hamilton .

“ 如何 非常 奇怪的 ! ” 惊呼 汉密尔顿 .

“真是太奇怪了！”汉密尔顿惊呼道。

“ [maɪ] ['fɑːðər] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] ;

“ My father never mentioned a word of anything of the kind to me ;

“ 我的 父亲 绝不 提及 一个 单词 的 任何事物 的 这 种类 到 我 ;

“我父亲从未向我提起过任何此类事情；

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] ['iːv(ə)n][maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [plæn] . ”

I do not think even my mother was acquainted with this plan . ”

我 做 不是 思考 甚至 我的 母亲 曾是 熟人 和 这 计划 . ”

我想就连我母亲也不知道这个计划。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] .

“ You are mistaken .

“ 你 是 错误 .

你错了。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['oʊnli] ['letər] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['jɪrz]
.

She referred to it in the only letter I have received from her for years
.

她 指 到 它 在 这 仅有的 信 我 有 已收到 从 她 为了 年
.

她在多年来我收到的唯一一封信中提到了这件事。

[ɪn'diːd] , [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] , [æz; əz][maɪ][læst] ['letər] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [soʊ] [lɔːŋ] [ʌn'ænsərd]
Indeed , I began to think , as my last letter had remained so long unanswered
的确 , 我 开始 到 思考 , 作为 我的 最后的 信 有 剩余 所以 长的 未解答
,
,
,

的确，我开始想，因为我的最后一封信一直没有得到回复，

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] [baɪ][juː; jʊ][ɔːl] ,
that I was quite forgotten by you all ,
那 我 曾是 相当 被遗忘的 经过 你 全部 ,

我竟然被你们全都遗忘了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [rɪ'siːvd] [ɪn] ['mjuːnɪk] [wʌz; wəz] [sent] [ɑːn] [tʃæns] .
and the letter which you received in Munich was sent on chance .
和 这 信 哪个 你 已收到 在 慕尼黑 曾是 发送 在 机会 .

你在慕尼黑收到的那封信是偶然寄出的。

[aɪ] ['pɜːrpəsli] [roʊt] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][tɜːrmz] , [ænd; ənd] [saɪnd] [wɪð; wɪθ][maɪ][i'niʃəls] ,
I purposely wrote in general terms , and signed with my initials ,
我 故意 写道 在 一般的 条款 , 和 签名 和 我的 首字母 ,

我特意用概括性的语言写作，并签上了我的姓名首字母。

['noʊɪŋ] [ðæt] ['iːðər] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɔːr] ['mʌðər] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] , [ænd; ənd]
knowing that either your father or mother would recognise the handwriting , and
会心 那 任何一个 你的 父亲 或者 母亲 会 认出 这 手写 , 和
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

知道你的父母中至少有一人能认出这笔迹，而你，

[ɔːr][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['brʌðərz] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði][blæŋk][ænd; ənd][biː; bi]
or one of your brothers would have no difficulty in filling the blank and be
或者 一 的 你的 兄弟 会 有 不 困难 在 填充 这 空白的 和 是
[glæd][tuː; tə][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [ə'dres] . ”
glad to have our address . ”
高兴的 到 有 我们的 地址 . ”

或者你的兄弟们填写这个空白处应该不成问题，并且会很高兴收到我们的地址。”

“ [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [haʊ'evər] , [aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['pʌz(ə)ld] [wen] [aɪ] [rɪ'siːvd] [jʊr; jər] ['letər] ;
“ I assure you , however , I was extremely puzzled when I received your letter ;
“ 我 保证 你 , 然而 , 我 曾是 极其 困惑 什么时候 我 已收到 你的 信 ;

“但我可以向你保证，当我收到你的信时，我感到非常困惑；

[nɔːr][kæn; kən][aɪ] [kən'siːv] [waɪ] [maɪ] ['fɑːðər] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['siːkrət] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'reɪndʒmənt]
nor can I conceive why my father made such a secret of an arrangement
也不 能 我 构想 为什么 我的 父亲 制成 这样的 一个 秘密 的 一个 安排
[wɪtʃ] ['nætʃ(ə)rəli] ['ɪntrəsts] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] .
which naturally interests me so much .
哪个 自然 兴趣 我 所以 很多 .

我也无法理解为什么父亲要对我如此感兴趣的事情做出如此秘密的安排。

[hiː; hi] [siːmd] [ɪn'dɪfrənt] ['weðər] [aɪ] [pæst] [nekst] ['wɪntər] [ɪn] ['mjuːnɪk] [ɔːr] [vi'enə] ,
He seemed indifferent whether I passed next winter in Munich or Vienna ,
他 似乎 冷漠 无论 我 通过了 下一个 冬天 在 慕尼黑 或者 维也纳 ,

他似乎并不在意我下个冬天是在慕尼黑还是维也纳度过。

[ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] ['pɜːrfɪktli] [friː] [tuː; tə] [tʃuːz] [wɪtʃ] [aɪ] [prɪ'fɜːrd] . ”
and left me perfectly free to choose which I preferred . ”
和 左边 我 完美 自由的 到 选择 哪个 我 首选 . ”

让我完全自由地选择我更喜欢哪一个。”

“ [pərˈhæps][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [left] [ˈmjuːnɪk] . ”
“ Perhaps because he knew that I had left Munich . ”
“ 也许 因为 他 知道 那 我 有 左边 慕尼黑 . ”

“或许是因为他知道我已经离开慕尼黑了。”

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈnevər] [spoʊk] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈdʒɜːrmən] [frend] [ɔːr] [əˈkweɪntəns] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [rɪˈzemblɪŋ]
“ But he never spoke of any German friend or acquaintance in the least resembling
“ 但 他 绝不 辐 的 任何 德语 朋友 或者 熟人 在 这 至少 类似
[juː; jʊ] !
you !
你 !

“但他从未提及过任何与你相像的德国朋友或熟人！”

[hiː; hi] [ˈnevər] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] , [ˈmenʃ(ə)nd] [jʊr; jər] [neɪm] ! ”
He never , I am sure , mentioned your name ! ”
他 绝不 , 我 是 当然 , 提及 你的 姓名 ! ”

我敢肯定，他从未提起过你的名字！

“ [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] , [ðen] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [kwaɪt] [fərˈɡɑːtn] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][ɛkˈspeɪtriˌeɪtɪd][maɪˈself] ,
“ It seems , then , I am quite forgotten ; but , as I have expatriated myself ,
“ 它 似乎 , 然后 , 我 是 相当 被遗忘的 ; 但 , 作为 我 有 外籍人士 我 ,

“看来我已经完全被人遗忘了；但是，既然我已经移居国外，

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [kəmˈpleɪn] ,
I have no right to complain ,
我 有 不 正确的 到 抱怨 ,

我没有权利抱怨，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] [tuː; tə][ɪkˈspekt] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [ˌem ˈiː] [naʊ] ,
and it would be unreasonable to expect people to remember me now ,
和 它 会 是 不合理 到 预计 人们 到 记住 我 现在 ,

现在指望人们还记得我是不合理的。

[ɔːr] [spiːk] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][tuː; tə][ðer; ðər] [ˈtʃɪldrən] .
or speak of me to their children .
或者 说话 的 我 到 他们的 孩子们 .

或者跟他们的孩子提起我。

[ˌnevərðəˈles] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ,

尽管如此，

[aɪ] [ˈkænɑːt] [fərˈɡet] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ɪkˈspɪriənst] [mʌtʃ] [ˈkaɪndnəs] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd]
I cannot forget that I have experienced much kindness from your father and
我 不能 忘记 那 我 有 经验丰富的 很多 仁慈 从 你的 父亲 和
[ˈmʌðər] [ɪn] [ˈfɔːrmər] [taɪmz] ,
mother in former times ,
母亲 在 以前的 时代 ,

我永远不会忘记过去曾受到您父母的关爱。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [spent] [mʌnθs] [ɪn][ðer; ðər] [haʊs] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət] [skuːl] .
and that I have spent months in their house when you were at school .
和 那 我 有 花费 几个月 在 他们的 房子 什么时候 你 是 在 学校 .

而且，在你上学的那段时间，我还在他们家住了好几个月。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈveri] [ɡlæd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][ɪn] [ˈeni] [wei] [biː; bi][ʌv; əv][juːz][tuː; tə][juː; jʊ] . ”
I shall be very glad if I can in any way be of use to you . ”
我 将 是 非常 高兴的 如果 我 能 在 任何 方式 是 的 使用 到 你 . ”

如果我能以任何方式帮到您，我将非常高兴。

“	[θæŋk]	[juː; jʊ]	.
“	**Thank**	**you**	**.**
“	感谢	你	.

“谢谢。

[aɪ]	['kænɑːt]	[ɪ'mædʒɪn]	[wʌt]	['moʊtɪv]	[maɪ]	['fɑːðər]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[hæd; həd]	[fɔːr; fər]	['siːkrəsi]	[ænd; ənd]
I	**cannot**	**imagine**	**what**	**motive**	**my**	**father**	**could**	**have**	**had**	**for**	**secrecy**	**and**
我	不能	想象	什么	动机	我的	父亲	可以	有	有	为了	保密	和

['mɪstəri]	[ɑːn]	[ðɪs]	[ə'keɪʒn]	,
mystery	**on**	**this**	**occasion**	**,**
神秘	在	这	场合	,

我无法想象父亲在这件事上为何要保密和故弄玄虚。

”	[sed]	['hæmɪltən]	,	['mjuːziŋli]	.
”	**said**	**Hamilton**	**,**	**musingly**	**.**
”	说	汉密尔顿	,	若有所思地	.

“汉密尔顿若有所思地说。”

“	[ðə; ði]	[aɪ'diːə]	[ɪz]	['eksələnt]	,	[ɪf]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	['oʊnli]	[pʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn]	['præktɪs]	.
“	**The**	**idea**	**is**	**excellent**	**,**	**if**	**I**	**could**	**only**	**put**	**it**	**in**	**practice**	**.**
“	这	主意	是	出色的	,	如果	我	可以	仅有的	放	它	在	实践	.

“这个想法非常好，可惜我无法将其付诸实践。”

[pər'hæps]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[biː; bi]	[soʊ]	[kaɪnd]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[gɪv]	[ˌem 'iː]	[jʊr; jər]	[əd'vaɪs]	[ænd; ənd]	[ə'sɪstəns]	?	”
Perhaps	**you**	**will**	**be**	**so**	**kind**	**as**	**to**	**give**	**me**	**your**	**advice**	**and**	**assistance**	**?**	**”**
也许	你	将要	是	所以	种类	作为	到	给	我	你的	建议	和	协助	?	”

或许您能好心给我一些建议和帮助?

“	[moʊst]	['wɪlɪŋli]	;
“	**Most**	**willingly**	**;**
“	最多	心甘情愿	;

“非常乐意；

[ænd; ənd]	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[bɪ'gɪn]	[baɪ]	['gɪvɪŋ]	[juː; jʊ]	[maɪ]	[əd'vaɪs]	[tuː; tə]	[weɪt]	[ʌn'tɪl]	[juː; jʊ]	[noʊ]	['sʌmθɪŋ]
and	**I**	**shall**	**begin**	**by**	**giving**	**you**	**my**	**advice**	**to**	**wait**	**until**	**you**	**know**	**something**
和	我	将	开始	经过	给予	你	我的	建议	到	等待	直到	你	知道	某物

[ə'baʊt]	[jʊr; jər]	[kə'mɪʃ(ə)n]	[bɪ'fɔːr]	[juː; jʊ]	[nɪ'goʊʃieɪt]	[wɪð; wɪθ]	['eni]	['fæməli]	[wət'evər]	.	”
about	**your**	**commission**	**before**	**you**	**negotiate**	**with**	**any**	**family**	**whatever**	**.**	**”**
关于	你的	委员会	前	你	谈判	和	任何	家庭	任何	.	”

首先，我要给你的建议是，在和任何家族谈判之前，一定要先了解清楚你的佣金情况。

“	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[nɑːt]	['goʊɪŋ]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['ɑːrmi]	—	[maɪ]	['ʌŋk(ə)l]	[wɪl]	[nɑːt]	[ə'laʊ]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[goʊ]	[tuː; tə]	['ɪndiə]	,
“	**I**	**am**	**not**	**going**	**into**	**the**	**army**	**—**	**my**	**uncle**	**will**	**not**	**allow**	**me**	**to**	**go**	**to**	**India**	**,**
“	我	是	不是	去	进入	这	军队	—	我的	叔叔	将要	不是	允许	我	到	去	到	印度	,

“我不会去参军——我叔叔不允许我去印度，

[soʊ]	[maɪ]	['fɑːðər]	[ɪn'tendz]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[traɪ]	[maɪ]	['fɔːrtʃən]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˌdɪplə'mætɪk]	[laɪn]	,
so	**my**	**father**	**intends**	**me**	**to**	**try**	**my**	**fortune**	**in**	**the**	**diplomatic**	**line**	**,**
所以	我的	父亲	意图	我	到	尝试	我的	财富	在	这	外交	线	,

所以父亲打算让我去外交界碰碰运气。

[ænd; ənd]	[maɪ]	['prɪnsəp(ə)l]	['ɑːbdʒekt]	[ɪz]	[tuː; tə]	['pɜːrfɪkt]	[maɪ'self]	[ɪn]	['spiːkɪŋ]	['dʒɜːrmən]	.
and	**my**	**principal**	**object**	**is**	**to**	**perfect**	**myself**	**in**	**speaking**	**German**	**.**
和	我的	主要的	目的	是	到	完美的	我	在	请讲	德语	.

我的主要目标是提高我的德语口语能力。

[ə; eɪ]	[rɪ'spektəbl]	['fæməli]	,	[kʊd; kəd]	[wʌn]	[biː; bi]	[faʊnd]	['wɪlɪŋ]	[tuː; tə]	[rɪ'siːv]	[ˌem 'iː]	,
A	**respectable**	**family**	**,**	**could**	**one**	**be**	**found**	**willing**	**to**	**receive**	**me**	**,**
一个	可敬	家庭	,	可以	一	是	成立	愿意的	到	收到	我	,

能否找到一个体面的家庭愿意收留我?

[wʊd] ['ænsər] [ɔːl][maɪ]['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][ænd; ənd] [fʊl'fɪl] [ɔːl][maɪ] [wɪʃɪz] . ”
would answer all my purposes and fulfil all my wishes . ”
会 回答 全部 我的 目的 和 实现 全部 我的 愿望 . ”

它将满足我的所有需求，实现我的所有愿望。

“ [ə; eɪ] ['dɪpləmæt] !
“ A diplomat !
“ 一个 外交官 !

“一位外交官！”

[ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ðə; ði] [ˌmoʊ'veɪz] ['hɑːnti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [siːm]
Then you must endeavour to conquer the mauvaise honte with which you seem
然后 你 必须 努力 到 征服 这 坏 honte 和 哪个 你 似乎
[ˌəʊvə'paʊəd] [wen] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [st'reɪndʒəz] ,
overpowered when speaking to strangers ,
实力悬殊 什么时候 请讲 到 陌生人 ,

那么，你必须努力克服在与陌生人交谈时似乎难以克服的羞怯和怯懦。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] [duː] .
or it will never do .
或者 它 将要 绝不 做 .

否则就永远不会成功。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][æt; ət][jʊr; jər] [iːz] , [ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['ɑːnɪstli] ,
You are now natural and at your ease , and I tell you honestly ,
你 是 现在 自然的 和 在 你的 舒适 , 和 我 告诉 你 诚实地 ,

你现在很自然也很放松，我实话实说：

[aɪ][kæn; kən] ['skersli] [ɪ'mædʒɪn][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]
I can scarcely imagine you to be the same person who a quarter of an
我 能 几乎 想象 你 到 是 这 相同的 人 WHO 一个 四分之一 的 一个
['aʊər] [ə'goʊ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,
hour ago stood before me ,
小时 前 站立 前 我 ,

我简直难以想象，你就是十五分钟前站在我面前的那个人。

['blʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['skwiːzɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][æz; əz] [ɪf] [ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] ? ”
blushing and squeezing his hat as if in an agony of embarrassment ? ”
脸红 和 挤压 他的 帽子 作为 如果 在 一个 痛苦 的 尴尬 ? ”

他脸红了，紧紧攥着帽子，仿佛尴尬得要命?

“ [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] , ” ['ænsər] ['hæmɪltən] , ['læfɪŋ] .
“ And I was in an agony of embarrassment , ” answered Hamilton , laughing .
“ 和 我 曾是 在 一个 痛苦 的 尴尬 , ” 回答 汉密尔顿 , 笑 .

“我当时尴尬极了,”汉密尔顿笑着回答。

“ [aɪ] [pər'siːvd] [wen] [juː; jʊ] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː] .
“ I perceived when you entered the room that you did not know me .
“ 我 感知 什么时候 你 进入 这 房间 那 你 做过 不是 知道 我 .

“你进屋的时候，我感觉你不认识我。”

[aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] , [pər'hæps] , [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [ðɪs] ['letər] ; [ɔːr] ,
I fancied that , perhaps , you had not written this letter ; or ,
我 幻想 那 , 也许 , 你 有 不是 书面 这 信 ; 或者 ,

我当时想，或许这封信并非你写的；或者，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][nɔːr][fɔːr; fər][maɪ] ['fɑːðər] ;
that it was not intended for me nor for my father ;
那 它 曾是 不是 故意的 为了 我 也不 为了 我的 父亲 ;

它既不是为我，也不是为我父亲准备的；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [hæd; həd][wʌn] [siːn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
and as I had already had one scene about it this morning ,
和 作为 我 有 已经 有 一 场景 关于 它 这 早晨 ,

而且我今天早上已经看过一集关于这件事的场景了，

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ,
I had no wish for another ,
我 有 不 希望 为了 其他 ,

我不想再要别的了。

[fiərɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌdeɪ.nu'mɑnt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [maɪt] [nɑːt] [pruːv] [soʊ] [ə'mjuːzɪŋ] [æz; əz][wɪð; wɪθ][oʊld]
fearing that a dénouement with you might not prove so amusing as with old
害怕 那 一个 结局 和 你 可能 不是 证明 所以 有趣 作为 和 老的
[kaʊnt] - .
Count Zedwitz .
数数 - .

担心与你决战的结局可能不像与老泽德维茨伯爵决战那样有趣。

” ['hæmɪltən] [naʊ] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [əd'ventʃər] ,
” Hamilton now gave a short account of that little adventure ,
” 汉密尔顿 现在 给予 一个 短的 帐户 的 那 小的 冒险 ,

“汉密尔顿接着简要地讲述了那次小冒险经历，

[wɪtʃ] [ə'mjuːzd] [hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['dʒɜːrmən][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd]
which amused her so much that she related it in German to her husband
哪个 觉得好笑 她 所以 很多 那 她 有关的 它 在 德语 到 她 丈夫
[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
before he left the room .
前 他 左边 这 房间 .

这件事让她觉得非常有趣，以至于在她丈夫离开房间之前，她用德语把这件事告诉了他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] . [ziː] . - [es] ['mænər] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [pɪ'kjuːliərli] [ɪn'vaɪtɪd]
There was something in A . Z . ' s manner towards him which peculiarly invited
那里 曾是 某物 在 一个 . Z . - s 方式 向 他 哪个 奇特地 受邀
['kɑːnfɪdəns] ;
confidence ;
信心 ;

AZ对待他的态度中有一种特别的、令人信服的特质；

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [frend] [ænd; ənd] [rɪ'leɪʃn] .
a sort of mixture of friend and relation .
一个 种类 的 混合物 的 朋友 和 关系 .

一种介于朋友和亲戚之间的关系。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [soʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][plænz] , [ˌʌndər'stʊd] [soʊ][ɪg'zæktli] [wʌt] [hiː; hi] [ment] ,
She appeared so interested in all his plans , understood so exactly what he meant ,
她 出现 所以 感兴趣的 在 全部 他的 计划 , 理解 所以 确切地 什么 他 意思是 ,

她似乎对他的所有计划都非常感兴趣，完全理解他的意思。

[wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] [ʌn'nesəseri] ['kwestʃənz] ,
without asking unnecessary questions ,
没有 问 不必要 问题 ,

不问不必要的问题，

[ðæt] [bɪ'fɔːr] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'faidid] [tuː; tə][hɜːr; hər][hɪz; ɪz]
that before half an hour had elapsed he had confided to her his
那 前 一半 一个 小时 有 过去 他 有 坦白 到 她 他的
[ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] !
intention of writing a book !
意图 的 写作 一个 书 !

不到半小时，他就向她透露了他想写一本书的打算！

[ʃiː; ʃi] [ɪɡ'zɪbɪtɪd] [noʊ][sɔːrt][ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['mɑːnstrəs] [aɪ'diːə] ;
She exhibited no sort of astonishment at the monstrous idea ;
她 展出 不 种类 的 惊讶 在 这 滔天 主意 ;

她对这个骇人听闻的想法没有表现出丝毫惊讶；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [dɪ'tekt] [ə; eɪ]['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['rɪdɪkjuːl] [ɪn][hɜːr; hər] [smaɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
he could not even detect a particle of ridicule in her smile as she
他 可以 不是 甚至 探测 一个 粒子 的 嘲笑 在 她 微笑 作为 她
[ə'pruːvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] ;
approved of his intention ;
得到正式认可的 的 他的 意图 ;

她赞同他的意图，他甚至没有从她的微笑中察觉到一丝嘲讽；

[hoʊpt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [noʊts] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]
hoped he had taken notes , and asked him what was to be the
希望 他 有 已采取 笔记 , 和 问 他 什么 曾是 到 是 这
['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrk] . “
subject of his work . “
主题 的 他的 工作 . “

希望他已经做了笔记，并问他研究的主题是什么。

- ['dʒɜːrməni] , [ænd; ənd][ðə; ði] [də'mestɪk] ['mænərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] , - [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt]
' Germany , and the Domestic Manners of the Germans , ' or something of that
- 德国 , 和 这 国内的 礼仪 的 这 德国人 , - 或者 某物 的 那
[sɔːrt] . ”
sort . ”
种类 . ”

《德国及其家庭习俗》或类似题材的书籍。

“ [aɪ] [hoʊp] , [haʊ'evər] , [juː; jʊ] [spiːk] ['dʒɜːrmən] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd][dʒɔɪn][ɪn]
“ I hope , however , you speak German well enough to understand and join in
“ 我 希望 , 然而 , 你 说话 德语 出色地 足够的 到 理解 和 加入 在
['dʒen(ə)rəl][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
general conversation ,
一般的 对话 ,

“但我希望你的德语水平足以让你听懂并参与到日常对话中。”

[ænd; ənd][tuː; tə][æsk] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [əb'teɪn] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [ɪf] ['nesəseri] ?
and to ask questions and obtain information , if necessary ?
和 到 问 问题 和 获得 信息 , 如果 必要的 ?

如有必要，提出问题并获取信息？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'pɑːrdnəbl] ,
It is unpardonable ,
它 是 不可饶恕的 ,

这是不可饶恕的。

['piːp(ə)l] ['raɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv]
people writing about the inhabitants of a country when they are incapable of
人们 写作 关于 这 居民 的 一个 国家 什么时候 他们 是 无法 的
[kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . ”
conversing with them . ”
对话 和 他们 . ”

有些人根本不具备与一个国家居民交流的能力，却还去描写他们。

“ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːrfɪktli] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['spoʊkən] , [ænd; ənd][aɪ]['dʒen(ə)rəli] [kən'traɪv] [tuː; tə]
“ I understand it perfectly when it is spoken , and I generally contrive to
“ 我 理解 它 完美 什么时候 它 是 说 , 和 我 一般来说 精心策划 到
[meɪk] [maɪ'self][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] . ”
make myself intelligible . ”
制作 我 可理解的 . ”

“当别人说出来的时候，我完全能听懂，而且我通常会努力让自己的表达清晰易懂。”

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪz] ['nesəseri] ; [bʌt; bət] , [pər'hæps] ,
“ A little more than that is necessary ; but , perhaps ,
“ 一个 小的 更多的 比 那 是 必要的 ; 但 , 也许 ,

“还需要更多；但是，或许，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['mɑːdɪst] [tuː; tə] [boʊst] [ʌv; əv][jʊr; jər] [prə'fɪʃ(ə)nsi] . ”
you are too modest to boast of your proficiency . ”
你 是 也 谦虚的 到 夸 的 你的 熟练程度 . ”

你为人谦虚，不屑于炫耀自己的能力。

“ [aɪ] ['skersli] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] ['mɑːdɪst] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['sʌbdʒekt][tuː; tə] [ə'keɪʒən(ə)l]
“ I scarcely deserve to be called modest , although I am subject to occasional
“ 我 几乎 应得 到 是 称为 谦虚的 , 虽然 我 是 主题 到 偶然
[fɪts] [ʌv; əv] ['dɪfɪdəns] .
fits of diffidence .
适合 的 羞怯 .

“我很难称得上谦虚，尽管我偶尔也会感到羞怯。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [spiːk] ['dʒɜːrmən][wɪð; wɪθ]['tɑːlərəb(ə)l] ['fluːənsi] , [ænd; ənd]['oʊnli][wɑːnt] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv]
I believe I speak German with tolerable fluency , and only want opportunities of
我 相信 我 说话 德语 和 可容忍的 流利度 , 和 仅有的 想 机会 的
['hɪrɪŋ] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] .
hearing and seeing .
听力 和 看到 .

我认为我的德语水平尚可，只希望有机会听和看。

[meɪ] [aɪ][æsk][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][wɪð; wɪθ] [huːm] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] ['triːti] ? ”
May I ask the name of the family with whom you were in treaty ? ”
可能 我 问 这 姓名 的 这 家庭 和 谁 你 是 在 条约 ? ”

请问您是和哪个家族签订条约的?

“ [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] [tuː] ['fæməliz] , ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv] ['ænsər] ; [bʌt; bət] ” — [ʃiː; ʃi]
“ I heard of two families , either of them would have answered ; but ” — she
“ 我 听到 的 二 家庭 , 任何一个 的 他们 会 有 回答 ; 但 ” — 她
['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
hesitated .
犹豫了一下 .

“我听说有两户人家，他们中的任何一家都会回答；但是”——她犹豫了一下。

“ [bʌt; bət] [wʌt] ? ”
“ But what ? ”
“ 但 什么 ? ”

“但是什么呢？”

“ ['æftər] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ]
“ After everything had been arranged , and I was on the point of writing
“ 后 一切 有 到过 安排 , 和 我 曾是 在 这 观点 的 写作
[tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] ,
to your father ,
到 你的 父亲 ,

“一切安排妥当后，正当我准备写信给你父亲时，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] ['oʊnli][wʌn] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [wɪʃt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
I found that only one member of the family wished for you ,
我 成立 那 仅有的 一 成员 的 这 家庭 希望 为了 你 ,

我发现家里只有一个人希望你出生。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['pɜːrs(ə)n]	[huː]	[ɑːn]	[sʌtʃ]	[æn; ən]	[ə'keɪʒn]	[wʌz; wəz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[liːst]	[ɪm'pɔːrt(ə)ns]	.
and	**that**	**was**	**the**	**person**	**who**	**on**	**such**	**an**	**occasion**	**was**	**of**	**the**	**least**	**importance**	**.**
和	那	曾是	这	人	WHO	在	这样的	一个	场合	曾是	的	这	至少	重要性	.

而这个人，在这种场合下，却是最不重要的人。

[aɪ]	[miːn]	[ðə; ði]	['dʒent(ə)lmən]	.
I	**mean**	**the**	**gentleman**	**.**
我	意思是	这	绅士	.

我是指那位先生。

[hiː; hi]	[wɪʃt]	[fɔːr; fər]	[jʊr; jər]	[sə'saɪəti]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[æn; ən]	[ˌɑːpər'tuːnəti]	[ʌv; əv]	['spiːkɪŋ]	['ɪŋglɪʃ]	,
He	**wished**	**for**	**your**	**society**	**to**	**have**	**an**	**opportunity**	**of**	**speaking**	**English**	**,**
他	希望	为了	你的	社会	到	有	一个	机会	的	请讲	英语	,

他希望你们社会有机会学习英语。

[bʌt; bət]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[spent]	[ðə; ði]	['greɪtər]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[deɪ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['ɑːfɪs]	,
but	**as**	**he**	**spent**	**the**	**greater**	**part**	**of**	**the**	**day**	**in**	**his**	**office**	**,**
但	作为	他	花费	这	更大的	部分	的	这	天	在	他的	办公室	,

但他一天中的大部分时间都待在办公室里，

[ænd; ənd]	[went]	[aʊt]	['evri]	['iːvnɪŋ]	,	[juː; jʊ]	[wʊd]	['nætʃ(ə)rəli]	[hæv; həv]	['fɔːlən]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[lɑːt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]
and	**went**	**out**	**every**	**evening**	**,**	**you**	**would**	**naturally**	**have**	**fallen**	**to**	**the**	**lot**	**of**	**his**	**wife**
和	去	出去	每一个	晚上	,	你	会	自然	有	倒下	到	这	很多	的	他的	妻子

;	
;	
;	

如果你每天晚上都出去，那么你自然就会落得和他妻子一样的下场；

[ænd; ənd]	,	[ɔːl'ðoʊ]	[aɪ]	[preɪzd]	[juː; jʊ]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	[æz; əz]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[wɪ'ðaʊt]	['noʊɪŋ]	[haʊ]	[juː; jʊ]	[hæd; həd]	[groʊn]	[ʌp]	,
and	**,**	**although**	**I**	**praised**	**you**	**as**	**much**	**as**	**I**	**could**	**without**	**knowing**	**how**	**you**	**had**	**grown**	**up**	**,**
和	,	虽然	我	赞扬	你	作为	很多	作为	我	可以	没有	会心	如何	你	有	生长	向上	,

虽然我尽我所能地赞扬你，但我不知道你长大后经历了什么，

[ʃiː; ʃi]	[toʊld]	[ˌem 'iː]	['pleɪnli]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[ʃʊd; ʃəd]	[kən'sɪdər]	[juː; jʊ]	[ə; eɪ]	[bɔːr]	,
she	**told**	**me**	**plainly**	**that**	**she**	**should**	**consider**	**you**	**a**	**bore**	**,**
她	讲述	我	显然	那	她	应该	考虑	你	一个	钻孔	,

她直截了当地告诉我，她觉得你很无聊。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[ə'blaɪdʒ]	[hɜːr; hər]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[baɪ]	['breɪkɪŋ]	[ɔːf]	['aʊər; ɑːr]	[nəˌgoʊʃi'eɪʃənz]	.
and	**that**	**I**	**could**	**not**	**oblige**	**her**	**more**	**than**	**by**	**breaking**	**off**	**our**	**negotiations**	**.**
和	那	我	可以	不是	必须	她	更多的	比	经过	打破	离开	我们的	谈判	.

我能做的最好的事就是中止谈判。

['ʌndər]	[sʌtʃ]	['sɜːrkəmstænsɪz]	[aɪ]	[hæd; həd]	[noʊ]	[tʃɔɪs]	.	”
Under	**such**	**circumstances**	**I**	**had**	**no**	**choice**	**.**	**”**
在下面	这样的	情况	我	有	不	选择	.	”

在这种情况下，我别无选择。

“	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['ʌðər]	?	”	[æskt]	['hæmɪltən]	.
“	**And**	**the**	**other**	**?**	**”**	**asked**	**Hamilton**	**.**
“	和	这	其他	?	”	问	汉密尔顿	.

“另一个呢？”汉密尔顿问道。

“ [ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [prəˈfesər] [æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] .
“ The other was a professor at the university .
“ 这 其他 曾是 一个 教授 在 这 大学 .

“另一位是该大学的教授。”

[aɪ] [roʊt] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ˈnevər] [rɪˈsiːvd] [ˈeni] [ˈænsər] . ”
I wrote to your father about him , but never received any answer . ”
我 写道 到 你的 父亲 关于 他 , 但 绝不 已收到 任何 回答 . ”

我曾写信给你父亲提起过他，但一直没有收到回复。

“ [ə; eɪ] [prəˈfesər] !
“ A professor !
“ 一个 教授 !

“一位教授！”

[ðæt] [dʌz] [nɑːt] [ˈprɑːmɪs] [mʌtʃ] , [nɔːr] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈænsər] [maɪ] [ˈpɜːrpəs] .
that does not promise much , nor would it answer my purpose .
那 做 不是 承诺 很多 , 也不 会 它 回答 我的 目的 .

这并不能带来多少好处，也无法达到我的目的。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˈlɪt(ə)l] [ɔːr] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [dəˈmestɪk] [laɪf] . ”
I should see little or nothing of domestic life . ”
我 应该 看 小的 或者 没有什么 的 国内的 生活 . ”

我应该很少或根本看不到家庭生活。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪˈsteɪkən] ; [aɪ][wʌz; wəz][hæf] [əˈfreɪd] [juː; jʊ] [maɪt] [siː] [tuː] [mʌtʃ] ,
“ You are mistaken ; I was half afraid you might see too much ,
“ 你 是 错误 ; 我 曾是 一半 害怕的 你 可能 看 也 很多 ,

“你误会了；我有点担心你会看到太多，

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [faɪv] [sʌnz] . ”
for he had a wife and five sons . ”
为了 他 有 一个 妻子 和 五 儿子们 . ”

因为他有妻子和五个儿子。

“ [dɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ˈentər] [noʊ] [ˈproʊtest] ? ”
“ Did his wife enter no protest ? ”
“ 做过 他的 妻子 进入 不 反对 ? ”

“他妻子没有提出任何抗议吗？”

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [rɪtʃ] ,
“ I did not see her ; but as they were not rich ,
“ 我 做过 不是 看 她 ; 但 作为 他们 是 不是 富有的 ,

“我没有见过她；但由于他们并不富裕，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [faɪv] [jʌŋ] [ˈpɝːsənz] [ɪn][ðer; ðər] [haʊs] ,
and had already five young persons in their house ,
和 有 已经 五 年轻的 人 在 他们的 房子 ,

家里已经有五个年轻人了。

[aɪ] [kənˈkluːdid] [wʌn] [mɔːr] [ɔːr] [les] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfrəns] . ”
I concluded one more or less could make little difference . ”
我 结束 一 更多的 或者较少的 可以 制作 小的 不同之处 . ”

我得出结论，多一个或少一个差别不大。

“ [bʌt; bət][ə; eɪ] — [ɪf] [əˈnʌðər] [ˈfæməli][kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪˈfɜːr] [ˌaɪ ˈtiː]
“ But a — if another family could be found , I must say I should prefer it
“ 但 一个 — 如果 其他 家庭 可以 是 成立 , 我 必须 说 我 应该 更喜欢 它
’
’
’

“但是，如果能找到另一个家庭，我必须说我更愿意那样做。”

[ænd; ənd] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt] [ə'plai] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'fesər] , [ɪk'septɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][læst] ['riːsɔːrs] . ”
and would rather not apply to the professor , excepting as a last resource . ”
和 会 相当 不是 申请 到 这 教授 , 除外 作为 一个 最后的 资源 . ”

而且除非万不得已，否则他们宁愿不向教授求助。

“ [wiː; wi][hæv; həv][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði]['ɑːpʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz] [left] ['mjuːnɪk] .
“ We have no longer the option , for he has left Munich .
“ 我们 有 不 更长 这 选项 , 为了 他 有 左边 慕尼黑 .

“我们别无选择，因为他已经离开慕尼黑了。”

[aɪ] [hɜːrd] , [ɪn'diːd] , [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['fæməli] — [bʌt; bət][ðə; ði] [əb'dʒɛkʃənz] [wɜːr; wər] [ˌɪnsər'maʊntəb(ə)l] . ”
I heard , indeed , of another family — but the objections were insurmountable . ”
我 听到 , 的确 , 的 其他 家庭 — 但 这 反对意见 是 不可逾越 . ”

我确实听说过另一户人家的情况——但他们的反对意见无法克服。

“ [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['hʌzbənd] [ɔːr] [waɪf] ? ”
“ On the part of husband or wife ? ”
“ 在 这 部分 的 丈夫 或者 妻子 ? ”

“是丈夫还是妻子？”

“ [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [əb'dʒɛkʃənz] [wɜːr; wər][ɑːn][maɪ][saɪd] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˌʌn'mærid] ['dɔtɚz] [ɪn]
“ This time the objections were on my side ; there were unmarried daughters in
“ 这 时间 这 反对意见 是 在 我的 边 ; 那里 是 未婚 女儿们 在
[ðə; ði] [haʊs] . ”
the house . ”
这 房子 . ”

“这次反对的声音站在我这边；家里有未婚的女儿。”

“ [oʊ] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][æt; ət][ɔːl] — [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] — — ”
“ Oh , that would be no objection at all — on the contrary — — ”
“ 哦 , 那 会 是 不 异议 在 全部 — 在 这 相反 — — ”

“哦，那完全没问题——恰恰相反——”

“ [aɪ] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] [əb'dʒekʃ(ə)n] , ” [sed] [ə; eɪ] . [ziː] . , ['kwaɪətli] .
“ I considered it a very serious objection , ” said A . Z . , quietly .
“ 我 经过考虑的 它 一个 非常 严肃的 异议 , ” 说 一个 . Z . , 悄悄 .

“我认为这是一个非常严重的反对意见，”AZ平静地说。

“ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] ;
“ I understand what you mean ;
“ 我 理解 什么 你 意思是 ;

我明白你的意思；

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][tuː; tə][fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['evri]
but surely you do not think me such a fool as to fall in love with every
但 一定 你 做 不是 思考 我 这样的 一个 傻子 作为 到 落下 在 爱 和 每一个
[gɜːrl][aɪ] ['hæpən] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] ?
girl I happen to live in the house with ?
女孩 我 发生 到 居住 在 这 房子 和 ?

但你肯定不会认为我傻到会爱上每一个和我住在一起的女孩吧?

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][baɪ][noʊ] [miːnz] [soʊ] [ɪn'flæməb(ə)l] . ”
I assure you I am by no means so inflammable . ”
我 保证 你 我 是 经过 不 方法 所以 易燃 . ”

我向你保证，我绝不是那么容易发怒。

“ ['veri] ['pɑːsəbli] ; [bʌt; bət][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['ænsər] [fɔːr; fər][jʊr; jər][nɑːt] ['biːɪŋ] [ɪn'flæmətɔːri] ,
“ Very possibly ; but as I could not answer for your not being inflammatory ,
“ 非常 可能 ; 但 作为 我 可以 不是 回答 为了 你的 不是 存在 炎症 ,

“很有可能；但我无法保证你不会发表煽动性言论，

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ðæt] ['dʒɜːrmən]['gɝːlz][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði][wɜːrd] - [flɜːr'teɪʃn] ,
and am aware that German girls do not understand the word ' flirtation ,
和 是 意识到的 那 德语 女孩们 做 不是 理解 这 单词 - 调情 ,

我知道德国女孩不理解“调情”这个词，

- [ænd; ənd][ɑːr; ər] [mʌtʃ] [tuː] ['sɪriəs] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] ,
' and are much too serious on such occasions ,
- 和 是 很多 也 严肃的 在 这样的 场合 ,

而且在这种场合下他们显得过于严肃了。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][juː; jʊ]['ɪntuː] [temp'teɪʃ(ə)n] .
I thought it better to avoid leading you into temptation .
我 想法 它 更好的 到 避免 领导 你 进入 诱惑 .

我认为最好还是避免让你陷入诱惑。

[duː][nɑːt] , [haʊ'evər] , [biː; bi] [vekst] ; [aɪ][hæv; həv] ['meni] [frendz] [ɪn] ['mjuːnɪk] ,
Do not , however , be vexed ; I have many friends in Munich ,
做 不是 , 然而 , 是 烦恼 ; 我 有 许多 朋友们 在 慕尼黑 ,

不过，请不要生气；我在慕尼黑有很多朋友。

[ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm]['fæməli] — — ”
and have no doubt of being able to find some family — — ”
和 有 不 怀疑 的 存在 有能力的 到 寻找 一些 家庭 — — ”

而且我毫不怀疑能够找到一些家人——”

“ [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [faɪv] [ʌn'lɪkt] [kʌbz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , ” [kraɪd] ['hæmɪltən] , ['petʃələntli] ,
“ Where there are five unlicked cubs in the house , ” cried Hamilton , petulantly ,
“ 在哪里 那里 是 五 未舔过的 幼崽 在 这 房子 , ” 哭 汉密尔顿 , 任性地 ,
[ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜːr; hər] .
interrupting her .
打断 她 .

“屋里有五只还没被舔过的幼崽,”汉密尔顿不耐烦地打断她，喊道。

“ [ðen] , [dʒɑːn] , [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [hæf] - ['dʌz(ə)n] [kəm'pliːt] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['læfɪŋ] .
“ Then , John , you will make the half - dozen complete , ” she answered , laughing .
“ 然后 , 约翰 , 你 将要 制作 这 一半 - 打 完全的 , ” 她 回答 , 笑 .

“那么，约翰，你就能凑齐这六个了,”她笑着回答。

“ [bʌt; bət] [naʊ] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['riːz(ə)n] .
“ But now listen to reason .
“ 但 现在 听 到 原因 .

“但现在请听从理智。”

[ə; eɪ]['fæməli] [huː] [wʊd] [kən'sent] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][æz; əz] ['ɪnmeɪt] [ɪn][ðer; ðər] [haʊs] ,
A family who would consent to receive a young man as inmate in their house ,
一个 家庭 WHO 会 同意 到 收到 一个 年轻的 男人 作为 囚犯 在 他们的 房子 ,

愿意收留一名年轻男子到家中暂住的家庭

[ænd; ənd] [huː] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ɔːr] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fæməli] ,
and who , without any degree of relationship or connection with his family ,
和 WHO , 没有 任何 程度 的 关系 或者 联系 和 他的 家庭 ,

而且，他与家人没有任何关系或联系，

[kʊd; kəd]['entər]['ɪntuː] [pɪ'kjuːnieri] [ə'reɪndʒmənts] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə'baʊt] [bɔːrd] [ænd; ənd] ['lɑːdʒɪŋ] ,
could enter into pecuniary arrangements with him about board and lodging ,
可以 进入 进入 金钱 安排 和 他 关于 木板 和 住宿 ,
[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ,
and all that sort of thing ,
和 全部 那 种类 的 事物 ,

可以和他签订有关食宿等方面的金钱协议。

[mʌst; məst] ['iːðər] [biː; bi][ɪn] ['streɪtnd] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɔːr][ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['loʊər] [ræŋk][ʌv; əv][laɪf]
must either be in straitened circumstances or in a much lower rank of life
必须 任何一个 是 在 拮据 情况 或者 在 一个 很多 降低 秩 的 生活
[ðæn; ðən] [jɔːrz] .
than yours .
比 你的 .

要么是生活拮据，要么是社会地位远低于你。

[aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə'reɪndʒmənts] [ɑːr; ər] ['kɑːmən] [hɪr] , [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz] [ðeɪ]
I acknowledge that such arrangements are common here , and in some cases they
我 承认 那 这样的 安排 是 常见的 这里 , 和 在 一些 案例 他们
[ɑːr; ər] ['veri] [dʒuː'dɪʃəs] ;
are very judicious ;
是 非常 明智的 ;

我承认这种安排在这里很常见，而且在某些情况下是非常明智的；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] , [æz; əz][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] , [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [wɪð; wɪθ]
but when the proposal , as in this instance , came from a widow with
但 什么时候 这 提议 , 作为 在 这 实例 , 来了 从 一个 寡妇 和
[θriː] [ˌʌn'mærid] ['dɔtɝz] ,
three unmarried daughters ,
三 未婚 女儿们 ,

但是，当求婚者是一位有三个未婚女儿的寡妇时，就像这个例子一样，

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [ˌɪndʒu'dɪʃəs] , [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][æt; ət][wʌns] .
I found it very injudicious , indeed , and refused at once .
我 成立 它 非常 不明智的 , 的确 , 和 拒绝 在 一次 .

我认为这非常不明智，并立即拒绝了。

[wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [juː; jʊ] ['iːðər] [ə; eɪ] [fuːl] ,
Without thinking you either a fool ,
没有 思维 你 任何一个 一个 傻子 ,

我并不认为你是傻瓜，

[ɔːr] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['evri] [gɜːrl][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [wɪð; wɪθ] ,
or disposed to fall in love with every girl you happen to reside with ,
或者 处置 到 落下 在 爱 和 每一个 女孩 你 发生 到 居住 和 ,

或者说，很容易爱上和你同住的每一个女孩。

[aɪ][duː] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm]['deɪndʒər][ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɔːmiŋ] [æn; ən] [ə'tætʃmənt] [wɪtʃ] [maɪt]
I do think there is some danger of your forming an attachment which might
我 做 思考 那里 是 一些 危险 的 你的 成型 一个 依恋 哪个 可能
[kɔːz] [juː; jʊ] ,
cause you ,
原因 你 ,

我确实认为你存在产生依恋的风险，这可能会给你带来麻烦。

[ænd; ənd][pər'hæps] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] , [greɪt] [peɪn] [tuː; tə] [breɪk] [ɔːf] , [ɔːr] [wɪtʃ] [maɪt] [ˌhɪr'æftər]
and perhaps another person , great pain to break off , or which might hereafter
和 也许 其他 人 , 伟大的 疼痛 到 休息 离开 , 或者 哪个 可能 此后
[pruːv] [ɪm'bærəsɪŋ] .
prove embarrassing .
证明 尴尬的 .

或许还会牵扯到另一个人，分手会非常痛苦，或者事后可能会令人尴尬。

['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [θriː] ['gɝːlz] ,
Living in the house with three girls ,
活的 在 这 房子 和 三 女孩们 ,

和三个女孩住在一起，

[huː] ['veri] ['prɑːbəbli] [wʊd] [vaɪ][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðer; ðər] [ɪn'devər] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ]
who very probably would vie with each other in their endeavours to please you
WHO 非常 大概 会 争夺 和 每个 其他 在 他们的 努力 到 请 你
[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['traɪəl][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪmˌpenɪtrə'bɪləti] [ʌv; əv][soʊ] ['veri] [jʌŋ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz]
would be a severe trial for the impenetrability of so very young a man as
会 是 一个 严重 审判 为了 这 不可穿透性 的 所以 非常 年轻的 一个 男人 作为
[juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
you are ,
你 是 ,

他们很可能会为了取悦你而互相竞争，这对像你这样年轻、难以接近的人来说将是一次严峻的考验。

[ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [jʊr; jər] ['stændɪŋ] [ðə; ði] [test] . ”
and I doubt your standing the test . ”
和 我 怀疑 你的 常设 这 测试 . ”

我怀疑你是否能经受住考验。

“ [bʌt; bət][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] — — ”
“ But I assure you — — ”
“ 但 我 保证 你 — — ”

但我向你保证——

“ [noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'ʃʊr] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [stoʊn] ,
“ No doubt you will assure me that you have a heart of stone ,
“ 不 怀疑 你 将要 保证 我 那 你 有 一个 心 的 石头 ,

“毫无疑问，你会向我保证你有一颗铁石心肠。”

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪn'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]
and that at all events nothing could induce you to form a connection with
和 那 在 全部 活动 没有什么 可以 诱导 你 到 形式 一个 联系 和
[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [bɪ'niːθ] [juː; jʊ][ɪn][ræŋk] ,
a person beneath you in rank ,
一个 人 下面 你 在 秩 ,

无论如何，没有任何事能促使你与地位低于你的人建立联系。

[ʌn'wɜːrði] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['hæmɪltən] , [ɔːr] [huː] [wʊd] [biː; bi] [dɪs'pliːzɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] ;
unworthy the name of Hamilton , or who would be displeasing to your father ;
不配 这 姓名 的 汉密尔顿 , 或者 WHO 会 是 令人不快 到 你的 父亲 ;

不配汉密尔顿之名，或者会让你的父亲不高兴；

[bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['fɜːrstbɔːrn] , [ænd; ənd]
but as you have had the good fortune to be the firstborn , and
但 作为 你 有 有 这 好的 财富 到 是 这 长子 , 和
['kɑːnsɪkwentli] [wɪl] [ɪn'herɪt] — — ”
consequently will inherit — — ”
最后 将要 继承 — — ”

但你既然有幸成为长子，就理应继承——”

“ ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [juː; jʊ] ,
“ Pardon me for interrupting you ,
“ 赦免 我 为了 打断 你 ,

“不好意思打断一下，

[bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst] [set] [juː; jʊ] [raɪt] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] — [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['nʌmbər] [tuː] . ”
but I really must set you right on that point — I am only number two . ”
但 我 真的 必须 放 你 正确的 在 那 观点 — 我 是 仅有的 数字 二 . ”

但我必须纠正你一下——我只是第二名。”

“ [wʌt] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][dʒɑːn] ?
“ What , are you not John ?
“ 什么 , 是 你 不是 约翰 ?

“什么？你不是约翰吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['heɪstɪli] .
” she asked , hastily .
” 她 问 , 草草 .

她急忙问道。

“ [hæd; həd][maɪ] [neɪm] [bɪn] [dʒɑːn] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] ['oʊpənd] [jʊr; jər] ['letər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
“ Had my name been John , I should not have opened your letter ; it was
“ 有 我的 姓名 到过 约翰 , 我 应该 不是 有 打开 你的 信 ; 它 曾是
[də'rektɪd] [tuː; tə] — — ”
directed to — — ”
指导 到 — — ”

“如果我名叫约翰，我就不会打开你的信；这封信是寄给——”

“ [tuː; tə] ['ɑːrtʃɪbɔːld] ['hæmɪltən] — — ”
“ To Archibald Hamilton — — ”
“ 到 阿奇博尔德 汉密尔顿 — — ”

致阿奇博尔德·汉密尔顿——”

“ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ; [ðə; ði] [ə'dres] [wʌz; wəz][tuː; tə][ə; eɪ] . ['hæmɪltən] , [ɛs'kwɑɪər] . , [goʊldənən] ['hɝːʃ] ,
“ Excuse me ; the address was to A . Hamilton , Esq . , Goldenen Hirsch ,
“ 原谅 我 ; 这 地址 曾是 到 一个 . 汉密尔顿 , 先生 . , 戈尔登 赫希 ,
[ænd; ənd] — — ”
and — — ”
和 — — ”

“不好意思，地址是给A. Hamilton先生、Goldenen Hirsch公司以及——”

“ [truː] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪ'fɔːr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ True , I ought to have thought of that before , ” she said ,
“ 真的 , 我 应该 到 有 想法 的 那 前 , ” 她 说 ,

“没错，我之前就应该想到这一点，”她说。

['mʌstərɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [waɪl] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [sʌm; səm] ['veri]
mustering him from head to foot , while he began to feel some very
集结 他 从 头 到 脚 , 尽管 他 开始 到 感觉 一些 非常
[ʌn'kʌmftəb(ə)l] [.mis'giviŋz] .
uncomfortable misgivings .
不舒服 疑虑 .

他从头到脚地搜查了一番，同时开始感到一些非常不舒服的不安。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] — [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['lɪt(ə)l] ['ɑːtʃi] ? ”
“ Is it — no , it is not possible that you are little Archy ? ”
“ 是 它 — 不 , 它 是 不是 可能的 那 你 是 小的 阿奇 ? ”

“难道——不，不可能，你就是小阿奇？”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['lɪt(ə)l] ['ɑːtʃi] , ” [kraɪd] ['hæmɪltən] , ['staːtiŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] ,
“ I am not little Archy , ” cried Hamilton , starting from his seat ,
“ 我 是 不是 小的 阿奇 , ” 哭 汉密尔顿 , 开始 从 他的 座位 ,

“我可不是小阿奇！”汉密尔顿喊道，他猛地从座位上站了起来。

[ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
and instinctively looking towards the door .
和 本能地 寻找 向 这 门 .

并本能地看向门口。

“ [ðen] , [preɪ] , [meɪ] [aɪ][æsk] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ?
“ Then , pray , may I ask what is your name ?
“ 然后 , 祈祷 , 可能 我 问 什么 是 你的 姓名 ?

那么，请问您贵姓?

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['liːnɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
” she said , leaning her arm on the table ,
” 她 说 , 倾斜 她 手臂 在 这 桌子 ,

“她说着，把胳膊搭在桌子上,”

[ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [kuːl] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]
and fixing her eyes on his face with a look of cool deliberation which
和 定影 她 眼睛 在 他的 脸 和 一个 看 的 凉爽的 审议 哪个
[kəm'pliːtli] [dɪ'praɪvd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ɔːl] [rɪ'meɪnɪŋ] [self] - [pə'zeʃn] .
completely deprived him of all remaining self - possession .
完全地 被剥夺的 他 的 全部 其余的 自己 - 拥有 .

她目光坚定地盯着他的脸，眼神冷静而深思熟虑，彻底剥夺了他仅存的一点自制力。

“ ['ælfred] — ['ælfred] ['hæmɪltən] [ɪz][maɪ] [neɪm] , ” [hiː; hi] [kraɪd] ,
“ Alfred — Alfred Hamilton is my name , ” he cried ,
“ 阿尔弗雷德 — 阿尔弗雷德 汉密尔顿 是 我的 姓名 , ” 他 哭 ,

“我叫阿尔弗雷德——我叫阿尔弗雷德·汉密尔顿！”他喊道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] ['rekəgnaɪz] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [oʊn] ;
in a voice which he could scarcely recognise to be his own ;
在 一个 嗓音 哪个 他 可以 几乎 认出 到 是 他的 自己的 ;

他用一种他几乎认不出是自己声音的声音说道；

[ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l] ['eni] [lɔːŋgər] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [soʊ] [ʌn'plez(ə)nt] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [siːzd] [hɪz; ɪz]
and unable any longer to endure so unpleasant a situation , he seized his
和 无法 任何 更长 到 忍受 所以 令人不快的 一个 情况 , 他 查获 他的
[hæt] ,
hat ,
帽子 ,

他再也无法忍受这种不愉快的处境，于是抓起帽子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [glʌvz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['æftərwərdz] [faʊnd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
and a pair of gloves , which he afterwards found belonged to her ,
和 一个 一对 的 手套 , 哪个 他 然后 成立 属于 到 她 ,

还有一副手套，后来他发现那是她的。

[ænd; ənd] [rʌʃt] [laɪk] [ə; eɪ] ['mædmən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
and rushed like a madman out of the room .
和 匆忙 喜欢 一个 狂人 出去 的 这 房间 .

然后像疯了一样冲出了房间。

[hiː; hi] [hɜːrd] , [ɔːr] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːrd] , [ə; eɪ]['staɪf(ə)ld] [læf] — [noʊ] ['mætər] — [ʃiː; ʃi] [maɪt] [læf]
He heard , or thought he heard , a stifled laugh — no matter — she might laugh
他 听到 , 或者 想法 他 听到 , 一个 窒息 笑 — 不 事情 — 她 可能 笑
[ɪf] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] ,
if she pleased ,
如果 她 高兴 ,

他听到，或者说他以为自己听到了，一声压抑的笑声——没关系——她想笑就笑，她随时都可以笑。

[hiː; hi] [wʊd] [læf] , [tuː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'temptɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [riːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ruːm] ,
he would laugh , too , and he attempted it on reaching his room ,
他 会 笑 , 也 , 和 他 尝试过 它 在 到达 他的 房间 ,

他也会笑，而且他一回到房间就试着笑了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['efərt] [pruːvd] ['toʊtəli] [ə'bɔːrtɪv] ; [ænd; ənd]['æftər] ['gæspɪŋ] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] [fɔːr; fər]
but the effort proved totally abortive ; and after gasping once or twice for
但 这 努力 已证实 完全 未遂 ; 和 后 喘息 一次 或者 两次 为了
[breθ] ,
breath ,
气息 ,

但这一努力完全失败了；他喘息了一两次后，

[hiː; hi] [kə'menst] [straidɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] , ['tɔːkɪŋ] ['æŋgrəli][tuː; tə] [hɪm'self] .
he commenced striding up and down the room , talking angrily to himself .
他 开始 大步走 向上 和 向下 这 房间 , 说 愤怒地 到 他自己 .

他开始在房间里来回踱步，愤怒地自言自语。

“ [ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] !
“ This is too much !
“ 这 是 也 很多 !

“这太过分了！”

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt] [dɪ'zɜːrv] [sʌtʃ] [ə'nɔɪəns] !
I certainly did not deserve such annoyance !
我 当然 做过 不是 应得 这样的 烦恼 !

我真不该受到这样的责骂！

[kʊd; kəd][aɪ][duː] [mɔːr] [tuː; tə] [prɪ'vent] [mɪ'steɪks] [ðæn; ðən][send][maɪ][kɑːrd][ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['letər] ?
Could I do more to prevent mistakes than send my card and show the letter ?
可以 我 做 更多的 到 防止 错误 比 发送 我的 卡片 和 展示 这 信 ?

除了寄送名片和出示信件之外，我还能做些什么来避免出错呢?

[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [tuː] !
The disappointment , too !
这 失望 , 也 !

真是令人失望！

[aɪ] ['ræðər] [tʊk] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə] [ðɪs] [ə; eɪ] . [ziː] . ;
I rather took a fancy to this A . Z . ;
我 相当 采取 一个 想要 到 这 一个 . Z . ;

我挺喜欢这个AZ的；

[hæd; həd]['iːv(ə)n] [pə'sweidid] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [siːn] [hɜːr; hər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] !
had even persuaded myself that I remembered having seen her when I was a child !
有 甚至 被说服 我 那 我 记得 拥有 已见 她 什么时候 我 曾是 一个 孩子 !

我甚至说服了自己，我小时候好像见过她！

[ʃɔː] !
Pshaw !
呸 !

呸！

['æftər][ɔːl] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən]['ɑːrtf(ə)l]['pɜːrs(ə)n] .
after all , she must be an artful person .
后 全部 , 她 必须 是 一个 巧 人 .

毕竟，她一定是一位很有心计的人。

[ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['mʌðərli] , [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['mænər] , [wʌz; wəz][ɔːl] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [drɔː] [ˌem 'iː] [aʊt] ;
That sort of motherly , good - natured manner , was all affectation to draw me out ;
那 种类 的 母性 , 好的 - 自然 方式 , 曾是 全部 做作 到 画 我 出去 ;

那种慈母般的、和蔼可亲的态度，都是装出来的，目的是为了引我出来；

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['preʃəs] [fuːl] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌv; əv][maɪ'self] , ['telɪŋ] [hɜːr; hər][ɔːl][maɪ] [ɪn'tenʃən] !
and what a precious fool I have made of myself , telling her all my intentions !
和 什么 一个 宝贵的 傻子 我 有 制成 的 我 , 讲述 她 全部 我的 意图 !

我真是个傻瓜，竟然把我的所有想法都告诉了她！

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɪl] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː] [ʌn'mɜːsɪfʊli] , [ænd; ənd] [tel]
Of course , she and her husband will laugh at me unmercifully , and tell
的 课程 ， 她 和 她 丈夫 将要 笑 在 我 无情地 ， 和 告诉
['evriwʌn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
everyone in the house .
每个人 在 这 房子 .

当然，她和她丈夫会毫不留情地嘲笑我，还会告诉家里所有人。

[aɪ][mʌst; məst] [liːv] ['siːɑːn][də'rektli; daɪ'rektli] — [aɪ] — [bʌt; bət][noʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['ɑːrtf(ə)l] !
I must leave Seon directly — I — but no , she was not artful !
我 必须 离开 世安 直接地 — 我 — 但 不 ， 她 曾是 不是 巧 ！

我必须直接离开善——我——但是不，她并不狡猾！

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd][biː; bi][hɜːr; hər] ['moʊtɪv] ?
What on earth could be her motive ?
什么 在 地球 可以 是 她 动机 ？

她究竟有何动机？

[noʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [tuː; tə] [bleɪm] [maɪ'self] , [ɔːr] ['ræðər] [ðæt] ['letər] — [ðə; ði] ['letər] ,
No , I was altogether to blame myself , or rather that letter — the letter ,
不 ， 我 曾是 共 到 责备 我 ，或者 相当 那 信 — 这 信 ，

不，一切都应该怪我自己，或者更确切地说，是那封信——那封信，

[ðə; ði] ['oʊdiəs] ['letər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl] !
the odious letter was the cause of all !
这 令人厌恶的 信 曾是 这 原因 的 全部 ！

这一切都是那封可恶的信造成的！

” [ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː]['æŋgrəli][tuː; tə]['ætəmz] .
” and he tore it angrily to atoms .
” 和 他 撕裂 它 愤怒地 到 原子 .

“然后他愤怒地把它撕成了碎片。”

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ]['les(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
At all events , this should be a lesson to him ;
在 全部 活动 ， 这 应该 是 一个 课 到 他 ；

无论如何，这应该给他一个教训；

[hiː; hi]['nevər] [wʊd] [pleɪs] [hɪm'self][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [ə'gen] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [lɪvd] .
he never would place himself in such a position again as long as he lived .
他 绝不 会 地方 他自己 在 这样的 一个 位置 再次 作为 长的 作为 他 居住地 .

他此生绝不会再让自己陷入那样的境地。

[æt; ət] [twelv] [ə'klɔk, əu-][ðə; ði] [greɪt] [bel] ['toʊld] , [ænd; ənd] ['hæmɪltən] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm]
At twelve o'clock the great bell tolled , and Hamilton knew it was time
在 十二 点钟 这 伟大的 钟 收费 ， 和 汉密尔顿 知道 它 曾是 时间
[tuː; tə] [dɪ'send] [tuː; tə] ['dɪnər] .
to descend to dinner .
到 下降 到 晚餐 .

十二点钟钟声响起，汉密尔顿知道该下楼吃晚饭了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪzɪli] [ɪm'plɔɪd] ['raɪtɪŋ] , [wen] [sʌm; səm][wʌn] [nɑːkt] ['laʊdli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
He was busily employed writing , when some one knocked loudly at the door .
他 曾是 忙碌地 受雇 写作 ，什么时候 一些 一 敲门 高声 在 这 门 .

他正埋头写作，这时有人用力敲门。

“ [kʌm] [ɪn] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , [kə'lektɪŋ] [ðə; ði] ['pepərz] ['skætərd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['bærən][ziː]
“ Come in , ” he cried , collecting the papers scattered about him , and Baron Z
“ 来 在 ， ” 他 哭 ， 收集 这 文件 疏散 关于 他 ， 和 男爵 Z
— ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .
— entered the room .
— 进入 这 房间 .

“进来吧，”他喊道，一边捡起散落在周围的文件，然后Z男爵——走进了房间。

[hiː; hi][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ]['vaɪələnt][fɪt][ʌv; əv] ['læftər] [ɑːn] ['siːɪŋ] ['hæməltənz] ['doʊlərəs] ['kaʊntənəns] ,
He burst into a violent fit of laughter on seeing Hamilton's dolorous countenance ,
他 爆裂 进入 一个 暴力 合身 的 笑声 在 看到 汉密尔顿的 悲伤的 面容 ，

看到汉密尔顿悲伤的表情，他突然放声大笑起来。

[ʃʊk] [hɪm; ɪm] ['hɑːrtɪli] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [θɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
shook him heartily by the hand , and assured him he thought him a
摇晃 他 衷心地 经过 这 手 ， 和 保证 他 他 想法 他 一个
['kæpɪt(ə)l] ['feloʊ] ,
capital fellow ,
首都 同伴 ，

他热情地和他握手，并向他保证，他认为他是个很棒的人。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [smɔːlɪst] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [æn; ən] ['eksələnt] ['dɪpləmæt] .
and had not the smallest doubt that he would make an excellent diplomat .
和 有 不是 这 最小 怀疑 那 他 会 制作 一个 出色的 外交官 .

我丝毫不怀疑他会成为一名优秀的外交官。

“ [bʌt; bət] , [ɪn'diːd] , ['bærən][ziː] — , [aɪ] ['nevər] [ment] — [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ] [ɪn'tenʃənəli]
“ But , indeed , Baron Z — , I never meant — You must not think I intentionally
“ 但 ， 的确 ， 男爵 Z — ， 我 绝不 意思是 — 你 必须 不是 思考 我 故意
— — ”
— — ”
— — ”

“但是，Z男爵，我绝无此意——您千万不要以为我是故意的——”

“ [dəunt] [ɪk'spleɪn] — [preɪ] , [dəunt] [ɪk'spleɪn] — [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] !
“ Don't explain — pray , don't explain — I am so obliged to you !
“ 不 解释 — 祈祷 ， 不 解释 — 我 是 所以 有义务 到 你 ！

“不用解释——求求你，不用解释——我太感激你了！”

[maɪ] [waɪf] [θɪŋks] [hɜːr'self] ['klevər] !
My wife thinks herself clever !
我的 妻子 思考 她自己 聪明的 ！

我老婆觉得自己很聪明！

[ʃiː; ʃi] [raɪt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kɔːl] - ['dʒen(ə)rəl] [tɜːrmz] .
She write what she call ' general terms .
她 写 什么 她 称呼 - 一般的 条款 .

她写的是她所谓的“通用术语”。

- [hɑː] ! [hɑː] !
' Ha ! ha !
- 哈 ！ 哈 ！

哈哈！

[hɑː] !
ha !
哈 ！

哈！

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wʌt] [ment] - ['dʒen(ə)rəl] [tɜːrmz] ,
And when she explain to me what meant ' general terms ,
和 什么时候 她 解释 到 我 什么 意思是 - 一般的 条款 ，

当她向我解释“一般条款”的含义时，

- [aɪ][toʊld][tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [pæs] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['mɪstər] . ['hæmɪltən] [soʊ] [gʊd] [æz; əz] [ə'nʌðər] —
' I told to her that pass for our Mr . Hamilton so good as another —
- 我 讲述 到 她 那 经过 为了 我们的 先生 . 汉密尔顿 所以 好的 作为 其他 —
[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [hɜːr'self][soʊ] ['klevər] ! ”
but she always think herself so clever ! ”
但 她 总是 思考 她自己 所以 聪明的 ！ ”

“我告诉她，那张假扮我们汉密尔顿先生的假人跟其他人一样好——但她总是觉得自己很聪明！”

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ɪkˈstriːmli] [dɪˈstrest] — [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [æt; ət][ðə; ði] [frʌˈstreɪʃ(ə)n]
“ I am extremely distressed — disappointed , I must say , at the frustration
“ 我 是 极其 苦恼 — 失望的 , 我 必须 说 , 在 这 挫折
[ʌv; əv][ɔːl][maɪ][hoʊps] .
of all my hopes .
的 全部 我的 希望 .

“我感到非常沮丧——说实话，我对所有希望的破灭感到非常失望。”

[aɪ] [ɪnˈtriːt] [juː; jʊ][tuː; tə][əˈpɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] — [aɪ] [liːv] [ˈsiːɑːn][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l][ˈæftər]
I entreat you to apologise for me — I leave Seon as soon as possible after
我 恳求 你 到 道歉 为了 我 — 我 离开 世安 作为 很快 作为 可能的 后
[ˈdɪnər] — — ”
dinner — — ”
晚餐 — — ”

请你替我道歉——晚饭后我会尽快离开善——”

“ [jes] ; [wiː; wi] [liːv] [ˈsiːɑːn][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] .
“ Yes ; we leave Seon as soon as possible .
“ 是的 ; 我们 离开 世安 作为 很快 作为 可能的 .

“是的，我们会尽快离开Seon。”

[aɪ] [send] [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf][tuː; tə] [pæk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [waɪl] [wiː; wi][goʊ][tuː; tə] [ˈdɪnər] . ”
I send Joseph to pack for you while we go to dinner . ”
我 发送 约瑟夫 到 盒 为了 你 尽管 我们 去 到 晚餐 . ”

我让约瑟夫帮你收拾行李，我们去吃晚饭。

“ [ˌeɪ ˈem][aɪ][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪˈnuː] [jʊr; jər][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌem ˈiː][ˈæftər] [wʌt] [hæz; həz]
“ Am I to understand that you renew your invitation to me after what has
“ 是 我 到 理解 那 你 更新 你的 邀请 到 我 后 什么 有
[əˈkɜːrd] ?
occurred ?
发生 ?

“我是否可以理解为，在发生这样的事情之后，你再次向我发出邀请？”

” [æskt] [ˈhæmɪltən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌɪnɪkˈspresəbl] [ˈpleʒər] .
” asked Hamilton , with a feeling of inexpressible pleasure .
” 问 汉密尔顿 , 和 一个 感觉 的 难以言喻的 乐趣 .

“汉密尔顿问道，语气中充满了难以言喻的喜悦。”

“ [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ?
“ And why not ?
“ 和 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[maɪ] [waɪf] [raɪt] [ænd; ənd][aɪ] [ɪnˈvaɪt] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] [tɜːrmz] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [ˈmɪstər] . [ə; eɪ] . [ˈhæmɪltən] ,
My wife write and I invite in general terms ; and now , Mr . A . Hamilton ,
我的 妻子 写 和 我 邀请 在 一般的 条款 ; 和 现在 , 先生 . 一个 . 汉密尔顿 ,
[ˈeskwaɪə] ,
Esquire ,
《时尚先生》 ,

我妻子写信给我，我一般性地发出邀请；现在，是A. Hamilton先生，先生。

[let] [ˌjuː ˈes][goʊ][tuː; tə] [ˈdɪnər] . ”
let us go to dinner . ”
让 我们 去 到 晚餐 . ”

我们去吃晚饭吧。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [bɪˈfɔːrhænd] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] — — ”
“ I should wish beforehand to explain — — ”
“ 我 应该 希望 预先 到 解释 — — ”

“我想事先解释一下——”

“ [tuː; tə][maɪ][waɪf] ?
“ To my wife ?
“ 到 我的 妻子 ?

“对我妻子来说？”

[oʊ] , ['veri] [wel] ; [wiː; wi][kɔːl][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [wei] . ”
Oh , very well ; we call for her on the way . ”
哦 , 非常 出色地 ; 我们 称呼 为了 她 在 这 方式 . ”

哦，好的；我们会在路上联系她。

“ [hɪr] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , ['θroʊɪŋ] [waɪd] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'pɑːrtmənt] ,
“ Here , ” he cried , throwing wide open the door of her apartment ,
“ 这里 , ” 他 哭 , 投掷 宽的 打开 这 门 的 她 公寓 ,

“到这儿来！”他喊道，一把推开她公寓的门。

“ [hɪr] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə]['prez(ə)nt][maɪ] [frend] , ['mɪstər] . [ə; eɪ] . ['hæmɪltən] , ['eskwaɪə] ;
“ here I come to present my friend , Mr . A . Hamilton , Esquire ;
“ 这里 我 来 到 展示 我的 朋友 , 先生 . 一个 . 汉密尔顿 ,《时尚先生》;

“现在我来介绍我的朋友，A. Hamilton先生；

[hiː; hi] [wɪʃ] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][tɜːrmz][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kɪs] [jʊr; jər][hænd] . ”
he wish in general terms to explain to you , and to kiss your hand . ”
他 希望 在 一般的 条款 到 解释 到 你 , 和 到 吻 你的 手 . ”

他想用通俗易懂的方式向你解释一下，并亲吻你的手。

“ [ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv][jʊr; jər] [spiːtʃ] [ɪz] [kəm'poʊzd] , ['hɛrmən] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['læfɪŋ] .
“ The latter part of your speech is composed , Herrmann , ” she answered , laughing .
“ 这 后者 部分 的 你的 演讲 是 由 , 赫尔曼 , ” 她 回答 , 笑 .

“你演讲的后半部分是事先写好的，赫尔曼，”她笑着回答道。

“ ['mɪstər] . ['hæmɪltən] [dʌz] [nɑːt] [jet] [noʊ] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] - [də'mestɪk] ['mænərz] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ Mr . Hamilton does not yet know enough of the ' domestic manners of the
“ 先生 . 汉密尔顿 做 不是 然而 知道 足够的 的 这 - 国内的 礼仪 的 这
['dʒɜːmənz] - [tuː; tə][biː; bi] [ə'wer] [ðæt] ['kɪsɪŋ] [ə; eɪ]['leɪdiːz][hænd][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['kɑːmən] ['ækʃ(ə)n] .
Germans ' to be aware that kissing a lady's hand is a very common action .
德国人 - 到 是 意识到的 那 接吻 一个 女士的 手 是 一个 非常 常见的 行动 .

“汉密尔顿先生对‘德国人的家庭礼仪’了解不足，还不知道亲吻女士的手是一种非常常见的行为。

[hɪr] [ɪz][maɪ][hænd] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] , [haʊ'evər] , [wɜːrθ] [waɪl] ['blʌʃɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
Here is my hand — it is not , however , worth while blushing about it , ” she added ,
这里 是 我的 手 — 它 是 不是 , 然而 , 值得 尽管 脸红 关于 它 , ” 她 额外 ,

“这是我的手——不过，这没什么好害羞的，”她补充道。

['drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] ; “ [ænd; ənd] ['hɛrmən] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][jʊr; jər] ['depjuti] .
drawing it back again ; “ and Herrmann shall be your deputy .
绘画 它 后退 再次 ; “ 和 赫尔曼 将 是 你的 副 .

把它收回来；“赫尔曼将成为你的副手。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ][pər'septəb(ə)l] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kʌlər] [tuː; tə] [ðæt]
It would be difficult to bring a perceptible addition of colour to that
它 会 是 难的 到 带来 一个 可感知的 添加 的 颜色 到 那
['sʌnbɜːrnt] [feɪs] .
sunburnt face .
晒伤 脸 .

想要给那张晒伤的脸增添明显的色彩，恐怕很难。

” [hiː; hi] [tʊk] [bəʊθ][ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [prest] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps]
” He took both of her hands , and , as he pressed them to his lips
” 他 采取 两个都 的 她 双手 , 和 , 作为 他 按下 他们 到 他的 嘴唇
,
,
,

他握住她的双手，将它们按在唇上，

[dɪ'klerd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['kɑːntent][tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['klevər] [waɪf] !
declared he was very content to have such a clever wife !
声明 他 曾是 非常 内容 到 有 这样的 一个 聪明的 妻子 !

他宣称自己非常满意能娶到这样一位聪明的妻子！

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ə; eɪ] [wɔːk] [ʌv; əv][noʊ] ['kɑːmən] [dɪ'skrɪpʃn] .
A WALK OF NO COMMON DESCRIPTION .
一个 走 的 不 常见的 描述 .

一次非同寻常的散步。

“ [duː][juː; jʊ] [smoʊk] , ['mɪstər] . ['hæmɪltən] ? ” [æskt] ['bærən][ziː] — , [æz; əz][hiː; hi] [ə'sɪstɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf]
“ Do you smoke , Mr . Hamilton ? ” asked Baron Z — , as he assisted his wife
“ 做 你 抽烟 , 先生 . 汉密尔顿 ? ” 问 男爵 Z — , 作为 他 协助 他的 妻子
['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
into the carriage .
进入 这 运输 .

“汉密尔顿先生，您抽烟吗？” Z男爵一边扶着妻子上马车，一边问道。

“ [aɪ] ['ræðər] [laɪk] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] ['sʌmtaɪmz] . ”
“ I rather like a cigar sometimes . ”
“ 我 相当 喜欢 一个 雪茄 有时 . ”

“我有时候挺喜欢抽雪茄的。”

“ [aɪ] ['mɪrli] [wɪʃ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] , [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [smoʊk] [naʊ] ,
“ I merely wish to explain to you , that if you wish to smoke now ,
“ 我 仅仅 希望 到 解释 到 你 , 那 如果 你 希望 到 抽烟 现在 ,

我只是想向你解释一下，如果你现在想抽烟，

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [maʊnt] [ʌp] [hɪr] , ” [hiː; hi] [sed] ,
you had better mount up here , ” he said ,
你 有 更好的 山 向上 这里 , ” 他 说 ,

“你最好上来,”他说。

['siːtɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
seating himself on the front seat of the carriage .
座位 他自己 在 这 正面 座位 的 这 运输 .

他坐在马车前排的座位上。

“ [maɪ] [waɪf] [ɪz] [kwaɪt] ['dʒɜːrmən][ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] ,
“ My wife is quite German in every respect ,
“ 我的 妻子 是 相当 德语 在 每一个 尊重 ,

“我的妻子在各方面都很德国化，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [jet] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [laɪk] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] . ”
but she has not yet learned to like the smell of tobacco . ”
但 她 有 不是 然而 学习 到 喜欢 这 闻 的 烟草 . ”

但她还没学会喜欢烟草的味道。

“ [nɔːr] ['evər] [wɪl] , ” [sed] [ə; eɪ] . [ziː] . ;
“ Nor ever will , ” said A . Z . ;
“ 也不 曾经 将要 , ” 说 一个 . Z . ;

“也永远不会,”AZ说道；

“ [nɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ]['evər] [lɜːrn] [tuː; tə] [laɪk] ['hævɪŋ] ['gʌnz] [soʊ] [nɪr] [ˌem 'iː] .
“ nor shall I ever learn to like having guns so near me .
“ 也不 将 我 曾经 学习 到 喜欢 拥有 枪支 所以 靠近 我 .

“我永远也无法喜欢身边有枪。”

[waɪ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] [pækt] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [keɪs] ? ”
Why are they not packed , as usual , in the long case ? ”
为什么 是 他们 不是 包装 , 作为 通常 , 在 这 长的 案件 ? ”

为什么它们没有像往常一样装在长箱子里?

“ [juː; jʊ] [fərˈget] [juː; jʊ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ɔːl] [əˈreɪndʒmənts] [sɪns] [juː; jʊ][faɪnd] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈhæmɪltən]
“ You forget you have changed all arrangements since you find that Mr . Hamilton
“ 你 忘记 你 有 已更改 全部 安排 自从 你 寻找 那 先生 . 汉密尔顿
[ɪz] [kɔːld] [ˈælfred] ,
is called Alfred ,
是 称为 阿尔弗雷德 ,

“你忘了自从你发现汉密尔顿先生名叫阿尔弗雷德之后，你已经改变了所有的安排。”

” [sed] [ˈbærən][ziː] — , [ˈlæfɪŋ] .
” said Baron Z — , laughing .
” 说 男爵 Z — , 笑 .

“男爵 Z——”笑着说。

“ [aɪ][ˈoʊnli] [hoʊp] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˈloʊdɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈkerfəli] [əˈvɔɪdɪŋ] [ðer; ðər][ˈkɑːntækt] ,
“ I only hope they are not loaded , ” she said , carefully avoiding their contact ,
“ 我 仅有的 希望 他们 是 不是 已加载 , ” 她 说 , 小心 避免 他们的 接触 ,

“我只希望他们没被绑上炸弹,”她说着，小心翼翼地避免与他们接触。

[ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hem] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈgɑːrmənt] ,
even with the hem of her garment ,
甚至 和 这 她们 的 她 服装 ,

甚至连她衣襟的下摆,

“ [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][noʊ][ˈfænsi] [wətˈevər] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [deθ] [əˈnaʊnst] [ɪn][ðə; ði]
“ for I have no fancy whatever to have my death announced in the
“ 为了 我 有 不 想要 任何 到 有 我的 死亡 宣布 在 这
[ˈnjuːzˌpeɪpəz] , [ˈæftər][ðə; ði] [wɜːrdz] ,
newspapers , after the words ,
报纸 , 后 这 字 ,

“因为我一点也不喜欢我的死讯在报纸上公布，尤其是在写完这些话之后，

- [ˈdredf(ə)l] [ˈæksɪdənt] ! - ”
' dreadful accident ! ' ”
- 可怕 事故 ! - ”

“可怕的事故！”

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˈloʊdɪd] , ” [sed] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [ˈpʌfɪŋ] [ˈstrɔːŋli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈnuːli] -
“ They are not loaded , ” said her husband , puffing strongly from his newly -
“ 他们 是 不是 已加载 , ” 说 她 丈夫 , 抽气 强烈 从 他的 新 -
[ˈlaɪtɪd] [sɪˈgɑːr] ,
lighted cigar ,
照明 雪茄 ,

“他们没上膛,”她丈夫一边说着，一边猛吸了一口刚点燃的雪茄。

[æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [ɔːf] .
as they drove off .
作为 他们 驾驶 离开 .

他们开车离开了。

[ˈhæmɪltən] [wʌz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [əˈmjuːzd] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈkɑːmɪk(ə)l][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,
Hamilton was extremely amused at his comical situation ,
汉密尔顿 曾是 极其 觉得好笑 在 他的 滑稽 情况 ,

汉密尔顿对自己的滑稽处境感到非常好笑。

[ɔːr] [ˈræðər] [æt; ət][ðə; ði] [ɪˈvents] [wɪtʃ] [hæd; həd] [led] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,
or rather at the events which had led to it ,
或者 相当 在 这 活动 哪个 有 引领 到 它 ,

或者更确切地说，是导致这种情况发生的那些事件。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] ['efərts] [æt; ət] [sə'preʃ(ə)n] , [hiː; hi] [in'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv]
and after a few ineffectual efforts at suppression , he indulged in a fit of
和 后 一个 很少 无效 努力 在 抑制 , 他 沉溺其中 在 一个 合身 的
['læftər] ,
laughter ,
笑声 ,

在几次试图压制笑声未果后，他放声大笑起来。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] . [ziː] . [dʒɔɪnd] ;
in which A . Z . joined ;
在 哪个 一个 . Z . 加入 ;

AZ也加入了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['ænsər] ['bærən][ziː] — - [es] [rɪ'piːtɪd]
and it was some time before she could answer Baron Z — ' s repeated
和 它 曾是 一些 时间 前 她 可以 回答 男爵 Z — - s 重复
[in'kwaiəriz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [mɜːrθ] .
inquiries as to the cause of their mirth .
查询 作为 到 这 原因 的 他们的 欢笑 .

她过了好一会儿才回答 Z 男爵反复询问他们为何如此高兴的问题。

“ [aɪ] ['riːəli] [dəunt] [noʊ] , ['hɛrmən] ,
“ I really don't know , Herrmann ,
“ 我 真的 不 知道 , 赫尔曼 ,

“我真的不知道，赫尔曼，

[ɪk'septɪŋ] [ðæt] [pər'hæps]['mɪstər] . ['hæmɪltən] [ɪz] [ə'mjuːzd] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kʌmpəni]
excepting that perhaps Mr . Hamilton is amused at finding himself in our company
除外 那 也许 先生 . 汉密尔顿 是 觉得好笑 在 寻找 他自己 在 我们的 公司
.
:
.

或许汉密尔顿先生会因为发现自己和我们在一起而感到好笑。

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [juː; jʊ][duː][nɑːt][pər'hæps] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [spiːks] ['veri] [gʊd] ['dʒɜːrmən] . ”
By - the - by , you do not perhaps know that he speaks very good German . ”
经过 - 这 - 经过 , 你 做 不是 也许 知道 那 他 说话 非常 好的 德语 . ”

顺便一提，你可能不知道他德语说得非常好。

“ [laɪk] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [eɪ] ? ”
“ Like an Englishman , eh ? ”
“ 喜欢 一个 英国人 , 嗯 ? ”

“像个英国人，是吧？”

“ [hɪz; ɪz]['dʒɜːrmən] [wɪl] [pruːv] [ə; eɪ] ['betər] ['miːdiəm] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ðæn; ðən][jʊr; jər] ['ɪŋglɪʃ] ,
“ His German will prove a better medium of communication than your English ,
“ 他的 德语 将要 证明 一个 更好的 中等的 的 沟通 比 你的 英语 ,
[pər'hæps] ; [bʌt; bət] ,
perhaps ; but ,
也许 ; 但 ,

“或许他的德语比你的英语更适合沟通；但是，

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['kwɪkli] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] ['dʒɜːrmən] , “ [tel] [ˌem 'iː] ,
” she added quickly , changing the subject , and speaking German , “ tell me ,
” 她 额外 迅速地 , 变化 这 主题 , 和 请讲 德语 , “ 告诉 我 ,

她迅速补充道，转移了话题，用德语说：“告诉我，

[dɪd][juː; jʊ] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [nuː] [ə'raɪvlz] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] - [tuː; tə] - [deɪ] .
did you observe the new arrivals at the table d'hôte to - day .
做过 你 观察 这 新的 到达 在 这 桌子 - 到 - 天 .

你今天有没有注意到餐桌上新来的客人？

[huː] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [tuː] ['prɪti] ['ɡɜːlz] ? ”

Who are those two pretty girls ? ”

WHO 是 那些 二 漂亮的 女孩们 ? ”

那两个漂亮女孩是谁?

“ ['rəjzəntɑːl] , [ɔːr] ['rəuzənbəːɡ] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪz][ðer; ðər] [neɪm] . ”

“ Rosenthal , or Rosenberg , I believe , is their name . ”

“ 罗森塔尔 , 或者 罗森伯格 , 我 相信 , 是 他们的 姓名 . ”

“我记得他们的名字是罗森塔尔，或者罗森伯格。”

“ [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] [ə'pɪrəns] [ɪz] [kən'sɜːrnd] .

“ A decided acquisition , so far as appearance is concerned .

“ 一个 决定 获得 , 所以 远的 作为 外貌 是 担心的 .

“从外观上看，这是一次意义重大的收购。”

[ðə; ði][wʌn] [huː] [sæt] [bɪ'saɪd] ['meɪdʒər] ['stʌlts] [æt; ət] ['dɪnər] [ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] ['bjuːtɪf(ə)l] .

The one who sat beside Major Stultz at dinner is decidedly beautiful .

这 一 WHO 卫星 旁 主要的 斯图尔茨 在 晚餐 是 绝对地 美丽的 .

晚餐时坐在斯图尔茨少校旁边的那位女士确实很漂亮。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? ”

Don't you think so ? ”

不 你 思考 所以 ? ”

你不这么认为吗?

“ [jes] , [ænd; ənd]['meɪdʒər] ['stʌlts] [θɪŋks] [soʊ] [tuː] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ; [hiː; hi] [meɪd] [prə'dɪdʒəs] ['efərts]

“ Yes , and Major Stultz thinks so too , I should think ; he made prodigious efforts

“ 是的 , 和 主要的 斯图尔茨 思考 所以 也 , 我 应该 思考 ; 他 制成 惊人 努力

[tuː; tə][biː; bi] [ə'ɡriːəb(ə)l] ,

to be agreeable ,

到 是 同意 ,

“是的，我想斯图尔茨少校也这么认为；他为了表现得和蔼可亲，付出了巨大的努力。”

[bʌt; bət][kʊd; kəd] ['niːðər] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [smaɪl] [nɔːr] [lʊk] ['dʊrɪŋ] ['dɪnər] .

but could neither obtain a smile nor look during dinner .

但 可以 两者都不 获得 一个 微笑 也不 看 期间 晚餐 .

但在晚餐期间，我既没能博得他的一丝微笑，也没能得到他的任何眼神。

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [traɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

Had I been in his place , I should have tried the other ,

有 我 到过 在 他的 地方 , 我 应该 有 尝试 这 其他 ,

如果我处在他的位置，我会尝试另一种方法。

[huː] [ɪz] ['veri] ['nɪrli] [æz; əz] ['prɪti] , [ænd; ənd] [siːmz] [kwaɪt] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['eni] [ə'tenʃnz]

who is very nearly as pretty , and seems quite disposed to receive any attentions

WHO 是 非常 几乎 作为 漂亮的 , 和 似乎 相当 处置 到 收到 任何 注意

['ɔːfərd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

offered to her .

提供 到 她 .

她长得也几乎一样漂亮，而且似乎很乐意接受任何人对她的关注。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] ['aʊər; ɑːr] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] ,

I saw her looking towards our end of the table more than once ,

我 锯 她 寻找 向 我们的 结尾 的 这 桌子 更多的 比 一次 ,

我不止一次看到她朝我们这边看去。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌæsər'teɪn] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ɔːr][jʊr; jər] [frend] [ðer; ðər] . ”

but could not ascertain whether she looked at me or your friend there . ”

但 可以 不是 探明 无论 她 看起来 在 我 或者 你的 朋友 那里 . ”

但无法确定她当时是在看我还是看你的朋友。

“ [maɪ] [frend] [siːmz] [ˈræðər] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə] [əˈproʊpriət] [ðə; ði] [lʊks] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm]
“ My friend seems rather disposed to appropriate the looks , if I may judge from
“ 我的 朋友 似乎 相当 处置 到 合适的 这 看起来 , 如果 我 可能 法官 从
[ðæt] [ˈraɪzɪŋ] [blʌʃ] . ”
that rising blush . ”
那 上升 脸红 . ”

“如果我没看错的话，我的朋友似乎很想借用别人的目光，从她脸上泛起的红晕就能看出来。”

“ [baɪ][noʊ] [miːnz] , ” [kraɪd] [ˈhæmɪltən] ; “ [maɪ] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ɪz][ʌv; əv] [ˈveri]
“ By no means , ” cried Hamilton ; “ my acquaintance with the young lady is of very
“ 经过 不 方法 , ” 哭 汉密尔顿 ; “ 我的 熟人 和 这 年轻的 女士 是 的 非常
[ˈriːs(ə)nt] [deɪt] . ”
recent date . ”
最近的 日期 . ”

“绝不可能，”汉密尔顿喊道，“我和这位年轻女士的相识时间很短。”

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] [əˈkweɪntəns] [wətˈevər] , ” [sed] [ə; eɪ] . [ziː] .
“ I did not know there was any acquaintance whatever , ” said A . Z .
“ 我 做过 不是 知道 那里 曾是 任何 熟人 任何 , ” 说 一个 . Z .

“我完全不知道我们之间有任何熟人关系，”AZ说道。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈskersli] [dɪˈzɜːrvz] [ðə; ði] [neɪm] .
“ It scarcely deserves the name .
“ 它 几乎 值得 这 姓名 .

“它几乎不配得上这个名字。”

[wiː; wi] [ˈtrævld] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] [ˈmjuːnɪk] [təˈgeðər] ; [ðer; ðər] [ˈkærɪdʒ] [wʌz; wəz]
We travelled part of the way from Munich together ; their carriage was
我们 旅行 部分 的 这 方式 从 慕尼黑 一起 ; 他们的 运输 曾是
[ˈdredfəli] [ˈkraʊdɪd] ,
dreadfully crowded ,
极其糟糕 挤 ,

我们一起从慕尼黑出发，走了一段路；他们的车厢里挤得可怕。

[ænd; ənd][aɪ] [prəˈpoʊzd] [ˈteɪkɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtrævələz] .
and I proposed taking some of the travellers .
和 我 建议的 采取 一些 的 这 旅行者 .

我提议带上一些旅行者。

[mædəmwəˈzel] - , [ðə; ði] [ˈnɜːrsəri] - [meɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkɪkɪŋ] [bɔɪ] , [kɔːld] [ˈpepi] ,
Mademoiselle Crescenz , the nursery - maid , and a kicking boy , called Peppy ,
小姐 - , 这 苗圃 - 女佣 , 和 一个 踢 男生 , 称为 佩皮 ,
[wɜːr; wər] [kənˈsaɪnd] [tuː; tə][maɪ] [ker] . ”
were consigned to my care . ”
是 寄售 到 我的 关心 . ”

保姆克雷森兹小姐和一个名叫佩皮的活泼好动的小男孩被托付给了我照顾。

“ [sʌtʃ] [səˈvɪləti] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ʌnˈjuːʒuəl][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [ˈɪŋglɪʃmən] ; [æt; ət] [liːst] ,
“ Such civility was very unusual on the part of Englishmen ; at least ,
“ 这样的 礼貌 曾是 非常 异常 在 这 部分 的 英国人 ; 在 至少 ,

“这种礼貌对于英国人来说非常罕见；至少，

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌntriːmɪn] [ɑːr; ər] [hɪr] [ˈdʒen(ə)rəli][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ˈselfɪʃ] [wen] [ˈtrævəlɪŋ] ,
our countrymen are here generally supposed to be selfish when travelling ,
我们的 同胞们 是 这里 一般来说 据称 到 是 自私 什么时候 旅行 ,
” [əbˈzəviŋ, ɔb-][ə; eɪ] . [ziː] .
” observing A . Z .
” 观察 一个 . Z .

“我们国家的同胞们在旅行时通常被认为比较自私，”AZ 观察道。

“ [pər'hæps][maɪ] ['məʊtivz] [wɜːr; wər][nɑːt] [kwaɪt] [friː] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ælɔɪ] [ʌv; əv] ['selfɪʃnəs] ;
“ Perhaps my motives were not quite free from an alloy of selfishness ;
“ 也许 我的 动机 是 不是 相当 自由的 从 一个 合金 的 自私 ;

“或许我的动机并非完全没有一丝自私的成分；

[aɪ] ['ræðər] ['dredɪd] [ðə; ði][ɑːn'wiː][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌæftər'nuːn] [ə'loʊn] [ɪn][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['kærɪdʒ]
I rather dreaded the ennui of a long afternoon alone in an uncomfortable carriage
我 相当 令人恐惧的 这 厌倦 的 一个 长的 下午 独自的 在 一个 不舒服 运输
; [ænd; ənd] ,
; and ,
; 和 ,

我相当害怕独自一人在不舒服的车厢里度过漫长的下午，那种无聊感难以言喻；而且，

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][æn; ən] [əd'ventʃər] . ”
besides , I was in search of an adventure . ”
除了 , 我 曾是 在 搜索 的 一个 冒险 . ”

此外，我当时也想寻求冒险。

“ [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][tɜːrn] [aʊt] ? ”
“ How did it turn out ? ”
“ 如何 做过 它 转动 出去 ? ”

结果如何？

“ [oʊ] , [wiː; wi][gɑːt][ɑːn] ['feɪməsli] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [riːtʃt] ['siːɑːn] ;
“ Oh , we got on famously until we reached Seon ;
“ 哦 , 我们 得到 在 众所周知 直到 我们 达到 世安 ;

“哦，我们相处得非常融洽，直到我们到达Seon；

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] [mædəmwə'zel] - [sɔː] [hɜːr; hər] [step] - ['mʌðər] , [hɜːr; hər]
but from the moment Mademoiselle Crescenz saw her step - mother , her
但 从 这 片刻 小姐 - 锯 她 步 - 母亲 , 她
['mænər] ['toʊtəli] [tʃeɪndʒd] ;
manner totally changed ;
方式 完全 已更改 ;

但自从克雷森兹小姐见到她的继母后，她的态度就完全变了；

[soʊ][aɪ] [kən'kluːdid] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [maɪ] [ə'kweɪntəns] ,
so I concluded she intended to decline my acquaintance ,
所以 我 结束 她 故意的 到 衰退 我的 熟人 ,

因此我断定她打算拒绝与我结识。

[naʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv][noʊ] ['fɜːrðər] [juːz][tuː; tə][hɜːr; hər] . ”
now that I could be of no further use to her . ”
现在 那 我 可以 是 的 不 更远 使用 到 她 . ”

既然我对她已经没有任何用处了。

“ [jʊr; jər][kən'kluːʒ(ə)n] [pruːvd] [haʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv]['dʒɜːrmən]['gɝːlz][ɪn][hɜːr; hər][ræŋk][ʌv; əv]
“ Your conclusion proved how very little you know of German girls in her rank of
“ 你的 结论 已证实 如何 非常 小的 你 知道 的 德语 女孩们 在 她 秩 的
[laɪf] . ”
life . ”
生活 . ”

“你的结论证明了你对她这个阶层的德国女孩了解得多么少。”

“ [ʃʊd; ʃəd] [wʌn] [ɪn'tɜːrprət] [ðiːz] ['dʒɜːrmən]['gɝːlz][baɪ] ['kɔntrəriz] ? ”
“ Should one interpret these German girls by contraries ? ”
“ 应该 一 解释 这些 德语 女孩们 经过 相反的 ? ”

“我们应该用反义词来解读这些德国女孩吗？”

“ ['sɛlə] [dɪ'pend] . ”
“ Cela depend . ”
“ 塞拉 依赖 . ”

“Cela 取决于。”

“ [pər'hæps] , [ðen] ,
“ Perhaps , then ,
“ 也许 , 然后 ,

“或许，那么，

[hɜːr; hər] ['sɪstər] [in'tendz] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] ['sɪv(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — ['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] [bɪ'gæn] [baɪ]
her sister intends to be very civil to me — our acquaintance began by
她 姐姐 意图 到 是 非常 民用 到 我 — 我们的 熟人 开始 经过
[hɜːr; hər] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [fuːl] ;
her calling me a fool ;
她 呼叫 我 一个 傻子 ;

她妹妹打算对我非常客气——我们相识之初，她还骂我是个傻瓜；

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌoʊvər'hɜːrd] [hɜːr; hər] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [ðæt] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [æn; ən]
and I overheard her saying to her sister that I seemed to have an
和 我 无意中听到 她 说 到 她 姐姐 那 我 似乎 到 有 一个
[ʌn'kɑːmənli] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [maɪ'self] ,
uncommonly good opinion of myself ,
不寻常地 好的 观点 的 我 ,

我无意中听到她跟她妹妹说，我似乎对自己评价过高了。

[ænd; ənd] [lʊkt] [laɪk] [æn; ən] [ˌoʊvər'groʊn] ['skuːlbɔɪ] . ”
and looked like an overgrown schoolboy . ”
和 看起来 喜欢 一个 长得太茂盛了 男生 . ”

他看起来像个长大了的男学生。

“ [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [mɪ'steɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ˌdemən'streɪʃənz] , ” [sed] [ə; eɪ] . [ziː] . , ['smaɪlɪŋ] ,
“ There is no possibility of mistaking such demonstrations , ” said A . Z . , smiling ,
“ 那里 是 不 可能性 的 误会 这样的 示威游行 , ” 说 一个 . Z . , 微笑 ,

“这样的示威活动绝不会让人误解,”AZ笑着说。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [kən'troʊlɪŋ] [æn; ən] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [læf] , [ɪk'striːmli] [dɪs'pliːzɪŋ] [tuː; tə]
and evidently controlling an inclination to laugh , extremely displeasing to
和 显然 控制 一个 倾角 到 笑 , 极其 令人不快 到
['hæmɪltən] .
Hamilton .
汉密尔顿 .

显然，他强忍着笑意，这让汉密尔顿非常不高兴。

“ [juː; jʊ] [siːm] , ” [hiː; hi] [sed] , ['sʌmwʌt] [dɪs'trʌstfəli] ,
“ You seem , ” he said , somewhat distrustfully ,
“ 你 似乎 , ” 他 说 , 有些 不信任地 ,

“你看起来,”他有些不信任地说。

“ [juː; jʊ] [siːm] [ə'mjuːzd] — [pər'hæps] [æt; ət] [maɪ] [ɪk'spresɪŋ] [jʊr; jər] [θɔːts] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv]
“ you seem amused — perhaps at my expressing your thoughts in the words of
“ 你 似乎 觉得好笑 — 也许 在 我的 表达 你的 想法 在 这 字 的
[ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] . ”
another person . ”
其他 人 . ”

“你似乎觉得很有趣——或许是因为我把你的想法用别人的话表达了出来。”

“ [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ɑːn] [jʊr; jər] [fɜːrst] [ə'pɪrəns] — — ”
“ What I thought of you on your first appearance — — ”
“ 什么 我 想法 的 你 在 你的 第一的 外貌 — — ”

“我对你第一次出现时的印象——”

“ [aɪ] [ɔːl'redi] [noʊ] .
“ I already know .
“ 我 已经 知道 .

“我已经知道了。”

[juː; jʊ] [θɔːt] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [legd] , [ˈbæʃfl] [ˈænɪm(ə)l] ; [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] [sed] [soʊ][tuː; tə]
You thought me a long - legged , bashful animal ; at least you said so to
你 想法 我 一个 长的 - 腿 , 害羞的 动物 ; 在 至少 你 说 所以 到
[ˈbærən][ziː] — . ”
Baron Z — . ”
男爵 Z — . ”

你曾认为我是一只腿长、害羞的动物；至少你对Z男爵是这么说的——。

“ [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [ˈfænsɪd] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [raɪt] [tuː; tə] [ˈkrɪtɪsaɪz] ;
“ At that time I fancied I had a sort of right to criticise ;
“ 在 那 时间 我 幻想 我 有 一个 种类 的 正确的 到 批评 ;

“当时我自认为有批评的权利；

[ænd; ənd][hæd; həd][juː; jʊ] [ˈriːəli] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][dʒɑːn][ɔːr] [ˈɑːtʃi] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd]
and had you really proved to be John or Archy , as I had
和 有 你 真的 已证实 到 是 约翰 或者 阿奇 , 作为 我 有
[səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] ,
supposed ,
据称 ,

如果你真的像我猜测的那样，是约翰或阿奇，

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][ˈɔːf(ə)n] [bɪn] [ˈfeɪvərd] [wɪð; wɪθ] [ˈiːkwəli] [ˈflætərɪŋ] [ˌɑːbzɝˈveɪʃənz] ;
you might have often been favoured with equally flattering observations ;
你 可能 有 经常 到过 受青睐 和 同样地 奉承 观察 ;

你可能经常收到同样恭维的评价；

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kənˈsɪdərd] [juː; jʊ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [rɪˈleɪʃn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] , [ʌnˈdaʊtɪdli]
I should have considered you a sort of relation , and you would , undoubtedly
我 应该 有 经过考虑的 你 一个 种类 的 关系 , 和 你 会 , 无疑
,
,
,

我应该把你当成某种亲戚，而你无疑也会这么想。

[hæv; həv] [θɔːt] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ɡreɪt] [bɔːr] .
have thought me a great bore .
有 想法 我 一个 伟大的 钻孔 .

教会了我很多无聊的东西。

[naʊ] , [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [ˈdɪfrənt] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [triːt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl][ˈpɑːsəb(ə)l] [rɪˈspekt] ;
Now , the case is different , and I shall treat you with all possible respect ;
现在 , 这 案件 是 不同的 , 和 我 将 对待 你 和 全部 可能的 尊重 ;

现在情况不同了，我将以最大的尊重对待你；

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [læf] , [ænd; ənd] [ˈprɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [əˈfendɪd]
but you must allow me to laugh , and promise not to be offended
但 你 必须 允许 我 到 笑 , 和 承诺 不是 到 是 被冒犯了
[æt; ət] [ˈevri] [ˈaɪd(ə)l][wɜːrd] — — ”
at every idle word — — ”
在 每一个 闲置的 单词 — — ”

但请允许我笑一笑，并答应我不要因为我说的每句话而生气——”

“ [əˈfendɪd] ! — [oʊ] , [noʊ] !
“ Offended ! — oh , no !
“ 被冒犯了 ! — 哦 , 不 !

“被冒犯了！——哦，不！”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪk'striːmli] [dɪ'laɪtɪd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ækt] [tɔːrdz] [ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]
I should be extremely delighted if you would act towards me as if I were
我 应该 是 极其 高兴极了 如果 你 会 行为 向 我 作为 如果 我 是
[dʒɑːn][ɔːr] ['ɑːtʃi] . ”
John or Archy . ”
约翰 或者 阿奇 . ”

如果你能像对待约翰或阿奇那样对待我，我会非常高兴。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [sʌtʃ] ['triːtmənt] — [ænd; ənd] — [aɪ][dəunt] [fiːl] [dɪ'spoʊzd]
“ You are too young to appreciate such treatment — and — I don't feel disposed
“ 你 是 也 年轻的 到 欣赏 这样的 治疗 — 和 — 我 不 感觉 处置
[ˌʌnˌnesə'serəli] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['mentər] . ”
unnecessarily to undertake the part of mentor . ”
不必要的 到 承担 这 部分 的 导师 . ”

“你年纪太小，还不懂欣赏这种待遇——而且——我也不觉得有必要去扮演导师的角色。”

“ [juː; jʊ] [fɪr] [ðə; ði][tæsk] [wʊd] [pruːv] [tuː] ['trʌb(ə)lsəm] ? ”
“ You fear the task would prove too troublesome ? ”
“ 你 害怕 这 任务 会 证明 也 麻烦的 ? ”

你担心这项任务会太麻烦吗?

“ [nɑːt][ɪɡ'zæktli] [ðæt] — [aɪ] ['ræðər] [laɪk] ['ɡɪvɪŋ] [əd'vaɪs] ; [bʌt; bət] — — ”
“ Not exactly that — I rather like giving advice ; but — — ”
“ 不是 确切地 那 — 我 相当 喜欢 给予 建议 ; 但 — — ”

“也不完全是这样——我其实挺喜欢给人建议的；但是——”

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː][juː; jʊ][noʊ] ['kredɪt] ! ”
“ You think I should do you no credit ! ”
“ 你 思考 我 应该 做 你 不 信用 ! ”

“你觉得我不应该给你任何赞誉！”

“ [aɪ] ['riːəli] [duː][nɑːt] [noʊ] , [nɔːr][duː][aɪ] [miːn] [tuː; tə][traɪ] .
“ I really do not know , nor do I mean to try .
“ 我 真的 做 不是 知道 , 也不 做 我 意思是 到 尝试 .

“我真的不知道，也不打算去尝试。”

[jʊr; jər] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [əd'ventʃəz] [meɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ]['ɪntuː][sʌm; səm] [em'bærəsmənts] [wɪtʃ] [meɪ]
Your search for adventures may bring you into some embarrassments which may
你的 搜索 为了 冒险 可能 带来 你 进入 一些 尴尬 哪个 可能
[nɑːt] ['ɔːlweɪz] [tɜːrn] [aʊt] [soʊ] [wel] [æz; əz][ɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] . ”
not always turn out so well as on the present occasion . ”
不是 总是 转动 出去 所以 出色地 作为 在 这 展示 场合 . ”

你寻求冒险的经历可能会让你陷入一些尴尬的境地，而且这些尴尬事的结果未必总能像这次一样好。

“ [maɪ] [ɡʊd] ['fɔːrtʃən] [ɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] ,
“ My good fortune on the present occasion has been so extraordinary ,
“ 我的 好的 财富 在 这 展示 场合 有 到过 所以 非凡的 ,

“我这次的运气真是好得不可思议，”

[ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tempt] [feɪt] [noʊ] ['fɜːrðər] ; [maɪ][plæn][ɪz] [fɔːrmd] .
that I shall tempt fate no further ; my plan is formed .
那 我 将 诱惑 命运 不 更远 ; 我的 计划 是 形成 .

我不会再冒险挑战命运；我的计划已经制定。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《首字母：现代生活的故事》(The Initials A Story of Modern Life)
第4/33页

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [spend] [ðə; ði] ['wɪntər] [ɪn] ['mjuːnɪk] ， ['stʌdiɪŋ] ['dʒɜːrmən][ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] .
I shall spend the winter in Munich , studying German and the Germans .
我 将 花费 这 冬天 在 慕尼黑 ， 学习 德语 和 这 德国人 .

我将在慕尼黑度过冬天，学习德语和德国人。

[ɪn][ðə; ði] [də'mestɪk] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət] ['fæməli] — — ”
In the domestic circle of a private family — — ”
在 这 国内的 圆圈 的 一个 私人的 家庭 — — ”

在私人家庭的内部圈子里——”

“ [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [bɔɪz] ？ ” [æskt] [ə; eɪ] . [ziː] .
“ Where there are no boys ? ” asked A . Z .
“ 在哪里 那里 是 不 男孩们 ？ ” 问 一个 . Z .

“哪里没有男孩？”AZ问道。

“ [æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][maɪ] ['defərəns] [tuː; tə][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] ，
“ As a proof of my deference to your opinion ,
“ 作为 一个 证明 的 我的 尊重 到 你的 观点 ，

“为了证明我对您意见的尊重，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n]['iːv(ə)n][tuː; tə] [faɪv] [bɔɪz] ；
I shall make no objection even to five boys ;
我 将 制作 不 异议 甚至 到 五 男孩们 ；

即使是五个男孩，我也不会反对；

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'mærid] ['dɔtɚz] . ”
and also promise to avoid a widow with unmarried daughters . ”
和 还 承诺 到 避免 一个 寡妇 和 未婚 女儿们 . ”

并且承诺不会娶有未婚女儿的寡妇。

“ [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [hoʊp] [ʌv; əv][juː; jʊ] [naʊ] ！ ”
“ I have some hope of you now ! ”
“ 我 有 一些 希望 的 你 现在 ！ ”

“我现在对你抱有一丝希望了！”

“ [wɪl] [juː; jʊ] [ðen] [biː; bi][maɪ] ['mentər] ['dʊrɪŋ] [maɪ]['soʊdʒɜːrn][ɪn]['dʒɜːrməni] ？ ”
“ Will you then be my mentor during my sojourn in Germany ? ”
“ 将要 你 然后 是 我的 导师 期间 我的 旅居 在 德国 ？ ”

“那么，在我旅居德国期间，您愿意担任我的导师吗？”

“ [noʊ] . ”
“ No . ”
“ 不 . ”

“不。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [laɪkt] ['gɪvɪŋ] [əd'vaɪs] ？ ”
“ But you said you liked giving advice ? ”
“ 但 你 说 你 喜欢 给予 建议 ？ ”

“但你说过你喜欢给人建议？”

“ [ænd; ənd][soʊ][aɪ][duː] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [gɪv] ，
“ And so I do ; it is , you know , the only thing that everybody is disposed to give ,
“ 和 所以 我 做 ； 它 是 ， 你 知道 ， 这 仅有的 事物 那 大家 是 处置 到 给 ，

“所以我这么做了；你知道，这是每个人都愿意付出的唯一东西。”

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [laɪks] [tuː; tə] [teɪk] .
and nobody likes to take .
和 无人 点赞 到 拿 .

没有人喜欢索取。

[æsk][maɪ] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ;
Ask my advice , and I shall give it ;
问 我的 建议 , 和 我 将 给 它 ;

请给我建议，我会给您建议；

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [bɪ'fɔːrhænd] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”
although I know beforehand you will not make use of it . ”
虽然 我 知道 预先 你 将要 不是 制作 使用 的 它 . ”

虽然我事先就知道你不会用它。

“ [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['iːðər] [dʒɑːn][ɔːr] ['ɑːtʃi] . ”
“ Just as much as either John or Archy . ”
“ 只是 作为 很多 作为 任何一个 约翰 或者 阿奇 . ”

“和约翰或阿奇一样。”

“ [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] !
“ No such thing !
“ 不 这样的 事物 !

“根本没有这种事！”

[maɪ] [əd'vaɪs] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'fɔːrst] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɛləˌgeɪtəd] [pə'rent(ə)l]
My advice to them would have been enforced by a little delegated parental
我的 建议 到 他们 会 有 到过 强制执行 经过 一个 小的 委托 父母
[ə'θɔːrəti] ,
authority ,
权威 ,

我给他们的建议会通过父母赋予的少量权力来强制执行。

[nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði][ˌprɑːbə'bɪləti][ʌv; əv][ðer; ðər] ['hævɪŋ] , [frʌm; frəm] ['hɪrseɪ] , ['veri] [ɪg'zɔːltɪd]
not to mention the probability of their having , from hearsay , very exalted
不是 到 提到 这 可能性 的 他们的 拥有 , 从 传闻 , 非常 崇高
[aɪ'diːəz][ʌv; əv][maɪ] ['wɪzdəm] . ”
ideas of my wisdom . ”
想法 的 我的 智慧 . ”

更何况，他们很可能只是道听途说，就对我的智慧抱有极高的看法。

“ [aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðer; ðər][aɪ'diːəz][ɑːn] [ðæt] ['sʌbdʒekt][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [mɔːr] [ɪg'zɔːltɪd][ðen; ðən]
“ I doubt if their ideas on that subject could possibly be more exalted than
“ 我 怀疑 如果 他们的 想法 在 那 主题 可以 可能 是 更多的 崇高 比
[maɪn] . ”
mine . ”
矿 . ”

“我怀疑他们在这个问题上的见解是否能比我的更高尚。”

“ ['veri] [ə'proʊpriətli] ['ænsər] — [juː; jʊ] ['riːəli] [ɑːr; ər][æn; ən] [ɪk'striːmli] ['prɑːmɪsɪŋ] [jʌŋ] [mæn] .
“ Very appropriately answered — you really are an extremely promising young man .
“ 非常 适当 回答 — 你 真的 是 一个 极其 有前途 年轻的 男人 .

“回答得非常恰当——你真是一位非常有前途的年轻人。”

” ['hæmɪltən] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp][ænd; ənd] [blʌʃt] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] [soʊ]
” Hamilton bit his lip and blushed ; there was something in her manner so
” 汉密尔顿 少量 他的 唇 和 脸红了 ; 那里 曾是 某物 在 她 方式 所以
['mɑːkɪŋ] , [soʊ] [ˌʌnɪ'kwɪvəkəli] [aɪ'rɔnik,-kəl] ,
mocking , so unequivocally ironical ,
嘲讽 , 所以 毫无疑问 讽刺 ,

“汉密尔顿咬着嘴唇，脸红了；她那种态度里带着嘲讽，毫不掩饰地讽刺，

[ðæt] [hiː; hi] [felt] ['mɔːtifaid] — [hɪz; ɪz]['saɪlənt] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [bi'treiŋ] [ɪt'self] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz]
that he felt mortified — his silent irritation betraying itself in spite of all his
那 他 毛毡 羞愧难当 — 他的 沉默的 刺激 背叛 本身 在 尽管如此 的 全部 他的
[ɪn'devər] [æt; ət] [kən'siːlmənt] .
endeavours at concealment .
努力 在 隐蔽 .

他感到羞愧难当——尽管他竭力掩饰，但内心的恼怒还是显露无疑。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'fendɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] , ['kwaɪətli] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , “ [ænd; ənd] [ə'fendɪd]
“ You are offended , ” she observed , quietly , after a pause , “ and offended
“ 你 是 被冒犯了 , ” 她 观察到 , 悄悄 , 后 一个 暂停 , “ 和 被冒犯了
[wɪ'ðaʊt] ['eni] [kɔːz] .
without any cause .
没有 任何 原因 .

“你感到被冒犯了，”她停顿了一下，平静地说道，“而且毫无理由地被冒犯了。”

[aɪ][hæv; həv] , [ɔːl] [maɪ] [laɪf] ,
I have , all my life ,
我 有 , 全部 我的 生活 ,

我一生都是如此。

[hæd; həd][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [æn'tɪpəθi] [tuː; tə] ['veri] [jʌŋ] [men] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [tɔːk]
had a particular antipathy to very young men — it is quite impossible to talk
有 一个 特别的 反感 到 非常 年轻的 男人 — 它 是 相当 不可能的 到 讲话
[tuː; tə][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ri'ma:ks] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kən'sɪdər] [dɪ'rɑːgətɔːri] [tuː; tə][ðer; ðər] ['dɪgnəti] .
to them without making remarks which they consider derogatory to their dignity .
到 他们 没有 制作 评论 哪个 他们 考虑 贬 到 他们的 尊严 .

他对非常年轻的男子有一种特别的反感——和他们交谈时，如果不说一些他们认为有损其尊严的话，是完全不可能的。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'kɔːl] [maɪ] [wɜːrdz] ; [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑːmɪsɪŋ] ,
I did not mean to annoy you , and recall my words ; instead of a promising ,
我 做过 不是 意思是 到 烦人 你 , 和 记起 我的 字 ; 反而 的 一个 有前途 ,

我无意惹你生气，请记住我说过的话；与其说是承诺，

[aɪ] [naʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][æn; ən] ['ɪrɪtəb(ə)l] [jʌŋ] [mæn] .
I now think you an irritable young man .
我 现在 思考 你 一个 易怒的 年轻的 男人 .

我现在觉得你是个易怒的年轻人。

[dʌz] [ðæt] [pliːz] [juː; jʊ] ['betər] ? ”
Does that please you better ? ”
做 那 请 你 更好的 ? ”

这样您满意了吗?

“ ['ɪnfɪnətli] ['betər] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , ['læfɪŋ] ; “ [ɪf] [nɑːt][ðə; ði] [wɜːrdz] , ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði]
“ Infinitely better , ” he answered , laughing ; “ if not the words , certainly the
“ 无限地 更好的 , ” 他 回答 , 笑 ; “ 如果 不是 这 字 , 当然 这
['mænər] [ɪz] ['prefrəb(ə)l] .
manner is preferable .
方式 是 优选 .

“好得多，”他笑着回答；“即使措辞不好，方式也肯定更好。”

[aɪ][kæn; kən] [ber] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [tɜːrnd] ['ɪntuː] ['rɪdɪkjuːl] . ”
I can bear anything but being turned into ridicule . ”
我 能 熊 任何事物 但 存在 转向 进入 嘲笑 . ”

我什么都能忍受，就是不能忍受被人嘲笑。

“ [wʌt] [juː; jʊ] [naʊ] [kɔːl] ['rɪdɪkjuːl] [wɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [jɪrz] [hens] [teɪk] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˌbæd(ə)n'ɑːʒ] ;
“ What you now call ridicule will a few years hence take the name of badinage ;
“ 什么 你 现在 称呼 嘲笑 将要 一个 很少 年 因此 拿 这 姓名 的 玩笑 ;

“你现在称之为嘲笑的东西，几年后就会被称为玩笑；

[bʌt; bət] [let] [ˌjuː ˈes] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [els] , [ɔːr] [stɪl] [ˈbetər] — [səˈpoʊz] [wiː; wi] [riːd] .
but let us talk of something else , or still better — suppose we read .
但 让 我们 讲话 的 某物 别的 , 或者 仍然 更好的 — 认为 我们 读 .

但我们还是谈谈别的事情吧，或者更好的是——假设我们来读读书。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [ˈɔlgəˌmaɪn] [ˈzaɪtəŋ] , [ɔːr] [ˈblækˌwʊdz] [ˈmægəziːn] . ”
Here is the Allgemeine Zeitung , or Blackwood's Magazine . ”
这里 是 这 普遍 报 , 或者 黑木 杂志 . ”

这是《Allgemeine Zeitung》，也就是《布莱克伍德杂志》。

“ [duː][juː; jʊ] [teɪk] [ˈblækˌwʊdz] ? ” [ɪnˈkwaɪəd] [ˈhæmɪltən] .
“ Do you take Blackwood's ? ” inquired Hamilton .
“ 做 你 拿 黑木 ? ” 询问 汉密尔顿 .

“你们接受布莱克伍德的治疗吗？”汉密尔顿问道。

“ [aɪ] [get] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [ˈeni] [bʊks] [aɪ] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈlaɪbreri] .
“ I get it and any books I wish for from the royal library .
“ 我 得到 它 和 任何 图书 我 希望 为了 从 这 皇家 图书馆 .

“我可以从皇家图书馆借阅任何我想要的书籍。”

[noʊ] [wʌn] [kæn; kən] [biː; bi] [mɔːr] [mægˈnɪfɪsntli] [ˈlɪbərəl] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [bəˈveriə] , [ɪn] [ðɪs]
No one can be more magnificently liberal than the King of Bavaria , in this
不 一 能 是 更多的 壮丽 自由主义 比 这 国王 的 巴伐利亚 , 在 这
[rɪˈspekt] .
respect .
尊重 .

在这方面，没有人能比巴伐利亚国王更开明。

[wen] [juː; jʊ] [goʊ] [tuː; tə] [ˈmjuːnɪk] ,
When you go to Munich ,
什么时候 你 去 到 慕尼黑 ,

当你去慕尼黑的时候，

[jʊr; jər] [ˈbæŋkər] [kæn; kən] [saɪn] [ˈpepərz] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪmˈself] [ˈænsərəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ˈeni] [bʊks] [wɪtʃ] [meɪ]
your banker can sign papers making himself answerable for any books which may
你的 银行家 能 符号 文件 制作 他自己 可回答的 为了 任何 图书 哪个 可能
[biː; bi] [lɔːst] [ɔːr] [ˈɪndʒərd] [waɪl] [ɪn] [jʊr; jər] [pəˈzeʃn] ;
be lost or injured while in your possession ;
是 丢失的或者 受伤 尽管 在 你的 拥有 ;

你的银行家可以签署文件，使自己对在你保管期间丢失或损坏的任何账簿负责；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [fɔːrˈmæləti] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [ɪnˈʃʊr] [juː; jʊ] [ðə; ði] [ʌnˈlɪmɪtɪd] [juːz] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
and this is the only formality necessary to insure you the unlimited use of a
和 这 是 这 仅有的 正式 必要的 到 保证 你 这 无限 使用 的 一个
[ˈlaɪbreri] [kənˈteɪnɪŋ] [ˈʌpwərdz] [ʌv; əv] [eɪt] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈvɑːljəmz] . ”
library containing upwards of eight hundred thousand volumes . ”
图书馆 包含 向上 的 八 百 千 卷 . ”

这是确保您可以无限次使用藏书超过八十万册的图书馆的唯一必要手续。”

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] , [ə; eɪ] [ˈfɔːrənər] ,
“ But you do not mean to say that I , a foreigner ,
“ 但 你 做 不是 意思是 到 说 那 我 , 一个 外国人 ,

“但你并非想说我，一个外国人，

[meɪ] [teɪk] [ðə; ði] [bʊks] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] ? ”
may take the books home with me ? ”
可能 拿 这 图书 家 和 我 ? ”

我可以把书带回家吗?

“ [jʊr; jər] [aɪˈdiːəz] [ɑːr; ər] [tuː] [ˈɪŋglɪʃ] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪˈhend] [sʌtʃ] [ˌlɪbəˈræləti] ,
“ Your ideas are too English to comprehend such liberality ,
“ 你的 想法 是 也 英语 到 理解 这样的 自由主义 ,

“你的思想太英国化了，无法理解这种自由主义。”

[ænd; ənd][soʊ][wɜːr; wər] [maɪn] [wen] [aɪ][fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə] ['mjuːnɪk] ; [bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] ,
and so were mine when I first came to Munich ; but the fact is ,
和 所以 是 矿 什么时候 我 第一的 来了 到 慕尼黑 ; 但 这 事实 是 ,

我刚到慕尼黑时也是如此；但事实是，

[juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ðə; ði] [bʊks] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [ə'pɑːrtmənt] [ænd; ənd] [riːd] [ðem; ðəm][æt; ət][jʊr; jər]
you may take the books to your own apartment and read them at your
你 可能 拿 这 图书 到 你的 自己的 公寓 和 读 他们 在 你的
['liːʒər] .
leisure .
闲暇 .

您可以把书带回自己的公寓，在空闲时间阅读。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə]['ɪndʒər][ðem; ðəm][ɪn] ['eni] [wei] . ”
Of course you must be careful not to injure them in any way . ”
的 课程 你 必须 是 小心 不是 到 损伤 他们 在 任何 方式 . ”

当然，你必须小心，不要以任何方式伤害他们。

“ [bʌt; bət] [ɪf] ['meni] ['piːp(ə)l] [ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] ['prɪvəlɪdʒ] , [ðə; ði] [bʊks] [mʌst; məst][biː; bi] [spɔɪld] [ɪn] [taɪm] . ”
“ But if many people enjoy this privilege , the books must be spoiled in time . ”
“ 但 如果 许多 人们 享受 这 特权 , 这 图书 必须 是 被宠坏了 在 时间 . ”

“但如果很多人都享有这种特权，那么这些书迟早会被糟蹋掉。”

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] , [pər'hæps] ,
“ You think , perhaps ,
“ 你 思考 , 也许 ,

你或许认为，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['waɪzər] [ɪf] [ðə; ði] [eɪt] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['vɑːljəmz] [wɜːr; wər] [pʊt] ['ɪntuː] [glæs]
it would be wiser if the eight hundred thousand volumes were put into glass
它 会 是 更明智 如果 这 八 百 千 卷 是 放 进入 玻璃
[bʊk] - ['keɪsɪz] ,
book - cases ,
书 - 案例 ,

如果将这八十万册图书放入玻璃书柜中，那就更明智了。

[ænd; ənd] ['mɪrli] [ɪg'zɪbɪtɪd] [tuː; tə] [st'reɪndʒəz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [pleɪst] [æt; ət][ðer; ðər] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n]
and merely exhibited to strangers , instead of being placed at their disposition
和 仅仅 展出 到 陌生人 , 反而 的 存在 放置 在 他们的 处置
?
?
?

仅仅是向陌生人展示，而不是让他们随意处置？

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [dʒʌdʒ] , [haʊ'evər] , [frʌm; frəm]['pɜːrsən(ə)l][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,
As far as I can judge , however , from personal observation ,
作为 远的 作为 我 能 法官 , 然而 , 从 个人的 观察 ,

但就我个人观察而言，我认为：

[ðə; ði] [bʊks] [ɑːr; ər][nɑːt] ['iːðər] [spɔɪld] [ɔːr]['iːv(ə)n] [sɔɪld] ; [æt; ət] [liːst] , [nʌn] [aɪ][hæv; həv]['evər]
the books are not either spoiled or even soiled ; at least , none I have ever
这 图书 是 不是 任何一个 被宠坏了 或者 甚至 脏的 ; 在 至少 , 没有任何 我 有 曾经
[rɪ'kwaɪərd] ;
required ;
必需的 ;

这些书既没有损坏也没有弄脏；至少，我从来没有需要过这样的书；

[ænd; ənd] , [juː; jʊ] [siː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [rɪ'muːvɪŋ] [ə; eɪ]['peɪpər] ['kʌvər] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
and , you see , ” she said , removing a paper cover from one of them ,
和 , 你 看 , ” 她 说 , 移除 一个 纸 覆盖 从 一 的 他们 ,

“你看，”她说着，揭开了其中一个书上的纸套。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] ['naɪsli] [baʊnd] . ”
“ they are very nicely bound . ”
“ 他们 是 非常 很好 边界 . ”

“它们的装订非常精美。”

“ [duː][juː; jʊ] [riːd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ? ” [hiː; hi] [æskt] .
“ Do you read a great deal ? ” he asked .
“ 做 你 读 一个 伟大的 交易 ? ” 他 问 .

他问：“你平时读很多书吗？”

“ [aɪ] [wʌns] [θɔːt] [soʊ] ,
“ I once thought so ,
“ 我 一次 想法 所以 ,

我曾经也这么想过，

[bʌt; bət][ɑːn] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] [bʊks] ['æktʃuəli] [riːd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,
but on referring to the list of books actually read at the end of the year ,
但 在 指 到 这 列表 的 图书 实际上 读 在 这 结尾 的 这 年 ,

但当参考年底实际阅读的书单时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ðæt] [aɪ] [naʊ] [meɪk] [noʊ] [prɪ'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [wʌt] [ɪz] [kɔːld]
it was so insignificant that I now make no pretension to being what is called
它 曾是 所以 微不足道 那 我 现在 制作 不 预张 到 存在 什么 是 称为
[ə; eɪ] ['riːdər] — [ə; eɪ] [fjuː] ['mɛmˌwɑːrz] ,
a reader — a few memoirs ,
一个 读者 — 一个 很少 回忆录 ,

这事儿太微不足道了，以至于我现在都不再自诩为读者——读过几本回忆录而已。

['trævlz] , [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['nɑːv(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] , [fɪl] [ʌp] [maɪ] [taɪm] [kəm'pliːtli] .
travels , an occasional novel , and the newspapers , fill up my time completely .
旅行 , 一个 偶然 小说 , 和 这 报纸 , 充满 向上 我的 时间 完全地 .

旅行、偶尔读读小说、看看报纸，就把我的时间全部占满了。

[bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ] [bʊk] , [ɔːr][əd'maɪər][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] ['saɪləns] ,
But now you really must take a book , or admire the country in silence ,
但 现在 你 真的 必须 拿 一个 书 , 或者 钦佩 这 国家 在 沉默 ,

但现在你真的应该带本书来读，或者静静地欣赏这片乡村美景。

[fɔːr; fər][aɪ] ['kænɑːt] [ə'laʊ] [maɪ] ['ɔlgəˌmaɪn] ['zaɪtəŋ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [lɔːŋgər] [ˌʌn'red] .
for I cannot allow my Allgemeine Zeitung to remain longer unread .
为了 我 不能 允许 我的 普遍 报 到 保持 更长 未读 .

因为我不能让我的《Allgemeine Zeitung》继续无人问津。

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [taɪm] [fɔːr; fər][wʌn] [iːtʃ] [deɪ] ,
I have only time for one each day ,
我 有 仅有的 时间 为了 一 每个 天 ,

我每天只能抽出时间来做一件。

[ænd; ənd][aɪ] [get] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [wen] [ðeɪ] [ə'kjuːmjəleɪt] . ”
and I get into a fit of despair when they accumulate . ”
和 我 得到 进入 一个 合身 的 绝望 什么时候 他们 积累 . ”

当它们堆积起来时，我会陷入绝望之中。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [juː; jʊ] [wəʊnt] [tɔːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [smoʊk] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] . ”
“ I think if you won't talk to me I should like to smoke a cigar . ”
“ 我 思考 如果 你 惯于 讲话 到 我 我 应该 喜欢 到 抽烟 一个 雪茄 . ”

“如果你不肯跟我说话，那我宁愿抽根雪茄。”

“ [ə; eɪ][moʊst] ['eksələnt] [aɪ'diːə] !
“ A most excellent idea !
“ 一个 最多 出色的 主意 !

“真是个绝妙的主意！”

[teɪk] [ðə; ði] ['koʊtʃmənz] [pleɪs] [bɪ'saɪd] ['hɛrmən] , [huː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,
Take the coachman's place beside Herrmann , who , I am sure ,
拿 这 马车夫的 地方 旁 赫尔曼 , WHO , 我 是 当然 ,

坐在赫尔曼旁边当马车夫，我确信，

[wɪl] ['wɪlɪŋli] [draɪv] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌmpəni] .
will willingly drive in order to have the pleasure of your company .
将要 心甘情愿 驾驶 在 命令 到 有 这 乐趣 的 你的 公司 .

为了能与您相伴，我甘愿开车。

[juː; jʊ][kæn; kən] [tɔːk] ['oʊvər][jʊr; jər] [ɪn'tendɪd] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,
You can talk over your intended expedition ,
你 能 讲话 超过 你的 故意的 远征 ,

你可以讨论一下你计划的探险活动，

[ænd; ənd] [boʊst] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwɑːntəti][ʌv; əv] [graʊs] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ʃɑːt] [hæd; həd][juː; jʊ] [bɪn]
and boast of the quantity of grouse you would have shot had you been
和 夸 的 这 数量 的 松鸡 你 会 有 射击 有 你 到过
[æt; ət] [hoʊm] [ðɪs] ['ɔːgəst] .
at home this August .
在 家 这 八月 .

然后吹嘘说，如果你今年八月待在家里，你会猎杀多少只松鸡。

” [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [kloʊzd] [æz; əz] [ðeɪ] [druː] [nɪr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - ;
” The day had already closed as they drew near the little village of Siegsdorf ;
” 这 天 有 已经 关闭 作为 他们 画 靠近 这 小的 村庄 的 - ;

“当他们接近锡格斯多夫小村庄时，天色已经暗了下来；

[laɪts] [glɑːnst] ['geɪli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] ,
lights glanced gaily from the windows of the houses ,
灯 瞥了一眼 兴高采烈地 从 这 视窗 的 这 房屋 ,

房屋的窗户里透出明亮的灯光，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [smɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['læftər] [wʌz; wəz] [wɑ:ftid]
and from the small inn the sound of singing and laughter was wafted
和 从 这 小的 客栈 这 声音 的 歌唱 和 笑声 曾是 飘散
[fɑːr][ænd; ənd] [waɪd] .
far and wide .
远的 和 宽的 .

从那家小客栈里传出的歌声和笑声传遍了四面八方。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi][kʊd; kəd][duː] ['betər] [ðæn; ðən][stɑːp] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , ” [əb'zɜːrvd]
“ I don't think we could do better than stop here for the night , ” observed
“ 我 不 思考 我们 可以 做 更好的 比 停止 这里 为了 这 夜晚 , ” 观察到
['bærən][ziː] — ,
Baron Z — ,
男爵 Z — ,

“我想我们今晚最好就在这里过夜了，”Z男爵说道。

['tɜːrnɪŋ] [ə'brʌptli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .
turning abruptly to his wife .
转弯 突然 到 他的 妻子 .

他突然转向妻子。

“ [aɪ] [ɪk'spektɪd] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ I expected some such proposition as soon as I heard the sound of the
“ 我 预期的 一些 这样的 主张 作为 很快 作为 我 听到 这 声音 的 这
['zɪðər] ,
zither ,
筝 ,

“我一听到古筝的声音，就预料到会有人提出这样的要求。”

” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
” she answered .
” 她 回答 .

她回答道。

“ [meɪ] [aɪ] ?
“ May I ?
“ 可能 我 ?

“我可以?

” [hiː; hi] [æskt] , ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪp] ; [waɪl] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , [ə'pærəntli] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə]
” he asked , playing with the whip ; while the horses , apparently unwilling to
” 他 问 , 玩耍 和 这 鞭 ; 尽管 这 马匹 , 显然 不情愿 到
[pæs] [baɪ][ə; eɪ]['steɪb(ə)l] ,
pass by a stable ,
经过 经过 一个 稳定的 ,

他一边玩弄着鞭子一边问道；而马儿们似乎不愿意经过马厩，

[ðə; ði] ['kʌmfəts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['prɑːbəbli] [ɪk'spɪriənst] [ɑːn][ə; eɪ]['fɔːrmər] [ə'keɪʒn] ,
the comforts of which they had probably experienced on a former occasion ,
这 舒适 的 哪个 他们 有 大概 经验丰富的 在 一个 以前的 场合 ,

他们可能以前体验过这种舒适感。

[tɜːrnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ə'kɔːrd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rʌfli] - [peɪvd] [jɑːrd] , [ænd; ənd] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði]
turned of their own accord into the roughly - paved yard , and stopped at the
转向 的 他们的 自己的 符合 进入 这 大致 - 铺砌路面 院子 , 和 停止 在 这
[dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] .
door of the inn .
门 的 这 客栈 .

他们自行拐进了简陋的铺砌院子，并在客栈门口停了下来。

[ðə; ði]['lændleɪdi] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [θruː] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [wɪtʃ]
The landlady made her way with some difficulty through the passage , which
这 房东 制成 她 方式 和 一些 困难 通过 这 通道 , 哪个
[wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['pesnts] ,
was crowded with peasants ,
曾是 挤 和 农民 ,

女房东费力地穿过挤满了农民的通道。

[tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['trævələz] ,
to the door , where she stood to receive the travellers ,
到 这 门 , 在哪里 她 站立 到 收到 这 旅行者 ,

她走到门口，站在那里迎接旅客。

[hɜːr; hər][roʊ'tʌndəti][ʌv; əv] ['fɪgjər] [pleɪst] [ɪn] [strɔːŋ] [rɪ'liːf] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .
her rotundity of figure placed in strong relief by the light behind her .
她 圆润 的 数字 放置 在 强的 宽慰 经过 这 光 在后面 她 .

她圆润的身材在身后光线的映衬下显得格外突出。

['bærən][ziː] — ['merəli] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [ˌsæljə'teɪʃənz] [meɪd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] , ['fɑːloʊd]
Baron Z — merrily returned the innumerable salutations made him , as , followed
男爵 Z — 兴高采烈地 返回 这 无数 问候 制成 他 , 作为 , 随后
[baɪ][hɪz; ɪz][waɪf] [ænd; ənd] ['hæmɪltən] ,
by his wife and Hamilton ,
经过 他的 妻子 和 汉密尔顿 ,

Z男爵兴高采烈地回应了无数的问候，随后是他的妻子和汉密尔顿。

[hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [ruːm] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] [gests] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪər] ['klæsɪz] .
he led the way to a room reserved for guests of the higher classes .
他 引领 这 方式 到 一个 房间 预订的 为了 客人 的 这 更高 课程 .

他带头来到一间专供上流人士入住的房间。

[wʌn]	['teɪbl]	[wʌz; wəz]	[stɪl]	[ˌʌn'ɑːkjupaɪd]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['lændleɪdi]	,
One	**table**	**was**	**still**	**unoccupied**	**,**	**and**	**the**	**landlady**	**,**
一	桌子	曾是	仍然	空置	，	和	这	房东	，

还有一张桌子空着，女房东说，

['hævɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	['eɪprən]	[swept]	[ə'weɪ]	[ðə; ði]	[krʌmz]	[ʌv; əv]	[bred]	,
having	**with**	**her**	**apron**	**swept**	**away**	**the**	**crumbs**	**of**	**bread**	**,**
拥有	和	她	围裙	扫荡	离开	这	面包屑	的	面包	，

她用围裙扫掉了面包屑，

[ænd; ənd]	[rɪ'muːvd]	[sʌm; səm]	['empti]	['glæsɪz]	[wɪtʃ]	[wɜːr; wər]	[ə'pɑːn]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[pleɪst]	[tʃerz]	,	[æskt]
and	**removed**	**some**	**empty**	**glasses**	**which**	**were**	**upon**	**it**	**,**	**placed**	**chairs**	**,**	**asked**
和	已移除	一些	空的	眼镜	哪个	是	之上	它	，	放置	椅子	，	问

[wʌt]	[ðeɪ]	[tʃoʊz]	[fɔːr; fər]	['sʌpər]	,
what	**they**	**chose**	**for**	**supper**	**,**
什么	他们	选择	为了	晚餐	，

然后撤走了桌上的一些空杯子，摆放了椅子，问他们晚餐想吃什么。

[geɪv]	[ðə; ði]	['nesəseri]	[də'rekʃ(ə)nz]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[gɜːrl]	[huː]	[wʌz; wəz]	['stændɪŋ]	[nɪr]	[hɜːr; hər]	,	[ænd; ənd]
gave	**the**	**necessary**	**directions**	**to**	**a**	**girl**	**who**	**was**	**standing**	**near**	**her**	**,**	**and**
给予	这	必要的	方向	到	一个	女孩	WHO	曾是	常设	靠近	她	，	和

[ðen]	,
then	**,**
然后	，

她向站在她附近的一个女孩指明了方向，然后，

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[kən'tentɪd]	[saɪ]	,
with	**a**	**sort**	**of**	**contented**	**sigh**	**,**
和	一个	种类	的	满足	叹	，

带着一种满足的叹息，

['siːtɪd]	[hɜːr'self]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[bentʃ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[end]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['teɪbl]	,
seated	**herself**	**on**	**a**	**bench**	**at**	**the**	**other**	**end**	**of**	**the**	**table**	**,**
坐着	她自己	在	一个	长椅	在	这	其他	结尾	的	这	桌子	，

她坐在桌子另一端的凳子上，

['evɪdəntli]	['weɪtɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['spoʊkən]	[tuː; tə]	.
evidently	**waiting**	**to**	**be**	**spoken**	**to**	**.**
显然	等待	到	是	说	到	.

显然是在等别人跟他说话。

['bærən]	[ziː]	—	[lʊkt]	[raʊnd]	[hɪm; ɪm]	[æz; əz]	[ɪf]	[ɪn]	[sɜːrtʃ]	[ʌv; əv]	[sʌm; səm]	[wʌn]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[sed]	:
Baron	**Z**	**—**	**looked**	**round**	**him**	**as**	**if**	**in**	**search**	**of**	**some**	**one**	**,**	**and**	**then**	**said**	**:**
男爵	Z	—	看起来	圆形的	他	作为	如果	在	搜索	的	一些	一	，	和	然后	说	:

Z男爵环顾四周，似乎在寻找什么人，然后说道：

“	[wel]	,	[haʊ]	[goʊz]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	?
“	**Well**	**,**	**how**	**goes**	**the**	**world**	**with**	**you**	**?**
“	出色地	，	如何	去	这	世界	和	你	?

你那边情况如何?

[ɑːr; ər]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['tʃɪldrən]	[wel]	?	”
Are	**all**	**the**	**children**	**well**	**?**	**”**
是	全部	这	孩子们	出色地	?	”

孩子们都健康吗?

“	[ɔːl]	[ɪn]	[gʊd]	[helθ]	,	[θæŋk]	[juː; jʊ]	.	”
“	**All**	**in**	**good**	**health**	**,**	**thank**	**you**	**.**	**”**
“	全部	在	好的	健康	，	感谢	你	.	”

“祝大家身体健康，谢谢。”

“ [wer] [ɪz][maɪ][oʊld] [frend] ['haʊzɚ] ?
“ Where is my old friend Hauser ?
“ 在哪里 是 我的 老的 朋友 豪瑟 ?

“我的老朋友豪瑟在哪里？”

[aɪ] [mɪs] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] . ”
I miss him when he is not seated at the head of the table . ”
我 错过 他 什么时候 他 是 不是 坐着 在 这 头 的 这 桌子 . ”

他不在餐桌主位上的时候，我就会想念他。

“ [hiː; hi][ɪz] [aʊt] ['ʃuːtɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] . ”
“ He is out shooting to - day . ”
“ 他 是 出去 射击 到 - 天 . ”

“他今天出去射击了。”

“ [ɪz][ðer; ðər] , [ðen] , [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][maɪ] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːt] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'meɪn] [hɪr] [tuː; tə] -
“ Is there , then , a chance of my getting a shot , if I remain here to -
“ 是 那里 , 然后 , 一个 机会 的 我的 获得 一个 射击 , 如果 我 保持 这里 到 -
['mɔːroʊ] ? ”
morrow ? ”
明天 ? ”

“那么，如果我明天留在这里，我还有机会打针吗？”

“ [ɪn'diːd] [aɪ] ['kænɑːt] ['prɑːmɪs] [mʌtʃ] .
“ Indeed I cannot promise much .
“ 的确 我 不能 承诺 很多 .

“的确，我无法做出太多承诺。”

[ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] [geɪm] [ɪz] ['getɪŋ] ['veri] [skers] .
They say the game is getting very scarce .
他们 说 这 游戏 是 获得 非常 稀少 .

他们说这款游戏越来越稀有了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] [wɪ'ðaʊt] ['venɪsnˌ'venɪzn] .
I am sometimes a whole week without venison .
我 是 有时 一个 所有的 星期 没有 鹿肉 .

我有时整整一周都吃不到鹿肉。

[juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] ['betər] [nuːz] , [aɪ] [noʊ] , [fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [jʊr; jər]['raɪf(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] . ”
You expected better news , I know , for I saw your rifle in the carriage . ”
你 预期的 更好的 消息 , 我 知道 , 为了 我 锯 你的 步枪 在 这 运输 . ”

我知道你期待听到更好的消息，因为我看到你的步枪在马车里。

“ [nɑːt] [hɪr] , ” [sed] ['bærən][ziː] — ; “ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][maɪ] [wei] [tuː; tə] ['raɪkənˌhɔːl] [ænd; ənd]
“ Not here , ” said Baron Z — ; “ but I am on my way to Reichenhall and
“ 不是 这里 , ” 说 男爵 Z — ; “ 但 我 是 在 我的 方式 到 赖兴霍尔 和
['bɛrʃtəsˌgɑːdən] ,
Berchtesgaden ,
贝希特斯加登 ,

“不在这里，”Z男爵说；“但我正前往赖兴霍尔和贝希特斯加登。”

[ænd; ənd][æt; ət][wʌn] [pleɪs] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['ʃæmwɑː] - [hʌnt] .
and at one place or the other I hope to have a chamois - hunt .
和 在 一 地方 或者 这 其他 我 希望 到 有 一个 麂皮 - 打猎 .

我希望能在某个地方进行一次羚羊狩猎。

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][spɔːrt] . ”
A friend of mine wishes to see the sport . ”
一个 朋友 的 矿 愿望 到 看 这 运动 . ”

我的一个朋友想去看这项运动。

“ [ɑː] , [soʊ] , ” [kraɪd] [ðə; ði] ['lændleɪdi] , ['lʊkɪŋ] [ɪn'telɪdʒəntli] [tɔːrdz] ['hæmɪltən] .
“ Ah , so , ” cried the landlady , looking intelligently towards Hamilton .
“ 啊 , 所以 , ” 哭 这 房东 , 寻找 聪明地 向 汉密尔顿 .

“啊，原来如此，”女房东说着，意味深长地看向汉密尔顿。

“ [aɪ][hæv; həv][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃæmwɑː] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ;
“ I have part of a chamois in the house ;
“ 我 有 部分 的 一个 麂皮 在 这 房子 ;

“我家有一部分羚羊皮；

[pər'hæps][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [laɪk] [ə; eɪ][ræ'guː,'ræguː][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? ”
perhaps the gentleman would like a ragout of it ? ”
也许 这 绅士 会 喜欢 一个 炖菜 的 它 ? ”

或许这位先生想来一份炖菜？

“ [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [laɪk] [sʌm; səm] ['ʃæmwɑː] [fɔːr; fər] ['sʌpər] , ” [æskt] [ə; eɪ] . [ziː] . , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]
“ Should you like some chamois for supper , ” asked A . Z . , turning to
“ 应该 你 喜欢 一些 麂皮 为了 晚餐 , ” 问 一个 . Z . , 转弯 到
['hæmɪltən] .
Hamilton .
汉密尔顿 .

“晚饭想吃羚羊肉吗？”AZ 转头问汉密尔顿。

“ [oʊ] ! [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ['iːgərli] .
“ Oh ! of all things , ” he answered eagerly .
“ 哦 ! 的 全部 事物 , ” 他 回答 急切地 .

“哦！真是没想到啊！”他急切地回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ][draɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [miːt] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,
“ It is rather a dry kind of meat , ” she continued ,
“ 它 是 相当 一个 干燥 种类 的 肉 , ” 她 持续 ,

“这是一种比较干的肉，”她继续说道。

“ [aɪ][hæv; həv] ['iːtn] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [twaɪs] [maɪ'self] ; [wʌns] [frʌm; frəm][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm]
“ I have eaten it but twice myself ; once from curiosity , the second time
“ 我 有 吃 它 但 两次 我 ; 一次 从 好奇心 , 这 第二 时间
[frʌm; frəm] — [nə'sesəti] .
from — necessity .
从 — 必要性 .

“我自己只吃过两次；一次是出于好奇，另一次是出于无奈。”

[juː; jʊ] [rɪ'membər] , ['hɛrmən] ? ”
You remember , Herrmann ? ”
你 记住 , 赫尔曼 ? ”

你还记得吗，赫尔曼？

“ [jes] ; [wen] [wiː; wi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ti'rəul; 'tirəul; tiː'rəul][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['klæm] .
“ Yes ; when we came out of Tyrol and went to the Klamm .
“ 是的 ; 什么时候 我们 来了 出去 的 蒂罗尔 和 去 到 这 克拉姆 .

“是的；当我们离开蒂罗尔，前往克拉姆峡谷时。”

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [ʃoʊ] , [æt; ət] [liːst] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː; tə]['mɪstər] . ['hæmɪltən]
I think we ought to show , at least , one of the Klamms to Mr . Hamilton
我 思考 我们 应该 到 展示 , 在 至少 , 一 的 这 克拉姆斯 到 先生 . 汉密尔顿
.
.
.

我认为我们至少应该给汉密尔顿先生展示一下克拉姆家族的其中一位成员。

[æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [wɪl] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
An expedition of that kind will be something new to him ,
一个 远征 的 那 种类 将要 是 某物 新的 到 他 ,

对他来说，这样的探险将是一次全新的体验。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪz][ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə][ˌjuː 'es] . ”
and a day more or less is of no consequence to us . ”
和 一个 天 更多的 或者较少的 是 的 不 结果 到 我们 . ”
多一天或少一天对我们来说无关紧要。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] , ” [sed] ['hæmɪltən] , [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] “
“ I am sure you are very kind , ” said Hamilton , delighted at the word “
“ 我 是 当然 你 是 非常 种类 , ” 说 汉密尔顿 , 高兴极了 在 这 单词 “
[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,
expedition ,
远征 ,
“我相信你真是太好了，”汉密尔顿听到“探险”这个词时欣喜不已。

” [bʌt; bət][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['noʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] .
” but not in the least knowing what he was to see .
” 但 不是 在 这 至少 会心 什么 他 曾是 到 看 .
但他丝毫没有意识到自己将会看到什么。

“ [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es][æt; ət] [ˌʌn'kɛn] ,
“ We might have the carriage to meet us at Unken ,
“ 我们 可能 有 这 运输 到 见面 我们 在 未知 ,
“我们或许可以等马车到昂肯来接我们，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['lændleɪdi] [wɪl] [get][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdmənz] [haʊs] .
and our landlady will get us a key of the woodman's house .
和 我们的 房东 将要 得到 我们 一个 钥匙 的 这 樵夫的 房子 .
我们的房东太太会给我们弄一把樵夫家的钥匙。

” [ðə; ði]['lændleɪdi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'sent] .
” The landlady nodded assent .
” 这 房东 点头 同意 .
女房东点头表示同意。

“ [ænd; ənd][koʊld] ['tʃɪkɪnz] , [ænd; ənd] [tʌŋz] , [ænd; ənd] ['kɔːfi] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] [sɔːrt][ʌv; əv]
“ And cold chickens , and tongues , and coffee , and all those sort of
“ 和 寒冷的 鸡 , 和 舌头 , 和 咖啡 , 和 全部 那些 种类 的
[θɪŋz] .
things .
事物 .
“还有冷鸡、舌头、咖啡，以及所有那些东西。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [gaɪdz] [frʌm; frəm] [rʌpoʊldɪŋ] . ”
I shall take guides from Ruhpolding . ”
我 将 拿 指南 从 鲁波尔丁 . ”
我将从鲁波尔丁请向导。

“ [hɛə]['bærən] , ” [kraɪd] [ə; eɪ] [tɔːl] ['pez(ə)nt] ,
“ Herr Baron , ” cried a tall peasant ,
“ 先生 男爵 , ” 哭 一个 高的 农民 ,
“男爵先生！”一个高个农夫喊道。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][hæf] - ['oʊpən] [dɔːr] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [ə'tentɪvli] [tuː; tə]
who had been leaning against the half - open door and listening attentively to
WHO 有 到过 倾斜 反对 这 一半 - 打开 门 和 聆听 认真地 到
['evri] [wɜːrd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [sed] — “ [hɛə]['bærən] ,
every word that had been said — “ Herr Baron ,
每一个 单词 那 有 到过 说 — “ 先生 男爵 ,
他倚靠在半开的门上，认真地听着每一个字——“男爵先生，

[juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ˌem 'iː][ðə; ði][nekst] [taɪm] [juː; jʊ] [went] [ðer; ðər] .
you promised to employ me the next time you went there .
你 承诺 到 采用 我 这 下一个 时间 你 去 那里 .
你答应过下次去那里的时候会雇用我。

[aɪ][kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə] - [fɔːr; fər][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [miːt] [juː; jʊ][ɪn]
I could go to Frauenstein for the key to - night , and meet you in
我 可以 去 到 - 为了 这 钥匙 到 - 夜晚 , 和 见面 你 在
[rʌpoʊldɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . ”
Ruhpolding to - morrow . ”
鲁波尔丁 到 - 明天 . ”

我今晚可以去弗劳恩斯坦拿钥匙，明天在鲁波尔丁和你见面。”

“ [ɔːf] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ðen] , ” [kraɪd] ['bærən][ziː] — ,
“ Off with you , then , ” cried Baron Z — ,
“ 离开 和 你 , 然后 , ” 哭 男爵 Z — ,

“那就把你带走吧！”男爵 Z— 喊道。

“ [ænd; ənd][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər][æt; ət] [faɪv] [əˈklɔk, əu-][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . ”
“ and be sure to be there at five o'clock to - morrow . ”
“ 和 是 当然 到 是 那里 在 五 点钟 到 - 明天 . ”

“明天五点钟一定要到。”

“ [ɔːr][æt; ət] [hæf] - [pæst][sɪks] , ” [sed] [ə; eɪ] . [ziː] . ;
“ Or at half - past six , ” said A . Z . ;
“ 或者 在 一半 - 过去的 六 , ” 说 一个 . Z . ;

“或者六点半,”AZ说；

“ [ænd; ənd][dəunt] [fər'get] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][bægz][juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd] .
“ and don't forget to take the largest bags you can find .
“ 和 不 忘记 到 拿 这 最大 包 你 能 寻找 .

“别忘了带上你能找到的最大号的包。”

” [ðə; ði][mæn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] , [skreɪpt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hevi] [ʃuːz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
” The man nodded his head , scraped one of his heavy shoes upon the floor ,
” 这 男人 点头 他的 头 , 刮擦 一 的 他的 重的 鞋 之上 这 地面 ,
[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .
and disappeared .
和 消失 .

“那人点了点头，一只沉重的鞋子在地板上刮擦了一下，然后消失了。”

['bærən][ziː] — , [huː] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['restləs] ['biːɪŋs] ['hæmɪltən] [hæd; həd]['evər] [siːn] ,
Baron Z — , who was one of the most restless beings Hamilton had ever seen ,
男爵 Z — , WHO 曾是 一 的 这 最多 不安 生物 汉密尔顿 有 曾经 已见 ,

Z男爵是汉密尔顿见过的最不安分的人之一，

[naʊ] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ,
now walked up and down the room ,
现在 步行 向上 和 向下 这 房间 ,

现在他在房间里来回踱步，

[lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [θɪk] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːmərəs]
looked out of the windows as well as the thick leaves of the numerous
看起来 出去 的 这 视窗 作为 出色地 作为 这 厚的 树叶 的 这 很多的
['kæktəs][plænts] [wʊd] [pər'mɪt] ,
cactus plants would permit ,
仙人掌 植物 会 允许 ,

透过窗户向外望去，透过茂密的仙人掌叶子，视线也只能看到外面的景色。

[pleɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['ʌgli] , [streɪndʒ] [dɔːgz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
played with all the ugly , strange dogs in the room ,
玩 和 全部 这 丑陋的 , 奇怪的 狗 在 这 房间 ,

和房间里所有丑陋、奇形怪状的狗玩耍，

[ænd; ənd]['æftər] ['hævɪŋ] ['siːtɪd] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ɑːn] ['evri] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] [tʃer]
and after having seated himself for a minute or two on every unoccupied chair
和 后 拥有 坐着 他自己 为了 一个 分钟 或者 二 在 每一个 空置 椅子
[hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] ,
he could find ,
他 可以 寻找 ，

他把能找到的每张空椅子都坐了一两分钟，

[hiː; hi] ['faɪnəli] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [gests] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ['teɪbl] ,
he finally joined the guests at the other table ,
他 最后 加入 这 客人 在 这 其他 桌子 ，

他终于坐到了另一张桌子旁，和客人们一起用餐。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌsɪŋ] ['pɑːlətɪks][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eldərli] [mæn] [huː]
and in a few minutes was discussing politics with an elderly man who
和 在 一个 很少 分钟 曾是 讨论 政治 和 一个 老年 男人 WHO
[hæd; həd] [bɪn] ['pɔrɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ;
had been poring over the pages of the newspapers ;
有 到过 泡 超过 这 页面 的 这 报纸 ；

几分钟后，他便与一位一直在仔细阅读报纸的老人谈论起了政治；

[ðen] [hiː; hi] ['lisnd] [ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] ['spɔːrtɪŋ] ['ænɪkˌdoʊts] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,
then he listened and related sporting anecdotes to another ,
然后 他 听着 和 有关的 体育 轶事 到 其他 ，

然后他听别人讲体育轶事，

[huː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dres] [hiː; hi] [nuː] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['jeɪ.gɚ] ; [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wʊd] - ['reɪndʒər]
who from his dress he knew must be a Jäger ; with the wood - ranger
WHO 从 他的 裙子 他 知道 必须 是 一个 耶格尔 ； 和 这 木头 - 游侠
[hiː; hi] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['tɪmbər] ,
he talked of timber ,
他 谈话 的 木材 ，

从他的穿着打扮来看，他知道那人一定是猎人；他和护林员谈论了木材。

[ðə; ði] [drɪfts] [ʌv; əv] [wʊd] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ; [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [pɔːz] [ɪn][ðə; ði]
the drifts of wood in the neighbourhood ; and during the first pause in the
这 漂移 的 木头 在 这 邻里 ； 和 期间 这 第一的 暂停 在 这
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
conversation ,
对话 ，

附近堆积的木头；以及谈话第一次停顿期间，

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [gɪ'tɑːr] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [kə'menst] ['sɪŋɪŋ]
he took up a guitar which was lying on the table and commenced singing
他 采取 向上 一个 吉他 哪个 曾是 说谎 在 这 桌子 和 开始 歌唱
[ti'rəuliən] ['sɔŋz] ,
Tyrolean songs ,
蒂罗尔 歌曲 ，

他拿起桌上的吉他，开始唱起了蒂罗尔歌曲。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['spɪrɪt][ænd; ənd] ['hjuːmər] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [ju'nænɪməsli] [dʒɔɪnd][ɪn] ['kɔːrəs] ,
with such spirit and humour that his audience unanimously joined in chorus ,
和 这样的 精神 和 幽默 那 他的 观众 一致 加入 在 合唱 ，

他精神抖擞、幽默风趣，引得全场观众齐声合唱。

[iːtʃ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][pɑːrt] ['suːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [soʊ] [sər'praɪzɪŋ] [tuː; tə] ['hæmɪltən]
each taking the part suiting his voice with a precision so surprising to Hamilton
每个 采取 这 部分 适合 他的 嗓音 和 一个 精确 所以 奇怪 到 汉密尔顿
[ðæt] [hiː; hi] [æskt] [ə; eɪ] . [ziː] . [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [sʌŋ] [tə'geðər] [bɪ'fɔːr] .
that he asked A . Z . if they had often sung together before .
那 他 问 一个 . Z . 如果 他们 有 经常 唱 一起 前 .

两人都精准地演唱了适合自己嗓音的角色，这让汉密尔顿感到惊讶，他问AZ他们以前是否经常一起唱歌。

“ ['nevər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ʌv; əv] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [mɔːr] [ə'tentɪvli] [ðə; ði] ['sɪŋərz] ;
“ Never that I am aware of , ” she answered examining more attentively the singers ;
“ 绝不 那 我 是 意识到的 的 , ” 她 回答 检查 更多的 认真地 这 歌手 ;

“据我所知，从来没有过，”她回答道，同时更加仔细地打量着歌手们；

“ [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] ['hɛrmən] [ɪz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
“ I do not think Herrmann is acquainted with even one of them .
“ 我 做 不是 思考 赫尔曼 是 熟人 和 甚至 一 的 他们 .

“我认为赫尔曼甚至连他们中的一个都不认识。”

” [ðə; ði]['mjuːzɪk] [wɪ'ðɪn] [siːmd] [tuː; tə][ɪn'spaɪər][sʌm; səm] [mju'zɪʃənz] [wɪ'ðaʊt] ,
” The music within seemed to inspire some musicians without ,
” 这 音乐 之内 似乎 到 启发 一些 音乐家 没有 ,

“里面的音乐似乎启发了一些外面的音乐家，

[fɔːr; fər][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['siːst] [ðæn; ðən][ðə; ði] [geɪ] [noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['zɪðər] [wɜːr; wər]
for no sooner had it ceased than the gay notes of a zither were
为了 不 很快 有 它 停止 比 这 同性恋 笔记 的 一个 筝 是
[hɜːrd] — [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [wɪtʃ] ['hæmɪltən] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] ,
heard — an instrument which Hamilton had never seen ,
听到 — 一个 乐器 哪个 汉密尔顿 有 绝不 已见 ,

音乐刚一停止，就传来了齐特琴欢快的乐声——汉密尔顿从未见过这种乐器。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ə; eɪ] . [ziː] . [toʊld][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [wel] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv][æn; ən]
and which A . Z . told him was well worth the trouble of an
和 哪个 一个 . Z . 讲述 他 曾是 出色地 值得 这 麻烦 的 一个
[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
examination .
考试 .

AZ 告诉他，这非常值得一试。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] ,
He was about to leave the room for the purpose ,
他 曾是 关于 到 离开 这 房间 为了 这 目的 ,

他正要离开房间去做这件事，

[wen] [hiː; hi] [met] [ðə; ði] ['lændleɪdi] ['kæriɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [suːp] [fɔːr; fər] ['sʌpər] ; [hiː; hi] [stɑːpt]
when he met the landlady carrying in the soup for supper ; he stopped
什么时候 他 遇见 这 房东 携带 在 这 汤 为了 晚餐 ; 他 停止
[ɪm'bærəst] , [bʌt; bət]['bærən][ziː] — ,
embarrassed , but Baron Z — ,
尴尬的 , 但 男爵 Z — ,

当他遇到女房东端着晚餐的汤进来时；他尴尬地停了下来，但男爵 Z——，

[wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] ['serəmoʊni] , [kɔːld] [ɪn][ðə; ði] ['pez(ə)nt] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [pər'fɔːrmər] ,
without further ceremony , called in the peasant , who was the best performer ,
没有 更远 仪式 , 称为 在 这 农民 , WHO 曾是 这 最好的 演员 ,

没有再进行任何仪式，直接叫来了那位表演最出色的农民。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .
and gave him a place beside him at the table .
和 给予 他 一个 地方 旁 他 在 这 桌子 .

然后给他安排了一张桌子，让他坐在自己旁边。

[ðə; ði][mæn] [tjʊnd] [hɪz; ɪz] ['zɪðər] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] “ ,
The man tuned his zither and began to play what he called “ Laendlers ,
这 男人 调谐 他的 筝 和 开始 到 玩 什么 他 称为 “ 兰德勒 ,

那人调好琴，开始弹奏他称之为“兰德勒斯”的曲子。

” [pər'hæps][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrd][lænd][ɔːr] ['kʌntri] , ['sɪmp(ə)l] [wɔːltsiz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pesnts]
” perhaps from the word land or country , simple waltzes to which the peasants
” 也许 从 这 单词 土地 或者 国家 , 简单的 华尔兹 到 哪个 这 农民
[dæns] ,
dance ,
舞蹈 ,

或许源自“土地”或“国家”一词，指的是农民们跳的简单华尔兹舞。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ə; eɪ] . [ziː] . [ə'ʃʊrd] ['hæmɪltən] , [wen] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [gɪ'tɑːr] ,
and which A . Z . assured Hamilton , when accompanied by a guitar ,
和 哪个 一个 . Z . 保证 汉密尔顿 , 什么时候 伴随 经过 一个 吉他 ,

AZ向汉密尔顿保证，当他弹着吉他时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] ['biːtn] [baɪ][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [ʌv; əv] [fiːt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['snæpɪŋ] [ʌv; əv] ['fɪŋgərz] ,
and the time beaten by the dancing of feet and the snapping of fingers ,
和 这 时间 被打败 经过 这 跳舞 的 脚 和 这 啪啪 的 手指 ,

时间被舞动的脚步声和响指声所打断，

[æt; ət][ə; eɪ]['tɑːrgɪt] - ['ʃuːtɪŋ] [mætʃ] , [ɔːr][ə; eɪ] ['wedɪŋ] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['geɪɪst] ['mjuːzɪk][ʃiː; ʃi]
at a target - shooting match , or a wedding , was the very gayest music she
在 一个 目标 - 射击 匹配 , 或者 一个 婚礼 , 曾是 这 非常 同性恋 音乐 她
[hæd; həd]['evər] [hɜːrd] .
had ever heard .
有 曾经 听到 .

在射击比赛或婚礼上，播放的音乐是她听过的最欢快的音乐。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [ðeɪ] [met] [suːn] ['æftər] ['sʌnraɪz] ,
They were all in high spirits the next morning , when they met soon after sunrise ,
他们 是 全部 在 高的 烈酒 这 下一个 早晨 , 什么时候 他们 遇见 很快 后 日出 ,

第二天早上，日出后不久，他们就聚在一起，大家都兴致很高。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['weðər] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'striːmli] [faɪn] , [ɪn'diːd] ['sʌltri] ,
for the weather promised to be extremely fine , indeed sultry ,
为了 这 天气 承诺 到 是 极其 美好的 , 的确 闷热 ,

天气预报显示，天气将非常晴朗，甚至会非常闷热。

[ɪf] [æn; ən] [ʌn'klaʊdɪd] [skaɪ][æt; ət][soʊ] ['ɜːrli] [æn; ən] ['aʊər] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn] .
if an unclouded sky at so early an hour might be depended upon .
如果 一个 晴朗无云 天空 在 所以 早期的 一个 小时 可能 是 取决于 之上 .

如果这么早的时间就能保证晴空万里的话。

['hæmɪltən] [wʌz; wəz] , ['ðerfɔːr] ,
Hamilton was , therefore ,
汉密尔顿 曾是 , 所以 ,

因此，汉密尔顿是……

[nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [kloʊk] [ænd; ənd] [ʃɔːlz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]
not a little surprised at the number of cloaks and shawls with which the
不是 一个 小的 惊讶 在 这 数字 的 斗篷 和 披肩 和 哪个 这
['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['lʌmbərd] ,
carriage was lumbered ,
运输 曾是 笨重的 ,

看到马车上堆满了斗篷和披肩，我并不感到有些惊讶。

[ænd; ənd][æt; ət]['bærən][ziː] — - [es] [dres] .
and at Baron Z — ' s dress .
和 在 男爵 Z — - s 裙子 .

还有男爵 Z 的礼服。

[hiː; hi][hæd; həd][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [greɪ] ['ʃuːtɪŋ] ['dʒækɪt][ænd; ənd] [griːn] [felt] [hæt][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
He had on the same grey shooting jacket and green felt hat in which he
他 有 在 这 相同的 灰色的 射击 夹克 和 绿色的 毛毡 帽子 在 哪个 他
[hæd; həd][fɜːrst] [siːn] [hɪm; ɪm] — [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [blæk] [niː] - ['brɪtʃɪz] ,
had first seen him — but he had also black knee - breeches ,
有 第一的 已见 他 — 但 他 有 还 黑色的 膝盖 - 马裤 ,
他穿着和第一次见到他时一样的灰色猎装外套和绿色毡帽——但这次他还穿了黑色及膝短裤。

[ænd; ənd]['wʊstɪd,'wɜːrstɪd] ['stɑːkɪŋz] [drɔːn] [hæf] - [wei] [ʌp][hɪz; ɪz] [θaɪz] ,
and worsted stockings drawn half - way up his thighs ,
和 最差 长筒袜 绘制 一半 - 方式 向上 他的 大腿 ,
他的羊毛长袜拉到大腿中部，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][soʊ] [ɪ'læstɪk] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [pʊʃt] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [niːz] ,
but which were so elastic that they could be pushed below the knees ,
但 哪个 是 所以 松紧带 那 他们 可以 是 推动 以下 这 膝盖 ,
但它们弹性极佳，可以推到膝盖以下。

[wer] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [legz] , [ðeɪ] [fɔːrmd] [foʊldz][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [rɪ'zemblɪŋ] [tɑːp] - [buːts]
where clinging to the legs , they formed folds at a distance resembling top - boots
在哪里 依恋 到 这 腿 , 他们 形成 折叠 在 一个 距离 类似 顶部 - 靴子
.
.
.
它们紧贴着腿部，远处形成褶皱，像极了高筒靴。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [paʊtʃ] [hʌŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,
A large pouch hung at his side ,
一个 大的 小袋 悬挂 在 他的 边 ,
他腰间挂着一个大袋子，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [poʊl] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['aɪərn] [pɔɪnt] .
and in his hand he carried a long pole with an iron point .
和 在 他的 手 他 携带 一个 长的 极 和 一个 铁 观点 .
他手里拿着一根长杆，杆尖是铁的。

['hæmɪltən] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]['gɪv(ə)n][wʌn] [æz; əz][hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
Hamilton was also given one as he got into the carriage ,
汉密尔顿 曾是 还 给定 一 作为 他 得到 进入 这 运输 ,
汉密尔顿上车时也拿到了一辆马车。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [droʊv] [ɔːf] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['hɑːrtiːəst] [wɪʃɪz] [fɔːr; fər] [gʊd] ['weðər] [ænd; ənd][ðer; ðər]
and they drove off amidst the heartiest wishes for good weather and their
和 他们 驾驶 离开 在……之中 这 最真挚的 愿望 为了 好的 天气 和 他们的
[ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
enjoyment of it .
享受 的 它 .
他们驱车离去，衷心祝愿大家天气晴好，旅途愉快。

“ ['mɪstər] . ['hæmɪltən] [wʊd] [hæv; həv][gɑːt][ɑːn] ['betər] [wɪ'ðaʊt] [stræps][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['θɪkər]
“ Mr . Hamilton would have got on better without straps and with thicker
“ 先生 . 汉密尔顿 会 有 得到 在 更好的 没有 肩带 和 和 较厚
[buːts] , ” [əb'zɜːrvd] ['bærən][ziː] — .
boots , ” observed Baron Z — .
靴子 , ” 观察到 男爵 Z — .
“汉密尔顿先生如果没有皮带，穿上更厚的靴子，情况会好得多，”Z男爵评论道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ] [ˈkɑːnsɪkwens] , [fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] [wiː; wi][hæv; həv] [ˈskersli] [ˈeni] [əˈsent] , [ɪf] [aɪ]
“ It is of no consequence , for to - day we have scarcely any ascent , if I
“ 它 是 的 不 结果 , 为了 到 - 天 我们 有 几乎 任何 上升 , 如果 我
[rɪˈmembər] [raɪt] ,
remember right ,
记住 正确的 ,

“这无关紧要，因为如果我没记错的话，今天我们几乎没有任何上升路段。”

” [ˈænsər] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
” answered his wife .
” 回答 他的 妻子 .

“他妻子回答道。”

“ [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪˈkwɪpt] [hɪm; ɪm] , ” [kraɪd] [ˈbærən][ziː] — , [ˈlæfɪŋ] .
“ I ought to have equipped him , ” cried Baron Z — , laughing .
“ 我 应该 到 有 配备 他 , ” 哭 男爵 Z — , 笑 .

“我本应该给他配备装备的,”Z男爵笑着喊道。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [lʊk] ? ”
“ How do you think he would look ? ”
“ 如何 做 你 思考 他 会 看 ? ”

你觉得他会是什么样子?

“ [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [kənˈsɪdərəbli] [ˈtɔːlər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] — [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] [liːst] [hæf]
“ As he is considerably taller than you are — there would be at least half
“ 作为 他 是 相当 更高 比 你 是 — 那里 会 是 在 至少 一半
[ə; eɪ][jɑːrd][ʌv; əv][leg] [ʌnˈkʌvərd] . ”
a yard of leg uncovered . ”
一个 院子 的 腿 裸露 . ”

“因为他比你高得多——至少会有半码长的腿露在外面。”

“ [ðə; ði] [dres] [ɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈveri] [bɪˈkʌmɪŋ] , ” [əbˈzɜːrvd] [ˈhæmɪltən] , “ [bʌt; bət][aɪ] [ˈkænɑːt] [ɪˈmædʒɪn]
“ The dress is certainly very becoming , ” observed Hamilton , “ but I cannot imagine
“ 这 裙子 是 当然 非常 成为 , ” 观察到 汉密尔顿 , “ 但 我 不能 想象
[ˌaɪ ˈtiː] [pərˈtɪkjələrli] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] . ”
it particularly comfortable . ”
它 特别 舒服的 . ”

“这条裙子确实很适合你,”汉密尔顿评论道，“但我无法想象它会特别舒适。”

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [klaɪm] , [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][æz; əz]
“ If you had to climb , you would find it as comfortable as
“ 如果 你 有 到 爬 , 你 会 寻找 它 作为 舒服的 作为
[bɪˈkʌmɪŋ] , ” [ˈænsər] [ˈbærən][ziː] — ;
becoming , ” answered Baron Z — ;
成为 , ” 回答 男爵 Z — ;

“如果你必须攀登，你会发现它和成为它一样舒适,”男爵 Z 回答道；

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [dʒuːˈdɪʃəs] [ədˈmɪts] [ʌv; əv][noʊ] [daʊt] ; [ɔːl] [ˌmaʊntəˈnɪəz] [hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ]
“ and that it is judicious admits of no doubt ; all mountaineers have something
“ 和 那 它 是 明智的 承认 的 不 怀疑 ; 全部 登山者 有 某物
[ˈsɪmələr] ;
similar ;
相似的 ;

“毫无疑问，这是明智之举；所有登山者都有类似的想法；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðə; ði] [dres] [wʌz; wəz] [əˈrɪdʒənəli] [əˈdɑːptɪd] [fɔːr; fər] [ɪts] [kənˈviːniəns] .
and you may be sure the dress was originally adopted for its convenience .
和 你 可能 是 当然 这 裙子 曾是 起初 已采用 为了 它是 方便 .

可以肯定的是，这种服装最初是为了方便而设计的。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ʌnˈkwestʃənəbli] [ˌædvənˈteɪdʒəs] , [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [niːz] [ʌnˈkʌvərd] [ɪn] [əˈsendɪŋ] [ænd; ənd] [dɪˈsendɪŋ] [ˈmaʊntnz] . ”
It is unquestionably advantageous , having the knees uncovered in ascending and descending mountains . ”
它 是 毫无疑问 有利 , 拥有 这 膝盖 裸露 在 上升 和 下降 山脉 . ”

在登山和下山时，膝盖裸露无疑是有利的。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɑːnstrəs] [ʃuːz] ” — [bɪˈɡʌn] [ˈhæmɪltən] — —
“ And the monstrous shoes ” — begun Hamilton — —
“ 和 这 滔天 鞋 ” — 开始 汉密尔顿 — —

“还有那双可怕的鞋子”——汉密尔顿说道——

“ [ɡɪv] [ə; eɪ] [ˈstediə] [ˈfʊtɪŋ] [ænd; ənd] [prɪˈzɜːrv] [ðə; ði] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɔɪntɪd] [stoʊnz] [ɔːr] [ˈrɑːks] . ”
“ Give a steadier footing and preserve the feet from the pointed stones or rocks . ”
“ 给 一个 更稳定 立足点 和 保存 这 脚 从 这 尖 石头 或者 岩石 . ”

“使立足点更稳固，并保护双脚免受尖锐石头或岩石的伤害。”

“ [aɪ] [rɪˈmembər] , ” [sed] [ə; eɪ] . [ziː] . , “ [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [əˈsendɪd] [æn; ən] [ælp] ,
“ I remember , ” said A . Z . , “ the first time I ascended an alp ,
“ 我 记住 , ” 说 一个 . Z . , “ 这 第一的 时间 我 上升 一个 阿尔卑斯山 ,

“我记得,”AZ说，“我第一次攀登阿尔卑斯山的时候，

[aɪ] [wɔːr] [θɪn] [ʃuːz] [ænd; ənd][ˈoʊpən] - [wɜːrk] [sɪlk] [ˈstɑːkɪŋz] ; [aɪ] [keɪm] [hoʊm] [ˈnɪrli] [ˈberfʊt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
I wore thin shoes and open - work silk stockings ; I came home nearly barefoot , of course ,
我 穿着 薄的 鞋 和 打开 - 工作 丝绸 长筒袜 ; 我 来了 家 几乎 赤脚 , 的 课程 ,

我穿着薄底鞋和镂空丝袜；当然，我回家的时候几乎是光着脚的。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [kwaɪt] [ə; eɪ] [nuː] [aɪˈdiːə][ʌv; əv][æn; ən] [ælp] . ”
and with quite a new idea of an alp . ”
和 和 相当 一个 新的 主意 的 一个 阿尔卑斯山 . ”

以及一种全新的阿尔卑斯山理念。”

“ [oʊ] , [preɪ] [duː] [ɡɪv] [ˌem ˈiː][sʌm; səm][aɪˈdiːə][ʌv; əv][wʌn] , ” [kraɪd] [ˈhæmɪltən] ;
“ Oh , pray do give me some idea of one , ” cried Hamilton ;
“ 哦 , 祈祷 做 给 我 一些 主意 的 一 , ” 哭 汉密尔顿 ;

“哦，请给我一些建议吧,”汉密尔顿喊道；

“ [aɪ] — [aɪ][mʌst; məst] [kənˈfes] [aɪ][hæv; həv] [nʌn] [wətˈevər] ; [fɔːr; fər] [wen] [ˈpiːp(ə)l] [tɔːk] [ʌv; əv] [ælps] ,
“ I — I must confess I have none whatever ; for when people talk of alps ,
“ 我 — 我 必须 承认 我 有 没有任何 任何 ; 为了 什么时候 人们 讲话 的 阿尔卑斯山 ,

“我——我必须承认我什么都没有；因为当人们谈论阿尔卑斯山时，

[aɪ] [ˈkænɑːt] [help] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ælps] . ”
I cannot help thinking of the Alps . ”
我 不能 帮助 思维 的 这 阿尔卑斯山 . ”

我不禁想起了阿尔卑斯山。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [sərˈpraɪzd] [æt; ət][jʊr; jər] [ˈkwestʃən] ,
“ I am not surprised at your question ,
“ 我 是 不是 惊讶 在 你的 问题 ,

“你的问题我并不感到意外。”

[fɔːr; fər][aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðə; ðɪ][wɜːrd][biː; bi][ɪn][ðə; ðɪ] ['dɪkʃəneri] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['miːnɪŋ] [ə'tætʃt] [tuː; tə]
for I doubt if the word be in the dictionary with the meaning attached to
为了 我 怀疑 如果 这 单词 是 在 这 字典 和 这 意义 随附的 到
[ˌaɪ 'tiː] [hɪr] .
it here .
它 这里 .

因为我怀疑字典里是否有这个词，以及它在这里的含义。

['piːp(ə)l] [kɔːl] [ðə; ðɪ] ['pæstʃər] - [lændz][ɑːn][ðə; ðɪ] [hɪlz] [ɔːr] ['loʊər] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['maʊntnz] , -
People call the pasture - lands on the hills or lower parts of the mountains , '
人们 称呼 这 牧场 - 土地 在 这 丘陵 或者 降低 部分 的 这 山脉 , -
[ælp] .
alp .
阿尔卑斯山 .

人们把山丘或山脉较低处的牧场称为“阿尔卑斯山”。

- ['ɔːlmoʊst] ['evri] ['fɑːrmər][ʌv; əv] ['eni] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [hæz; həz][wʌn][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sendz] [ðə; ðɪ]
' Almost every farmer of any importance has one to which he sends the
- 几乎 每一个 农民 的 任何 重要性 有 一 到 哪个 他 发送 这
['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kæt(ə)l] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sʌmər] [mʌnθs] ,
greater part of his cattle during the summer months ,
更大的 部分 的 他的 牛 期间 这 夏天 几个月 ,

“几乎所有有点名气的农场主都会在夏季把大部分牲畜送到一个牧场。”

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['bʌtər] [ænd; ənd] [tʃiːz] [ɑːr; ər] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['wɪntər] .
and there butter and cheese are made for the winter .
和 那里 黄油 和 奶酪 是 制成 为了 这 冬天 .

那里会制作黄油和奶酪，供冬季食用。

[wer] [ðə; ðɪ] [ælps] [ɑːr; ər] [ɪk'stensɪv] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [held] [baɪ] ['sevrəl] ['pɝːsənz] ,
Where the alps are extensive , they are held by several persons ,
在哪里 这 阿尔卑斯山 是 广泛的 , 他们 是 握住 经过 一些 人 ,

阿尔卑斯山脉地势辽阔的地方，是由几个人共同拥有的。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][wʌn]['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n] ['rezɪdəns] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] ['twenti] [ɔːr] ['θɜːrti]
and instead of one little wooden residence , there are sometimes twenty or thirty
和 反而 的 一 小的 木制的 住宅 , 那里 是 有时 二十 或者 三十
. ”
. ”
. ”

而且，有时不是只有一栋小木屋，而是有二三十栋。”

“ [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪn'hæbɪtɪd] ['kɑːmən] , [pər'hæps] ? ”
“ A sort of inhabited common , perhaps ? ”
“ 一个 种类 的 有人居住的 常见的 , 也许 ? ”

“或许可以称之为一种有人居住的公共用地？”

“ [baɪ][noʊ] [miːnz] .
“ By no means .
“ 经过 不 方法 .

“绝不可能。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'herɪtɪd] [ɔːr] [bɔːt] , [ɔːr]['gɪv(ə)n][ɪn] ['liːsɪz] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] ['veri]
They are inherited or bought , or given in leases , and are sometimes very
他们 是 遗传 或者 买 , 或者 给定 在 租赁 , 和 是 有时 非常
['væljuəb(ə)l] . ”
valuable . ”
有价值的 . ”

它们可以通过继承、购买或租赁获得，有时价值连城。

“ [ðə; ði] [vjuː] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['veri] [ɪk'stensɪv] , ” [əb'zɜːrvd] ['hæmɪltən] .
“ The view from them is , of course , very extensive , ” observed Hamilton .
“ 这 看法 从 他们 是 , 的 课程 , 非常 广泛的 , ” 观察到 汉密尔顿 .

“从那里看到的景色当然非常广阔,”汉密尔顿评论道。

“ ['dʒen(ə)rəli] , [ɔːr][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][soʊ] ['meni] . ”
“ Generally , or I should not have been on so many . ”
“ 一般来说 , 或者 我 应该 不是 有 到过 在 所以 许多 . ”

“一般来说，否则我不应该参加那么多活动。”

“ [ænd; ənd][aɪ] , ” [sed] ['bærən][ziː] — ,
“ And I , ” said Baron Z — ,
“ 和 我 , ” 说 男爵 Z — ,

“还有我,”Z男爵说道，

“ ['ɔːlweɪz] [ɪn'devər] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] [ɑːn][wʌn] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n]
“ always endeavour to pass the night on one when I am on a hunting expedition
“ 总是 努力 到 经过 这 夜晚 在 一 什么时候 我 是 在 一个 打猎 远征
;
;
;

“每次外出狩猎时，我总是尽量找个地方过夜；

[fɔːr; fər] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] - [sliːp] [ɪn] [ə; eɪ] [heɪ] - [lɔft] ,
for , besides the chance of a few hours ' sleep in a hay - loft ,
为了 , 除了 这 机会 的 一个 很少 小时 - 睡觉 在 一个 干草 - 阁楼 ,

除了有机会在干草堆里睡几个小时之外，

[wʌn][kæn; kən][wɔːrm] [wʌnz] [self][æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] ['faɪər] , [ænd; ənd] ['brekfəst] [bɪ'fɔːr] ['deɪbreɪk] .
one can warm one's self at a good fire , and breakfast before daybreak .
一 能 温暖的 一个人的 自己 在 一个 好的 火 , 和 早餐 前 拂晓 .

人们可以在温暖的篝火旁取暖，并在黎明前享用早餐。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [æn; ən] [ælp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃæmwɑː] - [hʌnt] , ['ɔːlsoʊ] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ]
You shall see an alp , and a chamois - hunt , also , if I can manage
你 将 看 一个 阿尔卑斯山 , 和 一个 麂皮 - 打猎 , 还 , 如果 我 能 管理
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

如果一切顺利，你们将会看到阿尔卑斯山，以及一次羚羊狩猎。

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['siːɑːn] . ”
before you return to Seon . ”
前 你 返回 到 世安 . ”

在你返回Seon之前。”

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [maʊnt] ['eni] [ælp] [juː; jʊ] [pliːz] , ” [sed]
“ I have no doubt of being able to mount any alp you please , ” said
“ 我 有 不 怀疑 的 存在 有能力的 到 山 任何 阿尔卑斯山 你 请 , ” 说
['hæmɪltən] ;
Hamilton ;
汉密尔顿 ;

“我毫不怀疑自己能够攀登任何你想攀登的阿尔卑斯山,”汉密尔顿说道；

“ [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [ʃɑːt] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] ['eniθɪŋ] [soʊ]
“ but for a person who is not a good shot to undertake anything so
“ 但 为了 一个 人 WHO 是 不是 一个 好的 射击 到 承担 任何事物 所以
['deɪndʒərəs] [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃæmwɑː] - [hʌnt] — — ”
dangerous as a chamois - hunt — — ”
危险的 作为 一个 麂皮 - 打猎 — — ”

“但是对于一个枪法不好的人来说，去做像猎羚羊这样危险的事情——”

“ ['deɪndʒər] !
“ Danger !
“ 危险 !

“危险！

[ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [wət'evər] . ”
There is none whatever . ”
那里 是 没有任何 任何 . ”

什么都没有。”

“ [noʊ]['deɪndʒər] !
“ No danger !
“ 不 危险 !

“没有危险！”

[waɪ] , [aɪ][hæv; həv] [riːd] ['fraɪtf(ə)l] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] ['ʃæmwɑː] - [hʌnts] ! ”
Why , I have read frightful accounts of chamois - hunts ! ”
为什么 , 我 有 读 可怕 账户 的 麂皮 - 狩猎 ! ”

我读过很多关于猎杀羚羊的可怕描述！

“ [riːd] !
“ Read !
“ 读 !

“读！

[oʊ] , [soʊ][hæv; həv][aɪ] — [ænd; ənd][aɪ][dəunt][dɪ'naɪ] [ðæt] [æn; ən]['æksɪdənt] [meɪ] [ə'kɜːr] [ə'keɪʒ(ə)nəli] .
Oh , so have I — and I don't deny that an accident may occur occasionally .
哦 , 所以 有 我 — 和 我 不 否定 那 一个 事故 可能 发生 偶尔 .

哦，我也有过——而且我并不否认偶尔会发生意外。

[ɪn] ['swɪtsərlənd] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wer] [ðə; ði] [tʃeɪs] [ɪz] [friː] ,
In Switzerland , for instance , where the chase is free ,
在 瑞士 , 为了 实例 , 在哪里 这 追赶 是 自由的 ,

例如在瑞士，狩猎是自由的，

[ðə; ði] ['ʃæmwɑː] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [soʊ] [skers] [ænd; ənd] [ʃaɪ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən]['refjuːdʒ][ɪn]
the chamois have become so scarce and shy that they have taken refuge in
这 麂皮 有 变得 所以 稀少 和 害羞的 那 他们 有 已采取 避难所 在
[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] .
the highest parts of the mountains .
这 最高 部分 的 这 山脉 .

羚羊数量锐减，生性胆怯，已经躲藏到山脉的最高处。

[ðer; ðər] , [ænd; ənd][pər'hæps][ɪn] [ðoʊz] [pɑːrts][ʌv; əv][ti'rəul; 'tirəul; tiː'rəul] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['oʊnli]
There , and perhaps in those parts of Tyrol where they are only
那里 , 和 也许 在 那些 部分 的 蒂罗尔 在哪里 他们 是 仅有的
['nɑːmɪnəli] [prə'tektɪd] ,
nominally protected ,
名义上 受保护 ,

在那里，或许在蒂罗尔那些名义上受到保护的地区，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][biː; bi][gɑːt][æt; ət] — [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv]
they are difficult to be got at — but in the neighbourhood of
他们 是 难的 到 是 得到 在 — 但 在 这 邻里 的
['bɛrʃtəs,gɑːdən] , [ɪʃəl] , [ænd; ənd] ['staɪər,mɑːrk] ,
Berchtesgaden , Ischl , and Steyermark ,
贝希特斯加登 , 伊施尔 , 和 施泰尔马克 ,

它们很难找到——但在贝希特斯加登、伊施尔和施泰尔马克附近，

[ə; eɪ] ['ʃæmwɑː] [ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ʃuːt] [ðæn; ðən][ə; eɪ][stæg][ɔːr][ə; eɪ] ['roʊ,bʌk] . ”
a chamois is not much more difficult to shoot than a stag or a roebuck . ”
一个 麂皮 是 不是 很多 更多的 难的 到 射击 比 一个 麈 或者 一个 狍鹿 . ”

射杀羚羊的难度并不比射杀雄鹿或狍子高多少。

“ [bʌt; bət] , ” [sed] [ə; eɪ] . [ziː] . ,
“ But , ” said A . Z . ,
“ 但 , ” 说 一个 . Z . ,

“但是,”AZ说道，

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] ['piːp(ə)l] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃæmwɑː] - [hʌnt] [ðæn; ðən]
“ you must confess that people always think more of a chamois - hunt than
“ 你 必须 承认 那 人们 总是 思考 更多的 的 一个 麂皮 - 打猎 比
[ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] .
of any other .
的 任何 其他 .

“你必须承认，人们总是更倾向于猎捕羚羊而不是其他任何狩猎活动。”

[juː; jʊ] [wʊd] ['ræðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [ʃuːt] [ə; eɪ] ['ʃæmwɑː] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [dɪr] . ”
You would rather , I am sure , shoot a chamois than a deer . ”
你 会 相当 , 我 是 当然 , 射击 一个 麂皮 比 一个 鹿 . ”

我相信你宁愿射杀羚羊也不愿射杀鹿。

“ [ðæt] [ɪz] [truː] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz][ɪn] ['meɪkɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ɪz] ['nesəseri] .
“ That is true , but there is no use in making more of it than is necessary .
“ 那 是 真的 , 但 那里 是 不 使用 在 制作 更多的 的 它 比 是 必要的 .

“没错，但没必要做得比需要的更多。”

['mɪstər] . ['hæmɪltən] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][aɪ'diːəz] , [wɪl] [biː; bi] ['greɪtli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [aɪ] [fɪr] . ”
Mr . Hamilton , with his present ideas , will be greatly disappointed , I fear . ”
先生 . 汉密尔顿 , 和 他的 展示 想法 , 将要 是 非常 失望的 , 我 害怕 . ”

恐怕汉密尔顿先生目前的想法会让他大失所望。

“ [noʊ] ,
“ No ,
“ 不 ,

“不，

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn] ['maʊntnz] [wer] [ðə; ði]
for I was just going to tell him that I have been on mountains where the
为了 我 曾是 只是 去 到 告诉 他 那 我 有 到过 在 山脉 在哪里 这
['ʃæmwɑː] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm] [rɑːk] [tuː; tə] [rɑːk] [ɪn] ['pleɪsɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ]
chamois have been seen springing from rock to rock in places to which I
麂皮 有 到过 已见 弹簧 从 岩石 到 岩石 在 地方 到 哪个 我
[kʊd; kəd] ['iːzəli] [hæv; həv] ['maʊntɪd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] - . ”
could easily have mounted if I had put on a pair of Steigeisen . ”
可以 容易地 有 安装 如果 我 有 放 在 一个 一对 的 - . ”

因为我正要告诉他，我曾经在山上看到羚羊在岩石间跳跃，如果我穿上一双登山靴，我很容易就能骑上去。

“ [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?
“ What is that ?
“ 什么 是 那 ?

那是什么？

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? ”
What are they ? ”
什么 是 他们 ? ”

这些是什么？ ”

“ [aɪ] ['skersli] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [lʊk] [laɪk] ['pætn] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,
“ I scarcely know how to describe them ; they look like pattens at a distance ,
“ 我 几乎 知道 如何 到 描述 他们 ; 他们 看 喜欢 图案 在 一个 距离 ,

我几乎不知道该如何描述它们；从远处看，它们就像图案一样。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['bʌkld] ['oʊvər][ðə; ði] [ʃuːz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] ,
and are buckled over the shoes in the same manner ,
和 是 弯曲 超过 这 鞋 在 这 相同的 方式 ,

并以同样的方式扣在鞋子上。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [prə'vaɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [fɔːr] [strɔːŋ] ['aɪərn] [spaɪks] ,
but they are provided with four strong iron spikes ,
但 他们 是 假如 和 四 强的 铁 尖峰 ,

但它们都配有四个坚固的铁钉，

[tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə][plænt][jʊr; jər] [fiːt] ['stedəli] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] ,
to enable you to plant your feet steadily in the ground ,
到 使能够 你 到 植物 你的 脚 稳步 在 这 地面 ,

为了使你能够稳稳地立足于地面，

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['fɪʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːks] . ”
or in the fissures of the rocks . ”
或者 在 这 裂缝 的 这 岩石 . ”

或者在岩石的裂缝中。”

“ [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] ! ” [kraɪd] ['hæmɪltən] .
“ That's it ! ” cried Hamilton .
“ 那就是 它 ! ” 哭 汉密尔顿 .

“就是这样！”汉密尔顿喊道。

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [wɪtʃ] [aɪ] [riːd] . ”
“ They were also in the description which I read . ”
“ 他们 是 还 在 这 描述 哪个 我 读 . ”

“我读过的描述中也提到了它们。”

“ [duː][nɑːt][hæv; həv] [tuː] [ɪg'zɔːltɪd][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər][ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] , ” ['ænsər]
“ Do not have too exalted an idea of the danger on that account , ” answered
“ 做 不是 有 也 崇高 一个 主意 的 这 危险 在 那 帐户 , ” 回答
[ə; eɪ] . [ziː] . ,
A . Z . ,
一个 . Z . ,

“不要因此而过分高估危险性，”AZ回答道。

['læfɪŋ] ;
laughing ;
笑 ;

笑;

“ [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] ['meni] ['piːp(ə)l] [huː] [ɪn'hæbɪt][ðə; ði] ['maʊntənəs] [pɑːrts][ʌv; əv] [ðɪs]
“ for I have heard that many people who inhabit the mountainous parts of this
“ 为了 我 有 听到 那 许多 人们 WHO 居住 这 多山 部分 的 这
['kʌntri] [juːz][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [wɔːk] [ɑːn][ðə; ði] [snoʊ] [ɪn] ['wɪntər] . ”
country use them when they walk on the snow in winter . ”
国家 使用 他们 什么时候 他们 走 在 这 雪 在 冬天 . ”

“因为我听说，这个国家山区的许多居民在冬天雪地里行走时都会使用它们。”

“ [soʊ] , ['æftər][ɔːl] , ” [sed] ['hæmɪltən] , “ [ə; eɪ] ['ʃæmwɑː] - [hʌnt] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [sɔːrt][ʌv; əv]
“ So , after all , ” said Hamilton , “ a chamois - hunt is quite a common sort of
“ 所以 , 后 全部 , ” 说 汉密尔顿 , “ 一个 麂皮 - 打猎 是 相当 一个 常见的 种类 的
[θɪŋ] . ”
thing . ”
事物 . ”

“所以说，归根结底，”汉密尔顿说，“猎捕羚羊其实是很常见的一种活动。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːntreri] [ɪk'striːm] [naʊ] , ” [sed] ['bærən][ziː] — ; “ [fɔːr; fər] ,
“ You are falling into the contrary extreme now , ” said Baron Z — ; “ for ,
“ 你 是 坠落 进入 这 相反 极端 现在 , ” 说 男爵 Z — ; “ 为了 ,

“你现在走向了另一个极端，”Z男爵说道；“因为，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [ʌn'kɑːmən] [θɪŋ] , [strɔːŋ] ['sɪnjuːz] , [gʊd] [lʌŋz] , [ə; eɪ] [kwɪk] [aɪ] ,
though it is no uncommon thing , strong sinews , good lungs , a quick eye ,
尽管 它 是 不 罕见 事物 , 强的 肌腱 , 好的 肺 , 一个 快的 眼睛 ,

虽然强健的肌肉、良好的肺活量和敏锐的眼光并不罕见，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['stedi] [hænd][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [rɪ'kwaɪərd][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi] [sək'sesf(ə)l] .
and a steady hand are always required in order to be successful .
和 一个 稳定的 手 是 总是 必需的 在 命令 到 是 成功的 .

要想成功，始终需要沉着冷静。

" [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [rʌpoʊldɪŋ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðer; ðər] [gaɪdz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] — [tɔːl]
" They arrived at Ruhpolding , and found their guides waiting for them — tall
" 他们 到达的 在 鲁波尔丁 , 和 成立 他们的 指南 等待 为了 他们 — 高的
, [strɔːŋ] - ['lʊkɪŋ] [men] ,
, strong - looking men ,
, 强的 - 寻找 男人 ,

他们抵达鲁波尔丁，发现他们的向导正在那里等着他们——都是身材高大、看起来很强壮的男人。

[wɪð; wɪθ] ['sʌnbɜːrnt] ['feɪsɪz][ænd; ənd] ['bʊʃi] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
with sunburnt faces and bushy mustaches .
和 晒伤 面孔 和 茂密的 胡子 .

脸部晒得通红，留着浓密的胡须。

[ðer; ðər] [dres] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['kɔrsɚ] [mə'tɪriəlz] , [bʌt; bət][ɪn] ['ʌðər] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks]
Their dress was of coarser materials , but in other respects
他们的 裙子 曾是 的 较粗糙 材料 , 但 在 其他 尊重
[kwaɪt] [rɪ'zemblɪŋ] ['bærən][ziː] — - [es] ,
quite resembling Baron Z — ' s ,
相当 类似 男爵 Z — - s ,

他们的衣着虽然材质粗糙，但在其他方面却与 Z 男爵的非常相似。

[ɪk'septɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [greɪ] ['stɑːkɪŋz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fænsɪf(ə)l] ['pætərn] [ɪn] [griːn] , [wɜːr; wər] [ʃɔːrt] ,
excepting that their grey stockings , with a fanciful pattern in green , were short ,
除外 那 他们的 灰色的 长筒袜 , 和 一个 奇幻的 图案 在 绿色的 , 是 短的 ,

只是她们的灰色长袜，上面有绿色的奇特图案，却很短。

[ænd; ənd] [left] [ðer; ðər] [niːz] ['pɜːrfɪktli] [ber] .
and left their knees perfectly bare .
和 左边 他们的 膝盖 完美 裸 .

他们的膝盖完全裸露在外。

[ɑːn][ðer; ðər] [ˈʃəuldəz] [wɜːr; wər] [slʌŋ] ['kænvəs][bægz] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪ'miːdiətli] [pækt] [ðə; ði]
On their shoulders were slung canvas bags , into which they immediately packed the
在 他们的 肩膀 是 吊着 帆布 包 , 进入 哪个 他们 立即地 包装 这
[kloʊk] , [ʃɔːlz] ,
cloaks , shawls ,
斗篷 , 披肩 ,

他们肩上挎着帆布袋，立刻把斗篷、披肩等物品装了进去。

[ænd; ənd] [prə'vɪʒnz] [ʌv; əv] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] .
and provisions of every description .
和 条款 的 每一个 描述 .

以及各种各样的物资。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [maɪlz] [bɪ'jɑːnd] [rʌpoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] [ə'bændənd] ,
A couple of miles beyond Ruhpolding the carriage was abandoned ,
一个 夫妻 的 英里 超过 鲁波尔丁 这 运输 曾是 弃 ,

在鲁波尔丁几英里外，马车被遗弃了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːrti] [kə'menst] [ðer; ðər][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ɑːn][ə; eɪ] ['fʊtweɪ] [θruː] [ðə; ði] ['fɪʃˌbək]
and the party commenced their expedition on a footway through the Fishbach
和 这 派对 开始 他们的 远征 在 一个 人行道 通过 这 菲什巴赫
['væli] .
valley .
谷 .

于是，探险队沿着菲什巴赫山谷的一条小路开始了他们的探险之旅。

[ðə; ði]	[ˌvedʒə'teɪʃn]	[ə'raʊnd]	[ðem; ðəm]	[wʌz; wəz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[rɪtʃist]	['kʌlərɪŋ]	,
The	vegetation	around	them	was	of	the	richest	colouring	,
这	植被	大约	他们	曾是	的	这	最富有的	染色	,

他们周围的植被色彩极其丰富。

[ðə; ði]	['mɔːsi]	[græs]	['ʌndər]	[ðə; ði]	[triːz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['diːpəst]	[griːn]	;	[ænd; ənd]	[waɪld]	['bɜːrbəri]	[triːz]	,
the	mossy	grass	under	the	trees	of	the	deepest	green	;	and	wild	berberry	trees	,
这	苔藓	草	在下面	这	树木	的	这	最深处	绿色的	;	和	荒野	小檗	树木	,

树下长满苔藓的草地，绿树成荫；还有野生的黄连木树。

[wɪð; wɪθ]	[ðer; ðər]	['delɪkət]	[liːvz]	[ænd; ənd]	['pendənt]	['krɪmz(ə)n]	['beriz]	[gruː]	[lʌg'ʒʊriəntli]	[ɪn]	['evri]
with	their	delicate	leaves	and	pendent	crimson	berries	grew	luxuriantly	in	every
和	他们的	精美的	树叶	和	吊坠	赤红	浆果	生长	茂盛地	在	每一个

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn]	.
direction	.
方向	.

它们纤细的叶子和下垂的深红色浆果在四面八方茂盛生长。

[ə; eɪ]	[və'raɪəti]	[ʌv; əv]	['bjuːtɪfli]	['delɪkət]	[waɪld]	-	['flaʊərz]	[pliːzd]	['hæməltənz]	[aɪ]	,	[bʌt; bət]	[hiː; hi]
A	variety	of	beautifully	delicate	wild	-	flowers	pleased	Hamilton's	eye	,	but	he
一个	种类	的	非常漂亮	精美的	荒野	-	花朵	高兴	汉密尔顿的	眼睛	,	但	他

[lʊkt]	[ɑːn]	[wɪð; wɪθ]	[sʌm; səm]	[ɪm'peɪʃ(ə)ns]	,
looked	on	with	some	impatience	,
看起来	在	和	一些	不耐烦	,

各种各样美丽娇嫩的野花让汉密尔顿赏心悦目，但他却有些不耐烦地看着它们。

[waɪl]	[ə; eɪ]	.	[ziː]	.	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	['hʌzbənd]	['liːʒərli]	['gæðərd]	[ænd; ənd]	[ɪg'zæmɪnd]	[sʌm; səm]	,	[tʊk]
while	A	.	Z	.	and	her	husband	leisurely	gathered	and	examined	some	,	took
尽管	一个	.	Z	.	和	她	丈夫	悠闲	聚集	和	检查	一些	,	采取

['ʌðər]	[ʌp]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ruːts]	,
others	up	by	the	roots	,
其他的	向上	经过	这	根	,

AZ和她的丈夫悠闲地收集并仔细观察了一些植物，又把另一些连根拔起。

[ænd; ənd]	[pleɪst]	[ɔːl]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[tɪn]	[bɑːks]	,	['evɪdəntli]	[brɔːt]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['pɜːrpəs]	.
and	placed	all	in	a	tin	box	,	evidently	brought	for	the	purpose	.
和	放置	全部	在	一个	锡	盒子	,	显然	带来	为了	这	目的	.

并将所有物品放入一个锡盒中，显然是为此目的而准备的。

[lɔːŋ]	[ænd; ənd]	['sɪriəs]	[tuː]	[wɜːr; wər]	[ðə; ði]	[dɪs'kʌʃnz]	[ə'baʊt]	[ðem; ðəm]	,	[wɪtʃ]	,	[æz; əz]	['hæmɪltən]
Long	and	serious	too	were	the	discussions	about	them	,	which	,	as	Hamilton
长的	和	严肃的	也	是	这	讨论	关于	他们	,	哪个	,	作为	汉密尔顿

[dɪd]	[nɑːt]	[ˌʌndər'stænd]	,
did	not	understand	,
做过	不是	理解	,

关于这些讨论也十分漫长而严肃，而汉密尔顿却对此一无所知。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[glæd]	[wen]	,	[ɪn]	['kɑːntræst]	[tuː; tə]	[ðɪs]	[siːn]	[ʌv; əv]	[fər'tɪləti]	,
he	was	glad	when	,	in	contrast	to	this	scene	of	fertility	,
他	曾是	高兴的	什么时候	,	在	对比	到	这	场景	的	生育力	,

与这幅丰饶的景象形成鲜明对比的是，他很高兴看到……

[ðer; ðər]	[wei]	[brɔːt]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ɪ'miːdiət]	[beɪs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['maʊntnz]	,
their	way	brought	them	to	the	immediate	base	of	the	mountains	,
他们的	方式	带来	他们	到	这	即时	根据	的	这	山脉	,

他们的路线将他们带到了山脉的脚下。

[wer] [ˌaɪ ˈtiː][ræn] [ˈpærəlel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][draɪ][bed][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtɔːrənt] [ˈɔːlmoʊst] [dɪˈzɜːrvɪŋ] [ðə; ði] [neɪm]
where it ran parallel with the dry bed of a torrent almost deserving the name
在哪里 它 跑 平行线 和 这 干燥 床 的 一个 激流 几乎 值得 这 姓名
[ʌv; əv] [ˈrɪvər] [wen] [ɪn] [sprɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈrʌʃɪz] [frʌm; frəm] [ɪts] [ˈsnoʊi] [sɔːrs] ,
of river when in spring it rushes from its snowy source ,
的 河 什么时候 在 春天 它 冲刺 从 它是 下雪的 来源 ，

它与一条干涸的河床平行，这条河床在春天从积雪覆盖的源头奔腾而下时，几乎可以称之为河流。

[ˈswiːpɪŋ] [əˈweɪ] [hiːps] [ʌv; əv] [stoʊnz] [ænd; ənd] [trʌŋks] [ʌv; əv] [tɔːrn] - [ʌp] [triːz] , [wɪtʃ] , [θroʊn] [haɪ]
sweeping away heaps of stones and trunks of torn - up trees , which , thrown high
扫荡 离开 堆积如山 的 石头 和 树干 的 撕裂 - 向上 树木 ， 哪个 ， 抛掷 高的
[ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] ,
on either side ,
在 任何一个 边 ，

扫开成堆的石头和被连根拔起的树干，这些东西被高高抛向两侧，

[liːv] [ðə; ði] [ˈvæli] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [ˈstoʊni] [ˌdesəˈleɪʃn] .
leave the valley between a scene of stony desolation .
离开 这 谷 之间 一个 场景 的 石质的 荒凉 .

离开山谷，眼前是一片荒凉的石头景象。

[ðeɪ] [kənˈtɪnjuːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [taɪm] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈɔːlmoʊst] [ˌpɜːrpənˈdɪkjələr] [saɪdz] [ʌv; əv]
They continued for a considerable time between the almost perpendicular sides of
他们 持续 为了 一个 大量 时间 之间 这 几乎 垂直 侧面 的
[ðə; ði] [ˈmaʊntnz] ,
the mountains ,
这 山脉 ，

他们沿着几乎垂直的山坡继续前行了相当长一段时间。

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈklaɪmɪŋ] [ˈoʊvər][kəˈlɑːs(ə)l] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [stoʊn] ,
sometimes climbing over colossal masses of stone ,
有时 攀登 超过 庞大 群众 的 石头 ，

有时需要攀爬巨大的石块，

[æt; ət] [ˈʌðər] [endˈʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪk] [paɪn] - [triːz] [ɔːr][ˈoʊvər] - [ˈhæŋɪŋ] [ˈrɑːks] ,
at others enjoying the shade of the thick pine - trees or over - hanging rocks ,
在 其他的 享受 这 阴影 的 这 厚的 松树 - 树木 或者 超过 - 绞刑 岩石 ，
[wen] ,
when ,
什么时候 ，

另一些人则在茂密的松树荫下或悬垂的岩石下享受阴凉，而另一些人则在……

[ɑːn] [ˈpæsɪŋ] [æn; ən] [əˈbrʌpt] [tɜːrn] , [ə; eɪ] [ˈfoʊmɪŋ] [ˈwɔːtərfɔːl] [siːmd] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ɔːl]
on passing an abrupt turn , a foaming waterfall seemed suddenly to prevent all
在 通过 一个 突然 转动 ， 一个 起泡 瀑布 似乎 突然 到 防止 全部
[ˈfɜːrðər] [ˈprɑːgres] ;
further progress ;
更远 进步 ;

经过一个急转弯后，一道翻腾的瀑布仿佛突然阻挡了所有前进的步伐；

[fɔːr; fər] , [ˈæftər] [ˈpæsɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈveri] [pæθ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pərˈsʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [baʊndɪd] [frʌm; frəm]
for , after passing over the very path they were pursuing , it bounded from
为了 ， 后 通过 超过 这 非常 小路 他们 是 追求 ， 它 有界 从
[ðə; ði] [ˈrɑːks] ,
the rocks ,
这 岩石 ，

因为，它越过他们正在行走的道路后，从岩石缝隙中跃出。

[wɪtʃ]	['sʌmtaɪmz]	[ə'restɪd]	,	[bʌt; bət]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[ɪm'piːd]	[ɪts]	['prɑːgres]	,	[ʌn'tɪl]	['hævɪŋ]	[hæf]	-	[ɪg'zɔːstɪd]	[ɪt'self]	[ɪn]	[spreɪ]	,
which	**sometimes**	**arrested**	**,**	**but**	**could**	**not**	**impede**	**its**	**progress**	**,**	**until**	**having**	**half**	**-**	**exhausted**	**itself**	**in**	**spray**	**,**
哪个	有时	被捕	,	但	可以	不是	阻碍	它是	进步	,	直到	拥有	一半	-	筋疲力尽的	本身	在	喷	,

有时它会停下来，但无法阻止它的前进，直到它在水雾中耗尽一半的体力为止。

[ˌaɪ 'tiː]	[riːtʃt]	[ə; eɪ]	['sɑːlɪd]	[bed]	[ʌv; əv]	[stoʊn]	,
it	**reached**	**a**	**solid**	**bed**	**of**	**stone**	**,**
它	达到	一个	坚硬的	床	的	石头	,

它触碰到了坚硬的石层。

[ænd; ənd]	['faɪnəli]	['dɪsə'pɪrd]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	[dɑːrk]	-	[griːn]	[fɜːr]	-	[triːz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['næroʊ]	['væli]	[bɪ'loʊ]	.
and	**finally**	**disappeared**	**among**	**the**	**dark**	**-**	**green**	**fir**	**-**	**trees**	**of**	**the**	**narrow**	**valley**	**below**	**.**
和	最后	消失	之中	这	黑暗的	-	绿色的	冷杉	-	树木	的	这	狭窄的	谷	以下	.

最后消失在下方狭窄山谷的深绿色杉树林中。

[waɪl]	['hæmɪltən]	[lʊkt]	[ɪn]	['saɪlənt]	[ˌædmə'reɪʃ(ə)n]	[daʊn]	[ðə; ði]	['presəpɪs]	,	[ə; eɪ]	.	[ziː]	.	,	[hɜːr; hər]	['hʌzbənd]	,
While	**Hamilton**	**looked**	**in**	**silent**	**admiration**	**down**	**the**	**precipice**	**,**	**A**	**.**	**Z**	**.**	**,**	**her**	**husband**	**,**
尽管	汉密尔顿	看起来	在	沉默的	钦佩	向下	这	悬崖	,	一个	.	Z	.	,	她	丈夫	,

当汉密尔顿默默地、满怀钦佩地望着悬崖边时，她的丈夫AZ

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[tuː]	[gaɪdz]	['dɪsə'pɪrd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kævəti]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[rɑːk]	[bɪ'haɪnd]	[ðə; ði]	['wɔːtərfɔːl]	,
and	**the**	**two**	**guides**	**disappeared**	**in**	**the**	**cavity**	**of**	**the**	**rock**	**behind**	**the**	**waterfall**	**,**
和	这	二	指南	消失	在	这	空腔	的	这	岩石	在后面	这	瀑布	,

两名向导消失在瀑布后面的岩石缝隙里。

[ænd; ənd]	[siːmd]	['greɪtli]	[tuː; tə]	[ɪn'dʒɔɪ]	[hɪz; ɪz]	[sər'praɪz]	[wen]	[hiː; hi]	[dɪ'skʌvərd]	[ðem; ðəm]	['sɪtɪŋ]	['ʌndər]	[ðə; ði]	[triːz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[saɪd]	.
and	**seemed**	**greatly**	**to**	**enjoy**	**his**	**surprise**	**when**	**he**	**discovered**	**them**	**sitting**	**under**	**the**	**trees**	**at**	**the**	**other**	**side**	**.**
和	似乎	非常	到	享受	他的	惊喜	什么时候	他	发现	他们	坐着	在下面	这	树木	在	这	其他	边	.

当他发现他们坐在另一边的树下时，似乎非常享受这种惊喜。

[waɪl]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[gaɪdz]	[ˌʌn'pækt]	[hɪz; ɪz]	['kænvəs]	[bæg]	,	[ænd; ənd]	[leɪd]	[ðə; ði]	['kɑːntents]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['nɪrəst]	[rɑːk]	,
While	**one**	**of**	**the**	**guides**	**unpacked**	**his**	**canvas**	**bag**	**,**	**and**	**laid**	**the**	**contents**	**on**	**the**	**nearest**	**rock**	**,**
尽管	一	的	这	指南	拆开包装	他的	帆布	包	,	和	铺设	这	内容	在	这	最近的	岩石	,

其中一位向导打开帆布包，把里面的东西放在最近的一块石头上。

['hæmɪltən]	[dʒɔɪnd]	[ðem; ðəm]	,	[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[rɪ'meɪnd]	[bɪ'saɪd]	[ðə; ði]	['wɔːtərfɔːl]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[æn; ən]	['aʊər]	,
Hamilton	**joined**	**them**	**,**	**and**	**they**	**remained**	**beside**	**the**	**waterfall**	**more**	**than**	**an**	**hour**	**,**
汉密尔顿	加入	他们	,	和	他们	剩余	旁	这	瀑布	更多的	比	一个	小时	,

汉密尔顿加入了他们，他们在瀑布边待了一个多小时。

[end'ʒɔɪɪŋ]	[ðer; ðər]	['fruːg(ə)l]	[rɪ'pæst]	[waɪl]	['restɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ʃeɪd]	,
enjoying	**their**	**frugal**	**repast**	**while**	**resting**	**in**	**the**	**shade**	**,**
享受	他们的	节俭	餐饮	尽管	休息	在	这	阴影	,

他们一边在树荫下休息，一边享用着简单的餐点。

[ænd; ənd] ['træŋkwɪˌlaɪzd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] ['leɪzinəs] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] ['wɔːtərz] .
and tranquillised almost to laziness by the sound of the rushing waters .
和 镇静剂 几乎 到 懒惰 经过 这 声音 的 这 匆忙 水 .

潺潺的流水声使他几乎平静下来，变得懒洋洋的。

['bærən][ziː] — [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [muːv] .
Baron Z — was , of course , the first to move .
男爵 Z — 曾是 , 的 课程 , 这 第一的 到 移动 .

当然，巴伦·Z是第一个采取行动的。

“ [ɑː] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] !
“ Ah , there is a châlet !
“ 啊 , 那里 是 一个 小木屋 !

“啊，那里有一座小木屋！”

” [ɪk'skleɪmd] ['hæmɪltən] , ['pɔɪntɪŋ] [tɔːrdz] [sʌm; səm] [smɔːl] ['wʊd(ə)n] ['bɪldɪŋz] [ɑːn][ə; eɪ] [griːn] [hɪl]
” exclaimed Hamilton , pointing towards some small wooden buildings on a green hill
” 惊呼 汉密尔顿 , 指向 向 一些 小的 木制的 建筑物 在 一个 绿色的 爬坡道
[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ;
before them ;
前 他们 ;

“汉密尔顿指着他们面前绿色小山上的一些木制小房子惊呼道；

[bɪ'loʊ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['sekənd] ['wɔːtərfɔːl] , ['fɔːmiŋ] ['nætʃ(ə)rəl] ['sɪstənz] [ɪn][ðə; ði] ['rɑːks] ,
below which a second waterfall , forming natural cisterns in the rocks ,
以下 哪个 一个 第二 瀑布 , 成型 自然的 水箱 在 这 岩石 ,

其下方还有第二道瀑布，在岩石中形成天然水池。

[fel] [ɪn] [kæ'skeɪdz] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
fell in cascades from one to the other .
跌倒 在 级联 从 一 到 这 其他 .

水流如瀑布般从一个落到另一个。

“ [ə; eɪ] [æt; ət][læst] ! ”
“ A châlet at last ! ”
“ 一个 小木屋 在 最后的 ! ”

“终于有小木屋了！”

“ [wiː; wi][kɔːl][ðem; ðəm] ['sɛnɝ] [hʌt] [hɪr] ,
“ We call them Senner huts here ,
“ 我们 称呼 他们 森纳 小屋 这里 ,

“我们在这里称它们为森纳小屋，

” [sed] [ə; eɪ] . [ziː] . “ [wen] [men] [hæv; həv][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæt(ə)l] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kɔːld]
” said A . Z . “ When men have the charge of the cattle , they are called
” 说 一个 . Z . “ 什么时候 男人 有 这 收费 的 这 牛 , 他们 是 称为
;
Senners ;
森纳斯 ;

AZ说：“当人们负责照看牛群时，他们被称为牧牛人；

[wen] ['wɪmɪn] , - .
when women , Sennerins .
什么时候 女性 , - .

当女人，Sennerins。

[let] [ˌjuː 'es][goʊ][tuː; tə] [wer] [ðæt] [gɜːrl][ɪz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hʌt] ;
Let us go to where that girl is standing at the door of her hut ;
让 我们 去 到 在哪里 那 女孩 是 常设 在 这 门 的 她 小屋 ;

让我们走到那个女孩站在小屋门口的地方去；

[ʃiː; ʃi] [siːmz] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['gaɪdz] .
she seems an acquaintance of our guide's .
她 似乎 一个 熟人 的 我们的 指南 .

她似乎是我们导游的熟人。

[ðiːz] - , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,
These Sennerins , ” she continued ,
这些 - , ” 她 持续 ,

这些森纳林人,”她继续说道,

['lʊkɪŋ] [ə'tentɪvli] [æt; ət][ðə; ði][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]
looking attentively at the one who was now about to supply them with
寻找 认真地 在 这 一 WHO 曾是 现在 关于 到 供应 他们 和
[tʃiːz] [ænd; ənd] ['bʌtər] — “ [ðiːz] - [ɑːr; ər][ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]
cheese and butter — “ these Sennerins are the theme of almost all the national
奶酪 和 黄油 — “ 这些 - 是 这 主题 的 几乎 全部 这 国家的
['poʊətri][ænd; ənd] ['sɔŋz] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] . ”
poetry and songs here in the mountains . ”
诗 和 歌曲 这里 在 这 山脉 . ”

他仔细地看着眼前这位即将为他们提供奶酪和黄油的人——“这些塞纳林人几乎是这里山区所有民族诗歌和歌曲的主题。”

“ [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][ɪn'spaɪər][ˌem 'iː] , ” [sed] ['hæmɪltən] , ['læfɪŋ] .
“ They would not inspire me , ” said Hamilton , laughing .
“ 他们 会 不是 启发 我 , ” 说 汉密尔顿 , 笑 .

“他们不会给我带来灵感,”汉密尔顿笑着说。

“ [aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] ['veri] [poʊ'etɪkl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [ɪf] [ðɪs] [wʌn] [meɪ] [biː; bi]['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ]
“ I see nothing very poetical about them , if this one may be taken as a
“ 我 看 没有什么 非常 诗意的 关于 他们 , 如果 这 一 可能 是 已采取 作为 一个
['spesɪmən] . ”
specimen . ”
标本 . ”

“如果以这件作品为例，我觉得它们没什么诗意可言。”

“ [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðer; ðər] ['mænərz] [ɔːr] [moʊd] [ʌv; əv] [laɪf] ,
“ You do not understand their manners or mode of life ,
“ 你 做 不是 理解 他们的 礼仪 或者 模式 的 生活 ,

你不了解他们的礼仪和生活方式，

” [sed] ['bærən][ziː] — . “ [ðer; ðər]['aɪsəleɪtɪd][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['prɪmətɪv] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ɑːr; ər] [poʊ'etɪkl]
” said Baron Z — . “ Their isolated situation and primitive occupations are poetical
” 说 男爵 Z — . “ 他们的 孤立 情况 和 原始 职业 是 诗意的
— [ðiːz] ['maʊntnz] [ænd; ənd] ['endləs] ['fɔrɪsts] [ɑːr; ər] [poʊ'etɪkl] — [ðer; ðər][ɪz]['poʊətri][ɪn][ðə; ði] [saʊnd]
— these mountains and endless forests are poetical — there is poetry in the sound
— 这些 山脉 和 无尽的 森林 是 诗意的 — 那里 是 诗 在 这 声音
[ʌv; əv][ðə; ði] [bel] ,
of the bell ,
的 这 钟 ,

“男爵 Z——说道。“他们与世隔绝的处境和原始的职业充满诗意——这些山脉和无垠的森林充满诗意——钟声中也蕴含着诗意。”

[wɪtʃ] ['ænsər] [tuː; tə] ['evri] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪzɪŋ] [kaʊ] — [ɪn][ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
which answers to every movement of the grazing cow — in the tinkling of the
哪个 答案 到 每一个 移动 的 这 放牧 奶牛 — 在 这 叮叮当当 的 这
['lɪt(ə)l] ['belz] ,
little bells ,
小的 铃铛 ,

它会随着吃草的母牛的每一个动作发出叮叮当当的响声，

[wɪtʃ] , [laɪk] [ˌkæstəˈnets] , [dɪˈnoʊt] [ðə; ði] [ˈkwɪkər] [ˈməuʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [goʊts] ! ”
which , like castanets , denote the quicker motions of the goats ! ”
哪个 , 喜欢 响板 , 表示 这 更快 运动 的 这 山羊 ! ”

它们就像响板一样，象征着山羊更快的动作!

“ [truː] , ” [sed] [ə; eɪ] . [ziː] . ; “ [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd] [ðæt] [raʊnd] - [feɪst] , [θɪk] - [legd]
“ True , ” said A . Z . ; “ and you would find that round - faced , thick - legged
“ 真的 , ” 说 一个 . Z . ; “ 和 你 会 寻找 那 圆形的 - 面对 , 厚的 - 腿
[gɜːrl] [ˌpɪktʃəˈresk] , [ɪf] [nɑːt] [poʊˈetɪkl] ,
girl picturesque , if not poetical ,
女孩 如画 , 如果 不是 诗意的 ,

“没错,”AZ说道；“你会发现，那个圆脸、粗腿的女孩，即使称不上诗意，也十分优美动人。”

[kʊd; kəd][wiː; wi] [rɪˈmeɪn] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [ˈsɪŋɪŋ] [tuː; tə] [əˈsemb(ə)l]
could we remain long enough for you to hear her singing to assemble
可以 我们 保持 长的 足够的 为了 你 到 听到 她 歌唱 到 集合
[hɜːr; hər][hɜːrd] ,
her herd ,
她 一群 ,

我们能否停留足够长的时间，让您听到她唱歌召集羊群?

[ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] [səˈraʊndɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [kaʊz] [ænd; ənd] [goʊts] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] . ”
and see her surrounded by her cows and goats this evening . ”
和 看 她 包围 经过 她 牛 和 山羊 这 晚上 . ”

今晚你会看到她被她的牛羊们簇拥着。

“ [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɑːt] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈsɔrts] [ʌv; əv] [hʌt] ? ” [æskt] [ˈhæmɪltən] .
“ Shall we not pass the night in one of these sorts of huts ? ” asked Hamilton .
“ 将 我们 不是 经过 这 夜晚 在 一 的 这些 排序 的 小屋 ? ” 问 汉密尔顿 .

“我们今晚就住在这种小屋里吗? ”汉密尔顿问道。

“ [nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [ˈsɛnɚ] [hʌt] ,
“ Not in a Senner hut ,
“ 不是 在 一个 森纳 小屋 ,

“不是在森纳小屋里,

” [rɪˈplaɪd] [ˈbærən][ziː] — . “ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈwudmən] [ænd; ənd] [ˈfɔrəstɚz] - [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi]
” replied Baron Z — . “ It is the woodmen and foresters ' châlet to which we
” 回复 男爵 Z — . “ 它 是 这 樵夫 和 林务员 - 小木屋 到 哪个 我们
[ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ] ;
are going ;
是 去 ;

Z男爵回答说:“我们要去的是伐木工和护林员的小屋；

[ðə; ði] [graʊnd] [ɪz] [ˈɔːstriən] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wʊdz] [ɑːr; ər] [bəˈveriən] ;
the ground is Austrian , but the woods are Bavarian ;
这 地面 是 奥地利 , 但 这 树林 是 巴伐利亚 ;

地面是奥地利的，但树林是巴伐利亚的；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [θruː] [ðə; ði] [ˈklæm] [ðæt] [ðə; ði] [wʊd] [ɪz] [ˈdrɪftɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][sɔːlt] - [wɜːrks]
and it is through the Klamm that the wood is drifted for the salt - works
和 它 是 通过 这 克拉姆 那 这 木头 是 漂移 为了 这 盐 - 作品
[æt; ət] [ˈraɪkənˌhɔːl] . ”
at Reichenhall . ”
在 赖兴霍尔 . ”

木材就是通过克拉姆河运送到赖兴霍尔盐场的。

“ [θruː] [ðə; ði] [ˈklæm] , ” [rɪˈpiːtɪd] [ˈhæmɪltən] , [ˈsloʊli] [ænd; ənd] [ˈmjuːziŋli] .
“ Through the Klamm , ” repeated Hamilton , slowly and musingly .
“ 通过 这 克拉姆 , ” 重复 汉密尔顿 , 缓慢地 和 若有所思地 .

“穿过克拉姆河,”汉密尔顿缓慢而沉思地重复道。

“ [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrd] ['klæm] [ment] , ” [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ] .
“ You look as if you did not know what the word Klamm meant , ” observed A .
“ 你 看 作为 如果 你 做过 不是 知道 什么 这 单词 克拉姆 意思是 , ” 观察到 一个 .
[ziː] .
Z .
Z .

“你看上去好像不知道克拉姆这个词是什么意思，”AZ评论道。

“ [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [aɪ][duː][nɑːt] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['jestərdeɪ] ['iːvnɪŋ] [ɪn][maɪ]
“ I must confess I do not , although I looked for it yesterday evening in my
“ 我 必须 承认 我 做 不是 , 虽然 我 看起来 为了 它 昨天 晚上 在 我的
['pɑːkɪt] ['dɪkʃəneri] .
pocket dictionary .
口袋 字典 .

“我必须承认我没有，尽管我昨晚在我的袖珍字典里找过它。”

[ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ]['spæzəm][ɪn][ðə; ði] [θroʊt] ; [ɔːr] , [kloʊz] , ['sɑːlɪd] , ['næroʊ] — — ”
The explanation was a spasm in the throat ; or , close , solid , narrow — — ”
这 解释 曾是 一个 痉挛 在 这 喉 ; 或者 , 关闭 , 坚硬的 , 狭窄的 — — ”

解释是喉咙痉挛；或者，狭窄、坚实、紧绷——”

“ [ɪg'zæktli] , ” [sed] [ə; eɪ] . [ziː] . “ [ðə; ði] ['klæm] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ]
“ Exactly , ” said A . Z . “ The Klamm which we are now going to see is a long
“ 确切地 , ” 说 一个 . Z . “ 这 克拉姆 哪个 我们 是 现在 去 到 看 是 一个 长的
,
,
,

“没错，”AZ说道，“我们现在要看到的克拉姆峡谷很长，

['næroʊ] ['pæsɪdʒ] , [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv]['wɔːtər] [θruː] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv]['sɑːlɪd] [rɑːk] ;
narrow passage , made by a stream of water through a mountain of solid rock ;
狭窄的 通道 , 制成 经过 一个 溪流 的 水 通过 一个 山 的 坚硬的 岩石 ;

溪水穿过坚硬岩山形成的狭窄通道；

[bʌt; bət] [naʊ] [let] [ˌjuː 'es] [muːv] [ɑːn] , [ɔːr][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [ɪn'spekt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['tɔːrtʃlaɪt] .
but now let us move on , or we shall have to inspect it by torchlight .
但 现在 让 我们 移动 在 , 或者 我们 将 有 到 检查 它 经过 手电筒 .

但现在我们还是继续前进吧，否则我们就得打着火把去检查了。

” [ðeɪ] [ɔːl] ['hɜːrid] ['fɔːrwərd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ə'sent] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,
” They all hurried forward towards the ascent before them ,
” 他们 全部 慌忙 向前 向 这 上升 前 他们 ,

他们都匆匆向面前的山坡走去，

[ænd; ənd] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [felt] [kən'sɪdərəbli] [fə'tiːgd] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [kən'tɪnjuəl]
and would probably have felt considerably fatigued had not the continual
和 会 大概 有 毛毡 相当 疲劳 有 不是 这 持续的
[tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['siːnəri] [kri'eɪtɪd] [ʌn'siːsɪŋ] ['ɪntrəst] .
change in the scenery created unceasing interest .
改变 在 这 风景 创建 不断 兴趣 .

如果不是不断变化的风景激发了人们持续不断的兴趣，他可能会感到非常疲惫。

[fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [riːtʃt] , [ɔːl][wʌz; wəz] [griːn] ; [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] , [ðə; ði] [diːp] - [bluː] [skaɪ] ,
Far as the eye reached , all was green ; and beyond , the deep - blue sky ,
远的 作为 这 眼睛 达到 , 全部 曾是 绿色的 ; 和 超过 , 这 深的 - 蓝色的 天空 ,

目之所及，皆是绿色；更远处，是深蓝色的天空。

[ʌn'broʊkən] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [klaʊd] .
unbroken by a single cloud .
未破 经过 一个 单身的 云 .

一朵云都没有。

[ə; eɪ]	[nuː]	[ænd; ənd]	[dʒaɪ'gæntɪk]	[wɜːrld]	[ʌv; əv]	['maʊntnz]	[ri'wɔːdid]	[ðem; ðəm]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[tɔɪl]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ə'sent]	.
A	**new**	**and**	**gigantic**	**world**	**of**	**mountains**	**rewarded**	**them**	**for**	**the**	**toil**	**of**	**the**	**ascent**	**.**
一个	新的	和	巨大	世界	的	山脉	奖励	他们	为了	这	辛劳	的	这	上升	.

攀登的艰辛付出换来了一片崭新而壮丽的山峦世界。

[hɪr]	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[ə; eɪ]	['pɛzənts]	[haʊs]	,	[wɪð; wɪθ]	[ɪts]	['oʊvər]	-	['hæŋɪŋ]	['wʊd(ə)n]	[ruːf]	,	[geɪv]	[laɪf]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['pɪktʃər]	[ðæt]	,
Here	**and**	**there**	**a**	**peasant's**	**house**	**,**	**with**	**its**	**over**	**-**	**hanging**	**wooden**	**roof**	**,**	**gave**	**life**	**to**	**a**	**picture**	**that**	**,**
这里	和	那里	一个	农民的	房子	,	和	它是	超过	-	绞刑	木制的	屋顶	,	给予	生活	到	一个	图片	那	,

零星散落的农舍，木质屋顶向外伸展，为这幅画面增添了生机。

[wɪð; wɪθ]	[ɔːl]	[ɪts]	['sʌnʃaɪn]	,	[wʊd]	['ʌðərwaɪz]	[hæv; həv]	[bɪn]	['desələt]	[ɪn]	[ɪts]	['loʊnlinəs]	,
with	**all**	**its**	**sunshine**	**,**	**would**	**otherwise**	**have**	**been**	**desolate**	**in**	**its**	**loneliness**	**,**
和	全部	它是	阳光	,	会	否则	有	到过	荒凉	在	它是	孤独	,

即使阳光充足，否则这里也会因孤寂而显得荒凉。

[fɔːr; fər]	[noʊ]	['hjuːmən]	['biːɪŋ]	[wʌz; wəz]	['vɪzəb(ə)l]	.
for	**no**	**human**	**being**	**was**	**visible**	**.**
为了	不	人类	存在	曾是	可见的	.

因为周围一个人影都没有。

[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[ɪk'strɔːrdəneri]	[ðæt]	[ðə; ði]	[graʊnd]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	['haɪli]	['kʌltɪveɪtɪd]	,	[fɔːr; fər]	[roʊd]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[nʌn]	;
It	**seemed**	**extraordinary**	**that**	**the**	**ground**	**was**	**so**	**highly**	**cultivated**	**,**	**for**	**road**	**there**	**was**	**none**	**;**
它	似乎	非凡的	那	这	地面	曾是	所以	高度	栽培	,	为了	路	那里	曾是	没有任何	;

令人惊讶的是，这片土地竟然被耕种得如此精细，而这里却没有道路；

[nɔːr]	[dɪd]	[ðer; ðər]	[siːm]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['eni]	[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[bʌt; bət]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['næroʊ]	[ænd; ənd]	[ɪn]	[sʌm; səm]	['pleɪsɪz]	['ræðər]	['deɪndʒərəs]	['fʊtweɪ]	.
nor	**did**	**there**	**seem**	**to**	**be**	**any**	**communication**	**with**	**the**	**world**	**but**	**by**	**a**	**narrow**	**and**	**in**	**some**	**places**	**rather**	**dangerous**	**footway**	**.**
也不	做过	那里	似乎	到	是	任何	沟通	和	这	世界	但	经过	一个	狭窄的	和	在	一些	地方	相当	危险的	人行道	.

除了狭窄且在某些地方相当危险的人行道外，似乎没有任何其他与外界的联系。

['kæt(ə)l]	[wɜːr; wər]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[siːn]	['fɜːrðər]	[ʌp]	[ðə; ði]	['maʊntnz]	,
Cattle	**were**	**to**	**be**	**seen**	**further**	**up**	**the**	**mountains**	**,**
牛	是	到	是	已见	更远	向上	这	山脉	,

在更远处的山上可以看到牛群。

[ɑːn]	[ðoʊz]	[griːn]	[spɑːts]	[ʌv; əv]	[tɜːrf]	[dɪ'skraɪbd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	.	[ziː]	.	,
on	**those**	**green**	**spots**	**of**	**turf**	**described**	**by**	**A**	**.**	**Z**	**.**	**,**
在	那些	绿色的	地点	的	草皮	描述	经过	一个	.	Z	.	,

在AZ所描述的那些绿茵茵的草坪上，

[ænd; ənd]	[wɪtʃ]	[ɑːr; ər]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[faʊnd]	['sʌmtaɪmz]	['iːv(ə)n]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	[ber]	[krægz]	.
and	**which**	**are**	**to**	**be**	**found**	**sometimes**	**even**	**among**	**the**	**bare**	**crags**	**.**
和	哪个	是	到	是	成立	有时	甚至	之中	这	裸	峭壁	.

有时甚至在光秃秃的峭壁上也能发现它们。

[ðiːz]	['pɑːstʃəz]	[kæn; kən]	['oʊnli]	[biː; bi]	[juːst]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[ʃɔːrt]	[taɪm]	[ɪn]	['sʌmər]	;	[ænd; ənd]	,
These	**pastures**	**can**	**only**	**be**	**used**	**for**	**a**	**short**	**time**	**in**	**summer**	**;**	**and**	**,**
这些	牧场	能	仅有的	是	用过的	为了	一个	短的	时间	在	夏天	;	和	,

这些牧场只能在夏季短暂使用；而且，

[æz; əz][ðə; ði] ['weðər] [grəuz] ['koʊldɚ][ɪn] ['ɔːtəm] , [ðə; ði]['kæt(ə)l][ɑːr; ər] ['drɪvn] [daʊn] ['loʊər] ,
as the weather grows colder in autumn , the cattle are driven down lower ,
作为 这 天气 生长 更冷 在 秋天 , 这 牛 是 驱动 向下 降低 ,

秋季天气转冷，牛群会被赶到地势更低的地方。

[ʌn'tɪl] ['faɪnəli] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [brɔːt] [hoʊm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪntər] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['gɑːləndz] [ʌv; əv]
until finally they are brought home for the winter , covered with garlands of
直到 最后 他们 是 带来 家 为了 这 冬天 , 涵盖 和 花环 的
[waɪld] ['flaʊərz] !
wild flowers !
荒野 花朵 !

最后，人们将它们带回家过冬，并用野花花环装饰它们!

[waɪl] ['bærən][ziː] — [wʌz; wəz] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] [dɪ'skraɪbɪŋ] “ [ə; eɪ][ˌɑːr 'iː] - [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði]
While Baron Z — was enthusiastically describing “ A re - return from the
尽管 男爵 Z — 曾是 踊跃 描述 “ 一个 关于 - 返回 从 这
[ælp] ,
alp ,
阿尔卑斯山 ,

当 Baron Z— 热情地描述“从阿尔卑斯山的再次归来”时，

” [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [dɪ'send] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd]
” they had begun to descend into the valley , and already heard the sound
” 他们 有 开始 到 下降 进入 这 谷 , 和 已经 听到 这 声音
[ʌv; əv] ['rʌʃɪŋ] ['wɔːtər] .
of rushing water .
的 匆忙 水 .

他们开始下到山谷里，已经听到了流水声。

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [rɑːk] [prɪ'perd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði]['kævərn] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ]
Magnificent masses of rock prepared them for the cavern , into which they
壮丽 群众 的 岩石 准备 他们 为了 这 洞穴 , 进入 哪个 他们
['entərd] [baɪ][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [ɑːrtʃ] ,
entered by a natural arch ,
进入 经过 一个 自然的 拱 ,

巍峨的巨石为他们进入洞穴做好了准备，他们通过天然拱门进入了洞穴。

['oʊvər] [wɪtʃ] , [kaːvd] [ɪn][ðə; ði] [stoʊn] , [ɑːr; ər][ðə; ði] [wɜːrdz] “
over which , carved in the stone , are the words “
超过 哪个 , 雕刻 在 这 石头 , 是 这 字 “

其上方，石头上刻着这样几个字：“

- ['gʌtə] [kævɑːt] [læpɪdɛm] , [nɑːn]['vaɪ, 'viː][ˌɛsˌi'diː] - [kədɛndoʊ] , - - . ”
' Gutta cavat lapidem , non vi sed sæpe cadendo , ' 1833 . ”
- 古塔 卡瓦特 拉皮德姆 , 非 六 sed - 卡登多 , - - . ”

“Gutta cavat lapidem，non vi sed sæpe cadendo，”1833 年。

“ [soʊ][ðə; ði] [keɪv] [ɪz] [ˌɔːltə'geðər] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] , ” [əb'zɜːrvd] ['hæmɪltən]
“ So the cave is altogether formed by the action of the water , ” observed Hamilton
“ 所以 这 洞穴 是 共 形成 经过 这 行动 的 这 水 , ” 观察到 汉密尔顿
, ['lʊkɪŋ] ['ʌpwərdz] .
, looking upwards .
, 寻找 向上 .

“所以这个洞穴完全是由水的作用形成的，”汉密尔顿抬头说道。

“ [ˌɔːltə'geðər] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [pər'siːv] ,
“ Altogether , as you will soon perceive ,
“ 共 , 作为 你 将要 很快 感知 ,

总而言之，正如你很快就会意识到的那样，

”	[rɪ'plaɪd]	['bærən]	[ziː]	—	.	“	[sʌm; səm]	['jɪrz]	[ə'goʊ]	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[waɪld]	[pleɪs]	,	[ænd; ənd]	['fraɪtf(ə)l]
”	**replied**	**Baron**	**Z**	**—**	**.**	**“**	**Some**	**years**	**ago**	**this**	**was**	**a**	**wild**	**place**	**,**	**and**	**frightful**
”	回复	男爵	Z	—	.	“	一些	年	前	这	曾是	一个	荒野	地方	,	和	可怕

['æksədənts]	['ɔːf(ə)n]	[ə'kɜːrd]	,
accidents	**often**	**occurred**	**,**
事故	经常	发生	,

“男爵 Z 回答说：‘几年前这里是个荒凉的地方，经常发生可怕的事故。’

[ʌn'tɪl]	['aʊər; ɑːr]	[kɪŋ]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[wei]	[meɪd]	[θruː]	[ˌaɪ 'tiː]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[kən'viːniəns]	[ænd; ənd]
until	**our**	**king**	**had**	**a**	**way**	**made**	**through**	**it**	**for**	**the**	**convenience**	**and**
直到	我们的	国王	有	一个	方式	制成	通过	它	为了	这	方便	和

['seɪfti]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['pɝːsənz]	[ɪm'plɔɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['drɪftɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wʊd]	.
safety	**of**	**the**	**persons**	**employed**	**in**	**the**	**drifting**	**of**	**the**	**wood**	**.**
安全	的	这	人	受雇	在	这	漂流	的	这	木头	.

直到我们的国王为了方便和安全运送木材的工人，才修建了一条穿过该区域的道路。

”	[ðə; ði]	['næroʊ]	[brɪdʒ]	-	[laɪk]	[wei]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[spoʊk]	[wʌz; wəz]	[kəm'poʊzd]	[ʌv; əv]	[strɔːŋ]
”	**The**	**narrow**	**bridge**	**-**	**like**	**way**	**of**	**which**	**he**	**spoke**	**was**	**composed**	**of**	**strong**
”	这	狭窄的	桥	-	喜欢	方式	的	哪个	他	辐	曾是	由	的	强的

[biːmz]	[ænd; ənd]	[plæŋks]	;
beams	**and**	**planks**	**;**
光束	和	木板	;

“他说话的方式像一座狭窄的桥，由坚固的梁柱和木板构成；

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['twaɪlaɪt]	[wɪtʃ]	['ɔːlweɪz]	[reɪn]	[ɪn]	[ðə; ði]	['vɔːltɪd]	['tʌn(ə)l]	,
and	**in**	**the**	**twilight**	**which**	**always**	**reigns**	**in**	**the**	**vaulted**	**tunnel**	**,**
和	在	这	暮	哪个	总是	统治	在	这	拱形	隧道	,

在拱形隧道中永远笼罩的暮色中，

[ˌaɪ 'tiː]	[ə'pɪrz]	[tuː; tə]	[hæŋ]	[sə'spendɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[er]	,
it	**appears**	**to**	**hang**	**suspended**	**in**	**the**	**air**	**,**
它	出现	到	悬挂	暂停	在	这	空气	,

它看起来像是悬浮在空中。

['biːɪŋ]	[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd]	[baɪ]	['aɪərn]	[kræmps]	['drɪvn]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['sɑːlɪd]	[rɑːk]	[ˌʌndər'niːθ]	.
being	**supported**	**by**	**iron**	**cramps**	**driven**	**into**	**the**	**solid**	**rock**	**underneath**	**.**
存在	有	经过	铁	痉挛	驱动	进入	这	坚硬的	岩石	下	.

由打入下方坚硬岩石中的铁箍支撑。

[ðə; ði]	['wɔːtər]	['reɪdʒɪz]	,	[ænd; ənd]	[ə'bʌv]	[ðə; ði]	['deɪlaɪt]	['entərz]	['sperɪŋli]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[smɔːl]	['aɪsəleɪtɪd]
The	**water**	**rages**	**,**	**and**	**above**	**the**	**daylight**	**enters**	**sparingly**	**by**	**a**	**few**	**small**	**isolated**
这	水	愤怒	,	和	多于	这	日光	进入	少量地	经过	一个	很少	小的	孤立

['oʊpənɪŋz]	.
openings	**.**
开口	.

水流湍急，阳光只能从几个孤立的小开口处偶尔照射进来。

“	[wʌn]	[kʊd; kəd]	['fænsi]	[ðɪs]	[ðə; ði]	[ə'boʊd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	-	[waɪld]	['hʌntsmən]	, -
“	**One**	**could**	**fancy**	**this**	**the**	**abode**	**of**	**the**	**'**	**Wild**	**Huntsman**	**, '**
“	一	可以	想要	这	这	住所	的	这	-	荒野	猎人	, -

“人们可能会觉得这里是‘野猎人’的住所。”

”	[sed]	[ə; eɪ]	.	[ziː]	.
”	**said**	**A**	**.**	**Z**	**.**
”	说	一个	.	Z	.

AZ说道。

“ [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] ['hʌntsmən] , ” [sed] ['hæmɪltən] , “ [ɪk'septɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
“ I know nothing of the Wild Huntsman , ” said Hamilton , “ excepting from the
“ 我 知道 没有什么 的 这 荒野 猎人 , ” 说 汉密尔顿 , “ 除外 从 这
['siːnəri] [ɪn]['dɝː] - .
scenery in Der Freyschutz .
风景 在 德尔 - .

“我对《野猎人》一无所知，”汉密尔顿说，“除了《自由猎手》中的场景之外。”

['evriθɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [tuː; tə] - [deɪ] , [bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [waɪld]['kævərn] , [ri'maindz]
Everything I have seen to - day , but most of all this wild cavern , reminds
一切 我 有 已见 到 - 天 , 但 最多 的 全部 这 荒野 洞穴 , 提醒
[ˌem 'iː][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
me of it .
我 的 它 .

我今天所看到的一切，尤其是这个荒凉的洞穴，都让我想起了它。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [ɑːn][ə; eɪ] ['stɔːrmi] [naɪt] ,
I should rather like to be here on a stormy night ,
我 应该 相当 喜欢 到 是 这里 在 一个 暴风雨 夜晚 ,

我倒挺喜欢在暴风雨之夜待在这里。

[tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [wɪnd] ['wɪslɪŋ] [θruː] [ðiːz] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] .
to hear the wind whistling through these arches .
到 听到 这 风 吹口哨 通过 这些 拱门 .

聆听风吹过这些拱门的呼啸声。

[ɔːl'ðoʊ] [nɑːt] ['veri] [ɪ'mædʒɪnətɪv] , [aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [brɪŋ] [ðə; ði][waɪld] ['hʌntsmən] [tuː; tə][maɪ] [vjuː]
Although not very imaginative , I could almost bring the Wild Huntsman to my view
虽然 不是 非常 富有想象力的 , 我 可以 几乎 带来 这 荒野 猎人 到 我的 看法
,
,
,

虽然想象力不够丰富，但我几乎能把《野猎人》里的场景搬到我的眼前。

[dʒʌst] [hɪr] [wer] [ðə; ði][skaɪ] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][biː; bi]['vɪzəb(ə)l] . ”
just here where the sky begins to be visible . ”
只是 这里 在哪里 这 天空 开始 到 是 可见的 . ”

就在这里，天空开始显现。”

“ [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] ['hʌntsmən] ,
“ Instead of the Wild Huntsman ,
“ 反而 的 这 荒野 猎人 ,

“而不是野猎人，

['sʌbstɪtuːt] [ðə; ði] ['fɔːrɪstər] [wen] [hiː; hi]['əupənz][ðə; ði] [sluːsiz] [tuː; tə][let][ðə; ði] [wʊd] [drɪft] [θruː] ,
substitute the forester when he opens the sluices to let the wood drift through ,
代替 这 林务员 什么时候 他 打开 这 水闸 到 让 这 木头 漂移 通过 ,

当林务员打开水闸让木材漂流时，由他代替。

” [sed] ['bærən][ziː] — . “ ['fænsi] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pent] - [ʌp] ['tɔːrənt] ,
” said Baron Z — . “ Fancy the rushing and roaring of the pent - up torrent ,
” 说 男爵 Z — . “ 想要 这 匆忙 和 咆哮 的 这 五角星 - 向上 激流 ,

”男爵Z说道。“想象一下那压抑已久的洪流奔腾咆哮的景象吧，

[ðə; ði] ['dæʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌŋks] [ʌv; əv] [triːz] [ə'genst] [ðiːz] [rɑːks] , [ðə; ði] [tə'rɪfɪk] [nɔɪz] [ɪn'kriːst]
the dashing of the trunks of trees against these rocks , the terrific noise increased
这 帅气 的 这 树干 的 树木 反对 这些 岩石 , 这 了不起 噪音 增加
[baɪ][ðə; ði]['ekoʊ] — — ”
by the echo — — ”
经过 这 回声 — — ”

树干撞击岩石的声音，回声加剧了这可怕的巨响——”

“ [oʊ] ! [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈhæmɪltən] , [ˈiːɡərli] .

“ Oh ! how I should like to see it , ” exclaimed Hamilton , eagerly .

“ 哦 ! 如何 我 应该 喜欢 到 看 它 , ” 惊呼 汉密尔顿 , 急切地 .

“哦！我多么想看看啊！”汉密尔顿急切地说道。

“ [aɪ] [prɪˈfɜːr] [ə; eɪ] [ˈkwaɪət] [ˈsʌnset] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] , ” [sed] [ə; eɪ] . [ziː] . ,

“ I prefer a quiet sunset , like the present , ” said A . Z . ,

“ 我 更喜欢 一个 安静的 日落 , 喜欢 这 展示 , ” 说 一个 . Z . ,

“我更喜欢像现在这样宁静的日落,”AZ说道。

[bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [əˈsend] [ðə; ði] [steps] [wɪtʃ] [led] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkævərn] .

beginning to ascend the steps which led out of the cavern .

开始 到 上升 这 步骤 哪个 引领 出去 的 这 洞穴 .

开始攀登通往洞穴外的台阶。

“ [aɪ] [kæn; kən] [ɪˈmædʒɪn] [wʌt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dɪˈskraɪbd] ,

“ I can imagine what you have described ,

“ 我 能 想象 什么 你 有 描述 ,

“我能想象你所描述的情景，

[ænd; ənd] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [waɪld] [ˈweðər] [ˈhaɪt(ə)n] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ˈsiːnəri] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] ;

and acknowledge that wild weather heightens the effect of scenery such as this ;

和 承认 那 荒野 天气 增强 这 影响 的 风景 这样的 作为 这 ;

并且要认识到，恶劣的天气会增强这种景色的效果；

[bʌt; bət] [stɪl] [dʒʌst] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈpleɪsɪz] [aɪ] [pərˈtɪkjələrli] [ɪnˈdʒɔɪ] [ðə; ði] [rɪˈpoʊz] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] .

but still just in such places I particularly enjoy the repose of nature .

但 仍然 只是 在 这样的 地方 我 特别 享受 这 休息 的 自然 .

但即便如此，我还是特别享受这样的地方的大自然的宁静。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ˈteɪmnəs] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] ,

There is no tameness in it ,

那里 是 不 驯服 在 它 ,

它丝毫没有温顺的迹象。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈpɑːsəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [meɪ] [teɪk] [pleɪs] [ɪz] [ˈevər] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈmaɪndz] [aɪ] . ”

for the possible change which may take place is ever unconsciously before the mind's eye . ”

为了 这 可能的 改变 哪个 可能 拿 地方 是 曾经 不知不觉 前 这 心灵的 眼睛 . ”

因为可能发生的变化总是潜藏在潜意识的脑海中。

“ [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [truː] , ” [sed] [ˈhæmɪltən] , [ˈθɔːtfəli] .

“ That may be true , ” said Hamilton , thoughtfully .

“ 那 可能 是 真的 , ” 说 汉密尔顿 , 深思熟虑 .

“也许是这样,”汉密尔顿若有所思地说。

“ [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [bʌt; bət] [ˈlɪt(ə)l] [waɪld] [ˈsiːnəri] — [ˈnevər] [ˈeniθɪŋ] [rɪˈzemblɪŋ] [ðɪs] , [ɪkˈseptɪŋ] , [æz; əz] [aɪ] [sed] [bɪˈfɔːr] ,

“ I have seen but little wild scenery — never anything resembling this , excepting , as I said before ,

“ 我 有 已见 但 小的 荒野 风景 — 绝不 任何事物 类似 这 , 除外 , 作为 我 说 前 ,

“我见过的荒野景色不多——除了我之前说过的地方之外，从未见过类似这样的景色，

[æt; ət] [ðə; ði] [ˈθiːətər] , [wer] [aɪ] [lʊkt] [əˈpɑːn] [ˈevriθɪŋ] [æz; əz] [ˈveri] [faɪn] , [bʌt; bət] [ˈveri] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] . ”

at the theatre , where I looked upon everything as very fine , but very impossible . ”

在 这 剧院 , 在哪里 我 看起来 之上 一切 作为 非常 美好的 , 但 非常 不可能的 . ”

在剧院里，我觉得一切都很美好，但又很不可能。”

“ [fjuː] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ɑːr; ər] [ə'wer] [haʊ] ['veri] [truː] [tuː; tə] ['neɪtʃər] [ðə; ði] - [ɪz] .
“ Few people in England are aware how very true to nature the Freyschutz is .
“ 很少 人们 在 英格兰 是 意识到的 如何 非常 真的 到 自然 这 - 是 .

“在英国，很少有人意识到弗雷舒茨步枪有多么贴近自然。”

[pʊt] [ðə; ði][waɪld] ['hʌntsmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːrmd] ['bulits] [ə'saɪd] ,
Put the Wild Huntsman and the charmed bullets aside ,
放 这 荒野 猎人 和 这 迷住了 子弹 旁边 ，

先把《野猎人》和那些被施了魔法的子弹放在一边，

[ænd; ənd] ['evri] ['tɑːrgɪt] - ['ʃuːtɪŋ] [mætʃ] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] [wɪl] [brɪŋ] [ðə; ði] ['siːnəri] [ænd; ənd]
and every target - shooting match in the mountains will bring the scenery and
和 每一个 目标 - 射击 匹配 在 这 山脉 将要 带来 这 风景 和
['æktər] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .
actors before you .
演员 前 你 .

山区的每一场射击比赛都会将美景和演员呈现在你面前。

['veɪbər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['friːkwəntɪŋ] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] ,
Weber was in the habit of frequenting such places ,
韦伯 曾是 在 这 习惯 的 经常 这样的 地方 ，

韦伯经常光顾这类地方。

[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'tuːtərd] ['sɪŋərz] [ænd; ənd] ['zɪðər] - ['pleɪɝz] . ”
and listening for hours to the untutored singers and zither - players . ”
和 聆听 为了 小时 到 这 未经训练的 歌手 和 筝 - 玩家 . ”

并聆听那些未经训练的歌手和古筝演奏者几个小时的表演。

“ [huː] [hæv; həv][wiː; wi] [hɪr] ? ” [kraɪd] ['bærən][ziː] — , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ Who have we here ? ” cried Baron Z — , as they came within view of the
“ WHO 有 我们 这里 ? ” 哭 男爵 Z — ， 作为 他们 来了 之内 看法 的 这
['wʊdmənz] [haʊs] ,
woodman's house ,
樵夫的 房子 ，

“我们这是抓到谁了？”男爵Z喊道，此时他们已经看清了樵夫的房子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pər'siːvd] ['sevrəl] ['pɝːsənz] ['muːvɪŋ] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] .
and he perceived several persons moving backwards and forwards .
和 他 感知 一些 人 移动 向后 和 前进 .

他看到有几个人在来回走动。

“ [ə'nʌðər] ['pɑːrti] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] . [ziː] .
“ Another party ! ” exclaimed A . Z .
“ 其他 派对 ! ” 惊呼 一个 . Z .

“又一个派对！”AZ惊呼道。

“ [aɪ]['oʊnli] [hoʊp] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [tuː] ['nuːmərəs] , [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][dʒɔɪn]
“ I only hope they are not too numerous , and that we may be able to join
“ 我 仅有的 希望 他们 是 不是 也 很多的 ， 和 那 我们 可能 是 有能力的 到 加入
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

我只希望他们人数不要太多，这样我们或许也能加入他们。

[aɪ][hæv; həv][noʊ]['fænsi][fɔːr; fər]['goʊɪŋ][ɑːn][tuː; tə][æn; ən] [ælp] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] . ”
I have no fancy for going on to an alp this evening . ”
我 有 不 想要 为了 去 在 到 一个 阿尔卑斯山 这 晚上 . ”

我今晚一点也不想去阿尔卑斯山。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːl] [st'reɪndʒəz] — — ” [bɪ'gæn] ['hæmɪltən] .
“ But if they are all strangers — — ” began Hamilton .
“ 但 如果 他们 是 全部 陌生人 — — ” 开始 汉密尔顿 .

“但如果他们都是陌生人——”汉密尔顿开口道。

“ [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] .
“ If they are , we shall make their acquaintance .
“ 如果 他们 是 , 我们 将 制作 他们的 熟人 .

“如果他们是，我们将与他们相识。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [siː] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['leɪdiz] — [ə; eɪ][moʊst] ['fɔːrtʃənət] ['sɜːrkəmstæns] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
I think I see a couple of ladies — a most fortunate circumstance for me ,
我 思考 我 看 一个 夫妻 的 女士们 — 一个 最多 幸运 环境 为了 我 ,

我好像看到两位女士——对我来说真是太幸运了。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] ['ɔːfər] [tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] ['evriθɪŋ] .
as they will be sure to offer to make our coffee and arrange everything .
作为 他们 将要 是 当然 到 提供 到 制作 我们的 咖啡 和 安排 一切 .

他们一定会主动提出帮我们煮咖啡，并安排好一切。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət][ɔːl]['juːsf(ə)l][ɑːn] ['pɑːrtiz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,
I am not at all useful on parties of this kind ,
我 是 不是 在 全部 有用 在 各方 的 这 种类 ,

在这种聚会上，我完全帮不上忙。

[bʌt; bət] ['veri] ['θæŋkfl] [tuː; tə] ['eniwʌn] [huː] [teɪks] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
but very thankful to anyone who takes care of me .
但 非常 感恩 到 任何人 WHO 需要 关心 的 我 .

但我非常感谢所有照顾我的人。

” [ðeɪ] [wɜːr; wər][st'reɪndʒəz] , [ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [ðəm'selvz] [sʌtʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [sens] — [fɔːr; fər]
” They were strangers , and considered themselves such in a double sense — for
” 他们 是 陌生人 , 和 经过考虑的 他们自己 这样的 在 一个 双倍的 感觉 — 为了
[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔstrɪənz] !
they were Austrians !
他们 是 奥地利人 !

“他们是陌生人，并且从双重意义上认为自己是陌生人——因为他们是奥地利人！”

[waɪl] [ə; eɪ] . [ziː] . [wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [fækt][ʌv; əv] [bə'veriən] [kən'sɪdərɪŋ]
While A . Z . was explaining the extraordinary fact of Bavarians considering
尽管 一个 . Z . 曾是 解释 这 非凡的 事实 的 巴伐利亚人 考虑
[ðəm'selvz] ['fɔːrənərz] [ɪn] ['ɔːstriə] ,
themselves foreigners in Austria ,
他们自己 外国人 在 奥地利 ,

当AZ解释巴伐利亚人认为自己是奥地利外国人的这种非同寻常的现象时，

[ænd; ənd] [vaɪs] ['vɜːrsə] , ['bærən][ziː] — [hæd; həd] ['entərd] ['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
and vice versa , Baron Z — had entered into conversation with them ,
和 副 反之亦然 , 男爵 Z — 有 进入 进入 对话 和 他们 ,

反之亦然，Z男爵也与他们进行了交谈。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [sə'faist] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ges] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [sed]
and a few minutes sufficed for him to guess the name of one who said
和 一个 很少 分钟 足够了 为了 他 到 猜测 这 姓名 的 一 WHO 说
[hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][ɑːn] ['bɪznəs] ;
he was there on business ;
他 曾是 那里 在 商业 ;

几分钟之内，他就猜出了那个自称是来出差的人的名字；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][hiː; hi] [hɜːrd] [ɔːl][hiː; hi][rɪ'kwaɪərd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] .
and from him he heard all he required about the others .
和 从 他 他 听到 全部 他 必需的 关于 这 其他的 .

他从他那里得知了关于其他人的所有情况。

[æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] . [ziː] . ,
As to A . Z . ,
作为 到 一个 . Z . ,

至于亚利桑那州，

[ʃiː; ʃi] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['siːkɪŋ] [tuː] ['leɪdiz] [huː] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]
she lost no time in seeking two ladies who were standing at the door of the
她 丢失的 不 时间 在 寻求 二 女士们 WHO 是 常设 在 这 门 的 这
,
châlet ,
小木屋 ,

她立即去找站在小木屋门口的两位女士。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [kən'fest] [hɜːr; hər][wɑːnt][ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] [ɪn][ɔːl] ['kʌlɪneri] [ɑːrt] , [ðeɪ] , [wɪ'ðaʊt]
and having confessed her want of experience in all culinary art , they , without
和 拥有 坦白 她 想 的 经验 在 全部 烹饪 艺术 , 他们 , 没有
[ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,
hesitation ,
犹豫 ,

她坦白自己缺乏烹饪方面的经验，于是他们毫不犹豫地

[meɪd] [ðə; ði] ['ɔːfər] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] , [ænd; ənd][wɜːr; wər]['ɡɪv(ə)n][ðə; ði][bæɡz] ,
made the offer she desired , and were given the bags ,
制成 这 提供 她 想要的 , 和 是 给定 这 包 ,

她提出了自己想要的条件，并得到了那些包。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ɡaɪdz] [wɜːr; wər][dʒʌst] ['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] .
which the guides were just taking from their shoulders .
哪个 这 指南 是 只是 采取 从 他们的 肩膀 .

导游们正从肩上扛起这些东西。

[ðə; ði] ['sʌpər] , [kəm'poʊzd] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˌhetərə'dʒiːniəs] [mə'tɪriəlz] , [wʌz; wəz] ['iːtn] ['ʌndər]
The supper , composed of the most heterogeneous materials , was eaten under
这 晚餐 , 由 的 这 最多 异质 材料 , 曾是 吃 在下面
[ðə; ði] [triːz] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] ;
the trees near the house ;
这 树木 靠近 这 房子 ;

晚餐的食材五花八门，我们在房子附近的树下吃了一顿。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [leɪt] [ðæt] [ðeɪ] [tʊk] ['refjuːdʒ][frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪt] [er] [ɪn][ðə; ði]
and it was not until late that they took refuge from the night air in the
和 它 曾是 不是 直到 晚的 那 他们 采取 避难所 从 这 夜晚 空气 在 这
['kɪtʃɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ,
kitchen of the châlet ,
厨房 的 这 小木屋 ,

直到深夜，他们才躲进小木屋的厨房里避寒。

[wer] [ə; eɪ] [braɪt] ['faɪər] [bə:nd] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] , ['oʊpən] [hɑːrθ] , [wɪtʃ] , [laɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['teɪbl] ,
where a bright fire burned on the high , open hearth , which , like a long table ,
在哪里 一个 明亮的 火 烧伤 在 这 高的 , 打开 炉 , 哪个 , 喜欢 一个 长的 桌子 ,

高高的敞开式壁炉里燃着熊熊大火，壁炉就像一张长桌，

['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [wɪð; wɪθ] ['wʊd(ə)n] [bentʃiz] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
occupied the middle of the room , with wooden benches round it .
占领 这 中间 的 这 房间 , 和 木制的 长椅 圆形的 它 .

它占据了房间中央，周围摆放着木制长凳。

[ə; eɪ] ['zɪðər] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['stuːd(ə)nt] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ,
A zither was found in the house , and a young student , with long ,
一个 筝 曾是 成立 在 这 房子 , 和 一个 年轻的 学生 , 和 长的 ,

屋内发现了一把古筝，还有一位年轻的学生，他身材高挑，

[fer] [her] ['floʊɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [blæk] ['velvɪt] [koʊt] , [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ] [gɪ'tɑːr] , [slʌŋ] ,
fair hair flowing over his black velvet coat , who had brought a guitar , slung ,
公平的 头发 流动 超过 他的 黑色的 天鹅绒 外套 , WHO 有 带来 一个 吉他 , 吊着 ,
['truːbədɔːr] - ['fæʃ(ə)n] ,
troubadour - fashion ,
吟游诗人 - 时尚 ,

他一头金发披散在黑色天鹅绒外套上，背着一把吉他，像个吟游诗人似的。

['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [sæŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][hiː; hi][wʌz; wəz] [ri'kwestid] .
over his shoulders , sang directly he was requested .
超过 他的 肩膀 , 唱 直接地 他 曾是 请求 .

他越过肩膀，直接按照要求唱了起来。

[ə; eɪ] [kwɑːr'tet] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [suːn] [ə'reɪndʒd] ; [ænd; ənd] ['hæmɪltən] , ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] ,
A quartette was also soon arranged ; and Hamilton , seated in a corner ,
一个 四重奏 曾是 还 很快 安排 ; 和 汉密尔顿 , 坐着 在 一个 角落 ,

不久后，四重唱组合也组建完成；汉密尔顿坐在角落里，

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] , ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði]['pɑːrti][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn]
out of the glare of the fire , contemplated the party for a long time in
出去 的 这 强光 的 这 火 , 思考 这 派对 为了 一个 长的 时间 在
['saɪləns] .
silence .
沉默 .

躲开火光，她沉默地凝视着聚会许久。

[æt; ət] ['deɪbreɪk] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sʌnz] ['reɪz] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðem; ðəm] ,
At daybreak the next morning , long before the sun's rays could reach them ,
在 拂晓 这 下一个 早晨 , 长的 前 这 太阳的 射线 可以 抵达 他们 ,

第二天清晨，太阳还没照到他们，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['klæm] ; [ænd; ənd] , ['pæsɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,
they were again in the Klamm ; and , passing through it ,
他们 是 再次 在 这 克拉姆 ; 和 , 通过 通过 它 ,

他们再次进入了克拉姆峡谷；并且，穿过峡谷时，

[faʊnd] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['iziə] [wei] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] , [wɪtʃ]
found another and much easier way than that of the previous day , which
成立 其他 和 很多 更轻松 方式 比 那 的 这 以前的 天 , 哪个
[brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ˌʌn'kɛn] .
brought them to Unken .
带来 他们 到 未知 .

他们找到了一条比前一天容易得多的路，这条路把他们带到了昂肯。

[ðer; ðər] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] , [huː]
There they parted from their acquaintance of the evening before , who
那里 他们 分手了 从 他们的 熟人 的 这 晚上 前 , WHO
[sə'raʊndɪd] [ðer; ðər] ['kærɪdʒ] ,
surrounded their carriage ,
包围 他们的 运输 ,

在那里，他们与昨晚围在马车旁的熟人告别。

['bəuiŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] ,
bowing and shaking hands ,
鞠躬 和 摇晃 双手 ,

鞠躬握手

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [fɔːr'mæləti] [ænd; ənd] ['frendlinəs] [wɪtʃ] [ə'fɔːd] [ə; eɪ] . [ziː] . [ænd; ənd]
with a mixture of formality and friendliness which afforded A . Z . and
和 一个 混合物 的 正式 和 友善 哪个 提供 一个 . Z . 和
['hæmɪltən] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,
Hamilton subject of conversation for some time ,
汉密尔顿 主题 的 对话 为了 一些 时间 ,

AZ和Hamilton之间的谈话既正式又友好，这让他们聊了很久。

[ðə; ði]['fɔːrmər][əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [hæd; həd] [tuː] ['ɪŋglɪʃ] ['pɑːrtiz] [met] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] ,
the former observing that had two English parties met in the same way ,
这 以前的 观察 那 有 二 英语 各方 遇见 在 这 相同的 方式 ,

前者观察到，两个英国政党以同样的方式会面，

[ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [dʒɔɪnd] [soʊ] ['kɔːrdʒəli] ; [ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [kən'duːsɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ]
they would never have joined so cordially ; and , instead of conducing to each
他们 会 绝不 有 加入 所以 诚挚地 ; 和 , 反而 的 引导 到 每个
['ʌðɚz] [ə'mjuːzmənt] ,
other's amusement ,
其他的 娱乐 ,

他们原本绝不会如此融洽地在一起；而且，非但没有给彼此带来欢乐，

[wʊd] [moʊst] ['prɑːbəbli] [hæv; həv][sæt][ə'pɑːrt] , [rɪ'sɪprəkli] ['wɑtʃɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [wət'evər] [wʌz; wəz]
would most probably have sat apart , reciprocally watching to detect whatever was
会 最多 大概 有 卫星 除 , 互惠 观看 到 探测 任何 曾是
[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ɔːr] ['vʌlgər] .
disagreeable or vulgar .
令人不快的 或者 庸俗 .

很可能会坐在一边，互相观察，看有没有什么令人不快或粗俗的事情发生。

“ [aɪ] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , “ [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [wel] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][maɪ]
“ I , for my part , ” she continued , “ was exceedingly well satisfied with my
“ 我 , 为了 我的 部分 , ” 她 持续 , “ 曾是 非常 出色地 使满意 和 我的
[kəm'pænjənz] ,
companions ,
同伴 ,

“就我而言,”她继续说道，“我对我的同伴们非常满意。”

[huː] [wɜːr; wər] ['veri] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv] ,
who were very communicative ,
WHO 是 非常 沟通 ,

他们非常善于沟通，

[ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ɪntrəstɪŋ] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [moʊd] [ʌv; əv][laɪf] [ɪn]
and related a great many interesting particulars of their mode of life in
和 有关的 一个 伟大的 许多 有趣的 细节 的 他们的 模式 的 生活 在
[ti'rəul; 'tirəul; tiː'rəul] .
Tyrol .
蒂罗尔 .

并讲述了他们在蒂罗尔生活方式的许多有趣细节。

[aɪ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðem; ðəm][ʃʊd; ʃəd][aɪ]['evər][biː; bi][ɪn][ðer; ðər] ['neɪbərhʊd] .
I have promised to visit them should I ever be in their neighbourhood .
我 有 承诺 到 访问 他们 应该 我 曾经 是 在 他们的 邻里 .

我答应过他们，如果我有机会去他们附近，一定会去拜访他们。

[ðer; ðər] ['fɑːðər] [ɪz][ə; eɪ] ['fɔːrɪstər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['eldɪst] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] [ðæt]
Their father is a forester , and the eldest is engaged to be married to that
他们的 父亲 是 一个 林务员 , 和 这 长子 是 已订婚的 到 是 已婚 到 那
['saɪlənt] ,
silent ,
沉默的 ,

他们的父亲是一名护林员，长女已经和那位沉默寡言的女子订婚了。

[ʃaɪ]	[mæn]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[griːn]	[ˈʃuːtɪŋ]	-	[ˈdʒækɪt]	.
shy	**man**	**,**	**in**	**the**	**green**	**shooting**	**-**	**jacket**	**.**
害羞的	男人	,	在	这	绿色的	射击	-	夹克	.

穿着绿色猎装的腼腆男子。

[haʊˈevər]	,	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[tuː]	[ʃaɪ]	[tuː; tə]	[weɪt]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[fʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈlædər]	,
However	**,**	**he**	**was**	**not**	**too**	**shy**	**to**	**wait**	**for**	**her**	**at**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**ladder**	**,**
然而	,	他	曾是	不是	也	害羞的	到	等待	为了	她	在	这	脚	的	这	梯子	,

然而，他并不羞于在梯子脚下等她。

[wen]	[hiː; hi]	[səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd]	[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	[ɔːl]	[əˈsliːp]	.	”
when	**he**	**supposed**	**we**	**were**	**all**	**asleep**	**.**	**”**
什么时候	他	据称	我们	是	全部	睡着了	.	”

他以为我们都睡着了。

“	[soʊ]	[ðeɪ]	[ˈriːəli]	[dɪd]	[teɪk]	[ə; eɪ]	[wɔːk]	[baɪ]	[ˈmuːnlaɪt]	!	”
“	**So**	**they**	**really**	**did**	**take**	**a**	**walk**	**by**	**moonlight**	**!**	**”**
“	所以	他们	真的	做过	拿	一个	走	经过	月光	!	”

“所以他们真的在月光下散步了！”

“	[ðə; ði]	[ˈmuːnlaɪt]	[dɪd]	[nɑːt]	[læst]	[lɔːŋ]	;
“	**The**	**moonlight**	**did**	**not**	**last**	**long**	**;**
“	这	月光	做过	不是	最后的	长的	;

月光并没有持续很久；

[ænd; ənd]	[aɪ]	[duː]	[nɑːt]	[bɪˈliːv]	[ðeɪ]	[went]	[ˈfɑːrðər]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	[bentʃ]	[ˌaʊtˈsaɪd]	[ðə; ði]	[dɔːr]	,
and	**I**	**do**	**not**	**believe**	**they**	**went**	**farther**	**than**	**the**	**bench**	**outside**	**the**	**door**	**,**
和	我	做	不是	相信	他们	去	更远	比	这	长椅	外部	这	门	,

我不认为他们走得比门外的长椅更远。

[wer]	[ðeɪ]	[faʊnd]	[mɔːr]	[ˈkʌmpəni]	[ðæn; ðən]	[ðeɪ]	[ɪkˈspektɪd]	.
where	**they**	**found**	**more**	**company**	**than**	**they**	**expected**	**.**
在哪里	他们	成立	更多的	公司	比	他们	预期的	.

他们在那里发现陪伴他们的人比预想的要多。

[roʊˈmæntɪk]	[ˈfiːlɪŋz]	[ænd; ənd]	[ˌsentɪˈment(ə)l]	[ˌkɑːntəmˈpleɪʃənz]	[ɑːr; ər]	[nɑːt]	[kənˈfaɪnd]	[tuː; tə]	[ˈdʒɜːrmən]	[ˈwɪmɪn]	;
Romantic	**feelings**	**and**	**sentimental**	**contemplations**	**are**	**not**	**confined**	**to**	**German**	**women**	**;**
浪漫的	情怀	和	感伤的	沉思	是	不是	受限	到	德语	女性	;

浪漫情怀和感伤情怀并非德国女性所独有；

[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	[fjuː]	[men]	[hɪr]	[huː]	[wʊd]	[nɑːt]	[ˈsækrɪfaɪs]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[ˈaʊərz]	-	[rest]	[ɑːn]	[æn; ən]	[əˈkeɪʒn]	[laɪk]	[ˈjestərdeɪ]	,
there	**are**	**few**	**men**	**here**	**who**	**would**	**not**	**sacrifice**	**a**	**few**	**hours**	**'**	**rest**	**on**	**an**	**occasion**	**like**	**yesterday**	**,**
那里	是	很少	男人	这里	WHO	会	不是	牺牲	一个	很少	小时	-	休息	在	一个	场合	喜欢	昨天	,

这里很少有人会在像昨天那样的情况下不愿意牺牲几个小时的休息时间。

[tuː; tə]	[sɪt]	—	[ænd; ənd]	[smoʊk]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈmuːnbiːmz]	.	”
to	**sit**	**—**	**and**	**smoke**	**in**	**the**	**moonbeams**	**.**	**”**
到	坐	—	和	抽烟	在	这	月光	.	”

坐下来——在月光下抽烟。

“ [haʊ] [ɪnˈdʒiːniəsli] [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [kənˈtraɪv] [tuː; tə] [ˈælɔɪ] [jʊr; jər] [preɪz] [ʌv; əv][juː ˈes] , ” [sed] [hɜːr; hər]
“ How ingeniously you always contrive to alloy your praise of us , ” said her
“ 如何 巧妙地 你 总是 精心策划 到 合金 你的 称赞 的 我们 , ” 说 她
[ˈhʌzbənd] , [ˈlæfɪŋ] .
husband , laughing .
丈夫 , 笑 .

“你总是能巧妙地把对我们的赞扬掺杂进去,”她丈夫笑着说。

“ [ænd; ənd] [jet] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [strɪkt] [tuː; tə] [truːθ] ,
“ And yet I am strict to truth ,
“ 和 然而 我 是 严格的 到 真相 ,

然而，我却坚持真理，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv][sɪˈɡɑːrz] [əˈsendɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɜːrmərɪŋ] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] , [læst] [naɪt] ,
for the fumes of cigars ascended with the murmuring of voices , last night ,
为了 这 烟雾 的 雪茄 上升 和 这 淙淙 的 声音 , 最后的 夜晚 ,
[tuː; tə][maɪ] [ˈwɪndoʊ] ,
to my window ,
到 我的 窗户 ,

昨晚，雪茄的烟雾伴着低语声飘到了我的窗前。

[ænd; ənd][əˈblaɪdʒd][ˌem ˈiː][tuː; tə] [kloʊz] [ˌaɪ ˈtiː] . ”
and obliged me to close it . ”
和 有义务 我 到 关闭 它 . ”

于是我不得不把它关上。

“ [wel] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][tuː; tə] - [naɪt] ,
“ Well , we shall have nothing of the kind to - night ,
“ 出色地 , 我们 将 有 没有什么 的 这 种类 到 - 夜晚 ,

“嗯，今晚我们不会有那种事发生。”

[æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi][əˈloʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ælp] . ”
as we are likely to be alone on the alp . ”
作为 我们 是 可能 到 是 独自的 在 这 阿尔卑斯山 . ”

因为我们很可能独自一人在阿尔卑斯山上。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [wel] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]
“ I have been thinking it would be as well if we were to go to
“ 我 有 到过 思维 它 会 是 作为 出色地 如果 我们 是 到 去 到
[ˈbɛrʃtəsˌɡɑːdən] ,
Berchtesgaden ,
贝希特斯加登 ,

“我一直在想，如果我们去贝希特斯加登也不错。”

[ænd; ənd] [sliːp] [ˈkʌmftəbliˌˈkʌmfərtəbli][ɪn] [bedz] ;
and sleep comfortably in beds ;
和 睡觉 舒适地 在 床 ;

并且睡得舒服；

[aɪ][duː][nɑːt] [fiːl] [kwaɪt] [ˈiːkwəl] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [naɪt] [pæst] [ɑːn][ðə; ði] [heɪ] .
I do not feel quite equal to another night passed on the hay .
我 做 不是 感觉 相当 平等的 到 其他 夜晚 通过了 在 这 干草 .

我感觉自己无法承受又一个在干草上度过的夜晚。

” [ˈtʃæptər] [viː] .
” CHAPTER V .
” 章 V .

第五章

[æn; ən] [ælp] .
AN ALP .
一个 澳大利亚工党 .

一个工党。

[tuː; tə] ['bɛrʃtəsˌɡɑːdən] [ðeɪ] [went] .
To Berchtesgaden they went .
到 贝希特斯加登 他们 去 .

他们去了贝希特斯加登。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['fɑːloʊ] ['hæmɪltən] , ['iːðər] [wen] [hiː; hi] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði][sɔːlt] - [wɜːrks] ,
We shall not follow Hamilton , either when he inspected the salt - works ,
我们 将 不是 跟随 汉密尔顿 , 任何一个什么时候 他 检查 这 盐 - 作品 ,

我们也不会像汉密尔顿那样视察盐场。

[ɔːr] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [leɪks] [ɪn][ɪts] [ɪ'miːdiət] ['neɪbərhʊd] ; [nɔːr] [wʊd] [wiː; wi] [ə'kʌmpəni]
or visited the beautiful lakes in its immediate neighbourhood ; nor would we accompany
或者 到访 这 美丽的 湖泊 在 它是 即时 邻里 ; 也不 会 我们 陪伴
[hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ælp] ,
him to the alp ,
他 到 这 阿尔卑斯山 ,

或者去游览附近美丽的湖泊；我们也不会陪他去阿尔卑斯山。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['æftərwərdz] [ə'sendɪd] ,
which he afterwards ascended ,
哪个 他 然后 上升 ,

他后来升到了那里。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][tuː; tə] [ɡɪv] ['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [ə; eɪ] [slaɪt] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [ðoʊz] [iks'kəːʃənz] [soʊ]
were it not to give our readers a slight idea of those excursions so
是 它 不是 到 给 我们的 读者 一个 轻微 主意 的 那些 短途旅行 所以
['kɑːmən] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntənəs] [pɑːrts][ʌv; əv] [bə'veriə] ,
common in the mountainous parts of Bavaria ,
常见的 在 这 多山 部分 的 巴伐利亚 ,

如果不是为了让读者对巴伐利亚山区常见的那些远足活动略知一二，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃæmwɑː] [hʌnt] .
and of the little importance attached to a chamois hunt .
和 的 这 小的 重要性 随附的 到 一个 麂皮 打猎 .

以及人们对猎捕羚羊这件事几乎不予重视。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] [dʒɔɪnd] [ɪn][ðer; ðər][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][baɪ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['hʌntərz] ,
They were unceremoniously joined in their expedition by a number of hunters ,
他们 是 不体面地 加入 在 他们的 远征 经过 一个 数字 的 猎人 ,
['fɔrəstɜ˞z] ,
foresters ,
林务员 ,

一些猎人、护林员很不请自来地加入了他们的探险队，

[ænd; ənd][sʌm; səm]['ɑːfəsərz] [huː] [wɜːr; wər][ɑːn] [liːv] [ʌv; əv] ['æbsəns] .
and some officers who were on leave of absence .
和 一些 警官 WHO 是 在 离开 的 缺席 .

还有一些休假的警官。

[ə; eɪ] . [ziː] . [went] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['veri] ['wɪlɪŋli] ,
A . Z . went with them very willingly ,
一个 . Z . 去 和 他们 非常 心甘情愿 ,

AZ非常乐意和他们一起去。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðæt] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][hɜːrz][wʌz; wəz] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ɑːn]
as she heard that an acquaintance of hers was spending a few weeks on
作为 她 听到 那 一个 熟人 的 她的 曾是 开支 一个 很少 周 在
[ðə; ði] [ælp] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [helθ] ,
the alp for her health ,
这 阿尔卑斯山 为了 她 健康 ,

当她听说一位熟人为了养生要在阿尔卑斯山待上几个星期时，

[end'ʒɔɪɪŋ] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] “ ['sɑːmər] [frɪʃ] ” ; [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , [ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ,
enjoying what is called “ Sommer frisch ” ; and , in fact , on reaching the châlet ,
享受 什么 是 称为 “ 索默 新鲜 ” ; 和 , 在 事实 , 在 到达 这 小木屋 ,

享受着所谓的“清爽夏日”；事实上，到达小木屋后，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊntnz] , [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] - ['lʊkɪŋ] , ['sʌnbɜːrnt] ['pɜːrs(ə)n] ,
which was situated in the midst of the mountains , they found a very nice - looking , sunburnt person ,
哪个 曾是 位于 在 这 中间 的 这 山脉 , 他们 成立 一个 非常 好的 - 寻找 , 晒伤 人 ,

他们在群山环抱之中，发现了一个相貌英俊、皮肤晒得黝黑的人。

['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [meɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] .
sitting with her maid before the door .
坐着 和 她 女佣 前 这 门 .

她和女仆坐在门前。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ziː] — - [es] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
She was surprised to see the Z — ' s , but not in the least to see the others ,
她 曾是 惊讶 到 看 这 Z — - s , 但 不是 在 这 至少 到 看 这 其他的 ,

看到Z字头的她很惊讶，但看到其他人却丝毫不在意。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] ['skersli] [ə; eɪ] [wiːk] [pæst] [ðæt] ['sʌmwʌn] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [hʌnt] ;
as she said scarcely a week passed that someone did not come to hunt ;
作为 她 说 几乎 一个 星期 通过了 那 某人 做过 不是 来 到 打猎 ;

正如她所说，几乎每周都有人来打猎；

[ænd; ənd][ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðæt] ['hæmɪltən] [spoʊk] ['dʒɜːrmən][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] ['ʌpwərdz] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['rɑːks] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haʊs] ,
and on hearing that Hamilton spoke German she pointed upwards towards the rocks before the house ,
和 在 听力 那 汉密尔顿 辐 德语 她 尖 向上 向 这 岩石 前 这 房子 ,

听到汉密尔顿会说德语，她便指着房子前面的岩石。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [ðə; ði] ['ʃæmwɑː] ['liːpɪŋ] [ə'baʊt] [ðer; ðər] .
and said that in the evening he would see the chamois leaping about there .
和 说 那 在 这 晚上 他 会 看 这 麂皮 跳跃 关于 那里 .

他说，到了晚上他会看到羚羊在那里跳跃。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [dis'trɔiŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃæmwɑː] - [hʌnt] , ” [sed] ['hæmɪltən] ,
“ She is destroying all the mystery of a chamois - hunt , ” said Hamilton ,
“ 她 是 摧毁 全部 这 神秘 的 一个 麂皮 - 打猎 , ” 说 汉密尔顿 ,

“她正在破坏羚羊狩猎的所有神秘感,”汉密尔顿说。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] . [ziː] . “ [aɪ][kʊd; kəd] [rʌn] [ʌp] [ðæt] ['maʊnt(ə)n] , [aɪ] [θɪŋk] . ”
turning to A . Z . “ I could run up that mountain , I think . ”
转弯 到 一个 . Z . “ 我 可以 跑步 向上 那 山 , 我 思考 . ”

转向AZ说：“我想我可以跑上那座山。”

“ [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] ; [nɔːr] , [ɪn'diːd] ,
“ I would not advise you to try it ; nor , indeed ,
“ 我 会 不是 建议 你 到 尝试 它 ; 也不 , 的确 ,

“我不建议你尝试；事实上，

[kæn; kən][aɪ] [kən'sent] [tuː; tə][jʊr; jər] ['meɪkɪŋ] ['eni] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ə'loʊn] ,
can I consent to your making any excursion on the mountain alone ,
能 我 同意 到 你的 制作 任何 短途旅行 在 这 山 独自的 ,

我可以同意你独自一人进行登山探险吗？

[æz; əz]	[lɔːŋ]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['trævəlɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ˌjuː 'es]	.
as	**long**	**as**	**you**	**are**	**travelling**	**with**	**us**	**.**
作为	长的	作为	你	是	旅行	和	我们	.

只要你和我们一起旅行。

['vaɪələnt]	['dɛθs]	[ɑːr; ər]	[nɑːt]	[æt; ət]	[ɔːl]	[ʌn'kɑːmən]	[hɪr]	;	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[nɑːt]	[lɔːŋ]	[sɪns]	[ə; eɪ]	[gɜːrl]	,
Violent	**deaths**	**are**	**not**	**at**	**all**	**uncommon**	**here**	**;**	**it**	**is**	**not**	**long**	**since**	**a**	**girl**	**,**
暴力	死亡人数	是	不是	在	全部	罕见	这里	；	它	是	不是	长的	自从	一个	女孩	，

在这里，暴力死亡事件并不罕见；不久前，一名女孩……

['gæðərɪŋ]	[hɜːrb]	,	[fel]	['oʊvər]	[ə; eɪ]	['presəpɪs]	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[dæʃt]	[tuː; tə]	['piːsɪz]	;
gathering	**herbs**	**,**	**fell**	**over**	**a**	**precipice**	**and**	**was**	**dashed**	**to**	**pieces**	**;**
采集	草药	，	跌倒	超过	一个	悬崖	和	曾是	虚线	到	件	；

采药时不慎跌落悬崖，摔得粉身碎骨；

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[mæn]	[wʌz; wəz]	[faʊnd]	['nɪrli]	[stɑːrvd]	[tuː; tə]	[deθ]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[pleɪs]	[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[klaɪmd]	,
and	**a**	**man**	**was**	**found**	**nearly**	**starved**	**to**	**death**	**,**	**in**	**a**	**place**	**to**	**which**	**he**	**had**	**climbed**	**,**
和	一个	男人	曾是	成立	几乎	饥饿	到	死亡	，	在	一个	地方	到	哪个	他	有	攀登	，

人们发现一名男子奄奄一息地躺在他攀爬到的地方。

[bʌt; bət]	[frʌm; frəm]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[faʊnd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪm'pɑːsəb(ə)l]	[tuː; tə]	['ekstrɪkeɪt]	[hɪm'self]	.
but	**from**	**which**	**he**	**found**	**it**	**impossible**	**to**	**extricate**	**himself**	**.**
但	从	哪个	他	成立	它	不可能的	到	解脱	他自己	.

但他却发现自己根本无法从中脱身。

[ðæt]	[oʊld]	[mæn]	,	”	[ʃiː; ʃi]	['ædɪd]	,	['laʊərɪŋ]	[hɜːr; hər]	[vɔɪs]	,	“	[ðæt]	[oʊld]	['jeɪ.gɚ]	,
That	**old**	**man**	**,**	**”**	**she**	**added**	**,**	**lowering**	**her**	**voice**	**,**	**“**	**that**	**old**	**Jäger**	**,**
那	老的	男人	，	”	她	额外	，	降低	她	嗓音	，	“	那	老的	耶格尔	，

“那个老头，”她压低声音补充道，“那个老耶格尔，

[huː]	[ɪz]	[naʊ]	['spiːkɪŋ]	[tuː; tə]	['hɛrmən]	,
who	**is**	**now**	**speaking**	**to**	**Herrmann**	**,**
WHO	是	现在	请讲	到	赫尔曼	，

现在正在和赫尔曼交谈的人

[hæd; həd]	[sʌm; səm]	[dɪ'spjuːt]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	['oʊnli]	[sʌn]	[wen]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	['ʃæmwɑː]	-	[hʌnt]	[tə'geðər]	;
had	**some**	**dispute**	**with**	**his**	**only**	**son**	**when**	**they**	**were**	**on**	**a**	**chamois**	**-**	**hunt**	**together**	**;**
有	一些	争议	和	他的	仅有的	儿子	什么时候	他们	是	在	一个	麂皮	-	打猎	一起	；

他和他唯一的儿子一起去猎羚羊时发生了一些争执；

['piːp(ə)l]	[seɪ]	[ðæt]	[ə; eɪ]	[pʊʃ]	[frʌm; frəm]	[hɪm; ɪm]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[hiːt]	[ʌv; əv]	['ɑːrgjumənt]	,
people	**say**	**that**	**a**	**push**	**from**	**him**	**,**	**in**	**the**	**heat**	**of**	**argument**	**,**
人们	说	那	一个	推	从	他	，	在	这	热	的	争论	，

人们说，在激烈的争论中，他推了人一把。

[pri'sipiteitid]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[mæn]	['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]	[ʌv; əv]	[fiːt]	[bɪ'loʊ]	;	[hɪz; ɪz]	['bɑːdi]	[wʌz; wəz]	[faʊnd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['dredfəli]	[m'juːtɪleɪtɪd]	[steɪt]	,
precipitated	**the**	**young**	**man**	**thousands**	**of**	**feet**	**below**	**;**	**his**	**body**	**was**	**found**	**in**	**a**	**dreadfully**	**mutilated**	**state**	**,**
沉淀	这	年轻的	男人	数千	的	脚	以下	；	他的	身体	曾是	成立	在	一个	极其糟糕	残缺	状态	，

这名年轻人坠落到数千英尺以下；他的尸体被发现时已面目全非。

[bʌt; bət]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	['evɪdəns]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[oʊld]	[mæn]	,	[fɔːr; fər]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ə'loʊn]	;
but	**there**	**was**	**no**	**evidence**	**against**	**the**	**old**	**man**	**,**	**for**	**they**	**had**	**been**	**alone**	**;**
但	那里	曾是	不	证据	反对	这	老的	男人	，	为了	他们	有	到过	独自的	；

但是没有证据指控老人，因为当时只有他们两个人。

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] ['æksədənts][ɑːr; ər][bʌt; bət] [tuː] ['kɑːmən] ,
and as such accidents are but too common ,
和 作为 这样的 事故 是 但 也 常见的 ,

因此，此类事故屡见不鲜。

[ðə; ði][ɪg'zækt] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [hæz; həz]['nevər] [bɪn] [æsə'teind] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kən'fesər]
the exact state of the case has never been ascertained , and his confessor
这 精确的 状态 的 这 案件 有 绝不 到过 已确定 , 和 他的 忏悔者
[ə'loʊn] [noʊz] [wʌt] ['hæpənd] . ”
alone knows what happened . ”
独自的 知道 什么 发生 . ”

案件的确切情况从未查明，只有他的忏悔者才知道发生了什么。

“ [wel] , ['hæmɪltən] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][traɪ][ə; eɪ] [ʃɑːt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ? ” [æskt] ['bærən][ziː]
“ Well , Hamilton , are you disposed to try a shot this evening ? ” asked Baron Z
“ 出色地 , 汉密尔顿 , 是 你 处置 到 尝试 一个 射击 这 晚上 ? ” 问 男爵 Z
— ;
— ;
— ;

“汉密尔顿，你今晚想不想试试酒？” Z男爵问道；

“ [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['ʃæmwɑː] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] . ”
“ three or four chamois have been seen in the neighbourhood . ”
“ 三 或者 四 麂皮 有 到过 已见 在 这 邻里 . ”

“附近有人看到过三四只羚羊。”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['lʊkər] - [ɑːn] ; [bʌt; bət][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [ʃɑːt]
“ I shall go with you as a looker - on ; but as I am a very bad shot
“ 我 将 去 和 你 作为 一个 观察者 - 在 ; 但 作为 我 是 一个 非常 坏的 射击
,
,
,

“我会陪你们一起去，但我枪法很差，

[aɪ] [θɪŋk] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [poʊlz] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv] [mɔːr] [juːz][tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] . ”
I think one of these poles will be of more use to me than a rifle . ”
我 思考 一 的 这些 杆子 将要 是 的 更多的 使用 到 我 比 一个 步枪 . ”

我觉得这些登山杖比步枪更有用。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [send] [sʌm; səm] [men] [ʌp] [tuː; tə] [biːt] [ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə][juː 'es] ,
“ We shall send some men up to beat them down to us ,
“ 我们 将 发送 一些 男人 向上 到 打 他们 向下 到 我们 ,

“我们将派一些人上去把他们打下来，

” [sed] ['bærən][ziː] — . “ [ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz][ɪn] ['klaɪmɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪz] ['nesəseri] . ”
” said Baron Z — . “ There is no use in climbing more than is necessary . ”
” 说 男爵 Z — . “ 那里 是 不 使用 在 攀登 更多的 比 是 必要的 . ”

“男爵Z说道：‘攀爬过度是没有意义的。’”

“ [kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt][juːz][dɔːgz] ? ” [æskt] ['hæmɪltən] .
“ Can you not use dogs ? ” asked Hamilton .
“ 能 你 不是 使用 狗 ? ” 问 汉密尔顿 .

“你们就不能用狗吗？”汉密尔顿问道。

“ [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] ['prɑːpərli] [treɪnd] ;
“ They could never be properly trained ;
“ 他们 可以 绝不 是 适当地 受过训练 ;

“他们永远无法接受正规训练；

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['ʃæmwɑː] [duː][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [maɪnd][ðə; ði] ['klætɚɪŋ] [ʌv; əv] [stoʊnz] [ɔːr] ['ɡræv(ə)l] ,

for although the chamois do not in the least mind the clattering of stones or gravel ,

为了 虽然 这 麂皮 做 不是 在 这 至少 头脑 这 咔嗒咔嗒 的 石头 或者 碎石 ,

虽然羚羊丝毫不介意石头或碎石的碰撞声，

['eni] [ʌn'juːʒuəl] [saʊnd] [ɪ'miːdiətli] [ə'trækts] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] .

any unusual sound immediately attracts their attention .

任何 异常 声音 立即地 吸引 他们的 注意力 .

任何异常的声音都会立即引起它们的注意。

[ə; eɪ]['sɑːləteri] ['hʌntər] [hæz; həz]['oʊnli][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðɪs] ,

A solitary hunter has only to avoid this ,

一个 孤 猎人 有 仅有的 到 避免 这 ,

独行猎人只需避免这种情况即可。

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [bloʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] ,

and to take care that the wind blows in his face , or , at least ,

和 到 拿 关心 那 这 风 打击 在 他的 脸 , 或者 , 在 至少 ,

并且要确保风吹向他的脸，或者至少，

[nɑːt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wer] [hiː; hi] [iks'pekts] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] .

not from him in the direction where he expects to find them .

不是 从 他 在 这 方向 在哪里 他 预期 到 寻找 他们 .

不是从他预期的方向，也不是从他那里。

[ðer; ðər] [sent] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlmoʊst][ɪn'kredəb(ə)l] , [ænd; ənd]['oʊnli] ['iːkwəld] [baɪ][ðer; ðər] ['ʃaɪnəs] . ”

Their scent is something almost incredible , and only equalled by their shyness . ”

他们的 香味 是 某物 几乎 极好的 , 和 仅有的 等于 经过 他们的 害羞 . ”

它们的香气简直令人难以置信，而它们的羞涩也与之不相上下。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['æftər][ɔːl] , [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [ʃɑːt] , ” [sed] ['hæmɪltən] .

“ It is , after all , a very difficult shot , ” said Hamilton .

“ 它 是 , 后 全部 , 一个 非常 难的 射击 , ” 说 汉密尔顿 .

“毕竟，这是一记非常难的射门，”汉密尔顿说道。

“ [jes] , [ɪn][ti'rəul; 'tirəul; tiː'rəul][ænd; ənd] ['swɪtsərlənd] ,

“ Yes , in Tyrol and Switzerland ,

“ 是的 , 在 蒂罗尔 和 瑞士 ,

是的，在蒂罗尔和瑞士，

[wer] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['hʌntɪd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən]['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði][moʊst][ˌɪnək'sesəb(ə)l] ['pleɪsɪz] — [ðoʊ] ['iːv(ə)n][ðer; ðər] ,

where they have been hunted until they have taken refuge in the most inaccessible places — though even there ,

在哪里 他们 有 到过 猎杀 直到 他们 有 已采取 避难所 在 这 最多 无法进入 地方 — 尽管 甚至 那里 ,

它们遭到猎杀，直到躲藏在最偏僻的地方——尽管即使在那里，

[aɪ] [daʊt] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['stɔːriz] [rɪ'leɪtɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

I doubt the truth of most of the wonderful stories related of them ,

我 怀疑 这 真相 的 最多 的 这 精彩的 故事 有关的 的 他们 ,

我怀疑大多数关于他们的精彩故事的真实性。

[ɪ'speʃəli] [ʌv; əv][ðer; ðər][soʊ] [mə'lɪʃəsli] ['fɔːrsɪŋ] [ðə; ði] ['hʌntərz] [daʊn] [ðə; ði] ['presəpɪsiz] .

especially of their so maliciously forcing the hunters down the precipices .

尤其 的 他们的 所以 恶意地 强制 这 猎人 向下 这 悬崖 .

尤其是他们如此恶意地将猎人们逼下悬崖。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [pruːvd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʃæmwɑː] [hæv; həv][noʊ][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ˈprefrəns] [fɔːr; fər] [ˈveri]
It has been proved that the chamois have no remarkable preference for very
它 有 到过 已证实 那 这 麂皮 有 不 卓越 偏爱 为了 非常
[haɪ] [ɔːr][koʊld] [ˈmaʊntnz] ;
high or cold mountains ;
高的 或者 寒冷的 山脉 ;

已经证明，羚羊对非常高或非常寒冷的山脉并没有明显的偏好；

[ðeɪ] [ˈoʊnli] [tʃuːz] [ðem; ðəm][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ɡʊd] [rɪˈtriːt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈrɑːks] [wen]
they only choose them in order to have a good retreat among the rocks when
他们 仅有的 选择 他们 在 命令 到 有 一个 好的 撤退 之中 这 岩石 什么时候
[pərˈsuːd] . ”
pursued . ”
追击 . ”

他们选择这些地方只是为了在被追捕时能在岩石间找到良好的退路。

“ [ðæt] [aɪ] [əbˈzɜːrvd] , [tuː] , [læst] [jɪr] , ” [sed] [æn; ən] [ˈɑːfɪsər] , [huː] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːrti] ,
“ That I observed , too , last year , ” said an officer , who was of the party ,
“ 那 我 观察到 , 也 , 最后的 年 , ” 说 一个 官 , WHO 曾是 的 这 派对 ,

“去年我也观察到了这一点,”一位同党的警官说道。

“ [æt; ət] [prɪns] - , [wer] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [best] [ˈʃæmwɑː] - [ˈhʌntɪŋ] [ɪn] [ˈdʒɜːrməni] ,
“ at Prince Lamberg's , where there is the best chamois - hunting in Germany ,
“ 在 王子 - , 在哪里 那里 是 这 最好的 麂皮 - 打猎 在 德国 ,
[pərˈhæps] .
perhaps .
也许 .

“在兰伯格王子那里，或许有德国最好的羚羊狩猎场所。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər][soʊ] [wel] [prɪˈzɜːrv] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [mɔːr] [ʃaɪ] [ɔːr] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə]
They were there so well preserved that they were not more shy or difficult to
他们 是 那里 所以 出色地 保存完好 那 他们 是 不是 更多的 害羞的或者 难的 到
[ʃuːt] [ðæn; ðən] [ˈʌðər] [ɡeɪm] ;
shoot than other game ;
射击 比 其他 游戏 ;

它们保存得非常好，所以并不比其他猎物更胆小或更难射杀；

[ænd; ənd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈoʊnli] [ˈbiːɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] , [ɔːr][æt; ət] [dɑːn] ,
and instead of their only being to be found in the evening , or at dawn ,
和 反而 的 他们的 仅有的 存在 到 是 成立 在 这 晚上 , 或者 在 黎明 ,

而且，它们不再仅仅出现在傍晚或黎明时分，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《首字母：现代生活的故事》(The Initials A Story of Modern Life)

第5/33页

[ðeɪ] ['ræmbəld] [ə'baʊt] [ɔːl] [deɪ] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz][maɪld] , [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n]

they rambled about all day ; and when the weather was mild , did not even

他们 漫无目的地闲聊 关于 全部 天 ; 和 什么时候 这 天气 曾是 温和的 , 做过 不是 甚至

[siːk] [ðə; ði] [ʃeɪd] . ”

seek the shade . ”

寻找 这 阴影 . ”

他们整天闲逛；天气暖和的时候，甚至都不找阴凉处待着。

“ [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [prɪns] - ['maʊntnz] , ” [sed] ['bærən][ziː] — — ;

“ I have heard of Prince Lamberg's mountains , ” said Baron Z — — ;

“ 我 有 听到 的 王子 - 山脉 , ” 说 男爵 Z — — ;

“我听说过兰伯格王子的山脉，”Z男爵说道；

“ [hiː; hi][hæz; həz] [ˌfɪf'tiːn] [ɔːr] [ˌsɪks'tiːn] ['hʌndrəd] ['ʃæmwɑː] [ɑːn][ðem; ðəm] , [aɪ] [hɪr] ; [bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] ,

“ he has fifteen or sixteen hundred chamois on them , I hear ; but , after all ,

“ 他 有 十五 或者 十六 百 麂皮 在 他们 , 我 听到 ; 但 , 后 全部 ,

“我听说他身上带着一千五百或一千六百只羚羊；但是，毕竟，

[wen] [wʌn][kæn; kən][hæv; həv][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] , [wʌn] [dʌz] [nɑːt]['væljuː][ðem; ðəm][soʊ]

when one can have them without much trouble , one does not value them so

什么时候 一 能 有 他们 没有 很多 麻烦 , 一 做 不是 价值 他们 所以

['haɪli] ;

highly ;

高度 ;

如果能毫不费力地得到它们，就不会那么珍惜它们；

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [aɪ] [ʃɑːt] [ə; eɪ] ['ʃæmwɑː] [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ɪn] - ,

for instance , I shot a chamois some years ago , in Bayrishzill ,

为了 实例 , 我 射击 一个 麂皮 一些 年 前 , 在 - ,

例如，几年前我在巴伐利亚州巴伐利亚射杀了一只羚羊。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][aʊt] ['nɪrli] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [ʃɑːt] — [hɪr] [ɪz][hɪz; ɪz] [bɪrd] ,

but was out nearly twenty - four hours before I got a shot — here is his beard ,

但 曾是 出去 几乎 二十 - 四 小时 前 我 得到 一个 射击 — 这里 是 他的 胡须 ,

但他昏迷了将近24小时我才拍到照片——这是他的胡子。

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [prɪ'zɜːrv] [ænd; ənd][wɔːrn] ['evər] [sɪns] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,

which I have preserved and worn ever since , ” he added ,

哪个 我 有 保存完好 和 磨损 曾经 自从 , ” 他 额外 ,

“我一直珍藏着它，并且一直佩戴着它，”他补充道。

['teɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fæn] - [laɪk] ['ɔːrnəmənt] ,

taking off his hat and showing a little fan - like ornament ,

采取 离开 他的 帽子 和 显示 一个 小的 扇子 - 喜欢 装饰品 ,

他摘下帽子，露出一个扇形的小饰品。

[wɪtʃ] ['hæmɪltən] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [əb'zɜːrvd] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ɪts]['væljuː] .

which Hamilton had before observed without knowing its value .

哪个 汉密尔顿 有 前 观察到 没有 会心 它是 价值 .

汉密尔顿之前曾观察到这一点，但当时并不知道它的价值。

“ [ðen] [ðeɪ] [hæv; həv] [biədz] [laɪk] [goʊts] ? ” [sed] ['hæmɪltən] .

“ Then they have beards like goats ? ” said Hamilton .

“ 然后 他们 有 胡须 喜欢 山羊 ? ” 说 汉密尔顿 .

“那他们是不是长着像山羊一样的胡子？”汉密尔顿说道。

“ [noʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['bærən][ziː] — . “ [ðɪs] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] [bɪrd] ,
“ No , ” replied Baron Z — . “ This is called a beard ,
” 不 , ” 回复 男爵 Z — . “ 这 是 称为 一个 胡须 ,

“不,”Z男爵回答道,“这叫胡子。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [her] [wɪtʃ] [grəuz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [bæk] . ”
but it is the hair which grows along the back . ”
但 它 是 这 头发 哪个 生长 沿着 这 后退 . ”

但那是长在背上的毛发。

“ [aɪ] [siː] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃæmwɑː] [ʌp] [ðer; ðər] , ” [sed] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] ,
“ I see something very like a chamois up there , ” said the officer ,
” 我 看 某物 非常 喜欢 一个 麂皮 向上 那里 , ” 说 这 官 ,

“我看到上面好像有只羚羊,”警官说。

[huː] [held] [ə; eɪ] [smɔːl] ['telɪskoʊp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪ] .
who held a small telescope to his eye .
WHO 握住 一个 小的 望远镜 到 他的 眼睛 .

他拿着小型望远镜凑近眼睛。

['evriwʌn] [wɪʃt] [tuː; tə] [lʊk] — [sʌm; səm][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ðə; ði] [pleɪs] — ['ʌðər] [ɪ'mædʒɪnd] [ðeɪ]
Everyone wished to look — some could not find the place — others imagined they
每个人 希望 到 看 — 一些 可以 不是 寻找 这 地方 — 其他的 想象 他们
[sɔː] ['sʌmθɪŋ] — [wʌn] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [stʌmp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] — [bʌt; bət][sʌm; səm]
saw something — one thought it was the stump of a tree — but some
锯 某物 — 一 想法 它 曾是 这 树桩 的 一个 树 — 但 一些
['præktɪst] [aɪz] ['hævɪŋ] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] ['ænɪmlz] ['fiːdɪŋ] ,
practised eyes having pronounced it to be the desired animals feeding ,
已实践 眼睛 拥有 发音 它 到 是 这 想要的 动物 喂养 ,

每个人都想看看——有些人找不到那个地方——有些人以为看到了什么——有人认为那是一棵树桩——但一些眼光敏锐的人断定那是人们想要的动物在觅食。

[ðə; ði]['pɑːrti] [broʊk] [ʌp] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪs] [bɪ'gæn] .
the party broke up and the chase began .
这 派对 打破 向上 和 这 追赶 开始 .

聚会散去,追逐开始了。

['hæmɪltən] [klaɪmd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [iːz] [ænd; ənd] ['laɪtnəs] [wɪtʃ] [sər'praɪzd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ;
Hamilton climbed with an ease and lightness which surprised his companions ;
汉密尔顿 攀登 和 一个 舒适 和 亮度 哪个 惊讶 他的 同伴 ;

汉密尔顿攀登得轻松自如,令他的同伴们感到惊讶;

[bʌt; bət][hiː; hi][soʊ]['ɔːf(ə)n] [stɑːpt] [tuː; tə][əd'maɪər][ə; eɪ] ['hænsəm] [biːtʃ] - [triː] ,
but he so often stopped to admire a handsome beech - tree ,
但 他 所以 经常 停止 到 钦佩 一个 英俊的 山毛榉 - 树 ,

但他经常停下来欣赏美丽的榉树。

[ɔːr][tuː; tə] “ [siːk] [fɔːr; fər] [freʃ] ['iːvnɪŋ] [er] [ɪn][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [gleɪdz] ,
or to “ seek for fresh evening air in the opening glades ,
或者 到 “ 寻找 为了 新鲜的 晚上 空气 在 这 开幕 林间空地 ,

或者“到开阔的林间空地呼吸新鲜的傍晚空气”,

” [ðæt] [ðeɪ] [baɪ] [dɪ'griːz] [went] [ɑːn] ,
” that they by degrees went on ,
” 那 他们 经过 学位 去 在 ,

他们逐渐继续下去,

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət] [læst] [ə'loʊn] [ɪn][ə; eɪ][spɑːt] [wer] [sʌm; səm] [kən'vʌlʃn] [ʌv; əv]

and he found himself at last alone in a spot where some convulsion of

和 他 成立 他自己 在 最后的 独自的 在 一个 点 在哪里 一些 抽搐 的

['neɪtʃər] [hæd; həd] [splɪt] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['pɑːrtli] [ə'sʌndər] .

Nature had split the mountain partly asunder .

自然 有 分裂 这 山 部分 分离 .

最后，他发现自己独自一人身处一处地方，大自然的某种剧烈震动将山体劈成了两半。

[hiː; hi] [sɔː] [fɑːr] , [fɑːr] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [roʊd] ['ɪntuː][ti'rəul; 'tirəul; tiː'rəul] ; [ðə; ði] ['hevi] - ['leɪdn]

He saw far , far beneath him , the road into Tyrol ; the heavy - laden

他 锯 远的 , 远的 下面 他 , 这 路 进入 蒂罗尔 ; 这 重的 - 满载

['wægənz] ,

wagons ,

马车 ,

他远远地看到脚下通往蒂罗尔的道路；满载货物的马车，

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [pækt] ['deɪndʒərəsli] [haɪ] , [naʊ] [wuːnd] ,

which a few days before he had thought packed dangerously high , now wound ,

哪个 一个 很少 天 前 他 有 想法 包装 危险地 高的 , 现在 伤口 ,

['pɪgmi] - [laɪk] , [ə'lɔːŋ] ,

pigmy - like , along ,

侏儒 - 喜欢 , 沿着 ,

几天前他还觉得包装得过高、很危险，现在却像矮人一样缠绕在一起。

[ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['endləs] [tiːm] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] ['skersli] [pər'septəb(ə)l] .

the motion of the endless team of horses scarcely perceptible .

这 运动 的 这 无尽的 团队 的 马匹 几乎 可感知的 .

无穷无尽的马队的动作几乎难以察觉。

[hɪl] [roʊz] [bɪ'jɑːnd] [hɪl] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['prɑːspekt][wʌz; wəz] [baʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [groʊ'tesk] ['mæsɪz] [ʌv; əv]

Hill rose beyond hill , until the prospect was bounded by the grotesque masses of

爬坡道 玫瑰 超过 爬坡道 , 直到 这 前景 曾是 有界 经过 这 怪诞 群众 的

['rɑːks] [wɪtʃ] ,

rocks which ,

岩石 哪个 ,

山峦连绵，直至视野尽头是嶙峋怪石，

['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wʊdɪd] ['maʊntnz] ,

rising from the wooded mountains ,

上升 从 这 树木繁茂的 山脉 ,

从林木葱郁的山峦中升起，

[ɪn'kriːs] [ðer; ðər][dʒaɪ'gæntɪk] [ə'pɪrəns] [baɪ][ðer; ðər]['pɑːrʃ(ə)l] [kən'siːlmənt] [bɪ'haɪnd] [ðoʊz] [laɪt]

increase their gigantic appearance by their partial concealment behind those light

增加 他们的 巨大 外貌 经过 他们的 部分的 隐蔽 在后面 那些 光

[riθs] [ʌv; əv] [klaʊdz] [wɪtʃ] ['seldəm] [ɪn'taɪərli] ['dezərt] [ðer; ðər] ['sʌmits] .

wreaths of clouds which seldom entirely desert their summits .

花圈 的 云 哪个 很少 完全 沙漠 他们的 峰会 .

它们部分被轻盈的云朵遮蔽，使得山顶上的山峰显得更加巨大，而这些云朵很少完全离开山顶。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] , [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [lɔːŋ] ['dɪsə'pɪrd] ;

For the inhabitants of the valley , the sun had long disappeared ;

为了 这 居民 的 这 谷 , 这 太阳 有 长的 消失 ;

对于山谷里的居民来说，太阳早已消失不见；

[bʌt; bət] [ə'raʊnd] ['hæmɪltən] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] ['sʌnset] :

but around Hamilton everything was in the glow of sunset :

但 大约 汉密尔顿 一切 曾是 在 这 辉光 的 日落 :

但汉密尔顿周围的一切都笼罩在夕阳的光辉中：

[hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːsi] [tɜːrf][ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə]
he seated himself on the mossy turf and deliberately resigned himself to
他 坐着 他自己 在 这 苔藓 草皮 和 故意地 辞职 他自己 到
[ˌkɑːntəm'pleɪʃn] .
contemplation .
沉思 .

他坐在长满青苔的草地上，刻意让自己陷入沉思。

[noʊ] [pleɪs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['betər] ['tʃoʊzn] ,
No place could have been better chosen ,
不 地方 可以 有 到过 更好的 选定 ,

没有比这更好的地方了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [sə'blaɪm]
and he was therefore surprised and disappointed to find that the sublime
和 他 曾是 所以 惊讶 和 失望的 到 寻找 那 这 升华
[θɔːts] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [dɪd][nɑːt]['prez(ə)nt] [ðəm'selvz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .
thoughts which he had expected did not present themselves to his mind .
想法 哪个 他 有 预期的 做过 不是 展示 他们自己 到 他的 头脑 .

因此，他惊讶和失望地发现，他所期待的崇高思想并没有出现在他的脑海中。

[hiː; hi] [əd'maɪəd] [ðə; ði] [sər'pæsɪŋ] [lʌg'ʒʊriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌvedʒə'teɪʃn] [ɪn][ðə; ði] ['væliz] , [ðə; ði]
He admired the surpassing luxuriance of the vegetation in the valleys , the
他 钦佩 这 超越 奢华 的 这 植被 在 这 山谷 , 这
['dɪfrənt] - ['kʌlərd] ['foʊliɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ;
different - coloured foliage of the trees ;
不同的 - 有色 叶子 的 这 树木 ;

他赞叹山谷中植被的茂盛，以及树木五彩缤纷的叶子；

[ðə; ði][waɪld] [ɪ'regjələr] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['foʊmɪŋ] ['rɪvər] ;
the wild irregular course of the foaming river ;
这 荒野 不规律的 课程 的 这 起泡 河 ;

湍急的河水蜿蜒流淌；

— [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kri'eɪtər] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːrks] ,
— he tried to think of the greatness of the Creator in His works ,
— 他 尝试 到 思考 的 这 伟大 的 这 创作者 在 他的 作品 ,

他试图从造物主的作为中体悟其伟大之处。

[ðə; ði] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪn'devər] — [ɪn] [veɪn] .
the insignificance of man and his endeavours — in vain .
这 微不足道 的 男人 和 他的 努力 — 在 徒劳 .

人类及其努力的微不足道——徒劳无功。

[æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [stoʊl] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [waɪl] ['fænsi] [kən'veɪd]
An agreeable feeling of general satisfaction stole over him , while fancy conveyed
一个 同意 感觉 的 一般的 满意 偷窃 超过 他 , 尽管 想要 传递
[hɪm; ɪm] [hoʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli] ,
him home to his family ,
他 家 到 他的 家庭 ,

一种愉悦的满足感涌上心头，思绪随即飘向了家，回到了家人身边。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['juːθfl] [frendz] .
to his youthful friends .
到 他的 青春 朋友们 .

献给他的年轻朋友们。

[ə; eɪ] ['hænsəm] ['ɪŋglɪʃ] ['rezɪdəns] [roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [wel] - [kept] [lɔːnz] , ['grævld]
A handsome English residence rose before him , with well - kept lawns , gravelled
一个 英俊的 英语 住宅 玫瑰 前 他 , 和 出色地 - 保留 草坪 , 砾石
[wɔːks] , [ænd; ənd] ['ʃrʌbəriz] ;
walks , and shrubberies ;
散步 , 和 灌木丛 ;

一座漂亮的英式住宅映入眼帘，有修剪整齐的草坪、碎石小路和灌木丛；

[gruːps] [ʌv; əv] [wel] - [drest] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ,
groups of well - dressed people were visible among the trees ,
团体 的 出色地 - 穿着 人们 是 可见的 之中 这 树木 ,

树丛中隐约可见三五成群衣着考究的人。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [steps] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] - [dɔːr] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['pɑːrti] [wʌz; wəz] [ə'sembld] .
and on the steps leading to the hall - door a large party was assembled .
和 在 这 步骤 领导 到 这 大厅 - 门 一个 大的 派对 曾是 组装 .

在通往大厅门口的台阶上，聚集了一大群人。

['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['raɪdɪŋ] - ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ; ['læfɪŋ] ['gɝːlz] , [ɪn][ðer; ðər] [lɔːŋ] ['hæbɪts] ,
Carriages and riding - horses were there ; laughing girls , in their long habits ,
马车 和 骑术 - 马匹 是 那里 ; 笑 女孩们 , 在 他们的 长的 习惯 ,
[jʌŋ] [men] ['kerləsli] ['lɔɪtərɪŋ] [nɪr] [ðem; ðəm] .
young men carelessly loitering near them .
年轻的 男人 粗心大意 游荡 靠近 他们 .

那里有马车和骑马的马；穿着长袍的少女们欢笑着，年轻男子漫不经心地在她们附近闲逛。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə]['vɪzɪt][ə; eɪ] [wel] - [prɪ'zɜːrv] ['ruːɪn][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] — [soʊ]['ɔːf(ə)n] [siːn] ,
They were to visit a well - preserved ruin in the neighbourhood — so often seen ,
他们 是 到 访问 一个 出色地 - 保存完好 废墟 在 这 邻里 — 所以 经常 已见 ,
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,
it is true ,
它 是 真的 ,

他们将参观附近一处保存完好的遗址——的确，这样的遗址很常见。

[ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [θɔːt] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['nɑːmɪn(ə)l]['ɑːbdʒekt] .
that everything was thought of more than the nominal object .
那 一切 曾是 想法 的 更多的 比 这 名义上的 目的 .

人们思考的不仅仅是事物本身，而是所有事物。

[kæmp] - ['stuːlz] , ['sɜːrvənt] [ɪn] ['lɪvəri] ,
Camp - stools , servants in livery ,
营 - 凳子 , 仆人 在 涂装 ,

折叠凳，身着制服的仆人，

[ʃæm'peɪn] [ænd; ənd] [paɪn] - ['æplz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tʃeɪs] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['pliːzɪŋ] [kən'fjuːʒ(ə)n] [bɪ'fɔːr]
champagne and pine - apples began to chase each other in pleasing confusion before
香槟酒 和 松树 - 苹果 开始 到 追赶 每个 其他 在 令人愉悦 困惑 前
['hæməltənz] ['maɪndz] [aɪ] — [wen] [ðə; ði] ['dɪstənt] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʌn] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] “ ['beɪsləs]
Hamilton's mind's eye — when the distant report of a gun destroyed the “ baseless
汉密尔顿的 心灵的 眼睛 — 什么时候 这 遥远 报告 的 一个 枪 损毁 这 “ 无根据的
['fæbrɪk] ” [ʌv; əv][hɪz; ɪz] “ ['weɪkɪŋ] ['vɪʒ(ə)n] ,
fabric ” of his “ waking vision ,
织物 ” 的 他的 “ 醒来 想象 ,

香槟和菠萝在汉密尔顿的脑海中开始相互追逐，形成一种令人愉悦的混乱——这时，远处传来一声枪响，打破了他“清醒时的幻象”中“毫无根据的结构”。

”	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	['stɑːrtɪd]	[ʌp]	,	[rɪ'membərɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[sʌm; səm]	[ə'meɪzmənt]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]
”	**and**	**he**	**started**	**up**	**,**	**remembering**	**with**	**some**	**amazement**	**that**	**he**	**was**
”	和	他	开始	向上	,	记住	和	一些	惊愕	那	他	曾是

[ɪn'geɪdʒd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['ʃæmwɑː]	-	[hʌnt]	!
engaged	**in**	**a**	**chamois**	**-**	**hunt**	**!**
已订婚的	在	一个	麂皮	-	打猎	!

他猛地站起身来，惊讶地想起自己竟然在猎捕羚羊！

“	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ʌv; əv]	['lɪt(ə)l]	['kɑːnsɪkwens]	,	”	[hiː; hi]	[θɔːt]	;	“	[fɔːr; fər]	[hæd; həd]	[aɪ]	['faɪərd]	[ten]	[taɪmz]	,
“	**It**	**is**	**of**	**little**	**consequence**	**,**	**”**	**he**	**thought**	**;**	**“**	**for**	**had**	**I**	**fired**	**ten**	**times**	**,**
“	它	是	的	小的	结果	,	”	他	想法	;	“	为了	有	我	被解雇	十	时代	,

“这无关紧要,”他想；“因为即便我开了十枪，

[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	['nevər]	[hæv; həv]	[hɪt]	[wʌn]	.
I	**should**	**never**	**have**	**hit**	**one**	**.**
我	应该	绝不	有	打	一	.

我真不该撞到它。

”	[hiː; hi]	[plʌndʒd]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[wʊd]	,	[ænd; ənd]	[kə'menst]	[ə; eɪ]	['regjələr]	[ænd; ənd]	['stedi]	[ə'sent]	,
”	**He**	**plunged**	**into**	**the**	**wood**	**,**	**and**	**commenced**	**a**	**regular**	**and**	**steady**	**ascent**	**,**
”	他	暴跌	进入	这	木头	,	和	开始	一个	常规的	和	稳定的	上升	,

他一头扎进树林，开始稳步向上攀登。

[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[kən'tɪnjuːd]	['iːv(ə)n]	['æftər]	[ðə; ði]	[fɜːr]	-	[triː]	[hæd; həd]	[bɪ'gʌn]	[tuː; tə]	['dwɪnd(ə)l]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]
which	**he**	**continued**	**even**	**after**	**the**	**fir**	**-**	**tree**	**had**	**begun**	**to**	**dwindle**	**into**	**a**
哪个	他	持续	甚至	后	这	冷杉	-	树	有	开始	到	减少	进入	一个

['dwɔɹ.fi]	[ʃrʌb]	,
dwarfy	**shrub**	**,**
矮小的	灌木	,

即使那棵杉树已经开始枯萎成矮小的灌木，他仍然继续这样做。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['bjuːtɪf(ə)l]	[waɪld]	[ˌroʊdə'dendrən]	[hæd; həd]	['dɪsə'pɪrd]	[ˌɔːltə'geðər]	.
and	**the**	**beautiful**	**wild**	**rhododendron**	**had**	**disappeared**	**altogether**	**.**
和	这	美丽的	荒野	杜鹃花	有	消失	共	.

美丽的野生杜鹃花完全消失了。

[hɪz; ɪz]	[pæθ]	[bɪ'keɪm]	['stiːpə]	[ænd; ənd]	[mɔːr]	['rɑːki]	,
His	**path**	**became**	**steeper**	**and**	**more**	**rocky**	**,**
他的	小路	成为	更陡峭	和	更多的	岩石	,

他的道路变得更加陡峭崎岖，

[ænd; ənd]	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[rɪ'djʊst]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[nə'sesəti]	[ʌv; əv]	['kriːpɪŋ]	[raʊnd]	[ðə; ði]
and	**at**	**length**	**he**	**was**	**reduced**	**to**	**the**	**necessity**	**of**	**creeping**	**round**	**the**
和	在	长度	他	曾是	减少	到	这	必要性	的	爬行	圆形的	这

[ˌɪntər'viːnɪŋ]	['ɑːbstək(ə)lz]	,
intervening	**obstacles**	**,**
介入	障碍	,

最终，他不得不绕过中间的障碍物。

[ænd; ənd]	[ʌv; əv]	[sə'pɔːrtɪŋ]	[hɪm'self]	[baɪ]	[ðə; ði]	[fjuː]	[plænts]	[wɪtʃ]	['vedʒəteɪtɪd]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	['fɪʃərz]
and	**of**	**supporting**	**himself**	**by**	**the**	**few**	**plants**	**which**	**vegetated**	**among**	**the**	**fissures**
和	的	支持	他自己	经过	这	很少	植物	哪个	植被	之中	这	裂缝

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['rɑːks]	.
of	**the**	**rocks**	**.**
的	这	岩石	.

他靠生长在岩石缝隙间的少量植物为生。

[nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] [muːn] ['sloʊli] [roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði]
Not a sound broke the silence around him ; the moon slowly rose above the
不是 一个 声音 打破 这 沉默 大约 他 ; 这 月亮 缓慢地 玫瑰 多于 这
['dɑːrkənɪŋ] [hə'raɪz(ə)n] ,
darkening horizon ,
变暗 地平线 ,

周围一片寂静，没有一丝声响；月亮缓缓升起，从渐渐昏暗的地平线上升起。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['slaɪtli] [striːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] ['krɪmz(ə)n] [tɪndʒ] ,
which was slightly streaked with a faint crimson tinge ,
哪个 曾是 轻微地 条纹 和 一个 头晕的 赤红 色调 ,

上面略带淡淡的深红色条纹，

['liːvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][dɪm] [greɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [tɑːps][ðə; ði] [stɪl] [pər'septəb(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv]
leaving on the dim grey of the mountain tops the still perceptible reflection of
离开 在 这 暗淡 灰色的 的 这 山 最高额 这 仍然 可感知的 反射 的
[ðə; ði] ['feɪdɪŋ] ['sʌnlaɪt] .
the fading sunlight .
这 褪色 阳光 .

在昏暗的山顶上，还能看到夕阳余晖的微光。

[ðə; ði] ['væliz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['diːpəst] [ʃeɪd] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'spɜːrst] ['pez(ə)nt] -
The valleys were in the deepest shade , and from the dispersed peasant -
这 山谷 是 在 这 最深处 阴影 , 和 从 这 分散的 农民 -
['haʊzɪz] [laɪts] [bɪ'gæn] [tuː; tə]['twɪŋk(ə)l] .
houses lights began to twinkle .
房屋 灯 开始 到 闪烁 .

山谷笼罩在深深的阴影中，零星散落的农舍里开始闪烁着灯光。

['hæmɪltən] [lʊkt] ['kerfəli] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
Hamilton looked carefully round him , to ascertain , if possible , his position ,
汉密尔顿 看起来 小心 圆形的 他 , 到 探明 , 如果 可能的 , 他的 位置 ,

汉密尔顿仔细环顾四周，试图确定他的位置。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [θɪk] [wʊd] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] .
before he descended into the thick wood which lay beneath him .
前 他 下降 进入 这 厚的 木头 哪个 躺 下面 他 .

在他进入脚下茂密的树林之前。

[ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [luːs] [stoʊnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv] [rɑːk] [ɪn][hɪz; ɪz][və'sɪnəti]
The falling of some loose stones and a fragment of rock in his vicinity
这 坠落 的 一些 松动的 石头 和 一个 分段 的 岩石 在 他的 附近
[meɪd] [hɪm; ɪm][stɑːrt] ;
made him start ;
制成 他 开始 ;

他附近掉落的几块松动的石头和一块碎石吓了他一跳；

[bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] [sə'poʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [kəm'pænjənz] ,
but immediately supposing it to be some of his former companions ,
但 立即地 假如 它 到 是 一些 的 他的 以前的 同伴 ,

但他立刻认定那是他以前的一些同伴，

[hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [ðæt] [ɪf] ['eniwʌn] [wɜːr; wər][ðer; ðər][hiː; hi] [wɪʃt] [ðeɪ] [wʊd] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] :
he called out that if anyone were there he wished they would wait for him :
他 称为 出去 那 如果 任何人 是 那里 他 希望 他们 会 等待 为了 他 :

他喊道，如果有人在那里，他希望他们能等他：

[ə; eɪ] ['klætɜ˞ɪŋ] [ʌv; əv] [stoʊnz] [ænd; ənd] ['skæmpərɪŋ] [ɪn'sjuːd] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [saʊnd] ,
a clattering of stones and scampering ensued , accompanied by a sharp sound ,
一个 咔嗒咔嗒 的 石头 和 四处奔跑 随后 , 伴随 经过 一个 锋利的 声音 ,
['pɜːrfɪktli] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
perfectly incomprehensible to him ,
完美 难以理解 到 他 ,

一阵石块碰撞声和奔跑声随之而来，同时伴随着一声尖锐的响声，他完全听不懂。

[ʌn'tɪl] [ɑːn][ə; eɪ] [prə'dʒektɪŋ] [rɑːk] [fɑːr] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [pər'siːvd] [θriː] ['ʃæmwɑː] ,
until on a projecting rock far above him he perceived three chamois ,
直到 在 一个 投影 岩石 远的 多于 他 他 感知 三 麂皮 ,

直到他看到上方远处一块突出的岩石上有三只羚羊，

['stændɪŋ] [ɪn] [strɔːŋ] [rɪ'liːf] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['klaʊdləs] [skaɪ] , [ænd; ənd] [geɪzɪŋ]
standing in strong relief between him and the cloudless sky , and gazing
常设 在 强的 宽慰 之间 他 和 这 无云 天空 , 和 凝视
[ɪ'rezəluːtli] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .
irresolutely around them .
犹豫不决 大约 他们 .

他与万里无云的天空形成鲜明的对比，目光犹豫地环顾四周。

[ðeɪ] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [æz; əz][ðə; ði] ['dɪstəns]
They allowed him to examine them for some time , as the distance
他们 允许 他 到 检查 他们 为了 一些 时间 , 作为 这 距离
[ænd; ənd] ['muːnlaɪt] [wʊd] [æd'mɪt] ;
and moonlight would admit ;
和 月光 会 承认 ;

在距离和月光允许的情况下，他们允许他仔细观察一段时间；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] ['nɪrər] , [ðeɪ] ['sʌd(ə)nli] [spræŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['rɑːks] ,
but as he endeavoured to approach nearer , they suddenly sprang up the rocks ,
但 作为 他 努力 到 方法 更近 , 他们 突然 弹簧 向上 这 岩石 ,

但当他试图靠近时，它们突然从岩石上跳了起来。

[ænd; ənd] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [stoʊnz] , [ænd; ənd][sænd]['oʊvər][hɪm; ɪm] , ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ə; eɪ]
and sending a shower of stones , and sand over him , disappeared in a
和 发送 一个 淋浴 的 石头 , 和 沙 超过 他 , 消失 在 一个
[fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .
few seconds .
很少 秒 .

一阵石块和沙砾如雨般落下，落在他身上，几秒钟后便消失了。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst] [ɔːl] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [wer] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ,
By this time he had lost all idea of where he might be ,
经过 这 时间 他 有 丢失的全部 主意 的 在哪里 他 可能 是 ,

这时他已经完全不知道自己身在何处了。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ɪk'striːmli] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [hɪz; ɪz] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ,
and although extremely unwilling to increase his distance from the châlet ,
和 虽然 极其 不情愿 到 增加 他的 距离 从 这 小木屋 ,

尽管他极不情愿与小木屋拉开距离，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['æbsəluːt] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [stɪl] ['klaɪmɪŋ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [siː] ['ɪntuː][ðə; ði]['ælpaɪn]
he saw the absolute necessity of still climbing in order to see into the Alpine
他 锯 这 绝对 必要性 的 仍然 攀登 在 命令 到 看 进入 这 高山
['væli] ,
valley ,
谷 ,

他意识到为了看到阿尔卑斯山谷，继续攀登是绝对必要的。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd] .
in which it was situated .
在 哪个 它 曾是 位于 .

它所在的位置。

['pɜːrfɪktli] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪregjʊ'lærɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [hiː; hi] [kept] [æz; əz]
Perfectly unacquainted with the irregularities of the mountain , he kept as
完美 不熟悉的 和 这 违规行为 的 这 山 , 他 保留 作为
[mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [laɪt] ,
much as possible in the light ,
很多 作为 可能的 在 这 光 ,

由于对山体的起伏不平一无所知，他尽可能地让山体暴露在光线下。

['fɑːloʊɪŋ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [wʌt] [hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [pæðz] ,
following occasionally what he supposed to be paths ,
下列的 偶尔 什么 他 据称 到 是 路径 ,

偶尔沿着他认为的路线走，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɪn][fækt][ðə; ði]['stoʊni] [bedz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [rɪvjʊ'lɪts] ,
but which were in fact the stony beds of the mountain rivulets ,
但 哪个 是 在 事实 这 石质的 床 的 这 山 小溪 ,

但实际上，那些却是山间溪流的石质河床。

[fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] ['θɔːɪŋ] [snoʊ] [ɪn] [sprɪŋ] .
formed by the thawing snow in spring .
形成 经过 这 解冻 雪 在 春天 .

由春季融化的积雪形成。

[hiː; hi] ['wɔndəd] [ɑːn][ɪn] [ðɪs] ['mænər] , ['sʌmtaɪmz] [ə'sendɪŋ] , ['sʌmtaɪmz] [dɪ'sendɪŋ] , [fɔːr; fər]
He wandered on in this manner , sometimes ascending , sometimes descending , for
他 漫步 在 在 这 方式 , 有时 上升 , 有时 下降 , 为了
[mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['aʊərz] ,
more than two hours ,
更多的 比 二 小时 ,

他就这样漫无目的地走了两个多小时，时而上坡，时而下坡。

['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] [treɪs] [kʊd; kəd][hiː; hi][faɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]
looking around in every direction , but not a trace could he find of the
寻找 大约 在 每一个 方向 , 但 不是 一个 痕迹 可以 他 寻找 的 这
,
châlet ,
小木屋 ,

他环顾四周，却找不到小木屋的任何踪迹。

[nɔːr] , [ɪn'diːd] , [æt; ət] [læst] , [ʌv; əv] ['eni] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [wət'evər] .
nor , indeed , at last , of any habitation whatever .
也不 , 的确 , 在 最后的 , 的 任何 居住地 任何 .

最终，甚至连一个住所都没有。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,
On reaching a part of the ridge of the mountain ,
在 到达 一个 部分 的 这 岭 的 这 山 ,

到达山脊的某一部分时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['stɑːrtld] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [dɪ'sendɪd] [ɪn][ə; eɪ]
he was somewhat startled to find that the other side descended in a
他 曾是 有些 惊慌 到 寻找 那 这 其他 边 下降 在 一个
[ˌpɜːrpən'dɪkjələr] ['presəpɪs] [ʌv; əv] [rɑːk] ,
perpendicular precipice of rock ,
垂直 悬崖 的 岩石 ,

他有些吃惊地发现，另一边竟然是垂直的岩壁峭壁。

[ə'pærəntli] [soʊ] [smuːð] [ænd; ənd] ['destɪtuːt] [ʌv; əv] ['vɜːrdʒər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]
apparently so smooth and destitute of verdure that it might be supposed
显然 所以 光滑的 和 贫困 的 绿意盎然 那 它 可能 是 据称
[ə; eɪ] [wɔːl] .
a wall .
一个 墙 .

表面光滑，毫无绿意，看起来像是一堵墙。

[hiː; hi] [stɑːpt] — [ænd; ənd][ɔːl][ə; eɪ] . [ziː] . [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ri'kəːd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə]
He stopped — and all A . Z . had said to him recurred at once to
他 停止 — 和 全部 一个 . Z . 有 说 到 他 复发 在 一次 到
[hɪz; ɪz] ['meməri] .
his memory .
他的 记忆 .

他停了下来——AZ 对他说的所有话立刻涌入他的记忆。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [stɪl] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] ,
The moon was still too young to remain visible to him much longer ,
这 月亮 曾是 仍然 也 年轻的 到 保持 可见的 到 他 很多 更长 ,

月亮还太年轻，他很快就看不到它了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['toʊtəli] [dɑːrk][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [wʊd] ;
and it would be totally dark by the time he reached the wood ;
和 它 会 是 完全 黑暗的 经过 这 时间 他 达到 这 木头 ;

等他到达树林时，天已经完全黑了；

[hiː; hi] [sɔː] [noʊ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [bʌt; bət][tuː; tə] [steɪ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'tɪl] ['mɔːrnɪŋ] ,
he saw no alternative but to stay where he was until morning ,
他 锯 不 选择 但 到 停留 在哪里 他 曾是 直到 早晨 ,

他别无选择，只能待在原地直到天亮。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['æktʃuəli] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [rɪ'poʊz] ,
and had actually chosen a place of repose ,
和 有 实际上 选定 一个 地方 的 休息 ,

而且他实际上已经选定了安息之地。

[wen] [ðə; ði] ['dɪstənt] [saʊnd] [ʌv; əv] ['gʌnz] ['faɪərd][æt; ət]['regjələr] ['ɪntərvlz] , [meɪd] [hɪm; ɪm][ɪ'mædʒɪn] [ðæt]
when the distant sound of guns fired at regular intervals , made him imagine that
什么时候 这 遥远 声音 的 枪支 被解雇 在 常规的 间隔 , 制成 他 想象 那
[hiː; hi] ,
he ,
他 ,

远处有规律地传来枪声，让他不禁想象自己身处其中。

[ænd; ənd][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] ['ʃæmwɑː] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [pər'suːt] .
and no longer the chamois , was the object of pursuit .
和 不 更长 这 麂皮 , 曾是 这 目的 的 追逐 .

而追逐的目标不再是羚羊。

[ə; eɪ] [feɪnt] ['ekoʊ][ʌv; əv]['hjuːmən] ['vɔɪsɪz] [tuː] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪr] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ['laʊdli] [ɪn]
A faint echo of human voices too reached his ear , and he shouted loudly in
一个 头晕的 回声 的 人类 声音 也 达到 他的 耳朵 , 和 他 喊叫 高声 在
['ænsər] .
answer .
回答 .

他耳边也传来微弱的人声回响，他大声回应。

[ə; eɪ] ['fraɪtfəli] [dɪ'stɪŋkt] ['ekoʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['ɑːpəzɪt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [dɪ'zɪst] ;
A frightfully distinct echo from the mountain opposite made him desist ;
一个 可怕地 清楚的 回声 从 这 山 对面的 制成 他 停止 ;

对面山上传来一阵异常清晰的回声，让他停了下来；

[hiː; hi] [fɪrd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪ'lɪvɚɚz] [maɪt] [biː; bi] [ˌmɪs'led] ,

he feared that his deliverers might be misled ,

他 害怕 那 他的 送货员 可能 是 被误导 ,

他担心他的救援人员可能会被误导，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [naʊ] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [frʌm; frəm] [wens] [ðə; ði] ['welkəm]

and he now hurried along in the direction from whence the welcome

和 他 现在 慌忙 沿着 在 这 方向 从 何处 这 欢迎

[saʊndz] [hæd; həd] [fɜːrst] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] .

sounds had first reached him .

声音 有 第一的 达到 他 .

于是，他匆匆朝着最初听到欢快声音的方向走去。

['kiːpɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

Keeping on the top of the mountain ,

保持 在 这 顶部 的 这 山 ,

保持在山顶，

[ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪŋ] ['eni] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɑːks] [pri'ventid] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm]

and avoiding any place where the shadows of the rocks prevented him from

和 避免 任何 地方 在哪里 这 阴影 的 这 岩石 阻止 他 从

['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [dɪ'stɪŋktli] ,

seeing his way distinctly ,

看到 他的 方式 明显地 ,

并避开所有岩石阴影遮挡视线、影响视线的地方。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ænd; ənd] [ræn] , [ænd; ənd] [spræŋ] [ænd; ənd] ['vɔːltɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [poʊl] , [ʌn'tɪl]

he walked and ran , and sprang and vaulted with his long pole , until

他 步行 和 跑 , 和 弹簧 和 拱形 和 他的 长的 极 , 直到

[ðə; ði] [muːn] ,

the moon ,

这 月亮 ,

他走啊跑啊跳啊跃啊挥舞着长杆，直到月亮升起。

[ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] , [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [hæf] - [naɪt] , [wɪtʃ] [ə'gen] [fɔːrst]

disappearing behind a mountain , created a sort of half - night , which again forced

消失 在后面 一个 山 , 创建 一个 种类 的 一半 - 夜晚 , 哪个 再次 强制

[hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hɔːlt] .

him to a halt .

他 到 一个 停止 .

消失在山后，造成了一种半夜般的景象，这再次迫使他停了下来。

[sə'spektɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ekoʊ] [hæd; həd] [ˌmɪs'led] [hɪm; ɪm] ,

Suspecting that the echo had misled him ,

怀疑 那 这 回声 有 被误导 他 ,

他怀疑回声误导了他，

[ænd; ənd] [fiərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən] ['evər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,

and fearing that he was farther than ever from his companions ,

和 害怕 那 他 曾是 更远 比 曾经 从 他的 同伴 ,

他担心自己与同伴们比以往任何时候都更加疏远，

[hiː; hi] [pər'siːvd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gret] [ðə; ði] ['grædʒuəl] [se'seɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tretʃərəs] [saʊndz] ,

he perceived without regret the gradual cessation of the treacherous sounds ,

他 感知 没有 后悔 这 逐渐地 停止 的 这 奸诈 声音 ,

[ænd; ənd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ,

and at length ,

和 在 长度 ,

他毫无遗憾地察觉到那些诡异的声音逐渐消失，最终，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['despərət] ['ɪŋɡlɪʃ] ['kɑːmnəs] , [hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] ,
with a sort of desperate English calmness , he seated himself on the ground ,
和 一个 种类 的 绝望的 英语 平静 ， 他 坐着 他自己 在 这 地面 ，

他带着一种绝望的英式冷静，在地上坐了下来。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [nɑːt] ['veri] [sək'sesf(ə)l] ['efərts] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪm'self] ['kʌmftəbli,ˌkʌmfərtəbli]
and after a few not very successful efforts to place himself comfortably
和 后 一个 很少 不是 非常 成功的 努力 到 地方 他自己 舒适地
[ə'ɡenst] [ə; eɪ] ['sændi] [bæŋk] ,
against a sandy bank ,
反对 一个 沙 银行 ，

在几次不太成功的尝试后，他试图让自己舒适地靠在沙岸上。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][sɪ'ɡɑːr] , ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['krɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə]
he took a cigar , lighted it , and crossing his arms , resigned himself to
他 采取 一个 雪茄 ， 照明 它 ， 和 过境 他的 武器 ， 辞职 他自己 到
[hɪz; ɪz] [feɪt] .
his fate .
他的 命运 .

他拿起一支雪茄，点燃，然后抱臂而立，认命地接受了自己的命运。

[ðə; ði] [naɪt] [pruːvd] ['dɑːrkər][ðæn; ðən][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] ,
The night proved darker than he expected ,
这 夜晚 已证实 较暗 比 他 预期的 ，

夜色比他预想的要深沉。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɡeɪzd] [ɑːn][ðə; ði] ['stɑːri] ['fɜːrməmənt] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [bɪ'keɪm] [kən'fjuːzd] ,
and he gazed on the starry firmament until his thoughts became confused ,
和 他 凝视 在 这 繁星 苍穹 直到 他的 想法 成为 使困惑 ，

他凝视着繁星点点的夜空，直到思绪变得混乱。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] [ɪn] ['hevi] ['slʌmbər] ,
and his eyes closed in heavy slumber ,
和 他的 眼睛 关闭 在 重的 睡眠 ，

他双眼紧闭，沉沉睡去。

[wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] [ʌn'broʊkən] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][koʊld] [briːz] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [deɪ] [kɔːzd] [ə; eɪ] [tʃɪl] [tuː; tə]
which remained unbroken until the cold breeze of breaking day caused a chill to
哪个 剩余 未破 直到 这 寒冷的 微风 的 打破 天 导致 一个 寒意 到
[pæs] [θruː] [hɪz; ɪz] ['stɪfnd] [lɪmz] .
pass through his stiffened limbs .
经过 通过 他的 僵硬 四肢 .

直到破晓时分的寒风吹过他僵硬的四肢，才打破了这僵硬的局面。

[hiː; hi] [roʊz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ,
He rose , and looked about him with astonishment for some minutes ,
他 玫瑰 ， 和 看起来 关于 他 和 惊讶 为了 一些 分钟 ，
[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [straɪdz] ,
and then , with long strides ,
和 然后 ， 和 长的 步幅 ，

他站起身，惊讶地环顾四周，过了好一会儿，然后迈着大步，

[bɪ'ɡæn][ə; eɪ]['ræpɪd] [dɪ'sent] .
began a rapid descent .
开始 一个 迅速的 下降 .

开始迅速下降。

[greɪt] [wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [hɪz; ɪz] [ə'nɔɪəns] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'raɪvɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi]
Great was afterwards his annoyance to find that , instead of arriving , as he
伟大的 曾是 然后 他的 烦恼 到 寻找 那 , 反而 的 抵达 , 作为 他
[hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,
had expected ,
有 预期的 ,

事后令他极为恼火的是，他发现，自己原本以为会如期到达，但事实并非如此。

[æt; ət][ðə; ði] , [hiː; hi][hæd; həd] [kwaɪt] [riːtʃt] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,
at the châlet , he had quite reached the base of the mountain ,
在 这 小木屋 , 他 有 相当 达到 这 根据 的 这 山 ,

到达小木屋时，他已经完全到达了山脚下。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['næroʊ] [rə'viːn] ['sepəreɪtɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [prɪ'saɪsli]
and that merely a narrow ravine separated him from another of precisely
和 那 仅仅 一个 狭窄的 峡谷 分开 他 从 其他 的 恰恰
[ðə; ði] [seɪm] [dɪ'skrɪpʃn] .
the same description .
这 相同的 描述 .

仅仅一条狭窄的峡谷将他与另一个情况完全相同的人隔开。

[hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ɪ'rezəluːt] , [ænd; ənd] [felt] — ['veri] ['hʌŋgri] .
He stood for a moment irresolute , and felt — very hungry .
他 站立 为了 一个 片刻 徊 , 和 毛毡 — 非常 饥饿的 .

他犹豫了一会儿，感到——非常饿。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['kʌlər] ['vɪvɪdli] [ðə; ði] ['iːstərn] [skaɪ] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
The sun had begun to colour vividly the eastern sky , and after a little
这 太阳 有 开始 到 颜色 生动地 这 东 天空 , 和 后 一个 小的
[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
consideration ,
考虑 ,

太阳开始将东方的天空染成绚丽的色彩，经过一番思索，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ælp] [wʊd] [ə'blaɪdʒ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [maʊnt] [ə'gen] ,
he found that returning to the alp would oblige him to mount again ,
他 成立 那 返回 到 这 阿尔卑斯山 会 必须 他 到 山 再次 ,

他发现重返高山意味着他必须再次骑马。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['veri] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [ɪn] [wʌt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ; [ˌwer'æz] , [ɪf] [hiː; hi]
and he was still very uncertain in what direction it lay ; whereas , if he
和 他 曾是 仍然 非常 不确定 在 什么 方向 它 躺 ; 然而 , 如果 他
[tʊk] [ə'nʌðər] [kɔːrs] ,
took another course ,
采取 其他 课程 ,

他仍然非常不确定这条路会往哪个方向走；然而，如果他采取另一种方式，

[hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [ɪn][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] [faɪnd][sʌm; səm] ['oʊpənɪŋ] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
he would probably in an hour or two find some opening into one of the
他 会 大概 在 一个 小时 或者 二 寻找 一些 开幕 进入 一 的 这
[sə'raʊndɪŋ] [roʊdz] ,
surrounding roads ,
周围 道路 ,

他大概一两个小时后就能找到通往附近某条道路的入口。

[wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['entər] [ðə; ði][fɜːrst] ['pɛzənts] [haʊs] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] , [ænd; ənd] [prə'kjʊr]
where he could enter the first peasant's house he should see , and procure
在哪里 他 可以 进入 这 第一的 农民的 房子 他 应该 看 , 和 采购
['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .
something to eat .
某物 到 吃 .

他可以走进他看到的第一户农民家里，弄点吃的。

[ɪn] [ðɪs] [kən'dʒektʃər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [raɪt] .
In this conjecture he was perfectly right .
在 这 推测 他 曾是 完美 正确的 .

他的这个推测完全正确。

['suːnər] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [derd] [tuː; tə][hoʊp] , [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [haʊs] , ['prɪtɪli] ['sɪtʃueɪtɪd][ɑːn]
Sooner than he had dared to hope , a cheerful house , prettily situated on
俄克拉荷马 比 他 有 敢于 到 希望 , 一个 快乐 房子 , 漂亮 位于 在
[ə; eɪ] [griːn] [hɪl] ,
a green hill ,
一个 绿色的 爬坡道 ,

比他预想的还要快，一座漂亮的房子，坐落在绿意盎然的山坡上，映入眼帘。

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [fruːt] - [triːz] , [ri'dʒɔist] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
and surrounded by fruit - trees , rejoiced his eyes .
和 包围 经过 水果 - 树木 , 欣喜若狂 他的 眼睛 .

周围环绕着果树，他的目光感到无比欣喜。

[sʌm; səm][waɪld] ['sʌnbɜːrnt] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] ,
Some wild sunburnt little boys and girls announced his approach ,
一些 荒野 晒伤 小的 男孩们 和 女孩们 宣布 他的 方法 ,

几个晒得通红的小男孩和小女孩宣告了他的到来。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['fæməli] [ə'sembld] .
and when he came to the door he found a large family assembled .
和 什么时候 他 来了 到 这 门 他 成立 一个 大的 家庭 组装 .

当他走到门口时，发现一大群人聚集在那里。

[hɪz; ɪz] ['wɒnts] [wɜːr; wər] [suːn] [meɪd] [noʊn] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['teɪbl] ,
His wants were soon made known ; and a table ,
他的 想要 是 很快 制成 已知 ; 和 一个 桌子 ,

他的需求很快就被人知晓了；还有一张桌子，

[pleɪst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [bentʃ] [wɪtʃ] [ræn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
placed before the wooden bench which ran along the front of the house ,
放置 前 这 木制的 长椅 哪个 跑 沿着 这 正面 的 这 房子 ,

放置在沿着房子正面延伸的木制长凳前，

[wʌz; wəz] [suːn] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌstɪk] , [bʌt; bət][nɑːt]['fruːg(ə)l] ['brekfəst] — [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs]
was soon covered with a rustic , but not frugal breakfast — an enormous
曾是 很快 涵盖 和 一个 乡村 , 但 不是 节俭 早餐 — 一个 巨大的
[loʊf] [ʌv; əv][dɑːrk] - [braʊn] [bred] ,
loaf of dark - brown bread ,
面包 的 黑暗的 - 棕色的 面包 ,

很快，桌上就摆满了丰盛的早餐——一个巨大的深棕色面包，虽然略显简陋，但并不吝啬。

[ə; eɪ]['beɪs(ə)n][ʌv; əv] [mɪlk] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [θɪk] ['jeloʊ] [kriːm] , [sʌm; səm] [paʊndz] [ʌv; əv] ['bʌtər] ,
a basin of milk , covered with thick yellow cream , some pounds of butter ,
一个 盆地 的 牛奶 , 涵盖 和 厚的 黄色的 奶油 , 一些 磅 的 黄油 ,
['hʌni] , [tʃiːz] ,
honey , cheese ,
蜂蜜 , 奶酪 ,

一盆牛奶，上面覆盖着浓稠的黄色奶油，还有几磅黄油、蜂蜜和奶酪。

[fraɪd] [egz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [mæʃt] - [ʌp] ['ɑːmlət] , [kɔːld] - .
fried eggs , and a sort of mashed - up omelette , called Schmarn .
油煎 鸡蛋 , 和 一个 种类 的 捣碎 - 向上 煎蛋卷 , 称为 - .

煎蛋，以及一种叫做施马恩的糊状煎蛋卷。

[waɪl] ['hæmɪltən] [wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] , [ðə; ði] ['pɛzənts] [waɪf] [stʊd] [nɪr] , [hɜːr; hər] ['jʌŋ^ist] [tʃaɪld] [ɑːn]
While Hamilton was eating , the peasant's wife stood near , her youngest child on
尽管 汉密尔顿 曾是 吃 , 这 农民的 妻子 站立 靠近 , 她 最小的 孩子 在
[hɜːr; hər] [ɑːrm] ,
her arm ,
她 手臂 ,

汉密尔顿吃饭的时候，农妇站在旁边，怀里抱着她最小的孩子。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [hɜːr; hər] .
and a couple of others leaning against her .
和 一个 夫妻 的 其他的 倾斜 反对 她 .

还有几个人靠在她身上。

[ʃiː; ʃi] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [meɪd]
She assured him if he had not been in such a hurry she could have made
她 保证 他 如果 他 有 不是 到过 在 这样的 一个 匆忙 她 可以 有 制成
[sʌm; səm] ['kɔːfi] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ;
some coffee for him ;
一些 咖啡 为了 他 ;

她向他保证，如果他不是那么着急，她可以给他煮杯咖啡；

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [bɔːt] ['kɔːfi] [æt; ət] [ðə; ði] [fer] , [ænd; ənd] [dræŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] ['sʌndeɪ] !
she always bought coffee at the fair , and drank it every Sunday !
她 总是 买 咖啡 在 这 公平的 , 和 喝 它 每一个 星期日 !

她总是在集市上买咖啡，而且每个星期天都喝！

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['sɑːri] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æt; ət] [hoʊm] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm]
She was so sorry her husband was not at home , but she expected him
她 曾是 所以 对不起 她 丈夫 曾是 不是 在 家 , 但 她 预期的 他
['evri] ['moʊmənt] ;
every moment ;
每一个 片刻 ;

她很遗憾丈夫不在家，但她每时每刻都在盼望着他。

[hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ælp] [æt; ət] ['deɪbreɪk] ,
he had gone up to the alp at daybreak ,
他 有 已消失 向上 到 这 阿尔卑斯山 在 拂晓 ,

他黎明时分就上了山。

[wɪð; wɪθ] [freʃ] [roʊlz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['brekfəst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt]
with fresh rolls for the breakfast of the gentlemen who had been out
和 新鲜的 卷 为了 这 早餐 的 这 先生们 WHO 有 到过 出去
['ʃuːtɪŋ] .
shooting .
射击 .

为外出打猎的绅士们准备了新鲜出炉的面包卷作为早餐。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ə; eɪ] [laʊd] [geɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] , - ,
As she spoke , a loud gay voice was heard in the distance , jodling ,
作为 她 辐 , 一个 大声 同性恋 嗓音 曾是 听到 在 这 距离 , - ,

她说话间，远处传来一个响亮的同性恋声音，像是在摇晃着身体。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɔːl] [rʌʃt] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] .
and the children all rushed down the hill and disappeared in the wood .
和 这 孩子们 全部 匆忙 向下 这 爬坡道 和 消失 在 这 木头 .

孩子们都冲下山坡，消失在树林里。

“ [ðæt] [ɪz] ['prɑːbəbli] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] , ” [sed] ['hæmɪltən] ;
“ That is probably your husband , ” said Hamilton ;
“ 那 是 大概 你的 丈夫 , ” 说 汉密尔顿 ;

“那很可能是你的丈夫,”汉密尔顿说;

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [spɔːrt] [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ɑːn][ðə; ði] [ælp] . ”
“ I shall be glad to hear what sport they have had on the alp . ”
“ 我 将 是 高兴的 到 听到 什么 运动 他们 有 有 在 这 阿尔卑斯山 . ”

“我很想知道他们在阿尔卑斯山上玩得怎么样。”

“ [oʊ] ! [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðer; ðər] , [tuː] ,
“ Oh ! you were there , too ,
“ 哦 ! 你 是 那里 , 也 ,

“哦！你当时也在场啊！”

— [pər'hæps] — [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [wer] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [spent] [ðə; ði] [naɪt] ;
— perhaps — I have been thinking and thinking where you could have spent the night ;
— 也许 — 我 有 到过 思维 和 思维 在哪里 你 可以 有 花费 这 夜晚 ;

——或许——我一直在想你昨晚可能在哪里过夜；

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] ! ”
you did not look as if you had come from the town ! ”
你 做过 不是 看 作为 如果 你 有 来 从 这 镇 ! ”

你看上去不像是从镇上来的！

“ [aɪ] [der] [seɪ] [nɑːt] , ” [sed] ['hæmɪltən] , ['læfɪŋ] ;
“ I dare say not , ” said Hamilton , laughing ;
“ 我 敢 说 不是 , ” 说 汉密尔顿 , 笑 ;

“我不敢说是的，”汉密尔顿笑着说；

“ [moʊst] ['prɑːbəbli] [aɪ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] ,
“ most probably I look as if I had spent the night among the rocks ,
“ 最多 大概 我 看 作为 如果 我 有 花费 这 夜晚 之中 这 岩石 ,

“我看起来很可能就像在岩石间过夜一样。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['æktʃuəli] [ðə; ði] [keɪs] ; [aɪ] [lɔːst] [maɪ] [wei] ['jestərdeɪ] ['iːvnɪŋ] .
and that is actually the case ; I lost my way yesterday evening .
和 那 是 实际上 这 案件 ; 我 丢失的 我的 方式 昨天 晚上 .

事实的确如此；我昨晚迷路了。

” [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [suːn] ['æftər] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] ,
” The peasant soon after joined them ,
” 这 农民 很快 后 加入 他们 ,

“不久之后，那位农夫也加入了他们。”

[ænd; ənd][tuː; tə] ['hæməltənz] ['iːgər] [in'kwaiəriz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌnt] ,
and to Hamilton's eager inquiries as to the result of the hunt ,
和 到 汉密尔顿的 渴望的 查询 作为 到 这 结果 的 这 打猎 ,

而汉密尔顿则急切地询问狩猎的结果，

[rɪ'plaɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['ʃæmwɑː] [hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
replied that a chamois had been shot in the evening ,
回复 那 一个 麂皮 有 到过 射击 在 这 晚上 ,

回复说，当晚有人射杀了一只羚羊。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm][hæd; həd] [spɔɪld] ['evriθɪŋ] ;
but that the disappearance of a young Englishman who had gone out with them had spoiled everything ;
但 那 这 消失 的 一个 年轻的 英国人 WHO 有 已消失 出去 和 他们 有 被宠坏了 一切 ;

但是，和他们一起外出的一位英国青年的失踪，却毁了一切；

[ðeɪ] [hæd; həd] [sɜːtʃt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [dɑːrk] ,
they had searched for him until dark ,
他们 有 搜索 为了 他 直到 黑暗的 ，

他们一直寻找他直到天黑。

[ænd; ənd] [ðæt] ['bærən][ziː] — [hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] ['deɪbreɪk] ;
and that Baron Z — had been out to look for him before daybreak ;
和 那 男爵 Z — 有 到过 出去 到 看 为了 他 前 拂晓 ；

而且，Z男爵在黎明前就出去寻找过他；

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['leɪdiz] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ɪn] ['sɜːrtʃɪŋ] ,
even the ladies had joined in searching ,
甚至 这 女士们 有 加入 在 搜索 ，

就连女士们也加入了搜寻队伍。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn] [ʌp] ['nɪrli] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
and one of them had been up nearly to the top of one of the
和 一 的 他们 有 到过 向上 几乎 到 这 顶部 的 一 的 这
['maʊntnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['goʊthɜːrd] .
mountains with the goatherd .
山脉 和 这 牧羊人 .

其中一人曾和牧羊人一起爬到一座山的山顶附近。

“ [gʊd] ['hevəns] ! ” [kraɪd] ['hæmɪltən] , ['sprɪŋɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , “ [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər]
“ Good heavens ! ” cried Hamilton , springing on his feet , “ they are searching for
“ 好的 天 ！ ” 哭 汉密尔顿 ， 弹簧 在 他的 脚 ， “ 他们 是 搜索 为了
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

“天哪！”汉密尔顿跳起来喊道，“他们在找我。”

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][ðem; ðəm][də'rektli; daɪ'rektli] . ”
I must go to them directly . ”
我 必须 去 到 他们 直接地 . ”

我必须直接去找他们。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][dʒʌst][æz; əz] [wel] [ɪf] [aɪ] [send] ['piːtər][tuː; tə][let] [ðem; ðəm] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] ,
“ It will do just as well if I send Peter to let them know you are here ,
“ 它 将要 做 只是 作为 出色地 如果 我 发送 彼得 到 让 他们 知道 你 是 这里 ，

“如果我派彼得去告诉他们你在这里，效果也一样好。”

” [sed] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] ['kɔːlɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌnz] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['nesəseri]
” said the peasant calling one of his sons , and giving him the necessary
” 说 这 农民 呼叫 一 的 他的 儿子们 ， 和 给予 他 这 必要的
[də'rekʃ(ə)nz] :
directions :
方向 :

“农夫一边说着，一边叫来他的一个儿子，并告诉他需要指示的事情:”

['æftər] [wɪtʃ] , ['mɜːrmərɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrdz] , “ [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [liːv] , ” [hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [æt; ət]
after which , murmuring the words , “ with your leave , ” he seated himself at
后 哪个 ， 淙淙 这 字 ， “ 和 你的 离开 ， ” 他 坐着 他自己 在
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] ,
a little distance ,
一个 小的 距离 ，

随后，他低声说道:“恕我冒昧”，便在稍远的地方坐了下来。

[ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [tɔːrdz] ['hæməltənz] [ˌaʊt'stretʃt] [fiːt] , [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
and glancing towards Hamilton's outstretched feet , he observed with a smile ,
和 瞥了一眼 向 汉密尔顿的 伸展 脚 ， 他 观察到 和 一个 微笑 ，

他瞥了一眼汉密尔顿伸出的双脚，笑着说道:

“ [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv][ɡɑːt][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ælp] [ə'ɡen] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [buːts] ! ”

“ You would never have got up and down the alp again with those boots ! ”

“ 你 会 绝不 有 得到 向上 和 向下 这 阿尔卑斯山 再次 和 那些 靴子 ! ”

“你穿着那双靴子，绝对不可能再爬上或下阿尔卑斯山了！ ”

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ” ['ænsər] ['hæmɪltən] ,

“ I believe you are right , ” answered Hamilton ,

“ 我 相信 你 是 正确的 , ” 回答 汉密尔顿 ,

“我相信你是对的,”汉密尔顿回答道。

['lɪstləsli] ['muːvɪŋ] [ðem; ðəm][soʊ][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [vjuː] ;

listlessly moving them so as to have a better view ;

百无聊赖地 移动 他们 所以 作为 到 有 一个 更好的 看法 ;

漫不经心地挪动它们，以便看得更清楚；

“ [ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [duː] [lʊk] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [wer] .

“ they certainly do look the worse for wear .

“ 他们 当然 做 看 这 更糟 为了 穿 .

“他们看起来确实很疲惫。”

[aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪl] [ʃɑːd] [ɪn][maɪ] [laɪf] ! ”

I never was so ill shod in my life ! ”

我 绝不 曾是 所以 患病的 鞋子 在 我的 生活 ! ”

我这辈子都没这么难受过！

“ [aɪ] [der] [seɪ] ['jestərdeɪ] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [dɑːnst] [æt; ət][ə; eɪ] ['wedɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] ,

“ I dare say yesterday you might have danced at a wedding in them ,

“ 我 敢 说 昨天 你 可能 有 跳舞 在 一个 婚礼 在 他们 ,

“我敢说，昨天你可能穿着它们参加过婚礼跳舞。”

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['maʊntnz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] [raɪt] [sɔːrt] . ”

but for the mountains they are not the right sort . ”

但 为了 这 山脉 他们 是 不是 这 正确的 种类 . ”

但对于山区来说，它们并不合适。

“ [moʊst] [truː] , ” [sed] ['hæmɪltən] ; “ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ]['evər] [meɪk] [æn; ən][ɪk'skɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd]

“ Most true , ” said Hamilton ; “ and if I ever make an excursion of this kind

“ 最多 真的 , ” 说 汉密尔顿 ; “ 和 如果 我 曾经 制作 一个 短途旅行 的 这 种类

[ə'ɡen] ,

again ,

再次 ,

“的确如此,”汉密尔顿说；“如果我以后再进行类似的远足，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [fər'ɡet] [ˌaɪ 'tiː] .

I shall not forget it .

我 将 不是 忘记 它 .

我永远不会忘记这件事。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][maɪ][laɪf] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['maʊntənəs] ['kʌntri] . ”

This is the first time in my life that I have been in a mountainous country . ”

这 是 这 第一的 时间 在 我的 生活 那 我 有 到过 在 一个 多山 国家 . ”

这是我生平第一次来到山区国家。

“ [ænd; ənd] [jet] ['ɪŋɡlənd] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] ['kʌntri] , [ðeɪ] [seɪ] ? ” [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] ,

“ And yet England is a fine country , they say ? ” observed the peasant ,

“ 和 然而 英格兰 是 一个 美好的 国家 , 他们 说 ? ” 观察到 这 农民 ,

[ˌɪntə'rɑːɡətɪvli] .

interrogatively .

疑问句 .

“可是他们都说英国是个好国家啊？ ”农民疑惑地问道。

['hæmɪltən]	[ə'sentid]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[nɑːd]	.
Hamilton	**assented**	**with**	**a**	**nod**	**.**
汉密尔顿	同意	和	一个	点头	.

汉密尔顿点头表示同意。

“	[aɪ]	[hæv; həv]	[hɜːrd]	[ˌaɪ 'tiː]	[sed]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['goʊldən]	['laɪən]	[ɪn]	[ðə; ði]	[taʊn]	,
“	**I**	**have**	**heard**	**it**	**said**	**at**	**the**	**Golden**	**Lion**	**in**	**the**	**town**	**,**
“	我	有	听到	它	说	在	这	金的	狮子	在	这	镇	,

“我曾在镇上的金狮酒馆听人说过，

[ðæt]	[ðer; ðər]	[ɪz]	[noʊ]	[end]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['rɪtʃɪz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ɪŋglɪʃ]	！	”
that	**there**	**is**	**no**	**end**	**to**	**the**	**riches**	**of**	**the**	**English**	**!**	**”**
那	那里	是	不	结尾	到	这	财富	的	这	英语	！	”

英国人的财富真是无穷无尽！

“	[sʌm; səm]	[ɑːr; ər]	['veri]	[rɪtʃ]	,	[ænd; ənd]	[sʌm; səm]	[ɑːr; ər]	['veri]	[pʊr]	,	”	['ænsər]
“	**Some**	**are**	**very**	**rich**	**,**	**and**	**some**	**are**	**very**	**poor**	**,**	**”**	**answered**
“	一些	是	非常	富有的	，	和	一些	是	非常	贫穷的	，	”	回答

['hæmɪltən]	.
Hamilton	**.**
汉密尔顿	.

“有些人非常富有，有些人非常贫穷，”汉密尔顿回答道。

“	[aɪ]	[bɪ'liːv]	[ðə; ði]	[miːnz]	[ʌv; əv]	['lɪvɪŋ]	—	[ðə; ði]	['nesəseriz]	[ʌv; əv]	[laɪf]	—	[ɑːr; ər]	[mɔːr]
“	**I**	**believe**	**the**	**means**	**of**	**living**	**—**	**the**	**necessaries**	**of**	**life**	**—**	**are**	**more**
“	我	相信	这	方法	的	活的	—	这	必需品	的	生活	—	是	更多的

['iːkwəli]	[dɪ'vaɪdɪd]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	[ɪn'hæbɪtənts]	[ʌv; əv]	['dʒɜːrməni]	. ”
equally	**divided**	**among**	**the**	**inhabitants**	**of**	**Germany**	**. ”**
同样地	分割	之中	这	居民	的	德国	. ”

“我认为，德国居民的生活资料——生活必需品——分配得更加公平。”

“	[wel]	,	[ðæt]	[aɪ]	[hæv; həv]	[hɜːrd]	[tuː]	,	”	[sed]	[ðə; ði]	[mæn] :
“	**Well**	**,**	**that**	**I**	**have**	**heard**	**too**	**,**	**”**	**said**	**the**	**man :**
“	出色地	,	那	我	有	听到	也	,	”	说	这	男人 :

“嗯，我也听说过，”那人说道：

“	[ænd; ənd]	[naʊ]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[tel]	[ˌem 'iː]	[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	[noʊ]	['maʊntnz]	— —	”
“	**and**	**now**	**that**	**you**	**tell**	**me**	**there**	**are**	**no**	**mountains**	**— —**	**”**
“	和	现在	那	你	告诉	我	那里	是	不	山脉	— —	”

“既然你告诉我这里没有山——”

“	[steɪ]	,	”	[kraɪd]	['hæmɪltən]	,	['læfɪŋ] .
“	**Stay**	**,**	**”**	**cried**	**Hamilton**	**,**	**laughing .**
“	停留	,	”	哭	汉密尔顿	,	笑 .

“留下来，”汉密尔顿笑着喊道。

“	[aɪ]	[dɪd]	[nɑːt]	[seɪ]	[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[noʊ]	['maʊntnz]	;	[aɪ]	['oʊnli]	[sed]	[ðæt]	[aɪ]	[hæd; həd]	['nevər]	[siːn]	[ðem; ðəm] . ”
“	**I**	**did**	**not**	**say**	**there**	**were**	**no**	**mountains**	**;**	**I**	**only**	**said**	**that**	**I**	**had**	**never**	**seen**	**them . ”**
“	我	做过	不是	说	那里	是	不	山脉	;	我	仅有的	说	那	我	有	绝不	已见	他们 . ”

“我并没有说没有山；我只是说我从未见过山。”

“	[bʌt; bət]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['ɪŋglɪʃmən]	[aɪ]	[hæv; həv]	['evər]	['spoʊkən]	[tuː; tə]	— —	”
“	**But**	**all**	**the**	**Englishmen**	**I**	**have**	**ever**	**spoken**	**to**	**— —**	**”**
“	但	全部	这	英国人	我	有	曾经	说	到	— —	”

但我接触过的所有英国人——”

“	[ɑːr; ər]	[nɑːt]	['veri]	['meni]	,	”	[sed]	['hæmɪltən]	,	[ˌɪntə'rʌptɪŋ]	[hɪm; ɪm] .
“	**Are**	**not**	**very**	**many**	**,**	**”**	**said**	**Hamilton**	**,**	**interrupting**	**him .**
“	是	不是	非常	许多	,	”	说	汉密尔顿	,	打断	他 .

“不多，”汉密尔顿打断他说道。

“ [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] , [pər'hæps] .
“ More than you think , perhaps .
“ 更多的 比 你 思考 , 也许 .

“或许比你想象的还要多。”

[bɪ'fɔːr] [maɪ] ['fɑːðər] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [graʊnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Before my father gave up the house and ground to me ,
前 我的 父亲 给予 向上 这 房子 和 地面 到 我 ,

在我父亲把房子和土地留给我之前，

[aɪ][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [ɪn] ['bɛrʃtəs,gɑːdən] ,
I was for many years with a relation in Berchtesgaden ,
我 曾是 为了 许多 年 和 一个 关系 在 贝希特斯加登 ,

我曾在贝希特斯加登和一位亲戚一起生活了很多年。

[ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [roʊ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][st'reɪndʒəz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [leɪk] .
and used to row most of the strangers across the lake .
和 用过的 到 排 最多 的 这 陌生人 穿过 这 湖 .

他过去常常划船载着大多数陌生人过湖。

[kwɪr] ['piːp(ə)l] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [tuː] , ['sʌmtaɪmz] !
Queer people they were , too , sometimes !
酷儿 人们 他们 是 , 也 , 有时 !

他们有时也是些古怪的人！

[wʌn] ['dʒent(ə)lmən] [juːst] [tuː; tə][sɪt][fɔːr; fər] ['aʊərz] ['ʌndər] [ə; eɪ] [triː] [nɪr] [ðə; ði] [bæk] [leɪk] ,
One gentleman used to sit for hours under a tree near the back lake ,
一 绅士 用过的 到 坐 为了 小时 在下面 一个 树 靠近 这 后退 湖 ,

一位先生过去常常在后湖附近的一棵树下坐上几个小时。

[ænd; ənd] [went] [ðer; ðər] ['regjələrli] ['evri] [deɪ] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['sʌmərz] .
and went there regularly every day for several summers .
和 去 那里 经常 每一个 天 为了 一些 夏天 .

连续几个夏天，每天都去那里。

[ðə; ði] [læst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,
The last time I saw him ,
这 最后的 时间 我 锯 他 ,

我最后一次见到他时，

[hiː; hi] [sed] [wen] [hiː; hi] [daɪd] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [wʊd] ['hʌvər] [ə'raʊnd] [ðæt] [triː] — [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]
he said when he died his spirit would hover around that tree — or something of
他 说 什么时候 他 死亡 他的 精神 会 徘徊 大约 那 树 — 或者 某物 的
[ðæt] [sɔːrt] .
that sort .
那 种类 .

他说他死后灵魂会徘徊在那棵树周围——或者类似的话。

[aɪ] [meɪd] [in'kwaiəriz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['leɪtli] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [siːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
I made inquiries about him lately , and as he has not been seen for a
我 制成 查询 关于 他 最近 , 和 作为 他 有 不是 到过 已见 为了 一个
[lɔːŋ] [taɪm] ,
long time ,
长的 时间 ,

我最近打听过他的消息，因为他已经很久没有露面了。

[aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi][ɪz] [ded] ,
I suppose he is dead ,
我 认为 他 是 死的 ,

我想他已经死了。

[ænd; ənd]	[ʃʊd; ʃəd]	[nɑːt]	[æt; ət]	[ɔːl]	[laɪk]	[tuː; tə]	[goʊ]	[tuː; tə]	[ðæt]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[leɪk]	[əˈloʊn]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	[ˈiːvnɪŋ]	;
and	**should**	**not**	**at**	**all**	**like**	**to**	**go**	**to**	**that**	**part**	**of**	**the**	**lake**	**alone**	**of**	**an**	**evening**	**;**
和	应该	不是	在	全部	喜欢	到	去	到	那	部分	的	这	湖	独自的	的	一个	晚上	;

而且他绝对不想在晚上独自一人去湖的那个地方；

[fɔːr; fər]	[ðoʊ]	[aɪ]	[dəunt]	[maɪnd]	[ˈteɪkɪŋ]	[maɪ]	[tʃæns]	[əˈgenst]	[ˈlɪvɪŋ]	[men]	,
for	**though**	**I**	**don't**	**mind**	**taking**	**my**	**chance**	**against**	**living**	**men**	**,**
为了	尽管	我	不	头脑	采取	我的	机会	反对	活的	男人	,

虽然我不介意冒险与活人搏斗，

[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[ˈmɔːrtəli]	[əˈfreɪd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ded]	—	[ænd; ənd]	[ðæt]	[ˈɪŋglɪʃmən]	[ˈɔːlweɪz]	[lʊkt]	[hæf]	[ded]	,
I	**am**	**mortally**	**afraid**	**of**	**the**	**dead**	**—**	**and**	**that**	**Englishman**	**always**	**looked**	**half**	**dead**	**,**
我	是	致命的	害怕的	的	这	死的	—	和	那	英国人	总是	看起来	一半	死的	,

我极其惧怕死人——而那个英国人总是看起来像半死不活的样子。

[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[peɪl]	[feɪs]	[ænd; ənd]	[ˈsʌŋkən]	[tʃiːks]	.
with	**his**	**pale**	**face**	**and**	**sunken**	**cheeks**	**.**
和	他的	苍白	脸	和	凹陷	脸颊	.

他脸色苍白，双颊凹陷。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ˈdredf(ə)l]	[tuː; tə]	[hɪr]	[hɪm; ɪm]	[kɔːf]	;
It	**was**	**dreadful**	**to**	**hear**	**him**	**cough**	**;**
它	曾是	可怕	到	听到	他	咳嗽	;

听到他咳嗽，真是令人心痛；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˈpiːp(ə)l]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ɪn]	[sed]	[hiː; hi]	[ˈnevər]	[wʌz; wəz]	[ˈkwaɪət]	[æt; ət]	[naɪt]	,
and	**the**	**people**	**at**	**the**	**inn**	**said**	**he**	**never**	**was**	**quiet**	**at**	**night**	**,**
和	这	人们	在	这	客栈	说	他	绝不	曾是	安静的	在	夜晚	,

客栈里的人说他晚上从不安静。

[bʌt; bət]	[ˈwɔndəd]	[ɪnˈses(ə)ntli]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[daʊn]	[hɪz; ɪz]	[ruːm]	.
but	**wandered**	**incessantly**	**up**	**and**	**down**	**his**	**room**	**.**
但	漫步	不已	向上	和	向下	他的	房间	.

但他却不停地在房间里上上下下地走来走去。

[ðeɪ]	[sed]	[hiː; hi]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[bɪn]	[krɔːst]	[ɪn]	[lʌv]	—	—	”
They	**said**	**he**	**must**	**have**	**been**	**crossed**	**in**	**love**	**—**	**—**	**”**
他们	说	他	必须	有	到过	交叉	在	爱	—	—	”

他们说他一定是情场失意了——”

“	[moʊst]	[ˈprɑːbəbli]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ˈdaɪɪŋ]	[ʌv; əv]	[kənˈsʌmpʃ(ə)n]	,	”	[sed]	[ˈhæmɪltən]	.
“	**Most**	**probably**	**he**	**was**	**dying**	**of**	**consumption**	**,**	**”**	**said**	**Hamilton**	**.**
“	最多	大概	他	曾是	垂死	的	消耗	,	”	说	汉密尔顿	.

“他很可能是死于肺结核,”汉密尔顿说。

“	[ˈveri]	[ˈlaɪkli]	;	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[wʌt]	[ðə; ði]	[ˈdɑːktər]	[kɔːld]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
“	**Very**	**likely**	**;**	**that**	**was**	**what**	**the**	**doctor**	**called**	**it**	**.**
“	非常	可能	;	那	曾是	什么	这	医生	称为	它	.

“很有可能；医生就是这么说的。”

[hiː; hi]	[sed]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[ˈveri]	[ˈkɑːmən]	[kəmˈpleɪnt]	[ɪn]	[ˈɪŋglənd]	—	[laɪk]	[ðə; ði]	[ˈruːmətɪzəm]	[hɪr]	,	[aɪ]	[səˈpoʊz]	.
He	**said**	**it**	**was**	**a**	**very**	**common**	**complaint**	**in**	**England**	**—**	**like**	**the**	**rheumatism**	**here**	**,**	**I**	**suppose**	**.**
他	说	它	曾是	一个	非常	常见的	抱怨	在	英格兰	—	喜欢	这	风湿病	这里	,	我	认为	.

他说这在英国是一种非常常见的疾病——就像这里的风湿病一样，我想。

[wʌt] [maɪ] [pʊr] ['grænfɑːðər] ['sʌfərd] [frʌm; frəm] ['ruːmətɪzəm] [ðə; ði] [læst] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
What my poor grandfather suffered from rheumatism the last forty years of his
什么 我的 贫穷的 祖父 遭受 从 风湿病 这 最后的 四十 年 的 他的
[laɪf] [ɪz][ɪn'kredəb(ə)l] ;
life is incredible ;
生活 是 极好的 ;

我可怜的祖父在生命的最后四十年里饱受风湿病的折磨，这真是难以置信；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [lɪvd] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][biː; bi][pæst] ['naɪnti] ['jɪrz] [ʌv; əv]
but he walked about and lived all the same to be past ninety years of
但 他 步行 关于 和 居住地 全部 这 相同的 到 是 过去的 九十 年 的
[eɪdʒ] — [ænd; ənd] ['selɪbreɪtɪd] [hɪz; ɪz]['goʊldən] ['wedɪŋ] [tuː] ! ”
age — and celebrated his golden wedding too ! ”
年龄 — 和 著名 他的 金的 婚礼 也 ! ”

但他依然健步如飞，活到了九十多岁——而且还庆祝了他的金婚纪念日！

“ [hɪz; ɪz]['goʊldən] [wʌt] ? ”
“ His golden what ? ”
“ 他的 金的 什么 ? ”

“他的金色什么？”

“ ['wedɪŋ] .
“ Wedding .
“ 婚礼 .

“婚礼。

[pər'hæps][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ]['goʊldən][ɔːr] ['sɪlvər] ['wedɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglənd] ? ”
Perhaps you have no golden or silver wedding in England ? ”
也许 你 有 不 金的 或者 银 婚礼 在 英格兰 ? ”

或许在英国，你们没有金婚或银婚纪念日？

“ [aɪ] [kən'fes] [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , ” [sed] ['hæmɪltən] .
“ I confess I never heard of anything of the kind , ” said Hamilton .
“ 我 承认 我 绝不 听到 的 任何事物 的 这 种类 , ” 说 汉密尔顿 .

“我承认我从未听说过这种事,”汉密尔顿说。

“ [oʊ] , [ðə; ði] ['sɪlvər] ['wedɪŋ] [ɪz]['oʊnli][ɑːn][ðə; ði] ['twenti] - [fɪfθ] [ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] , [ænd; ənd]
“ Oh , the silver wedding is only on the twenty - fifth anniversary , and
“ 哦 , 这 银 婚礼 是 仅有的 在 这 二十 - 第五 周年纪念日 , 和
[moʊst] ['piːp(ə)l] [kæn; kən] ['selɪbreɪt] [ðæt] ;
most people can celebrate that ;
最多 人们 能 庆祝 那 ;

“哦，银婚纪念日只是结婚二十五周年纪念日，大多数人都能庆祝这个纪念日；

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] ['fɪfti] ['jɪrz] ['mærid] , [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['goʊldən] ['wedɪŋ] ,
but to be fifty years married , and to have a golden wedding ,
但 到 是 五十 年 已婚 , 和 到 有 一个 金的 婚礼 ,

但要结婚五十年，还要举办金婚纪念日，

[ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪ'vent] [ɪn][ə; eɪ]['fæməli] .
is a sort of event in a family .
是 一个 种类 的 事件 在 一个 家庭 .

这是一种家庭活动。

[ðoʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [bɔɪ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] [ðæt] [deɪ] .
Though but a boy at the time , I shall never forget that day .
尽管 但 一个 男生 在 这 时间 , 我 将 绝不 忘记 那 天 .

虽然当时我还是个孩子，但我永远不会忘记那一天。

[ðɪs]	[haʊs]	[wʌz; wəz]	[kwaɪt]	['kʌvərd]	[wɪð; wɪθ]	['gɑːləndz]	,	[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['neɪbərz]	[frʌm; frəm]	[fɑːr]	[ænd; ənd]	[nɪr]	[wɜːr; wər]	[ə'sembld]	;
This	**house**	**was**	**quite**	**covered**	**with**	**garlands**	**,**	**and**	**all**	**the**	**neighbours**	**from**	**far**	**and**	**near**	**were**	**assembled**	**;**
这	房子	曾是	相当	涵盖	和	花环	，	和	全部	这	邻居	从	远的	和	靠近	是	组装	；

这栋房子上挂满了花环，远近的邻居都聚集到了一起；

[ænd; ənd]	[maɪ]	['grænfɑːðər]	[ænd; ənd]	['grænmʌðər]	,	[drest]	[ɪn]	[ðer; ðər]	['wedɪŋ]	['dresɪz]	,
and	**my**	**grandfather**	**and**	**grandmother**	**,**	**dressed**	**in**	**their**	**wedding**	**dresses**	**,**
和	我的	祖父	和	祖母	，	穿着	在	他们的	婚礼	连衣裙	，

我的祖父和祖母，穿着他们的婚纱，

[wɔːkt]	[ɪn]	[prə'seʃ(ə)n]	[wɪð; wɪθ]	['mjuːzɪk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[tʃɜːrtʃ]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[priːst]	['mærid]	[ðem; ðəm]	['oʊvər]	[ə'gen]	,
walked	**in**	**procession**	**with**	**music**	**to**	**the**	**church**	**,**	**and**	**the**	**priest**	**married**	**them**	**over**	**again**	**,**
步行	在	游行	和	音乐	到	这	教会	，	和	这	牧师	已婚	他们	超过	再次	，

他们伴着音乐列队走向教堂，神父再次为他们主持了婚礼。

[ænd; ənd]	[priːtʃt]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['sɜːrmən]	[ðæt]	['evriwʌn]	[hæd; həd]	[terz]	[ɪn]	[ðer; ðər]	[aɪz]	.
and	**preached**	**such**	**a**	**sermon**	**that**	**everyone**	**had**	**tears**	**in**	**their**	**eyes**	**.**
和	布道	这样的	一个	讲道	那	每个人	有	眼泪	在	他们的	眼睛	.

他发表的布道如此感人肺腑，以至于每个人都热泪盈眶。

[wiː; wi]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['dɪnər]	,	[tuː]	,	[æt; ət]	[ðə; ði]	['laɪən]	,	[ænd; ənd]	[sʌtʃ]	['dænsɪŋ]	[ænd; ənd]	['sɪŋɪŋ]	;
We	**had**	**a**	**dinner**	**,**	**too**	**,**	**at**	**the**	**Lion**	**,**	**and**	**such**	**dancing**	**and**	**singing**	**;**
我们	有	一个	晚餐	，	也	，	在	这	狮子	，	和	这样的	跳舞	和	歌唱	；

我们还在狮子酒店吃了顿晚餐，还有歌舞表演；

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['iːvnɪŋ]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[end]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[nɔɪz]	[ænd; ənd]	['ʃaʊtɪŋ]	[wen]	[ðeɪ]	[droʊv]	[ɔːf]	[tə'geðər]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['sekənd]	[taɪm]	[æz; əz]	[braɪd]	[ænd; ənd]	['braɪdgruːm]	!	”
and	**in**	**the**	**evening**	**there**	**was**	**no**	**end**	**to**	**the**	**noise**	**and**	**shouting**	**when**	**they**	**drove**	**off**	**together**	**for**	**the**	**second**	**time**	**as**	**bride**	**and**	**bridegroom**	**!**	**”**
和	在	这	晚上	那里	曾是	不	结尾	到	这	噪音	和	喊叫	什么时候	他们	驾驶	离开	一起	为了	这	第二	时间	作为	新娘	和	新郎	！	”

到了晚上，当他们第二次以新郎新娘的身份一起驾车离开时，现场的喧闹和叫喊声简直没完没了！

“	[haʊ]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[laɪk]	[tuː; tə]	[siː]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['wedɪŋ]	!
“	**How**	**I**	**should**	**like**	**to**	**see**	**such**	**a**	**wedding**	**!**
“	如何	我	应该	喜欢	到	看	这样的	一个	婚礼	！

“我多么想亲眼目睹这样的婚礼啊！”

[ɪz]	[ðer; ðər]	[noʊ]	[tʃæns]	[ʌv; əv]	[wʌn]	[naʊ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['neɪbərhʊd]	?	”
Is	**there**	**no**	**chance**	**of**	**one**	**now**	**in**	**the**	**neighbourhood**	**?**	**”**
是	那里	不	机会	的	一	现在	在	这	邻里	？	”

现在附近就没机会有一家了吗？

“	[nɑːt]	[ðæt]	[aɪ]	[noʊ]	[ʌv; əv]	.
“	**Not**	**that**	**I**	**know**	**of**	**.**
“	不是	那	我	知道	的	.

据我所知没有。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[rer]	[θɪŋ]	,
It	**is**	**a**	**rare**	**thing**	**,**
它	是	一个	稀有的	事物	，

这是罕见的事情。

[fɔːr; fər]['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['fɪfti] ['jɪrz] [ɑːr; ər][æt; ət][æn; ən][end][wʌn][ɔːr][ðə; ði]
for generally a year or two before the fifty years are at an end one or the
为了 一般来说 一个 年 或者 二 前 这 五十 年 是 在 一个 结尾 一 或者 这
['ʌðər] [daɪz] .
other dies .
其他 死亡 .

通常在五十年期满前的一两年内，他们其中一人会去世。

[ðə; ði] ['veri] [wɪʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , ['kæriz] [ðə; ði][oʊld] ['piːp(ə)l] [ɔːf] , [aɪ] [bɪ'liːv] . ”
The very wish to live it out , carries the old people off , I believe . ”
这 非常 希望 到 居住 它 出去 , 携带 这 老的 人们 离开 , 我 相信 . ”

我认为，正是想要活到生命的尽头，才让老人们离世。

“ [duː] ['piːp(ə)l] ['mæri] ['ɜːrli] [hɪr] ? ”
“ Do people marry early here ? ”
“ 做 人们 结婚 早期的 这里 ? ”

这里的人结婚都比较早吗?

“ [nɑːt]['ɔːf(ə)n] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [mʌst; məst][get][ðə; ði] [kən'sent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,
“ Not often , for they must get the consent of the parish ,
“ 不是 经常 , 为了 他们 必须 得到 这 同意 的 这 教区 ,

“不常有，因为他们必须得到教区的同意。”

[ænd; ənd] [pruːv] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [sə'pɔːrt] [ə; eɪ]['fæməli] .
and prove that they can support a family .
和 证明 那 他们 能 支持 一个 家庭 .

并证明他们有能力养家糊口。

[aɪ][wʌz; wəz][pæst] ['fɔːrti] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['fɑːðər] [rɪ'zaɪnd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][lænd][tuː; tə][ˌem 'iː] . ”
I was past forty before my father resigned the house and land to me . ”
我 曾是 过去的 四十 前 我的 父亲 辞职 这 房子 和 土地 到 我 . ”

我父亲四十多岁才把房子和土地留给我。

“ [soʊ][hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] ?
“ So he gave it to you during his lifetime ?
“ 所以 他 给予 它 到 你 期间 他的 寿命 ?

所以他是在生前把它送给你的?

[ɪz] [ðæt] ['ɔːf(ə)n] [dʌn] ? ”
Is that often done ? ”
是 那 经常 完毕 ? ”

这种情况经常发生吗?

“ ['veri] ['ɔːf(ə)n] .
“ Very often .
“ 非常 经常 .

“非常频繁。”

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['penʃən] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [tuː; tə][ðə; ði]
I was to pay him a pension , and he intended to remove to the
我 曾是 到 支付 他 一个 养老金 , 和 他 故意的 到 消除 到 这
[taʊn] ;
town ;
镇 ;

我本应支付他养老金，而他打算搬到城里去；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][ɔːl] [lɪvd] [tə'geðər] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz]
but he could not leave the place , and so we all lived together until his
但 他 可以 不是 离开 这 地方 , 和 所以 我们 全部 居住地 一起 直到 他的
[deθ] .
death .
死亡 .

但他无法离开那里，所以我们一直住在一起，直到他去世。

[maɪ] ['mʌðər] [ɪz] [stɪl] [ə'laɪv] .
My mother is still alive .
我的 母亲 是 仍然 活 .

我母亲还健在。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [ælp] : [ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðer; ðər] . ”
You may have seen her on the alp : she is always wandering about there . ”
你 可能 有 已见 她 在 这 阿尔卑斯山 : 她 是 总是 漫游 关于 那里 . ”

你可能在阿尔卑斯山上见过她：她总是在那里闲逛。

“ [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][æsk][ðə; ði] [kən'sent] [ʌv; əv][jʊr; jər]['lændlɔːrd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'zaɪnd] ? ”
“ Was your father obliged to ask the consent of your landlord when he resigned ? ”
“ 曾是 你的 父亲 有义务 到 问 这 同意 的 你的 房东 什么时候 他 辞职 ? ”

“你父亲辞职时，是否必须征得房东的同意？”

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [get] [ðə; ði] [kən'sent] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] ,
“ He was obliged to get the consent of government ,
“ 他 曾是 有义务 到 得到 这 同意 的 政府 ,

他必须获得政府的同意，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði]['juːʒuəl] [faɪn] [ʌv; əv] [faɪv] [pər] [sent] .
and I had to pay the usual fine of five per cent .
和 我 有 到 支付 这 通常 美好的 的 五 每 中心 .

我不得不缴纳通常的百分之五的罚款。

[ʌv; əv][ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv][maɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [graʊnd] . ”
of the value of my house and ground . ”
的 这 价值 的 我的 房子 和 地面 . ”

我的房子和土地的价值。”

“ [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [liːs] ? ”
“ Then you have no lease ? ”
“ 然后 你 有 不 租 ? ”

“那你没有租约吗？”

“ [liːs] ?
“ Lease ?
“ 租 ?

“租？

[noʊ] , [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [liːs] . ”
No , we have no lease . ”
不 , 我们 有 不 租 . ”

不，我们没有租约。

“ [ænd; ənd][jʊr; jər][lænd][ɪz] [hə'redɪteri] [ɪn][jʊr; jər]['fæməli] ? ”
“ And your land is hereditary in your family ? ”
“ 和 你的 土地 是 遗传 在 你的 家庭 ? ”

“你们的土地是家族世袭的吗？”

“ [jes] ; [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði]['juːʒuəl]['tæksɪz][tuː; tə] [peɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [faɪnz] [ɪn]['keɪsɪz][ʌv; əv] [deθ] ,
“ Yes ; we have the usual taxes to pay , and we have fines in cases of death ,
“ 是的 ; 我们 有 这 通常 税收 到 支付 , 和 我们 有 罚款 在 案例 的 死亡 ,

“是的；我们得缴纳常规税款，而且在发生死亡事件时还要缴纳罚款。”

[səkˈseʃ(ə)n] , [ɔːr] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ʌv; əv][lænd] . ”
succession , or exchange of land . ”
演替 ，或者 交换 的 土地 . ”

土地继承或交换。”

“ [kʊd; kəd][juː; jʊ] [sel] [jʊr; jər] [ˈprɑːpərti] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃt] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”
“ Could you sell your property if you wished it ? ”
“ 可以 你 卖 你的 财产 如果 你 希望 它 ? ”

“如果你愿意，你可以卖掉你的房产吗？”

“ [noʊ] [daʊt] — [ɪf] [aɪ] [əbˈteɪnd] [ðə; ði] [kənˈsent] [ʌv; əv] [ˈɡʌvərnmənt] ;
“ No doubt — if I obtained the consent of government ;
“ 不 怀疑 — 如果 我 获得 这 同意 的 政府 ;

“毫无疑问——如果我得到政府的同意；

[bʌt; bət] [huː] [wʊd] [sel] [ðer; ðər][lænd][ænd; ənd][biː; bi] [wɪˈðaʊt] [haʊs] [ɔːr] [hoʊm] ? ”
but who would sell their land and be without house or home ? ”
但 WHO 会 卖 他们的 土地 和 是 没有 房子 或者 家 ? ”

但谁会卖掉土地，让自己无家可归呢?

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [ˈeldɪst] [sʌn] [huː] [inˈherits] ? ”
“ I suppose it is always the eldest son who inherits ? ”
“ 我 认为 它 是 总是 这 长子 儿子 WHO 继承 ? ”

“我想继承遗产的总是长子吧？”

“ [noʊ] ; [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [wɪtʃˈevər] [tʃaɪld] [wiː; wi] [pliːz] [ˈaʊər; ɑːr] [er] ; [bʌt; bət][wiː; wi][ˈdʒen(ə)rəli]
“ No ; we can make whichever child we please our heir ; but we generally
“ 不 ; 我们 能 制作 任何 孩子 我们 请 我们的 继承人 ; 但 我们 一般来说
[tʃuːz] [ðə; ði] [ˈeldɪst] [sʌn] ,
choose the eldest son ,
选择 这 长子 儿子 ,

“不，我们可以指定任何我们喜欢的孩子作为继承人；但我们通常会选择长子，

[huː] [peɪz] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈtʃɪldrən] [wʌt] [ɪz] [left] [ðem; ðəm][baɪ] [wɪl] .
who pays the other children what is left them by will .
WHO 支付 这 其他 孩子们 什么 是 左边 他们 经过 将要 .

谁来支付其他子女遗嘱中留给他们的遗产?

” [ðə; ði] [ˈpɛzənts] [waɪf] [druː] [nɪr] , [ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˈɡæðərd] [raʊnd] [ðem; ðəm]
” The peasant's wife drew near , and afterwards the children gathered round them
” 这 农民的 妻子 画 靠近 , 和 然后 这 孩子们 聚集 圆形的 他们
; [ðer; ðər] [ˈmʌðər] ,
; their mother ,
; 他们的 母亲 ,

“农妇走近，孩子们随后围拢在她们身边；他们的母亲，

[ɪn][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ˈtelɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [fetʃ] [ðer; ðər][ˈkɑːpi] - [bʊks] ,
in the pride of her heart , telling them to fetch their copy - books ,
在 这 自豪 的 她 心 , 讲述 他们 到 拿来 他们的 复制 - 图书 ,

她心中充满骄傲，吩咐他们去拿作业本。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [haʊ] [wel] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [raɪt] .
and show the gentleman how well they could write .
和 展示 这 绅士 如何 出色地 他们 可以 写 .

并向这位先生展示他们的写作能力。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði] [ɪnˈspekʃ(ə)n] [ɔːr] [preɪzd] [ðem; ðəm][hæf][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ]
He had not finished the inspection or praised them half as much as they
他 有 不是 完成的 这 检查 或者 赞扬 他们 一半 作为 很多 作为 他们
[dɪˈzɜːrvd] [wen] [ðə; ði][ziː] — [es][ænd; ənd][ðer; ðər] [kəmˈpænjənz] [ədˈvænst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd] ,
deserved when the Z — s and their companions advanced from the wood ,
应得的 什么时候 这 Z — s 和 他们的 同伴 先进的 从 这 木头 ,

他还没完成检查，也没给他们应得的一半表扬，Z-s和他们的同伴就从树林里走了出来。

[wen] ['dʒɔɪfl] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ˌeksplə'neɪʃənz] [kəm'pliːtli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv]
when joyful recognition and long explanations completely changed the current of
什么时候 快乐 认出 和 长的 解释 完全地 已更改 这 当前的 的
[hɪz; ɪz] [θɔːts] .
his thoughts .
他的 想法 .

当喜悦的领悟和冗长的解释彻底改变了他的思绪时。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['sekjələrˌaɪzd] ['klɔɪstəz] .
SECULARISED CLOISTERS .
世俗化的 修道院 .

世俗化的修道院。

[wen] ['hæmɪltən] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['siːɑːn][hiː; hi] [faʊnd] [ðer; ðər][æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [gests]
When Hamilton returned to Seon he found there an addition to the guests
什么时候 汉密尔顿 返回 到 世安 他 成立 那里 一个 添加 到 这 客人
[hiː; hi][hæd; həd] [left] ,
he had left ,
他 有 左边 ,

汉密尔顿回到西恩时，发现除了他离开时留下的客人外，那里还多了几位客人。

[ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [kaʊnt] - [sʌn] ,
in the person of Count Zedwitz's son ,
在 这 人 的 数数 - 儿子 ,

以泽德维茨伯爵之子的身份出现，

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [spend] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [liːv] [ʌv; əv] ['æbsəns] [wɪð; wɪθ]
a young officer who had come to spend part of his leave of absence with
一个 年轻的 官 WHO 有 来 到 花费 部分 的 他的 离开 的 缺席 和
[hɪz; ɪz]['fæməli] .
his family .
他的 家庭 .

一位年轻军官，利用休假时间与家人团聚。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [ˌpriːpə'zesɪŋ] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['veri] [dɪ'saɪdɪd] ['ʌglinəs] ; [fɔːr; fər]
His appearance was prepossessing , notwithstanding his very decided ugliness ; for
他的 外貌 曾是 令人着迷 , 虽然 他的 非常 决定 丑陋 ; 为了
[hɪz; ɪz] ['jeloʊ] [her] ,
his yellow hair ,
他的 黄色的 头发 ,

尽管他相貌丑陋，但外表却颇具魅力；因为他有一头黄发，

[ɪm'pɜːrtnəntli] [dɪ'dʒɛnɚˌeɪtɪŋ] ['ɪntuː] [red] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊʃi] [mə'stæʃioʊz] , ['nɪrli] [kən'siːld] [ə; eɪ]
impertinently degenerating into red in his bushy mustachios , nearly concealed a
无礼地 退化的 进入 红色的 在 他的 茂密的 胡子 , 几乎 暗 一个
[maʊθ] [ʌv; əv] [ɪ'nɔːrməs] [prə'pɔːʃəns] ,
mouth of enormous proportions ,
嘴 的 巨大的 比例 ,

他浓密的胡须肆意地染成了红色，几乎遮住了他那张硕大的嘴巴。

[ænd; ənd] ['haɪt(ə)nd] [ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ʌv; əv] ['fɔːltləs] ['pjʊrəti] , [bʌt; bət]
and heightened the whiteness of his teeth of faultless purity , but
和 增强 这 白人 的 他的 牙齿 的 完美无瑕 纯度 , 但
[ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli][lɑːrdʒ][ænd; ənd][ʌv; əv] [ɪ'regjələr] [fɔːrm] .
unusually large and of irregular form .
异常地 大的 和 的 不规律的 形式 .

并使他洁白无瑕的牙齿更加闪亮，但牙齿异常大，形状也不规则。

[ðə; ði]['ɔːlmoʊst]['flæksn] ['aɪˌbraʊz] [prəʊ'truːdid][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [aɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [smɔːl] [ænd; ənd] [laɪt] -
The almost flaxen eyebrows protruded far beyond eyes which were small and light -
这 几乎 亚麻色 眉毛 突出 远的 超过 眼睛 哪个 是 小的 和 光 -
['kʌlərd] , [bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] ;
coloured , but full of intelligence ;
有色 , 但 满的 的 智力 ;

近乎亚麻色的眉毛远远地突出在眼睛前面，眼睛虽小而颜色浅，但却充满了智慧；

[ðə; ði] [noʊz] [θɪk] , [ʌv; əv] [ɪn'defɪnət] [fɔːrm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɔːrhed] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'laɪtɪd]
the nose thick , of indefinite form , and a forehead which would have delighted
这 鼻子 厚的 , 的 不定 形式 , 和 一个 前额 哪个 会 有 高兴极了
[gɔːl] , - , [ɔːr] [kuːm] ,
Gall , Spurzheim , or Combe ,
瘿 , - , 或者 康布 ,

鼻子粗壮，形状不规则，额头的形状会让加尔、斯普尔茨海姆或孔布感到欣喜。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['peɪntɝz, 'peɪnɝz] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [siːk] [sʌm; səm]
but from which a painter's eye would have turned away to seek some
但 从 哪个 一个 画家的 眼睛 会 有 转向 离开 到 寻找 一些
[mɔːr] ['pliːzɪŋ] ['ɑːbdʒekt] .
more pleasing object .
更多的 令人愉悦 目的 .

但画家的目光会从那里移开，去寻找更令人愉悦的事物。

[hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [wʌz; wəz][tɔːl] [ænd; ənd] [wel] - [prə'pɔːrʃənd] , [bʌt; bət] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [juːθ] ,
His figure was tall and well - proportioned , but , notwithstanding his youth ,
他的 数字 曾是 高的 和 出色地 - 比例匀称 , 但 , 虽然 他的 青年 ,
[ɔːl'redi] [di'nəutid] [æn; ən][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['staʊtnəs] .
already denoted an inclination to stoutness .
已经 表示 一个 倾角 到 膘 .

他身材高挑匀称，但尽管年轻，却已略显肥胖。

['hæmɪltən] [faʊnd] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [kəm'pænjən] ; [ɪn'diːd] , ['evriwʌn] [siːmd] [tuː; tə] [laɪk]
Hamilton found him an agreeable companion ; indeed , everyone seemed to like
汉密尔顿 成立 他 一个 同意 伴侣 ; 的确 , 每个人 似乎 到 喜欢
[hɪm; ɪm] , [ɪ'speʃəli] [mædəmwə'zel] ['hɪldəˌgɑːrd] ,
him , especially Mademoiselle Hildegarde ,
他 , 尤其 小姐 希尔德加德 ,

汉密尔顿觉得他是个不错的伙伴；事实上，每个人似乎都喜欢他，尤其是希尔德加德小姐。

[huː] , ['hæmɪltən] [ɪ'mædʒɪnd] , [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [ˌʌnəb'truːsɪv] [ə'tenʃnz] [wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪs'gaɪzd]
who , Hamilton imagined , received his unobtrusive attentions with undisguised
WHO , 汉密尔顿 想象 , 已收到 他的 不引人注目 注意 和 不加掩饰的
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ;
satisfaction ;
满意 ;

汉密尔顿想象，她对他的低调关注感到由衷的满意；

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ə'vɔɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sə'saɪəti][ɑːn]
nor was it long before he discovered a sort of avoidance of his society on
也不 曾是 它 长的 前 他 发现 一个 种类 的 回避 的 他的 社会 在
[ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][bəuθ] ['sɪstər] .
the part of both sisters .
这 部分 的 两个都 姐妹 .

不久之后，他就发现姐妹俩都在刻意回避他的社交圈。

- , [ɪn'diːd] , [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['sʌmtaɪmz] , [bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][hɜːr; hər] [aɪ] [kɔːt]
Crescenz , indeed , looked at him sometimes , but the moment her eye caught
- , 的确 , 看起来 在 他 有时 , 但 这 片刻 她 眼睛 捕捉
[hɪz; ɪz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'vɜːtid] ,
his it was averted ,
他的 它 曾是 避免了 ,

克雷森兹的确偶尔会看他，但每当她的目光与他的目光相遇，她都会立刻移开视线。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [blʌʃ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .
and a blush was sure to follow .
和 一个 脸红 曾是 当然 到 跟随 .

随之而来的是一阵红晕。

['hɪldəˌɡɑːrd] ['nevər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] .
Hildegarde never looked at him at all .
希尔德加德 绝不 看起来 在 他 在 全部 .

希尔德加德根本没看他一眼。

[ðeɪ] ['wɪspəd] [tə'geðər] [kən'tɪnjuəli] , [tʊk] [lɔːŋ] [wɔːks] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['evri] [deɪ]
They whispered together continually , took long walks alone , and became every day
他们 低声说道 一起 持续 , 采取 长的 散步 独自的 , 和 成为 每一个 天
[mɔːr] ['melənkɑːli] .
more melancholy .
更多的 忧郁 .

他们不停地低声交谈，独自散步，一天比一天更加忧郁。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɪ'stɪriəs] [ɪn][ðer; ðər] ['mænər] [wɪtʃ] [ɪk'saɪtɪd] ['hæməltənz]
In short , there was something mysterious in their manner which excited Hamilton's
在 短的 , 那里 曾是 某物 神秘 在 他们的 方式 哪个 兴奋的 汉密尔顿的
[ˌkjʊri'ɑːsəti] ,
curiosity ,
好奇心 ,

总之，他们的举止中有一种神秘感，激起了汉密尔顿的好奇心。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [siː] - , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [ə'loʊn] [fɔːr; fər] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ,
and he determined to see Crescenz , if possible , alone for half an hour ,
和 他 决定 到 看 - , 如果 可能的 , 独自的 为了 一半 一个 小时 ,

他决心尽可能单独和克雷森兹见半个小时。

[ænd; ənd] ['kwestʃən] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzəli] ['mænɪdʒd] ,
and question her on the subject ; but this was not easily managed ,
和 问题 她 在 这 主题 ; 但 这 曾是 不是 容易地 管理 ,

并就此事质问她；但这并非易事。

[fɔːr; fər] ['hɪldəˌɡɑːrd] ['seldəm] [left] [hɜːr; hər] [saɪd] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][ʃiː; ʃi]['prez(ə)nt][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]
for Hildegarde seldom left her side , and were she present there was no
为了 希尔德加德 很少 左边 她 边 , 和 是 她 展示 那里 曾是 不
[tʃæns] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] ['eniθɪŋ] .
chance of hearing anything .
机会 的 听力 任何事物 .

因为希尔德加德很少离开她身边，只要希尔德加德在场，就不可能听到任何动静。

[hiː; hi] [kə'menst] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] , [wɪtʃ] - [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ˌmɪsɪn'tɜːprɪtid] ,
He commenced a system of watching , which Crescenz unfortunately misinterpreted ,
他 开始 一个 系统 的 观看 , 哪个 - 很遗憾 误解 ,
[waɪl] ['hɪldəˌɡɑːrd] [rɪ'meɪnd] ['pɜːrfɪktli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
while Hildegarde remained perfectly unconscious of it ;
尽管 希尔德加德 剩余 完美 无意识 的 它 ;

他开始实施一套监视系统，不幸的是，克雷森茨误解了它，而希尔德加德对此却毫不知情；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'pærəntli] ['ɪntrəst] [hɜːr; hər] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [əb'zɜːrv] [hɪz; ɪz]

he did not apparently interest her sufficiently to make her observe his

他 做过 不是 显然 兴趣 她 足够 到 制作 她 观察 他的

['muːvmənts] ;

movements ;

移动 ;

他似乎并没有引起她足够的兴趣，让她去留意他的一举一动；

[bʌt; bət] - [blʌʃiz] [ɪn'kriːst] ['deɪli] ,

but Crescenz's blushes increased daily ,

但 - 脸红 增加 日常的 ,

但克雷森兹的脸红却与日俱增。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] ['prez(ə)ns] [kʊd; kəd][nɑːt] [prɪ'vent] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['sʌmtaɪmz]

and even her sister's presence could not prevent her from sometimes

和 甚至 她 姐妹 在场 可以 不是 防止 她 从 有时

['entərɪŋ] ['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

entering into conversation with him .

进入 进入 对话 和 他 .

即使姐姐在场，也无法阻止她有时与他交谈。

[hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər][wʌns] [ɪf] ['siːɑːn][hæd; həd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hɜːr; hər] — [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]['taɪərd][ʌv; əv]

He asked her once if Seon had disappointed her — if she were tired of

他 问 她 一次 如果 世安 有 失望的 她 — 如果 她 是 疲劳的 的

[ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

it ; and then ,

它 ; 和 然后 ,

他曾问她，Seon是否让她失望了——她是否厌倦了这一切；然后，

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [waɪ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] ['sɑːroʊfl] .

in a low voice , why she looked so sorrowful .

在 一个 低的 嗓音 , 为什么 她 看起来 所以 悲伤 .

她低声问道，为什么她看起来如此悲伤。

[ə; eɪ] [blʌʃ] , [ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃfl] [lʊk] , [ænd; ənd] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]

A blush , a reproachful look , and eyes suddenly full of tears was the only

一个 脸红 , 一个 责备的 看 , 和 眼睛 突然 满的 的 眼泪 曾是 这 仅有的

[rɪ'plaɪ][hiː; hi] [rɪ'siːvd] .

reply he received .

回复 他 已收到 .

他得到的只有一片红晕、一脸责备的神情，以及突然盈满泪水的双眼。

['hɪldəˌɡɑːrd] , [huː] [hæd; həd] ['pɑːrtli] [hɜːrd] [ðə; ði] ['kwestʃənz] ,

Hildegarde , who had partly heard the questions ,

希尔德加德 , WHO 有 部分 听到 这 问题 ,

希尔德加德听到了一些问题，

[druː] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [ɑːrm] [wɪ'ðɪn] [hɜːrz][ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn][tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊvər][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l]

drew her sister's arm within hers and left him alone to think over all possible

画 她 姐妹 手臂 之内 她的 和 左边 他 独自的 到 思考 超过 全部 可能的

['kɔːzɪz] ,

causes ,

原因 ,

她将妹妹的手臂挽在手中，留下他独自一人思考所有可能的原因。

[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] ; [hiː; hi] [ðen] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ˌɑːbzɚ'veɪʃənz] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [step] - ['mʌðər] ,

but in vain ; he then turned his observations towards her step - mother ,

但 在 徒劳 ; 他 然后 转向 他的 观察 向 她 步 - 母亲 ,

但徒劳无功；于是他又将目光转向了她的继母。

[bʌt; bət]	[ðer; ðər]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[kəm'pliːtli]	[æt; ət]	[fɔːlt]	.
but	**there**	**he**	**was**	**completely**	**at**	**fault**	**.**
但	那里	他	曾是	完全地	在	过错	.

但那件事完全是他的错。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['veri]	[kaɪnd]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	['mænər]	[tuː; tə]	-	,
She	**was**	**very**	**kind**	**in**	**her**	**manner**	**to**	**Crescenz**	**,**
她	曾是	非常	种类	在	她	方式	到	-	,

她对克雷森兹非常友善。

[waɪl]	[tuː; tə]	['hɪldəˌɡɑːrd]	[ʃiː; ʃi]	[siːmd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ɪn'kriːst]	[ɪn]	[sɪ'verəti]	.
while	**to**	**Hildegarde**	**she**	**seemed**	**to**	**have**	**increased**	**in**	**severity**	**.**
尽管	到	希尔德加德	她	似乎	到	有	增加	在	严重性	.

而希尔德加德却觉得她的病情加重了。

[wʌn]	[deɪ]	-	[dɪ'sendɪd]	[tuː; tə]	['dɪnər]	[wɪð; wɪθ]	['aɪˌlɪdz]	[soʊ]	[sweld]	[frʌm; frəm]	['kraɪɪŋ]	[ðæt]
One	**day**	**Crescenz**	**descended**	**to**	**dinner**	**with**	**eyelids**	**so**	**swelled**	**from**	**crying**	**that**
一	天	-	下降	到	晚餐	和	眼睑	所以	肿胀	从	哭泣	那

[hɜːr; hər]	[aɪz]	[wɜːr; wər]	['ɔːlmoʊst]	[kloʊzd]	,
her	**eyes**	**were**	**almost**	**closed**	**,**
她	眼睛	是	几乎	关闭	,

有一天，克雷森茨下楼来吃晚饭，她哭得眼睛都肿了，几乎睁不开。

[hɜːr; hər]	['sɪstər]	[soʊ]	[peɪl]	[ðæt]	['hæmɪltən]	[ɪk'spektɪd]	['evri]	['moʊmənt]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[feɪnt]	;
her	**sister**	**so**	**pale**	**that**	**Hamilton**	**expected**	**every**	**moment**	**she**	**would**	**faint**	**;**
她	姐姐	所以	苍白	那	汉密尔顿	预期的	每一个	片刻	她	会	头晕的	;

她妹妹脸色苍白，汉密尔顿担心她随时都会晕倒；

['æftər]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[ˌɪnɪ'fektʃuəl]	['efərts]	[tuː; tə]	['swɑːloʊ]	,	[ðeɪ]	[roʊz]	['sʌd(ə)nli]	[ænd; ənd]	[left]	[ðə; ði]
after	**a**	**few**	**ineffectual**	**efforts**	**to**	**swallow**	**,**	**they**	**rose**	**suddenly**	**and**	**left**	**the**
后	一个	很少	无效	努力	到	吞	,	他们	玫瑰	突然	和	左边	这

[ruːm]	
room	
房间	

[tə'ɡeðər]	.
together	**.**
一起	.

他们几次尝试吞咽无果后，突然起身，一起离开了房间。

['mædəm]	['rəuzənbəːg]	,	[huː]	[wʌz; wəz]	['sɪtɪŋ]	[bɪ'saɪd]	['meɪdʒər]	['stʌlts]	,	[meɪd]	[sʌm; səm]	['heɪsti]	[rɪ'mɑːrk]
Madame	**Rosenberg**	**,**	**who**	**was**	**sitting**	**beside**	**Major**	**Stultz**	**,**	**made**	**some**	**hasty**	**remark**
夫人	罗森伯格	,	WHO	曾是	坐着	旁	主要的	斯图尔茨	,	制成	一些	仓促	评论

,	[ænd; ənd]	['fɑːloʊd]	[ðem; ðəm]	.
,	**and**	**followed**	**them**	**.**
,	和	随后	他们	.

坐在斯图尔茨少校旁边的罗森伯格夫人匆匆说了几句，然后跟着他们走了。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	,	[haʊ'evər]	,	[bɪn]	['æbsənt]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['mɪnɪts]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'tɜːrnd]
She	**had**	**not**	**,**	**however**	**,**	**been**	**absent**	**more**	**than**	**a**	**few**	**minutes**	**when**	**she**	**returned**
她	有	不是	,	然而	,	到过	缺席的	更多的	比	一个	很少	分钟	什么时候	她	返回

[wɪð; wɪθ]	['hɪldəˌɡɑːrd]	,
with	**Hildegarde**	**,**
和	希尔德加德	,

然而，她离开的时间不超过几分钟，就和希尔德加德一起回来了。

[ænd; ənd]	['pɔɪntɪŋ]	['æŋɡrəli]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[pleɪs]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['teɪbl]	[dɪ'zaɪrd]	[hɜːr; hər]	“	[tuː; tə]	[sɪt]	[daʊn]
and	**pointing**	**angrily**	**to**	**her**	**place**	**at**	**the**	**table**	**desired**	**her**	**“**	**to**	**sit**	**down**
和	指向	愤怒地	到	她	地方	在	这	桌子	想要的	她	“	到	坐	向下

[ðer; ðər]	,
there	**,**
那里	,

他愤怒地指着她在桌边的位置，要求她“坐在那里”。

[ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [ɪn] [piːs] .
and leave her sister in peace .
和 离开 她 姐姐 在 和平 .

让她妹妹安宁地生活下去。

” [ʃiː; ʃi] [əu'beid] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [wət'evər] [tuː; tə] [iːt] .
” She obeyed , but made no attempt whatever to eat .
” 她 服从 , 但 制成 不 试图 任何 到 吃 .

她服从了命令，但却丝毫没有尝试进食。

[jʌŋ] - , [huː] [hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [raɪt] [tuː; tə][sɪt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,
Young Zedwitz , who had established a sort of right to sit beside her ,
年轻的 - , WHO 有 已确立的 一个 种类 的 正确的 到 坐 旁 她 ,

年轻的泽德维茨似乎已经获得了坐在她旁边的某种权利，

[ɪn'devər] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ; [wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
endeavoured to begin a conversation ; without raising her eyes ,
努力 到 开始 一个 对话 ; 没有 提高 她 眼睛 ,

她试图开始一段对话；但她连眼睛都没抬一下，

[ʃiː; ʃi] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [æt; ət] [wʌns] [meɪd] [hɪm; ɪm] [dɪ'zɪst] ,
she said a few words in a low voice which at once made him desist ,
她 说 一个 很少 字 在 一个 低的 嗓音 哪个 在 一次 制成 他 停止 ,

她低声说了几句话，他立刻就停了下来。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['skersli] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'gen] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] ['teɪbl]
and he scarcely looked at her again during the time she remained at table
和 他 几乎 看起来 在 她 再次 期间 这 时间 她 剩余 在 桌子
.
.
.

在她坐在桌旁的这段时间里，他几乎没有再看她一眼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ˌæftər'nuːn] ,
It was a magnificent afternoon ,
它 曾是 一个 壮丽 下午 ,

那是一个美好的下午，

[ænd; ənd] ['hæmɪltən] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]
and Hamilton was burning with curiosity which he had determined to
和 汉密尔顿 曾是 燃烧 和 好奇心 哪个 他 有 决定 到
['sætɪsfaɪ][baɪ][sʌm; səm] ['despərət] ['efərt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
satisfy by some desperate effort during the course of it ;
满足 经过 一些 绝望的 努力 期间 这 课程 的 它 ;

汉密尔顿心中充满了好奇，他决心在这次探险中不惜一切代价来满足自己的好奇心；

[hɪz; ɪz] [dɪs'meɪ] [wʌz; wəz] , ['ðerfɔːr] , [greɪt] ,
his dismay was , therefore , great ,
他的 沮丧 曾是 , 所以 , 伟大的 ,

因此，他感到非常沮丧。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [siːzd] [ə'pɑːn][baɪ][oʊld] [kaʊnt] - [ænd; ənd] ['kærid] [ɔːf] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
when he found himself seized upon by old Count Zedwitz and carried off to his
什么时候 他 成立 他自己 查获 之上 经过 老的 数数 - 和 携带 离开 到 他的
[ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌdɪsər'teɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] - [kjʊr] !
room for a dissertation on the water - cure !
房间 为了 一个 论文 在 这 水 - 治愈 !

当他发现自己被老泽德维茨伯爵抓住，并被带到他的房间里，被迫就水疗法进行一番长篇大论时！

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] , [ɔːr] ['ræðər] ['pʌnɪʃmənt] ,
As a reward , or rather punishment ,
作为 一个 报酬 , 或者 相当 惩罚 ,

作为奖励，或者更确切地说是惩罚，

[fɔːr; fər][ðə; ði][ɪɡ'zædʒəreɪtɪd] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] ['læviʃt] [ə'pɑːn][koʊld]['wɔːtər][ɑːn][ə; eɪ]['fɔːrmər]
for the exaggerated expressions of interest lavished upon cold water on a former
为了 这 夸张的 表达式 的 兴趣 慷慨的 之上 寒冷的 水 在 一个 以前的
[ə'keɪʒn] ,
occasion ,
场合 ,

对于前一次对冷水表现出的过分浓厚的兴趣，

[ə; eɪ]['mænjuskrɪpt][wʌz; wəz] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] [prə'duːst] , ['rɪt(ə)n] [baɪ] [hɪm'self] , [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər]
a manuscript was confidentially produced , written by himself , intended for
一个 手稿 曾是 保密 生产 , 书面 经过 他自己 , 故意的 为了
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,
publication ,
发布 ,

他秘密撰写了一份手稿，打算发表。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prə'poʊzd] ['hæməltənz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt]
and of which he proposed Hamilton's making a translation for the benefit
和 的 哪个 他 建议的 汉密尔顿的 制作 一个 翻译 为了 这 益处
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] !
of his countrymen !
的 他的 同胞们 !

他还提议汉密尔顿将其翻译成英文，以造福他的同胞！

[hiː; hi] [kə'menst] ['sloʊli] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [,ɔ:ltə'reiʃəns][ænd; ənd]
He commenced slowly reading aloud , occasionally stopping to make alterations and
他 开始 缓慢地 阅读 大声 , 偶尔 停止 到 制作 变化 和
[kə'rekʃnz] ,
corrections ,
更正 ,

他开始慢慢地朗读，偶尔停下来进行修改和纠正。

[waɪl] ['hæmɪltən] [ɡeɪzd] ['wɪstfəli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌni] ['lændskeɪp] ,
while Hamilton gazed wistfully out of the open window at the sunny landscape ,
尽管 汉密尔顿 凝视 怅然地 出去 的 这 打开 窗户 在 这 阳光明媚 景观 ,

汉密尔顿若有所思地望着敞开的窗户外阳光明媚的景色。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] ['wɑːndərɪŋ] [ʌnrɪst'reɪnədlɪ] [tuː; tə] - [ænd; ənd][hɜːr; hər]['sɪstər] .
his thoughts wandering unrestrainedly to Crescenz and her sister .
他的 想法 漫游 不受约束地 到 - 和 她 姐姐 .

他的思绪不受控制地飘向了克雷森茨和她的妹妹。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɡɔːn] [aʊt] [tuː; tə] [wɔːk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['prɑːbəbli] [nɑːt] [siː] [ðem; ðəm]
They would have gone out to walk , and he should probably not see them
他们 会 有 已消失 出去 到 走 , 和 他 应该 大概 不是 看 他们
[ʌn'tɪl] ['sʌpər] - [taɪm] .
until supper - time .
直到 晚餐 - 时间 .

他们本该出去散步，他可能要到晚饭时间才能见到他们。

- [wʊd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [kən'traɪv] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðer; ðər]['pɑːrti] ,
Zedwitz would , of course , contrive to join their party ,
- 会 , 的 课程 , 精心策划 到 加入 他们的 派对 ,

泽德维茨当然会想方设法加入他们的政党。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['ɡetɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [flɜːr'teɪʃn] [wɪð; wɪθ] ['hɪldəˌɡɑːrd]
as he was evidently getting up a serious flirtation with Hildegarde
作为 他 曾是 显然 获得 向上 一个 严肃的 调情 和 希尔德加德

他显然正在和希尔德加德进行认真的调情。

; [hiː; hi] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] , ['ræðər] [prɪ'fɜːrd] - ,
; he , for his part , rather preferred Crescenz ,
; 他 , 为了 他的 部分 , 相当 首选 - ,

而他本人则更喜欢克雷森茨。

[huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pər'sweɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] —
who he was sure he could persuade to give him a rendezvous —
WHO 他 曾是 当然 他 可以 说服 到 给 他 一个 会合 —
[pər'hæps]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['klɔɪstəz] !
perhaps even in the cloisters !
也许 甚至 在 这 修道院 !

他确信自己可以说服对方与他幽会——甚至可能在修道院里！

[faɪv] ['mɪnɪts] — ['oʊnli] [faɪv] ['mɪnɪts] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ['sɪstər] — [hiː; hi] [kəm'poʊzd] [ðə; ði][moʊst]
Five minutes — only five minutes without her sister — he composed the most
五 分钟 — 仅有的 五 分钟 没有 她 姐姐 — 他 由 这 最多
[ə'proʊpriət] ['spiːtʃɪz] ,
appropriate speeches ,
合适的 演讲 ,

五分钟——只有五分钟没有妹妹陪伴——他精心准备了最合适的演讲稿。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [ə'kʌmpənimənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [θɔːts] , [fɔːrmd] [baɪ] [kaʊnt] -
and the running accompaniment to his thoughts , formed by Count Zedwitz's
和 这 跑步 伴奏 到 他的 想法 , 形成 经过 数数 -
['mænjuskrɪpt] ,
manuscript ,
手稿 ,

以及伴随他思考的文字，即泽德维茨伯爵的手稿。

['ɔːlmoʊst] [meɪd] [hɪm; ɪm] [læf] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'nɔɪəns] .
almost made him laugh in spite of himself and his annoyance .
几乎 制成 他 笑 在 尽管如此 的 他自己 和 他的 烦恼 .

尽管他很恼火，但这件事几乎让他笑了出来。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [geɪ] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [bɪ'niːθ] [brɔːt] [hɪz; ɪz]
At length the sound of gay voices in the garden beneath brought his
在 长度 这 声音 的 同性恋 声音 在 这 花园 下面 带来 他的
[ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][ə; eɪ]['kraɪsɪs] ;
impatience to a crisis ;
不耐烦 到 一个 危机 ;

最终，楼下花园里传来的欢快的笑声让他的不耐烦达到了顶点；

[hiː; hi] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , [pleɪst] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,
he sprang from his chair , placed his head in his hands ,
他 弹簧 从 他的 椅子 , 放置 他的 头 在 他的 双手 ,

他猛地从椅子上跳起来，双手抱头。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [hiː; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['vaɪələnt] ['hedeɪk] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][beg][tuː; tə]
and declared he had such a violent headache that he must beg to
和 声明 他 有 这样的 一个 暴力 头痛 那 他 必须 求 到
[dɪ'fɜːr][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['mænjuskrɪpt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .
defer the conclusion of the manuscript until the next day .
推迟 这 结论 的 这 手稿 直到 这 下一个 天 .

他声称自己头痛剧烈，不得不请求将稿件的完成推迟到第二天。

“ ['hedeɪk] !
“ Headache !
“ 头痛 !

“头痛！

[maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌem ˈiː] [ʌnˈfiːlɪŋ] ,
My dear sir , if you would not think me unfeeling ,
我的 亲爱的 先生 , 如果 你 会 不是 思考 我 冷漠无情 ,

亲爱的先生，如果您不认为我冷酷无情的话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [rɪˈdʒɔɪs] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] !
I should say that I rejoice to hear it !
我 应该 说 那 我 麾 到 听到 它 !

听到这个消息我真是太高兴了！

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kənˈvɜːrt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [æt; ət] [wʌns] .
I shall now be able to make a convert of you at once .
我 将 现在 是 有能力的 到 制作 一个 转变 的 你 在 一次 .

现在我立刻就能让你皈依基督教了。

[ˈhedeɪk] , [biː; bi] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnɜːrvəs] [ɔːr] [ruˈmætɪk] ,
Headache , be it nervous or rheumatic ,
头痛 , 是 它 紧张的 或者 风湿病 ,

头痛，无论是神经性头痛还是风湿性头痛，

[kæn; kən] [biː; bi] [kjʊr] [baɪ] [ˈpleɪsɪŋ] [ðə; ði] [fiːt] [ɪn] [ə; eɪ] [tʌb] [ʌv; əv] [koʊld] [ˈwɔːtər] ,
can be cured by placing the feet in a tub of cold water ,
能 是 治愈 经过 放置 这 脚 在 一个 浴缸 的 寒冷的 水 ,

可以通过将双脚浸泡在冷水中来治愈。

[ænd; ənd] [ˈroʊlɪŋ] [wet] [klɔːðz] [raʊnd] [ðə; ði] [hed] . ”
and rolling wet cloths round the head . ”
和 滚动 湿的 布料 圆形的 这 头 . ”

然后用湿布卷在头上。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [kwɪk] [wɔːk] [wʊd] [set] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [raɪts] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [ʃɔːrt] [taɪm] ;
“ I think a quick walk would set me to rights in a very short time ;
“ 我 思考 一个 快的 走 会 放 我 到 权利 在 一个 非常 短的 时间 ;

“我觉得快走一圈就能让我很快恢复正常；

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [hɪr] [jʊr; jər] [sʌn] [ˈsɪŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] ,
and as I hear your son singing in the garden ,
和 作为 我 听到 你的 儿子 歌唱 在 这 花园 ,

当我听到你儿子在花园里唱歌时，

[pərˈhæps] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [pərˈsweɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ˌem ˈiː] . ”
perhaps I shall be able to persuade him to join me . ”
也许 我 将 是 有能力的 到 说服 他 到 加入 我 . ”

或许我能说服他加入我。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [dəʊnt] [laɪk] [ðə; ði] [fʊt] - [bæθ] , [traɪ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈswetɪŋ] [ɪn] [klɔːðz] — [ɪnˈdiːd] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl]
“ If you don't like the foot - bath , try a little sweating in cloths — indeed , it will
“ 如果 你 不 喜欢 这 脚 - 洗澡 , 尝试 一个 小的 出汗 在 布料 — 的确 , 它 将要
[kjʊr] [juː; jʊ] — [preɪ] ,
cure you — pray ,
治愈 你 — 祈祷 ,

“如果你不喜欢泡脚，可以试试用布稍微出汗——实际上，这会治好你的病——祈祷吧，

[traɪ] [ˌaɪ ˈtiː] . ”
try it . ”
尝试 它 . ”

试试看。

“ [maɪ] [dɪr] [kaʊnt] — [maɪ] ['hedeɪk] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [pɪ'kjuːliər][kaɪnd] ; [aɪ][ˌeɪ 'em]['sʌbdʒekt][tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,
“ My dear Count — my headache is of a very peculiar kind ; I am subject to it ,
“ 我的 亲爱的 数数 — 我的 头痛 是 的 一个 非常 奇特 种类 ; 我 是 主题 到 它 ,

“我亲爱的伯爵——我的头痛非常特殊；我一直受其困扰，

[ænd; ənd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - [bɔːrd] ['hedeɪk] .
and have given it the name of ' bored headache .
和 有 给定 它 这 姓名 的 - 无聊的 头痛 .

并将其命名为“无聊头痛”。

- [aɪ] [noʊ] [frʌm; frəm] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [wɔːk] [kæn; kən] [kjʊr] [ˌem 'iː] . ”
' I know from experience that nothing but a walk can cure me . ”
- 我 知道 从 经验 那 没有什么 但 一个 走 能 治愈 我 . ”

“我从经验中得知，只有散步才能治好我的病。”

“ [bɔːrd] ['hedeɪk] !
“ Bored headache !
“ 无聊的 头痛 !

“无聊头疼！”

[tuː; tə] [bɔːr] — [tuː; tə] ['penətreɪt] — [tuː; tə] [pɪrs] — [tuː; tə] [bɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gɪmlət] !
To bore — to penetrate — to pierce — to bore with a gimlet !
到 钻孔 — 到 穿透 — 到 刺穿 — 到 钻孔 和 一个 金利口酒 !

钻孔——穿透——刺穿——用锥子钻孔！

[juː; jʊ] [fiːl] , [pər'hæps] , [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [bɪn] ['bɔːrɪŋ] [æt; ət][jʊr; jər] [hed] ,
You feel , perhaps , as if some one had been boring at your head ,
你 感觉 , 也许 , 作为 如果 一些 一 有 到过 无聊的 在 你的 头 ,

你或许会感觉好像有人一直在敲你的脑袋，

” [ænd; ənd][hiː; hi] ['suːtɪd] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrdz] .
” and he suited the action to the words .
” 和 他 适合 这 行动 到 这 字 .

他的行动与言辞相符。

“ [prɪ'saɪsli] — [ɪg'zæktli] .
“ Precisely — exactly .
“ 恰恰 — 确切地 .

“正是如此——完全正确。”

[ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] [aɪ] [rɪ'kwaɪər] ['vaɪələnt] ['eksərsaɪz] — — ”
In such cases I require violent exercise — — ”
在 这样的 案例 我 要求 暴力 锻炼 — — ”

在这种情况下，我需要剧烈运动——”

“ [bʌt; bət] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [pə'sistid] , “ [ðə; ði][koʊld] [stʊp] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] ['ɪ'fekt] ;
“ But , I assure you , ” he persisted , “ the cold stupes would have the same effect ;
“ 但 , 我 保证 你 , ” 他 持续 , “ 这 寒冷的 笨蛋 会 有 这 相同的 影响 ;

“但是，我向你保证，”他坚持道，“冷僵硬也会有同样的效果；

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] , ['mɪrli] [tuː; tə] [kən'vɪns] [juː; jʊ] , [ˌrekə'mend] ['swetɪŋ] [ɪn] — — ”
I should still , merely to convince you , recommend sweating in — — ”
我 应该 仍然 , 仅仅 到 说服 你 , 推荐 出汗 在 — — ”

为了让你信服，我还是建议你多出汗——”

“ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] [ðɪs] [taɪm] , ” [sed] ['hæmɪltən] , ['hɜːrɪdli] , “ [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
“ Excuse me this time , ” said Hamilton , hurriedly , “ and to - morrow ,
“ 原谅 我 这 时间 , ” 说 汉密尔顿 , 匆匆 , “ 和 到 - 明天 ,

“这次请您原谅，”汉密尔顿急忙说道，“明天……”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [riːd] [ˌem 'iː][jʊr; jər]['mænjuskrɪpt] ,
if you will have the kindness to read me your manuscript ,
如果 你 将要 有 这 仁慈 到 读 我 你的 手稿 ,

如果您不介意的话，请您帮我阅读一下您的稿件。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ɪts] ['merɪts] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːrvz] .
I shall be able to appreciate its merits as it deserves .
我 将 是 有能力的 到 欣赏 它是 优点 作为 它 值得 .

我将能够真正欣赏它应有的优点。

” [waɪl] [ðə; ði] [kaʊnt] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] , ['hæmɪltən] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd]
” While the Count was taking off his spectacles , Hamilton , with his hand
” 尽管 这 数数 曾是 采取 离开 他的 眼镜 , 汉密尔顿 , 和 他的 手
[prest] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,
pressed on his forehead ,
按下 在 他的 前额 ,

“伯爵摘下眼镜的时候，汉密尔顿用手按住额头，

[left] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['sʌfərɪŋ] ['tɔːtʃəz] .
left the room as if he were suffering tortures .
左边 这 房间 作为 如果 他 是 痛苦 酷刑 .

他离开房间时，仿佛正在遭受酷刑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]['mænz] ['ruːmətɪzəm] [pri'ventid] [hɪz; ɪz] ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm]
It was fortunate that the old man's rheumatism prevented his looking after him
它 曾是 幸运 那 这 老的 男人的 风湿病 阻止 他的 寻找 后 他
,
,
,

幸好老人的风湿病使他无法照顾他。

[æz; əz][hiː; hi][ræn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [ænd; ənd] [baʊndɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['sterkeɪs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] !
as he ran along the corridor and bounded down the staircase into the garden !
作为 他 跑 沿着 这 走廊 和 有界 向下 这 楼梯 进入 这 花园 !

他沿着走廊奔跑，然后蹦蹦跳跳地跑下楼梯，进入花园！

[jʌŋ] - [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [soʊ] [nɪr]
Young Zedwitz was gone , and his mother and sister were standing so near
年轻的 - 曾是 已消失 , 和 他的 母亲 和 姐姐 是 常设 所以 靠近
[ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] ,
the door that ,
这 门 那 ,

小泽德维茨不见了，他的母亲和妹妹就站在离门口很近的地方，

[ɪn][ðə; ði] ['iːgərnəs] [ʌv; əv] [flaɪt] , ['hæmɪltən] ['stʌmbld] [ə'genst] [ðem; ðəm] .
in the eagerness of flight , Hamilton stumbled against them .
在 这 渴望 的 航班 , 汉密尔顿 踉跄 反对 他们 .

汉密尔顿急于起飞，结果撞上了他们。

[hiː; hi][ə'pɑːləˌdʒaɪzd] , [ænd; ənd] [ðen] [æskt] [fɔːr; fər] [kaʊnt] [mæks] ,
He apologised , and then asked for Count Max ,
他 道歉 , 和 然后 问 为了 数数 最大限度 ,

他道了歉，然后要见马克斯伯爵。

[huːm] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
whom he said he expected to have found in the garden .
谁 他 说 他 预期的 到 有 成立 在 这 花园 .

他说他原本以为会在花园里找到他。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'ɡoʊ] , ” ['ænsər] [ʃiː; ʃi] ,

“ He was here a minute ago , ” answered she ,

“ 他 曾是 这里 一个 分钟 前 , ” 回答 她 ,

“他刚才还在呢,”她回答道。

“ [bʌt; bət][ɪz] [ɡɔːn] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ; [aɪ][dɪd][nɑːt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd]

“ but is gone to look for somebody or something ; I did not quite understand

“ 但 是 已消失 到 看 为了 某人 或者 某物 ; 我 做过 不是 相当 理解

[wʌt] [hiː; hi] [sed] . ”

what he said . ”

什么 他 说 . ”

“但他去找人或找东西了；我不太明白他说了什么。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ˌʌn'kaɪnd][ʌv; əv] [mæks] [nɑːt][tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , ” [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi]

“ It is very unkind of Max not to walk with us , ” observed the young lady

“ 它 是 非常 不友善 的 最大限度 不是 到 走 和 我们 , ” 观察到 这 年轻的 女士

,

,

,

“马克斯不和我们一起走，真是太不厚道了，”这位年轻女士说道。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ; “ [hiː; hi] [noʊz] [haʊ] ['dredfəli] [ə'freɪd] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv] [kaʊz] [ænd; ənd]

with some irritation ; “ he knows how dreadfully afraid I am of cows and

和 一些 刺激 ; “ 他 知道 如何 极其糟糕 害怕的 我 是 的 牛 和

[dɔːɡz] .

dogs .

狗 .

带着些许恼怒；“他知道我有多么害怕牛和狗。

” ['hæmɪltən] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːfər]

” Hamilton thought she looked at him as if she expected that he should offer

” 汉密尔顿 想法 她 看起来 在 他 作为 如果 她 预期的 那 他 应该 提供

[tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [prə'tektər] .

to accompany her in the character of protector .

到 陪伴 她 在 这 特点 的 保护者 .

“汉密尔顿觉得她看着他的眼神，好像期待他能以保护者的身份陪伴她。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [nɑːt][tuː; tə][duː] ,

This , however , he resolved not to do ,

这 , 然而 , 他 已解决 不是 到 做 ,

但他决心不这样做。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv][rɪ'taɪərɪŋ] [wen] [ðə; ði][oʊld]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] [ɪk'skleɪmd] : “ [oʊ] ,

and was in the act of retiring when the old Countess exclaimed : “ Oh ,

和 曾是 在 这 行为 的 退休 什么时候 这 老的 伯爵夫人 惊呼 : “ 哦 ,

['mɪstər] . ['hæmɪltən] ,

Mr . Hamilton ,

先生 . 汉密尔顿 ,

正当他准备退休时，老伯爵夫人惊呼道：“哦，汉密尔顿先生，

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['ʌðərwaɪz] [ɪn'ɡeɪdʒd] , [pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [ˌjuː 'es][ɪn]['aʊər; ɑːr] [wɔːk] ?

if you are not otherwise engaged , perhaps you will accompany us in our walk ?

如果 你 是 不是 否则 已订婚的 , 也许 你 将要 陪伴 我们 在 我们的 走 ?

如果您没有其他安排，或许可以陪我们一起散步？

[maɪ] ['dɔːtər] [ɪz][soʊ] ['iːzəli] ['fraɪt(ə)nd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [ɡoʊ] ['eni] ['dɪstəns] [wɪ'ðaʊt] ['sʌmwʌn]

My daughter is so easily frightened that she cannot go any distance without someone

我的 女儿 是 所以 容易地 害怕 那 她 不能 去 任何 距离 没有 某人

[tuː; tə] [tʃeɪs] [ə'weɪ] [ðə; ði]['kæt(ə)l] .

to chase away the cattle .

到 追赶 离开 这 牛 .

我女儿胆子特别小，如果没有人帮忙赶走牛群，她走不了多远。

” ['hæmɪltən] [felt] [duːmd] .
” Hamilton felt doomed .
” 汉密尔顿 毛毡 注定失败 .

汉密尔顿感到自己注定要失败。

[ðə; ði] [rɪ'kwest] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [meɪd] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['flætərɪŋ] [tɜːrmz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,
The request had not been made in the most flattering terms , it is true ,
这 要求 有 不是 到过 制成 在 这 最多 奉承 条款 , 它 是 真的 ,

的确，这个请求的措辞并不怎么恭维。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][duː] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [ˌækwi'es] .
but he could not do otherwise than acquiesce .
但 他 可以 不是 做 否则 比 默许 .

但他别无选择，只能默许。

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [jʌŋ] - [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [pər'hæps] , ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ]
The thought that young Zedwitz was at that moment , perhaps , walking with
这 想法 那 年轻的 - 曾是 在 那 片刻 , 也许 , 步行 和
[ðə; ði] ['sɪstər] ,
the sisters ,
这 姐妹 ,

当时人们想到，年轻的泽德维茨或许正和姐妹俩一起散步。

[dɪd][nɑːt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fiːl] ['eɪmiəbli] [dɪ'spoʊzd] ,
did not make him feel amiably disposed ,
做过 不是 制作 他 感觉 友好地 处置 ,

并没有让他感到愉快。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [aʊt] [ʌv; əv] ['tempər] [wen] [hiː; hi] [kə'menst] [hɪz; ɪz] [wɜːk] .
and he was considerably out of temper when he commenced his walk .
和 他 曾是 相当 出去 的 脾气 什么时候 他 开始 他的 走 .

他开始散步时，脾气非常暴躁。

[ðɪs] [kʊd; kəd][nɑːt] , [haʊ'evər] , [kən'tɪnjuː] , [fɔːr; fər][bəuθ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wɜːr; wər] [ə'griːəb(ə)l] ;
This could not , however , continue , for both his companions were agreeable ;
这 可以 不是 , 然而 , 继续 , 为了 两个都 他的 同伴 是 同意 ;

然而，这种情况不能继续下去了，因为他的两个同伴都很和蔼可亲；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði][oʊld]['kaʊntəsˌkaʊntes] ['sʌfərd] [kən'sɪdərəbli] [frʌm; frəm] ['æzmə] [ɪn] [ə'sendɪŋ]
and though the old Countess suffered considerably from asthma in ascending
和 尽管 这 老的 伯爵夫人 遭受 相当 从 哮喘 在 上升
[ðə; ði] [hɪlz] , [ʃiː; ʃi] [kən'traɪvd] ,
the hills , she contrived ,
这 丘陵 , 她 人为的 ,

尽管老伯爵夫人哮喘病发作，爬山十分吃力，但她还是设法……

[ˌnevərðə'les] [tuː; tə] [kə'mens] [ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə] ['hæmɪltən] [æt; ət]
nevertheless to commence a conversation , as it appeared to Hamilton at
尽管如此 到 开始 一个 对话 , 作为 它 出现 到 汉密尔顿 在
[fɜːrst] ,
first ,
第一的 ,

然而，就汉密尔顿最初的想法而言，开始一段对话是……

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [lɜːrn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɔːr][hɪz; ɪz]['fæməli] .
in order to learn something of him or his family .
在 命令 到 学习 某物 的 他 或者 他的 家庭 .

为了了解他或他的家人的一些情况。

[nɑːt]	,	[haʊ'evər]	,	['faɪndɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[dɪ'spoʊzd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[kə'mjuːnɪkeɪtɪv]	,	[ʃiː; ʃi]	[dɪ'sɪstid]	[frʌm; frəm]	['eniθɪŋ]	[bʌt; bət]	[ˌɪndə'rekt]	[ˌɑːbzɝ'veɪʃənz]	,
Not	**,**	**however**	**,**	**finding**	**him**	**disposed**	**to**	**be**	**communicative**	**,**	**she**	**desisted**	**from**	**anything**	**but**	**indirect**	**observations**	**,**
不是	，	然而	，	寻找	他	处置	到	是	沟通	，	她	停止	从	任何事物	但	间接	观察	，

然而，她发现他并不乐于交流，所以除了间接观察之外，什么也没做。

[wɪtʃ]	['ræðər]	[ə'mjuːzd]	[hɪm; ɪm]	[ðæn; ðən]	['ʌðərwaɪz]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[spoʊk]	[ˌʌnrɪ'zɜːrvɪdli]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[ə'ferz]	.
which	**rather**	**amused**	**him**	**than**	**otherwise**	**,**	**and**	**then**	**spoke**	**unreservedly**	**of**	**her**	**own**	**affairs**	**.**
哪个	相当	觉得好笑	他	比	否则	，	和	然后	辐	毫无保留	的	她	自己的	事务	.

这让他觉得很有趣，然后她毫不保留地谈论了自己的事情。

“	[ðeɪ]	[lɪvd]	[ɑːn]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	[ɛ'steɪts]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	['neɪbərhʊd]	[ʌv; əv]	['mjuːnɪk]	,
“	**They**	**lived**	**on**	**one**	**of**	**their**	**estates**	**,**	**in**	**the**	**neighbourhood**	**of**	**Munich**	**,**
“	他们	居住地	在	一	的	他们的	庄园	，	在	这	邻里	的	慕尼黑	，

“他们住在慕尼黑附近的一处庄园里，

[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[spent]	[ðə; ði]	[læst]	[tuː]	['wɪntɝz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['lætər]	[pleɪs]	,	[ɑːn]	[ə'kaʊnt]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	['dɔːtər]
but	**they**	**had**	**spent**	**the**	**last**	**two**	**winters**	**in**	**the**	**latter**	**place**	**,**	**on**	**account**	**of**	**their**	**daughter**
但	他们	有	花费	这	最后的	二	冬天	在	这	后者	地方	，	在	帐户	的	他们的	女儿

.
.
.

但由于女儿的缘故，他们过去两个冬天都在后一个地方度过。

[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[ə'griːd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[kaʊnt]	,	[ænd; ənd]	[æz; əz]	[hɜːr; hər]	['dɔːtər]	[wʌz; wəz]	[naʊ]	[braʊt]	(	[ə; eɪ]	[braɪd]
It	**had**	**not**	**agreed**	**with**	**the**	**Count**	**,**	**and**	**as**	**her**	**daughter**	**was**	**now**	**braut**	**(**	**a**	**bride**
它	有	不是	同意	和	这	数数	，	和	作为	她	女儿	曾是	现在	布劳特	（	一个	新娘

)	,
)	**,**
）	，

她与伯爵意见不合，而且她的女儿现在已经是新娘了，

[ðæt]	[ɪz]	,	[ɪn'geɪdʒd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['mærid]	,	[ðeɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[ɪn]	['fjuːtʃər]	[lɪv; laɪv]	[ˌɔːltə'geðər]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kʌntri]	.
that	**is**	**,**	**engaged**	**to**	**be**	**married**	**,**	**they**	**should**	**in**	**future**	**live**	**altogether**	**in**	**the**	**country**	**.**
那	是	，	已订婚的	到	是	已婚	，	他们	应该	在	未来	居住	共	在	这	国家	.

也就是说，订婚后，他们应该一起生活在这个国家。

[ðeɪ]	[hæd; həd]	[ə'nʌðər]	['rezɪdəns]	[ɪn]	[ðə; ði]	['maʊntnz]	,	[nɪr]	['bærən]	[ziː]	—	,	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	['greɪtli]
They	**had**	**another**	**residence**	**in**	**the**	**mountains**	**,**	**near**	**Baron**	**Z**	**—**	**,**	**which**	**she**	**would**	**greatly**
他们	有	其他	住宅	在	这	山脉	，	靠近	男爵	Z	—	，	哪个	她	会	非常

[prɪ'fɜːr]	,
prefer	**,**
更喜欢	，

他们在山里还有另一处住所，靠近 Z 男爵——，她更喜欢那里。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[kaʊnt]	['fænsɪd]	[ðə; ði]	['maʊnt(ə)n]	[er]	[ɪn'kriːst]	[hɪz; ɪz]	['ruːmətɪzəm]	.
but	**the**	**Count**	**fancied**	**the**	**mountain**	**air**	**increased**	**his**	**rheumatism**	**.**
但	这	数数	幻想	这	山	空气	增加	他的	风湿病	.

但伯爵认为山里的空气加重了他的风湿病。

[ʃiː; ʃi]	[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]	[hɜːr; hər]	[sʌn]	[hæd; həd]	[toʊld]	[hɪm; ɪm]	[ɔːl]	[ðɪs]	,	[haʊ'evər]	. ”
She	**supposed**	**her**	**son**	**had**	**told**	**him**	**all**	**this**	**,**	**however**	**. ”**
她	据称	她	儿子	有	讲述	他	全部	这	，	然而	. ”

她猜想，儿子肯定已经把这一切都告诉了他。

“ ['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] ['prɪnsəpli] [ə'baʊt] ['mjuːnɪk] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz]
“ Our conversation has been principally about Munich , and he has
“ 我们的 对话 有 到过 主要 关于 慕尼黑 , 和 他 有
[pə'sweidid] [ˌem 'iː][tuː; tə] [spend] [nekst] ['wɪntər] [ðer; ðər] . ”
persuaded me to spend next winter there . ”
被说服 我 到 花费 下一个 冬天 那里 . ”

“我们的谈话主要围绕慕尼黑展开，他已经说服我明年冬天去那里过冬。”

“ [wɜːr; wər][jʊr; jər] ['muːvmənts] [soʊ] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ?
“ Were your movements so uncertain ?
“ 是 你的 移动 所以 不确定 ?

“你的行动就这么犹豫不决吗？”

[duː][jʊr; jər] ['perənts] [liːv] [juː; jʊ] [kəm'pliːtli] [æt; ət] ['lɪbərti] ? ”
Do your parents leave you completely at liberty ? ”
做 你的 父母 离开 你 完全地 在 自由 ? ”

你的父母完全放任你自由吗？

“ [kəm'pliːtli] .
“ Completely .
“ 完全地 .

“完全地。

[aɪ][kæn; kən] [spend] [ðə; ði] ['wɪntər] [æt; ət] [vi'enə] , [bɜːr'lɪn] , ['drezdən] , [ɔːr] ['mjuːnɪk] .
I can spend the winter at Vienna , Berlin , Dresden , or Munich .
我 能 花费 这 冬天 在 维也纳 , 柏林 , 德累斯顿 , 或者 慕尼黑 .

我可以在维也纳、柏林、德累斯顿或慕尼黑度过冬天。

” [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] ,
” The conversation was changed ,
” 这 对话 曾是 已更改 ,

谈话内容发生了变化，

[ænd; ənd] ['hæmɪltən] [wʌz; wəz][soʊ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
and Hamilton was so pleased with both his companions that he was
和 汉密尔顿 曾是 所以 高兴 和 两个都 他的 同伴 那 他 曾是
['æktʃuəli] ['sɑːri] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] ['siːɑːn] ,
actually sorry when they reached Seon ,
实际上 对不起 什么时候 他们 达到 世安 ,

汉密尔顿对他的两位同伴都非常满意，以至于当他们到达西恩时，他竟然感到有些遗憾。

[ðoʊ] [ðə; ði] [wɔːk] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] ,
though the walk had been long ,
尽管 这 走 有 到过 长的 ,

虽然路途遥远，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [leɪt] [ðæt] [ðə; ði] [gests] [wɜːr; wər] [ə'semblɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌpər] .
and it was so late that the guests were assembling for supper .
和 它 曾是 所以 晚的 那 这 客人 是 组装 为了 晚餐 .

当时已经很晚了，客人们都开始聚餐了。

“ [wer] [ɑːr; ər][maɪ]['gɜːlz] ?
“ Where are my girls ?
“ 在哪里 是 我的 女孩们 ?

我的女孩们在哪里？

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] [jet] [rɪ'tɜːrnd] ? ” [æskt] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] .
Are they not yet returned ? ” asked Madame Rosenberg .
是 他们 不是 然而 返回 ? ” 问 夫人 罗森伯格 .

“他们还没被送回来吗？”罗森伯格夫人问道。

[noʊ][wʌn][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] .
No one had seen them .
不 一 有 已见 他们 .

没有人见过他们。

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ðə; ði] [hoʊl] [ˈmɔːrnɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] ,
“ They were with me the whole morning , ” she continued ,
“ 他们 是 和 我 这 所有的 早晨 , ” 她 持续 ,

“他们整个上午都陪着我,”她继续说道。

“ [ænd; ənd][ˈoʊnli] [went] [aʊt] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [əˈgoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] [ʌv; əv]
“ and only went out half an hour ago to the church on the other side of
“ 和 仅有的 去 出去 一半 一个 小时 前 到 这 教会 在 这 其他 边 的
[ðə; ði][ˈwɔːtər] .
the water .
这 水 .

“半小时前我才去了河对岸的教堂。”

[pərˈhæps][ˈmɪstər] . [ˈhæmɪltən] [wɪl] [biː; bi][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm][tuː; tə] [ˈsʌpər] . ”
Perhaps Mr . Hamilton will be so kind as to call them to supper . ”
也许 先生 . 汉密尔顿 将要 是 所以 种类 作为 到 称呼 他们 到 晚餐 . ”

或许汉密尔顿先生会好心邀请他们来吃晚饭。

“ [let] [ˌem ˈiː][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [kraɪd] [jʌŋ] - , [ˈstaːtiŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .
“ Let me go with you , ” cried young Zedwitz , starting from his chair .
“ 让 我 去 和 你 , ” 哭 年轻的 - , 开始 从 他的 椅子 .

“让我跟你一起走吧！”小泽德维茨喊道，从椅子上跳了起来。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] — [aɪ][kæn; kən][faɪnd][ðem; ðəm] [wɪˈðaʊt] [jʊr; jər] [əˈsɪstəns] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ; [ænd; ənd]
“ Thank you — I can find them without your assistance , ” he replied ; and
“ 感谢 你 — 我 能 寻找 他们 没有 你的 协助 , ” 他 回复 ; 和
[ðen] [ˈædɪd] , [məˈlɪʃəsli] [ˈlæfɪŋ] ,
then added , maliciously laughing ,
然后 额外 , 恶意地 笑 ,

“谢谢——不用你帮忙我也能找到他们,”他回答道；然后恶意地笑着补充道,

“ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈlaʊndʒɪŋ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [leɪk] [ɔːl] [deɪ] , [maɪ] [gʊd] [ˈfeloʊ] ,
“ I know you have been lounging about this little lake all day , my good fellow ,
“ 我 知道 你 有 到过 休闲 关于 这 小的 湖 全部 天 , 我的 好的 同伴 ,

“我知道你今天一整天都懒洋洋地躺在这个小湖边，我的好朋友，

[ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi][æz; əz][ˈtaɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ][ˈsentɪn(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][poʊst] .
and must be as tired of it as a sentinel of his post .
和 必须 是 作为 疲劳的 的 它 作为 一个 哨兵 的 他的 邮政 .

他肯定像哨兵一样对这份工作感到厌倦了。

” - [læft] [tuː] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ˈiːzəli] [pʊt] [ɔːf] — [hiː; hi] [tʊk] [ˈhæməltənz]
” Zedwitz laughed too , but he was not so easily put off — he took Hamilton's
” - 笑了 也 , 但 他 曾是 不是 所以 容易地 放 离开 — 他 采取 汉密尔顿的
[ɑːrm] ,
arm ,
手臂 ,

泽德维茨也笑了，但他并没有轻易罢休——他抓住了汉密尔顿的胳膊，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈsællaɪd] [fɔːrθ] [təˈgeðər] .
and they sallied forth together .
和 他们 突袭 前进 一起 .

于是他们一起出发了。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] [lɔːŋ] [ɑːn] [gɑːrd] [tuː; tə] - [deɪ] , - , [frʌm; frəm] [ˈdɪnər] - [taɪm] [ʌnˈtɪl] [naʊ] ! ”
“ You were long on guard to - day , Zedwitz , from dinner - time until now ! ”
“ 你 是 长的 在 警卫 到 - 天 , - , 从 晚餐 - 时间 直到 现在 ! ”

“泽德维茨，你今天一直值班，从晚饭时间到现在！”

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [laɪk] ['biːɪŋ] [kɔːt] [tuː; tə] [draɪv] [ə'weɪ] [ðə; ði] [kaʊz] ?
“ How did you like being caught to drive away the cows ?
“ 如何 做过 你 喜欢 存在 捕捉 到 驾驶 离开 这 牛 ?

“你被抓去赶牛，感觉怎么样？”

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['biːɪŋ] [led] [ɔːf] . ”
I saw you being led off . ”
我 锯 你 存在 引领 离开 . ”

我亲眼看到你被带走了。

“ [æt; ət][fɜːrst][aɪ][dɪd][nɑːt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] — ['æftərwərdz] , ['veri] [mʌtʃ] .
“ At first I did not like it at all — afterwards , very much .
“ 在 第一的 我 做过 不是 喜欢 它 在 全部 — 然后 , 非常 很多 .

“起初我一点也不喜欢它——后来，我非常喜欢它。”

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [greɪt] ['fænsi][tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] — [stɪl] [mɔːr] [tuː; tə][jʊr; jər]['sɪstər] . ”
I have taken a great fancy to your mother — still more to your sister . ”
我 有 已采取 一个 伟大的 想要 到 你的 母亲 — 仍然 更多的 到 你的 姐姐 . ”

我非常喜欢你母亲，更喜欢你姐姐。

“ [maɪ]['sɪstər] [ɪz][ðə; ði] ['dɪrɪst] ['lɪt(ə)l] [soʊl] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
“ My sister is the dearest little soul in the world .
“ 我的 姐姐 是 这 亲爱的 小的 灵魂 在 这 世界 .

“我的妹妹是世界上最可爱的小天使。”

[ɪf] [juː; jʊ][bʌt; bət] [nuː] [hɜːr; hər][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] !
If you but knew her as well as I do !
如果 你 但 知道 她 作为 出色地 作为 我 做 !

如果你像我一样了解她就好了！

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [soʊ] [suːn] — [hɜːr; hər] [lɔːs] [wɪl] [tuː; tə][ˌem 'iː][biː; bi]
I am very sorry she is to be married so soon — her loss will to me be
我 是 非常 对不起 她 是 到 是 已婚 所以 很快 — 她 损失 将要 到 我 是
[ɪ'repərəb(ə)l] ,
irreparable ,
无法弥补的 ,

我很遗憾她这么快就要结婚了——她的离去对我来说将是无法弥补的损失。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [soʊ] [ɪn'tɑːlərəbli] [dʌl] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ,
and our house so intolerably dull without her ,
和 我们的 房子 所以 无法容忍地 乏味的 没有 她 ,

没有她，我们的家变得无比沉闷。

[ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ʌndər] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['tʃuːzɪŋ] [ə; eɪ] [waɪf] [wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)l] [dɪ'leɪ]
that I shall be under the necessity of choosing a wife with as little delay
那 我 将 是 在下面 这 必要性 的 选择 一个 妻子 和 作为 小的 延迟
[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] . ”
as possible . ”
作为 可能的 . ”

我必须尽快选定妻子。

“ [jʊr; jər] ['mʌðər] [toʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [iks'pekts] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ][moʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l] ['mærɪdʒ] . ”
“ Your mother told me she expects you will make a most desirable marriage . ”
“ 你的 母亲 讲述 我 她 预期 你 将要 制作 一个 最多 理想 婚姻 . ”

你母亲告诉我，她相信你会找到一位非常理想的伴侣。

“ [wɪð; wɪθ][maɪ] ['ʌgli] [feɪs] ? — [ðæt] [ɪz][nɑːt]['prɑːbəb(ə)l] . ”
“ With my ugly face ? — that is not probable . ”
“ 和 我的 丑陋的 脸 ? — 那 是 不是 可能的 . ”

“就凭我这张丑脸？——那不太可能。”

“ [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkaʊntəsˌˈkaʊntes] , [ðæt] [juː; jʊ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][jʊr; jər] [ˈsɪstər] ,
“ I understand from the Countess , that you , as well as your sister ,
“ 我 理解 从 这 伯爵夫人 , 那 你 , 作为 出色地 作为 你的 姐姐 ,
[wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [ɪnˈgeɪdʒd] . ”
were already engaged . ”
是 已经 已订婚的 . ”

“我从伯爵夫人那里得知，你和你妹妹都已经订婚了。”

“ [baɪ][noʊ] [miːnz] — [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , ” [kraɪd] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈviːəməns] [ɪnˌkɑːmprɪˈhensəb(ə)l]
“ By no means — certainly not , ” cried Zedwitz , with a vehemence incomprehensible
“ 经过 不 方法 — 当然 不是 , ” 哭 - , 和 一个 激烈 难以理解
[tuː; tə] [ˈhæmɪltən] ;
to Hamilton ;
到 汉密尔顿 ;

“绝不——绝对不行，”泽德维茨大声喊道，语气之激烈令汉密尔顿难以理解；

“ [ˈdʒɔɪnɪŋ] [hændz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv][ˈdʒɔɪnɪŋ] [ɛˈsteɪts] [ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][tuː; tə][maɪ] [teɪst] . ”
“ joining hands for the purpose of joining estates is not at all to my taste . ”
“ 加入 双手 为了 这 目的 的 加入 庄园 是 不是 在 全部 到 我的 品尝 . ”

“我完全不赞同为了合并财产而联手。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [səˈpoʊz] [nɑːt] , ” [əbˈzɜːrvd] [ˈhæmɪltən] , [ˈkerləsli] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] [inˈsjuːd]
“ I should suppose not , ” observed Hamilton , carelessly ; and a long pause ensued
“ 我 应该 认为 不是 , ” 观察到 汉密尔顿 , 粗心大意 ; 和 一个 长的 暂停 随后
.
.
.

“我想应该不会吧，”汉密尔顿漫不经心地说道；随后是一阵漫长的沉默。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] - [əbˈzɜːrvd] , [əˈbrʌptli] : “ [maɪ] [ˈperənts] [ɑːr; ər] [ˈæŋkʃəs] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə]
At length Zedwitz observed , abruptly : “ My parents are anxious for me to
在 长度 - 观察到 , 突然 : “ 我的 父母 是 焦虑的 为了 我 到
[kwɪt] [ðə; ði] [ˈɑːrmi] ,
quit the army ,
辞职 这 军队 ,

最后，泽德维茨突然说道：“我的父母很希望我能退伍。”

[ænd; ənd] [ˈmæri] ; [ænd; ənd] , [jet] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [kənˈvɪnst] ,
and marry ; and , yet , I am convinced ,
和 结婚 ; 和 , 然而 , 我 是 确信 ,

并结婚；然而，我确信，

[ðæt] [wen] [aɪ] [prəˈpoʊz] [ˈduːɪŋ] [soʊ] [ðeɪ] [wɪl] [ˈɑːbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][aɪ][hæv; həv] [ˈtʃoʊzn] .
that when I propose doing so they will object to the person I have chosen .
那 什么时候 我 提出 正在做 所以 他们 将要 目的 到 这 人 我 有 选定 .

当我提出这样做时，他们会反对我选择的人选。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈʌglinəs] , [ɔːr] [ˈræðər] , [pərˈhæps] , [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
In spite of my ugliness , or rather , perhaps , on account of it ,
在 尽管如此 的 我的 丑陋 , 或者 相当 , 也许 , 在 帐户 的 它 ,

尽管我相貌丑陋，或者更确切地说，也许正因为如此，

[ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈbjuːti] [hæz; həz][ə; eɪ][ˈvæljuː][ɪn][maɪ] [aɪz] [bɪˈjɑːnd] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈzɜːrvz] .
personal beauty has a value in my eyes beyond what it deserves .
个人的 美丽 有 一个 价值 在 我的 眼睛 超过 什么 它 值得 .

在我看来，个人美具有的价值远超其应得的价值。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈmæri] [æn; ən] [ˈʌgli] [ˈwʊmən] — [kʊd; kəd][juː; jʊ] ? ”
I could not marry an ugly woman — could you ? ”
我 可以 不是 结婚 一个 丑陋的 女士 — 可以 你 ? ”

我不可能娶一个丑女人——你呢？

“ [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [θɔːt] [mʌtʃ] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈhæmɪltən] , [ˈlæfɪŋ] .
“ I have never thought much on the subject , ” replied Hamilton , laughing .
“ 我 有 绝不 想法 很多 在 这 主题 , ” 回复 汉密尔顿 , 笑 .

“我从来没怎么想过这个问题,”汉密尔顿笑着回答说。

“ [maɪ] [ˈperənts] [hæv; həv] [ˈstrɪktli] [fərˈbɪdn] [ɔːl] [sʌtʃ] [θɔːts] [ɑːn][maɪ][pɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][ten]
“ My parents have strictly forbidden all such thoughts on my part for the next ten
“ 我的 父母 有 严格 禁止 全部 这样的 想法 在 我的 部分 为了 这 下一个 十
[ˈjɪrz] [æt; ət] [liːst] .
years at least .
年 在 至少 .

“我的父母严令禁止我在未来至少十年内产生任何此类想法。”

” [ðeɪ] [naʊ] [bɪˈɡæn][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [ˈʃæloʊ] [pɑːrt][ʌv; əv][ˈsiːɑːn] [leɪk] , [ɑːn][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] , [ˈwʊd(ə)n]
” They now began to cross the shallow part of Seon Lake , on a narrow , wooden
” 他们 现在 开始 到 叉 这 浅的 部分 的 世安 湖 , 在 一个 狭窄的 , 木制的
[brɪdʒ] ,
bridge ,
桥 ,

他们开始穿过仙湖的浅水区，走过一座狭窄的木桥。

[soʊ] [ˈnæroʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌɪnkənˈviːniənt] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [ˈpɜːsənz] [tuː; tə] [wɔːk]
so narrow that it was inconvenient for more than two persons to walk
所以 狭窄的 那 它 曾是 不方便 为了 更多的 比 二 人 到 走
[əˈbrest] .
abreast .
并排 .

这条路非常窄，两个人以上并排行走会很不方便。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [sloʊp] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] ,
When they had reached the slope leading up to the church on the other side ,
什么时候 他们 有 达到 这 坡 领导 向上 到 这 教会 在 这 其他 边 ,

当他们到达通往另一侧教堂的斜坡时，

[ˈhæmɪltən] [ˈsʌd(ə)nli] [stɑːpt] [ænd; ənd] [æskt] [kaʊnt] - [wʌt] “ [ˈhɪldəˌɡɑːrd] [hæd; həd] [sed]
Hamilton suddenly stopped and asked Count Zedwitz what “ Hildegarde had said
汉密尔顿 突然 停止 和 问 数数 - 什么 “ 希尔德加德 有 说
[tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] [ˈdɪnər] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [ɪˈfektʃuəli] [ˈsaɪlənst] [hɪm; ɪm] ? ”
to him at dinner which had so effectually silenced him ? ”
到 他 在 晚餐 哪个 有 所以 有效地 沉默 他 ? ”

汉密尔顿突然停了下来，问泽德维茨伯爵：“希尔德加德在晚餐时对他说了什么，让他如此哑口无言？”

“ [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem ˈiː][nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈænsər] [ˌem ˈiː] . ”
“ She told me not to speak to her , as she could not answer me . ”
“ 她 讲述 我 不是 到 说话 到 她 , 作为 她 可以 不是 回答 我 . ”

“她告诉我不要跟她说话，因为她无法回答我。”

“ [wʌz; wəz] [ðæt] [ɔːl] ? ”
“ Was that all ? ”
“ 曾是 那 全部 ? ”

“就这些吗？”

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɡeɪv] [ˌem ˈiː][sʌm; səm][hoʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [ˌem ˈiː] [waɪ] [ɑːn][sʌm; səm] [ˈfjuːtʃər]
“ But she gave me some hope that she would tell me why on some future
“ 但 她 给予 我 一些 希望 那 她 会 告诉 我 为什么 在 一些 未来
[əˈkeɪʒn] ,
occasion ,
场合 ,

“但她给了我一些希望，让我觉得将来某个时候她会告诉我原因。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] . ”
and I was satisfied . ”
和 我 曾是 使满意 . ”
我很满意。

“ [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] ['mɪstəri] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] !
“ There is some mystery in the family !
“ 那里 是 一些 神秘 在 这 家庭 !
“这个家庭里藏着一些秘密！”

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? ” [æskt] ['hæmɪltən] .
Don't you think so ? ” asked Hamilton .
不 你 思考 所以 ? ” 问 汉密尔顿 .
“你不这么认为吗？”汉密尔顿问道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
“ I am quite convinced of it .
“ 我 是 相当 确信 的 它 .
“我对此深信不疑。”

[ðoʊz] [pʊr] ['gɝːlz] [siːm] ['veri] [ʌn'hæpɪli] ['sɪtʃueɪtɪd] .
Those poor girls seem very unhappily situated .
那些 贫穷的 女孩们 似乎 非常 不幸地 位于 .
这些可怜的女孩们似乎处境非常不幸。

[aɪ] ['riːəli] ['pɪti] [ðem; ðəm] . ”
I really pity them . ”
我 真的 遗憾 他们 . ”
我真同情他们。

“ [aɪ][bəuθ] ['pɪti] [ænd; ənd][əd'maɪər][ðem; ðəm] , ” [kraɪd] ['hæmɪltən] ; “ [ænd; ənd] [mɔːr'oʊvər] ,
“ I both pity and admire them , ” cried Hamilton ; “ and moreover ,
“ 我 两个都 遗憾 和 钦佩 他们 , ” 哭 汉密尔顿 ; “ 和 而且 ,
“我既同情他们，又敬佩他们,”汉密尔顿喊道；“而且，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'siːdɪŋli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðɪs] [seɪm] ['mɪstəri] .
I am exceedingly anxious to find out this same mystery .
我 是 非常 焦虑的 到 寻找 出去 这 相同的 神秘 .
我非常渴望解开这个谜团。

[let] [ˌjuː 'es][stɑːrt] [fer] [ænd; ənd] [siː] [huː] [wɪl] [fɜːrst] [əb'teɪn] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] . ”
Let us start fair and see who will first obtain information . ”
让 我们 开始 公平的 和 看 WHO 将要 第一的 获得 信息 . ”
让我们公平地开始，看看谁能最先获得信息。

“ [ə'griːd] . ”
“ Agreed . ”
“ 同意 . ”
“同意。”

“ [maɪ] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər][bʌt; bət] [smɔːl] , ” [əb'zɜːrvd] ['hæmɪltən] ; “ [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][bəuθ][ðə; ði] [jʌŋ]
“ My chances are but small , ” observed Hamilton ; “ with me both the young
“ 我的 机会 是 但 小的 , ” 观察到 汉密尔顿 ; “ 和 我 两个都 这 年轻的
['leɪdiz] [ɑːr; ər] [ʃaɪ] ,
ladies are shy ,
女士们 是 害羞的 ,
“我的机会渺茫,”汉密尔顿说道；“这两个年轻女士都对我感到害羞，

[ænd; ənd][aɪ][maɪ'self][ˌeɪ 'em] [stɪl] [mɔːr] [soʊ] . ”
and I myself am still more so . ”
和 我 我 是 仍然 更多的 所以 . ”
而我本人更是如此。

“ [juː; jʊ] [ʃaɪ] ! ” [ɪk'skleɪmd] - , ['læfɪŋ] .
“ You shy ! ” exclaimed Zedwitz , laughing .
“ 你 害羞的 ! ” 惊呼 - , 笑 .
“你真害羞！”泽德维茨笑着说道。

“ [wʌt] !
“ What !
“ 什么 !
“什么！

[juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] !
You don't believe me !
你 不 相信 我 !
你不相信我！

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [haʊ] [aɪ] [blʌʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɛrəst] ['traɪf(ə)l] . ”
You must have observed how I blush for the merest trifle . ”
你 必须 有 观察到 如何 我 脸红 为了 这 最 琐事 . ”
你一定注意到我很容易因为一点小事而脸红。

“ [oʊ] , [jes] — [juː; jʊ] [blʌʃ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] , [haʊ'evər] ,
“ Oh , yes — you blush , but it seems to be constitutional , however ,
“ 哦 , 是的 — 你 脸红 , 但 它 似乎 到 是 宪法 , 然而 ,
“哦，是的——你会脸红，但这似乎是人之常情，然而……”

[fɔːr; fər][aɪ] ['nevər] [sɔː] ['eniwʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər][eɪdʒ][soʊ] [self] - [pə'zest] . ”
for I never saw anyone of your age so self - possessed . ”
为了 我 绝不 锯 任何人 的 你的 年龄 所以 自己 - 拥有 . ”
因为我从未见过像你这样年纪的人如此沉着冷静。

“ [maɪ] [dɪr] [kaʊnt] , [juː; jʊ] [kwaɪt] [mis'teik] [maɪ] ['kærəktər] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt]
“ My dear Count , you quite mistake my character , I assure you — it is a sort
“ 我的 亲爱的 数数 , 你 相当 错误 我的 特点 , 我 保证 你 — 它 是 一个 种类
[ʌv; əv] — [ə'nɑːməli] ;
of — anomaly ;
的 — 异常 ;
“我亲爱的伯爵，你完全误解了我的性格，我向你保证——这是一种——反常现象；

[ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['mɑːdəsti] [ænd; ənd] [ə'ʃʊrəns] — — ”
a mixture of modesty and assurance — — ”
一个 混合物 的 谦逊 和 保证 — — ”
谦逊与自信交织在一起——”

“ [ə'ʃʊrəns] , [pər'hæps] — ['sʌmtaɪmz] — [ðə; ði] ['mɑːdəsti] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [əb'zɜːrvd] .
“ Assurance , perhaps — sometimes — the modesty I have never observed .
“ 保证 , 也许 — 有时 — 这 谦逊 我 有 绝不 观察到 .
“或许有时，我从未见过谦逊这种品质。”

” [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['sɪstər] ,
” He stopped and pointed to the two sisters ,
” 他 停止 和 尖 到 这 二 姐妹 ,
他停下脚步，指着那两姐妹说：

[huː] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑːstreɪt] [triː] [ɪn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [fiːld] ,
who were sitting on the trunk of a prostrate tree in a neighbouring field ,
WHO 是 坐着 在 这 树干 的 一个 前列腺 树 在 一个 邻接 场地 ,
他们当时正坐在邻近田地里一棵倒伏的树干上，

[ðer; ðər][hændz] [klɑːspt] ['fɜːrmli] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [iːtʃ] ['seprətli] [ig'zibitiŋ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]
their hands clasped firmly together , and each separately exhibiting a picture of
他们的 双手 紧握 牢牢 一起 , 和 每个 分别地 展出 一个 图片 的
[griːf] [wɪtʃ] ,
grief which ,
悲伤 哪个 ,

他们的双手紧紧交握，各自脸上都流露出悲伤的神情。

[ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːnəz] , [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ]
independent of the youth and beauty of the mourners , was interesting
独立的 的 这 青年 和 美丽 的 这 哀悼者 , 曾是 有趣的
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
from the difference of its expression .
从 这 不同之处 的 它是 表达 .

撇开哀悼者的年轻貌美不谈，从他们不同的表情来看，这件事本身就很有趣。

- [siːmd] [kwaɪt] [səb'duːd] [frʌm; frəm] [ɪk'sesɪv] ['sɑːroʊ] , [hɜːr; hər] [hoʊl] [fɔːrm] [druːpt] ,
Crescenz seemed quite subdued from excessive sorrow , her whole form drooped ,
- 似乎 相当 低沉的 从 过多的 悲哀 , 她 所有的 形式 下垂 ,
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wept] [ɪn] ['saɪləns] ,
and she wept in silence ,
和 她 哭泣 在 沉默 ,

克雷森兹似乎因极度悲伤而十分消沉，她整个人都耷拉着，默默地哭泣着。

[ðə; ði] [terz] ['kɔːrsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['juːθfl] [tʃiːks] [ʌnrɪst'reɪnədlɪ] .
the tears coursing each other over her youthful cheeks unrestrainedly .
这 眼泪 赛跑 每个 其他 超过 她 青春 脸颊 不受约束地 .

泪水肆意地在她年轻的脸颊上交织流淌。

['hɪldəˌɡɑːrd] [held] [ə; eɪ] ['letər] ['taɪtli] [prest] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ʌpwərdz] .
Hildegarde held a letter tightly pressed in her hand , and looked upwards .
希尔德加德 握住 一个 信 紧紧 按下 在 她 手 , 和 看起来 向上 .

希尔德加德紧紧地攥着一封信，抬头望去。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [preɪɪŋ] ;
She might have been praying ;
她 可能 有 到过 祈祷 ;

她当时可能在祈祷；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['hæmɪltən] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [aɪz] [rɪ'meɪnd] [ˌʌp'tɜːrnd] [tuː; tə] [prɪ'vent]
but it seemed to Hamilton as if the eyes remained upturned to prevent
但 它 似乎 到 汉密尔顿 作为 如果 这 眼睛 剩余 翻转 到 防止
[ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [terz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði] - — [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l]
the falling of the tears which had gathered in the underlids — an occasional
这 坠落 的 这 眼泪 哪个 有 聚集 在 这 - — 一个 偶然
['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbl] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] ,
almost imperceptible movement of the corners of the mouth ,
几乎 难以察觉的 移动 的 这 角落 的 这 嘴 ,

但汉密尔顿觉得，那双眼睛似乎一直向上翻着，以防止聚集在眼睑下的泪水流下来——嘴角偶尔会有几乎难以察觉的轻微动静。

[ænd; ənd][æn; ən] ['evɪdənt] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['swɔləuiŋ] , [kən'fɜːrmd] [ðɪs] [aɪ'diːə] .
and an evident difficulty of swallowing , confirmed this idea .
和 一个 明显 困难 的 吞咽 , 确认的 这 主意 .

吞咽困难的明显表现也证实了这一点。

“ ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃər] ! ” [ɪk'skleɪmd] - , [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] .
“ Beautiful creature ! ” exclaimed Zedwitz , enthusiastically .
“ 美丽的 生物 ! ” 惊呼 - , 踊跃 .

“美丽的生物！”泽德维茨热情地赞叹道。

['hɪldəˌɡɑːrd] [stuːpt] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ['sɪstər] , [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , ['wɪspəd] [sʌm; səm]
Hildegarde stooped towards her sister , and , it seemed , whispered some
希尔德加德 弯腰 向 她 姐姐 ， 和 ， 它 似乎 ， 低声说道 一些
[wɜːrdz] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] ,
words of comfort ,
字 的 舒适 ，

希尔德加德俯身靠近妹妹，似乎低声说了些安慰的话。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ʌðər] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [smaɪl] .
for the other looked up and attempted to smile .
为了 这 其他 看起来 向上 和 尝试过 到 微笑 .

另一个人抬起头，试图露出微笑。

“ ['hæmɪltən] , [let] [ˌjuː 'es] [rɪ'tɜːrn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [leɪk] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['kruːəl] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm]
“ Hamilton , let us return towards the lake ; it would be cruel to take them
“ 汉密尔顿 ， 让 我们 返回 向 这 湖 ； 它 会 是 残忍的 到 拿 他们
[baɪ] [sər'praɪz] .
by surprise .
经过 惊喜 .

“汉密尔顿，我们还是返回湖边吧；突袭他们太残忍了。”

[wiː; wi] [mʌst; məst] [tɔːk] [laʊd] , [ɔːr] [ɪn] [sʌm; səm] [wei] [ɡɪv] [ðem; ðəm] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ə'proʊtʃ] .
We must talk loud , or in some way give them notice of our approach .
我们 必须 讲话 大声 ，或者 在 一些 方式 给 他们 注意 的 我们的 方法 .

我们必须大声说话，或者以某种方式让他们知道我们正在靠近。

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [soʊ] [ɪ'fektʃuəli] [dɪd] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən]
” He turned away as he spoke , and so effectually did he put his intentions
” 他 转向 离开 作为 他 辐 ， 和 所以 有效地 做过 他 放 他的 意图
[ɪn] ['præktɪs] ,
in practice ,
在 实践 ，

“他边说边转身离开，如此有效地将他的意图付诸实践。”

[ðæt] [wen] [ðeɪ] [ə'gen] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['sɪstər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ə'pærəntli]
that when they again approached the sisters , they were walking apparently
那 什么时候 他们 再次 接近 这 姐妹 ， 他们 是 步行 显然
[ˌʌnkən'sɜːrnɪdli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
unconcernedly towards the church ,
毫不在意 向 这 教会 ，

当他们再次接近姐妹俩时，姐妹俩正若无其事地朝教堂走去。

[ænd; ənd] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] ['sʌpər] , ['kwaɪətli] [led] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə]
and on hearing that they were expected to supper , quietly led the way to
和 在 听力 那 他们 是 预期的 到 晚餐 ， 悄悄 引领 这 方式 到
[ðə; ði] ['wʊd(ə)n] - [brɪdʒ] .
the wooden - bridge .
这 木制的 - 桥 .

听到他们要吃晚饭，便默默地带头走向木桥。

- [ænd; ənd] ['hæmɪltən] [naʊ] [kə'menst] [mə'nuːvər] ; [bʌt; bət] [æz; əz] [ðer; ðər] [ɪn'tenʃən]
Zedwitz and Hamilton now commenced maneuvring ; but as their intentions
- 和 汉密尔顿 现在 开始 操纵 ； 但 作为 他们的 意图
[wɜːr; wər] ['sɪmələr] ,
were similar ,
是 相似的 ，

泽德维茨和汉密尔顿随即开始周旋；但由于他们的意图相似，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][nɑːt][tuː; tə] [ɪn'ɡeɪdʒ] [ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrs(ə)n] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst]
and the object not to engage the same person , they were almost
和 这 目的 不是 到 从事 这 相同的 人 , 他们 是 几乎
[ɪ'miːdiətli] [sək'sesf(ə)l] .
immediately successful .
立即地 成功的 .

并且为了避免与同一人发生冲突，他们几乎立即取得了成功。

- [siːmd] , [ɪn'diːd] , [æt; ət][fɜːrst] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] ['hæmɪltən] [ʃʊd; ʃəd] [liːd] [ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ]
Zedwitz seemed , indeed , at first determined that Hamilton should lead the way with
- 似乎 , 的确 , 在 第一的 决定 那 汉密尔顿 应该 带领 这 方式 和
- ;
Crescenz ;
- ;

泽德维茨起初似乎确实决心让汉密尔顿带领克雷森茨；

[bʌt; bət][ðə; ði]['lætər] [suːn] [ɡeɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðæt] [wʊd] ['nevər] ['ænsər] ,
but the latter soon gave him to understand that that would never answer ,
但 这 后者 很快 给予 他 到 理解 那 那 会 绝不 回答 ,

但后者很快让他明白，那样做永远不会有结果。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [fraunz] , [ænd; ənd] [ʃrʌɡz] , [ænd; ənd] [ʃʌvz] , [hiː; hi] ['fɑːloʊd] ['hɪldəˌɡɑːrd] ,
and after a few frowns , and shrugs , and shoves , he followed Hildegarde ,
和 后 一个 很少 皱眉 , 和 耸肩 , 和 推搡 , 他 随后 希尔德加德 ,

经过一番皱眉、耸肩和推搡之后，他跟在了希尔德加德身后。

[huː] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] .
who was already on the bridge .
WHO 曾是 已经 在 这 桥 .

他当时已经在桥上了。

['hæmɪltən] [ə'proʊtʃ[t] - [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['hɜːrɪdli] : “ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
Hamilton approached Crescenz and whispered hurriedly : “ What is the matter ?
汉密尔顿 接近 - 和 低声说道 匆匆 : “ 什么 是 这 事情 ?

汉密尔顿走近克雷森茨，急忙低声问道：“出了什么事？”

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] [ʌn'hæpi] ?
Why are you so unhappy ?
为什么 是 你 所以 不开心 ?

你为什么这么不开心?

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [hæz; həz] [ə'kɜːrd] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['æbsəns] [frʌm; frəm]['siːɑːn] ? ”
What on earth has occurred during my absence from Seon ? ”
什么 在 地球 有 发生 期间 我的 缺席 从 世安 ? ”

我不在Seon的这段时间，到底发生了什么事?

“ ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] !
“ Nothing , nothing !
“ 没有什么 , 没有什么 !

“什么都没有，什么都没有！”

['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [ə'kɜːrd] [wɪtʃ] [kæn; kən][ɪn] ['eni] [wei] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['wɔːkɪŋ]
Nothing has occurred which can in any way interest you , ” she replied , walking
没有什么 有 发生 哪个 能 在 任何 方式 兴趣 你 , ” 她 回复 , 步行
['kwɪkli] [ɑːn] .
quickly on .
迅速地 在 .

“没有什么事会发生让你感兴趣,”她一边回答，一边快步走开。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˌʌn'kaɪnd] , [mædəmwə'zel] , ” [sed] ['hæmɪltən] , ['sloʊli] [ænd; ənd] [rɪ'proʊtʃfəli] — “
“ You are unkind , mademoiselle , ” said Hamilton , slowly and reproachfully — “
“ 你 是 不友善 , 小姐 , ” 说 汉密尔顿 , 缓慢地 和 责备地 — “
[ˌʌnˌnesə'serəli] [ˌʌn'kaɪnd] .
unnecessarily unkind .
不必要的 不友善 .

“小姐，您太不友善了，”汉密尔顿缓慢而责备地说，“真是没必要这么不友善。”

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] , [ʃɔːrt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ,
From the commencement of our acquaintance , short as it has been ,
从 这 开始 的 我们的 熟人 , 短的 作为 它 有 到过 ,

从我们相识之初，尽管相识时间很短，

[aɪ][hæv; həv] [felt] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['ɪntrəst] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [kən'sɜːrnz] [juː; jʊ] .
I have felt the greatest interest in all that concerns you .
我 有 毛毡 这 最 兴趣 在 全部 那 担忧 你 .

我非常关心所有与您有关的事情。

[aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ʌn'hæpi] — [wɪʃ] [tuː; tə] ['ɔːfər] ['eni] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ɪn][maɪ] ['paʊər] — [ænd; ənd][ˌeɪ 'em]
I see you unhappy — wish to offer any consolation in my power — and am
我 看 你 不开心 — 希望 到 提供 任何 安慰 在 我的 力量 — 和 是
['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪs'deɪn] . ”
treated with disdain . ”
治疗 和 蔑视 . ”

我看到你不开心——我想尽我所能安慰你——却遭到你的冷遇。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [triːt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [dɪs'deɪn] , ” [sed] - , ['sɔːfnɪŋ] , [ænd; ənd]
“ I did not mean to treat you with disdain , ” said Crescenz , softening , and
“ 我 做过 不是 意思是 到 对待 你 和 蔑视 , ” 说 - , 软化 , 和
['wɔːkɪŋ] [mɔːr] ['sloʊli] .
walking more slowly .
步行 更多的 缓慢地 .

“我无意轻蔑地对待你，”克雷森兹语气缓和下来，放慢了脚步说道。

“ [jʊr; jər] ['sɪstər] [ɪz][nɑːt][soʊ]['kruːəl][tuː; tə] [kaʊnt] - .
“ Your sister is not so cruel to Count Zedwitz .
“ 你的 姐姐 是 不是 所以 残忍的 到 数数 - .

“你姐姐对泽德维茨伯爵并没有那么残忍。”

” [ɪn][fækt] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst] [ðen] ['spiːkɪŋ] ['ræðər] ['ɜːrnɪstli] .
” In fact , they were just then speaking rather earnestly .
” 在 事实 , 他们 是 只是 然后 请讲 相当 切实 .

事实上，他们当时正在非常认真地交谈。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《首字母：现代生活的故事》(The Initials A Story of Modern Life)

第6/33页

[ðɪs]	[hæd; həd]	[greɪt]	[ɪ'fekt]	.
This	**had**	**great**	**effect**	**.**
这	有	伟大的	影响	.

这产生了很大的影响。

“	[wʌt]	[duː]	[juː; jʊ]	[wɪʃ]	[tuː; tə]	[noʊ]	?
“	**What**	**do**	**you**	**wish**	**to**	**know**	**?**
“	什么	做	你	希望	到	知道	?

你想知道什么?

”	[ʃiː; ʃi]	[æskt]	,	['dʒentli]	.
”	**she**	**asked**	**,**	**gently**	**.**
”	她	问	,	轻轻地	.

她轻声问道。

“	[aɪ]	[wɪʃ]	[tuː; tə]	[noʊ]	[ðə; ði]	[kɔːz]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	[ʌn'hæpinəs]	.
“	**I**	**wish**	**to**	**know**	**the**	**cause**	**of**	**your**	**unhappiness**	**.**
“	我	希望	到	知道	这	原因	的	你的	不快乐	.

我想知道你不快乐的原因。

[aɪ]	[wɪʃ]	[tuː; tə]	[noʊ]	[waɪ]	[juː; jʊ]	[ə'vɔɪd]	[ˌem 'iː]	.	”
I	**wish**	**to**	**know**	**why**	**you**	**avoid**	**me**	**.**	**”**
我	希望	到	知道	为什么	你	避免	我	.	”

我想知道你为什么躲着我。

“	[ðæt]	[aɪ]	['kænɑːt]	[tel]	[juː; jʊ]	[soʊ]	['iːzəli]	!
“	**That**	**I**	**cannot**	**tell**	**you**	**so**	**easily**	**!**
“	那	我	不能	告诉	你	所以	容易地	!

“我不能轻易告诉你！”

[juː; jʊ]	[wɪl]	[hɪr]	,
You	**will**	**hear**	**,**
你	将要	听到	,

你会听到，

[pər'hæps]	—	[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[nɑːt]	[ˌʌndər'stænd]	[wʌt]	—	[ðæt]	[ɪz]	—	[haʊ]	—	[aɪ]	[miːn]	[tuː; tə]	[seɪ]
perhaps	**—**	**but**	**you**	**will**	**not**	**understand**	**what**	**—**	**that**	**is**	**—**	**how**	**—**	**I**	**mean**	**to**	**say**
也许	—	但	你	将要	不是	理解	什么	—	那	是	—	如何	—	我	意思是	到	说

[waɪ]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[rɪ'fjuːz]	.
why	**I**	**could**	**not**	**refuse**	**.**
为什么	我	可以	不是	拒绝	.

也许——但你不会明白——也就是说——我为什么不能拒绝。

[aɪ]	—	[aɪ]	['kænɑːt]	[tel]	[juː; jʊ]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[kraɪd]	,	['bɜːrstɪŋ]	['ɪntuː]	[terz]	,
I	**—**	**I**	**cannot**	**tell**	**you**	**,**	**”**	**she**	**cried**	**,**	**bursting**	**into**	**tears**	**,**
我	—	我	不能	告诉	你	,	”	她	哭	,	爆发	进入	眼泪	,

“我……我不能告诉你,”她哭着说，顿时泪如雨下。

[ænd; ənd]	['wɔːkɪŋ]	[ɑːn]	[soʊ]	['kwɪkli]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['nɪrli]	[riːtʃt]	[hɜːr; hər]	['sɪstər]	[bɪ'fɔːr]
and	**walking**	**on**	**so**	**quickly**	**that**	**she**	**had**	**nearly**	**reached**	**her**	**sister**	**before**
和	步行	在	所以	迅速地	那	她	有	几乎	达到	她	姐姐	前

['hæmɪltən]	[kʊd; kəd]	[seɪ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['wɪspər]	,
Hamilton	**could**	**say**	**in**	**a**	**whisper**	**,**
汉密尔顿	可以	说	在	一个	耳语	,

她走得飞快，汉密尔顿还没来得及低声说几句，她就已经几乎追上她妹妹了。

“ [tuː; tə] - [naɪt] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːd] ['sterkeɪs] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['klɔɪstəz] —
“ To - night , at the foot of the broad staircase leading to the cloisters —
“ 到 - 夜晚 , 在 这 脚 的 这 广阔 楼梯 领导 到 这 修道院 —
[meɪ] [aɪ][ɪk'spekt][juː; jʊ] ? ”
may I expect you ? ”
可能 我 预计 你 ? ”

“今晚，在通往修道院的宽阔阶梯脚下——我能见到你吗？”

“ [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] ! ”
“ No , no , no ! ”
“ 不 , 不 , 不 ! ”

“不，不，不！”

“ [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['muːnlaɪt] ; [æt; ət] [naɪn] [ə'klɔk, əu-][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðer; ðər] . ”
“ There will be moonlight ; at nine o'clock I shall be there . ”
“ 那里 将要 是 月光 ; 在 九 点钟 我 将 是 那里 . ”

“届时会有月光；九点钟我将在那里。”

“ [oʊ] , [noʊ] — [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrld] ! ”
“ Oh , no — not for the world ! ”
“ 哦 , 不 — 不是 为了 这 世界 ! ”

“哦，不——这可不是全世界的好事！”

“ [ðə; ði] ['sterkeɪs] [ɪz] [kwaɪt] [kloʊz] [tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] ; [grænt][ˌem 'iː][bʌt; bət] [faɪv] ['mɪnɪts] ['oʊnli] .
“ The staircase is quite close to your room ; grant me but five minutes only .
“ 这 楼梯 是 相当 关闭 到 你的 房间 ; 授予 我 但 五 分钟 仅有的 .

“楼梯离你的房间很近；请允许我五分钟时间。”

” [hɜːr; hər]['sɪstər] [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [prɪ'vent] ['fɜːrðər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['ædɪd]
” Her sister looked round , and , to prevent further discussion , he added
” 她 姐姐 看起来 圆形的 , 和 , 到 防止 更远 讨论 , 他 额外
['ɜːrdʒəntli] ,
urgently ,
紧急 ,

“她妹妹环顾四周，为了阻止进一步的讨论，他急忙补充道：

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ə'fektɪd] [ˌʌnkən'sɜːrn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [leɪk] —
but looking at the same time with affected unconcern across the lake —
但 寻找 在 这 相同的 时间 和 做作的 漠不关心 穿过 这 湖 —

但与此同时，湖对岸却弥漫着一种漠不关心的神情——

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] , [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl] [spend] [ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['klɔɪstəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]
“ You must come , or I shall spend the whole night in the cloisters waiting for
“ 你 必须 来 , 或者 我 将 花费 这 所有的 夜晚 在 这 修道院 等待 为了
[juː; jʊ] .
you .
你 .

“你必须来，否则我将在修道院里等你一整夜。”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [def] [tuː; tə][ɔːl]
” It was in vain she now endeavoured to refuse ; he was deaf to all
” 它 曾是 在 徒劳 她 现在 努力 到 拒绝 ; 他 曾是 聋 到 全部
[iks'kjuːziz] ,
excuses ,
借口 ,

她现在试图拒绝，但一切都是徒劳；他对她所有的借口都充耳不闻。

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['pɜːrpəsli] [soʊ] [nɪr] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp]
and walked purposely so near her sister that she was obliged to give up
和 步行 故意 所以 靠近 她 姐姐 那 她 曾是 有义务 到 给 向上
[ðə; ði] [ə'tempt] .
the attempt .
这 试图 .

他故意走到她姐姐身边，迫使她姐姐放弃了尝试。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] , - ['wɪspəd] [traɪ'ʌmfəntli] : “ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ɔːl] [tuː; tə]
Before they entered the house , Zedwitz whispered triumphantly : “ I shall know all to
前 他们 进入 这 房子 , - 低声说道 凯旋而归 : “ 我 将 知道 全部 到
- ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] . ”
- morrow morning . ”
- 明天 早晨 . ”

在他们进入房子之前，泽德维茨得意地低声说道：“明天早上我就会知道一切了。”

“ [ænd; ənd] [aɪ] [tuː; tə] - [naɪt] , ” [rɪ'plaɪd] ['hæmɪltən] .
“ And I to - night , ” replied Hamilton .
“ 和 我 到 - 夜晚 , ” 回复 汉密尔顿 .

“今晚我也会，”汉密尔顿回答道。

“ [wʌt] ?
“ What ?
“ 什么 ?

“什么？

[wen] ?
when ?
什么时候 ?

什么时候？

[haʊ] ? [wer] ? ”
how ? where ? ”
如何 ? 在哪里 ? ”

如何？在哪里？

“ [ðæt] [ɪz] [maɪ] [ə'fer] , [nɑːt] [jɔːrz] . ”
“ That is my affair , not yours . ”
“ 那 是 我的 事务 , 不是 你的 . ”

“那是我的事，跟你没关系。”

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [aʊt] , [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ I shall find out , you may depend upon it . ”
“ 我 将 寻找 出去 , 你 可能 依赖 之上 它 . ”

“我一定会查明真相，你放心吧。”

“ [aɪ] [dɪ'faɪ] [juː; jʊ] , ” [kraɪd] ['hæmɪltən] , ['læfɪŋ] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] , ['hɑːrtɪli] [rɪ'ɡretɪŋ]
“ I defy you , ” cried Hamilton , laughing ; but the next moment , heartily regretting
“ 我 违抗 你 , ” 哭 汉密尔顿 , 笑 ; 但 这 下一个 片刻 , 衷心地 后悔
[hɪz; ɪz] ['fuːlɪʃ] [boʊst] ,
his foolish boast ,
他的 愚蠢 夸 ,

“我倒要看看你！”汉密尔顿笑着喊道；但下一刻，他便为自己愚蠢的吹嘘感到深深的后悔。

[hiː; hi] [θɔːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] ,
he thought for a moment of telling him his purpose ,
他 想法 为了 一个 片刻 的 讲述 他 他的 目的 ,

他犹豫了片刻，想要告诉他自己的来意。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['kɑːmprəmaɪzɪŋ] - [dɪ'tɜːd] [hɪm; ɪm] ,
but the fear of compromising Crescenz deterred him ,
但 这 害怕 的 妥协 - 威慑 他 ,

但担心会牵连到克雷森茨，这让他打消了念头。

[ænd; ənd] [suːn] ['æftərwərdz] [pɝ'siːvɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ɜːrnɪstli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]
and soon afterwards perceiving him earnestly engaged in conversation with
和 很快 然后 感知 他 切实 已订婚的 在 对话 和
['hɪldəˌɡɑːrd] ,
Hildegarde ,
希尔德加德 ,

不久之后，她发现他正与希尔德加德热烈地交谈着，

[hiː; hi] [hoʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [fər'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] .
he hoped he would forget all about the matter .
他 希望 他 会 忘记 全部 关于 这 事情 .

他希望自己能彻底忘记这件事。

['æftər] ['sʌpər] , ['mædəm] ['rəuzənbəːg] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [prə'duːst] [hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] ,
After supper , Madame Rosenberg , as usual , produced her knitting ,
后 晚餐 , 夫人 罗森伯格 , 作为 通常 , 生产 她 针织 ,

晚饭后，罗森伯格夫人像往常一样拿出她的毛线针。

[ænd; ənd] ['hæmɪltən] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] ['lɪstləs] [sɔːrt][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
and Hamilton began a listless sort of conversation with her ,
和 汉密尔顿 开始 一个 蔫 种类 的 对话 和 她 ,

于是汉密尔顿开始和她进行漫不经心的交谈。

[wɪtʃ] ['læstɪd] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] ; [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] , [haʊ'evər] ,
which lasted until her daughter had left the room ; it suddenly , however ,
哪个 持续 直到 她 女儿 有 左边 这 房间 ; 它 突然 , 然而 ,

这种情况一直持续到她女儿离开房间为止；然而，突然间，

[tʊk] [ə; eɪ][tɜːrn] [wɪtʃ] ['rendərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['hæmɪltən] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] .
took a turn which rendered it to Hamilton interesting in the extreme .
采取 一个 转动 哪个 渲染 它 到 汉密尔顿 有趣的 在 这 极端 .

事情出现了转机，这使得汉密尔顿的故事变得极其有趣。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'kaʊnt] , [ə; eɪ][moʊst] [pər'tɪkjələr] ['fænsi] [fɔːr; fər][ɔːl]
She had , according to her own account , a most particular fancy for all
她 有 , 根据 到 她 自己的 帐户 , 一个 最多 特别的 想要 为了 全部
['ɪŋglɪʃmən] .
Englishmen .
英国人 .

据她自己所说，她对所有英国男人都有一种特别的迷恋。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ə'griːəb(ə)l] [kəm'pænjənz] ; [geɪv] [noʊ] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][ɔːl] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ]
They were such agreeable companions ; gave no trouble at all ; she had now
他们 是 这样的 同意 同伴 ; 给予 不 麻烦 在 全部 ; 她 有 现在
['riːz(ə)n] [tuː; tə] [noʊ] ,
reason to know ,
原因 到 知道 ,

他们是多么令人愉快的伙伴啊；一点也不麻烦；她现在有理由知道了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] ['ɪŋglɪʃmən] ['lɑːdʒɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [θriː] [jɪrz]
for she had had Englishmen lodging in her house for the last three years
为了 她 有 有 英国人 住宿 在 她 房子 为了 这 最后的 三 年
.
:
.

因为在过去的三年里，她一直让英国人住在她家。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tuː] ['fɜːrnɪʃt] [ruːmz; rʊmz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [let] ,
She had two furnished rooms , which she always let ,
她 有 二 提供 房间 , 哪个 她 总是 让 ,

她有两间布置好的房间，一直都出租出去。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ɪk'spɪriəns] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [nuː] [ðæt] ['ɪŋglɪʃmən] [wɜːr; wər][ɪn] ['evri] [rɪ'spekt]
and from experience she now knew that Englishmen were in every respect
和 从 经验 她 现在 知道 那 英国人 是 在 每一个 尊重
[dɪ'zaɪərəb(ə)l] ['lɔdʒəz] .
desirable lodgers .
理想 房客 .

根据经验，她现在知道英国人在各方面都是理想的房客。

[niːd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sed] [ðæt] “ [ɑːn] [ðɪs] [hɪnt] ” ['hæmɪltən] [hæd; həd]['spoʊkən] ,
Need it be said that “ on this hint ” Hamilton had spoken ,
需要 它 是 说 那 “ 在 这 暗示 ” 汉密尔顿 有 说 ,

无需赘言，汉密尔顿正是“根据这一暗示”发表了讲话。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [fɔːr; fər] [bɔːrd] [ænd; ənd] ['lɑːdʒɪŋ]
and that in a very short time an arrangement for board and lodging
和 那 在 一个 非常 短的 时间 一个 安排 为了 木板 和 住宿
[wʌz; wəz] [kən'kluːdid] [tuː; tə][ðer; ðər]['mjuːtʃuəl][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
was concluded to their mutual satisfaction .
曾是 结束 到 他们的 相互的 满意 .

很短的时间内，双方就食宿安排达成了一致，彼此都很满意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɔːntʃt] ['ɪntuː] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['neɪʃ(ə)n] ,
It was then that she launched into praises of his nation ,
它 曾是 然后 那 她 发射 进入 赞扬 的 他的 国家 ,

随后，她开始滔滔不绝地赞美他的国家。

['endɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər] , [naʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [step] -
ending with the remark that nothing would induce her , now that her step -
结束 和 这 评论 那 没有什么 会 诱导 她 , 现在 那 她 步 -
['dɔtɚz] [wɜːr; wər][æt; ət] [hoʊm] ,
daughters were at home ,
女儿们 是 在 家 ,

最后她还说，既然继女们都回家了，什么都无法动摇她了。

[tuː; tə] [rɪ'siːv] ['eni] [bʌt; bət] ['ɪŋglɪʃmən] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [ruːf] .
to receive any but Englishmen under her roof .
到 收到 任何 但 英国人 在下面 她 屋顶 .

除了英国人以外，她不会接待任何人到她家做客。

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [də'mestɪk] [laɪf] , [tuː; tə] ['fiːmeɪl] [sə'saɪəti] ,
“ They were accustomed to domestic life , to female society ,
“ 他们 是 习惯 到 国内的 生活 , 到 女性 社会 ,

她们习惯了家庭生活，习惯了女性社会，

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [tɔːk] ['nɑːnsens] [tuː; tə] ['evri] [gɜːrl][wɪð; wɪθ] [huːm]
and did not think it necessary to talk nonsense to every girl with whom
和 做过 不是 思考 它 必要的 到 讲话 废话 到 每一个 女孩 和 谁
[ðeɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [faɪv] ['mɪnɪts] [ə'loʊn] .
they happened to be five minutes alone .
他们 发生 到 是 五 分钟 独自的 .

他们觉得没必要跟每个碰巧和他们单独相处五分钟的女孩胡说八道。

[dɪd] [hiː; hi] [noʊ] ['mɪstər] . [smɪθ] ?
Did he know Mr . Smith ?
做过 他 知道 先生 . 史密斯 ?

他认识史密斯先生吗?

” ['hæmɪltən] [bi'liːvd] [hiː; hi] [nuː] [tuː] [ɔːr] [θriː] [smɪθs] .
” Hamilton believed he knew two or three Smiths .
” 汉密尔顿 相信 他 知道 二 或者 三 史密斯 .

“汉密尔顿认为他认识两三个史密斯。”

“ [aɪ] [miːn] [ə; eɪ]['mɪstər] . ['haʊərd] ['siːmɔː] [smiθ, smaiθ] . ”
“ I mean a Mr . Howard Seymour Smyth . ”
“ 我 意思是 一个 先生 . 霍华德 西摩 史密斯 . ”

“我指的是霍华德·西摩·史密斯先生。”

“ [noʊ] ; ” ['hæmɪltən] [nuː] [mɔːr] ['haʊərd] [ænd; ənd] ['siːmɔː] [ðæn; ðən] [smɪθs] , [hiː; hi][wʌz; wəz]
“ No ; ” Hamilton knew more Howards and Seymours than Smiths , he was
“ 不 ; ” 汉密尔顿 知道 更多的 霍华德 和 西摩斯 比 史密斯 , 他 曾是
['hæpi] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] .
happy in the consciousness .
快乐的 在 这 意识 .

“不;”汉密尔顿认识的霍华德和西摩比史密斯多，他对此感到很欣慰。

“ [pər'hæps][juː; jʊ] [noʊ] ['kæptɪn] [blæk] ? ”
“ Perhaps you know Captain Black ? ”
“ 也许 你 知道 队长 黑色的 ? ”

“或许你认识布莱克船长? ”

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] . ”
“ I have not the pleasure of his acquaintance . ”
“ 我 有 不是 这 乐趣 的 他的 熟人 . ”

“我没有幸认识他。”

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] ; [lɑːdʒd] [wɪð; wɪθ][juː 'es][læst] [jɪr] ; [daind] ,
“ He was a most delightful person ; lodged with us last year ; dined ,
“ 他 曾是 一个 最多 愉快 人 ; 已提交 和 我们 最后的 年 ; 用餐 ,
[haʊ'evər] , [æt; ət] [hævɝdz] ['teɪbl] - .
however , at Havard's table d'hôte .
然而 , 在 哈佛大学的 桌子 - .

“他是一个非常讨人喜欢的人；去年住在我们这里；不过，他是在哈佛的餐桌上用餐的。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] [huː] [hæz; həz] ['æktʃuəli] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,
You will be the first who has actually become a member of the family ,
你 将要 是 这 第一的 WHO 有 实际上 变得 一个 成员 的 这 家庭 ,

你将成为第一个真正成为这个家庭一员的人。

[æz; əz][aɪ] [meɪ] [seɪ] .
as I may say .
作为 我 可能 说 .

正如我所说。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] ['rəuzənbəːg] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] ? ”
I wonder what Rosenberg will think of the arrangement ? ”
我 想知道 什么 罗森伯格 将要 思考 的 这 安排 ? ”

我想知道罗森伯格对这项安排会有什么看法?

“ [meɪ] [aɪ] [beg][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
“ May I beg of you to write to him to - morrow on the subject ,
“ 可能 我 求 的 你 到 写 到 他 到 - 明天 在 这 主题 ,

“能否请您明天就此事写信给他? ”

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [kə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌbærə'nes] [ziː] — [ænd; ənd]
as I have already given a sort of commission to the Baroness Z — and
作为 我 有 已经 给定 一个 种类 的 委员会 到 这 男爵夫人 Z — 和
— — ”
— — ”
— — ”

我已经委托Z男爵夫人处理一些事情了——而且——”

“ [oʊ] , [dɪr] !
“ Oh , dear !
“ 哦 , 亲爱的 !

“哦亲爱的!

[ðeəz; ðəz][noʊ] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] ['raɪtɪŋ] ; [aɪ] ['ɔːlweɪz] [ə'reɪndʒ] [ðiːz] [θɪŋz] [ə'loʊn] ;
there's no necessity for writing ; I always arrange these things alone ;
有 不 必要性 为了 写作 ; 我 总是 安排 这些 事物 独自的 ;

没有必要写出来；这些事情我总是自己安排好；

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ! ”
you have nothing whatever to do with him ! ”
你 有 没有什么 任何 到 做 和 他 ! ”

你跟他一点关系都没有！

“ [ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ] [meɪ] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [ə'fer] [æz; əz] [ə'reɪndʒd] , ” [sed] ['hæmɪltən] ,
“ In that case I may consider the affair as arranged , ” said Hamilton ,
“ 在 那 案件 我 可能 考虑 这 事务 作为 安排 , ” 说 汉密尔顿 ,

“既然如此，我或许会认为这件事是事先安排好的，”汉密尔顿说道。

['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [saɪd] - ['teɪbl] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['kænd(ə)l] .
rising and going towards the side - table for his candle .
上升 和 去 向 这 边 - 桌子 为了 他的 蜡烛 .

起身走向边桌，去拿他的蜡烛。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] , [tuː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] [tə'geðər] .
She rose , too , and they ascended the stairs together .
她 玫瑰 , 也 , 和 他们 上升 这 楼梯 一起 .

她也站了起来，两人一起上了楼。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] ['evriθɪŋ] [ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd][æt; ət]
“ I shall do everything in my power to make you comfortable and at
“ 我 将 做 一切 在 我的 力量 到 制作 你 舒服的 和 在
[hoʊm] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [haʊs] ,
home in our house ,
家 在 我们的 房子 ,

“我将尽我所能让你在我们家感到舒适自在，就像在家里一样。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wen] ['wɪʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [naɪt] .
” she said , when wishing him good - night .
” 她 说 , 什么时候 祝 他 好的 - 夜晚 .

“她在祝他晚安时说道。”

[æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [hɪz; ɪz] [ruːm] , [ðə; ði] [greɪt] [klɑːk] [strʌk] [naɪn] .
As he entered his room , the great clock struck nine .
作为 他 进入 他的 房间 , 这 伟大的 钟 击 九 .

他走进房间时，大钟敲了九下。

[hiː; hi] [pleɪst] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['nætʃ(ə)rəl][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz]['kænd(ə)l][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [stoʊv] ,
He placed , with some natural trepidation , his candle behind the stove ,
他 放置 , 和 一些 自然的 忐忑不安 , 他的 蜡烛 在后面 这 火炉 ,
[ænd; ənd] [lɔkt] [hɪz; ɪz] [dɔːr] ['kerfəli] ,
and locked his door carefully ,
和 已锁定 他的 门 小心 ,

他带着些许忐忑不安的心情，把蜡烛放在炉子后面，然后小心翼翼地锁上了门。

[tuː; tə] [prɪ'vent] - , [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [kʌm] , [frʌm; frəm] [ˌæsə'teɪn] ['weðər] [hiː; hi][wɜːr; wər]
to prevent Zedwitz , should he come , from ascertaining whether he were
到 防止 - , 应该 他 来 , 从 确定 无论 他 是
[ðer; ðər][ɔːr][nɑːt] .
there or not .
那里 或者 不是 .

防止泽德维茨（如果他来的话）查明他是否在那里。

“ [hiː; hi] [wɪl] [θɪŋk] , [pər'hæps] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][bed][ænd; ənd] [ə'sliːp] [ɪf] [hiː; hi][get][noʊ] ['ænsər] ,
“ He will think , perhaps , that I am in bed and asleep if he get no answer ,
“ 他 将要 思考 , 也许 , 那 我 是 在 床 和 睡着了 如果 他 得到 不 回答 ,

“如果他得不到回应，他或许会以为我躺在床上睡着了。”

” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪz] [rɪˈflekʃ(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði] [kiː] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] ,

” was his wise reflection , as he dropped the key into his pocket ,

” 曾是 他的 明智的 反射 , 作为 他 掉落 这 钥匙 进入 他的 口袋 ,

他一边把钥匙放进口袋，一边若有所思地想着。

[ænd; ənd] [kəˈmenst] [ˈwɔːkɪŋ] [ɑːn] [ˈtɪptoʊ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [əˈpɔɪntmənt] .

and commenced walking on tiptoe towards the place of appointment .

和 开始 步行 在 脚尖 向 这 地方 的 预约 .

然后踮着脚尖向约会地点走去。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] - [θɔːt] [kənˈvɪnst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [nəˈsesəti] , [wətˈevər] ,

A few moments ' thought convinced him that there was no necessity , whatever ,

一个 很少 时刻 - 想法 确信 他 那 那里 曾是 不 必要性 , 任何 ,

[fɔːr; fər] [kənˈsiːlmənt] ,

for concealment ,

为了 隐蔽 ,

片刻思考后，他确信根本没有必要隐瞒。

[ʌnˈtɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] , [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈflaʊər] -

until he had reached the lower passages , where there were flower -

直到 他 有 达到 这 降低 段落 , 在哪里 那里 是 花 -

[stændz] , [ˈɡɑːrdnɪŋ] [tuːlz] , [oʊld] [dɔːz] ,

stands , gardening tools , old doors ,

站立 , 园艺 工具 , 老的 门 ,

直到他走到下面的通道，那里有花架、园艺工具和旧门，

[kæsk] , [ænd; ənd][ɔːl] [ˈsɔrts] [ʌv; əv] [ˈlʌmbər] [hiːpt] [ʌp] ,

casks , and all sorts of lumber heaped up ,

酒桶 , 和 全部 排序 的 木材 堆积如山 向上 ,

成堆的木桶和各种木材，

[æz; əz] [ɪf] [ɑːn] [ˈpɜːrpəs] [tuː; tə] [meɪk] [ˈpleɪsɪz][ʌv; əv] [rɪˈtriːt] [fɔːr; fər][ˈdʒent(ə)lmən][ɪn][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

as if on purpose to make places of retreat for gentlemen in his situation .

作为 如果 在 目的 到 制作 地方 的 撤退 为了 先生们 在 他的 情况 .

仿佛是特意为像他这样的绅士们提供休憩之所。

[hiː; hi] [enˈskɔnst] [hɪmˈself] [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [ˈspeɪʃəs] [bɪr] - [ˈbærəl] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [ˈpeɪʃntli] [ʌnˈtɪl]

He ensconced himself behind a spacious beer - barrel and waited patiently until

他 安顿下来 他自己 在后面 一个 宽敞 啤酒 - 桶 和 等待 耐心 直到

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [step] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] .

he heard a step on the stairs .

他 听到 一个 步 在 这 楼梯 .

他躲在一个宽敞的啤酒桶后面，耐心地等待着，直到听到楼梯上传来脚步声。

[ˈkiːpɪŋ] [ˈkerfəli] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [hiː; hi] [ˈwɪspəd] , “ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [hɪr] , [ɡɪv] [ˌem ˈiː][jʊr; jər][hænd] .

Keeping carefully in the dark , he whispered , “ I am here , give me your hand .

保持 小心 在 这 黑暗的 , 他 低声说道 , “ 我 是 这里 , 给 我 你的 手 .

他小心翼翼地躲在黑暗中，低声说道：“我在这里，把你的手给我。”

” [bʌt; bət][noʊ][hænd][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n] ; [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntreri] , [ə; eɪ] [ˈskæmpərɪŋ] [ʌp] [sterz] ,

” But no hand was given ; on the contrary , a scampering up stairs ,

” 但 不 手 曾是 给定 ; 在 这 相反 , 一个 四处奔跑 向上 楼梯 ,

“但是没有人伸出手来；相反，他们飞快地跑上楼梯，

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [steps] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [inˈsjuːd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] [ˈpɜːrfɪktli]

three or four steps at a time , ensued , which was at first perfectly

三 或者 四 步骤 在 一个 时间 , 随后 , 哪个 曾是 在 第一的 完美

[ɪnˌkɑːmprɪˈhensəb(ə)l] .

incomprehensible .

难以理解 .

于是，他们一次迈出三四步，起初这完全令人费解。

['hæmɪltən] ['æftərwərdz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] - [hæd; həd] [hɜːrd] [sʌm; səm] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] ,
Hamilton afterwards supposed that Crescenz had heard some noise in the corridor ,
汉密尔顿 然后 据称 那 - 有 听到 一些 噪音 在 这 走廊 ,

汉密尔顿后来推测，克雷森茨可能听到了走廊里的一些动静。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [weɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['betər] [ˌɑːpər'tuːnəti] .
and must wait for a better opportunity .
和 必须 等待 为了 一个 更好的 机会 .

必须等待更好的机会。

[ə'gen] [hiː; hi] [pleɪst] [hɪm'self] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['frendli] [kæsk] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] [æn; ən] ['aʊər] .
Again he placed himself behind the friendly cask , and waited upwards of a half an hour .
再次 他 放置 他自己 在后面 这 友好的 酒桶 , 和 等待 向上 的 一个 一半 一个 小时 .

他又一次躲在友好的木桶后面，等了半个多小时。

[æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [æn; ən] [ɑːd] , ['rʌslɪŋ] [nɔɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lʌmbər] [meɪd] [hɪm; ɪm] [stɑːrt] ;
At the end of that time an odd , rustling noise among the lumber made him start ;
在 这 结尾 的 那 时间 一个 奇怪的 , 沙沙声 噪音 之中 这 木材 制成 他 开始 ;

这时，木材间传来一阵奇怪的沙沙声，吓了他一跳；

[bʌt; bət] ['mʌtərɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrd] “ [ræts] ,
but muttering the word “ rats ,
但 喃喃自语 这 单词 “ 老鼠 ,

但他嘴里却嘟囔着“老鼠”这个词，

” [hiː; hi] [flʌŋ] [æn; ən][oʊld] [reɪk] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,
” he flung an old rake in the direction from whence it came ,
” 他 扔 一个 老的 耙 在 这 方向 从 何处 它 来了 ,

他把一把旧耙子扔向它来的方向。

[ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'gen] .
and all was still again .
和 全部 曾是 仍然 再次 .

一切又恢复了平静。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] [mʌtʃ] ['dɑːrkər] [ðæt] [hiː; hi] [naʊ] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][poʊst] [nɪr] [ðə; ði] ['sterkeɪs] ,
It had become so much darker that he now took up his post near the staircase ,
它 有 变得 所以 很多 较暗 那 他 现在 采取 向上 他的 邮政 靠近 这 楼梯 ,

天色变得非常暗，他只好走到楼梯附近站岗。

[ænd; ənd] [suːn] ['æftər] - [ə'pɪrd] , ['lʊkɪŋ] ['tɪmɪdli] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [əb'skjʊrəti] .
and soon after Crescenz appeared , looking timidly down into the obscurity .
和 很快 后 - 出现 , 寻找 胆怯地 向下 进入 这 朦胧 .

不久之后，克雷森兹出现了，他怯生生地低头望向黑暗深处。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] , [duː][nɑːt][biː; bi] [ə'freɪd] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [nɪr] , ” [kraɪd] ['hæmɪltən] ,
“ I am here , do not be afraid ; there is no one near , ” cried Hamilton ,
“ 我 是 这里 , 做 不是 是 害怕的 ; 那里 是 不 一 靠近 , ” 哭 汉密尔顿 ,

“我在这里，别害怕；附近没有人，”汉密尔顿喊道。

['sɔːftli] [əd'vænsɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .
softly advancing towards her .
轻轻 前进 向 她 .

轻轻地向她走去。

“ [aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [kʌm] — [tuː; tə] [seɪ] — [ðæt] — [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [kʌm] .
“ I have only come — to say — that — that I cannot come .
“ 我 有 仅有的 来 — 到 说 — 那 — 那 我 不能 来 .

“我来这里只是为了说——我不能来。”

” ['hæmɪltən] [ɪn] [veɪn] [ɪn'devər] [tuː; tə] [rɪ'pres] [ə; eɪ] [smaɪl] .
” Hamilton in vain endeavoured to repress a smile .
” 汉密尔顿 在 徒劳 努力 到 抑 一个 微笑 .

汉密尔顿竭力忍住笑意，但徒劳无功。

“ [wel] , [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] !
“ Well , come down the stairs , and at least tell me why !
“ 出色地 , 来 向下 这 楼梯 , 和 在 至少 告诉 我 为什么 !

“好吧，下楼来，至少告诉我为什么！”

” [ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] .
” She descended a few steps .
” 她 下降 一个 很少 步骤 .

她走下了几级台阶。

“ [wel] ! [waɪ] ? ”
“ Well ! why ? ”
“ 出色地 ! 为什么 ? ”

“嗯！为什么？”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['kɜːrɪdʒ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [ə'freɪd] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] . ”
“ Because I have not courage ; I am always afraid in the dark . ”
“ 因为 我 有 不是 勇气 ; 我 是 总是 害怕的 在 这 黑暗的 . ”

“因为我没有勇气；我总是害怕黑暗。”

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][dɑːrk][ɪn][ðə; ði] ['klɔɪstəz] ; [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['muːnlaɪt] [ɪ'mædʒɪnəbl] !
“ But it is not dark in the cloisters ; there is the most beautiful moonlight imaginable !
“ 但 它 是 不是 黑暗的 在 这 修道院 ; 那里 是 这 最多 美丽的 月光 可以想象的 !

“但是修道院里并不黑暗；那里有你能想象到的最美丽的月光！”

[kʌm] . ”
Come . ”
来 . ”

来。”

“ [wʊd] [nɑːt][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-] , [ɪn][ðə; ði] ['ɡɑːrdn] , [duː][æz; əz] [wel] ? ”
“ Would not to - morrow at six o'clock , in the garden , do as well ? ”
“ 会 不是 到 - 明天 在 六 点钟 , 在 这 花园 , 做 作为 出色地 ? ”

“明天六点钟在花园里怎么样？”

“ [aɪ] ['kænɑːt] [hɪr] [juː; jʊ] , ” ['ænsər] ['hæmɪltən] , [bɪ'kʌmɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [def] ;
“ I cannot hear you , ” answered Hamilton , becoming suddenly deaf ;
“ 我 不能 听到 你 , ” 回答 汉密尔顿 , 成为 突然 聋 ;

“我听不见你说话,”汉密尔顿回答道，突然耳聋了；

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [nɑːt] [spiːk] [tuː] [dɪ'stɪŋktli] ,
“ and you had better not speak too distinctly ,
“ 和 你 有 更好的 不是 说话 也 明显地 ,

你最好不要说话太清楚，

[æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [hɜːrd] [baɪ][sʌm; səm][wʌn] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] . ”
as you may be heard by some one crossing the passage . ”
作为 你 可能 是 听到 经过 一些 一 过境 这 通道 . ”

你可能会被过路的人听到。

“ [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , ” [ʃiː; ʃi] ['sɔːftli] [rɪ'piːtɪd] , [dɪ'sendɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə]
“ To - morrow morning in the garden , ” she softly repeated , descending close to
“ 到 - 明天 早晨 在 这 花园 , ” 她 轻轻 重复 , 下降 关闭 到
[wer] [hiː; hi] [stʊd] .
where he stood .
在哪里 他 站立 .

“明天早上在花园里,”她轻声重复道，走到他站立的地方附近。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] ['nɪrli] [æn; ən] ['aʊər] !
“ I have been waiting nearly an hour !
“ 我 有 到过 等待 几乎 一个 小时 !

“我已经等了快一个小时了！”

” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] [θɔːts] .
” was the answer which he gave , in order to change her thoughts .
” 曾是 这 回答 哪个 他 给予 , 在 命令 到 改变 她 想法 .

“这是他为了改变她的想法而给出的答案。”

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ; ['hɪldəˌgɑːrd] [hæz; həz]['oʊnli][dʒʌst] ['fɔːlən] [ə'sliːp] . ”
“ I could not help it ; Hildegarde has only just fallen asleep . ”
“ 我 可以 不是 帮助 它 ; 希尔德加德 有 仅有的 只是 倒下 睡着了 . ”

“我没办法，希尔德加德才刚刚睡着。”

“ [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [rɪ'meɪn] [hɪr] , [ɔːr][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [ˌoʊvər'hɜːrd] .
“ We must not remain here , or we shall certainly be overheard .
“ 我们 必须 不是 保持 这里 , 或者 我们 将 当然 是 无意中听到 .

“我们不能留在这里，否则肯定会被人偷听到。”

[kʌm] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] .
Come , ” he whispered , drawing her arm within his .
来 , ” 他 低声说道 , 绘画 她 手臂 之内 他的 .

“过来,”他低声说道，将她的手臂挽进自己的怀里。

“ [aɪ] ['kænɑːt] — [aɪ] ['kænɑːt] — [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] , [ɔːr] [wen] [juː; jʊ] [wɪl] ; [bʌt; bət][nɑːt]
“ I cannot — I cannot — to - morrow before breakfast , or when you will ; but not
“ 我 不能 — 我 不能 — 到 - 明天 前 早餐 , 或者什么时候 你 将要 ; 但 不是
[naʊ] .
now .
现在 .

“我不能——我不能——明天早餐前，或者你方便的时候；但现在不行。”

[let] [ˌem 'iː][goʊ] !
Let me go !
让 我 去 !

放开我！

[oʊ] , [let] [ˌem 'iː][goʊ] !
oh , let me go !
哦 , 让 我 去 !

哦，放开我！

” [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [let] [hɜːr; hər][goʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] - ['reɪləri]
” And he would have let her go ; but the thoughts of Zedwitz's raillery
” 和 他 会 有 让 她 去 ; 但 这 想法 的 - 玩笑
[meɪd] [hɪm; ɪm] ['rezəluːt] .
made him resolute .
制成 他 坚决 .

“他本来想放她走；但想到泽德维茨的嘲讽，他就下定了决心。”

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər][ɔːf] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ə'piəriŋ] [tuː] [strɔːŋ] [ə; eɪ]
His first thought was to carry her off ; but that appearing too strong a
他的 第一的 想法 曾是 到 携带 她 离开 ; 但 那 出现 也 强的 一个
['meʒər] ,
measure ,
措施 ,

他最初的想法是把她掳走；但这似乎太过强硬，

[hiː; hi] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][fæst] [waɪl] ['pɔːrɪŋ] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['vɑːli]
he contented himself with holding her hand fast while pouring forth a volley
他 满足 他自己 和 保持 她 手 快速地 尽管 浇注 前进 一个 截击
[ʌv; əv] [ri'prəutʃiz] .
of reproaches .
的 责备 .

他紧紧握着她的手，一边连珠炮似地责备她。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [hiː; hi] [kən'kluːdid] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] , “ [naʊ] [ðæt]
“ And now , ” he concluded with an affectation of reasoning , “ now that
“ 和 现在 , ” 他 结束 和 一个 做作 的 推理 , “ 现在 那
[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][fɑːr] ,
you are so far ,
你 是 所以 远的 ,

“而现在，”他故作深沉地总结道，“既然你已经走到这一步了，

[waɪ] [rɪ'triːt] ?
why retreat ?
为什么 撤退 ?

为什么要撤退？

['evriwʌn] [ɪz][ɪn][bed] ; [noʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['klɔɪstəz] .
Everyone is in bed ; no human being in the cloisters .
每个人 是 在 床 ; 不 人类 存在 在 这 修道院 .

所有人都已入睡；修道院里空无一人。

[aɪ][æsk][bʌt; bət] [faɪv] ['mɪnɪts] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [spiːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'loʊn] — [ˌʌnrɪ'streɪnd] .
I ask but five minutes , but I would speak with you alone — unrestrained .
我 问 但 五 分钟 , 但 我 会 说话 和 你 独自的 — 不受约束的 .

我只需要五分钟时间，但我很想单独和你谈谈——毫无顾忌。

” [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [muːv]
” And while he was speaking he had contrived to make her move
” 和 尽管 他 曾是 请讲 他 有 人为的 到 制作 她 移动
[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
along the passage .
沿着 这 通道 .

“在他说话的时候，他设法让她沿着走廊走去。”

[ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər] , [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kwɑːdræŋgl] ,
A moment after , they had reached the quadrangle ,
一个 片刻 后 , 他们 有 达到 这 四边形 ,

片刻之后，他们到达了四合院。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɪn]['saɪlənt][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kɑːm] [sɪ'kluːʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][spɑːt] .
and stood in silent admiration of the calm seclusion of the spot .
和 站立 在 沉默的 钦佩 的 这 冷静的 隔离 的 这 点 .

他静静地站在那里，欣赏着这片宁静幽僻之地。

[ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][ðer; ðər] ['futsteps] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [saʊnd] [ðeɪ] [hɜːrd] ;
The echo of their footsteps was the only sound they heard ;
这 回声 的 他们的 脚步声 曾是 这 仅有的 声音 他们 听到 ;

他们唯一听到的声音，就是自己脚步的回声；

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] ['muːnbiːmz] [nɑːt]['oʊnli] ['laɪtɪd] [ðə; ði] ['mɔnjumənts] [i'rektid] [ə'genst] [ðə; ði]
and the bright moonbeams not only lighted the monuments erected against the
和 这 明亮的 月光 不是 仅有的 照明 这 纪念碑 竖立 反对 这
[wɔːl] ,
wall ,
墙 ,

明亮的月光不仅照亮了靠墙竖立的纪念碑，

[bʌt; bət] ['rendərd] ['ɔːlmoʊst]['ledʒəb(ə)l][ðə; ði] ['epɪtɑːfs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːz] ['tuːmˌstəʊnz] [kəm'poʊzd]
but rendered almost legible the epitaphs of those whose tombstones composed
但 渲染 几乎 清晰易读 这 墓志铭 的 那些 谁 墓碑 由
[ðə; ði] ['peɪvmənt] .
the pavement .
这 路面 .

但几乎可以辨认出那些构成人行道的墓碑上的墓志铭。

[hiː; hi][led] - [tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [nɪr] [ðə; ði]['mɑːnjumənt][tuː; tə][ðə; ði] ['faʊndər] [ʌv; əv][ðə; ði]
He led Crescenz to a seat near the monument to the founder of the
他 引领 - 到 一个 座位 靠近 这 纪念碑 到 这 创始人 的 这
['mɑːnəsteri] ,
monastery ,
修道院 ,

他领着克雷申兹来到修道院创始人纪念碑附近的座位上。

[kaʊnt] - , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [spiːk] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [haʊ'evər] , [noʊ]
Count Aribo , and waited for her to speak ; she had , however , no
数数 - , 和 等待 为了 她 到 说话 ; 她 有 , 然而 , 不
[ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [bɪ'gɪn] ,
inclination to begin ,
倾角 到 开始 ,

阿里博伯爵等着她开口；然而，她却丝毫没有要开口的意思。

[bʌt; bət][sæt][ɪn][ə; eɪ] [diːp] ['revəri] , ['lʊkɪŋ] ['fɪksɪdli] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
but sat in a deep revery , looking fixedly on the ground ; and , as it
但 卫星 在 一个 深的 梦想 , 寻找 固定地 在 这 地面 ; 和 , 作为 它
[siːmd] ,
seemed ,
似乎 ,

但他却陷入沉思，目光始终盯着地面；而且，似乎，

[mɔːr] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ˌsentɪ'ment(ə)l][ðæn; ðən] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv] .
more inclined to be sentimental than communicative .
更多的 倾斜 到 是 感伤的 比 沟通 .

更倾向于感性而非沟通。

['hæmɪltən] , [mɔːr] ['kɑːnʃəs] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪmprə'praɪəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]
Hamilton , more conscious than she was of the impropriety of her situation
汉密尔顿 , 更多的 有意识的 比 她 曾是 的 这 不当行为 的 她 情况
,
,
,

汉密尔顿比她更清楚自己处境的不妥之处。

[ænd; ənd] [fiərɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]
and fearing that they might be seen by some of the servants , at length
和 害怕 那 他们 可能 是 已见 经过 一些 的 这 仆人 , 在 长度
[ɪk'skleɪmd] ,
exclaimed ,
惊呼 ,

他们担心会被一些仆人看见，最后大声说道：

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] :
with some impatience :
和 一些 不耐烦 :

带着些许不耐烦：

“ [duː][nɑːt] [let] [ˌjuː 'es] [luːz] [ðiːz] ['preʃəs] ['moʊmənts] , [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː][æt; ət] [wʌns] [wʌt] [hæz; həz]
“ Do not let us lose these precious moments , but tell me at once what has
“ 做 不是 让 我们 失去 这些 宝贵的 时刻 , 但 告诉 我 在 一次 什么 有
[ə'kɜːrd] .
occurred .
发生 .

“不要让我们浪费这些宝贵的时间，请立刻告诉我发生了什么事。”

” - [bɪ'keɪm] ['ædʒɪteɪtɪd] , ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] , [bʌt; bət] [rɪ'meɪnd]
” Crescenz became agitated , covered her face with her hands , but remained
” - 成为 激动 , 涵盖 她 脸 和 她 双手 , 但 剩余
['saɪlənt] .
silent .
沉默的 .

克雷森茨变得激动起来，用手捂住脸，但保持沉默。

“ [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? ”
“ For heaven's sake tell me what is the matter ? ”
“ 为了 天 清酒 告诉 我 什么 是 这 事情 ? ”

“看在老天的份上，告诉我到底出了什么事？”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] , ['veri] [ʌn'hæpi] ! ” ['sɒbd] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] .
“ I am very , very unhappy ! ” sobbed the poor girl .
“ 我 是 非常 , 非常 不开心 ! ” 啜泣 这 贫穷的 女孩 .

“我好难过，好不开心！”可怜的女孩抽泣着说。

“ [bʌt; bət] [waɪ] — [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʌn'hæpi] ? ”
“ But why — why are you unhappy ? ”
“ 但 为什么 — 为什么 是 你 不开心 ? ”

“可是，你为什么——为什么你不开心呢？”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] — [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ! ”
“ Because I — I am going to be married ! ”
“ 因为 我 — 我 是 去 到 是 已婚 ! ”

“因为我——我要结婚了！”

“ ['mærid] ! — [tuː; tə] [huːm] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ? ”
“ Married ! — To whom are you going to be married ? ”
“ 已婚 ! — 到 谁 是 你 去 到 是 已婚 ? ”

“结婚啦！——你要和谁结婚呢？”

“ [tuː; tə] — [tuː; tə]['meɪdʒər] ['stʌlts] . ”
“ To — to Major Stultz . ”
“ 到 — 到 主要的 斯图尔茨 . ”

“致——致斯图尔茨少校。”

“ ['meɪdʒər] ['stʌlts] ! — [waɪ] , [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['sʌd(ə)n] ['bɪznəs] , [ɪn'diːd] .
“ Major Stultz ! — Why , this must be a very sudden business , indeed .
“ 主要的 斯图尔茨 ! — 为什么 , 这 必须 是 一个 非常 突然 商业 , 的确 .

“斯图尔茨少校！——哎呀，这一定是件非常突然的事情。”

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] ['siːɑːn][hiː; hi] [siːmd] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['mæri] [jʊr; jər] ['sɪstər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] !
Before I left Seon he seemed much more inclined to marry your sister than you !
前 我 左边 世安 他 似乎 很多 更多的 倾斜 到 结婚 你的 姐姐 比 你 !
”
”
”

我离开Seon之前，他似乎更倾向于娶你姐姐而不是你！

“ [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] ['hɪldəˌgɑːrd] ,

“ Oh , of course he would rather have Hildegarde ,

“ 哦 , 的 课程 他 会 相当 有 希尔德加德 ,

“哦，他当然更想要希尔德加德。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['klɛvəˌɹɚ] [ænd; ənd] ['hæns(ə)m] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] ;

because she is so much cleverer and handsomer than I am ;

因为 她 是 所以 很多 更聪明 和 更英俊 比 我 是 ;

因为她比我聪明漂亮得多;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm; ɪm][æn; ən][oʊld] [fuːl] ! ”

but she would not listen to him , and called him an old fool ! ”

但 她 会 不是 听 到 他 , 和 称为 他 一个 老的 傻子 ! ”

但她根本不听他的，还骂他是个老傻瓜!

“ [aɪ][əd'maɪər][hɜːr; hər] ['kændər] , ” [sed] ['hæmɪltən] .

“ I admire her candour , ” said Hamilton .

“ 我 钦佩 她 坦率 , ” 说 汉密尔顿 .

“我欣赏她的坦率,”汉密尔顿说。

“ [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi] [ˌpəːsi'viəd] , [ænd; ənd] [slæpt] [hɪm; ɪm]

“ And then she got into a passion when he persevered , and slapped him

“ 和 然后 她 得到 进入 一个 热情 什么时候 他 坚持不懈 , 和 被掌掴 他

[ɑːn][ðə; ði] [maʊθ] ! ”

on the mouth ! ”

在 这 嘴 ! ”

“然后，当他坚持不懈时，她勃然大怒，打了他的嘴! ”

“ [slæpt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [maʊθ] ! ”

“ Slapped him on the mouth ! ”

“ 被掌掴 他 在 这 嘴 ! ”

“扇了他一巴掌! ”

“ [jes] , [wen] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər][hænd] ; [æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [sez] [soʊ] ;

“ Yes , when he attempted to kiss her hand ; at least he says so ;

“ 是的 , 什么时候 他 尝试过 到 吻 她 手 ; 在 至少 他 说道 所以 ;

“是的，当他试图亲吻她的手时；至少他是这么说的；

[ænd; ənd] ['hɪldəˌgɑːrd] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [truː] ,

and Hildegarde thinks it may be true ,

和 希尔德加德 思考 它 可能 是 真的 ,

希尔德加德认为这可能是真的。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['æŋgri][ænd; ənd] ['strʌgld] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɜːr; hər][hænd] .

as she was angry and struggled very hard to release her hand .

作为 她 曾是 生气的 和 挣扎 非常 难的 到 发布 她 手 .

她当时很生气，拼命挣扎才挣脱了她的手。

[hiː; hi][toʊld] ['mæmə] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['mæri] [hɜːr; hər] [naʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ten] [taɪmz]

He told mamma that he would not marry her now if she were ten times

他 讲述 妈妈 那 他 会 不是 结婚 她 现在 如果 她 是 十 时代

['hæns(ə)m] ,

handsomer ,

更英俊 ,

他告诉妈妈，即使她比他漂亮十倍，他现在也不会娶她。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪnses] ['ɪntuː][ðə; ði][bɑːrgən] ! ”

and a princess into the bargain ! ”

和 一个 公主 进入 这 便宜货 ! ”

而且还有一位公主!

“ [ʃiː; ʃi] [siːmz] [ʌv; əv] ['ræðər] [ə; eɪ] ['pæʃənət] ['temprəmənt] . ”
“ She seems of rather a passionate temperament . ”
“ 她 似乎 的 相当 一个 热情的 气质 . ”

“她似乎性格比较热情奔放。”

“ ['pæʃənət] !
“ Passionate !
“ 热情的 !

“热情的！

[jes] , [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [gets] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [suːn] ['oʊvər] ,
yes , she sometimes gets into a passion , but it is soon over ,
是的 , 她 有时 获得 进入 一个 热情 , 但 它 是 很快 超过 ,

是的，她有时会情绪激动，但很快就会过去。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi][soʊ][kaɪnd][tuː; tə] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] !
and then she can be so kind to those she loves !
和 然后 她 能 是 所以 种类 到 那些 她 爱 !

然后她对她所爱的人又是如此温柔体贴！

[noʊ][wʌn] [noʊz] [hɜːr; hər][soʊ] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] , [ɪk'septɪŋ] , [pər'hæps] , ['pɑːpə] , [ænd; ənd][hiː; hi]
No one knows her so well as I do , excepting , perhaps , papa , and he
不 一 知道 她 所以 出色地 作为 我 做 , 除外 , 也许 , 爸爸 , 和 他
[sez] ,
says ,
说道 ,

除了爸爸以外，没有人比我更了解她，爸爸说：

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][nɑːt] ['pæʃənət] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['fɔːltləs] ; [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][ɪz] ['nevər] [ɪn][ə; eɪ]
if she were not passionate , she would be faultless ; with me she is never in a
如果 她 是 不是 热情的 , 她 会 是 完美无瑕 ; 和 我 她 是 绝不 在 一个
['pæʃ(ə)n] . ”
passion . ”
热情 . ”

如果她不热情，她就完美无瑕了；但对我，她从不热情。

“ [pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [jiːld] [ɪm'plɪsɪt] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [ɔːl][hɜːr; hər] [kə'mændz] ?
“ Perhaps because you yield implicit obedience to all her commands ?
“ 也许 因为 你 屈服 隐式 服从 到 全部 她 命令 ?

“或许是因为你对她的所有命令都绝对服从？”

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [dɪd][nɑːt][juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ænd; ənd] [rɪ'fjuːz] ['meɪdʒər] ['stʌlts] ,
But tell me why did not you follow her example , and refuse Major Stultz ,
但 告诉 我 为什么 做过 不是 你 跟随 她 例子 , 和 拒绝 主要的 斯图尔茨 ,

但请告诉我，你为什么不效仿她的做法，拒绝斯图尔茨少校的请求？

[ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [laɪk] [hɪm; ɪm] ? ”
if you did not like him ? ”
如果 你 做过 不是 喜欢 他 ? ”

如果你不喜欢他呢？

“ [hiː; hi][dɪd][nɑːt][æsk][ˌem 'iː] , [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə] ['mæmə] , [ænd; ənd] [roʊt] [tuː; tə]['pɑːpə] ;
“ He did not ask me , he spoke to mamma , and wrote to papa ;
“ 他 做过 不是 问 我 , 他 辐 到 妈妈 , 和 写道 到 爸爸 ;

“他没有问我，而是跟妈妈说了，然后写信给爸爸；

[ænd; ənd] [wen] [ɔːl][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] , [aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] ; [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]
and when all was arranged , I had not courage to refuse ; and he is
和 什么时候 全部 曾是 安排 , 我 有 不是 勇气 到 拒绝 ; 和 他 是
['fɔːrti] - [sɪks] ['jɪrz] [oʊld] ,
forty - six years old ,
四十 - 六 年 老的 ,

一切安排妥当后，我没有勇气拒绝；而且他已经四十六岁了。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [ˌsɪksˈtiːn] [ʌnˈtɪl] [nekst] [jɪr] ! ”
and I shall not be sixteen until next year ! ”
和 我 将 不是 是 十六 直到 下一个 年 ! ”

我明年才满十六岁!

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [dɪˈspærəti] , [ˈsɜːrt(ə)nli] . ”
“ That is a considerable disparity , certainly . ”
“ 那 是 一个 大量 差距 , 当然 . ”

“这确实是一个相当大的差距。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][maɪnd][ðə; ði] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪf] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [red] [ænd; ənd]
“ I should not mind the thirty years so much if his face were not so red and
“ 我 应该 不是 头脑 这 三十 年 所以 很多 如果 他的 脸 是 不是 所以 红色的 和
[hɪz; ɪz] [ˈfɪgjər] [soʊ] [staʊt] .
his figure so stout .
他的 数字 所以 肥硕 .

“如果他的脸不是那么红，身材不是那么壮，我倒也不会那么在意这三十年了。”

[aɪ] [heɪt] [red] - [feɪst] , [staʊt] [men] ! ”
I hate red - faced , stout men ! ”
我 恨 红色的 - 面对 , 肥硕 男人 ! ”

我讨厌满脸通红、身材魁梧的男人!

“ [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [hiː; hi]
“ If he could change his appearance to please you , I have no doubt he
“ 如果 他 可以 改变 他的 外貌 到 请 你 , 我 有 不 怀疑 他
[wʊd] [duː][soʊ] ,
would do so ,
会 做 所以 ,

“如果他能改变自己的外貌来取悦你，我毫不怀疑他会这么做。”

” [əbˈzɜːrvd] [ˈhæmɪltən] , [ˈsmaɪlɪŋ] .
” observed Hamilton , smiling .
” 观察到 汉密尔顿 , 微笑 .

汉密尔顿笑着说道。

“ [ˈhɪldəˌgɑːrd] [ˈɔːlsoʊ][disˈlaiks] [red] - [feɪst] [men] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [ˈpetɪʃli] .
“ Hildegarde also dislikes red - faced men , ” she added , pettishly .
“ 希尔德加德 还 不喜欢 红色的 - 面对 男人 , ” 她 额外 , 斤斤计较 .

“希尔德加德也不喜欢脸红的男人,”她生气地补充道。

“ [wətˈevər] [ˈhɪldəˌgɑːrd] [sez] [mʌst; məst][biː; bi] [raɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [sed] [ˈhæmɪltən] , [aɪˈrɑːnɪkli] ;
“ Whatever Hildegarde says must be right , of course , ” said Hamilton , ironically ;
“ 任何 希尔德加德 说道 必须 是 正确的 , 的 课程 , ” 说 汉密尔顿 , 讽刺的是 ;

“希尔德加德说的当然都是对的,”汉密尔顿讽刺地说;

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [dɪˈskʌvərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][disˈlaiks] [kaʊnt] - ,
“ but I have not discovered that she dislikes Count Zedwitz ,
“ 但 我 有 不是 发现 那 她 不喜欢 数数 - ,

但我并没有发现她不喜欢泽德维茨伯爵,

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈræðər] [kʌmz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [dɪˌnɑːmɪˈneɪʃ(ə)n] [red] - [feɪst] . ”
and he rather comes under the denomination red - faced . ”
和 他 相当 来 在下面 这 面值 红色的 - 面对 . ”

他反而显得很尴尬，脸都红了。

“ [ˈhɪldəˌgɑːrd] [sez] [kaʊnt] - [ɪz] [ˈveri] [əˈgriːəb(ə)l] , [ænd; ənd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [priˈzjʊmɪŋ] . ”
“ Hildegarde says Count Zedwitz is very agreeable , and not in the least presuming . ”
“ 希尔德加德 说道 数数 - 是 非常 同意 , 和 不是 在 这 至少 假设 . ”

“希尔德加德说泽德维茨伯爵非常和蔼可亲，一点也不傲慢自大。”

“ [ænd; ənd] [huː] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [seɪ] [ɪz] [pri'zjʊmɪŋ] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [æsk] ? ”
“ And who does she say is presuming , if I may ask ? ”
“ 和 WHO 做 她 说 是 假设 , 如果 我 可能 问 ? ”

“请问，她认为是谁在妄自揣测呢？”

“ [ʃiː; ʃi] [sez] [juː; jʊ][ɑːr; ər] — [ɔːr] [wʊd] [biː; bi] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'laʊd] . ”
“ She says you are — or would be , if you were allowed . ”
“ 她 说道 你 是 — 或者 会 是 , 如果 你 是 允许 . ”

“她说你是——或者说，如果被允许的话，你就会是。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] [rɔːŋ] .
“ I think she is wrong .
“ 我 思考 她 是 错误的 .

我认为她错了。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [miːt] - [hɪr] [ə'loʊn] — — ”
And were she to meet Zedwitz here alone — — ”
和 是 她 到 见面 - 这里 独自的 — — ”

如果她独自一人在这里遇到泽德维茨——”

“ ['hɪldəˌɡɑːrd] [wʊd] ['nevər] [duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] — ['nevər] !
“ Hildegarde would never do such a thing — never !
“ 希尔德加德 会 绝不 做 这样的 一个 事物 — 绝不 !

“希尔德加德绝不会做这种事——绝不会！”

[ænd; ənd][aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] , ['iːðər] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,
And I ought not to have come , either , ” she cried ,
和 我 应该 不是 到 有 来 , 任何一个 , ” 她 哭 ,

“我也不应该来的,”她哭着说。

['staːtiŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] [raʊnd] .
starting from her seat and looking anxiously round .
开始 从 她 座位 和 寻找 焦虑地 圆形的 .

她从座位上站起来，焦急地环顾四周。

[ðen] , ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] ['hevɪli] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
Then , laying her hand heavily on his arm ,
然后 , 躺下 她 手 重度 在 他的 手臂 ,

然后，她重重地把手放在他的手臂上，

[ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [dɪ'stɪŋktli] , [ʃiː; ʃi] [æskt] ,
and straining her eyes as if to see something more distinctly , she asked ,
和 紧张 她 眼睛 作为 如果 到 看 某物 更多的 明显地 , 她 问 ,

她眯起眼睛，仿佛想看得更清楚些，问道：

[ɪn][ə; eɪ] ['skersli] ['ɔːdəbl] [vɔɪs] , “ [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? ”
in a scarcely audible voice , “ What is that ? ”
在 一个 几乎 可听见的 嗓音 , “ 什么 是 那 ? ”

他用几乎听不见的声音问道：“那是什么？”

“ [wʌt] ? — [aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] . ”
“ What ? — I see nothing . ”
“ 什么 ? — 我 看 没有什么 . ”

“什么？——我什么也看不见。”

“ [ðer; ðər] — [ðer; ðər] — [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] !
“ There — there — in the corner !
“ 那里 — 那里 — 在 这 角落 !

“就在那儿——就在那儿——角落里！”

[ðə; ði] ['muːnz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] — [ðæt] ['fɪɡjər] . ”
The moon's shining on it now — that figure . ”
这 月亮的 灼灼 在 它 现在 — 那 数字 . ”

现在月光照耀着它——那个身影。

“ [oʊ] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [stoʊn] ['fɪɡjər] — [ə; eɪ]['mɑːnjumənt] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .
“ Oh , that is a stone figure — a monument , or something of that sort .
“ 哦 , 那 是 一个 石头 数字 — 一个 纪念碑 , 或者 某物 的 那 种类 .

“哦，那是一尊石像——一座纪念碑，或者类似的东西。”

[let] [ˌjuː 'es][ɡoʊ][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] . ”
Let us go and look at it . ”
让 我们 去 和 看 在 它 . ”

我们去看看吧。

“ [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] — [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [muːv] . ”
“ Not for the universe — I saw it move . ”
“ 不是 为了 这 宇宙 — 我 锯 它 移动 . ”

“不是宇宙——我亲眼看到它运动。”

“ [juː; jʊ] ['fænsɪd] [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] ; [wʌn][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [baɪ] ['muːnlaɪt] .
“ You fancied it moved ; one can imagine all sorts of things by moonlight .
“ 你 幻想 它 已搬 ; 一 能 想象 全部 排序 的 事物 经过 月光 .

“你觉得它动了；在月光下，人们可以想象各种各样的事情。”

[wɪl] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [hɪr] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [ɪɡ'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
Will you remain here and let me examine it ? ”
将要 你 保持 这里 和 让 我 检查 它 ? ”

你愿意留在这里让我检查一下吗?

“ [oʊ] , [noʊ] — [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [liːv] [ˌem 'iː] !
“ Oh , no — you must not leave me !
“ 哦 , 不 — 你 必须 不是 离开 我 !

“哦，不——你不能离开我！”

[aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'ɜːrθli] .
I — I think it may be something unearthly .
我 — 我 思考 它 可能 是 某物 超凡脱俗的 .

我——我觉得这可能是某种超自然的东西。

[oʊ] , [waɪ] [dɪd][aɪ] [kʌm] [hɪr] ? — [waɪ] [dɪd][aɪ] [kʌm] [hɪr] ? ”
Oh , why did I come here ? — why did I come here ? ”
哦 , 为什么 做过 我 来 这里 ? — 为什么 做过 我 来 这里 ? ”

哦，我为什么会来这里？——我为什么会来这里?

“ [dəʊnt][biː; bi] [ˌʌnˌnesə'serəli] [ə'lɑːrmd] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] — — ”
“ Don't be unnecessarily alarmed ; I am convinced it is nothing but — — ”
“ 不 是 不必要的 惊慌 ; 我 是 确信 它 是 没有什么 但 — — ”

“别过度惊慌；我确信这只不过是——”

“ [ðer; ðər] , [ðer; ðər] — [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [ə'ɡen] !
“ There , there — it moved again !
“ 那里 , 那里 — 它 已搬 再次 !

“看，看——它又动了！”

” [ʃiː; ʃi] [ɡrɑːspt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
” She grasped his arm and hid her face on his shoulder .
” 她 抓住 他的 手臂 和 隐藏 她 脸 在 他的 肩膀 .

她抓住他的手臂，把脸埋在他的肩膀上。

“ [kʌm] , ” [sed] ['hæmɪltən] , [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] ; “ [let][ˌem 'iː] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] — [tuː; tə]
“ Come , ” said Hamilton , encouragingly ; “ let me take you to your room — to
“ 来 , ” 说 汉密尔顿 , 令人鼓舞的是 ; “ 让 我 拿 你 到 你的 房间 — 到
[jʊr; jər] ['sɪstər] .
your sister .
你的 姐姐 .

“来吧,”汉密尔顿鼓励道；“让我带你去你的房间——去见你的姐姐。”

” [ʃiː; ʃi] ['trembld] ['vaɪələntli] , [bʌt; bət] [ɪn'devər] [tuː; tə] [wɔːk] .
” She trembled violently , but endeavoured to walk .
” 她 颤抖 暴力 ， 但 努力 到 走 .

她浑身颤抖，但还是努力行走。

[ðə; ði] ['fɪgjər] , [haʊ'evər] ,
The figure , however ,
这 数字 ， 然而 ，

然而，这个数字是

[siːmd] [tuː; tə] [pə'zes] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɔːr][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'muːv]
seemed to possess the power of fascination — she would or could not remove
似乎 到 具有 这 力量 的 魅力 — 她 会 或者 可以 不是 消除
[hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ;
her eyes from it ;
她 眼睛 从 它 ；

它似乎具有某种魔力——她要么不愿，要么不能将目光从它身上移开；

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['hæmɪltən] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər][hiː; hi] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['deɪlaɪt] ,
and though Hamilton assured her he remembered having seen it by daylight ,
和 尽管 汉密尔顿 保证 她 他 记得 拥有 已见 它 经过 日光 ，

尽管汉密尔顿向她保证他记得曾在白天见过它，

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst] ['riːəli] [θɔːt] [soʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] [ʌn'plezntli] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and at first really thought so , he was soon unpleasantly convinced of his
和 在 第一的 真的 想法 所以 ， 他 曾是 很快 令人不快的 确信 的 他的
['erər] .
error .
错误 .

起初他确实这么认为，但很快就痛苦地意识到自己错了。

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪ'stɪŋktli] ['evri] ['moʊmənt] — [kʊd; kəd]['iːv(ə)n]
They saw the outline more and more distinctly every moment — could even
他们 锯 这 大纲 更多的 和 更多的 明显地 每一个 片刻 — 可以 甚至
[dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði][lɑːrdʒ][foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði] ['dreɪpəri] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .
distinguish the large folds of the drapery in the moonlight .
区分 这 大的 折叠 的 这 布料 在 这 月光 .

他们每时每刻都能越来越清晰地看到轮廓——甚至能在月光下分辨出帷幔的大褶皱。

['hæmɪltən] [traɪd] [tuː; tə] ['hɜːri] [hɜːr; hər] ['fɔːrwərd] ; [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] ['fɪgjər] ,
Hamilton tried to hurry her forward ; but at that moment the figure ,
汉密尔顿 尝试 到 匆忙 她 向前 ； 但 在 那 片刻 这 数字 ，

汉密尔顿试图催促她往前走；但就在这时，那个身影，

['sloʊli] [ænd; ənd] ['stɪfli] ['reɪzɪŋ] [æn; ən][ɑːrm] , ['pɔɪntɪd] ['θretnɪŋli] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .
slowly and stiffly raising an arm , pointed threateningly towards them .
缓慢地 和 僵硬地 提高 一个 手臂 ， 尖 威胁地 向 他们 .

他缓慢而僵硬地抬起一只手臂，威胁性地指向他们。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ækmi] .
This was the acme .
这 曾是 这 巅峰 .

这是巅峰之作。

- [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən] ['ægəni] [ʌv; əv] ['terər] , [ænd; ənd] [waɪl] ['hæmɪltən] ['wɪspəd]
Crescenz clung to him in an agony of terror , and while Hamilton whispered
- 紧紧抓住 到 他 在 一个 痛苦 的 恐怖 ， 和 尽管 汉密尔顿 低声说道
[tuː; tə][hɜːr; hər] ,
to her ,
到 她 ，

克雷森兹惊恐万分地紧紧抓住他，汉密尔顿则在她耳边低语。

“ [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [nɑːt][tuː; tə] [skriːm] — [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [wɜːr; wər]
“ For heaven's sake , not to scream — to think of the consequences were
“ 为了 天 清酒 , 不是 到 尖叫 — 到 思考 的 这 结果 是
[ʃiː; ʃi][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌvərd] ,
she to be discovered ,
她 到 是 发现 ,

“看在上帝的份上，千万别尖叫——想想如果被发现的后果会是什么样，

” [ʃiː; ʃi] [raɪðd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [strɔːŋ] [kən'vʌlʃəŋ] , [gɑːspt] ['fraɪtfəli] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [fɔːr; fər] [breθ]
” she writhed as if in strong convulsions , gasped frightfully once or twice for breath
” 她 扭动 作为 如果 在 强的 抽搐 , 倒吸一口气 可怕地 一次 或者 两次 为了 气息
,
,
,

她扭动着身体，仿佛剧烈抽搐，还惊恐地喘息了一两次。

[ænd; ənd] [ðen] [sæŋk][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ['pɜːrfɪktli] [ɪn'sensəb(ə)l] .
and then sank on his arm perfectly insensible .
和 然后 沉没 在 他的 手臂 完美 麻木不仁 .

然后她瘫倒在他手臂上，完全失去了知觉。

[ʃɑːkt] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] , [bʌt; bət] [naʊ] [kən'vɪnst] [ðæt] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [bɪn] [ə'mjuːzɪŋ]
Shocked beyond measure , but now convinced that someone had been amusing
震惊 超过 措施 , 但 现在 确信 那 某人 有 到过 有趣
[hɪm'self] [æt; ət][ðer; ðər] [ɪk'spens] ,
himself at their expense ,
他自己 在 他们的 费用 ,

他们震惊不已，但现在确信有人一直在拿他们取乐。

['hæmɪltən] [kɔːld] [aʊt] ['æŋgrəli] , “ [siːs] [jʊr; jər] ['mʌməriz] , [huː'evər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] — [ænd; ənd] [siː]
Hamilton called out angrily , “ Cease your mummeries , whoever you are — and see
汉密尔顿 称为 出去 愤怒地 , “ 停止 你的 哑剧 , 谁 你 是 — 和 看
[wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] !
what you have done !
什么 你 有 完毕 !

汉密尔顿愤怒地喊道：“不管你是谁，都停止你的滑稽表演吧——看看你都做了些什么！”

” [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [fel] [ɑːn] - ['laɪfləs] [fɔːrm] [waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] ,
” The moonlight fell on Crescenz's lifeless form while he spoke ,
” 这 月光 跌倒 在 - 无生命 形式 尽管 他 辐 ,

“克雷森兹说话的时候，月光洒在他毫无生气的身上。”

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [kaʊnt] - [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
and in a moment Count Zedwitz stood beside him .
和 在 一个 片刻 数数 - 站立 旁 他 .

片刻之后，泽德维茨伯爵就站在他身边。

[hiː; hi] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['ekskʌlpeɪt] [hɪm'self] [baɪ] [ə'vaʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv]
He endeavoured to exculpate himself by avowing that he had no idea of
他 努力 到 免责 他自己 经过 宣称 那 他 有 不 主意 的
['pleɪɪŋ] [goʊst] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] .
playing ghost when he had followed them .
玩耍 鬼 什么时候 他 有 随后 他们 .

他试图为自己开脱，声称自己跟踪他们时根本不知道要扮演幽灵。

“ [aɪ][doʊnt] [ker] [wʌt] [juː; jʊ] [ɪn'tendɪd] , ” [kraɪd] ['hæmɪltən] , [stɪl] [mɔːr] ['æŋgrəli] ; “ [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] ,
“ I don't care what you intended , ” cried Hamilton , still more angrily ; “ but I wish ,
“ 我 不 关心 什么 你 故意的 , ” 哭 汉密尔顿 , 仍然 更多的 愤怒地 ; “ 但 我 希望 ,

“我不在乎你的意图,”汉密尔顿更加愤怒地喊道，“但我希望，

[æt; ət] [liːst] , [juː; jʊ][hæd; həd] [sperd] [ðɪs] [pʊr] [gɜːrl] [sʌtʃ] [ʌn'nesəseri] ['terər] . ”
at least , you had spared this poor girl such unnecessary terror . ”
在 至少 , 你 有 幸存 这 贫穷的 女孩 这样的 不必要 恐怖 . ”
至少，你让这个可怜的女孩免受了不必要的惊吓。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] .
“ I did not think of the consequences .
“ 我 做过 不是 思考 的 这 结果 .
“我没有考虑后果。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['fuːlɪʃ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [rɔːŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .
It was very foolish — it was very wrong , if you will .
它 曾是 非常 愚蠢 — 它 曾是 非常 错误的 , 如果 你 将要 .
这非常愚蠢——或者说，非常错误。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪsənər] ;
But you must not think I was a listener ;
但 你 必须 不是 思考 我 曾是 一个 听众 ;
但你千万不要以为我当时在听；

[aɪ] [dɪ'kler] [moʊst] ['sɑːləmli] [aɪ][dɪd][nɑːt] [hɪr] [wʌn][wɜːrd][ʌv; əv][jʊr; jər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] . ”
I declare most solemnly I did not hear one word of your conversation . ”
我 宣布 最多 庄严地 我 做过 不是 听到 一 单词 的 你的 对话 . ”
我郑重声明，你们的谈话我一个字都没听到。

“ [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [maɪt] [hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] !
“ The whole world might have heard it !
“ 这 所有的 世界 可能 有 听到 它 !
“全世界都可能听到了！”

” [kraɪd] ['hæmɪltən] , [ɪm'peɪʃntli] ['ʃeɪkɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] - [hæd; həd] [pleɪst] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ;
” cried Hamilton , impatiently shaking off the hand which Zedwitz had placed on his shoulder ;
” 哭 汉密尔顿 , 不耐烦地 摇晃 离开 这 手 哪个 - 有 放置 在 他的 肩膀 ;
“汉密尔顿喊道，不耐烦地甩开了泽德维茨放在他肩膀上的手；

“ [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [maɪt] [hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .
“ the whole world might have heard it .
“ 这 所有的 世界 可能 有 听到 它 .
“全世界可能都听到了。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [naʊ] ?
But what is to be done now ?
但 什么 是 到 是 完毕 现在 ?
但现在该怎么办？

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊz] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [laɪf] , [ænd; ənd][ɪz][æz; əz][koʊld][æz; əz][ə; eɪ] [stoʊn] .
She shows no sign of life , and is as cold as a stone .
她 演出 不 符号 的 生活 , 和 是 作为 寒冷的 作为 一个 石头 .
她毫无生气，冷若冰霜。

[pər'hæps][juː; jʊ][hæv; həv] [kɪld] [hɜːr; hər] ! ”
Perhaps you have killed her ! ”
也许 你 有 被杀 她 ! ”
或许你已经杀了她！

“ [oʊ] , [noʊ] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['oʊnli] ['feɪntɪd] ; [let][ˌem 'iː][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər] . ”
“ Oh , no , she has only fainted ; let me go for a glass of water . ”
“ 哦 , 不 , 她 有 仅有的 昏厥 ; 让 我 去 为了 一个 玻璃 的 水 . ”
“哦，不，她只是晕倒了；我去给她倒杯水。”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] ? ” [kraɪd] ['hæmɪltən] , [di'teinɪŋ] [hɪm; ɪm]['fɔːrsəbli] ;
“ Are you mad ? ” cried Hamilton , detaining him forcibly ;
“ 是 你 疯狂的 ? ” 哭 汉密尔顿 , 拘留 他 强制 ;

“你疯了吗？”汉密尔顿喊道，并强行将他扣留起来；

“ [noʊ][wʌn][mʌst; məst]['evər] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] —
“ no one must ever know that she has been here with me — with us —
“ 不 一 必须 曾经 知道 那 她 有 到过 这里 和 我 — 和 我们 —
— ”
— ”
— ”

“绝对不能让任何人知道她曾和我在一起——和我们在一起——”

“ [oʊ] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] — — ”
“ Oh , I thought I could — — ”
“ 哦 , 我 想法 我 可以 — — ”

“哦，我以为我可以——”

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] ['ræʃnəli] , [ænd; ənd] [rɪ'per] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] . ”
“ I wish you would think rationally , and repair the mischief you have done . ”
“ 我 希望 你 会 思考 理性地 , 和 维修 这 恶作剧 你 有 完毕 . ”

“我希望你能理性思考，并弥补你所造成的伤害。”

“ [let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər]['sɪstər] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] [bɪ'treɪ] [hɜːr; hər] ,
“ Let us take her to her sister ; she will never betray her ,
“ 让 我们 拿 她 到 她 姐姐 ; 她 将要 绝不 背叛 她 ,

“我们把她送到她姐姐那里去吧；她姐姐绝不会背叛她姐姐。”

[ænd; ənd] [wɪl] [noʊ] [best] [wʌt] [miːnz] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [rɪ'kʌvəri] .
and will know best what means to employ for her recovery .
和 将要 知道 最好的 什么 方法 到 采用 为了 她 恢复 .

她最清楚应该采取什么措施帮助她康复。

” [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðeɪ] ['kærid] - [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [sterz]
” And between them they carried Crescenz along the passage and up the stairs
” 和 之间 他们 他们 携带 - 沿着 这 通道 和 向上 这 楼梯
.
:
.

于是，他们抬着克雷森兹沿着走廊，上了楼梯。

['fɔːrtʃənətli] , [ðə; ði][fɜːrst] [dɔːr] [led] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] , [ænd; ənd] ['hæmɪltən] [dɪ'zaɪrd] - [tuː; tə]
Fortunately , the first door led to her room , and Hamilton desired Zedwitz to
幸运的是 , 这 第一的 门 引领 到 她 房间 , 和 汉密尔顿 想要的 - 到
[nɑːk] ['dʒentli] ,
knock gently ,
敲 轻轻地 ,

幸运的是，第一扇门通往她的房间，汉密尔顿希望泽德维茨轻轻敲门。

[lest] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [ruːmz; rʊmz] [maɪt] [biː; bi] [ə'weɪkənd] .
lest other people in the neighbouring rooms might be awakened .
免得 其他 人们 在 这 邻接 房间 可能 是 觉醒 .

以免吵醒隔壁房间的人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] [hiː; hi] [nɑːkt] ;
But it was in vain he knocked ;
但 它 曾是 在 徒劳 他 敲门 ;

但他敲门却无人应答；

['hɪldəˌɡɑːrd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [end'ʒɔɪɪŋ] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] “ ['hoʊlsəm] [sliːp] ” ; [ænd; ənd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,
Hildegarde seemed to be enjoying what is called a “ wholesome sleep ” ; and at length ,
希尔德加德 似乎 到 是 享受 什么 是 称为 一个 “ 健康 睡觉 ” ; 和 在 长度 ,

希尔德加德似乎正在享受所谓的“酣畅睡眠”；最终，

['faɪndɪŋ] [ðer; ðər] ['efərts] ['fruːtləs] , - [ˌvɒlən'tiəd] [tuː; tə][ɡoʊ][ɪn][ænd; ənd]['weɪkən][hɜːr; hər] .
finding their efforts fruitless , Zedwitz volunteered to go in and waken her .
寻找 他们的 努力 徒劳无功 , - 自愿 到 去 在 和 唤醒 她 .

见他们的努力都徒劳无功，泽德维茨自告奋勇进去叫醒她。

['hæmɪltən] [hɜːrd] [ðə; ði] ['sliːpi] [vɔɪs] [tʃeɪndʒ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv][ə'lɑːrm] , [ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['kwestʃənz] ,
Hamilton heard the sleepy voice change into a tone of alarm , the anxious questions ,
汉密尔顿 听到 这 困 嗓音 改变 进入 一个 语气 的 警报 , 这 焦虑的 问题 ,

汉密尔顿听见那睡意朦胧的声音变成了惊恐的语气，焦虑的疑问也随之而来。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .
and finally a request that he would leave the room .
和 最后 一个 要求 那 他 会 离开 这 房间 .

最后，他要求离开房间。

[hiː; hi][dɪd][soʊ] ,
He did so ,
他 做过 所以 ,

他照做了。

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['hɪldəˌɡɑːrd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
and in less than a minute Hildegarde opened the door in a state of great agitation .
和 在 较少的 比 一个 分钟 希尔德加德 打开 这 门 在 一个 状态 的 伟大的 搅动 .

不到一分钟，希尔德加德就激动地打开了门。

[waɪl] ['hæmɪltən] [leɪd] - [ɑːn][ðə; ði][bed] , - [strʌk] [ə; eɪ] [laɪt] ,
While Hamilton laid Crescenz on the bed , Zedwitz struck a light ,
尽管 汉密尔顿 铺设 - 在 这 床 , - 击 一个 光 ,

汉密尔顿把克雷森茨放在床上时，泽德维茨点燃了一根灯。

[ænd; ənd] ['hɪldəˌɡɑːrd] [ðen] [æskt] [hɪm; ɪm] ['ɜːrnɪstli] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
and Hildegarde then asked him earnestly to tell her what had happened .
和 希尔德加德 然后 问 他 切实 到 告诉 她 什么 有 发生 .

于是，希尔德加德恳切地请他告诉她发生了什么事。

“ [maɪ] ['oʊdiəs] [kloʊk] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , [ɪ'veɪsɪvli] ;
“ My odious cloak has been the cause of all , ” he answered , evasively ;
“ 我的 令人厌恶的 披风 有 到过 这 原因 的 全部 , ” 他 回答 , 闪烁其词 ;

“这一切都是我的可恶斗篷造成的，”他含糊其辞地回答道；

“ [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [ænd; ənd] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡoʊst] . ”
“ she saw me standing in the moonlight , and thought I was a ghost . ”
“ 她 锯 我 常设 在 这 月光 , 和 想法 我 曾是 一个 鬼 . ”

“她看见我站在月光下，以为我是个鬼魂。”

“ [sɔː] [juː; jʊ] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ? — [wen] ? — [wer] ?
“ Saw you standing in the moonlight ? — when ? — where ?
“ 锯 你 常设 在 这 月光 ? — 什么时候 ? — 在哪里 ?

“我看见你站在月光下吗？——什么时候？——在哪里？”

[oʊ] , [goʊ] [ə'weɪ] , [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['viːəməntli] ,
Oh , go away , both of you , ” she cried , vehemently ,
哦 , 去 离开 , 两个都 的 你 , ” 她 哭 , 强烈地 ,

“哦，你们两个都走开！”她愤怒地喊道。

[æz; əz][ðə; ði]['kænd(ə)l] ['laɪtɪd] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [peɪl] [fitʃər] ; “ [goʊ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː]
as the candle lighted her sister's pale features ; “ go away , and leave me
作为 这 蜡烛 照明 她 姐妹 苍白 特征 ; “ 去 离开 , 和 离开 我
[ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] - .
alone with Crescenz .
独自的 和 - .

蜡烛照亮了她妹妹苍白的脸庞；“走开，让我和克雷森兹单独待在一起。”

” [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [tɔːrdz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði]
” They left the room , and walked towards one of the windows looking into the
” 他们 左边 这 房间 , 和 步行 向 一 的 这 视窗 寻找 进入 这
['kwɑːdræŋgl] .
quadrangle .
四边形 .

他们离开了房间，走向一扇可以俯瞰四合院的窗户。

['æftər][sʌm; səm] [dɪ'leɪ] , ['hɪldəˌgɑːrd] [ə'pɪrd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['daɪəlɔːg] [in'sjuːd] [wɪtʃ] ['hæmɪltən]
After some delay , Hildegarde appeared , and a dialogue ensued which Hamilton
后 一些 延迟 , 希尔德加德 出现 , 和 一个 对话 随后 哪个 汉密尔顿
[θɔːt] [ˌʌnˌnesə'serəli] [lɔːŋ] ,
thought unnecessarily long ,
想法 不必要的 长的 ,

过了一会儿，希尔德加德出现了，随后展开了一段对话，汉密尔顿认为这段对话过于冗长。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] .
as he was not able to hear what was said .
作为 他 曾是 不是 有能力的 到 听到 什么 曾是 说 .

因为他听不到别人在说什么。

[ðə; ði]['moʊmənt] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['spiːkɚz] , [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] ,
The moment , however , that he approached the speakers , the door was closed ,
这 片刻 , 然而 , 那 他 接近 这 演讲者 , 这 门 曾是 关闭 ,

然而，当他走近演讲者时，门却关上了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][in'kwaiəriz][ʌv; əv] - .
and he was left to make his inquiries of Zedwitz .
和 他 曾是 左边 到 制作 他的 查询 的 - .

于是他便独自去向泽德维茨询问情况。

“ [haʊ] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? ”
“ How is she ? ”
“ 如何 是 她 ? ”

她怎么样了？

“ ['betər] , [ɔːr] [kwaɪt] [wel] , [aɪ] [fər'get] [wɪtʃ] ; [ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [æt; ət][fɜːrst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]
“ Better , or quite well , I forget which ; she fancied at first that she had been
“ 更好的 , 或者 相当 出色地 , 我 忘记 哪个 ; 她 幻想 在 第一的 那 她 有 到过
['driːmiŋ] ,
dreaming ,
做梦 ,

“更好，或者还不错，我忘了是哪个了；她起初以为自己是在做梦，

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðə; ði] ['kɑːntreri] . ”
but now she knows the contrary . ”
但 现在 她 知道 这 相反 . ”

但现在她知道事实恰恰相反。

“ [hʌm] !
“ Hum !
“ 哼 !

“哼！

[noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [ɪɡ'zædʒəreɪtɪd] ['splendɪdli] [wen] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə] ['hɪldə,ɡɑːrd] [dʒʌst] [naʊ] ! ”
No doubt you exaggerated splendidly when explaining to Hildegarde just now ! ”
不 怀疑 你 夸张的 精彩地 什么时候 解释 到 希尔加德 只是 现在 ! ”

毫无疑问，你刚才跟希尔德加德解释的时候，夸张得淋漓尽致！

“ [nɑːt][aɪ] !
“ Not I !
“ 不是 我 !

“不是我！”

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['naɪtkæp] ,
I was thinking the whole time of that bewitching little nightcap ,
我 曾是 思维 这 所有的 时间 的 那 迷人的 小的 睡前小酌 ,

我当时一直在想着那杯迷人的睡前小酒。

[ænd; ənd] [haʊ] ['lʌvli] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn][,aɪ 'tiː] . ”
and how lovely she looked in it . ”
和 如何 迷人的 她 看起来 在 它 . ”

她穿这件衣服真好看。

“ [ʃɔː] !
“ Pshaw !
“ 呸 !

“呸！”

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] ['fænsi] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [kæps] , [aɪ] [,rekə'mend] [juː; jʊ][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə] ['lʌndən] .
if you have any fancy for such caps , I recommend you to go to London .
如果 你 有 任何 想要 为了 这样的 帽子 , 我 推荐 你 到 去 到 伦敦 .

如果你喜欢这种帽子，我建议你去伦敦看看。

[ɪn] ['eni] [striːt] [juː; jʊ] [pliːz] , [ænd; ənd][æt; ət] ['eni] ['aʊər] ,
In any street you please , and at any hour ,
在 任何 街道 你 请 , 和 在 任何 小时 ,

在任何你喜欢的街道，任何时间，

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [sʌtʃ] [kæps][ɑːn][æz; əz] ['meni] [bə'veriən] ['ɡɜːlz] ,
you can see half a dozen such caps on as many Bavarian girls ,
你 能 看 一半 一个 打 这样的 帽子 在 作为 许多 巴伐利亚 女孩们 ,

你可以在很多巴伐利亚女孩身上看到五六顶这样的帽子。

[huːz] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪz][tuː; tə] [skriːm] - [bai] [ə; eɪ] [bruːm] ,
whose employment is to scream ' buy a broom ,
谁 就业 是 到 尖叫 - 买 一个 扫帚 ,

他们的工作就是大喊“买把扫帚”，

- [ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər][dʒʌst][ðə; ði][moʊst] [ɡʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] ['kriːtʃərz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] . ”
' and who are just the most good - for - nothing creatures in the world . ”
- 和 WHO 是 只是 这 最多 好的 - 为了 - 没有什么 生物 在 这 世界 . ”

“他们简直是世界上最没用的生物。”

“ [ænd; ənd] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [bə'veriən] ?
“ And how do you know they are Bavarians ?
“ 和 如何 做 你 知道 他们 是 巴伐利亚人 ?

“你怎么知道他们是巴伐利亚人？”

[aɪ] [θɪŋk] [,aɪ 'tiː] [mʌtʃ] [mɔːr] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dʌtʃ] ['ɡɜːlz] . ”
I think it much more probable that they are Dutch girls . ”
我 思考 它 很多 更多的 可能 那 他们 是 荷兰语 女孩们 . ”

我认为她们更有可能是荷兰女孩。

“ [ɪn] [ˈlʌndən] [ˈpiːp(ə)l] [kɔːl] [ðem; ðəm] [bəˈveriən] ;
“ In London people call them Bavarians ;
“ 在 伦敦 人们 称呼 他们 巴伐利亚人 ;

“在伦敦，人们称他们为巴伐利亚人；

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [kənˈfes] [ðeɪ] [ˈnevər] [ˈɪntrəstɪd] [ˌem ˈiː] [səˈfɪʃntli] [tuː; tə] [ɪnˈduːs] [ˌem ˈiː][tuː; tə]
and I must confess they never interested me sufficiently to induce me to
和 我 必须 承认 他们 绝不 感兴趣的 我 足够 到 诱导 我 到
[meɪk] [inˈkwaiəriz] . ”
make inquiries . ”
制作 查询 . ”

我必须承认，它们从未引起我足够的兴趣，促使我去调查。

“ [ˈveri] [ˈlaɪkli] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [bəˈveriən] [duː][nɑːt] [ˈlaɪtli] [fərˈseɪk] [ðer; ðər] [ˈkʌntri]
“ Very likely ; but when I tell you that Bavarians do not lightly forsake their country
“ 非常 可能 ; 但 什么时候 我 告诉 你 那 巴伐利亚人 做 不是 轻轻 背叛 他们的 国家
,
,
,

“很有可能；但我告诉你，巴伐利亚人不会轻易背弃自己的国家，

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈseldəm] [soʊ] [pʊr] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][lɪv; laɪv][əˈpɑːn] —
that they are seldom so poor as not to have enough to live upon —
那 他们 是 很少 所以 贫穷的 作为 不是 到 有 足够的 到 居住 之上 —
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈmærɪdʒ] - [lɔːz] [prəˈvaɪd] [əˈgenst] [ðæt] ;
our marriage - laws provide against that ;
我们的 婚姻 - 法律 提供 反对 那 ;

他们很少穷到无法维持生计——我们的婚姻法对此有所规定；

[ðæt] [ˈlʌndən] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [frʌm; frəm] [bəˈveriə] ,
that London is a long way from Bavaria ,
那 伦敦 是 一个 长的 方式 从 巴伐利亚 ,

伦敦离巴伐利亚很远。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stiːm] - [ˈpækɪts] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][æn; ən] [ˈiːzi] [ˈmætər] [fɔːr; fər] [dʌtʃ] [ˈgɜːlz][tuː; tə]
and the steam - packets make it an easy matter for Dutch girls to
和 这 蒸汽 - 数据包 制作 它 一个 简单的 事情 为了 荷兰语 女孩们 到
[ˈtrænspɔːrt] [ðəmˈselvz] [ðer; ðər] ,
transport themselves there ,
运输 他们自己 那里 ,

蒸汽船使得荷兰女孩很容易就能前往那里。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈɔːlsoʊ] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ˈprɑːbəbli] [dʌtʃ] [ðæn; ðən] [bəˈveriən] . ”
you will also think with me that they are more probably Dutch than Bavarian . ”
你 将要 还 思考 和 我 那 他们 是 更多的 大概 荷兰语 比 巴伐利亚 . ”

你也会和我一样认为，他们更有可能是荷兰人而不是巴伐利亚人。

“ [haʊ] [ˈwɔːrmli] [juː; jʊ] [dɪˈfend] [jʊr; jər] [ˈkʌntriˌwumən] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈhɪdiəs] [kæps] , ” [kraɪd]
“ How warmly you defend your countrywomen and their hideous caps , ” cried
“ 如何 热情地 你 保卫 你的 乡下妇女 和 他们的 可怕 帽子 , ” 哭
[ˈhæmɪltən] , [ˈlæfɪŋ] .
Hamilton , laughing .
汉密尔顿 , 笑 .

“你多么热情地维护你的同胞妇女和她们丑陋的帽子啊！”汉密尔顿笑着喊道。

“ [bʌt; bət] , [ˈriːəli] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] , [bɪˈfɔːr] [wɪtʃ] [ðeɪ]
“ But , really , ” he added , opening the door of his room , before which they
“ 但 , 真的 , ” 他 额外 , 开幕 这 门 的 他的 房间 , 前 哪个 他们
[stʊd] ,
stood ,
站立 ,

“但是，说真的，”他一边说着，一边打开了他们面前的房门。

“ ['riːəli] , [ðə; ði] ['mætər] [ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [dɪ'spjuːt] .
“ really , the matter is not worth a dispute .
“ 真的 , 这 事情 是 不是 值得 一个 争议 .

“真的，这件事不值得争论。”

[ðə; ði]['gɜːlz][ɑːr; ər] [dʌtʃ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][soʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði][kæps][ɑːr; ər] ['ʌgli] ,
The girls are Dutch , if you will have it so , but the caps are ugly ,
这 女孩们 是 荷兰语 , 如果 你 将要 有 它 所以 , 但 这 帽子 是 丑陋的 ,

如果非要这么说的话，这些女孩是荷兰人，但是帽子真丑。

[seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] . ”
say what you will . ”
说 什么 你 将要 . ”

随你怎么说吧。

“ [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [soʊ] [ɪn'taɪərli] [ɑːn][ðə; ði] ['werər] [ʌv; əv][ðə; ði][kæp] !
“ It depends so entirely on the wearer of the cap !
“ 它 取决于 所以 完全 在 这 佩戴者 的 这 帽 !

“这完全取决于戴帽子的人！”

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [tuː; tə] - [naɪt] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [kæp][ðə; ði][moʊst] [bɪ'kʌmɪŋ] [θɪŋ] [aɪ]['evər] [sɔː] ! ”
For instance , to - night I thought that cap the most becoming thing I ever saw ! ”
为了 实例 , 到 - 夜晚 我 想法 那 帽 这 最多 成为 事物 我 曾经 锯 ! ”

例如，今晚我觉得那顶帽子是我见过的最合适的！

“ [pər'hæps][juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] [prɪ'fɜːr] [wʌn] [fʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['slɪpər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ber] . ”
“ Perhaps you also prefer one foot in a slipper and the other bare . ”
“ 也许 你 还 更喜欢 一 脚 在 一个 拖鞋 和 这 其他 裸 . ”

“或许你也喜欢一只脚穿拖鞋，另一只脚光着。”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ”
“ What do you mean ? ”
“ 什么 做 你 意思是 ? ”

“你是什么意思？”

“ [aɪ] [miːn] [ðæt] [ðə; ði] [fer] ['hɪldəˌgɑːrd] [kʊd; kəd]['oʊnli][faɪnd][wʌn] ['slɪpər] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,
“ I mean that the fair Hildegarde could only find one slipper in the dark ,
“ 我 意思是 那 这 公平的 希尔德加德 可以 仅有的 寻找 一 拖鞋 在 这 黑暗的 ,

我的意思是，美丽的希尔德加德在黑暗中只能找到一只拖鞋。

[ænd; ənd] ['pætəd] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ber] [fʊt] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst]
and pattered about with her bare foot , as if it were the most
和 图案 关于 和 她 裸 脚 , 作为 如果 它 是 这 最多
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [θɪŋ] ['pɑːsəb(ə)l] ! ”
comfortable thing possible ! ”
舒服的 事物 可能的 ! ”

她光着脚在地上走来走去，好像这是最舒服的事似的！

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ; [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ,
“ I did not look at her feet ; but even if I had ,
“ 我 做过 不是 看 在 她 脚 ; 但 甚至 如果 我 有 ,

“我没有看她的脚；但即使我看了，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊnli][hæv; həv] [əd'maɪəd] [hɜːr; hər] [fər'getflnəs] [ʌv; əv] [self] [ɪn][hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt]
I should only have admired her forgetfulness of self in her anxiety about
我 应该 仅有的 有 钦佩 她 健忘 的 自己 在 她 焦虑 关于
[hɜːr; hər] ['sɪstər] . ”
her sister . ”
她 姐姐 . ”

我当时应该钦佩的是，她因为担心妹妹而忘却了自己。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , - , ” [kraɪd] ['hæmɪltən] , [wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl] [wɔːrmθ] ; “ [kwaɪt] [raɪt] .
“ You are right , Zedwitz , ” cried Hamilton , with unusual warmth ; “ quite right .
“ 你 是 正确的 , - , ” 哭 汉密尔顿 , 和 异常 温暖 ; “ 相当 正确的 .

“你说得对，泽德维茨，”汉密尔顿异乎寻常地热情地喊道；“完全正确。”

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] , ['kænɑːt] , [seɪ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['naɪtkæp] ['prɪti] ,
And though I will not , cannot , say that I think the nightcap pretty ,
和 尽管 我 将要 不是 , 不能 , 说 那 我 思考 这 睡前小酌 漂亮的 ,

虽然我不会，也不能说我觉得睡前小酌一杯很漂亮，

[aɪ][mʌst; məst] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [aɪ] [əd'maɪəd] ['hɪldəˌɡɑːrd] [tuː; tə] - [naɪt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] [aɪ] ['evər] [sɔː] .
I must acknowledge that I admired Hildegarde to - night more than anyone I ever saw .
我 必须 承认 那 我 钦佩 希尔德加德 到 - 夜晚 更多的 比 任何人 我 曾经 锯 .

我必须承认，今晚我对希尔德加德的钦佩之情超过了我以往见过的任何人。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [suː'pɜːrlətɪvli] ['hænsəm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['ɡreɪtər] ['pɪti] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dev(ə)l] . ”
She is superlatively handsome , and it is the greater pity that she is such a devil . ”
她 是 极好的 英俊的 , 和 它 是 这 更大的 遗憾 那 她 是 这样的 一个 魔鬼 . ”

她容貌绝美，可惜心肠歹毒。

“ [ə; eɪ]['dev(ə)l] !
“ A devil !
“ 一个 魔鬼 !

“一个魔鬼！”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['reɪvɪŋ] ? ”
Are you raving ? ”
是 你 狂言 ? ”

你疯了吗?

“ [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
“ Not a bit of it .
“ 不是 一个 少量 的 它 .

“一点儿也没有。”

[aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ker] [haʊ] [juː; jʊ] [meɪk] [əd'vænsɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
I advise you to take care how you make advances to her ;
我 建议 你 到 拿 关心 如何 你 制作 进展 到 她 ;

我建议你谨慎对待你追求她的方式；

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [slæp][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [maʊθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌmɪsdɪ'miːnər] . ”
she will slap you on the mouth for the slightest misdemeanour . ”
她 将要 拍击 你 在 这 嘴 为了 这 丝毫 轻罪 . ”

她会因为你犯了最轻微的错就扇你耳光。

“ [slæp][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [maʊθ] ! ”
“ Slap me on the mouth ! ”
“ 拍击 我 在 这 嘴 ! ”

“打我嘴！”

“ [nɑːt][ðə; ði] [smɔːlɪst] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
“ Not the smallest doubt of it .
“ 不是 这 最小 怀疑 的 它 .

对此我丝毫不怀疑。

[ʃiː; ʃi] ['bʌfitid] [pʊr] ['meɪdʒər] ['stʌlts] [wen] [hiː; hi] ['ɪnəsntli] [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l][ʌv; əv]
She buffeted poor Major Stultz when he innocently made her a proposal of
她 颠簸 贫穷的 主要的 斯图尔茨什么时候 他 天真地 制成 她 一个 提议 的
['mærɪdʒ] , [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
marriage , until his face ,
婚姻 ， 直到 他的 脸 ，

当可怜的斯图尔茨少校天真地向她求婚时，她狠狠地揍了他一顿，直到他的脸……

[frʌm; frəm] [diːp] [red] , [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['pɜːrp(ə)l] . ”
from deep red , turned to the richest purple . ”
从 深的 红色的 ， 转向 到 这 最富有的 紫色的 . ”

由深红色变成了浓郁的紫色。

“ [neɪ] , [naʊ] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'ventɪŋ] — ['dʒoʊkɪŋ] . ”
“ Nay , now I know you are inventing — joking . ”
“ 不 ， 现在 我 知道 你 是 发明 — 开玩笑 . ”

“不，现在我知道你是在编故事了——开玩笑的。”

“ [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .
“ Not so much as you think , I assure you .
“ 不是 所以 很多 作为 你 思考 ， 我 保证 你 .

“我向你保证，情况远没有你想的那么糟糕。”

[hɜːr; hər]['sɪstər] [ɪz][maɪ] [ə'θɔːrəti] .
Her sister is my authority .
她 姐姐 是 我的 权威 .

她姐姐是我的权威。

[ʃiː; ʃi] ['sɔfənd] [ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,
She softened the recital in some degree , it is true ,
她 软化 这 独奏会 在 一些 程度 ， 它 是 真的 ，

的确，她对朗诵内容进行了一些调整，使其更加柔和。

[baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['hɪldəˌgɑːrd] [wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːf(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['nevər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
by saying that Hildegarde was not often in a passion , and never with her .
经过 说 那 希尔德加德 曾是 不是 经常 在 一个 热情 ， 和 绝不 和 她 .

她说希尔德加德很少发情，而且从来没有和她发情过。

” - ['siːtɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [drʌmd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ,
” Zedwitz seated himself at the table , drummed on it with his fingers ,
” - 坐着 他自己 在 这 桌子 ， 鼓声 在 它 和 他的 手指 ，

泽德维茨在桌边坐下，用手指敲击着桌面。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['hæmɪltən] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [hɪr] [mɔːr] .
and looked at Hamilton as if he expected to hear more .
和 看起来 在 汉密尔顿 作为 如果 他 预期的 到 听到 更多的 .

他看着汉密尔顿，好像期待听到更多。

“ [pər'hæps] , ['æftər][ɔːl] , ” [sed] ['hæmɪltən] , “ [ʃiː; ʃi][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑːt] - ['tempərd] .
“ Perhaps , after all , ” said Hamilton , “ she is only a little hot - tempered .
“ 也许 ， 后 全部 ， ” 说 汉密尔顿 ， “ 她 是 仅有的 一个 小的 热的 - 淬火 .

“或许，归根结底,”汉密尔顿说，“她只是有点脾气暴躁而已。”

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'sɜːrtɪd] [ðæt] ['pæʃənət] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [gʊd] - ['hɑrtɪd] — [ɪn]
I have heard it asserted that passionate people were always good - hearted — in
我 有 听到 它 断言 那 热情的 人们 是 总是 好的 - 心地 — 在
[fækt] , [moʊst]['eɪmiəb(ə)l] ,
fact , most amiable ,
事实 ， 最多 可亲 ，

我曾听人断言，热情的人总是心地善良——事实上，他们大多都很和蔼可亲。

[wen] [nɑːt] ['æktʃuəli] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ! ”
when not actually in a passion ! ”
什么时候 不是 实际上 在 一个 热情 ! ”

并非真的出于热爱!

“ [huː] [wʊd] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] ? ” [sed] - , ['θɔːtfəli] ; “ [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]
“ Who would have imagined that ? ” said Zedwitz , thoughtfully ; “ and with such
“ WHO 会 有 想象 那 ? ” 说 - , 深思熟虑 ; “ 和 和 这样的
[æn; ən]['eɪndʒəlz] [feɪs] ! ”
an angel's face ! ”
一个 天使的 脸 ! ”

“谁能想到呢?”泽德维茨若有所思地说,“而且还长着一张天使般的脸!”

“ ['nevər] [trʌst] [æn; ən]['eɪndʒəlz] [feɪs] ! ” [kraɪd] ['hæmɪltən] , ['læfɪŋ] .
“ Never trust an angel's face ! ” cried Hamilton , laughing .
“ 绝不 相信 一个 天使的 脸 ! ” 哭 汉密尔顿 , 笑 .

“永远不要相信天使的脸!”汉密尔顿笑着喊道。

“ [maɪ] ['brʌðər] [dʒɑːn] , [huː] [ˌʌndə'stændz] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [sez] [ðæt] [æn'dʒelɪk] - ['lʊkɪŋ] ['wɪmɪn]
“ My brother John , who understands such things , says that angelic - looking women
“ 我的 兄弟 约翰 , WHO 明白 这样的 事物 , 说道 那 天使般的 - 寻找 女性
[ɑːr; ər] ['veri] ['ɔːf(ə)n]['dɛvəlz] ,
are very often devils ,
是 非常 经常 魔鬼 ,

“我的兄弟约翰很懂这些事,他说,外表像天使一样的女人往往是魔鬼。”

[ænd; ənd] , [ɪf] [nɑːt] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [bɔːz] ; [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [aɪ] [prɪ'fɜːr] [ə; eɪ]['dev(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ]
and , if not , they are bores ; and of the two I prefer a devil to a
和 , 如果 不是 , 他们 是 钻孔 ; 和 的 这 二 我 更喜欢 一个 魔鬼 到 一个
[bɔːr] ,
bore ,
钻孔 ,

否则,他们就很无聊;在这两者之间,我宁愿要个魔鬼也不要个无聊的人。

['eni] [deɪ] — ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪf] .
any day — even for a wife .
任何 天 — 甚至 为了 一个 妻子 .

任何一天——即使是对妻子来说。

” - [rʌbd] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] [lʊkt] [dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd] .
” Zedwitz rubbed his hand across his forehead , and looked dissatisfied .
” - 摩擦 他的 手 穿过 他的 前额 , 和 看起来 不满 .

泽德维茨揉了揉额头,一脸不满意。

“ [soʊ][juː; jʊ] [θɪŋk] [hɜːr; hər] [ɪl] - ['tempərd] ? ” [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .
“ So you think her ill - tempered ? ” he observed .
“ 所以 你 思考 她 患病的 - 淬火 ? ” 他 观察到 .

“所以你认为她脾气不好?”他问道。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [ɪg'zæktli] [seɪ] [ɪl] - ['tempərd] ;
“ I cannot exactly say ill - tempered ;
“ 我 不能 确切地 说 患病的 - 淬火 ;

“我不能确切地说他脾气暴躁;

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [siːn] [hɜːr; hər][ɪn] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['nɪrli] [ə'proʊtʃɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]
but I have already seen her in something very nearly approaching to a
但 我 有 已经 已见 她 在 某物 非常 几乎 接近 到 一个
['pæʃ(ə)n] . ”
passion . ”
热情 . ”

但我已经看到她身上流露出一种近乎狂热的情感。”

“ [juː; jʊ] ! — [wer] ? ”
“ You ! — where ? ”
“ 你 ! — 在哪里 ? ”

“你！——在哪儿？”

“ [noʊ] [ˈmætər] .
“ No matter .
“ 不 事情 .

“不管。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [fuːl] , [ænd; ənd] [stæmpt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fʊt] ,
But she called me a fool , and stamped with her foot ,
但 她 称为 我 一个 傻子 , 和 盖章 和 她 脚 ,

但她骂我是个傻瓜，还跺了跺脚。

[ʌnˈtɪl] [aɪ][ræn] [əˈweɪ] [fɔːr; fər] [ˈveri] [fraɪt] . ”
until I ran away for very fright . ”
直到 我 跑 离开 为了 非常 惊吓 . ”

直到我吓得逃跑了。

“ [aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ][hæd; həd] [prəˈvəukt] [hɜːr; hər][pæst] [ɪnˈdʊrəns] ;
“ I dare say you had provoked her past endurance ;
“ 我 敢 说 你 有 挑衅 她 过去的 耐力 ;

“我敢说你已经激怒了她过去的忍耐力；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [naʊ] [hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] [haʊ] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [ˈmɑːdɪst]
and I have now had an opportunity of judging how shy and modest
和 我 有 现在 有 一个 机会 的 评判 如何 害羞的 和 谦虚的
[juː; jʊ][ɑːr; ər] .
you are .
你 是 .

现在我有机会判断出你有多么害羞和谦逊。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [bleɪm] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [səˈpɔːrtɪŋ] - , [æz; əz][juː; jʊ][dɪd][tuː; tə] - [naɪt]
Not that I mean to blame you for supporting Crescenz , as you did to - night
不是 那 我 意思是 到 责备 你 为了 支持 - , 作为 你 做过 到 - 夜晚
, [ɪn][ðə; ði] [ˈklɔɪstəz] .
, in the cloisters .
, 在 这 修道院 .

我并不是要责怪你今晚在修道院里支持克雷森兹。

[juː; jʊ] [seɪvd] [hɜːr; hər] , [noʊ] [daʊt] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [fɔːl] ,
You saved her , no doubt , from a severe fall ,
你 已保存 她 , 不 怀疑 , 从 一个 严重 落下 ,

毫无疑问，你救了她，让她免于重摔。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [tʊk] [ˈveri] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] . ”
but you took very remarkable good care of her . ”
但 你 采取 非常 卓越 好的 关心 的 她 . ”

但你对她照顾得非常好。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ðæt] - [ʃʊd; ʃəd] [klɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
“ It was very natural that Crescenz should cling to me when she was
“ 它 曾是 非常 自然的 那 - 应该 黏着 到 我 什么时候 她 曾是
[ˈfraɪt(ə)nd] , ” [sed] [ˈhæmɪltən] ,
frightened , ” said Hamilton ,
害怕 , ” 说 汉密尔顿 ,

“克雷森茨害怕的时候紧紧抓住我，这是很自然的事情,”汉密尔顿说。

[ˈsɪriəsli] ; “ [ænd; ənd] [ˈiːkwəli] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [prəˈtekt] [hɜːr; hər] . ”
seriously ; “ and equally natural that I should endeavour to protect her . ”
严重地 ; “ 和 同样地 自然的 那 我 应该 努力 到 保护 她 . ”

说真的；“我尽力保护她也是理所当然的。”

“ [oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌɔːltəˈɡeðər] [ɪkˈstriːmli] [ˈnætʃ(ə)rəl] ; [ˈoʊnli][doʊnt] [tɔːk] [ˈeni] [mɔːr] [ˈnɑːnsens] [əˈbaʊt]

“ Oh , it was altogether extremely natural ; only don't talk any more nonsense about

“ 哦 , 它 曾是 共 极其 自然的 ; 仅有的 不 讲话 任何 更多的 废话 关于

[ˈbiːɪŋ] [ʃaɪ] .

being shy .

存在 害羞的 .

“哦，一切都非常自然；只是别再胡说八道什么害羞了。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ʃaɪ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsterkeɪs] — — ”

You were anything but shy at the foot of the staircase — — ”

你 是 任何事物 但 害羞的 在 这 脚 的 这 楼梯 — — ”

你在楼梯脚下一点也不害羞——”

“ [wɜːr; wər][juː; jʊ][ðer; ðər] , [tuː] ? ”

“ Were you there , too ? ”

“ 是 你 那里 , 也 ? ”

你当时也在场吗?

“ [nɑːt] [ˈveri] [ˈdɪstənt] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [dɪsˈɡaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ][ræt] . ”

“ Not very distant from you , disguised as a rat . ”

“ 不是 非常 遥远 从 你 , 伪装 作为 一个 鼠 . ”

“离你并不远，伪装成一只老鼠。”

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][hɪt][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [reɪk] , [ɔːl] [ðɪs] [siːn] [wʊd] [hæv; həv]

“ If I had managed to hit you with the rake , all this scene would have

“ 如果 我 有 管理 到 打 你 和 这 耙 , 全部 这 场景 会 有

[bɪn] [əˈvɔɪdɪd] . ”

been avoided . ”

到过 避免 . ”

“如果我当时用耙子打中了你，这一切就不会发生了。”

“ [pərˈhæps] ; [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɪnˈvaɪtɪd][ˌem ˈiː] [jɔːrˈself] [tuː; tə] [kʌm] ?

“ Perhaps ; but do you know that you invited me yourself to come ?

“ 也许 ; 但 做 你 知道 那 你 受邀 我 你自己 到 来 ?

“或许如此；但你知道是你亲自邀请我来的吗？”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ] [sed] , [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪnˈsɪnjueɪtɪŋ] [ˈmænər] ,

I did not know where you were until you said , in the most insinuating manner ,

我 做过 不是 知道 在哪里 你 是 直到 你 说 , 在 这 最多 暗示 方式 ,

直到你用最暧昧的方式告诉我，我才知道你在哪里。

- [aɪ][ˌeɪ ˈem] [hɪr] — [ɡɪv] [ˌem ˈiː][jʊr; jər][hænd] . - ”

' I am here — give me your hand . ' ”

- 我 是 这里 — 给 我 你的 手 . - ”

“我在这里——把手给我。”

“ [soʊ][juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [ˈskæmpəd] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] ? ”

“ So you were the person who scampered up the stairs ? ”

“ 所以 你 是 这 人 WHO 四处逃窜 向上 这 楼梯 ? ”

“所以你就是那个飞快跑上楼的人？”

“ [jes] , [ænd; ənd] [ˈskæmpəd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [əˈnʌðər] [weɪ] [ˈɪntuː]

“ Yes , and scampered down at the other side , and found another way into

“ 是的 , 和 四处逃窜 向下 在 这 其他 边 , 和 成立 其他 方式 进入

[ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] . ”

the passage . ”

这 通道 . ”

“是的，然后从另一边飞奔下去，找到了进入通道的另一条路。”

“ [wel] , [aɪ] [hoʊp] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [rɪˈmeɪn] [lɔːŋ] [ɪn][jʊr; jər] [det] , [ðæts] [ɔːl] . ”

“ Well , I hope I shall not remain long in your debt , that's all . ”

“ 出色地 , 我 希望 我 将 不是 保持 长的 在 你的 债务 , 那就是 全部 . ”

“嗯，我希望我不会欠你太多人情，仅此而已。”

“ [oʊ] , [jʊr; jər]['æŋɡər][ɪz]['oʊvər][fɔːr; fər] [ðɪs] [taɪm] , [aɪ] [hoʊp] .
“ Oh , your anger is over for this time , I hope .
“ 哦 , 你的 愤怒 是 超过 为了 这 时间 , 我 希望 .

“哦，我希望你这次的怒气已经过去了。”

['ræðər] [let] [ˌjuː 'es] [naʊ] [swer] [æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['frendʃɪp] .
Rather let us now swear an eternal friendship .
相当 让 我们 现在 发誓 一个 永恒 友谊 .

让我们现在就立下永恒友谊的誓言吧。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz]['pɑːsəb(ə)l] , [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['raɪvlz] . ”
The thing is possible , as we are not rivals . ”
这 事物 是 可能的 , 作为 我们 是 不是 竞争对手 . ”

这件事是有可能的，因为我们不是竞争对手。

“ [pər'hæps][wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] , [ðoʊ] — [aɪ] ['ræðər] [tʊk] [ə; eɪ]['fænsi] [tuː; tə] ['hɪldəˌɡɑːrd] [tuː; tə] -
“ Perhaps we may be , though — I rather took a fancy to Hildegarde to -
“ 也许 我们 可能 是 , 尽管 — 我 相当 采取 一个 想要 到 希尔德加德 到 -
[naɪt] .
night .
夜晚 .

“或许我们确实是——不过，我今晚倒是挺喜欢希尔德加德的。”

- [ɪz]['ɔːlmoʊst] [tuː] ['tʃaɪldɪʃ] . ”
Crescenz is almost too childish . ”
- 是 几乎 也 幼稚 . ”

克雷森兹简直太幼稚了。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['sɪriəs] , [aɪ] [hoʊp] , ” [kraɪd] - , [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['hæmɪltən] [ɪ'mædʒɪnd] [æn; ən]
“ You are not serious , I hope , ” cried Zedwitz , with what Hamilton imagined an
“ 你 是 不是 严肃的 , 我 希望 , ” 哭 - , 和 什么 汉密尔顿 想象 一个
[ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə'lɑːrm] .
affectation of alarm .
做作 的 警报 .

“我希望你不是认真的，”泽德维茨喊道，汉密尔顿想象中他装出一副惊恐的样子。

“ [aɪ] ['riːəli] [dəunt] [noʊ] ['weðər] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːr][nɑːt] .
“ I really don't know whether I am or not .
“ 我 真的 不 知道 无论 我 是 或者 不是 .

“我真的不知道我是不是。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɡet] [ʌp] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [flɜːr'teɪʃn] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][taɪm] [pæs]
I am only trying to get up a sort of flirtation to make the time pass
我 是 仅有的 尝试 到 得到 向上 一个 种类 的 调情 到 制作 这 时间 经过
[ə'ɡriːəbli] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['stʌdiɪŋ] ['dʒɜːrmən] ;
agreeably while I am studying German ;
欣然 尽管 我 是 学习 德语 ;

我只是想找点乐子，让学习德语的时间过得愉快一些；

[fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] , [ɪn][fækt] , [wʌn] ['sɪstər] [ɪz][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] ; [ɪn'diːd] , -
for that purpose , in fact , one sister is as good as the other ; indeed , Crescenz
为了 那 目的 , 在 事实 , 一 姐姐 是 作为 好的 作为 这 其他 ; 的确 , -
['suːts][ˌem 'iː] ,
suits me ,
西装 我 ,

事实上，就此而言，姐妹俩都一样好；的确，克雷森茨很适合我。

[pər'hæps] , ['betər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [ə'fer] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi]
perhaps , better , because the affair will have a respectable termination when she
也许 , 更好的 , 因为 这 事务 将要 有 一个 可敬 终止 什么时候 她
['mæriz] ['meɪdʒər] ['stʌlts] . ”
marries Major Stultz . ”
结婚 主要的 斯图尔茨 . ”

或许这样更好，因为当她嫁给斯图尔茨少校时，这段婚外情就能体面地结束了。”

“ [ɪz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] ['mæri] ['meɪdʒər] ['stʌlts] ? ”
“ Is she to marry Major Stultz ? ”
“ 是 她 到 结婚 主要的 斯图尔茨 ? ”

她要嫁给斯图尔茨少校吗?

“ [soʊ] ['hɪldəˌɡɑːrd] [hæz; həz][nɑːt]['iːv(ə)n][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] ? ”
“ So Hildegarde has not even told you that ? ”
“ 所以 希尔德加德 有 不是 甚至 讲述 你 那 ? ”

“所以希尔德加德都没告诉过你? ”

“ [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] . ”
“ Not a word . ”
“ 不是 一个 单词 . ”

“一句话也没说。”

“ [wel] , [let] [ˌjuː 'es]['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [smoʊk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][sɪ'ɡɑːrz][ɪn][ðə; ði]
“ Well , let us open the window and smoke a couple of cigars in the
“ 出色地 , 让 我们 打开 这 窗户 和 抽烟 一个 夫妻 的 雪茄 在 这
['muːnlaɪt] ,
moonlight ,
月光 ,

“好吧，我们打开窗户，在月光下抽几支雪茄吧。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
and you shall hear all about it ,
和 你 将 听到 全部 关于 它 ,

你将会听到所有的事情。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd] [truː] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːksɪŋ] - [mætʃ] [bɪ'twiːn] ['hɪldəˌɡɑːrd]
and have a full and true account of the boxing - match between Hildegarde
和 有 一个 满的 和 真的 帐户 的 这 拳击 - 匹配 之间 希尔德加德
[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɡælənt] ['meɪdʒər] .
and the gallant Major .
和 这 英勇 主要的 .

并完整、真实地记录希尔德加德与这位英勇少校之间的拳击比赛。

” ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
” CHAPTER VII .
” 章 七 .

“第七章

[æn; ən] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekjələrˌaɪzd] ['klɔɪstəz] .
AN EXCURSION AND RETURN TO THE SECULARISED CLOISTERS .
一个 短途旅行 和 返回 到 这 世俗化的 修道院 .

一次前往世俗修道院的短途旅行和返回。

['mædəm] ['rəuzənbəːɡ] “ ['wʌndɚd] ” [ʌn'siːsɪŋli] , [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [waɪ] - [wʌz; wəz]
Madame Rosenberg “ wondered ” unceasingly , the next morning , why Crescenz was
夫人 罗森伯格 “ 想知道 ” 不停地 , 这 下一个 早晨 , 为什么 - 曾是
[nɑːt] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'pɪr] [æt; ət] ['brekfəst] .
not well enough to appear at breakfast .
不是 出色地 足够的 到 出现 在 早餐 .

第二天早上，罗森伯格夫人不停地“纳闷”，为什么克雷森茨身体不好，没能来吃早餐。

- [lʊkt] [æt; ət] ['hæmɪltən] , [ænd; ənd] ['hæmɪltən] [lʊkt] [æt; ət] - , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ]
Zedwitz looked at Hamilton , and Hamilton looked at Zedwitz , and then they
- 看起来 在 汉密尔顿 , 和 汉密尔顿 看起来 在 - , 和 然后 他们
[bəʊθ] [lʊkt] [æt; ət] ['hɪldəˌgɑːrd] ,
both looked at Hildegarde ,
两个都 看起来 在 希尔德加德 ,

泽德维茨看了看汉密尔顿，汉密尔顿也看了看泽德维茨，然后他们俩都看向了希尔德加德。

[huːz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , ['liːvɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːŋ] ['aɪlæʃɪz] ,
whose eyes were fixed on the ground , leaving nothing but the long eyelashes ,
谁 眼睛 是 固定的 在 这 地面 , 离开 没有什么 但 这 长的 睫毛 ,

她的目光紧盯着地面，只露出长长的睫毛。

[wɪtʃ] ['restɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] , ['vɪzəb(ə)l] .
which rested on her cheek , visible .
哪个 休息 在 她 脸颊 , 可见的 .

贴在她脸颊上的，清晰可见。

[ə'baʊt] [ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] [pleɪd] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
About the corners of her mouth played an expression which it was
关于 这 角落 的 她 嘴 玩 一个 表达 哪个 它 曾是
[ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'faɪn] ;
impossible to define ;
不可能的 到 定义 ;

她的嘴角浮现出一种难以言喻的表情；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] - [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'tɜːrprət] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]
but it seemed that Zedwitz was able to interpret it to his own
但 它 似乎 那 - 曾是 有能力的 到 解释 它 到 他的 自己的
[əd'væntɪdʒ] ,
advantage ,
优势 ,

但泽德维茨似乎能够利用这一点为自己谋利。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['veri]
for he seated himself beside her , and began a conversation in the very
为了 他 坐着 他自己 旁 她 , 和 开始 一个 对话 在 这 非常
['iːzɪɪst] ['mænər] ['pɑːsəb(ə)l] .
easiest manner possible .
最容易 方式 可能的 .

他坐在她旁边，用最简单的方式开始了交谈。

['meɪdʒər] ['stʌlts] [wʌz; wəz] ['fʊli] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪrʃəm; 'mɪrʃɔːm]
Major Stultz was fully occupied with a monstrous edition of a meerschaum
主要的 斯图尔茨 曾是 完全 占领 和 一个 滔天 版 的 一个 海泡石
[paɪp] ,
pipe ,
管道 ,

斯图尔茨少校当时正全神贯注地摆弄着一支尺寸巨大的海泡石烟斗。

[ænd; ənd] ['hæmɪltən] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] , [huː] [ʃoʊd] ['evri] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
and Hamilton turned to Madame Rosenberg , who showed every disposition to
和 汉密尔顿 转向 到 夫人 罗森伯格 , WHO 显示 每一个 处置 到
[biː; bi] ['frendli] [ænd; ənd] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] .
be friendly and confidential .
是 友好的 和 机密的 .

于是汉密尔顿转向罗森伯格夫人，罗森伯格夫人表现出友好和保密的态度。

[frʌm; frəm] ['sʌndri] [wɪŋks] [ænd; ənd] ['witisizəmz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [iks'tʃeindʒd] [wɪð; wɪθ]['meɪdʒər] ['stʌlts] ,
From sundry winks and witticisms which she exchanged with Major Stultz ,
从 杂项 眨眼 和 妙语 哪个 她 交换 和 主要的 斯图尔茨 ,

从她与斯图尔茨少校之间零星的眨眼和俏皮话中，

['hæmɪltən] [pər'siːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ænd; ənd] [lɔŋd] [tuː; tə] [tel]
Hamilton perceived that she wished to excite his curiosity , and longed to tell
汉密尔顿 感知 那 她 希望 到 激发 他的 好奇心 , 和 渴望 到 告诉
[hɪm; ɪm][ʌv; əv] - [ɪn'geɪdʒmənt] .
him of Crescenz's engagement .
他 的 - 订婚 .

汉密尔顿察觉到她想引起他的好奇心，很想告诉他克雷森兹订婚的消息。

[bʌt; bət][hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [stuː'pɪdəti] , [ænd; ənd] ['kerfəli] [ə'vɔɪdɪd] [ɔːl] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['kwestʃənz] .
But he pretended stupidity , and carefully avoided all leading questions .
但 他 假装 愚蠢 , 和 小心 避免 全部 领导 问题 .

但他装傻充愣，小心翼翼地回避所有诱导性问题。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [prə'poʊz] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːm] [leɪk] [ðə; ði]
Suddenly it occurred to him to propose a party to the Chiem Lake the
突然 它 发生 到 他 到 提出 一个 派对 到 这 Chiem 湖 这
[nekst] [deɪ] ,
next day ,
下一个 天 ,

他突然想到，不如第二天去奇姆湖边办个派对。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['wɔːrmli] ['sekəndid] [baɪ] - .
and he was immediately warmly seconded by Zedwitz .
和 他 曾是 立即地 热情地 附议 经过 - .

泽德维茨立即热情地表示赞同。

['meɪdʒər] ['stʌlts] [tʊk] [hɪz; ɪz] [paɪp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz][soʊ]
Major Stultz took his pipe from his mouth to say that the weather was so
主要的 斯图尔茨 采取 他的 管道 从 他的 嘴 到 说 那 这 天气 曾是 所以
[wɔːrm] [ðeɪ] [maɪt] [ɪk'spekt][ə; eɪ] ['θʌndər] - [stɔːrm] ,
warm they might expect a thunder - storm ,
温暖的 他们 可能 预计 一个 雷 - 风暴 ,

斯图尔茨少校从嘴里拿出烟斗，说道天气太暖和了，可能会有雷暴雨。

[wɪtʃ] [ɑːn] [ðæt] [leɪk] [wʊd] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] .
which on that lake would be dangerous .
哪个 在 那 湖 会 是 危险的 .

在那个湖上这样做是危险的。

['mædəm] ['rəuzənbəːg] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [waɪz] [nɑːdz] , [əb'zɜːrvd] [ðæt] , “ ['ʌndər] [ɪg'zɪstɪŋ]
Madame Rosenberg , with a few wise nods , observed that , “ under existing
夫人 罗森伯格 , 和 一个 很少 明智的 点头 , 观察到 那 , “ 在下面 现存的
['sɜːrkəmstænsɪz] ,
circumstances ,
情况 ,

罗森伯格夫人睿智地点了点头，说道：“在目前情况下，

” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] - [maɪt] [biː; bi] [ə'laʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'mjuːzmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːrti]
” she thought that Crescenz might be allowed a little amusement , and the party
” 她 想法 那 - 可能 是 允许 一个 小的 娱乐 , 和 这 派对
[wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑːn] .
was decided upon .
曾是 决定 之上 .

她觉得或许可以允许克雷森兹稍微放松一下，于是就决定举办派对。

['hæmɪltən] [tʊk] - [ə'saɪd] ,
Hamilton took Zedwitz aside ,
汉密尔顿 采取 - 旁边 ,

汉密尔顿把泽德维茨拉到一边，

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [pər'sweɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] [tuː; tə][dʒɔɪn]
and asked him if he could not persuade his mother and sister to join
和 问 他 如果 他 可以 不是 说服 他的 母亲 和 姐姐 到 加入
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

问他是否能说服他的母亲和妹妹加入他们；

[toʊld][hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði][ziː] — -
told him , however , at the same time , what had been said about the Z — '
讲述 他 , 然而 , 在 这 相同的 时间 , 什么 有 到过 说 关于 这 Z — -
[es] .
s .
s .

但与此同时，他也告诉了他关于 Z 的那些话。

“ [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , ” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ænsər] ,
“ My dear fellow , ” was his answer ,
“ 我的 亲爱的 同伴 , ” 曾是 他的 回答 ,

“我的朋友,”他回答道。

“ [ðə; ði][ziː] — - [es][ɑːr; ər][dʒʌst][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [wʊd] [hæv; həv][dʒɔɪnd][ðə; ði]['pɑːrti][æt; ət][wʌns] ;
“ the Z — ' s are just the people who would have joined the party at once ;
“ 这 Z — - s 是 只是 这 人们 WHO 会 有 加入 这 派对 在 一次 ;

“Z——们只是那些会立刻加入派对的人；

[ʃiː; ʃi] [laɪks] ['biːɪŋ] [ɪn] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'mjuːz] [hɪm'self] ['evriwer] ;
she likes being in all sorts of company , and he amuses himself everywhere ;
她 点赞 存在 在 全部 排序 的 公司 , 和 他 娱乐 他自己 到处 ;

她喜欢和各种各样的人在一起，而他则到处都能找到乐趣；

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [wʊd] [ɪn'duːs] [maɪ] ['mʌðər] [ɔːr]['sɪstər][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ] [ðiːz]
but nothing in the world would induce my mother or sister to go with these
但 没有什么 在 这 世界 会 诱导 我的 母亲 或者 姐姐 到 去 和 这些
['piːp(ə)l] . ”
people . ”
人们 . ”

但世界上没有任何事能让我的母亲或妹妹跟这些人走。”

“ [ðiːz] ['piːp(ə)l] !
“ These people !
“ 这些 人们 !

“这些人！

[waɪ] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] [rɪ'spektəbl] ? ”
Why , are they not respectable ? ”
为什么 , 是 他们 不是 可敬 ? ”

为什么？他们就不值得尊敬吗？

“ [rɪ'spektəbl] !
“ Respectable !
“ 可敬 !

“可敬！

[oʊ] , ['pɜːrfɪktli] .
Oh , perfectly .
哦 , 完美 .

哦，太好了。

[kʌm] , [dəunt] [pleɪ] ['ɪnəsns] , [ænd; ənd] [fɔːrs] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [wʌt] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [æz; əz]
Come , don't play innocence , and force me to explain what you understand as
来 , 不 玩 无辜 , 和 力量 我 到 解释 什么 你 理解 作为
[wel] [æz; əz][aɪ][duː] .
well as I do .
出色地 作为 我 做 .

别装无辜了，逼我解释清楚你和我一样都明白的事情。

[ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz][ɑːr; ər] ['treʒərz] , [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [prɪ'zentəbl] ['eniwer] ,
The two girls are treasures , and would be presentable anywhere ,
这 二 女孩们 是 宝藏 , 和 会 是 像样 任何地方 ,

这两个女孩真是宝贝，无论走到哪里都仪态万方。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] - [vɑːn] - [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [neɪm] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] [step] - ['mʌðər] [ɪz]
if they had but a ' Von ' before their name ; but their step - mother is
如果 他们 有 但 一个 - 冯 - 前 他们的 姓名 ; 但 他们的 步 - 母亲 是
[vʌl'gærəti] [pə'sɔnəˌfaɪd] ,
vulgarity personified ,
粗俗 拟人化的 ,

如果他们的名字前面有个“冯”就好了；但他们的继母简直就是粗俗的化身。

[ænd; ənd]['meɪdʒər] ['stʌlts] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['soʊldʒər] ! ”
and Major Stultz , you know , was a common soldier ! ”
和 主要的 斯图尔茨 , 你 知道 , 曾是 一个 常见的 士兵 ! ”

你知道，斯图尔茨少校只是个普通士兵！

“ [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ə'baʊt] ['meɪdʒər] ['stʌlts] , [ɪk'septɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [red] - [feɪst] ,
“ I know nothing at all about Major Stultz , excepting that he is a red - faced ,
“ 我 知道 没有什么 在 全部 关于 主要的 斯图尔茨 , 除外 那 他 是 一个 红色的 - 面对 ,
['dʒɑːli] - ['lʊkɪŋ] , ['eldərli] [mæn] .
jolly - looking , elderly man .
快乐的 - 寻找 , 老年 男人 .

“我对斯图尔茨少校一无所知，只知道他是一位面色红润、看起来很和蔼的老人。”

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔːr] , [ɔːr][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]
He must have distinguished himself during the war , or he could not have
他 必须 有 杰出的 他自己 期间 这 战争 , 或者 他 可以 不是 有
[əb'teɪnd] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][ræŋk] . ”
obtained his present rank . ”
获得 他的 展示 秩 . ”

他一定在战争中立下了赫赫战功，否则不可能获得现在的军衔。

“ [jes] , [hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] ['breɪvəri] [ɪz] [ʌn'daʊtɪd] ;
“ Yes , his personal bravery is undoubted ;
“ 是的 , 他的 个人的 勇敢 是 毫无疑问 ;

“是的，他个人的勇敢毋庸置疑；

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][æn; ən] ['eksələnt] ['ɑːfɪsər] — — ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['wuːndz] — [meɪd] [ðə; ði]
he was also an excellent officer — — covered with wounds — made the
他 曾是 还 一个 出色的 官 — — 涵盖 和 伤口 — 制成 这
[kæm'peɪn] [ɪn] ['rʌʃə] ,
campaign in Russia ,
活动 在 俄罗斯 ,

他也是一名优秀的军官——身负重伤——参加了俄国战役。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [bə'veriən] [huː] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] ['hɒrəz]
and was one of the few Bavarians who returned home to relate the horrors
和 曾是 一 的 这 很少 巴伐利亚人 WHO 返回 家 到 涉及 这 恐怖
[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'triːt] .
of the retreat .
的 这 撤退 .

他是少数几个回到家乡讲述撤退恐怖经历的巴伐利亚人之一。

[aɪ]	[əd'vaɪz]	[juː; jʊ]	,	[haʊ'evər]	,	[tuː; tə]	[ə'vɔɪd]	[ðə; ði]	['sʌbdʒekt]	[wen]	[hiː; hi]	[ɪz]	['prez(ə)nt]	,
I	**advise**	**you**	**,**	**however**	**,**	**to**	**avoid**	**the**	**subject**	**when**	**he**	**is**	**present**	**,**
我	建议	你	,	然而	,	到	避免	这	主题	什么时候	他	是	展示	,

但我建议你，当他在场时，最好避免谈及这个话题。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[ɪz]	['ræðər]	[dɪ'fjuːz]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	.
as	**he**	**is**	**rather**	**diffuse**	**about**	**it**	**.**
作为	他	是	相当	扩散	关于	它	.

因为他对此态度比较含糊。

[hɪz; ɪz]	['brʌðər]	,	[ə; eɪ]	-	['treɪdzmən]	,	[daɪd]	[ə'baʊt]	[sɪks]	[mʌnθs]	[ə'goʊ]	,
His	**brother**	**,**	**a**	**Nuremburger**	**tradesman**	**,**	**died**	**about**	**six**	**months**	**ago**	**,**
他的	兄弟	,	一个	-	零售商	,	死亡	关于	六	几个月	前	,

他的兄弟是纽伦堡的一名商人，大约六个月前去世了。

[ænd; ənd]	[left]	[hɪm; ɪm]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[diːl]	[ʌv; əv]	['mʌni]	;
and	**left**	**him**	**a**	**good**	**deal**	**of**	**money**	**;**
和	左边	他	一个	好的	交易	的	钱	;

并给他留下了一大笔钱；

[hɪz; ɪz]	['wuːndz]	[ə'fɔːd]	[hɪm; ɪm]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[ɪk'skjuːs]	[fɔːr; fər]	[rɪ'taɪərɪŋ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['sɜːrvɪs]	[ænd; ənd]	[ə'plaɪɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['penʃən]	.
his	**wounds**	**afforded**	**him**	**a**	**good**	**excuse**	**for**	**retiring**	**from**	**the**	**service**	**and**	**applying**	**for**	**a**	**pension**	**.**
他的	伤口	提供	他	一个	好的	原谅	为了	退休	从	这	服务	和	申请	为了	一个	养老金	.

他的伤势为他提供了一个很好的理由，让他从军队退役并申请养老金。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[toʊld]	[ˌem 'iː]	['ɑːnɪstli]	,	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[bɪn]	['lʊkɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[waɪf]	['evər]	[sɪns]	,
And	**he**	**told**	**me**	**honestly**	**,**	**that**	**he**	**has**	**been**	**looking**	**for**	**a**	**wife**	**ever**	**since**	**,**
和	他	讲述	我	诚实地	,	那	他	有	到过	寻找	为了	一个	妻子	曾经	自从	,

他坦诚地告诉我，从那时起他就一直在寻找妻子。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[dʌz]	[nɑːt]	[noʊ]	[wʌt]	[tuː; tə]	[duː]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm'self]	.	”
as	**he**	**does**	**not**	**know**	**what**	**to**	**do**	**with**	**himself**	**.**	**”**
作为	他	做	不是	知道	什么	到	做	和	他自己	.	”

因为他不知道该如何安排自己的生活。

“	[ðə; ði]	[aɪ'diːə]	[ʌv; əv]	['teɪkɪŋ]	['hɪldəˌgɑːrd]	[tuː; tə]	[waɪf]	,	[ɪn]	['ɔːrdər]	[tuː; tə]	[dɪ'spel]	[ɑːn'wiː]	,
“	**The**	**idea**	**of**	**taking**	**Hildegarde**	**to**	**wife**	**,**	**in**	**order**	**to**	**dispel**	**ennui**	**,**
“	这	主意	的	采取	希尔德加德	到	妻子	,	在	命令	到	打消	厌倦	,

“娶希尔德加德为妻的想法，是为了驱散无聊，

[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[pruːf]	[ʌv; əv]	[greɪt]	[dɪ'sɜːrnmənt]	,	”	[əb'zɜːrvd]	['hæmɪltən]	,	[aɪ'rɑːnɪkli]	.
was	**a**	**proof**	**of**	**great**	**discernment**	**,**	**”**	**observed**	**Hamilton**	**,**	**ironically**	**.**
曾是	一个	证明	的	伟大的	辨别力	,	”	观察到	汉密尔顿	,	讽刺的是	.

“这证明了他具有极强的洞察力，”汉密尔顿讽刺地说道。

“	['ræðər]	[seɪ]	,	[moʊst]	[ʌn'pɑːrdnəbl]	[ɪ'frʌntəri]	,	”	[rɪ'plaɪd]	-	,	['groʊɪŋ]	['veri]	[red]	.
“	**Rather**	**say**	**,**	**most**	**unpardonable**	**effrontery**	**,**	**”**	**replied**	**Zedwitz**	**,**	**growing**	**very**	**red**	**.**
“	相当	说	,	最多	不可饶恕的	厚颜无耻	,	”	回复	-	,	生长	非常	红色的	.

“更确切地说，这是最不可饶恕的厚颜无耻，”泽德维茨回答道，脸涨得通红。

“	[ə; eɪ]	[mæn]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n]	,	”	[kən'tɪnjuːd]	['hæmɪltən]	,	[prə'voʊkɪŋli]	,
“	**A**	**man**	**of**	**his**	**discrimination**	**,**	**”**	**continued**	**Hamilton**	**,**	**provokingly**	**,**
“	一个	男人	的	他的	歧视	,	”	持续	汉密尔顿	,	挑衅地	,

“像他这样有鉴赏力的人，”汉密尔顿继续挑衅地说道。

“ [mʌst; məst][biː; bi] [ə'wer] [ðæt] - [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][bæd] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['sɪstər] ;
“ must be aware that Crescenz is but a bad substitute for her sister ;
“ 必须 是 意识到的 那 - 是 但 一个 坏的 代替 为了 她 姐姐 ;
['hɪldəˌɡɑːrd] , [tuː] ,
Hildegarde , too ,
希尔德加德 , 也 ,

“必须意识到克雷森茨只不过是她姐姐的糟糕替代品；希尔德加德也是如此，

[wʊd] [hæv; həv] ['suːtɪd] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] ['betər] ;
would have suited him much better ;
会 有 适合 他 很多 更好的 ;

那样会更适合他；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [hɪm; ɪm][ɪn]['ɔːrdər][baɪ] — — ” [hɪr] [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [sɪɡ'nɪfɪkəntli]
she would have kept him in order by — — ” Here he waved his hand significantly
她 会 有 保留 他 在 命令 经过 — — ” 这里 他 挥手 他的 手 显著地
.
.
.

她本可以这样管束他——”说到这里，他意味深长地挥了挥手。

“ [haʊ] [juː; jʊ][hɑːrp][ɑːn] [ðæt] ['sʌbdʒekt] , ['hæmɪltən] ! ”
“ How you harp on that subject , Hamilton ! ”
“ 如何 你 竖琴 在 那 主题 , 汉密尔顿 ! ”

“汉密尔顿，你老是纠缠这个问题！”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ə'ɡen] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dis'tresiz] [juː; jʊ] .
“ I shall never mention it again if it distresses you .
“ 我 将 绝不 提到 它 再次 如果 它 痛苦 你 .

“如果这件事让你感到难过，我以后就再也不提了。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['riːəli] [nɑːt] [ə'wer] — — ”
I was really not aware — — ”
我 曾是 真的 不是 意识到的 — — ”

我真的不知道——”

“ [ʃɔː] !
“ Pshaw !
“ 呸 !

“呸！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪm'peɪʃntli] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] .
” he exclaimed , impatiently , turning away .
” 他 惊呼 , 不耐烦地 , 转弯 离开 .

他不耐烦地喊道，然后转身离开。

“ [æz; əz][tuː; tə] - , [pʊr] [ɡɜːrl] , ” [kən'tɪnjuːd] ['hæmɪltən] , “ [aɪ] ['riːəli] ['pɪti] [hɜːr; hər] .
“ As to Crescenz , poor girl , ” continued Hamilton , “ I really pity her .
“ 作为 到 - , 贫穷的 女孩 , ” 持续 汉密尔顿 , “ 我 真的 遗憾 她 .

“至于克雷森兹，可怜的女孩，”汉密尔顿继续说道，“我真的很同情她。”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['dɪfrəns] [ʌv; əv][eɪdʒ][ænd; ənd]['pɜːrs(ə)n] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['oʊdiəs] ['sækrɪfaɪs] ! ”
Such a fearful difference of age and person makes it an odious sacrifice ! ”
这样的 一个 可怕 不同之处 的 年龄 和 人 制作 它 一个 令人厌恶的 牺牲 ! ”

如此巨大的年龄和性格差距，简直令人发指，这真是一场令人憎恶的牺牲！

“ [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] , [pər'hæps] , ” [sed] - , ['kwaɪətli] ; “ ['stʌlts] [ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] -
“ Not so much as you think , perhaps , ” said Zedwitz , quietly ; “ Stultz is a good -
“ 不是 所以 很多 作为 你 思考 , 也许 , ” 说 - , 悄悄 ; “ 斯图尔茨 是 一个 好的 -
['hɑrtɪd] [mæn] ,
hearted man ,
心地 男人 ,

“或许不像你想的那么严重，”泽德维茨平静地说，“斯图尔茨是个心地善良的人。”

[ænd; ənd] [wɪl] [let] [hɜːr; hər] [duː] [wət'evər] [ʃiː; ʃi] [pliːziz] .
and will let her do whatever she pleases .
和 将要 让 她 做 任何 她 请 .

并会任由她为所欲为。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [haʊ] [suːn] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [lɑːt] [ɪn] [laɪf] !
You will see how soon she will be satisfied with her lot in life !
你 将要 看 如何 很快 她 将要 是 使满意 和 她 很多 在 生活 !

你很快就会看到她对自己的生活现状感到多么满意！

[pər'hæps] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] ! ”
Perhaps even before her marriage ! ”
也许 甚至 前 她 婚姻 ! ”

或许甚至在她结婚之前！

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [biː; bi] [hoʊpt] [soʊ] , ” [əb'zɜːrvd] ['hæmɪltən] , ['draɪli] .
“ It is at least to be hoped so , ” observed Hamilton , dryly .
“ 它 是 在 至少 到 是 希望 所以 , ” 观察到 汉密尔顿 , 干巴巴地 .

“至少我们希望如此,”汉密尔顿冷冷地说道。

“ [ðə; ði] ['truːsoʊ] [wɪl] [suːn] ['ɑːkjupaɪ] [hɜːr; hər] [maɪnd] [kəm'pliːtli] ,
“ The trousseau will soon occupy her mind completely ,
“ 这 嫁妆 将要 很快 占据 她 头脑 完全地 ,

“嫁妆很快就会让她心烦意乱。”

[ænd; ənd] [waɪl] [ig'zibitɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [frendz] [ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] [ðer; ðər] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] ,
and while exhibiting it to her friends and receiving their congratulations ,
和 尽管 展出 它 到 她 朋友们 和 接收 他们的 恭喜! ,

她一边向朋友们展示这幅画，一边接受他们的祝贺。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [lɜːrn] [tuː; tə] [laɪk] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] , [ænd; ənd] [end] , [pər'hæps] ,
she will learn to like the cause of all the preparations , and end , perhaps ,
她 将要 学习 到 喜欢 这 原因 的 全部 这 准备工作 , 和 结尾 , 也许 ,

她会逐渐喜欢上所有这些准备工作的意义所在，最终，或许……

[baɪ] ['fænsiɪŋ] [hɜːr'self] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] ['fɔːrtʃənət] ['pɜːrs(ə)n] !
by fancying herself a singularly fortunate person !
经过 幻想 她自己 一个 单独地 幸运 人 !

她自认为是一个极其幸运的人！

” - ['entərd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd] [blʌʃt] ['diːpli] [æz; əz]
” Crescenz entered the garden while they were speaking , and blushed deeply as
” - 进入 这 花园 尽管 他们 是 请讲 , 和 脸红了 深 作为
[ʃiː; ʃi] [pæst] [ðem; ðəm] .
she passed them .
她 通过了 他们 .

“克雷森兹在他们说话的时候走进了花园，经过他们身边时脸颊绯红。

['hæmɪltən] [felt] [ðə; ði] [blʌd] [maʊnt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['tempəlz] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ðæt] -
Hamilton felt the blood mount to his temples , and turned away that Zedwitz
汉密尔顿 毛毡 这 血 山 到 他的 寺庙 , 和 转向 离开 那 -
[maɪt] [nɑːt] [əb'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .
might not observe it .
可能 不是 观察 它 .

汉密尔顿感到太阳穴发烫，便转过身去，以免泽德维茨看到。

“ [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːmədi] , ” [kraɪd] [ðə; ði] ['lætər] , ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz]
“ This is the beginning of the comedy , ” cried the latter , after a moment's pause
“ 这 是 这 开始 的 这 喜剧 , ” 哭 这 后者 , 后 一个 瞬间 暂停
,
,
,

“喜剧才刚刚开始,”后者停顿片刻后喊道。

['tʌtʃɪŋ] ['hæməltənz] [ɑːrm][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [lʊk] [raʊnd] .
touching Hamilton's arm to make him look round .
接触 汉密尔顿的 手臂 到 制作 他 看 圆形的 .

碰了碰汉密尔顿的胳膊，让他转过身来。

[hiː; hi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] , [θruː] [ðə; ði] ['foʊliɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːrbər] ,
He turned , and , through the foliage of the arbour ,
他 转向 , 和 , 通过 这 叶子 的 这 乔木 ,

他转过身，透过凉亭的树叶，

[sɔː] ['meɪdʒər] ['stʌlts] [klɑːspɪŋ] [ə; eɪ] ['mæsɪv] [goʊld] ['breɪslət] [ɑːn] - [ɑːrm] .
saw Major Stultz clasping a massive gold bracelet on Crescenz's arm .
锯 主要的 斯图尔茨 紧握 一个 大量的 金子 手镯 在 - 手臂 .

看到斯图尔茨少校紧紧握着克雷森兹手臂上的一条巨大的金手镯。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ɪm'bærəst] [ænd; ənd] [ʃaɪ] ; [ðen] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
She appeared for a moment embarrassed and shy ; then played with a
她 出现 为了 一个 片刻 尴尬的 和 害羞的 ; 然后 玩 和 一个
['pædlɑːk] [ɔːr] [hɑːrt] ,
padlock or heart ,
挂锁 或者 心 ,

她起初显得有些尴尬和害羞；然后摆弄起一把挂锁或一颗心形饰品。

[ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['dæŋgəld][frʌm; frəm][ðə; ði] ['breɪslət] ,
or some such thing which dangled from the bracelet ,
或者 一些 这样的 事物 哪个 悬挂着 从 这 手镯 ,

或者诸如此类从手镯上垂下来的东西，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [smaɪld] .
and finally she looked up at him and smiled .
和 最后 她 看起来 向上 在 他 和 微笑 .

最后她抬起头看着他，笑了。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] - [bred] [koʊ'ket] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['hæmɪltən] , [ɪn'dɪgnəntli] .
“ She is a thorough - bred coquette ! ” exclaimed Hamilton , indignantly .
“ 她 是 一个 彻底 - 繁殖 卖弄风情的人 ! ” 惊呼 汉密尔顿 , 愤慨地 .

“她真是个十足的轻浮女人！”汉密尔顿愤愤不平地喊道。

“ - , [aɪ] [θroʊ] [daʊn] [ðə; ði] ['gɔːntlət] , [ænd; ənd] ['entər] [ðə; ði] [lɪst] [æz; əz][jʊr; jər]['raɪv(ə)l] .
“ Zedwitz , I throw down the gauntlet , and enter the list as your rival .
“ - , 我 扔 向下 这 手套 , 和 进入 这 列表 作为 你的 竞争对手 .

“泽德维茨，我向你发起挑战，并作为你的对手进入名单。”

[aɪ] [prɪ'fɜːr] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ə'keɪʒən(ə)l] [tʃæ'staɪzmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fer] [hænd][ʌv; əv]
I prefer running the chance of occasional chastisement from the fair hand of
我 更喜欢 跑步 这 机会 的 偶然 惩罚 从 这 公平的 手 的
['hɪldəˌgɑːrd] ,
Hildegarde ,
希尔德加德 ,

我宁愿冒着偶尔受到希尔德加德公正惩罚的风险。

[tuː; tə] ['hævɪŋ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪli] ,
to having anything more to do with such a silly ,
到 拥有 任何事物 更多的 到 做 和 这样的 一个 愚蠢的 ,

不想再跟这种愚蠢的事情有任何瓜葛，

[veɪn] ['kriːtʃər] [æz; əz] [ðɪs] - [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] . ”
vain creature as this Crescenz seems to be . ”
徒劳 生物 作为 这 - 似乎 到 是 . ”

克雷森兹看起来真是个虚荣的人。

“ [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] , ['hæmɪltən] — [ænd; ənd]['oʊnli] [siːmz] .
“ Seems to be , Hamilton — and only seems .
“ 似乎 到 是 , 汉密尔顿 — 和 仅有的 似乎 .

“看起来是这样，汉密尔顿——也只是看起来而已。”

[ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [mʌst; məst]['ɔːlsoʊ][biː; bi]['teɪkən]['ɪntuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
The circumstances must also be taken into consideration .
这 情况 必须 还 是 已采取 进入 考虑 .

还必须考虑具体情况。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['mæri] [ðɪs] ['stʌlts] , ['weðər] [ʃiː; ʃi] [laɪk] [hɪm; ɪm][ɔːr][nɑːt] .
She must marry this Stultz , whether she like him or not .
她 必须 结婚 这 斯图尔茨 , 无论 她 喜欢 他 或者 不是 .

她必须嫁给这个斯图尔茨，不管她喜不喜欢他。

[ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ðə; ði][aɪ'diːəl][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ] , [wʌn][kæn; kən] ['iːzəli] [ɪ'mædʒɪn] .
That he is not the ideal of a girl of her age , one can easily imagine .
那 他 是 不是 这 理想的 的 一个 女孩 的 她 年龄 , 一 能 容易地 想象 .

不难想象，他并不是她这个年龄段女孩的理想类型。

[hiː; hi][sə'spekts; 'sʌspekts] [ðɪs] , [pər'hæps] , [ænd; ənd] ['waɪzli] [kə'mensɪz] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ]
He suspects this , perhaps , and wisely commences by giving her a
他 嫌疑人 这 , 也许 , 和 明智地 开始 经过 给予 她 一个
['hænsəm] ['prez(ə)nt] .
handsome present .
英俊的 展示 .

他或许有所察觉，于是明智地先送了她一份贵重的礼物。

[ðæt] [ɪz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði][fɜːrst][goʊld] ['breɪslət] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['evər][hæd; həd] [klɑːspt] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] .
That is probably the first gold bracelet she has ever had clasped on her arm .
那 是 大概 这 第一的 金子 手镯 她 有 曾经 有 紧握 在 她 手臂 .

那可能是她有生以来第一次佩戴金手镯。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [jʌŋ] — ['tʃaɪldɪʃ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] — [bʌt; bət] ['niːðər] ['sɪli] [nɔːr] ['veri] [veɪn] [fɔːr; fər]
She is very young — childish , if you will — but neither silly nor very vain for
她 是 非常 年轻的 — 幼稚 , 如果 你 将要 — 但 两者都不 愚蠢的 也不 非常 徒劳 为了
['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pleʒər] ,
feeling a little pleasure ,
感觉 一个 小的 乐趣 ,

她年纪很小——甚至可以说有点孩子气——但她既不愚蠢，也不虚荣，只是享受一点快乐而已。

[ænd; ənd] ['ɑːnɪstli] ['ʃoʊɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] .
and honestly showing what she feels .
和 诚实地 显示 什么 她 感觉 .

并坦诚地表达自己的感受。

[aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] [ˌreprɪ'hensəb(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [kən'dʌkt] . ”
I see nothing reprehensible in her conduct . ”
我 看 没有什么 应受谴责的 在 她 执行 . ”

我认为她的行为并无不妥之处。

“ [hæd; həd][juː; jʊ][bʌt; bət] [hɜːrd] [hɜːr; hər][læst] [naɪt] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [haʊ] [ʌn'hæpi] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] !
“ Had you but heard her last night telling me how unhappy she was !
“ 有 你 但 听到 她 最后的 夜晚 讲述 我 如何 不开心 她 曾是 !

“如果你昨晚听到她跟我说她有多不开心就好了！”

” - [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
” Zedwitz shrugged his shoulders .
” - 耸了耸肩 他的 肩膀 .

泽德维茨耸了耸肩。

“ [haʊ] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔːrti] - [sɪks] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [hɜːr; hər] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv] [red] -
“ How she talked of his forty - six years , and declared her hatred of red -
“ 如何 她 谈话 的 他的 四十 - 六 年 , 和 声明 她 仇恨 的 红色的 -
[feɪst] [men] !
faced men !
面对 男人 !

“她谈起他的四十六岁，还宣称她憎恨脸红的男人！”

” - [læft] .
” Zedwitz laughed .
” - 笑了 .

泽德维茨笑了。

“ [ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)nd] , ['ɔːlsoʊ] , [ðæt] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [hæd; həd] [ðə; ði] [seɪm] [æn'tɪpəθi] . ”
“ She mentioned , also , that her sister had the same antipathy . ”
“ 她 提及 , 还 , 那 她 姐姐 有 这 相同的 反感 . ”

“她还提到，她的妹妹也有同样的厌恶之情。”

“ ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , ” [kraɪd] - ,
“ Sorry to hear it , ” cried Zedwitz ,
“ 对不起 到 听到 它 , ” 哭 - ,

“听到这个消息真遗憾，”泽德维茨喊道。

['pɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [flæt] ['peblz] [ænd; ənd] [pɪtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [wɪð; wɪθ]
picking up a handful of flat pebbles and pitching them one by one with
挑选 向上 一个 少数 的 平坦的 鹅卵石 和 投球 他们 一 经过 一 和
[kən'sɪdərəb(ə)l] [skɪl] ['ɪntuː] [ðə; ði] [leɪk] ,
considerable skill into the lake ,
大量 技能 进入 这 湖 ,

捡起一把扁平的鹅卵石，然后熟练地将它们一颗颗扔进湖里。

['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] ['skɪmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ðæt] [hæf] [prə'vəukt]
watching them skimming along the surface , with an interest that half provoked
观看 他们 撇脂 沿着 这 表面 , 和 一个 兴趣 那 一半 挑衅
['hæmɪltən] .
Hamilton .
汉密尔顿 .

看着它们在水面上滑行，汉密尔顿对此很感兴趣，这让他有点恼火。

“ [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [kən'tempt] [fɔːr; fər] [maɪ] ['raɪvlʃɪp] [baɪ] ['deɪlaɪt] . ”
“ You seem to have a thorough contempt for my rivalship by daylight . ”
“ 你 似乎 到 有 一个 彻底 鄙视 为了 我的 竞争 经过 日光 . ”

“你似乎对我在光天化日之下的竞争行为嗤之以鼻。”

“ [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ?
“ What do you mean ?
“ 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

[dɪd] [juː; jʊ] [nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] [læst] [naɪt] [ðæt] - ['suːtɪd] [juː; jʊ] [ɪg'zæktli] ,
Did you not tell me last night that Crescenz suited you exactly ,
做过 你 不是 告诉 我 最后的 夜晚 那 - 适合 你 确切地 ,

你昨晚不是告诉我克雷森兹（Crescenz）非常适合你吗?

[æz; əz] [juː; jʊ] ['oʊnli] [wɪʃt] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [jɔːr'self] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] ? ”
as you only wished to amuse yourself for a time ? ”
作为 你 仅有的 希望 到 娱乐 你自己 为了 一个 时间 ? ”

你只是想找点乐子吗?

“ [sʌtʃ] [wɜːr; wər] [maɪ] [ɪn'tenʃən] .
“ Such were my intentions .
“ 这样的 是 我的 意图 .

“我的初衷正是如此。”

[meɪ]	[aɪ]	[æsk]	[wʌt]	[wɜːr; wər]	[jɔːrz]	?
May	**I**	**ask**	**what**	**were**	**yours**	**?**
可能	我	问	什么	是	你的	?

请问你的呢?

[ɔːr]	['ræðər]	,	[wʌt]	[ɑːr; ər]	[jɔːrz]	?	”
Or	**rather**	**,**	**what**	**are**	**yours**	**?**	**”**
或者	相当	,	什么	是	你的	?	”

或者说，你的看法是什么?

“	[oʊ]	,	['sɜːrt(ə)nli]	[juː; jʊ]	[meɪ]	[æsk]	,	[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[fər'gɪv]	[maɪ]	[nɑːt]	['ænsər]	[juː; jʊ]
“	**Oh**	**,**	**certainly**	**you**	**may**	**ask**	**,**	**but**	**you**	**must**	**forgive**	**my**	**not**	**answering**	**you**
“	哦	,	当然	你	可能	问	,	但	你	必须	原谅	我的	不是	回答	你

,
,
,

“哦，你当然可以问，但请原谅我无法回答你。”

[æz; əz]	[aɪ]	[hæv; həv]	[nɑːt]	[ðə; ði]	[moʊst]	[rɪ'moʊt]	[aɪ'diːə]	[wʌt]	[aɪ]	[meɪ]	[biː; bi]	[ɪn'djʊst]	[tuː; tə]	[duː]	.
as	**I**	**have**	**not**	**the**	**most**	**remote**	**idea**	**what**	**I**	**may**	**be**	**induced**	**to**	**do**	**.**
作为	我	有	不是	这	最多	偏僻的	主意	什么	我	可能	是	诱导	到	做	.

因为我完全不知道自己会被诱导去做什么。

[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[moʊst]	['prɑːbəbli]	[biː; bi]	['gaɪdɪd]	[ˌɔːltə'geðər]	[baɪ]	['sɜːrkəmstænsɪz]	.
I	**shall**	**most**	**probably**	**be**	**guided**	**altogether**	**by**	**circumstances**	**.**
我	将	最多	大概	是	引导	共	经过	情况	.

我大概会完全听天由命。

”	[hiː; hi]	[pʊt]	[æn; ən]	[end]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]	[baɪ]	['wɔːkɪŋ]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	['ɑːrbər]	,
”	**He**	**put**	**an**	**end**	**to**	**the**	**conversation**	**by**	**walking**	**towards**	**the**	**arbour**	**,**
”	他	放	一个	结尾	到	这	对话	经过	步行	向	这	乔木	,

他走向凉亭，结束了谈话。

[wer]	[ðə; ði]	[ə'reɪndʒmənts]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[nekst]	['deɪz]	['pɑːrti]	[wɜːr; wər]	[suːn]	[meɪd]	—	['meɪdʒər]	['stʌlts]
where	**the**	**arrangements**	**for**	**the**	**next**	**day's**	**party**	**were**	**soon**	**made**	**—**	**Major**	**Stultz**
在哪里	这	安排	为了	这	下一个	天	派对	是	很快	制成	—	主要的	斯图尔茨

[nɑːt]	['ventʃərɪŋ]	,	[bɪ'fɔːr]	-	,
not	**venturing**	**,**	**before**	**Crescenz**	**,**
不是	冒险	,	前	-	,

第二天聚会的安排很快就定好了——斯图尔茨少校不敢冒险，先于克雷森茨。

[tuː; tə]	[seɪ]	[ə; eɪ]	[wɜːrd]	[ə'baʊt]	[stɔːrm]	[ɔːr]	['deɪndʒər]	.
to	**say**	**a**	**word**	**about**	**storm**	**or**	**danger**	**.**
到	说	一个	单词	关于	风暴	或者	危险	.

不提风暴或危险的事。

[ðeɪ]	[left]	['siːɑːn]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	['veri]	['ɜːrli]	['aʊər]	[ðə; ði]	[nekst]	['mɔːrnɪŋ]	[ɪn]	[tuː]	['kærɪdʒɪz]	.
They	**left**	**Seon**	**at**	**a**	**very**	**early**	**hour**	**the**	**next**	**morning**	**in**	**two**	**carriages**	**.**
他们	左边	世安	在	一个	非常	早期的	小时	这	下一个	早晨	在	二	马车	.

第二天一大早，他们乘坐两辆马车离开了善。

['mædəm]	['rəuzənbəːg]	,	[æz; əz]	['juːʒuəl]	,	[tʊk]	[hɜːr; hər]	[θriː]	[bɔɪz]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	,	[ɪn]	['ɔːrdər]	,	[æz; əz]
Madame	**Rosenberg**	**,**	**as**	**usual**	**,**	**took**	**her**	**three**	**boys**	**with**	**her**	**,**	**in**	**order**	**,**	**as**
夫人	罗森伯格	,	作为	通常	,	采取	她	三	男孩们	和	她	,	在	命令	,	作为

[ʃiː; ʃi]	[sed]	,
she	**said**	**,**
她	说	,

罗森伯格夫人像往常一样，带着她的三个儿子，按顺序，正如她所说：

[tuː; tə]	[kiːp]	[ðem; ðəm]	[aʊt]	[ʌv; əv]	['mɪstʃɪf]	.
to	**keep**	**them**	**out**	**of**	**mischief**	**.**
到	保持	他们	出去	的	恶作剧	.

为了防止他们惹是生非。

[frɪts] , [ðə; ði] ['eldɪst] , [ɑːn] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
Fritz , the eldest , on finding himself separated from her ,
弗里茨 , 这 长子 , 在 寻找 他自己 分开 从 她 ,

弗里茨是老大，当他发现自己与妻子分开后，

[ɪ'miːdiətli] [faʊnd] [ə'mjuːzmənt] [ɪn] ['klaɪmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːks] ,
immediately found amusement in climbing from the carriage to the box ,
立即地 成立 娱乐 在 攀登 从 这 运输 到 这 盒子 ,

立刻，他发现从马车爬到箱子上很有趣。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːks]['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ə'gen] , ['kɔːzɪŋ] ['hɪldəˌgɑːrd] , [huː] [hæd; həd]
and from the box into the carriage again , causing Hildegarde , who had
和 从 这 盒子 进入 这 运输 再次 , 导致 希尔德加德 , WHO 有
[tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
charge of him ,
收费 的 他 ,

然后他又从箱子里回到马车里，这让负责照顾他的希尔德加德非常难过。

[sʌtʃ] [æŋ'zaɪəti] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ɑːn][ðə; ði] [wiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ]
such anxiety lest he should fall on the wheel that she could scarcely remain a
这样的 焦虑 免得 他 应该 落下 在 这 车轮 那 她 可以 几乎 保持 一个
['moʊmənt]['kwaɪət] .
moment quiet .
片刻 安静的 .

她担心他会摔倒在方向盘上，因此一刻也静不下来。

- [ə'sɪstɪd] [hɜːr; hər][soʊ] ['sedʒələsli] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pər'siːv] [æn; ən] [ə'tæk] [wɪtʃ] -
Zedwitz assisted her so sedulously that he did not perceive an attack which Gustle
- 协助 她 所以 勤奋地 那 他 做过 不是 感知 一个 攻击 哪个 -
[də'rektli; daɪ'rektli] [kə'menst] [ɑːn][ðə; ði] ['bʌtnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌnt] ['pennaɪf] ;
directly commenced on the buttons of his coat with a blunt penknife ;
直接地 开始 在 这 按钮 的 他的 外套 和 一个 钝 小刀 ;

泽德维茨尽心尽力地帮助她，以至于没有察觉到古斯特尔直接用钝刀开始在他外套的纽扣上发起的攻击；

[ænd; ənd] ['hæmɪltən] , [ə'loʊn] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] , [hæf] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['desəltɔːri] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
and Hamilton , alone unoccupied , half listened to the desultory conversation of
和 汉密尔顿 , 独自的 空置 , 一半 听着 到 这 漫无目的的 对话 的
[hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,
his companions ,
他的 同伴 ,

汉密尔顿独自一人无所事事，心不在焉地听着同伴们漫不经心的谈话。

[waɪl] [əd'maɪərɪŋ][ɪn] ['saɪləns] [ðə; ði] ['siːnəri] , [ðæn; ðən] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l]
while admiring in silence the scenery , than which nothing could be more beautiful
尽管 钦佩 在 沉默 这 风景 , 比 哪个 没有什么 可以 是 更多的 美丽的
[tuː; tə][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [aɪ] .
to an English eye .
到 一个 英语 眼睛 .

静静地欣赏着美景，对于一个英国人来说，没有什么比这更美的了。

[ðə; ði] [faɪn] [oʊld] [triːz] [ɪn][ðə; ði][doʊ'meɪn] - [laɪk] [medəuz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [baʊndɪd] [baɪ] [ɪk'stensɪv]
The fine old trees in the domain - like meadows which were bounded by extensive
这 美好的 老的 树木 在 这 领域 - 喜欢 草地 哪个 是 有界 经过 广泛的
[wʊdz] ; [ðə; ði] ['splendɪd] [leɪk] ,
woods ; the splendid lake ,
树林 ; 这 灿烂 湖 ,

广袤无垠的草地上，古树参天，四周环绕着茂密的树林；还有那壮丽的湖泊，

[ə'piəriŋ] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [θruː] ['oʊpənɪŋz] [wɪtʃ] [siːmd] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [tuː; tə]
appearing at intervals through openings which seemed made as if to show to
出现 在 间隔 通过 开口 哪个 似乎 制成 作为 如果 到 展示 到
[əd'væntɪdʒ] [ɪts] [ɪk'stent] ,
advantage its extent ,
优势 它是 程度 ,

它不时地从一些开口中显露出来，这些开口似乎是为了更好地展示它的范围而特意设置的。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt][reɪndʒ][ʌv; əv] ['maʊntnz] [bɪ'jɑːnd] .
and the magnificent range of mountains beyond .
和 这 壮丽 范围 的 山脉 超过 .

以及远处壮丽的群山。

[ðə; ði] ['rɪplɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][ɑːn][ðə; ði]['sændi] [ʃɔːr] [brɔːt] [æt; ət][læst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv]
The rippling of the water on the sandy shore brought at last such a crowd of
这 涟漪 的 这 水 在 这 沙 支撑 带来 在 最后的 这样的 一个 人群 的
[hoʊm] - [ˌrekə'lekʃənz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [liːnd] [bæk] ,
home - recollections to his mind that he leaned back ,
家 - 回忆 到 他的 头脑 那 他 倾斜 后退 ,

沙滩上泛起的涟漪最终唤起了他心中无数的家乡回忆，他向后靠去。

[fər'getfl] [ʌv; əv][ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ; ['frɪtsɪz] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [dʒɪm'næstɪks] , - ['mɪstʃɪvəs]
forgetful of all around him ; Fritz's irritating gymnastics , Gustle's mischievous
健忘 的 全部 大约 他 ; 弗里茨的 令人恼火的 体操 , - 恶作剧
[ˌpɜːrtn'æsəti] , [-] [æn'dʒelɪk] [feɪs] ,
pertinacity , Hildegarde's angelic face ,
坚韧 , 希尔德加德的 天使般的 脸 ,

他完全忘记了周围的一切：弗里茨令人恼火的体操动作，古斯特尔顽皮的坚持，希尔德加德天使般的面容。

[ænd; ənd] - [ə'mjuːzɪŋli] [ɪ'næmərd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] !
and Zedwitz's amusingly enamoured expression of countenance !
和 - 有趣的是 坠入爱河 表达 的 面容 !

还有泽德维茨脸上那滑稽的、充满爱意的表情！

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['stɑːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [meɪd] [hɪm; ɪm][wʌns] [mɔːr] [ə'laɪv][tuː; tə] ['evriθɪŋ]
The sudden stopping of the carriage made him once more alive to everything
这 突然 停止 的 这 运输 制成 他 一次 更多的 活 到 一切
['goʊɪŋ][ɑːn] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
going on about him .
去 在 关于 他 .

马车的突然停下让他再次感受到周围发生的一切。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mə'nuːvər] [ʌv; əv] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] [tuː; tə] [pleɪs] ['meɪdʒər] ['stʌlts] [nɪr] - ;
The little maneuvres of Madame Rosenberg to place Major Stultz near Crescenz ;
这 小的 机动 的 夫人 罗森伯格 到 地方 主要的 斯图尔茨 靠近 - ;

罗森伯格夫人巧妙地安排斯图尔茨少校接近克雷森茨；

[ðə; ði] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [-] ['sɪtɪŋ] [bɪ'twiːn] [tuː] [ʌv; əv]
the determination with which she insisted on Hildegarde's sitting between two of
这 决心 和 哪个 她 坚持 在 希尔德加德的 坐着 之间 二 的
[hɜːr; hər] ['brʌðərz] ;
her brothers ;
她 兄弟 ;

她坚决要求希尔德加德坐在她两个兄弟中间；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《首字母：现代生活的故事》(The Initials A Story of Modern Life)

[ðə; ði] [θɜːrd] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə] - ,
the third she gave in charge to Zedwitz ,
这 第三 她 给予 在 收费 到 - ,

第三个她交给泽德维茨负责。

[ænd; ənd] ['hæmɪltən] [hæd; həd] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] .
and Hamilton had the honour of being reserved for herself .
和 汉密尔顿 有 这 荣誉 的 存在 预订的 为了 她自己 .

而汉密尔顿则荣幸地被单独留给了她。

['hɪldəˌgɑːrd] [ænd; ənd] - [wɜːr; wər] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] , [ɪn] [ə; eɪ] [boʊt]
Hildegarde and Crescenz were , for the first time in their lives , in a boat
希尔德加德 和 - 是 , 为了 这 第一的 时间 在 他们的 生活 , 在 一个 船
,
,
,

希尔德加德和克雷申茨生平第一次坐上了船。

[ænd; ənd] ['niːðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hɜːr; hər] [iːz] .
and neither of them was at her ease .
和 两者都不 的 他们 曾是 在 她 舒适 .

他们俩都让她感到不自在。

- [ɪg'zɪbɪtɪd] [hɜːr; hər] [fɪr] [baɪ] ['veriəs] ['lɪt(ə)l] [hæf] - [sə'prest] [skriːmz] , ['sʌmtaɪmz]
Crescenz exhibited her fear by various little half - suppressed screams , sometimes
- 展出 她 害怕 经过 各种各样的 小的 一半 - 被抑制 尖叫 , 有时
['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] ,
catching the side of the boat ,
捕捉 这 边 的 这 船 ,

克雷森兹发出各种压抑的尖叫声，有时还会拍打船舷，以此来表达她的恐惧。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [ɑːrm] [ʌv; əv] ['meɪdʒər] ['stʌlts] .
sometimes the arm of Major Stultz .
有时 这 手臂 的 主要的 斯图尔茨 .

有时是斯图尔茨少校的手臂。

['hɪldəˌgɑːrd] [sæt] ['pɜːrfɪktli] ['kwaɪət] , [nɑːt] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ɔːr] [left] ,
Hildegarde sat perfectly quiet , not venturing to look to the right or left ,
希尔德加德 卫星 完美 安静的 , 不是 冒险 到 看 到 这 正确的 或者 左边 ,

希尔德加德静静地坐着，不敢向左或向右看。

[hɜːr; hər] ['kʌlər] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ʌn'ruːli] ['neɪbərz] ,
her colour varying with every movement of her unruly neighbours ,
她 颜色 变化 和 每一个 移动 的 她 不羁 邻居 ,

她的颜色随着她那些不守规矩的邻居们的一举一动而变化。

[huː] [ə'mjuːzd] [ðəm'selvz] [baɪ] ['ædɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɪrz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['sɪstər] [baɪ] ['bælənsɪŋ] [ðə; ði]
who amused themselves by adding to the fears of their sisters by balancing the
WHO 觉得好笑 他们自己 经过 添加 到 这 恐惧 的 他们的 姐妹 经过 平衡 这
[boʊt] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] .
boat from side to side .
船 从 边 到 边 .

他们通过左右摇晃船身来增加妹妹们的恐惧，以此取乐。

[ðeɪ] ['lændɪd] [fɜːrst][ɑːn][ðə; ði] [frau-ən] ['ɪnsəl] (['wʊmənz] ['aɪlənd]) , ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə]
They landed first on the Frauen Insel (Woman's Island) , hoping to be allowed to
他们 登陆 第一的 在 这 妇女 岛 （ 女性的 岛 ）， 希望 到 是 允许 到
[siː] [ðə; ði] ['nʌnəri] .
see the nunnery .
看 这 尼姑庵 .

他们首先登陆了弗劳恩岛（女人岛），希望能够参观修道院。

[waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nesəseri] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['entər] , [ðeɪ] ['wɔndəd] [θruː] [ðə; ði]
While waiting for the necessary permission to enter , they wandered through the
尽管 等待 为了 这 必要的 允许 到 进入 ， 他们 漫步 通过 这
['tʃɜːrtʃjɑːrd] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
churchyard and into the church .
墓地 和 进入 这 教会 .

在等待获得进入教堂的必要许可期间，他们漫步穿过教堂墓地，走进了教堂。

[ɑːn][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔːl] , ['hægərd] , [ɔː'stɪr] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['gɑːrmənt]
On the appearance of a tall , haggard , austere - looking man , in the long garment
在 这 外貌 的 一个 高的 ， 枯槁 ， 简朴 - 寻找 男人 ， 在 这 长的 服装
[ʌv; əv][ə; eɪ] [priːst] ,
of a priest ,
的 一个 牧师 ，

只见一个身材高大、面容憔悴、神情严肃的男人，身穿祭司的长袍，

- [əd'vænst] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['bɛgd] [æd'mɪt(ə)ns] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['leɪdiz] ,
Zedwitz advanced towards him and begged admittance for the ladies ,
- 先进的 向 他 和 乞求 准入 为了 这 女士们 ，

泽德维茨走上前去，恳求他允许女士们进入。

[ðə; ði] ['skaʊlɪŋ] ['kaʊntənəns] [kən'vɪnsɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət] [wʌns] [ðæt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz]
the scowling countenance convincing him at once that for him there was
这 皱眉 面容 令人信服的 他 在 一次 那 为了 他 那里 曾是
[noʊ] [tʃæns] [wət'evər] .
no chance whatever .
不 机会 任何 .

那张阴沉的脸让他立刻明白，自己没有任何机会。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['vɑːljəbli] ['sekəndid] [baɪ] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] , [huː] ,
He was volubly seconded by Madame Rosenberg , who ,
他 曾是 滔滔不绝 附议 经过 夫人 罗森伯格 ， WHO ，

罗森伯格夫人热情地附和了他，她

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɑːnt][ʌv; əv][tækt][nɑːt][ʌn'juːʒuəl][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [ʌn'edʒukeɪtɪd] ['wɪmɪn] ,
with that want of tact not unusual on the part of uneducated women ,
和 那 想 的 策略 不是 异常 在 这 部分 的 未受过教育 女性 ，

这种缺乏分寸的做法，在未受过教育的女性身上并不罕见。

['æktʃuəli] [ə'temptɪd] [tuː; tə][biː; bi]['dʒɑːkjələr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['lʊkɪŋ] ['pɜːrsənɪdʒ] ;
actually attempted to be jocular with the awful looking personage ;
实际上 尝试过 到 是 诙谐 和 这 可怕 寻找 人士 ；

他竟然试图和这个长相丑陋的人开玩笑；

[bʌt; bət] ['niːðər] [ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] [ə'dres] [ʌv; əv] - [nɔːr][ðə; ði][ˌdʒɑːkjə'lærəti][ʌv; əv] ['mædəm]
but neither the polished address of Zedwitz nor the jocularity of Madame
但 两者都不 这 抛光 地址 的 - 也不 这 滑稽 的 夫人
['rəuzənbəːg] [kʊd; kəd] [prɪ'veɪl] .
Rosenberg could prevail .
罗森伯格 可以 占上风 .

但泽德维茨圆滑的言辞和罗森伯格夫人的玩笑都未能奏效。

[hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [wɪ'ðaʊt] ['serəmoʊni] ,
He refused without ceremony ,
他 拒绝 没有 仪式 ,

他断然拒绝了。

[ænd; ənd][ɪn] ['veri] [fjuː] [wɜːrdz][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm]
and in very few words told them that without bringing a permission from
和 在 非常 很少 字 讲述 他们 那 没有 带来 一个 允许 从
[ðə; ði] - [ɪn] ['mjuːnɪk] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [əd'mɪtɪd] ;
the Ordinariat in Munich they could not be admitted ;
这 - 在 慕尼黑 他们 可以 不是 是 承认 ;

并简短地告诉他们，如果没有慕尼黑教区当局的许可，他们不能入境；

[ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði] [nʌnz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'genst] [ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv]
the entrance of strangers disturbed the nuns , and was against the rules of
这 入口 的 陌生人 不安 这 修女 , 和 曾是 反对 这 规则 的
[ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] .
the convent .
这 修道院 .

陌生人的进入打扰了修女们，也违反了修道院的规定。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ,
They turned away ,
他们 转向 离开 ,

他们转过身去，

- [əb'zəviŋ, ɔb-] ['tɪmɪdli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [nʌn] [wer] [ðer; ðər]
Crescenz observing timidly that she would not like to be a nun where there
- 观察 胆怯地 那 她 会 不是 喜欢 到 是 一个 尼姑 在哪里 那里
[wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [kən'fesər] .
was such a severe confessor .
曾是 这样的 一个 严重 忏悔者 .

克雷森茨怯生生地表示，她不想在有如此严厉的告解神父的地方当修女。

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [θɔːts] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [nʌn] ['eniwer] , ” [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]
“ I hope you have no thoughts of being a nun anywhere , ” observed the
“ 我 希望 你 有 不 想法 的 存在 一个 尼姑 任何地方 , ” 观察到 这
['meɪdʒər] .
Major .
主要的 .

“我希望你没有想过要在任何地方当修女，”少校说道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'fesər] , ” [sed] ['hɪldəˌgɑːrd] ;
“ I should have no objection to such a confessor , ” said Hildegarde ;
“ 我 应该 有 不 异议 到 这样的 一个 忏悔者 , ” 说 希尔德加德 ;

“我不会反对这样的忏悔者，”希尔德加德说；

“ [aɪ] ['ræðər] [prɪ'fɜːr] [wʌn] [huː] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'poʊzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ;
“ I rather prefer one who has something imposing in his appearance ;
“ 我 相当 更喜欢 一 WHO 有 某物 气势磅礴 在 他的 外貌 ;

我比较喜欢外表比较有威严的人；

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['wiknəsɪz] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] . ”
it gives me the idea that he is above the weaknesses of human nature . ”
它 给予 我 这 主意 那 他 是 多于 这 弱点 的 人类 自然 . ”

这让我觉得他超越了人性的弱点。

“ [wʌt] ['nɑːnsens] [juː; jʊ] [tɔːk] , ['hɪldəˌgɑːrd] ! ” [kraɪd] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] , [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt]
“ What nonsense you talk , Hildegarde ! ” cried Madame Rosenberg , with evident
“ 什么 废话 你 讲话 ， 希尔德加德 ！ ” 哭 夫人 罗森伯格 ， 和 明显
[ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .
irritation .
刺激 .

“希尔德加德，你胡说八道些什么！”罗森伯格夫人明显恼怒地喊道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [wɪtʃ] [meɪks] [juː; jʊ] [prɪ'tend] [tuː; tə][əd'maɪər][ə; eɪ]
“ It is only a spirit of contradiction which makes you pretend to admire a
“ 它 是 仅有的 一个 精神 的 矛盾 哪个 制作 你 假装 到 钦佩 一个
[mæn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌʌn'sɪvl] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] .
man who has been so disagreeable and uncivil to us all .
男人 WHO 有 到过 所以 令人不快的 和 不文明 到 我们 全部 .

“只有自相矛盾的精神才会让你假装钦佩一个对我们所有人都如此令人讨厌和无礼的人。”

” ['hɪldəˌgɑːrd] [wɔːkt] [mɔːr] ['sloʊli] , [ænd; ənd] - , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪŋgərɪŋ] [bɪ'haɪnd] ,
” Hildegarde walked more slowly , and Zedwitz , who had been lingering behind ,
” 希尔德加德 步行 更多的 缓慢地 , 和 - , WHO 有 到过 挥之不去的 在后面 ,
[ɪ'miːdiətli] [dʒɔɪnd] [hɜːr; hər] .
immediately joined her .
立即地 加入 她 .

“希尔德加德走得更慢了，一直落在后面的泽德维茨立刻跟上了她。

“ [soʊ][juː; jʊ] [laɪk] [stɜːrn] - ['lʊkɪŋ] [men] !
“ So you like stern - looking men !
“ 所以 你 喜欢 船尾 - 寻找 男人 !

“所以你喜欢外表严肃的男人！”

” [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
” he observed , in a low voice .
” 他 观察到 , 在 一个 低的 嗓音 .

他低声说道。

“ [aɪ] [sed] [aɪ] [laɪkt] [ə; eɪ] [kən'fesər] [huː] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'poʊzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] . ”
“ I said I liked a confessor who had something imposing in his manner . ”
“ 我 说 我 喜欢 一个 忏悔者 WHO 有 某物 气势磅礴 在 他的 方式 . ”

“我说过我喜欢那种举止威严的告解神父。”

“ [oʊ] ! [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kən'fesər] ['mɪrli] ?
“ Oh ! for a confessor merely ?
“ 哦 ! 为了 一个 忏悔者 仅仅 ?

“哦！仅仅是为了一个忏悔者吗？”

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [frend] , [ə; eɪ] ['lʌvər] , [ɔːr][ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt]
But for a friend , a lover , or a husband , you prefer something quite
但 为了 一个 朋友 , 一个 情人 , 或者 一个 丈夫 , 你 更喜欢 某物 相当
['dɪfrənt] , [dəunt][juː; jʊ] ? ”
different , don't you ? ”
不同的 , 不 你 ? ”

但对于朋友、爱人或丈夫，你更喜欢完全不同的方式，对吗？

“ [pər'hæps][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['kerləsli] .
“ Perhaps I should , ” she answered carelessly .
“ 也许 我 应该 , ” 她 回答 粗心大意 .

“或许我应该,”她漫不经心地回答道。

“ [ɔːr] , [pər'hæps] , ” [sed] ['hæmɪltən] ,
“ Or , perhaps , ” said Hamilton ,
“ 或者 , 也许 , ” 说 汉密尔顿 ,

“或者，也许,”汉密尔顿说,

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['nʌnəri] [hɪr] [aʊt] [ʌv; əv] [pjʊr] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ðæt] [lɔːŋ] ,
“ you think of entering the nunnery here out of pure admiration for that long ,
“ 你 思考 的 进入 这 尼姑庵 这里 出去 的 纯的 钦佩 为了 那 长的 ,
[gɔːnt] [mæn] !
gaunt man !
瘦削 男人 !

“你是不是出于对那个身材高挑、面容憔悴的男人的钦佩，才想进这里的修道院呢！”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔːr; fər] [teɪst] . ”
There is no accounting for taste . ”
那里 是 不 会计 为了 品尝 . ”

口味因人而异。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [veɪl] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [mʌŋk] . ”
“ I do not intend to take the veil until you have become a monk . ”
“ 我 做 不是 打算 到 拿 这 面纱 直到 你 有 变得 一个 僧 . ”

“在你成为僧侣之前，我不会披上僧袍。”

“ [wen] [aɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [mʌŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [hɪr] ;
“ When I become a monk it will not be here ;
“ 什么时候 我 变得 一个 僧 它 将要 不是 是 这里 ;

“当我出家为僧时，就不会在这里了；

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [tʃuːz] [ə; eɪ] [mɔːr] ['hɑːspɪtəb(ə)l] [pleɪs] [ænd; ənd]['dʒɑːli] [kəm'pænjənz] , [sʌtʃ] [æz; əz][wʌn]
I shall choose a more hospitable place and jolly companions , such as one
我 将 选择 一个 更多的 好客 地方 和 快乐的 同伴 , 这样的 作为 一
['dʒen(ə)rəli] [riːdz] [ʌv; əv] .
generally reads of .
一般来说 阅读 的 .

我将选择一个更宜居的地方和更快乐的伙伴，就像人们通常在书里读到的那样。

[ðə; ði][ˌɪnsə'vɪləti][ʌv; əv][jʊr; jər] [frend] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɔː'stɪr] ['kaʊntənəns] [hæz; həz] ['greɪtli] [dɪs'gʌstɪd]
The incivility of your friend with the austere countenance has greatly disgusted
这 非礼 的 你的 朋友 和 这 简朴 面容 有 非常 厌恶
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

你那位面容严肃的朋友的粗鲁无礼让我感到非常厌恶。

” [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ['aɪlənd][wɜːr; wər] ['veri] [ɪk'stensɪv] .
” The buildings on the other island were very extensive .
” 这 建筑物 在 这 其他 岛 是 非常 广泛的 .

“另一个岛上的建筑规模非常庞大。”

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bruː] - [haʊs] , [ænd; ənd][nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər][ɪts]
The church had been turned into a brew - house , and not long after its
这 教会 有 到过 转向 进入 一个 酿造 - 房子 , 和 不是 长的 后 它是
[ˌdesɪ'kreɪʃn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bəːnd] .
desecration it was burned .
亵渎 它 曾是 烧伤 .

教堂被改建成了酿酒厂，在遭到亵渎后不久就被烧毁了。

“ [ə; eɪ] ['veri] ['prɑːpər]['dʒʌdʒmənt] , ” [æz; əz] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] [əb'zɜːrvd] , ['glænsɪŋ] ['miːnɪŋli]
“ A very proper judgment , ” as Madame Rosenberg observed , glancing meaningly
“ 一个 非常 恰当的 判断 , ” 作为 夫人 罗森伯格 观察到 , 瞥了一眼 有意义的
[tɔːrdz] - .
towards Zedwitz .
向 - .

“非常恰当的判决,”罗森伯格夫人说道，同时意味深长地瞥了一眼泽德维茨。

['hænsəm]	[brɔːd]	['mɑːrb(ə)l]	[sterz]	[led]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ʌpər]	[ə'pɑːrtmənts]	,	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[hæv; həv]	[bɪn]	['leɪtli]	['mɔdə(ː)naizd]	.
Handsome	**broad**	**marble**	**stairs**	**led**	**to**	**the**	**upper**	**apartments**	**,**	**of**	**which**	**a**	**few**	**have**	**been**	**lately**	**modernized**	**.**
英俊的	广阔	大理石	楼梯	引领	到	这	上	公寓	,	的	哪个	一个	很少	有	到过	最近	现代化	.

宽阔漂亮的大理石楼梯通往楼上的公寓，其中一些公寓最近进行了现代化改造。

[ðə; ði]	[ka:vd]	[wʊd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[dɔːz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['sɛlz]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['pɪktʃər]	-	[freɪmz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[rɪ'fektəri]	[wɜːr; wər]	['ædmərəb(ə)l]	.
The	**carved**	**wood**	**on**	**the**	**doors**	**of**	**the**	**cells**	**and**	**the**	**picture**	**-**	**frames**	**in**	**the**	**refectory**	**were**	**admirable**	**.**
这	雕刻	木头	在	这	门	的	这	细胞	和	这	图片	-	框架	在	这	食堂	是	令人钦佩的	.

牢房门上的木雕和餐厅里的画框都令人赞叹。

“	[ˌɔːltə'geðər]	,	”	[sed]	['hæmɪltən]	,	['lʊkɪŋ]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['wɪndoʊz]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	[leɪk]	,
“	**Altogether**	**,**	**”**	**said**	**Hamilton**	**,**	**looking**	**out**	**of**	**one**	**of**	**the**	**windows**	**across**	**the**	**lake**	**,**
“	共	,	”	说	汉密尔顿	,	寻找	出去	的	一	的	这	视窗	穿过	这	湖	,

“总而言之,”汉密尔顿说着，望向湖对岸的窗外。

“	[ˌɔːltə'geðər]	[ə; eɪ]	[pleɪs]	[wer]	[wʌn]	[kʊd; kəd]	[spend]	[ə; eɪ]	['fɔːrtnaɪt]	['veri]	[ə'griːəbli]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[geɪ]	['pɑːrti]	.	”
“	**altogether**	**a**	**place**	**where**	**one**	**could**	**spend**	**a**	**fortnight**	**very**	**agreeably**	**with**	**a**	**gay**	**party**	**.**	**”**
“	共	一个	地方	在哪里	一	可以	花费	一个	两星期	非常	欣然	和	一个	同性恋	派对	.	”

“总而言之，这是一个可以和一群同性恋朋友愉快地度过两周的地方。”

“	[ɔːr]	[wɪð; wɪθ]	['hɪldəˌgɑːrd]	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	['sɪstər]	,	”	[sed]	-	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[loʊ]	[vɔɪs]	.
“	**Or**	**with**	**Hildegarde**	**and**	**her**	**sister**	**,**	**”**	**said**	**Zedwitz**	**,**	**in**	**a**	**low**	**voice**	**.**
“	或者	和	希尔德加德	和	她	姐姐	,	”	说	-	,	在	一个	低的	嗓音	.

“或者和希尔德加德以及她的妹妹一起,”泽德维茨低声说道。

“	[ɪf]	-	[wɜːr; wər]	[nɑːt]	[soʊ]	[ɪn'sɪpɪd]	,	[wɪð; wɪθ]	[ɔːl]	[hɜːr; hər]	['prɪtinəs]	.
“	**If**	**Crescenz**	**were**	**not**	**so**	**insipid**	**,**	**with**	**all**	**her**	**prettiness**	**.**
“	如果	-	是	不是	所以	平淡	,	和	全部	她	美丽	.

“如果克雷森兹不是那么乏味，尽管她很漂亮。”

”	[ðeɪ]	[ə'dʒɝːnd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['gɑːrdn]	[ænd; ənd]	[daɪnd]	['ʌndər]	[ðə; ði]	[triːz]	.
”	**They**	**adjourned**	**to**	**the**	**garden**	**and**	**dined**	**under**	**the**	**trees**	**.**
”	他们	休会	到	这	花园	和	用餐	在下面	这	树木	.

他们移步花园，在树下用餐。

['hæmɪltən]	['stuːdiəsli]	[ə'vɔɪdɪd]	-	[və'sɪnəti]	,
Hamilton	**studiously**	**avoided**	**Crescenz's**	**vicinity**	**,**
汉密尔顿	认真地	避免	-	附近	,

汉密尔顿刻意避开克雷森兹，

[ɔːl'ðoʊ]	[hiː; hi]	[sɔː]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[hæf]	[dɪ'spoʊzd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['æŋgri]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[nɪ'glekt]	.
although	**he**	**saw**	**she**	**was**	**half**	**disposed**	**to**	**be**	**angry**	**at**	**his**	**neglect**	**.**
虽然	他	锯	她	曾是	一半	处置	到	是	生气的	在	他的	忽视	.

虽然他看出她有点想对他的冷落感到生气。

[ʃiː; ʃi]	[ɪn'devər]	,	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[sɪm'plɪsəti]	,
She	**endeavoured**	**,**	**in**	**her**	**simplicity**	**,**
她	努力	,	在	她	简单	,

她以纯朴的方式努力着，

[tuː; tə] [piːk] [hɪm; ɪm][baɪ] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'fektɪd] [kəm'pleɪsəns] [tuː; tə]['meɪdʒər] -
to pique him by listening with affected complaisance to Major Stultz's
到 激起 他 经过 聆听 和 做作的 顺从 到 主要的 -
['kɑːmənpleɪs] [ri'ma:ks] .
commonplace remarks .
平凡 评论 .

为了激怒他，假装顺从地听着斯图尔茨少校的陈词滥调。

[ʃiː; ʃi] [læft] , [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] ['brʌðərz] [bɪr] [wen] [hɜːr; hər]
She laughed , and encouraged him to give her brothers beer when her
她 笑了 , 和 鼓励 他 到 给 她 兄弟 啤酒 什么时候 她
['mʌðər] [wʌz; wəz][nɑːt] ['watʃɪŋ] [ðem; ðəm] .
mother was not watching them .
母亲 曾是 不是 观看 他们 .

她笑着鼓励他趁她母亲不注意的时候给她的兄弟们送啤酒。

[ðɪs] ['tʃaɪldɪʃ] [kən'dʌkt] , [pər'hæps] , ['hæmɪltən] [wʊd] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] , [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði]
This childish conduct , perhaps , Hamilton would have forgotten , had not the
这 幼稚 执行 , 也许 , 汉密尔顿 会 有 被遗忘的 , 有 不是 这
['kɑːnsɪkwensɪz] [bɪn] ['sʌmwʌt] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .
consequences been somewhat remarkable .
结果 到过 有些 卓越 .

如果不是后果相当严重，汉密尔顿或许会忘记自己这种幼稚的行为。

[ðə; ði] [bɔɪz] , [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] [drɪŋk] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['wɔːtər][ɔːr] [mɪlk] , [suːn] [bɪ'keɪm] ['ɔːlmoʊst]
The boys , unaccustomed to drink anything but water or milk , soon became almost
这 男孩们 , 不习惯 到 喝 任何事物 但 水 或者 牛奶 , 很快 成为 几乎
[ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] ,
intoxicated ,
酣 ,

这些男孩平时只喝水或牛奶，很快就几乎喝醉了。

[ænd; ənd][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊt] [frɪts] , [ə; eɪ] [gʊd] - ['hjuːmər] , ['hænsəm] [bɔɪ] ,
and on their way to the boat Fritz , a good - humoured , handsome boy ,
和 在 他们的 方式 到 这 船 弗里茨 , 一个 好的 - 幽默 , 英俊的 男生 ,
['swægəd] , [sæŋ] ,
swaggered , sang ,
趾高气扬 , 唱 ,

在他们前往船上的路上，弗里茨，一个性情开朗、英俊的男孩，昂首阔步，一路唱着歌：

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [moʊst] ['bɔɪstərəsli] ; - [bɪ'keɪm] ['kwɑːrəlsəm] , [ænd; ənd] [pɪntʃ[t] [ænd; ənd]
and shouted most boisterously ; Gustle became quarrelsome , and pinched and
和 喊叫 最多 喧闹地 ; - 成为 爱争吵的 , 和 捏 和
['pʌməld] [hɪm; ɪm] [ʌn'mɜːsɪfʊli] .
pummelled him unmercifully .
猛击 他 无情地 .

他大声叫喊；格斯托尔变得好斗，毫不留情地掐他、打他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] [skəuldid] [ænd; ənd] ['θretnd] ['pʌnɪʃmənt] ;
It was in vain Madame Rosenberg scolded and threatened punishment ;
它 曾是 在 徒劳 夫人 罗森伯格 责骂 和 威胁 惩罚 ;

罗森伯格夫人的斥责和惩罚威胁都无济于事；

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [left] [ðə; ði] [ʃɔːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ten] ['mɪnɪts] [wen] [ə; eɪ] ['regjələr] ['skʌf(ə)l] [tʊk]
they had not left the shore more than ten minutes when a regular scuffle took
他们 有 不是 左边 这 支撑 更多的 比 十 分钟 什么时候 一个 常规的 扭打 采取
[pleɪs] ;
place ;
地方 ;

他们离开岸边不到十分钟，就发生了一场普通的冲突；

-	[flʌŋ]	['frɪtsɪz]	[kæp]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['wɔːtər]	,	[ænd; ənd]	[frɪts]	,	['mɪrli]	['teɪkɪŋ]	[taɪm]	[tuː; tə]	[nɑːk]	[daʊn]	[ðə; ði]	[ə'fendər]	,
Gustle	**flung**	**Fritz's**	**cap**	**into**	**the**	**water**	**,**	**and**	**Fritz**	**,**	**merely**	**taking**	**time**	**to**	**knock**	**down**	**the**	**offender**	**,**
-	扔	弗里茨的	帽	进入	这	水	,	和	弗里茨	,	仅仅	采取	时间	到	敲	向下	这	罪犯	,

古斯托尔把弗里茨的帽子扔进了水里，而弗里茨只是花了一点时间就把肇事者打倒在地。

[liːnd]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[saɪd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[boʊt]	,	[snæpt]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[kæp]	,
leaned	**over**	**the**	**side**	**of**	**the**	**boat**	**,**	**snapped**	**at**	**his**	**cap**	**,**
倾斜	超过	这	边	的	这	船	,	啪啪	在	他的	帽	,

他探身到船边，猛地扯了扯帽子，

[ænd; ənd]	[went]	[hiːlz]	['oʊvər]	[hed]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[leɪk]	!
and	**went**	**heels**	**over**	**head**	**into**	**the**	**lake**	**!**
和	去	高跟鞋	超过	头	进入	这	湖	!

然后一头栽进了湖里！

[ðə; ði]	[skriːmz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['leɪdiz]	[wɜːr; wər]	[bɪ'jɑːnd]	[ɔːl]	[kən'sepʃ(ə)n]	['pɪrsɪŋ]	;	-	,	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[ˌeksklə'meɪʃn]	[ʌv; əv]	['hɔːrər]	,
The	**screams**	**of**	**the**	**ladies**	**were**	**beyond**	**all**	**conception**	**piercing**	**;**	**Zedwitz**	**,**	**with**	**an**	**exclamation**	**of**	**horror**	**,**
这	尖叫	的	这	女士们	是	超过	全部	概念	冲孔	;	-	,	和	一个	感叹	的	恐怖	,

女士们的尖叫声刺耳得难以想象；泽德维茨惊恐地惊呼道：

[ænd; ənd]	[rɪ'grɛtɪŋ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[swɪm]	,
and	**regretting**	**that**	**he**	**could**	**not**	**swim**	**,**
和	后悔	那	他	可以	不是	游泳	,

他很遗憾自己不会游泳。

[liːnd]	['æŋkʃəsli]	[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[ˌaʊt'stretʃt]	[ɑːrmz]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[saɪd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[boʊt]	.
leaned	**anxiously**	**and**	**with**	**outstretched**	**arms**	**over**	**the**	**side**	**of**	**the**	**boat**	**.**
倾斜	焦虑地	和	和	伸展	武器	超过	这	边	的	这	船	.

他焦虑地倚在船舷边，双臂伸出。

['mædəm]	['rəuzənbəːg]	['stɑːrtɪd]	[ʌp]	[ænd; ənd]	,	[wɪð; wɪθ]	[klɑːspt]	[hændz]	,	[kɔːld]	[fɔːr; fər]	[help]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[vɔɪs]	[ʌv; əv]	['ægəni]	.
Madame	**Rosenberg**	**started**	**up**	**and**	**,**	**with**	**clasped**	**hands**	**,**	**called**	**for**	**help**	**in**	**a**	**voice**	**of**	**agony**	**.**
夫人	罗森伯格	开始	向上	和	,	和	紧握	双手	,	称为	为了	帮助	在	一个	嗓音	的	痛苦	.

罗森伯格夫人猛地站起身，双手紧握，用痛苦的声音呼救。

[ðə; ði]	['deɪndʒər]	[wʌz; wəz]	['ɪmɪnənt]	.
The	**danger**	**was**	**imminent**	**.**
这	危险	曾是	迫在眉睫	.

危险迫在眉睫。

['hæmɪltən]	[spræŋ]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['wɔːtər]	[ænd; ənd]	[kɔːt]	[ðə; ði]	[bɔɪ]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[roʊz]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['sekənd]	[taɪm]	,
Hamilton	**sprang**	**into**	**the**	**water**	**and**	**caught**	**the**	**boy**	**,**	**as**	**he**	**rose**	**for**	**the**	**second**	**time**	**,**
汉密尔顿	弹簧	进入	这	水	和	捕捉	这	男生	,	作为	他	玫瑰	为了	这	第二	时间	,

汉密尔顿跳入水中，接住了第二次浮出水面的男孩。

[æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][boʊt] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['kɑːnʃəs] , [ænd; ənd] [grɑːspt]
at some distance from the boat ; he was still conscious , and grasped
在 一些 距离 从 这 船 ; 他 曾是 仍然 有意识的 , 和 抓住
[hɪz; ɪz] [-] [ɑːrm] ['mænfəli] .
his preserver's arm manfully .
他的 保存者 手臂 勇敢地 .

离船有一段距离；他仍然清醒，并顽强地抓住了救生员的手臂。

[ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] [in'sjuːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] .
The scene which ensued it is impossible to describe .
这 场景 哪个 随后 它 是 不可能的 到 描述 .

接下来的情景简直无法描述。

- [wʌz; wəz] [bɑːkst] , [ænd; ənd] [frɪts] [wʌz; wəz] [kɪst] , [ænd; ənd] ['hæmɪltən] [wʌz; wəz] [θæŋkt]
Gustle was boxed , and Fritz was kissed , and Hamilton was thanked
- 曾是 盒装 , 和 弗里茨 曾是 亲吻 , 和 汉密尔顿 曾是 谢谢
[ænd; ənd]['blesɪd; blest] ['ɔːltərnətli] .
and blessed alternately .
和 蒙福 交替 .

Gustle被装进盒子里，Fritz被亲吻，Hamilton则交替地被感谢和祝福。

[hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [boʊt] [ə'gen] , [bʌt; bət] ['pɑːrtli] [held] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['pɑːrtli] [swæm] [tuː; tə]
He declined entering the boat again , but partly held it and partly swam to
他 拒绝 进入 这 船 再次 , 但 部分 握住 它 和 部分 游泳 到
[ðə; ði] [ʃɔːr] ,
the shore ,
这 支撑 ,

他拒绝再次上船，而是半扶着船身，半游向岸边。

[wer] [hiː; hi] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sər'praɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪʃɝz] [huː] [hæd; həd] [rəud] [ðem; ðəm] ,
where he heard with some surprise that the fishers who had rowed them ,
在哪里 他 听到 和 一些 惊喜 那 这 渔民 WHO 有 划船 他们 ,

他有些惊讶地听到，划船送他们来的渔民们……

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [spent] [hæf] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɑːn][ðə; ði] [leɪk] , [kʊd; kəd][nɑːt] [swɪm] ,
although they had spent half their lives on the lake , could not swim ,
虽然 他们 有 花费 一半 他们的 生活 在 这 湖 , 可以 不是 游泳 ,

虽然他们半辈子都生活在湖边，却不会游泳。

[soʊ] [ðæt] [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər] [frɪts] [wʊd] [ɪn'evɪtəbli] [hæv; həv] [bɪn] [draʊnd] .
so that had he not been there Fritz would inevitably have been drowned .
所以 那 有 他 不是 到过 那里 弗里茨 会 不可避免地 有 到过 溺水 .

所以，如果他不在那里，弗里茨肯定会被淹死。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] , [ʃiː; ʃi]
From the commencement of his acquaintance with Madame Rosenberg , she
从 这 开始 的 他的 熟人 和 夫人 罗森伯格 , 她
[hæd; həd] [bɪn] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [laɪk] [hɪm; ɪm] ;
had been disposed to like him ;
有 到过 处置 到 喜欢 他 ;

从他与罗森伯格夫人相识之初，她就对他有好感；

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðɪs] [ɪ'vent] [meɪ] [biː; bi] ['deɪtɪd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪm'plɪsɪt] [rɪ'laɪəns] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt]
but from this event may be dated a sort of implicit reliance on her part
但 从 这 事件 可能 是 日期 一个 种类 的 隐式 依赖 在 她 部分
[wɪtʃ] ['æftərwərdz] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] [ə'keɪʒən(ə)l] [kwɑːmz; kwɔːmz][ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] ,
which afterwards caused him occasional qualms of conscience ,
哪个 然后 导致 他 偶然 疑虑 的 良心 ,

但从这件事可以推断出她对他有一种隐性的依赖，这种依赖后来让他偶尔感到良心不安。

[æz; əz][hiː; hi][felt][ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz]['trʌstɪd] ['sʌmtaɪmz] [bɪ'jɑːnd][hɪz; ɪz][dɪ'zɜːrts] .
as he felt that he was trusted sometimes beyond his deserts .
作为 他 毛毡 那 他 曾是 可信 有时 超过 他的 沙漠 .

他觉得自己有时受到了超出其能力范围的信任。

['frɪtsɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [draɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] .
Fritz's clothes were dried at the inn .
弗里茨的 衣服 是 干燥 在 这 客栈 .

弗里茨的衣服在客栈里晾干了。

['hæməltənz] , [haʊ'evər] , [nɑːt] ['biːɪŋ] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [laɪt] [mə'tɪriəlz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd]
Hamilton's , however , not being composed of such light materials , he was obliged
汉密尔顿的 , 然而 , 不是 存在 由 的 这样的 光 材料 , 他 曾是 有义务
[tuː; tə] [liːv] [ðer; ðər] ,
to leave there ,
到 离开 那里 ,

然而，汉密尔顿的飞船并非由如此轻质的材料制成，因此他不得不离开那里。

[ænd; ənd] ['bɔːroʊ] [wət'evər] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][frʌm; frəm][æn; ən][ə'blaɪdʒɪŋ][oʊld] ['pez(ə)nt] ,
and borrow whatever he could get from an obliging old peasant ,
和 借 任何 他 可以 得到 从 一个 乐于助人 老的 农民 ,

他尽可能地从一位乐于助人的老农那里借钱。

[huː] [wʌz; wəz] [prə'fjuːs] [ɪn][ðə; ði] ['ɔfɝz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['wɔːrdroʊb] .
who was profuse in the offers of his wardrobe .
WHO 曾是 丰富的 在 这 优惠 的 他的 衣柜 .

他慷慨地拿出自己衣橱里的衣服供人挑选。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [braʊn] ['traʊzərz] , [ə; eɪ] “ [wɜːrld] [tuː] [waɪd] ,
It was amusing to see him in the brown trousers , a “ world too wide ,
它 曾是 有趣 到 看 他 在 这 棕色的 裤子 , 一个 “ 世界 也 宽的 ,

看到他穿着棕色裤子的样子很有趣，就像一个“太宽广的世界”。

” [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [lɔːŋ] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] , ['æftər] [tʌgz] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ,
” intended to be long , but which , after tugs innumerable ,
” 故意的 到 是 长的 , 但 哪个 , 后 拖船 无数 ,

原本打算走很长一段路，但经过无数次拖拽后，

[kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [pə'sweidid] [tuː; tə][hæf] [kən'siːl] [ðə; ði] [kævz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][legz] ,
could only be persuaded to half conceal the calves of his legs ,
可以 仅有的 是 被说服 到 一半 隐藏 这 小牛 的 他的 腿 ,

他只能勉强遮住小腿一半，

[huːz] [prə'pɔːʃəns] [wɜːr; wər] ['rendərd] ['sʌmwʌt] ['daʊtf(ə)l] [baɪ][ðə; ði] [kə'peɪʃəs] [greɪ]
whose proportions were rendered somewhat doubtful by the capacious gray
谁 比例 是 渲染 有些 疑 经过 这 宽敞 灰色的
['wʊstɪd,'wɜːrstɪd] ['stɑːkɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'veləpt] ;
worsted stockings in which they were enveloped ;
最差 长筒袜 在 哪个 他们 是 被包裹 ;

由于她们被包裹在宽大的灰色羊毛长袜中，所以她们的比例显得有些可疑；

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['weskət; 'weɪskoʊt][ʌv; əv] [red] [klɔːθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [ʃɔːrt] - ['weɪstɪd] , [lɔːŋ] -
a long waistcoat of red cloth , and a remarkably short - waisted , long -
一个 长的 马甲 的 红色的 布 , 和 一个 非常 短的 - 腰部 , 长的 -
[teɪld] [koʊt] ,
tailed coat ,
有尾巴的 外套 ,

一件红色长布背心，以及一件腰身极短、尾摆很长的外套。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [hɪm'self] [kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [pleɪs] .
in which a second edition of himself could have found place .
在 哪个 一个 第二 版 的 他自己 可以 有 成立 地方 .

其中本可以容纳他的第二版作品。

[ðiːz]	['gɑːrmənts]	[ˌɔːltə'geðər]	[fɔːrmd]	[ə; eɪ]	['kɑːstuːm]	[mɔːr]	[ə'rɪdʒən(ə)l]	[ðæn; ðən]	[bɪ'kʌmɪŋ]	.
These	**garments**	**altogether**	**formed**	**a**	**costume**	**more**	**original**	**than**	**becoming**	**.**
这些	服装	共	形成	一个	戏服	更多的	原来的	比	成为	.

这些服装组合在一起，构成了一套与其说是合身不如说是别具一格的服饰。

-	[ænd; ənd]	['meɪdʒər]	['stʌlts]	[læft]	[ʌnrɪst'reɪnədlɪ]	;	['mædəm]	['rəuzənbəːg]	[rɪ'piːtɪd]	[hɜːr; hər]	[θæŋks]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[sə'prest]	[smaɪl]	;
Crescenz	**and**	**Major**	**Stultz**	**laughed**	**unrestrainedly**	**;**	**Madame**	**Rosenberg**	**repeated**	**her**	**thanks**	**with**	**a**	**suppressed**	**smile**	**;**
-	和	主要的	斯图尔茨	笑了	不受约束地	;	夫人	罗森伯格	重复	她	谢谢	和	一个	被抑制	微笑	;

克雷森茨和斯图尔茨少校放声大笑；罗森伯格夫人强忍着微笑，再次表达了谢意；

[bʌt; bət]	['hɪldəˌgɑːrd]	,	[wɪ'ðaʊt]	['spiːkɪŋ]	,	[meɪd]	[ə; eɪ]	[pleɪs]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	[bɪ'saɪd]	[hɜːr; hər]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kærɪdʒ]	,
but	**Hildegarde**	**,**	**without**	**speaking**	**,**	**made**	**a**	**place**	**for**	**him**	**beside**	**her**	**in**	**the**	**carriage**	**,**
但	希尔德加德	,	没有	请讲	,	制成	一个	地方	为了	他	旁	她	在	这	运输	,

但希尔德加德一言不发，在马车里为他腾出了自己身旁的位置。

[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[in'kɔntinəntli]	[tʊk]	[pə'zeʃn]	.
of	**which**	**he**	**incontinently**	**took**	**possession**	**.**
的	哪个	他	失禁	采取	拥有	.

他肆无忌惮地占有了它。

[hiː; hi]	[ɪ'mædʒɪnd]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[spoʊk]	[mɔːr]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[ðæn; ðən]	[tuː; tə]	-	[ɑːn]	[ðer; ðər]	[wei]	[hoʊm]	.
He	**imagined**	**that**	**she**	**spoke**	**more**	**to**	**him**	**than**	**to**	**Zedwitz**	**on**	**their**	**way**	**home**	**.**
他	想象	那	她	辐	更多的	到	他	比	到	-	在	他们的	方式	家	.

他觉得在回家的路上，她跟他说的话比跟泽德维茨说的话多。

-	['efərts]	[tuː; tə]	[brɪŋ]	['hæmɪltən]	[bæk]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[ə'liːdʒəns]	[wɜːr; wər]	,	[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	[deɪz]	,
Crescenz's	**efforts**	**to**	**bring**	**Hamilton**	**back**	**to**	**his**	**allegiance**	**were**	**,**	**for**	**some**	**days**	**,**
-	努力	到	带来	汉密尔顿	后退	到	他的	忠诚	是	,	为了	一些	天	,

克雷森茨试图让汉密尔顿重新效忠的努力，在几天内都未能奏效。

[æz; əz]	[ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['veriəs]	.
as	**unremitting**	**as**	**they**	**were**	**various**	**.**
作为	不懈	作为	他们	是	各种各样的	.

它们种类繁多，却又毫不留情。

[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	['nevər]	[hæv; həv]	[sək'siːdəd, sək'siːdɪd]	[hæd; həd]	['hɪldəˌgɑːrd]	[bɪn]	[wʌn]	[dʒɑːt]	[les]	['kwɑːrəlsəm]	;
She	**would**	**never**	**have**	**succeeded**	**had**	**Hildegarde**	**been**	**one**	**jot**	**less**	**quarrelsome**	**;**
她	会	绝不	有	成功了	有	希尔德加德	到过	一	点	较少的	爱争吵的	;

如果希尔德加德少一点争吵，她就永远不会成功；

[bʌt; bət]	['iːðər]	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	['nætʃ(ə)rəli]	['ɪrɪtəb(ə)l]	['tempər]	,	[ɔːr]	[sʌm; səm]	[ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l]	[æn'tɪpəθi]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[pɑːrt]	[tuː; tə]	['hæmɪltən]	,
but	**either**	**from**	**a**	**naturally**	**irritable**	**temper**	**,**	**or**	**some**	**unaccountable**	**antipathy**	**on**	**her**	**part**	**to**	**Hamilton**	**,**
但	任何一个	从	一个	自然	易怒的	脾气	，	或者	一些	无法解释	反感	在	她	部分	到	汉密尔顿	,

但或许是出于她天生的易怒脾气，又或许是她对汉密尔顿怀有某种难以解释的反感。

[ðeɪ] ['nevər] [spoʊk] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [æz; əz] ['meni] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [θɪŋz] [æz; əz]
they never spoke to each other without saying as many disagreeable things as
他们 绝不 辐 到 每个 其他 没有 说 作为 许多 令人不快的 事物 作为
['pɑːsəb(ə)l] .
possible .
可能的 .

他们每次说话都尽可能地说一些令人不快的话。

['hæmɪltən] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dis'laikt] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ˌmɪsɪn'tɜːprɪtid] [hɪz; ɪz] ['evri] [wɜːrd] [ænd; ənd]
Hamilton felt that she disliked him and misinterpreted his every word and
汉密尔顿 毛毡 那 她 不喜欢 他 和 误解 他的 每一个 单词 和
['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] ,
action , and this conviction ,
行动 , 和 这 定罪 ,

汉密尔顿觉得她不喜欢他，误解了他的一言一行，而这种想法，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [dɪ'skʌvər] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [əd'maɪər]
and the fear that she might discover how much he had begun to admire
和 这 害怕 那 她 可能 发现 如何 很多 他 有 开始 到 钦佩
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

她害怕自己会发现他已经开始多么欣赏她。

[meɪd] [hɪm; ɪm] , [pər'hæps] , ['redi] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [wei] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]
made him , perhaps , ready to meet her more than half way when she was
制成 他 , 也许 , 准备好 到 见面 她 更多的 比 一半 方式 什么时候 她 曾是
[dɪ'spoʊzd] [fɔːr; fər] ['bæt(ə)l] .
disposed for battle .
处置 为了 战斗 .

或许这让他做好了在她准备战斗时迎战她的准备。

[ðer; ðər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['dʒen(ə)rəli] [bɪ'gæn] ['sɪvəli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər]
Their conversation generally began civilly on his part , but something in her
他们的 对话 一般来说 开始 文明地 在 他的 部分 , 但 某物 在 她
['mænər] ,
manner ,
方式 ,

他们的谈话起初他表现得很客气，但她的举止却有些不对劲。

[ɔːr] [sʌm; səm] [ˌʌnˌnesə'serəli] [ʃɑːrp] ['ænsər] , [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [prə'voʊk] [æn; ən] [aiˈrɔnik,-kəl] [rɪ'mɑːrk]
or some unnecessarily sharp answer , was sure to provoke an ironical remark
或者 一些 不必要的 锋利的 回答 , 曾是 当然 到 惹 一个 讽刺 评论
[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['slaɪtɪŋ] ['dʒestʃər] ,
and a slighting gesture ,
和 一个 轻视 手势 ,

或者一些过于尖锐的回答，肯定会招致讽刺的评论和轻蔑的手势。

[wɪtʃ] [ɪn'veriəbli] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv] [hɔs'tilitiz] .
which invariably led to the commencement of hostilities .
哪个 总是 引领 到 这 开始 的 敌对行动 .

这必然会导致敌对行动的开始。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['æftər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [en'geɪdʒmənts] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪg'zɪbɪtɪd] [mɔːr]
It was after one of these engagements , in which she had exhibited more
它 曾是 后 一 的 这些 订婚 , 在 哪个 她 有 展出 更多的
[ðæn; ðən] ['juːʒuəl] ['viːəməns] ,
than usual vehemence ,
比 通常 激烈 ,

正是在其中一次约会之后，她表现出了比平时更加激烈的情绪。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ɪk'sɛld]	[hɪm'self]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ɑːrt]	[ʌv; əv]	[tɔːr'mentɪŋ]	,
and	**he**	**had**	**excelled**	**himself**	**in**	**the**	**art**	**of**	**tormenting**	**,**
和	他	有	表现出色	他自己	在	这	艺术	的	折磨	,

他在折磨人的艺术上堪称大师。

[ðæt]	[hiː; hi]	[faʊnd]	-	[ə'loʊn]	[ɪn]	[ðə; ði]	['gɑːrdn]	.
that	**he**	**found**	**Crescenz**	**alone**	**in**	**the**	**garden**	**.**
那	他	成立	-	独自的	在	这	花园	.

他发现克雷森兹独自一人在花园里。

[ðə; ði]	['kɑːntræst]	[wʌz; wəz]	[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['moʊmənt]	;	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[kɑːm]	[ænd; ənd]	['sʌnʃaɪn]	['æftər]	[ə; eɪ]	[stɔːrm]	!
The	**contrast**	**was**	**irresistible**	**for**	**the**	**moment**	**;**	**it**	**was**	**calm**	**and**	**sunshine**	**after**	**a**	**storm**	**!**
这	对比	曾是	无法抗拒	为了	这	片刻	;	它	曾是	冷静的	和	阳光	后	一个	风暴	!

那一刻，这种反差令人难以抗拒；暴风雨过后，一片平静，阳光灿烂！

[ðer; ðər]	[ʃiː; ʃi]	[sæt]	,	['bɪzɪli]	[ɪm'plɔɪd]	['nɪtɪŋ]	[ə; eɪ]	['stɑːkɪŋ]	,	[wɪtʃ]	,	[frʌm; frəm]	[ɪts]	[daɪ'menʃ(ə)nz]	,
There	**she**	**sat**	**,**	**busily**	**employed**	**knitting**	**a**	**stocking**	**,**	**which**	**,**	**from**	**its**	**dimensions**	**,**
那里	她	卫星	,	忙碌地	受雇	针织	一个	袜	,	哪个	,	从	它是	方面	,

她坐在那里，忙着织一只袜子，从它的尺寸来看，

[maɪt]	['prɑːbəbli]	[biː; bi]	[ɪn'tendɪd]	[fɔːr; fər]	['meɪdʒər]	['stʌlts]	!
might	**probably**	**be**	**intended**	**for**	**Major**	**Stultz**	**!**
可能	大概	是	故意的	为了	主要的	斯图尔茨	!

这可能是给斯图尔茨少校的！

[hɜːr; hər]	['fɪŋgərz]	[ænd; ənd]	['elbəuz]	[muːvd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[rə'pɪdəti]	['pɜːrfɪktli]	[ˌɪnkən'siːvəbl]	;
Her	**fingers**	**and**	**elbows**	**moved**	**with**	**a**	**rapidity**	**perfectly**	**inconceivable**	**;**
她	手指	和	肘部	已搬	和	一个	快速	完美	不可思议	;

她的手指和手肘动作之快，简直令人难以置信；

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[læst]	[fɔːr]	-	[ænd; ənd]	-	['twenti]	['aʊərz]	[bɪn]	[i'næktɪŋ]	[ðə; ði]	[ˌsentɪ'ment(ə)l]	[ænd; ənd]	[ə'fendɪd]	,
and	**as**	**she**	**had**	**for**	**the**	**last**	**four**	**-**	**and**	**-**	**twenty**	**hours**	**been**	**enacting**	**the**	**sentimental**	**and**	**offended**	**,**
和	作为	她	有	为了	这	最后的	四	-	和	-	二十	小时	到过	实施	这	感伤的	和	被冒犯了	,

而过去二十四个小时里，她一直在扮演多愁善感和受委屈的角色，

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə'laʊd]	[tuː; tə]	[əd'maɪər]	[hɜːr; hər]	['prɪti]	[feɪs]	['ʌnintə'rʌptidli]	[æz; əz]	[lɔːŋ]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[tʃoʊz]	,
he	**was**	**allowed**	**to**	**admire**	**her**	**pretty**	**face**	**uninterruptedly**	**as**	**long**	**as**	**he**	**chose**	**,**
他	曾是	允许	到	钦佩	她	漂亮的	脸	不间断地	作为	长的	作为	他	选择	,

他可以不受打扰地欣赏她漂亮的脸蛋，只要他愿意。

[hɜːr; hər]	['haɪt(ə)nd]	['kʌlər]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[taɪm]	[kən'vɪnsɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[nuː]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['lʊkɪŋ]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	.
her	**heightened**	**colour**	**all**	**the**	**time**	**convincing**	**him**	**that**	**she**	**knew**	**he**	**was**	**looking**	**at**	**her**	**.**
她	增强	颜色	全部	这	时间	令人信服的	他	那	她	知道	他	曾是	寻找	在	她	.

她脸色始终红润，让他确信她知道他在看着她。

['æftər]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[sɪg'nɪfɪkənt]	[kɔfs]	,	[wɪtʃ]	[rɪ'meɪnd]	[ˌʌn'noʊtɪst]	,	[hiː; hi]	[tɜːrnd]	[tuː; tə]	[goʊ]	[ə'weɪ]	.
After	**a**	**few**	**significant**	**coughs**	**,**	**which**	**remained**	**unnoticed**	**,**	**he**	**turned**	**to**	**go**	**away**	**.**
后	一个	很少	重要的	咳嗽	,	哪个	剩余	未被察觉	,	他	转向	到	去	离开	.

他剧烈咳嗽了几声，但没人注意到，然后转身离开。

[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	[ʌp]	[ænd; ənd]	—	[said]	.
She	**looked**	**up**	**and**	**—**	**sighed**	**.**
她	看起来	向上	和	—	叹了口气	.

她抬起头，叹了口气。

[ðɪs]	[hiː; hi]	[ɪ'mædʒɪnd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[ɪn'kɜːrɪdʒmənt]	;	[pər'hæps]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ɪn'tendɪd]	[fɔːr; fər]	[sʌtʃ]	,
This	**he**	**imagined**	**to**	**be**	**a**	**sort**	**of**	**encouragement**	**;**	**perhaps**	**it**	**was**	**intended**	**for**	**such**	**,**
这	他	想象	到	是	一个	种类	的	鼓励	;	也许	它	曾是	故意的	为了	这样的	,

他认为这是一种鼓励；或许它的目的正是如此。

[æz; əz]	[ðə; ði]	[lʊk]	[wɪtʃ]	[ə'kʌmpənid]	[ðə; ði]	[saɪ]	[wʌz; wəz]	[rɪ'proʊtʃfl]	.
as	**the**	**look**	**which**	**accompanied**	**the**	**sigh**	**was**	**reproachful**	**.**
作为	这	看	哪个	伴随	这	叹	曾是	责备的	.

叹息声中带着责备的神情。

[hiː; hi]	['siːtɪd]	[hɪm'self]	[bɪ'saɪd]	[hɜːr; hər]	,	[waɪl]	[hiː; hi]	[əd'maɪəd]	[ðə; ði]	[rə'pɪdəti]	[wɪð; wɪθ]	[wɪtʃ]	[hɜːr; hər]	[wɜːrk]	[prə'siːdid]	.
He	**seated**	**himself**	**beside**	**her**	**,**	**while**	**he**	**admired**	**the**	**rapidity**	**with**	**which**	**her**	**work**	**proceeded**	**.**
他	坐着	他自己	旁	她	,	尽管	他	钦佩	这	快速	和	哪个	她	工作	继续	.

他坐在她旁边，一边欣赏她高效的工作效率。

[ðə; ði]	['preɪzɪz]	[wɜːr; wər]	[ʌn'hiːdɪd]	.
The	**praises**	**were**	**unheeded**	**.**
这	赞扬	是	无人理会	.

赞扬之声无人理睬。

“	[ænd; ənd]	[huː]	[ɪz]	[ðə; ði]	['hæpi]	['pɜːrs(ə)n]	['destɪnd]	[tuː; tə]	[wer]	[ðɪs]	?	”	[hiː; hi]	[æskt]	,
“	**And**	**who**	**is**	**the**	**happy**	**person**	**destined**	**to**	**wear**	**this**	**?**	**”**	**he**	**asked**	**,**
“	和	WHO	是	这	快乐的	人	注定	到	穿	这	?	”	他	问	,

“那么，谁会是那个有幸穿上这件衣服的人呢？”他问道。

['pleɪɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[hjuːdʒ]	[piːs]	[ʌv; əv]	[wɜːrk]	.
playing	**with**	**the**	**huge**	**piece**	**of**	**work**	**.**
玩耍	和	这	巨大的	片	的	工作	.

摆弄这件巨大的作品。

“	[ðæt]	['kænɑːt]	[ɪn]	['eni]	[wei]	['ɪntrəst]	[juː; jʊ]	,	”	[ʃiː; ʃi]	['ænsər]	['stɪfli]	;	[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[said]	[ə'gen]	.
“	**That**	**cannot**	**in**	**any**	**way**	**interest**	**you**	**,**	**”**	**she**	**answered**	**stiffly**	**;**	**but**	**she**	**sighed**	**again**	**.**
“	那	不能	在	任何	方式	兴趣	你	,	”	她	回答	僵硬地	;	但	她	叹了口气	再次	.

“你肯定不会对那感兴趣,”她生硬地回答；但她又叹了口气。

“	['evriθɪŋ]	[kən'sɜːrnɪŋ]	[juː; jʊ]	['ɪntrəsts]	[ˌem 'iː]	;
“	**Everything**	**concerning**	**you**	**interests**	**me**	**;**
“	一切	有关	你	兴趣	我	;

“凡是关于你的事，我都感兴趣；

[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[taɪm]	[aɪ]	[fɜːrst]	[sɔː]	[juː; jʊ]	['iːtɪŋ]	[roʊst]	['tʃɪkɪn]	['iːv(ə)n]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['prez(ə)nt]	['moʊmənt]	—	—	”
from	**the**	**time**	**I**	**first**	**saw**	**you**	**eating**	**roast**	**chicken**	**even**	**to**	**the**	**present**	**moment**	**—**	**—**	**”**
从	这	时间	我	第一的	锯	你	吃	烤	鸡	甚至	到	这	展示	片刻	—	—	”

从我第一次看到你吃烤鸡到现在——”

“	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[æn; ən]	[ɑːd]	[wei]	[ʌv; əv]	['ʃoʊɪŋ]	[jʊr; jər]	['ɪntrəst]	,	[ðen]	.
“	**You**	**have**	**an**	**odd**	**way**	**of**	**showing**	**your**	**interest**	**,**	**then**	**.**
“	你	有	一个	奇怪的	方式	的	显示	你的	兴趣	,	然后	.

“那你表达兴趣的方式就有点奇怪了。”

['hɪldəˌɡɑːrd] [sez] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['læfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ! ”
Hildegarde says you are always laughing at me ! ”
希尔德加德 说道 你 是 总是 笑 在 我 ! ”
希尔德加德说你总是在嘲笑我!

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
“ What do you mean ?
“ 什么 做 你 意思是 ?
“你是什么意思?

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ðoʊ] ['noʊɪŋ] ['pɜːrfɪktli] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] , [ænd; ənd] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði]
” he exclaimed , though knowing perfectly what she meant , and prepared for the
” 他 惊呼 , 尽管 会心 完美 什么 她 意思是 , 和 准备 为了 这
['ænsər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'siːvd] ,
answer which he immediately received ,
回答 哪个 他 立即地 已收到 ,
他惊呼道，尽管他完全明白她的意思，并做好了接受答案的准备，而答案也立刻到来了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'plaɪd] [ri'prəutʃiz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [nɪ'ɡlekt] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .
and the implied reproaches for his neglect , which he had expected .
和 这 暗示 责备 为了 他的 忽视 , 哪个 他 有 预期的 .
以及对他疏忽大意的隐含责备，而这正是他预料之中的。

“ [bʌt; bət] , [mædəmwə'zel] , [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] [jɔːr'self] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪn'ɡeɪdʒmənt] — — ”
“ But , mademoiselle , you have told me yourself of your engagement — — ”
“ 但 , 小姐 , 你 有 讲述 我 你自己 的 你的 订婚 — — ”
“可是，小姐，您自己也告诉过我您订婚的事——”

“ [wel] , [ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ? ”
“ Well , and what of that ? ”
“ 出色地 , 和 什么 的 那 ? ”
“那又怎样呢? ”

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ]['meɪdʒər] ['stʌlts] .
“ I could not think of interfering with Major Stultz .
“ 我 可以 不是 思考 的 干扰 和 主要的 斯图尔茨 .
“我根本无法想象去干涉斯图尔茨少校的行动。”

[aɪ] [der] [nɑːt] [mə'nɑːpəlaɪz] — — ”
I dare not monopolize — — ”
我 敢 不是 独占 — — ”
我不敢垄断——”

“ [bʌt; bət] , [æt; ət] [liːst] , [juː; jʊ] [maɪt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] . ”
“ But , at least , you might speak to me sometimes . ”
“ 但 , 在 至少 , 你 可能 说话 到 我 有时 . ”
“但是，至少你偶尔还会跟我说话。”

“ [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi]['deɪndʒər][fɔːr; fər][ˌem 'iː][wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə][duː][soʊ] .
“ There might be danger for me were I to do so .
“ 那里 可能 是 危险 为了 我 是 我 到 做 所以 .
“如果我这样做，可能会有危险。”

” - [lʊkt] [ɪ'mensli] [dɪ'laɪtɪd] [ænd; ənd] ['flætərd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɪŋɡərz] [muːvd]
” Crescenz looked immensely delighted and flattered , and her fingers moved
” - 看起来 非常 高兴极了 和 受宠若惊 , 和 她 手指 已搬
['fæstər][ðæn; ðən]['evər] .
faster than ever .
快点 比 曾经 .
克雷森茨看起来非常高兴和受宠若惊，她的手指移动得比以往任何时候都快。

“ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [ˈkʌstəmeri] [hɪr] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [æn; ən] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ˈbaɪndɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmærɪdʒ] ? ”
“ Is it not customary here to consider an engagement almost as binding as a marriage ? ”
“ 是 它 不是 习惯 这里 到 考虑 一个 订婚 几乎 作为 结合 作为 一个 婚姻 ? ”

“在这里，订婚难道不被视为与婚姻具有同等的法律效力吗？”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [ˈɪnəsntli] ; “ [aɪ] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ʌnˈtɪl] [naʊ] .
“ I don't know , ” she replied , innocently ; “ I never was engaged until now .
“ 我 不 知道 , ” 她 回复 , 天真地 ; “ 我 绝不 曾是 已订婚的 直到 现在 .

“我不知道,”她天真地回答道；“我以前从未订婚过。”

[bʌt; bət] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [ˈheɪstɪli] , “ [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [jet] [əˈfaɪənst] ;
But , ” she added , hastily , “ but we are not yet affianced ;
但 , ” 她 额外 , 草草 , “ 但 我们 是 不是 然而 已订婚 ;

“但是,”她赶紧补充道，“但是我们还没有订婚；

[ðæt] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər][ˈaʊər; ɑːr][əˈraɪv(ə)l][ɪn] [ˈmjuːnɪk] . ”
that will not be until the day after our arrival in Munich . ”
那 将要 不是 是 直到 这 天 后 我们的 到达 在 慕尼黑 . ”

那要等到我们抵达慕尼黑的第二天才会发生。”

“ [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [æt; ət] [ˈlɪbərti] [tuː; tə] [əˈmjuːz] [jɔːrˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] ? ”
“ Then you are still at liberty to amuse yourself with others ? ”
“ 然后 你 是 仍然 在 自由 到 娱乐 你自己 和 其他的 ? ”

“那么你仍然可以自由地与他人寻欢作乐吗？”

“ [oʊ] , [jes] . ”
“ Oh , yes . ”
“ 哦 , 是的 . ”

“哦是的。”

“ [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [wɪˈðaʊt] [ˈmeɪdʒər] [ˈstʌlts] [ˈhævɪŋ] [ˈeni] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈdʒeləs] ? ”
“ And I may talk to you without Major Stultz having any right to be jealous ? ”
“ 和 我 可能 讲话 到 你 没有 主要的 斯图尔茨 拥有 任何 正确的 到 是 嫉妒的 ? ”

“我可以跟你说话，而斯图尔茨少校没有任何理由嫉妒吗？”

“ [ˈdʒeləs] !
“ Jealous !
“ 嫉妒的 !

“嫉妒的！

” [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] , [ˈblʌʃɪŋ] .
” she repeated , blushing .
” 她 重复 , 脸红 .

她脸红着重复道。

“ [aɪ] [ment] [tuː; tə] [seɪ] [ˈæŋɡri] .
“ I meant to say angry .
“ 我 意思是 到 说 生气的 .

“我本想说的是生气。”

[men] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ʌv; əv] [laɪf] [ɑːr; ər] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] ;
Men at his time of life are difficult to manage ;
男人 在 他的 时间 的 生活 是 难的 到 管理 ;

他这个年纪的男人很难管教；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [juː; jʊ][get][ɑːn] [ˈfeɪməsli] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
but it seems you get on famously with him ,
但 它 似乎 你 得到 在 众所周知 和 他 ，

但看来你和他相处得非常好。

[ænd; ənd][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [fərˈgɑːtn] [ɔːl][juː; jʊ] [sed] [ɪn][ðə; ði] [ˈklɔɪstəz] . ”
and have already forgotten all you said in the cloisters . ”
和 有 已经 被遗忘的 全部 你 说 在 这 修道院 . ”

我已经把你在修道院里说的话全都忘了。

“ [wʌt] [dɪd][aɪ] [seɪ] ?
“ What did I say ?
“ 什么 做过 我 说 ?

“我说什么了？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] .
” she asked , looking up .
” 她 问 , 寻找 向上 .

她抬起头问道。

“ [ˈmɪrli] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈbiːɪŋ] [ˈveri] [ʌnˈhæpi] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] . ”
“ Merely something about being very unhappy , and so forth . ”
“ 仅仅 某物 关于 存在 非常 不开心 , 和 所以 前进 . ”

“只是说自己很不开心之类的。”

“ [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ʌnˈhæpi] ?
“ What's the use of being unhappy ?
“ 是什么 这 使用 的 存在 不开心 ?

不快乐有什么用呢?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ˈpiːvɪʃli] .
” she asked , peevishly .
” 她 问 , 恼怒地 .

她不耐烦地问道。

“ [ˈmæmə] [sez] [aɪ][mʌst; məst] [ˈmæri] [sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr] [ˈʌðər] ;
“ Mamma says I must marry some time or other ;
“ 妈妈 说道 我 必须 结婚 一些 时间 或者 其他 ;

妈妈说我迟早要结婚；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][ˈmeɪdʒər] [ˈstʌlts] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ˈevri] [deɪ] . ”
and such a man as Major Stultz is not to be found every day . ”
和 这样的 一个 男人 作为 主要的 斯图尔茨 是 不是 到 是 成立 每一个 天 . ”

像斯图尔茨少校这样的人可不是每天都能遇到的。”

“ [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wɪtʃ] [ɪz][moʊst][tuː; tə][biː; bi] [ədˈmaɪəd] — [jʊr; jər] [əˈstaʊndɪŋ] [ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n][ɔːr][hɜːr; hər]
“ I know not which is most to be admired — your astounding resignation or her
“ 我 知道 不是 哪个 是 最多 到 是 钦佩 — 你的 惊人 辞职 或者 她
[ˈeksələnt] [ˈriːzənɪŋ] .
excellent reasoning .
出色的 推理 .

“我不知道哪一点更值得钦佩——是你惊人的辞职，还是她出色的推理。”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈhævɪŋ] [ˈsætɪsfaɪd] [hɜːrˈself] [ðæt]
” She looked at him for a moment , and then having satisfied herself that
” 她 看起来 在 他 为了 一个 片刻 , 和 然后 拥有 使满意 她自己 那
[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈlæfɪŋ] ,
he was not laughing ,
他 曾是 不是 笑 ,

她看了他一会儿，然后确认他没有在笑之后，

[sed] , [kən'faɪdɪŋli] —
said , confidingly —
说 , 悄悄地 —

他悄声说道——

“ ['mæmə] [hæz; həz] [bɪn] ['veri] ['lɪbərəl] , [ænd; ənd] ['prɔmisiz] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] [ɪn] ['fɪftɪz] [ænd; ənd] ['hʌndrədz] . ”
“ Mamma has been very liberal , and promises me everything in fifties and hundreds . ”
“ 妈妈 有 到过 非常 自由主义 , 和 承诺 我 一切 在 五十年代 和 数百 . ”

“妈妈一直很慷慨，总是答应我五六十美元或一百美元的东西。”

“ ['fɪftɪz] [ænd; ənd] ['hʌndrədz] ! ” [rɪ'piːtɪd] ['hæmɪltən] .
“ Fifties and hundreds ! ” repeated Hamilton .
“ 五十年代 和 数百 ! ” 重复 汉密尔顿 .

“五十年代和一百年代！”汉密尔顿重复道。

“ [ðə; ði] [smɔːlz] [ɪn] ['hʌndrədz] — [ðə; ði][lɑːrdʒ][ɪn] ['fɪftɪz] . ”
“ The smalls in hundreds — the large in fifties . ”
“ 这 小号 在 数百 — 这 大的 在 五十年代 . ”

“小件商品以百为单位，大件商品以五十为单位。”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [ʌn'daʊtɪdli] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['veri] ['stuːpɪd] ,
“ You will undoubtedly think me very stupid ,
“ 你 将要 无疑 思考 我 非常 愚蠢的 ,

你肯定会觉得我很蠢，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði][moʊst] [rɪ'moʊt] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] . ”
but I have not the most remote idea of what you mean . ”
但 我 有 不是 这 最多 偏僻的 主意 的 什么 你 意思是 . ”

但我完全不明白你的意思。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][get][ə; eɪ] ['truːsoʊ] [sʌtʃ] [æz; əz] ['mæmə] [hɜːr'self][hæd; həd] ; [ɔːl][ðə; ði] ['smɔːlər] [θɪŋz] ,
“ I am to get a trousseau such as mamma herself had ; all the smaller things ,
“ 我 是 到 得到 一个 嫁妆 这样的 作为 妈妈 她自己 有 ; 全部 这 较小的 事物 ,

“我要得到一套像妈妈当年那样的嫁妆；所有的小物件，

[sʌtʃ] [æz; əz] ['pɪloʊ] - ['keɪsɪz] , ['tauəlz] , [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʌv; əv] [iːtʃ] !
such as pillow - cases , towels , and stockings , a hundred of each !
这样的 作为 枕头 - 案例 , 毛巾 , 和 长筒袜 , 一个 百 的 每个 !

例如枕套、毛巾和长筒袜，每样一百个！

['teɪbl] - [klɔːðz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [ɪn] ['fɪftɪz] . ”
Table - cloths , and such things , in fifties . ”
桌子 - 布料 , 和 这样的 事物 , 在 五十年代 . ”

五十年代的桌布之类的东西。”

“ [hɑː] ! [ðæt] [mʌst; məst]['nætʃ(ə)rəli][hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [kwaɪt] ['dɪfrəntli] [ʌv; əv]['meɪdʒər] ['stʌlts] !
“ Ha ! That must naturally have made you think quite differently of Major Stultz !
“ 哈 ! 那 必须 自然 有 制成 你 思考 相当 不同 的 主要的 斯图尔茨 !

“哈！这自然会让你对斯图尔茨少校的看法完全改变吧！”

” [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] .
” Again she looked at him inquiringly .
” 再次 她 看起来 在 他 询问地 .

她再次疑惑地看着他。

“ [noʊ] ; [ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [meɪk] [ˌem ˈiː] [θɪŋk] [ˈdɪfrəntli] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
“ No ; it did not make me think differently of him .
“ 不 ; 它 做过 不是 制作 我 思考 不同 的 他 .

“不，这并没有改变我对他的看法。”

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ? ”
But what can I do ? ”
但 什么 能 我 做 ? ”

但我又能怎么办呢?

“ [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [duː] [ˈbetər] [ðæn; ðən][traɪ][tuː; tə] [laɪk] [hɪm; ɪm][æz; əz][fæst][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] . ”
“ You cannot do better than try to like him as fast as possible . ”
“ 你 不能 做 更好的 比 尝试 到 喜欢 他 作为 快速地 作为 可能的 . ”

“你最好的办法就是尽快喜欢上他。”

“ [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli][ə; eɪ][vɑːn] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [neɪm] !
“ If he had only a von before his name !
“ 如果 他 有 仅有的 一个 冯 前 他的 姓名 !

“如果他名字前面有个冯就好了！”

” [ʃiː; ʃi] [əbˈzɜːrvd] [ˈsɑːroʊfəli] .
” she observed sorrowfully .
” 她 观察到 悲伤地 .

她悲伤地说道。

“ [waɪ] , [wʌt] [ˈdɪfrəns] [wʊd] [ðæt] [meɪk] ? ”
“ Why , what difference would that make ? ”
“ 为什么 , 什么 不同之处 会 那 制作 ? ”

“为什么？那又有什么区别呢？”

“ [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ˈnoʊb(ə)l] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][maɪnd][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
“ If he were noble , I should not mind the difference of age .
“ 如果 他 是 高贵 , 我 应该 不是 头脑 这 不同之处 的 年龄 .

“如果他品德高尚，我不会在意年龄的差距。”

[maɪ] [ˈmæmə] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkaʊntəs,ˈkaʊntes] !
My mamma was a countess !
我的 妈妈 曾是 一个 伯爵夫人 !

我妈妈是位伯爵夫人！

” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [ˈpraʊdli] .
” she added , proudly .
” 她 额外 , 自豪地 .

她自豪地补充道。

“ [ðen] , [waɪ] [nɑːt] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kaʊnt] [æt; ət] [wʌns] ? ”
“ Then , why not wish him to be a count at once ? ”
“ 然后 , 为什么 不是 希望 他 到 是 一个 数数 在 一次 ? ”

“那么，为什么不直接封他为伯爵呢？”

“ [noʊ] ; [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ɪkˈspekt] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈfɔːrtʃən] , [ænd; ənd][ˈpɑːpə][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]
“ No ; that I could not expect , as I have no fortune , and papa is not a
“ 不 ; 那 我 可以 不是 预计 , 作为 我 有 不 财富 , 和 爸爸 是 不是 一个
[vɑːn] . ”
von . ”
冯 . ”

“不，我无法指望，因为我没有财产，而且爸爸也不是冯家的人。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][ɪɡˈzækt] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [vɑːn] . ”
“ I should like to know the exact meaning of this von . ”
“ 我 应该 喜欢 到 知道 这 精确的 意义 的 这 冯 . ”

“我想知道这个 von 的确切含义。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [greɪd] [ʌv; əv][noʊˈbɪləti] ; [ðen] [kʌmz] [ˈritə] [ɔːr] [ˌʃevəˈliə] ; [ðen] [ˈbærən] , [kaʊnt]
“ It is the first grade of nobility ; then comes ritter or chevalier ; then baron , count
“ 它 是 这 第一的 年级 的 贵族 ; 然后 来 骑士 或者 骑士 ; 然后 男爵 , 数数
, [prɪns] , [duːk] .
, prince , duke .
, 王子 , 公爵 .

“这是贵族的第一等级；其次是骑士或骑士；然后是男爵、伯爵、亲王、公爵。

[aɪ] [ˈwʌndər] [haʊ] [ˈmæmə] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈmærid] [ˈeni] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [kaʊnt] [ɔːr]
I wonder how mamma could have married any one who was not a count or
我 想知道 如何 妈妈 可以 有 已婚 任何 一 WHO 曾是 不是 一个 数数 或者
[ˈbærən] ;
baron ;
男爵 ;

我很好奇妈妈怎么会嫁给一个不是伯爵或男爵的人；

[bʌt; bət] [ðen] [ˈpɑːpə][wʌz; wəz][soʊ] [ˈveri] [ˈhænsəm] , [ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈdɪfrəns] ! ”
but then papa was so very handsome , and that makes a great difference ! ”
但 然后 爸爸 曾是 所以 非常 英俊的 , 和 那 制作 一个 伟大的 不同之处 ! ”

但是爸爸长得非常英俊，这可是很重要的！

“ [moʊst] [ʌnˈdaʊtɪdli] !
“ Most undoubtedly !
“ 最多 无疑 !

“毫无疑问！ ”

[ə; eɪ] [ˈhænsəm] [feɪs] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈletər] [ʌv; əv] [ˌrekəmenˈdeɪʃ(ə)n] . ”
A handsome face is a good letter of recommendation . ”
一个 英俊的 脸 是 一个 好的 信 的 推荐 . ”

一张英俊的脸庞就是最好的推荐信。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈnoʊb(ə)l] ?
“ Are you noble ?
“ 是 你 高贵 ?

你高尚吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [əˈbrʌptli] .
” she asked , abruptly .
” 她 问 , 突然 .

她突然问道。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ][vɑːn] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [neɪm] , ” [ˈænsər] [ˈhæmɪltən] , [ˈlæfɪŋ] .
“ I have no von before my name , ” answered Hamilton , laughing .
“ 我 有 不 冯 前 我的 姓名 , ” 回答 汉密尔顿 , 笑 .

“我的名字前面没有von,”汉密尔顿笑着回答。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [kaʊnt] [ɔːr][ˈbærən] ? ”
“ Are you not count or baron ? ”
“ 是 你 不是 数数 或者 男爵 ? ”

“你不是伯爵或男爵吗？ ”

“ [ˈniːðər] . ”
“ Neither . ”
“ 两者都不 . ”

“两者都不。”

“ [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈoʊnli][ˈmɪstər] . - ? ”
“ So you are only Mr . Hameeltone ? ”
“ 所以 你 是 仅有的 先生 . - ? ”

“所以你只是哈米尔顿先生？ ”

“ ['oʊnli]['mɪstər] . ['ælfred] ['hæmɪltən] .
“ Only Mr . Alfred Hamilton .
“ 仅有的 先生 . 阿尔弗雷德 汉密尔顿 .

只有阿尔弗雷德·汉密尔顿先生。

” [hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən] ['diːpli] [ɪn][hɜːr; hər] [ˌestɪ'meɪʃn] , [ænd; ənd] — [hiː; hi] [fel]
” He perceived that he had fallen deeply in her estimation , and — he fell
” 他 感知 那 他 有 倒下 深 在 她 估算 , 和 — 他 跌倒
[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
in his own ,
在 他的 自己的 ,

他意识到自己在她心中的评价大幅下降，而且——他在自己心中的评价也下降了。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] ,
a few minutes afterwards ,
一个 很少 分钟 然后 ,

几分钟后，

[baɪ][ə; eɪ] ['fruːtləs] [ə'tempt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]
by a fruitless attempt which he made to explain to her the nature of the
经过 一个 徒劳无功 试图 哪个 他 制成 到 解释 到 她 这 自然 的 这
['ɪŋglɪʃ] ['pɪrɪdʒ] ,
English peerage ,
英语 贵族 ,

他曾试图向她解释英国贵族制度的性质，但徒劳无功。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['endɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [bɔːrn][ɪn]['dʒɜːrməni] ,
and which he ended by the assurance that had he been born in Germany ,
和 哪个 他 结束 经过 这 保证 那 有 他 到过 出生 在 德国 ,

最后他断言，如果他出生在德国，

[wer] ['evri] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] [in'herits] [ðə; ði] [pə'tɜːrnl] ['taɪt(ə)l] ,
where every member of a family inherits the paternal title ,
在哪里 每一个 成员 的 一个 家庭 继承 这 父系 标题 ,

家族中的每个成员都继承父系头衔，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ʌn'daʊtɪdli] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['bærən][ɔːr][ə; eɪ] [kaʊnt] .
he should undoubtedly have been a baron or a count .
他 应该 无疑 有 到过 一个 男爵 或者 一个 数数 .

他无疑应该是一位男爵或伯爵。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
She did not understand him ; and he was glad of it ,
她 做过 不是 理解 他 ; 和 他 曾是 高兴的 的 它 ,

她不理解他；而他却为此感到高兴。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [felt] ['kiːnli] [ðə; ði] [əb'sɜːrdəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɔː'reɪʃ(ə)n] ,
for he felt keenly the absurdity of his oration ,
为了 他 毛毡 敏锐地 这 荒谬 的 他的 演讲 ,

因为他深切地感受到自己这番演说的荒谬之处。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪli] [boʊst] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] [rɪ'mɑːrk] .
and the silly boast contained in the concluding remark .
和 这 愚蠢的 夸 包含 在 这 总结 评论 .

以及结尾处那句愚蠢的吹嘘。

[wer] [ðə; ði] [noʊ'bles] [ɪz][soʊ] [ɪk'stensɪv] [æz; əz][ɪn] ['dʒɜːrməni] ,
Where the noblesse is so extensive as in Germany ,
在哪里 这 贵族 是 所以 广泛的 作为 在 德国 ,

在像德国那样贵族阶层极其广泛的国家，

[ænd; ənd] [wer] [soʊ] ['meni] ['membər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər][soʊ] [ɪk'striːmli] [pʊr] ,
and where so many members of it are so extremely poor ,
和 在哪里 所以 许多 成员 的 它 是 所以 极其 贫穷的 ,

而且其中许多成员都非常贫困，

[wʌn] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fɔːl] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] ['ɪntuː] [ˌdɪsrɪ'pjuːt] , [ɔːr] , [æt; ət] [liːst]
one would naturally think it would fall in some degree into disrepute , or , at least
一 会 自然 思考 它 会 落下 在 一些 程度 进入 名誉受损 , 或者 , 在 至少
,
,
,

人们自然会认为它会在某种程度上声名狼藉，或者至少，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] .
that it would be regarded with indifference .
那 它 会 是 认为 和 漠不关心 .

它会被人漠视。

[ðɪs] [ɪz] , [haʊ'evər] , [baɪ][noʊ] [miːnz] [ðə; ði] [keɪs] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] ,
This is , however , by no means the case ; and there is no doubt that ,
这 是 , 然而 , 经过 不 方法 这 案件 ; 和 那里 是 不 怀疑 那 ,

然而，事实并非如此；毫无疑问，

[hæd; həd][hɜːr; hər] [red] - [feɪst] ['meɪdʒər] [bɪn] [ə; eɪ] [kaʊnt] [ɔːr]['bærən] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['wɪlɪŋli]
had her red - faced major been a count or baron , she would have willingly
有 她 红色的 - 面对 主要的 到过 一个 数数 或者 男爵 , 她 会 有 心甘情愿
[ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði] ['ʌðər] [dis'krepənsiz] .
overlooked the other discrepancies .
被忽视的 这 其他 差异 .

如果她手下那位脸涨得通红的少校是伯爵或男爵，她或许会欣然忽略其他不符之处。

['iːv(ə)n][ə; eɪ][vɑːn] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ,
Even a von before his name would have been a consolation ,
甚至 一个 冯 前 他的 姓名 会 有 到过 一个 安慰 ,

哪怕名字前面加个冯（von）也算是种安慰吧。

[wen] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ]['kaʊntəsˌkaʊntes][fɔːr; fər]
when combined with the happiness of having had a countess for
什么时候 合并 和 这 幸福 的 拥有 有 一个 伯爵夫人 为了
[hɜːr; hər] ['mʌðər] .
her mother .
她 母亲 .

再加上她母亲是一位伯爵夫人，这让她感到无比幸福。

[ðiːz] [wɜːr; wər] ['hæməltənz] [θɔːts] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [pɔːz] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi]
These were Hamilton's thoughts during a pause in the conversation , and he
这些 是 汉密尔顿的 想法 期间 一个 暂停 在 这 对话 , 和 他
['pɑːrtli] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'laʊd] ,
partly continued to think aloud ,
部分 持续 到 思考 大声 ,

这是汉密尔顿在谈话间隙的想法，他时不时地自言自语几句。

[wen] [hiː; hi] [æskt] —
when he asked —
什么时候 他 问 —

当他问的时候——

“ [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['hænsəm] ? ”
“ Was she handsome ? ”
“ 曾是 她 英俊的 ? ”

她长得漂亮吗？

“ [huː] ? ”
“ Who ? ”
“ WHO ? ”

“WHO? ”

“ [jʊr; jər] ['mʌðər] . ”
“ Your mother . ”
“ 你的 母亲 . ”

“你的母亲。”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] — [aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] . ”
“ I don't know — I cannot remember her . ”
“ 我 不 知道 — 我 不能 记住 她 . ”

“我不知道——我不记得她了。”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] — [ɪz][jʊr; jər] ['sɪstər] [laɪk] [hɜːr; hər] ? ”
“ Are you — is your sister like her ? ”
“ 是 你 — 是 你的 姐姐 喜欢 她 ? ”

“你……你妹妹和她一样吗？”

“ ['hɪldə,gɑːrd] [ɪz] ['veri] [laɪk] ['pɑːpə] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [seɪ] [aɪ][,eɪ 'em] ['veri] [laɪk] ['hɪldə,gɑːrd] . ”
“ Hildegarde is very like papa , and people say I am very like Hildegarde . ”
“ 希尔德加德 是 非常 喜欢 爸爸 , 和 人们 说 我 是 非常 喜欢 希尔德加德 . ”

“希尔德加德很像爸爸，人们也说我非常像希尔德加德。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪk'striːmli] [laɪk] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ɪ'speʃəli] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] . ”
“ You are extremely like each other , especially at first sight . ”
“ 你 是 极其 喜欢 每个 其他 , 尤其 在 第一的 视线 . ”

“你们俩非常相似，尤其是第一眼看上去。”

“ [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] ['hɪldə,gɑːrd] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['hæns(ə)m] [ðæn; ðən][aɪ][,eɪ 'em] !
“ Oh , I know that Hildegarde is a great deal handsomer than I am !
“ 哦 , 我 知道 那 希尔德加德 是 一个 伟大的 交易 更英俊 比 我 是 !

“哦，我知道希尔德加德比我漂亮得多！”

” [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fækt] , [ænd; ənd] ['hæmɪltən] [wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] , [wen] [ʃiː; ʃi]
” This was a fact , and Hamilton was puzzled for an answer , when she
” 这 曾是 一个 事实 , 和 汉密尔顿 曾是 困惑 为了 一个 回答 , 什么时候 她
['ædɪd] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] —
added , after a pause —
额外 , 后 一个 暂停 —

这是事实，汉密尔顿一时语塞，不知如何作答，于是她停顿了一下，补充道——

“ [bʌt; bət]['meɪdʒər] ['stʌlts] [sez] [aɪ][,eɪ 'em] [mʌtʃ] [mɔːr] ['lʌvəbl] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ɪz] ! ”
“ But Major Stultz says I am much more lovable than she is ! ”
“ 但 主要的 斯图尔茨 说道 我 是 很多 更多的 可爱的 比 她 是 ! ”

“但是斯图尔茨少校说我比她更讨人喜欢！”

“ ['meɪdʒər] ['stʌlts] [ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [dɪ,skrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] , ” [sed] ['hæmɪltən] , ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm]
“ Major Stultz is a man of discrimination , ” said Hamilton , looking around him
“ 主要的 斯图尔茨 是 一个 男人 的 歧视 , ” 说 汉密尔顿 , 寻找 大约 他
['lɪstləsli] .
listlessly .
百无聊赖地 .

“斯图尔茨少校是个有鉴别力的人，”汉密尔顿百无聊赖地环顾四周说道。

“ [hiː; hi] [sez] , [tuː] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] ['hæpi] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['mærid] ! ”
“ He says , too , we shall be very happy when we are married ! ”
“ 他 说道 , 也 , 我们 将 是 非常 快乐的 什么时候 我们 是 已婚 ! ”

“他还说，我们结婚后一定会非常幸福！”

“ [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , [moʊst] [sɪn'sɪrli] . ”
“ I hope so , most sincerely . ”
“ 我 希望 所以 , 最多 真挚地 . ”

“我衷心希望如此。”

“ [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [gʊd] [əd'vaɪs] [ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət] [tʃiːm] [siː] .
“ He gave me a great deal of good advice the day we were at Chiem See .
“ 他 给予 我 一个 伟大的 交易 的 好的 建议 这 天 我们 是 在 Chiem 看 .
”
”
”

“我们在建寺的那天，他给了我很多很好的建议。”

“ [ɪn'diːd] !
“ Indeed !
“ 的确 !

“的确！

[ɑːn] [wʌt] ['sʌbdʒekt] ? ”
On what subject ? ”
在 什么 主题 ? ”

关于什么主题?

“ [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [trʌst] ['veri] [jʌŋ] [men] — [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri]
“ He said it was very foolish to trust very young men — that they were very
“ 他 说 它 曾是 非常 愚蠢 到 相信 非常 年轻的 男人 — 那 他们 是 非常
['feɪθləs] ,
faithless ,
不忠 ,

他说信任非常年轻的男人是很愚蠢的——他们非常不忠，

[ænd; ənd] [gʊd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] . ”
and good for nothing . ”
和 好的 为了 没有什么 . ”

一无是处。”

“ [ɔːl] !
“ All !
“ 全部 !

“全部！

[dɪd] [hiː; hi] [seɪ] [ɔːl] ? ” [kraɪd] ['hæmɪltən] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [mɑːk] [ˌdeprə'keɪʃ(ə)n] .
Did he say all ? ” cried Hamilton , in a tone of mock deprecation .
做过 他 说 全部 ? ” 哭 汉密尔顿 , 在 一个 语气 的 嘲笑 弃用 .

“他说完了吗？”汉密尔顿用一种嘲讽的语气喊道。

“ [jes] , [ɔːl] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['petʃələntli] .
“ Yes , all , ” she answered , petulantly .
“ 是的 , 全部 , ” 她 回答 , 任性地 .

“是的，全部，”她不耐烦地回答道。

“ [hiː; hi] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː] ['niːðər] [tuː; tə] [trʌst] [ðem; ðəm][ɪn] [wɜːrdz] [nɔːr] ['ækʃnz] ! ”
“ He advised me neither to trust them in words nor actions ! ”
“ 他 建议 我 两者都不 到 相信 他们 在 字 也不 行动 ! ”

“他告诫我，无论言语还是行动，都不要相信他们！”

“ [wʌt] [ɪk'strɔːrdəneri] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] !
“ What extraordinary knowledge of the world he must have !
“ 什么 非凡的 知识 的 这 世界 他 必须 有 !

“他一定拥有非凡的世界知识！”

[ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n] ! ”
Altogether a remarkable person ! ”
共 一个 卓越 人 ! ”

总而言之，他是一位非常了不起的人！

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['læfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] — [ɔːr] — [æt; ət][hɪm; ɪm] . ”
“ You are laughing at me — or — at him . ”
“ 你 是 笑 在 我 — 或者 — 在 他 . ”

“你是在嘲笑我，还是在嘲笑他？”

“ ['læfɪŋ] !
“ Laughing !
“ 笑 !

“笑！

[wʌt] [æn; ən][aɪ'diːə] !
What an idea !
什么 一个 主意 !

真是个好主意！

['oʊnli] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ðə; ði]
Only look at me for a moment , and you will be convinced of the
仅有的 看 在 我 为了 一个 片刻 , 和 你 将要 是 确信 的 这
['kɑːntreri] .
contrary .
相反 .

你只需看我一眼，就会明白我的意思。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] [æz; əz] [ðeɪ]
” And she did look at him , and her eyes filled with tears as they
” 和 她 做过 看 在 他 , 和 她 眼睛 已填 和 眼泪 作为 他们
[met] [ðə; ði] [kɑːm] ,
met the calm ,
遇见 这 冷静的 ,

她看着他，当她的目光与他平静的神情相遇时，她的眼中充满了泪水。

[ʌnɪm'bærəst] [geɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
unembarrassed gaze of his .
毫不尴尬 目光 的 他的 .

他毫不掩饰的目光。

[ə; eɪ] ['hevi] [step] [ɑːn][ðə; ði]['græv(ə)l] - [wɔːk] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] ['sʌmwʌn] ,
A heavy step on the gravel - walk announced the approach of someone ,
一个 重的 步 在 这 碎石 - 走 宣布 这 方法 的 某人 ,

沉重的脚步声踩在碎石路上，预示着有人来了。

[ænd; ənd][ɑːn] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [ðeɪ] [pər'siːvd] ['meɪdʒər] ['stʌlts] ['bloʊɪŋ] [ðə; ði] ['æʃɪz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and on turning round they perceived Major Stultz blowing the ashes out of his
和 在 转弯 圆形的 他们 感知 主要的 斯图尔茨 吹 这 灰烬 出去 的 他的
['mɪrʃəm; 'mɪrʃɔːm] [paɪp] ,
meerschaum pipe ,
海泡石 管道 ,

他们转过身，看到斯图尔茨少校正在吹掉他海泡石烟斗里的烟灰。

[æz; əz][hiː; hi] ['liːʒərli] [wɔːkt] [tɔːrdz] [ə; eɪ][bæŋk][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
as he leisurely walked towards a bank in the garden .
作为 他 悠闲 步行 向 一个 银行 在 这 花园 .

他悠闲地走向花园里的河岸。

- ['stɑːrtɪd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'tektɪd] [kə'mitiŋ] [ə; eɪ] [kraɪm] , [ænd; ənd] ,
Crescenz started as if she had been detected committing a crime , and ,
- 开始 作为 如果 她 有 到过 检测到 提交 一个 犯罪 , 和 ,
[wɪð; wɪθ] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlər] ,
with heightened colour ,
和 增强 颜色 ,

克雷森兹一开始就好像她犯了罪被发现一样，而且，色彩更加浓烈，

[roʊz] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm] .
rose to join him .
玫瑰 到 加入 他 .

起身与他同行。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]
“ I thought you said you were at liberty to talk to me as much as
“ 我 想法 你 说 你 是 在 自由 到 讲话 到 我 作为 很多 作为
[juː; jʊ] [pliːz] ,
you please ,
你 请 ,

“我以为你说过你可以自由地和我谈论任何事情，

” [əb'zɜːrvd] ['hæmɪltən] , [aɪ'rɑːnɪkli] .
” observed Hamilton , ironically .
” 观察到 汉密尔顿 , 讽刺的是 .

汉密尔顿讽刺地说道。

“ [ænd; ənd][soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['siːtɪŋ] [hɜːr'self] [ə'gen] ,
“ And so I am , ” she replied , seating herself again ,
“ 和 所以 我 是 , ” 她 回复 , 座位 她自己 再次 ,

“我也是,”她说着，重新坐了下来。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] ['fɜːrtɪvli] [tɔːrdz] [hɜːr; hər]['fjuːtʃər] ['hʌzbənd] .
while she glanced furtively towards her future husband .
尽管 她 瞥了一眼 偷偷摸摸 向 她 未来 丈夫 .

她偷偷地瞥了一眼未来的丈夫。

“ [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? ”
“ What have you got to say to me ? ”
“ 什么 有 你 得到 到 说 到 我 ? ”

“你想跟我说什么？”

“ [oʊ] , [ə; eɪ] — [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?
“ Oh , a — what were you talking about ?
“ 哦 , 一个 — 什么 是 你 说 关于 ?

“哦，你刚才在说什么？”

['meɪdʒər] - ['eksələnt] [əd'vaɪs] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?
Major Stultz's excellent advice , was it not ?
主要的 - 出色的 建议 , 曾是 它 不是 ?

斯图尔茨少校的建议非常好，不是吗?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
I should really like to hear all that he said to you ,
我 应该 真的 喜欢 到 听到 全部 那 他 说 到 你 ,

我真想听听他都跟你说了些什么。

[fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [θɪŋk] [hiː; hi] [spent] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [taɪm] [ɪn] ['reɪlɪŋ] [æt; ət] [men] [huː] [hæv; həv]
for I can hardly think he spent his whole time in railing at men who have
为了 我 能 几乎 思考 他 花费 他的 所有的 时间 在 栏杆 在 男人 WHO 有
[ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz] . ”
the good fortune to be a score of years younger than he is . ”
这 好的 财富 到 是 一个 分数 的 年 年轻 比 他 是 . ”

我很难相信他会把所有时间都花在抨击那些比他年轻二十岁的人上。

“ [oʊ] , [wiː; wi] [spoʊk] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] ['ɔːlsoʊ] . ”
“ Oh , we spoke of other things also . ”
“ 哦 , 我们 辐 的 其他 事物 还 . ”
“哦，我们还聊了其他事情。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [ɑːd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] . ”
“ It would have been very odd if you had not . ”
“ 它 会 有 到过 非常 奇怪的 如果 你 有 不是 . ”
“如果你没有这样做，那才奇怪呢。”

“ [wiː; wi] — [spoʊk] — [ʌv; əv] [lʌv] ! ”
“ We — spoke — of love ! ”
“ 我们 — 辐 — 的 爱 ! ”
“我们谈论过爱情！”

“ ['veri] ['nætʃ(ə)rəli] .
“ Very naturally .
“ 非常 自然 .
“非常自然。”

[aɪ] ['riːəli] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz]['meɪdʒər] ['stʌlts] [ɑːn][soʊ]
I really should like to know the opinion of such a man as Major Stultz on so
我 真的 应该 喜欢 到 知道 这 观点 的 这样的 一个 男人 作为 主要的 斯图尔茨 在 所以
[ɪm'pɔːrt(ə)nt][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] . ”
important a subject . ”
重要的 一个 主题 . ”
我真的很想知道像斯图尔茨少校这样的人对如此重要的问题有何看法。

“ [hiː; hi] [sed] , ” [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , “ [hiː; hi] [sed] [ðæt] ['piːp(ə)l] , [ɪ'speʃəli] ['wɪmɪn] ,
“ He said , ” she began with a sigh , “ he said that people , especially women ,
“ 他 说 , ” 她 开始 和 一个 叹 , “ 他 说 那 人们 , 尤其 女性 ,
“他说,”她叹了口气，开口道，“他说人们，尤其是女人，

['seldəm] [hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] ['mæri] [ðer; ðər][fɜːrst] [lʌv] . ”
seldom had the good fortune to marry their first love . ”
很少 有 这 好的 财富 到 结婚 他们的 第一的 爱 . ”
很少有人有幸与自己的初恋结婚。

“ ['ræðər] [ə; eɪ] [traɪt] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [ʌn'nesəseri] .
“ Rather a trite observation , and , on his part , unnecessary .
“ 相当 一个 老套 观察 , 和 , 在 他的 部分 , 不必要 .
“这是一个相当老套的评论，而且对他来说，完全没有必要。”

['ʃʊrli] , [ɪf] ['eni] [mæn] [meɪ] [hoʊp] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrst] [lʌv] ,
Surely , if any man may hope to be the object of a first love ,
一定 , 如果 任何 男人 可能 希望 到 是 这 目的 的 一个 第一的 爱 ,
当然，如果说有哪个男人希望成为初恋的对象，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['meɪdʒər] ['stʌlts] !
it is Major Stultz !
它 是 主要的 斯图尔茨 !
是斯图尔茨少校！

[juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli] [left] [skuːl] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] — [ɑːr; ər][nɑːt] [jet] [ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] .
You have only left school a few months — are not yet sixteen years old .
你 有 仅有的 左边 学校 一个 很少 几个月 — 是 不是 然而 十六 年 老的 .
你离开学校才几个月——还没满十六岁。

[wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi] [miːn] [baɪ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [fɜːrst] [lʌv] ?
What could he mean by talking to you about first love ?
什么 可以 他 意思是 经过 说 到 你 关于 第一的 爱 ?
他跟你谈论初恋是什么意思?

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
” She was silent .
” 她 曾是 沉默的 .

她沉默不语。

“ [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kən'feʃnz] .
“ Perhaps it was as a preliminary to his confessions .
“ 也许 它 曾是 作为 一个 初步的 到 他的 忏悔 .

“或许这是他坦白之前的铺垫。”

[dɪd][hiː; hi] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌvz] ?
Did he give you a history of his loves ?
做过 他 给 你 一个 历史 的 他的 爱 ?

他有没有跟你讲过他的情史?

[hæv; həv] [ðeɪ] [bɪn] ['veri] ['nuːmərəs] ? ”
Have they been very numerous ? ”
有 他们 到过 非常 很多的 ? ”

它们数量很多吗?

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['ɔːlmoʊst]['æŋgrəli] ; “ [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,
“ No , ” she exclaimed , almost angrily ; “ he told me , on the contrary ,
“ 不 , ” 她 惊呼 , 几乎 愤怒地 ; “ 他 讲述 我 , 在 这 相反 ,

“不,”她几乎是愤怒地喊道;“他告诉我,恰恰相反,

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] ['evər] [wɪʃt] [tuː; tə] ['mæri] . ”
that I was the first person he had ever wished to marry . ”
那 我 曾是 这 第一的 人 他 有 曾经 希望 到 结婚 . ”

我是他第一个想娶的人。

“ [dɪd] [juː; jʊ][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][prə'poʊz(ə)l][tuː; tə][jʊr; jər]['sɪstər] ?
“ Did you remind him of his proposal to your sister ?
“ 做过 你 提醒 他 的 他的 提议 到 你的 姐姐 ?

你有没有提醒他他曾向你妹妹求婚?

” [ðɪs] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ɪn'taɪərli] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər] ['meməri]
” This contradiction to his words seemed to have entirely escaped her memory
” 这 矛盾 到 他的 字 似乎 到 有 完全 逃脱 她 记忆
; [ʃiː; ʃi] ['kʌlərd] ['vaɪələntli] ,
; she coloured violently ,
; 她 有色 暴力 ,

她似乎完全忘记了他话里的矛盾之处;她脸色骤然涨红,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['redi] [terz] [ə'gen] [prɪ'perd] [tuː; tə] [floʊ] .
and the ready tears again prepared to flow .
和 这 准备好 眼泪 再次 准备 到 流动 .

泪水再次涌出。

['hæmɪltən] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'mjuːzɪŋ] [hɪm'self] [ʌn'pɑːrdənəbli] [æt; ət][ðə; ði] [pʊr] ['gɝːlz] [ɪk'spens]
Hamilton felt that he was amusing himself unpardonably at the poor girl's expense
汉密尔顿 毛毡 那 他 曾是 有趣 他自己 不可饶恕的 在 这 贫穷的 女孩们 费用
,
,
,

汉密尔顿觉得自己是在以这个可怜女孩为乐,这是不可饶恕的。

['tiːzɪŋ] [hɜːr; hər] [bɪ'jɑːnd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ber] ,
teasing her beyond what she could bear ,
戏弄 她 超过 什么 她 可以 熊 ,

戏弄她到她无法忍受的地步,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [set] [ɔːl] [tuː; tə] [raɪts] [ə'gen] [baɪ] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sentɪmənt] ,
and was preparing to set all to rights again by playing a little sentiment ,
和 曾是 准备 到 放 全部 到 权利 再次 经过 玩耍 一个 小的 情绪 ,

并准备通过煽情来拨乱反正，

[wen] [ʃiː; ʃi] [ə'roʊz] [prɪ'sɪpɪtətli] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪl] - [kən'siːld] [ə'nɔɪəns] , [tuː; tə] [wɔːk]
when she arose precipitately , and with such ill - concealed annoyance , to walk
什么时候 她 出现 突然地 , 和 和 这样的 患病的 - 暗 烦恼 , 到 走
[tɔːrdz] ['meɪdʒər] ['stʌlts] ,
towards Major Stultz ,
向 主要的 斯图尔茨 ,

她突然起身，带着难以掩饰的恼怒，走向斯图尔茨少校。

[ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [lɑːrdʒ] [bɔːl] [ʌv; əv] [θred] , [ʃiː; ʃi] [druː] [ˌaɪ 'tiː] ['ræʃli] ['æftər]
that instead of picking up her large ball of thread , she drew it rashly after
那 反而 的 挑选 向上 她 大的 球 的 线 , 她 画 它 贸然 后
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

她没有捡起那团巨大的线球，而是鲁莽地把它拖在身后。

[dʒəːkiŋ][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði] ['flaʊər] - [bedz] ,
jerking it over the flower - beds ,
抽搐 它 超过 这 花 - 床 ,

猛地把它甩过花坛，

[ænd; ənd] [en'tæŋgəlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ɪ'fektʃuəli] [ɪn][ə; eɪ][roʊz] - [bʊʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] ['kwɪkli] [ɑːn] ,
and entangling it so effectually in a rose - bush as she moved quickly on ,
和 纠缠 它 所以 有效地 在 一个 玫瑰 - 衬套 作为 她 已搬 迅速地 在 ,

她迅速向前走去，并巧妙地将它缠绕在一丛玫瑰花丛中。

[ðæt] ['hæmɪltən] [ræn][tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'sɪstəns] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'stɔːrd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər]
that Hamilton ran to her assistance , and , as he restored it to her
那 汉密尔顿 跑 到 她 协助 , 和 , 作为 他 恢复 它 到 她
, [sed] ,
, said ,
, 说 ,

汉密尔顿跑过去帮助她，并将东西还给她时说道：

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [ɪn] [frentʃ] , —
in a low voice , in French , —
在 一个 低的 嗓音 , 在 法语 , —

用低沉的声音，用法语说——

“ [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['klɔɪstəz] [bɪ'fɔːr] ['sʌnset] .
“ This evening I shall be in the cloisters before sunset .
“ 这 晚上 我 将 是 在 这 修道院 前 日落 .

“今晚日落之前，我将在修道院里待一会儿。”

[miːt] [ˌem 'iː][ðer; ðər] , [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] .
Meet me there , I entreat you .
见面 我 那里 , 我 恳求 你 .

请到那里与我见面。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][æsk][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [ə'fendɪd] [juː; jʊ] .
I wish to ask your pardon , if I have offended you .
我 希望 到 问 你的 赦免 , 如果 我 有 被冒犯了 你 .

如果我冒犯了您，请您原谅。

”	[ðə; ði]	[ʃæˌdoʊz]	[ʌv; əv]	[ˈiːvnɪŋ]	[hæd; həd]	[noʊ]	[ˈsuːnər]	[bɪˈgʌn]	[pərˈseptəbli]	[tuː; tə]	[ˈleŋθən]	,	[ðæn; ðən]	[ˈhæmɪltən]	[rɪˈper]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈklɔɪstəz]	,
”	**The**	**shadows**	**of**	**evening**	**had**	**no**	**sooner**	**begun**	**perceptibly**	**to**	**lengthen**	**,**	**than**	**Hamilton**	**repaired**	**to**	**the**	**cloisters**	**,**
〃	这	阴影	的	晚上	有	不	很快	开始	明显地	到	加长	,	比	汉密尔顿	已修复	到	这	修道院	,

“夜幕刚刚开始明显拉长，汉密尔顿就走向了回廊。”

[ænd; ənd]	[əˈmjuːzd]	[hɪmˈself]	[ɪnˈdevər]	[tuː; tə]	[dɪˈsaɪfər]	[ðə; ði]	[ˈepɪtɑːfs]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ˈveriəs]	[ˈtuːmˌstəʊnz]	,
and	**amused**	**himself**	**endeavouring**	**to**	**decipher**	**the**	**epitaphs**	**on**	**the**	**various**	**tombstones**	**,**
和	觉得好笑	他自己	努力	到	解码	这	墓志铭	在	这	各种各样的	墓碑	,

他以解读各个墓碑上的墓志铭为乐。

[ʌnˈtɪl]	[ə; eɪ]	[laɪt]	[step]	[kloʊz]	[bɪˈsaɪd]	[hɪm; ɪm]	[meɪd]	[hɪm; ɪm]	[lʊk]	[ʌp]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[bɪˈheld]	,	[nɑːt]	-	,	[bʌt; bət]
until	**a**	**light**	**step**	**close**	**beside**	**him**	**made**	**him**	**look**	**up**	**,**	**and**	**he**	**beheld**	**,**	**not**	**Crescenz**	**,**	**but**
直到	一个	光	步	关闭	旁	他	制成	他	看	向上	,	和	他	观看	,	不是	-	,	但

直到身旁传来一声轻快的脚步声，他才抬起头，看到的不是克雷森茨，而是……

[ˈhɪldəˌgɑːrd]	,	[ˈstændɪŋ]	[bɪˈfɔːr]	[hɪm; ɪm]	.
Hildegarde	**,**	**standing**	**before**	**him**	**.**
希尔德加德	,	常设	前	他	.

希尔德加德站在他面前。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[əˈbaʊt]	[tuː; tə]	[pæs]	[hɜːr; hər]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[slaɪt]	[ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n]	,	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[stɑːpt]	[ˈsʌd(ə)nli]	,	[ænd; ənd]	,
He	**was**	**about**	**to**	**pass**	**her**	**with**	**a**	**slight**	**inclination**	**,**	**when**	**she**	**stopped**	**suddenly**	**,**	**and**	**,**
他	曾是	关于	到	经过	她	和	一个	轻微	倾角	,	什么时候	她	停止	突然	,	和	,

他正要略微倾斜着从她身边经过，她却突然停了下来，然后，

[waɪl]	[ʃiː; ʃi]	[ˈslaɪtli]	[blʌʃt]	,	[sed]	[ˈfɜːrmli]	, —
while	**she**	**slightly**	**blushed**	**,**	**said**	**firmly**	**, —**
尽管	她	轻微地	脸红了	,	说	牢牢	, —

她脸颊微红，坚定地说——

“	[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[ðə; ði]	[ˈberər]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[ˈmesɪdʒ]	[frʌm; frəm]	[maɪ]	[ˈsɪstər]	.	”
“	**I**	**am**	**the**	**bearer**	**of**	**a**	**message**	**from**	**my**	**sister**	**.**	**”**
“	我	是	这	持有人	的	一个	信息	从	我的	姐姐	.	”

“我奉姐姐之命前来传达信息。”

“	[ðə; ði]	[ˈwɪlɪŋ]	[ˈberər]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[iksˈkjuːziz]	,	[noʊ]	[daʊt]	. ”
“	**The**	**willing**	**bearer**	**of**	**her**	**excuses**	**,**	**no**	**doubt**	**. ”**
“	这	愿意的	持有人	的	她	借口	,	不	怀疑	. ”

“毫无疑问，她乐于为自己辩解。”

“	[aɪ]	[ˌʌndərˈstʊd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[juː; jʊ]	[huː]	[wɜːr; wər]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[meɪd]	[iksˈkjuːziz]	, ”	[ʃiː; ʃi]	[ˈænsər]	,	[ˈkoʊldli]	.
“	**I**	**understood**	**it**	**was**	**you**	**who**	**were**	**to**	**have**	**made**	**excuses**	**, ”**	**she**	**answered**	**,**	**coldly**	**.**
“	我	理解	它	曾是	你	WHO	是	到	有	制成	借口	, ”	她	回答	,	冷冷地	.

“我以为应该是你来找借口，”她冷冷地回答道。

“	['veri]	[truː]	.
“	**Very**	**true**	**.**
“	非常	真的	.

“非常正确。”

[aɪ]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[æsk]	[fər'gɪvnəs]	[fɔːr; fər]	['hævɪŋ]	[ə'fendɪd]	[hɜːr; hər]	[ɪn]	[ðə; ði]	['gɑːrdn]	[tuː; tə]	-	[deɪ]	;	[æz; əz]	,	[haʊ'evər]	,
I	**had**	**to**	**ask**	**forgiveness**	**for**	**having**	**offended**	**her**	**in**	**the**	**garden**	**to**	**-**	**day**	**;**	**as**	**,**	**however**	**,**
我	有	到	问	饶恕	为了	拥有	被冒犯了	她	在	这	花园	到	-	天	;	作为	,	然而	,

我今天在花园里冒犯了她，不得不请求她的原谅；然而，

[ðə; ði]	[iks'kjuːziz]	[ɑːr; ər]	['oʊnli]	[ɪn'tendɪd]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[ɪr]	,	[let]	[ˌjuː 'es]	[kən'sɪdər]	[ðem; ðəm]	[meɪd]	,
the	**excuses**	**are**	**only**	**intended**	**for**	**her**	**ear**	**,**	**let**	**us**	**consider**	**them**	**made**	**,**
这	借口	是	仅有的	故意的	为了	她	耳朵	,	让	我们	考虑	他们	制成	,

这些借口只是说给她听的，我们就当它们是编造出来的吧。

[ænd; ənd]	[tɔːk]	[ʌv; əv]	['sʌmθɪŋ]	[els]	.	”
and	**talk**	**of**	**something**	**else**	**.**	**”**
和	讲话	的	某物	别的	.	”

然后开始谈论其他事情。

“	[aɪ]	[hæv; həv]	['niːðər]	[taɪm]	[nɔːr]	[ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[spiːk]	[ɑːn]	['eni]	['sʌbdʒekt]	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[wʌn]	[wɪtʃ]	[brɔːt]	[ˌem 'iː]	[hɪr]	. ”
“	**I**	**have**	**neither**	**time**	**nor**	**inclination**	**to**	**speak**	**on**	**any**	**subject**	**but**	**the**	**one**	**which**	**brought**	**me**	**here**	**. ”**
“	我	有	两者都不	时间	也不	倾角	到	说话	在	任何	主题	但	这	一	哪个	带来	我	这里	. ”

“除了把我带到这里的这个话题之外，我既没有时间也没有意愿谈论其他任何话题。”

“	[ðə; ði]	[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[ɪm'pɔːrt(ə)nt]	,	[ɪf]	[aɪ]	[meɪ]	[dʒʌdʒ]	[baɪ]	[ðə; ði]	[sə'lemnəti]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	['mænər] ，
“	**The**	**communication**	**must**	**be**	**important**	**,**	**if**	**I**	**may**	**judge**	**by**	**the**	**solemnity**	**of**	**your**	**manner ,**
“	这	沟通	必须	是	重要的	,	如果	我	可能	法官	经过	这	严肃	的	你的	方式 ,

“从您严肃的举止来看，沟通一定非常重要。”

”	[sed]	['hæmɪltən]	,	['lʊkɪŋ]	['kɑːmli]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['kwɑːdræŋgl]	.
”	**said**	**Hamilton**	**,**	**looking**	**calmly**	**into**	**the**	**quadrangle**	**.**
”	说	汉密尔顿	,	寻找	平静地	进入	这	四边形	.

“汉密尔顿平静地望着庭院说道。”

“	[maɪ]	['sɪstər]	[dɪ'zaɪɚz]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[seɪ]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[fiːlz]	[ðə; ði]	[ˌɪmprə'praɪəti]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['fɔːrmər]	['ɪntərvjuː]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	[hɪr]	[moʊst]	['diːpli]	,
“	**My**	**sister**	**desires**	**me**	**to**	**say**	**that**	**she**	**feels**	**the**	**impropriety**	**of**	**her**	**former**	**interview**	**with**	**you**	**here**	**most**	**deeply**	**,**
“	我的	姐姐	欲望	我	到	说	那	她	感觉	这	不当行为	的	她	以前的	面试	和	你	这里	最多	深	,

“我妹妹让我转达她对之前在这里接受您的采访感到非常不妥。”

[ænd; ənd]	[ðæt]	['nʌθɪŋ]	[wɪl]	[ɪn'duːs]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[kən'sent]	[tuː; tə]	[ə'nʌðər]	.
and	**that**	**nothing**	**will**	**induce**	**her**	**to**	**consent**	**to**	**another**	**.**
和	那	没有什么	将要	诱导	她	到	同意	到	其他	.

而且没有任何事能让她同意另一次。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'tendɪd] ['mærɪdʒ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə]
She has told you of her intended marriage ; it is almost unnecessary to
她 有 讲述 你 的 她 故意的 婚姻 ; 它 是 几乎 不必要 到
[seɪ] [ðæt] ,
say that ,
说 那 ,

她已经告诉过你她的婚事，这一点几乎无需赘述。

['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ə; eɪ][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər]['prez(ə)nt] [ə'tenʃnz] [wɪl] ['oʊnli] [sɜːrv]
under such circumstances , a continuation of your present attentions will only serve
在下面 这样的 情况 , 一个 续篇 的 你的 展示 注意 将要 仅有的 服务
[tuː; tə] [ɪm'bærəs] [ænd; ənd] [ə'nɔɪ] [hɜːr; hər] . ”
to embarrass and annoy her . ”
到 尴尬 和 烦人 她 . ”

在这种情况下，你继续这样殷勤只会让她感到尴尬和恼火。

“ [jʊr; jər]['sɪstər] ['nevər] [dɪ'zaɪrd] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , ” [kraɪd] ['hæmɪltən] ,
“ Your sister never desired you to say that , ” cried Hamilton ,
“ 你的 姐姐 绝不 想要的 你 到 说 那 , ” 哭 汉密尔顿 ,

“你姐姐从来不希望你这么说，”汉密尔顿喊道。

['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['stedəli] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .
fixing his eyes steadily on her face .
定影 他的 眼睛 稳步 在 她 脸 .

他的目光始终停留在她的脸上。

“ [ʌv; əv] [ðɪs] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ə'ʃʊrd] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['kʌlərɪŋ] ['diːpli] ,
“ Of this you may be assured , ” she continued , colouring deeply ,
“ 的 这 你 可能 是 保证 , ” 她 持续 , 染色 深 ,

“这一点你可以放心，”她继续说道，脸色变得深红，

“ [ðæt] [maɪ]['sɪstər] [wɪl] [nɑːt] [ə'gen] [miːt] [juː; jʊ][ə'loʊn] , [ən'les] — [ən'les] — — ”
“ that my sister will not again meet you alone , unless — unless — — ”
“ 那 我的 姐姐 将要 不是 再次 见面 你 独自的 , 除非 — 除非 — — ”

“除非——除非——”

“ [ən'les] [wʌt] ? ”
“ Unless what ? ”
“ 除非 什么 ? ”

“除非什么？”

“ [ən'les] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] [ɪk'splɪsɪt] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['tʃuːzɪŋ] [bɪ'twiːn]
“ Unless you are more explicit , and give her the power of choosing between
“ 除非 你 是 更多的 显式 , 和 给 她 这 力量 的 选择 之间
[juː; jʊ][ænd; ənd]['meɪdʒər] ['stʌlts] .
you and Major Stultz .
你 和 主要的 斯图尔茨 .

“除非你更明确地告诉她，让她在你和斯图尔茨少校之间做出选择。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [jet] [tuː] [leɪt] .
It is not yet too late .
它 是 不是 然而 也 晚的 .

现在还不算太晚。

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wʌns] ,
” This was what may be called coming to the point at once ,
” 这 曾是 什么 可能 是 称为 未来 到 这 观点 在 一次 ,

“这可以说是直奔主题了。”

[ænd; ənd] ['hæmɪltən] [wʌz; wəz][soʊ]['teɪkən][baɪ] [sər'praɪz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] ['stæmər] ['sʌmθɪŋ]

and Hamilton was so taken by surprise that he could only stammer something

和 汉密尔顿 曾是 所以 已采取 经过 惊喜 那 他 可以 仅有的 结巴 某物

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʃɔːrtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ,

about the shortness of his acquaintance ,

关于 这 短促 的 他的 熟人 ,

汉密尔顿对此感到非常惊讶，只能结结巴巴地说他与这位熟人相识时间很短。

[ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] .

and believing that he did not quite understand what she meant .

和 相信 那 他 做过 不是 相当 理解 什么 她 意思是 .

他觉得自己并没有完全理解她的意思。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] - [dʌz] [nɑːt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , ” [kraɪd] ['hɪldəˌɡɑːrd] ,

“ I believe Crescenz does not quite understand what you mean , ” cried Hildegarde ,

“ 我 相信 - 做 不是 相当 理解 什么 你 意思是 , ” 哭 希尔德加德 ,

[ɪn'dɪɡnəntli] .

indignantly .

愤慨地 .

“我认为克雷森茨不太明白你的意思,”希尔德加德愤愤不平地喊道。

“ [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [lɜːrn] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [juː; jʊ][æz; əz]

“ How I wish she could see with my eyes , and learn to despise you as

“ 如何 我 希望 她 可以 看 和 我的 眼睛 , 和 学习 到 鄙视 你 作为

[juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] ! ”

you deserve ! ”

你 应得 ! ”

“我多么希望她能像我一样看世界，学会像你应得的那样憎恨你！”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] [tuː] ['flætərɪŋ] , ” [əb'zɜːrvd] ['hæmɪltən] , ['læfɪŋ] , “ [mʌtʃ] [tuː] ['flætərɪŋ] ;

“ You are really too flattering , ” observed Hamilton , laughing , “ much too flattering ;

“ 你 是 真的 也 奉承 , ” 观察到 汉密尔顿 , 笑 , “ 很多 也 奉承 ;

“你真是太恭维了,”汉密尔顿笑着说，“太恭维了;

[bʌt; bət] [meɪ] [aɪ][nɑːt][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [siː] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['sɪstɚz]

but may I not be allowed to wish that you would see me with your sister's

但 可能 我 不是 是 允许 到 希望 那 你 会 看 我 和 你的 姐妹

[aɪz] ,

eyes ,

眼睛 ,

但我能否奢望你能用你姐姐的眼光来看待我?

[ænd; ənd]['væljuː][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [dɪ'zɜːrv] ?

and value me as I deserve ?

和 价值 我 作为 我 应得 ?

并给予我应有的尊重和重视?

[haʊ'evər] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ɡlæd][ʌv; əv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

However , ” he continued , glad of an opportunity to change the subject ,

然而 , ” 他 持续 , 高兴的 的 一个 机会 到 改变 这 主题 ,

然而,”他继续说道，很高兴有机会转换话题,

“ [ɔːl'ðoʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [dɪ'praɪvd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['sɪstər] ,

“ although you have just deprived me of a meeting with your sister ,

“ 虽然 你 有 只是 被剥夺的 我 的 一个 会议 和 你的 姐姐 ,

“虽然你刚刚剥夺了我与你妹妹见面的机会,

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ɪn'tendɪd] [teɪt] - - - [teɪt] [wɪð; wɪθ] [kaʊnt] - .

I shall not interfere with your intended tête - à - tête with Count Zedwitz .

我 将 不是 干扰 和 你的 故意的 头 - - - 头 和 数数 - .

我不会干涉你与泽德维茨伯爵的单独会面。

" [ðə; ði] [kaʊnt] [əd'vænst] [tɔːrdz] [ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .
" The Count advanced towards them as he spoke .
" 这 数数 先进的 向 他们 作为 他 辐 .
伯爵一边说话一边向他们走去。

" [jʊr; jər] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ɪz][ʌv; əv] [tuː] ['lɪt(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪs'kleɪm] [ɔːr] ['entər]
" Your good opinion is of too little importance to induce me to disclaim or enter
" 你的 好的 观点 是 的 也 小的 重要性 到 诱导 我 到 放弃 或者 进入
['ɪntuː] ['eni] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ,
into any explanation ,
进入 任何 解释 ,
"你的好意对我来说无关紧要，不足以让我否认或做出任何解释。"

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['tɜːrnɪŋ] ['kwɪkli] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] ['bəuiŋ] ['slaɪtli] [tuː; tə] - ,
" she replied , turning quickly from him ; and bowing slightly to Zedwitz ,
" 她 回复 , 转弯 迅速地 从 他 ; 和 鞠躬 轻微地 到 - ,
"她回答道，迅速转身离开他；并向泽德维茨微微鞠躬。"

[ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] [θruː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['entrənsiz] [tuː; tə][ðə; ði] ['klɔɪstəz] .
she disappeared through one of the entrances to the cloisters .
她 消失 通过 一 的 这 入口 到 这 修道院 .
她从修道院回廊的其中一个入口消失了。

" - , [ðæt] [ɪz][nɑːt] [fer] [pleɪ] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['lætər] , ['læfɪŋ] ; " [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [hɪr]
" Hameeltone , that is not fair play , " cried the latter , laughing ; " your presence here
" - , 那 是 不是 公平的 玩 , " 哭 这 后者 , 笑 ; " 你的 在场 这里
[wʌz; wəz][nɑːt] [ɪk'spektɪd] . "
was not expected . "
曾是 不是 预期的 . "
"哈米尔顿，这不公平，"后者笑着喊道；"我们没想到你会来这里。"

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [miːt] [mædəmwə'zel] ['rəuzənbəːg] ? "
" You do not mean to say you came here to meet Mademoiselle Rosenberg ? "
" 你 做 不是 意思是 到 说 你 来了 这里 到 见面 小姐 罗森伯格 ? "
"你不会是说你来这里是为了见罗森伯格小姐吧？"

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ?
" And why not ?
" 和 为什么 不是 ?
为什么不呢?

[juː; jʊ][hæv; həv] [met] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [hɪr] .
You have met her sister here .
你 有 遇见 她 姐姐 这里 .
你在这里见过她的妹妹。

[waɪ] [meɪ] [nɑːt][aɪ] [hoʊp] [tuː; tə][biː; bi] ['iːkwəli] ['fɔːrtʃənət] ? "
Why may not I hope to be equally fortunate ? "
为什么 可能 不是 我 希望 到 是 同样地 幸运 ? "
为什么我不能也抱有同样的希望呢?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — — "
" Because — because — — "
" 因为 — 因为 — — "
"因为——因为——"

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] ['hænsəm] , [ænd; ənd][aɪm] ['ʌgli] ; [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [tʃæns] ? "
" Because you're handsome , and I'm ugly ; you think I have no chance ? "
" 因为 你是 英俊的 , 和 我是 丑陋的 ; 你 思考 我 有 不 机会 ? "
"因为你长得帅，我长得丑；你觉得我一点机会都没有吗？"

“ [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [aɪ] [ment] .
“ That was not what I meant .
“ 那 曾是 不是 什么 我 意思是 .

我不是那个意思。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sɪstər] [wʊd] ['ræðər] [fɔːrm][ðə; ði]['ɑːbstək(ə)l] — — ”
The difference between the sisters would rather form the obstacle — — ”
这 不同之处 之间 这 姐妹 会 相当 形式 这 障碍 — — ”

姐妹间的差异反而会成为障碍——”

“ ['dɪfrəns] , [ɪn'diːd] ! ” [ɪk'skleɪmd] - .
“ Difference , indeed ! ” exclaimed Zedwitz .
“ 不同之处 , 的确 ! ” 惊呼 - .

“确实有区别！”泽德维茨惊呼道。

“ [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪz][ɪn] ['ɪntəlekt] , ” [əb'zɜːrvd] ['hæmɪltən] ; “ [ɪn]['pɜːrs(ə)n] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪk'striːmli]
“ The difference is in intellect , ” observed Hamilton ; “ in person they are extremely
“ 这 不同之处 是 在 智力 , ” 观察到 汉密尔顿 ; “ 在 人 他们 是 极其
[ə'laɪk] . ”
alike . ”
同样 . ”

“区别在于智力,”汉密尔顿评论道；“就个人而言，他们非常相似。”

“ [juː; jʊ] [miːn] , [pər'hæps] , [ɪn] ['fɪgjər] ? ” [æskt] - .
“ You mean , perhaps , in figure ? ” asked Zedwitz .
“ 你 意思是 , 也许 , 在 数字 ? ” 问 - .

“你的意思是，或许，用数字来表示？”泽德维茨问道。

“ [ɪn] ['fiːtʃər] , [tuː] , ” [pə'sistid] ['hæmɪltən] .
“ In feature , too , ” persisted Hamilton .
“ 在 特征 , 也 , ” 持续 汉密尔顿 .

“在剧情方面也是如此,”汉密尔顿坚持道。

“ [waɪ] , [ðeɪ] [hæv; həv][bəuθ] [braʊn] [her] , [bluː] [aɪz] , [ænd; ənd] [red] [lɪps] , [ɪf] [ðæt] ['kɑːnstəˌtuːts]
“ Why , they have both brown hair , blue eyes , and red lips , if that constitutes
“ 为什么 , 他们 有 两个都 棕色的 头发 , 蓝色的 眼睛 , 和 红色的 嘴唇 , 如果 那 构成
['laɪknəs] ;
likeness ;
相似 ;

“为什么呢？她们都有棕色的头发、蓝色的眼睛和红色的嘴唇，如果这算相似的话；

[bʌt; bət] [waɪl] [wʌn][hæz; həz][ðə; ði] [mɪr] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] [juːθ] ,
but while one has the mere beauty of extreme youth ,
但 尽管 一 有 这 仅仅 美丽 的 极端 青年 ,

但当一个人拥有青春永驻的绝世美貌时，

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪkt] ['mɑːd(ə)l][ʌv; əv] ['fiːmeɪl] ['lʌvlinəs] [aɪ]['evər] [bɪ'held] . ”
the other is the most perfect model of female loveliness I ever beheld . ”
这 其他 是 这 最多 完美的 模型 的 女性 可爱 我 曾经 观看 . ”

另一位是我见过的最完美的女性美人。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [fɑːr] [gɔːn] , ” [əb'zɜːrvd] ['hæmɪltən] , ['greɪvli] .
“ You are very far gone , ” observed Hamilton , gravely .
“ 你 是 非常 远的 已消失 , ” 观察到 汉密尔顿 , 严重地 .

“你已经走得太远了,”汉密尔顿严肃地说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gɪvɪŋ] [maɪ] [ə'pɪnjən] [æz; əz][æn; ən]['ɑːrtɪst] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['smaɪlɪŋ] .
“ I am giving my opinion as an artist , ” he replied , smiling .
“ 我 是 给予 我的 观点 作为 一个 艺术家 , ” 他 回复 , 微笑 .

“我只是以艺术家的身份表达我的观点,”他笑着回答。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [maɪ] [ɪn'θuːziæzəm] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [spend] [ɔːl] [maɪ] ['liːʒər] ['aʊərz]
“ You will understand my enthusiasm when I tell you that I spend all my leisure hours
“ 你 将要 理解 我的 热情 什么时候 我 告诉 你 那 我 花费 全部 我的 闲暇 小时
['stʌdiɪŋ] ['pɔːrtrət] - ['peɪntɪŋ] . ”
studying portrait - painting . ”
学习 肖像 - 绘画 . ”

“当我告诉你我把所有空闲时间都用来学习肖像画时，你就会明白我的热情所在了。”

“ [juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] [dʒʌst] [naʊ] , ['prɑːbəbli] , [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [moʊst] ['pɜːrfɪkt]
“ You came here just now , probably , to take a sketch of this most perfect
“ 你 来了 这里 只是 现在 ， 大概 ， 到 拿 一个 草图 的 这 最多 完美的
['mɑːd(ə)l] !
model !
模型 !

“你刚才来这里，大概是为了给这位完美的模特画张素描吧！”

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , ['ɑːnɪstli] , [dɪd][ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] [hɪr] ? ”
But tell me , honestly , did she promise to meet you here ? ”
但 告诉 我 ， 诚实地 ， 做过 她 承诺 到 见面 你 这里 ? ”

但老实告诉我，她答应过要在这里和你见面吗？

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][æsk] [sʌtʃ] ['daʊnraɪt] ['kwestʃənz] ?
“ How can you ask such downright questions ?
“ 如何 能 你 问 这样的 彻头彻尾 问题 ?

你怎么能问出这么直接的问题？

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ʌv; əv] ['bjuːti] , [ænd; ənd] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ʌv; əv] [dɪspə'zɪʃnz] .
There are different kinds of beauty , and different kinds of dispositions .
那里 是 不同的 种类 的 美丽 ， 和 不同的 种类 的 性情 .

美有不同的类型，性格也各不相同。

[aɪ][dɪd][nɑːt][ɪg'zæktli] [dʒʌdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spiːdiənt] [tuː; tə] [seɪ] , - [miːt] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['klɔɪstəz]
I did not exactly judge it expedient to say , ' Meet me this evening in the cloisters
我 做过 不是 确切地 法官 它 权宜 到 说 ， - 见面 我 这 晚上 在 这 修道院
- ;
' ;
- ;

我并不认为说“今晚在修道院见面”是合适的；

[bʌt; bət][aɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [hɪr] [ə'baʊt] ['sʌnset] ,
but I talked of the beauty of the shadows here about sunset ,
但 我 谈话 的 这 美丽 的 这 阴影 这里 关于 日落 ，

但我谈到了这里日落时分光影的美丽，

[ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ækwə'rel] ['drɔːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sed] ['klɔɪstəz] ,
and of my intention to finish a little aquarelle drawing of the said cloisters ,
和 的 我的 意图 到 结束 一个 小的 水彩画 绘画 的 这 说 修道院 ，

我打算完成一幅关于上述修道院的小型水彩画，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌbenɪ'dɪktɪn] [mʌŋk] ['isjuːɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] —
with a Benedictine monk issuing from one of the adjoining passages —
和 一个 本笃会 僧 发行 从 一 的 这 相邻的 段落 —
['sʌmθɪŋ] [dʒʌst] [ə'dæptɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['leɪdiːz]['ælbəm] .
something just adapted for a lady's album .
某物 只是 改编 为了 一个 女士的 专辑 .

一位本笃会修士从相邻的通道中走出来——这简直就是为女士专辑量身打造的。

[aɪ] [keɪm] .
I came .
我 来了 .

我来了。

[hæd; həd][juː; jʊ][nɑːt] [bɪn] [hɪr] ,
Had you not been here ,
有 你 不是 到过 这里 ,

如果你不在这里，

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]
I have no doubt I should have obtained a few minutes ' attention in spite of
我 有 不 怀疑 我 应该 有 获得 一个 很少 分钟 - 注意力 在 尽管如此 的
[maɪ] ['ʌglinəs] . ”
my ugliness . ”
我的 丑陋 . ”

毫无疑问，即便我长得丑，也应该能吸引人们几分钟的注意。

“ [ʃiː; ʃi] [keɪm] [hɪr] , [haʊ'evər] , [ɪk'spresli] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] , ” [əb'zɜːrvd] ['hæmɪltən] , [mə'lɪʃəsli] .
“ She came here , however , expressly to meet me , ” observed Hamilton , maliciously .
“ 她 来了 这里 , 然而 , 明确地 到 见面 我 , ” 观察到 汉密尔顿 , 恶意地 .

“然而，她来这里就是为了见我，”汉密尔顿恶意地说道。

[ðə; ði] [kaʊnt] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [ɪn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [feɪs] .
The Count stopped suddenly , and looked inquiringly in his companion's face .
这 数数 停止 突然 , 和 看起来 询问地 在 他的 同伴的 脸 .

伯爵突然停下脚步，疑惑地看着同伴的脸。

“ [ʃiː; ʃi] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['sɪstər] , ” ['ædɪd] ['hæmɪltən] , ['kwaɪətli] ,
“ She came with a message from her sister , ” added Hamilton , quietly ,
“ 她 来了 和 一个 信息 从 她 姐姐 , ” 额外 汉密尔顿 , 悄悄 ,

“她带来了她姐姐的消息，”汉密尔顿轻声补充道。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'gen] [wɔːkt] [ɑːn] [tə'geðər] .
and they again walked on together .
和 他们 再次 步行 在 一起 .

于是他们又一起走了。

“ [ɪn][fækt] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [wen] [juː; jʊ][dʒɔɪnd][ˌjuː 'es] ,
“ In fact , ” he continued , “ when you joined us ,
“ 在 事实 , ” 他 持续 , “ 什么时候 你 加入 我们 ,

“事实上，”他继续说道，“当你加入我们的时候，

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [meɪd] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] ,
we were in the midst of a kind of altercation , which made your presence ,
我们 是 在 这 中间 的 一个 种类 的 争吵 , 哪个 制成 你的 在场 ,

我们当时正处于一场争执之中，你的出现让情况变得复杂起来。

[tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] [liːst] , [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] . ”
to me at least , a great relief . ”
到 我 在 至少 , 一个 伟大的 宽慰 . ”

至少对我而言，这是一种巨大的解脱。

“ [æn; ən][ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n] !
“ An altercation !
“ 一个 争吵 !

“发生争执！”

[ə'baʊt] [wʌt] , [meɪ] [aɪ][æsk] ? ”
About what , may I ask ? ”
关于 什么 , 可能 我 问 ? ”

请问是关于什么事呢?

“ [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['sɪstər] .
“ About her sister .
“ 关于 她 姐姐 .

“关于她的妹妹。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem ˈiː][ɪn] [ˈprɪti] [pleɪn] [tɜːrmz] [wʌt] [maɪ] [ɪnˈtenʃən] [wɜːr; wər] ,
She asked me in pretty plain terms what my intentions were ,
她 问 我 在 漂亮的 清楚的 条款 什么 我的 意图 是 ，

她直截了当地问我意图是什么，

[prəˈpoʊzd] [maɪ] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [lɪsts] [ˈferli] [ænd; ənd] [ˈɑːnərəbli] [wɪð; wɪθ][ˈmeɪdʒər] [ˈstʌlts] ; [ænd; ənd] ,
proposed my entering the lists fairly and honourably with Major Stultz ; and ,
建议的 我的 进入 这 列表 相当 和 光荣地 和 主要的 斯图尔茨 ； 和 ，
[wen] [aɪ] [dɪˈmɜːd] ,
when I demurred ,
什么时候 我 拒绝 ，

他提议我和斯图尔茨少校一起公平、光荣地进入候选名单；当我表示反对时，

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ˈæŋgrəli][ʌv; əv] [disˈpaizɪŋ] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .
she talked angrily of despising me , and so forth .
她 谈话 愤怒地 的 鄙视 我 ， 和 所以 前进 .

她愤怒地谈论着她对我的厌恶等等。

[dɪˈpend] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kɔːl] [juː; jʊ][tuː; tə] [əˈkaʊnt] [bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] . ”
Depend on it , she will call you to account before long . ”
依赖 在 它 ， 她 将要 称呼 你 到 帐户 前 长的 . ”

你放心，她很快就会找你算账的。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [kwaɪt] [ˈredi] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] . ”
“ I am quite ready to be called to account . ”
“ 我 是 相当 准备好 到 是 称为 到 帐户 . ”

“我已做好接受质询的准备。”

“ [juː; jʊ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈsɪriəsli] [ʌv; əv] [ˈmærɪŋ] ! ”
“ You do not mean to say you think seriously of marrying ! ”
“ 你 做 不是 意思是 到 说 你 思考 严重地 的 结婚 ！ ”

“你不会是认真考虑结婚了吧！”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][bʌt; bət] [tuː] [ˈhæpi] !
“ I should be but too happy !
“ 我 应该 是 但 也 快乐的 ！

“我应该高兴，但我太高兴了！”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [lʌk] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ! ”
There is no such luck in store for me ! ”
那里 是 不 这样的 运气 在 店铺 为了 我 ！ ”

我可没那么好运！

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪˈfjuːz] [juː; jʊ] ? ”
“ You think she would refuse you ? ”
“ 你 思考 她 会 拒绝 你 ？ ”

你觉得她会拒绝你吗?

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [maɪ] [ˈfɑːðər] [wʊd] [rɪˈfjuːz] [hɪz; ɪz] [kənˈsent] . ”
“ I don't know ; but I know my father would refuse his consent . ”
“ 我 不 知道 ； 但 我 知道 我的 父亲 会 拒绝 他的 同意 . ”

“我不知道；但我知道我父亲会拒绝他的同意。”

“ [rʌn] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][æsk][hɪz; ɪz] [kənˈsent] [ˈæftərwərdz] . ”
“ Run off with her , and ask his consent afterwards . ”
“ 跑步 离开 和 她 ， 和 问 他的 同意 然后 . ”

“和她私奔，事后再征求他的同意。”

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [hɪr] .
“ I wish I could , but that is impossible here .
“ 我 希望 我 可以 ， 但 那 是 不可能的 这里 .

“我很想这么做，但这在这里是不可能的。”

['mærɪdʒ] [ɪz][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ə; eɪ]['sɪv(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [ækt] .
Marriage is with us a civil as well as a religious act .
婚姻 是 和 我们 一个 民用 作为 出色地 作为 一个 宗教 行为 .

在我们看来，婚姻既是民事行为，也是宗教行为。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr'mælətiz] [ə'tendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][ðə; ði] [sə'tifikeits] ['nesəseri]
You have no idea of the formalities attending it , or the certificates necessary
你 有 不 主意 的 这 手续 参加 它 ，或者 这 证书 必要的
[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['vælɪd] ;
to make it valid ;
到 制作 它 有效的 ；

你完全不了解相关的手续，也不知道使其生效所需的证书；

[bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] , [maɪ] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] [ɪn'kriːsɪz] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .
besides which , my being in the army increases the difficulty .
除了 哪个 ，我的 存在 在 这 军队 增加 这 困难 .

除此之外，我当兵也增加了难度。

[ðæt] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['kɔːʃ(ə)n] - ['mʌni] ! ”
That cursed caution - money ! ”
那 被诅咒的 警告 - 钱 ！ ”

该死的保证金！

“ ['kɔːʃ(ə)n] - ['mʌni] ?
“ Caution - money ?
“ 警告 - 钱 ?

“保证金？”

[wʌt] [ɪz] [ðæt] ? ”
What is that ? ”
什么 是 那 ？ ”

那是什么？

“ [ə'baʊt] [naɪn] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌni] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [noʊ] ['ɑːfɪsər] [kæn; kən] [əb'teɪn]
“ About nine hundred pounds of your money without which no officer can obtain
“ 关于 九 百 磅 的 你的 钱 没有 哪个 不 官 能 获得
[liːv] [tuː; tə] ['mæri] .
leave to marry .
离开 到 结婚 .

“大约需要你们九百英镑的钱，没有这笔钱，任何军官都无法获得结婚许可。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [prə'vɪʒ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv]
It is considered a sort of provision for his wife and children in case of
它 是 经过考虑的 一个 种类 的 条款 为了 他的 妻子 和 孩子们 在 案件 的
[hɪz; ɪz] [deθ] ,
his death ,
他的 死亡 ，

这被认为是为他去世后妻子和孩子提供的一种保障。

[ænd; ənd][ɪz] , ['prɑːbəbli] , [ə; eɪ] ['veri] [waɪz] [ˌregju'leɪʃn] , [bʌt; bət][ɪz]['ɔːlsoʊ] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv]
and is , probably , a very wise regulation , but is also sometimes a source of
和 是 ， 大概 ， 一个 非常 明智的 规定 ， 但 是 还 有时 一个 来源 的
[greɪt] [vek'seɪʃn] .
great vexation .
伟大的 烦恼 .

这或许是一项非常明智的规定，但有时也会带来很大的烦恼。

[aɪ][ˌeɪ 'em][baɪ][ˌaɪ 'tiː] [kəm'pliːtli] [pleɪst] [ɪn][maɪ] ['fɑːðɚz] ['paʊər] ,
I am by it completely placed in my father's power ,
我 是 经过 它 完全地 放置 在 我的 父亲的 力量 ，

我因此完全交由父亲掌控。

[fɔːr; fər] [ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [rɪˈsiːv] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æt; ət][ˈprez(ə)nt] , [ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [peɪ] ,
for although I receive from him at present , in addition to my pay ,
为了 虽然 我 收到 从 他 在 展示 ， 在 添加 到 我的 支付 ，

虽然我现在除了工资之外，还能从他那里得到其他收入，

[ten] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnesəseri] [sʌm; səm] ,
ten times as much as the interest of the necessary sum ,
十 时代 作为 很多 作为 这 兴趣 的 这 必要的 和 ，

所需金额利息的十倍，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
and though I know at his death I shall have more than a
和 尽管 我 知道 在 他的 死亡 我 将 有 更多的 比 一个
[ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈmeɪntənəns] ,
comfortable maintenance ,
舒服的 维护 ，

虽然我知道他去世后我将拥有相当可观的生活保障，

[jet] [æz; əz] [ˈhɪldəˌɡɑːrd] [hæz; həz][noʊ] [ˈfɔːrtʃən] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [ˌɪndɪˈpendənt] ,
yet as Hildegarde has no fortune , and I am not independent ,
然而 作为 希尔德加德 有 不 财富 ， 和 我 是 不是 独立的 ，

然而，希尔德加德没有财产，而我又不独立，

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈmærɪdʒ] [ɪz][æt; ət][ˈprez(ə)nt] [ˈʌtərli] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ! ”
our marriage is at present utterly impossible ! ”
我们的 婚姻 是 在 展示 完全地 不可能的 ！ ”

我们的婚姻目前完全不可能继续下去！

“ [aɪ] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] . ”
“ I advise you at all events to speak to your father . ”
“ 我 建议 你 在 全部 活动 到 说话 到 你的 父亲 . ”

“我建议你无论如何都要和你父亲谈谈。”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈkerfəli] [əˈvɔɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] .
“ I shall carefully avoid such a communication .
“ 我 将 小心 避免 这样的 一个 沟通 .

“我将谨慎避免此类沟通。”

[waɪ] , [aɪ] [ˈkænɑːt] [ˈiːv(ə)n] [hoʊp] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈmʌðɚz] [əˈsɪstəns] ,
Why , I cannot even hope for my mother's assistance ,
为什么 ， 我 不能 甚至 希望 为了 我的 母亲的 协助 ，

为什么，我甚至连指望母亲帮忙都做不到。

[æz; əz][ðə; ði] [kəˈnekʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [ˈevri] [rɪˈspekt] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
as the connection would be in every respect disagreeable to her .
作为 这 联系 会 是 在 每一个 尊重 令人不快的 到 她 .

因为这段关系对她来说无论从哪个方面来说都是令人不快的。

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] [hoʊp] .
I have but one hope .
我 有 但 一 希望 .

我只剩下一个希望了。

[θruː] [maɪ] [ˈsɪstɚz] [ˈɪnfluəns] [ˈsʌmθɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] [tʃaɪld] ,
Through my sister's influence something may be done ; she is a good child ,
通过 我的 姐妹 影响 某物 可能 是 完毕 ； 她 是 一个 好的 孩子 ，

借助我妹妹的力量，或许能做成一件事；她是个好孩子。

[ænd; ənd] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈmæri] [tuː; tə] [pliːz] [ˈpɑːpə][ænd; ənd] [ˈmæmə] ; [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [haʊˈevər] ,
and about to marry to please papa and mamma ; first of all , however ,
和 关于 到 结婚 到 请 爸爸 和 妈妈 ； 第一的 的 全部 ， 然而 ，

她即将结婚，以博得父母的欢心；然而，首先，

[aɪ]	[mʌst; məst]	[spiːk]	[tuː; tə]	['hɪldəˌgɑːrd]	[hɜːr'self]	.	”
I	**must**	**speak**	**to**	**Hildegarde**	**herself**	**.**	**”**
我	必须	说话	到	希尔德加德	她自己	.	”

我必须亲自和希尔德加德谈谈。

“	[ðer; ðər]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	['evri]	[θɪŋ]	[tuː; tə]	[hoʊp]	,	[fɔːr; fər]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[ˌæbsə'luːtli]	['sɪv(ə)l]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	['sʌmtaɪmz]	!
“	**There**	**you**	**have**	**every**	**thing**	**to**	**hope**	**,**	**for**	**she**	**is**	**absolutely**	**civil**	**to**	**you**	**sometimes**	**!**
“	那里	你	有	每一个	事物	到	希望	,	为了	她	是	绝对地	民用	到	你	有时	!

“你完全可以抱有希望，因为她有时对你确实很客气！”

[juː; jʊ]	[wɪl]	['prɑːbəbli]	['entər]	['ɪntuː]	[sʌm; səm]	['ɪntrəstɪŋ]	['siːkrət]	[ɪn'geɪdʒmənt]	?	”
You	**will**	**probably**	**enter**	**into**	**some**	**interesting**	**secret**	**engagement**	**?**	**”**
你	将要	大概	进入	进入	一些	有趣的	秘密	订婚	?	”

你大概会参与一些有趣的秘密计划吧?

“	[ðæt]	[wʊd]	[biː; bi]	[wɜːrs]	[ðæn; ðən]	['fɑːli]	.
“	**That**	**would**	**be**	**worse**	**than**	**folly**	**.**
“	那	会	是	更糟	比	蠢事	.

“那比愚蠢更糟糕。”

[aɪ]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[biː; bi]	[soʊ]	[ʌn'dʒenərəs]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[æsk]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[rɪ'fjuːz]	,	[pər'hæps]	,	[æn; ən]	['elɪdʒəb(ə)l]	[ɪ'stæblɪʃmənt]	,
I	**could**	**not**	**be**	**so**	**ungenerous**	**as**	**to**	**ask**	**her**	**to**	**refuse**	**,**	**perhaps**	**,**	**an**	**eligible**	**establishment**	**,**
我	可以	不是	是	所以	吝啬	作为	到	问	她	到	拒绝	,	也许	,	一个	有资格的	建立	,

我不能如此吝啬，要求她拒绝一家或许符合条件的机构。

[ʃʊd; ʃəd]	[wʌn]	['ɔːfər]	,	[ɑːn]	[ðə; ði]	[tʃæns]	[ðæt]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	['mæri]	[hɜːr; hər]	,
should	**one**	**offer**	**,**	**on**	**the**	**chance**	**that**	**I**	**should**	**marry**	**her**	**,**
应该	一	提供	,	在	这	机会	那	我	应该	结婚	她	,

如果我娶了她，我是否应该向她求婚?

[ʃʊd; ʃəd]	[aɪ]	[lɪv; laɪv]	[tuː; tə]	[bɪ'kʌm]	[ə; eɪ]	['sekənd]	[ɪ'dɪʃn]	[ʌv; əv]	['meɪdʒər]	['stʌlts]	!
should	**I**	**live**	**to**	**become**	**a**	**second**	**edition**	**of**	**Major**	**Stultz**	**!**
应该	我	居住	到	变得	一个	第二	版	的	主要的	斯图尔茨	!

我应该活到成为第二代斯图尔茨少校吗?

[sə'poʊz]	[aɪ]	[weɪt]	[ten]	['jɪrz]	,	[-]	[ænd; ənd]	[maɪ]	[aɪ'diːəz]	[wʊd]	[bəʊθ]	[biː; bi]	[tʃeɪndʒd]	.
Suppose	**I**	**wait**	**ten**	**years**	**,**	**Hildegarde's**	**and**	**my**	**ideas**	**would**	**both**	**be**	**changed**	**.**
认为	我	等待	十	年	,	希尔德加德的	和	我的	想法	会	两个都	是	已更改	.

假设我等上十年，我和希尔德加德的想法都会改变。

[aɪ]	[duː]	[nɑːt]	[fiːl]	[kwaɪt]	[ʃʊr]	[ðæt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[taɪm]	[aɪ]	[maɪt]	[nɑːt]	[prɪ'fɜːr]	[sʌm; səm]	['dʒent(ə)l]	,
I	**do**	**not**	**feel**	**quite**	**sure**	**that**	**at**	**the**	**end**	**of**	**that**	**time**	**I**	**might**	**not**	**prefer**	**some**	**gentle**	**,**
我	做	不是	感觉	相当	当然	那	在	这	结尾	的	那	时间	我	可能	不是	更喜欢	一些	温和的	,

我不太确定，到那时我是否不会更喜欢一些温和的，

['sɪmp(ə)l]	-	,	[huː]	[wʊd]	[ˌoʊvər'lʊk]	[maɪ]	[eɪdʒ]	[ænd; ənd]	['ʌglinəs]	[prə'vaɪdɪd]	[aɪ]	[meɪd]	[hɜːr; hər]	['hænsəm]	['prez(ə)nts]	,
simple	**Crescenz**	**,**	**who**	**would**	**overlook**	**my**	**age**	**and**	**ugliness**	**provided**	**I**	**made**	**her**	**handsome**	**presents**	**,**
简单的	-	,	WHO	会	俯瞰	我的	年龄	和	丑陋	假如	我	制成	她	英俊的	礼物	,

单纯的克雷森兹，只要我送她贵重的礼物，她就会忽略我的年龄和丑陋。

[ænd; ənd] [sə'plaɪd] [hɜːr; hər] ['lɪbərəli] [wɪð; wɪθ][bɔːn] - ['bɑːns] .
and supplied her liberally with bon - bons .
和 供应 她 慷慨地 和 邦 - 邦斯 .

并慷慨地给她提供了糖果。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [feɪs] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] [hɪr] ,
I wish you had seen her face of delight just before I came here ,
我 希望 你 有 已见 她 脸 的 喜 只是 前 我 来了 这里 ,

我真希望你能看到我来之前她脸上那喜悦的表情。

[wen] ['meɪdʒər] ['stʌlts] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv][bɔːn] - ['bɑːns] ,
when Major Stultz gave her a box of bon - bons ,
什么时候 主要的 斯图尔茨 给予 她 一个 盒子 的 邦 - 邦斯 ,

斯图尔茨少校送给她一盒糖果时，

[wɪtʃ] ['evɪdəntli] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːrdərd] [frʌm; frəm] ['mjuːnɪk] [ɪk'spresli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
which evidently had been ordered from Munich expressly for her ,
哪个 显然 有 到过 订购 从 慕尼黑 明确地 为了 她 ,

显然，这件东西是专门从慕尼黑为她订购的。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['ʃʊgər] ['hɑːrts] [ænd; ənd][dɑːrts] ,
as it contained nothing but sugar hearts and darts ,
作为 它 包含 没有什么 但 糖 心 和 飞镖 ,

因为它里面除了糖心和糖镖之外什么也没有。

[ænd; ənd] ['kɪsɪz] [ræpt] [ʌp] [ɪn] [pɪŋk] [ænd; ənd] [bluː] ['pepərz] , [ænd; ənd][dʌvz; doʊvz] ['bɪlɪŋ] ,
and kisses wrapped up in pink and blue papers , and doves billing ,
和 吻 包装 向上 在 粉色的 和 蓝色的 文件 , 和 鸽子 计费 ,

还有用粉色和蓝色包装纸包裹的吻，以及鸽子互相轻吻。

[waɪl] ['ɔːlmoʊst] ['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪkər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'dʒiːniəsli] [fɪld]
while almost bursting with the liquor with which they had been ingeniously filled
尽管 几乎 爆发 和 这 酒 和 哪个 他们 有 到过 巧妙地 已填
[baɪ][ðə; ði] [kən'fekʃənər] ! ”
by the confectioner ! ”
经过 这 糖果商 ! ”

“它们几乎要被糖果师巧妙灌满的酒水撑破了！”

“ [soʊ] !
“ So !
“ 所以 !

“所以！

[naʊ] [aɪ] [noʊ] [waɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [koʊ'ket] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] !
Now I know why the little coquette did not come to meet me !
现在 我 知道 为什么 这 小的 卖弄风情的人 做过 不是 来 到 见面 我 !

现在我终于明白为什么那个轻浮的小妖精没有来见我了！

['æftər] ['hævɪŋ] [kɔːld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][maɪ] [nɪ'glekt] [soʊ] ['ɪnəsntli] ,
After having called me to account for my neglect so innocently ,
后 拥有 称为 我 到 帐户 为了 我的 忽视 所以 天真地 ,

在被要求为我的疏忽负责之后，尽管他们表面上看起来毫不知情，

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [sʌtʃ] [mɪ'stɪriəs] ['nɑːnsens] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][fɜːrst] [lʌv] , [ʃiː; ʃi] [ə'mjuːz] [hɜːr'self]
and talking such mysterious nonsense about her first love , she amuses herself
和 说 这样的 神秘 废话 关于 她 第一的 爱 , 她 娱乐 她自己
['iːtɪŋ] ['ʃʊgər] - [plʌmz] ,
eating sugar - plums ,
吃 糖 - 李子 ,

她一边说着关于初恋的神秘胡言，一边吃着糖梅自娱自乐。

[ænd; ənd] [sendz] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] .
and sends her sister to me now .
和 发送 她 姐姐 到 我 现在 .

现在她把她妹妹送到我这里来。

[ðiːz] ['dʒɜːrmən]['gɝːlz][ɑːr; ər][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ; [wʌn] ['kænɑːt] [tɔːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['kwɔːrəlɪŋ] ,
These German girls are inexplicable ; one cannot talk to them without quarrelling ,
这些 德语 女孩们 是 无法解释的 ; 一 不能 讲话 到 他们 没有 争吵 ,

这些德国女孩真是难以捉摸；跟她们说话总是会吵架。

[ɔːr] ['biːɪŋ] [in'tæŋgld] [ɪn][ə; eɪ] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv] [ˌsentɪmen'tæləti] . ”
or being entangled in a labyrinth of sentimentality . ”
或者 存在 纠缠 在 一个 迷宫 的 感伤 . ”

或者陷入感伤主义的迷宫中。”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ɔːl] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [slaɪt] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [tuː] , ”
“ You must not judge of all from your slight acquaintance with two , ”
“ 你 必须 不是 法官 的 全部 从 你的 轻微 熟人 和 二 , ”
[əb'zɜːrvd] - , ['læfɪŋ] .
observed Zedwitz , laughing .
观察到 - , 笑 .

“你不能仅凭对两个人的浅薄了解就对所有人妄下判断,”泽德维茨笑着说道。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [pliːz] ,
“ You may say what you please ,
“ 你 可能 说 什么 你 请 ,

你想说什么都行，

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['kænɑːt] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [faɪn] ['spesimənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːʃiːz] . ”
but you cannot deny that they are fine specimens of the species . ”
但 你 不能 否定 那 他们 是 美好的 标本 的 这 物种 . ”

但你不能否认它们是该物种的优秀个体。

“ ['hɪldəˌgɑːrd] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] ['hænsəm] , [bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi][ɪz]['oʊnli]['eɪmiəb(ə)l] [tɔːrdz] [juː; jʊ] , ”
“ Hildegarde is undoubtedly handsome , but then she is only amiable towards you , ”
“ 希尔德加德 是 无疑 英俊的 , 但 然后 她 是 仅有的 可亲 向 你 , ”
[sed] ['hæmɪltən] ,
said Hamilton ,
说 汉密尔顿 ,

“希尔德加德无疑长相漂亮，但她只对你友好,”汉密尔顿说道。

['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] .
leaning against the side of one of the arches .
倾斜 反对 这 边 的 一 的 这 拱门 .

倚靠在其中一个拱门的侧面。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , “ [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] ['veri] ['taɪərd]
“ I believe , ” he continued , after a pause , “ I believe I am getting very tired
“ 我 相信 , ” 他 持续 , 后 一个 暂停 , “ 我 相信 我 是 获得 非常 疲劳的
[ʌv; əv]['siːɑːn] ,
of Seon ,
的 世安 ,

“我相信,”他停顿了一下，继续说道，“我相信我已经对善感到非常厌倦了。”

[ænd; ənd][wɜːr; wər][aɪ][nɑːt] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [ðiːz] ['roʊzənbɝːgz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stɑːrt][æt; ət][wʌns][fɔːr; fər]
and were I not engaged to these Rosenbergs , I should start at once for
和 是 我 不是 已订婚的 到 这些 罗森伯格 , 我 应该 开始 在 一次 为了
[vi'enə] .
Vienna .
维也纳 .

如果我没有和罗森堡夫妇订婚，我早就动身前往维也纳了。

[sə'poʊz]	[wiː; wi]	[meɪk]	[ə; eɪ]	[tʊr]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ti'rəul; 'tirəul; tiː'rəul]	[tə'geðər]	?
Suppose	**we**	**make**	**a**	**tour**	**in**	**the**	**Tyrol**	**together**	**?**
认为	我们	制作	一个	旅游	在	这	蒂罗尔	一起	?

不如我们一起去蒂罗尔旅游吧?

”	-	[lʊkt]	[ɪm'bærəst]	,	[ænd; ənd]	[sed]	,	[wɪð; wɪθ]	[sʌm; səm]	[ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n]	,
”	**Zedwitz**	**looked**	**embarrassed**	**,**	**and**	**said**	**,**	**with**	**some**	**hesitation**	**,**
”	-	看起来	尴尬的	,	和	说	,	和	一些	犹豫	,

泽德维茨显得有些尴尬，犹豫了一下，然后说道：

“	[aɪ]	—	[ə; eɪ]	—	[ˌeɪ 'em]	—	[hæf]	[ɪn'geɪdʒd]	[tuː; tə]	[dʒɔɪn]	[ðə; ði]	['roʊzənbɝgz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['pɑːrti]	[tuː; tə]	[æn; ən]
“	**I**	**—**	**a**	**—**	**am**	**—**	**half**	**engaged**	**to**	**join**	**the**	**Rosenbergs**	**in**	**a**	**party**	**to**	**an**
“	我	—	一个	—	是	—	一半	已订婚的	到	加入	这	罗森伯格	在	一个	派对	到	一个
[ælp]	,	[ænd; ənd]	['æftərwərdz]	[tuː; tə]	['sæltsbəːg; 'zɑːltsburk]	.	”										
alp	**,**	**and**	**afterwards**	**to**	**Salzburg**	**.**	**”**										
阿尔卑斯山	,	和	然后	到	萨尔茨堡	.	”										

“我——已经——半答应和罗森堡一家一起去阿尔卑斯山，之后再去萨尔茨堡。”

“	[wʌt]	!
“	**What**	**!**
“	什么	!

“什么！

[ænd; ənd]	[aɪ]	[hæv; həv]	['nevər]	[hɜːrd]	[ə; eɪ]	[wɜːrd]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	?	”
and	**I**	**have**	**never**	**heard**	**a**	**word**	**about**	**it**	**?**	**”**
和	我	有	绝不	听到	一个	单词	关于	它	?	”

我对此却从未听说过?

“	[oʊ]	,	[juː; jʊ]	[wɪl]	[biː; bi]	[ɪn'vaɪtɪd]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['mætər]	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	.
“	**Oh**	**,**	**you**	**will**	**be**	**invited**	**as**	**a**	**matter**	**of**	**course**	**.**
“	哦	,	你	将要	是	受邀	作为	一个	事情	的	课程	.

“哦，你当然会被邀请。”

[aɪ]	[hæd; həd]	[sʌm; səm]	['trʌb(ə)l]	[tuː; tə]	['mænɪdʒ]	[ˌaɪ 'tiː]	,
I	**had**	**some**	**trouble**	**to**	**manage**	**it**	**,**
我	有	一些	麻烦	到	管理	它	,

我处理起来有些困难。

[æz; əz]	[aɪ]	[duː]	[nɑːt]	[ɪn'dʒɔɪ]	[ðə; ði]	[gʊd]	['greɪsɪz]	[ʌv; əv]	['mædəm]	['rəuzənbəːg]	.
as	**I**	**do**	**not**	**enjoy**	**the**	**good**	**graces**	**of**	**Madame**	**Rosenberg**	**.**
作为	我	做	不是	享受	这	好的	恩典	的	夫人	罗森伯格	.

因为我并不受罗森伯格夫人的待见。

[ʃiː; ʃi]	[iks'pekts]	[hɜːr; hər]	['hʌzbənd]	[tuː; tə]	-	['mɔːroʊ]	,
She	**expects**	**her**	**husband**	**to**	**-**	**morrow**	**,**
她	预期	她	丈夫	到	-	明天	,

她预计她丈夫明天会来。

[huː]	[kʌmz]	[hɪr]	[fɔːr; fər]	[wʌn]	[deɪ]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ðə; ði]	[ə'kweɪntəns]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['fjuːtʃər]	[sʌn]	-	[ɪn]	-
who	**comes**	**here**	**for**	**one**	**day**	**to**	**make**	**the**	**acquaintance**	**of**	**his**	**future**	**son**	**-**	**in**	**-**
WHO	来	这里	为了	一	天	到	制作	这	熟人	的	他的	未来	儿子	-	在	-
[lɔː]	.															
law	**.**															
法律	.															

他来这里待一天，目的是结识他未来的女婿。

[ðə; ði]	[deɪ]	[hiː; hi]	[liːvz]	[ɪz]	[fɪkst]	[fɔːr; fər]	['aʊər; ɑːr]	[ɪk'skɜːrʒ(ə)n]	.	”
The	**day**	**he**	**leaves**	**is**	**fixed**	**for**	**our**	**excursion**	**.**	**”**
这	天	他	树叶	是	固定的	为了	我们的	短途旅行	.	”

他离开的那天，我们正好要去旅行。

“ [haʊ] [duː][wiː; wi]['træv(ə)l] — [bɔɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn'kluːsɪv] ? ”
“ How do we travel — boys , of course , inclusive ? ”
“ 如何 做 我们 旅行 — 男孩们 , 的 课程 , 包容性 ? ”

“我们如何出行——当然，也包括男生在内？”

“ [ɪn] [wət'evər] ['kærɪdʒɪz] [wiː; wi] [get] [frʌm; frəm] [hɪr] .
“ In whatever carriages we get from here .
“ 在 任何 马车 我们 得到 从 这里 .

“无论我们从这里乘坐什么车厢。”

[ɪn] [trɔnstaɪn] [wiː; wi] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃɑːr] - - - [bæŋk] , [wɪtʃ] [wɪl] [ə'kɑːmədeɪt] [ˌjuː 'es][ɔːl] .
In Traunstein we take a char - à - banc , which will accommodate us all .
在 特劳恩斯坦 我们 拿 一个 字符 - - - 银行 , 哪个 将要 容纳 我们 全部 .

在特劳恩施泰因，我们乘坐一辆敞篷马车，可以容纳我们所有人。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['pɑːrtiz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] ['viːəkl; 'viːhɪkl] , [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən][ɔːl] [rɪ'meɪn] [tə'geðər] ;
For such parties it is a very agreeable vehicle , as we can all remain together ;
为了 这样的 各方 它 是 一个 非常 同意 车辆 , 作为 我们 能 全部 保持 一起 ;

对于这些各方来说，这是一个非常合适的途径，因为我们都可以继续在一起；

[fɔːr; fər] [wen] [ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n] [teɪks] [pleɪs] , [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ðæt] [wʌn] [gets] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [kəm'pænjən] [ɑːr; ər] [tuː] [greɪt] . ”
for when a division takes place , the chances that one gets a disagreeable companion are too great . ”
为了 什么时候 一个 分配 需要 地方 , 这 机会 那 一 获得 一个 令人不快的 伴侣 是 也 伟大的 . ”

因为一旦发生分裂，遇到一个令人不快的同伴的几率就太大了。

“ [vɪ'deləsɪt] ! ” [kraɪd] ['hæmɪltən] , ['læfɪŋ] .
“ Videlicet ! ” cried Hamilton , laughing .
“ 换言之 ! ” 哭 汉密尔顿 , 笑 .

“Videlicet！”汉密尔顿笑着喊道。

“ [kaʊnt] - [wɪʃɪz] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [jʌŋ] ['leɪdi][fɔːr; fər] [θriː] [hoʊl] [deɪz] . ”
“ Count Zedwitz wishes to be quite sure of enjoying the society of a certain young lady for three whole days . ”
“ 数数 - 愿望 到 是 相当 当然 的 享受 这 社会 的 一个 肯定 年轻的 女士 为了 三 所有的 天 . ”

“泽德维茨伯爵希望能够确保与一位年轻女士共度整整三天的美好时光。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , ['teɪkɪŋ] ['hæməltənz] [ɑːrm][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['klɔɪstəz] .
“ You are right , ” he answered , taking Hamilton's arm to leave the cloisters .
“ 你 是 正确的 , ” 他 回答 , 采取 汉密尔顿的 手臂 到 离开 这 修道院 .

“你说得对,”他回答道，挽着汉密尔顿的胳膊离开了修道院。

“ [kwaɪt] [raɪt] .
“ Quite right .
“ 相当 正确的 .

“完全正确。”

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɔːl][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [maɪ]['raɪv(ə)l] ? ”
I trust you have given up all idea of being my rival ? ”
我 相信 你 有 给定 向上 全部 主意 的 存在 我的 竞争对手 ? ”

我相信你已经彻底放弃与我竞争的想法了吧?

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [ʌp] [ɔːl] [sʌtʃ] [aɪ'diːə] , [ɪf] [aɪ] ['evər] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ,
“ I believe I must give up all such idea , if I ever had it ,
“ 我 相信 我 必须 给 向上 全部 这样的 主意 , 如果 我 曾经 有 它 ,

“我相信我必须放弃所有这样的想法，如果我曾经有过的话。”

[fɔːr; fər] ['hɪldəˌɡɑːrd] [toʊld][ˌem 'iː][dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'spaɪzd] [ˌem 'iː] ; [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [heitid] [ˌem 'iː] ,
for Hildegarde told me just now that she despised me ; had she said she hated me ,
为了 希尔德加德 讲述 我 只是 现在 那 她 被鄙视的 我 ; 有 她 说 她 憎恨 我 ,
因为希尔德加德刚才告诉我她鄙视我；如果她说她恨我，

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv][sʌm; səm] [tʃæns] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['iːkwəl][tuː; tə][ə; eɪ] ['strʌɡ(ə)l] [ə'ɡenst] [ɪn'dɪfrəns] [ænd; ənd][skɔːrn] .
I might have some chance ; but I am not equal to a struggle against indifference and scorn .
我 可能 有 一些 机会 ; 但 我 是 不是 平等的 到 一个 斗争 反对 漠不关心 和 轻蔑 .
我或许还有一线生机；但我无力对抗冷漠和蔑视。

[aɪ] [bɪ'liːv] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['læfɪŋ] , “ [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [hɜːr; hər] [heɪt] [ˌem 'iː] . ”
I believe , ” he added , laughing , “ I must make her hate me . ”
我 相信 , ” 他 额外 , 笑 , “ 我 必须 制作 她 恨 我 . ”
“我相信，”他笑着补充道，“我一定要让她恨我。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][woʊnt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [aɪ] [hoʊp] ? ”
“ But you won't interfere with me , I hope ? ”
“ 但 你 惯于 干扰 和 我 , 我 希望 ? ”
“但我希望你不会干涉我吧？”

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
“ Not at all .
“ 不是 在 全部 .
“一点也不。

[juː; jʊ] [wɪl] [ə'pɪr] [mɔːr] ['eɪmiəb(ə)l][baɪ][ðə; ði]['kɑːntræst] . ”
You will appear more amiable by the contrast . ”
你 将要 出现 更多的 可亲 经过 这 对比 . ”
这种对比会让你显得更加和蔼可亲。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə][duː] ? ”
“ What do you intend to do ? ”
“ 什么 做 你 打算 到 做 ? ”
你打算怎么做？

“ [wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [maɪ]['prez(ə)nt] [laɪn] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] , ” ['ænsər] ['hæmɪltən] , [ə'fektɪd] [wɪð; wɪθ] [sə'lemnəti] ,
“ Were I to continue my present line of conduct , ” answered Hamilton , affected with solemnity ,
“ 是 我 到 继续 我的 展示 线 的 执行 , ” 回答 汉密尔顿 , 做作的 和 严肃 ,
“如果我继续我目前的行为方式，”汉密尔顿一本正经地回答道，

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [heɪt] [maɪt] [biː; bi] [prə'duːst] [ɪn] [taɪm] ; [bʌt; bət] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['hɜːri] ['mætərz] ,
“ it is possible that hate might be produced in time ; but , in order to hurry matters ,
“ 它 是 可能的 那 恨 可能 是 生产 在 时间 ; 但 , 在 命令 到 匆忙 事情 ,
“仇恨或许会随着时间的推移而产生；但是，为了加快这一进程，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [meɪk] ['despərət] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪstər] .
I shall be obliged to make desperate love to her sister .
我 将 是 有义务 到 制作 绝望的 爱 到 她 姐姐 .
我将被迫与她的妹妹发生疯狂的性关系。

['hɪldəˌɡɑːrd] [siːmz] ['veri] ['vʌlnərəb(ə)l] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] .
Hildegarde seems very vulnerable on that point .
希尔德加德 似乎 非常 易受伤害的 在 那 观点 .

希尔德加德在这点上似乎非常脆弱。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt]['ɔːlsoʊ] [kɔːz] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ,
It will not also cause me much trouble ,
它 将要 不是 还 原因 我 很多 麻烦 ,

这也不会给我带来太多麻烦。

[æz; əz] - [ɡeɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fer] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ɡɑːrdn] , [ænd; ənd] ['kænɑːt]
as Crescenz gave me a fair challenge to - day in the garden , and cannot
作为 - 给予 我 一个 公平的 挑战 到 - 天 在 这 花园 , 和 不能
[rɪ'proʊtʃ] [ˌem 'iː] [ˌhɪr'æftər] . ”
reproach me hereafter . ”
责备 我 此后 . ”

“克雷森茨今天在花园里给了我一个公平的挑战，以后他不能再责怪我了。”

“ ['hæmɪltən] , ” [kraɪd] - , ['stɑːpɪŋ] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'tentɪvli] ,
“ Hamilton , ” cried Zedwitz , stopping suddenly , and looking at him attentively ,
“ 汉密尔顿 , ” 哭 - , 停止 突然 , 和 寻找 在 他 认真地 ,

“汉密尔顿！”泽德维茨突然停下脚步，专注地看着他，喊道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] ['oʊldər][ðæn; ðən][juː; jʊ] [ək'nɑːlɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] . ”
“ you are certainly older than you acknowledge to be . ”
“ 你 是 当然 老 比 你 承认 到 是 . ”

“你的实际年龄肯定比你承认的要大。”

“ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [ɪm'plaɪd] ['kɑːmplɪmənt] , ” [rɪ'plaɪd] ['hæmɪltən] .
“ I understand the implied compliment , ” replied Hamilton .
“ 我 理解 这 暗示 赞扬 , ” 回复 汉密尔顿 .

“我明白你话里的赞美之意，”汉密尔顿回答道。

“ [juː; jʊ] [kən'siːv] [maɪ] ['ɪntəlekt] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] ['jɪrz] .
“ You conceive my intellect beyond my years .
“ 你 构想 我的 智力 超过 我的 年 .

“你认为我的智力远超我的年龄。”

[maɪ] ['fɑːðər] ['ɔːlweɪz] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][noʊ] [fuːl] ;
My father always said I was no fool ;
我的 父亲 总是 说 我 曾是 不 傻子 ;

我父亲总是说我不是傻瓜；

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɡlæd][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['ʌðər] [ɑːr; ər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ə'ɡriː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] ['neɡətɪv]
I am glad to find that others are inclined to agree with him in this negative
我 是 高兴的 到 寻找 那 其他的 是 倾斜 到 同意 和 他 在 这 消极的
[sɔːrt][ʌv; əv] [ˌkɑːmen'deɪʃn] . ”
sort of commendation . ”
种类 的 表彰 . ”

我很高兴地发现，其他人也倾向于同意他这种负面的评价。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'diːd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fuːl] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][fɔːl]['ɪntuː] [ɡʊd] [hændz] ,
“ You are indeed anything but a fool ; and if you fall into good hands ,
“ 你 是 的确 任何事物 但 一个 傻子 ; 和 如果 你 落下 进入 好的 双手 ,

你绝非愚人；如果你落入好人手中，

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] — — ”
I have no doubt — — ”
我 有 不 怀疑 — — ”

我毫不怀疑——”

“ [gʊd] [hændz] ! ” [kraɪd] ['hæmɪltən] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] ; “ [aɪ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ]
“ Good hands ! ” cried Hamilton , interrupting him ; “ I have no idea of falling
“ 好的 双手 ! ” 哭 汉密尔顿 , 打断 他 ; “ 我 有 不 主意 的 坠落
['ɪntuː] ['eni] [hændz] ,
into any hands ,
进入 任何 双手 ,

“好手！”汉密尔顿打断他喊道，“我根本没想到会落入任何人手中。”

[gʊd] [ɔːr][bæd] ; [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd][ækt][fɔːr; fər][maɪ'self] . ”
good or bad ; I intend to judge and act for myself . ”
好的 或者 坏的 ; 我 打算 到 法官 和 行为 为了 我 . ”

无论好坏，我都打算自己判断和行动。

“ [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [peɪ] [dɪr] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ɪk'spɪriəns] , [æz; əz] ['ʌðər] [hæv; həv] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .
“ Then you will pay dear for your experience , as others have done before you .
“ 然后 你 将要 支付 亲爱的 为了 你的 经验 , 作为 其他的 有 完毕 前 你 .
”
”
”

“那么你将为你的经历付出惨痛的代价，就像你之前的其他人一样。”

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] , ” [rɪ'plaɪd] ['hæmɪltən] .
“ We shall see , ” replied Hamilton .
“ 我们 将 看 , ” 回复 汉密尔顿 .

“我们拭目以待，”汉密尔顿回答道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] , ” [sed] - , ['siːzɪŋ] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ]
“ You will feel , ” said Zedwitz , seizing with both hands the ends of his long
“ 你 将要 感觉 , ” 说 - , 抓住 和 两个都 双手 这 结束 的 他的 长的
['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,
moustaches ,
胡子 ,

“你会感觉到的，”泽德维茨说着，双手抓住他长长的胡须末端。

[tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər][twɜːrl] [tɔːrdz] [ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]
to give them a peculiar twirl towards the corners of his eyes before he
到 给 他们 一个 奇特 捻 向 这 角落 的 他的 眼睛 前 他
['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɜːr; wər] [ə'sembld] [fɔːr; fər] ['sʌpər] .
entered the room where the company were assembled for supper .
进入 这 房间 在哪里 这 公司 是 组装 为了 晚餐 .

在进入公司成员们聚集吃晚饭的房间之前，他特意让眼睛向眼角微微转动了一下。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[æn; ən] ['ælpaɪn] ['pɑːrti] .
AN ALPINE PARTY .
一个 高山 派对 .

一场高山派对。

[ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] [ɪn'vaɪtɪd]['meɪdʒər] ['stʌlts] [ænd; ənd] - [tuː; tə][dʒɔɪn]
The next evening Madame Rosenberg invited Major Stultz and Crescenz to join
这 下一个 晚上 夫人 罗森伯格 受邀 主要的 斯图尔茨 和 - 到 加入
[hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [wɔːk] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
her in a walk to meet her husband .
她 在 一个 走 到 见面 她 丈夫 .

第二天晚上，罗森伯格夫人邀请斯图尔茨少校和克雷森茨陪她一起散步去见她的丈夫。

['hɪldəˌɡɑːrd] [wʌz; wəz] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
Hildegarde was desired to remain behind , and take care of the children .
希尔德加德 曾是 想要的 到 保持 在后面 , 和 拿 关心 的 这 孩子们 .

人们希望希尔德加德留下来照顾孩子们。

[pʊr] [ɡɜːrl] !
Poor girl !
贫穷的 女孩 !

可怜的女孩!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [fə'ɡivn] [ðə; ði] [ə'troʊʃəs] [kraɪm] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]['meɪdʒər] ['stʌlts] ;
she was not yet forgiven the atrocious crime of having refused Major Stultz ;
她 曾是 不是 然而 已原谅 这 极其恶劣 犯罪 的 拥有 拒绝 主要的 斯图尔茨 ;

她拒绝斯图尔茨少校的罪行至今仍未被原谅;

[ænd; ənd] [ðɪs] ['pʌnɪʃmənt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['hæmɪltən] [kʊd; kəd] [ˌkɑːmprɪ'hend] ;
and this punishment she seemed to feel more than Hamilton could comprehend ;
和 这 惩罚 她 似乎 到 感觉 更多的 比 汉密尔顿 可以 理解 ;
[fɔːr; fər] ,
for ,
为了 ,

她似乎比汉密尔顿更能理解她所感受到的惩罚;因为,

[æz; əz][ðə; ði]['triːoʊ] [wɔːkt] [ɔːf] [tə'ɡeðər] , [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] , [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]
as the trio walked off together , and left her alone , her eyes filled with
作为 这 三人组 步行 离开 一起 , 和 左边 她 独自的 , 她 眼睛 已填 和
[terz] ,
tears ,
眼泪 ,

三人一起离开,留下她独自一人,她眼中噙满了泪水。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]
and she seated herself on the stone steps of the entrance to the church
和 她 坐着 她自己 在 这 石头 步骤 的 这 入口 到 这 教会
[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ʌtər] [dɪ'spɑːndənsi] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [leɪk] [ɪn]['ɔːrdər]
with an air of such utter despondency that he turned towards the lake in order
和 一个 空气 的 这样的 说出 沮丧 那 他 转向 向 这 湖 在 命令
[nɑːt][tuː; tə] [ə'nɔɪ] [hɜːr; hər][baɪ][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,
not to annoy her by his presence ,
不是 到 烦人 她 经过 他的 在场 ,

她一脸沮丧地坐在教堂入口的石阶上,他便转身面向湖边,以免自己的出现打扰到她。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注,美式发音朗诵。

《首字母：现代生活的故事》(The Initials A Story of Modern Life)
第8/33页

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] ['eldər] [bɔɪz] , [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðem; ðəm][frʌm; frəm]
and even played with the two elder boys , to prevent them from
和 甚至 玩 和 这 二 长老 男孩们 , 到 防止 他们 从
[tɔːr'mentɪŋ] [hɜːr; hər] ,
tormenting her ,
折磨 她 ,

为了不让两个大男孩欺负她，她甚至还和他们一起玩。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wiːlz] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] - [fiːt] , [wen] , ['lʊkɪŋ] [tɔːrdz]
until he heard the sound of wheels and horses ' feet , when , looking towards
直到 他 听到 这 声音 的 车轮 和 马匹 - 脚 , 什么时候 , 寻找 向
[ðə; ði] [roʊd] ,
the road ,
这 路 ,

直到他听到车轮和马蹄的声音，他才看向道路，

[hiː; hi] [sɔː] , [æt; ət][noʊ] ['veri] [greɪt] ['dɪstəns] , [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] , [wɪtʃ] [stɑːpt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt]
he saw , at no very great distance , a carriage , which stopped as it reached
他 锯 , 在 不 非常 伟大的 距离 , 一个 运输 , 哪个 停止 作为 它 达到
[ðə; ði] [pə'destriənz] ,
the pedestrians ,
这 行人 ,

他看到不远处有一辆马车，马车开到行人面前停了下来。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [spræŋ] [ə; eɪ][mæn] [ə'pærəntli] [mʌtʃ] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['fɑːðər]
and out of which sprang a man apparently much too young to be the father
和 出去 的 哪个 弹簧 一个 男人 显然 很多 也 年轻的 到 是 这 父亲
[ʌv; əv] ['iːðər] ['hɪldəˌgɑːrd] [ɔːr] - .
of either Hildegarde or Crescenz .
的 任何一个 希尔德加德 或者 - .

而从中诞生的，却是一个年纪太小的男人，显然不可能是希尔德加德或克雷森茨的父亲。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [haʊ'evər] , [kraɪd] “ ['pɑːpə] ! ['pɑːpə] ! ” [ænd; ənd] [rʌʃt] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
The children , however , cried “ Papa ! papa ! ” and rushed towards him .
这 孩子们 , 然而 , 哭 “ 爸爸 ! 爸爸 ! ” 和 匆忙 向 他 .

孩子们却哭喊着“爸爸！爸爸！”，朝他跑去。

['hɪldəˌgɑːrd] — (['pɑːrd(ə)n][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l][aɪ'diːə]) — ['hɪldəˌgɑːrd] [muːvd] ['bækwərdz] [ænd; ənd]
Hildegarde — (pardon the horrible idea) — Hildegarde moved backwards and
希尔德加德 — (赦免 这 可怕 主意) — 希尔德加德 已搬 向后 和
['fɔːrwərdz] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃeɪft] ['taɪgrəs] [ɪn][ə; eɪ] [mə'nædʒəri] ,
forwards like a chafed tigress in a menagerie ,
前进 喜欢 一个 擦伤 母老虎 在 一个 动物园 ,

希尔德加德——（请原谅我这个可怕的想法）——希尔德加德像一只在动物园里受了伤的母老虎一样来回踱步，

[nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [ˌdɪsə'beɪ] [hɜːr; hər] [step] - ['mʌðər] [baɪ] ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ə'saɪnd] [hɜːr; hər] ,
not daring to disobey her step - mother by quitting the place assigned her ,
不是 大胆 到 违 她 步 - 母亲 经过 辞职 这 地方 分配 她 ,

她不敢违抗继母的命令，离开分配给她的地方。

[ænd; ənd] [jet] [ig'zibitɪŋ] ['æŋgər][ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɪn] ['evri] [lɪm] .
and yet exhibiting anger and impatience in every limb .
和 然而 展出 愤怒 和 不耐烦 在 每一个 肢 .

然而，他的每个肢体都表现出愤怒和不耐烦。

[æz; əz][ðə; ði]['pɑːrti] [druː] ['nɪrər] , ['hæmɪltən] [əb'zɜːrvd] [ðæt] ['mɪstər] . ['rəuzənbəːg] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd]
As the party drew nearer , Hamilton observed that Mr . Rosenberg was indeed
作为 这 派对 画 更近 , 汉密尔顿 观察到 那 先生 . 罗森伯格 曾是 的确
[ɪk'striːmli] ['juːθfl] ['lʊkɪŋ] ,
extremely youthful looking ,
极其 青春 寻找 ,

随着聚会临近，汉密尔顿注意到罗森伯格先生看起来确实非常年轻。

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['emɪnəntli] ['hænsəm] .
and must have been eminently handsome .
和 必须 有 到过 非常 英俊的 .

而且他一定非常英俊。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] ,
That he was a kind father was evident at a glance ,
那 他 曾是 一个 种类 父亲 曾是 明显 在 一个 瞥一眼 ,

他是一位慈爱的父亲，这一点一眼就能看出来。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [wɔːk] ,
for the children clung to his knees so that he could scarcely walk ,
为了 这 孩子们 紧紧抓住 到 他的 膝盖 所以 那 他 可以 几乎 走 ,

孩子们紧紧抱住他的膝盖，以至于他几乎无法行走。

[ænd; ənd] - [hæd; həd]['teɪkən] [kəm'pliːt] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
and Crescenz had taken complete possession of one of his arms .
和 - 有 已采取 完全的 拥有 的 一 的 他的 武器 .

克雷森兹完全控制了他的一只手臂。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['hæmɪltən] [stʊd] ,
Just as he reached the place where Hamilton stood ,
只是 作为 他 达到 这 地方 在哪里 汉密尔顿 站立 ,

当他走到汉密尔顿站立的地方时，

[ænd; ənd]['æftər] ['biːɪŋ] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] “ ['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] [frend] ,
and after being introduced to him as “ our English friend ,
和 后 存在 介绍 到 他 作为 “ 我们的 英语 朋友 ,

在被介绍为“我们的英国朋友”之后，

” [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði][spɑːt] [wer] ['hɪldəˌgɑːrd] [wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'iːzɪli] [pə'ræmbjəˌleɪtɪŋ] .
” his eyes turned towards the spot where Hildegarde was so uneasily perambulating .
” 他的 眼睛 转向 向 这 点 在哪里 希尔德加德 曾是 所以 不安地 漫步 .

他的目光转向希尔德加德不安地踱步的地方。

[rɪ'liːsɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət] [wʌns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [hiː; hi] [əd'vænst] ['heɪstɪli] [ə; eɪ] [fjuː]
Releasing himself at once from his companions , he advanced hastily a few
发布 他自己 在 一次 从 他的 同伴 , 他 先进的 草草 一个 很少
[steps] , ['kɔːlɪŋ] [aʊt] ,
steps , calling out ,
步骤 , 呼叫 出去 ,

他立刻挣脱同伴的束缚，匆匆向前走了几步，边走边喊道：

“ [waɪ] , ['haʊz] [ðɪs] , ['hɪldəˌgɑːrd] ?
“ Why , how's this , Hildegarde ?
“ 为什么 , 怎么样 这 , 希尔德加德 ?

“为什么，这样可以吗，希尔德加德？”

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] ?
Why don't you come to meet me ?
为什么 不 你 来 到 见面 我 ?

你为什么不来见我呢？

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ][ʃiː; ʃi] [rʌʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
" With a cry of joy she rushed into his arms ,
" 和 一个 哭 的 喜悦 她 匆忙 进入 他的 武器 ,

她喜极而泣，扑进了他的怀里。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['ɔːlmoʊst] ['sʌfəkeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] , " [aɪ] [derd] [nɑːt] — [aɪ]
and whispered in a voice almost suffocated with emotion , " I dared not — I
和 低声说道 在 一个 嗓音 几乎 窒息 和 情感 , " 我 敢于 不是 — 我
[derd] [nɑːt] . "
dared not . "
敢于 不是 . "

她用几乎被情绪淹没的声音低语道：“我不敢——我不敢。”

" [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][biː; bi] [skəuldid] ?
" You feel that you deserve to be scolded ?
" 你 感觉 那 你 应得 到 是 责骂 ?

你觉得自己应该被责骂吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ?
Is it not so ?
是 它 不是 所以 ?

难道不是这样吗?

['nɔːti] [gɜːrl] ! "
Naughty girl ! "
淘气 女孩 ! "

淘气包!

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [fə'givn] [ˌem 'iː] — [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] .
" But you have forgiven me — I know you have .
" 但 你 有 已原谅 我 — 我 知道 你 有 .

“但是你已经原谅我了——我知道你已经原谅我了。”

" [ə'nʌðər] [ɪm'breɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['evɪdənt] [fər'gɪvnəs] , [nɑːt] [ʌn'mikst] [wɪð; wɪθ] [praɪd]
" Another embrace , and a look of evident forgiveness , not unmixed with pride
" 其他 拥抱 , 和 一个 看 的 明显 饶恕 , 不是 未混合的 和 自豪
[ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .
and admiration , was the answer .
和 钦佩 , 曾是 这 回答 .

“答案是：又一次拥抱，以及一副明显宽恕的表情，其中还夹杂着骄傲和钦佩。”

['mædəm] ['rəuzənbəːg] [bɪt][hɜːr; hər][lɪp] , [ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] , ['æŋgrəli] —
Madame Rosenberg bit her lip , and observed , angrily —
夫人 罗森伯格 少量 她 唇 , 和 观察到 , 愤怒地 —

罗森伯格夫人咬着嘴唇，怒气冲冲地说道——

" [juː; jʊ] ['riːəli] [ɪn'kɜːrɪdʒ] ['hɪldəˌgɑːrd] [tuː; tə] [gɪv] [wei] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['vaɪələns] [ʌv; əv] ['tempər] ,
" You really encourage Hildegarde to give way to her violence of temper ,
" 你 真的 鼓励 希尔德加德 到 给 方式 到 她 暴力 的 脾气 ,

“你真是鼓励希尔德加德放纵她暴戾的脾气了，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [ˌɪmprə'praɪəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kən'dʌkt] , [æz; əz][aɪ]
instead of pointing out to her the impropriety of her conduct , as I
反而 的 指向 出去 到 她 这 不当行为 的 她 执行 , 作为 我
[ɪk'spektɪd] . "
expected . "
预期的 . "

相反，他并没有像我预期的那样指出她行为的不当之处。

" [wʌt] [ɪz][pæst] , [ɪz][pæst] , " [hiː; hi] ['ænsər] ; " [ænd; ənd]['meɪdʒər] ['stʌlts] [ɪz]['sætɪsfaɪd] . "
" What is past , is past , " he answered ; " and Major Stultz is satisfied . "
" 什么 是 过去的 , 是 过去的 , " 他 回答 ; " 和 主要的 斯图尔茨 是 使满意 . "

“过去的事就让它过去吧,”他回答说；“斯图尔茨少校对此感到满意。”

“ ['sætɪsfaɪd] !
“ Satisfied !
“ 使满意 !

“使满意！

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ði] ['hæpiːəst] [mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] !
I am the happiest man in the world !
我 是 这 最快乐 男人 在 这 世界 !

我是世界上最幸福的人！

” [ɪk'skleɪmd] ['meɪdʒər] ['stʌlts] .
” exclaimed Major Stultz .
” 惊呼 主要的 斯图尔茨 .

“斯图尔茨少校惊呼道。”

- [smaɪld] [ænd; ənd] [blʌʃt] .
Crescenz smiled and blushed .
- 微笑 和 脸红了 .

克雷森兹笑了，脸颊泛红。

“ [wel] , [ðen] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['hæpi] .
“ Well , then , we are all happy .
“ 出色地 , 然后 , 我们 是 全部 快乐的 .

“那么，我们都很高兴。”

[juː; jʊ] [teɪk] - , [huː] [ɪz] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , [tuː] [ɡʊd] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ,
You take Crescenz , who is , if anything , too good and gentle ,
你 拿 - , WHO 是 , 如果 任何事物 , 也 好的 和 温和的 ,

就拿克雷森兹来说吧，他简直太善良太温柔了。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] [rɪ'teɪn] [ðɪs] ['pæʃənət] , [ɡʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] [ɡɜːrl] !
and I must for the present retain this passionate , good - for - nothing girl !
和 我 必须 为了 这 展示 保持 这 热情的 , 好的 - 为了 - 没有什么 女孩 !

而我目前必须留住这个热情奔放、一无是处的女孩！

” [hiː; hi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,
” He played with her hand as he spoke ,
” 他 玩 和 她 手 作为 他 辐 ,

“他一边说话一边把玩着她的手，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌlɪst] ['lʊkər] - [ɑːn][mʌst; məst][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [tʃaɪld] .
and the dullest looker - on must have observed that she was his favourite child .
和 这 最无聊的 观察者 - 在 必须 有 观察到 那 她 曾是 他的 最喜欢的 孩子 .

即使是最迟钝的旁观者也一定会注意到，她是他最宠爱的孩子。

“ [juː; jʊ] [wɪl] ['veri] ['prɑːbəbli] [rɪ'teɪn] [hɜːr; hər][ɔːl][jʊr; jər][laɪf] , ” [əb'zɜːrvd] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] .
“ You will very probably retain her all your life , ” observed Madame Rosenberg .
“ 你 将要 非常 大概 保持 她 全部 你的 生活 , ” 观察到 夫人 罗森伯格 .

“你很可能会一辈子都和她在一起，”罗森伯格夫人说道。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] .
“ I don't think I shall .
“ 我 不 思考 我 将 .

“我想我不会这么做。”

['sʌmbɑːdi] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz] [gʊd] - ['hɑrtɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz]
Somebody will be sure to find out that she is as good - hearted as she is
某人 将要 是 当然 到 寻找 出去 那 她 是 作为 好的 - 心地 作为 她 是
['pæʃənət] — [ɪl] - ['tempərd] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] — [ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] ! ”
passionate — ill - tempered she is not — the darling ! ”
热情的 — 患病的 - 淬火 她 是 不是 — 这 亲爱的 ! ”

肯定会有人发现她心地善良，热情似火——她一点也不暴躁——真是个小可爱！

“ [oʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [gʊd] - ['tempərd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['evri] [θɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [wei] .
“ Oh , she is very good - tempered when she has every thing her own way .
“ 哦 , 她 是 非常 好的 - 淬火 什么时候 她 有 每一个 事物 她 自己的 方式 .

“哦，当她事事如意的时候，她的脾气就很好。”

[ænd; ənd]['pɑːpə][tuː; tə] [spɔɪl] [hɜːr; hər] !
And papa to spoil her !
和 爸爸 到 剧透 她 !

爸爸要好好宠爱她！

[aɪ][dəunt] ['envi] [ðə; ði][mæn] [huː] [meɪ] [get][hɜːr; hər] . ”
I don't envy the man who may get her . ”
我 不 嫉妒 这 男人 WHO 可能 得到 她 . ”

我不羡慕那个可能娶到她的男人。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['pɪti] [hɪm; ɪm] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['dʒentli] ['presɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] ;
“ I shall not pity him , ” said her father , gently pressing her hand ;
“ 我 将 不是 遗憾 他 , ” 说 她 父亲 , 轻轻地 紧迫 她 手 ;

“我不会怜悯他，”她父亲说着，轻轻地握住她的手；

[ænd; ənd] [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd]['meɪdʒər] ['stʌlts] , [siːmd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]
and then turning to his wife and Major Stultz , seemed determined to
和 然后 转弯 到 他的 妻子 和 主要的 斯图尔茨 , 似乎 决定 到
[tʃeɪndʒ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
change the conversation .
改变 这 对话 .

然后他转向妻子和斯图尔茨少校，似乎决心要改变谈话内容。

['hæmɪltən] [left] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
Hamilton left them , and when he found himself alone in the garden ,
汉密尔顿 左边 他们 , 和 什么时候 他 成立 他自己 独自的 在 这 花园 ,

汉密尔顿离开了他们，当他发现自己独自一人在花园里时，

[ʌn'kɑːnʃəsli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kən'sɪdər] — [wʌz; wəz][ɔːr][wʌz; wəz][nɑːt] ['hɪldəˌgɑːrd] ['eɪmiəb(ə)l] ?
unconsciously began to consider — was or was not Hildegarde amiable ?
不知不觉 开始 到 考虑 — 曾是 或者 曾是 不是 希尔德加德 可亲 ?

不自觉地开始思考——希尔德加德到底是和蔼可亲还是不和蔼可亲？

[ɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [ə; eɪ] [spɔɪld] [tʃaɪld] , [huːz] ['fɑːðər] , ['dæzld] [baɪ][hɜːr; hər] [ɪk'striːm] ['bjuːti]
or was she merely a spoiled child , whose father , dazzled by her extreme beauty
或者 曾是 她 仅仅 一个 被宠坏了 孩子 , 谁 父亲 , 眼花缭乱 经过 她 极端 美丽
, [θɔːt] [hɜːr; hər] ['fɔːltləs] ?
, thought her faultless ?
, 想法 她 完美无瑕 ?

或者她只是一个被宠坏的孩子，她的父亲被她惊人的美貌所迷惑，认为她完美无瑕？

[hɜːr; hər] ['sɪstər] ['sɜːrt(ə)nli] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [prɪ'fɜːrd]
Her sister certainly loved her , and the children , although they preferred
她 姐姐 当然 喜爱 她 , 和 这 孩子们 , 虽然 他们 首选
- ,
Crescenz ,
- ,

她的妹妹当然很爱她，孩子们虽然更喜欢克雷森茨这个名字，

[ə'ʃʊrədli]	[dɪd]	[nɑːt]	[dɪs'laɪk]	[hɜːr; hər]	—	[ɪn]	[fækt]	,	[hɜːr; hər]	[step]	-	['mʌðər]	[ə'loʊn]	[siːmd]	[tuː; tə]	[θɪŋk]
assuredly	**did**	**not**	**dislike**	**her**	**—**	**in**	**fact**	**,**	**her**	**step**	**-**	**mother**	**alone**	**seemed**	**to**	**think**
当然	做过	不是	不喜欢	她	—	在	事实	，	她	步	-	母亲	独自的	似乎	到	思考

[hɜːr; hər]	[ɪl]	-	['tempərd]	,
her	**ill**	**-**	**tempered**	**,**
她	患病的	-	淬火	，

当然，她并不讨厌她——事实上，似乎只有她的继母认为她脾气不好。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[felt]	['strɔːŋli]	[ɪn'klaɪnd]	[tuː; tə]	[kʌm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[kən'kluːʒ(ə)n]	[ðæt]	[hɜːr; hər]	['fɑːðɝz]
and	**he**	**felt**	**strongly**	**inclined**	**to**	**come**	**to**	**the**	**conclusion**	**that**	**her**	**father's**
和	他	毛毡	强烈	倾斜	到	来	到	这	结论	那	她	父亲的

['evɪdənt]	[ˌpɑːrʃi'æləti]	[hæd; həd]	[prə'vəukt]	[ðə; ði]	['dʒeləsi]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[ə'pærəntli]	['lɪt(ə)l]	[ɪn'dʌldʒənt]
evident	**partiality**	**had**	**provoked**	**the**	**jealousy**	**of**	**that**	**apparently**	**little**	**indulgent**
明显	偏袒	有	挑衅	这	妒忌	的	那	显然	小的	放纵的

['pɜːrs(ə)n]	.
person	**.**
人	.

他强烈地认为，她父亲明显的偏袒激起了那个看似娇小、纵容孩子的人的嫉妒。

[ɑːn]	[ðə; ði]	[ɪn'suːɪŋ]	[deɪ]	,
On	**the**	**ensuing**	**day**	**,**
在	这	随后	天	，

第二天，

-	[ænd; ənd]	['hæmɪltən]	[hæd; həd]	[ə'griːd]	[ðæt]	[ðeɪ]	[wʊd]	[nɑːt]	[gɪv]	[ðə; ði]	['roʊzənbɝgz]	[soʊ]
Zedwitz	**and**	**Hamilton**	**had**	**agreed**	**that**	**they**	**would**	**not**	**give**	**the**	**Rosenbergs**	**so**
-	和	汉密尔顿	有	同意	那	他们	会	不是	给	这	罗森伯格	所以

[mʌtʃ]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	[sə'saɪəti]	[æz; əz]	['juːʒuəl]	,
much	**of**	**their**	**society**	**as**	**usual**	**,**
很多	的	他们的	社会	作为	通常	，

泽德维茨和汉密尔顿曾达成一致，他们不会像往常那样给予罗森堡夫妇那么多的社会资源。

[bʌt; bət]	,	['noʊɪŋ]	[ðæt]	[ðeɪ]	[kʊd; kəd]	[meɪk]	[ʌp]	[fɔːr; fər]	[lɔːst]	[taɪm]	['æftərwərdz]	,
but	**,**	**knowing**	**that**	**they**	**could**	**make**	**up**	**for**	**lost**	**time**	**afterwards**	**,**
但	，	会心	那	他们	可以	制作	向上	为了	丢失的	时间	然后	，

但是，他们知道之后可以弥补失去的时间，

[liːv]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	[dɪ'skʌs]	[ðer; ðər]	['fæməli]	[ə'ferz]	['dʊrɪŋ]	[ðə; ði]	['soʊdʒɜːrn]	[ʌv; əv]	['mɪstər]	.
leave	**them**	**to**	**discuss**	**their**	**family**	**affairs**	**during**	**the**	**sojourn**	**of**	**Mr**	**.**
离开	他们	到	讨论	他们的	家庭	事务	期间	这	旅居	的	先生	.

['rəuzənbəːg]	.
Rosenberg	**.**
罗森伯格	.

让他们在罗森伯格先生逗留期间讨论家事。

[ðeɪ]	[prɪ'perd]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['veri]	[gʊd]	[greɪs]	,
They	**prepared**	**,**	**with**	**a**	**very**	**good**	**grace**	**,**
他们	准备	，	和	一个	非常	好的	优雅	，

他们准备得很周到，

[tuː; tə]	[spend]	[ðə; ði]	['mɔːrnɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	-	['mʌðər]	[ænd; ənd]	['sɪstər]	[ɪn]	[ðə; ði]	['gɑːrdn]	,
to	**spend**	**the**	**morning**	**with**	**Zedwitz's**	**mother**	**and**	**sister**	**in**	**the**	**garden**	**,**
到	花费	这	早晨	和	-	母亲	和	姐姐	在	这	花园	，

上午和泽德维茨的母亲和妹妹在花园里度过，

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ɪnfɪnət]	[sər'praɪz]	[ʌv; əv]	[bəuθ]	['leɪdiz]	,
and	**to**	**the**	**infinite**	**surprise**	**of**	**both**	**ladies**	**,**
和	到	这	无限	惊喜	的	两个都	女士们	，

令两位女士无比惊讶的是，

[ðeɪ] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːrbər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt]
they seated themselves at the table in the arbour which they were in the habit
他们 坐着 他们自己 在 这 桌子 在 这 乔木 哪个 他们 是 在 这 习惯

[ʌv; əv] ['ɔkjupaiŋ] .
of occupying .
的 占领 .

他们坐在凉亭里那张他们经常坐的桌子旁。

['ægnəs] , [huː] [kən'tɪnjuːd] ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʌn'nesəseri] [ˌæsɪ'duːəti] , [səb'mɪtɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm]
Agnes , who continued working with unnecessary assiduity , submitted for some
艾格尼丝 , WHO 持续 在职的 和 不必要 勤奋 , 提交 为了 一些

['mɪnɪts] [tuː; tə][biː; bi] ['tɔːmentid] ,
minutes to be tormented ,
分钟 到 是 饱受折磨 ,

艾格尼丝继续不遗余力地辛勤工作，忍受了几分钟的折磨。

[ɪn][ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] ['mænər] , [baɪ][hɜːr; hər] ['brʌðər] .
in a boyish manner , by her brother .
在 一个 男孩气 方式 , 经过 她 兄弟 .

被她哥哥以男孩般的方式……

[hiː; hi] [roʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪzərz] , [ɪn'tæŋgld] [hɜːr; hər]
He wrote upon the table with the point of her scissors , entangled her
他 写道 之上 这 桌子 和 这 观点 的 她 剪刀 , 纠缠 她

['kʌlərd] [wʊl] [ænd; ənd] [sɪlk] ,
coloured wool and silk ,
有色 羊毛 和 丝绸 ,

他用她的剪刀尖在桌子上写字，把她彩色的羊毛和丝绸缠在了一起。

[ˌʌp'set] [hɜːr; hər] ['niːd(ə)l] [keɪs] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [twɪtʃ] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [aʊt] [ʌv; əv]
upset her needle case , and finally attempted to twitch her work out of
沮丧的 她 针 案件 , 和 最后 尝试过 到 抽搐 她 工作 出去 的

[hɜːr; hər][hænd] .
her hand .
她 手 .

她弄翻了针线盒，最后试图把作品从手中抽走。

“ [juː; jʊ][ˌoʊvər'paʊər][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ə'tenʃnz] [tuː; tə] - [deɪ] , [mæks] , ” [ʃiː; ʃi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]
“ You overpower me with your attentions to - day , Max , ” she at length
“ 你 压倒 我 和 你的 注意 到 - 天 , 最大限度 , ” 她 在 长度

[əb'zɜːrvd] , [wɪð; wɪθ] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlər] ;
observed , with heightened colour ;
观察到 , 和 增强 颜色 ;

“你今天对我的关注让我感到不知所措，麦克斯，”她终于说道，脸上泛起了红晕；

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][lɔːŋgər] [juːst] [tuː; tə][ðem; ðəm] . ”
“ I am no longer used to them . ”
“ 我 是 不 更长 用过的 到 他们 . ”

“我已经不习惯它们了。”

“ [juː; jʊ][duː][nɑːt] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'nɔɪd] [æt; ət][maɪ] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['trʌmpəri] ?
“ You do not mean that you are annoyed at my playing with this trumpery ?
“ 你 做 不是 意思是 那 你 是 恼怒 在 我的 玩耍 和 这 特朗普主义 ?

“你不会是因为我玩弄这些小伎俩而感到恼火吧？”

” [hiː; hi] [kraɪd] , ['muːvɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ə'fektɪd] [æŋ'zaɪəti] .
” he cried , moving from her with affected anxiety .
” 他 哭 , 移动 从 她 和 做作的 焦虑 .

他哭着，装出一副焦虑的样子，从她身边走开。

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ə'saɪd] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [ʃeɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd]
She pushed aside her work with a contemptuous shake of the head , and
她 推动 旁边 她 工作 和 一个 轻蔑的 摇 的 这 头 , 和
[ðen] ,
then ,
然后 ,

她轻蔑地摇了摇头，把手中的工作推到一边，然后，

['liːnɪŋ] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [freʃ] - ['kʌlərd] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hænd] ,
leaning her little fresh - coloured face in the palm of her hand ,
倾斜 她 小的 新鲜的 - 有色 脸 在 这 棕榈 的 她 手 ,

她将自己粉嫩的小脸蛋靠在手掌上，

[ʃiː; ʃi] ['dʒentli] [bʌt; bət] ['sɪriəsli] [ri'prəʊtʃt] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [nɪ'glekt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,
she gently but seriously reproached him for his long neglect of her ,
她 轻轻地 但 严重地 受责备 他 为了 他的 长的 忽视 的 她 ,

她语气温和但严肃地责备他长期以来对她的冷落。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['toʊtəli] [tʃeɪndʒd] ['mænər] [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['siːɑːn] .
and his totally changed manner since he had come to Seon .
和 他的 完全 已更改 方式 自从 他 有 来 到 世安 .

自从来到善城后，他的态度就完全变了。

[hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] , ['læfɪŋli] , [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [wiːn] [hɪm'self]
He assured her , laughingly , that he had been only trying to wean himself
他 保证 她 , 笑着 , 那 他 有 到过 仅有的 尝试 到 断奶 他自己
[frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [sə'saɪəti] ,
from her society ,
从 她 社会 ,

他笑着向她保证，他只是想逐渐远离她的社交圈。

[æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [soʊ] [suːn] [tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər] [ˌɔːltə'geðər] .
as he was about so soon to lose her altogether .
作为 他 曾是 关于 所以 很快 到 失去 她 共 .

因为他很快就要彻底失去她了。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sed] [ðæt] [ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] ,
His mother said that moderation should be observed in all things ,
他的 母亲 说 那 适度 应该 是 观察到 在 全部 事物 ,

他母亲说，凡事都要适度。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'kwaɪər] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ə'tenʃnz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn]
and though she did not require from him the attentions he had been in
和 尽管 她 做过 不是 要求 从 他 这 注意 他 有 到过 在
[ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['læviʃɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,
the habit of lavishing on his sister ,
这 习惯 的 慷慨 在 他的 姐姐 ,

虽然她并不需要他像对待妹妹那样给予她无微不至的关爱，

[jet] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [seɪ] [ðə; ði] ['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['fɔːrmər] [ænd; ənd] ['prez(ə)nt] ['mænər] [wʌz; wəz]
yet she must say the contrast between his former and present manner was
然而 她 必须 说 这 对比 之间 他的 以前的 和 展示 方式 曾是
[tuː] ['straɪkɪŋ] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [moʊst] ['peɪnf(ə)l] [tuː; tə] [pʊr] ['ægnəs] ;
too striking not to be most painful to poor Agnes ;
也 引人注目 不是 到 是 最多 痛苦 到 贫穷的 艾格尼丝 ;

然而，她不得不说，他以前和现在的态度对比太鲜明了，这让可怜的艾格尼丝非常痛苦；

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər][pɑːrt] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm]['siːkrət] ['riːz(ə)n]
and , for her part , she thought there must be some secret reason
和 , 为了 她 部分 , 她 想法 那里 必须 是 一些 秘密 原因
[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] .
for such conduct .
为了 这样的 执行 .

而她自己则认为，这种行为背后一定有什么不可告人的原因。

[hɪr] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ʌn'iːzɪli] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [kɔft] .
Here she moved uneasily on her chair and coughed .
这里 她 已搬 不安地 在 她 椅子 和 咳嗽 .

她不安地在椅子上挪动了一下，然后咳嗽起来。

“ ['siːkrət] ['riːz(ə)n] !
“ Secret reason !
“ 秘密 原因 !

“秘密原因！

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ; “ [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ] [miːn] ?
” he exclaimed ; “ what can you mean ?
” 他 惊呼 ; “ 什么 能 你 意思是 ?

他惊呼道：“你这话是什么意思？”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʌtərli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] — — ”
I am utterly at a loss to — — ”
我 是 完全地 在 一个 损失 到 — — ”

我完全不知所措——”

“ [kʌm] , [mæks] , [juː; jʊ][mʌst; məst] ['greɪtli] [ˌʌndə'reɪt] [maɪ] ['ɪntəlekt] [ɔːr] ['paʊɚz] [ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,
“ Come , Max , you must greatly underrate my intellect or powers of observation ,
“ 来 , 最大限度 , 你 必须 非常 低估 我的 智力 或者 权力 的 观察 ,

“拜托，麦克斯，你太低估我的智力和观察力了。”

[ɪf] [juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn][fɔːr; fər][ðə; ði][læst]
if you imagine that I have not seen what has been going on for the last
如果 你 想象 那 我 有 不是 已见 什么 有 到过 去 在 为了 这 最后的
[θriː] [wiːks] . ”
three weeks . ”
三 周 . ”

如果你以为我完全没看到过去三周发生的事情的话。”

“ ['goʊɪŋ][ɑːn] ? ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
“ Going on ? ” he repeated .
“ 去 在 ? ” 他 重复 .

“还有事吗？”他重复道。

“ [jes] , ['goʊɪŋ][ɑːn] .
“ Yes , going on .
“ 是的 , 去 在 .

“是的，继续进行。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['peɪɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [mɑːrkt] [ə'tenʃnz] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['roʊzənbɝgz] —
You have been paying the most marked attentions to one of those Rosenbergs —
你 有 到过 付费 这 最多 标记 注意 到 一 的 那些 罗森伯格 —
— ”
— ”
— ”

你一直对罗森伯格家族的某位成员格外关注——”

“ [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ?
“ Which of them ?
“ 哪个 的 他们 ?

“他们之中谁？”

" [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [lʊk] [ˌʌnkən'sɜːrnd] .
" he asked , with an effort to look unconcerned .
" 他 问 , 和 一个 努力 到 看 漠不关心 .

“他问道，努力装出一副毫不在意的样子。”

[hɪz; ɪz]['sɪstər] [læft] [ænd; ənd] [sed] , " [kən'fes] ['ɑːnɪstli] , [mæks] , [fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [ɑːr; ər][ɪn] [lʌv] ,
His sister laughed and said , " Confess honestly , Max , for if you really are in love ,
他的 姐姐 笑了 和 说 , " 承认 诚实地 , 最大限度 , 为了 如果 你 真的 是 在 爱 ,

他的妹妹笑着说：“老实承认吧，麦克斯，如果你真的恋爱了，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst] [fər'gɪv] [jʊr; jər] [nɪ'glekt] . "
I think I must forgive your neglect . "
我 思考 我 必须 原谅 你的 忽视 . "

我想我应该原谅你的疏忽了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [dɪr] .
" Thank you , dear .
" 感谢 你 , 亲爱的 .

“谢谢你亲爱的。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [wʌns] [fər'geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [seɪm] [ə'fens] [wen] [prə'siːdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [kɔːz] . "
You know I once forgave you the same offence when proceeding from the same cause . "
你 知道 我 一次 原谅了 你 这 相同的 罪行 什么时候 进行中 从 这 相同的 原因 . "

你知道，我曾经因为同样的理由原谅过你同样的过错。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'nesəseri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['glænsɪŋ] [tɔːrdz] ['hæmɪltən] , [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [pər'septəbli] ['peɪlər] ;
" It is unnecessary , " she said , glancing towards Hamilton , and growing perceptibly paler ;
" 它 是 不必要 , " 她 说 , 瞥了一眼 向 汉密尔顿 , 和 生长 明显地 肤色较浅 ;

“没必要这样，”她说着，瞥了一眼汉密尔顿，脸色明显苍白起来；

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][soʊ] ['laɪtli] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['peɪnf(ə)l] [ɪ'vent] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] .
" it is unkind to remind me so lightly of the most painful event of my life .
" 它 是 不友善 到 提醒 我 所以 轻轻 的 这 最多 痛苦 事件 的 我的 生活 .

“如此轻描淡写地提醒我人生中最痛苦的经历，实在是不厚道。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] , [wen] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [siːzd] [hɜːr; hər][hænd] , ['seɪɪŋ] ['iːgərli] , " [steɪ] ,
" She was about to leave them , when her brother seized her hand , saying eagerly , " Stay ,
" 她 曾是 关于 到 离开 他们 , 什么时候 她 兄弟 查获 她 手 , 说 急切地 , " 停留 ,

她正要离开他们时，她的哥哥抓住了她的手，急切地说：“留下来，

[juː; jʊ] [dɪr] [gʊd] ['kriːtʃər] , [ænd; ənd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .
you dear good creature , and forgive me .
你 亲爱的 好的 生物 , 和 原谅 我 .

你这善良的人儿，请原谅我。

[aɪ] [kwaɪt] [fər'gɑːt] [ðæt] ['hæmɪltən] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt] , [bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd][hɪm; ɪm] — [preɪ] [steɪ] .
I quite forgot that Hamilton was present , but never mind him — pray stay .
我 相当 忘了 那 汉密尔顿 曾是 展示 , 但 绝不 头脑 他 — 祈祷 停留 .

我完全忘了汉密尔顿也在场，不过没关系——请留下来。

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['despərətli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['hɪldəˌɡɑːrd] ['rəuzənbəːɡ] ,
I confess that I am desperately in love with Hildegarde Rosenberg ,
我 承认 那 我 是 绝望地 在 爱 和 希尔德加德 罗森伯格 ,

我承认我深深地爱上了希尔德加德·罗森伯格。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [maɪ] ['mʌðər] ,
and I want you to tell my mother ,
和 我 想 你 到 告诉 我的 母亲 ,

我希望你告诉我妈妈，

[ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [ɡɪv] [ˌem 'iː][hɜːr; hər] [ə'sɪstəns] [ænd; ənd] [əd'vaɪs] .
and ask her to give me her assistance and advice .
和 问 她 到 给 我 她 协助 和 建议 .

请她给予我帮助和建议。

” [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hæd; həd] [hɜːrd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] , [ænd; ənd] [naʊ]
” His mother , of course , had heard what he had said , and now
” 他的 母亲 , 的 课程 , 有 听到 什么 他 有 说 , 和 现在
['ænsər] , ['kwɪkli] , “ [ə'sɪstəns] ,
answered , quickly , “ Assistance ,
回答 , 迅速地 , “ 协助 ,

“他的母亲当然听到了他的话，现在迅速回答说：‘援助，’”

[mæks] , [juː; jʊ] ['kænɑːt] [ɪk'spekt] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ; [maɪ] [əd'vaɪs] [ɪz] , [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['mjuːnɪk]
Max , you cannot expect from me ; my advice is , that you return to Munich
最大限度 , 你 不能 预计 从 我 ; 我的 建议 是 , 那 你 返回 到 慕尼黑
[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . ”
to - morrow . ”
到 - 明天 . ”

马克斯，你不能指望我做什么；我的建议是，你明天就回慕尼黑。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'ɡeɪdʒd] [tuː; tə] [ə'send] [æn; ən] [ælp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['roʊzənbɝɡz] ; [ɪn'diːd] ,
“ I am engaged to ascend an alp with the Rosenbergs ; indeed ,
“ 我 是 已订婚的 到 上升 一个 阿尔卑斯山 和 这 罗森伯格 ; 的确 ,

“我受邀与罗森伯格一家一起攀登阿尔卑斯山；事实上，

[aɪ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][ɪk'skɜːrʒ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [wɪl] [læst] [θriː] [deɪz] .
I have promised to make an excursion with them which will last three days .
我 有 承诺 到 制作 一个 短途旅行 和 他们 哪个 将要 最后的 三 天 .
”
”
”

我答应和他们一起进行一次为期三天的旅行。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][faɪnd][ˌjuː 'es] [hɪr] [ɑːn][jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['rezəluːtli] ;
“ You will not find us here on your return , ” said his mother , resolutely ;
“ 你 将要 不是 寻找 我们 这里 在 你的 返回 , ” 说 他的 母亲 , 坚决地 ;

“你回来的时候不会在这里找到我们，”他的母亲斩钉截铁地说；

“ [aɪ] ['toʊtəli] [ˌdɪsə'pruːv] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kən'dʌkt] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] ,
“ I totally disapprove of your conduct in every respect ,
“ 我 完全 不赞成 的 你的 执行 在 每一个 尊重 ,

“我完全不赞同你的一切行为，

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [ə'fɔːrd] [juː; jʊ][ðə; ði][ɪk'skjuːs][ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [jʊr; jər] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,
and will not afford you the excuse of passing your time with us ,
和 将要 不是 买得起 你 这 原谅 的 通过 你的 时间 和 我们 ,

我们不会给你任何借口，让你在我们这里消磨时间。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ˌaɪ 'tiː] . ”
in order to continue it . ”
在 命令 到 继续 它 . ”

为了继续下去。”

“ [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ['mʌðər] — — ”
“ But , my dear mother — — ”
“ 但 , 我的 亲爱的 母亲 — — ”

“可是，我亲爱的母亲——”

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [tuː] ['ɑːnərəb(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , “ [tuː; tə] [peɪ] [ə'tenʃnz] [wɪtʃ]
“ I thought you were too honourable , ” she continued , “ to pay attentions which
“ 我 想法 你 是 也 光荣的 , ” 她 持续 , “ 到 支付 注意 哪个
[kʊd; kəd] [liːd] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .
could lead to nothing .
可以 带领 到 没有什么 .

“我以为你为人正直,”她继续说道，“不会在意那些可能毫无结果的事情。”

[juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wɪl] ['nevər] [kən'sent] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] ! ”
You know your father will never consent to such a connection ! ”
你 知道 你的 父亲 将要 绝不 同意 到 这样的 一个 联系 ! ”

你知道你父亲绝不会同意这种关系！

“ [aɪ] [hoʊpt] — [θruː] [jʊr; jər] ['ɪnfluəns] — [ɪn] [taɪm] , [pər'hæps] — — ”
“ I hoped — through your influence — in time , perhaps — — ”
“ 我 希望 — 通过 你的 影响 — 在 时间 , 也许 — — ”

“我曾希望——通过你的影响——或许假以时日——”

“ [hoʊp] ['nʌθɪŋ] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ; [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['hæpɪli]
“ Hope nothing , in this case , from me ; much as I desire to see you happily
“ 希望 没有什么 , 在 这 案件 , 从 我 ; 很多 作为 我 欲望 到 看 你 快乐地
['mærid] ,
married ,
已婚 ,

“在这件事上，你不要指望我；尽管我非常希望看到你婚姻幸福，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] — — ”
such a daughter - in - law — — ”
这样的 一个 女儿 - 在 - 法律 — — ”

这样的儿媳妇——”

“ [aɪ][dɪ'faɪ] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [fɔːlt] , ” [kraɪd] - , ['iːgərli] ; “ [ʃiː; ʃi][ɪz]
“ I defy any one to point out a single fault , ” cried Zedwitz , eagerly ; “ she is
“ 我 违抗 任何 一 到 观点 出去 一个 单身的 过错 , ” 哭 - , 急切地 ; “ 她 是
['bjuːtɪf(ə)l] — ['ægnəs] ,
beautiful — Agnes ,
美丽的 — 艾格尼丝 ,

“我倒要看看谁能指出她身上哪怕一丝缺点,”泽德维茨急切地喊道；“她很漂亮——艾格尼丝，

[juː; jʊ] , [huː] [ˌʌndər'stænd] [soʊ] [wel] [wʌt] ['bjuːti] [ɪz] , [tel] [ˌem 'iː] — [ɪz][ʃiː; ʃi][nɑːt] ['bjuːtɪf(ə)l] ? ”
you , who understand so well what beauty is , tell me — is she not beautiful ? ”
你 , WHO 理解 所以 出色地 什么 美丽 是 , 告诉 我 — 是 她 不是 美丽的 ? ”

你如此懂得什么是美，请告诉我——她难道不美吗？

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɜːrs(ə)n][aɪ]['evər] [sɔː] , ” ['ænsər] ['ægnəs] , ['wɔːrmli] ; “ [ɪn'diːd] ,
“ She is the most beautiful person I ever saw , ” answered Agnes , warmly ; “ indeed ,
“ 她 是 这 最多 美丽的 人 我 曾经 锯 , ” 回答 艾格尼丝 , 热情地 ; “ 的确 ,
['mæmə] ,
mamma ,
妈妈 ,

“她是我见过的最漂亮的人,”艾格尼丝热情地回答道；“的确如此，妈妈，

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər]['mæksɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] . ”
there is some excuse for Max's admiration . ”
那里 是 一些 原谅 为了 马克斯的 钦佩 . ”

马克斯的钦佩之情并非毫无道理。

“ [aɪ][dəunt] [bleɪm] [hɪm; ɪm][ɔːr] ['eni] [wʌn][fɔːr; fər][əd'maɪərɪŋ][hɜːr; hər] ;
“ I don't blame him or any one for admiring her ;
“ 我 不 责备 他 或者 任何 一 为了 钦佩 她 ;

“我不怪他或任何人欣赏她；

[bʌt; bət] [mæks] [spoʊk] [dʒʌst] [naʊ] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
but Max spoke just now of more than admiration .
但 最大限度 辐 只是 现在 的 更多的 比 钦佩 .

但马克斯刚才所说的不仅仅是钦佩。

[hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [fər'get] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt]['noʊb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər]['fæməli][ɑːr; ər]
He must not forget that she is not noble , and that her family are
他 必须 不是 忘记 那 她 是 不是 高贵 , 和 那 她 家庭 是
['əudiəsli] ['vʌlgər] . ”
odiously vulgar . ”
令人憎恶地 庸俗 . ”

他不能忘记她并非出身高贵，而且她的家族庸俗不堪。

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] ['vʌlgər] , ” [əb'zɜːrvd] ['ægnəs] , ['kaɪndli] ;
“ But she is not vulgar , ” observed Agnes , kindly ;
“ 但 她 是 不是 庸俗 , ” 观察到 艾格尼丝 , 亲切地 ;

“但她并不庸俗，”艾格尼丝和蔼地说道；

“ [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['veri] [naɪs]
“ I have spoken to her two or three times , and think her a very nice
“ 我 有 说 到 她 二 或者 三 时代 , 和 思考 她 一个 非常 好的
['pɜːrs(ə)n] . ”
person . ”
人 . ”

“我和她交谈过两三次，觉得她人很好。”

“ [mæks] [noʊz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wɪl] ['nevər] [kən'sent] [tuː; tə] [sʌtʃ] [mætʃ] , ” ['ænsər] [ðə; ði]
“ Max knows that his father will never consent to such match , ” answered the
“ 最大限度 知道 那 他的 父亲 将要 绝不 同意 到 这样的 匹配 , ” 回答 这
['mʌðər] ;
mother ;
母亲 ;

“马克斯知道他父亲永远不会同意这门婚事，”母亲回答说；

“ ['ðerfɔːr] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz][ɪn] ['tɔːkɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] .
“ therefore there is no use in talking more about the matter .
“ 所以 那里 是 不 使用 在 说 更多的 关于 这 事情 .

因此，没有必要再多谈此事了。

” [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] .
” She rose and prepared to leave them .
” 她 玫瑰 和 准备 到 离开 他们 .

她起身准备离开他们。

“ [wɑːnt][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˌoʊvər'lʊkt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ʃʊr]
“ Want of fortune I could have overlooked , and you might have been sure
“ 想 的 财富 我 可以 有 被忽视的 , 和 你 可能 有 到过 当然
[ʌv; əv][maɪ] [ə'sɪstəns] ,
of my assistance ,
的 我的 协助 ,

“我本可以忽略经济上的匮乏，你也完全可以确信我会伸出援手。”

[ɔːl'ðoʊ] [maɪ] [hoʊps] [hæv; həv] [lɔːŋ] [bɪn] [fɪkst] [ɑːn] [ə'nʌðər] ['ɑːbdʒekt] ;
although my hopes have long been fixed on another object ;
虽然 我的 希望 有 长的 到过 固定的 在 其他 目的 ;

虽然我的希望早已寄托在另一个目标上；

[bʌt; bət] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [æz; əz] [ðɪs] — [aɪ] ['nevər] [kæn; kən] — [aɪ] ['nevər] [wɪl] ['sæŋkʃ(ə)n] .
but — such a connection as this — I never can — I never will sanction .
但 — 这样的 一个 联系 作为 这 — 我 绝不 能 — 我 绝不 将要 制裁 .

但是——像这样的关系——我永远不能——也永远不会认可。

” - ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] , ['drɔːɪŋ]
” Zedwitz waited until his mother was out of hearing , and then , drawing
” - 等待 直到 他的 母亲 曾是 出去 的 听力 , 和 然后 , 绘画
['nɪrər] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [sed] :
nearer his sister , said :
更近 他的 姐姐 , 说 :

泽德维茨等到母亲走远后，才走近妹妹，说道：

“ [wel] , ['ægnəs] , [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [naʊ] ?
“ Well , Agnes , what is to be done now ?
“ 出色地 , 艾格尼丝 , 什么 是 到 是 完毕 现在 ?

“那么，艾格尼丝，现在该怎么办呢？”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [tel] [maɪ] ['fɑːðər] ? ”
Do you think she will tell my father ? ”
做 你 思考 她 将要 告诉 我的 父亲 ? ”

你觉得她会告诉我爸爸吗?

“ [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt][də'rektli; daɪ'rektli] ; [ʃiː; ʃi] [noʊz] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [kən'sent] . ”
“ I think not directly ; she knows you can do nothing without his consent . ”
“ 我 思考 不是 直接地 ; 她 知道 你 能 做 没有什么 没有 他的 同意 . ”

“我认为不会直接发生；她知道没有他的同意你什么也做不了。”

“ ['ægnəs] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][jʊr; jər] [ə'sɪstəns] , [ænd; ənd] [kleɪm] [ˌaɪ 'tiː] ;
“ Agnes , I have a right to your assistance , and claim it ;
“ 艾格尼丝 , 我 有 一个 正确的 到 你的 协助 , 和 宣称 它 ;

“艾格尼丝，我有权获得你的帮助，我要求得到你的帮助；

[jʊr; jər] [ri'prəutʃiz] [led] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] [dɪ'skʌvəri] — — ”
your reproaches led to this premature discovery — — ”
你的 责备 引领 到 这 过早 发现 — — ”

你的责备导致了这一过早的发现——”

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ; ['mæmə] [hæz; həz] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði][læst] [θriː] [wiːks] . ”
“ Not at all ; mamma has been watching you the last three weeks . ”
“ 不是 在 全部 ; 妈妈 有 到过 观看 你 这 最后的 三 周 . ”

“完全没有；妈妈这三个星期一直在看着你。”

“ [ænd; ənd] [preɪ] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː][soʊ] ? ”
“ And pray , why did you not tell me so ? ”
“ 和 祈祷 , 为什么 做过 你 不是 告诉 我 所以 ? ”

“还有，你为什么不早告诉我呢？”

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ] ; [ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] ['nevər] [kʌm] [nɪr] [ˌem 'iː]
“ I did not know it until a few days ago ; and as you never come near me
“ 我 做过 不是 知道 它 直到 一个 很少 天 前 ; 和 作为 你 绝不 来 靠近 我
,
,
,

“直到几天前我才知道这件事；而且你从来不靠近我，

[ɔːr]['iːv(ə)n] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [naʊ] , [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɑːn] [ðæt]
or even look at me now , I had no opportunity of speaking to you on that
或者 甚至 看 在 我 现在 , 我 有 不 机会 的 请讲 到 你 在 那
,
,
,

或者看看我现在，我根本没有机会和你谈这件事。

[ɔːr] [ɪn'diːd] [ɑːn] ['eni] ['ʌðər] ['sʌbdʒekt] . ”
or indeed on any other subject . ”
或者 的确 在 任何 其他 主题 . ”

或者其他任何话题。”

“ [haʊ] [wel] [juː; jʊ] ['wɪmɪn] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][mɪks][ʌp] [rɪ'proʊtʃ] [ænd; ənd][ɪk'skjuːs] [tə'geðər] .
“ How well you women know how to mix up reproach and excuse together .
“ 如何 出色地 你 女性 知道 如何 到 混合 向上 责备 和 原谅 一起 .

“你们女人真会把责备和借口混为一谈。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst] [kɔːld] [ˌem 'iː][ə'saɪd] — — ”
If you had only just called me aside — — ”
如果 你 有 仅有的 只是 称为 我 旁边 — — ”

如果你刚才把我叫到一边就好了——”

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ,
“ If I had ,
“ 如果 我 有 ,

“如果我有的话，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ænsər] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][soʊ]['ɔːf(ə)n] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm]
you would have given me the answer which I have so often received from
你 会 有 给定 我 这 回答 哪个 我 有 所以 经常 已收到 从
[juː; jʊ] ['leɪtli] . ”
you lately . ”
你 最近 . ”

你本可以给我最近经常从你那里得到的答案。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [meɪ] [ðæt] [biː; bi] ?
“ And what may that be ?
“ 和 什么 可能 那 是 ?

“那会是什么呢？”

” ['ægnəs][roʊz] ['pleɪfəli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ɪk'striːm]
” Agnes rose playfully from her seat , with an appearance of extreme
” 艾格尼丝 玫瑰 嬉戏地 从 她 座位 , 和 一个 外貌 的 极端
[ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] ,
impatience , and exclaimed ,
不耐烦 , 和 惊呼 ,

“艾格尼丝带着极度不耐烦的神情，俏皮地从座位上站起来，喊道：

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [ɪf] ['siːkɪŋ] ['sʌmwʌn] [els] —
while she looked around her , as if seeking someone else —
尽管 她 看起来 大约 她 , 作为 如果 寻求 某人 别的 —

她环顾四周，仿佛在寻找其他人——

“ [maɪ] [dɪr] ['kriːtʃər] !
“ My dear creature !
“ 我的 亲爱的 生物 !

“我亲爱的宝贝！”

['eni] ['ʌðər] [taɪm] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] — [dʒʌst] [naʊ] , [ɪn][fækt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [pər'tɪkjələrli] [ɪn'geɪdʒd] !
any other time ; but you see — just now , in fact , I am particularly engaged !
任何 其他 时间 ; 但 你 看 — 只是 现在 , 在 事实 , 我 是 特别 已订婚的 !

其他时间都可以；但是你看——事实上，我现在特别忙！

” ['hæmɪltən] [ænd; ənd] - [læft] .
” Hamilton and Zedwitz laughed .
” 汉密尔顿 和 - 笑了 .

汉密尔顿和泽德维茨笑了。

“ [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['æktrəs] ！ ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['lætər] ， ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ，
“ You little actress ! ” exclaimed the latter , drawing her towards him ,
“ 你 小的 演员 ！ ” 惊呼 这 后者 ， 绘画 她 向 他 ，

“你这个小演员！”后者惊呼道，并将她拉向自己。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'gen] [sɪt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
and making her again sit down on the bench beside him .
和 制作 她 再次 坐 向下 在 这 长椅 旁 他 .

然后让她再次坐在他旁边的长椅上。

“ [aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [nɪ'glektɪd] [juː; jʊ] [ʌn'pɑːrdənəbli] ， ['ægnəs] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv]
“ I acknowledge that I have neglected you unpardonably , Agnes ; but you have
“ 我 承认 那 我 有 被忽视的 你 不可饶恕的 ， 艾格尼丝 ； 但 你 有
['prɑːmɪst] [tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ，
promised to forgive me ,
承诺 到 原谅 我 ，

“我承认我亏待了你，艾格尼丝；但你已经答应原谅我了，

[ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [rɪ'kwaɪər][jʊr; jər] [ə'sɪstəns] — [kʌm] ， [tel] [ˌem 'iː] ， [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ？ ”
and I now require your assistance — come , tell me , what shall I do ? ”
和 我 现在 要求 你的 协助 — 来 ， 告诉 我 ， 什么 将 我 做 ？ ”

现在我需要你的帮助——来，告诉我，我该怎么办?

“ [juː; jʊ] ['riːəli] [wɪʃ] [tuː; tə] ['mæri] [ðɪs] ['hɪldəˌgɑːrd] ？ ”
“ You really wish to marry this Hildegarde ? ”
“ 你 真的 希望 到 结婚 这 希尔德加德 ？ ”

“你真的想娶这位希尔德加德吗? ”

“ [moʊst] [ʌn'daʊtɪdli] ， [ɪf] [aɪ][kæn; kən] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hoʊlli] [ɪn][maɪ] ['fɑːðɚz] ['paʊər]
“ Most undoubtedly , if I can ; but you know I am wholly in my father's power
“ 最多 无疑 ，如果 我 能 ； 但 你 知道 我 是 完全 在 我的 父亲的 力量
，
,
，

“毫无疑问，如果我能做到的话；但你知道我完全受我父亲的掌控，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] ['fɔːrtʃən] [wət'evər] . ”
and she has no fortune whatever . ”
和 她 有 不 财富 任何 . ”

她没有任何财产。

“ [ðə; ði] [keɪs] [siːmz] ['ræðər] ['hoʊpləs] [æt; ət]['prez(ə)nt] ， ” [sed] ['ægnəs] ， ['sɪriəsli] .
“ The case seems rather hopeless at present , ” said Agnes , seriously .
“ 这 案件 似乎 相当 绝望 在 展示 ， ” 说 艾格尼丝 ， 严重地 .

“目前看来，这个案子似乎没什么希望了，”艾格尼丝严肃地说。

“ [hæv; həv][juː; jʊ]['spoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər] ?
“ Have you spoken to her ?
“ 有 你 说 到 她 ?

你跟她谈过了吗?

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [weɪt] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ？ ”
Would she wait a few years ? ”
会 她 等待 一个 很少 年 ？ ”

她会等几年吗?

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt]['spoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər] ， ” [hiː; hi] ['ænsər] ， [ɪm'peɪʃntli] ；
“ I have not spoken to her , ” he answered , impatiently ;
“ 我 有 不是 说 到 她 ， ” 他 回答 ， 不耐烦地 ；

“我还没有和她说过话，”他不耐烦地回答道；

“ [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] ['weɪtɪŋ] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] , [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [ɡɪv] [ʌp][ðə; ði][aɪ'diːə][æt; ət]
“ and as to waiting two or three years , I would rather give up the idea at
“ 和 作为 到 等待 二 或者 三 年 , 我 会 相当 给 向上 这 主意 在
[wʌns] . ”
once . ”
一次 . ”

“至于要等两三年，我宁愿立刻放弃这个想法。”

“ [ðæt] [wʊd] [ɪn'diːd] [biː; bi][ðə; ði]['waɪzɪst] [θɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː] , ” [kraɪd] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] , ['iːɡərli] ;
“ That would indeed be the wisest thing you could do , ” cried his sister , eagerly ;
“ 那 会 的确 是 这 最明智的 事物 你 可以 做 , ” 哭 他的 姐姐 , 急切地 ;

“那确实是你能做的最明智的事情,”他妹妹急切地喊道;

“ [fɔːr; fər][juː; jʊ] [meɪ] [ɪk'spekt][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋɡəst] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [bəuθ][frʌm; frəm]['pɑːpə][ænd; ənd]
“ for you may expect the strongest opposition both from papa and
“ 为了 你 可能 预计 这 最强 反对 两个都 从 爸爸 和
['mæmə] .
mamma .
妈妈 .

“因为你可能会遭到爸爸妈妈的强烈反对。”

[duː][nɑːt][dʒɔɪn] [ðɪs] [ælp] ['pɑːrti] ; [juː; jʊ][kæn; kən] ['iːzəli] [faɪnd][sʌm; səm][ɪk'skjuːs] ;
Do not join this alp party ; you can easily find some excuse ;
做 不是 加入 这 阿尔卑斯山 派对 ; 你 能 容易地 寻找 一些 原谅 ;

不要参加这个登山派对；你很容易就能找到借口；

[ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [ɡoʊ] [tuː; tə] [hoʊənfɛlz] [tə'ɡeðər] [bɪ'fɔːr] [ðiːz] ['roʊzənbɝɡz] [rɪ'tɜːrn] [hɪr] . ”
and let us all go to Hohenfels together before these Rosenbergs return here . ”
和 让 我们 全部 去 到 霍亨费尔斯 一起 前 这些 罗森伯格 返回 这里 . ”

趁着罗森伯格一家还没回来，我们大家一起去霍亨费尔斯吧。”

“ [haʊ] ['laɪtli] [juː; jʊ] [tɔːk] , ['æɡnəs] !
“ How lightly you talk , Agnes !
“ 如何 轻轻 你 讲话 , 艾格尼丝 !

“艾格尼丝，你说话真轻率！”

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði][ziː] — [es][æt; ət] [hoʊənfɛlz] [tuː; tə] [meɪk]
just as if it only required a visit to the Z — s at Hohenfels to make
只是 作为 如果 它 仅有的 必需的 一个 访问 到 这 Z — s 在 霍亨费尔斯 到 制作
[ˌem 'iː] [fər'ɡet] [ðə; ði] [læst] [fɔːr] [wiːks] !
me forget the last four weeks !
我 忘记 这 最后的 四 周 !

仿佛只要去霍亨费尔斯的 Z 酒店走一趟，就能让我忘记过去四周的痛苦！

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][kæn; kən] ['nevər] [lʌv] [ə'nʌðər] [æz; əz][aɪ][duː] ['hɪldəˌɡɑːrd] ;
I tell you I can never love another as I do Hildegarde ;
我 告诉 你 我 能 绝不 爱 其他 作为 我 做 希尔德加德 ;

我告诉你，我再也无法像爱希尔德加德那样爱别人了；

[soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst] [prə'poʊz] ['sʌmθɪŋ] [els] . ”
so you must propose something else . ”
所以 你 必须 提出 某物 别的 . ”

所以你必须提出其他方案。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwaɪt] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][ɡoʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? ”
“ Are you quite determined to go with them to - morrow ? ”
“ 是 你 相当 决定 到 去 和 他们 到 - 明天 ? ”

“你真的铁了心明天要跟他们一起去吗？”

“ [kwaɪt] . ”
“ Quite . ”
“ 相当 . ”

“相当。”

“ [səˈpoʊz] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɡɔːn] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə][ˈpɑːpə] ;
“ Suppose when you are gone I speak to papa ;
“ 认为 什么时候 你 是 已消失 我 说话 到 爸爸 ;

“假设你走了以后，我和爸爸说话；

[ˈmæmə] [wɪl] [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] [tel] [hɪm; ɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][faindz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈæktʃuəli] [ɔːf] ;
mamma will at all events tell him when she finds that you are actually off ;
妈妈 将要 在 全部 活动 告诉 他 什么时候 她 发现 那 你 是 实际上 离开 ;

妈妈无论如何都会告诉他，如果她发现你真的走错了路；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][kæn; kən][ˈdʒen(ə)rəli] [meɪk] [ˈpɑːpə][duː] [wətˈevər] [aɪ] [pliːz] ,
but you know I can generally make papa do whatever I please ,
但 你 知道 我 能 一般来说 制作 爸爸 做 任何 我 请 ,

但你知道，我通常都能让爸爸做任何我想做的事。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ɪkˈspleɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [ʌnˈhæpi] , [ˌæbsəˈluːtli] [ˈmɪzrəb(ə)l] — —
and if I explain to him that you are very unhappy , absolutely miserable — —
和 如果 我 解释 到 他 那 你 是 非常 不开心 , 绝对地 悲惨的 — —
”
”
”

如果我跟他解释说你非常不开心，非常痛苦——”

“ [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [dɪˈsper] ,
“ Tell him that I am in the depths of despair ,
“ 告诉 他 那 我 是 在 这 深度 的 绝望 ,

“告诉他，我已陷入绝望的深渊，

[ɔːr][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [tuː; tə] [kəˈmɪt] [ˈeni] [kaɪnd][ʌv; əv] [ɪkˈses] !
or in a state to commit any kind of excess !
或者 在 一个 状态 到 犯罪 任何 种类 的 过量的 !

或者处于可能做出任何过激行为的状态！

[seɪ] [ðæt] [aɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv] [ˈemiɡreitɪŋ] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] [wɪð; wɪθ] [ˈhɪldəˌɡɑːrd] ; [tel] [hɪm; ɪm] [wətˈevər]
Say that I talked of emigrating to America with Hildegarde ; tell him whatever
说 那 我 谈话 的 移民 到 美国 和 希尔德加德 ; 告诉 他 任何
[juː; jʊ] [laɪk] ,
you like ,
你 喜欢 ,

就说我和希尔德加德谈过移民美国的事；你想怎么跟他说都行。

[juː; jʊ] [dɪr] [ˈlɪt(ə)l][ˌmɪdɪˈeɪtrɪks] !
you dear little mediatrix !
你 亲爱的 小的 中介者 !

你这可爱的小调解人！

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][ˈoʊnli] [əbˈteɪn] [hɪz; ɪz] [kənˈsent] . ”
if you can only obtain his consent . ”
如果 你 能 仅有的 获得 他的 同意 . ”

如果你能得到他的同意的话。”

“ [səˈpoʊz] [aɪ] [səkˈsiːd] [wɪð; wɪθ][ˈpɑːpə] , [ænd; ənd] [ˈmæmə] [rɪˈmeɪnz] [ɪnˈeksərəb(ə)l] ? ”
“ Suppose I succeed with papa , and mamma remains inexorable ? ”
“ 认为 我 成功 和 爸爸 , 和 妈妈 遗迹 无情的 ? ”

“假设我成功说服了爸爸，但妈妈仍然不肯罢休呢？”

“ [oʊ] , [liːv] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] [maɪ] [ˈmʌðər] ; [aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈsɪriəs] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n]
“ Oh , leave me to manage my mother ; I have no fear of serious opposition
“ 哦 , 离开 我 到 管理 我的 母亲 ; 我 有 不 害怕 的 严肃的 反对
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] . ”
from her . ”
从 她 . ”

“哦，让我来管教我母亲吧；我不担心她会强烈反对。”

“	[ðer; ðər]	[aɪ]	[fɪr]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[kwaɪt]	[mɪ'steɪkən]	,	”	[sed]	['ægnəs]	;	“	[bʌt; bət]	,	”	[ʃiː; ʃi]	['ædɪd]	['geɪli]	,
“	**There**	**I**	**fear**	**you**	**are**	**quite**	**mistaken**	**,**	**”**	**said**	**Agnes**	**;**	**“**	**but**	**,**	**”**	**she**	**added**	**gaily**	**,**
“	那里	我	害怕	你	是	相当	错误	,	”	说	艾格尼丝	;	“	但	,	”	她	额外	兴高采烈地	,

“恐怕你完全错了,”艾格尼丝说；“但是,”她兴高采烈地补充道，

“	[let]	[ˌjuː 'es]	[hoʊp]	[ðə; ði]	[best]	.	”
“	**let**	**us**	**hope**	**the**	**best**	**.**	**”**
“	让	我们	希望	这	最好的	.	”

让我们抱最好的希望吧。

“	[jes]	;	[ænd; ənd]	[let]	[ˌjuː 'es]	[naʊ]	[teɪk]	[ə; eɪ]	[wɔːk]	,
“	**Yes**	**;**	**and**	**let**	**us**	**now**	**take**	**a**	**walk**	**,**
“	是的	;	和	让	我们	现在	拿	一个	走	,

“好的；我们现在去散步吧。”

[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[ʃæl; ʃəl]	[hɪr]	[ɔːl]	[maɪ]	[plænz]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['fjuːtʃər]	.
and	**you**	**shall**	**hear**	**all**	**my**	**plans**	**for**	**the**	**future**	**.**
和	你	将	听到	全部	我的	计划	为了	这	未来	.

你们将会听到我所有的未来计划。

”	[æz; əz]	[ðeɪ]	['sɔːntəd]	[ə'weɪ]	[tə'geðər]	,	['hæmɪltən]	[hɜːrd]	-	[seɪ]	,	“	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	,	[ʌv; əv]
”	**As**	**they**	**sauntered**	**away**	**together**	**,**	**Hamilton**	**heard**	**Zedwitz**	**say**	**,**	**“**	**I**	**shall**	**,**	**of**
”	作为	他们	漫步	离开	一起	,	汉密尔顿	听到	-	说	,	“	我	将	,	的

[kɔːrs]	,	[kwɪt]	[ðə; ði]	['ɑːrmi]	.
course	**,**	**quit**	**the**	**army**	**.**
课程	,	辞职	这	军队	.

“当他们一起悠闲地走开时，汉密尔顿听到泽德维茨说：‘我当然会退出军队。

[maɪ]	['fɑːðər]	[wɪl]	,	['prɑːbəbli]	,	[gɪv]	[ˌem 'iː]	['kæs(ə)l]	[wʊlfstaɪn]	,
My	**father**	**will**	**,**	**probably**	**,**	**give**	**me**	**Castle**	**Wolfstein**	**,**
我的	父亲	将要	,	大概	,	给	我	城堡	沃尔夫斯坦	,

我父亲大概会把沃尔夫斯坦城堡给我。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[dis'laiks]	[ðə; ði]	['maʊntnz]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	[æz; əz]	[aɪ]	[laɪk]	[ðem; ðəm]	.
as	**he**	**dislikes**	**the**	**mountains**	**as**	**much**	**as**	**I**	**like**	**them**	**.**
作为	他	不喜欢	这	山脉	作为	很多	作为	我	喜欢	他们	.

他讨厌山，而我却很喜欢山。

[wiː; wi]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	[nɪr]	[hoʊənfɛlz]	[ænd; ənd]	[ziː]	—	[es]	,	[wɪtʃ]	[wɪl]	[biː; bi]	[ə'griːəb(ə)l]	.
We	**shall**	**be**	**near**	**Hohenfels**	**and**	**Z**	**—**	**s**	**,**	**which**	**will**	**be**	**agreeable**	**.**
我们	将	是	靠近	霍亨费尔斯	和	Z	—	s	,	哪个	将要	是	同意	.

我们将靠近霍亨费尔斯和Z—s，这将令人愉快。

[æz; əz]	[ə; eɪ]	['mærid]	[mæn]	,	[ðə; ði]	['fɑːðər]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['fæməli]	,	[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ðæt]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[θɪŋ]	,
As	**a**	**married**	**man**	**,**	**the**	**father**	**of**	**a**	**family**	**,**	**and**	**all**	**that**	**sort**	**of**	**thing**	**,**
作为	一个	已婚	男人	,	这	父亲	的	一个	家庭	,	和	全部	那	种类	的	事物	,

作为一个已婚男人，一个家庭的父亲，等等等等，

[aɪ]	[dəunt]	[noʊ]	['eni]	['piːp(ə)l]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[laɪk]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[fɔːr; fər]	['neɪbərz]	.
I	**don't**	**know**	**any**	**people**	**I**	**should**	**like**	**so**	**much**	**for**	**neighbours**	**.**
我	不	知道	任何	人们	我	应该	喜欢	所以	很多	为了	邻居	.

我不认识任何让我如此喜欢的邻居。

”	[æt; ət]	[ə; eɪ]	['veri]	['ɜːrli]	['aʊər]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɔːrnɪŋ]	[ðeɪ]	[ɔːl]	[ə'sembld]	[tuː; tə]	[drɪŋk]	['kɔːfi]	.
”	**At**	**a**	**very**	**early**	**hour**	**in**	**the**	**morning**	**they**	**all**	**assembled**	**to**	**drink**	**coffee**	**.**
”	在	一个	非常	早期的	小时	在	这	早晨	他们	全部	组装	到	喝	咖啡	.

“一大早，他们就聚在一起喝咖啡。”

['mɪstər]	.	['rəuzənbəːg]	[left]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[seɪm]	[taɪm]	[fɔːr; fər]	['mjuːnɪk]	.
Mr	**.**	**Rosenberg**	**left**	**at**	**the**	**same**	**time**	**for**	**Munich**	**.**
先生	.	罗森伯格	左边	在	这	相同的	时间	为了	慕尼黑	.

罗森伯格先生同时前往慕尼黑。

['hæmɪltən] [kən'klu:did] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ə'reɪndʒmənt] [rɪ'spektɪŋ]
Hamilton concluded that he was satisfied with his wife's arrangement respecting
汉密尔顿 结束 那 他 曾是 使满意 和 他的 妻子的 安排 尊重
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

汉密尔顿最终认为，他对妻子给予他的尊重安排感到满意。

[æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][hænd] ['wɔːrmli] [æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] ,
as he shook his hand warmly at parting ,
作为 他 摇晃 他的 手 热情地 在 离别 ,

临别时，他热情地与人握手。

[ænd; ənd] [hoʊpt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] [wiːk] .
and hoped to see him again in the course of the ensuing week .
和 希望 到 看 他 再次 在 这 课程 的 这 随后 星期 .

并希望在接下来的一周内再次见到他。

['mædəm] ['rəuzənbəːg] [geɪv] ['veriəs] ['pɑːrtɪŋ] [də'rekʃ(ə)nz][ænd; ənd] [kə'miʃənz] , [wɪtʃ] ['hæmɪltən]
Madame Rosenberg gave various parting directions and commissions , which Hamilton
夫人 罗森伯格 给予 各种各样的 离别 方向 和 佣金 , 哪个 汉密尔顿
[dɪd][nɑːt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] ;
did not quite understand ;
做过 不是 相当 理解 ;

罗森伯格夫人临别前给了汉密尔顿各种指示和委托，汉密尔顿不太明白；

['niːðər] [dɪd]['mɪstər] . ['rəuzənbəːg] , [hiː; hi] [sə'spektɪd] ,
neither did Mr . Rosenberg , he suspected ,
两者都不 做过 先生 . 罗森伯格 , 他 怀疑 ,

他怀疑罗森伯格先生也没有。

[ðoʊ] [hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['ɔːrdərz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['evɪdənt]
though he listened to his wife's orders with a patience which made it evident
尽管 他 听着 到 他的 妻子的 订单 和 一个 耐心 哪个 制成 它 明显
[ðæt] [hiː; hi] [ri'zembld] [dʒɑːb][ɪn] [mɔːr] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ðæn; ðən][ɪn] ['hævɪŋ] ['dɔtɚz]
that he resembled Job in more respects than in having daughters
那 他 类似 工作 在 更多的 尊重 比 在 拥有 女儿们
,
,
,

虽然他耐心地听从妻子的吩咐，但这种耐心表明，除了有女儿之外，他在其他方面更像约伯。

[ðæn; ðən] [huːm] “ [noʊ] ['wɪmɪn] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][lænd][wɜːr; wər] [faʊnd] [soʊ] [fer] .
than whom “ no women in all the land were found so fair .
比 谁 “ 不 女性 在 全部 这 土地 是 成立 所以 公平的 .

“全国没有哪个女人比她更美。”

” [ðə; ði] [tʃɑːr] - - - [bæŋk] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['fɔːrtʃənət] [æz; əz][tuː; tə] [əb'teɪn] [ɪn] [trɔnstaɪn]
” The char - à - banc which they were so fortunate as to obtain in Traunstein
” 这 字符 - - - 银行 哪个 他们 是 所以 幸运 作为 到 获得 在 特劳恩斯坦
[hæd; həd] [faɪv] [siːts] ,
had five seats ,
有 五 座位 ,

“他们在特劳恩施泰因有幸买到的那辆四轮巴士有五个座位，

[ænd; ənd] [ə'kɑːməˌdeɪtəd] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] .
and accommodated the whole party .
和 已安排 这 所有的 派对 .

并接待了所有来宾。

[æt; ət]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[rɪ'spektəbli]	[stiːp]	[hɪl]	,	[bəʊθ]	[jʌŋ]	[men]	[spræŋ]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kærɪdʒ]	,
At	**the**	**first**	**respectably**	**steep**	**hill**	**,**	**both**	**young**	**men**	**sprang**	**out**	**of**	**the**	**carriage**	**,**
在	这	第一的	体面地	陡	爬坡道	,	两个都	年轻的	男人	弹簧	出去	的	这	运输	,

来到第一个颇为陡峭的山坡时，两个年轻人跳下了马车。

[ænd; ənd]	[wen]	[ˌaɪ 'tiː]	['hɔːltɪd]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ðem; ðəm]	[ʌp]	[ə'gen]	,
and	**when**	**it**	**halted**	**to**	**take**	**them**	**up**	**again**	**,**
和	什么时候	它	停止	到	拿	他们	向上	再次	,

当它停下来再次载它们上去时，

['hæmɪltən]	[hæd; həd]	[noʊ]	['dɪfɪkəlti]	[ɪn]	[siːdɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[pleɪs]	[bɪ'saɪd]	['hɪldəˌgɑːrd]	[tuː; tə]	-	,
Hamilton	**had**	**no**	**difficulty**	**in**	**ceding**	**his**	**place**	**beside**	**Hildegarde**	**to**	**Zedwitz**	**,**
汉密尔顿	有	不	困难	在	让步	他的	地方	旁	希尔德加德	到	-	,

汉密尔顿毫不费力地将自己在希尔德加德身边的位置让给了泽德维茨。

[huː]	[lʊkt]	[ðə; ði]	[pərˌsɑːnɪfɪ'keɪʃn]	[ʌv; əv]	['grætɪtuːd]	;	[ænd; ənd]	[wel]	[hiː; hi]	[maɪt]	,
who	**looked**	**the**	**personification**	**of**	**gratitude**	**;**	**and**	**well**	**he**	**might**	**,**
WHO	看起来	这	拟人化	的	感激	;	和	出色地	他	可能	,

他看起来就像是感恩的化身；而且他完全有理由如此。

[fɔːr; fər]	[pʊr]	['hæmɪltən]	[hæd; həd]	[gɑːt]	[ə; eɪ]	[moʊst]	['raɪətəs]	[kəm'pænjən]	,
for	**poor**	**Hamilton**	**had**	**got**	**a**	**most**	**riotous**	**companion**	**,**
为了	贫穷的	汉密尔顿	有	得到	一个	最多	暴乱的	伴侣	,

可怜的汉密尔顿却多了一个极其滑稽的同伴。

[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	[pleɪst]	[ðæt]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	['skersli]	[ə'vɔɪd]	[ˌoʊvɚ'hiːrɪŋ]	[ðə; ði]	['wɪspəd]
and	**was**	**so**	**placed**	**that**	**he**	**could**	**scarcely**	**avoid**	**overhearing**	**the**	**whispered**
和	曾是	所以	放置	那	他	可以	几乎	避免	偷听	这	低声说道

[plænz]	[ʌv; əv]	['fjuːtʃər]	['hæpinəs]	[wɪtʃ]	[wɜːr; wər]	[meɪd]	,
plans	**of**	**future**	**happiness**	**which**	**were**	**made**	**,**
计划	的	未来	幸福	哪个	是	制成	,

他的所处位置让他几乎无法避免地听到人们低声谈论的未来幸福计划。

[rɪ'vaɪzd]	,	[ænd; ənd]	[kə'rektɪd]	[bɪ'haɪnd]	[hɪm; ɪm]	;	[waɪl]	[bɪ'fɔːr]	,	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[əb'zɜːrv]	[ðə; ði]	['tæktɪks]
revised	**,**	**and**	**corrected**	**behind**	**him**	**;**	**while**	**before**	**,**	**he**	**could**	**observe**	**the**	**tactics**
修改	,	和	已更正	在后面	他	;	尽管	前	,	他	可以	观察	这	策略

[ʌv; əv]	-	,	[huː]	,
of	**Zedwitz**	**,**	**who**	**,**
的	-	,	WHO	,

他修改并纠正了身后的战术；而在此之前，他还能观察到泽德维茨的战术，泽德维茨当时……

[wɪð; wɪθ]	[noʊ]	[ˌɪnkən'sɪdrəbl]	[skɪl]	,	[wʌz; wəz]	['rekənɔɪtərɪŋ]	[ðə; ði]	[graʊnd]	['priːviəs]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[grænd]
with	**no**	**inconsiderable**	**skill**	**,**	**was**	**reconnoitring**	**the**	**ground**	**previous**	**to**	**the**	**grand**
和	不	微不足道的	技能	,	曾是	侦察	这	地面	以前的	到	这	盛大

[ə'tæk]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['mediteitiŋ]	.
attack	**which**	**he**	**was**	**meditating**	**.**
攻击	哪个	他	曾是	冥想	.

他凭借着相当高超的技巧，在策划大规模进攻之前侦察地形。

[ðə; ði]	[ˌæftər'nuːn]	[wʌz; wəz]	[fɑːr]	[əd'vænst]	[bɪ'fɔːr]	[ðeɪ]	[riːtʃt]	[ðə; ði]	['pɛzənts]	[haʊs]	,
The	**afternoon**	**was**	**far**	**advanced**	**before**	**they**	**reached**	**the**	**peasant's**	**house**	**,**
这	下午	曾是	远的	先进的	前	他们	达到	这	农民的	房子	,

他们到达农夫家时，已是下午时分。

[wer]	[ðə; ði]	['koʊtʃmən]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['hɔːrsɪz]	[wɜːr; wər]	[tuː; tə]	[pæs]	[ðə; ði]	[naɪt]	,
where	**the**	**coachman**	**and**	**his**	**horses**	**were**	**to**	**pass**	**the**	**night**	**,**
在哪里	这	马车夫	和	他的	马匹	是	到	经过	这	夜晚	,

马车夫和他的马匹当晚要在哪里过夜呢？

[waɪl]	[ðeɪ]	[pər'suːd]	[ðer; ðər]	[wei]	[ɑːn]	[fʊt]	.
while	**they**	**pursued**	**their**	**way**	**on**	**foot**	**.**
尽管	他们	追击	他们的	方式	在	脚	.

他们徒步追赶。

[ðə; ði] [ə'sent] [wʌz; wəz] ['stiːpə] [ænd; ənd] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

The ascent was steeper and longer than they had expected , and the

这 上升 曾是 更陡峭 和 更长 比 他们 有 预期的 ， 和 这

[hiːt] [ɪn'tens] .

heat intense .

热 激烈的 .

攀登过程比他们预想的更陡峭、更长，而且天气酷热。

['hɪldəˌgɑːrd] , - , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [pruːvd] ['eksələnt] [pə'destriənz] ;

Hildegarde , Crescenz , and the two boys proved excellent pedestrians ;

希尔德加德 , - , 和 这 二 男孩们 已证实 出色的 行人 ;

希尔德加德、克雷申茨和那两个男孩都是优秀的步行者；

['meɪdʒər] ['stʌlts] ['tɔɪld] ['wɪrəli] ['æftər][ðem; ðəm] — [hɪz; ɪz] ['efərt] [tuː; tə] [ə'pɪr] ['vɪgərəs] [dɪ'zɜːrvd]

Major Stultz toiled wearily after them — his effort to appear vigorous deserved

主要的 斯图尔茨 辛勤劳作 疲劳 后 他们 — 他的 努力 到 出现 蓬勃 应得的

[mɔːr] [sək'ses] — [bʌt; bət][ə'læs] !

more success — but alas !

更多的 成功 — 但 唉 !

斯图尔茨少校疲惫地跟在他们身后——他努力表现得精神抖擞，本应取得更大的成功——但唉！

['æftər] ['hævɪŋ] [waɪpt] [ðə; ði][drɑːps][ʌv; əv] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['krɪmz(ə)n] [feɪs] [æt; ət] [liːst]

after having wiped the drops of perspiration from his crimson face at least

后 拥有 擦拭 这 滴 的 汗 从 他的 赤红 脸 在 至少

['twenti] [taɪmz] ,

twenty times ,

二十 时代 ,

他至少擦了二十次脸上的汗珠，才将自己擦得通红。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] [stɪf] , [blæk] [stɑːk] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [briːð] [mɔːr] ['friːli] ,

and even removed his stiff , black stock , in order to breathe more freely ,

和 甚至 已移除 他的 僵硬的 , 黑色的 库存 , 在 命令 到 呼吸 更多的 自由 ,

他甚至脱掉了僵硬的黑色长袜，以便呼吸更顺畅。

[hiː; hi][sæŋk] [ɪg'zɔːstɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv] [rɑːk] , [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['rʌʃ(ə)n]

he sank exhausted on a fragment of rock , declaring that since his Russian

他 沉没 筋疲力尽的 在 一个 分段 的 岩石 , 声明 那 自从 他的 俄语

[kæm'peɪn] [ʌv; əv] - ,

campaign of 1812 ,

活动 的 - ,

他精疲力竭地瘫倒在一块碎石上，宣称自从他1812年的俄国战役以来，

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði] [raɪt] [juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] .

he had never been able to recover the right use of his feet .

他 有 绝不 到过 有能力的 到 恢复 这 正确的 使用 的 他的 脚 .

他的双脚始终无法恢复正常功能。

['mædəm] ['rəuzənbəːg] [lʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [duː] ; [ʃiː; ʃi] [wɪʃt]

Madame Rosenberg looked for a moment undecided what she should do ; she wished

夫人 罗森伯格 看起来 为了 一个 片刻 未决定 什么 她 应该 做 ; 她 希望

[tuː; tə][biː; bi]['sɪv(ə)l] ,

to be civil ,

到 是 民用 ,

罗森伯格夫人犹豫了一会儿，不知该如何是好；她想表现得礼貌一些。

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] , ['æftər][sʌm; səm][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] ['æftər][hiː; hi]

and offered , after some hesitation , to remain with him until after he

和 提供 , 后 一些 犹豫 , 到 保持 和 他 直到 后 他

[hæd; həd] ['restɪd] ,

had rested ,

有 休息 ,

犹豫片刻后，他表示愿意留下来陪他，直到他休息好为止。

[bʌt; bət][ɑːn][hɪz; ɪz] [dɪ'klaɪnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɡoʊ][ɑːn] [bɪ'fɔːr] ,
but on his declining , she said at once that she would go on before ,
但 在 他的 下降 , 她 说 在 一次 那 她 会 去 在 前 ,

但遭到拒绝后，她立刻表示她要先行一步。

[ænd; ənd] [prɪ'per] [ðə; ði] ['sʌpər] .
and prepare the supper .
和 准备 这 晚餐 .

准备晚餐。

[pʊr] [mæn] !
Poor man !
贫穷的 男人 !

可怜的人！

[hiː; hi] [lʊkt] ['wɪstfəli] [tɔːrdz] - .
he looked wistfully towards Crescenz .
他 看起来 怅然地 向 - .

他怅然地望向克雷森兹。

['mædəm] ['rəuzənbəːɡ] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ˌdɪsə'pruːvɪŋli] ,
Madame Rosenberg understood him , but shook her head disapprovingly ,
夫人 罗森伯格 理解 他 , 但 摇晃 她 头 不赞同地 ,

罗森伯格夫人听懂了他的话，但还是不赞同地摇了摇头。

[sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [liːv] [hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡaɪdz] ,
said she would leave him one of the guides ,
说 她 会 离开 他 一 的 这 指南 ,

她说她会给他留下一位向导。

[ænd; ənd] ['bɛɡd] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['hɜːri] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [liːst] .
and begged he would not hurry himself in the least .
和 乞求 他 会 不是 匆忙 他自己 在 这 至少 .

并恳求他不要着急。

- , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'mjuːzɪŋ] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tuː] ['brʌðərz] , ['ɡæðərɪŋ]
Crescenz , who had been amusing herself with her two brothers , gathering
- , WHO 有 到过 有趣 她自己 和 她 二 兄弟 , 采集
['flaʊərz] [ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [waɪld] ['ræzˌberiːz] ,
flowers and picking wild raspberries ,
花朵 和 挑选 荒野 覆盆子 ,

克雷森茨当时正和她的两个兄弟一起玩耍，采摘鲜花和野生覆盆子。

[naʊ] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['hæmɪltən] , [ænd; ənd] ['ɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] ,
now turned to Hamilton , and giving him a handful of the latter ,
现在 转向 到 汉密尔顿 , 和 给予 他 一个 少数 的 这 后者 ,

现在他转向汉密尔顿，递给他一把后者，

[toʊld][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [wer] [tuː; tə][ɡet] [mɔːr] .
told him she would show him where to get more .
讲述 他 她 会 展示 他 在哪里 到 得到 更多的 .

她告诉他，她会告诉他哪里还能买到更多。

[ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] , [ænd; ənd]['æftər] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ðæt] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd]
The invitation was irresistible , and after telling her mother that they intended
这 邀请 曾是 无法抗拒 , 和 后 讲述 她 母亲 那 他们 故意的
[tuː; tə][ˌoʊvər'teɪk] ['hɪldəˌɡɑːrd] ,
to overtake Hildegarde ,
到 超过 希尔德加德 ,

邀请令人无法抗拒，在告诉母亲他们打算制服希尔德加德之后，

[huː] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [saɪt] , [ðeɪ] ['hɜːrid] [ɔːf] [tə'geðər] .
who was still in sight , they hurried off together .
WHO 曾是 仍然 在 视线 , 他们 慌忙 离开 一起 .

他们见有人还在视线范围内，便一起匆匆离开了。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] ['desəltɔːri] , [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['skræmblɪŋ] [θruː]
The conversation was at first desultory , interrupted by the scrambling through
这 对话 曾是 在 第一的 漫无目的的 , 中断 经过 这 争抢 通过
[ðə; ði] [bʊʃɪz] ,
the bushes ,
这 灌木丛 ,

谈话起初断断续续，不时被穿过灌木丛的脚步声打断。

[ænd; ənd] ['mjuːtʃuəli] ['ɔːfərɪŋ] [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] ['ræzˌberiːz] ; [baɪ] [dɪ'griːz] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['freɪgrənt]
and mutually offering the largest raspberries ; by degrees , however , the fragrant
和 相互 提供 这 最大 覆盆子 ; 经过 学位 , 然而 , 这 香
[fruːt] [wʌz; wəz] [nɪ'glektɪd] ,
fruit was neglected ,
水果 曾是 被忽视的 ,

双方互相赠送最大的覆盆子；然而，渐渐地，这种芬芳的水果却被冷落了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] — ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌpaiə'rəulə][ænd; ənd] [swiːt] - ['sentɪd] ['saɪkləmən] ,
and the flowers — even the beautiful pyrolas and sweet - scented cyclamen ,
和 这 花朵 — 甚至 这 美丽的 鹿蹄草 和 甜的 - 香味 仙客来 ,

还有那些花——甚至包括美丽的鹿蹄草和香气扑鼻的仙客来，

['gæðərd] [fɔːr; fər][ænd; ənd]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['meɪdʒər] ['stʌlts] — [wɜːr; wər] ['θɔːtləsli] [pɪkt] [tuː; tə]
gathered for and given to Major Stultz — were thoughtlessly picked to
聚集 为了 和 给定 到 主要的 斯图尔茨 — 是 不经思考地 挑选 到
['piːsɪz] , [ænd; ənd] [θroʊn] [ə'weɪ] ,
pieces , and thrown away ,
件 , 和 抛掷 离开 ,

为斯图尔茨少校收集和赠送的物品，被随意地拆解、丢弃。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə] ['hæməltənz] [ri'ma:ks] , [ɔːr] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['nuːmərəs] ['kwestʃənz] .
while she listened to Hamilton's remarks , or answered his numerous questions .
尽管 她 听着 到 汉密尔顿的 评论 , 或者 回答 他的 很多的 问题 .

她一边听着汉密尔顿的讲话，一边回答他提出的许多问题。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːrv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [moʊd] [ʌv; əv] [laɪf] [æt; ət] [skuːl] ;
She spoke without reserve of her mode of life at school ;
她 辐 没有 预订 的 她 模式 的 生活 在 学校 ;

她毫不保留地讲述了她在学校的生活方式；

[ə'tætʃt] [ə; eɪ] ['gɜːrlɪʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fɔːrmər] [kəm'pænjənz] [ə'pɪnjənz] [ænd; ənd][moʊst]
attached a girlish importance to her former companion's opinions and most
随附的 一个 少女 重要性 到 她 以前的 同伴的 意见 和 最多
['traɪflɪŋ] [ækts] ;
trifling acts ;
琐事 行为 ;

她像个少女一样，对以前同伴的意见和最琐碎的行为都给予了极大的重视；

[kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][nɑːt] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [spiːk] ['dʊrɪŋ] [skuːl] - ['aʊərz] ,
complained of not having been allowed to speak during school - hours ,
抱怨 的 不是 拥有 到过 允许 到 说话 期间 学校 - 小时 ,

抱怨上课期间不被允许发言，

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rʌn] [ænd; ənd][dʒʌmp] [ə'baʊt] [æt; ət][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] - [taɪm] ,
and of being obliged to run and jump about at recreation - time ,
和 的 存在 有义务 到 跑步 和 跳 关于 在 娱乐 - 时间 ,

并且被迫在休闲时间跑来跑去、跳来跳去，

[wen]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	['ræðər]	[hæv; həv]	[sæt]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['kɔːrnər]	[tuː; tə]	[tɔːk]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[frend]	['liːnə]	;
when	**she**	**would**	**rather**	**have**	**sat**	**in**	**a**	**corner**	**to**	**talk**	**to**	**her**	**friend**	**Lina**	**;**
什么时候	她	会	相当	有	卫星	在	一个	角落	到	讲话	到	她	朋友	莉娜	;

她宁愿坐在角落里和朋友莉娜聊天；

[ʌv; əv]	['hævɪŋ]	[tuː; tə]	['lɪs(ə)n]	[tuː; tə]	['riːdɪŋ]	[wen]	[æt; ət]	['dɪnər]	;	[bʌt; bət]	[moʊst]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	,
of	**having**	**to**	**listen**	**to**	**reading**	**when**	**at**	**dinner**	**;**	**but**	**most**	**of**	**all**	**,**
的	拥有	到	听	到	阅读	什么时候	在	晚餐	;	但	最多	的	全部	,

吃饭时不得不听人朗读；但最重要的是，

[ʌv; əv]	['hævɪŋ]	[hæd; həd]	[ɔːl]	[hɜːr; hər]	[lɔːŋ]	[her]	[kʌt]	[ɔːf]	[ðə; ði]	[deɪ]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['entrəns]	,
of	**having**	**had**	**all**	**her**	**long**	**hair**	**cut**	**off**	**the**	**day**	**of**	**her**	**entrance**	**,**
的	拥有	有	全部	她	长的	头发	切	离开	这	天	的	她	入口	,

在她入学当天，她所有的长发都被剪掉了。

“	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[kwaɪt]	[ˌɪnkən'soʊləb(ə)l]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	['læfɪŋ]	,	“	[ænd; ənd]	[kraɪd]	[fɔːr; fər]	['sevrəl]	[deɪz]	,
“	**I**	**was**	**quite**	**inconsolable**	**about**	**it**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**laughing**	**,**	**“**	**and**	**cried**	**for**	**several**	**days**	**,**
“	我	曾是	相当	无法安慰	关于	它	,	”	她	说	,	笑	,	“	和	哭	为了	一些	天	,

“我为此伤心欲绝,”她笑着说，“哭了好几天。”

[bʌt; bət]	['hɪldəˌɡɑːrd]	[dɪd]	[nɑːt]	[ker]	[ɪn]	[ðə; ði]	[liːst]	;	[pər'hæps]	,	”	[ʃiː; ʃi]	['ædɪd]	,
but	**Hildegarde**	**did**	**not**	**care**	**in**	**the**	**least**	**;**	**perhaps**	**,**	**”**	**she**	**added**	**,**
但	希尔德加德	做过	不是	关心	在	这	至少	;	也许	,	”	她	额外	,

但希尔德加德丝毫不在意；或许,”她补充道。

“	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[jɪr]	['oʊldər]	.
“	**because**	**she**	**was**	**a**	**year**	**older**	**.**
“	因为	她	曾是	一个	年	老	.

“因为她比我大一岁。”

”	['hæmɪltən]	[θɔːt]	[ðer; ðər]	[maɪt]	[biː; bi]	[ə'nʌðər]	['riːz(ə)n]	—	[ðə; ði]	['æbsəns]	[ʌv; əv]	['pɜːrsən(ə)l]	['vænəti]	—	[bʌt; bət]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,
”	**Hamilton**	**thought**	**there**	**might**	**be**	**another**	**reason**	**—**	**the**	**absence**	**of**	**personal**	**vanity**	**—**	**but**	**,**	**of**	**course**	**,**
”	汉密尔顿	想法	那里	可能	是	其他	原因	—	这	缺席	的	个人的	虚荣	—	但	,	的	课程	,

汉密尔顿认为可能还有另一个原因——缺乏个人虚荣心——但当然，

[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	[seɪ]	[soʊ]	.
he	**did**	**not**	**say**	**so**	**.**
他	做过	不是	说	所以	.

他没这么说。

[ðeɪ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ten]	['jɪrz]	[æt; ət]	[skuːl]	,
They	**had**	**been**	**ten**	**years**	**at**	**school**	**,**
他们	有	到过	十	年	在	学校	,

他们已经在学校待了十年了。

[wɪ'ðaʊt]	['evər]	['hævɪŋ]	[bɪn]	[ə'laʊd]	[tuː; tə]	[spend]	[ə; eɪ]	[deɪ]	[æt; ət]	[hoʊm]	.
without	**ever**	**having**	**been**	**allowed**	**to**	**spend**	**a**	**day**	**at**	**home**	**.**
没有	曾经	拥有	到过	允许	到	花费	一个	天	在	家	.

从未被允许在家待过一天。

“	[soʊ]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[kən'tɪnjuːd]	,	“	[wiː; wi]	[nuː]	['nʌθɪŋ]	[æt; ət]	[ɔːl]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[step]	-	['mʌðər]	,	[ænd; ənd]	['veri]	['lɪt(ə)l]	[ʌv; əv]	['pɑːpə]	,
“	**So**	**,**	**”**	**she**	**continued**	**,**	**“**	**we**	**knew**	**nothing**	**at**	**all**	**of**	**my**	**step**	**-**	**mother**	**,**	**and**	**very**	**little**	**of**	**papa**	**,**
“	所以	,	”	她	持续	,	“	我们	知道	没有什么	在	全部	的	我的	步	-	母亲	,	和	非常	小的	的	爸爸	,

“所以,”她继续说道，“我们对我的继母一无所知，对我的爸爸也知之甚少。”

[ðoʊ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌjuː 'es][ˈɔːf(ə)n] , [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] [mædəmwə'zel]

though he used to come and see us often , and talk to Mademoiselle

尽管 他 用过的 到 来 和 看 我们 经常 , 和 讲话 到 小姐

[hɔː'tens] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] .

Hortense about us .

霍滕斯 关于 我们 .

虽然他过去经常来看我们，并和奥尔唐斯小姐谈论我们。

[æt; ət][ðə; ði] [ig,zæmi'neiʃənz] [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli][bəuθ] [keɪm] , [ænd; ənd] ['mæmə] [juːst] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌjuː 'es]

At the examinations they generally both came , and mamma used to bring us

在 这 考试 他们 一般来说 两个都 来了 , 和 妈妈 用过的 到 带来 我们

[æn; ən] [aɪst] [tɑːrt] ;

an iced tart ;

一个 冰镇 酸 ;

考试的时候他们俩通常都会来，妈妈还会给我们带冰镇馅饼；

[bʌt; bət] ['hɪldəˌgɑːrd] [wʊd] ['ræðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [steɪd] [ə'weɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv]

but Hildegarde would rather she had stayed away , as she was ashamed of

但 希尔德加德 会 相当 她 有 入住 离开 , 作为 她 曾是 羞愧 的

[hɜːr; hər] . ”

her . ”

她 . ”

但希尔德加德宁愿她远离，因为她为她感到羞耻。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ? ”

“ And why was she ashamed of her ? ”

“ 和 为什么 曾是 她 羞愧 的 她 ? ”

“她为什么会为她感到羞耻呢？”

“ [oʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɝːlz][hæd; həd] [sʌtʃ] [naɪs] ['mʌðərz] [ænd; ənd] [ænt] , [ænd; ənd]

“ Oh , because all the other girls had such nice mothers and aunts , and

“ 哦 , 因为 全部 这 其他 女孩们 有 这样的 好的 母亲们 和 姑姑们 , 和

['hɪldəˌgɑːrd] [θɪŋks] ['mæmə]

Hildegarde thinks mamma

希尔德加德 思考 妈妈

“哦，因为其他女孩都有那么好的母亲和阿姨，而希尔德加德觉得妈妈……”

[soʊ] ['veri] ['vʌlgər] . ”

so very vulgar . ”

所以 非常 庸俗 . ”

太粗俗了。

“ [ʃiː; ʃi] [siːmz] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] [gʊd] [kaɪnd][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] . ”

“ She seems , however , a good kind of person . ”

“ 她 似乎 , 然而 , 一个 好的 种类 的 人 . ”

“不过，她看起来是个好人。”

“ [oʊ] , [aɪ] [der] [seɪ] — [bʌt; bət] ['hɪldəˌgɑːrd] [dʌz] [nɑːt] [laɪk] [gʊd] [kaɪnd][ʌv; əv] ['pɝːsənz] . ”

“ Oh , I dare say — but Hildegarde does not like good kind of persons . ”

“ 哦 , 我 敢 说 — 但 希尔德加德 做 不是 喜欢 好的 种类 的 人 . ”

“哦，我敢说——希尔德加德并不喜欢善良的人。”

“ [ɪn'diːd] ! [preɪ] , [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['pɝːsənz] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [laɪk] [ðen] ? ”

“ Indeed ! Pray , what kind of persons does she like then ? ”

“ 的确 ! 祈祷 , 什么 种类 的 人 做 她 喜欢 然后 ? ”

“真的吗？请问，她究竟喜欢什么样的人呢？”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːr][nɑːt] . ”

“ I don't know whether she would like me to tell you or not . ”

“ 我 不 知道 无论 她 会 喜欢 我 到 告诉 你 或者 不是 . ”

“我不知道她是否希望我告诉你。”

“ [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] . ”
“ And I don't think you are obliged to ask her . ”
“ 和 我 不 思考 你 是 有义务 到 问 她 . ”

“而且我认为你没有义务去问她。”

“ [ðæt] [ɪz] [truː] ; [ænd; ənd] , [bɪˈsaɪdz] ,
“ That is true ; and , besides ,
“ 那 是 真的 ; 和 , 除了 ,

“的确如此；而且，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ][hɑːrm][tuː; tə] [laɪk] [kaʊnts] [ænd; ənd][ˈbærənz] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] ! ”
it is no harm to like counts and barons better than other people ! ”
它 是 不 伤害 到 喜欢 计数 和 男爵们 更好的 比 其他 人们 ! ”

喜欢伯爵和男爵胜过喜欢其他人，这并没有什么错！

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
“ Not at all .
“ 不是 在 全部 .

“一点也不。

[juː; jʊ] [ˈræðər] [sed] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈfænsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] [jɔːrˈself] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [əˈgoʊ] . ”
You rather said that you had a fancy of the same kind yourself , a few days ago . ”
你 相当 说 那 你 有 一个 想要 的 这 相同的 种类 你自己 , 一个 很少 天 前 . ”

你几天前也说过，你也有过类似的念头。

“ [jes] — [aɪ] [kənˈfes] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][vɑːn] , [ɔːr][ə; eɪ] [ˌbærəˈnes] ,
“ Yes — I confess I should like to be a von , or a baroness ,
“ 是的 — 我 承认 我 应该 喜欢 到 是 一个 冯 , 或者 一个 男爵夫人 ,

“是的——我承认我很想成为冯，或者男爵夫人，

[ɔːr][ə; eɪ][ˈkaʊntəsˌˈkaʊntes] — [bʌt; bət] [stɪl] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [faɪn] [ˈpiːp(ə)l] ,
or a countess — but still there is a difference , for I am afraid of fine people ,
或者 一个 伯爵夫人 — 但 仍然 那里 是 一个 不同之处 , 为了 我 是 害怕的 的 美好的 人们 ,

或者一位伯爵夫人——但即便如此，还是有区别的，因为我害怕上流人士。

[ænd; ənd] [ˈhɪldəˌgɑːrd] [laɪks] [ðem; ðəm] ; [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [ˈgetɪŋ] [bʊks] [frʌm; frəm] [ˌbærəˈnes] [ziː] — ,
and Hildegarde likes them ; I saw her getting books from Baroness Z — ,
和 希尔德加德 点赞 他们 ; 我 锯 她 获得 图书 从 男爵夫人 Z — ,

希尔德加德很喜欢它们；我看到她从Z男爵夫人那里买了书——

[ænd; ənd] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] [praʊd] - , [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] . ”
and speaking to those proud Zedwitzes , the other day . ”
和 请讲 到 那些 自豪的 - , 这 其他 天 . ”

前几天，我还和那些自豪的泽德维茨家族成员聊了聊。”

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðen] , [ˈprɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈræðər] [laɪks] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kaʊnt] - ? ”
“ You think it , then , probable that she rather likes the attention of Count Zedwitz ? ”
“ 你 思考 它 , 然后 , 可能 那 她 相当 点赞 这 注意力 的 数数 - ? ”

“那么，你认为她很可能很享受泽德维茨伯爵的关注？”

“ [aɪ] — [dəunt] — [noʊ] .
“ I — don't — know .
“ 我 — 不 — 知道 .

“我不知道。

['hɪldəˌɡɑːrd]	['nevər]	[spiːks]	[ə'baʊt]	[sʌtʃ]	[θɪŋz]	[wen]	[ðeɪ]	[kən'sɜːrn]	[hɜːr'self]	,
Hildegarde	**never**	**speaks**	**about**	**such**	**things**	**when**	**they**	**concern**	**herself**	**,**
希尔德加德	绝不	说话	关于	这样的	事物	什么时候	他们	忧虑	她自己	，

希尔德加德从不谈论与她自身有关的事情。

[ðoʊ]	[ʃiː; ʃi]	[iks'pekts]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[tel]	[hɜːr; hər]	['evriθɪŋ]	!
though	**she**	**expects**	**me**	**to**	**tell**	**her**	**everything**	**!**
尽管	她	预期	我	到	告诉	她	一切	!

虽然她希望我把所有事情都告诉她！

[aɪ]	[sɔː]	[ðæt]	[oʊld]	['kaʊntəs,'kaʊntes]	-	['tɔːkɪŋ]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ɡɑːrdn]	['jestərdeɪ]	—
I	**saw**	**that**	**old**	**Countess**	**Zedwitz**	**talking**	**to**	**her**	**in**	**the**	**garden**	**yesterday**	**—**
我	锯	那	老的	伯爵夫人	-	说	到	她	在	这	花园	昨天	—

[ðə; ði]	['kaʊntəs,'kaʊntes]	[lʊkt]	['veri]	[red]	,
the	**Countess**	**looked**	**very**	**red**	**,**
这	伯爵夫人	看起来	非常	红色的	，

我昨天在花园里看到老泽德维茨伯爵夫人和她说话——伯爵夫人脸色很红。

[ænd; ənd]	[kept]	['nɑːdɪŋ]	[hɜːr; hər]	[hed]	[kən'tɪnjuəli]	,	[ænd; ənd]	['hɪldəˌɡɑːrd]	[wʌz; wəz]	['veri]	[peɪl]
and	**kept**	**nodding**	**her**	**head**	**continually**	**,**	**and**	**Hildegarde**	**was**	**very**	**pale**
和	保留	点头	她	头	持续	，	和	希尔德加德	曾是	非常	苍白

[ænd; ənd]	['hɔːti]	.
and	**haughty**	**.**
和	傲慢	.

她不停地点头，希尔德加德脸色苍白，神情傲慢。

[aɪ]	[æskt]	[hɜːr; hər]	[wʌt]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[bɪn]	['spiːkɪŋ]	[ə'baʊt]	,	[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɑːt]	[tʃuːz]	[tuː; tə]
I	**asked**	**her**	**what**	**they**	**had**	**been**	**speaking**	**about**	**,**	**but**	**she**	**did**	**not**	**choose**	**to**
我	问	她	什么	他们	有	到过	请讲	关于	，	但	她	做过	不是	选择	到

[tel]	[ˌem 'iː]	.
tell	**me**	**.**
告诉	我	.

我问她他们刚才在聊什么，但她没有告诉我。

[aɪ]	[der]	[seɪ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['sʌmθɪŋ]	[ˌdɪsə'ɡriːəb(ə)l]	.	”
I	**dare**	**say**	**it**	**was**	**something**	**disagreeable**	**.**	**”**
我	敢	说	它	曾是	某物	令人不快的	.	”

我敢说那是一件令人不快的事。

“	[ðæt]	[ɪz]	[nɑːt]	[ɪm'pɑːsəb(ə)l]	,	”	[sed]	['hæmɪltən]	,	['mjuːzɪŋli]	;	“	[ɪn]	[fækt]	,	['ræðər]	['prɑːbəb(ə)l]	.
“	**That**	**is**	**not**	**impossible**	**,**	**”**	**said**	**Hamilton**	**,**	**musingly**	**;**	**“**	**in**	**fact**	**,**	**rather**	**probable**	**.**
“	那	是	不是	不可能的	，	”	说	汉密尔顿	，	若有所思地	；	“	在	事实	，	相当	可能	.

“这并非不可能，”汉密尔顿沉思道；“事实上，很有可能。”

[soʊ]	[juː; jʊ]	[dəunt]	[noʊ]	['weðər]	[ɔːr]	[nɑːt]	[jʊr; jər]	['sɪstər]	[laɪks]	-	?	”
So	**you**	**don't**	**know**	**whether**	**or**	**not**	**your**	**sister**	**likes**	**Zedwitz**	**?**	**”**
所以	你	不	知道	无论	或者	不是	你的	姐姐	点赞	-	?	”

所以你不知道你妹妹喜不喜欢泽德维茨？

“	[noʊ]	.
“	**No**	**.**
“	不	.

“不。

[ʃiː; ʃi]	['oʊnli]	[əb'zɜːrvd]	[wʌns]	,	[wen]	[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	['spiːkɪŋ]	[ʌv; əv]	['bjuːti]	,
She	**only**	**observed**	**once**	**,**	**when**	**we**	**were**	**speaking**	**of**	**beauty**	**,**
她	仅有的	观察到	一次	，	什么时候	我们	是	请讲	的	美丽	，

她只说过一次话，那是在我们谈论美的时候。

[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɑːt]	[θɪŋk]	[ˌaɪ 'tiː]	['nesəseri]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[mæn]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['hænsəm]	.	”
that	**she**	**did**	**not**	**think**	**it**	**necessary**	**for**	**a**	**man**	**to**	**be**	**handsome**	**.**	**”**
那	她	做过	不是	思考	它	必要的	为了	一个	男人	到	是	英俊的	.	”

她认为男人不一定要长得英俊。

“ [ðæt] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['æplɪkəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [soʊ] [dɪ'voʊtɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
“ That was rather applicable to him ; but he is so devoted that I should
“ 那 曾是 相当 适用的 到 他 ; 但 他 是 所以 奉献 那 我 应该
[ɪ'mædʒɪn] [hɪm; ɪm] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] . ”
imagine him irresistible . ”
想象 他 无法抗拒 . ”

“这话对他来说倒是挺适用的；但他如此忠诚，我想他应该无人能抗拒吧。”

“ [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [pliːz] ['hɪldəˌgɑːrd] . ”
“ I don't think that is the way to please Hildegarde . ”
“ 我 不 思考 那 是 这 方式 到 请 希尔德加德 . ”

“我不认为那样做能取悦希尔德加德。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə] ['evri] ['wʊmən] . ”
“ I should have thought devotion must have been pleasing to every woman . ”
“ 我 应该 有 想法 虔诚 必须 有 到过 令人愉悦 到 每一个 女士 . ”

“我原以为，对每个女人来说，奉献精神一定是一件令人愉悦的事。”

“ [bʌt; bət] ['hɪldəˌgɑːrd] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ɑːd] [aɪ'diːəz] !
“ But Hildegarde has such odd ideas !
“ 但 希尔德加德 有 这样的 奇怪的 想法 !

“但是希尔德加德的想法真是奇怪！”

[aɪ] [rɪ'membər] ['hɪrɪŋ] [hɜːr; hər] [seɪ] [tuː; tə] [mædəmwə'zel] [hɔː'tens] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [left] [skuːl]
I remember hearing her say to Mademoiselle Hortense , just before we left school
我 记住 听力 她 说 到 小姐 霍滕斯 , 只是 前 我们 左边 学校
,
,
,

我记得就在我们离开学校前，我听到她对霍滕斯小姐说：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ræðər] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ə'freɪd] . ”
that she rather thought she should like a man of whom she could be afraid . ”
那 她 相当 想法 她 应该 喜欢 一个 男人 的 谁 她 可以 是 害怕的 . ”

她反而觉得，自己应该喜欢一个让她感到害怕的男人。

“ [streɪndʒ] [gɜːrl] , ” [sed] ['hæmɪltən] .
“ Strange girl , ” said Hamilton .
“ 奇怪的 女孩 , ” 说 汉密尔顿 .

“奇怪的女孩,”汉密尔顿说。

“ [streɪndʒ] [gɜːrl] , [ɪn'diːd] ! ” [rɪ'piːtɪd] - ; “ [ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋk] [soʊ] ['dɪfrəntli] !
“ Strange girl , indeed ! ” repeated Crescenz ; “ and others think so differently !
“ 奇怪的 女孩 , 的确 ! ” 重复 - ; “ 和 其他的 思考 所以 不同 !

“真是个奇怪的女孩！”克雷森兹重复道；“而其他人却有截然不同的看法！”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['eniwʌn] [aɪ] [lʌvd] ,
I should not like to be afraid of anyone I loved ,
我 应该 不是 喜欢 到 是 害怕的 的 任何人 我 喜爱 ,

我不应该害怕我爱的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['oʊnli] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['nɪrli] [ðə; ði] [seɪm]
and that is one of the reasons why I think that only people of nearly the same
和 那 是 一 的 这 原因 为什么 我 思考 那 仅有的 人们 的 几乎 这 相同的
[eɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] !
age should marry !
年龄 应该 结婚 !

这也是我认为只有年龄相近的人才应该结婚的原因之一！

” ['hæmɪltən] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [huːz] [diːp] [blʌʃ] [geɪv] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l]
” Hamilton turned quickly to his companion , whose deep blush gave a special
” 汉密尔顿 转向 迅速地 到 他的 伴侣 , 谁 深的 脸红 给予 一个 特别的
['miːnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [læst] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .
meaning to her last observation .
意义 到 她 最后的 观察 .

汉密尔顿迅速转向他的同伴，她脸上的红晕让她的最后一句话有了特殊的意义。

['hɪldəˌgɑːrd] , - , [ænd; ənd] [frɪts] [wɜːr; wər][fɑːr] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ; ['mædəm] ['rəuzənbəːg] ,
Hildegarde , Zedwitz , and Fritz were far before them ; Madame Rosenberg ,
希尔德加德 , - , 和 弗里茨 是 远的 前 他们 ; 夫人 罗森伯格 ,
[wɪð; wɪθ] - , [ænd; ənd] [tuː] [gaɪdz] ,
with Gustle , and two guides ,
和 - , 和 二 指南 ,

希尔德加德、泽德维茨和弗里茨远远走在他们前面；罗森伯格夫人带着古斯特尔和两个向导，

['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [prə'vɪʒnz] , ['iːkwəli] [fɑːr][bɪ'haɪnd] .
loaded with provisions , equally far behind .
已加载 和 条款 , 同样地 远的 在后面 .

物资充足，却仍然落后。

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ˌsentɪ'ment(ə)l] , ['ɔːf(ə)n] [lʊkt] [bæk] [tuː; tə][əd'maɪər][ðə; ði] [vjuː] ,
They became sentimental , often looked back to admire the view ,
他们 成为 感伤的 , 经常 看起来 后退 到 钦佩 这 看法 ,

他们变得多愁善感，常常回头欣赏风景。

[wɪtʃ] ['evri] ['moʊmənt] [ɪn'kriːst] [ɪn] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ɪk'stent] .
which every moment increased in beauty and extent .
哪个 每一个 片刻 增加 在 美丽 和 程度 .

每时每刻，它的美和广度都在增加。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənt] [ʌv; əv][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ,
She wished to be the inhabitant of one of the peaceful ,
她 希望 到 是 这 居民 的 一 的 这 和平 ,

她希望成为某个宁静祥和之地的居民，

['prɪti] ['pez(ə)nt] - ['haʊzɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['skætərd] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] .
pretty peasant - houses which were scattered in the valley beneath them .
漂亮的 农民 - 房屋 哪个 是 疏散 在 这 谷 下面 他们 .

山谷下方散落着漂亮的农舍。

['hæmɪltən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɪʃt] [tuː; tə] [ber] [hɜːr; hər] ['kʌmpəni] .
Hamilton , of course , wished to bear her company .
汉密尔顿 , 的 课程 , 希望 到 熊 她 公司 .

当然，汉密尔顿也希望有她陪伴。

[ʃiː; ʃi] [said] [ænd; ənd] ['mɜːmɜd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ˌʌndər'stændɪŋ] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [fiərɪŋ]
She sighed and murmured something about his understanding her , but fearing
她 叹了口气 和 低声说道 某物 关于 他的 理解 她 , 但 害怕
[ðæt] ['meɪdʒər] ['stʌlts] ['nevər] [wʊd] .
that Major Stultz never would .
那 主要的 斯图尔茨 绝不 会 .

她叹了口气，低声说着他理解她的话，但她担心斯图尔茨少校永远不会理解她。

['hæmɪltən] [dɪ'klerd] , [wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl] [wɔːrmθ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]
Hamilton declared , with unusual warmth , that it was dreadful to think of
汉密尔顿 声明 , 和 异常 温暖 , 那 它 曾是 可怕 到 思考 的
[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] !
such a marriage !
这样的 一个 婚姻 !

汉密尔顿以异乎寻常的热情宣称，想到这样的婚姻就令人恐惧！

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] !

Such a sacrifice !

这样的 一个 牺牲 !

多么大的牺牲！

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪn'sɪr] , [tuː] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ,

And he was sincere , too , for the moment ,

和 他 曾是 真诚 , 也 , 为了 这 片刻 ,

而且，那一刻，他也是真诚的。

[fɔːr; fər] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪdʒər][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][læst] [siːn] [hɪm; ɪm] , [waɪl] [hiː; hi] [lʊkt]

for thought of the Major as he had last seen him , while he looked

为了 想法 的 这 主要的 作为 他 有 最后的 已见 他 , 尽管 他 看起来

[ɑːn][ðə; ði] ['bluːmɪŋ] ,

on the blooming ,

在 这 盛开 ,

想起他最后一次见到少校时的情景，他望着盛开的花朵，

['juːθfl] [feɪs] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] ['nevər] [hæd; həd] - [lʊkt] [soʊ] ['prɪti] !

youthful face before him ; and never had Crescenz looked so pretty !

青春 脸 前 他 ; 和 绝不 有 - 看起来 所以 漂亮的 !

眼前是一张青春洋溢的脸庞；克雷森茨从未如此漂亮过！

[ə; eɪ] [fjuː] ['kɑːmənpleɪs] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['evɪdənt]

A few commonplace expressions of admiration were received with such evident

一个 很少 平凡 表达式 的 钦佩 是 已收到 和 这样的 明显

['pleʒər] ,

pleasure ,

乐趣 ,

几句普通的赞美之词竟让他们如此欣喜不已。

[ðæt] ['hæmɪltən] [faʊnd] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [wɪð'stænd] ,

that Hamilton found the temptation more than he could withstand ,

那 汉密尔顿 成立 这 诱惑 更多的 比 他 可以 经受 ,

汉密尔顿发现自己无法抵挡这种诱惑。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [glaidid] ['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbli] ['ɪntuː][ə; eɪ][moʊst][əb'sɜːrd] , [bʌt; bət]

and from admiration glided almost imperceptibly into a most absurd , but

和 从 钦佩 滑翔 几乎 不易察觉地 进入 一个 最多 荒诞 , 但

['ræðər] [ɪn'defɪnət] , [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [lʌv] .

rather indefinite , declaration of love .

相当 不定 , 宣言 的 爱 .

而这份钦佩之情几乎不知不觉地滑向了最荒谬但又含糊不清的爱情宣言。

[ðə; ði] [wɜːrdz] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] ['skersli] [pæst] [hɪz; ɪz] [limps] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs]

The words , however , had scarcely passed his limps before he became conscious

这 字 , 然而 , 有 几乎 通过了 他的 跛行 前 他 成为 有意识的

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːli] .

of his folly .

的 他的 蠢事 .

然而，话音未落，他就意识到自己犯了愚蠢的错误。

[hɪz; ɪz] [dɪs'meɪ] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skraɪbd] , [wen] - , ['kʌvər] [wɪð; wɪθ] [blʌʃiz] ,

His dismay is not to be described , when Crescenz , cover with blushes ,

他的 沮丧 是 不是 到 是 描述 , 什么时候 - , 覆盖 和 脸红 ,

克雷森兹脸上的惊愕难以言表，羞红了脸。

[kən'fest]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[lʌvd]	[hɪm; ɪm]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[kə'mensmənt]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]
confessed	**that**	**she**	**had**	**loved**	**him**	**from**	**the**	**commencement**	**of**	**their**
坦白	那	她	有	喜爱	他	从	这	开始	的	他们的

[ə'kweɪntəns]	,	[ænd; ənd]	['ædɪd]	,
acquaintance	**,**	**and**	**added**	**,**
熟人	,	和	额外	,

她坦白说，从认识他之初她就爱上了他，并补充道：

[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['wɪlɪŋ]	,	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	[seɪk]	,
that	**she**	**was**	**willing**	**,**	**for**	**his**	**sake**	**,**
那	她	曾是	愿意的	,	为了	他的	清酒	,

她愿意为了他这样做。

[tuː; tə]	[breɪv]	[bəuθ]	[hɜːr; hər]	['fɑːðər]	[ænd; ənd]	['mʌðɚz]	['æŋgər]	[baɪ]	[dis'misɪŋ]	['meɪdʒər]	['ʃʊlts]	!
to	**brave**	**both**	**her**	**father**	**and**	**mother's**	**anger**	**by**	**dismissing**	**Major**	**Schultz**	**!**
到	勇敢的	两个都	她	父亲	和	母亲的	愤怒	经过	解雇	主要的	舒尔茨	!

她不顾父母的愤怒，解雇了舒尔茨少校！

['hæmɪltən]	[wʌz; wəz]	['pɜːrfɪktli]	['θʌndərstrʌk]	,	[ænd; ənd]	[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	['moʊmənts]	[kwaɪt]	[ɪn'keɪpəbl]
Hamilton	**was**	**perfectly**	**thunderstruck**	**,**	**and**	**for**	**some**	**moments**	**quite**	**incapable**
汉密尔顿	曾是	完美	雷击	,	和	为了	一些	时刻	相当	无法

[ʌv; əv]	['ʌtərɪŋ]	[ə; eɪ]	['sɪləb(ə)l]	;	[æz; əz]	[suːn]	,
of	**uttering**	**a**	**syllable**	**;**	**as**	**soon**	**,**
的	发出声音	一个	音节	;	作为	很快	,

汉密尔顿完全被震惊了，一时之间竟说不出话来；很快，

[haʊ'evər]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[kə'lekt]	[ðɪs]	[θɔːts]	,	[hiː; hi]	[bɪ'gæn]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[kən'streɪnd]	[vɔɪs]	,
however	**,**	**as**	**he**	**could**	**collect**	**this**	**thoughts**	**,**	**he**	**began**	**,**	**in**	**a**	**constrained**	**voice**	**,**
然而	,	作为	他	可以	收集	这	想法	,	他	开始	,	在	一个	受限	嗓音	,

然而，当他整理好思绪后，便用一种略显拘谨的声音开始说道：

[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['mænər]	[æz; əz]	['ædʒɪteɪtɪd]	[æz; əz]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	,	[tuː; tə]	[ɪk'spleɪn]	[ðæt]	[hiː; hi]
and	**with**	**a**	**manner**	**as**	**agitated**	**as**	**her**	**own**	**,**	**to**	**explain**	**that**	**he**
和	和	一个	方式	作为	激动	作为	她	自己的	,	到	解释	那	他

[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['jʌŋgər]	[sʌn]	,
was	**a**	**younger**	**son**	**,**
曾是	一个	年轻	儿子	,

她用和她一样激动的语气解释说，他是她的小儿子。

['toʊtəli]	[dɪ'pendənt]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	['fɑːðər]	,	[ænd; ənd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	,	[baɪ]	['eni]	['pɑːsəb(ə)l]	[tʃæns]
totally	**dependent**	**on**	**his**	**father**	**,**	**and**	**that**	**he**	**could**	**not**	**,**	**by**	**any**	**possible**	**chance**
完全	依赖	在	他的	父亲	,	和	那	他	可以	不是	,	经过	任何	可能的	机会

,
,
,

他完全依赖父亲，而且无论如何，他都不可能……

[θɪŋk]	[ʌv; əv]	['mæriŋ]	[fɔːr; fər]	[æt; ət]	[liːst]	[ðen]	[ɔːr]	[twelv]	[jɪrz]	.
think	**of**	**marrying**	**for**	**at**	**least**	**then**	**or**	**twelve**	**years**	**.**
思考	的	结婚	为了	在	至少	然后	或者	十二	年	.

至少要考虑结婚十二年。

-	[lʊkt]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[rɪ'proʊtʃfəli]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	,	['kʌvərɪŋ]
Crescenz	**looked**	**at**	**him**	**for**	**a**	**moment**	**reproachfully**	**,**	**and**	**then**	**,**	**covering**
-	看起来	在	他	为了	一个	片刻	责备地	,	和	然后	,	覆盖

[hɜːr; hər]	[feɪs]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[hændz]	,
her	**face**	**with**	**her**	**hands**	**,**
她	脸	和	她	双手	,

克雷森兹责备地看了他一眼，然后双手捂住了脸。

burst	[bɜːrst]	爆裂
into	['ɪntuː]	进入
tears	[terz]	眼泪
.	.	.

突然嚎啕大哭。

Hamilton	['hæmɪltən]	汉密尔顿
had	[hæd; həd]	有
never	['nevər]	绝不
been	[bɪn]	到过
so	[soʊ]	所以
angry	['æŋgri]	生气的
with	[wɪð; wɪθ]	和
himself	[hɪm'self]	他自己
as	[æz; əz]	作为
at	[æt; ət]	在
that	[ðæt]	那
moment	['moʊmənt]	片刻
;	;	;
his	[hɪz; ɪz]	他的
fault	[fɔːlt]	过错
was	[wʌz; wəz]	曾是
,	,	,

汉密尔顿从未像那一刻那样对自己感到如此愤怒；他的错在于……

indeed	[ɪn'diːd]	的确
,	,	,
unpardonable	[ʌn'pɑːrdnəbl]	不可饶恕的
,	,	,
and	[ænd; ənd]	和
he	[hiː; hi]	他
felt	[felt]	毛毡
that	[ðæt]	那
Crescenz	-	-
was	[wʌz; wəz]	曾是
right	[raɪt]	正确的
when	[wen]	什么时候
she	[ʃiː; ʃi]	她
pushed	[pʊʃt]	推动
him	[hɪm; ɪm]	他
from	[frʌm; frəm]	从
her	[hɜːr; hər]	她
,	,	,

的确，这是不可饶恕的，他觉得克雷森兹把他推开是对的。

and	[ænd; ənd]	和
refused	[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]	拒绝
to	[tuː; tə]	到
listen	['lɪs(ə)n]	听
to	[tuː; tə]	到
his	[hɪz; ɪz]	他的
excuses	[iks'kjuːziz]	借口
.	.	.

他拒绝听取他的解释。

The	[ðə; ði]	这
fact	[fækt]	事实
was	[wʌz; wəz]	曾是
,	,	,

事实是，

he	[hiː; hi]	他
had	[hæd; həd]	有
never	['nevər]	绝不
thought	[θɔːt]	想法
she	[ʃiː; ʃi]	她
cared	[kɛəd]	关心
more	[mɔːr]	更多的
for	[fɔːr; fər]	为了
him	[hɪm; ɪm]	他
than	[ðæn; ðən]	比
for	[fɔːr; fər]	为了
any	['eni]	任何
other	['ʌðər]	其他
person	['pɜːrs(ə)n]	人
willing	['wɪlɪŋ]	愿意的
to	[tuː; tə]	到
pay	[peɪ]	支付
her	[hɜːr; hər]	她
attention	[ə'tenʃ(ə)n]	注意力
;	;	;

他从未想过她会比任何愿意关注她的人更在乎他；

and	[ænd; ənd]	和
she	[ʃiː; ʃi]	她
had	[hæd; həd]	有
appeared	[ə'pɪrd]	出现
so	[soʊ]	所以
perfectly	['pɜːrfɪktli]	完美
happy	['hæpi]	快乐的
the	[ðə; ði]	这
day	[deɪ]	天
before	[bɪ'fɔːr]	前
—	—	—
nay	[neɪ]	不
,	,	,

而她前一天看起来还那么开心——不，

that	[ðæt]	那
very	['veri]	非常
day	[deɪ]	天
—	—	—
that	[ðæt]	那
he	[hiː; hi]	他
had	[hæd; həd]	有
naturally	['nætʃ(ə)rəli]	自然
imagined	[ɪ'mædʒɪnd]	想象
her	[hɜːr; hər]	她
now	[naʊ]	现在
quite	[kwaɪt]	相当
satisfied	['sætɪsfaɪd]	使满意
with	[wɪð; wɪθ]	和
her	[hɜːr; hər]	她
future	['fjuːtʃər]	未来
prospects	['prɑːspekts]	前景
,	,	,

就在那天——他自然而然地想象她现在对自己的未来前景非常满意，

and	[ænd; ənd]	和
had	[hæd; həd]	有
expected	[ɪk'spektɪd]	预期的
her	[hɜːr; hər]	她
to	[tuː; tə]	到
understand	[ˌʌndər'stænd]	理解
what	[wʌt]	什么
he	[hiː; hi]	他
had	[hæd; həd]	有
said	[sed]	说
more	[mɔːr]	更多的
as	[æz; əz]	作为
a	[ə; eɪ]	一个
tribute	['trɪbjuːt]	贡
to	[tuː; tə]	到
her	[hɜːr; hər]	她
youth	[juːθ]	青年
and	[ænd; ənd]	和
beauty	['bjuːti]	美丽
than	[ðæn; ðən]	比
as	[æz; əz]	作为
a	[ə; eɪ]	一个
serious	['sɪriəs]	严肃的
proposal	[prə'poʊz(ə)l]	提议
,	,	,

他原本以为她会明白，他说的更多的是对她青春美貌的赞美，而不是一份严肃的求婚。

[ðə; ði] [mɔːr] [soʊ] ,

the more so ,

这 更多的 所以 ,

尤其如此。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [ðə; ði][moʊst] ['dɪstənt] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə] ['mærɪdʒ] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi]

as he had not made the most distant allusion to marriage in all that he

作为 他 有 不是 制成 这 最多 遥远 典故 到 婚姻 在 全部 那 他

[hæd; həd] [sed] .

had said .

有 说 .

因为在他所说的一切话里，他丝毫没有提及婚姻。

[hiː; hi] [naʊ] [wɔːkt] ['sɑːroʊfəli] ['æftər][ðə; ði] ['wiːpɪŋ] [gɜːrl] , [huːz] ['siːkrət][hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd]

He now walked sorrowfully after the weeping girl , whose secret he had learned

他 现在 步行 悲伤地 后 这 哭泣 女孩 , 谁 秘密 他 有 学习

[baɪ] [sʌtʃ] [ʌn'wɒrəntəbəl] ['θɔːtləsnəs] .

by such unwarrantable thoughtlessness .

经过 这样的 不合理的 考虑不周 .

他悲伤地跟在哭泣的女孩身后，因为他如此轻率地得知了她的秘密。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] [ðæt] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['ekskʌlpeɪt] [hɪm'self] , [baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən]

It was in vain that he tried to exculpate himself , by thinking she was an

它 曾是 在 徒劳 那 他 尝试 到 免责 他自己 , 经过 思维 她 曾是 一个

['ærənt] [flɜːrt] ,

arrant flirt ,

绝对的 调情 ,

他试图为自己开脱，认为她是个十足的轻浮女子，但这徒劳无功。

[ænd; ənd] [wʊd] [suːn] [fər'get] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [bɪ'gæn] ['sɪriəsli] [tuː; tə] [daʊt] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [wʌn] ;

and would soon forget him ; he began seriously to doubt her being one ;

和 会 很快 忘记 他 ; 他 开始 严重地 到 怀疑 她 存在 一 ;

很快就会忘记他；他开始严重怀疑她是否真的是个女孩；

['evriθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] [ðæt] [hæd; həd][led] [tuː; tə] [ðæt] [kən'kluːʒ(ə)n][kʊd; kəd] [naʊ] [biː; bi]

everything in her manner that had led to that conclusion could now be

一切 在 她 方式 那 有 引领 到 那 结论 可以 现在 是

[ɪn'tɜːrprətɪd] ['ʌðərwaɪz] ;

interpreted otherwise ;

翻译 否则 ;

她之前的行为举止中所有导致人们得出那个结论的因素，现在都可以有另一种解释；

[hɜːr; hər] [rɪ'siːvɪŋ] ['meɪdʒər] - ['prez(ə)nts] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ə'pærənt] [kən'tentmənt] , [maɪt]

her receiving Major Stultz's presents , and her apparent contentment , might

她 接收 主要的 - 礼物 , 和 她 明显 满意 , 可能

[hæv; həv] [bɪn] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [prə'voʊk] [hɪz; ɪz] ['dʒeləsi] ;

have been affected to provoke his jealousy ;

有 到过 做作的 到 惹 他的 妒忌 ;

她收下斯图尔茨少校的礼物，并表现出明显的满足感，这可能是故意装出来的，目的是为了激起他的嫉妒；

[hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [wɜːrdz] [ɪn][ðə; ði] ['klɔɪstəz] [kən'fɜːrmd] [ðɪs] [aɪ'diːə] .

her sister's words in the cloisters confirmed this idea .

她 姐妹 字 在 这 修道院 确认的 这 主意 .

她姐姐在修道院里说的话证实了这一点。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [gɪv] [hɜːr; hər]['kredɪt][fɔːr; fər] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ɪntəlekt] [tuː; tə] [fiːl] [ə'nɔɪd] [æt; ət] ['hævɪŋ] “

He did not give her credit for sufficient intellect to feel annoyed at having “

他 做过 不是 给 她 信用 为了 充足的 智力 到 感觉 恼怒 在 拥有 “

[toʊld][hɜːr; hər] [lʌv] ,

told her love ,

讲述 她 爱 ,

他没有认为她有足够的智力去对“向她表达爱意”感到恼火。

” [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðæt] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] [hɪm; ɪm] ;
” but even that consolation was denied him ;
” 但 甚至 那 安慰 曾是 否认 他 ;

但就连这种安慰他也得不到。

[fɔːr; fər][ɑːn] ['dɪstəntli] ['hɪntɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'nesəseri] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [biː; bi]
for on distantly hinting that it was unnecessary any person should ever be
为了 在 遥远地 暗示 那 它 曾是 不必要 任何 人 应该 曾经 是
[meɪd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [leɪt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
made acquainted with their late conversation ,
制成 熟人 和 他们的 晚的 对话 ,

因为他们隐晦地暗示，任何人都不必知道他们昨晚的谈话内容。

[ʃiː; ʃi] [rʌŋ] [hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] ['bɪtərli] :
she wrung her hands , and exclaimed bitterly :
她 拧干 她 双手 , 和 惊呼 苦涩地 :

她双手绞在一起，痛苦地喊道：

“ [oʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [maɪ'self][soʊ] ?
“ Oh , how could I be such a fool as to betray myself so ?
“ 哦 , 如何 可以 我 是 这样的 一个 傻子 作为 到 背叛 我 所以 ?

“哦，我怎么会如此愚蠢，背叛了自己呢？”

” [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn] [lɔːŋ] [ɪn] ['saɪləns] ; [bʌt; bət] - [wʌz; wəz] [tuː] [gʊd] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l][tuː; tə]
” They walked on long in silence ; but Crescenz was too good and gentle to
” 他们 步行 在 长的 在 沉默 ; 但 - 曾是 也 好的 和 温和的 到
[biː; bi][ɪn'eksərəb(ə)l] ,
be inexorable ,
是 无情的 ,

他们默默地走了很久；但克雷森兹心地善良，性情温和，不会冷酷无情。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wɔːk] [hiː; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] ['pɑːrd(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ]
and before the end of their walk he had obtained pardon and a
和 前 这 结尾 的 他们的 走 他 有 获得 赦免 和 一个
['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['siːkrəsi] — [ðə; ði] ['lætər] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] ,
promise of secrecy — the latter without difficulty ,
承诺 的 保密 — 这 后者 没有 困难 ,

在他们散步结束之前，他已经获得了赦免和保密承诺——后者毫不费力。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɪnəsntli] [kən'fest] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['iːkwəli] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['æŋgər]
as she innocently confessed she was equally afraid of her mother's anger
作为 她 天真地 坦白 她 曾是 同样地 害怕的 的 她 母亲的 愤怒
[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [kən'tempt] .
and her sister's contempt .
和 她 姐妹 鄙视 .

她天真地坦白说，她既害怕母亲的愤怒，也害怕姐姐的鄙视。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ælp] , [bəʊθ] ['toʊtəli] [aʊt] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] .
They reached the alp , both totally out of spirits .
他们 达到 这 阿尔卑斯山 , 两个都 完全 出去 的 烈酒 .

他们到达高山时，两人都筋疲力尽。

- ['melənkɑːli] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['hæmɪltən] [wʊd]
Crescenz's melancholy face was a sort of reproach from which Hamilton would
- 忧郁 脸 曾是 一个 种类 的 责备 从 哪个 汉密尔顿 会
['glædli] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] ;
gladly have escaped ;
乐意 有 逃脱 ;

克雷森兹忧郁的表情对汉密尔顿来说是一种责备，他很想摆脱这种责备；

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] ['hɑːrtɪli] [rɪ'pentid] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [meɪd] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ] ['mædəm]
and he now heartily repented his having made an engagement with Madame
和 他 现在 衷心地 悔改 他的 拥有 制成 一个 订婚 和 夫人
['rəuzənbəːg] .
Rosenberg .
罗森伯格 .

他现在真心后悔当初与罗森伯格夫人订婚。

[ʌn'tɪl] - ['mærɪdʒ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [hiː; hi] [sɔː] [noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd]
Until Crescenz's marriage had taken place he saw no chance of peace of mind
直到 - 婚姻 有 已采取 地方 他 锯 不 机会 的 和平 的 头脑
[ɔːr] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,
or enjoyment of any kind ,
或者 享受 的 任何 种类 ,

在克雷森兹结婚之前，他看不到任何获得内心平静或享受任何事物的希望。

[ænd; ənd] ['meni] [wɜːr; wər][ðə; ði] [vaʊz] [hiː; hi] [ɪn'tɜːrnəli] [meɪd] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['sɜːrkəmspekt] [ɪn]
and many were the vows he internally made to be more circumspect in
和 许多 是 这 誓言 他 内部 制成 到 是 更多的 谨慎 在
['fjuːtʃər] .
future .
未来 .

他内心暗暗发誓，以后要更加谨慎。

“ [kʌm] , ['hæmɪltən] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌnset] , ” [kraɪd] - ,
“ Come , Hamilton , you must look at the sunset , ” cried Zedwitz ,
“ 来 , 汉密尔顿 , 你 必须 看 在 这 日落 , ” 哭 - ,

“来吧，汉密尔顿，你一定要看看日落，”泽德维茨喊道。

['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .
seizing his arm and leading him away .
抓住 他的 手臂 和 领导 他 离开 .

抓住他的胳膊，把他带走了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ə'presɪvli] [haɪ] ['spɪrɪts] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən]
He was in oppressively high spirits , and talked on without waiting for an
他 曾是 在 压迫性的 高的 烈酒 , 和 谈话 在 没有 等待 为了 一个
['ænsər] ,
answer ,
回答 ,

他情绪异常高涨，不等别人回答就滔滔不绝地讲个不停。

[ɔːr]['iːv(ə)n] [pɝ'siːvɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [peɪd] [noʊ][sɔːrt][ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi]
or even perceiving that his companion paid no sort of attention to what he
或者 甚至 感知 那 他的 伴侣 有薪酬的 不 种类 的 注意力 到 什么 他
[sed] .
said .
说 .

甚至察觉到同伴根本没在听他说话。

[ðeɪ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ælp] ; [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
They stood on the top of the alp ; behind , and on each side of them ,
他们 站立 在 这 顶部 的 这 阿尔卑斯山 ; 在后面 , 和 在 每个 边 的 他们 ,

他们站在阿尔卑斯山顶上；在他们身后，以及在他们两侧，

['fɔːmiŋ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['kres(ə)nt] , [wɜːr; wər] ['maʊntnz] [ʌv; əv] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l][fɔːrm] ,
forming a sort of crescent , were mountains of every possible form ,
成型 一个 种类 的 新月 , 是 山脉 的 每一个 可能的 形式 ,

各种形状的山峰构成了一个新月形，

[frʌm; frəm][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] ['rɑːki] [piːks] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [snoʊ] [leɪ] ,
from the gigantic rocky peaks on which the snow lay ,
从 这 巨大 岩石 高峰 在 哪个 这 雪 躺 ，

从覆盖着积雪的巨大岩峰上，

[tuː; tə][ðə; ði] ['rɪtʃli] ['wʊdɪd] ['maʊnt(ə)n] [ænd; ənd] [griːn] [ælp] ; [wɪð; wɪθ] ['maʊntnz] , ['væliz] ,
to the richly wooded mountain and green alp ; with mountains , valleys ,
到 这 丰富 树木繁茂的 山 和 绿色的 阿尔卑斯山 ； 和 山脉 ， 山谷 ，
['fɔrists] , ['rɪvəz] , [leɪks] , [taʊnz] ,
forests , rivers , lakes , towns ,
森林 ， 河流 ， 湖泊 ， 城镇 ，

到树木繁茂的山区和绿色的高山；有山脉、山谷、森林、河流、湖泊、城镇，

['vɪlɪdʒəz] , [ɪn] [vjuː] ;
villages , in view ;
村庄 ， 在 看法 ；

村庄尽收眼底；

[mɔːr] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [aɪ] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [ɪn'kloʊz] [ɔːr][ðə; ði][maɪnd]
more than it was possible for the eye at once to enclose or the mind
更多的 比 它 曾是 可能的 为了 这 眼睛 在 一次 到 括 或者 这 头脑
[tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] .
to comprehend .
到 理解 .

远超眼睛所能容纳或心灵所能理解的。

['hɪldəˌgɑːrd] [ænd; ənd] - [dʒɔɪnd][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] - [prer] [bel] ['toʊld] .
Hildegarde and Crescenz joined them as the evening - prayer bell tolled .
希尔德加德 和 - 加入 他们 作为 这 晚上 - 祷告 钟 收费 .

晚祷钟声响起时，希尔德加德和克雷森茨也加入了他们。

[æt; ət]['siːɑːn] [ðɪs] [bel] [hæd; həd]['dʒen(ə)rəli] [bɪn] ['toʊld] [waɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] ['sʌpər] .
At Seon this bell had generally been tolled while they had been at supper .
在 世安 这 钟 有 一般来说 到过 收费 尽管 他们 有 到过 在 晚餐 .

在Seon，这口钟通常是在他们吃晚饭的时候敲响的。

[ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔːks] [ænd; ənd] [tʌŋz] [hæd; həd] ['ɪnstəntli] ['siːst] ,
The clatter of knives and forks and tongues had instantly ceased ,
这 哒 的 刀具 和 叉子 和 舌头 有 即刻 停止 ，

刀叉碰撞和舌头舔舐的声音瞬间停止了。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['stɪlnəs] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ,
and an awful stillness had taken place ,
和 一个 可怕 寂静 有 已采取 地方 ，

一片可怕的寂静笼罩着一切。

[wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['broʊkən][baɪ][wɜːrd][ɔːr] ['muːvmənt] [ʌn'tɪl][ðə; ði][læst] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel]
which had not been broken by word or movement until the last sound of the bell
哪个 有 不是 到过 破碎的 经过 单词 或者 移动 直到 这 最后的 声音 的 这 钟
[hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] ;
had died away ;
有 死亡 离开 ；

直到钟声彻底消失，这种沉默才被打破；

[wen] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [spel] [hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən] , [iːtʃ] ['pɜːrs(ə)n][hæd; həd] [wɪʃt] [hɪz; ɪz]
when , as if a spell had been broken , each person had wished his
什么时候 ， 作为 如果 一个 拼写 有 到过 破碎的 ， 每个 人 有 希望 他的
['neɪbər] [ə; eɪ] [gʊd] ['iːvnɪŋ] ,
neighbour a good evening ,
邻居 一个 好的 晚上 ，

仿佛魔法解除一般，每个人都向邻居道了晚安。

[ænd; ənd] [rɪ'nuːd] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːst] ['vɪgər] , [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .
and renewed , with increased vigour , the interrupted occupation .
和 更新 , 和 增加 活力 , 这 中断 职业 .

并以更大的力度恢复了中断的占领。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [strʌk] ['hæmɪltən] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [moʊ'hæmɪdən] - [laɪk] , [ðɪs]
It had always struck Hamilton as something very Mohammedan - like , this
它 有 总是 击 汉密尔顿 作为 某物 非常 穆罕默丹 - 喜欢 , 这
[preɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] ,
praying to the sound of a bell ,
祈祷 到 这 声音 的 一个 钟 ,

汉密尔顿一直觉得这种对着钟声祈祷的方式很像伊斯兰教的做法。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
especially when it occurred in the midst of conversation ,
尤其 什么时候 它 发生 在 这 中间 的 对话 ,

尤其是当它发生在谈话过程中时，

[wer] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [kə'mændɪŋ] [ðə; ði] [θɔːts] [mʌst; məst][biː; bi]['tenfoʊld] [ɪn'kriːst] .
where the difficulty of commanding the thoughts must be tenfold increased .
在哪里 这 困难 的 指挥 这 想法 必须 是 十倍 增加 .

控制思想的难度必须增加十倍。

[nɑːt][soʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ;
Not so did it appear to him this evening ;
不是 所以 做过 它 出现 到 他 这 晚上 ;

今晚他却不这么认为；

[æz; əz] ['vɪlɪdʒ] ['æftər] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] ['evri] [tʃɜːrtʃ] - ['spaɪər][fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] [sent] [ðer; ðər]
as village after village and every church - spire far and near sent their
作为 村庄 后 村庄 和 每一个 教会 - 尖塔 远的 和 靠近 发送 他们的
['træŋkwɪl] [tʃaɪmz] ['oʊvər][ðə; ði] [pleɪn] ,
tranquil chimes over the plain ,
宁静 编钟 超过 这 清楚的 ,

村庄一个接一个，远近每座教堂的尖顶都向平原送来了宁静的钟声。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [dɪ'voʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]
a feeling of enthusiastic devotion was irrepressible ; it seemed as if the
一个 感觉 的 热情的 虔诚 曾是 不可抑制的 ; 它 似乎 作为 如果 这
['sɑːləm] [toʊnz] ,
solemn tones ,
庄严 音调 ,

一种热烈的虔诚之情难以抑制；庄严的语调似乎……

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['maʊntnz] ,
on reaching the mountains ,
在 到达 这 山脉 ,

到达山区后，

[pɔːzd] [tuː; tə]['vaɪbreɪt][ɪn][ðə; ði] [er] [waɪl] [ðeɪ] [kə'lektɪd] [ðə; ði] [prerz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt]
paused to vibrate in the air while they collected the prayers which they were about
暂停 到 颤动 在 这 空气 尽管 他们 集 这 祈祷 哪个 他们 是 关于
[tuː; tə] [ber] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ɑːn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ekoʊz] .
to bear to heaven on a thousand echoes .
到 熊 到 天堂 在 一个 千 回声 .

他们停顿片刻，让声音在空中震动，同时收集着即将通过千百次的回响带到天堂的祈祷。

- [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ʌn'kʌvərd] [ænd; ənd][ɑːrmz]['foʊldɪd] ;
Zedwitz stood with his head uncovered and arms folded ;
- 站立 和 他的 头 裸露 和 武器 折叠 ;

泽德维茨站着，头上没戴帽子，双臂交叉抱在胸前；

- [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [muːvd] [hɜːr; hər][lɪps][ɪn] [prer] .
Crescenz clasped her hands and moved her lips in prayer .
- 紧握 她 双手 和 已搬 她 嘴唇 在 祷告 .

克雷森兹双手合十，嘴唇翕动，默默祈祷。

[-] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [soʊ] ['stedfæstli] [ɑːn][ðə; ði]['goʊldən] [klaʊdz] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] ,
Hildegarde's eyes were fixed so steadfastly on the golden clouds above her ,
希尔德加德的 眼睛 是 固定的 所以 坚定不移 在 这 金的 云 多于 她 ,

希尔德加德的目光坚定地注视着头顶的金色云朵。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði]
that it was impossible not to think that at the moment she wished for the
那 它 曾是 不可能的 不是 到 思考 那 在 这 片刻 她 希望 为了 这
“ [wɪŋz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʌv] [tuː; tə] [fliː] [ə'weɪ] [ænd; ənd][biː; bi][æt; ət] [rest] .
“ wings of a dove to flee away and be at rest .
“ 翅膀 的 一个 鸽子 到 逃跑 离开 和 是 在 休息 .

那一刻，人们不禁会想，她多么希望自己能像鸽子一样展翅飞翔，获得安宁。

” [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['weɪtɪd] [rɪ'spektfəli] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [saʊnd] [tuː; tə][daɪ]
” A messenger from the châlet waited respectfully for the last sound to die
” 一个 信使 从 这 小木屋 等待 尊敬 为了 这 最后的 声音 到 死
[ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['sʌmənd] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['sʌpər] .
away in the distance before he summoned them to supper .
离开 在 这 距离 前 他 被召唤 他们 到 晚餐 .

“小木屋里的信使恭敬地等到远处最后一个声音消失后，才招呼他们去吃晚饭。

[ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ʌn'welkəm] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] ;
The interruption was unwelcome to them all ;
这 中断 曾是 不受欢迎 到 他们 全部 ;

这次打断对他们所有人来说都不受欢迎；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'griːd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
but before they descended it was agreed that they should return again with the
但 前 他们 下降 它 曾是 同意 那 他们 应该 返回 再次 和 这
[gaɪdz] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]['bɑːnfaɪər] .
guides and make a bonfire .
指南 和 制作 一个 篝火 .

但在他们下山之前，他们一致同意应该和向导一起返回，生一堆篝火。

[ðeɪ] [faʊnd] ['mædəm] ['rəʊzənbɜːg] , [æz; əz]['juːʒuəl] , ['bʌslɪŋ] [ə'baʊt] , ['ɔːrdərɪŋ] [ænd; ənd]
They found Madame Rosenberg , as usual , bustling about , ordering and
他们 成立 夫人 罗森伯格 , 作为 通常 , 繁华 关于 , 订购 和
[də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ;
directing everybody and everything ;
导演 大家 和 一切 ;

他们发现罗森伯格夫人像往常一样忙碌地四处走动，指挥着所有人、所有事；

[frɪts] [ænd; ənd] - ['stiːlɪŋ] [keɪk] [ænd; ənd] ['ʃʊgər] ; [ænd; ənd]['meɪdʒər] [stʌlts] , [huː] [siːmd] [tuː; tə]
Fritz and Gustle stealing cake and sugar ; and Major Stultz , who seemed to
弗里茨 和 - 偷窃 蛋糕 和 糖 ; 和 主要的 斯图尔茨 , WHO 似乎 到
[hæv; həv][bʌt; bət] ['leɪtli] [ə'raɪvd] ,
have but lately arrived ,
有 但 最近 到达的 ,

弗里茨和格斯托尔偷蛋糕和糖；还有斯图尔茨少校，他似乎刚到不久，

[wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [sliːvz] ,
was sitting in his shirt - sleeves ,
曾是 坐着 在 他的 衬衫 - 袖子 ,

他穿着衬衫袖子坐着，

[ˈwɪstfəli]	[ˈaɪɪŋ]	[ə; eɪ]	[glæs]	[ʌv; əv]	[bɪr]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[əˈfreɪd]	[tuː; tə]	[drɪŋk]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[steɪt]	[ʌv; əv]	[hiːt]	,
wistfully	**eyeing**	**a**	**glass**	**of**	**beer**	**which**	**he**	**was**	**afraid**	**to**	**drink**	**in**	**his**	**state**	**of**	**heat**	**,**
怅然地	觊觎	一个	玻璃	的	啤酒	哪个	他	曾是	害怕的	到	喝	在	他的	状态	的	热	,

他恋恋不舍地望着一杯啤酒，但因为天气炎热，他不敢喝。

[waɪl]	[tuː; tə]	[ˈhɜːri]	[ðə; ði]	[ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ˈkuːlɪŋ]	,	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ˈfænɪŋ]	[hɪmˈself]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[red]	[ænd; ənd]	[ˈjeloʊ]	[ˈpɑːkɪt]	-	[ˈhæŋkərtʃɪf]	.
while	**to**	**hurry**	**the**	**operation**	**of**	**cooling**	**,**	**he**	**was**	**fanning**	**himself**	**with**	**a**	**red**	**and**	**yellow**	**pocket**	**-**	**handkerchief**	**.**
尽管	到	匆忙	这	手术	的	冷却	,	他	曾是	扇形	他自己	和	一个	红色的	和	黄色的	口袋	-	手帕	.

为了加快降温速度，他用一块红黄相间的口袋手帕给自己扇风。

[ˈhæmɪltən]	[glɑːnst]	[tɔːrdz]	-	,	[bʌt; bət]	[æz; əz]	[ðer; ðər]	[aɪz]	[met]	[hiː; hi]	[rɪgˈretɪd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[dʌn]	[soʊ]	,
Hamilton	**glanced**	**towards**	**Crescenz**	**,**	**but**	**as**	**their**	**eyes**	**met**	**he**	**regretted**	**that**	**he**	**had**	**done**	**so**	**,**
汉密尔顿	瞥了一眼	向	-	,	但	作为	他们的	眼睛	遇见	他	后悔	那	他	有	完毕	所以	,

汉密尔顿瞥了一眼克雷森兹，但当他们的目光相遇时，他后悔自己这么做了。

[ænd; ənd]	[dɪˈtɜːrmɪnd]	[ðæt]	[ˈnʌθɪŋ]	[ʃʊd; ʃəd]	[ɪnˈduːs]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[lʊk]	[ˈiːðər]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[ɔːr]	[ˈmeɪdʒər]	[ˈstʌlts]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[taɪm]	[əˈgen]	.
and	**determined**	**that**	**nothing**	**should**	**induce**	**him**	**to**	**look**	**either**	**at**	**her**	**or**	**Major**	**Stultz**	**for**	**a**	**long**	**time**	**again**	**.**
和	决定	那	没有什么	应该	诱导	他	到	看	任何一个	在	她	或者	主要的	斯图尔茨	为了	一个	长的	时间	再次	.

他下定决心，绝不能再长时间地看她或斯图尔茨少校一眼。

[ˈsʌmθɪŋ]	,	[haʊˈevər]	,	[hiː; hi]	[mʌst; məst]	[siːk]	[tuː; tə]	[ˈɪntrəst]	[hɪm; ɪm]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[tɜːrnd]	[tɔːrdz]	[ˈhɪldəˌgɑːrd]	.
Something	**,**	**however**	**,**	**he**	**must**	**seek**	**to**	**interest**	**him**	**,**	**and**	**he**	**turned**	**towards**	**Hildegarde**	**.**
某物	,	然而	,	他	必须	寻找	到	兴趣	他	,	和	他	转向	向	希尔德加德	.

然而，他必须找些事情来引起他的兴趣，于是他转向了希尔德加德。

[ə; eɪ]	[mɔːr]	[ˈdeɪndʒərəs]	[ˈstʌdi]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[ˈskersli]	[hæv; həv]	[faʊnd]	.
A	**more**	**dangerous**	**study**	**he**	**could**	**scarcely**	**have**	**found**	**.**
一个	更多的	危险的	学习	他	可以	几乎	有	成立	.

他几乎找不到比这更危险的研究了。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ˈsiːtɪd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[græs]	,	[ˌaʊtˈsaɪd]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈwʊd(ə)n]	[pəˈvɪliən]	,	[bɪˈsaɪd]	[hɜːr; hər]	[ˈbrʌðərz]	,
She	**was**	**seated**	**on**	**the**	**grass**	**,**	**outside**	**the**	**door**	**of**	**the**	**wooden**	**pavilion**	**,**	**beside**	**her**	**brothers**	**,**
她	曾是	坐着	在	这	草	,	外部	这	门	的	这	木制的	亭	,	旁	她	兄弟	,

她坐在木亭门外的草地上，和她的兄弟们坐在一起。

[ænd; ənd]	,	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[taɪm]	[sɪns]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[noʊn]	[hɜːr; hər]	,	[siːmd]	[ˈɑːkjupaɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ðem; ðəm]	.
and	**,**	**for**	**the**	**first**	**time**	**since**	**he**	**had**	**known**	**her**	**,**	**seemed**	**occupied**	**with**	**them**	**.**
和	,	为了	这	第一的	时间	自从	他	有	已知	她	,	似乎	占领	和	他们	.

自从他认识她以来，这是他第一次似乎对他们如此关注。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət] [ə'vɔɪdəns] [ʌv; əv] - [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] , [wɪtʃ] ,
There was a quiet avoidance of Zedwitz on her part , which ,
那里 曾是 一个 安静的 回避 的 - 在 她 部分 , 哪个 ,

她一直刻意回避泽德维茨，这

[ɪn]['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] ['koʊkɪtri] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɪstər] , [pər'tɪkjələrli] ['ɪntrəstɪd] ['hæmɪltən] .
in contrast to the coquetry of her sister , particularly interested Hamilton .
在 对比 到 这 卖弄风情 的 她 姐姐 , 特别 感兴趣的 汉密尔顿 .

与她姐姐的卖弄风情形成鲜明对比的是，汉密尔顿对此特别感兴趣。

[ðɪs] ['skersli] [pər'septəb(ə)l] [ə'vɔɪdəns] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ˌʌn'noʊtɪst] .
This scarcely perceptible avoidance was , however , unnoticed .
这 几乎 可感知的 回避 曾是 , 然而 , 未被察觉 .

然而，这种几乎难以察觉的回避行为却无人察觉。

- [wʌz; wəz] [tuː] [kəm'pliːtli] [ræpt] [ʌp] [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hæd; həd] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz]
Zedwitz was too completely wrapt up in admiration , and had eyes and ears
- 曾是 也 完全地 包裹 向上 在 钦佩 , 和 有 眼睛 和 耳朵
[fɔːr; fər][hɜːr; hər][ə'loʊn] .
for her alone .
为了 她 独自的 .

泽德维茨完全沉浸在对她的崇拜之中，眼里只有她一个人。

['wɪrinəs] [prə'lɔːŋd] [ðə; ði] [miːl] , [ænd; ənd] ['twaɪlaɪt] [wʌz; wəz] ['diːpənɪŋ] ['ɪntuː] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ]
Weariness prolonged the meal , and twilight was deepening into night before they
疲劳 延长 这 一顿饭 , 和 暮 曾是 加深 进入 夜晚 前 他们
[θɔːt] [ʌv; əv] ['muːvɪŋ] .
thought of moving .
想法 的 移动 .

疲倦感延长了用餐时间，直到暮色渐浓，夜幕降临，他们才想起该动身。

['mædəm] ['rəuzənbəːg] [ænd; ənd]['meɪdʒər] ['stʌlts] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə]
Madame Rosenberg and Major Stultz said at length that it was time to
夫人 罗森伯格 和 主要的 斯图尔茨 说 在 长度 那 它 曾是 时间 到
[rɪ'taɪər][tuː; tə] [rest] ;
retire to rest ;
退休 到 休息 ;

罗森伯格夫人和斯图尔茨少校长篇大论地说，是时候休息了；

[ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'membər] [ðæt] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['faɪər][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]
the others remembered that they intended to make a fire on the top of the
这 其他的 记得 那 他们 故意的 到 制作 一个 火 在 这 顶部 的 这
[hɪl] ,
hill ,
爬坡道 ,

其他人想起他们原本打算在山顶生火。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['pʊtɪŋ] [ðer; ðər][plæn]['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .
and insisted on putting their plan into execution .
和 坚持 在 推杆 他们的 计划 进入 执行 .

并坚持将他们的计划付诸实施。

['meɪdʒər] ['stʌlts] , [ə'freɪd][tuː; tə] [ə'poʊz] , ['fɑːloʊd] - ; [ðə; ði] [gaɪdz] [wɜːr; wər] [pʊt] [ɪn]
Major Stultz , afraid to oppose , followed Crescenz ; the guides were put in
主要的 斯图尔茨 , 害怕的 到 反对 , 随后 - ; 这 指南 是 放 在
[ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] ,
requisition ,
征用 ,

斯图尔茨少校不敢反对，便跟随了克雷森茨；向导们被征用了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ['evriwʌn] [wʌz; wəz] [kə'lektɪŋ] [wʊd] [ænd; ənd] ['paɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [hiːp]
and in a short time everyone was collecting wood and piling it in a heap
和 在 一个 短的 时间 每个人 曾是 收集 木头 和 桩 它 在 一个 堆
.
.
.

很快，大家都在收集木柴，并把它们堆成一堆。

[ðə; ði]['faɪər] [bəːnd] ['braɪtli] , [ænd; ənd] ['kʌlərd] [ˌpɪktʃə'reskli] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['membər] [ʌv; əv]
The fire burned brightly , and coloured picturesquely the different members of
这 火 烧伤 明亮地 , 和 有色 风景如画 这 不同的 成员 的
[ðə; ði]['pɑːrti] ,
the party ,
这 派对 ,

篝火熊熊燃烧，将聚会中的不同成员映照得色彩斑斓，美不胜收。

[æz; əz] [ðeɪ] [leɪ] [dɪ'spɜːrst] [ə'raʊnd] , [sʌm; səm] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [stʌmps] [ʌv; əv] [triːz] , ['ʌðər]
as they lay dispersed around , some seated on the stumps of trees , others
作为 他们 躺 分散的 大约 , 一些 坐着 在 这 树桩 的 树木 , 其他的
[ɪk'stendɪd] [ɑːn][ðə; ði] [græs] ;
extended on the grass ;
扩展 在 这 草 ;

它们四散地躺在周围，有的坐在树桩上，有的躺在草地上；

[ɔːl] ['wɪri] , [jet] [ɔːl] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðer; ðər]['nɑːv(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
all weary , yet all interested in their novel situation .
全部 厌倦 , 然而 全部 感兴趣的 在 他们的 小说 情况 .

虽然都很疲惫，但都对这种新情况很感兴趣。

['hæmɪltən] , [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] , [lʊkt] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['mɪksɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kerləs]
Hamilton , apart from the others , looked on without mixing in the careless
汉密尔顿 , 除 从 这 其他的 , 看起来 在 没有 混合 在 这 粗心
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kept] [ʌp] .
conversation which was kept up .
对话 哪个 曾是 保留 向上 .

汉密尔顿和其他人一样，只是旁观着，没有参与到那些漫不经心的谈话中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪ] ; [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [plɑːt] ,
It was to him like a scene in a play ; he understood the double plot ,
它 曾是 到 他 喜欢 一个 场景 在 一个 玩 ; 他 理解 这 双倍的 阴谋 ,

对他来说，这就像戏剧中的一个场景；他理解了其中的双重情节。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ɑːn] ['meɪkɪŋ] ['hɪldəˌgɑːrd] [ðə; ði] ['heroʊɪn] ; [bʌt; bət][wʌz; wəz] - [ðə; ði]
and had decided on making Hildegarde the heroine ; but was Zedwitz the
和 有 决定 在 制作 希尔德加德 这 女英雄 ; 但 曾是 - 这
['hɪroʊ] [huː] , [æt; ət][ðə; ði] [end] ,
hero who , at the end ,
英雄 WHO , 在 这 结尾 ,

并决定让希尔德加德成为女主角；但最终，泽德维茨才是英雄。

[wʌz; wəz][tuː; tə] [əb'teɪn] [hɜːr; hər] [fer] [hænd] ?
was to obtain her fair hand ?
曾是 到 获得 她 公平的 手 ?

是为了赢得她的芳心吗?

[noʊ] — [ˌʌnə'kaʊntəbli] [ɪ'nʌf] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [tuː; tə] [suːt] [hɪz; ɪz] [plæn] [ðə; ði] [oʊld] [kaʊnt]
No — unaccountably enough , he found that to suit his plan the old count
不 — 无故 足够的 , 他 成立 那 到 套装 他的 计划 这 老的 数数
[mʌst; məst][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['ɑːbdərət] .
must be perfectly obdurate .
必须 是 完美 顽固的 .

不——令人费解的是，他发现为了配合他的计划，这位老伯爵必须非常顽固。

-	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[ɡɪv]	[ʌp]	[ðə; ði]	[ə'fer]	[æz; əz]	['hoʊpləs]	;	[ænd; ənd]	['hɪldəˌɡɑːrd]	!
Zedwitz	**was**	**to**	**give**	**up**	**the**	**affair**	**as**	**hopeless**	**;**	**and**	**Hildegarde**	**!**
-	曾是	到	给	向上	这	事务	作为	绝望	；	和	希尔德加德	！

泽德维茨认为这段恋情毫无希望，于是放弃了；而希尔德加德呢！

['hɪldəˌɡɑːrd]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	—	[tuː; tə]	—	[rɪ'meɪn]	[æt; ət]	[hoʊm]	;	[jes]	,	[ðæt]	[wʊd]	[duː]	—	[æn; ən]	['ɪnmeɪt]	[stɪl]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['fɑːðɚz]	[haʊs]
Hildegarde	**was**	**to**	**—**	**to**	**—**	**remain**	**at**	**home**	**;**	**yes**	**,**	**that**	**would**	**do**	**—**	**an**	**inmate**	**still**	**of**	**her**	**father's**	**house**
希尔德加德	曾是	到	—	到	—	保持	在	家	；	是的	，	那	会	做	—	一个	囚犯	仍然	的	她	父亲的	房子

;
;
；

希尔德加德将——将——留在家里；是的，这样就可以了——仍然住在她父亲的房子里；

[ænd; ənd]	[naʊ]	,	[ʌn'kɑːnʃəsli]	,	['hæmɪltən]	,	[frʌm; frəm]	[sə'poʊzɪŋ]	[hɪm'self]	[ə; eɪ]	['spekteɪtər]	,	[bɪ'keɪm]	,	[ɪn]	[θɔːt]	,	[æn; ən]	['æktər]	.
and	**now**	**,**	**unconsciously**	**,**	**Hamilton**	**,**	**from**	**supposing**	**himself**	**a**	**spectator**	**,**	**became**	**,**	**in**	**thought**	**,**	**an**	**actor**	**.**
和	现在	，	不知不觉	，	汉密尔顿	，	从	假如	他自己	一个	旁观者	，	成为	，	在	想法	，	一个	演员	.

现在，汉密尔顿不知不觉地从旁观者变成了思考者。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['ɔːlsoʊ]	[ɪn]	[ðæt]	[haʊs]	.
He	**was**	**also**	**in**	**that**	**house**	**.**
他	曾是	还	在	那	房子	.

他当时也在那栋房子里。

['hɪldəˌɡɑːrd]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[bɪ'kʌm]	[ɪn'sensəbli]	[ə'wer]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ɡʊd]	['kwɑːlətiz]	[ænd; ənd]	[ɡʊd]	[lʊks]	—	[wʌz; wəz]	,	[ɪn]	[fækt]
Hildegarde	**was**	**to**	**become**	**insensibly**	**aware**	**of**	**his**	**good**	**qualities**	**and**	**good**	**looks**	**—**	**was**	**,**	**in**	**fact**
希尔德加德	曾是	到	变得	无意识地	意识到的	的	他的	好的	品质	和	好的	看起来	—	曾是	，	在	事实

,
,
，

希尔德加德会不知不觉地意识到他的优点和英俊的外表——事实上，她确实意识到了这一点。

[tuː; tə]	[bɪ'kʌm]	['despərətli]	[ɪn]	[lʌv]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	!
to	**become**	**desperately**	**in**	**love**	**with**	**him**	**!**
到	变得	绝望地	在	爱	和	他	！

疯狂地爱上他！

[hiː; hi]	,	[ɔːl]	[ðə; ði]	[waɪl]	,	['stoʊɪkli]	[ɪn'dɪfrənt]	.
he	**,**	**all**	**the**	**while**	**,**	**stoically**	**indifferent**	**.**
他	，	全部	这	尽管	，	坚忍地	冷漠	.

他始终表现得异常冷漠。

[ə; eɪ]	['fiːlɪŋ]	[ʌv; əv]	['ɑːnər]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[meɪk]	[hɪm; ɪm]	[ɪk'spleɪn]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[moʊst]	['ɪntrəstɪŋ]	[siːn]	,
A	**feeling**	**of**	**honour**	**was**	**to**	**make**	**him**	**explain**	**to**	**her**	**,**	**in**	**a**	**most**	**interesting**	**scene**	**,**
一个	感觉	的	荣誉	曾是	到	制作	他	解释	到	她	，	在	一个	最多	有趣的	场景	，

出于荣誉感，他向她解释了这一切，这一幕非常精彩。

[ðə; ði]	[ɪmˌpɑːsə'bɪləti]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	—	[ʃiː; ʃi]	—	-	—	-	.
the	**impossibility**	**of**	**a**	**—**	**she**	**—**	**Crescenz**	**—**	**Zedwitz**	**.**
这	不可能	的	一个	—	她	—	-	—	-	.

她不可能成为克雷森茨·泽德维茨。

[hɪr]	[ðə; ði]	['pɑːrti]	[raʊnd]	[ðə; ði]	['faɪər]	[broʊk]	[ʌp]	.
Here	**the**	**party**	**round**	**the**	**fire**	**broke**	**up**	**.**
这里	这	派对	圆形的	这	火	打破	向上	.

篝火旁的聚会就此结束。

[ðə; ði] [bɔiz] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [naʊ] ['biːɪŋ] ['kærid] [baɪ][ðə; ði] [gaɪdz] [tuː; tə]
The boys had fallen asleep , and were now being carried by the guides to
这 男孩们 有 倒下 睡着了 , 和 是 现在 存在 携带 经过 这 指南 到
[ðə; ði] .
the châlet .
这 小木屋 .

男孩们都睡着了，现在正被向导们抬着往小木屋走去。

['mædəm] ['rəuzənbəːg] , ['hɪldəˌgɑːrd] , [ænd; ənd] - ['fɑːloʊd] ; ['meɪdʒər] ['stʌlts] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə]
Madame Rosenberg , Hildegarde , and Crescenz followed ; Major Stultz remained to
夫人 罗森伯格 , 希尔德加德 , 和 - 随后 ; 主要的 斯图尔茨 剩余 到
['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz][paɪp] ,
finish his pipe ,
结束 他的 管道 ,

罗森伯格夫人、希尔德加德和克雷森茨随后也离开了；斯图尔茨少校留下来抽完他的烟斗。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [kə'menst] [freʃ] [sɪ'gɑːrz] .
and the two young men commenced fresh cigars .
和 这 二 年轻的 男人 开始 新鲜的 雪茄 .

于是，两个年轻人开始抽起了新的雪茄。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ][wɜːrd] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər] [kəm'pænjən] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] , [wen]
They did not exchange a word until their companion had left them , when
他们 做过 不是 交换 一个 单词 直到 他们的 伴侣 有 左边 他们 , 什么时候
- ,
Zedwitz ,
- ,

直到他们的同伴离开后，泽德维茨才开口说话。

[pɪtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] [stɪl] ['gloʊɪŋ] ['embərz] , [æskt] [ə'brʌptli] , —
pitching his cigar into the still glowing embers , asked abruptly , —
投球 他的 雪茄 进入 这 仍然 发光 余烬 , 问 突然 , —

他将雪茄扔进仍在燃烧的余烬中，突然问道：

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [sliːp] [tuː; tə] - [naɪt] ? ”
“ Do you know where you are to sleep to - night ? ”
“ 做 你 知道 在哪里 你 是 到 睡觉 到 - 夜晚 ? ”

你知道今晚睡在哪里吗?

“ [nɑːt][aɪ] , ” ['ænsər] ['hæmɪltən] .
“ Not I , ” answered Hamilton .
“ 不是 我 , ” 回答 汉密尔顿 .

“不是我,”汉密尔顿回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt][ɪk'spekt][ðə; ði] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi]['iːv(ə)n]['tɑːlərəb(ə)l] . ”
“ But I do not expect the accommodation to be even tolerable . ”
“ 但 我 做 不是 预计 这 住宿 到 是 甚至 可容忍的 . ”

“但我并不指望住宿条件能达到可以忍受的程度。”

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [sliːp] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [heɪ] - [lɔft] . ”
“ We are to sleep together in a hay - loft . ”
“ 我们 是 到 睡觉 一起 在 一个 干草 - 阁楼 . ”

“我们要一起睡在干草棚里。”

“ [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [bɪ'fɔːr] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌn] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt]['sɪgnɪfaɪ] ; [bʌt; bət]
“ I have done that before ; and for one night it does not signify ; but
“ 我 有 完毕 那 前 ; 和 为了 一 夜晚 它 做 不是 表示 ; 但
['meɪdʒər] ['stʌlts] ? ”
Major Stultz ? ”
主要的 斯图尔茨 ? ”

“我以前也这么做过；一夜之行也无妨；但是斯图尔茨少校呢？”

“ [sliːps] [ˈɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði] [heɪ] - [lɔft] . ”
“ Sleeps also in the hay - loft . ”
“ 睡觉 还 在 这 干草 - 阁楼 . ”
“也睡在干草阁楼里。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] ? ”
“ And the boys ? ”
“ 和 这 男孩们 ? ”
“那男孩们呢？”

“ [ɪn][ðə; ði] [heɪ] - [lɔft] . ”
“ In the hay - loft . ”
“ 在 这 干草 - 阁楼 . ”
“在干草棚里。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈleɪdiz] ? ”
“ And the ladies ? ”
“ 和 这 女士们 ? ”
“女士们呢？”

“ [ɪn][ðə; ði] [heɪ] - [lɔft] ? ”
“ In the hay - loft ? ”
“ 在 这 干草 - 阁楼 ? ”
“在干草堆里吗？”

“ [ˈnɑːnsens] , - — [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈdʒoʊkɪŋ] . ”
“ Nonsense , Zedwitz — you are joking . ”
“ 废话 , - — 你 是 开玩笑 . ”
“胡说，泽德维茨——你在开玩笑吧。”

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈsɪriəs] ; [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [bed] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
“ I am perfectly serious ; there is but one bed in the house ,
“ 我 是 完美 严肃的 ; 那里 是 但 一 床 在 这 房子 ,
“我是认真的；这房子里只有一张床，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ][ˈlɪt(ə)l] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [ðæt] [noʊ][wʌn][hæz; həz] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
and it is so little inviting that no one has courage to make use of it .
和 它 是 所以 小的 邀请 那 不 一 有 勇气 到 制作 使用 的 它 .
它如此缺乏吸引力，以至于没有人有勇气去使用它。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][tuː; tə] [sliːp] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði] [heɪ] - [lɔft] .
We are all to sleep together in the hay - loft .
我们 是 全部 到 睡觉 一起 在 这 干草 - 阁楼 .
我们都要一起睡在干草阁楼里。

[aɪ] [ˈræðər] [ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði][aɪˈdiːə] .
I rather enjoy the idea .
我 相当 享受 这 主意 .
我挺喜欢这个想法的。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ] ? ”
Shall we go ? ”
将 我们 去 ? ”
我们走吧？

“ [baɪ][ɔːl] [miːnz] . ”
“ By all means . ”
“ 经过 全部 方法 . ”
“当然可以。”

“ [ðɪs] , ” [θɔːt] [ˈhæmɪltən] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [hɪl] [təˈgeðər] ,
“ This , ” thought Hamilton , as they descended the hill together ,
“ 这 , ” 想法 汉密尔顿 , 作为 他们 下降 这 爬坡道 一起 ,
“就是这样，”汉密尔顿心想，他们一起走下山坡时。

“ [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [kɔːrs] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
“ is something quite out of the common course of things .
“ 是 某物 相当 出去 的 这 常见的 课程 的 事物 .

“这是完全不寻常的事情。”

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔft] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?
I wonder what sort of a loft it is ?
我 想知道 什么 种类 的 一个 阁楼 它 是 ?

我想知道那是什么类型的阁楼?

” [ðə; ði]['oʊnli] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [prə'siːdid] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪər] , [wɪtʃ] [stɪl] [bəːnd]
” The only light in the house proceeded from the kitchen fire , which still burned
” 这 仅有的 光 在 这 房子 继续 从 这 厨房 火 , 哪个 仍然 烧伤
[ɑːn][ðə; ði] [haɪ] ,
on the high ,
在 这 高的 ,

屋里唯一的光源来自厨房的炉火，炉火依然熊熊燃烧。

['oʊpən] [hɑːrθ] ; [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['siːtɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gaɪdz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [gɜːrl] ,
open hearth ; beside it were seated one of the guides and a peasant girl ,
打开 炉 ; 旁 它 是 坐着 一 的 这 指南 和 一个 农民 女孩 ,

敞开的炉灶旁坐着一位向导和一个农家女孩。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] ['væli] ,
who had come from one of the houses in the valley ,
WHO 有 来 从 一 的 这 房屋 在 这 谷 ,

他来自山谷里的一户人家，

[ænd; ənd][soʊ] [ræpt] [ʌp][wɜːr; wər] [ðeɪ] [ɪn][ðə; ði] ['evɪdəntli] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['dɪskɔːrs] ,
and so wrapt up were they in the evidently confidential discourse ,
和 所以 包裹 向上 是 他们 在 这 显然 机密的 话语 ,

他们完全沉浸在明显属于保密范畴的谈话中。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz] [ʌn'tɪl] - ['læfɪŋli]
that they were unconscious of the presence of strangers until Zedwitz laughingly
那 他们 是 无意识 的 这 在场 的 陌生人 直到 - 笑着
[æskt] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [heɪ] - [lɔft] .
asked the way to the hay - loft .
问 这 方式 到 这 干草 - 阁楼 .

他们丝毫没有意识到陌生人的存在，直到泽德维茨笑着问去干草棚的路。

“ [ðɪs] [wei] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] , ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəst] .
“ This way , if you please , ” said the man , looking a little embarrassed .
“ 这 方式 , 如果 你 请 , ” 说 这 男人 , 寻找 一个 小的 尴尬的 .

“请这边走,”那人说着，显得有些尴尬。

“ [teɪk] [ker] [juː; jʊ][dəunt]['stʌmb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][dɑːrk] .
“ Take care you don't stumble , it is so dark .
“ 拿 关心 你 不 绊倒 , 它 是 所以 黑暗的 .

“小心别摔倒，外面太黑了。”

” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] ['kloʊsli] [baɪ] ['hæmɪltən] ,
” He was followed closely by Hamilton ,
” 他 曾是 随后 密切 经过 汉密尔顿 ,

紧随其后的是汉密尔顿，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ]['kwaɪətli][ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['rɪkəti] ['lædər] [wɪtʃ]
and they both quietly and cautiously mounted the somewhat rickety ladder which
和 他们 两个都 悄悄 和 谨慎地 安装 这 有些 摇摇晃晃的 梯子 哪个
[led][tuː; tə][ðə; ði] [lɔft] ,
led to the loft ,
引领 到 这 阁楼 ,

于是，他们俩静静地、小心翼翼地爬上了通往阁楼的那架有些摇摇晃晃的梯子。

[ænd; ənd] ['entərd] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ][ə; eɪ][træp] - [dɔːr] .
and entered it by a trap - door .
和 进入 它 经过 一个 陷阱 - 门 .

然后通过活板门进入。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['veri] [fʊl] [ʌv; əv] [heɪ] ,
It was very full of hay ,
它 曾是 非常 满的 的 干草 ,

里面堆满了干草。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sperɪŋli] [əd'mɪtɪd] [θruː] [ðə; ði]['sɑːləteri] ['geɪbl] -
and by the light which was sparingly admitted through the solitary gable -
和 经过 这 光 哪个 曾是 少量地 承认 通过 这 孤 山墙 -
['wɪndoʊ] ,
window ,
窗户 ,

透过那扇孤零零的山墙窗户透进来的微弱光线，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] ['sevrəl] ['fɪgjərz] [stretʃt] [ɪn] ['dɪfrənt] [pə'ziʃənz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ;
they could see several figures stretched in different positions around them ;
他们 可以 看 一些 数据 拉伸 在 不同的 职位 大约 他们 ;

他们可以看到周围有好几个身影以不同的姿势伸展着；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ['weðər] [ɔːr][nɑːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sliːpɝz] .
but they could not tell whether or not they were sleepers .
但 他们 可以 不是 告诉 无论 或者 不是 他们 是 卧铺 .

但他们无法判断他们是否是睡着的人。

['meɪdʒər] ['stʌlts] [wʌz; wəz][ə'loʊn] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] — [hiː; hi] [leɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ]
Major Stultz was alone communicative on that point — he lay with his mouth
主要的 斯图尔茨 曾是 独自的 沟通 在 那 观点 — 他 躺 和 他的 嘴
[waɪd] ['oʊpən] ,
wide open ,
宽的 打开 ,

只有斯图尔茨少校在这个问题上愿意交流——他躺着，嘴巴大张着。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['snɔːrɪŋ] [prə'faʊndli] .
and was snoring profoundly .
和 曾是 打鼾 深刻地 .

他鼾声如雷。

“ [aɪ] [sə'poʊz] , ['hæmɪltən] , [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [nɪr] [ðə; ði] ['entrəns] ? ”
“ I suppose , Hamilton , we ought to take the places near the entrance ? ”
“ 我 认为 , 汉密尔顿 , 我们 应该 到 拿 这 地方 靠近 这 入口 ? ”
['wɪspəd] - .
whispered Zedwitz .
低声说道 - .

“我想，汉密尔顿，我们应该坐在入口附近吧？”泽德维茨低声说道。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [ber] [ə; eɪ] [drɑːft] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['muːvɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ I cannot bear a draught , ” replied the other , moving towards the end of the
“ 我 不能 熊 一个 草稿 , ” 回复 这 其他 , 移动 向 这 结尾 的 这
[lɔft] ,
loft ,
阁楼 ,

“我受不了穿堂风，”另一个人回答道，同时走向阁楼的尽头。

[wer] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] .
where Madame Rosenberg and the children were lying .
在哪里 夫人 罗森伯格 和 这 孩子们 是 说谎 .

罗森伯格夫人和孩子们躺着的地方。

[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[ə'proʊtʃ]	,	[tuː]	['fɪgjərz]	[bɪ'gæn]	['sloʊli]	[tuː; tə]	[roʊl]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[hɪm; ɪm]	;
At	**his**	**approach**	**,**	**two**	**figures**	**began**	**slowly**	**to**	**roll**	**away**	**from**	**him**	**;**
在	他的	方法	,	二	数据	开始	缓慢地	到	卷	离开	从	他	;

当他走近时，两个身影开始缓缓地滚离他；

[ə; eɪ]	['staɪf(ə)ld]	[læf]	[ænd; ənd]	[æn; ən]	['æŋgri]	[hʌʃ]	[bɪ'treɪd]	[æt; ət]	[wʌns]	[ðə; ði]	['sɪstər]	;
a	**stifled**	**laugh**	**and**	**an**	**angry**	**hush**	**betrayed**	**at**	**once**	**the**	**sisters**	**;**
一个	窒息	笑	和	一个	生气的	嘘	背叛	在	一次	这	姐妹	;

姐妹俩压抑的笑声和愤怒的沉默立刻暴露了她们的真实想法；

[ænd; ənd]	[noʊ]	['suːnər]	[hæd; həd]	[hiː; hi]	[ænd; ənd]	-	['tʃoʊzn]	[ðer; ðər]	['pleɪsɪz]	,
and	**no**	**sooner**	**had**	**he**	**and**	**Zedwitz**	**chosen**	**their**	**places**	**,**
和	不	很快	有	他	和	-	选定	他们的	地方	,

他和泽德维茨刚选好位置，

[ðæn; ðən]	[ðeɪ]	[pər'siːvd]	[ə; eɪ]	[pɑːr'tɪʃ(ə)n]	-	[wɔːl]	[ʌv; əv]	[heɪ]	[wʌz; wəz]	['biːɪŋ]	[bɪlt]	[ɪn]	[ðer; ðər]	['neɪbərhʊd]	.
than	**they**	**perceived**	**a**	**partition**	**-**	**wall**	**of**	**hay**	**was**	**being**	**built**	**in**	**their**	**neighbourhood**	**.**
比	他们	感知	一个	分割	-	墙	的	干草	曾是	存在	建造	在	他们的	邻里	.

他们当时以为是在自家附近建一堵干草隔墙。

[suːn]	[kən'vɪnst]	[ðæt]	['mædəm]	['rəuzənbəːg]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['tʃɪldrən]	[slept]	,
Soon	**convinced**	**that**	**Madame**	**Rosenberg**	**and**	**the**	**children**	**slept**	**,**
很快	确信	那	夫人	罗森伯格	和	这	孩子们	睡着了	,

很快，他确信罗森伯格夫人和孩子们都睡着了。

['hæmɪltən]	[felt]	['greɪtli]	[ɪn'klaɪnd]	[tuː; tə]	[kə'mens]	[ə; eɪ]	[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[tuː]	['gɝːlz]	;
Hamilton	**felt**	**greatly**	**inclined**	**to**	**commence**	**a**	**conversation**	**with**	**the**	**two**	**girls**	**;**
汉密尔顿	毛毡	非常	倾斜	到	开始	一个	对话	和	这	二	女孩们	;

汉密尔顿很想和这两个女孩聊聊；

[bʌt; bət]	[wɪtʃ]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[ʃʊd; ʃəd]	[hiː; hi]	[ə'dres]	?
but	**which**	**of**	**them**	**should**	**he**	**address**	**?**
但	哪个	的	他们	应该	他	地址	?

但他应该向他们中的哪一个请示呢?

[frʌm; frəm]	['hɪldəˌgɑːrd]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['lɪt(ə)l]	[hoʊp]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	['ænsər]	—	[frʌm; frəm]	-	[hiː; hi]	[felt]	[ðæt]	[hiː; hi]	[dɪ'zɜːrvd]	[nʌn]	.
From	**Hildegarde**	**he**	**had**	**little**	**hope**	**of**	**an**	**answer**	**—**	**from**	**Crescenz**	**he**	**felt**	**that**	**he**	**deserved**	**none**	**.**
从	希尔德加德	他	有	小的	希望	的	一个	回答	—	从	-	他	毛毡	那	他	应得的	没有任何	.

他不指望能从希尔德加德那里得到答复——他觉得自己不配从克雷申茨那里得到任何答复。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[veɪn]	[hiː; hi]	['ɝːdʒd]	-	[tuː; tə]	[bɪ'gɪn]	,	['telɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[ðæt]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[sliːp]	;
It	**was**	**in**	**vain**	**he**	**urged**	**Zedwitz**	**to**	**begin**	**,**	**telling**	**him**	**that**	**he**	**could**	**not**	**sleep**	**;**
它	曾是	在	徒劳	他	敦促	-	到	开始	,	讲述	他	那	他	可以	不是	睡觉	;

他徒劳地催促泽德维茨开始，告诉他自己睡不着；

[ðæt]	[ðə; ði]	[heɪ]	[wʌz; wəz]	[tuː]	[hɑːt]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[lɔft]	[tuː]	[koʊld]	[ænd; ənd]	[tuː]	[ʌn'kʌmftəb(ə)l]	;
that	**the**	**hay**	**was**	**too**	**hot**	**,**	**and**	**the**	**loft**	**too**	**cold**	**and**	**too**	**uncomfortable**	**;**
那	这	干草	曾是	也	热的	,	和	这	阁楼	也	寒冷的	和	也	不舒服	;

干草太热，阁楼太冷，太不舒服；

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'meɪn] ['kwaɪət] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]
that he could not remain quiet , etc . , etc . , etc
那 他 可以 不是 保持 安静的 , ETC . , ETC . , ETC
. ; [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [muːvd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
. ; his companion moved away from him ,
. ; 他的 伴侣 已搬 离开 从 他 ,

他无法保持沉默等等等等；他的同伴走开了，

['seɪɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [ðæt] [hiː; hi] [nuː] ['hɪldəˌgɑːrd] [wʊd] [nɑːt] [spiːk] ,
saying , in a low voice , that he knew Hildegarde would not speak ,
说 , 在 一个 低的 嗓音 , 那 他 知道 希尔德加德 会 不是 说话 ,

他低声说道，他知道希尔德加德不会说话。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['sɪstər] .
and that he had nothing to say to her sister .
和 那 他 有 没有什么 到 说 到 她 姐姐 .

他没什么要跟她妹妹说的。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz][fæst] [ə'sliːp] ,
In a few minutes he , too , was fast asleep ,
在 一个 很少 分钟 他 , 也 , 曾是 快速地 睡着了 ,

几分钟后，他也睡着了。

['liːvɪŋ] ['hæmɪltən] [tuː; tə] [kəm'poʊz] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [best] [kʊd; kəd] .
leaving Hamilton to compose himself as he best could .
离开 汉密尔顿 到 撰写 他自己 作为 他 最好的 可以 .

留下汉密尔顿独自一人，尽力平复心情。

['æftər] ['hævɪŋ] [traɪd] [ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [pə'ziʃənz] , [hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
After having tried all possible positions , he at length resigned himself to his
后 拥有 尝试 全部 可能的 职位 , 他 在 长度 辞职 他自己 到 他的
[feɪt] ,
fate ,
命运 ,

尝试了所有可能的办法后，他最终还是接受了自己的命运。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [muːv] [ə'gen] .
and determined not to move again .
和 决定 不是 到 移动 再次 .

并决心不再搬家。

['æftər] [hæf] [æn; ən] ['aʊɚz] ['saɪləns] , ['hɪldəˌgɑːrd] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['sɪstər] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɪspər] [tuː; tə]
After half an hour's silence , Hildegarde and her sister began to whisper to
后 一半 一个 小时 沉默 , 希尔德加德 和 她 姐姐 开始 到 耳语 到
[iːtʃ] ['ʌðər] .
each other .
每个 其他 .

沉默了半个小时后，希尔德加德和她的妹妹开始低声交谈。

“ [ɪz][nɑːt] [ðæt] ['mænz] ['snɔːrɪŋ] ['dredf(ə)l] , ['hɪldəˌgɑːrd] ?
“ Is not that man's snoring dreadful , Hildegarde ?
“ 是 不是 那 男人的 打鼾 可怕 , 希尔德加德 ?

“希尔德加德，那个男人的鼾声是不是很可怕？”

[kən'fes] [hiː; hi] [lʊkt] ['oʊdiəs] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] ['sʌpər] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [sliːvz] [laɪk]
Confess he looked odious this evening at supper , sitting in his shirt - sleeves like
承认 他 看起来 令人厌恶的 这 晚上 在 晚餐 , 坐着 在 他的 衬衫 - 袖子 喜欢
[ə; eɪ] ['ʃuːmeɪkər] [ɔːr] ['teɪlər] ? ”
a shoemaker or tailor ? ”
一个 鞋匠 或者 裁缝 ? ”

“你承认吗？他今晚吃晚饭的时候看起来很讨厌，穿着衬衫袖子，像个鞋匠或裁缝一样坐着？”

“ [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [greɪt] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , [dɪr] ;
“ You see him to great disadvantage in a party of this kind , dear ;
“ 你 看 他 到 伟大的 劣势 在 一个 派对 的 这 种类 , 亲爱的 ;

“亲爱的，你看他在这种政党里非常不利；

[æt; ət] [hoʊm] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] ['dɪfrənt] — [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['snɔːrɪŋ] ,
at home I am sure he is quite different — and as to his snoring ,
在 家 我 是 当然 他 是 相当 不同的 — 和 作为 到 他的 打鼾 ,

我相信他在家里的表现肯定截然不同——至于他的鼾声，

[juː; jʊ] [noʊ] ['iːv(ə)n]['pɑːpə] [snɔːrz] ['sʌmtaɪmz] . ”
you know even papa snores sometimes . ”
你 知道 甚至 爸爸 打鼾 有时 . ”

你知道吗，就连爸爸有时候也会打鼾。

“ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [siː] ['eni] [θɪŋ] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [pleɪs] [hɪm; ɪm][ɪn]
“ I know you are determined not to see any thing that does not place him in
“ 我 知道 你 是 决定 不是 到 看 任何 事物 那 做 不是 地方 他 在
[æn; ən] [ˌædvən'teɪdʒəs] [laɪt] ,
an advantageous light ,
一个 有利 光 ,

我知道你铁了心不去看任何不利于他的事情，

[ænd; ənd][aɪ]['oʊnli] [rɪ'gret] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [dɪ'skʌvər] [hɪz; ɪz] [pər'fɛkʃənz] ['suːnər] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]
and I only regret you did not discover his perfections sooner — it would have
和 我 仅有的 后悔 你 做过 不是 发现 他的 完美 很快 — 它 会 有
[seɪvd] [ˌem 'iː][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] ['mɪzəri] !
saved me a world of misery !
已保存 我 一个 世界 的 苦难 !

我唯一遗憾的是你没有早点发现他的优点——那样我就能免受很多痛苦了！

” [tuː; tə] [ðɪs] [spiːtʃ] [noʊ] ['ænsər] [wʌz; wəz] [meɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] [in'sjuːd] .
” To this speech no answer was made , and a long pause ensued .
” 到 这 演讲 不 回答 曾是 制成 , 和 一个 长的 暂停 随后 .

“对于这番话，无人作答，随后陷入了长时间的沉默。”

“ ['hɪldəˌgɑːrd] , [ɑːr; ər][juː; jʊ]['æŋgri] ? ” [æskt] - , ['tɪmɪdli] .
“ Hildegarde , are you angry ? ” asked Crescenz , timidly .
“ 希尔德加德 , 是 你 生气的 ? ” 问 - , 胆怯地 .

“希尔德加德，你生气了吗？”克雷森茨怯生生地问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

“	[noʊ]	;	[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[ˈoʊnli]	[ˈtaɪərd]	[ʌv; əv]	[ˈɔːlweɪz]	[ˈhɪrɪŋ]	[ðə; ði]	[seɪm]	[θɪŋ]	.	”
“	**No**	**;**	**I**	**am**	**only**	**tired**	**of**	**always**	**hearing**	**the**	**same**	**thing**	**.**	**”**
“	不	;	我	是	仅有的	疲劳的	的	总是	听力	这	相同的	事物	.	”

“不，我只是厌倦了总是听到同样的话。”

“	[fərˈɡɪv]	[ˌem ˈiː]	,	[ˈdɪrɪst]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[ˈprɑːmɪs]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[hɜːrd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[læst]	[taɪm]	;
“	**Forgive**	**me**	**,**	**dearest**	**,**	**and**	**I**	**promise**	**you**	**have**	**heard**	**it**	**for**	**the**	**last**	**time**	**;**
“	原谅	我	,	亲爱的	,	和	我	承诺	你	有	听到	它	为了	这	最后的	时间	;

“请原谅我，亲爱的，我保证这是最后一次了；

[bʌt; bət]	[naʊ]	[aɪ]	[ɪkˈspekt]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[ɡɪv]	[ˌem ˈiː]	[æn; ən]	[ˈænsər]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[pleɪn]	[ˈkwestʃən]	.
but	**now**	**I**	**expect**	**that**	**you**	**will**	**give**	**me**	**an**	**answer**	**to**	**a**	**plain**	**question**	**.**
但	现在	我	预计	那	你	将要	给	我	一个	回答	到	一个	清楚的	问题	.

但我现在希望你能回答我一个简单的问题。

[juː; jʊ]	[ˈkænɑːt]	[prɪˈtend]	[ˈeni]	[lɔːŋɡər]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[blaɪnd]	[tuː; tə]	[kaʊnt]	-	[əˈtenʃnz]	—	[wʌt]	[ˈænsər]	[duː]	[juː; jʊ]	[ɪnˈtend]	[tuː; tə]	—	—
You	**cannot**	**pretend**	**any**	**longer**	**to**	**be**	**blind**	**to**	**Count**	**Zedwitz's**	**attentions**	**—**	**what**	**answer**	**do**	**you**	**intend**	**to**	**—**	**—**
你	不能	假装	任何	更长	到	是	瞎的	到	数数	-	注意	—	什么	回答	做	你	打算	到	—	—

你再也不能假装对泽德维茨伯爵的殷勤视而不见了——你打算如何回答？

”	[ðə; ði]	[ˈwɪspəˌrɝːz]	[hæd; həd]	[ˌhɪðərˈtuː]	[ˈspoʊkən]	[ɪnˈɔːdəbli]	,	[bʌt; bət]	[ðɪs]	[ˈkwestʃən]	,	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	[tʃeɪndʒ]	[ʌv; əv]	[pəˈzɪʃ(ə)n]	[ɪn]	[ðə; ði]
”	**The**	**whisperers**	**had**	**hitherto**	**spoken**	**inaudibly**	**,**	**but**	**this**	**question**	**,**	**from**	**a**	**change**	**of**	**position**	**in**	**the**
”	这	低语者	有	迄今为止	说	听不见	,	但	这	问题	,	从	一个	改变	的	位置	在	这

[ˈspiːkər]	,
speaker	**,**
扬声器	,

“此前窃窃私语者的声音一直很小，听不见，但这个问题，由于说话者位置的改变，变得清晰可闻。”

[dɪˈstɪŋktli]	[riːtʃt]	[ˈhæməltənz]	[ɪrz]	.
distinctly	**reached**	**Hamilton's**	**ears**	**.**
明显地	达到	汉密尔顿的	耳朵	.

汉密尔顿听得清清楚楚。

[ɡreɪt]	[wʌz; wəz]	[hɪz; ɪz]	[ˌkjʊriˈɑːsəti]	[tuː; tə]	[noʊ]	[ðə; ði]	[ˈænsər]	,	[bʌt; bət]	[wɪˈðaʊt]	[ə; eɪ]	[ˈmoʊmənts]	[dɪˈleɪ]	[hiː; hi]	[muːvd]	[ænd; ənd]	[kɔft]
Great	**was**	**his**	**curiosity**	**to**	**know**	**the**	**answer**	**,**	**but**	**without**	**a**	**moment's**	**delay**	**he**	**moved**	**and**	**coughed**
伟大的	曾是	他的	好奇心	到	知道	这	回答	,	但	没有	一个	瞬间	延迟	他	已搬	和	咳嗽

.
.
.

他非常好奇答案，但随即就动了起来，咳嗽了一声。

[nɑːt]	[ə; eɪ]	[saʊnd]	[mɔːr]	[wʌz; wəz]	[hɜːrd]	,	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[ˈwɪspər]	[ˈiːv(ə)n]	[əˈtemptɪd]	,
Not	**a**	**sound**	**more**	**was**	**heard**	**,**	**not**	**a**	**whisper**	**even**	**attempted**	**,**
不是	一个	声音	更多的	曾是	听到	,	不是	一个	耳语	甚至	尝试过	,

周围一片寂静，连一声低语都没有。

['dʊrɪŋ]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[tuː]	[lɔːŋ]	['aʊərz]	[ðæt]	[hiː; hi]	[stɪl]	[leɪ]	[ə'weɪk]	[ænd; ənd]	['moʊʃnləs]	,	['weɪtɪŋ]
during	**the**	**whole**	**two**	**long**	**hours**	**that**	**he**	**still**	**lay**	**awake**	**and**	**motionless**	**,**	**waiting**
期间	这	所有的	二	长的	小时	那	他	仍然	躺	醒	和	静止不动	,	等待
[fɔːr; fər]	['mɔːrnɪŋ]	.												
for	**morning**	**.**												
为了	早晨	.												

整整两个小时，他都睁着眼睛一动不动地躺着，等待着天亮。

[ænd; ənd]	[wen]	[ðə; ði]	['mɔːrnɪŋ]	[keɪm]	,	['hæmɪltən]	[slept]	['saʊndli]	;
And	**when**	**the**	**morning**	**came**	**,**	**Hamilton**	**slept**	**soundly**	**;**
和	什么时候	这	早晨	来了	,	汉密尔顿	睡着了	稳固地	;

清晨来临，汉密尔顿睡得很香；

[hiː; hi]	[sɔː]	[nɑːt]	[ðə; ði]	['sɪstər]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[pæst]	[hɪz; ɪz]	[kaʊtʃ]	[ɑːn]	['tɪptoʊ]	;
he	**saw**	**not**	**the**	**sisters**	**as**	**they**	**passed**	**his**	**couch**	**on**	**tiptoe**	**;**
他	锯	不是	这	姐妹	作为	他们	通过了	他的	长椅	在	脚尖	;

他没有看见姐妹俩踮着脚尖经过他的床榻；

[hiː; hi]	[hɜːrd]	[nɑːt]	[ðə; ði]	[prə'poʊz(ə)l]	[ʌv; əv]	[frɪts]	[tuː; tə]	['kʌvər]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	[heɪ]	,
he	**heard**	**not**	**the**	**proposal**	**of**	**Fritz**	**to**	**cover**	**him**	**with**	**hay**	**,**
他	听到	不是	这	提议	的	弗里茨	到	覆盖	他	和	干草	,

他没有听到弗里茨提议用干草盖住他的提议。

[ɔːr]	[ʌv; əv]	-	[tuː; tə]	['tɪk(ə)l]	[hɪm; ɪm]	,	[ɔːr]	[ðə; ði]	[ˌædmə'nɪʃənz]	[ʌv; əv]	['mædəm]	['rəuzənbəːg]	,
or	**of**	**Gustle**	**to**	**tickle**	**him**	**,**	**or**	**the**	**admonitions**	**of**	**Madame**	**Rosenberg**	**,**
或者	的	-	到	痒痒	他	,	或者	这	告诫	的	夫人	罗森伯格	,

或者用风笛挠他痒痒，或者罗森伯格夫人的告诫，

[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[θrets]	[ʌv; əv]	['liːvɪŋ]	[ðem; ðəm]	['ɔːlweɪz]	[æt; ət]	[hoʊm]	[ɪn]	['fjuːtʃər]	,
and	**her**	**threats**	**of**	**leaving**	**them**	**always**	**at**	**home**	**in**	**future**	**,**
和	她	威胁	的	离开	他们	总是	在	家	在	未来	,

她还威胁说以后要一直把他们留在家里。

[ʃʊd; ʃəd]	[ðeɪ]	[der]	[naʊ]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ə; eɪ]	[nɔɪz]	.
should	**they**	**dare**	**now**	**to**	**make**	**a**	**noise**	**.**
应该	他们	敢	现在	到	制作	一个	噪音	.

他们现在胆敢发出声音吗?

[wen]	[hiː; hi]	[ə'woʊk]	[hiː; hi]	[faʊnd]	[hɪm'self]	[ðə; ði]	[soʊl]	['ɑːkjəpənt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[lɔft]	,
When	**he**	**awoke**	**he**	**found**	**himself**	**the**	**sole**	**occupant**	**of**	**the**	**loft**	**,**
什么时候	他	醒来	他	成立	他自己	这	唯一	居住者	的	这	阁楼	,

他醒来时发现自己是阁楼里唯一的住户。

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[æt; ət]	[fɜːrst]	[sʌm; səm]	['dɪfɪkəlti]	[ɪn]	[ˌrekə'lektɪŋ]	[haʊ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[gɑːt]	[ðer; ðər]	.
and	**had**	**at**	**first**	**some**	**difficulty**	**in**	**recollecting**	**how**	**he**	**had**	**got**	**there**	**.**
和	有	在	第一的	一些	困难	在	回忆	如何	他	有	得到	那里	.

起初他很难回忆起自己是如何到达那里的。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[stɪl]	['veri]	['ɜːrli]	,
It	**was**	**still**	**very**	**early**	**,**
它	曾是	仍然	非常	早期的	,

当时时间还很早。

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[hoʊp]	[ʌv; əv]	['siːɪŋ]	[ðə; ði]	[sʌn]	[raɪz]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[tɑːp]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ælp]	,
and	**in**	**the**	**hope**	**of**	**seeing**	**the**	**sun**	**rise**	**from**	**the**	**top**	**of**	**the**	**alp**	**,**
和	在	这	希望	的	看到	这	太阳	上升	从	这	顶部	的	这	阿尔卑斯山	,

并希望能够看到太阳从阿尔卑斯山顶升起，

[hiː; hi]	['hɜːrid]	[aʊt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[freʃ]	['mɔːrnɪŋ]	[er]	.
he	**hurried**	**out**	**into**	**the**	**fresh**	**morning**	**air**	**.**
他	慌忙	出去	进入	这	新鲜的	早晨	空气	.

他匆匆走到户外，呼吸着清晨的新鲜空气。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [ænd; ənd] [braɪt] [deɪ] - [biːmz] [ɔːl'redi]
The sun was , however , beyond the horizon , and bright day - beams already
这 太阳 曾是 , 然而 , 超过 这 地平线 , 和 明亮的 天 - 光束 已经
['tɪntɪd] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [tɑːps] .
tinted the mountain - tops .
有色 这 山 - 最高额 .

然而，太阳已经落山，明亮的阳光已经将山顶染成了金色。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl][sæt] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪər]
A few minutes brought him to the spot where they had all sat round the fire
一个 很少 分钟 带来 他 到 这 点 在哪里 他们 有 全部 卫星 圆形的 这 火
[ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['iːvnɪŋ] ;
the preceding evening ;
这 前 晚上 ;

几分钟后，他来到了前一天晚上他们围坐在篝火旁的地方；

[ðə; ði] [tʃɑːrd] [wʊd] [mɑːrkt] [ðə; ði][spɑːt] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['hæmɪltən] [faʊnd] [ðer; ðər][ðə; ði][sə'saɪəti]
the charred wood marked the spot , and had Hamilton found there the society
这 烧焦的 木头 标记 这 点 , 和 有 汉密尔顿 成立 那里 这 社会
[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] ,
he expected ,
他 预期的 ,

烧焦的木头标志着那个地方，如果汉密尔顿在那里找到了他所期望的那种社交圈，

[hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv]['teɪkən] [taɪm] [tuː; tə][hæv; həv][wʌns] [mɔːr] [əd'maɪəd][ðə; ði]['prɑːspekt]
he would probably have taken time to have once more admired the prospect
他 会 大概 有 已采取 时间 到 有 一次 更多的 钦佩 这 前景
[wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [dɪ'laɪtɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] ,
which had so delighted him a few hours before ,
哪个 有 所以 高兴极了 他 一个 很少 小时 前 ,

他很可能会抽出时间，再次欣赏几个小时前令他欣喜不已的景色。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'stɪŋktnəs] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] ;
and which was now even more beautiful in the distinctness of early morning ;
和 哪个 曾是 现在 甚至 更多的 美丽的 在 这 明显 的 早期的 早晨 ;

在清晨的阳光下，这里显得更加美丽动人；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [grɪ'geriəs] ['ænɪm(ə)l] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ə'loʊn] ,
but he was a gregarious animal , and finding himself unexpectedly alone ,
但 他 曾是 一个 群居 动物 , 和 寻找 他自己 不料 独自的 ,

但他生性群居，却意外地发现自己孤身一人。

[ə; eɪ] ['heɪsti] [glæns] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [naʊ] [bi'stəu] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'vɜːrsɪfaɪd] [pleɪn]
a hasty glance of admiration was all he now bestowed on the diversified plain
一个 仓促 瞥一眼 的 钦佩 曾是 全部 他 现在 授予 在 这 多元化 清楚的
[wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] ,
which lay beneath him ,
哪个 躺 下面 他 ,

他此刻只是匆匆瞥了一眼脚下这片景色多样的平原，眼中满是赞叹。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] ['heɪsti] [steps] , [hiː; hi] [riː'treɪst] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] .
and then , with hasty steps , he retraced his way to the châlet .
和 然后 , 和 仓促 步骤 , 他 重走 他的 方式 到 这 小木屋 .

然后，他匆匆忙忙地原路返回了小木屋。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gaɪdz] [met] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
One of the guides met him at the door ,
一 的 这 指南 遇见 他 在 这 门 ,

其中一位导游在门口迎接了他，

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [gɔːn]
and informed him that Madame Rosenberg and the others had been gone
和 知情的 他 那 夫人 罗森伯格 和 这 其他的 有 到过 已消失
[sʌm; səm] [taɪm] ,
some time ,
一些 时间 ，

并告知他罗森伯格夫人和其他人已经离开一段时间了。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][tuː; tə] [dres] [ænd; ənd] ['brekfəst] [æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] - [haʊs] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd]
and were to dress and breakfast at the farm - house where they had
和 是 到 裙子 和 早餐 在 这 农场 - 房子 在哪里 他们 有
[left] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
left the carriage .
左边 这 运输 .

他们要在停放马车的农舍里更衣和吃早餐。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [sə'faɪst] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌoʊvər'teɪk][ðə; ði][læst] [dɪ'tætʃmənt] ,
A short time sufficed to enable him to overtake the last detachment ,
一个 短的 时间 足够了 到 使能够 他 到 超过 这 最后的 分离 ，
[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] ,
consisting of Madame Rosenberg ,
由 的 夫人 罗森伯格 ，

他很快就追上了最后一支分遣队，其中包括罗森伯格夫人。

- , [ænd; ənd]['meɪdʒər] ['stʌlts] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [pər'suːd] [ðer; ðər] [wei] ['liːʒərli] [tə'geðər] .
Crescenz , and Major Stultz , and they pursued their way leisurely together .
- ， 和 主要的 斯图尔茨， 和 他们 追击 他们的 方式 悠闲 一起 .

克雷森茨和斯图尔茨少校，他们悠闲地结伴而行。

['hɪldəˌgɑːrd] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə]['ɔːrdər] ['brekfəst] ,
Hildegarde had been sent on before to order breakfast ,
希尔德加德 有 到过 发送 在 前 到 命令 早餐 ，

希尔德加德之前已被派去订早餐。

[ænd; ənd][ɑːn] ['faɪndɪŋ] [ðæt] - [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] , [hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər]
and on finding that Zedwitz intended to accompany her , had taken her
和 在 寻找 那 - 故意的 到 陪伴 她 ， 有 已采取 她
[tuː] ['brʌðərz] .
two brothers .
二 兄弟 .

得知泽德维茨打算陪她一起去后，她带上了她的两个兄弟。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði][fɑːrm] - [haʊs] , [ðeɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['bɪzɪli] ['ɑːkjupaɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['teɪbl] [pleɪst]
On reaching the farm - house , they found her busily occupied at a table placed
在 到达 这 农场 - 房子 ， 他们 成立 她 忙碌地 占领 在 一个 桌子 放置
['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] ,
under the trees ,
在下面 这 树木 ，

他们到达农舍时，发现她正忙着在树下的一张桌子旁忙碌着。

[prɪ'peərɪŋ] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] — - [ə'fɪʃəsli] [ə'sɪstɪŋ] [hɜːr; hər] .
preparing bread and milk for the children — Zedwitz officiously assisting her .
准备 面包 和 牛奶 为了 这 孩子们 — - 专横地 协助 她 .

泽德维茨尽职尽责地帮她准备面包和牛奶给孩子们吃。

“ [wʌt] ! [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɔːl'redi] [drest] [fɔːr; fər]['sæltsbəːg; 'zɑːltsburk] , ['hɪldəˌgɑːrd] ? ” [kraɪd] ['mædəm]
“ What ! are you already dressed for Salzburg , Hildegarde ? ” cried Madame
“ 什么 ！ 是 你 已经 穿着 为了 萨尔茨堡 ， 希尔德加德 ？ ” 哭 夫人
['rəuzənbəːg] .
Rosenberg .
罗森伯格 .

“什么！希尔德加德，你已经穿戴整齐去萨尔茨堡了吗？”罗森伯格夫人喊道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [wɔːkt] ['veri] ['kwɪkli] ; [aɪ][hoʊp][ðə; ði] [bɔɪz][ɑːr; ər][nɑːt] [ˌoʊvər'hiːtɪd] !
“ You must have walked very quickly ; I hope the boys are not overheated !
“ 你 必须 有 步行 非常 迅速地 ; 我 希望 这 男孩们 是 不是 过热 !
“你们一定走得很快；我希望孩子们没有过热！”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kerfəli] [pleɪst] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðer; ðər] ['fɔridz] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði][fækt] .
” and she carefully placed her hand on their foreheads to ascertain the fact .
” 和 她 小心 放置 她 手 在 他们的 额头 到 探明 这 事实 .
她小心翼翼地将手放在他们的额头上，以确认事实。

“ [oʊ] , ['mæmə] , ” [kraɪd] [frɪts] , ['boʊstɪŋli] , “ [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɔːkt] [mʌtʃ] ['fæstər] !
“ Oh , mamma , ” cried Fritz , boastingly , “ we could have walked much faster !
“ 哦 , 妈妈 , ” 哭 弗里茨 , 吹嘘地 , “ 我们 可以 有 步行 很多 快点 !
“哦，妈妈，”弗里茨得意地喊道，“我们本来可以走得更快！”

[wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ɪn] [hæf] [ðə; ði] [taɪm] !
We could have been down the mountain in half the time !
我们 可以 有 到过 向下 这 山 在 一半 这 时间 !
我们本来可以用一半的时间下山！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [huː] [wʌz; wəz]['taɪərd] ; [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ˌjuː 'es] [twaɪs] [tuː; tə] [rest] [ɑːn][ðə; ði] [wei] .
It was Zedwitz who was tired ; he wanted us twice to rest on the way .
它 曾是 - WHO 曾是 疲劳的 ; 他 通缉 我们 两次 到 休息 在 这 方式 .
”
”
”
是泽德维茨累了；他两次要求我们在路上休息。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [ðæn; ðən] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['koʊldz]
“ It would have been better than running the risk of giving the children colds
“ 它 会 有 到过 更好的 比 跑步 这 风险 的 给予 这 孩子们 感冒
,
,
,
“这总比冒着让孩子们感冒的风险要好得多。”

” [əb'zɜːrvd] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] , ['glænsɪŋ] [tɔːrdz] ['hɪldəˌgɑːrd] .
” observed Madame Rosenberg , glancing towards Hildegarde .
” 观察到 夫人 罗森伯格 , 瞥了一眼 向 希尔德加德 .
罗森伯格夫人说着，瞥了一眼希尔德加德。

“ [oʊ] , [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][rest] , [ɔːr] ['hɪldəˌgɑːrd] , ['iːðər] ,
“ Oh , we did not wish to rest , or Hildegarde , either ,
“ 哦 , 我们 做过 不是 希望 到 休息 , 或者 希尔德加德 , 任何一个 ,
“哦，我们不想休息，希尔德加德也不想休息。”

[ðoʊ] - [sed] [hiː; hi][hæd; həd]['evər][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] . ”
though Zedwitz said he had ever so much to say to her . ”
尽管 - 说 他 有 曾经 所以 很多 到 说 到 她 . ”
泽德维茨说他有很多话想对她说。

“ [ɪn'diːd] ! ” [kraɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['lʊkɪŋ] [ɪn'kwɪzətɪvli] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ; “
“ Indeed ! ” cried his mother , looking inquisitively from one to the other ; “
“ 的确 ! ” 哭 他的 母亲 , 寻找 好奇地 从 一 到 这 其他 ; “
[ɪn'diːd] !
indeed !
的确 !
“真的吗！”他的母亲喊道，好奇地看着他们俩；“真的吗！”

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['hæmɪltən] , [huː] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] , “ [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt]
” She turned to Hamilton , who stood beside her , and whispered , “ I shall not
” 她 转向 到 汉密尔顿 , WHO 站立 旁 她 , 和 低声说道 , “ 我 将 不是
[biː; bi] [faɪv] ['mɪnɪts] ['dresɪŋ] ;
be five minutes dressing ;
是 五 分钟 敷料 ;

她转向站在她身旁的汉密尔顿，低声说道：“我不会花五分钟穿衣服的；

[juː; jʊ] [wɪl] ['greɪtli] [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] [hɪr] [ʌn'tɪl] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] .
you will greatly oblige me by remaining here until I return .
你 将要 非常 必须 我 经过 其余的 这里 直到 我 返回 .

如果你能留在这里等我回来，我将不胜感激。

” ['hæmɪltən] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] ; ['weɪtɪd] , [haʊ'evər] , ['oʊnli] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ferli] [aʊt] [ʌv; əv]
” Hamilton made no answer ; waited , however , only until she was fairly out of
” 汉密尔顿 制成 不 回答 ; 等待 , 然而 , 仅有的 直到 她 曾是 相当 出去 的
[saɪt] , [ænd; ənd] [ðen] ,
sight , and then ,
视线 , 和 然后 ,

汉密尔顿没有回答；但他一直等到她完全消失在视线之外，然后才开口说道：

['nɑːdɪŋ] [gʊd] - [tuː; tə] - , [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
nodding good - humouredly to Zedwitz , walked into the house .
点头 好的 - 幽默地 到 - , 步行 进入 这 房子 .

她和蔼地向泽德维茨点点头，走进了房子。

['mædəm] ['roʊzənbɝgz] [aɪ'diːəz][ʌv; əv] [faɪv] ['mɪnɪts] [fɔːr; fər] ['dresɪŋ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['veri] [dɪ'faɪnd] .
Madame Rosenberg's ideas of five minutes for dressing were not very defined .
夫人 罗森伯格的 想法 的 五 分钟 为了 敷料 是 不是 非常 定义 .

罗森伯格夫人关于五分钟穿衣时间的想法并不十分明确。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɝːsənz] [huː] , [æt; ət] [hoʊm] [ðə; ði][moʊst][ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l][ʌv; əv] ['slætəːnz]
She was one of those persons who , at home the most incorrigible of slatterns
她 曾是 一 的 那些 人 WHO , 在 家 这 最多 不可救药 的 邋遢鬼
,
,
,

她就是那种人，在家是个无可救药的邋遢女人，

[wen] [ðeɪ] [goʊ] [aʊt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə][biː; bi]['ɔːlmoʊst] [ˌoʊvər'drest] .
when they go out make it a point to be almost overdressed .
什么时候 他们 去 出去 制作 它 一个 观点 到 是 几乎 穿得太正式了 .

他们外出时总是特意穿得过于正式。

['hæmɪltən] , - , [ænd; ənd]['meɪdʒər] ['stʌlts] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr]
Hamilton , Crescenz , and Major Stultz had long been waiting for her before
汉密尔顿 , - , 和 主要的 斯图尔茨 有 长的 到过 等待 为了 她 前
[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] ,
she appeared ,
她 出现 ,

在她出现之前，汉密尔顿、克雷森茨和斯图尔茨少校已经等了她很久了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['brekfəst] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ʌn'pɑːrdnəbl]
and to begin breakfast without her would have been an unpardonable
和 到 开始 早餐 没有 她 会 有 到过 一个 不可饶恕的
[ə'fens] .
offence .
罪行 .

如果没有她，就开始吃早餐将是不可饶恕的罪行。

[ðə; ði] [di'leiz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ][end] , [fɔːr; fər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
The delays seemed to have no end , for , as she approached the table ,
这 延误 似乎 到 有 不 结尾 , 为了 , 作为 她 接近 这 桌子 ,
- ,
Zedwitz ,
- ,

延误似乎没有尽头，因为当她走向桌子时，泽德维茨

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [ə'pɑːrt] ,
who had been standing apart ,
WHO 有 到过 常设 除 ,

一直保持距离的人，

[went] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ri'kwestid] [tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'loʊn] .
went towards her and requested to speak a few words to her alone .
去 向 她 和 请求 到 说话 一个 很少 字 到 她 独自的 .

他走向她，请求和她单独说几句话。

['meɪdʒər] ['stʌlts] [prə'poʊzd] ['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] ['æftər] ['brekfəst] ,
Major Stultz proposed waiting until after breakfast ,
主要的 斯图尔茨 建议的 等待 直到 后 早餐 ,

斯图尔茨少校提议等到早餐后再等。

[bʌt; bət] - [pə'sistid] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪriəsnəs] [wɪtʃ] ['skersli] [əd'mɪtɪd]
but Zedwitz persisted in his request with a seriousness which scarcely admitted
但 - 持续 在 他的 要求 和 一个 严肃 哪个 几乎 承认
[ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'fjuːz(ə)l] ,
of a refusal ,
的 一个 拒绝 ,

但泽德维茨坚持己见，态度十分严肃，几乎不容拒绝。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wʌz; wəz] [ə'kɔːrdɪŋli] ['græntɪd] .
and the audience was accordingly granted .
和 这 观众 曾是 因此 的确 .

因此，观众被允许入场。

['hæmɪltən] [wɪʃt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['hɪldə,gɑːrd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ri'freind] : [hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] [soʊ]
Hamilton wished to look at Hildegarde , but he refrained : had he done so
汉密尔顿 希望 到 看 在 希尔德加德 , 但 他 克制 : 有 他 完毕 所以
,
,
,

汉密尔顿很想看希尔德加德，但他克制住了：如果他那样做了，

[hɪz; ɪz] [kən'dʒektʃəz] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən] [ə'nʌðər] [tɜːrn] , [fɔːr; fər] ['ʃʊrli] [hæd; həd] ['hɪldə,gɑːrd]
his conjectures might have taken another turn , for surely had Hildegarde
他的 猜想 可能 有 已采取 其他 转动 , 为了 一定 有 希尔德加德
[ɪ'mædʒɪnd] [hɜːr'self] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
imagined herself the subject of conversation ,
想象 她自己 这 主题 的 对话 ,

他的推测或许会朝着另一个方向发展，因为如果希尔德加德想象自己是谈话的主题，那肯定会是这样。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [liːnd] [soʊ] ['kɑːmli] [ɑːn][hɜːr; hər] ['elboʊ] [wɪ'ðaʊt] [ig'zibitɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪtəst]
she could not have leaned so calmly on her elbow without exhibiting the slightest
她 可以 不是 有 倾斜 所以 平静地 在 她 弯头 没有 展出 这 丝毫
['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] !
particle of emotion !
粒子 的 情感 !

她不可能如此平静地用手肘撑着身体而不流露出丝毫情绪！

-	[dɪd]	[nɑːt]	[siːm]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[hɜːr; hər]	['sɪstɝz]	[ˌɪmpərˌtɜːrbə'bɪləti]	[ə; eɪ]	[kən'kluːsɪv]	['ɑːrgjumənt]
Crescenz	**did**	**not**	**seem**	**to**	**think**	**her**	**sister's**	**imperturbability**	**a**	**conclusive**	**argument**
-	做过	不是	似乎	到	思考	她	姐妹	不扰动性	一个	确凿	争论

—	[hɜːr; hər]	[aɪz]	['æŋkʃəsli]	['fɑːloʊd]	[hɜːr; hər]	[step]	-	['mʌðɝz]	[fɔːrm]	,
—	**her**	**eyes**	**anxiously**	**followed**	**her**	**step**	**-**	**mother's**	**form**	**,**
—	她	眼睛	焦虑地	随后	她	步	-	母亲的	形式	,

克雷森茨似乎并不认为她姐姐的镇定自若是确凿的证据——她的目光焦虑地追随着继母的身影。

[ænd; ənd]	['nʌθɪŋ]	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['ʃɔːrtnəs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kɑːnfərəns]	[ænd; ənd]	['ɑːkjələr]	[ˌdemən'streɪʃ(ə)n]
and	**nothing**	**but**	**the**	**shortness**	**of**	**the**	**conference**	**and**	**ocular**	**demonstration**
和	没有什么	但	这	短促	的	这	会议	和	眼部	示范

[ðæt]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['sɪmpli]	[ɝ'eɪndʒɪŋ]	[ə'kaʊnts]	,
that	**they**	**were**	**simply**	**arranging**	**accounts**	**,**
那	他们	是	简单地	安排	账户	,

除了会议的短暂和他们明显是在清算账目之外，没有其他任何东西。

[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[kən'vɪnst]	[hɜːr; hər]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[mɪ'steɪkən]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n]
could	**have**	**convinced**	**her**	**that**	**she**	**had**	**been**	**mistaken**	**in**	**her**	**supposition**
可以	有	确信	她	那	她	有	到过	错误	在	她	假设

[ðæt]	-	[wʌz; wəz]	['fɔːrməli]	['æskɪŋ]	[pər'mɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[peɪ]	[hɪz; ɪz]	[ə'dresiz]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['sɪstər]
that	**Zedwitz**	**was**	**formally**	**asking**	**permission**	**to**	**pay**	**his**	**addresses**	**to**	**her**	**sister**
那	-	曾是	正式地	问	允许	到	支付	他的	地址	到	她	姐姐

.
:
.

这或许能让她相信，她之前认为泽德维茨正式请求允许向她姐姐支付其地址的假设是错误的。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[drest]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ruːm]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[frʌnt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[haʊs]	,
She	**had**	**dressed**	**in**	**a**	**room**	**at**	**the**	**front**	**of**	**the**	**house**	**,**
她	有	穿着	在	一个	房间	在	这	正面	的	这	房子	,

她在房子前面的一个房间里换了衣服。

[ænd; ənd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	[hæd; həd]	[siːn]	[ðem; ðəm]	['stændɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[sprɪŋ]	[tə'geðər]	.
and	**from**	**the**	**window**	**had**	**seen**	**them**	**standing**	**at**	**the**	**spring**	**together**	**.**
和	从	这	窗户	有	已见	他们	常设	在	这	春天	一起	.

从窗户望出去，我看到他们一起站在泉边。

-	[hæd; həd]	['spoʊkən]	[lɔːŋ]	[ænd; ənd]	['iːgərli]	,	[ænd; ənd]	['hɪldəˌgɑːrd]	[hæd; həd]	[ə'pærəntli]
Zedwitz	**had**	**spoken**	**long**	**and**	**eagerly**	**,**	**and**	**Hildegarde**	**had**	**apparently**
-	有	说	长的	和	急切地	,	和	希尔德加德	有	显然

['lisnd]	['veri]	['kɑːmli]	,	[bʌt; bət]	[wɪð; wɪθ]	['evɪdənt]	['ɪntrəst]	,
listened	**very**	**calmly**	**,**	**but**	**with**	**evident**	**interest**	**,**
听着	非常	平静地	,	但	和	明显	兴趣	,

泽德维茨滔滔不绝、热情洋溢地讲了很久，而希尔德加德则显然非常平静地听着，但显然很感兴趣。

[tuː; tə]	[wʌt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[sed]	.
to	**what**	**he**	**had**	**said**	**.**
到	什么	他	有	说	.

就他所说的话而言。

[hɜːr; hər]	['ænsər]	[wʌz; wəz]	[ʃɔːrt]	[ænd; ənd]	[dɪ'saɪdɪd]	,	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[left]	[hɪm; ɪm]	[ə'brʌptli]
Her	**answer**	**was**	**short**	**and**	**decided**	**,**	**and**	**she**	**had**	**left**	**him**	**abruptly**
她	回答	曾是	短的	和	决定	,	和	她	有	左边	他	突然

[tuː; tə]	[ˌɪntər'fɪr]	[bɪ'twiːn]	[hɜːr; hər]	['brʌðərz]	,
to	**interfere**	**between**	**her**	**brothers**	**,**
到	干扰	之间	她	兄弟	,

她的回答简短而果断，她匆匆离开他，去调解她兄弟之间的纠纷。

[huː]	[wɜːr; wər]	['flɪŋɪŋ]	[ðə; ði]	[rɪ'meɪnz]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	[bred]	[ænd; ənd]	[mɪlk]	[æt; ət]	[iːtʃ]	['ʌðər]	.
who	**were**	**flinging**	**the**	**remains**	**of**	**their**	**bread**	**and**	**milk**	**at**	**each**	**other**	**.**
WHO	是	投掷	这	遗迹	的	他们的	面包	和	牛奶	在	每个	其他	.

他们互相扔着剩下的面包和牛奶。

[ˌaɪ ˈtiː]	[hæd; həd]	[kɔːst]	[bəʊθ]	[ˈsɪstər]	[kənˈsɪdərəb(ə)l]	[ˈtrʌb(ə)l]	[tuː; tə]	[ˈpjʊrɪfaɪ]	[ðer; ðər]	[ˈɡɑːrmənts]	[bɪˈfɔːr]	[ðer; ðər]	[ˈmʌðər]	[sɔː]	[ðem; ðəm]	.
It	**had**	**cost**	**both**	**sisters**	**considerable**	**trouble**	**to**	**purify**	**their**	**garments**	**before**	**their**	**mother**	**saw**	**them**	**.**
它	有	成本	两个都	姐妹	大量	麻烦	到	净化	他们的	服装	前	他们的	母亲	锯	他们	.

姐妹俩费了好大劲才把衣服洗净，好让母亲看到。

[ə; eɪ]	[smɔːl]	[ˈkærɪdʒ]	[wʌz; wəz]	[naʊ]	[drɔːn]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[frʌnt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[haʊs]	,
A	**small**	**carriage**	**was**	**now**	**drawn**	**up**	**to**	**the**	**front**	**of**	**the**	**house**	**,**
一个	小的	运输	曾是	现在	绘制	向上	到	这	正面	的	这	房子	,

一辆小马车被拉到了房子前面。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[ˈjuːθfl]	[ˈpez(ə)nt]	[led]	[aʊt]	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	,	[strɔːŋ]	-	[bɪlt]	[ɡreɪ]	[hɔːrs]	,	[ænd; ənd]	[bɪˈɡæn]	[tuː; tə]	[əˈreɪndʒ]	[ðə; ði]	[ˈhɑːrnɪs]	.
and	**a**	**youthful**	**peasant**	**led**	**out**	**a**	**young**	**,**	**strong**	**-**	**built**	**gray**	**horse**	**,**	**and**	**began**	**to**	**arrange**	**the**	**harness**	**.**
和	一个	青春	农民	引领	出去	一个	年轻的	,	强的	-	建造	灰色的	马	,	和	开始	到	安排	这	马具	.

一位年轻的农夫牵着一匹年轻健壮的灰色马出来，开始给它套上马具。

-	[ədˈvænst]	[ˈkwaɪətli]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	[ˈpɑːrti]	,
Zedwitz	**advanced**	**quietly**	**towards**	**the**	**party**	**,**
-	先进的	悄悄	向	这	派对	,

泽德维茨悄悄地向聚会人群走去。

[ænd; ənd]	[sərˈpraɪzd]	[ðem; ðəm]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[ˈlɪt(ə)l]	[baɪ]	[ˈseɪɪŋ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[əˈbaʊt]	[tuː; tə]	[teɪk]	[liːv]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	—	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	[fiːl]	[wel]	,
and	**surprised**	**them**	**not**	**a**	**little**	**by**	**saying**	**that**	**he**	**was**	**about**	**to**	**take**	**leave**	**of**	**them**	**—**	**he**	**did**	**not**	**feel**	**well**	**,**
和	惊讶	他们	不是	一个	小的	经过	说	那	他	曾是	关于	到	拿	离开	的	他们	—	他	做过	不是	感觉	出色地	,

他却出乎意料地告诉他们，他要告辞了——他感觉身体不舒服。

[ænd; ənd]	[wʊd]	[rɪˈtɜːrn]	[tuː; tə]	[ˈsiːɑːn]	.
and	**would**	**return**	**to**	**Seon**	**.**
和	会	返回	到	世安	.

然后会回到Seon。

“	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[ɪl]	!	”	[kraɪd]	[ˈhæmɪltən]	,	[ˈstaːtiŋ]	[ʌp]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[bentʃ]	[wer]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[rɪˈklaɪnɪŋ]	;
“	**You**	**are**	**ill**	**!**	**”**	**cried**	**Hamilton**	**,**	**starting**	**up**	**from**	**the**	**bench**	**where**	**he**	**had**	**been**	**reclining**	**;**
“	你	是	患病的	!	”	哭	汉密尔顿	,	开始	向上	从	这	长椅	在哪里	他	有	到过	斜倚	;

“你病了！”汉密尔顿喊道，从他一直斜倚的长椅上猛地站了起来；

“	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[ɪl]	,	[ænd; ənd]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	[rɪˈtɜːrnɪŋ]	[əˈloʊn]	!	—	[ðæt]	[mʌst; məst]	[nɑːt]	[biː; bi]	[əˈlaʊd]	.
“	**you**	**are**	**ill**	**,**	**and**	**think**	**of**	**returning**	**alone**	**!**	**—**	**that**	**must**	**not**	**be**	**allowed**	**.**
“	你	是	患病的	,	和	思考	的	返回	独自的	!	—	那	必须	不是	是	允许	.

“你生病了，还想着独自返回！——这绝对不允许。”

[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[kwaɪt]	[ˈredi]	[tuː; tə]	[əˈkʌmpəni]	[juː; jʊ]	.	”
I	**am**	**quite**	**ready**	**to**	**accompany**	**you**	**.**	**”**
我	是	相当	准备好	到	陪伴	你	.	”

我完全愿意陪你一起去。

“	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[nɑːt]	[ˈnesəseri]	,	”	[rɪˈplaɪd]	-	,	[ˈleɪɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[ˈhevɪli]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrm]	,
“	**It**	**is**	**not**	**necessary**	**,**	**”**	**replied**	**Zedwitz**	**,**	**laying**	**his**	**hand**	**heavily**	**on**	**his**	**arm**	**,**
“	它	是	不是	必要的	,	”	回复	-	,	躺下	他的	手	重度	在	他的	手臂	,

“没必要，”泽德维茨回答道，同时重重地把手放在自己的胳膊上。

[waɪl] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,
while he continued to take leave of the others ,
尽管 他 持续 到 拿 离开 的 这 其他的 ，

在他继续向其他人告别的同时，

[ænd; ənd] [hoʊpt] [ðer; ðər] [tʊr] [maɪt] [pruːv] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] [ə'griːəb(ə)l] .
and hoped their tour might prove in every respect agreeable .
和 希望 他们的 旅游 可能 证明 在 每一个 尊重 同意 .

并希望他们的旅行在各方面都能令人愉快。

“ [ðə; ði][fækt][ɪz] , ” [hiː; hi] [sed] , ['drɔːɪŋ] ['hæmɪltən] [tɔːrdz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kærɪdʒ] ,
“ The fact is , ” he said , drawing Hamilton towards the little carriage ,
“ 这 事实 是 , ” 他 说 , 绘画 汉密尔顿 向 这 小的 运输 ,

“事实是,”他一边说着，一边拉着汉密尔顿走向那辆小马车，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [hæd; həd] [bɪn] [gɑːt] ['redi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; “ [ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪl] [ɪn] [maɪnd] ,
which it appeared had been got ready for him ; “ the fact is , I am ill in mind ,
哪个 它 出现 有 到过 得到 准备好 为了 他 ; “ 这 事实 是 , 我 是 患病的 在 头脑 ,

似乎是为他准备的；“事实上，我精神不太好，

[bʌt; bət][nɑːt][ɪn]['bɑːdi] .
but not in body .
但 不是 在 身体 .

但并非在体内。

['hɪldəˌgɑːrd] [hæz; həz][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][maɪ][suːt][soʊ] [dɪ'saɪdɪdli] [ðæt] [aɪ] [der] [nɑːt] [rɪ'nuː] [ˌaɪ 'tiː] .
Hildegarde has refused my suit so decidedly that I dare not renew it .
希尔德加德 有 拒绝 我的 套装 所以 绝对地 那 我 敢 不是 更新 它 .

希尔德加德断然拒绝了我的请求，我不敢再重复请求了。

[ðə; ði] [best] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [naʊ] [duː][ɪz][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['siːɑːn] ,
The best thing I can now do is to return to Seon ,
这 最好的 事物 我 能 现在 做 是 到 返回 到 世安 ,

我现在能做的最好的事就是回到Seon身边。

[ænd; ənd][pər'hæps][aɪ] [meɪ] [ə'raɪv] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [prɪ'vent] [maɪ]['sɪstər][frʌm; frəm] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] .
and perhaps I may arrive in time to prevent my sister from speaking to my father .
和 也许 我 可能 到达 在 时间 到 防止 我的 姐姐 从 请讲 到 我的 父亲 .

或许我能及时赶到，阻止我妹妹和我父亲说话。

[maɪ] [ræʃ] [heɪst] [meɪ] [hæv; həv]['ɪndʒərd][maɪ] [kɔːz] .
My rash haste may have injured my cause .
我的 皮疹 匆忙 可能 有 受伤 我的 原因 .

我的鲁莽行事可能损害了我的事业。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][ɪk'spekt][hɜːr; hər][tuː; tə][get] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][maɪ] ['ʌglinəs] [ænd; ənd][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] ? ”
How could I expect her to get accustomed to my ugliness and to care for me in so short a time ? ”
如何 可以 我 预计 她 到 得到 习惯 到 我的 丑陋 和 到 关心 为了 我 在 所以 短的 一个 时间 ? ”

我怎么能指望她在这么短的时间内习惯我的丑陋并照顾我呢?

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [sed] ['hæmɪltən] ,
“ I think , ” said Hamilton ,
“ 我 思考 , ” 说 汉密尔顿 ,

“我认为,”汉密尔顿说,

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈprɑːbəb(ə)l] [ðæt] [hɜːr; hər] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈfæməli]
“ it is more than probable that her fear of the opposition of your family
“ 它 是 更多的 比 可能 那 她 害怕 的 这 反对 的 你的 家庭
[meɪ] [hæv; həv] [kɔːzd] [hɜːr; hər][rɪˈfjuːz(ə)l] . ”
may have caused her refusal . ”
可能 有 导致 她 拒绝 . ”

“她很可能是因为害怕遭到你家人的反对才拒绝的。”

“ [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ; [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə][maɪ][ˈfæməli] , [nɔːr] , [ɪnˈdiːd] ,
“ Not a bit of it ; she never referred to my family , nor , indeed ,
“ 不是 一个 少量 的 它 ; 她 绝不 指 到 我的 家庭 , 也不 , 的确 ,

“一点儿也没有；她从未提及我的家人，事实上，

[hæd; həd][aɪ] [taɪm] [tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [ðem; ðəm] .
had I time to mention them .
有 我 时间 到 提到 他们 .

如果我有机会提及它们的话。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˌem ˈiː] [ˈveri] [wel] [æz; əz][æn; ən] [əˈkweɪntəns] , [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] ;
She said she liked me very well as an acquaintance , but nothing more ;
她 说 她 喜欢 我 非常 出色地 作为 一个 熟人 , 但 没有什么 更多的 ;

她说她很喜欢我，只是作为熟人，仅此而已；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɑːri] [ɪf] [hɜːr; hər] [ˈmænər] [hæd; həd] [led][ˌem ˈiː][tuː; tə] [θɪŋk] [ˈʌðərwaɪz] .
she was sorry if her manner had led me to think otherwise .
她 曾是 对不起 如果 她 方式 有 引领 我 到 思考 否则 .

如果她的态度让我产生了其他想法，她表示歉意。

[naʊ] [aɪ][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd] , [ɪn] [ˈdʒʌstɪs] , [tuː; tə] [ɪɡˈzɑːnəreɪt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv]
Now I was obliged , in justice , to exonerate her from even a shadow of
现在 我 曾是 有义务 , 在 正义 , 到 开脱 她 从 甚至 一个 阴影 的
[ˈkoʊkɪtri] ,
coquetry ,
卖弄风情 ,

现在，出于公正，我不得不澄清她与轻佻女子毫无瓜葛。

[wɪtʃ] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [wʌz; wəz] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)l] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈtæntəmaʊnt] [tuː; tə] [ˈtʃɑːdʒiŋ]
which in this case was disagreeable , as it was tantamount to charging
哪个 在 这 案件 曾是 令人不快的 , 作为 它 曾是 等同 到 收费
[maɪˈself][wɪð; wɪθ] [ɪˈɡriːdʒiəs] [ˈvænəti] ;
myself with egregious vanity ;
我 和 极其恶劣 虚荣 ;

在这种情况下，这令人不快，因为这相当于指责我自己有极其严重的虚荣心；

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] [əˈnɔɪɪŋ] [ænd; ənd] [dɪsˈhɑːrtnɪŋ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ˈbɪznəs] [wʌz; wəz]
but the most annoying and disheartening thing in the whole business was
但 这 最多 恼人的 和 令人沮丧 事物 在 这 所有的 商业 曾是
[hɜːr; hər] [ˈkuːlnəs] [ænd; ənd] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmænər] ;
her coolness and decision of manner ;
她 凉爽 和 决定 的 方式 ;

但整件事中最令人恼火和沮丧的是她的冷漠和果断的态度；

[ˌaɪ ˈtiː][led][ˌem ˈiː][æt; ət][wʌns][tuː; tə][fɔːrm][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][ˈpɜːrs(ə)n]
it led me at once to form the conclusion that I was not the first person
它 引领 我 在 一次 到 形式 这 结论 那 我 曾是 不是 这 第一的 人
[huː] [hæd; həd][ˈspoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [ˈsʌbdʒekt] .
who had spoken to her on the same subject .
WHO 有 说 到 她 在 这 相同的 主题 .

这让我立刻得出结论：我不是第一个和她谈论这个话题的人。

[duː]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈpɑːsəb(ə)l]	[ðæt]	[hɜːr; hər]	[əˈfekʃənz]	[ɑːr; ər]	[ɔːlˈredi]	[ɪnˈɡeɪdʒd]	?	”
Do	**you**	**think**	**it**	**possible**	**that**	**her**	**affections**	**are**	**already**	**engaged**	**?**	**”**
做	你	思考	它	可能的	那	她	情感	是	已经	已订婚的	?	”

你觉得她是否有可能已经有了心上人?

“	[aɪ]	[ˈniːðər]	[θɪŋk]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈpɑːsəb(ə)l]	[nɔːr]	[ˈiːv(ə)n]	[ˈprɑːbəb(ə)l]	.
“	**I**	**neither**	**think**	**it**	**possible**	**nor**	**even**	**probable**	**.**
“	我	两者都不	思考	它	可能的	也不	甚至	可能	.

“我既不认为这有可能，也不认为这很有可能。”

[waɪ]	,	[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	[nɑːt]	[left]	[skuːl]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[tuː]	[mʌnθs]	.	”
Why	**,**	**she**	**has**	**not**	**left**	**school**	**more**	**than**	**two**	**months**	**.**	**”**
为什么	,	她	有	不是	左边	学校	更多的	比	二	几个月	.	”

“为什么？她离开学校还不到两个月呢。”

“	[hɜːr; hər]	[ˈsɪstər]	[left]	[skuːl]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[seɪm]	[taɪm]	,	[ɪz]	[ə; eɪ]	[jɪr]	[ˈjʌŋɡər]	,
“	**Her**	**sister**	**left**	**school**	**at**	**the**	**same**	**time**	**,**	**is**	**a**	**year**	**younger**	**,**
“	她	姐姐	左边	学校	在	这	相同的	时间	,	是	一个	年	年轻	,

“她的妹妹和她同时辍学，比她小一岁，

[ænd; ənd]	[jet]	[hæz; həz]	[kənˈtraɪvd]	[tuː; tə]	[fɔːl]	[ɪn]	[lʌv]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	,
and	**yet**	**has**	**contrived**	**to**	**fall**	**in**	**love**	**with**	**you**	**,**
和	然而	有	人为的	到	落下	在	爱	和	你	,

然而，他却不知不觉地爱上了你。

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[ˈprɑːmɪs]	[tuː; tə]	[ˈmæri]	[əˈnʌðər]	[ɪn]	[ɪɡˈzæktli]	[hæf]	[ðə; ði]	[taɪm]	,	”	[sed]	-	,	[ˈbɪtərli]	.
and	**to**	**promise**	**to**	**marry**	**another**	**in**	**exactly**	**half**	**the**	**time**	**,**	**”**	**said**	**Zedwitz**	**,**	**bitterly**	**.**
和	到	承诺	到	结婚	其他	在	确切地	一半	这	时间	,	”	说	-	,	苦涩地	.

“还要承诺在一半的时间后娶另一个女人,”泽德维茨苦涩地说。

“	[preɪ]	[duː]	[nɑːt]	[ɪˈmædʒɪn]	[ˈeniθɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[kaɪnd]	,	”	[sed]	[ˈhæmɪltən]	,	[ˈkʌlərɪŋ]	[ˈdiːpli]	;
“	**Pray**	**do**	**not**	**imagine**	**anything**	**of**	**that**	**kind**	**,**	**”**	**said**	**Hamilton**	**,**	**colouring**	**deeply**	**;**
“	祈祷	做	不是	想象	任何事物	的	那	种类	,	”	说	汉密尔顿	,	染色	深	;

“请不要想象那种事情,”汉密尔顿脸色深红地说；

“	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[ˈmɪrli]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[sɔːft]	,	[ˈjiːldɪŋ]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[ˈbiːɪŋs]	,	[huː]	,
“	**she**	**is**	**merely**	**one**	**of**	**those**	**soft**	**,**	**yielding**	**sort**	**of**	**beings**	**,**	**who**	**,**
“	她	是	仅仅	一	的	那些	柔软的	,	屈服	种类	的	生物	,	WHO	,

她只不过是那种温柔顺从的人而已，

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[səˈfɪʃ(ə)nsi]	[ʌv; əv]	[ˈvænəti]	[ænd; ənd]	[ˈkoʊkɪtri]	[ɪn]	[ðer; ðər]	[ˈneɪtʃər]	,
with	**a**	**more**	**than**	**sufficiency**	**of**	**vanity**	**and**	**coquetry**	**in**	**their**	**nature**	**,**
和	一个	更多的	比	充足性	的	虚荣	和	卖弄风情	在	他们的	自然	,

他们天性中充满了虚荣和卖弄风情，

[ɑːr; ər]	[ˈredi]	[tuː; tə]	[ˈfænsi]	[ðəmˈselvz]	[ænd; ənd]	[ˈʌðər]	[ɪn]	[lʌv]	[wɪˈðaʊt]	[ˈraɪtli]	[ˈnoʊɪŋ]	[wʌt]	[ðə; ði]	[ˈfiːlɪŋ]	[ɪz]	.
are	**ready**	**to**	**fancy**	**themselves**	**and**	**others**	**in**	**love**	**without**	**rightly**	**knowing**	**what**	**the**	**feeling**	**is**	**.**
是	准备好	到	想要	他们自己	和	其他的	在	爱	没有	没错	会心	什么	这	感觉	是	.

他们很容易幻想自己或他人坠入爱河，却并不真正了解爱情是什么感觉。

[ðɪs]	[ˈhɪldəˌɡɑːrd]	[ɪz]	[wɜːrθ]	[ə; eɪ]	[ˈhʌndrəd]	[sʌtʃ]	.
This	**Hildegarde**	**is**	**worth**	**a**	**hundred**	**such**	**.**
这	希尔德加德	是	值得	一个	百	这样的	.

这个希尔德加德胜过一百个这样的希尔德加德。

[aɪ] [laɪk] [hɜːr; hər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['kærəktər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] ['veri] ['hænsəm] . ”
I like her decision of character , and she is certainly very handsome . ”
我 喜欢 她 决定 的 特点 , 和 她 是 当然 非常 英俊的 . ”

我喜欢她性格上的抉择，而且她确实非常漂亮。

“ ['hænsəm] !
“ Handsome !
“ 英俊的 !

“英俊的！

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['bjuːtɪf(ə)l] !
she is perfectly beautiful !
她 是 完美 美丽的 !

她真是美极了！

” [kraɪd] - ; “ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz]['eɪmiəb(ə)l][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] ! ”
” cried Zedwitz ; “ and I am convinced she is as amiable as beautiful ! ”
” 哭 - ; “ 和 我 是 确信 她 是 作为 可亲 作为 美丽的 ! ”

“泽德维茨喊道：‘而且我确信她既漂亮又和蔼可亲！’”

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kən'vɪnst] [ʌv; əv] [ðæt] ,
“ If you are convinced of that ,
“ 如果 你 是 确信 的 那 ,

“如果你确信这一点，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [rɔːŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hər] [ʌp] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] .
you are very wrong to give her up as you are doing .
你 是 非常 错误的 到 给 她 向上 作为 你 是 正在做 .

你这样放弃她是大错特错的。

[traɪ] [wʌt] [taɪm] [ænd; ənd] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] [wɪl] [duː] . ”
Try what time and perseverance will do . ”
尝试 什么 时间 和 毅力 将要 做 . ”

试试时间和毅力能带来什么吧。

“ [maɪ] [dɪr] ['hæmɪltən] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
“ My dear Hamilton , if you had spoken to her ,
“ 我的 亲爱的 汉密尔顿 , 如果 你 有 说 到 她 ,

“我亲爱的汉密尔顿，如果你和她谈过话，

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['iːv(ə)n] [siːn] [hɜːr; hər] [wen] [aɪ]['pliːdəd, 'pliːdɪd][maɪ] [kɔːz] , [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk]
if you had even seen her when I pleaded my cause , you would think
如果 你 有 甚至 已见 她 什么时候 我 恳求 我的 原因 , 你 会 思考
['dɪfrəntli] .
differently .
不同 .

如果你当时见过她，看到我为我求情，你的想法就会不一样了。

[wen] [wiː; wi] [miːt] [ə'ɡen] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] ['kɑːmən] [ə'kweɪntəns] .
When we meet again , it will be as common acquaintances .
什么时候 我们 见面 再次 , 它 将要 是 作为 常见的 熟人 .

我们下次见面时，就只是普通朋友了。

[bʌt; bət] ['evri] ['moʊmənt][ɪz] ['preʃəs] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi] [ɔːf] .
But every moment is precious , and I must now be off .
但 每一个 片刻 是 宝贵的 , 和 我 必须 现在 是 离开 .

但每一刻都弥足珍贵，我现在必须走了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [poʊst] - ['hɔːrsɪz] [æt; ət][ðə; ði][nekst] [taʊn] , [ænd; ənd] [hoʊp] [tuː; tə] [riːtʃ] ['siːɑːn][ɪn][ðə; ði]
I shall take post - horses at the next town , and hope to reach Seon in the
我 将 拿 邮政 - 马匹 在 这 下一个 镇 , 和 希望 到 抵达 世安 在 这
[ˌæftər'nuːn] .
afternoon .
下午 .

我将在下一个城镇搭乘驿马，希望下午能到达善。

[aɪ] [hoʊp] [moʊst] [sɪn'sɪrli] [ðæt] [maɪ] ['sɪstər] [hæz; həz][hæd; həd][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]
I hope most sincerely that my sister has had no opportunity of speaking to
我 希望 最多 真挚地 那 我的 姐姐 有 有 不 机会 的 请讲 到
[maɪ] ['fɑːðər] .
my father .
我的 父亲 .

我衷心希望我妹妹没有机会和我父亲说过话。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['skersli] [biː; bi][æt; ət]['siːɑːn] [wen] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [ə'dres] [ɪn]
I shall scarcely be at Seon when you return ; but you know my address in
我 将 几乎 是 在 世安 什么时候 你 返回 ; 但 你 知道 我的 地址 在
['mjuːnɪk] ,
Munich ,
慕尼黑 ,

你回来的时候我可能不在锡安了；不过你知道我在慕尼黑的地址。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][də'rektli; daɪ'rektli][juː; jʊ] [ə'raɪv] [ðer; ðər] .
and I shall expect to see you directly you arrive there .
和 我 将 预计 到 看 你 直接地 你 到达 那里 .

我希望你一到达那里就能见到我。

[ə'duː] !
Adieu !
再见 !

再见！

” [hiː; hi] [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [boʊd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔkju:pənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] ,
” He sprang into the carriage , bowed to the occupants of the breakfast - table ,
” 他 弹簧 进入 这 运输 , 鞠躬 到 这 居住者 的 这 早餐 - 桌子 ,
[ænd; ənd] [droʊv] [ɔːf] ,
and drove off ,
和 驾驶 离开 ,

他跳上马车，向餐桌旁的人们鞠了一躬，然后驾车离去。

[waɪl] ['hæmɪltən] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [lʊkt] ['æftər][hɪm; ɪm] .
while Hamilton , leaning against the door of the house , looked after him .
尽管 汉密尔顿 , 倾斜 反对 这 门 的 这 房子 , 看起来 后 他 .

汉密尔顿倚在房子的门上，看着他。

“ [soʊ] , ” [hiː; hi] [θɔːt] , “ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][mæn][aɪ] ['fænsɪd] [fʊl] [ʌv; əv]['dʒɜːrmən]['roʊmæns][ænd; ənd]
“ So , ” he thought , “ this is the man I fancied full of German romance and
“ 所以 , ” 他 想法 , “ 这 是 这 男人 我 幻想 满的 的 德语 浪漫 和
[ɪn'θuːziæzəm] !
enthusiasm !
热情 !

“所以，”他想，“这就是我一直迷恋的那个充满德国浪漫和热情的人！”

[waɪ] , [maɪ] ['brʌðər] [dʒɑːn][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] [mɔːr] ['iːzəli] ;
Why , my brother John could not have resigned himself to his fate more easily ;
为什么 , 我的 兄弟 约翰 可以 不是 有 辞职 他自己 到 他的 命运 更多的 容易地 ;

我的哥哥约翰再怎么能更轻易地接受自己的命运呢?

[bʌt; bət]	[ðen]	[hiː; hi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[pə'reɪd]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ɪn'dɪfrəns]	.
but	**then**	**he**	**would**	**have**	**made**	**a**	**parade**	**of**	**his**	**indifference**	**.**
但	然后	他	会	有	制成	一个	游行	的	他的	漠不关心	.

但那样一来，他就会大肆宣扬自己的冷漠。

['ɪŋglɪʃmən]	[ɑːr; ər]	[fɑːnd]	[ʌv; əv]	['duːɪŋ]	[soʊ]	,	[waɪl]	['dʒɜːmənz]	,	[aɪ]	[sə'spekt]	,
Englishmen	**are**	**fond**	**of**	**doing**	**so**	**,**	**while**	**Germans**	**,**	**I**	**suspect**	**,**
英国人	是	喜爱	的	正在做	所以	，	尽管	德国人	，	我	怀疑	，

英国人喜欢这样做，而我怀疑德国人也喜欢这样做。

[ɑːr; ər]	[dɪ'spoʊzd]	[tuː; tə]	[prɪ'tend]	[tuː; tə]	[mɔːr]	['fiːlɪŋ]	[ðæn; ðən]	[ðeɪ]	[pə'zes]	.
are	**disposed**	**to**	**pretend**	**to**	**more**	**feeling**	**than**	**they**	**possess**	**.**
是	处置	到	假装	到	更多的	感觉	比	他们	具有	.

他们倾向于假装比实际拥有的感情更多。

[jet]	,	['æftər]	[ɔːl]	,	[wʌt]	[kʊd; kəd]	[hiː; hi]	[hæv; həv]	[dʌn]	?
Yet	**,**	**after**	**all**	**,**	**what**	**could**	**he**	**have**	**done**	**?**
然而	，	后	全部	，	什么	可以	他	有	完毕	?

然而，他又能做什么呢?

[ʃuːt]	[hɪm'self]	,	[laɪk]	-	?
Shoot	**himself**	**,**	**like**	**Werter**	**?**
射击	他自己	，	喜欢	-	?

像维特那样自杀?

[əb'sɜːrd]	?
Absurd	**?**
荒诞	?

荒诞?

[wʌt]	[ʃʊd; ʃəd]	[aɪ]	[hæv; həv]	[dʌn]	?
What	**should**	**I**	**have**	**done**	**?**
什么	应该	我	有	完毕	?

我当时应该怎么做?

[aɪ]	[hæv; həv]	[nɑːt]	[ðə; ði]	[moʊst]	[rɪ'moʊt]	[aɪ'diːə]	;	[bʌt; bət]	,	[ðen]	,
I	**have**	**not**	**the**	**most**	**remote**	**idea**	**;**	**but**	**,**	**then**	**,**
我	有	不是	这	最多	偏僻的	主意	；	但	，	然后	，

我一点头绪都没有；但是，

[aɪ]	[hæv; həv]	['nevər]	[gɑːt]	[bɪ'jɑːnd]	['tempəreri]	[ˌædmə'reɪʃ(ə)n]	[fɔːr; fər]	['eniwʌn]	.
I	**have**	**never**	**got**	**beyond**	**temporary**	**admiration**	**for**	**anyone**	**.**
我	有	绝不	得到	超过	暂时的	钦佩	为了	任何人	.

我对任何人从未有过超越短暂崇拜的感情。

['veri]	[ɑːd]	,	[tuː]	.
Very	**odd**	**,**	**too**	**.**
非常	奇怪的	，	也	.

非常奇怪。

[dʒæk]	[sez]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[lʌv]	[bɪ'fɔːr]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[twelv]	['jɪrz]	[oʊld]	.
Jack	**says**	**he**	**was**	**in**	**love**	**before**	**he**	**was**	**twelve**	**years**	**old**	**.**
杰克	说道	他	曾是	在	爱	前	他	曾是	十二	年	老的	.

杰克说他不到十二岁就恋爱了。

[prɪ'koʊʃəs]	['feloʊ]	!
Precocious	**fellow**	**!**
早熟	同伴	!

真是个早熟的小家伙!

- [wʌz; wəz] [raɪt] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd][aɪ'diːəz]
Zedwitz was right the other day when he said that my feelings and ideas
- 曾是 正确的 这 其他 天 什么时候 他 说 那 我的 情怀 和 想法
[wɜːr; wər][nɑːt] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪ] [taɪm] [ʌv; əv][laɪf] .
were not those of a man of my time of life .
是 不是 那些 的 一个 男人 的 我的 时间 的 生活 .

泽德维茨前几天说得对，我的感受和想法并不符合我所处时代的人的价值观。

[haʊ'evər] , [aɪ] ['flætər] [maɪ'self] [ðæt] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][lɔːst][ɪn] [wʌt] [hiː; hi][kɔːlz] ['freʃnəs] [ʌv; əv]
However , I flatter myself that what I have lost in what he calls freshness of
然而 , 我 奉承 我 那 什么 我 有 丢失的 在 什么 他 呼叫 新鲜 的
['fiːlɪŋ] ,
feeling ,
感觉 ,

然而，我自以为是地认为，我失去的，是他所谓的“新鲜感”。

[aɪ][hæv; həv] [geɪnd] [ɪn] ['ʌðər] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] , [ænd; ənd][kæn; kən] [naʊ] , [ɪn] [spaɪt]
I have gained in other respects , and can now , in spite
我 有 获得 在 其他 尊重 , 和 能 现在 , 在 尽管如此
[ʌv; əv][maɪ] [juːθ] ,
of my youth ,
的 我的 青年 ,

我在其他方面也取得了进步，现在，尽管我还年轻，但我仍然能够……

['kɑːmli] ['kɑːntəmpleɪt] [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [waɪl] - , [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [maɪ]
calmly contemplate what is going on about me , while Zedwitz , so many years my
平静地 沉思 什么 是 去 在 关于 我 , 尽管 - , 所以 许多 年 我的
['siːniər] ,
senior ,
高级的 ,

我冷静地思考着发生在我身上的事情，而泽德维茨，比我年长许多，

[hæz; həz] [bɪn] ['æktɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ræʃ] [ɪmˌpetʃu'ɑːsəti][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] .
has been acting with all the rash impetuosity of a boy .
有 到过 表演 和 全部 这 皮疹 冲动 的 一个 男生 .

一直表现得像个男孩一样鲁莽冲动。

” [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [praʊd] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
” In all the proud consciousness of premature knowledge of the world ,
” 在 全部 这 自豪的 意识 的 过早 知识 的 这 世界 ,
['hæmɪltən] ['siːtɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] ,
Hamilton seated himself at the breakfast - table ,
汉密尔顿 坐着 他自己 在 这 早餐 - 桌子 ,

“带着对世界过早认知的自豪感，汉密尔顿在餐桌旁坐了下来，

[ænd; ənd] [ə'laʊd] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] [tuː; tə] [pɔːr] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] ,
and allowed Madame Rosenberg to pour out his coffee ,
和 允许 夫人 罗森伯格 到 倒 出去 他的 咖啡 ,

然后让罗森伯格夫人给他倒咖啡，

[ænd; ənd] ['wʌndər] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kaʊnt] ,
and wonder without interruption what could be the matter with the Count ,
和 想知道 没有 中断 什么 可以 是 这 事情 和 这 数数 ,
[huː] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] ,
who , she insisted ,
WHO , 她 坚持 ,

她不禁纳闷，伯爵到底出了什么事，她坚持说，伯爵……

[hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [wel] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
had been quite well all the morning .
有 到过 相当 出色地全部 这 早晨 .

整个上午都感觉很好。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [glɑːnst] ['mɪstʃɪvəsli] [tɔːrdz] ['hɪldəˌɡɑːrd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ə'pærəntli] [dɪd][nɑːt] [əb'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .
His eyes glanced mischievously towards Hildegarde , but she apparently did not observe it .
他的 眼睛 瞥了一眼 顽皮地 向 希尔德加德 , 但 她 显然 做过 不是 观察 它 .

他的目光狡黠地瞥向希尔德加德，但她似乎并没有注意到。

['mædəm] ['rəuzənbəːg] [naʊ] [bɪ'gæn] [dɪ'lɪbərətli] [tuː; tə] [pæk] [ʌp] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['ʃʊgər] [ɪn][hɜːr; hər] ['retɪkjuːl] .
Madame Rosenberg now began deliberately to pack up the remaining sugar in her reticule .
夫人 罗森伯格 现在 开始 故意地 到 盒 向上 这 其余的 糖 在 她 网状物 .

罗森伯格夫人开始有条不紊地将剩下的糖装进她的手提包里。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [tʃɑːr] - - - [bæŋk][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] ['sæltsbəːg; 'zɑːltsburk] .
Half an hour later they were seated in the char - à - banc on their way to Salzburg .
一半 一个 小时 之后 他们 是 坐着 在 这 字符 - - - 银行 在 他们的 方式 到 萨尔茨堡 .

半小时后，他们坐上了前往萨尔茨堡的豪华大巴。

- ['æbsəns] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [felt] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [gʊd] - ['neɪtʃərd] .
Zedwitz's absence was greatly felt , for he was cheerful and good - natured .
- 缺席 曾是 非常 毛毡 , 为了 他 曾是 快乐 和 好的 - 自然 .

泽德维茨的缺席令人深感惋惜，因为他性格开朗，性情温和。

['hæmɪltən] [hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] - ,
Hamilton had determined not even to look at Crescenz ,
汉密尔顿 有 决定 不是 甚至 到 看 在 - ,

汉密尔顿甚至决定不去看克雷森茨一眼。

[waɪl] ['hɪldəˌɡɑːrd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [fɔːrmd] [ðə; ði] [seɪm] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
while Hildegarde appeared to have formed the same resolution with regard to him .
尽管 希尔德加德 出现 到 有 形成 这 相同的 解决 和 看待 到 他 .

而希尔德加德似乎对他也有同样的决心。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌdɪskən'tent] [siːmd] [tuː; tə] [pər'veɪd] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,
A sort of discontent seemed to pervade the whole party for some time ,
一个 种类 的 不满 似乎 到 弥漫 这 所有的 派对 为了 一些 时间 ,

一段时间内，整个政党似乎弥漫着一种不满的气氛。

[bʌt; bət][baɪ] [dɪ'griːz] [ˌaɪ 'tiː] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːnəri] .
but by degrees it yielded to the beauty of the scenery .
但 经过 学位 它 产生 到 这 美丽 的 这 风景 .

但渐渐地，它还是被美丽的景色所吸引。

['mædəm] ['rəuzənbəːg] , ['hævɪŋ] [wʌns] [spent] [sʌm; səm] [mʌnθs] [æt; ət]['sæltsbəːg; 'zɑːltsburk] ,
Madame Rosenberg , having once spent some months at Salzburg ,
夫人 罗森伯格 , 拥有 一次 花费 一些 几个月 在 萨尔茨堡 ,

罗森伯格夫人曾在萨尔茨堡待过几个月，

[wʌz; wəz] [naʊ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [neɪm] [iːtʃ] ['maʊnt(ə)n] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [fɔːr] - [graʊnd] ,
was now able to name each mountain as it appeared in the fore - ground ,
曾是 现在 有能力的 到 姓名 每个 山 作为 它 出现 在 这 前 - 地面 ,

现在他能够说出前景中出现的每一座山的名字了。

[ɔːr] [meɪd] [ɪt'self] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][baɪ][ɪts][fɔːrm][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
or made itself remarkable by its form in the distance .
或者 制成 本身 卓越 经过 它是 形式 在 这 距离 .

或者，它在远处因其形状而引人注目。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʌntɚzbɚg] ['ɪntrəstɪd] [hɜːr; hər] [tuː] [sʌnz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .
But the Untersberg interested her two sons more than anything else .
但 这 翁特斯贝格 感兴趣的 她 二 儿子们 更多的 比 任何事物 别的 .

但翁特斯贝格山最能引起她两个儿子的兴趣。

[ðɪs] ['maʊnt(ə)n] , [wɪtʃ] [hɪr] ['raɪzɪz] [ə'brʌptli] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɔlzɚ] [fiːldz] , [ænd; ənd][ɪz][ʌv; əv] [ɪ'nɔːrməs]
This mountain , which here rises abruptly out of Walser fields , and is of enormous
这 山 , 哪个 这里 上升 突然 出去 的 瓦尔泽 字段 , 和 是 的 巨大的
[ɪk'stent] ,
extent ,
程度 ,

这座山峰从瓦尔泽平原上陡然拔地而起，规模极其庞大，

[wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi][toʊld][ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['prɪzn] [ænd; ənd] [tuːm] [ʌv; əv] ['fredrɪk] [ˌbɑːbə'rɔsə] , [ɔːr] ,
was , she told them , the prison and tomb of Frederick Barbarossa , or ,
曾是 , 她 讲述 他们 , 这 监狱 和 墓 的 弗雷德里克 巴巴罗萨 , 或者 ,
[æz; əz][ðə; ði] ['pesnts] [sed] ,
as the peasants said ,
作为 这 农民 说 ,

她告诉他们，那里是腓特烈·巴巴罗萨的监狱和陵墓，或者，正如农民们所说，

[ʌv; əv] ['ʃɑːləˌmeɪn] .
of Charlemagne .
的 查理曼大帝 .

查理曼大帝的。

[ðə; ði] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['ænsər] [ɑːn] [ðɪs] ['fruːtf(ə)l]['sʌbdʒekt] ['læstɪd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt]
The questions and answers on this fruitful subject lasted until they reached
这 问题 和 答案 在 这 卓有成效 主题 持续 直到 他们 达到
['sæltsbəːg; 'zɑːltsburk] .
Salzburg .
萨尔茨堡 .

关于这个富有成果的话题的问答一直持续到他们抵达萨尔茨堡。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

['sæltsbəːg; 'zɑːltsburk] .
SALZBURG .
萨尔茨堡 .

萨尔茨堡。

[waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['dɪnər] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] ,
While waiting for dinner at the hotel ,
尽管 等待 为了 晚餐 在 这 酒店 ,

在酒店等晚餐的时候，

['hæmɪltən] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [st'reɪndʒəz] - [bʊk] ,
Hamilton amused himself turning over the leaves of the “ strangers ' book ,
汉密尔顿 觉得好笑 他自己 转弯 超过 这 树叶 的 这 “ 陌生人 - 书 ,

汉密尔顿饶有兴致地翻阅着这本“陌生人之书”。

” [ænd; ənd] [sɔː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [ə'raɪvlz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][æn; ən]['ʌŋk(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [wɪʃt]
” and saw among the latest arrivals the name of an uncle he had wished
” 和 锯 之中 这 最新的 到达 这 姓名 的 一个 叔叔 他 有 希望
[mʌtʃ] [tuː; tə] [miːt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [læst][ɪn]['sæltsbəːg; 'zɑːltsburk] ;
much to meet when he had been last in Salzburg ;
很多 到 见面 什么时候 他 有 到过 最后的 在 萨尔茨堡 ;

”他在最新到达的人员名单中看到了一个叔叔的名字，他上次来萨尔茨堡时非常想见见这位叔叔；

[hiː; hi] [wʊd] [ðen] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['prezəntɪŋ]
he would then have been glad to have had an opportunity of presenting
他 会 然后 有 到过 高兴的 到 有 有 一个 机会 的 呈现
[sʌm; səm] [rɪ'spektəbl] [rɪ'leɪʃnz] [tuː; tə]['bærən][ziː] — ,
some respectable relations to Baron Z — ,
一些 可敬 关系 到 男爵 Z — ,

他当时应该很高兴有机会向 Z 男爵介绍一些体面的亲戚。

['æftər][ðə; ði][oʊld] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] [hæd; həd] [kə'menst] .
after the old manner in which their acquaintance had commenced .
后 这 老的 方式 在 哪个 他们的 熟人 有 开始 .

沿用他们最初相识时的旧方式。

[hiː; hi] [naʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [frʌm; frəm] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl] ['məutivz] ,
He now wished to see his relations from more natural motives ,
他 现在 希望 到 看 他的 关系 从 更多的 自然的 动机 ,

他现在希望以更自然的方式看待他的亲人。

[wɪ'ðaʊt] ['iːðər] [ðə; ði] [wɪʃ] [ɔːr] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
without either the wish or intention of making them acquainted with his
没有 任何一个 这 希望 或者 意图 的 制作 他们 熟人 和 他的
['trævəlɪŋ] [kəm'pænjənz] .
travelling companions .
旅行 同伴 .

他既没有意愿也没有意图让他们认识他的旅伴。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [pɪ'kjuːliərli] [ə'griːəb(ə)l] [ɪn] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [wʌnz] ['kʌntriːmɪn]
There is something peculiarly agreeable in hearing the voices of one's countrymen
那里 是 某物 奇特地 同意 在 听力 这 声音 的 一个人的 同胞们
['spiːkɪŋ] [wʌnz] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['kʌntri] ;
speaking one's own language in a foreign country ;
请讲 一个人的 自己的 语言 在 一个 外国的 国家 ;

在异国他乡听到同胞用自己的语言说话，会有一种特别令人愉悦的感觉；

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [biː; bi] ['mɪrli] ['kɑːmən] [ə'kweɪntəns] , [ðeɪ] [raɪz] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði][ræŋk]
even if they be merely common acquaintances , they rise at once to the rank
甚至 如果 他们 是 仅仅 常见的 熟人 , 他们 上升 在 一次 到 这 秩
[ʌv; əv] [frendz] :
of friends :
的 朋友们 :

即使只是普通熟人，他们也很快就成为了朋友：

[ɪf] [frendz] , [tuː; tə] [rɪ'leɪʃnz] — [ɪf] [rɪ'leɪʃnz] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'ses] [ʌv; əv]
if friends , to relations — if relations , we are astonished at the excess of
如果 朋友们 , 到 关系 — 如果 关系 , 我们 是 惊讶 在 这 过量的 的
['aʊər; ɑːr] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] !
our affection for them !
我们的 感情 为了 他们 !

如果是朋友，如果是亲戚——如果是亲戚，我们会惊讶于我们对他们的感情竟然如此深厚！

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ['hæmɪltən] [ɪk'spɪriənst] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ['seɪɪŋ] ,
Something of this kind Hamilton experienced as he heard his uncle saying ,
某物 的 这 种类 汉密尔顿 经验丰富的 作为 他 听到 他的 叔叔 说 ,

汉密尔顿也经历过类似的感受，当时他听到叔叔说：

“ [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ɪn'kwaɪərɪŋ][fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

“ A young gentleman inquiring for me !

“ 一个 年轻的 绅士 查询 为了 我 !

一位年轻先生在找我！

[wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] ?

What is his name ?

什么 是 他的 姓名 ?

他叫什么名字?

” [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

” In a moment he had quitted the table ,

” 在 一个 片刻 他 有 辞职 这 桌子 ,

“他瞬间就离开了餐桌。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['lɑːbi] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kwestʃən] [kʊd; kəd][biː; bi] ['ænsər] .

and was in the lobby before the question could be answered .

和 曾是 在 这 大厅 前 这 问题 可以 是 回答 .

还没等问题得到解答，他就已经到了大厅。

[ðə; ði] [sər'praɪz] , [pər'hæps] , ['haɪt(ə)nd] [ðə; ði] ['pleʒər] [felt] [baɪ][hɪz; ɪz] [tuː] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] ['kʌznz] ,

The surprise , perhaps , heightened the pleasure felt by his two young and pretty cousins ,

这 惊喜 , 也许 , 增强 这 乐趣 毛毡 经过 他的 二 年轻的 和 漂亮的 表兄弟姐妹 ,

或许正是这份惊喜，让他的两个年轻漂亮的表妹更加开心。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][soʊ] [ˌʌnrɪ'zɜːrvɪdli] [ə'fekʃənət] ,

and their reception of him was so unreservedly affectionate ,

和 他们的 接待 的 他 曾是 所以 毫无保留 亲热 ,

他们对他热情洋溢，毫无保留。

[ðæt] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , ['hɪldəˌɡɑːrd] [ænd; ənd] - [iks'tʃeindʒd] [ɡlɑːnsiz] ,

that as they came near the door of the dining - room , Hildegarde and Crescenz exchanged glances ,

那 作为 他们 来了 靠近 这 门 的 这 用餐 - 房间 , 希尔德加德 和 - 交换 眼神 ,

当他们走到餐厅门口时，希尔德加德和克雷申茨交换了一个眼神。

[ænd; ənd] [ðen] [fɪkst] [ðer; ðər] [aɪz] [ɑːn][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

and then fixed their eyes on them with a slight expression of curiosity .

和 然后 固定的 他们的 眼睛 在 他们 和 一个 轻微 表达 的 好奇心 .

然后他们带着一丝好奇的神情，将目光锁定在他们身上。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [ə'raɪv] ['ɜːrliər] , ['ælfred] ; [wiː; wi][hæv; həv] [spent] [ðə; ði] [hoʊl] ['mɔːrnɪŋ] [saɪt] - ['siːɪŋ] ,

“ What a pity you did not arrive earlier , Alfred ; we have spent the whole morning sight - seeing ,

“ 什么 一个 遗憾 你 做过 不是 到达 早些时候 , 阿尔弗雷德 ; 我们 有 花费 这 所有的 早晨 视线 - 看到 ,

“真可惜你没能早点来，阿尔弗雷德；我们整个上午都在观光。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [pʊt] - [tuː; tə] ,

and now the horses are being put - to ,

和 现在 这 马匹 是 存在 放 - 到 ,

现在这些马正被驱赶着。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] ['skersli] [ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə][æsk] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['kwestʃənz]
and we have scarcely ten minutes to ask each other the thousand questions
和 我们 有 几乎 十 分钟 到 问 每个 其他 这 千 问题
[wɪtʃ] — — [bʌt; bət] [kʌm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][ruːmz; rʊmz] — [wiː; wi] ['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [tɔːk] [bɪ'fɔːr] [ðiːz]
which — — But come to our rooms — we cannot possibly talk before these
哪个 — — 但 来 到 我们的 房间 — 我们 不能 可能 讲话 前 这些
['piːp(ə)l] . ”
people . ”
人们 . ”

我们只有不到十分钟的时间来互相询问那上千个问题——但是请到我们的房间里来——我们不可能在这些人面前谈论这些问题。”

“ [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌjuː 'es] , ” [sed] ['hæmɪltən] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp][ðə; ði] [sterz] ,
“ They would not understand us , ” said Hamilton , following them up the stairs ,
“ 他们 会 不是 理解 我们 , ” 说 汉密尔顿 , 下列的 他们 向上 这 楼梯 ,

“他们不会理解我们的，”汉密尔顿说着，跟着他们上了楼。

[baɪ][noʊ] [miːnz] [dɪs'pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] .
by no means displeased with the arrangement .
经过 不 方法 不高兴 和 这 安排 .

我对这样的安排丝毫没有不满。

['mædəm] ['rəuzənbəːg] [suːn] [bɪ'keɪm] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [du'reɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æbsəns] ,
Madame Rosenberg soon became impatient at the duration of his absence ,
夫人 罗森伯格 很快 成为 不耐烦 在 这 期间 的 他的 缺席 ,

罗森伯格夫人很快就对他的长时间不在家感到不耐烦了。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [wɜːrd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['weɪtər] [ðæt] ['mɪstər] . ['hæmɪltən] [maɪt] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə]
and leaving word with the waiter that Mr . Hamilton might follow them to
和 离开 单词 和 这 服务员 那 先生 . 汉密尔顿 可能 跟随 他们 到
[ˌes 'tiː] . ['piːtɚz] ['selər] ,
St . Peter's cellar ,
英石 . 彼得的 地窖 ,

他们嘱咐侍者，汉密尔顿先生可能会跟着他们去圣彼得教堂的地窖。

[ʃiː; ʃi] [prə'poʊzd] [hɜːr'self][æz; əz] [gaɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [set] [aʊt] [ɑːn][ðer; ðər][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] .
she proposed herself as guide , and they set out on their excursion .
她 建议的 她自己 作为 指导 , 和 他们 放 出去 在 他们的 短途旅行 .

她自告奋勇当向导，于是他们开始了这次旅行。

['hæmɪltən] [ə'kʌmpənid] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] ['kʌznz] [tuː; tə][ðer; ðər] ['veri] ['hænsəm] ['trævəlɪŋ] -
Hamilton accompanied his uncle and cousins to their very handsome travelling -
汉密尔顿 伴随 他的 叔叔 和 表兄弟姐妹 到 他们的 非常 英俊的 旅行 -
['kærɪdʒ] ,
carriage ,
运输 ,

汉密尔顿陪同他的叔叔和堂兄弟们上了他们那辆非常漂亮的旅行马车。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [beɪd] [ðem; ðəm] [ə'duː] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['twentiəθ] [taɪm] , [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [kɔːld] [aʊt] ,
and as he bade them adieu for the twentieth time , his uncle called out ,
和 作为 他 巴德 他们 再见 为了 这 第二十 时间 , 他的 叔叔 称为 出去 ,
“ [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] ,
“ God bless you ,
“ 上帝 保佑 你 ,

当他第二十次向他们道别时，他的叔叔喊道：“上帝保佑你，

['ælfred] !
Alfred !
阿尔弗雷德 !

阿尔弗雷德！

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][rælf; reɪf] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ] ['greɪtli] [ɪm'pruːvd] .
I shall tell your father and uncle Ralph that I found you greatly improved .
我 将 告诉 你的 父亲 和 叔叔 拉尔夫 那 我 成立 你 非常 改进 .
我会告诉你的父亲和叔叔拉尔夫，我发现你的情况有了很大的改善。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [kept] [juː; jʊ][ɪn] ['lʌndən] , [jʊr; jər] ['brʌðər] [dʒɑːn] [wʊd] [hæv; həv] [spɔɪld] [juː; jʊ] ,
If they had kept you in London , your brother John would have spoiled you ,
如果 他们 有 保留 你 在 伦敦 , 你的 兄弟 约翰 会 有 被宠坏了 你 ,
如果他们把你留在伦敦，你哥哥约翰会把你宠坏的。

[ænd; ənd] [meɪd] [juː; jʊ][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [hɪm'self] .
and made you just as good - for - nothing as he is himself .
和 制成 你 只是 作为 好的 - 为了 - 没有什么 作为 他 是 他自己 .
结果，你变得和他一样一无是处。

['nʌθɪŋ] [laɪk] ['trævəlɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪn'lɑːrdʒɪŋ] [ðə; ði][aɪ'diːəz] .
Nothing like travelling for enlarging the ideas .
没有什么 喜欢 旅行 为了 扩大 这 想法 .
没有什么比旅行更能开阔眼界了。

[gʊd] - [baɪ] !
Good - by !
好的 - 经过 !
再见!

” [ðə; ði] ['weɪtər] [ɪn'fɔːrmd] ['hæmɪltən] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] [gɔːn] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['piːtɚz] ['selər] .
” The waiter informed Hamilton that the ladies were gone to St . Peter's cellar .
” 这 服务员 知情的 汉密尔顿 那 这 女士们 是 已消失 到 英石 . 彼得的 地窖 .
服务员告诉汉密尔顿，女士们都去了圣彼得的地窖。

“ ['meɪdʒər] ['stʌlts] , [juː; jʊ] [miːn] ? ” [sed] ['hæmɪltən] .
“ Major Stultz , you mean ? ” said Hamilton .
“ 主要的 斯图尔茨 , 你 意思是 ? ” 说 汉密尔顿 .
“你是说斯图尔茨少校吗? ”汉密尔顿问道。

“ [noʊ] , [sɜːr] — [ðə; ði] ['leɪdiz] — [pər'hæps] [ðeɪ] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ˌekskə'veɪʃ(ə)n][ɪn]
“ No , sir — the ladies — perhaps they have gone to look at the excavation in
“ 不 , 先生 — 这 女士们 — 也许 他们 有 已消失 到 看 在 这 挖掘 在
[ðə; ði] [rɑːk] .
the rock .
这 岩石 .
“不，先生——女士们——也许她们去看岩石上的挖掘现场了。”

[ðə; ði] ['selər] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [ænd; ənd][ɪz] [wɜːrθ] ['siːɪŋ] .
The cellar is in the mountain , and is worth seeing .
这 地窖 是 在 这 山 , 和 是 值得 看到 .
酒窖位于山中，值得一看。

” [ðə; ði] [mʌŋks] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['piːtər] [ɑːr; ər][ðə; ði]['æktʃuəl] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['selər] , [wɪtʃ]
” The monks of St . Peter are the actual proprietors of this cellar , which
” 这 僧侣 的 英石 . 彼得 是 这 实际的 业主 的 这 地窖 , 哪个
[ə'dʒɔinz] ,
adjoins ,
相邻 ,
“圣彼得修道院的修士们才是这间地窖的实际所有者，它与……相邻，

[ænd; ənd][ɪn][fækt][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] ;
and in fact is still a part of the monastery ;
和 在 事实 是 仍然 一个 部分 的 这 修道院 ;
事实上，它仍然是修道院的一部分；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [waɪn] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [hʌŋ'geriən] ['vɪnjədz] [wɪtʃ] [ɪz][ðer; ðər][soʊld] ,
it is the wine from their Hungarian vineyards which is there sold ,
它 是 这 葡萄酒 从 他们的 匈牙利 葡萄园 哪个 是 那里 卖 ,

那里出售的是他们匈牙利葡萄园出产的葡萄酒。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] - [ruːmz; rʊmz][ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['kwɑːdræŋgl]
and the entrance to the drinking - rooms is from the principal quadrangle
和 这 入口 到 这 喝 - 房间 是 从 这 主要的 四边形
.
.
.

饮酒室的入口位于主庭院内。

[ə'raɪvd] [ðer; ðər] , ['hæmɪltən] [ɪ'miːdiətli] [ə'kɔst] [ə; eɪ][mæn] [huː] , [ɪn][ə; eɪ]['dʒækɪt][ænd; ənd]['eɪprən]
Arrived there , Hamilton immediately accosted a man who , in a jacket and apron
到达的 那里 , 汉密尔顿 立即地 被骚扰 一个 男人 WHO , 在 一个 夹克 和 围裙
,
,
,

到达那里后，汉密尔顿立即拦住了一名身穿夹克和围裙的男子，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [griːn] ['velvɪt] [kæp][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
and with a green velvet cap on his head , stood before the entrance of the
和 和 一个 绿色的 天鹅绒 帽 在 他的 头 , 站立 前 这 入口 的 这
[ˌekskə'veɪʃ(ə)n] .
excavation .
挖掘 .

他头戴绿色天鹅绒帽子，站在挖掘现场入口处。

“ ['leɪdiz] !
“ Ladies !
“ 女士们 !

“女士们！

[oʊ] , [hɑː] — [jes] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɪ'ðɪn] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [wei] , [θruː] [ə; eɪ]
Oh , ha — yes — they are within , ” he answered , leading the way , through a
哦 , 哈 — 是的 — 他们 是 之内 , ” 他 回答 , 领导 这 方式 , 通过 一个
[smɔːl] , [dɑːrk] ['pæsɪdʒ] ,
small , dark passage ,
小的 , 黑暗的 通道 ,

“哦，哈——是的——它们就在里面，”他回答道，一边带路，一边穿过一条狭窄昏暗的通道。

[tuː; tə] [tuː] [loʊ] [ruːmz; rʊmz] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] .
to two low rooms , filled with the fumes of tobacco .
到 二 低的 房间 , 已填 和 这 烟雾 的 烟草 .

两间低矮的房间，里面弥漫着烟草的气味。

['hæmɪltən] ['entərd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjənz] ['æktʃuəli] ['siːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl]
Hamilton entered , and found his travelling companions actually seated at a table
汉密尔顿 进入 , 和 成立 他的 旅行 同伴 实际上 坐着 在 一个 桌子
, ['drɪŋkɪŋ] [waɪn] ,
, drinking wine ,
, 喝 葡萄酒 ,

汉密尔顿走了进去，发现他的旅伴们正坐在桌旁喝酒。

[ɪn][ə; eɪ] [ruːm] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [hʌŋ'geriən] ['ɑːfəsərz] ,
in a room crowded with Hungarian officers ,
在 一个 房间 挤 和 匈牙利 警官 ,

在一个挤满了匈牙利军官的房间里，

[huː] [siːmd] ['iːkwəli] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [ə'mjuːzd] [æt; ət][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ]
who seemed equally surprised and amused at the unusual appearance of such
WHO 似乎 同样地 惊讶 和 觉得好笑 在 这 异常 外貌 的 这样的
[æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər][sə'saɪəti] .
an addition to their society .
一个 添加 到 他们的 社会 .

对于社会中出现这样一位不同寻常的成员，他们似乎既感到惊讶又觉得好笑。

['mædəm] ['rəuzənbəːg] [wʌz; wəz]['kwaɪətli] [sipɪŋ] [hɜːr; hər] [waɪn] , [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ['ɜːrnɪstli] [tuː; tə]
Madame Rosenberg was quietly sipping her wine , and talking earnestly to
夫人 罗森伯格 曾是 悄悄 啜饮 她 葡萄酒 , 和 说 切实 到
['meɪdʒər] ['stʌlts] [nɪr] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ,
Major Stultz near a window ,
主要的 斯图尔茨 靠近 一个 窗户 ,

罗森伯格夫人正安静地啜饮着葡萄酒，在窗边与斯图尔茨少校认真地交谈着。

[kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər]['pɑːrti][hæd; həd] [kri'eɪtɪd]
quite unconscious of the sensation which she and her party had created
相当 无意识 的 这 感觉 哪个 她 和 她 派对 有 创建
[ænd; ənd][ðə; ði][baɪ][noʊ] [miːnz] ['wɪspəd] [ˌekskləˈmeɪʃənz] [ʌv; əv][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['ekəud]
and the by no means whispered exclamations of admiration which were echoed
和 这 经过 不 方法 低声说道 感叹词 的 钦佩 哪个 是 回声
[ɑːn][ɔːl] [saɪdz] ,
on all sides ,
在 全部 侧面 ,

她完全没有意识到自己和同伴们引起的轰动，以及周围此起彼伏的、绝非低声细语的赞叹声。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [prə'duːst] [moʊst] ['ɑːpəzɪt] [ɪ'fekts] [ɑːn][ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and which produced most opposite effects on the objects of them .
和 哪个 生产 最多 对面的 效果 在 这 对象 的 他们 .

结果对它们的对象产生了截然相反的效果。

- [lʊkt] [hæf] - ['fraɪt(ə)nd] , [hæf] - [pliːzd] , [ænd; ənd] [blʌʃt] [ɪn'ses(ə)ntli] .
Crescenz looked half - frightened , half - pleased , and blushed incessantly .
- 看起来 一半 - 害怕 , 一半 - 高兴 , 和 脸红了 不已 .

克雷森兹看起来既害怕又高兴，而且脸一直红个不停。

[-] ['kaʊntənəns] [di'nəutid] [ə'nɔɪəns] , ['bɔːdəriŋ] [ɑːn]['æŋgər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] ['baɪtɪŋ]
Hildegarde's countenance denoted annoyance , bordering on anger , as she sat biting
希尔德加德的 面容 表示 烦恼 , 毗邻 在 愤怒 , 作为 她 卫星 咬
[hɜːr; hər] ['ʌndər] [lɪp] ,
her under lip ,
她 在下面 唇 ,

希尔德加德面露恼怒之色，近乎愤怒，她咬着下唇坐着。

[waɪl] ['evri] [treɪs] [ʌv; əv] ['kʌlər] [hæd; həd] [fər'seɪkən] [hɜːr; hər] [feɪs] .
while every trace of colour had forsaken her face .
尽管 每一个 痕迹 的 颜色 有 被遗弃的 她 脸 .

她脸上所有的色彩都已消失殆尽。

['hæmɪltən] [felt] [ɪk'striːmli] ['ɪrɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɔːr'tentəs]
Hamilton felt extremely irritated , and looked round the room with a portentous
汉密尔顿 毛毡 极其 受刺激 , 和 看起来 圆形的 这 房间 和 一个 不祥的
[fraʊn] ,
frown ,
皱眉 ,

汉密尔顿感到非常恼火，他皱着眉头，神情阴沉地环顾四周。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] ['eni] [wʌn] [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] ['fɔːrwərd] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʌðər] ; [bʌt; bət] [ɪn] [veɪn] —
to see if any one had been more forward than the others ; but in vain —
到 看 如果 任何 一 有 到过 更多的 向前 比 这 其他的 ; 但 在 徒劳 —
[brɔːd] ,
broad ,
广阔 ,

看看是否有人比其他人更积极主动；但徒劳无功——宽广，

['sæloʊ] , [gʊd] - ['hjuːmər] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [smɔːl] , ['spɑːrklɪŋ] [blæk] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] ['æŋgri]
sallow , good - humoured faces , and small , sparkling black eyes met his angry
黄褐色 , 好的 - 幽默 面孔 , 和 小的 , 闪闪发光 黑色的 眼睛 遇见 他的 生气的
[glæns] [wer'evər] [hiː; hi] [tɜːrnd] ;
glance wherever he turned ;
瞥一眼 无论 他 转向 ;

无论他转向何方，都能看到面色蜡黄、和蔼可亲的脸庞，以及闪闪发光的小黑眼睛与他愤怒的目光相遇；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [naʊ] ['prɪnsəpli] ['kærid] [ɑːn] [ɪn] [ðer; ðər] ['neɪtɪv]
and as the conversation was now principally carried on in their native
和 作为 这 对话 曾是 现在 主要 携带 在 在 他们的 本国的
['læŋgwɪdʒ] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [sər'maɪz] ,
language , he could only surmise ,
语言 , 他 可以 仅有的 推测 ,

由于谈话主要用他们的母语进行，他只能推测：

[bʌt; bət] [noʊ] [lɔːŋgər] [biː; bi] ['sɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] , [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] ['dɪskɔːrs] .
but no longer be certain of , the subject of discourse .
但 不 更长 是 肯定 的 , 这 主题 的 话语 .

但不再确定讨论的主题。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ɔːl] [wɜːr; wər] [stɪl] [tɜːrnd] [ɑːn] [ðə; ði] [tuː] ['sɪstər] ; [ænd; ənd] ['hæmɪltən] , ['æftər] [ə; eɪ]
The eyes of all were still turned on the two sisters ; and Hamilton , after a
这 眼睛 的 全部 是 仍然 转向 在 这 二 姐妹 ; 和 汉密尔顿 , 后 一个
['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,
moment's hesitation ,
瞬间 犹豫 ,

所有人的目光仍然集中在两姐妹身上；汉密尔顿犹豫片刻后，

[prə'poʊzd] ['eskɔːtɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mæksɪməs] ['tʃæp(ə)l] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɪr] ,
proposed escorting them to the Maximus chapel , which was near ,
建议的 护送 他们 到 这 马克西姆斯 教堂 , 哪个 曾是 靠近 ,

提议护送他们去附近的马克西姆斯小教堂，

[ænd; ənd] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [weɪt] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['mʌðər] .
and where they could wait for their mother .
和 在哪里 他们 可以 等待 为了 他们的 母亲 .

他们可以在那里等妈妈。

['hɪldəˌgɑːrd] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] [ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [ə'kɔːd]
Hildegarde started up without asking the permission , which , however , was accorded
希尔德加德 开始 向上 没有 问 这 允许 , 哪个 , 然而 , 曾是 同意
[wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] ,
without difficulty ; and the two boys ,
没有 困难 ; 和 这 二 男孩们 ,

希尔德加德未经许可便擅自出发，但许可却很顺利地获得了批准；而那两个男孩，

[tuː; tə] [ðer; ðər] ['ɪnfɪnət] [ə'nɔɪəns] , [wɜːr; wər] ['ɔːlsoʊ] ['ɔːrdərd] [ɔːf] .
to their infinite annoyance , were also ordered off .
到 他们的 无限 烦恼 , 是 还 订购 离开 .

令他们无比恼火的是，他们也被勒令离开。

[ɑːn] [pɝˈsiːvɪŋ] [ðer; ðər] [ˈmʌðər] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn] [ˌkɑːnfɪˈdenʃ(ə)l] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˈmeɪdʒər] [ˈstʌlts] ,
On perceiving their mother engaged in confidential conversation with Major Stultz ,
在 感知 他们的 母亲 已订婚的 在 机密的 对话 和 主要的 斯图尔茨 ,

当他们发现母亲与斯图尔茨少校进行秘密谈话时，

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈfriːli] [helpt] [ðəmˈselvz] [tuː; tə] [waɪn] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn] [aʊtˈreɪdʒəs]
they had freely helped themselves to wine , and were now in outrageous
他们 有 自由 帮助 他们自己 到 葡萄酒 , 和 是 现在 在 令人愤慨
[ˈspɪrɪts] .
spirits .
烈酒 .

他们肆意畅饮葡萄酒，现在情绪高涨，肆无忌惮。

[ɑːn] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ˌes ˈtiː] . [ˈpiːtɝz] [ˈtʃɜːrtʃjɑːrd] , [ðeɪ] [kəˈmenst] [ˈsprɪŋɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði]
On entering the St . Peter's churchyard , they commenced springing over the
在 进入 这 英石 . 彼得的 墓地 , 他们 开始 弹簧 超过 这
[ɡreɪvz; ɡrɑːvz] [ɪn] [ə; eɪ] [moʊst] [ɪˈrevərənt] [ˈmænər] ,
graves in a most irreverent manner ,
坟墓 在 一个 最多 不敬的 方式 ,

他们进入圣彼得教堂墓地后，便开始以极其不敬的方式跳到坟墓上。

[dɪˈklerɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [siːn] [soʊ] [ˈdʒɑːli] [ə; eɪ] [ˈtʃɜːrtʃjɑːrd] !
declaring they had never before seen so jolly a churchyard !
声明 他们 有 绝不 前 已见 所以 快乐的 一个 墓地 !

他们宣称，他们从未见过如此欢乐的教堂墓地！

- [lʊkt] [ˈɪnfɪnətli] [ʃɑːkt] , [enˈtriːtid] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [meɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [nɔɪz] ;
Crescenz looked infinitely shocked , entreated they would not make so much noise ;
- 看起来 无限地 震惊 , 恳求 他们 会 不是 制作 所以 很多 噪音 ;
[ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [rɪˈmɑːnstrəns] [ˈjuːsləs] ,
and finding her remonstrance useless ,
和 寻找 她 抗议 无用 ,

克雷森兹看起来无比震惊，恳求他们不要制造这么大的噪音；但她发现自己的劝阻毫无用处，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌes ˈtiː] . [ˈmɑːrɡɝɪts, ˈmɑːrɡrɪts] [ˈtʃæp(ə)l] , [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈbɪldɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l]
she turned to the St . Margaret's chapel , a small building in the middle
她 转向 到 这 英石 . 玛格丽特的 教堂 , 一个 小的 建筑 在 这 中间
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈberiɪŋ] - [ɡraʊnd] ,
of the burying - ground ,
的 这 埋葬 - 地面 ,

她转向圣玛格丽特小教堂，那是一座位于墓地中央的小建筑。

[ænd; ənd] [ˈliːnɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈaɪərn] [ˈreɪlɪŋ] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [æt; ət] [wʌns] [ɪts] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈɡeɪbl] -
and leaning against the iron railing which formed at once its door and gable -
和 倾斜 反对 这 铁 栏杆 哪个 形成 在 一次 它是 门 和 山墙 -
[end] ,
end ,
结尾 ,

他倚靠在铁栏杆上，那栏杆既是门又是山墙端头。

[ʃiː; ʃi] [ˈfoʊldɪd] [hɜːr; hər] [hændz] [ˈrevərəntli] , [ænd; ənd] [preɪd] .
she folded her hands reverently , and prayed .
她 折叠 她 双手 虔诚地 , 和 祈祷 .

她虔诚地合十祈祷。

[ðə; ði] [ˈkʌstəm] [ɪn] [ˈroʊmən] [ˈkæθlɪk] [ˈkʌntriz] [ʌv; əv] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [dɔːz] [ˈkɑːnstəntli] [ˈoʊpən]
The custom in Roman Catholic countries of leaving the church - doors constantly open
这 风俗 在 罗马 天主教 国家 的 离开 这 教会 - 门 不断地 打开
,
,
,

罗马天主教国家有让教堂大门常年敞开的习俗。

[moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [kən'duːs] [tuː; tə] [prə'moʊt] ['paɪəti] .
most certainly conduces to promote piety .
最多 当然 促进 到 推动 虔诚 .

这无疑有助于培养虔诚之心。

['meni] [ə; eɪ] ['gɪdi] [gɜːrl] [huːz] [θɔːts] [hæv; həv] ['wɔndəd] [æz; əz] [ˌʌnrɪ'streɪnd] [æz; əz][hɜːr; hər]
Many a giddy girl whose thoughts have wandered as unrestrained as her
许多 一个 头晕 女孩 谁 想法 有 漫步 作为 不受约束的 作为 她
[glɑːnsiz] [daʊn] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [aɪl] ,
glances down the crowded aisle ,
眼神 向下 这 挤 走道 ,

许多轻浮的女孩，思绪如同她们的目光一样，不受控制地飘向拥挤的过道。

[hæz; həz] [sɔːt] [ðə; ði] [seɪm] [spɑːt] ['æftərwərdz] [ɪn]['sɑːlətuːd] , [tuː; tə] ['ɔːfər] [ʌp] [ˌsʌpli'keiʃənz] [ænd; ənd]
has sought the same spot afterwards in solitude , to offer up supplications and
有 寻求 这 相同的 点 然后 在 孤独 , 到 提供 向上 祈求 和
[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [æz; əz] ['fɜːrvənt] ,
thanksgivings as fervent ,
感恩节 作为 热切 ,

此后，他独自一人来到同一地点，虔诚地祈祷和感恩。

[pər'hæps] , [æz; əz] ['evər] [wɜːr; wər] [briːðd] .
perhaps , as ever were breathed .
也许 , 作为 曾经 是 呼吸 .

或许，就像以往一样，被呼吸着。

[mʌtʃ] [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'poʊzɪŋ] ['rɪtʃuəl][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] —
Much as has been said of the imposing ritual of the Church of Rome —
很多 作为 有 到过 说 的 这 气势磅礴 仪式 的 这 教会 的 罗马 —
[ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːlmoʊst] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [haɪ] [mæs] ,
of the almost irresistible effect of high mass ,
的 这 几乎 无法抗拒 影响 的 高的 大量的 ,

人们对罗马教会庄严的仪式——尤其是弥撒那几乎无法抗拒的魅力——已经做了很多描述。

[wen] ['prɑːpərli] ['selɪbreɪtɪd] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɑːləm] ['saɪləns] [ʌv; əv]
when properly celebrated — it is nothing in comparison to the solemn silence of
什么时候 适当地 著名 — 它 是 没有什么 在 比较 到 这 庄严 沉默 的
[ə; eɪ] [wiːk] - [deɪ] [ˌæftər'nuːn] ,
a week - day afternoon ,
一个 星期 - 天 下午 ,

如果庆祝得当——它与工作日下午庄严肃穆的寂静相比，简直微不足道。

[wen] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ə'raʊnd] [meɪks] [ðə; ði]['sɑːləteri] ['fʊtfɔːl] ['ekoʊ] ,
when the stillness around makes the solitary footfall echo ,
什么时候 这 寂静 大约 制作 这 孤 人流量 回声 ,

当周围的寂静让孤独的脚步声在耳边回响时

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [kʌm] [tuː; tə] [preɪ] [kæn; kən] [bend] [ðə; ði] [niː] [ænd; ənd][klæsp][ðə; ði][hænd] ,
and those who come to pray can bend the knee and clasp the hand ,
和 那些 WHO 来 到 祈祷 能 弯曲 这 膝盖 和 搭扣 这 手 ,

前来祈祷的人可以屈膝，双手合十。

[wɪ'ðaʊt] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] [geɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [les] ['paɪəsli] [dɪ'spoʊzd] ['neɪbər] .
without exciting the inquisitive gaze of a less piously disposed neighbour .
没有 激动人心 这 好奇 目光 的 一个 较少的 虔诚地 处置 邻居 .

不会引起不太虔诚的邻居的好奇目光。

['hæmɪltən]	**Hamilton**	汉密尔顿
[hæd; həd]	**had**	有
[gɔːn]	**gone**	已消失
[ɪn]	**in**	在
[sɜːrtʃ]	**search**	搜索
[ʌv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
['pɜːrs(ə)n]	**person**	人
[huː]	**who**	WHO
[hæd; həd]	**had**	有
[ðə; ði]	**the**	这
[kiːz]	**keys**	钥匙
[ʌv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
['mæksɪməs]	**Maximus**	马克西姆斯
['tʃæp(ə)l]	**chapel**	教堂
.	**.**	.

汉密尔顿去找那个拥有马克西姆斯教堂钥匙的人。

[ɑːn]	**On**	在
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[rɪ'tɜːrn]	**return**	返回
[hiː; hi]	**he**	他
[faʊnd]	**found**	成立
['hɪldəˌgɑːrd]	**Hildegarde**	希尔德加德
['stændɪŋ]	**standing**	常设
['θɔːtfəli]	**thoughtfully**	深思熟虑
['ɑːpəzɪt]	**opposite**	对面的
[ə; eɪ]	**a**	一个
['nuːli]	**newly**	新
-	**-**	-
[meɪd]	**made**	制成
[tuːm]	**tomb**	墓
,	**,**	,

他回来时发现希尔德加德若有所思地站在一座新建的陵墓对面。

[ɑːn]	**on**	在
[wɪtʃ]	**which**	哪个
[ə; eɪ]	**a**	一个
['plækɑːrd]	**placard**	标语牌
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
[pleɪst]	**placed**	放置
,	**,**	,
[wɪð; wɪθ]	**with**	和
[ðə; ði]	**the**	这
[wɜːrdz]	**words**	字
:	**:**	:
—	**—**	—
“	**“**	“
[ðɪs]	**This**	这
[tuːm]	**tomb**	墓
[ɪz]	**is**	是
[tuː; tə]	**to**	到
[biː; bi]	**be**	是
[soʊld]	**sold**	卖
.	**.**	.
”	**”**	”

上面放置了一块牌子，上面写着：“此墓待售。”

“	**“**	“
[aɪ]	**I**	我
[ʃʊd; ʃəd]	**should**	应该
[laɪk]	**like**	喜欢
[ɪk'striːmli]	**extremely**	极其
[tuː; tə]	**to**	到
[noʊ]	**know**	知道
[jʊr; jər]	**your**	你的
[θɔːts]	**thoughts**	想法
,	**,**	,
”	**”**	”
[hiː; hi]	**he**	他
[sed]	**said**	说
,	**,**	,
['kwaɪətli]	**quietly**	悄悄
['pleɪsɪŋ]	**placing**	放置
[hɪm'self]	**himself**	他自己
[bɪ'saɪd]	**beside**	旁
[hɜːr; hər]	**her**	她
.	**.**	.

“我很想知道你的想法，”他一边说着，一边静静地在她身边坐下。

“	**“**	“
[ʃʊd; ʃəd]	**Should**	应该
[juː; jʊ]	**you**	你
?	**?**	?

你应该这样做吗？

[ðeɪ]	**They**	他们
[wʊd]	**would**	会
['skersli]	**scarcely**	几乎
[rɪ'peɪ]	**repay**	偿还
[juː; jʊ]	**you**	你
[fɔːr; fər]	**for**	为了
[ðə; ði]	**the**	这
['trʌb(ə)l]	**trouble**	麻烦
[ʌv; əv]	**of**	的
['lɪsnɪŋ]	**listening**	聆听
.	**.**	.
”	**”**	”

他们几乎不会回报你费心倾听。

“	**“**	“
[aɪ]	**I**	我
[ˌeɪ 'em]	**am**	是
[kwaɪt]	**quite**	相当
['wɪlɪŋ]	**willing**	愿意的
[tuː; tə]	**to**	到
[meɪk]	**make**	制作
[ðə; ði]	**the**	这
['traɪəl]	**trial**	审判
.	**.**	.
”	**”**	”

“我非常愿意接受审判。”

“	**“**	“
[bʌt; bət]	**But**	但
[aɪ]	**I**	我
[ˌeɪ 'em]	**am**	是
[mʌtʃ]	**much**	很多
[tuː]	**too**	也
['leɪzi]	**lazy**	懒惰的
[tuː; tə]	**to**	到
[ə'tempt]	**attempt**	试图
[kə'lektɪŋ]	**collecting**	收集
[ɔːl]	**all**	全部
[ðə; ði]	**the**	这
['skætərd]	**scattered**	疏散
[θɔːts]	**thoughts**	想法
[ʌv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
[læst]	**last**	最后的
[ten]	**ten**	十
['mɪnɪts]	**minutes**	分钟
.	**.**	.
”	**”**	”

“但我实在太懒了，懒得去整理过去十分钟里那些零散的想法。”

“	**“**	“
[ðə; ði]	**The**	这
['veri]	**very**	非常
[læst]	**last**	最后的
[aɪ]	**I**	我
[kæn; kən]	**can**	能
[ges]	**guess**	猜测
,	**,**	,
[pər'hæps]	**perhaps**	也许
,	**,**	,
”	**”**	”
[sed]	**said**	说
['hæmɪltən]	**Hamilton**	汉密尔顿
;	**;**	;
“	**“**	“
[jʊr; jər]	**your**	你的
[aɪz]	**eyes**	眼睛
[wɜːr; wər]	**were**	是
[fɪkst]	**fixed**	固定的
[ɑːn]	**on**	在
[ðæt]	**that**	那
['plækɑːrd]	**placard**	标语牌
,	**,**	,

“我只能猜测，或许是最后一种情况吧，”汉密尔顿说，“你的目光一直盯着那块标语牌。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [θɔːt] — — ”
and you thought — — ”
和 你 想法 — — ”

你当时想——”

“ [wel] , [wʌt] ? ”
“ Well , what ? ”
“ 出色地 , 什么 ? ”

“什么？”

“ [wer] [ɑːr; ər] [naʊ] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] ['ɒkjʊpaɪəz] [ʌv; əv] [ðæt] [tuːm] ?
“ Where are now the future occupiers of that tomb ?
“ 在哪里 是 现在 这 未来 占领者 的 那 墓 ?

“那座陵墓未来的主人现在在哪里？”

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] [raɪt] ? ”
Am I not right ? ”
是 我 不是 正确的 ? ”

难道我说的不对吗？

“ [kwaɪt] [raɪt] .
“ Quite right .
“ 相当 正确的 .

“完全正确。”

[wer'evər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [huː'evər] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] , [ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv][noʊ] [wɪʃ]
Wherever they are , and whoever they may be , they certainly have no wish
无论 他们 是 , 和 谁 他们 可能 是 , 他们 当然 有 不 希望
[tuː; tə] ['entər] [hɪr] .
to enter here .
到 进入 这里 .

无论他们身在何处，无论他们是谁，他们肯定都不想进入这里。

[ðə; ði] ['baɪərz] [ʌv; əv] [tuːmz] [ɑːr; ər] ['seldəm] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː]['æktʃuəl] [pə'zeʃn] .
The buyers of tombs are seldom disposed to enter into actual possession .
这 买家 的 陵墓 是 很少 处置 到 进入 进入 实际的 拥有 .

墓葬买家很少会真正占有墓葬。

[bʌt; bət] [wer] [ɪz] [ðɪs] ['mæksɪməs]['tʃæp(ə)l] ?
But where is this Maximus chapel ?
但 在哪里 是 这 马克西姆斯 教堂 ?

但这座马克西姆斯小教堂在哪里？

[juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [laɪk] [æn; ən]
You said it was in the mountain , and I see nothing in the least like an
你 说 它 曾是 在 这 山 , 和 我 看 没有什么 在 这 至少 喜欢 一个
['entrəns] ,
entrance ,
入口 ,

你说它在山里，但我一点儿也没看到入口之类的东西。

[ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɔːl] [ʌp] [ðer; ðər] . ”
although there are three windows and a wall up there . ”
虽然 那里 是 三 视窗 和 一个 墙 向上 那里 . ”

虽然上面有三扇窗户和一堵墙。”

“ [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] ['fɔːrmərli] [mɪr] [hoʊlz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [rɑːk] , [ænd; ənd] [ɔːt] ['nevər] [tuː; tə]
“ The windows were formerly mere holes made in the rock , and ought never to
“ 这 视窗 是 以前 仅仅 孔 制成 在 这 岩石 , 和 应该 绝不 到
[hæv; həv] [bɪn] [gleɪzd] .
have been glazed .
有 到过 釉面 .

“这些窗户以前只是岩石上的洞，根本不应该装上玻璃。”

[θruː] [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['fɪfti] [mʌŋks] , [huː] [hæd; həd]['teɪkən]['refjuːdʒ][wɪð; wɪθ]
Through the largest of them fifty monks , who had taken refuge with
通过 这 最大 的 他们 五十 僧侣 , WHO 有 已采取 避难所 和
['mæksɪməs] ,
Maximus ,
马克西姆斯 ,

其中最大的五十名僧侣曾投奔马克西姆斯，

[wɜːr; wər] [θroʊn] ['hedlɔːŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [baɪ][ðə; ði][baː'bɛəriənz] [huː] [tʊk] [pə'zeʃn]
were thrown headlong down the mountain by the barbarians who took possession
是 抛掷 一头扎 向下 这 山 经过 这 野蛮人 WHO 采取 拥有
[ʌv; əv]['sæltsbəːg; 'zɑːltsburk][ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] ['sentʃəri] . ”
of Salzburg in the fifth century . ”
的 萨尔茨堡 在 这 第五 世纪 . ”

五世纪占领萨尔茨堡的蛮族将他们从山上推了下去。

“ [ænd; ənd]['mæksɪməs] ? ”
“ And Maximus ? ”
“ 和 马克西姆斯 ? ”

“还有马克西姆斯？”

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [hʌŋ] . ”
“ He was hung . ”
“ 他 曾是 悬挂 . ”

他被绞死了。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] — [aɪ] [der] [seɪ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] ['biːɪŋ] [θroʊn] ['oʊvər][ðə; ði]
“ That was a pity — I dare say he would have preferred being thrown over the
“ 那 曾是 一个 遗憾 — 我 敢 说 他 会 有 首选 存在 抛掷 超过 这
['presəpɪs] . ”
precipice . ”
悬崖 . ”

“真是可惜——我敢说他宁愿被扔下悬崖。”

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
“ Do you think so ?
“ 做 你 思考 所以 ?

你这么认为吗?

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][ðə; ði][end] ,
As it all came to the same in the end ,
作为 它 全部 来了 到 这 相同的 在 这 结尾 ,

最终一切都殊途同归。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['ræðər] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə]
I should imagine it must rather have been a matter of indifference to
我 应该 想象 它 必须 相当 有 到过 一个 事情 的 漠不关心 到
[hɪm; ɪm] . ”
him . ”
他 . ”

我想，对他来说，这大概是件无关紧要的事吧。

“ [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] , ” [kraɪd] ['hɪldəˌgɑːrd] , ['stɑːpɪŋ] ['sʌd(ə)nli] .
“ But I do not , ” cried Hildegarde , stopping suddenly .
“ 但 我 做 不是 , ” 哭 希尔德加德 , 停止 突然 .

“但我不会，”希尔德加德突然停住，喊道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn][ɪz][pʊt][tuː; tə] [deθ] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ;
“ I think the manner in which one is put to death of great importance ;
“ 我 思考 这 方式 在 哪个 一 是 放 到 死亡 的 伟大的 重要性 ;

我认为一个人被处死的方式非常重要；

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [prɪˈfɜːr] [ˈbiːɪŋ] [bɪˈhedid] [tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [hʌŋ] . ”
I am sure you would prefer being beheaded to being hung . ”
我 是 当然 你 会 更喜欢 存在 斩首 到 存在 悬挂 . ”

我相信你宁愿被斩首也不愿被绞死。

“ [ðə; ði] [tʃɔɪs] [wʊd] [biː; bi] [dɪˈstresɪŋ] ; [bʌt; bət][aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [tʃuːz] [ˈbiːɪŋ] [bɪˈhedid] ,
“ The choice would be distressing ; but I believe you are right ; I should certainly choose being beheaded ,
“ 这 选择 会 是 令人痛心 ; 但 我 相信 你 是 正确的 ; 我 应该 当然 选择 存在 斩首 ,

“这个选择会很痛苦；但我相信你是对的；我当然应该选择被斩首。”

[æz; əz][ðə; ði] [mɔːr] [ˈdʒentəlmənˌlaɪk] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ,
as the more gentlemanlike death of the two ,
作为 这 更多的 绅士风度 死亡 的 这 二 ,

相比之下，后者死得更体面一些。

[ðoʊ] [aɪ] [rɪˈmembər] [ˈriːdɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɔːrəb(ə)l] [haɪˈpɑːθəsɪs] — [ðæt] [ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] ,
though I remember reading in some book of the horrible hypothesis — that the eye could see ,
尽管 我 记住 阅读 在 一些 书 的 这 可怕 假设 — 那 这 眼睛 可以 看 ,

虽然我记得在某本书里读到过一个可怕的假设——眼睛能够看见，

[ðə; ði] [ɪr] [hɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [breɪn] [θɪŋk] ,
the ear hear , and the brain think ,
这 耳朵 听到 , 和 这 脑 思考 ,

耳朵听，大脑思考。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts][ˈæftər][ðə; ði] [hed] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsɛvɚd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbɑːdi] .
for some moments after the head had been severed from the body .
为了 一些 时刻 后 这 头 有 到过 切断 从 这 身体 .

头颅与身体分离后的一段时间内。

” [ðə; ði] [gaɪd] [ˈdʒɪŋgld][hɪz; ɪz] [kiːz] .
” The guide jingled his keys .
” 这 指导 叮当作响 他的 钥匙 .

导游摇晃着钥匙。

[hiː; hi] [ˈprɑːbəbli] [θɔːt] [ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈsʌbdʒekts] [maɪt] [biː; bi] [dɪˈfɜːrd] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [hɪz; ɪz] [ˈtrɪŋkˌgɛld] ,
He probably thought the discussion of such subjects might be deferred until he had received his Trinkgeld ,
他 大概 想法 这 讨论 的 这样的 主题 可能 是 延期 直到 他 有 已收到 他的 特林格尔德 ,

他可能认为，等他拿到津贴之后，就可以推迟讨论这类话题了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [θruː] [ˈoʊpən][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [ˈmoʊʃənd] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] [əˈsend] .
and he now threw open the gate and motioned to them to ascend .
和 他 现在 扔 打开 这 门 和 示意 到 他们 到 上升 .

于是他猛地打开大门，示意他们上去。

[ðə; ði] [ˈtɑːlərəbli] [ˈnuːmərəs] [steps] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][ˈfɔːrmər] [əˈboʊd] [ænd; ənd][ˈtʃæp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæŋkəraɪt] [wɜːr; wər] [hjuːn] [ɪn][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] ,
The tolerably numerous steps leading to the former abode and chapel of the anchorite were hewn in the mountain ,
这 勉强可以接受 很多的 步骤 领导 到 这 以前的 住所 和 教堂 的 这 隐士 是 凿 在 这 山 ,

通往隐士昔日住所和教堂的台阶数量相当多，都是在山体中开凿出来的。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['sʌmwʌt] [dɑːrk] , [ænd; ənd] ['hɪldəˌɡɑːrd] ['hævɪŋ] [dɪ'klaɪnd] ['eni] [ə'sɪstəns] , ['hæmɪltən]
the passage somewhat dark , and Hildegarde having declined any assistance , Hamilton
这 通道 有些 黑暗的 , 和 希尔德加德 拥有 拒绝 任何 协助 , 汉密尔顿
,
,
,

这段路有些昏暗，而且希尔德加德拒绝了任何帮助，汉密尔顿

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ɡʊd] [ˌrɛzə'luːʃənz] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] - [ɪn] ['fjuːtʃər] , [tɜːrnd] [tɔːrdz]
notwithstanding all his good resolutions to avoid Crescenz in future , turned towards
虽然 全部 他的 好的 决议 到 避免 - 在 未来 , 转向 向
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

尽管他下定决心以后要避开克雷森兹，但他还是转向了她。

[wʌz; wəz] ['ɡriːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːft] [smaɪl] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ək'septɪd] [æz; əz] ['wɪlɪŋli] [æz; əz]
was greeted with a soft smile , and his arm accepted as willingly as
曾是 问候 和 一个 柔软的 微笑 , 和 他的 手臂 公认 作为 心甘情愿 作为
[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːfərd] .
it was offered .
它 曾是 提供 .

他受到了一个温柔的微笑迎接，并欣然接受了对方伸出的手臂。

[hiː; hi] [naʊ] [tʊk] [ə'pɑːn] [hɪm'self] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [ɡaɪd] , [ɪɡ'zɪbɪtɪd] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ɪts]
He now took upon himself the office of guide , exhibited the chapel with its
他 现在 采取 之上 他自己 这 办公室 的 指导 , 展出 这 教堂 和 它是
['sɑːləteri] ['roʊmən] ['pɪlər] ,
solitary Roman pillar ,
孤 罗马 支柱 ,

他现在担任导游，向游客们展示了这座教堂及其孤零零的罗马柱。

[ðə; ði] ['sliːpɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv] ['mæksɪməs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pleɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz]
the sleeping - room of Maximus , and the place from which his companions
这 睡眠 - 房间 的 马克西姆斯 , 和 这 地方 从 哪个 他的 同伴
[hæd; həd] [bɪn] [pri'sipiteitid] .
had been precipitated .
有 到过 沉淀 .

马克西姆斯的卧室，以及他的同伴们坠落的地方。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [hoʊld] - ,
He was obliged to hold Crescenz ,
他 曾是 有义务 到 抓住 - ,

他不得不扣留克雷森茨，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['tʃaɪldɪʃli] [stretʃt] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] ['oʊvər] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [saɪd] ,
while she childishly stretched as far as possible over the mountain side ,
尽管 她 幼稚地 拉伸 作为 远的 作为 可能的 超过 这 山 边 ,

她孩子气地尽可能地伸展身体，越过山腰。

[ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [stænd] [ɑːn] [ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['presəpɪs]
all the while declaring that she could not stand on the brink of a precipice
全部 这 尽管 声明 那 她 可以 不是 站立 在 这 边缘 的 一个 悬崖
[wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [æn; ən] ['ɔːlmoʊst] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [θroʊ] [hɜːr'self] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] .
without feeling an almost irresistible inclination to throw herself down it .
没有 感觉 一个 几乎 无法抗拒 倾角 到 扔 她自己 向下 它 .

她一直宣称，只要站在悬崖边上，她就会感到一种几乎无法抗拒的冲动，想要跳下去。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [tuː] ['brʌðərz] [hɜːrd] [ðɪs] ,
No sooner had her two brothers heard this ,
不 很快 有 她 二 兄弟 听到 这 ,

她的两个哥哥刚听到这话，

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [rʌʃt] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['θɔːtləsli] [pʊʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vaɪələns] [ðæt]
than they rushed forward and thoughtlessly pushed her with a violence that
比 他们 匆忙 向前 和 不经思考地 推动 她 和 一个 暴力 那
[maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][moʊst]['feɪt(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] [hæd; həd][nɑːt] ['hæmɪltən] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt]
might have had most fatal consequences had not Hamilton at the moment
可能 有 有 最多 致命的 结果 有 不是 汉密尔顿 在 这 片刻
[θroʊn] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [kwaɪt] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [drɔːn] [hɜːr; hər] [bæk] .
thrown his arm quite around her and drawn her back .
抛掷 他的 手臂 相当 大约 她 和 绘制 她 后退 .

然后他们冲上前去，不假思索地用暴力推搡她，如果不是汉密尔顿及时用手臂环住她，把她拉回来，后果可能不堪设想。

- [skriːmd] ['vaɪələntli] , [frɪts] [ænd; ənd] - [læft] [ɪ'mɑːdərətli] , ['hɪldəˌgɑːrd]
Crescenz screamed violently , Fritz and Gustle laughed immoderately , Hildegarde
- 尖叫 暴力 , 弗里茨 和 - 笑了 过度 , 希尔德加德
[rɪ'mɔnˌstreɪtid] ['æŋgrəli] ,
remonstrated angrily ,
抗议 愤怒地 ,

克雷森茨发出凄厉的尖叫，弗里茨和古斯特尔放声大笑，希尔德加德愤怒地抗议着。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klæmər] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] [ænd; ənd]['meɪdʒər] ['stʌlts] [dʒɔɪnd]
and in the midst of the clamour Madame Rosenberg and Major Stultz joined
和 在 这 中间 的 这 叫嚣 夫人 罗森伯格 和 主要的 斯图尔茨 加入
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

在一片喧闹声中，罗森伯格夫人和斯图尔茨少校也加入了他们。

- [blʌʃt] ['diːpli] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] ['tremblɪŋ] [frʌm; frəm][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [rɪ'leɪtɪd]
Crescenz blushed deeply , and , with a voice trembling from agitation , related
- 脸红了 深 , 和 , 和 一个 嗓音 发抖 从 搅动 , 有关的
[wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] ,
what had occurred ,
什么 有 发生 ,

克雷森兹满脸通红，激动得声音颤抖，把发生的事情告诉了大家。

[ænd; ənd] [kəm'pleɪnd] ['bɪtərli] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðərz] - ['ruːdnəs] .
and complained bitterly of her brothers ' rudeness .
和 抱怨 苦涩地 的 她 兄弟 - 粗鲁 .

她愤愤不平地抱怨哥哥们的粗鲁无礼。

['mædəm] ['rəuzənbəːg] [skəuldid] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] ['presəpɪs] ;
Madame Rosenberg scolded her for having looked down the precipice ;
夫人 罗森伯格 责骂 她 为了 拥有 看起来 向下 这 悬崖 ;

罗森伯格夫人责备她不该往悬崖下看；

['hɪldəˌgɑːrd] [fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['brʌðərz] [ænd; ənd] [pri'ventid] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] [ɪn]
Hildegarde for not having watched her brothers and prevented such a scene in
希尔德加德 为了 不是 拥有 观看 她 兄弟 和 阻止 这样的 一个 场景 在
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] ;
such a place ;
这样的 一个 地方 ;

希尔德加德没有看好她的兄弟们，没有阻止在这样的地方发生这样的事情；

[ænd; ənd] [kən'kluːdid] [baɪ] ['siːzɪŋ] [bəuθ][ðə; ði] ['brʌðərz] [baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ]
and concluded by seizing both the brothers by the shoulders and shaking
和 结束 经过 抓住 两个都 这 兄弟 经过 这 肩膀 和 摇晃
[ðem; ðəm] ['vaɪələntli] ,
them violently ,
他们 暴力 ,

最后，他抓住两兄弟的肩膀，用力摇晃他们。

[waɪl]	[ʃiː; ʃi]	[dɪ'klerd]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[maɪnd]	[tuː; tə]	[send]	[ðem; ðəm]	[bæk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ɪn]	,
while	**she**	**declared**	**that**	**she**	**had**	**a**	**great**	**mind**	**to**	**send**	**them**	**back**	**to**	**the**	**inn**	**,**
尽管	她	声明	那	她	有	一个	伟大的	头脑	到	发送	他们	后退	到	这	客栈	，

她声称自己很想把他们送回客栈。

[ænd; ənd]	[nɑːt]	[let]	[ðem; ðəm]	[siː]	['iːðər]	[ðə; ði]	[dɑːn]	[tʃɜːrtʃ]	[ɔːr]	[ðə; ði]	['faʊnt(ə)n]	.
and	**not**	**let**	**them**	**see**	**either**	**the**	**Don**	**church**	**or**	**the**	**fountain**	**.**
和	不是	让	他们	看	任何一个	这	大学教师	教会	或者	这	喷泉	.

不让他们看到顿河教堂或喷泉。

[ʃiː; ʃi]	[tɜːrnd]	[tuː; tə]	[θæŋk]	['hæmɪltən]	[fɔːr; fər]	['hævɪŋ]	['teɪkən]	[tʃɑːrdʒ]	[ʌv; əv]	[soʊ]	['raɪətəs]	[ə; eɪ]	['pɑːrti]	,
She	**turned**	**to**	**thank**	**Hamilton**	**for**	**having**	**taken**	**charge**	**of**	**so**	**riotous**	**a**	**party**	**,**
她	转向	到	感谢	汉密尔顿	为了	拥有	已采取	收费	的	所以	暴乱的	一个	派对	，

她转身感谢汉密尔顿控制住了这场混乱的聚会。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['dɪsə'pɪrd]	,	[ə'nɔɪd]	[æt; ət]	[wʌt]	[hæd; həd]	[ə'kɜːrd]	,
but	**he**	**had**	**disappeared**	**,**	**annoyed**	**at**	**what**	**had**	**occurred**	**,**
但	他	有	消失	，	恼怒	在	什么	有	发生	，

但他却消失了，显然对发生的事情感到恼火。

[ænd; ənd]	[ɪn'tɜːrnəli]	['vaʊɪŋ]	['nevər]	[tuː; tə]	[teɪk]	[tʃɑːrdʒ]	[ʌv; əv]	-	[ɔːr]	[hɜːr; hər]	['brʌðərz]	[ə'gen] .
and	**internally**	**vowing**	**never**	**to**	**take**	**charge**	**of**	**Crescenz**	**or**	**her**	**brothers**	**again .**
和	内部	发誓	绝不	到	拿	收费	的	-	或者	她	兄弟	再次 .

她内心暗暗发誓，绝不再掌控克雷森茨或她的兄弟们。

['meɪdʒər]	['stʌlts]	[hæd; həd]	['sʌd(ə)nli]	[bɪ'kʌm]	['dʒeləs]	[ænd; ənd]	[aʊt]	[ʌv; əv]	['tempər]	;
Major	**Stultz**	**had**	**suddenly**	**become**	**jealous**	**and**	**out**	**of**	**temper**	**;**
主要的	斯图尔茨	有	突然	变得	嫉妒的	和	出去	的	脾气	；

斯图尔茨少校突然变得嫉妒心强，脾气暴躁；

[ɔːl]	[ðə; ði]	['efərts]	[ʌv; əv]	['mædəm]	['rəuzənbəːg]	[tuː; tə]	[tɜːrn]	“	[ðə; ði]	['wɪntər]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ˌdɪskən'tent]	”	[tuː; tə]	“	['glɔːriəs]	['sʌmər]	”	[wɜːr; wər]	[veɪn] ;
all	**the**	**efforts**	**of**	**Madame**	**Rosenberg**	**to**	**turn**	**“**	**the**	**winter**	**of**	**his**	**discontent**	**”**	**to**	**“**	**glorious**	**summer**	**”**	**were**	**vain ;**
全部	这	努力	的	夫人	罗森伯格	到	转动	“	这	冬天	的	他的	不满	”	到	“	辉煌	夏天	”	是	徒劳 ；

罗森伯格夫人竭尽全力想把“他不满的冬天”变成“辉煌的夏天”，但一切都是徒劳；

[hiː; hi]	['fɑːloʊd]	[hɜːr; hər]	,	[hæf]	['wɪslɪŋ]	,	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	[klɑːspt]	[bɪ'haɪnd]	[hɪm; ɪm]	,	[ɪn'tendɪŋ]	[tuː; tə]	[lʊk]	[ɪk'striːmli]	[ˌʌnkən'sɜːrnd]	;
he	**followed**	**her**	**,**	**half**	**whistling**	**,**	**with**	**his**	**hands**	**clasped**	**behind**	**him**	**,**	**intending**	**to**	**look**	**extremely**	**unconcerned**	**;**
他	随后	她	，	一半	吹口哨	，	和	他的	双手	紧握	在后面	他	，	意图	到	看	极其	漠不关心	；

他跟在她身后，一边吹着口哨，一边双手背在身后，故意装出一副毫不在意的样子；

[waɪl]	[hɪz; ɪz]	['haɪt(ə)nd]	['kʌlər]	,	[æz; əz]	[ðeɪ]	[ˌoʊvər'tʊk]	['hæmɪltən]	,	[bɪ'treɪd]	[tuː; tə]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[kɔːz]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ə'nɔɪəns]	.
while	**his**	**heightened**	**colour**	**,**	**as**	**they**	**overtook**	**Hamilton**	**,**	**betrayed**	**to**	**all**	**the**	**cause**	**of**	**his**	**annoyance**	**.**
尽管	他的	增强	颜色	，	作为	他们	超越	汉密尔顿	，	背叛	到	全部	这	原因	的	他的	烦恼	.

当他们追上汉密尔顿时，他涨红的脸色向所有人暴露了他恼怒的原因。

-	[siːmd]	['pɜːrfɪktli]	[ɪn'dɪfrənt]	,	[ɔːr]	['ræðər]	,	[hæf]	[dɪ'spoʊzd]	[tuː; tə]	[breɪv]	[hɪz; ɪz]	['æŋgər]	;
Crescenz	**seemed**	**perfectly**	**indifferent**	**,**	**or**	**rather**	**,**	**half**	**disposed**	**to**	**brave**	**his**	**anger**	**;**
-	似乎	完美	冷漠	，	或者	相当	，	一半	处置	到	勇敢的	他的	愤怒	；

克雷森茨似乎完全漠不关心，或者更确切地说，他有一半的意愿去勇敢地面对他的愤怒；

[fɔːr; fər][æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [baɪ] ['haɪdənz] ['mɑːnjumənt] , [ɪn][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['piːtɚz] [tʃɜːrtʃ] , [ʃiː; ʃi] [pleɪst]
for as they stood by Haydn's monument , in the St . Peter's church , she placed
为了 作为 他们 站立 经过 海顿的 纪念碑 , 在 这 英石 . 彼得的 教会 , 她 放置
[hɜːr'self] [bɪ'saɪd] ['hæmɪltən] ,
herself beside Hamilton ,
她自己 旁 汉密尔顿 ,

当他们站在圣彼得教堂的海顿纪念碑旁时，她站在汉密尔顿旁边。

[ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [frentʃ] .
and spoke to him in French .
和 辐 到 他 在 法语 .

并用法语和他交谈。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [skʌl] [ʌv; əv] ['haɪdn] ,
It is true , the conversation was about the skull of Haydn ,
它 是 真的 , 这 对话 曾是 关于 这 颅骨 的 海顿 ,

没错，谈话的内容确实是关于海顿的头骨。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] ['mɑːrb(ə)l][ɜːrn] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ;
and the black marble urn which contained it ;
和 这 黑色的 大理石 瓮 哪个 包含 它 ;

以及盛放它的黑色大理石瓮；

[bʌt; bət]['meɪdʒər] ['stʌlts] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ]
but Major Stultz could not be aware of this circumstance ; and , with
但 主要的 斯图尔茨 可以 不是 是 意识到的 的 这 环境 ; 和 , 和
[ɪn'kriːst] ['æŋgər] ,
increased anger ,
增加 愤怒 ,

但斯图尔茨少校不可能知道这种情况；他越发愤怒，

[hiː; hi] [stroʊd] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] , ['siːmɪŋ] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [kwɪt] [ðem; ðəm] , [hæd; həd][nɑːt] ['hæmɪltən] ,
he strode down the aisle , seeming disposed to quit them , had not Hamilton ,
他 大步走 向下 这 走道 , 似乎 处置 到 辞职 他们 , 有 不是 汉密尔顿 ,
['wɪri] [ʌv; əv] [ðiːz] [mɪsʌndəs'tændɪŋz] ,
weary of these misunderstandings ,
厌倦 的 这些 误会 ,

他大步走下过道，似乎想要离开他们，但汉密尔顿不也厌倦了这些误会吗？

[ænd; ənd] [prə'vəukt] [baɪ] - ['koʊkɪtri] , [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [miːt] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]
and provoked by Crescenz's coquetry , said that he would meet them at the
和 挑衅 经过 - 卖弄风情 , 说 那 他 会 见面 他们 在 这
[hoʊ'tel][ɪn][æn; ən] ['aʊər] ;
hotel in an hour ;
酒店 在 一个 小时 ;

被克雷森兹的轻佻言辞激怒后，他说他会在一个小时后在酒店与她们见面；

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['kæv(ə)lri]['steiblz][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , [wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
he was going to the cavalry stables to see the horses , which , of course ,
他 曾是 去 到 这 骑兵 马厩 到 看 这 马匹 , 哪个 , 的 课程 ,

他要去骑兵马厩看马，当然，

[wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] ,
would not be interesting to them , and without waiting for an answer ,
会 不是 是 有趣的 到 他们 , 和 没有 等待 为了 一个 回答 ,
[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] .
he walked away .
他 步行 离开 .

他们对此不感兴趣，他不等回答就走开了。

['hæməltənz]	['æbsəns]	[dɪd]	[nɑːt]	[siːm]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[mʌtʃ]	[ɪm'pruːvd]	[ðə; ði]	[steɪt]	[ʌv; əv]	[ə'ferz]	,
Hamilton's	**absence**	**did**	**not**	**seem**	**to**	**have**	**much**	**improved**	**the**	**state**	**of**	**affairs**	**,**
汉密尔顿的	缺席	做过	不是	似乎	到	有	很多	改进	这	状态	的	事务	,

汉密尔顿的缺席似乎并没有使情况好转多少。

[fɔːr; fər]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[rɪ'tɜːrn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ɪn]	,	[noʊ]	[wʌn]
for	**on**	**his**	**return**	**to**	**the**	**inn**	**,**	**no**	**one**
为了	在	他的	返回	到	这	客栈	,	不	一

因为他回到客栈时，没有人……

[bʌt; bət]	['mædəm]	['rəuzənbəːg]	[siːmd]	[dɪ'spoʊzd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[lə'kweɪʃəs]	;	[ænd; ənd]	[wen]	[ðeɪ]
but	**Madame**	**Rosenberg**	**seemed**	**disposed**	**to**	**be**	**loquacious**	**;**	**and**	**when**	**they**
但	夫人	罗森伯格	似乎	处置	到	是	贫嘴	;	和	什么时候	他们

[gɑːt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[tʃɑːr]	-	-	-	[bæŋk]	,
got	**into**	**the**	**char**	**-**	**à**	**-**	**banc**	**,**
得到	进入	这	字符	-	-	-	银行	,

但罗森伯格夫人似乎喜欢滔滔不绝；当他们上了敞篷马车后，

[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	['bɛrʃtəs,gɑːdən]	,	-	[ˌæbsə'luːtli]	[mə'nuːvər]	[tuː; tə]
which	**was**	**to**	**take**	**them**	**to**	**Berchtesgaden**	**,**	**Crescenz**	**absolutely**	**maneuvred**	**to**
哪个	曾是	到	拿	他们	到	贝希特斯加登	,	-	绝对地	操纵	到

[ə'vɔɪd]	['meɪdʒər]	['stʌlts]	;
avoid	**Major**	**Stultz**	**;**
避免	主要的	斯图尔茨	;

目的是带他们去贝希特斯加登，克雷森茨巧妙地避开了斯图尔茨少校；

[ænd; ənd]	[ɑːn]	['biːɪŋ]	['ɔːrdərd]	[baɪ]	[hɜːr; hər]	['mʌðər]	[tuː; tə]	[sɪt]	[bɪ'saɪd]	[hɪm; ɪm]	,	['paʊtid]	[ɪn]	[ðə; ði]	[moʊst]
and	**on**	**being**	**ordered**	**by**	**her**	**mother**	**to**	**sit**	**beside**	**him**	**,**	**pouted**	**in**	**the**	**most**
和	在	存在	订购	经过	她	母亲	到	坐	旁	他	,	撅嘴	在	这	最多

[sɪg'nɪfɪkənt]	['mænər]	.
significant	**manner**	**.**
重要的	方式	.

当被母亲命令坐在他旁边时，她撅起了嘴，表情十分夸张。

['mædəm]	['rəuzənbəːg]	[tʃoʊz]	[ðɪs]	[taɪm]	[tuː; tə]	[teɪk]	[tʃɑːrdʒ]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[tuː]	[sʌnz]	[hɜːr'self]	;
Madame	**Rosenberg**	**chose**	**this**	**time**	**to**	**take**	**charge**	**of**	**her**	**two**	**sons**	**herself**	**;**
夫人	罗森伯格	选择	这	时间	到	拿	收费	的	她	二	儿子们	她自己	;

罗森伯格夫人选择在这个时候亲自照顾她的两个儿子；

[ʃiː; ʃi]	[θɔːt]	[ðer; ðər]	[və'sɪnəti]	[maɪt]	[ˌɪntə'rʌpt]	[ðə; ði]	[ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n]	[bɪ'twiːn]	['meɪdʒər]	['stʌlts]
she	**thought**	**their**	**vicinity**	**might**	**interrupt**	**the**	**reconciliation**	**between**	**Major**	**Stultz**
她	想法	他们的	附近	可能	打断	这	和解	之间	主要的	斯图尔茨

[ænd; ənd]	-	,
and	**Crescenz**	**,**
和	-	,

她认为他们的出现可能会干扰斯图尔茨少校和克雷森茨之间的和解。

[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	['evɪdəntli]	[wɪʃt]	[tuː; tə]	[prə'moʊt]	,	[bʌt; bət]	[wɪtʃ]	[siːmd]	[les]	['laɪkli]	[ðæn; ðən]	['evər]
which	**she**	**evidently**	**wished**	**to**	**promote**	**,**	**but**	**which**	**seemed**	**less**	**likely**	**than**	**ever**
哪个	她	显然	希望	到	推动	,	但	哪个	似乎	较少的	可能	比	曾经

[tuː; tə]	[teɪk]	[pleɪs]	,
to	**take**	**place**	**,**
到	拿	地方	,

她显然希望推动此事，但此事发生的可能性似乎比以往任何时候都要小得多。

[æz; əz]	-	[tʃoʊz]	[naʊ]	[tuː; tə]	[ə'pɪr]	[ɔːr]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ɪk'sesɪvli]	[ə'fendɪd]	.
as	**Crescenz**	**chose**	**now**	**to**	**appear**	**or**	**to**	**be**	**excessively**	**offended**	**.**
作为	-	选择	现在	到	出现	或者	到	是	过度	被冒犯了	.

克雷森兹现在选择露面还是表现得过于生气。

[ðɪs] [laɪn][ʌv; əv] [kən'dʌkt] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [pʊr] ['meɪdʒər] ['stʌlts] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt]
This line of conduct had the effect of making poor Major Stultz imagine that
这 线 的 执行 有 这 影响 的 制作 贫穷的 主要的 斯图尔茨 想象 那
[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ,
he had been ,
他 有 到过 ，

这种行为让可怜的斯图尔茨少校误以为自己曾经是……

[pər'hæps] , [tuː] ['heɪsti] — [ˌʌn'dʒʌst] — [ˌʌn'sɪvl] — [ɪn] [ʃɔːrt] , [hiː; hi] ['veri] [suːn] [ə'kjuːzd] [hɪm'self] [ʌv; əv]
perhaps , too hasty — unjust — uncivil — in short , he very soon accused himself of
也许 ， 也 仓促 — 不公正 — 不文明 — 在 短的 ， 他 非常 很快 被告 他自己 的
['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] !
being a savage !
存在 一个 野蛮的 ！

或许，他太过草率——不公正——不文明——总之，他很快就指责自己是个野蛮人！

[ænd; ənd][æz; əz] [ðiːz] [θɔːts] [pæst] [θruː] [hɪz; ɪz] [breɪn] , [hɪz; ɪz] ['mænərz] [ænd; ənd][wɜːrdz]
and as these thoughts passed through his brain , his manners and words
和 作为 这些 想法 通过了 通过 他的 脑 ， 他的 礼仪 和 字
['sɔfənd] ; [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['hʌmb(ə)l] ,
softened ; he became humble ,
软化 ； 他 成为 谦逊的 ，

这些念头在他脑海中闪过，他的举止和言辞都变得柔和起来；他变得谦逊了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [en'triːtid] [fər'gɪvnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [ə'fens] ; [bʌt; bət][ɔːl][ɪn] [veɪn] —
and even entreated forgiveness for the unknown offence ; but all in vain —
和 甚至 恳求 饶恕 为了 这 未知 罪行 ； 但 全部 在 徒劳 —
- ['skersli] ['ænsər] [hɪm; ɪm] — [ɪn][fækt] ,
Crescenz scarcely answered him — in fact ,
- 几乎 回答 他 — 在 事实 ，

他甚至恳求克雷森兹原谅他所犯下的莫须有的罪过；但一切都是徒劳——克雷森兹几乎没有回答他——事实上，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ,
she had not heard him ,
她 有 不是 听到 他 ，

她没有听到他说话。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [hoʊl] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪstər]
for her whole attention was absorbed in the conversation of her sister
为了 她 所有的 注意力 曾是 吸收 在 这 对话 的 她 姐姐
[ænd; ənd] ['hæmɪltən] ,
and Hamilton ,
和 汉密尔顿 ，

因为她所有的注意力都集中在她姐姐和汉密尔顿的谈话上。

[huː] [wɜːr; wər] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ;
who were immediately before her ;
WHO 是 立即地 前 她 ；

在她前面的人；

[ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ðæt] ['niːðər] [hæd; həd] [dis'laikt] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pleɪst] [ðem; ðəm]
she fancied that neither had disliked the arrangement which had placed them
她 幻想 那 两者都不 有 不喜欢 这 安排 哪个 有 放置 他们
[tə'geðər] .
together .
一起 .

她觉得他们俩应该都不讨厌这种让他们在一起的安排。

[ðə; ði] ['lætər] , [ɪ'speʃəli] , [siːmd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ænd; ənd][biː; bi] [ə'mjuːzd] ,
The latter , especially , seemed determined to amuse and be amused ,
这 后者 ， 尤其 ， 似乎 决定 到 娱乐 和 是 觉得好笑 ，

后者尤其如此，似乎一心想要逗乐别人，也想要被别人逗乐。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['nevər] [flægd] .
and for more than an hour and a half the conversation never flagged .
和 为了 更多的 比 一个 小时 和 一个 一半 这 对话 绝不 已标记 .

一个半小时的时间里，谈话从未中断。

['mædəm] ['rəuzənbəːg] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [dʒɔɪnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
Madame Rosenberg occasionally joined in it ,
夫人 罗森伯格 偶尔 加入 在 它 ,

罗森伯格夫人偶尔也会参与其中。

[ænd; ənd]['meɪdʒər] ['stʌlts] ['ɔːlsoʊ] [tʃaɪmd] [ɪn] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə] [əb'teɪn]
and Major Stultz also chimed in when he found all his efforts to obtain
和 主要的 斯图尔茨 还 齐声说道 在 什么时候 他 成立 全部 他的 努力 到 获得
['ænsər] [frʌm; frəm] - ['fruːtləs] .
answers from Crescenz fruitless .
答案 从 - 徒劳无功 .

斯图尔茨少校也插话道，因为他发现自己从克雷森兹那里得到答案的所有努力都徒劳无功。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nɪrli] [riːtʃt] ['bɛrʃtəs,gɑːdən] ,
They had nearly reached Berchtesgaden ,
他们 有 几乎 达到 贝希特斯加登 ,

他们几乎已经到达贝希特斯加登了。

[ænd; ənd] ['hæmɪltən] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [hɪm'self] [ɑːn] ['hævɪŋ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]
and Hamilton had just begun to congratulate himself on having at length
和 汉密尔顿 有 只是 开始 到 祝贺 他自己 在 拥有 在 长度
[dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['hɪldəˌgɑːrd] [wɪ'ðaʊt] ['kwɔːrəlɪŋ] ,
discovered the possibility of talking to Hildegarde without quarrelling ,
发现 这 可能性 的 说 到 希尔德加德 没有 争吵 ,

汉密尔顿刚刚开始为自己终于发现可以和希尔德加德不争吵地交谈而感到欣慰，

[wen] ['meɪdʒər] ['stʌlts] [ə'brʌptli] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['sʌmər]
when Major Stultz abruptly asked him if he had been to see the summer
什么时候 主要的 斯图尔茨 突然 问 他 如果 他 有 到过 到 看 这 夏天
['raɪdɪŋ] - [skuːl] .
riding - school .
骑术 - 学校 .

斯图尔茨少校突然问他是否去过夏季骑术学校。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ Can you doubt it ?
“ 能 你 怀疑 它 ?

你还能怀疑吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][aɪ][hæv; həv]['evər] [siːn] — [ðə; ði] [boʊ] [aɪ'diːəl][ʌv; əv]
It is the prettiest thing of the kind I have ever seen — the beau ideal of
它 是 这 最漂亮的 事物 的 这 种类 我 有 曾经 已见 — 这 帅哥 理想的 的
[æn; ən] ['eɪnʃənt] ['θiːətər] .
an ancient theatre .
一个 古老的 剧院 .

这是我见过的同类建筑中最漂亮的——古代剧院的完美典范。

[ðæt] [ðə; ði] [tɪəz] [ʌv; əv] [siːts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [spek'teitəs] [ɑːr; ər] [hjuːn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,
That the tiers of seats for the spectators are hewn out of the mountain ,
那 这 层级 的 座位 为了 这 观众 是 凿 出去 的 这 山 ,
[in'hɑːnsiz] [ɪts] ['grændʒər] ,
enhances its grandeur ,
增强 它是 宏伟 ,

观众席层层叠叠地从山体中开凿出来，更增添了它的雄伟壮丽。

[ænd; ənd] [meɪks] [wʌn] [fər'get] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['raɪdɪŋ] - [skuːl] .
and makes one forget that it is only a riding - school .
和 制作 一 忘记 那 它 是 仅有的 一个 骑术 - 学校 .

让人忘记这只是一所骑术学校。

[wʌt] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tʊrnəmənt] !
What a place for a tournament !
什么 一个 地方 为了 一个 比赛 !

真是个举办比赛的好地方！

[ɔːr][fɔːr; fər]['glædiːˌeɪtəz] ; [ɔːr] [wʌt] [æn; ən] [ə'riːnə] [fɔːr; fər] [waɪld] [biːsts] ! ”
or for gladiators ; or what an arena for wild beasts ! ”
或者 为了 角斗士 ; 或者 什么 一个 竞技场 为了 荒野 野兽 ! ”

或者，这里可以成为角斗士的竞技场；或者，这里可以成为野兽的竞技场！

“ [ɪg'zæktli] [wʌt] [wiː; wi] [ɔːl] [sed] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ðer; ðər][tuː; tə] - [deɪ] , ” [ɪk'skleɪmd] ['hɪldəˌgɑːrd]
“ Exactly what we all said when we were there to - day , ” exclaimed Hildegarde
“ 确切地 什么 我们 全部 说 什么时候 我们 是 那里 到 - 天 , ” 惊呼 希尔德加德
.
.
.

“这正是我们今天在那里时所说的，”希尔德加德惊呼道。

“ [jes] , ” [sed] - , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['dʒɔɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ; “ [wiː; wi][ɔːl] [sed]
“ Yes , ” said Crescenz , for the first time joining in the conversation ; “ we all said
“ 是的 , ” 说 - , 为了 这 第一的 时间 加入 在 这 对话 ; “ 我们 全部 说
[ðæt] ;
that ;
那 ;

“是的，”克雷森兹第一次加入谈话说道；“我们都这么说过；

[bʌt; bət] ['hɪldəˌgɑːrd] [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['ʃɪlɚz] ['bæləd] [ʌv; əv][ðə; ði] [glʌv] ; ['dɪdnt] [wiː; wi] ,
but Hildegarde and I thought of Schiller's Ballad of the Glove ; didn't we ,
但 希尔德加德 和 我 想法 的 席勒的 民谣 的 这 手套 ; 没有 我们 ,
['hɪldəˌgɑːrd] ?
Hildegarde ?
希尔德加德 ?

但是我和希尔德加德想到了席勒的《手套之歌》；对吧，希尔德加德？

” ['hɪldəˌgɑːrd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
” Hildegarde nodded .
” 希尔德加德 点头 .

希尔德加德点了点头。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɑːd] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tuː] , ” [sed] ['hæmɪltən] ;
“ It is odd enough , I thought of it too , ” said Hamilton ;
“ 它 是 奇怪的 足够的 , 我 想法 的 它 也 , ” 说 汉密尔顿 ;

“这确实很奇怪，我也想到了这一点，”汉密尔顿说；

“ [ðə; ði]['taɪgər] [ə'tækt] [baɪ][ðə; ði] [tuː] ['lepədz] ;
“ the tiger attacked by the two leopards ;
“ 这 老虎 遭到攻击 经过 这 二 豹子 ;

“老虎遭到两只豹子的攻击；

[ðə; ði]['laɪən] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði]['kɑːmbæt] — [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] — ['fænsɪd]
the lion rising to join in the combat — I saw it all in imagination — fancied
这 狮子 上升 到 加入 在 这 战斗 — 我 锯 它 全部 在 想像力 — 幻想
[maɪ'self][ðə; ði] [naɪt] - ,
myself the Knight Delorges ,
我 这 骑士 - ,

狮子跃起加入战斗——这一切都是我在想象中看到的——我把自己想象成骑士德洛格斯。

[ænd; ənd]	[lʊkt]	[raʊnd]	[tuː; tə]	[siː]	[ɪf]	[noʊ]	-	[wɜːr; wər]	[ðer; ðər]	[tuː; tə]	[θroʊ]	[hɜːr; hər]	[glʌv]	[ə'mɪd]	[ðə; ði]	[kəm'bætnts]	.	”
and	**looked**	**round**	**to**	**see**	**if**	**no**	**Cunigunde**	**were**	**there**	**to**	**throw**	**her**	**glove**	**amid**	**the**	**combatants**	**.**	**”**
和	看起来	圆形的	到	看	如果	不	-	是	那里	到	扔	她	手套	之中	这	战斗人员	.	”

她环顾四周，看看库尼贡德是否在那里，准备把她的手套扔到交战双方中间。

“	[dɪd]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	['eni]	[pər'tɪkjələr]	['pɜːrs(ə)n]	[æz; əz]	-	?	”	[æskt]	-	,	['sɔːftli]	,
“	**Did**	**you**	**think**	**of**	**any**	**particular**	**person**	**as**	**Cunigunde**	**?**	**”**	**asked**	**Crescenz**	**,**	**softly**	**,**
“	做过	你	思考	的	任何	特别的	人	作为	-	?	”	问	-	,	轻轻	,

“你有没有想到过哪个人像库尼贡德？”克雷森兹轻声问道。

[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[slaɪt]	[blʌʃ]	.
and	**with**	**a**	**slight**	**blush**	**.**
和	和	一个	轻微	脸红	.

脸上还带着一丝红晕。

“	[pər'hæps]	[aɪ]	[dɪd]	,	”	[rɪ'plaɪd]	['hæmɪltən]	,	['læfɪŋ]	.
“	**Perhaps**	**I**	**did**	**,**	**”**	**replied**	**Hamilton**	**,**	**laughing**	**.**
“	也许	我	做过	,	”	回复	汉密尔顿	,	笑	.

“或许我的确这么做了，”汉密尔顿笑着回答。

“	[oʊ]	,	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[laɪk]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[tuː; tə]	[noʊ]	[huːm]	[juː; jʊ]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	!
“	**Oh**	**,**	**I**	**should**	**like**	**so**	**much**	**to**	**know**	**whom**	**you**	**thought**	**of**	**!**
“	哦	,	我	应该	喜欢	所以	很多	到	知道	谁	你	想法	的	!

“哦，我真想知道你想到的是谁！”

[ʃʊd; ʃəd]	[nɑːt]	[juː; jʊ]	,	['hɪldə,gɑːrd]	?	”
Should	**not**	**you**	**,**	**Hildegarde**	**?**	**”**
应该	不是	你	,	希尔德加德	?	”

难道你不应该吗，希尔德加德？

“	[ɪf]	['mɪstər]	.	['hæmɪltən]	[wɪʃ]	[tuː; tə]	[tel]	—	—	”	[bɪ'gæn]	['hɪldə,gɑːrd]	.
“	**If**	**Mr**	**.**	**Hamilton**	**wish**	**to**	**tell**	**—**	**—**	**”**	**began**	**Hildegarde**	**.**
“	如果	先生	.	汉密尔顿	希望	到	告诉	—	—	”	开始	希尔德加德	.

“如果汉密尔顿先生愿意讲述——”希尔德加德开口道。

“	[aɪ]	[prɪ'fɜːr]	['wɔːkɪŋ]	[ʌp]	[ðə; ði]	[hɪl]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[taʊn]	,	”	[sed]	['hæmɪltən]	,
“	**I**	**prefer**	**walking**	**up**	**the**	**hill**	**into**	**the**	**town**	**,**	**”**	**said**	**Hamilton**	**,**
“	我	更喜欢	步行	向上	这	爬坡道	进入	这	镇	,	”	说	汉密尔顿	,

“我更喜欢步行上山进城，”汉密尔顿说。

['sprɪŋɪŋ]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['oʊpən]	[saɪd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kærɪdʒ]	.
springing	**out**	**of**	**the**	**open**	**side**	**of**	**the**	**carriage**	**.**
弹簧	出去	的	这	打开	边	的	这	运输	.

从马车敞开的侧面弹了出来。

“	[let]	[ˌjuː 'es]	[ɔːl]	[wɔːk]	,	”	[kraɪd]	['mædəm]	['rəuzənbəːg]	,	[di'zaiərɪŋ]	[ðə; ði]	['koʊtʃmən]	[tuː; tə]	[stɑːp]	;
“	**Let**	**us**	**all**	**walk**	**,**	**”**	**cried**	**Madame**	**Rosenberg**	**,**	**desiring**	**the**	**coachman**	**to**	**stop**	**;**
“	让	我们	全部	走	,	”	哭	夫人	罗森伯格	,	渴望	这	马车夫	到	停止	;

“我们都走吧，”罗森伯格夫人喊道，希望马车夫停下来；

“	[maɪ]	[fiːt]	[ɑːr; ər]	[kwaɪt]	[kræmpt]	.
“	**my**	**feet**	**are**	**quite**	**cramped**	**.**
“	我的	脚	是	相当	狭窄	.

我的脚很挤。

“ ['hæmɪltən] [hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['fɜːrðər] ['kwestʃənɪŋ] , [bʌt; bət] - [kə'menst]
” Hamilton had hoped to escape further questioning , but Crescenz commenced
” 汉密尔顿 有 希望 到 逃脱 更远 提问 , 但 - 开始
[ə'gen] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [tə'geðər] .
again as they walked along together .
再次 作为 他们 步行 沿着 一起 .

“汉密尔顿原本希望能够逃脱进一步的盘问，但克雷森茨在他们并肩行走时又开始盘问起来。

“ [jʊr; jər] [ə'vɔɪdəns] [ʌv; əv][maɪ] ['kwestʃən] [hæz; həz] [reɪzd] [maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,
“ Your avoidance of my question has raised my curiosity ,
“ 你的 回避 的 我的 问题 有 提高 我的 好奇心 ,

你回避我的问题反而引起了我的好奇心。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['pɑːzətɪvli] [mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [huːm] [juː; jʊ] [θɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['raɪdɪŋ] - [skuːl] ,
and you positively must tell me of whom you thought in the riding - school ,
和 你 积极地 必须 告诉 我 的 谁 你 想法 在 这 骑术 - 学校 ,
[tuː; tə] - [deɪ] . ”
to - day . ”
到 - 天 . ”

你一定要告诉我，你今天在骑术学校里觉得谁更出色。

“ [preɪ] , - , ” [sed] ['hɪldəˌgɑːrd] , “ [duː][nɑːt] [fɔːrs] ['mɪstər] . ['hæmɪltən] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən]
“ Pray , Crescenz , ” said Hildegarde , “ do not force Mr . Hamilton to give an
“ 祈祷 , - , ” 说 希尔德加德 , “ 做 不是 力量 先生 . 汉密尔顿 到 给 一个
['ænsər] ;
answer ;
回答 ;

“克雷森茨先生,”希尔德加德说，“请不要强迫汉密尔顿先生回答;

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['toʊtəli] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] — [rɪ'membər] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]
it must be totally uninteresting to you — remember the number of
它 必须 是 完全 无聊 到 你 — 记住 这 数字 的
[ə'kweɪntəns] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ɪn] ['ɪŋglənd] [huːz] [neɪmz] [ɑːr; ər] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] . ”
acquaintances he must have in England whose names are unknown to us . ”
熟人 他 必须 有 在 英格兰 谁 姓名 是 未知 到 我们 . ”

你肯定对此毫无兴趣——想想他在英国有多少熟人我们根本不知道他们的名字吧。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['eniwʌn] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [ɔːr] ['eniwʌn] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
“ If it had been anyone in England , or anyone unknown to us ,
“ 如果 它 有 到过 任何人 在 英格兰 , 或者 任何人 未知 到 我们 ,

“如果凶手是英国的任何人，或者我们素不相识的人，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃən] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , ”
he would have answered my question at once , and without hesitation , ”
他 会 有 回答 我的 问题 在 一次 , 和 没有 犹豫 , ”
[rɪ'plaɪd] - ,
replied Crescenz ,
回复 - ,

“他会毫不犹豫地立即回答我的问题,”克雷森茨回答道。

[wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['mænər] .
with unusual decision of manner .
和 异常 决定 的 方式 .

以一种不同寻常的方式做出决定。

['hɪldəˌgɑːrd] , [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , [ɪk'spɪriənst] [hɜːr'self][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] [wɪtʃ]
Hildegarde , struck with the reply , experienced herself a feeling of curiosity which
希尔德加德 , 击 和 这 回复 , 经验丰富的 她自己 一个 感觉 的 好奇心 哪个
['greɪtli] [sər'praɪzd] [hɜːr; hər] .
greatly surprised her .
非常 惊讶 她 .

希尔德加德对这个回答感到惊讶，她感到一种莫名的好奇。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɑːn][ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [suːn] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [kən'tɪnjuː] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [vɔɪs]
She walked on in silence , and soon heard her sister continue in a very low voice
她 步行 在 在 沉默 ， 和 很快 听到 她 姐姐 继续 在 一个 非常 低的 嗓音
—
—
—

她默默地继续往前走，很快便听到妹妹低声说道——

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ! ”
“ I am sure you did not think of me ! ”
“ 我 是 当然 你 做过 不是 思考 的 我 ！ ”

“我敢肯定你没想到我！”

“ ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn] ;
“ Certainly not , ” he replied , in the same tone ;
“ 当然 不是 ， ” 他 回复 ， 在 这 相同的 语气 ；

“当然不是,”他用同样的语气回答道；

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [kaɪnd][ænd; ənd] [tuː] ['dʒent(ə)l][tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði][laɪf] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] ['enəmi] [ɪn]
“ you are too kind and too gentle to place the life even of an enemy in
“ 你 是 也 种类 和 也 温和的 到 地方 这 生活 甚至 的 一个 敌人 在
[sʌtʃ] ['dʒepərdi] .
such jeopardy .
这样的 危险边缘 .

“你太善良太温柔了，不会把敌人的生命置于如此危险的境地。”

” - [siːmd] [nɑːt] [kwaɪt] [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['sætɪsfaɪd] [ɔːr] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
” Crescenz seemed not quite to know whether she were satisfied or disappointed .
” - 似乎 不是 相当 到 知道 无论 她 是 使满意 或者 失望的 .

克雷森茨似乎不太清楚自己是满意还是失望。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz]['leɪdi] - [lʌv] ,
She would have liked to have been his lady - love ,
她 会 有 喜欢 到 有 到过 他的 女士 - 爱 ，

她本想成为他的爱人，

[wʊd] [hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pɪkt] [ʌp][hɜːr; hər] [glʌv] [æt; ət]
would have wished to imagine that he would have picked up her glove at
会 有 希望 到 想象 那 他 会 有 挑选 向上 她 手套 在
[sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪmɪnənt] [rɪsk] ;
such an imminent risk ;
这样的 一个 迫在眉睫 风险 ；

我本以为他会冒着如此巨大的风险去捡起她的手套；

[jet] [hɪz; ɪz] ['mænər] [ænd; ənd] [wɜːrdz] [ɪm'plaɪd] ['nʌθɪŋ] ['flætərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]
yet his manner and words implied nothing flattering to the supposed
然而 他的 方式 和 字 暗示 没有什么 奉承 到 这 据称
- ;
Cunigunde ;
- ；

然而，他的言行举止却丝毫没有流露出对所谓库尼贡德的任何恭维之意；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] ,
and although she did not quite understand his meaning ,
和 虽然 她 做过 不是 相当 理解 他的 意义 ，

虽然她不太明白他的意思，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kaɪnd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ,
she knew that he had said that she was kind and gentle ,
她 知道 那 他 有 说 那 她 曾是 种类 和 温和的 ，

她知道他曾说过她善良温柔。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd] .
and she felt that she ought to be satisfied .
和 她 毛毡 那 她 应该 到 是 使满意 .

她觉得自己应该感到满足。

[nɑːt][soʊ] ['hɪldəˌɡɑːrd] ;
Not so Hildegarde ;
不是 所以 希尔德加德 ;

希尔德加德却并非如此；

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [wel] [ðə; ði]['vænəti][ænd; ənd] ['kæləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] ['skɛtʃt] [ɪn][ə; eɪ]
she understood well the vanity and callousness of the character sketched in a
她 理解 出色地 这 虚荣 和 冷漠 的 这 特点 草图 在 一个
[fjuː] [wɜːrdz][baɪ] ['ʃɪlər] ;
few words by Schiller ;
很少 字 经过 席勒 ;

她非常了解席勒寥寥数语中所描绘的人物的虚荣和冷酷；

[ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ðæt] ['hæmɪltən] [dis'laikt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪmpʌls] [meɪd] [hɜːr; hər]
she fancied that Hamilton disliked her , and an irresistible impulse made her
她 幻想 那 汉密尔顿 不喜欢 她 , 和 一个 无法抗拒 冲动 制成 她
[tɜːrn][ɑːn][hɪm; ɪm] ,
turn on him ,
转动 在 他 ,

她觉得汉密尔顿不喜欢她，一种无法抗拒的冲动让她转而攻击他。

[ænd; ənd] [seɪ] , [ə'brʌptli] , “ [juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] !
and say , abruptly , “ You thought of me !
和 说 , 突然 , “ 你 想法 的 我 !

然后突然说：“你想到我了！ ”

” [ðə; ði] [blʌd] ['maʊntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] ['refjuːdʒ][ɪn][hɪz; ɪz] [her] ,
” The blood mounted to his temples , and seemed to take refuge in his hair ,
” 这 血 安装 到 他的 寺庙 , 和 似乎 到 拿 避难所 在 他的 头发 ,

“鲜血涌上他的太阳穴，似乎藏匿在他的头发里。”

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [-] [ɡlæns] , [jet] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ɪn] ['ænsər] ; [bʌt; bət][hiː; hi]
as he returned Hildegarde's glance , yet hesitated in answering ; but he
作为 他 返回 希尔德加德的 瞥一眼 , 然而 犹豫了一下 在 回答 ; 但 他
[kʊd; kəd][nɑːt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] ,
could not deny it ,
可以 不是 否定 它 ,

他回望希尔德加德的目光，却犹豫着没有回答；但他无法否认。

[ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] : “ [θɔːts] [ɑːr; ər][nɑːt]['sʌbdʒekt][tuː; tə]
and replied , after a moment's consideration : “ Thoughts are not subject to
和 回复 , 后 一个 瞬间 考虑 : “ 想法 是 不是 主题 到
[kən'troʊl] ;
control ;
控制 ;

思考片刻后，他回答说：“思想是无法控制的；

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['ænsərəb(ə)l] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] . ”
you have no right to make me answerable for them . ”
你 有 不 正确的 到 制作 我 可回答的 为了 他们 . ”

你无权让我为他们负责。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ;
“ I have no intention of doing so , ” she replied ;
“ 我 有 不 意图 的 正在做 所以 , ” 她 回复 ;

“我没有这样做的打算,”她回答说；

“ [aɪ] [ker] [tuː] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [maɪ'self][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] [kən'vɪnsɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ]
“ I care too little about you to give myself the trouble of convincing you that you
“ 我 关心 也 小的 关于 你 到 给 我 这 麻烦 的 令人信服的 你 那 你
[duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [maɪ] ['kærəktər] [ɪn][ðə; ði] [liːst] .
do not understand my character in the least .
做 不是 理解 我的 特点 在 这 至少 .

“我根本不在乎你，所以懒得费劲去说服你，你一点也不了解我的为人。”

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [aɪ] [kən'fes] [ðæt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
On the contrary , I confess that were you disposed to play the part of the
在 这 相反 , 我 承认 那 是 你 处置 到 玩 这 部分 的 这
[naɪt] ,
knight ,
骑士 ,

相反，我承认，如果你愿意扮演骑士的角色，

[pər'hæps][aɪ] [maɪt] [θroʊ] [daʊn] [maɪ] [glʌv] ,
perhaps I might throw down my glove ,
也许 我 可能 扔 向下 我的 手套 ,

或许我会把手套扔掉，

[ænd; ənd][biː; bi][glæd][tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][juː; jʊ][ɑːn] ['eni] [tɜːrmz] . ”
and be glad to get rid of you on any terms . ”
和 是 高兴的 到 得到 摆脱 的 你 在 任何 条款 . ”

他们会很乐意以任何条件摆脱你。

“ ['iːv(ə)n][wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə][biː; bi][tɔːrn][tuː; tə] ['piːsɪz] [ɪn][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [baɪ][ðə; ði][waɪld] [biːsts] ?
“ Even were I to be torn to pieces in your presence by the wild beasts ?
“ 甚至 是 我 到 是 撕裂 到 件 在 你的 在场 经过 这 荒野 野兽 ?

即使我当着你的面被野兽撕成碎片？

[aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ]['kruːəl] ! ” [sed] ['hæmɪltən] , [ə'mjuːzd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['ɪrɪteɪtɪd]
I did not think you were so cruel ! ” said Hamilton , amused at her irritated
我 做过 不是 思考 你 是 所以 残忍的 ! ” 说 汉密尔顿 , 觉得好笑 在 她 受刺激
['mænər] .
manner .
方式 .

“我没想到你这么残忍！”汉密尔顿说道，被她恼怒的样子逗乐了。

“ [ðə; ði]['deɪndʒər][fɔːr; fər][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['veri] [greɪt] .
“ The danger for you would not be very great .
“ 这 危险 为了 你 会 不是 是 非常 伟大的 .

“你面临的危险不会很大。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [læst] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə][duː] ['eni] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] . ”
You are the last person in the world to do any thing of that kind . ”
你 是 这 最后的 人 在 这 世界 到 做 任何 事物 的 那 种类 . ”

你绝对是世界上最不可能做这种事的人。

“ [duː][juː; jʊ] [daʊt] [maɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['kɜːrɪdʒ] ? ”
“ Do you doubt my personal courage ? ”
“ 做 你 怀疑 我的 个人的 勇气 ? ”

你怀疑我的个人勇气吗？

“ [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [jʊr; jər] [pə'zesɪŋ] ['naɪtli] ['fiːlɪŋz] . ”
“ No ; but I doubt your possessing knightly feelings . ”
“ 不 ; 但 我 怀疑 你的 拥有 骑士精神 情怀 . ”

“不，但我怀疑你是否具备骑士精神。”

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [noʊ] - [dɑːn] [ˈkwiksət] , - [noʊ] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɑːroʊfl]
“ I am , it is true , no ' Don Quixote , ' no knight of the sorrowful
“ 我 是 ， 它 是 真的 ， 不 - 大学教师 堂吉诃德 ， - 不 骑士 的 这 悲伤
[ˈkaʊntənəns] — — ”
countenance — — ”
面容 — — ”

“我的确不是‘堂吉诃德’，也不是愁容满面的骑士——”

“ [noʊ] , [ɪnˈdiːd] ; [juː; jʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [dɪˈzɜːrv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskɔːnf(ə)l]
“ No , indeed ; you much more deserve the name of the knight of the scornful
“ 不 ， 的确 ； 你 很多 更多的 应得 这 姓名 的 这 骑士 的 这 轻蔑的
[ˈkaʊntənəns] — [ðæt] [ɪz] ,
countenance — that is ,
面容 — 那 是 ，

“不，的确如此；你更配得上‘面露轻蔑之色的骑士’这个称号——也就是说，

[ɪf] [wʌn] [kʊd; kəd] [ˈfænsi] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [naɪt] [æt; ət] [ɔːl] . ”
if one could fancy you a knight at all . ”
如果 一 可以 想要 你 一个 骑士 在 全部 . ”

如果真有人会觉得你像个骑士的话。”

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] , [mædəmwəˈzel] , [ðæt] [wɜːr; wər][jʊr; jər] [ˈfænsi] [tuː; tə][fɔːrm] [wʌn] ,
“ I have no doubt , mademoiselle , that were your fancy to form one ,
“ 我 有 不 怀疑 ， 小姐 ， 那 是 你的 想要 到 形式 一 ，

“小姐，我毫不怀疑，如果您愿意，您一定会想……”

[hiː; hi] [wʊd] [ɪn][noʊ] [rɪˈspekt] [rɪˈzemb(ə)l] [ˌem ˈiː] ; [haʊˈevər] ,
he would in no respect resemble me ; however ,
他 会 在 不 尊重 类似 我 ； 然而 ，

他一点也不像我；然而，

[wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [ˈkwɑːrəl] [ɑːn][ðə; ði] [ˌsʌpəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [hæd; həd]
we need not quarrel on the supposition of what we should have done had
我们 需要 不是 争吵 在 这 假设 的 什么 我们 应该 有 完毕 有
[wiː; wi] [bɪn] [bɔːrn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [ˈsuːnər] ;
we been born a few hundred years sooner ;
我们 到过 出生 一个 很少 百 年 很快 ；

我们无需争论如果我们早出生几百年会做什么；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈevɪdənt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ˈtʃoʊzn] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][jʊr; jər] [naɪt] — [nɔːr][aɪ] —
it is evident you would not have chosen me for your knight — nor I —
它 是 明显 你 会 不是 有 选定 我 为了 你的 骑士 — 也不 我 —
[pərˈhæps] — [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][maɪ][ˈleɪdi] - [lʌv] . ”
perhaps — you , for my lady - love . ”
也许 — 你 ， 为了 我的 女士 - 爱 . ”

很明显，你不会选择我做你的骑士——或许我也不会选择你做我的爱人。

“ [oʊ] , [dɪr] ! ” [ɪkˈskleɪmd] - , “ [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] [tuː] [wʊd] [hæv; həv]
“ Oh , dear ! ” exclaimed Crescenz , “ if I had thought that you two would have
“ 哦 ，亲爱的 ！ ” 惊呼 - ， “ 如果 我 有 想法 那 你 二 会 有
[ˈkwɑːrəld] ,
quarrelled ,
争吵 ，

“哦，天哪！”克雷森兹惊呼道，“如果我早知道你们两个会吵架，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [æskt] [ˈeni] [ˈkwestʃənz] ;
I would not have asked any questions ;
我 会 不是 有 问 任何 问题 ；

我本不会问任何问题；

[ðoʊ] [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] ['hɪldəˌɡɑːrd] [ɪz][soʊ] [ə'fendɪd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [θɔːt] [laɪk]
though I do not understand why Hildegarde is so offended at being thought like
尽管 我 做 不是 理解 为什么 希尔德加德 是 所以 被冒犯了 在 存在 想法 喜欢
- ,
Cunigunde ,
- ,

虽然我不明白为什么希尔德加德会因为被人认为像库尼贡德而如此生气，

[huː] , [aɪ] [der] [seɪ] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hæns(ə)m] ['leɪdi]['prez(ə)nt] . ”
who , I dare say , was the handsomest lady present . ”
WHO , 我 敢 说 , 曾是 这 最英俊的 女士 展示 . ”

我敢说，她是在场最漂亮的女士。

“ [jʊr; jər] ['sɪstər] [ɪz][nɑːt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] ['mɪrli] ['hænsəm] ; [ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] [tuː; tə][biː; bi]
“ Your sister is not satisfied with being merely handsome ; she wishes to be
“ 你的 姐姐 是 不是 使满意 和 存在 仅仅 英俊的 ; 她 愿望 到 是
[θɔːt] ['eɪmiəb(ə)l]['ɔːlsoʊ] ,
thought amiable also ,
想法 可亲 还 ,

“你妹妹不满足于仅仅长得漂亮；她还希望别人认为她和蔼可亲。”

[ænd; ənd] [siːmz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [fɔːrs] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] , [wət'evər] [ðeɪ] [meɪ] [θɪŋk] [tuː; tə]
and seems disposed to force people to say so , whatever they may think to
和 似乎 处置 到 力量 人们 到 说 所以 , 任何 他们 可能 思考 到
[ðə; ði] ['kɑːntreri] .
the contrary .
这 相反 .

而且似乎倾向于强迫人们这样说，无论他们内心作何感想。

” ['hɪldəˌɡɑːrd] [wɔːkt] ['hɔːtɪli] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [step] - ['mʌðər] ,
” Hildegarde walked haughtily towards her step - mother ,
” 希尔德加德 步行 傲慢地 向 她 步 - 母亲 ,

希尔德加德傲慢地走向她的继母，

[ænd; ənd] [riːtʃt] [hɜːr; hər][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [wʌt] [ə'pɪrd]
and reached her just in time to hear the concluding words of what appeared
和 达到 她 只是 在 时间 到 听到 这 总结 字 的 什么 出现
[tuː; tə][biː; bi]['meɪdʒər] - [rɪ'mɑːnstrənsɪz] .
to be Major Stultz's remonstrances .
到 是 主要的 - 抗议 .

他赶到时，正好听到斯图尔茨少校抗议的最后几句话。

“ [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃmən] [dʌz] [nɑːt] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , ['ɔːltər][ðə; ði] [keɪs] ,
“ His being an Englishman does not , in my opinion , alter the case ,
“ 他的 存在 一个 英国人 做 不是 , 在 我的 观点 , 改变 这 案件 ,

“在我看来，他是英国人这一点并不能改变案情。”

[ɔːr] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [les] ['deɪndʒərəs] [kəm'pænjən] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['dɔːtɜːz] .
or make him a less dangerous companion for your daughters .
或者 制作 他 一个 较少的 危险的 伴侣 为了 你的 女儿们 .

或者让他成为你女儿们不那么危险的伙伴。

[aɪ][duː][nɑːt] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] ['dɪkteɪt] .
I do not presume to dictate .
我 做 不是 估 到 听写 .

我无意妄加评判。

[aɪ] ['mɪrli] ['ɔːfər] [əd'vaɪs] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [siːm] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [teɪk] ;
I merely offer advice , which you do not seem disposed to take ;
我 仅仅 提供 建议 , 哪个 你 做 不是 似乎 处置 到 拿 ;

我只是提供一些建议，但你似乎并不打算接受；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [rɪ'meɪnz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][bʌt; bət][tuː; tə][beg][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] ['hɜːri] [æz; əz]
and nothing now remains for me but to beg of you to hurry as
和 没有什么 现在 遗迹 为了 我 但 到 求 的 你 到 匆忙 作为
[mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] - ['mærɪdʒ] .
much as possible the preparations for Crescenz's marriage .
很多 作为 可能的 这 准备工作 为了 - 婚姻 .

现在我唯一能做的就是恳求你们尽快安排好克雷森兹的婚礼事宜。

[ə; eɪ] [fjuː] [siːnz] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] - [deɪ] [wʊd] [suːn] [kjʊr] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ɔːl]
A few scenes such as we have had to - day would soon cure me of all
一个 很少 场景 这样的 作为 我们 有 有 到 - 天 会 很快 治愈 我 的 全部
['fænsi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
fancy for her .
想要 为了 她 .

几次像今天这样的场景，就能让我彻底打消对她的所有幻想。

[juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gʊd] - ['tempərd] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [hɜːr; hər][soʊ] ['sʌlən]
You told me she was good - tempered , and I have found her so sullen
你 讲述 我 她 曾是 好的 - 淬火 , 和 我 有 成立 她 所以 忧郁
[sɪns] [wiː; wi] [left] ['sæltsbəːg; 'zɑːltsburk] ,
since we left Salzburg ,
自从 我们 左边 萨尔茨堡 ,

你告诉我她脾气很好，可是自从我们离开萨尔茨堡后，我发现她一直闷闷不乐。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [wɜːrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] . ”
that it is impossible to obtain a word from her . ”
那 它 是 不可能的 到 获得 一个 单词 从 她 . ”

根本无法从她那里得到一个字。

“ [maɪ] [dɪr] ['meɪdʒər] , [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][maɪ] ['reprəˌmændɪŋ] [hɜːr; hər] [sɪ'vɪrli] [fɔːr; fər] [sʌtʃ]
“ My dear Major , you may depend upon my reprimanding her severely for such
“ 我的 亲爱的 主要的 , 你 可能 依赖 之上 我的 训斥 她 严重 为了 这样的
[kən'dʌkt] — — ”
conduct — — ”
执行 — — ”

“我亲爱的少校，您放心，我一定会严惩她这种行为——”

“ [baɪ][noʊ] [miːnz] , ['mædəm] ; [aɪ][dəunt] [wɪʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ['reprəˌmændid] .
“ By no means , madame ; I don't wish her to be reprimanded .
“ 经过 不 方法 , 夫人 ; 我 不 希望 她 到 是 训斥 .

“绝不，夫人；我并不想责备她。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪ'self] ,
I shall speak to her myself ,
我 将 说话 到 她 我 ,

我将亲自和她谈谈。

[ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [hoʊm] [tuː; tə] ['ɔːfər] [hɜːr; hər] ;
and tell her that I have a comfortable home to offer her ;
和 告诉 她 那 我 有 一个 舒服的 家 到 提供 她 ;

并告诉她，我有一个舒适的家可以给她住；

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪn'dʌldʒənt] ['hʌzbənd] ,
that I am supposed to be an indulgent husband ,
那 我 是 据称 到 是 一个 放纵的 丈夫 ,

我应该做一个溺爱妻子的丈夫，

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [oʊld][tuː; tə] [pleɪ] ['lʌvər] ,
but that I am too old to play lover ,
但 那 我 是 也 老的 到 玩 情人 ,

但我已经太老了，不适合扮演情人了。

[ænd; ənd] [ˌɔːltəˈɡeðər] [dɪˈklaɪn] [ˈentərɪŋ] [ˈɪntuː][ˌkɑːmpəˈtɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈraɪv(ə)l][æz; əz] [ðæt] [tɔːl]
and altogether decline entering into competition with such a rival as that tall
和 共 衰退 进入 进入 竞赛 和 这样的 一个 竞争对手 作为 那 高的
[ˈɪŋɡlɪʃmən] , [huː] ,
Englishman , who ,
英国人 ， WHO ，

并完全拒绝与那位高大的英国人这样的对手竞争，他

[haʊˈevər] , [aɪ][kæn; kən][ˈɔːlsoʊ] [tel] [hɜːr; hər] ,
however , I can also tell her ,
然而 ， 我 能 还 告诉 她 ，

但是，我也可以告诉她，

[hæz; həz][noʊ] [mɔːr] [aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈmærɪdʒ] [ðæn; ðən][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [muːn] ! ”
has no more idea of marriage than the man in the moon ! ”
有 不 更多的 主意 的 婚姻 比 这 男人 在 这 月亮 ！ ”

他对婚姻的理解和月亮上的人一样少！

“ [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [ˈmeɪdʒər] , [aɪ] [ˈriːəli] [mʌst; məst][beɡ][ʌv; əv][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [ðə; ði]
“ But , my dear Major , I really must beg of you not to mention the
“ 但 ， 我的 亲爱的 主要的 ， 我 真的 必须 求 的 你 不是 到 提到 这
[ˈɪŋɡlɪʃmən] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Englishman to her .
英国人 到 她 .

“但是，我亲爱的少校，我真的必须恳求您不要在她面前提起那个英国人。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈoʊnli] [pʊt] [æn; ən][aɪˈdiːə][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [hed] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [kənˈvɪnst] [hæz; həz] [ˈnevər]
It will only put an idea into her head which I am convinced has never
它 将要 仅有的 放 一个 主意 进入 她 头 哪个 我 是 确信 有 绝不
[ˈentərd] [ˌaɪ ˈtiː] .
entered it .
进入 它 .

这只会让她脑子里产生一种我确信她从未有过的想法。

[juː; jʊ] [fərˈɡet] [wʌt] [ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi][ɪz] — [nɑːt] [jet] [ˌsɪksˈtiːn] !
You forget what a mere child she is — not yet sixteen !
你 忘记 什么 一个 仅仅 孩子 她 是 — 不是 然而 十六 ！

你忘了她只是个孩子——还不到十六岁！

” [ˈmeɪdʒər] [ˈstʌlts] [tɜːrnd] [raʊnd] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bɪˈtroʊðd] ;
” Major Stultz turned round suddenly to look at his betrothed ;
” 主要的 斯图尔茨 转向 圆形的 突然 到 看 在 他的 未婚妻 ；

“斯图尔茨少校突然转过身去看他的未婚妻；

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][wʌz; wəz] [ˌʌnprəˈpɪʃəs] [fɔːr; fər] [rɪˈmuːvɪŋ] [ˈdʒeləs] [dauts] .
the moment was unpropitious for removing jealous doubts .
这 片刻 曾是 不吉利的 为了 移除 嫉妒的 疑虑 .

此时此刻，消除嫉妒的疑虑并不合适。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ] [ˈhæmɪltən] , [ænd; ənd] [ˈspiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɜːrnɪstnəs]
She was walking alone with Hamilton , and speaking with an earnestness
她 曾是 步行 独自的 和 汉密尔顿 ， 和 请讲 和 一个 认真
[ˈtoʊtəli] [ˈfɔːrən] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈkærəktər] ,
totally foreign to her character ,
完全 外国的 到 她 特点 ，

她独自和汉密尔顿走着，说话的语气十分认真，这与她平时的性格完全不符。

[waɪl] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌʌpˈtɜːrnd] [aɪz] [diˈnəutid] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈtʃaɪldɪʃnəs] .
while the expression of her upturned eyes denoted anything but childishness .
尽管 这 表达 的 她 翻转 眼睛 表示 任何事物 但 童心 .

而她那双向上仰的眼睛所表达的表情，却丝毫没有孩子气的迹象。

“	[ðɪs]	[wɪl]	['nevər]	[duː]	!	”	[ɪk'skleɪmd]	['meɪdʒər]	['stʌlts]	,	['æŋɡrəli]	.
“	**This**	**will**	**never**	**do**	**!**	**”**	**exclaimed**	**Major**	**Stultz**	**,**	**angrily**	**.**
“	这	将要	绝不	做	!	”	惊呼	主要的	斯图尔茨	,	愤怒地	.

“这绝对不行！”斯图尔茨少校愤怒地喊道。

“	[juː; jʊ]	[rɔːŋ]	[hɜːr; hər]	[moʊst]	[ə'ʃʊrədli]	,	”	[kraɪd]	['mædəm]	['rəuzənbəːɡ]	,
“	**You**	**wrong**	**her**	**most**	**assuredly**	**,**	**”**	**cried**	**Madame**	**Rosenberg**	**,**
“	你	错误的	她	最多	当然	,	”	哭	夫人	罗森伯格	,

“你肯定冤枉了她！”罗森伯格夫人喊道。

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[blaɪnd]	[rɪ'laɪəns]	[ɑːn]	-	['tʃaɪldɪʃnəs]	,	[wɪtʃ]	[ðɪs]	[taɪm]	,	[haʊ'evər]	,	[dɪd]	[nɑːt]	[dɪ'siːv]	[hɜːr; hər]	:
with	**a**	**sort**	**of**	**blind**	**reliance**	**on**	**Crescenz's**	**childishness**	**,**	**which**	**this**	**time**	**,**	**however**	**,**	**did**	**not**	**deceive**	**her**	**:**
和	一个	种类	的	瞎的	依赖	在	-	童心	,	哪个	这	时间	,	然而	,	做过	不是	欺骗	她	:

她几乎是盲目地依赖着克雷森兹的孩子气，然而这一次，孩子气并没有骗到她：

“	[juː; jʊ]	[rɔːŋ]	[hɜːr; hər]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[wɪl]	[pruːv]	[ˌaɪ 'tiː]	[baɪ]	['æskɪŋ]	[hɜːr; hər]	[wʌt]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	['tɔːkɪŋ]	[ə'baʊt]	.
“	**You**	**wrong**	**her**	**,**	**and**	**I**	**will**	**prove**	**it**	**by**	**asking**	**her**	**what**	**she**	**is**	**talking**	**about**	**.**
“	你	错误的	她	,	和	我	将要	证明	它	经过	问	她	什么	她	是	说	关于	.

“你冤枉了她，我会问问她到底在说什么，以此来证明这一点。”

-	,	[maɪ]	[lʌv]	,	[wiː; wi]	[wɪʃ]	[tuː; tə]	[noʊ]	[ðə; ði]	['sʌbdʒekt]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	['dɪskɔːrs]	—	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['ɪntrəstɪŋ]	.
Crescenz	**,**	**my**	**love**	**,**	**we**	**wish**	**to**	**know**	**the**	**subject**	**of**	**your**	**discourse**	**—**	**it**	**seems**	**to**	**be**	**interesting**	**.**
-	,	我的	爱	,	我们	希望	到	知道	这	主题	的	你的	话语	—	它	似乎	到	是	有趣的	.

克雷森兹，我的爱人，我们想知道你演讲的主题——它似乎很有趣。

”	-	['ænsər]	[wɪ'ðaʊt]	[ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n]	,	“	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[dɪ'fendɪŋ]	['hɪldəˌɡɑːrd]	;
”	**Crescenz**	**answered**	**without**	**hesitation**	**,**	**“**	**I**	**am**	**defending**	**Hildegarde**	**;**
”	-	回答	没有	犹豫	,	“	我	是	防守	希尔德加德	;

克雷森茨毫不犹豫地回答说：“我是在为希尔德加德辩护；

['mɪstər]	.	['hæmɪltən]	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[hæv; həv]	['kwɑːrəld]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['bæləd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ɡlʌv]	.
Mr	**.**	**Hamilton**	**and**	**she**	**have**	**quarrelled**	**about**	**the**	**Ballad**	**of**	**the**	**Glove**	**.**
先生	.	汉密尔顿	和	她	有	争吵	关于	这	民谣	的	这	手套	.

汉密尔顿先生和她因为《手套之歌》而争吵。

[hiː; hi]	[sez]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ruːd]	;	[ænd; ənd]	[aɪ]	[θɪŋk]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ruːd]	;
He	**says**	**she**	**was**	**rude**	**;**	**and**	**I**	**think**	**he**	**was**	**rude**	**;**
他	说道	她	曾是	粗鲁的	;	和	我	思考	他	曾是	粗鲁的	;

他说她很粗鲁；我觉得他很粗鲁；

[fɔːr; fər]	[hiː; hi]	[sed]	[ɪf]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ə; eɪ]	[naɪt]	[hiː; hi]	[wʊd]	[nɑːt]	[hæv; həv]	['tʃoʊzn]	[hɜːr; hər]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	['leɪdi]	-	[lʌv]	.
for	**he**	**said**	**if**	**he**	**had**	**been**	**a**	**knight**	**he**	**would**	**not**	**have**	**chosen**	**her**	**for**	**his**	**lady**	**-**	**love**	**.**
为了	他	说	如果	他	有	到过	一个	骑士	他	会	不是	有	选定	她	为了	他的	女士	-	爱	.

他说，如果他是一名骑士，他也不会选择她作为他的爱人。

[aɪ]	[duː]	[nɑːt]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	['biːɪŋ]	['æŋɡri]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	[tʃuːz]	[ˌem 'iː]	['iːðər]	,	”	[ʃiː; ʃi]	['ædɪd]	,
I	**do**	**not**	**think**	**of**	**being**	**angry**	**,**	**and**	**he**	**did**	**not**	**choose**	**me**	**either**	**,**	**”**	**she**	**added**	**,**
我	做	不是	思考	的	存在	生气的	,	和	他	做过	不是	选择	我	任何一个	,	”	她	额外	,

“我不觉得应该生气，而且他也没有选择我，”她补充道。

['glænsɪŋ]	[hæf]	[rɪ'proʊtʃfəli]	.
glancing	**half**	**reproachfully**	**.**
瞥了一眼	一半	责备地	.

他半是责备地瞥了一眼。

[ɑːn]	[ə'nʌðər]	[ə'keɪʒn]	['mædəm]	['rəuzənbəːg]	[wʊd]	[hæv; həv]	[in'kwaiəd]	['fɜːrðər]	,	[ænd; ənd]	['gɪv(ə)n]	,
On	**another**	**occasion**	**Madame**	**Rosenberg**	**would**	**have**	**inquired**	**further**	**,**	**and**	**given**	**,**
在	其他	场合	夫人	罗森伯格	会	有	询问	更远	,	和	给定	,

[pər'hæps]	,
perhaps	**,**
也许	,

换作其他场合，罗森伯格夫人或许会进一步询问，并给出答案。

[æn; ən]	['edɪfaɪɪŋ]	['lektʃər]	[ɑːn]	[pə'laɪtnəs]	[ænd; ənd]	[prə'praɪəti]	[ʌv; əv]	['læŋgwɪdʒ]	;
an	**edifying**	**lecture**	**on**	**politeness**	**and**	**propriety**	**of**	**language**	**;**
一个	有益的	演讲	在	礼貌	和	礼	的	语言	;

一场关于语言礼貌和得体的富有启发性的讲座；

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[naʊ]	[tuː]	[wel]	['sætɪsfaɪd]	[wɪð; wɪθ]	-	['ænsər]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	['eniθɪŋ]	[ʌv; əv]
she	**was**	**now**	**too**	**well**	**satisfied**	**with**	**Crescenz's**	**answer**	**to**	**think**	**of**	**anything**	**of**
她	曾是	现在	也	出色地	使满意	和	-	回答	到	思考	的	任何事物	的

[ðə; ði]	[kaɪnd]	,
the	**kind**	**,**
这	种类	,

她现在对克雷森茨的回答非常满意，根本不会想到其他类似的事情。

[ænd; ənd]	['tɜːrnɪŋ]	[traɪ'ʌmfəntli]	[tuː; tə]	['meɪdʒər]	['stʌlts]	,	[ʃiː; ʃi]	['wɪspəd]	,	“	[juː; jʊ]	[siː]	[aɪ]	[wʌz; wəz]
and	**turning**	**triumphantly**	**to**	**Major**	**Stultz**	**,**	**she**	**whispered**	**,**	**“**	**You**	**see**	**I**	**was**
和	转弯	凯旋而归	到	主要的	斯图尔茨	,	她	低声说道	,	“	你	看	我	曾是

[raɪt]	.
right	**.**
正确的	.

她得意地转向斯图尔茨少校，低声说道：“你看，我是对的。”

[aɪ]	['kænɑːt]	['ænsər]	[fɔːr; fər]	['hɪldəˌgɑːrd]	.
I	**cannot**	**answer**	**for**	**Hildegarde**	**.**
我	不能	回答	为了	希尔德加德	.

我无法替希尔德加德回答这个问题。

['rəuzənbəːg]	[sez]	[aɪ]	[duː]	[nɑːt]	[ˌʌndər'stænd]	[hɜːr; hər]	;	[bʌt; bət]	-	[ɪz]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[gɜːrl]	—	['ɔːlmoʊst]
Rosenberg	**says**	**I**	**do**	**not**	**understand**	**her**	**;**	**but**	**Crescenz**	**is**	**a**	**good**	**girl**	**—**	**almost**
罗森伯格	说道	我	做	不是	理解	她	;	但	-	是	一个	好的	女孩	—	几乎

[tuː]	[gʊd]	[ænd; ənd]	['dɑːs(ə)l]	.
too	**good**	**and**	**docile**	**.**
也	好的	和	温顺	.

罗森伯格说我不理解她；但克雷森茨是个好女孩——好得有点过头，太温顺了。

[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[meɪk]	[wət'evər]	[juː; jʊ]	[pliːz]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	.
You	**can**	**make**	**whatever**	**you**	**please**	**of**	**her**	**.**
你	能	制作	任何	你	请	的	她	.

你可以随心所欲地处置她。

”	[ðeɪ]	[ɔːl]	[wɔːkt]	[tə'geðər]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ɪn]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[glʌv]	[siːmd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[kwaɪt]
”	**They**	**all**	**walked**	**together**	**to**	**the**	**inn**	**,**	**and**	**The**	**Glove**	**seemed**	**to**	**be**	**quite**
”	他们	全部	步行	一起	到	这	客栈	,	和	这	手套	似乎	到	是	相当

[fər'gɑːtn]	.
forgotten	**.**
被遗忘的	.

“他们一起走向客栈，手套客栈似乎已经被完全遗忘了。”

['tʃæptər]	[eks]	.
CHAPTER	**X**	**.**
章	X	.

第十章

[ðə; ði]	[rɪ'tɜːrn]	[tuː; tə]	['mjuːnɪk]	.
THE	**RETURN**	**TO**	**MUNICH**	**.**
这	返回	到	慕尼黑	.

重返慕尼黑。

['hæməltənz]	['dʒɜːrni]	[tuː; tə]	['mjuːnɪk]	[pruːvd]	[mɔːr]	[ə'griːəb(ə)l]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	[kə'mensmənt]	[hæd; həd]	['prɑːmɪst]	.
Hamilton's	**journey**	**to**	**Munich**	**proved**	**more**	**agreeable**	**than**	**the**	**commencement**	**had**	**promised**	**.**
汉密尔顿的	旅行	到	慕尼黑	已证实	更多的	同意	比	这	开始	有	承诺	.

汉密尔顿前往慕尼黑的旅程比预想的要愉快得多。

['hɪldəˌgɑːrd]	,	[ðə; ði]	[meɪd]	,	['pepi]	,	[ænd; ənd]	[frɪts]	[wɜːr; wər]	[hɪz; ɪz]	[kəm'pænjənz]	;
Hildegarde	**,**	**the**	**maid**	**,**	**Peppy**	**,**	**and**	**Fritz**	**were**	**his**	**companions**	**;**
希尔德加德	,	这	女佣	,	佩皮	,	和	弗里茨	是	他的	同伴	;

他的同伴有女仆希尔德加德、佩皮和弗里茨；

[ðə; ði]	['ʌðər]	['ɑːkjupaɪd]	[ðə; ði]	['sekənd]	['kærɪdʒ]	[ænd; ənd]	[tʃoʊz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[tə'geðər]	,	[æz; əz]	[frɪts]	['seɪ.pi.ənt.li]	[əb'zɜːrvd]	,
the	**others**	**occupied**	**the**	**second**	**carriage**	**and**	**chose**	**to**	**be**	**together**	**,**	**as**	**Fritz**	**sapiently**	**observed**	**,**
这	其他的	占领	这	第二	运输	和	选择	到	是	一起	,	作为	弗里茨	明智地	观察到	,

其他人则坐在第二节车厢里，并且选择待在一起，正如弗里茨敏锐地观察到的那样。

[ɪn]	['ɔːrdər]	[tuː; tə]	[tɔːk]	['siːkrɪts]	[ə'baʊt]	-	['wedɪŋ]	.
in	**order**	**to**	**talk**	**secrets**	**about**	**Cressy's**	**wedding**	**.**
在	命令	到	讲话	秘密	关于	-	婚礼	.

为了谈论克雷西婚礼的秘密。

['hɪldəˌgɑːrd]	[ɪg'zɪbɪtɪd]	[hɜːr; hər]	[dɪs'laɪk]	[tuː; tə]	['hæmɪltən]	[soʊ]	['ɑːtlisli]	[ðæt]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	['skersli]	[prɪ'zɜːrv]	[ə; eɪ]	['sɪriəs]	['kaʊntənəns]	,
Hildegarde	**exhibited**	**her**	**dislike**	**to**	**Hamilton**	**so**	**artlessly**	**that**	**he**	**could**	**scarcely**	**preserve**	**a**	**serious**	**countenance**	**,**
希尔德加德	展出	她	不喜欢	到	汉密尔顿	所以	不经意地	那	他	可以	几乎	保存	一个	严肃的	面容	,

希尔德加德毫不掩饰地表达了她对汉密尔顿的厌恶，以至于他几乎无法保持严肃的表情。

[waɪl]	[hiː; hi]	[ɪn'devər]	[tuː; tə]	[ˌoʊvər'kʌm]	[ˌaɪ 'tiː]	.
while	**he**	**endeavoured**	**to**	**overcome**	**it**	**.**
尽管	他	努力	到	克服	它	.

尽管他努力克服了这个问题。

[ðə; ði]	[ə'vəːtid]	[hed]	,	[ʃɔːrt]	,	['kerləs]	['ænsər]	,	[ænd; ənd]	[ˌpɜːrt(ə)n'eɪʃəs]	['dɪskɔːrs]	[wɪð; wɪθ]	['brʌðər]	[frɪts]	,	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	,	[haʊ'evər]	,
The	**averted**	**head**	**,**	**short**	**,**	**careless**	**answers**	**,**	**and**	**pertinacious**	**discourse**	**with**	**brother**	**Fritz**	**,**	**could**	**not**	**,**	**however**	**,**
这	避免了	头	,	短的	,	粗心	答案	,	和	顽强的	话语	和	兄弟	弗里茨	,	可以	不是	,	然而	,

然而，他却扭过头去，回答简短敷衍，还和弗里茨哥哥进行了一番不依不饶的争论。

[lɔːŋ]	[rɪ'zɪst]	[hɪz; ɪz]	['efərts]	.
long	**resist**	**his**	**efforts**	**.**
长的	抵抗	他的	努力	.

长期抵制他的努力。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pə'zest] [ʌv; əv][noʊ] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] [æd'væntɪdʒɪz] , [bəuθ][ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd]
He was possessed of no inconsiderable advantages , both of mind and
他 曾是 拥有 的 不 微不足道的 优势 ，两个都 的 头脑 和

['mænər] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
manner , and of this he was ,
方式 ， 和 的 这 他 曾是 ，

他才智出众，举止优雅，具备相当的优点，而他也确实如此。

[pər'hæps] , [bʌt; bət] [tuː] [wel] [ə'wer] , ['sʌmtaɪmz] [ˌʌnˌnesə'serəli] ['ʌndər] - ['væljuɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntəlekt]
perhaps , but too well aware , sometimes unnecessarily under - valuing the intellect
也许 ， 但 也 出色地 意识到的 ， 有时 不必要的 在下面 - 估值 这 智力

[ʌv; əv] ['ʌðər] ,
of others ,
的 其他的 ，

或许如此，但有时过于自知，反而不必要地低估了他人的才智。

[waɪl] [hiː; hi] [in'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ] [veɪn] [ʌv; əv]['sætaɪər][moʊst] [dɪs'pliːzɪŋ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] .
while he indulged in a vein of satire most displeasing when it became evident .
尽管 他 沉溺其中 在 一个 静脉 的 讽刺 最多 令人不快 什么时候 它 成为 明显 .

而他却沉迷于一种令人十分反感的讽刺风格，当这种风格变得显而易见时，就显得格外刺耳。

['hɪldəˌɡɑːrd] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['sɪstər] ,
Hildegarde had noticed this in his intercourse with her sister ,
希尔德加德 有 注意到 这 在 他的 交往 和 她 姐姐 ，

希尔德加德曾在他与她妹妹的性行为中注意到这一点。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] [ɪk'striːmli] ['ɡɑːrdɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ['ænsər] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mænər]
and was at first extremely guarded in her answers ; but his manner
和 曾是 在 第一的 极其 守卫 在 她 答案 ； 但 他的 方式

[wʌz; wəz][soʊ] [ˌʌnkən'streɪnd] ,
was so unconstrained ,
曾是 所以 不受约束的 ，

起初她回答问题时非常谨慎；但他的举止却如此随意自在，

[hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][aɪ'diːəz][soʊ] [ə'mjuːzɪŋ] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ,
his account of himself and his ideas so amusing and simple ,
他的 帐户 的 他自己 和 他的 想法 所以 有趣 和 简单的 ，

他对自己和自己想法的描述既有趣又简单。

[ðæt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [bɪ'keɪm] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv] ,
that at length she also became communicative ,
那 在 长度 她 还 成为 沟通 ，

最终她也变得善于交流了。

[ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəsli] [dɪ'spleɪd] [æn; ən][ɪk'stent][ʌv; əv] ['ɪntəlekt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['hæmɪltən][hæd; həd]
and unconsciously displayed an extent of intellect for which Hamilton had
和 不知不觉 显示 一个 程度 的 智力 为了 哪个 汉密尔顿 有

[nɑːt] [bɪn] [prɪ'perd] — [hɜːr; hər] [ə'kwaɪərmənts] [wɜːr; wər][kən'sɪdərəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ][ɡɜːrl][ʌv; əv][hɜːr; hər]
not been prepared — her acquirements were considerable for a girl of her
不是 到过 准备 — 她 收购 是 大量 为了 一个 女孩 的 她

[eɪdʒ] ,
age ,
年龄 ，

她无意中展现出的智力水平是汉密尔顿始料未及的——对于她这个年纪的女孩来说，她的才智相当可观。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['stʌdiz] [wen] [ʃiː; ʃi]
and she spoke with enthusiasm of the continuance of her studies when she
和 她 辐 和 热情 的 这 继续 的 她 研究 什么时候 她

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['mjuːnɪk] .
returned to Munich .
返回 到 慕尼黑 .

她热情地谈到回到慕尼黑后将继续深造。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《首字母：现代生活的故事》(The Initials A Story of Modern Life)
第10/33页

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [kwaɪt] [æn; ən] ['eksələnt] ['laɪbreri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
Her father had quite an excellent library of his own ,
她 父亲 有 相当 一个 出色的 图书馆 的 他的 自己的 ,
她父亲拥有一个相当不错的私人藏书室。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [juːz] ,
which he had promised to let her use ,
哪个 他 有 承诺 到 让 她 使用 ,
他曾答应让她使用。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [səb'skraɪb] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːrkjəˌletɪŋ] ['laɪbreri] ,
and her mother intended to subscribe to a circulating library ,
和 她 母亲 故意的 到 订阅 到 一个 循环 图书馆 ,
她的母亲打算订阅一家流动图书馆。

[ɑːn] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [nʌn] [bʌt; bət] [frentʃ] [bʊks] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sent] [fɔːr; fər][ɔːr] [riːd] .
on condition that none but French books should be sent for or read .
在 状况 那 没有任何 但 法语 图书 应该 是 发送 为了 或者 读 .
条件是只能订购或阅读法国书籍。

[ɑːn] ['hæməltənz] [ɪn'kwaɪərɪŋ] ['fɜːrðər] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [blʌʃ] ,
On Hamilton's inquiring further , she said , with a slight blush ,
在 汉密尔顿的 查询 更远 , 她 说 , 和 一个 轻微 脸红 ,
在汉密尔顿的进一步追问下，她脸颊微红地说：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [fɑːnd][ʌv; əv]['nɑːvəlz][ænd; ənd]['poʊətri] .
that she was extremely fond of novels and poetry .
那 她 曾是 极其 喜爱 的 小说 和 诗 .
她非常喜欢小说和诗歌。

“ ['poʊətri] !
“ Poetry !
“ 诗 !
“诗！

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [θroʊn] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [gɑːrd] ; “ ['poʊətri] !
” he exclaimed , thrown off his guard ; “ poetry !
” 他 惊呼 , 抛掷 离开 他的 警卫 ; “ 诗 !
他惊呼道，放松了警惕；“诗！”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [mɔːr] ['suːtɪd] [tuː; tə][jʊr; jər] ['sɪstɚz] [teɪst] [ðæn; ðən] [jɔːrz] .
I should have imagined that more suited to your sister's taste than yours .
我 应该 有 想象 那 更多的 适合 到 你的 姐妹 品尝 比 你的 .
我应该想到，这更符合你姐姐的口味，而不是你的。

” [noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ðə; ði][wɜːrd] “ ['sɪstər] ” [pæst] [hɪz; ɪz][lɪps][ðæn; ðən][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]
” No sooner had the word “ sister ” passed his lips than he saw a sudden
” 不 很快 有 这 单词 “ 姐姐 ” 通过了 他的 嘴唇 比 他 锯 一个 突然
[tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['kaʊntənəns] ;
change in the expression of his companion's countenance ;
改变 在 这 表达 的 他的 同伴的 面容 ;
“‘姐姐’这个词刚从他嘴里说出来，他就看到同伴的表情突然发生了变化；

[hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn][fækt] , [ə'weɪkənd] [ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] [ʌn'plez(ə)nt] [rɪ'flekʃnz] ,
he had , in fact , awakened a train of unpleasant reflections ,
他 有 , 在 事实 , 觉醒 一个 火车 的 令人不快的 反思 ,
事实上，他唤起了一连串不愉快的回忆。

['rendərd] [mɔːr] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [baɪ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][self] - [rɪ'proʊtʃ] [fɔːr; fər] ['priːviəs] [fər'getflnəs]
rendered more disagreeable by a feeling of self - reproach for previous forgetfulness
渲染 更多的 令人不快的 经过 一个 感觉 的 自己 - 责备 为了 以前的 健忘
.
:
.

由于之前健忘而产生的自责感，使情况更加糟糕。

['hɪldəˌgɑːrd] [rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['limits][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [pər'mɪtɪd]
Hildegarde retired from him as far as the limits of the carriage permitted
希尔德加德 退休 从 他 作为 远的 作为 这 限制 的 这 运输 允许
,
,
,

希尔德加德尽可能地远离了他，退到了马车允许的最远位置。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrk] ,
looking out of the window , without noticing his remark ,
寻找 出去 的 这 窗户 , 没有 注意到 他的 评论 ,

她望着窗外，没有注意到他的话。

[ænd; ənd] ['rendərd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ə'tempts] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ə'bɔːrtɪv] [baɪ] ['entərɪŋ]
and rendered all his attempts to renew the conversation abortive by entering
和 渲染 全部 他的 尝试 到 更新 这 对话 未遂 经过 进入
['ɪntuː][ə; eɪ] [ˌdɪskwɪ'zɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['brʌðər] [ɑːn][ðə; ði] [ˌɪmprə'praɪəti] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [snoʊ] - [bɔːlz]
into a disquisition with her brother on the impropriety of bringing snow - balls
进入 一个 专题讨论会 和 她 兄弟 在 这 不当行为 的 带来 雪 - 球
['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['wɪntər] !
into the house in winter !
进入 这 房子 在 冬天 !

他试图重新开始谈话，结果却因为和她哥哥就冬天把雪球带进屋里的不妥之处展开了辩论而全部失败了！

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [wɪtʃ] ['hɪldəˌgɑːrd] [wʊd] [pər'hæps][hæv; həv] [dɪ'nɒmɪneɪt] [ə; eɪ] [snɪr] ,
With a smile , which Hildegarde would perhaps have denominated a sneer ,
和 一个 微笑 , 哪个 希尔德加德 会 也许 有 以……命名 一个 冷笑 ,
[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ,
had she seen it ,
有 她 已见 它 ,

如果希尔德加德看到那笑容，或许会称之为冷笑。

['hæmɪltən] [liːnd] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
Hamilton leaned back in the carriage ,
汉密尔顿 倾斜 后退 在 这 运输 ,

汉密尔顿向后靠在马车上，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn]['ment(ə)l] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [wʌn] [wɜːrd]
and was soon occupied in mental speculations on the change which one word
和 曾是 很快 占领 在 精神的 猜测 在 这 改变 哪个 一 单词
[hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prə'duːs] ,
had been able to produce ,
有 到过 有能力的 到 生产 ,

他很快便陷入了对一个词所能带来的变化的沉思之中。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [kɔːz] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [sər'maɪz] .
although the cause was by no means difficult to surmise .
虽然 这 原因 曾是 经过 不 方法 难的 到 推测 .

虽然原因并不难推测。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [spiːk] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [ɪn] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][daɪn] .
They did not speak again until they entered the inn where they were to dine .
他们 做过 不是 说话 再次 直到 他们 进入 这 客栈 在哪里 他们 是 到 用餐 .

直到他们走进要用餐的客栈，他们才再次开口说话。

['mædəm] ['rəuzənbəːg] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,
Madame Rosenberg was his companion in the afternoon ,
夫人 罗森伯格 曾是 他的 伴侣 在 这 下午 ,

罗森伯格夫人是他下午的陪伴者。

[ænd; ənd][soʊ] [ɪ'fektʃuəli] [dɪd][ʃiː; ʃi] [kən'traɪv] [tuː; tə] [bɪ'gaɪl] [ðə; ði] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]
and so effectually did she contrive to beguile the time with a history of
和 所以 有效地 做过 她 精心策划 到 欺骗 这 时间 和 一个 历史 的
[hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər]['fæməli] ,
herself and her family ,
她自己 和 她 家庭 ,

她成功地用自己和家族的历史迷惑了时代。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['sɑːri] [wen] , [æt; ət][ə; eɪ] [leɪt] ['aʊər] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ðer; ðər] ['dʒɜːrni]
that he was actually sorry when , at a late hour in the evening , their journey
那 他 曾是 实际上 对不起 什么时候 , 在 一个 晚的 小时 在 这 晚上 , 他们的 旅行
['endɪd] ,
ended ,
结束 ,

当他们的旅程在深夜结束时，他其实感到很遗憾。

[ænd; ənd][bəuθ] ['kærɪdʒɪz] [bɪ'gæn] ['sʌmwʌt] [tjuː'mʌltjuəsli] [tuː; tə] [pɔːr] [fɔːrθ] [ðer; ðər]['kɑːntents] .
and both carriages began somewhat tumultuously to pour forth their contents .
和 两个都 马车 开始 有些 剧烈地 到 倒 前进 他们的 内容 .

于是两节车厢都开始有些混乱地倾泻出里面的东西。

[ðə; ði] [ə'pɑːrtmənts] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [θɜːrd] ['stɔːri] , [ænd; ənd][ɑːn] ['baʊndɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə]
The apartments were on the third story , and on bounding up the stairs to
这 公寓 是 在 这 第三 故事 , 和 在 边界 向上 这 楼梯 到
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

公寓位于三楼，我蹦蹦跳跳地跑上楼梯，

['hæmɪltən] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [baɪ]['mɪstər] . ['rəuzənbəːg] [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [ˌkɔːrdʒi'æləti][æz; əz]
Hamilton was received by Mr . Rosenberg with almost as much cordiality as
汉密尔顿 曾是 已收到 经过 先生 . 罗森伯格 和 几乎 作为 很多 亲切 作为
[hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ,
his future son - in - law ,
他的 未来 儿子 - 在 - 法律 ,

罗森伯格先生接待汉密尔顿时，热情程度几乎与接待他未来的女婿一样。

[huː] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [mɔːr] ['sloʊli] .
who had followed more slowly .
WHO 有 随后 更多的 缓慢地 .

跟得比较慢的。

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] , [ænd; ənd] ['drægɪŋ] [ə'baʊt] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [in'sjuːd]
A good deal of calling and running , and dragging about of furniture ensued
一个 好的 交易 的 呼叫 和 跑步 , 和 拖拽 关于 的 家具 随后
,
,
,

接下来是一连串的打电话、跑腿和搬动家具。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] , [ɔːr] [ˌðerə'baʊts] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli]
but at the end of an hour , or thereabouts , they were all comfortably
但 在 这 结尾 的 一个 小时 , 或者 大约 , 他们 是 全部 舒适地
['siːtɪd] [raʊnd] [ə; eɪ] ['sʌpər] - ['teɪbl] ,
seated round a supper - table ,
坐着 圆形的 一个 晚餐 - 桌子 ,

但大约一个小时后，他们都舒适地围坐在餐桌旁。

[wɪtʃ] , [ɔːl'ðoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪnɪst] [dɪ'skrɪpʃn] , [ænd; ənd] [lɪt] [baɪ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['tæloʊ]
which , although of the plainest description , and lit by a couple of tallow
哪个 , 虽然 的 这 最朴素的 描述 , 和 点燃 经过 一个 夫妻 的 脂
['kændlz] [ɪn] [bræs] ['kændlˌstɪks] ,
candles in brass candlesticks ,
蜡烛 在 黄铜 烛台 ,

虽然它的样式极其简朴，由两根黄铜烛台上的牛油蜡烛照明，

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['sætɪsfaɪd] ['hæmɪltən] ; [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪk'siːd] [ðə; ði] ['pleʒər] [wɪð; wɪθ]
more than satisfied Hamilton ; and nothing could exceed the pleasure with
更多的 比 使满意 汉密尔顿 ; 和 没有什么 可以 超过 这 乐趣 和
[wɪtʃ] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
which he looked around him .
哪个 他 看起来 大约 他 .

汉密尔顿非常满意；没有什么比他环顾四周时所感受到的愉悦更让他高兴的了。

[ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
The novelty of the situation ,
这 新奇 的 这 情况 ,

情况的新奇之处，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [də'mestɪkeɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] ['fæməli] ,
and the realization of his wish to be domesticated in a private family ,
和 这 实现 的 他的 希望 到 是 家养的 在 一个 私人的 家庭 ,
['eɪdɪd] , [noʊ] [daʊt] ,
aided , no doubt ,
协助 , 不 怀疑 ,

毫无疑问，他渴望在一个私人家庭中过上安稳的生活，而这一愿望的实现也对此有所帮助。

[kən'sɪdərəbli] [tuː; tə] [prə'duːs] [ðɪs] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] , [baɪ] ['neɪtʃər] [ænd; ənd]
considerably to produce this frame of mind , for he was , by nature and
相当 到 生产 这 框架 的 头脑 , 为了 他 曾是 , 经过 自然 和
[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [fə'stɪdiəs] ;
education , fastidious ;
教育 , 挑剔 ;

他之所以会有这种心态，很大程度上是因为他天性爱挑剔，而且受过良好的教育；

[ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi][nɑːt][hæd; həd][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ɪn] [vjuː] ,
and had he not had an object in view ,
和 有 他 不是 有 一个 目的 在 看法 ,

如果他心中没有目标的话，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'striːm] ['həumlinis] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]
it is more than probable that the extreme homeliness of the house
它 是 更多的 比 可能 那 这 极端 家的感觉 的 这 房子
[ə'reɪndʒmənts] [wʊd] [hæv; həv] [mɔːr] [dɪs'gʌstɪd] [ðæn; ðən] [ə'mjuːzd] [hɪm; ɪm] .
arrangements would have more disgusted than amused him .
安排 会 有 更多的 厌恶 比 觉得好笑 他 .

房屋布置极其简陋，很可能让他感到厌恶而不是有趣。

['mædəm] ['rəuzənbəːg] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['næpkɪn] [pɪnd] ['oʊvər][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres]
Madame Rosenberg stood with a napkin pinned over the front of her dress
夫人 罗森伯格 站立 和 一个 餐巾 已置顶 超过 这 正面 的 她 裙子
[waɪl] [ʃiː; ʃi] [kaːvd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [lɔɪn] [ʌv; əv] [viːl] ,
while she carved a large loin of veal ,
尽管 她 雕刻 一个 大的 腰部 的 小牛肉 ,

罗森伯格夫人用餐巾别在裙子前面，一边切着一大块小牛肉里脊肉。

[ænd; ənd] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] , [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ðə; ði]['pɔːrʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

and distributed to each , beginning with her husband , the portion which she

和 分布式 到 每个 , 开始 和 她 丈夫 , 这 部分 哪个 她

[dʒʌdʒd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['sʌpər] ;

judged sufficient for their supper ;

评判 充足的 为了 他们的 晚餐 ;

然后从丈夫开始，把她认为足够他们晚餐吃的那份分发给每个人；

[ə; eɪ][pə'teɪtoʊ]['sæləd] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [prɪ'perd] [ɪn][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] , [wɪð; wɪθ] [ɔɪl]

a potato salad , which she had also prepared in their presence , with oil

一个 土豆 沙拉 , 哪个 她 有 还 准备 在 他们的 在场 , 和 油

[ænd; ənd] ['vɪnɪgər] ,

and vinegar ,

和 醋 ,

她还在他们面前准备了一份土豆沙拉，用油和醋拌制。

[wʌz; wəz] ['ædɪd] ; [ænd; ənd] ['hɪldəˌgɑːrd] [ænd; ənd] - ['kærid] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pleɪts] , [tuː; tə]

was added ; and Hildegarde and Crescenz carried around the plates , to

曾是 额外 ; 和 希尔德加德 和 - 携带 大约 这 盘子 , 到

['hæməltənz] [sər'praɪz] [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

Hamilton's surprise and , indeed ,

汉密尔顿的 惊喜 和 , 的确 ,

又添上几块盘子；希尔德加德和克雷森茨端着盘子四处走动，这让汉密尔顿感到惊讶，而且，

[dɪs'kʌmfərt] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðem; ðəm] .

discomfort ; it was in vain he jumped up and offered to assist them .

不适 ; 它 曾是 在 徒劳 他 跳了起来 向上 和 提供 到 协助 他们 .

他感到很不舒服；但他还是徒劳地跳起来，主动提出要帮助他们。

['mædəm] ['rəuzənbəːg] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][sɪt] [stɪl] , [ðæt] ['hɪldəˌgɑːrd] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːl]

Madame Rosenberg begged him to sit still , that Hildegarde would bring him all

夫人 罗森伯格 乞求 他 到 坐 仍然 , 那 希尔德加德 会 带来 他 全部

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] ,

he wanted ,

他 通缉 ,

罗森伯格夫人恳求他安静地坐着，说希尔德加德会给他带来他想要的一切。

[ænd; ənd] - , [æz; əz][ɪn]['duːti] [baʊnd] , [wʊd] [siː] [ðæt] [ðə; ði]['meɪdʒər][hæd; həd] ['evri] [θɪŋ]

and Crescenz , as in duty bound , would see that the Major had every thing

和 - , 作为 在 责任 边界 , 会 看 那 这 主要的 有 每一个 事物

[hiː; hi][rɪ'kwaɪərd] .

he required .

他 必需的 .

克雷森兹出于职责所在，会确保少校得到他所需的一切。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɔɪnəs] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['greɪsf(ə)l] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] ['slaɪtli]

With a coyness which would have been graceful had it not been slightly

和 一个 羞怯 哪个 会 有 到过 优美 有 它 不是 到过 轻微地

['tɪŋ(k)tʃə] [wɪð; wɪθ] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] ,

tinctured with affectation ,

酊剂 和 做作 ,

那种羞涩若非略带矫揉造作，本应优雅动人。

- [pər'fɔːrmd] [ðə; ði][rɪ'kwaɪərd] ['sɜːrvɪsɪz] ,

Crescenz performed the required services ,

- 执行 这 必需的 服务 ,

Crescenz 提供了所需服务，

['meɪdʒər] ['stʌlts] [dɪ'klɛrɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪn] [soʊ] ['weɪtɪd] [ə'pɑːn] ;

Major Stultz declaring he had never in his life been so waited upon ;

主要的 斯图尔茨 声明 他 有 绝不 在 他的 生活 到过 所以 等待 之上 ;

斯图尔茨少校宣称，他一生中从未受到过如此周到的服侍；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['hiːbi] , [ænd; ənd] ['endɪŋ] [baɪ]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd]
that she was a perfect Hebe , and ending by catching her hand and
那 她 曾是 一个 完美的 赫柏 , 和 结束 经过 捕捉 她 手 和
['kɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['pæʃənətli] .
kissing it passionately .
接吻 它 热情地 .

她简直就是完美的赫柏，最后她抓住赫柏的手，热情地吻了起来。

- [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][ɑːn] ['faɪndɪŋ] ['hæməltənz] [lɑːrdʒ][dɑːrk] [aɪz] [fɪkst]
Crescenz looked across the table , and on finding Hamilton's large dark eyes fixed
- 看起来 穿过 这 桌子 , 和 在 寻找 汉密尔顿的 大的 黑暗的 眼睛 固定的
[ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,
upon her ,
之上 她 ,

克雷森兹看向桌子对面，发现汉密尔顿那双深邃的大眼睛正盯着她。

[druː] [bæk] , [ænd; ənd] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tʃer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvər] , [ɪm'peɪʃntli] [waɪpt] [ðə; ði] [kɪs] ,
drew back , and , behind the chair of her lover , impatiently wiped the kiss ,
画 后退 , 和 , 在后面 这 椅子 的 她 情人 , 不耐烦地 擦拭 这 吻 ,

她后退一步，躲在情人的椅子后面，不耐烦地擦掉了吻痕。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ɡreɪvi] [ænd; ənd][pə'teɪtoʊ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['prɑːbəbli]
and with it some portion of gravy and potato , which had probably
和 和 它 一些 部分 的 肉汁 和 土豆 , 哪个 有 大概
[æd'hɪrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,
adhered to his moustache ,
粘着 到 他的 胡子 ,

还有一部分肉汁和土豆，可能粘在了他的胡子上。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [fer] [hænd] .
from her fair hand .
从 她 公平的 手 .

来自她美丽的双手。

[ɑːn] [ə'ɡen] ['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] ['hæmɪltən] , [hæf] [ɪk'spektɪŋ] [sʌm; səm] [saɪn] [ʌv; əv] [ə'pruːv(ə)l] ,
On again looking towards Hamilton , half expecting some sign of approval ,
在 再次 寻找 向 汉密尔顿 , 一半 期待 一些 符号 的 赞同 ,

我再次看向汉密尔顿，心里半是期待着得到他的认可。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [siːmd] [ˌɔːltə'ɡeðər] [tuː; tə]
she found that he had turned to her father , and seemed altogether to
她 成立 那 他 有 转向 到 她 父亲 , 和 似乎 共 到
[hæv; həv] [fər'ɡɑːtn] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .
have forgotten her presence .
有 被遗忘的 她 在场 .

她发现他已经转向她的父亲，似乎完全忘记了她的存在。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [kə'menst]
With some indignation she took her place at the table , and commenced
和 一些 愤慨 她 采取 她 地方 在 这 桌子 , 和 开始
[hɜːr; hər] ['sʌpər] ,
her supper ,
她 晚餐 ,

她带着些许愤慨在餐桌旁坐下，开始用餐。

[ɪn'tɜːrnəli] ['vaʊɪŋ] ['nevər] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] ['iːðər] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ɔːr] [lʊk] [mɔːr] [ɑːn][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] , [ɪf]
internally vowing never to bestow either a word or look more on him ; and , if
内部 发誓 绝不 到 赐给 任何一个 一个 单词 或者 看 更多的 在 他 ; 和 , 如果
['pɑːsəb(ə)l] ,
possible ,
可能的 ,

内心暗暗发誓，绝不再看他一眼，也不再跟他说话；而且，如果可能的话，

[tuː; tə]	[kən'vɪns]	[hɪm; ɪm]	,	[wɪ'ðaʊt]	[dɪ'leɪ]	,	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[ɪk'striːm]	[dɪs'laɪk]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm] .
to	**convince**	**him**	**,**	**without**	**delay**	**,**	**of**	**her**	**extreme**	**dislike**	**to**	**him .**
到	说服	他	,	没有	延迟	,	的	她	极端	不喜欢	到	他 .

要立即让他明白她非常讨厌他。

[ʃiː; ʃi]	['lisnd]	[wɪð; wɪθ]	[ə'pærənt]	['ɪntrəst]	,
She	**listened**	**with**	**apparent**	**interest**	**,**
她	听着	和	明显	兴趣	,

她听得兴致勃勃。

[waɪl]	[hɜːr; hər]	['mʌðər]	[ænd; ənd]	['meɪdʒər]	['stʌlts]	['setld]	[ðə; ði]	[deɪ]	[bʌt; bət]	[wʌn]	['æftər]	[fɔːr; fər]	[ðer; ðər]
while	**her**	**mother**	**and**	**Major**	**Stultz**	**settled**	**the**	**day**	**but**	**one**	**after**	**for**	**their**
尽管	她	母亲	和	主要的	斯图尔茨	定居	这	天	但	一	后	为了	他们的

['sɑːləm]	[bɪ'troʊð(ə)l]	,
solemn	**betrothal**	**,**
庄严	订婚	,

她的母亲和斯图尔茨少校则定于第二天举行庄严的订婚仪式。

[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[gɪv]	[hɜːr; hər]	[ðə; ði]	[neɪm]	[ʌv; əv]	[braɪd]	,
which	**was**	**to**	**give**	**her**	**the**	**name**	**of**	**bride**	**,**
哪个	曾是	到	给	她	这	姓名	的	新娘	,

那就是给她取新娘的姓氏。

[ə; eɪ]	['taɪt(ə)l]	['oʊnli]	[juːst]	[ɪn]	['dʒɜːrməni]	['dʊrɪŋ]	[ðə; ði]	[tɜːrm]	[ʌv; əv]	[ɪn'geɪdʒmənt]	,
a	**title**	**only**	**used**	**in**	**Germany**	**during**	**the**	**term**	**of**	**engagement**	**,**
一个	标题	仅有的	用过的	在	德国	期间	这	学期	的	订婚	,

仅在德国服役期间使用的头衔

[ænd; ənd]	['nevər]	['æftər]	[ðə; ði]	['serəmoʊni]	[ʌv; əv]	['mærɪdʒ]	[hæz; həz]	[bɪn]	[pər'fɔːrmd]	.
and	**never**	**after**	**the**	**ceremony**	**of**	**marriage**	**has**	**been**	**performed**	**.**
和	绝不	后	这	仪式	的	婚姻	有	到过	执行	.

而且绝不能在结婚仪式举行之后进行。

['meɪdʒər]	['stʌlts]	[roʊz]	[tuː; tə]	[teɪk]	[liːv]	,	['wɪspəd]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[waɪl]	,	[ˌɑːsten'teɪʃəsli]	[wɪð; wɪθ]
Major	**Stultz**	**rose**	**to**	**take**	**leave**	**,**	**whispered**	**a**	**little**	**while**	**,**	**ostentatiously**	**with**
主要的	斯图尔茨	玫瑰	到	拿	离开	,	低声说道	一个	小的	尽管	,	炫耀地	和

-	,	[ænd; ənd]	[rɪ'taɪərd]	.
Crescenz	**,**	**and**	**retired**	**.**
-	,	和	退休	.

斯图尔茨少校起身告辞，与克雷森茨低声交谈了一会儿，显得十分引人注目，然后退下了。

['hæmɪltən]	[wʌz; wəz]	[ə'kʌmpənid]	[baɪ]	[ðə; ði]	[hoʊl]	['fæməli]	[wen]	[hiː; hi]	[tʊk]	[pə'zeʃn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
Hamilton	**was**	**accompanied**	**by**	**the**	**whole**	**family**	**when**	**he**	**took**	**possession**	**of**	**the**
汉密尔顿	曾是	伴随	经过	这	所有的	家庭	什么时候	他	采取	拥有	的	这

[tuː]	[ruːmz; rʊmz]	[ə'proʊpriːˌeɪtɪd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[juːz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[bæk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[haʊs]	;
two	**rooms**	**appropriated**	**to**	**his**	**use**	**at**	**the**	**back**	**of**	**the**	**house**	**;**
二	房间	挪用	到	他的	使用	在	这	后退	的	这	房子	;

汉密尔顿入住房子后面分配给他的两间房间时，全家人都陪同在场；

[ðeɪ]	[lʊkt]	['ɪntuː]	[ə'nʌðər]	[striːt]	,	[ænd; ənd]	[wɜːr; wər]	[ək'sesəb(ə)l]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[bæk]	['sterkeɪs]	,
they	**looked**	**into**	**another**	**street**	**,**	**and**	**were**	**accessible**	**by**	**a**	**back**	**staircase**	**,**
他们	看起来	进入	其他	街道	,	和	是	可访问	经过	一个	后退	楼梯	,

他们看向另一条街道，可以通过后楼梯进入。

[wɪtʃ]	['mædəm]	['rəuzənbəːg]	[ɪn'fɔːrmd]	[hɪm; ɪm]	[wʌz; wəz]	[kən'sɪdərd]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[kən'viːniəns]	[fɔːr; fər]
which	**Madame**	**Rosenberg**	**informed**	**him**	**was**	**considered**	**a**	**great**	**convenience**	**for**
哪个	夫人	罗森伯格	知情的	他	曾是	经过考虑的	一个	伟大的	方便	为了

['sɪŋg(ə)l]	['dʒent(ə)lmən]	,
single	**gentlemen**	**,**
单身的	先生们	,

罗森伯格夫人告诉他，这对于单身绅士来说被认为是一种极大的便利。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['skelɪt(ə)n] - [kiː] [wɪtʃ] [wʊd] ['oʊpən][ðə; ði] [haʊs] -
especially as she would give him a skeleton - key which would open the house -
尤其 作为 她 会 给 他 一个 骨骼 - 钥匙 哪个 会 打开 这 房子 -
[dɔːr] [ænd; ənd][æd'mɪt][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] ['aʊərz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][sɪt] [ʌp]
door and admit him at all hours without the servants being obliged to sit up
门 和 承认 他 在 全部 小时 没有 这 仆人 存在 有义务 到 坐 向上
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
for him .
为了 他 .

尤其是因为她会给他一把万能钥匙，这把钥匙可以随时打开房门让他进出，而仆人不必为他守候。

- ['skersli] ['ænsər] [wen] [hiː; hi] [wɪʃt] [hɜːr; hər] [gʊd] - [naɪt] ,
Crescenz scarcely answered when he wished her good - night ,
- 几乎 回答 什么时候 他 希望 她 好的 - 夜晚 ,

当他祝她晚安时，克雷森兹几乎没有回应。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'vaɪnd] ['prɪti] ['ækjərətli] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .
and he divined pretty accurately what was passing in her mind .
和 他 神谕 漂亮的 准确 什么 曾是 通过 在 她 头脑 .

他相当准确地猜到了她心里在想什么。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɑːrtɪli] [glæd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'dɑːptɪd] [ðɪs] [laɪn] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] ;
He was heartily glad that she had adopted this line of conduct ;
他 曾是 衷心地 高兴的 那 她 有 已采用 这 线 的 执行 ;

他由衷地高兴她采取了这种做法；

[wʌz; wəz] ['fʊli] [prɪ'perd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪn'dɪfrəns] ; [ɪn][fækt] ,
was fully prepared to believe in her indifference ; in fact ,
曾是 完全 准备 到 相信 在 她 漠不关心 ; 在 事实 ,

我完全相信她对我很冷漠；事实上，

[hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['kredɪt] [fɔːr; fər] ['koʊkɪtri] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrvd] ,
he gave her more credit for coquetry than she deserved ,
他 给予 她 更多的 信用 为了 卖弄风情 比 她 应得的 ,

他高估了她卖弄风情的本事，而她实际上并不配。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɪn][noʊ] [wei] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [gʊd] [ˌrɛzə'luːʃənz] [ɔːr]['meɪdʒər]
and determined in no way to interfere with her good resolutions or Major
和 决定 在 不 方式 到 干扰 和 她 好的 决议 或者 主要的
['stʌlts] [ɪn]['fjuːtʃər] .
Stultz in future .
斯图尔茨 在 未来 .

并决心以后绝不以任何方式干涉她的良好决议或斯图尔茨少校。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz]['bæŋkər] , [ðə; ði]['laɪbreri] ,
The next morning was wholly occupied by a visit to his banker , the library ,
这 下一个 早晨 曾是 完全 占领 经过 一个 访问 到 他的 银行家 , 这 图书馆 ,

第二天上午他全部的时间都用来拜访银行家和去图书馆了。

[si'kjuəiŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] [æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] , [ænd; ənd] ['pɜːrtʃəsɪŋ] [sʌm; səm] [tɔɪz]
securing a place for six months at the theatre , and purchasing some toys
确保 一个 地方 为了 六 几个月 在 这 剧院 , 和 购买 一些 玩具
[fɔːr; fər] [frɪts] ,
for Fritz ,
为了 弗里茨 ,

为弗里茨预订了六个月的剧院演出场地，并购买了一些玩具。

- , [ænd; ənd] ['pepi] .
Gustle , and Peppy .
- , 和 佩皮 .

古斯托尔和佩皮。

[hiː; hi] [riːtʃt] [hoʊm] [sʌm; səm] [taɪm] ['æftər] [twelv] [ə'klɔk, əu-] ,
He reached home some time after twelve o'clock ,
他 达到 家 一些 时间 后 十二 点钟 ,

他十二点多才到家。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['weɪtɪd] ['dɪnər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — ['mædəm] ['rəuzənbəːg]
and found that they had waited dinner for him — Madame Rosenberg
和 成立 那 他们 有 等待 晚餐 为了 他 — 夫人 罗森伯格
['delɪkətli] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][fækt][baɪ] ['ʃaʊtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɜːrsəri] - [dɔːr] —
delicately informing him of the fact by shouting from the nursery - door —
轻柔地 通知 他 的 这 事实 经过 喊叫 从 这 苗圃 - 门 —

他发现他们一直在等他吃晚饭——罗森伯格夫人从育婴室门口大声喊叫，委婉地告诉了他这件事——

“ [juː; jʊ] [meɪ] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [suːp] [naʊ] , ['wɑːli] , [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['hæmɪltən] [ɪz] [kʌm] .
“ You may bring in the soup now , Wally , for Mr . Hamilton is come .
“ 你 可能 带来 在 这 汤 现在 , 沃利 , 为了 先生 . 汉密尔顿 是 来 .

“沃利，你可以把汤端进来了，汉密尔顿先生来了。”

” [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['mɪstər] . ['hæmɪltən] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] , [ðə; ði] [suːp] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ɪn]
” As far as Mr . Hamilton was concerned , the soup might have remained in
” 作为 远的 作为 先生 . 汉密尔顿 曾是 担心的 , 这 汤 可能 有 剩余 在
[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɔːl] [deɪ] ;
the kitchen all day ;
这 厨房 全部 天 ;

“在汉密尔顿先生看来，这碗汤可能一整天都放在厨房里；

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [iːt] ['ɔːrd(ə)neri]['dʒɜːrmən] [suːp] , [wɪtʃ] ,
he had not yet learned to eat ordinary German soup , which ,
他 有 不是 然而 学习 到 吃 普通的 德语 汤 , 哪个 ,

他当时还不会吃普通的德国汤，

[wen] [nɑːt] ['θɪkənd] ['ɪntuː][ə; eɪ] “ ['fæməli] [brɔːθ] ,
when not thickened into a “ family broth ,
什么时候 不是 增稠 进入 一个 “ 家庭 肉汤 ,

如果不熬成“家常肉汤”，

” ['veri] [mʌtʃ] [ri'zembld] [ðə; ði] [wiːk] [biːf] - [tiː] [dɪ'kɒkt] [baɪ] ['kerf(ə)l] ['haʊskiːpər] [fɔːr; fər]
” very much resembled the weak beef - tea decocted by careful housekeepers for
” 非常 很多 类似 这 虚弱的 牛肉 - 茶 煎过的 经过 小心 管家 为了
[in'vælidz] ;
invalids ;
无效 ;

“很像细心的管家为病人熬制的清淡牛肉茶；

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [spuːn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [bɔɪld] [biːf] , [wɪtʃ] [ɪn'veriəbli] [sək'siːdz] ,
he therefore played with his spoon until the boiled beef , which invariably succeeds ,
他 所以 玩 和 他的 勺子 直到 这 煮沸 牛肉 , 哪个 总是 成功 ,
[hæd; həd] [meɪd] [ɪts] [ə'pɪrəns] ,
had made its appearance ,
有 制成 它是 外貌 ,

于是他便摆弄着勺子，直到煮熟的牛肉——而这总是会成功的——出现在眼前。

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [rɪ'pæst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] - [keɪk] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd]
and finished his repast with a piece of zwetschgen cake , which he found
和 完成的 他的 餐饮 和 一个 片 的 - 蛋糕 , 哪个 他 成立
['eksələnt] ,
excellent ,
出色的 ,

他最后吃了一块茨韦奇根蛋糕，觉得味道极佳。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] ['iːzi] [tuː; tə] [iːt] [ðæn; ðən][tuː; tə] [prə'naʊns] .
and much more easy to eat than to pronounce .
和 很多 更多的 简单的 到 吃 比 到 发音 .

而且吃起来比念起来容易得多。

[ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] [roʊz] [frʌm; frəm] ['teɪbl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ,
The whole family rose from table at the same moment ,
这 所有的 家庭 玫瑰 从 桌子 在 这 相同的 片刻 ,

全家人同时起身离席。

[ænd; ənd] ['hæmɪltən] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] -
and Hamilton was in the act of opening the door leading into the drawing -
和 汉密尔顿 曾是 在 这 行为 的 开幕 这 门 领导 进入 这 绘画 -
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

汉密尔顿当时正要打开通往客厅的门,

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] [kɔːl] [aʊt] —
when he heard Madame Rosenberg call out —
什么时候 他 听到 夫人 罗森伯格 称呼 出去 —

当他听到罗森伯格夫人喊叫时——

“ ['hɪldəˌgɑːrd] , [pɪk] [ʌp] ['mɪstər] . ['hæməltənz] ['næpkɪn] ; [dəunt][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ?
“ Hildegarde , pick up Mr . Hamilton's napkin ; don't you see it lying on the floor ?
“ 希尔德加德 , 挑选 向上 先生 . 汉密尔顿的 餐巾 ; 不 你 看 它 说谎 在 这 地面 ?

“希尔德加德，把汉密尔顿先生的餐巾捡起来；你没看到它掉在地板上吗？”

” ['hæmɪltən] [spræŋ] ['fɔːrwərd] , [reɪzd] , [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [bæk]
” Hamilton sprang forward , raised , and threw it with a jerk across the back
” 汉密尔顿 弹簧 向前 , 提高 , 和 扔 它 和 一个 混蛋 穿过 这 后退
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
of his chair ,
的 他的 椅子 ,

“汉密尔顿猛地向前一跃，举起它，猛地甩到椅背上。”

[nɑːt] ['klɪrli] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wʌt] ['pɑːsəb(ə)l] ['dɪfrəns] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [meɪk] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ]
not clearly understanding what possible difference it could make , and thinking
不是 清楚地 理解 什么 可能的 不同之处 它 可以 制作 , 和 思维
['mædəm] ['rəuzənbəːg] ['veri] [ˌʌnˌnesə'serəli] [pər'tɪkjələr] .
Madame Rosenberg very unnecessarily particular .
夫人 罗森伯格 非常 不必要的 特别的 .

不太明白这可能会有什么不同，而且觉得罗森伯格夫人过于讲究了。

[hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [greɪt] [wen] [hiː; hi] [sɔː] ['hɪldəˌgɑːrd] [teɪk] [ðə; ði] ['krʌmpld] ['taʊəl]
His surprise was therefore great when he saw Hildegarde take the crumpled towel
他的 惊喜 曾是 所以 伟大的 什么时候 他 锯 希尔德加德 拿 这 皱巴巴的 毛巾
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

因此，当他看到希尔德加德拿起那条皱巴巴的毛巾时，他感到非常惊讶。

['hævɪŋ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][foʊldz] ,
having endeavoured to lay it in the original folds ,
拥有 努力 到 躺 它 在 这 原来的 折叠 ,

尽力将其放回原位后，

[baɪnd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bluː] ['rɪbən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl]
bind it with a piece of blue ribbon which had been placed on the table
绑定 它 和 一个 片 的 蓝色的 丝带 哪个 有 到过 放置 在 这 桌子
[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] .
beside him for the purpose .
旁 他 为了 这 目的 .

他用事先放在旁边桌子上的一条蓝色丝带把它系好。

“ ['mɪstər] . [smɪθ] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ['piːp(ə)l] [dɪd][nɑːt]['dʒen(ə)rəli] [juːz] ['næpkɪnz][ɪn] ['ɪŋglənd] , ” [sed]
“ Mr . Smith told me that people did not generally use napkins in England , ” said
“ 先生 . 史密斯 讲述 我 那 人们 做过 不是 一般来说 使用 餐巾纸 在 英格兰 , ” 说
['mædəm] ['rəuzənbəːg] ,
Madame Rosenberg ,
夫人 罗森伯格 ,

罗森伯格夫人说：“史密斯先生告诉我，英国人一般不用餐巾纸。”

[sə'geʃəsli] ['nɑːdɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .
sagaciously nodding her head .
睿智地 点头 她 头 .

她睿智地点了点头。

“ [nɑːt][juːz]['næpkɪnz] !
“ Not use napkins !
“ 不是 使用 餐巾纸 !

不要用餐巾纸！

[juː; jʊ] ['ʃʊrli] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] ; [pər'hæps][hiː; hi] [sed] ['piːp(ə)l] [dɪd][nɑːt][juːz]
you surely must have misunderstood him ; perhaps he said people did not use
你 一定 必须 有 被误解 他 ; 也许 他 说 人们 做过 不是 使用
[ðə; ði] [seɪm] ['næpkɪn] [twaɪs] ! ”
the same napkin twice ! ”
这 相同的 餐巾 两次 ! ”

你肯定误解他的意思了；也许他说的是人们不会重复使用同一张餐巾纸！

“ [nɑːt][juːz][ə; eɪ]['næpkɪn] [twaɪs] ! ” [kraɪd] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] .
“ Not use a napkin twice ! ” cried Madame Rosenberg .
“ 不是 使用 一个 餐巾 两次 ! ” 哭 夫人 罗森伯格 .

“餐巾纸不能用两次！”罗森伯格夫人喊道。

“ [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [keɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['prɪti] ['wɑːʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ If that were the case I should have a pretty washing at the end of the
“ 如果 那 是 这 案件 我 应该 有 一个 漂亮的 洗涤 在 这 结尾 的 这
[θriː] [mʌnθs] !
three months !
三 几个月 !

“如果真是那样的话，三个月后我应该能洗个漂亮的衣服了！”

['rəuzənbəːg] [gets] [bʌt; bət] [tuː] [ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd][hæz; həz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
Rosenberg gets but two a week , and has moustaches .
罗森伯格 获得 但 二 一个 星期 , 和 有 胡子 .

罗森伯格每周只得到两份，而且他还留着胡子。

[aɪ][ɪk'spekt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['mænɪdʒ] , [laɪk] [ðə; ði]['gɝːlz] , [wɪð; wɪθ][wʌn] . ”
I expect that you will be able to manage , like the girls , with one . ”
我 预计 那 你 将要 是 有能力的 到 管理 , 喜欢 这 女孩们 , 和 一 . ”

我希望你能像那些女孩一样，用一个就能应付得了。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɜːrt(ə)nli] ['kʌltɪveɪt] [ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] ,
“ I shall certainly cultivate a moustache forthwith ,
“ 我 将 当然 培育 一个 胡子 立即 ,

“我一定会立刻留起胡子来。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['næpkɪnz][ə; eɪ] [wiːk] ! ” [sed]
if it were only for the purpose of getting the two napkins a week ! ” said
如果 它 是 仅有的 为了 这 目的 的 获得 这 二 餐巾纸 一个 星期 ! ” 说
['hæmɪltən] ,
Hamilton ,
汉密尔顿 ,

“如果仅仅是为了每周拿到两张餐巾纸就好了！”汉密尔顿说道。

[gʊd] - ['læfɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
good - humouredly laughing as he left the room .
好的 - 幽默地 笑 作为 他 左边 这 房间 .

他笑着离开了房间，语气轻松愉快。

['tʃæptər] [saɪ,zaɪ,ksaɪ,gzaɪ] .

CHAPTER XI .

章 十一 .

第十一章

[ðə; ði] [bɪ'troʊð(ə)l] .

THE BETROTHAL .

这 订婚 .

订婚。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði][bɪ'troʊð(ə)l] [tʊk] [pleɪs] .
The afternoon of the next day the betrothal took place .
这 下午 的 这 下一个 天 这 订婚 采取 地方 .

第二天下午举行了订婚仪式。

['hæmɪltən] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [æn; ən] [ɪm'poʊzɪŋ] ['serəmoʊni] ,
Hamilton had expected an imposing ceremony ,
汉密尔顿 有 预期的 一个 气势磅礴 仪式 ,

汉密尔顿原本期待一场盛大的仪式，

[bʌt; bət][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['pɝːsənz] [ə'sembld] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]
but not one of the many persons assembled appeared to consider it as
但 不是 一 的 这 许多 人 组装 出现 到 考虑 它 作为
['eniθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] ['drɪŋkɪŋ] [waɪn] [ɔːr] ['kɔːfi] [ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [keɪk] .
anything but an occasion for drinking wine or coffee and eating cake .
任何事物 但 一个 场合 为了 喝 葡萄酒 或者 咖啡 和 吃 蛋糕 .

但聚集在一起的众多人士中，没有一个人认为这只是一个喝酒、喝咖啡、吃蛋糕的场合。

- [ænd; ənd][hɜːr; hər]['sɪstər][mʌst; məst][biː; bi] [ɪk'septɪd] ; [ðeɪ] [bəʊθ] [lʊkt] ['greɪtli] [ə'lɑːrmd] ;
Crescenz and her sister must be excepted ; they both looked greatly alarmed ;
- 和 她 姐姐 必须 是 例外 ; 他们 两个都 看起来 非常 惊慌 ;

克雷森茨和她妹妹的情况除外；她们俩看起来都非常惊恐；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sə'tifikeits] [ʌv; əv] [bɜːrθ] , ['bæptɪzəm] , [ˌvæksɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n]
and when the certificates of birth , baptism , vaccination , and confirmation
和 什么时候 这 证书 的 出生 , 洗礼 , 疫苗接种 , 和 确认
[hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
had been laid on the table ,
有 到过 铺设 在 这 桌子 ,

当出生证明、洗礼证明、疫苗接种证明和坚信礼证明都被摆放在桌上时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['kɑːntrækt] [riːd] [ə'laʊd] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [fɔːr; fər] ['sɪgnətʃər] ,
and the marriage contract read aloud and presented for signature ,
和 这 婚姻 合同 读 大声 和 呈现 为了 签名 ,

婚前协议被当场宣读并提交签字。

- ['ferli] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [rʌʃ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
Crescenz fairly attempted to rush out of the room .
- 相当 尝试过 到 匆忙 出去 的 这 房间 .

克雷森兹几乎是想冲出房间。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[brɔːt]	[bæk]	[wɪð; wɪθ]	[sʌm; səm]	['dɪfɪkəlti]	;
She	**was**	**brought**	**back**	**with**	**some**	**difficulty**	**;**
她	曾是	带来	后退	和	一些	困难	;

她费了好大劲才被带回来；

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[frʌm; frəm]	['hæməltənz]	[hænd]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'siːvd]	[ðə; ði]	[pen]	[wɪð; wɪθ]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[roʊt]	[hɜːr; hər]	[neɪm]	.
and	**it**	**was**	**from**	**Hamilton's**	**hand**	**that**	**she**	**received**	**the**	**pen**	**with**	**which**	**she**	**wrote**	**her**	**name**	**.**
和	它	曾是	从	汉密尔顿的	手	那	她	已收到	这	笔	和	哪个	她	写道	她	姓名	.

她从汉密尔顿手中接过钢笔，用它写下了自己的名字。

[ə; eɪ]	['prez(ə)nt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['veri]	['hænsəm]	[rɪŋ]	[frʌm; frəm]	['meɪdʒər]	['stʌlts]	[siːmd]	[ɪn]	[sʌm; səm]	[dɪ'griː]	[tuː; tə]	[rɪ'stɔːr]	[hɜːr; hər]	[ˌekwə'nɪməti]	,
A	**present**	**of**	**a**	**very**	**handsome**	**ring**	**from**	**Major**	**Stultz**	**seemed**	**in**	**some**	**degree**	**to**	**restore**	**her**	**equanimity**	**,**
一个	展示	的	一个	非常	英俊的	戒指	从	主要的	斯图尔茨	似乎	在	一些	程度	到	恢复	她	平静	,

斯图尔茨少校赠送的一枚非常漂亮的戒指似乎在某种程度上恢复了她的平静。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[glæs]	[ʌv; əv]	[ʃæm'peɪn]	,	[dʒu'dɪʃəsli]	[əd'ministəd]	[baɪ]	[hɜːr; hər]	['fɑːðər]	,
and	**a**	**glass**	**of**	**champagne**	**,**	**judiciously**	**administered**	**by**	**her**	**father**	**,**
和	一个	玻璃	的	香槟酒	,	谨慎地	管理	经过	她	父亲	,

还有一杯香槟，由她父亲恰到好处地递给她。

[ɪneɪbld]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[rɪ'siːv]	[ðə; ði]	[kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz]	[ænd; ənd]	[ɪn'dʒɔɪ]	[ðə; ði]	[dʒoʊks]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['braɪdzˌmeɪdz]	.
enabled	**her**	**to**	**receive**	**the**	**congratulations**	**and**	**enjoy**	**the**	**jokes**	**of**	**her**	**bridesmaids**	**.**
已启用	她	到	收到	这	恭喜！	和	享受	这	笑话	的	她	伴娘	.

这让她能够接受伴娘们的祝贺，并享受她们的玩笑。

[æz; əz]	['iːvnɪŋ]	[druː]	[ɑːn]	,	[ðə; ði]	[ˌpjænəu'fɔːti]	[wʌz; wəz]	[pʊt]	[ɪn]	[ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n]	,	[ænd; ənd]	['dænsɪŋ]	[prə'poʊzd]	.
As	**evening**	**drew**	**on**	**,**	**the**	**pianoforte**	**was**	**put**	**in**	**requisition**	**,**	**and**	**dancing**	**proposed**	**.**
作为	晚上	画	在	,	这	钢琴	曾是	放	在	征用	,	和	跳舞	建议的	.

夜幕降临，钢琴被征用，大家提议跳舞。

['hæmɪltən]	[ɪ'miːdiətli]	[ɪn'geɪdʒd]	['hɪldəˌgɑːrd]	;	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	['ɪŋglənd]	[kən'sɪdərd]	[tuː; tə]	[dæns]	[wel]	,	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	,	['ðerfɔːr]	,
Hamilton	**immediately**	**engaged**	**Hildegarde**	**;**	**he**	**was**	**in**	**England**	**considered**	**to**	**dance**	**well**	**,**	**and**	**was**	**,**	**therefore**	**,**
汉密尔顿	立即地	已订婚的	希尔德加德	;	他	曾是	在	英格兰	经过考虑的	到	舞蹈	出色地	,	和	曾是	,	所以	,

汉密尔顿立即与希尔德加德订婚；他在英国被认为舞跳得很好，因此，

[nɑːt]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[sər'praɪzd]	[ænd; ənd]	['mɔːtifaid]	[wen]	,	['æftər]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[tɜːrnz]	,	[ʃiː; ʃi]	[sæt]	[daʊn]	['kwaɪətli]	,
not	**a**	**little**	**surprised**	**and**	**mortified**	**when**	**,**	**after**	**a**	**few**	**turns**	**,**	**she**	**sat**	**down**	**quietly**	**,**
不是	一个	小的	惊讶	和	羞愧难当	什么时候	,	后	一个	很少	转弯	,	她	卫星	向下	悄悄	,

几轮过后，她静静地坐了下来，这让我既惊讶又尴尬。

['seɪɪŋ]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[moʊst]	[pər'tɪkjələrli]	[ˌdɪsə'griːəb(ə)l]	['dænsər]	.
saying	**he**	**was**	**a**	**most**	**particularly**	**disagreeable**	**dancer**	**.**
说	他	曾是	一个	最多	特别	令人不快的	舞蹈家	.

他说他跳舞特别令人讨厌。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː][soʊ] , ” [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , ['sʌmwʌt]
“ You are the first person who has told me so , ” he observed , somewhat
“ 你 是 这 第一的 人 WHO 有 讲述 我 所以 , ” 他 观察到 , 有些
[piːkt] ;
piqued ;
激怒 ;

“你是第一个这么跟我说的人，”他有些恼火地说道；

[fɔːr; fər] ['ɪŋglɪʃmən] [ɑːr; ər] ['vʌlnərəb(ə)l] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] .
for Englishmen are vulnerable on this point .
为了 英国人 是 易受伤害的 在 这 观点 .

因为英国人在这一点上很脆弱。

“ ['ʌðər] [hæv; həv] [θɔːt] [soʊ] , [pər'hæps] , ” [sed] ['hɪldəˌgɑːrd] , ['kerləsli] ,
“ Others have thought so , perhaps , ” said Hildegarde , carelessly ,
“ 其他的 有 想法 所以 , 也许 , ” 说 希尔德加德 , 粗心大意 ,

“或许其他人也这么想过，”希尔德加德漫不经心地说道。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] - [ænd; ənd]['meɪdʒər] ['stʌlts] ; [ðə; ði] ['lætər] ,
and following with her eyes Crescenz and Major Stultz ; the latter ,
和 下列的 和 她 眼睛 - 和 主要的 斯图尔茨 ; 这 后者 ,

她的目光随后落在了克雷森茨和斯图尔茨少校身上；后者，

[fər'getfl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrdʃɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rʌʃ(ə)n] [kæm'peɪn] , [ænd; ənd] [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði]
forgetful of the hardship of his Russian campaign , and unmindful of the
健忘 的 这 困境 的 他的 俄语 活动 , 和 漫不经心 的 这
['staʊtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪgjər] ,
stoutness of his figure ,
胰 的 他的 数字 ,

他忘记了俄国战役的艰辛，也丝毫不在意自己臃肿的身材。

[wʌz; wəz]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪtnəs] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['kredɪt]
was whirling round the room with a lightness which would have done credit
曾是 旋转 圆形的 这 房间 和 一个 亮度 哪个 会 有 完毕 信用
[tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][wʌn] - [ænd; ənd] - ['twenti] .
to a man of one - and - twenty .
到 一个 男人 的 一 - 和 - 二十 .

他轻盈地在房间里旋转，那轻盈的身姿，足以让一个二十一岁的年轻人都为之赞叹。

“ [haʊ] ['veri] [wel] ['meɪdʒər] ['stʌlts] ['dænsəz, 'dænsɪz] ! ” [sed] ['hæmɪltən] ,
“ How very well Major Stultz dances ! ” said Hamilton ,
“ 如何 非常 出色地 主要的 斯图尔茨 舞蹈 ! ” 说 汉密尔顿 ,

“斯图尔茨少校舞跳得真好！”汉密尔顿说道。

[wen] - [ænd; ənd][hɜːr; hər]['pɑːrtnər] [suːn] ['æftər] [stɑːpt] [nɪr] [ðem; ðəm] .
when Crescenz and her partner soon after stopped near them .
什么时候 - 和 她 伙伴 很快 后 停止 靠近 他们 .

不久之后，克雷森兹和她的同伴在他们附近停了下来。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] — [waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt] [dæns] ? ” [æskt] - .
“ And you — why do you not dance ? ” asked Crescenz .
“ 和 你 — 为什么 做 你 不是 舞蹈 ? ” 问 - .

“那你呢——你为什么不跳舞？”克雷森兹问道。

“ [jʊr; jər]['sɪstər] [sez] [aɪ] [dæns] ['bædli] . ”
“ Your sister says I dance badly . ”
“ 你的 姐姐 说道 我 舞蹈 糟糕 . ”

你姐姐说我跳舞跳得不好。

“ [aɪ] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˌdɪsə'ɡriːəb(ə)l] ['dænsər] , ” [sed] ['hɪldəˌɡɑːrd] ; “ ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [meɪ]
“ I said you were a disagreeable dancer , ” said Hildegarde ; “ other people may
“ 我 说 你 是 一个 令人不快的 舞蹈家 , ” 说 希尔德加德 ; “ 其他 人们 可能
[θɪŋk] ['dɪfrəntli] ;
think differently ;
思考 不同 ;

“我说过你是个令人讨厌的舞者，”希尔德加德说；“其他人可能不这么认为；

[bʌt; bət][aɪ] [pər'tɪkjələrli] [dɪs'laɪk] ['biːɪŋ] [held] [soʊ] [kloʊz] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] — —
but I particularly dislike being held so close , and having — —
但 我 特别 不喜欢 存在 握住 所以 关闭 , 和 拥有 — —

但我尤其不喜欢被抱得那么紧，而且——

” ['hæməltənz] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['krɪmz(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər] ['sentəns] [ʌn'fɪnɪʃt] .
” Hamilton's face became crimson , and she left her sentence unfinished .
” 汉密尔顿的 脸 成为 赤红 , 和 她 左边 她 句子 未完成 .

“汉密尔顿的脸涨得通红，她没说完话就停住了。”

“ [pər'hæps] ['piːp(ə)l] [dæns] ['dɪfrəntli] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] , ” [sə'dʒestɪd] - .
“ Perhaps people dance differently in England , ” suggested Crescenz .
“ 也许 人们 舞蹈 不同 在 英格兰 , ” 建议 - .

“或许英国人的跳舞方式有所不同，”克雷森茨说道。

“ [moʊst] ['prɑːbəbli] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [wɔːlts] [æt; ət] [ɔːl] [ðer; ðər] , ” [sed] ['meɪdʒər] ['stʌlts] .
“ Most probably they do not waltz at all there , ” said Major Stultz .
“ 最多 大概 他们 做 不是 华尔兹 在 全部 那里 , ” 说 主要的 斯图尔茨 .

“他们很可能根本不在那里跳华尔兹，”斯图尔茨少校说。

['hæmɪltən] [ɪk'spleɪnd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔːrdəneri] [wɔːrmθ] .
Hamilton explained with extraordinary warmth .
汉密尔顿 解释 和 非凡的 温暖 .

汉密尔顿用格外热情的语气解释道。

“ [wel] , [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ænd; ənd] [wɪl] ['evər] [rɪ'meɪn] , [ə; eɪ]['dʒɜːrmən]['næʃ(ə)nəl] [dæns]
“ Well , at all events — it is — and will ever remain , a German national dance
“ 出色地 , 在 全部 活动 — 它 是 — 和 将要 曾经 保持 , 一个 德语 国家的 舞蹈
; [ænd; ənd] , [soʊ][aɪ] [sə'poʊz] ,
; and , so I suppose ,
; 和 , 所以 我 认为 ,

“嗯，无论如何，它现在是，将来也永远是德国的民族舞蹈；我想，就是这样。”

[wɪ'ðaʊt] ['ɡɪvɪŋ] [ə'fens] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] ['dʒɜːmənz] [dæns] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ]
without giving offence , I may say that we Germans dance it better than you
没有 给予 罪行 , 我 可能 说 那 我们 德国人 舞蹈 它 更好的 比 你
['ɪŋɡlɪʃ] .
English .
英语 .

无意冒犯，但我可以说，我们德国人跳舞比你们英国人跳得好。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [juː; jʊ] [dæns] ['kʌntri] - ['dænsəz, 'dænsɪz][ænd; ənd] [skɑːtʃ] [riːlz]
I have no doubt that you dance country - dances and Scotch reels
我 有 不 怀疑 那 你 舞蹈 国家 - 舞蹈 和 苏格兰威士忌 卷轴
['pɜːrfɪktli] , [bʌt; bət] — — ”
perfectly , but — — ”
完美 , 但 — — ”

我毫不怀疑你跳乡村舞和苏格兰舞跳得非常好，但是——”

“ [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [dɑːnst] ['iːðər] [ðə; ði][wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] , ” [sed] ['hæmɪltən] ,
“ I have never danced either the one or the other , ” said Hamilton ,
“ 我 有 绝不 跳舞 任何一个 这 一 或者 这 其他 , ” 说 汉密尔顿 ,

“我两种舞都没跳过，”汉密尔顿说。

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[lʊk]	[ʌv; əv]	[ˈsɑːvrɪn]	[kənˈtempt]	.
with	**a**	**look**	**of**	**sovereign**	**contempt**	**.**
和	一个	看	的	主权	鄙视	.

带着一种至高无上的蔑视的神情。

“	[wel]	,	-	[kwəˈdrɪl]	,	[ɔːr]	[wətˈevər]	[juː; jʊ]	[kɔːl]	[ðoʊz]	[ˈkɑːmplɪkeɪtɪd]	[ˈdænsəz, ˈdænsɪz]	[naʊ]
“	**Well**	**,**	**Francaise's**	**quadrilles**	**,**	**or**	**whatever**	**you**	**call**	**those**	**complicated**	**dances**	**now**
“	出色地	,	-	方步舞	,	或者	任何	你	称呼	那些	复杂的	舞蹈	现在

[ˈkʌmɪŋ]	[ˈɪntuː]	[ˈfæʃ(ə)n]	[hɪr]	.
coming	**into**	**fashion**	**here**	**.**
未来	进入	时尚	这里	.

“嗯，法国方阵舞，或者不管你怎么称呼现在在这里流行的那些复杂的舞蹈。”

”	[ˈhæmɪltən]	[dɪd]	[nɑːt]	[ˈænsər]	;	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[tɜːrnd]	[tuː; tə]	-	,
”	**Hamilton**	**did**	**not**	**answer**	**;**	**he**	**had**	**turned**	**to**	**Crescenz**	**,**
”	汉密尔顿	做过	不是	回答	;	他	有	转向	到	-	,

汉密尔顿没有回答；他转向了克雷森茨，

[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[naʊ]	[ɪnˈsɪstɪŋ]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[wɔːltsɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	,
and	**was**	**now**	**insisting**	**on**	**her**	**waltzing**	**with**	**him**	**,**
和	曾是	现在	坚持	在	她	华尔兹	和	他	,

他现在坚持要她和他一起跳华尔兹。

[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[maɪt]	[tel]	[hɪm; ɪm]	[ðə; ði]	[fɔːlt]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ˈdænsɪŋ]	.
that	**she**	**might**	**tell**	**him**	**the**	**fault**	**in**	**his**	**dancing**	**.**
那	她	可能	告诉	他	这	过错	在	他的	跳舞	.

她可能会指出他跳舞的不足之处。

[ʃiː; ʃi]	[ˈmɝːmɝd]	[ðə; ði]	[wɜːrdz]	,	“	[ˈekstrə]	[tʊr]	,
She	**murmured**	**the**	**words**	**,**	**“**	**Extra**	**tour**	**,**
她	低声说道	这	字	,	“	额外的	旅游	,

她低声说道：“加演，

”	[wɪtʃ]	[siːmd]	[tuː; tə]	[ˈsætɪsfaɪ]	[ˈmeɪdʒər]	[ˈstʌlts]	[ænd; ənd]	[ðen]	[kəmˈplaɪd]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[rɪˈkwest]	.
”	**which**	**seemed**	**to**	**satisfy**	**Major**	**Stultz**	**and**	**then**	**complied**	**with**	**his**	**request**	**.**
”	哪个	似乎	到	满足	主要的	斯图尔茨	和	然后	遵命	和	他的	要求	.

“这似乎让斯图尔茨少校很满意，然后就满足了他的要求。”

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ˈsɪŋgjələr]	[ðæt]	-	[dɪd]	[nɑːt]	[kəmˈpleɪn]	[ʌv; əv]	[ˈbiːɪŋ]	[held]	[tuː]	[ˈkloʊsli]	;
It	**was**	**singular**	**that**	**Crescenz**	**did**	**not**	**complain**	**of**	**being**	**held**	**too**	**closely**	**;**
它	曾是	单数	那	-	做过	不是	抱怨	的	存在	握住	也	密切	;

克雷森茨没有抱怨被抱得太紧，这很反常；

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[dɪˈspoʊzd]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[ˈeni]	[fɔːlt]	[wətˈevər]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[pərˈfɔːrməns]	;
she	**was**	**not**	**disposed**	**to**	**find**	**any**	**fault**	**whatever**	**with**	**his**	**performance**	**;**
她	曾是	不是	处置	到	寻找	任何	过错	任何	和	他的	表现	;

她并不想挑剔他的表现；

[ænd; ənd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[wɪð; wɪθ]	[sʌm; səm]	[ˈdɪfɪkəlti]	[ðæt]	[hiː; hi]	[ɪnˈdjʊst]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[seɪ]	[ðæt]
and	**it**	**was**	**with**	**some**	**difficulty**	**that**	**he**	**induced**	**her**	**to**	**say**	**that**
和	它	曾是	和	一些	困难	那	他	诱导	她	到	说	那

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ˈsʌmθɪŋ]	[ə; eɪ]	[ˈlɪt(ə)l]	[ˈfɔːrən]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ˈmænər]	,
there	**was**	**something**	**a**	**little**	**foreign**	**in**	**his**	**manner**	**,**
那里	曾是	某物	一个	小的	外国的	在	他的	方式	,

他费了好大劲才让她说出，他的举止中有些异国情调。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[bɪˈliːvd]	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	[dæns]	[kwaɪt]	[soʊ]	[ˈsmuːðli]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[ˈdʒɜːrmən]	.
and	**that**	**she**	**believed**	**he**	**did**	**not**	**dance**	**quite**	**so**	**smoothly**	**as**	**a**	**German**	**.**
和	那	她	相信	他	做过	不是	舞蹈	相当	所以	顺利	作为	一个	德语	.

她认为他的舞姿不如德国人流畅。

“ [jʊr; jər] ['sɪstɚz] ['pɜːrsən(ə)l] [dɪs'laɪk] [siːmz] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] [hɜːr; hər]['dʒʌdʒmənt][ɑːn][ɔːl] [ə'keiʒənz] , ”
“ Your sister's personal dislike seems to influence her judgment on all occasions , ”
“ 你的 姐妹 个人的 不喜欢 似乎 到 影响 她 判断 在 全部 场合 , ”
[sed] ['hæmɪltən] ,
said Hamilton ,
说 汉密尔顿 ,

“你姐姐的个人厌恶似乎影响了她在任何情况下的判断，”汉密尔顿说。

['glænsɪŋ] [tɔːrdz] ['hɪldəˌgɑːrd] , [huː] , [stɪl] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] , [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ]
glancing towards Hildegarde , who , still seated in the same place , was watching
瞥了一眼 向 希尔德加德 , WHO , 仍然 坐着 在 这 相同的 地方 , 曾是 观看
[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] .
them with evident dissatisfaction .
他们 和 明显 不满 .

她瞥了一眼希尔德加德，希尔德加德仍然坐在原地，一脸不满地看着他们。

“ ['hɪldəˌgɑːrd] , [kʌm] [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pʊt] ['kændlz] [ɪn][ðə; ði] ['kændlˌstɪks] , ” [kraɪd]
“ Hildegarde , come and help me to put candles in the candlesticks , ” cried
“ 希尔德加德 , 来 和 帮助 我 到 放 蜡烛 在 这 烛台 , ” 哭
['mædəm] ['rəuzənbəːg] ;
Madame Rosenberg ;
夫人 罗森伯格 ;

“希尔德加德，快来帮我把蜡烛放进烛台里，”罗森伯格夫人喊道；

“ [wiː; wi] ['kænɑːt] [let] ['aʊər; ɑːr] [frendz] [groʊp] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ['eni] [lɔːŋgər] .
“ we cannot let our friends grope about in the dark any longer .
“ 我们 不能 让 我们的 朋友们 摸索 关于 在 这 黑暗的 任何 更长 .

“我们不能再让我们的朋友们在黑暗中摸索了。”

” ['hɪldəˌgɑːrd] [roʊz] ; [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] ['hæmɪltən] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] —
” Hildegarde rose ; as she passed Hamilton , she said , in a low voice —
” 希尔德加德 玫瑰 ; 作为 她 通过了 汉密尔顿 , 她 说 , 在 一个 低的 嗓音 —

希尔德加德站起身来；当她经过汉密尔顿身边时，她低声说道——

“ [fɔːr; fər]['pɜːrsən(ə)l] [dɪs'laɪk] , [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ˌdiːte'steɪʃn] , [wen] [juː; jʊ][rɪ'fɜːr][tuː; tə] [jɔːr'self] [ɪn]
“ For personal dislike , you may say detestation , when you refer to yourself in
“ 为了 个人的 不喜欢 , 你 可能 说 憎恶 , 什么时候 你 参考 到 你自己 在
['fjuːtʃər] . ”
future . ”
未来 . ”

“如果表达个人厌恶，以后提到自己时，可以用憎恨。”

“ [moʊst] ['wɪlɪŋli] , [moʊst] ['glædli] , ” [kraɪd] ['hæmɪltən] , ['læfɪŋ] .
“ Most willingly , most gladly , ” cried Hamilton , laughing .
“ 最多 心甘情愿 , 最多 乐意 , ” 哭 汉密尔顿 , 笑 .

“我非常乐意，非常乐意，”汉密尔顿笑着喊道。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [heɪt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər] [hɑːrt] . ”
“ I wish you to hate me with all your heart . ”
“ 我 希望 你 到 恨 我 和 全部 你的 心 . ”

“我希望你从心底里恨我。”

“ [ðen] [jʊr; jər] [wɪʃ] [ɪz]['grætɪfaɪd] ; [aɪ] [fiːl] [ðə; ði] ['gretɪst] [kən'tempt] — — ”
“ Then your wish is gratified ; I feel the greatest contempt — — ”
“ 然后 你的 希望 是 满意 ; 我 感觉 这 最 鄙视 — — ”

“那么你的愿望就实现了；我感到无比鄙夷——”

“ [hɔːlt] ! ” [kraɪd] ['hæmɪltən] , [stɪl] ['læfɪŋ] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['æŋgər] [ə'mjuːzd] [hɪm; ɪm] .
“ Halt ! ” cried Hamilton , still laughing , for her anger amused him .
“ 停止 ! ” 哭 汉密尔顿 , 仍然 笑 , 为了 她 愤怒 觉得好笑 他 .

“住手！”汉密尔顿喊道，一边笑着，因为她的愤怒让他觉得很有趣。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [gɪv] [juː; jʊ] [liːv] [tuː; tə] [fiːl] [kən'tempt] ; [aɪ]['oʊnli] [sed] [juː; jʊ] [maɪt] [heɪt] [æz; əz] — — ”
“ I did not give you leave to feel contempt ; I only said you might hate as — — ”
“ 我 做过 不是 给 你 离开 到 感觉 鄙视 ; 我 仅有的 说 你 可能 恨 作为 — — ”

“我没有允许你心怀轻蔑；我只是说你可以恨——”

“ ['hɪldəˌgɑːrd] ! ['hɪldəˌgɑːrd] ! ” [kraɪd] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] , [ɪm'peɪʃntli] — “ [waɪ] , [wʌt] [ɑːn]
“ Hildegarde ! Hildegarde ! ” cried Madame Rosenberg , impatiently — “ Why , what on
“ 希尔德加德 ! 希尔德加德 ! ” 哭 夫人 罗森伯格 , 不耐烦地 — “ 为什么 , 什么 在
[ɜːrθ] [ɪz][ðə; ði][gɜːrl] [ə'baʊt] ? ”
earth is the girl about ? ”
地球 是 这 女孩 关于 ? ”

“希尔德加德！希尔德加德！”罗森伯格夫人不耐烦地喊道，“这姑娘到底在搞什么鬼？”

“ ['kwɔːrəlɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl] , ” ['mʌtəd] ['meɪdʒər] ['stʌlts] , ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
“ Quarrelling as usual , ” muttered Major Stultz , shrugging his shoulders .
“ 争吵 作为 通常 , ” 低声说道 主要的 斯图尔茨 , 耸肩 他的 肩膀 .

“又在吵架了，”斯图尔茨少校耸了耸肩，咕哝道。

“ [oʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] ['kwɑːrəlsəm] !
“ Oh , she is not quarrelsome !
“ 哦 , 她 是 不是 爱争吵的 !

“哦，她一点也不爱吵架！”

” [ɪk'skleɪmd] - ; “ [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] [raɪt] — [kwaɪt] [raɪt] . ”
” exclaimed Crescenz ; “ you don't understand her ; she is right — quite right . ”
” 惊呼 - ; “ 你 不 理解 她 ; 她 是 正确的 — 相当 正确的 . ”

“你不理解她；她是对的——完全正确。”克雷森茨喊道。

“ [raɪt] [tuː; tə] [heɪt] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kɔːz] ! ” [kraɪd] ['hæmɪltən] , [priː'tɛndɪŋ] [greɪt]
“ Right to hate me without a cause ! ” cried Hamilton , pretending great
“ 正确的 到 恨 我 没有 一个 原因 ! ” 哭 汉密尔顿 , 假装 伟大的
[ə'stɑːnɪʃmənt] .
astonishment .
惊讶 .

“无缘无故地恨我！”汉密尔顿喊道，假装非常惊讶。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt][ɪg'zæktli] [miːn] — [ðæt] [ɪz] — [aɪ] [θɪŋk] — [aɪ] [bɪ'liːv] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['hɪldəˌgɑːrd]
“ I did not exactly mean — that is — I think — I believe — I am sure Hildegarde
“ 我 做过 不是 确切地 意思是 — 那 是 — 我 思考 — 我 相信 — 我 是 当然 希尔德加德
[dʌz] [nɑːt] [heɪt] [juː; jʊ][ɔːr] ['enibɑːdi] ,
does not hate you or anybody ,
做 不是 恨 你 或者 任何人 ,

“我并不是那个意思——也就是说——我认为——我相信——我确信希尔德加德并不恨你或任何人，

” [sed] - , [kən'fjuːzədli] ,
” said Crescenz , confusedly ,
” 说 - , 困惑地 ,

克雷森兹困惑地说：“

[ænd; ənd][rɪ'taɪərɪŋ] ['heɪstɪli] [tuː; tə] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [siːmd] [baɪ] ['kɑːmən] [kən'sent]
and retiring hastily to that part of the room which seemed by common consent
和 退休 草草 到 那 部分 的 这 房间 哪个 似乎 经过 常见的 同意
[ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'mærid] ['fiːmeɪl] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .
appropriated to the unmarried female part of the company .
挪用 到 这 未婚 女性 部分 的 这 公司 .

然后匆匆退到房间里似乎被大家一致认为是专门留给未婚女性的那部分区域。

[æt; ət]	[ðɪs]	['moʊmənt]	[ðə; ði]	[dɔːr]	['oʊpənd]	,	[ænd; ənd]	['mædəm]	['rəuzənbəːg]	,	['fɑːloʊd]	[baɪ]	['hɪldəˌgɑːrd]
At	**this**	**moment**	**the**	**door**	**opened**	**,**	**and**	**Madame**	**Rosenberg**	**,**	**followed**	**by**	**Hildegarde**
在	这	片刻	这	门	打开	,	和	夫人	罗森伯格	,	随后	经过	希尔德加德

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[kʊk]	,
and	**the**	**cook**	**,**
和	这	厨师	,

这时门开了，罗森伯格夫人走了进来，随后是希尔德加德和厨娘。

['entərd]	[ðə; ði]	[ruːm]	,	['kæriɪŋ]	['laɪtɪd]	['kændlz]	.
entered	**the**	**room**	**,**	**carrying**	**lighted**	**candles**	**.**
进入	这	房间	,	携带	照明	蜡烛	.

他拿着点燃的蜡烛走进了房间。

[ə; eɪ]	[laʊd]	['rɪŋɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[haʊs]	-	[bel]	[wʌz; wəz]	[hɜːrd]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[kʊk]	,	['hævɪŋ]
A	**loud**	**ringing**	**of**	**the**	**house**	**-**	**bell**	**was**	**heard**	**,**	**and**	**the**	**cook**	**,**	**having**
一个	大声	铃声	的	这	房子	-	钟	曾是	听到	,	和	这	厨师	,	拥有

[dɪ'pɑːzɪtɪd]	[hɜːr; hər]	['kændlz]	,
deposited	**her**	**candles**	**,**
已存	她	蜡烛	,

一阵响亮的门铃声传来，厨娘放下蜡烛后，

[rʌʃt]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ruːm]	[tuː; tə]	['oʊpən]	[ðə; ði]	[dɔːr]	.
rushed	**out**	**of**	**the**	**room**	**to**	**open**	**the**	**door**	**.**
匆忙	出去	的	这	房间	到	打开	这	门	.

冲出房间去开门。

“	[aɪ]	[der]	[seɪ]	[its]	[ðə; ði]	['bəːgə]	,	”	[sed]	['mædəm]	['rəuzənbəːg]	,
“	**I**	**dare**	**say**	**it's**	**the**	**Bergers**	**,**	**”**	**said**	**Madame**	**Rosenberg**	**,**
“	我	敢	说	它是	这	伯格斯	,	”	说	夫人	罗森伯格	,

“我敢说就是伯杰一家,”罗森伯格夫人说道。

[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[wɔːkt]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	[ˌpjænəu'fɔːti]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	['kændlz]	.
as	**she**	**walked**	**towards**	**the**	**pianoforte**	**with**	**her**	**candles**	**.**
作为	她	步行	向	这	钢琴	和	她	蜡烛	.

她拿着蜡烛走向钢琴。

“	['betər]	[leɪt]	[ðæn; ðən]	['nevər]	.
“	**Better**	**late**	**than**	**never**	**.**
“	更好的	晚的	比	绝不	.

迟做总比不做好。

[aɪm]	[glæd]	[ʃiːz]	[kʌm]	,	[fɔːr; fər]	[ʃiː; ʃi]	[pleɪz]	[wɔːltsiz]	['tʃɑːrmɪŋli]	;
I'm	**glad**	**she's**	**come**	**,**	**for**	**she**	**plays**	**waltzes**	**charmingly**	**;**
我是	高兴的	她是	来	,	为了	她	演出	华尔兹	迷人地	;

我很高兴她来了，因为她弹华尔兹非常动听；

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[sʌtʃ]	[deɪz]	[æz; əz]	[ðɪs]	[duː]	[nɑːt]	['ɔːf(ə)n]	[ə'kɜːr]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['fæməli]	,
and	**as**	**such**	**days**	**as**	**this**	**do**	**not**	**often**	**occur**	**in**	**a**	**family**	**,**
和	作为	这样的	天	作为	这	做	不是	经常	发生	在	一个	家庭	,

因此，像这样的日子在一个家庭中并不常见。

[wiː; wi]	[meɪ]	[æz; əz]	[wel]	[kiːp]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʌp]	.
we	**may**	**as**	**well**	**keep**	**it**	**up**	**.**
我们	可能	作为	出色地	保持	它	向上	.

我们不妨继续坚持下去。

”	['hæmɪltən]	[lʊkt]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	[dɔːr]	,	[ænd; ənd]	[sɔː]	[æn; ən]	[ɪ'læbərətli]	[drest]	[ænd; ənd]
”	**Hamilton**	**looked**	**towards**	**the**	**door**	**,**	**and**	**saw**	**an**	**elaborately**	**dressed**	**and**
”	汉密尔顿	看起来	向	这	门	,	和	锯	一个	精心	穿着	和

[ɪk'striːmli]	['prɪti]	['pɜːrs(ə)n]	,
extremely	**pretty**	**person**	**,**
极其	漂亮的	人	,

汉密尔顿望向门口，看到一个衣着考究、容貌极其美丽的女子。

[wɪð; wɪθ] ['veri] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [prə'fjuːs] [blɑːnd] ['rɪŋlɪts] ,
with very long and profuse blonde ringlets ,
和 非常 长的 和 丰富的 金发 环状物 ,

一头又长又浓密的金色卷发，

['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][æn; ən] ['eldərli] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'truːdiŋ] [tʃɪn] .
leaning on the arm of an elderly man with a protruding chin .
倾斜 在 这 手臂 的 一个 老年 男人 和 一个 突出 下巴 .

她倚靠在一位下巴突出的老人的胳膊上。

[hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz] [brɔːt]
His recollection of having heard something about her companion was brought
他的 回忆 的 拥有 听到 某物 关于 她 伴侣 曾是 带来
[mɔːr] [dɪ'stɪŋktli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
more distinctly to his mind ,
更多的 明显地 到 他的 头脑 ,

他想起之前曾听人提起过她的同伴，记忆变得更加清晰。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] - [stɑːrt] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [ɪm'breɪs] [hɜːr; hər] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['iːgərli]
when he saw Crescenz start forward and embrace her , while she eagerly
什么时候 他 锯 - 开始 向前 和 拥抱 她 , 尽管 她 急切地
[ɪk'skleɪmd] , —
exclaimed , —
惊呼 , —

当他看到克雷森兹上前拥抱她时，她兴奋地喊道：

“ [oʊ] , ['liːnə] !
“ Oh , Lina !
“ 哦 , 莉娜 !

“哦，莉娜！”

[aɪ][hæv; həv][soʊ] [lɔŋd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !
I have so longed to see you !
我 有 所以 渴望 到 看 你 !

我一直都很想见到你！

[soʊ] [wɪʃt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [əd'vaɪs] !
so wished for your advice !
所以 希望 为了 你的 建议 !

非常希望得到您的建议！

” ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['roʊzənbɝgz] [ænd; ənd] ['ʌðər]
” After she had spoken with great animation to the Rosenbergs and other
” 后 她 有 说 和 伟大的 动画片 到 这 罗森伯格 和 其他
[ə'kweɪntəns] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] - ,
acquaintances , she turned to Crescenz ,
熟人 , 她 转向 到 - ,

“她兴致勃勃地与罗森伯格夫妇和其他熟人交谈之后，转向了克雷森茨，

[huː] , [kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər][hænd] , [ri'prəutʃt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [nɪ'glektɪd]
who , continuing to hold her hand , reproached her for having neglected
WHO , 继续 到 抓住 她 手 , 受责备 她 为了 拥有 被忽视的
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

他一边握着她的手，一边责备她冷落了自己。

“ [maɪ] [dɪr] ['kriːtʃər] !
“ My dear creature !
“ 我的 亲爱的 生物 !

“我亲爱的宝贝！”

[aɪ]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ɪn]	['stɑːrnˌbɜːrg]	,	[ɔːr]	[juː; jʊ]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[siːn]	[ˌem 'iː]	[lɔːŋ]	[ə'goʊ]	.
I	**have**	**been**	**in**	**Starnberg**	**,**	**or**	**you**	**should**	**have**	**seen**	**me**	**long**	**ago**	**.**
我	有	到过	在	施塔恩伯格	,	或者	你	应该	有	已见	我	长的	前	.

我去过施塔恩贝格，否则你早就应该见过我了。

[ðə; ði]	['dɑːktər]	[keɪm]	[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]	[ðɪs]	[ˌæftər'nuːn]	,
The	**Doctor**	**came**	**for**	**me**	**this**	**afternoon**	**,**
这	医生	来了	为了	我	这	下午	,

今天下午医生来接我了。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[hæv; həv]	[nɑːt]	[bɪn]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[æn; ən]	['aʊər]	[ɪn]	[taʊn]	.
and	**I**	**have**	**not**	**been**	**more**	**than**	**an**	**hour**	**in**	**town**	**.**
和	我	有	不是	到过	更多的	比	一个	小时	在	镇	.

我到镇上还不到一个小时。

[ɑːn]	[sʌtʃ]	[æn; ən]	[ə'keɪʒn]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ə'blaɪdʒd]	[tuː; tə]	[meɪk]	[maɪ'self]	[smɑːrt]	,
On	**such**	**an**	**occasion**	**I**	**was**	**obliged**	**to**	**make**	**myself**	**smart**	**,**
在	这样的	一个	场合	我	曾是	有义务	到	制作	我	聪明的	,

在这种情况下，我不得不让自己显得聪明一些。

[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[noʊ]	[aɪ'diːə]	[haʊ]	[aɪ]	['hɜːrid]	!
and	**you**	**have**	**no**	**idea**	**how**	**I**	**hurried**	**!**
和	你	有	不	主意	如何	我	慌忙	!

你根本不知道我有多着急！

['ɪznt]	[ðɪs]	[dres]	[ə; eɪ]	[lʌv]	?
Isn't	**this**	**dress**	**a**	**love**	**?**
不是	这	裙子	一个	爱	?

这条裙子是不是美极了？

[ðə; ði]	['dɑːktɚz]	[tʃɔɪs]	—	[hiː; hi]	[bɔːt]	[ˌaɪ 'tiː]	[æt; ət]	['ʃʊlts]	,	[ænd; ənd]	[sər'praɪzd]	[ˌem 'iː]	[wɪð; wɪθ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɑːn]	[maɪ]	['bɜːrθdeɪ]	!
the	**Doctor's**	**choice**	**—**	**he**	**bought**	**it**	**at**	**Schultz**	**,**	**and**	**surprised**	**me**	**with**	**it**	**on**	**my**	**birthday**	**!**
这	医生的	选择	—	他	买	它	在	舒尔茨	,	和	惊讶	我	和	它	在	我的	生日	!

这是医生的选择——他在舒尔茨百货买的，在我生日那天给了我一个惊喜！

[kən'siːv]	[maɪ]	['biːɪŋ]	[ˌnaɪn'tiːn]	['jɪrz]	[oʊld]	!
Conceive	**my**	**being**	**nineteen**	**years**	**old**	**!**
构想	我的	存在	十九	年	老的	!

想象一下我十九岁！

”	[ʃiː; ʃi]	[kən'tɪnjuːd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['wɪspər]	,	['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]	-	[ə'pɑːrt]	;	“	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['riːəli]	[glæd]	[ðæt]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['mærid]	;
”	**she**	**continued**	**in**	**a**	**whisper**	**,**	**leading**	**Crescenz**	**apart**	**;**	**“**	**I**	**am**	**really**	**glad**	**that**	**I**	**am**	**married**	**;**
”	她	持续	在	一个	耳语	,	领导	-	除	;	“	我	是	真的	高兴的	那	我	是	已婚	;

她低声继续说道，把克雷森兹拉到一边；“我真高兴我结婚了；

[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ə'blaɪdʒd]	[tuː; tə]	[weɪt]	[æn; ən]	[ɪ'tɜːrnəti]	[fɔːr; fər]	['θiːədɚ]	;
I	**should**	**have**	**been**	**obliged**	**to**	**wait**	**an**	**eternity**	**for**	**Theodor**	**;**
我	应该	有	到过	有义务	到	等待	一个	永恒	为了	西奥多	;

我本该永远等着西奥多；

[hiː; hi]	[ɪz]	[naʊ]	['stʌdiɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['dɑːktər]	,	['vɪzɪts]	[ðə; ði]	['hɑːspɪtlz]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	,
he	**is**	**now**	**studying**	**with**	**the**	**Doctor**	**,**	**visits**	**the**	**hospitals**	**with**	**him**	**,**
他	是	现在	学习	和	这	医生	,	访问	这	医院	和	他	,

他现在正在跟随这位医生学习，并和他一起去医院。

[ænd; ənd] [daɪnz] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ['evri] ['sʌndeɪ] !
and dines with us every Sunday !
和 餐厅 和 我们 每一个 星期日 !

他每周日都和我们一起用餐！

['haɪˌhoʊ] ! — — ”
Heigho ! — — ”
海戈 ! — — ”

Heigho！——”

“ [ɪz][nɑːt][ðə; ði]['dɑːktər] ['dʒeləs] ? ”
“ Is not the Doctor jealous ? ”
“ 是 不是 这 医生 嫉妒的 ? ”

“医生难道不嫉妒吗？”

“ ['dʒeləs] !
“ Jealous !
“ 嫉妒的 !

“嫉妒的！

[oʊ] , [dɪr] , [noʊ] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][biː; bi] ['dʒeləs] ?
oh , dear , no — why should he be jealous ?
哦 , 亲爱的 , 不 — 为什么 应该 他 是 嫉妒的 ?

哦，天哪，不——他为什么要嫉妒呢？

[ɪf] ['θiːədɚ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪtʃ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !
If Theodor had been rich , I should have preferred him , of course !
如果 西奥多 有 到过 富有的 , 我 应该 有 首选 他 , 的 课程 !

如果西奥多富有的话，我当然会更喜欢他！

[bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] ['stuːd(ə)nt] ! — [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][əb'sɜːrd] !
but a poor student ! — the thing was absurd !
但 一个 贫穷的 学生 ! — 这 事物 曾是 荒诞 !

但他只是个差生！——这太荒谬了！

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][dɪd] [lʌv] [hɪm; ɪm] — [wɪð; wɪθ] [ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , [tuː] ! ”
And yet I did love him — with all my heart , too ! ”
和 然而 我 做过 爱 他 — 和 全部 我的 心 , 也 ! ”

然而，我确实爱他——而且是全心全意地爱着他！

“ [aɪ][kæn; kən] ['iːzəli] [ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] - , ['pensɪvli] ; “ [ænd; ənd][ɪn]['siːɑːn] ,
“ I can easily imagine it , ” said Crescenz , pensively ; “ and in Seon ,
“ 我 能 容易地 想象 它 , ” 说 - , 若有所思地 ; “ 和 在 世安 ,

“我很容易就能想象出来，”克雷森兹若有所思地说；“在世恩，

[ʌv; əv][ɔːl] ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] !
of all places in the world !
的 全部 地方 在 这 世界 !

竟然是世界上这些地方！

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [saɪd] ['veri] [ɪk'spresɪvli] .
” and she sighed very expressively .
” 和 她 叹了口气 非常 富有表现力地 .

她长长地叹了口气。

“ [waɪ] ['ʃʊrli] , [dɪr] , [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][faɪnd] ['eniwʌn] [æt; ət]['siːɑːn][wɪð; wɪθ] [huːm] [juː; jʊ][kʊd; kəd][fɔːl] [ɪn]
“ Why surely , dear , you did not find anyone at Seon with whom you could fall in
“ 为什么 一定 , 亲爱的 , 你 做过 不是 寻找 任何人 在 世安 和 谁 你 可以 落下 在
[lʌv] !
love !
爱 !

“亲爱的，你肯定在善城里没找到让你心动的人吧！”

[aɪ][beg]['meɪdʒər] - ['pɑːrd(ə)n] , [bʌt; bət] — [ə; eɪ] — [ðə; ði] ['kʌmpəni] [æt; ət]['siːɑːn][ɪz][ə; eɪ] — — ”
I beg Major Stultz's pardon , but — a — the company at Seon is a — — ”
我 求 主要的 - 赦免 ， 但 — 一个 — 这 公司 在 世安 是 一个 — — ”

恕我冒昧，斯图尔茨少校，但是——西恩那家公司是——”

“ [oʊ] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['veri] [naɪs] ['piːp(ə)l] [ðer; ðər] [ðɪs] [jɪr] ; [kaʊnt] - [ænd; ənd]
“ Oh , there were some very nice people there this year ; Count Zedwitz and
“ 哦 ， 那里 是 一些 非常 好的 人们 那里 这 年 ； 数数 - 和
[hɪz; ɪz]['fæməli] — [hɪz; ɪz] [sʌn] ,
his family — his son ,
他的 家庭 — 他的 儿子 ，

“哦，今年那里有很多非常好的人；泽德维茨伯爵和他的家人——他的儿子，

[aɪ][ˌeɪ ˈem]['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] , [prə'poʊzd] [tuː; tə] ['hɪldəˌɡɑːrd] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ˌaɪ ˈtiː] . ”
I am almost sure , proposed to Hildegarde , though she won't acknowledge it . ”
我 是 几乎 当然 ， 建议的 到 希尔德加德 ， 尽管 她 惯于 承认 它 . ”

我几乎可以肯定，我向希尔德加德求婚了，尽管她不会承认。

“ [kaʊnt] - !
“ Count Zedwitz !
“ 数数 - ！

“泽德维茨伯爵！”

[waɪ] , ['ʃʊrli] , ['hɪldəˌɡɑːrd] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] — — ”
why , surely , Hildegarde would not be such a fool as to refuse such a — — ”
为什么 ， 一定 ， 希尔德加德 会 不是 是 这样的 一个 傻子 作为 到 拒绝 这样的 一个 — — ”

“希尔德加德怎么可能傻到拒绝这样的——”

“ [hʌʃ] , ['dɪrɪst] — [its] [ðə; ði] ['ɡretɪst] ['pɑːsəb(ə)l] ['siːkrət] ; [ænd; ənd] ['hɪldəˌɡɑːrd] [wʊd] ['nevər]
“ Hush , dearest — it's the greatest possible secret ; and Hildegarde would never
“ 嘘 ， 亲爱的 — 它是 这 最 可能的 秘密 ； 和 希尔德加德 会 绝不
[fər'ɡɪv] [ˌem ˈiː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] — — ”
forgive me if she knew — — ”
原谅 我 如果 她 知道 — — ”

“嘘，亲爱的——这是天大的秘密；如果希尔德加德知道了，她永远不会原谅我的——”

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [waɪf] , [ɝ'eɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] [streɪ]
“ I don't believe a word of it , ” said the Doctor's wife , arranging a stray
“ 我 不 相信 一个 单词 的 它 ， ” 说 这 医生的 妻子 ， 安排 一个 流浪
['rɪŋlət] ;
ringlet ;
环状物 ；

“我一个字都不信，”医生的妻子一边整理着散落的一缕头发一边说道；

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
“ I don't believe a word of it .
“ 我 不 相信 一个 单词 的 它 .

“我一个字都不信。”

['hɪldəˌɡɑːrd] [wʊd] [hæv; həv] [tɔːkt] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ˌprɑːbə'bɪləti]
Hildegarde would have talked if there had been even a shadow of probability
希尔德加德 会 有 谈话 如果 那里 有 到过 甚至 一个 阴影 的 可能性
[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
of such a thing .
的 这样的 一个 事物 .

如果这种事情哪怕有一丝可能性，希尔德加德也会说出来。

[æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hævɪŋ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪm; ɪm] , [ðæt] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [θɪŋz] !
As to her having refused him , that is out of the nature of things !
作为 到 她 拥有 拒绝 他 ， 那 是 出去 的 这 自然 的 事物 ！

至于她拒绝他这件事，这完全出乎意料！

[aɪ] [sə'poʊz] , [dɪr] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['ʃeɪkɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər] [kəːlz] ,
I suppose , dear , ” she added , shaking back her curls ,
我 认为 , 亲爱的 , ” 她 额外 , 摇晃 后退 她 卷发 ,

“我想也是，亲爱的，”她一边说着，一边甩了甩卷发。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv] ['hɪldəˌɡɑːrd] ?
“ I suppose he turned to you when he was tired of Hildegarde ?
“ 我 认为 他 转向 到 你 什么时候 他 曾是 疲劳的 的 希尔德加德 ?

“我猜他是厌倦了希尔德加德之后才转向你的吧？”

[dɪd] [ʃiː; ʃi] ['fraɪt(ə)n] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] ['fjʊri] ,
Did she frighten him with a fit of fury ,
做过 她 吓唬 他 和 一个 合身 的 愤怒 ,

她是否因一阵暴怒而吓到了他?

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][ˌem 'iː][ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [riːd] [ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,
as she did me the day I read the letter from her father ,
作为 她 做过 我 这 天 我 读 这 信 从 她 父亲 ,

就像我读到她父亲的来信那天她对我做的那样。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌmɪs'leɪd][ɪn][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] ?
which she had mislaid in the school - room ?
哪个 她 有 遗失 在 这 学校 - 房间 ?

是她在教室里弄丢的那本书吗?

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['stɔrmd] [ænd; ənd] [kɔːld] [ˌem 'iː] [dɪs'ɑːnərəbl] ,
Do you remember how she stormed and called me dishonourable ,
做 你 记住 如何 她 暴风雨 和 称为 我 不光彩的 ,

你还记得她当时是如何怒气冲冲地骂我丢人现眼吗?

[ænd; ənd] [sed] [aɪ][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['eni] ['hɔːrəb(ə)l][ækt] ?
and said I was capable of any horrible act ?
和 说 我 曾是 有能力的 的 任何 可怕 行为 ?

并说我什么可怕的事情都做得出来?

[aɪ] ['nevər] [fər'geɪv] [ðæt] [mædəmwə'zel] [hɔː'tens] [fɔːr; fər][nɑːt] ['teɪkɪŋ] [maɪ][pɑːrt] ;
I never forgave that Mademoiselle Hortense for not taking my part ;
我 绝不 原谅了 那 小姐 霍滕斯 为了 不是 采取 我的 部分 ;

我永远不会原谅霍坦斯小姐没有站在我这边;

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] ['gʌvənɪsiz] [wɜːr; wər][soʊ] [praʊd] [ʌv; əv] [-] ['bjuːti] , ['æftər][hɜːr; hər]
but all the governesses were so proud of Hildegarde's beauty , after her
但 全部 这 家庭教师 是 所以 自豪的 的 希尔德加德的 美丽 , 后 她
['pɪktʃər] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] ,
picture was painted ,
图片 曾是 绘 ,

但是，希尔德加德的画像画完之后，所有的女家庭教师都为她的美貌感到无比自豪。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][duː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːzd] . ”
that she was allowed to do as she pleased . ”
那 她 曾是 允许 到 做 作为 她 高兴 . ”

她可以随心所欲。

“ [dəunt] [tɔːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , ” [sed] - , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ; “ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ['nevər] [laɪkt]
“ Don't talk of her , ” said Crescenz , in a low voice ; “ I know you never liked
“ 不 讲话 的 她 , ” 说 - , 在 一个 低的 嗓音 ; “ 我 知道 你 绝不 喜欢
[hɜːr; hər] . ”
her . ”
她 . ”

“别提她了，”克雷森兹低声说，“我知道你从来都不喜欢她。”

“ [ðeɪ] [kɔːld] [juː 'es][ðə; ði]['raɪv(ə)l] ['bjuːtiːz] [æt; ət] [skuːl] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
“ They called us the rival beauties at school , you know ,
“ 他们 称为 我们 这 竞争对手 美女 在 学校 ， 你 知道 ，

“你知道，在学校里他们都叫我们‘竞争对手的美女’。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [juː 'es] [heɪt] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɔːl]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] ;
which was quite enough to make us hate each other all our lives ;
哪个 曾是 相当 足够的 到 制作 我们 恨 每个 其他 全部 我们的 生活 ；

这足以让我们终生憎恨对方；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['mærid] , [ɔːl]['raɪv(ə)lri][hæz; həz] ['siːst] .
but now that I am married , all rivalry has ceased .
但 现在 那 我 是 已婚 ，全部 对抗 有 停止 .

但现在我已经结婚了，所有的竞争都结束了。

[aɪ][hæv; həv][ɡɑːt][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [sə'saɪəti] ,
I have got a position in society ,
我 有 得到 一个 位置 在 社会 ，

我在社会上拥有一席之地，

[ɪ'speʃəli] [sɪns] [ðə; ði]['dɑːktər][hæz; həz] [bɪn] [kɔːld] [ɪn][tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli] , [ænd; ənd]
especially since the Doctor has been called in to attend the royal family , and
尤其 自从 这 医生 有 到过 称为 在 到 出席 这 皇家 家庭 ， 和
— — ”
— — ”
— — ”

尤其是医生被召来为皇室成员诊治之后，而且——”

“ [juː; jʊ][dəunt] [seɪ] [soʊ] , ” [ɪk'skleɪmd] - , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜːr; hər] .
“ You don't say so , ” exclaimed Crescenz , interrupting her .
“ 你 不 说 所以 ， ” 惊呼 - ， 打断 她 .

“你可真这么说，”克雷森兹打断她，惊呼道。

“ [jes] , [maɪ] [dɪr] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ɪɡ'zæktli] [ə'pɔɪntɪd] , [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] [fɪ'zɪʃnz] [wɜːr; wər]
“ Yes , my dear , he is not exactly appointed , but when the other physicians were
“ 是的 ， 我的 亲爱的 ， 他 是 不是 确切地 任命 ， 但 什么时候 这 其他 医生 是
[aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] ,
out of town ,
出去 的 镇 ，

“是的，亲爱的，他并非正式任命，但当其他医生都不在城里的时候，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sent] [fɔːr; fər][tuː; tə] [ə'tend] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ,
he was sent for to attend one of the ladies of the court ,
他 曾是 发送 为了 到 出席 一 的 这 女士们 的 这 法庭 ，

他被召去侍奉宫廷中的一位女士。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [bɪ'haɪnd][frʌm; frəm] ['ɪlnəs] ,
who had been obliged to remain behind from illness ,
WHO 有 到过 有义务 到 保持 在后面 从 疾病 ，

那些因病被迫留守的人，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][juːz] [ɔːl][hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [ɪn'diːd] ,
and she promised to use all her influence for him ; indeed ,
和 她 承诺 到 使用 全部 她 影响 为了 他 ； 的确 ，

她承诺会利用自己的一切影响力帮助他；事实上，

[hɪz; ɪz] ['præktɪs] [ɪz][soʊ] [ɪk'stensɪv] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][rɪ'kwaɪər] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] — [bʌt; bət]
his practice is so extensive that he does not require anything of the kind — but
他的 实践 是 所以 广泛的 那 他 做 不是 要求 任何事物 的 这 种类 — 但
[ðen] [fɔːr; fər] [ə'pɪrəns] - [seɪk] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [wel] ,
then for appearance ' sake — and it sounds well ,
然后 为了 外貌 - 清酒 — 和 它 声音 出色地 ，

他的执业范围如此广泛，以至于他并不需要任何此类东西——但为了面子——而且听起来也不错，

[juː; jʊ] [noʊ] — [ˌaɪ ˈtiː] [saʊndz] [wel] !
you know — it sounds well !
你 知道 — 它 声音 出色地 !

你知道——听起来不错!

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈpɑːkɪt] - [ˈhæŋkərtʃɪf] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [trɪmd] [wɪð; wɪθ]
” and she played with her pocket - handkerchief , which was trimmed with
” 和 她 玩 和 她 口袋 - 手帕 , 哪个 曾是 修剪过的 和
[ˈveri] [brɔːd] [ˈkɑːt(ə)n] [leɪs] .
very broad cotton lace .
非常 广阔 棉布 蕾丝 .

她把玩着口袋里的手帕，手帕边缘饰有非常宽的棉质蕾丝。

“ [bʌt; bət][aɪ][fərˈɡɑːt] ,
“ But I forgot ,
“ 但 我 忘了 ,

但我忘了，

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmbɑːdi] [æt; ət]
you were going to tell me that you had fallen in love with somebody at
你 是 去 到 告诉 我 那 你 有 倒下 在 爱 和 某人 在
[ˈsiːɑːn] ;
Seon ;
世安 ;

你原本要告诉我，你在Seon爱上了某个人；

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][nɑːt] [ðɪs] [kaʊnt] - , [huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ? ”
if it were not this Count Zedwitz , who was it ? ”
如果 它 是 不是 这 数数 - , WHO 曾是 它 ? ”

如果不是泽德维茨伯爵，那会是谁呢?

“ [ˈnoʊbɑːdi] , ” [sed] - , [ˈwaɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l][ˈkɑːt(ə)n] [ˈhæŋkərtʃɪf] ,
“ Nobody , ” said Crescenz , wiping her eyes with her little cotton handkerchief ,
“ 无人 , ” 说 - , 擦拭 她 眼睛 和 她 小的 棉布 手帕 ,

“没有人,”克雷森兹一边说着，一边用她的小棉手帕擦着眼睛。

[ˈɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [kɔːrs] [ˈɪndɪɡoʊ] - [daɪd] [θredz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈbɔːrdər] ; “ [ˈnoʊbɑːdi] ! ”
ornamented with a few coarse indigo - dyed threads for a border ; “ Nobody ! ”
装饰 和 一个 很少 粗 靛青 - 染色 线程 为了 一个 边界 ; “ 无人 ! ”

边缘饰以几根粗糙的靛蓝染色线；“无人！”

“ [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] , [kˈresɪ] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmærid] [ˈwʊmən] ,
“ I assure you , Cressy , as a married woman ,
“ 我 保证 你 , 克雷西 , 作为 一个 已婚 女士 ,

“克雷西，我向你保证，作为一个已婚妇女，

[aɪ][kæn; kən] [ɡɪv] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ədˈvaɪs] [naʊ] [ðæn; ðən][ɪn][ˈfɔːrmər] [deɪz] ,
I can give you much better advice now than in former days ,
我 能 给 你 很多 更好的 建议 现在 比 在 以前的 天 ,

我现在能给你的建议比以前好得多。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪli] [æz; əz] [jɔːrˈself] .
when I was silly as yourself .
什么时候 我 曾是 愚蠢的 作为 你自己 .

当我像你一样傻乎乎的时候。

[juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [kənˈfaɪd] [ɪn][ˌem ˈiː] . ”
You had better confide in me . ”
你 有 更好的 信任 在 我 . ”

你最好跟我坦诚相待。

“ [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kən'faɪd] , ” [rɪ'plaɪd] - ,
“ I have nothing to confide , ” replied Crescenz ,
“ 我 有 没有什么 到 信任 , ” 回复 - ,

“我没有什么可倾诉的,”克雷森茨回答道。

['dɪlɪdʒəntli] ['baɪtɪŋ] [ðə; ði] [bɪ'fɔːr] ['menʃ(ə)nd] [bluː] [θred] ['bɔːrdər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] .
diligently biting the before mentioned blue thread border of her handkerchief .
勤勉地 咬 这 前 提及 蓝色的 线 边界 的 她 手帕 .

她一丝不苟地咬着手帕上前面提到的蓝色线边。

“ [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [tʃuːz] [tuː; tə][biː; bi] [kən'faɪdɪŋ] , [pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv] ,
“ Well , if you don't choose to be confiding , perhaps you will be communicative ,
“ 出色地 , 如果 你 不 选择 到 是 倾诉 , 也许 你 将要 是 沟通 ,

“嗯，如果你不想倾诉心事，或许你会选择与人交流。”

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [huː] [ɪz] [ðæt] ['veri] [tɔːl] , ['veri] [jʌŋ] ,
and tell me who is that very tall , very young ,
和 告诉 我 WHO 是 那 非常 高的 , 非常 年轻的 ,

告诉我，那个个子很高、年纪很轻的人是谁?

[ænd; ənd] ['sɪŋgjələrli] ['hænsəm] [mæn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ? ”
and singularly handsome man talking to your father near the window ? ”
和 单独地 英俊的 男人 说 到 你的 父亲 靠近 这 窗户 ? ”

还有那个长相英俊的男人在窗边和你父亲说话?

“ [ðæts] [hiː; hi] , ” [sed] - , ['blʌʃɪŋ] .
“ That's he , ” said Crescenz , blushing .
“ 那就是 他 , ” 说 - , 脸红 .

“就是他,”克雷森兹说着，脸红了。

“ [huː] ? ”
“ Who ? ”
“ WHO ? ”

“WHO？ ”

“ [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] . ”
“ The Englishman . ”
“ 这 英国人 . ”

《英国人》。

“ [wʌt] ['ɪŋglɪʃmən] ? ”
“ What Englishman ? ”
“ 什么 英国人 ? ”

“哪个英国人？”

“ [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ðæt] [wiː; wi] [met] [æt; ət]['siːɑːn] . ”
“ The Englishman that we met at Seon . ”
“ 这 英国人 那 我们 遇见 在 世安 . ”

“我们在Seon遇到的那位英国人。”

“ [soʊ] ! ” ['hwisld] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [ɪk'skleɪmd] , [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [waɪf] .
“ So ! ” whistled , rather than exclaimed , the Doctor's wife .
“ 所以 ! ” 吹口哨 , 相当 比 惊呼 , 这 医生的 妻子 .

“所以！”医生的妻子吹着口哨，而不是惊呼道。

“ [soʊ] ! — [hem] ! — [ə; eɪ] — [sʌm; səm][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sentɪmənt] , [aɪ][mʌst; məst] [ə'laʊ] ,
“ So ! — hem ! — a — some excuse for a little sentiment , I must allow ,
“ 所以 ! — 她们 ! — 一个 — 一些 原谅 为了 一个 小的 情绪 , 我 必须 允许 ,
[k'resɪ] .
Cressy .
克雷西 .

“所以！——咳！——克雷西，我必须承认，这算是一个表达一点感伤的理由。”

[haʊ]	[dʌz]	[hiː; hi]	['hæpən]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[hɪr]	[ðɪs]	['iːvnɪŋ]	?	”
How	**does**	**he**	**happen**	**to**	**be**	**here**	**this**	**evening**	**?**	**”**
如何	做	他	发生	到	是	这里	这	晚上	?	”

他今晚怎么会在这里?

“	[hiː; hi]	[ɪz]	['lɪvɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[juː 'es]	;	[hiː; hi]	['bɔrdz]	[wɪð; wɪθ]	['mæmə]	[ðɪs]	['wɪntər]	. ”
“	**He**	**is**	**living**	**with**	**us**	**;**	**he**	**boards**	**with**	**mamma**	**this**	**winter**	**. ”**
“	他	是	活的	和	我们	;	他	板	和	妈妈	这	冬天	. ”

“他现在和我们住在一起；这个冬天他寄宿在妈妈家。”

“	[soʊ]	!
“	**So**	**!**
“	所以	!

“所以！

[kæn; kən]	[hiː; hi]	[spiːk]	['dʒɜːrmən]	?	”
Can	**he**	**speak**	**German**	**?**	**”**
能	他	说话	德语	?	”

他会说德语吗?

“	[oʊ]	,	[jes]	,	['veri]	[wel]	.	”
“	**Oh**	**,**	**yes**	**,**	**very**	**well**	**.**	**”**
“	哦	,	是的	,	非常	出色地	.	”

“哦，好的。”

“	[ˌɪntrə'duːs]	[hɪm; ɪm]	;	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[laɪk]	[tuː; tə]	[noʊ]	[hɪm; ɪm]	. ”
“	**Introduce**	**him**	**;**	**I**	**should**	**like**	**to**	**know**	**him**	**. ”**
“	介绍	他	;	我	应该	喜欢	到	知道	他	. ”

“介绍一下他吧，我很想认识他。”

“	[aɪ]	['kænɑːt]	.	”
“	**I**	**cannot**	**.**	**”**
“	我	不能	.	”

“我不能。”

“	[juː; jʊ]	['kænɑːt]	!
“	**You**	**cannot**	**!**
“	你	不能	!

“你不能！”

[waɪ]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[ˌɪntrə'duːst]	['θiːədɚ]	[tuː; tə]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	,	[ænd; ənd]	[hæv; həv]	['ɔːrdərd]
Why	**I**	**could**	**have**	**introduced**	**Theodor**	**to**	**all**	**the**	**world**	**,**	**and**	**have**	**ordered**
为什么	我	可以	有	介绍	西奥多	到	全部	这	世界	,	和	有	订购

[hɪm; ɪm]	[ə'baʊt]	['evriwer]	.
him	**about**	**everywhere**	**.**
他	关于	到处	.

我本可以把西奥多介绍给全世界，并命令他去任何地方。

['bekən]	,	[ɔːr]	[kɔːl]	[hɪm; ɪm]	['oʊvər]	,	[laɪk]	[ə; eɪ]	[dɪr]	.	”
Beckon	**,**	**or**	**call**	**him**	**over**	**,**	**like**	**a**	**dear**	**.**	**”**
招手	,	或者	称呼	他	超过	,	喜欢	一个	亲爱的	.	”

像招呼小鹿一样招呼他过来。

“	[nɑːt]	[fɔːr; fər]	[wɜːrld]	!	”
“	**Not**	**for**	**worlds**	**!**	**”**
“	不是	为了	世界	!	”

“不是为了全世界！”

“	[aɪ]	[duː]	[bɪ'liːv]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[ə'freɪd]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	!	”
“	**I**	**do**	**believe**	**you**	**are**	**afraid**	**of**	**him**	**!**	**”**
“	我	做	相信	你	是	害怕的	的	他	!	”

“我相信你很怕他！”

“ [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
“ Afraid of him !
“ 害怕的 的 他 !

“我怕他！”

[wʌt] [æn; ən][aɪ'diːə] ! ” [sed] - , ['læfɪŋ] ['feɪntli] .
What an idea ! ” said Crescenz , laughing faintly .
什么 一个 主意 ! ” 说 - , 笑 淡淡的 .

“真是个好主意！”克雷森兹轻笑着说。

“ [jes] , [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ” [pə'sistid] [hɜːr; hər] [frend] ;
“ Yes , afraid of him , ” persisted her friend ;
“ 是的 , 害怕的 的 他 , ” 持续 她 朋友 ;

“是的，我怕他，”她的朋友坚持说；

“ [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][ɪn'spaɪər] ['terər] . ”
“ and yet he is not at all a person to inspire terror . ”
“ 和 然而 他 是 不是 在 全部 一个 人 到 启发 恐怖 . ”

“然而，他根本不是一个会令人感到恐惧的人。”

“ [oʊ] , [noʊ] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , ” [sed] - ;
“ Oh , no , not at all , ” said Crescenz ;
“ 哦 , 不 , 不是 在 全部 , ” 说 - ;

“哦，不，完全不是，”克雷森茨说；

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][ɔːl] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
“ I don't think I am at all afraid of him .
“ 我 不 思考 我 是 在 全部 害怕的 的 他 .

“我一点也不怕他。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ? ”
Why should I ? ”
为什么 应该 我 ? ”

我为什么要这么做?

“ [waɪ] , [ɪn'diːd] !
“ Why , indeed !
“ 为什么 , 的确 !

“的确如此！”

[siː] , - , [hiː; hi][ɪz] ['lʊkɪŋ] [ðɪs] [wei] [naʊ] ; [dʒʌst][tɜːrn] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [meɪk]
See , Crescenz , he is looking this way now ; just turn towards him and make
看 , - , 他 是 寻找 这 方式 现在 ; 只是 转动 向 他 和 制作
[sʌm; səm] [saɪn] ,
some sign ,
一些 符号 ,

你看，克雷森兹，他现在正看着这边；你只要转过身去，朝他打个手势就行了。

[ɔːr] [els] [aɪ][mʌst; məst] [ə'plai] [tuː; tə] ['hɪldəˌgɑːrd] . ”
or else I must apply to Hildegarde . ”
或者 别的 我 必须 申请 到 希尔德加德 . ”

否则我就得向希尔德加德求助了。

“ [oʊ] , [goʊ][tuː; tə] ['hɪldəˌgɑːrd] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , ” [sed] - , [hæf] ['læfɪŋ] ;
“ Oh , go to Hildegarde , if you like , ” said Crescenz , half laughing ;
“ 哦 , 去 到 希尔德加德 , 如果 你 喜欢 , ” 说 - , 一半 笑 ;

“哦，如果你愿意的话，就去希尔德加德那里吧，”克雷森茨半笑着说；

“ [bʌt; bət][moʊst] ['prɑːbəbli] [ðeɪ] [hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] ['kwɔːrəlɪŋ] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] ,
“ but most probably they have just been quarrelling , and , in that case ,
“ 但 最多 大概 他们 有 只是 到过 争吵 , 和 , 在 那 案件 ,

“但很可能他们只是在争吵，如果是这样的话，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [send] [juː; jʊ][tuː; tə]['pɑːpə][ɔːr] ['mæmə] . ”

she will send you to papa or mamma . ”

她 将要 发送 你 到 爸爸 或者 妈妈 . ”

她会把你送到爸爸或妈妈那里。

“ [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] [æt; ət] [wʌns] ,

“ For that matter , I might as well go to your father at once ,

“ 为了 那 事情 , 我 可能 作为 出色地 去 到 你的 父亲 在 一次 ,

“既然如此，我不如直接去找你父亲。”

[æz; əz][hiː; hi][ɪz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][noʊ]

as he is standing beside him ; for a married woman it would be of no

作为 他 是 常设 旁 他 ; 为了 一个 已婚 女士 它 会 是 的 不

['kɑːnsɪkwens] ,

consequence ,

结果 ,

因为他就站在他旁边；对于已婚妇女来说，这无关紧要。

[juː; jʊ] [noʊ] ; [bʌt; bət] , [stɪl] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜːr] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ˌæksə'dent(ə)l] .

you know ; but , still , I should prefer the introduction to appear accidental .

你 知道 ; 但 , 仍然 , 我 应该 更喜欢 这 介绍 到 出现 偶然 .

你知道；但是，我还是希望这种介绍看起来像是偶然发生的。

[men] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] [veɪn] — [ɪ'speʃəli] ['ɪŋɡlɪʃmən] , [ðeɪ] [seɪ] . ”

Men are generally vain — especially Englishmen , they say . ”

男人 是 一般来说 徒劳 — 尤其 英国人 , 他们 说 . ”

人们常说，男人普遍虚荣——尤其是英国男人。

“ [oʊ] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [veɪn] , [ðoʊ] ['hɪldəˌɡɑːrd] [ɪn'sɪsts] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ; [ænd; ənd] [sez] ,

“ Oh , he is not at all vain , though Hildegarde insists that he is ; and says ,

“ 哦 , 他 是 不是 在 全部 徒劳 , 尽管 希尔德加德 坚持 那 他 是 ; 和 说道 ,

“哦，他一点也不虚荣，尽管希尔德加德坚持说他虚荣；她说，

[tuː] , [ðæt] [hiː; hi] ['rɪdɪkjuːlz] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

too , that he ridicules everybody .

也 , 那 他 嘲笑 大家 .

而且，他还嘲笑所有人。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [æn; ən] [ɪn'vetərət] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][fɜːrst] [saɪt] . ”

She took an inveterate dislike to him at first sight . ”

她 采取 一个 根深蒂固 不喜欢 到 他 在 第一的 视线 . ”

她对他第一眼就产生了根深蒂固的厌恶。

“ [wel] , [ðæt] [dʌz] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌpriːpə'zesɪŋ] ;

“ Well , that does surprise me , for his appearance is certainly prepossessing ;

“ 出色地 , 那 做 惊喜 我 , 为了 他的 外貌 是 当然 令人着迷 ;

“嗯，这确实让我感到惊讶，因为他的外表确实很有魅力；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] ['ɔːlsoʊ][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['tɑːlərəbli] [ɡʊd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [hɪm'self] :

but I think also he has a tolerably good opinion of himself :

但 我 思考 还 他 有 一个 勉强可以接受 好的 观点 的 他自己 :

但我认为他对自己也相当满意：

[ɪn][soʊ][fɑːr][aɪ][mʌst; məst] [ə'ɡriː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][nɑːt] ?

in so far I must agree with her ; but why should he not ?

在 所以 远的 我 必须 同意 和 她 ; 但 为什么 应该 他 不是 ?

在这方面我必须同意她的观点；但他为什么不应该同意呢?

[hiː; hi][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ɡʊd] - ['lʊkɪŋ] , ['prɑːbəbli] ['klevər] , [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [rɪtʃ] ! ”

He is certainly good - looking , probably clever , and no doubt rich ! ”

他 是 当然 好的 - 寻找 , 大概 聪明的 , 和 不 怀疑 富有的 ! ”

他长相英俊，可能也很聪明，而且肯定很有钱！

“ [oʊ] , [hiː; hi][ɪz] ['veri] ['klevər] , ” [sed] - ; “ ['iːv(ə)n] ['hɪldəˌɡɑːrd] [ə'laʊz] [ðæt] . ”
“ Oh , he is very clever , ” said Crescenz ; “ even Hildegarde allows that . ”
“ 哦 , 他 是 非常 聪明的 , ” 说 - ; “ 甚至 希尔德加德 允许 那 . ”

“哦，他非常聪明,”克雷森茨说；“连希尔德加德都承认这一点。”

“ [wel] , [maɪ] [dɪr] , [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ; [wɪl] [juː; jʊ] [ˌɪntrə'duːs] [hɪm; ɪm][ɔːr][nɑːt] ? ”
“ Well , my dear , to return ; will you introduce him or not ? ”
“ 出色地 , 我的 亲爱的 , 到 返回 ; 将要 你 介绍 他 或者 不是 ? ”

“好了，亲爱的，言归正传，你打算介绍他吗？”

“ [preɪ] , [dəunt][æsk][ˌem 'iː] .
“ Pray , don't ask me .
“ 祈祷 , 不 问 我 .

“求求你，别问我。”

” [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [waɪf] [ʃ'rʌɡd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] , [ʃʊk] [bæk] [hɜːr; hər] [blɑːnd] ['rɪŋlɪts] ,
” The Doctor's wife shrugged her shoulders , shook back her blonde ringlets ,
” 这 医生的 妻子 耸了耸肩 她 肩膀 , 摇晃 后退 她 金发 环状物 ,
[ænd; ənd] [wɔːkt] ,
and walked ,
和 步行 ,

医生的妻子耸了耸肩，甩了甩金色的卷发，然后走了。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['evɪdənt] [ə'tempt] [æt; ət] [ˌʌnkən'sɜːrn] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .
with an evident attempt at unconcern , across the room .
和 一个 明显 试图 在 漠不关心 , 穿过 这 房间 .

带着明显漠不关心的神情，他走到房间另一边。

“ ['hɪldəˌɡɑːrd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tæpɪŋ] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['pɜːrpəsli] [tɜːrnd]
“ Hildegarde , ” she said , tapping the shoulder which had been purposely turned
“ 希尔德加德 , ” 她 说 , 窃听 这 肩膀 哪个 有 到过 故意 转向
[tɔːrdz] [hɜːr; hər] , “ ['hɪldəˌɡɑːrd] ,
towards her , “ Hildegarde ,
向 她 , “ 希尔德加德 ,

“希尔德加德,”她说着，拍了拍故意转向她的肩膀，“希尔德加德，

[wɪl] [juː; jʊ] [ˌɪntrə'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə][jʊr; jər] ['ɪŋɡlɪʃmən] ?
will you introduce me to your Englishman ?
将要 你 介绍 我 到 你的 英国人 ?

你能把我介绍给你的英国男友吗?

- [sez] [hiː; hi][ɪz] ['veri] ['klevər] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [laɪk] ['klevər] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd]
Crescenz says he is very clever ; and you know I like clever people , and
- 说道 他 是 非常 聪明的 ; 和 你 知道 我 喜欢 聪明的 人们 , 和
['fɔːrənərz] .
foreigners .
外国人 .

克雷森兹说他非常聪明；你知道我喜欢聪明的人，也喜欢外国人。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [mə'nuːvər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
But you must maneuvre a little ,
但 你 必须 机动 一个 小的 ,

但你必须稍微耍点手段，

[ænd; ənd][nɑːt][let][hɪm; ɪm] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [pər'tɪkjələrli] [ri'kwestid] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] . ”
and not let him know that I particularly requested to make his acquaintance . ”
和 不是 让 他 知道 那 我 特别 请求 到 制作 他的 熟人 . ”

并且不让他知道是我特意请求认识他的。

“ [aɪ] ['nevər] [mə'nuːvər] , ” [rɪ'plaɪd] ['hɪldəˌɡɑːrd] , ['blʌntli] ; “ [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [baɪ]
“ I never maneuvre , ” replied Hildegarde , bluntly ; “ you might have known that by
“ 我 绝不 机动 , ” 回复 希尔德加德 , 直截了当地 ; “ 你 可能 有 已知 那 经过
[ðɪs] [taɪm] . ”
this time . ”
这 时间 . ”

“我从不耍花招,”希尔德加德直截了当地回答说，“你现在应该已经知道了。”

“ [aɪ][dɪd][nɑːt][dʒʌst] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [mə'nuːvər] ;
“ I did not just mean to say maneuvre ;
“ 我 做过 不是 只是 意思是 到 说 机动 ;

“我的意思不仅仅是说策略;

[aɪ]['oʊnli] [wɪʃt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ðæt] [hiː; hi]
I only wished you to understand that you were to manage it so that he
我 仅有的 希望 你 到 理解 那 你 是 到 管理 它 所以 那 他
[ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [θɪŋk] [aɪ] [kɛəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] ;
should not think I cared about the matter ;
应该 不是 思考 我 关心 关于 这 事情 ;

我只是希望你明白，你要妥善处理这件事，让他不要以为我在意这件事;

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [tʃæns] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] . ”
in short , it ought to be a sort of chance introduction . ”
在 短的 , 它 应该 到 是 一个 种类 的 机会 介绍 . ”

简而言之，这应该是一次偶然的相遇。

“ [wɪl] [juː; jʊ][baɪ] [tʃæns] [wɔːk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? ”
“ Will you by chance walk across the room with me ? ”
“ 将要 你 经过 机会 走 穿过 这 房间 和 我 ? ”

你愿意和我一起穿过房间吗?

“ [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! ”
“ Impossible ! ”
“ 不可能的 ! ”

“不可能的！ ”

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [kɔːl] [hɪm; ɪm]['oʊvər] [hɪr] [baɪ] [tʃæns] ? ”
“ Shall I call him over here by chance ? ”
“ 将 我 称呼 他 超过 这里 经过 机会 ? ”

“我碰巧能叫他过来吗? ”

“ [kɔːl] — [noʊ] , [nɑːt] [kɔːl] ; [bʌt; bət] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] .
“ Call — no , not call ; but look as if you expected him to come .
“ 称呼 — 不 , 不是 称呼 ; 但 看 作为 如果 你 预期的 他 到 来 .

“打电话——不，不要打电话；但要表现得好像你期待他来一样。”

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] . ”
He will be sure to understand . ”
他 将要 是 当然 到 理解 . ”

他一定会理解的。

“ [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] ; [fɔːr; fər][aɪ][duː][nɑːt][ɪk'spekt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [liːst] .
“ He will not ; for I do not expect him in the least .
“ 他 将要 不是 ; 为了 我 做 不是 预计 他 在 这 至少 .

“他不会；因为我一点也不指望他会来。”

- [kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ɑːn] [pər'tɪkjələrli] [ɡʊd] [tɜːrmz] .
Crescenz could have told you that we are not on particularly good terms .
- 可以 有 讲述 你 那 我们 是 不是 在 特别 好的 条款 .

克雷森兹本可以告诉你，我们关系并不好。

[juː; jʊ]	[hæd; həd]	['betər]	[æsk]	['mæmə]	.	”
You	**had**	**better**	**ask**	**mamma**	**.**	**”**
你	有	更好的	问	妈妈	.	”

你最好去问问妈妈。

“	['miːn]	['gɑːt]	!
“	**Mein**	**Gott**	**!**
“	我的	上帝	!

“我的上帝！

[wʌt]	[ə; eɪ]	[fʌs]	[ðə; ði]	['piːp(ə)l]	[meɪk]	[ə'baʊt]	[ðɪs]	['ɪŋglɪʃmən]	.
What	**a**	**fuss**	**the**	**people**	**make**	**about**	**this**	**Englishman**	**.**
什么	一个	大惊小怪	这	人们	制作	关于	这	英国人	.

人们对这个英国人真是大惊小怪啊。

[aɪ]	[θɪŋk]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[ɔːl]	[ə'freɪd]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	.
I	**think**	**you**	**are**	**all**	**afraid**	**of**	**him**	**.**
我	思考	你	是	全部	害怕的	的	他	.

我觉得你们都怕他。

-	['sɜːrt(ə)nli]	[ɪz]	.	”
Crescenz	**certainly**	**is**	**.**	**”**
-	当然	是	.	”

克雷森兹当然是。

“	[aɪ]	[dɪs'laɪk]	[hɪm; ɪm]	;	[bʌt; bət]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[nɑːt]	[ə'freɪd]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	,	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[ʃæl; ʃəl]	[siː]	.
“	**I**	**dislike**	**him**	**;**	**but**	**I**	**am**	**not**	**afraid**	**of**	**him**	**,**	**as**	**you**	**shall**	**see**	**.**
“	我	不喜欢	他	;	但	我	是	不是	害怕的	的	他	,	作为	你	将	看	.

“我不喜欢他；但我并不害怕他，你很快就会看到。”

['mɪstər]	.	['hæmɪltən]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[kɔːld]	[aʊt]	[dɪ'stɪŋktli]	,	[ænd; ənd]	['hæmɪltən]	,	[ðoʊ]	[sər'praɪzd]	,
Mr	**.**	**Hamilton**	**,**	**”**	**she**	**called**	**out**	**distinctly**	**,**	**and**	**Hamilton**	**,**	**though**	**surprised**	**,**
先生	.	汉密尔顿	,	”	她	称为	出去	明显地	,	和	汉密尔顿	,	尽管	惊讶	,

[ɪ'miːdiətli]	[ə'proʊtʃt]	[hɜːr; hər]	.
immediately	**approached**	**her**	**.**
立即地	接近	她	.

“汉密尔顿先生，”她清晰地喊道，汉密尔顿虽然感到惊讶，但立即向她走去。

['mædəm]	['bəːdʒə]	[ʃʊk]	[hɜːr; hər]	[hænd]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['pɑːkɪt]	['hæŋkərtʃɪf]	[moʊst]	['pleɪfəli]	,
Madame	**Berger**	**shook**	**her**	**hand**	**and**	**the**	**pocket**	**handkerchief**	**most**	**playfully**	**,**
夫人	伯杰	摇晃	她	手	和	这	口袋	手帕	最多	嬉戏地	,

伯杰夫人俏皮地摇了摇她的手和口袋里的手帕，

[ænd; ənd]	[ðen]	[tʊk]	['refjuːdʒ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['soʊfə]	[æt; ət]	[sʌm; səm]	['dɪstəns]	.
and	**then**	**took**	**refuge**	**on**	**the**	**sofa**	**at**	**some**	**distance**	**.**
和	然后	采取	避难所	在	这	沙发	在	一些	距离	.

然后躲到远处沙发上避雨。

['hɪldəˌgɑːrd]	['fɑːloʊd]	,	['kwaɪətli]	[ɪk'spleɪnɪŋ]	[ðæt]	['mædəm]	['bəːdʒə]	[wɪʃt]	[tuː; tə]	[meɪk]	[hɪz; ɪz]
Hildegarde	**followed**	**,**	**quietly**	**explaining**	**that**	**Madame**	**Berger**	**wished**	**to**	**make**	**his**
希尔德加德	随后	,	悄悄	解释	那	夫人	伯杰	希望	到	制作	他的

[ə'kweɪntəns]	,	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['fɔːrənər]	,
acquaintance	**,**	**because**	**he**	**was**	**a**	**foreigner**	**,**
熟人	,	因为	他	曾是	一个	外国人	,

希尔德加德跟了上去，平静地解释说，贝尔热夫人想认识他，因为他是个外国人。

[ænd; ənd]	[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['klevər]	.
and	**supposed**	**to**	**be**	**clever**	**.**
和	据称	到	是	聪明的	.

而且应该很聪明。

['hæmɪltən] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [nuː] [ə'kweɪntəns] ,
Hamilton smiled as he seated himself beside his new acquaintance ,
汉密尔顿 微笑 作为 他 坐着 他自己 旁 他的 新的 熟人 ,

汉密尔顿微笑着在他新认识的人旁边坐了下来。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [ə'mjuːzɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt]
and in a few minutes they were evidently amusing each other so much that
和 在 一个 很少 分钟 他们 是 显然 有趣 每个 其他 所以 很多 那
- [əb'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] ,
Crescenz observed it ,
- 观察到 它 ,

几分钟后，他们显然互相逗乐了，克雷森兹注意到了这一点。

[ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪstər] , “ [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kwaɪt] [raɪt] ,
and said , in a low voice , to her sister , “ You were quite right ,
和 说 , 在 一个 低的 嗓音 , 到 她 姐姐 , “ 你 是 相当 正确的 ,

她低声对妹妹说：“你说得完全正确。”

['hɪldəˌɡɑːrd] ; ['liːnə][ɪz][ə; eɪ] ['despərət] [flɜːrt] .
Hildegarde ; Lina is a desperate flirt .
希尔德加德 ; 莉娜 是 一个 绝望的 调情 .

希尔德加德；莉娜是个急于勾引人的轻浮女子。

[duː] [lʊk] [haʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['læfɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'laʊɪŋ] ['mɪstər] . ['hæmɪltən] [tuː; tə][əd'maɪər][hɜːr; hər] [dres]
Do look how she is laughing , and allowing Mr . Hamilton to admire her dress
做 看 如何 她 是 笑 , 和 允许 先生 . 汉密尔顿 到 钦佩 她 裙子
. ”
. ”
. ”

瞧她笑得多开心，还让汉密尔顿先生欣赏她的裙子呢。”

“ [hiː; hi][ɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
“ He is making a fool of her .
“ 他 是 制作 一个 傻子 的 她 .

“他把她当傻子耍。”

[naʊ] , - , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][blaɪnd] ,
Now , Crescenz , if you are not blind ,
现在 , - , 如果 你 是 不是 瞎的 ,

克雷森兹，如果你不是瞎子的话，

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [aɪ][hæv; həv][soʊ]['ɔːf(ə)n] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][juː; jʊ] .
you can see that expression of his face I have so often described to you .
你 能 看 那 表达 的 他的 脸 我 有 所以 经常 描述 到 你 .
”
”
”

你可以看到他脸上那种我曾多次向你描述过的表情。”

“ [aɪ]['oʊnli] [siː] [hiː; hi][ɪz] ['læfɪŋ] , [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [leɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] ,
“ I only see he is laughing , and pulling the lace of her handkerchief ,
“ 我 仅有的 看 他 是 笑 , 和 拉 这 蕾丝 的 她 手帕 ,

我只看到他在笑，还拽着她手帕的蕾丝边。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][dʒʌst] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] .
which she has just shown him .
哪个 她 有 只是 所示 他 .

她刚才已经给他看过了。

[aɪ] [der] [seɪ] [hiː; hi][ɪz][əd'maɪərɪŋ][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəl] ['kæmbrɪk] , [ænd; ənd] ['veri] [faɪn] . ”
I dare say he is admiring it , for it is real cambric , and very fine . ”
我 敢 说 他 是 钦佩 它 , 为了 它 是 真实的 麻纱 , 和 非常 美好的 . ”

我敢说他是在欣赏这件布料，因为它的确是真正的细棉布，而且非常精美。

“ [hiː; hi][ɪz][nɑːt][əd'maɪərɪŋ][ˌaɪ 'tiː] ; [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪz] [ten] [taɪmz] ['faɪnər] . ”
“ He is not admiring it ; his own is ten times finer . ”
“ 他 是 不是 钦佩 它 ; 他的 自己的 是 十 时代 更精细 . ”

“他并不欣赏它；他自己的作品比它好十倍。”

“ [ɪn'diːd] !
“ Indeed !
“ 的确 !

“的确！

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [ri'mɑːkt] [ðæt] ; [haʊ] ['veri] [ɑːd] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ! ”
I have never remarked that ; how very odd that you should ! ”
我 有 绝不 评论 那 ; 如何 非常 奇怪的 那 你 应该 ! ”

我从来没说过这样的话；你居然会这么说，真是太奇怪了！

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ɑːd] , ” [sed] ['hɪldəˌɡɑːrd] ['kwɪkli] ; “ ['evriwʌn] [hæz; həz][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv]['fænsi] .
“ Not at all odd , ” said Hildegarde quickly ; “ everyone has some sort of fancy .
“ 不是 在 全部 奇怪的 , ” 说 希尔德加德 迅速地 ; “ 每个人 有 一些 种类 的 想要 .

“一点也不奇怪，”希尔德加德连忙说道；“每个人都有一些爱好。”

[juː; jʊ] [laɪk] ['breɪsləts] [ænd; ənd] [rɪŋz] , [ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [faɪn] ['pɑːkɪt] ['hæŋkɚtʃəfs, 'hæŋkɚtʃiːfs] . ”
You like bracelets and rings , and I like fine pocket handkerchiefs . ”
你 喜欢 手镯 和 戒指 , 和 我 喜欢 美好的 口袋 手帕 . ”

你喜欢手镯和戒指，而我喜欢精致的口袋手帕。

“ [wel] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['ɑːdɪst] ['fænsi] , ” [sed] - ,
“ Well , that is the oddest fancy , ” said Crescenz ,
“ 出色地 , 那 是 这 最奇怪的 想要 , ” 说 - ,

“嗯，这真是个奇怪的癖好，”克雷森茨说道。

“ [ðə; ði] ['veri] [læst] [θɪŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] .
“ the very last thing I should have thought of .
“ 这 非常 最后的 事物 我 应该 有 想法 的 .

“这是我最不该想到的事。”

[aɪ][dəunt] [ker] [æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər] ['pɑːkɪt] ['hæŋkɚtʃəfs, 'hæŋkɚtʃiːfs] . ”
I don't care at all for pocket handkerchiefs . ”
我 不 关心 在 全部 为了 口袋 手帕 . ”

我一点也不喜欢口袋手帕。

“ [nɔːr][aɪ][fɔːr; fər] [rɪŋz] [ɔːr] ['breɪsləts] , ” [rɪ'plaɪd] ['hɪldəˌɡɑːrd] .
“ Nor I for rings or bracelets , ” replied Hildegarde .
“ 也不 我 为了 戒指 或者 手镯 , ” 回复 希尔德加德 .

“我也不喜欢戒指或手镯，”希尔德加德回答说。

“ [kʌm] [hɪr] , ['ɡɜːlz] , ” [kraɪd] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] ; “ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [tuː]
“ Come here , girls , ” cried Madame Rosenberg ; “ what are you doing with your two
“ 来 这里 , 女孩们 , ” 哭 夫人 罗森伯格 ; “ 什么 是 你 正在做 和 你的 二
['hedz] [tə'geðər] [ðer; ðər] ?
heads together there ?
头部 一起 那里 ?

“过来，姑娘们，”罗森伯格夫人喊道；“你们两个脑袋在那儿干什么呢？”

[kʌm] [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [tiː] .
Come and help me to make tea .
来 和 帮助 我 到 制作 茶 .

来帮我泡茶吧。

['hɪldəˌɡɑːrd] , [ðer; ðər][ɪz] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔːtər][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
Hildegarde , there is boiling water in the kitchen .
希尔德加德 , 那里 是 沸腾 水 在 这 厨房 .

希尔德加德，厨房里有开水。

- , [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌt] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] , [ɔːr] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] [keɪks] .
Crescenz , you can cut bread and butter , or arrange the cakes .
- , 你 能 切 面包 和 黄油 , 或者 安排 这 蛋糕 .

克雷森兹，你可以切面包和黄油，或者摆放蛋糕。

" [tiː] [wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] ['bevərɪdʒ] ['oʊnli] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] ['dʒɜːrməni] , [ænd; ənd] ,
" Tea was then a beverage only coming into fashion in Germany , and ,
" 茶 曾是 然后 一个 饮料 仅有的 未来 进入 时尚 在 德国 , 和 ,

“当时茶只是德国刚刚开始流行起来的一种饮料，而且，

[ɪn] [ðæt] [klæs] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['seldəm] [meɪd] , [ðə; ði] [ɪn'fjuːʒn] [kɔːzd]
in that class of society where it was still seldom made , the infusion caused
在 那 班级 的 社会 在哪里 它 曾是 仍然 很少 制成 , 这 输液 导致
[kən'sɪdərəb(ə)l] [kə'moʊʃ(ə)n] .
considerable commotion .
大量 骚动 .

在当时还很少见到这种饮品的那个社会阶层中，这种饮品的出现引起了相当大的轰动。

['hɪldəˌɡɑːrd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [step] - ['mʌðər] [wɜːr; wər] [ˌʌnsək'sesfl] [ɪn][ðer; ðər] [ə'tempt] ;
Hildegarde and her step - mother were unsuccessful in their attempt ;
希尔德加德 和 她 步 - 母亲 是 不成功 在 他们的 试图 ;

希尔德加德和她的继母的尝试失败了；

[ðə; ði] [tiː] ['teɪstɪd] ['strɔːŋli] [ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd] [bɔɪld] [mɪlk] .
the tea tasted strongly of smoke and boiled milk .
这 茶 尝过 强烈 的 抽烟 和 煮沸 牛奶 .

茶的味道很浓，有很重的烟熏味和牛奶煮沸的味道。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sipt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] ,
Everybody sipped it , and wondered what was the matter ,
大家 啜饮 它 , 和 想知道 什么 曾是 这 事情 ,

大家都抿了一口，想知道发生了什么事。

[waɪl] ['mædəm] ['rəuzənbəːɡ] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] [ɡests] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [twaɪs] [meɪd] " [ə; eɪ] [tiː] ,
while Madame Rosenberg assured her guests that she had twice made " a tea ,
尽管 夫人 罗森伯格 保证 她 客人 那 她 有 两次 制成 " 一个 茶 ,

罗森伯格夫人向她的客人保证，她已经两次泡了“茶”。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['eksələnt] ; [ðə; ði] [kʊk] , [wɔːlbɜːrɡ] , [ɔːr] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
" and that it had been excellent ; the cook , Walburg , or , as she was
" 和 那 它 有 到过 出色的 ; 这 厨师 , 沃尔堡 , 或者 , 作为 她 曾是
[kɔːld] [fə'mɪliərli] ,
called familiarly ,
称为 熟悉地 ,

“而且味道极佳；厨师名叫沃尔伯格，或者，正如人们亲切地称呼她的那样，

['wɑːli] , [mʌst; məst][hæv; həv] [spɔɪld] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['hʌriŋ] [ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .
Wally , must have spoiled it by hurrying the boiling of the water .
沃利 , 必须 有 被宠坏了 它 经过 匆忙 这 沸腾 的 这 水 .

一定是沃利急于把水烧开，把事情搞砸了。

['mɪstər] . ['hæmɪltən] , [æz; əz][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃmən] , [wʊd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk]
Mr . Hamilton , as an Englishman , would , of course , know how to make
先生 . 汉密尔顿 , 作为 一个 英国人 , 会 , 的 课程 , 知道 如何 到 制作
[tiː] ;
tea ;
茶 ;

汉密尔顿先生作为一名英国人，当然会知道如何泡茶；

[hiː; hi] ['riːəli] [mʌst; məst][biː; bi][soʊ] [ɡʊd] [æz; əz][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
he really must be so good as to accompany her to the kitchen ,
他 真的 必须 是 所以 好的 作为 到 陪伴 她 到 这 厨房 ,

他一定非常善良，才会陪她去厨房。

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[wʊd]	[meɪk]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈoʊvər]	[əˈgen]	.
and	**they**	**would**	**make**	**it**	**over**	**again**	**.**
和	他们	会	制作	它	超过	再次	.

他们会重蹈覆辙。

[ˈhæmɪltən]	[əˈgriːd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n]	[wɪð; wɪθ]	[sʌm; səm]	[rɪˈlʌktəns]	,	[fɔːr; fər]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[faʊnd]	[hɪz; ɪz]	[kəmˈpænjən]	[əˈmjuːzɪŋ] ;
Hamilton	**agreed**	**to**	**the**	**proposition**	**with**	**some**	**reluctance**	**,**	**for**	**he**	**had**	**found**	**his**	**companion**	**amusing ;**
汉密尔顿	同意	到	这	主张	和	一些	不情愿	,	为了	他	有	成立	他的	伴侣	有趣 ;

汉密尔顿有些不情愿地同意了这个提议，因为他觉得他的同伴很有趣；

[bʌt; bət]	,	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[prəˈpoʊzd]	[əˈkʌmpəniɪŋ]	[hɪm; ɪm] ,
but	**,**	**as**	**she**	**proposed**	**accompanying**	**him ,**
但	,	作为	她	建议的	随同	他 ,

但是，当她提议陪他一起去时，

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[suːn]	[dɪˈspoʊzd]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[tiː]	-	[ˈmeɪkɪŋ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ˈkɪtʃɪn]	[æz; əz]	[əˈmjuːzɪŋ]	[æz; əz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[nuː]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm] .
he	**was**	**soon**	**disposed**	**to**	**think**	**tea**	**-**	**making**	**in**	**a**	**kitchen**	**as**	**amusing**	**as**	**it**	**was**	**new**	**to**	**him .**
他	曾是	很快	处置	到	思考	茶	-	制作	在	一个	厨房	作为	有趣	作为	它	曾是	新的	到	他 .

他很快就觉得在厨房里泡茶既有趣又新鲜。

[ˈmædəm]	[ˈrəuzənbəːg]	,	[ˈhɪldəˌgɑːrd]	,	-	,	[ænd; ənd]	[ˈmeɪdʒər]	[ˈstʌlts]	[ˈfɑːloʊd]	,	[ˈfɔːmiŋ]	[ə; eɪ]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[prəˈseʃ(ə)n]	[ɪn]	[ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] ,
Madame	**Rosenberg**	**,**	**Hildegarde**	**,**	**Crescenz**	**,**	**and**	**Major**	**Stultz**	**followed**	**,**	**forming**	**a**	**sort**	**of**	**procession**	**in**	**the corridor ,**
夫人	罗森伯格	,	希尔德加德	,	-	,	和	主要的	斯图尔茨	随后	,	成型	一个	种类	的	游行	在	这 走廊 ,

罗森伯格夫人、希尔德加德、克雷申茨和斯图尔茨少校随后跟上，在走廊里形成了一种列队行进的景象。

[ænd; ənd]	[ˈgreɪtli]	[ˈkraʊdɪŋ]	[ðə; ði]	[smɔːl]	[bʌt; bət]	[rɪˈmɑːrkəbli]	[niːt]	[ˈkɪtʃɪn]	[wer]	[ðeɪ]	[əˈsembld]	.
and	**greatly**	**crowding**	**the**	**small**	**but**	**remarkably**	**neat**	**kitchen**	**where**	**they**	**assembled**	**.**
和	非常	拥挤	这	小的	但	非常	整洁的	厨房	在哪里	他们	组装	.

他们聚集在虽小但非常整洁的厨房里，显得非常拥挤。

[ɪf]	[ˌaɪ ˈtiː]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[bɪn]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[stoʊn]	[flɔːr]	,
If	**it**	**had**	**not**	**been**	**for**	**the**	**stone**	**floor**	**,**
如果	它	有	不是	到过	为了	这	石头	地面	,

如果不是因为那石板地面，

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[æz; əz]	[ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl]	[ə; eɪ]	[ruːm]	[æz; əz]	[ˈeni]	[ɪn]	[ðə; ði]	[haʊs]	;
it	**was**	**as**	**comfortable**	**a**	**room**	**as**	**any**	**in**	**the**	**house**	**;**
它	曾是	作为	舒服的	一个	房间	作为	任何	在	这	房子	;

这间房间和房子里的其他房间一样舒适；

[ðə; ði]	[ɪˈnuːmərəb(ə)l]	[ˈbraɪtli]	[ˈʃaɪnɪŋ]	[bræs]	[ænd; ənd]	[ˈkɑːpər]	[pænz]	[ænd; ənd]	[pɔts]	,	[ˈpʊdɪŋ]	[ænd; ənd]	[paɪ]	[ˈmɒdlz]	,	[ˈfɔːmiŋ]	[ðə; ði]	[ˈɔrnəmənts] .
the	**innumerable**	**brightly**	**shining**	**brass**	**and**	**copper**	**pans**	**and**	**pots**	**,**	**pudding**	**and**	**pie**	**models**	**,**	**forming**	**the**	**ornaments .**
这	无数	明亮地	灼灼	黄铜	和	铜	平底锅	和	锅	,	布丁	和	馅饼	模型	,	成型	这	装饰品 .

无数闪闪发光的黄铜和铜制平底锅、布丁和馅饼模型，构成了装饰品。

[raʊnd]	[ðə; ði]	[hɑːrθ]	,
Round	**the**	**hearth**	**,**
圆形的	这	炉	,

围坐在壁炉旁，

[ɔːr] ['ræðər] [wʌt] [ɪz][ɪn] ['ɪŋɡlənd] [kɔːld] [ə; eɪ][hɑːt] - [hɑːrθ] — [fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz][ɪn'vɪzəb(ə)l] —
or rather what is in England called a hot - hearth — for the fire was invisible —
或者 相当 什么 是 在 英格兰 称为 一个 热的 - 炉 — 为了 这 火 曾是 无形的 —
[ðeɪ] [ɔːl] [stʊd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][pæn] [fʊl] [ʌv; əv] [freʃ] ['wɔːtər] ,
they all stood to watch the boiling of a pan full of fresh water ,
他们 全部 站立 到 手表 这 沸腾 的 一个 平底锅 满的 的 新鲜的 水 ,

或者更确切地说，是在英国被称为“热炉”的地方——因为火是看不见的——他们都站在那里观看一锅清水沸腾的过程。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [æ'pətʃəz] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] .
which had been placed on one of the apertures made for that purpose .
哪个 有 到过 放置 在 一 的 这 孔径 制成 为了 那 目的 .

它被放置在为此目的而开的其中一个孔上。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [æt; ət]
They looked at the water , and then at each other , and then again at
他们 看起来 在 这 水 , 和 然后 在 每个 其他 , 和 然后 再次 在
[ðə; ði]['wɔːtər] ;
the water ;
这 水 ;

他们看了看水，又看了看彼此，然后又看了看水；

[ænd; ənd] [ðen] ['wɑːli] [ʃʌvd] [mɔːr] [wʊd] [ˌʌndər'niːθ] .
and then Wally shoved more wood underneath .
和 然后 沃利 推搡 更多的 木头 下 .

然后沃利又在下面塞了更多木头。

[stɪl] [ðə; ði]['wɔːtər] [bɔɪld] [nɑːt] ; [ænd; ənd] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] [ænd; ənd]['meɪdʒər] ['stʌlts] [rɪ'tɜːrnd]
Still the water boiled not ; and Madame Rosenberg and Major Stultz returned
仍然 这 水 煮沸 不是 ; 和 夫人 罗森伯格 和 主要的 斯图尔茨 返回
[tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
to the drawing - room ,
到 这 绘画 - 房间 ,

水仍然没有沸腾；罗森伯格夫人和斯图尔茨少校回到了客厅。

['mædəm] ['bəːdʒə] ['hævɪŋ] [ˌʌndər'teɪkən] , [wɪð; wɪθ] ['hæməltənz] [ə'sɪstəns] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst]
Madame Berger having undertaken , with Hamilton's assistance , to make the most
夫人 伯杰 拥有 已 , 和 汉密尔顿的 协助 , 到 制作 这 最多
['eksələnt] [tiː] ['pɑːsəb(ə)l] .
excellent tea possible .
出色的 茶 可能的 .

伯杰夫人决心在汉密尔顿的帮助下，做出最好的茶。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɑːd] [θɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] ,
“ It is an odd thing , ” she observed ,
“ 它 是 一个 奇怪的 事物 , ” 她 观察到 ,

“这真是一件奇怪的事，”她说道。

['siːtɪŋ] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] ['kɑːpər] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrθ] ,
seating herself on the polished copper edge of the hearth ,
座位 她自己 在 这 抛光 铜 边缘 的 这 炉 ,

她坐在壁炉光滑的铜质边缘上，

[ænd; ənd] ['kerfəli] [ɝ'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɑːd] [θɪŋ] ,
and carefully arranging the folds of her dress , “ it is an odd thing ,
和 小心 安排 这 折叠 的 她 裙子 , “ 它 是 一个 奇怪的 事物 ,
[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [ə; eɪ][fækt] ,
but nevertheless a fact ,
但 尽管如此 一个 事实 ,

她一边小心翼翼地整理着裙子的褶皱，“这虽然很奇怪，但却是事实。”

[ðæt] [wen] [wʌn] ['wɑːtʃɪz] , [ænd; ənd] [wɪʃɪz] ['wɔːtər][tuː; tə] [bɔɪl] , [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [bɔɪl] ,
that when one watches , and wishes water to boil , it won't boil ,
那 什么时候 一 手表 , 和 愿望 水 到 熬 , 它 惯于 熬 ,

当你看着水烧开时，水却不会烧开。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wʌn] [tɜːrnz] [ə'weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] ['bʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['spʌtər] [æt; ət]
and as soon as one turns away it begins to bubble and sputter at
和 作为 很快 作为 一 转弯 离开 它 开始 到 气泡 和 发出嘶嘶声 在
[wʌns] .
once .
一次 .

一转身，它就开始冒泡、噼啪作响。

[naʊ] , ['mɪstər] . ['hæmɪltən] , [kæn; kən][juː; jʊ][ɪk'spleɪn] [waɪ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] ? ”
Now , Mr . Hamilton , can you explain why this is the case ? ”
现在 , 先生 . 汉密尔顿 , 能 你 解释 为什么 这 是 这 案件 ? ”

汉密尔顿先生，您能解释一下这是为什么吗?

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [sed] ['hæmɪltən] , ['læfɪŋ] , “ [ɪk'septɪŋ] [ðæt] , [pər'hæps] ,
“ I don't know , ” said Hamilton , laughing , “ excepting that , perhaps ,
“ 我 不 知道 , ” 说 汉密尔顿 , 笑 , “ 除外 那 , 也许 ,

“我不知道,”汉密尔顿笑着说，“或许，

[æz; əz][ðə; ði] ['wɑtʃɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɔːspæn] [fʊl] [ʌv; əv]['wɔːtər][ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ]
as the watching of a saucepan full of water is by no means an amusing
作为 这 观看 的 一个 平底锅 满的 的 水 是 经过 不 方法 一个 有趣
[ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ,
occupation ,
职业 ,

看着一锅水慢慢流走，绝不是什么有趣的事情。

[wʌn] ['iːzəli] [gets] ['taɪərd] , [ænd; ənd][faindz] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] ['pa:siz] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['sloʊli] . ”
one easily gets tired , and finds that the time passes unusually slowly . ”
一 容易地 获得 疲劳的 , 和 发现 那 这 时间 通过 异常地 缓慢地 . ”

人很容易感到疲倦，并且觉得时间过得异常缓慢。

“ [ɔːl] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] — [ðæt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['wɔːtər] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [bɔɪl]
“ All I can say is — that as long as I look at that water , it will not boil
“ 全部 我 能 说 是 — 那 作为 长的 作为 我 看 在 那 水 , 它 将要 不是 熬
— — ”
— — ”
— — ”

我只能说——只要我看着那水，它就不会沸腾——”

“ [ðen] [preɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , ” [sed] ['hæmɪltən] , [huː] [hæd; həd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði]
“ Then pray look at me , ” said Hamilton , who had seated himself upon the
“ 然后 祈祷 看 在 我 , ” 说 汉密尔顿 , WHO 有 坐着 他自己 之上 这
['dresər] ,
dresser ,
梳妆台 ,

“那么请看着我,”汉密尔顿说着，坐在了梳妆台上。

[wʌn] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ðə; ði] ['ʌðər] [i'næktɪŋ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['pendʒələm] ,
one foot on the ground , the other enacting the part of a pendulum ,
一 脚 在 这 地面 , 这 其他 实施 这 部分 的 一个 摆 ,

一只脚踩在地上，另一只脚像钟摆一样摆动。

[waɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][hiː; hi] [held] [ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l][ˌmækə'roʊni] [keɪks] , [wɪtʃ] -
while in his hands he held a plate of little macaroni cakes , which Crescenz
尽管 在 他的 双手 他 握住 一个 盘子 的 小的 通心粉 蛋糕 , 哪个 -
[hæd; həd][dʒʌst] [ə'reɪndʒd] ;
had just arranged ;
有 只是 安排 ;

他手里拿着一盘小通心粉饼，那是克雷森茨刚刚摆放好的。

“ [preɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .
“ pray look at me .
“ 祈祷 看 在 我 .

“请看看我。”

['dʒɜːrmən] [keɪks] [ɑːr; ər] [dɪ'saɪdɪdli] ['betər] [ðæn; ðən] ['ɪŋglɪʃ] — [ðiːz] [ɑːr; ər] ['riːəli] [dɪ'lɪʃəs] . ”
German cakes are decidedly better than English — these are really delicious . ”
德语 蛋糕 是 绝对地 更好的 比 英语 — 这些 是 真的 可口的 . ”

德国蛋糕绝对比英国蛋糕好吃——这些蛋糕真的很美味。”

“ [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] [ðoʊz] [keɪks] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['sprɪŋɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,
“ Oh , I am so fond of those cakes , ” she cried , springing towards him ,
“ 哦 , 我 是 所以 喜爱 的 那些 蛋糕 , ” 她 哭 , 弹簧 向 他 ,

“哦，我太喜欢这些蛋糕了！”她喊道，然后扑向他。

“ [soʊ] [ɪk'sesɪvli] [fɑːnd][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
“ so excessively fond of them .
“ 所以 过度 喜爱 的 他们 .

“非常喜欢他们。”

['ʃʊrli] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ɪn'devər] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [pleɪt] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['læfɪŋli] [held] [dʒʌst]
Surely , ” she added , endeavouring to reach the plate , which he laughingly held just
一定 , ” 她 额外 , 努力 到 抵达 这 盘子 , 哪个 他 笑着 握住 只是
[bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] [riːtʃ] ,
beyond her reach ,
超过 她 抵达 ,

“当然可以，”她补充道，一边努力够着盘子，但他笑着把盘子举得离她有点远。

“ ['ʃʊrli] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][dɪ'vaʊər][ðem; ðəm][ə'loʊn] . ”
“ surely you do not mean to devour them alone . ”
“ 一定 你 做 不是 意思是 到 吞食 他们 独自的 . ”

“你肯定不打算独自将它们吞噬吧。”

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][dʒɔɪn][ˌem 'iː] , ” [sed] ['hæmɪltən] ,
“ You shall join me , ” said Hamilton ,
“ 你 将 加入 我 , ” 说 汉密尔顿 ,

“你将与我同行，”汉密尔顿说道。

“ [ɑːn] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] ['evri] [keɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] ['sɪtrən] [ɔːr][ə; eɪ] [hoʊl] ['ɑːmənd]
“ on condition that every cake with a visible piece of citron or a whole almond
“ 在 状况 那 每一个 蛋糕 和 一个 可见的 片 的 香橼 或者 一个 所有的 杏仁
[ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ”
on it belongs to me . ”
在 它 属于 到 我 . ”

“但前提是，凡是有可见的香橼片或整颗杏仁的蛋糕都归我所有。”

“ [ə'griːd] .
“ Agreed .
“ 同意 .

同意。

” [hɜːr; hər] [ʃer] [pruːvd] [smɔːl] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['pleɪf(ə)l] ['skʌf(ə)l] [ɪn'sjuːd] .
” Her share proved small , and a playful scuffle ensued .
” 她 分享 已证实 小的 , 和 一个 顽皮的 扭打 随后 .

“她分到的那份很少，于是大家开始嬉闹起来。”

- [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , [ˈhɪldəˌɡɑːrd] [lʊkt] [ɑːn] [kənˈtemptʃuəsli] .
Crescenz turned towards the window , Hildegarde looked on contemptuously .
- 转向 向 这 窗户 , 希尔德加德 看起来 在 轻蔑地 .

克雷森茨转向窗外，希尔德加德轻蔑地看着他。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , [wɔːlbɜːrɡ] [ɪkˈskleɪmd] , “ [ðə; ði][ˈwɔːtər] [bɔɪlz] !
At this moment , Walburg exclaimed , “ The water boils !
在 这 片刻 , 沃尔堡 惊呼 , “ 这 水 沸腾 !

这时，沃尔伯格惊呼道：“水沸腾了！”

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [hɑːrθ] .
” and they all turned towards the hearth .
” 和 他们 全部 转向 向 这 炉 .

于是他们都转向了炉火。

“ [haʊ] [mʌtʃ] [tiː] [ʃæl; ʃəl][aɪ][pʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈtiːpɑːt] ? ” [æskt] [ˈmædəm] [ˈbəːdʒə] , [əˈpiːlɪŋ] [tuː; tə] [ˈhæmɪltən] .
“ How much tea shall I put into the teapot ? ” asked Madame Berger , appealing to Hamilton .
“ 如何 很多 茶 将 我 放 进入 这 茶壶 ? ” 问 夫人 伯杰 , 上诉 到 汉密尔顿 .

“我应该在茶壶里放多少茶呢？”伯杰夫人向汉密尔顿问道。

“ [ðə; ði] [mɔːr] [juː; jʊ][pʊt][ɪn][ðə; ði] [ˈbetər] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] , ” [ˈænsər] [ˈhæmɪltən] , [wɪˈðaʊt] [ˈmuːvɪŋ] .
“ The more you put in the better it will be , ” answered Hamilton , without moving .
“ 这 更多的 你 放 在 这 更好的 它 将要 是 , ” 回答 汉密尔顿 , 没有 移动 .

“你投入越多，结果就会越好，”汉密尔顿一动不动地回答道。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ][pʊt][ɪn][ɔːl] [ðæt] [ɪz][ɪn] [ðɪs] [ˈpeɪpər] ?
“ Shall I put in all that is in this paper ?
“ 将 我 放 在 全部 那 是 在 这 纸 ?

“我是否应该把这份文件上的所有内容都放进去？”

” [ˈhæmɪltən] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tiː] [wʌz; wəz] [meɪd] .
” Hamilton nodded , and the tea was made .
” 汉密尔顿 点头 , 和 这 茶 曾是 制成 .

汉密尔顿点了点头，茶就泡好了。

“ [ɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][tuː; tə] [bɔɪl] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [naʊ] ? ”
“ Ought it not to boil a little now ? ”
“ 应该 它 不是 到 熬 一个 小的 现在 ? ”

现在是不是该稍微沸腾一下了？

“ [baɪ][noʊ] [miːnz] . ”
“ By no means . ”
“ 经过 不 方法 . ”

“绝不可能。”

“ [pərˈhæps] , ” [sed] [wɔːlbɜːrɡ] , “ [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] [vəˈnɪlə] [wʊd] [ɪmˈpruːv] [ðə; ði] [teɪst] . ”
“ Perhaps , ” said Walburg , “ a little piece of vanilla would improve the taste . ”
“ 也许 , ” 说 沃尔堡 , “ 一个 小的 片 的 香草 会 提升 这 品尝 . ”

“或许，”沃尔伯格说，“加一点香草就能改善味道。”

“ [ɑːn][noʊ] [əˈkaʊnt] , ” [sed] [ˈhæmɪltən] .
“ On no account , ” said Hamilton .
“ 在 不 帐户 , ” 说 汉密尔顿 .

“绝不可能，”汉密尔顿说。

“ [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈfleɪvər] [ɪz] [rʌm] , ” [əbˈzɜːrvd] [ˈmædəm] [ˈbɜːdʒə] .
“ The best thing to give it a flavour is rum , ” observed Madame Berger .
“ 这 最好的 事物 到 给 它 一个 味道 是 朗姆酒 , ” 观察到 夫人 伯杰 .

“给它增添风味的最佳方法是用朗姆酒，”伯杰夫人说道。

“ [aɪ] [fərˈbɪd] [ðə; ði] [rʌm] , [ðoʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [ðə; ði] [aɪˈdiːə] [ɪz] [nɑːt] [bæd] , ” [sed] [ˈhæmɪltən] [ˈlæfɪŋ] .
“ I forbid the rum , though I must say the idea is not bad , ” said Hamilton laughing .
“ 我 禁止 这 朗姆酒 , 尽管 我 必须 说 这 主意 是 不是 坏的 , ” 说 汉密尔顿 笑 .

“我禁止喝朗姆酒，不过我得说，这个想法还不错，”汉密尔顿笑着说。

[ˈhɪldəˌɡɑːrd] [pʊt] [ðə; ði] [ˈtiːpɑːt] [ɑːn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [treɪ] ,
Hildegarde put the teapot on a little tray ,
希尔德加德 放 这 茶壶 在 一个 小的 托盘 ,

希尔德加德把茶壶放在一个小托盘上，

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [dʒʌst][æz; əz][hɜːr; hər] [step] - [ˈmʌðər] [ˈentərd] [ˌaɪ ˈtiː] .
and left the kitchen just as her step - mother entered it .
和 左边 这 厨房 只是 作为 她 步 - 母亲 进入 它 .

她离开厨房的时候，继母正好走进去。

“ [wel] , [ðə; ði] [tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɡʊd] !
“ Well , the tea ought to be good !
“ 出色地 , 这 茶 应该 到 是 好的 !

“嗯，这茶应该不错！”

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][rɪˈkwaɪərd] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] !
It has required long enough to make it , I am sure !
它 有 必需的 长的 足够的 到 制作 它 , 我 是 当然 !

我相信，制作它肯定花费了相当长的时间！

” [ʃiː; ʃi] [əbˈzɜːrvd] , [waɪl] [ˈsetɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ][læmp] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
” she observed , while setting down a lamp , which she had brought with her .
” 她 观察到 , 尽管 环境 向下 一个 灯 , 哪个 她 有 带来 和 她 .

她一边放下随身携带的油灯，一边说道。

“ - , [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] , [hæz; həz][ɪnˈvaɪtɪd][ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt][ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [wɪˈðaʊt] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː] ,
“ Crescenz , your father , it seems , has invited a whole lot of people without telling me ,
“ - , 你的 父亲 , 它 似乎 , 有 受邀 一个 所有的 很多 的 人们 没有 讲述 我 ,

“克雷森兹，你父亲似乎邀请了很多人，却没告诉我。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [ˈrʌbər] [ʌv; əv] [wɪst] [ɪn][ðə; ði][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] .
and he wishes to play a rubber of whist in the bedroom .
和 他 愿望 到 玩 一个 橡皮 的 惠斯特 在 这 卧室 .

他想在卧室里玩一局惠斯特牌。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [ˈhænsəm] [ˈkændlˌstɪks] , [soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst] [laɪt] [ðə; ði][læmp] ; [ðə; ði] [wɪk] [ɪz][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,
I have no more handsome candlesticks , so you must light the lamp ; the wick is in it ,
我 有 不 更多的 英俊的 烛台 , 所以 你 必须 光 这 灯 ; 这 灯芯 是 在 它 ,

我没有漂亮的烛台了，所以你得点亮这盏灯；灯芯就在里面。

[aɪ] [noʊ] , [fɔːr; fər][aɪ] [kliːnd] [ˌaɪ ˈtiː][maɪˈself] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [went] [tuː; tə][ˈsiːɑːn] ,
I know , for I cleaned it myself before I went to Seon ,
我 知道 , 为了 我 已清洗 它 我 前 我 去 到 世安 ,

我知道，因为我去Seon之前自己把它打扫干净了。

[soʊ][juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [ɔɪl] [ænd; ənd] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
so you have only to put in the oil and light it .
所以 你 有 仅有的 到 放 在 这 油 和 光 它 .

所以你只需要倒入油并点燃它就行了。

” [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['mædəm] ['bɝːgɝz] [ɑːrm] , ['seɪɪŋ] , “ [ðɪs] [ɪz] [pʊr] [ə'mjuːzmənt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
” She took Madame Berger's arm , saying , “ This is poor amusement for you ,
” 她 采取 夫人 伯格的 手臂 , 说 , “ 这 是 贫穷的 娱乐 为了 你 ,

她挽着贝尔热夫人的胳膊说：“这对你来说太没意思了。”

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ” [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [pɝ'siːvɪŋ]
standing in the kitchen all the evening , ” and walked away without perceiving
常设 在 这 厨房 全部 这 晚上 , ” 和 步行 离开 没有 感知
['hæmɪltən] ,
Hamilton ,
汉密尔顿 ,

“整个晚上都站在厨房里,”然后径直走开了，完全没有注意到汉密尔顿。

[huː] [wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrθ] [ænd; ənd] ['tʃɪmni] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
who was examining the construction of the hearth and chimney with an
WHO 曾是 检查 这 建造 的 这 炉 和 烟囱 和 一个
['ɪntrəst] [wɪtʃ] ['greɪtli] [ə'stɑːnɪʃt] [ðə; ði] [kʊk] .
interest which greatly astonished the cook .
兴趣 哪个 非常 惊讶 这 厨师 .

他饶有兴致地仔细查看了壁炉和烟囱的构造，这让厨师大吃一惊。

“ [oʊ] , ['wɑːli] — [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ? ” [kraɪd] - , “ [aɪ] ['nevər] [tʌtʃt] [ə; eɪ][læmp][ɪn][maɪ][laɪf]
“ Oh , Wally — what shall I do ? ” cried Crescenz , “ I never touched a lamp in my life
“ 哦 , 沃利 — 什么 将 我 做 ? ” 哭 - , “ 我 绝不 感动 一个 灯 在 我的 生活
,
,
,

“哦，沃利——我该怎么办？”克雷森兹喊道，“我这辈子都没碰过灯。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] ['kænɑːt] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː] . ”
and I am sure I cannot light it . ”
和 我 是 当然 我 不能 光 它 . ”

我肯定点不着它。

“ [ɪts] [kwaɪt] ['iːzi] , [mɪs] - ; [aɪl] [pɔːr] [ðə; ði] [ɔɪl] ,
“ It's quite easy , Miss Crescenz ; I'll pour the oil ,
“ 它是 相当 简单的 , 错过 - ; 患病的 倒 这 油 ,

“这很简单，克雷森兹小姐；我会倒油的。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [laɪt] [ðoʊz] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd][hoʊld][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [wɪk] .
and you light those pieces of wood and hold them to the wick .
和 你 光 那些 件 的 木头 和 抓住 他们 到 这 灯芯 .

然后你点燃那些木块，并将它们靠近灯芯。

” - [dɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'zaɪrd] .
” Crescenz did as she was desired .
” - 做过 作为 她 曾是 想要的 .

克雷森茨照做了。

“ [stɑːp] [tɪl] [ðə; ði] [ɔɪl] [ɪz][ɪn] , [mɪs] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ” [sed] ['wɑːli] .
“ Stop till the oil is in , miss , if you please , ” said Wally .
“ 停止 直到 这 油 是 在 , 错过 , 如果 你 请 , ” 说 沃利 .

“小姐，请等油加进去之后再停下来,”沃利说。

[ðə; ði] [ɔɪl][wʌz; wəz] [pʊt] [ɪn] , [ðə; ði] [wɪk] ['laɪtɪd] , [ðə; ði] ['sɪlɪndər] [fɪkst] ,
The oil was put in , the wick lighted , the cylinder fixed ,
这 油 曾是 放 在 , 这 灯芯 照明 , 这 圆柱 固定的 ,

油加进去了，灯芯点燃了，气缸固定好了。

[ænd; ənd] - [reɪzd] [ðə; ði] [gloʊb] [tɔːrdz] [ɪts] [pleɪs] , [bʌt; bət] ['iːðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['hevi]
and Crescenz raised the globe towards its place , but either it was too heavy
和 - 提高 这 地球 向 它是 地方 , 但 任何一个 它 曾是 也 重的
[fɔːr; fər][hɜːr; hər][hænd] ,
for her hand ,
为了 她 手 ,

克雷森兹将地球仪举到原位，但地球仪对她来说太重了，她的手抬不动。

[ɔːr][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['mentəli] ['meʒərd] [ðə; ði] [haɪt] ,
or she had not mentally measured the height ,
或者 她 有 不是 精神上 测量 这 高度 ,

或者她没有在心里估算过身高。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] [fɔːrs] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][læmp] ,
for it struck with considerable force against the upper part of the lamp ,
为了 它 击 和 大量 力量 反对 这 上 部分 的 这 灯 ,

因为它用相当大的力气撞击了灯的上部。

[ænd; ənd] [broʊk] [tuː; tə] ['piːsɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [kræʃ] .
and broke to pieces with a loud crash .
和 打破 到 件 和 一个 大声 碰撞 .

然后砰的一声碎裂了。

“ [oʊ] , ['hevəns] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] !
“ Oh , heavens , what shall I do !
“ 哦 , 天 , 什么 将 我 做 !

“哦，天哪，我该怎么办！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn][hɜːr; hər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [klɑːspɪŋ] [ðə; ði] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [glæs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd]
” she cried in her agitation , clasping the pieces of glass which had remained
” 她 哭 在 她 搅动 , 紧握 这 件 的 玻璃 哪个 有 剩余
[ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
in her hand .
在 她 手 .

她激动地哭喊着，紧紧攥着手中残留的玻璃碎片。

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] !
“ What shall I do !
“ 什么 将 我 做 !

我该怎么办！

['mæmə] [wɪl] [biː; bi][soʊ]['æŋgri] !
Mamma will be so angry !
妈妈 将要 是 所以 生气的 !

妈妈会非常生气！

[aɪ] [der] [nɑːt] [tel] [hɜːr; hər] — [fɔːr; fər][maɪ][laɪf][aɪ] [der] [nɑːt] .
I dare not tell her — for my life I dare not .
我 敢 不是 告诉 她 — 为了 我的 生活 我 敢 不是 .

我不敢告诉她——我发誓我绝不敢。

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ! ”
What on earth shall I do ! ”
什么 在 地球 将 我 做 ! ”

我到底该怎么办！

“ [send] [aʊt] [ænd; ənd] [bai] [ə'nʌðər] [æz; əz][fæst][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , ” [sed] ['hæmɪltən] .
“ Send out and buy another as fast as you can , ” said Hamilton .
“ 发送 出去 和 买 其他 作为 快速地 作为 你 能 , ” 说 汉密尔顿 .

“尽快再去买一个，”汉密尔顿说。

“ [ɪz][ðer; ðər][noʊ] [glæs] [ɔːr][læmp] [ʃɑːp] [nɪr] [ðɪs] ? ”
“ Is there no glass or lamp shop near this ? ”
“ 是 那里 不 玻璃 或者 灯 店铺 靠近 这 ? ”

“附近难道没有玻璃制品店或灯具店吗？”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [sed] - , ['blʌʃɪŋ] ['diːpli] .
“ I don't know , ” said Crescenz , blushing deeply .
“ 我 不 知道 , ” 说 - , 脸红 深 .

“我不知道,”克雷森兹说着，脸颊绯红。

“ [jes] , [ðer; ðər][ɪz] , ” [sed] [wɔːlbɜːrg] , “ [ɪn][ðə; ði][nekst] [striːt] , [dʒʌst] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
“ Yes , there is , ” said Walburg , “ in the next street , just round the corner , you know ,
“ 是的 , 那里 是 , ” 说 沃尔堡 , “ 在 这 下一个 街道 , 只是 圆形的 这 角落 , 你 知道 ,

“是的，有一家,”沃尔伯格说，“就在下一条街上，拐个弯就到了，你知道的。”

[mɪs] - — [bʌt; bət][ə; eɪ] — — ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [kən'fjuːzd] .
Miss Crescenz — but a — — ” and she stopped and looked confused .
错过 - — 但 一个 — — ” 和 她 停止 和 看起来 使困惑 .

克雷森兹小姐——但是——”她停了下来，一脸困惑。

“ [aɪ][mʌst; məst] [tel] ['mæmə] , [ɔːr][get] ['hɪldəˌgɑːrd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] .
“ I must tell mamma , or get Hildegarde to tell her .
“ 我 必须 告诉 妈妈 , 或者 得到 希尔德加德 到 告诉 她 .

“我必须告诉妈妈，或者让希尔德加德告诉她。”

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] !
Oh , what a misfortune !
哦 , 什么 一个 不幸 !

哦，真是太不幸了！

[wʌt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ! ”
what a dreadful misfortune ! ”
什么 一个 可怕 不幸 ! ”

真是太不幸了！

“ [goʊ][aʊt][ænd; ənd] [bai] [ə; eɪ][gloʊb] , [ænd; ənd][dəunt] [weɪst] [taɪm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['frægmənts] , ” [sed] ['hæmɪltən] ,
“ Go out and buy a globe , and don't waste time looking at the fragments , ” said Hamilton ,
“ 去 出去 和 买 一个 地球 , 和 不 浪费 时间 寻找 在 这 片段 , ” 说 汉密尔顿 ,

“去买个地球仪，别浪费时间看那些碎片,”汉密尔顿说。

[ɪm'peɪʃntli] [tuː; tə] [wɔːlbɜːrg] .
impatiently to Walburg .
不耐烦地 到 沃尔堡 .

不耐烦地前往沃尔堡。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] . ”
“ There is no necessity for saying anything about the matter . ”
“ 那里 是 不 必要性 为了 说 任何事物 关于 这 事情 . ”

“这件事无需多言。”

“ [bʌt; bət] , ” [sed] [wɔːlbɜːrg] , ['hezəˌteɪtɪŋli] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [fɜːrst][æt; ət] - , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] ['hæmɪltən] ,
“ But , ” said Walburg , hesitatingly , and looking first at Crescenz , and then at Hamilton ,
“ 但 , ” 说 沃尔堡 , 犹豫地 , 和 寻找 第一的 在 - , 和 然后 在 汉密尔顿 ,

“但是,”沃尔伯格犹豫地说，先看了看克雷森茨，然后又看了看汉密尔顿，

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] ['mʌni] . ”
“ but I have no money . ”
“ 但 我 有 不 钱 . ”

“但我没钱。”

“ ['stuːpɪd] [ɪ'nʌf] [maɪ][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] , ” [sed] ['hæmɪltən] , ['teɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [pɜːrs] .
“ Stupid enough my not thinking of that , ” said Hamilton , taking out his purse .
“ 愚蠢的 足够的 我的 不是 思维 的 那 , ” 说 汉密尔顿 , 采取 出去 他的 钱包 .

“我竟然没想到这一点，真是蠢透了，”汉密尔顿说着，掏出了钱包。

“ [ðæt] [ɪz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['flɔːrɪn] [tuː] [mʌtʃ] , ” [kraɪd] [wɔːlbɜːrg] , [ɪn'tʃæntɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz]
“ That is at least a florin too much , ” cried Walburg , enchanted at his
“ 那 是 在 至少 一个 弗洛林 也 很多 , ” 哭 沃尔堡 , 迷人的 在 他的
[ˌdʒenə'rɑːsəti] .
generosity .
慷慨 .

“这至少也太多了，一弗罗林吧，”沃尔伯格喊道，被他的慷慨所感动。

“ ['nevər] [maɪnd] , [rʌn] , [rʌn] ; [kiːp] [wʌt] [rɪ'meɪnz] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [bʌt; bət] [meɪk] [heɪst] . ”
“ Never mind , run , run ; keep what remains for yourself , but make haste . ”
“ 绝不 头脑 , 跑步 , 跑步 ; 保持 什么 遗迹 为了 你自己 , 但 制作 匆忙 . ”

“别管它，快跑，快跑；剩下的东西留给自己，但要抓紧时间。”

“ [oʊ] , [ɪn'diːd] [aɪ] ['kænɑːt] [ə'laʊ] [ðɪs] , ” [sed] - ['feɪntli] ;
“ Oh , indeed I cannot allow this , ” said Crescenz faintly ;
“ 哦 , 的确 我 不能 允许 这 , ” 说 - 淡淡的 ;

“哦，我绝对不能允许这种情况发生，”克雷森兹轻声说道；

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [rɔːŋ] — [ænd; ənd] — — ” [bʌt; bət][ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [kloʊzd]
“ it would be very wrong — and — — ” but the door had already closed
“ 它 会 是 非常 错误的 — 和 — — ” 但 这 门 有 已经 关闭
[ɑːn][ðə; ði] ['mesɪndʒər] .
on the messenger .
在 这 信使 .

“这样做非常不妥——而且——”但门已经对信使关上了。

“ [sə'poʊz] , [naʊ] — ['mæmə] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] , ” [sed] - , [ʌn'iːzɪli] .
“ Suppose , now — mamma should come , ” said Crescenz , uneasily .
“ 认为 , 现在 — 妈妈 应该 来 , ” 说 - , 不安地 .

“假设现在——妈妈应该来了，”克雷森兹不安地说。

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['laɪkli] , [æz; əz] ['evriwʌn] [ɪz] ['drɪŋkɪŋ] [tiː] .
“ Not at all likely , as everyone is drinking tea .
“ 不是 在 全部 可能 , 作为 每个人 是 喝 茶 .

“不太可能，因为大家都在喝茶。”

” [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪ] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sembld]
” The drawing - room door opened , and the gay voices of the assembled
” 这 绘画 - 房间 门 打开 , 和 这 同性恋 声音 的 这 组装
['kʌmpəni] [rɪ'zaʊndid] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
company resounded in the passage .
公司 回荡着 在 这 通道 .

“客厅的门开了，聚集在一起的人们欢快的说话声在走廊里回荡。

“ [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] ['kʌmɪŋ] , ” [kraɪd] - ; — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
“ I knew it , I knew it ; she is coming , ” cried Crescenz ; — but it was
“ 我 知道 它 , 我 知道 它 ; 她 是 未来 , ” 哭 - ; — 但 它 曾是
['oʊnli] ['hɪldəˌgɑːrd] ,
only Hildegarde ,
仅有的 希尔德加德 ,

“我就知道，我就知道；她来了，”克雷森茨喊道；——但来的只是希尔德加德，

[huː]	[brɔːt]	[ðə; ði]	['empti]	['tiːpɑːt]	[tuː; tə]	[riː'fɪl; 'riːfɪl]	[ˌaɪ 'tiː]	.
who	**brought**	**the**	**empty**	**teapot**	**to**	**refill**	**it**	**.**
WHO	带来	这	空的	茶壶	到	补充装	它	.

谁拿来了空茶壶来续水?

[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	['veri]	[greɪv]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[hɜːrd]	[wʌt]	[hæd; həd]	[ə'kɜːrd]	,
She	**looked**	**very**	**grave**	**when**	**she**	**heard**	**what**	**had**	**occurred**	**,**
她	看起来	非常	严重	什么时候	她	听到	什么	有	发生	,

听到发生的事情，她神情十分凝重。

[ænd; ənd]	[prə'poʊzd]	['hæməltənz]	[ə'kʌmpəniɪŋ]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['drɔːɪŋ]	-	[ruːm]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]
and	**proposed**	**Hamilton's**	**accompanying**	**her**	**to**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**,**	**as**	**he**
和	建议的	汉密尔顿的	随同	她	到	这	绘画	-	房间	,	作为	他

[maɪt]	[biː; bi]	[mɪst]	[ænd; ənd]	['meɪdʒər]	['stʌlts]	[dɪs'pliːzd]	;
might	**be**	**missed**	**and**	**Major**	**Stultz**	**displeased**	**;**
可能	是	错过	和	主要的	斯图尔茨	不高兴	;

她提议让汉密尔顿陪她去客厅，因为他可能会被人想念，而斯图尔茨少校会不高兴；

[hiː; hi]	[felt]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[raɪt]	,	[ænd; ənd]	['fɑːloʊd]	['saɪləntli]	.
he	**felt**	**that**	**she**	**was**	**right**	**,**	**and**	**followed**	**silently**	**.**
他	毛毡	那	她	曾是	正确的	,	和	随后	默默	.

他觉得她说的有道理，便默默地跟了上去。

[hɪz; ɪz]	[tiː]	[wʌz; wəz]	[ju'nænɪməsli]	[preɪzd]	,
His	**tea**	**was**	**unanimously**	**praised**	**,**
他的	茶	曾是	一致	赞扬	,

他的茶获得了一致好评。

[bʌt; bət]	['mædəm]	['rəuzənbəːg]	[ɪg'zɪbɪtɪd]	[sʌm; səm]	['nætʃ(ə)rəl]	[ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n]	[ɑːn]	['hɪrɪŋ]	[ðæt]	[ðə; ði]
but	**Madame**	**Rosenberg**	**exhibited**	**some**	**natural**	**consternation**	**on**	**hearing**	**that**	**the**
但	夫人	罗森伯格	展出	一些	自然的	惊愕	在	听力	那	这

[hoʊl]	['kɑːntents]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['peɪpər]	['kɔːrnɪt]	,
whole	**contents**	**of**	**her**	**paper**	**cornet**	**,**
所有的	内容	的	她	纸	角膜	,

但罗森伯格夫人听到她纸质短号里的所有东西都……时，自然流露出些许惊愕。

[wɪð; wɪθ]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ɪk'spektɪd]	[tuː; tə]	[rɪ'geɪl]	[hɜːr; hər]	[frendz]	[æt; ət]	[liːst]	[hæf]	-	[ə; eɪ]	-
with	**which**	**she**	**had**	**expected**	**to**	**regale**	**her**	**friends**	**at**	**least**	**half**	**-**	**a**	**-**
和	哪个	她	有	预期的	到	款待	她	朋友们	在	至少	一半	-	一个	-

['dʌz(ə)n]	[taɪmz]	,
dozen	**times**	**,**
打	时代	,

她原本以为至少可以跟朋友们讲六次这个故事，

[hæd; həd]	[bɪn]	[ˌɪnkən'sɪdərətli]	['emptid]	[æt; ət]	[wʌns]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['tiːpɑːt]	!
had	**been**	**inconsiderately**	**emptied**	**at**	**once**	**into**	**the**	**teapot**	**!**
有	到过	不顾及他人感受	清空	在	一次	进入	这	茶壶	!

竟然毫不留情地把水倒进了茶壶！

“	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	['wʌndər]	[ðə; ði]	[tiː]	[wʌz; wəz]	[gʊd]	!
“	**It**	**was**	**no**	**wonder**	**the**	**tea**	**was**	**good**	**!**
“	它	曾是	不	想知道	这	茶	曾是	好的	!

难怪这茶这么好喝！

['ɪŋglɪʃ]	[tiː]	,	[ɪn'diːd]	!
English	**tea**	**,**	**indeed**	**!**
英语	茶	,	的确	!

真是英式茶啊！

['eniwʌn]	[kʊd; kəd]	[meɪk]	[tiː]	['æftər]	[ðæt]	['fæʃ(ə)n]	!
Anyone	**could**	**make**	**tea**	**after**	**that**	**fashion**	**!**
任何人	可以	制作	茶	后	那	时尚	!

任何人都能用这种方法泡茶！

[bʌt; bət] [ðen] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ˈɪŋglɪʃ] [ˈpiːp(ə)l] [ˈnevər] [θɔːt] [əˈbaʊt] [wʌt] [ˈeniθɪŋ] [kɔːst] .
But then , to be sure , English people never thought about what anything cost .
但 然后 , 到 是 当然 , 英语 人们 绝不 想法 关于 什么 任何事物 成本 .

但可以肯定的是，英国人从来不考虑任何东西的价格。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][pɑːrt][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [tiː] [ˈbɪtər] , [ænd; ənd] [ˌrekəˈmendɪd] [ə; eɪ] [ˈspuːnfʊl] [ɔːr] [tuː]
For her part she found the tea bitter , and recommended a spoonful or two
为了 她 部分 她 成立 这 茶 苦的 , 和 受到推崇的 一个 一勺 或者 二
[ʌv; əv] [rʌm] .
of rum .
的 朗姆酒 .

她觉得茶很苦，建议加一两勺朗姆酒。

” [ɑːn][hɜːr; hər] [prəˈdjʊsɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [griːn] [ˈbɑːt(ə)l] , [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [əˈsembld] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər]
” On her producing a little green bottle , the company assembled around her
” 在 她 生产 一个 小的 绿色的 瓶子 , 这 公司 组装 大约 她
[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [tiː] - [kʌps] ,
with their tea - cups ,
和 他们的 茶 - 杯子 ,

“她拿出一个小绿瓶子后，公司的人都拿着茶杯围了过来。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ədˈministəd] [tuː; tə] [iːtʃ] [wʌn] , [tuː] , [ɔːr] [θriː] [ˈspuːnˌfʊlz] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪˈzaɪrd]
and she administered to each one , two , or three spoonfuls , as they desired
和 她 管理 到 每个 一 , 二 , 或者 三 一勺 , 作为 他们 想要的
[ˌaɪ ˈtiː] .
it .
它 .

她根据每个人的意愿，给他们每人盛了一勺、两勺或三勺。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [ˈmɪstər] . [ˈrəuzənbəːg] [sæt][ɪn][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [dɑːrk][ˈbedruːm; ˈbedrʊm][æt; ət][ðə; ði]
In the meantime Mr . Rosenberg sat in the adjoining dark bedroom at the
在 这 与此同时 先生 . 罗森伯格 卫星 在 这 相邻的 黑暗的 卧室 在 这
[kɑːrd] - [ˈteɪbl] — [ˈsʌmtaɪmz] [ˈʃʌflɪŋ] ,
card - table — sometimes shuffling ,
卡片 - 桌子 — 有时 洗牌 ,

与此同时，罗森伯格先生坐在隔壁昏暗的卧室里的牌桌旁——有时还会洗牌。

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈdrʌmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][kɑːrdz] , [ænd; ənd] [ˈwɪslɪŋ] [ˌɪndɪˈstɪŋktli] .
sometimes drumming on the cards , and whistling indistinctly .
有时 打鼓 在 这 牌 , 和 吹口哨 模糊不清 .

有时敲击纸牌，有时含糊不清地吹口哨。

[ˈhɪldəˌgɑːrd] [hæd; həd] [əbˈzɜːrvd] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] ,
Hildegarde had observed an expression of impatience on his face , and ,
希尔德加德 有 观察到 一个 表达 的 不耐烦 在 他的 脸 , 和 ,
[tuː; tə] [prɪˈvent] [inˈkwaiəriz] [əˈbaʊt] [ðə; ði][læmp] ,
to prevent inquiries about the lamp ,
到 防止 查询 关于 这 灯 ,

希尔德加德注意到他脸上露出不耐烦的神色，为了防止有人询问灯的事，

[ʃiː; ʃi][ˈkwaɪətli] [brɔːt] [ˈkændlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm] [bɪˈsaɪd]
she quietly brought candles from the drawing - room and placed them beside
她 悄悄 带来 蜡烛 从 这 绘画 - 房间 和 放置 他们 旁
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

她悄悄地从客厅拿来蜡烛，放在他身边。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ['hɪldəˌɡɑːrd] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [mɔːr] ['laʊdli] [ðæn; ðən] [hiː; hi] ['dʒen(ə)rəli] [spoʊk]
“ Thank you , Hildegarde , ” said her father , more loudly than he generally spoke
“ 感谢 你 ， 希尔德加德 ， ” 说 她 父亲 ， 更多的 高声 比 他 一般来说 辐
; “ [θæŋk] [juː; jʊ] ,
; “ thank you ,
; “ 感谢 你 ,

“谢谢你，希尔德加德,”她父亲说道，声音比他平时说话要大一些；“谢谢你，

[maɪ] [dɪr] ; [juː; jʊ] ['nevər] [fər'ɡet] [maɪ] [ɪɡ'zɪstəns] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ə'beɪ] [maɪ] [θɔːts] ['sʌmtaɪmz] . ”
my dear ; you never forget my existence , and even obey my thoughts sometimes . ”
我的 亲爱的 ; 你 绝不 忘记 我的 存在 , 和 甚至 服从 我的 想法 有时 . ”

亲爱的，你从未忘记我的存在，有时甚至会听从我的安排。

“ [waɪ] , ['wɛrz, 'hwɛrz] [ðə; ði] [læmp] ? ” [kraɪd] ['mædəm] ['rəuzənbəːɡ] ; “ ['wɛrz, 'hwɛrz] [ðə; ði] [læmp] ?
“ Why , where's the lamp ? ” cried Madame Rosenberg ; “ where's the lamp ?
“ 为什么 , 在哪里? 这 灯 ? ” 哭 夫人 罗森伯格 ; “ 在哪里? 这 灯 ?

“怎么，灯呢？”罗森伯格夫人喊道，“灯呢？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [kæn; kən] - [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læmp] ? ”
What on earth can Crescenz have done with the lamp ? ”
什么 在 地球 能 - 有 完毕 和 这 灯 ? ”

克雷森兹究竟用那盏灯做了什么?

“ ['broʊkən][ˌaɪ 'tiː] , [moʊst] ['prɑːbəbli] , ” [sed] ['mɪstər] . ['rəuzənbəːg] , ['draɪli] .
“ Broken it , most probably , ” said Mr . Rosenberg , dryly .
“ 破碎的 它 , 最多 大概 , ” 说 先生 . 罗森伯格 , 干巴巴地 .

“很可能是坏了,”罗森伯格先生冷冷地说。

“ ['hɪldəˌɡɑːrd] , [pleɪs] [ə; eɪ] [tʃer] [fɔːr; fər]['meɪdʒər] ['stʌlts] .
“ Hildegarde , place a chair for Major Stultz .
“ 希尔德加德 , 地方 一个 椅子 为了 主要的 斯图尔茨 .

“希尔德加德，给斯图尔茨少校放把椅子。”

[ʃiːz] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ɡɜːrl] , ['æftər][ɔːl] , ['meɪdʒər] !
She's a good girl , after all , Major !
她是 一个 好的 女孩 , 后 全部 , 主要的 !

她毕竟是个好女孩，少校!

[ə; eɪ] ['veri] [ɡʊd] [ɡɜːrl] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] . ”
a very good girl , I can tell you . ”
一个 非常 好的 女孩 , 我 能 告诉 你 . ”

我可以告诉你，她是个非常好的女孩。

“ [noʊ] [daʊt] , [noʊ] [daʊt] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['meɪdʒər] , ['bəuiŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['prɔfəd] [tʃer] .
“ No doubt , no doubt , ” replied the Major , bowing over the proffered chair .
“ 不 怀疑 , 不 怀疑 , ” 回复 这 主要的 , 鞠躬 超过 这 提供的 椅子 .

“毫无疑问，毫无疑问,”少校回答道，同时俯身向递过来的椅子鞠躬。

“ [ɡoʊ][ænd; ənd] [siː] [waɪ] [jʊr; jər]['sɪstər] [dʌz] [nɑːt] [brɪŋ] [ðə; ði][læmp] , ” [kraɪd] ['mædəm] ['rəuzənbəːg]
“ Go and see why your sister does not bring the lamp , ” cried Madame Rosenberg
“ 去 和 看 为什么 你的 姐姐 做 不是 带来 这 灯 , ” 哭 夫人 罗森伯格
[ɪm'peɪʃntli] .
impatiently .
不耐烦地 .

“去看看你妹妹为什么没把灯带来,”罗森伯格夫人不耐烦地喊道。

[æz; əz] ['hɪldəˌɡɑːrd] ['sloʊli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [rɪ'lʌktəns] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ʃiː; ʃi]
As Hildegarde slowly and with evident reluctance walked to the door , she
作为 希尔德加德 缓慢地 和 和 明显 不情愿 步行 到 这 门 , 她
[ʌn'kɑːnʃəsli] [lʊkt] [tɔːrdz] ['hæmɪltən] ;
unconsciously looked towards Hamilton ;
不知不觉 看起来 向 汉密尔顿 ;

希尔德加德缓慢而明显不情愿地走向门口，她不自觉地看向了汉密尔顿;

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] ['veri] [ə'tentɪvli] [tuː; tə][ðə; ði] ['ræpsədi] [ʌv; əv] [sens] [ænd; ənd] ['nɑːnsens]
he was listening very attentively to the rhapsody of sense and nonsense
他 曾是 聆听 非常 认真地 到 这 狂想曲 的 感觉 和 废话
[pɔːd] [fɔːrθ] [baɪ][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [waɪf] ,
poured forth by the Doctor's wife ,
倾倒 前进 经过 这 医生的 妻子 ,

他全神贯注地听着医生妻子滔滔不绝地说出的那些有理有据又荒诞不经的话。

[huː] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [stɑːpt] [tuː; tə] [ʃeɪk] [bæk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃnəs] [ænd; ənd]
who occasionally stopped to shake back , with a mixture of childishness and
WHO 偶尔 停止 到 摇 后退 ， 和 一个 混合物 的 童心 和
['koʊkɪtri] ,
coquetry ,
卖弄风情 ，

她偶尔会停下来摇晃一下自己，带着孩子气和卖弄的意味。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [fer] ['lɑːks] [wɪtʃ] [æt; ət] [taɪmz] [hæf] [kən'siːld] [hɜːr; hər] [feɪs] .
the long fair locks which at times half concealed her face .
这 长的 公平的 锁 哪个 在 时代 一半 暗 她 脸 .

她那头金色的长发有时会遮住她半张脸。

['hæmɪltən] , [haʊ'evər] , [sɔː] [ðə; ði] [lʊk] , [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [geɪzd] [soʊ] ['fɪksɪdli] [æt; ət][ðə; ði]
Hamilton , however , saw the look , understood it , and gazed so fixedly at the
汉密尔顿 ， 然而 ， 锯 这 看 ， 理解 它 ， 和 凝视 所以 固定地 在 这
[dɔːr] ,
door ,
门 ，

然而，汉密尔顿看到了那眼神，明白了其中的含义，他的目光便紧紧地盯着那扇门。

['iːv(ə)n]['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [əb'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sed]
even after she had closed it , that his companion observed it , and said
甚至 后 她 有 关闭 它 ， 那 他的 伴侣 观察到 它 ， 和 说
[ə'brʌptli] :
abruptly :
突然 :

即使她关上门后，他的同伴还是看到了，并突然说道：

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] ['ɑːdli] [æt; ət] ['hɪldəˌgɑːrd] ;
“ Why did you look so oddly at Hildegarde ;
“ 为什么 做过 你 看 所以 奇怪 在 希尔德加德 ;

“你为什么用那种奇怪的眼神看着希尔德加德？”

[ænd; ənd] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [ster] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ['æftər][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [left] [ðə; ði] [ruːm] ? ”
and why do you stare at the door after she has left the room ? ”
和 为什么 做 你 盯 在 这 门 后 她 有 左边 这 房间 ? ”

她离开房间后，你为什么一直盯着门看？

“ [ɪf] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [maɪ] ['sterɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː][soʊ] . ”
“ If you prefer my staring at you , I am quite willing to do so . ”
“ 如果 你 更喜欢 我的 凝视 在 你 ， 我 是 相当 愿意的 到 做 所以 . ”

“如果你喜欢我盯着你看，我很乐意这么做。”

“ [juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'fektɪd]
“ You know very well I did not mean any such thing , ” she cried with affected
“ 你 知道 非常 出色地 我 做过 不是 意思是 任何 这样的 事物 ， ” 她 哭 和 做作的
['pɛtɪʃnɪs] ;
pettishness ;
小气 ;

“你很清楚我根本没有那个意思，”她装出一副任性的样子喊道；

“ [kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt][biː; bi] ['sɪriəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] ['ænsər] [ə; eɪ][pleɪn] ['kwestʃən] ? ”
“ can you not be serious for a moment , and answer a plain question ? ”
“ 能 你 不是 是 严肃的 为了 一个 片刻 ， 和 回答 一个 清楚的 问题 ? ”

“你就不能认真点，回答一个简单的问题吗？”

“ [aɪ] [dɪs'laɪk] ['ænsər] ['kwestʃənz] , ” [sed] ['hæmɪltən] ['æbsəntli] , [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] ['lʊkɪŋ]
“ I dislike answering questions , ” said Hamilton absently , and once more looking
“ 我 不喜欢 回答 问题 , ” 说 汉密尔顿 心不在焉地 , 和 一次 更多的 寻找
[tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
towards the door .
向 这 门 .

“我不喜欢回答问题，”汉密尔顿心不在焉地说，然后再次看向门口。

“ [naʊ] , [ðer; ðər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn] [ðæt] ['taɪərsəm] — —
“ Now , there you are again with your eyes fixed on that tiresome — —
“ 现在 , 那里 你 是 再次 和 你的 眼睛 固定的 在 那 令人厌烦 — —

“现在，你的目光又落在了那件令人厌烦的事情上——”

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] , [tʊk] [ə; eɪ] [wel] - [stʌft] ['soʊfə] - ['kʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
” He turned around , took a well - stuffed sofa - cushion , and , placing it
” 他 转向 大约 , 采取 一个 出色地 - 填充 沙发 - 软垫 , 和 , 放置 它
[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [liːnd] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,
before him , leaned his elbows upon it ,
前 他 , 倾斜 他的 肘部 之上 它 ,

他转过身，拿起一个填充饱满的沙发垫，放在身前，然后把胳膊肘撑在上面。

[waɪl] [hiː; hi] ['kwaɪətli] [bʌt; bət] ['stedəli] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [sed] :
while he quietly but steadily fixed his eyes on her face , and said :
尽管 他 悄悄 但 稳步 固定的 他的 眼睛 在 她 脸 , 和 说 :

他目光平静而坚定地注视着她的脸，说道：

“ [naʊ] , ['mædəm] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [soʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [biː; bi] ['kwestʃənd] . ”
“ Now , madame , if it must be so , I am ready to be questioned . ”
“ 现在 , 夫人 , 如果 它 必须 是 所以 , 我 是 准备好 到 是 被质问 . ”

“夫人，如果一定要这样，我愿意接受讯问。”

“ [juː; jʊ] ['riːəli] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [moʊst] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] [aɪ] ['evər] [met] . ”
“ You really are the most disagreeable person I ever met . ”
“ 你 真的 是 这 最多 令人不快的 人 我 曾经 遇见 . ”

“你真是我见过最令人讨厌的人。”

“ [ðæt] [ɪz] [æn; ən] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] . ”
“ That is an observation , and not a question . ”
“ 那 是 一个 观察 , 和 不是 一个 问题 . ”

“这只是一个观察结果，而不是一个问题。”

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['veɪnɪst] — —
“ You are the vainest — —
“ 你 是 这 最虚荣的 — —

你是最虚荣的——

” ['hæmɪltən] [lʊkt] [daʊn] , [ænd; ənd] [siːmd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [hɜːr; hər] [ə'gen] .
” Hamilton looked down , and seemed determined not to interrupt her again .
” 汉密尔顿 看起来 向下 , 和 似乎 决定 不是 到 打断 她 再次 .

汉密尔顿低下了头，似乎决心不再打断她。

“ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ə'fendɪd] [æt; ət] [maɪ] ['kændər] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ə'brʌptli] .
“ Are you offended at my candour , ” she added , abruptly .
“ 是 你 被冒犯了 在 我的 坦率 , ” 她 额外 , 突然 .

“我的坦率冒犯到你了吗？”她突然补充道。

“ [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] . ”
“ Not in the least . ”
“ 不是 在 这 至少 . ”

“一点也不。”

“ [pʊt] [ə'weɪ] [ðæt] ['kʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][dəunt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['getɪŋ] ['taɪərd] . ”

“ Put away that cushion , and don't look as if you were getting tired . ”

“ 放 离开 那 软垫 , 和 不 看 作为 如果 你 是 获得 疲劳的 . ”

“把靠垫收起来，别一副疲惫的样子。”

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['kwestʃən] [ˌem 'iː] ? ”

“ But I thought you were going to question me ? ”

“ 但 我 想法 你 是 去 到 问题 我 ? ”

“但我以为你会质问我呢？ ”

“ [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] . ”

“ No , I am afraid . ”

“ 不 , 我 是 害怕的 . ”

“不，恐怕不行。”

“ [wel] , [ðen] [aɪ][mʌst; məst] ['kwestʃən] [juː; jʊ] , ” [sed] ['hæmɪltən] , ['læfɪŋ] .

“ Well , then I must question you , ” said Hamilton , laughing .

“ 出色地 , 然后 我 必须 问题 你 , ” 说 汉密尔顿 , 笑 .

“那么，我必须问你一些问题了,”汉密尔顿笑着说。

“ [waɪ] [meɪ] [aɪ][nɑːt] [lʊk] [æt; ət] [mædəmwə'zel] ['rəuzənbəːg] , [ænd; ənd] [waɪ] [meɪ] [aɪ][nɑːt] [lʊk] [æt; ət]

“ Why may I not look at Mademoiselle Rosenberg , and why may I not look at

“ 为什么 可能 我 不是 看 在 小姐 罗森伯格 , 和 为什么 可能 我 不是 看 在

[ðə; ði] [dɔːr] ,

the door ,

这 门 ,

“为什么我不能看罗森伯格小姐，为什么我不能看那扇门？ ”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː] ? ”

if it amuse me ? ”

如果 它 娱乐 我 ? ”

如果我因此感到有趣呢？

“ [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] [juː; jʊ][tɜːrn] [jʊr; jər] [bæk] [tuː; tə]

“ You may not look at the door , because in so doing you turn your back to

“ 你 可能 不是 看 在 这 门 , 因为 在 所以 正在做 你 转动 你的 后退 到

[ˌem 'iː] ,

me ,

我 ,

“你不准看向门口，因为那样你就背对着我了。”

[wɪtʃ] [ɪz][nɑːt]['sɪv(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['redɪli] .

which is not civil , ” she replied readily .

哪个 是 不是 民用 , ” 她 回复 容易 .

“这很不文明,”她毫不犹豫地回答道。

“ ['veri] [wel] ['ænsər] ; [bʌt; bət] [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət] [mædəmwə'zel]

“ Very well answered ; but now tell me why I may not look at Mademoiselle

“ 非常 出色地 回答 ; 但 现在 告诉 我 为什么 我 可能 不是 看 在 小姐

['rəuzənbəːg] ? ”

Rosenberg ? ”

罗森伯格 ? ”

“回答得很好；但现在请告诉我，为什么我不能看罗森伯格小姐？ ”

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] , ['sɜːrt(ə)nli] ;

“ Oh , you may look at her , certainly ;

“ 哦 , 你 可能 看 在 她 , 当然 ;

“哦，你当然可以看看她；

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] [feɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ]
but — but — but — the expression of your face was not as if you
但 — 但 — 但 — 这 表达 的 你的 脸 曾是 不是 作为 如果 你
[dis'laikt] [hɜːr; hər] . ”
disliked her . ”
不喜欢 她 . ”

但是——但是——但是——你脸上的表情看起来并不像是讨厌她。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [dɪs'laɪk] [hɜːr; hər] ? ”
“ And why should I dislike her ? ”
“ 和 为什么 应该 我 不喜欢 她 ? ”

“我为什么要讨厌她呢？”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , [ɪn'diːd] — ['oʊnli] - [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ]['ɔːf(ə)n] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ]
“ I don't know , indeed — only Crescenz told me that you often quarrelled with
“ 我 不 知道 , 的确 — 仅有的 - 讲述 我 那 你 经常 争吵 和
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;

“我确实不知道——只有克雷森茨告诉我你经常和她吵架；

[ænd; ənd][æz; əz] ['hɪldəˌɡɑːrd] [noʊz] [noʊ] ['miːdiəm] , [ʃiː; ʃi][moʊst] ['prɑːbəbli] [heɪts] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl]
and as Hildegarde knows no medium , she most probably hates you with all
和 作为 希尔德加德 知道 不 中等的 , 她 最多 大概 讨厌 你 和 全部
[hɜːr; hər] [soʊl] .
her soul .
她 灵魂 .

而希尔德加德不懂任何媒介，她很可能从心底里恨你。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['laɪkɪŋz] [ænd; ənd] [dɪs'laɪk] ! ”
You have no idea of the intensity of her likings and dislikings ! ”
你 有 不 主意 的 这 强度 的 她 喜好 和 厌恶 ! ”

你根本无法想象她有多么喜欢和厌恶！

“ [ɪn'diːd] ? ”
“ Indeed ? ”
“ 的确 ? ”

“的确？”

“ [æt; ət] [skuːl] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɡʌvənɪsiz] , [ðə; ði][moʊst] [sɪ'vɪr] ,
“ At school she took a fancy to one of the governesses , the most severe ,
“ 在 学校 她 采取 一个 想要 到 一 的 这 家庭教师 , 这 最多 严重 ,
[ˌdɪsə'ɡriːəb(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] [ɪ'mædʒɪnəbl] ;
disagreeable person imaginable ;
令人不快的 人 可以想象的 ;

“在学校里，她迷上了一位家庭教师，这位教师是她所能想象到的最严厉、最令人讨厌的人；

[kæn; kən][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?
can you believe it ?
能 你 相信 它 ?

你相信吗？

[ðɪs] [mædəmwə'zel] [hɔː'tens] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [wət'evər] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;
This Mademoiselle Hortense was able to do whatever she pleased with her ;
这 小姐 霍滕斯 曾是 有能力的 到 做 任何 她 高兴 和 她 ;

这位霍坦斯小姐可以随心所欲地处置她；

[hɜːr; hər] ['slaɪtəst] [wɜːrd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'mænd] [tuː; tə] ['hɪldəˌɡɑːrd] .
her slightest word was a command to Hildegarde .
她 丝毫 单词 曾是 一个 命令 到 希尔德加德 .

她最轻描淡写的一句话，都是对希尔德加德的命令。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] ， [wen] [ɪn][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pæʃ(ə)n] ，
I have seen her , when in the greatest passion ,
我 有 已见 她 ，什么时候 在 这 最 热情 ，

我曾见过她，在她最激动的时候，

[groʊ] [peɪl] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['pɜːrfɪktli] ['kwaɪət] [wen] [mædəmwə'zel] [hɔː'tens] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] ['ɪntuː]
grow pale and become perfectly quiet when Mademoiselle Hortense suddenly came into
生长 苍白 和 变得 完美 安静的 什么时候 小姐 霍滕斯 突然 来了 进入
[ðə; ði] [ruːm] .
the room .
这 房间 .

当霍坦斯小姐突然走进房间时，他们脸色苍白，鸦雀无声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ， [haʊ'evər] ， [nɑːt][frʌm; frəm] [fɪr] ， [fɔːr; fər] ['hɪldəˌgɑːrd] [hæz; həz][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] [fiərɪŋ]
It was , however , not from fear , for Hildegarde has no idea of fearing
它 曾是 ， 然而 ， 不是 从 害怕 ， 为了 希尔德加德 有 不 主意 的 害怕
['enibɑːdi] ；
anybody ;
任何人 ；

但这并非出于恐惧，因为希尔德加德根本没有害怕任何人的想法；

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['terəbli] [kə'reɪdʒəs] ! ”
she is terribly courageous ! ”
她 是 可怕 勇敢 ! ”

她真是太勇敢了！

“ [ˌɔːltə'geðər] ['ræðər] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['kærəktər] ， ” [əb'zɜːrvd] ['hæmɪltən] .
“ Altogether rather an interesting character , ” observed Hamilton .
“ 共 相当 一个 有趣的 特点 ， ” 观察到 汉密尔顿 .

“总的来说，他是个相当有趣的人物，”汉密尔顿评论道。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
“ Do you think so ?
“ 做 你 思考 所以 ?

你这么认为吗?

[aɪ] ['kænɑːt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I cannot agree with you .
我 不能 同意 和 你 .

我无法同意你的观点。

[æt; ət] [skuːl] [wiː; wi][ɔːl] [laɪkt] - [mʌtʃ] ['betər] . ”
At school we all liked Crescenz much better . ”
在 学校 我们 全部 喜欢 - 很多 更好的 . ”

在学校里，我们都更喜欢克雷森兹。

“ ['veri] ['pɑːsəbli] — [aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][jʊr; jər] ['laɪkɪŋ] [ðə; ði][wʌn][ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] ['ʌðər] . ”
“ Very possibly — I can imagine your liking the one and admiring the other . ”
“ 非常 可能 — 我 能 想象 你的 喜欢 这 一 和 钦佩 这 其他 . ”

“很有可能——我能想象你会喜欢其中一个，欣赏另一个。”

“ [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ， ” [sed] ['mædəm] ['bɜːdʒə] ，
“ As to the admiration , ” said Madame Berger ,
“ 作为 到 这 钦佩 ， ” 说 夫人 伯杰 ，

“至于赞赏之情,”伯杰夫人说道，

['lʊkɪŋ] [daʊn] — “ [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz][æt; ət] [skuːl] ， [ðæt] [wʌz; wəz]
looking down — “ as to the admiration of the girls at school , that was
寻找 向下 — “ 作为 到 这 钦佩 的 这 女孩们 在 学校 ， 那 曾是
['veri] [mʌtʃ] [dɪ'vaɪdɪd] :
very much divided :
非常 很多 分割 :

俯视着——“至于学校女生们对他的钦佩之情，则褒贬不一：

['hɪldəˌɡɑːrd] ['hedɪd] [wʌn] ['pɑːrti] [ænd; ənd] [aɪ] [ðə; ði] ['ʌðər] . ”
Hildegarde headed one party and I the other . ”
希尔德加德 标题 一 派对 和 我 这 其他 . ”

希尔德加德领导一个政党，我领导另一个政党。

“ [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['raɪvlz] , [ðen] ? ”
“ You were rivals , then ? ”
“ 你 是 竞争对手 , 然后 ? ”

“所以，你们曾经是竞争对手？”

“ [wiː; wi] [wɜːr; wər] , [ɪn] ['evriθɪŋ] — ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['sɪstər] .
“ We were , in everything — even in the affection of her sister .
“ 我们 是 , 在 一切 — 甚至 在 这 感情 的 她 姐姐 .

“我们之间，在所有方面——甚至包括她姐姐的感情。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [θruː] - [ə'loʊn] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [tiːz] [hɜːr; hər] [wen] [aɪ] [tʃoʊz]
It was through Crescenz alone that I was able to tease her when I chose
它 曾是 通过 - 独自的 那 我 曾是 有能力的 到 逗 她 什么时候 我 选择
[tuː; tə] [duː] [soʊ] . ”
to do so . ”
到 做 所以 . ”

只有通过克雷森兹，我才能在我想逗她的时候逗她。

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] ['ɔːf(ə)n] [tʃuːz] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] . ”
“ But you did not often choose it , I am sure . ”
“ 但 你 做过 不是 经常 选择 它 , 我 是 当然 . ”

“但我确信，你并不经常选择它。”

“ [oʊ] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər] - , [ʃiː; ʃi] ['ɔːf(ə)n] ['tɪrəˌnaɪzd] ['oʊvər]
“ Oh , I assure you , with all her love for Crescenz , she often tyrannised over
“ 哦 , 我 保证 你 , 和 全部 她 爱 为了 - , 她 经常 暴政 超过
[ðə; ði] [pʊr] [ɡɜːrl] ,
the poor girl ,
这 贫穷的 女孩 ,

“哦，我向你保证，尽管她很爱克雷森兹，但她经常对这个可怜的女孩颐指气使。”

[ænd; ənd] ['skersli] [ə'laʊd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hæv; həv] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɑːn] ['eni]
and scarcely allowed her to have an opinion of her own on any
和 几乎 允许 她 到 有 一个 观点 的 她 自己的 在 任何
['sʌbdʒekt] .
subject .
主题 .

几乎不允许她在任何事情上发表自己的意见。

- [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , [tuː] , [æt; ət] [taɪmz] .
Crescenz was a little afraid of her , too , at times .
- 曾是 一个 小的 害怕的 的 她 , 也 , 在 时代 .

克雷森茨有时也有点害怕她。

[k'resɪ] [ɪz] [ðə; ði] ['dɪrɪst] ['kriːtʃər] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , [bʌt; bət] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] ['brɪliənt] ; [wiː; wi] [ɔːl] [lʌvd]
Cressy is the dearest creature in the world , but not at all brilliant ; we all loved
克雷西 是 这 亲爱的 生物 在 这 世界 , 但 不是 在 全部 杰出的 ; 我们 全部 喜爱
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

克雷西是世界上最可爱的生物，但她一点也不聪明；我们都很爱她。

[bʌt; bət] [wiː; wi] ['sʌmtaɪmz] [læft] [æt; ət] [hɜːr; hər] , [tuː] ;
but we sometimes laughed at her , too ;
但 我们 有时 笑了 在 她 , 也 ;

但我们有时也会嘲笑她；

[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[fɔːrm]	[noʊ]	[kən'sepʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['fjʊri]	[ʌv; əv]	['hɪldəˌɡɑːrd]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[juːst]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[ˌaɪ 'tiː]	[aʊt]	.
and	**you**	**can**	**form**	**no**	**conception**	**of**	**the**	**fury**	**of**	**Hildegarde**	**when**	**she**	**used**	**to**	**find**	**it**	**out**	**.**
和	你	能	形式	不	概念	的	这	愤怒	的	希尔德加德	什么时候	她	用过的	到	寻找	它	出去	.

你根本无法想象希尔德加德发现这件事时会有多么愤怒。

-	[hæz; həz]	[kən'fest]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	,	[wen]	[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	[ə'loʊn]	,
Crescenz	**has**	**confessed**	**to**	**me**	**,**	**when**	**we**	**were**	**alone**	**,**
-	有	坦白	到	我	,	什么时候	我们	是	独自的	,

克雷森兹曾向我坦白，当时我们只有我们两个人。

[ðæt]	[hɜːr; hər]	['sɪstər]	[hæd; həd]	['ɔːf(ə)n]	['lektʃərd]	[hɜːr; hər]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[sɪm'plɪsəti]	,
that	**her**	**sister**	**had**	**often**	**lectured**	**her**	**on**	**her**	**simplicity**	**,**
那	她	姐姐	有	经常	讲课	她	在	她	简单	,

她姐姐经常告诫她不要太单纯，

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[toʊld]	[hɜːr; hər]	[wʌt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[duː]	[ænd; ənd]	[seɪ]	[wen]	[wiː; wi]	[ə'temptɪd]	[tuː; tə]	[dʒoʊk]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	.
and	**had**	**told**	**her**	**what**	**she**	**was**	**to**	**do**	**and**	**say**	**when**	**we**	**attempted**	**to**	**joke**	**with**	**her**	**.**
和	有	讲述	她	什么	她	曾是	到	做	和	说	什么时候	我们	尝试过	到	开玩笑	和	她	.

我们曾告诉过她，当我们试图和她开玩笑时，她应该做什么、说什么。

['nʌθɪŋ]	[mɔːr]	['kɑːmɪk(ə)l]	[ðæn; ðən]	['siːɪŋ]	-	['pleɪɪŋ]	['hɪldəˌɡɑːrd]	.	”
Nothing	**more**	**comical**	**than**	**seeing**	**Crescenz**	**playing**	**Hildegarde**	**.**	**”**
没有什么	更多的	滑稽	比	看到	-	玩耍	希尔德加德	.	”

没有什么比看到克雷森茨扮演希尔德加德更滑稽的了。

“	[mædəmwə'zel]	['rəuzənbəːg]	[wʌz; wəz]	[kən'sɪdərd]	['klevər]	?	”	[æskt]	['hæmɪltən]	.
“	**Mademoiselle**	**Rosenberg**	**was**	**considered**	**clever**	**?**	**”**	**asked**	**Hamilton**	**.**
“	小姐	罗森伯格	曾是	经过考虑的	聪明的	?	”	问	汉密尔顿	.

“罗森伯格小姐被认为很聪明吗？”汉密尔顿问道。

“	['klevər]	!
“	**Clever**	**!**
“	聪明的	!

“聪明的！

[waɪ]	[jes]	—	[æz; əz]	[fɑːr]	[æz; əz]	['lɜːrnɪŋ]	[wʌz; wəz]	[kən'sɜːrnd]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[best]	[ɪn]	[ðə; ði]	[skuːl]	,
why	**yes**	**—**	**as**	**far**	**as**	**learning**	**was**	**concerned**	**she**	**was**	**the**	**best**	**in**	**the**	**school**	**,**
为什么	是的	—	作为	远的	作为	学习	曾是	担心的	她	曾是	这	最好的	在	这	学校	,

没错——就学习成绩而言，她是全校最优秀的。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['riːz(ə)n]	[ðæt]	['mædəm]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['ɡʌvərnəs]	[ˌoʊvər'lʊkt]	[hɜːr; hər]	['vaɪələns]	[ʌv; əv]	['tempər]	;
and	**that**	**was**	**the**	**reason**	**that**	**madame**	**and**	**the**	**governess**	**overlooked**	**her**	**violence**	**of**	**temper**	**;**
和	那	曾是	这	原因	那	夫人	和	这	家庭教师	被忽视的	她	暴力	的	脾气	;

正因如此，夫人和女家庭教师才对她暴躁的脾气视而不见；

[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	['veri]	[ɪl]	-	['tempərd]	.	”
she	**is**	**very**	**ill**	**-**	**tempered**	**.**	**”**
她	是	非常	患病的	-	淬火	.	”

她脾气很暴躁。

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] , ” [sed] ['hæmɪltən] , “ [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] ['eksələnt] ['kwɑːlətiz] . ”
“ That is a pity , ” said Hamilton , “ for she seems to have excellent qualities . ”
“ 那 是 一个 遗憾 , ” 说 汉密尔顿 , “ 为了 她 似乎 到 有 出色的 品质 . ”

“那真是太可惜了,”汉密尔顿说,“因为她似乎具备优秀的品质。”

“ [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] ['eniθɪŋ] ['eksələnt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , ” [sed] ['mædəm] ['bəːdʒə] , ['baɪtɪŋ]
“ I never could discover anything excellent about her , ” said Madame Berger , biting
“ 我 绝不 可以 发现 任何事物 出色的 关于 她 , ” 说 夫人 伯杰 , 咬
[hɜːr; hər][lɪp] ['slaɪtli] .
her lip slightly .
她 唇 轻微地 .

“我从来没发现她身上有什么优点,”伯杰夫人说着，轻轻咬了咬嘴唇。

“ [pər'hæps] , ” [əb'zɜːrvd] ['hæmɪltən] , “ [ʃiː; ʃi][ɪz] [mɔːr] ['vaɪələnt][ðæn; ðən] [ɪl] ['tempərd] ;
“ Perhaps , ” observed Hamilton , “ she is more violent than ill tempered ;
“ 也许 , ” 观察到 汉密尔顿 , “ 她 是 更多的 暴力 比 患病的 淬火 ;

“或许,”汉密尔顿评论道,“她更多的是暴戾而不是脾气暴躁;

[ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][kən'troʊl][hɜːr'self] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['eniwʌn] [ʃiː; ʃi] [laɪks] .
and you say that she can control herself in the presence of anyone she likes .
和 你 说 那 她 能 控制 她自己 在 这 在场 的 任何人 她 点赞 .
”
”
”

你说她可以在任何她喜欢的人面前控制自己。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪɡ'zæktli] [ðiːz] ['laɪkɪŋz] [ænd; ənd] [dɪs'laɪk] [ðæt] [aɪ][faɪnd][soʊ][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] ; [fɔːr; fər]
“ But it is exactly these likings and dislikings that I find so abominable ; for
“ 但 它 是 确切地 这些 喜好 和 厌恶 那 我 寻找 所以 可恶 ; 为了
['ɪnstəns] ,
instance ,
实例 ,

“但我恰恰觉得这些喜好和厌恶令人厌恶；例如,

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] — [wel] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ɡʊd] - ['lʊkɪŋ] , ['kwaɪət][sɔːrt][ʌv; əv][ɪn'sɪpɪd]
she loves her father — well , he is a very good - looking , quiet sort of insipid
她 爱 她 父亲 — 出色地 , 他 是 一个 非常 好的 - 寻找 , 安静的 种类 的 平淡
[mæn] — [ʃiː; ʃi] , [haʊ'evər] ,
man — she , however ,
男人 — 她 , 然而 ,

她爱她的父亲——嗯，他是个相貌英俊、性格沉静却又略显乏味的男人——然而，她

[θɪŋks] [hɪm; ɪm] [pər'fekʃ(ə)n] ,
thinks him perfection ,
思考 他 完美 ,

认为他完美无瑕。

[ænd; ənd][ɪz] [aʊt'reɪdʒəs] [ɪf] ['piːp(ə)l] [duː][nɑːt] [ʃoʊ] [æn; ən][əb'sɜːrd] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz]
and is outrageous if people do not show an absurd respect for all his opinions
和 是 令人愤慨 如果 人们 做 不是 展示 一个 荒诞 尊重 为了 全部 他的 意见
.
.
.

如果人们不对他的所有观点表现出荒谬的尊重，那就太离谱了。

[wʌt] [hiː; hi] [sez] [mʌst; məst][biː; bi] [lɔː] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] !
What he says must be law for all the world !
什么 他 说道 必须 是 法律 为了 全部 这 世界 !

他说的话必须成为全世界的法律!

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ʃiː; ʃi][dis'laiks][hɜːr; hər] [step] - ['mʌðər] ; [huː] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ['veri] [ɪk'strɔːrdəneri]
On the other hand , she dislikes her step - mother ; who is nothing very extraordinary
在 这 其他 手 ， 她 不喜欢 她 步 - 母亲 ； WHO 是 没有什么 非常 非凡的
, [aɪ] [ə'laʊ] — ['ræðər] ['vʌlgər] ,
, I allow — rather vulgar ,
， 我 允许 — 相当 庸俗 ，

另一方面，她不喜欢她的继母；我承认，她的继母并没有什么特别之处——相当粗俗。

[tuː] ; [bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɜːr; hər] [gʊd] ['kwɑːlətiz] .
too ; but still she has her good qualities .
也 ； 但 仍然 她 有 她 好的 品质 .

她也有优点；但她仍然有很多优点。

['hɪldəˌgɑːrd] ['kænɑːt] [siː] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [ə'laʊ] - [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'wer] [ʌv; əv]
Hildegarde cannot see them , and will not allow Crescenz to become aware of
希尔德加德 不能 看 他们 ， 和 将要 不是 允许 - 到 变得 意识到的 的
[ðem; ðəm] ['iːðər] !
them either !
他们 任何一个 !

希尔德加德看不到他们，也不会让克雷森兹知道他们的存在！

[ɪz][nɑːt] [ðɪs] [dɪ'testəbl] ? ”
Is not this detestable ? ”
是 不是 这 可恨 ? ”

这难道不令人憎恶吗?

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [strɔːŋ] ['predʒudisiz] ; [bʌt; bət] — —
“ It is a proof that she has strong prejudices ; but — —
“ 它 是 一个 证明 那 她 有 强的 偏见 ； 但 — —

“这证明她有很深的偏见；但是——”

” [ðə; ði] [dɔːr] [dʒʌst] [ðen] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] - ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði]
” The door just then was opened , and Crescenz entered the room , carrying the
” 这 门 只是 然后 曾是 打开 ， 和 - 进入 这 房间 ， 携带 这
[læmp] , [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ['braɪtli] .
lamp , and smiling brightly .
灯 ， 和 微笑 明亮地 .

“这时门开了，克雷森兹提着灯走了进来，脸上带着灿烂的笑容。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hevi] ,
It was heavy ,
它 曾是 重的 ，

它很重。

[ænd; ənd] ['hæmɪltən] [roʊz] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜːr; hər][ɪn] ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['soʊfə]
and Hamilton rose to assist her in placing it on the table before the sofa
和 汉密尔顿 玫瑰 到 协助 她 在 放置 它 在 这 桌子 前 这 沙发
[wer] [ðeɪ] [sæt] .
where they sat .
在哪里 他们 卫星 .

汉密尔顿起身帮她把桌子放在他们坐的沙发前的桌子上。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] !
“ Thank you , oh , thank you !
“ 感谢 你 ， 哦 ， 感谢 你 !

“谢谢，哦，谢谢！”

” [kraɪd] - ,
” cried Crescenz ,
” 哭 - ，

“克雷森茨喊道，”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fəːvənsi] [wɪtʃ] ['mædəm] ['bəːdʒə] [θɔːt] [soʊ] [ɪɡ'zædʒəreɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]
with a fervency which Madame Berger thought so exaggerated that she found it
和 一个 热忱 哪个 夫人 伯杰 想法 所以 夸张的 那 她 成立 它
['nesəseri] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .
necessary to explain .
必要的 到 解释 .

贝尔热夫人认为这种热情过于夸张，因此有必要加以解释。

“ [ðæt] [dɪr] [ɡɜːrl][ɪz][soʊ] ['ɡreɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst] ['traɪflɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] !
“ That dear girl is so grateful for the most trifling attention !
“ 那 亲爱的 女孩 是 所以 感激的 为了 这 最多 琐事 注意力 !

“那个可怜的女孩对最微不足道的关注都感激涕零！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɔːl][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ['æftər][wiː; wi] [liːv] [skuːl] .
It is generally the case with us all for a short time after we leave school .
它 是 一般来说 这 案件 和 我们 全部 为了 一个 短的 时间 后 我们 离开 学校 .
”
”
”

这种情况在我们离开学校后的一小段时间内普遍存在。

“ [ðeəz; ðəz][ðə; ði][læmp] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mædəm] ['rəuzənbəːɡ] , “ [ænd; ənd][nɑːt]['broʊkən] !
“ There's the lamp ! ” exclaimed Madame Rosenberg , “ and not broken !
“ 有 这 灯 ! ” 惊呼 夫人 罗森伯格 , “ 和 不是 破碎的 !

“灯在那儿！”罗森伯格夫人惊呼道，“而且没坏！”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [naʊ] , ['rəuzənbəːɡ] ?
What do you say now , Rosenberg ?
什么 做 你 说 现在 , 罗森伯格 ?

罗森伯格，你现在还有什么话说?

[aɪ] [dɪ'kler] [ˌaɪ 'tiː] [bɜːrn] ['betər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ; — [ðə; ði] [ɡloʊb] [hæz; həz] [bɪn] [kliːnd] , [eɪ] ,
I declare it burns better than usual ; — the globe has been cleaned , eh ,
我 宣布 它 烧伤 更好的 比 通常 ; — 这 地球 有 到过 已清洗 , 嗯 ,
- ? ”
Crescenz ? ”
- ? ”

我宣布它燃烧得比往常更好；——地球已经被清理干净了，是吧，克雷森兹?

“ [jes] , ['wɑːli] [kliːnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['dʌsti] , ” [rɪ'plaɪd] - , ['lʊkɪŋ]
“ Yes , Wally cleaned it a little ; it was very dusty , ” replied Crescenz , looking
“ 是的 , 沃利 已清洗 它 一个 小的 ; 它 曾是 非常 尘土飞扬 , ” 回复 - , 寻找
['ɑːrtʃli] [æt; ət] ['hæmɪltən] ,
archly at Hamilton ,
傲慢的 在 汉密尔顿 ,

“是的，沃利稍微清理了一下；上面积了很多灰尘，”克雷森兹回答道，同时意味深长地看了汉密尔顿一眼。

[ænd; ənd] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [ɪˌkwɪvə'keɪʃn] .
and seeming to enjoy the equivocation .
和 似乎 到 享受 这 含糊其辞 .

而且似乎很享受这种模棱两可的态度。

['hɪldəˌɡɑːrd] [blʌʃt] ['diːpli] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] .
Hildegarde blushed deeply , and walked into the next room .
希尔德加德 脸红了 深 , 和 步行 进入 这 下一个 房间 .

希尔德加德脸颊绯红，走进了隔壁房间。

['hæmɪltən] [sɔː] [ðə; ði] [blʌʃ] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['æftər][hɜːr; hər] , [waɪl] ['mædəm] ['bəːdʒə] ['wɪspəd] :
Hamilton saw the blush , and looked after her , while Madame Berger whispered :
汉密尔顿 锯 这 脸红 , 和 看起来 后 她 , 尽管 夫人 伯杰 低声说道 :

汉密尔顿看到了她脸上的红晕，便看向她身后，而伯杰夫人则低声说道：

“ [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ? — [ʃiː; ʃi][ɪz] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [preɪz] [bi'stəu] [ɑːn][hɜːr; hər]['sɪstər] . ”
“ Did you see that ? — she is jealous of the praise bestowed on her sister . ”
“ 做过 你 看 那 ? — 她 是 嫉妒的 的 这 称赞 授予 在 她 姐姐 . ”

“你看到了吗？——她嫉妒她姐姐受到的赞扬。”

“ ['dʒeləs] !
“ Jealous !
“ 嫉妒的 !

“嫉妒的！

[oʊ] , [noʊ] ! ” [sed] ['hæmɪltən] , [stɪl] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] .
oh , no ! ” said Hamilton , still following her with his eyes .
哦 , 不 ! ” 说 汉密尔顿 , 仍然 下列的 她 和 他的 眼睛 .

“哦，不！”汉密尔顿说着，目光仍然追随着她。

“ [aɪ][beɡ][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ! ” [kraɪd] ['mædəm] ['bəːdʒə] ;
“ I beg your pardon ! ” cried Madame Berger ;
“ 我 求 你的 赦免 ! ” 哭 夫人 伯杰 ;

“对不起！”伯杰夫人喊道；

“ [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ə'wer] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][ə'doʊrər] ;
“ I was not at all aware that I was speaking to an adorer ;
“ 我 曾是 不是 在 全部 意识到的 那 我 曾是 请讲 到 一个 崇拜者 ;

“我完全没有意识到我是在和一个崇拜者说话；

[aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst][ɡoʊ][ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][ðə; ði]['kɑːŋkwest][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] .
I really must go and tell her the conquest she has made .
我 真的 必须 去 和 告诉 她 这 征服 她 有 制成 .

我真的应该去告诉她，她取得了多么大的成就。

” [pər'hæps][ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɜːr; hər] , [ɔːr][ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ə; eɪ] [rɪ'bʌf] [frʌm; frəm] ['hɪldəˌɡɑːrd] ;
” Perhaps she expected him to detain her , or she feared a rebuff from Hildegarde ;
” 也许 她 预期的 他 到 扣留 她 , 或者 她 害怕 一个 回绝 从 希尔德加德 ;

“或许她预料到他会扣留她，或者她害怕遭到希尔德加德的拒绝；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] .
for she waited a moment before she proceeded into the next room .
为了 她 等待 一个 片刻 前 她 继续 进入 这 下一个 房间 .

她等了一会儿才走进隔壁房间。

['hæmɪltən] ['fɑːloʊd] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [hɪr] ['hɪldəˌɡɑːrd] [seɪ] :
Hamilton followed just in time to hear Hildegarde say :
汉密尔顿 随后 只是 在 时间 到 听到 希尔德加德 说 :

汉密尔顿随后赶到，正好听到希尔德加德说道：

“ [ʃɔː] !
“ Pshaw !
“ 呸 !

“呸！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [wʌt] [juː; jʊ][dəʊnt] [ˌʌndər'stænd] , ” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [kən'temptʃuəsli] [ə'weɪ] .
you are talking about what you don't understand , ” as she turned contemptuously away .
你 是 说 关于 什么 你 不 理解 , ” 作为 她 转向 轻蔑地 离开 .

“你在谈论你不懂的东西，”说完，她轻蔑地转身离开。

['mædəm] ['bɜːdʒə] , [tuː; tə] [kən'siːl] [hɜːr; hər] [ə'nɒɪəns] [æt; ət] [-] [ˌɪmpərˌtɜːrbə'bɪləti] , [tɜːrnd] [tuː; tə] - ,
Madame Berger , to conceal her annoyance at Hildegarde's imperturbability , turned to Crescenz ,
夫人 伯杰 , 到 隐藏 她 烦恼 在 希尔德加德的 不扰动性 , 转向 到 - ,

为了掩饰自己对希尔德加德镇定自若的恼怒，贝尔热夫人转向克雷森茨。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [nekst]['meɪdʒər] ['stʌlts] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [pər'tɪkjələr] [rɪ'kwest] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [lʌk] .
who had been placed next Major Stultz , at his particular request , in order to bring him luck .
WHO 有 到过 放置 下一个 主要的 斯图尔茨 , 在 他的 特别的 要求 , 在 命令 到 带来 他 运气 .

应斯图尔茨少校的特别要求，安排他坐在自己旁边，为他带来好运。

[hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] , [haʊ'evər] , [nɑːt] ['hævɪŋ] [prə'duːst] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [ɪ'fekt] ,
Her presence , however , not having produced the desired effect ,
她 在场 , 然而 , 不是 拥有 生产 这 想要的 影响 ,

然而，她的出现并没有产生预期的效果，

[hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld][baɪ] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['fɔːrtʃənət] [ɪn] [lʌv] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'fɔːrtʃənət] [æt; ət][kɑːrdz] ,
he was told by Madame Rosenberg that those who were fortunate in love were always sure to be unfortunate at cards ,
他 曾是 讲述 经过 夫人 罗森伯格 那 那些 WHO 是 幸运 在 爱 是 总是 当然 到 是 不幸 在 牌 ,

罗森伯格夫人告诉他，那些在爱情中幸运的人，在牌桌上总是会输得很惨。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [hɪm; ɪm] [greɪt] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ; [waɪl] - [smaɪld] [ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kauntəz] [ænd; ənd] [pɜːrs] .
which seemed to afford him great consolation ; while Crescenz smiled and played with his counters and purse .
哪个 似乎 到 买得起 他 伟大的 安慰 ; 尽管 - 微笑 和 玩 和 他的 计数器 和 钱包 .

这似乎给了他极大的安慰；而克雷森兹则面带微笑，摆弄着他的筹码和钱包。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , - , ” [sed] ['mædəm] ['bəːdʒə] ,
“ I am sure , Crescenz , ” said Madame Berger ,
“ 我 是 当然 , - , ” 说 夫人 伯杰 ,

“我确信，克雷森茨，”伯杰夫人说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [pɜːrs] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [fɔːr; fər]['meɪdʒər] ['stʌlts] [ðɪs] ['krɪsməs] !
“ I am sure you are thinking what sort of purse you will make for Major Stultz this Christmas !
“ 我 是 当然 你 是 思维 什么 种类 的 钱包 你 将要 制作 为了 主要的 斯图尔茨 这 圣诞节 !

“我相信你一定在想今年圣诞节要给斯图尔茨少校做什么样的钱包吧！”

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][ɪn] ['fjuːtʃər] [tuː; tə][juːz] ['leðər] .
You cannot allow him in future to use leather .
你 不能 允许 他 在 未来 到 使用 皮革 .

你以后不能再允许他使用皮革制品了。

[aɪ][kæn; kən] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nuː] [kaɪnd][ʌv; əv] [pɜːrs] , [wɪtʃ] [ɪz] ['veri] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] . ”
I can teach you to make a new kind of purse , which is very strong and pretty . ”
我 能 教 你 到 制作 一个 新的 种类 的 钱包 , 哪个 是 非常 强的 和 漂亮的 . ”

我可以教你制作一种新型钱包，它既结实又漂亮。

“ [oʊ] , [preɪ] [duː] !
“ Oh , pray do !
“ 哦 , 祈祷 做 !
“哦，请保佑！”

” [kraɪd] - , ['staːtiŋ] [ʌp] ; “ [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [laɪk] ['meɪkɪŋ] [pəːsiz] , [ʌv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] .
” cried Crescenz , starting up ; “ you know I like making purses , of all things .
” 哭 - , 开始 向上 ; “ 你 知道 我 喜欢 制作 钱包 , 的 全部 事物 .
“克雷森兹突然喊道；“你知道我最喜欢做钱包。”

[wen] [wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ? ”
When will you begin it for me ? ”
什么时候 将要 你 开始 它 为了 我 ? ”
你什么时候开始帮我做这件事?

“ [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
“ To - morrow , if you like .
“ 到 - 明天 , 如果 你 喜欢 .
“如果你愿意的话，明天就可以。”

[aɪ] [seɪ] , [k'resɪ] , ” [kən'tɪnjuːd] ['mædəm] ['bəːdʒə] , [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspər] ,
I say , Cressy , ” continued Madame Berger , in a whisper ,
我 说 , 克雷西 , ” 持续 夫人 伯杰 , 在 一个 耳语 ,
“我说，克雷西,”伯杰夫人低声继续说道。

“ [wʌt] [meɪks] ['hɪldəˌgɑːrd] [soʊ] ['hɔːrəbli] ['sævɪdʒ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ? ”
“ what makes Hildegarde so horribly savage this evening ? ”
“ 什么 制作 希尔德加德 所以 糟糕透了 野蛮的 这 晚上 ? ”
“今晚希尔德加德为何如此残暴? ”

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [əb'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ I did not observe it . ”
“ 我 做过 不是 观察 它 . ”
“我没有看到。”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][moʊst] [pər'tɪkjələrli] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] , [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .
“ She is most particularly disagreeable , I can assure you .
“ 她 是 最多 特别 令人不快的 , 我 能 保证 你 .
我可以向你保证，她非常令人讨厌。

[aɪ] [ə'temptɪd] [sʌm; səm][moʊst] ['ɪnəs(ə)nt] [ˌbæd(ə)n'ɑːʒ] [ə'baʊt] ['mɪstər] . ['hæmɪltən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — — ”
I attempted some most innocent badinage about Mr . Hamilton , and she — — ”
我 尝试过 一些 最多 清白的 玩笑 关于 先生 . 汉密尔顿 , 和 她 — — ”
我试着开了一些关于汉密尔顿先生的无伤大雅的玩笑，结果她——”

“ [oʊ] , [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][dʒest] ; [ʃiː; ʃi] [heɪts] [hɪm; ɪm][soʊ] [ɪk'sesɪvli] — — ”
“ Oh , about him you must not jest ; she hates him so excessively — — ”
“ 哦 , 关于 他 你 必须 不是 笑话 ; 她 讨厌 他 所以 过度 — — ”
“哦，你千万别拿他开玩笑；她恨他恨得要命——”

“ [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [heɪt] [hɜːr; hər] ['iːðər] . ”
“ Not a bit of it — and he does not hate her either . ”
“ 不是 一个 少量 的 它 — 和 他 做 不是 恨 她 任何一个 . ”
“一点也不——而且他也不恨她。”

“ [juː; jʊ][dəunt] [seɪ] [soʊ] ? ”
“ You don't say so ? ”
“ 你 不 说 所以 ? ”
“真的吗? ”

“ [aɪ] [seɪ] [soʊ] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [soʊ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] .
“ I say so , and think so ; and you will see that I am right .
“ 我 说 所以 , 和 思考 所以 ; 和 你 将要 看 那 我 是 正确的 .
“我这么说，也这么想；你会发现我是对的。”

[waɪ] , [hiː; hi] [ɔːl'redi] [meɪks] [æz; əz] ['meni] [iks'kjuːziz][æz; əz][jʊr; jər] ['fɑːðər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪl] -
Why , he already makes as many excuses as your father for her ill -
为什么 , 他 已经 制作 作为 许多 借口 作为 你的 父亲 为了 她 患病的 -
['tempər] .
temper .
脾气 .

他为她的坏脾气找的借口，跟你父亲一样多。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['oʊnli] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ! ”
If you had only heard him ! ”
如果 你 有 仅有的 听到 他 ! ”

如果你当时听他说的话就好了！

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] ['hɪldəˌɡɑːrd] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] ['dʌb(ə)l] , ” [kraɪd] - , [wɪð; wɪθ]
“ I did not think Hildegarde capable of playing double , ” cried Crescenz , with
“ 我 做过 不是 思考 希尔德加德 有能力的 的 玩耍 双倍的 , ” 哭 - , 和
[ɪ'moʊʃ(ə)n] .
emotion .
情感 .

“我没想到希尔德加德能胜任双打，”克雷森茨激动地喊道。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] .
“ She is capable of anything .
“ 她 是 有能力的 的 任何事物 .

“她无所不能。”

[hæd; həd][juː; jʊ][bʌt; bət] [siːn] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [wen]
Had you but seen the look of intelligence that passed between them when
有 你 但 已见 这 看 的 智力 那 通过了 之间 他们 什么时候
[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,
she left the room to inquire about you ,
她 左边 这 房间 到 查询 关于 你 ,

如果你当时看到了她离开房间去询问你的情况时，他们之间交换的那种机智的眼神，

[ænd; ənd][ðə; ði][læmp] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [kən'vɪnst] [juː; jʊ][æt; ət] [wʌns] .
and the lamp , it would have convinced you at once .
和 这 灯 , 它 会 有 确信 你 在 一次 .

还有那盏灯，它立刻就能说服你。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] — — ”
And then he watched the door , and — — ”
和 然后 他 观看 这 门 , 和 — — ”

然后他盯着门口，然后——”

“ [ɑː] , [jes] ! ” [ɪk'skleɪmd] - , [ə'pærəntli] ['ɡreɪtli] [rɪ'liːvd] ; “ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .
“ Ah , yes ! ” exclaimed Crescenz , apparently greatly relieved ; “ I understand .
“ 啊 , 是的 ! ” 惊呼 - , 显然 非常 松了口气 ; “ 我 理解 .

“啊，是的！”克雷森茨惊呼道，显然松了一口气；“我明白了。”

[noʊ] , ['liːnə] , [ðɪs] [taɪm] [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] ,
No , Lina , this time I am right , and you are wrong ,
不 , 莉娜 , 这 时间 我 是 正确的 , 和 你 是 错误的 ,

不，莉娜，这次我是对的，你是错的。

[aɪ] [noʊ] [waɪ] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['hɪldəˌɡɑːrd] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] . ”
I know why he looked at Hildegarde , and at the door . ”
我 知道 为什么 他 看起来 在 希尔德加德 , 和 在 这 门 . ”

我知道他为什么看着希尔德加德，又看着那扇门。

“ [juː; jʊ][duː] ! — [duː][juː; jʊ] ?
“ You do ! — do you ?
“ 你 做 ! — 做 你 ?

“你真的会吗？——真的吗？”

[ðen] , [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
Then , come and tell me all about it .
然后 , 来 和 告诉 我 全部 关于 它 .

然后，过来把事情的来龙去脉都告诉我。

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [lɜːrn] [haʊ]
By - the - by , I should like to have a long talk with you , to learn how
经过 - 这 - 经过 , 我 应该 喜欢 到 有 一个 长的 讲话 和 你 , 到 学习 如何
[ˈmætərz] [stænd] .
matters stand .
事情 站立 .

顺便提一下，我很想和你好好谈谈，了解一下事情的进展情况。

[ðɪs] [ˈmɪstər] . [ˈhæmɪltən] [ɪz] [ʌnˈkɑːmənli] [ɡʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [ænd; ənd] [əˈmjuːzɪŋ] ;
This Mr . Hamilton is uncommonly good - looking and amusing ;
这 先生 . 汉密尔顿 是 不寻常地 好的 - 寻找 和 有趣 ;

这位汉密尔顿先生相貌英俊，风趣幽默；

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˈsiːɑːn] ,
I should like to know what brought him to Seon ,
我 应该 喜欢 到 知道 什么 带来 他 到 世安 ,

我很想知道是什么让他来到了Seon。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd] [ɔːl]
and how it happened that he came to live with your mother , and all
和 如何 它 发生 那 他 来了 到 居住 和 你的 母亲 , 和 全部
[ðæt] .
that .
那 .

以及他如何来和你母亲一起生活等等。

[ɪf] [wiː; wi] [hæv; həv] [nɑːt] [taɪm] [tuː; tə] - [naɪt] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [tel] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [waɪl] [juː; jʊ]
If we have not time to - night , you can tell me to - morrow , while you
如果 我们 有 不是 时间 到 - 夜晚 , 你 能 告诉 我 到 - 明天 , 尽管 你
[ɑːr; ər] [ˈlɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [pɜːrs] - [stɪtʃ] .
are learning the purse - stitch .
是 学习 这 钱包 - 缝 .

如果今晚没时间，你可以明天告诉我，在你学习钱包针法的时候。

” [æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpɑːrti] [suːn] [ˈæftər]
” An appointment was made for the next day , and the party soon after
” 一个 预约 曾是 制成 为了 这 下一个 天 , 和 这 派对 很快 后
[broʊk] [ʌp] .
broke up .
打破 向上 .

“第二天就约好了时间，聚会很快就结束了。”

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[dəˈmestɪk] [ˈdiːteɪlz] .
DOMESTIC DETAILS .
国内的 细节 .

国内细节。

['hæmɪltən] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] ['ɜːrli] [tuː; tə] ['vɪzɪt] - , [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [hɔːrs]
Hamilton had gone out early to visit Zedwitz , and look at a horse
汉密尔顿 有 已消失 出去 早期的 到 访问 - , 和 看 在 一个 马

[ˌrekə'mendɪd] [baɪ]['meɪdʒər] ['stʌlts] .
recommended by Major Stultz .
受到推崇的 经过 主要的 斯图尔茨 .

汉密尔顿一大早就出门去拜访泽德维茨，并去看一匹斯图尔茨少校推荐的马。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] , [wen] ['wɔːkɪŋ] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [ruːm] ,
On his return , when walking towards his room ,
在 他的 返回 , 什么时候 步行 向 他的 房间 ,

他回来时，正走向自己的房间，

[hiː; hi] [hɜːrd] [sʌm; səm][wʌn] ['sɪŋɪŋ] [soʊ] ['geili] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ðæt] , [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðə; ði]
he heard some one singing so gayly in the kitchen that , as he passed the
他 听到 一些 一 歌唱 所以 同性恋地 在 这 厨房 那 , 作为 他 通过了 这

[dɔːr] ,
door ,
门 ,

他听到厨房里有人欢快地唱歌，于是当他经过门口时，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn] .
he could not resist the temptation to look in .
他 可以 不是 抵抗 这 诱惑 到 看 在 .

他忍不住往里看了一眼。

- [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [hɑːrθ] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] - ['hændəld] ['wʊd(ə)n] [spuːn] [ɪn]
Crescenz was standing opposite the hearth , a long - handled wooden spoon in
- 曾是 常设 对面的 这 炉 , 一个 长的 - 处理 木制的 勺子 在

[hɜːr; hər][hænd] , [hɜːr; hər] [sliːvz] [tʌkt] [ʌp] ,
her hand , her sleeves tucked up ,
她 手 , 她 袖子 塞进去 向上 ,

克雷森兹站在壁炉对面，手里拿着一把长柄木勺，袖子撸了起来。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [raʊnd] , [waɪt] [ɑːrmz] [em'belɪʃt] [wɪð; wɪθ] [striːks] [ʌv; əv] [smʌt] [ænd; ənd]['flaʊər] ;
and her round , white arms embellished with streaks of smut and flour ;
和 她 圆形的 , 白色的 武器 修饰过的 和 连胜 的 黑穗病 和 面粉 ;

[waɪl] [ə; eɪ] ['lɪnɪn] ['eɪprən] ,
while a linen apron ,
尽管 一个 亚麻布 围裙 ,

她圆润白皙的双臂上沾满了黑粉和面粉的痕迹；身上还围着一条亚麻围裙，

[ʌv; əv][lɑːrdʒ][daɪ'menʃ(ə)nz] , [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] [frʌm; frəm]['ɪndʒəri] .
of large dimensions , preserved the greater part of her dress from injury .
的 大的 方面 , 保存完好 这 更大的 部分 的 她 裙子 从 受伤 .

由于尺寸较大，她的衣服大部分都免受损坏。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] , ['pɑːrtli] [frʌm; frəm] [hiːt] , [bʌt; bət] [mɔːr] [frʌm; frəm] ['pleʒər] .
Her face was flushed , partly from heat , but more from pleasure .
她 脸 曾是 酡 , 部分 从 热 , 但 更多的 从 乐趣 .

她的脸颊泛红，一部分是因为天气炎热，但更多的是因为愉悦。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] ['hæmɪltən] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [ʃiː; ʃi][æt; ət] [wʌns] ['siːst] ['sɪŋɪŋ] ,
As soon as she perceived Hamilton in the doorway , she at once ceased singing ,
作为 很快 作为 她 感知 汉密尔顿 在 这 门口 , 她 在 一次 停止 歌唱 ,

[læft] ['merəli] ,
laughed merrily ,
笑了 兴高采烈地 ,

她一看到汉密尔顿站在门口，就立刻停止了唱歌，开怀大笑起来。

[ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə]['entər] .
and invited him to enter .
和 受邀 他 到 进入 .

并邀请他进去。

[naʊ] [tuː; tə] [ðɪs] ['kɪtʃɪn] ['hæmɪltən] [hæd; həd]['teɪkən] ['ræðər] [ə; eɪ] ['fænsi] ;
Now to this kitchen Hamilton had taken rather a fancy ;
现在 到 这 厨房 汉密尔顿 有 已采取 相当 一个 想要 ;

汉密尔顿对这间厨房颇有好感;

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['meni] [dɪ'griːz] [ðə; ði] [best] ['fɜːrnɪʃt] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ; [ɪn][fækt] ,
he thought it by many degrees the best furnished room in the house ; in fact ,
他 想法 它 经过 许多 学位 这 最好的 提供 房间 在 这 房子 ; 在 事实 ,

他认为这间房间在很多方面都是整栋房子里布置得最好的；事实上，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [ə'pɑːrtmənt] , [ænd; ənd] [kept] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['niːtnəs]
it was a pretty and cheerful apartment , and kept with a neatness
它 曾是 一个 漂亮的 和 快乐 公寓 , 和 保留 和 一个 整洁
['kɑːmən] [ɪn]['dʒɜːrməni] ,
common in Germany ,
常见的 在 德国 ,

那是一间漂亮又温馨的公寓，保持着德国常见的整洁风格。

[wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['juːʒuəl][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːgəz] - ['fæməliz] [ɪm'plɔɪd]
where it is usual to see the female members of the burghers ' families employed
在哪里 它 是 通常 到 看 这 女性 成员 的 这 市民 - 家庭 受雇
[ɪn] ['kʌlɪneri] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .
in culinary offices .
在 烹饪 办公室 .

在那里，经常可以看到市民家庭中的女性成员在厨房工作。

“ [aɪ][hæv; həv][gɑːt][maɪ][fɜːrst]['les(ə)n][ɪn] ['kʊkəri] [tuː; tə] - [deɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['dʒɔɪfəli] ;
“ I have got my first lesson in cookery to - day , ” she exclaimed joyfully ;
“ 我 有 得到 我的 第一的 课 在 烹饪 到 - 天 , ” 她 惊呼 欣喜地 ;

“我今天上了第一堂烹饪课！”她高兴地喊道；

“ [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ə'sɪstɪd] ['mæmə] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][tɑːrt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [aɪ][ˌeɪ 'em]
“ and I have assisted mamma to make a tart , and you see I am
“ 和 我 有 协助 妈妈 到 制作 一个 酸 , 和 你 看 我 是
['kʊkɪŋ] [ðiːz] ['vedʒtəb(ə)lz] ,
cooking these vegetables ,
烹饪 这些 蔬菜 ,

“我帮妈妈做了个馅饼，你看，我正在煮这些蔬菜。”

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['plʌndʒɪŋ] [hɜːr; hər] ['wʊd(ə)n] [spuːn] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][pɔts] .
” she added , plunging her wooden spoon into one of the pots .
” 她 额外 , 骤降 她 木制的 勺子 进入 一 的 这 锅 .

“她一边说着，一边把木勺插进其中一个锅里。”

“ [oʊ] , [jes] , [mɪs] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [kʊk] , “ [ðæts] [ðə; ði] [suːp] ,
“ Oh , yes , miss , ” cried the cook , “ that's the soup ,
“ 哦 , 是的 , 错过 , ” 哭 这 厨师 , “ 那就是 这 汤 ,

“哦，是的，小姐,”厨子喊道，“那就是汤。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['nuːd(ə)lz] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [skwɑːʃt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːrk] [ðem; ðəm] [ʌp] ['æftər] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] . ”
and the noodles will be all squashed if you work them up after that fashion . ”
和 这 面条 将要 是 全部 压扁 如果 你 工作 他们 向上 后 那 时尚 . ”

如果用那种方法搅拌，面条都会被压扁的。”

“ [wel] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['saʊɝ] - [kraʊt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['iːgərli] ['drɔːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔːspæn]
“ Well , this is the sauer - kraut , ” she said , eagerly drawing one of the saucepans
“ 出色地 , 这 是 这 酸菜 - 酸菜 , ” 她 说 , 急切地 绘画 一 的 这 平底锅
[tɔːrdz] [hɜːr; hər] ;
towards her ;
向 她 ;

“嗯，这就是酸菜，”她说着，急切地把其中一个平底锅拉到自己面前；

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['saʊɝ] - [kraʊt] . ”
“ this is the sauer - kraut . ”
“ 这 是 这 酸菜 - 酸菜 . ”

“这就是酸菜。”

“ [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [maɪ'self] , ” [kraɪd] ['hæmɪltən] , ['læfɪŋ] ;
“ I could have told you that myself , ” cried Hamilton , laughing ;
“ 我 可以 有 讲述 你 那 我 , ” 哭 汉密尔顿 , 笑 ;

“我自己就能告诉你，”汉密尔顿笑着喊道；

“ [ðə; ði] [smel] [ɪz] [tuː] ['oʊdiəs] [tuː; tə][æd'mɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [daʊt] . ”
“ the smell is too odious to admit of a doubt . ”
“ 这 闻 是 也 令人厌恶的 到 承认 的 一个 怀疑 . ”

“这气味太难闻了，毋庸置疑。”

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [teɪst] [ɪz] ['veri] [gʊd] , ” [sed] - .
“ But the taste is very good , ” said Crescenz .
“ 但 这 品尝 是 非常 好的 , ” 说 - .

“但是味道非常好，”克雷森茨说。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [teɪst] [ænd; ənd] [smel] [ɑːr; ər]['hɔːrəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] . ”
“ I cannot agree with you ; taste and smell are horrible in the extreme . ”
“ 我 不能 同意 和 你 ; 品尝 和 闻 是 可怕 在 这 极端 . ”

“我无法同意你的看法；味道和气味都极其糟糕。”

“ [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['eniwʌn] [huː] [dɪd][nɑːt] [laɪk] ['saʊɝ] - [kraʊt] , ” [sed] - , [wɪð; wɪθ]
“ I never heard of anyone who did not like sauer - kraut , ” said Crescenz , with
“ 我 绝不 听到 的 任何人 WHO 做过 不是 喜欢 酸菜 - 酸菜 , ” 说 - , 和
[sʌm; səm] [sər'praɪz] ;
some surprise ;
一些 惊喜 ;

“我从没听说过有人不喜欢酸菜，”克雷森茨有些惊讶地说；

“ [duː] ['piːp(ə)l] ['nevər] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ɪŋglənd] ? ”
“ do people never make it in England ? ”
“ 做 人们 绝不 制作 它 在 英格兰 ? ”

“在英国，难道就没有人能成功吗？”

“ [aɪ] ['nevər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,
“ I never saw it ,
“ 我 绝不 锯 它 ,

我从没见过它，

[ɪk'septɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [æm'bæsədər] [æt; ət][wʌn]
excepting at the house of a friend who had been long ambassador at one
除外 在 这 房子 的 一个 朋友 WHO 有 到过 长的 大使 在 一
[ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [kɔːrts] ,
of the German courts ,
的 这 德语 法院 ,

除了在一位曾长期担任德国某国宫廷大使的朋友家中之外，

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hændɪd] [ə'baʊt] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] . ”
and then it was handed about as a sort of curiosity . ”
和 然后 它 曾是 递交 关于 作为 一个 种类 的 好奇心 . ”

然后它就被当作一种新奇玩意儿四处传阅了。

“ [haʊ] [ɑːd] !
“ How odd !
“ 如何 奇怪的 !

“真奇怪！”

['ɪŋɡlənd] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɔːltə'ɡeðər] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]['dʒɜːrməni] ?
England seems to be altogether different from Germany ?
英格兰 似乎 到 是 共 不同的 从 德国 ?

英国似乎与德国截然不同?

” [ʃiː; ʃi] [hæf] [æskt] , [waɪl] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] .
” she half asked , while shaking her head inquiringly .
” 她 一半 问 , 尽管 摇晃 她 头 询问地 .

她一边摇头询问，一边半问半答道。

“ [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪz][ɪn] ['meni] [θɪŋz] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['iːtɪŋ] [ɔːr][nɑːt] ['iːtɪŋ] [ʌv; əv] ['saʊɚ] - [kraʊt] , ”
“ The difference is in many things besides the eating or not eating of sauer - kraut , ”
“ 这 不同之处 是 在 许多 事物 除了 这 吃 或者 不是 吃 的 酸菜 - 酸菜 , ”
['ænsər] ['hæmɪltən] ;
answered Hamilton ;
回答 汉密尔顿 ;

“除了吃不吃酸菜之外，还有很多其他区别,”汉密尔顿回答说；

“ [bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feɪməs] [kʊk] ,
“ but as you are such a famous cook ,
“ 但 作为 你 是 这样的 一个 著名的 厨师 ,

“但是，既然你是一位如此著名的厨师，

[aɪ][mʌst; məst][beɡ][juː; jʊ][tuː; tə] [ɡɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə] - [deɪ] , [fɔːr; fər][aɪ] ['kænɑːt] [iːt]
I must beg you to give me something else to - day , for I cannot eat
我 必须 求 你 到 给 我 某物 别的 到 - 天 , 为了 我 不能 吃
[jʊr; jər] [kraʊt] . ”
your kraut . ”
你的 酸菜 . ”

今天请你给我点别的吧，因为我实在吃不下你的酸菜。

“ [oʊ] , [jes] ! ” [kraɪd] - [dɪ'laɪtɪdli] ; “ ['wɑːli] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [kʊk] [fɔːr; fər]['mɪstər] .
“ Oh , yes ! ” cried Crescenz delightedly ; “ Wally , what shall we cook for Mr .
“ 哦 , 是的 ! ” 哭 - 欣喜地 ; “ 沃利 , 什么 将 我们 厨师 为了 先生 .
['hæmɪltən] ?
Hamilton ?
汉密尔顿 ?

“哦，是的！”克雷森兹高兴地喊道；“沃利，我们该为汉密尔顿先生做什么菜呢？”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [ðɪs] ['kʊkɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] !
I am sure I never thought I should have liked this cooking so much !
我 是 当然 我 绝不 想法 我 应该 有 喜欢 这 烹饪 所以 很多 !

我肯定从没想过自己会这么喜欢这种烹饪方式！

” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [rɪ'prest] [æn; ən][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [dæns] [ə'baʊt] [ðə; ði]
” As she spoke , she with difficulty repressed an inclination to dance about the
” 作为 她 辐 , 她 和 困难 压抑 一个 倾角 到 舞蹈 关于 这
['kɪtʃɪn] .
kitchen .
厨房 .

“她说话的时候，很难抑制住想在厨房里跳舞的冲动。”

“ [ɪn'diːd] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] - , ” [sed] [wɔːlbɜːrg] , “ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]
“ Indeed , as you are learning it , Miss Crescenz , ” said Walburg , “ it must
“ 的确 , 作为 你 是 学习 它 , 错过 - , ” 说 沃尔堡 , “ 它 必须
[biː; bi] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] .
be very agreeable .
是 非常 同意 .

“的确，克雷森茨小姐，您在学习的过程中,”沃尔伯格说，“一定非常愉快。”

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [soʊ] [suːn] [hæv; həv][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ,
To think that you will so soon have a house of your own ,
到 思考 那 你 将要 所以 很快 有 一个 房子 的 你的 自己的 ,

想到你很快就能拥有自己的房子，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['hʌzbənd] [huː] [wɪl] [let] [juː; jʊ][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [kʊk] .
and a rich husband who will let you have everything you like to cook .
和 一个 富有的 丈夫 WHO 将要 让 你 有 一切 你 喜欢 到 厨师 .

还有一个富有的丈夫，他会让你做任何你想吃的菜。

[tɑːts] [ænd; ənd] [kriːmz] ['evri] [deɪ] .
Tarts and creams every day .
蛋挞 和 乳霜 每一个 天 .

每天都有挞和奶油。

[ðə; ði]['meɪdʒər] [noʊz] [wɒts] [gʊd] , [ɔːr][aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtli] [mɪ'steɪkən] .
The Major knows what's good , or I am greatly mistaken .
这 主要的 知道 是什么 好的 , 或者 我 是 非常 错误 .

少校知道什么是好的，否则我就大错特错了。

” [ðɪs] [spiːtʃ] [kəm'pliːtli] ['səubəd] - ; [hæd; həd] ['hæmɪltən] [nɑːt] [bɪn] ['prez(ə)nt][ʃiː; ʃi] [maɪt]
” This speech completely sobered Crescenz ; had Hamilton not been present she might
” 这 演讲 完全地 清醒 - ; 有 汉密尔顿 不是 到过 展示 她 可能
[hæv; həv] [bɪn] [lə'kweɪʃəs] ;
have been loquacious ;
有 到过 贫嘴 ;

“这番话彻底让克雷森茨冷静了下来；如果汉密尔顿不在场，她可能会滔滔不绝；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [naʊ] [lʊkt] [kən'fjuːzd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
but she now looked confused , and turned to leave the kitchen ,
但 她 现在 看起来 使困惑 , 和 转向 到 离开 这 厨房 ,

但她此刻看起来很困惑，转身离开了厨房。

['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [wɑːʃ] [hɜːr; hər][hændz][fɔːr; fər] ['dɪnər] .
saying it was time to wash her hands for dinner .
说 它 曾是 时间 到 洗 她 双手 为了 晚餐 .

她说该洗手准备吃饭了。

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['saʊɚ] -
“ But I thought you were going to find me a substitute for the sauer -
“ 但 我 想法 你 是 去 到 寻找 我 一个 代替 为了 这 酸菜 -
[kraʊt] . ”
kraut . ”
酸菜 . ”

“但我以为你会帮我找到酸菜的替代品。”

“ ['wɑːli] [wɪl] [send] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,
“ Wally will send in something , ” she answered ,
“ 沃利 将要 发送 在 某物 , ” 她 回答 ,

“沃利会寄些东西过来,”她回答说。

[ˈrʌbɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈeɪprən][tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ˈɪntuː]
rubbing her arm with her apron to avoid looking up as she walked into
擦 她 手臂 和 她 围裙 到 避免 寻找 向上 作为 她 步行 进入
[ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] .
the passage .
这 通道 .

她用围裙摩擦着手臂，不让自己抬头看向走廊。

[ˈhæmɪltən] [wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈentərd] [hɜːr; hər] [ruːm] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ]
Hamilton was so near to her as she entered her room that a feeling
汉密尔顿 曾是 所以 靠近 到 她 作为 她 进入 她 房间 那 一个 感觉
[ʌv; əv] [pəˈlaɪtnəs] [priˈventid] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ˈʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ,
of politeness prevented her from shutting the door ,
的 礼貌 阻止 她 从 关闭 这 门 ,

当她走进房间时，汉密尔顿离她太近了，出于礼貌，她没有关上门。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ˈhɪldəˌɡɑːrd] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] [diːl] [ˈteɪbl] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðərz]
and he saw Hildegarde sitting at a small deal table between her brothers
和 他 锯 希尔德加德 坐着 在 一个 小的 交易 桌子 之间 她 兄弟
[frɪts] [ænd; ənd] - ;
Fritz and Gustle ;
弗里茨 和 - ;

他看到希尔德加德坐在她的两个兄弟弗里茨和古斯特尔之间的一张小桌子旁；

[ə; eɪ] [fjuː] [bʊks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sleɪt] [wɜːr; wər] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ,
a few books and a slate were before her ,
一个 很少 图书 和 一个 石板 是 前 她 ,

她面前放着几本书和一块石板。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɔːrmər] , [wɪð; wɪθ]
and as the door opened she was returning a book to the former , with
和 作为 这 门 打开 她 曾是 返回 一个 书 到 这 以前的 , 和
[ðə; ði] [rɪˈmɑːrk] ,
the remark ,
这 评论 ,

门打开时，她正把一本书还给前者，并说道：

“ [ðɪs] [wɪl] [ˈnevər] [duː] , [frɪts] .
“ This will never do , Fritz .
“ 这 将要 绝不 做 , 弗里茨 .

“弗里茨，这绝对行不通。”

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [ˈlɜːrnɪd] [wʌn] [wɜːrd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈles(ə)n] ! ”
You have not learned one word of your lesson ! ”
你 有 不是 学习 一 单词 的 你的 课 ! ”

你一点教训都没吸取！

“ [krɔɪts] ! [ˈhɪməl] ! - ! ” [ɪkˈskleɪmd] [frɪts] , [pɪtʃɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] ;
“ Kreuz ! Himmel ! Saperment ! ” exclaimed Fritz , pitching the book up to the ceiling ;
“ 十字 ! 天 ! - ! ” 惊呼 弗里茨 , 投球 这 书 向上 到 这 天花板 ;

“十字架！天堂！真理！”弗里茨惊呼道，把书扔向天花板；

“ [ðɪs] [ɪz][ɪɡˈzæktli] [tuː] [mʌtʃ] !
“ this is exactly too much !
“ 这 是 确切地 也 很多 !

“这简直太过分了！”

[wen] [ə; eɪ] [ˈfeloʊ] [hæz; həz] [bɪn] [ɔːl][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [æt; ət] [skuːl] ,
when a fellow has been all the morning at school ,
什么时候 一个 同伴 有 到过 全部 这 早晨 在 学校 ,

当一个人整个上午都在学校的时候，

[ænd; ənd] [kʌmz] [hoʊm] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr][soʊ][tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [ə'mjuːz] [hɪm'self] ,
and comes home for an hour or so to eat and amuse himself ,
和 来 家 为了 一个 小时 或者 所以 到 吃 和 娱乐 他自己 ,

然后回家待上一个小时左右，吃点东西，消磨时间。

[tuː; tə][biː; bi][set] [daʊn] [ɪn] [ðɪs] [wei] [tuː; tə] [lɜːrn] [frentʃ] .
to be set down in this way to learn French .
到 是 放 向下 在 这 方式 到 学习 法语 .

用这种方式来学习法语。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , ['hɪldəˌgɑːrd] ,
I tell you what , Hildegarde ,
我 告诉 你 什么 , 希尔德加德 ,

我告诉你，希尔德加德，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [heɪt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [pleɪg] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [oʊld]
I shall begin to hate the sight of you if you plague me with these old
我 将 开始 到 恨 这 视线 的 你 如果 你 瘟疫 我 和 这些 老的
['græmər] . ”
grammars . ”
语法 . ”

如果你再用这些老掉牙的语法来烦我，我真要恨死你了。

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? ” [æskt] ['hɪldəˌgɑːrd] , [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['sɪstər] .
“ What shall I do with him ? ” asked Hildegarde , appealing to her sister .
“ 什么 将 我 做 和 他 ? ” 问 希尔德加德 , 上诉 到 她 姐姐 .

“我该拿他怎么办呢？”希尔德加德向她的妹妹问道。

“ [frɪts] , [lɜːrn] [jʊr; jər] ['les(ə)n] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [lʌv] !
“ Fritz , learn your lesson — there's a love !
“ 弗里茨 , 学习 你的 课 — 有 一个 爱 !

“弗里茨，吸取教训吧——这里面有爱！”

” [ˌɪntər'poʊzd] - ; “ [siː] [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] - [ɪz] !
” interposed Crescenz ; “ see what a good boy Gustle is !
” 插入 - ; “ 看 什么 一个 好的 男生 - 是 !

克雷森兹插话道：“看看古斯托尔多乖啊！”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kerləsli] [pleɪst] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] ,
” and she carelessly placed her hand on the shoulder of the latter ,
” 和 她 粗心大意 放置 她 手 在 这 肩膀 的 这 后者 ,

她漫不经心地把手放在了后者的肩膀上，

[huː] [wʌz; wəz] [ɪn'dʌstriəsli] ['roʊlɪŋ] [ðə; ði] [liːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] ['ɪntuː][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]
who was industriously rolling the leaf of his book into the form of a
WHO 曾是 勤奋地 滚动 这 叶子 的 他的 书 进入 这 形式 的 一个
['trʌmpɪt] ,
trumpet ,
喇叭 ,

他正勤奋地将书页卷成喇叭的形状，

[ænd; ənd] [jɔːnɪŋ] [trə'mendəsli] .
and yawning tremendously .
和 打哈欠 非常 .

并打了个响亮的哈欠。

“ [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ʌp] [ɔːl][aɪ'diːə][ʌv; əv]['evər] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [kə'det] [kɔːr] , [ɔːr]['evər] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] ,
“ I will give up all idea of ever entering the cadet corps , or ever being an officer ,
“ 我 将要 给 向上 全部 主意 的 曾经 进入 这 学员 兵团 , 或者 曾经 存在 一个 官 ,

“我将放弃加入学员团或成为军官的所有想法。”

” [kraɪd] [frɪts] , ['kɪkɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,
” cried Fritz , kicking the book as it lay upon the ground ,
” 哭 弗里茨 , 踢 这 书 作为 它 躺 之上 这 地面 ,

“弗里茨叫了一声，踢了一脚地上的书。”

“ ['ræðər] [ðæn; ðən] [raɪt] [ðiːz] ['oʊdiəs] ['eksərsaɪzɪz][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [-] [lɔːŋ]
“ rather than write these odious exercises and listen to Hildegarde's long
“ 相当 比 写 这些 令人厌恶的 练习 和 听 到 希尔德加德的 长的
[ˌeksplə'neɪʃənz] . ”
explanations . ”
解释 . ”

“与其写这些令人厌恶的练习题，听希尔德加德冗长的解释。”

“ [bʌt; bət] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] [ænd; ənd][ðə; ði]['juːnɪfɔːrm] , [frɪts] , ” [sed] - , ['koʊksɪŋli] .
“ But think of the sword and the uniform , Fritz , ” said Crescenz , coaxingly .
“ 但 思考 的 这 剑 和 这 制服 , 弗里茨 , ” 说 - , 哄骗地 .

“但是想想那把剑和那身制服，弗里茨，”克雷森茨哄着说。

“ ['dɑːnɚ] [ju ɛn 'di]['dɔriːə] ! — [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːrd] [ænd; ənd]['juːnɪfɔːrm] ,
“ Donner und Doria ! — what is the use of a sword and uniform ,
“ 唐纳 和 多利亚 ! — 什么 是 这 使用 的 一个 剑 和 制服 ,

“Donner und Doria!——刀剑和制服有什么用？”

[wen] [aɪ][mʌst; məst] [lɜːrn] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][ænd; ənd] [raɪt] [frentʃ] ['eksərsaɪzɪz] ? ”
when I must learn vocabulary and write French exercises ? ”
什么时候 我 必须 学习 词汇 和 写 法语 练习 ? ”

我什么时候必须学习词汇和写法语练习题?

“ [kʌm] , [frɪts] , ” [kraɪd] ['hɪldəˌɡɑːrd] , [ə'θɔːrəteɪtɪvli] , “ [let][ˌem 'iː] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs]
“ Come , Fritz , ” cried Hildegarde , authoritatively , “ let me hear no more of this
“ 来 , 弗里茨 , ” 哭 希尔德加德 , 权威地 , “ 让 我 听到 不 更多的 的 这
[əb'sɜːrd] ['swerɪŋ] ;
absurd swearing ;
荒诞 咒骂 ;

“弗里茨，过来，”希尔德加德威严地喊道，“别再让我听到这种荒谬的咒骂了；

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər][eɪdʒ] .
it does not at all become a boy of your age .
它 做 不是 在 全部 变得 一个 男生 的 你的 年龄 .

他一点也不像你这个年纪的男孩。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [lɜːrn] [jʊr; jər]['les(ə)n] , [aɪ][kæn; kən] , [æt; ət] [liːst] , [kə'rekt] [jʊr; jər]['eksərsaɪz] .
If you will not learn your lesson , I can , at least , correct your exercise .
如果 你 将要 不是 学习 你的 课 , 我 能 , 在 至少 , 正确的 你的 锻炼 .

如果你不吸取教训，至少我可以纠正你的练习。

” [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][fɔːr; fər][ðə; ði] [sleɪt] .
” She stretched out her hand for the slate .
” 她 拉伸 出去 她 手 为了 这 石板 .

她伸出手去拿石板。

[frɪts] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [hɜːr; hər] , [siːzd] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [er] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]
Fritz anticipated her , seized and flung it up in the air , as he had
弗里茨 预期 她 , 查获 和 扔 它 向上 在 这 空气 , 作为 他 有
[dʌn] [ðə; ði] ['ɡræmər] ;
done the grammar ;
完毕 这 语法 ;

弗里茨先她一步，一把抓住它，像扔语法书一样把它扔到空中；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][fɔːl] [soʊ] ['hɑːrmləsli] .
but it did not fall so harmlessly .
但 它 做过 不是 落下 所以 无害地 .

但它的坠落并非毫无伤亡。

['hæmɪltən] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] , [rʌʃt] ['fɔːrwərd] ,
Hamilton , who had been standing at the open door , rushed forward ,
汉密尔顿 , WHO 有 到过 常设 在 这 打开 门 , 匆忙 向前 ,

一直站在敞开的门口的汉密尔顿冲了上前，

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ɪts] [dɪ'sendɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [fɔːrs] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['temp(ə)l] ,
but was too late to prevent its descending with considerable force upon her temple ,
但 曾是 也 晚的 到 防止 它是 下降 和 大量 力量 之上 她 寺庙 ,

但为时已晚，它还是以相当大的力量砸在了她的太阳穴上。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] [wuːnd] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [blʌd] ['ɪnstəntli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['trɪkl] [ɪn] [lɑːrdʒ][dɑːrk][drɑːps] .
where it made a wound , from which the blood instantly began to trickle in large dark drops .
在哪里 它 制成 一个 伤口 , 从 哪个 这 血 即刻 开始 到 涓涓细流 在 大的 黑暗的 滴 .

伤口处，鲜血立刻从伤口处滴落下来，形成大颗的深色血滴。

['hɪldəˌgɑːrd] ['stɑːrtɪd] [ʌp] ['æŋgrəli] , [waɪl] [frɪts] , ['æftər][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt][ʌv; əv] [dɪs'meɪ] [hæd; həd] [pæst] , [ræn] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,
Hildegarde started up angrily , while Fritz , after the first moment of dismay had passed , ran towards her ,
希尔德加德 开始 向上 愤怒地 , 尽管 弗里茨 , 后 这 第一的 片刻 的 沮丧 有 通过了 , 跑 向 她 ,

希尔德加德愤怒地起身，而弗里茨在最初的惊愕过后，朝她跑去。

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [ɪk'skleɪmd] , “ [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ,
and throwing his arms round her , exclaimed , “ Forgive me ,
和 投掷 他的 武器 圆形的 她 , 惊呼 , “ 原谅 我 ,

他一把抱住她，喊道：“原谅我，

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] — [ɪn'diːd] [aɪ][dɪd][nɑːt][ɪn'tend][tuː; tə][hɜːrt][juː; jʊ] . ”
forgive me — indeed I did not intend to hurt you . ”
原谅 我 — 的确 我 做过 不是 打算 到 伤害 你 . ”

请原谅我——我真的没有想伤害你。

“ [ɪf] ['pɑːpə][hæz; həz] [kʌm] [hoʊm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bjʊroʊ] , ” [sed] - , [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] ,
“ If papa has come home from his bureau , ” said Crescenz , preparing to leave the room ,
“ 如果 爸爸 有 来 家 从 他的 局 , ” 说 - , 准备 到 离开 这 房间 ,

“如果爸爸已经从办公室回来了,”克雷森兹说着，准备离开房间。

“ [aɪl] [goʊ] [ðɪs] ['moʊmənt][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] . ”
“ I'll go this moment and tell him . ”
“ 患病的 去 这 片刻 和 告诉 他 . ”

“我这就去告诉他。”

“ [steɪ] , ” [kraɪd] ['hɪldəˌgɑːrd] , ['heɪstɪli] ; “ [hiː; hi] [sez] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['pɜːrpəs] ; [ænd; ənd]['æftər][ɔːl] ,
“ Stay , ” cried Hildegarde , hastily ; “ he says he did not do it on purpose ; and after all ,
“ 停留 , ” 哭 希尔德加德 , 草草 ; “ 他 说道 他 做过 不是 做 它 在 目的 ; 和 后 全部 ,

“留下来,”希尔德加德急忙喊道；“他说他不是故意的；而且，毕竟，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [mʌtʃ] [hɜːrt] .
I am not much hurt .
我 是 不是 很多 伤害 .

我伤得不重。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [tel] ['pɑːpə][ɔːr] ['mæmə] ['iːðər] . ”
You must not tell papa or mamma either . ”
你 必须 不是 告诉 爸爸 或者 妈妈 任何一个 . ”

你也不能告诉爸爸妈妈。

“ [wel] , [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [ɑːr; ər][ðə; ði] [best] ['feloʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , ['hɪldəˌgɑːrd] , ” [kraɪd] [frɪts] .
“ Well , you certainly are the best fellow in the world , Hildegarde , ” cried Fritz .
“ 出色地 , 你 当然 是 这 最好的 同伴 在 这 世界 , 希尔德加德 , ” 哭 弗里茨 .

“嗯，你真是世界上最好的人，希尔德加德,”弗里茨喊道。

“ [aɪ] [dɪ'kler] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [biː; bi] [kʌft] [baɪ][juː; jʊ][ðæn; ðən] [kɪst] [baɪ] - . ”
“ I declare I would rather be cuffed by you than kissed by Crescenz . ”
“ 我 宣布 我 会 相当 是 袖口 经过 你 比 亲吻 经过 - . ”

“我宁愿被你铐住，也不愿被克雷森兹亲吻。”

“ [ænd; ənd] [kʌft] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] , [hæd; həd][juː; jʊ] [bɪn] [nɪr] [ɪ'nʌf] , ” [sed]
“ And cuffed you would have been , had you been near enough , ” said
“ 和 袖口 你 会 有 到过 , 有 你 到过 靠近 足够的 , ” 说
['hɪldəˌgɑːrd] , ['læfɪŋ] ,
Hildegarde , laughing ,
希尔德加德 , 笑 ,

“如果你当时离得够近，早就被铐起来了,”希尔德加德笑着说。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [pɔːd] [sʌm; səm]['wɔːtər]['ɪntuː][ə; eɪ]['beɪs(ə)n] .
while she poured some water into a basin .
尽管 她 倾倒 一些 水 进入 一个 盆地 .

她一边往盆里倒水，一边往盆里倒水。

“ ['mæmə] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kʌt] , [ænd; ənd][æsk] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , ” [sed]
“ Mamma will be sure to see the cut , and ask how it happened , ” said
“ 妈妈 将要 是 当然 到 看 这 切 , 和 问 如何 它 发生 , ” 说
- .
Crescenz .
- .

“妈妈肯定会看到伤口，然后问是怎么回事,”克雷森兹说。

“ [aɪ][kæn; kən] ['iːzəli] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [maɪ] [her] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [stɑːpt] ['bliːdɪŋ] . ”
“ I can easily hide it under my hair when it has stopped bleeding . ”
“ 我 能 容易地 隐藏 它 在下面 我的 头发 什么时候 它 有 停止 出血 . ”

“等止血后，我可以很容易地把它藏在头发下面。”

“ [naʊ] [dʒʌst][fɔːr; fər] [ðæt] , ['hɪldəˌgɑːrd] , ” [kraɪd] [frɪts] ,
“ Now just for that , Hildegarde , ” cried Fritz ,
“ 现在 只是 为了 那 , 希尔德加德 , ” 哭 弗里茨 ,

“就为了你，希尔德加德,”弗里茨喊道。

“ [aɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [lɜːrn] [æz; əz] ['meni] ['lesnz; 'lesənz][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] ['fɔːrtnaɪt]
“ I promise to learn as many lessons as you please for the next fortnight
“ 我 承诺 到 学习 作为 许多 课程 作为 你 请 为了 这 下一个 两星期
.
.
.

“我保证在接下来的两周内，会学习您希望我学习的所有课程。”

” ['mædəm] ['roʊzənbɝgz] [step] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɪŋglɪŋ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kiːz] [ə'lɑːrmd] [ðem; ðəm][ɔːl] .
” Madame Rosenberg's step and the jingling of her keys alarmed them all .
” 夫人 罗森伯格的 步 和 这 叮当 的 她 钥匙 惊慌 他们 全部 .

“罗森伯格夫人的脚步声和钥匙的叮当声惊动了他们所有人。”

['hæmɪltən] [tɜːrnd] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , ['seɪɪŋ] , “ [kæn; kən][aɪ] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [fɔːr; fər][faɪv] ['mɪnɪts] ? ”

Hamilton turned to meet her in the passage , saying , “ Can I speak to you for five minutes ? ”

汉密尔顿 转向 到 见面 她 在 这 通道 , 说 , “ 能 我 说话 到 你 为了 五 分钟 ? ”

汉密尔顿转身走向走廊里的她，说道：“我可以和你谈谈吗？”

“ [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ][kæn; kən] , [ænd; ənd] [lɔːŋgər] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

“ To be sure you can , and longer , if you like , ” she replied ,

“ 到 是 当然 你 能 , 和 更长 , 如果 你 喜欢 , ” 她 回复 ,

“当然可以，如果你愿意的话，还可以待更久，”她回答说。

['hʊkɪŋ] [hɜːr; hər] [kiːz] ['ɪntuː][ðə; ði] [strɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['eɪprən] .

hooking her keys into the string of her apron .

钩子 她 钥匙 进入 这 细绳 的 她 围裙 .

她把钥匙挂在围裙的带子上。

“ [dʒʌst] [let] [ˌem 'iː] [lʊk] [haʊ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

“ Just let me look how things are going on in the kitchen ,

“ 只是 让 我 看 如何 事物 是 去 在 在 这 厨房 ,

“让我看看厨房里的情况。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

and I am at your service as long as you please .

和 我 是 在 你的 服务 作为 长的 作为 你 请 .

只要您需要，我随时为您效劳。

[pʊt] [ə; eɪ] ['kʌvər] [ɑːn] [ðæt] [pɑːt] , [wɔːlbɜːrg] ,

Put a cover on that pot , Walburg ,

放 一个 覆盖 在 那 锅 , 沃尔堡 ,

沃尔伯格，把锅盖盖上。

[ænd; ənd] [tel] [mɪs] - [nɑːt][tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] ['paʊdərd] ['ʃʊgər] [fɔːr; fər][ðə; ði][tɑːrt] ,

and tell Miss Crescenz not to forget the powdered sugar for the tart ,

和 告诉 错过 - 不是 到 忘记 这 粉末状 糖 为了 这 酸 ,

告诉克雷森兹小姐别忘了给馅饼撒糖粉。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æplz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪz] - ['lʌntʃən] .

and the apples for the boys ' luncheon .

和 这 苹果 为了 这 男孩们 - 午餐 .

还有给男孩们午餐准备的苹果。

[ænd; ənd] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['hæmɪltən] , [ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ruːm] ,

And now , ” she said , turning to Hamilton , and leading the way to her room ,

和 现在 , ” 她 说 , 转弯 到 汉密尔顿 , 和 领导 这 方式 到 她 房间 ,

“现在，”她说着，转向汉密尔顿，领着他往她的房间走去。

“ [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] [seɪ] ?

“ what have you got to say ?

“ 什么 有 你 得到 到 说 ?

你有什么要说的？

[juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] ['sɪriəs] [ðæt] [aɪ] [sə'spekt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪs'laɪk] [jʊr; jər][ruːmz; rʊmz] ,

You look so serious that I suspect you are going to tell me that you dislike your rooms ,

你 看 所以 严肃的 那 我 怀疑 你 是 去 到 告诉 我 那 你 不喜欢 你的 房间 ,

你看上去很严肃，我怀疑你是不是要告诉我你不喜欢你的房间。

[æz; əz] [ðeɪ] [lʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bæk] [striːt] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [nɪr] [ə; eɪ] - .

as they look into a back street , and are near a coppersmith's .

作为 他们 看 进入 一个 后退 街道 , 和 是 靠近 一个 - .

他们望向一条小巷，发现附近有一家铜匠铺。

['kæptɪn] [blæk] [left] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] ,

Captain Black left me for that reason ,

队长 黑色的 左边 我 为了 那 原因 ,

布莱克船长就是因为这个原因离开了我。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['wɪndoʊz] [æz; əz]

although I told him he could look out of the drawing - room windows as

虽然 我 讲述 他 他 可以 看 出去 的 这 绘画 - 房间 视窗 作为

[mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] ,

much as he pleased ,

很多 作为 他 高兴 ,

虽然我告诉他，他可以随意地从客厅的窗户往外看，

[ænd; ənd] [rɪ'siːv] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [ðer; ðər] .

and receive all his visitors there .

和 收到 全部 他的 访客 那里 .

他在那里接待所有来访者。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ðə; ði] ['kɑːpərˌsmɪθ] [liːv] [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [ðoʊ] [ðɪs] [mʌtʃ] [aɪ]

I could not make the coppersmith leave his shop , you know ; though this much I

我 可以 不是 制作 这 铜匠 离开 他的 店铺 , 你 知道 ; 尽管 这 很多 我

[mʌst; məst] [seɪ] ,

must say ,

必须 说 ,

你知道，我没办法让铜匠离开他的作坊；不过有一点我必须说，

[ðæt] [ɪn] ['wɪntər] [ðə; ði] ['nuːs(ə)ns] [ɪz] [les] [felt] [ðæn; ðən][ɪn] ['sʌmər] , [wen] [ðə; ði] ['wɜkmən] ,

that in winter the nuisance is less felt than in summer , when the workmen ,

那 在 冬天 这 滋扰 是 较少的 毛毡 比 在 夏天 , 什么时候 这 工人 ,

冬天这种滋扰感比夏天要轻，因为工人们……

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [faɪn] ['weðər] , ['hæmər] [ə'weɪ] [ɔːl] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] ,

during the fine weather , hammer away all day in the lane ,

期间 这 美好的 天气 , 锤 离开 全部 天 在 这 车道 ,

天气好的时候，整天在车道上练习击球。

[bʌt; bət][ɪn] ['wɪntər] [ðeɪ] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːz] ,

but in winter they work in the house , and shut the doors ,

但 在 冬天 他们 工作 在 这 房子 , 和 关闭 这 门 ,

但冬天他们会在屋里干活，然后把门关上。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['skersli] [hɜːrd] [æt; ət][ɔːl] . ”

so that they are scarcely heard at all . ”

所以 那 他们 是 几乎 听到 在 全部 . ”

所以他们几乎完全被人忽视了。

“ [aɪ][hæv; həv] [slept] [tuː] ['saʊndli] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['kɑːpərˌsmɪθ] , ” [sed] ['hæmɪltən] , ['smaɪlɪŋ] ;

“ I have slept too soundly to hear the coppersmiths , ” said Hamilton , smiling ;

“ 我 有 睡着了 也 稳固地 到 听到 这 铜匠 , ” 说 汉密尔顿 , 微笑 ;

“我睡得太沉了，没听到铜匠的声音，”汉密尔顿笑着说；

“ [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː] ['seldəm] [ɪn][maɪ] [ruːm] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ]

“ and during the day I have been too seldom in my room to be disturbed by

“ 和 期间 这 天 我 有 到过 也 很少 在 我的 房间 到 是 不安 经过

[ðem; ðəm] .

them .

他们 .

“白天我很少待在房间里，所以不会被他们打扰。”

[ɪn][fækt] , [aɪ][faɪnd][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ə'mjuːz] — [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] ,
In fact , I find so much to amuse — I mean to say ,
在 事实 , 我 寻找 所以 很多 到 娱乐 — 我 意思是 到 说 ,

事实上，我发现了很多有趣的事情——我的意思是，

[soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['fɔːrənər] [ɪn][jʊr; jər] [haʊs] ,
so much to interest me as a foreigner in your house ,
所以 很多 到 兴趣 我 作为 一个 外国人 在 你的 房子 ,

作为一名外国人，在你家有很多事情让我很感兴趣。

[ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [smɪθs] [kʊd; kəd] [ɪn'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][æt; ət]
that I do not think half a dozen smiths could induce me to leave you at
那 我 做 不是 思考 一半 一个 打 史密斯 可以 诱导 我 到 离开 你 在
['prez(ə)nt] . ”
present . ”
展示 . ”

我觉得就算六个铁匠也无法让我现在离开你。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][soʊ] [dʌz] ['rəuzənbəːg]
“ I am glad to hear it , for I like you very much , and so does Rosenberg
“ 我 是 高兴的 到 听到 它 , 为了 我 喜欢 你 非常 很多 , 和 所以 做 罗森伯格
. ”
. ”
. ”

“我很高兴听到这个消息，因为我很喜欢你，罗森伯格也很喜欢你。”

“ [ðen] [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ə'fendɪd] [ɪf] [aɪ] [rɪ'kwest] [tuː; tə][hæv; həv][wæks] ['kændlz] [ɪn][maɪ]
“ Then I hope you will not be offended if I request to have wax candles in my
“ 然后 我 希望 你 将要 不是 是 被冒犯了 如果 我 要求 到 有 蜡 蜡烛 在 我的
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

“那么，如果我要求在房间里摆放蜡烛，希望您不要介意。”

[ænd; ənd] — [ə; eɪ] — [freʃ] ['næpkɪn] ['evri] [deɪ] , ” [sed] ['hæmɪltən] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪm'bærəsmənt]
and — a — fresh napkin every day , ” said Hamilton , with some embarrassment
和 — 一个 — 新鲜的 餐巾 每一个 天 , ” 说 汉密尔顿 , 和 一些 尴尬
.
.
.

“而且每天都要用干净的餐巾纸，”汉密尔顿有些尴尬地说。

“ [ðɪs] [kæn; kən] ['iːzəli] [biː; bi] ['mænɪdʒd] , ” [sed] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] .
“ This can easily be managed , ” said Madame Rosenberg .
“ 这 能 容易地 是 管理 , ” 说 夫人 罗森伯格 .

“这很容易处理，”罗森伯格夫人说。

“ ['niːðər] ['mɪstər] . [smɪθ] [nɔːr] ['kæptɪn] [blæk] ['evər] [æskt] [fɔːr; fər][wæks] ['kændlz] ;
“ Neither Mr . Smith nor Captain Black ever asked for wax candles ;
“ 两者都不 先生 . 史密斯 也不 队长 黑色的 曾经 问 为了 蜡 蜡烛 ;

“史密斯先生和布莱克船长都从未要求过蜡烛；

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [ɪk'spensɪvli] .
but I suppose you have been brought up expensively .
但 我 认为 你 有 到过 带来 向上 昂贵的 .

但我猜你从小就过着优渥的生活。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[dəunt]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[ˌspɜːrmə'siti]	['kændlz]	[wʊd]	[duː]	[dʒʌst]	[æz; əz]	[wel]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	[mæn]	[ʌv; əv]
don't	**you**	**think**	**spermaceti**	**candles**	**would**	**do**	**just**	**as**	**well**	**for**	**a**	**young**	**man**	**of**
不	你	思考	鲸蜡	蜡烛	会	做	只是	作为	出色地	为了	一个	年轻的	男人	的

[jʊr; jər]	[eɪdʒ]	—	[sʌtʃ]	['kændlz]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[meɪ]	[hæv; həv]	[siːn]	[ɪn]	[maɪ]	['sɪlvər]	['kændlˌstɪks]	[fɔːr; fər]
your	**age**	**—**	**such**	**candles**	**as**	**you**	**may**	**have**	**seen**	**in**	**my**	**silver**	**candlesticks**	**for**
你的	年龄	—	这样的	蜡烛	作为	你	可能	有	已见	在	我的	银	烛台	为了

['kʌmpəni]	?
company	**?**
公司	?

你不觉得鲸蜡蜡烛对于你这个年纪的年轻人来说也同样合适吗？就像你可能在我的银烛台上看到的那样，用来作伴的蜡烛？

[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	[aɪ]	['oʊnli]	['menʃ(ə)n]	[ðɪs]	[ɑːn]	[jʊr; jər]	[ə'kaʊnt]	.	”
Of	**course**	**,**	**I**	**only**	**mention**	**this**	**on**	**your**	**account**	**.**	**”**
的	课程	,	我	仅有的	提到	这	在	你的	帐户	.	”

当然，我只会在你这个账号上提到这件事。

“	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['veri]	[kaɪnd]	.
“	**You**	**are**	**very**	**kind**	**.**
“	你	是	非常	种类	.

你真是太好了。

[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	[kwaɪt]	['sætɪsfaɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ˌspɜːrmə'siti]	—	[bʌt; bət]	[aɪ]	[hæv; həv]	[stɪl]	['sʌmθɪŋ]	[tuː; tə]
I	**shall**	**be**	**quite**	**satisfied**	**with**	**spermaceti**	**—**	**but**	**I**	**have**	**still**	**something**	**to**
我	将	是	相当	使满意	和	鲸蜡	—	但	我	有	仍然	某物	到

[rɪ'kwest]	.	”
request	**.**	**”**
要求	.	”

我只要鲸蜡就足够了——但我还有一件事要提。”

“	[aɪ]	[kæn; kən]	[seɪv]	[juː; jʊ]	[ðə; ði]	['trʌb(ə)l]	,	”	[sed]	['mædəm]	['rəuzənbəːg]	,	[ˌɪntə'rʌptɪŋ]	[hɪm; ɪm]	.
“	**I**	**can**	**save**	**you**	**the**	**trouble**	**,**	**”**	**said**	**Madame**	**Rosenberg**	**,**	**interrupting**	**him**	**.**
“	我	能	节省	你	这	麻烦	,	”	说	夫人	罗森伯格	,	打断	他	.

“我可以帮你省去这些麻烦,”罗森伯格夫人打断他说道。

“	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[nɑːt]	['sætɪsfaɪd]	[wɪð; wɪθ]	[jʊr; jər]	['dɪnər]	,	[ænd; ənd]	[wɪʃ]	[tuː; tə]	[goʊ]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['teɪbl]
“	**You**	**are**	**not**	**satisfied**	**with**	**your**	**dinner**	**,**	**and**	**wish**	**to**	**go**	**to**	**a**	**table**
“	你	是	不是	使满意	和	你的	晚餐	,	和	希望	到	去	到	一个	桌子

-	.	”
d'hôte	**.**	**”**
-	.	”

“您对晚餐不满意，想去享用套餐。”

“	[baɪ]	[noʊ]	[miːnz]	!	”	[kraɪd]	['hæmɪltən]	,	['iːgərli]	.
“	**By**	**no**	**means**	**!**	**”**	**cried**	**Hamilton**	**,**	**eagerly**	**.**
“	经过	不	方法	!	”	哭	汉密尔顿	,	急切地	.

“绝不！”汉密尔顿急切地喊道。

“	[ðer; ðər]	[juː; jʊ]	[rɔːŋ]	[ˌem 'iː]	.
“	**There**	**you**	**wrong**	**me**	**.**
“	那里	你	错误的	我	.

你错怪我了。

[aɪ]	[duː]	[nɑːt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[liːst]	[ker]	[wʌt]	[aɪ]	[iːt]	.	”
I	**do**	**not**	**in**	**the**	**least**	**care**	**what**	**I**	**eat**	**.**	**”**
我	做	不是	在	这	至少	关心	什么	我	吃	.	”

我一点也不在乎吃什么。

“	[bʌt; bət]	,	[ɪn'diːd]	,	”	[sed]	['mædəm]	['rəuzənbəːg]	,
“	**But**	**,**	**indeed**	**,**	**”**	**said**	**Madame**	**Rosenberg**	**,**
“	但	,	的确	,	”	说	夫人	罗森伯格	,

“但是，的确,”罗森伯格夫人说道，

“ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][bæd][plæn][wɜːr; wər][juː; jʊ][tuː; tə][duː][soʊ] , ['æftər][ɔːl] ,
“ I don't think it would be a bad plan were you to do so , after all ,
“ 我 不 思考 它 会 是 一个 坏的 计划 是 你 到 做 所以 , 后 全部 ,

“我觉得如果你这样做，最终应该不会是个坏主意。”

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði]['gɜːlz][mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə] [kʊk] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [wɪl] [biː; bi] [spɔɪld]
for you see the girls must learn to cook , and things will be spoiled
为了 你 看 这 女孩们 必须 学习 到 厨师 , 和 事物 将要 是 被宠坏了
['sʌmtaɪmz] .
sometimes .
有时 .

你看，女孩子必须学会做饭，有时候难免会把东西做坏。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] ['rəuzənbəːg] [ˌdɪskən'tentɪd] , [wɪ'ðaʊt] — — ”
It is quite enough to have Rosenberg discontented , without — — ”
它 是 相当 足够的 到 有 罗森伯格 不满 , 没有 — — ”

罗森伯格不满就足够了，还不需要——”

“ [oʊ] , [aɪ] ['prɑːmɪs] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪskən'tentɪd] , ” [sed] ['hæmɪltən] , ['læfɪŋ] [gʊd] -
“ Oh , I promise never to be discontented , ” said Hamilton , laughing good -
“ 哦 , 我 承诺 绝不 到 是 不满 , ” 说 汉密尔顿 , 笑 好的 -
.
humouredly .
幽默地 .

“哦，我保证永远不会感到不满，”汉密尔顿笑着说。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] [haʊ] [ɪn'dɪfrənt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] . ”
“ You have no idea how indifferent I am on this subject . ”
“ 你 有 不 主意 如何 冷漠 我 是 在 这 主题 . ”

“你根本不知道我对这件事有多么漠不关心。”

“ [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , - [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [greɪt] [teɪst] [fɔːr; fər] ['kʊkəri] , ” [əb'zɜːrvd]
“ I must say , Crescenz seems to have great taste for cookery , ” observed
“ 我 必须 说 , - 似乎 到 有 伟大的 品尝 为了 烹饪 , ” 观察到
['mædəm] ['rəuzənbəːg] ,
Madame Rosenberg ,
夫人 罗森伯格 ,

“我必须说，克雷森茨似乎对烹饪很有品味，”罗森伯格夫人评论道。

[kəm´pleizntli] ; “ ['veri] [greɪt] [teɪst] [ɪn'diːd] ;
complaisantly ; “ very great taste indeed ;
顺从地 ; “ 非常 伟大的 品尝 的确 ;

欣然应允；“确实很有品味；

[bʌt; bət][aɪ] ['ræðər] [ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['hɪldəˌgɑːrd] [hæz; həz][noʊ]['tælənt] [ðæt] [wei] .
but I rather expect to find that Hildegarde has no talent that way .
但 我 相当 预计 到 寻找 那 希尔德加德 有 不 天赋 那 方式 .

但我更倾向于认为希尔德加德在这方面没有天赋。

[aɪ] [sə'spekt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['ɔːf(ə)n][hæv; həv] [bəːnd] [keɪks] [ænd; ənd] [spɔɪld] ['pʊdɪŋ] [wen] [hɜːr; hər]
I suspect we shall often have burned cakes and spoiled pudding when her
我 怀疑 我们 将 经常 有 烧伤 蛋糕 和 被宠坏了 布丁 什么时候 她
[tɜːrn] [kʌmz] .
turn comes .
转动 来 .

我怀疑轮到她做蛋糕时，我们经常会吃到烤焦的蛋糕和变质的布丁。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [els] , [aɪ] [bɪ'liːv] . ”
But you were going to say something else , I believe . ”
但 你 是 去 到 说 某物 别的 , 我 相信 . ”

但我相信你原本还想说些别的话。

“ [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ,
“ I was going to say ,
“ 我 曾是 去 到 说 ,

我本来想说，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['hɔːrsɪz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [fiːl] ['greɪtli] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə]
that I have been looking at horses this morning which I feel greatly disposed to
那 我 有 到过 寻找 在 马匹 这 早晨 哪个 我 感觉 非常 处置 到
['pɜːrtʃəs] ,
purchase ,
购买 ,

今天早上我看了看几匹马，我很想买下来。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ]['steɪb(ə)l] [nɪr] [ðɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [gruːm] . ”
if I were sure of finding a stable near this , and a respectable groom . ”
如果 我 是 当然 的 寻找 一个 稳定的 靠近 这 , 和 一个 可敬 新郎 . ”

如果我确定附近能找到马厩，还能找到一位体面的马夫的话。”

“ [waɪ] , [haʊ] ['lʌki] ! ” [kraɪd] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] .
“ Why , how lucky ! ” cried Madame Rosenberg .
“ 为什么 , 如何 幸运的 ! ” 哭 夫人 罗森伯格 .

“哎呀，真是太幸运了！”罗森伯格夫人喊道。

“ [ðer; ðər][ɪz] [naʊ] ['æktʃuəli] [ə; eɪ]['steɪb(ə)l][tuː; tə] [let] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ;
“ There is now actually a stable to let in this house ;
“ 那里 是 现在 实际上 一个 稳定的 到 让 在 这 房子 ;

“现在这栋房子里有一个马厩可以出租；

[ðə; ði] [nuː] [fɜːrst] [flɔːrz] [dəunt] [kiːp] ['hɔːrsɪz] , [soʊ][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə] [jɔːr'self] ;
the new first floors don't keep horses , so you can have it all to yourself ;
这 新的 第一的 楼层 不 保持 马匹 , 所以 你 能 有 它 全部 到 你自己 ;

新建的一楼不养马，所以你可以独享整栋楼；

[ænd; ənd][oʊld][hæns] [æskt] [ˌem 'iː]['oʊnli] ['jestərdeɪ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌrekə'mend] [hɪz; ɪz][sʌn][tuː; tə]
and old Hans asked me only yesterday if I could not recommend his son to
和 老的 汉斯 问 我 仅有的 昨天 如果 我 可以 不是 推荐 他的 儿子 到
[sʌm; səm][wʌn] [huː] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [gruːm] [ɔːr] ['koʊtʃmən] !
some one who wanted a groom or coachman !
一些 一 WHO 通缉 一个 新郎 或者 马车夫 !

老汉斯昨天还问我，能不能把他的儿子推荐给需要马夫或马车夫的人！

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ,
I will go down with you at once , and look at the stable ,
我 将要 去 向下 和 你 在 一次 , 和 看 在 这 稳定的 ,

我这就跟你下去，看看马厩的情况。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [spiːk] [tuː; tə][oʊld][hæns] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [sʌn] .
and you can speak to old Hans about his son .
和 你 能 说话 到 老的 汉斯 关于 他的 儿子 .

你可以和老汉斯谈谈他的儿子。

” [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [wɜːr; wər] [suːn] [kəm'pliːtɪd] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [sterz]
” The arrangements were soon completed , and as they ascended the stairs
” 这 安排 是 很快 完全的 , 和 作为 他们 上升 这 楼梯
[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,

一切安排很快就绪，他们一起走上楼梯时，

[ðeɪ] [met] [tuː] ['veri] [wel] - [drest] ['wɪmɪn] , [huː] [boʊd] ['sɪvəli] , [bʌt; bət] ['dɪstəntli] [tuː; tə]
they met two very well - dressed women , who bowed civilly , but distantly to
他们 遇见 二 非常 出色地 - 穿着 女性 , WHO 鞠躬 文明地 , 但 遥远地 到
['mædəm] ['rəuzənbəːg] .
Madame Rosenberg .
夫人 罗森伯格 .

他们遇到了两位衣着考究的女士，她们礼貌地向罗森伯格夫人鞠躬，但态度很疏远。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] , [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə] ['hæmɪltən] —
When they had passed , she observed to Hamilton —
什么时候 他们 有 通过了 , 她 观察到 到 汉密尔顿 —

他们走过之后，她对汉密尔顿说道——

" [ðə; ði] [nuː] ['lɒdʒəz] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] ; [ðeɪ] [kʌm] [ɑːn][ðə; ði] 29th [ʌv; əv] [ðɪs] [mʌnθ] ,
“ The new lodgers for the first floor ; they come on the 29th of this month ,
" 这 新的 房客 为了 这 第一的 地面 ; 他们 来 在 这 29th 的 这 月 ,

“一楼的新房客将于本月29日入住，

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [ə'pɑːrtmənts] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] ['pepər] [ænd; ənd]
and have been looking at their apartments , which are being papered and
和 有 到过 寻找 在 他们的 公寓 , 哪个 是 存在 纸质的 和
['peɪntɪd] .
painted .
绘 .

他们一直在参观他们的公寓，公寓正在贴壁纸和粉刷。

[ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [flɔːr] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd]['aʊər; ɑːr]['lændlɔːrd] , [huː] [hæz; həz][ðə; ði] ['werhaʊs] [bɪ'loʊ]
On the second floor we shall find our landlord , who has the warehouse below
在 这 第二 地面 我们 将 寻找 我们的 房东 , WHO 有 这 仓库 以下
[sterz] ,
stairs ,
楼梯 ,

在二楼我们会见到我们的房东，他的仓库就在楼下。

[æz; əz][hiː; hi][hæz; həz][sɪks][ɔːr] [eɪt] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [nɔɪz] ;
as he has six or eight children , and they make a tremendous noise ;
作为 他 有 六 或者 八 孩子们 , 和 他们 制作 一个 巨大的 噪音 ;

因为他有六到八个孩子，他们吵闹得非常厉害；

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['betər] [pliːzd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'bʌv] [ðæn; ðən] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ]
I am better pleased to live above than below them , though it is not so
我 是 更好的 高兴 到 居住 多于 比 以下 他们 , 尽管 它 是 不是 所以
['noʊb(ə)l] .
noble .
高贵 .

虽然住在他们上面不如住在他们下面高贵，但我更喜欢住在他们上面。

" ['æftər] ['dɪnər] , ['hæmɪltən] , ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] - [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
” After dinner , Hamilton , finding himself alone with Crescenz in the drawing - room ,
" 后 晚餐 , 汉密尔顿 , 寻找 他自己 独自的 和 - 在 这 绘画 - 房间 ,

“晚饭后，汉密尔顿发现自己和克雷森兹单独待在客厅里，

[ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['les(ə)n][ɪn]['dʒɜːrmən] [wɔːltsɪŋ] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst]
insisted on her giving him a lesson in German waltzing ; she had just
坚持 在 她 给予 他 一个 课 在 德语 华尔兹 ; 她 有 只是
[kəm'pliːtɪd] [hɜːr; hər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ,
completed her instructions ,
完全的 她 指示 ,

他坚持要她教他跳德国华尔兹；她刚刚讲完。

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ˈwɜ˞ːlɪŋ, ˈhwɜ˞ːlɪŋ]	[əˈraʊnd]	[ðə; ði]	[ruːm]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[taɪm]	[wen]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[wʌz; wəz]	[ˈoʊpənd]	，
and	**they**	**were**	**whirling**	**around**	**the**	**room**	**for**	**the**	**first**	**time**	**when**	**the**	**door**	**was**	**opened**	**,**
和	他们	是	旋转	大约	这	房间	为了	这	第一的	时间	什么时候	这	门	曾是	打开	，

门打开时，他们正第一次在房间里转来转去。

[ænd; ənd]	[ˈhɪldəˌɡɑːrd]	，	[ˈhævɪŋ]	[lʊkt]	[ɪn]	，	[kloʊzd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[əˈɡen]	[wɪˈðaʊt]	[ˈspiːkɪŋ]	.
and	**Hildegarde**	**,**	**having**	**looked**	**in**	**,**	**closed**	**it**	**again**	**without**	**speaking**	**.**
和	希尔德加德	，	拥有	看起来	在	，	关闭	它	再次	没有	请讲	.

希尔德加德往里看了一眼，然后一言不发地把门关上了。

“	[ðer; ðər]	，	[naʊ]	！	”	[kraɪd]	-	，	[ˈwɔːkɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[lʊk]	[ʌv; əv]	[ɡreɪt]	[vekˈseɪʃn]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	[ˈoʊpən]	[ˈwɪndoʊ]	；
“	**There**	**,**	**now**	**!**	**”**	**cried**	**Crescenz**	**,**	**walking**	**with**	**a**	**look**	**of**	**great**	**vexation**	**towards**	**the**	**open**	**window**	**;**
“	那里	，	现在	！	”	哭	-	，	步行	和	一个	看	的	伟大的	烦恼	向	这	打开	窗户	；

“就在那儿！”克雷森兹喊道，一脸恼怒地走向敞开的窗户；

“	[wʌz; wəz]	[ðer; ðər]	[ˈevər]	[ˈeniθɪŋ]	[soʊ]	[prəˈvoʊkɪŋ]	！
“	**was**	**there**	**ever**	**anything**	**so**	**provoking**	**!**
“	曾是	那里	曾经	任何事物	所以	挑衅	！

“还有比这更令人愤慨的事吗！”

[ænd; ənd]	[ˈæftər]	[ˈaʊər; ɑːr]	[ˌeksplәˈneɪʃ(ə)n]	[læst]	[naɪt]	，	[tuː]	，	[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[ˈriːəli]	[rɪˈkwaɪrz]	[tuː]	[mʌtʃ]	！	”
and	**after**	**our**	**explanation**	**last**	**night**	**,**	**too**	**,**	**but**	**she**	**really**	**requires**	**too**	**much**	**!**	**”**
和	后	我们的	解释	最后的	夜晚	，	也	，	但	她	真的	需要	也	很多	！	”

昨晚我们解释之后她也表示理解，但她的要求实在太多了！

“	[wʌt]	[dʌz]	[ʃiː; ʃi]	[rɪˈkwaɪər]	？	”	[æskt]	[ˈhæmɪltən]	，	[ˈteɪkɪŋ]	[pəˈzeʃn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈʌðər]	[hæf]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈwɪndoʊ]	，
“	**What**	**does**	**she**	**require**	**?**	**”**	**asked**	**Hamilton**	**,**	**taking**	**possession**	**of**	**the**	**other**	**half**	**of**	**the**	**window**	**,**
“	什么	做	她	要求	？	”	问	汉密尔顿	，	采取	拥有	的	这	其他	一半	的	这	窗户	，

“她需要什么？”汉密尔顿问道，同时握住了窗户的另一半。

[ænd; ənd]	[ˈliːnɪŋ]	[ɑːn]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈkuʃənz]	，	[wɪtʃ]	，	[æz; əz]	[ˈjuːʒuəl]	[ɪn]	[ˈdʒɜːrməni]	，
and	**leaning**	**on**	**one**	**of**	**the**	**cushions**	**,**	**which**	**,**	**as**	**usual**	**in**	**Germany**	**,**
和	倾斜	在	一	的	这	靠垫	，	哪个	，	作为	通常	在	德国	，

他倚靠在其中一个靠垫上，这在德国很常见。

[wɜːr; wər]	[kənˈviːniəntli]	[pleɪst]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ˈelbəuz]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[huː]	[həˈbɪtʃuəli]	[ɡeɪzd]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[striːt]	.
were	**conveniently**	**placed**	**for**	**the**	**elbows**	**of**	**those**	**who**	**habitually**	**gazed**	**into**	**the**	**street**	**.**
是	方便	放置	为了	这	肘部	的	那些	WHO	习惯性地	凝视	进入	这	街道	.

对于那些习惯性地向街上张望的人来说，这些窗户的位置非常方便，肘部可以舒适地倚靠在上面。

“	[wʌt]	[dʌz]	[ʃiː; ʃi]	[rɪˈkwaɪər]	？	”
“	**What**	**does**	**she**	**require**	**?**	**”**
“	什么	做	她	要求	？	”

她需要什么？

“ [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] , [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] , [fər'get] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['mæri]
“ That I should never , for one moment , forget that I have promised to marry
“ 那 我 应该 绝不 , 为了 一 片刻 , 忘记 那 我 有 承诺 到 结婚
['meɪdʒər] ['stʌlts] .
Major Stultz .
主要的 斯图尔茨 .

“我一刻也不能忘记，我已经答应嫁给斯图尔茨少校。”

[aɪ] [noʊ] [kwaɪt] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌdɪsə'pruːvz] [ʌv; əv][maɪ] ['hævɪŋ] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . ”
I know quite well that she disapproves of my having danced with you . ”
我 知道 相当 出色地 那 她 不赞成 的 我的 拥有 跳舞 和 你 . ”

我很清楚她不赞成我和你跳舞。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ][bɔːl] [naʊ] ,
“ And if you were to go to a ball now ,
“ 和 如果 你 是 到 去 到 一个 球 现在 ,

“如果你现在去参加舞会，

[wʊd] [juː; jʊ][nɑːt][biː; bi][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ] [ˌhuːmsoʊ'evər] [juː; jʊ] [pliːzd] ? ”
would you not be at liberty to dance with whomsoever you pleased ? ”
会 你 不是 是 在 自由 到 舞蹈 和 无论谁 你 高兴 ? ”

难道你没有权利和任何你想跳舞的人跳舞吗?

“ [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . ”
“ Oh , of course . ”
“ 哦 , 的 课程 . ”

“哦，当然。”

“ [ðen] , [waɪ] [nɑːt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? ”
“ Then , why not with me ? ”
“ 然后 , 为什么 不是 和 我 ? ”

“那为什么不选我呢？”

“ [oʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðæt] — [aɪ] — [ðæt] [juː; jʊ] — ”
“ Oh , because — because — she knows that — I — that you — ”
“ 哦 , 因为 — 因为 — 她 知道 那 — 我 — 那 你 — ”

“哦，因为——因为——她知道——我——你——”

“ [ɪn][fækt] , ” [sed] ['hæmɪltən] ,
“ In fact , ” said Hamilton ,
“ 在 事实 , ” 说 汉密尔顿 ,

“事实上,”汉密尔顿说道，

“ [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][maɪ][ˌɪnɪk'skjuːzəb(ə)l] [kən'dʌkt] [ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði]
“ you have told her of my inexcusable conduct the day we were on the
“ 你 有 讲述 她 的 我的 不可原谅 执行 这 天 我们 是 在 这
[ælp] . ”
alp . ”
阿尔卑斯山 . ”

“你已经把那天我们在阿尔卑斯山上的不可饶恕的行为告诉了她。”

“ [noʊ] , ” [rɪ'plaɪd] - , ['blʌʃɪŋ] ['diːpli] ,
“ No , ” replied Crescenz , blushing deeply ,
“ 不 , ” 回复 - , 脸红 深 ,

“不,”克雷森兹回答道，脸颊绯红。

“ [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɑːt] ['mæri] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [kən'sent] — [ðæt]
“ I have only told her that you cannot marry without your father's consent — that
“ 我 有 仅有的 讲述 她 那 你 不能 结婚 没有 你的 父亲的 同意 — 那
[ðə; ði] ['jʌŋgər] [sʌnz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] ['kænɑːt] ['mæri] — [dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] [jɔːr'self] .
the younger sons of English people cannot marry — just what you told me yourself .
这 年轻 儿子们 的 英语 人们 不能 结婚 — 只是 什么 你 讲述 我 你自己 .
”
”
”

“我只是告诉她，没有父亲的同意，你不能结婚——英国人的幼子不能结婚——就像你亲口告诉我的那样。”

“ [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [wɪl] [kɔːz] [ˌem 'iː] [rɪ'gret] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] , ” [sed]
“ The recollection of that day will cause me regret as long as I live , ” said
“ 这 回忆 的 那 天 将要 原因 我 后悔 作为 长的 作为 我 居住 , ” 说
['hæmɪltən] ,
Hamilton ,
汉密尔顿 ,

“只要我还活着，对那天的回忆就会让我后悔莫及，”汉密尔顿说道。

['blʌʃɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] ; “ ['θɔːtləs] [wɜːrdz] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ɑːr; ər] [kwaɪt] [ʌn'pɑːrdnəbl] .
blushing in his turn ; “ thoughtless words on such a subject are quite unpardonable .
脸红 在 他的 转动 ; “ 轻率 字 在 这样的 一个 主题 是 相当 不可饶恕的 .

他自己也脸红了；“在这种话题上不经思考的言论是完全不可原谅的。”

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [aɪ] [sed] ! ”
I hope you have forgotten all I said ! ”
我 希望 你 有 被遗忘的 全部 我 说 ! ”

我希望你已经忘记我说的一切了！

“ [aɪ] ['kænɑːt] [fər'get] , ” [sed] - ,
“ I cannot forget , ” said Crescenz ,
“ 我 不能 忘记 , ” 说 - ,

“我无法忘记，”克雷森茨说道。

['lʊkɪŋ] [ɪn'tentli] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [haɪd] [hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n] — “ [aɪ] ['kænɑːt] [fər'get] — [ˌaɪ 'tiː]
looking intently into the street to hide her emotion — “ I cannot forget — it
寻找 专注地 进入 这 街道 到 隐藏 她 情感 — “ 我 不能 忘记 — 它
[wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ][hæd; həd]['evər] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ,
was the first time I had ever heard anything of that kind ,
曾是 这 第一的 时间 我 有 曾经 听到 任何事物 的 那 种类 ,

她目不转睛地盯着街道，掩饰自己的情绪——“我永远不会忘记——这是我第一次听到这种事。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ][ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd][ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] .
and was so exactly what I had imagined in every respect .
和 曾是 所以 确切地 什么 我 有 想象 在 每一个 尊重 .

各方面都和我想象中的一模一样。

” ['hæmɪltən] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] ['greɪvli] :
” Hamilton bit his lip , and replied gravely :
” 汉密尔顿 少量 他的 唇 , 和 回复 严重地 :

汉密尔顿咬着嘴唇，严肃地回答道：

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ə'loʊn] [wɪtʃ] [geɪv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][maɪ][wɜːrdz] ; [aɪ][ˌeɪ 'em]
“ It was the novelty alone which gave importance to my words ; I am
“ 它 曾是 这 新奇 独自的 哪个 给予 重要性 到 我的 字 ; 我 是
[kən'vɪnst] ,
convinced ,
确信 ,

“正是这种新颖性赋予了我的话语以意义；我确信，

[hæd; həd][juː; jʊ] [kən'sɪdərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [læft] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz]
had you considered for a moment , you would have laughed at me as
有 你 经过考虑的 为了 一个 片刻 ， 你 会 有 笑了 在 我 作为
[aɪ] [dɪ'zɜːrvd] .
I deserved .
我 应得的 .

如果你稍微想一想，就会像我应得的那样嘲笑我。

['meɪdʒər] ['stʌlts] [mʌst; məst]['ɔːf(ə)n][hæv; həv] [sed] — — ”
Major Stultz must often have said — — ”
主要的 斯图尔茨 必须 经常 有 说 — — ”

斯图尔茨少校肯定经常说过——”

“ ['meɪdʒər] ['stʌlts] , ” [sed] - , [kən'temptʃuəsli] , “ ['nevər] [spiːks] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]
“ Major Stultz , ” said Crescenz , contemptuously , “ never speaks of anything but
“ 主要的 斯图尔茨 , ” 说 - , 轻蔑地 , “ 绝不 说话 的 任何事物 但
[haʊ] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] [tə'geðər] ,
how comfortably we shall live together ,
如何 舒适地 我们 将 居住 一起 ,

“斯图尔茨少校,”克雷森茨轻蔑地说，“除了我们将来会过上多么舒适的生活之外，什么都不谈。”

[ænd; ənd] [wʌt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][fɔːr; fər] ['dɪnər] , [ænd; ənd] [haʊ] ['meni] ['sɜːrvənt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]
and what we shall have for dinner , and how many servants we shall
和 什么 我们 将 有 为了 晚餐 , 和 如何 许多 仆人 我们 将
[biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] ,
be able to keep ,
是 有能力的 到 保持 ,

晚餐吃什么，以及我们能雇佣多少仆人。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [wɪtʃ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [fər'get] [wʌn] [jɪr] [ʌv; əv]
and all those sorts of things , which make it impossible to forget one year of
和 全部 那些 排序 的 事物 , 哪个 制作 它 不可能的 到 忘记 一 年 的
[hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,
his age ,
他的 年龄 ,

以及所有那些让他无法忘记自己年龄变化的种种事情。

[ɔːr][wʌn] [bɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌglinəs] . ”
or one bit of his ugliness . ”
或者 一 少量 的 他的 丑陋 . ”

或者说，他丑陋的一面。”

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [mæn] , ” [sed] ['hæmɪltən] , “ [ænd; ənd] - [toʊld][ˌem 'iː] ,
“ He is a very good - natured man , ” said Hamilton , “ and Zedwitz told me ,
“ 他 是 一个 非常 好的 - 自然 男人 , ” 说 汉密尔顿 , “ 和 - 讲述 我 ,

“他是个性情非常善良的人,”汉密尔顿说，“泽德维茨告诉我，

[hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ɑːfɪsər] . ”
has been a very distinguished officer . ”
有 到过 一个 非常 杰出的 官 . ”

是一位非常杰出的军官。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [laɪk] ['hɪldəˌgɑːrd] , ” [kraɪd] - , [ɪm'peɪʃntli] , “
“ You are just beginning to talk like Hildegarde , ” cried Crescenz , impatiently , “
“ 你 是 只是 开始 到 讲话 喜欢 希尔德加德 , ” 哭 - , 不耐烦地 , “
[ænd; ənd][frʌm; frəm][juː; jʊ] ,
and from you ,
和 从 你 ,

“你现在说话都像希尔德加德了,”克雷森茨不耐烦地喊道，“而且，

[huː] [ɑːr; ər][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ] [ʌn'hæpinəs] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] . ”
who are the cause of my unhappiness , I will not bear it . ”
WHO 是 这 原因 的 我的 不快乐 ， 我 将要 不是 熊 它 . ”

那些给我带来不快的人，我绝不容忍。

“ [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ʌn'hæpinəs] ! ” [rɪ'piːtɪd] ['hæmɪltən] , ['sloʊli] ; “ [ɪf] [aɪ] ['riːəli] [kʊd; kəd]
“ The cause of your unhappiness ! ” repeated Hamilton , slowly ; “ if I really could
“ 这 原因 的 你的 不快乐 ！ ” 重复 汉密尔顿 ， 缓慢地 ； “ 如果 我 真的 可以
[bɪ'liːv] [ðæt] ['pɑːsəb(ə)l] ,
believe that possible ,
相信 那 可能的 ，

“你不快乐的原因！”汉密尔顿缓缓重复道；“如果我真的相信这有可能的话，

['nʌθɪŋ] [wʊd] [ɪn'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æn; ən] ['aʊər] [lɔːŋgər] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] . ”
nothing would induce me to remain an hour longer in this house . ”
没有什么 会 诱导 我 到 保持 一个 小时 更长 在 这 房子 . ”

没有什么能让我在这房子里多待一个小时。

“ [oʊ] , [noʊ] , ” [kraɪd] - , ['heɪstɪli] , “ [noʊ] !
“ Oh , no , ” cried Crescenz , hastily , “ no !
“ 哦 ， 不 ， ” 哭 - ， 草草 ， “ 不 ！

“哦，不，”克雷森茨急忙喊道，“不！”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [wʌt] [aɪ] [sed] .
I did not mean what I said .
我 做过 不是 意思是 什么 我 说 .

我说的那些话并非我的本意。

[oʊ] , [noʊ] !
Oh , no !
哦 ， 不 ！

哦，不！

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʌn'hæpi] !
you must have seen that I am not unhappy !
你 必须 有 已见 那 我 是 不是 不开心 ！

你肯定已经看出我并不难过！

[aɪ] — [aɪ] — [ˌeɪ 'em] ['veri] ['hæpi] , ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
I — I — am very happy , ” and she burst into tears as she spoke .
我 — 我 — 是 非常 快乐的 ， ” 和 她 爆裂 进入 眼泪 作为 她 辐 .

“我——我——非常高兴，”说着说着，她就哭了起来。

“ [wel] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər] ['θɔːtləsnəs] ! ” — [ɪk'skleɪmd] ['hæmɪltən] , ['staːtiŋ]
“ Well , this is a punishment for thoughtlessness ! ” — exclaimed Hamilton , starting
“ 出色地 ， 这 是 一个 惩罚 为了 考虑不周 ！ ” — 惊呼 汉密尔顿 ， 开始
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
from his place at the window ,
从 他的 地方 在 这 窗户 ，

“哼，这是对粗心大意的惩罚！”汉密尔顿从窗边站起身来，大声说道。

[ænd; ənd] [straidɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .
and striding up and down the room .
和 大步走 向上 和 向下 这 房间 .

在房间里来回踱步。

“ ['ʃʊrli] , ['ʃʊrli] , [sʌtʃ] [veɪg] [ɪk'spreʃənz] [æz; əz] [maɪn] [wɜːr; wər][dɪd][nɑːt] [dɪ'zɜːrv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
“ Surely , surely , such vague expressions as mine were did not deserve such a
“ 一定 ， 一定 ， 这样的 模糊的 表达式 作为 矿 是 做过 不是 应得 这样的 一个
['sɪriəs] [kən'strʌkʃ(ə)n] ! ”
serious construction ! ”
严肃的 建造 ！ ”

“当然，当然，我这种含糊不清的表达，不应该被如此严肃地解读吧！”

“ [veɪg] [ɪk'spreʃənz] , ” [rɪ'piːtɪd] - , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] — “ ['sɪriəs]
“ Vague expressions , ” repeated Crescenz , looking up through her tears — “ serious
“ 模糊的 表达式 , ” 重复 - , 寻找 向上 通过 她 眼泪 — “ 严肃的
[kən'strʌkʃ(ə)n] ?
construction ?
建造 ?

“含糊不清的表情,”克雷森茨重复道，透过泪水抬起头——“严肃的建设?

[dɪd] [juː; jʊ] [nɑːt] [miːn] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] ? ”
Did you not mean what you said ? ”
做过 你 不是 意思是 什么 你 说 ? ”

你说的那些话不是真心话吗?

“ [baɪ] ['hev(ə)n] !
“ By heaven !
“ 经过 天堂 !

“我的天哪!

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [sed] , [ɔːr] [wʌt] [aɪ] [ment] , ” [kraɪd] ['hæmɪltən] , ['viːəməntli] .
I don't know what I said , or what I meant , ” cried Hamilton , vehemently .
我 不 知道 什么 我 说 , 或者 什么 我 意思是 , ” 哭 汉密尔顿 , 强烈地 .

“我不知道我说了什么，也不知道我的意思是什么,”汉密尔顿激动地喊道。

- ['sɒbz] [bɪ'keɪm] ['fraɪtfəli] ['ɔːdəbl] .
Crescenz's sobs became frightfully audible .
- 啜泣 成为 可怕地 可听见的 .

克雷森兹的抽泣声变得异常清晰可闻。

“ - — [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] ['heɪstɪli] ; “ [wʌns] [mɔːr] [aɪ] [æsk] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] ,
“ Crescenz — forgive me , ” he said hastily ; “ once more I ask your pardon ,
“ - — 原谅 我 , ” 他 说 草草 ; “ 一次 更多的 我 问 你的 赦免 ,

“克雷森兹——请原谅我,”他急忙说道；“我再次请求您的原谅。”

[ænd; ənd] [ɪn'triːt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [fər'get] [maɪ] ['fɑːli] .
and entreat of you to forget my folly .
和 恳求 的 你 到 忘记 我的 蠢事 .

恳请你忘记我的愚蠢。

[let] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ['nevər] [ə'gen] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [meɪk] [ˌem 'iː] [heɪt] [maɪ'self] .
Let this subject never again be mentioned , if you would not make me hate myself .
让 这 主题 绝不 再次 是 提及 , 如果 你 会 不是 制作 我 恨 我 .
”
”
”

如果不想让我憎恨自己，就请你以后永远不要再提起这件事。

“ [bʌt; bət] , ” ['sɒbd] - , “ [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [æt; ət] [liːst] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [nɑːt] , [æz; əz]
“ But , ” sobbed Crescenz , “ but tell me , at least , that you were not , as
“ 但 , ” 啜泣 - , “ 但 告诉 我 , 在 至少 , 那 你 是 不是 , 作为
['hɪldəˌgɑːrd] [sed] ,
Hildegarde said ,
希尔德加德 说 ,

“但是,”克雷森茨抽泣着说，“但是至少告诉我，你不是像希尔德加德说的那样，

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .
making a fool of me .
制作 一个 傻子 的 我 .

让我出丑。

[tel] [ˌem 'iː] , [oʊ] , [tel] [ˌem 'iː] , [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sætɪsfaɪd] . ”
Tell me , oh , tell me , that you love me , and I am satisfied . ”
告诉 我 , 哦 , 告诉 我 , 那 你 爱 我 , 和 我 是 使满意 . ”

告诉我，哦，告诉我，你爱我，我就心满意足了。

“ [juː; jʊ] — [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] , ” [kraɪd] ['hæmɪltən] , [ɪnˌvɑːlən'terəli]
“ You — you do not know what you are saying , ” cried Hamilton , involuntarily
“ 你 — 你 做 不是 知道 什么 你 是 说 , ” 哭 汉密尔顿 , 不由自主
['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪk'striːm] [sɪm'plɪsəti] .
smiling at her extreme simplicity .
微笑 在 她 极端 简单 .

“你——你不知道你在说什么，”汉密尔顿喊道，不由自主地被她极度的单纯逗笑了。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ə; eɪ][trænz'ɡreʃnˌtræns'ɡreʃn] [wɪtʃ] [aɪ][moʊst] ['hɑːrtɪli] [rɪ'pent]
“ You are asking me to repeat a transgression which I most heartily repent
“ 你 是 问 我 到 重复 一个 越轨行为 哪个 我 最多 衷心地 悔改
.
.
.

“你这是要我重蹈覆辙，而我真心悔改。”

['sɪtʃueɪtɪd] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] , [naʊ] [dɪ'lɪbərətli] [meɪd] ,
Situated as you are , such a confession on my part , now deliberately made ,
位于 作为 你 是 , 这样的 一个 忏悔 在 我的 部分 , 现在 故意地 制成 ,

以你现在的处境，我特意做出这样的坦白，

[wʊd] [biː; bi]['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən] — [ə; eɪ] [kraɪm] . ”
would be little less than — a crime . ”
会 是 小的 较少的 比 — 一个 犯罪 . ”

这几乎等同于犯罪。

“ [juː; jʊ] [miːn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'troʊðd] !
“ You mean because I am betrothed !
“ 你 意思是 因为 我 是 未婚妻 !

“你是说因为我已经订婚了！”

” [hiː; hi][wʌz; wəz] [sperd] [æn; ən] ['ænsər] [baɪ] [-] ['entrəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [treɪ] [ænd; ənd]
” He was spared an answer by Hildegarde's entrance with a small tray and
” 他 曾是 幸存 一个 回答 经过 希尔德加德的 入口 和 一个 小的 托盘 和
['kɔːfi] - [kʌps] .
coffee - cups .
咖啡 - 杯子 .

“希尔德加德端着小托盘和咖啡杯进来，让他免于回答。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] [ðæt] - [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɜːr; hər] [terz] ;
It was in vain that Crescenz turned to the window to conceal her tears ;
它 曾是 在 徒劳 那 - 转向 到 这 窗户 到 隐藏 她 眼泪 ;
['hɪldəˌɡɑːrd] [sɔː] [ðem; ðəm] ,
Hildegarde saw them ,
希尔德加德 锯 他们 ,

克雷森茨转身面向窗户试图掩饰泪水，但希尔德加德看到了，这是徒劳的。

[ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] ['æŋɡrəli][tuː; tə] ['hæmɪltən] , [ɪk'skleɪmd] :
and , turning angrily to Hamilton , exclaimed :
和 , 转弯 愤怒地 到 汉密尔顿 , 惊呼 :

然后，他愤怒地转向汉密尔顿，喊道：

“ [ðɪs] [ɪz][moʊst][ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] [kən'dʌkt] — [dɪs'ɑːnərəbl] — — ”
“ This is most unjustifiable conduct — dishonourable — — ”
“ 这 是 最多 无理 执行 — 不光彩的 — — ”

“这是极其不可接受的行为——有辱名誉——”

“ [oʊ] , [stɑːp] !
“ Oh , stop !
“ 哦 , 停止 !

“哦，停下！”

['hɪldəˌɡɑːrd] ! ” [kraɪd] - , [bɪ'siːtʃɪŋli] : “ [preɪ] [stɑːp] !
Hildegarde ! ” cried Crescenz , beseechingly : “ Pray stop !
希尔德加德 ! ” 哭 - , 恳求地 : “ 祈祷 停止 !

“希尔德加德！”克雷森茨哀求道：“求求你住手吧！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] , [æz; əz]['juːʒuəl] , ['duːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn'dʒʌstɪs] , [ænd; ənd] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [hɪm; ɪm]
You are , as usual , doing him injustice , and misunderstanding him
你 是 , 作为 通常 , 正在做 他 不公正 , 和 误解 他
[ˌɔːltə'ɡeðər] . ”
altogether . ”
共 . ”

你一如既往地冤枉了他，完全误解了他。

“ [duː][nɑːt] [ə'tempt] [ə; eɪ][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , ” [kraɪd] ['hæmɪltən] , [ɪm'peɪʃntli] ; “ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'liːv]
“ Do not attempt a justification , ” cried Hamilton , impatiently ; “ she will not believe
“ 做 不是 试图 一个 理由 , ” 哭 汉密尔顿 , 不耐烦地 ; “ 她 将要 不是 相信
[juː; jʊ] .
you .
你 .

“不要试图辩解，”汉密尔顿不耐烦地喊道，“她不会相信你的。”

[ænd; ənd] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , “ [ɪn][fækt] , [aɪ][duː][nɑːt] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .
And , ” he added in a whisper , “ in fact , I do not deserve it .
和 , ” 他 额外 在 一个 耳语 , “ 在 事实 , 我 做 不是 应得 它 .

“而且，”他低声补充道，“事实上，我不配得到它。”

” [wɔːlbɜːrɡ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðem; ðəm][baɪ][hæf] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [ðem; ðəm]
” Walburg interrupted them by half opening the door , and informing them
” 沃尔堡 中断 他们 经过 一半 开幕 这 门 , 和 通知 他们
[mɪ'stɪriəsli] ,
mysteriously ,
神秘地 ,

沃尔伯格半开着门打断了他们，神秘兮兮地告诉他们：

[ðæt] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [huː] [hæd; həd] [æskt] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['hæmɪltən] .
that an officer was without who had asked for Mr . Hamilton .
那 一个 官 曾是 没有 WHO 有 问 为了 先生 . 汉密尔顿 .

一名警官不在场，他曾询问过汉密尔顿先生的情况。

“ [ʃoʊ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][maɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [seɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]
“ Show him into my sitting - room , and say I shall be with him in a
“ 展示 他 进入 我的 坐着 - 房间 , 和 说 我 将 是 和 他 在 一个
['moʊmənt] . ”
moment . ”
片刻 . ”

“请带他到我的客厅来，并告诉他我马上就来。”

“ [maɪ]['vɪzɪt][ɪz]['oʊnli]['pɑːrtli] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['hæmɪltən] , ” [sed] - , ['entərɪŋ] [ðə; ði]
“ My visit is only partly intended for you , Hamilton , ” said Zedwitz , entering the
“ 我的 访问 是 仅有的 部分 故意的 为了 你 , 汉密尔顿 , ” 说 - , 进入 这
[ruːm] .
room .
房间 .

“我此行的目的，汉密尔顿，只有一部分是为你而来，”泽德维茨走进房间说道。

“ [aɪ] [wɪʃ] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [peɪ] [maɪ][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][tuː; tə] ['mædəm] ['rəuzənbəːɡ] .
“ I wish also to pay my respects to Madame Rosenberg .
“ 我 希望 还 到 支付 我的 尊重 到 夫人 罗森伯格 .

“我也想向罗森伯格夫人致以敬意。”

” [hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] [taɪm] [tuː; tə] [glæns] [tɔːrdz] ['hɪldəˌgɑːrd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,
” He had scarcely time to glance towards Hildegarde before she left the room ,
” 他 有 几乎 时间 到 瞥一眼 向 希尔德加德 前 她 左边 这 房间 ,
['fɑːloʊd] [baɪ][hɜːr; hər] ['sɪstər] .
followed by her sister .
随后 经过 她 姐姐 .

“他还没来得及看一眼希尔德加德，她就离开了房间，她的妹妹也跟了出去。”

“ [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ɑːr; ər][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] ['sɪv(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] , ” [əb'zɜːrvd] ['hæmɪltən] , ['siːtɪŋ]
“ The young ladies are not particularly civil to you , ” observed Hamilton , seating
“ 这 年轻的 女士们 是 不是 特别 民用 到 你 , ” 观察到 汉密尔顿 , 座位
[hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] .
himself on the sofa .
他自己 在 这 沙发 .

“这些年轻女士对你不太客气,”汉密尔顿一边说着，一边在沙发上坐了下来。

“ [waɪ] , [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt][ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [dɪd][juː; jʊ] ? ”
“ Why , you did not expect them to remain here with us , did you ? ”
“ 为什么 , 你 做过 不是 预计 他们 到 保持 这里 和 我们 , 做过 你 ? ”

“你没想到他们会一直留在这里和我们在一起，是吗？”

“ [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][dɪd] . ”
“ To be sure I did . ”
“ 到 是 当然 我 做过 . ”

“我当然这么做了。”

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] , [bʌt; bət][aɪ][ɪk'spekt][ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mʌðər] .
“ I did not , but I expect them to return with their mother .
“ 我 做过 不是 , 但 我 预计 他们 到 返回 和 他们的 母亲 .

“我没有，但我希望他们能和他们的母亲一起回来。”

” - [dɪd] .
” Crescenz did .
” - 做过 .

“克雷森茨做到了。”

['hɪldəˌgɑːrd] [dɪd][nɑːt] .
Hildegarde did not .
希尔德加德 做过 不是 .

希尔德加德没有。

[ænd; ənd][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] - ['vɪzɪt][tuː; tə] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] [wʌz; wəz] ['veri] [ʃɔːrt] ,
And in consequence Zedwitz's visit to Madame Rosenberg was very short ,
和 在 结果 - 访问 到 夫人 罗森伯格 曾是 非常 短的 ,

因此，泽德维茨拜访罗森堡夫人的时间非常短暂。

[ænd; ənd][hiː; hi] [suːn] [ə'dʒɝːnd] [tuː; tə] ['hæməltənz] [ruːm] .
and he soon adjourned to Hamilton's room .
和 他 很快 休会 到 汉密尔顿的 房间 .

随后他便去了汉密尔顿的房间。

“ [waɪ] , [wɒts] [ðɪs] ? ” [kraɪd] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] , ['piːpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːfi] - [pɑːt] .
“ Why , what's this ? ” cried Madame Rosenberg , peeping into the coffee - pot .
“ 为什么 , 是什么 这 ? ” 哭 夫人 罗森伯格 , 偷窥 进入 这 咖啡 - 锅 .

“哎呀，这是什么？”罗森伯格夫人一边说着，一边往咖啡壶里偷看。

“ [aɪ][duː] [dɪ'kler] , ['mɪstər] . ['hæmɪltən] [hæz; həz] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [drɪŋk] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] ! ”
“ I do declare , Mr . Hamilton has forgotten to drink his coffee ! ”
“ 我 做 宣布 , 先生 . 汉密尔顿 有 被遗忘的 到 喝 他的 咖啡 ! ”

“我敢断言，汉密尔顿先生忘了喝咖啡！”

“ [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ” [sed] - , [əd'vænsɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['teɪbl] .
“ Let me take it to him , ” said Crescenz , advancing towards the table .
“ 让 我 拿 它 到 他 , ” 说 - , 前进 向 这 桌子 .

“让我去给他看看,”克雷森兹说着，朝桌子走去。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [duː][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , ” [sed] [hɜːr; hər] [step] - ['mʌðər] , ['weɪvɪŋ] [hɜːr; hər] ['heɪstɪli] [bæk] .
“ You will do no such thing , ” said her step - mother , waving her hastily back .
“ 你 将要 做 不 这样的 事物 , ” 说 她 步 - 母亲 , 挥手 她 草草 后退 .

“你休想做这种事！”她的继母一边说着，一边急忙挥手把她赶走。

“ [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] — [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] — [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði]['meɪdʒər] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri]
“ No such thing — and I think — that is , the Major — but it is not necessary
“ 不 这样的 事物 — 和 我 思考 — 那 是 , 这 主要的 — 但 它 是 不是 必要的
[tuː; tə][ɪk'spleɪn] .
to explain .
到 解释 .

“没有这样的事——而且我认为——也就是说，少校——但这没有必要解释。

[kɔːl] ['hɪldəˌɡɑːrd] .
Call Hildegarde .
称呼 希尔德加德 .

给希尔德加德打电话。

” ['hɪldəˌɡɑːrd] [keɪm] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [treɪ] [tuː; tə] ['hæməltənz] [ruːm] .
” Hildegarde came and was desired to carry the tray to Hamilton's room .
” 希尔德加德 来了 和 曾是 想要的 到 携带 这 托盘 到 汉密尔顿的 房间 .

“希尔德加德来了，被要求把托盘送到汉密尔顿的房间。

“ [meɪ] [aɪ][nɑːt] [send] [wɔːlbɜːrg] ? ”
“ May I not send Walburg ? ”
“ 可能 我 不是 发送 沃尔堡 ? ”

“我可以派沃尔堡去吗？”

“ [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [sent] [hɜːr; hər][ɑːn][æn; ən] ['erənd] ,
“ You may not , because I have sent her on an errand ,
“ 你 可能 不是 , 因为 我 有 发送 她 在 一个 差事 ,

“你不能，因为我派她去办事了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːfi] [ɪz] [tuː] [koʊld][tuː; tə][biː; bi] [kept] ['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] ,
and the coffee is too cold to be kept waiting until her return ,
和 这 咖啡 是 也 寒冷的 到 是 保留 等待 直到 她 返回 ,

咖啡太凉了，不能等她回来再煮了。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['faɪər][ɪz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] . ”
now that the fire is out in the kitchen . ”
现在 那 这 火 是 出去 在 这 厨房 . ”

现在厨房里的火已经扑灭了。

“ [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — — ” ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ['hɪldəˌɡɑːrd] , “ ['mɪstər] . ['hæmɪltən] [ɪz][nɑːt][ə'loʊn] . ”
“ But — but — — ” hesitated Hildegarde , “ Mr . Hamilton is not alone . ”
“ 但 — 但 — — ” 犹豫了一下 希尔德加德 , “ 先生 . 汉密尔顿 是 不是 独自的 . ”

“但是——但是——”希尔德加德犹豫了一下，“汉密尔顿先生并非孤身一人。”

“ [kaʊnt] - [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] , [bʌt; bət][hiː; hi][wəʊnt] [baɪt][juː; jʊ] , [soʊ][ɡoʊ][æt; ət][wʌns] ,
“ Count Zedwitz is in his room , but he won't bite you , so go at once ,
“ 数数 - 是 在 他的 房间 , 但 他 惯于 咬 你 , 所以 去 在 一次 ,

“泽德维茨伯爵在他的房间里，但他不会咬你，所以赶紧去吧。”

[ænd; ənd][dəunt][biː; bi][ˌdɪsə'blaɪdʒɪŋ] .
and don't be disobliging .
和 不 是 不情愿 .

不要不帮忙。

” [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['æftərwərdz] ['hæmɪltən] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] , ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [keɪn] ,
” Half an hour afterwards Hamilton was in the corridor , looking for his cane ,
” 一半 一个 小时 然后 汉密尔顿 曾是 在 这 走廊 , 寻找 为了 他的 甘蔗 ,
半小时后，汉密尔顿在走廊里寻找他的拐杖。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [ˌmɪs'leɪd] .
which the children had mislaid .
哪个 这 孩子们 有 遗失 .
孩子们弄丢了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nɜːrsəri] , [ænd; ənd] [waɪl] ['rʌmidʒɪŋ] [ðer; ðər] , ['mædəm] ['rəuzənbəːg]
He turned into the nursery , and while rummaging there , Madame Rosenberg
他 转向 进入 这 苗圃 , 和 尽管 翻找 那里 , 夫人 罗森伯格
[dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm] ,
joined him ,
加入 他 ,
他走进育婴室，正在里面翻找东西时，罗森伯格夫人走了进来。

[ænd; ənd] [hoʊpt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] [tuː] [koʊld] .
and hoped he had not found his coffee too cold .
和 希望 他 有 不是 成立 他的 咖啡 也 寒冷的 .
希望他没觉得咖啡太凉。

“ ['kɔːfi] !
“ Coffee !
“ 咖啡 !
“咖啡！

[noʊ] — [jes] !
no — yes !
不 — 是的 !
不——是的！

[wen] , [wer] [dɪd][aɪ] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
When , where did I drink it ? ”
什么时候 , 在哪里 做过 我 喝 它 ? ”
我何时何地喝的？

“ [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [ruːm] , ” [rɪ'plaɪd] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] , ['læfɪŋ] .
“ In your own room , ” replied Madame Rosenberg , laughing .
“ 在 你的 自己的 房间 , ” 回复 夫人 罗森伯格 , 笑 .
“在你自己房间里，”罗森伯格夫人笑着回答。

“ [jʊr; jər] ['meməri] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [ʃɔːrt] ; [aɪ] [sent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][baɪ] ['hɪldəˌgɑːrd] ,
“ Your memory must be very short ; I sent it to you by Hildegarde ,
“ 你的 记忆 必须 是 非常 短的 ; 我 发送 它 到 你 经过 希尔德加德 ,
“你的记性真差；我是通过希尔德加德把它寄给你的。”

[ə'baʊt] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] .
about half an hour ago .
关于 一半 一个 小时 前 .
大约半小时前。

” [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [tɔːrdz] ['hɪldəˌgɑːrd] .
” He looked inquiringly towards Hildegarde .
” 他 看起来 询问地 向 希尔德加德 .
他疑惑地看向希尔德加德。

[ʃiː; ʃi]	[reɪzd]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	['sloʊli]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	[wɜːrk]	,	[ænd; ənd]	['lʊkɪŋ]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	['stedəli]	[ænd; ənd]	['greɪvli]	,
She	**raised**	**her**	**eyes**	**slowly**	**from**	**her**	**work**	**,**	**and**	**looking**	**at**	**him**	**steadily**	**and**	**gravely**	**,**
她	提高	她	眼睛	缓慢地	从	她	工作	,	和	寻找	在	他	稳步	和	严重地	,

她缓缓抬起头，目光从工作中移开，沉稳而严肃地看着他。

[sed]	[ɪn]	[frentʃ]	:
said	**in**	**French**	**:**
说	在	法语	:

用法语说：

“	[aɪ]	[θruː]	[ˌaɪ 'tiː]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	['ræðər]	[ðæn; ðən]	[teɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	. ”
“	**I**	**threw**	**it**	**out**	**of**	**the**	**window**	**rather**	**than**	**take**	**it**	**to**	**you**	**. ”**
“	我	扔	它	出去	的	这	窗户	相当	比	拿	它	到	你	. ”

“我宁愿把它扔出窗外，也不愿把它带给你。”

“	[nekst]	[taɪm]	[aɪ]	[əd'vaɪz]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[drɪŋk]	[ˌaɪ 'tiː]	,	”	[sed]	['hæmɪltən]	,	['læfɪŋ] ,
“	**Next**	**time**	**I**	**advise**	**you**	**to**	**drink**	**it**	**,**	**”**	**said**	**Hamilton**	**,**	**laughing ,**
“	下一个	时间	我	建议	你	到	喝	它	,	”	说	汉密尔顿	,	笑 ,

“下次我建议你喝掉它,”汉密尔顿笑着说。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[left]	[ðə; ði]	[ruːm]	[wɪð; wɪθ]	-	.
as	**he**	**left**	**the**	**room**	**with**	**Zedwitz**	**.**
作为	他	左边	这	房间	和	-	.

他和泽德维茨一起离开了房间。

[waɪl]	[dɪ'sendɪŋ]	[ðə; ði]	[sterz]	,	[hiː; hi]	[əb'zɜːrvd]	:
While	**descending**	**the**	**stairs**	**,**	**he**	**observed**	**:**
尽管	下降	这	楼梯	,	他	观察到	:

下楼时，他观察到：

“	[wel]	,	[ðæt]	[ɪz]	[ðə; ði]	['ɑːdɪst]	[gɜːrl]	[aɪ]	['evər]	[met]	—	['pɜːrfɪktli]	[ə'rɪdʒən(ə)l]	.
“	**Well**	**,**	**that**	**is**	**the**	**oddest**	**girl**	**I**	**ever**	**met**	**—**	**perfectly**	**original**	**.**
“	出色地	,	那	是	这	最奇怪的	女孩	我	曾经	遇见	—	完美	原来的	.

“嗯，这是我见过的最古怪的女孩——真是独一无二。”

[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[noʊ]	[aɪ'diːə]	[haʊ]	[ʃiː; ʃi]	[ə'mjuːz]	[ænd; ənd]	['ɪntrəsts]	[ˌem 'iː]	.	”
You	**have**	**no**	**idea**	**how**	**she**	**amuses**	**and**	**interests**	**me**	**.**	**”**
你	有	不	主意	如何	她	娱乐	和	兴趣	我	.	”

你根本不知道她有多么让我开心，多么让我感兴趣。

“	[aɪ]	[kæn; kən]	['iːzəli]	[ɪ'mædʒɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	,	”	[sed]	-	,	['draɪli] .
“	**I**	**can**	**easily**	**imagine**	**it**	**,**	**”**	**said**	**Zedwitz**	**,**	**dryly .**
“	我	能	容易地	想象	它	,	”	说	-	,	干巴巴地 .

“我很容易就能想象出来,”泽德维茨冷冷地说。

“	[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[nɑːt]	[ɪ'mædʒɪn]	[haʊ]	[ɪn'tensli]	[ʃiː; ʃi]	[heɪts]	[ˌem 'iː]	. ”
“	**But**	**you**	**can**	**not**	**imagine**	**how**	**intensely**	**she**	**hates**	**me**	**. ”**
“	但	你	能	不是	想象	如何	强烈地	她	讨厌	我	. ”

“但你无法想象她有多恨我。”

“	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[wʌt]	[juː; jʊ]	[dɪ'zaɪrd]	,	[ɪf]	[aɪ]	[rɪ'membər]	['raɪtli] ;
“	**That**	**was**	**what**	**you**	**desired**	**,**	**if**	**I**	**remember**	**rightly ;**
“	那	曾是	什么	你	想要的	,	如果	我	记住	没错 ;

“如果我没记错的话，那就是你所希望的；

[ænd; ənd]	[fɔːr; fər]	[jʊr; jər]	[seɪk]	[aɪ]	[hoʊp]	[juː; jʊ]	[kən'tɪnjuː]	[æz; əz]	[ɪn'dɪfrənt]	[æz; əz]	['fɔːrmərli]	. ”
and	**for**	**your**	**sake**	**I**	**hope**	**you**	**continue**	**as**	**indifferent**	**as**	**formerly**	**. ”**
和	为了	你的	清酒	我	希望	你	继续	作为	冷漠	作为	以前	. ”

为了你好，我希望你继续像以前一样漠不关心。

“ [nɑːt][ɪɡ'zæktli] ; [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] ['ræðər] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [laɪk] [hɜːr; hər] [ʌn'pɑːlɪʃt] [sɪn'serəti]
“ Not exactly ; I believe I rather feel inclined to like her unpolished sincerity
“ 不是 确切地 ; 我 相信 我 相当 感觉 倾斜 到 喜欢 她 未经打磨的 诚意
[ænd; ənd] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] ['viːəməns] ;
and straightforward vehemence ;
和 直截了当 激烈 ;

“不完全是这样；我觉得我更倾向于喜欢她未经雕琢的真诚和直率的热情；

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wʊd] [biː; bi] ['tʃɑːrmɪŋ] ['sʌmtaɪmz] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] ['kwɑːrəlsəm] . ”
she really would be charming sometimes , if she were a little less quarrelsome . ”
她 真的 会 是 迷人 有时 , 如果 她 是 一个 小的 较少的 爱争吵的 . ”

如果她少一些争吵，她有时真的会很迷人。

“ [aɪ] ['nevər] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['kwɑːrəlsəm] , ” [sed] - .
“ I never found her quarrelsome , ” said Zedwitz .
“ 我 绝不 成立 她 爱争吵的 , ” 说 - .

“我从没觉得她爱吵架,”泽德维茨说。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [i'næktɪŋ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə'doʊrər] .
“ Of course not , when you were enacting the part of adorer .
“ 的 课程 不是 , 什么时候 你 是 实施 这 部分 的 崇拜者 .

“当然不是，当你扮演崇拜者的角色时。”

[ðæt] [meɪks] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] !
That makes all the difference in the world !
那 制作 全部 这 不同之处 在 这 世界 !

这可是天壤之别！

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ? ” [æskt] ['hæmɪltən] , ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [stɑːp]
But what are you looking at ? ” asked Hamilton , seeing his companion stop
但 什么 是 你 寻找 在 ? ” 问 汉密尔顿 , 看到 他的 伴侣 停止
[ʃɔːrt] [æt; ət][ðə; ði] [striːt] - [dɔːr] .
short at the street - door .
短的 在 这 街道 - 门 .

“你在看什么呢？”汉密尔顿问道，他看到同伴在街边门口突然停了下来。

“ [aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['ɑːfəsərz] ['laʊndʒɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [ðæt]
“ I see nothing but a couple of officers lounging about the windows of that
“ 我 看 没有什么 但 一个 夫妻 的 警官 休闲 关于 这 视窗 的 那
['breɪʒərz] [ʃɑːp] ['ɑːpəzɪt] ,
brazier's shop opposite ,
布雷泽的 店铺 对面的 ,

“我只看到几个警官懒洋洋地倚在对面那家火盆店的窗边。”

[wɪtʃ] ['kænɑːt] [kən'teɪn] ['eniθɪŋ] [pər'tɪkjələrli] ['ɪntrəstɪŋ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] . ”
which cannot contain anything particularly interesting , I should think . ”
哪个 不能 包含 任何事物 特别 有趣的 , 我 应该 思考 . ”

我想，里面应该没什么特别有趣的东西吧。”

“ [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜːr; wər][əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] ['kɔːfi] - [pɒts][ænd; ənd] ['kændlˌstɪks] ? ” [æskt]
“ Did you think they were admiring the coffee - pots and candlesticks ? ” asked
“ 做过 你 思考 他们 是 钦佩 这 咖啡 - 锅 和 烛台 ? ” 问
- .
Zedwitz .
- .

“你觉得他们是在欣赏咖啡壶和烛台吗？”泽德维茨问道。

“ [ðæts] ['oʊnli][ə; eɪ] [feɪnt] — [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['rəuzənbəːg] ['wɪndoʊz] .
“ That's only a feint — I saw them looking up at the Rosenberg windows .
“ 那就是 仅有的 一个 佯攻 — 我 锯 他们 寻找 向上 在 这 罗森伯格 视窗 .

“那只是佯攻——我看到他们抬头看着罗森伯格家的窗户。”

[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[ˈregjələr]	[ˈwɪndoʊ]	[pəˈreɪd]	,	[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[hæv; həv]	[bɪn]	[hɪr]	[ˈnɪrli]	[æn; ən]	[ˈaʊər] ;
It	**is**	**a**	**regular**	**window**	**parade**	**,**	**and**	**they**	**have**	**been**	**here**	**nearly**	**an**	**hour ;**
它	是	一个	常规的	窗户	游行	,	和	他们	有	到过	这里	几乎	一个	小时 ;

这是一场例行的橱窗展示，他们已经在这里待了将近一个小时了；

[fɔːr; fər]	[aɪ]	[sɔː]	[ðem; ðəm]	[ɪn]	[ðə; ði]	[striːt]	,	[æz; əz]	[aɪ]	[ˈentərd]	[ðə; ði]	[haʊs]	.
for	**I**	**saw**	**them**	**in**	**the**	**street**	**,**	**as**	**I**	**entered**	**the**	**house**	**.**
为了	我	锯	他们	在	这	街道	,	作为	我	进入	这	房子	.

因为我进屋的时候，在街上看见了他们。

[let]	[ˌjuː ˈes]	[krɔːs]	[ˈoʊvər]	[ænd; ənd]	[siː]	[ˈweðər]	[ˌaɪ ˈtiː]	[biː; bi]	[ɪnˈtendɪd]	[fɔːr; fər]	[ˈhɪldəˌɡɑːrd]	,	[ɔːr]
Let	**us**	**cross**	**over**	**and**	**see**	**whether**	**it**	**be**	**intended**	**for**	**Hildegarde**	**,**	**or**
让	我们	叉	超过	和	看	无论	它	是	故意的	为了	希尔德加德	,	或者

-	.
Crescenz	**.**
-	.

让我们过来看看，这究竟是给希尔德加德的，还是给克雷森茨的。

”	[ðeɪ]	[krɔːst]	[ðə; ði]	[striːt]	,	[lʊkt]	[ʌp]	,	[ænd; ənd]	[sɔː]	[ˈmædəm]	[ˈbəːdʒə]	[ˈsɪtɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]
”	**They**	**crossed**	**the**	**street**	**,**	**looked**	**up**	**,**	**and**	**saw**	**Madame**	**Berger**	**sitting**	**at**	**the**
”	他们	交叉	这	街道	,	看起来	向上	,	和	锯	夫人	伯杰	坐着	在	这

[ˈwɪndoʊ]	,
window	**,**
窗户	,

他们穿过马路，抬头一看，只见伯杰夫人正坐在窗边。

[ˈtiːtʃɪŋ]	-	[ðə; ði]	[ˈprɑːmɪst]	[ˈprɪti]	[ænd; ənd]	[strɔːŋ]	[pɜːrs]	-	[stɪtʃ]	.
teaching	**Crescenz**	**the**	**promised**	**pretty**	**and**	**strong**	**purse**	**-**	**stitch**	**.**
教学	-	这	承诺	漂亮的	和	强的	钱包	-	缝	.

教克雷森兹编织出漂亮又结实的钱包针法。

[ɔːlˈðoʊ]	[ðə; ði]	[ˈlætər]	[əˈpɪrd]	[ɪkˈstriːmli]	[ɪnˈtent]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[wɜːrk]	,
Although	**the**	**latter**	**appeared**	**extremely**	**intent**	**on**	**her**	**work**	**,**
虽然	这	后者	出现	极其	意图	在	她	工作	,

虽然后者看起来对工作非常专注，

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ˈevɪdəntli]	[əˈwer]	[ʌv; əv]	[wʌt]	[wʌz; wəz]	[ˈpæsɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[striːt]	,	[fɔːr; fər]	,	[æz; əz]
she	**was**	**evidently**	**aware**	**of**	**what**	**was**	**passing**	**in**	**the**	**street**	**,**	**for**	**,**	**as**
她	曾是	显然	意识到的	的	什么	曾是	通过	在	这	街道	,	为了	,	作为

-	[ænd; ənd]	[ˈhæmɪltən]	[səˈluːtid]	,
Zedwitz	**and**	**Hamilton**	**saluted**	**,**
-	和	汉密尔顿	敬礼	,

她显然注意到了街上发生的事情，因为当泽德维茨和汉密尔顿敬礼时，

[ʃiː; ʃi]	[boʊd]	[ænd; ənd]	[blʌʃt]	[ˈdiːpli]	.
she	**bowed**	**and**	**blushed**	**deeply**	**.**
她	鞠躬	和	脸红了	深	.

她鞠了一躬，脸颊绯红。

“	[ʃiː; ʃi]	,	[æt; ət]	[liːst]	,	[hæz; həz]	[nɑːt]	[jet]	[ˈlɜːrnɪd]	[tuː; tə]	[pleɪ]	[ʌnˈkɑːnʃəs]	,	”	[əbˈzɜːrvd]	-	,
“	**She**	**,**	**at**	**least**	**,**	**has**	**not**	**yet**	**learned**	**to**	**play**	**unconscious**	**,**	**”**	**observed**	**Zedwitz**	**,**
“	她	,	在	至少	,	有	不是	然而	学习	到	玩	无意识	,	”	观察到	-	,

[ˈlæfɪŋ]	;
laughing	**;**
笑	;

“至少她还没有学会无意识地表演，”泽德维茨笑着说；

“	[ˈmædəm]	[ˈbəːdʒə]	[kæn; kən]	[ɡɪv]	[hɜːr; hər]	[sʌm; səm]	[ɪnˈstrʌkʃ(ə)n]	.	”
“	**Madame**	**Berger**	**can**	**give**	**her**	**some**	**instruction**	**.**	**”**
“	夫人	伯杰	能	给	她	一些	操作说明	.	”

“伯杰夫人可以给她一些指导。”

“	[duː]	[juː; jʊ]	[noʊ]	[ˈmædəm]	[ˈbəːdʒə]	?	”	[æskt]	[ˈhæmɪltən]	.
“	**Do**	**you**	**know**	**Madame**	**Berger**	**?**	**”**	**asked**	**Hamilton**	**.**
“	做	你	知道	夫人	伯杰	?	”	问	汉密尔顿	.

“你认识伯杰夫人吗？”汉密尔顿问道。

“	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	;	[hɜːr; hər]	[ˈhʌzbənd]	[ɪz]	[ˈaʊər; ɑːr]	[fɪˈzɪʃ(ə)n]	.
“	**Of**	**course**	**;**	**her**	**husband**	**is**	**our**	**physician**	**.**
“	的	课程	;	她	丈夫	是	我们的	医生	.

“当然；她的丈夫是我们的医生。”

[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[ˈveri]	[ˈprɪti]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˈgretɪst]	[koʊˈket]	[ɪn]	[ˈkrɪsndəm]	.
She	**is**	**very**	**pretty**	**,**	**and**	**the**	**greatest**	**coquette**	**in**	**Christendom**	**.**
她	是	非常	漂亮的	,	和	这	最	卖弄风情的人	在	基督教世界	.

她非常漂亮，是基督教世界里最风情万种的女子。

[aɪ]	[seɪ]	,	[ˈraɪˌmʌnd]	,	[wʌt]	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	[ədˈmaɪərɪŋ]	[ɪn]	[ðæt]	[ʃɑːp]	?	”	[sed]	-	,
I	**say**	**,**	**Raimund**	**,**	**what**	**are**	**you**	**admiring**	**in**	**that**	**shop**	**?**	**”**	**said**	**Zedwitz**	**,**
我	说	,	雷蒙德	,	什么	是	你	钦佩	在	那	店铺	?	”	说	-	,

“我说，雷蒙德，你在那家店里欣赏什么呢？”泽德维茨问道。

[ˈstɑːpɪŋ]	[ˈsʌd(ə)nli]	[ˈɑːpəzɪt]	[ðə; ði]	[ˈbreɪʒərz]	[ænd; ənd]	[əˈdresɪŋ]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈɑːfəsərz]	.
stopping	**suddenly**	**opposite**	**the**	**brazier's**	**and**	**addressing**	**one**	**of**	**the**	**officers**	**.**
停止	突然	对面的	这	布雷泽的	和	解决	一	的	这	警官	.

他突然停在火盆对面，对其中一名警官说道。

“	[ðə; ði]	[ˈkɪtʃɪn]	[juːˈtensɪlz]	,	[mæks]	!
“	**The**	**kitchen**	**utensils**	**,**	**Max**	**!**
“	这	厨房	餐具	，	最大限度	！

“厨房用具，麦克斯！”

[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[suːn]	[biː; bi]	[əˈblaɪdʒd]	[tuː; tə]	[ˈpɜːrtʃəs]	[sʌtʃ]	[θɪŋz]	,
I	**shall**	**soon**	**be**	**obliged**	**to**	**purchase**	**such**	**things**	**,**
我	将	很快	是	有义务	到	购买	这样的	事物	,

我很快就不得不购买这些东西了。

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	[mɪˈstɪriəs]	[ˈɪntrəst]	[fɔːr; fər]	[ˌem ˈiː]	[naʊ]	.	”
and	**they**	**have**	**a**	**kind**	**of**	**mysterious**	**interest**	**for**	**me**	**now**	**.**	**”**
和	他们	有	一个	种类	的	神秘	兴趣	为了	我	现在	.	”

现在，我对他们有一种莫名的兴趣。”

“	[juː; jʊ]	[dəunt]	[miːn]	[tuː; tə]	[seɪ]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[ˈgoʊɪŋ]	[tuː; tə]	[kiːp]	[haʊs]	—	[ˈgoʊɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ˈmærid]	?	”
“	**You**	**don't**	**mean**	**to**	**say**	**that**	**you**	**are**	**going**	**to**	**keep**	**house**	**—**	**going**	**to**	**be**	**married**	**?**	**”**
“	你	不	意思是	到	说	那	你	是	去	到	保持	房子	—	去	到	是	已婚	?	”

“你不会是说你要操持家务——还要结婚吧？”

“	[maɪ]	[ˈfɑːðər]	[sez]	[soʊ]	,	[wɪtʃ]	[ɪz]	[mʌtʃ]	[mɔːr]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈpɜːrpəs]	,	”	[rɪˈplaɪd]	[ˈraɪˌmʌnd]	.
“	**My**	**father**	**says**	**so**	**,**	**which**	**is**	**much**	**more**	**to**	**the**	**purpose**	**,**	**”**	**replied**	**Raimund**	**.**
“	我的	父亲	说道	所以	,	哪个	是	很多	更多的	到	这	目的	,	”	回复	雷蒙德	.

“我父亲是这么说的，这更有意义，”雷蒙德回答道。

“	[ænd; ənd]	[huː]	[ɪz]	[ðə; ði]	[ˈhæpi]	[ˈwʊmən]	[ˈdestɪnd]	[tuː; tə]	[meɪk]	[juː; jʊ]	[ə; eɪ]	[rɪˈspektəbl]	[ˈmembər]	[ʌv; əv]	[səˈsaɪəti]	?	”
“	**And**	**who**	**is**	**the**	**happy**	**woman**	**destined**	**to**	**make**	**you**	**a**	**respectable**	**member**	**of**	**society**	**?**	**”**
“	和	WHO	是	这	快乐的	女士	注定	到	制作	你	一个	可敬	成员	的	社会	?	”

“那么，那位注定让你成为受人尊敬的社会成员的幸福女子又是谁呢？”

“ [ðeɪ] [tel] [ˌem ˈiː][ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][ɪn] [ðæt] [haʊs] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈraɪˌmʌnd] ,
“ They tell me she lives in that house , ” replied Raimund ,
“ 他们 告诉 我 她 生活 在 那 房子 , ” 回复 雷蒙德 ,

“他们告诉我她就住在那栋房子里,”雷蒙德回答说。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [left] .
pointing to the one they had just left .
指向 到 这 一 他们 有 只是 左边 .

指着他们刚刚离开的那间。

“ [ðə; ði][θɜːrd] ['stɔːri] ? ” [æskt] - , ['kwɪkli] .
“ The third story ? ” asked Zedwitz , quickly .
“ 这 第三 故事 ? ” 问 - , 迅速地 .

“第三个故事？”泽德维茨急忙问道。

“ [noʊ] , [mæks] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [lʊk] [soʊ] [haɪ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] , [aɪ'rɑːnɪkli] .
“ No , Max , for a wife I do not look so high , ” replied the other , ironically .
“ 不 , 最大限度 , 为了 一个 妻子 我 做 不是 看 所以 高的 , ” 回复 这 其他 , 讽刺的是 .

“不，马克斯，我可不是那种适合做妻子的漂亮女人，”另一个人讽刺地回答道。

“ [ænd; ənd] [wen] [meɪ] [aɪ] ['ɔːfər] [maɪ] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] ? ”
“ And when may I offer my congratulations ? ”
“ 和 什么时候 可能 我 提供 我的 恭喜! ? ”

“我何时可以向你表示祝贺呢？”

“ [nɑːt][dʒʌst] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [fɔːr; fər] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [jet] ['spoʊkən][tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdi] ,
“ Not just now , if you please , for , as I have never yet spoken to the lady ,
“ 不是 只是 现在 , 如果 你 请 , 为了 , 作为 我 有 绝不 然而 说 到 这 女士 ,

“请不要现在就这么做，因为我还没有和这位女士说过话。”

['sʌmθɪŋ] [maɪt] [ə'kɜːr] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [θɪŋ] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['veri] ['nɪrli] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] .
something might occur to prevent the thing ; but I have very nearly made up my mind .
某物 可能 发生 到 防止 这 事物 ; 但 我 有 非常 几乎 制成 向上 我的 头脑 .

或许会发生一些事情阻止这件事发生；但我已经几乎下定决心了。

” - [læft] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ] ['hæmɪltən] .
” Zedwitz laughed and walked on with Hamilton .
” - 笑了 和 步行 在 和 汉密尔顿 .

泽德维茨笑着和汉密尔顿一起继续往前走。

“ [aɪ] [hoʊp] [hiː; hi][hæz; həz][toʊld][ðə; ði] [truːθ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['mjuːziŋli] ;
“ I hope he has told the truth , ” he said , musingly ;
“ 我 希望 他 有 讲述 这 真相 , ” 他 说 , 若有所思地 ;

“我希望他说的是真话,”他若有所思地说；

“ [aɪ] [hoʊp] [hiː; hi][hæz; həz][toʊld][ðə; ði] [truːθ] ,
“ I hope he has told the truth ,
“ 我 希望 他 有 讲述 这 真相 ,

“我希望他说的是真话，

[fɔːr; fər][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] ['sɑːri] [ɪf] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rəuzənbəːg] ['fæməli] .
for I should be very sorry if he made his way into the Rosenberg family .
为了 我 应该 是 非常 对不起 如果 他 制成 他的 方式 进入 这 罗森伯格 家庭 .

如果他混进了罗森伯格家族，我会非常遗憾。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《首字母：现代生活的故事》(The Initials A Story of Modern Life) 第12/33页

[hiː; hi][ɪz] ['veri] ['klevər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] ['reprəbeɪt] ; [hæz; həz] [ɔːl'redi] [si'djuːst] [tuː] ['gɜ˞ːlz][ʌv; əv]
He is very clever , but a great reprobate ; has already seduced two girls of
他 是 非常 聪明的 , 但 一个 伟大的 恶棍 ; 有 已经 被诱惑 二 女孩们 的
[rɪ'spektəbl] [kə'nekʃnz] ,
respectable connections ,
可敬 连接 ,

他非常聪明，但却是个十足的浪荡子；已经勾引了两个出身名门的女子。

[ænd; ənd][ɪz][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [boʊst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sək'ses] . ”
and is not ashamed to boast of his success . ”
和 是 不是 羞愧 到 夸 的 他的 成功 . ”

他毫不羞于炫耀自己的成功。

“ [wɜːr; wər][ðer; ðər][noʊ] ['fɑːðəz] , [noʊ] ['brʌðərz] , [noʊ] ['kʌznz] , [tuː; tə] [kəm'pel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk]
“ Were there no fathers , no brothers , no cousins , to compel him to make
“ 是 那里 不 父亲们 , 不 兄弟 , 不 表兄弟姐妹 , 到 迫使 他 到 制作
[ˌrepə'reɪʃ(ə)n] ? ” [æskt] ['hæmɪltən] .
reparation ? ” asked Hamilton .
赔偿 ? ” 问 汉密尔顿 .

“难道他没有父亲、没有兄弟、没有堂兄弟，可以强迫他做出赔偿吗？”汉密尔顿问道。

“ [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] , ” [rɪ'plaɪd] - ; “ [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər]
“ As it happened , there were none , ” replied Zedwitz ; “ but even if there
“ 作为 它 发生 , 那里 是 没有任何 , ” 回复 - ; “ 但 甚至 如果 那里
[hæd; həd] [bɪn] ,
had been ,
有 到过 ,

“事实上，一个也没有，”泽德维茨回答说；“但即便有，

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][ðə; ði] ['kɔːʃ(ə)n] - ['mʌni] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] ['mæri] .
he has not the caution - money , and could not marry .
他 有 不是 这 警告 - 钱 , 和 可以 不是 结婚 .

他没有足够的保证金，所以无法结婚。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['sɪriəs] [dʒʌst] [naʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæz; həz] [dɪ'skʌvərd] [sʌm; səm] [rɪtʃ]
If he were serious just now , I suppose his father has discovered some rich
如果 他 是 严肃的 只是 现在 , 我 认为 他的 父亲 有 发现 一些 富有的
['pɑːrtaɪ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
partie for him ,
派对 为了 他 ,

如果他刚才说的是真的，我猜他父亲已经为他安排了一场盛大的派对。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [sək'siːd] , [aɪ][duː][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [daʊt] .
and that he will succeed , I do not for a moment doubt .
和 那 他 将要 成功 , 我 做 不是 为了 一个 片刻 怀疑 .

我丝毫不怀疑他会成功。

[hiː; hi] [pri'tendz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['regjələr] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [sɪ'dʌkʃn] ,
He pretends to have a regular system of seduction ,
他 假装 到 有 一个 常规的 系统 的 诱惑 ,

他假装有一套固定的诱惑技巧，

[wɪtʃ] [kən'sɪsts] [ɪn] ['sevrəl] [ɡrə'deiʃənz] [ʌv; əv][ɪm'prɑːpər] [bʊks] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪs'ɡʌstɪŋ] [tuː; tə] [hɪr]
which consists in several gradations of improper books — it is disgusting to hear
哪个 由 在 一些 渐变 的 不当 图书 — 它 是 令人作呕 到 听到
[hɪm; ɪm]['deskænt][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] . ”
him descant on the subject . ”
他 解说 在 这 主题 . ”

其中包含了各种程度的不雅书籍——听他大谈特谈这些书籍真是令人作呕。”

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] ['kerfəli] [ə'vɔɪd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] [waɪf] ? ” [sed]
“ But he will carefully avoid anything of that kind with his future wife ? ” said
“ 但 他 将要 小心 避免 任何事物 的 那 种类 和 他的 未来 妻子 ? ” 说
['hæmɪltən] .
Hamilton .
汉密尔顿 .

“但他会小心翼翼地避免和未来的妻子发生任何类似的事情吗？”汉密尔顿说道。

“ [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] , [fɔːr; fər][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər] ;
“ I was not thinking of his wife , for I do not know her ;
“ 我 曾是 不是 思维 的 他的 妻子 , 为了 我 做 不是 知道 她 ;

“我当时并没有想到他的妻子，因为我不认识她；

[aɪ] [fɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['roʊzənbɝɡz] — ['hɪldəˌɡɑːrd] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [ə'trækt] [hɪm; ɪm] . ”
I fear for the Rosenbergs — Hildegarde would be sure to attract him . ”
我 害怕 为了 这 罗森伯格 — 希尔德加德 会 是 当然 到 吸引 他 . ”

我为罗森堡夫妇感到担忧——希尔德加德肯定会吸引他。

“ [hiː; hi] [wʊd] , [haʊ'evər] , [hæv; həv][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [sək'ses] [ɪn] [ðæt] ['kwɔːrtər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , ”
“ He would , however , have no chance of success in that quarter , I am sure , ”
“ 他 会 , 然而 , 有 不 机会 的 成功 在 那 四分之一 , 我 是 当然 , ”
[sed] ['hæmɪltən] .
said Hamilton .
说 汉密尔顿 .

“但我确信，他在那方面没有任何成功的机会，”汉密尔顿说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] ; [hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [ɪz] ['pæʃənət] ,
“ It is hard to say ; her nature is passionate ,
“ 它 是 难的 到 说 ; 她 自然 是 热情的 ,

“很难说；她天性热情奔放，

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
and I should be sorry to see her an object of attention to such a
和 我 应该 是 对不起 到 看 她 一个 目的 的 注意力 到 这样的 一个
[mæn] .
man .
男人 .

看到她成为这样一个男人的关注对象，我会感到难过。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [fər'ɡet] [hɜːr; hər] ,
The fact is , I find it impossible to forget her ,
这 事实 是 , 我 寻找 它 不可能的 到 忘记 她 ,

事实上，我发现自己根本无法忘记她。

[ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [friː] ,
and as long as I know her to be free ,
和 作为 长的 作为 我 知道 她 到 是 自由的 ,

只要我知道她是自由的，

[aɪ] ['kænɑːt] [siːs] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [hoʊps] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [ɪ'ventʃuəli] [biː; bi] [maɪn] .
I cannot cease to indulge hopes that she may eventually be mine .
我 不能 停止 到 放纵 希望 那 她 可能 最终 是 矿 .

我无法停止幻想，她最终会成为我的。

[wʌt] [aɪ][moʊst] [ˌæprɪ'hend] [ɪz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]['vaɪələnt] ['pæʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt][fɔːr; fər]
What I most apprehend is a sudden and violent passion on her part for
什么 我 最多 逮捕 是 一个 突然 和 暴力 热情 在 她 部分 为了
[sʌm; səm]['pɜːrs(ə)n][æz; əz] [jet] ,
some person as yet ,
一些 人 作为 然而 ,

我最担心的是她会对某个人突然产生强烈的爱慕之情，而这个人至今还不认识。

[pər'hæps] , [ˌʌn'noʊn] ; [fɔːr; fər][aɪ] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] ['despərətli] . ”
perhaps , unknown ; for I believe her capable of loving desperately . ”
也许 , 未知 ; 为了 我 相信 她 有能力的 的 爱 绝望地 . ”

或许，无人知晓；因为我相信她能够付出炽烈的爱。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəli] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] ['despərət] [lʌv] ?
“ And you very naturally wish to be the object of this desperate love ?
“ 和 你 非常 自然 希望 到 是 这 目的 的 这 绝望的 爱 ?

“而你自然而然地希望成为这种绝望之爱的对象？”

[bʌt; bət] [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə] [əb'teɪn] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [kən'sent] [tuː; tə][jʊr; jər]['juːniən] ? ”
But how are you to obtain your father's consent to your union ? ”
但 如何 是 你 到 获得 你的 父亲的 同意 到 你的 联盟 ? ”

但你要如何才能获得你父亲对你们婚事的同意呢？

“ [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [hoʊp] [wət'evər] ; [bʌt; bət][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən]['oʊnli] [sʌn] ,
“ Of that I have no hope whatever ; but as I am an only son ,
“ 的 那 我 有 不 希望 任何 ; 但 作为 我 是 一个 仅有的 儿子 ,

“对此我毫无希望；但我又是独子，

[aɪ][hæv; həv] ['evri] [tʃæns] [ʌv; əv]['pɑːrd(ə)n][wɜːr; wər][aɪ] [wʌns] ['mærid] .
I have every chance of pardon were I once married .
我 有 每一个 机会 的 赦免 是 我 一次 已婚 .

如果我曾经结过婚，我很有可能获得赦免。

[maɪ] ['mʌðɚz] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] [mʌtʃ] [les] ['vaɪələnt] , [bʌt; bət] [kwaɪt] [æz; əz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [æz; əz][maɪ]
My mother's opposition is much less violent , but quite as determined as my
我的 母亲的 反对 是 很多 较少的 暴力 , 但 相当 作为 决定 作为 我的
['fɑːðɚz] ,
father's ,
父亲的 ,

我母亲的反对虽然没有我父亲那么激烈，但同样坚定。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv][bəʊθ][wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [wen] [aɪ] [kən'fest] [ðæt] [aɪ]
and the astonishment of both was indescribable when I confessed that I
和 这 惊讶 的 两个都 曾是 无法形容 什么时候 我 坦白 那 我
[hæd; həd] [bɪn] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [wɪ'ðaʊt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɔːr] [tʃæns] [ʌv; əv] [rɪ'kɔːl] .
had been refused without explanation or chance of recall .
有 到过 拒绝 没有 解释 或者 机会 的 记起 .

当我坦白说我被拒绝了，既没有解释也没有机会被召回时，他们两人都感到无比惊讶。

[ɔːl] [maɪ] [hoʊps] [ɑːr; ər] [naʊ] ['sentərd] [ɪn][maɪ]['sɪstər] , [huː] [ɪz][ə; eɪ] [dɪr] , [gʊd] ['lɪt(ə)l] [soʊl] ,
All my hopes are now centred in my sister , who is a dear , good little soul ,
全部 我的 希望 是 现在 居中 在 我的 姐姐 , WHO 是 一个 亲爱的 , 好的 小的 灵魂 ,

我现在所有的希望都寄托在我妹妹身上，她是一个可爱善良的小天使。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ˌem 'iː] [wen] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] .
and has promised to assist me when she can .
和 有 承诺 到 协助 我 什么时候 她 能 .

她承诺会在力所能及的时候帮助我。

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] [wɪtʃ] [meɪ] , [pər'hæps] , ['ɪntrəst] [juː; jʊ] .
By - the - by , she made a remark which may , perhaps , interest you .
经过 - 这 - 经过 , 她 制成 一个 评论 哪个 可能 , 也许 , 兴趣 你 .

顺便提一下，她说的一句话或许你会感兴趣。

” - [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] ['veri] [hɑːrd][æt; ət] ['hæmɪltən] .
” Zedwitz stopped and looked very hard at Hamilton .
” - 停止 和 看起来 非常 难的 在 汉密尔顿 .

泽德维茨停下脚步，仔细地打量着汉密尔顿。

“ [preɪ] [let][ˌem 'iː] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ Pray let me hear it . ”
“ 祈祷 让 我 听到 它 . ”

“请让我听到它。”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv]['spoʊkən][ɪn] [veɪn] [hæd; həd][nɑːt] ['hɪldəˌɡɑːrd]
“ She said she was sure I should not have spoken in vain had not Hildegarde
“ 她 说 她 曾是 当然 我 应该 不是 有 说 在 徒劳 有 不是 希尔德加德
[lʌvd] [ə'nʌðər] — — ”
loved another — — ”
喜爱 其他 — — ”

“她说，如果希尔德加德没有爱上别人，我肯定不会白费口舌——”

“ [wel] , [ðæt] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [oʊn] ['mɑːdɪst] [aɪ'diːə] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? ” [sed] ['hæmɪltən] ,
“ Well , that was your own modest idea , was it not ? ” said Hamilton ,
“ 出色地 , 那 曾是 你的 自己的 谦虚的 主意 , 曾是 它 不是 ? ” 说 汉密尔顿 ,
[ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] .
interrupting him .
打断 他 .

“嗯，那是你自己的拙劣想法，不是吗？”汉密尔顿打断他说道。

“ [jes] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ][aɪ'diːə] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər]
“ Yes ; but it was not my idea that you were the object of her
“ 是的 ; 但 它 曾是 不是 我的 主意 那 你 是 这 目的 的 她
['prefrəns] .
preference .
偏爱 .

“是的；但这并不是我的想法，你并不是她喜欢的对象。”

” ['hæmɪltən] [læft] .
” Hamilton laughed .
” 汉密尔顿 笑了 .

汉密尔顿笑了。

“ [pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? ” [æskt] - , ['ɡroʊɪŋ] ['veri] [red] .
“ Perhaps you are already aware of it ? ” asked Zedwitz , growing very red .
“ 也许 你 是 已经 意识到的 的 它 ? ” 问 - , 生长 非常 红色的 .

“或许你已经知道了？”泽德维茨问道，脸涨得通红。

“ [noʊ] , [ɪn'diːd] , ” [rɪ'plaɪd] ['hæmɪltən] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['sɪriəs] ,
“ No , indeed , ” replied Hamilton , trying to look serious ,
“ 不 , 的确 , ” 回复 汉密尔顿 , 尝试 到 看 严肃的 ,

“不，的确如此，”汉密尔顿回答道，努力让自己看起来很严肃。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] [ə'mjuːzd] [æt; ət][jʊr; jər] ['sɪstɚz] [strɔːŋ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ; [wɜːr; wər][ʃiː; ʃi] , [haʊ'evər] ,
“ I am only amused at your sister's strong imagination ; were she , however ,
“ 我 是 仅有的 觉得好笑 在 你的 姐妹 强的 想像力 ; 是 她 , 然而 ,
[tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] [tə'ɡeðər] ,
to see us together ,
到 看 我们 一起 ,

“我只是觉得你妹妹的想象力很丰富，这很有趣；不过，如果她看到我们在一起，

[ænd; ənd] [hɪr] [ˌjuː 'es] [spiːk] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [suːn] [θɪŋk] ['dɪfrəntli] . ”
and hear us speak , she would soon think differently . ”
和 听到 我们 说话 , 她 会 很快 思考 不同 . ”

她要是听我们这么说，很快就会改变想法了。

“ [juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] [maɪ] ['sɪstər] [wʌz; wəz][æt; ət]['siːɑːn] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv]
“ You forget that my sister was at Seon , and had opportunities of
“ 你 忘记 那 我的 姐姐 曾是 在 世安 , 和 有 机会 的
['meɪkɪŋ] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] . ”
making observations . ”
制作 观察 . ”

“你忘了我姐姐当时在Seon学校，她有很多机会进行观察。”

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [ə'wer] [haʊ] ['despərətli] [wiː; wi] ['kwɑːrəl] ; [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] — — ”
“ But she is not aware how desperately we quarrel ; she does not know — — ”
“ 但 她 是 不是 意识到的 如何 绝望地 我们 争吵 ; 她 做 不是 知道 — — ”

但她并不知道我们争吵得有多么激烈；她不知道——”

“ [aɪ][hæv; həv][toʊld][hɜːr; hər][ɔːl] [ðæt] ,
“ I have told her all that ,
“ 我 有 讲述 她 全部 那 ,

“我已经把这一切都告诉她了。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [in'sists] [ðæt] ['hɪldəˌɡɑːrd] [laɪks] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [hɜːr'self] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”
and she insists that Hildegarde likes you without being herself conscious of it . ”
和 她 坚持 那 希尔德加德 点赞 你 没有 存在 她自己 有意识的 的 它 . ”

她坚称希尔德加德喜欢你，尽管她自己并没有意识到这一点。

“ [bʌt; bət][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi][hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [heɪts] [ˌem 'iː] . ”
“ But I assure you she has told me more than once that she hates me . ”
“ 但 我 保证 你 她 有 讲述 我 更多的 比 一次 那 她 讨厌 我 . ”

但我可以向你保证，她不止一次地告诉我她恨我。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ɡlæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] - , ['draɪli] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['æftər][hiː; hi]
“ I am glad to hear it , ” said Zedwitz , dryly , and immediately after he
“ 我 是 高兴的 到 听到 它 , ” 说 - , 干巴巴地 , 和 立即地 后 他
[tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
changed the subject .
已更改 这 主题 .

“我很高兴听到这个消息，”泽德维茨冷冷地说，然后立刻转移了话题。

[ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'pærəntli] [meɪd] [ɑːn]
This conversation , notwithstanding the little impression it had apparently made on
这 对话 , 虽然 这 小的 印象 它 有 显然 制成 在
['hæmɪltən] ,
Hamilton ,
汉密尔顿 ,

尽管这次谈话似乎并未给汉密尔顿留下什么深刻印象，

[tʊk] [kəm'pliːt] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [hoʊm] [leɪt] [ɪn][ðə; ði]
took complete possession of his thoughts , as he walked home late in the
采取 完全的 拥有 的 他的 想法 , 作为 他 步行 家 晚的 在 这
['iːvnɪŋ] .
evening .
晚上 .

夜深了，他走在回家的路上，思绪完全被这件事占据了。

[haʊ'evər] [ɪn'kredʒələs] [hiː; hi] [maɪt] [æt; ət][fɜːrst][hæv; həv] [felt] ,
However incredulous he might at first have felt ,
然而 难以置信 他 可能 在 第一的 有 毛毡 ,

然而，无论他起初多么难以置信，

[ðə; ði][aɪ'diːə][wʌz; wəz] [tuː] ['flætərɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['vænəti][tuː; tə][biː; bi] ['laɪtli] [ə'bændənd] ;
the idea was too flattering to his vanity to be lightly abandoned ;
这 主意 曾是 也 奉承 到 他的 虚荣 到 是 轻轻 弃 ;

这个想法太能满足他的虚荣心，他不可能轻易放弃；

[ænd; ənd]	[noʊ]	['suːnər]	[hæd; həd]	[hiː; hi]	[əd'mɪtɪd]	[ðə; ði]	[ˌpɑːsə'bɪləti]	,	[ðæn; ðən]	[ˌaɪ 'tiː]	[bɪ'keɪm]	[ˌprɑːbə'bɪləti]
and	**no**	**sooner**	**had**	**he**	**admitted**	**the**	**possibility**	**,**	**than**	**it**	**became**	**probability**
和	不	很快	有	他	承认	这	可能性	，	比	它	成为	可能性

:	[neɪ]	,	['ɔːlmoʊst]	['sɜːrt(ə)nti]	.
:	**nay**	**,**	**almost**	**certainty**	**.**
:	不	，	几乎	肯定	.

他刚承认这种可能性，它就变成了可能性：不，几乎是必然的。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ɪk'strɔːrdəneri]	[wʌt]	[ə; eɪ]	[ˌrevə'luːʃ(ə)n]	[ðiːz]	[rɪ'flekʃnz]	[meɪd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['fiːlɪŋz]	.
It	**is**	**extraordinary**	**what**	**a**	**revolution**	**these**	**reflections**	**made**	**in**	**his**	**feelings**	**.**
它	是	非凡的	什么	一个	革命	这些	反思	制成	在	他的	情怀	.

这些思考在他内心深处引发了多么巨大的变革，真是令人惊叹。

['hɪldəˌɡɑːrd]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	[rɪ'mɑːrkəbli]	['hænsəm]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[kəm'peld]	[tuː; tə]
Hildegarde	**was**	**so**	**remarkably**	**handsome**	**that**	**he**	**had**	**been**	**compelled**	**to**
希尔德加德	曾是	所以	非常	英俊的	那	他	有	到过	被迫	到

[əd'maɪər]	[hɜːr; hər]	['pɜːrs(ə)n]	;
admire	**her**	**person**	**;**
钦佩	她	人	;

希尔德加德容貌绝美，令他不禁为之倾倒；

[hɜːr; hər]	[ɑːd]	[dɪ'saɪdɪd]	['mænərz]	[hæd; həd]	['ɔːlweɪz]	[ə'mjuːzd]	[hɪm; ɪm]	;
her	**odd**	**decided**	**manners**	**had**	**always**	**amused**	**him**	**;**
她	奇怪的	决定	礼仪	有	总是	觉得好笑	他	;

她古怪而果断的举止一直让他觉得很有趣；

[bʌt; bət]	[naʊ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[ɪ'mædʒɪnd]	[hɪm'self]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[ðə; ði]	['ɑːbdʒekt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['prefrəns]	[æz; əz]
but	**now**	**that**	**he**	**imagined**	**himself**	**so**	**much**	**the**	**object**	**of**	**her**	**preference**	**as**
但	现在	那	他	想象	他自己	所以	很多	这	目的	的	她	偏爱	作为

[tuː; tə]	[kɔːz]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[rɪ'fjuːz]	[ðə; ði]	[ə'dresiz]	[ʌv; əv]	-	,
to	**cause**	**her**	**to**	**refuse**	**the**	**addresses**	**of**	**Zedwitz**	**,**
到	原因	她	到	拒绝	这	地址	的	-	,

但现在他觉得自己如此受她青睐，以至于她拒绝了泽德维茨的追求，

[hɪz; ɪz]	[ˌædmə'reɪʃ(ə)n]	[bɪ'ɡæn]	[tuː; tə]	[vɜːrdʒ]	[tɔːrdz]	[lʌv]	;
his	**admiration**	**began**	**to**	**verge**	**towards**	**love**	**;**
他的	钦佩	开始	到	边缘	向	爱	;

他的钦佩之情开始逐渐转向爱慕；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['mænərz]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[bɪ'fɔːr]	[kɔːzd]	[hɪm; ɪm]	[ə'mjuːzmənt]	[bɪ'keɪm]	[ðə; ði]	['sʌbdʒekt]
and	**the**	**manners**	**which**	**had**	**before**	**caused**	**him**	**amusement**	**became**	**the**	**subject**
和	这	礼仪	哪个	有	前	导致	他	娱乐	成为	这	主题

[ʌv; əv]	[diːp]	['ɪntrəst]	,
of	**deep**	**interest**	**,**
的	深的	兴趣	,

而那些以前让他觉得好笑的举止，现在却引起了他极大的兴趣。

[æz; əz]	[ə'fɔːd]	[ə; eɪ]	[kiː]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[maɪnd]	[wɪtʃ]	,	[wɪð; wɪθ]	['siːkrət]	[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]
as	**affording**	**a**	**key**	**to**	**the**	**mind**	**which**	**,**	**with**	**secret**	**satisfaction**
作为	负担得起	一个	钥匙	到	这	头脑	哪个	,	和	秘密	满意

,
,
,

因为它提供了一把通往心灵的钥匙，让人暗自感到满足。

[hiː; hi]	[felt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['ɔːlweɪz]	[kən'sɪdərd]	[ʌv; əv]	[noʊ]	['kɑːmən]	[stæmp]	.
he	**felt**	**he**	**had**	**always**	**considered**	**of**	**no**	**common**	**stamp**	**.**
他	毛毡	他	有	总是	经过考虑的	的	不	常见的	邮票	.

他觉得自己一直以来都认为自己不落俗套。

[pliːzd]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm'self]	,	[ænd; ənd]	[ʌn'kɑːnʃəsli]	[prɪ'perd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[pliːzd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['sʌbdʒekt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[θɔːts]	,
Pleased	**with**	**himself**	**,**	**and**	**unconsciously**	**prepared**	**to**	**be**	**more**	**than**	**pleased**	**with**	**the**	**subject**	**of**	**his**	**thoughts**	**,**
高兴	和	他自己	,	和	不知不觉	准备	到	是	更多的	比	高兴	和	这	主题	的	他的	想法	,

他对自己很满意，并且无意识地准备对自己思考的主题感到更加满意。

[hiː; hi]	[baʊndɪd]	[ʌp]	[sterz]	,	[ræŋ]	[ðə; ði]	[bel]	,	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[əd'mɪtɪd]	[baɪ]	['hɪldəˌɡɑːrd]	[hɜːr'self]	.
he	**bounded**	**up**	**stairs**	**,**	**rang**	**the**	**bell**	**,**	**and**	**was**	**admitted**	**by**	**Hildegarde**	**herself**	**.**
他	有界	向上	楼梯	,	响铃	这	钟	,	和	曾是	承认	经过	希尔德加德	她自己	.

他蹦蹦跳跳地上了楼，按响了门铃，希尔德加德亲自放他进去。

“	['mɪstər]	.	['hæmɪltən]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	[wɪð; wɪθ]	[sʌm; səm]	[ɪm'bærəsmənt]	,
“	**Mr**	**.**	**Hamilton**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**with**	**some**	**embarrassment**	**,**
“	先生	.	汉密尔顿	,	”	她	说	,	和	一些	尴尬	,

“汉密尔顿先生,”她有些尴尬地说。

“	[aɪ]	[wɪʃ]	[tuː; tə]	[spiːk]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	[ə'loʊn]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['mɪnɪts]	,	[ɪf]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[æt; ət]	['liːʒər]	.	”
“	**I**	**wish**	**to**	**speak**	**to**	**you**	**alone**	**for**	**a**	**few**	**minutes**	**,**	**if**	**you**	**are**	**at**	**leisure**	**.**	**”**
“	我	希望	到	说话	到	你	独自的	为了	一个	很少	分钟	,	如果	你	是	在	闲暇	.	”

“如果您有空的话，我想单独和您谈几分钟。”

“	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[kwaɪt]	[æt; ət]	['liːʒər]	,	”	[rɪ'plaɪd]	['hæmɪltən]	,	['fɑːloʊɪŋ]	[hɜːr; hər]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	['drɔːɪŋ]	-	[ruːm]	.
“	**I**	**am**	**quite**	**at**	**leisure**	**,**	**”**	**replied**	**Hamilton**	**,**	**following**	**her**	**towards**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**.**
“	我	是	相当	在	闲暇	,	”	回复	汉密尔顿	,	下列的	她	向	这	绘画	-	房间	.

“我非常空闲,”汉密尔顿回答道，然后跟着她走向客厅。

[ʃiː; ʃi]	[wɔːkt]	[də'rektli; daɪ'rektli]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	,	[ænd; ənd]	[dɪ'zaɪrd]	[hɪm; ɪm]	[soʊ]	['hɔːtɪli]	[tuː; tə]	“	[ʃʌt]	[ðə; ði]	[dɔːr]	,
She	**walked**	**directly**	**to**	**the**	**window**	**,**	**and**	**desired**	**him**	**so**	**haughtily**	**to**	**“**	**shut**	**the**	**door**	**,**
她	步行	直接地	到	这	窗户	,	和	想要的	他	所以	傲慢地	到	“	关闭	这	门	,

她径直走到窗边，傲慢地要求他“关上门”。

”	[ðæt]	[hiː; hi]	[felt]	[hæf]	[ɪn'klaɪnd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['æŋɡri]	.
”	**that**	**he**	**felt**	**half**	**inclined**	**to**	**be**	**angry**	**.**
”	那	他	毛毡	一半	倾斜	到	是	生气的	.

他感到自己几乎要生气了。

['æftər]	['weɪtɪŋ]	[sʌm; səm]	[taɪm]	[ɪn]	[veɪn]	[ˌekspek'teɪʃn]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[bɪ'ɡɪn]	[ðə; ði]	[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]	,	[hiː; hi]	[əb'zɜːrvd]	,
After	**waiting**	**some**	**time**	**in**	**vain**	**expectation**	**that**	**she**	**would**	**begin**	**the**	**conversation**	**,**	**he**	**observed**	**,**
后	等待	一些	时间	在	徒劳	期待	那	她	会	开始	这	对话	,	他	观察到	,

他等了一会儿，却始终没能等到她开口，于是他说道：

[wɪð; wɪθ]	[sʌm; səm]	[piːk]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[ə'pærənt]	[ˌɪmpərˌtɜːrbə'bɪləti]	—
with	**some**	**pique**	**at**	**her**	**apparent**	**imperturbability**	**—**
和	一些	激起	在	她	明显	不扰动性	—

她表现出的镇定自若令我有些恼火——

“ [tuː; tə] [wʌt] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [ɪˈvent] , [ɔːr][tuː; tə] [wʌt] [ˈsɪŋɡjələr] [ɡʊd] [ˈfɔːrtʃən] , [ˌeɪ ˈem][aɪ] [ɪnˈdetɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈɪntərvjuː] ,
“ To what extraordinary event , or to what singular good fortune , am I indebted for this interview ,
“ 到 什么 非凡的 事件 , 或者 到 什么 单数 好的 财富 , 是 我 负债累累 为了 这 面试 ,

“我究竟要感谢怎样的非凡事件，或是怎样的奇遇，才能获得这次采访机会？”

[mædəmwəˈzel] ?
mademoiselle ?
小姐 ?

小姐?

” [noʊ] [ˈsuːnər] [hæd; həd][hiː; hi][ˈspoʊkən][ðæn; ðən][hiː; hi] [pərˈsiːvd] [ðæt] [hɜːr; hər] [kəmˈpoʊʒər] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] ,
” No sooner had he spoken than he perceived that her composure had been forced ,
” 不 很快 有 他 说 比 他 感知 那 她 镇定 有 到过 强制 ,

他话音刚落，就察觉到她的镇定是强装出来的。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][fækt] [ˈstrʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kənˈtendɪŋ] [iˈməʊʃənz] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈʌtər] [ə; eɪ][wɜːrd] .
that she was in fact struggling with contending emotions , and quite unable to utter a word .
那 她 曾是 在 事实 挣扎 和 争吵 情绪 , 和 相当 无法 到 说出 一个 单词 .

事实上，她内心充满了矛盾的情绪，完全说不出一个字。

[ˈæftər][sʌm; səm] [dɪˈleɪ] , [ʃiː; ʃi][æt; ət][læst] [bɪˈɡæn][ɪn][ə; eɪ] [kənˈstreɪnd] [vɔɪs] —
After some delay , she at last began in a constrained voice —
后 一些 延迟 , 她 在 最后的 开始 在 一个 受限 嗓音 —

沉默片刻后，她终于用一种拘谨的声音开口——

“ [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , [ˈmɪstər] . [ˈhæmɪltən] ,
“ Believe me , Mr . Hamilton ,
“ 相信 我 , 先生 . 汉密尔顿 ,

“相信我，汉密尔顿先生，

[ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][maɪ][ˈsɪstər][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪnˈdjʊst] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈtrespæs] [ɑːn][jʊr; jər] [taɪm] ,
that nothing but my affection for my sister could have induced me to trespass on your time ,
那 没有什么 但 我的 感情 为了 我的 姐姐 可以 有 诱导 我 到 侵入 在 你的 时间 ,

除了对妹妹的感情之外，没有任何其他原因促使我浪费您的时间。

[ɔːr] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [mɔːr] [ˈnætʃ(ə)rəli] , “ [ˈsʌbdʒekt][maɪˈself][tuː; tə][jʊr; jər] [sniəz] .
or , ” she added more naturally , “ subject myself to your sneers .
或者 , ” 她 额外 更多的 自然 , “ 主题 我 到 你的 冷笑 .

或者,”她更自然地补充道，“忍受你们的嘲笑。”

” [ˈhæmɪltən] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əˈɡen] [kəˈmenst] [wɪð; wɪθ] [ˈevɪdənt] [ˈefərt] .
” Hamilton remained silent , and she again commenced with evident effort .
” 汉密尔顿 剩余 沉默的 , 和 她 再次 开始 和 明显 努力 .

“汉密尔顿保持沉默，她再次开始，明显很吃力。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] [ðæt] [maɪ] ['sɪstɝz] ['fiːlɪŋz] [tɔːrdz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] ['feɪvərəbl] [ðæn; ðən] —
“ You are aware that my sister's feelings towards you are more favourable than —
“ 你 是 意识到的 那 我的 姐妹 情怀 向 你 是 更多的 有利 比 —
— ”
— ”
— ”

“你应该知道，我妹妹对你的感觉比对——”

“ [ðæn; ðən] [jɔːrz] ? ” [hiː; hi] [æskt] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜːr; hər] .
“ Than yours ? ” he asked , interrupting her .
“ 比 你的 ? ” 他 问 , 打断 她 .

“比你的还好？”他打断她问道。

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ri'kwestid] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['fiːlɪŋz] , ” [ʃiː; ʃi]
“ I have not requested this interview to speak of my own feelings , ” she
“ 我 有 不是 请求 这 面试 到 说话 的 我的 自己的 情怀 , ” 她
['ænsər] ,
answered ,
回答 ,

“我申请这次采访并不是为了谈论我自己的感受，”她回答说。

['stɜːrnli] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [peɪl] .
sternly and turning pale .
严厉地 和 转弯 苍白 .

神情严肃，脸色苍白。

“ [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] [haʊ] [ʌn'dʒenərəs] ,
“ I wish to point out to you how ungenerous ,
“ 我 希望 到 观点 出去 到 你 如何 吝啬 ,

我想指出，这是多么不慷慨，

[haʊ] ['kruːəl][jʊr; jər] [kən'dʌkt] [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][maɪ]['dʒent(ə)l] , [kən'faɪdɪŋ] ['sɪstər] .
how cruel your conduct has been to my gentle , confiding sister .
如何 残忍的 你的 执行 有 到过 到 我的 温和的 , 倾诉 姐姐 .

你对我温柔、信任我的妹妹的行为是多么残忍啊！

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'kwaɪrd] ['oʊvər][hɜːr; hər] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
You know the influence you have acquired over her — you are aware that she
你 知道 这 影响 你 有 获得 超过 她 — 你 是 意识到的 那 她
[ɪz][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ,
is on the eve of marriage with another ,
是 在 这 前夕 的 婚姻 和 其他 ,

你知道你对她有多大的影响力——你知道她即将与别人结婚，

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [jet] [tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [lʌv] ;
and that other person she has yet to learn to love ;
和 那 其他 人 她 有 然而 到 学习 到 爱 ;

还有另一个她尚未学会爱的人；

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['eni] ['estɪməb(ə)l] ['kwɑːlətiz] [hiː; hi] [meɪ] [pə'zes] [ɪn]['ɔːrdər]
instead of pointing out to her any estimable qualities he may possess in order
反而 的 指向 出去 到 她 任何 可估量的 品质 他 可能 具有 在 命令
[tuː; tə] ['rekənsaɪl] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪt] ,
to reconcile her to her fate ,
到 调和 她 到 她 命运 ,

他没有向她指出自己可能拥有的任何值得称道的品质，以让她接受自己的命运，

[juː; jʊ][tɜːrn][hɪm; ɪm][ɑːn][ɔːl] [ə'keiʒənz] ['ɪntuː] ['rɪdɪkjuːl] ,
you turn him on all occasions into ridicule ,
你 转动 他 在 全部 场合 进入 嘲笑 ,

你无时无刻不在嘲笑他，

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [nɑːt]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪn'dɪfrəns] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['fjuːtʃər]
and — and — not content with changing her indifference for her future
和 — 和 — 不是 内容 和 变化 她 漠不关心 为了 她 未来
['hʌzbənd] ['ɪntuː] ['pɑːzətɪv] [dɪs'laɪk] ,
husband into positive dislike ,
丈夫 进入 积极的 不喜欢 ,

而且——而且——她并不满足于仅仅将对未来丈夫的冷漠转变为强烈的厌恶，

[juː; jʊ] [teɪk] ['evri] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'tenʃnz] , [wɪtʃ] , ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [steɪt]
you take every opportunity of paying her attentions , which , knowing the state
你 拿 每一个 机会 的 付费 她 注意 , 哪个 , 会心 这 状态
[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [tɔːrdz] [juː; jʊ] ,
of her feelings towards you ,
的 她 情怀 向 你 ,

你抓住一切机会关注她，明知她对你的感觉，

[ɪz][ə; eɪ] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv] ['kruːəlti] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ək'nɑːlɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'pɑːrdnəbl] . ”
is a refinement of cruelty that you must acknowledge to be unpardonable . ”
是 一个 精炼 的 残酷 那 你 必须 承认 到 是 不可饶恕的 . ”

这是一种极其残忍的变种，你必须承认这是不可饶恕的。

“ [juː; jʊ] [spiːk] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] , [mædəmwə'zel] !
“ You speak like a book , mademoiselle !
“ 你 说话 喜欢 一个 书 , 小姐 !

“小姐，您说话就像一本书一样！”

[jʊr; jər] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['sɪstər] [meɪks] [juː; jʊ] [ˌæbsə'luːtli] ['eləkwənt] !
Your affection for your sister makes you absolutely eloquent !
你的 感情 为了 你的 姐姐 制作 你 绝对地 雄辩 !

你对妹妹的爱让你口才极佳！

[bʌt; bət] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['betər] [hæd; həd][juː; jʊ] [kən'sentid] [tuː; tə] ['mæri] ['meɪdʒər]
but would it not have been better had you consented to marry Major
但 会 它 不是 有 到过 更好的 有 你 同意 到 结婚 主要的
['stʌlts] ,
Stultz ,
斯图尔茨 ,

但是，如果你同意嫁给斯图尔茨少校，岂不是更好吗？

[ænd; ənd][soʊ] [seɪvd] [jʊr; jər]['dʒent(ə)l] , [kən'faɪdɪŋ] ['sɪstər] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ʌn'wɪʃt] - [fɔːr; fər] [kə'nekʃ(ə)n]
and so saved your gentle , confiding sister from this unwished - for connection
和 所以 已保存 你的 温和的 , 倾诉 姐姐 从 这 不情愿的 - 为了 联系
?
?
?

这样就让你温柔、信任你的妹妹免于这种不必要的联系？

[juː; jʊ] [wʊd] , [noʊ] [daʊt] ,
You would , no doubt ,
你 会 , 不 怀疑 ,

毫无疑问，你会的。

['iːzəli] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ɪ'stiːm] ['eni] ['eɪmiəb(ə)l] ['kwɑːlətiz] [hiː; hi] [meɪ]
easily have learned to love him and esteem any amiable qualities he may
容易地 有 学习 到 爱 他 和 尊重 任何 可亲 品质 他 可能
[pə'zes] !
possess !
具有 !

我很容易就爱上了他，并欣赏他所拥有的任何可爱品质！

" [hiː; hi] [spoʊk] ['kɑːmli] [ænd; ənd] [aɪ'rɑːnɪkli] ; [bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃər]
" He spoke calmly and ironically ; but the idea of the beautiful creature
" 他 辐 平静地 和 讽刺的是 ; 但 这 主意 的 这 美丽的 生物
[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
before him ,
前 他 ,

他语气平静而讽刺；但眼前这美丽生物的景象，却让他难以忘怀。

[æz; əz][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv]['meɪdʒər] ['stʌlts] ,
as the wife of Major Stultz ,
作为 这 妻子 的 主要的 斯图尔茨 ,

作为斯图尔茨少校的妻子，

[ɪn'fliktid] [ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [wɪtʃ] [sə'fɪʃntli] ['pʌnɪʃt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪm'pɜːrtnəns]
inflicted a pang of jealousy which sufficiently punished him for his impertinence
造成的 一个 疼痛 的 妒忌 哪个 足够 受到惩罚 他 为了 他的 无礼
.
:
.

激起了他强烈的嫉妒之情，足以惩罚他的无礼。

['hɪldəˌɡɑːrd] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tɔːr'mentər] ; [hiː; hi]
Hildegarde was perfectly unconscious of the feelings of her tormentor ; he
希尔德加德 曾是 完美 无意识 的 这 情怀 的 她 折磨者 ; 他
[hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][hæv; həv] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɜːr; hər] ,
had intended to have irritated her ,
有 故意的 到 有 受刺激 她 ,

希尔德加德完全没有意识到折磨她的人的感受；他原本就是故意要激怒她。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [self] - [pə'zeʃn] ['wuːndɪd] [hɪz; ɪz]['vænəti] , [waɪl] [hɜːr; hər] [tuː] ['evɪdənt] [dɪs'laɪk] [kʌt]
for her self - possession wounded his vanity , while her too evident dislike cut
为了 她 自己 - 拥有 受伤 他的 虚荣 , 尽管 她 也 明显 不喜欢 切
[hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] .
him to the quick .
他 到 这 快的 .

因为她的沉着冷静伤了他的自尊心，而她过于明显的厌恶之情则让他痛彻心扉。

[hiː; hi] [feɪld] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ænd; ənd][moʊst] [kəm'pliːtli] ; ['iːðər] [hɜːr; hər]
He failed , however , for the first time , and most completely ; either her
他 失败的 , 然而 , 为了 这 第一的 时间 , 和 最多 完全地 ; 任何一个 她
[ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['sɪstər] ,
affection for her sister ,
感情 为了 她 姐姐 ,

然而，他第一次失败了，而且是彻底失败了；要么是她对妹妹的感情，

[ɔːr][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [raɪt] , [pri'ventid] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ig'zibitɪŋ] ['iːv(ə)n] [ɪm'peɪʃ(ə)ns]
or the consciousness of right , prevented her from exhibiting even impatience
或者 这 意识 的 正确的 , 阻止 她 从 展出 甚至 不耐烦
[wen] [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [spoʊk] .
when she again spoke .
什么时候 她 再次 辐 .

或者说，是正义的意识阻止了她在再次开口时表现出哪怕一丝不耐烦。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðæt] ['meɪdʒər] - [prə'poʊz(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][wʌz; wəz] [meɪd]
" You seem to have forgotten that Major Stultz's proposal to me was made
" 你 似乎 到 有 被遗忘的 那 主要的 - 提议 到 我 曾是 制成
['æftər][ə; eɪ] [tuː] - [deɪz] - [ə'kweɪntəns] .
after a two - days ' acquaintance .
后 一个 二 - 天 - 熟人 .

"你似乎忘记了，斯图尔茨少校是在我们相识两天后向我求婚的。"

[aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dɪd][nɑːt] [laɪk] [hɪm; ɪm] ,
I refused him because I did not like him ,
我 拒绝 他 因为 我 做过 不是 喜欢 他 ,

我拒绝了他，因为我不喜欢他。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [ɡɪv] [noʊ] [peɪn] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huːz] [mɪr] ['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz]
and I knew it could give no pain to a man whose mere object was
和 我 知道 它 可以 给 不 疼痛 到 一个 男人 谁 仅仅 目的 曾是
[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [waɪf] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] [kən'sɜːrnz] .
to have a wife to manage his household concerns .
到 有 一个 妻子 到 管理 他的 家庭 担忧 .

我知道，对于一个只想找个妻子来料理家务的男人来说，这不会带来任何痛苦。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [tɜːrn] , [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['æftərwərd] , [tuː; tə][maɪ]
It never occurred to me that he would turn , half an hour afterward , to my
它 绝不 发生 到 我 那 他 会 转动 , 一半 一个 小时 之后 , 到 我的
['sɪstər] ,
sister ,
姐姐 ,

我做梦也没想到，半小时后他会转向我的妹妹。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] ['viːəməns] [wʊd] ['oʊnli] [sɜːrv] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['kɔːʃəs] , [ænd; ənd]
and that my vehemence would only serve to make him more cautious , and
和 那 我的 激烈 会 仅有的 服务 到 制作 他 更多的 谨慎 , 和
[hɜːr; hər] [feɪt] [mɔːr] ['sɜːrt(ə)n] .
her fate more certain .
她 命运 更多的 肯定 .

而我的强烈反对只会让他更加谨慎，也只会让她的命运更加确定。

[juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] [ə'plaɪd] [tuː; tə][maɪ][step] - ['mʌðər] , [ænd; ənd] [roʊt] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] .
You know he applied to my step - mother , and wrote to my father .
你 知道 他 应用 到 我的 步 - 母亲 , 和 写道 到 我的 父亲 .

你知道他曾向我的继母申请过，也曾给我的父亲写过信。

[ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] , [fʊl] [ʌv; əv] [ri'prəutʃiz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [en'triːtiːz]
The answer was a letter , full of reproaches to me , and of entreaties
这 回答 曾是 一个 信 , 满的 的 责备 到 我 , 和 的 恳求
[ænd; ənd] [ˌkɔmən'deɪʃənz] [tuː; tə] - ,
and commendations to Crescenz ,
和 表彰 到 - ,

回复是一封信，信中充满了对我的责备，以及对克雷森茨的恳求和赞扬。

[wɪtʃ] , [tuː; tə][hɜːr; hər] ['jiːldɪŋ] ['neɪtʃər] , [wɜːr; wər] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ; [ænd; ənd][aɪ][duː] [bɪ'liːv] , [ɪf] ['ɡɪv(ə)n]
which , to her yielding nature , were irresistible ; and I do believe , if given
哪个 , 到 她 屈服 自然 , 是 无法抗拒 ; 和 我 做 相信 , 如果 给定
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

对于她那顺从的性格而言，这是无法抗拒的；而且我相信，如果给她时间，

[ænd; ənd][wɜːr; wər][juː; jʊ][nɑːt] [hɪr] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ['rekənsaild] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɑːt] .
and were you not here , she might be reconciled to her lot .
和 是 你 不是 这里 , 她 可能 是 和解 到 她 很多 .

如果你不在这里，她或许已经接受了自己的命运。

[haʊ'evər] ['lɪt(ə)l]['meɪdʒər] ['stʌlts] [meɪ] [hæv; həv] [kɛəd] [fɔːr; fər] - [æt; ət][fɜːrst] ,
However little Major Stultz may have cared for Crescenz at first ,
然而 小的 主要的 斯图尔茨 可能 有 关心 为了 - 在 第一的 ,

然而，尽管斯图尔茨少校起初可能不太在意克雷森茨，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [lɔːŋ] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][soʊ] [mʌtʃ] ['gʊdnəs] .
it is impossible for him to remain long indifferent to so much goodness .
它 是 不可能的 为了 他 到 保持 长的 冷漠 到 所以 很多 善良 .

他不可能对如此多的美好事物长期无动于衷。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [sɪn'sɪrli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ɪn] [taɪm] ,
I think he already begins to be sincerely attached to her ; in time ,
我 思考 他 已经 开始 到 是 真挚地 随附的 到 她 ; 在 时间 ,

我认为他已经开始真心喜欢她了；随着时间的推移，

['grætɪtuːd] [ænd; ənd]['hæbɪt] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪ] ,
gratitude and habit will enable her to return his affection , and they may ,
感激 和 习惯 将要 使能够 她 到 返回 他的 感情 , 和 他们 可能 ,
[ɪ'ventʃuəli] , [biː; bi] ['veri] ['hæpi] .
eventually , be very happy .
最终 , 是 非常 快乐的 .

感恩和习惯将使她能够回报他的爱意，他们最终可能会非常幸福。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [maɪ] ['sɪstɚz] [feɪt] [ɪz] [naʊ] [ɪ'revəkəb(ə)l] .
At all events , my sister's fate is now irrevocable .
在 全部 活动 , 我的 姐妹 命运 是 现在 不可撤销的 .

总之，我妹妹的命运已无法挽回。

” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] : “ [oʊ] , ['mɪstər] . ['hæmɪltən] , [biː; bi]
” She paused for a moment , and then added : “ Oh , Mr . Hamilton , be
” 她 暂停 为了 一个 片刻 , 和 然后 额外 : “ 哦 , 先生 . 汉密尔顿 , 是
['dʒenərəs] !
generous !
慷慨的 !

她停顿了一下，然后补充道：“哦，汉密尔顿先生，请慷慨一些吧！”

[sper] [hɜːr; hər] !
Spare her !
空闲的 她 !

饶了她！

[liːv] ['mjuːnɪk] — [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , [liːv] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] — — ”
Leave Munich — or , at least , leave our house — — ”
离开 慕尼黑 — 或者 , 在 至少 , 离开 我们的 房子 — — ”

离开慕尼黑——或者至少，离开我们的房子——”

“ [juː; jʊ][rɪ'kwaɪər][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd][moʊst] [ʌn'nesəseri] ['sækrɪfaɪs][ɑːn][maɪ][pɑːrt] , [mædəmwə'zel] .
“ You require a great and most unnecessary sacrifice on my part , mademoiselle .
“ 你 要求 一个 伟大的 和 最多 不必要 牺牲 在 我的 部分 , 小姐 .

“小姐，您需要我做出巨大且完全没有必要的牺牲。”

[sə'poʊz] [aɪ][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'vɪns] [juː; jʊ] [ðæt] [maɪ] ['æbsəns] [ɪz] [ʌn'nesəseri] ? ”
Suppose I were able to convince you that my absence is unnecessary ? ”
认为 我 是 有能力的 到 说服 你 那 我的 缺席 是 不必要 ? ”

假设我能说服你，我的缺席是没有必要的呢?

“ [juː; jʊ] ['kænɑːt] [duː][soʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['hɪldəˌgɑːrd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['slaɪtli] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['dʒestʃər] .
“ You cannot do so , ” replied Hildegarde , with a slightly impatient gesture .
“ 你 不能 做 所以 , ” 回复 希尔德加德 , 和 一个 轻微地 不耐烦 手势 .

“你不能这样做，”希尔德加德略带不耐烦地回答道。

“ [aɪ][hæv; həv] ['lisnd] [tuː; tə][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][ɪk'spekt][ɪn][maɪ][tɜːrn][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd]
“ I have listened to you with patience and expect in my turn to be heard
“ 我 有 听着 到 你 和 耐心 和 预计 在 我的 转动 到 是 听到
'
'
'

“我一直耐心倾听你们的意见，现在也希望你们能倾听我的意见。”

”	[sed]	['hæmɪltən]	,	['hændɪŋ]	[hɜːr; hər]	[ə; eɪ]	[tʃer]	,	[wɪtʃ]	,	[haʊ'evər]	,	[ʃiː; ʃi]	[ɪn'dɪgnəntli]	[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]
”	**said**	**Hamilton**	**,**	**handing**	**her**	**a**	**chair**	**,**	**which**	**,**	**however**	**,**	**she**	**indignantly**	**refused**
”	说	汉密尔顿	,	处理	她	一个	椅子	,	哪个	,	然而	,	她	愤慨地	拒绝

.
.
.

“汉密尔顿说着，递给她一把椅子，但她愤愤不平地拒绝了。”

“	[jʊr; jər]	['sɪstər]	[hæz; həz]	[moʊst]	['prɑːbəbli]	[toʊld]	[juː; jʊ]	—	—	”	[hiː; hi]	[bɪ'gæn]	.
“	**Your**	**sister**	**has**	**most**	**probably**	**told**	**you**	**—**	**—**	**”**	**he**	**began**	**.**
“	你的	姐姐	有	最多	大概	讲述	你	—	—	”	他	开始	.

“你姐姐很可能已经告诉过你——”他开口说道。

“	[maɪ]	['sɪstər]	[hæz; həz]	[toʊld]	[ˌem 'iː]	['nʌθɪŋ]	,	”	[kraɪd]	['hɪldəˌgɑːrd]	,	[ˌɪntə'rʌptɪŋ]	[hɪm; ɪm]	['æŋgrəli]	,
“	**My**	**sister**	**has**	**told**	**me**	**nothing**	**,**	**”**	**cried**	**Hildegarde**	**,**	**interrupting**	**him**	**angrily**	**,**
“	我的	姐姐	有	讲述	我	没有什么	,	”	哭	希尔德加德	,	打断	他	愤怒地	,

“我姐姐什么都没告诉我！”希尔德加德愤怒地打断他，喊道。

“	[ɪk'septɪŋ]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[sed]	[juː; jʊ]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	['mæri]	,	[ɔːr]	['iːv(ə)n]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	['mærɪdʒ]	!
“	**excepting**	**that**	**you**	**said**	**you**	**could**	**not**	**marry**	**,**	**or**	**even**	**think**	**of**	**marriage**	**!**
“	除外	那	你	说	你	可以	不是	结婚	,	或者	甚至	思考	的	婚姻	!

“但是你说过你不能结婚，甚至不能考虑结婚！”

[ðə; ði]	[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]	[wɪtʃ]	[ˌpri'siːdid]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[ˌdeklə'reɪʃn]	[aɪ]	[kæn; kən]	[ɪ'mædʒɪn]	!	”
The	**conversation**	**which**	**preceded**	**such**	**a**	**declaration**	**I**	**can**	**imagine**	**!**	**”**
这	对话	哪个	之前	这样的	一个	宣言	我	能	想象	!	”

我能想象出在发表这样一番言论之前的对话！

“	[ɪn'diːd]	!
“	**Indeed**	**!**
“	的确	!

“的确！

[ˌaɪ 'tiː]	[siːmz]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[hæd; həd]	[ɪk'spɪriəns]	[ɪn]	[ðiːz]	['mætərz]	.
It	**seems**	**you**	**have**	**had**	**experience**	**in**	**these**	**matters**	**.**
它	似乎	你	有	有	经验	在	这些	事情	.

看来你在这方面很有经验。

”	['hɪldəˌgɑːrd]	[bɪt]	[hɜːr; hər]	[lɪp]	[ænd; ənd]	[tæpt]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[fʊt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[flɔːr]	,	[waɪl]
”	**Hildegarde**	**bit**	**her**	**lip**	**and**	**tapped**	**with**	**her**	**foot**	**on**	**the**	**floor**	**,**	**while**
”	希尔德加德	少量	她	唇	和	轻敲	和	她	脚	在	这	地面	,	尽管

['hæmɪltən]	[smaɪld]	[prə'voʊkɪŋli]	,
Hamilton	**smiled**	**provokingly**	**,**
汉密尔顿	微笑	挑衅地	,

希尔德加德咬着嘴唇，用脚轻轻敲着地板，而汉密尔顿则露出挑衅的笑容。

[ænd; ənd]	[wɑːtʃt]	[hɜːr; hər]	['veriɪŋ; 'værɪɪŋ]	['kʌlər]	.
and	**watched**	**her**	**varying**	**colour**	**.**
和	观看	她	变化	颜色	.

并观察她变幻莫测的肤色。

“	[ʌn'dʒenərəs]	,	[ʌn'fiːlɪŋ]	['ɪŋglɪʃmən]	!
“	**Ungenerous**	**,**	**unfeeling**	**Englishman**	**!**
“	吝啬	,	冷漠无情	英国人	!

“吝啬、冷酷无情的英国人！”

”	[ʃiː; ʃi]	[kraɪd]	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	;
”	**she**	**cried**	**at**	**length**	**;**
”	她	哭	在	长度	;

她久久地哭了起来；

“ [aɪ] — [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] — [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]
“ I — I see you are trying to put me into a passion — but I am not
“ 我 — 我 看 你 是 尝试 到 放 我 进入 一个 热情 — 但 我 是 不是
['æŋgri] ,
angry ,
生气的 ,

“我——我知道你想激怒我——但我并不生气，

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
not in the least , I assure you , ” she said ,
不是 在 这 至少 , 我 保证 你 , ” 她 说 ,

“一点也不，我向你保证，”她说。

['siːtɪŋ] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði] [tʃer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [pleɪst] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
seating herself on the chair he had before placed for her .
座位 她自己 在 这 椅子 他 有 前 放置 为了 她 .

她坐在他之前为她准备的椅子上。

“ [juː; jʊ] [sed] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [kən'streɪnd] [vɔɪs] , “ [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə]
“ You said , ” she added in a constrained voice , “ you said you were able to
“ 你 说 , ” 她 额外 在 一个 受限 嗓音 , “ 你 说 你 是 有能力的 到
[kən'vɪns] [ˌem 'iː] — — ”
convince me — — ”
说服 我 — — ”

“你说过，”她压抑着声音补充道，“你说过你能说服我——”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] ['æktrəs] ! ” [kraɪd]
“ You have convinced me that you are a consummate actress ! ” cried
“ 你 有 确信 我 那 你 是 一个 完善 演员 ! ” 哭
['hæmɪltən] , [kən'temptʃuəsli] .
Hamilton , contemptuously .
汉密尔顿 , 轻蔑地 .

“你让我相信你是一位技艺精湛的演员！”汉密尔顿轻蔑地喊道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['æktrəs] !
“ I am no actress !
“ 我 是 不 演员 !

“我不是演员！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,
” she exclaimed ,
” 她 惊呼 ,

她惊呼道：“

['staːtiŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['vaɪələns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ]
starting from her chair with such violence that it fell to the ground with
开始 从 她 椅子 和 这样的 暴力 那 它 跌倒 到 这 地面 和
[ə; eɪ] [laʊd] [kræʃ] .
a loud crash .
一个 大声 碰撞 .

她猛地从椅子上站起来，椅子重重地摔在了地上。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['æktrəs] !
“ I am no actress !
“ 我 是 不 演员 !

“我不是演员！”

[fɔːr; fər] - [seɪk] , [aɪ][hæv; həv] [ɪn'devər] [tuː; tə][biː; bi][kɑːm] ,
For Crescenz's sake , I have endeavoured to be calm ,
为了 - 清酒 , 我 有 努力 到 是 冷静的 ,

为了克雷森兹，我一直努力保持冷静。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][juː; jʊ] ,
in the hope of making some impression on you ,
在 这 希望 的 制作 一些 印象 在 你 ，

希望能给你留下深刻印象，

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['θɜːrəli] ['selfɪʃ] [ðæn; ðən][aɪ][ɪ'mædʒɪnd] .
but you are even more thoroughly selfish than I imagined .
但 你 是 甚至 更多的 彻底 自私 比 我 想象 .

但你比我想象的还要自私。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ! ”
This is the last time I shall ever speak to you ! ”
这 是 这 最后的 时间 我 将 曾经 说话 到 你 ！ ”

这是我最后一次跟你说话了！

“ [dəʊnt] [meɪk] [ræʃ] [vaʊz] , ” [sed] ['hæmɪltən] , ['kuːlli] .
“ Don't make rash vows , ” said Hamilton , coolly .
“ 不 制作 皮疹 誓言 ， ” 说 汉密尔顿 ， 冷静地 .

“不要轻易许下诺言，”汉密尔顿冷静地说。

“ [aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːf(ə)n] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [taɪm] — [pər'hæps] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [laɪk]
“ I dare say you will often speak to me in time — perhaps condescend to like
“ 我 敢 说 你 将要 经常 说话 到 我 在 时间 — 也许 屈尊 到 喜欢
[ˌem 'iː] ! ”
me ! ”
我 ！ ”

“我敢说，你迟早会经常跟我说话——或许还会屈尊喜欢我！”

“ ['nevər] !
“ Never !
“ 绝不 ！

“绝不！

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪg'zɪsts][ə; eɪ] [mɔːr] [ʌn'eimiəbl] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] !
I do not think there exists a more unamiable being in the world than you are !
我 做 不是 思考 那里 存在 一个 更多的 不友善的 存在 在 这 世界 比 你 是 ！

我认为世界上再也找不到比你更令人讨厌的人了！

[aɪ] [naʊ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [liːv] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] ,
I now see you are determined not to leave our house ,
我 现在 看 你 是 决定 不是 到 离开 我们的 房子 ，

我现在明白你决心不离开我们家了。

[ænd; ənd]['oʊnli] ['wʌndər] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][tuː; tə][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə]
and only wonder I could have been such a fool as to expect you to
和 仅有的 想知道 我 可以 有 到过 这样的 一个 傻子 作为 到 预计 你 到
[ækt] ['ɑːnərəbli] .
act honourably .
行为 光荣地 .

我只纳闷自己怎么会那么愚蠢，竟然指望你能行事光明磊落。

” ['hæmɪltən] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz] ['raɪzɪŋ] ['kʌlər] .
” Hamilton turned to the window to hide his rising colour .
” 汉密尔顿 转向 到 这 窗户 到 隐藏 他的 上升 颜色 .

汉密尔顿转向窗外，掩饰自己涨红的脸色。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [vɪn'dɪktɪv] , [tuː] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , “ ['kruːəli] [vɪn'dɪktɪv] .
“ You are vindictive , too , ” she continued , “ cruelly vindictive .
“ 你 是 报复心强的 ， 也 ， ” 她 持续 ， “ 残酷地 报复心强的 .

“你也很记仇，”她继续说道，“非常记仇。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [dɪs'laɪk] [ˌem 'iː] ;
It is because you dislike me ;
它 是 因为 你 不喜欢 我 ;

这是因为你不喜欢我；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [ʌn'hæpi] [ðæt] [juː; jʊ]['traɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][maɪ] ['sɪstɚz] ['fiːlɪŋz] .
it is in order to make me unhappy that you trifle with my sister's feelings .
它 是 在 命令 到 制作 我 不开心 那 你 琐事 和 我的 姐妹 情怀 .

你故意玩弄我妹妹的感情，就是为了让我不开心。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] , [juː; jʊ] ['kænɑːt] [lʌv] [hɜːr; hər] .
You do not , you cannot love her .
你 做 不是 , 你 不能 爱 她 .

你不爱她，你不可能爱她。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['laɪkli] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ə; eɪ][mæn] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ! ”
She is not at all a person likely to interest a man such as you are ! ”
她 是 不是 在 全部 一个 人 可能 到 兴趣 一个 男人 这样的 作为 你 是 ! ”

她根本不是你这种男人会感兴趣的那种人！

“ [wen] [dɪd][juː; jʊ] [dɪ'skʌvər] [ðæt] ? ” [æskt] ['hæmɪltən] , ['tɜːrnɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [raʊnd] .
“ When did you discover that ? ” asked Hamilton , turning suddenly round .
“ 什么时候 做过 你 发现 那 ? ” 问 汉密尔顿 , 转弯 突然 圆形的 .

“你是什么时候发现的？”汉密尔顿突然转过身问道。

“ [noʊ] ['mætər] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['muːvɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] ,
“ No matter , ” she replied , moving towards the door ,
“ 不 事情 , ” 她 回复 , 移动 向 这 门 ,

“没关系，”她回答道，然后走向门口。

['sʌmwʌt] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'fekt] [hɜːr; hər][wɜːrdz][hæd; həd] [prə'duːst] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
somewhat surprised at the effect her words had produced on him .
有些 惊讶 在 这 影响 她 字 有 生产 在 他 .

她的话对他产生的影响让他有些意外。

“ [noʊ] ['mætər] ; [aɪ] [naʊ] [siː] [ðæt] [ðiːz] ['kɔnfərənsis] [ænd; ənd] ['kwɔrəlz] [ɑːr; ər] [wɜːrs] [ðæn; ðən]
“ No matter ; I now see that these conferences and quarrels are worse than
“ 不 事情 ; 我 现在 看 那 这些 会议 和 争吵 是 更糟 比
['juːsləs] , [ænd; ənd] — — ”
useless , and — — ”
无用 , 和 — — ”

“没关系；我现在明白，这些会议和争吵不仅毫无用处，而且——”

“ [aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [sed] ['hæmɪltən] , ['kwɪkli] ,
“ I agree with you , ” said Hamilton , quickly ,
“ 我 同意 和 你 , ” 说 汉密尔顿 , 迅速地 ,

“我同意你的看法，”汉密尔顿迅速说道。

“ [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][moʊst] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [saɪn] [ə; eɪ] ['triːti] [ʌv; əv] [piːs] , [ɑːn]['riːz(ə)nəb(ə)l] [tɜːrmz] .
“ and am most willing to sign a treaty of peace , on reasonable terms .
“ 和 是 最多 愿意的 到 符号 一个 条约 的 和平 , 在 合理的 条款 .

“我非常愿意在合理的条件下签署和平条约。”

[sə'poʊz] [aɪ] ['prɑːmɪs] ['nevər] [baɪ][wɜːrd][ɔːr] [diːd] [tuː; tə] [dɪ'spærɪdʒ] ['meɪdʒər] ['stʌlts] [ɪn]['fjuːtʃər] ,
Suppose I promise never by word or deed to disparage Major Stultz in future ,
认为 我 承诺 绝不 经过 单词 或者 契据 到 贬损 主要的 斯图尔茨 在 未来 ,

假设我承诺以后绝不以言语或行为诋毁斯图尔茨少校，

[ænd; ənd] ['toʊtəli] [tuː; tə] [əb'steɪn] [frʌm; frəm][ɔːl] ['fɜːrðər] [ə'tenʃnz] [tuː; tə][juː; jʊ]['sɪstər] ? ”
and totally to abstain from all further attentions to you sister ? ”
和 完全 到 弃权 从 全部 更远 注意 到 你 姐姐 ? ”

并且完全不再以任何方式接近你，姐姐？

“ [ðæt] — [ɪz] — [ˈbetər] — [ðæn; ðən] — [ˈnʌθɪŋ] , ” [sed] [ˈhɪldəˌɡɑːrd] , [ˈsloʊli] , “ [ænd; ənd][æz; əz][aɪ]

“ That — is — better — than — nothing , ” said Hildegarde , slowly , “ and as I

“ 那 — 是 — 更好的 — 比 — 没有什么 , ” 说 希尔德加德 , 缓慢地 , “ 和 作为 我

[ˌeɪ ˈem] [ˈæktɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] ,

am acting for the benefit of another ,

是 表演 为了 这 益处 的 其他 ,

“那——总——比——什么都没有——要好，”希尔德加德缓缓说道，“而且，既然我这样做是为了别人的利益，

[aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [ə; eɪ] [ˈkɑːmprəmaɪz] .

I ought not to refuse a compromise .

我 应该 不是 到 拒绝 一个 妥协 .

我不应该拒绝妥协。

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈprɑːmɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [ˈhezəˌteɪtɪŋli] , “ [aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [trʌst] [juː; jʊ] . ”

If you promise , ” she added , hesitatingly , “ I — I think I may trust you . ”

如果 你 承诺 , ” 她 额外 , 犹豫地 , “ 我 — 我 思考 我 可能 相信 你 . ”

“如果你答应我，”她犹豫地补充道，“我——我想我可能会信任你。”

“ [ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈsætɪsfaɪd] [wɪˈðaʊt] [maɪ] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ? ”

“ And are you satisfied without my leaving the house ? ”

“ 和 是 你 使满意 没有 我的 离开 这 房子 ? ”

“如果我不离开家，你就满意了吗？”

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [ˈstuːpɪŋ] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [tʃer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

“ I suppose I must be , ” she replied , stooping to raise the chair she had

“ 我 认为 我 必须 是 , ” 她 回复 , 弯腰 到 增加 这 椅子 她 有

[θroʊn] [daʊn] ;

thrown down ;

抛掷 向下 ;

“我想我一定是，”她回答道，弯腰去扶起她扔在地上的椅子；

[ˈhæmɪltən] [muːvd] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ˈliːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

Hamilton moved it from her , and leaning on the back of it ,

汉密尔顿 已搬 它 从 她 , 和 倾斜 在 这 后退 的 它 ,

汉密尔顿把它从她身边移开，然后靠在它后面，

[æskt] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [naʊ] [hoʊp] , [ɪn] [keɪs] [hiː; hi] [ˌkɑːnʃiˈenʃəsli] [pərˈfɔːrmd] [hɪz; ɪz] [ˈprɔmisiz]

asked if he might not now hope , in case he conscientiously performed his promises

问 如果 他 可能 不是 现在 希望 , 在 案件 他 切实 执行 他的 承诺

,

,

,

问他，如果他能认真履行承诺，现在是否还有希望？

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn] [ˈfjuːtʃər] [biː; bi][æt; ət] [liːst] [ˈkɑːmənli] [ˈsɪv(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

that she would in future be at least commonly civil to him .

那 她 会 在 未来 是 在 至少 通常 民用 到 他 .

她以后至少会对他保持基本的礼貌。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [ədˈvaɪzd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [meɪk] [noʊ] [ræʃ] [vaʊz] , ” [sed] [ˈhɪldəˌɡɑːrd] .

“ You have advised me to make no rash vows , ” said Hildegarde .

“ 你 有 建议 我 到 制作 不 皮疹 誓言 , ” 说 希尔德加德 .

“你曾劝告我不要轻易许下诺言，”希尔德加德说道。

“ [ðə; ði][ˈwaɪzɪst] [θɪŋ] [wiː; wi][kʊd; kəd][bəʊθ][duː] [wʊd] [biː; bi] [ˈnevər] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ɔːr] [spiːk] [tuː; tə]

“ The wisest thing we could both do would be never to look at or speak to

“ 这 最明智的 事物 我们 可以 两个都 做 会 是 绝不 到 看 在 或者 说话 到

[iːtʃ] [ˈʌðər] [əˈɡen] . ”

each other again . ”

每个 其他 再次 . ”

“我们俩最明智的做法就是永远不再看对方，也不再跟对方说话。”

“ [pər'hæps] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] , ” [sed] ['hæmɪltən] , ['greɪvli] , “ [bʌt; bət] [sʌtʃ] ['wɪzdəm] [ɪz] [tuː] [greɪt]
“ Perhaps you are right , ” said Hamilton , gravely , “ but such wisdom is too great
“ 也许 你 是 正确的 , ” 说 汉密尔顿 , 严重地 , “ 但 这样的 智慧 是 也 伟大的
[fɔːr; fər] [ˌem 'iː] — —
for me — —
为了 我 — —

“或许你是对的，”汉密尔顿严肃地说，“但这样的智慧对我来说太深奥了——”

” [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
” She left the room while he was speaking , without even looking at him .
” 她 左边 这 房间 尽管 他 曾是 请讲 , 没有 甚至 寻找 在 他 .

“他说话的时候，她头也不回地离开了房间。”

“ - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [wɜːr; wər] ['toʊtəli] [mɪ'steɪkən] , ” [θɔːt] ['hæmɪltən] , “ [bʌt; bət] [aɪ]
“ Zedwitz and his sister were totally mistaken , ” thought Hamilton , “ but I
“ - 和 他的 姐姐 是 完全 错误 , ” 想法 汉密尔顿 , “ 但 我
[ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːrmɪnd] ,
am determined ,
是 决定 ,

“泽德维茨和他的妹妹完全错了，”汉密尔顿心想，“但我决心已定。”

[sɪns] [ðeɪ] [hæv; həv] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [maɪ] [hed] , [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [laɪk] [ˌem 'iː] !
since they have put it into my head , to make her like me !
自从 他们 有 放 它 进入 我的 头 , 到 制作 她 喜欢 我 !

因为他们给我灌输了这种想法，要让她喜欢我！

” ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
” CHAPTER XIII .
” 章 十三 .

“第十三章

[ə; eɪ] [truːs] .
A TRUCE .
一个 休战 .

休战。

“ [dʌz] ['mɪstər] . ['rəuzənbəːg] ['nevər] [spend] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋz] [æt; ət] [hoʊm] ? ” [æskt] ['hæmɪltən] ,
“ Does Mr . Rosenberg never spend his evenings at home ? ” asked Hamilton ,
“ 做 先生 . 罗森伯格 绝不 花费 他的 晚上 在 家 ? ” 问 汉密尔顿 ,

“罗森伯格先生晚上从来不在家吗？”汉密尔顿问道。

['æftər] ['hævɪŋ] ['weɪtɪd] [θriː] [wiːks] [ɪn] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] ['betər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]
after having waited three weeks in expectation of becoming better acquainted with
后 拥有 等待 三 周 在 期待 的 成为 更好的 熟人 和
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

在等待了三个星期，希望能够更好地了解他之后。

“ [oʊ] , [noʊ] ; [wʌt] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [duː] [æt; ət] [hoʊm] ? ” [æskt] [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['siːmɪŋli] [sər'praɪzd]
“ Oh , no ; what could he do at home ? ” asked his wife , seemingly surprised
“ 哦 , 不 ; 什么 可以 他 做 在 家 ? ” 问 他的 妻子 , 似乎 惊讶
[æt; ət] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
at the question .
在 这 问题 .

“哦，不；他在家里能做什么呢？”他的妻子问道，似乎对这个问题感到惊讶。

['hæmɪltən] [wʌz; wəz]['saɪlənt] ; [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['mɪstər] . ['rəuzənbəːg]
Hamilton was silent ; he remembered that he had never seen Mr . Rosenberg
汉密尔顿 曾是 沉默的 ; 他 记得 那 他 有 绝不 已见 先生 . 罗森伯格
[kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] .
converse with his wife .
交谈 和 他的 妻子 .

汉密尔顿沉默不语；他想起自己从未见过罗森伯格先生和他的妻子交谈过。

“ [hiː; hi] ['nevər] [drɪŋks] [hɪz; ɪz] [bɪr] [ɔːr] [riːdz] [ðə; ði] ['pepərz] [æt; ət] [hoʊm] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ;
“ He never drinks his beer or reads the papers at home , ” she continued ;
“ 他 绝不 饮料 他的 啤酒 或者 阅读 这 文件 在 家 , ” 她 持续 ;

“他从不在家喝啤酒或看报纸,”她继续说道;

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen'evər] [juː; jʊ] [laɪk] — [aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ][duː][nɑːt]
“ but you can go out with him whenever you like — I wonder you do not
“ 但 你 能 去 出去 和 他 每当 你 喜欢 — 我 想知道 你 做 不是
,
,
,

“但是你想什么时候和他出去都可以——我很好奇你为什么不出去。”

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [dʌl] [hɪr] [wen] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [goʊ]
for it is very natural that you should find it dull here when you cannot go
为了 它 是 非常 自然的 那 你 应该 寻找 它 乏味的 这里 什么时候 你 不能 去
[tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] . ”
to the theatre . ”
到 这 剧院 . ”

因为如果你不能去剧院，在这里感到无聊是很自然的。

“ [aɪ][duː][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [dʌl] , ” [sed] ['hæmɪltən] ;
“ I do not find it dull , ” said Hamilton ;
“ 我 做 不是 寻找 它 乏味的 , ” 说 汉密尔顿 ;

“我不觉得它枯燥乏味,”汉密尔顿说;

“ [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][goʊ][soʊ]['ɔːf(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
“ and I should not go so often to the theatre if I had not heard that it
“ 和 我 应该 不是 去 所以 经常 到 这 剧院 如果 我 有 不是 听到 那 它
[wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [miːnz] [tuː; tə] ['pɜːrfɪkt] [wʌnz] [self] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['læŋgwɪdʒ] .
was the best means to perfect one's self in a foreign language .
曾是 这 最好的 方法 到 完美的 一个人的 自己 在 一个 外国的 语言 .

“如果不是听说去剧院是提高外语水平的最佳途径，我就不会经常去剧院了。”

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][maɪ] ['fɑːðər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
By - the - by , I received a letter from my father this morning ,
经过 - 这 - 经过 , 我 已收到 一个 信 从 我的 父亲 这 早晨 ,

对了，我今天早上收到了父亲的来信。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'zaɪɝz] [ˌem 'iː][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ə; eɪ]['dʒɜːrmən]['mæstər] ;
and he desires me forthwith to engage a German master ;
和 他 欲望 我 立即 到 从事 一个 德语 掌握 ;

他要求我立即聘请一位德国师傅;

[hiː; hi] [iks'pekts] [ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪt] ['dʒɜːrmən][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ɪŋglɪʃ] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] ,
he expects me to write German as well as English when I return home ,
他 预期 我 到 写 德语 作为 出色地 作为 英语 什么时候 我 返回 家 ,

他希望我回国后能用德语和英语写作。

[ænd; ənd] [sez] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['stʌdi] ['dʒɜːrmən]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
and says I should study German literature .
和 说道 我 应该 学习 德语 文学 .

他说我应该学习德国文学。

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv] [æskt] ['mɪstər] . ['rəuzənbəːg] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['sʌmwʌn] ,
I wished to have asked Mr . Rosenberg to recommend me to someone ,
我 希望 到 有 问 先生 . 罗森伯格 到 推荐 我 到 某人 ,

我真希望当时能请罗森伯格先生向别人推荐我。

[fɔːr; fər][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [kwaɪt] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnər] ,
for as I am not quite a beginner ,
为了 作为 我 是 不是 相当 一个 初学者 ,

因为我并非完全是新手，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['riːəli] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][maɪ] ['stʌdiz]
I should like to have a person really capable of directing my studies
我 应该 喜欢 到 有 一个 人 真的 有能力的 的 导演 我的 研究
['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] .
during the winter .
期间 这 冬天 .

我希望冬天的时候能有一位真正有能力的人指导我的学习。

[wʌn] [kæn; kən] [riːd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn][sɪks] [mʌnθs] [wen] [ðə; ði] ['dɪkʃəneri] [ɪz][noʊ][lɔːŋgər][ɪn]
One can read a good deal in six months when the dictionary is no longer in
一 能 读 一个 好的 交易 在 六 几个月 什么时候 这 字典 是 不 更长 在
[ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] . ”
requisition . ”
征用 . ”

如果不再需要查阅字典，六个月内就能读很多书。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['stʌdi] [frentʃ] , ['hɪldəˌgɑːrd] [kʊd; kəd] [gɪv] [juː; jʊ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]
“ If you wish to study French , Hildegarde could give you instructions , for she
“ 如果 你 希望 到 学习 法语 , 希尔德加德 可以 给 你 指示 , 为了 她
[ˌʌndə'stændz] [ˌaɪ 'tiː] ['θɜːrəli] ;
understands it thoroughly ;
明白 它 彻底 ;

“如果你想学习法语，希尔德加德可以指导你，因为她精通法语；

[bʌt; bət]['dʒɜːrmən][hæz; həz] [bɪn] ['ræðər] [nɪ'glektɪd] [ɪn][hɜːr; hər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
but German has been rather neglected in her education .
但 德语 有 到过 相当 被忽视的 在 她 教育 .

但她的德语学习在教育中却相当被忽视。

[aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst] [let] [hɜːr; hər] [teɪk] ['lesnz; 'lesənz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . ”
I really think I must let her take lessons at the same time with you . ”
我 真的 思考 我 必须 让 她 拿 课程 在 这 相同的 时间 和 你 . ”

我真的觉得我应该让她和你一起上课。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , ” [sed] ['hɪldəˌgɑːrd] , [bi'stəuiŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði]
“ I shall be very much obliged to you , ” said Hildegarde , bestowing , for the
“ 我 将 是 非常 很多 有义务 到 你 , ” 说 希尔德加德 , 授予 , 为了 这
[fɜːrst] [taɪm] ,
first time ,
第一的 时间 ,

“我将非常感激你，”希尔德加德说道，这是她第一次给予……

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][rɪ'gɑːrd][ɑːn][hɜːr; hər][step] - ['mʌðər] ; “ ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] [ɪn'diːd] . ”
a look of regard on her step - mother ; “ very much obliged indeed . ”
一个 看 的 看待 在 她 步 - 母亲 ; “ 非常 很多 有义务 的确 . ”

她向继母投去敬意的目光；“真是太感谢了。”

“ [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtf(ə)l] , ” [sed] ['hæmɪltən] , ['iːgərli] .
“ That will be delightful , ” said Hamilton , eagerly .
“ 那 将要 是 愉快 , ” 说 汉密尔顿 , 急切地 .

“那真是太好了，”汉密尔顿兴奋地说。

“ [aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈsiːvd] [maɪ][ˈdʒɜːrmən][ˈlesnz; ˈlesənz][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈsɪstər] ,
“ I have always received my German lessons with my sister ,
“ 我 有 总是 已收到 我的 德语 课程 和 我的 姐姐 ,

“我一直都是跟姐姐学德语的。”

[ænd; ənd][ˌeɪ ˈem] [pərˈtɪkjələrli] [fɑːnd][ʌv; əv] [ˈlɜːrnɪŋ] [ɪn] [ˈkʌmpəni] . ”
and am particularly fond of learning in company . ”
和 是 特别 喜爱 的 学习 在 公司 . ”

我尤其喜欢在集体中学习。

“ [meɪ] [aɪ][nɑːt] [lɜːrn] [tuː] , [ˈmæmə] ? ” [æskt] - , [ˈtɪmɪdli] .
“ May I not learn too , mamma ? ” asked Crescenz , timidly .
“ 可能 我 不是 学习 也 , 妈妈 ? ” 问 - , 胆怯地 .

“妈妈，我也可以学吗？”克雷森兹怯生生地问。

“ [wʌt] [fɔːr; fər] ? ” [æskt] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
“ What for ? ” asked her mother , with a laugh .
“ 什么 为了 ? ” 问 她 母亲 , 和 一个 笑 .

“为什么？”她母亲笑着问。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [ɔːlˈredi] [sɪˈkjʊrd] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈhʌzbənd] , [huː] [ɪz] [ˈsætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æz; əz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ?
“ Have you not already secured a good husband , who is satisfied with you as you are ?
“ 有 你 不是 已经 安全 一个 好的 丈夫 , WHO 是 使满意 和 你 作为 你 是 ?

“你难道还没有找到一个好丈夫，一个对你现在的样子感到满意的丈夫吗？”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [taɪm] [ænd; ənd] [ˈmʌni] [θroʊn] [əˈweɪ] ,
It would be time and money thrown away ,
它 会 是 时间 和 钱 抛掷 离开 ,

这将是浪费时间和金钱。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][duː] [prɪˈpeərɪŋ] [jʊr; jər] [ˈtruːsoʊ] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] .
and you have enough to do preparing your trousseau at present .
和 你 有 足够的 到 做 准备 你的 嫁妆 在 展示 .

你现在光是准备嫁妆就已经够忙的了。

[ðə; ði] [ˈwəːk.wumən] [kʌmz] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [ðen] [bɪˈgɪn] [ɪn] [ˈɜːrnɪst] .
The workwoman comes to - morrow , and we must then begin in earnest .
这 女工 来 到 - 明天 , 和 我们 必须 然后 开始 在 认真 .

女工明天就来，到时候我们就得正式开始了。

[æz; əz][tuː; tə] [ˈhɪldəˌgɑːrd] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [θroʊn] [əˈweɪ] [æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [wɪtʃ] [aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɑːt] [ˌhɪrˈæftər] [rɪˈgret] .
As to Hildegarde , she has thrown away an opportunity which I hope she may not hereafter regret .
作为 到 希尔德加德 , 她 有 抛掷 离开 一个 机会 哪个 我 希望 她 可能 不是 此后 后悔 .

至于希尔德加德，她错失了一个机会，我希望她以后不会后悔。

[ˈhʌzbəndz] [wɪl] [nɑːt] [fɔːl] [daʊn] [frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [pɪkt] [ʌp] [dʒʌst] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈhjuːmər] [tuː; tə] [ˈmæri] ;
Husbands will not fall down from heaven to be picked up just when she is in the humour to marry ;
丈夫们 将要 不是 落下 向下 从 天堂 到 是 挑选 向上 只是 什么时候 她 是 在 这 幽默 到 结婚 ;

丈夫不会从天上掉下来，等着妻子一时兴起就嫁给她；

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][traɪ][ɪn] [ˈevri] [weɪ] [tuː; tə] [ɪmˈpruːv] [hɜːrˈself] [naʊ] ,
she must try in every way to improve herself now ,
她 必须 尝试 在 每一个 方式 到 提升 她自己 现在 ,

她现在必须想方设法提升自己。

[æz; əz][ə; eɪ] [taɪm] [meɪ] [kʌm] [wen] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
as a time may come when she may be obliged to give instruction .
作为 一个 时间 可能 来 什么时候 她 可能 是 有义务 到 给 操作说明 .
将来或许她会需要给出指导。

[laɪf] [ɪz] [prɪ'keriəs] ; [ɪf] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] — — ”
Life is precarious ; if anything should happen to your father — — ”
生活 是 岌岌可危 ；如果 任何事物 应该 发生 到 你的 父亲 — — ”
生命无常；如果你的父亲出了什么事——”

“ [maɪ] ['fɑːðər] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['hɪldəˌgɑːrd] , ['æŋkʃəsli] .
“ My father ! ” exclaimed Hildegarde , anxiously .
“ 我的 父亲 ！ ” 惊呼 希尔德加德 ， 焦虑地 .
“我的父亲！”希尔德加德焦急地喊道。

“ [hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] [kəm'pleɪnɪŋ] ['leɪtli] ?
“ Has he been complaining lately ?
“ 有 他 到过 抱怨 最近 ?
他最近有抱怨吗?

[duː][juː; jʊ] [fɪr] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] — — ”
Do you fear a return of — — ”
做 你 害怕 一个 返回 的 — — ”
你害怕——?

“ [jʊr; jər][æŋ'zaɪəti][ɪz] [ʌn'nesəseri] ; [hiː; hi][ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt] ['pɜːrfɪktli] [wel] , ” ['ænsər] [hɜːr; hər]
“ Your anxiety is unnecessary ; he is at present perfectly well , ” answered her
“ 你的 焦虑 是 不必要 ； 他 是 在 展示 完美 出色地 , ” 回答 她
['mʌðər] ['draɪli] .
mother dryly .
母亲 干巴巴地 .
“你不必担心，他现在身体很好。”她母亲冷冷地回答道。

“ [aɪ] [wɪʃ] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] ['sʌfərɪŋ] ,
“ I wish , when I am really suffering ,
“ 我 希望 ，什么时候 我 是 真的 痛苦 ，
“我希望，当我真正痛苦的时候，

[juː; jʊ] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [ʃoʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] [wɪtʃ] [juː; jʊ]
you would sometimes show a little of the attention and anxiety which you
你 会 有时 展示 一个 小的 的 这 注意力 和 焦虑 哪个 你
[bɪ'stoʊ] [æt; ət] [taɪmz] [soʊ] [ˌʌnˌnesə'serəli] [ɑːn][hɪm; ɪm] ;
bestow at times so unnecessarily on him ;
赐给 在 时代 所以 不必要的 在 他 ；
你有时会表现出一点你平时对他不必要地表现出的关注和焦虑；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bɪ'kʌm] [juː; jʊ] ['betər] , ['hɪldəˌgɑːrd] ,
it would become you better , Hildegarde ,
它 会 变得 你 更好的 ， 希尔德加德 ，
这会让你变得更好，希尔德加德。

[ðæn; ðən][ðə; ði][koʊld] ['hɑːrtləsnəs] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɪ'vɪns] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kən'sɜːrnz] [ˌem 'iː] .
than the cold heartlessness which you evince for everything that concerns me .
比 这 寒冷的 冷酷无情 哪个 你 表明 为了 一切 那 担忧 我 .
比起你对所有与我有关的事情所表现出的冷酷无情，你简直太冷漠无情了。

- [ɪz] [kwaɪt] ['dɪfrənt] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ] [fiːl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][maɪ]
Crescenz is quite different , and therefore I feel for her as if she were my
- 是 相当 不同的 ， 和 所以 我 感觉 为了 她 作为 如果 她 是 我的
[oʊn] [tʃaɪld] . ”
own child . ”
自己的 孩子 . ”
克雷森兹的情况截然不同，因此我感觉她就像我的亲生孩子一样。

“ [bʌt; bət] , ['mæmə] , ” [sed] - , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [vɔɪs] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [kaɪnd][tuː; tə]
“ But , mamma , ” said Crescenz , in a very low voice , “ you are always kind to
“ 但 , 妈妈 , ” 说 - , 在 一个 非常 低的 嗓音 , “ 你 是 总是 种类 到
[ˌem 'iː] ! ”
me ! ”
我 ! ”

“但是，妈妈,”克雷森兹低声说，“你总是对我很好！”

“ [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt][kaɪnd][tuː; tə] ['hɪldəˌgɑːrd] ?
“ Am I not kind to Hildegarde ?
“ 是 我 不是 种类 到 希尔德加德 ?

“我对希尔德加德不够仁慈吗？”

” - [blʌʃt] , ['stæməd] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ['sɪstər] .
” Crescenz blushed , stammered , and looked anxiously towards her sister .
” - 脸红了 , 结结巴巴 , 和 看起来 焦虑地 向 她 姐姐 .

克雷森兹脸红了，结结巴巴地说着话，焦急地看向她的姐姐。

“ [noʊ] , ” [sed] ['hɪldəˌgɑːrd] , [kə'reɪdʒəsli] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [pər'hæps][aɪ][duː]
“ No , ” said Hildegarde , courageously , “ you are not kind to me ; perhaps I do
“ 不 , ” 说 希尔德加德 , 勇敢地 , “ 你 是 不是 种类 到 我 ; 也许 我 做
[nɑːt] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .
not deserve it .
不是 应得 它 .

“不,”希尔德加德勇敢地说，“你对我并不友善；也许我不配得到你的友善。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] ,
I have no right to expect you to love me ,
我 有 不 正确的 到 预计 你 到 爱 我 ,

我没有权利期望你爱我，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] . ”
but I have a right to expect you to be just . ”
但 我 有 一个 正确的 到 预计 你 到 是 只是 . ”

但我有权期望你公正无私。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][dʒʌst][tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][fɜːrst] , ['hɪldəˌgɑːrd] , [ɪf]
“ I was disposed to be more than just to you at first , Hildegarde , if
“ 我 曾是 处置 到 是 更多的 比 只是 到 你 在 第一的 , 希尔德加德 , 如果
[juː; jʊ] [ə'laʊd] [ˌem 'iː] .
you allowed me .
你 允许 我 .

“希尔德加德，如果你允许的话，我一开始就想对你做出比普通朋友更进一步的事。”

['mɪstər] . ['hæmɪltən] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʒʌdʒ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] . ”
Mr . Hamilton shall be judge between us . ”
先生 . 汉密尔顿 将 是 法官 之间 我们 . ”

“汉密尔顿先生将担任我们之间的法官。”

“ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ” [sed] ['hæmɪltən] ,
“ Excuse me , ” said Hamilton ,
“ 原谅 我 , ” 说 汉密尔顿 ,

“打扰一下,”汉密尔顿说道。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [fiːl] ['kɑːmpɪtənt] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] . ”
“ I do not feel competent to give an opinion on such a subject . ”
“ 我 做 不是 感觉 胜任的 到 给 一个 观点 在 这样的 一个 主题 . ”

“我觉得自己没有能力就这个问题发表意见。”

“ [tʃæns] [hæz; həz] , [haʊ'evər] , [pleɪst] [juː; jʊ][ɪg'zæktli][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ækt][æz; əz]['ʌmpaɪər] ;
“ Chance has , however , placed you exactly in a position to act as umpire ;
“ 机会 有 , 然而 , 放置 你 确切地 在 一个 位置 到 行为 作为 裁判 ;

“然而，机缘巧合之下，你正好处于担任裁判的位置；

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [noʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]
we must be satisfied with your decision , because we know you to be
我们 必须 是 使满意 和 你的 决定 , 因为 我们 知道 你 到 是
[æn; ən] [ʌn'baɪəst] ['lʊkər] - [ɑːn] .
an unbiassed looker - on .
一个 公正的 观察者 - 在 .

我们必须对你的决定感到满意，因为我们知道你是一位公正的旁观者。

[maɪ] [step] - ['dɔtɚz] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [met] [juː; jʊ][æt; ət]
My step - daughters were with me but a few weeks before I met you at
我的 步 - 女儿们 是 和 我 但 一个 很少 周 前 我 遇见 你 在
['siːɑːn] ;
Seon ;
世安 ;

在我遇见你之前几周，我的继女们还和我在一起；

[sɪns] [ðæt] [taɪm] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['kɑːnstəntli] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .
since that time you have been constantly with us .
自从 那 时间 你 有 到过 不断地 和 我们 .

从那时起，你就一直陪伴着我们。

['hɪldəˌgɑːrd] , [ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ][ɑːn] ?
Hildegarde , shall I go on ?
希尔德加德 , 将 我 去 在 ?

希尔德加德，我还要继续吗?

" ['hɪldəˌgɑːrd] ['mɝːmɚd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] " [st'reɪndʒəz] " [ænd; ənd] " ['fæməli] [dɪ'sɛnʃənz] . "
" Hildegarde murmured something about " strangers " and " family dissensions . "
" 希尔德加德 低声说道 某物 关于 " 陌生人 " 和 " 家庭 分歧 . "

希尔德加德低声说着什么关于“陌生人”和“家庭不和”的话。

" ['mɪstər] . ['hæmɪltən] [ɪz][noʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ]['streɪndʒər] ; [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'sɛnʃənz] , [sʌtʃ]
" Mr . Hamilton is no longer a stranger ; and as to the dissensions , such
" 先生 . 汉密尔顿 是 不 更长 一个 陌生人 ; 和 作为 到 这 分歧 , 这样的
[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,
as they are ,
作为 他们 是 ,

“汉密尔顿先生已不再是陌生人；至于那些分歧，即便它们确实存在，

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
he has been a witness to them .
他 有 到过 一个 证人 到 他们 .

他亲眼目睹了这一切。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] ,
For my part , I should like to explain ,
为了 我的 部分 , 我 应该 喜欢 到 解释 ,

就我而言，我想解释一下：

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˌʌn'dʒʌstli] [ænd; ənd] [ˌʌnˌnesə'serəli]
but if you acknowledge that you have been unjustly and unnecessarily
但 如果 你 承认 那 你 有 到过 不公正的 和 不必要的
['predʒədɪst] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,
prejudiced against me ,
有偏见的 反对 我 ,

但如果你承认你对我抱有不公正且不必要的偏见，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['saɪlənt] . "
I shall be silent . "
我 将 是 沉默的 . "

我将保持沉默。

“ ['mɪstər] . ['hæmɪltən] [ɪz][nɑːt][soʊ] [ʌn'baɪəst] [æn; ən]['ɑːrbɪtreɪtər][æz; əz][juː; jʊ] [sə'poʊz] , ” [əb'zɜːrvd]
“ Mr . Hamilton is not so unbiassed an arbitrator as you suppose , ” observed
“ 先生 . 汉密尔顿 是 不是 所以 公正的 一个 仲裁人 作为 你 认为 , ” 观察到
['hɪldəˌɡɑːrd] ,
Hildegarde ,
希尔德加德 ,

“汉密尔顿先生并不像你想象的那样公正无私,”希尔德加德说道。

['lʊkɪŋ] [ʌp] ['stedəli] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
looking up steadily while she leaned on the table .
寻找 向上 稳步 尽管 她 倾斜 在 这 桌子 .

她倚在桌子上，目光坚定地向上望去。

['mædəm] ['rəuzənbəːɡ] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [er] , [ʌn'tɪl]
Madame Rosenberg looked from one to the other with a puzzled air , until
夫人 罗森伯格 看起来 从 一 到 这 其他 和 一个 困惑 空气 , 直到
['hɪldəˌɡɑːrd] ['ædɪd] :
Hildegarde added :
希尔德加德 额外 :

罗森伯格夫人困惑地看着她们俩，直到希尔德加德补充道：

“ [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [nɑːt][tuː; tə] [liːn] [tuː; tə][jʊr; jər][saɪd] , [ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər][pɑːrt] ,
“ He will find it difficult not to lean to your side , and take your part ,
“ 他 将要 寻找 它 难的 不是 到 倾斜 到 你的 边 , 和 拿 你的 部分 ,

“他会很难不偏袒你这边，不站在你这边，

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][dis'laiks][ˌem 'iː] ['pɜːrsənəli] . ”
even if he wished to be just , because he dislikes me personally . ”
甚至 如果 他 希望 到 是 只是 , 因为 他 不喜欢 我 亲自 . ”

即使他想秉公行事，也是因为他个人不喜欢我。

“ [ə'nʌðər] ['ɑːrɡjumənt] [ə'ɡenst] [juː; jʊ] , ['hɪldəˌɡɑːrd] ! ” [kraɪd] ['mædəm] ['rəuzənbəːɡ] , [traɪ'ʌmfəntli] .
“ Another argument against you , Hildegarde ! ” cried Madame Rosenberg , triumphantly .
“ 其他 争论 反对 你 , 希尔德加德 ! ” 哭 夫人 罗森伯格 , 凯旋而归 .

“又一个反驳你的理由，希尔德加德！”罗森伯格夫人得意地喊道。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][dɪs'laɪk][juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [les] ['eɪmiəb(ə)l] ?
“ Why should he dislike you more than another , if you were not less amiable ?
“ 为什么 应该 他 不喜欢 你 更多的 比 其他 , 如果 你 是 不是 较少的 可亲 ?

“如果你的为人并不比别人差，他为什么会更讨厌你呢？”

[jʊr; jər] [oʊn] [wɜːrdz] [kən'dem] [juː; jʊ] ! ”
Your own words condemn you ! ”
你的 自己的 字 谴责 你 ! ”

你亲口说出的话就足以让你自证其罪！

“ [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][soʊ] , ” [sed] ['hɪldəˌɡɑːrd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
“ Be it so , ” said Hildegarde , with some emotion .
“ 是 它 所以 , ” 说 希尔德加德 , 和 一些 情感 .

“那就这样吧,”希尔德加德动情地说。

“ [noʊ][wʌn] [lʌvz] [ˌem 'iː][bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [maɪ] ['fɑːðər] . ”
“ No one loves me but — but — my father . ”
“ 不 一 爱 我 但 — 但 — 我的 父亲 . ”

“除了我父亲，没有人爱我。”

“ [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ['hɪldəˌɡɑːrd] , ” ['wɪspəd] - , ['dʒentli] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [hænd] ,
“ I love you , Hildegarde , ” whispered Crescenz , gently taking her sister's hand ,
“ 我 爱 你 , 希尔德加德 , ” 低声说道 - , 轻轻地 采取 她 姐妹 手 ,
[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
and , at the same time ,
和 , 在 这 相同的 时间 ,

“我爱你，希尔德加德,”克雷森茨轻声说道，温柔地握住妹妹的手，同时，

['lʊkɪŋ] ['tɪmɪdli] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [step] - ['mʌðər] , “ [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [tuː] . ”
looking timidly towards her step - mother , “ I love you too . ”
寻找 胆怯地 向 她 步 - 母亲 , “ 我 爱 你 也 . ”

她怯生生地看着继母说：“我也爱你。”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [siː] [jʊr; jər] [ə'fekʃ(ə)n] [dɪ'klaɪn] ; [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] ['ʌðərwaɪz] , ” [sed] ['hɪldəˌɡɑːrd] ,
“ I shall soon see your affection decline ; it cannot be otherwise , ” said Hildegarde ,
“ 我 将 很快 看 你的 感情 衰退 ; 它 不能 是 否则 , ” 说 希尔德加德 ,

“我很快就会看到你对我的爱意消退；这是必然的，”希尔德加德说道。

['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [wɜːrk] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [terz] [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,
bending over her work to conceal the large tears which stood in her eyes ,
弯曲 超过 她 工作 到 隐藏 这 大的 眼泪 哪个 站立 在 她 眼睛 ,

她弯下腰，埋头工作，试图掩饰眼中的泪水。

['redi] [tuː; tə] [fɔːl] [wen] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [pər'mɪt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [duː] [soʊ] [ˌʌnpər'sivd] .
ready to fall when she could permit them to do so unperceived .
准备好 到 落下 什么时候 她 可以 允许 他们 到 做 所以 未被察觉的 .

她随时准备在不被察觉的情况下让他们坠落。

['mædəm] ['rəuzənbəːg] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,
Madame Rosenberg was not a person of much observation ,
夫人 罗森伯格 曾是 不是 一个 人 的 很多 观察 ,

罗森伯格夫人并不是一个善于观察的人。

[ɔːl'ðoʊ] [pə'zest] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [sens] .
although possessed of a good deal of common sense .
虽然 拥有 的 一个 好的 交易 的 常见的 感觉 .

虽然他具备相当的常识。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] ['ænsər] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
She heard the words , and answered to them .
她 听到 这 字 , 和 回答 到 他们 .

她听到了这些话，并作出了回应。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wen] - ['mæriz] , [juː; jʊ] ['kænɑːt] [ɪk'spekt] ['eni] [lɔːŋɡər] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːr; hər]
“ Of course , when Crescenz marries , you cannot expect any longer to be her
“ 的 课程 , 什么时候 - 结婚 , 你 不能 预计 任何 更长 到 是 她
[fɜːrst] ['ɑːbdʒekt] ;
first object ;
第一的 目的 ;

“当然，当克雷森兹结婚后，你就不能再指望成为她的第一个目标了；

['meɪdʒər] ['stʌlts] [wɪl] ,
Major Stultz will ,
主要的 斯图尔茨 将要 ,

斯图尔茨少校将

[ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [pleɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði]
and ought to take your place in her affections — it is the way of the
和 应该 到 拿 你的 地方 在 她 情感 — 它 是 这 方式 的 这
[wɜːrld] — [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] !
world — the law of nature !
世界 — 这 法律 的 自然 !

并且应该取代你在她心中的位置——这是世事常态——这是自然法则！

” [-] [wɜːrk] [drɑːpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hændz] .
” Hildegarde's work dropped from her hands .
” 希尔德加德的 工作 掉落 从 她 双手 .

“希尔德加德的手稿从她手中滑落。”

['hæmɪltən]	,	[huː]	[wʌz; wəz]	['sɪtɪŋ]	[bɪ'saɪd]	[hɜːr; hər]	,	[pɪkt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʌp] ;
Hamilton	**,**	**who**	**was**	**sitting**	**beside**	**her**	**,**	**picked**	**it**	**up ;**
汉密尔顿	,	WHO	曾是	坐着	旁	她	,	挑选	它	向上 ;

坐在她旁边的汉密尔顿捡起了它；

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[stuːpt]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	[frʌm; frəm]	[hɪm; ɪm]	,
and	**as**	**she**	**stooped**	**to**	**take**	**it**	**from**	**him**	**,**
和	作为	她	弯腰	到	拿	它	从	他	,

当她弯腰从他手中接过它时，

[ðə; ði]	[terz]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	['wɑtʃɪŋ]	[ɪn]	['stoʊlən]	[glɑːnsiz]	,	[naʊ]	,	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['ɪnfɪnət]	
the	**tears**	**which**	**he**	**had**	**been**	**watching**	**in**	**stolen**	**glances**	**,**	**now**	**,**	**to**	**his**	**infinite**	
这	眼泪	哪个	他	有	到过	观看	在	被盗	眼神	,	现在	,	到	他的	无限	
[dɪs'meɪ]	,															
dismay	**,**															
沮丧	,															

他之前一直偷偷瞥见的泪水，如今却令他无比沮丧。

[fel]	['sloʊli]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	.
fell	**slowly**	**on**	**his**	**hand**	**.**
跌倒	缓慢地	在	他的	手	.

缓缓地落在了他的手上。

[hiː; hi]	['stɑːrtɪd]	,	[æz; əz]	[ɪf]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[hɜːrt]	[hɪm; ɪm]	;	[ænd; ənd]	[ðen]	,	['ʌndər]	['priːtens]	[ʌv; əv]
He	**started**	**,**	**as**	**if**	**they**	**had**	**hurt**	**him**	**;**	**and**	**then**	**,**	**under**	**pretence**	**of**
他	开始	,	作为	如果	他们	有	伤害	他	;	和	然后	,	在下面	虚伪	的
['siːkɪŋ]	[ə; eɪ]	[bʊk]	,												
seeking	**a**	**book**	**,**												
寻求	一个	书	,												

他猛地一惊，好像他们伤害了他似的；然后，他假装要找一本书，

[left]	[ðə; ði]	[ruːm]	,	['hoʊpɪŋ]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[ðə; ði]	[dɪ'skʌʃ(ə)n]	[æt; ət]	[æn; ən]	[end]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[rɪ'tɜːrn] .
left	**the**	**room**	**,**	**hoping**	**to**	**find**	**the**	**discussion**	**at**	**an**	**end**	**on**	**his**	**return .**
左边	这	房间	,	希望	到	寻找	这	讨论	在	一个	结尾	在	他的	返回 .

他离开了房间，希望回来时讨论已经结束了。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[mɪ'steɪkən]	;	[ɑːn]	[ə'gen]	['oʊpənɪŋ]	[ðə; ði]	[dɔːr] ,
He	**was**	**mistaken**	**;**	**on**	**again**	**opening**	**the**	**door ,**
他	曾是	错误	;	在	再次	开幕	这	门 ,

他错了；再次打开门后，

['mædəm]	['rəuzənbəːg]	[wʌz; wəz]	['spiːkɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	['iːv(ə)n]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	['juːʒuəl]	[vɑːljʊ'bɪlɪtɪ] .
Madame	**Rosenberg**	**was**	**speaking**	**with**	**even**	**more**	**than**	**usual**	**volubility .**
夫人	罗森伯格	曾是	请讲	和	甚至	更多的	比	通常	流动性 .

罗森伯格夫人说话比平时更加滔滔不绝。

“	[ðə; ði]	[fækt]	[ɪz]	,	['hɪldəˌgɑːrd]	,	[juː; jʊ]	['kænɑːt]	['pɑːrd(ə)n]	[maɪ]	['biːɪŋ]	[ə; eɪ]	['smɪθs]	['dɔːtər] ;
“	**The**	**fact**	**is**	**,**	**Hildegarde**	**,**	**you**	**cannot**	**pardon**	**my**	**being**	**a**	**smith's**	**daughter ;**
“	这	事实	是	,	希尔德加德	,	你	不能	赦免	我的	存在	一个	史密斯	女儿 ;

“事实上，希尔德加德，你不能原谅我是铁匠的女儿；

[ɔːl'ðoʊ]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[mʌtʃ]	['betər]	[mætʃ]	[fɔːr; fər]	[jʊr; jər]	['fɑːðər]	[ðæn; ðən]	[hɪz; ɪz]	[fɜːrst]	[waɪf] ,
although	**I**	**was**	**a**	**much**	**better**	**match**	**for**	**your**	**father**	**than**	**his**	**first**	**wife ,**
虽然	我	曾是	一个	很多	更好的	匹配	为了	你的	父亲	比	他的	第一的	妻子 ,

虽然我比你父亲的第一任妻子更适合他，

[wɪð; wɪθ]	[ɔːl]	[hɜːr; hər]	[faɪn]	[rɪ'leɪʃnz]	!
with	**all**	**her**	**fine**	**relations**	**!**
和	全部	她	美好的	关系	!

以及她所有优秀的亲戚们！

[wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] [wen] [wʌn][ɪz] ['peniləs] ?
What's the use of being a countess when one is penniless ?
是什么 这 使用 的 存在 一个 伯爵夫人 什么时候 一 是 身无分文 ?

如果身无分文，当伯爵夫人又有什么用呢?

[jʊr; jər] ['mʌðər] [hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['truːsoʊ] — [ðer; ðər][ɪz] ['skersli] ['eniθɪŋ]
Your mother had not even a respectable trousseau — there is scarcely anything
你的 母亲 有 不是 甚至 一个 可敬 嫁妆 — 那里 是 几乎 任何事物
[rɪ'meɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['ɡɪv(ə)n][tuː; tə] - ;
remaining to be given to Crescenz ;
其余的 到 是 给定 到 - ;

你母亲连像样的嫁妆都没有——几乎没有什么东西可以留给克雷森茨了;

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [jɔːr'self] ,
and you know yourself ,
和 你 知道 你自己 ,

你也了解自己。

[jʊr; jər] [rɪ'leɪʃnz] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ][ˌʌn'kaɪnd] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ['nevər] [ɪn'tendz] [tuː; tə] [ə'laʊ] [juː; jʊ]
your relations have been so unkind that your father never intends to allow you
你的 关系 有 到过 所以 不友善 那 你的 父亲 绝不 意图 到 允许 你
[tuː; tə]['vɪzɪt][ðem; ðəm] ;
to visit them ;
到 访问 他们 ;

你的亲戚对你非常不友好，以至于你父亲根本不打算让你去看望他们;

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr]
and I am quite sure
和 我 是 相当 当然

而且我相当肯定

[wɜːr; wər][juː; jʊ][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [striːt] [ðeɪ] [wʊd] [lʊk] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['bəuiŋ]
were you to meet them in the street they would look away to avoid bowing
是 你 到 见面 他们 在 这 街道 他们 会 看 离开 到 避免 鞠躬
[tuː; tə][juː; jʊ] .
to you .
到 你 .

如果你在街上遇到他们，他们会把目光移开，避免向你鞠躬。

[teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , ['hɪldəˌɡɑːrd] , [fər'ɡet] [ðæt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] ['raɪˌmʌnd] ,
Take my advice , Hildegarde , forget that your mother was a Countess Raimund ,
拿 我的 建议 , 希尔德加德 , 忘记 那 你的 母亲 曾是 一个 伯爵夫人 雷蒙德 ,

听我的劝告，希尔德加德，忘了你母亲是雷蒙德伯爵夫人这件事吧。

[rɪ'membər] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz] [pleɪn] [frɑːnts] ['rəuzənbəːɡ] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz][ə; eɪ]
remember that your father is plain Franz Rosenberg ; and though your mother is a
记住 那 你的 父亲 是 清楚的 弗朗茨 罗森伯格 ; 和 尽管 你的 母亲 是 一个
['smɪθs] ['dɔːtər] ,
smith's daughter ,
史密斯 女儿 ,

记住，你父亲名叫弗朗茨·罗森伯格；虽然你母亲是铁匠的女儿，

[juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [fər'ɡet] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmfəts] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hoʊm] [kʌm] [frʌm; frəm]
you ought not to forget that many of the comforts of your home come from
你 应该 不是 到 忘记 那 许多 的 这 舒适 的 你的 家 来 从
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

你不应该忘记，你家里的许多舒适都来自她。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[prə'duːs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[mʌtʃ]	[dɪ'spaɪzd]	['aɪərn]	[wɜːrks]	.
and	**the**	**produce**	**of**	**the**	**much**	**despised**	**iron**	**works**	**.**
和	这	生产	的	这	很多	被鄙视的	铁	作品	.

以及备受鄙视的炼铁厂的产品。

[siːs]	[tuː; tə]	['fænsi]	[jɔːr'self]	[ə; eɪ]	['mɑːrtər]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['kruːəl]	[step]	['mʌðər]	;
Cease	**to**	**fancy**	**yourself**	**a**	**martyr**	**to**	**a**	**cruel**	**step**	**mother**	**;**
停止	到	想要	你自己	一个	烈士	到	一个	残忍的	步	母亲	;

不要再自诩为虐待继母的受害者；

[aɪ]	[maɪt]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[diːl]	[wɜːrs]	[ðæn; ðən]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	;
I	**might**	**be**	**a**	**great**	**deal**	**worse**	**than**	**I**	**am**	**;**
我	可能	是	一个	伟大的	交易	更糟	比	我	是	;

我的情况可能比现在糟糕得多；

[ɪf]	[juː; jʊ]	[faɪnd]	[ˌem 'iː]	['sʌmtaɪmz]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[strɪkt]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['oʊnli]	[fɔːr; fər]	[jʊr; jər]	[gʊd]	,	[ænd; ənd]	['nesəseri]	,
if	**you**	**find**	**me**	**sometimes**	**a**	**little**	**strict**	**,**	**it**	**is**	**only**	**for**	**your**	**good**	**,**	**and**	**necessary**	**,**
如果	你	寻找	我	有时	一个	小的	严格的	,	它	是	仅有的	为了	你的	好的	,	和	必要的	,

如果你觉得我有时有点严厉，那都是为了你好，而且是必要的。

[tuː]	,	[æt; ət]	[jʊr; jər]	[eɪdʒ]	!
too	**,**	**at**	**your**	**age**	**!**
也	,	在	你的	年龄	!

你这个年纪也一样！

[æz; əz]	[tuː; tə]	[jʊr; jər]	[rɪ'fjuːz(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['meɪdʒər]	,
As	**to**	**your**	**refusal**	**of**	**the**	**Major**	**,**
作为	到	你的	拒绝	的	这	主要的	,

至于你拒绝少校一职，

[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	['nevər]	['menʃ(ə)n]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'gen]	—	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[nɑːt]	[gɔːn]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['fæməli]	,	[juː; jʊ]	[noʊ]	;
I	**shall**	**never**	**mention**	**it**	**again**	**—**	**he**	**has**	**not**	**gone**	**out**	**of**	**the**	**family**	**,**	**you**	**know**	**;**
我	将	绝不	提到	它	再次	—	他	有	不是	已消失	出去	的	这	家庭	,	你	知道	;

我以后绝不再提这件事——你知道，他并没有离开这个家；

[ɪf]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[prə'poʊzd]	[tuː; tə]	-	,
if	**he**	**had**	**not**	**proposed**	**to**	**Crescenz**	**,**
如果	他	有	不是	建议的	到	-	,

如果他没有向克雷森茨求婚，

[aɪ]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[hæv; həv]	[gɑːt]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[lɔːs]	[ɔːr]	[fə'givn]	[juː; jʊ]	[soʊ]	['iːzəli]	.
I	**could**	**not**	**have**	**got**	**over**	**the**	**loss**	**or**	**forgiven**	**you**	**so**	**easily**	**.**
我	可以	不是	有	得到	超过	这	损失	或者	已原谅	你	所以	容易地	.

我不可能轻易释怀，也不可能轻易原谅你。

[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[ɪn'devər]	[tuː; tə]	[kə'rekt]	[jʊr; jər]	[ˌɪrɪtə'bɪləti]	[ʌv; əv]	['tempər]	,
You	**must**	**endeavour**	**to**	**correct**	**your**	**irritability**	**of**	**temper**	**,**
你	必须	努力	到	正确的	你的	易怒	的	脾气	,

你必须努力改正你的易怒脾气。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ʃʊr]	[ɪn]	[taɪm]	['evriwʌn]	[wɪl]	[laɪk]	[juː; jʊ]	;
and	**I**	**am**	**sure**	**in**	**time**	**everyone**	**will**	**like**	**you**	**;**
和	我	是	当然	在	时间	每个人	将要	喜欢	你	;

我相信假以时日，大家都会喜欢你的；

['iːv(ə)n]	['mɪstər]	.	['hæmɪltən]	[wɪl]	[ˌoʊvər'kʌm]	[hɪz; ɪz]	[dɪs'laɪk]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	.
even	**Mr**	**.**	**Hamilton**	**will**	**overcome**	**his**	**dislike**	**to**	**you**	**.**
甚至	先生	.	汉密尔顿	将要	克服	他的	不喜欢	到	你	.

即使是汉密尔顿先生也会克服对你的反感。

”	[-]	['veriɪŋ; 'væriɪŋ]	['kʌlər]	[ʃoʊd]	[haʊ]	[mʌtʃ]	[ʃiː; ʃi]	['sʌfərd]	['dʊrɪŋ]	[ðɪs]	[spiːtʃ]	;
”	**Hildegarde's**	**varying**	**colour**	**showed**	**how**	**much**	**she**	**suffered**	**during**	**this**	**speech**	**;**
”	希尔德加德的	变化	颜色	显示	如何	很多	她	遭受	期间	这	演讲	;

“希尔德加德脸色的变化表明她在演讲过程中承受了多大的痛苦;

[ænd; ənd]	['hæmɪltən]	[wʌz; wəz]	[ə'gen]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[pɔɪnt]	[ʌv; əv]	['liːvɪŋ]	[ðə; ði]	[ruːm]	,	[wen]	['mædəm]	['rəuzənbəːg]	[kɔːld]	[aʊt]	:
and	**Hamilton**	**was**	**again**	**on**	**the**	**point**	**of**	**leaving**	**the**	**room**	**,**	**when**	**Madame**	**Rosenberg**	**called**	**out**	**:**
和	汉密尔顿	曾是	再次	在	这	观点	的	离开	这	房间	,	什么时候	夫人	罗森伯格	称为	出去	:

汉密尔顿正要再次离开房间时，罗森伯格夫人喊道：

“	[juː; jʊ]	[niːd]	[nɑːt]	[rʌn]	[ə'weɪ]	[ə'gen]	,	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[tɔːkt]	[ðə; ði]	['mætər]	[aʊt]	,
“	**You**	**need**	**not**	**run**	**away**	**again**	**,**	**we**	**have**	**talked**	**the**	**matter**	**out**	**,**
“	你	需要	不是	跑步	离开	再次	,	我们	有	谈话	这	事情	出去	,

“你不用再逃跑了，我们已经把事情谈清楚了。”

[ænd; ənd]	[ɪn'tend]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[gʊd]	[frendz]	[ɪn]	['fjuːtʃər]	,	[eɪ]	,	['hɪldəˌgɑːrd]	?
and	**intend**	**to**	**be**	**good**	**friends**	**in**	**future**	**,**	**eh**	**,**	**Hildegarde**	**?**
和	打算	到	是	好的	朋友们	在	未来	,	嗯	,	希尔德加德	?

以后打算成为好朋友，是吗，希尔德加德?

[kʌm]	[hɪr]	[ænd; ənd]	[gɪv]	[ˌem 'iː]	[ə; eɪ]	[kɪs]	[tuː; tə]	[pruːv]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[ber]	[noʊ]	['mælɪs]	.
Come	**here**	**and**	**give**	**me**	**a**	**kiss**	**to**	**prove**	**that**	**you**	**bear**	**no**	**malice**	**.**
来	这里	和	给	我	一个	吻	到	证明	那	你	熊	不	恶意	.

过来亲我一下，证明你没有恶意。

”	['hɪldəˌgɑːrd]	[pʊt]	[ə'saɪd]	[hɜːr; hər]	[wɜːrk]	,	[ə'proʊtʃt]	[hɜːr; hər]	[step]	-	['mʌðər]	,
”	**Hildegarde**	**put**	**aside**	**her**	**work**	**,**	**approached**	**her**	**step**	**-**	**mother**	**,**
”	希尔德加德	放	旁边	她	工作	,	接近	她	步	-	母亲	,

希尔德加德放下手中的工作，走向她的继母，

[ænd; ənd]	[rɪ'siːvd]	[hɜːr; hər]	['hɑːrti]	[kɪs]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	['evɪdənt]	['efərt]	[æt; ət]	[ˌkɔːrdʒi'æləti]	.
and	**received**	**her**	**hearty**	**kiss**	**with**	**an**	**evident**	**effort**	**at**	**cordiality**	**.**
和	已收到	她	爽朗	吻	和	一个	明显	努力	在	亲切	.

他热情地接受了她的吻，明显是出于礼貌。

“	[meɪ]	[aɪ]	[hoʊp]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ɪn'kluːdɪd]	[ɪn]	[ðɪs]	[ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n]	?	”	[æskt]	['hæmɪltən]	,	['hoʊldɪŋ]	[aʊt]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	,
“	**May**	**I**	**hope**	**to**	**be**	**included**	**in**	**this**	**reconciliation**	**?**	**”**	**asked**	**Hamilton**	**,**	**holding**	**out**	**his**	**hand**	**,**
“	可能	我	希望	到	是	包括	在	这	和解	?	”	问	汉密尔顿	,	保持	出去	他的	手	,

“我能否也参与到这次和解中来呢？”汉密尔顿问道，同时伸出了手。

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[smaɪl]	.
with	**a**	**smile**	**.**
和	一个	微笑	.

面带微笑。

['hɪldəˌgɑːrd]	[prɪ'tendɪd]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[ˌʌndər'stænd]	[hɪm; ɪm]	;	[ænd; ənd]	[ə'gen]	[tʊk]	[hɜːr; hər]	[pleɪs]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['teɪbl]	.
Hildegarde	**pretended**	**not**	**to**	**understand**	**him**	**;**	**and**	**again**	**took**	**her**	**place**	**at**	**the**	**table**	**.**
希尔德加德	假装	不是	到	理解	他	;	和	再次	采取	她	地方	在	这	桌子	.

希尔德加德假装没听懂他的话，然后又回到桌边坐下。

“ ['hɪldəˌɡɑːrd] , ” [sed] [hɜːr; hər] [step] - ['mʌðər] , “ [juː; jʊ] [meɪ] [ɡɪv] [jʊr; jər][hænd][tuː; tə]['mɪstər] .
“ Hildegarde , ” said her step - mother , “ you may give your hand to Mr .
“ 希尔德加德 , ” 说 她 步 - 母亲 , “ 你 可能 给 你的 手 到 先生 .
['hæmɪltən] — [hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃmən] ,
Hamilton — he is an Englishman ,
汉密尔顿 — 他 是 一个 英国人 ,

“希尔德加德，”她的继母说，“你可以把手交给汉密尔顿先生——他是一位英国人。”

[ænd; ənd] [wɪl] [pʊt] [noʊ] [rɔːŋ] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] .
and will put no wrong construction on the action .
和 将要 放 不 错误的 建造 在 这 行动 .

并且不会对这一行为做出错误的解释。

['kæptɪn] [smɪθ] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][ɪz][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['ɪŋɡlɪʃ] ['kʌstəm] ,
Captain Smith told me that shaking hands is a common English custom ,
队长 史密斯 讲述 我 那 摇晃 双手 是 一个 常见的 英语 风俗 ,

史密斯船长告诉我，握手是英国常见的习俗。

[ænd; ənd] [miːnz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɪsɪŋ] [ə; eɪ]['leɪdiːz][hænd] [hɪr] . ”
and means nothing more than kissing a lady's hand here . ”
和 方法 没有什么 更多的 比 接吻 一个 女士的 手 这里 . ”

在这里，它仅仅意味着亲吻一位女士的手而已。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [miːn] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [les] , ” [sed] ['hæmɪltən] , ['læfɪŋ] ,
“ I should think it must mean a great deal less , ” said Hamilton , laughing ,
“ 我 应该 思考 它 必须 意思是 一个 伟大的 交易 较少的 , ” 说 汉密尔顿 , 笑 ,
[waɪl] ['hɪldəˌɡɑːrd] ,
while Hildegarde ,
尽管 希尔德加德 ,

“我想这意义肯定小得多，”汉密尔顿笑着说，而希尔德加德则

['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [pleɪst] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'zɜːrvɪdli]
after a moment's consideration , placed her hand in his , and unreservedly
后 一个 瞬间 考虑 , 放置 她 手 在 他的 , 和 毫无保留
[rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz][fɜːrm] ['preʃər] .
returned his firm pressure .
返回 他的 公司 压力 .

片刻思索后，她将手放在他的手中，毫不犹豫地回应了他坚定的握力。

“ [ɑː] ! [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði]['meɪdʒər] , ” [kraɪd] ['mædəm] ['rəuzənbəːɡ] ,
“ Ah ! here comes the Major , ” cried Madame Rosenberg ,
“ 啊 ! 这里 来 这 主要的 , ” 哭 夫人 罗森伯格 ,

“啊！少校来了！”罗森伯格夫人喊道。

[æz; əz][ə; eɪ] [slaɪt] [nɑːk] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [æt; ət][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] .
as a slight knock was heard at the drawing - room door .
作为 一个 轻微 敲 曾是 听到 在 这 绘画 - 房间 门 .

这时，客厅门口传来轻轻的敲门声。

“ [kʌm] [ɪn] , ['meɪdʒər] , [ænd; ənd] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] [ðə; ði]
“ Come in , Major , and tell us what you have been doing with yourself the
“ 来 在 , 主要的 , 和 告诉 我们 什么 你 有 到过 正在做 和 你自己 这
[hoʊl] [ˌæftər'nuːn] ;
whole afternoon ;
所有的 下午 ;

“进来吧，少校，告诉我们你整个下午都在干什么；

[wiː; wi] [ɪk'spektɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] ['sʌpər] ,
we expected you to supper ,
我们 预期的 你 到 晚餐 ,

我们原本以为你会来吃晚饭，

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] - [wɜːr; wər][tuː; tə][skoʊld][juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər]
and I should not be surprised if Crescenz were to scold you a little for
和 我 应该 不是 是 惊讶 如果 - 是 到 骂 你 一个 小的 为了
[jʊr; jər][ʌn'juːʒuəl] ['æbsəns] . ”
your unusual absence . ”
你的 异常 缺席 . ”

如果克雷森兹因为你反常的缺席而稍微责备你一下，我也不会感到惊讶。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [ɪ'mædʒɪn] - ['skoʊldɪŋ] [ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] , [haʊ'evər] ,
“ I cannot imagine Crescenz scolding me , even if I deserved it , which , however ,
“ 我 不能 想象 - 责骂 我 , 甚至 如果 我 应得的 它 , 哪个 , 然而 ,
[ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] ,
in this instance ,
在 这 实例 ,

“我无法想象克雷森茨会责骂我，即使我确实该受责骂，然而，就这件事而言，

[ɪz][nɑːt][ðə; ði] [keɪs] , ” [sed] ['meɪdʒər] ['stʌlts] .
is not the case , ” said Major Stultz .
是 不是 这 案件 , ” 说 主要的 斯图尔茨 .

“事实并非如此，”斯图尔茨少校说道。

“ [aɪ][hæv; həv] [spent] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [ɪn] ['lɑːdʒɪŋ] - ['hʌntɪŋ] .
“ I have spent the whole day in lodging - hunting .
“ 我 有 花费 这 所有的 天 在 住宿 - 打猎 .

“我花了一整天时间找住处。”

[ðə; ði] ['suːnər] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði] ['betər] , [æz; əz] - [mʌst; məst] [ə'sɪst] [ˌem 'iː][tuː; tə]
The sooner I am established the better , as Crescenz must assist me to
这 很快 我 是 已确立的 这 更好的 , 作为 - 必须 协助 我 到
[tʃuːz] ['aʊər; ɑːr] ['fɜːrnɪtʃər] . ”
choose our furniture . ”
选择 我们的 家具 . ”

我越早安顿下来越好，因为克雷森兹需要协助我挑选家具。”

“ [waɪ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['hɜːri] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] , ” [sed] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] , [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt]
“ Why , what a hurry you are in , ” said Madame Rosenberg , with evident
“ 为什么 , 什么 一个 匆忙 你 是 在 , ” 说 夫人 罗森伯格 , 和 明显
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
satisfaction .
满意 .

“哎呀，你这么着急啊，”罗森伯格夫人显然很满意地说。

“ [kwaɪt] [æn; ən]['ɑːrd(ə)nt] ['lʌvər] , [aɪ] [dɪ'kler] .
“ Quite an ardent lover , I declare .
“ 相当 一个 热心 情人 , 我 宣布 .

“我敢说，他是一位非常热情的恋人。”

[haʊ'evər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][bɪ'haɪndhænd][ɪn] [pər'fɔːrmɪŋ] [maɪ][pɑːrt] .
However , I shall not be behindhand in performing my part .
然而 , 我 将 不是 是 背后 在 表演 我的 部分 .

但是，我不会在履行我的职责方面有所懈怠。

[ðə; ði] ['wəːk.wumən] [kʌmz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][wɜːrk]['aʊər; ɑːr]['fɪŋgərz]
The workwoman comes to - morrow , and then we shall work our fingers
这 女工 来 到 - 明天 , 和 然后 我们 将 工作 我们的 手指
[tuː; tə][ðə; ði][boʊn] , [eɪ] , - ?
to the bone , eh , Crescenz ?
到 这 骨 , 嗯 , - ?

女工明天就来了，到时候我们就要累死累活地干活了，是吧，克雷森茨?

” - [blʌʃt] , [ænd; ənd] [smaɪld] ['feɪntli] .
” Crescenz blushed , and smiled faintly .
” - 脸红了 , 和 微笑 淡淡的 .

克雷森兹脸红了，微微一笑。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tɔːk] ['oʊvər] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['lɑːdʒɪŋz] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , - ,
“ I should like very much to talk over the different lodgings with you , Crescenz ,
“ 我 应该 喜欢 非常 很多 到 讲话 超过 这 不同的 住宿 和 你 , - ,

“我很想和你谈谈不同的住宿安排，克雷森兹，

” [sed] ['meɪdʒər] ['stʌlts] , ['ɡroʊɪŋ] ['veri] [red] .
” said Major Stultz , growing very red .
” 说 主要的 斯图尔茨 , 生长 非常 红色的 .

“斯图尔茨少校说道，脸涨得通红。”

“ [aɪ] [hæv; həv] ['noʊtɪd] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] [ɪn] [maɪ] ['pɑːkɪt] - [bʊk] .
“ I have noted them for that purpose in my pocket - book .
“ 我 有 著名的 他们 为了 那 目的 在 我的 口袋 - 书 .

“我已将它们记在我的钱包里，就是为了这个目的。”

[ðæt] [ɪz] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspər] , “ [ɪf] [wiː; wi] [kæn; kən] [ɡoʊ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['teɪbl] .
That is , ” he added , in a whisper , “ if we can go to another table .
那 是 , ” 他 额外 , 在 一个 耳语 , “ 如果 我们 能 去 到 其他 桌子 .

“也就是说，”他低声补充道，“如果我们能换张桌子的话。”

” ['mædəm] ['rəuzənbəːg] [hɜːrd] [ðə; ði] ['wɪspər] , [pʊʃt] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,
” Madame Rosenberg heard the whisper , pushed a candle towards him ,
” 夫人 罗森伯格 听到 这 耳语 , 推动 一个 蜡烛 向 他 ,

罗森伯格夫人听到了低语，便把一支蜡烛推向他。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kɑːrd] - ['teɪbl] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
and pointed to a card - table at the other end of the room .
和 尖 到 一个 卡片 - 桌子 在 这 其他 结尾 的 这 房间 .

然后指着房间另一头的牌桌。

[noʊ] ['suːnər] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ɪ'stæblɪʃt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] ['dʒɪŋɡld] [hɜːr; hər] [kiːz] [wʌns] [ɔːr]
No sooner were they established at it than she jingled her keys once or
不 很快 是 他们 已确立的 在 它 比 她 叮当作响 她 钥匙 一次 或者
[twaɪs] ,
twice ,
两次 ,

他们刚坐稳，她就晃动钥匙一两次。

[æz; əz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['tæsɪt] [ɪk'skjuːs] , [ænd; ənd] [ðen] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
as a sort of tacit excuse , and then left the room .
作为 一个 种类 的 默契 原谅 , 和 然后 左边 这 房间 .

他以此作为一种默认的借口，然后离开了房间。

['hæmɪltən] , [huː] [wʌz; wəz] , [æz; əz] ['juːʒuəl] , ['sɪtɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [stoʊv] , [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['hoʊlli]
Hamilton , who was , as usual , sitting near the stove , pretended to be wholly
汉密尔顿 , WHO 曾是 , 作为 通常 , 坐着 靠近 这 火炉 , 假装 到 是 完全
['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bʊk] ;
occupied with a book ;
占领 和 一个 书 ;

汉密尔顿像往常一样坐在炉子旁，假装全神贯注地看书；

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [ˌnevərðə'les] , ['wɔndəd] [pər'petʃuəli] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] , [tɔːrdz] ['hɪldəˌɡɑːrd] , [huː] [naʊ]
his eyes , nevertheless , wandered perpetually over it , towards Hildegarde , who now
他的 眼睛 , 尽管如此 , 漫步 永恒地 超过 它 , 向 希尔德加德 , WHO 现在
[bɪ'ɡæn] ['streɪndʒli] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɪm; ɪm] .
began strangely to interest him .
开始 奇怪的 到 兴趣 他 .

然而，他的目光却总是不由自主地在她身上游移，最终落在了希尔德加德身上，他开始对她产生了莫名的兴趣。

[æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [hɜːr; hər][hændz] [fel] ['lɪstləsli] [ɑːn][hɜːr; hər][læp] ,
As the door closed on her mother , her hands fell listlessly on her lap ,
作为 这 门 关闭 在 她 母亲 , 她 双手 跌倒 百无聊赖地 在 她 膝 ,

母亲关上门后，她的双手无力地垂落在膝上。

[ænd; ənd][baɪ] [dɪ'griːz] [bɪ'keɪm] [klɑːspt] [raʊnd] [hɜːr; hər] [niː] ,
and by degrees became clasped round her knee ,
和 经过 学位 成为 紧握 圆形的 她 膝盖 ,

渐渐地，它环住了她的膝盖，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['stedfæstli] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] .
while she gazed steadfastly on the floor for several minutes .
尽管 她 凝视 坚定不移 在 这 地面 为了 一些 分钟 .

她目光呆滞地盯着地板，持续了好几分钟。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər]['sɪstər][fɔːr; fər][sʌm; səm]
She then raised her head , and having looked at her sister for some
她 然后 提高 她 头 , 和 拥有 看起来 在 她 姐姐 为了 一些
[taɪm] , [tɜːrnd] [tɔːrdz] ['hæmɪltən] ,
time , turned towards Hamilton ,
时间 , 转向 向 汉密尔顿 ,

然后她抬起头，看了妹妹一会儿，接着转向汉密尔顿。

[bʌt; bət][soʊ] ['sloʊli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fɪks] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bʊk] ,
but so slowly that he was able to fix his eyes on his book ,
但 所以 缓慢地 那 他 曾是 有能力的 到 使固定 他的 眼睛 在 他的 书 ,

但他动作很慢，以至于他能够将目光集中在书上。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] ['kʌlərd] ['vaɪələntli] [ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] ; [hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [pər'siːv] [hɪz; ɪz]
although he coloured violently in doing so ; he thought she must perceive his
虽然 他 有色 暴力 在 正在做 所以 ; 他 想法 她 必须 感知 他的
[kən'fjuːʒ(ə)n] ,
confusion ,
困惑 ,

虽然他这样做时脸色涨得通红；他认为她一定能看出他的慌乱。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ˌpəti'neiʃəsli] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [wɜːrdz] , [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [kən'veid] [noʊ][aɪ'diːə]
and continued pertinaciously to read the words , although they conveyed no idea
和 持续 顽强地 到 读 这 字 , 虽然 他们 传递 不 主意
[wət'evər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .
whatever to his mind .
任何 到 他的 头脑 .

他继续执着地阅读这些文字，尽管这些文字并没有给他的脑海带来任何意义。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][peɪdʒ] ,
When he had reached the end of the page ,
什么时候 他 有 达到 这 结尾 的 这 页 ,

当他读到页面末尾时，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
he became curious to know whether or not she was still looking at him ,
他 成为 好奇的 到 知道 无论 或者 不是 她 曾是 仍然 寻找 在 他 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

他开始好奇她是否还在看着他，然后，

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][hæf] [tɜːrnd] ['oʊvər][ðə; ði] [liːf] ,
after a moment's hesitation , he half turned over the leaf ,
后 一个 瞬间 犹豫 , 他 一半 转向 超过 这 叶子 ,

他犹豫片刻，然后将叶子半翻开。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ;

and at the same time raised his eyes without moving his head ;

和 在 这 相同的 时间 提高 他的 眼睛 没有 移动 他的 头 ;

与此同时，他抬起眼睛，但头部没有移动；

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɪm'self] [ʌn'nesəseri] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [kætʃ] [hɜːr; hər] [glæns] — [hɜːr; hər] [aɪz]

he had given himself unnecessary trouble to catch her glance — her eyes

他 有 给定 他自己 不必要 麻烦 到 抓住 她 瞥一眼 — 她 眼睛

[met] [hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ˌʌnkən'sɜːrnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['pɑːsəb(ə)l] ,

met his with the most unconcerned expression possible ,

遇见 他的 和 这 最多 漠不关心 表达 可能的 ,

他费尽心思才引起她的注意——而她却用一种极其漠然的表情与他对视。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [blʌʃ] , [ʃiː; ʃi] ['iːðər] [dɪd][nɑːt] [əb'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] ,

and though he felt that he continued to blush , she either did not observe it ,

和 尽管 他 毛毡 那 他 持续 到 脸红 , 她 任何一个 做过 不是 观察 它 ,

虽然他感觉自己脸红不止，但她似乎并没有注意到。

[ɔːr] [ə'trɪbjuːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

or attributed it to the heat of the room .

或者 归因于 它 到 这 热 的 这 房间 .

或者将其归因于房间的温度。

“ [aɪ] ['wʌndər] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][sɪt][soʊ] [nɪr] [ðə; ði] [stoʊv] ,

“ I wonder that you can sit so near the stove ,

“ 我 想知道 那 你 能 坐 所以 靠近 这 火炉 ,

“我很好奇你怎么能坐在离炉子那么近的地方，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kænd(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi]

and that you can read at such a distance from the candle , ” she

和 那 你 能 读 在 这样的 一个 距离 从 这 蜡烛 , ” 她

[əb'zɜːrvd] , ['kwaɪətli] .

observed , quietly .

观察到 , 悄悄 .

“而且你还能从离蜡烛这么远的地方看书，”她平静地说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ræðər] [sər'praɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , ” ['ænsər] ['hæmɪltən] , ['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer]

“ I am rather surprised at it myself , ” answered Hamilton , pushing his chair

“ 我 是 相当 惊讶 在 它 我 , ” 回答 汉密尔顿 , 推动 他的 椅子

[kloʊz] [tuː; tə][hɜːrz] ,

close to hers ,

关闭 到 她的 ,

“我自己也挺惊讶的，”汉密尔顿回答道，同时把椅子推到她旁边。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] [teɪt] - - - [teɪt] .

so as to form a tête - à - tête .

所以 作为 到 形式 一个 头 - - - 头 .

从而形成面对面的关系。

“ [pər'hæps] [ɪf] [aɪ] [snʌf] [ðə; ði]['kænd(ə)l][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['betər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] .

“ Perhaps if I snuff the candle you will be better able to read .

“ 也许 如果 我 鼻烟 这 蜡烛 你 将要 是 更好的 有能力的 到 读 .

“或许我吹灭蜡烛，你就能更好地阅读了。”

” [ʃiː; ʃi] [snʌft] [ðə; ði]['kænd(ə)l] [aʊt] .

” She snuffed the candle out .

” 她 熄灭 这 蜡烛 出去 .

她把蜡烛吹灭了。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] ['hæmɪltən] , ['veɪnli] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'pres] [ə; eɪ] [læf] ;

“ Thank you , ” said Hamilton , vainly attempting to repress a laugh ;

“ 感谢 你 , ” 说 汉密尔顿 , 徒劳地 尝试 到 抑 一个 笑 ;

“谢谢，”汉密尔顿说道，徒劳地试图忍住笑声；

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['betər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [naʊ] .
“ I have no doubt I shall be better able to read now .
“ 我 有 不 怀疑 我 将 是 更好的 有能力的 到 读 现在 .

“我毫不怀疑我现在阅读能力会更好。”

[pər'hæps][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə]
Perhaps you have done this on purpose to make me feel that I ought to
也许 你 有 完毕 这 在 目的 到 制作 我 感觉 那 我 应该 到
[hæv; həv] [snʌft] [ðə; ði]['kænd(ə)l][maɪ'self] . ”
have snuffed the candle myself . ”
有 熄灭 这 蜡烛 我 . ”

或许你是故意这么做的，想让我觉得我应该自己掐灭蜡烛。

“ [oʊ] , [noʊ] , [ɪn'diːd] , ” [sed] ['hɪldəˌɡɑːrd] , ['dʒɔɪnɪŋ] [hæf] [ʌn'wɪlɪŋli] [ɪn][ðə; ði] ['læftər] ,
“ Oh , no , indeed , ” said Hildegarde , joining half unwillingly in the laughter ,
“ 哦 , 不 , 的确 , ” 说 希尔德加德 , 加入 一半 不情愿地 在 这 笑声 ,

“哦，不，确实如此，”希尔德加德说道，半不情愿地也加入了笑声中。

“ [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [ˌoʊvər'hɪr] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] - [sed] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [lʊkt] [ʌp]
“ I happened to overhear something which Crescenz said , and then I looked up
“ 我 发生 到 无意中听到 某物 哪个 - 说 , 和 然后 我 看起来 向上
[ænd; ənd] — —
and — —
和 — —

“我无意中听到克雷森兹说了些什么，然后我抬起头——”

” - [roʊz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] , [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd]
” Crescenz rose from her chair , looked at them for a moment , and
” - 玫瑰 从 她 椅子 , 看起来 在 他们 为了 一个 片刻 , 和
[ðen] ,
then ,
然后 ,

克雷森兹从椅子上站起来，看了他们一会儿，然后，

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ɪl] - [sə'prest] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , ['stæməd] [aʊt] : “ [ðeɪ] — [ðeɪ] — [ɑːr; ər]
in a voice of ill - suppressed emotion , stammered out : “ They — they — are
在 一个 嗓音 的 患病的 - 被抑制 情感 , 结结巴巴 出去 : “ 他们 — 他们 — 是
['læfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] — [æt; ət][ˌjuː 'es] ! ”
laughing at me — at us ! ”
笑 在 我 — 在 我们 ! ”

他声音里带着难以抑制的激动，结结巴巴地说：“他们——他们——在嘲笑我——嘲笑我们！”

“ [noʊ] , [oʊ][noʊ] ! ” [kraɪd] ['hɪldəˌɡɑːrd] , ['iːɡərli] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ɪks'tɪŋwɪʃt] ['kænd(ə)l][tuː; tə] [laɪt]
“ No , oh no ! ” cried Hildegarde , eagerly , taking up the extinguished candle to light
“ 不 , 哦 不 ! ” 哭 希尔德加德 , 急切地 , 采取 向上 这 熄灭 蜡烛 到 光
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

“不，哦不！”希尔德加德急切地喊道，拿起熄灭的蜡烛点燃它。

“ [noʊ] , [ɪn'diːd] , ['mɪstər] . ['hæmɪltən] [ɪz] ['læfɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [snʌft] [aʊt] [ðə; ði]['kænd(ə)l]
“ No , indeed , Mr . Hamilton is laughing because I have snuffed out the candle
“ 不 , 的确 , 先生 . 汉密尔顿 是 笑 因为 我 有 熄灭 出去 这 蜡烛
,
,
,

“不，汉密尔顿先生的确在笑，因为我已经把蜡烛吹灭了。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['læfɪŋ] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [fɔːr; fər] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
and I am laughing I don't know what for , ” she added with a sigh .
和 我 是 笑 我 不 知道 什么 为了 , ” 她 额外 和 一个 叹 .

“我笑了，但我不知道为什么，”她叹了口气补充道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ]['nevər] [felt] [les] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['meri] [ɪn][maɪ][laɪf] .
“ I am sure I never felt less inclined to be merry in my life .
“ 我 是 当然 我 绝不 毛毡 较少的 倾斜 到 是 欢乐 在 我的 生活 .

“我敢肯定，我这辈子从来没有像现在这样如此不想快乐过。”

” - [sæt] [daʊn] [ə'gen] , [bʌt; bət] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər]['sɪstər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
” Crescenz sat down again , but followed her sister with her eyes as she
” - 卫星 向下 再次 , 但 随后 她 姐姐 和 她 眼睛 作为 她
[tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [pleɪs] .
turned to her place .
转向 到 她 地方 .

克雷森茨又坐了下来，但她的目光却一直追随着姐姐，看着她转身回到自己的位置。

['meɪdʒər] ['stʌlts] [ɪn] [veɪn] [tɔːkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jeloʊ] ['soʊfə][ænd; ənd][sɪks] [tʃerz] ,
Major Stultz in vain talked of his yellow sofa and six chairs ,
主要的 斯图尔茨 在 徒劳 谈话 的 他的 黄色的 沙发 和 六 椅子 ,

斯图尔茨少校徒劳地谈论着他的黄色沙发和六把椅子。

[ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] ['weðər] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [baɪ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɔːr][ə; eɪ] [raʊnd] ['teɪbl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
and asked her whether he should buy a long or a round table for her
和 问 她 无论 他 应该 买 一个 长的 或者 一个 圆形的 桌子 为了 她
['drɔːɪŋ] - [ruːm] ;
drawing - room ;
绘画 - 房间 ;

他问她，应该为她的客厅买长桌还是圆桌；

[ɔːr] [prə'poʊzd] ['pɜːrtʃəsɪŋ] [boʊθ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] .
or proposed purchasing both , if she wished it .
或者 建议的 购买 两个都 , 如果 她 希望 它 .

或者提议，如果她愿意的话，两者都买。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][nɑːt] , [fɔːr; fər] ['hɪldəˌgɑːrd] [wʌz; wəz] [ə'gen] [bɪ'saɪd] ['hæmɪltən] ,
She heard him not , for Hildegarde was again beside Hamilton ,
她 听到 他 不是 , 为了 希尔德加德 曾是 再次 旁 汉密尔顿 ,

她没有听到他的话，因为希尔德加德又回到了汉密尔顿身边。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
and he was leaning on the arm of his chair ,
和 他 曾是 倾斜 在 这 手臂 的 他的 椅子 ,

他倚在椅子的扶手上，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz] - [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [lʊk] [æt; ət] ['eniwʌn]
and looking at her as Crescenz had never seen him look at anyone
和 寻找 在 她 作为 - 有 绝不 已见 他 看 在 任何人
[bɪ'fɔːr] .
before .
前 .

克雷森兹看着她，眼神中流露出他从未见过的凝视。

“ - !
“ Crescenz !
“ - !

“克雷森兹！

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [hɪr] [ə; eɪ][wɜːrd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['seɪɪŋ] , ” [ɪk'skleɪmd] ['meɪdʒər] ['stʌlts] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
you do not hear a word I am saying , ” exclaimed Major Stultz at length .
你 做 不是 听到 一个 单词 我 是 说 , ” 惊呼 主要的 斯图尔茨 在 长度 .

“你根本没听进去我说的话！”斯图尔茨少校终于大声说道。

“ [nɑːt][wʌn][wɜːrd] !
“ Not one word !
“ 不是 一 单词 !

“一个字都没说！”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] , [wiː; wi][kæn; kən] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈteɪbl] ,
If you wish it , we can return to the other table ,
如果 你 希望 它 , 我们 能 返回 到 这 其他 桌子 ,

如果你愿意，我们可以回到另一张桌子。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [wɑːtʃ] [jʊr; jər][ˈsɪstər] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsnʌfəz] [ænd; ənd][ðə; ði]
and then you can watch your sister playing with the snuffers and the
和 然后 你 能 手表 你的 姐姐 玩耍 和 这 熄灯器 和 这
[wɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkænd(ə)l][æt; ət][jʊr; jər] [ˈliːʒər] .
wick of the candle at your leisure .
灯芯 的 这 蜡烛 在 你的 闲暇 .

然后你就可以悠闲地看着你妹妹玩灭烛器和烛芯了。

” - [dɪd][nɑːt] [ˈænsər] .
” Crescenz did not answer .
” - 做过 不是 回答 .

克雷森兹没有回答。

“ [pərˈhæps] , ” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈjiːldɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ʌnˈkɑːŋkərəb(ə)l] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈdʒeləsi] ,
“ Perhaps , ” he continued , yielding to an unconquerable feeling of jealousy ,
“ 也许 , ” 他 持续 , 屈服 到 一个 不可征服的 感觉 的 妒忌 ,

“或许,”他继续说道，最终还是屈服于难以抑制的嫉妒之情。

“ [pərˈhæps][aɪ][hæv; həv] [mɪˈsteɪkən] [ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][jʊr; jər] [əˈtenʃ(ə)n] — [aɪ][duː] [bɪˈliːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər]
“ perhaps I have mistaken the object of your attention — I do believe you are
“ 也许 我 有 错误 这 目的 的 你的 注意力 — 我 做 相信 你 是
[ədˈmaɪərɪŋ][ðə; ði][boʊld] [blæk] [aɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [lɔːŋ] - [legd] [ˈɪŋglɪʃ] [bɔɪ] !
admiring the bold black eyes of that long - legged English boy !
钦佩 这 大胆的 黑色的 眼睛 的 那 长的 - 腿 英语 男生 !

“或许我弄错了你的注意力对象——我相信你是在欣赏那个长腿英国男孩那双炯炯有神的黑眼睛！”

” - [blʌʃt] [ˈdiːpli] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈweɪ] .
” Crescenz blushed deeply and turned away .
” - 脸红了 深 和 转向 离开 .

克雷森兹脸颊绯红，转过身去。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [strɔːŋgər] [ˌkɑːnfərˈmeɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ]
This was stronger confirmation than he had expected , and he now
这 曾是 更强 确认 比 他 有 预期的 , 和 他 现在
[kənˈtɪnjuːd] ,
continued ,
持续 ,

这比他预想的更有力地证实了他的想法，于是他继续说道：

[ɪn][ðə; ði] [loʊ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [səˈprest] [ˈæŋgər] : “ [aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [səˈspektɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs]
in the low voice of suppressed anger : “ I have long suspected something of this
在 这 低的 嗓音 的 被抑制 愤怒 : “ 我 有 长的 怀疑 某物 的 这
[kaɪnd] ,
kind ,
种类 ,

他压抑着怒火，低声说道：“我早就怀疑有这种事发生。”

- — [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [dɪˈzaɪrd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,
Crescenz — your mother desired me to say nothing to you about it ,
- — 你的 母亲 想要的 我 到 说 没有什么 到 你 关于 它 ,

克雷森兹——你母亲希望我不要把这件事告诉你。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] [juː; jʊ] [tuː] ['ɪnəs(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['pɜːrfədi] — [aɪ] ['kænɑːt] ,
as she imagined you too innocent to be capable of such perfidy — I cannot ,
作为 她 想象 你 也 清白的 到 是 有能力的 的 这样的 背信弃义 — 我 不能 ,
[æt; ət][maɪ][eɪdʒ] ,
at my age ,
在 我的 年龄 ,

她以为你太过天真无邪，不可能做出如此背信弃义的事——而我，到了我这个年纪，却做不到。

[ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][duː][juː; jʊ] — [bʌt; bət][aɪ][dɪd] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ɪn] [taɪm] [aɪ]
expect you to love me as I do you — but I did imagine that in time I
预计 你 到 爱 我 作为 我 做 你 — 但 我 做过 想象 那 在 时间 我
[ʃʊd; ʃəd] [geɪn] [jʊr; jər] [ə'fekʃ(ə)n] — [ɪf] [ðɪs] [biː; bi][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] ,
should gain your affection — if this be not possible ,
应该 获得 你的 感情 — 如果 这 是 不是 可能的 ,

我希望你能像我爱你一样爱我——但我确实想象过，假以时日，我会赢得你的爱——如果这不可能，

[tel] [ˌem 'iː][soʊ][æt; ət] [wʌns] ,
tell me so at once ,
告诉 我 所以 在 一次 ,

请立即告诉我。

[fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][baɪ][juː; jʊ][ɔːr] ['eni] [wʌn] [els] ! ”
for I will not be made a fool of by you or any one else ! ”
为了 我 将要 不是 是 制成 一个 傻子 的 经过 你 或者 任何 一 别的 ! ”

因为我绝不会被你或任何人愚弄！

“ [aɪ][dəʊnt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] !
“ I don't understand you !
“ 我 不 理解 你 !

我不明白你的意思！

” [kraɪd] - , ['terəfaɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kən'streɪnd] ['mænər] [ænd; ənd] [flʌʃt] [feɪs] , “ [aɪ][dəʊnt]
” cried Crescenz , terrified at his constrained manner and flushed face , “ I don't
” 哭 - , 恐惧 在 他的 受限 方式 和 酡 脸 , “ 我 不
[ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] ! ”
in the least understand you ! ”
在 这 至少 理解 你 ! ”

“我一点也听不懂你在说什么！”克雷森兹惊恐地喊道，他被克雷森兹拘谨的举止和涨红的脸吓坏了，“

“ [ðen] [aɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , ['raɪzɪŋ] ['heɪstɪli] ,
“ Then I will speak to your mother , ” he cried , rising hastily ,
“ 然后 我 将要 说话 到 你的 母亲 , ” 他 哭 , 上升 草草 ,

“那我这就去跟你母亲说！”他喊道，急忙起身。

[ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['vaɪələns] .
and pushing back his chair with great violence .
和 推动 后退 他的 椅子 和 伟大的 暴力 .

他猛地推开椅子。

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] . ”
“ She will understand me quickly enough . ”
“ 她 将要 理解 我 迅速地 足够的 . ”

“她很快就会明白我的意思。”

“ [oʊ] , [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [dəʊnt] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] !
“ Oh , for heaven's sake , don't complain of me !
“ 哦 , 为了 天 清酒 , 不 抱怨 的 我 !

“哦，看在老天的份上，别抱怨我！”

” [kraɪd] - [bɪ'siːtʃɪŋli] , [waɪl] [ðə; ði] [terz] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .
” cried Crescenz beseechingly , while the tears started to her eyes .
” 哭 - 恳求地 , 尽管 这 眼泪 开始 到 她 眼睛 .

“克雷森茨哀求道，泪水涌上了她的眼眶。”

“ [aɪ] [wɪl] [duː] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [pliːz] , [ænd; ənd] [peɪ] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ə'tenʃ(ə)n] ,

“ I will do anything you please , and pay the greatest attention ,

“ 我 将要 做 任何事物 你 请 , 和 支付 这 最 注意力 ,

“我会尽我所能满足您的任何要求，并全神贯注。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [tel] ['mæmə] . ”

if you will only promise not to tell mamma . ”

如果 你 将要 仅有的 承诺 不是 到 告诉 妈妈 . ”

如果你答应不告诉妈妈的话。”

“ [ðen] [juː; jʊ][dɪd] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə]

“ Then you did understand me , and know what I was about to say to

“ 然后 你 做过 理解 我 , 和 知道 什么 我 曾是 关于 到 说 到

[hɜːr; hər] ?

her ?

她 ?

“那么你确实听懂了我的话，也知道我接下来要对她说什么吗？”

” [hiː; hi] [æskt] , ['fraʊnɪŋ] .

” he asked , frowning .

” 他 问 , 皱眉 .

他皱着眉头问道。

“ [oʊ] , [jes] — [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði]

“ Oh , yes — you were going to tell her that I would not talk about the

“ 哦 , 是的 — 你 是 去 到 告诉 她 那 我 会 不是 讲话 关于 这

['fɜːrnɪtʃər] ,

furniture ,

家具 ,

“哦，是的——你本来打算告诉她我不会谈论家具的事，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['hɪldəˌgɑːrd] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['snʌfəz] — [ænd; ənd] — ['mɪstər] .

and that I looked at Hildegarde playing with the snuffers — and — Mr .

和 那 我 看起来 在 希尔德加德 玩耍 和 这 熄灯器 — 和 — 先生 .

['hæmɪltən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊv] ,

Hamilton with his foot on the stove ,

汉密尔顿 和 他的 脚 在 这 火炉 ,

我看着希尔德加德玩弄着灭鼻烟壶——还有——汉密尔顿先生把脚放在炉子上，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] !

instead of listening to you !

反而 的 聆听 到 你 !

而不是听你的！

” [ðɪs] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [wɪð; wɪθ]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] ['kʌnɪŋ] — [ə; eɪ] [mɔːr] ['kɑːmən]

” This speech was made with consummate cunning — a more common

” 这 演讲 曾是 制成 和 完善 狡猾 — 一个 更多的 常见的

[ɪn'griːdiənt] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wiːk] ['kærəktərz] [ðæn; ðən][ɪz]['dʒen(ə)rəli][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

ingredient in the composition of weak characters than is generally supposed .

成分 在 这 作品 的 虚弱的 人物 比 是 一般来说 据称 .

“这篇演讲充满了狡诈——这种狡诈在性格软弱的人身上比人们通常认为的更为常见。”

['meɪdʒər] - ['mænər] [hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] - — [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ðə; ði]['æŋgər][ʌv; əv][hɜːr; hər]

Major Stultz's manner had frightened Crescenz — she feared the anger of her

主要的 - 方式 有 害怕 - — 她 害怕 这 愤怒 的 她

[step] - ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ri'prəutʃiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

step - mother and the reproaches of her father ,

步 - 母亲 和 这 责备 的 她 父亲 ,

斯图尔茨少校的举止吓坏了克雷森茨——她害怕继母的愤怒和父亲的责备。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪ'senʃəli] ['tɪmɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv]['mɔːrəl] ['kɜːrɪdʒ] [meɪd] [hɜːr; hər]
for she was essentially timid , and the want of moral courage made her
为了 她 曾是 本质上 胆小 ， 和 这 想 的 道德 勇气 制成 她
[ə'fekt] [ə; eɪ] [sɪm'plɪsəti] [wɪtʃ] ,
affect a simplicity which ,
影响 一个 简单 哪个 ，

因为她本质上很胆怯，缺乏道德勇气使她装出一副单纯的样子，

[ɔːl'ðoʊ] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['riːəl] ['kærəktər] , [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt]
although in perfect keeping with her real character , was on the present
虽然 在 完美的 保持 和 她 真实的 特点 ， 曾是 在 这 展示
[ə'keɪʒn] [mɪr] ['æktɪŋ] ,
occasion mere acting ,
场合 仅仅 表演 ，

虽然完全符合她真实的性格，但这次只是在演戏而已。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pɜːrfɪktli] [ˌʌndər'stʊd] ['meɪdʒər] - ['miːnɪŋ] .
as she had perfectly understood Major Stultz's meaning .
作为 她 有 完美 理解 主要的 - 意义 .

因为她完全理解了斯图尔茨少校的意思。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['ænsər] ['betər] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [di'siːvd] ,
She could not have answered better ; he was deceived ,
她 可以 不是 有 回答 更好的 ； 他 曾是 受骗 ，

她的回答再好不过了；他被骗了。

[ænd; ənd] [waɪl] ['waɪpɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['krɪmz(ə)n] [feɪs] , [hiː; hi] ['bɛgd] [hɜːr; hər]
and while wiping the perspiration from his crimson face , he begged her
和 尽管 擦拭 这 汗 从 他的 赤红 脸 ， 他 乞求 她
[tuː; tə] [fər'gɪv] [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,
to forgive his impatience ,
到 原谅 他的 不耐烦 ，

他一边擦着涨红的脸上的汗水，一边恳求她原谅他的不耐烦。

[sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['oʊdiəs] [səs'piʃənz] ,
said that he had been guilty of entertaining odious suspicions ,
说 那 他 有 到过 有罪的 的 娱乐 令人厌恶的 怀疑 ，

他说他犯了怀有可憎疑虑的罪行。

[ænd; ənd] [ðoʊ] - [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [blʌʃ] [waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] ,
and though Crescenz continued to blush while he spoke ,
和 尽管 - 持续 到 脸红 尽管 他 辐 ，

尽管克雷森兹在说话时脸颊依然泛红，

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [reɪz] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['dʒenərəs] [tuː; tə]
and would not raise her eyes from the table , he was too generous to
和 会 不是 增加 她 眼睛 从 这 桌子 ， 他 曾是 也 慷慨的 到
[dɪs'trʌst] [hɜːr; hər] [ə'gen] ,
distrust her again ,
怀疑 她 再次 ，

她始终没有把目光从桌子上移开，他太宽容了，不忍心再次怀疑她。

[ænd; ənd] [ə'trɪbjuːtɪd] [hɜːr; hər] ['sʌbsɪkwənt] [ɪm'bærəsmənt] [ˌɔːltə'geðər] [tuː; tə] [tɪ'mɪdəti] .
and attributed her subsequent embarrassment altogether to timidity .
和 归因于 她 随后的 尴尬 共 到 胆怯 .

她将自己后来的尴尬完全归咎于胆怯。

['pɑːrtli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dʒeləs] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hæməltənz] [aɪz] ,
Partly from a jealous recollection of the expression of Hamilton's eyes ,
部分 从 一个 嫉妒的 回忆 的 这 表达 的 汉密尔顿的 眼睛 ，

部分原因是出于嫉妒，想起了汉密尔顿眼神中的表情，

['pɑːrtli]	[frʌm; frəm]	[ʃeɪm]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[duːˈplɪsəti]	[ænd; ənd]	[əˈnɔɪəns]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ʌnˈmerɪtɪd]
partly	**from**	**shame**	**at**	**her**	**own**	**duplicity**	**and**	**annoyance**	**at**	**the**	**unmerited**
部分	从	耻辱	在	她	自己的	表里不一	和	烦恼	在	这	不应得的

['preɪzɪz]	[naʊ]	['læviʃt]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[baɪ]	[hɜːr; hər]	['lʌvər]	,
praises	**now**	**lavished**	**on**	**her**	**by**	**her**	**lover**	**,**
赞扬	现在	慷慨的	在	她	经过	她	情人	,

一部分原因是她对自己两面三刀的行为感到羞愧，另一部分原因是她对情人现在对她不配的赞美感到恼火。

-	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[wiːp]	['bɪtərli]	,
Crescenz	**began**	**to**	**weep**	**bitterly**	**,**
-	开始	到	哭泣	苦涩地	,

克雷森兹开始痛哭流涕，

[ænd; ənd]	[pʊr]	['meɪdʒər]	['stʌlts]	[wʌz; wəz]	[əˈblaɪdʒd]	[tuː; tə]	[tɔːk]	[ə; eɪ]	[diːl]	[ʌv; əv]	['juːθfl]	['nɑːnsens]	[ɪn]
and	**poor**	**Major**	**Stultz**	**was**	**obliged**	**to**	**talk**	**a**	**deal**	**of**	**youthful**	**nonsense**	**in**
和	贫穷的	主要的	斯图尔茨	曾是	有义务	到	讲话	一个	交易	的	青春	废话	在

['ɔːrdər]	[tuː; tə]	[rɪ'stɔːr]	[hɜːr; hər]	[ˌekwə'nɪməti]	,
order	**to**	**restore**	**her**	**equanimity**	**,**
命令	到	恢复	她	平静	,

可怜的斯图尔茨少校不得不说些年轻人爱说的废话来平复她的心情。

[ænd; ənd]	[ɪn'duːs]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[kən'tɪnjuː]	[ðə; ði]	[ˌɪntə'rʌptɪd]	[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]	.
and	**induce**	**her**	**to**	**continue**	**the**	**interrupted**	**conversation**	**.**
和	诱导	她	到	继续	这	中断	对话	.

并引导她继续被打断的谈话。

[ɪn]	[ðə; ði]	['miːntaɪm]	,
In	**the**	**meantime**	**,**
在	这	与此同时	,

同时，

[ðə; ði]	[ʌn'kɑːnʃəs]	[kɔːz]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[dɪ'stɜːrbəns]	[hæd; həd]	[ɪn'dʌldʒd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	['skruːtəni]
the	**unconscious**	**cause**	**of**	**all**	**the**	**disturbance**	**had**	**indulged**	**in**	**a**	**long**	**scrutiny**
这	无意识	原因	的	全部	这	干扰	有	沉溺其中	在	一个	长的	审查

[ʌv; əv]	[-]	['bjuːtɪf(ə)l]	['proʊfaɪl]	.
of	**Hildegarde's**	**beautiful**	**profile**	**.**
的	希尔德加德的	美丽的	轮廓	.

引发这一切骚动的无意识原因，是长时间地凝视着希尔德加德美丽的侧脸。

[ʃiː; ʃi]	[pʊt]	[æn; ən]	[end]	[tuː; tə]	[ˌaɪ 'tiː]	[baɪ]	['tɜːrnɪŋ]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	,
She	**put**	**an**	**end**	**to**	**it**	**by**	**turning**	**to**	**him**	**,**
她	放	一个	结尾	到	它	经过	转弯	到	他	,

她转身看向他，结束了这一切。

[ænd; ənd]	['seɪɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[glæns]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[bʊk]	:
and	**saying**	**with**	**a**	**glance**	**at**	**his**	**book**	**:**
和	说	和	一个	瞥一眼	在	他的	书	:

他瞥了一眼书，说道：

“	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[bɪn]	['riːdɪŋ]	[frentʃ]	[ɔːr]	['ɪŋglɪʃ]	—	['aʊər; ɑːr]	['dʒɜːrmən]	['letərz]
“	**You**	**must**	**have**	**been**	**reading**	**French**	**or**	**English**	**—**	**our**	**German**	**letters**
“	你	必须	有	到过	阅读	法语	或者	英语	—	我们的	德语	信件

[æt; ət]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['dɪstəns]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[laɪt]	[wʊd]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ɪ'ledʒəb(ə)l]	.	”
at	**such**	**a**	**distance**	**from**	**the**	**light**	**would**	**have**	**been**	**illegible**	**.**	**”**
在	这样的	一个	距离	从	这	光	会	有	到过	无法辨认	.	”

“你当时一定是在读法语或英语——在离光线这么远的地方，我们的德语字母是无法辨认的。”

“	[aɪ]	[hæv; həv]	[bɪn]	['riːdɪŋ]	-	[læst]	['nɑːv(ə)l]	.
“	**I**	**have**	**been**	**reading**	**Bulwer's**	**last**	**novel**	**.**
“	我	有	到过	阅读	-	最后的	小说	.

“我一直在读布尔沃的最后一部小说。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪkˈstriːmli] [ˈɪntrəstɪŋ] . ”
It is extremely interesting . ”
它 是 极其 有趣的 . ”

这非常有趣。

“ [ɪnˈdiːd] !
“ Indeed !
“ 的确 !

“的确！

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [lend] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [send] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlaɪbreri] . ”
I wish you would lend it to me before you send it back to the library . ”
我 希望 你 会 借 它 到 我 前 你 发送 它 后退 到 这 图书馆 . ”

我希望你在把它还给图书馆之前能借给我看看。

“ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l][juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [ænd; ənd][hæv; həv] [ˈnevər] [ˈspoʊkən][wʌn] [wɜːrd][tuː; tə]
“ Is it possible you understand English , and have never spoken one word to
“ 是 它 可能的 你 理解 英语 , 和 有 绝不 说 一 单词 到
[ˌem ˈiː] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈhæmɪltən] .
me ! ” exclaimed Hamilton .
我 ! ” 惊呼 汉密尔顿 .

“你竟然能听懂英语，却从来没跟我说过一句话！”汉密尔顿惊呼道。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [siː] [ˈeniθɪŋ] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [ɪn] [ðæt] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈhɪldəˌɡɑːrd] , [ˈsmaɪlɪŋ] .
“ I do not see anything extraordinary in that , ” replied Hildegarde , smiling .
“ 我 做 不是 看 任何事物 非凡的 在 那 , ” 回复 希尔德加德 , 微笑 .

“我不觉得这有什么特别的,”希尔德加德笑着回答道。

“ [juː; jʊ] [spiːk] [frentʃ] [soʊ] [rɪˈmɑːrkəbli] [wel] , [ðæt] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈtælənt][fɔːr; fər]
“ You speak French so remarkably well , that I know you have a talent for
“ 你 说话 法语 所以 非常 出色地 , 那 我 知道 你 有 一个 天赋 为了
[ˈlæŋɡwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz] .
languages .
语言 .

“你的法语说得太好了，我知道你在语言方面很有天赋。”

[aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [spiːk] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈpɜːrfɪktli] ! ”
I dare say you speak English perfectly ! ”
我 敢 说 你 说话 英语 完美 ! ”

我敢说你的英语说得非常棒！

“ [aɪ] [ˈkænɑːt] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːrd] . ”
“ I cannot speak a word . ”
“ 我 不能 说话 一个 单词 . ”

“我一句话也说不出来。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ˈpræktɪs] , [pərˈhæps] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] [ˌaɪ ˈtiː] [wen]
“ You have not had enough practice , perhaps , but you understand it when
“ 你 有 不是 有 足够的 实践 , 也许 , 但 你 理解 它 什么时候
[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈspoʊkən] . ”
it is spoken . ”
它 是 说 . ”

“或许你练习得还不够，但别人说出来你就能听懂。”

“ [nɑːt][ə; eɪ] [ˈsɪləb(ə)l] . ”
“ Not a syllable . ”
“ 不是 一个 音节 . ”

“一个音节也没有。”

“ [ðen] [meɪ] [aɪ][æsk][juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɪn'tend][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['nɑːv(ə)l] [wen] [aɪ][lend][ˌaɪ 'tiː]
“ Then may I ask you what you intend to do with this novel when I lend it
“ 然后 可能 我 问 你 什么 你 打算 到 做 和 这 小说 什么时候 我 借 它
[tuː; tə][juː; jʊ] ? ”
to you ? ”
到 你 ? ”

“那么，请问您借给我这本小说后打算怎么处理呢？”

“ [riːd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['deɪbreɪk] [ʌn'tɪl] ['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]
“ Read it from daybreak until seven o'clock , and at night as long as
“ 读 它 从 拂晓 直到 七 点钟 , 和 在 夜晚 作为 长的 作为
[maɪ]['kænd(ə)l] ['læsts] ,
my candle lasts ,
我的 蜡烛 持续时间 ,

“从黎明读到七点钟，晚上读到蜡烛燃尽为止，

” [rɪ'plaɪd] ['hɪldəˌgɑːrd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['taɪt(ə)l]
” replied Hildegarde , taking the book from him and looking at the title
” 回复 希尔德加德 , 采取 这 书 从 他 和 寻找 在 这 标题
[peɪdʒ] .
page .
页 .

“希尔德加德接过他手中的书，看着扉页，回答道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] [ðæt] [bʊk] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['eɪb(ə)l]
“ If you can read that book , and understand it , you must be able
“ 如果 你 能 读 那 书 , 和 理解 它 , 你 必须 是 有能力的
[tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
to speak a little ,
到 说话 一个 小的 ,

“如果你能读懂那本书，那你一定能说一点英语。”

” [əb'zɜːrvd] ['hæmɪltən] .
” observed Hamilton .
” 观察到 汉密尔顿 .

汉密尔顿观察到。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][kæn; kən] ['niːðər] [spiːk] [nɔːr] [ˌʌndər'stænd] ['ɪŋglɪʃ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['spoʊkən] ,
“ I tell you I can neither speak nor understand English when it is spoken ,
“ 我 告诉 你 我 能 两者都不 说话 也不 理解 英语 什么时候 它 是 说 ,

我告诉你，我既不会说英语，也不会听懂英语。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][kæn; kən] [riːd] [ðɪs] ['nɑːv(ə)l] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [lend] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
and yet I can read this novel , if you will lend it to me ,
和 然而 我 能 读 这 小说 , 如果 你 将要 借 它 到 我 ,

但是，如果你愿意借给我，我可以读这本小说。

[kwaɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [frentʃ] [ɔːr]['dʒɜːrmən] . ”
quite as well as if it were French or German . ”
相当 作为 出色地 作为 如果 它 是 法语 或者 德语 . ”

“跟法语或德语的一样好。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] [ɑːd] [kaɪnd][ʌv; əv]['mæstər] ! ”
“ You have had an odd kind of master ! ”
“ 你 有 有 一个 奇怪的 种类 的 掌握 ! ”

“你遇到过一位很特别的主人！”

“ [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ]['mæstər][æt; ət][ɔːl] — ['mæmə] [θɔːt] ['ɪŋglɪʃ] [æn; ən] [ʌn'nesəseri]
“ I have had no master at all — mamma thought English an unnecessary
“ 我 有 有 不 掌握 在 全部 — 妈妈 想法 英语 一个 不必要
['stʌdi] ,
study ,
学习 ,

“我从来没有师傅——妈妈认为英语是没必要的学习。”

[ðoʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['greɪtli] [prɪ'fɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mjuːzɪk] .
though I should have greatly preferred it to music .
尽管 我 应该 有 非常 首选 它 到 音乐 .

虽然我应该会更喜欢它而不是音乐。

[ðə; ði]['mæstər] [tuː] [wʌz; wəz] [ɪk'spensɪv] , [soʊ][aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv]
The master too was expensive , so I was obliged to give up all hope of
这 掌握 也 曾是 昂贵的 , 所以 我 曾是 有义务 到 给 向上 全部 希望 的
[ɪn'strʌkʃ(ə)n] ;
instruction ;
操作说明 ;

师傅收费也很高，所以我不得不放弃学习的希望；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][sʌm; səm]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd]
but I had heard of some person who had learned to read and
但 我 有 听到 的 一些 人 WHO 有 学习 到 读 和
[ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] ['pɜːrfɪktli] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prə'naʊns] [ə; eɪ][wɜːrd] ,
understand a language perfectly without being able to pronounce a word ,
理解 一个 语言 完美 没有 存在 有能力的 到 发音 一个 单词 ,

但我听说过有人学会了完美地阅读和理解一门语言，尽管他一个字都不会说。

[ænd; ənd] [huː] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['iːzi] , [wen] [tʃæns] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [lɜːrn]
and who found it very easy , when chance gave him an opportunity to learn
和 WHO 成立 它 非常 简单的 , 什么时候 机会 给予 他 一个 机会 到 学习
[ðə; ði] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ['æftərwərdz] .
the pronunciation afterwards .
这 发音 然后 .

后来，机缘巧合之下，他有机会学习发音，便发现这非常容易。

[aɪ] ['bɛgd] ['pɑːpə][tuː; tə] [bai] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['græmər] [ænd; ənd] ['dɪkʃəneri] ,
I begged papa to buy me a grammar and dictionary ,
我 乞求 爸爸 到 买 我 一个 语法 和 字典 ,

我央求爸爸给我买语法书和词典，

['bɔːroʊd] [ɔːl][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [bʊks] [aɪ][kʊd; kəd][get][frʌm; frəm][maɪ] [skuːl] - ['fɛloʊz] ,
borrowed all the English books I could get from my school - fellows ,
借来的 全部 这 英语 图书 我 可以 得到 从 我的 学校 - 伙伴们 ,

我从同学那里借来了所有能借到的英文书。

['lɜːrnɪd] [ðem; ðəm]['ɔːlmoʊst][baɪ] [hɑːrt] [frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [riːd] [ðem; ðəm][soʊ]['ɔːf(ə)n] ;
learned them almost by heart from having read them so often ;
学习 他们 几乎 经过 心 从 拥有 读 他们 所以 经常 ;

因为反复阅读，几乎把它们背得滚瓜烂熟了；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] [ziː] — [lent] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['ɪŋglɪʃ] ['nɑːvəlz][æt; ət]['siːɑːn] , [aɪ] ['skersli]
and when the Baroness Z — lent me some English novels at Seon , I scarcely
和 什么时候 这 男爵夫人 Z — 借出的 我 一些 英语 小说 在 世安 , 我 几乎
[mɪst] [maɪ] ['dɪkʃəneri] ,
missed my dictionary ,
错过 我的 字典 ,

当Z女男爵在Seon借给我一些英文小说时，我几乎没觉得少了字典。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [left] [ɪn] ['mjuːnɪk] . ”
which I had left in Munich . ”
哪个 我 有 左边 在 慕尼黑 . ”

我把它留在了慕尼黑。

“ [wʌt] [ɪk'strɔːrdəneri] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['hæmɪltən] , [wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪs'ɡaɪzd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
“ What extraordinary perseverance ! ” exclaimed Hamilton , with undisguised admiration .
“ 什么 非凡的 毅力 ! ” 惊呼 汉密尔顿 , 和 不加掩饰的 钦佩 .

“多么非凡的毅力啊！”汉密尔顿毫不掩饰地赞叹道。

“ ['mæmə] [wʊd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːbstɪnəsi] , ” [sed] ['hɪldəˌɡɑːrd] ['kwɪkli] .
“ Mamma would call it obstinacy , ” said Hildegarde quickly .
“ 妈妈 会 称呼 它 固执 , ” 说 希尔德加德 迅速地 .

“妈妈会称之为固执，”希尔德加德连忙说道。

“ ['nʌθɪŋ] [wʊd] [ɪn'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [derd] [tuː; tə] [lɜːrn] ['ɪŋɡlɪʃ] ,
“ Nothing would induce me to tell her that I had dared to learn English ,
“ 没有什么 会 诱导 我 到 告诉 她 那 我 有 敢于 到 学习 英语 ,

“我绝不会告诉她我竟然敢去学英语。”

['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [teɪk] ['lesnz; 'lesənz] . ”
after she had refused to let me take lessons . ”
后 她 有 拒绝 到 让 我 拿 课程 . ”

在她拒绝让我上课之后。”

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['ɑːbstɪnəsi] [ænd; ənd] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] , ” [sed] ['hæmɪltən] .
“ There is a great difference between obstinacy and perseverance , ” said Hamilton .
“ 那里 是 一个 伟大的 不同之处 之间 固执 和 毅力 , ” 说 汉密尔顿 .

“固执和毅力之间有很大的区别，”汉密尔顿说。

“ [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] — [maɪ] [step] - ['mʌðər] [sez] [aɪ][ˌeɪ 'em]
“ The difference is sometimes difficult to define — my step - mother says I am
“ 这 不同之处 是 有时 难的 到 定义 — 我的 步 - 母亲 说道 我 是
['ɑːbstɪnət] ! ”
obstinate ! ”
顽固 ! ”

“这种区别有时很难界定——我的继母说我固执！”

“ [aɪ] ['riːəli] [duː] [θɪŋk] [jʊr; jər]['ɔːrɡən][ʌv; əv] ['fɜːrmnəs] [mʌst; məst][biː; bi] ['tɑːlərəbli] [wel] [dɪ'veləpt] , ”
“ I really do think your organ of firmness must be tolerably well developed , ”
“ 我 真的 做 思考 你的 器官 的 硬度 必须 是 勉强可以接受 出色地 发达 , ”
[sed] ['hæmɪltən] ,
said Hamilton ,
说 汉密尔顿 ,

“我真的认为你的阴茎勃起器官一定发育得相当不错，”汉密尔顿说道。

['læfɪŋli] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] .
laughingly placing his hand on the top of her head .
笑着 放置 他的 手 在 这 顶部 的 她 头 .

他笑着把手放在她的头顶上。

['hɪldəˌɡɑːrd] ['kʌlərd] , [ænd; ənd] ['heɪstɪli] [pʊʃt] [bæk] [hɜːr; hər] [tʃer] — [hiː; hi] [sɔː] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]
Hildegarde coloured , and hastily pushed back her chair — he saw she did not
希尔德加德 有色 , 和 草草 推动 后退 她 椅子 — 他 锯 她 做过 不是
[ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] ,
understand him ,
理解 他 ,

希尔德加德脸色一红，慌忙地向后推了推椅子——他看出她没听懂他的话。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['leɪzi][tuː; tə][ɪk'spleɪn] .
but he was too lazy to explain .
但 他 曾是 也 懒惰的 到 解释 .

但他懒得解释。

[ðə; ði] [θɔːt] [pæst] ['kwɪkli] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,
The thought passed quickly through his mind ,
这 想法 通过了 迅速地 通过 他的 头脑 ,

这个念头迅速掠过他的脑海。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɑːd] [hɪz; ɪz][nɑːt][æz; əz] [jet] ['hævɪŋ] [met] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['pɜːrs(ə)n] [huː] [ˌʌndər'stʊd]
that it was odd his not as yet having met a single person who understood
那 它 曾是 奇怪的 他的 不是 作为 然而 拥有 遇见 一个 单身的 人 WHO 理解
[ɔːr][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ə'baʊt] [frə'nɑːlədʒi] [ɪn] ['dʒɜːrməni] — [ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv] [gɔːl] [ænd; ənd]
or was interested about phrenology in Germany — the country of Gall and
或者 曾是 感兴趣的 关于 颅相学 在 德国 — 这 国家 的 瘿 和
- !
Spurzheim !
- !

奇怪的是，他在德国——加尔和斯普尔茨海姆的故乡——竟然还没有遇到一个了解或对颅相学感兴趣的人！

— [waɪl] [ɪn] ['ɪŋglənd] [moʊst] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [riːd] - [wɜːrks] , [ə'tendid] ['lektʃərz] [ɑːn] ,
— while in England most people had read Combe's works , attended lectures on ,
— 尽管 在 英格兰 最多 人们 有 读 - 作品 , 参加 讲座 在 ,

——而当时在英国，大多数人都读过康姆的作品，听过关于他的讲座，

[ɔːr][hæd; həd][æt; ət] [liːst] [hɜːrd] [frə'nɑːlədʒi] ['spoʊkən][ʌv; əv] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [wʌt]
or had at least heard phrenology spoken of sufficiently to understand what
或者 有 在 至少 听到 颅相学 说 的 足够 到 理解 什么
[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [sed] .
he had just said .
他 有 只是 说 .

或者至少听说过颅相学，足以理解他刚才说的话。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] [ðə; ði] [bʊk] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ,
“ You can keep the book if you wish it , ” he observed ,
“ 你 能 保持 这 书 如果 你 希望 它 , ” 他 观察到 ,

“如果你愿意，可以把这本书留下，”他说道。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [rɪ'nuː] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
in order to renew the conversation .
在 命令 到 更新 这 对话 .

为了重新开启对话。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [kwaɪt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['hɪldəˌgɑːrd] ,
“ But you have not quite read it , ” said Hildegarde ,
“ 但 你 有 不是 相当 读 它 , ” 说 希尔德加德 ,

“但你还没有真正读懂它，”希尔德加德说。

“ [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ðæn; ðən] [rɪ'zaɪnɪŋ] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] [bɪ'fɔːr]
“ and I can imagine nothing more disagreeable than resigning a novel before
“ 和 我 能 想象 没有什么 更多的 令人不快的 比 辞职 一个 小说 前
[wʌn] [noʊz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɛndz] .
one knows how it ends .
一 知道 如何 它 结束 .

“我能想象到最令人不快的事情莫过于在不知道结局之前就放弃读完一部小说。”

[pər'hæps] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [duː][nɑːt] [fiːl] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ðæt] [aɪ][duː] , [bʌt; bət] — —
Perhaps other people do not feel the same degree of interest that I do , but — —
也许 其他 人们 做 不是 感觉 这 相同的 程度 的 兴趣 那 我 做 , 但 — —
”
”
”

或许其他人不像我一样对此感兴趣，但是——”

“ [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n][sæt] [ʌp] [ʌn'tɪl] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['nɑːv(ə)l] ,

“ I have often sat up until four o'clock in the morning to read an interesting novel ,

“ 我 有 经常 卫星 向上 直到 四 点钟 在 这 早晨 到 读 一个 有趣的 小说 ，

“我经常熬夜到凌晨四点读一本精彩的小说，

” [sed] ['hæmɪltən] .

” said Hamilton .

” 说 汉密尔顿 .

汉密尔顿说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [laɪt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wʌn] [pliːziz] [æt; ət] [naɪt] !

“ It must be very pleasant to have a light as long as one pleases at night !

“ 它 必须 是 非常 令人愉快的 到 有 一个 光 作为 长的 作为 一 请 在 夜晚 ！

“晚上能随心所欲地点亮灯光一定很惬意吧！”

['mæmə] [ɪz] [kwaɪt] [sər'praɪzd] [wen] [aɪ][æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kænd(ə)l] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən] ['evri] [θriː] [deɪz] ,

Mamma is quite surprised when I ask for a candle oftener than every three days ,

妈妈 是 相当 惊讶 什么时候 我 问 为了 一个 蜡烛 更频繁 比 每一个 三 天 ,

当我每隔三天以上就要蜡烛的时候，妈妈很惊讶。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [əb'zəːvz] [ðæt] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [naɪt] [ɪz] ['veri] [ɪn'dʒʊriəs] [tuː; tə][ðə; ði] [helθ] [ænd; ənd] [aɪz] ,

and then she always observes that sitting up at night is very injurious to the health and eyes ,

和 然后 她 总是 观察 那 坐着 向上 在 夜晚 是 非常 有害的 到 这 健康 和 眼睛 ，

她总是说，熬夜对健康和眼睛非常有害。

[ænd; ənd][aɪ][get] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['ɛndz] [ʌv; əv]['kænd(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['æftərwərdz] . ”

and I get nothing but little ends of candle for a fortnight afterwards . ”

和 我 得到 没有什么 但 小的 结束 的 蜡烛 为了 一个 两星期 然后 . ”

接下来的两周，我得到的只有一些零星的蜡烛头。

“ [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][æz; əz] ['meni] ['kændlz] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][bɜːrn] , ” [sed] ['hæmɪltən] , ['læfɪŋ] .

“ I will give you as many candles as you can burn , ” said Hamilton , laughing .

“ 我 将要 给 你 作为 许多 蜡烛 作为 你 能 烧伤 , ” 说 汉密尔顿 , 笑 .

“我会给你足够多的蜡烛，让你烧个够，”汉密尔顿笑着说。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [aɪ] [ment] , ” [sed] ['hɪldəˌgɑːrd] [ɪn] [greɪt] [kən'fjuːʒ(ə)n] .

“ That was not what I meant , ” said Hildegarde in great confusion .

“ 那 曾是 不是 什么 我 意思是 , ” 说 希尔德加德 在 伟大的 困惑 .

“我不是那个意思，”希尔德加德困惑地说。

“ [aɪ] [der] [seɪ] ['mæmə] [ɪz] [raɪt] .

“ I dare say mamma is right .

“ 我 敢 说 妈妈 是 正确的 .

“我敢说妈妈是对的。”

[fɔːr; fər][ɪn] ['sʌmər] , [ðoʊ] [aɪ]['oʊnli] [riːd] [ɪn][bed][frʌm; frəm] ['deɪlaɪt] [ʌn'tɪl] [sɪks][ə'klɔk, əu-] ,
For in summer , though I only read in bed from daylight until six o'clock ,
为了 在 夏天 , 尽管 我 仅有的 读 在 床 从 日光 直到 六 点钟 ,

因为在夏天，虽然我只在白天到晚上六点之间躺在床上看书，

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [felt] ['terəbli] [fə'tiːgd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ['æftərwərdz] — [aɪ] [hɜːrd] ['mæmə] [tel]
I have often felt terribly fatigued during the day afterwards — I heard mamma tell
我 有 经常 毛毡 可怕 疲劳 期间 这 天 然后 — 我 听到 妈妈 告诉
['pɑːpə] ,
papa ,
爸爸 ,

我之后常常在白天感到非常疲惫——我听妈妈告诉爸爸，

[ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][hɜːr; hər] [sʌn] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ]['ɪntuː][jʊr; jər] [ruːm] ['evri] [naɪt] [æt; ət] [ten]
that if you were her son , she would go into your room every night at ten
那 如果 你 是 她 儿子 , 她 会 去 进入 你的 房间 每一个 夜晚 在 十
[ə'klɔk, əu-] ,
o'clock ,
点钟 ,

如果你是她的儿子，她每天晚上十点都会进你的房间。

[ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [jʊr; jər] ['kændlz] . ”
and put out your candles . ”
和 放 出去 你的 蜡烛 . ”

把蜡烛熄灭吧。

“ [aɪ][duː][nɑːt][ɪg'zæktli] [wɪʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['mʌðər] ,
“ I do not exactly wish her to be my mother ,
“ 我 做 不是 确切地 希望 她 到 是 我的 母亲 ,

“我并不希望她成为我的母亲，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ɪk'stɪŋgwɪʃər] , [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sɪdər] ['ræðər] [ə; eɪ]
for the sake of having a living extinguisher , which I should consider rather a
为了 这 清酒 的 拥有 一个 活的 灭火器 , 哪个 我 应该 考虑 相当 一个
[bɔːr] [ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] ,
bore than otherwise ,
钻孔 比 否则 ,

为了拥有一个活体灭火器，我倒觉得这与其说是件好事，不如说是件无聊的事。

” [sed] ['hæmɪltən] , “ [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][maɪ] ['mʌðər] , [juː; jʊ] [wʊd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [biː; bi][maɪ]
” said Hamilton , “ but if she were my mother , you would of course be my
” 说 汉密尔顿 , “ 但 如果 她 是 我的 母亲 , 你 会 的 课程 是 我的
['sɪstər] ,
sister ,
姐姐 ,

汉密尔顿说：“但如果她是我母亲，你当然就是我的妹妹了。”

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] . ”
and I should have no objection to that relationship . ”
和 我 应该 有 不 异议 到 那 关系 . ”

我对此关系没有任何异议。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ]['sɪstər] ? ” [æskt] ['hɪldə,gɑːrd] , [ə'brʌptli] .
“ Have you a sister ? ” asked Hildegarde , abruptly .
“ 有 你 一个 姐姐 ? ” 问 希尔德加德 , 突然 .

“你有妹妹吗？”希尔德加德突然问道。

“ [jes] , [æn; ən]['oʊnli]['sɪstər] , [ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [hɜːr; hər] ['betər] [ðæn; ðən][ɔːl][maɪ] ['brʌðərz] [pʊt]
“ Yes , an only sister , and I like her better than all my brothers put
“ 是的 , 一个 仅有的 姐姐 , 和 我 喜欢 她 更好的 比 全部 我的 兄弟 放

[tə'geðər] . ”
together . ”
一起 . ”

“是的，我只有一个妹妹，而且我比喜欢我所有兄弟加起来都喜欢她。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《首字母：现代生活的故事》(The Initials A Story of Modern Life)

“ [ænd; ənd][duː][juː; jʊ][nɑːt] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? ”
“ And do you not quarrel with her ? ”
“ 和 做 你 不是 争吵 和 她 ? ”

“难道你不和她吵架吗？”

“ ['nevər] .
“ Never .
“ 绝不 .

“绝不。

[ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ][moʊst] ['ɪntɪmət] [frend] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət] [hoʊm] ,
She is my most intimate friend when I am at home ,
她 是 我的 最多 亲密的 朋友 什么时候 我 是 在 家 ,

在家的时候，她是我最亲密的朋友。

[maɪ]['prɪnsəp(ə)l] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'brɔːd] .
my principal correspondent when I am abroad .
我的 主要的 通讯员 什么时候 我 是 国外 .

我出国时的主要联系人。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][moʊst]['eɪmiəb(ə)l] , [ðə; ði][moʊst] ['eksələnt] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] ! ”
She is the most amiable , the most excellent of human beings ! ”
她 是 这 最多 可亲 , 这 最多 出色的 的 人类 生物 ! ”

她是最和蔼可亲、最优秀的人！

“ ['oʊldər] ? [mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən][juː; jʊ] ? ” [æskt] ['hɪldəˌɡɑːrd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .
“ Older ? much older than you ? ” asked Hildegarde , with some appearance of interest .
“ 老年人 ? 很多 老 比 你 ? ” 问 希尔德加德 , 和 一些 外貌 的 兴趣 .

“年纪大？比你大很多？”希尔德加德饶有兴趣地问道。

“ ['oʊnli][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] , ” [rɪ'plaɪd] ['hæmɪltən] .
“ Only a year or two , ” replied Hamilton .
“ 仅有的 一个 年 或者 二 , ” 回复 汉密尔顿 .

“也就一两年吧,”汉密尔顿回答说。

“ [wiː; wi] ['lɜːrnɪd] [frentʃ] [æz; əz] ['tʃɪldrən] [tə'ɡeðər] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ɪ'tæliən] [ænd; ənd]['dʒɜːrmən] .
“ We learned French as children together , and afterwards Italian and German .
“ 我们 学习 法语 作为 孩子们 一起 , 和 然后 意大利语 和 德语 .

“我们小时候一起学法语，后来又一起学意大利语和德语。”

[juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɔːr][ðə; ði] [deɪ] ['æftər] , [wen] [wiː; wi] [bɪ'ɡɪn] ['aʊər; ɑːr] ['stʌdiz] ,
You will take her place to - morrow or the day after , when we begin our studies ,
你 将要 拿 她 地方 到 - 明天 或者 这 天 后 , 什么时候 我们 开始 我们的 研究 ,

明天或后天我们开始上课时，你将代替她的位置。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'sɪst]
and if you wish to learn to speak English , I am quite willing to assist
和 如果 你 希望 到 学习 到 说话 英语 ， 我 是 相当 愿意的 到 协助
[juː; jʊ] . ”
you . ”
你 . ”

如果你想学习英语，我非常乐意帮助你。

“ [oʊ] , [dɪ'laɪtf(ə)l] !
“ Oh , delightful !
“ 哦 ， 愉快 !

“哦，太好了！”

” [kraɪd] ['hɪldəˌgɑːrd] , [ʌn'kɑːnʃəsli] ['muːvɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃer] [kwaɪt] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ,
” cried Hildegarde , unconsciously moving her chair quite close to his ,
” 哭 希尔德加德 ， 不知不觉 移动 她 椅子 相当 关闭 到 他的 ，

“希尔德加德喊道，无意识地将椅子挪到他旁边。”

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; “ [dɪ'laɪtf(ə)l] !
and leaning her hand confidentially on the arm of it ; “ delightful !
和 倾斜 她 手 保密 在 这 手臂 的 它 ； “ 愉快 !

她自信地将手搭在它的胳膊上；“真棒！”

[ðæt] [ɪz][ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [wɪʃt] [fɔːr; fər] ; [bʌt; bət] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['hezəˌteɪtɪŋli] ,
that is exactly what I have long wished for ; but , ” she added hesitatingly ,
那 是 确切地 什么 我 有 长的 希望 为了 ； 但 ， ” 她 额外 犹豫地 ，

“那正是我一直以来所渴望的；但是,”她犹豫地补充道，“

“ [bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] — [tuː; tə] — [ðæt] [ɪz] , [nɑːt][tuː; tə] — — ”
“ but I fear you will expect me to — to — that is , not to — — ”
“ 但 我 害怕 你 将要 预计 我 到 — 到 — 那 是 ， 不是 到 — — ”

但我担心你会希望我——希望我——也就是说，不要——”

“ [wʌt] ? ” [æskt] ['hæmɪltən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
“ What ? ” asked Hamilton , with a smile .
“ 什么 ? ” 问 汉密尔顿 ， 和 一个 微笑 .

“什么？”汉密尔顿笑着问道。

“ [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] ; [ɔːr] — [ɔːr] ['kwɑːrəl] [ɪn] ['fjuːtʃər] . ”
“ Not to say what I think ; or — or quarrel in future . ”
“ 不是 到 说 什么 我 思考 ；或者 — 或者 争吵 在 未来 . ”

“我不想说出我的想法；或者——或者将来与人争吵。”

“ [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['ɔːfər] [ˌʌnkən'dɪʃənəli] ; [wiː; wi][kæn; kən] [faɪt] ['aʊər; ɑːr] ['bætlz] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,
“ I made the offer unconditionally ; we can fight our battles all the same ,
“ 我 制成 这 提供 无条件地 ； 我们 能 斗争 我们的 战斗 全部 这 相同的 ，
[wen'evər] [juː; jʊ] [fiːl] [dɪ'spoʊzd] . ”
whenever you feel disposed . ”
每当 你 感觉 处置 . ”

“我提出的条件是无条件的；我们照样可以战斗，只要你愿意。”

“ [ɪf] [ðæt] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] , ” [sed] ['hɪldəˌgɑːrd] , [ə'pærəntli] [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] , “ [aɪ] [ək'sept] [jʊr; jər]
“ If that be the case , ” said Hildegarde , apparently much relieved , “ I accept your
“ 如果 那 是 这 案件 ， ” 说 希尔德加德 ， 显然 很多 松了口气 ， “ 我 接受 你的
['ɔːfər] ,
offer ,
提供 ，

“如果真是这样的话,”希尔德加德显然松了口气说，“我接受你的提议。”

['θæŋkfəli] , [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [gɪv] [juː; jʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] . ”
thankfully , and I hope I shall not give you much trouble . ”
谢天谢地 ， 和 我 希望 我 将 不是 给 你 很多 麻烦 . ”

谢天谢地，我希望不会给您添太多麻烦。

“ [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [teɪk] [jʊr; jər][fɜːrst] [ˈles(ə)n] [naʊ] , ” [sed] [ˈhæmɪltən] .
“ Suppose you take your first lesson now , ” said Hamilton .
“ 认为 你 拿 你的 第一的 课 现在 , ” 说 汉密尔顿 .

“假设你现在开始上第一课，”汉密尔顿说。

“ [æz; əz][juː; jʊ] [ˈmɪrli] [rɪˈkwaɪər][ðə; ði] [prəˌnʌnsiˈeɪʃ(ə)n] , [let] [ˌjuː ˈes] [bɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [bʊk] .
“ As you merely require the pronunciation , let us begin with this book .
“ 作为 你 仅仅 要求 这 发音 , 让 我们 开始 和 这 书 .

“既然你只需要学习发音，我们就从这本书开始吧。”

” [hiː; hi] [leɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði]
” He laid it before her as he spoke , and they both turned towards the
” 他 铺设 它 前 她 作为 他 辐 , 和 他们 两个都 转向 向 这
[ˈteɪbl] .
table .
桌子 .

他一边说话一边把东西放在她面前，然后两人都转向桌子。

[ˈhɪldəˌɡɑːrd] [bɪˈɡæn] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [riːd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst][ˌʌnɪnˈtelɪdʒəb(ə)l] [ˈfɔːrən]
Hildegarde began at once to read , but with the most unintelligible foreign
希尔德加德 开始 在 一次 到 读 , 但 和 这 最多 无法理解 外国的
[ˈæksent][hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [hɜːrd] .
accent he had ever heard .
口音 他 有 曾经 听到 .

希尔德加德立刻开始朗读，但他听到的却是他听过的最难以理解的外国口音。

[hiː; hi] [juːst] [hɪz; ɪz][ˈʌtmoʊst] [ˈefərt] [tuː; tə] [səˈpres] [hɪz; ɪz] [ˈlæftər] ,
He used his utmost effort to suppress his laughter ,
他 用过的 他的 极致 努力 到 压制 他的 笑声 ,

他竭尽全力忍住笑声。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ˈventʃər] [tuː; tə] [kəˈrekt] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][wɜːrd] .
and did not venture to correct a single word .
和 做过 不是 风险投资 到 正确的 一个 单身的 单词 .

而且丝毫没有尝试纠正一个字。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][peɪdʒ][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ˈræðər] [sərˈpraɪzd] ,
At the end of the page she looked up rather surprised ,
在 这 结尾 的 这 页 她 看起来 向上 相当 惊讶 ,

翻到最后一页时，她抬起头，颇为惊讶。

[ænd; ənd] [ɪnˈkaʊntər] [ˈhæməltənz] [aɪz] [ˈbrɪliənt] [wɪð; wɪθ] [səˈprest] [mɜːrθ] ,
and encountered Hamilton's eyes brilliant with suppressed mirth ,
和 遭遇 汉密尔顿的 眼睛 杰出的 和 被抑制 欢笑 ,

并看到了汉密尔顿眼中闪烁着压抑的笑意，

[waɪl] [ˈevri] [ˈʌðər] [ˈfiːtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [fɔːrst] [ˈsɪriəsnəs] [ʌv; əv]
while every other feature of his face was drawn into a forced seriousness of
尽管 每一个 其他 特征 的 他的 脸 曾是 绘制 进入 一个 强制 严肃 的
[ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
expression ,
表达 ,

而他脸上的其他所有特征都刻意摆出一副严肃的表情。

[ˈfɔːmiŋ] [ˌɔːltəˈɡeðər] [soʊ] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [ə; eɪ] [dɪˈstɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkaʊntənəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːrˈself]
forming altogether so extraordinary a distortion of countenance that she threw herself
成型 共 所以 非凡的 一个 失真 的 面容 那 她 扔 她自己
[bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [bɜːrst] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] [ˈlæftər] .
back in her chair and burst into a fit of laughter .
后退 在 她 椅子 和 爆裂 进入 一个 合身 的 笑声 .

她的表情扭曲得如此夸张，以至于她向后仰倒在椅子上，放声大笑起来。

“ [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [læf] [aʊt] , [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] ?
“ Why don't you laugh out , if you feel inclined ?
“ 为什么 不 你 笑 出去 , 如果 你 感觉 倾斜 ?

“如果你想笑，为什么不笑出来呢？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [æz; əz] ['hæmɪltən] [hæf] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] .
” she asked , as Hamilton half covered his face with his pocket - handkerchief .
” 她 问 , 作为 汉密尔顿 一半 涵盖 他的 脸 和 他的 口袋 - 手帕 .

“她问道，汉密尔顿用口袋里的手帕遮住了半张脸。”

“ [aɪ] ['riːəli] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ə'fendɪŋ] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
“ I really was afraid of offending you , ” he replied .
“ 我 真的 曾是 害怕的 的 犯罪 你 , ” 他 回复 .

“我真的很怕得罪你,”他回答说。

“ [oʊ] ! [juː; jʊ] ['nevər] [kæn; kən] [ə'fend] [ˌem 'iː] [baɪ] ['læfɪŋ] ['oʊpənli] ;
“ Oh ! you never can offend me by laughing openly ;
“ 哦 ! 你 绝不 能 得罪 我 经过 笑 公然 ;

“哦！你公开大笑是永远不会冒犯我的；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][baɪ] ['spiːkɪŋ] [aɪ'rɑːnɪkli] [ɔːr] ['sniriŋ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'nɔɪ] [ˌem 'iː] ,
it is only by speaking ironically or sneering that you can annoy me ,
它 是 仅有的 经过 请讲 讽刺的是 或者 冷笑 那 你 能 烦人 我 ,

只有用讽刺或嘲讽的语气说话才能惹恼我。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'klaɪnd] [æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][bɑːks][ɑːn][ðə; ði] [ɪr] .
and make me feel almost inclined at times to give you a box on the ear .
和 制作 我 感觉 几乎 倾斜 在 时代 到 给 你 一个 盒子 在 这 耳朵 .
”
”
”

有时候真让我恨不得揍你一拳。

“ [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [liːv] [tuː; tə][duː][soʊ] [wen'evər] [juː; jʊ] [pliːz] , ” [sed] ['hæmɪltən] ;
“ I give you leave to do so whenever you please , ” said Hamilton ;
“ 我 给 你 离开 到 做 所以 每当 你 请 , ” 说 汉密尔顿 ;

“我允许你随时这样做,”汉密尔顿说；

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'kɜːr][ə; eɪ] ['penəlti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] . ”
“ but you will incur a penalty of which I shall most certainly take advantage . ”
“ 但 你 将要 招致 一个 惩罚 的 哪个 我 将 最多 当然 拿 优势 . ”

“但你将为此付出代价，而我一定会从中获利。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [meɪ] [ðæt] [biː; bi] ? ”
“ And what may that be ? ”
“ 和 什么 可能 那 是 ? ”

“那会是什么呢？”

“ [ɪf] [maɪ][lɪps] [meɪ] [nɑːt][ɪk'spleɪn] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][baɪ][wɜːrdz] , [ðeɪ] [dɪ'klaɪn] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] .
“ If my lips may not explain otherwise than by words , they decline the office .
“ 如果 我的 嘴唇 可能 不是 解释 否则 比 经过 字 , 他们 衰退 这 办公室 .

“如果我的嘴唇无法用言语以外的方式表达，它们将拒绝这个职位。”

” ['hɪldəˌgɑːrd] [bent] [hɜːr; hər] [feɪs] ['oʊvər][hɜːr; hər] [bʊk] , ['ʃeɪdɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd]
” Hildegarde bent her face over her book , shaded her eyes , and remained
” 希尔德加德 弯曲 她 脸 超过 她 书 , 阴影 她 眼睛 , 和 剩余
['saɪlənt] .
silent .
沉默的 .

希尔德加德低头看向书本，用手遮住眼睛，一言不发。

“ [goʊ][ɑːn] , ” [sed] ['hæmɪltən] ;
“ Go on , ” said Hamilton ;
“ 去 在 , ” 说 汉密尔顿 ;

“继续,”汉密尔顿说;

“ [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə] [læf] [aɪ][hæv; həv] [lɔːst] [ɔːl] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] .
“ now that you have given me leave to laugh I have lost all inclination .
“ 现在 那 你 有 给定 我 离开 到 笑 我 有 丢失的全部 倾角 .

“既然你允许我笑了，我就完全失去了笑的欲望。”

” ['hɪldəˌgɑːrd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [riːd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [haʊ'evər] , [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv] ['evri]
” Hildegarde continued to read , looking up , however , at the end of every
” 希尔德加德 持续 到 读 , 寻找 向上 , 然而 , 在 这 结尾 的 每一个
['sentəns] ,
sentence ,
句子 ,

“希尔德加德继续阅读，但每读完一句话，她都会抬起头来。”

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nesəseri] [kə'rekʃnz] .
and asking for the necessary corrections .
和 问 为了 这 必要的 更正 .

并要求进行必要的改正。

[wen] ['meɪdʒər] ['stʌlts] [stʊd] [ʌp] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] ,
When Major Stultz stood up to take leave ,
什么时候 主要的 斯图尔茨 站立 向上 到 拿 离开 ,

当斯图尔茨少校起身准备离开时，

[hiː; hi] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['lesnz; 'lesənz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] , [haʊ'evər]
he put an end to the first of the English lessons , which were , however
他 放 一个 结尾 到 这 第一的 的 这 英语 课程 , 哪个 是 , 然而
,
,
,

他结束了第一节英语课，然而，

[kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'feɪlɪŋ] [ˌregju'lærəti] ['evri] [deɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] ['fɔːrwərd] .
continued with unfailing regularity every day from that time forward .
持续 和 永不失败 规律性 每一个 天 从 那 时间 向前 .

从那时起，每天都如期而至。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['medɪk(ə)l]['stuːd(ə)nt] , [ˌrekə'mendɪd] [ə'laɪk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['tælənt][ænd; ənd] ['pɑːvərti] ,
A young medical student , recommended alike for his talent and poverty ,
一个 年轻的 医疗的 学生 , 受到推崇的 同样 为了 他的 天赋 和 贫困 ,
[wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [gɪv] ['dʒɜːrmən]['lesnz; 'lesənz] ,
was engaged to give German lessons ,
曾是 已订婚的 到 给 德语 课程 ,

一位年轻的医学生，因其才华和家境贫寒而被推荐，受聘教授德语。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['biːɪŋ] [faʊnd] [tuː] ['sʌbdʒekt][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpʃnz] , ['hæməltənz] ['sɪtɪŋ]
and the drawing - room being found too subject to interruptions , Hamilton's sitting
和 这 绘画 - 房间 存在 成立 也 主题 到 中断 , 汉密尔顿的 坐着
- [ruːm] [wʌz; wəz] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['stʌdi] .
- room was converted into a study .
- 房间 曾是 转换 进入 一个 学习 .

由于客厅经常受到打扰，汉密尔顿的起居室被改建成了书房。

[ðə; ði] ['juːθfl] [prɪ'septər] [siːmd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz]['pjuːpəlz][sə'saɪəti] ,
The youthful preceptor seemed to enjoy his pupil's society ,
这 青春 导师 似乎 到 享受 他的 学生们的 社会 ,

这位年轻的导师似乎很享受与学生相处的时光。

[ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n] [rɪˈmeɪnd] [lɔːŋ] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] [ˈlɪtəreri] [ænd; ənd] [ˌfɪləˈsɑːfɪk(ə)l] [ˈsʌbdʒekts][wɪð; wɪθ]
and often remained long to discuss literary and philosophical subjects with
和 经常 剩余 长的 到 讨论 文学 和 哲学 主题 和
[ˈhæmɪltən] ,
Hamilton ,
汉密尔顿 ,

他经常留下来与汉密尔顿长时间讨论文学和哲学方面的话题。

[ænd; ənd][nɑːt] [ʌnˈfriːkwəntli] [tuː; tə] [smoʊk] [ə; eɪ][sɪˈɡɑːr] ,
and not unfrequently to smoke a cigar ,
和 不是 不常 到 抽烟 一个 雪茄 ,

而且他经常抽雪茄。

[ˈhɪldəˌɡɑːrd] [ˈhævɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði] [kəmˈpleɪsəns] [tuː; tə] [prəˈfes] [tuː; tə] [laɪk] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv]
Hildegarde having had the complaisance to profess to like the smell of
希尔德加德 拥有 有 这 顺从 到 宣称 到 喜欢 这 闻 的
[təˈbækoʊ] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɡʊd] .
tobacco when it was good .
烟草 什么时候 它 曾是 好的 .

希尔德加德曾厚颜无耻地表示，她喜欢优质烟草的香味。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈviː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[ə; eɪ] [nuː] [wei] [tuː; tə] [lɜːrn] [ˈdʒɜːrmən] .
A NEW WAY TO LEARN GERMAN .
一个 新的 方式 到 学习 德语 .

学习德语的新方法。

[wʌn] [deɪ] [ˈmædəm] [ˈbəːdʒə] [prəˈpoʊzd] [ˈspendɪŋ] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈroʊzənbɝɡz] ,
One day Madame Berger proposed spending the afternoon with the Rosenbergs ,
一 天 夫人 伯杰 建议的 开支 这 下午 和 这 罗森伯格 ,

有一天，伯杰夫人提议下午去罗森伯格家住。

[æz; əz][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ˈæbsənt] [ʌnˈtɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] :
as her husband was to be absent until late in the evening :
作为 她 丈夫 曾是 到 是 缺席的 直到 晚的 在 这 晚上 :

因为她丈夫要到晚上很晚才会回来：

[ðə; ði] [ˈɔːfər] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [əkˈseptɪd] ,
the offer was of course accepted ,
这 提供 曾是 的 课程 公认 ,

当然，这个提议被接受了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪˈsiːvd] [baɪ] - [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] [ænd; ənd] [kənˈdʌktɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər]
and she was received by Crescenz with delight and conducted to her
和 她 曾是 已收到 经过 - 和 喜 和 实施 到 她
[ruːm] .
room .
房间 .

克雷森兹热情地接待了她，并把她引到房间。

[ˈæftər] [rɪˈmuːvɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈbɑːnɪt] [ænd; ənd] [ˈkerfəli] [ɝˈeɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] [dres] ,
After removing her bonnet and carefully arranging her hair and dress ,
后 移除 她 引擎盖 和 小心 安排 她 头发 和 裙子 ,
[ˈmædəm] [ˈbəːdʒə] [rɪˈper] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,
Madame Berger repaired to the drawing - room ,
夫人 伯杰 已修复 到 这 绘画 - 房间 ,

贝尔热夫人摘下帽子，仔细整理好头发和裙子后，便回到了客厅。

[siːmd]	[ɪk'siːdɪŋli]	[sər'praɪzd]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ˌʌn'ɑːkjupaɪd]	,
seemed	**exceedingly**	**surprised**	**to**	**find**	**it**	**unoccupied**	**,**
似乎	非常	惊讶	到	寻找	它	空置	，

似乎对发现房间空无一人感到非常惊讶。

[ænd; ənd]	['hævɪŋ]	['oʊpənd]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ə'dʒɔɪnɪŋ]	['bedruːm; 'bedrʊm]	[ænd; ənd]	['faɪndɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	['iːkwəli]	[dɪ'zɜːrtɪd]	,
and	**having**	**opened**	**the**	**door**	**of**	**the**	**adjoining**	**bedroom**	**and**	**finding**	**it**	**equally**	**deserted**	**,**
和	拥有	打开	这	门	的	这	相邻的	卧室	和	寻找	它	同样地	荒凉的	，

打开隔壁卧室的门，发现里面也空无一人，

[ʃiː; ʃi]	[tæpt]	-	['pleɪfəli]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ɑːrm]	,	[iks'kleimɪŋ]	,	“	[wel]	,	[maɪ]	[dɪr]	[tʃaɪld]
she	**tapped**	**Crescenz**	**playfully**	**on**	**the**	**arm**	**,**	**exclaiming**	**,**	**“**	**Well**	**,**	**my**	**dear**	**child**
她	轻敲	-	嬉戏地	在	这	手臂	，	惊呼	，	“	出色地	，	我的	亲爱的	孩子

,
,
，

她轻轻拍了拍克雷森兹的胳膊，说道：“好吧，我亲爱的孩子，

[wʌt]	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[dʌn]	[wɪð; wɪθ]	[jʊr; jər]	['ɪŋglɪʃmən]	?	”
what	**have**	**you**	**done**	**with**	**your**	**Englishman**	**?**	**”**
什么	有	你	完毕	和	你的	英国人	？	”

你把你的英国佬怎么处理了？

“	['nʌθɪŋ]	,	”	[rɪ'plaɪd]	-	[dɪs'pɑːndɪŋli]	.
“	**Nothing**	**,**	**”**	**replied**	**Crescenz**	**despondingly**	**.**
“	没有什么	，	”	回复	-	沮丧地	.

“什么也没有，”克雷森兹沮丧地回答道。

“	[aɪ]	[bɪ'gɪn]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	[raɪt]	,	['liːnə]	;	[hiː; hi]	['sɜːrt(ə)nli]	[əd'maiəz]	['hɪldəˌgɑːrd]	,
“	**I**	**begin**	**to**	**think**	**you**	**were**	**right**	**,**	**Lina**	**;**	**he**	**certainly**	**admires**	**Hildegarde**	**,**
“	我	开始	到	思考	你	是	正确的	，	莉娜	；	他	当然	钦佩	希尔德加德	，

“我开始觉得你是对的，莉娜；他确实很欣赏希尔德加德。”

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[naʊ]	['skersli]	['evər]	['kwɔrəlz]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	,
and	**she**	**now**	**scarcely**	**ever**	**quarrels**	**with**	**him**	**,**
和	她	现在	几乎	曾经	争吵	和	他	，

她现在几乎不再和他吵架了。

[ænd; ənd]	[hæz; həz]	['iːv(ə)n]	[bɪ'gʌn]	[tuː; tə]	[æsk]	[hɪz; ɪz]	[ə'pɪnjən]	[ɑːn]	['dɪfrənt]	['sʌbdʒekts]	.
and	**has**	**even**	**begun**	**to**	**ask**	**his**	**opinion**	**on**	**different**	**subjects**	**.**
和	有	甚至	开始	到	问	他的	观点	在	不同的	主题	.

甚至开始就不同话题征求他的意见。

[ðeɪ]	[duː]	['nʌθɪŋ]	[bʌt; bət]	[riːd]	['ɪŋglɪʃ]	[ænd; ənd]	['dʒɜːrmən]	[tə'geðər]	,
They	**do**	**nothing**	**but**	**read**	**English**	**and**	**German**	**together**	**,**
他们	做	没有什么	但	读	英语	和	德语	一起	，

他们除了一起阅读英语和德语之外什么也不做。

[ænd; ənd]	[tɔːk]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	[bʊks]	[ʌn'tɪl]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[kwaɪt]	['taɪərsəm]	.
and	**talk**	**of**	**their**	**books**	**until**	**it**	**is**	**quite**	**tiresome**	**.**
和	讲话	的	他们的	图书	直到	它	是	相当	令人厌烦	.

他们谈论自己的书，直到让人感到厌烦为止。

['jestərdeɪ]	['iːvnɪŋ]	,	[wen]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[bəʊθ]	[dɪ'skʌsɪŋ]	[faʊst]	[ænd; ənd]	[ˌmefi'stɔfiliːz]	,
Yesterday	**evening**	**,**	**when**	**they**	**were**	**both**	**discussing**	**Faust**	**and**	**Mephistopheles**	**,**
昨天	晚上	，	什么时候	他们	是	两个都	讨论	浮士德	和	墨菲斯托费勒斯	，

昨天晚上，当他们俩讨论浮士德和靡菲斯特时，

[wɪtʃ]	[aɪ]	[rɪ'membər]	['pɑːpə]	[wʌns]	[sed]	[fjuː]	['piːp(ə)l]	[kʊd; kəd]	[ˌɔːltə'geðər]	[ˌʌndər'stænd]	,
which	**I**	**remember**	**papa**	**once**	**said**	**few**	**people**	**could**	**altogether**	**understand**	**,**
哪个	我	记住	爸爸	一次	说	很少	人们	可以	共	理解	，

我记得爸爸曾经说过，很少有人能完全理解这一点。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ri'maindɪŋ] [ðem; ðəm][ʌv; əv] ['ʃɪlɝz] ['bæləd][ʌv; əv][ðə; ði] [glʌv] ,
I could not help reminding them of Schiller's Ballad of the Glove ,
我 可以 不是 帮助 提醒 他们 的 席勒的 民谣 的 这 手套 ，

我忍不住向他们提起席勒的《手套之歌》。

[ə'baʊt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][wʌns] ['kwɑːrəld] [soʊ] ['despərətli] ; [ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ] [bɪ'liːv]
about which they had once quarrelled so desperately ; and can you believe
关于 哪个 他们 有 一次 争吵 所以 绝望地 ； 和 能 你 相信
[ˌaɪ 'tiː] ?
it ?
它 ？

他们曾经为此激烈争吵过；你敢相信吗？

[ðeɪ] [bəuθ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [læf] ; [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ðæt] ['hɪldəˌgɑːrd] [gruː] [red] ,
they both began to laugh ; but I saw that Hildegarde grew red ,
他们 两个都 开始 到 笑 ； 但 我 锯 那 希尔德加德 生长 红色的 ，

她们俩都笑了起来；但我看到希尔德加德的脸涨得通红。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [nɑːt][tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði]['bæt(ə)l]['oʊvər] [ə'gen] ! ”
and I am sure she found it difficult not to fight the battle over again ! ”
和 我 是 当然 她 成立 它 难的 不是 到 斗争 这 战斗 超过 再次 ！ ”

我相信她很难不再次投入战斗！

“ [maɪ] [dɪr] - , [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðɪs] ['ɪŋglɪʃmən] [kwaɪt] [aʊt]
“ My dear Crescenz , you must take my advice , and put this Englishman quite out
“ 我的 亲爱的 - ， 你 必须 拿 我的 建议 ， 和 放 这 英国人 相当 出去
[ʌv; əv][jʊr; jər] [hed] .
of your head .
的 你的 头 .

“我亲爱的克雷森兹，你一定要听我的劝告，把这个英国人彻底从你的脑海中抹去。”

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] , [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,
As to his studies , I know all about them ,
作为 到 他的 研究 ， 我 知道 全部 关于 他们 ，

至于他的学业，我全都知道。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ɪk'striːmli] ['klevər] [ænd; ənd] [pə'zest] [ʌv; əv] [ɪk'strɔːrdəneri]
and I have heard that he is extremely clever and possessed of extraordinary
和 我 有 听到 那 他 是 极其 聪明的 和 拥有 的 非凡的
[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ;
information for his age ;
信息 为了 他的 年龄 ；

我听说他非常聪明，而且年纪轻轻就掌握了非凡的知识；

[hiː; hi][kæn; kən] [tɔːk] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] , ['pɑːlətɪks] , ['kɑːmɝːrs] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðoʊz] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋz] ,
he can talk of history , politics , commerce and all those sort of things ,
他 能 讲话 的 历史 ， 政治 ， 商业 和 全部 那些 种类 的 事物 ，
[laɪk] [ə; eɪ] [prə'fesər] !
like a professor !
喜欢 一个 教授 ！

他能像教授一样谈论历史、政治、商业以及所有这些话题！

[aɪ][kæn; kən] [set] [jʊr; jər][maɪnd] [kwaɪt] [æt; ət] [iːz] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] ['hɪldəˌgɑːrd] ;
I can set your mind quite at ease with respect to Hildegarde ;
我 能 放 你的 头脑 相当 在 舒适 和 尊重 到 希尔德加德 ；

关于希尔德加德，我可以让你完全放心；

[hɜːr; hər] [hoʊl] [maɪnd][ɪz] [bent] [ə'pɑːn] ['prɑfɪtɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][baɪ][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n]
her whole mind is bent upon profiting as much as possible by the instruction
她 所有的 头脑 是 弯曲 之上 获利 作为 很多 作为 可能的 经过 这 操作说明
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [rɪ'siːvɪŋ] ,
which she is receiving ,
哪个 她 是 接收 ，

她一心只想从所接受的指导中尽可能地获益。

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər] ['ɪŋglɪʃmən] [hæz; həz] ['eni] ['fænsi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz] [jet] [kwaɪt]
and if your Englishman has any fancy for her , she is as yet quite
和 如果 你的 英国人 有 任何 想要 为了 她 ， 她 是 作为 然而 相当
[ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
unconscious of it .
无意识 的 它 .

如果你的英国男友对她有好感，她目前还完全没有意识到。

['hev(ə)n] [help] [hɪm; ɪm] !
Heaven help him !
天堂 帮助 他 !

老天保佑他!

[wen] [ʃiː; ʃi][faindz][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ðæts] [ɔːl] — [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['prɑːpər]['taɪrənt] !
when she finds it out , that's all — she will be a proper tyrant !
什么时候 她 发现 它 出去 ， 那就是 全部 — 她 将要 是 一个 恰当的 暴君 !

当她发现真相时，那就完了——她会变成一个真正的暴君!

[fɔːr; fər][soʊ][fɑːr] , [haʊ'evər] , ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə'pærənt] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ,
For so far , however , nothing of the kind has become apparent on either side ,
为了 所以 远的 ， 然而 ， 没有什么 的 这 种类 有 变得 明显 在 任何一个 边 ，

然而，到目前为止，双方都尚未出现任何此类迹象。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [rɪ'piːtɪdli] [meɪd] [ðə; ði][moʊst] [pər'tɪkjələr] [in'kwaiəriz] . ”
and I have repeatedly made the most particular inquiries . ”
和 我 有 反复 制成 这 最多 特别的 查询 . ”

我曾多次进行过最详细的询问。

“ [frʌm; frəm] [huːm] ?
“ From whom ?
“ 从 谁 ?

“来自谁？”

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ɔːl] [ðɪs] ?
How did you hear all this ?
如何 做过 你 听到 全部 这 ?

你是怎么听到这些的?

[aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] — — ”
I don't understand — — ”
我 不 理解 — — ”

我不明白 - ”

“ [waɪ] , [maɪ] [dɪr] ['kriːtʃər] ,
“ Why , my dear creature ,
“ 为什么 ， 我的 亲爱的 生物 ，

“为什么，我亲爱的宝贝，

[huː] [ʌv; əv][ɔːl] ['pɝːsənz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [æz; əz] ['tiːtʃər] ?
who of all persons in the world do you think has been engaged as teacher ?
WHO 的 全部 人 在 这 世界 做 你 思考 有 到过 已订婚的 作为 老师 ?

你认为世界上有多少人被聘为教师?

['θiːədɚ] !
Theodor !
西奥多 !

西奥多!

['θiːədɚ] ['baɪdɚmən] !
Theodor Biedermann !
西奥多 比德曼 !

西奥多·比德曼!

[maɪ] ['θiːədɚ] !
my Theodor !
我的 西奥多 !

我的西奥多!

[hiː; hi][hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['aʊərz] [hiː; hi] [s'pendz] [hɪr] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] ['gretɪst]
he has told me that the hours he spends here are his greatest
他 有 讲述 我 那 这 小时 他 花费 这里 是 他的 最
[ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ,
recreation ,
娱乐 ,

他告诉我，他在这里度过的时光是他最大的消遣。

[ðæt] ['mɪstər] . ['hæmɪltən] [ɪz][ðə; ði][moʊst]['noʊb(ə)l] , ['tʃɑːrmɪŋ] , [ˌɪntə'lektʃuəl] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
that Mr . Hamilton is the most noble , charming , intellectual person in the world ,
那 先生 . 汉密尔顿 是 这 最多 高贵 , 迷人 , 知识分子 人 在 这 世界 ,

汉密尔顿先生是世界上最崇高、最有魅力、最有学识的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːl'redi] [fiːlz] [ə; eɪ] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [kæn; kən]['oʊnli] [end] [wɪð; wɪθ]
and that he already feels a friendship for him which can only end with
和 那 他 已经 感觉 一个 友谊 为了 他 哪个 能 仅有的 结尾 和
[hɪz; ɪz] [laɪf] . ”
his life . ”
他的 生活 . ”

而且他已经对他产生了友谊，这份友谊只会随着他的生命而结束。

“ [ænd; ənd][soʊ]['mɪstər] . ['baɪdɚmən] [ɪz] ['θiːədɚ] , ” [sed] - ; “ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv]
“ And so Mr . Biedermann is Theodor , ” said Crescenz ; “ I should never have
“ 和 所以 先生 . 比德曼 是 西奥多 , ” 说 - ; “ 我 应该 绝不 有
[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] . ”
thought it . ”
想法 它 . ”

“所以比德曼先生就是西奥多,”克雷森茨说，“我做梦也没想到。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , [æz; əz][aɪ] ['nevər] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ɪk'septɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] [neɪm] ;
“ Of course not , as I never spoke of him , excepting by his Christian name ;
“ 的 课程 不是 , 作为 我 绝不 辐 的 他 , 除外 经过 他的 基督教 姓名 ;

“当然不是，因为我除了用他的教名之外，从来没有提起过他;

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm][baɪ][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ! ”
you could not know him by inspiration ! ”
你 可以 不是 知道 他 经过 灵感 ! ”

你不可能仅凭灵感就认识他!

“ [noʊ] — [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [wʌt] [aɪ] ['fænsɪd] . ”
“ No — but he is not at all what I fancied . ”
“ 不 — 但 他 是 不是 在 全部 什么 我 幻想 . ”

“不——但他完全不是我心目中的理想型。”

“ [ænd; ənd] [preɪ] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ]['fænsi][hɪm; ɪm] ? ”
“ And pray what did you fancy him ? ”
“ 和 祈祷 什么 做过 你 想要 他 ? ”

“那么，你究竟喜欢他什么呢？”

“ [ɪn'diːd] , [aɪ][dəunt][ɪg'zæktli] [noʊ] ,

“ Indeed , I don't exactly know ,

“ 的确 , 我 不 确切地 知道 ,

“的确，我不太清楚，

[bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ] [sed] [hiː; hi] [roʊt] ['bjuːtɪf(ə)l] [vəːsiz] [ænd; ənd] [sæŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [gɪ'tɑːr] ,

but as you said he wrote beautiful verses and sang to the guitar ,

但 作为 你 说 他 写道 美丽的 诗句 和 唱 到 这 吉他 ,

但正如你所说，他创作了优美的诗句，并弹着吉他唱歌。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][mʌst; məst] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ]['poʊət] , [ə; eɪ] ['truːbədɔːr] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt]

I thought he must look like a poet , a troubadour , or something of that

我 想法 他 必须 看 喜欢 一个 诗人 , 一个 吟游诗人 , 或者 某物 的 那

[sɔːrt] . ”

sort . ”

种类 . ”

我当时想，他肯定长得像个诗人、吟游诗人之类的。

“ [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !

“ Ha , ha , ha !

“ 哈 , 哈 , 哈 !

“哈哈哈哈！”

[wʌt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

what a child you are !

什么 一个 孩子 你 是 !

你真是个孩子！

” [kraɪd] ['mædəm] ['bəːdʒə] [ˌsuːpər'sɪliəsli] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['kʌlərɪŋ] ['slaɪtli] .

” cried Madame Berger superciliously , but at the same time colouring slightly .

” 哭 夫人 伯杰 傲慢地 , 但 在 这 相同的 时间 染色 轻微地 .

“贝尔热夫人傲慢地喊道，但同时脸色又微微泛红。”

“ [wʌt] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [tʃaɪld] !

“ What a complete child !

“ 什么 一个 完全的 孩子 !

“真是个十足的孩子！”

[ænd; ənd] [preɪ] , [maɪ] [dɪr] , [kæn; kən][juː; jʊ][ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː] [haʊ] [ə; eɪ]['poʊət][ɔːr] ['truːbədɔːr] [ɔːt]

and pray , my dear , can you inform me how a poet or troubadour ought

和 祈祷 , 我的 亲爱的 , 能 你 通知 我 如何 一个 诗人 或者 吟游诗人 应该

[tuː; tə] [lʊk] ? ”

to look ? ”

到 看 ? ”

亲爱的，请问你能告诉我诗人或吟游诗人应该是什么样子吗？

“ [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [laɪk] ['mɪstər] . ['baɪdɚmən] , ” [kraɪd] - ,

“ Not in the least like Mr . Biedermann , ” cried Crescenz ,

“ 不是 在 这 至少 喜欢 先生 . 比德曼 , ” 哭 - ,

“一点也不像比德曼先生,”克雷森茨喊道。

[ə'pærəntli] [raʊzd] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['æŋgər][baɪ][hɜːr; hər] ['frɛndz] ['mænər] .

apparently roused to something like anger by her friend's manner .

显然 唤醒 到 某物 喜欢 愤怒 经过 她 朋友们 方式 .

她显然被朋友的态度激怒了。

“ [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [laɪk] ['mɪstər] . ['baɪdɚmən] , [huː] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði][moʊst] ['kɑːmənpleɪs] [ʌv; əv]

“ Not in the least like Mr . Biedermann , who is just the most commonplace of

“ 不是 在 这 至少 喜欢 先生 . 比德曼 , WHO 是 只是 这 最多 平凡 的

['kɑːmənpleɪs] ['stjʊdnts] ,

commonplace students ,

平凡 学生 ,

“他一点也不像比德曼先生，他只不过是最普通的学生之一而已。”

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['oʊpən] [ʃɜːrt] - ['kɑːlər][ænd; ənd] [lɔːŋ] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] - ['kætər] [bɪrd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
with his open shirt - collar and long Henri - quatre beard , and his
和 他的 打开 衬衫 - 衣领 和 长的 亨利 - 四 胡须 , 和 他的
[laɪt] [her] [ænd; ənd] [aɪz] , [ænd; ənd] [red] [feɪs] !
light hair and eyes , and red face !
光 头发 和 眼睛 , 和 红色的 脸 !

他敞开着衬衫领子，留着长长的亨利四世式胡须，头发和眼睛颜色都很浅，脸色红润！

[ænd; ənd] — — ”
and — — ”
和 — — ”

和 - ”

“ [stɑːp] — [stɑːp] — [maɪ] [dɪr] ,
“ Stop — stop — my dear ,
“ 停止 — 停止 — 我的 亲爱的 ,

“停——停——我亲爱的，

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] [naʊ] — ['θiːədɝ] [ɪz][nɑːt] [tɔːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] — [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə]
I understand you now — Theodor is not tall enough to please you — he ought to
我 理解 你 现在 — 西奥多 是 不是 高的 足够的 到 请 你 — 他 应该 到
[hæv; həv][dɑːrk] [her] ,
have dark hair ,
有 黑暗的 头发 ,

我现在明白了——西奥多个子不够高，不能让你满意——他应该有一头黑发。

[blæk] [aɪz] , [lɔːŋ] ['aɪlæʃɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [peɪl] [kəm'plekʃ(ə)n] , [ɔːl] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [noʊ] [daʊt] ,
black eyes , long eyelashes , and a pale complexion , all very interesting no doubt ,
黑色的 眼睛 , 长的 睫毛 , 和 一个 苍白 肤色 , 全部 非常 有趣的 不 怀疑 ,

黑眼睛、长睫毛和苍白的肤色，无疑都非常引人注目。

[bʌt; bət] ['piːp(ə)l] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] ['kænɑːt] ['ɔːlweɪz] [raɪt] [vɜːsiz] , [ɔːr] [sɪŋ] [tuː; tə]
but people answering to this description cannot always write verses , or sing to
但 人们 回答 到 这 描述 不能 总是 写 诗句 , 或者 唱歌 到
[ðə; ði] [gɪ'tɑːr] ;
the guitar ;
这 吉他 ;

但符合这种描述的人不一定能写诗，或者弹吉他唱歌；

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['mɪstər] . ['hæmɪltən] [kæn; kən] ['niːðər] [duː][wʌn][nɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] .
and I can tell you that Mr . Hamilton can neither do one nor the other .
和 我 能 告诉 你 那 先生 . 汉密尔顿 能 两者都不 做 一 也不 这 其他 .

我可以告诉你，汉密尔顿先生这两件事都做不到。

[jʊr; jər][ˌsentɪ'ment(ə)l] [lʌv] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɑːr; ər][ɔːl] [θroʊn] [ə'weɪ] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [k'resɪ] ;
Your sentimental love and admiration are all thrown away on him , Cressy ;
你的 感伤的 爱 和 钦佩 是 全部 抛掷 离开 在 他 , 克雷西 ;

克雷西，你所有的爱慕和钦佩都倾注在他身上了；

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
he does not think of you ,
他 做 不是 思考 的 你 ,

他根本没想过你。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['suːnər] [juː; jʊ] [pʊt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [hed] [ðə; ði] ['betər] . ”
and the sooner you put him out of your little head the better . ”
和 这 很快 你 放 他 出去 的 你的 小的 头 这 更好的 . ”

你越早把他从你的脑子里赶走越好。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˌʌn'kaɪnd] , ['liːnə] ! ”
“ You are unkind , Lina ! ”
“ 你 是 不友善 , 莉娜 ! ”

“莉娜，你太不友善了！”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [stɪl] [mɔːr] [soʊ] , - , [tuː; tə] [dɪ'spærɪdʒ] [pʊr] ['θiːədɝ] [soʊ] [ˌʌnˌnesə'serəli] . ”

“ And you still more so , Crescenz , to disparage poor Theodor so unnecessarily . ”

“ 和 你 仍然 更多的 所以 , - , 到 贬损 贫穷的 西奥多 所以 不必要的 . ”

“而你，克雷森茨，更是如此，毫无必要地贬低可怜的西奥多。”

“ [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] ? ”

“ But he is nothing to you now ? ”

“ 但 他 是 没有什么 到 你 现在 ? ”

“但他现在对你来说什么都不是了吗？”

“ [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] — [ænd; ənd] [stɪl] [aɪ][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [sɪn'sɪr] [rɪ'gɑːrd]

“ Oh , of course not — and still I must always have a very sincere regard

“ 哦 , 的 课程 不是 — 和 仍然 我 必须 总是 有 一个 非常 真诚 看待

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [hiː; hi] ,

for him — he ,

为了 他 — 他 ,

“哦，当然不是——但我仍然必须始终对他抱有非常真诚的敬意——他，

[pʊr] [soʊl] , [ɪz][æz; əz] ['despərət] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][æz; əz] ['evər] !

poor soul , is as desperate about me as ever !

贫穷的 灵魂 , 是 作为 绝望的 关于 我 作为 曾经 !

可怜的人儿，还是像以前一样渴望见到我！

['haɪˌhoʊ] !

Heigho !

海戈 !

嘿！

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] ,

I must confess ,

我 必须 承认 ,

我必须承认，

[aɪ][hæf] [fɪrd] [hiː; hi] [wʊd] ['weɪvər][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'liːdʒəns] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [hɪr]

I half feared he would waver in his allegiance when I heard that he came here

我 一半 害怕 他 会 动摇 在 他的 忠诚 什么时候 我 听到 那 他 来了 这里

['evri] [deɪ] .

every day .

每一个 天 .

听说他每天都来这里，我有点担心他会动摇对他的忠诚。

[men][ɑːr; ər][soʊ] ['fɪk(ə)l] ! ”

Men are so fickle ! ”

男人 是 所以 反复无常 ! ”

男人真是善变！

“ [waɪ] , ['ʃʊrli] , [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt]

“ Why , surely , you did not think that

“ 为什么 , 一定 , 你 做过 不是 思考 那

“你肯定不会这么想吧？”

[aɪ] — — ”

I — — ”

我 — — ”

我 - ”

“ [oʊ] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [maɪ] [dɪr] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] , [juː; jʊ] [noʊ] , [soʊ][aɪ] ['nevər] [θɔːt]

“ Oh , not at all , my dear — you are engaged , you know , so I never thought

“ 哦 , 不是 在 全部 , 我的 亲爱的 — 你 是 已订婚的 , 你 知道 , 所以 我 绝不 想法

[ʌv; əv][juː; jʊ] ,

of you ,

的 你 ,

“哦，完全没有，亲爱的——你知道你已经订婚了，所以我根本没想起你。”

[bʌt; bət] ['hɪldəˌɡɑːrd] — — ”
but Hildegarde — — ”
但 希尔德加德 — — ”

但是希尔德加德——”

“ [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , ['hɪldəˌɡɑːrd] [wʊd] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ” [kraɪd] - ,
“ I can tell you , Hildegarde would never think of him , ” cried Crescenz ,
“ 我 能 告诉 你 , 希尔德加德 会 绝不 思考 的 他 , ” 哭 - ,
[traɪ'ʌmfəntli] .
triumphantly .
凯旋而归 .

“我可以告诉你，希尔德加德绝对不会想到他,”克雷森茨得意地喊道。

“ [nɔːr][hiː; hi][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , ” [sed] ['mædəm] ['bəːdʒə] ;
“ Nor he of her , I assure you , ” said Madame Berger ;
“ 也不 他 的 她 , 我 保证 你 , ” 说 夫人 伯杰 ;

“我向你保证，他也没有爱上她,”伯杰夫人说;

“ [hiː; hi] [wɪl] ['skersli] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ['hænsəm] ! ”
“ he will scarcely allow her to be handsome ! ”
“ 他 将要 几乎 允许 她 到 是 英俊的 ! ”

“他绝不会允许她长得漂亮！”

“ [wel] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ! ” [sed] - .
“ Well , to be sure ! ” said Crescenz .
“ 出色地 , 到 是 当然 ! ” 说 - .

“那当然！”克雷森兹说道。

“ [ðæt] [dʌz] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] .
“ That does surprise me .
“ 那 做 惊喜 我 .

“这确实让我感到惊讶。”

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['eniwʌn] [huː] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] ['hɪldəˌɡɑːrd] ['hænsəm] ! ”
I never heard of anyone who did not think Hildegarde handsome ! ”
我 绝不 听到 的 任何人 WHO 做过 不是 思考 希尔德加德 英俊的 ! ”

我从没听说过有人觉得希尔德加德不漂亮!

“ ['bjuːti] , [maɪ] [dɪr] , [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [teɪst] .
“ Beauty , my dear , is a matter of taste .
“ 美丽 , 我的 亲爱的 , 是 一个 事情 的 品尝 .

“亲爱的，美是一种个人品味。”

['θiːədɚ] [dʌz] [nɑːt][dɪ'naɪ][hɜːr; hər] ['hævɪŋ] ['regjələr] [fitʃər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪɡ'zæktli] [ðæt] [wɪtʃ]
Theodor does not deny her having regular features , but it is exactly that which
西奥多 做 不是 否定 她 拥有 常规的 特征 , 但 它 是 确切地 那 哪个
[hiː; hi] ['kænɑːt] [əd'maɪər] ;
he cannot admire ;
他 不能 钦佩 ;

西奥多并不否认她五官端正，但这恰恰是他无法欣赏的地方;

[hiː; hi] [sez] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['stætʃuː] - [laɪk] [ɪn][hɜːr; hər] [hoʊl] [ə'pɪrəns] ,
he says there is something statue - like in her whole appearance ,
他 说道 那里 是 某物 雕像 - 喜欢 在 她 所有的 外貌 ,

他说她整个人看起来就像一座雕像。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [praʊd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [drɔːn] - [daʊn] ['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] — [ɪn] [ʃɔːrt] ,
a certain proud expression in the drawn - down corners of her mouth — in short ,
一个 肯定 自豪的 表达 在 这 绘制 - 向下 角落 的 她 嘴 — 在 短的 ,

她嘴角下垂，露出一丝骄傲的神情——简而言之,

[hiː; hi] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][əd'maɪər] , [bʌt; bət] ['nevər] [lʌv] .
he said she was a person a man could admire , but never love .
他 说 她 曾是 一个 人 一个 男人 可以 钦佩 , 但 绝不 爱 .

他说，她是一个男人可以欣赏，但永远无法爱上的人。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [hens] . ”
There is a great difference , as you will understand a few years hence . ”
那里 是 一个 伟大的 不同之处 , 作为 你 将要 理解 一个 很少 年 因此 . ”

几年后你就会明白，这其中有很大的区别。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] , ” [sed] - , ['sʌmwʌt] [ɪm'peɪʃntli] ,
“ I should like to know , ” said Crescenz , somewhat impatiently ,
“ 我 应该 喜欢 到 知道 , ” 说 - , 有些 不耐烦地 ,

“我很想知道,”克雷森茨有些不耐烦地说。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] [baɪ] ['mærɪdʒ] [æz; əz][juː; jʊ]
“ I should like to know if I shall be as much changed by marriage as you
“ 我 应该 喜欢 到 知道 如果 我 将 是 作为 很多 已更改 经过 婚姻 作为 你
[ɑːr; ər] ,
are ,
是 ,

我想知道，结婚后我是否会像你一样发生如此大的改变。

['liːnə] !
Lina !
莉娜 !

莉娜！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] ; [fɔːr; fər] ,
I am sure I hope not ; for ,
我 是 当然 我 希望 不是 ; 为了 ,

我希望不会；因为，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sprɪŋɪŋ] [ə'baʊt] [ɔːr] ['tɔːkɪŋ] [gʊd] - [æz; əz][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] ,
instead of springing about or talking good - humouredly as you used to ,
反而 的 弹簧 关于 或者 说 好的 - 幽默地 作为 你 用过的 到 ,

你不再像以前那样活泼好动或谈笑风生，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['lektʃərɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] [tʃaɪld] , [wɪtʃ] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [ɪz] ['veri]
you are always lecturing and calling me child , which , I must say , is very
你 是 总是 讲课 和 呼叫 我 孩子 , 哪个 , 我 必须 说 , 是 非常
[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .
disagreeable .
令人不快的 .

你总是对我进行说教，还叫我孩子，说实话，这让我很不舒服。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi] [ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd] ['mærid] [tuː] ;
I shall soon be sixteen years old , and married too ;
我 将 很快 是 十六 年 老的 , 和 已婚 也 ;

我很快就要十六岁了，而且也即将结婚；

[ænd; ənd][aɪ][woʊnt][biː; bi] [kɔːld] [tʃaɪld] ['eni] [lɔːŋgər] . ”
and I won't be called child any longer . ”
和 我 惯于 是 称为 孩子 任何 更长 . ”

我以后不会再被叫做孩子了。

“ [aɪ] [vaʊ] , [k'resɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ]['les(ə)n] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['sɪstər] ,
“ I vow , Cressy , you have taken a lesson from your sister ,
“ 我 发誓 , 克雷西 , 你 有 已采取 一个 课 从 你的 姐姐 ,

“克雷西，我发誓，你已经从你姐姐身上吸取了教训。”

[ænd; ənd]	[ɑːr; ər]	['wɜːrkɪŋ]	[jɔːr'self]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['pæʃ(ə)n]	.
and	**are**	**working**	**yourself**	**into**	**a**	**passion**	**.**
和	是	在职的	你自己	进入	一个	热情	.

并将自己投入到热爱的事业中。

[ðə; ði]	['dɑːktər]	[sez]	[tʃaɪld]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	['veri]	['ɔːf(ə)n]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[nɑːt]	[æt; ət]	[ɔːl]	[ə'fendɪd]	;
The	**Doctor**	**says**	**child**	**to**	**me**	**very**	**often**	**,**	**and**	**I**	**am**	**not**	**at**	**all**	**offended**	**;**
这	医生	说道	孩子	到	我	非常	经常	,	和	我	是	不是	在	全部	被冒犯了	;

医生经常叫我“孩子”，我一点也不觉得被冒犯；

[bʌt; bət]	[ɪn'sted]	[ʌv; əv]	['kwɔːrəlɪŋ]	,	[juː; jʊ]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[traɪ]	[ænd; ənd]	[ə'mjuːz]	[ˌem 'iː]	,	[æz; əz]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]
but	**instead**	**of**	**quarrelling**	**,**	**you**	**ought**	**to**	**try**	**and**	**amuse**	**me**	**,**	**as**	**I**	**am**
但	反而	的	争吵	,	你	应该	到	尝试	和	娱乐	我	,	作为	我	是

[jʊr; jər]	[gest]	[tuː; tə]	-	[deɪ]	.
your	**guest**	**to**	**-**	**day**	**.**
你的	客人	到	-	天	.

但你与其争吵，不如想办法逗我开心，因为我今天是你的客人。

[wer]	[ɑːr; ər]	['hɪldəˌgɑːrd]	[ænd; ənd]	['mɪstər]	.	['hæmɪltən]	? ”
Where	**are**	**Hildegarde**	**and**	**Mr**	**.**	**Hamilton**	**? ”**
在哪里	是	希尔德加德	和	先生	.	汉密尔顿	? ”

希尔德加德和汉密尔顿先生在哪里?

“	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	['stʌdiɪŋ]	['dʒɜːrmən]	[wɪð; wɪθ]	['mɪstər]	.	['baɪdɚmən]	. ”
“	**They**	**are**	**studying**	**German**	**with**	**Mr**	**.**	**Biedermann**	**. ”**
“	他们	是	学习	德语	和	先生	.	比德曼	. ”

“他们正在跟比德曼先生学习德语。”

“	[aɪ]	[noʊ]	[ðæt]	[ɔːl'redi]	;	[bʌt; bət]	[wer]	[ɑːr; ər]	[ðeɪ] ? ”
“	**I**	**know**	**that**	**already**	**;**	**but**	**where**	**are**	**they ? ”**
“	我	知道	那	已经	;	但	在哪里	是	他们 ? ”

“我知道这一点；但是他们在哪儿呢？”

“	[ɪn]	['mɪstər]	.	['hæməltənz]	[ruːm] . ”
“	**In**	**Mr**	**.**	**Hamilton's**	**room . ”**
“	在	先生	.	汉密尔顿的	房间 . ”

“在汉密尔顿先生的房间里。”

“	[ɪn'diːd]	!
“	**Indeed**	**!**
“	的确	!

“的确!

[oʊ]	,	[ðen]	,	[wiː; wi]	[meɪ]	[goʊ]	[ðer; ðər]	[tuː]	,	[aɪ]	[sə'poʊz]	?	”
Oh	**,**	**then**	**,**	**we**	**may**	**go**	**there**	**too**	**,**	**I**	**suppose**	**?**	**”**
哦	,	然后	,	我们	可能	去	那里	也	,	我	认为	?	”

哦，那我们也可以去那里，是吗?

“	['betər]	[nɑːt]	—	[ðeɪ]	[left]	[ðɪs]	[ruːm]	[ɑːn]	[ə'kaʊnt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌɪntə'rʌpʃnz] ;
“	**Better**	**not**	**—**	**they**	**left**	**this**	**room**	**on**	**account**	**of**	**the**	**interruptions ;**
“	更好的	不是	—	他们	左边	这	房间	在	帐户	的	这	中断 ;

“最好不要——他们因为受到打扰而离开了这个房间；

[ænd; ənd]	['mæmə]	[hæz; həz]	[dɪ'zaɪrd]	[ˌem 'iː]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[goʊ]	[ðer; ðər]	. ”
and	**mamma**	**has**	**desired**	**me**	**not**	**to**	**go**	**there**	**. ”**
和	妈妈	有	想要的	我	不是	到	去	那里	. ”

妈妈一直不希望我去那里。

“	['veri]	['prɑːpər]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['dʒen(ə)rəl]	[ruːl]	;	[bʌt; bət]	[wen]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[hɪr]	[tuː; tə]	['ʃæpərɔn]	[juː; jʊ] ,
“	**Very**	**proper**	**as**	**a**	**general**	**rule**	**;**	**but**	**when**	**I**	**am**	**here**	**to**	**chaperon**	**you ,**
“	非常	恰当的	作为	一个	一般的	规则	;	但	什么时候	我	是	这里	到	监护人	你 ,

“通常来说，这样做非常得体；但是当我在这里陪同你们时，

[ðə; ði] [keɪs] [ɪz] ['dɪfrənt] . ”
the case is different . ”
这 案件 是 不同的 . ”

情况有所不同。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] , ” [sed] - , ['drɔːɪŋ] [bæk] .
“ I don't think I ought to go , ” said Crescenz , drawing back .
“ 我 不 思考 我 应该 到 去 , ” 说 - , 绘画 后退 .

“我觉得我不应该去,”克雷森兹说着，往后退了一步。

“ [ʃɔː] ! ['nɑːnsens] !
“ Pshaw ! nonsense !
“ 呸 ! 废话 !

“呸！胡说！”

[wen] ['hɪldəˌgɑːrd] [ɪz][ðer; ðər] , [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [ˌɪmprə'praɪəti] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] !
When Hildegarde is there , there can be no impropriety for us !
什么时候 希尔德加德 是 那里 , 那里 能 是 不 不当行为 为了 我们 !

有希尔德加德在场，我们就不会有任何不妥之处！

” [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði]['oʊnli][hæf] - [rɪ'lʌktənt] - ['æftər][hɜːr; hər] [daʊn]
” and as she spoke she drew the only half - reluctant Crescenz after her down
” 和 作为 她 辐 她 画 这 仅有的 一半 - 不情愿的 - 后 她 向下
[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
the passage .
这 通道 .

“她一边说着，一边带着唯一一个半不情愿的克雷森兹沿着走廊跟了上去。”

“ [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði][lɑːrdʒ][ruːmz; rʊmz][æt; ət][ðə; ði][end][hɪz; ɪz] ? ” [æskt] ['mædəm] ['bəːdʒə] .
“ Are not the large rooms at the end his ? ” asked Madame Berger .
“ 是 不是 这 大的 房间 在 这 结尾 他的 ? ” 问 夫人 伯杰 .

“尽头的那些大房间不是他的吗？”伯杰夫人问道。

“ [jes] ; [bʌt; bət] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [raɪt] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ðem; ðəm] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['mæmə] [wɪl]
“ Yes ; but indeed it is not right to interrupt them ; I am sure mamma will
“ 是的 ; 但 的确 它 是 不是 正确的 到 打断 他们 ; 我 是 当然 妈妈 将要
[biː; bi]['æŋgri] . ”
be angry . ”
是 生气的 . ”

“是的；但是打断他们确实不对；我肯定妈妈会生气的。”

“ [tel] [hɜːr; hər][aɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['siːɪŋ] ['θiːədɚ] , ” [rɪ'plaɪd] ['mædəm] ['bəːdʒə] ,
“ Tell her I insisted on seeing Theodor , ” replied Madame Berger ,
“ 告诉 她 我 坚持 在 看到 西奥多 , ” 回复 夫人 伯杰 ,

“告诉她，是我坚持要见西奥多,”伯杰夫人回答说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [nɑːkt] ['laʊdli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət] [rɪ'siːvd] [noʊ] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['entər] .
as she knocked loudly at the door , but received no permission to enter .
作为 她 敲门 高声 在 这 门 , 但 已收到 不 允许 到 进入 .

她用力敲门，但没有得到允许进入。

“ [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['vɪzɪtər] , ” [sed] - .
“ I told you they were too busy to receive visitors , ” said Crescenz .
“ 我 讲述 你 他们 是 也 忙碌的 到 收到 访客 , ” 说 - .

“我告诉过你，他们太忙了，没空接待访客,”克雷森茨说。

“ [wʌt] [æn; ən] [ɑːd] [nɔɪz] [ðeɪ] [meɪk] !
“ What an odd noise they make !
“ 什么 一个 奇怪的 噪音 他们 制作 !

它们发出的声音真奇怪！

” [kraɪd] ['mædəm] ['bəːdʒə] , ['lɪsnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [nɑːkt] , “ [wʌt] [ə; eɪ]
” cried Madame Berger , listening at the door before she again knocked , “ what a
” 哭 夫人 伯杰 , 聆听 在 这 门 前 她 再次 敲门 , “ 什么 一个
['veri] [ɑːd] [nɔɪz] !
very odd noise !
非常 奇怪的 噪音 !

“伯杰夫人一边在门边倾听，一边再次敲门，喊道：‘多么奇怪的声音啊！’”

” [hɜːr; hər][ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə]
” Her curiosity was excited , and without waiting for an answer to
” 她 好奇心 曾是 兴奋的 , 和 没有 等待 为了 一个 回答 到
[hɜːr; hər] ['sekənd] ['sʌmənz] ,
her second summons ,
她 第二 传票 ,

她的好奇心被彻底激发，不等第二次传唤得到回应，

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] ['hæmɪltən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒɜːrmən]['mæstər]
she opened the door and discovered Hamilton and his German master
她 打开 这 门 和 发现 汉密尔顿 和 他的 德语 掌握
[kəm'pliːtli] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ] [fɔɪlz] [ænd; ənd] ['vaizəz] ,
completely equipped with foils and visors ,
完全地 配备 和 箔 和 面罩 ,

她打开门，发现汉密尔顿和他的德国师傅全副武装，戴着护目镜和护臂。

['fensɪŋ] [moʊst] [ˌenər'dʒetɪkli] .
fencing most energetically .
击剑 最多 精力充沛地 .

以最饱满的热情进行击剑。

[tʃerz] [ænd; ənd] [teiblz] [wɜːr; wər] [hiːpt] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] ,
Chairs and tables were heaped up in a corner ,
椅子 和 表格 是 堆积如山 向上 在 一个 角落 ,

椅子和桌子堆放在角落里，

[ænd; ənd][soʊ] [wel] [mætʃt] [ænd; ənd] ['iːgər] [wɜːr; wər][ðə; ði] [kəm'bætnts] [ðæt] [ðeɪ] [lɔːŋ] [rɪ'meɪnd]
and so well matched and eager were the combatants that they long remained
和 所以 出色地 匹配 和 渴望的 是 这 战斗人员 那 他们 长的 剩余
[ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [spek'teitəs] .
unconscious of the presence of spectators .
无意识 的 这 在场 的 观众 .

双方实力相当，斗志昂扬，以至于长时间都没有注意到旁观者的存在。

“ [ə; eɪ] [nuː] [wei] [tuː; tə] [lɜːrn] ['dʒɜːrmən] ! ” [sed] ['mædəm] ['bəːdʒə] [tuː; tə] ['hɪldəˌgɑːrd] ,
“ A new way to learn German ! ” said Madame Berger to Hildegarde ,
“ 一个 新的 方式 到 学习 德语 ! ” 说 夫人 伯杰 到 希尔德加德 ,

“一种学习德语的新方法！”贝尔热夫人对希尔德加德说。

[huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['riːdɪŋ] .
who was sitting at the window reading .
WHO 曾是 坐着 在 这 窗户 阅读 .

他当时正坐在窗边看书。

“ ['aʊər; ɑːr]['les(ə)n][ɪz] [lɔːŋ] ['endɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['kloʊzɪŋ][hɜːr; hər] [bʊk] .
“ Our lesson is long ended , ” she replied , closing her book .
“ 我们的 课 是 长的 结束 , ” 她 回复 , 结束 她 书 .

“我们的课早就结束了,”她合上书回答道。

“ [ðen] [preɪ] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ? ” [æskt] ['mædəm] ['bəːdʒə] .
“ Then pray why did you not come to the drawing - room ? ” asked Madame Berger .
“ 然后 祈祷 为什么 做过 你 不是 来 到 这 绘画 - 房间 ? ” 问 夫人 伯杰 .

“那么请问，你为什么没有来客厅呢？”伯杰夫人问道。

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈkwaɪətər] [hɪr] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈhɪldəˌɡɑːrd] .
“ Because it is quieter here , ” replied Hildegarde .
“ 因为 它 是 更安静 这里 , ” 回复 希尔德加德 .

“因为这里比较安静,”希尔德加德回答道。

“ [ˈkwaɪətər] !
“ Quieter !
“ 更安静 !

“安静点！”

[duː][juː; jʊ] [kɔːl] [ðɪs] [ˈkwaɪət] ?
Do you call this quiet ?
做 你 称呼 这 安静的 ?

你管这叫安静?

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [riːd] [ə; eɪ][wɜːrd] [ɪf] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈklæʃɪŋ] [ʌv; əv][swɔːdz] . ”
I could not read a word if I heard the clashing of swords . ”
我 可以 不是 读 一个 单词 如果 我 听到 这 冲突 的 剑 . ”

就算听到刀剑碰撞的声音，我也一个字都看不清。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈoʊnli] [fɔɪlz] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ɡɑːt] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] — [ˈbɑːksɪŋ][ɪz][ˈkwaɪətər] ;
“ They are only foils ; and I have got used to the sound — boxing is quieter ;
“ 他们 是 仅有的 箔 ; 和 我 有 得到 用过的 到 这 声音 — 拳击 是 更安静 ;

“它们只是小丑；我已经习惯了这种声音——拳击比赛更安静；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [wel] [mætʃt] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈbaɪdɝmən] [ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ]
but they are not well matched , I believe , as Mr . Biedermann is only a
但 他们 是 不是 出色地 匹配 , 我 相信 , 作为 先生 . 比德曼 是 仅有的 一个
[bɪˈɡɪnər] . ”
beginner . ”
初学者 . ”

但我认为他们并不合适，因为比德曼先生只是个初学者。

“ [waɪ] , [ˈθiːədɝ] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈlɜːrnɪŋ] [tuː; tə][bɑːks] [laɪk] [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] ?
“ Why , Theodor , is it possible you are learning to box like an Englishman ?
“ 为什么 , 西奥多 , 是 它 可能的 你 是 学习 到 盒子 喜欢 一个 英国人 ?

“西奥多，你是不是在学习像英国人一样打拳击？”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ʌv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [laɪk] .
I should like of all things to know what it is like .
我 应该 喜欢 的 全部 事物 到 知道 什么 它 是 喜欢 .

我最想知道的就是那种感觉。

[preɪ] [duː][bɑːks][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] . ”
Pray do box a little for me . ”
祈祷 做 盒子 一个 小的 为了 我 . ”

请帮我练练拳击吧。

“ [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] ; [aɪ][duː][nɑːt] [əˈpɪr] [tuː; tə] [ədˈvæntɪdʒ] .
“ No , thank you ; I do not appear to advantage .
“ 不 , 感谢 你 ; 我 做 不是 出现 到 优势 .

“不，谢谢；我看起来并不占优势。”

[ɪn] [ˈfensɪŋ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [wel] - [mætʃt] , ” [hiː; hi] [sed] ,
In fencing we are well - matched , ” he said ,
在 击剑 我们 是 出色地 - 匹配 , ” 他 说 ,

他说：“在击剑方面，我们势均力敌。”

[ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔɪl] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [tɔːrdz] [ˈhæmɪltən] [fɔːr; fər][ˌkɑːnfərˈmeɪʃ(ə)n] ;
playing with the foil as he looked towards Hamilton for confirmation ;
玩耍 和 这 挫败 作为 他 看起来 向 汉密尔顿 为了 确认 ;

他一边把玩着锡纸，一边看向汉密尔顿寻求确认；

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [fər'get] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [ruːm]
“ but you must not forget that you have promised to come to my room
“ 但 你 必须 不是 忘记 那 你 有 承诺 到 来 到 我的 房间
[sʌm; səm] [deɪ] [ænd; ənd][traɪ] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ]['seɪbər] . ”
some day and try how you can manage a sabre . ”
一些 天 和 尝试 如何 你 能 管理 一个 军刀 . ”

“但你千万别忘了，你已经答应过我，总有一天要来我的房间，试试你能不能熟练地使用佩剑。”

“ [jʊr; jər] [hɔːrs] [ɪz] ['sædəld] , [sɜːr] , ” [kraɪd] [hæns] , [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
“ Your horse is saddled , sir , ” cried Hans , in a loud voice , at the door .
“ 你的 马 是 鞍 , 先生 , ” 哭 汉斯 , 在 一个 大声 嗓音 , 在 这 门 .

“先生，您的马鞍已经备好了！”汉斯在门口大声喊道。

“ [wel] , [kʌm] [ɪn] , ” [kraɪd] ['hæmɪltən] , “ [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [tʃerz] [ænd; ənd] [teiblz] [ɪn][ðer; ðər]
“ Well , come in , ” cried Hamilton , “ and put the chairs and tables in their
“ 出色地 , 来 在 , ” 哭 汉密尔顿 , “ 和 放 这 椅子 和 表格 在 他们的
['pleɪsɪz] ;
places ;
地方 ;

“好了，进来吧,”汉密尔顿喊道，“把椅子和桌子放回原位；

[ænd; ənd] , [nekst] [taɪm] , [wen] [juː; jʊ] [siː] [aɪ][hæv; həv] ['vɪzɪtər] , [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɔːrs] . ”
and , next time , when you see I have visitors , say nothing about the horse . ”
和 , 下一个 时间 , 什么时候 你 看 我 有 访客 , 说 没有什么 关于 这 马 . ”

下次如果你看到我有客人，千万别提那匹马的事。

“ [beg] ['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , [aɪ] [θɔːt] ['oʊnli]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['leɪdiz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ruːm] . ”
“ Beg pardon , sir , I thought only our young ladies were in the room . ”
“ 求 赦免 , 先生 , 我 想法 仅有的 我们的 年轻的 女士们 是 在 这 房间 . ”

“对不起，先生，我以为房间里只有我们的年轻女士们。”

“ [oʊ] , ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [raɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [jʊr; jər] [hɔːrs] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
“ Oh , promise to ride up and down the street to show your horse to us ,
“ 哦 , 承诺 到 骑 向上 和 向下 这 街道 到 展示 你的 马 到 我们 ,

“哦，答应我骑马沿着街道来回走一圈，让我们看看你的马。”

” [kraɪd] ['mædəm] ['bəːdʒə] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['hɔːrsɪz] .
” cried Madame Berger , “ I am so fond of seeing horses .
” 哭 夫人 伯杰 , “ 我 是 所以 喜爱 的 看到 马匹 .

“我太喜欢看马了,”伯杰夫人喊道。

[kʌm] , - , [let][ˌjuː 'es] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [tuː] ,
Come , Crescenz , let us look out of the window — and you may come too ,
来 , - , 让 我们 看 出去 的 这 窗户 — 和 你 可能 来 也 ,

来吧，克雷森兹，我们一起看看窗外——你也可以一起来。

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['greɪʃəsli] [tuː; tə] ['θiːədɝ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
” she added graciously to Theodor as she left the room .
” 她 额外 亲切地 到 西奥多 作为 她 左边 这 房间 .

她离开房间时，优雅地对西奥多补充道。

[wen] ['hæmɪltən] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [maʊnt] , [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] ,
When Hamilton was about to mount , he looked up towards the house ,
什么时候 汉密尔顿 曾是 关于 到 山 , 他 看起来 向上 向 这 房子 ,

汉密尔顿正要上马时，抬头望向房子的方向。

[bʌt; bət] [sɔː] [soʊ] ['meni] ['hedz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['wɪndoʊz] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [hæns]
but saw so many heads looking out of so many windows that he desired Hans
但 锯 所以 许多 头部 寻找 出去 的 所以 许多 视窗 那 他 想要的 汉斯
[tuː; tə] [pə'reɪd] [ðə; ði] [hɔːrs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
to parade the horse for him .
到 游行 这 马 为了 他 .

但他看到许多窗户里都探出了许多脑袋，于是他希望汉斯能牵着马为他游行。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][veɪn] [ˈmædəm] [ˈbəːdʒə] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm] —
It was in vain Madame Berger opened the window and called out to him —
它 曾是 在 徒劳 夫人 伯杰 打开 这 窗户 和 称为 出去 到 他 —
[hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ˈfoʊldɪd] ,
he stood with his arms folded ,
他 站立 和 他的 武器 折叠 ,

贝尔热夫人徒劳地打开窗户向他喊话——他双臂交叉抱在胸前。

[ədˈmaɪərɪŋ][ðə; ði][ˈænɪm(ə)l] [hɪmˈself] [waɪl] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [pʊt] [θruː] [ɔːl] [ɪts] [ˈpeɪsɪz] , [ænd; ənd]
admiring the animal himself while it was being put through all its paces , and
钦佩 这 动物 他自己 尽管 它 曾是 存在 放 通过 全部 它是 步幅 , 和
[ðen] [ˈkwaɪətli] [ˈmaʊntɪŋ] ,
then quietly mounting ,
然后 悄悄 安装 ,

他一边欣赏着动物接受各种训练的过程，一边静静地骑了上去。

[roʊd] [ˈveri] [ˈsloʊli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] .
rode very slowly from the door .
骑 非常 缓慢地 从 这 门 .

从门口缓缓驶出。

“ [waɪ] , [ˈθiːədɚ] [juː; jʊ][toʊld][ˌem ˈiː][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [ˈraɪdər] , ” [kraɪd] [ˈmædəm] [ˈbəːdʒə] ,
“ Why , Theodor you told me he was a famous rider , ” cried Madame Berger ,
“ 为什么 , 西奥多 你 讲述 我 他 曾是 一个 著名的 骑士 , ” 哭 夫人 伯杰 ,
[wɪð; wɪθ] [ˈevɪdənt] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .
with evident disappointment .
和 明显 失望 .

“哎呀，西奥多，你不是告诉我他是一位著名的骑手吗？”贝尔热夫人明显失望地喊道。

“ [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][ɪz] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɔːf] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] . ”
“ And so he is ; but he does not like to show off , it seems . ”
“ 和 所以 他 是 ; 但 他 做 不是 喜欢 到 展示 离开 , 它 似乎 . ”

“他的确如此；但他似乎并不喜欢炫耀。”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][væst] [diːl] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə]
“ It would have been a vast deal civiller if he had stayed at home to
“ 它 会 有 到过 一个 广阔的 交易 平民 如果 他 有 入住 在 家 到
[əˈmjuːz] [ˌjuː ˈes][tuː; tə] - [deɪ] .
amuse us to - day .
娱乐 我们 到 - 天 .

“如果他今天待在家里逗我们开心，那场面会文明得多。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][reɪn] , [tuː] ,
It is going to rain , too ,
它 是 去 到 雨 , 也 ,

还要下雨。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [wet] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈkʌmfərt]
and I am sure he will be wet through and through — it is a comfort
和 我 是 当然 他 将要 是 湿的 通过 和 通过 — 它 是 一个 舒适
[tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] [dɪˈzɜːrvz] [ˌaɪ ˈtiː] . ”
to think he deserves it . ”
到 思考 他 值得 它 . ”

我确信他肯定会全身湿透——想到这是他应得的，我就感到很欣慰。

“ [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][maɪnd] [ˈbiːɪŋ] [wet] , ” [sed] - ,
“ He does not mind being wet , ” said Crescenz ,
“ 他 做 不是 头脑 存在 湿的 , ” 说 - ,

“他并不介意浑身湿透,”克雷森茨说道。

['stretʃɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ;
stretching her head as far as possible out of the window ;
伸展 她 头 作为 远的 作为 可能的 出去 的 这 窗户 ;

她把头尽可能地伸出窗外;

“ [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [goʊz] [aʊt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['æktʃuəli] ['reɪnɪŋ] — [ɑː] !
“ he sometimes goes out when it is actually raining — Ah !
“ 他 有时 去 出去 什么时候 它 是 实际上 下雨 — 啊 !

“他有时会在下雨的时候出去——啊!

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['feɪntli] ['skriːmɪŋ] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [aɪz]
” she exclaimed , faintly screaming , while she drew back and covered her eyes
” 她 惊呼 , 淡淡的 尖叫 , 尽管 她 画 后退 和 涵盖 她 眼睛
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] ,
with her hand ,
和 她 手 ,

她惊呼一声，声音微弱，同时向后退缩，用手捂住了眼睛。

“ [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['stɑːrtɪd] ['fraɪtfəli] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] — [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
“ his horse started frightfully at the corner of the street — if he had been
“ 他的 马 开始 可怕地 在 这 角落 的 这 街道 — 如果 他 有 到过
[θroʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] ! ”
thrown on the pavement ! ”
抛掷 在 这 路面 ! ”

“他的马在街角惊恐地受惊——他是不是被摔到人行道上了！”

“ [let] [ˌem 'iː] [siː] , ” [kraɪd] ['mædəm] ['bɜːdʒə] , ['pʊʃɪŋ] [pæst][hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [pleɪs] — “
“ Let me see , ” cried Madame Berger , pushing past her to take her place — “
“ 让 我 看 , ” 哭 夫人 伯杰 , 推动 过去的 她 到 拿 她 地方 — “
[haʊ] [prə'voʊkɪŋ] ,
how provoking ,
如何 挑衅 ,

“让我看看,”伯杰夫人喊道，一边推开她走到她前面——“真是挑衅啊,

[hiː; hi][hæz; həz] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] !
he has turned the corner !
他 有 转向 这 角落 !

他已经扭转局面了!

[bʌt; bət] [k'resɪ] , [aɪ] [seɪ] , [kʌm] [hɪr] ; ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] ,
But Cressy , I say , come here ; ” and she whispered a few words ,
但 克雷西 , 我 说 , 来 这里 ; ” 和 她 低声说道 一个 很少 字 ,

“但是克雷西，我说，过来一下;”她低声说了几句话,

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] ['daʊnwərdz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [striːt] ,
and pointed downwards towards the street ,
和 尖 向下 向 这 街道 ,

并指向街道下方,

[wer] [ðə; ði] [seɪm] ['ɑːfɪsər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'drest] [baɪ] - [ə'gen] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði]
where the same officer who had been addressed by Zedwitz again stood near the
在哪里 这 相同的 官 WHO 有 到过 已解决 经过 - 再次 站立 靠近 这
['breɪʒərz] [ʃɑːp] ,
brazier's shop ,
布雷泽的 店铺 ,

泽德维茨之前训斥过的那位军官再次站在火盆店附近。

['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'sembld] .
looking towards the window where they were assembled .
寻找 向 这 窗户 在哪里 他们 是 组装 .

目光投向他们集合的那扇窗户。

“ [aɪ] ['wʌndər] [huː] [hiː; hi][ɪz] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mædəm] ['bəːdʒə] ,
“ I wonder who he is ! ” exclaimed Madame Berger ,
“ 我 想知道 WHO 他 是 ! ” 惊呼 夫人 伯杰 ,

“我倒想知道他是谁！”伯杰夫人惊呼道。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedinəs] ['ɔːlmoʊst] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [ɪ'frʌntəri] .
returning his gaze with a steadiness almost amounting to effrontery .
返回 他的 目光 和 一个 稳定性 几乎 金额 到 厚颜无耻 .

她回望他的目光，神情坚定，几乎带着一丝傲慢。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['ɑːfɪsər] , ['θiːədɝ] ? ”
“ Do you know that officer , Theodor ? ”
“ 做 你 知道 那 官 , 西奥多 ? ”

“你认识那个叫西奥多的警官吗？”

“ [noʊ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [noʊ] [juː; jʊ] [ə'gen] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['læfɪŋ] .
“ No ; but he will know you again , ” he replied , laughing .
“ 不 ; 但 他 将要 知道 你 再次 , ” 他 回复 , 笑 .

“不，但他还会再次认出你的,”他笑着回答。

“ [aɪ][kæn; kən]['pɑːrd(ə)n][hɪz; ɪz] ['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] [ðɪs] ['wɪndoʊ] , ” [sed] ['mædəm] ['bəːdʒə] , [ɪn'tendɪŋ]
“ I can pardon his looking towards this window , ” said Madame Berger , intending
“ 我 能 赦免 他的 寻找 向 这 窗户 , ” 说 夫人 伯杰 , 意图
[tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dʒenjuəs] ,
to be ingenuous ,
到 是 天真无邪 ,

“我可以原谅他看向这扇窗户,”伯杰夫人故作天真地说。

[waɪl] [hɜːr; hər] ['mænər] [bɪ'treɪd] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['levəti] , “ [aɪ][kæn; kən]['pɑːrd(ə)n][hɪz; ɪz] ['lʊkɪŋ]
while her manner betrayed considerable levity , “ I can pardon his looking
尽管 她 方式 背叛 大量 轻浮 , “ 我 能 赦免 他的 寻找
[tɔːrdz] [ðɪs] ['wɪndoʊ] ,
towards this window ,
向 这 窗户 ,

尽管她的举止流露出相当轻松的神情，“我可以原谅他看向这扇窗户，

[fɔːr; fər][aɪ] [der] [seɪ] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [siːn] [θriː] [sʌtʃ] ['prɪti] ['feɪsɪz][æz; əz]['aʊərz] [tə'geðər]
for I dare say he has not often seen three such pretty faces as ours together
为了 我 敢 说 他 有 不是 经常 已见 三 这样的 漂亮的 面孔 作为 我们的 一起
,
,
,

因为我敢说，他很少见到像我们三张这么漂亮的脸蛋聚在一起。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [drɔː] ['hɪldəˌgɑːrd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
” and she attempted to draw Hildegarde towards her as she spoke .
” 和 她 尝试过 到 画 希尔德加德 向 她 作为 她 辐 .

她一边说话，一边试图把希尔德加德拉向自己。

“ [aɪ][dəunt] [tʃuːz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪg'zɪbɪtɪd] , ” [kraɪd] ['hɪldəˌgɑːrd] , ['drɔːɪŋ] [bæk] .
“ I don't choose to be exhibited , ” cried Hildegarde , drawing back .
“ 我 不 选择 到 是 展出 , ” 哭 希尔德加德 , 绘画 后退 .

“我并不想被展览,”希尔德加德喊道，同时向后退去。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , “ [aɪ][kæn; kən][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] ,
The next moment she began to laugh , while she added , “ I can inform you ,
这 下一个 片刻 她 开始 到 笑 , 尽管 她 额外 , “ 我 能 通知 你 ,
[haʊ'evər] ,
however ,
然而 ,

下一刻她笑了起来，同时补充道：“不过，我可以告诉你，

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [mɪ'steɪkən] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] ['wɪndoʊ] [pə'reɪd] [biː; bi] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ]
that you are quite mistaken if you think this window parade be intended for you
那 你 是 相当 错误 如果 你 思考 这 窗户 游行 是 故意的 为了 你
.
.
.

如果你认为这场橱窗展示是为你准备的，那就大错特错了。

[aɪ] [met] [ðæt] ['ɑːfɪsər] ['jestərdeɪ] ['iːvnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
I met that officer yesterday evening on the stairs when I was coming from the
我 遇见 那 官 昨天 晚上 在 这 楼梯 什么时候 我 曾是 未来 从 这
['selər] [wɪð; wɪθ] [wɔːlbɜːrg] ,
cellar with Walburg ,
地窖 和 沃尔堡 ,

昨天晚上我和沃尔伯格从地下室出来的时候，在楼梯上遇到了那位警官。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ɪn] [sprɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði]
and she told me he is to be married in spring to the daughter of the
和 她 讲述 我 他 是 到 是 已婚 在 春天 到 这 女儿 的 这
[nuː] ['lɑːdʒər] — [soʊ][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [hiː; hi][ɪz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [mædəmwə'zel] [diː] ['hɔfmən]
new lodger — so you may be sure he is waiting to see Mademoiselle de Hoffmann
新的 房客 — 所以 你 可能 是 当然 他 是 等待 到 看 小姐 德 霍夫曼
,
,
,

她告诉我，他将于春天与新房客的女儿结婚——所以你可以肯定，他正等着见霍夫曼小姐。

[ænd; ənd][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['iːðər] [juː; jʊ][ɔːr] - . ”
and not thinking of either you or Crescenz . ”
和 不是 思维 的 任何一个 你 或者 - . ”

根本没想过你，也没想过克雷森兹。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , ” [sed] ['mædəm] ['bəːdʒə] ; “ [fɔːr; fər][juː; jʊ] [rɪ'membər] ,
“ I am not quite so sure of that , ” said Madame Berger ; “ for you remember ,
“ 我 是 不是 相当 所以 当然 的 那 , ” 说 夫人 伯杰 ; “ 为了 你 记住 ,

“我对此不太确定,”伯杰夫人说；“因为你记得，

- , [wiː; wi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ə'goʊ] ,
Crescenz , we saw him standing there more than a fortnight ago ,
- , 我们 锯 他 常设 那里 更多的 比 一个 两星期 前 ,

克雷森兹，我们两周多前看到他站在那里。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðiːz] [hɔfmənz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] . ”
and before these Hoffmanns were in the house . ”
和 前 这些 霍夫曼 是 在 这 房子 . ”

在此之前，霍夫曼一家就住在这里。”

“ ['veri] [truː] , ” [sed] - ,
“ Very true , ” said Crescenz ,
“ 非常 真的 , ” 说 - ,

“确实如此,”克雷森茨说道。

“ [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] [naʊ] . ”
“ but he is certainly looking at the windows on the first floor now . ”
“ 但 他 是 当然 寻找 在 这 视窗 在 这 第一的 地面 现在 . ”

“但他现在肯定是在看一楼的窗户。”

“ [ænd; ənd][hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [hɪr] [wen] [aɪ][fɜːrst] [əb'zɜːrvd] [hɪm; ɪm] , ” [pə'sistid]
“ And he certainly was looking up here when I first observed him , ” persisted
“ 和 他 当然 曾是 寻找 向上 这里 什么时候 我 第一的 观察到 他 , ” 持续
['mædəm] ['bəːdʒə] .
Madame Berger .
夫人 伯杰 .

“我第一次注意到他的时候，他肯定是在抬头看这里,”伯杰夫人坚持说。

“ [preɪ] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪz] [ðɪs] [mædəmwə'zel] [diː] ['hɔfmən] ?
“ Pray what sort of a person is this Mademoiselle de Hoffmann ?
“ 祈祷 什么 种类 的 一个 人 是 这 小姐 德 霍夫曼 ?

“请问这位霍夫曼小姐究竟是怎样一个人？”

[hæz; həz] ['eniwʌn] [siːn] [hɜːr; hər] ? ”
Has anyone seen her ? ”
有 任何人 已见 她 ? ”

有人见过她吗?

“ [wɔːlbɜːrg] [hæz; həz] [siːn] [hɜːr; hər] , ” [rɪ'plaɪd] - , “ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl]
“ Walburg has seen her , ” replied Crescenz , “ and she says she is not at all
“ 沃尔堡 有 已见 她 , ” 回复 - , “ 和 她 说道 她 是 不是 在 全部
['prɪti] ;
pretty ;
漂亮的 ;

“沃尔堡见过她,”克雷森茨回答说，“她说她一点也不漂亮；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [seɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd][æn; ən] ['eksələnt] ['haʊskiːpər] . ”
but the servants say she is very amiable and an excellent housekeeper . ”
但 这 仆人 说 她 是 非常 可亲 和 一个 出色的 管家 . ”

但仆人们说她非常和蔼可亲，而且是一位优秀的管家。

“ ['prɑːbəbli] [nɑːt] [jʌŋ] , ” [əb'zɜːrvd] ['mædəm] ['bəːdʒə] , [ɚ'eɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] ['rɪŋlɪts] [æt; ət][ðə; ði]
“ Probably not young , ” observed Madame Berger , arranging her ringlets at the
“ 大概 不是 年轻的 , ” 观察到 夫人 伯杰 , 安排 她 环状物 在 这
[glæs] — “ ['prɑːbəbli] [nɑːt] [jʌŋ] ,
glass — “ probably not young ,
玻璃 — “ 大概 不是 年轻的 ,

“可能不年轻了,”贝尔热夫人一边对着玻璃整理卷发一边说道，“可能不年轻了，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][biː; bi]['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['haʊskiːpər] ; [ðiːz] ['kwɑːlətiz] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [raipə]
if she be amiable and a good housekeeper ; these qualities belong to riper
如果 她 是 可亲 和 一个 好的 管家 ; 这些 品质 属于 到 更成熟
['jɪrz] . ”
years . ”
年 . ”

如果她性格和蔼可亲，又擅长持家；这些品质属于更成熟的年纪。”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] ['veri] [jʌŋ] , [aɪ] [bɪ'liːv] . ”
“ She is not very young , I believe . ”
“ 她 是 不是 非常 年轻的 , 我 相信 . ”

“我认为她年纪不小了。”

“ [aɪ] [θɔːt] [æz; əz] [mʌtʃ] , ” [kraɪd] ['mædəm] ['bəːdʒə] , ['læfɪŋ] ,
“ I thought as much , ” cried Madame Berger , laughing ,
“ 我 想法 作为 很多 , ” 哭 夫人 伯杰 , 笑 ,

“我就知道会这样,”伯杰夫人笑着说。

“ [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ['θɜːrti] — [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] ? ”
“ and he is certainly not thirty — do you think he is ? ”
“ 和 他 是 当然 不是 三十 — 做 你 思考 他 是 ? ”

“他肯定不到三十岁——你觉得他是吗？”

“ [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [jʌŋ] , ” [sed] - , [ˈpiːpɪŋ] [ˈkerfəli] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈmʌzlɪn] [ˈkɜːrt(ə)n] .

“ He seems to be young , ” said Crescenz , peeping carefully from behind the muslin curtain .

“ 他 似乎 到 是 年轻的 , ” 说 - , 偷窥 小心 从 在后面 这 细棉布 窗帘 .

“他看起来很年轻，”克雷森兹一边说着，一边小心翼翼地从薄纱帘后往外看。

“ - , [kʌm] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , ” [sed] [ˈhɪldəˌɡɑːrd] , [əˈθɔːrəteɪtɪvli] ;

“ Crescenz , come away from the window , ” said Hildegarde , authoritatively ;

“ - , 来 离开 从 这 窗户 , ” 说 希尔德加德 , 权威地 ;

“克雷森兹，离开窗户，”希尔德加德命令道；

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [raɪt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˈenibɑːdi] [ɪn] [ðæt] [wei] . ”

“ it is not right to watch anybody in that way . ”

“ 它 是 不是 正确的 到 手表 任何人 在 那 方式 . ”

“那样偷窥别人是不对的。”

“ [wel] , [kˈresɪ] , [aɪ][kæn; kən] [naʊ] [kənˈɡrætʃəleɪt] [juː; jʊ][frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] [ɑːn][jʊr; jər] [əˈproʊtʃɪŋ] [ˈmærɪdʒ] ,

“ Well , Cressy , I can now congratulate you from my heart on your approaching marriage ,

“ 出色地 , 克雷西 , 我 能 现在 祝贺 你 从 我的 心 在 你的 接近 婚姻 ,

“克雷西，我现在可以由衷地祝贺你即将结婚了。”

” [sed] [ˈmædəm] [ˈbəːdʒə] , [məˈlɪʃəsli] ,

” said Madame Berger , maliciously ,

” 说 夫人 伯杰 , 恶意地 ,

“伯杰夫人恶意地说，”

“ [fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən] [əˈʃʊr] [juː; jʊ][ˈmeɪdʒər] [ˈstʌlts] [wɪl] [nɑːt][rɪˈkwaɪər][hæf][soʊ] [mʌtʃ] [əˈbiːdiəns] [frʌm; frəm][juː; jʊ][æz; əz] [ˈhɪldəˌɡɑːrd] ;

“ for I can assure you Major Stultz will not require half so much obedience from you as Hildegarde ;

“ 为了 我 能 保证 你 主要的 斯图尔茨 将要 不是 要求 一半 所以 很多 服从 从 你 作为 希尔德加德 ;

“我可以向你保证，斯图尔茨少校对你的服从要求不会像希尔德加德那样高；

[jʊr; jər] [ˈmærɪdʒ] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ] [rɪˈliːf] [frʌm; frəm] [ˈθrɔːldəm] . ”

your marriage will be quite a relief from thraldom . ”

你的 婚姻 将要 是 相当 一个 宽慰 从 奴役 . ”

你的婚姻会让你从奴役中解脱出来。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ” [sed] - , [ˈkʌlərɪŋ] .

“ You are right , ” said Crescenz , colouring .

“ 你 是 正确的 , ” 说 - , 染色 .

“你说得对，”克雷森兹一边涂色一边说。

“ [ˈhɪldəˌɡɑːrd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [dʌz] [triːt] [ˌem ˈiː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

“ Hildegarde certainly does treat me as if I were a child ,

“ 希尔德加德 当然 做 对待 我 作为 如果 我 是 一个 孩子 ,

“希尔德加德确实把我当孩子一样对待，

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ˈrezəluːtli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

” and she walked resolutely towards the window as she spoke .

” 和 她 步行 坚决地 向 这 窗户 作为 她 辐 .

她说着，便坚定地走向窗户。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] ['æktɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪli] [tʃaɪld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːrgən] , ” [kraɪd]
“ You are now acting like a child , and a silly child into the bargain , ” cried
“ 你 是 现在 表演 喜欢 一个 孩子 , 和 一个 愚蠢的 孩子 进入 这 便宜货 , ” 哭
['hɪldəˌgɑːrd] ,
Hildegarde ,
希尔德加德 ,

“你现在的行为就像个孩子，而且还是个愚蠢的孩子！”希尔德加德喊道。

[wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [ə'nɔɪəns] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
with evident annoyance , as she left the room .
和 明显 烦恼 , 作为 她 左边 这 房间 .

她离开房间时，明显带着恼怒。

“ ['dredf(ə)l] ['tempər] ! ” [sed] ['mædəm] ['bəːdʒə] , ['ʃrʌgɪŋ] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ; “ [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]
“ Dreadful temper ! ” said Madame Berger , shrugging her shoulders ; “ if she were
“ 可怕 脾气 ! ” 说 夫人 伯杰 , 耸肩 她 肩膀 ; “ 如果 她 是
[maɪ] ['sɪstər] ,
my sister ,
我的 姐姐 ,

“脾气真糟糕！”伯杰夫人耸了耸肩说，“如果她是我妹妹，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [suːn] [tiːtʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː]['prɑːpər] [rɪ'spekt] ; [bʌt; bət] [lʊk] [hɪr] , - ,
I should soon teach her to pay me proper respect ; but look here , Crescenz ,
我 应该 很快 教 她 到 支付 我 恰当的 尊重 ; 但 看 这里 , - ,

我应该很快就能教会她如何尊重我；但是，克雷森兹，你看，

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [hæz; həz] [boʊd] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] , [ænd; ənd][ɪz] [naʊ] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [striːt] ,
the officer has bowed to the first floor , and is now crossing the street ,
这 官 有 鞠躬 到 这 第一的 地面 , 和 是 现在 过境 这 街道 ,

警官已向一楼鞠躬，现在正在过马路。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ; [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] ['hɪldəˌgɑːrd] [wʌz; wəz]
as if he were coming into the house ; I begin to think Hildegarde was
作为 如果 他 是 未来 进入 这 房子 ; 我 开始 到 思考 希尔德加德 曾是
[raɪt] . ”
right . ”
正确的 . ”

仿佛他正要进屋似的；我开始觉得希尔德加德说得对。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] ,
“ I am sure she was right ,
“ 我 是 当然 她 曾是 正确的 ,

“我确信她是对的，

[ænd; ənd][aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] — [aɪ] [wɪl] [goʊ][æt; ət][wʌns]
and I ought not to have looked out of the window — I will go at once
和 我 应该 不是 到 有 看起来 出去 的 这 窗户 — 我 将要 去 在 一次
[ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][soʊ] . ”
and tell her so . ”
和 告诉 她 所以 . ”

我不应该往窗外看的——我这就去告诉她。”

“ [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ] , [let][ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [əd'vaɪs] .
“ Before you go , let me give you a piece of advice .
“ 前 你 去 , 让 我 给 你 一个 片 的 建议 .

“在你离开之前，让我给你一条建议。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [spɔɪld] [jʊr; jər] ['sɪstər] ,
You have spoiled your sister ,
你 有 被宠坏了 你的 姐姐 ,

你把你妹妹宠坏了。

[ænd; ənd] [tɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sleɪv] [ʌv; əv][juː; jʊ] — [dəunt] [gɪv] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [sʌtʃ]
and taught her to make a slave of you — don't give your husband such
和 教授 她 到 制作 一个 奴隶 的 你 — 不 给 你的 丈夫 这样的
[bæd]['hæbɪts] .
bad habits .
坏的 习惯 .

并教唆她奴役你——不要让你的丈夫养成这样的坏习惯。

[ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] — ['nevər] [kən'fes] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] ,
Above all things — never confess that you have been in the wrong ,
多于 全部 事物 — 绝不 承认 那 你 有 到过 在 这 错误的 ,

最重要的是——永远不要承认自己犯了错。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm][ɑːn][ɔːl] [ə'keiʒənz] [beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] . ”
and make him on all occasions beg your pardon . ”
和 制作 他 在 全部 场合 求 你的 赦免 . ”

让他随时随地都向你道歉。

“ [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [rɔːŋ] , [aɪ] [ɔːt] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] .
“ But when I feel that I have done wrong , I ought at least to confess it .
“ 但 什么时候 我 感觉 那 我 有 完毕 错误的 , 我 应该 在 至少 到 承认 它 .
”
”
”

“但是，当我觉得自己做错了事时，至少应该承认。”

“ [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [ɪn'sɪst][ɑːn] ['biːɪŋ] [raɪt] — [jiːld] [wʌns] , [ænd; ənd][juː; jʊ]
“ No such thing ; you must always insist on being right — yield once , and you
“ 不 这样的 事物 ; 你 必须 总是 坚持 在 存在 正确的 — 屈服 一次 , 和 你
[mʌst; məst] [jiːld] ['evər]['æftər] .
must yield ever after .
必须 屈服 曾经 后 .

“绝无此事；你必须始终坚持自己是对的——一旦让步，就必须永远让步。”

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] ['despərət] ['bætlz] [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ,
I have had some desperate battles I assure you ,
我 有 有 一些 绝望的 战斗 我 保证 你 ,

我向你保证，我经历过一些极其艰苦的战斗。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːktər][hæz; həz] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [wei] , [ænd; ənd][wiː; wi] [naʊ] [get][ɑːn]
but the Doctor has been obliged to give way , and we now get on
但 这 医生 有 到过 有义务 到 给 方式 , 和 我们 现在 得到 在
['tʃɑːrmɪŋli] [tə'geðər] .
charmingly together .
迷人地 一起 .

但医生不得不让步，我们现在相处得非常融洽。

[wen'evər] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['gɪdi] [ɔːr] [ɪk'strævəgənt] , [hiː; hi][mʌst; məst][beg][maɪ]['pɑːrd(ə)n] , [hɑː] , [hɑː]
Whenever I have been giddy or extravagant , he must beg my pardon , ha , ha
每当 我 有 到过 头晕 或者 靡 , 他 必须 求 我的 赦免 , 哈 , 哈
, [hɑː] ! ”
, ha ! ”
, 哈 ! ”

每当我情绪激动或行为过激时，他都得向我道歉，哈哈哈哈！

“ [bʌt; bət] , ['liːnə] , [haʊ] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] ?
“ But , Lina , how can that be ?
“ 但 , 莉娜 , 如何 能 那 是 ?

“可是，莉娜，这怎么可能呢？”

[fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['sensəb(ə)l][mæn] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][hiː; hi][tuː; tə][ækt][æz; əz][juː; jʊ]
for the Doctor is a very sensible man , and were he to act as you
为了 这 医生 是 一个 非常 明智的 男人 ， 和 是 他 到 行为 作为 你
[seɪ] ,
say ,
说 ，

因为博士是个非常明智的人，如果他真像你说的那样行事，

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] ! ”
he must be a fool ! ”
他 必须 是 一个 傻子 ！ ”

他一定是傻瓜！

“ [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] , [tʃaɪld] .
“ You do not understand me , child .
“ 你 做 不是 理解 我 ， 孩子 .

孩子，你不懂我的意思。

[juː; jʊ] [siː] , [wen] [aɪ][duː] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [ˌdɪsə'pruːvz] , [hiː; hi] [rɪ'mɔnˌstreɪts] [ɔːr] ['lektʃərz] ,
You see , when I do anything he disapproves , he remonstrates or lectures ,
你 看 ，什么时候 我 做 任何事物 他 不赞成 ， 他 抗议者 或者 讲座 ，

你看，每当我做任何他不赞成的事情时，他都会责备或训斥我。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sʌlk] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [begz] [maɪ]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [rɪ'mɔnˌstreɪtid] [ɔːr] ['lektʃərd] .
and then I sulk until he begs my pardon for having remonstrated or lectured .
和 然后 我 闷闷不乐 直到 他 乞求 我的 赦免 为了 拥有 抗议 或者 讲课 .

然后我就生闷气，直到他为之前的训斥或说教向我道歉。

[maɪ] [ə'fens] [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ɪz] [fər'gɑːtn] .
My offence in the meantime is forgotten .
我的 罪行 在 这 与此同时 是 被遗忘的 .

与此同时，我的过错已被遗忘。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? ”
Do you understand ? ”
做 你 理解 ？ ”

你明白吗？ ”

“ ['pɑːrtli] , ” [sed] - , ['θɔːtfəli] .
“ Partly , ” said Crescenz , thoughtfully .
“ 部分 ， ” 说 - ， 深思熟虑 .

“部分如此，”克雷森茨若有所思地说。

“ [duː][nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] [əd'vaɪs] , [mædəmwə'zel] , ” [sed] ['mɪstər] . ['baɪdɚmən] .
“ Do not listen to such advice , mademoiselle , ” said Mr . Biedermann .
“ 做 不是 听 到 这样的 建议 ， 小姐 ， ” 说 先生 . 比德曼 .

“小姐，不要听从这样的建议，”比德曼先生说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['mædəm] ['bəːdʒə] [ɪz]['dʒoʊkɪŋ] . ”
“ I am sure Madame Berger is joking . ”
“ 我 是 当然 夫人 伯杰 是 开玩笑 . ”

“我相信伯杰夫人是在开玩笑。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['dʒoʊkɪŋ] , ” [sed] ['mædəm] ['bəːdʒə] , ['tɔːsɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər] [hed] .
“ I am not joking , ” said Madame Berger , tossing back her head .
“ 我 是 不是 开玩笑 ， ” 说 夫人 伯杰 ， 抛掷 后退 她 头 .

“我可不是在开玩笑，”伯杰夫人说着，仰头大笑。

“ [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [tɔːt] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [triːt] [juː; jʊ][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['iːðər]
“ Then you have taught your husband to treat you as if you were either
“ 然后 你 有 教授 你的 丈夫 到 对待 你 作为 如果 你 是 任何一个
[ə; eɪ] ['sɪmpltən] [ɔːr][ə; eɪ] [spɔɪld] [tʃaɪld] ,
a simpleton or a spoiled child ,
一个 傻瓜 或者 一个 被宠坏了 孩子 ,

“那么你就教唆你的丈夫把你当成傻子或被宠坏的孩子一样对待，

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [jiːldz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [piːs] , [waɪl] [hiː; hi]['luːzɪz][ɔːl] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər]
to whom he yields for the sake of peace , while he loses all respect for
到 谁 他 产量 为了 这 清酒 的 和平 , 尽管 他 失败 全部 尊重 为了
[jʊr; jər] [ˌʌndər'stændɪŋ] . ”
your understanding . ”
你的 理解 . ”

他为了和平而向你妥协，却对你的理解毫无尊重。

“ ['θiːədɝ] , ” [sed] ['mædəm] ['bəːdʒə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['skɔːnf(ə)l] [læf] ,
“ Theodor , ” said Madame Berger , with a slightly scornful laugh ,
“ 西奥多 , ” 说 夫人 伯杰 , 和 一个 轻微地 轻蔑的 笑 ,

“西奥多,”伯杰夫人带着一丝轻蔑的笑声说道。

“ [aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər] [ə'pɪnjənz] [ɑːn] [sʌtʃ] ['sʌbdʒekts][ɪn] ['fjuːtʃər] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər]
“ I advise you to keep your opinions on such subjects in future until you are
“ 我 建议 你 到 保持 你的 意见 在 这样的 主题 在 未来 直到 你 是
[æskt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
asked for them .
问 为了 他们 .

“我建议你以后不要再就这类问题发表意见，除非有人问你。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .
You are talking of what you do not understand .
你 是 说 的 什么 你 做 不是 理解 .

你在谈论你不了解的事情。

- [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ][mæn] ['θɜːrti] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][hɜːr'self] — [aɪ][hæv; həv] [dʌn]
Crescenz is about to marry a man thirty years older than herself — I have done
- 是 关于 到 结婚 一个 男人 三十 年 老 比 她自己 — 我 有 完毕
[ðə; ði] [seɪm] ,
the same ,
这 相同的 ,

克雷森兹即将嫁给一个比她大三十岁的男人——我也一样。

[ænd; ənd] [spiːk] [frʌm; frəm] [ɪk'spɪriəns] .
and speak from experience .
和 说话 从 经验 .

并以自身经验为例。

[hæd; həd][aɪ] ['mærid] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [eɪdʒ] ,
Had I married a man of my own age ,
有 我 已婚 一个 男人 的 我的 自己的 年龄 ,

如果我嫁给了一个与我年龄相仿的男人，

[ðə; ði] [keɪs] [ænd; ənd][maɪ] [əd'vaɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfrənt] .
the case and my advice would have been different .
这 案件 和 我的 建议 会 有 到过 不同的 .

如果情况不同，我的建议也会有所不同。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [hæd; həd][aɪ] ['mærid] [juː; jʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt][ə; eɪ] ['dɪfrənt]
For instance , had I married you , I should have been quite a different
为了 实例 , 有 我 已婚 你 , 我 应该 有 到过 相当 一个 不同的
['pɜːrs(ə)n] . ”
person . ”
人 . ”

例如，如果我嫁给了你，我就会变成完全不同的人。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] , ['kærəlɪn] — ['nʌθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən]
“ I don't think you would , Caroline — nothing would have made you other than
“ 我 不 思考 你 会 , 卡罗琳 — 没有什么 会 有 制成 你 其他 比
[juː; jʊ][ɑːr; ər] . ”
you are . ”
你 是 . ”

“我不认为你会改变，卡罗琳——没有什么能改变你现在的样子。”

“ [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ? ”
“ Am I not very charming as I am ? ”
“ 是 我 不是 非常 迷人 作为 我 是 ? ”

“难道我不够迷人吗？”

“ ['tʃɑːrmɪŋ] ?
“ Charming ?
“ 迷人 ?

“迷人？

[jes] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər] ['levəti] — [bʌt; bət] [tuː] ['tʃɑːrmɪŋ] , ” [sed] ['mɪstər] . ['baɪdɚmən] , [prɪ'peərɪŋ]
Yes , with all your levity — but too charming , ” said Mr . Biedermann , preparing
是的 , 和 全部 你的 轻浮 — 但 也 迷人 , ” 说 先生 . 比德曼 , 准备
[tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .
to leave the room .
到 离开 这 房间 .

“是的，你虽然很轻松愉快，但太迷人了,”比德曼先生说着，准备离开房间。

“ [wel] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]['pɑːrd(ə)n][jʊr; jər]['fɔːrmər]
“ Well , for that acknowledgment I am inclined to pardon your former
“ 出色地 , 为了 那 致谢 我 是 倾斜 到 赦免 你的 以前的
[ɪm'pɜːrtnəns] ;
impertinence ;
无礼 ;

“嗯，鉴于你这番话，我倾向于原谅你之前的无礼行为；

[bʌt; bət]['nevər] [waɪl] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] [ə'tempt] [ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fens] . ”
but never while you live attempt a repetition of the offence . ”
但 绝不 尽管 你 居住 试图 一个 重复 的 这 罪行 . ”

但只要你活着，就绝不能再次尝试犯下同样的罪行。

“ [aɪ] [θɔːt] ['aʊər; ɑːr]['fɔːrmər] ['ɪntɪməsi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [raɪt] [tuː; tə] — — ”
“ I thought our former intimacy gave me a sort of right to — — ”
“ 我 想法 我们的 以前的 亲密关系 给予 我 一个 种类 的 正确的 到 — — ”

“我以为我们过去的亲密关系赋予了我某种权利——”

“ ['aʊər; ɑːr]['fɔːrmər] ['ɪntɪməsi] , ” [sed] ['mædəm] ['bəːdʒə] , ['læfɪŋ] ,
“ Our former intimacy , ” said Madame Berger , laughing ,
“ 我们的 以前的 亲密关系 , ” 说 夫人 伯杰 , 笑 ,

“我们以前的亲密关系,”贝尔热夫人笑着说。

“ ['gɪvz] [juː; jʊ][noʊ] [raɪt] [ɪk'septɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [maɪ] ['veri] [ə'biːdiənt] ['hʌmb(ə)l]['sɜːrvənt] .
“ gives you no right excepting that of being my very obedient humble servant .
“ 给予 你 不 正确的 除外 那 的 存在 我的 非常 听话 谦逊的 仆人 .

“除了做我最顺从、最谦卑的仆人之外，你没有任何其他权利。”

" ['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
" CHAPTER XV .
" 章 十五 .

"第十五章

[ðə; ði] [ɑːk'toʊbər] [feɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['les(ə)n] [ɑːn] [prə'praɪəti] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] .
THE OCTOBER FÊTE , AND A LESSON ON PROPRIETY OF CONDUCT .
这 十月 宴请 , 和 一个 课 在 礼 的 执行 .

十月庆典，以及关于行为礼仪的教训。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['sʌndeɪ] [ɪn][ɑːk'toʊbər] ,
It was the first Sunday in October ,
它 曾是 这 第一的 星期日 在 十月 ,

那是十月的第一个星期日，

[ænd; ənd]['meɪdʒər] ['stʌlts] [hæd; həd][dʒʌst] ['drɪvn] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ,
and Major Stultz had just driven up to the door in a carriage ,
和 主要的 斯图尔茨 有 只是 驱动 向上 到 这 门 在 一个 运输 ,

斯图尔茨少校刚刚乘着马车来到门口。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [haɪrd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['fæməli][tuː; tə][ðə; ði]
which he had hired to take his betrothed and her family to the
哪个 他 有 雇用 到 拿 他的 未婚妻 和 她 家庭 到 这
[ɑːk'toʊbər] [feɪt] .
October fête .
十月 宴请 .

他雇佣了这辆车，载着他的未婚妻和她的家人去参加十月庆典。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪn'kriːs] - ['pleʒər] , [hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [θriː]
In order to increase Crescenz's pleasure , he had promised to take the three
在 命令 到 增加 - 乐趣 , 他 有 承诺 到 拿 这 三
[bɔɪz] ['ɔːlsoʊ] ,
boys also ,
男孩们 还 ,

为了增加克雷森兹的快感，他答应也会带走那三个男孩。

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['mɪstər] . ['rəuzənbəːg] [hæd; həd] [dɪ'klerd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɔːk] , [ðer; ðər]['pɑːrti]
and though Mr . Rosenberg had declared his intention to walk , their party
和 尽管 先生 . 罗森伯格 有 声明 他的 意图 到 走 , 他们的 派对
[wʌz; wəz] [stɪl] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli][lɑːrdʒ] .
was still uncomfortably large .
曾是 仍然 不舒服地 大的 .

尽管罗森伯格先生已经宣布他打算步行，但他们的队伍仍然庞大得令人不安。

[frɪts] [ɪn][hɪz; ɪz] [kə'det] ['juːnɪfɔːrm] ['maʊntɪd] [ðə; ði][bɑːks] ,
Fritz in his cadet uniform mounted the box ,
弗里茨 在 他的 学员 制服 安装 这 盒子 ,

身穿学员制服的弗里茨把箱子搬了上去。

['fʊli] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] ['ekwəpɪdʒ] [hæd; həd] [kən'sɪdərəbli] [geɪnd] [ɪn] [ə'pɪrəns] [baɪ][hɪz; ɪz]
fully convinced that the equipage had considerably gained in appearance by his
完全 确信 那 这 装备 有 相当 获得 在 外貌 经过 他的
['prez(ə)ns] ,
presence ,
在场 ,

深信他的到来使整套装备看起来都增色不少。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [ɪn'devər] [tuː; tə] [wedʒ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
and the others were endeavouring to wedge in the children between them ,
和 这 其他的 是 努力 到 楔 在 这 孩子们 之间 他们 ,

其他人则试图把孩子们夹在中间。

[wen] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] , ['berɪŋ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] ['mædəm] [diː] ['hɔfmən] ,
when a servant came running to the door , bearing a message from Madame de Hoffmann ,
什么时候 一个 仆人 来了 跑步 到 这 门 , 轴承 一个 信息 从 夫人 德 霍夫曼 ,

这时，一个仆人跑到门口，带来了霍夫曼夫人的消息。

[huː] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] ,
who offered a seat in her carriage to one of the young ladies ,
WHO 提供 一个 座位 在 她 运输 到 一 的 这 年轻的 女士们 ,

她给其中一位年轻女士提供了马车上的座位，

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][maɪnd]['goʊɪŋ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] .
if they did not mind going a little later .
如果 他们 做过 不是 头脑 去 一个 小的 之后 .

如果他们不介意晚点去的话。

“ [oʊ] , [dɪr] , ” [kraɪd] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] , “ [naʊ] ['riːəli] [ðæts] ['veri] ['sɪv(ə)l] — [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər]['vɪzɪt] , [tuː] !
“ Oh , dear , ” cried Madame Rosenberg , “ now really that's very civil — before I have returned her visit , too !
“ 哦 , 亲爱的 , ” 哭 夫人 罗森伯格 , “ 现在 真的 那就是 非常 民用 — 前 我 有 返回 她 访问 , 也 !

“哦，天哪，”罗森伯格夫人喊道，“这真是太有礼貌了——在我回访她之前！”

['hɪldəˌgɑːrd] , [juː; jʊ] [wɪl] [ək'sept] [ðæt] ['ɔːfər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,
Hildegarde , you will accept that offer , of course ; and to tell the truth ,
希尔德加德 , 你 将要 接受 那 提供 , 的 课程 ; 和 到 告诉 这 真相 ,

希尔德加德，你当然会接受这个提议；说实话，

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][duː][nɑːt] [liːv] [hoʊm] [soʊ] [suːn] ; ['mɪstər] . ['hæmɪltən] [hæz; həz][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [tʃɜːrtʃ] ,
I am glad you do not leave home so soon ; Mr . Hamilton has not returned from church ,
我 是 高兴的 你 做 不是 离开 家 所以 很快 ; 先生 . 汉密尔顿 有 不是 返回 从 教会 ,

我很高兴你不用这么快就离开家；汉密尔顿先生还没有从教堂回来。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [gets] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [sɜːrvd] .
and I wish you to see that he gets his dinner comfortably served .
和 我 希望 你 到 看 那 他 获得 他的 晚餐 舒适地 服务 .

我希望你能确保他能舒舒服服地吃上一顿晚餐。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr][soʊ]['leɪtər] ,
I know you don't mind being an hour or so later ,
我 知道 你 不 头脑 存在 一个 小时 或者 所以 之后 ,

我知道你不介意晚到一小时左右，

[ænd; ənd][ðə; ði]['reɪsɪz][dəunt] [bɪ'gɪn] [ʌn'tɪl] [θriː] [ə'klɔk, əu-] .
and the races don't begin until three o'clock .
和 这 种族 不 开始 直到 三 点钟 .

比赛要到三点钟才开始。

” ['hɪldəˌgɑːrd] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , ['siːmɪŋli] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [droʊv] [ɔːf] .
” Hildegarde descended from the carriage , seemingly satisfied with the arrangement , and the others drove off .
” 希尔德加德 下降 从 这 运输 , 似乎 使满意 和 这 安排 , 和 这 其他的 驾驶 离开 .

希尔德加德从马车上下来，似乎对这样的安排很满意，其他人则驾车离开了。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [ˌʌp'sterz] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] ,
She stopped on her way upstairs at the first floor ,
她 停止 在 她 方式 楼上 在 这 第一的 地面 ，
她上楼时在一楼停了下来，

[ænd; ənd] [ri'kwestid] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [hɔfmənz] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [θæŋk] [ðem; ðəm] ,
and requested to see the Hoffmanns in order to thank them ,
和 请求 到 看 这 霍夫曼 在 命令 到 感谢 他们 ，
并请求见霍夫曼一家以示感谢。

[ænd; ənd][æsk] [wen] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [liːv] .
and ask when they intended to leave .
和 问 什么时候 他们 故意的 到 离开 .
并询问他们打算何时离开。

[mædəmwə'zel] [diː] ['hɔfmən] [keɪm] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] ['iːgərli] ,
Mademoiselle de Hoffmann came to meet her , and took her hand eagerly ,
小姐 德 霍夫曼 来了 到 见面 她 ， 和 采取 她 手 急切地 ，
[waɪl] [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] :
while she exclaimed :
尽管 她 惊呼 :
霍夫曼小姐前来迎接她，热情地握住她的手，同时惊呼道：

“ [ɑː] , [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .
“ Ah , I knew you would be the one to go with us .
“ 啊 ， 我 知道 你 会 是 这 一 到 去 和 我们 .
“啊，我就知道你会和我们一起去。”

[jʊr; jər]['sɪstər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Your sister , of course ,
你的 姐姐 ， 的 课程 ，
当然是你姐姐。

[kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] ['meɪdʒər] ['stʌlts] — [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [steɪ] [hɪr] [ʌn'tɪl]
could not leave Major Stultz — but surely you will come in and stay here until
可以 不是 离开 主要的 斯图尔茨 — 但 一定 你 将要 来 在 和 停留 这里 直到
[wiː; wi][ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə][goʊ] — [ɪn][fækt][wiː; wi][ɑːr; ər] ['redi] [naʊ] ,
we are ready to go — in fact we are ready now ,
我们 是 准备好 到 去 — 在 事实 我们 是 准备好 现在 ，
不能离开斯图尔茨少校——但你肯定会进来待在这里，直到我们准备好出发——事实上，我们现在已经准备好了。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] ['braɪdgruːm] ,
and I am only waiting for my bridegroom ,
和 我 是 仅有的 等待 为了 我的 新郎 ，
我只在等我的新郎。

[huː] [ɪz][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌjuː 'es] — [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] [ðæt] [aɪ] , [laɪk] [jʊr; jər]
who is to accompany us — I do not know if you are aware that I , like your
WHO 是 到 陪伴 我们 — 我 做 不是 知道 如果 你 是 意识到的 那 我 ， 喜欢 你的
['sɪstər] ,
sister ,
姐姐 ，
谁将陪同我们——我不知道你是否意识到，我和你姐姐一样，

[ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [braɪd] . ”
am a bride . ”
是 一个 新娘 . ”
我是新娘。

“ [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [soʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['hɪldəˌgɑːrd] .
“ I have heard so , ” replied Hildegarde .
“ 我 有 听到 所以 ， ” 回复 希尔德加德 .
“我听说过，”希尔德加德回答道。

“ ['mæmə] [in'tendz] [tuː; tə] ['ɔːfər] [hɜːr; hər] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [ɪn] [fɔːrm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . ”
“ Mamma intends to offer her congratulations in form to - morrow . ”
“ 妈妈 意图 到 提供 她 恭喜! 在 形式 到 - 明天 . ”
“妈妈打算明天正式地向你表示祝贺。”

“ [aɪ][dəunt] [laɪk] ['biːɪŋ] [kən'grætjuleitid] , ” [sed] [mædəmwə'zel] [diː] ['hɔfmən] [ə'brʌptli] ;
“ I don't like being congratulated , ” said Mademoiselle de Hoffmann abruptly ;
“ 我 不 喜欢 存在 恭喜 , ” 说 小姐 德 霍夫曼 突然 ;
“我不喜欢别人祝贺我,”霍夫曼小姐突然说道;

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ɪf] ['piːp(ə)l] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr][soʊ] ,
“ it would be better if people waited a year or so ,
“ 它 会 是 更好的 如果 人们 等待 一个 年 或者 所以 ,
“如果人们能再等一年左右就更好了。”

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [nuː] [haʊ] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [tɜːrnd] [aʊt] .
until they knew how a marriage turned out .
直到 他们 知道 如何 一个 婚姻 转向 出去 .
直到他们知道婚姻的结局如何。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['æftər][ɔːl] , [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [sɔːrt][ʌv; əv] ['lɑːtəri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] ,
It is , after all , an awful sort of lottery for a woman ,
它 是 , 后 全部 , 一个 可怕 种类 的 彩票 为了 一个 女士 ,
毕竟，这对女人来说是一种可怕的赌博。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [drɔː] [ə; eɪ][blæŋk] — — [bʌt; bət] [preɪ] , [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ;
and if she draw a blank — — but pray , come into the drawing - room ;
和 如果 她 画 一个 空白的 — — 但 祈祷 , 来 进入 这 绘画 - 房间 ;
如果她一时想不出办法——但请到客厅来;

[ðɪs] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [sʌtʃ] ['sʌbdʒekts] . ”
this is no place to discuss such subjects . ”
这 是 不 地方 到 讨论 这样的 主题 . ”
这里不适合讨论这类话题。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [ə'reɪndʒmənts] [tuː; tə] [meɪk] [æt; ət] [hoʊm] ,
“ I am sorry to say that I have some arrangements to make at home ,
“ 我 是 对不起 到 说 那 我 有 一些 安排 到 制作 在 家 ,
“很抱歉，我家里还有些安排需要处理。”

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] . ”
but I shall return as soon as possible . ”
但 我 将 返回 作为 很快 作为 可能的 . ”
但我会尽快回来。

“ [preɪ] [duː] , ” [sed] [mædəmwə'zel] [diː] ['hɔfmən] .
“ Pray do , ” said Mademoiselle de Hoffmann .
“ 祈祷 做 , ” 说 小姐 德 霍夫曼 .
“请便,”德·霍夫曼小姐说道。

“ [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
“ I may as well tell you that I have taken such a fancy to you ,
“ 我 可能 作为 出色地 告诉 你 那 我 有 已采取 这样的 一个 想要 到 你 ,
“我不妨告诉你，我非常喜欢你。”

[ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [help] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [gʊd] [frendz] . ”
that I cannot help hoping that we are destined to be very good friends . ”
那 我 不能 帮助 希望 那 我们 是 注定 到 是 非常 好的 朋友们 . ”
我忍不住希望我们注定会成为非常好的朋友。

“ [aɪ] [hoʊp] [soʊ] [tuː] , ” [rɪ'plaɪd] ['hɪldəˌɡɑːrd] [wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] ['mænər] , [ænd; ənd]
“ I hope so too , ” replied Hildegarde with unusual warmth of manner , and
“ 我 希望 所以 也 , ” 回复 希尔德加德 和 异常 温暖 的 方式 , 和
['læfɪŋ] ['geili] .
laughing gayly .
笑 同性恋地 .

“我也希望如此,”希尔德加德用一种异乎寻常的热情回答道，并开怀大笑。

['hæmɪltən] [pæst] [ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [tʃɜːrtʃ] ,
Hamilton passed the door at the moment , on his return from church ,
汉密尔顿 通过了 这 门 在 这 片刻 , 在 他的 返回 从 教会 ,

汉密尔顿从教堂回来时正好经过这扇门。

[ænd; ənd] [siːmd] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [bi'stəuiŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ['frendlinəs]
and seemed not a little surprised to find her bestowing so much friendliness
和 似乎 不是 一个 小的 惊讶 到 寻找 她 授予 所以 很多 友善
[ɑːn][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['nɪrli] [ə; eɪ]['streɪndʒər] .
on a person he had supposed nearly a stranger .
在 一个 人 他 有 据称 几乎 一个 陌生人 .

他似乎有些惊讶地发现，她对一个他原本以为几乎是陌生人的人如此友好。

['hɪldəˌɡɑːrd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd][ɑːn] ['entərɪŋ] [ðer; ðər] [ə'pɑːrtmənts] , [tʊk]
Hildegarde followed him up the stairs , and on entering their apartments , took
希尔德加德 随后 他 向上 这 楼梯 , 和 在 进入 他们的 公寓 , 采取
[ɔːf] [hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] ,
off her bonnet ,
离开 她 引擎盖 ,

希尔德加德跟着他上了楼，进到公寓后，她摘下了帽子。

[ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [də'rekʃ(ə)nz] [baɪ] ['brɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɪnər] [hɜːr'self] .
and prepared to obey her mother's directions by bringing in his dinner herself .
和 准备 到 服从 她 母亲的 方向 经过 带来 在 他的 晚餐 她自己 .

她准备听从母亲的指示，亲自为他准备晚餐。

['hæmɪltən] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðiːz] [ə'tenʃnz] ,
Hamilton had already become accustomed to these attentions ,
汉密尔顿 有 已经 变得 习惯 到 这些 注意 ,

汉密尔顿早已习惯了这些关注。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['næpkɪn] [pɪnd] [ɑːn][hɜːr; hər] [dres] [ɪn][ðə; ði]
and therefore her appearance — with a napkin pinned on her dress in the
和 所以 她 外貌 — 和 一个 餐巾 已置顶 在 她 裙子 在 这
[fɔːrm][ʌv; əv][æn; ən]['eɪprən] ,
form of an apron ,
形式 的 一个 围裙 ,

因此，她的装束——用别针把一块餐巾别在裙子上，当作围裙一样，

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tju'riːnˌtə'riːn][ʌv; əv] [suːp] — [baɪ][noʊ] [miːnz] [ə'stɑːnɪʃt] [hɪm; ɪm] .
and carrying a little tureen of soup — by no means astonished him .
和 携带 一个 小的 汤碗 的 汤 — 经过 不 方法 惊讶 他 .

他手里拿着一小碗汤——这丝毫没有让他感到惊讶。

['hævɪŋ] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [bʊk] ,
Having placed it on the table , she walked to the window , took up a book ,
拥有 放置 它 在 这 桌子 , 她 步行 到 这 窗户 , 采取 向上 一个 书 ,

她把书放在桌子上，走到窗边，拿起一本书。

[ænd; ənd][bɪ'ɡæn][tuː; tə] [riːd] .
and began to read .
和 开始 到 读 .

然后开始阅读。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][ɔːl] [daind] ? ” [æskt] ['hæmɪltən] .
“ Have you all dined ? ” asked Hamilton .
“ 有 你 全部 用餐 ? ” 问 汉密尔顿 .
“你们都吃过饭了吗？”汉密尔顿问道。

“ [jes] , [ænd; ənd][ɔːl][ɑːr; ər] [gɔːn] [tuː] , ” [rɪ'plaɪd] ['hɪldəˌgɑːrd] .
“ Yes , and all are gone too , ” replied Hildegarde .
“ 是的 , 和 全部 是 已消失 也 , ” 回复 希尔德加德 .
“是的，而且所有人都走了，”希尔德加德回答道。

“ [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [hoʊm] ? ” [æskt] ['hæmɪltən] ,
“ You don't mean to say that you must remain at home ? ” asked Hamilton ,
“ 你 不 意思是 到 说 那 你 必须 保持 在 家 ? ” 问 汉密尔顿 ,
['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] ['kwɪkli] .
turning round quickly .
转弯 圆形的 迅速地 .
“你的意思是说，你必须待在家里吗？”汉密尔顿说着，迅速转过身来问道。

“ [oʊ] , [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɔfmənz] . ”
“ Oh , no , I am to go with the Hoffmanns . ”
“ 哦 , 不 , 我 是 到 去 和 这 霍夫曼 . ”
“哦，不，我要和霍夫曼一家一起去。”

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [ə'reɪndʒmənt] ?
“ How did you happen to make that arrangement ?
“ 如何 做过 你 发生 到 制作 那 安排 ?
你是怎么做出这个安排的？

” ['hɪldəˌgɑːrd] [keɪm] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪk'spleɪn] , [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]
” Hildegarde came towards him to explain , stood for a moment behind his
” 希尔德加德 来了 向 他 到 解释 , 站立 为了 一个 片刻 在后面 他的
[tʃer] ,
chair ,
椅子 ,
希尔德加德走上前去向他解释，在他椅子后面站了一会儿，

[ðen] ['siːtɪd] [hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [waɪl] [pər'fɔːrmɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɑːfɪs]
then seated herself at the table near him , and while performing her office
然后 坐着 她自己 在 这 桌子 靠近 他 , 和 尽管 表演 她 办公室
[ʌv; əv] ['weɪtər] ,
of waiter ,
的 服务员 ,
然后她在他附近的桌子旁坐下，一边履行着侍者的职责，

['entərd] ['ɪntuː][æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [ˌʌnrɪ'streɪnd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
entered into an unusually unrestrained conversation .
进入 进入 一个 异常地 不受约束的 对话 .
两人展开了一场异常畅快的谈话。

[ðeɪ] [tɔːkt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['geili] ,
They talked long and gayly ,
他们 谈话 长的 和 同性恋地 ,
他们聊了很久，聊得很开心。

['hæmɪltən] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [prɪ'fɜːr] ['steɪɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ]
Hamilton at length beginning to think he would prefer staying at home with
汉密尔顿 在 长度 开始 到 思考 他 会 更喜欢 入住 在 家 和
[hɜːr; hər][tuː; tə]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [feɪt] ,
her to going to the fête ,
她 到 去 到 这 宴请 ,
汉密尔顿最终开始觉得，他宁愿待在家里陪她，也不愿去参加宴会。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'nɔɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] , [wen] [ðə; ði]
and was actually as much annoyed as she was surprised , when the
和 曾是 实际上 作为 很多 恼怒 作为 她 曾是 惊讶 , 什么时候 这
[hɔfmənz] - ['sɜːrvənt] [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
Hoffmanns ' servant announced the carriage ,
霍夫曼 - 仆人 宣布 这 运输 ,

当霍夫曼家的仆人宣布马车到来时，她既感到惊讶又感到恼火。

[ænd; ənd] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
and said they were waiting for her .
和 说 他们 是 等待 为了 她 .

他们说他们正在等她。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd][wɔːrm] , [ðə; ði][skaɪ] ['klaʊdləs] ,
The day was clear and warm , the sky cloudless ,
这 天 曾是 清除 和 温暖的 , 这 天空 无云 ,

天气晴朗温暖，天空万里无云。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] [diːp] [bluː] ['ɔːlmoʊst] [ˌʌn'noʊn] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
and of that deep blue almost unknown in England .
和 的 那 深的 蓝色的 几乎 未知 在 英格兰 .

还有那种在英国几乎不为人知的深蓝色。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] ['braɪtli] [ɑːn][ðə; ði] [gruːps] [ʌv; əv] ['meri] [pə'destriənz] ,
The sun shone brightly on the groups of merry pedestrians ,
这 太阳 闪耀 明亮地 在 这 团体 的 欢乐 行人 ,

阳光灿烂地照耀着一群群快乐的行人。

[huː] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pɔːr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][ɪts] [ɪn'vaɪrənz] , [tɔːrdz] [ðə; ði]
who still continued to pour out of the town and its environs , towards the
WHO 仍然 持续 到 倒 出去 的 这 镇 和 它是 周边环境 , 向 这
- [medəuz] .
Thérèsian meadows .
- 草地 .

仍然有许多人从城镇及其周边地区涌向特蕾西亚草甸。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [wɔːrm] ['sʌnbiːmz] , [iːtʃ] ['pez(ə)nt] ['kærid] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm][æn; ən]
Notwithstanding the warm sunbeams , each peasant carried under his arm an
虽然 这 温暖的 阳光 , 每个 农民 携带 在下面 他的 手臂 一个
[ɪ'nɔːrməs] [red] [ɔːr] ['jeloʊ] [ʌm'brelə] .
enormous red or yellow umbrella .
巨大的 红色的或者 黄色的 伞 .

尽管阳光温暖，但每个农民腋下都夹着一把巨大的红色或黄色雨伞。

['meni] [wɜːr; wər] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [kloʊk] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wɜːr; wər] [drest] [ɪn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n]
Many were furnished with cloaks , and some were dressed in the mountain
许多 是 提供 和 斗篷 , 和 一些 是 穿着 在 这 山
['kɑːstuːm] ,
costume ,
戏服 ,

许多人都披上了斗篷，有些人则穿着山区服装。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['hæmɪltən] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [æt; ət] ['bɛrʃtəs,gɑːdən] ; [bʌt; bət] , [ɪn] [strɔːŋ]
with which Hamilton had become acquainted at Berchtesgaden ; but , in strong
和 哪个 汉密尔顿 有 变得 熟人 在 贝希特斯加登 ; 但 , 在 强的
['kɑːntræst][tuː; tə][ðer; ðər] [ˌpɪktʃə'resk] [ə'pɪrəns] ,
contrast to their picturesque appearance ,
对比 到 他们的 如画 外貌 ,

汉密尔顿在贝希特斯加登结识了这些动物；但是，与它们如画般的外表形成鲜明对比的是，

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['ʌðər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pleɪnz] ,
there were others from the plains ,
那里 是 其他的 从 这 平原 ,

还有一些人来自平原地区，

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [koʊts] ['ɔːlmoʊst] [riːtʃɪŋ] [tuː; tə] [ðer; ðər] [hiːlz] — [tuː] [lɑːrdʒ] ['bʌtnz] [bɪ'twiːn]
with their long coats almost reaching to their heels — two large buttons between
和 他们的 长的 外套 几乎 到达 到 他们的 高跟鞋 — 二 大的 按钮 之间
[ðer; ðər] ['ʃəuldəz] ,
their shoulders ,
他们的 肩膀 ,

她们身穿长及脚踝的大衣，肩部中间有两颗大纽扣。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [mɑːrk] [ðə; ði] [weɪst] , [ænd; ənd] [brɔːd] - [brɪmd] , [loʊ] - [kraʊnd] [hæts] .
as if to mark the waist , and broad - brimmed , low - crowned hats .
作为 如果 到 标记 这 腰部 , 和 广阔 - 满溢 , 低的 - 加冕 帽子 .

仿佛是为了勾勒腰线，以及宽边低顶帽。

[ðə; ði] [klɔːθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðiːz] [moʊst] ['ʌgli] ['gɑːrmənts] [wɜːr; wər] [meɪd] [wʌz; wəz] [gʊd] , [ænd; ənd] [ɪn]
The cloth of which these most ugly garments were made was good , and in
这 布 的 哪个 这些 最多 丑陋的 服装 是 制成 曾是 好的 , 和 在
['meni] ['keɪsɪz] [faɪn] .
many cases fine .
许多 案例 美好的 .

这些丑陋衣服的布料质量很好，在很多情况下甚至是上等的。

[ðə; ði] [hæts] , [tuː] , [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] , [ænd; ənd] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [θɪk] [goʊld] ['tæsəlz] ,
The hats , too , were shining , and decorated with thick gold tassels ,
这 帽子 , 也 , 是 灼灼 , 和 装饰 和 厚的 金子 流苏 ,

帽子也闪闪发光，上面装饰着厚厚的金流苏。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [moʊst] ['kerləs] [əb'zɜːrvər] [kʊd; kəd] [nɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv]
and even the most careless observer could not fail to remark the absence of
和 甚至 这 最多 粗心 观察员 可以 不是 失败 到 评论 这 缺席 的
['eni] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] .
any appearance of poverty .
任何 外貌 的 贫困 .

即使是最粗心的观察者，也会注意到这里丝毫没有贫困的迹象。

['hæmɪltən] [roʊd] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [ðə; ði] [kraʊd] [wʊd] [pər'mɪt] , ['wɪʃɪŋ] , [kən'sɪdərətli] ,
Hamilton rode as fast as the crowd would permit , wishing , considerately ,
汉密尔顿 骑 作为 快速地 作为 这 人群 会 允许 , 祝 , 体贴地 ,

汉密尔顿以观众允许的最快速度骑行，体贴地希望，

[ðæt] [ɔːl] ['nɜːrsɪz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [hoʊm] ,
that all nurses and children had remained at home ,
那 全部 护士 和 孩子们 有 剩余 在 家 ,

所有护士和孩子都留在家里，

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] ['bɪznəs] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [æt; ət] [æn; ən] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [feɪt] [ænd; ənd]
and wondering what business they could have at an agricultural fête and
和 好奇 什么 商业 他们 可以 有 在 一个 农业 宴请 和
['reɪsɪz] .
races .
种族 .

他们想知道在农业博览会和赛马会上能做成什么生意。

[ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['hɪldəˌɡɑːrd] — ['hɪldəˌɡɑːrd] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][læst] [siːn] [hɜːr; hər] ,
Then he thought of Hildegarde — Hildegarde as he had last seen her ,
然后 他 想法 的 希尔德加德 — 希尔德加德 作为 他 有 最后的 已见 她 ,
[ɡeɪ] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'streɪnd] ,
gay and unrestrained ,
同性恋 和 不受约束的 ,

然后他想起了希尔德加德——他最后一次见到她时的样子，快乐而无拘无束。

['læfɪŋli] ['ɡɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔfmənz] ,
laughingly giving her opinion of the Hoffmanns ,
笑着 给予 她 观点 的 这 霍夫曼 ,

她笑着表达了自己对霍夫曼一家的看法。

[ænd; ənd][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][wɪð; wɪθ] [wʌt] [self] - [pə'zeʃn] [mædəmwə'zel] [diː] ['hɔfmən] [hæd; həd]
and relating with what self - possession Mademoiselle de Hoffmann had
和 相关 和 什么 自己 - 拥有 小姐 德 霍夫曼 有
['spoʊkən][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'tendɪd] ['mærɪdʒ] ;
spoken of her intended marriage ;
说 的 她 故意的 婚姻 ;

并与霍夫曼小姐谈及她即将结婚时的沉着冷静有关；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][hæf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ɡreɪps] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt]
and then she had taken the half of his bunch of grapes with a sort
和 然后 她 有 已采取 这 一半 的 他的 束 的 葡萄 和 一个 种类
[ʌv; əv] [ʌn'kɑːnʃəs] [fəˌmɪli'ærəti] ['flætərɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] ['rerəti] .
of unconscious familiarity flattering from its rarity .
的 无意识 熟悉 奉承 从 它是 稀有性 .

然后，她接过他那串葡萄中的一半，带着一种无意识的熟悉感，这种熟悉感源于葡萄的稀有性。

[hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [bɪn] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] ,
He had for some time been aware of a change in her manner ,
他 有 为了 一些 时间 到过 意识到的 的 一个 改变 在 她 方式 ,

他早就察觉到她举止上的变化。

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [bɪ'ɡæn][tuː; tə][hoʊp] [ðæt] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɡʊd] - [wɪl] [tɔːrdz] [hɪm'self]
and he now began to hope that a feeling of good - will towards himself
和 他 现在 开始 到 希望 那 一个 感觉 的 好的 - 将要 向 他自己
[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] ;
had been the cause ;
有 到过 这 原因 ;

他现在开始希望，这是因为他受到了别人的善意对待；

[ɪn] [ðɪs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] ,
in this , he was , however ,
在 这 , 他 曾是 , 然而 ,

然而，在这一点上，他却是……

['pɑːrtli] [mɪ'steɪkən] — [ðə; ði] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [ɔːr][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [step] - ['mʌðər] [hæd; həd]
partly mistaken — the reconciliation or explanation with her step - mother had
部分 错误 — 这 和解 或者 解释 和 她 步 - 母亲 有
['moʊstli][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
mostly effected the change .
大多 受影响 这 改变 .

部分误解——与继母的和解或解释才是造成这种改变的主要原因。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˌʌn'dʒʌstli] ['predʒədɪst] [ə'ɡenst] [bəuθ] , [ænd; ənd] , ['evər] ['redi] [tuː; tə]
She felt that she had been unjustly prejudiced against both , and , ever ready to
她 毛毡 那 她 有 到过 不公正的 有偏见的 反对 两个都 , 和 , 曾经 准备好 到
[ækt][frʌm; frəm] ['ɪmpʌls] ,
act from impulse ,
行为 从 冲动 ,

她觉得自己受到了对他们两人的不公正偏见，而且，她一向容易冲动行事，

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [went] [frʌm; frəm] [wʌn] [ɪk'striːm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
she now went from one extreme to the other ,
她 现在 去 从 一 极端 到 这 其他 ，

她现在从一个极端走向了另一个极端，

[ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] [geɪv] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] ['kredɪt] [fɔːr; fər] ['vɜːrtʃʊ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['skersli]
and at once gave Madame Rosenberg credit for virtues which she scarcely
和 在 一次 给予 夫人 罗森伯格 信用 为了 美德 哪个 她 几乎
[pə'zest] — [bleɪmd] [hɜːr'self] [ˌʌnˌnesə'serəli] ,
possessed — blamed herself unnecessarily ,
拥有 — 被指责 她自己 不必要的 ，

她立刻将罗森伯格夫人几乎不具备的美德归功于她——并无谓地责备自己。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] ['eni] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [sɪ'verəti] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [step] - ['mʌðər] ,
and received any remains of severity on the part of her step - mother ,
和 已收到 任何 遗迹 的 严重性 在 这 部分 的 她 步 - 母亲 ，

并受到了继母的任何严厉对待。

[æz; əz] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːrvd] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['fɔːrmər] [ʌn'wɒrəntəbəl] [dɪs'laɪk] .
as a deserved punishment for her former unwarrantable dislike .
作为 一个 应得的 惩罚 为了 她 以前的 不合理的 不喜欢 .

这是对她之前无端厌恶的应得惩罚。

['mædəm] ['rəuzənbəːg] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ɪn'sensəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['teɪkən]
Madame Rosenberg had not been insensible to the alteration which had taken
夫人 罗森伯格 有 不是 到过 麻木不仁 到 这 改造 哪个 有 已采取
[pleɪs] — [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
place — she had more than once observed to her husband ,
地方 — 她 有 更多的 比 一次 观察到 到 她 丈夫 ，

罗森伯格夫人并非对发生的变化无动于衷——她曾不止一次地向丈夫提到过这一点。

“ [ðæt] ['hɪldəˌgɑːrd] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] [wɔːrm] - ['hartɪd] [gɜːrl] ,
“ That Hildegarde was really a warm - hearted girl ,
“ 那 希尔德加德 曾是 真的 一个 温暖的 - 心地 女孩 ，

“希尔德加德真是一个心地善良的女孩，

[ænd; ənd] [nɑːt] ['nɪrli] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] .
and not nearly so often in a passion as she used to be .
和 不是 几乎 所以 经常 在 一个 热情 作为 她 用过的 到 是 .

而且她不再像以前那样经常情绪激动了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌðɚz] [ker] [tuː; tə] [fɔːrm] [ə; eɪ] ['gɝːlz] ['kærəktər] ;
There was nothing like a mother's care to form a girl's character ;
那里 曾是 没有什么 喜欢 一个 母亲的 关心 到 形式 一个 女孩们 特点 ；

没有什么比母亲的关爱更能塑造女孩的性格了；

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [ˌʌndər'stʊd] [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [hɜːr; hər] ,
she now understood how to manage her ,
她 现在 理解 如何 到 管理 她 ，

她现在明白该如何管教她了。

[ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [laɪk] [hɜːr; hər] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] - .
and expected in time to like her quite as well as Crescenz .
和 预期的 在 时间 到 喜欢 她 相当 作为 出色地 作为 - .

预计过段时间，她会像喜欢克雷森茨一样喜欢她。

” ['hæmɪltən] , [ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] - ['medoʊ] ,
” Hamilton , on reaching the Thérèsian meadow ,
” 汉密尔顿 , 在 到达 这 - 草地 ，

“汉密尔顿到达特蕾西亚草甸时，

[lʊkt] [raʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] — [ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [eɪt] [ɔːr][ten]
looked round for the object of his thoughts — in a crowd of eight or ten
看起来 圆形的 为了 这 目的 的 他的 想法 — 在 一个 人群 的 八 或者 十
['θaʊz(ə)nd] ['pɝːsənz] ,
thousand persons ,
千 人 ,

他环顾四周，寻找着自己心中所想的对象——在八千到一万人的人群中，

[ðə; ði] [sɜːrtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'miːdiətli] [sək'sesf(ə)l] .
the search was not immediately successful .
这 搜索 曾是 不是 立即地 成功的 .

搜索并未立即取得成功。

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['trɪbjuːn] ,
The royal family had long been on the tribune ,
这 皇家 家庭 有 长的 到过 在 这 论坛 ,

王室成员长期以来一直占据着领导地位。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [dis'tribju:tiŋ] [ðə; ði] [læst] ['praɪzɪz][æz; əz] ['hæmɪltən] [ə'raɪvd] .
and the King was distributing the last prizes as Hamilton arrived .
和 这 国王 曾是 分发 这 最后的 奖品 作为 汉密尔顿 到达的 .

汉密尔顿到达时，国王正在颁发最后的奖项。

[ə; eɪ] ['muːvmənt] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [suːn] ['æftər] [kə'menst] , [wɪtʃ] [di'nəutid] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər]
A movement in the crowd soon after commenced , which denoted preparations for
一个 移动 在 这 人群 很快 后 开始 , 哪个 表示 准备工作 为了
[ðə; ði]['reɪsɪz] ;
the races ;
这 种族 ;

随后人群中开始出现动静，这表明人们正在为比赛做准备；

['hæmɪltən] [roʊd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['dʒɔkiz] [wɜːr; wər] [ə'sembld] , [bʌt; bət] [wen]
Hamilton rode towards the place where the jockeys were assembled , but when
汉密尔顿 骑 向 这 地方 在哪里 这 骑师 是 组装 , 但 什么时候
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

汉密尔顿骑马朝骑师们集合的地方走去，但到了那里，

[hɪz; ɪz] [hɔːrs] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] ['restɪv] — [hiː; hi] [ʃaɪd] , [riəd] , [p'rɑːnst] , [liːpt] ['fɔːrwərdz]
his horse became suddenly restive — he shied , reared , pranced , leaped forwards
他的 马 成为 突然 不安分 — 他 躲闪 , 饲养 , 轻快地 , 跳跃 前进
[ænd; ənd] ['saɪdweɪz] , [ænd; ənd] ['hæmɪltən] ,
and sideways , and Hamilton ,
和 侧身 , 和 汉密尔顿 ,

他的马突然变得躁动不安——它一会儿躲闪，一会儿扬蹄，一会儿又蹦蹦跳跳，一会儿向前，一会儿向侧面，而汉密尔顿，

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] ['præktɪst] ['raɪdər] ,
had he not been a practised rider ,
有 他 不是 到过 一个 已实践 骑士 ,

如果他不是个经验丰富的骑手，

[wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] ['iːzi] ['mætər] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [siːt] .
would have found it no easy matter to keep his seat .
会 有 成立 它 不 简单的 事情 到 保持 他的 座位 .

对他来说，保住席位绝非易事。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['raɪdər]
At length the animal seemed to become aware of the power of his rider
在 长度 这 动物 似乎 到 变得 意识到的 的 这 力量 的 他的 骑士

,
,
,

最终，这只动物似乎意识到了骑手的力量。

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['keipəz] ['siːst] [baɪ] [dɪ'griːz] ,
for his capers ceased by degrees ,
为了 他的 刺山柑 停止 经过 学位 ,

他的嬉闹渐渐停止了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['mɪrli] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [tɔːr] [ʌp] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fɔːr] - [fʊt] .
and he merely bent his head and tore up the ground with his fore - foot .
和 他 仅仅 弯曲 他的 头 和 撕裂 向上 这 地面 和 他的 前 - 脚 .

他只是低下头，用前脚踢起地面。

['hæmɪltən] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɔkiz]
Hamilton was about to return to the interrupted inspection of the jockeys
汉密尔顿 曾是 关于 到 返回 到 这 中断 检查 的 这 骑师

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] ,
and their horses ,
和 他们的 马匹 ,

汉密尔顿正准备继续对骑师和他们的马匹进行被打断的检查，

[wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [əb'zɜːrvd] , “ [juː; jʊ] [siːmd] [ə'lɑːrmd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['seɪfti]
when a voice close to him observed , “ You seemed alarmed for the safety
什么时候 一个 嗓音 关闭 到 他 观察到 , “ 你 似乎 惊慌 为了 这 安全

[ʌv; əv] [jʊr; jər] ['ɪŋglɪʃ] [frend] ,
of your English friend ,
的 你的 英语 朋友 ,

这时，他身边传来一个声音说：“你似乎很担心你英国朋友的安全。”

[mædəmwə'zel] — [æsk] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['sɜːrvənt] ,
mademoiselle — ask him if he will not give his horse to our servant ,
小姐 — 问 他 如果 他 将要 不是 给 他的 马 到 我们的 仆人 ,

小姐——问问他是否愿意把他的马给我们的仆人。

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['reɪsɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
and look at the races from the carriage .
和 看 在 这 种族 从 这 运输 .

然后坐在马车上观看比赛。

” ['hæmɪltən] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [raʊnd] ,
” Hamilton turned quickly round ,
” 汉密尔顿 转向 迅速地 圆形的 ,

汉密尔顿迅速转身，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðiːz] [wɜːrdz] [hæd; həd] [bɪn] [ə'drest] [baɪ] ['mædəm] [diː] ['hɔfmən] [tuː; tə]
and found that these words had been addressed by Madame de Hoffmann to
和 成立 那 这些 字 有 到过 已解决 经过 夫人 德 霍夫曼 到

['hɪldəˌgɑːrd] ;
Hildegarde ;
希尔德加德 ;

并发现这些话是霍夫曼夫人对希尔德加德说的；

[hiː; hi] [roʊd] [kloʊz] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lætər] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,
he rode close up to the latter , and said in a low voice ,
他 骑 关闭 向上 到 这 后者 , 和 说 在 一个 低的 嗓音 ,

他骑马靠近后者，低声说道：

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][veɪn][ðə; ði][læst][hæf] - [ˈaʊər] ,
“ I have been looking for you in vain the last half - hour ,
“ 我 有 到过 寻找 为了 你 在 徒劳 这 最后的 一半 - 小时 ,

“我找了你半个小时了，但一直没找到你。”

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði] [sɜːrtʃ] , [aɪ][faɪnd][maɪˈself] [bɪˈsaɪd] [juː; jʊ] — [preɪ] ,
and just as I had given up the search , I find myself beside you — pray ,
和 只是 作为 我 有 给定 向上 这 搜索 , 我 寻找 我 旁 你 — 祈祷 ,

正当我放弃寻找的时候，我却发现自己在你身边——请相信我。

[ˈprez(ə)nt][ˌem ˈiː][tuː; tə][jʊr; jər] [frendz] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ˈriːəli] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi]
present me to your friends ; you have made me really wish to be
展示 我 到 你的 朋友们 ; 你 有 制成 我 真的 希望 到 是
[əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
acquainted with them .
熟人 和 他们 .

请把我介绍给你的朋友们；你让我真的很想认识他们。

” [ˈhɪldəˌɡɑːrd] [kəmˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪˈkwest] , [waɪl] [æn; ən] [ˈɑːfɪsər] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ]
” Hildegarde complied with his request , while an officer , who was sitting
” 希尔德加德 遵命 和 他的 要求 , 尽管 一个 官 , WHO 曾是 坐着
[ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
opposite to her ,
对面的 到 她 ,

“希尔德加德遵从了他的要求，而坐在她对面的一名军官……”

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [ˈɪnstəntli] [ˈrɛkəɡˌnaɪzd] [baɪ] [ˈhæmɪltən] [æz; əz][ðə; ði][ədˈmaɪərər][ʌv; əv][ðə; ði]
and who was instantly recognised by Hamilton as the admirer of the
和 WHO 曾是 即刻 已确认 经过 汉密尔顿 作为 这 仰慕者 的 这
[ˈkændlˌstɪks] [ænd; ənd] [ˈkɔːfi] - [pɒts][ɪn][ðə; ði] [ˈbreɪʒərz] [ʃɑːp] ,
candlesticks and coffee - pots in the brazier's shop ,
烛台 和 咖啡 - 锅 在 这 布雷泽的 店铺 ,

汉密尔顿一眼就认出他就是那个在火盆店里欣赏烛台和咖啡壶的人。

[ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [sed] , “ [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [ɪnˈkluːd] [ˌem ˈiː] ;
waited for a moment and then said , “ I hope you mean to include me ;
等待 为了 一个 片刻 和 然后 说 , “ 我 希望 你 意思是 到 包括 我 ;

他等了一会儿，然后说：“我希望你们是想把我包括在内；

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [kʌm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [dɪˌnɑːmɪˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [frend] ,
if you do not choose to allow me to come under the denomination of friend ,
如果 你 做 不是 选择 到 允许 我 到 来 在下面 这 面值 的 朋友 ,

如果你选择不允许我以朋友的身份出现，

[juː; jʊ][ˈkænɑːt] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə][ædˈmɪt][maɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [rɪˈleɪʃn] , [ænd; ənd] [ˈveri] [nɪr]
you cannot refuse to admit my right to that of relation , and very near
你 不能 拒绝 到 承认 我的 正确的 到 那 的 关系 , 和 非常 靠近
[rɪˈleɪʃn] , [tuː] .
relation , too .
关系 , 也 .

你不能否认我作为亲属，甚至是近亲的权利。

” [ˈhæmɪltən] [lʊkt] [əˈstɑːnɪʃt] , [ænd; ənd] [ˈhɪldəˌɡɑːrd] [ˈkʌlərd] [ˈslaɪtli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈlæfɪŋli]
” Hamilton looked astonished , and Hildegarde coloured slightly as she laughingly
” 汉密尔顿 看起来 惊讶 , 和 希尔德加德 有色 轻微地 作为 她 笑着
[ˈædɪd] , “ [maɪ][ˈkʌz(ə)n] , [kaʊnt] [ˈraɪˌmʌnd] .
added , “ My cousin , Count Raimund .
额外 , “ 我的 表哥 , 数数 雷蒙德 .

汉密尔顿看起来很惊讶，希尔德加德脸色微红，笑着补充道：“我的表兄，雷蒙德伯爵。”

” [ˈhæmɪltən] [boʊd] [wɪð; wɪθ] [əˈpærənt] [ɪnˈdɪfrəns] ;
” Hamilton bowed with apparent indifference ;
” 汉密尔顿 鞠躬 和 明显 漠不关心 ;

汉密尔顿面无表情地鞠了一躬；

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] - [hæd; həd] [sed] [ʌv; əv] [kaʊnt] [ˈraɪˌmʌnd] [flæʃt] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz][maɪnd] ;
but all that Zedwitz had said of Count Raimund flashed across his mind ;
但 全部 那 - 有 说 的 数数 雷蒙德 闪光灯 穿过 他的 头脑 ;

但泽德维茨对雷蒙德伯爵的所有评价都闪现在他的脑海中；

[hiː; hi] [naʊ] [felt] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈgeɪnɪŋ] [ædˈmɪt(ə)ns] [tuː; tə]
he now felt convinced that there was no doubt of his gaining admittance to
他 现在 毛毡 确信 那 那里 曾是 不 怀疑 的 他的 获得 准入 到
[ðə; ði] [ˈrəuzənbəːg] [ˈfæməli] ,
the Rosenberg family ,
这 罗森伯格 家庭 ,

他现在确信自己肯定能被罗森伯格家族接纳。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][moʊst] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈfʊtɪŋ] [ˈpɑːsəb(ə)l] — [æz; əz][ˈkʌz(ə)n] !
and on the most dangerous footing possible — as cousin !
和 在 这 最多 危险的 立足点 可能的 — 作为 表哥 !

而且还是建立在最危险的关系之上——作为表亲！

[hiː; hi] [hɪmˈself] [nuː] [frʌm; frəm] [ɪkˈspɪriəns] [ɔːl][ðə; ði][ædˈvæntɪdʒɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] ,
He himself knew from experience all the advantages of this relationship ,
他 他自己 知道 从 经验 全部 这 优势 的 这 关系 ,

他本人从经验中深知这种关系的所有好处。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnrɪˈzɜːrvd] [ˈɪntɪməsi] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [pərˈmɪtɪd] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə]
and the unreserved intimacy which it permitted ; and though he tried to
和 这 毫无保留 亲密关系 哪个 它 允许 ; 和 尽管 他 尝试 到
[kənˈvɪns] [hɪmˈself] [ðæt] [kaʊnt] [ˈraɪˌmʌnd] ,
convince himself that Count Raimund ,
说服 他自己 那 数数 雷蒙德 ,

以及它所允许的毫无保留的亲密关系；尽管他试图说服自己雷蒙德伯爵，

[ˈbiːɪŋ] [ɔːlˈredi] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə] [mædəmwəˈzel] [diː] [ˈhɔfmən] ,
being already engaged to Mademoiselle de Hoffmann ,
存在 已经 已订婚的 到 小姐 德 霍夫曼 ,

他已经与霍夫曼小姐订婚了，

[wʊd] [hæv; həv] [ˈniːðər] [taɪm] [nɔːr] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [peɪ] [ˈhɪldəˌgɑːrd] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [əˈtenʃ(ə)n] ,
would have neither time nor opportunity to pay Hildegarde extraordinary attention ,
会 有 两者都不 时间 也不 机会 到 支付 希尔德加德 非凡的 注意力 ,
[ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪnˈsɪpiənt] [ˈdʒeləsi] ,
a feeling of incipient jealousy ,
一个 感觉 的 初期 妒忌 ,

他既没有时间也没有机会对希尔德加德给予特别的关注，一种萌芽的嫉妒之情油然而生。

[tuː; tə] [wɪtʃ] , [haʊˈevər] , [hiː; hi] [geɪv] [ɪn] [θɔːt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [dɪsˈɪntrəstɪd] [ˈfrendʃɪp] , [tʊk]
to which , however , he gave in thought the name of disinterested friendship , took
到 哪个 , 然而 , 他 给予 在 想法 这 姓名 的 无私的 友谊 , 采取
[pəˈzeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
possession of his mind ,
拥有 的 他的 头脑 ,

然而，他在心中却称之为无私的友谊，并以此占据了他的思想。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [tuː; tə] [ɪɡ'zæmɪn] [ðɪs] ['kʌz(ə)n] ,
and he turned with something more than curiosity , to examine this cousin ,
和 他 转向 和 某物 更多的 比 好奇心 , 到 检查 这 表哥 ,
[ðɪs] ['raɪˌmʌnd] ,
this Raimund ,
这 雷蒙德 ,

他转过身，带着不仅仅是好奇的情绪，仔细打量着这位表弟，这位雷蒙德。

[sed] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['deɪndʒərəs] .
said to be so dangerous .
说 到 是 所以 危险的 .

据说非常危险。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ] ['ræðər] ['regjələr] ['fitʃər] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə'loʊn]
He was a slight young man with rather regular features , his mouth alone
他 曾是 一个 轻微 年轻的 男人 和 相当 常规的 特征 , 他的 嘴 独自的
[rɪ'mɑːrkəbli] ['hænsəm] ,
remarkably handsome ,
非常 英俊的 ,

他身材瘦削，五官端正，尤其嘴唇十分俊美。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] , [pər'hæps] , [tuː] [red] [ænd; ənd] [fʊl] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [laɪt]
though his lips were , perhaps , too red and full for a man , his eyes light
尽管 他的 嘴唇 是 , 也许 , 也 红色的 和 满的 为了 一个 男人 , 他的 眼睛 光
[bluː] ,
blue ,
蓝色的 ,

虽然他的嘴唇或许对于一个男人来说过于红润饱满，但他的眼睛却是浅蓝色的。

[her] [ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [rɪ'mɑːrkəbli] [fer] ; [hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ['verid] [wɪð; wɪθ] ['evri]
hair and moustache remarkably fair ; his complexion , which varied with every
头发 和 胡子 非常 公平的 ; 他的 肤色 , 哪个 多种多样 和 每一个
['pæsɪŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , ['sʌmtaɪmz] ['ɔːlmoʊst] [peɪl] ,
passing emotion , sometimes almost pale ,
通过 情感 , 有时 几乎 苍白 ,

他的头发和胡须颜色异常浅淡；他的肤色随着情绪的变化而变化，有时几乎苍白。

['sʌmtaɪmz] ['sæŋɡwɪn] , [ɡeɪv] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [pər'petʃuəl] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]
sometimes sanguine , gave an appearance of perpetual animation to a
有时 乐观 , 给予 一个 外貌 的 永久 动画片 到 一个
['kaʊntənəns] [wɪtʃ] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] ,
countenance which would otherwise have ,
面容 哪个 会 否则 有 ,

有时神采奕奕，使原本黯淡的面容显得永远生机勃勃。

[pər'hæps] , [feɪld] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] .
perhaps , failed to interest at first sight .
也许 , 失败的 到 兴趣 在 第一的 视线 .

或许，第一眼没能引起我的兴趣。

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [ə'drest] ['hæmɪltən] , [spoʊk] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] , ['hʌntɪŋ] , ['hɔːrsɪz] , ['reɪsɪz] —
He immediately addressed Hamilton , spoke of England , hunting , horses , races —
他 立即地 已解决 汉密尔顿 , 辐 的 英格兰 , 打猎 , 马匹 , 种族 —
[ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] ['kʌstəmz] [ænd; ənd] [spɔːrts] ,
of English customs and sports ,
的 英语 海关 和 运动的 ,

他立即转向汉密尔顿，谈到了英国、狩猎、马匹、赛马——谈到了英国的风俗和体育运动。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [kə'rektnəs] [ðæt] ['hæmɪltən] [kʊd; kəd][nɑːt] [help] [iks'kleimɪŋ] ,
with such correctness that Hamilton could not help exclaiming ,
和 这样的 正确性 那 汉密尔顿 可以 不是 帮助 惊呼 ,

如此准确，以至于汉密尔顿不禁惊呼：

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn] ['ɪŋglənd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðiːz] [θɪŋz] [soʊ]
“ You must have been a long time in England to understand these things so
“ 你 必须 有 到过 一个 长的 时间 在 英格兰 到 理解 这些 事物 所以
[wel] ! ”
well ! ”
出色地！ ”

“你一定在英国待了很久，才能对这些事情了解得这么透彻！”

“ [maɪ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɪz] [ˌɔːltə'geðər] [ə'kwaɪrd] [frʌm; frəm] ['riːdɪŋ] , ” [rɪ'plaɪd] ['raɪˌmʌnd] , ['smaɪlɪŋ] ,
“ My information is altogether acquired from reading , ” replied Raimund , smiling ,
“ 我的 信息 是 共 获得 从 阅读 , ” 回复 雷蒙德 , 微笑 ,
[ænd; ənd] ['evɪdəntli] ['flætərd] [æt; ət] ['hæməltənz] [rɪ'mɑːrk] ;
and evidently flattered at Hamilton's remark ;
和 显然 受宠若惊 在 汉密尔顿的 评论 ;

“我的信息完全来自阅读，”雷蒙德笑着回答，显然对汉密尔顿的话感到受宠若惊；

['iːðər] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][ðə; ði] [ə'pruːvɪŋ] [smaɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,
either encouraged by it , or the approving smiles of his companions ,
任何一个 鼓励 经过 它 , 或者 这 批准 微笑 的 他的 同伴 ,

或许是受到鼓励，或许是受到同伴们赞许的微笑。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv]['reɪsɪz][ɪn] ['dɪfrənt] ['kʌntriz] , [frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst] ['eɪnʃənt]
he gave a description of races in different countries , from the most ancient
他 给予 一个 描述 的 种族 在 不同的 国家 , 从 这 最多 古老的
[tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] ,
to the present day ,
到 这 展示 天 ,

他描述了不同国家从最古老到现代的各种种族。

[dɪs'kʌvərɪŋ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [wel] [ə'plaɪd] , [bʌt; bət] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ]
discovering considerable information , well applied , but brought it forward with
发现 大量 信息 , 出色地 应用 , 但 带来 它 向前 和
[sʌtʃ] [ɪl] - [kən'siːld] ['ærəgəns] [ðæt] ['hæmɪltən] ,
such ill - concealed arrogance that Hamilton ,
这样的 患病的 - 暗 傲慢 那 汉密尔顿 ,

他发现了大量信息，并运用得当，但他表达这些信息时却带着一种毫不掩饰的傲慢，以至于汉密尔顿……

[ɔːl'redi] [ˌpriːdi'spəuzd][tuː; tə] [dɪs'laɪk] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] [suːn] [dɪs'gʌstɪd] ,
already predisposed to dislike him , was soon disgusted ,
已经 易感 到 不喜欢 他 , 曾是 很快 厌恶 ,

他原本就对他抱有反感，很快就感到厌恶。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [pɔːz] [ænd; ənd][sʌm; səm][kən'fjuːʒ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
and taking advantage of the first pause and some confusion among the
和 采取 优势 的 这 第一的 暂停 和 一些 困惑 之中 这
['baɪstændəz] ,
bystanders ,
旁观者 ,

趁着旁观者们最初的停顿和一丝混乱，

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['vaɪələntli] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [θruː] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] ,
he suddenly and violently checked his horse , threw him on his haunches ,
他 突然 和 暴力 已检查 他的 马 , 扔 他 在 他的 臀部 ,

他突然猛地勒住马，把它摔了下来，马蹄着地。

[ænd; ənd] ['bækɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , ['gæləpt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːld] .
and backing him out of the crowd , galloped across the field .
和 后盾 他 出去 的 这 人群 , 疾驰 穿过 这 场地 .

然后把他从人群中拉出来，飞奔过田野。

[ðə; ði]['reɪsɪz][bɪ'gæn] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['hɔːrsɪz][dɪd][nɑːt] ['prɑːmɪs] [mʌtʃ] ,
The races began , and although the horses did not promise much ,
这 种族 开始 ， 和 虽然 这 马匹 做过 不是 承诺 很多 ，

比赛开始了，虽然这些马匹看起来并不出彩，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə] [fiːl] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] ['ɪntrəstɪd] ;
it was impossible not to feel in some degree interested ;
它 曾是 不可能的 不是 到 感觉 在 一些 程度 感兴趣的 ；

很难不对此事产生某种程度的兴趣；

[hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [fiːld] ['sevrəl] [taɪmz] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] ,
he crossed the field several times at full speed ,
他 交叉 这 场地 一些 时代 在 满的 速度 ，

他多次全速穿越场地，

[ænd; ənd][ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ][hiː; hi] [pæst] [ænd; ənd] [ˌriː'pæst] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] ['hɪldəˌgɑːrd] [sæt] ,
and in doing so he passed and repassed the carriage in which Hildegarde sat ,
和 在 正在做 所以 他 通过了 和 重新通过 这 运输 在 哪个 希尔德加德 卫星 ，

于是，他一次又一次地经过希尔德加德乘坐的马车。

[wen] ['hævɪŋ] [met] [sʌm; səm] ['ɪŋglɪʃmən] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['slaɪtli] [ə'kweɪntɪd] ,
when having met some Englishmen with whom he was slightly acquainted ,
什么时候 拥有 遇见 一些 英国人 和 谁 他 曾是 轻微地 熟人 ，

在遇到一些他略有交情的英国人之后，

[hiː; hi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ðem; ðəm][nɑːt] ['veri] [fɑːr] ['dɪstənt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
he began to talk to them not very far distant from her .
他 开始 到 讲话 到 他们 不是 非常 远的 遥远 从 她 .

他开始和他们交谈，而他离她并不远。

“ [maɪ] [fer] ['kʌz(ə)n] ['fɑːloʊz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] ['ræðər] [siːmz] [tuː; tə][əd'maɪər][hɜːr; hər]
“ My fair cousin follows with her eyes , and rather seems to admire her
“ 我的 公平的 表哥 跟随 和 她 眼睛 ， 和 相当 似乎 到 钦佩 她
['ɪŋglɪʃ] [frend] ,
English friend ,
英语 朋友 ，

“我美丽的表妹用目光追随着她，似乎很欣赏她的英国朋友。”

” [sed] ['raɪˌmʌnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
” said Raimund with a laugh .
” 说 雷蒙德 和 一个 笑 .

雷蒙德笑着说。

“ [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz] ['hænsəm] , [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [sɔː] [mɔːr] ['hɔːti] ['mænərz] [ɔːr] ['praʊder] [lʊks]
“ He certainly is handsome , but I never saw more haughty manners or prouder looks
“ 他 当然 是 英俊的 ， 但 我 绝不 锯 更多的 傲慢 礼仪 或者 更骄傲 看起来
[ɪn][maɪ] [laɪf] .
in my life .
在 我的 生活 .

“他的确长相英俊，但我一生中从未见过如此傲慢的举止和如此骄傲的神情。”

[haʊ] [dʌz] [hiː; hi] [kən'traɪv] [tuː; tə] [get] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [step] - ['mæmə] ? ”
How does he contrive to get on with step - mamma ? ”
如何 做 他 精心策划 到 得到 在 和 步 - 妈妈 ? ”

他究竟是如何与继母相处的?

“ [ɪk'siːdɪŋli] [wel] , ” ['ænsər] ['hɪldəˌgɑːrd] .
“ Exceedingly well , ” answered Hildegarde .
“ 非常 出色地 , ” 回答 希尔德加德 .

“非常好,”希尔德加德回答道。

“	[ʃiː; ʃi]	['ɡɪvz]	[hɪm; ɪm]	[ə'keɪʒən(ə)l]	['lektʃərz]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[ɪk'strævəɡənt]	['hæbɪts]	,
“	**She**	**gives**	**him**	**occasional**	**lectures**	**on**	**his**	**extravagant**	**habits**	**,**
“	她	给予	他	偶然	讲座	在	他的	靡	习惯	,

她偶尔会就他奢侈的生活习惯给他上一课,

[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[moʊst]	['pɜːrfɪkt]	[ɡʊd]	['tempər]	;
which	**he**	**receives**	**with**	**the**	**most**	**perfect**	**good**	**temper**	**;**
哪个	他	接收	和	这	最多	完美的	好的	脾气	;

他以极其友善的心情接受了这一切;

[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[duː]	[nɑːt]	[siːm]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[mʌtʃ]	[ɪ'fekt]	.
but	**they**	**do**	**not**	**seem**	**to**	**have**	**much**	**effect**	**.**
但	他们	做	不是	似乎	到	有	很多	影响	.

但它们似乎并没有产生多大效果。

[aɪ]	['ræðər]	[θɪŋk]	[hɪz; ɪz]	['perənts]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	['veri]	[rɪtʃ]	,	[ɔːl'ðoʊ]	[hiː; hi]	['nevər]	[spiːks]	[ɑːn]	[ðə; ði]
I	**rather**	**think**	**his**	**parents**	**must**	**be**	**very**	**rich**	**,**	**although**	**he**	**never**	**speaks**	**on**	**the**
我	相当	思考	他的	父母	必须	是	非常	富有的	,	虽然	他	绝不	说话	在	这

['sʌbdʒekt]	,
subject	**,**
主题	,

我倒觉得他父母一定很富有，虽然他从不谈及此事。

[fɔːr; fər]	[ðeɪ]	[send]	[hɪm; ɪm]	[lɑːrdʒ]	[sʌmz]	[ʌv; əv]	['mʌni]	,	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[liːvz]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	['bæŋkɚz]	,
for	**they**	**send**	**him**	**large**	**sums**	**of**	**money**	**,**	**which**	**he**	**leaves**	**at**	**his**	**banker's**	**,**
为了	他们	发送	他	大的	总和	的	钱	,	哪个	他	树叶	在	他的	银行家的	,

[æz; əz]	[hiː; hi]	[sez]	,
as	**he**	**says**	**,**
作为	他	说道	,

因为他们给他寄来大笔钱，而他把这些钱都留在了他的银行账户里，正如他所说。

[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[best]	[ɪn'tenʃən]	['pɑːsəb(ə)l]	[hiː; hi]	[kæn; kən]	[faɪnd]	[noʊ]	[ˌɑːpər'tuːnəti]	[ʌv; əv]	['spendɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]
with	**the**	**best**	**intentions**	**possible**	**he**	**can**	**find**	**no**	**opportunity**	**of**	**spending**	**it**
和	这	最好的	意图	可能的	他	能	寻找	不	机会	的	开支	它

.	”
.	**”**
.	”

即使他出于好意，也找不到任何机会花掉这笔钱。

“	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmz]	[ðə; ði]	['lektʃərz]	[ɑːn]	[ɪk'strævəɡəns]	[wɜːr; wər]	['skersli]	['nesəseri]	,	”	[əb'zɜːrvd]
“	**It**	**seems**	**the**	**lectures**	**on**	**extravagance**	**were**	**scarcely**	**necessary**	**,**	**”**	**observed**
“	它	似乎	这	讲座	在	奢侈	是	几乎	必要的	,	”	观察到

['raɪˌmʌnd]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[slaɪt]	[snɪr]	;
Raimund	**,**	**with**	**a**	**slight**	**sneer**	**;**
雷蒙德	,	和	一个	轻微	冷笑	;

“看来关于铺张浪费的讲座几乎没有必要了,”雷蒙德带着一丝嘲讽说道;

“	[frʌm; frəm]	[jʊr; jər]	[ə'kaʊnt]	,	[hiː; hi]	[ɪz]	[mɔːr]	[dɪ'spoʊzd]	[tuː; tə]	[hɔːrd]	[ðæn; ðən]	[spend]	.	”
“	**from**	**your**	**account**	**,**	**he**	**is**	**more**	**disposed**	**to**	**hoard**	**than**	**spend**	**.**	**”**
“	从	你的	帐户	,	他	是	更多的	处置	到	囤	比	花费	.	”

“就你的账户而言，他更倾向于囤积而不是花费。”

“	[ænd; ənd]	[jet]	[hiː; hi]	[ɪz]	['riːəli]	['dʒenərəs]	,	”	[kraɪd]	['hɪldəˌɡɑːrd]	,	['wɔːrmli]	.
“	**And**	**yet**	**he**	**is**	**really**	**generous**	**,**	**”**	**cried**	**Hildegarde**	**,**	**warmly**	**.**
“	和	然而	他	是	真的	慷慨的	,	”	哭	希尔德加德	,	热情地	.

“但他真的很慷慨,”希尔德加德热情地喊道。

“ [ˈmɪstər] . [ˈbaɪdɚmən] , [huː] [ɪz] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈlesnz; ˈlesənz][ɪn][ˈdʒɜːrmən] , [sez] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]
“ Mr . Biedermann , who is giving him lessons in German , says that he has
“ 先生 . 比德曼 , WHO 是 给予 他 课程 在 德语 , 说道 那 他 有

[bɪn] [mjuːˈnɪfɪs(ə)nt][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
been munificent to him ;
到过 优厚 到 他 ;

“比德曼先生正在教他德语，他说比德曼先生对他很慷慨；

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ɡeɪv] [oʊld][hæns] , [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] ,
and I know that he gave old Hans , only the other day ,
和 我 知道 那 他 给予 老的 汉斯 , 仅有的 这 其他 天 ,

我知道他前几天才把东西给了老汉斯。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《首字母：现代生活的故事》(The Initials A Story of Modern Life)
第14/33页

[ə; eɪ]	[kəm'pliːt]	[suːt]	[ʌv; əv]	[kloʊðz]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['wɪntər]	,
a	**complete**	**suit**	**of**	**clothes**	**for**	**the**	**winter**	**,**
一个	完全的	套装	的	衣服	为了	这	冬天	,

一套完整的过冬服装

[tuː; tə]	[kiːp]	[hɪm; ɪm]	[wɔːrm]	[wen]	[hiː; hi]	[ɪz]	['sɔːɪŋ]	[wʊd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[jɑːrd]	;
to	**keep**	**him**	**warm**	**when**	**he**	**is**	**sawing**	**wood**	**in**	**the**	**yard**	**;**
到	保持	他	温暖的	什么时候	他	是	锯切	木头	在	这	院子	;

为了让他在院子里锯木头时保持温暖；

[nɑːt]	[tuː; tə]	['menʃ(ə)n]	[ə; eɪ]	[greɪt]	['meni]	[ə'kʌrənsɪz]	[ɪn]	['aʊər; ɑːr]	[haʊs]	,	[wer]	,
not	**to**	**mention**	**a**	**great**	**many**	**occurrences**	**in**	**our**	**house**	**,**	**where**	**,**
不是	到	提到	一个	伟大的	许多	发生	在	我们的	房子	,	在哪里	,

更不用说我们家发生的很多事情了，在这些事情中，

[hæd; həd]	[hiː; hi]	[nɑːt]	[bɪn]	[dɪ'spoʊzd]	[tuː; tə]	[gɪv]	,	[hiː; hi]	[wʊd]	[hæv; həv]	['æktɪd]	[kwaɪt]	['dɪfrəntli]	. ”
had	**he**	**not**	**been**	**disposed**	**to**	**give**	**,**	**he**	**would**	**have**	**acted**	**quite**	**differently**	**. ”**
有	他	不是	到过	处置	到	给	,	他	会	有	行动	相当	不同	. ”

如果他没有捐赠的意愿，他的做法就会截然不同。

“	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['eləkwənt]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[preɪz]	, ”	[sed]	[mædəmwə'zel]	[diː]	['hɔfmən]	,
“	**You**	**are**	**eloquent**	**in**	**his**	**praise**	**, ”**	**said**	**Mademoiselle**	**de**	**Hoffmann**	**,**
“	你	是	雄辩	在	他的	称赞	, ”	说	小姐	德	霍夫曼	,

“你对他的赞美之词真是妙不可言，”霍夫曼小姐说道。

“	[ænd; ənd]	[wɪl]	[fɔːrs]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[wel]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	;	[ðoʊ]	,	[tuː; tə]	[tel]	[ðə; ði]	[truːθ] ,
“	**and**	**will**	**force**	**me**	**to**	**think**	**well**	**of**	**him**	**;**	**though**	**,**	**to**	**tell**	**the**	**truth ,**
“	和	将要	力量	我	到	思考	出色地	的	他	;	尽管	,	到	告诉	这	真相 ,

“这将迫使我对他产生好感；尽管说实话，

[aɪ]	[fiːl]	[hæf]	[ɪn'klaɪnd]	[tuː; tə]	[ə'griː]	[wɪð; wɪθ]	['ɑːskər]	[ɪn]	['θɪŋkɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[praʊd]	.
I	**feel**	**half**	**inclined**	**to**	**agree**	**with**	**Oscar**	**in**	**thinking**	**him**	**proud**	**.**
我	感觉	一半	倾斜	到	同意	和	奥斯卡	在	思维	他	自豪的	.

我有点同意奥斯卡的看法，认为他很自豪。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[truː]	,	[aɪ]	[hæv; həv]	['oʊnli]	[siːn]	[hɪm; ɪm]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['mɪnɪts]	,
It	**is**	**true**	**,**	**I**	**have**	**only**	**seen**	**him**	**for**	**a**	**few**	**minutes**	**,**
它	是	真的	,	我	有	仅有的	已见	他	为了	一个	很少	分钟	,

没错，我只见过他几分钟。

[ænd; ənd]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	['veri]	['restɪv]	[hɔːrs]	;
and	**on**	**a**	**very**	**restive**	**horse**	**;**
和	在	一个	非常	不安分	马	;

而且骑的还是一匹非常躁动的马；

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[glæns]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[bi'stəu]	[ə'pɑːn]	[ˌjuː 'es]	[ɔːl]	[wʌz; wəz]	[mɔːr]	['skruːtɪˌnaɪzɪŋ]	[ðæn; ðən]	[ə'griːəb(ə)l]	,
but	**the**	**glance**	**which**	**he**	**bestowed**	**upon**	**us**	**all**	**was**	**more**	**scrutinising**	**than**	**agreeable**	**,**
但	这	瞥一眼	哪个	他	授予	之上	我们	全部	曾是	更多的	仔细审查	比	同意	,

但他打量我们的目光与其说是友善，不如说是审视。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	['sɜːrt(ə)nli]	[dɪd]	[ə'pɪr]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	['tɑːlərəbli]	[gʊd]	[ə'pɪnjən]	[ʌv; əv]	[hɪm'self]	. ”
and	**he**	**certainly**	**did**	**appear**	**to**	**have**	**a**	**tolerably**	**good**	**opinion**	**of**	**himself**	**. ”**
和	他	当然	做过	出现	到	有	一个	勉强可以接受	好的	观点	的	他自己	. ”

而且他似乎对自己评价相当高。

“ [aɪ] [ˈkænɑːt] [dɪˈspjuːt] [ðæt] [pɔɪnt] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈhɪldəˌɡɑrd] , [ˈlæfɪŋ] ; “ [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][duː]
“ I cannot dispute that point , ” replied Hildegarde , laughing ; “ but I wish to do
“ 我 不能 争议 那 观点 , ” 回复 希尔德加德 , 笑 ; “ 但 我 希望 到 做
[hɪm; ɪm] [ˈdʒʌstɪs]
him justice
他 正义

“这一点我无法否认，”希尔德加德笑着回答，“但我希望公正地评价他。”

[wen] [aɪ][kæn; kən] ,
when I can ,
什么时候 我 能 ,

只要我有时间，

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈoʊnli][baɪ] [dɪˈɡriːz] [ˈɡetɪŋ] [ˈoʊvər][æn; ən] [ɪnˈvetərət] [dɪsˈlaɪk] [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [tuː; tə]
as I am only by degrees getting over an inveterate dislike which I took to
作为 我 是 仅有的 经过 学位 获得 超过 一个 根深蒂固 不喜欢 哪个 我 采取 到
[hɪm; ɪm][æt; ət][fɜːrst] [saɪt] ,
him at first sight ,
他 在 第一的 视线 ,

我才逐渐克服了对他的第一印象就根深蒂固的厌恶感。

[wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [kɔːz] . ”
without any reasonable cause . ”
没有 任何 合理的 原因 . ”

“没有任何正当理由。”

“ [soʊ] , ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈraɪˌmʌnd] , “ [ɪf] [ðæt] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈsætɪsfaɪd] .
“ So , ” exclaimed Raimund , “ if that be the case , I am satisfied .
“ 所以 , ” 惊呼 雷蒙德 , “ 如果 那 是 这 案件 , 我 是 使满意 .

“那么，”雷蒙德惊呼道，“如果真是这样，我就满意了。”

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst] , [haʊˈevər] , [biː; bi] [ɪkˈstriːmli] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɑːn]
It must , however , be extremely disagreeable to have such a Don
它 必须 , 然而 , 是 极其 令人不快的 到 有 这样的 一个 大学教师
[mæɡˈnɪfɪˌkoʊ] [fɔːrst] [ˈɪntuː] [wʌnz] [dəˈmestɪk] [ˈsɜːrk(ə)l] .
Magnifico forced into one's domestic circle .
太棒了 强制 进入 一个人的 国内的 圆圈 .

然而，强迫自己家庭中出现这样一位“唐·马尼菲科”（Don Magnifico，意为“伟大的唐璜”）肯定是一件极其令人不快的事情。

[aɪ] [ˈwʌndər] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [dɪd][nɑːt][ˈreb(ə)l; rɪˈbel] ; [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][mʌst; məst][duː] [wətˈevər]
I wonder your father did not rebel ; but of course he must do whatever
我 想知道 你的 父亲 做过 不是 反叛 ; 但 的 课程 他 必须 做 任何
[jʊr; jər] [ˈmʌðər] [tʃuːziz] . ”
your mother chooses . ”
你的 母亲 选择 . ”

我真奇怪你父亲没有反抗；不过，他当然必须听从你母亲的任何决定。

“ [oʊ] ! [ˈpɑːpə] , [ˈmæmə] , [ænd; ənd] - [laɪkt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , ” [sed]
“ Oh ! papa , mamma , and Crescenz liked him from the first , ” said
“ 哦 ! 爸爸 , 妈妈 , 和 - 喜欢 他 从 这 第一的 , ” 说
[ˈhɪldəˌɡɑːrd] .
Hildegarde .
希尔德加德 .

“哦！爸爸、妈妈和克雷森茨从一开始就喜欢他，”希尔德加德说。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [ˈkwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
“ I was the only person who quarrelled with him ,
“ 我 曾是 这 仅有的 人 WHO 争吵 和 他 ,

“我是唯一一个和他吵架的人，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [æt; ət][ˌjuː 'es] , [ɔːr] ['siːkɪŋ] [ə'mjuːzmənt] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] [ɪk'spens] ,
because I imagined that he was laughing at us , or seeking amusement at our expense ,
因为 我 想象 那 他 曾是 笑 在 我们 ，或者 寻求 娱乐 在 我们的 费用 ，

因为我以为他在嘲笑我们，或者以我们为乐。

[waɪl] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [hɪm'self] [fɑːr] , [fɑːr] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] .
while he considered himself far , far above us .
尽管 他 经过考虑的 他自己 远的 ， 远的 多于 我们 .

而他却自认为高人一等。

[ɑːn][ə; eɪ] ['nɪrər] [ə'kweɪntəns] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] [ə'griːəb(ə)l] , ['klevər] , [ænd; ənd] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] ,
On a nearer acquaintance , it is impossible not to think him agreeable , clever , and , I must say ,
在 一个 更近 熟人 ， 它 是 不可能的 不是 到 思考 他 同意 ， 聪明的 ， 和 ， 我 必须 说 ，

稍加了解之后，你很难不觉得他讨人喜欢、聪明伶俐，而且，我必须说，

['pɜːrfɪktli] [ˌʌnə'fektɪd] . ”
perfectly unaffected . ”
完美 不受影响 . ”

完全不受影响。

“ [maɪ] [dɪr] , [ɪf] [juː; jʊ] [kən'tɪnjuː] [ɪn] [ðɪs] [streɪn] , ” [sed] [mædəmwə'zel] [diː] ['hɔfmən] , ['læfɪŋ] ['slaɪli] ,
“ My dear , if you continue in this strain , ” said Mademoiselle de Hoffmann , laughing slyly ,
“ 我的 亲爱的 ，如果 你 继续 在 这 拉紧 ， ” 说 小姐 德 霍夫曼 ， 笑 狡猾地 ，

“亲爱的，如果你继续这样下去，”霍夫曼小姐狡黠地笑着说，

“ [juː; jʊ] [wɪl] [fɔːrs] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ˌɔːltə'geðər] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ! ”
“ you will force us to think you altogether in love with him ! ”
“ 你 将要 力量 我们 到 思考 你 共 在 爱 和 他 ！ ”

“你会让我们觉得你完全爱上了他！”

“ [baɪ][noʊ] [miːnz] , ” [əb'zɜːrvd] ['raɪˌmʌnd] ; “ [wɜːr; wər] [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] ,
“ By no means , ” observed Raimund ; “ were that the case ,
“ 经过 不 方法 ， ” 观察到 雷蒙德 ； “ 是 那 这 案件 ，

“绝不可能，”雷蒙德说道；“如果真是那样的话，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [rɪ'zɜːrvd] [ɪn][hɜːr; hər] [preɪz] .
she would be more reserved in her praise .
她 会 是 更多的 预订的 在 她 称赞 .

她会更含蓄地表达赞扬。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ræðər] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] ['ɪŋglɪʃmən] , [baɪ][sʌm; səm] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [pər'vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv] [teɪst] ,
I am rather disposed to think that this Englishman , by some unaccountable perversion of taste ,
我 是 相当 处置 到 思考 那 这 英国人 ，经过 一些 无法解释 变态 的 品尝 ，

我倾向于认为，这位英国人由于某种难以解释的品味偏差，

[mʌst; məst][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['prefrəns] [tuː; tə][maɪ] ['ʌðər] ['kʌz(ə)n] .
must have given the preference to my other cousin .
必须 有 给定 这 偏爱 到 我的 其他 表哥 .

他肯定更偏爱我的另一个表弟。

[kʌm] , [kən'fes] , ['hɪldəˌɡɑːrd] !
Come , confess , Hildegarde !
来 , 承认 , 希尔德加德 !

来吧，坦白吧，希尔德加德!

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [haʊs] , [ænd; ənd][nɑːt] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][wʌn][ɔːr][ðə; ði]
As to his living in your house , and not taking a fancy to one or the
作为 到 他的 活的 在 你的 房子 , 和 不是 采取 一个 想要 到 一 或者 这
['ʌðər] ,
other ,
其他 ,

至于他住在你家，却对其中任何一个都不感兴趣，

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [ænd; ənd] ['toʊtəli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] . ”
the thing is absolutely and totally impossible . ”
这 事物 是 绝对地 和 完全 不可能的 . ”

这件事绝对、完全不可能。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] , ” [rɪ'plaɪd] ['hɪldəˌɡɑːrd] ,
“ I believe , ” replied Hildegarde ,
“ 我 相信 , ” 回复 希尔德加德 ,

“我相信,”希尔德加德回答道。

“ [hiː; hi] — [hiː; hi] ['ræðər] [əd'maɪəd] - [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'ɡeɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə]
“ he — he rather admired Crescenz until she was engaged to be married to
“ 他 — 他 相当 钦佩 - 直到 她 曾是 已订婚的 到 是 已婚 到
['meɪdʒər] ['stʌlts] . ”
Major Stultz . ”
主要的 斯图尔茨 . ”

“他——他相当欣赏克雷森茨，直到她与斯图尔茨少校订婚。”

“ [ðen] [hiː; hi] [əd'maiəz] [hɜːr; hər] [stɪl] , [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] . ”
“ Then he admires her still , you may depend upon it . ”
“ 然后 他 钦佩 她 仍然 , 你 可能 依赖 之上 它 . ”

“那么他仍然很欣赏她，这一点你可以肯定。”

“ [pər'hæps][hiː; hi] [dʌz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [noʊ] - , [ænd; ənd][nɑːt][bəʊθ][əd'maɪər]
“ Perhaps he does ; it is difficult to know Crescenz , and not both admire
“ 也许 他 做 ; 它 是 难的 到 知道 - , 和 不是 两个都 钦佩
[ænd; ənd] [lʌv] [hɜːr; hər] ,
and love her ,
和 爱 她 ,

“或许他的确如此；认识克雷森茨的人很难不既欣赏她又爱她。”

” [rɪ'plaɪd] ['hɪldəˌɡɑːrd] ; “ [bʌt; bət][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [hiː; hi][hæz; həz] ['siːst] [tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; hər] ['eni]
” replied Hildegarde ; “ but at all events he has ceased to pay her any
” 回复 希尔德加德 ; “ 但 在 全部 活动 他 有 停止 到 支付 她 任何
[ə'tenʃ(ə)n] ,
attention ,
注意力 ,

“希尔德加德回答说；“但无论如何，他已经不再理会她了。”

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [spiːk] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən][tuː; tə][ˌem 'iː] . ”
and does not speak more to her than to me . ”
和 做 不是 说话 更多的 到 她 比 到 我 . ”

他对她说的话并不比对我多。”

“ [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [hiː; hi] [meɪks] [ʌp] [fɔːr; fər] [lɔːst] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [siːz] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] ,
“ You may be sure he makes up for lost time when he sees her alone ,
“ 你 可能 是 当然 他 制作 向上 为了 丢失的 时间 什么时候 他 看到 她 独自的 ,

“你可以肯定，当他单独见到她时，他一定会弥补失去的时间。”

“ [kraɪd] ['raɪˌmʌnd] , ['læfɪŋ] .
” cried Raimund , laughing .
” 哭 雷蒙德 , 笑 .

“雷蒙德笑着喊道。”

“ [baɪ][dʒoʊv] , [aɪ] ['envi] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] ; [wʌt] ['kæpɪt(ə)l] [fʌn] [tuː; tə] — [tuː; tə] [sə'plænt]
“ By Jove , I envy him his recent position ; what capital fun to — to supplant
“ 经过 朱庇特 , 我 嫉妒 他 他的 最近的 位置 ; 什么 首都 乐趣 到 — 到 取代
[ðæt] [staʊt] [oʊld]['meɪdʒər] ! ”
that stout old major ! ”
那 肥硕 老的 主要的 ! ”

“老天爷啊，我真羡慕他最近的职位；取代那个老顽固少校该有多爽啊！”

“ [hiː; hi] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , ” [kraɪd] ['hɪldəˌɡɑːrd] , ['iːɡərli] ;
“ He never thought of such a thing , ” cried Hildegarde , eagerly ;
“ 他 绝不 想法 的 这样的 一个 事物 , ” 哭 希尔德加德 , 急切地 ;

“他从未想过这样的事，”希尔德加德急切地喊道；

“ [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['mæri] . ”
“ he explained at once that he could not marry . ”
“ 他 解释 在 一次 那 他 可以 不是 结婚 . ”

“他立即解释说他不能结婚。”

“ ['betər] [ænd; ənd] ['betər] , ” [sed] ['raɪˌmʌnd] , ['læfɪŋ] ['ɑːdli] , “ [hiː; hi] [siːmz] ['pɜːrfɪktli] [tuː; tə]
“ Better and better , ” said Raimund , laughing oddly , “ he seems perfectly to
“ 更好的 和 更好的 , ” 说 雷蒙德 , 笑 奇怪 , “ 他 似乎 完美 到
[noʊ] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] [ə'baʊt] . ”
know what he is about . ”
知道 什么 他 是 关于 . ”

“越来越好了，”雷蒙德怪异地笑着说，“他似乎完全知道自己在做什么。”

“ [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , ” [bɪ'ɡæn] ['hɪldəˌɡɑːrd] , [bʌt; bət] ['mædəm] [diː] ['hɔfmən] [kɔːld]
“ I don't understand you , ” began Hildegarde , but Madame de Hoffmann called
“ 我 不 理解 你 , ” 开始 希尔德加德 , 但 夫人 德 霍夫曼 称为
[hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['reɪsɪz] ,
her attention to the races ,
她 注意力 到 这 种族 ,

“我不明白你的意思，”希尔德加德开口道，但霍夫曼夫人却把她的注意力引向了赛马。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊvər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] .
and when they were over she had no time to think about the matter .
和 什么时候 他们 是 超过 她 有 不 时间 到 思考 关于 这 事情 .

事情结束后，她根本没时间去想这件事。

['hæmɪltən] [kʊd; kəd] ['skersli] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [vek'seɪʃn] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] ,
Hamilton could scarcely conceal his vexation , on his return home ,
汉密尔顿 可以 几乎 隐藏 他的 烦恼 , 在 他的 返回 家 ,

汉密尔顿回到家后，几乎无法掩饰他的恼怒。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] ['hɪldəˌɡɑːrd] [wʌz; wəz] [ɪn'ɡeɪdʒd] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
when he heard that Hildegarde was engaged to spend the evening with the
什么时候 他 听到 那 希尔德加德 曾是 已订婚的 到 花费 这 晚上 和 这
['hɔfmənz] .
Hoffmanns .
霍夫曼 .

当他听说希尔德加德今晚要和霍夫曼一家共度良宵时。

['mɪstər]	.	['rəuzənbəːg]	[left]	[ðem; ðəm]	,	[æz; əz]	['juːʒuəl]	,	[ɪ'miːdiətli]	['æftər]	['sʌpər]	;	['meɪdʒər]	['stʌlts]	[ˌɔːltə'geðər]	[mə'nɑːpəˌlaɪzd]	-
Mr	**.**	**Rosenberg**	**left**	**them**	**,**	**as**	**usual**	**,**	**immediately**	**after**	**supper**	**;**	**Major**	**Stultz**	**altogether**	**monopolised**	**Crescenz**
先生	.	罗森伯格	左边	他们	,	作为	通常	,	立即地	后	晚餐	;	主要的	斯图尔茨	共	垄断	-

,	
,	
,	

罗森伯格先生像往常一样，晚饭后立即离开了他们；斯图尔茨少校则完全垄断了克雷森茨餐厅。

['mædəm]	['rəuzənbəːg]	['bizid]	[hɜːr'self]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[pæk]	[ʌv; əv]	[kɑːrdz]	,	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	['ʃʌfəld]	,	[kʌt]	,
Madame	**Rosenberg**	**busied**	**herself**	**with**	**a**	**pack**	**of**	**cards**	**,**	**which**	**she**	**shuffled**	**,**	**cut**	**,**
夫人	罗森伯格	忙碌	她自己	和	一个	盒	的	牌	,	哪个	她	洗牌	,	切	,

罗森伯格夫人忙着摆弄一副扑克牌，她洗牌、切牌，

[ænd; ənd]	[spred]	[aʊt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['teɪbl]	[bɪ'fɔːr]	[hɜːr; hər]	[wɪð; wɪθ]	[ɪk'strɔːrdəneri]	['ɪntrəst]	,	[waɪl]	['hæmɪltən]
and	**spread**	**out**	**on**	**the**	**table**	**before**	**her**	**with**	**extraordinary**	**interest**	**,**	**while**	**Hamilton**
和	传播	出去	在	这	桌子	前	她	和	非凡的	兴趣	,	尽管	汉密尔顿

,
,
,

她饶有兴致地将书页摊开在桌上，而汉密尔顿则……

[ə'kʌstəmd]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[naʊ]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[tɔːk]	[ɔːr]	[riːd]	[wɪð; wɪθ]	['hɪldəˌgɑːrd]	,
accustomed	**as**	**he**	**now**	**was**	**to**	**talk**	**or**	**read**	**with**	**Hildegarde**	**,**
习惯	作为	他	现在	曾是	到	讲话	或者	读	和	希尔德加德	,

他现在已经习惯了和希尔德加德交谈或阅读，

[ænd; ənd]	['mɪsɪŋ]	[hɜːr; hər]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[hiː; hi]	[laɪkt]	[tuː; tə]	[pər'siːv]	,	[held]	[ə; eɪ]	['nuːzpeɪpər]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	,
and	**missing**	**her**	**more**	**than**	**he**	**liked**	**to**	**perceive**	**,**	**held**	**a**	**newspaper**	**in**	**his**	**hand**	**,**
和	丢失的	她	更多的	比	他	喜欢	到	感知	,	握住	一个	报纸	在	他的	手	,

他比自己愿意承认的更想念她，手里拿着一份报纸。

[ænd; ənd]	[ɪm'plɔɪd]	[hɪz; ɪz]	[θɔːts]	[ɪn]	['fɔːmiŋ]	[ʌn'kʌmftəb(ə)l]	[sə'maɪziz]	[rɪ'spektɪŋ]	[hɜːr; hər]	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	['kʌz(ə)n]	.
and	**employed**	**his**	**thoughts**	**in**	**forming**	**uncomfortable**	**surmises**	**respecting**	**her**	**and**	**her**	**cousin**	**.**
和	受雇	他的	想法	在	成型	不舒服	推测	尊重	她	和	她	表哥	.

他运用自己的思考，对她和她的表妹产生了一些令人不安的猜测。

“	['veri]	[ɑːd]	,	”	[sed]	['mædəm]	['rəuzənbəːg]	,	['θɔːtfəli]	,	['hoʊldɪŋ]	[ə; eɪ]	[kɑːrd]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[lɪps]	;	“	['veri]	[ɑːd]	[ɪn'diːd]	;
“	**Very**	**odd**	**,**	**”**	**said**	**Madame**	**Rosenberg**	**,**	**thoughtfully**	**,**	**holding**	**a**	**card**	**to**	**her**	**lips**	**;**	**“**	**very**	**odd**	**indeed**	**;**
“	非常	奇怪的	,	”	说	夫人	罗森伯格	,	深思熟虑	,	保持	一个	卡片	到	她	嘴唇	;	“	非常	奇怪的	的确	;

“非常奇怪，”罗森伯格夫人若有所思地说，把一张卡片举到嘴边；“确实非常奇怪；

—	[ðə; ði]	['mærɪdʒ]	[ɪz]	[nɑːt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[kɑːrdz]	!	”
—	**the**	**marriage**	**is**	**not**	**in**	**the**	**cards**	**!**	**”**
—	这	婚姻	是	不是	在	这	牌	!	”

——这桩婚事没戏了！

“	[aɪ]	[θɔːt]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	['pleɪɪŋ]	['peɪʃ(ə)ns]	,	”	[sed]	['hæmɪltən]	,	['lʊkɪŋ]	[ʌp]
“	**I**	**thought**	**you**	**were**	**playing**	**patience**	**,**	**”**	**said**	**Hamilton**	**,**	**looking**	**up**
“	我	想法	你	是	玩耍	耐心	,	”	说	汉密尔顿	,	寻找	向上

.
.
.

“我还以为你在玩耐心牌呢，”汉密尔顿抬起头说。

“ [oʊ] , [noʊ] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈkʌtɪŋ] [ðə; ði][kɑːrdz][fɔːr; fər] - , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ]
“ Oh , no , I have been cutting the cards for Crescenz , ” she said , in a low
“ 哦 , 不 , 我 有 到过 切割 这 牌 为了 - , ” 她 说 , 在 一个 低的
[vɔɪs] ;
voice ;
嗓音 ;

“哦，不，我一直在为克雷森兹剪卡片,”她低声说道;

“ [ænd; ənd] [ˈɑːdli] [ɪˈnʌf] , [hɜːr; hər] [ˈmærɪdʒ] [ɪz][nɑːt][ɪn][ðem; ðəm] .
“ and oddly enough , her marriage is not in them .
“ 和 奇怪 足够的 , 她 婚姻 是 不是 在 他们 .

“奇怪的是，她的婚姻并没有被记录在案。”

[aɪ][mʌst; məst][traɪ][ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈgæðərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [pæk] [ænd; ənd] [ˈʃʌflɪŋ]
I must try it again , ” she said , gathering up the pack and shuffling
我 必须 尝试 它 再次 , ” 她 说 , 采集 向上 这 盒 和 洗牌
[ˌenərˈdʒetɪkli] .
energetically .
精力充沛地 .

“我一定要再试一次,”她说着，收拾好背包，精神抖擞地挪动着。

[ˈhæmɪltən] [druː] [hɪz; ɪz] [tʃer] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
Hamilton drew his chair to the table ,
汉密尔顿 画 他的 椅子 到 这 桌子 ,

汉密尔顿把椅子拉到桌边,

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈsloʊli] [ænd; ənd] [ˈθɔːtfəli] [pleɪst] [ðə; ði][kɑːrdz][ɪn][ˈregjələr]
and watched her as she slowly and thoughtfully placed the cards in regular
和 观看 她 作为 她 缓慢地 和 深思熟虑 放置 这 牌 在 常规的
[roʊz; ˈraʊz] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ,
rows before her ,
行 前 她 ,

我看着她慢慢地、若有所思地把牌整齐地摆放在自己面前,

[waɪl] [ˈmɜːrmərɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ˈevɪdənt] [ˌdɪsˌsætɪsˈfækʃn] : “ [ðɪs] [ɪz] - [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]
while murmuring , with evident dissatisfaction : “ This is Crescenz and this is the
尽管 淙淙 , 和 明显 不满 : “ 这 是 - 和 这 是 这
[ˈmeɪdʒər] ,
Major ,
主要的 ,

他一边低声嘟囔着，明显带着不满:“这是克雷森兹，这是少校,

[bʌt; bət][ˈevər][soʊ][fɑːr] [əˈsʌndər] !
but ever so far asunder !
但 曾经 所以 远的 分离 !

但彼此之间却相距甚远!

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmærɪdʒ] [ænd; ənd] [lʌv] [kɑːrdz][ɑːr; ər][ɔːl] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,
And the marriage and love cards are all near him ,
和 这 婚姻 和 爱 牌 是 全部 靠近 他 ,

他身边全是结婚和爱情主题的卡片。

[waɪl] - [θɔːts] [ɑːr; ər] [ˈɑːkjupaɪd] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈprez(ə)nt] .
while Crescenz's thoughts are occupied about a present .
尽管 - 想法 是 占领 关于 一个 展示 .

而克雷森兹的思绪却被一份礼物占据了。

[oʊ] , [ɑː] ! [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [ˈletər] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] ;
Oh , ah ! here is a letter full of money coming to our house ;
哦 , 啊 ! 这里 是 一个 信 满的 的 钱 未来 到 我们的 房子 ;

哦，啊!有一封装满钱的信要寄到我们家了;

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
but I suppose it will be , as usual , from England , and for you ,
但 我 认为 它 将要 是 , 作为 通常 , 从 英格兰 , 和 为了 你 ,
['mɪstər] . ['hæmɪltən] .
Mr . Hamilton .
先生 . 汉密尔顿 .

但我想，它应该像往常一样，从英国寄出，而且是寄给您的，汉密尔顿先生。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['læfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , [aɪ] [siː] !
You are laughing at me , I see !
你 是 笑 在 我 , 我 看 !

看来你是在嘲笑我啊!

[pər'hæps][juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [tel] ['fɔːtʃənz] ? ”
Perhaps you don't believe that I can tell fortunes ? ”
也许 你 不 相信 那 我 能 告诉 财富 ? ”

或许你不相信我会算命?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][soʊ] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eniwʌn] [els] . ”
“ I am convinced you can do so quite as well as anyone else . ”
“ 我 是 确信 你 能 做 所以 相当 作为 出色地 作为 任何人 别的 . ”

“我相信你完全可以做得和其他人一样好。”

“ [ðæt] [ɪz] ['seɪɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] , ” [sed] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] .
“ That is saying too much , ” said Madame Rosenberg .
“ 那 是 说 也 很多 , ” 说 夫人 罗森伯格 .

“这话说得太多了,”罗森伯格夫人说。

“ ['aʊər; ɑːr] ['wɑːʃərwʊmən] [ɪz] ['veri] ['ekspɜːrt] ; [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [sʌm; səm] [huː] [kʊd; kəd] [ə'stɑːnɪʃ] [juː; jʊ] !
“ Our washerwoman is very expert ; but I know some who could astonish you !
“ 我们的 洗衣妇 是 非常 专家 ; 但 我 知道 一些 WHO 可以 震惊 你 !
”
”
”

“我们家的洗衣妇手艺很好；但我认识一些洗衣妇，她的手艺会让你大吃一惊！”

“ [aɪ] [laɪk] ['biːɪŋ] [ə'stɑːnɪʃt] , ” [sed] ['hæmɪltən] ,
“ I like being astonished , ” said Hamilton ,
“ 我 喜欢 存在 惊讶 , ” 说 汉密尔顿 ,

“我喜欢那种感到惊讶的感觉,”汉密尔顿说。

“ [ænd; ənd] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ɪf] [wʌt] [juː; jʊ] [fɔːr'tel] [kʌmz] [tuː; tə] [pæs] ;
“ and promise to be so if what you foretell comes to pass ;
“ 和 承诺 到 是 所以 如果 什么 你 预言 来 到 经过 ;

“并承诺，如果你的预言成真，你就会信守诺言；

[bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [prɪ'dɪkt] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [sər'praɪzɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv]
but then you must predict something more surprising than that I should receive
但 然后 你 必须 预测 某物 更多的 奇怪 比 那 我 应该 收到
[ə; eɪ] ['letər] [kən'teɪnɪŋ] ['mʌni] .
a letter containing money .
一个 信 包含 钱 .

但是，你肯定会预料到一些比我收到一封装有钱的信更令人惊讶的事情发生。

[ðɪs] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['prɑːbəb(ə)l] , [æz; əz][maɪ] ['fɑːðər] [ɪz] ['veri] ['lɪbərəl] ,
This is more than probable , as my father is very liberal ,
这 是 更多的 比 可能 , 作为 我的 父亲 是 非常 自由主义 ,

这极有可能，因为我父亲思想非常开明。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [sledʒ] [ðɪs] ['wɪntər] [wen] [aɪ][læst]
and I said something about intending to buy a sledge this winter when I last
和 我 说 某物 关于 意图 到 买 一个 雪橇 这 冬天 什么时候 我 最后的
[roʊt] . ”
wrote . ”
写道 . ”

我上次写信的时候说过，打算今年冬天买个雪橇。

“ [bʌt; bət] [sə'poʊz] - ['mærɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['broʊkən] [ɔːf] — [wɪtʃ] ['hev(ə)n] [fər'bɪd] —
“ But suppose Crescenz's marriage should be broken off — which Heaven forbid —
“ 但 认为 - 婚姻 应该 是 破碎的 离开 — 哪个 天堂 禁止 —
[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðen] ? ”
what would you say then ? ”
什么 会 你 说 然后 ? ”

“但假设克雷森兹的婚姻破裂了——但愿不会——你又会怎么说呢？”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['broʊkən] [ɔːf] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [poʊ'spoʊnd] .
“ It will not be broken off , but it may be postponed .
“ 它 将要 不是 是 破碎的 离开 , 但 它 可能 是 推迟 .

“它不会被取消，但可能会被推迟。”

[juː; jʊ] [sed] [jɔːr'self] ['jestərdeɪ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['truːsoʊ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['redi] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm]
You said yourself yesterday that her trousseau could not be ready at the time
你 说 你自己 昨天 那 她 嫁妆 可以 不是 是 准备好 在 这 时间
[ɪk'spektɪd] ;
expected ;
预期的 ;

你昨天自己也说了，她的嫁妆不可能按预期时间准备好；

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] [θɔːts] ['biːɪŋ] ['ɑːkjupaɪd] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['prez(ə)nt] ,
and as to her thoughts being occupied about a present ,
和 作为 到 她 想法 存在 占领 关于 一个 展示 ,

至于她是否在想着一份礼物，

[wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pɜːrs] [ænd; ənd][sɪ'gɑːr] - [keɪs] [fɔːr; fər]['meɪdʒər] ['stʌlts] . ”
we all know that she is making a purse and cigar - case for Major Stultz . ”
我们 全部 知道 那 她 是 制作 一个 钱包 和 雪茄 - 案件 为了 主要的 斯图尔茨 . ”

我们都知道她正在为斯图尔茨少校制作手提包和雪茄盒。

“ [oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [wei] , [aɪ] [niːd] [nɑːt][goʊ][ɑːn] , ” [sed] ['mædəm]
“ Oh , if you explain everything in that way , I need not go on , ” said Madame
“ 哦 , 如果 你 解释 一切 在 那 方式 , 我 需要 不是 去 在 , ” 说 夫人
['rəuzənbəːg] ,
Rosenberg ,
罗森伯格 ,

“哦，如果您那样解释一切，我就不必继续说下去了。”罗森伯格夫人说道。

['læfɪŋ] .
laughing .
笑 .

笑。

“ [hɪr] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɪz][ə; eɪ] [fɔːls] ['pɜːrs(ə)n][ɪn]['aʊər; ɑːr] [haʊs] — [ə; eɪ] ['veri] [fɔːls] ['pɜːrs(ə)n] ;
“ Here , for instance , is a false person in our house — a very false person ;
“ 这里 , 为了 实例 , 是 一个 错误的 人 在 我们的 房子 — 一个 非常 错误的 人 ;
[hiː; hi][ɪz] ['faːloʊd] ,
he is followed ,
他 是 随后 ,

“例如，我们家就有一个虚伪的人——一个彻头彻尾的虚伪之人；有人跟踪他，

[tuː] , [baɪ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ʌn'lʌki] , [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [kɑːrdz] ; [naʊ] , [huː] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] ? ”
too , by a number of unlucky , disagreeable cards ; now , who can that be ? ”
也 , 经过 一个 数字 的 倒霉 , 令人不快的 牌 ; 现在 , WHO 能 那 是 ? ”

而且，还抽到了一些不吉利、令人不快的牌；那么，会是谁呢?

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [sə'spekt] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðɪs] [fɔːls] ['pɜːrs(ə)n] ? ”
“ I hope you do not suspect me of being this false person ? ”
“ 我 希望 你 做 不是 怀疑 我 的 存在 这 错误的 人 ? ”

“我希望你不会怀疑我就是那个虚伪的人吧? ”

“ [moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , ” [rɪ'piːtɪd] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] , ['sɪriəsli] .
“ Most certainly not , ” repeated Madame Rosenberg , seriously .
“ 最多 当然 不是 , ” 重复 夫人 罗森伯格 , 严重地 .

“绝对不是,”罗森伯格夫人严肃地重复道。

“ [aɪ] [noʊ] [fjuː] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] ['haɪli] ; [aɪ] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [maɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['lɒdʒəz] ,
“ I know few people of whom I think so highly ; I always liked my English lodgers ,
“ 我 知道 很少 人们 的 谁 我 思考 所以 高度 ; 我 总是 喜欢 我的 英语 房客 ,

“我很少如此敬重别人；我一直都很喜欢我的英国房客，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɑːri] [wen] [ðeɪ] [left] [ˌem 'iː] ;
and was sorry when they left me ;
和 曾是 对不起 什么时候 他们 左边 我 ;

他们离开我的时候，我很伤心；

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fæməli] .
but I feel as if you were a part of our family .
但 我 感觉 作为 如果 你 是 一个 部分 的 我们的 家庭 .

但我感觉你就像我们家庭的一份子。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [əb'zɜːrv] [ðæt] [aɪ] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [kən'sʌlt] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [ə'ferz]
You must observe that I talk to you and consult you about all our affairs
你 必须 观察 那 我 讲话 到 你 和 咨询 你 关于 全部 我们的 事务
[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['meɪdʒər] ['stʌlts] ,
a hundred times more than Major Stultz ,
一个 百 时代 更多的 比 主要的 斯图尔茨 ,

你必须注意到，我跟你谈论和咨询我们所有事情的次数比跟斯图尔茨少校的次数多一百倍。

[huː] [ɪz] ['æktʃuəli] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [maɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ! ”
who is actually about to become my son - in - law ! ”
WHO 是 实际上 关于 到 变得 我的 儿子 - 在 - 法律 ! ”

他即将成为我的女婿!

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'siːdɪŋli] ['flætərd] [baɪ][jʊr; jər] [gʊd] [ə'pɪnjən] , ” [sed] ['hæmɪltən] ,
“ I am exceedingly flattered by your good opinion , ” said Hamilton ,
“ 我 是 非常 受宠若惊 经过 你的 好的 观点 , ” 说 汉密尔顿 ,

“您给予我如此高的评价，我感到无比荣幸,”汉密尔顿说道。

“ [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['greɪtli] [rɪ'liːvd] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][duː][nɑːt] [sə'spekt] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [ðɪs] [fɔːls]
“ and am greatly relieved to find you do not suspect me to be this false
“ 和 是 非常 松了口气 到 寻找 你 做 不是 怀疑 我 到 是 这 错误的
[frend] ,
friend ,
朋友 ,

“得知你没有怀疑我是这个虚情假意的朋友，我感到非常欣慰。”

['fɑːloʊd] [baɪ] [ɪl] - ['əʊmən] [kɑːrdz] ! ”
followed by ill - omened cards ! ”
随后 经过 患病的 - 预兆 牌 ! ”

接下来是几张不祥的牌!

“ [set] [jʊr; jər][maɪnd][æt; ət] [rest] ; [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] [siːmz] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['fæməli]
“ Set your mind at rest ; this person seems in some way related to our family
“ 放 你的 头脑 在 休息 ; 这 人 似乎 在 一些 方式 有关的 到 我们的 家庭
,
,
,

“请放心，这个人似乎和我们家有某种关系。”

[ænd; ənd][hæz; həz] [laɪt] [her] . ”
and has light hair . ”
和 有 光 头发 . ”

她有一头浅色的头发。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ɔːl] [ðɪs] [ɪn] [ðiːz] [kɑːrdz] ! ” [sed] ['hæmɪltən] , ['læfɪŋ] .
“ And you can see all this in these cards ! ” said Hamilton , laughing .
“ 和 你 能 看 全部 这 在 这些 牌 ! ” 说 汉密尔顿 , 笑 .

“你可以从这些卡片中看到这一切！”汉密尔顿笑着说。

“ [lʊk] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] ['iːzəli] , ” [sed] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] .
“ Look here , and I will explain it easily , ” said Madame Rosenberg .
“ 看 这里 , 和 我 将要 解释 它 容易地 , ” 说 夫人 罗森伯格 .

“你看，我来给你解释清楚，”罗森伯格夫人说。

“ [juː; jʊ] [siː] [ðɪs] [eɪs] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [haʊs] — — ”
“ You see this ace is our house — — ”
“ 你 看 这 高手 是 我们的 房子 — — ”

“你看，这张王牌就是我们的主场——”

“ [ɪz] [ðæt] [æn; ən] [eɪs] ? ” [sed] ['hæmɪltən] .
“ Is that an ace ? ” said Hamilton .
“ 是 那 一个 高手 ? ” 说 汉密尔顿 .

“那是王牌吗？”汉密尔顿问道。

“ [ðə; ði]['dʒɜːrmən][kɑːrdz][ɑːr; ər][æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [lɜːrn] [æz; əz][ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] .
“ The German cards are as difficult to learn as the handwriting .
“ 这 德语 牌 是 作为 难的 到 学习 作为 这 手写 .

“德语卡片和德语书法一样难学。”

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [kɑːrdz] . ”
I do not know a single one of these cards . ”
我 做 不是 知道 一个 单身的 一 的 这些 牌 . ”

这些牌我一张都不认识。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['iːzəli] ['lɜːrnɪd] .
“ They are easily learned .
“ 他们 是 容易地 学习 .

“它们很容易学会。”

[ðiːz] [ɑːr; ər] ['eɪkɔːnz] , [ænd; ənd] [ðiːz] ['belz] ; [ðiːz] ['traɪfəlz] , [ænd; ənd] [ðiːz] ['hɑːrts] . ”
These are acorns , and these bells ; these trifles , and these hearts . ”
这些 是 橡子 , 和 这些 铃铛 ; 这些 琐事 , 和 这些 心 . ”

这些是橡子，这些是铃铛；这些是琐事，这些是真心。

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [eɪs] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [ɪz] ['dʌb(ə)l] ;
“ But this ace of hearts is double ;
“ 但 这 高手 的 心 是 双倍的 ;

“但是这张红桃A是双份的；

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæskɪt][ʌv; əv] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði]['blaɪndɪd]['kjuːpɪd] ? "
and what is the meaning of the basket of flowers and the blinded cupid ? "
和 什么 是 这 意义 的 这 篮子 的 花朵 和 这 失明 丘比特 ? "

那么，花篮和失明的丘比特又代表什么呢?

" ['oʊnli][fɔːr; fər] ['ɔːrnəmənt] . "
" Only for ornament . "
" 仅有的 为了 装饰品 . "

"仅作装饰之用。"

" [ðɪs] , [ðen] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ɪz][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['hɑːrts] ; [bʌt; bət] [wer] [ɪz][ðə; ði] [kwiːn] ? "
" This , then , I suppose , is the king of hearts ; but where is the queen ? "
" 这 , 然后 , 我 认为 , 是 这 国王 的 心 ; 但 在哪里 是 这 女王 ? "

"那么，我想这就是红桃国王了；可是红桃皇后在哪里呢? "

" [ðɪs] , [aɪ] [bɪ'liːv] , ['ænsər] [tuː; tə][jʊr; jər] [kwiːn] . "
" This , I believe , answers to your queen . "
" 这 , 我 相信 , 答案 到 你的 女王 . "

"我相信，这应该向你们的女王汇报。"

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

"什么!

[ðə; ði][mæn] ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [sɔːrd] ? "
the man leaning on his sword ? "
这 男人 倾斜 在 他的 剑 ? "

那个倚着剑的男人?

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [lɜːrn] — — "
" I see you do not want to learn — — "
" 我 看 你 做 不是 想 到 学习 — — "

"看来你并不想学习——"

" [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðiːz] ['eɪkɔːnz] [ænd; ənd] ['belz] [ɑːr; ər]
" And yet I should rather like to know what these acorns and bells are
" 和 然而 我 应该 相当 喜欢 到 知道 什么 这些 橡子 和 铃铛 是
[ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] ,
intended to represent ,
故意的 到 代表 ,

"然而，我倒是很想知道这些橡子和铃铛究竟代表什么。"

" [sed] ['hæmɪltən] .
" said Hamilton .
" 说 汉密尔顿 .

"汉密尔顿说道。"

" - , [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd][ɪk'spleɪn][ɪn] [frentʃ] , " [kraɪd] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] .
" Crescenz , come here and explain in French , " cried Madame Rosenberg .
" - , 来 这里 和 解释 在 法语 , " 哭 夫人 罗森伯格 .

"克雷森兹，过来用法语解释一下,"罗森伯格夫人喊道。

- [keɪm] [moʊst] ['wɪlɪŋli] .
Crescenz came most willingly .
- 来了 最多 心甘情愿 .

克雷森兹欣然应允。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['hæmɪltən] [ɪ'mædʒɪnd][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði][kɑːrdz] ,

In a few minutes Hamilton imagined he knew the cards ,

在 一个 很少 分钟 汉密尔顿 想象 他 知道 这 牌 ,

几分钟后，汉密尔顿就觉得自己知道了牌面。

[ænd; ənd][bɪ'ɡæn][tuː; tə] [pleɪ] [sʌm; səm] ['tʃaɪldɪʃ] [ɡeɪm] [wɪtʃ] - [tɔːt] [hɪm; ɪm] ; [ðeɪ] [pleɪd]

and began to play some childish game which Crescenz taught him ; they played

和 开始 到 玩 一些 幼稚 游戏 哪个 - 教授 他 ; 他们 玩

[fɔːr; fər][sɪks] - ['krɔɪtsər] ['piːsɪz] ,

for six - kreutzer pieces ,

为了 六 - 克罗伊策 件 ,

他们开始玩克雷森茨教他的一些幼稚游戏；他们玩的是六枚克鲁采棋子。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [kən'tɪnjuəli] [mɪ'stʊk] [ðə; ði][kɑːrdz] ,

and , as he continually mistook the cards ,

和 , 作为 他 持续 误 这 牌 ,

而由于他不断认错牌，

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [sʌm; səm] ['flɔːrɪn] .

in the course of half an hour he had lost some florins .

在 这 课程 的 一半 一个 小时 他 有 丢失的 一些 弗洛林 .

半小时内，他损失了一些弗罗林。

- [ˌekskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] [kɔːzd] ['mædəm] ['rəuzənbəːɡ] [æt; ət] [læst]

Crescenz's exclamation of delight and triumph caused Madame Rosenberg at last

- 感叹 的 喜 和 胜利 导致 夫人 罗森伯格 在 最后的

[tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] ,

to look round ,

到 看 圆形的 ,

克雷森茨的欣喜和胜利的惊呼声终于让罗森伯格夫人回过头来。

[ænd; ənd][noʊ] ['suːnər] [dɪd][ʃiː; ʃi] [pər'siːv] [haʊ] ['mætərz] [stʊd] ,

and no sooner did she perceive how matters stood ,

和 不 很快 做过 她 感知 如何 事情 站立 ,

她刚一意识到事情的严重性，

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['mʌni] [wɪtʃ] - [hæd; həd] [wʌn] , [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['hæmɪltən] ,

than she took the money which Crescenz had won , returned it to Hamilton ,

比 她 采取 这 钱 哪个 - 有 韩元 , 返回 它 到 汉密尔顿 ,

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˌprɒtɪ'steɪʃənz] ;

notwithstanding all his protestations ;

虽然 全部 他的 抗议 ;

然后她拿走了克雷森茨赢得的奖金，不顾汉密尔顿的抗议，把钱还给了他；

[ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [sʌm; səm] [red] [ænd; ənd] [waɪt] ['kauntəz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrk] - ['teɪbl] [drɔːr] ,

and , taking some red and white counters out of her work - table drawer ,

和 , 采取 一些 红色的 和 白色的 计数器 出去 的 她 工作 - 桌子 抽屉 ,

[dɪ'vaɪdɪd][ðem; ðəm] ['iːkwəli] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

divided them equally between them ,

分割 他们 同样地 之间 他们 ,

然后，她从工作台抽屉里拿出一些红色和白色的柜台，平均分给了他们。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] ['fænsi] [ðem; ðəm] ['flɔːrɪn] [ɪf] [ðeɪ] [wɪʃt] ,

while she observed that they might fancy them florins if they wished ,

尽管 她 观察到 那 他们 可能 想要 他们 弗洛林 如果 他们 希望 ,

她观察到，如果他们愿意的话，他们可能会喜欢这些弗罗林币。

— “ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [mɔːr] ['prɑːpər][fɔːr; fər] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ðæn; ðən] ['riːəli] ['pleɪɪŋ] [fɔːr; fər]
— “ it would be much more proper for young people than really playing for
— “ 它 会 是 很多 更多的 恰当的 为了 年轻的 人们 比 真的 玩耍 为了

['mʌni] .
money .
钱 .

“对于年轻人来说，这比真正为了钱而玩游戏要合适得多。”

” - [dɪd][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd][ɔːr] [vekst] — [bʌt; bət] [wen] [hɜːr; hər]
” Crescenz did not know whether to be satisfied or vexed — but when her
” - 做过 不是 知道 无论 到 是 使满意 或者 烦恼 — 但 什么时候 她

['mʌðər] ['ædɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['pleɪɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ['hævɪŋ]
mother added a few words of reproach about her playing without her having
母亲 额外 一个 很少 字 的 责备 关于 她 玩耍 没有 她 拥有

[ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['dεts] ,
the means of paying her debts ,
这 方法 的 付费 她 债务 ,

“克雷森茨不知道该感到高兴还是生气——但当她母亲责备她没有能力偿还债务却还在玩耍时，

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [luːz] , [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] ['diːpli] [ænd; ənd] ['stæməd] ,
should she lose , she blushed deeply and stammered ,
应该 她 失去 , 她 脸红了 深 和 结结巴巴 ,

如果她输了，她会脸颊绯红，结结巴巴地说：

“ [aɪ] — [aɪ][hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['flɔːrɪn] ['pɑːkɪt] - ['mʌni] — [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , ['mɪstər] .
“ I — I have more than a florin pocket - money — and besides , Mr .
“ 我 — 我 有 更多的 比 一个 弗洛林 口袋 - 钱 — 和 除了 , 先生 .

['hæmɪltən] [wʊd] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] ['krɪsməs] ,
Hamilton would have waited until Christmas ,
汉密尔顿 会 有 等待 直到 圣诞节 ,

“我——我的零花钱可不止一弗罗林——而且，汉密尔顿先生会等到圣诞节再说的。”

[wen] ['pɑːpə] ['ɔːlweɪz] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kraʊn] ! ”
when papa always gives me a crown ! ”
什么时候 爸爸 总是 给予 我 一个 王冠 ! ”

爸爸总是给我戴皇冠!

“ [oʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] , ” [sed] ['hæmɪltən] , ['læfɪŋ] , “ [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] ['krɪsməs]
“ Oh , certainly , ” said Hamilton , laughing , “ I could have waited until Christmas
“ 哦 , 当然 , ” 说 汉密尔顿 , 笑 , “ 我 可以 有 等待 直到 圣诞节

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [ˌɪnkən'viːniəns] . ”
without the least inconvenience . ”
没有 这 至少 不便 . ”

“哦，当然，”汉密尔顿笑着说，“我可以等到圣诞节再做，一点也不麻烦。”

“ [aɪ] [hoʊp] , ” [sed] ['meɪdʒər] ['stʌlts] , “ [ðæt] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] , - [wɪl] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː]
“ I hope , ” said Major Stultz , “ that before Christmas , Crescenz will have made me
“ 我 希望 , ” 说 主要的 斯图尔茨 , “ 那 前 圣诞节 , - 将要 有 制成 我

[hɜːr; hər]['bæŋkər] . ”
her banker . ”
她 银行家 . ”

“我希望，”斯图尔茨少校说，“在圣诞节之前，克雷森茨能让我成为她的银行家。”

“ [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , ” ['hæmɪltən] [sed] [tuː; tə] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] ,
“ At all events , ” Hamilton said to Madame Rosenberg ,
“ 在 全部 活动 , ” 汉密尔顿 说 到 夫人 罗森伯格 ,

“无论如何，”汉密尔顿对罗森伯格夫人说，

“ [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [triːt] [ˌem ˈiː][soʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [æz; əz][tuː; tə] [fɔːrs] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [teɪk] [bæk] [wʌt] [aɪ]
“ you cannot treat me so like a child as to force me to take back what I
“ 你 不能 对待 我 所以 喜欢 一个 孩子 作为 到 力量 我 到 拿 后退 什么 我
[hæv; həv] [lɔːst] ;
have lost ;
有 丢失的 ;

“你不能像对待孩子一样对待我，强迫我拿回我失去的东西；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [fərˈbɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [kənˈtɪnjuːɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][mʌst; məst] [əˈbeɪ] . ”
but if you forbid our continuing to play , of course we must obey . ”
但 如果 你 禁止 我们的 继续 到 玩 , 的 课程 我们 必须 服从 . ”

但如果您禁止我们继续比赛，我们当然必须服从。”

“ [wel] , [pleɪ] [fɔːr; fər] [ˈkrɔɪtsər] [ɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][bæd][ˈhæbɪt] .
“ Well , play for kreutzers or pfennings , if you like , but it is a bad habit .
“ 出色地 , 玩 为了 克鲁采斯 或者 芬宁斯 , 如果 你 喜欢 , 但 它 是 一个 坏的 习惯 .

“好吧，如果你愿意，可以玩克鲁采或芬宁，但这可是个坏习惯。”

” [ðə; ði] [pərˈmɪʃ(ə)n] [ˈgræntɪd] , - [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [lɔːst] [ɔːl] [ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kənˈtɪnjuː]
” The permission granted , Crescenz seemed to have lost all inclination to continue
” 这 允许 的确 , - 似乎 到 有 丢失的全部 倾角 到 继续
.
.
.

“获得许可后，克雷森茨似乎完全失去了继续下去的意愿。”

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ˈhæmɪltən] [wɜːr; wər] [suːn] [ˈæftər] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn] [ˈbɪldɪŋ] [kɑːrd] - [ˈhaʊzɪz] ,
She and Hamilton were soon after employed in building card - houses ,
她 和 汉密尔顿 是 很快 后 受雇 在 建筑 卡片 - 房屋 ,

不久之后，她和汉密尔顿都受雇于建造纸牌屋。

[waɪl] [ðeɪ] [kept] [ʌp] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈmɝːmɝd] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ɪn] [frentʃ] , [ˈpɑːsəbli] [ˈveri]
while they kept up a sort of murmured conversation in French , possibly very
尽管 他们 保留 向上 一个 种类 的 低声说道 对话 在 法语 , 可能 非常
[ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
interesting to them ,
有趣的 到 他们 ,

他们一边用法语低声交谈，一边聊着天，或许他们觉得这很有趣。

[bʌt; bət][ˌʌnɪnˈtelɪdʒəb(ə)l][tuː; tə] [ˈmædəm] [ˈrəuzənbəːg] [ænd; ənd][ˈmeɪdʒər] [ˈstʌlts] — [ðə; ði] [ˈfɔːrmər] [hæd; həd]
but unintelligible to Madame Rosenberg and Major Stultz — the former had
但 无法理解 到 夫人 罗森伯格 和 主要的 斯图尔茨 — 这 以前的 有
[kəˈmenst] [ˈnɪtɪŋ] ,
commenced knitting ,
开始 针织 ,

但罗森伯格夫人和斯图尔茨少校都听不懂——罗森伯格夫人已经开始织毛衣了。

[ðə; ði] [ˈlætər] [sæt] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈveriɪŋ; ˈværiɪŋ] [ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪˈtroʊðd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ,
the latter sat watching the varying countenance of his betrothed , as she ,
这 后者 卫星 观看 这 变化 面容 的 他的 未婚妻 , 作为 她 ,

后者静静地观察着未婚妻变幻莫测的神情，她

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈlaʊərɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwɪspər] , [siːmd] [tuː; tə] [spiːk] [ˈpensɪvli] ,
sometimes lowering her voice to a whisper , seemed to speak pensively ,
有时 降低 她 嗓音 到 一个 耳语 , 似乎 到 说话 若有所思地 ,
[ænd; ənd] [kwaɪt] [fərˈgɑːt][hɜːr; hər][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] ;
and quite forgot her occupation ;
和 相当 忘了 她 职业 ;

她有时会压低声音，像耳语一样，若有所思地说话，完全忘记了自己的职业；

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ] ['tʃaɪldɪʃ] [dɪ'laɪt] ,
the next moment , however , with childish delight ,
这 下一个 片刻 , 然而 , 和 幼稚 喜 ,

然而，下一刻，他却带着孩子般的喜悦，

['slaɪli] ['bloʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['taʊər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [kɔːst] ['hæmɪltən] [ə; eɪ] [wɜːrld]
slyly blowing down the Chinese tower which had apparently cost Hamilton a world
狡猾地 吹 向下 这 中国人 塔 哪个 有 显然 成本 汉密尔顿 一个 世界
[ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [ɪ'rekt] .
of trouble to erect .
的 麻烦 到 直立 .

他偷偷地吹倒了汉密尔顿费尽心力才建成的中国塔。

[haʊ] [lɔːŋ] [ðɪs] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
How long this occupation might have continued to interest them , it is
如何 长的 这 职业 可能 有 持续 到 兴趣 他们 , 它 是
[ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] ,
impossible to say ,
不可能的 到 说 ,

他们对这份职业的兴趣能持续多久，我们无从得知。

[fɔːr; fər] [-] [rɪ'tɜːrn] [kɔːzd] - ['ɪnstəntli] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [pleɪs] ,
for Hildegarde's return caused Crescenz instantly to leave her place ,
为了 希尔德加德的 返回 导致 - 即刻 到 离开 她 地方 ,

希尔德加德的归来让克雷森兹立刻离开了她的住处。

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['hæmɪltən] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːrdz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
and though Hamilton still continued to play with the cards , it was
和 尽管 汉密尔顿 仍然 持续 到 玩 和 这 牌 , 它 曾是
[ʌn'kɑːnʃəsli] .
unconsciously .
不知不觉 .

尽管汉密尔顿仍然继续玩牌，但这却是无意识的。

- ['iːgər] [in'kwaiəriz][ʌv; əv] [haʊ] ['hɪldəˌgɑːrd] [hæd; həd] [ə'mjuːzd] [hɜːr'self] ,
Crescenz's eager inquiries of how Hildegarde had amused herself ,
- 渴望的 查询 的 如何 希尔德加德 有 觉得好笑 她自己 ,

克雷森茨急切地询问希尔德加德是如何消遣的，

[ɪf] [ðə; ði] [hɔfmənz] [hæd; həd] [pliːzd] [hɜːr; hər][ɑːn][ə; eɪ] ['nɪrər] [ə'kweɪntəns] ,
if the Hoffmanns had pleased her on a nearer acquaintance ,
如果 这 霍夫曼 有 高兴 她 在 一个 更近 熟人 ,

如果霍夫曼一家在更亲近的相处中让她感到满意的话，

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['fjuːtʃər] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] [mædəmwə'zel] ['hɔfmən] , [wɜːr; wər]
and if she had seen the future husband of Mademoiselle Hoffmann , were
和 如果 她 有 已见 这 未来 丈夫 的 小姐 霍夫曼 , 是
['ænsər] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪdli] .
answered quickly and decidedly .
回答 迅速地 和 绝对地 .

如果她见过霍夫曼小姐未来的丈夫，这个问题会很快得到明确的回答。

“ [aɪ][hæv; həv] [spent] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [deɪ] , [ðə; ði] [hɔfmənz] [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] ['piːp(ə)l] [aɪ]
“ I have spent a delightful day , the Hoffmanns are the most charming people I
“ 我 有 花费 一个 愉快 天 , 这 霍夫曼 是 这 最多 迷人 人们 我
['evər] [met] ,
ever met ,
曾经 遇见 ,

“我度过了愉快的一天，霍夫曼一家是我见过的最有魅力的人。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['braɪdgruːm] [ɪz] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪk'sepʃn] , [ðə; ði][moʊst] [ə'mjuːzɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]

and the bridegroom is , without any exception , the most amusing and the

和 这 新郎 是 , 没有 任何 例外 , 这 最多 有趣 和 这

['klɛvɚɪst] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ! ”

cleverest person in the world ! ”

最聪明的 人 在 这 世界 ! ”

而新郎，毫无疑问，是世界上最风趣、最聪明的人！

“ [fjuː] - ['dʌbljuː] - ['dʌbljuː] - ['dʌbljuː] , ” ['hwisld] ['meɪdʒər] ['stʌlts] .

“ Phew - w - w - w , ” whistled Major Stultz .

“ 呼…… - 西 - 西 - 西 , ” 吹口哨 主要的 斯图尔茨 .

“呼——”斯图尔茨少校吹了声口哨。

“ [wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] ? ” [æskt] - .

“ What is his name ? ” asked Crescenz .

“ 什么 是 他的 姓名 ? ” 问 - .

“他叫什么名字？”克雷森兹问道。

“ [kaʊnt] ['raɪˌmʌnd] .

“ Count Raimund .

“ 数数 雷蒙德 .

“雷蒙德伯爵。”

[hiː; hi][ɪz]['aʊər; ɑːr] ['veri] ['nɪrəst] [rɪ'leɪʃn] — ['aʊər; ɑːr][fɜːrst]['kʌz(ə)n] ! ”

He is our very nearest relation — our first cousin ! ”

他 是 我们的 非常 最近的 关系 — 我们的 第一的 表哥 ! ”

他是我们关系最近的亲戚——我们的堂兄！

“ ['aʊər; ɑːr]['kʌz(ə)n] !

“ Our cousin !

“ 我们的 表哥 !

“我们的表亲！”

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] - [dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [ˌjuː 'es] ? ”

But — but — I thought the Raimunds did not wish to know us ? ”

但 — 但 — 我 想法 这 - 做过 不是 希望 到 知道 我们 ? ”

但是——但是——我以为雷蒙德一家不想认识我们呢？

“ [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['ænsərəb(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌʌn'kaɪndnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

“ We have no right to make him answerable for the unkindness of his

“ 我们 有 不 正确的 到 制作 他 可回答的 为了 这 不友善 的 他的

['perənts] , - ;

parents , Crescenz ;

父母 , - ;

“我们没有权利让他为他父母的冷漠无情负责，克雷森茨；

[ænd; ənd][ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] , [ðæt] [hiː; hi] [spoʊk] [æt; ət] [wʌns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [nɪr] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] ,

and all I can say is , that he spoke at once of our near relationship ,

和 全部 我 能 说 是 , 那 他 辐 在 一次 的 我们的 靠近 关系 ,

我只能说，他立刻谈到了我们之间的亲密关系。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi] [bɪ'keɪm]

and as it was impossible to refuse to acknowledge it , we became

和 作为 它 曾是 不可能的 到 拒绝 到 承认 它 , 我们 成为

['ɪntɪmət] [ɪ'miːdiətli] .

intimate immediately .

亲密的 立即地 .

既然无法否认这一点，我们便立刻变得亲密起来。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][noʊ] [tʃɔɪs] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː] ['hɪldəˌgɑːrd] ,

In fact , he gave me no choice , for he called me Hildegarde ,

在 事实 , 他 给予 我 不 选择 , 为了 他 称为 我 希尔德加德 ,

事实上，他别无选择，因为他叫我希尔德加德。

[ænd; ənd]	[spoʊk]	[ʌv; əv]	[juː; jʊ]	[æz; əz]	[ɪf]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[noʊn]	[juː; jʊ]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	[laɪf]	.
and	**spoke**	**of**	**you**	**as**	**if**	**he**	**had**	**known**	**you**	**all**	**his**	**life**	**.**
和	辐	的	你	作为	如果	他	有	已知	你	全部	他的	生活	.

他谈起你来，就好像他认识你一辈子似的。

[hiː; hi]	[ɪn'tendz]	[tuː; tə]	[kɔːl]	[hɪr]	[tuː; tə]	-	['mɔːroʊ]	,	[tuː; tə]	['vɪzɪt]	['mæmə]	!	”
He	**intends**	**to**	**call**	**here**	**to**	**-**	**morrow**	**,**	**to**	**visit**	**mamma**	**!**	**”**
他	意图	到	称呼	这里	到	-	明天	,	到	访问	妈妈	!	”

他打算明天来这里看望妈妈！

“	[dʌz]	[hiː; hi]	?	”	[sed]	['mædəm]	['rəuzənbəːg]	,	['draɪli]	.
“	**Does**	**he**	**?**	**”**	**said**	**Madame**	**Rosenberg**	**,**	**dryly**	**.**
“	做	他	?	”	说	夫人	罗森伯格	,	干巴巴地	.

“是吗？”罗森伯格夫人冷冷地问道。

“	[hiː; hi]	[sez]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[hɪz; ɪz]	[ænt]	,	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	['mærid]	['pɑːpə]	.	”
“	**He**	**says**	**you**	**are**	**his**	**aunt**	**,**	**as**	**you**	**have**	**married**	**papa**	**.**	**”**
“	他	说道	你	是	他的	阿姨	,	作为	你	有	已婚	爸爸	.	”

他说你是他的姑姑，因为你嫁给了他爸爸。

“	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['sɪŋgjələr]	[hiː; hi]	['nevər]	[dɪ'skʌvərd]	[ðə; ði]	[rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp]	[ʌn'tɪl]	[tuː; tə]	-	[deɪ]	!
“	**It**	**is**	**singular**	**he**	**never**	**discovered**	**the**	**relationship**	**until**	**to**	**-**	**day**	**!**
“	它	是	单数	他	绝不	发现	这	关系	直到	到	-	天	!

“真是奇怪，他直到今天才发现这段关系！”

['dʊrɪŋ]	[jʊr; jər]	['mʌðɝz]	['laɪftaɪm]	,	[aɪ]	[hæv; həv]	[hɜːrd]	,	[tuː]	,
During	**your**	**mother's**	**lifetime**	**,**	**I**	**have**	**heard**	**,**	**too**	**,**
期间	你的	母亲的	寿命	,	我	有	听到	,	也	,

在你母亲在世的时候，我也听说过……

[ðæt]	[ðə; ði]	-	[prɪ'tendɪd]	[æt; ət]	[taɪmz]	[tuː; tə]	[fər'get]	[jʊr; jər]	['fɑːðɝz]	[neɪm]	.
that	**the**	**Raimunds**	**pretended**	**at**	**times**	**to**	**forget**	**your**	**father's**	**name**	**.**
那	这	-	假装	在	时代	到	忘记	你的	父亲的	姓名	.

雷蒙德一家有时会假装忘记你父亲的名字。

[ðə; ði]	[fækt]	[ɪz]	,	[maɪ]	[dɪr]	,
The	**fact**	**is**	**,**	**my**	**dear**	**,**
这	事实	是	,	我的	亲爱的	,

事实是，亲爱的，

[hiː; hi]	[θɔːt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	['flætər]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	['fænsi]	[maɪ'self]	[ænt]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[kaʊnt]	,
he	**thought**	**it**	**would**	**flatter**	**me**	**to**	**fancy**	**myself**	**aunt**	**to**	**a**	**count**	**,**
他	想法	它	会	奉承	我	到	想要	我	阿姨	到	一个	数数	,

他觉得如果我自称是伯爵的姑姑，我会感到很荣幸。

[ɔːl'ðoʊ]	[ðer; ðər]	[ɪz]	['æktʃuəli]	[noʊ]	[rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp]	[wət'evər]	,	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[θɔːt]	[soʊ]	[tuː]	,
although	**there**	**is**	**actually**	**no**	**relationship**	**whatever**	**,**	**and**	**you**	**thought**	**so**	**too**	**,**
虽然	那里	是	实际上	不	关系	任何	,	和	你	想法	所以	也	,
['hɪldəˌgɑːrd]	,												
Hildegarde	**,**												
希尔德加德	,												

虽然实际上你们之间根本没有任何关系，而且你也这么认为，希尔德加德，

[ɔːr]	[juː; jʊ]	[wʊd]	[nɑːt]	[hæv; həv]	[rɪ'piːtɪd]	[soʊ]	[əb'sɜːrd]	[ə; eɪ]	[rɪ'mɑːrk]	.
or	**you**	**would**	**not**	**have**	**repeated**	**so**	**absurd**	**a**	**remark**	**.**
或者	你	会	不是	有	重复	所以	荒诞	一个	评论	.

否则你就不会重复如此荒谬的言论了。

”	[-]	[feɪs]	[bɪ'keɪm]	['krɪmz(ə)n]	.
”	**Hildegarde's**	**face**	**became**	**crimson**	**.**
”	希尔德加德的	脸	成为	赤红	.

希尔德加德的脸涨得通红。

“ [ðiːz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][wɜːrdz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps][ʌv; əv][hæf] - [səb'duːd]

“ These were his words , ” she said , with the quivering lips of half - subdued

“ 这些 是 他的 字 , ” 她 说 , 和 这 颤抖 嘴唇 的 一半 - 低沉的

['æŋgər] .

anger .

愤怒 .

“这些都是他说的话，”她说道，嘴唇微微颤抖，带着一丝压抑的愤怒。

“ [juː; jʊ] [meɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [pʊt] [wʌt] [kən'strʌkʃ(ə)n] [juː; jʊ] [pliːz] [ɑːn][ðem; ðəm] . ”

“ You may , of course , put what construction you please on them . ”

“ 你 可能 , 的 课程 , 放 什么 建造 你 请 在 他们 . ”

“当然，你可以随意解读它们。”

“ [ðə; ði] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['miːnɪŋ] [ɑːr; ər] ['iːzəli] [ˌʌndər'stʊd] , ” [sed] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] ,

“ The words and their meaning are easily understood , ” said Madame Rosenberg ,

“ 这 字 和 他们的 意义 是 容易地 理解 , ” 说 夫人 罗森伯格 ,

['læfɪŋ] .

laughing .

笑 .

“这些词语及其含义很容易理解，”罗森伯格夫人笑着说。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [hiː; hi][hæz; həz][soʊ] ['sʌd(ə)nli] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪð; wɪθ]

“ But why he has so suddenly chosen to acknowledge a relationship with

“ 但 为什么 他 有 所以 突然 选定 到 承认 一个 关系 和

[juː; jʊ][ænd; ənd] - ,

you and Crescenz ,

你 和 - ,

“但他为什么突然选择承认与你和克雷森兹的关系呢？”

[ænd; ənd] [fɔːrs] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ænt] , [ɪz] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]

and force upon me the honour of being his aunt , is more difficult to

和 力量 之上 我 这 荣誉 的 存在 他的 阿姨 , 是 更多的 难的 到

[ˌkɑːmprɪ'hend] . ”

comprehend . ”

理解 . ”

强迫我承担做他姑姑的“殊荣”，这更让人难以理解。

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [mæm, mɑːm, məm] , ” [sed] ['meɪdʒər] ['stʌlts] , ['glænsɪŋ] [frʌm; frəm] ['hɪldəˌgɑːrd] [tuː; tə]

“ Not at all , ma'am , ” said Major Stultz , glancing from Hildegarde to

“ 不是 在 全部 , 女士 , ” 说 主要的 斯图尔茨 , 瞥了一眼 从 希尔德加德 到

- , “ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

Crescenz , “ not at all .

- , “ 不是 在 全部 .

“一点也不，夫人，”斯图尔茨少校说着，目光从希尔德加德转向克雷森茨，“一点也不。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪz] ['ɔːlweɪz] [glæd][tuː; tə][geɪn] [æd'mɪt(ə)ns] [tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər]

A young man is always glad to gain admittance to a house where there are

一个 年轻的 男人 是 总是 高兴的 到 获得 准入 到 一个 房子 在哪里 那里 是

[jʌŋ] ['leɪdiz] . ”

young ladies . ”

年轻的 女士们 . ”

年轻男子总是乐于进入有年轻女子居住的家中。

“ [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ['meɪdʒər] , [ðə; ði][mæn][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] [mædəmwə'zel] [diː]

“ But , my dear Major , the man is engaged to be married to Mademoiselle de

“ 但 , 我的 亲爱的 主要的 , 这 男人 是 已订婚的 到 是 已婚 到 小姐 德

['hɔfmən] [ɪn]['dʒænjueri] ,

Hoffmann in January ,

霍夫曼 在 一月 ,

“但是，我亲爱的少校，这个人已经和霍夫曼小姐订婚了，婚礼定于一月份举行。”

[ænd; ənd][ɔːl] ['ʌðər] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] ! ”
and all other young women must be indifferent to him now ! ”
和 全部 其他 年轻的 女性 必须 是 冷漠 到 他 现在 ! ”

其他所有年轻女性现在都必须对他漠不关心!

“ [sʌm; səm] [men] ['nevər] [bɪ'kʌm] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [jʌŋ] ['wɪmɪn] , [mæm, mɑːm, məm] ; [ænd; ənd] , [ɪf]
“ Some men never become indifferent to young women , ma'am ; and , if
“ 一些 男人 绝不 变得 冷漠 到 年轻的 女性 , 女士 ; 和 , 如果
[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][mɪ'steɪkən] ,
I am not mistaken ,
我 是 不是 错误 ,

“夫人，有些男人永远不会对年轻女性无动于衷；而且，如果我没记错的话，

[ðɪs] [kaʊnt] ['raɪˌmʌnd] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['pɝːsənz] .
this Count Raimund is one of these persons .
这 数数 雷蒙德 是 一 的 这些 人 .

雷蒙德伯爵就是这些人之一。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] — [ə; eɪ] — — ”
I think I have heard that he has been a very — a — — ”
我 思考 我 有 听到 那 他 有 到过 一个 非常 — 一个 — — ”

我好像听说他一直非常——”

“ ['veri] [wʌt] ? ” [æskt] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] , ['kwɪkli] .
“ Very what ? ” asked Madame Rosenberg , quickly .
“ 非常 什么 ? ” 问 夫人 罗森伯格 , 迅速地 .

“什么？”罗森伯格夫人急忙问道。

“ ['veri] [waɪld] — [ɪf] [nɑːt] ['veri] ['prɑːflɪgət] , ” [rɪ'plaɪd] ['meɪdʒər] ['stʌlts] , [dɪ'stɪŋktli] .
“ Very wild — if not very profligate , ” replied Major Stultz , distinctly .
“ 非常 荒野 — 如果 不是 非常 挥霍无度 , ” 回复 主要的 斯图尔茨 , 明显地 .

“非常狂野——即便不是非常挥霍,”斯图尔茨少校清晰地回答道。

“ [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [gʊd] [ker] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
“ Then I shall take good care that if he comes to - morrow ,
“ 然后 我 将 拿 好的 关心 那 如果 他 来 到 - 明天 ,

“那么，如果他明天来，我会好好安排，

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][hɪz; ɪz] [læst][æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz][fɜːrst]['vɪzɪt] .
it shall be his last as well as his first visit .
它 将 是 他的 最后的 作为 出色地 作为 他的 第一的 访问 .

这将是他最后一次，也是他第一次来访。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] ?
But you are quite sure of what you say ?
但 你 是 相当 当然 的 什么 你 说 ?

但你对自己所说的话非常有把握吗?

['ʌðərwaɪz] [juː; jʊ] [noʊ] ['rəuzənbəːg] [maɪt] [biː; bi][dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ]
Otherwise you know Rosenberg might be dissatisfied , and think that I
否则 你 知道 罗森伯格 可能 是 不满 , 和 思考 那 我
[wʌz; wəz] [ˌʌn'sɪvl] [frʌm; frəm]['pɜːrsən(ə)l] [dɪs'laɪk] ,
was uncivil from personal dislike ,
曾是 不文明 从 个人的 不喜欢 ,

否则，你知道罗森伯格可能会不满意，并认为我出于个人恩怨而无礼。

[fɔːr; fər][aɪ][duː] [dɪs'laɪk] [ðiːz] - , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [truːθ] .
for I do dislike these Raimunds , and that's the truth .
为了 我 做 不喜欢 这些 - , 和 那就是 这 真相 .

我确实不喜欢这些雷蒙德，这是实话。

['fænsi] [ðer; ðər] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] ['triːtɪd] ['hɪldəˌɡɑːrd] [ænd; ənd] - ['hɑːrʃli]
Fancy their pretending to think that I treated Hildegarde and Crescenz harshly
想要 他们的 假装 到 思考 那 我 治疗 希尔德加德 和 - 严厉地
['æftər][maɪ] ['mærɪdʒ] ,
after my marriage ,
后 我的 婚姻 ,

他们居然假装认为我婚后对希尔德加德和克雷森茨很苛刻，真是可笑。

[ænd; ənd] [prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [ˌɔːltə'ɡeðər] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ! ”
and proposing to take them altogether from me ! ”
和 提议 到 拿 他们 共 从 我 ! ”

他们竟然想把它们全部从我这里夺走！

“ [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [rɪ'zaɪn] [ˌjuː 'es] , ” [sed] ['hɪldəˌɡɑːrd] , ['bɪtərli] .
“ I wonder why you did not resign us , ” said Hildegarde , bitterly .
“ 我 想知道 为什么 你 做过 不是 辞职 我们 , ” 说 希尔德加德 , 苦涩地 .

“我真想知道你为什么不辞职,”希尔德加德愤愤不平地说。

“ [fɔːr; fər] [tuː] ['riːz(ə)nz] , ” [rɪ'plaɪd] ['mædəm] ['rəuzənbəːɡ] .
“ For two reasons , ” replied Madame Rosenberg .
“ 为了 二 原因 , ” 回复 夫人 罗森伯格 .

“原因有二,”罗森伯格夫人回答道。

“ [fɜːrst] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ,
“ First , you were never to be allowed to see your father ,
“ 第一的 , 你 是 绝不 到 是 允许 到 看 你的 父亲 ,

“首先，你根本不被允许见你的父亲，

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [laɪk] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] .
and he did not like that part of the arrangement .
和 他 做过 不是 喜欢 那 部分 的 这 安排 .

他不喜欢这项安排的这一部分。

['sekəndli] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi]['edʒukeɪtɪd][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['ɡʌvənɪsiz] ,
Secondly , you were to be educated to become governesses ,
第二 , 你 是 到 是 受过教育 到 变得 家庭教师 ,

其次，你们要接受教育，成为家庭教师。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [skuːl] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['ɡɪv(ə)n][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][sʌm; səm]
and were to remain at school until you were given a situation in some
和 是 到 保持 在 学校 直到 你 是 给定 一个 情况 在 一些
['fɔːrən] ['fæməli] ,
foreign family ,
外国的 家庭 ,

并且要留在学校，直到被安排到某个外国家庭为止。

[æz; əz] [ðeɪ] ['oʊnli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ɡet] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
as they only wanted to get you out of the way on account of the
作为 他们 仅有的 通缉 到 得到 你 出去 的 这 方式 在 帐户 的 这
[rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .
relationship .
关系 .

他们只是想利用这段关系把你除掉。

[naʊ] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][wʌn] [friː] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [skuːl] ,
Now , I had a promise of one free place at the same school ,
现在 , 我 有 一个 承诺 的 一 自由的 地方 在 这 相同的 学校 ,

现在，我得到了学校承诺的免费入学名额。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [dɪ'sper] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
and did not despair of working out the other ,
和 做过 不是 绝望 的 在职的 出去 这 其他 ,

而且并没有绝望地想要解决另一个问题，

[waɪl] [baɪ] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['mæriŋ] ['ɪntuː]
while by coming home for a time there was a chance of your marrying into
尽管 经过 未来 家 为了 一个 时间 那里 曾是 一个 机会 的 你的 结婚 进入
[ðə; ði] ['bɑːrgən] .
the bargain .
这 便宜货 .

而回家待一段时间，还有可能顺便娶妻。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [raɪt] , [fɔːr; fər] [hɪr] [ɪz] - [wel] [prə'vaɪdɪd] [fɔːr; fər] ,
And I was right , for here is Crescenz well provided for ,
和 我 曾是 正确的 , 为了 这里 是 - 出色地 假如 为了 ,

我的判断没错，克雷森兹的生活安排得很好。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [ʌv; əv] [leɪt] ,
and if you continue to improve as you have done of late ,
和 如果 你 继续 到 提升 作为 你 有 完毕 的 晚的 ,

如果你能像最近这样继续进步，

[aɪ] [fɔːr'siː] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [lɔːŋ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ɑːn] [maɪ] [hændz] ['iːðər] .
I foresee that I shall not long have you on my hands either .
我 预见 那 我 将 不是 长的 有 你 在 我的 双手 任何一个 .

我预感你也不会在我手下待太久。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðɪs] [kaʊnt] ['raɪˌmʌnd] , ['meɪdʒər] — [tel] [ˌem 'iː] [ɔːl] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːr] [hæv; həv]
But to return to this Count Raimund , Major — tell me all you know or have
但 到 返回 到 这 数数 雷蒙德 , 主要的 — 告诉 我 全部 你 知道 或者 有
[hɜːrd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] . ”
heard about him . ”
听到 关于 他 . ”

但说到这位雷蒙德伯爵，少校——请把您所知道或听说过的关于他的一切都告诉我。”

“ [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [æt; ət] ['prez(ə)nt] , ” [sed] ['meɪdʒər] ['stʌlts] ,
“ I have heard more than I can tell you at present , ” said Major Stultz ,
“ 我 有 听到 更多的 比 我 能 告诉 你 在 展示 , ” 说 主要的 斯图尔茨 ,

“我现在能告诉你的还不够多,”斯图尔茨少校说道。

[mɪ'stɪriəsli] , “ [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ə; eɪ] ['prɑːpər] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [jʌŋ]
mysteriously , “ such things are not a proper subject of conversation before young
神秘地 , “ 这样的 事物 是 不是 一个 恰当的 主题 的 对话 前 年轻的
['leɪdiz] .
ladies .
女士们 .

神秘地，“这种事情在年轻女士面前是不合适的谈话话题。”

” - [blʌʃt] .
” Crescenz blushed .
” - 脸红了 .

克雷森兹脸红了。

['hɪldəˌɡɑːrd] [θruː] [hɜːr'self] [bæk] [ɪn] [hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [læft] [kən'temptʃuəsli] ,
Hildegarde threw herself back in her chair and laughed contemptuously ,
希尔德加德 扔 她自己 后退 在 她 椅子 和 笑了 轻蔑地 ,

希尔德加德向后靠在椅子上，轻蔑地笑了笑。

[æz; əz] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] [ə'dʒɝːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [nekst] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['meɪdʒər] ['stʌlts] .
as Madame Rosenberg adjourned to the next room with Major Stultz .
作为 夫人 罗森伯格 休会 到 这 下一个 房间 和 主要的 斯图尔茨 .

罗森伯格夫人和斯图尔茨少校一起去了隔壁房间。

“ [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] ['æftər] [ðem; ðəm] ,
“ This is the first time , ” she said , looking after them ,
“ 这 是 这 第一的 时间 , ” 她 说 , 寻找 后 他们 ,

“这是第一次,”她一边照看着他们一边说。

“ [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [ə'tempt] [tuː; tə][ækt][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [sʌn] - [ɪn] -
“ the first time that I have seen him attempt to act the part of son - in -
“ 这 第一的 时间 那 我 有 已见 他 试图 到 行为 这 部分 的 儿子 - 在 -
[lɔː] . ”
law . ”
法律 . ”

“这是我第一次看到他试图扮演女婿的角色。”

“ [hiː; hi][ɪz] ['æktɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] , ” [sed] ['hæmɪltən] , ['greɪvli] .
“ He is acting as a friend , ” said Hamilton , gravely .
“ 他 是 表演 作为 一个 朋友 , ” 说 汉密尔顿 , 严重地 .

“他是在以朋友的身份行事，”汉密尔顿严肃地说。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? ”
“ How do you know that ? ”
“ 如何 做 你 知道 那 ? ”

“你怎么知道的？”

“ [pər'hæps][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [mɔːr] [ʌv; əv] [kaʊnt] ['raɪ,mʌnd] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] . ”
“ Perhaps I have heard more of Count Raimund than you imagine . ”
“ 也许 我 有 听到 更多的 的 数数 雷蒙德 比 你 想象 . ”

“或许我听到的关于雷蒙德伯爵的事比你想象的还要多。”

“ [ænd; ənd] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] , ” [sed] ['hɪldə,gɑːrd] ,
“ And suppose you have , ” said Hildegarde ,
“ 和 认为 你 有 , ” 说 希尔德加德 ,

“假设你真的有，”希尔德加德说，

['foʊldɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['hæmɪltən] ['stedəli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ; “ [sə'poʊz] ,
folding her hands together and looking Hamilton steadily in the face ; “ suppose ,
折叠式的 她 双手 一起 和 寻找 汉密尔顿 稳步 在 这 脸 ; “ 认为 ,
['iːv(ə)n] ,
even ,
甚至 ,

她双手交叠，目光坚定地注视着汉密尔顿；“假设，即使，

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ɔːl] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [sed] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [wʌt] [dʌz] [,aɪ 'tiː] [ə'maʊnt] [tuː; tə]
you have heard all that can be said against him , what does it amount to
你 有 听到 全部 那 能 是 说 反对 他 , 什么 做 它 数量 到
?
?
?

你已经听到了所有对他不利的言论，这些言论又能说明什么呢？

['feɪlɪŋz] , [fɔːlts] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [wɪtʃ] , [æz; əz][hiː; hi] [hɪm'self] [sed] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,
Failings , faults , if you will , which , as he himself said this evening ,
缺陷 , 故障 , 如果 你 将要 , 哪个 , 作为 他 他自己 说 这 晚上 ,

缺点、过失，如果你愿意这么称呼的话，正如他今晚自己所说，

['evri] [jʌŋ] [mæn][hæz; həz] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv] — — [hæv; həv][juː; jʊ] , [jɔːr'self] ,
every young man has been guilty of — — Have you , yourself ,
每一个 年轻的 男人 有 到过 有罪的 的 — — 有 你 , 你自己 ,

每个年轻人都犯过这样的错误——你自己呢？

[bɪn] [soʊ] [ɪ'mækjələt] [ðæt] [juː; jʊ] [fiːl] ['ɔːθəraɪzd] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [hɪm; ɪm] ?
been so immaculate that you feel authorised to judge him ?
到过 所以 完美无瑕 那 你 感觉 授权 到 法官 他 ?

他完美无瑕，以至于你觉得自己有资格评判他？

” ['hæmɪltən] [blʌʃt] ['diːpli] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .
” Hamilton blushed deeply , but did not answer .
” 汉密尔顿 脸红了 深 , 但 做过 不是 回答 .

汉密尔顿脸颊绯红，但没有回答。

“ [aɪ] [noʊ] , ” [kən'tɪnjuːd] ['hɪldəˌɡɑːrd] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːst] [wɔːrmθ] , “ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [θɪŋk]
“ I know , ” continued Hildegarde , with increased warmth , “ I know you think
“ 我 知道 , ” 持续 希尔德加德 , 和 增加 温暖 , “ 我 知道 你 思考
[jɔːr'self] [suː'pɪriər] [tuː; tə] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ,
yourself superior to other people ,
你自己 优越的 到 其他 人们 ,

“我知道,”希尔德加德语气更加热情地继续说道，“我知道你认为自己比别人优越。”

[bʌt; bət] [jʊr; jər] ['prez(ə)nt] [kən'fjuːʒ(ə)n] [pruːvz] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [jʊr; jər] ['wiknəsɪz] , [tuː] , [wɪð; wɪθ]
but your present confusion proves that you have your weaknesses , too , with
但 你的 展示 困惑 证明 那 你 有 你的 弱点 , 也 , 和
[ðɪs] ['dɪfrəns] ,
this difference ,
这 不同之处 ,

但你目前的困惑也证明，你在这方面也有弱点。

[ðæt] [juː; jʊ] [ðə; ði] [waɪl] [prɪ'tend] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pætərn] [ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ʌðər]
that you the while pretend to be a pattern of perfection , and others
那 你 这 尽管 假装 到 是 一个 图案 的 完美 , 和 其他的
['ɑːnɪstli] [kən'fes] [ðer; ðər] [fɔːlts] ! ”
honestly confess their faults ! ”
诚实地 承认 他们的 故障 ! ”

你假装自己是完美典范，而其他人却坦诚地承认自己的错误！

“ [oʊ] , ['hɪldəˌɡɑːrd] ! ” [kraɪd] - , ['deprəkeɪtɪŋli] .
“ Oh , Hildegarde ! ” cried Crescenz , deprecatingly .
“ 哦 , 希尔德加德 ! ” 哭 - , 贬义地 .

“哦，希尔德加德！”克雷森茨轻蔑地喊道。

['hæmɪltən] [krʌʃt] [ðə; ði] [kɑːrd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [lʊkt] [vekst] ,
Hamilton crushed the card which he held in his hand , looked vexed ,
汉密尔顿 碎 这 卡片 哪个 他 握住 在 他的 手 , 看起来 烦恼 ,

汉密尔顿一把捏碎了手中的牌，一脸恼怒。

[bʌt; bət] [stɪl] [dɪd] [nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [spiːk] .
but still did not attempt to speak .
但 仍然 做过 不是 试图 到 说话 .

但他仍然没有尝试开口说话。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɑːrd] , ” [kən'tɪnjuːd] ['hɪldəˌɡɑːrd] , [mɔːr] ['kwaɪətli] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [flʌʃt]
“ It is hard , ” continued Hildegarde , more quietly , though her cheeks flushed
“ 它 是 难的 , ” 持续 希尔德加德 , 更多的 悄悄 , 尽管 她 脸颊 酡
['diːpli] ,
deeply ,
深 ,

“这很难,”希尔德加德继续说道，声音低了些，但她的双颊却泛起了深深的红晕。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɑːrd] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [laɪk] ['ɑːskər] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [temp'teiʃənz]
“ it is hard to judge a young man like Oscar without knowing the temptations
“ 它 是 难的 到 法官 一个 年轻的 男人 喜欢 奥斯卡 没有 会心 这 诱惑
[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [səb'dʒɛktɪd] .
to which he has been subjected .
到 哪个 他 有 到过 受 .

“如果不了解奥斯卡所受到的诱惑，就很难评判像他这样的年轻人。”

” ['hæmɪltən] [stɪl] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] ; [hiː; hi] [bɪ'ɡæn] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] ['taʊər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
” Hamilton still remained silent ; he began once more to build a tower with the
” 汉密尔顿 仍然 剩余 沉默的 ; 他 开始 一次 更多的 到 建造 一个 塔 和 这
[kɑːrdz] .
cards .
牌 .

“汉密尔顿仍然沉默不语；他再次开始用纸牌搭建一座塔。”

“ [duː][juː; jʊ][nɑːt] [hɪr] [ˌem ˈiː] ?
“ Do you not hear me ?
“ 做 你 不是 听到 我 ?

你没听见我说话吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ɪmˈpeɪʃntli] .
” she asked , impatiently .
” 她 问 , 不耐烦地 .

她不耐烦地问道。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈlɪsnɪŋ] [moʊst] [əˈtentɪvli] . ”
“ I am listening most attentively . ”
“ 我 是 聆听 最多 认真地 . ”

“我正在全神贯注地听。”

“ [ðen] [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] ? ”
“ Then why don't you say something ? ”
“ 然后 为什么 不 你 说 某物 ? ”

“那你为什么不说点什么呢？ ”

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ə; eɪ][rɪˈplaɪ] [wʊd] [ˈoʊnli] [prəˈvoʊk] [əˈnʌðər] [tɔːnt] [ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt] , [ænd; ənd][kæn; kən]
“ Because a reply would only provoke another taunt on your part , and can
“ 因为 一个 回复 会 仅有的 惹 其他 嘲讽 在 你的 部分 , 和 能
[ˈænsər] [noʊ] [ˈpɜːrpəs] [wətˈevər] ? ”
answer no purpose whatever ? ”
回答 不 目的 任何 ? ”

“因为回复只会招致你更多的嘲讽，而且没有任何意义？ ”

“ [aɪ] [siː] — [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈheɪsti] — [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː] — [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈsɑːri] [ɪf] [aɪ]
“ I see — you think I have been hasty — I did not mean it — I am sorry if I
“ 我 看 — 你 思考 我 有 到过 仓促 — 我 做过 不是 意思是 它 — 我 是 对不起 如果 我
[hæv; həv] [əˈfendɪd] [juː; jʊ] .
have offended you .
有 被冒犯了 你 .

“我明白了——你觉得我太草率了——我不是那个意思——如果我冒犯了你，我很抱歉。”

” [ˈhæmɪltən] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [smaɪld] , [ænd; ənd] [ˈhɪldəˌgɑːrd] [kənˈtɪnjuːd] — “ [wiː; wi][hæv; həv][soʊ]
” Hamilton looked up and smiled , and Hildegarde continued — “ We have so
” 汉密尔顿 看起来 向上 和 微笑 , 和 希尔德加德 持续 — “ 我们 有 所以
[fjuː] [rɪˈleɪʃnz] — [soʊ] [ˈveri] [fjuː] .
few relations — so very few .
很少 关系 — 所以 非常 很少 .

汉密尔顿抬起头，笑了笑，希尔德加德继续说道：“我们的亲戚很少——非常少。”

[ˈɑːskər][ɪz][ˈaʊər; ɑːr][ˈoʊnli][ˈkʌz(ə)n] .
Oscar is our only cousin .
奥斯卡 是 我们的 仅有的 表哥 .

奥斯卡是我们唯一的表兄弟。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [felt] [tuː; tə] - [deɪ] [wen] [hiː; hi] [kɔːld] [ˌem ˈiː] [ˈhɪldəˌgɑːrd] ,
I cannot tell you how I felt to - day when he called me Hildegarde ,
我 不能 告诉 你 如何 我 毛毡 到 - 天 什么时候 他 称为 我 希尔德加德 ,

我无法告诉你今天他叫我希尔德加德时我的感受。

[ænd; ənd][toʊld][ˌem ˈiː][tuː; tə] [kənˈsɪdər] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] .
and told me to consider him a brother .
和 讲述 我 到 考虑 他 一个 兄弟 .

并告诉我把他当成兄弟。

[juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌem ˈiː][roʊˈmæntɪk] [wen] [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ɪkˈspɪriənst] [æn; ən] [ˌɪnstənˈteɪniəs]
You will think me romantic when I assure you that I experienced an instantaneous
你 将要 思考 我 浪漫的 什么时候 我 保证 你 那 我 经验丰富的 一个 瞬间
[ˌpripəˈseʃən] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvər] ,
prepossession in his favour ,
预感 在 他的 偏爱 ,

你可能会觉得我浪漫，但我向你保证，我对他的第一印象就是爱慕之情。

[ɔːr] [ˈræðər] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [kwaɪt] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [fiːl] [fɔːr; fər]
or rather a sort of affection which I thought it quite impossible to feel for
或者 相当 一个 种类 的 感情 哪个 我 想法 它 相当 不可能的 到 感觉 为了
[ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] !
a stranger !
一个 陌生人 !

或者说，这是一种我以前认为不可能对陌生人产生的感情！

[aɪ] [səˈpoʊz] [ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmʌðər] , [feɪnt] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] , [ˈpɑːrtli] [kɔːzd] [ðɪs]
I suppose the recollection of my mother , faint though it be , partly caused this
我 认为 这 回忆 的 我的 母亲 , 头晕的 尽管 它 是 , 部分 导致 这
[ˈfiːlɪŋ] .
feeling .
感觉 .

我想，我对母亲的模糊记忆，或许在一定程度上引发了这种感觉。

[æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [hɪm; ɪm][ðə; ði][moʊst]
At all events , I have found it impossible not to think him the most
在 全部 活动 , 我 有 成立 它 不可能的 不是 到 思考 他 这 最多
[əˈmjuːzɪŋ] ,
amusing ,
有趣 ,

总之，我发现他实在是最风趣幽默的人。

[ˈklevər] — [ɪn] [ʃɔːrt] , [ðə; ði][moʊst] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ˈpɜːrs(ə)n][aɪ][ˈevər] [met] . ”
clever — in short , the most fascinating person I ever met . ”
聪明的 — 在 短的 , 这 最多 迷人 人 我 曾经 遇见 . ”

聪明绝顶——总之，他是我见过的最迷人的人。

“ [oʊ] [dɪr] !
“ Oh dear !
“ 哦 亲爱的 !

“哦亲爱的！

[haʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] !
How I should like to know him !
如何 我 应该 喜欢 到 知道 他 !

我多么想认识他啊！

” [ɪkˈskleɪmd] - .
” exclaimed Crescenz .
” 惊呼 - .

“克雷森茨惊呼道。”

“ [ðen] [hiː; hi][ɪz][soʊ] [ˈveri] [əˈkɑːmplɪʃt] !
“ Then he is so very accomplished !
“ 然后 他 是 所以 非常 完成 !

“那他真是太有成就了！”

— [spiːks] [frentʃ] [soʊ] ['pɜːrfɪktli] — [ænd; ənd] [pleɪz] [ðə; ði][,pjænəu'fɔːti][æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['nevər]
— speaks French so perfectly — and plays the pianoforte as I have never
— 说话 法语 所以 完美 — 和 演出 这 钢琴 作为 我 有 绝不
[hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪd] .
heard it played .
听到 它 玩 .

—他的法语说得非常流利—而且他的钢琴演奏是我从未听过的。

['fænsi] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kəm'poʊz] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [tə'geðər] [wɪ'ðaʊt] ['evər] ['biːɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]
Fancy his being able to compose for hours together without ever being at a
想要 他的 存在 有能力的 到 撰写 为了 小时 一起 没有 曾经 存在 在 一个
[lɔːs] !
loss !
损失 !

难以置信他竟然能连续几个小时作曲而不感到灵感枯竭!

['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [θɔːts] , [ænd; ənd] [ɪk'spres] [ðem; ðəm] ['bjuːtɪfli] [ɪn]['mjuːzɪk] !
able to follow all his thoughts , and express them beautifully in music !
有能力的 到 跟随 全部 他的 想法 , 和 表达 他们 非常漂亮 在 音乐 !

能够理解他的所有想法，并用音乐优美地表达出来!

['sʌmtaɪmz] [soʊ][sæd] , [soʊ] ['melənkɑːli] , [ðen] [geɪ] [ænd; ənd] ['pæʃənət] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
sometimes so sad , so melancholy , then gay and passionate , according to the
有时 所以 伤心 , 所以 忧郁 , 然后 同性恋 和 热情的 , 根据 到 这
['ɪmpʌls] . ”
impulse . ”
冲动 . ”

有时悲伤，有时忧郁，有时欢快，充满激情，全凭一时兴起。

“ [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə'wer] [ðæt] [juː; jʊ] [kɛəd] [fɔːr; fər]['mjuːzɪk] , ” [sed] ['hæmɪltən] ,
“ I was not in the least aware that you cared for music , ” said Hamilton ,
“ 我 曾是 不是 在 这 至少 意识到的 那 你 关心 为了 音乐 , ” 说 汉密尔顿 ,

“我完全不知道你喜欢音乐,”汉密尔顿说。

[ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ʌn'feɪnd] [sər'praɪz] , “ [juː; jʊ] [pleɪ] [ðə; ði][,pjænəu'fɔːti]
interrupting her with a look of unfeigned surprise , “ you play the pianoforte
打断 她 和 一个 看 的 慥 惊喜 , “ 你 玩 这 钢琴
[soʊ] ['seldəm] , [ænd; ənd] — — ”
so seldom , and — — ”
所以 很少 , 和 — — ”

他打断她的话，脸上带着毫不掩饰的惊讶，“你很少弹钢琴，而且——”

“ [ænd; ənd][soʊ]['bædli] , ” [sed] ['hɪldəˌgɑːrd] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] , “ [soʊ]['bædli] ,
“ And so badly , ” said Hildegarde , interrupting him in her turn , “ so badly ,
“ 和 所以 糟糕 , ” 说 希尔德加德 , 打断 他 在 她 转动 , “ 所以 糟糕 ,

“而且糟透了,”希尔德加德打断他说道，“糟透了。”

[ðæt] [juː; jʊ] [kən'kluːdid] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ə'priːʃiːˌeɪtɪŋ] [gʊd] ['mjuːzɪk] [wen] [aɪ]
that you concluded I must be incapable of appreciating good music when I
那 你 结束 我 必须 是 无法 的 欣赏 好的 音乐 什么时候 我
[hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ?
heard it ?
听到 它 ?

你因此得出结论，认为我听不出好音乐的鉴赏能力?

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sensətɪvli] [ə'laɪv] [tuː; tə][ɪts] ['bjuːtiːz] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [ɪn'dʊr]
On the contrary , I am so sensitively alive to its beauties that I cannot endure
在 这 相反 , 我 是 所以 敏感地 活 到 它是 美女 那 我 不能 忍受
[ˌmiːdi'ɑːkrəti] ,
mediocrity ,
平庸 ,

相反，我对它的美如此敏感，以至于我无法容忍平庸。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [ə'raɪv] ,
and beyond that I know I should never arrive ,
和 超过 那 我 知道 我 应该 绝不 到达 ,

而且我知道，我永远也不应该到达那里。

[wen] [aɪ] [teɪk] ['ɪntuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [maɪ][wɑːnt][ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] ! ”
when I take into consideration my want of time and patience ! ”
什么时候 我 拿 进入 考虑 我的 想 的 时间 和 耐心 ! ”

考虑到我缺乏时间和耐心！

“ [ʌv; əv][jʊr; jər][wɑːnt][ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [best] [dʒʌdʒ] — [taɪm] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪ'nʌf] ,
“ Of your want of patience you are the best judge — time you have enough ,
“ 的 你的 想 的 耐心 你 是 这 最好的 法官 — 时间 你 有 足够的 ,

“你缺乏耐心这一点，你自己最清楚——时间你足够用了，

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn]['mjuːzɪk] — [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [juː; jʊ] [riːd] [ɪ'nɔːrməsli] .
if you want to employ it on music — for instance , you read enormously .
如果 你 想 到 采用 它 在 音乐 — 为了 实例 , 你 读 非常 .

如果你想把它运用到音乐上——例如，你阅读量非常大。

[wɜːr; wər][ðə; ði] ['aʊərz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [dɪ'voʊt] [tuː; tə] — — ”
Were the hours which you devote to — — ”
是 这 小时 哪个 你 奉献 到 — — ”

你投入的时间——”

“ [ɑː] , [bɑː] ! ” [kraɪd] ['hɪldəˌɡɑːrd] , [ɪm'peɪʃntli] ; “ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [pleɪɡ] [maɪ'self] ['stʌdiɪŋ] ['mjuːzɪk]
“ Ah , bah ! ” cried Hildegarde , impatiently ; “ why should I plague myself studying music
“ 啊 , 呸 ! ” 哭 希尔德加德 , 不耐烦地 ; “ 为什么 应该 我 瘟疫 我 学习 音乐
, [wɪtʃ] , ['æftər] [ɔːl] ,
, which , after all ,
, 哪个 , 后 全部 ,

“啊，呸！”希尔德加德不耐烦地喊道，“我为什么要折磨自己去学习音乐呢？毕竟，

[ɪz][hæf] [mə'kænɪk(ə)l] ['ɛkspəːtnis] [moʊst] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ə'kwaɪər] ,
is half mechanical expertness most difficult to acquire ,
是 一半 机械的 专业技能 最多 难的 到 获得 ,

机械方面的专业技能有一半是最难掌握的，

[wen] [ɪn] ['riːdɪŋ] [aɪ][ɡeɪn] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'mjuːz] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
when in reading I gain information and amuse myself at the same time .
什么时候 在 阅读 我 获得 信息 和 娱乐 我 在 这 相同的 时间 .

阅读时，我既能获取信息，又能获得娱乐。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [hoʊp] [tuː; tə] [pleɪ] [laɪk] ['ɑːskər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfrənt] ,
If I could hope to play like Oscar , it would be different ,
如果 我 可以 希望 到 玩 喜欢 奥斯卡 , 它 会 是 不同的 ,

如果我能像奥斯卡那样踢球，那情况就不同了。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [els] [wʊd] ['sætɪsfaɪ][ˌem 'iː] . ”
but nothing else would satisfy me . ”
但 没有什么 别的 会 满足 我 . ”

但除此之外，什么都无法让我满意。

“ [ðen] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər]['voʊk(ə)l]['mjuːzɪk] , ” [sed] ['hæmɪltən] .
“ Then you do not care for vocal music , ” said Hamilton .
“ 然后 你 做 不是 关心 为了 声乐 音乐 , ” 说 汉密尔顿 .

“那说明你不喜欢声乐，”汉密尔顿说。

“ [aɪ] ['ræðər] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['prefrəns] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wʌn][hæz; həz][wɜːrdz][tuː; tə][də'rekt][ðə; ði]
“ I rather give it the preference ; because one has words to direct the
“ 我 相当 给 它 这 偏爱 ; 因为 一 有 字 到 直接的 这
[θɔːts] ;
thoughts ;
想法 ;

“我更倾向于选择它；因为人们可以用语言来引导思想；

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪz]['ɔːlsoʊ][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] — [rɪ'kwaɪrz] [ɪn'ses(ə)nt] ['præktɪs] ,
but then the voice is also an instrument — requires incessant practice ,
但 然后 这 嗓音 是 还 一个 乐器 — 需要 不停歇 实践 ,

但声音也是一种乐器——需要不断练习，

[ænd; ənd][soʊ] — [ænd; ənd][soʊ] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['peɪʃ(ə)ns] ! ”
and so — and so — but you know very well that I have no patience ! ”
和 所以 — 和 所以 — 但 你 知道 非常 出色地 那 我 有 不 耐心 ! ”

诸如此类——但是你很清楚我最没耐心！

“ [soʊ][aɪ] [θɔːt] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] ['ɪŋglɪʃ] [soʊ] ['pɜːrfɪktli] [wɪ'ðaʊt]
“ So I thought , until I discovered that you had learned English so perfectly without
“ 所以 我 想法 , 直到 我 发现 那 你 有 学习 英语 所以 完美 没有
[æn; ən] [ɪn'strʌktər] ;
an instructor ;
一个 讲师 ;

“我当时也是这么想的，直到我发现你竟然在没有老师的情况下把英语学得这么好；

[ðɪs] [pruːvz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][bəʊθ] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] . ”
this proves that you have both patience and perseverance . ”
这 证明 那 你 有 两个都 耐心 和 毅力 . ”

这证明你既有耐心又有毅力。

“ [bʌt; bət] , [ðen] , [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] !
“ But , then , think of the reward !
“ 但 , 然后 , 思考 的 这 报酬 !

但是，想想回报吧！

[ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [ɪk'stensɪv] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ! ”
a new and extensive literature ! ”
一个 新的 和 广泛的 文学 ! ”

一部全新且内容丰富的文献！

“ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [laɪkt] ['mjuːzɪk] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['ɔːlsoʊ][hæv; həv] [ri'wɔːdid] [juː; jʊ] ? ”
“ And if you really liked music , would it not also have rewarded you ? ”
“ 和 如果 你 真的 喜欢 音乐 , 会 它 不是 还 有 奖励 你 ? ”

“如果你真的喜欢音乐，音乐难道不会给你带来回报吗？”

“ [aɪ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][ðə; ði] [best] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrgjumənt] ;
“ I see you have got the best side of the argument ;
“ 我 看 你 有 得到 这 最好的 边 的 这 争论 ;

“我看得出你掌握了论点中最有力的一方；

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] ['ðerfɔːr] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ]['riːəl]['tælənt][fɔːr; fər]['mjuːzɪk] .
and I must therefore suppose that I have no real talent for music .
和 我 必须 所以 认为 那 我 有 不 真实的 天赋 为了 音乐 .

因此，我只能认为我没有真正的音乐天赋。

[tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] ['ɔskɝz] ['pleɪɪŋ] , [haʊ'evər] ,
To appreciate Oscar's playing , however ,
到 欣赏 奥斯卡的 玩耍 , 然而 ,

然而，要欣赏奥斯卡的演奏，

['oʊnli] [rɪ'kwaɪrz] ['fiːlɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [wʌn] ['nevər] [kʊd; kəd] [get] ['taɪərd][ʌv; əv] —
only requires feeling — it is a sort of thing one never could get tired of —
仅有的 需要 感觉 — 它 是 一个 种类 的 事物 一 绝不 可以 得到 疲劳的 的 —
['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [tɔːks] [wel] .
something like the conversation of a person who talks well .
某物 喜欢 这 对话 的 一个 人 WHO 会谈 出色地 .

只需要感觉——这是一种你永远不会厌倦的东西——就像一个能说会道的人的谈话一样。

[aɪ]['oʊnli][hoʊp][juː; jʊ] [meɪ] [suːn] [hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .
I only hope you may soon have an opportunity of judging for yourself .
我 仅有的 希望 你 可能 很快 有 一个 机会 的 评判 为了 你自己 .

我只希望您能尽快有机会亲自做出判断。

[aɪ] [wɪʃ] , [tuː] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] [riːd] [ə'laʊd] .
I wish , too , you could hear him read aloud .
我 希望 , 也 , 你 可以 听到 他 读 大声 .

我也希望你能听到他朗读。

[aɪ]['nevər] [ɪ'mædʒɪnd] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
I never imagined anything like it .
我 绝不 想象 任何事物 喜欢 它 .

我从未想过会发生这样的事。

[hiː; hi] [riːd] [fɔːr; fər] [mædəmwə'zel] [diː] ['hɔfmən] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,
He read for Mademoiselle de Hoffmann and me ,
他 读 为了 小姐 德 霍夫曼 和 我 ,

他为德·霍夫曼小姐和我朗读了剧本。

[ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ] [felt] [koʊld][ænd; ənd][wɔːrm] ['ɔːltərnətli] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [dɪ'laɪtf(ə)l] ! ”
and we both felt cold and warm alternately — it was too delightful ! ”
和 我们 两个都 毛毡 寒冷的 和 温暖的 交替 — 它 曾是 也 愉快 ! ”

我们俩一会儿觉得冷，一会儿觉得热——真是太舒服了！

“ [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [riːd] ? ” [æskt] - .
“ What did he read ? ” asked Crescenz .
“ 什么 做过 他 读 ? ” 问 - .

“他读了什么？”克雷森茨问道。

“ ['haɪnɪz] ['poʊəmz] , ” ['ænsər] ['hɪldəˌgɑːrd] ,
“ Heine's poems , ” answered Hildegarde ,
“ 海涅的 诗歌 , ” 回答 希尔德加德 ,

“海涅的诗,”希尔德加德回答道。

['drɔːɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['vɑːljəm] — “ [ðɪs] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['sɔŋz] ;
drawing from her pocket a small volume — “ this is called the Book of Songs ;
绘画 从 她 口袋 一个 小的 体积 — “ 这 是 称为 这 书 的 歌曲 ;

她从口袋里掏出一本小册子——“这叫做《歌集》;

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .
and he has given it to me .
和 他 有 给定 它 到 我 .

他把它给了我。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [riːd] [juː; jʊ][ðə; ði] [driːm] ? ”
Shall I read you The Dream ? ”
将 我 读 你 这 梦 ? ”

要我给你读《梦》吗?

“ [baɪ][ɔːl] [miːnz] , ” [sed] ['hæmɪltən] .
“ By all means , ” said Hamilton .
“ 经过 全部 方法 , ” 说 汉密尔顿 .

“当然可以,”汉密尔顿说。

['hɪldəˌgɑːrd] [bɪ'gæn] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['tremblɪŋ] [frʌm; frəm] ['iːgərnəs] .
Hildegarde began , her voice trembling from eagerness .
希尔德加德 开始 , 她 嗓音 发抖 从 渴望 .

希尔德加德开口了，她的声音因为急切而颤抖。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [haʊ'evər] , ['skersli] [riːd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [vəːsiz] , [wen] [hɜːr; hər] ['mʌðər]
She had , however , scarcely read a couple of verses , when her mother
她 有 , 然而 , 几乎 读 一个 夫妻 的 诗句 , 什么时候 她 母亲
['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ,
entered the room ,
进入 这 房间 ,

然而，她才读了几节诗，她母亲就进了房间。

[ænd; ənd] [æskt] [də'rektli; daɪ'rektli] , “ [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ðer; ðər] , ['hɪldəˌgɑːrd] ? ”
and asked directly , “ What have you got there , Hildegarde ? ”
和 问 直接地 , “ 什么 有 你 得到 那里 , 希尔德加德 ? ”

然后直接问道：“希尔德加德，你手里拿的是什么？”

“ [ə; eɪ] [bʊk] , ['mæmə] . ”
“ A book , mamma . ”
“ 一个 书 , 妈妈 . ”

“妈妈，是一本书。”

“ [ðæt] [ɪz] ['evɪdənt] : [bʌt; bət] [wʌt] [bʊk] ?
“ That is evident : but what book ?
“ 那 是 明显 : 但 什么 书 ?

“这是显而易见的：但是是哪本书呢？”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [riːd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [frentʃ] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz]['dʒɜːrmən]
You know I do not wish you to read anything but French ; and this is German
你 知道 我 做 不是 希望 你 到 读 任何事物 但 法语 ; 和 这 是 德语
,
,
,

你知道我只希望你读法语，而这是德语。

[ænd; ənd]['poʊətri]['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrgən] — [ænd; ənd] [kaʊnt] - [tuː] !
and poetry into the bargain — and Count Raimund's too !
和 诗 进入 这 便宜货 — 和 数数 - 也 !

而且还有诗歌——还有雷蒙德伯爵的诗歌！

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [-] [ʌn'wɪlɪŋ] [hænd] — “ [juː; jʊ] [siː] , ['meɪdʒər] ,
” she said , taking it out of Hildegarde's unwilling hand — “ You see , Major ,
” 她 说 , 采取 它 出去 的 希尔德加德的 不情愿 手 — “ 你 看 , 主要的 ,

“她说着，从希尔德加德不情愿的手中接过它——“你看，少校，

[hiː; hi][hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bʊks] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] .
he has already begun with his books , just as you told me .
他 有 已经 开始 和 他的 图书 , 只是 作为 你 讲述 我 .

正如你告诉我的那样，他已经开始写书了。

[aɪ] [der] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌɪmprə'praɪɪtiːz] ! ”
I dare say it is full of improprieties ! ”
我 敢 说 它 是 满的 的 不当行为 ! ”

我敢说，这里面充满了不正当的行为！

“ [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [ˌrekə'lekt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] , ” [sed] ['hæmɪltən] .
“ As well as I can recollect , you are mistaken , ” said Hamilton .
“ 作为 出色地 作为 我 能 追忆 , 你 是 错误 , ” 说 汉密尔顿 .

“就我记忆所及，你错了，”汉密尔顿说。

“ [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəmz][ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ə'rɪdʒən(ə)l] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]['tælənt]
“ Some of the poems are beautiful , and all original , and full of talent
“ 一些 的 这 诗歌 是 美丽的 , 和 全部 原来的 , 和 满的 的 天赋
. ”
. ”
. ”

“有些诗很美，而且都是原创作品，充满了才华。”

“ [ɪf] [ðæt] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] ,
“ If that be the case ,
“ 如果 那 是 这 案件 ,

“如果真是那样的话，

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [meɪ] [let][hɜːr; hər] [riːd] [ðem; ðəm] — [bʌt; bət][ðə; ði] [bʊk] [mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'tɜːrnd]
I suppose I may let her read them — but the book must be returned
我 认为 我 可能 让 她 读 他们 — 但 这 书 必须 是 返回
[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] . ”
as soon as possible . ”
作为 很快 作为 可能的 . ”

我想我或许可以让她读读这些书——但书必须尽快归还。”

“ [bʌt; bət] — — ” [bɪ'gæn] ['hɪldəˌgɑːrd] .
“ But — — ” began Hildegarde .
“ 但 — — ” 开始 希尔德加德 .

“但是——”希尔德加德开口道。

- [pʊld] [hɜːr; hər] [sliːv] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] : “ [dəʊnt] [seɪ] [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
Crescenz pulled her sleeve , and whispered : “ Don't say he gave it to you .
- 拉 她 袖子 , 和 低声说道 : “ 不 说 他 给予 它 到 你 .

克雷森兹拉起她的袖子，低声说：“别说是他给你的。”

” ['hɪldəˌgɑːrd] [ʃʊk] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [hænd] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [maɪn] :
” Hildegarde shook off her sister's hand , while she said , “ The book is mine :
” 希尔德加德 摇晃 离开 她 姐妹 手 , 尽管 她 说 , “ 这 书 是 矿 :

希尔德加德甩开妹妹的手，说道：“这本书是我的：

[hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [meɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [meɪ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [sə'poʊz] . ”
he gave it to me ; and if I may read it , I may keep it , I suppose . ”
他 给予 它 到 我 ; 和 如果 我 可能 读 它 , 我 可能 保持 它 , 我 认为 . ”

他把它给了我；我想我既然能读，就可以留着它了。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [duː][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , ” [kraɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .
“ You may do no such thing , ” cried her mother , with considerable irritation .
“ 你 可能 做 不 这样的 事物 , ” 哭 她 母亲 , 和 大量 刺激 .

“你绝对不能这样做！”她母亲非常生气地喊道。

“ [ʃʊd; ʃəd] [kaʊnt] ['raɪˌmʌnd] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [bʊk] ,
“ Should Count Raimund come to - morrow , I shall return him his book ,
“ 应该 数数 雷蒙德 来 到 - 明天 , 我 将 返回 他 他的 书 ,

“如果雷蒙德伯爵明天来，我会把他的书还给他。”

[ænd; ənd] [rɪ'kwest] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['laɪbreri][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn]
and request him to keep the remainder of his library for his own
和 要求 他 到 保持 这 余 的 他的 图书馆 为了 他的 自己的
[pə'ruːz(ə)l] .
perusal .
仔细阅读 .

并要求他将剩余的藏书留给自己阅读。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['betər] [hæd; həd][hiː; hi]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] [ɪn'sted] [ʌv; əv]
He would have done better had he given it to his betrothed instead of
他 会 有 完毕 更好的 有 他 给定 它 到 他的 未婚妻 反而 的
[juː; jʊ] :
you :
你 :

如果他把钱给未婚妻而不是给你，那就更好了。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ] . ”
and I shall tell him so . ”
和 我 将 告诉 他 所以 . ”

我会把这话告诉他。

“ [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ə'frʌnt] [hɪm; ɪm] , ” [sed] ['hɪldəˌgɑːrd] , ['æŋgrəli] ; “ [ænd; ənd] ,
“ I see you are determined to affront him , ” said Hildegarde , angrily ; “ and ,
“ 我 看 你 是 决定 到 冒犯 他 , ” 说 希尔德加德 , 愤怒地 ; “ 和 ,

“看来你铁了心要羞辱他,”希尔德加德愤怒地说；“而且，

[æz; əz][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðɪs] [bʊk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
as you mean to return this book to - morrow ,
作为 你 意思是 到 返回 这 书 到 - 明天 ,

既然你打算明天还这本书，

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ][tuː; tə][bed][tuː; tə] - [naɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv]
I may as well tell you that I shall not go to bed to - night until I have
我 可能 作为 出色地 告诉 你 那 我 将 不是 去 到 床 到 - 夜晚 直到 我 有
[riːd] ['evri] [laɪn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”
read every line of it . ”
读 每一个 线 的 它 . ”

我不妨告诉你，今晚我一定要把这本书的每一行都读完，才会睡觉。

“ ['hɪldəˌgɑːrd] !
“ Hildegarde !
“ 希尔德加德 !

“希尔德加德！

['hɪldəˌgɑːrd] !
Hildegarde !
希尔德加德 !

希尔德加德！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][oʊld] [fɪts] [ʌv; əv]['æŋgər][ænd; ənd]
I am afraid you are about to have one of your old fits of anger and
我 是 害怕的 你 是 关于 到 有 一 的 你的 老的 适合 的 愤怒 和
['ɑːbstɪnəsi] .
obstinacy .
固执 .

恐怕你又要像以前那样发脾气、固执己见了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'pɑːrdnəbl] [jʊr; jər] ['biːɪŋ] [soʊ] ['tʃaɪldɪʃ] , [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [nɪr] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz]
It is unpardonable your being so childish , now that you are near seventeen years
它 是 不可饶恕的 你的 存在 所以 幼稚 , 现在 那 你 是 靠近 十七 年
[oʊld] !
old !
老的 !

你都快十七岁了，还如此幼稚，真是不可原谅！

[haʊ'evər] , [sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [aɪ][mʌst; məst] [triːt] [juː; jʊ][æz; əz][wʌn] ;
However , since you are a child , I must treat you as one ;
然而 , 自从 你 是 一个 孩子 , 我 必须 对待 你 作为 一 ;

但是，因为你还是个孩子，我必须把你当作孩子对待；

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv] [mɔːr] ['kænd(ə)l][ðæn; ðən] [wɪl] [laɪt] [juː; jʊ][tuː; tə][bed] .
and you shall not have more candle than will light you to bed .
和 你 将 不是 有 更多的 蜡烛 比 将要 光 你 到 床 .

你的蜡烛数量不得超过照亮你上床睡觉所需的数量。

” ['hɪldəˌɡɑːrd] [pʊt] [ðə; ði] [bʊk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] , [ʃʌvd] [hɜːr; hər] [tʃer] ['heɪstɪli] [bæk] , [ænd; ənd]
” Hildegarde put the book into her pocket , shoved her chair hastily back , and
” 希尔德加德 放 这 书 进入 她 口袋 , 推搡 她 椅子 草草 后退 , 和
[wɔːkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [stoʊv] .
walked towards the stove .
步行 向 这 火炉 .

希尔德加德把书放进口袋，匆匆地把椅子往后推，走向炉子。

['meɪdʒər] ['stʌlts] , [waɪl] ['wɪʃɪŋ] - [ɡʊd] - [naɪt] , [əb'zɜːrvd] , [ɪn][æn; ən] ['ɔːdəbl] ['wɪspər] ,
Major Stultz , while wishing Crescenz good - night , observed , in an audible whisper ,
主要的 斯图尔茨 , 尽管 祝 - 好的 - 夜晚 , 观察到 , 在 一个 可听见的 耳语 ,

斯图尔茨少校在向克雷森兹道晚安时，用可听见的耳语说道：

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌki] [mæn][ˌeɪ 'em][aɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['fɔːlən] [tuː; tə][maɪ][lɑːt] !
“ What a lucky man am I that you have fallen to my lot !
“ 什么 一个 幸运的 男人 是 我 那 你 有 倒下 到 我的 很多 !

“我真是太幸运了，你竟然落到了我这步田地上！”

” ['mædəm] ['rəuzənbəːɡ] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
” Madame Rosenberg accompanied him out of the room ,
” 夫人 罗森伯格 伴随 他 出去 的 这 房间 ,

罗森伯格夫人陪他走出了房间。

[fɜːrst] ['stɑːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] ['hɪldəˌɡɑːrd] [ænd; ənd] - ,
first stopping at the door to say to Hildegarde and Crescenz ,
第一的 停止 在 这 门 到 说 到 希尔德加德 和 - ,

首先停在门口，对希尔德加德和克雷森茨说：

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['æktʃuˌeɪtɪd][baɪ]['pɜːrsən(ə)l] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] [kaʊnt] ['raɪˌmʌnd]
“ You must not think that I am actuated by personal dislike to Count Raimund
“ 你 必须 不是 思考 那 我 是 驱动 经过 个人的 不喜欢 到 数数 雷蒙德
[ɪf] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [fər'bɪd] [hɪm; ɪm]['aʊər; ɑːr] [haʊs] — [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][moʊst] ['deɪndʒərəs] ['pɜːrs(ə)n] —
if to - morrow I forbid him our house — he is a most dangerous person —
如果 到 - 明天 我 禁止 他 我们的 房子 — 他 是 一个 最多 危险的 人 —
[hæz; həz] [brɔːt] [dɪs'ɑːnər] [ɑːn] [tuː] [rɪ'spektəbl] ['fæməliz] ,
has brought dishonour on two respectable families ,
有 带来 羞辱 在 二 可敬 家庭 ,

“你们千万不要以为我明天禁止雷蒙德伯爵进入我们家是出于对他的个人厌恶——他是一个非常危险的人——这给两个体面的家庭带来了耻辱。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][læst] [ɪk'splɔɪt] [wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] .
and his last exploit was going off with the wife of one of his friends .
和 他的 最后的 开发 曾是 去 离开 和 这 妻子 的 一 的 他的 朋友们 .

他最后一次出轨是和一位朋友的妻子私奔了。

” - [siːmd] ['ʌtərli] [kən'faʊndɪd] [baɪ] [ðɪs] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['sɪstər] ,
” Crescenz seemed utterly confounded by this speech , and turned to her sister ,
” - 似乎 完全地 令人困惑 经过 这 演讲 , 和 转向 到 她 姐姐 ,
[waɪl] [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [oʊ] , ['hɪldəˌɡɑːrd] !
while she said , “ Oh , Hildegarde !
尽管 她 说 , “ 哦 , 希尔德加德 !

克雷森茨似乎完全被这番话弄糊涂了，她转向妹妹，说道：“哦，希尔德加德！

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi] [truː] ! ”
if this be true ! ”
如果 这 是 真的 ! ”

如果这是真的！

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] . ”
“ It is true . ”
“ 它 是 真的 . ”

“是真的。”

“ [waɪ] , [juː; jʊ] [preɪzd] [hɪm; ɪm][dʒʌst] [naʊ] , [ænd; ənd] — — ”
“ Why , you praised him just now , and — — ”
“ 为什么 , 你 赞扬 他 只是 现在 , 和 — — ”

“你刚才不是还夸他吗？——”

“ [wel] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈredi] [tuː; tə] [preɪz] [hɪm; ɪm] [əˈgen] ; [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] .
“ Well , I am ready to praise him again ; and yet it is true .
“ 出色地 , 我 是 准备好 到 称赞 他 再次 ; 和 然而 它 是 真的 .

“好吧，我准备再次赞扬他；然而，这是事实。”

[hiː; hi] [ɪnˈtendz] , [haʊˈevər] , [ˌhensˈfɔːrwərd] [tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [laɪf] ,
He intends , however , henceforward to lead a different life ,
他 意图 , 然而 , 从此以后 到 带领 一个 不同的 生活 ,

然而，他打算从此过上另一种生活。

[ænd; ənd] [ˈɑːnɪstli] [kənˈfest] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˌmɪsdɪˈmiːnər] [tuː; tə] [məˈriː] [diː] [ˈhɔfmən] [ænd; ənd][tuː; tə]
and honestly confessed all his misdemeanours to Marie de Hoffmann and to
和 诚实地 坦白 全部 他的 轻罪 到 玛丽 德 霍夫曼 和 到
[ˌem ˈiː] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] .
me this evening .
我 这 晚上 .

今晚，他向玛丽·德·霍夫曼和我坦诚地承认了他所有的不当行为。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [sper] [hɪmˈself] , [aɪ][kæn; kən] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] ! ”
He did not spare himself , I can assure you ! ”
他 做过 不是 空闲的 他自己 , 我 能 保证 你 ! ”

我可以向你保证，他对自己毫不留情！

“ [hɪz; ɪz] [kənˈfeʃ(ə)n] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [ˈedɪfaɪɪŋ] , ” [əbˈzɜːrvd] [ˈhæmɪltən] .
“ His confession must have been very edifying , ” observed Hamilton .
“ 他的 忏悔 必须 有 到过 非常 有益的 , ” 观察到 汉密尔顿 .

“他的坦白一定很有启发意义，”汉密尔顿评论道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [əˈmjuːzɪŋ] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈhɪldəˌɡɑːrd] , [ˈslaɪtli] [ˈlæfɪŋ] .
“ It was very amusing , ” replied Hildegarde , slightly laughing .
“ 它 曾是 非常 有趣 , ” 回复 希尔德加德 , 轻微地 笑 .

“这很有趣，”希尔德加德笑着回答道。

“ [hiː; hi] [rɪˈleɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈspɪrɪt] , [dɪˈskraɪbd] [sʌtʃ] [ˈkɑːmɪk(ə)l] [ˌsɪtʃʊˈeʃənz] ,
“ He related with such spirit , described such comical situations ,
“ 他 有关的 和 这样的 精神 , 描述 这样的 滑稽 情况 ,

“他讲述得如此生动，描述的情景如此滑稽，

[ænd; ənd] [ˈbɛgd] [mædəmwəˈzel] [diː] [ˈhɔfmən] [tuː; tə] [fərˈɡɪv] [hɪz; ɪz] [ˈθɔːtləsnəs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]
and begged Mademoiselle de Hoffmann to forgive his thoughtlessness with such
和 乞求 小姐 德 霍夫曼 到 原谅 他的 考虑不周 和 这样的
[ˈfɜːrvər] ,
fervour ,
热情 ,

他满怀热情地恳求霍夫曼小姐原谅他的轻率之举。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ˈoʊnli][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][ˈpɑːrd(ə)n][hɪm; ɪm] ,
that she was not only obliged to pardon him ,
那 她 曾是 不是 仅有的 有义务 到 赦免 他 ,

她不仅有义务原谅他，

[bʌt; bət]	['ɔːlsoʊ]	[fɔːrst]	[tuː; tə]	[kən'fes]	[ðæt]	[pər'hæps]	['ʌðər]	[wʊd]	[nɑːt]	[hæv; həv]	['æktɪd]	['dɪfrəntli]	,
but	**also**	**forced**	**to**	**confess**	**that**	**perhaps**	**others**	**would**	**not**	**have**	**acted**	**differently**	**,**
但	还	强制	到	承认	那	也许	其他的	会	不是	有	行动	不同	，

但也不得不承认，或许其他人也不会采取不同的行动。

[hæd; həd]	[ðeɪ]	[bɪn]	[səb'dʒɛktɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[seɪm]	[temp'teiʃənz]	.	”
had	**they**	**been**	**subjected**	**to**	**the**	**same**	**temptations**	**.**	**”**
有	他们	到过	受	到	这	相同的	诱惑	.	”

如果他们也面临同样的诱惑呢?

“	[hiː; hi]	[siːmz]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[pruːvd]	[hɪm'self]	[ə; eɪ]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	['vɪktɪm]	,	”	[sed]	['hæmɪltən]	,	[wɪ'ðaʊt]	['lʊkɪŋ]	[ʌp]	.
“	**He**	**seems**	**to**	**have**	**proved**	**himself**	**a**	**sort**	**of**	**victim**	**,**	**”**	**said**	**Hamilton**	**,**	**without**	**looking**	**up**	**.**
“	他	似乎	到	有	已证实	他自己	一个	种类	的	受害者	,	”	说	汉密尔顿	,	没有	寻找	向上	.

“他似乎已经证明自己是某种意义上的受害者,”汉密尔顿头也不抬地说。

“	['ɔːlmoʊst]	,	”	[sed]	['hɪldə,gɑːrd]	.
“	**Almost**	**,**	**”**	**said**	**Hildegarde**	**.**
“	几乎	,	”	说	希尔德加德	.

“差不多了,”希尔德加德说。

“	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['gɪv(ə)n]	[ɔːl]	['sɔrts]	[ʌv; əv]	[ɪn'kɜːrɪdʒmənt]	[baɪ]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	['leɪdiz]	,	[huː]	[met]	[hɪm; ɪm]	[ə'loʊn]	,
“	**He**	**was**	**given**	**all**	**sorts**	**of**	**encouragement**	**by**	**the**	**young**	**ladies**	**,**	**who**	**met**	**him**	**alone**	**,**
“	他	曾是	给定	全部	排序	的	鼓励	经过	这	年轻的	女士们	,	WHO	遇见	他	独自的	,

“那些单独与他见面的年轻女士们给了他各种各样的鼓励,

[ænd; ənd]	['mædəm]	[diː]	-	['æktʃuəli]	[hɜːr'self]	[prə'poʊzd]	['goʊɪŋ]	[ɔːf]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	.	”
and	**Madame**	**de**	**Sallenstein**	**actually**	**herself**	**proposed**	**going**	**off**	**with**	**him**	**.**	**”**
和	夫人	德	-	实际上	她自己	建议的	去	离开	和	他	.	”

萨伦斯坦夫人甚至主动提出要跟他一起离开。

“	[hiː; hi]	[toʊld]	[juː; jʊ]	[ðæt]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[neɪmz]	['ɔːlsoʊ]	?	”
“	**He**	**told**	**you**	**that**	**,**	**and**	**the**	**names**	**also**	**?**	**”**
“	他	讲述	你	那	,	和	这	姓名	还	?	”

“他把这些都告诉你了，连名字也告诉你了? ”

“	['sɜːrt(ə)nli]	;	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	[kən'siːl]	[ðə; ði]	['slaɪtəst]	['sɜːrkəmstæns]	,
“	**Certainly**	**;**	**he**	**did**	**not**	**conceal**	**the**	**slightest**	**circumstance**	**,**
“	当然	;	他	做过	不是	隐藏	这	丝毫	环境	,

“当然；他没有隐瞒任何细节,

[rɪ'leɪtɪd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[,kɔnvə'seiʃənz]	[ænd; ənd]	[əd'ventʃəz]	—	[noʊ]	[bʊk]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[mɔːr]	[ə'mjuːzɪŋ]	!
related	**all**	**the**	**conversations**	**and**	**adventures**	**—**	**no**	**book**	**could**	**be**	**more**	**amusing**	**!**
有关的	全部	这	对话	和	冒险	—	不	书	可以	是	更多的	有趣	!

书中讲述了所有的对话和冒险经历——没有哪本书比这更有趣了!

[hɪz; ɪz]	[fɜːrst]	[lʌv]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['dɔːtər]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['kæptɪn]	['wɛldən]	—	[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[fɔːr]	['dɔtɚz]	,
His	**first**	**love**	**was**	**a**	**daughter**	**of**	**a**	**Captain**	**Welden**	**—**	**there**	**were**	**four**	**daughters**	**,**
他的	第一的	爱	曾是	一个	女儿	的	一个	队长	韦尔登	—	那里	是	四	女儿们	,

他的初恋是韦尔登上尉的女儿——他有四个女儿,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [tʊk] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] — [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [wʌz; wəz]
and they all took a fancy to him at the same time — the youngest was
和 他们 全部 采取 一个 想要 到 他 在 这 相同的 时间 — 这 最小的 曾是
[mʌtʃ] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ,
much the prettiest ,
很多 这 最漂亮的 ,

她们都同时对他产生了好感——其中最小的那个最漂亮。

[ænd; ənd][soʊ] — — ”
and so — — ”
和 所以 — — ”

所以 - ”

“ [ɪk'skjuːs][maɪ] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [juː; jʊ] , ” [kraɪd] ['hæmɪltən] ,
“ Excuse my interrupting you , ” cried Hamilton ,
“ 原谅 我的 打断 你 , ” 哭 汉密尔顿 ,

“打扰一下，”汉密尔顿喊道。

“ [bʌt; bət] ['riːəli] [aɪ] ['kænɑːt] [ɪn'dʊr] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [tɔːk] [ɪn] [ðɪs] [laɪt] ['mænər] — [kaʊnt] ['raɪˌmʌnd]
“ but really I cannot endure to hear you talk in this light manner — Count Raimund
“ 但 真的 我 不能 忍受 到 听到 你 讲话 在 这 光 方式 — 数数 雷蒙德
[mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [fiːnd] [ɪn'kɑːrnət] ,
must be a fiend incarnate ,
必须 是 一个 恶魔 体现 ,

“但我真的无法忍受你用这种轻率的语气说话——雷蒙德伯爵一定是魔鬼化身。”

[ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [juː; jʊ][soʊ] [kəm'pliːtli] [ɪn][wʌn] [deɪ] ! ”
if he can change you so completely in one day ! ”
如果 他 能 改变 你 所以 完全地 在 一 天 ! ”

如果他一天之内就能彻底改变你！

“ [ɪn'diːd] , [aɪ][duː] [θɪŋk] ['hɪldəˌgɑːrd] [ɪz] [tʃeɪndʒd] , ” [tʃaɪmd] [ɪn] - :
“ Indeed , I do think Hildegarde is changed , ” chimed in Crescenz :
“ 的确 , 我 做 思考 希尔德加德 是 已更改 , ” 齐声说道 在 - :

“的确，我认为希尔德加德变了，”克雷森茨插话道：

“ [aɪ]['nevər] [hɜːrd] [hɜːr; hər][tɔːk] [soʊ] ['ɑːdli] [bɪ'fɔːr] — [ænd; ənd][oʊ] , ['hɪldəˌgɑːrd] ,
“ I never heard her talk so oddly before — and oh , Hildegarde ,
“ 我 绝不 听到 她 讲话 所以 奇怪 前 — 和 哦 , 希尔德加德 ,

“我以前从未听过她说话这么奇怪——哦，希尔德加德，

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] ['hɑːrdli][juː; jʊ] [dʒʌdʒd] ['mɪstər] . ['hæmɪltən] ,
do you remember how hardly you judged Mr . Hamilton ,
做 你 记住 如何 几乎 你 评判 先生 . 汉密尔顿 ,

你还记得你当初对汉密尔顿先生有多么苛刻吗?

[wen] [juː; jʊ]['oʊnli] [sə'spektɪd] [ðæt] [hiː; hi] — [ðæt] [aɪ] — [aɪ] [miːn] [wiː; wi] — [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['meɪdʒər]
when you only suspected that he — that I — I mean we — on account of Major
什么时候 你 仅有的 怀疑 那 他 — 那 我 — 我 意思是 我们 — 在 帐户 的 主要的
['stʌlts] , [juː; jʊ] [noʊ] ?
Stultz , you know ?
斯图尔茨 , 你 知道 ?

当你只是怀疑他——我——我是说我们——因为斯图尔茨少校，你知道吗?

[oʊ] , [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl][juː; jʊ] [sed] [ɪn] ['bɛrʃtəsˌgɑːdən] !
Oh , think of all you said in Berchtesgaden !
哦 , 思考 的 全部 你 说 在 贝希特斯加登 !

哦，想想你在贝希特斯加登说的那些话吧！

” - ['eləkwəns] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] [mʌtʃ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn] ['hɪldəˌɡɑːrd] — [ʃiː; ʃi]
” Crescenz's eloquence did not seem to make much impression on Hildegarde — she
” - 口才 做过 不是 似乎 到 制作 很多 印象 在 希尔德加德 — 她
['mɪrli] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ɪm'peɪʃntli] .
merely shook her head impatiently .
仅仅 摇晃 她 头 不耐烦地 .

“克雷森茨的雄辩似乎并没有给希尔德加德留下多大印象——她只是不耐烦地摇了摇头。

“ [aɪ][faɪnd][aɪ][hæv; həv] [ˌɔːltə'ɡeðər] [mɪ'steɪkən] [jʊr; jər] ['kærəktər] , ” [sed] ['hæmɪltən] , [ə'proʊtʃɪŋ]
“ I find I have altogether mistaken your character , ” said Hamilton , approaching
“ 我 寻找 我 有 共 错误 你的 特点 , ” 说 汉密尔顿 , 接近
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

“我发现我完全误解了你的为人,”汉密尔顿走近她说道。

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊv] , “ [ˌɔːltə'ɡeðər] [mɪ'steɪkən] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] . ”
and leaning his elbow on the stove , “ altogether mistaken , it seems . ”
和 倾斜 他的 弯头 在 这 火炉 , “ 共 错误 , 它 似乎 . ”

他把手肘撑在炉子上，说道：“看来完全错了。”

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ”
“ How do you mean ? ”
“ 如何 做 你 意思是 ? ”

“你是什么意思？ ”

“ [aɪ] [θɔːt] [ðæt] , [ɪf] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fɔːls] [ænd; ənd][roʊ'mæntɪk][aɪ'diːə][ʌv; əv][ˌdʒenə'rɑːsəti][ɔːr]
“ I thought that , if from a false and romantic idea of generosity or
“ 我 想法 那 , 如果 从 一个 错误的 和 浪漫的 主意 的 慷慨 或者
[ˌlɪbə'ræləti] ,
liberality ,
自由主义 ,

“我当时想，如果这种慷慨或宽容源于一种虚假而浪漫的观念，

[juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [ˌoʊvər'lʊk] [kən'dʌkt] [laɪk] [kaʊnt] - ,
you could be induced to overlook conduct like Count Raimund's ,
你 可以 是 诱导 到 俯瞰 执行 喜欢 数数 - ,

你可能会被诱导而忽视像雷蒙德伯爵那样的行为。

[juː; jʊ] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [biː; bi] [ʃɑːkt] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] [boʊstɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪləni] ,
you would at least be shocked to find him boasting of his villainy ,
你 会 在 至少 是 震惊 到 寻找 他 吹嘘 的 他的 邪恶 ,

你至少会震惊地发现他竟然吹嘘自己的恶行。

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ðə; ði] [bleɪm] [ɑːn][hɪz; ɪz]['vɪktəms] .
and throwing the blame on his victims .
和 投掷 这 责备 在 他的 受害者 .

并将责任推卸给受害者。

” ['hɪldəˌɡɑːrd] [blʌʃt] [soʊ] ['diːpli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [kɔːzd] [hɜːr; hər][ə'kjuːt] [peɪn] — [ʃiː; ʃi]
” Hildegarde blushed so deeply that it must have caused her acute pain — she
” 希尔德加德 脸红了 所以 深 那 它 必须 有 导致 她 急性 疼痛 — 她
[θruː] [hɜːr'self]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] ,
threw herself into a chair ,
扔 她自己 进入 一个 椅子 ,

“希尔德加德的脸颊绯红，想必让她疼痛难忍——她猛地跌坐在椅子上，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
and turned away .
和 转向 离开 .

然后转身离开。

“ ['mɪstər] . ['hæmɪltən] [ɪz] [kwaɪt] [raɪt] , ” [sed] - ,

“ Mr . Hamilton is quite right , ” said Crescenz ,

“ 先生 . 汉密尔顿 是 相当 正确的 , ” 说 - ,

“汉密尔顿先生说得完全正确，”克雷森茨说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['ɑːnərəb(ə)l] [ʌv; əv] [kaʊnt] ['raɪˌmʌnd] [tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði] [bleɪm] [ɑːn] ['kæptɪn] [wɛldənz] ['dɔːtər] ,

“ it was not honourable of Count Raimund to throw the blame on Captain Welden's daughter ,

“ 它 曾是 不是 光荣的 的 数数 雷蒙德 到 扔 这 责备 在 队长 韦尔登的 女儿 ,

“雷蒙德伯爵将罪责推卸给韦尔登船长的女儿，这是不光彩的。”

[huː] , [aɪ] [der] [seɪ] ,

who , I dare say ,

WHO , 我 敢 说 ,

我敢说，

[wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [prə'poʊz] [ə; eɪ]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] — [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [rɪ'piːt] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [læf] !

was not the first to propose a rendezvous — and then to repeat everything and laugh !

曾是 不是 这 第一的 到 提出 一个 会合 — 和 然后 到 重复 一切 和 笑 !

并非第一个提出约会的人——然后又重复一切并大笑！

[oʊ] !

Oh !

哦 !

哦！

['hɪldəˌɡɑːrd] , [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['kænɑːt] [hæv; həv][ə; eɪ] [ɡʊd] [hɑːrt] !

Hildegarde , he may be very amusing , but he cannot have a good heart !

希尔德加德 , 他 可能 是 非常 有趣 , 但 他 不能 有 一个 好的 心 !

希尔德加德，他或许很滑稽，但他心地不善良！

” [ʃiː; ʃi] [bent] [daʊn] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ['sɪstər] , [ænd; ənd] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ,

” She bent down towards her sister , and added in a whisper ,

” 她 弯曲 向下 向 她 姐姐 , 和 额外 在 一个 耳语 ,

她弯下腰，凑近妹妹，低声说道：

“ ['mɪstər] . ['hæmɪltən] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] ['æktɪd] [soʊ] ! ”

“ Mr . Hamilton would never have acted so ! ”

“ 先生 . 汉密尔顿 会 绝不 有 行动 所以 ! ”

“汉密尔顿先生绝不会这样做！”

“ ['mɪstər] . ['hæmɪltən] [ɪz] , [moʊst] ['prɑːbəbli] , [ɪn][noʊ] [rɪ'spekt] ['betər] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] , ” [rɪ'plaɪd] ['hɪldəˌɡɑːrd] ,

“ Mr . Hamilton is , most probably , in no respect better than other people , ” replied Hildegarde ,

“ 先生 . 汉密尔顿 是 , 最多 大概 , 在 不 尊重 更好的 比 其他 人们 , ” 回复 希尔德加德 ,

“汉密尔顿先生很可能在各方面都不比其他人好，”希尔德加德回答说。

['kwɪkli] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] .

quickly , but without turning round .

迅速地 , 但 没有 转弯 圆形的 .

迅速地，但不回头。

“ [waɪ] , ['hɪldəˌɡɑːrd] ,

“ Why , Hildegarde ,

“ 为什么 , 希尔德加德 ,

“为什么，希尔德加德？”

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [fər'get] [ðæt] [juː; jʊ] [sed] ['oʊnli] ['jestərdeɪ] — [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [suː'pɪriər] [tuː; tə]
you seem to forget that you said only yesterday — that he was superior to
你 似乎 到 忘记 那 你 说 仅有的 昨天 — 那 他 曾是 优越的 到
['ʌðər] ['piːp(ə)l] — [soʊ] [laɪk] ['sʌmbɑːdi] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [juː; jʊ] [noʊ] ,
other people — so like somebody in a book you know ,
其他 人们 — 所以 喜欢 某人 在 一个 书 你 知道 ,

你似乎忘记了你昨天说过的话——说他比其他人更优秀——就像你认识的书里的人物一样。

[ðə; ði]['hɪroʊ] [huː] [wʌz; wəz] [tuː] ['pɜːrfɪkt] [tuː; tə][biː; bi]['nætʃ(ə)rəl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['nevər] [wʌz; wəz]
the hero who was too perfect to be natural , because he never was
这 英雄 WHO 曾是 也 完美的 到 是 自然的 , 因为 他 绝不 曾是
['æŋgri] [ɔːr] — — ”
angry or — — ”
生气的 或者 — — ”

那个完美得不自然的英雄，因为他从不生气，也——”

“ - ! ” [kraɪd] ['hɪldəˌgɑːrd] , ['lɪtərəli] ['baʊndɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] , “ [ɑːr; ər][juː; jʊ]
“ Crescenz ! ” cried Hildegarde , literally bounding from her chair , “ are you
“ - ! ” 哭 希尔德加德 , 字面上地 边界 从 她 椅子 , “ 是 你
['pɜːrpəsli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['ɪrɪteɪt] [ˌem 'iː] ?
purposely trying to irritate me ?
故意 尝试 到 刺激 我 ?

“克雷森兹！”希尔德加德喊道，她真的从椅子上跳了起来，“你是故意想惹我生气吗？”

[ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['riːəli] [wʌt] ['liːnə] ['bəːdʒə] [hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [kɔːld] [juː; jʊ] , [ə; eɪ] ['sɪmpltən] — [ə; eɪ] [fuːl]
or are you really what Lina Berger has often called you , a simpleton — a fool
或者 是 你 真的 什么 莉娜 伯杰 有 经常 称为 你 , 一个 傻瓜 — 一个 傻子
?
?
?

或者你真的像莉娜·伯格经常说的那样，是个傻瓜？

['eniθɪŋ] [soʊ][ˌnɑːn'sensɪk(ə)l][ɔːr] ['sɪli] [æz; əz][jʊr; jər] [ri'maːks] , [aɪ] ['nevər] [ɪn][maɪ] [laɪf] [hɜːrd] ! ”
Anything so nonsensical or silly as your remarks , I never in my life heard ! ”
任何事物 所以 荒谬的 或者愚蠢的 作为 你的 评论 , 我 绝不 在 我的 生活 听到 ! ”

我这辈子都没听过像你这样荒谬可笑的话！

“ [naʊ] , ['hɪldəˌgɑːrd] , [dəunt][biː; bi]['æŋgri] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðiːz] [wɜːr; wər][jʊr; jər] [oʊn] [wɜːrdz] . ”
“ Now , Hildegarde , don't be angry , you know these were your own words . ”
“ 现在 , 希尔德加德 , 不 是 生气的 , 你 知道 这些 是 你的 自己的 字 . ”

“希尔德加德，别生气，你知道这些都是你自己的话。”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪn]['fjuːtʃər] ['kerfəli] [ə'vɔɪd] ['meɪkɪŋ] ['eni] [rɪ'mɑːrk] [tuː; tə][juː; jʊ] [wɪtʃ] [aɪ][duː][nɑːt] [ɪn'tend]
“ I shall in future carefully avoid making any remark to you which I do not intend
“ 我 将 在 未来 小心 避免 制作 任何 评论 到 你 哪个 我 做 不是 打算
[tuː; tə][biː; bi] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ,
to be repeated to the whole world ,
到 是 重复 到 这 所有的 世界 ,

“今后我将谨慎避免对你说出任何我不想让全世界都知道的话。”

” [sed] ['hɪldəˌgɑːrd] , ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] ['hɜːrɪdli] .
” said Hildegarde , walking up and down the room , and speaking hurriedly .
” 说 希尔德加德 , 步行 向上 和 向下 这 房间 , 和 请讲 匆匆 .

“希尔德加德一边在房间里来回踱步，一边急促地说。”

“ ['evriθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [seɪ] [ɪz] [ˌmɪsʌndər'stʊd] , [ænd; ənd] ['stuːpɪdli] [brɔːt] ['fɔːrwərd] [ɪn][ðə; ði][moʊst]
“ Everything that I say is misunderstood , and stupidly brought forward in the most
“ 一切 那 我 说 是 被误解 , 和 愚蠢地 带来 向前 在 这 最多
[prə'voʊkɪŋ] ['mænər] !
provoking manner !
挑衅 方式 !

“我说的每一句话都被误解了，而且被愚蠢地以最具挑衅性的方式提出来！”

[ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [naɪt] , [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪk'sesɪv] ['sɪlinəs] ! ”

Until to - night , I had no idea of your excessive silliness ! ”

直到 到 - 夜晚 , 我 有 不 主意 的 你的 过多的 愚蠢 ! ”

直到今晚，我才知道你竟然如此愚蠢！

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] — [aɪ] [siː] — [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [naʊ] , ” [kraɪd] - , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər]

“ You are right — I see — I understand now , ” cried Crescenz , with tears in her

“ 你 是 正确的 — 我 看 — 我 理解 现在 , ” 哭 - , 和 眼泪 在 她

[aɪz] :

eyes :

眼睛 :

“你说得对——我明白了——我现在懂了，”克雷森茨哭着说，眼里噙满了泪水：

“ [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'piːtɪd] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . ['hæmɪltən] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

“ I ought not to have repeated what you said before Mr . Hamilton , because

“ 我 应该 不是 到 有 重复 什么 你 说 前 先生 . 汉密尔顿 , 因为

[hiː; hi] [maɪt] [θɪŋk] ,

he might think ,

他 可能 思考 ,

“我不应该把你在汉密尔顿先生面前说过的话复述出来，因为他可能会想，

[pər'hæps] , [juː; jʊ] [laɪkt] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ][duː] — [dɪd] , [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] — [ðæt] [ɪz] , [hiː; hi] [maɪt]

perhaps , you liked him as I do — did , I mean to say — that is , he might

也许 , 你 喜欢 他 作为 我 做 — 做过 , 我 意思是 到 说 — 那 是 , 他 可能

['fænsi] — — ”

fancy — — ”

想要 — — ”

或许，你像我一样喜欢他——我是说，曾经喜欢——也就是说，他可能喜欢——”

“ [juː; jʊ] ['taɪərsəm] [gɜːrl] , [kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt][æt; ət] [liːst] [biː; bi]['saɪlənt] ? ” [kraɪd] ['hɪldəˌgɑːrd] ,

“ You tiresome girl , can you not at least be silent ? ” cried Hildegarde ,

“ 你 令人厌烦 女孩 , 能 你 不是 在 至少 是 沉默的 ? ” 哭 希尔德加德 ,

['stæmpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fʊt] .

stamping with her foot .

冲压 和 她 脚 .

“你这个烦人的女孩，你就不能安静点吗？”希尔德加德跺着脚喊道。

“ ['mɪstər] . ['hæmɪltən] [meɪ] ['fænsi] [wʌt] [hiː; hi] [pliːziz] ,

“ Mr . Hamilton may fancy what he pleases ,

“ 先生 . 汉密尔顿 可能 想要 什么 他 请 ,

“汉密尔顿先生想怎样就怎样，

[bʌt; bət][hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [aɪ] [dis'laikt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

but he knows that I disliked him from the commencement of our

但 他 知道 那 我 不喜欢 他 从 这 开始 的 我们的

[ə'kweɪntəns] ,

acquaintance ,

熟人 ,

但他知道，从我们相识之初我就不喜欢他。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dɪd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] ['betər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

and if I did begin to think better of him ,

和 如果 我 做过 开始 到 思考 更好的 的 他 ,

如果我开始对他改观，

[aɪ][hæv; həv] [ə'gen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ][fɜːrst] [ə'pɪnjən] — [hiː; hi][ɪz][ɪn][noʊ] [rɪ'spekt] ['betər] [ðæn; ðən]

I have again returned to my first opinion — he is in no respect better than

我 有 再次 返回 到 我的 第一的 观点 — 他 是 在 不 尊重 更好的 比

['ʌðər] ;

others ;

其他的 ;

我再次重申了我最初的看法——他并不比其他人好；

[ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [boʊst] [ʌv; əv] ,
and had he anything to boast of ,
和 有 他 任何事物 到 夸 的 ,

如果他有什么值得夸耀的，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʊd] [duː][soʊ] [kwaɪt] [æz; əz] [ˌɪnkən'sɪdərətli] [æz; əz]['ɑːskər][ɔːr] ['eniwʌn] [els] . ”
I am sure he would do so quite as inconsiderately as Oscar or anyone else . ”
我 是 当然 他 会 做 所以 相当 作为 不顾及他人感受 作为 奥斯卡 或者 任何人 别的 . ”

我相信他也会像奥斯卡或其他任何人一样，毫不顾忌地这样做。

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] , ” [sed] ['hæmɪltən] , ['kwaɪətli] ['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bedtʃeɪmbər] ['kænd(ə)l] ,
“ I hope you are mistaken , ” said Hamilton , quietly lighting his bedchamber candle ,
“ 我 希望 你 是 错误 , ” 说 汉密尔顿 , 悄悄 灯光 他的 卧室 蜡烛 ,

“我希望你是弄错了,”汉密尔顿说着，轻轻点燃了卧室里的蜡烛。

“ [bʌt; bət][æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [pʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [pruːf] , [aɪ] ['kænɑːt] ['ænsər] [fɔːr; fər][maɪ'self] .
“ but as I have never been put to the proof , I cannot answer for myself .
“ 但 作为 我 有 绝不 到过 放 到 这 证明 , 我 不能 回答 为了 我 .

“但由于我从未被要求证明这一点，我无法为自己作答。”

” - [hʌŋ] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌn'iːzɪli] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ['sɪstər] , [huː] [wʌz; wəz]
” Crescenz hung her head , and looked uneasily towards her sister , who was
” - 悬挂 她 头 , 和 看起来 不安地 向 她 姐姐 , WHO 曾是
[ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] ,
about to reply ,
关于 到 回复 ,

克雷森茨低下了头，不安地看向正要回答的妹妹。

[wen] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [prɪ'perd] [tuː; tə][rɪ'taɪər]
when Madame Rosenberg appeared at the door , and they all prepared to retire
什么时候 夫人 罗森伯格 出现 在 这 门 , 和 他们 全部 准备 到 退休
[fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .
for the night .
为了 这 夜晚 .

罗森伯格夫人出现在门口，于是他们都准备休息了。

['hæmɪltən] [dɪd][nɑːt] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['kʌstəm] , ['lɪŋgər] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː]
Hamilton did not , as was his usual custom , linger at the door to continue
汉密尔顿 做过 不是 , 作为 曾是 他的 通常 风俗 , 萦绕 在 这 门 到 继续
[ðə; ði] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
the interrupted conversation ,
这 中断 对话 ,

汉密尔顿并没有像往常那样在门口逗留，继续被打断的谈话。

[ɔːr] [tɔːk] [sʌm; səm] ['nɑːnsens] [nɑːt] [ə'dæptɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ræʃ(ə)nəl] [ɪrz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mʌðər] ;
or talk some nonsense not adapted for the rational ears of their mother ;
或者 讲话 一些 废话 不是 改编 为了 这 合理的 耳朵 的 他们的 母亲 ;

或者说些胡话，不适合他们母亲理性的耳朵去听；

[hiː; hi] [wɔːkt] ['kwɪkli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , ['siːtɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [aʊt]
he walked quickly to his room , seated himself at the table , and taking out
他 步行 迅速地 到 他的 房间 , 坐着 他自己 在 这 桌子 , 和 采取 出去
[hɪz; ɪz]['dʒɜːrn(ə)l] ,
his journal ,
他的 杂志 ,

他快步走到自己的房间，在桌旁坐下，拿出日记本。

[wʌz; wəz] [suːn] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [wɪð; wɪθ] ['koʊpiəs] [rɪ'flekʃnz] .
was soon employed in writing the events of the day , with copious reflections .
曾是 很快 受雇 在 写作 这 活动 的 这 天 , 和 丰富 反思 .

很快，他便开始记录当天发生的事件，并附有大量的思考。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['æŋgri] , ['veri] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] ['hɪldəˌgɑːrd] , [ænd; ənd] [jet] , [baɪ][sʌm; səm] [streɪndʒ]
He was angry , very angry with Hildegarde , and yet , by some strange
他 曾是 生气的 ， 非常 生气的 和 希尔德加德 ， 和 然而 ， 经过 一些 奇怪的
['prɑːses] [ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] ,
process of reasoning ,
过程 的 推理 ，

他很生气，非常生气，对象是希尔德加德，然而，出于某种奇怪的推理过程，

[hiː; hi]['fɜːrmli] [pə'sweidid] [hɪm'self] [ðæt] [nɑːt][ə; eɪ]['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['dʒeləsi] [wʌz; wəz] [mɪkst] [wɪð; wɪθ]
he firmly persuaded himself that not a particle of jealousy was mixed with
他 牢牢 被说服 他自己 那 不是 一个 粒子 的 妒忌 曾是 混合 和
[hɪz; ɪz][dʒʌst][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
his just indignation .
他的 只是 愤慨 .

他坚信，他的义愤填膺中没有一丝嫉妒的成分。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n][hæd; həd] [ɪn'djʊst]
He began to suspect that his admiration for her person had induced
他 开始 到 怀疑 那 他的 钦佩 为了 她 人 有 诱导
[hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər]['kredɪt][fɔːr; fər] ['vɜːrtʃʊ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [pə'zes] ;
him to give her credit for virtues which she did not possess ;
他 到 给 她 信用 为了 美德 哪个 她 做过 不是 具有 ；

他开始怀疑，自己对她外貌的钦佩使他误以为她拥有她并不具备的美德；

[hiː; hi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ['redi] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['greɪtli] [ˌəʊvə'reɪtid] [hɜːr; hər][ɪn] ['evri]
he was even ready to allow that he had greatly overrated her in every
他 曾是 甚至 准备好 到 允许 那 他 有 非常 被高估了 她 在 每一个
[rɪ'spekt] ;
respect ;
尊重 ；

他甚至准备承认，他在各个方面都大大高估了她；

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪ'kʌmɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [lʌv] [hæd; həd] [ðæt] [deɪ] [soʊ]
but still the idea of her becoming his first love had that day so
但 仍然 这 主意 的 她 成为 他的 第一的 爱 有 那 天 所以
[kəm'pliːtli] ['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['bænɪʃt] ,
completely taken possession of his mind that it would not be banished ,
完全地 已采取 拥有 的 他的 头脑 那 它 会 不是 是 被放逐 ，

但是，那天她会成为他初恋的想法已经完全占据了他的脑海，挥之不去。

[ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [hɪm'self] , [æz; əz][ə; eɪ] ['jʌŋgər] [sʌn] ,
and imagining himself , as a younger son ,
和 想象 他自己 ， 作为 一个 年轻 儿子 ，

他把自己想象成一个幼子，

['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [lʌv] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] , [wɪð; wɪθ]
privileged to fall in and out of love as often as he pleased , with
特权 到 落下 在 和 出去 的 爱 作为 经常 作为 他 高兴 ， 和
['pɜːrfɪkt] [ɪm'pjuːnəti] ,
perfect impunity ,
完美的 免责 ，

他有幸可以随心所欲地恋爱和分手，完全不受任何惩罚。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] [lɪsts] , [ænd; ənd] [breɪk] [ə; eɪ] [læns] [wɪð; wɪθ] [kaʊnt]
he determined at once to enter the lists , and break a lance with Count
他 决定 在 一次 到 进入 这 列表 ， 和 休息 一个 槊 和 数数
['raɪˌmʌnd] .
Raimund .
雷蒙德 .

他立即决定加入比赛，与雷蒙德伯爵决一死战。

[ɪn] ['ɪŋɡlənd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [noʊn] ; - [hæd; həd] [ɔːl'redi] [fɔːrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]
In England his position was known ; Crescenz had already forced him to be
在 英格兰 他的 位置 曾是 已知 ; - 有 已经 强制 他 到 是
[ɪk'splɪsɪt] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
explicit on the subject ,
显式 在 这 主题 ,

在英国，他的立场是众所周知的；克雷森茨已经迫使他在这个问题上明确表态。

[ænd; ənd][hæd; həd] , [hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] ['sɪstər] ;
and had , he supposed , informed her sister ;
和 有 , 他 据称 , 知情的 她 姐姐 ;

他猜想，她可能已经告诉了她姐姐；

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [kən'siːvd] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [peɪ] [tuː; tə] ['hɪldəˌɡɑːrd] [ɔːl][ðə; ði]
he therefore conceived he had a right to pay to Hildegarde all the
他 所以 构思 他 有 一个 正确的 到 支付 到 希尔德加德 全部 这
[ə'tenʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ək'sept] ,
attention she would accept ,
注意力 她 会 接受 ,

因此，他认为自己有权给予希尔德加德她愿意接受的所有关注。

[waɪl] [hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [kaʊnt] - [kən'dʌkt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wʊd] , [hiː; hi] [θɔːt] ,
while her opinion of Count Raimund's conduct that evening would , he thought ,
尽管 她 观点 的 数数 - 执行 那 晚上 会 , 他 想法 ,
[ɪɡ'zɑːnəreɪt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [self] - [rɪ'proʊtʃ] ,
exonerate him from self - reproach ,
开脱 他 从 自己 - 责备 ,

他认为，她对雷蒙德伯爵当晚行为的看法，足以让他免于自我谴责。

[ɔːr] ['fjuːtʃər] [bleɪm] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] .
or future blame on her part .
或者 未来 责备 在 她 部分 .

或者将来要为此承担责任。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['ɑːrɡjuːɪŋ][moʊst] [sə'fɪstɪkli] , [ænd; ənd] [dʒʌdʒɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['θɔːtləs] [wɜːrdz] [tuː]
This was arguing most sophistically , and judging a few thoughtless words too
这 曾是 争论 最多 巧妙地 , 和 评判 一个 很少 轻率 字 也
['hɑːrʃli] .
harshly .
严厉地 .

这是最狡猾的论证，也是对几句不经思考的话过于苛责。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'ɡɑːtn] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [ə'kjuːzd] [hɜːr; hər][ʌv; əv]
He seemed to have forgotten that her mother had accused her of
他 似乎 到 有 被遗忘的 那 她 母亲 有 被告 她 的
[ɪn'ɔːrdɪnət] ['fæməli] [praɪd] ,
inordinate family pride ,
过度 家庭 自豪 ,

他似乎忘记了她母亲曾指责她过于骄傲自负。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] , [pər'hæps] , [ə'loʊn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər][blaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər]
and it was this , perhaps , alone which had made her blind to her
和 它 曾是 这 , 也许 , 独自的 哪个 有 制成 她 瞎的 到 她
['kʌzənz] [fɔːlts] ,
cousin's faults ,
表亲 故障 ,

或许正是这一点，让她对表妹的缺点视而不见。

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'skjuːs] ,
and explained , if it could not excuse ,
和 解释 , 如果 它 可以 不是 原谅 ,

并解释说，如果不能原谅，

[ðə; ði] [ˈʌtərəns] [ʌv; əv] [əˈpɪnjənz] [soʊ] [ˌʌnˈlaɪk] [ˈeni] [ðæt] [ˈhæmɪltən] [hæd; həd] [ˈevər] [hɜːrd] [hɜːr; hər]
the utterance of opinions so unlike any that Hamilton had ever heard her
这 发声 的 意见 所以 与此不同 任何 那 汉密尔顿 有 曾经 听到 她
[ɪkˈspres] .
express .
表达 .

她发表的观点与汉密尔顿以往听过的任何观点都截然不同。

[hiː; hi] [ˌrekəˈlektɪd] , [haʊˈevər] , [wɪð; wɪθ] [pɪˈkjuːliər] [kəmˈpleɪs(ə)nsi] , [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɪtʃ] -
He recollected , however , with peculiar complacency , the words which Crescenz
他 回忆 , 然而 , 和 奇特 自满 , 这 字 哪个 -
[hæd; həd] [rɪˈpiːtɪd] [rɪˈspektɪŋ] [hɪmˈself] ,
had repeated respecting himself ,
有 重复 尊重 他自己 ,

然而，他却带着一种异乎寻常的自满，回忆起克雷森兹曾反复提及的那些关于他自己的话语：

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˈhɪldəˌɡɑːrd] [hæd; həd] [nɑːt] [dɪˈnaɪd] .
and which Hildegarde had not denied .
和 哪个 希尔德加德 有 不是 否认 .

而希尔德加德并没有否认这一点。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [rɪˈzembləns] [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ˈhɪroʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈnɑːv(ə)l] ;
She had found a resemblance between him and some hero in a novel ;
她 有 成立 一个 相似 之间 他 和 一些 英雄 在 一个 小说 ;
[ðæt] [ɪz] ,
that is ,
那 是 ,

她发现他跟小说里的某个英雄人物很像；也就是说，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈhɪroʊ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,
she was beginning to make a sort of hero of him ,
她 曾是 开始 到 制作 一个 种类 的 英雄 的 他 ,

她开始把他塑造成某种英雄形象，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [riːd] [ænd; ənd] [ˈstʌdid] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [soʊ] [ˈmeni] [wiːks] ,
and he had not read and studied with her for so many weeks ,
和 他 有 不是 读 和 研究 和 她 为了 所以 许多 周 ,

他已经好几个星期没有和她一起读书学习了。

[wɪˈðaʊt] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [wɔːrm] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] , [roʊˈmæntɪk] [aɪˈdiːəz] , [ænd; ənd]
without discovering that she had a warm imagination , romantic ideas , and
没有 发现 那 她 有 一个 温暖的 想像力 , 浪漫的 想法 , 和
[ˈpæʃənət] [ˈfiːlɪŋz] .
passionate feelings .
热情的 情怀 .

没有发现她拥有丰富的想象力、浪漫的想法和热烈的情感。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [truː] , [rɪˈmaɪnd] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ˈeni] [pərˈtɪkjələr] [ˈheroʊɪn] , [nɔːr] , [ɑːn]
She did not , it is true , remind him of any particular heroine , nor , on
她 做过 不是 , 它 是 真的 , 提醒 他 的 任何 特别的 女英雄 , 也不 , 在
[kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] ,
consideration ,
考虑 ,

的确，她并没有让他想起任何一位特定的女英雄，而且仔细想想，

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [siːm] [əˈdæptɪd] [tuː; tə] [fɔːrm] [wʌn] [æt; ət] [ɔːl] ,
did she seem adapted to form one at all ,
做过 她 似乎 改编 到 形式 一 在 全部 ,

她看起来完全有能力组建一个团队吗?

[fɔːr; fər] [huː] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['heroʊɪn] [huːz] ['pæʃnz] “ [uːzd] [aʊt] , ” [laɪk] [bɑːb]['eikəs] -
for who ever heard of a heroine whose passions “ oozed out , ” like Bob Acres '
为了 WHO 曾经 听到 的 一个 女英雄 谁 激情 “ 渗出 出去 , ” 喜欢 鲍勃 英亩 -
['kɜːrɪdʒ] ,
courage ,
勇气 ,

谁听说过哪个女英雄的激情像鲍勃·艾克斯的勇气那样“溢于言表”呢?

“ [æt; ət][ðə; ði] [pɑːmz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] ,
“ at the palms of her hands ,
“ 在 这 棕榈树 的 她 双手 ,

“在她手掌中,

” [ɔːr] [faʊnd] [vent] [ɪn][ðə; ði] ['klæpɪŋ] [ʌv; əv] [dɔːz] [ænd; ənd] [ʌp'setɪŋ] [ʌv; əv] [tʃerz] — [nɑːt][tuː; tə]
” or found vent in the clapping of doors and upsetting of chairs — not to
” 或者 成立 发泄 在 这 鼓掌 的 门 和 镦 的 椅子 — 不是 到
['menʃ(ə)n] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['fluːənsi] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [wen] ['ɪrɪteɪtɪd] ?
mention considerable fluency of language when irritated ?
提到 大量 流利度 的 语言 什么时候 受刺激 ?

“或者通过拍打门和掀翻椅子来发泄情绪——更不用说生气时能说一口流利的语言了? ”

[bʌt; bət] [ðen] , [hɜːr; hər] ['pɜːrfɪkt] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgjər] ['kʌvərd] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [fɔːlts] ,
But then , her perfect face and figure covered a multitude of faults ,
但 然后 , 她 完美的 脸 和 数字 涵盖 一个 民众 的 故障 ,

但是，她完美的容貌和身材掩盖了许多缺陷。

[hɜːr; hər] [ə'keɪʒən(ə)l] ['vaɪələns] [ʌv; əv] ['tempər] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə'mjuːzɪŋ] [ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] ,
her occasional violence of temper was rather amusing than otherwise ,
她 偶然 暴力 的 脾气 曾是 相当 有趣 比 否则 ,

她偶尔发脾气，与其说是令人愉悦，不如说是有点滑稽。

[ænd; ənd][ɑːn] ['teɪkɪŋ] ['ɪntuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [hɜːr; hər] [ɪk'striːm] [juːθ] ,
and on taking into consideration her extreme youth ,
和 在 采取 进入 考虑 她 极端 青年 ,

考虑到她年纪尚轻，

[ˌaɪ 'tiː] ['mɪrli] [pruːvd] [æn; ən]['enərdʒi][ʌv; əv] ['kærəktər] [fɑːr] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði]['dʒent(ə)l]
it merely proved an energy of character far more interesting than the gentle
它 仅仅 已证实 一个 活力 的 特点 远的 更多的 有趣的 比 这 温和的
[ˌɪnsɪ'pɪdətɪ][ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɪstər] .
insipidity of her sister .
乏味 的 她 姐姐 .

这仅仅证明了她性格中蕴含的活力远比她姐姐温和乏味的性格更有趣。

[hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [diːp] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd]
He perceived that her cousin had made a deep impression on her , and
他 感知 那 她 表哥 有 制成 一个 深的 印象 在 她 , 和
[ɪ'mædʒɪnd] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] ,
imagined , in consequence ,
想象 , 在 结果 ,

他察觉到她的表兄给她留下了深刻的印象，因此，他想象着：

[ðæt] [hɪz; ɪz]['kwaɪət][ænd; ənd] [rɪ'spektfl] ['mænər] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə'priːʃieɪtɪd] — [hiː; hi]
that his quiet and respectful manner had not been appreciated — he
那 他的 安静的 和 尊重 方式 有 不是 到过 感谢 — 他
[rɪ'membər] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [seɪ] ,
remembered having heard his brother say ,
记得 拥有 听到 他的 兄弟 说 ,

他安静而恭敬的态度并没有得到赏识——他记得曾听他哥哥说过：

[ðæt] ['veri] [jʌŋ] [ɔːr] ['veri] ['eldərli] ['wɪmɪn] [prɪ'fɜːr] [ɔː'dæsəti] [tuː; tə] ['defərəns] ,
that very young or very elderly women prefer audacity to deference ,
那 非常 年轻的 或者 非常 老年 女性 更喜欢 大胆 到 尊重 ,

非常年轻或非常年长的女性更喜欢大胆而不是顺从。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['mɔːrnɪŋ] ,
and he wished with all his heart that it were morning ,
和 他 希望 和 全部 他的 心 那 它 是 早晨 ,

他真心希望天亮了。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] [nuː] [laɪn] [ʌv; əv] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] .
that he might begin a new line of operations .
那 他 可能 开始 一个 新的 线 的 运营 .

他或许会开始一项新的业务。

[ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðiːz] [rɪ'flekʃnz] ,
A knock at the door surprised him in the midst of these reflections ,
一个 敲 在 这 门 惊讶 他 在 这 中间 的 这些 反思 ,

正当他沉思之际，一阵敲门声让他有些意外。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['heɪstɪli] [θroʊ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [pen] — ['skersli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [pər'mɪʃ(ə)n]
and made him hastily throw down his pen — scarcely waiting for permission
和 制成 他 草草 扔 向下 他的 笔 — 几乎 等待 为了 允许
[tuː; tə] ['entər] ,
to enter ,
到 进入 ,

于是他匆匆扔下笔——几乎没等得到允许就进去了。

['hɪldəˌgɑːrd] [hæd; həd] ['pɑːrtli] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər]['kænd(ə)l]
Hildegarde had partly opened the door , and stood before him , her candle
希尔德加德 有 部分 打开 这 门 , 和 站立 前 他 , 她 蜡烛
[bəːnd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['sɑːkɪt] ,
burned down in the socket ,
烧伤 向下 在 这 插座 ,

希尔德加德半开着门，站在他面前，烛台上的蜡烛已经燃尽。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [i'mɪtɪŋ] [ðə; ði] ['fɪtʃ(ə)l] [gliːmz] [ʌv; əv] [laɪt] [wɪtʃ] [prɪ'siːd] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] .
and already emitting the fitful gleams of light which precede extinction .
和 已经 发射 这 断断续续 闪光 的 光 哪个 先于 灭绝 .

并且已经开始发出熄灭前断断续续的光芒。

“ [aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] , ” [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] .
“ I dare say you are surprised to see me at this hour , ” she began .
“ 我 敢 说 你 是 惊讶 到 看 我 在 这 小时 , ” 她 开始 .

“我想你一定很惊讶在这个时间见到我,”她开口说道。

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , ” [kraɪd] ['hæmɪltən] , ['pʊʃɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['teɪbl] , “ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ,
“ Not at all , ” cried Hamilton , pushing away his table , “ not at all ,
“ 不是 在 全部 , ” 哭 汉密尔顿 , 推动 离开 他的 桌子 , “ 不是 在 全部 ,

“一点也不,”汉密尔顿喊道，一边推开桌子，“一点也不！”

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
for I have just been thinking of you ,
为了 我 有 只是 到过 思维 的 你 ,

因为我一直在想你，

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] . ”
and I suppose some sort of sympathy has made you think of me . ”
和 我 认为 一些 种类 的 同情 有 制成 你 思考 的 我 . ”

我想，或许是出于某种同情，你才想到了我。

“ [noʊ] , [nɑːt][ɪɡ'zæktli][ʌv; əv][juː; jʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['hɪldəˌɡɑːrd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
“ No , not exactly of you , ” replied Hildegarde , with a smile ,
“ 不 , 不是 确切地 的 你 , ” 回复 希尔德加德 , 和 一个 微笑 ,

“不，倒不是指你，”希尔德加德笑着回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kændlz] !
“ but I have thought of your candles !
“ 但 我 有 想法 的 你的 蜡烛 !

“但我已经想到了你的蜡烛！”

[juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː][wʌn] [wen] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [riːd] [æt; ət] [naɪt] ,
You have often offered me one when I wished to read at night ,
你 有 经常 提供 我 一 什么时候 我 希望 到 读 在 夜晚 ,

当我晚上想看书时，你经常给我递书。

[ænd; ənd][aɪ] ['ɔːlweɪz] [fɪrd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dɪs'ɑːnərəbl] [tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər]
and I always feared it would be dishonourable to take advantage of your
和 我 总是 害怕 它 会 是 不光彩的 到 拿 优势 的 你的
['ɔːfər] ,
offer ,
提供 ,

我一直担心接受你的好意是不光彩的。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [di'siːvɪŋ] ['mæmə] .
as it would be deceiving mamma .
作为 它 会 是 欺骗 妈妈 .

因为那样会欺骗妈妈。

[tuː; tə] - [naɪt] , [haʊ'evər] , [aɪ][hæv; həv]['ɡɪv(ə)n][hɜːr; hər] [fer] ['wɔːrnɪŋ] , [soʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pər'mɪt]
To - night , however , I have given her fair warning , so if you will permit
到 - 夜晚 , 然而 , 我 有 给定 她 公平的 警告 , 所以 如果 你 将要 允许
[ˌem 'iː] — —
me — —
我 — —

不过今晚，我已经给了她明确的警告，所以如果你们允许的话——

” ['hæmɪltən] [pʊʃt] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ræðər] ['pʌz(ə)ld] [wʌt] [tuː; tə]
” Hamilton pushed a candle towards her , and was rather puzzled what to
” 汉密尔顿 推动 一个 蜡烛 向 她 , 和 曾是 相当 困惑 什么 到
[seɪ] [nekst] : [ʃiː; ʃi] ,
say next : she ,
说 下一个 : 她 ,

汉密尔顿把一支蜡烛推到她面前，一时不知该说些什么：她，

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , ['veri] ['kɑːmli] [ɪks'tɪŋɡwɪʃt] [hɜːr; hər] [laɪt] [ænd; ənd][bɪ'ɡæn][tuː; tə] [ə'reɪndʒ]
in the mean time , very calmly extinguished her light and began to arrange
在 这 意思是 时间 , 非常 平静地 熄灭 她 光 和 开始 到 安排
[ðə; ði] [nuː] [wʌn] .
the new one .
这 新的 一 .

与此同时，她非常平静地熄灭了灯，开始布置新的灯。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæv; həv][hæf] [riːd] [jʊr; jər] [bʊk] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ? ” [sed] ['hæmɪltən] [æt; ət]
“ I suppose you have half read your book by this time ? ” said Hamilton at
“ 我 认为 你 有 一半 读 你的 书 经过 这 时间 ? ” 说 汉密尔顿 在
[leŋkθ; leŋθ] .
length .
长度 .

“我想你现在应该已经读完一半了吧？”汉密尔顿长长地说道。

“ [noʊ] , ” [sed] ['hɪldəˌɡɑːrd] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [roʊld] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] [raʊnd] [ðə; ði]['kænd(ə)l] .
“ No , ” said Hildegarde , while she rolled a piece of paper round the candle .
“ 不 , ” 说 希尔德加德 , 尽管 她 滚动 一个 片 的 纸 圆形的 这 蜡烛 .

“不,”希尔德加德一边说着，一边把一张纸卷在蜡烛上。

“ [noʊ] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə'pɑːləˌdʒiːz][tuː; tə] - .
“ No , I have been employed in making apologies to Crescenz .
“ 不 , 我 有 到过 受雇 在 制作 致歉 到 - .

“不，我受雇向克雷森兹道歉。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] [ˌem 'iː] [ə'bɑːmɪnəbli] [ruːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ? ”
You must have thought me abominably rude to her this evening ? ”
你 必须 有 想法 我 极其可憎 粗鲁的 到 她 这 晚上 ? ”

你一定觉得我今晚对她非常无礼吧?

“ ['ræðər] , ” [rɪ'plaɪd] ['hæmɪltən] ,
“ Rather , ” replied Hamilton ,
“ 相当 , ” 回复 汉密尔顿 ,

“恰恰相反,”汉密尔顿回答道。

['greɪtli] [vekst] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [ɔː'deɪʃəs] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm]
greatly vexed to find that the determination to be audacious had made him
非常 烦恼 到 寻找 那 这 决心 到 是 大胆的 有 制成 他
[mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [rɪ'streɪnd] — ['ɔːlmoʊst]['tɪmɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] .
more than usually restrained — almost timid in his manner .
更多的 比 通常 克制 — 几乎 胆小 在 他的 方式 .

他非常懊恼地发现，自己原本想要大胆行事的决心，反而使他比平时更加拘谨——甚至在举止上近乎胆怯。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bleɪmd] [ˌem 'iː] [mɔːr] , ” [kən'tɪnjuːd] ['hɪldəˌɡɑːrd] , ['fæsnɪŋ]
“ I thought you would have blamed me more , ” continued Hildegarde , fastening
“ 我 想法 你 会 有 被指责 我 更多的 , ” 持续 希尔德加德 , 紧固
[ðə; ði]['kænd(ə)l] ['stedəli] ,
the candle steadily ,
这 蜡烛 稳步 ,

“我还以为你会更责怪我呢,”希尔德加德一边说着，一边稳稳地把蜡烛固定好。

“ [bʌt; bət]['iːv(ə)n][jʊr; jər]['dʒʌdʒmənt] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts] [sɪ'verəti] , ['kænɑːt] ['iːkwəl] [maɪ] [oʊn] [ɪn] ['rɪɡər] ,
“ but even your judgment , with all its severity , cannot equal my own in rigour ,
“ 但 甚至 你的 判断 , 和 全部 它是 严重性 , 不能 平等的 我的 自己的 在 严格 ,

“但是，即使你的判断再严厉，也比不上我自己的判断的严苛。”

[wen] [ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv]['æŋɡər][ɪz][pæst] .
when the moment of anger is past .
什么时候 这 片刻 的 愤怒 是 过去的 .

当愤怒的情绪过去之后。

- [fər'ɡeɪv] [ˌem 'iː][də'rektli; daɪ'rektli] , [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [ɡʊd] ['neɪtʃər] [traɪd] [suːn] [tuː; tə]
Crescenz forgave me directly , and in her good nature tried soon to
- 原谅了 我 直接地 , 和 在 她 好的 自然 尝试 很快 到
[ɪk'skjuːs][maɪ] [lɔːs] [ʌv; əv] ['tempər] ,
excuse my loss of temper ,
原谅 我的 损失 的 脾气 ,

克雷森兹当即原谅了我，并且出于她的善良，很快就试图原谅我的失态。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ'self] . ”
and to reconcile me to myself . ”
和 到 调和 我 到 我 . ”

并让我与自己和解。

“ [ə; eɪ] [fɔːlt] [mʌst; məst][biː; bi] [fə'ɡivn] [wen] [soʊ] [ək'nɑːlɪdʒd] , ” [sed] ['hæmɪltən] , ['laɪtli] .
“ A fault must be forgiven when so acknowledged , ” said Hamilton , lightly .
“ 一个 过错 必须 是 已原谅 什么时候 所以 已确认 , ” 说 汉密尔顿 , 轻轻 .

“既然承认了错误，就应该原谅他,”汉密尔顿轻松地说。

“ [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [fɔːlts] , [wɪtʃ] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [ɪz][nɑːt][ðə; ði][moʊst]
“ But instead of talking of faults , which , by - the - by , is not the most
“ 但 反而 的 说 的 故障 , 哪个 , 经过 - 这 - 经过 , 是 不是 这 最多
[ə'griːəb(ə)l] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
agreeable subject of conversation ,
同意 主题 的 对话 ,

但是，与其谈论缺点（顺便说一句，这并不是一个令人愉快的谈话话题），

[sə'poʊz] [juː; jʊ] [riːd] [ˌem 'iː] [ðɪs] [driːm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'plezntli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ]
suppose you read me this dream , which was so unpleasantly interrupted this evening
认为 你 读 我 这 梦 , 哪个 曾是 所以 令人不快的 中断 这 晚上
. ”
. ”
. ”

请你为我读一下这个梦，它今晚被很不愉快的事情打断了。

“ [nɑːt] [naʊ] , ” [sed] ['hɪldəˌgɑːrd] , “ [bʌt; bət][aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,
“ Not now , ” said Hildegarde , “ but I intend to write it out ,
“ 不是 现在 , ” 说 希尔德加德 , “ 但 我 打算 到 写 它 出去 ,

“现在还不是时候,”希尔德加德说，“但我打算把它写下来。”

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wen] ['mɪstər] . ['baɪdɚmən] [ɪz] [gɔːn] .
and we can read it together to - morrow when Mr . Biedermann is gone .
和 我们 能 读 它 一起 到 - 明天 什么时候 先生 . 比德曼 是 已消失 .
”
”
”

“等比德曼先生明天走了，我们可以一起读这本书。”

“ [noʊ] [taɪm] [laɪk] [ðə; ði]['prez(ə)nt] , ” [sed] ['hæmɪltən] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn]
“ No time like the present , ” said Hamilton , pointing to a place beside him on
“ 不 时间 喜欢 这 展示 , ” 说 汉密尔顿 , 指向 到 一个 地方 旁 他 在
[ðə; ði]['soʊfə] .
the sofa .
这 沙发 .

“时不我待,”汉密尔顿说着，指了指沙发上他旁边的一个位置。

“ [kʌm] , [sə'poʊz] [wiː; wi] [riːd] [ðə; ði] [hoʊl] [bʊk] ? ”
“ Come , suppose we read the whole book ? ”
“ 来 , 认为 我们 读 这 所有的 书 ? ”

“不如我们把整本书都读完吧？”

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [leɪt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] . ”
“ If it were not so late , I should have no objection . ”
“ 如果 它 是 不是 所以 晚的 , 我 应该 有 不 异议 . ”

“如果不是这么晚了，我不会反对的。”

“ [frʌm; frəm][jʊr; jər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,
“ From your conversation this evening ,
“ 从 你的 对话 这 晚上 ,

从你们今晚的谈话来看，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] ['dɪfəkəltɪz] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] . ”
I should not have expected you to make difficulties about such a trifle . ”
我 应该 不是 有 预期的 你 到 制作 困难 关于 这样的 一个 琐事 . ”

我本不该想到你会为这么点小事斤斤计较。

“ [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , ” [rɪ'piːtɪd] ['hɪldəˌgɑːrd] , ['θɔːtfəli] .
“ Conversation this evening , ” repeated Hildegarde , thoughtfully .
“ 对话 这 晚上 , ” 重复 希尔德加德 , 深思熟虑 .

“今晚要谈谈,”希尔德加德若有所思地重复道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [ðen] [ɔːl'redi] [fər'gɑːtn] [ɔːl][juː; jʊ] [sed] [ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] ? ” [æskt]
“ Have you then already forgotten all you said in defence of your cousin ? ” asked
“ 有 你 然后 已经 被遗忘的 全部 你 说 在 防御 的 你的 表哥 ? ” 问
['hæmɪltən] ,
Hamilton ,
汉密尔顿 ,

“那么，你是不是已经忘记了你之前为你的表弟辩护时说的一切话了？”汉密尔顿问道。

[hæf] ['læfɪŋ] , [waɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi]['dʒentli] [ɪn'djʊst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]
half laughing , while with his hand he gently induced her to take the
一半 笑 , 尽管 和 他的 手 他 轻轻地 诱导 她 到 拿 这
[ˌʌn'ɑːkjupaɪd] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
unoccupied place beside him .
空置 地方 旁 他 .

他半笑着，用手轻轻地示意她坐到他身边的空位上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《首字母：现代生活的故事》(The Initials A Story of Modern Life)
第15/33页

“ [aɪ] [θɔːt] [jʊr; jər] ['meməri] [wʌz; wəz] [mɔːr] [rɪ'tentɪv] . ”
“ I thought your memory was more retentive . ”
“ 我 想法 你的 记忆 曾是 更多的 保留 . ”

“我以为你的记忆力更好。”

“ [bʌt; bət][maɪ] [dɪ'fens] [ʌv; əv]['ɑːskər][hæz; həz][noʊ][sɔːrt][ʌv; əv] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][maɪ] [rɪ'meɪnɪŋ]
“ But my defence of Oscar has no sort of connection with my remaining
“ 但 我的 防御 的 奥斯卡 有 不 种类 的 联系 和 我的 其余的
[hɪr] [ʌn'tɪl] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [riːd] ['haɪnɪz] ['poʊəmz] !
here until two or three o'clock in the morning to read Heine's poems !
这里 直到 二 或者 三 点钟 在 这 早晨 到 读 海涅的 诗歌 !

“但我为奥斯卡辩护与我凌晨两三点还留在这里读海涅的诗没有任何关系！”

” [sed] ['hɪldəˌgɑːrd] , ['kwaɪətli] ['fɪksɪŋ] [hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [bluː] [aɪz] [ɑːn] ['hæməltənz] [feɪs] ,
” said Hildegarde , quietly fixing her large blue eyes on Hamilton's face ,
” 说 希尔德加德 , 悄悄 定影 她 大的 蓝色的 眼睛 在 汉密尔顿的 脸 ,

“希尔德加德说着，静静地将她那双湛蓝的大眼睛注视着汉密尔顿的脸。”

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['pɜːrfɪkt] ['kɑːnfɪdəns] ,
with an expression of such perfect confidence ,
和 一个 表达 的 这样的 完美的 信心 ,

带着如此十足的自信，

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['priːviəs] [ˌrɛzə'luːʃənz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [ə'pɪnjən] [lɔːst] [æt; ət] [wʌns] [ɔːl] ['ɪnfluəns]
that his previous resolutions and his brother's opinion lost at once all influence
那 他的 以前的 决议 和 他的 兄弟 观点 丢失的 在 一次 全部 影响
['oʊvər][hɪm; ɪm] ,
over him ,
超过 他 ,

他之前的所有决定和他哥哥的意见都立刻对他失去了所有影响。

[ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər] ['eni] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] ['ʃeɪkən] [ðə; ði] [rɪ'laɪəns] [ɑːn][hɪz; ɪz]
and not for any consideration would he have shaken the reliance on his
和 不是 为了 任何 考虑 会 他 有 摇晃 这 依赖 在 他的
[ɪn'tegrəti] ['ledʒəb(ə)l][ɪn] ['evri] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [feɪs] .
integrity legible in every feature of his companion's face .
正直 清晰易读 在 每一个 特征 的 他的 同伴的 脸 .

他绝不会因为任何理由而动摇同伴脸上每一个表情所展现出的对他的正直的信任。

[hiː; hi] [blʌʃt] ['diːpli] , [æz; əz][hiː; hi] ['ænsər] [ɪ'veɪsɪvli] — “ [pər'hæps][ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [kə'nekʃ(ə)n]
He blushed deeply , as he answered evasively — “ Perhaps there is more connection
他 脸红了 深 , 作为 他 回答 闪烁其词 — “ 也许 那里 是 更多的 联系
[ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] [ʌv; əv] ;
than you are aware of ;
比 你 是 意识到的 的 ;

他脸颊绯红，含糊其辞地回答道：“或许你们之间的联系比你意识到的要紧密得多；

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [weɪt] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,
but you must wait until to - morrow , and then if you wish it ,
但 你 必须 等待 直到 到 - 明天 , 和 然后 如果 你 希望 它 ,

但你必须等到明天，然后如果你愿意的话，

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [ment] . ”
I will tell you what I meant . ”
我 将要 告诉 你 什么 我 意思是 . ”

我会告诉你我的意思。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [nɑːt] [naʊ] ?
“ But why not now ?
“ 但 为什么 不是 现在 ?

“但为什么不是现在呢？”

[aɪ] [dɪ'test] [dɪ'leɪ] — [bɪ'saɪdz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fər'get] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . ”
I detest delay — besides , I shall forget to ask you to - morrow . ”
我 厌恶 延迟 — 除了 , 我 将 忘记 到 问 你 到 - 明天 . ”

我讨厌拖延——再说，明天我可能就忘了问你了。

“ [noʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [fər'get] , ” [sed] ['hæmɪltən] , ['læfɪŋ] .
“ No , you will not forget , ” said Hamilton , laughing .
“ 不 , 你 将要 不是 忘记 , ” 说 汉密尔顿 , 笑 .

“不，你不会忘记的,”汉密尔顿笑着说。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] [naʊ] ? ” [æskt] ['hɪldəˌgɑːrd] .
“ But why will you not tell me now ? ” asked Hildegarde .
“ 但 为什么 将要 你 不是 告诉 我 现在 ? ” 问 希尔德加德 .

“可是你为什么现在不告诉我呢？”希尔德加德问道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [fɪr] [tuː; tə] [ʃɑːk] [juː; jʊ] [ˌʌnˌnesə'serəli] . ”
“ Because I fear to shock you unnecessarily . ”
“ 因为 我 害怕 到 震惊 你 不必要的 . ”

“因为我怕不必要地吓到你。”

“ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['iːzəli] [ʃɑːkt] , ” [əb'zɜːrvd] ['hɪldəˌgɑːrd] .
“ But I am not easily shocked , ” observed Hildegarde .
“ 但 我 是 不是 容易地 震惊 , ” 观察到 希尔德加德 .

“但我并不容易被吓到,”希尔德加德说道。

“ [soʊ][aɪ] [pər'siːvd] [frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] . ”
“ So I perceived from what you said this evening . ”
“ 所以 我 感知 从 什么 你 说 这 晚上 . ”

“从你今晚所说的话中，我得出了这样的结论。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [nɑːt] ['dʒenərəs] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][hɑːrp] [kən'tɪnjuəli] [ɑːn][maɪ] [dɪ'fens] [ʌv; əv]['ɑːskər] ;
“ It is really not generous of you to harp continually on my defence of Oscar ;
“ 它 是 真的 不是 慷慨的 的 你 到 竖琴 持续 在 我的 防御 的 奥斯卡 ;

“你一直揪着我为奥斯卡辩护不放，实在是不宽容；

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kwaɪt] [raɪt] [ɪn] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [ə'baʊt]
I am willing to acknowledge that you were quite right in what you said about
我 是 愿意的 到 承认 那 你 是 相当 正确的 在 什么 你 说 关于
[hɪm; ɪm] — [aɪ] [noʊ] ,
him — I know ,
他 — 我 知道 ,

我愿意承认你对他的评价完全正确——我知道，

[tuː] ,
too ,
也 ,

也，

[aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ] ['mæmə] [ænd; ənd] - — [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [laɪk]

I was wrong to be angry with mamma and Crescenz — but I do not like

我 曾是 错误的 到 是 生气的 和 妈妈 和 - — 但 我 做 不是 喜欢

[tuː; tə][biː; bi][soʊ] [pər'petʃuəli] [ri'maindid] [ʌv; əv][maɪ] [fɔːlts] [baɪ][juː; jʊ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][oʊld] [ɪ'nʌf]

to be so perpetually reminded of my faults by you — you are not old enough

到 是 所以 永恒地 提醒 的 我的 故障 经过 你 — 你 是 不是 老的 足够的

— [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [juː; jʊ] [bɔːr] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['riːəl][ɔːr] [ə'fektɪd] [suːˌpɪri'ɔːrəti] . ”

— and — and — you bore me with your real or affected superiority . ”

— 和 — 和 — 你 钻孔 我 和 你的 真实的或者 做作的 优势 . ”

我不应该生妈妈和克雷森茨的气——但我并不喜欢你总是提醒我我的缺点——你年纪还小——而且——而且——你那副真假难辨的优越感让我很厌烦。”

“ [dɪd][aɪ] [ə'fekt] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] ['kwɑːrəld] , ” [rɪ'plaɪd] ['hæmɪltən] , [wɪð; wɪθ]

“ Did I affect superiority we should never have quarrelled , ” replied Hamilton , with

“ 做过 我 影响 优势 我们 应该 绝不 有 争吵 , ” 回复 汉密尔顿 , 和

['evɪdənt] [vek'seɪʃn] ;

evident vexation ;

明显 烦恼 ;

“如果我摆出一副高人一等的姿态，我们就不会争吵了，”汉密尔顿明显恼怒地回答道；

“ [aɪ]['oʊnli] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['iːkwəlz] . ”

“ I only quarrel with my equals . ”

“ 我 仅有的 争吵 和 我的 等于 . ”

“我只和与我地位相当的人争论。”

“ [aɪ] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , ” [sed] ['hɪldəˌgɑːrd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ;

“ I quarrel with everybody , ” said Hildegarde , with a sigh ;

“ 我 争吵 和 大家 , ” 说 希尔德加德 , 和 一个 叹 ;

“我跟每个人都吵架，”希尔德加德叹了口气说；

“ [ə; eɪ] ['pæʃənət] ['tempər] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] — [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][ænd; ənd] [wɪl] [lɜːrn]

“ a passionate temper is a great misfortune — but I can and will learn

“ 一个 热情的 脾气 是 一个 伟大的 不幸 — 但 我 能 和 将要 学习

[tuː; tə][kən'troʊl][ˌaɪ 'tiː] .

to control it .

到 控制 它 .

“脾气暴躁是一种很大的不幸——但我可以而且将会学会控制它。”

[pər'hæps][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][maɪ] ['luːzɪŋ] [maɪ] ['tempər] , [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['ʃɑːkɪŋ] [ˌem 'iː] ,

Perhaps the fear of my losing my temper , and not the fear of shocking me ,

也许 这 害怕 的 我的 输 我的 脾气 , 和 不是 这 害怕 的 令人震惊 我 ,

或许是害怕我发脾气，而不是害怕被电击。

[pri'ventid] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['telɪŋ] [jʊr; jər] [θɔːts] [dʒʌst] [naʊ] ?

prevented you from telling your thoughts just now ?

阻止 你 从 讲述 你的 想法 只是 现在 ?

刚才阻止你表达想法的是什么？

[duː][nɑːt] [weɪt] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [bʌt; bət] [spiːk] ['friːli] [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] . ”

Do not wait until to - morrow , but speak freely and at once . ”

做 不是 等待 直到 到 - 明天 , 但 说话 自由 和 在 一次 . ”

不要等到明天，要立刻坦诚地说出来。

“ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ” [sed] ['hæmɪltən] , ['raɪzɪŋ] , “ [aɪ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] ,

“ Excuse me , ” said Hamilton , rising , “ I have changed my mind ,

“ 原谅 我 , ” 说 汉密尔顿 , 上升 , “ 我 有 已更改 我的 头脑 ,

“对不起，”汉密尔顿站起身来说，“我改变主意了。”

[ænd; ənd] [wɪl] ['niːðər] [spiːk] [naʊ] [nɔːr][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [kə'rekt] ,

and will neither speak now nor to - morrow — I have no right to correct ,

和 将要 两者都不 说话 现在 也不 到 - 明天 — 我 有 不 正确的 到 正确的 ,

现在不会说话，明天也不会——我没有权利纠正别人。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [bɔːr] [juː; jʊ] . ”

and certainly no wish to bore you . ”

和 当然 不 希望 到 钻孔 你 . ”

当然，我绝无意让您感到无聊。

“ [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [gest] [wʌt] [jʊr; jər] ['ænsər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] , ” [kraɪd] ['hɪldəˌgɑːrd] , ['petʃələntli] .

“ I might have guessed what your answer would have been , ” cried Hildegarde , petulantly .

“ 我 可能 有 猜对了 什么 你的 回答 会 有 到过 , ” 哭 希尔德加德 , 任性地 .

“我或许能猜到你的答案是什么，”希尔德加德生气地喊道。

“ [juː; jʊ] [stɔːr] [ʌp] ['evri] ['heɪsti] [wɜːrd] [tuː; tə] [brɪŋ] ['fɔːrwərd] [dʒʌst] [wen] [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [fər'gɑːtn] !

“ You store up every hasty word to bring forward just when I wish it forgotten !

“ 你 店铺 向上 每一个 仓促 单词 到 带来 向前 只是 什么时候 我 希望 它 被遗忘的 !

“你把每一句仓促说的话都积攒起来，在我希望它被遗忘的时候拿出来！”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] , [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] - [naɪt] .

If you will not tell me , I may as well wish you good - night .

如果 你 将要 不是 告诉 我 , 我 可能 作为 出色地 希望 你 好的 - 夜晚 .

如果你不肯告诉我，那我就祝你晚安吧。

” [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .

” She took up the candle and walked to the door .

” 她 采取 向上 这 蜡烛 和 步行 到 这 门 .

她拿起蜡烛，走向门口。

“ [gʊd] - [naɪt] , ” [sed] ['hæmɪltən] , [ə'proʊtʃɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kloʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['æftər] [hɜːr; hər] ,

“ Good - night , ” said Hamilton , approaching as if to close it after her ,

“ 好的 - 夜晚 , ” 说 汉密尔顿 , 接近 作为 如果 到 关闭 它 后 她 ,

“晚安，”汉密尔顿说着，走上前去，仿佛要为她关上门。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [noʊ] [ə'tempt] [wət'evər] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɜːr; hər] .

and making no attempt whatever to detain her .

和 制作 不 试图 任何 到 扣留 她 .

并且没有采取任何措施拘留她。

“ [æz; əz] [juː; jʊ] [fɪrd] [tuː; tə] [ʃɑːk] [ˌem 'iː] , ” [sed] ['hɪldəˌgɑːrd] , ['stɑːpɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ,

“ As you feared to shock me , ” said Hildegarde , stopping suddenly ,

“ 作为 你 害怕 到 震惊 我 , ” 说 希尔德加德 , 停止 突然 ,

“正如你担心会吓到我一样，”希尔德加德突然停了下来说道。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [rɔːŋ] ?

“ I suppose I have done something very wrong ?

“ 我 认为 我 有 完毕 某物 非常 错误的 ?

“我想我肯定做错了什么很严重的事情吧？”

” [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] .

” and she looked up inquiringly .

” 和 她 看起来 向上 询问地 .

她抬起头，疑惑地看着我。

“ [aɪ] ['riːəli] [duː] [nɑːt] [noʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['hæmɪltən] , ['stɪfli] .

“ I really do not know , ” replied Hamilton , stiffly .

“ 我 真的 做 不是 知道 , ” 回复 汉密尔顿 , 僵硬地 .

“我真的不知道，”汉密尔顿生硬地回答道。

“ [juː; jʊ] — [juː; jʊ][moʊst] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] — ” [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['æŋgrəli] , [bʌt; bət] ['siːɪŋ] [ðæt]
“ You — you most disagreeable person — ” she began angrily , but seeing that
“ 你 — 你 最多 令人不快的 人 — ” 她 开始 愤怒地 , 但 看到 那
['hæmɪltən] [wʌz; wəz] [ɪn'devər] [tuː; tə] [sə'pres] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
Hamilton was endeavouring to suppress a smile ,
汉密尔顿 曾是 努力 到 压制 一个 微笑 ,

“你——你这个最令人讨厌的人——”她生气地开口，但看到汉密尔顿正努力抑制住笑容，

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] : “ [wel] , [ɪf] [ðɪs] [ɪz][nɑːt] [ə'fektɪŋ] [suːˌpɪri'ɔːrəti] , [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ]
she exclaimed : “ Well , if this is not affecting superiority , I do not understand you
她 惊呼 : “ 出色地 , 如果 这 是 不是 影响 优势 , 我 做 不是 理解 你
[æt; ət][ɔːl] !
at all !
在 全部 !

她惊呼道：“好吧，如果这都不算优越感，那我真不理解你了！”

— [wʌt] [mʌst; məst][aɪ] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
— What must I say to you ?
— 什么 必须 我 说 到 你 ?

我该对你说什么呢?

[aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [tuː; tə] [dɪ'fend] ['ɑːskər] , [hiː; hi][ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [greɪt] ['reprəbeɪt] ,
I was wrong to defend Oscar , he is unfortunately a — a — great reprobate ,
我 曾是 错误的 到 保卫 奥斯卡 , 他 是 很遗憾 一个 — 一个 — 伟大的 恶棍 ,
[aɪ] [sə'poʊz] ,
I suppose ,
我 认为 ,

我当初不该为奥斯卡辩护，很不幸，他是个——是个——十足的恶棍，我想。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][maɪ] ['kʌz(ə)n] , [maɪ]['oʊnli]['kʌz(ə)n] ,
but he is my cousin , my only cousin ,
但 他 是 我的 表哥 , 我的 仅有的 表哥 ,

但他是我表弟，我唯一的表弟。

[ænd; ənd][aɪ][əd'maɪər][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] [aɪ][hæv; həv]['evər] [siːn] . ”
and I admire him more than anyone I have ever seen . ”
和 我 钦佩 他 更多的 比 任何人 我 有 曾经 已见 . ”

我敬佩他胜过我见过的任何人。

“ [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ] , ” [sed] ['hæmɪltən] , [aɪ'rɑːnɪkli] .
“ You had better tell him so , ” said Hamilton , ironically .
“ 你 有 更好的 告诉 他 所以 , ” 说 汉密尔顿 , 讽刺的是 .

“你最好告诉他，”汉密尔顿讽刺地说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] , [hiː; hi][ɪz] ['pɜːrfɪktli] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][æd'væntɪdʒɪz] ,
“ It is not necessary , he is perfectly aware of his advantages ,
“ 它 是 不是 必要的 , 他 是 完美 意识到的 的 他的 优势 ,

“没必要，他很清楚自己的优势。”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn] .
” she replied in the same tone .
” 她 回复 在 这 相同的 语气 .

她用同样的语气回答道。

“ [soʊ][aɪ] [pər'siːvd] [æt; ət][ðə; ði]['reɪsɪz][tuː; tə] - [deɪ] . ”
“ So I perceived at the races to - day . ”
“ 所以 我 感知 在 这 种族 到 - 天 . ”

“这就是我今天在赛马场上的感受。”

“ [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pliːz] [juː; jʊ][aɪ] [sɔː] [æt; ət][wʌns] , ” [sed] ['hɪldəˌgɑːrd] ,
“ That he did not please you I saw at once , ” said Hildegarde ,
“ 那 他 做过 不是 请 你 我 锯 在 一次 , ” 说 希尔德加德 ,

“我一眼就看出他没让你高兴，”希尔德加德说道。

['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .
playing with the lock of the door .
玩耍 和 这 锁 的 这 门 .

摆弄门锁。

“ [juː; jʊ] [lʊkt] [soʊ] [ʌn'frendli] [ænd; ənd] ['hɔːti] [ðæt] [ðə; ði] [hɔfmənz] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ɔːl]
“ You looked so unfriendly and haughty that the Hoffmanns could hardly believe all
“ 你 看起来 所以 不友好 和 傲慢 那 这 霍夫曼 可以 几乎 相信 全部
[aɪ] [sed] [ɪn][jʊr; jər] [preɪz] . ”
I said in your praise . ”
我 说 在 你的 称赞 . ”

“你当时的神情如此冷漠傲慢，以至于霍夫曼一家几乎不敢相信我说的那些赞美之词。”

“ [soʊ][juː; jʊ] [ˌʌndər'tʊk] [maɪ] [dɪ'fens] , ” [sed] ['hæmɪltən] ['kwɪkli] .
“ So you undertook my defence , ” said Hamilton quickly .
“ 所以 你 承担 我的 防御 , ” 说 汉密尔顿 迅速地 .

“所以你替我辩护了？”汉密尔顿迅速说道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪ'fend] [ðə; ði]['æbsənt] ,
“ Of course , I always defend the absent ,
“ 的 课程 , 我 总是 保卫 这 缺席的 ,

“当然，我总是会为缺席者辩护，

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['senʃərd] [baɪ] ['piːp(ə)l] [huː] [duː][nɑːt] [noʊ] [ðem; ðəm] .
especially when they are censured by people who do not know them .
尤其 什么时候 他们 是 受谴责 经过 人们 WHO 做 不是 知道 他们 .

尤其是当他们受到不了解他们的人的批评时。

[ɪf] ['ɑːskər][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə'tækt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,
If Oscar had not been attacked this evening ,
如果 奥斯卡 有 不是 到过 遭到攻击 这 晚上 ,

如果奥斯卡今晚没有遭到袭击，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][pɑːrt] — [pər'hæps][juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː]
I should never have attempted to take his part — Perhaps you don't believe me
我 应该 绝不 有 尝试过 到 拿 他的 部分 — 也许 你 不 相信 我
? ”
? ”
? ”

我真不该试图替他出头——也许你不相信我？

“ [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] — [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] ['mædəm] [diː] ['hɔfmən] [kʊd; kəd]
“ I do believe you — but I cannot understand how Madame de Hoffmann could
“ 我 做 相信 你 — 但 我 不能 理解 如何 夫人 德 霍夫曼 可以
[ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] [soʊ] ['friːli] . ”
allow him to speak so freely . ”
允许 他 到 说话 所以 自由 . ”

“我相信你——但我无法理解霍夫曼夫人怎么能允许他如此畅所欲言。”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [def] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði][,pjænəu'fɔːti] ; [mə'riː] [æt; ət][wʌn] [saɪd]
“ She is very deaf and he was seated at the pianoforte ; Marie at one side
“ 她 是 非常 聋 和 他 曾是 坐着 在 这 钢琴 ; 玛丽 在 一 边
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
of him ,
的 他 ,

“她耳聋得很厉害，他坐在钢琴前；玛丽坐在他的一侧，

[ænd; ənd][aɪ][æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] — [hiː; hi] [spoʊk] [ˈveri] [ˈdʒentli] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [pleɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈkɔrdz] ,
and I at the other — he spoke very gently , and sometimes played a few chords ,
和 我 在 这 其他 — 他 辐 非常 轻轻地 , 和 有时 玩 一个 很少 和弦 ,

而我则在另一边——他说话很轻声细语，有时还会弹奏几个和弦，

[wɪtʃ] [geɪv] [ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˌresɪˈteɪʃ(ə)n] .
which gave the appearance of a sort of recitation .
哪个 给予 这 外貌 的 一个 种类 的 背诵 .

这给人一种朗诵的感觉。

[ɪɡˈzæktli] [wʌt] [aɪ][ɪˈmædʒɪnd][æn; ən] [im,prɔvizɑˈtɔːre] [mʌst; məst][biː; bi] !
Exactly what I imagined an improvisatore must be !
确切地 什么 我 想象 一个 即兴演奏家 必须 是 !

这正是我心目中即兴演奏家该有的样子！

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈæktər] ! ”
I am sure he would make an excellent actor ! ”
我 是 当然 他 会 制作 一个 出色的 演员 ! ”

我相信他会成为一名优秀的演员！

“ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [hiː; hi] [wɪl] [pruːv] [ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [mæn] , ” [sed] [ˈhæmɪltən] .
“ And I am sure he will prove a dangerous man , ” said Hamilton .
“ 和 我 是 当然 他 将要 证明 一个 危险的 男人 , ” 说 汉密尔顿 .

“我确信他会成为一个危险人物，”汉密尔顿说道。

“ [ɪf] [hiː; hi] [kiːps] [hɪz; ɪz] [ˈprɔmisiz] ,
“ If he keeps his promises ,
“ 如果 他 保持 他的 承诺 ,

“如果他信守承诺，

[məˈriː] [wɪl] [ˌnevərðəˈles] [biː; bi] [ˈveri] [ˈhæpi] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][wʌn][mʌst; məst] [ədˈmaɪər] ,
Marie will nevertheless be very happy with him — he is a person one must admire ,
玛丽 将要 尽管如此 是 非常 快乐的 和 他 — 他 是 一个 人 一 必须 钦佩 ,

玛丽一定会非常幸福的——他是一个值得敬佩的人。

[ænd; ənd] [maɪt] [ˈiːzəli] [lʌv] — [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈkiːpɪŋ] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [ˈraɪtɪŋ] ,
and might easily love — but I am keeping you from writing ,
和 可能 容易地 爱 — 但 我 是 保持 你 从 写作 ,

而且你很容易就会爱上我——但我阻止你写作，

[ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈræðər] [hɪr] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] . ”
and I dare say you would rather hear what I have to say to - morrow . ”
和 我 敢 说 你 会 相当 听到 什么 我 有 到 说 到 - 明天 . ”

我敢说，你更愿意听我明天再说。

“ [baɪ][noʊ] [miːnz] — [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] . ”
“ By no means — if you have anything more to say , I should like to hear it . ”
“ 经过 不 方法 — 如果 你 有 任何事物 更多的 到 说 , 我 应该 喜欢 到 听到 它 . ”

“当然不是——如果你还有什么要说的，我很乐意听听。”

“ [oʊ] , [jes] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] — [əˈbaʊt] [maɪˈself] , [nɑːt][ˈɑːskər] . ”
“ Oh , yes , I want to speak to you — about myself , not Oscar . ”
“ 哦 , 是的 , 我 想 到 说话 到 你 — 关于 我 , 不是 奥斯卡 . ”

“哦，是的，我想和你谈谈——谈的是我自己，不是奥斯卡。”

“ [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] ['sʌbdʒekt] , ” [əb'zɜːrvd] ['hæmɪltən] .
“ A much more interesting subject , ” observed Hamilton .
“ 一个 很多 更多的 有趣的 主题 , ” 观察到 汉密尔顿 .

“这真是一个更有趣的话题,”汉密尔顿评论道。

“ [bʌt; bət] [ðen] , ” [sed] ['hɪldəˌɡɑːrd] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] , “ [juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːbəbli] [ɡɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [sɪ'vɪr]
“ But then , ” said Hildegarde , hesitating , “ you will probably give me some severe
“ 但 然后 , ” 说 希尔德加德 , 犹豫不决 , “ 你 将要 大概 给 我 一些 严重
['ænsər] ,
answer ,
回答 ,

“但是,”希尔德加德犹豫着说，“你可能会给我一个严厉的答复。”

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː] [rɪ'pent] [maɪ][hjuː'mɪləti] . ”
and make me repent my humility . ”
和 制作 我 悔改 我的 谦逊 . ”

让我为我的谦卑而忏悔。

“ [aɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][noʊ] [sɪ'vɪr] ['ænsər] , ” [sed] ['hæmɪltən] , [ɪk'siːdɪŋli] ['flætərd] .
“ I promise to give you no severe answer , ” said Hamilton , exceedingly flattered .
“ 我 承诺 到 给 你 不 严重 回答 , ” 说 汉密尔顿 , 非常 受宠若惊 .

“我保证不会给你严厉的答复,”汉密尔顿受宠若惊地说。

“ [ðen] [aɪ][mʌst; məst][beɡ][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [fər'ɡet] [wʌt] [aɪ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] .
“ Then I must beg of you to forget what I said just now .
“ 然后 我 必须 求 的 你 到 忘记 什么 我 说 只是 现在 .

那么，我恳求你忘记我刚才说的话。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ə'wer] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [mɔːr] [fɔːlts] [ðæn; ðən] ['piːp(ə)l] ['dʒen(ə)rəli][hæv; həv] ,
I am quite aware that I have more faults than people generally have ,
我 是 相当 意识到的 那 我 有 更多的 故障 比 人们 一般来说 有 ,

我很清楚，我的缺点比一般人要多。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [kə'rekt] [ðem; ðəm] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]
and if you will take the trouble to correct them , I shall be obliged to
和 如果 你 将要 拿 这 麻烦 到 正确的 他们 , 我 将 是 有义务 到
[juː; jʊ] .
you .
你 .

如果您能抽出时间改正它们，我将不胜感激。

[aɪ][hæv; həv] [spent] ['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] [æt; ət] [skuːl] [ə'mʌŋ] ['ɡɝːlz][ʌv; əv][maɪ] [oʊn]
I have spent almost the whole of my life at school among girls of my own
我 有 花费 几乎 这 所有的 的 我的 生活 在 学校 之中 女孩们 的 我的 自己的
[eɪdʒ] ,
age ,
年龄 ,

我几乎一生都在学校里和同龄女孩一起度过。

[soʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['mænərz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ʌv; əv]
so , of course , I must know very little of the manners and customs of
所以 , 的 课程 , 我 必须 知道 非常 小的 的 这 礼仪 和 海关 的
[ðə; ði] [wɜːrld] .
the world .
这 世界 .

所以，我当然对世间的风俗习惯一无所知。

[aɪ] [siː] - [sɪm'plɪsəti] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['erərz] ,
I see Crescenz's simplicity quickly enough , and to avoid falling into her errors ,
我 看 - 简单 迅速地 足够的 , 和 到 避免 坠落 进入 她 错误 ,

我很快就领会了克雷森茨的简洁之处，为了避免重蹈她的覆辙，

[aɪ][traɪ][tuː; tə][ækt] ['dɪfrəntli] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] .
I try to act differently in every respect .
我 尝试 到 行为 不同 在 每一个 尊重 .

我努力在各个方面都表现得与众不同。

[naʊ] , - , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] ['wiknəsɪz] , [meɪks] [hɜːr'self] [bɪ'lʌvɪd] — [nɑːt] [mɔːr]
Now , Crescenz , with all her weaknesses , makes herself beloved — not more
现在 , - , 和 全部 她 弱点 , 制作 她自己 心爱 — 不是 更多的
[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrvz] ,
than she deserves ,
比 她 值得 ,

如今，克雷森兹尽管缺点不少，却依然赢得了人们的喜爱——这并非她应得的。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][moʊst]['eɪmiəb(ə)l] ['kriːtʃər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [dis'laikt]
for she is the most amiable creature in the world , while I am universally disliked
为了 她 是 这 最多 可亲 生物 在 这 世界 , 尽管 我 是 普遍地 不喜欢
.
.
.

因为她是世界上最和蔼可亲的人，而我却人见人厌。

[aɪ] [θɪŋk] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [rɔːŋ] ; [aɪ][hæv; həv][noʊ]['pɜːrs(ə)n] [huːz]
I think , therefore , that something must be wrong ; I have no person whose
我 思考 , 所以 , 那 某物 必须 是 错误的 ; 我 有 不 人 谁
[əd'vaɪs] [aɪ][kæn; kən][æsk] .
advice I can ask .
建议 我 能 问 .

因此，我认为一定出了什么问题；但我没有可以咨询的人。

['pɑːpə] [ˌəʊvə'reɪts] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['mæmə] [ˌʌndə'reɪts] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
Papa overrates as much as mamma underrates me , and neither of them
爸爸 高估 作为 很多 作为 妈妈 低估 我 , 和 两者都不 的 他们
[ˌʌndə'stændz] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] .
understands me at all .
明白 我 在 全部 .

爸爸高估我，妈妈低估我，他们俩都完全不了解我。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ['mɑːməz] ['seɪɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] , [æz; əz][æn; ən] [ʌn'baɪəst] ['lʊkər] -
Do you remember one evening mamma's saying that you , as an unbiassed looker -
做 你 记住 一 晚上 妈妈的 说 那 你 , 作为 一个 公正的 观察者 -
[ɑːn] , [kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ?
on , could judge between us ?
在 , 可以 法官 之间 我们 ?

你还记得有一天晚上妈妈说过，作为不偏不倚的旁观者，你可以评判我们俩吗?

[aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][juː; jʊ][æz; əz]['ɑːrbɪtreɪtər] [ðen] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [laɪkt] ['mæmə] ['betər]
I refused you as arbitrator then , because I knew you liked mamma better
我 拒绝 你 作为 仲裁人 然后 , 因为 我 知道 你 喜欢 妈妈 更好的
[ðæn; ðən][ˌem 'iː] ;
than me ;
比 我 ;

当时我拒绝让你担任仲裁人，因为我知道你更喜欢妈妈而不是我;

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ək'sept] [ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz] [dʒʌdʒ] , ['mentər] , [ɔːr] [wət'evər] [juː; jʊ]
but I am now willing to accept of you as judge , Mentor , or whatever you
但 我 是 现在 愿意的 到 接受 的 你 作为 法官 , 导师 , 或者 任何 你
[pliːz] ,
please ,
请 ,

但我现在愿意接受你作为评委、导师，或者任何你想要的角色。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [juː; jʊ]['oʊnli] [dɪs'laɪk] [ˌem 'iː][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [fɔːlts]
for I am convinced that you only dislike me just enough to see my faults
为了 我 是 确信 那 你 仅有的 不喜欢 我 只是 足够的 到 看 我的 故障
[wɪ'ðaʊt] [ɪɡ'zædʒəreɪtɪŋ] [ðem; ðəm] ;
without exaggerating them ;
没有 夸大 他们 ;

因为我确信你只是恰到好处地讨厌我，所以才能够看到我的缺点而不会夸大其词；

[soʊ][aɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [ber] [jʊr; jər] [kə'rekʃnz] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['peɪʃ(ə)ns] [æz; əz][maɪ]['nætʃ(ə)rəl]
so I promise to bear your corrections with as much patience as my natural
所以 我 承诺 到 熊 你的 更正 和 作为 很多 耐心 作为 我的 自然的
[ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wɪl] [ə'laʊ] .
impatience will allow .
不耐烦 将要 允许 .

所以我承诺会尽我所能，以我天生的急躁性格所允许的耐心来接受您的指正。

” ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [spiːtʃ] ['hæmɪltən] [hæd; həd] [bɪn] ['liːnɪŋ] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] ,
” During this speech Hamilton had been leaning against the wall ,
” 期间 这 演讲 汉密尔顿 有 到过 倾斜 反对 这 墙 ,

“汉密尔顿在演讲期间一直靠在墙上，

[ɪn'devər] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz][seɪdʒ][æz; əz] ['hɪldəˌɡɑːrd] ['evɪdəntli] [θɔːt] [hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz] [aɪz]
endeavouring to look as sage as Hildegarde evidently thought him ; his eyes
努力 到 看 作为 圣人 作为 希尔德加德 显然 想法 他 ; 他的 眼睛
[wɜːr; wər] [bent] [ɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] ,
were bent on the ground ,
是 弯曲 在 这 地面 ,

他努力让自己看起来像希尔德加德认为的那样睿智；他的目光低垂在地上。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ɪn'efəb(ə)l] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [pleɪd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
but a smile of ineffable satisfaction played round his mouth .
但 一个 微笑 的 难以言喻的 满意 玩 圆形的 他的 嘴 .

但他嘴角却浮现出一抹难以言喻的满足笑容。

[nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][dɪd][hiː; hi] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [tæsk] .
Not for a moment did he hesitate to undertake the dangerous task .
不是 为了 一个 片刻 做过 他 犹豫 到 承担 这 危险的 任务 .

他没有丝毫犹豫，毅然接受了这项危险的任务。

[hiː; hi] [wʊd] [də'rekt][hɜːr; hər] ['stʌdiz] , [kə'rekt] [hɜːr; hər] [fɔːlts] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər][maɪnd][æz; əz]
He would direct her studies , correct her faults , and make her mind as
他 会 直接的 她 研究 , 正确的 她 故障 , 和 制作 她 头脑 作为
['pɜːrfɪkt] [æz; əz][hɜːr; hər][fɔːrm] !
perfect as her form !
完美的 作为 她 形式 !

他会指导她的学习，纠正她的缺点，使她的思想和她的外表一样完美！

[wʌt] [wɜːrdz] [hiː; hi] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][tuː; tə] [ɪk'spres] [ðɪs] [moʊst] [mæɡ'nænɪməs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][hiː; hi]
What words he made use of to express this most magnanimous resolution he
什么 字 他 制成 使用 的 到 表达 这 最多 坦荡 解决 他
[hɪm'self] ['nevər] [kʊd; kəd] [ˌrekə'lekt] ;
himself never could recollect ;
他自己 绝不 可以 追忆 ;

他用了哪些词语来表达这一最宽宏大量的决心，他自己也记不起来了；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən] [ɪn'telɪdʒəbli] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] ,
that he had spoken intelligibly was evident ,
那 他 有 说 清晰地 曾是 明显 ,

他说话条理清晰，这一点显而易见。

[fɔːr; fər] ['hɪldəˌɡaːrd] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [smaɪld] ['brɪliəntli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʌns] [mɔːr] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
for Hildegarde held out her hand and smiled brilliantly as she once more turned to the door .
为了 希尔德加德 握住 出去 她 手 和 微笑 精彩 作为 她 一次 更多的 转向 到 这 门 .

希尔德加德伸出手，灿烂地笑着，再次转身走向门口。

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,
“ I think , ” she said , with some hesitation ,
“ 我 思考 , ” 她 说 , 和 一些 犹豫 ,

“我想,”她犹豫了一下说道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [sliːp] [mɔːr] ['saʊndli] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [bɪ'ɡɪn] [jʊr; jər] ['ɑːfɪs] [æt; ət] [wʌns] ,
“ I think I could sleep more soundly to - night if you would begin your office at once ,
“ 我 思考 我 可以 睡觉 更多的 稳固地 到 - 夜晚 如果 你 会 开始 你的 办公室 在 一次 ,

“如果你能立刻开始工作，我想我今晚会睡得更安稳。”

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [ɪz][ˌreprɪ'hensəb(ə)l] . ”
and tell me what I have done to - day that is reprehensible . ”
和 告诉 我 什么 我 有 完毕 到 - 天 那 是 应受谴责的 . ”

告诉我，我今天做了什么应该受到谴责的事?

“ [aɪ][mʌst; məst][ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər][ˌaɪ 'tiː] . ”
“ I must of course , if you desire it . ”
“ 我 必须 的 课程 , 如果 你 欲望 它 . ”

“当然，如果您希望如此，我一定会这么做。”

“ [let] [ˌem 'iː] [ɡes] .
“ Let me guess .
“ 让 我 猜测 .

让我猜猜。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['ɔskɚz] [dɪ'fens] ? ”
It is not Oscar's defence ? ”
它 是 不是 奥斯卡的 防御 ? ”

这并非奥斯卡的辩护理由?

“ [noʊ] ; [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [dɪ'skʌst] [ðæt] ['sʌbdʒekt] , ” [rɪ'plaɪd] ['hæmɪltən] .
“ No ; we have already discussed that subject , ” replied Hamilton .
“ 不 ; 我们 有 已经 讨论 那 主题 , ” 回复 汉密尔顿 .

“不，我们已经讨论过这个问题了,”汉密尔顿回答说。

“ [maɪ] — [maɪ] ['luːzɪŋ] [maɪ] ['tempər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,
“ My — my losing my temper this evening ,
“ 我的 — 我的 输 我的 脾气 这 晚上 ,

“我——我今晚失去了脾气，

[wen] ['mæmə] [meɪd] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [ə'baʊt] ['ɔskɚz] ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ænt] ?
when mamma made the remark about Oscar's saying she was his aunt ?
什么时候 妈妈 制成 这 评论 关于 奥斯卡的 说 她 曾是 他的 阿姨 ?

妈妈是什么时候说奥斯卡说她是他姑姑的?

” ['hæmɪltən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” Hamilton shook his head .
” 汉密尔顿 摇晃 他的 头 .

汉密尔顿摇了摇头。

“ [wel] , [ðen] , [maɪ] ['ɑːbstɪnəsi] [ə'baʊt] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] ? ”
“ Well , then , my obstinacy about reading the book ? ”
“ 出色地 , 然后 , 我的 固执 关于 阅读 这 书 ? ”

“那么，我为什么执意不读这本书呢？”

“ [həmf] ! — ['ɑːbstɪnəsi] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [fɔːlt] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [aɪ] [ment] [ɑːn][ðə; ði]
“ Humph ! — obstinacy is certainly a fault , but was not what I meant on the
“ 哼 ! — 固执 是 当然 一个 过错 , 但 曾是 不是 什么 我 意思是 在 这
['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] . ”
present occasion . ”
展示 场合 . ”

“哼！——固执固然是一种缺点，但那并非我此次所指的。”

“ [ɑː] ! [naʊ] [aɪ] [noʊ] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [æskt] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kænd(ə)l] ,
“ Ah ! now I know — because I asked you for a candle ,
“ 啊 ! 现在 我 知道 — 因为 我 问 你 为了 一个 蜡烛 ,

“啊！现在我知道了——因为我向你要了一根蜡烛，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][dɪd][nɑːt] [tel] ['mæmə] [aɪ][kʊd; kəd][get][wʌn][frʌm; frəm][juː; jʊ] ,
and as I did not tell mamma I could get one from you ,
和 作为 我 做过 不是 告诉 妈妈 我 可以 得到 一 从 你 ,

因为我没告诉妈妈我可以从你那里得到一个，

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['æktɪd] [dɪ'sɑː.nɚ.ə.bli] ?
you think that I have acted dishonourably ?
你 思考 那 我 有 行动 不光彩地 ?

你认为我的行为不光彩吗？

[pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
Perhaps you are right , so I shall not take it ,
也许 你 是 正确的 , 所以 我 将 不是 拿 它 ,

或许你是对的，那我就不收下了。

[bʌt; bət][goʊ][tuː; tə][bed][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][æz; əz][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] .
but go to bed in the dark as a punishment .
但 去 到 床 在 这 黑暗的 作为 一个 惩罚 .

但作为惩罚，他要在黑暗中睡觉。

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['sætɪsfaɪd] ? ”
Are you satisfied ? ”
是 你 使满意 ? ”

您满意吗？

“ [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt]['oʊnli] [kən'fest] [jʊr; jər] [fɔːlt] , [bʌt; bət] [ɪm'poʊzd]
“ I ought to be , for you have not only confessed your fault , but imposed
“ 我 应该 到 是 , 为了 你 有 不是 仅有的 坦白 你的 过错 , 但 强加
['penəns] [ɑːn] [jɔːr'self] ;
penance on yourself ;
忏悔 在 你自己 ;

“我应该感到高兴，因为你不仅承认了自己的错误，而且还对自己进行了忏悔；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][mʌst; məst] [stɪl] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['erər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ]
and yet I must still say that you have not discovered the error to which I
和 然而 我 必须 仍然 说 那 你 有 不是 发现 这 错误 到 哪个 我
[ə'l(j)uːd] . ”
alluded . ”
暗示 . ”

但我仍然要说，你还没有发现我所暗示的错误。

“ [ðen] , [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] . ”
“ Then , now you must tell me , for I can think of nothing else . ”
“ 然后 , 现在 你 必须 告诉 我 , 为了 我 能 思考 的 没有什么 别的 . ”

“那么，你现在必须告诉我了，因为我脑子里除了这件事什么也想不到。”

“ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l] , ” [sed] [ˈhæmɪltən] , [ðə; ði] [ˈkʌlər] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [ˈmaʊntɪŋ] [ɪmˈpetʃuəsli] [tuː; tə]
“ Is it possible , ” said Hamilton , the colour as usual , mounting impetuously to
“ 是 它 可能的 , ” 说 汉密尔顿 , 这 颜色 作为 通常 , 安装 冲动地 到
[hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] ,
his forehead ,
他的 前额 ,

“有可能吗？”汉密尔顿说道，脸色像往常一样迅速涨红到额头上。

“ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪmprəˈpraɪəti] [ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][maɪ]
“ is it possible that you are not aware of the impropriety of coming to my
“ 是 它 可能的 那 你 是 不是 意识到的 的 这 不当行为 的 未来 到 我的
[ruːm] [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] ? ”
room at this hour ? ”
房间 在 这 小时 ? ”

“难道你不知道在这个时间来我房间是不合适的吗？”

“ [aɪ] — [aɪ] — [keɪm] [fɔːr; fər] — [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈkænd(ə)l] , ” [ˈstæməd] [ˈhɪldəˌɡɑːrd] , [ɪn][ˈpeɪnf(ə)l]
“ I — I — came for — for the candle , ” stammered Hildegarde , in painful
“ 我 — 我 — 来了 为了 — 为了 这 蜡烛 , ” 结结巴巴 希尔德加德 , 在 痛苦
[kənˈfjuːʒ(ə)n] .
confusion .
困惑 .

“我——我——是来拿——来拿蜡烛的，”希尔德加德结结巴巴地说，语气中充满了痛苦的困惑。

“ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][dɪd] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [rɪˈmeɪnd] [hɪr] [sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd] [ˈpiːp(ə)l] — — ”
“ I know you did ; but you have remained here some time , and people — — ”
“ 我 知道 你 做过 ; 但 你 有 剩余 这里 一些 时间 , 和 人们 — — ”

我知道你确实这么做了；但你在这里待了一段时间，而且人们——”

“ [let] [ˌem ˈiː][ɡoʊ] — [let] [ˌem ˈiː][ɡoʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,
“ Let me go — let me go , ” she cried ,
“ 让 我 去 — 让 我 去 , ” 她 哭 ,

“放开我——放开我！”她哭喊道。

[ɪmˈpeɪʃntli] [ˈpʊʃɪŋ] [bæk] [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði]
impatiently pushing back the hand which he had placed on the lock of the
不耐烦地 推动 后退 这 手 哪个 他 有 放置 在 这 锁 的 这
[dɔːr] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] .
door in order to have time to add a few words .
门 在 命令 到 有 时间 到 添加 一个 很少 字 .

他不耐烦地推开放在门锁上的手，想挤出时间来补充几句话。

“ [let] [ˌem ˈiː][ɡoʊ] ; [aɪ][dɪˈzaɪər] — [aɪ] [ɪnˈsɪst] .
“ Let me go ; I desire — I insist .
“ 让 我 去 ; 我 欲望 — 我 坚持 .

“放我走吧；我渴望——我坚持。”

” [hiː; hi] [druː] [bæk] ,
” He drew back ,
” 他 画 后退 ,

他后退了一步，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [pæst][hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] [ˈpæsɪdʒ] [wɪˈðaʊt] [ˈtɜːrnɪŋ] [raʊnd] [ɔːr] [ˈstɑːpɪŋ]
and she rushed past him into the dark passage without turning round or stopping
和 她 匆忙 过去的 他 进入 这 黑暗的 通道 没有 转弯 圆形的 或者 停止
[ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] .
until she reached the door of her room .
直到 她 达到 这 门 的 她 房间 .

她径直从他身边跑过，冲进黑暗的通道，没有回头也没有停下，直到到达自己房间的门口。

[hiː; hi] ['mɪrli] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] ['entərd] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌns] [mɔːr] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [raɪt] .
He merely waited until she entered , and then once more sat down to write .
他 仅仅 等待 直到 她 进入 ， 和 然后 一次 更多的 卫星 向下 到 写 .

他只是等到她进来，然后再次坐下来写作。

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

[ðə; ði] [ˌeɪ 'juː] [fer] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌpər] [æt; ət][ðə; ði] ['bruːəri] .
THE AU FAIR , AND THE SUPPER AT THE BREWERY .
这 澳大利亚 公平的 ， 和 这 晚餐 在 这 啤酒厂 .

集市和啤酒厂的晚餐。

“ [wɪl] [juː; jʊ][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði][ˌeɪ 'juː] [fer] ? ” [sed] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] [tuː; tə]
“ Will you go with us to the Au fair ? ” said Madame Rosenberg to
“ 将要 你 去 和 我们 到 这 奥 公平的 ？ ” 说 夫人 罗森伯格 到
['hæmɪltən] ,
Hamilton ,
汉密尔顿 ，

“你愿意和我们一起去参加集市吗？”罗森伯格夫人问汉密尔顿。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , ['æftər] ['dɪnər] .
the next day , after dinner .
这 下一个 天 ， 后 晚餐 .

第二天，晚饭后。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði][ˌeɪ 'juː] ?
“ Of course , but what is the Au ?
“ 的 课程 ， 但 什么 是 这 奥 ？

“当然，但是 Au 是什么呢？”

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? ”
I never heard of it ? ”
我 绝不 听到 的 它 ？ ”

我从来没听说过？

“ [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌbəːb] — [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪzɑːr] .
“ One of the suburbs — at the other side of the Isar .
“ 一 的 这 郊区 — 在 这 其他 边 的 这 伊萨尔 .

“其中一个郊区——在伊萨尔河的另一边。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːθɪk] [tʃɜːrtʃ] [ðer; ðər] ,
There is a beautiful Gothic church there ,
那里 是 一个 美丽的 哥特 教会 那里 ，

那里有一座美丽的哥特式教堂。

[wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] [lʊk] [æt; ət] [waɪl] [aɪ] [bai] ['tɪkɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] - [ə; eɪ] ['mætrəs] . ”
which you can look at while I buy ticking to make Crescenz a mattress . ”
哪个 你 能 看 在 尽管 我 买 滴答 到 制作 - 一个 床垫 . ”

你可以看看，我去买布料，准备给克雷森兹做一张床垫。”

“ [wen] [duː][wiː; wi][set] [aʊt] ? ”
“ When do we set out ? ”
“ 什么时候 做 我们 放 出去 ？ ”

“我们什么时候出发？”

“ [ðə; ði] ['suːnər] [ðə; ði] ['betər] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['meɪdʒər][hæz; həz] [prə'poʊzd] [ə; eɪ]['pɑːrti][tuː; tə][ðə; ði]
“ The sooner the better , for the Major has proposed a party to the
“ 这 很快 这 更好的 , 为了 这 主要的 有 建议的 一个 派对 到 这
- ['bruːəri] ['æftərwərdz] ;
Stuberwoll Brewery afterwards ;
- 啤酒厂 然后 ;

“越快越好，因为少校提议之后在斯图伯沃尔啤酒厂举办派对；

[wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [sʌp] [ðer; ðər] . ”
we are to sup there . ”
我们 是 到 上 那里 . ”

我们将在那里吃晚饭。

“ [æt; ət][ðə; ði] ['bruːəri] ? ”
“ At the brewery ? ”
“ 在 这 啤酒厂 ? ”

“在酿酒厂吗？”

“ [jes] ; [ðə; ði]['meɪdʒər] [sez] [ðə; ði] [bɪr] [ɪz] ['eksələnt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [roʊst] [giːs] [dɪ'lɪʃəs] ;
“ Yes ; the Major says the beer is excellent , and the roast geese delicious ;
“ 是的 ; 这 主要的 说道 这 啤酒 是 出色的 , 和 这 烤 鹅 可口的 ;
['rəuzənbəːg] [in'dʒɔiz][ðə; ði][aɪ'diːə] ,
Rosenberg enjoys the idea ,
罗森伯格 享受 这 主意 ,

“是的；少校说啤酒很棒，烤鹅也很好吃；罗森伯格很喜欢这个主意，

[ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] ; [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [roʊst] [guːs] ! ”
of all things ; he has a passion for roast goose ! ”
的 全部 事物 ; 他 有 一个 热情 为了 烤 鹅 ! ”

最出乎意料的是，他竟然酷爱烤鹅！

“ [oʊ] , [wʌt] [fʌn] !
“ Oh , what fun !
“ 哦 , 什么 乐趣 !

“哦，真有趣！”

” [kraɪd]['gustɑːvəs] , ['dʒʌmpɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .
” cried Gustavus , jumping about the room .
” 哭 古斯塔夫 , 跳 关于 这 房间 .

“古斯塔夫大叫一声，在房间里跳来跳去。”

“ ['mæmə] [hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
“ Mamma has promised to take me with her .
“ 妈妈 有 承诺 到 拿 我 和 她 .

妈妈答应带我一起走。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [frɪts] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] [græn'pəpɑː] . ”
It is a pity that Fritz has gone to grandpapa . ”
它 是 一个 遗憾 那 弗里茨 有 已消失 到 爷爷 . ”

弗里茨去了爷爷家，真是太可惜了。

“ [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][goʊ] [tuː] ? ” [æskt] ['pepi] .
“ And may I go too ? ” asked Peppy .
“ 和 可能 我 去 也 ? ” 问 佩皮 .

“那我也可以去吗？”佩皮问道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [jʌŋ] , ” [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [dɪ'mjʊrli] ; “ [juː; jʊ] ['kænɑːt] [wɔːk] [soʊ][fɑːr] . ”
“ You are too young , ” replied his brother , demurely ; “ you cannot walk so far . ”
“ 你 是 也 年轻的 , ” 回复 他的 兄弟 , 端庄地 ; “ 你 不能 走 所以 远的 . ”

“你太小了,”他的哥哥怯生生地回答说，“你走不了那么远。”

“ [aɪ][kæn; kən] , [aɪ][kæn; kən] , ” [kraɪd] ['pepi] , [kə'mensɪŋ] [ə; eɪ] [rɔːr] .
“ I can , I can , ” cried Peppy , commencing a roar .
“ 我 能 , 我 能 , ” 哭 佩皮 , 开始 一个 吼 .

“我可以，我可以！”佩皮喊道，然后开始咆哮。

“ [hʌʃ] , ” [sed] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] ; “ [wʌt] [ɪz][ðə; ði][tʃaɪld] ['kraɪɪŋ] [ə'baʊt] ? ”
“ Hush , ” said Madame Rosenberg ; “ what is the child crying about ? ”
“ 嘘 , ” 说 夫人 罗森伯格 ; “ 什么 是 这 孩子 哭泣 关于 ? ”

“嘘,”罗森伯格夫人说,“孩子为什么哭？”

“ ['pepi] [wɪʃɪz] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][juː 'es] , ['mæmə] , ” [sed] - ; “ [aɪ] [wɪl] [teɪk] [tʃɑːrdʒ]
“ Peppy wishes to go with us , mamma , ” said Crescenz ; “ I will take charge
“ 佩皮 愿望 到 去 和 我们 , 妈妈 , ” 说 - ; “ 我 将要 拿 收费
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
of him ,
的 他 ,

“佩皮想和我们一起去，妈妈,”克雷森兹说；“我会照顾它的。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] . ”
if you have no objection . ”
如果 你 有 不 异议 . ”

如果你不反对的话。”

“ [juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːbəbli] [hæv; həv][tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm] [hæf] [ðə; ði] [wei] [hoʊm] ;
“ You will probably have to carry him half the way home ;
“ 你 将要 大概 有 到 携带 他 一半 这 方式 家 ;

“你可能得背他走半程回家；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [duː][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ,
but you may do as you please ,
但 你 可能 做 作为 你 请 ,

但你可以随心所欲。

” [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ['streɪndʒli] [ɪn] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [tuː; tə]
” replied her mother with a smile of satisfaction strangely in contradiction to
” 回复 她 母亲 和 一个 微笑 的 满意 奇怪的 在 矛盾 到
[hɜːr; hər] [wɜːrdz] .
her words .
她 字 .

“她母亲带着满意的微笑回答道，这与她刚才的话形成了奇怪的矛盾。”

“ [ɔːf] , [ænd; ənd] [get] ['redi] , [ɔːl] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
“ Off , and get ready , all of you .
“ 离开 , 和 得到 准备好 , 全部 的 你 .

“出发，你们都准备好。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [ænd; ənd] ['nɔɪzi] [rʌʃ] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [waɪl] ['mædəm]
” There was a joyous and noisy rush down the passage , while Madame
” 那里 曾是 一个 欢乐 和 嘈杂 匆忙 向下 这 通道 , 尽管 夫人
['rəuzənbəːg] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['hæmɪltən] ,
Rosenberg , turning to Hamilton ,
罗森伯格 , 转弯 到 汉密尔顿 ,

“走廊里传来一阵欢快喧闹的奔跑声，罗森伯格夫人转向汉密尔顿，

[əb'zɜːrvd] : “ [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [gɜːrl][ɪz] - .
observed : “ A very good girl is Crescenz .
观察到 : “ 一个 非常 好的 女孩 是 - .

有人评论说：“克雷森兹是个非常好的女孩。”

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ]['luːzər][fɔːr; fər] ['laɪkɪŋ] [maɪ] [bɔɪz] , [ðæt] [ɪz]['sɜːrt(ə)n] .
She shall not be a loser for liking my boys , that is certain .
她 将 不是 是 一个 失败者 为了 喜欢 我的 男孩们 , 那 是 肯定 .

她喜欢我的儿子们，这绝对不会让她吃亏。

”	['mædəm]	['rəuzənbəːg]	[wʌz; wəz]	[hɜːr'self]	['ɔːlweɪz]	[ðə; ði]	[læst]	[tuː; tə]	[ə'pɪr]	;	[ʃiː; ʃi]	['dʒen(ə)rəli]	[drest]	[hɜːr; hər]	['tʃɪldrən]	,
”	**Madame**	**Rosenberg**	**was**	**herself**	**always**	**the**	**last**	**to**	**appear**	**;**	**she**	**generally**	**dressed**	**her**	**children**	**,**
”	夫人	罗森伯格	曾是	她自己	总是	这	最后的	到	出现	;	她	一般来说	穿着	她	孩子们	,

“罗森伯格夫人总是最后一个出场；她通常负责给孩子们穿衣服，

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[kʊk]	[bɪ'fɔːr]	[ʃiː; ʃi]	[went]	[aʊt]	.
and	**had**	**a**	**long**	**consultation**	**with**	**her**	**cook**	**before**	**she**	**went**	**out**	**.**
和	有	一个	长的	咨询	和	她	厨师	前	她	去	出去	.

她出门前和厨师进行了长时间的商量。

['hæmɪltən]	[faʊnd]	[ðə; ði]	[rest]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['pɑːrti]	,	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ɪk'sepʃn]	[ʌv; əv]	['hɪldəˌgɑːrd]	,	[ə'sembld]	[ɪn]	[ðə; ði]	['drɔːɪŋ]	-	[ruːm]	,
Hamilton	**found**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**party**	**,**	**with**	**the**	**exception**	**of**	**Hildegarde**	**,**	**assembled**	**in**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**,**
汉密尔顿	成立	这	休息	的	这	派对	,	和	这	例外	的	希尔德加德	,	组装	在	这	绘画	-	房间	,

汉密尔顿发现除了希尔德加德之外，其他宾客都聚集在客厅里。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[lɔːŋ]	[bɪ'fɔːr]	[hiː; hi]	[əb'zɜːrvd]	[ðæt]	-	[wʌz; wəz]	['meɪkɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[ðə; ði]	[moʊst]	[ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l]	[saɪnz]	[ænd; ənd]	['grɪmɪsiz]	.
and	**it**	**was**	**not**	**long**	**before**	**he**	**observed**	**that**	**Crescenz**	**was**	**making**	**him**	**the**	**most**	**unaccountable**	**signs**	**and**	**grimaces**	**.**
和	它	曾是	不是	长的	前	他	观察到	那	-	曾是	制作	他	这	最多	无法解释	标志	和	鬼脸	.

不久之后，他就发现克雷森兹对他做出了一些莫名其妙的手势和鬼脸。

[hiː; hi]	[ə'proʊtʃt]	[hɜːr; hər]	,	[ə'pærəntli]	['ɑːkjupaɪd]	[ɪn]	['fɔːrsɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['fɪŋgərz]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[taɪt]	[glʌv]	,	[ænd; ənd]	[sed]	[ɪn]	[frentʃ]	,
He	**approached**	**her**	**,**	**apparently**	**occupied**	**in**	**forcing**	**his**	**fingers**	**into**	**a**	**tight**	**glove**	**,**	**and**	**said**	**in**	**French**	**,**
他	接近	她	,	显然	占领	在	强制	他的	手指	进入	一个	紧的	手套	,	和	说	在	法语	,

他走近她，似乎正忙着把手指塞进一只紧绷的手套里，然后用法语说道：

“	[waɪ]	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	['meɪkɪŋ]	[sʌtʃ]	['hɔːrəb(ə)l]	['feɪsɪz]	?
“	**Why**	**are**	**you**	**making**	**such**	**horrible**	**faces**	**?**
“	为什么	是	你	制作	这样的	可怕	面孔	?

你为什么做这么可怕的表情？

”	-	[læft]	[gʊd]	-		,	[bʌt; bət]	[waɪl]	[priː'tɛndɪŋ]	[tuː; tə]	[lʊk]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[glʌv]	,	['ænsər]	['hɜːrɪdli]	:
”	**Crescenz**	**laughed**	**good**	**-**	**humouredly**	**,**	**but**	**while**	**pretending**	**to**	**look**	**at**	**his**	**glove**	**,**	**answered**	**hurriedly**	**:**
”	-	笑了	好的	-	幽默地	,	但	尽管	假装	到	看	在	他的	手套	,	回答	匆匆	:

克雷森茨爽朗地笑了笑，假装低头看手套，匆匆回答道：

“	['hɪldəˌgɑːrd]	[ɪz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[hɔfmənz]	[tuː; tə]	[rɪ'tɜːrn]	[ðə; ði]	[bʊk]	[tuː; tə]	[kaʊnt]	['raɪˌmʌnd]	.
“	**Hildegarde**	**is**	**at**	**the**	**Hoffmanns**	**to**	**return**	**the**	**book**	**to**	**Count**	**Raimund**	**.**
“	希尔德加德	是	在	这	霍夫曼	到	返回	这	书	到	数数	雷蒙德	.

“希尔德加德来到霍夫曼家，是为了把书还给雷蒙德伯爵。

[goʊ]	—	[goʊ]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[bɪ'fɔːr]	['mæmə]	[kʌmz]	.
Go	**—**	**go**	**for**	**her**	**before**	**mamma**	**comes**	**.**
去	—	去	为了	她	前	妈妈	来	.

快去——趁妈妈还没来，赶紧去救她。

" [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [dɪ'sendɪd] ['kwɪkli] [ðə; ði] [flaits] [ʌv; əv] [sterz] , [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
" He left the room , descended quickly the flights of stairs , stood before the
" 他 左边 这 房间 , 下降 迅速地 这 航班 的 楼梯 , 站立 前 这
[hɔfmənz] - [ə'pɑːrtmənts] ,
Hoffmanns ' apartments ,
霍夫曼 - 公寓 ,

他离开了房间，迅速走下楼梯，站在霍夫曼家的公寓前。

[ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .
and rang the bell .
和 响铃 这 钟 .

然后按响了门铃。

[hiː; hi] [naʊ] [rɪg'retɪd] [nɑːt] ['hævɪŋ] [æz; əz] [jet] ['vɪzɪtɪd] [ðem; ðəm] ,
He now regretted not having as yet visited them ,
他 现在 后悔 不是 拥有 作为 然而 到访 他们 ,

他现在后悔至今还没有去看望他们。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pər'tɪkjələrli] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['hɪldəˌgɑːrd] [ænd; ənd]
for though he would have particularly liked to see how Hildegarde and
为了 尽管 他 会 有 特别 喜欢 到 看 如何 希尔德加德 和
[hɜːr; hər] ['kʌz(ə)n] [wɜːr; wər] ['ɑːkjupaɪd] ,
her cousin were occupied ,
她 表哥 是 占领 ,

虽然他很想看看希尔德加德和她的表妹在忙些什么，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [soʊ] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] ,
he could not make his appearance for the first time so unceremoniously ,
他 可以 不是 制作 他的 外貌 为了 这 第一的 时间 所以 不体面地 ,
[ænd; ənd][wʌz; wəz] , ['ðerfɔːr] ,
and was , therefore ,
和 曾是 , 所以 ,

他不能如此草率地首次亮相，因此，

[ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [send] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [ðæt] [mædəmwə'zel] ['rəuzənbəːg] [wʊd]
obliged to send in the servant with a request that Mademoiselle Rosenberg would
有义务 到 发送 在 这 仆人 和 一个 要求 那 小姐 罗森伯格 会
[rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [ɪ'miːdiətli] .
return home immediately .
返回 家 立即地 .

不得不派仆人去请求罗森伯格小姐立即回家。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːrd] ['hɪldəˌgɑːrd] ['spiːkɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [pər'siːvd] ,
He thought he heard Hildegarde speaking as the door opened , and perceived ,
他 想法 他 听到 希尔德加德 请讲 作为 这 门 打开 , 和 感知 ,

门打开时，他似乎听到了希尔德加德的声音，并察觉到：

[frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːvɪŋ] [ʌv; əv] [tʃerz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [liːv] [æt; ət]
from the sound of the moving of chairs , that she was taking leave at
从 这 声音 的 这 移动 的 椅子 , 那 她 曾是 采取 离开 在
[wʌns] .
once .
一次 .

从椅子移动的声音判断，她马上就要离开了。

[nɑːt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] ,
Not wishing to be seen , he left the passage where he had been standing ,
不是 祝 到 是 已见 , 他 左边 这 通道 在哪里 他 有 到过 常设 ,

他不想被人看见，便离开了刚才站立的通道。

[ænd; ənd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] [wɪ'ðaʊt] .

and retired to the landing - place on the stairs without .

和 退休 到 这 降落 - 地方 在 这 楼梯 没有 .

然后独自退到楼梯平台。

['hɪldəˌɡɑːrd] [wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] , [huː] [spoʊk] [frentʃ] , [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːrvənt]

Hildegarde was accompanied by her cousin , who spoke French , that the servant

希尔德加德 曾是 伴随 经过 她 表哥 , WHO 辐 法语 , 那 这 仆人

[maɪt] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] :

might not understand him :

可能 不是 理解 他 :

为了避免仆人听不懂她的话，希尔德加德带上了会说法语的表兄陪同。

“ [ə'duː] , ['dɪrɪst] ['hɪldəˌɡɑːrd] ; [jʊr; jər] [step] - ['mʌðər] [meɪ] [fər'bɪd] [ˌem 'iː][hɜːr; hər] [haʊs] ,

“ Adieu , dearest Hildegarde ; your step - mother may forbid me her house ,

“ 再见 , 亲爱的 希尔德加德 ; 你的 步 - 母亲 可能 禁止 我 她 房子 ,

“再见了，我最亲爱的希尔德加德；你的继母可能会禁止我进入她的家，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] [prɪ'vent] ['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] ['kʌznz] .

but she cannot change the course of nature , and prevent our being cousins .

但 她 不能 改变 这 课程 的 自然 , 和 防止 我们的 存在 表兄弟姐妹 .

但她无法改变自然规律，也无法阻止我们成为表亲。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] [hɪr] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ; ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [æt; ət] [liːst] .

I shall see you here , and often ; promise me that at least .

我 将 看 你 这里 , 和 经常 ; 承诺 我 那 在 至少 .

我会经常来这里见到你；至少答应我这一点。

” ['hɪldəˌɡɑːrd] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['ænsər] , [wen] [ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] ['hæmɪltən] .

” Hildegarde was about to answer , when she perceived Hamilton .

” 希尔德加德 曾是 关于 到 回答 , 什么时候 她 感知 汉密尔顿 .

“希尔德加德正要回答，这时她看到了汉密尔顿。”

[ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [boʊd] ['hɔːtɪli] , ['mjuːtʃuəl] [dɪs'laɪk] ['ledʒəb(ə)l][ɪn] ['evri] ['fiːtʃər] .

The two young men bowed haughtily , mutual dislike legible in every feature .

这 二 年轻的 男人 鞠躬 傲慢地 , 相互的 不喜欢 清晰易读 在 每一个 特征 .

两个年轻人傲慢地鞠躬，彼此间的厌恶之情溢于言表。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [meɪ] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , ['hɪldəˌɡɑːrd] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]

“ I suppose I may accompany you to the door , Hildegarde , even if it be

“ 我 认为 我 可能 陪伴 你 到 这 门 , 希尔德加德 , 甚至 如果 它 是

[kloʊzd] [ə'ɡenst] [ˌem 'iː] . ”

closed against me . ”

关闭 反对 我 . ”

“我想我可以陪你到门口，希尔德加德，即使门对我紧闭。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ʌn'nesəseri] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['muːvɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] ,

“ It is quite unnecessary , ” she replied , moving up the stairs ,

“ 它 是 相当 不必要 , ” 她 回复 , 移动 向上 这 楼梯 ,

“完全没必要,”她一边回答，一边走上楼梯。

['evɪdəntli] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ɡet] [rɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

evidently endeavouring to get rid of him .

显然 努力 到 得到 摆脱 的 他 .

显然是想方设法摆脱他。

['raɪˌmʌnd] , [haʊ'evər] , ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [dɪ'send] , ['dʒentli] [tʊk]

Raimund , however , followed , and , before he turned to descend , gently took

雷蒙德 , 然而 , 随后 , 和 , 前 他 转向 到 下降 , 轻轻地 采取

[hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

her hand and kissed it ,

她 手 和 亲吻 它 ,

然而，雷蒙德跟了上去，在他转身下楼之前，轻轻地握住她的手吻了一下。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪŋgld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
with a mingled expression of respect and admiration .
和 一个 混合 表达 的 尊重 和 钦佩 .

带着敬意和钦佩交织的神情。

['hæmɪltən] ['skersli] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] :
Hamilton scarcely waited for him to be out of hearing , before he observed :
汉密尔顿 几乎 等待 为了 他 到 是 出去 的 听力 , 前 他 观察到 :
“ [ðɪs] , [aɪ] [sə'poʊz] ,
“ This , I suppose ,
“ 这 , 我 认为 ,

汉密尔顿几乎没等他走远，就说道：“我想，这……”

[ɪz][ðə; ði][moʊst] [ə'pruːvd] ['mænər] [fɔːr; fər] ['kʌznz] ['dʒɜːrmən] . ”
is the most approved manner for cousins German . ”
是 这 最多 得到正式认可的 方式 为了 表兄弟姐妹 德语 . ”

这是德国表亲之间最认可的方式。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [les] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv] ['kʌznz] ['ɪŋglɪʃ] , ” [rɪ'plaɪd] ['hɪldəˌgɑːrd] .
“ It is less remarkable than the manners of cousins English , ” replied Hildegarde .
“ 它 是 较少的 卓越 比 这 礼仪 的 表兄弟姐妹 英语 , ” 回复 希尔德加德 .

“这远不如英国表亲们的举止那么引人注目，”希尔德加德回答道。

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [fər'gɑːtn] [jʊr; jər] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [jɔːrz] [æt; ət]['sæltsbəːg; 'zɑːltsburk] . ”
“ I have not forgotten your meeting with yours at Salzburg . ”
“ 我 有 不是 被遗忘的 你的 会议 和 你的 在 萨尔茨堡 . ”

“我没有忘记你在萨尔茨堡的会面。”

“ [ðæt] [wʌz; wəz]['æftər][ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn] [ʌv; əv] ['sevrəl] [mʌnθs] , [ænd; ənd] — — ”
“ That was after a separation of several months , and — — ”
“ 那 曾是 后 一个 分离 的 一些 几个月 , 和 — — ”

“那是在我们分居几个月之后，而且——”

“ [jes] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hænd] ['kɪsɪŋ] , [wɪtʃ] [miːnz] ['nʌθɪŋ]
“ Yes ; but it was something more than hand kissing , which means nothing
“ 是的 ; 但 它 曾是 某物 更多的 比 手 接吻 , 哪个 方法 没有什么
[æt; ət][ɔːl] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
at all , you know ,
在 全部 , 你 知道 ,

“是的；但这不仅仅是亲吻手背那么简单，你知道，亲吻手背根本什么都不是。”

[ænd; ənd] , [aɪ] [hɪr] , [ɪz] ['ræðər] ['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] . ”
and , I hear , is rather going out of fashion . ”
和 , 我 听到 , 是 相当 去 出去 的 时尚 . ”

而且，我听说，它正在逐渐过时。

“ [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['fæʃ(ə)n] , ” [sed] ['hæmɪltən] .
“ And yet it is a pleasant fashion , ” said Hamilton .
“ 和 然而 它 是 一个 令人愉快的 时尚 , ” 说 汉密尔顿 .

“然而，这是一种令人愉悦的时尚，”汉密尔顿说道。

“ [aɪ] ['nevər] [kɪst] ['ɛniːˌwənz] [hænd] , [bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
“ I never kissed anyone's hand , but should have no objection to make a
“ 我 绝不 亲吻 任何人的 手 , 但 应该 有 不 异议 到 制作 一个
[bɪ'gɪnɪŋ] [naʊ] .
beginning now .
开始 现在 .

“我以前从未亲吻过任何人的手，但现在开始尝试一下应该没有问题。”

” ['hɪldəˌgɑːrd] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .
” Hildegarde held out her hand without a moment's hesitation .
” 希尔德加德 握住 出去 她 手 没有 一个 瞬间 犹豫 .

“希尔德加德毫不犹豫地伸出了手。”

“ [nɑːt] [ðæt] [wʌn] , ” [sed] ['hæmɪltən] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] ; “ [jʊr; jər] ['kʌzənz] [kɪs] [ɪz] [stɪl] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
“ Not that one , ” said Hamilton , hesitating ; “ your cousin's kiss is still upon it .
“ 不是 那 一 , ” 说 汉密尔顿 , 犹豫不决 ; “ 你的 表亲 吻 是 仍然 之上 它 .

“不是那一个,”汉密尔顿犹豫地说;“你表哥的吻还在上面呢。”

” [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn] ['læfɪŋli] [pæst][hɪm; ɪm] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ]
” The door opened suddenly , and she ran laughingly past him towards the drawing
” 这 门 打开 突然 , 和 她 跑 笑着 过去的 他 向 这 绘画

- [ruːm] ,
- room ,
- 房间 ,

门突然开了，她笑着从他身边跑过，朝客厅走去。

[dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] ['entər] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .
just in time to enter it before her mother .
只是 在 时间 到 进入 它 前 她 母亲 .

她正好赶在她母亲之前进入。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [striːt] , ['hɪldəˌgɑːrd] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [kloʊz] [tuː; tə]
A few minutes after , they were in the street , Hildegarde , as usual , close to
一个 很少 分钟 后 , 他们 是 在 这 街道 , 希尔德加德 , 作为 通常 , 关闭 到

[hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['elboʊ] ,
her father's elbow ,
她 父亲的 弯头 ,

几分钟后，他们走到了街上，希尔德加德像往常一样依偎在父亲的胳膊肘旁。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
but without taking his arm .
但 没有 采取 他的 手臂 .

但他没有抓住他的胳膊。

['hæmɪltən] [æt; ət][fɜːrst] [ɪ'mædʒɪnd] ['mɪstər] . ['roʊzənbɝgz] ['prez(ə)ns] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'streɪnt] , [bʌt; bət]
Hamilton at first imagined Mr . Rosenberg's presence would be a restraint , but
汉密尔顿 在 第一的 想象 先生 . 罗森伯格的 在场 会 是 一个 克制 , 但

[hiː; hi] [faʊnd] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,
he found , on the contrary ,
他 成立 , 在 这 相反 ,

汉密尔顿起初以为罗森伯格先生的出现会是一种限制，但他发现事实恰恰相反。

[ðæt] [hiː; hi] [ɪn'kɜːrɪdʒd] ['hɪldəˌgɑːrd] [tuː; tə] [tɔːk] [ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] ['friːli] ,
that he encouraged Hildegarde to talk and give her opinion freely ,
那 他 鼓励 希尔德加德 到 讲话 和 给 她 观点 自由 ,

他鼓励希尔德加德畅所欲言，自由表达自己的观点。

[end'ʒɔɪɪŋ] ['iːv(ə)n] ['nɑːnsens] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [lɪps] ,
enjoying even nonsense when it came from her lips ,
享受 甚至 废话 什么时候 它 来了 从 她 嘴唇 ,

即使是胡言乱语，她也觉得好笑。

[ænd; ənd] ['læfɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːrtinəs] [wɪtʃ] ['hæmɪltən] [hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər]
and laughing with a heartiness which Hamilton had imagined impossible for
和 笑 和 一个 热情 哪个 汉密尔顿 有 想象 不可能的 为了

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ə'pɪrd] [soʊ] [kɑːm] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrvd] .
a person who had always appeared so calm and reserved .
一个 人 WHO 有 总是 出现 所以 冷静的 和 预订的 .

他开怀大笑，笑声爽朗，这让汉密尔顿觉得，对于一个一向显得如此冷静内敛的人来说，这是不可能发生的。

['evriθɪŋ] [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [huː] [pæst] [ə'fɔːd] [ə'mjuːzmənt] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn]
Everything and everybody who passed afforded amusement ; it was in vain
一切 和 大家 WHO 通过了 提供 娱乐 ; 它 曾是 在 徒劳
['mædəm] ['rəuzənbəːg] [kɔːld] [tuː; tə]['ɔːrdər] ;
Madame Rosenberg called to order ;
夫人 罗森伯格 称为 到 命令 ;

路过的每个人和每件事都令人感到愉悦；罗森伯格夫人试图维持秩序，但徒劳无功；

[ðə; ði] [læf] [wʌz; wəz] ['pɑːrtli] ['staɪf(ə)ld][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'nuːd] [ðə; ði][nekst]
the laugh was partly stifled for a moment , to be renewed the next
这 笑 曾是 部分 窒息 为了 一个 片刻 , 到 是 更新 这 下一个
[wɪð; wɪθ] ['dʌb(ə)l] [zest] .
with double zest .
和 双倍的 热情 .

笑声一度被压抑，但随即又加倍地响起。

['hæmɪltən] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [sər'praɪzd] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi]
Hamilton was extremely surprised , and began to think he should never be
汉密尔顿 曾是 极其 惊讶 , 和 开始 到 思考 他 应该 绝不 是
['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] ['kærəktər] ,
able to understand her character ,
有能力的 到 理解 她 特点 ,

汉密尔顿感到非常惊讶，开始认为自己永远也无法理解她的性格。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l][fækt][wʌz; wəz] ['mɪrli] , [ðæt] , ['biːɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli] [geɪ] ,
and yet the simple fact was merely , that , being naturally gay ,
和 然而 这 简单的 事实 曾是 仅仅 , 那 , 存在 自然 同性恋 ,

然而，事实很简单，那就是，天生同性恋者

[ʃiː; ʃi]['oʊnli][rɪ'kwaɪərd][ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pliːz] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər][tuː; tə]
she only required the certainty of being able to please to induce her to
她 仅有的 必需的 这 肯定 的 存在 有能力的 到 请 到 诱导 她 到
[jiːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪ'neɪt] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] .
yield to her innate inclination .
屈服 到 她 先天 倾角 .

她只需要确信自己能够取悦他人，就能促使她顺从自己的本能倾向。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr'self] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] , [fɔːr; fər] , [ɑːn] ['hæməltənz] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] [rɪ'mɑːrk]
She was not herself aware of this , for , on Hamilton's making some remark
她 曾是 不是 她自己 意识到的 的 这 , 为了 , 在 汉密尔顿的 制作 一些 评论
[tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] ,
to express his surprise ,
到 表达 他的 惊喜 ,

她本人对此并不知情，因为，当汉密尔顿说了些什么以表达他的惊讶时，

[ʃiː; ʃi] [sed] : “ [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ] [dɪ'griːz] ['getɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [ʌv; əv]
she said : “ She believed she was only by degrees getting over the restraint of
她 说 : “ 她 相信 她 曾是 仅有的 经过 学位 获得 超过 这 克制 的
[hɜːr; hər] [skuːl] ['hæbɪts] ,
her school habits ,
她 学校 习惯 ,

她说：“她认为自己只是逐渐摆脱了学校生活习惯的束缚。”

[ɔːl][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [fər'bɪdn] [ðer; ðər] , [ɪk'septɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ['aʊərz] .
all conversation being forbidden there , excepting during the recreation hours .
全部 对话 存在 禁止 那里 , 除外 期间 这 娱乐 小时 .

除了休闲娱乐时间外，那里禁止一切交谈。

” [ðə; ði] [kraʊd] [æt; ət][ðə; ði] [fer] [wʌz; wəz] [ɪ'mens] .
” The crowd at the fair was immense .
” 这 人群 在 这 公平的 曾是 巨大 .

“集市上人山人海。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['hæmɪltən] [hæd; həd] [siːn] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ,
It was the first time Hamilton had seen anything of the kind ,
它 曾是 这 第一的 时间 汉密尔顿 有 已见 任何事物 的 这 种类 ,

这是汉密尔顿第一次见到这种景象。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['pɔːltri] [bʊθs] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm]
and he found it difficult to believe that in the paltry booths around him
和 他 成立 它 难的 到 相信 那 在 这 微不足道 展位 大约 他
[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] [seɪl] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi][hæd; həd][wɪð; wɪθ] [les]
there could be anything for sale as good as might be had with less
那里 可以 是 任何事物 为了 销售 作为 好的 作为 可能 是 有 和 较少的
['trʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .
trouble in the town .
麻烦 在 这 镇 .

他很难相信，在他周围那些简陋的小摊位里，能买到像在镇上更容易买到的那种好东西。

[ðə; ði] [nɔɪz] , [ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑːrgənɪŋ] [ə'mjuːzd] [hɪm; ɪm][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ɪ'speʃəli]
The noise , the talking , and the bargaining amused him not a little , especially
这 噪音 , 这 说 , 和 这 讨价还价 觉得好笑 他 不是 一个 小的 , 尤其
[ðə; ði] ['lætər] ;
the latter ;
这 后者 ;

喧闹声、交谈声和讨价还价让他觉得很有趣，尤其是讨价还价的部分；

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [bɪ'saɪd] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [æn; ən] ['aʊər] ,
and he stood beside Madame Rosenberg for more than half an hour ,
和 他 站立 旁 夫人 罗森伯格 为了 更多的 比 一半 一个 小时 ,

他站在罗森伯格夫人身边超过半个小时。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['hægəld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['mʌzlɪn] .
while she haggled about the price of some muslin .
尽管 她 讨价还价 关于 这 价格 的 一些 细棉布 .

她当时正在讨价还价购买一些细棉布。

[æt; ət][ðə; ði][end] [ʌv; əv] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [ɔːf] , ([ɔːr] ,
At the end of this time she was at the point of walking off , (or ,
在 这 结尾 的 这 时间 她 曾是 在 这 观点 的 步行 离开 , (或者 ,

到最后，她已经准备离开，（或者，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ['æftərwərdz] , [priː'tendɪŋ] [tuː; tə][duː][soʊ] ,) [wen] [ðə; ði] ['ʃɑːpmən] [kɔːld]
as she explained afterwards , pretending to do so ,) when the shopman called
作为 她 解释 然后 , 假装 到 做 所以 ,) 什么时候 这 店员 称为
[hɜːr; hər] [bæk] ,
her back ,
她 后退 ,

事后她假装解释说，当店员叫她回去的时候，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði] “ ['ɑːrtɪk(ə)l] ” [fɔːr; fər]
and with an assurance that he was giving her the “ article ” for
和 和 一个 保证 那 他 曾是 给予 她 这 “ 文章 ” 为了
[nekst][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] ,
next to nothing ,
下一个 到 没有什么 ,

他还向她保证，他会以极低的价格把那件“东西”给她。

[prɪ'perd] [tuː; tə] ['meʒər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][rɪ'kwaɪərd] .
prepared to measure what she required .
准备 到 措施 什么 她 必需的 .

准备测量她所需的东西。

[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['bɑːrgən]	!
This	**was**	**a**	**bargain**	**!**
这	曾是	一个	便宜货	！

这真是太划算了！

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[geɪnd]	['twenti]	-	[wʌn]	['krɔɪtsər]	,	[ə'baʊt]	['sev(ə)n]	[pens]	,
She	**had**	**gained**	**twenty**	**-**	**one**	**kreutzers**	**,**	**about**	**seven**	**pence**	**,**
她	有	获得	二十	-	一	克鲁采斯	,	关于	七	便士	,

她赚了21克罗伊策，约合7便士。

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[ə'nɔɪəns]	[ʌv; əv]	['kæriɪŋ]	[ə; eɪ]	[lɑːrdʒ]	['pækɪdʒ]	[hoʊm]	,	[fɔːr; fər]	['pɔːtəz]
and	**had**	**the**	**annoyance**	**of**	**carrying**	**a**	**large**	**package**	**home**	**,**	**for**	**porters**
和	有	这	烦恼	的	携带	一个	大的	包裹	家	,	为了	搬运工

[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[nʌn]	.
there	**were**	**none**	**.**
那里	是	没有任何	.

而且，他们还得费劲地把大包裹扛回家，因为没有搬运工。

[tuː; tə]	['eniwʌn]	[ə'kʌstəmd]	[tuː; tə]	['ɪŋglɪʃ]	['treɪdzmən]	,
To	**anyone**	**accustomed**	**to**	**English**	**tradesmen**	**,**
到	任何人	习惯	到	英语	商人	,

对于任何习惯了英国商人的人来说，

[ðə; ði]	['ɔːlmoʊst]	['pɑːzətɪv]	[nə'sesəti]	[ʌv; əv]	['bɑːrgənɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˌdʒenə'ræləti]	[ʌv; əv]	['dʒɜːrmən]	[ʃɑːps]	[ɪz]
the	**almost**	**positive**	**necessity**	**of**	**bargaining**	**in**	**the**	**generality**	**of**	**German**	**shops**	**is**
这	几乎	积极的	必要性	的	讨价还价	在	这	概论	的	德语	商店	是

[ɪk'striːmli]	['taɪərsəm]	[ænd; ənd]	[ˌdɪsə'griːəb(ə)l]	.
extremely	**tiresome**	**and**	**disagreeable**	**.**
极其	令人厌烦	和	令人不快的	.

在德国商店里，讨价还价几乎是必然的，这令人非常厌烦和不快。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	['prɑːbəb(ə)l]	[ðæt]	[ðə; ði]	['treɪdzmən]	[wʊd]	['glædli]	[ɪ'stæblɪʃ]	[fɪkst]	['praɪsɪz]	,
It	**is**	**more**	**than**	**probable**	**that**	**the**	**tradesmen**	**would**	**gladly**	**establish**	**fixed**	**prices**	**,**
它	是	更多的	比	可能	那	这	商人	会	乐意	建立	固定的	价格	,

商贩们很可能乐于制定固定价格。

[wɜːr; wər]	[nɑːt]	[ðə; ði]	['hæbɪts]	[ʌv; əv]	['bɑːrgənɪŋ]	[æz; əz]	[jet]	[tuː]	[strɔːŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɪd(ə)l]	[ænd; ənd]	['loʊər]
were	**not**	**the**	**habits**	**of**	**bargaining**	**as**	**yet**	**too**	**strong**	**in**	**the**	**middle**	**and**	**lower**
是	不是	这	习惯	的	讨价还价	作为	然而	也	强的	在	这	中间	和	降低

['ɔːrdərz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ˌoʊvər'kʌm]	.
orders	**to**	**be**	**overcome**	**.**
订单	到	是	克服	.

中下层阶级的讨价还价习惯还没有根深蒂固到无法克服的地步。

[ðə; ði]	[voʊ'sɪfərəs]	[ˌɪnvi'teiʃənz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[dʒuːz]	[tuː; tə]	[ɪn'spekt]	[ðer; ðər]	[werz]	[wɜːr; wər]	['iːkwəli]	['nɑːv(ə)l]
The	**vociferous**	**invitations**	**of**	**the**	**Jews**	**to**	**inspect**	**their**	**wares**	**were**	**equally**	**novel**
这	喧闹的	邀请函	的	这	犹太人	到	检查	他们的	商品	是	同样地	小说

[tuː; tə]	['hæmɪltən]	.
to	**Hamilton**	**.**
到	汉密尔顿	.

犹太人热情邀请人们检查他们的货物，这对于汉密尔顿来说也是闻所未闻的。

“	['leɪdiz]	,	[step]	[hɪr]	,	[ɪf]	[juː; jʊ]	[pliːz]	.
“	**Ladies**	**,**	**step**	**here**	**,**	**if**	**you**	**please**	**.**
“	女士们	,	步	这里	,	如果	你	请	.

女士们，请到这边来。

[tʃiːp]	[glʌvz]	,	['elɪgənt]	['rɪbənz]	,	['sɪzərz]	,	['breɪslətz]	,	[ɔːr]	[soʊp]	.
Cheap	**gloves**	**,**	**elegant**	**ribbons**	**,**	**scissors**	**,**	**bracelets**	**,**	**or**	**soap**	**.**
便宜的	手套	,	优雅的	丝带	,	剪刀	,	手镯	,	或者	肥皂	.

廉价手套、精致丝带、剪刀、手镯或肥皂。

[hæv; həv][aɪ] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [ʃoʊ] [juː; jʊ] , ['mædəm] ?
Have I nothing that I may show you , madame ?
有 我 没有什么 那 我 可能 展示 你 ， 夫人 ？

夫人，难道没有什么可以给您看的吗？

['flænəlz] , [mə'riːnoʊz] , [ɔːr] [klɔːθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ?
Flannels , merinos , or cloth for the young gentlemen ?
法兰绒 ， 美利奴羊 ，或者 布 为了 这 年轻的 先生们 ？

给年轻男士们准备法兰绒、美利奴羊毛还是布艺？

['wɪntər] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , ['mædəm] , [ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ][æz; əz] [greɪt] ['ba:ginz] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl]
Winter is coming , madame , and I promise you as great bargains as you will
冬天 是 未来 ， 夫人 ， 和 我 承诺 你 作为 伟大的 特价商品 作为 你 将要
[get] ['eniwer] !
get anywhere !
得到 任何地方 ！

夫人，冬天就要来了，我保证您会在这里找到任何地方都找不到的超值优惠！

” [tuː; tə][ɔːl] [ðiːz] ['spiːtʃɪz] ['mædəm] ['rəuzənbə:g] [geɪv] [æn; ən] ['ænsər] , ['dʒen(ə)rəli][ʌv; əv][ə; eɪ]
” To all these speeches Madame Rosenberg gave an answer , generally of a
” 到 全部 这些 演讲 夫人 罗森伯格 给予 一个 回答 ， 一般来说 的 一个
[fə'siːʃəs] [dɪskrɪpʃn] ;
facetious description ;
滑稽的 描述 ；

对于所有这些言论，罗森伯格夫人都给出了回应，通常都是以戏谑的方式描述；

[ænd; ənd] [waɪl] ['hæmɪltən] [θɔːt] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['vʌlgər] , [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz]
and while Hamilton thought her more than usually vulgar , he sometimes
和 尽管 汉密尔顿 想法 她 更多的 比 通常 庸俗 ， 他 有时
[kʊd; kəd][nɑːt] [ə'vɔɪd] ['læfɪŋ] ,
could not avoid laughing ,
可以 不是 避免 笑 ，

虽然汉密尔顿觉得她比平时更加粗俗，但他有时还是忍不住笑出声来。

[ðə; ði] [mɔːr] [soʊ][æz; əz] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌz; wəz]['teɪkən][ɪn] [gʊd] [pɑːrt] ,
the more so as everything she said was taken in good part ,
这 更多的 所以 作为 一切 她 说 曾是 已采取 在 好的 部分 ，

尤其因为她所说的每一句话都被大家欣然接受。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ðə; ði] ['vendər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['pæsɪŋ] [ðer; ðər]
and a few words seemed to reconcile the vendors to her passing their
和 一个 很少 字 似乎 到 调和 这 供应商 到 她 通过 他们的
[bʊθs] [wɪ'ðaʊt] ['pɜːrtʃəsɪŋ] .
booths without purchasing .
展位 没有 购买 .

几句话似乎就让摊贩们接受了她路过摊位却不购买的事实。

[ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['wɪri] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] ; [ðeɪ] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði]
The two little boys had become weary and hungry ; they leaned against the
这 二 小的 男孩们 有 变得 厌倦 和 饥饿的 ； 他们 倾斜 反对 这
['kauntəz] ,
counters ,
计数器 ，

两个小男孩又累又饿，靠在了柜台上。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ˌʌp'set] [ðə; ði] [paɪlz] [ʌv; əv] [gʊdz] [reɪndʒd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [bʊθs] ,
occasionally upset the piles of goods ranged outside the booths ,
偶尔 沮丧的 这 堆 的 商品 范围 外部 这 展位 ，

偶尔会弄翻摊位外堆放的货物，

[kʌft] [iːtʃ] ['ʌðər] [wen] [ðer; ðər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][nɑːt] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] ,
cuffed each other when their mother was not watching them ,
袖口 每个 其他 什么时候 他们的 母亲 曾是 不是 观看 他们 ,

趁母亲不注意，他们互相打了起来。

[ænd; ənd] [wen] [fɔːrst] [tuː; tə][stænd]['kwaɪətli] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [jɔːnd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [terz] [ræn] [daʊn]
and when forced to stand quietly beside her , yawned until the tears ran down
和 什么时候 强制 到 站立 悄悄 旁 她 , 打哈欠 直到 这 眼泪 跑 向下
[ðer; ðər] [tʃiːks] .
their cheeks .
他们的 脸颊 .

当被迫静静地站在她身边时，两人都打了个哈欠，眼泪顺着脸颊流了下来。

['hæmɪltən] [tʊk] ['pɪti] [ɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['tɔɪʃɑːp] , [suːn] [fɪld] [ðer; ðər] ['pɑːkəts]
Hamilton took pity on them , and finding a toyshop , soon filled their pockets
汉密尔顿 采取 遗憾 在 他们 , 和 寻找 一个 玩具店 , 很快 已填 他们的 口袋
[ænd; ənd][hændz][wɪð; wɪθ] ['pleɪˌθɪŋz] ,
and hands with playthings ,
和 双手 和 玩具 ,

汉密尔顿怜悯他们，找到一家玩具店，很快就给他们的口袋和手里装满了玩具。

['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm][baɪ] ['meni] [dɪ'griːz] [ðə; ði] ['hæpiːəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] .
making them by many degrees the happiest of the whole party .
制作 他们 经过 许多 学位 这 最快乐 的 这 所有的 派对 .

这使得他们成为整个聚会中最快乐的人。

“ [soʊ] ! ” [kraɪd] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] , [æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['reɪdiənt][wɪð; wɪθ] [smaɪlz]
“ So ! ” cried Madame Rosenberg , as they returned to her , radiant with smiles
“ 所以 ! ” 哭 夫人 罗森伯格 , 作为 他们 返回 到 她 , 辐射状 和 微笑
,
,
,

“太好了！”罗森伯格夫人喊道，他们笑容满面地回到她身边。

“ [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə'baʊt] ;
“ this is what you have been about ;
“ 这 是 什么 你 有 到过 关于 ;

这就是你一直以来所做的事情；

[aɪ] [θɔːt] ['mɪstər] . ['hæmɪltən] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
I thought Mr . Hamilton had gone to look at the church .
我 想法 先生 . 汉密尔顿 有 已消失 到 看 在 这 教会 .

我以为汉密尔顿先生去看教堂了。

[wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl][goʊ] [tə'geðər] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [les] [taɪm] [wiː; wi] [luːz] [ðer; ðər]
We must all go together , it seems , and the less time we lose there
我们 必须 全部 去 一起 , 它 似乎 , 和 这 较少的 时间 我们 失去 那里
[ðə; ði] ['betər] ,
the better ,
这 更好的 ,

看来我们必须一起去，而且在那里耽搁的时间越少越好。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪz] [ɑːr; ər] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] [hoʊm] ['æftər] ['sʌpər] .
for the days are short , and we have a long walk home after supper .
为了 这 天 是 短的 , 和 我们 有 一个 长的 走 家 后 晚餐 .

因为白昼短暂，晚饭后我们还要走很长一段路才能回家。

” [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪɡ'zæktli][ðə; ði] ['pɝːsənz] [wɪð; wɪθ] [huːm] ['hæmɪltən] [kʊd; kəd][ɪn'dʒɔɪ] ['siːɪŋ]
” They were not exactly the persons with whom Hamilton could enjoy seeing
” 他们 是 不是 确切地 这 人 和 谁 汉密尔顿 可以 享受 看到
['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ,
anything of the kind ,
任何事物 的 这 种类 ,

“他们并不是汉密尔顿能乐意与之一同欣赏这类事物的人。”

[ænd; ənd][ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði] [aɪl] [ə'loʊn] .
and on entering the church he walked up the aisle alone .
和 在 进入 这 教会 他 步行 向上 这 走道 独自的 .

进入教堂后，他独自一人沿着过道走去。

[ðeɪ] [ɔːl] , [haʊ'evər] , ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] - [əb'zɜːrvd] , [ɪn][ə; eɪ]
They all , however , followed him , and Crescenz observed , in a
他们 全部 , 然而 , 随后 他 , 和 - 观察到 , 在 一个
[dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] ,
dissatisfied tone of voice ,
不满 语气 的 嗓音 ,

然而，他们都跟着他走了，克雷森兹不满地说道：

“ [ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ðæt] ['evriwʌn] [əd'maiəz] [soʊ] [mʌtʃ] ?
“ And is this the church that everyone admires so much ?
“ 和 是 这 这 教会 那 每个人 钦佩 所以 很多 ?

这就是大家如此敬仰的教会吗？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][hæf][soʊ] ['hænsəm] [æz; əz][ðə; ði] [ælɝhaɪlɪdʒən] .
It is not half so handsome as the Allerheiligen .
它 是 不是 一半 所以 英俊的 作为 这 过敏 .

它远不如 Allerheiligen 好看。

[aɪ] [dɪ'kler] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['peɪntɪd] ['wɪndoʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ]
I declare , if it were not for the painted windows with the sun shining
我 宣布 , 如果 它 是 不是 为了 这 绘 视窗 和 这 太阳 灼灼
[θruː] [ðem; ðəm] ,
through them ,
通过 他们 ,

我敢说，如果不是因为阳光透过彩绘窗户照射进来，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['sɑːmbər] [tʃɜːrtʃ] [aɪ][hæd; həd]['evər] [siːn] . ”
I should say it was the most sombre church I had ever seen . ”
我 应该 说 它 曾是 这 最多 阴沉 教会 我 有 曾经 已见 . ”

我应该说，这是我见过的最阴森的教堂。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] ['veri] [fjuː] , [maɪ] [dɪr] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
“ You have seen very few , my dear , ” said her father , looking round him ,
“ 你 有 已见 非常 很少 , 我的 亲爱的 , ” 说 她 父亲 , 寻找 圆形的 他 ,

“你看到的还很少，我的孩子，”她父亲环顾四周说道。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] ['nɪrər] ['hæmɪltən] .
and drawing nearer Hamilton .
和 绘画 更近 汉密尔顿 .

越来越接近汉密尔顿。

“ [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɔːl][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ɪn] ['mjuːnɪk] , ” [sed] - ,
“ I have seen all the churches in Munich , ” said Crescenz ,
“ 我 有 已见 全部 这 教堂 在 慕尼黑 , ” 说 - ,

克雷森茨说：“慕尼黑所有的教堂我都参观过了。”

“ [ænd; ənd] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən] [ðɪs] . ”
“ and several of them are larger than this . ”
“ 和 一些 的 他们 是 更大的 比 这 . ”

“而且其中一些比这个还要大。”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][fɔːrm][æn; ən] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈbɪldɪŋ] , ”
“ It would be difficult to form an opinion of the size of this building , ”
“ 它 会 是 难的 到 形式 一个 观点 的 这 尺寸 的 这 建筑 , ”
[sed] [ˈhæmɪltən] ,
said Hamilton ,
说 汉密尔顿 ,

“很难对这座建筑的规模做出判断,”汉密尔顿说。

[ˈθɔːtfəli] ,
thoughtfully ,
深思熟虑 ,

深思熟虑地

“ [fɔːr; fər][ðə; ði] [prəˈpɔːʃəns] [ɑːr; ər][soʊ] [ˈædmərəbli] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [straɪks] [ðə; ði] [aɪ] [ɔːr]
“ for the proportions are so admirably observed that nothing strikes the eye or
“ 为了 这 比例 是 所以 令人钦佩地 观察到 那 没有什么 罢工 这 眼睛 或者
[disˈtiŋgwiʃiz] [ɪtˈself] [əˈbʌv] [ðə; ði] [rest] .
distinguishes itself above the rest .
区别 本身 多于 这 休息 .

“因为各个部分的比例都把握得非常出色，所以没有哪个部分特别引人注目或突出。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pɔɪnt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wʌn][kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ][ˈment(ə)l] [ˈmeʒər] ,
There is no point from which one can take a mental measure ,
那里 是 不 观点 从 哪个 一 能 拿 一个 精神的 措施 ,

没有可以进行心理测量的切入点。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [kənˈvɪnst] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrz] [ˈɪnfɪnətli] [ˈsmɔːlər] [ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [ɪz] . ”
and I am convinced it appears infinitely smaller than it really is . ”
和 我 是 确信 它 出现 无限地 较小的 比 它 真的 是 . ”

而且我确信它看起来比实际要小得多。”

“ [bʌt; bət][aɪ] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][ˈkwɑːntəti][ʌv; əv] [ˈpeɪntɪd] [piləs] , [ænd; ənd] [braɪt] [ˈkʌlərz] ,
“ But I expected to see a quantity of painted pillars , and bright colours ,
“ 但 我 预期的 到 看 一个 数量 的 绘 柱子 , 和 明亮的 颜色 ,
[ænd; ənd] [ˈɡɪldɪŋ] ,
and gilding ,
和 镀金 ,

但我原以为会看到大量的彩绘柱子、鲜艳的色彩和镀金装饰,

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɡɑːθɪk] , ” [əbˈzɜːrvd] - .
when I heard it was Gothic , ” observed Crescenz .
什么时候 我 听到 它 曾是 哥特 , ” 观察到 - .

“当我听说它是哥特式建筑时,”克雷森兹说道。

“ [aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɑːrkɪtektʃər] , ” [sed] [ˈhæmɪltən] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈrəuzənbəːg] ,
“ I know nothing of architecture , ” said Hamilton , turning to Mr . Rosenberg ,
“ 我 知道 没有什么 的 建筑学 , ” 说 汉密尔顿 , 转弯 到 先生 . 罗森伯格 ,

“我对建筑一窍不通,”汉密尔顿说着，转向罗森伯格先生。

“ [bʌt; bət][aɪ][fɔːrm][ɪɡˈzæktli][ə; eɪ] [ˈkɑːntreri] [aɪˈdiːə] [wen] [aɪ] [hɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɡɑːθɪk] [tʃɜːrtʃ] ;
“ but I form exactly a contrary idea when I hear of a Gothic church ;
“ 但 我 形式 确切地 一个 相反 主意 什么时候 我 听到 的 一个 哥特 教会 ;

“但是，当我听到哥特式教堂时，我却产生了截然相反的想法;

[ðə; ði] [ˈpeɪntɪd] [ˈwɪndoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈkʌlərz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ədˈmɪsəb(ə)l] [wɪˈðaʊt] [disˈtrɔiŋ] [maɪ]
the painted windows are the only colours which are admissible without destroying my
这 绘 视窗 是 这 仅有的 颜色 哪个 是 可采纳 没有 摧毁 我的
[aɪˈdiːəl] . ”
ideal . ”
理想的 . ”

“只有彩绘窗户的颜色才不会破坏我的理想。”

“ [ænd; ənd] [jet] , ” [sed] ['mɪstər] . ['rəuzənbəːg] , “ ['gɑːθɪk] ['bɪldɪŋz] ['ɔːf(ə)n] [kəm'baɪnd] ['kʌlər] [wɪð; wɪθ] [fɔːrm] .
“ And yet , ” said Mr . Rosenberg , “ Gothic buildings often combined colour with form .
“ 和 然而 , ” 说 先生 . 罗森伯格 , “ 哥特 建筑物 经常 合并 颜色 和 形式 .

“然而，”罗森伯格先生说，“哥特式建筑常常将色彩与形式结合起来。”

[ɪn] ['nɔːrðərn] ['kʌntriz] , ['iːðər] [frʌm; frəm] ['strɪktɚ] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [teɪst] , [ɔːr][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['klaɪmət] ,
In northern countries , either from stricter simplicity of taste , or on account of the climate ,
在 北方 国家 , 任何一个 从 更严格 简单 的 品尝 , 或者 在 帐户 的 这 气候 ,

在北方国家，要么是因为口味更为简单，要么是因为气候原因，

[ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['kʌlərz] [ɪz]['juːʒuəl] , [ænd; ənd] ['skʌlptʃər] [teɪks] [ðer; ðər] [pleɪs] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ,
the absence of colours is usual , and sculpture takes their place ; but in the south ,
这 缺席 的 颜色 是 通常 , 和 雕塑 需要 他们的 地方 ; 但 在 这 南 ,

色彩的缺失很常见，雕塑取而代之；但在南方，

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['peɪntɪd] ['siːlɪŋz] , [moʊ'zeɪɪks] , [ænd; ənd] ['freskəʊz] [ˌɪn'saɪd] ,
beside the painted ceilings , mosaics , and frescoes inside ,
旁 这 绘 天花板 , 马赛克 , 和 壁画 里面 ,

除了室内彩绘天花板、马赛克和壁画之外，

[ðə; ði] [ˌaut'saidz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [wɜːr; wər] ['ɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ] ['kʌlərd] ['mɑːrb(ə)l] .
the outsides of the churches were ornamented with coloured marble .
这 外面 的 这 教堂 是 装饰 和 有色 大理石 .

教堂外墙装饰着彩色大理石。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['gɑːθɪk] [ænd; ənd] ['bɪzəntiːn] ['ɑːrkɪtektʃər] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] ['kʌlərz] ;
It is a mistake to suppose that the Gothic and Byzantine architecture refused the assistance of colours ;
它 是 一个 错误 到 认为 那 这 哥特 和 拜占庭 建筑学 拒绝 这 协助 的 颜色 ;

认为哥特式和拜占庭式建筑拒绝色彩的运用是一种误解；

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt] [ænd; ənd] ['strɔːŋli] ['kɒntræstid] ['peɪntɪŋ] [ɪz] ['kɑːmən] .
on the contrary , the most brilliant and strongly contrasted painting is common .
在 这 相反 , 这 最多 杰出的 和 强烈 对比 绘画 是 常见的 .

相反，最绚丽夺目、对比最强烈的画作却很常见。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪndoʊz] — — ”
To begin with the windows — — ”
到 开始 和 这 视窗 — — ”

首先说说窗户——”

“ ['ræðər] [let] [ˌjuː 'es] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ˌɔːltə'geðər] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['muːvɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
“ Rather let us dispense with them altogether , ” said his wife , moving towards the door .
“ 相当 让 我们 分配 和 他们 共 , ” 说 他的 妻子 , 移动 向 这 门 .

“不如我们干脆把他们都除掉吧。”他的妻子说着，走向门口。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] , ” [sed] ['mɪstər] . ['rəuzənbəːg] , ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] ['ɪntuː]

“ I have no objection , ” said Mr . Rosenberg , turning round to look back into

“ 我 有 不 异议 , ” 说 先生 . 罗森伯格 , 转弯 圆形的 到 看 后退 进入

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

the church ,

这 教会 ,

“我没有异议，”罗森伯格先生说着，转身看向教堂内部。

“ [fɔːr; fər] [ðeɪ] [duː][nɑːt][suːt][ðə; ði] [greɪ] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] ,

“ for they do not suit the grey monotony of the walls ,

“ 为了 他们 做 不是 套装 这 灰色的 单调 的 这 墙壁 ,

因为它们与墙壁的灰色单调格格不入。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɔːdi] ['kʌlərz] ['pleɪɪŋ] [soʊ] [ʌn'sɜːrtnli] [ɑːn][ðə; ði][koʊld] ['sɜːrfɪs] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ]

and the gaudy colours playing so uncertainly on the cold surface have something

和 这 艳丽的 颜色 玩耍 所以 不确定性 在 这 寒冷的 表面 有 某物

, [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ˌɔːltə'geðər] [ˌdɪshɑːr'moʊniəs] .

, to me , altogether disharmonious .

, 到 我 , 共 不和谐的 .

在我看来，那些在冰冷的表面上显得如此不协调的艳丽色彩，总给人一种极不和谐的感觉。

[ɪn]['ɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ði][oʊld] [kə'θiːdrəlz] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [pɪləs] [wɜːr; wər]

In almost all the old cathedrals , ” he added , “ the walls and pillars were

在 几乎 全部 这 老的 大教堂 , ” 他 额外 , “ 这 墙壁 和 柱子 是

['fɔːrmərli] ['gɔːrdʒəsli] ['peɪntɪd] ;

formerly gorgeously painted ;

以前 美极了 绘 ;

“几乎所有古老的教堂，”他补充道，“墙壁和柱子以前都绘有华丽的图案；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ɪn][ðə; ði]['leɪtər] ['sentʃəriz] [ðæt] , ['iːðər] [frʌm; frəm][wɑːnt][ʌv; əv] [teɪst] [ɔːr]

and it is only in the later centuries that , either from want of taste or

和 它 是 仅有的 在 这 之后 几个世纪 那 , 任何一个 从 想 的 品尝 或者

['pɑːvərti] ,

poverty ,

贫困 ,

只是在后来的几个世纪里，由于缺乏品味或贫困，

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['hwaɪtˌwɔʃt] . ”

they have been whitewashed . ”

他们 有 到过 粉刷过的 . ”

它们都被粉饰了。

“ [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðæt] , ” [sed] ['hæmɪltən] .

“ I was not aware of that , ” said Hamilton .

“ 我 曾是 不是 意识到的 的 那 , ” 说 汉密尔顿 .

“我对此并不知情，”汉密尔顿说。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] , [haʊ'evər] , [meɪk] [ˌem 'iː] [tʃeɪndʒ] [maɪ][aɪ'diːəz][ɔːl][æt; ət][wʌns] .

“ It cannot , however , make me change my ideas all at once .

“ 它 不能 , 然而 , 制作 我 改变 我的 想法 全部 在 一次 .

“但这并不能让我一下子改变我的想法。”

[ə; eɪ] ['gɑːθɪk] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['hænsəm] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [laɪt] [pɪləs] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] ['stiːpl]

A Gothic church is always handsome , with its light pillars and pointed steeple

一个 哥特 教会 是 总是 英俊的 , 和 它是 光 柱子 和 尖 尖顶

[ænd; ənd] ['wɪndoʊz] .

and windows .

和 视窗 .

哥特式教堂总是很漂亮，它有轻盈的柱子、尖顶和窗户。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['trævld] [ɪn] ['sʌðərn] ['kʌntriz] ,
I have never travelled in southern countries ,
我 有 绝不 旅行 在 南部 国家 ,

我从未去过南方国家旅行。

[ænd; ənd][maɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] [braɪt] ['kʌlərz] [hæz; həz][nɑːt] [jet] [bɪn] [meɪd] .
and my taste for bright colours has not yet been made .
和 我的 品尝 为了 明亮的 颜色 有 不是 然而 到过 制成 .

我对鲜艳色彩的喜好尚未形成。

[sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['mjuːnɪk] , [aɪ][hæv; həv] [bɪ'gʌn] ['mɪrli] [tuː; tə] ['tɑːləreɪt] [ðem; ðəm][baɪ] [dɪ'griːz] ;
Since I have been in Munich , I have begun merely to tolerate them by degrees ;
自从 我 有 到过 在 慕尼黑 , 我 有 开始 仅仅 到 容忍 他们 经过 学位 ;

自从我来到慕尼黑以来，我已经逐渐开始容忍他们了；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] ['peintiŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz][duː][nɑːt] [pliːz] [ˌem 'iː] ,
and for this reason paintings of the Middle Ages do not please me ,
和 为了 这 原因 绘画 的 这 中间 年龄 做 不是 请 我 ,

正因如此，我并不喜欢中世纪的绘画作品。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['selɪbreɪtɪd] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] .
no matter how celebrated they may be .
不 事情 如何 著名 他们 可能 是 .

无论他们多么受人尊敬。

[aɪ] ['kænɑːt] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [braɪt] [red] [ænd; ənd] [bluː] ['dreɪpəriːz] ,
I cannot endure the bright red and blue draperies ,
我 不能 忍受 这 明亮的 红色的 和 蓝色的 窗帘 ,

我无法忍受那鲜艳的红蓝相间的窗帘。

[ɔːr][ðə; ði] ['terəbli] ['ʃaɪnɪŋ] [goʊld] ['bækˌgraʊndz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][soʊ] ['kɑːmən] [ɪn] [ðoʊz] ['pɪktʃərz] .
or the terribly shining gold backgrounds which are so common in those pictures .
或者 这 可怕 灼灼 金子 背景 哪个 是 所以 常见的 在 那些 图片 .

或者像那些照片中常见的闪闪发光的金色背景。

[aɪ] [der] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [greɪt] [wɑːnt][ʌv; əv] [teɪst] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] ,
I dare say it is great want of taste on my part ,
我 敢 说 它 是 伟大的 想 的 品尝 在 我的 部分 ,

我敢说这是我品味上的一大缺陷。

[bʌt; bət][ðə; ði][hɑːrd] ['aʊtˌlaɪnz] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'nætʃrəl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['glerɪŋ] ['kʌlərz] [ə'fensɪv] . ”
but the hard outlines appear to be unnatural , and the glaring colours offensive . ”
但 这 难的 概述 出现 到 是 不自然 , 和 这 刺眼 颜色 进攻 . ”

但生硬的轮廓显得不自然，刺眼的颜色也令人反感。

“ ['veri] ['prɑːbəbli] , [wen] [vjuːd] [dɪ'lɪbərətli] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪktʃər] - ['gæləri] ; [bʌt; bət][ɪg'zæktli] [ðiːz] ['pɪktʃərz] [wɜːr; wər] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] [tʃɜːrtʃɪz] ,
“ Very probably , when viewed deliberately in a picture - gallery ; but exactly these pictures were intended for churches ,
“ 非常 大概 , 什么时候 已查看 故意地 在 一个 图片 - 画廊 ; 但 确切地 这些 图片 是 故意的 为了 教堂 ,

“很可能，当人们在画廊里刻意观看时；但这些画作原本就是为教堂而作的，

[ænd; ənd] [tʃɜːrtʃɪz] [wɪð; wɪθ] ['peɪntɪd] [wɔːlz] .
and churches with painted walls .
和 教堂 和 绘 墙壁 .

还有墙壁上绘有图案的教堂。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'laʊ] [ðæt] ['dʌlər] ['kʌlərz] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [wiːk] , [ɔːr] [wʊd] [hæv; həv]
You must allow that duller colours would have appeared weak , or would have
你 必须 允许 那 更暗淡 颜色 会 有 出现 虚弱的 , 或者 会 有
[bɪn] [kəm'pliːtli] [lɔːst] ,
been completely lost ,
到过 完全地 丢失的 ,

你必须承认，暗淡的颜色会显得单薄，甚至完全被掩盖。

[wen] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [striːm] [ʌv; əv] [laɪt] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ɑːn]
when submitted to the glowing stream of light which would have fallen on
什么时候 提交 到 这 发光 溪流 的 光 哪个 会 有 倒下 在
[ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [bluː] ,
them from windows of blue ,
他们 从 视窗 的 蓝色的 ,

当他们沐浴在从蓝色窗户射入的耀眼光束中时，

[red] , [ænd; ənd]['æmbər] - ['kʌlərd] [glæs] ! ”
red , and amber - coloured glass ! ”
红色的 , 和 琥珀色 - 有色 玻璃 ! ”

红色和琥珀色的玻璃！

“ [ɔːl] [ðɪs] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [sed] ['hæmɪltən] ; “ [bʌt; bət][aɪ] [sə'spekt] ,
“ All this never occurred to me , ” said Hamilton ; “ but I suspect ,
“ 全部 这 绝不 发生 到 我 , ” 说 汉密尔顿 ; “ 但 我 怀疑 ,

“我从未想到过这些,”汉密尔顿说；“但我怀疑，

[æz; əz][juː; jʊ][soʊ] ['wɔːrmli] [dɪ'fend] [ðiːz] [braɪt] ['kʌlərz] ,
as you so warmly defend these bright colours ,
作为 你 所以 热情地 保卫 这些 明亮的 颜色 ,

正如你如此热情地捍卫这些鲜艳的色彩一样，

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd] [əd'maɪəd] [ðem; ðəm][ɪn] [mɔːr] ['sʌðərn] [klaimz] .
that you have seen and admired them in more southern climes .
那 你 有 已见 和 钦佩 他们 在 更多的 南部 气候 .

你在更南方的气候条件下见过并欣赏过它们。

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ɪn] ['ɪtəli] ? ”
Have you been in Italy ? ”
有 你 到过 在 意大利 ? ”

你去过意大利吗?

“ ['meni] ['jɪrz] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [waɪl] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flʌʃ] [pæst] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
“ Many years , ” he replied , while a sudden flush passed across his face .
“ 许多 年 , ” 他 回复 , 尽管 一个 突然 冲洗 通过了 穿过 他的 脸 .

“很多年了,”他回答道，脸上突然泛起了一抹红晕。

“ ['pɑːpə][hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [speɪn] [ænd; ənd][ɪn] [griːs] [tuː] , ” [sed] ['hɪldəˌgɑːrd] .
“ Papa has been in Spain and in Greece too , ” said Hildegarde .
“ 爸爸 有 到过 在 西班牙 和 在 希腊 也 , ” 说 希尔德加德 .

“爸爸去过西班牙，也去过希腊,”希尔德加德说。

“ [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] ['nevər] [spiːk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['trævlz] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['hæmɪltən] , [sər'praɪzd] .
“ And yet you never speak of your travels ! ” exclaimed Hamilton , surprised .
“ 和 然而 你 绝不 说话 的 你的 旅行 ! ” 惊呼 汉密尔顿 , 惊讶 .

“可是你从来不谈你的旅行！”汉密尔顿惊讶地说道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [rɪ'gret] [ðem; ðəm] , ” [sed] ['mɪstər] . ['rəuzənbəːg] , ['sɑːroʊfəli] .
“ Because I regret them , ” said Mr . Rosenberg , sorrowfully .
“ 因为 我 后悔 他们 , ” 说 先生 . 罗森伯格 , 悲伤地 .

“因为我后悔了,”罗森伯格先生悲伤地说。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt]['træv(ə)l] [ɪk'spensɪvli] ,
“ I did not travel expensively ,
“ 我 做过 不是 旅行 昂贵的 ,

“我并没有花大价钱旅行，

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['weɪstɪd] [maɪ] [hoʊl] ['pætrɪmoʊni][ænd; ənd][ðə; ði] [best] ['jɪrz] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] [ɪn] ['fɔːrən] ['kʌntriz] .
and yet I wasted my whole patrimony and the best years of my life in foreign countries .
和 然而 我 浪费 我的 所有的 遗产 和 这 最好的 年 的 我的 生活 在 外国的 国家 .

然而，我却把所有的家产和人生中最美好的时光都浪费在了国外。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [æt; ət] [læst] ,
I know not what I should have become at last ,
我 知道 不是 什么 我 应该 有 变得 在 最后的 ,

我不知道我最终应该成为什么样的人，

[hæd; həd][aɪ][nɑːt][baɪ] [tʃæns] [met] [-] ['mʌðər] [ɪn][ti'rəul; 'tirəul; tiː'rəul] . ”
had I not by chance met Hildegarde's mother in Tyrol . ”
有 我 不是 经过 机会 遇见 希尔德加德的 母亲 在 蒂罗尔 . ”

如果我没在蒂罗尔偶然遇到希尔德加德的母亲就好了。

“ [ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , ” [sed] ['hæmɪltən] , ['glænsɪŋ] [ʌn'kɑːnʃəsli] [tɔːrdz] [ðer; ðər] [kəm'pænjən] .
“ She — she was probably very beautiful , ” said Hamilton , glancing unconsciously towards their companion .
“ 她 — 她 曾是 大概 非常 美丽的 , ” 说 汉密尔顿 , 瞥了一眼 不知不觉 向 他们的 伴侣 .

“她——她可能非常漂亮，”汉密尔顿说着，不自觉地瞥了一眼他们的同伴。

“ [noʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['rəuzənbəːg] , ['θɔːtfəli] .
“ No , ” replied Mr . Rosenberg , thoughtfully .
“ 不 , ” 回复 先生 . 罗森伯格 , 深思熟虑 .

“不，”罗森伯格先生若有所思地回答道。

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] ['lʊkɪŋ] , [bʌt; bət][noʊ][lɔːŋgər] [jʌŋ] [wen] [wiː; wi] ['mærid] .
“ She was interesting looking , but no longer young when we married .
“ 她 曾是 有趣的 寻找 , 但 不 更长 年轻的 什么时候 我们 已婚 .

“她长相很有特色，但我们结婚时她已经不再年轻了。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['klevər] [ænd; ənd][wɔːrm] - ['hɑrtɪd] — [laɪk] ['hɪldə,gɑːrd] [hɪr] — [ænd; ənd][kʊd; kəd] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɔːrmθ] ['pɜːrfɪktli] [,ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] ['wɔndəd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,
She was clever and warm - hearted — like Hildegarde here — and could love with a warmth perfectly irresistible to a man who had wandered for years ,
她 曾是 聪明的 和 温暖的 - 心地 — 喜欢 希尔德加德 这里 — 和 可以 爱 和 一个 温暖 完美 无法抗拒 到 一个 男人 WHO 有 漫步 为了 年 ,

她聪明又热情——就像这里的希尔德加德一样——她能用一种温暖的爱去爱，这种爱对于一个漂泊多年的男人来说是完全无法抗拒的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [frend] [ɔːr] [nɪr] [rɪ'leɪʃn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
and was without a friend or near relation in the world .
和 曾是 没有 一个 朋友 或者 靠近 关系 在 这 世界 .

他在这个世界上没有一个朋友，也没有一个近亲。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem ˈiː][æn; ən][ˈɑːbdʒekt][ɪn][laɪf] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [əˈfekʃ(ə)n] , [ðoʊ] [ʌv; əv] [ɪnˈkælkjələbl]
She gave me an object in life ; but her affection , though of incalculable
她 给予 我 一个 目的 在 生活 ; 但 她 感情 , 尽管 的 不可估量
[ˈbenɪfɪt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
benefit to me ,
益处 到 我 ,

她给了我人生的目标；但她的爱，虽然对我的益处无法估量，

[səbˈdʒɛktɪd][hɜːr; hər][tuː; tə][ˈtraɪəlz][ænd; ənd][praɪˈveɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˈoʊnli] [ˈendɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][laɪf] .
subjected her to trials and privations which only ended with her life .
受 她 到 试验 和 匮乏 哪个 仅有的 结束 和 她 生活 .

她遭受了种种磨难和苦难，最终以她的生命告终。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [lʌv] ! ”
I was not worthy of such love ! ”
我 曾是 不是 值得 的 这样的 爱 ! ”

我不配拥有这样的爱！

“ [oʊ] , [ˈpɑːpə] !
“ Oh , papa !
“ 哦 , 爸爸 !

“哦，爸爸！

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , ” [kraɪd] [ˈhɪldəˌɡɑːrd] , [ˈiːɡərli] .
I am sure you were , ” cried Hildegarde , eagerly .
我 是 当然 你 是 , ” 哭 希尔德加德 , 急切地 .

“我确信你就是！”希尔德加德急切地喊道。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][ˈtraɪəlz][ænd; ənd][praɪˈveɪʃ(ə)n] [wen] [ʃerd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [wiː; wi] [lʌv] !
“ And what are trials and privations when shared with those we love !
“ 和 什么 是 试验 和 匮乏 什么时候 共享 和 那些 我们 爱 !

“与我们所爱的人一起经历磨难和困苦，又算得了什么呢！”

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][ˌkɑːmpenˈseɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ˈevriθɪŋ] [wen] [wʌn][ɪz] [ˈriːəli] [lʌvd] !
It must be a compensation for everything when one is really loved !
它 必须 是 一个 赔偿 为了 一切 什么时候 一 是 真的 喜爱 !

被真正爱着，一定是对所有一切的补偿！

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˈsʌmwʌn] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem ˈiː] — [nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [ˈkɑːmənpleɪs] , [ˈræʃ(ə)nəl] , [ˈevri] - [deɪ]
I should like someone to love me — not in a commonplace , rational , every - day
我 应该 喜欢 某人 到 爱 我 — 不是 在 一个 平凡 , 合理的 , 每一个 - 天
[sɔːrt][ʌv; əv] [wei] — [bʌt; bət] [ˈpɜːrmənəntli] — [ˈdespərətli] — — ”
sort of way — but permanently — desperately — — ”
种类 的 方式 — 但 永久的 — 绝望地 — — ”

我希望有人爱我——不是那种平凡的、理性的、日常的爱——而是永恒的、迫切的爱——”

“ [maɪ] [dɪr] [ɡɜːrl] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈseɪɪŋ] !
“ My dear girl , you don't know what you are saying !
“ 我的 亲爱的 女孩 , 你 不 知道 什么 你 是 说 !

“我的姑娘，你不知道你在说什么！”

[wʌt] [wɪl] [ˈmɪstər] . [ˈhæmɪltən] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] ! ”
What will Mr . Hamilton think of you ! ”
什么 将要 先生 . 汉密尔顿 思考 的 你 ! ”

汉密尔顿先生会怎么看你呢！

“ [hiː; hi] [wɪl] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈnɑːnsens] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈhɪldəˌɡɑːrd] , [ˈlæfɪŋ] , “ [ɔːr] ,
“ He will think I am talking nonsense , ” replied Hildegarde , laughing , “ or ,
“ 他 将要 思考 我 是 说 废话 , ” 回复 希尔德加德 , 笑 , “ 或者 ,

“他会认为我在胡说八道，”希尔德加德笑着回答，“或者，

[pər'hæps][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] .
perhaps he will not understand me .
也许 他 将要 不是 理解 我 .

或许他不会理解我。

['mɪstər] . ['hæmɪltən] [ɪz] [mʌtʃ] [tuː] ['ræʃ(ə)nəl][tuː; tə] [lʌv] [ˌʌn'waɪzli] — [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] ['pæʃ(ə)n]
Mr . Hamilton is much too rational to love unwisely — and as to passion
先生 . 汉密尔顿 是 很多 也 合理的 到 爱 不明智地 — 和 作为 到 热情
[ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] ,
of desperation ,
的 绝望 ,

汉密尔顿先生为人理性，绝不会冲动地去爱——至于绝望的激情，

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] ['tɑːlərəbli] [kə'rekt] [aɪ'diːə][ʌv; əv]
I do not think it possible for him to form a tolerably correct idea of
我 做 不是 思考 它 可能的 为了 他 到 形式 一个 勉强可以接受 正确的 主意 的
[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrdz] ! ”
the meaning of the words ! ”
这 意义 的 这 字 ! ”

我认为他不可能对这些词语的含义形成较为正确的理解！

“ [hə'loʊ] ! ” ['ʃaʊtɪd] ['meɪdʒər] ['stʌlts] , “ [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [θriː] ['goʊɪŋ] ?
“ Hello ! ” shouted Major Stultz , “ where are you three going ?
“ 你好 ! ” 喊叫 主要的 斯图尔茨 , “ 在哪里 是 你 三 去 ?

“喂！”斯图尔茨少校喊道，“你们三个要去哪里？”

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [roʊst] [guːs] [ɪz] ['nɪrli] ['redi] .
We are all waiting for you , and the roast goose is nearly ready .
我们 是 全部 等待 为了 你 , 和 这 烤 鹅 是 几乎 准备好 .

我们都在等你，烤鹅也快好了。

” [ðeɪ] [tɜːrnd] [bæk] [ænd; ənd] ['hɪldəˌgɑːrd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [tuː; tə] ['hæmɪltən] ,
” They turned back and Hildegarde said in a low voice to Hamilton ,
” 他们 转向 后退 和 希尔德加德 说 在 一个 低的 嗓音 到 汉密尔顿 ,

他们转过身，希尔德加德低声对汉密尔顿说：

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði][jɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bruːəri] ,
as they passed through the yard of the brewery ,
作为 他们 通过了 通过 这 院子 的 这 啤酒厂 ,

当他们穿过啤酒厂的院子时，

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] ['meni] ['piːp(ə)l] [hɪr] , [fɔːr; fər] ,
“ I am glad that there are not many people here , for ,
“ 我 是 高兴的 那 那里 是 不是 许多 人们 这里 , 为了 ,

“我很高兴这里人不多，因为，

[ðoʊ] [aɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] ['pɑːrti] [ɪk'siːdɪŋli] , [aɪ] [θɪŋk] [sʌpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['bruːəri] [mʌst; məst]
though I like a garden party exceedingly , I think supping in a brewery must
尽管 我 喜欢 一个 花园 派对 非常 , 我 思考 啜饮 在 一个 啤酒厂 必须
[biː; bi] ['vʌlgər] .
be vulgar .
是 庸俗 .

虽然我非常喜欢花园派对，但我认为在啤酒厂里喝酒一定很庸俗。

[aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ! ”
I wonder you came with us ! ”
我 想知道 你 来了 和 我们 ! ”

真没想到你竟然和我们一起来了！

“ [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] ['evriθɪŋ] , ” [rɪ'plaɪd] ['hæmɪltən] , “ [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [goʊ]
“ I like to see everything , ” replied Hamilton , “ and besides a man may go
“ 我 喜欢 到 看 一切 , ” 回复 汉密尔顿 , “ 和 除了 一个 男人 可能 去
['eniwer] [ænd; ənd] ['evriwer] . ”
anywhere and everywhere . ”
任何地方 和 到处 . ”

“我喜欢看各种各样的东西，”汉密尔顿回答说，“而且一个人可以去任何地方。”

“ [ɑː] , [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] !
“ Ah , how I should like to be a man !
“ 啊 , 如何 我 应该 喜欢 到 是 一个 男人 !

“啊，我多么想成为一个男人啊！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['saɪɪŋ] .
” she said sighing .
” 她 说 叹息 .

她叹了口气说道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [jʌŋ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɪʃ] , ” [sed] ['hæmɪltən] ; “ ['ræðər] [laɪk] [ðə; ði] [prɪns] [diː]
“ You are too young for such a wish , ” said Hamilton ; “ rather like the Prince de
“ 你 是 也 年轻的 为了 这样的 一个 希望 , ” 说 汉密尔顿 ; “ 相当 喜欢 这 王子 德
[lɪnʒ] ,
Linge ,
linge ,

“你年纪太小，不应该有这样的愿望，”汉密尔顿说；“就像林格王子一样，

[dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɜːrti] , [ə; eɪ]['soʊldʒər] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fɪfti] ,
desire to be a woman until you are thirty , a soldier until you are fifty ,
欲望 到 是 一个 女士 直到 你 是 三十 , 一个 士兵 直到 你 是 五十 ,

三十岁之前想当女人，五十岁之前想当兵。

[ænd; ənd][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][jʊr; jər] [laɪf] [æz; əz][ə; eɪ] [mʌŋk] . ”
and to spend the rest of your life as a monk . ”
和 到 花费 这 休息 的 你的 生活 作为 一个 僧 . ”

然后余生都做一名僧侣。”

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [sed] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] , ['bʌslɪŋ] [pæst][ðem; ðəm] ,
“ I think , ” said Madame Rosenberg , bustling past them ,
“ 我 思考 , ” 说 夫人 罗森伯格 , 繁华 过去的 他们 ,

“我想，”罗森伯格夫人一边说着，一边匆匆从他们身边走过。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [er] [ɪz] [kuːl] ,
“ I think that as the evening air is cool ,
“ 我 思考 那 作为 这 晚上 空气 是 凉爽的 ,

“我认为，随着傍晚空气凉爽，

[wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn]
we had better take possession of the little room at the end of the garden
我们 有 更好的 拿 拥有 的 这 小的 房间 在 这 结尾 的 这 花园
;
;
;

我们最好还是入住花园尽头的那间小房间；

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [lʊks] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] ,
there is a window in it which looks out on the road ,
那里 是 一个 窗户 在 它 哪个 看起来 出去 在 这 路 ,

里面有一扇窗户，可以俯瞰马路。

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [siː] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [huː] [goʊz] [baɪ] .
and we can see everybody who goes by .
和 我们 能 看 大家 WHO 去 经过 .

我们可以看到所有经过的人。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] , [frɑːnts] ,

Do you remember , Franz ,

做 你 记住 , 弗朗茨 ,

弗朗茨，你还记得吗？

[wiː; wi] [sʌpt] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑːðər] [ɑːn][pɔːrk] - [tʃɔps] [ænd; ənd] ['saʊɝ] - [kraʊt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

we supped there with my father on pork - chops and sauer - kraut the evening

我们 喝 那里 和 我的 父亲 在 猪肉 - 排骨 和 酸菜 - 酸菜 这 晚上

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærid] ?

before we were married ?

前 我们 是 已婚 ?

结婚前一天晚上，我和父亲在那里吃了猪排和酸菜？

” ['mɪstər] . ['roʊzənbɝgz] ['priːviəs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['sʌmwʌt]

” Mr . Rosenberg's previous conversation seemed to have made him somewhat

” 先生 . 罗森伯格的 以前的 对话 似乎 到 有 制成 他 有些

[ə'blɪviəs] — [hiː; hi] [kən'fest] ['hævɪŋ] [fər'gɑːtn] [ðə; ði][pɔːrk] - [tʃɔps] ,

oblivious — he confessed having forgotten the pork - chops ,

浑然不觉 — 他 坦白 拥有 被遗忘的 这 猪肉 - 排骨 ,

“罗森伯格先生之前的谈话似乎让他有些疏忽——他承认自己忘记了猪排，

[bʌt; bət] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːbəbli] [θɔːt] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ðæn; ðən][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

but said that he had probably thought more of her than of them ,

但 说 那 他 有 大概 想法 更多的 的 她 比 的 他们 ,

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] .

at such a time .

在 这样的 一个 时间 .

但他说，在那种情况下，他可能更多地想到了她而不是他们。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , “ [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['skersli] [spoʊk] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd]

“ I don't know that , ” said his wife , “ for you scarcely spoke a word , and

“ 我 不 知道 那 , ” 说 他的 妻子 , “ 为了 你 几乎 辐 一个 单词 , 和

[iːt] [ɪ'nɔːrməsli] .

eat enormously .

吃 非常 .

“我不知道，”他的妻子说，“因为你几乎没说一句话，却吃得很多。”

[naʊ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Now that I think of it ,

现在 那 我 思考 的 它 ,

现在想想，

[aɪ] [der] [seɪ] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['riːz(ə)n] [juː; jʊ] [lʊkt] [soʊ] ['mɪzrəbli] [ɪl] [ðə; ði][nekst] [deɪ] . ”

I dare say that was the reason you looked so miserably ill the next day . ”

我 敢 说 那 曾是 这 原因 你 看起来 所以 惨痛地 患病的 这 下一个 天 . ”

我敢说，这就是你第二天看起来病怏怏的原因。”

“ [aɪ] [der] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['rəuzənbəːg] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ['heɪstɪli] ,

“ I dare say it was , ” replied Mr . Rosenberg , rubbing his forehead hastily ,

“ 我 敢 说 它 曾是 , ” 回复 先生 . 罗森伯格 , 擦 他的 前额 草草 ,

“我敢说确实如此，”罗森伯格先生一边回答，一边急忙揉了揉额头。

[ænd; ənd] [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['pepi] ,

and then turning to little Peppy ,

和 然后 转弯 到 小的 佩皮 ,

然后转向小佩皮，

[huː] [wʌz; wəz] ['drægɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ðə; ði] [tɔɪz] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][baɪ] ['hæmɪltən] .

who was dragging from his pocket the toys given him by Hamilton .

WHO 曾是 拖拽 从 他的 口袋 这 玩具 给定 他 经过 汉密尔顿 .

他从口袋里掏出汉密尔顿送给他的玩具。

“ [ɑː] , [ðoʊz] [ɑːr; ər] ['tʃaɪldɪʃ] [θɪŋz] , ” [kraɪd] ['gustɑːvəs] , ['pʊʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ]
“ Ah , those are childish things , ” cried Gustavus , pushing him aside , and leaning
“ 啊 , 那些 是 幼稚 事物 , ” 哭 古斯塔夫 , 推动 他 旁边 , 和 倾斜
[ə'genst] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ɑːrm] ,
against his father's arm ,
反对 他的 父亲的 手臂 ,

“啊，那些都是小孩子才会想的事,”古斯塔夫喊道，一把推开他，靠在父亲的胳膊上。

[waɪl] [hiː; hi] [ɪn'devər] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [heɪst] [ðæn; ðən] [dek'sterəti] , [tuː; tə] ['oʊpən] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
while he endeavoured , with more haste than dexterity , to open a little
尽管 他 努力 , 和 更多的 匆忙 比 灵巧 , 到 打开 一个 小的
['wʊd(ə)n] [bɑːks] .
wooden box .
木制的 盒子 .

他急忙打开一个小木盒，动作不够灵巧。

“ [ðoʊz] [ɑːr; ər] ['tʃaɪldɪʃ] [θɪŋz] , [bʌt; bət] [hɪr] [ɑːr; ər] [swɔnz] [ænd; ənd] [fɪʃ] [meɪd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ə; eɪ]
“ Those are childish things , but here are swans and fish made to follow a
“ 那些 是 幼稚 事物 , 但 这里 是 天鹅 和 鱼 制成 到 跟随 一个
['mægnət] ,
magnet ,
磁铁 ,

“那些都是些幼稚的东西，但这里有天鹅和鱼，它们会被磁铁吸引。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [swɪm] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'laɪv] .
and they swim about in the water as if they were alive .
和 他们 游泳 关于 在 这 水 作为 如果 他们 是 活 .

它们在水中游来游去，就像活着一样。

- [sez] [aɪ] [meɪ] [swɪm] [ðem; ðəm] [ɪn] [hɜːr; hər] ['beɪs(ə)n] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . ”
Crescenz says I may swim them in her basin to - morrow . ”
- 说道 我 可能 游泳 他们 在 她 盆地 到 - 明天 . ”

克雷森兹说我明天可以带它们去她家的水池里游泳。

“ ['pɑːpə] , [lʊk] [æt; ət] [maɪ] [drʌm] , ” [kraɪd] ['pepi] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [tɜːrn] [ɪn'devər] [tuː; tə] [pʊʃ] [ə'saɪd]
“ Papa , look at my drum , ” cried Peppy , in his turn endeavouring to push aside
“ 爸爸 , 看 在 我的 鼓 , ” 哭 佩皮 , 在 他的 转动 努力 到 推 旁边
[hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,
his brother ,
他的 兄弟 ,

“爸爸，快看我的鼓！”佩皮喊道，同时试图推开他的哥哥。

“ [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [naɪs] [lɑːrdʒ] [drʌm] [wɪtʃ] ['hæmɪltən] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] . ”
“ look at the nice large drum which Hamilton has given me . ”
“ 看 在 这 好的 大的 鼓 哪个 汉密尔顿 有 给定 我 . ”

“看看汉密尔顿送给我的这个漂亮的大鼓。”

“ [seɪ] [mə'sjɜːr] [diː] ['hæmɪltən] , [ɔːr] [hɛə] [vɑːn] ['hæmɪltən] , ” [sed] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] ;
“ Say Monsieur de Hamilton , or Herr von Hamilton , ” said Madame Rosenberg ;
“ 说 先生 德 汉密尔顿 , 或者 先生 冯 汉密尔顿 , ” 说 夫人 罗森伯格 ;

“叫他汉密尔顿先生，或者冯·汉密尔顿先生,”罗森伯格夫人说；

“ [juː; jʊ] [ænd; ənd] - [teɪk] [greɪt] ['libətiz] . ”
“ you and Gustle take great liberties . ”
“ 你 和 - 拿 伟大的 自由 . ”

“你和Gustle太自由了。”

“ [wiː; wi] [hæv; həv] [noʊ] [vɑːn] [ɪn] ['ɪŋglənd] , ” [sed] ['hæmɪltən] , ['slaɪtli] ['kʌlərɪŋ] ,
“ We have no von in England , ” said Hamilton , slightly colouring ,
“ 我们 有 不 冯 在 英格兰 , ” 说 汉密尔顿 , 轻微地 染色 ,

“我们在英国没有冯,”汉密尔顿说着，脸色微微泛红。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [meɪ] [nɑːt] [kɔːl] [ˌem 'iː] ['hæmɪltən] , [aɪ][mʌst; məst] [tiːtʃ] [ðem; ðəm][maɪ] ['krɪstʃən] [neɪm] . ”

“ and if the children may not call me Hamilton , I must teach them my Christian name . ”

“ 和 如果 这 孩子们 可能 不是 称呼 我 汉密尔顿 , 我 必须 教 他们 我的 基督教 姓名 . ”

“如果孩子们不叫我汉密尔顿，我就必须教他们我的教名。”

“ [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['krɪstʃən] [neɪm] ? ” [æskt] - .

“ What is your Christian name ? ” asked Gustle .

“ 什么 是 你的 基督教 姓名 ? ” 问 - .

“你的名字是什么？”格斯托问道。

“ ['ælfred] .

“ Alfred .

“ 阿尔弗雷德 .

“阿尔弗雷德。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

I hope you like it ? ”

我 希望 你 喜欢 它 ? ”

希望你喜欢？

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ? ” [æskt] - , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['meɪdʒər] ['stʌlts] .

“ And what is your name ? ” asked Crescenz , turning to Major Stultz .

“ 和 什么 是 你的 姓名 ? ” 问 - , 转弯 到 主要的 斯图尔茨 .

“你叫什么名字？”克雷森兹转向斯图尔茨少校问道。

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] - . ”

“ My name is Blazius . ”

“ 我的 姓名 是 - . ”

“我的名字是布拉齐乌斯。”

“ ['bleɪzɪz] ! ” [kraɪd] ['hæmɪltən] .

“ Blazes ! ” cried Hamilton .

“ 火焰 ! ” 哭 汉密尔顿 .

“该死！”汉密尔顿喊道。

“ [wʌt] [æn; ən] [ɑːd] [neɪm] ! ”

“ What an odd name ! ”

“ 什么 一个 奇怪的 姓名 ! ”

“真是个奇怪的名字！”

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ɑːd] , ” [sed] ['meɪdʒər] ['stʌlts] , “ [ðə; ði] [neɪm] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ,

“ Not at all odd , ” said Major Stultz , “ the name is a good one ,

“ 不是 在 全部 奇怪的 , ” 说 主要的 斯图尔茨 , “ 这 姓名 是 一个 好的 一 ,

“一点也不奇怪，”斯图尔茨少校说，“这个名字很好。”

[tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ɔːl] [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd][ʌv; əv] ['februeri] , [wɪtʃ] [ɪz][maɪ] ['neɪmz] [deɪ] .

to be found in all almanacks on the third of February , which is my name's day .

到 是 成立 在 全部 年鉴 在 这 第三 的 二月 , 哪个 是 我的 名字 天 .

在所有年鉴中都能找到，日期是2月3日，也就是我的命名日。

[nekst] [jɪr] , [aɪ][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['prɑːpərli] ['selɪbreɪtɪd] [tuː] — [eɪ] , - ?

Next year , I expect it to be properly celebrated too — eh , Crescenz ?

下一个 年 , 我 预计 它 到 是 适当地 著名 也 — 嗯 , - ?

明年，我希望也能好好庆祝一番——是吧，克雷森茨？

” - [æz; əz]['juːʒuəl] [smaɪld] , [bʌt; bət] [lʊkt] [ɪm'bærəst] ,

” Crescenz as usual smiled , but looked embarrassed ,

” - 作为 通常 微笑 , 但 看起来 尴尬的 ,

克雷森兹像往常一样笑了笑，但看起来很尴尬。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['greɪtli] [rɪ'liːvd] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊst] [guːs] [ænd; ənd]
and was evidently greatly relieved by the entrance of the roast goose and
和 曾是 显然 非常 松了口气 经过 这 入口 的 这 烤 鹅 和
['sæləd] .
salad .
沙拉 .

烤鹅和沙拉的出现，显然让他松了一口气。

[ðeɪ] [sʌpt] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['rəuzənbəːg] [ænd; ənd] ['hæmɪltən] [hæd; həd][dʒʌst] [lɪt] [ðer; ðər][sɪ'gɑːrz] ,
They supped , and Mr . Rosenberg and Hamilton had just lit their cigars ,
他们 喝 , 和 先生 . 罗森伯格 和 汉密尔顿 有 只是 点燃 他们的 雪茄 ,

他们吃过晚饭后，罗森伯格先生和汉密尔顿先生刚刚点燃了雪茄。

[ænd; ənd]['meɪdʒər] ['stʌlts] [drɔːn] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪrʃəm; 'mɪrʃɔːm] [paɪp] ,
and Major Stultz drawn forth a pocket edition of a meerschaum pipe ,
和 主要的 斯图尔茨 绘制 前进 一个 口袋 版 的 一个 海泡石 管道 ,

斯图尔茨少校设计制作了一款袖珍版海泡石烟斗。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [prɪ'perd] [tuː; tə] [smoʊk] [æz; əz][æn; ən] [ə'kʌmpənimənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][θɜːrd] ['tæŋkərd] [ʌv; əv]
which he prepared to smoke as an accompaniment to his third tankard of
哪个 他 准备 到 抽烟 作为 一个 伴奏 到 他的 第三 酒杯 的
[bɪr] ,
beer ,
啤酒 ,

他准备一边抽烟一边喝他的第三杯啤酒。

[wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [geɪ] [laʊd] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd] [ə'proʊtʃɪŋ] [steps] ,
when the sound of a number of gay loud voices , and approaching steps ,
什么时候 这 声音 的 一个 数字 的 同性恋 大声 声音 , 和 接近 步骤 ,

这时，传来许多同性恋者的大声说话声，以及靠近的脚步声。

[meɪd] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] ['heɪstɪli] ['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪtʃ] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
made Madame Rosenberg hastily open the window which looked into the garden ,
制成 夫人 罗森伯格 草草 打开 这 窗户 哪个 看起来 进入 这 花园 ,

罗森伯格夫人赶紧打开了面向花园的窗户。

[ænd; ənd] [stretʃ] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [θɪn] [nek] [tuː; tə][ɪts]['ʌtmoʊst][ɪk'stent] .
and stretch her long thin neck to its utmost extent .
和 拉紧 她 长的 薄的 脖子 到 它是 极致 程度 .

并将她修长的脖子伸到极限。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [hæf] [vekst] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [ə'gen] , [iks'kleimɪŋ] : “ [wel] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !
She seemed half vexed as she drew back again , exclaiming : “ Well , to be sure !
她 似乎 一半 烦恼 作为 她 画 后退 再次 , 惊呼 : “ 出色地 , 到 是 当然 !

她似乎有些恼火地退后一步，惊呼道：“好吧，的确如此！”

[wer'evər] [wiː; wi][goʊ] — [wiː; wi][ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
wherever we go — we are sure to see him .
无论 我们 去 — 我们 是 当然 到 看 他 .

无论我们走到哪里，都一定会见到他。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə'loʊn] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [ker] [ə; eɪ] [strɔː] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] , [noʊ] [daʊt] ,
If he were alone , I shouldn't care a straw ; but he will , no doubt ,
如果 他 是 独自的 , 我 不应该 关心 一个 稻草 ; 但 他 将要 , 不 怀疑 ,

如果他孤身一人，我根本不会在意；但他肯定会在意的。

[brɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . ”
bring all the others with him . ”
带来 全部 这 其他的 和 他 . ”

把其他人都带上他。

“ [huː] ? ” [æskt] ['mɪstər] . ['rəuzənbəːg] , ['veri] ['kwaɪətli] [kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə] [pʌf] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['nuːli] -
“ Who ? ” asked Mr . Rosenberg , very quietly continuing to puff at his newly -
“ WHO ? ” 问 先生 . 罗森伯格 , 非常 悄悄 继续 到 噗 在 他的 新 -
[laɪtɪd] [sɪ'gɑːr] .
lighted cigar .
照明 雪茄 .

“谁？”罗森伯格先生问道，一边轻声细语地继续抽着他新点燃的雪茄。

“ [kaʊnt] - , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ]
“ Count Zedwitz , of course — he is always sure to find out where we are going
“ 数数 - , 的 课程 — 他 是 总是 当然 到 寻找 出去 在哪里 我们 是 去
,
,
,

“当然还有泽德维茨伯爵——他总能准确地知道我们要去哪里。”

[ænd; ənd] [pə'sjuːz] [ˌjuː 'es] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] !
and pursues us like a shadow !
和 追寻 我们 喜欢 一个 阴影 !

像影子一样跟着我们！

” [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['glænsɪŋ] [hæf] - [sə'spɪʃəsli] [tɔːrdz] ['hɪldəˌgɑːrd] , [huː] , [haʊ'evər] ,
” replied his wife , glancing half - suspiciously towards Hildegarde , who , however ,
” 回复 他的 妻子 , 瞥了一眼 一半 - 可疑地 向 希尔德加德 , WHO , 然而 ,

“他妻子回答道，同时半是怀疑地瞥了一眼希尔德加德，然而，

[spræŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] [wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr; hər]['juːʒuəl][vɪ'væsəti] , [waɪl] [ʃiː; ʃi]
sprang from her chair with even more than her usual vivacity , while she
弹簧 从 她 椅子 和 甚至 更多的 比 她 通常 活泼 , 尽管 她
[sed] [tuː; tə] ['hæmɪltən] :
said to Hamilton :
说 到 汉密尔顿 :

她比平时更加轻快地从椅子上跳起来，对汉密尔顿说：

“ [kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [ə'sɪst] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ?
“ Can you not assist us to escape ?
“ 能 你 不是 协助 我们 到 逃脱 ?

你们不能帮助我们逃脱吗？

[ðɪs] ['wɪndoʊ] [ɪz][soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [liːp] [ɑːn][ðə; ði]
This window is so close to the ground that I think we could easily leap on the
这 窗户 是 所以 关闭 到 这 地面 那 我 思考 我们 可以 容易地 飞跃 在 这
[roʊd] .
road .
路 .

这扇窗户离地面很近，我觉得我们很容易就能跳到马路上。

[preɪ] [pər'sweɪd] ['mæmə] [tuː; tə] [wɔːk] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [liːv] ['pɑːpə][tuː; tə] ['fɑːloʊ] .
Pray persuade mamma to walk home with us , and leave papa to follow .
祈祷 说服 妈妈 到 走 家 和 我们 , 和 离开 爸爸 到 跟随 .

请劝说妈妈和我们一起走回家，让爸爸跟在后面。

” ['hæmɪltən] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,
” Hamilton threw open the window , and in a moment was on the ground ,
” 汉密尔顿 扔 打开 这 窗户 , 和 在 一个 片刻 曾是 在 这 地面 ,

汉密尔顿猛地打开窗户，瞬间就倒在了地上。

['hoʊldɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [daʊn] ['laɪtli] [wɪ'ðaʊt] [ə'sɪstəns] , [ðə; ði]
holding up his arm towards her ; she sprang down lightly without assistance , the
保持 向上 他的 手臂 向 她 ; 她 弹簧 向下 轻轻 没有 协助 , 这
[tuː] [bɔɪz] ['fɑːloʊd] ,
two boys followed ,
二 男孩们 随后 ,

他向她伸出手臂；她无需帮助便轻盈地跳了下去，两个男孩也跟着跳了下去。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] - [tɜːrn] , [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] , ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] .
but when it came to Crescenz's turn , she drew back , saying she was afraid .
但 什么时候 它 来了 到 - 转动 , 她 画 后退 , 说 她 曾是 害怕的 .

但轮到克雷森兹时，她却退缩了，说她害怕。

“ [oʊ] , - ! [tʃuːz] [sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['betər] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] [tɪ'mɪdəti]
“ Oh , Crescenz ! choose some other time and some better occasion for timidity
“ 哦 , - ! 选择 一些 其他 时间 和 一些 更好的 场合 为了 胆怯
, ” [kraɪd] ['hɪldəˌɡɑːrd] , [ɪm'peɪʃntli] .
, ” cried Hildegarde , impatiently .
, ” 哭 希尔德加德 , 不耐烦地 .

“哦，克雷森茨！请你另选时间，另找个更好的场合来表现出你的胆怯吧。”希尔德加德不耐烦地喊道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [dʒʌmp] , [meɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [step] , ” [sed] ['mædəm] ['rəuzənbəːɡ] , ['læfɪŋ] ,
“ If you cannot jump , make a long step , ” said Madame Rosenberg , laughing ,
“ 如果 你 不能 跳 , 制作 一个 长的 步 , ” 说 夫人 罗森伯格 , 笑 ,

“如果你跳不起来，那就迈大步，”罗森伯格夫人笑着说。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [əd'vaɪs] [ɪn] ['præktɪs] [baɪ] [ɪk'stendɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ɡraʊnd] ['nɪrli] [ə; eɪ] [jɑːrd]
while she put her advice in practice by extending towards the ground nearly a yard
尽管 她 放 她 建议 在 实践 经过 扩展 向 这 地面 几乎 一个 院子
[ʌv; əv] ['fɔːrmləs] [boʊn] ,
of formless bone ,
的 无形 骨 ,

她将自己的建议付诸实践，向下伸展了近一码长的无形骨头。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['hæməltənz] [ə'sɪstəns] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['tɑːtər] , [riːtʃt] [ðə; ði] [roʊd] .
and with Hamilton's assistance , and a slight totter , reached the road .
和 和 汉密尔顿的 协助 , 和 一个 轻微 蹒跚 , 达到 这 路 .

在汉密尔顿的帮助下，他踉跄了一下，终于走到了路上。

[ə; eɪ] [trə'mendəs] ['klætər] [ʌv; əv] [swɔːdz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɡɑːrdn] [siːmd] [tuː; tə] [ə'lɑːrm] - ;
A tremendous clatter of swords in the garden seemed to alarm Crescenz ;
一个 巨大的 哒 的 剑 在 这 花园 似乎 到 警报 - ;

花园里传来一阵巨大的刀剑碰撞声，似乎惊动了克雷森茨；

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self] [kəm'pliːtli] [ə'pɑːn] ['hæmɪltən] ;
she threw herself completely upon Hamilton ;
她 扔 她自己 完全地 之上 汉密尔顿 ;

她完全投入到汉密尔顿的怀抱中；

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'devər] [tuː; tə] [pleɪs] [hɜːr; hər] ['stedəli] [ɑːn] [hɜːr; hər] [fiːt] ,
and while he was endeavouring to place her steadily on her feet ,
和 尽管 他 曾是 努力 到 地方 她 稳步 在 她 脚 ,

当他努力扶她站稳时，

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wiːlz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [ə'raʊnd] .
the sound of wheels made him look around .
这 声音 的 车轮 制成 他 看 大约 .

车轮的声音让他四处张望。

[ə; eɪ][dɑːrk] - [griːn] ['oʊpən] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]
A dark - green open carriage was at the moment turning round , and in the
一个 黑暗的 - 绿色的 打开 运输 曾是 在 这 片刻 转弯 圆形的 , 和 在 这
['kɔːrnər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
corner of it ,
角落 的 它 ,

一辆深绿色的敞篷马车此刻正在掉头，在马车的角落里，

['veɪnli] [ɪn'devər] [tuː; tə] [sə'pres] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] ['læftər] , [sæt][ə; eɪ] . [ziː] .
vainly endeavouring to suppress a fit of laughter , sat A . Z .
徒劳地 努力 到 压制 一个 合身 的 笑声 , 卫星 一个 . Z .

AZ 坐在那里，徒劳地试图抑制住笑声。

['hæmɪltən] ['kʌlərd] ['vaɪələntli] [æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz]
Hamilton coloured violently as he approached her , and expressed his
汉密尔顿 有色 暴力 作为 他 接近 她 , 和 表达 他的
[ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər][æt; ət] ['mjuːnɪk] .
astonishment at seeing her at Munich .
惊讶 在 看到 她 在 慕尼黑 .

汉密尔顿走近她时脸色涨得通红，并表示在慕尼黑见到她感到非常惊讶。

“ ['hɛrmən] [kɔːld] [ɑːn][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] [ə'goʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,
“ Herrmann called on you a couple of hours ago , ” she replied ,
“ 赫尔曼 称为 在 你 一个 夫妻 的 小时 前 , ” 她 回复 ,

“赫尔曼几个小时前来拜访过你,”她回答说。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] ; [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi]['oʊnli] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [hɪr]
“ but you were not at home ; and as we only remain a few days here
“ 但 你 是 不是 在 家 ; 和 作为 我们 仅有的 保持 一个 很少 天 这里
,
,
,

“但你不在家；而且我们只在这里待几天，

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [nɑːt] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [fər'get] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [maɪ][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə]
and I may not see you again , I must not forget to renew my invitation to
和 我 可能 不是 看 你 再次 , 我 必须 不是 忘记 到 更新 我的 邀请 到
[hoʊənfɛlz] .
Hohenfels .
霍亨费尔斯 .

即使我再也见不到你，我也绝不能忘记再次邀请你来霍亨费尔斯。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] , [haʊ'evər] , [ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌntri] - [haʊs] , [ə; eɪ][pɑːrk] ,
You must not , however , expect to see an English country - house , a park ,
你 必须 不是 , 然而 , 预计 到 看 一个 英语 国家 - 房子 , 一个 公园 ,

但是，您不应期望看到英式乡村别墅或公园。

[ɔːr] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] — [prɪ'per] [jɔːr'self] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ʌv; əv]['dʒɜːrmən]
or anything of that kind — prepare yourself for one of the simplest of German
或者 任何事物 的 那 种类 — 准备 你自己 为了 一 的 这 最简单的 的 德语
[is'tæbliʃmənts] ,
establishments ,
机构 ,

或者类似的东西——准备好迎接一家最简单的德国餐馆吧。

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['hɔːrəbli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
if you do not wish to be horribly disappointed .
如果 你 做 不是 希望 到 是 糟糕透了 失望的 .

如果你不想遭受巨大的失望。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [siː] [hoʊənfɛlz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [snoʊ] [kʌmz] [ɑːn] , [ɔːr] ['æftər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [gɔːn] .
I should like you to see Hohenfels before the snow comes on , or after it is gone .
我 应该 喜欢 你 到 看 霍亨费尔斯 前 这 雪 来 在 ，或者 后 它 是 已消失 .

我希望你能在下雪之前或者雪化之后去看看霍亨费尔斯。

[wen] [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ? ”
When will you come to us ? ”
什么时候 将要 你 来 到 我们 ? ”

你什么时候来找我们?

“ [ɪn] [sprɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ” [sed] ['hæmɪltən] , “ [aɪ] [hæv; həv] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [soʊ] ['meni]
“ In spring , if you please , ” said Hamilton , “ I have at present so many
“ 在 春天 ，如果 你 请 ，” 说 汉密尔顿 ，“ 我 有 在 展示 所以 许多
[en'geɪdʒmənts] — — ”
engagements — — ”
订婚 — — ”

“如果可以的话，请等到春天，”汉密尔顿说，“我现在有很多事情要忙——”

“ [aɪ] [niːd] [nɑːt] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [draɪv] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] ['æftər] [ðə; ði]
“ I need not ask you to drive back with me , ” she said , looking after the
“ 我 需要 不是 问 你 到 驾驶 后退 和 我 ，” 她 说 ， 寻找 后 这
['roʊzənbɝgz] ,
Rosenbergs ,
罗森伯格 ,

“我不用请你们陪我一起开车回去了,”她一边说着，一边目送罗森伯格一家离开。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [teɪk] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [liːv] [ðem; ðəm] [æt; ət] [hoʊm] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ]
“ but I can take those children and leave them at home — it is a
“ 但 我 能 拿 那些 孩子们 和 离开 他们 在 家 — 它 是 一个
[greɪt] ['dɪstəns] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [wɔːk] .
great distance for them to walk .
伟大的 距离 为了 他们 到 走 .

“但我可以把那些孩子带走，让他们待在家里——对他们来说，步行是一段很长的路。”

” ['hæmɪltən] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] ,
” Hamilton was the bearer of a message to Madame Rosenberg ,
” 汉密尔顿 曾是 这 持有人 的 一个 信息 到 夫人 罗森伯格 ,

“汉密尔顿是给罗森伯格夫人带信的。”

[huː] [noʊ] ['suːnər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prə'poʊz(ə)l] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , [bæk] , [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]
who no sooner heard of the proposal than she turned , back , approached the
WHO 不 很快 听到 的 这 提议 比 她 转向 ， 后退 ， 接近 这
['kærɪdʒ] ,
carriage ,
运输 ,

她一听到这个提议，就转身往回走，走向马车。

[ænd; ənd] [kə'menst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [θæŋks] [ænd; ənd] [ə'pɑːləˌdʒiːz] ,
and commenced such a torrent of exaggerated thanks and apologies ,
和 开始 这样的 一个 激流 的 夸张的 谢谢 和 致歉 ,
[ə'kʌmpənid] [baɪ] ['kɜːrtsi] [ænd; ənd] ['baʊz, 'boʊz] ,
accompanied by curtsies and bows ,
伴随 经过 屈膝礼 和 弓 ,

于是，他开始滔滔不绝地表达夸张的感谢和歉意，并伴以屈膝礼和鞠躬。

[ðæt] ['hæmɪltən] , [huː] [hæd; həd] ['leɪtli] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [rɪ'gɑːrd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,
that Hamilton , who had lately begun to feel a sincere regard for her ,
那 汉密尔顿 ， WHO 有 最近 开始 到 感觉 一个 真诚 看待 为了 她 ,
[wʌz; wəz] [vekst] ,
was vexed ,
曾是 烦恼 ,

汉密尔顿最近开始对她产生真挚的好感，这让他感到恼火。

[ænd; ənd]	[lʊkt]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	.	[ziː]	.	[æz; əz]	[ɪf]	[tuː; tə]	['deprəkeɪt]	[hɜːr; hər]	[mɜːrθ]	,
and	looked	at	A	.	Z	.	as	if	to	deprecate	her	mirth	,
和	看起来	在	一个	.	Z	.	作为	如果	到	已弃用	她	欢笑	,

他看着AZ，似乎在贬低她的笑容。

[waɪl]	[hiː; hi]	['saɪləntli]	['lɪftɪd]	[ðə; ði]	[tuː]	[bɔɪz]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['kærɪdʒ]	.
while	he	silently	lifted	the	two	boys	into	the	carriage	.
尽管	他	默默	抬起	这	二	男孩们	进入	这	运输	.

他默默地把两个男孩抱进马车里。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ʌn'nesəseri]	.
It	was	unnecessary	.
它	曾是	不必要	.

完全没必要。

[ə; eɪ]	.	[ziː]	.	[siːmd]	[tuː; tə]	[faɪnd]	['nʌθɪŋ]	[ʌn'juːʒuəl]	[ɪn]	['mædəm]	['roʊzənbɝgz]	['mænər]	;
A	.	Z	.	seemed	to	find	nothing	unusual	in	Madame	Rosenberg's	manner	;
一个	.	Z	.	似乎	到	寻找	没有什么	异常	在	夫人	罗森伯格的	方式	;

AZ似乎觉得罗森伯格夫人的举止并无不妥之处；

[ænd; ənd]	[wen]	[ðə; ði]	['lætər]	[reɪzd]	[hɜːr; hər]	['fɪŋgər]	['θretnɪŋli]	,	[ænd; ənd]	[toʊld]	[ðə; ði]	['tʃɪldrən]	,
and	when	the	latter	raised	her	finger	threateningly	,	and	told	the	children	,
和	什么时候	这	后者	提高	她	手指	威胁地	,	和	讲述	这	孩子们	,

当后者威胁性地举起手指，对孩子们说：

“	[fɔːr; fər]	[ðer; ðər]	[laɪf]	[tuː; tə]	[kiːp]	['kwaɪət]	,	[ænd; ənd]	[nɑːt]	[sɔɪl]	[ðə; ði]	-	['bjuːtɪf(ə)l]	[sɪlk]	[dres]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'plaɪd]	,
“	For	their	life	to	keep	quiet	,	and	not	soil	the	baroness's	beautiful	silk	dress	,	”	she	replied	,
“	为了	他们的	生活	到	保持	安静的	,	和	不是	土壤	这	-	美丽的	丝绸	裙子	,	”	她	回复	,

“为了保全性命，不玷污男爵夫人美丽的丝绸裙子，”她回答说。

['kwaɪətli]	,
quietly	,
悄悄	,

悄悄，

[ðæt]	“	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[wel]	[ə'kʌstəmd]	[tuː; tə]	[sʌtʃ]	['juːθfl]	['kʌmpəni]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ɪn]	[ðə; ði]	[liːst]	[ˌɪnkən'viːniənst]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[per]	[ʌv; əv]	['dʌsti]	['lɪt(ə)l]	[ʃuːz]	[mɔːr]	[ɔːr]	[les]	.	”
that	“	she	was	well	accustomed	to	such	youthful	company	to	be	in	the	least	inconvenienced	by	a	pair	of	dusty	little	shoes	more	or	less	.	”
那	“	她	曾是	出色地	习惯	到	这样的	青春	公司	到	是	在	这	至少	不便	经过	一个	一对	的	尘土飞扬	小的	鞋	更多的	或者较少的		.	”

“她早已习惯与这样的年轻人在一起，所以一双沾满灰尘的小鞋子对她来说根本不算什么。”

“	[æn; ən]	[ɪk'siːdɪŋli]	['sɪv(ə)l]	['pɜːrs(ə)n]	,	”	[əb'zɜːrvd]	['mædəm]	['rəuzənbəːg]	,	[æz; əz]	[ðə; ði]	['kærɪdʒ]	[druː]	[ɔːf]	,
“	An	exceedingly	civil	person	,	”	observed	Madame	Rosenberg	,	as	the	carriage	drew	off	,
“	一个	非常	民用	人	,	”	观察到	夫人	罗森伯格	,	作为	这	运输	画	离开	,

“他是一位非常有礼貌的人，”马车驶离时，罗森伯格夫人评论道。

“	[æn; ən]	[ɪk'siːdɪŋli]	['sɪv(ə)l]	['pɜːrs(ə)n]	[ɪz]	[jʊr; jər]	['kʌntriwʊmən]	.
“	an	exceedingly	civil	person	is	your	countrywoman	.
“	一个	非常	民用	人	是	你的	农妇	.

“一位非常有礼貌的人就是你的同胞。”

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['sɑːri]	[wiː; wi]	[dɪd]	[nɑːt]	[get]	['betər]	[ə'kweɪntɪd]	[æt; ət]	['siːɑːn]	,
I	am	sorry	we	did	not	get	better	acquainted	at	Seon	,
我	是	对不起	我们	做过	不是	得到	更好的	熟人	在	世安	,

很遗憾我们在Seon没能更深入地了解彼此。

[fɔːr; fər][aɪ] [laɪkt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] - , [huː] [wɜːr; wər]
for I liked her a great deal better than those Zedwitzes , who were
为了 我 喜欢 她 一个 伟大的 交易 更好的 比 那些 - , WHO 是
[ʌn'kɑːmənli] [grænd] ,
uncommonly grand ,
不寻常地 盛大 ,

因为我非常喜欢她，远胜于那些泽德维茨家族的人，他们都非常高贵。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðer; ðər][sʌn] [dɪ'miːnd] [hɪm'self] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]
and seemed to think their son demeaned himself when he spoke to our
和 似乎 到 思考 他们的 儿子 贬低 他自己 什么时候 他 辐 到 我们的
['gɜːlz] .
girls .
女孩们 .

他们似乎认为他们的儿子和我们的女儿们说话有损自己的尊严。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [kɔːrt] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [ænd; ənd][aɪ] [let][hɪm; ɪm] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . ”
I did not court his company , I am sure , and I let him see it . ”
我 做过 不是 法庭 他的 公司 , 我 是 当然 , 和 我 让 他 看 它 . ”

我肯定没有刻意讨好他，而且我也让他看到了这一点。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɑːrdli][dʒʌst][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['sʌfər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['perənts] - [fɔːlts] [ʌv; əv] ['mænər] , ”
“ It is hardly just to make him suffer for his parents ' faults of manner , ”
“ 它 是 几乎 只是 到 制作 他 遭受 为了 他的 父母 - 故障 的 方式 , ”
[sed] ['hæmɪltən] ;
said Hamilton ;
说 汉密尔顿 ;

“让他为父母的品行缺陷受苦，这实在是不公平的，”汉密尔顿说；

“ - [ɪz] [ɪk'striːmli] ['dʒentəlmənˌlaɪk] [ænd; ənd] [gʊd] - ['hjuːmər] , [ænd; ənd][hæz; həz][nɑːt][ə; eɪ]
“ Zedwitz is extremely gentlemanlike and good - humoured , and has not a
“ - 是 极其 绅士风度 和 好的 - 幽默 , 和 有 不是 一个
['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [praɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .
particle of pride in his composition .
粒子 的 自豪 在 他的 作品 .

“泽德维茨为人极其绅士，性情温和，他的作品中没有一丝傲慢之气。”

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [ə'sɪst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði]['æbsənt] ?
Will you not assist me to defend the absent ?
将要 你 不是 协助 我 到 保卫 这 缺席的 ?

你难道不愿意协助我为缺席者辩护吗?

” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] ['sʌmwʌt] [mə'lɪʃəsli] [tuː; tə] ['hɪldəˌgɑːrd] .
” he added , turning somewhat maliciously to Hildegarde .
” 他 额外 , 转弯 有些 恶意地 到 希尔德加德 .

“他补充道，同时有些恶意地转向希尔德加德。

“ [maɪ] [dɪ'fens] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [ˌɪndʒu'dɪʃəs] [æz; əz] ['juːsləs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ My defence would be as injudicious as useless , ” she said ,
“ 我的 防御 会 是 作为 不明智的 作为 无用 , ” 她 说 ,

“我的辩护既不明智又毫无用处，”她说。

[bʌt; bət][ɪn][soʊ] [loʊ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['oʊnli] ['hæmɪltən] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] ;
but in so low a voice that only Hamilton could hear her words ;
但 在 所以 低的 一个 嗓音 那 仅有的 汉密尔顿 可以 听到 她 字 ;

但她的声音非常低，只有汉密尔顿才能听到。

“ [hiː; hi][ɪz] [ɪn'diːd] [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] [sed] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] — ['eksələnt] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] , [aɪ]

“ he is indeed all you have said , and much more — excellent in every respect , I

“ 他 是 的确 全部 你 有 说 , 和 很多 更多的 — 出色的 在 每一个 尊重 , 我

[bɪ'liːv] . ”

believe . ”

相信 . ”

“他确实如你所说，甚至更好——我认为他在各个方面都很优秀。”

“ [juː; jʊ][duː][hɪm; ɪm]['dʒʌstɪs] , ” [bɪ'gæn] ['hæmɪltən] ,

“ You do him justice , ” began Hamilton ,

“ 你 做 他 正义 , ” 开始 汉密尔顿 ,

“你对他评价得当,”汉密尔顿说道。

[ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [preɪz] [les] [wɔːrm] [ɪn] [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;

though he would have preferred praise less warm in its expression ;

尽管 他 会 有 首选 称赞 较少的 温暖的 在 它是 表达 ;

虽然他更喜欢语气不那么热情的赞扬；

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][,əuvə'teikən][baɪ]['mɪstər] . ['rəuzənbəːg] [ænd; ənd]['meɪdʒər]

but at this moment they were overtaken by Mr . Rosenberg and Major

但 在 这 片刻 他们 是 被超越 经过 先生 . 罗森伯格 和 主要的

['stʌlts] , [ə'kʌmpənid] ,

Stultz , accompanied ,

斯图尔茨 , 伴随 ,

但就在这时，他们被罗森伯格先生和斯图尔茨少校追上了，他们一行人是：

[tuː; tə][ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv][ɔːl] , [baɪ] [kaʊnt] - [ænd; ənd] [kaʊnt] ['raɪˌmʌnd] .

to the surprise of all , by Count Zedwitz and Count Raimund .

到 这 惊喜 的 全部 , 经过 数数 - 和 数数 雷蒙德 .

出乎所有人意料的是，这出自泽德维茨伯爵和雷蒙德伯爵之手。

“ [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][frʌm; frəm] [huːm] [juː; jʊ][ræn] [ə'weɪ] , ” [sed] ['mɪstər]

“ I have brought you two of the party from whom you ran away , ” said Mr

“ 我 有 带来 你 二 的 这 派对 从 谁 你 跑 离开 , ” 说 先生

. ['rəuzənbəːg] ,

. Rosenberg ,

. 罗森伯格 ,

罗森伯格先生说：“我给你带来了你逃离的那伙人中的两个人。”

['læfɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] .

laughing , as he joined them .

笑 , 作为 他 加入 他们 .

他笑着加入了他们。

“ [kaʊnt] - [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] - [flai] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

“ Count Zedwitz came into the room just in time to see Crescenz fly out of the

“ 数数 - 来了 进入 这 房间 只是 在 时间 到 看 - 飞 出去 的 这

['wɪndoʊ] ,

window ,

窗户 ,

“泽德维茨伯爵走进房间时，正好看到克雷森兹从窗户飞了出去。”

[ænd; ənd][bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd] [kaʊnt] ['raɪˌmʌnd] [prɪ'fɜːr] ['wɔːkɪŋ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][juː 'es][tuː; tə] ['drɪŋkɪŋ]

and both he and Count Raimund prefer walking home with us to drinking

和 两个都 他 和 数数 雷蒙德 更喜欢 步行 家 和 我们 到 喝

[ðə; ði] [suː'pɜːrlətɪvli] ['eksələnt] - [bɪr] ,

the superlatively excellent Stuberwoll beer ,

这 极好的 出色的 - 啤酒 ,

他和雷蒙德伯爵都宁愿和我们一起步行回家，也不愿喝那品质极佳的斯图伯沃尔啤酒。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [preɪzd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːrvd] . ”
although I praised it as it deserved . ”
虽然 我 赞扬 它 作为 它 应得的 . ”

虽然我给予了它应有的赞扬。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['truːli] [dɪ'lɪʃəs] , ” [sed] ['meɪdʒər] ['stʌlts] .
“ It was truly delicious , ” said Major Stultz .
“ 它 曾是 真的 可口的 , ” 说 主要的 斯图尔茨 .

“味道真是太棒了,”斯图尔茨少校说。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'nʌðər] [glæs] . ”
“ I should have had no objection to another glass . ”
“ 我 应该 有 有 不 异议 到 其他 玻璃 . ”

“我本不该反对再来一杯。”

“ ['hɪldəˌgɑːrd] ! - ! ” [kraɪd] ['mɪstər] . ['rəuzənbəːg] , “ [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] , [kaʊnt] ['raɪˌmʌnd] .
“ Hildegarde ! Crescenz ! ” cried Mr . Rosenberg , “ this is your cousin , Count Raimund .
“ 希尔德加德 ! - ! ” 哭 先生 . 罗森伯格 , “ 这 是 你的 表哥 , 数数 雷蒙德 .

“希尔德加德！克雷森茨！”罗森伯格先生喊道，“这是你的表兄，雷蒙德伯爵。”

” - [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [blʌʃt] .
” Crescenz turned round and blushed .
” - 转向 圆形的 和 脸红了 .

克雷森兹转过身，脸红了。

['hɪldəˌgɑːrd] [tʊk] [hɜːr; hər]['juːʒuəl] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪ'ðaʊt]
Hildegarde took her usual place beside her father , while she said , without
希尔德加德 采取 她 通常 地方 旁 她 父亲 , 尽管 她 说 , 没有
[ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,
hesitation ,
犹豫 ,

希尔德加德像往常一样坐在父亲身边，毫不犹豫地说：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] [hɜːr; hər] ['kʌzənz] [ə'kweɪntəns] [æt; ət][ðə; ði] [hɔfmənz] - .
that she had already made her cousin's acquaintance at the Hoffmanns ' .
那 她 有 已经 制成 她 表亲 熟人 在 这 霍夫曼 - .

她已经在霍夫曼家认识了她的表妹。

['hæmɪltən] [sɔː] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['miːnɪŋ] [pæs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,
Hamilton saw a glance of such meaning pass between them as she spoke ,
汉密尔顿 锯 一个 瞥一眼 的 这样的 意义 经过 之间 他们 作为 她 辐 ,

汉密尔顿注意到，在她说话的时候，两人之间交换了一个意味深长的眼神。

[ðæt] [hiː; hi] [ɪn'dɪgnəntli] [wɔːkt] ['fɔːrwərd] [tɔːrdz] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] .
that he indignantly walked forward towards Madame Rosenberg .
那 他 愤慨地 步行 向前 向 夫人 罗森伯格 .

他愤愤不平地走向罗森伯格夫人。

['meɪdʒər] ['stʌlts] [ænd; ənd] - [suːn] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːrmər] [ɪk'spleɪnd] [ðæt]
Major Stultz and Crescenz soon joined them ; and the former explained that
主要的 斯图尔茨 和 - 很快 加入 他们 ; 和 这 以前的 解释 那
[kaʊnt] ['raɪˌmʌnd] [hæd; həd] ,
Count Raimund had ,
数数 雷蒙德 有 ,

斯图尔茨少校和克雷森茨很快也加入了他们；前者解释说，雷蒙德伯爵已经……

[ɪn][ðə; ði] [friː] - [ænd; ənd] - ['iːzɪɪst] ['mænər] ['pɑːsəb(ə)l] , [kleɪmd] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] .
in the free - and - easiest manner possible , claimed relationship with Mr .
在 这 自由的 - 和 - 最容易 方式 可能的 , 声称 关系 和 先生 .
['rəuzənbəːg] .
Rosenberg .
罗森伯格 .

以最自由、最简便的方式，声称与罗森伯格先生建立了关系。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ænt] — [sed] [ðæt] [hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [hɜːr; hər] ['pɜːrfɪktli] —
That he had spoken of his aunt — said that he recollected her perfectly —
那 他 有 说 的 他的 阿姨 — 说 那 他 回忆 她 完美 —
[hoʊpt] [hiː; hi] [wʊd] ['prez(ə)nt][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌznz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [waɪf] ,
hoped he would present him to his cousins and his present wife ,
希望 他 会 展示 他 到 他的 表兄弟姐妹 和 他的 展示 妻子 ,

他提到了他的姑姑——说他对她印象非常深刻——希望他能把他介绍给他的表兄弟姐妹和现在的妻子。

[ænd; ənd] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɪz; ɪz]['fæməli] .
and allow him occasionally to visit his family .
和 允许 他 偶尔 到 访问 他的 家庭 .

并允许他偶尔探望家人。

“ [ænd; ənd][frɑːnts][wʌz; wəz][æz; əz]['juːʒuəl][ɔːl] [sə'vɪləti] , ” [sed] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] , [wɪð; wɪθ]
“ And Franz was as usual all civility , ” said Madame Rosenberg , with
“ 和 弗朗茨 曾是 作为 通常 全部 礼貌 , ” 说 夫人 罗森伯格 , 和
[kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .
considerable irritation .
大量 刺激 .

“弗朗茨一如既往地彬彬有礼,”罗森伯格夫人颇为恼火地说。

“ [waɪ] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] , ” [rɪ'plaɪd]
“ Why , to tell you the truth , it was not easy to be otherwise , ” replied
“ 为什么 , 到 告诉 你 这 真相 , 它 曾是 不是 简单的 到 是 否则 , ” 回复
['meɪdʒər] ['stʌlts] ;
Major Stultz ;
主要的 斯图尔茨 ;

“说实话，要做到这一点并不容易,”斯图尔茨少校回答道;

“ [hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz][soʊ] [ɔːf] - [hænd][ænd; ənd] [sɪn'sɪr] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] ['trʌstɪd]
“ his manner was so off - hand and sincere when he said that he trusted
“ 他的 方式 曾是 所以 离开 - 手 和 真诚 什么时候 他 说 那 他 可信
['rəuzənbəːg] [wʊd] [nɑːt] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sʌfərər] [fɔːr; fər]['fæməli] ['dɪfərənsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd]
Rosenberg would not make him a sufferer for family differences which had
罗森伯格 会 不是 制作 他 一个 患者 为了 家庭 差异 哪个 有
[ə'kɜːrd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] .
occurred when he was a mere child .
发生 什么时候 他 曾是 一个 仅仅 孩子 .

“他说他相信罗森伯格不会因为他小时候发生的家庭矛盾而让他受苦，他的态度非常随意和真诚。

[ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] ,
They shook hands , and I was obliged to do the same ,
他们 摇晃 双手 , 和 我 曾是 有义务 到 做 这 相同的 ,

他们握了手，我也不得不跟他们握手。

[æz; əz][hiː; hi] [kən'grætjuleitid] [ˌem 'iː][ɑːn][maɪ] [ə'proʊtʃɪŋ] ['mærɪdʒ] ,
as he congratulated me on my approaching marriage ,
作为 他 恭喜 我 在 我的 接近 婚姻 ,

他祝贺我即将结婚,

[ænd; ənd] [sed] — — ” [hɪr] ['meɪdʒər] ['stʌlts] ['dɪlɪdʒəntli] [sɔːt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ['hæŋkərtʃɪf] ,
and said — — ” here Major Stultz diligently sought for his pocket handkerchief ,
和 说 — — ” 这里 主要的 斯图尔茨 勤勉地 寻求 为了 他的 口袋 手帕 ,

他说——”这时，斯图尔茨少校仔细地摸索着他的口袋手帕,

[æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] — “ [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] ['hæpi] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['biːɪŋ]

as he spoke — “ said he was particularly happy at the prospect of being

作为 他 辐 — “ 说 他 曾是 特别 快乐的 在 这 前景 的 存在

[soʊ] ['nɪrli] ['ælaɪd][tuː; tə][æn; ən]['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] [huːz] ['pɜːrsən(ə)l] ['breɪvəri] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [soʊ]

so nearly allied to an officer of whose personal bravery he had heard so

所以 几乎 盟军 到 一个 官 的 谁 个人的 勇敢 他 有 听到 所以

[mʌtʃ] — [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [pər'pɔːrt] . ”

much — or something to that purport . ”

很多 — 或者 某物 到 那 旨趣 . ”

他说话时说——“他特别高兴能与一位他听闻过无数次英勇事迹的军官如此紧密地结盟——或者类似的意思。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [ə'tempt] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [naʊ] , ” [sed] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] .

“ It is too late to attempt opposition now , ” said Madame Rosenberg .

“ 它 是 也 晚的 到 试图 反对 现在 , ” 说 夫人 罗森伯格 .

“现在再进行反对已经太晚了,”罗森伯格夫人说。

“ [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][hæv; həv][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] , [ænd; ənd] [fər'bɪdn] [hɪm; ɪm]

“ I intended to have refused his acquaintance , and forbidden him

“ 我 故意的 到 有 拒绝 他的 熟人 , 和 禁止 他

['aʊər; ɑːr] [haʊs] ,

our house ,

我们的 房子 ,

“我本打算拒绝与他相识，并禁止他进入我们的家，

[wɪ'ðaʊt] ['evər] ['menʃənɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

without ever mentioning his name — it is now impossible .

没有 曾经 提及 他的 姓名 — 它 是 现在 不可能的 .

以前从未提及他的名字——现在这已不可能了。

[æz; əz][tuː; tə][frɑːnts] , [hiː; hi][hæz; həz]['æktɪd] [ɪg'zæktli][æz; əz][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] ;

As to Franz , he has acted exactly as was to be expected ;

作为 到 弗朗茨 , 他 有 行动 确切地 作为 曾是 到 是 预期的 ;

至于弗朗茨，他的行为完全在意料之中；

[bʌt; bət]['æftər][ɔːl][juː; jʊ] [sed] ['jestərdeɪ] ['iːvnɪŋ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] ['kʌltɪveɪt] [hɪz; ɪz]

but after all you said yesterday evening I did not think you would cultivate his

但 后 全部 你 说 昨天 晚上 我 做过 不是 思考 你 会 培育 他的

[ə'kweɪntəns] ,

acquaintance ,

熟人 ,

但是听了你昨晚的话，我没想到你会和他发展关系。

[ɑːn] - [ə'kaʊnt] . ”

on Crescenz's account . ”

在 - 帐户 . ”

以克雷森兹的名义。”

“ - [wɪl] , [aɪ] [hoʊp] , [duː][ˌem 'iː][ðə; ði] ['feɪvər] [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

“ Crescenz will , I hope , do me the favour not to speak much to him ,

“ - 将要 , 我 希望 , 做 我 这 偏爱 不是 到 说话 很多 到 他 ,

“我希望克雷森兹能帮我个忙，不要跟他多说话。”

” [bɪ'gæn]['meɪdʒər] ['stʌlts] ; [bʌt; bət] - [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm][baɪ] [iks'kleimiŋ] ,

” began Major Stultz ; but Crescenz interrupted him by exclaiming ,

” 开始 主要的 斯图尔茨 ; 但 - 中断 他 经过 惊呼 ,

“斯图尔茨少校刚开口，克雷森茨就打断了他，大声说道：

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['weɪvərɪŋ] [bɪ'twiːn] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] :

in a voice wavering between crying and laughing :

在 一个 嗓音 摇摆不定 之间 哭泣 和 笑 :

声音颤抖，时而哭泣，时而欢笑：

“	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	['riːəli]	[biː; bi]	[ə'blaɪdʒd]	[tuː; tə]	[tɔːk]	[tuː; tə]	[maɪ'self]	[æt; ət]	[læst]	!
“	**I**	**shall**	**really**	**be**	**obliged**	**to**	**talk**	**to**	**myself**	**at**	**last**	**!**
“	我	将	真的	是	有义务	到	讲话	到	我	在	最后的	！

“我终于要被迫自言自语了！”

['evri]	[deɪ]	[ə; eɪ]	[nuː]	[ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n]	!	”
Every	**day**	**a**	**new**	**prohibition**	**!**	**”**
每一个	天	一个	新的	禁令	！	”

每天都有新的禁令！

“	[wʌt]	[dʌz]	[ðə; ði]	[tʃaɪld]	[miːn]	?	”	[sed]	['mædəm]	['rəuzənbə:g]	,	[ə'piːlɪŋ]	[tuː; tə]	['meɪdʒər]
“	**What**	**does**	**the**	**child**	**mean**	**?**	**”**	**said**	**Madame**	**Rosenberg**	**,**	**appealing**	**to**	**Major**
“	什么	做	这	孩子	意思是	？	”	说	夫人	罗森伯格	，	上诉	到	主要的

['stʌlts]	,	[huːz]	['kʌlər]	['vɪzəbli]	['di:pənd]	.
Stultz	**,**	**whose**	**colour**	**visibly**	**deepened**	**.**
斯图尔茨	，	谁	颜色	明显地	加深	.

“这个孩子是什么意思？”罗森伯格夫人问道，她向斯图尔茨少校求助，斯图尔茨少校的脸色明显变深了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《首字母：现代生活的故事》(The Initials A Story of Modern Life) 第16/33页

“ [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [miːn] ?
“ What on earth does she mean ?
“ 什么 在 地球 做 她 意思是 ?

她到底是什么意思?

[hæz; həz][ʃiː; ʃi][nɑːt][hɜːr; hər] ['brʌðərz] , [hɜːr; hər] ['sɪstər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['hæmɪltən]
Has she not her brothers , her sisters , and you , and Mr . Hamilton
有 她 不是 她 兄弟 , 她 姐妹 , 和 你 , 和 先生 . 汉密尔顿
[tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ? ”
to talk to ? ”
到 讲话 到 ? ”

难道她没有兄弟姐妹、你，还有汉密尔顿先生可以倾诉吗?

“ [noʊ] ! ” [kraɪd] - , [waɪl] [terz] [ʌv; əv] [vek'seɪʃn] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] ,
“ No ! ” cried Crescenz , while tears of vexation started to her eyes ,
“ 不 ! ” 哭 - , 尽管 眼泪 的 烦恼 开始 到 她 眼睛 ,

“不！”克雷森茨喊道，恼怒的泪水涌上了她的眼眶。

“ [hiː; hi] [fər'bɪd] [maɪ] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['hæmɪltən] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] - [deɪ] ;
“ he forbid my speaking to Mr . Hamilton before we came out to - day ;
“ 他 禁止 我的 请讲 到 先生 . 汉密尔顿 前 我们 来了 出去 到 - 天 ;

“在我们今天出来之前，他禁止我和汉密尔顿先生说话；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] ! ”
and I am sure I don't know why ! ”
和 我 是 当然 我 不 知道 为什么 ! ”

我当然不知道为什么！

“ [ðen] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] , ” [sed] ['meɪdʒər] ['stʌlts] ,
“ Then I must tell you why , ” said Major Stultz ,
“ 然后 我 必须 告诉 你 为什么 , ” 说 主要的 斯图尔茨 ,

“那么我必须告诉你为什么，”斯图尔茨少校说道。

[rɪ'streɪnd] ['æŋgər] ['evɪdənt] [ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
restrained anger evident in the tone of his voice .
克制 愤怒 明显 在 这 语气 的 他的 嗓音 .

从他的语气中可以明显看出压抑的愤怒。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [juː; jʊ] [gɪv] [jɔːr'self] [ə; eɪ][væst]
“ It is because I have just begun to discover that you give yourself a vast
“ 它 是 因为 我 有 只是 开始 到 发现 那 你 给 你自己 一个 广阔的
[diːl] [tuː] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [pliːz] [ðɪs] ['mɪstər] . ['hæmɪltən] — [jʊr; jər] — [jʊr; jər]['vænəti][ɪz]
deal too much trouble to please this Mr . Hamilton — your — your vanity is
交易 也 很多 麻烦 到 请 这 先生 . 汉密尔顿 — 你的 — 你的 虚荣 是
[ɪn'seɪʃəb(ə)l] ;
insatiable ;
贪得无厌 ;

“这是因为我刚刚开始发现，你为了取悦这位汉密尔顿先生而给自己制造了太多麻烦——你的——你的虚荣心是永无止境的；

[ænd; ənd] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['greɪtɪst] [koʊ'ket] [aɪ]['evər] [sɔː] !
and , I must say , you are the greatest coquette I ever saw !
和 , 我 必须 说 , 你 是 这 最 卖弄风情的人 我 曾经 锯 !

而且，我必须说，你是我见过的最风骚的女人！

” - [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .
” Crescenz burst into tears .
” - 爆裂 进入 眼泪 .

克雷森兹突然嚎啕大哭起来。

['meɪdʒər] ['stʌlts] [siːmd] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [rɪ'pent] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .
Major Stultz seemed immediately to repent his speech .
主要的 斯图尔茨 似乎 立即地 到 悔改 他的 演讲 .

斯图尔茨少校似乎立刻对自己的言论感到后悔。

[hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [drɔː] - [ɑːrm] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] , [waɪl] [hiː; hi] [kə'menst] [æn; ən]
He attempted to draw Crescenz's arm within his , while he commenced an
他 尝试过 到 画 - 手臂 之内 他的 , 尽管 他 开始 一个
['ædʒɪteɪtɪd][ə'pɑːlədʒi] ;
agitated apology ;
激动 道歉 ;

他试图将克雷森兹的手臂拉入自己的怀中，同时激动地道歉；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [sə'prest] ['sɒbz] ['stæməd] ,
but she shrank from him , and between suppressed sobs stammered ,
但 她 缩小 从 他 , 和 之间 被抑制 啜泣 结结巴巴 ,

但她却畏缩不前，一边压抑着抽泣，一边结结巴巴地说：

“ [ɪf] — [ɪf] [sʌtʃ] [biː; bi][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] — [ʌv; əv][ˌem 'iː] — [ðə; ði] — [ðə; ði] ['suːnər] [wiː; wi] [breɪk] [ɔːf]
“ If — if such be your opinion — of me — the — the sooner we break off
“ 如果 — 如果 这样的 是 你的 观点 — 的 我 — 这 — 这 很快 我们 休息 离开
['aʊər; ɑːr] [ɪn'geɪdʒmənt]
our engagement
我们的 订婚

“如果——如果这就是你对我的看法——那么——我们越早解除婚约越好。”

[ðə; ði] — [ðə; ði] ['betər] . ”
the — the better . ”
这 — 这 更好的 . ”

——越好越好。”

“ - , [ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] ! ” [kraɪd] [hɜːr; hər] [step] - ['mʌðər] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɜːr; hər][ɑːrm] ,
“ Crescenz , are you mad ! ” cried her step - mother , catching her arm ,
“ - , 是 你 疯狂的 ! ” 哭 她 步 - 母亲 , 捕捉 她 手臂 ,
[bʌt; bət] - [broʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
but Crescenz broke from her ,
但 - 打破 从 她 ,

“克雷森兹，你疯了吗！”继母喊道，一把抓住她的胳膊，但克雷森兹挣脱了她。

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [ɑːn][ə'loʊn] .
and hurried on alone .
和 慌忙 在 独自的 .

然后独自匆匆赶路。

“ [oʊ] , [preɪ] , ['mɪstər] . ['hæmɪltən] , [duː][hæv; həv][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [tɔːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['riːz(ə)n] [tuː; tə]
“ Oh , pray , Mr . Hamilton , do have the kindness to talk a little reason to
“ 哦 , 祈祷 , 先生 . 汉密尔顿 , 做 有 这 仁慈 到 讲话 一个 小的 原因 到
[ðæt] ['hedstrɔːŋ] [gɜːrl] ,
that headstrong girl ,
那 固执己见 女孩 ,

“哦，汉密尔顿先生，请您开恩，跟那个固执的女孩讲讲道理吧。”

” [sed] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['hæmɪltən] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [kloʊz] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .
” said Madame Rosenberg , turning to Hamilton , who had been walking close behind them .
” 说 夫人 罗森伯格 , 转弯 到 汉密尔顿 , WHO 有 到过 步行 关闭 在后面 他们 .

罗森伯格夫人说着，转向一直跟在他们身后的汉密尔顿。

“ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] , ['kwaɪətli] .
“ Excuse me , ” he said , quietly .
“ 原谅 我 , ” 他 说 , 悄悄 .

“打扰一下，”他轻声说道。

“ [naʊ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] ['meɪdʒər] - [wɪʃɪz] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][frʌm; frəm] [hɪm'self] ,
“ Now that I know Major Stultz's wishes on the subject from himself ,
“ 现在 那 我 知道 主要的 - 愿望 在 这 主题 从 他自己 ,

“既然我已经从斯图尔茨少校本人那里了解了他对此事的意愿，

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv][maɪ][nɑːt] ['spiːkɪŋ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [mædəmwə'zel] - [ɪn] ['fjuːtʃər] .
he may be quite sure of my not speaking much to Mademoiselle Crescenz in future .
他 可能 是 相当 当然 的 我的 不是 请讲 很多 到 小姐 - 在 未来 .

他或许可以肯定，我以后不会再和克雷森兹小姐多说话了。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [wət'evər] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kleɪmz] . ”
I have no right whatever to interfere with his claims . ”
我 有 不 正确的 任何 到 干扰 和 他的 索赔 . ”

我没有任何权利干涉他的说法。

“ [wiː; wi] [noʊ] [juː; jʊ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
“ We know you never thought of such a thing .
“ 我们 知道 你 绝不 想法 的 这样的 一个 事物 .

“我们知道你从未想过这样的事。”

[dəunt][wiː; wi] , ['meɪdʒər] ! ”
Don't we , Major ! ”
不 我们 , 主要的 ! ”

没错，少校！

“ ['mɪstər] . ['hæmɪltən] ['sɜːrt(ə)nli] [əd'maɪəd] - [wen] [æt; ət]['siːɑːn] , ” [əb'zɜːrvd] ['meɪdʒər] ['stʌlts] , ['sʌlənli] .
“ Mr . Hamilton certainly admired Crescenz when at Seon , ” observed Major Stultz , sullenly .
“ 先生 . 汉密尔顿 当然 钦佩 - 什么时候 在 世安 , ” 观察到 主要的 斯图尔茨 , 闷闷不乐地 .

“汉密尔顿先生在西昂的时候确实很欣赏克雷森茨，”斯图尔茨少校闷闷不乐地说道。

“ [ə; eɪ] [mɪr] ['dʒeləs] ['fænsi] [ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt] , ” [sed] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] , ['iːgərli] .
“ A mere jealous fancy on your part , ” said Madame Rosenberg , eagerly .
“ 一个 仅仅 嫉妒的 想要 在 你的 部分 , ” 说 夫人 罗森伯格 , 急切地 .

“这不过是你出于嫉妒的臆想罢了，”罗森伯格夫人急切地说。

“ [nɑːt] [kwaɪt] , ” [sed] ['hæmɪltən] , “ [aɪ] [pliːd] ['gɪlti] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] ; [ɪn][fækt] ,
“ Not quite , ” said Hamilton , “ I plead guilty to the charge ; in fact ,
“ 不是 相当 , ” 说 汉密尔顿 , “ 我 恳求 有罪的 到 这 收费 ; 在 事实 ,

“不完全是这样，”汉密尔顿说，“我承认这项指控；事实上，

[aɪ][əd'maɪər] ['evri] ['prɪti] [feɪs] [aɪ] [siː] , [ænd; ənd][bəuθ] [mædəmwə'zel] - [ænd; ənd][hɜːr; hər]

I admire every pretty face I see , and both Mademoiselle Crescenz and her

我 钦佩 每一个 漂亮的 脸 我 看 , 和 两个都 小姐 - 和 她

['sɪstər] [ɑːr; ər] [rɪ'mɑːrkəbli] ['hænsəm] . ”

sister are remarkably handsome . ”

姐姐 是 非常 英俊的 . ”

我欣赏我看到的每一张漂亮的脸蛋，克雷森兹小姐和她的妹妹都非常漂亮。

“ [juː; jʊ] [siː] ['mɪstər] . ['hæmɪltən] [triːts] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [æz; əz][ə; eɪ][dʒoʊk] . ”

“ You see Mr . Hamilton treats the whole affair as a joke . ”

“ 你 看 先生 . 汉密尔顿 款待 这 所有的 事务 作为 一个 开玩笑 . ”

“你看，汉密尔顿先生把整件事都当成笑话一样对待。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][dʒoʊk][tuː; tə][ˌem 'iː] , [haʊ'evər] — [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [prɪ'sɪpɪteɪt] [fuːl] ,

“ It is no joke to me , however — I have been a precipitate fool ,

“ 它 是 不 开玩笑 到 我 , 然而 — 我 有 到过 一个 沉淀 傻子 ,

“但这对我来说可不是开玩笑——我一直是个鲁莽的傻瓜，

[ænd; ənd] [ɔːt] ['nevər] [tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['mæriŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɜːrl][æz; əz] - —

and ought never to have thought of marrying such a girl as Crescenz —

和 应该 绝不 到 有 想法 的 结婚 这样的 一个 女孩 作为 - —

[pər'hæps][aɪ][duː]['mɪstər] . ['hæmɪltən] [ɪn'dʒʌstɪs] — [bʌt; bət] — — ”

perhaps I do Mr . Hamilton injustice — but — — ”

也许 我 做 先生 . 汉密尔顿 不公正 — 但 — — ”

他根本不应该考虑娶克雷森茨那样的女孩——也许我对汉密尔顿先生不公平——但是——”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][duː] , ” [kraɪd] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen]

“ I am sure you do , ” cried Madame Rosenberg , interrupting him , and then

“ 我 是 当然 你 做 , ” 哭 夫人 罗森伯格 , 打断 他 , 和 然后

['tʌtʃɪŋ] ['hæməltənz] ['elboʊ] ,

touching Hamilton's elbow ,

接触 汉密尔顿的 弯头 ,

“我相信你确实如此，”罗森伯格夫人打断他的话，喊道，然后碰了碰汉密尔顿的胳膊肘。

[ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , “ [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . ”

she whispered , “ Say something to him . ”

她 低声说道 , “ 说 某物 到 他 . ”

她低声说：“跟他说点什么。”

“ [wʌt] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] ?

“ What can I say ?

“ 什么 能 我 说 ?

我还能说什么呢?

['meɪdʒər] ['stʌlts] [kæn; kən] ['hɑːrdli] [ɪk'spekt] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [ɪn'tendz] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['veri]

Major Stultz can hardly expect that because he intends to marry a very

主要的 斯图尔茨 能 几乎 预计 那 因为 他 意图 到 结婚 一个 非常

['prɪti] [gɜːrl] ,

pretty girl ,

漂亮的 女孩 ,

斯图尔茨少校很难预料到这种情况，因为他打算娶一位非常漂亮的姑娘。

['evriwʌn] [ɪz][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] ['ʌgli] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] , [ɪn]['ɔːrdər][nɑːt][tuː; tə] [prə'voʊk] [hɪz; ɪz]

everyone is to find her ugly and disagreeable , in order not to provoke his

每个人 是 到 寻找 她 丑陋的 和 令人不快的 , 在 命令 不是 到 惹 他的

['dʒeləsi] !

jealousy !

妒忌 !

为了不引起他的嫉妒，每个人都应该觉得她丑陋、令人讨厌！

[aɪ][kæn; kən] [ə'vɔɪd] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
I can avoid speaking to her ,
我 能 避免 请讲 到 她 ,
我可以避免和她说话。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [hɜːr; hər][wʌn][bɪt] [les] ['prɪti] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [ɪz] . ”
but I cannot think her one bit less pretty than she really is . ”
但 我 不能 思考 她 一 少量较少的 漂亮的 比 她 真的 是 . ”
但我仍然觉得她很漂亮。”

“ [kʌm] [naʊ] , ['mɪstər] . ['hæmɪltən] , ” [sed] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] , [dʒəu'kəusli] ,
“ Come now , Mr . Hamilton , ” said Madame Rosenberg , jocosely ,
“ 来 现在 , 先生 . 汉密尔顿 , ” 说 夫人 罗森伯格 , 滑稽地 ,
“好了，汉密尔顿先生，”罗森伯格夫人开玩笑地说。

“ [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tiːz] [ðə; ði]['meɪdʒər] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][goʊ] [tuː] [fɑːr] ,
“ I see you are trying to tease the Major , but you must not go too far ,
“ 我 看 你 是 尝试 到 逗 这 主要的 , 但 你 必须 不是 去 也 远的 ,
“我知道你想戏弄少校，但你不能太过分。”

[ɔːr][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] .
or he will not understand you .
或者 他 将要 不是 理解 你 .
否则他将无法理解你。

- [ɪz] ['veri] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] ['meni]
Crescenz is very good - looking , but I have no doubt you have seen many
- 是 非常 好的 - 寻找 , 但 我 有 不 怀疑 你 有 已见 许多
['prɪtiːɚ] ['gɜːlz][ɪn] ['ɪŋglənd] .
prettier girls in England .
更漂亮 女孩们 在 英格兰 .
克雷森兹长得非常漂亮，但我相信你在英国肯定见过很多比她更漂亮的女孩。

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [vɔɪs] :
” She turned towards him once more , and said in a very low voice :
” 她 转向 向 他 一次 更多的 , 和 说 在 一个 非常 低的 嗓音 :
她再次转向他，低声说道：

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['greɪtli] [ə'blaɪdʒd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][əd'maɪər] ['hɪldəˌgɑːrd] [stɪl] [mɔːr]
“ I shall be greatly obliged if you will say that you admire Hildegarde still more
“ 我 将 是 非常 有义务 如果 你 将要 说 那 你 钦佩 希尔德加德 仍然 更多的
[ðæn; ðən][hɜːr; hər]['sɪstər] .
than her sister .
比 她 姐姐 .
“如果您能说您更欣赏希尔德加德而不是她的姐姐，我将不胜感激。”

” ['hæmɪltən] [faʊnd] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [kəm'plaiŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [rɪ'kwest] ,
” Hamilton found no difficulty in complying with her request ,
” 汉密尔顿 成立 不 困难 在 遵守 和 她 要求 ,
“汉密尔顿欣然接受了她的要求，毫无困难。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] ['eləkwənt] [ɑːn][ðə; ði] [θiːm] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ,
and was so eloquent on the theme given him ,
和 曾是 所以 雄辩 在 这 主题 给定 他 ,
他对所给主题的阐述非常精彩，

[ðæt] [hiː; hi][nɑːt]['oʊnli] [kən'vɪnst] ['meɪdʒər] ['stʌlts] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [mɪ'steɪkən] ,
that he not only convinced Major Stultz that he had been mistaken ,
那 他 不是 仅有的 确信 主要的 斯图尔茨 那 他 有 到过 错误 ,
他不仅让斯图尔茨少校相信他错了，

[bʌt; bət] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] ['bæntər] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ə'pærəntli] ['hoʊpləs] [lʌv] .
but induced him even to banter him on his apparently hopeless love .
但 诱导 他 甚至 到 闲聊 他 在 他的 显然 绝望 爱 .

但却让他忍不住拿他那看似毫无希望的爱情开玩笑。

['mædəm] ['rəuzənbəːg] [dɪd] [nɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [rɪ'zʌlt] ;
Madame Rosenberg did not wait for this result ;
夫人 罗森伯格 做过 不是 等待 为了 这 结果 ;

罗森伯格夫人没有等待这个结果；

[ʃiː; ʃi] [noʊ] ['suːnər] [pər'siːvd] [ðæt] ['hæmɪltən] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kəm'plaɪ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [rɪ'kwest]
she no sooner perceived that Hamilton intended to comply with her request
她 不 很快 感知 那 汉密尔顿 故意的 到 遵守 和 她 要求
[ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɑːn] [bɪ'saɪd] - ,
than she walked on beside Crescenz ,
比 她 步行 在 旁 - ,

她一察觉到汉密尔顿打算满足她的请求，便继续走到克雷森茨身边。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['reprəmænd] .
and began a severe reprimand .
和 开始 一个 严重 训诫 .

于是开始严厉训斥。

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [dɪ'leɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,
Had she delayed a few minutes ,
有 她 延迟 一个 很少 分钟 ,

如果她再耽搁几分钟，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [mɔːr] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ænd; ənd]
she would have found the young lady more disposed to listen to her and
她 会 有 成立 这 年轻的 女士 更多的 处置 到 听 到 她 和
['prɑːfɪt] [baɪ] [hɜːr; hər] [əd'vaɪs] .
profit by her advice .
利润 经过 她 建议 .

她会发现这位年轻女士更愿意听取她的建议并从中受益。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , - [hæd; həd] [ˌoʊvər'hɜːrd] [wʌt] ['hæmɪltən] [hæd; həd] [sed] [bɪ'fɔːr] [-]
Unfortunately , Crescenz had overheard what Hamilton had said before Hildegarde's
很遗憾 , - 有 无意中听到 什么 汉密尔顿 有 说 前 希尔德加德的
[neɪm] [wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [maɪnd] ,
name was mentioned , and her mind ,
姓名 曾是 提及 , 和 她 头脑 ,

不幸的是，克雷森茨在听到希尔德加德的名字之前，无意中听到了汉密尔顿所说的话，她的心思，

['buːid; bɔɪd] [ʌp] [ɑːn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [veɪg] [hoʊps] ,
buoyed up on a thousand vague hopes ,
振奋 向上 在 一个 千 模糊的 希望 ,

怀揣着无数模糊的希望，

[wʊd] [nɑːt] [naʊ] [jiːld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['presɪŋ] ['riːzənɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ; [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌlənli] ,
would not now yield to the pressing reasonings of her mother ; she said sullenly ,
会 不是 现在 屈服 到 这 紧迫 理由 的 她 母亲 ; 她 说 闷闷不乐地 ,

她现在不愿接受母亲的劝说；她闷闷不乐地说：

“ [ðæt] ['meɪdʒər] ['stʌlts] [wʌz; wəz] [ɪn'tɑːlərəbli] ['dʒeləs] — [ðæt] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] ['rendərd] [hɪm; ɪm] [ʌn'eɪb(ə)l]
“ that Major Stultz was intolerably jealous — that his age rendered him unable
“ 那 主要的 斯图尔茨 曾是 无法容忍地 嫉妒的 — 那 他的 年龄 渲染 他 无法
[tuː; tə] [meɪk] [ə'lauənsiz] [fɔːr; fər] ['jʌŋgər] ['piːp(ə)l] ,
to make allowances for younger people ,
到 制作 津贴 为了 年轻 人们 ,

“斯图尔茨少校嫉妒心极强——因为他年纪大了，无法体谅年轻人，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌz; wəz]['riːz(ə)nəb(ə)l] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

and that he expected more than was reasonable if he thought she could

和 那 他 预期的 更多的 比 曾是 合理的 如果 他 想法 她 可以

['mæri] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['eni] ['ʌðər] [kɔːz] [ðæn; ðən][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [hoʊm] .

marry him for any other cause than in order to obtain a home .

结婚 他 为了 任何 其他 原因 比 在 命令 到 获得 一个 家 .

如果他认为她嫁给他不是为了获得一个家，那他所期望的就太不合理了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ][ðə; ði][fɜːrst] [kən'viːniənt] [ˌɑːpər'tuːnəti] . ”

She would tell him so the first convenient opportunity . ”

她 会 告诉 他 所以 这 第一的 方便的 机会 . ”

她会在第一个合适的时机告诉他。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , ” [kraɪd] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] , ['tɜːrnɪŋ] [bæk] ,

“ You will tell him no such thing , ” cried Madame Rosenberg , turning back ,

“ 你 将要 告诉 他 不 这样的 事物 , ” 哭 夫人 罗森伯格 , 转弯 后退 ,

“你休想告诉他这种事！”罗森伯格夫人喊道，然后转过身去。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['eləkwəns] [ɑːn]['meɪdʒər] ['stʌlts] .

in order to try the effect of her eloquence on Major Stultz .

在 命令 到 尝试 这 影响 的 她 口才 在 主要的 斯图尔茨 .

为了测试她的口才对斯图尔茨少校的影响。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klʌmzi] - — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['dʒen(ə)rəli] [geɪnd] [hɜːr; hər] [pɔɪnt] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]

She was a clumsy maneuvrer — but she generally gained her point , for she

她 曾是 一个 笨拙 - — 但 她 一般来说 获得 她 观点 , 为了 她

['ɔːlweɪz] [ment] [wel] ,

always meant well ,

总是 意思是 出色地 ,

她的手段虽然笨拙，但通常都能达到目的，因为她总是出于好意。

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['wɜːrldli] ['wɪzdəm] .

and at times spoke with much worldly wisdom .

和 在 时代 辐 和 很多 世俗 智慧 .

有时他说话颇具世故智慧。

[ɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər]['fjuːtʃər] [sʌn] - [ɪn] - ['lɔz] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [wɔːkt]

On the present occasion , she took her future son - in - law's arm , and walked

在 这 展示 场合 , 她 采取 她 未来 儿子 - 在 - 法律的 手臂 , 和 步行

['kwɪkli] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

quickly on with him ,

迅速地 在 和 他 ,

这一次，她挽着未来女婿的胳膊，快步走开了。

['liːvɪŋ] ['hæmɪltən] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [ə'nɔɪəns] , [wɪð; wɪθ] - .

leaving Hamilton , to his great annoyance , with Crescenz .

离开 汉密尔顿 , 到 他的 伟大的 烦恼 , 和 - .

令汉密尔顿非常恼火的是，他把克雷森茨留给了汉密尔顿。

[hiː; hi] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['meni] [tuː; tə] [wɔːk]

He would willingly have joined the others , but there were too many to walk

他 会 心甘情愿 有 加入 这 其他的 , 但 那里 是 也 许多 到 走

[ə'brest] ,

abreast ,

并排 ,

他本想加入其他人，但人太多，无法并排行走。

[ænd; ənd] ['niːðər] - [nɔːr] ['raɪˌmʌnd] [siːmd] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] .

and neither Zedwitz nor Raimund seemed disposed to resign their places .

和 两者都不 - 也不 雷蒙德 似乎 处置 到 辞职 他们的 地方 .

泽德维茨和雷蒙德似乎都没有辞职的打算。

[ðeɪ] [wɔːkt] [tə'geðər] [ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , - [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]
They walked together in silence for some time , Crescenz with an air of
他们 步行 一起 在 沉默 为了 一些 时间 , - 和 一个 空气 的
[traɪ'ʌmfənt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
triumphant satisfaction ,
凯 满意 ,

他们默默地并肩走了好一会儿，克雷森兹脸上带着胜利的满足感。

['hæmɪltən] [wɪð; wɪθ] [ɪl] - [kən'siːld] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
Hamilton with ill - concealed impatience .
汉密尔顿 和 患病的 - 暗 不耐烦 .

汉密尔顿难掩不耐烦。

“ [aɪ] [hoʊp] , ” [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [æt; ət] [læst] ,
“ I hope , ” she began at last ,
“ 我 希望 , ” 她 开始 在 最后的 ,

“我希望,”她终于开口说道,

“ [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] ['sɪriəsli] [ə'fendɪd] ['meɪdʒər] ['stʌlts] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] :
“ I hope that I have seriously offended Major Stultz this evening :
“ 我 希望 那 我 有 严重地 被冒犯了 主要的 斯图尔茨 这 晚上 :

“我希望我今晚已经严重冒犯了斯图尔茨少校:”

['nʌθɪŋ] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] ['greɪtər] ['pleʒər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ɔːf] [ʌv; əv] [ðɪs] ['oʊdiəs]
nothing would give me greater pleasure than the breaking off of this odious
没有什么 会 给 我 更大的 乐趣 比 这 打破 离开 的 这 令人厌恶的
[ɪn'geɪdʒmənt] . ”
engagement . ”
订婚 . ”

没有什么比解除这段令人厌恶的婚约更让我高兴的了。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['ɑːnərəb(ə)l] [hæd; həd][juː; jʊ] [dʌn] [soʊ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [left] ['siːɑːn] .
“ It would have been more honourable had you done so before you left Seon .
“ 它 会 有 到过 更多的 光荣的 有 你 完毕 所以 前 你 左边 世安 .
”
”
”

“如果你在离开Seon之前就这么做，那会更有尊严。”

“ ['betər] [leɪt] [ðæn; ðən] ['nevər] , ” [sed] - , ['geili] .
“ Better late than never , ” said Crescenz , gayly .
“ 更好的 晚的 比 绝不 , ” 说 - , 同性恋地 .

“迟做总比不做好,”克雷森兹高兴地说。

“ [tuː; tə][ækt] [dɪ'sɑː.nɚ.ə.bli] , [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ” [æskt] ['hæmɪltən] , ['greɪvli] .
“ To act dishonourably , do you mean ? ” asked Hamilton , gravely .
“ 到 行为 不光彩地 , 做 你 意思是 ? ” 问 汉密尔顿 , 严重地 .

“你是说做出不光彩的行为吗？”汉密尔顿严肃地问道。

“ [ɑː] , [bɑː] ! ” [kraɪd] - , [wɪð; wɪθ][ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] [gʊd] - ['hjuːmər] .
“ Ah , bah ! ” cried Crescenz , with imperturbable good - humour .
“ 啊 , 呸 ! ” 哭 - , 和 沉着冷静 好的 - 幽默 .

“啊，呸！”克雷森兹喊道，语气中带着一丝不苟的幽默。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ɪg'zæktli] [laɪk] ['hɪldəˌgɑːrd] , [naʊ] . ”
“ You are talking exactly like Hildegarde , now . ”
“ 你 是 说 确切地 喜欢 希尔德加德 , 现在 . ”

“你现在说话的口气简直跟希尔德加德一模一样。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['æktɪŋ] [æz; əz] ['hɪldəˌgɑːrd] [wʊd] , ” [sed] ['hæmɪltən] , [stɪl] [mɔːr] ['sɪriəsli] .
“ You are not acting as Hildegarde would , ” said Hamilton , still more seriously .
“ 你 是 不是 表演 作为 希尔德加德 会 , ” 说 汉密尔顿 , 仍然 更多的 严重地 .

“你的行为不像希尔德加德会做的那样,”汉密尔顿语气更加严肃地说。

“ [dəunt] [preɪz] [hɜːr; hər] [tuː] [mʌtʃ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][dʒʌst] [naʊ] ,
“ Don't praise her too much , you are out of favour with her just now ,
“ 不 称赞 她 也 很多 , 你 是 出去 的 偏爱 和 她 只是 现在 ,

“别太夸她，你现在正不受她待见呢。”

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] . ”
I can tell you . ”
我 能 告诉 你 . ”

我可以告诉你。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ” [æskt] ['hæmɪltən] , ['kwɪkli] .
“ What do you mean ? ” asked Hamilton , quickly .
“ 什么 做 你 意思是 ? ” 问 汉密尔顿 , 迅速地 .

“你什么意思？”汉密尔顿急忙问道。

“ [aɪ] [miːn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [ˌʌn'sɪvl] [tuː; tə][hɜːr; hər][læst]
“ I mean that I am sure you must have been very uncivil to her last
“ 我 意思是 那 我 是 当然 你 必须 有 到过 非常 不文明 到 她 最后的
[naɪt] [wen] [juː; jʊ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɜːr; hər][ðə; ði]['kænd(ə)l] ,
night when you refused her the candle ,
夜晚 什么时候 你 拒绝 她 这 蜡烛 ,

“我的意思是，我肯定你昨晚拒绝给她蜡烛的时候，对她一定非常不礼貌。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [hæf] - ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][bed] ;
for she cried a good half - hour before she went to bed ;
为了 她 哭 一个 好的 一半 - 小时 前 她 去 到 床 ;

因为她哭了足足半个小时才上床睡觉；

[ænd; ənd] ['hɪldəˌgɑːrd] [dʌz] [nɑːt][kraɪ][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] !
and Hildegarde does not cry for nothing !
和 希尔德加德 做 不是 哭 为了 没有什么 !

希尔德加德的哭泣绝非无缘无故！

[pər'hæps] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kænd(ə)l] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] . ”
Perhaps if I had gone for the candle , you would have given it . ”
也许 如果 我 有 已消失 为了 这 蜡烛 , 你 会 有 给定 它 . ”

也许如果我当时去拿蜡烛，你就会把它给我了。

“ [pər'hæps] , ” ['ænsər] ['hæmɪltən] , ['æbsəntli] .
“ Perhaps , ” answered Hamilton , absently .
“ 也许 , ” 回答 汉密尔顿 , 心不在焉地 .

“或许吧,”汉密尔顿心不在焉地回答道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] , ” [ʃiː; ʃi] [pə'sistid] .
“ I am sure you would , ” she persisted .
“ 我 是 当然 你 会 , ” 她 持续 .

“我相信你会的,”她坚持道。

“ [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . ”
“ Oh , of course , of course . ”
“ 哦 , 的 课程 , 的 课程 . ”

“哦，当然，当然。”

“ [wel] , [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][soʊ] ,
“ Well , I told her so ,
“ 出色地 , 我 讲述 她 所以 ,

“嗯，我告诉过她了。”

[ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][juː; jʊ] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] . ”
and wanted to get up and go to you — but she would not allow me . ”
和 通缉 到 得到 向上 和 去 到 你 — 但 她 会 不是 允许 我 . ”

我想起身去找你——但她不让我去。”

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] , ” [sed] ['hæmɪltən] , [ɪn'devər] [tuː; tə][ˌoʊvər'teɪk] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] ,
“ She was right , ” said Hamilton , endeavouring to overtake Madame Rosenberg ,
“ 她 曾是 正确的 , ” 说 汉密尔顿 , 努力 到 超过 夫人 罗森伯格 ,
[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] .
while she was speaking .
尽管 她 曾是 请讲 .

“她说得对，”汉密尔顿一边说着，一边试图抢在罗森伯格夫人前面，而罗森伯格夫人当时正在说话。

“ [oʊ] , [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] [dəunt] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'gen] [tuː; tə] ['mæmə] !
“ Oh , for heaven's sake don't bring me again to mamma !
“ 哦 , 为了 天 清酒 不 带来 我 再次 到 妈妈 !

“哦，看在老天的份上，别再把我带到妈妈那里去了！”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['lektʃərd] [baɪ][hɜːr; hər] [ɔːl'redi] — [pər'hæps][juː; jʊ] [hɜːrd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] ? ”
I have been so lectured by her already — perhaps you heard what she said ? ”
我 有 到过 所以 讲课 经过 她 已经 — 也许 你 听到 什么 她 说 ? ”

她已经训斥过我好多次了——也许你听到了她说了什么?

“ [noʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]['meɪdʒər] ['stʌlts] . ”
“ No , I was speaking to Major Stultz . ”
“ 不 , 我 曾是 请讲 到 主要的 斯图尔茨 . ”

“不，我是在和斯图尔茨少校说话。”

“ [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] — [soʊ] ['veri] [ruːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] . ”
“ And he was so — so very rude to me — you have no idea . ”
“ 和 他 曾是 所以 — 所以 非常 粗鲁的 到 我 — 你 有 不 主意 . ”

“他对我非常非常粗鲁——你根本无法想象。”

“ [hiː; hi][toʊld][juː; jʊ][sʌm; səm] [ʌn'plez(ə)nt] [trʊθs] . ”
“ He told you some unpleasant truths . ”
“ 他 讲述 你 一些 令人不快的 真相 . ”

“他告诉了你一些令人不快的真相。”

“ [trʊθs] ! ” [ɪk'skleɪmd] - .
“ Truths ! ” exclaimed Crescenz .
“ 真相 ! ” 惊呼 - .

“说得对！”克雷森兹惊呼道。

“ [jes] , [trʊθs] , ” [rɪ'piːtɪd] ['hæmɪltən] .
“ Yes , truths , ” repeated Hamilton .
“ 是的 , 真相 , ” 重复 汉密尔顿 .

“是的，真相，”汉密尔顿重复道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['prɪti] , [ænd; ənd] ['veri] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ,
“ You are very pretty , and very good - natured ,
“ 你 是 非常 漂亮的 , 和 非常 好的 - 自然 ,

你很漂亮，而且性格很好。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [ɑːr; ər][ə; eɪ] — [ə; eɪ] [koʊ'ket] — [wʌt] [wiː; wi] [kɔːl] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ə; eɪ][flɜːrt] . ”
but you certainly are a — a coquette — what we call in England a flirt . ”
但 你 当然 是 一个 — 一个 卖弄风情的人 — 什么 我们 称呼 在 英格兰 一个 调情 . ”

但你确实是个——一个卖弄风情的女人——在英国我们称之为轻浮的女人。”

“ [wel] , [haʊ] [ɑːd] ! ” [ɪk'skleɪmd] - .
“ Well , how odd ! ” exclaimed Crescenz .
“ 出色地 , 如何 奇怪的 ! ” 惊呼 - .

“真是奇怪！”克雷森兹惊呼道。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] — [aɪ][dəʊnt][æt; ət][ɔːl][maɪnd][jʊr; jər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] — [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ]
“ Do you know — I don't at all mind your telling me that — and I was so
“ 做 你 知道 — 我 不 在 全部 头脑 你的 讲述 我 那 — 和 我 曾是 所以
['veri] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] !
very angry with him !
非常 生气的 和 他 !

“你知道吗——我一点也不介意你告诉我——我当时对他非常生气！”

[aɪ] [dɪ'kler] [naʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ɔːl] [maɪ] [fɔːlts] ! ”
I declare now I should like to hear all my faults ! ”
我 宣布 现在 我 应该 喜欢 到 听到 全部 我的 故障 ! ”

我现在郑重声明，我非常乐意听到大家指出我的所有缺点！

“ [aɪ] [der] [seɪ] ['meɪdʒər] ['stʌlts] [wɪl] [ɪ'nuːməreɪt] [ðem; ðəm] , [ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'zaɪər] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['hæmɪltən] ,
“ I dare say Major Stultz will enumerate them , if you desire it , ” said Hamilton ,
“ 我 敢 说 主要的 斯图尔茨 将要 枚举 他们 , 如果 你 欲望 它 , ” 说 汉密尔顿 ,

“如果你需要，我敢说斯图尔茨少校会一一列举出来，”汉密尔顿说道。

[naʊ] [dɪ'tɜːrmɪndli] ['dʒɔɪnɪŋ] ['mædəm] ['rəʊzənbɜːg] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [rest]
now determinedly joining Madame Rosenberg , and remaining beside her the rest
现在 坚定地 加入 夫人 罗森伯格 , 和 其余的 旁 她 这 休息
[ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] [hoʊm] .
of the way home .
的 这 方式 家 .

现在他坚定地与罗森伯格夫人同行，一路陪伴她回家。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

['lʌvəz] - ['kwɔrəlz] .
LOVERS ' QUARRELS .
恋人 - 争吵 .

情侣间的争吵。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['braɪtli] [ɑːn] [ðer; ðər] [haʊs] ,
The moon was shining brightly on their house ,
这 月亮 曾是 灼灼 明亮地 在 他们的 房子 ,

月光皎洁地照耀着他们的房子。

[æz; əz] [ðeɪ] ['liŋgə] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ] [fjuː] ['pɑːrtɪŋ] [wɜːrdz] .
as they lingered in the street to speak a few parting words .
作为 他们 徘徊不去 在 这 街道 到 说话 一个 很少 离别 字 .

他们在街上逗留了一会儿，说了几句临别赠言。

[mædəmwə'zel] [diː] ['hɔfmən] [sæt] [æt; ət] [æn; ən] ['oʊpən] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [geɪzd] ['pensɪvli] ['ʌpwərdz]
Mademoiselle de Hoffmann sat at an open window , and gazed pensively upwards
小姐 德 霍夫曼 卫星 在 一个 打开 窗户 , 和 凝视 若有所思地 向上
.
:
.

霍夫曼小姐坐在敞开的窗边，若有所思地望着天空。

“ [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [bɪ'troʊðd] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ?
“ Should you not like to know the thoughts of your betrothed at this moment ?
“ 应该 你 不是 喜欢 到 知道 这 想法 的 你的 未婚妻 在 这 片刻 ?

“你难道不想知道你未婚妻此刻在想什么吗？”

” [æskt] ['mɪstər] . ['rəʊzənbɜːg] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['raɪˌmʌnd] .
” asked Mr . Rosenberg , turning to Raimund .
” 问 先生 . 罗森伯格 , 转弯 到 雷蒙德 .

“罗森伯格先生转向雷蒙德问道。”

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['kerləsli] ['glænsɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr]
“ Not at all , ” he replied , carelessly glancing towards the house , “ I am sure
“ 不是 在 全部 , ” 他 回复 , 粗心大意 瞥了一眼 向 这 房子 , “ 我 是 当然
[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kɑːmənpleɪs] ,
they are commonplace ,
他们 是 平凡 ,

“一点也不,”他回答道，漫不经心地瞥了一眼房子，“我相信它们很常见。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɔːr] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt]['pɜːrs(ə)n] [dʌz] [nɑːt][ɪg'zɪst][ðæn; ðən] [mə'riː] [diː] ['hɔfmən] . ”
for a more matter - of - fact person does not exist than Marie de Hoffmann . ”
为了 一个 更多的 事情 - 的 - 事实 人 做 不是 存在 比 玛丽 德 霍夫曼 . ”

世上再也没有比玛丽·德·霍夫曼更务实的人了。

“ [soʊ] , ” [kraɪd] - , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [truː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] !
“ So , ” cried Zedwitz , “ it is really true that you are going to be married !
“ 所以 , ” 哭 - , “ 它 是 真的 真的 那 你 是 去 到 是 已婚 !

“所以,”泽德维茨喊道，“你真的要结婚了！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] . ”
I am glad to hear it , and congratulate you with all my heart . ”
我 是 高兴的 到 听到 它 , 和 祝贺 你 和 全部 我的 心 . ”

听到这个消息我非常高兴，衷心祝贺你。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] ['raɪˌmʌnd] ['mjuːziŋli] , [waɪl] [hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] ['hæmɪltən]
“ Thank you , ” said Raimund musingly , while he turned from Zedwitz to Hamilton
“ 感谢 你 , ” 说 雷蒙德 若有所思地 , 尽管 他 转向 从 - 到 汉密尔顿
, [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] ['hɪldəˌgɑːrd] ,
, and then to Hildegarde ,
, 和 然后 到 希尔德加德 ,

“谢谢,”雷蒙德若有所思地说，一边说着，一边从泽德维茨转向汉密尔顿，然后又转向希尔德加德。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] , [ænd; ənd][nɑːt] [mædəmwə'zel] [diː] ['hɔfmən] , ['ɑːkjupaɪd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .
as if they , and not Mademoiselle de Hoffmann , occupied his thoughts .
作为 如果 他们 , 和 不是 小姐 德 霍夫曼 , 占领 他的 想法 .

仿佛他心中想的都是他们，而不是德·霍夫曼小姐。

“ [wen] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] ? ” [æskt] - .
“ When is it to take place ? ” asked Zedwitz .
“ 什么时候 是 它 到 拿 地方 ? ” 问 - .

“什么时候举行？”泽德维茨问道。

“ [wʌt] !
“ What !
“ 什么 !

“什么！

[ɑː] !
ah !
啊 !

啊！

[maɪ][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ?
my execution ?
我的 执行 ?

我的处决？

[sʌm; səm] [taɪm] [ɪn]['dʒænjueri] , [ðeɪ] [seɪ] ; [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['suːnər] . ”
Some time in January , they say ; I wish it were sooner . ”
一些 时间 在 一月 , 他们 说 ; 我 希望 它 是 很快 . ”

他们说大概一月份吧；我希望早点儿。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][duː] , ” [sed] - , ['læfɪŋ] .
“ Of course you do , ” said Zedwitz , laughing .
“ 的 课程 你 做 , ” 说 - , 笑 .

“当然了,”泽德维茨笑着说。

“ [ðæt] [ɪz] , ” [sed] ['raɪˌmʌnd] , [ðə; ði] ['kʌlər] ['maʊntɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] ,
“ That is , ” said Raimund , the colour mounting to his forehead , “ I am afraid ,
“ 那 是 , ” 说 雷蒙德 , 这 颜色 安装 到 他的 前额 , “ 我 是 害怕的 ,

“也就是说,”雷蒙德说着，额头涨得通红，“恐怕……”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [pʊt] [ɔːf] [lɔːŋ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [get] ['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'sɜːrn] ,
if it be put off long , I shall get tired of the concern ,
如果 它 是 放 离开 长的 , 我 将 得到 疲劳的 的 这 忧虑 ,

如果这件事拖延太久，我会厌倦这种担忧。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end] [pruːv] [rɪ'fræktəri] .
and in the end prove refractory .
和 在 这 结尾 证明 耐火 .

最终证明是难治性的。

” [mædəmwə'zel] [diː] ['hɔfmən] [hæd; həd] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ænd; ənd] [naʊ] [ə'drest] [ðem; ðəm][frʌm; frəm]
” Mademoiselle de Hoffmann had recognised and now addressed them from
” 小姐 德 霍夫曼 有 已确认 和 现在 已解决 他们 从
[ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
the window .
这 窗户 .

“霍夫曼小姐认出了他们，现在正从窗户里向他们讲话。”

['raɪˌmʌnd] [wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] ['sʌpər] , [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['roʊzənbɝgz]
Raimund was invited to supper , and entered the house with the Rosenbergs
雷蒙德 曾是 受邀 到 晚餐 , 和 进入 这 房子 和 这 罗森伯格
, [waɪl] ['mɪstər] . ['rəuzənbəːg] ,
, while Mr . Rosenberg ,
, 尽管 先生 . 罗森伯格 ,

雷蒙德受邀共进晚餐，与罗森伯格一家一同进入屋内，而罗森伯格先生则……

[huː] ['nevər] [spent] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] , [wɔːkt] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] - .
who never spent an evening at home , walked off with Zedwitz .
WHO 绝不 花费 一个 晚上 在 家 , 步行 离开 和 - .

一个从未在家度过夜晚的人，和泽德维茨一起离开了。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [wʌz; wəz][soʊ] [braɪt] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
The moonlight was so bright in the drawing - room ,
这 月光 曾是 所以 明亮的 在 这 绘画 - 房间 ,

客厅里的月光非常明亮。

[ðæt] [ɑːn] ['entərɪŋ] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] [dɪ'klerd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['fɑːli] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði] ['kændlz]
that on entering Madame Rosenberg declared it would be folly to light the candles
那 在 进入 夫人 罗森伯格 声明 它 会 是 蠢事 到 光 这 蜡烛
.
:
.

罗森伯格夫人一进门就宣称，点燃蜡烛是愚蠢的。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] - [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [pʊʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] , ['telɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] “ [biː; bi]
She gave Crescenz a gentle push into the adjoining room , telling her to “ be
她 给予 - 一个 温和的 推 进入 这 相邻的 房间 , 讲述 她 到 “ 是
[ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] ,
a good girl ,
一个 好的 女孩 ,

她轻轻地把克雷森兹推进隔壁房间，告诉她“要乖”。

[ænd; ənd] [meɪk] [ʌp] [hɜːr; hər] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['meɪdʒər] , ” [ænd; ənd] [ðen] [went] [tuː; tə] “ [lʊk]
and make up her quarrel with the Major , ” and then went to “ look
和 制作 向上 她 争吵 和 这 主要的 , ” 和 然后 去 到 “ 看
['æftər][hɜːr; hər] [bɔɪz] .
after her boys .
后 她 男孩们 .

然后她和少校和解了，然后去“照顾她的儿子们”。

” ['hæmɪltən] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [hʌmd] [æn; ən] [er] [frʌm; frəm][frɑː][di'ɑːvəloʊ]
” Hamilton looked out of the window , and hummed an air from Fra Diavolo
” 汉密尔顿 看起来 出去 的 这 窗户 , 和 哼唱 一个 空气 从 弗拉 魔鬼
.
.
.

汉密尔顿望着窗外，哼起了弗拉·迪亚沃洛的一首曲子。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['taɪərd] , ” [sed] ['hɪldəˌɡɑːrd] , ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] ;
“ I am very tired , ” said Hildegarde , taking off her bonnet ;
“ 我 是 非常 疲劳的 , ” 说 希尔德加德 , 采取 离开 她 引擎盖 ;

“我好累啊，”希尔德加德说着，摘下了帽子；

“ ['aʊər; ɑːr] [wɔːk] [hæz; həz] [bɪn] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['dʌsti] : [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [aɪ][hæv; həv] [tɔːkt] [ə; eɪ]
“ our walk has been long and dusty : and besides I have talked a
“ 我们的 走 有 到过 长的 和 尘土飞扬 : 和 除了 我 有 谈话 一个
[greɪt] [diːl] ,
great deal ,
伟大的 交易 ,

“我们走了很长一段路，路面尘土飞扬；而且，我还说了很多话，

[wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [fə'tiːgɪŋ] , ” — [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ænd; ənd] [liːnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ]
which is always fatiguing , ” — she stood beside and leaned out of the window
哪个 是 总是 令人疲惫的 , ” — 她 站立 旁 和 倾斜 出去 的 这 窗户
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with him .
和 他 .

“这总是让人疲惫的，”——她站在他旁边，和他一起探出窗外。

['hæməltənz] [hʌm] [dɪ'dʒenəreɪtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [hæf] - [sə'prest] ['wɪs(ə)l] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ]
Hamilton's hum degenerated into a half - suppressed whistle , accompanied by a
汉密尔顿的 哼 退化的 进入 一个 一半 - 被抑制 哨 , 伴随 经过 一个
['drʌmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - ['kʊʃ(ə)n] ,
drumming on the window - cushion ,
打鼓 在 这 窗户 - 软垫 ,

汉密尔顿的哼声渐渐变成了一声压抑的哨声，同时伴随着敲击窗垫的声音。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ˌʌp'tɜːrnd] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [muːn] .
while his upturned eyes were fixed on the moon .
尽管 他的 翻转 眼睛 是 固定的 在 这 月亮 .

他仰着头，目光凝视着月亮。

[ðeɪ] [rɪ'meɪnd] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] ,
They remained several minutes without speaking ,
他们 剩余 一些 分钟 没有 请讲 ,

他们沉默了几分钟，

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['mɜːrmərɪŋ] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] [ə'træktɪd] [ðer; ðər]
until a murmuring of voices from the window beneath them attracted their
直到 一个 淙淙 的 声音 从 这 窗户 下面 他们 吸引 他们的
[ə'tenʃ(ə)n] .
attention .
注意力 .

直到楼下窗户里传来低语声，才引起了他们的注意。

['hæmɪltən] [liːnd] ['fɑːrðər] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] ['spiːkɚz] , [bʌt; bət] [ɑːn] ['rekəgnaɪz] [kaʊnt] [ˈraɪˌmʌnd]

Hamilton leaned farther out to see the speakers , but on recognising Count Raimund

汉密尔顿 倾斜 更远 出去 到 看 这 演讲者 , 但 在 识别 数数 雷蒙德

[ænd; ənd] [mædəmwə'zel] [diː] ['hɔfmən] ,

and Mademoiselle de Hoffmann ,

和 小姐 德 霍夫曼 ,

汉密尔顿探身向前，想看清演讲者，但当他认出雷蒙德伯爵和霍夫曼小姐时，

[hiː; hi] [druː] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['slaɪtli] [kən'temptʃuəs] [smaɪl] , [waɪl] [hiː; hi] [sed] ,

he drew back with a slightly contemptuous smile , while he said ,

他 画 后退 和 一个 轻微地 轻蔑的 微笑 , 尽管 他 说 ,

他带着一丝轻蔑的微笑后退一步，说道：

“ [jʊr; jər] ['kʌzənz] [ˌɑːbzɚ'veɪʃənz] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] [braɪd] [wɜːr; wər] [baɪ] [noʊ] [miːnz]

“ Your cousin's observations this evening on his intended bride were by no means

“ 你的 表亲 观察 这 晚上 在 他的 故意的 新娘 是 经过 不 方法

['flætərɪŋ] . ”

flattering . ”

奉承 . ”

“你表弟今晚对他的未婚妻的评价一点也不恭维。”

“ [hiː; hi] ['skersli] [noʊz] [hɜːr; hər] [jet] , ” [sed] ['hɪldəˌgɑːrd] , ['siːtɪŋ] [hɜːr'self] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] -

“ He scarcely knows her yet , ” said Hildegarde , seating herself on the window -

“ 他 几乎 知道 她 然而 , ” 说 希尔德加德 , 座位 她自己 在 这 窗户 -

[stuːl] .

stool .

凳子 .

“他还不怎么了解她，”希尔德加德说着，在窗边的凳子上坐了下来。

“ ['skersli] [noʊz] [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] !

“ Scarcely knows the person to whom he is to be married !

“ 几乎 知道 这 人 到 谁 他 是 到 是 已婚 !

“他对即将结婚的妻子几乎一无所知！”

” [ɪk'skleɪmd] ['hæmɪltən] .

” exclaimed Hamilton .

” 惊呼 汉密尔顿 .

“汉密尔顿惊呼道。”

“ [juː; jʊ] ['dʒɜːmənz] [hæv; həv] [ðə; ði] ['ɑːdɪst] [aɪ'diːəz] [ɑːn] [ðiːz] ['sʌbdʒekts] . ”

“ You Germans have the oddest ideas on these subjects . ”

“ 你 德国人 有 这 最奇怪的 想法 在 这些 主题 . ”

“你们德国人在这些问题上的想法真是奇怪。”

“ [aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] [ɑːd] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] [ək'nɑːlɪdʒd] [mə'riːɑːʒ] [diː]

“ I see nothing odd in the matter ; it is an acknowledged mariage de

“ 我 看 没有什么 奇怪的 在 这 事情 ; 它 是 一个 已确认 婚姻 德

['kɑːnvənəns; 'kɑːnvəˌnɑːns] .

convenance .

便利 .

“我看不出这件事有什么奇怪之处；这是一场公认的权宜婚姻。”

['ɑːskər] [prə'pəuziz] [tuː; tə] ['mæri] [mædəmwə'zel] [diː] ['hɔfmən] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [hæz; həz] ['dɛts]

Oscar proposes to marry Mademoiselle de Hoffmann because he has debts

奥斯卡 提议 到 结婚 小姐 德 霍夫曼 因为 他 有 债务

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['fɔːrtʃən] ;

and she has a large fortune ;

和 她 有 一个 大的 财富 ;

奥斯卡向霍夫曼小姐求婚，因为他负债累累，而她却拥有巨额财富；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ək'septs] [hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] ['veri] [jʌŋ] , [ænd; ənd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['prɪti] ,

and she accepts him because she is not very young , and not at all pretty ,

和 她 接受 他 因为 她 是 不是 非常 年轻的 ， 和 不是 在 全部 漂亮的 ，

她接受他，因为她年纪不小了，而且长得也不漂亮。

[ænd; ənd] [wɪʃɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [kə'nekʃ(ə)n] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][biː; bi] ['mærid]

and wishes for a good connection ; they are not , however , to be married

和 愿望 为了 一个 好的 联系 ； 他们 是 不是 ， 然而 ， 到 是 已婚

[ʌn'tɪl] ['dʒænjueri] ,

until January ,

直到 一月 ，

他们希望彼此关系融洽；然而，他们要到一月份才会结婚。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][tuː; tə] [ɪn'devər] [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [tuː; tə] [laɪk] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

and are to endeavour in the meantime to like each other as much as

和 是 到 努力 在 这 与此同时 到 喜欢 每个 其他 作为 很多 作为

['pɑːsəb(ə)l] .

possible .

可能的 .

同时，他们也应该努力尽可能地喜欢彼此。

[kæn; kən] ['eniθɪŋ] [biː; bi] [mɔːr] ['riːz(ə)nəb(ə)l] ? ”

Can anything be more reasonable ? ”

能 任何事物 是 更多的 合理的 ？ ”

还有比这更合理的吗?

“ ['nʌθɪŋ] , [ɪk'septɪŋ] , [pər'hæps] , [ðer; ðər] ['hævɪŋ] [dɪ'leɪd] [ðer; ðər] [ɪn'geɪdʒmənt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['traɪəl]

“ Nothing , excepting , perhaps , their having delayed their engagement until the trial

“ 没有什么 ， 除外 ， 也许 ， 他们的 拥有 延迟 他们的 订婚 直到 这 审判

[wʌz; wəz]['oʊvər] .

was over .

曾是 超过 .

“除了他们推迟订婚直到审判结束之外，没有什么其他原因。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ə'meɪzɪŋli] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [sen'seiʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [meɪ] [biː; bi] [huː] [siːz]

I should like amazingly to know what the sensations of a man may be who sees

我 应该 喜欢 令人惊讶的是 到 知道 什么 这 感觉 的 一个 男人 可能 是 WHO 看到

,

,

，

我非常想知道一个男人看到这一幕会有什么感受。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][ɪz] [bɪ'fɔːrhænd] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi]

for the first time , a person to whom he is beforehand engaged to be

为了 这 第一的 时间 ， 一个 人 到 谁 他 是 预先 已订婚的 到 是

['mærid] .

married .

已婚 .

这是他第一次见到他事先已经订婚的未婚妻。

[ə; eɪ]['leɪdi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz] [stɪl] [mɔːr] ['ɔːkwərdli] [pleɪst] . ”

A lady in such a situation is still more awkwardly placed . ”

一个 女士 在 这样的 一个 情况 是 仍然 更多的 尴尬地 放置 . ”

在这种情况下，女士的处境就更加尴尬了。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ɔːkwərdnəs] [wət'evər] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] .

“ There was no awkwardness whatever in this case .

“ 那里 曾是 不 尴尬 任何 在 这 案件 .

“这件事完全没有尴尬的气氛。”

[mə'riː] [wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə]['ɑːskər][ɪn][ðə; ði] ['θiːətər] ,
Marie was pointed out to Oscar in the theatre ,
玛丽 曾是 尖 出去 到 奥斯卡 在 这 剧院 ,

在剧院里，有人向奥斯卡指认了玛丽。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][faɪnd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] , [hɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
he did not find that her appearance was disagreeable , heard that she was
他 做过 不是 寻找 那 她 外貌 曾是 令人不快的 , 听到 那 她 曾是
['eɪmiəb(ə)l] ,
amiable ,
可亲 ,

他觉得她的外表并不难看，听说她为人友善。

[ænd; ənd] [kən'sentid] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] .
and consented to marry her .
和 同意 到 结婚 她 .

并同意娶她。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [meɪd] [ðə; ði][prə'poʊz(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
His father made the proposal for him ,
他的 父亲 制成 这 提议 为了 他 ,

他父亲替他提的婚事。

[ænd; ənd] [mə'riː] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd]
and Marie was given a whole week to consider before she was required
和 玛丽 曾是 给定 一个 所有的 星期 到 考虑 前 她 曾是 必需的
[tuː; tə] [dɪ'saɪd] . ”
to decide . ”
到 决定 . ”

玛丽有一整周的时间考虑，之后才需要做出决定。

“ [ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] ! ” [rɪ'piːtɪd] ['hæmɪltən] , ['læfɪŋ] [aɪ'rɑːnɪkli] .
“ A whole week ! ” repeated Hamilton , laughing ironically .
“ 一个 所有的 星期 ! ” 重复 汉密尔顿 , 笑 讽刺的是 .

“整整一周！”汉密尔顿重复道，带着讽刺的笑意。

['hɪldəˌgɑːrd] [roʊz] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wen] [hiː; hi]
Hildegarde rose abruptly , and was about to leave the window , when he
希尔德加德 玫瑰 突然 , 和 曾是 关于 到 离开 这 窗户 , 什么时候 他
[ɪk'skleɪmd] ,
exclaimed ,
惊呼 ,

希尔德加德猛地起身，正要离开窗边，这时他惊呼道：

“ [ɪk'skjuːs][maɪ] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv]['dʒɜːrmən] ['kʌstəmz] .
“ Excuse my ignorance of German customs .
“ 原谅 我的 无知 的 德语 海关 .

请原谅我对德国习俗的无知。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] ,
I am really interested in what you have been telling me ,
我 是 真的 感兴趣的 在 什么 你 有 到过 讲述 我 ,

我对你跟我说的内容很感兴趣。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['faɪnəli] [ɪn'djʊst] [mædəmwə'zel] [diː] ['hɔfmən] [tuː; tə] [ək'sept]
and should like to know what finally induced Mademoiselle de Hoffmann to accept
和 应该 喜欢 到 知道 什么 最后 诱导 小姐 德 霍夫曼 到 接受
[jʊr; jər]['kʌz(ə)n] . ”
your cousin . ”
你的 表哥 . ”

并且很想知道是什么最终促使霍夫曼小姐接受了你的表兄。

“ [wʌt] [ɪn'djʊst] [hɜːr; hər] !
“ What induced her !
“ 什么 诱导 她 !

“是什么促使她这么做的！”

[ðeɪ] [met] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] [frend] ,
They met at the house of a mutual friend ,
他们 遇见 在 这 房子 的 一个 相互的 朋友 ,

他们在一位共同朋友的家中相遇。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ə'griːəb(ə)l] ['ɑːskər][kæn; kən][biː; bi] [wen] [hiː; hi] [tʃuːziz] ,
and though you do not know how agreeable Oscar can be when he chooses ,
和 尽管 你 做 不是 知道 如何 同意 奥斯卡 能 是 什么时候 他 选择 ,

虽然你不知道奥斯卡如果愿意的话，会是多么和蔼可亲，

[juː; jʊ] — [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [pər'siːvd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ʌn'kɑːmənli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] . ”
you — you must have perceived that he is uncommonly good - looking . ”
你 — 你 必须 有 感知 那 他 是 不寻常地 好的 - 寻找 . ”

你——你肯定也注意到他长得非常英俊吧。

“ [waɪ] , [jes] , [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz][nɑːt] ['ʌgli] ;
“ Why , yes , he certainly is not ugly ;
“ 为什么 , 是的 , 他 当然 是 不是 丑陋的 ;

“是的，他当然不丑；

[bʌt; bət] [gʊd] [lʊks] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['maɪnər] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ! ”
but good looks on the part of a man is a matter of minor importance ! ”
但 好的 看起来 在 这 部分 的 一个 男人 是 一个 事情 的 次要的 重要性 ! ”

但对一个男人来说，外貌是否出众其实并不重要！

“ [ə; eɪ] ['hænsəm] [feɪs] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [æn; ən] [əd'væntɪdʒ] .
“ A handsome face is always an advantage .
“ 一个 英俊的 脸 是 总是 一个 优势 .

“长相英俊总是一种优势。”

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? ” [æskt] ['hɪldəˌgɑːrd] , ['læfɪŋ] .
Don't you think so ? ” asked Hildegarde , laughing .
不 你 思考 所以 ? ” 问 希尔德加德 , 笑 .

“你不这么认为吗？”希尔德加德笑着问道。

“ [æn; ən] [əd'væntɪdʒ] ?
“ An advantage ?
“ 一个 优势 ?

优势？

[oʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] ; [bʌt; bət][frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv] [mædəmwə'zel] [diː]
oh , certainly ; but from what you have told me of Mademoiselle de
哦 , 当然 ; 但 从 什么 你 有 讲述 我 的 小姐 德
['hɔfmən] ,
Hoffmann ,
霍夫曼 ,

哦，当然；但是根据你告诉我的关于霍夫曼小姐的事，

[aɪ] [θɔːt] [hɜːr; hər][fɑːr] [tuː] ['ræʃ(ə)nəl][tuː; tə] [ə'tætʃ] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə]['pɜːrsən(ə)l][æd'væntɪdʒɪz]
I thought her far too rational to attach much importance to personal advantages
我 想法 她 远的 也 合理的 到 附 很多 重要性 到 个人的 优势
.
.
.

我认为她非常理性，不会太看重个人利益。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] [hɜːr; hər] [dʒʌst] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ə; eɪ]
I should have imagined her just the sort of a person to appreciate a
我 应该 有 想象 她 只是 这 种类 的 一个 人 到 欣赏 一个
[mæn] [laɪk] - . ”
man like Zedwitz . ”
男人 喜欢 - . ”

我早该想到，她正是那种会欣赏泽德维茨这种男人的人。

“ [juː; jʊ] [duː] [hɜːr; hər] [bʌt; bət] ['dʒʌstɪs] , ” [sed] ['hɪldəˌɡɑːrd] ; “ [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] , [wɜːr; wər] [ʃiː; ʃi]
“ You do her but justice , ” said Hildegarde ; “ and I think that , were she
“ 你 做 她 但 正义 , ” 说 希尔德加德 ; “ 和 我 思考 那 , 是 她
['ɡɪv(ə)n] [ðə; ði] [tʃɔɪs] ,
given the choice ,
给定 这 选择 ,

“你对她评价很公正，”希尔德加德说；“而且我认为，如果让她选择，

[wɪð; wɪθ] [taɪm] [ænd; ənd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [fɔːrm] [æn; ən] [ə'pɪnjən] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'saɪd] [ɪn] ['feɪvər]
with time and opportunity to form an opinion , she would decide in favour
和 时间 和 机会 到 形式 一个 观点 , 她 会 决定 在 偏爱
[ʌv; əv] [kaʊnt] - ;
of Count Zedwitz ;
的 数数 - ;

经过一段时间的思考和形成自己的观点后，她会选择支持泽德维茨伯爵；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæz; həz] [noʊ] ['dets] , [rɪ'kwaɪrz] [noʊ] ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd] [ɪz] [nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] ['mæri] [ɪn]
but he has no debts , requires no fortune , and is not likely to marry in
但 他 有 不 债务 , 需要 不 财富 , 和 是 不是 可能 到 结婚 在
[ðɪs] [weɪ] ;
this way ;
这 方式 ;

但他没有债务，不需要财富，也不太可能以这种方式结婚；

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [wɪl] [nɑːt] [ɪm'plɔɪ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [æz; əz] ['suːtər] ! ”
he certainly will not employ his father as suitor ! ”
他 当然 将要 不是 采用 他的 父亲 作为 求婚者 ! ”

他绝不会让他的父亲做他的求婚人！

“ [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] ['θɜːrəli] ;
“ You seem to know him thoroughly ;
“ 你 似乎 到 知道 他 彻底 ;

“你似乎对他非常了解；

[aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'wer] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪɡ'zɔːltɪd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] -
I was not aware that you had such an exalted opinion of him until to -
我 曾是 不是 意识到的 那 你 有 这样的 一个 崇高 观点 的 他 直到 到 -
[deɪ] ,
day ,
天 ,

直到今天我才知道你对他评价如此之高。

” [sed] ['hæmɪltən] , ['baɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪp] .
” said Hamilton , biting his lip .
” 说 汉密尔顿 , 咬 他的 唇 .

“汉密尔顿咬着嘴唇说道。”

“ [ɪf] [wiː; wi] [hæd; həd] ['evər] ['spoʊkən] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [wen] ['mæmə] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['prez(ə)nt] ,
“ If we had ever spoken of him when mamma was not present ,
“ 如果 我们 有 曾经 说 的 他 什么时候 妈妈 曾是 不是 展示 ,

“如果我们在妈妈不在的时候谈起过他，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə][seɪ] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][maɪ]
I should not have hesitated to say that , with the exception of my
我 应该 不是 有 犹豫了一下 到 说 那 , 和 这 例外 的 我的
['fɑːðər] ,
father ,
父亲 ,

我本不该犹豫地说，除了我父亲之外，

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [mɔːr] ['eɪmiəb(ə)l][ɔːr] ['dʒenərəs] - ['maɪndɪd]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld]
I do not think there is a more amiable or generous - minded person in the world
我 做 不是 思考 那里 是 一个 更多的 可亲 或者 慷慨的 - 有思想 人 在 这 世界
[ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz] .
than he is .
比 他 是 .

我认为世界上没有比他更和蔼可亲、更慷慨大方的人了。

" ['hæmɪltən] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [smaɪl] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] ['dʒeləsi] [wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði]
" Hamilton attempted to smile , in order to hide the jealousy which at the
" 汉密尔顿 尝试过 到 微笑 , 在 命令 到 隐藏 这 妒忌 哪个 在 这
['moʊmənt][hiː; hi] ['kiːnli] [felt] ,
moment he keenly felt ,
片刻 他 敏锐地 毛毡 ,

“汉密尔顿试图挤出一个笑容，以掩饰他此刻强烈感受到的嫉妒之情。”

[ænd; ənd] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [ə'fektɪd] ['iːgərnəs] , " [wɪl] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] - [wʌt]
and answered with affected eagerness , " Will you allow me to tell Zedwitz what
和 回答 和 做作的 渴望 , " 将要 你 允许 我 到 告诉 - 什么
[juː; jʊ][hæv; həv] [sed] ?
you have said ?
你 有 说 ?

他装出一副急切的样子回答说：“请允许我把你的话告诉泽德维茨好吗？”

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˌɪnɪk'spresəbli] ['hæpi] . "
I know it will make him inexpressibly happy . "
我 知道 它 将要 制作 他 难以言喻地 快乐的 . "

我知道这会让他无比开心。

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['hɪldəˌgɑːrd] , ['kɑːmli] ,
" No , thank you , " replied Hildegarde , calmly ,
" 不 , 感谢 你 , " 回复 希尔德加德 , 平静地 ,

“不，谢谢。”希尔德加德平静地回答道。

[ðoʊ] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [peɪl] ['muːnlaɪt] [hɜːr; hər] [diːp] [blʌʃ] [wʌz; wəz][pər'septəb(ə)l] .
though even in the pale moonlight her deep blush was perceptible .
尽管 甚至 在 这 苍白 月光 她 深的 脸红 曾是 可感知的 .

即使在微弱的月光下，她脸上的红晕也清晰可见。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːkwəli] [ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] [naʊ] [wʌt] [hiː; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ɔːr][aɪ][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
" It is equally unimportant now what he thinks of me or I of him .
" 它 是 同样地 不重要 现在 什么 他 思考 的 我 或者 我 的 他 .

“现在他怎么想我，或者我怎么想他，都同样不重要了。”

" [ə; eɪ] [pɔːz] [ɪn'sjuːd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ] ['hæmɪltən] ['seɪɪŋ] [ə'brʌptli] , " [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli]
" A pause ensued , which was broken by Hamilton saying abruptly , " If you really
" 一个 暂停 随后 , 哪个 曾是 破碎的 经过 汉密尔顿 说 突然 , " 如果 你 真的
[θɪŋk] - [soʊ]['estɪməb(ə)l] ,
think Zedwitz so estimable ,
思考 - 所以 可估量的 ,

一阵沉默后，汉密尔顿突然打破了沉默，说道：“如果你真的认为泽德维茨如此值得尊敬，

[meɪ] [aɪ][æsk][juː; jʊ] [waɪ] [juː; jʊ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪz; ɪz][prə'poʊz(ə)l][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi]
may I ask you why you refused his proposal of marriage the day we
可能 我 问 你 为什么 你 拒绝 他的 提议 的 婚姻 这 天 我们
[wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [ælp] ?
were on the alp ?
是 在 这 阿尔卑斯山 ?

请问你为什么在我们去阿尔卑斯山的那天拒绝了他的求婚?

" ['hɪldəˌɡɑːrd] [siːmd] ['ʌtərli] [kən'faʊndɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .
" Hildegarde seemed utterly confounded , and remained silent .
" 希尔德加德 似乎 完全地 令人困惑 , 和 剩余 沉默的 .

"希尔德加德似乎完全困惑了，一言不发。"

" [juː; jʊ] [meɪ] [spiːk] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːrv] , " ['ædɪd] ['hæmɪltən] , " [fɔːr; fər] - [hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː]
" You may speak without reserve , " added Hamilton , " for Zedwitz has told me
" 你 可能 说话 没有 预订 , " 额外 汉密尔顿 , " 为了 - 有 讲述 我
['evriθɪŋ] . "
everything . "
一切 . "

"你可以畅所欲言，"汉密尔顿补充道，"因为泽德维茨已经把一切都告诉我了。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] [æt; ət][ɔːl] , [ən'les] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [hæf] ['læfɪŋ] ,
" I am not going to speak at all , unless , " she added , half laughing ,
" 我 是 不是 去 到 说话 在 全部 , 除非 , " 她 额外 , 一半 笑 ,

"除非,"她半笑着补充道，"否则我什么也不说。"

" [ən'les] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [bɪ'ɡɪn] [jʊr; jər] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] ['mentər] ;
" unless you intend to begin your office of mentor ;
" 除非 你 打算 到 开始 你的 办公室 的 导师 ;

除非你打算开始担任导师职务;

[juː; jʊ] [siːm] [ˌɔːltə'ɡeðər] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'ɡɑːtn] [ðæt] [juː; jʊ] [ˌʌndər'tʊk] [læst] [naɪt] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː]
you seem altogether to have forgotten that you undertook last night to tell me
你 似乎 共 到 有 被遗忘的 那 你 承担 最后的 夜晚 到 告诉 我
[maɪ] [fɔːlts] ,
my faults ,
我的 故障 ,

你似乎完全忘记了昨晚你答应过要告诉我我的缺点。

[ænd; ənd] [ə'sɪst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kə'rekt] [ðem; ðəm] .
and assist me to correct them .
和 协助 我 到 正确的 他们 .

请协助我改正。

[hæv; həv][aɪ] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [ˌreprɪ'hensəb(ə)l][tuː; tə] - [deɪ] ? "
Have I done nothing reprehensible to - day ? "
有 我 完毕 没有什么 应受谴责的 到 - 天 ? "

我今天难道没做任何应受谴责的事吗?

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['hæmɪltən] ,
" Yes , " replied Hamilton ,
" 是的 , " 回复 汉密尔顿 ,

"是的,"汉密尔顿回答道。

" [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [bɪ'stoʊ] [ɑːn][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [ɡlæns] [ðæt]
" I saw you bestow on your cousin this evening when he joined us a glance that
" 我 锯 你 赐给 在 你的 表哥 这 晚上 什么时候 他 加入 我们 一个 瞥一眼 那
[ɡeɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['priːviəs] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — — "
gave me the idea of a previous understanding with him — — "
给予 我 这 主意 的 一个 以前的 理解 和 他 — — "

"今晚你表弟加入我们的时候，我看到你给了他一个眼神，让我觉得你们之前好像有过什么默契——"

“ [ɡoʊ][ɑːn] , ” [sed] ['hɪldəˌɡɑːrd] .
“ Go on , ” said Hildegarde .
“ 去 在 , ” 说 希尔德加德 .

“继续,”希尔德加德说道。

“ [kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt][ɪk'spleɪn][ɔːr] ['ekskʌlpeɪt] [jɔːr'self] ? ” [æskt] ['hæmɪltən] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
“ Can you not explain or exculpate yourself ? ” asked Hamilton with some
“ 能 你 不是 解释 或者 免责 你自己 ? ” 问 汉密尔顿 和 一些
[ɪm'bærəsmənt] .
embarrassment .
尴尬 .

“你难道不能解释一下或者为自己开脱吗？”汉密尔顿有些尴尬地问道。

“ [oʊ] ,
“ Oh ,
“ 哦 ,

“哦，

[ʌv; əv] [kɔːrs] — [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] ['hævɪŋ]
of course — but I thought you would naturally say something about my having
的 课程 — 但 我 想法 你 会 自然 说 某物 关于 我的 拥有
[bi'stəu] [ə; eɪ] [ɡlæns] [ʌv; əv] ['nɪrli] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ɑːn][juː; jʊ] ,
bestowed a glance of nearly the same kind on you ,
授予 一个 瞥一眼 的 几乎 这 相同的 种类 在 你 ,

当然——但我以为你自然会对我刚才也投以几乎相同的目光表示不满。

[wen] ['mæmə] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɔːrk] - [tʃɔps] [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðɚz] ['ɪlnəs] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]
when mamma talked of the pork - chops and my father's illness the day of
什么时候 妈妈 谈话 的 这 猪肉 - 排骨 和 我的 父亲的 疾病 这 天 的
[hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ;
his marriage ;
他的 婚姻 ;

妈妈谈起猪排和我父亲结婚那天生病的事；

[ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][fækt] [mɔːr] [ˌreprɪ'hensəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ə'kɜːr] [ə'ɡen] .
that was in fact more reprehensible than the other , and shall not occur again .
那 曾是 在 事实 更多的 应受谴责的 比 这 其他 , 和 将 不是 发生 再次 .

事实上，那件事比另一件事更应受谴责，绝不能再次发生。

” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [kən'tɪnjuːd] : “ [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]
” She paused for a moment , and then continued : “ When you came for me
” 她 暂停 为了 一个 片刻 , 和 然后 持续 : “ 什么时候 你 来了 为了 我
[tuː; tə][ðə; ði] [hɔfmənz] - [tuː; tə] - [deɪ] ,
to the Hoffmanns ' to - day ,
到 这 霍夫曼 - 到 - 天 ,

她停顿了一下，然后继续说道：“今天你来霍夫曼家接我的时候，

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [ðæt] [ʌn'lʌki] [bʊk] [ʌv; əv]['poʊəmz][tuː; tə]['ɑːskər] ,
I had just returned that unlucky book of poems to Oscar ,
我 有 只是 返回 那 倒霉 书 的 诗歌 到 奥斯卡 ,

我刚把那本倒霉的诗集还给了奥斯卡。

[ænd; ənd][tuː; tə] [prɪ'vent] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [siːn] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [haʊs] , [aɪ] ['pɑːrtli] [toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt]
and to prevent an unpleasant scene in our house , I partly told him what
和 到 防止 一个 令人不快的 场景 在 我们的 房子 , 我 部分 讲述 他 什么
['mæmə] [hæd; həd] [sed] — [hiː; hi] ,
mamma had said — he ,
妈妈 有 说 — 他 ,

为了避免家里出现不愉快的场面，我把妈妈说的话部分地告诉了他——他

[haʊ'evər] , [rɪ'zɑːlvd] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][traɪ] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][wɪð; wɪθ]['pɑːpə] ,
however , resolved immediately to try what he could do with papa ,
然而 , 已解决 立即地 到 尝试 什么 他 可以 做 和 爸爸 ,

然而，他立刻决定尽其所能帮助爸爸。

[huː] [hiː; hi] [nuː] [wʌz; wəz] [tuː] ['dʒentəlmənˌlaɪk] [tuː; tə][biː; bi] [ruːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
who he knew was too gentlemanlike to be rude to him .
WHO 他 知道 曾是 也 绅士风度 到 是 粗鲁的 到 他 .

他知道对方为人彬彬有礼，不会对他无礼。

[aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [ˌoʊvər'hɜːrd] [ˌem 'iː] [tel] [mə'riː] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,
I suppose he overheard me tell Marie where we were going this evening ,
我 认为 他 无意中听到 我 告诉 玛丽 在哪里 我们 是 去 这 晚上 ,

我猜他无意中听到我告诉玛丽我们今晚要去哪里。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] — [hɪz; ɪz] [sək'ses] [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ,
and followed — his success was complete , it seems ,
和 随后 — 他的 成功 曾是 完全的 , 它 似乎 ,

然后，他一路高歌猛进——看来他的成功是彻底的。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [pər'siːvd]
and I could not resist the temptation to let him know that I perceived
和 我 可以 不是 抵抗 这 诱惑 到 让 他 知道 那 我 感知
[ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and was glad of it .
和 曾是 高兴的 的 它 .

我忍不住想让他知道我明白了这一点，并且为此感到高兴。

[wʌt] [els] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['geili] .
What else ? ” she asked , gayly .
什么 别的 ? ” 她 问 , 同性恋地 .

还有什么呢？”她兴高采烈地问道。

“ [jʊr; jər] ['mʌðər] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɑːd] [ðæt] - ['ɔːlweɪz] [nuː] [wer] [juː; jʊ]
“ Your mother seemed to think it was odd that Zedwitz always knew where you
“ 你的 母亲 似乎 到 思考 它 曾是 奇怪的 那 - 总是 知道 在哪里 你
[wɜːr; wər][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
were to spend the evening .
是 到 花费 这 晚上 .

“你母亲似乎觉得很奇怪，泽德维茨总是知道你晚上在哪里度过。”

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [ɪn] ['eni] [wei] [let] [hɪm; ɪm] [noʊ] , [ɔːr] — — ”
Have you ever in any way let him know , or — — ”
有 你 曾经 在 任何 方式 让 他 知道 , 或者 — — ”

你有没有以任何方式让他知道，或者——”

“ ['riːəli] , [ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] , ” [kraɪd] ['hɪldəˌgɑːrd] , ['æŋgrəli] ;
“ Really , this is too much , ” cried Hildegarde , angrily ;
“ 真的 , 这 是 也 很多 , ” 哭 希尔德加德 , 愤怒地 ;

“真是太过分了！”希尔德加德愤怒地喊道；

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['kwestʃənd] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] — [ɔːr][ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] — — ”
“ I will not be questioned in this manner — or on this subject — — ”
“ 我 将要 不是 是 被质问 在 这 方式 — 或者 在 这 主题 — — ”

“我不会接受以这种方式或就此问题进行质询——”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ” [sed] ['hæmɪltən] , ['kwaɪətli] ,
“ You are right , ” said Hamilton , quietly ,
“ 你 是 正确的 , ” 说 汉密尔顿 , 悄悄 ,

“你说得对,”汉密尔顿平静地说。

“ [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'zaɪn] [maɪ][moʊst][əb'sɜːrd] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [kə'rektər] [ænd; ənd] [ɪm'prʊvər] .
“ and I resign my most absurd office of corrector and improver .
“ 和 我 辞职 我的 最多 荒诞 办公室 的 校正器 和 改进者 .

“我辞去我那最荒谬的纠正者和改进者职务。”

[juː; jʊ][hæv; həv] , [haʊ'evər] , [noʊ][dʒʌst] [kɔːz] [fɔːr; fər]['æŋgər] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][nɑːt]['oʊnli] [prə'poʊzd] [ðə; ði]
You have , however , no just cause for anger , for you not only proposed the
你 有 , 然而 , 不 只是 原因 为了 愤怒 , 为了 你 不是 仅有的 建议的 这
[plæn] [jɔːr'self] ,
plan yourself ,
计划 你自己 ,

然而，你并没有正当理由生气，因为这个计划不仅是你自己提出的，

[bʌt; bət] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] ['prɑːmɪs] .
but reminded me of my promise .
但 提醒 我 的 我的 承诺 .

但这提醒了我我的承诺。

” [hiː; hi] [liːnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['riːkɔːrs] [ə'gen] [tuː; tə][frɑː][di'ɑːvəloʊ]
” He leaned out of the window , and had recourse again to Fra Diavolo
” 他 倾斜 出去 的 这 窗户 , 和 有 追索权 再次 到 弗拉 魔鬼
[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] .
and the moon .
和 这 月亮 .

他探出窗外，再次求助于弗拉·迪亚沃罗和月亮。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l]['taɪrənt] !
“ You are a horrible tyrant !
“ 你 是 一个 可怕 暴君 !

你真是个可怕的暴君！

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , “ [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] , [ɪf] [aɪ] [liːv] [jʊr; jər] ['kwestʃən]
” she exclaimed after a pause , “ and I suppose , if I leave your question
” 她 惊呼 后 一个 暂停 , “ 和 我 认为 , 如果 我 离开 你的 问题
[ʌn'ænsərd] ,
unanswered ,
未解答 ,

“我想，如果我不回答你的问题，

[juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌem 'iː]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [kaʊnt] - [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl]['aʊər; ɑːr]
you will think me capable of making Count Zedwitz acquainted with all our
你 将要 思考 我 有能力的 的 制作 数数 - 熟人 和 全部 我们的
['wɔːkɪŋ] - ['pɑːrtiz] ! ”
walking - parties ! ”
步行 - 各方 ! ”

你会觉得我有能力让泽德维茨伯爵认识我们所有的步行队伍！

“ [wʌt] ['mætərz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] ? ” [sed] ['hæmɪltən] , [wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] .
“ What matters it what I think ? ” said Hamilton , without turning round .
“ 什么 事情 它 什么 我 思考 ? ” 说 汉密尔顿 , 没有 转弯 圆形的 .

“我的想法重要吗？”汉密尔顿头也不回地说。

“ [jʊr; jər] ['kwestʃən] [ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] [ə'fensɪv] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ][mʌst; məst] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] ,
“ Your question is exceedingly offensive , and yet I must answer it ,
“ 你的 问题 是 非常 进攻 , 和 然而 我 必须 回答 它 ,

“你的问题极其冒犯，但我必须回答。”

[ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [æz; əz] ['mæmə] [æt; ət] ['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ]
and tell you that I am as much surprised as mamma at meeting him so
和 告诉 你 那 我 是 作为 很多 惊讶 作为 妈妈 在 会议 他 所以
['ɔːf(ə)n] .
often .
经常 .

我告诉你，我和妈妈一样，对这么频繁地见到他感到惊讶。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'vɔɪd] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['greɪtli] [prɪ'fɜːr] [ˌaɪ 'tiː] . ”
If I could avoid seeing him , I should greatly prefer it . ”
如果 我 可以 避免 看到 他 , 我 应该 非常 更喜欢 它 . ”

如果可以避免见到他，我当然希望如此。

“ [ɪn'diːd] ! ” [kraɪd] ['hæmɪltən] .
“ Indeed ! ” cried Hamilton .
“ 的确 ! ” 哭 汉密尔顿 .

“没错！”汉密尔顿喊道。

“ [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [ðə; ði] — [ðə; ði] — — ”
“ Then you have no wish to renew the — the — — ”
“ 然后 你 有 不 希望 到 更新 这 — 这 — — ”

“那么你没有意愿续签——”

“ [nʌn] [wət'evər] , ” [rɪ'plaɪd] ['hɪldəˌgɑːrd] , ['smaɪlɪŋ] .
“ None whatever , ” replied Hildegarde , smiling .
“ 没有任何 任何 , ” 回复 希尔德加德 , 微笑 .

“什么都没有，”希尔德加德笑着回答。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ['haɪli] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ” [pə'sistid] ['hæmɪltən] , “ ['ʃʊrli] [juː; jʊ]
“ But if you think so highly of him , ” persisted Hamilton , “ surely you
“ 但 如果 你 思考 所以 高度 的 他 , ” 持续 汉密尔顿 , “ 一定 你
[mʌst; məst] [laɪk] [hɪm; ɪm] ! ”
must like him ! ”
必须 喜欢 他 ! ”

“但是，如果你对他评价这么高，”汉密尔顿继续说道，“你肯定喜欢他吧！”

“ [laɪk] [hɪm; ɪm] !
“ Like him !
“ 喜欢 他 !

“就像他一样！”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , “ [waɪ] , [hæv; həv][aɪ][nɑːt][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] [ɪk'siːdɪŋli] ? ”
” she repeated , “ why , have I not told you that I like him exceedingly ? ”
” 她 重复 , “ 为什么 , 有 我 不是 讲述 你 那 我 喜欢 他 非常 ? ”

她重复道：“为什么，我没有告诉过你我非常喜欢他吗？”

“ ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [pər'pɔːrt] , ['sɜːrt(ə)nli] , ” [sed] ['hæmɪltən] ; “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌɔːltə'geðər]
“ Something to that purport , certainly , ” said Hamilton ; “ you are altogether
“ 某物 到 那 旨趣 , 当然 , ” 说 汉密尔顿 ; “ 你 是 共
[ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ,
inexplicable ,
无法解释的 ,

“确实有那么些意思，”汉密尔顿说；“你真是令人费解。”

[ænd; ənd][aɪ] [der] [nɑːt][æsk][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] . ”
and I dare not ask an explanation . ”
和 我 敢 不是 问 一个 解释 . ”

我不敢追问原因。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] , ” [sed] ['hɪldəˌɡɑːrd] ; “ [wʌt] [ə'kɜːrd] [bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] [dʌz] [nɑːt]
“ You have no right , ” said Hildegarde ; “ what occurred before yesterday does not
“ 你 有 不 正确的 , ” 说 希尔德加德 ; “ 什么 发生 前 昨天 做 不是
[kʌm] ['ʌndər] [jʊr; jər] ['kɔɡnizəns] . ”
come under your cognisance . ”
来 在下面 你的 认知 . ”

“你没有权利，”希尔德加德说，“昨天之前发生的事情不属于你的管辖范围。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [kəm'pliːtli] [æt; ət] [fɔːlt] , ” [sed] ['hæmɪltən] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [æz; əz] [ɪf] ['riːzənɪŋ]
“ I am completely at fault , ” said Hamilton , in a low voice , as if reasoning
“ 我 是 完全地 在 过错 , ” 说 汉密尔顿 , 在 一个 低的 嗓音 , 作为 如果 推理
[wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .
with himself .
和 他自己 .

“完全是我的错，”汉密尔顿低声说道，仿佛在自言自语。

“ - [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [sed] [juː; jʊ] [laɪkt] [hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən] [ə'kweɪntəns] ,
“ Zedwitz told me that you had said you liked him as an acquaintance ,
“ - 讲述 我 那 你 有 说 你 喜欢 他 作为 一个 熟人 ,
[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
but nothing more .
但 没有什么 更多的 .

“泽德维茨告诉我，你曾说过你喜欢他，但只是把他当成熟人，仅此而已。

[ðɪs] , [aɪ] [noʊ] , [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [keɪs] ; ['ðerfɔːr] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ]
This , I know , is not the case ; therefore there must be some misunderstanding
这 , 我 知道 , 是 不是 这 案件 ; 所以 那里 必须 是 一些 误解
— [hiː; hi] [sə'spektɪd] [ə; eɪ]['praɪər] [ə'tætʃmənt] ,
— he suspected a prior attachment ,
— 他 怀疑 一个 事先的 依恋 ,

我知道事实并非如此；因此，其中必定存在一些误会——他怀疑之前有过一段情。

[bʌt; bət] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪm'prɑːbəbl] . ”
but that seemed to me improbable . ”
但 那 似乎 到 我 不太可能 . ”

但我认为这不太可能。

“ ['ræðər] [seɪ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , ” [kraɪd] ['hɪldəˌɡɑːrd] , ['læfɪŋ] ,
“ Rather say impossible , ” cried Hildegarde , laughing ,
“ 相当 说 不可能的 , ” 哭 希尔德加德 , 笑 ,

“简直不可能，”希尔德加德笑着喊道。

“ [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['iːðər] ['meɪdʒər] ['stʌlts] — [ɔːr][juː; jʊ] !
“ for the object of it must have been either Major Stultz — or you !
“ 为了 这 目的 的 它 必须 有 到过 任何一个 主要的 斯图尔茨 — 或者 你 !

“因为其目的要么是针对斯图尔茨少校，要么就是针对你！”

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈！

” ['hæmɪltən] [dɪd][nɑːt] [læf] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [lɔːŋ] [pɔːz] [in'sjuːd] — [hɪz; ɪz]
” Hamilton did not laugh with her , and another long pause ensued — his
” 汉密尔顿 做过 不是 笑 和 她 , 和 其他 长的 暂停 随后 — 他的
['dʒeləsi] , [ɔːr] ,
jealousy , or ,
妒忌 , 或者 ,

汉密尔顿没有和她一起笑，又是一阵漫长的沉默——是他的嫉妒，还是……

[æz; əz][hiː; hi][tuː; tə] [hɪm'self] [tɜːm] [ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti] , ['prɑːmptɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [ə'nʌðər]
as he to himself termed it , his curiosity , prompted him to make another
作为 他 到 他自己 称为 它 ， 他的 好奇心 ， 提示 他 到 制作 其他
['efərt] ,
effort ,
努力 ，

正如他自己所说，是好奇心促使他再次尝试。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'gen] [bɪ'gæn] : “ [aɪ][toʊld] - [hiː; hi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [ɔːl] [hoʊp] ;
and he again began : “ I told Zedwitz he ought not to resign all hope ;
和 他 再次 开始 ： “ 我 讲述 - 他 应该 不是 到 辞职 全部 希望 ；

他又开始说道：“我告诉泽德维茨，他不应该放弃所有希望；

[ðæt] ['prɑːbəbli] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli][hæd; həd] ['influənst]
that probably the fear of opposition on the part of his family had influenced
那 大概 这 害怕 的 反对 在 这 部分 的 他的 家庭 有 影响
[juː; jʊ] .
you .
你 .

或许是出于害怕遭到家人反对，才影响了你。

” [hiː; hi] [stɑːpt] , [fɔːr; fər] ['hɪldəˌgɑːrd] [bɪt][hɜːr; hər][lɪp] , [ænd; ənd] [siːmd] ['ædʒɪteɪtɪd] .
” He stopped , for Hildegarde bit her lip , and seemed agitated .
” 他 停止 ， 为了 希尔德加德 少量 她 唇 ， 和 似乎 激动 .

“他停了下来，因为希尔德加德咬着嘴唇，显得很激动。”

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] — [sæt] [daʊn] — [stʊd] [ʌp] [ə'gen] — [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [sed]
She stood up — sat down — stood up again — and after a moment's hesitation , said
她 站立 向上 — 卫星 向下 — 站立 向上 再次 — 和 后 一个 瞬间 犹豫 ， 说
,
,
,

她站了起来——坐了下来——又站了起来——犹豫片刻后，说道：

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][ɔːr] ['nʌθɪŋ] . ”
“ I do not know whether I had better tell you all or nothing . ”
“ 我 做 不是 知道 无论 我 有 更好的 告诉 你 全部或者 没有什么 . ”

“我不知道我是应该把所有事情都告诉你，还是什么都不告诉你。”

“ [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] , ” [kraɪd] ['hæmɪltən] , ['iːgərli] ; “ [noʊ][wʌn][kæn; kən] [fiːl] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [ðæn; ðən]
“ Tell me all , ” cried Hamilton , eagerly ; “ no one can feel more interested than
“ 告诉 我 全部 ， ” 哭 汉密尔顿 ， 急切地 ； “ 不 一 能 感觉 更多的 感兴趣的 比
[aɪ][duː] ,
I do ,
我 做 ，

“快告诉我一切,”汉密尔顿急切地喊道，“没有人会比我更感兴趣。”

[ɪn] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kən'sɜːrnz] [juː; jʊ] . ”
in everything that concerns you . ”
在 一切 那 担忧 你 . ”

在所有与你相关的事情上。”

“ [ðə; ði][ɔːl][ɪz] ['iːzəli] [toʊld] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sloʊli] — “ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] .
“ The all is easily told , ” she said , slowly — “ I have no confession to make .
“ 这 全部 是 容易地 讲述 ， ” 她 说 ， 缓慢地 — “ 我 有 不 忏悔 到 制作 .

“一切都很容易说出口,”她缓缓说道，“我没有什么可忏悔的。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] [ɪn][jʊr; jər] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dredf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] ['entər]
You were right in your supposition — it would be dreadful to me to enter
你 是 正确的 在 你的 假设 — 它 会 是 可怕 到 我 到 进入
[ə; eɪ]['fæməli] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌem 'iː] ,
a family unwilling to receive me ,
一个 家庭 不情愿 到 收到 我 ,

你的猜测是对的——如果进入一个不愿接纳我的家庭，对我来说将是一件非常可怕的事情。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [praʊd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [ʌn'nesəseri] ['hɔːtinəs] — ['ruːdnəs] , [aɪ]
for I am very proud , and his mother's unnecessary haughtiness — rudeness , I
为了 我 是 非常 自豪的 , 和 他的 母亲的 不必要 傲气 — 粗鲁 , 我
[meɪ] [seɪ] ,
may say ,
可能 说 ,

因为我非常自豪，而他母亲那种毫无必要的傲慢——或者说粗鲁，我更愿意这么说——

[tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl][æt; ət]['siːɑːn] , [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ] [maɪt] [ɪk'spekt] .
to us all at Seon , showed me what I might expect .
到 我们 全部 在 世安 , 显示 我 什么 我 可能 预计 .

对我们Seon的所有人来说，这让我看到了我可能会遇到的情况。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['evɪdənt] [ə'vɔɪdəns] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː][fɜːrst] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
It was her evident avoidance of me that made me first aware of his
它 曾是 她 明显 回避 的 我 那 制成 我 第一的 意识到的 的 他的
[ɪn'tenʃən] . ”
intentions . ”
意图 . ”

她明显地躲避我，这让我第一次意识到他的意图。

“ [soʊ] , ” ['hæmɪltən] ['ɔːlmoʊst] ['hwisld] , [waɪl] [æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['æktʃuəl] ['bɑːdɪli]
“ So , ” Hamilton almost whistled , while an indefinable sensation of actual bodily
“ 所以 , ” 汉密尔顿 几乎 吹口哨 , 尽管 一个 无法定义的 感觉 的 实际的 身体上的
[peɪn] [pæst] [θruː] [hɪz; ɪz] [freɪm] ,
pain passed through his frame ,
疼痛 通过了 通过 他的 框架 ,

“所以,”汉密尔顿几乎是吹着口哨说道，与此同时，一种难以名状的身体疼痛感席卷了他的全身。

“ [soʊ]['æftər][ɔːl][juː; jʊ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ! ”
“ so after all you loved him ! ”
“ 所以 后 全部 你 喜爱 他 ! ”

“所以你终究还是爱过他！”

“ [noʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['hɪldəˌɡɑːrd] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] , “ [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][kʊd; kəd][ɪn] [taɪm] [hæv; həv]
“ No , ” replied Hildegarde , turning away , “ but I believe I could in time have
“ 不 , ” 回复 希尔德加德 , 转弯 离开 , “ 但 我 相信 我 可以 在 时间 有
[lʌvd] [hɪm; ɪm] . ”
loved him . ”
喜爱 他 . ”

“不,”希尔德加德转过身回答道，“但我相信，假以时日，我或许会爱上他。”

“ [noʊ] [daʊt] , ” [sed] ['hæmɪltən] , [sɑːr'kæstɪkli] , “ [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['perənts] - [kən'sent] [ðə; ði] [mætʃ]
“ No doubt , ” said Hamilton , sarcastically , “ with his parents ' consent the match
“ 不 怀疑 , ” 说 汉密尔顿 , 讽刺地 , “ 和 他的 父母 - 同意 这 匹配
[wʊd] [biː; bi] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] ,
would be unexceptionable ,
会 是 无可挑剔 ,

“毫无疑问,”汉密尔顿讽刺地说，“如果他父母同意，这场比赛将无可挑剔。”

[ænd; ənd][aɪ]['oʊnli] ['wʌndər] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] , [ɑːn][ðə; ði] [tʃæns] , [meɪk] [ə; eɪ]['siːkrət] [ɪn'geɪdʒmənt]
and I only wonder you did not , on the chance , make a secret engagement
和 我 仅有的 想知道 你 做过 不是 ， 在 这 机会 ， 制作 一个 秘密 订婚
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with him .
和 他 .

我只是好奇，你当时怎么没有抓住机会和他秘密订婚呢?

[ðə; ði][oʊld] [kaʊnt] [ɪz] ['kɪlɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi][kæn; kən][wɪð; wɪθ][koʊld]['wɔːtər] ,
The old Count is killing himself as fast as he can with cold water ,
这 老的 数数 是 杀 他自己 作为 快速地 作为 他 能 和 寒冷的 水 ，

老伯爵正拼命地用冷水自杀。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][hiː; hi][wʌns] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , [aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər]
and were he once out of the way , I suppose there would be little further
和 是 他 一次 出去 的 这 方式 ， 我 认为 那里 会 是 小的 更远
['dɪfɪkəlti] .
difficulty .
困难 .

如果他被除掉，我想就不会再有什么困难了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ]['teɪkən][baɪ] [sər'praɪz] ,
It is really a pity you were so taken by surprise ,
它 是 真的 一个 遗憾 你 是 所以 已采取 经过 惊喜 ，

你被突如其来的变故弄得措手不及，真是太可惜了。

[ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] !
that you had not time to think of all this !
那 你 有 不是 时间 到 思考 的 全部 这 !

你根本没时间考虑这些!

” [-] [aɪz] [flæʃt] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['ɔːlmoʊst] [tʃoʊkt] [baɪ] [kən'tendɪŋ] [i'məuʃənz]
” Hildegarde's eyes flashed , and , in a voice almost choked by contending emotions
” 希尔德加德的 眼睛 闪光灯 ， 和 ， 在 一个 嗓音 几乎 窒息 经过 争吵 情绪
, [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] :
, she exclaimed :
， 她 惊呼 :

希尔德加德的眼神闪过一丝光芒，她用几乎被复杂情绪哽咽的声音惊呼道:

“ [aɪ] [dɪ'zɜːrv] [ðɪs] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][fɔːr; fər] ['trʌstɪŋ] [juː; jʊ] — [ðiːz] [ɪn'sɪdiəs] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv]
“ I deserve this insult for trusting you — these insidious expressions of
“ 我 应得 这 侮辱 为了 信任 你 — 这些 阴险 表达式 的
[kən'tempt] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [ber] ,
contempt are more than I can bear ,
鄙视 是 更多的 比 我 能 熊 ，

“我信任你，就该受到这样的侮辱——这些阴险的蔑视让我无法忍受。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [prɪ'vent] [ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
and to prevent a repetition of them ,
和 到 防止 一个 重复 的 他们 ，

为了防止此类事件再次发生，

[aɪ] [naʊ] [rɪ'liːs] [juː; jʊ][moʊst] ['wɪlɪŋli] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][læst] [naɪt] ,
I now release you most willingly from your promise of last night ,
我 现在 发布 你 最多 心甘情愿 从 你的 承诺 的 最后的 夜晚 ，

现在我非常乐意解除你昨晚的承诺。

[ænd; ənd] [rɪ'kwest] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn] ['fjuːtʃər] [ˌɔːltə'geðər] ['bænɪʃ] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [maɪ] [fɔːlts] [frʌm; frəm]
and request you will in future altogether banish me and my faults from
和 要求 你 将要 在 未来 共 放逐 我 和 我的 故障 从
[jʊr; jər] [θɔːts] .
your thoughts .
你的 想法 .

并请求你今后彻底将我和我的缺点从你的记忆中抹去。

" ['hæmɪltən] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [ri'vəukt] [hɪz; ɪz] [læst] [spiːtʃ] ,
" Hamilton would gladly have revoked his last speech ,
" 汉密尔顿 会 乐意 有 撤销 他的 最后的 演讲 ,

“汉密尔顿很乐意收回他最后一次演讲的内容。”

[hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l] — [hiː; hi] [felt] [ðæt] ['æŋgər] [ænd; ənd] ['dʒeləsi] [hæd; həd] [dik'teitid] ['evri]
had it been possible — he felt that anger and jealousy had dictated every
有 它 到过 可能的 — 他 毛毡 那 愤怒 和 妒忌 有 口述 每一个
[wɜːrd] — [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] ;
word — but it was too late ;
单词 — 但 它 曾是 也 晚的 ;

如果可能的话——他觉得愤怒和嫉妒支配了他说的每一句话——但为时已晚；

['hɪldəˌgɑːrd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˌriːkæn'teɪʃn] ,
Hildegarde gave him no time for a recantation ,
希尔德加德 给予 他 不 时间 为了 一个 反悔 ,

希尔德加德根本没给他任何反悔的机会。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] ['juːʒuəl] [ɪmˌpetʃu'ɑːsəti] .
she had left the room with even more than her usual impetuosity .
她 有 左边 这 房间 和 甚至 更多的 比 她 通常 冲动 .

她离开房间时，比平时更加冲动。

[hiː; hi] [noʊ] [lɔːŋgər] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɪm'self] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz]
He no longer attempted to deceive himself as to the nature of his feelings
他 不 更长 尝试过 到 欺骗 他自己 作为 到 这 自然 的 他的 情怀
[tɔːrdz] [hɜːr; hər] ;
towards her ;
向 她 ;

他不再试图欺骗自己，否认自己对她的感情本质；

[ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [haʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn] ['fjuːtʃər] [ækt] .
it only remained for him to consider how he should in future act .
它 仅有的 剩余 为了 他 到 考虑 如何 他 应该 在 未来 行为 .

他剩下的唯一任务就是思考自己今后应该如何行事。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] ,
That she did not care for him was evident ,
那 她 做过 不是 关心 为了 他 曾是 明显 ,

她对他没感觉这一点显而易见。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [əd'væns] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ænd; ənd]
and the little advance which he had made in her good opinion and
和 这 小的 进步 哪个 他 有 制成 在 她 好的 观点 和
['kɑːnfɪdəns] ,
confidence ,
信心 ,

以及他虽然在她心中赢得了一点好感和信任，但那点小小的进步，

[hiː; hi] [fɪrd] [hiː; hi] [hæd; həd] [naʊ] [lɔːst] .
he feared he had now lost .
他 害怕 他 有 现在 丢失的 .

他担心自己已经输了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'triːt] [tuː; tə] [vi'enə] ,
For a moment he thought of a retreat to Vienna ,
为了 一个 片刻 他 想法 的 一个 撤退 到 维也纳 ,

他曾一度想过退隐维也纳。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən][ˌɪnsɪ'dent(ə)l][ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] ['hɑːrmləs]
but then the idea of flying from an incidental and perfectly harmless
但 然后 这 主意 的 飞行 从 一个 偶然的 和 完美 无害
[flɜːr'teɪʃn] [wʌz; wəz] [tuː] [əb'sɜːrd] !
flirtation was too absurd !
调情 曾是 也 荒诞 !

但是，因为一次偶然的、完全无害的调情而飞走的想法实在太荒谬了！

[bɪ'saɪdz] — [kʊd; kəd][hiː; hi] [hoʊp] [ðæt] [tʃæns] [wʊd] [biː; bi] [ə'gen] [soʊ] ['feɪvərəbl] ,
Besides — could he hope that chance would be again so favourable ,
除了 — 可以 他 希望 那 机会 会 是 再次 所以 有利 ,

此外——他还能指望机会再次如此有利吗？

[ænd; ənd] [pleɪs] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [tɜːrmz][ʌv; əv] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['fæməli] ?
and place him on the same terms of intimacy with another family ?
和 地方 他 在 这 相同的 条款 的 亲密关系 和 其他 家庭 ?

并让他与另一个家庭建立同样的亲密关系？

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] ;
It was not to be expected ;
它 曾是 不是 到 是 预期的 ;

这是意料之外的；

[soʊ][hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] — [bʌt; bət][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [hɪz; ɪz] [taɪm]
so he resolved to remain where he was — but to employ his time
所以 他 已解决 到 保持 在哪里 他 曾是 — 但 到 采用 他的 时间
['dɪfrəntli] .
differently .
不同 .

所以他决定留在原地，但要以不同的方式利用时间。

[hiː; hi] [wʊd] ['stʌdi] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] ['baɪdɚmən] — [ə'tend] ['lektʃərz] [æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] , [raɪd] ,
He would study more with Biedermann — attend lectures at the university , ride ,
他 会 学习 更多的 和 比德曼 — 出席 讲座 在 这 大学 , 骑 ,
[wɔːk] , [kɔːl] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [æm'bæsədɚz] ,
walk , call at the English Ambassador's ,
走 , 称呼 在 这 英语 大使的 ,

他会跟随比德曼进行更多学习——去大学听课，骑马，散步，拜访英国大使。

[biː; bi] [prɪ'zentɪd] [æt; ət] [kɔːrt] , [meɪk] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn] ['mjuːnɪk] , [ænd; ənd]
be presented at court , make acquaintance with the English in Munich , and
是 呈现 在 法庭 , 制作 熟人 和 这 英语 在 慕尼黑 , 和
[ək'sept] ['iːvnɪŋ] [ˌɪnvi'teiʃənz] .
accept evening invitations .
接受 晚上 邀请函 .

觐见宫廷，结识慕尼黑的英国人，并接受晚宴邀请。

[-] [ɪn'dɪfrəns] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [met] [wɪð; wɪθ][æt; ət] [liːst] [ə'pærənt] [ɪn'dɪfrəns] [ɑːn][hɪz; ɪz]
Hildegarde's indifference should be met with at least apparent indifference on his
希尔德加德的 漠不关心 应该 是 遇见 和 在 至少 明显 漠不关心 在 他的
[pɑːrt] ,
part ,
部分 ,

希尔德加德的冷漠至少应该换来他表面上的冷漠。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ker] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [nuː]
and he would take care she should never discover the interest which he now knew
和 他 会 拿 关心 她 应该 绝不 发现 这 兴趣 哪个 他 现在 知道
[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ə'tætʃiŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][moʊst] ['traɪflɪŋ] ['ækʃnz] .
he could not help attaching to her most trifling actions .
他 可以 不是 帮助 连接 到 她 最多 琐事 行动 .

他会确保她永远不会发现自己对她最微不足道的举动都产生了兴趣。

[ə; eɪ] [loʊ] ['mɜːrmərɪŋ] [ʌv; əv] [sə'prest] ['vɔɪsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] , [wɪtʃ] [hiː; hi]
A low murmuring of suppressed voices from the adjoining room , which he
一个 低的 淙淙 的 被抑制 声音 从 这 相邻的 房间 , 哪个 他
[hæd; həd] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] ,
had indistinctly heard ,
有 模糊不清 听到 ,

他隐约听到隔壁房间传来低低的、压抑的说话声。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['siːst] [ˌɔːltə'geðər] ,
at length ceased altogether ,
在 长度 停止 共 ,

最终完全停止了。

['liːvɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['futsteps] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['pæsɪndʒər] [θruː] [ðə; ði]['sɑːləteri]
leaving nothing but footsteps of an occasional passenger through the solitary
离开 没有什么 但 脚步声 的 一个 偶然 乘客 通过 这 孤
[striːt] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
street to break the silence of the night .
街道 到 休息 这 沉默 的 这 夜晚 .

除了偶尔有行人走过寂静的街道，打破夜晚的沉寂之外，什么也没有留下。

[hiː; hi] [felt] ['ɪrɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd] , ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [wɔːk] [baɪ] ['muːnlaɪt] [maɪt]
He felt irritated and impatient , and , hoping that a walk by moonlight might
他 毛毡 受刺激 和 不耐烦 , 和 , 希望 那 一个 走 经过 月光 可能
[hæv; həv][ə; eɪ] [træŋkwəlɪzɪŋ] [ɪ'fekt] ,
have a tranquillising effect ,
有 一个 镇静剂 影响 ,

他感到烦躁不安，希望在月光下散步能起到镇静作用。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
he turned quickly from the window .
他 转向 迅速地 从 这 窗户 .

他迅速转身离开窗户。

[greɪt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ɑːn] [dɪs'kʌvərɪŋ] - ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] — [terz]
Great was his astonishment on discovering Crescenz standing beside him — tears
伟大的 曾是 他的 惊讶 在 发现 - 常设 旁 他 — 眼泪
[stʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,
stood in her eyes ,
站立 在 她 眼睛 ,

当他发现克雷森茨站在他身边时，他感到无比惊讶——她的眼中噙满了泪水。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm] ,
as she laid her hand on his arm to detain him ,
作为 她 铺设 她 手 在 他的 手臂 到 扣留 他 ,

她将手放在他的手臂上，试图阻止他。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['skersli] ['ɔːdəbl] [vɔɪs] , “ [aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] — [wɪl]
and said in a scarcely audible voice , “ I must ask you a question — will
和 说 在 一个 几乎 可听见的 嗓音 , “ 我 必须 问 你 一个 问题 — 将要
[juː; jʊ] ['ænsər] [ˌem 'iː] ? ”
you answer me ? ”
你 回答 我 ? ”

他用几乎听不见的声音说道：“我必须问你一个问题——你能回答我吗？”

“ ['sɜːrt(ə)nli] , ” [rɪ'plaɪd] ['hæmɪltən] , [mʌtʃ] [sər'praɪzd] .
“ Certainly , ” replied Hamilton , much surprised .
“ 当然 , ” 回复 汉密尔顿 , 很多 惊讶 .

“当然,”汉密尔顿回答道，语气中充满了惊讶。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [tel] ['meɪdʒər] ['stʌlts] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['nevər] [əd'maɪəd] — ['nevər] [laɪkt]
“ Did you tell Major Stultz this evening that you had never admired — never liked
“ 做过 你 告诉 主要的 斯图尔茨 这 晚上 那 你 有 绝不 钦佩 — 绝不 喜欢
[ˌem 'iː] ? ”
me ? ”
我 ? ”

“你今晚有没有告诉斯图尔茨少校，你从来没有欣赏过我——从来没有喜欢过我？ ”

“ [noʊ] — [aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [aɪ] [sed] [aɪ] [əd'maɪəd] [bəʊθ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['sɪstər] [ɪk'siːdɪŋli] . ”
“ No — I rather think I said I admired both you and your sister exceedingly . ”
“ 不 — 我 相当 思考 我 说 我 钦佩 两个都 你 和 你的 姐姐 非常 . ”

“不——我倒觉得我说的是我非常钦佩你和你的妹妹。”

“ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [dɪd] , ” [kraɪd] - , “ [aɪ] [hɜːrd] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] ,
“ I know you did , ” cried Crescenz , “ I heard what you said ,
“ 我 知道 你 做过 , ” 哭 - , “ 我 听到 什么 你 说 ,

“我知道你说了,”克雷森兹喊道，“我听到了你说的话。”

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːrfɪktli] — [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] — [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [ˌem 'iː]
and remember it perfectly — and now he — he wants to persuade me
和 记住 它 完美 — 和 现在 他 — 他 想要 到 说服 我
[ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [mɪ'steɪkən] ,
that I am mistaken ,
那 我 是 错误 ,

而且我记得清清楚楚——而现在他——他想说服我，我错了。

[ænd; ənd] [ə'ʃuəz] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] ['greɪtli] [prɪ'fɜːr] ['hɪldəˌgɑːrd] ,
and assures me you greatly prefer Hildegarde ,
和 保证 我 你 非常 更喜欢 希尔德加德 ,

并向我保证你非常喜欢希尔德加德，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [sed] [soʊ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [moʊst] [ɪk'splɪsɪtli] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ! ”
and that you said so to him most explicitly this evening ! ”
和 那 你 说 所以 到 他 最多 明确地 这 晚上 ! ”

而且你今晚还非常明确地跟他说过这话！

“ [mʌst; məst] [aɪ] [ðen] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] ['evri] ['aɪd(ə)l] [wɜːrd] ! ” [kraɪd] ['hæmɪltən] , [ɪm'peɪʃntli] .
“ Must I then account for every idle word ! ” cried Hamilton , impatiently .
“ 必须 我 然后 帐户 为了 每一个 闲置的 单词 ! ” 哭 汉密尔顿 , 不耐烦地 .

“难道我要为我说的每一句闲话都负责吗！”汉密尔顿不耐烦地喊道。

“ ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [sed] ! ”
“ Surely it ought to be a matter of indifference to you what I said ! ”
“ 一定 它 应该 到 是 一个 事情 的 漠不关心 到 你 什么 我 说 ! ”

“我说过的话，你肯定毫不在意吧！ ”

“ [hʌʃ] — [duː] [nɑːt] [spiːk] [soʊ] [laʊd] — [hiː; hi] [ɪz] [ðer; ðər] . ”
“ Hush — do not speak so loud — he is there . ”
“ 嘘 — 做 不是 说话 所以 大声 — 他 是 那里 . ”

“嘘——别那么大声——他就在那儿。”

“ [huː] ? ”
“ Who ? ”
“ WHO ? ”

“WHO？ ”

“ ['meɪdʒər] ['stʌlts] .
“ Major Stultz .
“ 主要的 斯图尔茨 .

“斯图尔茨少校。

[hiː; hi][ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
He is waiting for me .
他 是 等待 为了 我 .

他在等我。

[aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] [rɪ'laɪəns] [ɑːn][juː; jʊ] ,
I have such reliance on you ,
我 有 这样的 依赖 在 你 ,

我非常依赖你，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] ['kænɑːt] [bɪ'liːv] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [sed] .
that I have told him I cannot believe what he has said .
那 我 有 讲述 他 我 不能 相信 什么 他 有 说 .

我已经告诉他，我无法相信他说的话。

[ænd; ənd] [naʊ] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃən] ['kwɪkli] .
And now answer my question quickly .
和 现在 回答 我的 问题 迅速地 .

现在请快速回答我的问题。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['siːst] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
Have you ceased to care for me ?
有 你 停止 到 关心 为了 我 ?

你已经不再关心我了吗?

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] ['hɪldəˌgɑːrd] ? ”
and do you prefer Hildegarde ? ”
和 做 你 更喜欢 希尔德加德 ? ”

你更喜欢希尔德加德吗?

“ [ʃɔː] , ” [kraɪd] ['hæmɪltən] , ['teɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz]
“ Pshaw , ” cried Hamilton , taking up his hat , and endeavouring to conceal his
“ 呸 , ” 哭 汉密尔顿 , 采取 向上 他的 帽子 , 和 努力 到 隐藏 他的
[ɪm'bærəsmənt] ,
embarrassment ,
尴尬 ,

“呸！”汉密尔顿叫道，一边拿起帽子，一边试图掩饰自己的尴尬。

“ [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ][bəʊθ][ænd; ənd][əd'maɪər][juː; jʊ][bəʊθ] ; [bʌt; bət] [wen] ['meɪdʒər] ['stʌlts] [wʌz; wəz] ['dʒeləs]
“ I like you both and admire you both ; but when Major Stultz was jealous
“ 我 喜欢 你 两个都 和 钦佩 你 两个都 ; 但 什么时候 主要的 斯图尔茨 曾是 嫉妒的
[ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,
this evening ,
这 晚上 ,

“我喜欢你们俩，也很欣赏你们俩；但是今晚当斯图尔茨少校吃醋的时候，

[aɪ] [geɪv] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] ['prefrəns] [tuː; tə] ['hɪldəˌgɑːrd] . ”
I gave , of course , the preference to Hildegarde . ”
我 给予 , 的 课程 , 这 偏爱 到 希尔德加德 . ”

我当然更倾向于希尔德加德。

“ [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] ['veri] [truːθ] ? ” [æskt] - .
“ Is this the very truth ? ” asked Crescenz .
“ 是 这 这 非常 真相 ? ” 问 - .

“这就是全部真相吗? ”克雷森兹问道。

[hɜːr; hər] ['mænər] [wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli] ['sɪriəs] ,
Her manner was unusually serious ,
她 方式 曾是 异常地 严肃的 ，

她的态度异常严肃。

[bʌt; bət] ['hæmɪltən] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi]
but Hamilton was not in the habit of paying much attention to anything she
但 汉密尔顿 曾是 不是 在 这 习惯 的 付费 很多 注意力 到 任何事物 她
[sed] ,
said ,
说 ，

但汉密尔顿向来不太在意她说的任何话。

[ænd; ənd] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kerləs] [læf] , “ [wʌt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [juː; jʊ] [ə'tætʃ] [tuː; tə] [sʌtʃ]
and answered with a careless laugh , “ What importance you attach to such
和 回答 和 一个 粗心 笑 ， “ 什么 重要性 你 附 到 这样的
[ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ! ”
a trifle ! ”
一个 琐事 ！ ”

他漫不经心地笑着回答说：“你竟把这种小事看得这么重要！”

“ [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [læf] , [aɪ][hæv; həv] [ɪn'diːd] [mɪ'steɪkən] [juː; jʊ] ! ”
“ If you can laugh , I have indeed mistaken you ! ”
“ 如果 你 能 笑 ， 我 有 的确 错误 你 ！ ”

“如果你能笑出来，那我确实认错人了！”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ” [æskt] ['hæmɪltən] , [ɪk'siːdɪŋli] [bɔːrd] .
“ What do you mean ? ” asked Hamilton , exceedingly bored .
“ 什么 做 你 意思是 ？ ” 问 汉密尔顿 ， 非常 无聊的 .

“你什么意思？”汉密尔顿百无聊赖地问道。

“ [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] , ” [sed] - , ['ɔːlmoʊst] ['wɪspərɪŋ] ,
“ At the beginning of our acquaintance , ” said Crescenz , almost whispering ,
“ 在 这 开始 的 我们的 熟人 ， ” 说 - ， 几乎 耳语 ，

“在我们相识之初，”克雷森茨几乎是耳语般地说，

“ ['hɪldəˌɡɑːrd] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'mjuːzɪŋ] [jɔːr'self] [æt; ət][maɪ] [ɪk'spens] ; [ðɪs] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr]
“ Hildegarde said you were amusing yourself at my expense ; this I am sure
“ 希尔德加德 说 你 是 有趣 你自己 在 我的 费用 ； 这 我 是 当然
[wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [keɪs] ;
was not the case ;
曾是 不是 这 案件 ；

“希尔德加德说你是在取乐我；我确信事实并非如此；

[bʌt; bət]['meɪdʒər] ['stʌlts] [nɑːt]['oʊnli] [sez] [ðæt] [juː; jʊ] ['nevər] [kɛəd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
but Major Stultz not only says that you never cared for me ,
但 主要的 斯图尔茨 不是 仅有的 说道 那 你 绝不 关心 为了 我 ，

但斯图尔茨少校不仅说你从来不在乎我，

[bʌt; bət] [in'sists] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['oʊpənli] [ək'nɑːlɪdʒd] [ə; eɪ] ['prefrəns] [fɔːr; fər] ['hɪldəˌɡɑːrd] . ”
but insists that you have openly acknowledged a preference for Hildegarde . ”
但 坚持 那 你 有 公然 已确认 一个 偏爱 为了 希尔德加德 . ”

但他坚持认为你已经公开承认更喜欢希尔德加德。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər] [truː] ? ” [sed] ['hæmɪltən] , ['twəːliŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
“ And if this were true ? ” said Hamilton , twirling his hat on the end of his
“ 和 如果 这 是 真的 ？ ” 说 汉密尔顿 ， 旋转 他的 帽子 在 这 结尾 的 他的
[keɪn] .
cane .
甘蔗 .

“如果这是真的呢？”汉密尔顿说着，用手杖转了转帽子。

“ [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] — [aɪ] — [kæn; kən] — [ˈnevər] [trʌst] [ˈeni] [mæn] [əˈgen] ! ”
“ If it be — I — can — never trust any man again ! ”
“ 如果 它 是 — 我 — 能 — 绝不 相信 任何 男人 再次 ! ”

“如果真是这样——我——再也无法相信任何男人了！”

“ [ə; eɪ][moʊst] [ˈeksələnt] [ˈdʒen(ə)rəl] [ruːl] , [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] ; [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][fækt][nɑːt] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv] [trʌst] ,
“ A most excellent general rule , at all events ; we are in fact not worthy of trust ,
“ 一个 最多 出色的 一般的 规则 , 在 全部 活动 ; 我们 是 在 事实 不是 值得 的 相信 ,

“无论如何，这是一条非常好的普遍原则：我们实际上不值得信任。”

[ænd; ənd][jʊr; jər][ˈsɪstər] [sez] [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈʌðər] , [juː; jʊ] [noʊ] ! ”
and your sister says I am not better than others , you know ! ”
和 你的 姐姐 说道 我 是 不是 更好的 比 其他的 , 你 知道 ! ”

你姐姐还说我并不比别人强，你知道吗！

“ [ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər] [ˈænsər] ? ” [æskt] - .
“ Is this your answer ? ” asked Crescenz .
“ 是 这 你的 回答 ? ” 问 - .

“这就是你的答案吗？”克雷森兹问道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kənˈsɪdər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌn][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈɪnfɪnətli] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] ,
“ If you will consider it one I shall be infinitely obliged to you ,
“ 如果 你 将要 考虑 它 一 我 将 是 无限地 有义务 到 你 ,

“如果您愿意考虑将其视为其中之一，我将万分感激。”

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈriːəli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] . ”
for I am really at a loss what to say . ”
为了 我 是 真的 在 一个 损失 什么 到 说 . ”

因为我真的不知道该说什么了。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪˈnʌf] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈtɜːrnɪŋ] [əˈweɪ] .
“ It is enough , ” she said , turning away .
“ 它 是 足够的 , ” 她 说 , 转弯 离开 .

“够了,”她说着，转身离开。

“ [steɪ] ! ” [kraɪd] [ˈhæmɪltən] , [pɝˈsiːvɪŋ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌnˈjuːʒuəl][hæd; həd] [əˈkɜːrd] .
“ Stay ! ” cried Hamilton , perceiving at length that something unusual had occurred .
“ 停留 ! ” 哭 汉密尔顿 , 感知 在 长度 那 某物 异常 有 发生 .

“站住！”汉密尔顿喊道，他终于意识到发生了不寻常的事情。

“ [steɪ] — [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] [ˈkwɪkli] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] .
“ Stay — and tell me quickly what is the matter .
“ 停留 — 和 告诉 我 迅速地 什么 是 这 事情 .

“留下来——快告诉我到底发生了什么事。”

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə][ˈmeɪdʒər] [stʌlts] ? ”
What have you been saying to Major Stultz ? ”
什么 有 你 到过 说 到 主要的 斯图尔茨 ? ”

你跟斯图尔茨少校说了些什么？

“ [hiː; hi] [əˈkjuːzd] [ˌem ˈiː][ʌv; əv] [ˈlaɪkɪŋ] [sʌm; səm] — [ˈʌðər] — [ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt][dɪˈnaɪ][ˌaɪ ˈtiː] ;
“ He accused me of liking some — other — better than I liked him — and I did not deny it ;
“ 他 被告 我 的 喜欢 一些 — 其他 — 更好的 比 我 喜欢 他 — 和 我 做过 不是 否定 它 ;

“他指责我喜欢别人胜过喜欢他，而我没有否认；

[hiː; hi] [neɪmd] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — — ”
he named you — and — and — — ”
他 命名 你 — 和 — 和 — — ”

他给你取了名字——而且——而且——”

“ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , ” [sed] ['hæmɪltən] , ['kwɪkli] ; “ [ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]
“ I understand , ” said Hamilton , quickly ; “ and he told you that you were
“ 我 理解 , ” 说 汉密尔顿 , 迅速地 ; “ 和 他 讲述 你 那 你 是
[slaitid] .
slighted .
轻视 .

“我明白了，”汉密尔顿迅速说道；“他告诉你你受到了怠慢。”

[kʌm] , [aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˌsætɪs'fæktərəli] .
Come , I will explain everything to him satisfactorily .
来 , 我 将要 解释 一切 到 他 令人满意地 .

来，我会把一切都解释清楚，让他满意。

” [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði][nekst] [ruːm] , [bʌt; bət]['meɪdʒər] ['stʌlts] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [ðer; ðər] .
” They entered the next room , but Major Stultz was no longer there .
” 他们 进入 这 下一个 房间 , 但 主要的 斯图尔茨 曾是 不 更长 那里 .

他们走进隔壁房间，但斯图尔茨少校已经不在那里了。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] ['mæmə] !
“ He has gone to mamma !
“ 他 有 已消失 到 妈妈 !

“他去找妈妈了！”

” [kraɪd] - , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] [ðen] ['sɪtɪŋ] [daʊn] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ]
” cried Crescenz , clasping her hands , and then sitting down , she added , with
” 哭 - , 紧握 她 双手 , 和 然后 坐着 向下 , 她 额外 , 和
[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['despərət] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,
a sort of desperate resignation ,
一个 种类 的 绝望的 辞职 ,

“克雷森茨喊道，双手紧握，然后坐了下来，”她带着一种绝望的无奈补充道。

“ [aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] ['hæpənz] [naʊ] ! ”
“ I don't care what happens now ! ”
“ 我 不 关心 什么 发生 现在 ! ”

“我不在乎现在会发生什么！”

“ [bʌt; bət][aɪ][duː] , ” [kraɪd] ['hæmɪltən] .
“ But I do , ” cried Hamilton .
“ 但 我 做 , ” 哭 汉密尔顿 .

“但我确实有，”汉密尔顿喊道。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] , [haʊ'evər] ['ɪnəs(ə)nt] , [ʌv; əv] ['sepəreitiŋ] [juː; jʊ][ænd; ənd]['meɪdʒər]
“ I will not be the cause , however innocent , of separating you and Major
“ 我 将要 不是 是 这 原因 , 然而 清白的 , 的 分离 你 和 主要的
['stʌlts] .
Stultz .
斯图尔茨 .

“无论我多么无辜，我都不会成为拆散你和斯图尔茨少校的原因。”

[aɪ] [siː] [aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['moʊmənt][ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [hoʊl] [bleɪm] [ɑːn][maɪ'self]
I see I must go to him this moment and take the whole blame on myself
我 看 我 必须 去 到 他 这 片刻 和 拿 这 所有的 责备 在 我
;
;
;

看来我此刻必须去见他，把所有的罪责都揽在自己身上；

[ɪf] [juː; jʊ] ['æftərwərdz] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [jʊr; jər] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ðæt] [ɪz][jʊr; jər] [ə'fer]
if you afterwards refuse to fulfil your engagement with him , that is your affair
如果 你 然后 拒绝 到 实现 你的 订婚 和 他 ， 那 是 你的 事务
.
.
.

如果你之后拒绝履行与他的约定，那是你自己的事。

[ðɪs] [mʌst; məst] , [haʊ'evər] , [biː; bi][ðə; ði] ['veri] [læst] [taɪm] [wiː; wi]['evər] [spiːk] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] .
This must , however , be the very last time we ever speak on this subject .
这 必须 , 然而 , 是 这 非常 最后的 时间 我们 曾经 说话 在 这 主题 .

但这必须是我们最后一次谈论这个话题了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [aɪ][mʌst; məst] [peɪ] ['dɪrli] [fɔːr; fər][maɪ] ['θɔːtləsnəs] ;
It seems I must pay dearly for my thoughtlessness ;
它 似乎 我 必须 支付 亲爱的 为了 我的 考虑不周 ;

看来我必须为我的粗心大意付出沉重的代价；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['les(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [fər'get] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ]
but it will be a lesson which I am not likely to forget as long as I
但 它 将要 是 一个 课 哪个 我 是 不是 可能 到 忘记 作为 长的 作为 我
[lɪv; laɪv] .
live .
居住 .

但这将是我终生难忘的教训。

” [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] [ænd; ənd] ['hɪldəˌgɑːrd]
” At one of the windows of the corridor Madame Rosenberg and Hildegarde
” 在 一 的 这 视窗 的 这 走廊 夫人 罗森伯格 和 希尔德加德
[wɜːr; wər] ['stændɪŋ] — [ðə; ði]['fɔːrmər][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] ['laʊdli] [ænd; ənd]['æŋgrəli] .
were standing — the former was speaking loudly and angrily .
是 常设 — 这 以前的 曾是 请讲 高声 和 愤怒地 .

“走廊的一扇窗户边，罗森伯格夫人和希尔德加德站着——前者正在大声而愤怒地说话。

“ [aɪ]['nevər] [nuː] ['eniθɪŋ] [soʊ][əb'sɜːrd][æz; əz] - [kən'dʌkt] !
“ I never knew anything so absurd as Crescenz's conduct !
“ 我 绝不 知道 任何事物 所以 荒诞 作为 - 执行 !

“我从未见过像克雷森茨那样荒谬的行为！”

[tuː; tə] [tʃuːz] ['mɪstər] . ['hæmɪltən] [ʌv; əv][ɔːl] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ]
To choose Mr . Hamilton of all people in the world for the object of a
到 选择 先生 . 汉密尔顿 的 全部 人们 在 这 世界 为了 这 目的 的 一个
[ˌsentɪ'ment(ə)l] [lʌv] !
sentimental love !
感伤的 爱 !

竟然选择汉密尔顿先生作为我恋爱的对象！

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] ['sɪmpltən] ,
If she had not been a simpleton ,
如果 她 有 不是 到过 一个 傻瓜 ,

如果她不是个傻子，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['iːzəli] [pər'siːvd] [ðæt] [hiː; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv]
she might have easily perceived that he thinks of everything rather than of
她 可能 有 容易地 感知 那 他 思考 的 一切 相当 比 的
[sʌtʃ] ['nɑːnsens] .
such nonsense .
这样的 废话 .

她本可以很容易地看出，他考虑的是各种各样的事情，而不是这种无稽之谈。

[æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði]['meɪdʒər]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] [juː; jʊ]
As to what the Major hinted about his having said that he liked you
作为 到 什么 这 主要的 暗示 关于 他的 拥有 说 那 他 喜欢 你
,
,
,

至于少校暗示他曾说过喜欢你这件事，

[ðæt] [wʌz; wəz] [sed] [æt; ət][maɪ] [pər'tɪkjələr] [rɪ'kwest] ; [soʊ][dəunt][juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][hæv; həv]['fænsis]
that was said at my particular request ; so don't you begin to have fancies
那 曾是 说 在 我的 特别的 要求 ; 所以 不 你 开始 到 有 幻想
[laɪk] - . ”
like Crescenz . ”
喜欢 - . ”

那句话是我特意要求的；所以你可别像克雷森茨那样异想天开。”

“ [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['deɪndʒər] , ” [sed] ['hɪldəˌgɑːrd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l] [smaɪl] .
“ There is not the slightest danger , ” said Hildegarde , with a scornful smile .
“ 那里 是 不是 这 丝毫 危险 , ” 说 希尔德加德 , 和 一个 轻蔑的 微笑 .

“根本没有丝毫危险,”希尔德加德轻蔑地笑着说。

“ [wer] [ɪz]['meɪdʒər] ['stʌlts] ? ” [sed] ['hæmɪltən] , ['heɪstɪli] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [hɔːl] - [dɔːr] .
“ Where is Major Stultz ? ” said Hamilton , hastily opening the hall - door .
“ 在哪里 是 主要的 斯图尔茨 ? ” 说 汉密尔顿 , 草草 开幕 这 大厅 - 门 .

“斯图尔茨少校在哪里？”汉密尔顿说着，急忙打开了走廊的门。

“ [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] [hoʊm] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] .
“ He is gone home , I am sorry to say .
“ 他 是 已消失 家 , 我 是 对不起 到 说 .

“很遗憾，他已经回家了。”

[oʊ] , ['mɪstər] . ['hæmɪltən] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'plez(ə)nt] ['bɪznəs] !
Oh , Mr . Hamilton , this is a most unpleasant business !
哦 , 先生 . 汉密尔顿 , 这 是 一个 最多 令人不快的 商业 !

哦，汉密尔顿先生，这真是一件令人不快的事！

[ɪf] - ['mærɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['broʊkən] [ɔːf] [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æn; ən]['æktʃuəl] [dɪs'greɪs] .
If Crescenz's marriage should be broken off now , it will be an actual disgrace .
如果 - 婚姻 应该 是 破碎的 离开 现在 , 它 将要 是 一个 实际的 耻辱 .
”
”
”

如果克雷森兹的婚姻现在破裂，那将是一件非常丢脸的事情。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['broʊkən] [ɔːf] .
“ It will not be broken off .
“ 它 将要 不是 是 破碎的 离开 .

它不会被折断。

[aɪ][kæn; kən][ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] . ”
I can explain everything . ”
我 能 解释 一切 . ”

我可以解释一切。

“ [let] [ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][hɪnt] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] , ” [kraɪd] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] , [di'teinɪŋ] [hɪm; ɪm]
“ Let me give you a hint what to say , ” cried Madame Rosenberg , detaining him
“ 让 我 给 你 一个 暗示 什么 到 说 , ” 哭 夫人 罗森伯格 , 拘留 他
,
,
,

“我给你个提示，该说什么，”罗森伯格夫人喊道，拦住了他。

“ [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] ['æŋgri] , [ænd; ənd] [sez] [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [bɪn] [di'siːvɪŋ] [hɪm; ɪm] .
“ for he is exceedingly angry , and says we have all been deceiving him .
“ 为了 他 是 非常 生气的 , 和 说道 我们 有 全部 到过 欺骗 他 .

“因为他非常生气，说我们都在欺骗他。”

[kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt][dʒʌst][set] ['mætərz] [raɪt] — [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [peɪd] - [sʌm; səm]
Can you not just set matters right — say that you have paid Crescenz some
能 你 不是 只是 放 事情 正确的 — 说 那 你 有 有薪酬的 - 一些
[ə'tenʃnz] ,
attentions ,
注意 ,

你就不能把事情说清楚吗——比如说你已经关注过克雷森茨了？

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][əd'maɪər][hɜːr; hər][sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] ! ”
and that you did admire her some time ago ! ”
和 那 你 做过 钦佩 她 一些 时间 前 ! ”

而且你以前确实很欣赏她！

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðæt] , ” [rɪ'plaɪd] ['hæmɪltən] , [ɪn'devər] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] .
“ Of course I shall say that , ” replied Hamilton , endeavouring to get away .
“ 的 课程 我 将 说 那 , ” 回复 汉密尔顿 , 努力 到 得到 离开 .

“我当然会这么说，”汉密尔顿回答道，试图脱身。

“ [seɪ] , [tuː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] ['riːəli] [ker] [æt; ət] [ɔːl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
“ Say , too , that she does not really care at all for you ,
“ 说 , 也 , 那 她 做 不是 真的 关心 在 全部 为了 你 ,

“还要告诉她，她根本不在乎你。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['oʊnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['dʒeləs] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [kɔːld]
and was only trying to make him jealous this evening because he called
和 曾是 仅有的 尝试 到 制作 他 嫉妒的 这 晚上 因为 他 称为
[hɜːr; hər][ə; eɪ] [koʊ'ket] .
her a coquette .
她 一个 卖弄风情的人 .

她今晚只是想让他吃醋，因为他骂她是轻浮的女人。

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] ,
And then , to frighten him ,
和 然后 , 到 吓唬 他 ,

然后，为了吓唬他，

[juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'nuː] [jʊr; jər] [ə'dresiz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪf] [hiː; hi]
you may as well add that you will renew your addresses to - morrow if he
你 可能 作为 出色地 添加 那 你 将要 更新 你的 地址 到 - 明天 如果 他
[duː][nɑːt][æt; ət][wʌns] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . ”
do not at once make up his quarrel with her . ”
做 不是 在 一次 制作 向上 他的 争吵 和 她 . ”

你还可以补充说，如果他不立即与她和好，你明天将再次致函。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd] [bleɪm] [maɪ'self] — ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [dɪ'zɜːrv] , ”
“ I shall tell him the truth and blame myself — even more than I deserve , ”
“ 我 将 告诉 他 这 真相 和 责备 我 — 甚至 更多的 比 我 应得 , ”
[sed] ['hæmɪltən] ,
said Hamilton ,
说 汉密尔顿 ,

“我会告诉他真相，并责怪自己——甚至比我应得的还要多，”汉密尔顿说。

['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [sterz] .
closing the door and running down stairs .
结束 这 门 和 跑步 向下 楼梯 .

关上门，跑下楼。

“ [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [jʌŋ] [mæn] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] , “ [ænd; ənd]
“ He certainly is an excellent young man ! ” exclaimed Madame Rosenberg , “ and
“ 他 当然 是 一个 出色的 年轻的 男人 ! ” 惊呼 夫人 罗森伯格 , “ 和
[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [juːθ] ,
notwithstanding his youth ,
虽然 他的 青年 ,

“他真是一位非常优秀的年轻人！”罗森伯格夫人惊叹道，“尽管他年纪尚轻，

[aɪ] [siː] [aɪ] [meɪ] [træns'fɜːr][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ə'fer] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
I see I may transfer the arrangement of this disagreeable affair to him .
我 看 我 可能 转移 这 安排 的 这 令人不快的 事务 到 他 .

看来我可以把处理这件令人不快的事情的任务交给他了。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [aɪ][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [meɪ] [æz; əz] [wel] [goʊ]
At all events , I can do nothing more to - night , and may as well go
在 全部 活动 , 我 能 做 没有什么 更多的 到 - 夜晚 , 和 可能 作为 出色地 去
[tuː; tə][bed] .
to bed .
到 床 .

总之，我今晚也做不了什么了，不如去睡觉吧。

[tel] - [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
Tell Crescenz I do not wish to see her until to - morrow .
告诉 - 我 做 不是 希望 到 看 她 直到 到 - 明天 .

告诉克雷森兹，我不想在明天之前见到她。

[wʌt] [ɪz] [sed] ['kænɑːt] [biː; bi] [ʌn'sed] , [ænd; ənd] ['skoʊldɪŋ] [naʊ] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] .
What is said cannot be unsaid , and scolding now would be useless .
什么 是 说 不能 是 未说出口的话 , 和 责骂 现在 会 是 无用 .

说出口的话无法收回，现在责骂也无济于事。

[wʌt] [wɪl] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [seɪ] [wen] [hiː; hi] ['hiːrz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] ?
What will your father say when he hears what she has done ?
什么 将要 你的 父亲 说 什么时候 他 听到 什么 她 有 完毕 ?

你父亲听到她所做的事会怎么说?

” ['hæmɪltən] [wʌz; wəz] [lɔːŋgər] ['æbsənt][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .
” Hamilton was longer absent than he had expected .
” 汉密尔顿 曾是 更长 缺席的 比 他 有 预期的 .

“汉密尔顿缺席的时间比他预想的要长。”

[hiː; hi][hæd; həd][ˌəuvə'teikən]['meɪdʒər] ['stʌlts] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['entər] [hɪz; ɪz]
He had overtaken Major Stultz just as he was about to enter his
他 有 被超越 主要的 斯图尔茨 只是 作为 他 曾是 关于 到 进入 他的
['lɑːdʒɪŋz] ,
lodgings ,
住宿 ,

他追上正要进入住所的斯图尔茨少校时，他已经到了。

[hæd; həd] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] [ɪn]
had walked up and down the street with him more than an hour in
有 步行 向上 和 向下 这 街道 和 他 更多的 比 一个 小时 在
['ɜːrnɪst] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
earnest conversation ,
认真 对话 ,

我陪他沿着街道走了一个多小时，进行了认真的交谈。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['æftərwərdz] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] .
and had afterwards accompanied him to his rooms .
和 有 然后 伴随 他 到 他的 房间 .

之后，他陪同他回到了他的房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst] ['mɪdnaɪt] [æz; əz][hiː; hi]['kwaɪətli] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lætʃ]
It was past midnight as he quietly entered the house by means of the latch
它 曾是 过去的 午夜 作为 他 悄悄 进入 这 房子 经过 方法 的 这 闩锁
- [kiː] ['ɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][baɪ] ['mædəm] ['rəuzənbəːɡ] ,
- key given him by Madame Rosenberg ,
- 钥匙 给定 他 经过 夫人 罗森伯格 ,

他悄悄地用罗森伯格夫人给他的钥匙打开门，进入屋内时已过午夜。

[huːz] [vɔɪs] [hiː; hi] [hɜːrd] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ,
whose voice he heard calling him the moment he had opened the door ,
谁 嗓音 他 听到 呼叫 他 这 片刻 他 有 打开 这 门 ,
[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] ,
and immediately after ,
和 立即地 后 ,

他一打开门就听到有人在叫他，紧接着，

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['flaʊərd] ['kɑːt(ə)n] ['dresɪŋ] - [ɡaʊn] [ænd; ənd] ['slɪpərz] ,
her husband , in a long flowered cotton dressing - gown and slippers ,
她 丈夫 , 在 一个 长的 开花的 棉布 敷料 - 袍 和 拖鞋 ,

她的丈夫穿着一件长长的碎花棉质睡袍和拖鞋，

[ə'pɪrd] [ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə]['entər] [ðer; ðər] [ruːm] .
appeared and invited him to enter their room .
出现 和 受邀 他 到 进入 他们的 房间 .

他出现并邀请他进他们的房间。

['hæmɪltən] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ; [bʌt; bət][ɑːn] ['biːɪŋ] [ə'ɡen] [kɔːld] [baɪ] ['mædəm] ['rəuzənbəːɡ] [hiː; hi]
Hamilton hesitated ; but on being again called by Madame Rosenberg he
汉密尔顿 犹豫了一下 ; 但 在 存在 再次 称为 经过 夫人 罗森伯格 他
[kə'reɪdʒəsli] [əd'vænst] .
courageously advanced .
勇敢地 先进的 .

汉密尔顿犹豫了一下；但当罗森伯格夫人再次叫他时，他勇敢地走了上去。

[ə; eɪ] [fjuː] [ə'bliːk] ['reɪz] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪmli] - ['bɜːrnɪŋ] [naɪt] - [læmp] [kən'tendɪd]
A few oblique rays of moonlight and a dimly - burning night - lamp contended
一个 很少 斜 射线 的 月光 和 一个 依稀 - 燃烧 夜晚 - 灯 有争议
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] ['hæmɪltən] [ə; eɪ] [tʃer] [nɪr]
for the honour of lighting the apartment and showing Hamilton a chair near
为了 这 荣誉 的 灯光 这 公寓 和 显示 汉密尔顿 一个 椅子 靠近
['mædəm] ['roʊzənbɝgz] [bed] ,
Madame Rosenberg's bed ,
夫人 罗森伯格的 床 ,

几缕斜照的月光和一盏昏暗的夜灯争夺着照亮公寓的殊荣，它们照亮了汉密尔顿在罗森伯格夫人床边的一把椅子。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [riˈkwestid] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['ɑːkjupaɪ] [waɪl] [hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [ˌsɝːkəm'stænʃəˌliː] [wer] [hiː; hi]
which she requested him to occupy while he related circumstantially where he
哪个 她 请求 他 到 占据 尽管 他 有关的 间接地 在哪里 他
[hæd; həd][ˌəuvə'teikən]['meɪdʒər] ['stʌlts] ,
had overtaken Major Stultz ,
有 被超越 主要的 斯图尔茨 ,

她要求他待在那里，而他则叙述了他追上斯图尔茨少校的经过。

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wʌt] ['meɪdʒər] ['stʌlts] [hæd; həd] ['ænsər] ,
what he had said to him , what Major Stultz had answered ,
什么 他 有 说 到 他 , 什么 主要的 斯图尔茨 有 回答 ,

他跟他说过什么，斯图尔茨少校回答了什么，

[ænd; ənd]	[wʌt]	[tʃæns]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[fər'gɪvɪŋ]	[ænd; ənd]	[fə'getiŋ]	-	[ˌsentɪ'ment(ə)l]	[kən'feʃ(ə)n]	.
and	**what**	**chance**	**there**	**was**	**of**	**his**	**forgiving**	**and**	**forgetting**	**Crescenz's**	**sentimental**	**confession**	**.**
和	什么	机会	那里	曾是	的	他的	宽恕	和	遗忘	-	感伤的	忏悔	.

他又有几率原谅并忘记克雷森茨那感伤的告白呢？

['hæmɪltən]	[rɪ'leɪtɪd]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[θɔːt]	['nesəseri]	,
Hamilton	**related**	**as**	**much**	**as**	**he**	**thought**	**necessary**	**,**
汉密尔顿	有关的	作为	很多	作为	他	想法	必要的	,

汉密尔顿讲述了他认为必要的一切。

[ænd; ənd]	[ðen]	[sed]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['berər]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['letər]	.
and	**then**	**said**	**he**	**was**	**the**	**bearer**	**of**	**a**	**letter**	**.**
和	然后	说	他	曾是	这	持有人	的	一个	信	.

然后他说他是送信人。

“	[ə; eɪ]	['letər]	!
“	**A**	**letter**	**!**
“	一个	信	!

“一封信！”

[gɪv]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	;	[ðæt]	[wɪl]	[ɪk'spleɪn]	[ɔːl]	,	”	[kraɪd]	['mædəm]	['rəuzənbəːg]	.
give	**it**	**to**	**me**	**;**	**that**	**will**	**explain**	**all**	**,**	**”**	**cried**	**Madame**	**Rosenberg**	**.**
给	它	到	我	;	那	将要	解释	全部	,	”	哭	夫人	罗森伯格	.

“把它给我，那就一切都说得通了。”罗森伯格夫人喊道。

“	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[fɔːr; fər]	—	[fɔːr; fər]	[mædəmwə'zel]	-	,	”	[sed]	['hæmɪltən]	,	['hɛzəˌteɪtɪŋ]	.
“	**It**	**is**	**for**	**—**	**for**	**Mademoiselle**	**Crescenz**	**,**	**”**	**said**	**Hamilton**	**,**	**hesitating**	**.**
“	它	是	为了	—	为了	小姐	-	,	”	说	汉密尔顿	,	犹豫不决	.

“这是给——给克雷森兹小姐的，”汉密尔顿犹豫着说道。

“	[noʊ]	['mætər]	;
“	**No**	**matter**	**;**
“	不	事情	;

“不管;

[ɑːn]	[sʌtʃ]	[æn; ən]	[ə'keɪʒn]	['perənts]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[raɪt]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ðəm'selvz]	[ə'kweɪntɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[truː]	[steɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[keɪs]	;
on	**such**	**an**	**occasion**	**parents**	**have**	**a**	**right**	**to**	**make**	**themselves**	**acquainted**	**with**	**the**	**true**	**state**	**of**	**the**	**case**	**;**
在	这样的	一个	场合	父母	有	一个	正确的	到	制作	他们自己	熟人	和	这	真的	状态	的	这	案件	;

在这种情况下，父母有权了解案件的真实情况；

[bɪ'saɪdz]	,	[aɪ]	[dəunt]	[kwaɪt]	[trʌst]	-	[dʒʌst]	[naʊ]	,	[ɔːl'ðoʊ]	[hɜːr; hər]	['fɑːðər]	,
besides	**,**	**I**	**don't**	**quite**	**trust**	**Crescenz**	**just**	**now**	**,**	**although**	**her**	**father**	**,**
除了	,	我	不	相当	相信	-	只是	现在	,	虽然	她	父亲	,

此外，我现在还不太信任克雷森兹，尽管她的父亲，

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[taɪm]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[laɪf]	,	[hæz; həz]	['lektʃərd]	[hɜːr; hər]	[sɪ'vɪrli]	[waɪl]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	['æbsənt]	.
for	**the**	**first**	**time**	**in**	**his**	**life**	**,**	**has**	**lectured**	**her**	**severely**	**while**	**you**	**were**	**absent**	**.**
为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	,	有	讲课	她	严重	尽管	你	是	缺席的	.

在他生平第一次，趁你不在的时候严厉地训斥了她。

[frɑːnts]	,	[laɪt]	[ðə; ði]	['teɪpər]	,	[ænd; ənd]	[let]	[ˌem 'iː]	[siː]	[wʌt]	[ðə; ði]	['meɪdʒər]	[hæz; həz]	['rɪt(ə)n]	.
Franz	**,**	**light**	**the**	**taper**	**,**	**and**	**let**	**me**	**see**	**what**	**the**	**Major**	**has**	**written**	**.**
弗朗茨	,	光	这	锥形	,	和	让	我	看	什么	这	主要的	有	书面	.

弗朗茨，点燃蜡烛，让我看看少校写了什么。

" ['hæmɪltən] [moʊst] [ʌn'wɪlɪŋli] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] [ˌʌn'siːld] ['letər] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] ,
" Hamilton most unwillingly gave up the unsealed letter committed to his charge ,
" 汉密尔顿 最多 不情愿地 给予 向上 这 未密封 信 坚定的 到 他的 收费 ,

“汉密尔顿极不情愿地交出了那封托付给他的未密封信件。”

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt]
and watched Madame Rosenberg with some irritation , as she , with evident
和 观看 夫人 罗森伯格 和 一些 刺激 , 作为 她 , 和 明显
['pleʒər] , [pə'ruːzd] [ˌaɪ 'tiː] .
pleasure , perused it .
乐趣 , 仔细阅读 它 .

他有些恼火地看着罗森伯格夫人兴致勃勃地仔细阅读。

[ə; eɪ] [mɔːr] [ɪk'strɔːrdəneri] [naɪt] - [dres] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
A more extraordinary night - dress he had never seen than that on which the
一个 更多的 非凡的 夜晚 - 裙子 他 有 绝不 已见 比 那 在 哪个 这
[laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['teɪpər] [naʊ] [fel] ;
light of the taper now fell ;
光 的 这 锥形 现在 跌倒 ;

他从未见过比烛光此刻照耀下的那件睡衣更奇特的睡衣;

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'membər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːks] [æt; ət]['siːɑːn] ,
he was , as may be remembered from his remarks at Seon ,
他 曾是 , 作为 可能 是 记得 从 他的 评论 在 世安 ,

正如人们从他在Seon的讲话中可能记得的那样,

['ræðər] [fə'stɪdiəs] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['naɪtkæp] .
rather fastidious on the subject of nightcaps .
相当 挑剔 在 这 主题 的 睡前酒 .

他对睡前饮品相当讲究。

['mædəm] ['roʊzənbɝgz] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɪˌkjuːli'ærəti][ʌv; əv][ɪts] [fɔːrm] , [rɪ'zemblɪŋ]
Madame Rosenberg's was interesting from the peculiarity of its form , resembling
夫人 罗森伯格的 曾是 有趣的 从 这 特点 的 它是 形式 , 类似
[ə; eɪ]['peɪpər] ['kɔːrnɪt] ,
a paper cornet ,
一个 纸 角膜 ,

罗森伯格夫人的乐器因其奇特的外形而引人注目，它像一个纸质短号。

[ðə; ði]['oʊpən][pɑːrt][nekst][hɜːr; hər] [feɪs] ['biːɪŋ] ['ɔːnəmentid] [baɪ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [flaʊns] [ʌv; əv] [brɔːd]
the open part next her face being ornamented by a sort of flounce of broad
这 打开 部分 下一个 她 脸 存在 装饰 经过 一个 种类 的 猛冲 的 广阔
[leɪs] ,
lace ,
蕾丝 ,

她脸颊旁敞开的部分饰以一圈宽大的蕾丝花边。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [kept] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] [baɪ][ə; eɪ]['fuːlɑːd] ['kɜːrtʃɪf] [taɪd] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [tʃɪn] .
and the whole kept on her head by a foulard kerchief tied under her chin .
和 这 所有的 保留 在 她 头 经过 一个 方巾 头巾 系 在下面 她 下巴 .

她用一条系在下巴下的方巾把整个头巾固定在头上。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ]['dʒækɪt][ʌv; əv] [red] ['prɪntɪd] ['kælɪkoʊ] ,
She wore a jacket of red printed calico ,
她 穿着 一个 夹克 的 红色的 打印 印花布 ,

她穿着一件红色印花棉布外套,

[ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hɜːr'self] [hæv; həv] [kɔːld] [ə; eɪ] ['tɜːrkɪʃ] ['pætərn] ,
of what she would herself have called a Turkish pattern ,
的 什么 她 会 她自己 有 称为 一个 土耳其 图案 ,

她自己会称之为土耳其风格,

[ðə; ði] [sliːvz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪ'nɔːrməsli] ['æmp(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['ʃəuldəz] ,
the sleeves of which were enormously ample at the shoulders ,
这 袖子 的 哪个 是 非常 充足 在 这 肩膀 ，

它的袖子在肩部非常宽大，

['pruːviŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˌfæbrɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv]['riːs(ə)nt] [deɪt] .
proving that the fabrication was not of recent date .
证明 那 这 制造 曾是 不是 的 最近的 日期 .

这证明该伪造品并非近期制造。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [held] [ðə; ði]['teɪpər] , [lʊkt] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ,
Her husband held the taper , looked over her shoulder ,
她 丈夫 握住 这 锥形 ， 看起来 超过 她 肩膀 ，

她的丈夫拿着蜡烛，从她身后看着她。

[ænd; ənd] [siːmd] [ɪk'siːdɪŋli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] , [wɪtʃ] ['mædəm]
and seemed exceedingly pleased with the contents of the letter , which Madame
和 似乎 非常 高兴 和 这 内容 的 这 信 ， 哪个 夫人
['rəuzənbəːg] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['hæmɪltən] ,
Rosenberg returned to Hamilton ,
罗森伯格 返回 到 汉密尔顿 ，

罗森伯格夫人似乎对信的内容非常满意，并将信退还给了汉密尔顿。

['seɪɪŋ] , “ [aɪ] [pər'siːv] [juː; jʊ][hæv; həv] ['veri] ['nɪrli] [sed] [wʌt] [aɪ] [ˌrekə'mendɪd] ,
saying , “ I perceive you have very nearly said what I recommended ,
说 ， “ 我 感知 你 有 非常 几乎 说 什么 我 受到推崇的 ，

他说：“我感觉你已经非常接近我建议的内容了，

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] .
and we are very much obliged to you .
和 我们 是 非常 很多 有义务 到 你 .

我们非常感谢您。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][moʊst] [ʌn'plez(ə)nt] ['bɪznəs] [hæd; həd] [ðɪs] ['mærɪdʒ] [bɪn]
It really would have been a most unpleasant business had this marriage been
它 真的 会 有 到过 一个 最多 令人不快的 商业 有 这 婚姻 到过
['broʊkən] [ɔːf] ,
broken off ,
破碎的 离开 ，

如果这段婚姻破裂，那真会是一件非常不愉快的事情。

[ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒər] [mɔːr] [ðæn; ðən]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][hiː; hi] [wʊd] [duː][soʊ] . ”
and the Major more than hinted he would do so . ”
和 这 主要的 更多的 比 暗示 他 会 做 所以 . ”

少校也多次暗示他会这么做。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [di'teiniŋ] ['mɪstər] . ['hæmɪltən] , [maɪ] [dɪr] [bæ'bet] , ” [əb'zɜːrvd] ['mɪstər] . ['rəuzənbəːg] ,
“ You are detaining Mr . Hamilton , my dear Babette , ” observed Mr . Rosenberg ,
“ 你 是 拘留 先生 . 汉密尔顿 ， 我的 亲爱的 芭贝特 ， ” 观察到 先生 . 罗森伯格 ，
['maɪldli] .
mildly .
轻微地 .

“亲爱的芭贝特，你耽误了汉密尔顿先生的时间，”罗森伯格先生温和地说道。

[ʃiː; ʃi] [læft] — [pʊld] [ænd; ənd] [θʌmpt] [hɜːr; hər] ['piləuz] , [ænd; ənd] [ə'gen] [wɪʃt] [hɪm; ɪm] [gʊd] -
She laughed — pulled and thumped her pillows , and again wished him good -
她 笑了 — 拉 和 猛击 她 枕头 ， 和 再次 希望 他 好的 -
[naɪt] .
night .
夜晚 .

她笑着拉扯着枕头，拍打着枕头，再次祝他晚安。

['hæmɪltən] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] - [ruːm] ['oʊpən] ,
Hamilton found the door of Crescenz's room open ,
汉密尔顿 成立 这 门 的 - 房间 打开 ,

汉密尔顿发现克雷森兹的房门开着。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər]['sɪstər][hæd; həd] ['evɪdəntli] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [æt; ət]
she and her sister had evidently expected him — they were seated at
她 和 她 姐姐 有 显然 预期的 他 — 他们 是 坐着 在
[ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
the window ,
这 窗户 ,

她和她妹妹显然早就料到他会来——她们坐在窗边。

[ænd; ənd] ['iːðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [ɔːr][æz; əz] ['hæmɪltən]
and either for the purpose of enjoying the moonlight , or as Hamilton
和 任何一个 为了 这 目的 的 享受 这 月光 , 或者 作为 汉密尔顿
['æftərwərdz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,
afterwards supposed ,
然后 据称 ,

或许是为了享受月光，或者像汉密尔顿后来推测的那样，

[tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [fitʃər] [les] [dɪ'stɪŋkt] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðer; ðər]['kænd(ə)l] .
to make their features less distinct , they had extinguished their candle .
到 制作 他们的 特征 较少的 清楚的 , 他们 有 熄灭 他们的 蜡烛 .

为了使自己的特征不那么明显，他们熄灭了蜡烛。

['hɪldəˌɡɑːrd] [pʊʃt] [bæk] [hɜːr; hər] [tʃer] , - [hʌŋ] [hɜːr; hər] [hed] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] .
Hildegarde pushed back her chair , Crescenz hung her head at his approach .
希尔德加德 推动 后退 她 椅子 , - 悬挂 她 头 在 他的 方法 .

希尔德加德向后推了推椅子，克雷森茨低下了头，看着他走近。

“ [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['letər] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] ,
“ I have brought you a letter , ” he said to the latter ,
“ 我 有 带来 你 一个 信 , ” 他 说 到 这 后者 ,

“我给你带来了一封信，”他对后者说。

“ [wɪtʃ] [aɪ] [hoʊp] [wɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ] ['pleʒər] .
“ which I hope will give you pleasure .
“ 哪个 我 希望 将要 给 你 乐趣 .

“希望这能给你带来快乐。”

['meɪdʒər] ['stʌlts] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] ['ɜːrli] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
Major Stultz will be here early to - morrow ,
主要的 斯图尔茨 将要 是 这里 早期的 到 - 明天 ,

斯图尔茨少校明天一早就到。

[ænd; ənd] [trʌsts] [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [juː; jʊ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [fər'ɡet] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [pæst] [bɪ'twiːn]
and trusts in the meantime you will try to forget all that has passed between
和 信托 在 这 与此同时 你 将要 尝试 到 忘记 全部 那 有 通过了 之间
[juː; jʊ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
you this evening .
你 这 晚上 .

同时，也希望你能努力忘记今晚发生在你们之间的一切。

[hiː; hi] [siːz] [ðæt] [hɪz; ɪz][əb'sɜːrd] ['dʒeləsi] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prə'voʊk] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ɔːl] ,
He sees that his absurd jealousy was enough to provoke you to say all ,
他 看到 那 他的 荒诞 妒忌 曾是 足够的 到 惹 你 到 说 全部 ,
[ænd; ənd] [mɔːr] [tuː] ,
and more too ,
和 更多的 也 ,

他意识到，他那荒谬的嫉妒足以激怒你，让你把一切都说了出来，甚至更多。

[ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
than you have said to him ,
比 你 有 说 到 他 ,

你对他说过的话比你对他说的还要多，

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [spoʊk] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ɪk'striːm]
and he is ready to believe that you spoke under the influence of extreme
和 他 是 准备好 到 相信 那 你 辐 在下面 这 影响 的 极端
[ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .
irritation .
刺激 .

他很容易相信你是在极度恼怒的情况下说的话。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [hiː; hi][ɪz] [sɪn'sɪrli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
In short , he is sincerely attached to you ,
在 短的 , 他 是 真挚地 随附的 到 你 ,

总之，他是真心喜欢你的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [fɔːlt] [ɪf] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [duː][nɑːt] [teɪk] [pleɪs] [tuː; tə] -
and it will be your fault if a perfect reconciliation do not take place to -
和 它 将要 是 你的 过错 如果 一个 完美的 和解 做 不是 拿 地方 到 -
['mɔːroʊ] . ”
morrow . ”
明天 . ”

如果明天不能实现完美和解，那都是你的错。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['æŋgri] , ” [sed] - , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,
“ I suppose he must have been very angry , ” said Crescenz , in a low voice ,
“ 我 认为 他 必须 有 到过 非常 生气的 , ” 说 - , 在 一个 低的 嗓音 ,

“我想他当时一定非常生气,”克雷森茨低声说道。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['twɪstɪd] [ðə; ði] ['letər] [raʊnd] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .
while she twisted the letter round in her fingers .
尽管 她 扭曲 这 信 圆形的 在 她 手指 .

她一边把玩着手中的信，一边用手指捻着它。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['æŋgri] , [æz; əz][juː; jʊ] [rɪ'meɪnd] [aʊt] [soʊ] [lɔːŋ] . ”
“ I suppose he must have been very angry , as you remained out so long . ”
“ 我 认为 他 必须 有 到过 非常 生气的 , 作为 你 剩余 出去 所以 长的 . ”

“我想他一定非常生气，因为你被关了那么久。”

“ [jes] , [æt; ət][fɜːrst] ;
“ Yes , at first ;
“ 是的 , 在 第一的 ;

“是的，一开始是这样；

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
but then I told him he had no right to be angry with you because
但 然后 我 讲述 他 他 有 不 正确的 到 是 生气的 和 你 因为
[juː; jʊ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] [baɪ] ['ʌðər] . ”
you happened to be loved by others . ”
你 发生 到 是 喜爱 经过 其他的 . ”

但我告诉他，他没有权利生你的气，因为你碰巧被其他人喜欢。

“ [ɪn'diːd] !
“ Indeed !
“ 的确 !

“的确！

[dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ? ” [kraɪd] - .
Did you say that ? ” cried Crescenz .
做过 你 说 那 ? ” 哭 - .

“你刚才说了这话？”克雷森茨喊道。

“ [ðæt] [ɪz] , ” [sed] ['hɪldəˌɡɑːrd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [snɪr] , “ [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ɪɡ'zæktli] [wʌt]
“ That is , ” said Hildegarde , with a slight sneer , “ you have said exactly what
“ 那 是 , ” 说 希尔德加德 , 和 一个 轻微 冷笑 , “ 你 有 说 确切地 什么
['mæmə] [ˌrekə'mendɪd] .
mamma recommended .
妈妈 受到推崇的 .

“也就是说,”希尔德加德带着一丝嘲讽说道,“你说的正是妈妈建议的那样。”

” ['hæmɪltən] [felt] [ɪk'striːmli] ['æŋɡri] , [bʌt; bət] [rɪ'zɑːlvd] [nɑːt][tuː; tə] [let] ['hɪldəˌɡɑːrd] [pər'siːv] [ˌaɪ 'tiː] .
” Hamilton felt extremely angry , but resolved not to let Hildegarde perceive it .
” 汉密尔顿 毛毡 极其 生气的 , 但 已解决 不是 到 让 希尔德加德 感知 它 .

“汉密尔顿感到非常愤怒,但他决心不让希尔德加德察觉到这一点。”

[hiː; hi] ['ænsər] ['kɑːmli] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [slaɪt] [fraʊn] [kən'træktɪd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] : “ [noʊ] ,
He answered calmly , though a slight frown contracted his eyebrows : “ No ,
他 回答 平静地 , 尽管 一个 轻微 皱眉 合同 他的 眉毛 : “ 不 ,

他平静地回答,尽管眉毛微微皱起:“不,

[mædəmwə'zel] — [nɑːt][ɪɡ'zæktli] — [fɔːr; fər][aɪ] [sed] ['oʊnli] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [truːθ] .
mademoiselle — not exactly — for I said only what was the truth .
小姐 — 不是 确切地 — 为了 我 说 仅有的 什么 曾是 这 真相 .

小姐——不完全是——因为我只说了实话。

” [waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [breɪv] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [dɪ'lɪbərətli] [ɑːn][ðə; ði]
” While he spoke , as if to brave her , he seated himself deliberately on the
” 尽管 他 辐 , 作为 如果 到 勇敢的 她 , 他 坐着 他自己 故意地 在 这
[tʃer] [bɪ'saɪd] - ,
chair beside Crescenz ,
椅子 旁 - ,

“他说话的时候,仿佛是为了鼓起勇气面对她,故意在克雷森茨旁边的椅子上坐了下来。”

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] , [waɪl] [hiː; hi] ['ædɪd] : “ [aɪ][toʊld]['meɪdʒər] ['stʌlts] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ]
and took her hand , while he added : “ I told Major Stultz how much I
和 采取 她 手 , 尽管 他 额外 : “ 我 讲述 主要的 斯图尔茨 如何 很多 我
[əd'maɪəd] [juː; jʊ] ,
admired you ,
钦佩 你 ,

他握住她的手,同时说道:“我告诉斯图尔茨少校我有多么钦佩你。”

[haʊ] ['θɜːrəli] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [fər'ɡɪvɪŋ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ; [bʌt; bət][aɪ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
how thoroughly gentle and forgiving you were ; but I explained to him
如何 彻底 温和的 和 宽恕 你 是 ; 但 我 解释 到 他
['ɔːlsoʊ] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːrv] ,
also , without reserve ,
还 , 没有 预订 ,

你是多么温柔宽容啊;但我还是毫无保留地向他解释说,

[maɪ] [oʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [ɔːl][ðə; ði] ['mizəriz] [in'teild] [ɑːn][ə; eɪ] ['jʌŋɡər] [sʌn] [ɪn]
my own position in the world , and all the miseries entailed on a younger son in
我的 自己的 位置 在 这 世界 , 和 全部 这 苦难 包含 在 一个 年轻 儿子 在
['ɪŋɡlənd] .
England .
英格兰 .

我在世界上的地位,以及一个在英国的幼子所承受的一切痛苦。

” ['hæmɪltən] [hɪr] [ɪk'spleɪnd] [æt; ət][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['iːkwəl]
” Hamilton here explained at some length the difference between the equal
” 汉密尔顿 这里 解释 在 一些 长度 这 不同之处 之间 这 平等的
[dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['prɑːpərti] [ə'mʌŋ] ['tʃɪldrən] [soʊ]['dʒen(ə)rəl][ɪn]['dʒɜːrməni] ,
division of property among children so general in Germany ,
分配 的 财产 之中 孩子们 所以 一般的 在 德国 ,

“汉密尔顿在这里详细解释了德国普遍存在的子女间财产均分制度与美国之间的差异,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pærəntli] [ˌʌn'dʒʌst] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ʌv; əv][ˌpraɪmoʊ'dʒenɪtʃər][ɪn] ['ɪŋglənd] ;

and the apparently unjust privileges of primogeniture in England ;

和 这 显然 不公正 特权 的 长子继承制 在 英格兰 ;

以及英国长子继承制中明显不公正的特权；

[dwelt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋli] [ɑːn][ðə; ði] ['strʌglz] [ænd; ənd] [vek'seɪʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['jʌŋgər] [sʌn]

dwelt long and feelingly on the struggles and vexations of a younger son

居住 长的 和 有感情地 在 这 斗争 和 烦恼 的 一个 年轻 儿子

[brɔːt] [ʌp] [ɪn] ['lʌkʃəri] ,

brought up in luxury ,

带来 向上 在 奢华 ,

他用大量篇幅和细腻的笔触描写了在优渥环境中长大的小儿子所经历的挣扎和烦恼。

[ænd; ənd] [ðen] [kæst][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪk'spensɪv] ['hæbɪts][ɪn] [kəm'pærətɪv] ['pɑːvərti] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrld] ;

and then cast with all his expensive habits in comparative poverty on the world ;

和 然后 投掷 和 全部 他的 昂贵的 习惯 在 比较 贫困 在 这 世界 ;

然后，他带着自己奢靡的生活方式，在世人面前显得格外贫穷；

[ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['pʊʃɪŋ] [hɪm'self] ['fɔːrwərd] [baɪ][hɪz; ɪz]['tælənts] ; [ðə; ði] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][æn; ən]

the necessity of pushing himself forward by his talents ; the impossibility of an

这 必要性 的 推动 他自己 向前 经过 他的 天赋 ; 这 不可能 的 一个

['ɜːrli] ['mærɪdʒ] !

early marriage !

早期的 婚姻 !

他必须凭借自己的才能不断进取；早婚是不可能的！

[hiː; hi] [spoʊk] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['eləkwəntli] , [ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] ['evɪdənt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][bəuθ][hɪz; ɪz]

He spoke long and eloquently , and made an evident impression on both his

他 辐 长的 和 雄辩地 , 和 制成 一个 明显 印象 在 两个都 他的

['hɪrər] .

hearers .

听众 .

他讲话冗长而雄辩，给听众留下了深刻的印象。

- [terz] [fel] [fæst][ɑːn][ðə; ði] ['letər] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['krʌmpld] [ɪn]

Crescenz's tears fell fast on the letter , which she had unconsciously crumpled in

- 眼泪 跌倒 快速地 在 这 信 , 哪个 她 有 不知不觉 皱巴巴的 在

[hɜːr; hər][hænd] ,

her hand ,

她 手 ,

克雷森兹的眼泪迅速滴落在她无意识中揉成一团的信上。

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɜːrði] [ʌv; əv][pə'ruːz(ə)l] .

without having thought it worthy of perusal .

没有 拥有 想法 它 值得 的 仔细阅读 .

之前从未觉得它值得一读。

['hɪldəˌgɑːrd] [liːnd] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [wɜːrk] - ['teɪbl] , [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɪn'tentli] [ɑːn] ['hæmɪltən] ,

Hildegarde leaned on a small work - table , her eyes fixed intently on Hamilton ,

希尔德加德 倾斜 在 一个 小的 工作 - 桌子 , 她 眼睛 固定的 专注地 在 汉密尔顿 ,

[hɜːr; hər][lɪps][ə'pɑːrt] ,

her lips apart ,

她 嘴唇 除 ,

希尔德加德倚靠在一张小工作台上，目光紧紧地盯着汉密尔顿，嘴唇微微张开。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [strɔːŋ] ['ɪntrəst] [pə'veɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [hoʊl] [fɔːrm] ; [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd]

and an expression of strong interest pervading her whole form ; she followed

和 一个 表达 的 强的 兴趣 普遍存在 她 所有的 形式 ; 她 随后

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] ,

him with her eyes ,

他 和 她 眼睛 ,

她全身洋溢着浓厚的兴趣，目光追随着他。

[bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] [ɪ'muːvəbl] [æz; əz][hiː; hi][roʊz][tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] ,
but remained immovable as he rose to leave them ,
但 剩余 不可移动的 作为 他 玫瑰 到 离开 他们 ,

但他起身离开时，却纹丝不动。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['hæmɪltən] [θɔːt] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [səb'duːd] ['æŋgər] ,
and watched with what Hamilton thought a look of subdued anger ,
和 观看 和 什么 汉密尔顿 想法 一个 看 的 低沉的 愤怒 ,

他看着他，眼神中带着汉密尔顿认为是压抑的愤怒。

[waɪl] [hiː; hi] [prest] - [hændz][ɪn][bəuθ][hɪz; ɪz] , ['wɪspərɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
while he pressed Crescenz's hands in both his , whispering his wishes for her
尽管 他 按下 - 双手 在 两个都 他的 , 耳语 他的 愿望 为了 她
['hæpinəs] ,
happiness ,
幸福 ,

他双手紧紧握住克雷森兹的双手，轻声祝愿她幸福。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊps] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ˌmɪsʌndər'stænd] [hɪm; ɪm][ɪn]['fjuːtʃər] .
and his hopes that she would not misunderstand him in future .
和 他的 希望 那 她 会 不是 误解 他 在 未来 .

他希望她以后不会再误会他。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

[ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] .
THE CHURCHYARD .
这 墓地 .

教堂墓地。

['hæmɪltən] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] [ə'vɔɪdɪŋ] [bəuθ] ['sɪstər] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm]
Hamilton experienced a sort of satisfaction in avoiding both sisters for some time
汉密尔顿 经验丰富的 一个 种类 的 满意 在 避免 两个都 姐妹 为了 一些 时间
— [ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kjʊr] - [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tuː] ['evɪdənt]
— the idea that he was endeavouring to cure Crescenz of her too evident
— 这 主意 那 他 曾是 努力 到 治愈 - 的 她 也 明显
[ˌpɑːrʃi'æləti][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [sə'blaɪm] ,
partiality was almost sublime ,
偏袒 曾是 几乎 升华 ,

汉密尔顿在一段时间内避开了姐妹俩，从中获得了一种满足感——他试图纠正克雷森茨过于明显的偏袒，这种想法几乎是崇高的。

[ænd; ənd] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['juːθfl] [hed] [hæd; həd][nɑːt] ['hɪldəˌgɑːrd] [fɔːrmd]
and would probably have turned his youthful head had not Hildegarde formed
和 会 大概 有 转向 他的 青春 头 有 不是 希尔德加德 形成
[ə; eɪ] ['kaʊntərˌpɔɪz] .
a counterpoise .
一个 平衡 .

如果不是希尔德加德挺身而出，他很可能会动摇他年轻的决心。

[hɜːr; hər]['fɔːrmər] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [riː'dʌbəld] [fɔːrs] .
Her former dislike to him seemed to have returned with redoubled force .
她 以前的 不喜欢 到 他 似乎 到 有 返回 和 加倍 力量 .

她以前对他的厌恶似乎又加倍地回来了。

[ʃiː; ʃi] ['skersli] [lʊkt] [æt; ət] , ['nevər] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
She scarcely looked at , never spoke to him ,
她 几乎 看起来 在 , 绝不 辐 到 他 ,

她几乎不看他，也从不跟他说话。

[ænd; ənd]	[siːmd]	[nɑːt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[liːst]	[tuː; tə]	[əb'zɜːrv]	[ðæt]	[hiː; hi]	[noʊ]	[lɔːŋgər]	[pæst]	[ðə; ði]	['iːvnɪŋz]
and	**seemed**	**not**	**in**	**the**	**least**	**to**	**observe**	**that**	**he**	**no**	**longer**	**passed**	**the**	**evenings**
和	似乎	不是	在	这	至少	到	观察	那	他	不	更长	通过了	这	晚上

[æt; ət]	[hoʊm]	.
at	**home**	**.**
在	家	.

他似乎丝毫没有注意到自己不再在家度过晚上。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[faʊnd]	[noʊ]	['dɪfɪkəlti]	[ɪn]	[dɪ'spoʊzɪŋ]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[taɪm]	;
He	**had**	**found**	**no**	**difficulty**	**in**	**disposing**	**of**	**his**	**time**	**;**
他	有	成立	不	困难	在	处置	的	他的	时间	;

他并不觉得打发时间有什么困难;

[ˌɪntrə'dʌkʃənz]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['dʒɜːrmən]	['fæməliz]	[hæd; həd]	[bɪn]	['fɑːloʊd]	[baɪ]	['dʒen(ə)rəl]	[ˌɪnvi'teiʃənz]	,
introductions	**to**	**a**	**few**	**German**	**families**	**had**	**been**	**followed**	**by**	**general**	**invitations**	**,**
介绍	到	一个	很少	德语	家庭	有	到过	随后	经过	一般的	邀请函	,

在与几户德国家庭相识之后，我们发出了更广泛的邀请。

[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[ə'veild]	[hɪm'self]	[æt; ət]	[fɜːrst]	[wɪð; wɪθ]	['iːgər]	['pleʒər]	,
of	**which**	**he**	**availed**	**himself**	**at**	**first**	**with**	**eager**	**pleasure**	**,**
的	哪个	他	已利用	他自己	在	第一的	和	渴望的	乐趣	,

他起初欣然接受了这一切,

[bʌt; bət]	[suːn]	['æftərwərdz]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['fiːlɪŋ]	[ʌv; əv]	[ˌɪndɪ'skraɪbəbl]	[ɑːn'wiː]	;	[hiː; hi]	[mɪst]
but	**soon**	**afterwards**	**with**	**a**	**feeling**	**of**	**indescribable**	**ennui**	**;**	**he**	**missed**
但	很快	然后	和	一个	感觉	的	无法形容	厌倦	;	他	错过

[-]	[sə'saɪəti]	,
Hildegarde's	**society**	**,**
希尔德加德的	社会	,

但不久之后，他却感到一种难以言喻的厌倦；他想念希尔德加德的陪伴。

[ænd; ənd]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[kən'sɪdər]	[ɪn]	[wʌt]	[wei]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[ˌɪmpər'septəbli]	[rɪ'nuː]	[ðer; ðər]	['fɔːrmər]
and	**began**	**to**	**consider**	**in**	**what**	**way**	**he**	**could**	**imperceptibly**	**renew**	**their**	**former**
和	开始	到	考虑	在	什么	方式	他	可以	不易察觉地	更新	他们的	以前的

['ɪntɪməsi]	;
intimacy	**;**
亲密关系	;

他开始思考怎样才能在不经意间重拾他们之间的亲密关系;

[bʌt; bət]	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[mɔːr]	['dɪfɪkəlt]	[ðæn; ðən]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ɪ'mædʒɪnd]	,
but	**this**	**was**	**more**	**difficult**	**than**	**he**	**had**	**imagined**	**,**
但	这	曾是	更多的	难的	比	他	有	想象	,

但这比他想象的要困难得多。

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['sɪstər]	[siːmd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[fɔːrmd]	[æn; ən]	[ə'laɪəns]	[ə'fensɪv]	[ænd; ənd]	[dɪ'fensɪv]
for	**the**	**sisters**	**seemed**	**to**	**have**	**formed**	**an**	**alliance**	**offensive**	**and**	**defensive**
为了	这	姐妹	似乎	到	有	形成	一个	联盟	进攻	和	防守

[ə'genst]	[hɪm; ɪm]	.
against	**him**	**.**
反对	他	.

姐妹俩似乎结成了一个攻防联盟，共同对抗他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

-	[noʊ]	[lɔːŋgər]	[sæŋ]	[wen]	['lɜːrnɪŋ]	[tuː; tə]	[meɪk]	[paɪz]	[ænd; ənd]	['pudiŋz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kɪtʃɪn]	;
Crescenz	**no**	**longer**	**sang**	**when**	**learning**	**to**	**make**	**pies**	**and**	**puddings**	**in**	**the**	**kitchen**	**;**
-	不	更长	唱	什么时候	学习	到	制作	馅饼	和	布丁	在	这	厨房	;

克雷森兹在厨房学习制作馅饼和布丁时不再唱歌了；

[ænd; ənd]	[ɪf]	[hiː; hi]	[lʊkt]	[ɪn]	,	[ʃiː; ʃi]	[ri'triːtid]	[bɪ'haɪnd]	[ðə; ði]	['dresər]	.
and	**if**	**he**	**looked**	**in**	**,**	**she**	**retreated**	**behind**	**the**	**dresser**	**.**
和	如果	他	看起来	在	，	她	撤退	在后面	这	梳妆台	.

如果他往里看，她就躲到梳妆台后面。

[-]	[dɔːr]	[wʌz; wəz]	[naʊ]	['ɔːlweɪz]	[ʃʌt]	,	[pər'hæps]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ðə; ði]	['weðər]	[hæd; həd]	[bɪ'kʌm]	['koʊldɚ]	,
Hildegarde's	**door**	**was**	**now**	**always**	**shut**	**,**	**perhaps**	**because**	**the**	**weather**	**had**	**become**	**colder**	**,**
希尔德加德的	门	曾是	现在	总是	关闭	，	也许	因为	这	天气	有	变得	更冷	，

希尔德加德的房门现在总是紧闭着，或许是因为天气转冷了。

[bʌt; bət]	['hæmɪltən]	[ɪ'mædʒɪnd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[prɪ'vent]	[hɪz; ɪz]	['liːnɪŋ]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[dɔːr]	-	[poʊsts]	,
but	**Hamilton**	**imagined**	**it**	**was**	**to**	**prevent**	**his**	**leaning**	**against**	**the**	**door**	**-**	**posts**	**,**
但	汉密尔顿	想象	它	曾是	到	防止	他的	倾斜	反对	这	门	-	帖子	,

但汉密尔顿认为这是为了防止他倚靠在门柱上。

[tuː; tə]	[wɑːtʃ]	[hɜːr; hər]	['gɪvɪŋ]	[hɜːr; hər]	['brʌðərz]	[ɪn'strʌkʃ(ə)n]	[ʌn'tɪl]	[ðə; ði]	['dɪnər]	[wʌz; wəz]	[ə'naʊnst]	.
to	**watch**	**her**	**giving**	**her**	**brothers**	**instruction**	**until**	**the**	**dinner**	**was**	**announced**	**.**
到	手表	她	给予	她	兄弟	操作说明	直到	这	晚餐	曾是	宣布	.

看着她给弟弟们布置任务，直到晚餐开始。

[ðə; ði]	['rerəti]	[ænd; ənd]	['ʃɔːrtnəs]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['prez(ə)nt]	['ɪntərkɔːrs]	[sɜːrvd]	[bʌt; bət]	[tuː; tə]	[kiːp]	[hɜːr; hər]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['meməri]	,
The	**rarity**	**and**	**shortness**	**of**	**his**	**present**	**intercourse**	**served**	**but**	**to**	**keep**	**her**	**in**	**his**	**memory**	**,**
这	稀有性	和	短促	的	他的	展示	交往	服务	但	到	保持	她	在	他的	记忆	，

他现在与她性交的次数少而短暂，但这反而让他更加难忘她。

[ænd; ənd]	[pər'petʃuəli]	[rɪ'nuː]	[hɪz; ɪz]	[rɪ'gret]	[fɔːr; fər]	[ðer; ðər]	[læst]	[moʊst]	[ʌn'nesəseri]	['kwɑːrəl]	.
and	**perpetually**	**renew**	**his**	**regret**	**for**	**their**	**last**	**most**	**unnecessary**	**quarrel**	**.**
和	永恒地	更新	他的	后悔	为了	他们的	最后的	最多	不必要	争吵	.

他不断地对他们上次毫无必要的争吵感到后悔。

[wʌn]	[koʊld]	[faɪn]	['mɔːrnɪŋ]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['liːvɪŋ]	[ðə; ði]	[haʊs]	[tuː; tə]	[kiːp]	[æn; ən]	[ə'pɔɪntmənt]	[wɪð; wɪθ]	-	,
One	**cold**	**fine**	**morning**	**,**	**as**	**he**	**was**	**leaving**	**the**	**house**	**to**	**keep**	**an**	**appointment**	**with**	**Zedwitz**	**,**
一	寒冷的	美好的	早晨	，	作为	他	曾是	离开	这	房子	到	保持	一个	预约	和	-	，

在一个寒冷晴朗的早晨，他正要出门去赴与泽德维茨的约会，

[hiː; hi] [pər'siːvd] [hɜːr; hər] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [æt; ət][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] -
he perceived her standing with Crescenz and her father at the passage -
他 感知 她 常设 和 - 和 她 父亲 在 这 通道 -
['wɪndoʊ] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] .
window looking into the court .
窗户 寻找 进入 这 法庭 .

他看到她和克雷森茨以及她的父亲站在过道的窗户边，望着庭院。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [drest] [ɪn] [diːp] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [held] [ɪn][ðer; ðər][hændz][lɑːrdʒ] [riθs] [ʌv; əv]
They were dressed in deep mourning , and held in their hands large wreaths of
他们 是 穿着 在 深的 丧 , 和 握住 在 他们的 双手 大的 花圈 的
['aɪvi] ,
ivy ,
常春藤 ,

他们身着丧服，手中捧着硕大的常春藤花环。

[intə'spəːst] [wɪð; wɪθ] ['klʌstərz] [ʌv; əv] [red] ['beriz] ; [ðeɪ] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['evɪdənt]
interspersed with clusters of red berries ; they contemplated them with evident
穿插 和 集群 的 红色的 浆果 ; 他们 思考 他们 和 明显
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
satisfaction ,
满意 ,

其中点缀着一簇簇红色浆果；他们带着明显的满足感凝视着它们。

[waɪl] [ðer; ðər] ['fɑːðər] [spoʊk] [soʊ] ['ɜːrnɪstli] [ðæt] ['hæməltənz] [ə'proʊtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst]
while their father spoke so earnestly that Hamilton's approach was at first
尽管 他们的 父亲 辐 所以 切实 那 汉密尔顿的 方法 曾是 在 第一的
[ˌʌnpər'sivd] ,
unperceived ,
未被察觉的 ,

由于父亲讲话非常认真，汉密尔顿的接近起初并未被察觉。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] ['mɪstər] . ['rəuzənbəːg] [seɪ] , “ [juː; jʊ][kæn; kən] ['iːzəli] [ɪ'mædʒɪn] [waɪ] [aɪ] [prɪ'fɜːr]
and he heard Mr . Rosenberg say , “ You can easily imagine why I prefer
和 他 听到 先生 . 罗森伯格 说 , “ 你 能 容易地 想象 为什么 我 更喜欢
['goʊɪŋ] [ə'loʊn] ,
going alone ,
去 独自的 ,

他听到罗森伯格先生说：“你很容易就能想象出我为什么更喜欢独自前往。”

[ænd; ənd][æt; ət][sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] .
and at some other time .
和 在 一些 其他 时间 .

以及其他某个时间。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət] [skuːl] ,
As long as you were at school ,
作为 长的 作为 你 是 在 学校 ,

只要你还在上学，

['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][maɪ] ['waɪfs] [ə'tenʃ(ə)n] [fɔːrst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]
gratitude for my wife's attention forced me to accompany her to the
感激 为了 我的 妻子的 注意力 强制 我 到 陪伴 她 到 这
['tʃɜːrtʃjɑːrd] — [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [riθs] [naʊ] [dɪ'vɔlvz] [ɑːn][juː; jʊ] ,
churchyard — the task of placing the wreaths now devolves on you ,
墓地 — 这 任务 的 放置 这 花圈 现在 退化 在 你 ,

为了感谢妻子的关心，我不得不陪她去教堂墓地——现在摆放花圈的任务就落在你身上了。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][bəuθ][tuː; tə] [θæŋk] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrvz] .
and I wish you both to thank her as she deserves .
和 我 希望 你 两个都 到 感谢 她 作为 她 值得 .

我希望你们俩都能对她表示应有的感谢。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ˈʃʊrli] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][kəmˈplaɪ][wɪð; wɪθ][maɪ] [rɪˈkwest] . ”
You will not surely find it difficult to comply with my request . ”
你 将要 不是 一定 寻找 它 难的 到 遵守 和 我的 要求 . ”

你肯定不会觉得满足我的要求有多难。

“ [aɪ] [hoʊp] [ˈnʌθɪŋ] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [hæz; həz] [əˈkɜːrd] — — ” [bɪˈgæn] [ˈhæmɪltən] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
“ I hope nothing unexpected has occurred — — ” began Hamilton , looking at the
“ 我 希望 没有什么 意外 有 发生 — — ” 开始 汉密尔顿 , 寻找 在 这
[ˈseɪbl] [ˈgɑːrmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪstər] .
sable garments of the sisters .
黑貂 服装 的 这 姐妹 .

“我希望没有发生任何意外——”汉密尔顿说着，目光落在姐妹俩的貂皮衣服上。

“ [ˈnʌθɪŋ] [wətˈevər] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈmɪstər] . [ˈrəuzənbəːg] , [ˈsmaɪlɪŋ] .
“ Nothing whatever , ” replied Mr . Rosenberg , smiling .
“ 没有什么 任何 , ” 回复 先生 . 罗森伯格 , 微笑 .

“没什么,”罗森伯格先生笑着回答。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɔːl] [seɪnts] - [deɪ] , [ænd; ənd][maɪ][ˈgɝːlz][ɑːr; ər] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [pleɪs] [riθs] [ɑːn][ðer; ðər]
“ It is All Saints ' Day , and my girls are going to place wreaths on their
“ 它 是 全部 圣徒队 - 天 , 和 我的 女孩们 是 去 到 地方 花圈 在 他们的
[ˈmʌðɝz] [greɪv] .
mother's grave .
母亲的 严重 .

今天是万圣节，我的女儿们要去她们母亲的坟前敬献花圈。

[aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [tuː] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃjɑːrd] ,
I suppose you too are on the way to the churchyard ,
我 认为 你 也 是 在 这 方式 到 这 墓地 ,

我想你也是要去墓地吧?

[laɪk] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ? ”
like all the rest of the world ? ”
喜欢 全部 这 休息 的 这 世界 ? ”

和世界上其他地方一样吗?

“ [noʊ] , ” [sed] [ˈhæmɪltən] , “ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][goʊ][ðer; ðər] ? ”
“ No , ” said Hamilton , “ why should I go there ? ”
“ 不 , ” 说 汉密尔顿 , “ 为什么 应该 我 去 那里 ? ”

“不,”汉密尔顿说，“我为什么要去那里？”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , [ɪnˈdiːd] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈmɪstər] . [ˈrəuzənbəːg] ,
“ I don't know , indeed , ” replied Mr . Rosenberg ,
“ 我 不 知道 , 的确 , ” 回复 先生 . 罗森伯格 ,

“我确实不知道,”罗森伯格先生回答说。

“ [ɪkˈseptɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [ˈɪntrəst] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈdekəreɪtɪd]
“ excepting as a stranger it might interest you to see the decorated
“ 除外 作为 一个 陌生人 它 可能 兴趣 你 到 看 这 装饰
[greɪvz; grɑːvz] . ”
graves . ”
坟墓 . ”

“除非你是个陌生人，否则你可能会对那些装饰精美的坟墓感兴趣。”

“ [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [siː] ,
“ If there be anything to see ,
“ 如果 那里 是 任何事物 到 看 ,

“如果有什么可看的，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɜːrt(ə)nli] [raɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ['æftər][aɪ][hæv; həv] [kept] [maɪ] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ]
I shall certainly ride to the churchyard after I have kept my appointment with
我 将 当然 骑 到 这 墓地 后 我 有 保留 我的 预约 和
- ,
Zedwitz ,
- ,

我与泽德维茨会面结束后，一定会骑马去教堂墓地。

” [sed] ['hæmɪltən] , ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [riːθ] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɑːn] [-] [ɑːrm] .
” said Hamilton , stooping to examine the wreath which hung on Hildegarde's arm .
” 说 汉密尔顿 , 弯腰 到 检查 这 花圈 哪个 悬挂 在 希尔德加德的 手臂 .

“汉密尔顿说着，弯下腰仔细查看挂在希尔德加德手臂上的花环。”

“ [maɪ] [waɪf] [sər'praɪzd] ['hɪldəˌgɑːrd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [riːθ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bu'keɪ] [ʌv; əv] [suː'pɜːrb]
“ My wife surprised Hildegarde with this wreath and a bouquet of superb
“ 我的 妻子 惊讶 希尔德加德 和 这 花圈 和 一个 花束 的 高超
['deɪliəˌ'dɑːliəˌ'dæliə] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
dahlias this morning ,
大丽花 这 早晨 ,

“今天早上，我妻子送给希尔德加德一个惊喜，送了她这个花圈和一束精美的大丽花。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [greɪv] [hæz; həz] [bɪn]
and I have just been telling her that her mother's grave has been
和 我 有 只是 到过 讲述 她 那 她 母亲的 严重 有 到过
['dekəreɪtɪd] ['evri] [jɪr] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] . ”
decorated every year in the same manner . ”
装饰 每一个 年 在 这 相同的 方式 . ”

我刚才告诉她，她母亲的坟墓每年都以同样的方式装饰。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fʊli] [ə'wer] [ʌv; əv][maɪ] [step] - ['mʌðɚz] ['kaɪndnəs] , ” [sed] ['hɪldəˌgɑːrd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
“ I am fully aware of my step - mother's kindness , ” said Hildegarde , with some
“ 我 是 完全 意识到的 的 我的 步 - 母亲的 仁慈 , ” 说 希尔德加德 , 和 一些
[ɪm'bærəsmənt] ,
embarrassment ,
尴尬 ,

“我完全了解继母的善良,”希尔德加德有些不好意思地说。

“ [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [aɪ] ['evər] [dɪd] [hɜːr; hər] [ɪn'dʒʌstɪs] . ”
“ and am sorry I ever did her injustice . ”
“ 和 是 对不起 我 曾经 做过 她 不公正 . ”

“我很抱歉我曾经对她不公。”

“ [ðæts] [raɪt] , ['hɪldəˌgɑːrd] , ” [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
“ That's right , Hildegarde , ” replied her father .
“ 那就是 正确的 , 希尔德加德 , ” 回复 她 父亲 .

“没错，希尔德加德,”她父亲回答道。

“ [naʊ] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [ɔːl][aɪ] [wɪʃ] — [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wiː; wi][kæn; kən][goʊ][ə'loʊn] [tə'geðər]
“ Now I know you will say all I wish — to - morrow we can go alone together
“ 现在 我 知道 你 将要 说 全部 我 希望 — 到 - 明天 我们 能 去 独自的 一起
,
,
,

“现在我知道你会说出我想说的一切——明天我们可以单独一起去，

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'kʌmpəni] [jʊr; jər] [step] - ['mʌðər] .
but to - day you must accompany your step - mother .
但 到 - 天 你 必须 陪伴 你的 步 - 母亲 .

但今天你必须陪着你的继母。

" ['hæmɪltən] [dɪ'zaɪrd] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] , [ænd; ənd] [roʊd] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bærəks] ;
" Hamilton desired his servant to meet him at the churchyard , and rode off to the barracks ;
" 汉密尔顿 想要的 他的 仆人 到 见面 他 在 这 墓地 , 和 骑 离开 到 这 兵营 ;

汉密尔顿让仆人到教堂墓地迎接他，然后骑马前往兵营；

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [pə'sweidɪŋ] - [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] , ['æftər] ['hævɪŋ] [toʊld] [hɪm; ɪm] ['hɪldəˌɡɑːrd] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] .
he had no difficulty in persuading Zedwitz to accompany him , after having told him Hildegarde was there .
他 有 不 困难 在 说服 - 到 陪伴 他 , 后 拥有 讲述 他 希尔德加德 曾是 那里 .

他告诉泽德维茨希尔德加德在那里，然后毫不费力地就说服泽德维茨陪他一起去。

" [aɪ] [wɪl] [ɡoʊ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət] [nɑːt] [tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ded] ,
" I will go to meet the living , " he said , " but not to pray for the dead ,
" 我 将要 去 到 见面 这 活的 , " 他 说 , " 但 不是 到 祈祷 为了 这 死的 ,

"我将去见活着的人,"他说，"但不是为了向死者祈祷。"

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [nɑːt] ['oʊnli] [daʊt] [ðə; ði] ['efɪkəsi] [ʌv; əv] [maɪ] [prerz] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪɡ'zɪstəns] [ʌv; əv] ['pɜːrɡətɔːri] . "
inasmuch as I not only doubt the efficacy of my prayers , but the existence of purgatory . "
因此 作为 我 不是 仅有的 怀疑 这 功效 的 我的 祈祷 , 但 这 存在 的 炼狱 . "

因为我不仅怀疑祈祷的效力，而且怀疑炼狱的存在。

" [hʌʃ] ! " [sed] ['hæmɪltən] , ['læfɪŋ] ; " [noʊ] [ɡʊd] ['kæθlɪks] [ʃʊd; ʃəd] [ˌentər'teɪn] [ə; eɪ] [daʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] .
" Hush ! " said Hamilton , laughing ; " no good Catholics should entertain a doubt on the subject .
" 嘘 ! " 说 汉密尔顿 , 笑 ; " 不 好的 天主教徒 应该 招待 一个 怀疑 在 这 主题 .

"嘘！"汉密尔顿笑着说；"任何一个虔诚的天主教徒都不应该对此事抱有怀疑。"

[aɪ] [hoʊp] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [faɪnd] [juː; jʊ] [æz; əz] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] [æz; əz] [maɪ] [frend] ['baɪdɚmən] ,
I hope I shall not find you as unbelieving as my friend Biedermann ,
我 希望 我 将 不是 寻找 你 作为 不信者 作为 我的 朋友 比德曼 ,

我希望你不会像我的朋友比德曼那样不信教。

[huː] [hæz; həz] ['sʌbstɪtjutɪd] [fə'lɑːsəfi] [fɔːr; fər] [rɪ'lɪdʒən] ,
who has substituted philosophy for religion ,
WHO 有 替代 哲学 为了 宗教 ,

他以哲学取代了宗教。

[ænd; ənd] [tɔːks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [soʊl] [rɪ'zɑːlvɪŋ] [ɪt'self] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['es(ə)ns] ['æftər] [ɪts] [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɑːdi] . "
and talks of the soul resolving itself into the eternal essence after its separation from the body . "
和 会谈 的 这 灵魂 解决 本身 进入 这 永恒 本质 后 它是 分离 从 这 身体 . "

并谈到灵魂在脱离肉体后，会融入永恒的本质。

" [noʊ] , " [sed] - , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [ɡʊd] ['kæθlɪk] ,
" No , " said Zedwitz , " I am a good Catholic ,
" 不 , " 说 - , " 我 是 一个 好的 天主教 ,

"不,"泽德维茨说，"我是一个虔诚的天主教徒。"

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['meni] [prə'fesəz] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'lɪdʒən] .
and believe more than many professors of my religion .
和 相信 更多的 比 许多 教授们 的 我的 宗教 .

而且比我所在宗教的许多教授都更相信这一点。

[aɪ][goʊ][tuː; tə] [mæs] ['evri] ['sʌndeɪ] [ænd; ənd]['hɑːlədeɪ] ,
I go to mass every Sunday and holiday ,
我 去 到 大量的 每一个 星期日 和 假期 ,

我每个星期天和节假日都会去做弥撒。

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [teɪks] [ker] [ðæt] [aɪ] [kən'fes] [maɪ][sɪnz] [wʌns][ə; eɪ] [jɪr] [æt; ət] [liːst] . ”
and my mother takes care that I confess my sins once a year at least . ”
和 我的 母亲 需要 关心 那 我 承认 我的 罪孽 一次 一个 年 在 至少 . ”

我母亲确保我至少每年忏悔一次。

“ [ðæt] [seɪm] [kən'feʃ(ə)n] [mʌst; məst][biː; bi] ['ræðər] [ə; eɪ] [bɔːr] , ” [əb'zɜːrvd] ['hæmɪltən] .
“ That same confession must be rather a bore , ” observed Hamilton .
“ 那 相同的 忏悔 必须 是 相当 一个 钻孔 , ” 观察到 汉密尔顿 .

“同样的忏悔肯定很无聊，”汉密尔顿评论道。

“ ['sʌmtaɪmz] — ['ræðər] , ” [rɪ'plaɪd] - , ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [dæns] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] .
“ Sometimes — rather , ” replied Zedwitz , making his horse dance along the road .
“ 有时 — 相当 , ” 回复 - , 制作 他的 马 舞蹈 沿着 这 路 .

“有时候——或者说，更确切地说，”泽德维茨回答道，同时策马沿着道路欢快地奔跑着。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl] ['mjuːnɪk] [hæd; həd] [tɜːrnd] [aʊt] [ɪn] ['mɔːrnɪŋ] , ” [sed] ['hæmɪltən] ; “ [ðə; ði]
“ It seems as if all Munich had turned out in mourning , ” said Hamilton ; “ the
“ 它 似乎 作为 如果 全部 慕尼黑 有 转向 出去 在 丧 , ” 说 汉密尔顿 ; “ 这
[kraʊd] ,
crowd ,
人群 ,

“慕尼黑仿佛整个城市都沉浸在哀悼之中，”汉密尔顿说；“人群，

[tuː] , [ri'maindz] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːk'toʊbər] [feɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði]['feɪsɪz][duː][nɑːt][ɪg'zæktli] [suːt][ðə; ði]
too , reminds me of the October fête , but the faces do not exactly suit the
也 , 提醒 我 的 这 十月 宴请 , 但 这 面孔 做 不是 确切地 套装 这
['gɑːrmənts] .
garments .
服装 .

这让我想起了十月节，但是人们的脸庞和服饰并不完全相配。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['nesəseri] [tuː; tə] [lʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɑːroʊfl] [ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒn] ? ”
Is it not necessary to look a little sorrowful on such an occasion ? ”
是 它 不是 必要的 到 看 一个 小的 悲伤 在 这样的 一个 场合 ? ”

在这种场合，难道不应该略带悲伤吗？

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][soʊ] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] !
“ How can you be so unreasonable !
“ 如何 能 你 是 所以 不合理 !

“你怎么能如此不讲道理！”

” [ɪk'skleɪmd] - ;
” exclaimed Zedwitz ;
” 惊呼 - ;

”泽德维茨惊呼道；

“ ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['pɝːsənz] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ði][greɪvz; grɑːvz][ʌv; əv] [rɪ'leɪʃnz] [huː]
“ many of these persons are about to visit the graves of relations who
“ 许多 的 这些 人 是 关于 到 访问 这 坟墓 的 关系 WHO
[hæv; həv] [bɪn] [ded] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['jɪrz] !
have been dead a dozen years !
有 到过 死的 一个 打 年 !

“这些人中很多即将去祭拜已经去世十二年的亲人的坟墓！”

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'spektəbl] , ['ɔːlmoʊst] ['preɪzwɜːrði] ,
For my part , I find something respectable , almost praiseworthy ,
为了 我的 部分 , 我 寻找 某物 可敬 , 几乎 值得称赞 ,

就我而言，我认为这是一件值得尊敬，甚至可以说是值得称赞的事情。

[ɪn][ðə; ði][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,
in the dedication of one day in the year to the memory of the dead ,
在 这 奉献 的 一 天 在 这 年 到 这 记忆 的 这 死的 ,

每年有一天专门用来纪念逝者，

['iːv(ə)n] [ðoʊ] ['tiəlis] [spent] . ”
even though tearlessly spent . ”
甚至 尽管 无泪 花费 . ”

即使已经精疲力竭，没有流泪。

“ [aɪ] [kwaɪt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [sed] ['hæmɪltən] ,
“ I quite agree with you , ” said Hamilton ,
“ 我 相当 同意 和 你 , ” 说 汉密尔顿 ,

“我完全同意你的看法,”汉密尔顿说。

“ [ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [soʊlz] [ɪz] [poʊ'etɪkl] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] .
“ and the idea of praying for their souls is poetical in the extreme .
“ 和 这 主意 的 祈祷 为了 他们的 灵魂 是 诗意的 在 这 极端 .

“为他们的灵魂祈祷的想法极具诗意。”

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] , [ðæt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tenɪts] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [moʊst] [tə'neɪʃəsli]
Had I been a Catholic , that is one of the tenets I should most tenaciously
有 我 到过 一个 天主教 , 那 是 一 的 这 信条 我 应该 最多 顽强地
[hæv; həv] [bi'liːvd] .
have believed .
有 相信 .

如果我是一名天主教徒，那将是我最应该坚定信仰的信条之一。

[bʌt; bət] , ” [hiː; hi] [ri'zjuːmd] ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] ,
But , ” he resumed after a long pause ,
但 , ” 他 恢复 后 一个 长的 暂停 ,

“但是,”他停顿了许久后继续说道，“

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɑːd] [ðæt] [ɔːl] [seɪnts] - [deɪ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɔːl] [soʊlz] - [deɪ] ,
“ it seems odd that All Saints ' Day instead of All Souls ' Day ,
“ 它 似乎 奇怪的 那 全部 圣徒队 - 天 反而 的 全部 灵魂 - 天 ,

“诸圣节而不是万灵节，这似乎很奇怪,”

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['tʃoʊzn] — [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] ? ”
should be chosen — can you tell me why ? ”
应该 是 选定 — 能 你 告诉 我 为什么 ? ”

应该选择这个——你能告诉我为什么吗?

“ [noʊ] , ” [rɪ'plaɪd] - , “ [juː; jʊ][mʌst; məst][æsk] ['sʌmwʌn] ['betər] [ɪn'fɔːrmd] [ɑːn] [ðiːz] ['sʌbdʒekts]
“ No , ” replied Zedwitz , “ you must ask someone better informed on these subjects
“ 不 , ” 回复 - , “ 你 必须 问 某人 更好的 知情的 在 这些 主题
[ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] ;
than I am ;
比 我 是 ;

“不,”泽德维茨回答说，“你必须去问比我更了解这些事情的人；

[ɔːl][aɪ] [noʊ] [ɪz] ,
all I know is ,
全部 我 知道 是 ,

我只知道，

[ðæt] [ðə; ði] [əb'zɜːrvəns] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [institjuːtid] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [poʊpz] [ə'baʊt] [twelv] ['hʌndrəd]
that the observance itself was instituted by one of the popes about twelve hundred
那 这 观察 本身 曾是 已设立 经过 一 的 这 教皇 关于 十二 百
[jɪrz] [ə'goʊ] . ”
years ago . ”
年 前 . ”

这项习俗本身是由一位教皇在大约一千二百年前设立的。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [æz; əz] [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['relətɪvz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l]
“ But I should have thought that as none of the relatives of these people
“ 但 我 应该 有 想法 那 作为 没有任何 的 这 亲属 的 这些 人们
[hæv; həv] [bɪn] [seɪnts] — [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
have been saints — to - morrow ,
有 到过 圣徒 — 到 - 明天 ,

“但我本以为，既然这些人的亲属中没有一个是圣人——明天，

['biːɪŋ] [ɔːl] [soʊlz] - [deɪ] , [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] ['prɑːpər] [deɪ] [tuː; tə] [tʃuːz] . ”
being All Souls ' Day , would be the proper day to choose . ”
存在 全部 灵魂 - 天 , 会 是 这 恰当的 天 到 选择 . ”

既然是诸圣节，那正是选择这一天的合适日子。”

“ ['veri] ['laɪkli] , ” ['ænsər] - , ['læfɪŋ] .
“ Very likely , ” answered Zedwitz , laughing .
“ 非常 可能 , ” 回答 - , 笑 .

“很有可能，”泽德维茨笑着回答。

“ [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] ,
“ I have never thought about the matter ,
“ 我 有 绝不 想法 关于 这 事情 ,

我从未考虑过这件事。

[bʌt; bət] [aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] [noʊ'vembər] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [kɔːl] [ðə; ði] [moʊst]
but I suppose the first of November is what you would in England call the most
但 我 认为 这 第一的 的 十一月 是 什么 你 会 在 英格兰 称呼 这 最多
['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [deɪ] .
fashionable day .
时髦 天 .

但我想在英国，11月1日应该算是最时尚的日子吧。

[æsk] [maɪ] ['mʌðər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ]
Ask my mother the first time you see her , and she will tell you everything
问 我的 母亲 这 第一的 时间 你 看 她 , 和 她 将要 告诉 你 一切
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
about it .
关于 它 .

你第一次见到我母亲时就问她，她会把一切都告诉你。

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [wen] [duː] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ˌjuː 'es] ? ”
By - the - by , when do you intend to visit us ? ”
经过 - 这 - 经过 , 什么时候 做 你 打算 到 访问 我们 ? ”

对了，您打算什么时候来拜访我们?

“ [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['sekənd] [hɔːrs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sledʒ] .
“ As soon as I have a second horse and a sledge .
“ 作为 很快 作为 我 有 一个 第二 马 和 一个 雪橇 .

“只要我有了第二匹马和一辆雪橇。”

[aɪ][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['sledʒɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

I enjoy the idea of sledging so much that I wish with all my heart it would

我 享受 这 主意 的 滑雪橇 所以 很多 那 我 希望 和 全部 我的 心 它 会

[bɪ'gɪn] [tuː; tə] [snoʊ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

begin to snow to - morrow .

开始 到 雪 到 - 明天 .

我非常喜欢滑雪橇，真心希望明天就能下雪。

[bʌt; bət] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊp] ['hɪldəˌgɑːrd] [meɪ] [pruːv] [ə; eɪ] ['veri] ['loʊdstoʊn] [tuː; tə]

But here we are , and I hope Hildegarde may prove a very loadstone to

但 这里 我们 是 , 和 我 希望 希尔德加德 可能 证明 一个 非常 磁石 到

[juː; jʊ] ,

you ,

你 ,

但现在我们走到这一步了，我希望希尔德加德能成为你非常重要的指路明灯。

['ʌðərwaɪz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['skersli] [faɪnd][hɜːr; hər] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] .

otherwise we shall scarcely find her among all these people .

否则 我们 将 几乎 寻找 她 之中 全部 这些 人们 .

否则，我们很难在这些人中找到她。

" [ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] [ɪ'mens] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] ['sloʊli] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

" The crowd was immense , and they made their way slowly through it ,

" 这 人群 曾是 巨大 , 和 他们 制成 他们的 方式 缓慢地 通过 它 ,

人群非常庞大，他们缓慢地穿过人群。

[bʌt; bət] ['hæmɪltən] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] ;

but Hamilton was interested in the novelty of the scene ;

但 汉密尔顿 曾是 感兴趣的 在 这 新奇 的 这 场景 ;

但汉密尔顿对这种新奇的场景很感兴趣；

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [aɪz] ['wɔndəd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [gruːps] [ʌv; əv][dɑːrk] ['muːvɪŋ] ['fɪgjərz] ,

his companion's eyes wandered toward the different groups of dark moving figures ,

他的 同伴的 眼睛 漫步 朝向 这 不同的 团体 的 黑暗的 移动 数据 ,

他的同伴的目光游移到几群移动的黑色人影上。

[huː] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [stɑːpt] [tuː; tə]['sprɪŋk(ə)l][ðə; ði][greɪvz; grɑːvz][ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər]

who occasionally stopped to sprinkle the graves of departed friends with water

WHO 偶尔 停止 到 撒 这 坟墓 的 已离开 朋友们 和 水

[pleɪst] [nɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] .

placed near for the purpose .

放置 靠近 为了 这 目的 .

他偶尔会停下来，用事先准备好的水洒在已故朋友的坟墓上。

['hæmɪltən] [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tuːmˌstəʊnz] [ænd; ənd] [krɔsiz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

Hamilton was occupied with the tombstones and crosses , which were

汉密尔顿 曾是 占领 和 这 墓碑 和 十字架 , 哪个 是

['veriəsliˌ'væriəsli][ænd; ənd] ['teɪstfəli] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [riθs] ,

variously and tastefully decorated with wreaths ,

各种各样的 和 品味高雅 装饰 和 花圈 ,

汉密尔顿忙着照看墓碑和十字架，这些墓碑和十字架都装饰着各式各样、颇具品味的花圈。

[fes'tuːnz] , ['bukeiz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] ['kʌlərd] [læmps] .

festoons , bouquets of flowers , and coloured lamps .

花环 , 花束 的 花朵 , 和 有色 灯 .

花环、花束和彩色灯饰。

['iːv(ə)n][ðə; ði][greɪvz; grɑːvz][ʌv; əv][ðə; ði] ['puːrɪst] [wɜːr; wər] [struːn] [wɪð; wɪθ] ['tʃɑːrkoʊl] , [ænd; ənd]

Even the graves of the poorest were strewn with charcoal , and

甚至 这 坟墓 的 这 最贫困 是 散落的 和 木炭 , 和

['ɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ] [red] ['beriz] [ænd; ənd] [mɔːs] ,

ornamented with red berries and moss ,

装饰 和 红色的 浆果 和 苔藓 ,

即使是最贫穷的人的坟墓上也铺满了木炭，并用红色浆果和苔藓装饰。

[waɪl] ['tɪrfl] [gruːps] [sə'raʊndɪŋ] [ðoʊz] ['nuːli] [meɪd] ,

while tearful groups surrounding those newly made ,

尽管 内牛满面 团体 周围 那些 新 制成 ,

一群群泪流满面的人围着那些新成员，

[geɪv] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [sə'lemnəti] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [raɪt] [wɪtʃ] ['hæmɪltən] [hæd; həd]

gave an additional shade of solemnity to a religious rite which Hamilton had

给予 一个 额外的 阴影 的 严肃 到 一个 宗教 仪式 哪个 汉密尔顿 有

[bɪn] [tɔːt] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [suː'pɜːrfluəs] .

been taught to consider superfluous .

到过 教授 到 考虑 多余 .

这给汉密尔顿从小被教导认为多余的宗教仪式增添了一丝庄严的气氛。

[ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['roʊzənbɝgz] , [ɔːr] ['ræðər] ['hɪldəˌgɑːrd] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['muːvɪŋ]

The attempt to find the Rosenbergs , or rather Hildegarde , among the moving

这 试图 到 寻找 这 罗森伯格 , 或者 相当 希尔德加德 , 之中 这 移动

['mʌltɪtuːd] , [wʌz; wəz] [lɔːŋ] ['fruːtləs] ,

multitude , was long fruitless ,

民众 , 曾是 长的 徒劳无功 ,

在熙熙攘攘的人群中寻找罗森堡夫妇，或者更确切地说是希尔德加德的尝试，长期以来都毫无结果。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [pruːvd] [ˌɔːltə'geðər] [soʊ] , [hæd; həd][nɑːt] [ðeɪ] [met] [ðə; ði] ['hɔfmənz]

and might have proved altogether so , had not they met the Hoffmanns

和 可能 有 已证实 共 所以 , 有 不是 他们 遇见 这 霍夫曼

[ænd; ənd] ['raɪˌmʌnd] ,

and Raimund ,

和 雷蒙德 ,

如果不是遇到了霍夫曼一家和雷蒙德，事情可能就完全是这样了。

[huː] [led][ðem; ðəm][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər] [sɜːrtʃ] .

who led them at once to the object of their search .

WHO 引领 他们 在 一次 到 这 目的 的 他们的 搜索 .

他立刻带领他们找到了他们要找的东西。

['mædəm] ['rəuzənbəːg] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] , [ænd; ənd] [held] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][ə; eɪ] [brʌʃ]

Madame Rosenberg was preparing to depart , and held in her hand a brush

夫人 罗森伯格 曾是 准备 到 离开 , 和 握住 在 她 手 一个 刷子

['dɪpt] [ɪn]['wɔːtər] ,

dipped in water ,

浸入 在 水 ,

罗森伯格夫人正准备离开，手里拿着一支蘸了水的画笔。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪv] .

which she shook over the grave .

哪个 她 摇晃 超过 这 严重 .

她将它对着坟墓摇晃。

['hɪldəˌgɑːrd] [ænd; ənd] - ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][ɪg'zæmp(ə)l] , [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [spoʊk] [tuː; tə] - [ɔːr]

Hildegarde and Crescenz followed her example , before they spoke to Zedwitz or

希尔德加德 和 - 随后 她 例子 , 前 他们 辐 到 - 或者

['hæmɪltən] ;

Hamilton ;

汉密尔顿 ;

希尔德加德和克雷森茨效仿了她的做法，然后才与泽德维茨或汉密尔顿交谈；

[bʌt; bət][də'rektli; daɪ'rektli] [ðeɪ] [leɪd][ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] , [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] , ['faɪndɪŋ] [ðəm'selvz] ['ʌn'wɑːtʃt] ,

but directly they laid it aside , the two boys , finding themselves unwatched ,

但 直接地 他们 铺设 它 旁边 , 这 二 男孩们 , 寻找 他们自己 无人关注 ,

[bɪ'ɡæn][ə; eɪ]['kɑːntest][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

began a contest for it ,

开始 一个 竞赛 为了 它 ,

但他们刚一放下，两个男孩就发现无人看管，开始争抢它。

[wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [soʊ] [laʊd] , [ðæt] [ðer; ðər] ['mʌðər] , ['tɜːrnɪŋ] ['kwɪkli] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

which became so loud , that their mother , turning quickly towards them , and

哪个 成为 所以 大声 , 那 他们的 母亲 , 转弯 迅速地 向 他们 , 和

[pɝ'siːvɪŋ] [ðer; ðər] [ɪ'revərənt] [kən'dʌkt] ,

perceiving their irreverent conduct ,

感知 他们的 不敬的 执行 ,

声音越来越大，他们的母亲迅速转过身来，察觉到他们不敬的行为，

[siːzd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [dɪ'spjuːt] , [ænd; ənd] [bi'stəuiŋ] [ə; eɪ] [θʌmp] [ə'pɑːn] [iːtʃ] , [ʃʌvd]

seized the subject of dispute , and bestowing a thump upon each , shoved

查获 这 主题 的 争议 , 和 授予 一个 扑通 之上 每个 , 推搡

[ðem; ðəm][ɑːn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

them on before her ,

他们 在 前 她 ,

她抓住争论的焦点，一人打了一下，然后把他们推到自己面前。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] : “ [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [left] [juː; jʊ][æt; ət] [hoʊm] , [juː; jʊ] ['taɪərsəm] ['tʃɪldrən]

while she exclaimed : “ I ought to have left you at home , you tiresome children

尽管 她 惊呼 : “ 我 应该 到 有 左边 你 在 家 , 你 令人厌烦 孩子们

;

;

;

她一边抱怨一边说：“我真应该把你们这些烦人的孩子留在家里；

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] ['siːst] ['pleɪɡ] [ˌem 'iː] [sɪns] [wiː; wi] [keɪm] [aʊt] .

you have never ceased plaguing me since we came out .

你 有 绝不 停止 困扰 我 自从 我们 来了 出去 .

自从我们出柜以来，你就一直纠缠着我。

['oʊnli] [ɪ'mædʒɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə'dresɪŋ] ['hæmɪltən] ; “ - [wʌz; wəz] [twaɪs] ['nɪrli] [rʌn] ['oʊvər] ,

Only imagine , ” she said , addressing Hamilton ; “ Gustle was twice nearly run over ,

仅有的 想象 , ” 她 说 , 解决 汉密尔顿 ; “ - 曾是 两次 几乎 跑步 超过 ,

“你想想,”她对汉密尔顿说，“格斯托尔差点两次被车撞到。”

[ænd; ənd] ['pepi] [fel] [soʊ]['ɔːf(ə)n] , [ðæt] [ðə; ði]['meɪdʒər][wʌz; wəz][æt; ət] [læst] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm]

and Peppy fell so often , that the Major was at last obliged to carry him

和 佩皮 跌倒 所以 经常 , 那 这 主要的 曾是 在 最后的 有义务 到 携带 他

!

!

!

佩皮摔倒的次数太多了，以至于少校最后不得不把他背起来！

” - [ænd; ənd] [ˈraɪˌmʌnd] [hæd; həd] [ɪ'miːdiətli] [dʒɔɪnd] ['hɪldəˌɡɑːrd] .

” Zedwitz and Raimund had immediately joined Hildegarde .

” - 和 雷蒙德 有 立即地 加入 希尔德加德 .

“泽德维茨和雷蒙德立即加入了希尔德加德的行列。

[ˈraɪˌmʌnd] , [huːz] [maʊθ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'stendɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [jɔːn] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd]

Raimund , whose mouth had been distended by a frightful yawn when they had

雷蒙德 , 谁 嘴 有 到过 膨胀 经过 一个 可怕 打哈欠 什么时候 他们 有

[met] [hɪm; ɪm] ,

met him ,

遇见 他 ,

他们初次见到雷蒙德时，他正因为打了个可怕的哈欠而张着嘴。

[wʌz; wəz] [naʊ] ['smaɪlɪŋ] ['reɪdiəntli] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [ɪn'devər] [tuː; tə] [mə'nɑːpəlaɪz] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n]
was now smiling radiantly , and evidently endeavouring to monopolise his cousin
曾是 现在 微笑 光芒四射 ， 和 显然 努力 到 独占 他的 表哥
, [huː] , [haʊ'evər] ,
, who , however ,
， WHO ， 然而 ，

他此刻笑容灿烂，显然是想独占他的表弟，然而，他的表弟却……

[siːmd] ['ræðər] [ˌɪndɪ'spoʊzd] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [bi'stəu] [hɜːr; hər] [ə'tenʃnz]
seemed rather indisposed to listen to him , and bestowed her attentions
似乎 相当 不适 到 听 到 他 ， 和 授予 她 注意
['ɔːlmoʊst] [ɪk'skluːsɪvli] [ɑːn] - .
almost exclusively on Zedwitz .
几乎 只 在 - .

她似乎不太愿意听他的话，几乎把全部注意力都放在了泽德维茨身上。

['raɪˌmʌnd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [rɪ'dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] , ['seɪɪŋ] , [laʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['hæmɪltən]
Raimund at length rejoined his betrothed , saying , loud enough for Hamilton
雷蒙德 在 长度 重新加入 他的 未婚妻 ， 说 ， 大声 足够的 为了 汉密尔顿
[tuː; tə] [hɪr] ,
to hear ,
到 听到 ，

雷蒙德终于回到未婚妻身边，大声说道，声音大到足以让汉密尔顿听见：

“ ['hɪldəˌɡɑːrd] [noʊz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə'baʊt] ;
“ Hildegarde knows what she is about ;
“ 希尔德加德 知道 什么 她 是 关于 ；

“希尔德加德很清楚自己在做什么；

[wen] - [ɪz] ['prez(ə)nt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['niːðər] [wɜːrd] [nɔːr] [lʊk] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [pʊr] ['kʌz(ə)n] ! ”
when Zedwitz is present she has neither word nor look for her poor cousin ! ”
什么时候 - 是 展示 她 有 两者都不 单词 也不 看 为了 她 贫穷的 表哥 ！ ”

当泽德维茨在场时，她既不理会也不看一眼她可怜的表妹！

“ [juː; jʊ] [ɡet] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [lʊks] [ɪ'nʌf] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['evri] ['iːvnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [wɪð; wɪθ]
“ You get words and looks enough from her every evening when she is with
“ 你 得到 字 和 看起来 足够的 从 她 每一个 晚上 什么时候 她 是 和
[ˌjuː 'es] ,
us ,
我们 ，

“每天晚上她和我们在一起的时候，你都能从她那里得到很多言语和眼神上的安慰。”

” [əb'zɜːrvd] ['mædəm] [diː] ['hɔfmən] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['bɪtərnəs] .
” observed Madame de Hoffmann , with some bitterness .
” 观察到 夫人 德 霍夫曼 ， 和 一些 苦味 .

霍夫曼夫人带着几分苦涩说道。

['hæmɪltən] [tɜːrnd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [sɔː] [mædəmwə'zel] [diː] ['hɑːfmənz] [ɡlæns] [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ]
Hamilton turned round , and saw Mademoiselle de Hoffmann's glance of reproach
汉密尔顿 转向 圆形的 ， 和 锯 小姐 德 霍夫曼的 瞥一眼 的 责备
[tɔːrdz] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ænd; ənd] - [kən'fjuːʒ(ə)n] .
towards her mother , and Raimund's confusion .
向 她 母亲 ， 和 - 困惑 .

汉密尔顿转过身，看到霍夫曼小姐责备地看了她母亲一眼，而雷蒙德则一脸困惑。

[ðə; ði] [wɜːrdz] “ ['evri] ['iːvnɪŋ] ” ['ɡreɪtɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɪr] ,
The words “ every evening ” grated on his ear ,
这 字 “ 每一个 晚上 ” 磨碎的 在 他的 耳朵 ，

“每天晚上”这几个字让他觉得刺耳。

[ænd; ənd]	[bɪ'fɔːr]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[ə'reɪndʒ]	[ðə; ði]	[ʌn'plez(ə)nt]	[aɪ'diːəz]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[æt; ət]	[wʌns]	['entərd]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	,
and	**before**	**he**	**could**	**arrange**	**the**	**unpleasant**	**ideas**	**which**	**had**	**at**	**once**	**entered**	**his**	**mind**	**,**
和	前	他	可以	安排	这	令人不快的	想法	哪个	有	在	一次	进入	他的	头脑	,

还没等他理清脑海中立刻涌现出的那些不愉快的想法，

[ðeɪ]	[hæd; həd]	[riːtʃt]	[ðə; ði]	['tʃɜːrtʃjɑːrd]	[geɪt]	,	[ænd; ənd]	-	,	[ə'proʊtʃɪŋ]	[hɪm; ɪm]	,	['wɪspəd]	['hɜːrɪdli]	,
they	**had**	**reached**	**the**	**churchyard**	**gate**	**,**	**and**	**Zedwitz**	**,**	**approaching**	**him**	**,**	**whispered**	**hurriedly**	**,**
他们	有	达到	这	墓地	门	,	和	-	,	接近	他	,	低声说道	匆匆	,

他们走到了教堂墓地门口，泽德维茨走近他，急忙低声说道：

“	[aɪ]	[wʊd]	[nɑːt]	[luːz]	[ðɪs]	[wɔːk]	[hoʊm]	[fɔːr; fər]	['eni]	[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]	.
“	**I**	**would**	**not**	**lose**	**this**	**walk**	**home**	**for**	**any**	**consideration**	**.**
“	我	会	不是	失去	这	走	家	为了	任何	考虑	.

“我绝不会为了任何理由放弃这段回家的路程。”

[jʊr; jər]	[əd'vaɪs]	[ə'baʊt]	['hɪldəˌgɑːrd]	[wʌz; wəz]	['eksələnt]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[dɪ'tɜːrmɪnd]	[tuː; tə]	['fɑːloʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	.
Your	**advice**	**about**	**Hildegarde**	**was**	**excellent**	**,**	**and**	**I**	**am**	**determined**	**to**	**follow**	**it**	**.**
你的	建议	关于	希尔德加德	曾是	出色的	,	和	我	是	决定	到	跟随	它	.

你对希尔德加德的建议非常好，我决心采纳。

[preɪ]	[let]	[jʊr; jər]	['sɜːrvənt]	[teɪk]	[tʃɑːrdʒ]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[hɔːrs]	.	”
Pray	**let**	**your**	**servant**	**take**	**charge**	**of**	**my**	**horse**	**.**	**”**
祈祷	让	你的	仆人	拿	收费	的	我的	马	.	”

请允许仆人照看我的马。

“	[maɪ]	[əd'vaɪs]	!	”	[rɪ'piːtɪd]	['hæmɪltən]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[fɔːrst]	[smaɪl]	,	[bʌt; bət]	-	[hæd; həd]	[left]	[hɪm; ɪm]	,
“	**My**	**advice**	**!**	**”**	**repeated**	**Hamilton**	**,**	**with**	**a**	**forced**	**smile**	**,**	**but**	**Zedwitz**	**had**	**left**	**him**	**,**
“	我的	建议	!	”	重复	汉密尔顿	,	和	一个	强制	微笑	,	但	-	有	左边	他	,

“我的建议！”汉密尔顿重复道，脸上带着勉强的笑容，但泽德维茨已经离开了他。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[kraʊd]	[hæd; həd]	[kloʊzd]	[bɪ'twiːn]	[ðem; ðəm]	.
and	**the**	**crowd**	**had**	**closed**	**between**	**them**	**.**
和	这	人群	有	关闭	之间	他们	.

人群将他们隔在了一起。

['mɜːrmərɪŋ]	[sʌm; səm]	[də'rekʃ(ə)nz]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['sɜːrvənt]	,	['hæmɪltən]	[spræŋ]	[ə'pɑːn]	[hɪz; ɪz]	[hɔːrs]	—	[ðə; ði]	['ænɪm(ə)l]	,	['ɔːlweɪz]	['restɪv]	,
Murmuring	**some**	**directions**	**to**	**his**	**servant**	**,**	**Hamilton**	**sprang**	**upon**	**his**	**horse**	**—**	**the**	**animal**	**,**	**always**	**restive**	**,**
淙淙	一些	方向	到	他的	仆人	,	汉密尔顿	弹簧	之上	他的	马	—	这	动物	,	总是	不安分	,

汉密尔顿低声吩咐仆人几句，便跃上马背——这匹马向来性情躁动。

[noʊ]	['suːnər]	[felt]	[hɪz; ɪz]	[ɪm'petʃuəs]	[sprɪŋ]	[ðæn; ðən]	[hiː; hi]	[plʌndʒd]	['vaɪələntli]	,	[ænd; ənd]	[ɑːn]	[rɪ'siːvɪŋ]	[æn; ən]	['æŋgri]	[tʃek]	,
no	**sooner**	**felt**	**his**	**impetuous**	**spring**	**than**	**he**	**plunged**	**violently**	**,**	**and**	**on**	**receiving**	**an**	**angry**	**check**	**,**
不	很快	毛毡	他的	浮躁	春天	比	他	暴跌	暴力	,	和	在	接收	一个	生气的	查看	,

他刚感受到自己猛烈的弹跳，就猛地一头栽了下去，结果遭到了愤怒的责罚。

[riəd] — [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['bæləns] — [ænd; ənd] [fel] ['bækwərdz] — ['roʊlɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['raɪdər][tuː; tə][ðə; ði]
reared — lost his balance — and fell backwards — rolling over his rider to the
饲养 — 丢失的 他的 平衡 — 和 跌倒 向后 — 滚动 超过 他的 骑士 到 这
['hɔːrər] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['baɪstændəz] .
horror of all the bystanders .
恐怖 的 全部 这 旁观者 .

它突然扬蹄——失去平衡——向后倒去——翻滚着压在骑手身上，吓坏了所有旁观者。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER XIX .

章 十九 .

第十九章

['dʒɜːrmən] [suːp]

GERMAN SOUP

德语 汤

德国汤

['hæmɪltən] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ʌp] ['sensləs] .
Hamilton was taken up senseless .
汉密尔顿 曾是 已采取 向上 无意义的 .

汉密尔顿被带走时已失去知觉。

- [rʌʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] .
Zedwitz rushed to his assistance .
- 匆忙 到 他的 协助 .

泽德维茨立即上前帮忙。

['mædəm] ['rəuzənbəːg] [kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][hoʊld]
Madame Rosenberg could not leave her children , but was obliged to hold
夫人 罗森伯格 可以 不是 离开 她 孩子们 , 但 曾是 有义务 到 抓住
[ðem; ðəm][fæst][baɪ][ðer; ðər][hændz] .
them fast by their hands .
他们 快速地 经过 他们的 双手 .

罗森伯格夫人不能离开她的孩子们，只能紧紧地牵着他们的手。

['meɪdʒər] ['stʌlts] [ɪn'devər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hæf] - [ə'fendɪd] [er] [tuː; tə]['træŋkwilaiz, 'træn-] - ,
Major Stultz endeavoured with a half - offended air to tranquillise Crescenz ,
主要的 斯图尔茨 努力 和 一个 一半 - 被冒犯了 空气 到 镇静剂 - ,

斯图尔茨少校半是恼怒地试图安抚克雷森茨，

[huːz] [skriːmz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [səb'saɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] .
whose screams had begun to subside into a flood of tears .
谁 尖叫 有 开始 到 塌陷 进入 一个 洪水 的 眼泪 .

他的尖叫声渐渐平息，取而代之的是止不住的泪水。

['raɪˌmʌnd] ['kuːlli] [ɪk'skleɪmd] [tuː; tə] [mædəmwə'zel] [diː] ['hɔfmən] [ðæt] ['hæmɪltən] [hæd; həd] [bɪn]
Raimund coolly exclaimed to Mademoiselle de Hoffmann that Hamilton had been
雷蒙德 冷静地 惊呼 到 小姐 德 霍夫曼 那 汉密尔顿 有 到过
[ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] [wen] [hiː; hi] ['pəːtʃəst] [ˌaɪ 'tiː] ,
aware of the viciousness of the horse when he purchased it ,
意识到的 的 这 恶毒 的 这 马 什么时候 他 购买 它 ,

雷蒙德冷冷地告诉霍夫曼小姐，汉密尔顿买这匹马的时候就知道它性情凶猛。

[bʌt; bət][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] [hɪm'self] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ]['raɪdər][tuː; tə][biː; bi] [θroʊn] .
but had imagined himself too good a rider to be thrown .
但 有 想象 他自己 也 好的 一个 骑士 到 是 抛掷 .

但他自认为骑术精湛，不会被摔下来。

['hɪldəˌɡɑːrd] , ['hævɪŋ] [əb'teɪnd] [ə; eɪ]['flækən][diː] [loʊ] [diː] [kə'loʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [wʌz; wəz]
Hildegarde , having obtained a flacon de l'eau de Cologne from a stranger , was
希尔德加德 , 拥有 获得 一个 酒瓶 德 水 德 科隆 从 一个 陌生人 , 曾是
[suːn] [bɪ'saɪd] - ,
soon beside Zedwitz ,
很快 旁 - ,

希尔德加德从一位陌生人那里得到了一瓶科隆水，很快就来到了泽德维茨身边。

[ɪn'devər] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] ['hæmɪltən] [tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] ; [hiː; hi] ['veri] [suːn] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz]
endeavouring to restore Hamilton to consciousness ; he very soon opened his eyes
努力 到 恢复 汉密尔顿 到 意识 ; 他 非常 很快 打开 他的 眼睛
, [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
, looked around him ,
, 看起来 大约 他 ,

医护人员努力使汉密尔顿恢复意识；他很快睁开了眼睛，环顾四周。

[ænd; ənd][ɑːn] - ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːrt] , [bɪ'ɡæn][tuː; tə] [spiːk]
and on Zedwitz asking him where he was hurt , began to speak
和 在 - 问 他 在哪里 他 曾是 伤害 , 开始 到 说话
[ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli][ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] .
incoherently in English .
语无伦次 在 英语 .

当泽德维茨问他哪里受伤时，他开始用英语语无伦次地说话。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][get][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪm; ɪm][hoʊm][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , ”
“ We must get a carriage and take him home as soon as possible , ”
“ 我们 必须 得到 一个 运输 和 拿 他 家 作为 很快 作为 可能的 , ”
[sed] - ;
said Zedwitz ;
说 - ;

“我们必须尽快弄辆马车把他送回家，”泽德维茨说；

“ [hiː; hi] [siːmz] [mɔːr] ['sɪriəsli] ['ɪndʒərd][ðæn; ðən][aɪ][ɪ'mædʒɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði] [slaɪt] [wuːnd] [ɑːn]
“ he seems more seriously injured than I imagined from the slight wound on
“ 他 似乎 更多的 严重地 受伤 比 我 想象 从 这 轻微 伤口 在
[hɪz; ɪz]['temp(ə)l] . ”
his temple . ”
他的 寺庙 . ”

“从他太阳穴上的轻微伤口来看，他的伤势似乎比我想象的要严重得多。”

“ [wel] , [ðɪs] [ɪz] ['riːəli] ['dredf(ə)l] !
“ Well , this is really dreadful !
“ 出色地 , 这 是 真的 可怕 !

“哎呀，这真是太糟糕了！ ”

” [ɪk'skleɪmd] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] ; “ [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [soʊl] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [haʊs] ,
” exclaimed Madame Rosenberg ; “ and there is not a soul in our house ,
” 惊呼 夫人 罗森伯格 ; “ 和 那里 是 不是 一个 灵魂 在 我们的 房子 ,

”罗森伯格夫人惊呼道；“我们家一个人也没有，”

[fɔːr; fər][aɪ] [geɪv] [wɔːlbɜːrg] [liːv] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] .
for I gave Walburg leave to go out .
为了 我 给予 沃尔堡 离开 到 去 出去 .

因为我允许沃尔伯格外出。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] — [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪz] ? ”
Here is the key of the door — what can I do with the boys ? ”
这里 是 这 钥匙 的 这 门 — 什么 能 我 做 和 这 男孩们 ? ”

这是门钥匙——我该怎么处置这些孩子呢?

“ [let] [ˌem ˈiː] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ” [sed] [ˈmædəm] [diː] [ˈhɔfmən] .
“ Let me take charge of them , ” said Madame de Hoffmann .
“ 让 我 拿 收费 的 他们 , ” 说 夫人 德 霍夫曼 .

“让我来负责他们，”德·霍夫曼夫人说道。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][æz; əz] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɔːfər] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [əkˈsept] [ˌaɪ ˈtiː] ,
“ I am as much obliged to you for the offer as if I could accept it ,
“ 我 是 作为 很多 有义务 到 你 为了 这 提供 作为 如果 我 可以 接受 它 ,

“我非常感谢你的提议，就像我如果能接受它一样。”

” [rɪˈplaɪd] [ˈmædəm] [ˈrəuzənbəːg] ,
” replied Madame Rosenberg ,
” 回复 夫人 罗森伯格 ,

罗森伯格夫人回答说：“

“ [bʌt; bət] [ʌnˈfɔːrtʃənətli] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [ʌnˈruːli] [ðæt] [aɪ] [ˈkænɑːt] [liːv] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [mɔːr]
“ but unfortunately they are so unruly that I cannot leave them with you more
“ 但 很遗憾 他们 是 所以 不羁 那 我 不能 离开 他们 和 你 更多的
[ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈsɪstər] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmeɪdʒər] .
than with their sisters and the Major .
比 和 他们的 姐妹 和 这 主要的 .

“但不幸的是，他们太不听话了，我不能把他们交给你，也不能把他们交给他们的姐妹和少校。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [help] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .
There is no help for it .
那里 是 不 帮助 为了 它 .

对此无能为力。

[ˈhɪldəˌgɑːrd] , [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] , [ænd; ənd] [send] [oʊld][hæns][dəˈrektli; daɪˈrektli]
Hildegarde , you must go in the carriage , and send old Hans directly
希尔德加德 , 你 必须 去 在 这 运输 , 和 发送 老的 汉斯 直接地
[fɔːr; fər][ˈdɑːktər] [ˈbəːdʒə] . ”
for Doctor Berger . ”
为了 医生 伯杰 . ”

希尔德加德，你必须乘马车去，直接派老汉斯去请伯格医生。

“ [meɪ] [aɪ][nɑːt][goʊ] , [tuː] ? ” [sed] - , [ˈtɪmɪdli] ; “ [aɪ][ˌeɪ ˈem][soʊ][ˈtaɪərd] ! ”
“ May I not go , too ? ” said Crescenz , timidly ; “ I am so tired ! ”
“ 可能 我 不是 去 , 也 ? ” 说 - , 胆怯地 ; “ 我 是 所以 疲劳的 ! ”

“我也可以去吗？”克雷森兹怯生生地问，“我太累了！”

“ [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [rɪˈplaɪd] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] , [aɪˈrɑːnɪkli] ; “ [əˈnʌðər] [fɪt] [ʌv; əv] [ˈskriːmɪŋ]
“ Oh , of course , ” replied her mother , ironically ; “ another fit of screaming
“ 哦 , 的 课程 , ” 回复 她 母亲 , 讽刺的是 ; “ 其他 合身 的 尖叫
[wʊd] [ˈgreɪtli] [ˈbenɪfɪt] [ˈmɪstər] . [ˈhæmɪltən] .
would greatly benefit Mr . Hamilton .
会 非常 益处 先生 . 汉密尔顿 .

“哦，当然，”她母亲讽刺地回答道；“再来一阵尖叫对汉密尔顿先生来说将是莫大的恩惠。”

[hɪr] , [ˈhɪldəˌgɑːrd] , [teɪk] [ðə; ði] [kiː] [ænd; ənd][biː; bi] [ɔːf] .
Here , Hildegarde , take the key and be off .
这里 , 希尔德加德 , 拿 这 钥匙 和 是 离开 .

希尔德加德，拿着钥匙走吧。

” [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [hoʊm] , [ˈhæmɪltən] [əˈloʊn] [wʌz; wəz] [ləˈkweɪʃəs] ; [hiː; hi] [spoʊk] [ˈɪŋglɪʃ] [ɪnˈses(ə)ntli]
” On their way home , Hamilton alone was loquacious ; he spoke English incessantly
” 在 他们的 方式 家 , 汉密尔顿 独自的 曾是 贫嘴 ; 他 辐 英语 不已
, [ˈsʌmtaɪmz] [ˈmɜːrmərɪŋ] , [ˈsʌmtaɪmz] [ˈviːəməntli] .
, sometimes murmuring , sometimes vehemently .
, 有时 淙淙 , 有时 强烈地 .

“在回家的路上，只有汉密尔顿一个人滔滔不绝；他不停地用英语说话，有时低声细语，有时激烈地说。

['hɪldəˌɡɑːrd] [blʌʃt] ['diːpli] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [ɪm'bærəst] , [wɪtʃ] -
Hildegarde blushed deeply , and appeared unusually embarrassed , which Zedwitz
希尔德加德 脸红了 深 , 和 出现 异常地 尴尬的 , 哪个 -
[ɪn'tɜːrprətɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [əd'væntɪdʒ] ,
interpreted to his own advantage ,
翻译 到 他的 自己的 优势 ,

希尔德加德脸颊绯红，显得异常尴尬，泽德维茨利用这一点为自己谋利。

['toʊtəli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['reɪvɪŋz] [ʌv; əv] ['hæmɪltən] ,
totally unconscious that she understood the ravings of Hamilton ,
完全 无意识 那 她 理解 这 胡言乱语 的 汉密尔顿 ,

她完全没有意识到自己听懂了汉密尔顿的胡言乱语。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [rɪ'viːld] [mʌtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kən'siːl] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ;
which had already revealed much he was anxious to conceal from her ;
哪个 有 已经 揭晓 很多 他 曾是 焦虑的 到 隐藏 从 她 ;

这已经暴露了他急于向她隐瞒的许多事情；

[hɪz; ɪz] [læst] [θɔːt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [fɔːl] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [læst] ['fiːlɪŋ] [ə'nɔɪəns]
his last thought before his fall had been of her , his last feeling annoyance
他的 最后的 想法 前 他的 落下 有 到过 的 她 , 他的 最后的 感觉 烦恼
[ɑːn][hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] ,
on her account ,
在 她 帐户 ,

他坠落前最后一个念头是她，最后的感觉是对她感到恼火。

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [ˌʌnrɪ'zɜːrvɪdli] [pɔːd] [fɔːrθ] [bəuθ][wɪð; wɪθ][waɪld] [vɑːljʊ'bɪlɪtɪ] .
and he now unreservedly poured forth both with wild volubility .
和 他 现在 毫无保留 倾倒 前进 两个都 和 荒野 流动性 .

于是他毫无保留地滔滔不绝地倾吐了这两件事。

“ [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [baɪnd][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , ” [sed]
“ I think we had better bind a handkerchief over his forehead , ” said
“ 我 思考 我们 有 更好的 绑定 一个 手帕 超过 他的 前额 , ” 说
['hɪldəˌɡɑːrd] [æt; ət][læst] .
Hildegarde at last .
希尔德加德 在 最后的 .

“我想我们最好用手帕包住他的额头，”希尔德加德最后说道。

“ [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] [blʌd] [floʊ] . ”
“ The motion of the carriage has made the blood flow . ”
“ 这 运动 的 这 运输 有 制成 这 血 流动 . ”

“马车的颠簸促进了血液循环。”

“ [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , ” [sed] - , [ə'sɪstɪŋ] [hɜːr; hər] ;
“ I ought to have thought of that , ” said Zedwitz , assisting her ;
“ 我 应该 到 有 想法 的 那 , ” 说 - , 协助 她 ;

“我应该想到这一点的，”泽德维茨一边帮她一边说；

“ [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] ['iːðər] [ʌv; əv][juː 'es] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [θɪŋks] [juː; jʊ][sʌm; səm]
“ he does not seem to know either of us , and evidently thinks you some
“ 他 做 不是 似乎 到 知道 任何一个 的 我们 , 和 显然 思考 你 一些
['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] .
other person .
其他 人 .

“他似乎不认识我们俩，显然把你当成了别人。”

[huː] [ɪz] [ðɪs] [hə'liːn] [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][ɪz] ['spiːkɪŋ] [naʊ] ? ”
Who is this Helene of whom he is speaking now ? ”
WHO 是 这 海伦 的 谁 他 是 请讲 现在 ? ”

他现在所说的海伦是谁？

“ [sʌm; səm][wʌn][ɪn] ['ɪŋglənd] , [aɪ] [sə'poʊz] . ”
“ Some one in England , I suppose . ”
“ 一些 一 在 英格兰 , 我 认为 . ”

“我猜是英国的某个人吧。”

“ [pʊr] ['feloʊ] !
“ Poor fellow !
“ 贫穷的 同伴 !

“可怜的家伙！”

[moʊst] ['prɑːbəbli] [hiː; hi]['fænsis] [hɪm'self] [æt; ət] [hoʊm] .
most probably he fancies himself at home .
最多 大概 他 幻想 他自己 在 家 .

他很可能更喜欢待在家里。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪg'zɔːstɪd] .
I am very glad to perceive that he is beginning to be exhausted .
我 是 非常 高兴的 到 感知 那 他 是 开始 到 是 筋疲力尽的 .

我很高兴地看到他开始感到疲惫了。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['fraɪtf(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] ['reɪvɪŋ] , ['iːv(ə)n] [wen] [wʌn] [dʌz] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] . ”
There is something frightful in this sort of raving , even when one does not understand it . ”
那里 是 某物 可怕 在 这 种类 的 狂言 , 甚至 什么时候 一 做 不是 理解 它 . ”

即使不理解这种胡言乱语的内容，也会觉得它很可怕。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] ['deɪndʒər][tuː; tə][biː; bi] [æprɪ'hend] ? ” [æskt] ['hɪldəˌgɑːrd] , ['kɑːmli] .
“ Do you think there is any danger to be apprehended ? ” asked Hildegarde , calmly .
“ 做 你 思考 那里 是 任何 危险 到 是 被捕 ? ” 问 希尔德加德 , 平静地 .

“你认为有什么危险需要防范吗？”希尔德加德平静地问道。

“ [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [breɪn] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'fektɪd] [ɪn][sʌm; səm] [wei] ,
“ I hope not ; but his brain must be affected in some way ,
“ 我 希望 不是 ; 但 他的 脑 必须 是 做作的 在 一些 方式 ,

“我希望不是这样；但他的大脑肯定受到了某种影响。”

[ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [tɔːk] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] .
or he would not talk as he has done .
或者 他 会 不是 讲话 作为 他 有 完毕 .

否则他就不会像现在这样说话了。

” [də'rektli; daɪ'rektli][ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ðeɪ] [sent] [fɔːr; fər]['dɑːktər] ['bɜːdʒə] , [huː] [keɪm] , [ə'kʌmpənid] [baɪ]['mɪstər] . ['baɪdɜmən] ;
” Directly on reaching the house they sent for Doctor Berger , who came , accompanied by Mr . Biedermann ;
” 直接地 在 到达 这 房子 他们 发送 为了 医生 伯杰 , WHO 来了 , 伴随 经过 先生 . 比德曼 ;

“他们一到房子就派人去请伯格医生，伯格医生来了，比德曼先生也陪同他来了；

[ðə; ði] ['lætər] [dɪ'klerɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .
the latter declaring at once his intention of remaining to take care of his friend .
这 后者 声明 在 一次 他的 意图 的 其余的 到 拿 关心 的 他的 朋友 .

后者立即表示他打算留下来照顾他的朋友。

['hæmɪltən] [lʊkt] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ,
Hamilton looked inquiringly from one to the other as they entered the room ,
汉密尔顿 看起来 询问地 从 一 到 这 其他 作为 他们 进入 这 房间 ,

他们走进房间时，汉密尔顿疑惑地看着他们俩。

[ænd; ənd] [ðen] [sed] ['kwɪkli] [ɪn]['dʒɜːrmən] , “ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] . ”
and then said quickly in German , “ I know you . ”
和 然后 说 迅速地 在 德语 , “ 我 知道 你 . ”

然后他迅速用德语说：“我认识你。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , [ə'dʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] , [ænd; ənd]
“ I am glad to hear it , ” said the Doctor , adjusting his spectacles , and
“ 我 是 高兴的 到 听到 它 , ” 说 这 医生 , 调整 他的 眼镜 , 和
['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['baɪdɚmən] ,
turning to Biedermann ,
转弯 到 比德曼 ,

“听到这个消息我很高兴,”医生一边说着，一边扶了扶眼镜，然后转向比德曼。

[hiː; hi] ['wɪspəd] , “ [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˌʌnˌnesə'serəli] [ə'lɑːrmd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] . ”
he whispered , “ They have been unnecessarily alarmed , it seems . ”
他 低声说道 , “ 他们 有 到过 不必要的 惊慌 , 它 似乎 . ”

他低声说道：“看来他们有点小题大做了。”

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] .
“ Yes , I know you .
“ 是的 , 我 知道 你 .

“是的，我认识你。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['ʌgli] [oʊld]['dɑːktər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'truːdɪŋ] [tʃɪn] [huː] ['mærid] - ,
You are the ugly old doctor with the protruding chin who married Crescenz ,
你 是 这 丑陋的 老的 医生 和 这 突出 下巴 WHO 已婚 - ,

你就是那个下巴突出、长相丑陋的老医生，娶了克雷森茨。

['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːkt] [baɪ] ['muːnlaɪt] [æt; ət]['siːɑːn] .
after she had walked by moonlight at Seon .
后 她 有 步行 经过 月光 在 世安 .

在她于仙城月光下漫步之后。

” [ðə; ði]['dɑːktər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] - [fɔːr; fər][æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
” The Doctor shook his head and turned to Zedwitz for an explanation of
” 这 医生 摇晃 他的 头 和 转向 到 - 为了 一个 解释 的
[ðə; ði]['æksɪdənt] .
the accident .
这 事故 .

医生摇了摇头，转向泽德维茨，询问事故经过。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] ['gɪv(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd] ['hɪldəˌgɑːrd] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [æŋ'zaɪəti]
This was quickly given , and he and Hildegarde waited with evident anxiety
这 曾是 迅速地 给定 , 和 他 和 希尔德加德 等待 和 明显 焦虑
[tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [ə'pɪnjən] .
to hear the Doctor's opinion .
到 听到 这 医生的 观点 .

医生很快就给了他答复，他和希尔德加德焦急地等待着医生的意见。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['feɪvərəbl] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] — [sɪ'vɪr] ['remədiz] [wɜːr; wər]
It was not so favourable as they had expected — severe remedies were
它 曾是 不是 所以 有利 作为 他们 有 预期的 — 严重 补救措施 是
['nesəseri] ,
necessary ,
必要的 ,

情况并不像他们预期的那样乐观——必须采取严厉的补救措施。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['fɔːrtnaɪt]	[ɪ'læpst]	[bɪ'fɔːr]	['hæmɪltən]	[wʌz; wəz]	[prə'naʊnst]	[kwaɪt]	[aʊt]	[ʌv; əv]	['deɪndʒər]	.
and	**a**	**fortnight**	**elapsed**	**before**	**Hamilton**	**was**	**pronounced**	**quite**	**out**	**of**	**danger**	**.**
和	一个	两星期	过去	前	汉密尔顿	曾是	发音	相当	出去	的	危险	.

两周后，汉密尔顿才被宣布完全脱离危险。

['dʊrɪŋ]	[ðɪs]	[taɪm]	['nʌθɪŋ]	[kʊd; kəd]	['iːkwəl]	[ðə; ði]	[ə'tenʃ(ə)n]	[bi'stəu]	[ɑːn]	[hɪm; ɪm]	[baɪ]	[ðə; ði]
During	**this**	**time**	**nothing**	**could**	**equal**	**the**	**attention**	**bestowed**	**on**	**him**	**by**	**the**
期间	这	时间	没有什么	可以	平等的	这	注意力	授予	在	他	经过	这

['rəuzənbəːg]	['fæməli]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[frend]	['baɪdɚmən]	,
Rosenberg	**family**	**and**	**his**	**friend**	**Biedermann**	**,**
罗森伯格	家庭	和	他的	朋友	比德曼	,

在此期间，没有任何事物能比得上罗森伯格一家和他的朋友比德曼给予他的关注。

[huː]	[pæst]	['evri]	[naɪt]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	['soʊfə]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ruːm]	.
who	**passed**	**every**	**night**	**on**	**a**	**sofa**	**in**	**his**	**room**	**.**
WHO	通过了	每一个	夜晚	在	一个	沙发	在	他的	房间	.

他每晚都睡在房间的沙发上。

-	,	[tuː]	,	[spent]	['deɪli]	['aʊərz]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	—	[pər'hæps]	[ðə; ði]	['vɪzɪts]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
Zedwitz	**,**	**too**	**,**	**spent**	**daily**	**hours**	**with**	**him**	**—**	**perhaps**	**the**	**visits**	**of**	**the**
-	,	也	,	花费	日常的	小时	和	他	—	也许	这	访问	的	这

['lætər]				
latter				
后者				
[wɜːr; wər]	[nɑːt]	[kwaɪt]	[dɪs'ɪntrəstɪd]	,
were	**not**	**quite**	**disinterested**	**,**
是	不是	相当	无私的	,

泽德维茨也每天花几个小时陪伴他——或许后者的探望并非完全出于无私的目的。

[fɔːr; fər]	[hiː; hi]	['ɔːf(ə)n]	[met]	['hɪldəˌgɑːrd]	,	[huː]	[wʌz; wəz]	[ɪm'plɔɪd]	[tuː; tə]	[ə'mjuːz]	['hæmɪltən]	,
for	**he**	**often**	**met**	**Hildegarde**	**,**	**who**	**was**	**employed**	**to**	**amuse**	**Hamilton**	**,**
为了	他	经常	遇见	希尔德加德	,	WHO	曾是	受雇	到	娱乐	汉密尔顿	,

因为他经常会遇到希尔德加德，希尔德加德受雇于汉密尔顿，专门逗他开心。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['niːðər]	[ə'laʊd]	[tuː; tə]	[hɪr]	['riːdɪŋ]	,	[nɔːr]	[tuː; tə]	[ə'tempt]	[tuː; tə]	[riːd]	[hɪm'self]
as	**he**	**was**	**neither**	**allowed**	**to**	**hear**	**reading**	**,**	**nor**	**to**	**attempt**	**to**	**read**	**himself**
作为	他	曾是	两者都不	允许	到	听到	阅读	,	也不	到	试图	到	读	他自己

.
.
.

他既不被允许听人朗读，也不被允许自己尝试阅读。

[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[prə'naʊnst]	[ˌkɑːnvə'les(ə)nt]	,	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['kɑːnstənt]
As	**soon**	**as**	**he**	**was**	**pronounced**	**convalescent**	**,**	**he**	**had**	**a**	**constant**
作为	很快	作为	他	曾是	发音	康复期	,	他	有	一个	持续的

[sək'seʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['vɪzɪtər]	['evri]	[deɪ]	;
succession	**of**	**visitors**	**every**	**day**	**;**
演替	的	访客	每一个	天	;

他一被宣布康复，每天都有络绎不绝的访客；

[nɑːt]	['oʊnli]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[ə'kweɪntəns]	,	[bʌt; bət]	['evriwʌn]	[huː]	[hæd; həd]	[siːn]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]
not	**only**	**his**	**own**	**acquaintance**	**,**	**but**	**everyone**	**who**	**had**	**seen**	**him**	**with**
不是	仅有的	他的	自己的	熟人	,	但	每个人	WHO	有	已见	他	和

[ðə; ði]		
the		
这		
['roʊzənbɝgz]	;	
Rosenbergs	**;**	
罗森伯格	;	

不仅是他自己认识的人，而且所有见过他与罗森伯格一家在一起的人都这么认为；

[hiː; hi]	[felt]	[æt; ət]	[taɪmz]	[pər'hæps]	[kwaɪt]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	[bɔːrd]	[æz; əz]	[ə'blaɪdʒd]	,
he	**felt**	**at**	**times**	**perhaps**	**quite**	**as**	**much**	**bored**	**as**	**obliged**	**,**
他	毛毡	在	时代	也许	相当	作为	很多	无聊的	作为	有义务	,

他有时感到无聊，或许也感到被迫，

[ænd; ənd]	[rɪ'membər]	[ə'keɪʒ(ə)nəli]	[wɪð; wɪθ]	[rɪ'gret]	[ðæt]	[mɔːr]	['deɪndʒərəs]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['ɪlnəs]
and	**remembered**	**occasionally**	**with**	**regret**	**that**	**more**	**dangerous**	**part**	**of**	**his**	**illness**
和	记得	偶尔	和	后悔	那	更多的	危险的	部分	的	他的	疾病

[wen]	['hɪldəˌgɑːrd]	[hæd; həd]	[sæt]	[ə'loʊn]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['dɑːkənd]	['tʃeɪmbər]	,
when	**Hildegarde**	**had**	**sat**	**alone**	**in**	**his**	**darkened**	**chamber**	**,**
什么时候	希尔德加德	有	卫星	独自的	在	他的	变暗	房间	,

他偶尔会遗憾地想起，在他病情最危险的时期，希尔德加德独自一人坐在他昏暗的房间里。

[ænd; ənd]	-	['dʒentli]	['oʊpənd]	[ðə; ði]	[dɔːr]	['evri]	['kwɔːrtər]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	['aʊər]	[tuː; tə]	[æsk]	[ɪf]	[hiː; hi]
and	**Crescenz**	**gently**	**opened**	**the**	**door**	**every**	**quarter**	**of**	**an**	**hour**	**to**	**ask**	**if**	**he**
和	-	轻轻地	打开	这	门	每一个	四分之一	的	一个	小时	到	问	如果	他

[wɜːr; wər]	['betər]	—	[hɜːr; hər]	['mʌðər]	,
were	**better**	**—**	**her**	**mother**	**,**
是	更好的	—	她	母亲	,

克雷森茨每隔一刻钟就轻轻地打开门，问他是否好些了——她的母亲，

[æt; ət]	['meɪdʒər]	-	[ˌɪnstɪ'geɪʃn]	,	['hævɪŋ]	['strɪktli]	[fər'bɪdn]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	['entər]	[ðə; ði]	[ruːm]	.
at	**Major**	**Stultz's**	**instigation**	**,**	**having**	**strictly**	**forbidden**	**her**	**to**	**enter**	**the**	**room**	**.**
在	主要的	-	煽动	,	拥有	严格	禁止	她	到	进入	这	房间	.

在斯图尔茨少校的唆使下，他严令禁止她进入房间。

['iːv(ə)n]	[ðə; ði]	['fʌsi]	['vɪzɪts]	[ʌv; əv]	['mædəm]	['rəuzənbəːg]	,
Even	**the**	**fussy**	**visits**	**of**	**Madame**	**Rosenberg**	**,**
甚至	这	挑剔的	访问	的	夫人	罗森伯格	,

就连罗森伯格夫人那些挑剔的来访，

[huː]	[ɪn'veriəbli]	[ɪn'sɪstɪd]	[ɑːn]	[hæf]	['meɪkɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[bed]	[ænd; ənd]	['θʌmpɪŋ]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	['piləuz]	,
who	**invariably**	**insisted**	**on**	**half**	**making**	**his**	**bed**	**and**	**thumping**	**all**	**his**	**pillows**	**,**
WHO	总是	坚持	在	一半	制作	他的	床	和	怦	全部	他的	枕头	,

[wɜːr; wər]	[ˌrekə'lektɪd]	[wɪð; wɪθ]	['pleʒər]	,
were	**recollected**	**with**	**pleasure**	**,**
是	回忆	和	乐趣	,

人们愉快地回忆起那些总是坚持只铺一半床、用力拍打枕头的人。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	['wʌndɚd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ɪm'peɪʃ(ə)ns]	[wɪð; wɪθ]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[rɪ'siːvd]	[ðiːz]
and	**he**	**wondered**	**at**	**the**	**impatience**	**with**	**which**	**he**	**had**	**received**	**these**
和	他	想知道	在	这	不耐烦	和	哪个	他	有	已收到	这些

[wel]	-	[ment]	[sɪ'vɪlɪtiːz]	,
well	**-**	**meant**	**civilities**	**,**
出色地	-	意思是	礼貌	,

他不禁纳闷，自己为何会如此不耐烦地接受这些善意的客套话。

['hævɪŋ]	[wʌns]	[fər'gɑːtn]	[hɪm'self]	[soʊ]	[fɑːr]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[wɪʃ]	[ɪn]	['veri]	[kə'rekt]	['dʒɜːrmən]	[ðæt]	[ðə; ði]
having	**once**	**forgotten**	**himself**	**so**	**far**	**as**	**to**	**wish**	**in**	**very**	**correct**	**German**	**that**	**the**
拥有	一次	被遗忘的	他自己	所以	远的	作为	到	希望	在	非常	正确的	德语	那	这

['dev(ə)l]	[wʊd]	[kʌm]	[ɪn]	-	-	[ænd; ənd]	[teɪk]	[hɜːr; hər]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['prez(ə)ns]	!
devil	**would**	**come**	**in**	**ipsissimâ**	**personâ**	**and**	**take**	**her**	**out**	**of**	**his**	**presence**	**!**
魔鬼	会	来	在	-	-	和	拿	她	出去	的	他的	在场	!

他曾一度忘乎所以，用非常标准的德语许愿，希望魔鬼亲自降临，把她从他面前带走！

[wɪtʃ]	[spiːtʃ]	[hæd; həd]	[soʊ]	[ə'lɑːrmd]	[hɜːr; hər]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[steɪt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[breɪn]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]
which	**speech**	**had**	**so**	**alarmed**	**her**	**for**	**the**	**state**	**of**	**his**	**brain**	**that**	**she**
哪个	演讲	有	所以	惊慌	她	为了	这	状态	的	他的	脑	那	她

[hæd; həd]	[ɪ'miːdiətli]	[sent]	[ɔːf]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['dɑːktər]	.
had	**immediately**	**sent**	**off**	**for**	**the**	**doctor**	**.**
有	立即地	发送	离开	为了	这	医生	.

那番话让她非常担心他的大脑状况，于是她立即派人去请医生。

[ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ˌkɑːnvə'lesns] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['pleʒərz] ['iːðər] , [ænd; ənd] ['hæmɪltən]
The period of convalescence was not without its pleasures either , and Hamilton
这 时期 的 恢复期 曾是 不是 没有 它是 快乐 任何一个 , 和 汉密尔顿
[nuː] [haʊ] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðem; ðəm] .
knew how to appreciate them .
知道 如何 到 欣赏 他们 .

康复期也并非没有乐趣，汉密尔顿懂得欣赏这些乐趣。

['hɪldəˌɡɑːrd] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [riːd] [ɔːr] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen'evər] [hiː; hi] [tʃuːz] ,
Hildegarde was obliged to read or talk to him whenever he choose ,
希尔德加德 曾是 有义务 到 读 或者 讲话 到 他 每当 他 选择 ,

希尔德加德有义务在他想读书或与他交谈的时候陪伴他。

[wʌz; wəz] [fər'bɪdn] [tuː; tə][ˌkɑːntrə'dɪkt][ɔːr] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ,
was forbidden to contradict or quarrel with him , and ,
曾是 禁止 到 顶撞 或者 争吵 和 他 , 和 ,

被禁止反驳他或与他争吵，而且，

[wen] [ɑːn][wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][koʊld][hændz] ,
when on one day he complained of cold hands ,
什么时候 在 一 天 他 抱怨 的 寒冷的 双手 ,

有一天，他抱怨说手冰凉。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [nɪt] [kʌfs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
she had been ordered to knit cuffs for him ,
她 有 到过 订购 到 针织 袖口 为了 他 ,

她奉命为他织袖口。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dʌn] [soʊ][wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] ['pleʒər] — [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [pleɪ]
and had done so with apparent pleasure — then she had learned to play
和 有 完毕 所以 和 明显 乐趣 — 然后 她 有 学习 到 玩
[tʃes] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [teɪk] [baɪdɚmənz] [pleɪs] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] ,
chess in order to take Biedermann's place when he could not come ,
棋 在 命令 到 拿 比德曼的 地方 什么时候 他 可以 不是 来 ,

她似乎很乐意这样做——然后，为了在比德曼不能来的时候代替他，她还学会了下国际象棋。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃekˌmeɪtid] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz] ['hæmɪltən] [pliːzd]
and had to submit to be checkmated as often as Hamilton pleased
和 有 到 提交 到 是 将军 作为 经常 作为 汉密尔顿 高兴
[wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ] [hɜːr; hər] ['tempər] .
without losing her temper .
没有 输 她 脾气 .

她不得不忍受汉密尔顿的多次将她将死，而不能发脾气。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'sensəbli] [ɡroʊn] [tə'rænɪk(ə)l] ,
He had insensibly grown tyrannical ,
他 有 无意识地 生长 强横 ,

他不知不觉变得专横跋扈，

[tuː] — [ʌp'breɪdid] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [lɔːŋ] [aʊt] ['wɔːkɪŋ] — [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [iːt] [hɪz; ɪz]
too — upbraided her if she remained long out walking — refused to eat his
也 — 责备 她 如果 她 剩余 长的 出去 步行 — 拒绝 到 吃 他的
['dɪnər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
dinner if she did not bring it to him ,
晚餐 如果 她 做过 不是 带来 它 到 他 ,

如果她长时间在外散步，他就会责备她；如果她不把晚饭带给他，他就拒绝吃。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ,
and insisted on the whole family spending the evenings in his room ,
和 坚持 在 这 所有的 家庭 开支 这 晚上 在 他的 房间 ,

他坚持全家人晚上都要待在他的房间里。

[ˌðer'baɪ] [ɪ'fektʃuəli] [pri'ventɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [hɔfmənz] .
thereby effectually preventing her from going to the Hoffmanns .
从而 有效地 预防 她 从 去 到 这 霍夫曼 .

这样就有效地阻止了她去霍夫曼家。

[ə'mʌŋ] ['hæməltənz] [moʊst] ['kɑːnstənt] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz] ['mædəm] ['bəːdʒə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
Among Hamilton's most constant visitors was Madame Berger , and she was
之中 汉密尔顿的 最多 持续的 访客 曾是 夫人 伯杰 , 和 她 曾是
['ɔːlweɪz] ['welkəm] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [ə'mjuːzd] [hɪm; ɪm] .
always welcome , for she amused him .
总是 欢迎 , 为了 她 觉得好笑 他 .

汉密尔顿最常拜访的客人之一是伯杰夫人，她总是受到欢迎，因为她能逗他开心。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌn] [deɪ] , ['siːtɪŋ] [hɜːr'self] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] [bɪ'saɪd]
“ I should like to know , ” she said one day , seating herself on the sofa beside
“ 我 应该 喜欢 到 知道 , ” 她 说 一 天 , 座位 她自己 在 这 沙发 旁
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“我很想知道,”有一天，她在他身旁的沙发上坐下时说道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn'vælɪd] ?
“ I should like to know how long you intend to play invalid ?
“ 我 应该 喜欢 到 知道 如何 长的 你 打算 到 玩 无效的 ?

我想知道你打算装病装病装多久?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [haʊ] [dɪ'spɑːndɪŋ] , ['ɔːlmoʊst] [ˌpjuːsɪ'lænɪməs] , [juː; jʊ] [men] [bɪ'kʌm] [wen] [juː; jʊ]
It is astonishing how desponding , almost pusillanimous , you men become when you
它 是 惊人 如何 沮丧 , 几乎 胆小的 , 你 男人 变得 什么时候 你
[ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ɪl] !
are in the least ill !
是 在 这 至少 患病的 !

令人惊讶的是，你们男人一旦生病，就会变得多么沮丧，多么懦弱!

[aɪ] [luːz] [ɔːl] ['peɪʃ(ə)ns] [wen] [aɪ] [siː] [ðə; ði]['dɑːktər] ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pʌls] ['fɪfti] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ,
I lose all patience when I see the Doctor feeling his own pulse fifty times a day ,
我 失去 全部 耐心 什么时候 我 看 这 医生 感觉 他的 自己的 脉冲 五十 时代 一个 天 ,

每当我看到医生一天摸五十次自己的脉搏，我就完全失去了耐心。

[ænd; ənd] [kən'sʌltɪŋ] [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [gʊd] [frendz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kwɪkər]
and consulting half a dozen good friends if his heart beat a little quicker
和 咨询 一半 一个 打 好的 朋友们 如果 他的 心 打 一个 小的 更快
[ðæn; ðən]['juːʒuəl] — [waɪl] [aɪ][hæv; həv] [ˌpælpɪ'teɪʃnz] ['evri] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,
than usual — while I have palpitations every day of my life ,
比 通常 — 尽管 我 有 心悸 每一个 天 的 我的 生活 ,

如果他的心跳比平时快一点，他就会去咨询六七个好朋友——而我却每天都会心悸。

[ænd; ənd] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [kəm'pleɪnɪŋ] [ɔːr] ['fænsiɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [dɪ'ziːzd] [hɑːrt] !
and never think of complaining or fancying that I have a diseased heart !
和 绝不 思考 的 抱怨 或者 幻想 那 我 有 一个 患病的 心 !

别想抱怨，也别妄想我有心脏病!

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði]['dɑːktər] ; [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ][koʊld][ɪn]
My father was even worse than the Doctor ; if he had but a cold in
我的 父亲 曾是 甚至 更糟 比 这 医生 ; 如果 他 有 但 一个 寒冷的 在
[hɪz; ɪz] [hed] ,
his head ,
他的 头 ,

我父亲比医生还糟糕；他哪怕只是感冒了，

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] ['maʊntɪd] [ə; eɪ] [blæk] [sɪlk] ['naɪtkæp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tæsl] ['pendənt] , [ræpt]
he immediately mounted a black silk nightcap with a tassel pendant , wrapped
他 立即地 安装 一个 黑色的 丝绸 睡前小酌 和 一个 流苏 吊坠 , 包装
[hɪm'self] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ,
himself up in his dressing - gown ,
他自己 向上 在 他的 敷料 - 袍 ,

他立即戴上一顶带有流苏吊坠的黑色丝绸睡帽，裹上睡袍。

[ænd; ənd] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [nɑːt] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər]
and wandered about the house discovering all sorts of things not intended for
和 漫步 关于 这 房子 发现 全部 排序 的 事物 不是 故意的 为了
[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːr] [ɪrz] ,
his eyes or ears ,
他的 眼睛 或者 耳朵 ,

他在房子里四处闲逛，发现了各种各样不该让他看到或听到的东西。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [keɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ,
and finding fault with everybody and everything that came in his way ,
和 寻找 过错 和 大家 和 一切 那 来了 在 他的 方式 ,

他会挑剔遇到的每一个人和每一件事，

[ɔːl'ðoʊ] [æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [ðə; ði] [best] - ['neɪtʃərd] [mæn] [ɪ'mædʒɪnəbl] .
although at other times the best - natured man imaginable .
虽然 在 其他 时代 这 最好的 - 自然 男人 可以想象的 .

虽然有时他也是你能想象到的最善良的人。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt] , [tuː] , [ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] , [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] [ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [suːp] ['evri]
He had a habit , too , on such occasions , of eating a bowl of soup every
他 有 一个 习惯 , 也 , 在 这样的 场合 , 的 吃 一个 碗 的 汤 每一个
[hæf] ['aʊər] ,
half hour ,
一半 小时 ,

在这种场合，他还有个习惯，就是每隔半小时喝一碗汤。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɪlnəs] [wɪtʃ] [pri'ventid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz]
and then imagining it was illness which prevented him from enjoying his
和 然后 想象 它 曾是 疾病 哪个 阻止 他 从 享受 他的
[miːlz] !
meals !
餐 !

然后他想象自己是因为生病才无法享受美食！

” ['hæmɪltən] [læft] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ['hɪldəˌgɑːrd] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ,
” Hamilton laughed , and at the same moment Hildegarde entered the room ,
” 汉密尔顿 笑了 , 和 在 这 相同的 片刻 希尔德加德 进入 这 房间 ,
['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [treɪ] ,
carrying a tray ,
携带 一个 托盘 ,

汉密尔顿笑了，就在这时，希尔德加德端着托盘走进了房间。

[ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - ['hændəld] ['tʃaɪnə] ['beɪs(ə)n] , [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
on which was placed a double - handled china basin , the contents of which ,
在 哪个 曾是 放置 一个 双倍的 - 处理 中国 盆地 , 这 内容 的 哪个 ,
[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['kʌvər] ,
notwithstanding the cover ,
虽然 这 覆盖 ,

上面放着一个双耳瓷盆，盆里的液体虽然盖着盖子，但仍然流淌出来。

[ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][ə; eɪ][moʊst] ['seɪvəri] ['oʊdər] ;
emitted a most savoury odour ;
发射 一个 最多 咸味的 气味 ;

散发出极其诱人的香味；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [slaɪs] [ʌv; əv] ['toʊstɪd] [bred] [ɑːn][ə; eɪ] [pleɪt] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['siːmɪŋ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kə'rekt]
the little slice of toasted bread on a plate beside it seeming intended to correct
这 小的 片 的 烤过的 面包 在 一个 盘子 旁 它 似乎 故意的 到 正确的
['eni] [dauts] [wɪtʃ] [maɪt] [ə'raɪz][æz; əz][tuː; tə][ɪts] ['biːɪŋ] [æn; ən][ɪn'vælɪd] [suːp] .
any doubts which might arise as to its being an invalid soup .
任何 疑虑 哪个 可能 出现 作为 到 它是 存在 一个 无效的 汤 .

旁边盘子里放着一小片烤面包，似乎是为了消除人们对这碗汤是否不健康的疑虑。

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['kʌvər] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn]
She placed it on the table before him , removed the cover , and stood in
她 放置 它 在 这 桌子 前 他 , 已移除 这 覆盖 , 和 站立 在
['weɪtɪŋ] ,
waiting ,
等待 ,

她把书放在他面前的桌子上，揭开盖子，站在那里等待。

[æz; əz][hiː; hi][fɜːrst] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spuːn] , [ænd; ənd] [ðen] [fæ'stɪdiəsli] ['teɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
as he first played with the spoon , and then fastidiously tasted it .
作为 他 第一的 玩 和 这 勺子 , 和 然后 一丝不苟地 尝过 它 .

他先是玩弄着勺子，然后仔细地品尝。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [prɪ'perd] [ðɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [jɔːr'self] , ” [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ʌp]
“ You have not prepared this for me yourself , ” he said , looking up
“ 你 有 不是 准备 这 为了 我 你自己 , ” 他 说 , 寻找 向上
[ˌdɪskən'tentɪdli] .
discontentedly .
不满地 .

“这不是你亲自为我准备的，”他不满地抬起头说。

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; “ [aɪ] — [aɪ] [hɜːrd] ['pɑːˌpɑːz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [wɔːlbɜːrg] [tuː; tə] — — ”
“ No , ” she replied ; “ I — I heard papa's voice , and begged Walburg to — — ”
“ 不 , ” 她 回复 ; “ 我 — 我 听到 爸爸的 嗓音 , 和 乞求 沃尔堡 到 — — ”

“不，”她回答说，“我——我听到了爸爸的声音，就求沃尔伯格——”

“ [aɪ] [nuː] [ðæt] , ” [kraɪd] ['hæmɪltən] , ['petɪʃli] .
“ I knew that , ” cried Hamilton , pettishly .
“ 我 知道 那 , ” 哭 汉密尔顿 , 斤斤计较 .

“我知道，”汉密尔顿恼怒地喊道。

“ [wɔːlbɜːrg] ['ɔːlweɪz] [fə'gets] [ðə; ði][sɔːlt] .
“ Walburg always forgets the salt .
“ 沃尔堡 总是 忘记了 这 盐 .

“沃尔堡总是忘记放盐。”

[dʒʌst] [teɪst] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] ,
Just taste it yourself ,
只是 品尝 它 你自己 ,

你自己尝尝就知道了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kən'vɪnst] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] ['swɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts]['prez(ə)nt] [steɪt] . ”
and you will be convinced that I cannot swallow it in its present state . ”
和 你 将要 是 确信 那 我 不能 吞 它 在 它是 展示 状态 . ”

你会确信，就目前的状态而言，我无法吞下它。

“ [let] [ˌem 'iː][traɪ][ˌaɪ 'tiː] , ” [kraɪd] ['mædəm] ['bəːdʒə] ; “ [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['eksələnt] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [suːp] ,
“ Let me try it , ” cried Madame Berger ; “ I am an excellent judge of soup ,
“ 让 我 尝试 它 , ” 哭 夫人 伯杰 ; “ 我 是 一个 出色的 法官 的 汤 ,

“让我尝尝，”伯杰夫人喊道，“我可是品鉴汤的好专家。”

[hæv; həv] ['lɜːrnɪd] ['kʊkəri] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
have learned cookery , and all that sort of thing .
有 学习 烹饪 , 和 全部 那 种类 的 事物 .

学会了烹饪等等。

[let] [ˌem ˈiː] [siː] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spuːn] [ɪɡˈzæktli][æz; əz] [ˈhæmɪltən] [hæd; həd] [dʌn] ;
Let me see , ” said she , playing with the spoon exactly as Hamilton had done ;
让 我 看 , ” 说 她 , 玩耍 和 这 勺子 确切地 作为 汉密尔顿 有 完毕 ;

“让我看看,”她说着，像汉密尔顿那样摆弄着勺子；

“ [let] [ˌem ˈiː] [siː] ; [ðə; ði] [smel] [ɪz] [ˈeksələnt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [teɪst] ? — [hʌm] ! [maɪt] [rɪˈkwaɪər][ə; eɪ]
“ let me see ; the smell is excellent , but the taste ? — hum ! might require a
“ 让 我 看 ; 这 闻 是 出色的 , 但 这 品尝 ? — 哼 ! 可能 要求 一个
[ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [sɔːlt] ,
little more salt ,
小的 更多的 盐 ,

“让我想想；闻起来很棒，但是味道呢？——嗯！可能需要再加点盐。”

[pərˈhæps] , [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈiːtəbl] .
perhaps , but — but still it is eatable .
也许 , 但 — 但 仍然 它 是 可食用 .

也许吧，但是——但是它仍然可以吃。

[ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈspuːnˌfʊlz] [wʌn] [ˈskersli] [ri'ma:ks] [ðə; ði] [ˈdiːfekt] — [ænd; ənd] , ” [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] ,
After a few spoonfuls one scarcely remarks the defect — and , ” she continued ,
后 一个 很少 一勺 一 几乎 评论 这 缺点 — 和 , ” 她 持续 ,

吃了几勺之后，人们几乎不会注意到这个缺陷——而且,”她继续说道，“

[ˈreɪzɪŋ] [ðə; ði] [boʊl] [tuː; tə][hɜːr; hər] [maʊθ] , “ [ænd; ənd] [wen] [wʌn] [ˈswɔləuz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkwɪkli] ,
raising the bowl to her mouth , “ and when one swallows it quickly ,
提高 这 碗 到 她 嘴 , “ 和 什么时候 一 燕子 它 迅速地 ,

她把碗举到嘴边，“然后快速地吞咽下去，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈriːəli] [kwaɪt] [rɪˈfreʃɪŋ] [ðɪs] [koʊld] [ˌæftərˈnuːn] .
it is really quite refreshing this cold afternoon .
它 是 真的 相当 令人耳目一新 这 寒冷的 下午 .

在这个寒冷的午后，感觉真是神清气爽。

” [ˈhæmɪltən] [læft] ; [ˈhɪldəˌɡɑːrd] [ɡruː] [ˈæŋɡri] .
” Hamilton laughed ; Hildegarde grew angry .
” 汉密尔顿 笑了 ; 希尔德加德 生长 生气的 .

汉密尔顿笑了；希尔德加德生气了。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [kənˈsɪdər] [ðɪs] [ə; eɪ] [ɡʊd] [dʒoʊk] , [ˈliːnə] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , “ [bʌt; bət][aɪ][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈveri]
“ You may consider this a good joke , Lina , ” she exclaimed , “ but I find it very
“ 你 可能 考虑 这 一个 好的 开玩笑 , 莉娜 , ” 她 惊呼 , “ 但 我 寻找 它 非常
,
,
,

“莉娜，你或许觉得这是个好笑的玩笑,”她惊呼道，“但我却觉得这非常……”

[ˈveri] [ɪmˈpɜːrt(ə)nənt] . ”
very impertinent . ”
非常 无礼 . ”

非常无礼。

“ [naʊ] [dəunt] [get] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] , [maɪ] [dɪr] , [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [boʊl] [ʌv; əv] [suːp] ,
“ Now don't get into a passion , my dear , about a miserable bowl of soup ,
“ 现在 不 得到 进入 一个 热情 , 我的 亲爱的 , 关于 一个 悲惨的 碗 的 汤 ,

“亲爱的，别因为一碗难喝的汤就生气。”

” [sed] [ˈmædəm] [ˈbəːdʒə] , [ˈlæfɪŋ] [məˈlɪʃəsli] ; “ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈriːəli] [nɑːt] [wɜːrθ] [waɪl] .
” said Madame Berger , laughing maliciously ; “ it is really not worth while .
” 说 夫人 伯杰 , 笑 恶意地 ; “ 它 是 真的 不是 值得 尽管 .

伯杰夫人恶意地笑着说：“这真的不值得。”

[dʒʌst][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪs] [nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə] [lʊk]
Just go to the kitchen and bring another , and I promise not even to look
只是 去 到 这 厨房 和 带来 其他 ， 和 我 承诺 不是 甚至 到 看
[æt; ət][ˌaɪ 'tiː] . ”
at it . ”
在 它 . ”

你去厨房再拿一个过来，我保证连看都不看一眼。”

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] . ”
“ But there is no more . ”
“ 但 那里 是 不 更多的 . ”

“但已经没有了。”

“ [ɑː] , [bɑː] !
“ Ah , bah !
“ 啊 , 呸 !

“啊，呸！

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [suːp] [pʊt] [ə'saɪd][fɔːr; fər] ['sʌpər] . ”
as if I did not know that there was soup put aside for supper . ”
作为 如果 我 做过 不是 知道 那 那里 曾是 汤 放 旁边 为了 晚餐 . ”

就好像我不知道晚餐有汤似的。

“ [bʌt; bət][nɑːt] [sʌtʃ] [suːp] [æz; əz] [ðæt] , ” [kraɪd] ['hɪldəˌgɑːrd] , [ɪn'dʒenjuəsli] ; “ ['mæmə] [ænd; ənd]
“ But not such soup as that , ” cried Hildegarde , ingenuously ; “ mamma and
“ 但 不是 这样的 汤 作为 那 , ” 哭 希尔德加德 , 巧妙地 ; “ 妈妈 和
- [kʊkt] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] ,
Crescenz cooked it together ,
- 煮熟 它 一起 ,

“但不是那种汤，”希尔德加德天真地喊道；“妈妈和克雷森茨一起做的汤，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [spɔɪld] . ”
and I was not allowed to touch it for fear of its being spoiled . ”
和 我 曾是 不是 允许 到 触碰 它 为了 害怕 的 它是 存在 被宠坏了 . ”

我被禁止碰它，以免它变质。

“ [wʌt] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʊkəri] , ” [ri'mɑːkt] ['mædəm]
“ What an opinion they must have of her cookery , ” remarked Madame
“ 什么 一个 观点 他们 必须 有 的 她 烹饪 , ” 评论 夫人
['bəːdʒə] , ['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] ['hæmɪltən] .
Berger , looking towards Hamilton .
伯杰 , 寻找 向 汉密尔顿 .

“他们对她的厨艺肯定有很深的印象吧,”伯杰夫人看着汉密尔顿说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] , ” [hiː; hi] [sed] , ['læfɪŋ] ;
“ It is of no consequence , ” he said , laughing ;
“ 它 是 的 不 结果 , ” 他 说 , 笑 ;

“这无关紧要,”他笑着说；

“ [aɪ][duː][nɑːt] [dɪ'zɜːrv] ['eni] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [bɪn] [soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pliːz] . ”
“ I do not deserve any for having been so difficult to please . ”
“ 我 做 不是 应得 任何 为了 拥有 到过 所以 难的 到 请 . ”

“我这么难伺候，不配得到任何奖励。”

“ [aɪ][kæn; kən] [brɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [biːf] - [tiː] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] , ” [sed]
“ I can bring you a cup of beef - tea — it is better than nothing , ” said
“ 我 能 带来 你 一个 杯子 的 牛肉 - 茶 — 它 是 更好的 比 没有什么 , ” 说
['hɪldəˌgɑːrd] ,
Hildegarde ,
希尔德加德 ,

“我可以给你泡杯牛肉茶——总比没有强,”希尔德加德说。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] .
leaving the room .
离开 这 房间 .

离开房间。

“ [moʊst] ['kerf(ə)l] [nɜːrs] ! ” [kraɪd] ['mædəm] ['bəːdʒə] , ['smaɪlɪŋ] [aɪ'rɑːnɪkli] .
“ Most careful nurse ! ” cried Madame Berger , smiling ironically .
“ 最多 小心 护士 ! ” 哭 夫人 伯杰 , 微笑 讽刺的是 .

“最细心的护士！”伯杰夫人笑着讽刺地喊道。

“ [moʊst] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] — [moʊst][kaɪnd] , ” [ɪk'skleɪmd] ['hæmɪltən] , ['wɔːrmli] .
“ Most indefatigable — most kind , ” exclaimed Hamilton , warmly .
“ 最多 不懈 — 最多 种类 , ” 惊呼 汉密尔顿 , 热情地 .

“最不知疲倦——最善良,”汉密尔顿热情地赞叹道。

“ [ænd; ənd][moʊst] [ˌdɑːmɪ'nɪrɪŋ] , ” ['ædɪd] ['mædəm] ['bəːdʒə] .
“ And most domineering , ” added Madame Berger .
“ 和 最多 盛气凌人 , ” 额外 夫人 伯杰 .

“而且非常专横,”伯杰夫人补充道。

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [faʊnd] [hɜːr; hər][soʊ] . ”
“ I have not found her so . ”
“ 我 有 不是 成立 她 所以 . ”

“我并没有发现她是这样的人。”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [ˌkɔntrə'diktid] [hɜːr; hər] , [pər'hæps] .
“ Because you have never contradicted her , perhaps .
“ 因为 你 有 绝不 矛盾 她 , 也许 .

“或许是因为你从未反驳过她。”

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,
For instance ,
为了 实例 ,

例如,

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [teɪk] [naʊ] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ðɪs] [kʌp] [ʌv; əv] [biːf] - [tiː] [wen] [ʃiː; ʃi] [brɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [juː; jʊ] ? ”
what would you take now to refuse this cup of beef - tea when she brings it to you ? ”
什么 会 你 拿 现在 到 拒绝 这 杯子 的 牛肉 - 茶 什么时候 她 带来 它 到 你 ? ”

现在她给你端来这杯牛肉茶，你还有什么理由拒绝呢?

“ [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'greɪtfl] — ['ɔːlmoʊst] [ruːd] , ” [sed] ['hæmɪltən] .
“ That would be ungrateful — almost rude , ” said Hamilton .
“ 那 会 是 忘恩负义 — 几乎 粗鲁的 , ” 说 汉密尔顿 .

“那太忘恩负义了，简直是粗鲁无礼,”汉密尔顿说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][bæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [juː; jʊ][æn; ən][ɪk'skjuːs] ,
“ It will be bad enough to afford you an excuse ,
“ 它 将要 是 坏的 足够的 到 买得起 你 一个 原谅 ,

“情况糟糕到足以给你一个借口，

[ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [ə'sɪst] [juː; jʊ][tuː; tə] [breɪv] [hɜːr; hər]['æŋgər] , ” [sed] ['mædəm] ['bəːdʒə] , ['læfɪŋ] .
and I promise to assist you to brave her anger , ” said Madame Berger , laughing .
和 我 承诺 到 协助 你 到 勇敢的 她 愤怒 , ” 说 夫人 伯杰 , 笑 .

“我保证会帮助你勇敢面对她的愤怒,”伯杰夫人笑着说。

['hæmɪltən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəst] .
Hamilton shook his head and looked a little embarrassed .
汉密尔顿 摇晃 他的 头 和 看起来 一个 小的 尴尬的 .

汉密尔顿摇了摇头，看起来有些尴尬。

“ [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd] [seɪ] [æt; ət] [wʌns] [juː; jʊ] [der] [nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] .
“ Tell the truth , and say at once you dare not do it .
“ 告诉 这 真相 , 和 说 在 一次 你 敢 不是 做 它 .

“说实话，立刻承认你不敢做这件事。”

[ʃiː; ʃi] [ruːlz] [juː; jʊ] , [aɪ] [pər'siːv] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] [hɜːr; hər] ['sɪstər] - , [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]
She rules you , I perceive , as she does her sister Crescenz , all in the way of
她 规则 你 , 我 感知 , 作为 她 做 她 姐姐 - , 全部 在 这 方式 的
['kaɪndnəs] ,
kindness ,
仁慈 ,

我感觉她像支配她的妹妹克雷森兹一样支配着你，全部是以仁慈的方式。

[bʌt; bət][noʊ] ['θrɔːldəm] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] [kəm'pliːt] .
but no thraldom can be more complete .
但 不 奴役 能 是 更多的 完全的 .

但再也没有比这更彻底的奴役了。

[haʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪn'dʒɔɪ] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] ['swɑːloʊ] [ðə; ði] ['skɔːldɪŋ] ['wɔːtər] ['dɪgnɪfaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm]
How I shall enjoy seeing you swallow the scalding water dignified with the name
如何 我 将 享受 看到 你 吞 这 烫 水 凝重 和 这 姓名
[ʌv; əv] [biːf] - [tiː] .
of beef - tea .
的 牛肉 - 茶 .

我多么想看到你吞下那滚烫的、名为牛肉茶的汤汁啊！

[aɪ] [der] [seɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][sɔːlt] [ɪ'nʌf] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . ”
I dare say this time there will be salt enough in it . ”
我 敢 说 这 时间 那里 将要 是 盐 足够的 在 它 . ”

我敢说这次的盐肯定够多了。

“ [haʊ] ['mɪstʃɪvəs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ” [kraɪd] ['hæmɪltən] ;
“ How mischievous you are , ” cried Hamilton ;
“ 如何 恶作剧 你 是 , ” 哭 汉密尔顿 ;

“你真是太调皮了！”汉密尔顿喊道；

“ [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌjuː 'es][tuː; tə] ['kwɑːrəl] ['mɪrli] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ə'mjuːzmənt] ,
“ I do believe you want us to quarrel merely for your amusement ,
“ 我 做 相信 你 想 我们 到 争吵 仅仅 为了 你的 娱乐 ,

“我相信你只是想让我们吵架来取乐。”

['æftər] ['hævɪŋ] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [frendz] ['pɑːsəb(ə)l] . ”
after having remained for three weeks the best of friends possible . ”
后 拥有 剩余 为了 三 周 这 最好的 的 朋友们 可能的 . ”

经过三周的相处，我们成为了最好的朋友。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [frendz] [ɪf] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ə; eɪ] [kʌp]
“ You are more than friends if you cannot take the liberty to refuse a cup
“ 你 是 更多的 比 朋友们 如果 你 不能 拿 这 自由 到 拒绝 一个 杯子
[ʌv; əv][bæd] [suːp] .
of bad soup .
的 坏的 汤 .

“如果你连一碗难喝的汤都不能拒绝，那你们就是朋友了。”

” ['hæmɪltən] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] , [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ] [hæns] [tuː; tə] [æd'mɪt]
” Hamilton was about to reply , when the door was opened by Hans to admit
” 汉密尔顿 曾是 关于 到 回复 , 什么时候 这 门 曾是 打开 经过 汉斯 到 承认
[kaʊnt] - .
Count Zedwitz .
数数 - .

汉密尔顿正要回答，这时汉斯打开门，让泽德维茨伯爵进来。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [pleɪd] ['truːənt][tuː; tə] - [deɪ] , - , ” [sed] ['hæmɪltən] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd]
“ You have played truant to - day , Zedwitz , ” said Hamilton , holding out his hand
“ 你 有 玩 逃学 到 - 天 , - , ” 说 汉密尔顿 , 保持 出去 他的 手
;
;
;

“泽德维茨，你今天逃学了，”汉密尔顿说着，伸出手；

“ [aɪ] [ɪk'spektɪd] [juː; jʊ][æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] . ”
“ I expected you an hour ago . ”
“ 我 预期的 你 一个 小时 前 . ”

“我本以为一个小时前就能见到你。”

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['skeɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [leɪk] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['gɑːrdn] .
“ I have been skating on the lake in the English Garden .
“ 我 有 到过 溜冰 在 这 湖 在 这 英语 花园 .

“我一直在英国花园的湖面上滑冰。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪməs] [frɔːst] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd] — — ”
There was a famous frost last night , and — — ”
那里 曾是 一个 著名的 霜 最后的 夜晚 , 和 — — ”

昨晚有一场著名的霜冻，而且——”

“ ['skeɪtɪŋ] !
“ Skating !
“ 溜冰 !

“溜冰！

[hɪr] , [hæns] , [lʊk] [fɔːr; fər][maɪ] [skeɪts] [də'rektli; daɪ'rektli] , [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [aɪ][ɪn'dʒɔɪ] [mɔːr]
Here , Hans , look for my skates directly , there is nothing I enjoy more
这里 , 汉斯 , 看 为了 我的 冰鞋 直接地 , 那里 是 没有什么 我 享受 更多的
[ðæn; ðən] ['skeɪtɪŋ] .
than skating .
比 溜冰 .

汉斯，来，直接找我的溜冰鞋，我最喜欢的就是滑冰。

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [aʊt] [tə'geðər] . ”
We will go out together . ”
我们 将要 去 出去 一起 . ”

我们将一起出去。

“ [bʌt; bət] , ” [sed] - , ['hɛzə,teɪtɪŋ] , “ [ɪz][,aɪ 'tiː][əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [soʊ] [leɪt] ?
“ But , ” said Zedwitz , hesitating , “ is it advisable to go out so late ?
“ 但 , ” 说 - , 犹豫不决 , “ 是 它 建议 到 去 出去 所以 晚的 ?

“但是,”泽德维茨犹豫着说，“这么晚出去玩合适吗？”

[rɪ'membər] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [wiːks] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
Remember , you have been more than three weeks confined to the house .
记住 , 你 有 到过 更多的 比 三 周 受限 到 这 房子 .

记住，你已经在家隔离超过三个星期了。

[wʌt] [wɪl] [ðə; ði]['dɑːktər] [seɪ] ? ”
What will the Doctor say ? ”
什么 将要 这 医生 说 ? ”

医生会怎么说？

“ [hæŋ] [ðə; ði]['dɑːktər] , ” [kraɪd] ['hæmɪltən] , ['raɪzɪŋ] .
“ Hang the Doctor , ” cried Hamilton , rising .
“ 悬挂 这 医生 , ” 哭 汉密尔顿 , 上升 .

“绞死医生！”汉密尔顿站起身来喊道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'siːdɪŋli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə]
“ I am sure I am exceedingly obliged to you , ” said his wife , pretending to
“ 我 是 当然 我 是 非常 有义务 到 你 , ” 说 他的 妻子 , 假装 到
[lʊk] [ə'fendɪd] .
look offended .
看 被冒犯了 .

“我真是太感谢你了,”他的妻子假装生气地说。

“ [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [prɪ'kɔːʃn] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [luːz] [taɪm] ,
“ By way of precaution , and not to lose time ,
“ 经过 方式 的 预防 , 和 不是 到 失去 时间 ,

“为了谨慎起见，也为了不浪费时间，

[wiː; wi] [wɪl] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] [ɪn][ə; eɪ] ['hækni] [koʊtʃ] , ” [sed] ['hæmɪltən] .
we will drive to the lake in a hackney coach , ” said Hamilton .
我们 将要 驾驶 到 这 湖 在 一个 哈克尼 教练 , ” 说 汉密尔顿 .

“我们将乘坐出租马车前往湖边,”汉密尔顿说道。

“ [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [ˌkævə'lɪrli] [tuː; tə] ['mædəm] ['bəːdʒə] .
“ Come with us , ” he added , turning cavalierly to Madame Berger .
“ 来 和 我们 , ” 他 额外 , 转弯 轻率地 到 夫人 伯杰 .

“跟我们来吧,”他补充道，然后漫不经心地转向伯杰夫人。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] , [prə'vaɪdɪd] [juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː][æt; ət] [hoʊm] [ɑːn][jʊr; jər] [wei] [bæk] . ”
“ I have no objection , provided you leave me at home on your way back . ”
“ 我 有 不 异议 , 假如 你 离开 我 在 家 在 你的 方式 后退 . ”

“我没有异议，只要你回来的时候把我留在家里就行。”

“ [ə'griːd] , ” [kraɪd] ['hæmɪltən] , ['entərɪŋ] [hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['nesəseri]
“ Agreed , ” cried Hamilton , entering his bedroom to make the necessary
“ 同意 , ” 哭 汉密尔顿 , 进入 他的 卧室 到 制作 这 必要的
[tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [dres] .
change in his dress .
改变 在 他的 裙子 .

“同意,”汉密尔顿喊道，然后走进卧室去换衣服。

['mædəm] ['bəːdʒə] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['ɑːpəzɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [glæs] , [ɜ'eɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] ,
Madame Berger was standing opposite a long glass , arranging her bonnet ,
夫人 伯杰 曾是 常设 对面的 一个 长的 玻璃 , 安排 她 引擎盖 ,

贝尔热夫人站在一个长玻璃杯对面，正在整理她的帽子。

- ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [nuː] [bʊk] , [ænd; ənd] ['hæmɪltən] ['isjuːɪŋ]
Zedwitz turning over the leaves of some new book , and Hamilton issuing
- 转弯 超过 这 树叶 的 一些 新的 书 , 和 汉密尔顿 发行
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ruːm] ,
from his room ,
从 他的 房间 ,

泽德维茨翻阅着一本新书，汉密尔顿从房间里走了出来。

[wen] ['hɪldəˌgɑːrd] [ə'gen] [ə'pɪrd] , ['kæriɪŋ] [ə'nʌðər] [boʊl] [ʌv; əv] [suːp] .
when Hildegarde again appeared , carrying another bowl of soup .
什么时候 希尔德加德 再次 出现 , 携带 其他 碗 的 汤 .

希尔德加德再次出现，手里端着另一碗汤。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ɪn][ðə; ði]
She was so surprised at the appearance of the latter that she stopped in the
她 曾是 所以 惊讶 在 这 外貌 的 这 后者 那 她 停止 在 这
['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
middle of the room ,
中间 的 这 房间 ,

她被后者的出现吓了一跳，愣在了房间中央。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .
and looked inquiringly from one to the other without speaking .
和 看起来 询问地 从 一 到 这 其他 没有 请讲 .

他们一言不发，目光在两人之间来回游移，探寻着彼此。

“ ['mɪstər] . ['hæmɪltən] [ɪz]['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [draɪv] , ” [bɪ'gæn] ['mædəm] ['bəːdʒə] ,
“ Mr . Hamilton is going out to take a drive , ” began Madame Berger ,
“ 先生 . 汉密尔顿 是 去 出去 到 拿 一个 驾驶 , ” 开始 夫人 伯杰 ,

“汉密尔顿先生要出去兜风，”伯杰夫人开口说道。

[fiərɪŋ] ['hɪldə,gɑːrd] [maɪt] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm]['ɔːltər][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] .
fearing Hildegarde might try to make him alter his intention .
害怕 希尔德加德 可能 尝试 到 制作 他 改变 他的 意图 .

他担心希尔德加德可能会试图让他改变主意。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ] - [tuː; tə] [skeɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['gaːdnz] , ” [sed] ['hæmɪltən] .
“ I am going with Zedwitz to skate in the English Gardens , ” said Hamilton .
“ 我 是 去 和 - 到 滑冰 在 这 英语 花园 , ” 说 汉密尔顿 .

“我要和泽德维茨一起去英国花园滑冰，”汉密尔顿说。

“ [pər'hæps] , ['hɪldə,gɑːrd] , [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ; [aɪ][kæn; kən] [pleɪ] ['ʃæpərɔn] [ɑːn][ðə; ði]
“ Perhaps , Hildegarde , you will go with us ; I can play chaperon on the
“ 也许 , 希尔德加德 , 你 将要 去 和 我们 ; 我 能 玩 监护人 在 这
[ə'keɪʒn] ,
occasion ,
场合 ,

“或许，希尔德加德，你会和我们一起去；我可以做你的护卫。”

” [sed] ['mædəm] ['bəːdʒə] .
” said Madame Berger .
” 说 夫人 伯杰 .

“伯杰夫人说道。”

['hɪldə,gɑːrd] [dɪd][nɑːt] [ˌvaʊtʃ'seɪf] [æn; ən] ['ænsər] , [bʌt; bət] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] - , [ʃiː; ʃi] [sed]
Hildegarde did not vouchsafe an answer , but turning to Zedwitz , she said
希尔德加德 做过 不是 vouchsafe 一个 回答 , 但 转弯 到 - , 她 说
[rɪ'proʊtʃfəli] :
reproachfully :
责备地 :

希尔德加德没有给出答案，而是转向泽德维茨，责备地说：

“ [ðɪs] [ɪz][nɑːt][æn; ən] ['aʊər] [tuː; tə] [tempt] [æn; ən][ɪn'vælɪd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]
“ This is not an hour to tempt an invalid to leave the house for the first
“ 这 是 不是 一个 小时 到 诱惑 一个 无效的 到 离开 这 房子 为了 这 第一的
[taɪm] . ”
time . ”
时间 . ”

“现在不是诱使病人第一次出门的时候。”

“ [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['temptɪd] [hɪm; ɪm] , ” [rɪ'plaɪd] - ;
“ I assure you I have not tempted him , ” replied Zedwitz ;
“ 我 保证 你 我 有 不是 受诱惑 他 , ” 回复 - ;

“我向你保证，我没有试探他，”泽德维茨回答说；

“ [aɪ]['oʊnli] ['menʃ(ə)nd] ['hævɪŋ] [bɪn] ['skeɪtɪŋ] [tuː; tə][ɪk'skjuːs][maɪ] ['kʌmɪŋ] [soʊ] [leɪt] . ”
“ I only mentioned having been skating to excuse my coming so late . ”
“ 我 仅有的 提及 拥有 到过 溜冰 到 原谅 我的 未来 所以 晚的 . ”

“我提到去滑冰只是为了解释我为什么来得这么晚。”

“ [juː; jʊ] ['ʃʊrli] [wɪl] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [aʊt] [ðɪs] [koʊld] [deɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['hæmɪltən] .
“ You surely will not think of going out this cold day , ” she said , turning to Hamilton .
“ 你 一定 将要 不是 思考 的 去 出去 这 寒冷的 天 , ” 她 说 , 转弯 到 汉密尔顿 .

“你肯定不会想着在这么冷的天气出门吧？”她转向汉密尔顿说道。

“ [ðə; ði] ['weðər] , ” [sed] ['mædəm] ['bəːdʒə] ,
“ The weather , ” said Madame Berger ,
“ 这 天气 , ” 说 夫人 伯杰 ,

“天气,”伯杰夫人说。

“ [ɪz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [groʊ] ['wɔːrmər] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,
“ is not likely to grow warmer at this time of the year ,
“ 是 不是 可能 到 生长 更温暖 在 这 时间 的 这 年 ,

“一年中的这个时候不太可能变暖。”

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi][mʌst; məst] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr] ['ʌðər] . ”
and I suppose he must leave the house some time or other . ”
和 我 认为 他 必须 离开 这 房子 一些 时间 或者 其他 . ”

我想他总有一天要离开家吧。”

“ [ɪn][fækt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [lɔːŋgər] [æn; ən][ɪn'vælɪd] , ” [sed] ['hæmɪltən] , “ [ænd; ənd][ðə; ði] [er] , [ðoʊ] [koʊld] ,
“ In fact , I am no longer an invalid , ” said Hamilton , “ and the air , though cold ,
“ 在 事实 , 我 是 不 更长 一个 无效的 , ” 说 汉密尔顿 , “ 和 这 空气 , 尽管 寒冷的 ,

“事实上，我已经不再是病人了,”汉密尔顿说，“而且空气虽然寒冷，

[wɪl] [duː][ˌem 'iː] [gʊd] . ”
will do me good . ”
将要 做 我 好的 . ”

对我有好处。

“ [æt; ət] [liːst] [drɪŋk] [ðɪs] [biːf] - [tiː] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ] , ” [sed] ['hɪldəˌgɑːrd] , [ə'proʊtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .
“ At least drink this beef - tea before you go , ” said Hildegarde , approaching him .
“ 在 至少 喝 这 牛肉 - 茶 前 你 去 , ” 说 希尔德加德 , 接近 他 .

“至少在你走之前喝杯牛肉茶吧,”希尔德加德走近他说道。

“ [haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [kæn; kən][juː; jʊ][ɪk'spekt]['mɪstər] . ['hæmɪltən] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [sʌtʃ] [slɑːp][æz; əz] [ðɪs] !
“ How on earth can you expect Mr . Hamilton to swallow such slop as this !
“ 如何 在 地球 能 你 预计 先生 . 汉密尔顿 到 吞 这样的 邋遢 作为 这 !

“你怎能指望汉密尔顿先生吞下这种泔水呢！”

” [kraɪd] ['mædəm] ['bəːdʒə] , ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] ['kʌvər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
” cried Madame Berger , raising the cover as she spoke .
” 哭 夫人 伯杰 , 提高 这 覆盖 作为 她 辐 .

“贝尔热夫人喊道，一边说着一边掀开了被子。”

['hɪldəˌgɑːrd] ['æŋgrəli] [pʊʃt] [ə'weɪ] [hɜːr; hər][hænd] .
Hildegarde angrily pushed away her hand .
希尔德加德 愤怒地 推动 离开 她 手 .

希尔德加德愤怒地推开了她的手。

" [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , " [sed] [hæns] .
" The carriage is at the door , " said Hans .
" 这 运输 是 在 这 门 , " 说 汉斯 .

“马车就在门口，”汉斯说。

" [kʌm] , " [kraɪd] ['mædəm] ['bəːdʒə] , ['læfɪŋ] , " [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [drɪŋk] [ðɪs] [hɑːt]
" Come , " cried Madame Berger , laughing , " you have no time to drink this hot
" 来 , " 哭 夫人 伯杰 , 笑 , " 你 有 不 时间 到 喝 这 热的
['wɔːtər][æt; ət]['prez(ə)nt] ,
water at present ,
水 在 展示 ,

“来吧，”伯杰夫人笑着喊道，“你现在没时间喝这热水了。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [meɪk] [heɪst] [aɪ][mʌst; məst] [dɪ'klaɪn] ['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə][əd'maɪər]
and if you do not make haste I must decline going with you to admire
和 如果 你 做 不是 制作 匆忙 我 必须 衰退 去 和 你 到 钦佩
[jʊr; jər] ['skeɪtɪŋ] ,
your skating ,
你的 溜冰 ,

如果你不抓紧时间，我就不得不婉拒和你一起去欣赏你的滑冰表演了。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
for it will be too late for me .
为了 它 将要 是 也 晚的 为了 我 .

因为对我来说已经太晚了。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['kɜːrɪdʒ] ?
Have you courage ?
有 你 勇气 ?

你有勇气吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['gɪvɪŋ] ['hæmɪltən] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] .
" she asked , giving Hamilton a look of intelligence .
" 她 问 , 给予 汉密尔顿 一个 看 的 智力 .

她问道，眼神中流露出一种睿智的神情。

['hɪldəˌgɑːrd] [hæd; həd] [pər'siːvd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [biːf] - [tiː] .
Hildegarde had perceived that he wished to avoid drinking the beef - tea .
希尔德加德 有 感知 那 他 希望 到 避免 喝 这 牛肉 - 茶 .

希尔德加德察觉到他不想喝牛肉茶。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [stoʊv]
She had placed it on the table , and was now standing near the stove
她 有 放置 它 在 这 桌子 , 和 曾是 现在 常设 靠近 这 火炉
[ə'pærəntli] ['træŋkwɪl] ,
apparently tranquil ,
显然 宁静 ,

她把它放在桌子上，现在平静地站在炉子旁。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [slaɪt] [kən'trækʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [braʊz] ,
but a slight contraction of her brows ,
但 一个 轻微 收缩 的 她 眉毛 ,

但她眉毛微微皱了起来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] ['briljəns,-jənsi][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['məuʃənz]
and the extraordinary brilliancy of her eyes as she followed the motions
和 这 非凡的 才华横溢 的 她 眼睛 作为 她 随后 这 运动
[ʌv; əv] [iːtʃ] ['spiːkər] [bɪ'treɪd] [ðə; ði]['æŋgər][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] .
of each speaker betrayed the anger with which she was struggling .
的 每个 扬声器 背叛 这 愤怒 和 哪个 她 曾是 挣扎 .

她目光炯炯，注视着每位发言者的动作，这不禁显露出她内心的愤怒。

“ [aɪ] [pər'siːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'nɔɪd] , ” [sed] - , [wen] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] ; “
“ I perceive you are annoyed , ” said Zedwitz , when about to leave the room ; “
“ 我 感知 你 是 恼怒 , ” 说 - , 什么时候 关于 到 离开 这 房间 ; “
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

“我看得出你很生气,”泽德维茨说着，正要离开房间；“但是，

” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['kwɪkli] , [waɪl] [ðə; ði] ['kʌlər] ['maʊntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] ,
” he added , quickly , while the colour mounted to his temples ,
” 他 额外 , 迅速地 , 尽管 这 颜色 安装 到 他的 寺庙 ,

“他迅速补充道，同时太阳穴上的红晕也越来越明显,”

“ [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt] [jʊr; jər]['peɪʃ(ə)nt] ; [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [æz; əz] [suːn]
“ you need not be uneasy about your patient ; I will bring him back as soon
“ 你 需要 不是 是 不安 关于 你的 病人 ; 我 将要 带来 他 后退 作为 很快
[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] . ”
as possible . ”
作为 可能的 . ”

“您不必为您的病人担心；我会尽快把他送回来。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ] [ə'nɔɪəns] , ” [sed] ['hɪldə,gɑːrd] ,
“ You are mistaken as to the cause of my annoyance , ” said Hildegarde ,
“ 你 是 错误 作为 到 这 原因 的 我的 烦恼 , ” 说 希尔德加德 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrst] [smaɪl] ;
with a forced smile ;
和 一个 强制 微笑 ;

“你误会了我生气的原因,”希尔德加德强颜欢笑地说；

“ [aɪ][,eɪ 'em] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][maɪ'self][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][tuː; tə] [prɪ'per] [ðæt]
“ I am angry with myself for having been such a fool as to prepare that
“ 我 是 生气的 和 我 为了 拥有 到过 这样的 一个 傻子 作为 到 准备 那
[suːp] . ”
soup . ”
汤 . ”

“我真恨自己，我怎么会蠢到去做那道汤呢。”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs] ['hæmɪltən] [ðɪs] [taɪm] .
“ You must excuse Hamilton this time .
“ 你 必须 原谅 汉密尔顿 这 时间 .

“这次请原谅汉密尔顿。”

['mædəm] ['bəːdʒə] [ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪm'pɜːrt(ə)nənt]['lɪt(ə)l]['pɜːrs(ə)n] !
Madame Berger is such an impertinent little person !
夫人 伯杰 是 这样的 一个 无礼 小的 人 !

伯杰夫人真是个无礼的小人！

” [sed] - , [æz; əz][hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .
” said Zedwitz , as he closed the door .
” 说 - , 作为 他 关闭 这 门 .

“泽德维茨说着，关上了门。”

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ['hæmɪltən] [hæd; həd] ['nɪrli] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] .
In the meantime Hamilton had nearly descended the stairs .
在 这 与此同时 汉密尔顿 有 几乎 下降 这 楼梯 .

与此同时，汉密尔顿几乎已经走下了楼梯。

“ [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , ” [sed] ['mædəm] ['bəːdʒə] , “ [ðæt] ['hɪldəˌgɑːrd] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] ['pæʃ(ə)n]
“ I can tell you , ” said Madame Berger , “ that Hildegarde is in a towering passion
“ 我 能 告诉 你 , ” 说 夫人 伯杰 , “ 那 希尔德加德 是 在 一个 参天 热情
.
:
.

“我可以告诉你,”伯杰夫人说，“希尔德加德正处于极度的热情之中。”

[dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [aɪz] ['flæʃɪŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] [groʊ] [bluː] ?
Did you not see her eyes flashing , and her lips grow blue ?
做过 你 不是 看 她 眼睛 闪烁 , 和 她 嘴唇 生长 蓝色的 ?

你难道没看到她双眼闪闪发光，嘴唇发青吗?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['wʌndər] [ɪf] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['lɪtərəli] ['dænsɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [ruːm] ! ”
I should not wonder if at this moment she were literally dancing in your room ! ”
我 应该 不是 想知道 如果 在 这 片刻 她 是 字面上地 跳舞 在 你的 房间 ! ”

我一点也不奇怪，她此刻是不是真的在你房间里跳舞呢!

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , ” [sed] ['hæmɪltən] , ['stɑːpɪŋ] ['sʌd(ə)nli] .
“ I should like to see her , ” said Hamilton , stopping suddenly .
“ 我 应该 喜欢 到 看 她 , ” 说 汉密尔顿 , 停止 突然 .

“我很想见见她,”汉密尔顿突然停下脚步说道。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][goʊ] [bæk] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ðə; ði] [suːp] [æz; əz][ə; eɪ] [piːs] -
“ But if you go back you will have to swallow the soup as a peace -
“ 但 如果 你 去 后退 你 将要 有 到 吞 这 汤 作为 一个 和平 -
['ɔːfərɪŋ] ,
offering ,
提供 ,

“但如果你们回去，就得把那碗汤咽下去，作为和解的表示。”

” [sed] ['mædəm] ['bəːdʒə] .
” said Madame Berger .
” 说 夫人 伯杰 .

“伯杰夫人说道。”

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
“ Do you think so ?
“ 做 你 思考 所以 ?

你这么认为吗?

- , [wɪl] [juː; jʊ] [ə'sɪst] ['mædəm] ['bəːdʒə] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ? — [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]
Zedwitz , will you assist Madame Berger into the carriage ? — I must return to
- , 将要 你 协助 夫人 伯杰 进入 这 运输 ? — 我 必须 返回 到
['hɪldəˌgɑːrd] ;
Hildegarde ;
希尔德加德 ;

泽德维茨，你能扶贝尔热夫人上马车吗? ——我必须回去找希尔德加德了;

[bʌt; bət][aɪ] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
but I promise not to detain you more than a minute .
但 我 承诺 不是 到 扣留 你 更多的 比 一个 分钟 .

但我保证不会耽误您超过一分钟。

” [hiː; hi] [rʌʃt] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , ['entərd] [wɪ'ðaʊt] [nɔɪz] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
” He rushed up the stairs as he spoke , entered without noise by means of his
” 他 匆忙 向上 这 楼梯 作为 他 辐 , 进入 没有 噪音 经过 方法 的 他的
['skelɪt(ə)n] [kiː] ,
skeleton key ,
骨骼 钥匙 ,

“他一边说着话，一边匆匆跑上楼梯，用他的万能钥匙悄无声息地走了进去。”

[ænd; ənd] , ['pæsɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm] , [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði]['pɑːrʃ(ə)l]
and , passing through his bedroom , was able to ascertain the partial
和 ， 通过 通过 他的 卧室 ， 曾是 有能力的 到 探明 这 部分的
[truːθ] [ʌv; əv] ['mædəm] ['bɝːgɝːz] [ə'sɜːrʃ(ə)n] .
truth of Madame Berger's assertion .
真相 的 夫人 伯格的 断言 .

穿过他的卧室时，他证实了伯杰夫人的说法部分属实。

['hɪldəˌgɑːrd] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [flʌʃt] [tʃiːks] , ['tɔːkɪŋ]
Hildegarde was walking up and down the room with flushed cheeks , talking
希尔德加德 曾是 步行 向上 和 向下 这 房间 和 酡 脸颊 ， 说
['æŋgrəli][tuː; tə][hɜːr'self] ,
angrily to herself ,
愤怒地 到 她自己 ，

希尔德加德双颊绯红，在房间里来回踱步，愤怒地自言自语。

[ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [keɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [wei] .
and pushing everything that came in her way .
和 推动 一切 那 来了 在 她 方式 .

她一路披荆斩棘，克服一切阻碍。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] — [wʌt] [æn; ən] [ɪ'griːdʒiəs] [fuːl] [aɪ][wʌz; wəz] — [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['faɪər][wɪð; wɪθ][maɪ]
“ What a fool — what an egregious fool I was — to make a fire with my
“ 什么 一个 傻子 — 什么 一个 极其恶劣 傻子 我 曾是 — 到 制作 一个 火 和 我的
[oʊn] [hændz][tuː; tə][wɔːrm] [ðæt] [suːp] !
own hands to warm that soup !
自己的 双手 到 温暖的 那 汤 !

“我真是个傻瓜——我真是个十足的傻瓜——竟然用自己的双手生火来热那碗汤！”

” [ʃiː; ʃi] [kɪkt] [ðə; ði][leg][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [pleɪts] [ænd; ənd] [spuːnz]
” She kicked the leg of the table as she spoke , making the plates and spoons
” 她 踢 这 腿 的 这 桌子 作为 她 辐 ， 制作 这 盘子 和 勺子
['klætər] .
clatter .
哒 .

她一边说话一边踢了踢桌子腿，盘子和勺子叮当作响。

“ [ɪf] ['evər][aɪ][wɔːrm] [suːp] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ə'gen] [aɪ][hoʊp] , [jes] , [aɪ][hoʊp] ,
“ If ever I warm soup for him again I hope , yes , I hope ,
“ 如果 曾经 我 温暖的 汤 为了 他 再次 我 希望 ， 是的 ， 我 希望 ，

“如果我还能再为他热汤，我希望，是的，我希望，

[aɪ] [meɪ] [bɜːrn][maɪ][ɑːrm][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [taɪm] .
I may burn my arm as I have done this time .
我 可能 烧伤 我的 手臂 作为 我 有 完毕 这 时间 .

我可能又会像这次一样烧伤手臂。

” [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [sliːv] [ænd; ənd] [lʊkt] ['fraʊnɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [lɪm] ,
” She raised her sleeve and looked frowningly at the suffering limb ,
” 她 提高 她 袖子 和 看起来 皱着眉头 在 这 痛苦 肢 ，

她撩起袖子，皱着眉头看着那条受伤的肢体。

[wɪtʃ] [ɪn][fækt][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [red] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['blistəz] .
which in fact was extremely red and covered with blisters .
哪个 在 事实 曾是 极其 红色的 和 涵盖 和 水泡 .

事实上，它的皮肤通红，布满了水疱。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [ɪn'devər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [lɔːŋ] [striːks] [ʌv; əv]
While she endeavoured with her handkerchief to remove the long streaks of
尽管 她 努力 和 她 手帕 到 消除 这 长的 连胜 的
[smʌt] [wɪtʃ] [stɪl] [bɔːr] ['testɪmoʊni] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] ,
smut which still bore testimony to the origin of the mischief ,
黑穗病 哪个 仍然 钻孔 见证 到 这 起源 的 这 恶作剧 ,

她用手帕努力擦掉脸上长长的污渍，这些污渍仍然诉说着这场恶作剧的起源。

['hæmɪltən] [əd'vænst] ; [ænd; ənd] , ['skersli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] , [siːzd]
Hamilton advanced ; and , scarcely conscious of what he was doing , seized
汉密尔顿 先进的 ; 和 , 几乎 有意识的 的 什么 他 曾是 正在做 , 查获
[hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː]['fɜːrmli] ,
her hand , and held it firmly ,
她 手 , 和 握住 它 牢牢 ,

汉密尔顿走上前去；他几乎没意识到自己在做什么，便抓住了她的手，紧紧地握住。

[waɪl] [hiː; hi] [gʌlpt] [daʊn] [ðə; ði] [suːp] [æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] .
while he gulped down the soup as fast as he was able .
尽管 他 吞咽 向下 这 汤 作为 快速地 作为 他 曾是 有能力的 .

他狼吞虎咽地把汤喝光了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [æz; əz] ['mædəm] ['bəːdʒə] [hæd; həd] [sed] , ['veri] [hɑːt] ;
It was , as Madame Berger had said , very hot ;
它 曾是 , 作为 夫人 伯杰 有 说 , 非常 热的 ;

正如伯杰夫人所说，天气非常热；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðə; ði] [boʊl] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪt] ,
and when he had deposited the bowl on the plate ,
和 什么时候 他 有 已存 这 碗 在 这 盘子 ,

当他把碗放在盘子上时，

[terz] ['æktʃuəli] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɜːʃənz] .
tears actually stood in his eyes from the excess of his exertions .
眼泪 实际上 站立 在 他的 眼睛 从 这 过量的 的 他的 努力 .

由于过度劳累，他的眼中竟然涌出了泪水。

“ [aɪ] [fiːl] [kwaɪt] [wɔːrm] [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['hɪldəˌgɑːrd] ,
“ I feel quite warm now , ” he said , turning to Hildegarde ,
“ 我 感觉 相当 温暖的 现在 , ” 他 说 , 转弯 到 希尔德加德 ,

“我现在感觉很暖和，”他转向希尔德加德说道。

[huː] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] [greɪt] [kən'fjuːʒ(ə)n] , [fiərɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˌoʊvər'hɜːrd] ,
who stood beside him in great confusion , fearing that she had been overheard ,
WHO 站立 旁 他 在 伟大的 困惑 , 害怕 那 她 有 到过 无意中听到 ,
[ænd; ənd] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,
and , as usual ,
和 , 作为 通常 ,

她惊慌失措地站在他旁边，担心自己的话被人听到了，而且，像往常一样，

[ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['vaɪələns] , [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] .
ashamed of her violence , now that it was over .
羞愧 的 她 暴力 , 现在 那 它 曾是 超过 .

事后她为自己的暴力行为感到羞愧。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kʌvərd] [hɜːr; hər][ɑːrm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'devər] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɜːr; hər][hænd]
She had covered her arm , and was endeavouring to release her hand
她 有 涵盖 她 手臂 , 和 曾是 努力 到 发布 她 手
, [æz; əz][hiː; hi] ['ædɪd] ,
, as he added ,
, 作为 他 额外 ,

她捂着手臂，正试图松开手，这时他补充道：

“	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	[kwaɪt]	[raɪt]	[wen]	[juː; jʊ]	[sed]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[tuː]	[leɪt]	[fɔːr; fər]	[ˈskeɪtɪŋ]	[tuː; tə]	-	[deɪ]	.
“	**You**	**were**	**quite**	**right**	**when**	**you**	**said**	**it**	**was**	**too**	**late**	**for**	**skating**	**to**	**-**	**day**	**.**
“	你	是	相当	正确的	什么时候	你	说	它	曾是	也	晚的	为了	溜冰	到	-	天	.

“你说今天滑冰太晚了，这完全正确。”

[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[ˈmɪrli]	[draɪv]	[aʊt]	[fɔːr; fər]	[hæf]	-	[æn; ən]	-	[ˈaʊər]	,	[baɪ]	[wei]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[bɪˈɡɪnɪŋ]	.
I	**shall**	**merely**	**drive**	**out**	**for**	**half**	**-**	**an**	**-**	**hour**	**,**	**by**	**way**	**of**	**a**	**beginning**	**.**
我	将	仅仅	驾驶	出去	为了	一半	-	一个	-	小时	,	经过	方式	的	一个	开始	.

我先开车出去半小时，算是开始吧。

[ðɪs]	[ˈsækrɪfaɪs]	[aɪ]	[meɪk]	[tuː; tə]	[jʊr; jər]	[ˈbetər]	[ˈdʒʌdʒmənt]	.
This	**sacrifice**	**I**	**make**	**to**	**your**	**better**	**judgment**	**.**
这	牺牲	我	制作	到	你的	更好的	判断	.

我做出这样的牺牲，是为了听从你的更好判断。

“	[ˈhɪldəˌɡɑːrd]	[lʊkt]	[ʌp]	;	[hɜːr; hər]	[lɪps]	[wɜːr; wər]	[noʊ]	[lɔːŋɡər]	[bluː]	,	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[hæd; həd]
”	**Hildegarde**	**looked**	**up**	**;**	**her**	**lips**	**were**	**no**	**longer**	**blue**	**,**	**and**	**her**	**eyes**	**had**
”	希尔德加德	看起来	向上	;	她	嘴唇	是	不	更长	蓝色的	,	和	她	眼睛	有

[riːˈɡeɪnd]	[ðer; ðər]	[ˈjuːʒuəl]	[səˈrenəti]	.
regained	**their**	**usual**	**serenity**	**.**
恢复	他们的	通常	宁静	.

希尔德加德抬起头；她的嘴唇不再是蓝色的，她的眼神也恢复了往常的平静。

“	[tuː; tə]	-	[ˈmɔːroʊ]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[əbˈzɜːrvd]	,	[wɪð; wɪθ]	[ˈevɪdənt]	[ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n]	,	“	[tuː; tə]	-	[ˈmɔːroʊ]	[juː; jʊ]
“	**To**	**-**	**morrow**	**,**	**”**	**she**	**observed**	**,**	**with**	**evident**	**satisfaction**	**,**	**“**	**to**	**-**	**morrow**	**you**
“	到	-	明天	,	”	她	观察到	,	和	明显	满意	,	“	到	-	明天	你

[kæn; kən]	[ɡoʊ]	[aʊt]	[dəˈrektli; daɪˈrektli]	[ˈæftər]	[ˈdɪnər]	,
can	**go**	**out**	**directly**	**after**	**dinner**	**,**
能	去	出去	直接地	后	晚餐	,

“明天，”她显然很满意地说道，“明天晚饭后你们就可以直接出去了。”

[wen]	[ðə; ði]	[sʌn]	[ɪz]	[ˈʃaɪnɪŋ]	.	”
when	**the**	**sun**	**is**	**shining**	**.**	**”**
什么时候	这	太阳	是	灼灼	.	”

当阳光明媚的时候。”

“	[ɪɡˈzæktli]	;	[preɪ]	[dəʊnt]	[fərˈɡet]	[tuː; tə]	[bɪˈspiːk]	[ə; eɪ]	[ˈlɪt(ə)l]	[ˈsʌnʃaɪn]	[fɔːr; fər]	[ˌem ˈiː]	,	”	[hiː; hi]	[kraɪd]	,
“	**Exactly**	**;**	**pray**	**don't**	**forget**	**to**	**bespeak**	**a**	**little**	**sunshine**	**for**	**me**	**,**	**”**	**he**	**cried**	**,**
“	确切地	;	祈祷	不	忘记	到	表明	一个	小的	阳光	为了	我	,	”	他	哭	,

[ˈlæfɪŋ]	,
laughing	**,**
笑	,

“没错；请你不要忘记替我祈求一点阳光，”他笑着喊道。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[ræn]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ruːm]	.
as	**he**	**ran**	**out**	**of**	**the**	**room**	**.**
作为	他	跑	出去	的	这	房间	.

他跑出了房间。

“	[wer]	[ɪz]	[maɪ]	[ˈlɪt(ə)l]	[tɔːrˈmentər]	?	”	[hiː; hi]	[æskt]	,	[ɑːn]	[pɝˈsiːvɪŋ]	[ðæt]	[ðə; ði]	[ˈkærɪdʒ]	[wʌz; wəz]
“	**Where**	**is**	**my**	**little**	**tormentor**	**?**	**”**	**he**	**asked**	**,**	**on**	**perceiving**	**that**	**the**	**carriage**	**was**
“	在哪里	是	我的	小的	折磨者	?	”	他	问	,	在	感知	那	这	运输	曾是

[ˌʌnˈɑːkjupaɪd]	.
unoccupied	**.**
空置	.

“我的小恶魔在哪里？”他见马车里没人，便问道。

“	[haʊ]	[kʊd; kəd]	[juː; jʊ]	[ɪkˈspekt]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[weɪt]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	?	”	[sed]	-	,	[ˈɡreɪvli]	.
“	**How**	**could**	**you**	**expect**	**her**	**to**	**wait**	**for**	**you**	**?**	**”**	**said**	**Zedwitz**	**,**	**gravely**	**.**
“	如何	可以	你	预计	她	到	等待	为了	你	?	”	说	-	,	严重地	.

“你怎么能指望她等你呢？”泽德维茨严肃地说。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [sens] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] . ”
“ She has had the good sense to go home . ”
“ 她 有 有 这 好的 感觉 到 去 家 . ”

“她明智地选择了回家。”

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , ” [kraɪd] ['hæmɪltən] , ['sprɪŋɪŋ] ['geili] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , “ ['veri]
“ I am glad of it , ” cried Hamilton , springing gayly into the carriage , “ very
“ 我 是 高兴的 的 它 , ” 哭 汉密尔顿 , 弹簧 同性恋地 进入 这 运输 , “ 非常
[glæd] . ”
glad . ”
高兴的 . ”

“我很高兴，”汉密尔顿喊道，兴高采烈地跳进马车，“非常高兴。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kən'faundidli] [koʊld] , ” [sed] - , [ɪm'peɪʃntli] ['θroʊɪŋ] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
“ It is confoundedly cold , ” said Zedwitz , impatiently throwing the folds of his
“ 它 是 要命 寒冷的 , ” 说 - , 不耐烦地 投掷 这 折叠 的 他的
[kloʊk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
cloak over his shoulder .
披风 超过 他的 肩膀 .

“真是冷得要命，”泽德维茨说着，不耐烦地把斗篷的褶皱搭在肩上。

“ [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [jʊr; jər] ['mɪnɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] . ”
“ I must say your minute was a long one . ”
“ 我 必须 说 你的 分钟 曾是 一个 长的 一 . ”

“我得说，你这分钟过得真漫长。”

“ [waɪ] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [drɪŋk] [ɔːl] [ðæt] [hɑːt]['wɔːtər] ,
“ Why , my dear fellow , considering that I had to drink all that hot water ,
“ 为什么 , 我的 亲爱的 同伴 , 考虑 那 我 有 到 喝 全部 那 热的 水 ,

“哎呀，我的朋友，考虑到我不得不喝那么多热水，

[ænd; ənd] [pʊt] ['hɪldəˌgɑːrd] [ɪn] [gʊd] ['hjuːmər] [ə'gen] , [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][rɪ'kwaɪərd] [mʌtʃ] [taɪm] .
and put Hildegarde in good humour again , I do not think I required much time .
和 放 希尔德加德 在 好的 幽默 再次 , 我 做 不是 思考 我 必需的 很多 时间 .

我觉得我没花多少时间就让希尔德加德重新开心起来。

” - [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn] ['saɪləns] .
” Zedwitz looked out of the window in silence .
” - 看起来 出去 的 这 窗户 在 沉默 .

泽德维茨默默地望着窗外。

['hæmɪltən] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] [in'dʌldʒd] [ɪn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][noʊ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [kaɪnd] .
Hamilton leaned back and indulged in reflection of no disagreeable kind .
汉密尔顿 倾斜 后退 和 沉溺其中 在 反射 的 不 令人不快的 种类 .

汉密尔顿向后靠去，陷入了沉思，那并非令人不快的沉思。

“ [hɔːlt] ! ” [kraɪd] - , ['sʌd(ə)nli] , “ [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði] [leɪk] . ”
“ Halt ! ” cried Zedwitz , suddenly , “ we are at the lake . ”
“ 停止 ! ” 哭 - , 突然 , “ 我们 是 在 这 湖 . ”

“站住！”泽德维茨突然喊道，“我们到湖边了。”

“ [let] [ˌjuː ˈes] [draɪv] [ɑːn] .
“ Let us drive on .
“ 让 我们 驾驶 在 .

“我们继续前进吧。”

[aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [skeɪt] [tuː; tə] - [deɪ] , ” [sed] ['hæmɪltən] .
I don't mean to skate to - day , ” said Hamilton .
我 不 意思是 到 滑冰 到 - 天 , ” 说 汉密尔顿 .

“我今天不打算滑冰，”汉密尔顿说。

“ [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [skeɪt] ! ” [ɪk'skleɪmd] - .
“ You don't mean to skate ! ” exclaimed Zedwitz .
“ 你 不 意思是 到 滑冰 ! ” 惊呼 - .

“你不是故意滑冰的吧！”泽德维茨惊呼道。

“ [noʊ] . [aɪ] ['prɑːmɪst] ['hɪldəˌgɑːrd] ['mɪrli] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['erɪŋ] . ”
“ No . I promised Hildegarde merely to take an airing . ”
“ 不 . 我 承诺 希尔德加德 仅仅 到 拿 一个 播出 . ”

“不，我只是答应希尔德加德出去透透气。”

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [bɪ'fɔːr] ? ”
“ Why did you not tell me that before ? ”
“ 为什么 做过 你 不是 告诉 我 那 前 ? ”

“为什么你之前不告诉我？”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [fɪrd] ['biːɪŋ] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'griːəb(ə)l] [sə'saɪəti] . ”
“ Because I feared being deprived of your agreeable society . ”
“ 因为 我 害怕 存在 被剥夺的 的 你的 同意 社会 . ”

“因为我害怕失去你这令人愉快的陪伴。”

“ [hɔːlt] ! ” [kraɪd] - , ['viːəməntli] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɑːpt] .
“ Halt ! ” cried Zedwitz , vehemently ; and the carriage stopped .
“ 停止 ! ” 哭 - , 强烈地 ; 和 这 运输 停止 .

“站住！”泽德维茨大声喊道；马车停了下来。

“ [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['kɪkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hæns][ɪn] ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
“ I can tell you , ” he said , kicking the door to assist Hans in opening it ,
“ 我 能 告诉 你 , ” 他 说 , 踢 这 门 到 协助 汉斯 在 开幕 它 ,

“我可以告诉你，”他一边说着，一边踢了踢门，帮汉斯打开门。

“ [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'siːvd] [æn; ən] [ɪk'striːmli] [greɪt] [pruːf] [ʌv; əv][maɪ]
“ I can tell you that you have just received an extremely great proof of my
“ 我 能 告诉 你 那 你 有 只是 已收到 一个 极其 伟大的 证明 的 我的
['frendʃɪp] ,
friendship ,
友谊 ,

我可以告诉你，你刚刚收到了我友谊的极好证明。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] ['eni] [wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [pər'tɪkjələrli] [dɪ'test] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,
for if there be any one thing I particularly detest in this world ,
为了 如果 那里 是 任何 一 事物 我 特别 厌恶 在 这 世界 ,

因为如果说这世上有什么我特别憎恶的东西，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['draɪvɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .
it is driving about in a machine of this kind .
它 是 驾驶 关于 在 一个 机器 的 这 种类 .

他开着这种机器到处跑。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ɪn'vetərət] [æn'tɪpəθi] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hækni] [koʊtʃ] . ”
I have an inveterate antipathy to a hackney coach . ”
我 有 一个 根深蒂固 反感 到 一个 哈克尼 教练 . ”

我极其厌恶出租马车。

“ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd] [ʃer] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] , ['dʒen(ə)rəli] ['spiːkɪŋ] , ” [sed]
“ I understand and share your feelings on this subject , generally speaking , ” said
“ 我 理解 和 分享 你的 情怀 在 这 主题 , 一般来说 请讲 , ” 说
['hæmɪltən] ,
Hamilton ,
汉密尔顿 ,

“总的来说，我理解并赞同你对此事的看法，”汉密尔顿说。

[ə'mjuːzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['vaɪələns] ; “ [bʌt; bət]['æftər] ['biːɪŋ] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [wʌnz] [ruːm] [fɔːr; fər] [θriː] [ɔːr]
amused at his violence ; “ but after being confined to one's room for three or
觉得好笑 在 他的 暴力 ; “ 但 后 存在 受限 到 一个人的 房间 为了 三 或者
[fɔːr] [wiːks] ,
four weeks ,
四 周 ,

对他的暴力行为感到好笑；“但是被关在房间里三四个星期之后，

[ðə; ði] [er] [ɪn'dʒɔɪd] ['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hækni] [koʊtʃ] [ɪz] [ə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd]
the air enjoyed even through the windows of a hackney coach is agreeable and
这 空气 享受 甚至 通过 这 视窗 的 一个 哈克尼 教练 是 同意 和
[rɪ'freʃɪŋ] .
refreshing .
令人耳目一新 .

即使透过出租车的车窗呼吸到的空气也令人感到舒适和清新。

[kʌm] , [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [draɪv] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . ”
Come , you may as well drive back with me . ”
来 , 你 可能 作为 出色地 驾驶 后退 和 我 . ”

来吧，你不如跟我一起开车回去吧。

“ ['sɑːri] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][moʊst] [pər'tɪkjələr] [ɪn'geɪdʒmənt] , ” [bɪ'gæn] - , [huː] [wʌz; wəz] [naʊ]
“ Sorry , I have a most particular engagement , ” began Zedwitz , who was now
“ 对不起 , 我 有 一个 最多 特别的 订婚 , ” 开始 - , WHO 曾是 现在
['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] ,
standing on the road ,
常设 在 这 路 ,

“抱歉，我有个非常特殊的约会，”站在路边的泽德维茨说道。

[ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði]['froʊz(ə)n] [graʊnd] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kræmpt]
and stamping his feet on the frozen ground , as if they had been cramped
和 冲压 他的 脚 在 这 冷冻 地面 , 作为 如果 他们 有 到过 狭窄
.
.
.

他跺着脚，踩在冰冷的地面上，仿佛双脚抽筋了一样。

“ [juː; jʊ] [fər'get] [juː; jʊ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [skeɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ” [kraɪd] ['hæmɪltən] , ['læfɪŋ] ,
“ You forget you intended to skate with me , ” cried Hamilton , laughing ,
“ 你 忘记 你 故意的 到 滑冰 和 我 , ” 哭 汉密尔顿 , 笑 ,

“你忘了你原本打算和我一起滑冰的，”汉密尔顿笑着喊道。

[waɪl] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [tʊk] - [ɑːrm] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɔːf] ['kwɪkli]
while he jumped out of the carriage , took Zedwitz's arm , and walked off quickly
尽管 他 跳了起来 出去 的 这 运输 , 采取 - 手臂 , 和 步行 离开 迅速地
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
with him ,
和 他 ,

他跳下马车，抓住泽德维茨的胳膊，和他一起快步走开了。

['niːðər] ['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] .
neither speaking for several minutes .
两者都不 请讲 为了 一些 分钟 .

两人沉默了好几分钟。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['dʒeləs] ? ” [æskt] ['hæmɪltən] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
“ Are you jealous ? ” asked Hamilton , at length .
“ 是 你 嫉妒的 ? ” 问 汉密尔顿 , 在 长度 .

“你嫉妒吗？”汉密尔顿长长地问道。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [best] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][aɪ][hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi] . ”
“ You know best whether or not I have cause to be . ”
“ 你 知道 最好的 无论 或者 不是 我 有 原因 到 是 . ”

“你最清楚我是否有理由这样做。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [kɔːz] — [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kən'fes] [tuː; tə]
“ You have no cause — although I am sorry to be obliged to confess to
“ 你 有 不 原因 — 虽然 我 是 对不起 到 是 有义务 到 承认 到
[juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [tuː] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][faɪnd] ['hɪldəˌgɑːrd] [ˌɔːltə'geðər] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ,
you that I too begin to find Hildegarde altogether irresistible ,
你 那 我 也 开始 到 寻找 希尔德加德 共 无法抗拒 ,

“你没有理由——尽管我很遗憾地不得不向你承认，我也开始觉得希尔德加德完全无法抗拒，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [ker] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː] ['ʌðərwaɪz] ,
but she does not care in the least for me , and even were it otherwise ,
但 她 做 不是 关心 在 这 至少 为了 我 , 和 甚至 是 它 否则 ,

但她根本不在乎我，即便她不在乎我，

[maɪ] [keɪs] [ɪz] [mɔːr] ['hoʊpləs] [ðæn; ðən] [jɔːrz] .
my case is more hopeless than yours .
我的 案件 是 更多的 绝望 比 你的 .

我的情况比你的更绝望。

[jʊr; jər] ['perənts] [wɪl] [æt; ət] [liːst] [ˌvaʊtʃ'seɪf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['flætərɪŋ] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ,
Your parents will at least vouchsafe to make a flattering opposition , which ,
你的 父母 将要 在 至少 vouchsafe 到 制作 一个 奉承 反对 , 哪个 ,

你的父母至少会保证会做出恭维式的反对，这

[æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən]['oʊnli] [sʌn] ,
as you are an only son ,
作为 你 是 一个 仅有的 儿子 ,

因为你是独子，

[mʌst; məst] ['tɜːrmɪneɪt] [ɪn] [kən'sent] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][fɜːrm] — [maɪn] [wʊd] [ˌoʊvər'welm] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]
must terminate in consent if you are firm — mine would overwhelm me with
必须 终止 在 同意 如果 你 是 公司 — 矿 会 压倒 我 和
['skɔːnf(ə)l] ['rɪdɪkjuːl] [wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [hɪnt] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [soʊ] [prɪ'pɑːstərəs] [æz; əz][æn; ən] ['ɜːrli]
scornful ridicule were I to hint at anything so preposterous as an early
轻蔑的 嘲笑 是 我 到 暗示 在 任何事物 所以 荒谬 作为 一个 早期的
['mærɪdʒ] .
marriage .
婚姻 .

如果你态度坚决，就必须以双方同意的方式结束——如果我暗示任何像早婚这样荒谬的事情，我的家人会用轻蔑的嘲笑淹没我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] , [ɪn][fækt] , [huː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒeləs] , [ænd; ənd] ['despərətli] ['dʒeləs] [tuː] ,
It is I , in fact , who ought to be jealous , and desperately jealous too ,
它 是 我 , 在 事实 , WHO 应该 到 是 嫉妒的 , 和 绝望地 嫉妒的 也 ,

事实上，真正应该嫉妒的是我，而且是应该非常嫉妒的我。

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [bʌt; bət][ɔːl] . ”
if you knew but all . ”
如果 你 知道 但 全部 . ”

如果你知道一切的话。”

“ [bʌt; bət][hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] — — ”
“ But her anxiety about you just now — — ”
“ 但 她 焦虑 关于 你 只是 现在 — — ”

“但她刚才对你感到焦虑——”

“ [wʌz; wəz] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl][ðæn; ðən] ['flætərɪŋ] , ” [sed] ['hæmɪltən] ;
“ Was more natural than flattering , ” said Hamilton ;
“ 曾是 更多的 自然的 比 奉承 , ” 说 汉密尔顿 ;

“与其说是奉承，不如说是自然流露,”汉密尔顿说；

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][gɑːt][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['ɪlnəs] ,
“ she has got the habit of taking care of me during my illness ,
“ 她 有 得到 这 习惯 的 采取 关心 的 我 期间 我的 疾病 ,

“她一直有在我生病期间照顾我的习惯。”

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['leɪtli] [ig'zækts][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ə'biːdiəns] [ɪn]['traɪfəlz] , [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [aɪ]
and even lately exacts a sort of obedience in trifles , which , however , I
和 甚至 最近 精确 一个 种类 的 服从 在 琐事 , 哪个 , 然而 , 我
['wɪlɪŋli] [peɪ] ,
willingly pay ,
心甘情愿 支付 ,

最近甚至在一些小事上也要求我服从，不过，我心甘情愿地接受。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'laʊz] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['tɪrəˌnaɪz] [ɪn] ['ʌðər] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] . ”
as she allows me to tyrannise in other respects . ”
作为 她 允许 我 到 暴政 在 其他 尊重 . ”

就像她允许我在其他方面作恶一样。

“ [bʌt; bət] [stɪl] , [aɪ] [kən'sɪdər] [juː; jʊ][soʊ] ['veri] ['deɪndʒərəs] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l] — — ” [bɪ'gæn] - .
“ But still , I consider you so very dangerous a rival — — ” began Zedwitz .
“ 但 仍然 , 我 考虑 你 所以 非常 危险的 一个 竞争对手 — — ” 开始 - .

“但是，我仍然认为你是一个非常危险的对手——”泽德维茨说道。

“ [baɪ][noʊ] [miːnz] , [fɔːr; fər] [ðoʊ] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][geɪn][sʌm; səm][ʌv; əv] [-] [ɪ'stiːm] , [ɪf]
“ By no means , for though I wish to gain some of Hildegarde's esteem , if
“ 经过 不 方法 , 为了 尽管 我 希望 到 获得 一些 的 希尔德加德的 尊重 , 如果
[nɑːt] [ə'fekʃ(ə)n] ,
not affection ,
不是 感情 ,

“绝不，虽然我希望赢得希尔德加德的一些尊重，哪怕不是喜爱，

[aɪ][kæn; kən]['nevər] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪriəsli] [ɑːn] [ðæt] ['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [ə'loʊn][kʊd; kəd] [ˌɪntər'fɪr]
I can never speak to her seriously on that subject which alone could interfere
我 能 绝不 说话 到 她 严重地 在 那 主题 哪个 独自的 可以 干扰
[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [wɪʃɪz] . ”
with your wishes . ”
和 你的 愿望 . ”

我永远无法认真地和她谈论这件事，而这件事本身就可能违背你的意愿。

“ [duː][juː; jʊ][əd'vaɪz][ˌem 'iː] [ðen] [tuː; tə] [ˌpɜːrsə'vɪr] ? ” [æskt] - .
“ Do you advise me then to persevere ? ” asked Zedwitz .
“ 做 你 建议 我 然后 到 坚持不懈 ? ” 问 - .

“那么，您建议我坚持下去吗？”泽德维茨问道。

“ [aɪ][mʌst; məst][ɪn]['fjuːtʃər] [dɪ'klaɪn] [əd'vaɪzɪŋ] , ” [rɪ'plaɪd] ['hæmɪltən] ;
“ I must in future decline advising , ” replied Hamilton ;
“ 我 必须 在 未来 衰退 建议 , ” 回复 汉密尔顿 ;

“我以后必须拒绝提供建议,”汉密尔顿回答说；

“ [maɪ] [kən'feʃ(ə)n] [dʒʌst] [naʊ] [wʌz; wəz][ɪn][fækt] ['tæntəmaʊnt] [tuː; tə][æn; ən] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][maɪ]
“ my confession just now was in fact tantamount to an acknowledgment of my
“ 我的 忏悔 只是 现在 曾是 在 事实 等同 到 一个 致谢 的 我的
[ˌɪnkə'pæsəti][tuː; tə][duː][soʊ] . ”
incapacity to do so . ”
无能力 到 做 所以 . ”

“我刚才的坦白实际上等同于承认自己没有能力做到这一点。”

“ [ɑː] , [bɑː] ! ” [kraɪd] - ,
“ Ah , bah ! ” cried Zedwitz ,
“ 啊 , 呸 ! ” 哭 - ,

“啊，呸！”泽德维茨喊道。

“ [jʊr; jər] ['mænər] [hæz; həz] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] [jʊr; jər] [lʌv] [ɪz][nɑːt] ['veri] [diːp] - ['ruːtɪd] — [maɪ]
“ your manner has convinced me that your love is not very deep - rooted — my
“ 你的 方式 有 确信 我 那 你的 爱 是 不是 非常 深的 - 根 — 我的
[fɪrz] [ɑːr; ər] [mɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðæn; ðən][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
fears are more for her than for you .
恐惧 是 更多的 为了 她 比 为了 你 .

“你的态度让我相信你的爱并不深——我更担心她而不是你。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌns] [laɪkt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [kən'fest] [ˌaɪ 'tiː] ,
If she once liked you , and confessed it ,
如果 她 一次 喜欢 你 , 和 坦白 它 ,

如果她曾经喜欢过你，并且向你表白过，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['seɪɪŋ] [haʊ] ['sɪriəs] [ðə; ði] [ə'fer] [maɪt] [bɪ'kʌm] . ”
there is no saying how serious the affair might become . ”
那里 是 不 说 如何 严肃的 这 事务 可能 变得 . ”

谁也说不准这件事会发展到什么程度。

“ ['veri] [truː] , ” [sed] ['hæmɪltən] , “ [juː; jʊ] [maɪt] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [prɪ'per] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə]
“ Very true , ” said Hamilton , “ you might in that case prepare for a voyage to
“ 非常 真的 , ” 说 汉密尔顿 , “ 你 可能 在 那 案件 准备 为了 一个 航程 到
[ðə; ði] [muːn] ,
the moon ,
这 月亮 ,

“的确如此，”汉密尔顿说，“那样的话，你们或许可以准备登月之旅了。”

[wer] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][faɪnd][maɪ] ['sensɪz] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['faɪəl] , ['naɪsli] [kɔːrkt] [ænd; ənd]
where you would be sure to find my senses in a little phial , nicely corked and
在哪里 你 会 是 当然 到 寻找 我的 感官 在 一个 小的 小瓶 , 很好 软木塞 和
['leɪbld] . ”
labelled . ”
标签 . ”

你肯定能在那里找到我的感官，它们被装在一个小小的瓶子里，瓶塞塞得严严实实，还贴着标签。”

“ [ʃɔː] !
“ Pshaw !
“ 呸 !

“呸！”

[tel] [ˌem 'iː] ['sɪriəsli] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] ? ”
Tell me seriously , what would you do in such a case ? ”
告诉 我 严重地 , 什么 会 你 做 在 这样的 一个 案件 ? ”

请你认真告诉我，如果你遇到这种情况，你会怎么做?

“ ['sɪriəsli] — [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ækt] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] .
“ Seriously — I believe I should act like a fool .
“ 严重地 — 我 相信 我 应该 行为 喜欢 一个 傻子 .

“说真的——我觉得我应该像个傻瓜一样行事。”

[ə'plaɪ] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ,
Apply to my father with the certainty of being refused ,
申请 到 我的 父亲 和 这 肯定 的 存在 拒绝 ,

向我父亲提出申请，肯定会被拒绝。

[ænd; ənd] [læft] [æt; ət]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːrgən] — [raɪt] [tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l][dʒæk] ,
and laughed at into the bargain — write to my Uncle Jack ,
和 笑了 在 进入 这 便宜货 — 写 到 我的 叔叔 杰克 ,

而且还被嘲笑了一番——给我的杰克叔叔写信吧，

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nuː] [wɪl] [ænd; ənd] [ˌdɪsɪn'herɪt] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd]

that he might have time to make a new will and disinherit me — and

那 他 可能 有 时间 到 制作 一个 新的 将要 和 剥夺继承权 我 — 和

[ðen] , [pər'hæps] ,

then , perhaps ,

然后 , 也许 ,

他或许有时间立一份新遗嘱，剥夺我的继承权——然后，或许，

['entər] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['sev(ə)n] ['jɪrz] - [ɪn'geɪdʒmənt] . ”

enter into a seven years ' engagement . ”

进入 进入 一个 七 年 - 订婚 . ”

订立七年婚约。

“ ['hɪldəˌgɑːrd] [wʊd] ['nevər] [kən'sent] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [soʊ] [əb'sɜːrd] . ”

“ Hildegarde would never consent to anything so absurd . ”

“ 希尔德加德 会 绝不 同意 到 任何事物 所以 荒诞 . ”

“希尔德加德绝不会同意如此荒谬的事情。”

“ [nɑːt] [æt; ət] ['prez(ə)nt] — [bʌt; bət] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [maɪ] — —

“ Not at present — but I thought you supposed her to return my — —

“ 不是 在 展示 — 但 我 想法 你 据称 她 到 返回 我的 — —

”

”

”

“目前还没有——但我以为你觉得她会把我的——”

“ [hæŋ] [ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] !

“ Hang the supposition !

“ 悬挂 这 假设 !

“别再妄下断言了！”

” [kraɪd] - , [ɪm'peɪʃntli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn] [ɪn] ['saɪləns] [ʌn'tɪl] - [ə'gen] [spoʊk] :

” cried Zedwitz , impatiently , and they walked on in silence until Zedwitz again spoke :

” 哭 - , 不耐烦地 , 和 他们 步行 在 在 沉默 直到 - 再次 辐 :

“ [aɪ] [wɪʃ] , ['hæmɪltən] ,

“ I wish , Hamilton ,

“ 我 希望 , 汉密尔顿 ,

“泽德维茨不耐烦地喊道,”他们沉默地继续往前走，直到泽德维茨再次开口：“我希望，汉密尔顿，

[ðæt] [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] [wʊd] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] ['evər] [juː; jʊ] [duː] ['entər] ['ɪntuː] ['eni] [kaɪnd]

that at least you would promise to tell me if ever you do enter into any kind

那 在 至少 你 会 承诺 到 告诉 我 如果 曾经 你 做 进入 进入 任何 种类

[ʌv; əv] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ] ['hɪldəˌgɑːrd] . ”

of engagement with Hildegarde . ”

的 订婚 和 希尔德加德 . ”

至少你要答应我，如果你真的和希尔德加德有任何瓜葛，一定要告诉我。

“ [noʊ] , ” [sed] ['hæmɪltən] , ['fɜːrmli] , “ [aɪ] [wɪl] [meɪk] [noʊ] [sʌtʃ] ['prɑːmɪs] .

“ No , ” said Hamilton , firmly , “ I will make no such promise .

“ 不 , ” 说 汉密尔顿 , 牢牢 , “ 我 将要 制作 不 这样的 承诺 .

“不,”汉密尔顿坚定地说，“我不会做出这样的承诺。”

[let] [ˌjuː 'es] [stɑːrt] [fer] , [wiː; wi] [bəuθ] [lʌv] [hɜːr; hər] , [iːtʃ] ['æftər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mænər] .

Let us start fair , we both love her , each after his own manner .

让 我们 开始 公平的 , 我们 两个都 爱 她 , 每个 后 他的 自己的 方式 .

让我们坦诚地说，我们都爱她，只是方式不同。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['ɑːnərəb(ə)l] , [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [stænd] [haɪ] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˌestɪ'meɪʃn] ,

I will be honourable , and tell you that you stand high in her estimation ,

我 将要 是 光荣的 , 和 告诉 你 那 你 站立 高的 在 她 估算 ,

我会秉公行事，告诉你她在她心中地位很高。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər]['fæməli] , [ænd; ənd][nɑːt] [ɪn'dɪfrəns]
and that the fear of the opposition of your family , and not indifference
和 那 这 害怕 的 这 反对 的 你的 家庭 , 和 不是 漠不关心
[ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] ,
on her part ,
在 她 部分 ,

而且，你害怕的是家人的反对，而不是她本人的冷漠。

[kɔːzd] [hɜːr; hər]['fɔːrmər][rɪ'fjuːz(ə)l] .
caused her former refusal .
导致 她 以前的 拒绝 .

导致她之前拒绝。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə]['kɑːmbæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['pɜːrsən(ə)l] [dɪs'laɪk] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæv; həv]
I have had to combat with her personal dislike , and if I have
我 有 有 到 战斗 和 她 个人的 不喜欢 , 和 如果 我 有
[ˌoʊvər'kʌm] [ˌaɪ 'tiː] ,
overcome it ,
克服 它 ,

我不得不克服她个人的厌恶，如果我已经克服了这一点，

[ə; eɪ] ['veri] [ˌluːk'wɔːrm] [kaɪnd][ʌv; əv][rɪ'gɑːrd][hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] .
a very lukewarm kind of regard has taken place .
一个 非常 温 种类 的 看待 有 已采取 地方 .

人们对此表现出非常冷淡的态度。

[tuː; tə] ['kaʊntərbæləns] [jʊr; jər][æd'væntɪdʒɪz] , [aɪ][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] , [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər]
To counterbalance your advantages , I live in the same house , and see her
到 抗衡 你的 优势 , 我 居住 在 这 相同的 房子 , 和 看 她
['deɪli] — ['aʊərli] — ['ɔːf(ə)n][ə'loʊn] . ”
daily — hourly — often alone . ”
日常的 — 每小时 — 经常 独自的 . ”

为了抵消你的优势，我和她住在同一栋房子里，每天——甚至每小时——都能见到她，而且经常是单独见面。

“ [let] [ˌjuː 'es][stɑːrt] [fer] [ɪn] [gʊd] ['ɜːrnɪst] , ” [kraɪd] - , ['iːgərli] , “ [bʌt; bət][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][duː]
“ Let us start fair in good earnest , ” cried Zedwitz , eagerly , “ but in order to do
“ 让 我们 开始 公平的 在 好的 认真 , ” 哭 - , 急切地 , “ 但 在 命令 到 做
[soʊ] ,
so ,
所以 ,

“让我们认真地开始公平竞争吧,”泽德维茨急切地喊道，“但为了做到这一点，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ɪ'stæblɪʃ] [jɔːr'self] [ɪn][maɪ] ['kwɔːrtərz] .
you must establish yourself in my quarters .
你 必须 建立 你自己 在 我的 四分之一 .

你必须在我的住处安顿下来。

[ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] [wen] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [taʊn] [ɑːr; ər][æt; ət][jʊr; jər]
The rooms which belong to my father when he is in town are at your
这 房间 哪个 属于 到 我的 父亲 什么时候 他 是 在 镇 是 在 你的
['sɜːrvɪs] ;
service ;
服务 ;

我父亲在城里时居住的房间供您使用;

['niːðər] [hiː; hi][nɔːr][maɪ] ['mʌðər] [kʌmz] [tuː; tə] ['mjuːnɪk] [ðɪs] ['siːz(ə)n] ,
neither he nor my mother comes to Munich this season ,
两者都不 他 也不 我的 母亲 来 到 慕尼黑 这 季节 ,

这赛季他和我母亲都不会来慕尼黑。

[æz; əz] [ˈægnɪsɪz] [ˈmærɪdʒ] [teɪks] [pleɪs] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈkɑːrnɪv(ə)l] .
as Agnes's marriage takes place before the carnival .
作为 艾格尼丝的 婚姻 需要 地方 前 这 狂欢 .

因为艾格尼丝的婚礼是在狂欢节之前举行的。

[wiː; wi] [wɪl] [lɪv; laɪv] [təˈgeðər] — [ˈvɪzɪt] [ðə; ði] [ˈroʊzənbɜ˞gz] [təˈgeðər] ,
We will live together — visit the Rosenbergs together ,
我们 将要 居住 一起 — 访问 这 罗森伯格 一起 ,

我们将一起生活——一起去拜访罗森伯格一家，

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [mʌnθs] [raɪt] [ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə] [ˈhɪldəˌgɑːrd] ,
and at the end of two or three months write a letter to Hildegarde ,
和 在 这 结尾 的 二 或者 三 几个月 写 一个 信 到 希尔德加德 ,
[ænd; ənd] — —
and — —
和 — —

两三个月后，给希尔德加德写封信，然后——

” [ˈhæmɪltən] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [læf] .
” Hamilton began to laugh .
” 汉密尔顿 开始 到 笑 .

汉密尔顿开始大笑。

“ [hæd; həd] [juː; jʊ] [prəˈpoʊzd] [ðɪs] [plæn] [æt; ət] [ˈsiːɑːn] ,
“ Had you proposed this plan at Seon ,
“ 有 你 建议的 这 计划 在 世安 ,

“如果你当初在Seon提出这个计划的话，

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [əˈgriːd] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] — [bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [əbˈsɜːrd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]
I might have agreed to it — but now it would be absurd to think of
我 可能 有 同意 到 它 — 但 现在 它 会 是 荒诞 到 思考 的
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
such a thing .
这样的 一个 事物 .

我以前或许会同意——但现在想这种事简直荒谬。

[ˈpʊtɪŋ] [ɔːl] [ˈʌðər] [ˈfiːlɪŋz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] , [ˈhɪldəˌgɑːrd] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ˌæbsəˈluːtli]
Putting all other feelings out of the question , Hildegarde has become absolutely
推杆 全部 其他 情怀 出去 的 这 问题 , 希尔德加德 有 变得 绝对地
[ˈnesəseri] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .
necessary to me .
必要的 到 我 .

抛开其他一切情感不谈，希尔德加德对我来说已经变得绝对不可或缺。

[wen] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ɪl] , [ʃiː; ʃi] [tendz] [ˌem ˈiː] — [wen] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [wel] , [ʃiː; ʃi] [riːdz] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] , [ɔːr]
When I am ill , she tends me — when I am well , she reads with me , or
什么时候 我 是 患病的 , 她 倾向于 我 — 什么时候 我 是 出色地 , 她 阅读 和 我 , 或者
[fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] ,
for me ,
为了 我 ,

当我生病时，她照顾我；当我健康时，她陪我一起读书，或者替我读书。

[ænd; ənd] [əˈmjuːz] [ˌem ˈiː] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈtempər] , [ʃiː; ʃi] [ˈkwɔrəlz] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] !
and amuses me ; and when I am out of temper , she quarrels with me !
和 娱乐 我 ; 和 什么时候 我 是 出去 的 脾气 , 她 争吵 和 我 !
”
”
”

她逗我开心；我生气的时候，她就跟我吵架！

“ [ɪn][ðə; ði][læst] [pər'tɪkjələr] [aɪ][kʊd; kəd] [sə'plaɪ] [hɜːr; hər] [pleɪs] , ” [sed] - ,
“ In the last particular I could supply her place , ” said Zedwitz ,
“ 在 这 最后的 特别的 我 可以 供应 她 地方 , ” 说 - ,

“在最后一个方面，我可以顶替她的位置，”泽德维茨说道。

“ [fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] .
“ for I could quarrel with you easily enough .
“ 为了 我 可以 争吵 和 你 容易地 足够的 .

“因为我很容易就能和你争吵。”

[ɪf] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['riːəli] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [maɪnd] ,
If I thought you really loved her , I should not so much mind ,
如果 我 想法 你 真的 喜爱 她 , 我 应该 不是 所以 很多 头脑 ,

如果我认为你真的爱她，我就不会这么介意了。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'lɪbərətli] ['siːkɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] - [ə'mjuːzmənt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪk'spens] ,
but you are deliberately seeking a few months ' amusement at her expense ,
但 你 是 故意地 寻求 一个 很少 几个月 - 娱乐 在 她 费用 ,

但你却是故意以她为乐，想从中牟利几个月。

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə][geɪn][hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ɑːbdʒekt] [wət'evər] ; [fɔːr; fər]
and endeavouring to gain her affection without any object whatever ; for
和 努力 到 获得 她 感情 没有 任何 目的 任何 ; 为了
[æz; əz][tuː; tə][jʊr; jər]['sev(ə)n] ['jɪrz] - [ɪn'geɪdʒmənt] ,
as to your seven years ' engagement ,
作为 到 你的 七 年 - 订婚 ,

并试图赢得她的芳心，却没有任何实际目的；至于你们七年的订婚，

[aɪ] ['kænɑːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ['sɪriəs] .
I cannot for a moment believe you serious .
我 不能 为了 一个 片刻 相信 你 严肃的 .

我根本不相信你是认真的。

[pər'hæps] ['ɪŋglɪʃwʊmən] [meɪ] [kən'sɪdər] [ðɪs] ['pɑːrdnəbl] , [bʌt; bət][maɪ] ['kʌntri,wumən] — — ”
Perhaps Englishwomen may consider this pardonable , but my countrywomen — — ”
也许 英国女性 可能 考虑 这 情有可原 , 但 我的 乡下妇女 — — ”

或许英国妇女会认为这是可以原谅的，但是我的同胞妇女——”

“ [jʊr; jər] ['kʌntri,wumən] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd]
“ Your countrywomen unfortunately do not understand the meaning of the word
“ 你的 乡下妇女 很遗憾 做 不是 理解 这 意义 的 这 单词
[flɜːr'teɪʃn] , ” [sed] ['hæmɪltən] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] .
flirtation , ” said Hamilton , interrupting him .
调情 , ” 说 汉密尔顿 , 打断 他 .

“很遗憾，你们的同胞女性并不理解‘调情’这个词的含义，”汉密尔顿打断他说道。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [ænd; ənd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm] . ”
“ I wish I had time and opportunity to explain it to them . ”
“ 我 希望 我 有 时间 和 机会 到 解释 它 到 他们 . ”

“我真希望有时间和机会向他们解释一下。”

“ [ɪk'spleɪn][tuː; tə][ˌem 'iː] [wʌt] [flɜːr'teɪʃn] [ɪz] , ” [sed] - , ['greɪvli] .
“ Explain to me what flirtation is , ” said Zedwitz , gravely .
“ 解释 到 我 什么 调情 是 , ” 说 - , 严重地 .

“给我解释一下什么是调情，”泽德维茨严肃地说。

“ [noʊ] , ” [sed] ['hæmɪltən] , “ [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] ,
“ No , ” said Hamilton , “ I shall do no such thing ,
“ 不 , ” 说 汉密尔顿 , “ 我 将 做 不 这样的 事物 ,

“不，”汉密尔顿说，“我绝不会那样做。”

[fɔːr; fər][aɪ] [siː] [baɪ][jʊr; jər] [feɪs] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə] [priːtʃ] [ə; eɪ]['sɜːrmən][ə'pɑːn][ðə; ði] [kraɪm]
for I see by your face that you are ready to preach a sermon upon the crime
为了 我 看 经过 你的 脸 那 你 是 准备好 到 布道 一个 讲道 之上 这 犯罪
[ʌv; əv] [ɪn'devər] [tuː; tə] [pliːz] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər] [fer] ['kʌntri,wumən] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [bəuθ]
of endeavouring to please any of your fair countrywomen without having both
的 努力 到 请 任何 的 你的 公平的 乡下妇女 没有 拥有 两个都
[ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['paʊər] [tuː; tə] ['mæri] [wɪð; wɪθ][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [dɪ'spætʃ] ;
the intention and power to marry with all possible despatch ;
这 意图 和 力量 到 结婚 和 全部 可能的 调度 ;

因为我从你的脸上看出，你准备就试图取悦你那些美丽的同胞女性却又没有结婚的意愿和能力，而大加指责，说这是犯罪行为；

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ˌʌp'sterz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?
and now , will you come upstairs with me ?
和 现在 , 将要 你 来 楼上 和 我 ?

现在，你愿意跟我上楼吗?

” - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” Zedwitz shook his head .
” - 摇晃 他的 头 .

泽德维茨摇了摇头。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [pres] [juː; jʊ] , ” [sed] ['hæmɪltən] ,
“ I do not mean to press you , ” said Hamilton ,
“ 我 做 不是 意思是 到 按 你 , ” 说 汉密尔顿 ,

“我无意逼迫你,”汉密尔顿说。

“ [fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ] ['nevər] [faʊnd] [juː; jʊ] [les] [ə'mjuːzɪŋ] [ðæn; ðən][tuː; tə] - [deɪ] .
“ for I must say I never found you less amusing than to - day .
“ 为了 我 必须 说 我 绝不 成立 你 较少的 有趣 比 到 - 天 .

“说实话，我从未觉得你像今天这样无趣。”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [æn; ən] [ə'griːmənt] ['nevər] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [-] [neɪm] [tuː; tə]
I wish you would make an agreement never to mention Hildegarde's name to
我 希望 你 会 制作 一个 协议 绝不 到 提到 希尔德加德的 姓名 到
[ˌem 'iː] . ”
me . ”
我 . ”

我希望你能答应我，永远不要在我面前提起希尔德加德的名字。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [aɪ'diːə] , ” [sed] - , “ [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪn'sɪrli] [ə'tætʃt]
“ It is an excellent idea , ” said Zedwitz , “ but , as I am sincerely attached
“ 它 是 一个 出色的 主意 , ” 说 - , “ 但 , 作为 我 是 真挚地 随附的
[tuː; tə][hɜːr; hər] ,
to her ,
到 她 ,

“这的确是个绝妙的主意,”泽德维茨说，“但是，由于我真心喜欢她，

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] [briːtʃ] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] ,
I hope you will consider it no breach of confidence ,
我 希望 你 将要 考虑 它 不 违反 的 信心 ,

希望您认为这不构成违反保密义务。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [wɔːrn] [hɜːr; hər] [ə'genst] [ðɪs] [flɜːr'teɪʃn] [lʌv] [ʌv; əv] [jɔːrz] . ”
should I warn her against this flirtation love of yours . ”
应该 我 警告 她 反对 这 调情 爱 的 你的 . ”

我该警告她不要对你这种暧昧不清的爱慕之情吗?

“ [nʌn] [wət'evər] , ” [rɪ'plaɪd] ['hæmɪltən] , ['læfɪŋ] .
“ None whatever , ” replied Hamilton , laughing .
“ 没有任何 任何 , ” 回复 汉密尔顿 , 笑 .

“什么都没有,”汉密尔顿笑着回答。

“ [juː; jʊ] ['kænɑːt] [seɪ] [mɔːr] [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] ['prɑːbəbli] [seɪ] [hæf] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [jʊr; jər] ['wɔːrnɪŋ]
“ You cannot say more and will not probably say half as much in your warning
“ 你 不能 说 更多的 和 将要 不是 大概 说 一半 作为 很多 在 你的 警告
[æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [sed] ,
as I have already said ,
作为 我 有 已经 说 ,

“你不能再多说什么了，而且你的警告可能连我已经说的一半都不到。”

[wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['prez(ə)nt] , [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['sɪstər] - . ”
when she was present , to her sister Crescenz . ”
什么时候 她 曾是 展示 , 到 她 姐姐 - . ”

当她在场时，她对她的妹妹克雷森茨说道。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] , ” [sed] - , ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,
“ You are incomprehensible , ” said Zedwitz , shrugging his shoulders ,
“ 你 是 难以理解 , ” 说 - , 耸肩 他的 肩膀 ,

“你的话令人费解，”泽德维茨耸了耸肩说道。

[ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪt] [fraʊn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [gʊd] - ['hjuːmər]
and walking off with a slight frown on his usually good - humoured
和 步行 离开 和 一个 轻微 皱眉 在 他的 通常 好的 - 幽默
['kaʊntənəns] .
countenance .
面容 .

他皱着眉头走开了，他平日里和蔼可亲的脸上，此刻却带着一丝愁容。

['tʃæptər] ['eks 'eks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

[ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] .
THE WARNING .
这 警告 .

警告。

['hæmɪltən] ['praɪdɪd] [hɪm'self] [ə'pɑːn] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['eksələnt] ['skeɪtər] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , ['ðerfɔːr] ,
Hamilton prided himself upon being an excellent skater ; it was , therefore ,
汉密尔顿 自豪 他自己 之上 存在 一个 出色的 滑冰者 ; 它 曾是 , 所以 ,

汉密尔顿以自己出色的滑冰技术为傲；因此，

[wɪð; wɪθ] [noʊ] ['lɪt(ə)l] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [pər'siːvd] , [ðə; ði] [nekst] [deɪ] ,
with no little satisfaction that he perceived , the next day ,
和 不 小的 满意 那 他 感知 , 这 下一个 天 ,

第二天，他颇为满意地发现，

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['fɑːloʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [leɪk] [baɪ] [ðə; ði] ['rəuzənbəːg] [ænd; ənd] ['hɔfmən]
that he had been followed to the lake by the Rosenberg and Hoffmann
那 他 有 到过 随后 到 这 湖 经过 这 罗森伯格 和 霍夫曼
['fæməliz] — [noʊ] ['suːnər] ,
families — no sooner ,
家庭 — 不 很快 ,

他刚到湖边，就被罗森伯格一家和霍夫曼一家跟踪了——

[haʊ'evər] , [hæd; həd] - [siːn] [ðə; ði] ['fɔːrmər] , [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [skeɪts] [wɜːr; wər] [θroʊn] [ə'saɪd] —
however , had Zedwitz seen the former , than his skates were thrown aside —
然而 , 有 - 已见 这 以前的 , 比 他的 冰鞋 是 抛掷 旁边 —
[ə; eɪ] [pleɪs] [bɪ'saɪd] ['hɪldəˌgɑːrd] [sɪ'kjʊrd] ,
a place beside Hildegarde secured ,
一个 地方 旁 希尔德加德 安全 ,

然而，如果泽德维茨看到了前者，那么他就会扔掉冰鞋——确保自己能坐在希尔德加德身边。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[ə'kʌmpənid]	[ðem; ðəm]	[hoʊm]	.
and	**he**	**accompanied**	**them**	**home**	**.**
和	他	伴随	他们	家	.

他陪同他们回家了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《首字母：现代生活的故事》(The Initials A Story of Modern Life) 第18/33页

[ðɪs] [ə'kɜːrd] ['sevrəl] [deɪz] [sək'sesɪvli] , [ænd; ənd] - [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,
This occurred several days successively , and Zedwitz at length ,
这 发生 一些 天 依次 , 和 - 在 长度 ,

这种情况连续发生了好几天，最终，泽德维茨

[ɑːn] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['ɪntɪməsi] , ['ventʃərd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]
on finding that he had regained his former intimacy , ventured to give the
在 寻找 那 他 有 恢复 他的 以前的 亲密关系 , 冒险 到 给 这
[prə'poʊzd] ['wɔːrnɪŋ] .
proposed warning .
建议的 警告 .

发现自己恢复了以前的亲密关系后，便大胆地提出了这个警告。

['hæmɪltən] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ['swiːpɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , “ [ɑːn] ['saʊndɪŋ] [skeɪts] [ə; eɪ]
Hamilton was at the moment sweeping before them , “ on sounding skates a
汉密尔顿 曾是 在 这 片刻 扫荡 前 他们 , “ 在 听起来 冰鞋 一个
['θaʊz(ə)nd] ['dɪfrənt] [weɪz] ,
thousand different ways ,
千 不同的 方式 ,

此刻，汉密尔顿正以千百种不同的方式在他们面前扫荡，“用发声的滑冰鞋”。

” [ænd; ənd] [ig'zibitɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] [greɪs] [ænd; ənd][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .
” and exhibiting more than usual grace and animation .
” 和 展出 更多的 比 通常 优雅 和 动画片 .

并展现出比平时更加优雅和生动的姿态。

- [bɪ'gæn] [dʒu'dɪʃəsli] [baɪ] ['preɪzɪŋ] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] — [kə'mendid] [hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['verid]
Zedwitz began judiciously by praising his rival — commended his person , his varied
- 开始 谨慎地 经过 赞扬 他的 竞争对手 — 赞扬 他的 人 , 他的 多种多样
[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['tælənts] ,
information and talents ,
信息 和 天赋 ,

泽德维茨首先明智地赞扬了他的对手——称赞他的人品、渊博的知识和才华。

[ðə; ði] [mɔːr] [ɪk'strɔːrdəneri] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪk'striːm] [juːθ] ,
the more extraordinary from his extreme youth ,
这 更多的 非凡的 从 他的 极端 青年 ,

他少年时期就展现出非凡的才能，

[ænd; ənd] [ðen] [rɪg'retɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] ['ɔːlmoʊst][ɔːl] [ðə; ði] ['freʃnəs] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]
and then regretted that he had lost almost all the freshness belonging to
和 然后 后悔 那 他 有 丢失的 几乎 全部 这 新鲜 属于 到
[hɪz; ɪz] [taɪm] [ʌv; əv] [laɪf] ,
his time of life ,
他的 时间 的 生活 ,

然后他后悔自己几乎失去了所有属于他那个时代的新鲜感。

[ðæt] [hɪz; ɪz][aɪ'diːəz][wɜːr; wər] [ˌɔːltə'geðər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,
that his ideas were altogether those of a man of the world ,
那 他的 想法 是 共 那些 的 一个 男人 的 这 世界 ,

他的思想完全是一个世故之人的想法。

[ðæt] [ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][æn; ən]['eldər] ['brʌðər] , [æn; ən] [ə'kɑːmplɪʃt] [vɔː'riːən] ,
that the society of an elder brother , an accomplished vaurien ,
那 这 社会 的 一个 长老 兄弟 , 一个 完成 瓦里安 ,

那是一个哥哥的社会，一个有成就的瓦里安人，

[hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [ʌv; əv] [greɪt] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n]
had evidently been of great disadvantage to him , and had given
有 显然 到过 的 伟大的 劣势 到 他 ， 和 有 给定
[hɪm; ɪm] [ə'pɪnjənz] ,
him opinions ,
他 意见 ，

显然，这对他是极大的不利因素，并让他形成了错误的观点。

[ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] ['wɪmɪn] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['deɪndʒərəs] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] .
especially with respect to women , which were dangerous in the extreme .
尤其 和 尊重 到 女性 ， 哪个 是 危险的 在 这 极端 .

尤其是对女性而言，这极其危险。

['hɪldəˌgɑːrd] [hæd; həd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'poʊʒər] [soʊ] ['nɪrli] ['vɝːdʒɪŋ] [ɑːn] [ɪn'dɪfrəns] , [ðæt]
Hildegarde had listened with a composure so nearly verging on indifference , that
希尔德加德 有 听着 和 一个 镇定 所以 几乎 接近 在 漠不关心 ， 那
- , ['ɔːlmoʊst] [ˌriːə'ʃuəd] ,
Zedwitz , almost reassured ,
- ， 几乎 放心 ，

希尔德加德听得异常镇定，几乎到了漠不关心的地步，这让泽德维茨几乎感到安心。

[rɪg'retɪd] ['hævɪŋ] [sed] [soʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['saɪlənt] , [wʊd] [hæv; həv] ,
regretted having said so much , and had she continued silent , would have ,
后悔 拥有 说 所以 很多 ， 和 有 她 持续 沉默的 ， 会 有 ，
[pər'hæps] , ['sɔfənd] [hɪz; ɪz][læst] [rɪ'mɑːrk] ,
perhaps , softened his last remark ,
也许 ， 软化 他的 最后的 评论 ，

她后悔说了那么多话，如果她保持沉默，或许能缓和他最后那句话的语气。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['juːʒuəl]['enərdʒi] ,
but she looked up suddenly , and said with her usual energy ,
但 她 看起来 向上 突然 ， 和 说 和 她 通常 活力 ，

但她突然抬起头，用她一贯的活力说道：

“ ['mɪstər] . ['hæmɪltən] [hæz; həz] ['nevər] ['spoʊkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['ðerfɔːr] [aɪ] [noʊ]
“ Mr . Hamilton has never spoken of his brother to me , therefore I know
“ 先生 . 汉密尔顿 有 绝不 说 的 他的 兄弟 到 我 ， 所以 我 知道
['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
nothing about him .
没有什么 关于 他 .

“汉密尔顿先生从未向我提起过他的兄弟，因此我对他的兄弟一无所知。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] , [haʊ'evər] ,
You are , however ,
你 是 ， 然而 ，

然而，你是……

[mɪ'steɪkən] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] — [hiː; hi] [θɪŋks] [mʌtʃ] [mɔːr] ['haɪli] [ʌv; əv]
mistaken as to his opinion of women — he thinks much more highly of
错误 作为 到 他的 观点 的 女性 — 他 思考 很多 更多的 高度 的
[ðem; ðəm][ðæn; ðən] [men] ['dʒen(ə)rəli][duː] ,
them than men generally do ,
他们 比 男人 一般来说 做 ，

他对女性的看法是错误的——他比一般男性更看重女性。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [laɪks] [ðer; ðər] [sə'saɪəti] [ɪz] ['evɪdənt] [baɪ][hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] [hoʊm]
and that he likes their society is evident by his remaining so much at home
和 那 他 点赞 他们的 社会 是 明显 经过 他的 其余的 所以 很多 在 家
[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .
with us .
和 我们 .

他喜欢他们的社会，这一点从他经常和我们待在一起就可以看出。

['mæmə] [sez] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [nuː] ['eni] [jʌŋ] [mæn][soʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] ['edʒukeɪtɪd] ,
Mamma says she never knew any young man so perfectly well educated ,
妈妈 说道 她 绝不 知道 任何 年轻的 男人 所以 完美 出色地 受过教育 ,

妈妈说她从未见过哪个年轻人像他这样受过如此良好的教育。

[ænd; ənd][soʊ] ['eksələnt] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] .
and so excellent in every respect .
和 所以 出色的 在 每一个 尊重 .

各方面都非常出色。

" - [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪˌkjuːli'ærəti][ɪn] [-] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [led]
” Zedwitz was not aware of the peculiarity in Hildegarde's disposition which led
" - 曾是 不是 意识到的 的 这 特点 在 希尔德加德的 处置 哪个 引领
[hɜːr; hər] [ɪn'veriəbli] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði]['æbsənt] ;
her invariably to defend the absent ;
她 总是 到 保卫 这 缺席的 ;

“泽德维茨没有意识到希尔德加德性格中的这种特殊性，即她总是为不在场的人辩护；

[hiː; hi][wʌz; wəz] , ['ðerfɔːr] , ['greɪtli] [vekst] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] ['stæməd] , " [ænd; ənd]
he was , therefore , greatly vexed , and with difficulty stammered , “ And
他 曾是 , 所以 , 非常 烦恼 , 和 和 困难 结结巴巴 , " 和
[juː; jʊ] — [juː; jʊ] — [pər'hæps] — [θɪŋk] ['iːkwəli] ['haɪli] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? "
you — you — perhaps — think equally highly of him ? ”
你 — 你 — 也许 — 思考 同样地 高度 的 他 ? "

因此，他非常恼火，结结巴巴地艰难地问道：“而你——你——或许——也同样非常看好他？”

" [pər'hæps][aɪ][duː] — [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['betər] [aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] , " [rɪ'plaɪd]
“ Perhaps I do — the more I know him , the better I like him , ” replied
" 也许 我 做 — 这 更多的 我 知道 他 , 这 更好的 我 喜欢 他 , " 回复
['hɪldəˌɡɑːrd] , ['blʌntli] .
Hildegarde , bluntly .
希尔德加德 , 直截了当地 .

“或许是这样——我越了解他，就越喜欢他，”希尔德加德直截了当地回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ænsər] , " ['mɝːmɚd] - , ['baɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪp] ,
“ I am answered , ” murmured Zedwitz , biting his lip ,
" 我 是 回答 , " 低声说道 - , 咬 他的 唇 ,

“我得到了回应，”泽德维茨咬着嘴唇低声说道。

" [maɪ] ['wɔːrnɪŋ] [kʌmz] [tuː] [leɪt] — [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [ɡeɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə] [spiːk] . "
“ my warning comes too late — he knew it when he gave me leave to speak . ”
" 我的 警告 来 也 晚的 — 他 知道 它 什么时候 他 给予 我 离开 到 说话 . "

“我的警告来得太晚了——他允许我发言的时候就已经知道这一点了。”

" [huː] [ɡeɪv] [juː; jʊ] [liːv] ?
“ Who gave you leave ?
" WHO 给予 你 离开 ?

谁给你放假的？

[wʌt] ['wɔːrnɪŋ] ? " [æskt] ['hɪldəˌɡɑːrd] , ['kwɪkli] .
What warning ? ” asked Hildegarde , quickly .
什么 警告 ? " 问 希尔德加德 , 迅速地 .

“什么警告？”希尔德加德急忙问道。

- [hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː] [fɑːr][tuː; tə] [rɪ'siːd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [bɪ'keɪm] ['pɜːrfɪktli] [ɪk'splɪsɪt] .
Zedwitz had gone too far to recede , and he now became perfectly explicit .
- 有 已消失 也 远的 到 消退 , 和 他 现在 成为 完美 显式 .

泽德维茨已经走得太远，无法回头了，他现在变得非常直白。

['hɪldəˌgɑːrd] [ə'gen] ['lisnd] ['kɑːmli] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['siːst] , [əb'zɜːrvd] [hæf] [rɪ'proʊtʃfəli] ,
Hildegarde again listened calmly , and when he ceased , observed half reproachfully ,
希尔德加德 再次 听着 平静地 , 和 什么时候 他 停止 , 观察到 一半 责备地 ,
" [wen] ['mɪstər] . ['hæmɪltən] [spiːks] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
" When Mr . Hamilton speaks of you ,
" 什么时候 先生 . 汉密尔顿 说话 的 你 ,

希尔德加德再次平静地听着，等他讲完后，半是责备地说道：“当汉密尔顿先生谈到你时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][wɔːrn][ˌem 'iː] — [bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es] [pæs] ['oʊvər] [ðæt] .
it is not to warn me — but let us pass over that .
它 是 不是 到 警告 我 — 但 让 我们 经过 超过 那 .

这不是要警告我——但我们暂且略过这一点。

[aɪ][mʌst; məst] , [haʊ'evər] ,
I must , however ,
我 必须 , 然而 ,

然而，我必须……

[tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][ɪn][jʊr; jər] ['wɔːrnɪŋ] [sed] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ɔːl'redi]
tell you that you have not in your warning said anything which I have not already
告诉 你 那 你 有 不是 在 你的 警告 说 任何事物 哪个 我 有 不是 已经
[hɜːrd] [frʌm; frəm] [hɪm'self] . "
heard from himself . "
听到 从 他自己 . "

告诉你，你警告的内容，我早就从他那里听到了。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] ! " [kraɪd] - , [wɪð; wɪθ] [ɪl] - [kən'siːld] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , " [hiː; hi] ['æktɪd]
" That's it ! " cried Zedwitz , with ill - concealed impatience , " he acted
" 那就是 它 ! " 哭 - , 和 患病的 - 暗 不耐烦 , " 他 行动
['ɑːnərəbli] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər] [gɑːrd] ,
honourably in putting you on your guard ,
光荣地 在 推杆 你 在 你的 警卫 ,

“就是这样！”泽德维茨喊道，语气中难掩不耐烦，“他提醒你们提高警惕的做法是高尚的。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [naʊ] [kən'sɪdəz] [hɪm'self] [æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [wɪn] [jʊr; jər] [ə'fekʃənz] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] !
but he now considers himself at liberty to win your affections if he can !
但 他 现在 考虑 他自己 在 自由 到 赢 你的 情感 如果 他 能 !

但他现在认为自己可以自由地去赢得你的芳心了！

" ['hɪldəˌgɑːrd] [siːmd] [strʌk] [baɪ] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn][ɪn] ['saɪləns] .
" Hildegarde seemed struck by this remark , and walked on in silence .
" 希尔德加德 似乎 击 经过 这 评论 , 和 步行 在 在 沉默 .

“希尔德加德似乎被这句话触动了，默默地继续往前走去。”

- [ɪk'skjuːzd] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['spoʊkən] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [frend] [ɑːn][ðə; ði] [pliː] [ʌv; əv]
Zedwitz excused himself for having spoken against his friend on the plea of
- 已原谅 他自己 为了 拥有 说 反对 他的 朋友 在 这 恳求 的
['dʒeləsi] ,
jealousy ,
妒忌 ,

泽德维茨辩称，他之所以说朋友的坏话，是出于嫉妒。

[ænd; ənd] [ðen] ['ɜːdʒd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kɔːz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['fɜːrvər] .
and then urged his own cause with great fervour .
和 然后 敦促 他的 自己的 原因 和 伟大的 热情 .

然后他满怀热情地为自己的观点辩护。

[waɪl]	[ðʌs]	['spiːkɪŋ]	,	[ðeɪ]	[hæd; həd]	['teɪkən]	[ə; eɪ]	[rɔːŋ]	[tɜːrn]	,	[ænd; ənd]	[wɜːr; wər]	['laʊdli]	[ri'kɔːld]
While	**thus**	**speaking**	**,**	**they**	**had**	**taken**	**a**	**wrong**	**turn**	**,**	**and**	**were**	**loudly**	**recalled**
尽管	因此	请讲	,	他们	有	已采取	一个	错误的	转动	,	和	是	高声	召回

[baɪ]	['mædəm]	['rəuzənbəːg]	,
by	**Madame**	**Rosenberg**	**,**
经过	夫人	罗森伯格	,

话音未落，他们就走错了路，被罗森伯格夫人大声叫醒。

“	[huː]	['wʌndɚd]	[wʌt]	[ɑːn]	[ɜːrθ]	[ðeɪ]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[bɪn]	['θɪŋkɪŋ]	[ə'baʊt]	!
“	**who**	**wondered**	**what**	**on**	**earth**	**they**	**could**	**have**	**been**	**thinking**	**about**	**!**
“	WHO	想知道	什么	在	地球	他们	可以	有	到过	思维	关于	!

“真想知道他们到底在想些什么！”

”	-	[hæd; həd]	[noʊ]	[ˌɑːpər'tuːnəti]	[ʌv; əv]	[ri'njuːiŋ]	[ðə; ði]	[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]	,
”	**Zedwitz**	**had**	**no**	**opportunity**	**of**	**renewing**	**the**	**conversation**	**,**
”	-	有	不	机会	的	更新	这	对话	,

“泽德维茨没有机会重新开启对话。”

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə'pærəntli]	['sætɪsfaɪd]	[ɑːn]	['faɪndɪŋ]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[dɪs'pliːzd]	.
but	**he**	**was**	**apparently**	**satisfied**	**on**	**finding**	**that**	**she**	**was**	**not**	**displeased**	**.**
但	他	曾是	显然	使满意	在	寻找	那	她	曾是	不是	不高兴	.

但他显然在发现她并没有不高兴后感到满意。

[wen]	['hæmɪltən]	[rɪ'tɜːrnd]	[hoʊm]	[ðæt]	['iːvnɪŋ]	,	['hɪldəˌgɑːrd]	[wʌz; wəz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[hɔfmənz]	-	:
When	**Hamilton**	**returned**	**home**	**that**	**evening**	**,**	**Hildegarde**	**was**	**at**	**the**	**Hoffmanns**	**'**	**:**
什么时候	汉密尔顿	返回	家	那	晚上	,	希尔德加德	曾是	在	这	霍夫曼	-	:

当汉密尔顿当晚回到家时，希尔德加德正在霍夫曼家：

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	['vɪzɪtɪd]	[ðem; ðəm]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[taɪm]	,	[ænd; ənd]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[rɪ'tɜːrn]	,
she	**had**	**not**	**visited**	**them**	**for**	**a**	**long**	**time**	**,**	**and**	**on**	**her**	**return**	**,**
她	有	不是	到访	他们	为了	一个	长的	时间	,	和	在	她	返回	,

她很久没去看望他们了，回来后，

[hiː; hi]	[in'kwaiəd]	[wɪð; wɪθ]	[ɪk'striːm]	[ˌæfə'bɪləti]	['æftər]	[iːtʃ]	['membər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['fæməli]	,	['kʌz(ə)n]	['ɑːskər]
he	**inquired**	**with**	**extreme**	**affability**	**after**	**each**	**member**	**of**	**the**	**family**	**,**	**cousin**	**Oscar**
他	询问	和	极端	亲切	后	每个	成员	的	这	家庭	,	表哥	奥斯卡

[ɪn'kluːdɪd]	.
included	**.**
包括	.

他非常和蔼地询问了家里的每一位成员，包括他的表弟奥斯卡。

[ʃiː; ʃi]	['siːtɪd]	[hɜːr'self]	[æz; əz]	[fɑːr]	['dɪstənt]	[frʌm; frəm]	[hɪm; ɪm]	[æz; əz]	['pɑːsəb(ə)l]	,
She	**seated**	**herself**	**as**	**far**	**distant**	**from**	**him**	**as**	**possible**	**,**
她	坐着	她自己	作为	远的	遥远	从	他	作为	可能的	,

她尽可能地远离他坐下。

[ænd; ənd]	[waɪl]	['ænsər]	[hɪz; ɪz]	['kwestʃənz]	[siːmd]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[mɔːr]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['kʌlərd]	[wʊl]	,
and	**while**	**answering**	**his**	**questions**	**seemed**	**to**	**think**	**more**	**of**	**a**	**coloured**	**wool**	**,**
和	尽管	回答	他的	问题	似乎	到	思考	更多的	的	一个	有色	羊毛	,

在回答他的问题时，他似乎更多地想到了彩色羊毛。

[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ɝ'eɪndʒɪŋ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['bæskɪt]	,	[ðæn; ðən]	[ʌv; əv]	[wʌt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['seɪɪŋ]	.
which	**she**	**was**	**arranging**	**in**	**a**	**basket**	**,**	**than**	**of**	**what**	**she**	**was**	**saying**	**.**
哪个	她	曾是	安排	在	一个	篮子	,	比	的	什么	她	曾是	说	.

比起她正在说的话，我更关注她正在整理篮子里的东西。

“	[dɪd]	[jʊr; jər]	['kʌz(ə)n]	[riːd]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	[ðɪs]	['iːvnɪŋ]	?	”	[æskt]	['hæmɪltən]	,	['muːvɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[tʃer]
“	**Did**	**your**	**cousin**	**read**	**for**	**you**	**this**	**evening**	**?**	**”**	**asked**	**Hamilton**	**,**	**moving**	**his**	**chair**
“	做过	你的	表哥	读	为了	你	这	晚上	?	”	问	汉密尔顿	,	移动	他的	椅子

[tɔːrdz]	[hɜːr; hər]	.
towards	**her**	**.**
向	她	.

“你表妹今晚给你朗读了吗？”汉密尔顿问道，同时把椅子向她挪了挪。

“ [noʊ] , [hiː; hi] [traɪd] [ə; eɪ] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv] [nuː] ['mjuːzɪk] [wɪtʃ] [mə'riː] [hæd; həd] [dʒʌst] [rɪ'siːvd] .
“ No , he tried a quantity of new music which Marie had just received .
“ 不 , 他 尝试 一个 数量 的 新的 音乐 哪个 玛丽 有 只是 已收到 .

“不，他试听了玛丽刚刚收到的一些新音乐。

- , [duː] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [jʊr; jər] [griːnz] [æt; ət] [naɪt] ?
Crescenz , do tell me how you distinguish your greens at night ?
- , 做 告诉 我 如何 你 区分 你的 青菜 在 夜晚 ?

Crescenz，请问你晚上是如何区分蔬菜的?

[ðeɪ] [ɔːl] [ə'pɪr] [bluː] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! ”
They all appear blue to me ! ”
他们 全部 出现 蓝色的 到 我 ! ”

在我看来，它们看起来都是蓝色的！

“ [ðə; ði] [neɪmz] [ænd; ənd] ['nʌmbərz] [ɑːr; ər] [pɪnd] [ɑːn] [iːtʃ] ['kʌlər] , ” [rɪ'plaɪd] - ,
“ The names and numbers are pinned on each colour , ” replied Crescenz ,
“ 这 姓名 和 数字 是 已置顶 在 每个 颜色 , ” 回复 - ,

“每个颜色的徽章上都别着名字和号码，”克雷森茨回答说。

['pʊʃɪŋ] ['fɔːrwərd] [hɜːr; hər] ['niːtli] [ə'reɪndʒd] ['bæskɪt] [fɔːr; fər] [ɪn'spekʃ(ə)n] .
pushing forward her neatly arranged basket for inspection .
推动 向前 她 整齐地 安排 篮子 为了 检查 .

她把摆放整齐的篮子推到前面让人查看。

['meɪdʒər] ['stʌlts] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] ['ɔːrdərli] ['hæbɪts] ['meɪkɪŋ] [gʊd] [waɪvz] ,
Major Stultz said something about young women of orderly habits making good wives ,
主要的 斯图尔茨 说 某物 关于 年轻的 女性 的 秩序 习惯 制作 好的 妻子们 ,

斯图尔茨少校说过，品行端正的年轻女子会成为好妻子。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] , [bʌt; bət] [wen] ['hæmɪltən] [ɪn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['bæskɪt]
which she did not seem to hear , but when Hamilton in returning the basket
哪个 她 做过 不是 似乎 到 听到 , 但 什么时候 汉密尔顿 在 返回 这 篮子
[əb'zɜːrvd] ,
observed ,
观察到 ,

她似乎没听到，但当汉密尔顿归还篮子时，他注意到：

[ðæt] [ðə; ði] ['kʌlərz] [wɜːr; wər] [soʊ] [dʒu'dɪʃəsli] [ə'reɪndʒd] , [ðæt] [ðeɪ] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
that the colours were so judiciously arranged , that they reminded him of a
那 这 颜色 是 所以 谨慎地 安排 , 那 他们 提醒 他 的 一个
['reɪnboʊ] ,
rainbow ,
彩虹 ,

这些颜色搭配得如此巧妙，让他想起了彩虹。

[ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] [dɪ'laɪt] ['braɪtnd] [hɜːr; hər] ['juːθfl] ['fitʃər] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər]
a smile of childish delight brightened her youthful features and made her
一个 微笑 的 幼稚 喜 明亮 她 青春 特征 和 制成 她
[lʊk] [soʊ] ['prɪti] ,
look so pretty ,
看 所以 漂亮的 ,

她脸上绽放出孩童般纯真的笑容，使她容光焕发，显得格外漂亮。

[ðæt] [hiː; hi] ['pleɪfəli] [held] [bæk] [ðə; ði] ['bæskɪt] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] [ɑːn]
that he playfully held back the basket , and began a series of questions on
那 他 嬉戏地 握住 后退 这 篮子 , 和 开始 一个 系列 的 问题 在
[ðə; ði] ['dɪfrənt] ['kʌlərz] ,
the different colours ,
这 不同的 颜色 ,

他顽皮地把篮子拉回来，开始问一系列关于不同颜色的问题。

[ig'zibitiŋ] [æn; ən] [ɪk'ses] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɜːr; hər]

exhibiting an excess of ignorance on the subject which seemed to amuse her

展出 一个 过量的 的 无知 在 这 主题 哪个 似乎 到 娱乐 她

['ɪnfɪnətli] [mɔːr] [ðæn; ðən]['meɪdʒər] ['stʌlts] ,

infinitely more than Major Stultz ,

无限地 更多的 比 主要的 斯图尔茨 ,

她对这个问题表现出的无知程度似乎比斯图尔茨少校更让她感到有趣。

[huː] [fɜːrst] [drʌmd] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ðen] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [toʊld]

who first drummed on the table , then pushed back his chair , and finally told

WHO 第一的 鼓声 在 这 桌子 , 然后 推动 后退 他的 椅子 , 和 最后 讲述

[hɜːr; hər] ['sʌmwʌt] ['testɪli] ,

her somewhat testily ,

她 有些 暴躁地 ,

他先是敲了敲桌子，然后向后推了推椅子，最后有些不耐烦地告诉她：

[ðæt] “ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pri'ventɪŋ] ['mɪstər] . ['hæmɪltən] [frʌm; frəm] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nuːzpeɪpər] .

that “ she was preventing Mr . Hamilton from reading his newspaper .

那 “ 她 曾是 预防 先生 . 汉密尔顿 从 阅读 他的 报纸 .

“她阻止汉密尔顿先生阅读报纸。”

” ['hæmɪltən] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [hɪnt] , [ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] [ðə; ði] ['bæskɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [læf] ;

” Hamilton understood the hint , and resigned the basket with a slight laugh ;

” 汉密尔顿 理解 这 暗示 , 和 辞职 这 篮子 和 一个 轻微 笑 ;

- [blʌʃt] , [ænd; ənd] ,

Crescenz blushed , and ,

- 脸红了 , 和 ,

汉密尔顿领会了其中的暗示，轻笑一声，放弃了投篮；克雷森茨脸红了，然后，

[wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [dɪs'pleʒər] , ['fɑːloʊd] ['meɪdʒər] ['stʌlts] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['teɪbl] ,

with evident displeasure , followed Major Stultz to another table ,

和 明显 不满 , 随后 主要的 斯图尔茨 到 其他 桌子 ,

她明显很不高兴，跟着斯图尔茨少校去了另一张桌子。

[wer] [hiː; hi] [prə'poʊzd] ['riːdɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['letərz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] [deɪ] [rɪ'siːvd]

where he proposed reading her the letters which he had that day received

在哪里 他 建议的 阅读 她 这 信件 哪个 他 有 那 天 已收到

[frʌm; frəm]['njuərəmbəːg] .

from Nuremberg .

从 纽伦堡 .

他提议给她读他当天从纽伦堡收到的信件。

['hæmɪltən] [druː] [hɪz; ɪz] [tʃer] [kloʊz] [tuː; tə] [-] , [waɪl] [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ,

Hamilton drew his chair close to Hildegarde's , while he observed ,

汉密尔顿 画 他的 椅子 关闭 到 希尔德加德的 , 尽管 他 观察到 ,

汉密尔顿一边观察，一边把椅子拉到希尔德加德旁边。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][wʌn] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [fər'bɪd] [jʊr; jər]

“ I am very glad that you have no one who has a right to forbid your

“ 我 是 非常 高兴的 那 你 有 不 一 WHO 有 一个 正确的 到 禁止 你的

['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

speaking to me .

请讲 到 我 .

“我很高兴没有人有权禁止你和我说话。”

” ['hɪldəˌgɑːrd] [bent] ['oʊvər][hɜːr; hər] [wɜːrk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðen] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æskt]

” Hildegarde bent over her work for a minute , and then looking up asked

” 希尔德加德 弯曲 超过 她 工作 为了 一个 分钟 , 和 然后 寻找 向上 问

[ə'brʌptli] ,

abruptly ,

突然 ,

希尔德加德低头干活了一会儿，然后抬起头，突然问道：

“ [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪz][jʊr; jər] ['eldɪst] ['brʌðər] ? ”
“ What sort of a person is your eldest brother ? ”
“ 什么 种类 的 一个 人 是 你的 长子 兄弟 ? ”

你大哥是怎样一个人?

“ [ðə; ði] [best] - ['neɪtʃərd] ['feloʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] .
“ The best - natured fellow in the world , good - looking , and amusing .
“ 这 最好的 - 自然 同伴 在 这 世界 , 好的 - 寻找 , 和 有趣 .

“他是世界上性格最好的人，长相英俊，而且风趣幽默。”

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [laɪk] [hɪm; ɪm] ,
You would be sure to like him ,
你 会 是 当然 到 喜欢 他 ,

你肯定会喜欢他的。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['pɑːrd(ə)n][hɪz; ɪz] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði][moʊst]['eksɪkrəb(ə)l] [frentʃ] [ɪ'mædʒɪnəbl] . ”
if you could pardon his speaking the most execrable French imaginable . ”
如果 你 可以 赦免 他的 请讲 这 最多 可憎的 法语 可以想象的 . ”

如果你能原谅他那糟糕透顶的法语口音的话。”

“ [ɪz][hiː; hi]['eɪmiəb(ə)l] ? ”
“ Is he amiable ? ”
“ 是 他 可亲 ? ”

他为人友善吗?

“ ['eɪmiəb(ə)l] ?
“ Amiable ?
“ 可亲 ?

“可亲?

[oʊ] , ['veri] ['eɪmiəb(ə)l] ! ”
oh , very amiable ! ”
哦 , 非常 可亲 ! ”

哦，非常和蔼可亲!

“ [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [vɔː'riːən] ? ”
“ And not a vaurien ? ”
“ 和 不是 一个 瓦里安 ? ”

“难道不是瓦里安人吗? ”

“ ['tænt][swɑː] [pɜː] , ” [sed] ['hæmɪltən] , ['læfɪŋ] , “ [bʌt; bət][nɑːt] [hæf] [soʊ][bæd][æz; əz][jʊr; jər]['kʌz(ə)n]
“ Tant soit peu , ” said Hamilton , laughing , “ but not half so bad as your cousin
“ 坦特 所以 peu , ” 说 汉密尔顿 , 笑 , “ 但 不是 一半 所以 坏的 作为 你的 表哥
['raɪˌmʌnd] . ”
Raimund . ”
雷蒙德 . ”

“Tant soit peu,”汉密尔顿笑着说，“但远没有你表弟雷蒙德那么糟糕。”

“ [ɪz][hiː; hi] [mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən][juː; jʊ] ? ”
“ Is he much older than you ? ”
“ 是 他 很多 老 比 你 ? ”

他比你年纪大很多吗?

“ ['sevrəl] ['jɪrz] ;
“ Several years ;
“ 一些 年 ;

“几年;

[bʌt; bət] [meɪ] [aɪ][æsk] [waɪ] [maɪ] ['brʌðər] [hæz; həz][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]
but may I ask why my brother has so suddenly become an object of
但 可能 我 问 为什么 我的 兄弟 有 所以 突然 变得 一个 目的 的
['ɪntrəst] [tuː; tə][juː; jʊ] ? ”
interest to you ? ”
兴趣 到 你 ? ”

但是，请问我能否问问，为什么我哥哥突然引起了您的兴趣?

“ [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [liːst] , ” [bɪ'gæn] ['hɪldəˌgɑːrd] , [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt]
“ He does not interest me in the least , ” began Hildegarde , but at that moment
“ 他 做 不是 兴趣 我 在 这 至少 , ” 开始 希尔德加德 , 但 在 那 片刻
,
,
,

“我对他一点兴趣也没有,”希尔德加德开口说道，但就在这时，

['hæmɪltən] , [huːz] [hænd][hæd; həd] [bɪn] ['wɑːndərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [in'tæŋgld] [skeɪn] [ʌv; əv] [wʊl] [ɪn]
Hamilton , whose hand had been wandering through the entangled skeins of wool in
汉密尔顿 , 谁 手 有 到过 漫游 通过 这 纠缠 线团 的 羊毛 在
[hɜːr; hər] ['bæskɪt] ,
her basket ,
她 篮子 ,

汉密尔顿的手一直在她篮子里缠绕在一起的毛线团中游走，

['sʌd(ə)nli] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [smɔːl] [bʊk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kən'siːld] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] ;
suddenly drew forth a small book which had been concealed beneath them ;
突然 画 前进 一个 小的 书 哪个 有 到过 暗 下面 他们 ;

突然，他们掏出了一本藏在他们身下的小册子；

[hɜːr; hər][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər]
her first impulse was to prevent his opening it , but she changed her
她 第一的 冲动 曾是 到 防止 他的 开幕 它 , 但 她 已更改 她
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

她最初的想法是阻止他打开它，但她改变了主意。

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['blʌʃɪŋ] ['diːpli] , [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɜːrk] [wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] .
and though blushing deeply , continued to work without uttering a syllable .
和 尽管 脸红 深 , 持续 到 工作 没有 发出声音 一个 音节 .

尽管脸颊绯红，她还是一言不发地继续工作。

['hæmɪltən] [tɜːrnd] ['oʊvər][ðə; ði] [liːvz] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ɪn] ['saɪləns] .
Hamilton turned over the leaves for some minutes in silence .
汉密尔顿 转向 超过 这 树叶 为了 一些 分钟 在 沉默 .

汉密尔顿默默地翻动着树叶，过了好几分钟。

“ [huː] [ˌrekə'mendɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][sænd] ?
“ Who recommended you to read the works of Georges Sand ?
“ WHO 受到推崇的 你 到 读 这 作品 的 乔治 沙 ?

谁推荐你读乔治·桑的作品?

” [hiː; hi] [æskt] , [æz; əz][hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] [bʊk] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
” he asked , as he placed the book beside her on the table .
” 他 问 , 作为 他 放置 这 书 旁 她 在 这 桌子 .

“他问道，同时把书放在她身旁的桌子上。”

“ ['ɑːskər] ; [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɪntrəstɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪk'striːmli] [wel] ['rɪt(ə)n] . ”
“ Oscar ; he told me they were interesting , and extremely well written . ”
“ 奥斯卡 ; 他 讲述 我 他们 是 有趣的 , 和 极其 出色地 书面 . ”

“奥斯卡告诉我，这些书很有趣，而且写得非常好。”

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][bəʊθ][ðə; ði][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
“ They are both the one and the other ,
“ 他们 是 两个都 这 一 和 这 其他 ,
“他们既是前者，又是后者，

[ænd; ənd] [jet] [ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪnˈdjʊst] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm] ,
and yet nothing would have induced me to advise you to read them ,
和 然而 没有什么 会 有 诱导 我 到 建议 你 到 读 他们 ,
[ɪˈspeʃəli] [ðɪs] [ˈvɑːljəm] .
especially this volume .
尤其 这 体积 .
然而，我绝不会建议你阅读它们，尤其是这一卷。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [sərˈpraɪzd] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [jɔːrˈself] [pərˈsiːv] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈsuːtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
I am surprised you did not yourself perceive that it was not suited for a
我 是 惊讶 你 做过 不是 你自己 感知 那 它 曾是 不是 适合 为了 一个
[ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər][eɪdʒ][ɔːr] — — ”
person of your age or — — ”
人 的 你的 年龄 或者 — — ”
我很惊讶你竟然没有意识到它不适合你这个年纪的人，或者——”

“ [ʃɔː] ! ” [kraɪd] [ˈhɪldəˌɡɑːrd] , [ɪmˈpeɪʃntli] .
“ Pshaw ! ” cried Hildegarde , impatiently .
“ 呸 ! ” 哭 希尔德加德 , 不耐烦地 .
“呸！”希尔德加德不耐烦地喊道。

“ [ˈmæmə] [wɪʃɪz] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [riːd] [frentʃ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [fərˈɡet] [ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ;
“ Mamma wishes me to read French that I may not forget the language ;
“ 妈妈 愿望 我 到 读 法语 那 我 可能 不是 忘记 这 语言 ;
“妈妈希望我读法语，这样我就不会忘记这门语言了；

[ðə; ði] [best] [ˈraɪtɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɑːr; ər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [best] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈpɜːrpəs] ,
the best writers of the day are , of course , the best for that purpose ,
这 最好的 作家 的 这 天 是 , 的 课程 , 这 最好的 为了 那 目的 ,
当然，当今最优秀的作家也是最适合从事这项工作的。

[ænd; ənd][ˈɑːskər] [sez] [ɔːl] [frentʃ] [ˈnɑːvəlz][ɑːr; ər] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪˈskrɪpʃn] .
and Oscar says all French novels are more or less of this description .
和 奥斯卡 说道 全部 法语 小说 是 更多的 或者较少的 的 这 描述 .
奥斯卡说，所有法国小说或多或少都符合这种描述。

[hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] [ˈeni] [ˈskruːpəlz] ,
He told me that I need not have any scruples ,
他 讲述 我 那 我 需要 不是 有 任何 顾虑 ,
他告诉我，我不需要有任何顾虑。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ðiːz] [wɜːrks] [wɜːr; wər] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd] [maɪt] [ˈðerfɔːr] [biː; bi] [riːd]
for that these works were written by a woman , and might therefore be read
为了 那 这些 作品 是 书面 经过 一个 女士 , 和 可能 所以 是 读
[baɪ][wʌn] . ”
by one . ”
经过 一 . ”
因为这些作品是由一位女性创作的，所以女性也可以阅读它们。

“ [soʊ] , [ðen] , [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈskruːpəlz] ? ”
“ So , then , you had scruples ? ”
“ 所以 , 然后 , 你 有 顾虑 ? ”
“所以，你还是有顾虑的？”

“ [aɪ][hæv; həv] [nʌn] [æt; ət]['prez(ə)nt] , ” [sed] ['hɪldəˌɡɑːrd] , ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['vɑːljəm] , “ [bɪ'saɪdz] , ”
“ I have none at present , ” said Hildegarde , taking up the volume , “ besides , ”
“ 我 有 没有任何 在 展示 ， ” 说 希尔德加德 ， 采取 向上 这 体积 ， “ 除了 ， ”
[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
she added ,
她 额外 ，

“我现在一个也没有，”希尔德加德拿起书说道，“此外，”她补充道。

['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃer] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ,
drawing her chair close to the table ,
绘画 她 椅子 关闭 到 这 桌子 ，

她把椅子拉近桌子，

“ [aɪ] ['pɑːzətɪvli] [mʌst; məst] [noʊ] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][ðə; ði] ['heroʊɪn] ['mæriz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['poʊət] . ”
“ I positively must know whether or not the heroine marries the young poet . ”
“ 我 积极地 必须 知道 无论 或者 不是 这 女英雄 结婚 这 年轻的 诗人 . ”

“我一定要知道女主角最终是否嫁给了那位年轻的诗人。”

“ ['mæri] !
“ Marry !
“ 结婚 ！

“结婚！

” [kraɪd] ['hæmɪltən] , ['læfɪŋ] , [aɪ'rɑːnɪkli] ,
” cried Hamilton , laughing , ironically ,
” 哭 汉密尔顿 ， 笑 ， 讽刺的是 ，

“汉密尔顿喊道，带着讽刺的笑意，”

“ [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][wʌn][wɜːrd][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [bʊk] — [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [tuː]
“ there is not one word of marriage in the whole book — that would be much too
“ 那里 是 不是 一 单词 的 婚姻 在 这 所有的 书 — 那 会 是 很多 也
['ʌnpəu'etikəl] .
unpoetical .
不诗意的 .

“整本书中没有一个字提到婚姻——那样就太没有诗意了。”

[aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] , [haʊ'evər] ,
I can hardly , however ,
我 能 几乎 ， 然而 ，

然而，我几乎无法做到。

[ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðɪs] ['heroʊɪn] ['riːəli] ['ɪntrəsts] [juː; jʊ] — [ə; eɪ] ['heroʊɪn] [huːz] [θɔːts] [ænd; ənd]
imagine that this heroine really interests you — a heroine whose thoughts and
想象 那 这 女英雄 真的 兴趣 你 — 一个 女英雄 谁 想法 和
['riːzənɪŋ] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɜːrlpuːl] [ʌv; əv]
reasonings are those of a woman who has plunged into the whirlpool of
理由 是 那些 的 一个 女士 WHO 有 暴跌 进入 这 漩涡 的
['ɜːrθli] ['pleʒərz] ,
earthly pleasures ,
尘世的 快乐 ，

想象一下，你对这位女主角非常感兴趣——这位女主角的思想和推理方式，都像是一个沉溺于世俗享乐漩涡的女人一样。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][sə'taɪəti] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [ðem; ðəm] .
and from satiety learned to despise them .
和 从 饱腹感 学习 到 鄙视 他们 .

从厌倦中学会了鄙视它们。

[aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrks] [ʌv; əv][sænd] , [ɔːr] — [ɔːr] [ðæt] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] ,
I wish it were any of the other works of Sand , or — or that , for your sake ,
我 希望 它 是 任何 的 这 其他 作品 的 沙 , 或者 — 或者 那 , 为了 你的 清酒 ,

我希望是桑德的其他作品，或者——或者，为了你，

['mædəm] [ˌduːdə'vɑːnt][hæd; həd] [bɪn] [les] ['glɔːriəsli] ['græfɪkl] [ɪn][sʌm; səm][pɑːrts][ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɜːrk] .
Madame Dudevant had been less gloriously graphical in some parts of her work .
夫人 杜德万特 有 到过 较少的 辉煌地 图形 在 一些 部分 的 她 工作 .

杜德旺夫人的一些作品在画面表现上并不那么华丽。

[ɪf] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [hæf] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] , “ [ɪf] [juː; jʊ] ['mɪrli] [riːd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] ,
If , ” he added , half inquiringly , “ if you merely read to know the end of the story ,
如果 , ” 他 额外 , 一半 询问地 , “ 如果 你 仅仅 读 到 知道 这 结尾 的 这 故事 ,

“如果，”他半是询问地补充道，“如果你只是为了知道故事的结局而阅读，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzəli] [toʊld] ; [ðə; ði] [ɪ'vents] [ɑːr; ər] [fjuː] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðem; ðəm] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”
it is easily told ; the events are few , and I am ready to relate them to you . ”
它 是 容易地 讲述 ; 这 活动 是 很少 , 和 我 是 准备好 到 涉及 他们 到 你 . ”

这件事很容易说出口；事情不多，我随时准备跟你讲讲。

“ ['ɑːskər][hæz; həz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['haɪər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][maɪ] ['ɪntəlekt] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] , ” [əb'zɜːrvd] ['hɪldəˌgɑːrd] ,
“ Oscar has a much higher opinion of my intellect than you have , ” observed Hildegarde ,
“ 奥斯卡 有 一个 很多 更高 观点 的 我的 智力 比 你 有 , ” 观察到 希尔德加德 ,

“奥斯卡对我的智力评价比你高得多，”希尔德加德说道。

['sloʊli] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [liːvz] ; “ [hiː; hi] [sez] [maɪ] ['kærəktər] [ɪz][soʊ] [dɪ'saɪdɪdli] [fɔːrmd] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [riːd] ,
slowly turning over the leaves ; “ he says my character is so decidedly formed , that I may read ,
缓慢地 转弯 超过 这 树叶 ; “ 他 说道 我的 特点 是 所以 绝对地 形成 , 那 我 可能 读 ,

缓缓翻动书页；“他说我的性格已经如此鲜明，以至于我可以阅读，

[wɪ'ðaʊt] ['deɪndʒər] , [wət'evər] [aɪ] [pliːz] . ”
without danger , whatever I please . ”
没有 危险 , 任何 我 请 . ”

没有危险，我可以随心所欲。”

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [groʊs] ['flætəri] , ” [sed] ['hæmɪltən] ,
“ That was gross flattery , ” said Hamilton ,
“ 那 曾是 总的 奉承 , ” 说 汉密尔顿 ,

“那真是过分的奉承，”汉密尔顿说。

“ [fɔːr; fər][noʊ][ɡɜːrl][ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] [kæn; kən] [riːd] [ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [wɪ'ðaʊt]
“ for no girl of seventeen can read a work of this description without
“ 为了 不 女孩 的 十七 能 读 一个 工作 的 这 描述 没有
['deɪndʒər] .
danger .
危险 .

“因为任何十七岁的女孩都无法在不感到危险的情况下阅读这类作品。”

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ə'loʊn] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'fɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [bʌt; bət] [steɪ] , [aɪ][kæn; kən]
The religious speculations alone make it unfit for you — but stay , I can
这 宗教 猜测 独自的 制作 它 不合格 为了 你 — 但 停留 , 我 能
[pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ;
prove it ;
证明 它 ;

单凭宗教方面的推测就足以说明它不适合你——但请留下来，我可以证明这一点；

[riːd] [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['peɪdʒɪz] [ə'laʊd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [wer] [juː; jʊ] [pliːz] ;
read half a dozen pages aloud for me — where you please ;
读 一半 一个 打 页面 大声 为了 我 — 在哪里 你 请 ;

请你大声朗读六页——你想读哪一页就读哪一页；

[ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər][ɪn][maɪ] ['feɪvər] [ðæt] [aɪ] [pruːv] [maɪ'self] [raɪt] . ”
the chances are in my favour that I prove myself right . ”
这 机会 是 在 我的 偏爱 那 我 证明 我 正确的 . ”

我很有可能证明自己是对的。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪɡ'zæktli] [ə'dæptɪd] [fɔːr; fər] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] , ” [sed] ['hɪldəˌɡɑːrd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
“ It is not exactly adapted for reading aloud , ” said Hildegarde with some
“ 它 是 不是 确切地 改编 为了 阅读 大声 , ” 说 希尔德加德 和 一些
[ɪm'bærəsmənt] .
embarrassment .
尴尬 .

“它不太适合朗读,”希尔德加德有些尴尬地说。

“ [ðæt] [ɪz][æn; ən] [ɪn'fæləbl] [kraɪ'tɪriən] [baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [riːd] [fɔːr; fər][ðə; ði]
“ That is an infallible criterion by which you may know what to read for the
“ 那 是 一个 绝对正确 标准 经过 哪个 你 可能 知道 什么 到 读 为了 这
[nekst][ten] ['jɪrz] ,
next ten years ,
下一个 十 年 ,

“这是一个万无一失的标准，通过这个标准，你可以知道未来十年该读什么书。”

” [sed] ['hæmɪltən] .
” said Hamilton .
” 说 汉密尔顿 .

“汉密尔顿说道。”

“ [bʌt; bət][aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] ['meni] [pɑːrts] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə]
“ But I dare say I could find many parts which I should have no objection to
“ 但 我 敢 说 我 可以 寻找 许多 部分 哪个 我 应该 有 不 异议 到
[riːd] [ə'laʊd] . ”
read aloud . ”
读 大声 . ”

“但我敢说，我可以找到很多我乐意朗读的部分。”

“ [riːd] [ðen] , ” [sed] ['hæmɪltən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'voʊkɪŋ] [smaɪl] .
“ Read then , ” said Hamilton , with a provoking smile .
“ 读 然后 , ” 说 汉密尔顿 , 和 一个 挑衅 微笑 .

“那就读吧,”汉密尔顿带着挑衅的笑容说道。

['hɪldəˌɡɑːrd] [bɪ'ɡæn] .
Hildegarde began .
希尔德加德 开始 .

希尔德加德开始了。

“ [ðə; ði] [staɪl] [æt; ət] [liːst] [ɪz] ['fɔːltləs] , ” [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] .
“ The style at least is faultless , ” she observed , at the end of a few minutes .
“ 这 风格 在 至少 是 完美无瑕 , ” 她 观察到 , 在 这 结尾 的 一个 很少 分钟 .

“至少风格是无可挑剔的,”几分钟后，她评论道。

“ ['pɜːrfɪkt] , ” [sed] ['hæmɪltən] ; “ [bʌt; bət][ɡoʊ][ɑːn] .
“ Perfect , ” said Hamilton ; “ but go on .
“ 完美的 , ” 说 汉密尔顿 ; “ 但 去 在 .

“完美,”汉密尔顿说；“但请继续。”

” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .
” She continued .
” 她 持续 .

她继续说道。

[baɪ] [dɪ'ɡriːz] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] [les] [fɜːrm] ; [ə; eɪ] [diːp] [blʌʃ] [ˌoʊvər'spred] [hɜːr; hər] [feɪs] ;
By degrees her voice became less firm ; a deep blush overspread her face ;
经过 学位 她 嗓音 成为 较少的 公司 ; 一个 深的 脸红 蔓延 她 脸 ;

她的声音渐渐变得不那么坚定；脸上泛起了一片红晕；

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [hed] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
she turned away her head from him ,
她 转向 离开 她 头 从 他 ,

她扭过头去，不去看他。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [smɔːl] [ænd; ənd] [naʊ] ['pɜːrfɪktli] ['krɪmz(ə)n] [ɪr] ,
and his eyes rested on her small and now perfectly crimson ear ,
和 他的 眼睛 休息 在 她 小的 和 现在 完美 赤红 耳朵 ,

他的目光落在了她那小巧而此刻已完全染成深红色的耳朵上。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [ˌpəːsi'viəd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [wɜːrdz] ['ɔːlmoʊst] [siːmd] [tuː; tə] ['sʌfəkeɪt] [hɜːr; hər] , [wen]
and yet she persevered until the words almost seemed to suffocate her , when
和 然而 她 坚持不懈 直到 这 字 几乎 似乎 到 窒息 她 , 什么时候
, ['θroʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [bʊk] ,
, throwing down the book ,
, 投掷 向下 这 书 ,

然而，她坚持读下去，直到那些文字几乎让她窒息，然后，她猛地扔下书。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , “ [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] .
she exclaimed , “ You were right .
她 惊呼 , “ 你 是 正确的 .

她惊呼道：“你是对的。”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [riːd] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [nɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ˌrekə'mendɪd] [baɪ]['ɑːskər] . ”
I will not read any more of it , nor any of the others recommended by Oscar . ”
我 将要 不是 读 任何 更多的 的 它 , 也不 任何 的 这 其他的 受到推崇的 经过 奥斯卡 . ”

我不会再读这本书了，也不会再读奥斯卡推荐的其他任何一本书了。

“ [meɪ] [aɪ] [raɪt] [juː; jʊ][ə; eɪ][lɪst] ? ” [æskt] ['hæmɪltən] , ['iːɡərli] .
“ May I write you a list ? ” asked Hamilton , eagerly .
“ 可能 我 写 你 一个 列表 ? ” 问 汉密尔顿 , 急切地 .

“我可以给你列个清单吗？”汉密尔顿急切地问道。

“ [preɪ] [duː] , ” [kraɪd] ['hɪldəˌɡɑːrd] , ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] .
“ Pray do , ” cried Hildegarde , turning round .
“ 祈祷 做 , ” 哭 希尔德加德 , 转弯 圆形的 .

“请照办吧,”希尔德加德转过身喊道。

" [aɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm][ɔːl] .
" I promise to read them all .
" 我 承诺 到 读 他们 全部 .

“我保证会把它们都读完。”

" [ə; eɪ] [liːf] [wʌz; wəz] ['heɪstɪli] [tɔːrn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] , [ə; eɪ]['pens(ə)l] ['kerfəli] ['pɔɪntɪd] ,
" A leaf was hastily torn out of his pocket - book , a pencil carefully pointed ,
" 一个 叶子 曾是 草草 撕裂 出去 的 他的 口袋 - 书 , 一个 铅笔 小心 尖 ,

他匆匆从钱包里撕下一张纸，小心翼翼地掏出一支铅笔。

[ænd; ənd] [tuː] ['aʊərz] ['skersli] [sə'faist] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðɪs] [moʊst]['sɪmp(ə)l] ['bɪznəs] [tuː; tə][ə; eɪ]
and two hours scarcely sufficed to bring this most simple business to a
和 二 小时 几乎 足够了 到 带来 这 最多 简单的 商业 到 一个
[ˌsætɪs'fæktəri] [kən'kluːʒ(ə)n] ,
satisfactory conclusion ,
令人满意的 结论 ,

两个小时几乎不足以让这件最简单的事情圆满结束。

[soʊ] ['veriəs] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ænd; ənd] [dɪs'kʌʃnz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [raɪz] .
so various were the observations and discussions to which it gave rise .
所以 各种各样的 是 这 观察 和 讨论 到 哪个 它 给予 上升 .

它引发了各种各样的观察和讨论。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] .
THE STRUGGLE .
这 斗争 .

斗争。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sʌndeɪ] ['hæmɪltən] [sɔː] [ðə; ði] [hoʊl] ['rəuzənbəːg] ['fæməli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn]
The following Sunday Hamilton saw the whole Rosenberg family , with the exception
这 下列的 星期日 汉密尔顿 锯 这 所有的 罗森伯格 家庭 , 和 这 例外
[ʌv; əv] ['hɪldəˌgɑːrd] ,
of Hildegarde ,
的 希尔德加德 ,

接下来的星期天，汉密尔顿见到了罗森伯格一家所有人，除了希尔德加德。

['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['gaːdnz] .
walking in the English Gardens .
步行 在 这 英语 花园 .

在英国花园里散步。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ɑːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [hoʊm] [wen] [hɜːr; hər] ['fɑːðər]
It appeared odd that she should have remained at home when her father
它 出现 奇怪的 那 她 应该 有 剩余 在 家 什么时候 她 父亲
[wʌz; wəz]['prez(ə)nt] ,
was present ,
曾是 展示 ,

她父亲在家的时候，她却待在家里，这显得很奇怪。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [θɔːt] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] ; [ɑːn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
and he , for a moment , thought of asking the reason ; on consideration ,
和 他 , 为了 一个 片刻 , 想法 的 问 这 原因 ; 在 考虑 ,

他一时想问问原因；仔细想了想，

[ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] [meɪd] [hɪm; ɪm] [tɜːrn] [hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [hed] [də'rektli; daɪ'rektli]
the hope of finding her alone made him turn his horse's head directly
这 希望 的 寻找 她 独自的 制成 他 转动 他的 马匹 头 直接地
['hoʊmwərd] , [ænd; ənd] ,
homeward , and ,
回家 , 和 ,

一心想找到独自一人的她，他便调转马头，径直朝家的方向走去。

[ɑːn] ['raɪdɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [jɑːrd] , [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] , [ɪk'spektɪŋ] , [æz; əz] ['juːʒuəl] ,
on riding into the yard , he looked up to her window , expecting , as usual ,
在 骑术 进入 这 院子 , 他 看起来 向上 到 她 窗户 , 期待 , 作为 通常 ,

他骑马进入院子，抬头看向她的窗户，像往常一样期待着……

[tuː; tə] [faɪnd] [hɜːr; hər] [ðer; ðər] ['redi] [tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [əd'maɪər] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] — [bʌt; bət] [nɑːt]
to find her there ready to greet him and admire his horse — but not
到 寻找 她 那里 准备好 到 迎接 他 和 钦佩 他的 马 — 但 不是
[ə; eɪ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [wʌz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] ;
a human being was visible ;
一个 人类 存在 曾是 可见的 ;

他发现她已经在那里准备迎接他并欣赏他的马——但那里却不见一个人影；

['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] , [nɑːt] [ɪk'spektɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [soʊ] ['ɜːrli] , [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ,
even his servant , not expecting his return so early , had disappeared ,
甚至 他的 仆人 , 不是 期待 他的 返回 所以 早期的 , 有 消失 ,

就连他的仆人也因为没想到他会这么早回来而不见了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [liːd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] [hɪm'self] .
and he was obliged to lead his horse into the stable himself .
和 他 曾是 有义务 到 带领 他的 马 进入 这 稳定的 他自己 .

他不得不亲自把马牵进马厩。

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ] [ðə; ði] [bæk] ['sterkeɪs] , ['vɪzɪtɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n]
He entered the house by the back staircase , visited all the rooms , and even
他 进入 这 房子 经过 这 后退 楼梯 , 到访 全部 这 房间 , 和 甚至
[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
the kitchen ,
这 厨房 ,

他从后楼梯进入房子，参观了所有房间，甚至包括厨房。

[bʌt; bət] [faʊnd] [ɔːl] [dɪ'zɜːrtɪd] .
but found all deserted .
但 成立 全部 荒凉的 .

但发现所有地方都空无一人。

['mædəm] ['roʊzənbɝgz] [ruːm] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] ,
Madame Rosenberg's room was also unoccupied ,
夫人 罗森伯格的 房间 曾是 还 空置 ,

罗森伯格夫人的房间也空着。

[bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði] ['pɑːrtli] ['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [sɔː] ['hɪldəˌgɑːrd] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['soʊfə]
but through the partly open door of it he saw Hildegarde sitting on the sofa
但 通过 这 部分 打开 门 的 它 他 锯 希尔德加德 坐着 在 这 沙发
[ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
in the drawing - room ,
在 这 绘画 - 房间 ,

但透过半开的门，他看到希尔德加德正坐在客厅的沙发上。

['riːdɪŋ] [soʊ] [ɪn'tentli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
reading so intently that she was perfectly unconscious of his presence .
阅读 所以 专注地 那 她 曾是 完美 无意识 的 他的 在场 .

她看书看得太专注，完全没有意识到他的存在。

[ðə; ði] [diːp] [foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər][dɑːrk] - [bluː] [mə'riːnoʊ] [dres] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['kloʊsli] - ['fɪtɪŋ] ['bɑːdi] ,
The deep folds of her dark - blue merino dress , with its closely - fitting body ,
这 深的 折叠 的 她 黑暗的 - 蓝色的 美利奴羊毛 裙子 , 和 它是 密切 - 配件 身体 ,

她那件深蓝色美利奴羊毛连衣裙的褶皱很深，紧身的设计勾勒出她的身材。

[geɪv] [ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ['elɪgəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tɔːl] , [slaɪt] ['fɪgjər] ,
gave a more than usual elegance to her tall , slight figure ,
给予 一个 更多的 比 通常 优雅 到 她 高的 , 轻微 数字 ,

这使她高挑纤细的身材更添几分优雅。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] [ɪn]['proʊfaɪl]['oʊvər][hɜːr; hər] [bʊk] , [ænd; ənd] ['hæmɪltən] [stʊd] [ɪn]['saɪlənt][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,
as she bent in profile over her book , and Hamilton stood in silent admiration ,
作为 她 弯曲 在 轮廓 超过 她 书 , 和 汉密尔顿 站立 在 沉默的 钦佩 ,

她侧身俯身看书，汉密尔顿默默地站在那里，满怀钦佩。

[ʌn'kɑːnʃəsli] ['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['raɪdɪŋ] - [wɪp] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [rɪst] ,
unconsciously twisting his riding - whip round his wrist ,
不知不觉 扭曲 他的 骑术 - 鞭 圆形的 他的 手腕 ,

他无意识地将马鞭绕在手腕上，

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ɑːn][ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [held] [ɪn][hɜːr; hər]
until his eyes rested for the second time on the book which she held in her
直到 他的 眼睛 休息 为了 这 第二 时间 在 这 书 哪个 她 握住 在 她
[hænd] .
hand .
手 .

直到他的目光第二次落在她手中拿着的那本书上。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ðen] ['heɪstɪli] [stroʊd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
He started , hesitated , then hastily strode forward and stood before her .
他 开始 , 犹豫了一下 , 然后 草草 大步走 向前 和 站立 前 她 .

他起身，犹豫了一下，然后匆匆大步走到她面前。

[daʊt] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [wɜːr; wər] [stɪl] [di'piktid] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [æz; əz] ['hɪldəˌgɑːrd]
Doubt and uncertainty were still depicted on his countenance as Hildegarde
怀疑 和 不确定 是 仍然 描绘 在 他的 面容 作为 希尔德加德
[lʊkt] [ʌp] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [dɪs'meɪ] ,
looked up ; but her dismay ,
看起来 向上 ; 但 她 沮丧 ,

当希尔德加德抬起头时，他的脸上仍然流露出怀疑和不确定；但她的沮丧，

[hɜːr; hər] [diːp] [blʌʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði][hænd] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]
her deep blush , and the childish action of placing the hand containing the
她 深的 脸红 , 和 这 幼稚 行动 的 放置 这 手 包含 这
['vɑːljəm] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,
volume behind her ,
体积 在后面 她 ,

她脸颊绯红，孩子气地将拿着书的手放到身后。

[wɜːr; wər][ə; eɪ][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪrz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [fər'bɪdn] [wɜːrk] .
were a confirmation of his fears that she was reading the forbidden work .
是 一个 确认 的 他的 恐惧 那 她 曾是 阅读 这 禁止 工作 .

这证实了他的担忧，她确实在阅读那本禁书。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrst] [smaɪl] ;
" Excuse me for interrupting you , " he said , with a forced smile ;
" 原谅 我 为了 打断 你 , " 他 说 , 和 一个 强制 微笑 ;

"打扰一下，"他强颜欢笑地说；

" [bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] ['kænɑːt] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [aɪz] ,
" but I really cannot believe the evidence of my own eyes ,
" 但 我 真的 不能 相信 这 证据 的 我的 自己的 眼睛 ,

但我真的无法相信自己亲眼所见的事实，

[ænd; ənd][mʌst; məst] [rɪ'kwest] [juː; jʊ][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [bʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] . ”
and must request you to let me look at that book for a moment . ”
和 必须 要求 你 到 让 我 看 在 那 书 为了 一个 片刻 . ”

请允许我看一下那本书。

“ [noʊ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['liːnɪŋ] [bæk] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] ,
“ No , you shall not , ” she answered , leaning back on the sofa ,
“ 不 , 你 将 不是 , ” 她 回答 , 倾斜 后退 在 这 沙发 ,

“不，你不能，”她回答道，同时向后靠在沙发上。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] ['veri] [peɪl] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
and becoming very pale while she added ,
和 成为 非常 苍白 尽管 她 额外 ,

她脸色变得非常苍白，同时补充道：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['biːɪŋ] ['stɑːrtld] [ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] .
“ It is very disagreeable being startled and interrupted in this manner .
“ 它 是 非常 令人不快的 存在 惊慌 和 中断 在 这 方式 .

“以这种方式受到惊吓和打断，非常令人不快。”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][toʊld] ['mæmə] [juː; jʊ] [wʊd] [miːt] [hɜːr; hər][æt; ət] - . ”
I thought you told mamma you would meet her at Neuberhausen . ”
我 想法 你 讲述 妈妈 你 会 见面 她 在 - . ”

我以为你跟妈妈说了你会在诺伊伯豪森和她见面。

“ ['veri] [truː] ; [pər'hæps][aɪ] [meɪ] [miːt] [hɜːr; hər][ðer; ðər] ;
“ Very true ; perhaps I may meet her there ;
“ 非常 真的 ; 也许 我 可能 见面 她 那里 ;

“确实如此；也许我会在那里遇到她；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ][aɪ][mʌst; məst][ænd; ənd] [wɪl] [siː] [ðæt] [bʊk] .
but before I go I must and will see that book .
但 前 我 去 我 必须 和 将要 看 那 书 .

但在我离开之前，我一定要也一定会去看那本书。

[ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [maɪ]['fjuːtʃər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][juː; jʊ] . ”
On it depends my future opinion of you . ”
在 它 取决于 我的 未来 观点 的 你 . ”

这关系到我未来对你的看法。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , ” [kraɪd] ['hɪldəˌɡɑːrd] , [ðə; ði] ['kʌlər] [ə'gen] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]
“ You shall not see it , ” cried Hildegarde , the colour again returning to her
“ 你 将 不是 看 它 , ” 哭 希尔德加德 , 这 颜色 再次 返回 到 她
[feɪs] .
face .
脸 .

“你休想看到它！”希尔德加德喊道，脸上的血色又恢复了红润。

“ [ðə; ði] [bʊk] , ” [sed] ['hæmɪltən] , ['siːzɪŋ] ['fɜːrmli][hɜːr; hər] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hænd] .
“ The book , ” said Hamilton , seizing firmly her disengaged hand .
“ 这 书 , ” 说 汉密尔顿 , 抓住 牢牢 她 脱离 手 .

“那本书，”汉密尔顿说着，紧紧抓住她松开的手。

“ [ðə; ði] [bʊk] , [ɔːr][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! ”
“ The book , or the name of it ! ”
“ 这 书 ,或者 这 姓名 的 它 ! ”

“是那本书，还是它的名字！”

“ ['niːðər] ; [let][ˌem 'iː][goʊ] ! ” [kraɪd] ['hɪldəˌɡɑːrd] , ['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [ˌdɪsɪn'geɪdʒ] [hɜːr; hər][hænd] .
“ Neither ; let me go ! ” cried Hildegarde , struggling to disengage her hand .
“ 两者都不 ; 让 我 去 ! ” 哭 希尔德加德 , 挣扎 到 脱离接触 她 手 .

“都不行；放开我！”希尔德加德喊道，拼命想挣脱她的手。

[laɪk] [moʊst]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['kwaɪət] ['tempərd] ['pɝːsənz] , ['hæmɪltən] , [wen] [wʌns] ['æktʃuəli] [raʊzd] ,

Like most usually quiet tempered persons , Hamilton , when once actually roused ,

喜欢 最多 通常 安静的 淬火 人 , 汉密尔顿 , 什么时候 一次 实际上 唤醒 ,

[lɔːst] [ɔːl] [kə'mænd] [ʌv; əv] [hɪm'self] ;

lost all command of himself ;

丢失的全部 命令 的 他自己 ;

像大多数平时性情温和的人一样，汉密尔顿一旦被激怒，就会失去所有自制力；

[hiː; hi] [held] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hændz] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [vaɪs] , [ænd; ənd] ,

he held one of her hands as in a vice , and ,

他 握住 一 的 她 双手 作为 在 一个 副 , 和 ,

他像钳子一样紧紧抓住她的一只手，然后，

[wen] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] ['fɔːrwərd] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [ək'seləreɪt] [ɪts] [rɪ'liːs] ,

when she brought forward the other to accelerate its release ,

什么时候 她 带来 向前 这 其他 到 加速 它是 发布 ,

当她把另一份文件拿出来加速其释放时，

[hiː; hi] [bent] [daʊn] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [θroʊn]

he bent down to read the title of the book , which was immediately thrown

他 弯曲 向下 到 读 这 标题 的 这 书 , 哪个 曾是 立即地 抛掷

[ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] ,

on the ground ,

在 这 地面 ,

他弯下腰去看书名，随即把书扔到了地上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ðen] [friːd] [hænd] [dɪ'sendɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['vaɪələns] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ænd; ənd] [ɪr]

and the then freed hand descended with such violence on his cheek and ear

和 这 然后 自由 手 下降 和 这样的 暴力 在 他的 脸颊 和 耳朵

[ðæt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [stʌnd] ;

that for a moment he was perfectly stunned ;

那 为了 一个 片刻 他 曾是 完美 目瞪口呆 ;

然后，那只空出来的手猛地打在他的脸颊和耳朵上，力道之大，让他一时之间完全懵了。

[ænd; ənd] , ['iːv(ə)n] ['æftər] [hiː; hi] [stʊd] ['ʌpraɪt] , [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː]

and , even after he stood upright , he looked at her for a few

和 , 甚至 后 他 站立 直立 , 他 看起来 在 她 为了 一个 很少

['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [ɪn] [ʌn'feɪnd] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

seconds in unfeigned astonishment .

秒 在 慥 惊讶 .

即使他站直了，也还是带着毫不掩饰的惊讶看了她几秒钟。

“ [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] ,

“ Do you think ,

“ 做 你 思考 ,

你认为，

” [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['viːəməntli] — “ [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [ə'laʊ] [juː; jʊ] [tuː; tə]

” at length he exclaimed vehemently — “ Do you think that I will allow you to

” 在 长度 他 惊呼 强烈地 — “ 做 你 思考 那 我 将要 允许 你 到

[triːt] [ˌem 'iː] [æz; əz] [juː; jʊ] [dɪd] ['meɪdʒər] ['stʌlts] ,

treat me as you did Major Stultz ,

对待 我 作为 你 做过 主要的 斯图尔茨 ,

最后他激动地喊道：“你以为我会允许你像对待斯图尔茨少校那样对待我吗？”

[wɪð; wɪθ] [ɪm'pjuːnəti] ?

with impunity ?

和 免责 ?

可以逍遥法外吗？

” [ænd; ənd] [ðen] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] [rɪ'piːtɪdli] ,
” And then , catching her in his arms , he kissed her repeatedly ,
” 和 然后 , 捕捉 她 在 他的 武器 , 他 亲吻 她 反复 ,

然后，他将她搂入怀中，不停地亲吻她。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vaɪələns] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] ['terɪfaɪ] [hɜːr; hər] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] .
and with a violence which seemed to terrify her beyond measure .
和 和 一个 暴力 哪个 似乎 到 恐惧 她 超过 措施 .

而且手段极其残忍，令她感到无比恐惧。

“ [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] [fer] ['wɔːrnɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,
“ I gave you fair warning more than once , ” he added ,
“ 我 给予 你 公平的 警告 更多的 比 一次 , ” 他 额外 ,

“我不止一次警告过你，”他补充道。

[wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'liːst] [hɜːr; hər] .
when at length he had released her .
什么时候 在 长度 他 有 发布 她 .

最终他放开了她。

“ [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] [fer] ['wɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nuː] [wʌt] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][ɪk'spekt] .
“ I gave you fair warning , and you knew what you had to expect .
“ 我 给予 你 公平的 警告 , 和 你 知道 什么 你 有 到 预计 .

“我已经事先警告过你，你也知道会发生什么。”

” [ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] [bɜːrst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [terz]
” She covered her face with her hands , and burst into a passion of tears
” 她 涵盖 她 脸 和 她 双手 , 和 爆裂 进入 一个 热情 的 眼泪
.
.
.

她用双手捂住脸，放声痛哭。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [ɪ'mædʒɪn] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
“ I cannot imagine , ” he continued ,
“ 我 不能 想象 , ” 他 持续 ,

“我无法想象，”他继续说道。

[ɪm'petʃuəsli] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] — “ [aɪ] ['kænɑːt] [ɪ'mædʒɪn] [waɪ] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] ,
impetuously walking up and down the room — “ I cannot imagine why you did not ,
冲动地 步行 向上 和 向下 这 房间 — “ 我 不能 想象 为什么 你 做过 不是 ,
[wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['juːʒuəl] ['kɜːrɪdʒ] ,
with your usual courage ,
和 你的 通常 勇气 ,

他鲁莽地在房间里来回踱步——“我无法想象你为什么没有像往常那样勇敢地去做这件事。”

[tel] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] [prɪ'vent] [ðɪs] [siːn] .
tell me at once the name of the book , and prevent this scene .
告诉 我 在 一次 这 姓名 的 这 书 , 和 防止 这 场景 .

立刻告诉我这本书的名字，阻止这一幕发生。

” ['hɪldəˌɡɑːrd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [wept] [stɪl] [mɔːr] ['bɪtərli] .
” Hildegarde shook her head , and wept still more bitterly .
” 希尔德加德 摇晃 她 头 , 和 哭泣 仍然 更多的 苦涩地 .

希尔德加德摇了摇头，哭得更加伤心了。

“ ['æftər] [ɔːl] , ” [hiː; hi] [sed] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ə'fektɪd] ['kɑːmnəs] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
“ After all , ” he said , seating himself with affected calmness opposite to her ,
“ 后 全部 , ” 他 说 , 座位 他自己 和 做作的 平静 对面的 到 她 ,

“毕竟，”他装出一副镇定自若的样子在她对面坐下，说道。

['liːnɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrmz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['teɪbl]	,	[ænd; ənd]	['drʌmɪŋ]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[bʊk]	,	[wɪtʃ]	[naʊ]	[leɪ]
leaning	**his**	**arms**	**on**	**the**	**table**	**,**	**and**	**drumming**	**upon**	**the**	**book**	**,**	**which**	**now**	**lay**
倾斜	他的	武器	在	这	桌子	，	和	打鼓	之上	这	书	，	哪个	现在	躺

[ˌʌndɪ'spjuːtɪd]	[bɪ'twiːn]	[ðem; ðəm]	,
undisputed	**between**	**them**	**,**
无可争议	之间	他们	，

他双臂撑在桌子上，敲击着那本书，这本书现在毫无争议地摆放在他们中间。

“	['æftər]	[ɔːl]	,	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[nɑːt]	['betər]	[ðæn; ðən]	['ʌðər]	['piːp(ə)l]	!
“	**After**	**all**	**,**	**you**	**are**	**not**	**better**	**than**	**other**	**people**	**!**
“	后	全部	，	你	是	不是	更好的	比	其他	人们	！

“毕竟，你并不比其他人优越！”

[nɑːt]	[mɔːr]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['trʌstɪd]	[ðæn; ðən]	['ʌðər]	['gɜːlz]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	['fænsɪd]	[juː; jʊ]	[sʌtʃ]	[pər'fekʃ(ə)n]	!
Not	**more**	**to**	**be**	**trusted**	**than**	**other**	**girls**	**,**	**and**	**I**	**fancied**	**you**	**such**	**perfection**	**!**
不是	更多的	到	是	可信	比	其他	女孩们	，	和	我	幻想	你	这样的	完美	！

你并不比其他女孩更值得信任，而我却曾如此迷恋你！

[aɪ]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[fə'givn]	['eniθɪŋ]	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	—	[ðə; ði]	[ˌʌn'truːθ]	!
I	**could**	**have**	**forgiven**	**anything**	**but**	**the**	**—**	**the**	**untruth**	**!**
我	可以	有	已原谅	任何事物	但	这	—	这	谎言	！

任何事我都可以原谅，唯独不能原谅——谎言！

”	[hiː; hi]	[ɪk'skleɪmd]	,	['staːtiŋ]	[ʌp]	.
”	**he**	**exclaimed**	**,**	**starting**	**up**	**.**
”	他	惊呼	，	开始	向上	.

他惊呼一声，发动了起来。

“	['eniθɪŋ]	[bʌt; bət]	[ðæt]	!
“	**Anything**	**but**	**that**	**!**
“	任何事物	但	那	！

“除了那个以外什么都行！”

[ʃɔː]	!
Pshaw	**!**
呸	！

呸！

['jestərdeɪ]	[wen]	[juː; jʊ]	[toʊld]	[ˌem 'iː]	[ðæt]	[ðə; ði]	[bʊks]	[hæd; həd]	[bɪn]	[sent]	[bæk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['laɪbreri]	,
yesterday	**when**	**you**	**told**	**me**	**that**	**the**	**books**	**had**	**been**	**sent**	**back**	**to**	**the**	**library**	**,**
昨天	什么时候	你	讲述	我	那	这	图书	有	到过	发送	后退	到	这	图书馆	，

昨天你告诉我那些书已经被送回图书馆了，

[aɪ]	[bi'liːvd]	[juː; jʊ]	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	['moʊmənts]	[ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n]	—	[aɪ]	[θæŋkt]	[juː; jʊ]	[fɔːr; fər]	[jʊr; jər]	['defərəns]
I	**believed**	**you**	**without**	**a**	**moment's**	**hesitation**	**—**	**I**	**thanked**	**you**	**for**	**your**	**deference**
我	相信	你	没有	一个	瞬间	犹豫	—	我	谢谢	你	为了	你的	尊重

[tuː; tə]	[maɪ]	[ə'pɪnjən]	—	[hɑː]	,	[hɑː]	,	[hɑː]	!
to	**my**	**opinion**	**—**	**ha**	**,**	**ha**	**,**	**ha**	**!**
到	我的	观点	—	哈	，	哈	，	哈	！

我毫不犹豫地相信了你——我感谢你尊重我的意见——哈哈哈哈！

[wʌt]	[ə; eɪ]	[fuːl]	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[θɔːt]	[ˌem 'iː]	!
What	**a**	**fool**	**you**	**must**	**have**	**thought**	**me**	**!**
什么	一个	傻子	你	必须	有	想法	我	！

你一定把我当傻瓜看待吧！

”	['hɪldəˌgɑːrd]	[lʊkt]	[ʌp]	.
”	**Hildegarde**	**looked**	**up**	**.**
”	希尔德加德	看起来	向上	.

希尔德加德抬起头来。

[ɔːl]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[hjuː'mɪləti]	[hæd; həd]	[left]	[hɜːr; hər]	[fitʃər]	,	[hɜːr; hər]	[terz]	['siːst]	[tuː; tə]	[floʊ]	,	[ænd; ənd]	,
All	**expression**	**of**	**humility**	**had**	**left**	**her**	**features**	**,**	**her**	**tears**	**ceased**	**to**	**flow**	**,**	**and**	**,**
全部	表达	的	谦逊	有	左边	她	特征	,	她	眼泪	停止	到	流动	,	和	,

她脸上所有的谦卑表情都消失了，眼泪也停止了流淌，而且，

[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[roʊz]	[tuː; tə]	[liːv]	[ðə; ði]	[ruːm]	,	[ʃiː; ʃi]	[tɜːrnd]	['ɔːlmoʊst]	['hɔːtɪli]	[tɔːrdz]	[hɪm; ɪm]	,	[waɪl]	['seɪɪŋ]
as	**she**	**rose**	**to**	**leave**	**the**	**room**	**,**	**she**	**turned**	**almost**	**haughtily**	**towards**	**him**	**,**	**while**	**saying**
作为	她	玫瑰	到	离开	这	房间	,	她	转向	几乎	傲慢地	向	他	,	尽管	说

:	
:	
:	

她起身离开房间时，几乎是傲慢地转向他，说道：

“	[aɪ]	['riːəli]	[duː]	[nɑːt]	[noʊ]	[wʌt]	[raɪt]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[spiːk]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[ɪn]	[ðɪs]	['mænər]
“	**I**	**really**	**do**	**not**	**know**	**what**	**right**	**you**	**have**	**to**	**speak**	**to**	**me**	**in**	**this**	**manner**
“	我	真的	做	不是	知道	什么	正确的	你	有	到	说话	到	我	在	这	方式

.	
.	
.	

“我真的不知道你有什么权利这样跟我说话。”

[aɪ]	[kən'sɪdər]	[ˌaɪ 'tiː]	['veri]	[greɪt]	[prɪ'zʌmpʃ(ə)n]	[ɑːn]	[jʊr; jər]	[pɑːrt]	,	[ænd; ənd]	[dɪ'zaɪər]	[ˌaɪ 'tiː]	[meɪ]	['nevər]	[ə'kɜːr]	[ə'gen]	.	”
I	**consider**	**it**	**very**	**great**	**presumption**	**on**	**your**	**part**	**,**	**and**	**desire**	**it**	**may**	**never**	**occur**	**again**	**.**	**”**
我	考虑	它	非常	伟大的	假定	在	你的	部分	,	和	欲望	它	可能	绝不	发生	再次	.	”

我认为你这种做法非常狂妄，希望这种事以后不要再发生。

“	[juː; jʊ]	[meɪ]	[biː; bi]	[kwaɪt]	[ʃʊr]	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	['nevər]	[ə'fend]	[juː; jʊ]	[ɪn]	[ðɪs]	[wei]	[ə'gen]
“	**You**	**may**	**be**	**quite**	**sure**	**I**	**shall**	**never**	**offend**	**you**	**in**	**this**	**way**	**again**
“	你	可能	是	相当	当然	我	将	绝不	得罪	你	在	这	方式	再次

,	
,	
,	

“你可以完全放心，我以后绝不会再以这种方式冒犯你了。”

”	[hiː; hi]	[sed]	['hoʊldɪŋ]	[ðə; ði]	[bʊk]	[tɔːrdz]	[hɜːr; hər]
”	**he**	**said**	**holding**	**the**	**book**	**towards**	**her**
”	他	说	保持	这	书	向	她

.	
.	
.	

“他一边说着，一边把书递向她。”

“	[wʌt]	[ə; eɪ]	[mɪr]	[fɑːrs]	[ðə; ði]	['raɪtɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[lɪst]	[ʌv; əv]	[bʊks]	[wʌz; wəz]	! ”
“	**What**	**a**	**mere**	**farce**	**the**	**writing**	**of**	**that**	**list**	**of**	**books**	**was**	**! ”**
“	什么	一个	仅仅	闹剧	这	写作	的	那	列表	的	图书	曾是	! ”

“那份书单的撰写简直就是一场闹剧！”

“	[noʊ]	,	[fɔːr; fər]	[aɪ]	[hæd; həd]	[ɪn'tendɪd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[riːd]	[ɔːl]	[juː; jʊ]	[ˌrekə'mendɪd] . ”
“	**No**	**,**	**for**	**I**	**had**	**intended**	**to**	**have**	**read**	**all**	**you**	**recommended . ”**
“	不	,	为了	我	有	故意的	到	有	读	全部	你	受到推崇的 . ”

“不，因为我本来打算读完你推荐的所有书籍。”

“	[ænd; ənd]	[ɔːl]	[aɪ]	[ˌrekə'mendɪd]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[ə'vɔɪd]	,	[tuː]	!
“	**And**	**all**	**I**	**recommended**	**you**	**to**	**avoid**	**,**	**too**	**!**
“	和	全部	我	受到推崇的	你	到	避免	,	也	!

“而这些，也是我建议你避免的！”

[ðɪs]	—	[ðɪs]	,	[wɪtʃ]	[juː; jʊ]	['tæsɪtli]	['prɑːmɪst]	[nɑːt]	[tuː; tə]	['fɪnɪʃ]	—	—	”	[hiː; hi]	[stɑːpt]	;	[fɔːr; fər]	,
This	**—**	**this**	**,**	**which**	**you**	**tacitly**	**promised**	**not**	**to**	**finish**	**—**	**—**	**”**	**He**	**stopped**	**;**	**for**	**,**
这	—	这	,	哪个	你	默许地	承诺	不是	到	结束	—	—	”	他	停止	;	为了	,

“这件事——这件事，你曾默许过不会做完——”他停了下来；因为，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [bʊk] [ɪn] ['saɪləns] , [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [soʊ] ['diːpli] , [ænd; ənd] [siːmd] [soʊ]
while she took the book in silence , she blushed so deeply , and seemed so
尽管 她 采取 这 书 在 沉默 , 她 脸红了 所以 深 , 和 似乎 所以
[ɪm'bærəst] ,
embarrassed ,
尴尬的 ,

她默默地接过书，脸颊绯红，显得十分尴尬。

[ðæt] [hiː; hi] ['ædɪd] ['sɑːroʊfəli] , “ [oʊ] , [haʊ] [aɪ] [rɪ'ɡret] ['hævɪŋ] [kʌm] [hoʊm] !
that he added sorrowfully , “ Oh , how I regret having come home !
那 他 额外 悲伤地 , “ 哦 , 如何 我 后悔 拥有 来 家 !

他悲伤地补充道：“哦，我多么后悔回家啊！”

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] ! ”
How I wish I had not discovered that you could deceive me ! ”
如何 我 希望 我 有 不是 发现 那 你 可以 欺骗 我 ! ”

我多么希望自己从未发现你会欺骗我！

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [di'siːvd] [juː; jʊ] , ” [sed] ['hɪldəˌɡɑːrd] .
“ I have not deceived you , ” said Hildegarde .
“ 我 有 不是 受骗 你 , ” 说 希尔德加德 .

“我没有欺骗你，”希尔德加德说道。

['hæmɪltən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ɡlɑːnst] [tɔːrdz] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [dɪ'spjuːt] .
Hamilton shook his head , and glanced towards the subject of dispute .
汉密尔顿 摇晃 他的 头 , 和 瞥了一眼 向 这 主题 的 争议 .

汉密尔顿摇了摇头，瞥了一眼争论的焦点。

“ [ə'pɪrənsəz] [ɑːr; ər] [ə'ɡenst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [rɪ'piːt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [di'siːvd] [juː; jʊ] .
“ Appearances are against me , and yet I repeat I have not deceived you .
“ 外貌 是 反对 我 , 和 然而 我 重复 我 有 不是 受骗 你 .

“外表对我不利，但我重申，我没有欺骗你们。”

[ðə; ði] [bʊks] [wɜːr; wər] [sent] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri] ['jestərdeɪ] ['iːvnɪŋ] — — [bʌt; bət] [tuː] [leɪt] [tuː; tə]
The books were sent to the library yesterday evening — — but too late to
这 图书 是 发送 到 这 图书馆 昨天 晚上 — — 但 也 晚的 到
[biː; bi] [tʃeɪndʒd] .
be changed .
是 已更改 .

这些书昨天晚上已经送到图书馆了——但是已经来不及更换了。

[oʊld][hæns] [brɔːt] [ðem; ðəm] [bæk] [ə'ɡen] ,
Old Hans brought them back again ,
老的 汉斯 带来 他们 后退 再次 ,

老汉斯又把它们带回来了。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɪn][maɪ] [ruːm] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə][bed] .
and I found them in my room when I went to bed .
和 我 成立 他们 在 我的 房间 什么时候 我 去 到 床 .

我上床睡觉时在房间里发现了它们。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [riːd] [ðem; ðəm][læst] [naɪt] . ”
I did not read them last night . ”
我 做过 不是 读 他们 最后的 夜晚 . ”

我昨晚没看。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] - [deɪ] , ” [əb'zɜːrvd] ['hæmɪltən] ,
“ But you stayed at home for the purpose to - day , ” observed Hamilton ,
“ 但 你 入住 在 家 为了 这 目的 到 - 天 , ” 观察到 汉密尔顿 ,
[rɪ'proʊtʃfəli] .
reproachfully .
责备地 .

“但你今天却待在家里，”汉密尔顿责备地说道。

“ [noʊ] ; [maɪ] ['mʌðər] [geɪv] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [liːv] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] ,
“ No ; my mother gave the servants leave to go out for the whole day ,
“ 不 ; 我的 母亲 给予 这 仆人 离开 到 去 出去 为了 这 所有的 天 ,

“不，我母亲允许佣人们外出一整天。”

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] ,
and as she did not like to leave the house unoccupied ,
和 作为 她 做过 不是 喜欢 到 离开 这 房子 空置 ,

而且她不喜欢让房子空着，

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [hoʊm] .
she asked me to remain at home .
她 问 我 到 保持 在 家 .

她让我待在家里。

[aɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə'griːd] [tuː; tə][duː][soʊ] ; [wɪ'ðaʊt] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz]
I , of course , agreed to do so ; without , I assure you , thinking of those
我 , 的 课程 , 同意 到 做 所以 ; 没有 , 我 保证 你 , 思维 的 那些
['heɪtfl] [bʊks] .
hateful books .
可恶 图书 .

我当然同意了；而且，我向你保证，我当时完全没有想到那些令人憎恶的书。

[aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] — [aɪ] ['kænɑːt] ['dʒʌstɪfaɪ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] .
I do not mean to — I cannot justify what I have done .
我 做 不是 意思是 到 — 我 不能 证明合法 什么 我 有 完毕 .

我并非有意如此——我无法为我所做的事辩解。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] [ɪn] [ɪk'stenju'eɪʃən] [ðæt] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [greɪt] .
I can only say in extenuation that the temptation was great .
我 能 仅有的 说 在 减轻 那 这 诱惑 曾是 伟大的 .

我只能勉强说，诱惑实在太大了。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'loʊn][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['aʊərz] — [maɪ] ['fɑːðɚz] [bʊks] [ɑːr; ər] [lɔkt] [ʌp]
I have been alone for more than two hours — my father's books are locked up
我 有 到过 独自的 为了 更多的 比 二 小时 — 我的 父亲的 图书 是 已锁定 向上
.
:
.

我已经独自一人待了两个多小时了——我父亲的书都被锁起来了。

[aɪ] ['nevər] ['entər] [jʊr; jər] [ruːm] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['æbsənt] ,
I never enter your room when you are absent ,
我 绝不 进入 你的 房间 什么时候 你 是 缺席的 ,

你不在的时候我从不进你的房间。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [wɪtʃ] [stɪl] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd] [hɔːnts]
and I wished to know the end of the story which still interests and haunts
和 我 希望 到 知道 这 结尾 的 这 故事 哪个 仍然 兴趣 和 闹鬼的地方
[ˌem 'iː][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [maɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .
me in spite of all my endeavours to forget it .
我 在 尽管如此 的 全部 我的 努力 到 忘记 它 .

我很想知道这个故事的结局，尽管我努力想要忘记它，但它仍然让我感兴趣，并且一直萦绕在我心头。

[ðə; ði] [bʊk] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ; [aɪ][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] [lɔːŋ] , [bʌt; bət][æt; ət] [læst] [aɪ] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ;
The book lay before me ; I resisted long , but at last I opened it ;
这 书 躺 前 我 ; 我 抵抗 长的 , 但 在 最后的 我 打开 它 ;
[ænd; ənd][soʊ] — [ænd; ənd][soʊ] — — ”
and so — and so — — ”
和 所以 — 和 所以 — — ”

书就摆在我面前；我犹豫了很久，但最终还是打开了它；然后——然后——”

“ [ænd; ənd][soʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [aɪ][mʌst; məst] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʒʌdʒd] [juː; jʊ] [tuː]
“ And so , I suppose , I must acknowledge that I have judged you too
“ 和 所以 , 我 认为 , 我 必须 承认 那 我 有 评判 你 也
['hɑːrʃli] , ” [sed] ['hæmɪltən] .
harshly , ” said Hamilton .
严厉地 , ” 说 汉密尔顿 .

“所以，我想我必须承认，我对你的评判过于苛刻了，”汉密尔顿说道。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [ker] [ə'baʊt] [jʊr; jər]['dʒʌdʒmənt] .
“ I do not care about your judgment .
“ 我 做 不是 关心 关于 你的 判断 .

我不在乎你的评判。

[aɪ][hæv; həv] ['fɔːlən] [ɪn][maɪ] [oʊn] [ɪ'stiːm] [sɪns] [aɪ][faɪnd] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'zɪst] [temp'teɪʃ(ə)n] . ”
I have fallen in my own esteem since I find that I cannot resist temptation . ”
我 有 倒下 在 我的 自己的 尊重 自从 我 寻找 那 我 不能 抵抗 诱惑 . ”

我发现自己无法抵挡诱惑，因此我对自己失去了信心。

“ [ænd; ənd][ɪz][maɪ] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][noʊ]['væljuː][tuː; tə][juː; jʊ] ? ”
“ And is my good opinion of no value to you ? ”
“ 和 是 我的 好的 观点 的 不 价值 到 你 ? ”

“难道我的好感对你来说一点价值都没有吗？”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [pər'hæps] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [lɔːst] [ɔːl] [wɜːrθ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [læst] [hæf] - ['aʊər] . ”
“ It was , perhaps ; but it has lost all worth within the last half - hour . ”
“ 它 曾是 , 也许 ; 但 它 有 丢失的全部 值得 之内 这 最后的 一半 - 小时 . ”

“或许曾经如此；但过去半小时内，它已经完全失去了价值。”

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ”
“ How do you mean ? ”
“ 如何 做 你 意思是 ? ”

“你是什么意思？”

“ [aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [sə'spɪʃəs] , [rʌf] ,
“ I have seen you in the course of that time suspicious , rough ,
“ 我 有 已见 你 在 这 课程 的 那 时间 可疑的 , 粗糙的 ,

“在那段时间里，我看到你疑心重重、举止粗鲁，

[ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [jɔːr'self] [kɔːl] [ʌn'dʒɛntlˌmænlaɪk] . ”
and what you would yourself call ungentlemanlike . ”
和 什么 你 会 你自己 称呼 不绅士 . ”

以及你认为有失绅士风度的行为。”

“ [ə; eɪ] ['prɪti] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv] [fɔːlts] [fɔːr; fər][wʌn] [ʃɔːrt] [hæf] - ['aʊər] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['hæmɪltən] ,
“ A pretty catalogue of faults for one short half - hour ! ” exclaimed Hamilton ,
“ 一个 漂亮的 目录 的 故障 为了 一 短的 一半 - 小时 ! ” 惊呼 汉密尔顿 ,
['baɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
biting his lips .
咬 他的 嘴唇 .

“短短半小时就列举了这么多缺点！”汉密尔顿咬着嘴唇惊呼道。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] [læst] ['pɜːrs(ə)n][frʌm; frəm] [huːm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [sʌtʃ] ['triːtmənt]
“ You were the last person from whom I should have expected such treatment
“ 你 是 这 最后的 人 从 谁 我 应该 有 预期的 这样的 治疗
, ” [kən'tɪnjuːd] ['hɪldəˌgɑːrd] ,
, ” continued Hildegarde ,
, ” 持续 希尔德加德 ,

“我万万没想到你会这样对待我，”希尔德加德继续说道。

[waɪl] [ðə; ði] [terz] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] ['fɔːltəd] , “ [ðə; ði] ['veri] [læst]
while the tears started to her eyes , and her voice faltered , “ the very last
尽管 这 眼泪 开始 到 她 眼睛 , 和 她 嗓音 犹豫不决 , “ 这 非常 最后的
;
;
;

泪水涌上她的眼眶，她的声音也颤抖起来，“最后一个；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][dɪd] [get] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [bloʊ] ,
and though I did get into a passion and give you a blow ,
和 尽管 我 做过 得到 进入 一个 热情 和 给 你 一个 吹 ,

虽然我当时情绪激动，给了你一巴掌，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæd; həd][hɜːrt][maɪ] [rɪst] [ænd; ənd] [prə'vəʊkt] [ˌem 'iː] [bɪ'jɑːnd]
it was not until you had hurt my wrist and provoked me beyond
它 曾是 不是 直到 你 有 伤害 我的 手腕 和 挑衅 我 超过
[ɪn'dʊrəns] .
endurance .
耐力 .

直到你弄伤了我的手腕，把我激怒到忍无可忍的地步。

” [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['kwɪkli] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
” She left the room and walked quickly down the passage .
” 她 左边 这 房间 和 步行 迅速地 向下 这 通道 .

她离开了房间，快步沿着走廊走去。

“ [steɪ] , ” [kraɪd] ['hæmɪltən] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] , “ [steɪ] , [ænd; ənd] [hɪr] [maɪ][iks'kjuːziz] . ”
“ Stay , ” cried Hamilton , following her , “ stay , and hear my excuses . ”
“ 停留 , ” 哭 汉密尔顿 , 下列的 她 , “ 停留 , 和 听到 我的 借口 . ”

“留下来，”汉密尔顿跟在她身后喊道，“留下来，听我解释。”

“ [iks'kjuːziz] !
“ Excuses !
“ 借口 !

“借口！

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt]['iːv(ə)n][wʌn][tuː; tə]['ɔːfər] , ” [sed] ['hɪldəˌgɑːrd] ,
You have not even one to offer , ” said Hildegarde ,
你 有 不是 甚至 一 到 提供 , ” 说 希尔德加德 ,

“你连一个都献不出来，”希尔德加德说道。

['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɔːr] .
laying her hand on the lock of her door .
躺下 她 手 在 这 锁 的 她 门 .

她把手放在门锁上。

“ [hɪr] [ˌem 'iː][æt; ət] [liːst] , ” [hiː; hi] [sed] ['iːgərli] .
“ Hear me at least , ” he said eagerly .
“ 听到 我 在 至少 , ” 他 说 急切地 .

“至少听我说完，”他急切地说。

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['biːɪŋ] [wʌn][dʒɑːt] [les] ['pɜːrfɪkt] [ðæn; ðən][aɪ]
“ I could not endure the thought of your being one jot less perfect than I
“ 我 可以 不是 忍受 这 想法 的 你的 存在 一 点 较少的 完美的 比 我
[hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd][juː; jʊ] — [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [sə'spɪʃəs] ;
had imagined you — that made me suspicious ;
有 想象 你 — 那 制成 我 可疑的 ;

“我无法忍受你比我想象中的你差那么一点点——这让我起了疑心；

[ðə; ði] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [pruːf] [meɪd] [ˌem ˈiː] [rʌf] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [ˈkænɑːt] [ɪɡˈzæktli][ˈdʒʌstɪfaɪ][maɪ]
the wish for proof made me rough ; and though I cannot exactly justify my
这 希望 为了 证明 制成 我 粗糙的 ; 和 尽管 我 不能 确切地 证明合法 我的
[ˈsʌbsɪkwənt] [kənˈdʌkt] ,
subsequent conduct ,
随后的 执行 ,

对证据的渴望使我变得粗暴；虽然我无法完全为我后来的行为辩解，

[aɪ] [pliːd] [ɪn] [ɪkˈstenjuˈeɪʃən] [jʊr; jər] [oʊn] [wɜːrdz] , - [ðə; ði] [tempˈteɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɡreɪt] . -
I plead in extenuation your own words , ' the temptation was great . '
我 恳求 在 减轻 你的 自己的 字 , - 这 诱惑 曾是 伟大的 . -

我恳请你用自己的话来为自己开脱：“诱惑很大。”

” [-] [ˈdɪmplz] [ʃoʊd] [ðæt] [ə; eɪ] [smaɪl] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [rɪˈprest] , [ænd; ənd]
” Hildegarde's dimples showed that a smile was with difficulty repressed , and
” 希尔德加德的 酒窝 显示 那 一个 微笑 曾是 和 困难 压抑 , 和
[ˈhæmɪltən] , [ˈteɪkɪŋ] [ˈkɜːrɪdʒ] , [ˈwɪspəd] [ˈhɜːrɪdli] ,
Hamilton , taking courage , whispered hurriedly ,
汉密尔顿 , 采取 勇气 , 低声说道 匆匆 ,

“希尔德加德的酒窝表明她难以抑制住笑容，汉密尔顿鼓起勇气，急忙低声说道：

“ [bʌt; bət][wʌn] [wɜːrd] [mɔːr] — [hɪr] [maɪ] [læst] [ænd; ənd] [best] [ɪkˈskjuːs] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ,
“ But one word more — hear my last and best excuse ; it is , that I love you ,
“ 但 一 单词 更多的 — 听到 我的 最后的 和 最好的 原谅 ; 它 是 , 那 我 爱 你 ,

“但还有一句话——听听我最后也是最好的借口；那就是，我爱你，

[ˈdiːpli] , [ˈpæʃənətli] ; [bʌt; bət][aɪ] [niːd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv]
deeply , passionately ; but I need not tell you this , for you must have
深 , 热情地 ; 但 我 需要 不是 告诉 你 这 , 为了 你 必须 有
[noʊn] [ˌaɪ ˈtiː] [lɔːŋ] ,
known it long ,
已知 它 长的 ,

深深地、热烈地；但我无需赘述，因为你肯定早就知道了。

[lɔːŋ] [əˈɡoʊ] .
long ago .
长的 前 .

很久以前。

[ˈhɪldəˌɡɑːrd] , [seɪ] [ˈoʊnli] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [pərˈpetʃuəl] [ˈkwɔrəlz] [hæv; həv][nɑːt] [meɪd] [juː; jʊ] [ˌæbsəˈluːtli] [heɪt]
Hildegarde , say only that our perpetual quarrels have not made you absolutely hate
希尔德加德 , 说 仅有的 那 我们的 永久 争吵 有 不是 制成 你 绝对地 恨
[ˌem ˈiː] !
me !
我 !

希尔德加德，你只要说，我们之间永无休止的争吵并没有让你彻底恨我！

” [ˈhɪldəˌɡɑːrd] , [wɪˈðaʊt] [ˈʌtərɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] [mɔːr] , [ɪmˈpetʃuəsli] [druː] [bæk] [hɜːr; hər][hænd] ,
” Hildegarde , without uttering a word more , impetuously drew back her hand ,
” 希尔德加德 , 没有 发出声音 一个 单词 更多的 , 冲动地 画 后退 她 手 ,
[spræŋ] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ruːm] ,
sprang into her room ,
弹簧 进入 她 房间 ,

“希尔德加德一言不发，猛地缩回手，跳进自己的房间。”

[ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] .
and locked the door .
和 已锁定 这 门 .

然后锁上了门。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd] [ðen] [nɑːkt] , [bʌt; bət] [rɪ'siːvd] [noʊ] ['ænsər]
He waited for a minute or two , and then knocked , but received no answer
他 等待 为了 一个 分钟 或者 二 ， 和 然后 敲门 ， 但 已收到 不 回答
.
:
.

他等了一两分钟，然后敲了敲门，但无人应答。

“ ['hɪldəˌgɑːrd] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , [rɪ'proʊtʃfəli] , “ [ɪz] [ðɪs] [raɪt] — [ɪz] [ðɪs] [kaɪnd] ?
“ Hildegarde , ” he cried , reproachfully , “ is this right — is this kind ?
“ 希尔德加德 ， ” 他 哭 ， 责备地 ， “ 是 这 正确的 — 是 这 种类 ？

“希尔德加德,”他责备地喊道，“这样做对吗？这样做仁慈吗？”

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪs'laɪk] [ˌem 'iː] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spekt][æn; ən] ['ænsər] . ”
Even if you dislike me , I have a right to expect an answer . ”
甚至 如果 你 不喜欢 我 ， 我 有 一个 正确的 到 预计 一个 回答 . ”

即使你不喜欢我，我也有权期待一个答复。

“ [goʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [vɔɪs] ; “ [goʊ] [ə'weɪ] .
“ Go , ” she said , in a very low voice ; “ go away .
“ 去 ， ” 她 说 ， 在 一个 非常 低的 嗓音 ； “ 去 离开 .

“走吧,”她低声说道；“离开吧。”

[juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'loʊn] . ”
You ought not to be here when I am alone . ”
你 应该 不是 到 是 这里 什么时候 我 是 独自的 . ”

我一个人的时候，你不应该在这里。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪ'fɔːr] ? ”
“ Why did you not think of that before ? ”
“ 为什么 做过 你 不是 思考 的 那 前 ？ ”

“你之前怎么没想到这一点呢？”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] .
“ I don't know .
“ 我 不 知道 .

“我不知道。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [taɪm] .
I had not time .
我 有 不是 时间 .

我没有时间。

[aɪ] — — ”
I — — ”
我 — — ”

我 - ”

“ ['nɑːnsens] .
“ Nonsense .
“ 废话 .

“废话。

['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
Open the door , and let me speak to you for a moment .
打开 这 门 ， 和 让 我 说话 到 你 为了 一个 片刻 .

请开门，让我跟你说几句话。

”	[noʊ]	['ænsər]	,	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[θɔːt]	[hiː; hi]	[hɜːrd]	[hɜːr; hər]	['wɔːkɪŋ]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[daʊn]	[ðə; ði]	[ruːm]	.
”	**No**	**answer**	**,**	**but**	**he**	**thought**	**he**	**heard**	**her**	**walking**	**up**	**and**	**down**	**the**	**room**	**.**
”	不	回答	,	但	他	想法	他	听到	她	步行	向上	和	向下	这	房间	.

没有回应，但他觉得他听到了她在房间里走来走去的声音。

“	['oʊnli]	[wʌn]	['moʊmənt]	, ”	[hiː; hi]	[rɪ'piːtɪd]	.
“	**Only**	**one**	**moment**	**, ”**	**he**	**repeated**	**.**
“	仅有的	一	片刻	, ”	他	重复	.

“就一会儿,”他重复道。

“	[aɪ]	['kænɑːt]	,	[ɪn'diːd]	[aɪ]	['kænɑːt]	.
“	**I**	**cannot**	**,**	**indeed**	**I**	**cannot**	**.**
“	我	不能	,	的确	我	不能	.

我不能，真的不能。

[preɪ]	[goʊ]	[ə'weɪ]	.
Pray	**go**	**away**	**.**
祈祷	去	离开	.

祈祷它消失。

”	[hiː; hi]	[rɪ'taɪərd]	['sloʊli]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[ruːm]	;
”	**He**	**retired**	**slowly**	**to**	**his**	**room**	**;**
”	他	退休	缓慢地	到	他的	房间	;

他缓缓回到自己的房间;

['iːv(ə)n]	[bɪ'fɔːr]	[hiː; hi]	[riːtʃt]	[ˌaɪ 'tiː]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪ'kʌm]	['kɑːnʃəs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[əb'sɜːrdəti]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[kən'dʌkt]	,
even	**before**	**he**	**reached**	**it**	**he**	**had**	**become**	**conscious**	**of**	**the**	**absurdity**	**of**	**his**	**conduct**	**,**
甚至	前	他	达到	它	他	有	变得	有意识的	的	这	荒谬	的	他的	执行	,

甚至在他到达目的地之前，他就已经意识到自己行为的荒谬之处了。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['pruːd(ə)ns]	[ʌv; əv]	[hɜːrz]	.
and	**the**	**prudence**	**of**	**hers**	**.**
和	这	谨慎	的	她的	.

以及她的谨慎。

[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[noʊ]	[lɔːŋgər]	[dis'laikt]	[hɪm; ɪm]	,	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['prɪti]	['sɜːrt(ə)n]	;
That	**she**	**no**	**longer**	**disliked**	**him**	**,**	**he**	**was**	**pretty**	**certain**	**;**
那	她	不	更长	不喜欢	他	,	他	曾是	漂亮的	肯定	;

他非常肯定她不再讨厌他了;

[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[soʊ]	[dɪ'skriːtli]	[ə'vɔɪdɪd]	[ə; eɪ]	[kən'feʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['ʌðər]	['fiːlɪŋz]	[wʌz; wəz]	['betər]	[fɔːr; fər]	[bəuθ]	,
that	**she**	**had**	**so**	**discreetly**	**avoided**	**a**	**confession**	**of**	**other**	**feelings**	**was**	**better**	**for**	**both**	**,**
那	她	有	所以	谨慎地	避免	一个	忏悔	的	其他	情怀	曾是	更好的	为了	两个都	,

她如此巧妙地避免表露其他感情，对双方都有好处。

[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪneɪbld]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	[kən'tɪnjuː]	[ðer; ðər]	['ɪntərkɔːrs]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[seɪm]	[tɜːrmz]	,
as	**it**	**enabled**	**them**	**to**	**continue**	**their**	**intercourse**	**on**	**the**	**same**	**terms**	**,**
作为	它	已启用	他们	到	继续	他们的	交往	在	这	相同的	条款	,

因为它使他们能够继续在相同的条件下进行性行为。

[waɪl] [ðə; ði] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɑːrˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv]

while the acknowledgment of a participation in his affection would have

尽管 这 致谢 的 一个 参与 在 他的 感情 会 有

[səb'dʒɛktɪd][hɜːr; hər][tuː; tə] [greɪt] [ə'nɔɪənsiz] ,

subjected her to great annoyances ,

受 她 到 伟大的 烦心事 ,

虽然承认自己对他的爱慕之情会给她带来极大的烦恼，

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ɪm'bærəsɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

and placed him in a most embarrassing situation .

和 放置 他 在 一个 最多 尴尬的 情况 .

这让他陷入了极其尴尬的境地。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['æŋgri][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] — [ˌrekə'lektɪd] , [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] ,

He was angry with himself — recollected , with shame ,

他 曾是 生气的 和 他自己 — 回忆 , 和 耻辱 ,

他对自己感到愤怒——回想起往事，感到羞愧。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['erər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [kɔːz] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ɑːn]

that he had repeated the error which he had so much cause to regret on

那 他 有 重复 这 错误 哪个 他 有 所以 很多 原因 到 后悔 在

[ə; eɪ]['fɔːrmər] [ə'keɪʒn] ,

a former occasion ,

一个 以前的 场合 ,

他重蹈覆辙，犯下了之前令他懊悔不已的错误。

[ænd; ənd] ['mentəli] [rɪ'pentɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [loʊ'kweɪʃəsnəs] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [æt; ət] [-]

and mentally repenting his own loquaciousness and rejoicing at Hildegarde's

和 精神上 忏悔 他的 自己的 健谈 和 欢欣鼓舞 在 希尔德加德的

[ˌtæsɪ'tɜːrnəti] ,

taciturnity ,

沉默寡言 ,

他内心既懊悔自己的喋喋不休，又为希尔德加德的沉默寡言而感到欣喜。

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] ['nevər] [tuː; tə] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ə'gen] .

he resolved never to refer to the subject again .

他 已解决 绝不 到 参考 到 这 主题 再次 .

他决心以后再也不提这件事了。

[ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] - [dɔːr] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd] [ə'weɪt]

A ring of the bell at the entrance - door induced him to stop and await

一个 戒指 的 这 钟 在 这 入口 - 门 诱导 他 到 停止 和 等待

[hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] .

her appearance .

她 外貌 .

门口的门铃响了，他停下脚步，等待她的出现。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [ðə; ði] ['sʌmənz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] ,

She did not answer the summons , and it was repeated ,

她 做过 不是 回答 这 传票 , 和 它 曾是 重复 ,

她没有回应传唤，传唤被再次重复。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [fə'mɪliər] [tæps][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .

accompanied by a few familiar taps on the door .

伴随 经过 一个 很少 熟悉的 水龙头 在 这 门 .

伴随着几声熟悉的敲门声。

[stɪl] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [muːv] .

Still she did not move .

仍然 她 做过 不是 移动 .

她仍然一动不动。

[ə'gen] [ðə; ði] [bel] [wʌz; wəz] [rʌŋ] ; [ðə; ði] [nɔks] [bɪ'keɪm] ['laʊdər] , [æz; əz] [ɪf] [əd'ministəd] [baɪ]

Again the bell was rung ; the knocks became louder , as if administered by

再次 这 钟 曾是 梯子 ; 这 敲门声 成为 更大声 , 作为 如果 管理 经过

[sʌm; səm][hɑːrd] ['ɪnstrəmənt] ,

some hard instrument ,

一些 难的 乐器 ,

钟声再次响起；敲击声越来越大，仿佛是用某种坚硬的器具敲击而成。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['laʊdli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] [prə'naʊnst] .

and finally her name was loudly and distinctly pronounced .

和 最后 她 姓名 曾是 高声 和 明显地 发音 .

最后，她的名字被响亮而清晰地念了出来。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] , ['pɑːpə] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [æt; ət] [læst] , ['rʌnɪŋ] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði]

“ I am coming , papa , ” she cried at last , running forward , and opening the

“ 我 是 未来 , 爸爸 , ” 她 哭 在 最后的 , 跑步 向前 , 和 开幕 这

[dɔːr] [prɪ'sɪpɪtətli] .

door precipitately .

门 突然地 .

“爸爸，我来了！”她终于喊道，一边跑上前去，一边急忙打开了门。

[kaʊnt] ['raɪˌmʌnd] [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [liːnd]

Count Raimund sprang into the passage , closed the door with his shoulder , leaned

数数 雷蒙德 弹簧 进入 这 通道 , 关闭 这 门 和 他的 肩膀 , 倾斜

[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

upon it ,

之上 它 ,

雷蒙德伯爵跃入走廊，用肩膀关上门，倚靠在门上。

[ænd; ənd] [bɜːrst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] ['læftər] [æt; ət][ðə; ði] [dɪs'meɪ] ['ledʒəb(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['fitʃər] [ʌv; əv]

and burst into a fit of laughter at the dismay legible on the features of

和 爆裂 进入 一个 合身 的 笑声 在 这 沮丧 清晰易读 在 这 特征 的

[hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] .

his cousin .

他的 表哥 .

看到表弟脸上明显的惊愕表情，他忍不住哈哈大笑起来。

“ ['ɑːskər] , ” [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] , ['sɪriəsli] , “ [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [sʌm; səm] ['ʌðər] [deɪ] , ['mæmə] [ɪz][nɑːt]

“ Oscar , ” she began , seriously , “ you must come some other day , mamma is not

“ 奥斯卡 , ” 她 开始 , 严重地 , “ 你 必须 来 一些 其他 天 , 妈妈 是 不是

[æt; ət] [hoʊm] ,

at home ,

在 家 ,

“奥斯卡,”她严肃地说道，“你得改天再来，妈妈不在家。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [left] [tuː; tə] — — ”

and I have been left to — — ”

和 我 有 到过 左边 到 — — ”

而我却被留下来——”

“ [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜːr; hər] .

“ I know , I know , ” he cried , interrupting her .

“ 我 知道 , 我 知道 , ” 他 哭 , 打断 她 .

“我知道，我知道,”他打断她的话，喊道。

“ [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['gaːdnz] — [jʊr; jər] [ˌʃevə'liə] ['hæmɪltən] , [tuː] , ['gæləpɪŋ]

“ I saw them all in the English Gardens — your chevalier Hamilton , too , galloping

“ 我 锯 他们 全部 在 这 英语 花园 — 你的 骑士 汉密尔顿 , 也 , 疾驰

[ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ]['mædmən] ;

about like a madman ;

关于 喜欢 一个 狂人 ;

“我在英国花园里看到了他们所有人——还有你们的汉密尔顿骑士，像疯子一样四处奔跑；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] , [maɪ][moʊst] [dɪr] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌz(ə)n] , [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [naʊ] ,
and for this reason , my most dear and beautiful cousin , I have come here now ,
和 为了 这 原因 , 我的 最多 亲爱的 和 美丽的 表哥 , 我 有 来 这里 现在 ,

正因如此，我最亲爱的、最美丽的表妹，我才来到这里。

['hoʊpɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌns] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'loʊn] .
hoping for once to see you alone .
希望 为了 一次 到 看 你 独自的 .

希望能有一次单独见见你。

[duː][nɑːt] [lʊk] [soʊ] [ə'lɑːrmd] ,
Do not look so alarmed ,
做 不是 看 所以 惊慌 ,

别那么惊慌。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] [kʌm] [tuː; tə] [kleɪm] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪ'vent] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] . ”
I am only come to claim the advice which you promised to give me on the most important event of my life . ”
我 是 仅有的 来 到 宣称 这 建议 哪个 你 承诺 到 给 我 在 这 最多 重要的 事件 的 我的 生活 . ”

我来这里只是为了索取您之前答应给我的建议，这些建议是关于我人生中最重要的事情。

“ [nɑːt] [naʊ] , [nɑːt] [naʊ] , ” [sed] ['hɪldəˌɡɑːrd] , ['ɡlænsɪŋ] ['fɜːrtɪvli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,
“ Not now , not now , ” said Hildegarde , glancing furtively towards the end of the passage ,
“ 不是 现在 , 不是 现在 , ” 说 希尔德加德 , 瞥了一眼 偷偷摸摸 向 这 结尾 的 这 通道 ,

“现在不行，现在不行,”希尔德加德说着，偷偷地瞥了一眼走廊的尽头。

[wer] , [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɔːr] ,
where , in the shadow of his door ,
在哪里 , 在 这 阴影 的 他的 门 ,

在那里，在他的门影里，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] ['hæməltənz] ['fɪɡjər] ['liːnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['foʊldɪd][ɑːrmz] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] ; “ [sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] , ['ɑːskər] . ”
she distinguished Hamilton's figure leaning with folded arms against the wall ; “ some other time , Oscar . ”
她 杰出的 汉密尔顿的 数字 倾斜 和 折叠 武器 反对 这 墙 ; “ 一些 其他 时间 , 奥斯卡 . ”

她注意到汉密尔顿倚靠在墙上，双臂交叉抱于胸前；“下次吧，奥斯卡。”

“ [wʌt] ['ʌðər] [taɪm] ?
“ What other time ?
“ 什么 其他 时间 ?

还有什么其他时间吗?

[aɪ] ['nevər] [siː] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ə'loʊn] — ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [hɔfmənz] ,
I never see you for a moment alone — even at the Hoffmanns ,
我 绝不 看 你 为了 一个 片刻 独自的 — 甚至 在 这 霍夫曼 ,

我从未见过你单独相处片刻——即使在霍夫曼家也是如此。

[ɔːl'ðoʊ] [maɪ] [ɡʊd] [mə'riː] [ɪz] [tuː] ['ræʃ(ə)nəl][tuː; tə] [bɔːr] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['juːsləs] ['dʒeləsi] ,
although my good Marie is too rational to bore me with useless jealousy ,
虽然 我的 好的 玛丽 是 也 合理的 到 钻孔 我 和 无用 妒忌 ,

虽然我善良的玛丽太理性了，不会用无谓的嫉妒来烦扰我，

[dʌz] [nɑːt][hɜːr; hər] [def] [oʊld] [ˈmʌðər] [wɑːtʃ] [ˈevri] [ˈmuːvmənt] [ænd; ənd] [ˌɪntərˈsept] [ˈevri] [glæns]
does not her deaf old mother watch every movement and intercept every glance
做 不是 她 聋 老的 母亲 手表 每一个 移动 和 截距 每一个 瞥一眼
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][koʊld] ,
with her cold ,
和 她 寒冷的 ，

她那耳聋的老母亲难道不是时刻注视着她的一举一动，用她冰冷的目光捕捉着她的每一个眼神吗?

[greɪ] , [səˈspɪʃəs] [aɪz] ?
grey , suspicious eyes ?
灰色的 ， 可疑的 眼睛 ？

灰色的、充满怀疑的眼睛?

[aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [wɪʃ] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi][wɜːr; wər][blaɪnd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [def] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ˈɪnfɪnətli]
I sometimes wish the old lady were blind instead of deaf , she would be infinitely
我 有时 希望 这 老的 女士 是 瞎的 反而 的 聋 ， 她 会 是 无限地
[les] [ˈtrʌb(ə)lsəm] . ”
less troublesome . ”
较少的 麻烦的 . ”

我有时真希望这位老太太是瞎子而不是聋子，那样她就不会那么麻烦了。

“ [oʊ] , [ˈɑːskər] ! ”
“ Oh , Oscar ! ”
“ 哦 ， 奥斯卡 ！ ”

“哦，奥斯卡！”

“ [kənˈsiːv] [maɪ] [ˈbiːɪŋ] [duːmd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][vəˈsɪnəti][ʌv; əv] [sʌtʃ] [aɪz] , [ˈdɪrɪst] [ˈkriːtʃər] ,
“ Conceive my being doomed to live in the vicinity of such eyes , dearest creature ,
“ 构想 我的 存在 注定失败 到 居住 在 这 附近 的 这样的 眼睛 ， 亲爱的 生物 ，

“亲爱的生灵，请想象一下我注定要生活在这样双眼的附近，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ˈpɪti] [ˌem ˈiː] , [æt; ət] [liːst] ! ”
and you will pity me , at least ! ”
和 你 将要 遗憾 我 ， 在 至少 ！ ”

至少你会同情我！

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpɪtid] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɔfmənz] [ɑːr; ər][moʊst]
“ You are not in the least to be pitied — for the Hoffmanns are most
“ 你 是 不是 在 这 至少 到 是 可怜的 — 为了 这 霍夫曼 是 最多
[ˈeɪmiəb(ə)l] , ” [sed] [ˈhɪldəˌgɑːrd] ,
amiable , ” said Hildegarde ,
可亲 ， ” 说 希尔德加德 ，

“你一点也不可怜——霍夫曼一家非常和蔼可亲,”希尔德加德说道。

[ˈhɜːrɪdli] .
hurriedly .
匆匆 .

匆匆。

“ [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][ɪkˈspekt][juː; jʊ] [wɪl] [liːv] [ˌem ˈiː] . ”
“ But now I expect you will leave me . ”
“ 但 现在 我 预计 你 将要 离开 我 . ”

“但我现在觉得你会离开我。”

“ [ɪkˈspekt][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] !
“ Expect no such thing !
“ 预计 不 这样的 事物 ！

“不要抱有这种期望！”

[ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntreri] , [aɪ][ɪkˈspekt][juː; jʊ] [wɪl] [ɪnˈvaɪt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ˈentər] [ðɪs] [ruːm] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ,
On the contrary , I expect you will invite me to enter this room , ” he replied ,
在 这 相反 ， 我 预计 你 将要 邀请 我 到 进入 这 房间 ， ” 他 回复 ，

相反，我希望你能邀请我进这个房间,”他回答说。

[əd'vænsɪŋ] ['boʊldli] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .
advancing boldly towards her .
前进 大胆地 向 她 .

大胆地向她走去。

“ [ɪf] [juː; jʊ] ['entər] [ðæt] [ruːm] , ” [sed] ['hɪldəˌɡɑːrd] , ['stɜːrnli] , “ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [juː; jʊ][ðer; ðər] ,
“ If you enter that room , ” said Hildegarde , sternly , “ I shall leave you there ,
“ 如果 你 进入 那 房间 , ” 说 希尔德加德 , 严厉地 , “ 我 将 离开 你 那里 ,

“如果你进入那个房间,”希尔德加德严厉地说，“我就把你留在那里。”

[ænd; ənd] [teɪk] ['refjuːdʒ][wɪð; wɪθ] ['mædəm] [diː] ['hɔfmən] , [huː] , [aɪ] [noʊ] , [ɪz] [naʊ] [æt; ət] [hoʊm] . ”
and take refuge with Madame de Hoffmann , who , I know , is now at home . ”
和 拿 避难所 和 夫人 德 霍夫曼 , WHO , 我 知道 , 是 现在 在 家 . ”

然后去投奔德·霍夫曼夫人，我知道她现在在家。

“ [dəunt][biː; bi]['æŋgri] , ['dɪrɪst] , [ɔːl] ['pleɪsɪz] [ɑːr; ər] [ə'laɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
“ Don't be angry , dearest , all places are alike to me where you are .
“ 不 是 生气的 , 亲爱的 , 全部 地方 是 同样 到 我 在哪里 你 是 .

“亲爱的，别生气，在你所在的地方，对我来说都一样。”

[ɔːl] ['pleɪsɪz] [ɑːr; ər] [ə'laɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wer] [aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːrv] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ]
All places are alike to me where I may tell you without reserve that I love you
全部 地方 是 同样 到 我 在哪里 我 可能 告诉 你 没有 预订 那 我 爱 你
[mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] [wʌn] ['kʌz(ə)n] [lʌvd] [ə'nʌðər] . ”
more than ever one cousin loved another . ”
更多的 比 曾经 一 表哥 喜爱 其他 . ”

对我来说，所有地方都一样，我可以毫无保留地告诉你，我爱你胜过任何一位表亲之间的爱。

“ [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [ɪl] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər] ['dʒestɪŋ] , ['ɑːskər] ;
“ The time is ill chosen for jesting , Oscar ;
“ 这 时间 是 患病的 选定 为了 开玩笑 , 奥斯卡 ;

“奥斯卡，现在开玩笑的时机不太合适;

[aɪ] ['nevər] [felt] [les] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ðæn; ðən][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .
I never felt less disposed to enjoy anything of the kind than at this moment .
我 绝不 毛毡 较少的 处置 到 享受 任何事物 的 这 种类 比 在 这 片刻 .
”
”
”

我从未像此刻这样，对任何此类事情都毫无兴趣。

“ [ɪn'diːd] ! [ðen] [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] ['sɪriəsli] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'strækʃ(ə)n] . ”
“ Indeed ! then let me tell you seriously that I love you to distraction . ”
“ 的确 ! 然后 让 我 告诉 你 严重地 那 我 爱 你 到 分心 . ”

“真的吗？那我认真地告诉你，我爱你爱到神魂颠倒。”

“ ['ɑːskər] , ['iːv(ə)n][ɪn][dʒest][aɪ][duː][nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə] [hɪr] [sʌtʃ] ['nɑːnsens] . ”
“ Oscar , even in jest I do not choose to hear such nonsense . ”
“ 奥斯卡 , 甚至 在 笑话 我 做 不是 选择 到 听到 这样的 废话 . ”

“奥斯卡，即使是开玩笑，我也不会听这种胡言乱语。”

“ [baɪ] ['hev(ə)n] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['dʒestɪŋ] . ”
“ By heaven , I am not jesting . ”
“ 经过 天堂 , 我 是 不是 开玩笑 . ”

“老天作证，我可不是在开玩笑。”

“ [ðen] , [bɪ'troʊðd] [æz; əz][juː; jʊ] [naʊ] [ɑːr; ər] , [jʊr; jər] [wɜːrdz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [kraɪm] . ”
“ Then , betrothed as you now are , your words are a crime . ”
“ 然后 , 未婚妻 作为 你 现在 是 , 你的 字 是 一个 犯罪 . ”

“既然你们已经订婚，那么你们的言论就是一种罪过。”

“ [biː; bi][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] ; [ðer; ðər][ɪz] , [haʊˈevər] ,
“ Be it so ; there is , however ,
“ 是 它 所以 ; 那里 是 , 然而 ,

“即便如此；然而，

[noʊ] [kraɪm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhezɪteɪt] [tuː; tə] [kəˈmɪt] [wɜːr; wər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [əbˈteɪnd] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː] .
no crime I should hesitate to commit were you to be obtained by it .
不 犯罪 我 应该 犹豫 到 犯罪 是 你 到 是 获得 经过 它 .

如果能因此得到你，我绝不会犹豫去犯任何罪行。

[æz; əz][tuː; tə] [ˈbreɪkɪŋ] [maɪ] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ] [məˈriː] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l][nɑːt] [wɜːrθ] [kənˈsɪdərɪŋ] ;
As to breaking my engagement with Marie , that is a trifle not worth considering ;
作为 到 打破 我的 订婚 和 玛丽 , 那 是 一个 琐事 不是 值得 考虑 ;

至于解除与玛丽的婚约，那只是件小事，根本不值得考虑；

[bʌt; bət] [wʌt] [ˌeɪ ˈem][aɪ] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [baɪ] [ˈduːɪŋ] [soʊ] ? ”
but what am I likely to obtain by doing so ? ”
但 什么 是 我 可能 到 获得 经过 正在做 所以 ? ”

但我这样做又能得到什么呢?

“ [dɪsˈɑːnər] , ” [sed] [ˈhɪldəˌɡɑːrd] , [ˈfɜːrmli][ænd; ənd] [ˈkɑːmli] .
“ Dishonour , ” said Hildegarde , firmly and calmly .
“ 羞辱 , ” 说 希尔德加德 , 牢牢 和 平静地 .

“耻辱,”希尔德加德坚定而平静地说。

“ [ˈhɪldəˌɡɑːrd] , ” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈfɪrsli] , “ [duː][nɑːt] [əˈfekt] [ə; eɪ] [ˈkoʊldnəs] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [fiːl] ;
“ Hildegarde , ” he exclaimed , fiercely , “ do not affect a coldness which you cannot feel ;
“ 希尔德加德 , ” 他 惊呼 , 激烈地 , “ 做 不是 影响 一个 寒冷 哪个 你 不能 感觉 ;

“希尔德加德,”他厉声说道，“不要装出一副你根本感受不到的冷漠；

[duː][nɑːt] [draɪv] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈmædnəs] .
do not drive me to madness .
做 不是 驾驶 我 到 疯狂 .

别把我逼疯。

[maɪ] [lʌv] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [ˈtraifld] [wɪð; wɪθ] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ][ˈræʃ(ə)nəl] [ˈevri] - [deɪ] [kaɪnd] ,
My love must not be trifled with ; it is of no rational every - day kind ,
我的 爱 必须 不是 是 琐碎 和 ; 它 是 的 不 合理的 每一个 - 天 种类 ,

我的爱不可轻视；它并非寻常的理性之爱。

[bʌt; bət][ˈvaɪələnt][æz; əz][maɪ] [ˈneɪtʃər] , [ænd; ənd] [ˈdespərət] [æz; əz][maɪ] [ˈfɔːtʃənz] . ”
but violent as my nature , and desperate as my fortunes . ”
但 暴力 作为 我的 自然 , 和 绝望的 作为 我的 财富 . ”

但正如我的本性一样暴烈，正如我的命运一样绝望。”

“ [ðæt] [ɪz] , ” [θɔːt] [ˈhæmɪltən] , “ [ɪɡˈzæktli] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] .
“ That is , ” thought Hamilton , “ exactly what she wished .
“ 那 是 , ” 想法 汉密尔顿 , “ 确切地 什么 她 希望 .

“那,”汉密尔顿心想，“正是她所希望的。”

[ɪf] [hiː; hi] [kənˈtɪnjuː] [ɪn] [ðɪs] [streɪn] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
If he continue in this strain she will not shut the door in his face .
如果 他 继续 在 这 拉紧 她 将要 不是 关闭 这 门 在 他的 脸 .

如果他继续这样咄咄逼人，她也不会把他拒之门外。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] ['reɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪl] [noʊ] [lɔːŋgər] [kən'streɪn]
But I have had enough of this raving , and will no longer constrain
但 我 有 有 足够的 的 这 狂言 , 和 将要 不 更长 约束
[hɜːr; hər][baɪ][maɪ] ['prez(ə)ns] .
her by my presence .
她 经过 我的 在场 .

但我已经受够了她的胡言乱语，我不会再用我的存在来约束她。

” [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .
” He entered the room , and closed the door .
” 他 进入 这 房间 , 和 关闭 这 门 .

他走进房间，关上了门。

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [hiː; hi] [ɪm'peɪʃntli] [peɪst] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] ,
For more than half an hour he impatiently paced backwards and forwards ,
为了 更多的 比 一半 一个 小时 他 不耐烦地 踱步 向后 和 前进 ,

他焦躁地来回踱步了半个多小时，

['stɑːpɪŋ] ['oʊnli] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] - [vɔɪs] ['sʌd(ə)nli] [reɪzd] .
stopping only when he heard Raimund's voice suddenly raised .
停止 仅有的 什么时候 他 听到 - 嗓音 突然 提高 .

直到听到雷蒙德突然提高音量，他才停了下来。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ]['staɪf(ə)ld] [skriːm] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði]
At length he thought he heard a stifled scream , and rushed to the
在 长度 他 想法 他 听到 一个 窒息 尖叫 , 和 匆忙 到 这
[dɔːr] ,
door ,
门 ,

最后他似乎听到了一声压抑的尖叫，便冲到门口。

['skersli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [fɪrd] [ɔːr] [ɪk'spektɪd] .
scarcely knowing what he feared or expected .
几乎 会心 什么 他 害怕 或者 预期的 .

他几乎不知道自己害怕什么，也不知道自己期待什么。

['hɪldəˌgɑːrd] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] ['kʌzənz] [ɑːrm] [wɪð; wɪθ] [bəʊθ] [hændz] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , “
Hildegarde was holding her cousin's arm with both hands , while she exclaimed , “
希尔德加德 曾是 保持 她 表亲 手臂 和 两个都 双手 , 尽管 她 惊呼 , “
[fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] ,
For heaven's sake ,
为了 天 清酒 ,

希尔德加德双手紧紧抓住她表妹的胳膊，惊呼道：“看在上帝的份上，

['ɑːskər] , [duː][nɑːt] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː][soʊ] ['hɔːrəbli] .
Oscar , do not frighten me so horribly .
奥斯卡 , 做 不是 吓唬 我 所以 糟糕透了 .

奥斯卡，别吓我。

” [ə; eɪ] [laʊd] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] - [bel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['meni] ['vɔɪsɪz] [ɑːn][ðə; ði]
” A loud ringing of the house - bell , and the sound of many voices on the
” 一个 大声 铃声 的 这 房子 - 钟 , 和 这 声音 的 许多 声音 在 这
[sterz] ,
stairs ,
楼梯 ,

“一阵响亮的门铃声，以及楼梯上许多人的声音，

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [waɪl] ['raɪˌmʌnd] [ə'pɪrd] [kən'sɪdərəbli] ['ædʒɪteɪtɪd] .
seemed to be a relief to her , while Raimund appeared considerably agitated .
似乎 到 是 一个 宽慰 到 她 , 尽管 雷蒙德 出现 相当 激动 .

她似乎松了一口气，而雷蒙德则显得相当激动。

“ [haɪd] [ˌem ˈiː][ɪn][jʊr; jər] [ruːm] , [ˈhɪldəˌɡɑːrd] ; [aɪ][ˌeɪ ˈem] [lɔːst] [ɪf] [ðə; ði] [hɔfmənz] [faɪnd][ˌem ˈiː] [hɪr] . ”

“ Hide me in your room , Hildegarde ; I am lost if the Hoffmanns find me here . ”

“ 隐藏 我 在 你的 房间 , 希尔德加德 ; 我 是 丢失的如果 这 霍夫曼 寻找 我 这里 . ”

“希尔德加德，把我藏在你的房间里；如果霍夫曼一家在这里发现我，我就完了。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][biː; bi] [faʊnd] [ðer; ðər] ?

“ And what is to become of me should you be found there ?

“ 和 什么 是 到 变得 的 我 应该 你 是 成立 那里 ?

“如果在那里发现了你，我该怎么办？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [waɪl] [ə; eɪ] [ˈdedli] [ˈpeɪlnəs] [ˌoʊvərˈspred] [hɜːr; hər] [fitʃər] ,

” she asked , while a deadly paleness overspread her features ,

” 她 问 , 尽管 一个 致命 苍白 蔓延 她 特征 ,

“她问道，脸上却泛起死一般的苍白。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪˈrezəluːtli] [pleɪst] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [ðen] [ɡlɑːnst] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] ,

and she irresolutely placed her hand on the lock of the door , then glanced down the passage ,

和 她 犹豫不决 放置 她 手 在 这 锁 的 这 门 , 然后 瞥了一眼 向下 这 通道 ,

她犹豫地把手放在门锁上，然后瞥了一眼走廊。

[ænd; ənd] [ˈbekəniŋ] [ˈraɪˌmʌnd] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] , [ʃiː; ʃi] [led] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ˈhæməltənz] [ruːm] .

and beckoning Raimund to follow , she led the way to Hamilton's room .

和 招手 雷蒙德 到 跟随 , 她 引领 这 方式 到 汉密尔顿的 房间 .

她示意雷蒙德跟上，然后带头走向汉密尔顿的房间。

“ [ˈmɪstər] . [ˈhæmɪltən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtremblɪŋ] [vɔɪs] ,

“ Mr . Hamilton , ” she said , with a trembling voice ,

“ 先生 . 汉密尔顿 , ” 她 说 , 和 一个 发抖 嗓音 ,

“汉密尔顿先生,”她颤抖着声音说道。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [əˈlaʊ] [ˈɑːskər][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ɪn][jʊr; jər] [ruːm] ,

“ will you allow Oscar to remain a few minutes in your room ,

“ 将要 你 允许 奥斯卡 到 保持 一个 很少 分钟 在 你的 房间 ,

“请问您能否允许奥斯卡在您的房间里待几分钟？”

[ænd; ənd] [wen] [noʊ][wʌn][ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] ,

and when no one is in the passage ,

和 什么时候 不 一 是 在 这 通道 ,

当通道里没有人的时候，

[hæv; həv][ðə; ði] [ˈɡʊdnəs] [tuː; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ˈsterkeɪs] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ? ”

have the goodness to open the door leading to the back staircase for him ? ”

有 这 善良 到 打开 这 门 领导 到 这 后退 楼梯 为了 他 ? ”

你能不能好心帮他打开通往后楼梯的门?

“ [ðə; ði][pɑːrt] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [əˈsaɪnd] [ˌem ˈiː][ɪn] [ðɪs] [ˈkɑːmədi] , [mædəmwəˈzel] , [ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [əˈɡriːəb(ə)l] ,

“ The part which you have assigned me in this comedy , mademoiselle , is by no means agreeable ,

“ 这 部分 哪个 你 有 分配 我 在 这 喜剧 , 小姐 , 是 经过 不 方法 同意 ,

“小姐，您在这部喜剧中分配给我的角色一点也不讨喜。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈkɔːzɪŋ] [juː; jʊ] [ɪmˈbærəsmənt] ;

but I will not be the means of causing you embarrassment ;

但 我 将要 不是 是 这 方法 的 导致 你 尴尬 ;

但我不会成为让你难堪的罪魁祸首；

[kaʊnt] [ˈraɪˌmʌnd] [meɪ] [ˈiːzəli] [biː; bi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [ˌvɑːlənˈterəli] [ˈvɪzɪtɪd] [ˌem ˈiː] ,
Count Raimund may easily be supposed to have voluntarily visited me ,
数数 雷蒙德 可能 容易地 是 据称 到 有 自愿 到访 我 ,
人们很容易认为雷蒙德伯爵是自愿来拜访我的，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [nəˈsesəti] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪˈtriːt] [baɪ][ðə; ði] [bæk] [ˈsterkeɪs] ,
and there is no necessity for a retreat by the back staircase ,
和 那里 是 不 必要性 为了 一个 撤退 经过 这 后退 楼梯 ,
没有必要从后楼梯撤退。

[ənˈles] [hiː; hi][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈmoʊtɪv] [fɔːr; fər] [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt][æn; ən] [er] [ʌv; əv]
unless he have some motive for wishing to give his visit an air of
除非 他 有 一些 动机 为了 祝 到 给 他的 访问 一个 空气 的
[ˈmɪstəri] . ”
mystery . ”
神秘 . ”
除非他另有图谋，想让自己的来访充满神秘感。

“ [ɑː] , [ˈveri] [truː] , ” [sed] [ˈhɪldəˌɡɑːrd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːrid] , [kənˈfjuːzd] [ˈmænər] ,
“ Ah , very true , ” said Hildegarde , in a hurried , confused manner ,
“ 啊 , 非常 真的 , ” 说 希尔德加德 , 在 一个 慌忙 , 使困惑 方式 ,
“啊，确实如此,”希尔德加德慌乱而困惑地说道。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [əˈsaɪd][tuː; tə][let][hɜːr; hər][ˈkʌz(ə)n] [pæs] .
while she moved aside to let her cousin pass .
尽管 她 已搬 旁边 到 让 她 表哥 经过 .
她侧身让表妹先行通过。

[ˈhæməltənz] [spiːtʃ] [meɪd] [mɔːr] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɑːn] [ˈraɪˌmʌnd] ; [hiː; hi] [lʊkt] [ˈfjʊriəs] ,
Hamilton's speech made more impression on Raimund ; he looked furious ,
汉密尔顿的 演讲 制成 更多的 印象 在 雷蒙德 ; 他 看起来 狂怒 ,
汉密尔顿的演讲给雷蒙德留下了更深刻的印象；他看起来怒不可遏。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [ˈhezɪteɪt] [ˈweðər] [ɔːr][nɑːt][tuː; tə][ˈentər][ðə; ði] [ruːm] .
and seemed to hesitate whether or not to enter the room .
和 似乎 到 犹豫 无论 或者 不是 到 进入 这 房间 .
他似乎犹豫着要不要进房间。

[əˈɡen] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] , [ænd; ənd] [ˈhɪldəˌɡɑːrd] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈsprɪŋɪŋ] [ˈfɔːrwərd] ,
Again the bell rang , and Hildegarde was in the act of springing forward ,
再次 这 钟 响铃 , 和 希尔德加德 曾是 在 这 行为 的 弹簧 向前 ,
铃声再次响起，希尔德加德正要向前跃去。

[wen] [ˈraɪˌmʌnd] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɑːrm] , [ænd; ənd] [waɪl] [ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)l] [fraʊn] [kənˈtræktɪd] [hɪz; ɪz] [braʊz]
when Raimund caught her arm , and while a fearful frown contracted his brows
什么时候 雷蒙德 捕捉 她 手臂 , 和 尽管 一个 可怕 皱眉 合同 他的 眉毛
, [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [tiːθ] ,
, with closed teeth ,
, 和 关闭 牙齿 ,
当雷蒙德抓住她的手臂时，他眉头紧锁，露出恐惧的表情，牙齿紧咬着。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [loʊ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [səˈprest] [reɪdʒ] , [hiː; hi] [ˈwɪspəd] , “ [wʌn] [wɜːrd] ; [ɪz][ˌaɪ ˈtiː]
and in the low voice of suppressed rage , he whispered , “ One word ; is it
和 在 这 低的 嗓音 的 被抑制 愤怒 , 他 低声说道 , “ 一 单词 ; 是 它
- ?
Zedwitz ?
- ?
他压抑着怒火，低声说道：“一个词；是泽德维茨吗？”

[ɔːr] — [ɔːr] — — ” [hiː; hi] [lʊkt] [tɔːrdz] [ˈhæmɪltən] .
or — or — — ” he looked towards Hamilton .
或者 — 或者 — — ” 他 看起来 向 汉密尔顿 .
或者——或者——”他看向汉密尔顿。

[-] [feɪs] [bɪˈkeɪm] [ˈkrɪmz(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [diˈteinɪŋ] [hænd] , [ænd; ənd][ræn][tuː; tə]
Hildegarde's face became crimson , she flung off his detaining hand , and ran to
希尔德加德的 脸 成为 赤红 , 她 扔 离开 他的 拘留 手 , 和 跑 到
[ðə; ði][hɔːl] - [dɔːr] ,
the hall - door ,
这 大厅 - 门 ,

希尔德加德的脸涨得通红，她甩开他拦着她的手，跑向大厅门口。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θruː] [waɪd] [ˈoʊpən] , [ˈliːvɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪˈtriːt] [prɪˈsɪpɪtətli] [ˈɪntuː] [ˈhæməltənz] [ruːm]
which she threw wide open , leaving him to retreat precipitately into Hamilton's room
哪个 她 扔 宽的 打开 , 离开 他 到 撤退 突然地 进入 汉密尔顿的 房间
, [wer] , [wɪð; wɪθ][ˈfoʊldɪd][ɑːrmz] ,
, where , with folded arms ,
, 在哪里 , 和 折叠 武器 ,

她猛地将门敞开，让他仓皇逃进汉密尔顿的房间，在那里，她双臂抱胸，

[hiː; hi] [stroʊd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , [ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [ˈmɝːmɝd] [ðə; ði] [wɜːrdz] , “ [ˈsɑːri] [tuː; tə] [ɪnˈtruːd]
he strode toward the window , after having murmured the words , “ Sorry to intrude
他 大步走 朝向 这 窗户 , 后 拥有 低声说道 这 字 , “ 对不起 到 侵入
[ɪn] [ðɪs] [ˈmænər] .
in this manner .
在 这 方式 .

他一边低声说道：“很抱歉以这种方式打扰您。”一边大步走向窗户。

” [ˈhæmɪltən] [muːvd] [ə; eɪ] [tʃer] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][sæt] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [bʌt; bət]
” Hamilton moved a chair towards him ; he sat down for a moment , but
” 汉密尔顿 已搬 一个 椅子 向 他 ; 他 卫星 向下 为了 一个 片刻 , 但
[ðə; ði][nekst] [dʒʌmpt] [ʌp] ,
the next jumped up ,
这 下一个 跳了起来 向上 ,

汉密尔顿拉过一把椅子向他走去；他坐了一会儿，但随即跳了起来。

[ænd; ənd] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ˈpɑːrtli] [ˈoʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [lʊkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] .
and going to the door , partly opened it and looked into the passage .
和 去 到 这 门 , 部分 打开 它 和 看起来 进入 这 通道 .

然后走到门口，将门半开，向过道里望去。

“ [aɪ] [sɔː] [kaʊnt] [ˈraɪˌmʌnd] [ˈentər] [ðə; ði] [haʊs] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [əˈgoʊ] ,
“ I saw Count Raimund enter the house more than half an hour ago ,
“ 我 锯 数数 雷蒙德 进入 这 房子 更多的 比 一半 一个 小时 前 ,

“我半个多小时前看到雷蒙德伯爵进了屋。”

” [əbˈzɜːrvd] [ə; eɪ] [ˈveri] [laʊd] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [ˈhæmɪltən] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [æz; əz] [ˈmædəm] [diː] [ˈhɑːfmənz] ,
” observed a very loud voice , which Hamilton recognised as Madame de Hoffmann's ,
” 观察到 一个 非常 大声 嗓音 , 哪个 汉密尔顿 已确认 作为 夫人 德 霍夫曼的 ,

“听到一个非常响亮的声音，”汉密尔顿认出那是德·霍夫曼夫人的声音。

“ [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɔːl] [aʊt] [ˈwɔːkɪŋ] , [ænd; ənd][ˈoʊnli] [mædəmwəˈzel]
“ and as I knew you were all out walking , and only Mademoiselle
“ 和 作为 我 知道 你 是 全部 出去 步行 , 和 仅有的 小姐
[ˈhɪldəˌgɑːrd] [æt; ət] [hoʊm] ,
Hildegarde at home ,
希尔德加德 在 家 ,

“我知道你们都出去散步了，只有希尔德加德小姐在家，

[aɪ] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] [ɪˈmiːdiətli] . ”
I expected to see him leave it again immediately . ”
我 预期的 到 看 他 离开 它 再次 立即地 . ”

我以为他会立刻再次离开。

“	[aɪ]	[θɪŋk]	,	['mæmə]	,	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[bɪn]	[mɪ'steɪkən]	,	”	[sed]	[mædəmwə'zel]	[diː]	['hɔfmən]	,
“	**I**	**think**	**,**	**mamma**	**,**	**you**	**must**	**have**	**been**	**mistaken**	**,**	**”**	**said**	**Mademoiselle**	**de**	**Hoffmann**	**,**
“	我	思考	,	妈妈	,	你	必须	有	到过	错误	,	”	说	小姐	德	霍夫曼	,

“我想，妈妈，您一定是弄错了,”德·霍夫曼小姐说道。

['pʊtɪŋ]	[hɜːr; hər]	[maʊθ]	[kloʊz]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['mʌðɚz]	[ɪr]	.
putting	**her**	**mouth**	**close**	**to**	**her**	**mother's**	**ear**	**.**
推杆	她	嘴	关闭	到	她	母亲的	耳朵	.

她把嘴凑到妈妈耳边。

“	[aɪ]	[hæv; həv]	[ðə; ði]	[ˌmɪs'fɔːrtʃən]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['sʌmwʌt]	[def]	,	[mə'riː]	,	[bʌt; bət]	[maɪ]	[aɪz]	[ɑːr; ər]	[æz; əz]	[gʊd]	[æz; əz]	[jɔːrz]	,
“	**I**	**have**	**the**	**misfortune**	**to**	**be**	**somewhat**	**deaf**	**,**	**Marie**	**,**	**but**	**my**	**eyes**	**are**	**as**	**good**	**as**	**yours**	**,**
“	我	有	这	不幸	到	是	有些	聋	,	玛丽	,	但	我的	眼睛	是	作为	好的	作为	你的	,

“玛丽，很不幸我有点耳聋，但我的视力和你一样好。”

[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[ðiːz]	[aɪz]	[aɪ]	[sɔː]	[hɪm; ɪm]	['entər]	[ðɪs]	[haʊs]	.	”
and	**with**	**these**	**eyes**	**I**	**saw**	**him**	**enter**	**this**	**house**	**.**	**”**
和	和	这些	眼睛	我	锯	他	进入	这	房子	.	”

我亲眼看到他走进了这栋房子。

“	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[kwaɪt]	[raɪt]	,	”	[sed]	['raɪˌmʌnd]	,	[əd'vænsɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['iːzɪɪst]	['mænər]	[ænd; ənd]	[moʊst]	[ˌʌnkən'sɜːrnd]	[smaɪl]	[ɪ'mædʒɪnəbl]	.
“	**You**	**are**	**quite**	**right**	**,**	**”**	**said**	**Raimund**	**,**	**advancing**	**with**	**the**	**easiest**	**manner**	**and**	**most**	**unconcerned**	**smile**	**imaginable**	**.**
“	你	是	相当	正确的	,	”	说	雷蒙德	,	前进	和	这	最容易	方式	和	最多	漠不关心	微笑	可以想象的	.

“你说得完全正确,”雷蒙德说着，迈着无比轻松的步伐，脸上带着你能想象到的最毫不在意的微笑。

“	[aɪ]	[nuː]	[ðæt]	[mə'riː]	[hæd; həd]	[gɔːn]	[aʊt]	[wɪð; wɪθ]	['mædəm]	['rəuzənbəːg]	,
“	**I**	**knew**	**that**	**Marie**	**had**	**gone**	**out**	**with**	**Madame**	**Rosenberg**	**,**
“	我	知道	那	玛丽	有	已消失	出去	和	夫人	罗森伯格	,

我知道玛丽和罗森伯格夫人出去过，

[ænd; ənd]	[nɑːt]	[ɪ'mædʒɪnɪŋ]	[ðæt]	[maɪ]	['fjuːtʃər]	['mʌðər]	-	[ɪn]	-	[lɔː]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[soʊ]	[mʌtʃ]	['ɪntrəstɪd]	[ɪn]	[maɪ]	['muːvmənts]	,
and	**not**	**imagining**	**that**	**my**	**future**	**mother**	**-**	**in**	**-**	**law**	**could**	**be**	**so**	**much**	**interested**	**in**	**my**	**movements**	**,**
和	不是	想象	那	我的	未来	母亲	-	在	-	法律	可以	是	所以	很多	感兴趣的	在	我的	移动	,

我万万没想到，未来的婆婆会对我的一举一动如此感兴趣。

[aɪ]	['ventʃərd]	,	[wɪ'ðaʊt]	[ɪn'fɔːrmɪŋ]	[hɜːr; hər]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[ɪn'tenʃən]	,	[tuː; tə]	['vɪzɪt]	[maɪ]	[frend]	['hæmɪltən]	.	”
I	**ventured**	**,**	**without**	**informing**	**her**	**of**	**my**	**intentions**	**,**	**to**	**visit**	**my**	**friend**	**Hamilton**	**.**	**”**
我	冒险	,	没有	通知	她	的	我的	意图	,	到	访问	我的	朋友	汉密尔顿	.	”

我瞒着她，冒险去拜访了我的朋友汉密尔顿。

“	[bʌt; bət]	['mɪstər]	.	['hæmɪltən]	[ɪz]	[aʊt]	['raɪdɪŋ]	,	”	[kraɪd]	['mædəm]	[diː]	['hɔfmən]	.
“	**But**	**Mr**	**.**	**Hamilton**	**is**	**out**	**riding**	**,**	**”**	**cried**	**Madame**	**de**	**Hoffmann**	**.**
“	但	先生	.	汉密尔顿	是	出去	骑术	,	”	哭	夫人	德	霍夫曼	.

“可是汉密尔顿先生出去骑马了,”德霍夫曼夫人喊道。

“ [pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] ['raɪdɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm; ɪm][æt; ət] [hoʊm] ,
“ Perhaps he was out riding , but I have had the good fortune to find him at home ,
“ 也许 他 曾是 出去 骑术 , 但 我 有 有 这 好的 财富 到 寻找 他 在 家 ,

“也许他出去骑马了，但我很幸运地在家找到了他。”

[ˌnevərðə'les] . ”
nevertheless . ”
尽管如此 . ”

尽管如此。”

“ [ðen] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [ʌp][ðə; ði] ['ʌðər] ['sterkeɪs] ,
“ Then he must have come up the other staircase ,
“ 然后 他 必须 有 来 向上 这 其他 楼梯 ,

“那么他一定是走另一条楼梯上来的，

[ɔːr][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði][slɪt][ɪn]['aʊər; ɑːr] [dɔːr] ,
or I should have seen him through the slit in our door ,
或者 我 应该 有 已见 他 通过 这 缝隙 在 我们的 门 ,

否则我应该能透过门缝看到他。

[wer] [aɪ] [wɑːtʃt] [juː; jʊ] ['wɔːkɪŋ] [ˌʌp'sterz] . ”
where I watched you walking upstairs . ”
在哪里 我 观看 你 步行 楼上 . ”

我看着你走上楼去。

“ ['veri] ['pɑːsəbli] , ” [sed] ['raɪˌmʌnd] , [kən'temptʃuəsli] .
“ Very possibly , ” said Raimund , contemptuously .
“ 非常 可能 , ” 说 雷蒙德 , 轻蔑地 .

“很有可能，”雷蒙德轻蔑地说。

“ [mə'riː] , ” [sed] ['mædəm] [diː] ['hɔfmən] , [ɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɪspər] ,
“ Marie , ” said Madame de Hoffmann , in what she intended for a whisper ,
“ 玛丽 , ” 说 夫人 德 霍夫曼 , 在 什么 她 故意的 为了 一个 耳语 ,

“玛丽，”德·霍夫曼夫人低声说道，她本想压低声音，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔːdəbl] [tuː; tə][ɔːl] , “ [mə'riː] , [maɪ] [tʃaɪld] , [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] .
but which was audible to all , “ Marie , my child , I don't believe a word of all this .
但 哪个 曾是 可听见的 到 全部 , “ 玛丽 , 我的 孩子 , 我 不 相信 一个 单词 的 全部 这 .

但所有人都听得清她说：“玛丽，我的孩子，我一个字都不相信。”

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪz][noʊ] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæn; ðən][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [muːn] . ”
The Englishman is no more in the house than the man in the moon . ”
这 英国人 是 不 更多的 在 这 房子 比 这 男人 在 这 月亮 . ”

英国人根本不在屋里，就像月亮上的人根本不在屋里一样。

“ [kən'faʊnd] [jʊr; jər] [səs'pɪʃənz] , ” ['mʌtəd] ['raɪˌmʌnd] , ['æŋgrəli] .
“ Confound your suspicions , ” muttered Raimund , angrily .
“ 混杂 你的 怀疑 , ” 低声说道 雷蒙德 , 愤怒地 .

“你的怀疑落空了，”雷蒙德生气地低声说道。

“ [aɪ] [sə'poʊz] , [ðen] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] , “ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'blaɪdʒd] ,
“ I suppose , then , ” he added with a frown , “ I shall be obliged ,
“ 我 认为 , 然后 , ” 他 额外 和 一个 皱眉 , “ 我 将 是 有义务 ,

“那么，”他皱着眉头补充道，“我将不胜感激。”

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][ˈsætɪsfaɪ][juː; jʊ] , [tuː; tə][æsk][ˈmɪstər] . [ˈhæmɪltən] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði]
in order to satisfy you , to ask Mr . Hamilton to show himself to the
在 命令 到 满足 你 , 到 问 先生 . 汉密尔顿 到 展示 他自己 到 这
[əˈsembld] [ˈhaʊshoʊld] .
assembled household .
组装 家庭 .

为了让您满意，请汉密尔顿先生到在场的各位面前露面。

” [hiː; hi] [siːmd] , [haʊˈevər] , [soʊ] [ˈveri] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [rɪˈkwest] , [ðæt] [ˈmædəm] [diː]
” He seemed , however , so very unwilling to make the request , that Madame de
” 他 似乎 , 然而 , 所以 非常 不情愿 到 制作 这 要求 , 那 夫人 德
[ˈhɑːfmənz] [səsˈpiʃənz] [rɪˈsiːvd] [ˌkɑːnfərˈmeɪʃ(ə)n] ;
Hoffmann's suspicions received confirmation ;
霍夫曼的 怀疑 已收到 确认 ;

然而，他似乎非常不愿意提出这个请求，这证实了德·霍夫曼夫人的怀疑；

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ˈseɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ʌv; əv] [dɪˈrɪʒn] ,
she turned from him , saying , with a laugh of derision ,
她 转向 从 他 , 说 , 和 一个 笑 的 嘲笑 ,

她转过身去，带着嘲讽的笑声说道：

“ [pərˈhæps] [ˈhɪldəˌɡɑːrd] [kæn; kən] [əˈsɪst] [juː; jʊ][ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈpɪr] !
“ Perhaps Hildegarde can assist you in making him appear !
“ 也许 希尔德加德 能 协助 你 在 制作 他 出现 !

“或许希尔德加德可以帮助你让他现身！”

” [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [ˈæktɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] .
” Her words acted like a charm .
” 她 字 行动 喜欢 一个 魅力 .

她的话语如同魔咒一般。

[ˈhæmɪltən] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ɪˈmuːvəbl] [ˈlɪsənər] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] ,
Hamilton , who had been an immovable listener of all that had passed ,
汉密尔顿 , WHO 有 到过 一个 不可移动的 听众 的 全部 那 有 通过了 ,

汉密尔顿一直静静地听着发生的一切，一动不动。

[noʊ] [ˈsuːnər] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [neɪm] [ˈmenʃ(ə)nd] , [ðæn; ðən][hiː; hi] [məˈkænɪkli] [roʊz] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ]
no sooner heard her name mentioned , than he mechanically rose , and taking
不 很快 听到 她 姓名 提及 , 比 他 机械地 玫瑰 , 和 采取
[hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [wɪp] ,
his hat and whip ,
他的 帽子 和 鞭 ,

他一听到她的名字，就机械地站了起来，拿起帽子和鞭子，

[ˈɪʃuːd] [fɔːrθ] .
issued forth .
发布 前进 .

发布。

[hiː; hi] [fɔːrst] [ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [hɔfmənz] [ænd; ənd] [ˈmædəm] [ˈrəuzənbəːg] ,
He forced a smile as he passed the Hoffmanns and Madame Rosenberg ,
他 强制 一个 微笑 作为 他 通过了 这 霍夫曼 和 夫人 罗森伯格 ,
[wɪtʃ] , [ɑːn] [əˈproʊtʃɪŋ] [ˈhɪldəˌɡɑːrd] ,
which , on approaching Hildegarde ,
哪个 , 在 接近 希尔德加德 ,

他经过霍夫曼一家和罗森伯格夫人身边时，强颜欢笑；而当他走向希尔德加德时，

[tʃeɪndʒd] [ˈɪntuː][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kənˈtempt] [ðæt] [ˈniːðər] [hɜːr; hər] [sweld] [ænd; ənd] [ˈtɪrfl]
changed into an expression of contempt that neither her swelled and tearful
已更改 进入 一个 表达 的 鄙视 那 两者都不 她 肿胀 和 内牛满面
[ˈaɪˌlɪdz] [nɔːr][hɜːr; hər] [ɪkˈsesɪv] [ˈpeɪlnəs] [kʊd; kəd] [ˈmɪtɪgeɪt] .
eyelids nor her excessive paleness could mitigate .
眼睑 也不 她 过多的 苍白 可以 缓解 .

转瞬之间，她的眼神变得充满轻蔑，她红肿的眼睑和苍白的脸色都无法减轻这种轻蔑。

[ˈæftər][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] [hoʊm] , [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [ʌnˈtɪl] [ˈsʌpər] [wʌz; wəz] [əˈnaʊnst] ,
After his return home , he remained in his room until supper was announced ,
后 他的 返回 家 , 他 剩余 在 他的 房间 直到 晚餐 曾是 宣布 ,

回家后，他一直待在房间里，直到宣布晚餐时间。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ðen] [dɪˈleɪd] [sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] ,
and even then delayed some minutes ,
和 甚至 然后 延迟 一些 分钟 ,

即使这样也耽搁了几分钟。

[tuː; tə] [ɪnˈʃʊr] [ˈmædəm] [ˈroʊzənbɝgz] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] .
to insure Madame Rosenberg's being in the drawing - room when he reached it .
到 保证 夫人 罗森伯格的 存在 在 这 绘画 - 房间 什么时候 他 达到 它 .

确保当他到达客厅时，罗森伯格夫人正在客厅里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [pərˈsweɪd] [ˈhɪldəˌɡɑːrd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [stoʊv] ,
She was endeavouring to persuade Hildegarde to leave the stove ,
她 曾是 努力 到 说服 希尔德加德 到 离开 这 火炉 ,

她试图说服希尔德加德离开炉灶。

[nɪr] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] , [ˈliːnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .
near which she was sitting with closed eyes , leaning her head in her hands .
靠近 哪个 她 曾是 坐着 和 关闭 眼睛 , 倾斜 她 头 在 她 双手 .

她就坐在附近，闭着眼睛，双手托着头。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈoʊnli] [iːt] [jʊr; jər] [ˈsʌpər] , [ˈhɪldəˌɡɑːrd] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [kwaɪt] [kjʊr] [jʊr; jər] [ˈhedeɪk]
“ If you would only eat your supper , Hildegarde , it would quite cure your headache
“ 如果 你 会 仅有的 吃 你的 晚餐 , 希尔德加德 , 它 会 相当 治愈 你的 头痛
,
,
,

“希尔德加德，如果你能把晚饭吃完，你的头痛就会完全好了。”

[wɪtʃ] [ɪz] [ˈprɑːbəbli] [kɔːzd] [baɪ][jʊr; jər] [ˈhævɪŋ] [spent] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhiːtɪd] [ruːm] .
which is probably caused by your having spent the day in a heated room .
哪个 是 大概 导致 经过 你的 拥有 花费 这 天 在 一个 加热 房间 .

这很可能是因为你一整天都待在暖气房里造成的。

[nekst] [taɪm] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [oʊld][hæns][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
Next time I shall leave old Hans in charge of the house ,
下一个 时间 我 将 离开 老的 汉斯 在 收费 的 这 房子 ,

下次我一定让老汉斯看管房子。

[fɔːr; fər][hæd; həd][juː; jʊ] [bɪn] [aʊt] [ˈwɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes][æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]
for had you been out walking with us as usual , you would have
为了 有 你 到过 出去 步行 和 我们 作为 通常 , 你 会 有
[hæd; həd][noʊ] [ˈhedeɪk] ,
had no headache ,
有 不 头痛 ,

如果你像往常一样和我们一起散步，就不会头疼了。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] .
I am sure .
我 是 当然 .

我相信。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] [tuː] , ['mɪstər] . ['hæmɪltən] ? ”
Don't you think so too , Mr . Hamilton ? ”
不 你 思考 所以 也 , 先生 . 汉密尔顿 ? ”

汉密尔顿先生，您不也这么认为吗?

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['prɑːbəb(ə)l] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] ['mædəm] ['rəuzənbəːg]
“ I think it very probable , ” he answered , seating himself beside Madame Rosenberg
“ 我 思考 它 非常 可能 , ” 他 回答 , 座位 他自己 旁 夫人 罗森伯格
.
.
.

“我认为这很有可能,”他回答道，并在罗森伯格夫人旁边坐了下来。

“ [ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [sʌm; səm] [suːp] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['betər] ? ”
“ And don't you think if she took some soup she would be better ? ”
“ 和 不 你 思考 如果 她 采取 一些 汤 她 会 是 更好的 ? ”

“你不觉得她喝点汤会好些吗? ”

“ [pər'hæps] . ”
“ Perhaps . ”
“ 也许 . ”

“也许。”

“ ['hɪldəˌgɑːrd] , [aɪ] [ɪn'sɪst] [ɑːn][jʊr; jər] ['traɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [ɔːr][goʊ][tuː; tə] [bed] [æt; ət] [wʌns] .
“ Hildegarde , I insist on your trying it — or go to bed at once .
“ 希尔德加德 , 我 坚持 在 你的 尝试 它 — 或者 去 到 床 在 一次 .

“希尔德加德，我坚持让你试一试——否则就立刻去睡觉。”

[juː; jʊ] [meɪk] [jʊr; jər] [hed] [wɜːrs] [baɪ] ['sɪtɪŋ] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [stoʊv] .
You make your head worse by sitting so close to the stove .
你 制作 你的 头 更糟 经过 坐着 所以 关闭 到 这 火炉 .

离炉子坐得离得那么近，只会让头更疼。

” ['hɪldəˌgɑːrd] , [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði]['veɪkənt] [tʃer] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv]
” Hildegarde , without speaking , moved to the vacant chair at the other side of
” 希尔德加德 , 没有 请讲 , 已搬 到 这 空缺 椅子 在 这 其他 边 的
['hæmɪltən] ,
Hamilton ,
汉密尔顿 ,

希尔德加德一言不发地走到汉密尔顿另一侧的空椅子上坐下。

[ænd; ənd] ['sloʊli] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktəntli] [sipt] [ə; eɪ] [fjuː] ['maʊθˌfʊlz] [ʌv; əv] [suːp] .
and slowly and reluctantly sipped a few mouthfuls of soup .
和 缓慢地 和 勉强 啜饮 一个 很少 一口一口 的 汤 .

他慢吞吞地、不情愿地喝了几口汤。

[baɪ][sʌm; səm]['sɪŋgjələr] [ə'nɑːməli] , ['hæmɪltən] [faʊnd] [hɪm'self] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] [rɪ'mɑːrkəbli] [haɪ] ['spɪrɪts] —
By some singular anomaly , Hamilton found himself suddenly in remarkably high spirits —
经过 一些 单数 异常 , 汉密尔顿 成立 他自己 突然 在 非常 高的 烈酒 —
[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['hɪldəˌgɑːrd] ,
he looked at Hildegarde ,
他 看起来 在 希尔德加德 ,

不知何故，汉密尔顿突然感到异常兴奋——他看着希尔德加德，

[ænd; ənd] [kən'grætjuleitɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn] ['biːɪŋ] [friː] [frʌm; frəm] ['θrɔːldəm] ,
and congratulating himself on being free from thraldom ,
和 祝贺 他自己 在 存在 自由的 从 奴役 ,

他为自己摆脱奴役而感到欣喜，

[geɪzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] [peɪl] [fitʃər] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [səf'juːzd] [wɪð; wɪθ]
gazed with a gay smile on her pale features until they were suffused with
凝视 和 一个 同性恋 微笑 在 她 苍白 特征 直到 他们 是 弥漫 和
[red] ,
red ,
红色的 ,

她面带灿烂的笑容凝视着她苍白的脸庞，直到脸颊泛起红晕。

[ænd; ənd] [greɪt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] [tuː; tə] [fiːl] [ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]
and great was his triumph to feel and know that there was no
和 伟大的 曾是 他的 胜利 到 感觉 和 知道 那 那里 曾是 不
[ˌsɪmpə'θetɪk] [blʌʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kaʊntənəns] .
sympathetic blush on his own countenance .
交感神经 脸红 在 他的 自己的 面容 .

让他感到无比欣慰的是，他脸上没有一丝同情的羞涩。

[hiː; hi][toʊld] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [wɪð; wɪθ] -
He told Madame Rosenberg of an engagement he had made with Zedwitz
他 讲述 夫人 罗森伯格 的 一个 订婚 他 有 制成 和 -
[tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ,
to accompany him to Edelhof on the following morning ,
到 陪伴 他 到 - 在 这 下列的 早晨 ,

他告诉罗森伯格夫人，他已与泽德维茨约定，第二天早上陪同他前往埃德尔霍夫。

[tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstər] ,
to attend the marriage of his sister ,
到 出席 这 婚姻 的 他的 姐姐 ,

去参加他妹妹的婚礼，

[ænd; ənd] [ri'kwestid] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['brekfəst] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊər] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .
and requested to have his breakfast at an early hour the next day .
和 请求 到 有 他的 早餐 在 一个 早期的 小时 这 下一个 天 .

他要求第二天早点吃早餐。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [hoʊl] ['fɔːrtnaɪt] !
“ And you intend to remain away a whole fortnight !
“ 和 你 打算 到 保持 离开 一个 所有的 两星期 !

“你打算离开整整两周！”

[haʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [juː; jʊ] !
How we shall miss you !
如何 我们 将 错过 你 !

我们会多么想念你啊！

” [kraɪd] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] .
” cried Madame Rosenberg .
” 哭 夫人 罗森伯格 .

“罗森伯格夫人喊道。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['hæmɪltən] , ['læfɪŋ] .
“ You are very kind to say so , ” replied Hamilton , laughing .
“ 你 是 非常 种类 到 说 所以 , ” 回复 汉密尔顿 , 笑 .

“您太客气了，”汉密尔顿笑着回答道。

“ [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [soʊ] [tuː] , [ðoʊ] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [daʊt] [ˌem 'iː] .
“ And I think so too , though you seem to doubt me .
“ 和 我 思考 所以 也 , 尽管 你 似乎 到 怀疑 我 .

“我也这么认为，虽然你似乎对此表示怀疑。”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ɪn][maɪ]
You know I like you better than any of the Englishmen I have had in my
你 知道 我 喜欢 你 更好的 比 任何 的 这 英国人 我 有 有 在 我的
[haʊs] .
house .
房子 .

你知道，我比喜欢我家里的任何一个英国男人都更喜欢你。

['kæptɪn] [blæk] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kəm'perd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [nɔːr]['mɪstər] . [smɪθ] , ['iːðər] ,
Captain Black was not to be compared to you , nor Mr . Smith , either ,
队长 黑色的 曾是 不是 到 是 比较的 到 你 ， 也不 先生 . 史密斯 ，任何一个 ，

布莱克船长不能与你相提并论，史密斯先生也不能。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][soʊ]['ɔːf(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['noʊb(ə)l]['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
although he used to tell me so often that he was noble even without a
虽然 他 用过的 到 告诉 我 所以 经常 那 他 曾是 高贵 甚至 没有 一个
[vɑːn] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
von before his name ,
冯 前 他的 姓名 ，

虽然他过去经常跟我说，即使名字前面没有“von”这个姓氏，他也是高贵的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] ['tʃeɪmbərlɪn] [hɪr] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,
and that he could be made a chamberlain here if he wished it ,
和 那 他 可以 是 制成 一个 管家 这里 如果 他 希望 它 ，

如果他愿意，他可以被任命为这里的侍从官。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['bʌkəl] ,
as he was related to the Duke of Buckel ,
作为 他 曾是 有关的 到 这 公爵 的 巴克尔 ，

因为他与巴克尔公爵有亲戚关系。

[[ˌtuː'tuː]] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɑːd] [neɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [duːk] [ðæt] [aɪ]
[2] which always appeared to me such an odd name for a duke that I
[2] 哪个 总是 出现 到 我 这样的 一个 奇怪的 姓名 为了 一个 公爵 那 我
[wʌz; wəz][hæf] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [daʊt] [ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['eni] [sʌtʃ] ['pɜːrs(ə)n] . ” [ˌtuː'tuː] .
was half inclined to doubt there being any such person . ” 2 .
曾是 一半 倾斜 到 怀疑 那里 存在 任何 这样的 人 . ” 2 .

[2] 在我看来，这个名字作为公爵的名字总是很奇怪，以至于我几乎怀疑是否真有这样一个人。”2.

['bʌkəl] [miːnz] [ɪn]['dʒɜːrmən] [bæk] , [ɔːr] [mɔːr] ['dʒen(ə)rəli] ['hʌmpbæk] .
Buckel means in German back , or more generally humpback .
巴克尔 方法 在 德语 后退 ，或者 更多的 一般来说 座头鲸 .

Buckel在德语中是“背部”的意思，或者更广义地说是“驼背”。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['lætər] [sens] .
It seems that Madame Rosenberg took it in the latter sense .
它 似乎 那 夫人 罗森伯格 采取 它 在 这 后者 感觉 .

看来罗森伯格夫人是按照后一种含义理解的。

“ [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [duːk] [ʌv; əv] - — — ” [bɪ'gæn] ['hæmɪltən] .
“ We have a Duke of Buccleugh — — ” began Hamilton .
“ 我们 有 一个 公爵 的 - — — ” 开始 汉密尔顿 .

“我们有一位巴克卢公爵——”汉密尔顿开口道。

“ ['veri] ['laɪkli] [hiː; hi] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf]
“ Very likely he pronounced it that way ; I am sure I heard it often enough
“ 非常 可能 他 发音 它 那 方式 ; 我 是 当然 我 听到 它 经常 足够的
[tuː; tə] [noʊ] ,
to know ,
到 知道 ，

“他很可能就是那样发音的；我肯定我听过很多次，所以很清楚。”

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [kæn; kən] [lɜːrn] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːrd] [ʌn'tɪl] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['rɪt(ə)n] ;
but I never can learn an English word until I see it written ;
但 我 绝不 能 学习 一个 英语 单词 直到 我 看 它 书面 ;
但我只有看到英文单词的写法才能学会它；

[ænd; ənd] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['kɑːnstəntli] [left] [hɪz; ɪz]
and never should have learned his name if he had not constantly left his
和 绝不 应该 有 学习 他的 姓名 如果 他 有 不是 不断地 左边 他的
[kɑːrdz] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] [ɑːn][ðə; ði] [teiblz] ;
cards lying about on the tables ;
牌 说谎 关于 在 这 表格 ;
如果他不是经常把牌随意地放在桌子上，我永远也不知道他的名字；

[aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][kɑːrd] - ['bæskɪt] [stɪl] .
I dare say I shall find some of them in the card - basket still .
我 敢 说 我 将 寻找 一些 的 他们 在 这 卡片 - 篮子 仍然 .
我敢说，我还能在那篮子卡片里找到一些。

” [ʃiː; ʃi] [kə'menst] [ə; eɪ]['dɪlɪdʒənt] [sɜːrtʃ] [waɪl] ['spiːkɪŋ] ,
” She commenced a diligent search while speaking ,
” 她 开始 一个 勤奋 搜索 尽管 请讲 ,
“她一边说话一边开始认真寻找，

[ænd; ənd] [suːn] [held] [ʌp] [ə; eɪ][kɑːrd][ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [ɪn][lɑːrdʒ]['dʒɜːrmən] ['letərz] [ðə; ði]
and soon held up a card on which was printed in large German letters the
和 很快 握住 向上 一个 卡片 在 哪个 曾是 打印 在 大的 德语 信件 这
[neɪm] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['haʊərd] ['siːmɔː] [skɔt] [smɪθ] .
name of Mr . Howard Seymour Scott Smith .
姓名 的 先生 . 霍华德 西摩 斯科特 史密斯 .
随后他举起一张卡片，上面用德语大字印着霍华德·西摩·斯科特·史密斯先生的名字。

“ [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] ['sʌmtaɪmz] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [læst] [wɜːrd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [left] [aʊt] ,
“ He used to sometimes say that the last word ought to be left out ,
“ 他 用过的 到 有时 说 那 这 最后的 单词 应该 到 是 左边 出去 ,
他过去有时会说，最后一个词应该省略掉。

[fɔːr; fər] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['riːəl] [neɪm] [wʌz; wəz] [skɔt] . ”
for that his real name was Scott . ”
为了 那 他的 真实的 姓名 曾是 斯科特 . ”
所以他的真名叫斯科特。

“ [pər'hæps][hiː; hi] [ɪn'herɪtɪd] ['prɑːpərti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [smɪθ] ? ”
“ Perhaps he inherited property with the name of Smith ? ”
“ 也许 他 遗传 财产 和 这 姓名 的 史密斯 ? ”
“或许他继承了以史密斯为名的房产？”

“ [noʊ] ;
“ No ;
“ 不 ;
“不；

[hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [sər'tɪfɪkət] ['hævɪŋ] [bɪn] [lɔːst] — [ðæt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]
he said something about a marriage certificate having been lost — that before he
他 说 某物 关于 一个 婚姻 证书 拥有 到过 丢失的 — 那 前 他
[wʌz; wəz][bɔːrn][ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] [ɪˌregjə'lærəti] [ɪn] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
was born there was great irregularity in such things in England .
曾是 出生 那里 曾是 伟大的 不规则 在 这样的 事物 在 英格兰 .
他说过结婚证丢失的事——在他出生之前，英国在这方面非常不规范。

” ['hæmɪltən] [læft] .
” Hamilton laughed .
” 汉密尔顿 笑了 .
汉密尔顿笑了。

“ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [truː] ? ” [æskt] [ˈmædəm] [ˈrəuzənbəːɡ] .
“ Is it not true ? ” asked Madame Rosenberg .
“ 是 它 不是 真的 ? ” 问 夫人 罗森伯格 .

“难道不是真的吗？”罗森伯格夫人问道。

“ [oʊ] , [ˈveri] [ˈpɑːsəbli] . ”
“ Oh , very possibly . ”
“ 哦 , 非常 可能 . ”

“哦，很有可能。”

“ [hiː; hi][toʊld][ˌjuː ˈes] , [tuː] , [ðæt] [ɪn] [ˈskɑːtlənd] [ˈpiːp(ə)l] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈmærid] [wɪˈðaʊt] [ˈeni]
“ He told us , too , that in Scotland people could be married without any
“ 他 讲述 我们 , 也 , 那 在 苏格兰 人们 可以 是 已婚 没有 任何
[sərˈtɪfɪkət] [ʌv; əv] [bɜːrθ] ,
certificate of birth ,
证书 的 出生 ,

他还告诉我们，在苏格兰，人们可以不需要出生证明就能结婚。

[ˈbæptɪzəm] , [ɔːr][ˌkɑːnfərˈmeɪʃ(ə)n] — [wɪˈðaʊt] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [kənˈsent] [ʌv; əv][ðer; ðər] [frendz] .
baptism , or confirmation — without even the consent of their friends .
洗礼 , 或者 确认 — 没有 甚至 这 同意 的 他们的 朋友们 .

未经朋友同意，就为他们举行洗礼或坚信礼。

[frɑːnts] [sez] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][fækt] ,
Franz says this is a fact ,
弗朗茨 说道 这 是 一个 事实 ,

弗朗茨说这是事实。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪɡˈzɪstəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔː] [ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [tempˈteɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈθɔːtləs]
and that the existence of such a law is a great temptation to thoughtless
和 那 这 存在 的 这样的 一个 法律 是 一个 伟大的 诱惑 到 轻率
[jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] . ”
young people . ”
年轻的 人们 . ”

而且，这样的法律的存在对不加思考的年轻人来说是一种巨大的诱惑。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈhæmɪltən] ;
“ I have no doubt it is , ” replied Hamilton ;
“ 我 有 不 怀疑 它 是 , ” 回复 汉密尔顿 ;

“我毫不怀疑这一点，”汉密尔顿回答道；

“ [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ˈænsər] [fɔːr; fər][maɪˈself][wɜːr; wər][aɪ][led][ˈɪntuː] [tempˈteɪʃ(ə)n] .
“ I would not answer for myself were I led into temptation .
“ 我 会 不是 回答 为了 我 是 我 引领 进入 诱惑 .

“如果我受到诱惑，我不会为自己辩解。”

[ə; eɪ] [ɡreɪt] - [ˈʌŋk(ə)l][ʌv; əv] [maɪn] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmærɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [pruːvd] [ə; eɪ]
A great - uncle of mine made a marriage of this kind and it proved a
一个 伟大的 - 叔叔 的 矿 制成 一个 婚姻 的 这 种类 和 它 已证实 一个
[ˈveri] [ˈhæpi] [wʌn] — [hɪz; ɪz] [frendz] ,
very happy one — his friends ,
非常 快乐的 一 — 他的 朋友们 ,

我的一位叔祖父促成了这样一场婚姻，事实证明非常幸福——他的朋友们都说：

[tuː; tə] [prəˈvaɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ˈkwɪkli] , [juːst] [ɔːl][ðer; ðər] [ˈɪntrəst] [tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tuː; tə]
to provide for him quickly , used all their interest to send him out to
到 提供 为了 他 迅速地 , 用过的 全部 他们的 兴趣 到 发送 他 出去 到
[ˈɪndiə] ,
India ,
印度 ,

为了尽快供养他，他们动用一切利益将他送往印度。

[wer] [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz][noʊ] ['tʃɪldrən] ,
where he made an enormous fortune , and as he has no children ,
在哪里 他 制成 一个 巨大的 财富 , 和 作为 他 有 不 孩子们 ,
[hæz; həz] [bɪn] ,
has been ,
有 到过 ,

他在那里积累了巨额财富，而且由于他没有孩子，所以一直……

['evər] [sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['lɔːˌɡɪvər] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['fæməli] .
ever since his return , a sort of lawgiver in our family .
曾经 自从 他的 返回 , 一个 种类 的 立法者 在 我们的 家庭 .

自从他回来后，他就成了我们家的立法者。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [naʊ] ,
I should not have been here now ,
我 应该 不是 有 到过 这里 现在 ,

我不该现在在这里，

[ɪf] [oʊld]['ʌŋk(ə)l][dʒæk][hæd; həd][nɑːt] [sed] [ðæt] ['trævəlɪŋ] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ]
if old Uncle Jack had not said that travelling was necessary to make me a
如果 老的 叔叔 杰克 有 不是 说 那 旅行 曾是 必要的 到 制作 我 一个
[mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,
man of the world ,
男人 的 这 世界 ,

如果老杰克叔叔没有说过旅行对于让我成为一个见多识广的人是必要的，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] ['dʒɜːrməni] [ə'loʊn] [aɪ][kʊd; kəd] [lɜːrn] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] [wel] . ”
and that in Germany alone I could learn to speak the German well . ”
和 那 在 德国 独自的 我 可以 学习 到 说话 这 德语 出色地 . ”

而且只有在德国我才能学会说一口流利的德语。”

“ [bʌt; bət] , ” [sed] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] , “ [ðɪs] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːrtʃənət] [ɪk'sepʃn] ,
“ But , ” said Madame Rosenberg , “ this marriage was a fortunate exception ,
“ 但 , ” 说 夫人 罗森伯格 , “ 这 婚姻 曾是 一个 幸运 例外 ,
[fɔːr; fər] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
for , ” she added ,
为了 , ” 她 额外 ,

“但是，”罗森伯格夫人说，“这段婚姻是个幸运的例外，因为，”她补充道，

[wɪð; wɪθ] ['sʌndri] [wɪŋks] [ænd; ənd] [blɪŋks] [tɔːrdz] ['hɪldəˌɡɑːrd] ,
with sundry winks and blinks towards Hildegarde ,
和 杂项 眨眼 和 眨眼 向 希尔德加德 ,

她还时不时地向希尔德加德眨眨眼、挤眉弄眼。

“ [fɔːr; fər] ['mæridʒz] [ə'genst] [ðə; ði] [kən'sent] [ʌv; əv] [rɪ'leɪʃnz] ['seldəm] [ɔːr] ['nevər] [tɜːrn] [aʊt] [wel] .
“ for marriages against the consent of relations seldom or never turn out well .
“ 为了 婚姻 反对 这 同意 的 关系 很少 或者 绝不 转动 出去 出色地 .

“因为违背亲属意愿的婚姻很少或从来没有好结果。”

[let] [ˌem 'iː] [ɡɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] [mɔːr] ['sæləd] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [liːv] [soʊ]
Let me give you some more salad , and then , as you are to leave so
让 我 给 你 一些 更多的 沙拉 , 和 然后 , 作为 你 是 到 离开 所以
['ɜːrli] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
early to - morrow ,
早期的 到 - 明天 ,

我再给你盛些沙拉，然后，因为你明天一早就要走，

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [pæk] [ʌp] [jʊr; jər] [θɪŋz] [tuː; tə] - [naɪt] . ”
I may as well pack up your things to - night . ”
我 可能 作为 出色地 盒 向上 你的 事物 到 - 夜晚 . ”

我今晚就把你的东西收拾好吧。

“ [baɪ][noʊ] [miːnz] ， ” [kraɪd] ['hæmɪltən] ， “ [aɪ][mʌst; məst][beg][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][send][fɔːr; fər][hæns] . ”
“ By no means , ” cried Hamilton , “ I must beg of you to send for Hans . ”
“ 经过 不 方法 ， ” 哭 汉密尔顿 ， “ 我 必须 求 的 你 到 发送 为了 汉斯 . ”

“绝不！”汉密尔顿喊道，“我必须求你派人去把汉斯叫来。”

“ [oʊ] ， [jʌŋ] [hæns][ɪz] [mʌtʃ] [tuː] ['ɔːkwərd] ，[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn][ɪz] [gɔːn] [tuː; tə][bed] ['aʊərz]
“ Oh , young Hans is much too awkward , and the old man is gone to bed hours
“ 哦 ， 年轻的 汉斯 是 很多 也 尴尬的 ， 和 这 老的 男人 是 已消失 到 床 小时
[ə'goʊ] .
ago .
前 .

“哦，小汉斯太笨拙了，老头子几个小时前就去睡觉了。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] ，[ɪf] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [kiːp] [hæns] ，
I have been thinking , if you intend to keep Hans ,
我 有 到过 思维 ，如果 你 打算 到 保持 汉斯 ，

我一直在想，如果你打算留下汉斯的话，

[ðæt] [aɪ] [wɪl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['hændi] ，[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [-]
that I will begin to teach him to be handy , and instead of Hildegarde's
那 我 将要 开始 到 教 他 到 是 便利 ， 和 反而 的 希尔德加德的
[ɝ'eɪndʒɪŋ] [jʊr; jər] ['lɪnɪn] ，
arranging your linen ,
安排 你的 亚麻布 ，

我会开始教他做些手工活，而不是让希尔德加德帮你整理床单，

[hiː; hi][mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] ['fɔːrwərd] . ”
he must learn to do it from this time forward . ”
他 必须 学习 到 做 它 从 这 时间 向前 . ”

他必须从今以后学会这样做。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

“ [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , ” [sed] ['hæmɪltən] .

“ That would be very kind of you , ” said Hamilton .

“ 那 会 是 非常 种类 的 你 , ” 说 汉密尔顿 .

“那真是太感谢你了,”汉密尔顿说。

“ [fɔːr; fər][ðə; ði] ['soʊɪŋ] [ɑːn][ʌv; əv] ['bʌtnz] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] , ” [kən'tɪnjuːd] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] ,

“ For the sewing on of buttons , and all that , ” continued Madame Rosenberg ,

“ 为了 这 缝纫 在 的 按钮 , 和 全部 那 , ” 持续 夫人 罗森伯格 ,

“用来缝纽扣之类的,”罗森伯格夫人继续说道。

[dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , “ [hiː; hi][mʌst; məst][ʌv; əv] [kɔːrs] [stɪl] [ə'plai]

delighted at the idea of giving instruction , “ he must of course still apply

高兴极了 在 这 主意 的 给予 操作说明 , “ 他 必须 的 课程 仍然 申请

[tuː; tə][juː; jʊ] , ['hɪldəˌgɑːrd] .

to you , Hildegarde .

到 你 , 希尔德加德 .

他很高兴能给予指导，“他当然仍然要向你提出要求，希尔德加德。

” ['hɪldəˌgɑːrd] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['liːnɪŋ] [bæk] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃer] , ['dɪlɪdʒəntli] ['pʌkərɪŋ]

” Hildegarde , who had been leaning back on her chair , diligently puckering

” 希尔德加德 , WHO 有 到过 倾斜 后退 在 她 椅子 , 勤勉地 皱眉

[ænd; ənd] ['pleɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] ['hæŋkərtʃɪf] ,

and plaiting her pocket handkerchief ,

和 编织 她 口袋 手帕 ,

“希尔德加德靠在椅子上，一丝不苟地揉捏着口袋里的手帕，编着辫子，

[lʊkt] [ʌp] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] :

looked up for a moment , and replied :

看起来 向上 为了 一个 片刻 , 和 回复 :

他抬起头，看了看，然后回答道：

“ [jes] , ['mæmə] . ”

“ Yes , mamma . ”

“ 是的 , 妈妈 . ”

“好的，妈妈。”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [send] [fɔːr; fər][hæns] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][fɜːrst]['lesnz; 'lesənz][tuː; tə] - [naɪt] , ” [sed]

“ I shall send for Hans , and give him his first lessons to - night , ” said

“ 我 将 发送 为了 汉斯 , 和 给 他 他的 第一的 课程 到 - 夜晚 , ” 说

['mædəm] ['rəuzənbəːg] ,

Madame Rosenberg ,

夫人 罗森伯格 ,

“我这就去叫汉斯来，今晚就给他上第一堂课,”罗森伯格夫人说道。

['muːvɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .

moving towards the door .

移动 向 这 门 .

朝门口走去。

“ [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] , ” [kraɪd] ['hæmɪltən] , ['kwɪkli] .

“ Wait a moment and I can accompany you , ” cried Hamilton , quickly .

“ 等待 一个 片刻 和 我 能 陪伴 你 , ” 哭 汉密尔顿 , 迅速地 .

“稍等片刻，我就可以陪你了,”汉密尔顿急忙喊道。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['redi] [də'rektli; daɪ'rektli] . ”
“ I shall be ready directly . ”
“ 我 将 是 准备好 直接地 . ”

“我马上就准备好。”

“ [dəunt] ['hɜːri] [jɔːr'self] , ” [sed] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] ; “ [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [taɪm] [ɪ'nʌf] [bɪ'fɔːr]
“ Don't hurry yourself , ” said Madame Rosenberg ; “ you will have time enough before
“ 不 匆忙 你自己 , ” 说 夫人 罗森伯格 ; “ 你 将要 有 时间 足够的 前
[hæns] [kʌmz] [ʌp] ;
Hans comes up ;
汉斯 来 向上 ;

“别着急,”罗森伯格夫人说，“汉斯上来之前，你还有足够的时间；

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][fɜːrst] [siː] [ɪf] ['pepi] [hæz; həz] ['fɔːlən] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['prɑːpərli]
and I must first see if Peppy has fallen asleep , and if he is properly
和 我 必须 第一的 看 如果 佩皮 有 倒下 睡着了 , 和 如果 他 是 适当地
['kʌvərd] .
covered .
涵盖 .

我首先要看看佩皮是否睡着了，以及他是否盖好了被子。

[dəunt] ['hɜːri] [jɔːr'self] .
Don't hurry yourself .
不 匆忙 你自己 .

别着急。

” [waɪ] [dɪd] ['hæmɪltən] [bend] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [pleɪt] ?
” Why did Hamilton bend over his plate ?
” 为什么 做过 汉密尔顿 弯曲 超过 他的 盘子 ?

“汉密尔顿为什么弯腰去够他的盘子？”

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][ðə; ði] ['kʌlər] [maʊnt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] ?
and why did the colour mount to his temples as the door closed ?
和 为什么 做过 这 颜色 山 到 他的 寺庙 作为 这 门 关闭 ?

为什么门关上时，他的太阳穴会泛起红晕?

[dɪd][hiː; hi] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [dauts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'dɪfrəns] , [ɔːr][dɪd][hiː; hi] [dred] [æn; ən]
Did he begin to entertain doubts of his indifference , or did he dread an
做过 他 开始 到 招待 疑虑 的 他的 漠不关心 , 或者 做过 他 恐惧 一个
[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['hɪldəˌgɑːrd] ?
explanation with Hildegarde ?
解释 和 希尔德加德 ?

他是否开始怀疑自己的冷漠，还是害怕向希尔德加德解释?

[hiː; hi] ['skersli] [nuː] [hɪm'self] , [bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,
He scarcely knew himself , but he felt uncomfortable ,
他 几乎 知道 他自己 , 但 他 毛毡 不舒服 ,

他几乎不了解自己，但他感到很不自在。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [frʌm; frəm]
and gave himself a quantity of trouble to prevent his companion from
和 给予 他自己 一个 数量 的 麻烦 到 防止 他的 伴侣 从
[əb'zəviŋ, ɔb-][ˌaɪ 'tiː] .
observing it .
观察 它 .

他费尽心思阻止同伴发现这件事。

[ðə; ði] ['dɪstənt] [roʊl][ʌv; əv] ['kærɪdʒɪz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪn'fɔːrmd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːprə] [wʌz; wəz] ['oʊvər] ;
The distant roll of carriages had already informed them that the opera was over ;
这 遥远 卷 的 马车 有 已经 知情的 他们 那 这 歌剧 曾是 超过 ；

远处马车的隆隆声已经告诉他们，歌剧已经结束了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['kwaɪət] [striːt] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,
but it was not until the sound of voices in the usually quiet street had made the immediate return of her father ,
但 它 曾是 不是 直到 这 声音 的 声音 在 这 通常 安静的 街道 有 制成 这 即时 返回 的 她 父亲 ，

但直到平时安静的街道上响起人声，她才意识到父亲已经回来了。

['sɪstər] , [ænd; ənd]['meɪdʒər] ['stʌlts] ['prɑːbəb(ə)l] , [ðæt] ['hɪldəˌgɑːrd] ['sʌmənd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [vɔɪs] ,
sister , and Major Stultz probable , that Hildegarde summoned courage to say , in a very low voice ,
姐姐 ， 和 主要的 斯图尔茨 可能 ， 那 希尔德加德 被召唤 勇气 到 说 ， 在 一个 非常 低的 嗓音 ，

妹妹，还有斯图尔茨少校，很可能是希尔德加德鼓起勇气，用很低的声音说道：

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , “ [wʌt] [mʌst; məst][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] — — ”
and without looking up , “ What must you think of me — — ”
和 没有 寻找 向上 ， “ 什么 必须 你 思考 的 我 — — ”

他头也不抬，喃喃自语道：“你肯定觉得我怎么样——”

“ [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] ? ” [æskt] ['hæmɪltən] , [wɪð; wɪθ] [ə'fektɪd] ['neglɪdʒəns] .
“ Do you wish to know what I think of you ? ” asked Hamilton , with affected negligence .
“ 做 你 希望 到 知道 什么 我 思考 的 你 ？ ” 问 汉密尔顿 ， 和 做作的 疏忽 .

“你想知道我对你的看法吗？”汉密尔顿装作漫不经心地问道。

“ [jes] ; [bʌt; bət][duː][nɑːt] [ə'gen] [dʒʌdʒ] [tuː] ['hɑːrʃli] . ”
“ Yes ; but do not again judge too harshly . ”
“ 是的 ； 但 做 不是 再次 法官 也 严厉地 . ”

“是的；但请不要再妄下断言了。”

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [hiː; hi] [sed] , ['feɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪ'lɪbərətli] , “ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] . ”
“ I think , ” he said , facing her deliberately , “ I think you are very beautiful . ”
“ 我 思考 ， ” 他 说 ， 面向 她 故意地 ， “ 我 思考 你 是 非常 美丽的 . ”

“我想，”他特意面对着她说道，“我觉得你很漂亮。”

“ [ʃɔː] ! ” [kraɪd] ['hɪldəˌgɑːrd] , ['pʊʃɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər] [tʃer] ['æŋgrəli] , “ [aɪ] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['ænsər] . ”
“ Pshaw ! ” cried Hildegarde , pushing back her chair angrily , “ I expected a very different answer . ”
“ 呸 ！ ” 哭 希尔德加德 ， 推动 后退 她 椅子 愤怒地 ， “ 我 预期的 一个 非常 不同的 回答 . ”

“呸！”希尔德加德生气地向后推了推椅子，“我期待的答案完全不同。”

“ ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] , ” [sed] ['hæmɪltən] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn] .
“ Something different , ” said Hamilton , in the same tone .
“ 某物 不同的 ， ” 说 汉密尔顿 ， 在 这 相同的 语气 .

“有点不一样，”汉密尔顿用同样的语气说道。

“ ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [dɪ'strækʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kə'mitiŋ] [kraɪmz] , [pər'hæps] . ”
“ Something about distraction and committing crimes , perhaps . ”
“ 某物 关于 分心 和 提交 犯罪 , 也许 . ”

“或许跟分散注意力以及犯罪有关。”

“ [wʌt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz][noʊ]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒest] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪriəsli] .
“ What occurred to - day is no subject for a jest , ” she said seriously .
“ 什么 发生 到 - 天 是 不 主题 为了 一个 笑话 , ” 她 说 严重地 .

“今天发生的事情可不是开玩笑的,”她严肃地说。

“ [soʊ][aɪ] [θɔːt] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ə'goʊ] , ['ɔːlsoʊ] , ” [sed] ['hæmɪltən] ;
“ So I thought a few hours ago , also , ” said Hamilton ;
“ 所以 我 想法 一个 很少 小时 前 , 还 , ” 说 汉密尔顿 ;

“几个小时前，我也是这么想的,”汉密尔顿说；

“ [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['ræðər] [ə'mjuːzɪŋ] [ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] .
“ but now the whole affair appears to me rather amusing than otherwise .
“ 但 现在 这 所有的 事务 出现 到 我 相当 有趣 比 否则 .

“但现在看来，整件事与其说是件好事，不如说是件滑稽的事。”

[pər'hæps] , [haʊ'evər] , [jʊr; jər]['kʌz(ə)n] [ə'loʊn] [ɪz] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] ['mænər] ,
Perhaps , however , your cousin alone is privileged to speak to you in this manner ,
也许 , 然而 , 你的 表哥 独自的 是 特权 到 说话 到 你 在 这 方式 ,

或许只有你的表亲才有资格这样跟你说话。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [juː; jʊ][mʌst; məst]['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [wʌt] [hiː; hi]
in which case you must pardon me for endeavouring to recollect what he
在 哪个 案件 你 必须 赦免 我 为了 努力 到 追忆 什么 他
[sed] ;
said ;
说 ;

在这种情况下，请您原谅我努力回忆他所说的话；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [wel] [rɪ'siːvd] [ðæt] — — ”
but it was so well received that — — ”
但 它 曾是 所以 出色地 已收到 那 — — ”

但它却受到了如此热烈的反响——”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wel] [rɪ'siːvd] !
“ It was not well received !
“ 它 曾是 不是 出色地 已收到 !

“反响并不好！”

” [kraɪd] ['hɪldəˌgɑːrd] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] .
” cried Hildegarde , interrupting him .
” 哭 希尔德加德 , 打断 他 .

“希尔德加德打断了他，喊道。”

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ; [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,
“ You know it was not ; and I am ready , ” she added , after a pause ,
“ 你 知道 它 曾是 不是 ; 和 我 是 准备好 , ” 她 额外 , 后 一个 暂停 ,

“你知道事实并非如此；我已经准备好了,”她停顿了一下，补充道。

“ ['redi] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [tuː; tə][juː; jʊ] ['evri] [wɜːrd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] . ”
“ ready to repeat to you every word of our conversation . ”
“ 准备好 到 重复 到 你 每一个 单词 的 我们的 对话 . ”

“我准备把我们谈话的每一个字都复述给你听。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] ['hæmɪltən] , ['koʊldli] ,
“ Thank you , ” said Hamilton , coldly ,
“ 感谢 你 , ” 说 汉密尔顿 , 冷冷地 ,

“谢谢,”汉密尔顿冷冷地说。

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [hɜːrd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] .
“ but I have already heard enough to enable me to imagine the remainder .
“ 但 我 有 已经 听到 足够的 到 使能够 我 到 想象 这 余 .
”
”
”

“但我已经听到了足够多的信息，足以让我想象剩下的内容。”

“ [pər'hæps] , ” [sed] ['hɪldəˌɡɑːrd] , ['hɜːrɪdli] , “ [pər'hæps][juː; jʊ] [hɜːrd] — [ænd; ənd] [sɔː] — — ”
“ Perhaps , ” said Hildegarde , hurriedly , “ perhaps you heard — and saw — — ”
“ 也许 , ” 说 希尔德加德 , 匆匆 , “ 也许 你 听到 — 和 锯 — — ”

“或许,”希尔德加德急忙说道，“或许你听到了——也看到了——”

“ [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [lʌv] ['æftər][ðə; ði][moʊst] [ə'pruːvd] [fɔːrm] ,
“ I heard a declaration of love after the most approved form ,
“ 我 听到 一个 宣言 的 爱 后 这 最多 得到正式认可的 形式 ,

“我听到了一份按照最规范的方式表达爱意的宣言，

[ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l][tuː; tə] [kə'mɪt] ['eni] [kraɪm] [ɔːr] [kraɪmz] ['laɪkli] [tuː; tə] ['rendər] [hɪm; ɪm] ['ɪntrəstɪŋ]
a proposal to commit any crime or crimes likely to render him interesting
一个 提议 到 犯罪 任何 犯罪 或者 犯罪 可能 到 使成为 他 有趣的
[ænd; ənd] [ək'septəb(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] .
and acceptable to you .
和 可接受 到 你 .

提议让他犯下任何罪行，以博得你的好感和认可。

[aɪ] [rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv][wʌns] [hɜːrd] [juː; jʊ] [tel] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi]
I remembered to have once heard you tell your father that you wished to be
我 记得 到 有 一次 听到 你 告诉 你的 父亲 那 你 希望 到 是
[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ;
the object of a love of this kind ;
这 目的 的 一个 爱 的 这 种类 ;

我记得曾经听你对你父亲说过，你希望成为这种爱情的对象；

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [weɪt] [tuː; tə] [hɪr] [jʊr; jər] ['ænsər] ,
but I did not wait to hear your answers ,
但 我 做过 不是 等待 到 听到 你的 答案 ,

但我并没有等你回答，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər][hæf] - [sə'prest] [skriːm] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] ['fuːlɪʃli] [ɪ'mædʒɪn][juː; jʊ] [wɪʃt]
it was your half - suppressed scream which made me foolishly imagine you wished
它 曾是 你的 一半 - 被抑制 尖叫 哪个 制成 我 愚蠢地 想象 你 希望
[fɔːr; fər][maɪ] ['prez(ə)ns] .
for my presence .
为了 我的 在场 .

是你那声被压抑住的尖叫，让我愚蠢地以为你希望我在身边。

[wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][aɪ] [pər'siːvd] [æt; ət] [wʌns] [maɪ] [mis'teik] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] . ”
When I saw you I perceived at once my mistake , and returned to my room . ”
什么时候 我 锯 你 我 感知 在 一次 我的 错误 , 和 返回 到 我的 房间 . ”

看到你之后，我立刻意识到自己犯了错，便回到了房间。

“ [ðen] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] — [ðə; ði] ['dæɡər] — — ”
“ Then you did not see the — the dagger — — ”
“ 然后 你 做过 不是 看 这 — 这 匕首 — — ”

“那么你当时没看到——那把匕首——”

“ [wʌt] ['dæɡər] ? ” [æskt] ['hæmɪltən] , [hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
“ What dagger ? ” asked Hamilton , his curiosity excited in spite of himself .
“ 什么 匕首 ? ” 问 汉密尔顿 , 他的 好奇心 兴奋的 在 尽管如此 的 他自己 .

“什么匕首？”汉密尔顿问道，他的好奇心不由自主地被激发了出来。

“ ['ɔskɚz] ['dægər] — [hiː; hi] ['θretnd] [tuː; tə][stæb] [hɪm'self] ！ ”
“ Oscar's dagger — he threatened to stab himself ! ”
“ 奥斯卡的 匕首 — 他 威胁 到 刺 他自己 ！ ”

“奥斯卡的匕首——他威胁要自刎！”

“ [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] ! ” [læft] ['hæmɪltən] .
“ Ha , ha , ha ! ” laughed Hamilton .
“ 哈 , 哈 , 哈 ! ” 笑了 汉密尔顿 .

“哈哈哈哈！”汉密尔顿大笑起来。

“ [aɪ] ['riːəli] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [hɪm; ɪm]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['æktɪŋ] [soʊ] [əb'sɜːrdli] .
“ I really did not think him capable of acting so absurdly .
“ 我 真的 做过 不是 思考 他 有能力的 的 表演 所以 荒谬地 .

“我真没想到他会做出如此荒唐的事。”

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['kredɪt] [fɔːr; fər] [tuː] [mʌtʃ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [triːt] [juː; jʊ][tuː; tə]
I gave him credit for too much knowledge of the world to treat you to
我 给予 他 信用 为了 也 很多 知识 的 这 世界 到 对待 你 到
[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'sɪpɪd] [siːn] . ”
such an insipid scene . ”
这样的 一个 平淡 场景 . ”

我以为他见多识广，不会让你看到如此乏味的场景。

“ [ðen] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪriəs] ! ”
“ Then you do not think he was serious ! ”
“ 然后 你 做 不是 思考 他 曾是 严肃的 ! ”

“那你认为他不是认真的！”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] .
“ I am sure he was not .
“ 我 是 当然 他 曾是 不是 .

“我确信他不是。”

[ðə; ði] ['dægər] [wʌz; wəz] ['pɜːrpəsli] [brɔːt] [fɔːr; fər] [ɪ'fekt] .
The dagger was purposely brought for effect .
这 匕首 曾是 故意 带来 为了 影响 .

那把匕首是特意带来的，目的是为了营造效果。

[hiː; hi][hæz; həz] [pruːvd] [hɪm'self] [æn; ən] ['eksələnt] ['æktər][tuː; tə] - [deɪ] — ['trædʒɪk][æz; əz] [wel] [æz; əz]
He has proved himself an excellent actor to - day — tragic as well as
他 有 已证实 他自己 一个 出色的 演员 到 - 天 — 悲惨 作为 出色地 作为
['kɑːmɪk] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] . ”
comic , it seems . ”
漫画 , 它 似乎 . ”

他今天已经证明自己是一位优秀的演员——悲剧和喜剧角色他都能演绎得淋漓尽致。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kruːəl][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [dɪ'lɪbərətli] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] , ” [sed] ['hɪldəˌgɑːrd] ,
“ It was cruel of him deliberately to frighten me , ” said Hildegarde ,
“ 它 曾是 残忍的 的 他 故意地 到 吓唬 我 , ” 说 希尔德加德 ,
['θɔːtfəli] .
thoughtfully .
深思熟虑 .

“他故意吓唬我，真是太残忍了，”希尔德加德若有所思地说。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'pɑːrdnəbl] — [ˌɪnɪk'skjuːzəb(ə)l][hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] [soʊ] , ” [kraɪd] ['hæmɪltən] , “ [fɔːr; fər]
“ It was unpardonable — inexcusable his doing so , ” cried Hamilton , “ for
“ 它 曾是 不可饶恕的 — 不可原谅 他的 正在做 所以 , ” 哭 汉密尔顿 , “ 为了
[hiː; hi] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'loʊn] ,
he thought you were alone ,
他 想法 你 是 独自的 ,

“他这样做是不可饶恕的——是不可原谅的，”汉密尔顿喊道，“因为他以为你独自一人。”

[ænd; ənd] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [juː; jʊ] [ˌʌnprə'tektɪd] . ”
and took advantage of finding you unprotected . ”
和 采取 优势 的 寻找 你 未受保护 . ”

并趁你未戴安全套时下手了。

“ [moʊst] [men] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ˌjuː 'es] [ˌʌnprə'tektɪd] .
“ Most men take advantage of finding us unprotected .
“ 最多 男人 拿 优势 的 寻找 我们 未受保护 .

“大多数男人都趁我们不注意的时候占我们便宜。”

['æftər] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ɔːl] [men] [duː] [soʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['hɪldəˌɡɑːrd] ,
After the events of to - day I may say all men do so , ” replied Hildegarde ,
后 这 活动 的 到 - 天 我 可能 说 全部 男人 做 所以 , ” 回复 希尔德加德 ,

“经历了今天的事情之后，我可以说所有男人都会这么想，”希尔德加德回答道。

[wɪð; wɪθ] [soʊ] [mʌtʃ] [rɪ'proʊtʃfl] ['miːnɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɡlæns] [ðæt] ['hæmɪltən] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]
with so much reproachful meaning in her glance that Hamilton rose from his
和 所以 很多 责备的 意义 在 她 瞥一眼 那 汉密尔顿 玫瑰 从 他的
[siːt] [ænd; ənd] [bɪ'ɡæn] [tuː; tə] [pə'ræmbjuleɪt] [ðə; ði] [ruːm] ,
seat and began to perambulate the room ,
座位 和 开始 到 漫步 这 房间 ,

她眼神中充满了责备之意，汉密尔顿见状便起身在房间里踱步。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [liːn] [ɑːn] [ðə; ði] [stoʊv] ,
occasionally stopping to lean on the stove ,
偶尔 停止 到 倾斜 在 这 火炉 ,

偶尔停下来靠在炉子上，

[ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃɪŋ] [steps] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] [muːv] ['fɔːrwərd]
until her father's voice and approaching steps made him suddenly move forward
直到 她 父亲的 嗓音 和 接近 步骤 制成 他 突然 移动 向前
[tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,
towards her ,
向 她 ,

直到她父亲的声音和靠近的脚步声促使他突然向她走来，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [spiːk] [ə'ɡen] .
as if he expected her to speak again .
作为 如果 他 预期的 她 到 说话 再次 .

仿佛他期待她再次开口。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] , [haʊ'evər] , ['saɪlənt] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] ; [ænd; ənd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ]
She remained , however , silent and motionless ; and at length , overcome by
她 剩余 , 然而 , 沉默的 和 静止不动 ; 和 在 长度 , 克服 经过
[ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [æŋ'zaɪəti] [ænd; ənd] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,
a mixture of anxiety and curiosity ,
一个 混合物 的 焦虑 和 好奇心 ,

然而，她依然沉默不语，一动不动；最终，她被焦虑和好奇交织的情绪所压倒，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] ['efərt] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn'dɪfrənt] , [hiː; hi] [sed] ['kwɪkli] ,
and with an ineffectual effort to appear indifferent , he said quickly ,
和 和 一个 无效 努力 到 出现 冷漠 , 他 说 迅速地 ,

他装出一副漠不关心的样子，却徒劳无功，迅速说道：

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['ɡɪv(ə)n]
“ I thought you were going to tell me what you said that could have given
“ 我 想法 你 是 去 到 告诉 我 什么 你 说 那 可以 有 给定
[jʊr; jər] ['kʌz(ə)n] [æn; ən] [ɪk'skjuːs] [fɔːr; fər] [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ] ['dæɡər] . ”
your cousin an excuse for producing a dagger . ”
你的 表哥 一个 原谅 为了 生产 一个 匕首 . ”

“我还以为你会告诉我，你说了什么话，才让你的表弟有了拿出匕首的借口。”

“ [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə] [hɪr] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [naʊ] — —
“ You did not choose to hear when I was willing to tell you ; and now — —
“ 你 做过 不是 选择 到 听到 什么时候 我 曾是 愿意的 到 告诉 你 ; 和 现在 — —

“当我愿意告诉你的时候，你却选择不听；而现在——”

” [hɪr] ['mædəm] ['rəuzənbə:g] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['hɪldəˌɡɑːrd] [roʊz] , ['seɪɪŋ] , “ [ðæt]
” Here Madame Rosenberg entered the room , and Hildegarde rose , saying , “ that
” 这里 夫人 罗森伯格 进入 这 房间 , 和 希尔德加德 玫瑰 , 说 , “ 那
[hɜːr; hər] [hed] [eɪkt] [ɪn'tɑːlərəbli] ,
her head ached intolerably ,
她 头 疼痛 无法容忍地 ,

这时，罗森伯格夫人走进了房间，希尔德加德站起身来，说道：“我的头疼得厉害。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [naʊ] [goʊ][tuː; tə][bed] . ”
and she would now go to bed . ”
和 她 会 现在 去 到 床 . ”

她现在要去睡觉了。

“ [gʊd] - [naɪt] ! ” [sed] ['hæmɪltən] .
“ Good - night ! ” said Hamilton .
“ 好的 - 夜晚 ! ” 说 汉密尔顿 .

“晚安！”汉密尔顿说道。

“ [aɪ][hoʊp][jʊr; jər] ['hedeɪk] [wɪl] [biː; bi] [kjʊr] [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [sliːp] ,
“ I hope your headache will be cured by a long sleep ,
“ 我 希望 你的 头痛 将要 是 治愈 经过 一个 长的 睡觉 ,

“希望你睡个好觉，头痛就能好起来。”

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [wel] [wen] [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] . ”
and that you will be quite well when we meet again . ”
和 那 你 将要 是 相当 出色地 什么时候 我们 见面 再次 . ”

希望我们下次见面时你一切安好。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] ; [bɪ'fɔːr] [ðæt] [taɪm] [aɪ][ʃæl; ʃəl][moʊst] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [ˌɔːltə'geðər] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] , ”
“ Thank you ; before that time I shall most probably have altogether forgotten it , ”
“ 感谢 你 ; 前 那 时间 我 将 最多 大概 有 共 被遗忘的 它 , ”
[sed] ['hɪldəˌɡɑːrd] .
said Hildegarde .
说 希尔德加德 .

“谢谢；在那之前，我很有可能已经完全忘记这件事了。”希尔德加德说道。

[ðæt] [miːnz] , [θɔːt] ['hæmɪltən] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [pɔːr] [aʊt] [maɪ] ['kɔːfi] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æt; ət]
That means , thought Hamilton , she will not pour out my coffee to - morrow at
那 方法 , 想法 汉密尔顿 , 她 将要 不是 倒 出去 我的 咖啡 到 - 明天 在
['brekfəst] .
breakfast .
早餐 .

汉密尔顿心想，这意味着，明天早餐时她不会给我倒咖啡了。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

[ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] .
THE DEPARTURE .
这 离开 .

启程。

['hɪldəˌɡɑːrd] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,
Hildegarde did not appear the next morning ,
希尔德加德 做过 不是 出现 这 下一个 早晨 ,

第二天早上，希尔德加德没有出现。

[ænd; ənd] ['hæmɪltən] ['brekfəstid] [wɪð; wɪθ] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] ['sɪtɪŋ] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn]

and Hamilton breakfasted with Madame Rosenberg sitting opposite to him in

和 汉密尔顿 早餐 和 夫人 罗森伯格 坐着 对面的 到 他 在

[ə; eɪ] [straɪpt] [red] [ænd; ənd] [waɪt] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ;

a striped red and white dressing - gown ;

一个 有条纹的 红色的 和 白色的 敷料 - 袍 ;

汉密尔顿与罗森伯格夫人共进早餐，罗森伯格夫人身穿红白条纹睡袍，坐在他对面。

[hɜːr; hər] [her] , [æz; əz]['juːʒuəl] , ['twɪstɪd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [ruːts] [wɪð; wɪθ] [her] - [pɪnz] , [tuː; tə]

her hair , as usual , twisted up to the very roots with hair - pins , to

她 头发 , 作为 通常 , 扭曲 向上 到 这 非常 根 和 头发 - 别针 , 到

[prɪ'per] [kəːlz] [wɪtʃ] ,

prepare curls which ,

准备 卷发 哪个 ,

她的头发像往常一样用发夹一直拧到发根，卷成卷发。

[haʊ'evər] , ['seldəm] [meɪd] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [æt; ət] [hoʊm] , [ɪk'septɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [wɪtʃ]

however , seldom made their appearance at home , excepting on the evenings which

然而 , 很少 制成 他们的 外貌 在 家 , 除外 在 这 晚上 哪个

[ðə; ði] [hɔfmənz] [spent] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

the Hoffmanns spent with her .

这 霍夫曼 花费 和 她 .

然而，除了霍夫曼一家与她共度的那些晚上之外，他们很少在家露面。

[ʃiː; ʃi][sæt] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

She sat opposite to him ,

她 卫星 对面的 到 他 ,

她坐在他对面，

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [waɪl] [hiː; hi] ['veɪnli] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] [baɪ] ['ædɪŋ]

and watched while he vainly endeavoured to improve his coffee by adding

和 观看 尽管 他 徒劳地 努力 到 提升 他的 咖啡 经过 添加

['ɔːltərnətli] [kriːm] [ænd; ənd] ['ʃʊgər] .

alternately cream and sugar .

交替 奶油 和 糖 .

然后看着他徒劳地尝试通过交替添加奶油和糖来改善咖啡的味道。

" [wʌn] ['nevər] [in'dʒɔiz] [ə; eɪ] ['brekfəst] [æt; ət] [ðɪs] ['ɜːrli] ['aʊər] , " [ʃiː; ʃi] [əb'zəːvz] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , "

" One never enjoys a breakfast at this early hour , " she observes at length , "

" 一 绝不 享受 一个 早餐 在 这 早期的 小时 , " 她 观察 在 长度 , "

[ðə; ði] ['kɔːfi] [ɪz] ,

the coffee is ,

这 咖啡 是 ,

“这么早吃早餐是不会让人享受的,”她长篇大论地说道，“咖啡也……”

[haʊ'evər] , [kwaɪt] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['juːʒuəl] ; [aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] . "

however , quite as good as usual ; I made it myself . "

然而 , 相当 作为 好的 作为 通常 ; 我 制成 它 我 . "

不过，味道和往常一样好；是我自己做的。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['hæmɪltən] , " [bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] ,

" I have no doubt of it , " said Hamilton , " but the fact is ,

" 我 有 不 怀疑 的 它 , " 说 汉密尔顿 , " 但 这 事实 是 ,

“我对此毫不怀疑,”汉密尔顿说，“但事实是，

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][jʊr; jər] ['dɔːtər] [-] [prɪ'peərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

I am so accustomed to your daughter Hildegarde's preparing it for me ,

我 是 所以 习惯 到 你的 女儿 希尔德加德的 准备 它 为了 我 ,

我已经习惯了你女儿希尔德加德为我准备这道菜。

[ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði]['kwɑːntəti][ʌv; əv] [kriːm] [ænd; ənd] ['ʃʊgər] ['nesəseri] — [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] ,
that I do not know the quantity of cream and sugar necessary — by - the - by ,
那 我 做 不是 知道 这 数量 的 奶油 和 糖 必要的 — 经过 - 这 - 经过 ,

顺便说一句，我不知道需要多少奶油和糖。

[aɪ] [hoʊp] [hɜːr; hər] ['hedeɪk] [ɪz] ['betər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? ”
I hope her headache is better this morning ? ”
我 希望 她 头痛 是 更好的 这 早晨 ? ”

希望她今天早上头痛好些了?

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [soʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] , “ [bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər][soʊ] ['fiːvərɪʃ] ,
“ She said so , ” replied Madame Rosenberg , “ but I found her so feverish ,
“ 她 说 所以 , ” 回复 夫人 罗森伯格 , “ 但 我 成立 她 所以 发烧 ,

“她是这么说的,”罗森伯格夫人回答说，“但我发现她发烧很厉害。”

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [soʊ] ['retʃɪdli] [ɪl] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [fər'bɪdn] [hɜːr; hər] ['getɪŋ] [ʌp] [ʌn'tɪl]
and looking so wretchedly ill , that I have forbidden her getting up until
和 寻找 所以 可悲地 患病的 , 那 我 有 禁止 她 获得 向上 直到
['dɑːktər] ['bəːdʒə] [siːz] [hɜːr; hər] . ”
Doctor Berger sees her . ”
医生 伯杰 看到 她 . ”

她看起来病得很重，所以我禁止她起床，直到伯杰医生给她看病为止。

“ [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˌæprɪ'hend] ['eni] ['sɪriəs] ['ɪlnəs] , [aɪ] [hoʊp] ? ”
“ You do not apprehend any serious illness , I hope ? ”
“ 你 做 不是 逮捕 任何 严肃的 疾病 , 我 希望 ? ”

“你没有患上什么重病吧? ”

“ [oʊ] , [noʊ] — [bʌt; bət] - [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [slept] ['veri] [ʌn'iːzɪli] — [hæd; həd] ['fraɪtf(ə)l]
“ Oh , no — but Crescenz tells me that she slept very uneasily — had frightful
“ 哦 , 不 — 但 - 讲述 我 那 她 睡着了 非常 不安地 — 有 可怕
[driːmz] ,
dreams ,
梦境 ,

“哦，不——但是克雷森茨告诉我她睡得很不安稳——做了可怕的梦，

[ænd; ənd][æt; ət][wʌn] [taɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ['fænsɪd] ['sʌmwʌn] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][stæb][hɜːr; hər] !
and at one time during the night fancied someone intended to stab her !
和 在 一 时间 期间 这 夜晚 幻想 某人 故意的 到 刺 她 !

夜里有一次，她甚至觉得有人要刺伤她!

[sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'diːə] !
Such an idea !
这样的 一个 主意 !

好主意!

[aɪ] [sə'poʊz] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , “ [juː; jʊ][ɪk'spekt] [kaʊnt] - [tuː; tə] [kɔːl] [fɔːr; fər]
I suppose , ” she added , after a pause , “ you expect Count Zedwitz to call for
我 认为 , ” 她 额外 , 后 一个 暂停 , “ 你 预计 数数 - 到 称呼 为了
[juː; jʊ] ? ”
you ? ”
你 ? ”

“我想,”她停顿了一下，又补充道，“你希望泽德维茨伯爵会来找你吧? ”

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [soʊ] , ” [sed] ['hæmɪltən] , ['æbsəntli] .
“ I believe so , ” said Hamilton , absently .
“ 我 相信 所以 , ” 说 汉密尔顿 , 心不在焉地 .

“我想是这样,”汉密尔顿心不在焉地说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] ['ræðər] [tuː; tə] [laɪk] [hɪm; ɪm] , ” [əb'zɜːrvd] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] .
“ I am beginning rather to like him , ” observed Madame Rosenberg .
“ 我 是 开始 相当 到 喜欢 他 , ” 观察到 夫人 罗森伯格 .

“我开始有点喜欢他了,”罗森伯格夫人说道。

['hæmɪltən] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] .
Hamilton did not appear to hear her .
汉密尔顿 做过 不是 出现 到 听到 她 .

汉密尔顿似乎没有听到她的话。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] [geɪ] [haʊs] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
“ You are going to a gay house , ” she added ,
“ 你 是 去 到 一个 同性恋 房子 , ” 她 额外 ,

“你要去的是一家同性恋之家,”她补充道。

“ [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [geɪ] [ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒn] . ”
“ at least it will be gay on such an occasion . ”
“ 在 至少 它 将要 是 同性恋 在 这样的 一个 场合 . ”

“至少在这种场合下，这会很gay。”

“ [wʌt] [ə'keɪʒn] ? ” [æskt] ['hæmɪltən] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] .
“ What occasion ? ” asked Hamilton , looking up .
“ 什么 场合 ? ” 问 汉密尔顿 , 寻找 向上 .

“什么场合？”汉密尔顿抬起头问道。

“ [waɪ] , [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] ['dɔːtər] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ?
“ Why , did you not tell me that the only daughter was going to be married ?
“ 为什么 , 做过 你 不是 告诉 我 那 这 仅有的 女儿 曾是 去 到 是 已婚 ?

“为什么你没告诉我你唯一的女儿要出嫁了？”

[ænd; ənd][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['wedɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [geɪ] [θɪŋ] ? ”
And is not a wedding a very gay thing ? ”
和 是 不是 一个 婚礼 一个 非常 同性恋 事物 ? ”

难道婚礼不是一件非常同性恋的事情吗?

“ [nɑːt] ['ɔːlweɪz] , ” [sed] ['hæmɪltən] , “ [fɔːr; fər] ['braɪdz] ['dʒen(ə)rəli] [ʃed] [terz] [ænd; ənd] [ɪn'fekt] [ðə; ði]
“ Not always , ” said Hamilton , “ for brides generally shed tears and infect the
“ 不是 总是 , ” 说 汉密尔顿 , “ 为了 新娘 一般来说 棚 眼泪 和 感染 这
['braɪdzˌmeɪdz] ,
bridesmaids ,
伴娘 ,

“不总是这样,”汉密尔顿说，“因为新娘通常会流泪，而且会传染给伴娘。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mæmə] [hæf] [feɪnts] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːpə][ɪz]['ædʒɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]
and the mamma half faints , and the papa is agitated , and when the
和 这 妈妈 一半 晕倒 , 和 这 爸爸 是 激动 , 和 什么时候 这
['braɪdl] ['pɑːrti] [liːv] ,
bridal party leave ,
新娘 派对 离开 ,

妈妈几乎晕倒，爸爸焦躁不安，当新娘一行人离开时，

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [ɪ'mensli] [dʌl] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [fɪl] [wɪð; wɪθ] [nuː] ['piːp(ə)l] [ə'gen] .
the house is immensely dull , until it fill with new people again .
这 房子 是 非常 乏味的 , 直到 它 充满 和 新的 人们 再次 .

房子里非常沉闷，直到再次迎来新客人。

[ˌɔːltə'geðər] , [ə; eɪ] ['wedɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['dedli] - ['laɪvli] [fe'stɪvəti] , [ɪk'septɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː]
Altogether , a wedding is a very deadly - lively festivity , excepting to the two
共 , 一个 婚礼 是 一个 非常 致命 - 热闹 节日 , 除外 到 这 二
['prɪnsəp(ə)l] ['æktər] . ”
principal actors . ”
主要的 演员 . ”

总而言之，婚礼是一场非常热闹喧嚣的盛会，除了两位主角之外。

“ [aɪ] [wɪl] [pruːv] [ðə; ði] ['kɑːntreri] , ” [sed] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] ,
“ I will prove the contrary , ” said Madame Rosenberg ,
“ 我 将要 证明 这 相反 , ” 说 夫人 罗森伯格 ,

“我会证明事实并非如此,”罗森伯格夫人说道。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [haʊ] [geɪ] ['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] [wɪl] [biː; bi] — [ðæt] [ɪz] , - !
“ you shall see how gay our wedding will be — that is , Crescenz's !
“ 你 将 看 如何 同性恋 我们的 婚礼 将要 是 — 那 是 , - !

“你们将会看到我们的婚礼有多么欢乐——也就是说，克雷森兹的婚礼！”

[dɪd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'fɜːrd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['kɑːrnɪv(ə)l] ? ”
Did I tell you that it must be deferred until the carnival ? ”
做过 我 告诉 你 那 它 必须 是 延期 直到 这 狂欢 ? ”

我有没有告诉过你，这件事必须推迟到狂欢节期间?

“ [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] — [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] . ”
“ Not a word — I thought it was to take place before Christmas . ”
“ 不是 一个 单词 — 我 想法 它 曾是 到 拿 地方 前 圣诞节 . ”

“一句话也没说——我以为会在圣诞节前举行。”

“ ['mærɪdʒz] [ɑːr; ər] ['seldəm] [ɔːr] ['nevər] ['selɪbreɪtɪd] [bɪ'fɔːr] ['ædvent] , ” [sed] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] , “
“ Marriages are seldom or never celebrated before Advent , ” said Madame Rosenberg , “
“ 婚姻 是 很少 或者 绝不 著名 前 来临 , ” 说 夫人 罗森伯格 , “
[bʌt; bət][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,
but at all events ,
但 在 全部 活动 ,

罗森伯格夫人说：“婚礼很少或从未在将临期之前举行，但无论如何，

['meɪdʒər] - ['sɪstər] [hæz; həz] [daɪd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [liːv] [fɔːr; fər]
Major Stultz's sister has died suddenly , and he must leave for
主要的 - 姐姐 有 死亡 突然 , 和 他 必须 离开 为了
['njuərəmbəːg][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . ”
Nuremberg to - morrow . ”
纽伦堡 到 - 明天 . ”

斯图尔茨少校的妹妹突然去世了，他明天必须前往纽伦堡。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [hiː; hi][hæz; həz] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] , ” [sed] ['hæmɪltən] , [kəm'pæʃənətli] .
“ I am sorry he has lost his sister , ” said Hamilton , compassionately .
“ 我 是 对不起 他 有 丢失的 他的 姐姐 , ” 说 汉密尔顿 , 充满同情心 .

“我很遗憾他失去了妹妹,”汉密尔顿同情地说。

“ [waɪ] , [ɪn][fækt] , [ðə; ði] [lɔːs] [ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] [geɪn] , ” [sed] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] .
“ Why , in fact , the loss is rather a gain , ” said Madame Rosenberg .
“ 为什么 , 在 事实 , 这 损失 是 相当 一个 获得 , ” 说 夫人 罗森伯格 .

“事实上，损失反而是一种收获,”罗森伯格夫人说道。

“ [hiː; hi] [nuː] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌʌn'mærid] , [rɪtʃ] ,
“ He knew very little about her — she was unmarried , rich ,
“ 他 知道 非常 小的 关于 她 — 她 曾是 未婚 , 富有的 ,

他对她知之甚少——她未婚，富有，

[ænd; ənd]['stɪndʒi] — ['ɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][hɜːr'self][baɪ] ['mæriŋ]
and stingy — always on the point of making a fool of herself by marrying
和 小气 — 总是 在 这 观点 的 制作 一个 傻子 的 她自己 经过 结婚
[sʌm; səm] [jʌŋ] ['stuːd(ə)nt][ɔːr] ['ɑːfɪsər] .
some young student or officer .
一些 年轻的 学生 或者 官 .

而且她很吝啬——总是差点嫁给某个年轻学生或军官，让自己出丑。

[naʊ] [ðə; ði]['meɪdʒər]['kwaɪətli] [in'herits] [ɔːl][hɜːr; hər] ['prɑːpərti] — [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌt]
Now the Major quietly inherits all her property — a very pretty addition to what
现在 这 主要的 悄悄 继承 全部 她 财产 — 一个 非常 漂亮的 添加 到 什么
[hiː; hi] [ɔːl'redi] [hæz; həz] .
he already has .
他 已经 有 .

现在，少校悄悄继承了她所有的财产——这对他来说无疑是锦上添花。

[aɪ][toʊld] - ['jestərdeɪ] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɔːn] [ə; eɪ] ['greɪtər] [praɪz] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]
I told Crescenz yesterday evening that she had drawn a greater prize than she
我 讲述 - 昨天 晚上 那 她 有 绘制 一个 更大的 奖 比 她
[ɪk'spektɪd] . ”
expected . ”
预期的 . ”

我昨晚告诉克雷森兹，她抽到的奖品比她预期的还要好。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] ? ”
“ And what did she say ? ”
“ 和 什么 做过 她 说 ? ”

“她说了什么？”

“ [waɪ] , [nɑːt] [mʌtʃ] ,
“ Why , not much ,
“ 为什么 , 不是 很多 ,

“为什么？没什么特别的。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪk'siːdɪŋli] [pliːzd] — [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː] [sɪns] [ðæt] [hiː; hi]
but she looked exceedingly pleased — her father has told me since that he
但 她 看起来 非常 高兴 — 她 父亲 有 讲述 我 自从 那 他
[θɪŋks] [ʃiː; ʃi][ɪz][glæd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [ɪz] [pʊt] [ɔːf] ,
thinks she is glad that her marriage is put off ,
思考 她 是 高兴的 那 她 婚姻 是 放 离开 ,

但她看起来非常高兴——她父亲后来告诉我，他认为她很高兴婚事推迟了。

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [ker] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mʌni] ,
and does not care in the least about the money ,
和 做 不是 关心 在 这 至少 关于 这 钱 ,

他丝毫不在意钱。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [jet] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði]['væljuː] .
of which she has not yet learned the value .
的 哪个 她 有 不是 然而 学习 这 价值 .

她尚未领悟到其中的价值。

[ðɪs] [meɪ] [biː; bi] ['pɑːrtli] [truː] — - [meɪ] [hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'leɪ] ,
This may be partly true — Crescenz may have no objection to a delay ,
这 可能 是 部分 真的 — - 可能 有 不 异议 到 一个 延迟 ,

这或许部分属实——克雷森茨可能并不反对延期，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['meɪdʒər] ,
but she is now quite satisfied with the Major ,
但 她 是 现在 相当 使满意 和 这 主要的 ,

但她现在对少校相当满意。

[ænd; ənd][hæz; həz][noʊ] [wɪʃ] [wət'evər] [tuː; tə] [breɪk] [ɔːf] [hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] .
and has no wish whatever to break off her engagement .
和 有 不 希望 任何 到 休息 离开 她 订婚 .

她完全没有解除婚约的意愿。

[kaʊnt] ['raɪˌmʌnd] [hæz; həz] [bɪn] [ʌv; əv] [greɪt] [juːz][tuː; tə][hɜːr; hər] ! ”
Count Raimund has been of great use to her ! ”
数数 雷蒙德 有 到过 的 伟大的 使用 到 她 ! ”

雷蒙德伯爵帮了她很大的忙！

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ” [æskt] ['hæmɪltən] [sər'praɪzd] .
“ How do you mean ? ” asked Hamilton surprised .
“ 如何 做 你 意思是 ? ” 问 汉密尔顿 惊讶 .

“你这话是什么意思？”汉密尔顿惊讶地问道。

“ [waɪ] ,
“ Why ,
“ 为什么 ,

“为什么，

[hɪz; ɪz] [ʌn'pɑːrdnəbl] ['neɡlɪdʒəns] [tɔːrdz] [mə'riː] [diː] ['hɔfmən] [fɔːrmz] [ə; eɪ] [faɪn] ['kɑːntræst] [tuː; tə]
his unpardonable negligence towards Marie de Hoffmann forms a fine contrast to
他的 不可饶恕的 疏忽 向 玛丽 德 霍夫曼 表格 一个 美好的 对比 到
[ðə; ði] ['meɪdʒɝz] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['hænsəm] ['prez(ə)nts] .
the Major's attention and handsome presents .
这 专业的 注意力 和 英俊的 礼物 .

他对玛丽·德·霍夫曼的无情冷漠与少校的殷勤和丰厚的礼物形成了鲜明的对比。

- [ɪz] ['veri] ['tʃaɪldɪʃ] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [pər'siːvd] [ðə; ði] ['dɪfrəns] , [ˌnevərðə'les] ,
Crescenz is very childish , but she has perceived the difference , nevertheless ,
- 是 非常 幼稚 , 但 她 有 感知 这 不同之处 , 尽管如此 ,

克雷森兹虽然很幼稚，但她还是察觉到了其中的区别。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [nɪ'ɡlektɪd] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ɔːl] [jʌŋ] [men]
and I have not neglected the opportunity to tell her that all young men
和 我 有 不是 被忽视的 这 机会 到 告诉 她 那 全部 年轻的 男人
[ɑːr; ər] ['kerləs] ['lʌvəz] ,
are careless lovers ,
是 粗心 恋人 ,

我也抓住机会告诉她，所有年轻男人都是轻率的情人。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] ['kerləs] ['hʌzbəndz] ,
and still more careless husbands ,
和 仍然 更多的 粗心 丈夫们 ,

还有更多粗心的丈夫们，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] ['hæpiːɝ] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['mærid] [ðæn; ðən] [mə'riː] .
and that I am sure she will be much happier when she is married than Marie .
和 那 我 是 当然 她 将要 是 很多 更快乐 什么时候 她 是 已婚 比 玛丽 .
”
”
”

而且我确信，她结婚后一定会比玛丽幸福得多。”

“ [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪz] [kʌm] !
“ The carriage is come !
“ 这 运输 是 来 !

“马车来了！”

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪz] [kʌm] [fɔːr; fər] ['hæmɪltən] !
The carriage is come for Hamilton !
这 运输 是 来 为了 汉密尔顿 !

马车来接汉密尔顿了！

” [kraɪd] ['pepi] , ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ; “ [ænd; ənd] [kaʊnt] - [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] !
” cried Peppy , rushing into the room ; “ and Count Zedwitz is coming up the stairs !
” 哭 佩皮 , 匆忙 进入 这 房间 ; “ 和 数数 - 是 未来 向上 这 楼梯 !

“佩皮冲进房间，喊道：‘泽德维茨伯爵正上楼呢！’”

[ænd; ənd] - [ɪz] ['haɪdɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - [dɔːr] !
and Crescenz is hiding behind the kitchen - door !
和 - 是 隐藏 在后面 这 厨房 - 门 !

克雷森兹正躲在厨房门后面！

[ænd; ənd] [wɔːlbɜːrɡ] [ɪz] [ɡɔːn] [wɪð; wɪθ] - [tuː; tə] [skuːl] !
and Walburg is gone with Gustle to school !
和 沃尔堡 是 已消失 和 - 到 学校 !

沃尔伯格和格斯尔一起去上学了！

[ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bəːdʒə] [ɪz][ɪn] [-] [ruːm] !
and Dr . Berger is in Hildegarde's room !
和 博士 . 伯杰 是 在 希尔德加德的 房间 ！

伯杰医生在希尔德加德的房间里！

[ænd; ənd]['pɑːpə][ɪz] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][koʊt] !
and papa is putting on his coat !
和 爸爸 是 推杆 在 他的 外套 ！

爸爸正在穿外套！

[ænd; ənd][hiː; hi]['wɒnts][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ! ”
and he wants you to come to him ! ”
和 他 想要 你 到 来 到 他 ！ ”

他希望你来找他！

“ [wel] , [hæv; həv][juː; jʊ]['eni] [mɔːr] [nuːz] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] ? ” [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
“ Well , have you any more news to tell me before I go ? ” said his mother ,
“ 出色地 , 有 你 任何 更多的 消息 到 告诉 我 前 我 去 ? ” 说 他的 母亲 ,

“那么，在我走之前，你还有什么消息要告诉我吗？”他母亲问道。

['teɪkɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [kiːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] .
taking up her bunch of keys from the breakfast - table .
采取 向上 她 束 的 钥匙 从 这 早餐 - 桌子 .

她从餐桌上拿起一串钥匙。

“ [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , [kaʊnt] - — [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] — ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bəːdʒə] [ɪz]
“ Good - morning , Count Zedwitz — you must excuse me — Dr . Berger is
“ 好的 - 早晨 , 数数 - — 你 必须 原谅 我 — 博士 . 伯杰 是
[hɪr] , [ænd; ənd] — — ”
here , and — — ”
这里 , 和 — — ”

“早上好，泽德维茨伯爵——请原谅——伯杰医生来了，而且——”

“ [noʊ][wʌn] [ɪl] , [aɪ] [hoʊp] ? ” [sed] - .
“ No one ill , I hope ? ” said Zedwitz .
“ 不 一 患病的 , 我 希望 ? ” 说 - .

“希望没有人生病吧？”泽德维茨说道。

“ ['hɪldəˌgɑːrd] [ɪz] [ɪl] , ” [rɪ'plaɪd] ['hæmɪltən] ;
“ Hildegarde is ill , ” replied Hamilton ;
“ 希尔德加德 是 患病的 , ” 回复 汉密尔顿 ;

“希尔德加德病了,”汉密尔顿回答说；

“ [hæv; həv][juː; jʊ]['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [hɪr] [wʌt] [ðə; ði]['dɑːktər] [sez] ? ”
“ have you any objection to waiting until we hear what the Doctor says ? ”
“ 有 你 任何 异议 到 等待 直到 我们 听到 什么 这 医生 说道 ? ”

“您反对等到医生说完之后再做决定吗？”

“ [kwaɪt] [ðə; ði] ['kɑːntreri] , ” [sed] - , ['sɪtɪŋ] [daʊn] , ['evɪdəntli] [ə'lɑːrmd] .
“ Quite the contrary , ” said Zedwitz , sitting down , evidently alarmed .
“ 相当 这 相反 , ” 说 - , 坐着 向下 , 显然 惊慌 .

“恰恰相反,”泽德维茨说着，坐了下来，显然很惊慌。

“ [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [hæns][tuː; tə] ['kæri] [daʊn] [maɪ] ['lʌgɪdʒ] , ” [sed] ['hæmɪltən] .
“ In the meantime , I can tell Hans to carry down my luggage , ” said Hamilton .
“ 在 这 与此同时 , 我 能 告诉 汉斯 到 携带 向下 我的 行李 , ” 说 汉密尔顿 .

“与此同时，我可以告诉汉斯帮我把行李搬下去,”汉密尔顿说。

[hæns][wʌz; wəz] [dɪ'spætʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔːrt'mæntoʊ] , ['kɑːrpɪt] - [bæg] , [ænd; ənd] ['dresɪŋ] - [keɪs] ;
Hans was despatched with the portmanteau , carpet - bag , and dressing - case ;
汉斯 曾是 已派送 和 这 合成词 , 地毯 - 包 , 和 敷料 - 案件 ;
[bʌt; bət] ['hæmɪltən] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] ,
but Hamilton , instead of returning to his friend ,
但 汉密尔顿 , 反而 的 返回 到 他的 朋友 ,

汉斯带着旅行箱、地毯袋和梳妆箱被派了出去；但汉密尔顿并没有回到他朋友身边，

[wɑːtʃt] [ʌn'tɪl] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [left] [-] [ruːm] ,
watched until Madame Rosenberg and the Doctor had left Hildegarde's room ,
观看 直到 夫人 罗森伯格 和 这 医生 有 左边 希尔德加德的 房间 ,
[ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tə'geðər] .
and walked up the passage together .
和 步行 向上 这 通道 一起 .

我一直看着，直到罗森伯格夫人和医生离开希尔德加德的房间，一起沿着走廊走上去。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] , [ænd; ənd][hæd; həd] [nɑːkt] .
A moment after he was at her door , and had knocked .
一个 片刻 后 他 曾是 在 她 门 , 和 有 敲门 .

他敲完门后，就到了她家门口。

“ [kʌm] [ɪn] , ” [sed] ['hɪldəˌgɑːrd] , ['ɔːlmoʊst] ['geili] .
“ Come in , ” said Hildegarde , almost gayly .
“ 来 在 , ” 说 希尔德加德 , 几乎 同性恋地 .

“进来吧,”希尔德加德几乎是欢快地说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] [ɪl] [æz; əz][juː; jʊ] [sə'poʊz] ! ”
“ I am not so ill as you suppose ! ”
“ 我 是 不是 所以 患病的 作为 你 认为 ! ”

“我并没有你想象的那么病重！”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['hæmɪltən] , ['entərɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .
“ I am very glad to hear it , ” said Hamilton , entering as he spoke .
“ 我 是 非常 高兴的 到 听到 它 , ” 说 汉密尔顿 , 进入 作为 他 辐 .

“听到这个消息我非常高兴,”汉密尔顿一边说着一边走了进来。

“ [aɪ] — [aɪ] — [ɪk'spektɪd] ['pɑːpə] , ” [sed] ['hɪldəˌgɑːrd] , ['blʌʃɪŋ] ['diːpli] .
“ I — I — expected papa , ” said Hildegarde , blushing deeply .
“ 我 — 我 — 预期的 爸爸 , ” 说 希尔德加德 , 脸红 深 .

“我——我——以为是爸爸,”希尔德加德说着，脸颊绯红。

“ [aɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [sə'spektɪd] [ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['entər] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər]
“ I more than half suspected the permission to enter was not intended for
“ 我 更多的 比 一半 怀疑 这 允许 到 进入 曾是 不是 故意的 为了
[ˌem 'iː] , ” [sed] ['hæmɪltən] ,
me , ” said Hamilton ,
我 , ” 说 汉密尔顿 ,

“我几乎百分之百怀疑，允许我进入的许可并非给我,”汉密尔顿说。

“ [bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] ['kænɑːt] [liːv] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [əb'teɪnd] ['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ə'fendɪd]
“ but I really cannot leave you without having obtained pardon for having offended
“ 但 我 真的 不能 离开 你 没有 拥有 获得 赦免 为了 拥有 被冒犯了
[juː; jʊ][læst] [naɪt] .
you last night .
你 最后的 夜晚 .

“但我真的不能在没有得到你原谅的情况下离开，因为我昨晚冒犯了你。”

[aɪ] ['kænɑːt] [kwɪt] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [taɪm] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [fər'gɪvnəs]
I cannot quit you for so long a time , without the certainty of your forgiveness
我 不能 辞职 你 为了 所以 长的 一个 时间 , 没有 这 肯定 的 你的 饶恕

. ”
: ”
. ”

如果没有你的原谅，我无法长时间离开你。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['græntɪd] — [ɔːr] ['ræðər] [aɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fər'gɪv] , ” [rɪ'plaɪd] ['hɪldəˌgɑːrd] ,
“ It is granted — or rather I have nothing to forgive , ” replied Hildegarde ,
“ 它 是 的确 — 或者 相当 我 有 没有什么 到 原谅 , ” 回复 希尔德加德 ,

“我欣然接受——或者更确切地说，我没有什么需要原谅的,”希尔德加德回答道。

“ [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [raɪt] [nɑːt] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [maɪ] [kən'feʃ(ə)n] ,
“ for you were quite right not to listen to my confession ,
“ 为了 你 是 相当 正确的 不是 到 听 到 我的 忏悔 ,

“因为你不听我的忏悔是对的，

[ðoʊ] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [ʌp] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] ['feɪvər] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .
though I remained up on purpose to favour you with it .
尽管 我 剩余 向上 在 目的 到 偏爱 你 和 它 .

虽然我特意熬夜是为了给你这个惊喜。

” [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['veri] [peɪl] [waɪl] ['spiːkɪŋ] ,
” She had become very pale while speaking ,
” 她 有 变得 非常 苍白 尽管 请讲 ,

“她说话的时候脸色变得非常苍白。”

[ænd; ənd] ['hæmɪltən] [wʌz; wəz] ['fɔːrsəbli] [ri'maindid] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ʌn'wɪrid]
and Hamilton was forcibly reminded of all her long and unwearied
和 汉密尔顿 曾是 强制 提醒 的 全部 她 长的 和 不知疲倦
[ə'tenʃnz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] .
attentions to him during his illness .
注意 到 他 期间 他的 疾病 .

汉密尔顿不由自主地想起了她在他生病期间对他无微不至的关怀。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [haʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['evər] , ['iːv(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [hæv; həv] [fər'gɑːtn]
He wondered how he could ever , even for a moment , have forgotten
他 想知道 如何 他 可以 曾经 , 甚至 为了 一个 片刻 , 有 被遗忘的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

他纳闷自己怎么可能哪怕一瞬间忘记他们。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [lɔːst] [ɪn] [θɔːt] , [ʌn'tɪl] , ['slaɪtli] ['pɔɪntɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] ,
and remained lost in thought , until , slightly pointing towards the door ,
和 剩余 丢失的 在 想法 , 直到 , 轻微地 指向 向 这 门 ,

他陷入沉思，直到微微指向门口，

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['dʒɜːrni] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ə'mjuːzmənt] .
she wished him a pleasant journey and much amusement .
她 希望 他 一个 令人愉快的 旅行 和 很多 娱乐 .

她祝他旅途愉快，玩得开心。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [əu'beiŋ] [ðə; ði] [saɪn] , [hiː; hi] [wɔːkt] [də'rektli; daɪ'rektli] ['fɔːrwərd] , ['seɪɪŋ] ,
Instead of obeying the sign , he walked directly forward , saying ,
反而 的 服从 这 符号 , 他 步行 直接地 向前 , 说 ,

他没有理会标志，而是径直向前走去，说道：

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [fə'givn] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld]
“ You must not expect me to believe that I am forgiven until you have told
“ 你 必须 不是 预计 我 到 相信 那 我 是 已原谅 直到 你 有 讲述
[ˌem 'iː][ɔːl][aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [hɪr] ['jestərdeɪ] ['iːvnɪŋ] . ”
me all I refused to hear yesterday evening . ”
我 全部 我 拒绝 到 听到 昨天 晚上 . ”

“除非你把昨晚我拒绝听的一切都告诉我，否则你别指望我会相信我已经被原谅了。”

“ [haʊ] ['veri] [ʌn'kɑːnʃənəb(ə)l] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .
“ How very unconscionable you are , ” she said , with a faint smile .
“ 如何 非常 丧尽天良 你 是 , ” 她 说 , 和 一个 头晕的 微笑 .

“你真是太丧尽天良了，”她带着一丝淡淡的微笑说道。

“ [wen] , [haʊ'evər] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [maɪ] [ruːm] ,
“ When , however , I tell you that I wish you to leave my room ,
“ 什么时候 , 然而 , 我 告诉 你 那 我 希望 你 到 离开 我的 房间 ,

“但是，当我告诉你我希望你离开我的房间时，

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [ɪl] [tuː; tə] [tɔːk] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] — — ”
that I am too ill to talk , I am sure you — — ”
那 我 是 也 患病的 到 讲话 , 我 是 当然 你 — — ”

我很虚弱，说不出话来，我相信你——”

“ [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [sed] ['hæmɪltən] , [kwaɪt] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːznəblnəs]
“ Oh , of course , of course , ” said Hamilton , quite aware of the reasonableness
“ 哦 , 的 课程 , 的 课程 , ” 说 汉密尔顿 , 相当 意识到的 的 这 合理性
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'mænd] .
of her demand .
的 她 要求 .

“哦，当然，当然，”汉密尔顿说道，他很清楚她的要求是合理的。

“ ['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,
“ Only one thing you must tell me , and that is ,
“ 仅有的 一 事物 你 必须 告诉 我 , 和 那 是 ,

“你只需告诉我一件事，那就是……”

[wʌt] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə] ['raɪˌmʌnd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['θret(ə)n] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm'self] .
what you said to Raimund which could induce him to threaten to kill himself .
什么 你 说 到 雷蒙德 哪个 可以 诱导 他 到 威胁 到 杀 他自己 .
”
”
”

你对雷蒙德说了些什么，以至于他威胁要自杀？

“ [duː][nɑːt][æsk][ˌem 'iː] , ” [sed] ['hɪldəˌɡɑːrd] , [ʌn'iːzɪli] .
“ Do not ask me , ” said Hildegarde , uneasily .
“ 做 不是 问 我 , ” 说 希尔德加德 , 不安地 .

“别问我，”希尔德加德不安地说。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ɪɡ'zæktli] [wʌt] [aɪ][ɪn'sɪst][ə'pɑːn] ['noʊɪŋ] , ” [pə'sistid] ['hæmɪltən] .
“ But that is exactly what I insist upon knowing , ” persisted Hamilton .
“ 但 那 是 确切地 什么 我 坚持 之上 会心 , ” 持续 汉密尔顿 .

“但这正是我坚持要知道的，”汉密尔顿继续说道。

“ [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][æsk] [fər'gɪvnəs] ,
“ You said you came to ask forgiveness ,
“ 你 说 你 来了 到 问 饶恕 ,

你说你是来请求原谅的，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [juː; jʊ][hæv; həv] ['fɔːlən] ['ɪntuː][jʊr; jər]['juːʒuəl]['hæbɪt][ʌv; əv] [kə'mændɪŋ] , [ænd; ənd] — — ”

but it seems you have fallen into your usual habit of commanding , and — — ”

但 它 似乎 你 有 倒下 进入 你的 通常 习惯 的 指挥 , 和 — — ”

但你似乎又恢复了以往发号施令的习惯，而且——”

“ [aɪ][duː][nɑːt] [kə'mænd] , ” [kraɪd] ['hæmɪltən] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜːr; hər] , “ [aɪ][duː][nɑːt] [kə'mænd] ; [bʌt; bət] ,

“ I do not command , ” cried Hamilton , interrupting her , “ I do not command ; but ,

“ 我 做 不是 命令 , ” 哭 汉密尔顿 , 打断 她 , “ 我 做 不是 命令 ; 但 ,

“我没有命令权,”汉密尔顿打断她喊道，“我没有命令权；但是，

” [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ə'proʊtʃɪŋ] [stɪl] ['nɪrər] , “ [aɪ] [ɪn'triːt] ,

” he added in a very low voice , and approaching still nearer , “ I entreat ,

” 他 额外 在 一个 非常 低的 嗓音 , 和 接近 仍然 更近 , “ 我 恳求 ,

“他压低声音补充道，同时又走近了一些，“我恳求你，

[aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . ”

I entreat you to tell me what you said to him . ”

我 恳求 你 到 告诉 我 什么 你 说 到 他 . ”

请你告诉我你跟他说过什么。

“ [aɪ] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'troʊðd] [tuː; tə][maɪ] [frend] , ” [bɪ'gæn] ['hɪldəˌɡɑːrd] , ['sloʊli] [ænd; ənd] [ʌn'wɪlɪŋli] .

“ I reminded him that he was betrothed to my friend , ” began Hildegarde , slowly and unwillingly .

“ 我 提醒 他 那 他 曾是 未婚妻 到 我的 朋友 , ” 开始 希尔德加德 , 缓慢地 和 不情愿地 .

“我提醒他，他已经和我朋友订婚了,”希尔德加德缓慢而很不情愿地说道。

“ [wel] , [wel] ; [ænd; ənd] [ðen] — — ”

“ Well , well ; and then — — ”

“ 出色地 , 出色地 ; 和 然后 — — ”

“嗯，嗯；然后——”

“ [ænd; ənd] [ðen] — [aɪ] [sed] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [laɪk] [hɪm; ɪm] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][æz; əz][ə; eɪ] — ['kʌz(ə)n] . ”

“ And then — I said — I could not like him otherwise than as a — cousin . ”

“ 和 然后 — 我 说 — 我 可以 不是 喜欢 他 否则 比 作为 一个 — 表哥 . ”

“然后——我说——我只能把他当成——表兄弟。”

“ [bʌt; bət] ['ʃʊrli] , ['sɪtʃueɪtɪd][æz; əz][hiː; hi][ɪz] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [dʒʌst] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ænsər] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

“ But surely , situated as he is , he must have expected just such an answer from you .

“ 但 一定 , 位于 作为 他 是 , 他 必须 有 预期的 只是 这样的 一个 回答 从 你 .

“但是，以他目前的身份，他肯定预料到你会给出这样的回答。”

[wɜːr; wər][hiː; hi] [friː] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] , [juː; jʊ] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv]['spoʊkən] ['dɪfrəntli] .

Were he free and independent , you would probably have spoken differently .

是 他 自由的 和 独立的 , 你 会 大概 有 说 不同 .

如果他拥有自由和独立，你的话可能就会不一样了。

[dɪd] [juː; jʊ][nɑːt] [kən'soʊl] [hɪm; ɪm][baɪ] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ] ?
Did you not console him by telling him so ?
做过 你 不是 安慰 他 经过 讲述 他 所以 ?
你难道没有这样安慰他吗?

” ['hɪldəˌɡɑːrd] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['ɔːlmoʊst] [kloʊzd] .
” Hildegarde remained silent , her eyes almost closed .
” 希尔德加德 剩余 沉默的 , 她 眼睛 几乎 关闭 .
希尔德加德沉默不语，双眼几乎紧闭。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] , ” [kən'tɪnjuːd] ['hæmɪltən] , “ [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['pɑːsəb(ə)l]
“ And if you told him that , ” continued Hamilton , “ there was no possible
“ 和 如果 你 讲述 他 那 , ” 持续 汉密尔顿 , “ 那里 曾是 不 可能的
[ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ðə; ði] ['dæɡər] - [siːn] ;
excuse for the dagger - scene ;
原谅 为了 这 匕首 - 场景 ;
“如果你告诉他这一点,”汉密尔顿继续说道，“那么匕首事件就没有任何借口可言了;

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'sperɪŋ] , [bʌt; bət][nɑːt] ['despərət] , [ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒn] .
he might have been despairing , but not desperate , on such an occasion .
他 可能 有 到过 绝望 , 但 不是 绝望的 , 在 这样的 一个 场合 .
在这种情况下，他或许会感到绝望，但绝不会绝望。

[tel] [ˌem 'iː] , ['hɪldəˌɡɑːrd] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ? ”
Tell me , Hildegarde , did you say that ? ”
告诉 我 , 希尔德加德 , 做过 你 说 那 ? ”
告诉我，希尔德加德，那是你说的吗?

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['ɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , “ [noʊ] ; [fɔːr; fər] [ðoʊ] [aɪ][əd'maɪər]['ɑːskər] ,
“ No , ” she replied , almost in a whisper , “ no ; for though I admire Oscar ,
“ 不 , ” 她 回复 , 几乎 在 一个 耳语 , “ 不 ; 为了 尽管 我 钦佩 奥斯卡 ,
“不,”她几乎是低声回答，“不；虽然我很欣赏奥斯卡，

[aɪ][duː][nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] . ”
I do not love him at all . ”
我 做 不是 爱 他 在 全部 . ”
我一点也不爱他。

“ [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [sed] ['sʌmθɪŋ] [els] ! ”
“ Then you must have said something else ! ”
“ 然后 你 必须 有 说 某物 别的 ! ”
“那你肯定还说了别的话！”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɜːriɪŋ] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɚd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [peɪn] .
“ You are worrying me , ” she murmured , with an expression of pain .
“ 你 是 令人担忧 我 , ” 她 低声说道 , 和 一个 表达 的 疼痛 .
“你让我担心,”她低声说道，脸上带着痛苦的表情。

“ [aɪ] [siː] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ” [kraɪd] ['hæmɪltən] .
“ I see I am , ” cried Hamilton .
“ 我 看 我 是 , ” 哭 汉密尔顿 .
“我明白了,”汉密尔顿喊道。

“ [fər'ɡɪv] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][æsk][wʌn] ['kwestʃən] [mɔːr] .
“ Forgive me , but I must ask one question more .
“ 原谅 我 , 但 我 必须 问 一 问题 更多的 .
“请原谅，但我必须再问一个问题。”

[dɪd][hiː; hi][nɑːt][æsk][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [lʌvd] [ə'nʌðər] ? ”
Did he not ask you if you loved another ? ”
做过 他 不是 问 你 如果 你 喜爱 其他 ? ”
他难道没问过你是否爱上了别人吗?

“ [jes] , ” [sed] ['hɪldəˌgɑːrd] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [feɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wʌns] [mɔːr] ['kʌvərd]
“ Yes , ” said Hildegarde , turning away her face , which was once more covered
“ 是的 , ” 说 希尔德加德 , 转弯 离开 她 脸 , 哪个 曾是 一次 更多的 涵盖
[wɪð; wɪθ] [blʌʃiz] .
with blushes .
和 脸红 .

“是的，”希尔德加德说着，转过脸去，脸上又一次泛起了红晕。

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ək'nɑːlɪdʒd] ? ”
“ And you acknowledged ? ”
“ 和 你 已确认 ? ”

“你承认了吗？”

“ [aɪ] [ək'nɑːlɪdʒd] .
“ I acknowledged .
“ 我 已确认 .

我承认了。

[aɪ] [kən'fest] [maɪ] ['fɑːli] , [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðə; ði] ['waɪldɪst] ['reɪvɪŋz] [ænd; ənd] [moʊst]
I confessed my folly , to put an end to the wildest ravings and most
我 坦白 我的 蠢事 , 到 放 一个 结尾 到 这 最狂野的 胡言乱语 和 最多
[ɪm'præktɪkəbl] [skiːmz] [ɪ'mædʒɪnəbl] . ”
impracticable schemes imaginable . ”
不切实际 方案 可以想象的 . ”

我坦白了自己的愚蠢，以结束那些最疯狂的胡言乱语和最不切实际的计划。

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [neɪmd] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['prefrəns] ? ”
“ And you named the object of your preference ? ”
“ 和 你 命名 这 目的 的 你的 偏爱 ? ”

“你说出了你最喜欢的物品是什么？”

“ [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] ! ”
“ Oh , no , no , no ! ”
“ 哦 , 不 , 不 , 不 ! ”

“哦，不，不，不！”

“ ['hɪldəˌgɑːrd] , ” [kraɪd] ['hæmɪltən] , ['hɜːrɪdli] , “ [tel] [ˌem 'iː] [æt; ət] [wʌns] — ['ænsər] [ˌem 'iː] ['kwɪkli] ,
“ Hildegarde , ” cried Hamilton , hurriedly , “ tell me at once — answer me quickly ,
“ 希尔德加德 , ” 哭 汉密尔顿 , 匆匆 , “ 告诉 我 在 一次 — 回答 我 迅速地 ,
[hæv; həv] [juː; jʊ] ['tʃoʊzn] - ?
have you chosen Zedwitz ?
有 你 选定 - ?

“希尔德加德，”汉密尔顿急忙喊道，“立刻告诉我——快点回答我，你选择泽德维茨了吗？”

” ['hɪldəˌgɑːrd] [tɜːrnd] [stɪl] [mɔːr] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] .
” Hildegarde turned still more away , but did not answer .
” 希尔德加德 转向 仍然 更多的 离开 , 但 做过 不是 回答 .

希尔德加德更加扭过头去，但没有回答。

“ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər] ['saɪləns] .
“ I understand your silence .
“ 我 理解 你的 沉默 .

我理解你的沉默。

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [wel] — [ænd; ənd] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['æftər] [ə; eɪ] [slaɪt] ['strʌg(ə)l] , “ ['waɪzli] .
You have chosen well — and , ” he added , after a slight struggle , “ wisely .
你 有 选定 出色地 — 和 , ” 他 额外 , 后 一个 轻微 斗争 , “ 明智地 .

你的选择很好——而且，”他略微挣扎了一下，又补充道，“很明智。

” ['hɪldəˌgɑːrd] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['dʒestʃər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hænd] .
” Hildegarde made an impatient gesture with her hand .
” 希尔德加德 制成 一个 不耐烦 手势 和 她 手 .

希尔德加德不耐烦地挥了挥手。

“	[duː]	[nɑːt]	[mis'teik]	[ˌem 'iː]	,	”	[hiː; hi]	[kən'tɪnjuːd]	,	['iːgərli]	;
“	**Do**	**not**	**mistake**	**me**	**,**	**”**	**he**	**continued**	**,**	**eagerly**	**;**
“	做	不是	错误	我	,	”	他	持续	,	急切地	;

“请不要误会我的意思，”他急切地继续说道；

“	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[kən'vɪnst]	[jʊr; jər]	[tʃɔɪs]	[hæz; həz]	[nɑːt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[liːst]	[bɪn]	['influənst]	[baɪ]	['ɪntrəstɪd]
“	**I**	**am**	**convinced**	**your**	**choice**	**has**	**not**	**in**	**the**	**least**	**been**	**influenced**	**by**	**interested**
“	我	是	确信	你的	选择	有	不是	在	这	至少	到过	影响	经过	感兴趣的

['məutivz]	.
motives	**.**
动机	.

“我确信你的选择丝毫没有受到任何利益动机的影响。”

-	[ɪz]	[ɪn]	['evri]	[rɪ'spekt]	['wɜːrði]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	[rɪ'gɑːrd]	.
Zedwitz	**is**	**in**	**every**	**respect**	**worthy**	**of**	**your**	**regard**	**.**
-	是	在	每一个	尊重	值得	的	你的	看待	.

泽德维茨在各方面都值得您尊重。

”	['hɪldəˌgɑːrd]	[reɪzd]	[hɜːr'self]	['kwɪkli]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	['elboʊ]	,	[ænd; ənd]	[siːmd]	[ə'baʊt]	[tuː; tə]	[spiːk]	,
”	**Hildegarde**	**raised**	**herself**	**quickly**	**on**	**her**	**elbow**	**,**	**and**	**seemed**	**about**	**to**	**speak**	**,**
”	希尔德加德	提高	她自己	迅速地	在	她	弯头	,	和	似乎	关于	到	说话	,

希尔德加德迅速用手肘撑起身子，似乎想要开口说话。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[wɜːrdz]	[daɪd]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[lɪps]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[pər'siːvd]	-	,	[huː]	[hæd; həd]	,	[æz; əz]
but	**the**	**words**	**died**	**on**	**her**	**lips**	**when**	**she**	**perceived**	**Crescenz**	**,**	**who**	**had**	**,**	**as**
但	这	字	死亡	在	她	嘴唇	什么时候	她	感知	-	,	WHO	有	,	作为

['juːʒuəl]	,
usual	**,**
通常	,

但当她看到克雷森兹时，话到嘴边又咽了下去。克雷森兹像往常一样，

['entərd]	[ðə; ði]	[ruːm]	['nɔɪzləsli]	,	['stændɪŋ]	[bɪ'twiːn]	[ðem; ðəm]	.
entered	**the**	**room**	**noiselessly**	**,**	**standing**	**between**	**them**	**.**
进入	这	房间	无声	,	常设	之间	他们	.

他悄无声息地走进房间，站在他们中间。

[ʃiː; ʃi]	[ʃræŋk]	[bæk]	,	[hɜːr; hər]	['kʌlər]	[tʃeɪndʒd]	['sevrəl]	[taɪmz]	[wɪð; wɪθ]	['fraɪtf(ə)l]	[rə'pɪdəti]	,	[bʌt; bət]
She	**shrank**	**back**	**,**	**her**	**colour**	**changed**	**several**	**times**	**with**	**frightful**	**rapidity**	**,**	**but**
她	缩小	后退	,	她	颜色	已更改	一些	时代	和	可怕	快速	,	但

[hɜːr; hər]	[vɔɪs]	,	[ðoʊ]	[feɪnt]	,
her	**voice**	**,**	**though**	**faint**	**,**
她	嗓音	,	尽管	头晕的	,

她畏缩了一下，脸色以惊人的速度变了好几次，但她的声音虽然微弱，

[wʌz; wəz]	['pɜːrfɪktli]	[kɑːm]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[ri'kwestid]	[hɜːr; hər]	['sɪstər]	[tuː; tə]	[kloʊz]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	['ʃʌtər]	,
was	**perfectly**	**calm**	**as**	**she**	**requested**	**her**	**sister**	**to**	**close**	**the**	**window**	**shutters**	**,**
曾是	完美	冷静的	作为	她	请求	她	姐姐	到	关闭	这	窗户	百叶窗	,

她语气十分平静，请求姐姐关上百叶窗。

[ænd; ənd]	['evri]	[treɪs]	[ʌv; əv]	[ɪ'moʊʃ(ə)n]	['dɪsə'pɪrd]	[æz; əz]	[hɜːr; hər]	['fɑːðər]	['entərɪŋ]	,	['siːtɪd]	[hɪm'self]
and	**every**	**trace**	**of**	**emotion**	**disappeared**	**as**	**her**	**father**	**entering**	**,**	**seated**	**himself**
和	每一个	痕迹	的	情感	消失	作为	她	父亲	进入	,	坐着	他自己

[bɪ'saɪd]	[hɜːr; hər]	[bed]	,
beside	**her**	**bed**	**,**
旁	她	床	,

当父亲走进房间，在她床边坐下时，她所有的情绪都消失了。

[ænd; ənd]	[əb'zɜːrvd]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	[mɔːr]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['mɑːrb(ə)l]	['stætʃuː]	[ðæn; ðən]	[ə; eɪ]	['lɪvɪŋ]	['pɜːrs(ə)n]	.
and	**observed**	**that**	**she**	**looked**	**more**	**like**	**a**	**marble**	**statue**	**than**	**a**	**living**	**person**	**.**
和	观察到	那	她	看起来	更多的	喜欢	一个	大理石	雕像	比	一个	活的	人	.

他注意到，她看起来更像一尊大理石雕像，而不是一个活人。

['hæmɪltən] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɑːr'tɪkjuleɪt] ; [hiː; hi] [ʃʊk] ['mɪstər] .
Hamilton was at the moment unable to articulate ; he shook Mr .
汉密尔顿 曾是 在 这 片刻 无法 到 能言善辩 ; 他 摇晃 先生 .
['roʊzənbɝgz] [hænd] ,
Rosenberg's hand ,
罗森伯格的 手 ,

汉密尔顿当时无法说话；他握了握罗森伯格先生的手。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] [prɪ'sɪpɪtətli] .
and left the room precipitately .
和 左边 这 房间 突然地 .

然后他匆匆离开了房间。

[ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði]['dɑːktər] [ə'ʃʊrɪŋ] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] [ðæt]
In the drawing - room he found the Doctor assuring Madame Rosenberg that
在 这 绘画 - 房间 他 成立 这 医生 保证 夫人 罗森伯格 那
[mædəmwə'zel] ['hɪldəˌgɑːrd] [wʊd] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .
Mademoiselle Hildegarde would be perfectly well in a day or two .
小姐 希尔德加德 会 是 完美 出色地 在 一个 天 或者 二 .

在客厅里，他发现医生正在向罗森伯格夫人保证，希尔德加德小姐一两天内就会完全康复。

['hæmɪltən] , [ˌnevərðə'les] , [ri'kwestid] [hɜːr; hər][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ]
Hamilton , nevertheless , requested her to write to him , and having
汉密尔顿 , 尽管如此 , 请求 她 到 写 到 他 , 和 拥有
[əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] ,
obtained a promise ,
获得 一个 承诺 ,

然而，汉密尔顿还是请求她给他写信，在得到她的承诺后，

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['hɜːri] - [dɪ'pɑːrtʃər] .
he began to hurry Zedwitz's departure .
他 开始 到 匆忙 - 离开 .

他开始催促泽德维茨离开。

“ [dʌz] [jʊr; jər] ['sɜːrvənt] [nɑːt] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] , ['hæmɪltən] ? ” [æskt] - .
“ Does your servant not go with us , Hamilton ? ” asked Zedwitz .
“ 做 你的 仆人 不是 去 和 我们 , 汉密尔顿 ? ” 问 - .

“汉密尔顿，你的仆人不和我们一起去吗？”泽德维茨问道。

“ [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [wɪð; wɪθ] ['mædəm] ['roʊzənbɝgz] ['letər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
“ He is to follow with Madame Rosenberg's letter to - morrow .
“ 他 是 到 跟随 和 夫人 罗森伯格的 信 到 - 明天 .

“他将于明天处理罗森伯格夫人的来信。”

[biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['letər] , [hæns] !
Be sure to bring the letter , Hans !
是 当然 到 带来 这 信 , 汉斯 !

汉斯，一定要把信带来！

” [sed] ['hæmɪltən] , [æz; əz][hiː; hi] [ræpt] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [kloʊk] ,
” said Hamilton , as he wrapped himself in his cloak ,
” 说 汉密尔顿 , 作为 他 包装 他自己 在 他的 披风 ,

“汉密尔顿一边说着，一边用斗篷裹住了自己，”

[ænd; ənd][sæŋk] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
and sank back in the corner of the carriage .
和 沉没 后退 在 这 角落 的 这 运输 .

然后瘫倒在车厢角落里。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXIII .
章 二十三 .

第二十三章

[ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪ] .
THE LONG DAY .
这 长的 天 .

漫长的一天。

['hæmɪltən] [kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['fiːlɪŋ] ['flætərd] [æt; ət][ðə; ði] ['evɪdənt] ['pleʒər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn]
Hamilton could not help feeling flattered at the evident pleasure which his return
汉密尔顿 可以 不是 帮助 感觉 受宠若惊 在 这 明显 乐趣 哪个 他的 返回
[kɔːzd] [tuː; tə] ['evri] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rəuzənbəːg] ['fæməli] .
caused to every member of the Rosenberg family .
导致 到 每一个 成员 的 这 罗森伯格 家庭 .

汉密尔顿的归来给罗森伯格家族的每个成员都带来了明显的喜悦，这让他不禁感到受宠若惊。

[ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [bɪ'gæn] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['krɪsməs] - [triː] [wʌz; wəz]
The two little boys began immediately to tell him that the Christmas - tree was
这 二 小的 男孩们 开始 立即地 到 告诉 他 那 这 圣诞节 - 树 曾是
[ɪk'spektɪd] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .
expected the next day .
预期的 这 下一个 天 .

两个小男孩立刻开始告诉他，圣诞树预计第二天就能送到。

- [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [tɔɪz] [hiː; hi] [wɪʃt] [fɔːr; fər] ,
Gustle said that he had written a list of all the toys he wished for ,
- 说 那 他 有 书面 一个 列表 的 全部 这 玩具 他 希望 为了 ,

格斯托尔说他列了一张清单，上面写着他想要的所有玩具。

[hæd; həd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] ,
had placed it under his pillow ,
有 放置 它 在下面 他的 枕头 ,

他把它放在枕头底下。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [kraɪst] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] ; “
and that the little child Christ had come for it and carried it off ; “
和 那 这 小的 孩子 基督 有 来 为了 它 和 携带 它 离开 ; “
[soʊ] ,
So ,
所以 ,

而幼小的基督来取走了它；“所以，

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [gʊd] , [ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [lɪst] ,
you see , I must have been very good , or he would not have taken the list ,
你 看 , 我 必须 有 到过 非常 好的 , 或者 他 会 不是 有 已采取 这 列表 ,

你看，我肯定表现得非常好，否则他不会接受那份名单。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][get] [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [roʊt] [fɔːr; fər] . ”
and I shall get all the things I wrote for . ”
和 我 将 得到 全部 这 事物 我 写道 为了 . ”

我会得到我所请求的一切。

“ [ænd; ənd] , ” [sed] ['pepi] , “ ['mæmə] [met] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [kraɪst] [ɪn][ðə; ði] ['lʊtvɪʃ] [striːt] ,
“ And , ” said Peppy , “ mamma met the infant Christ in the Ludwig Street ,
“ 和 , ” 说 佩皮 , “ 妈妈 遇见 这 婴儿 基督 在 这 路德维希 街道 ,

“然后，”佩皮说，“妈妈在路德维希街遇到了婴孩耶稣。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [wen] ['mæmə] [sed] [jes] ,
and he asked if I had been a good child , and when mamma said yes ,
和 他 问 如果 我 有 到过 一个 好的 孩子 , 和 什么时候 妈妈 说 是的 ,

他问我是不是个乖孩子，妈妈说是的，

[hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][flai]['ɪntuː][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [laɪt] [ðə; ði]
he promised to fly into the nursery to - morrow evening and light the
他 承诺 到 飞 进入 这 苗圃 到 - 明天 晚上 和 光 这
['kændlz] ,
candles ,
蜡烛 ,

他承诺明天晚上飞到育婴室点燃蜡烛。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʌn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kɑːrt] , [ænd; ənd][bɔːn] - ['bɑːns] , [ænd; ənd] ['dʒɪndʒərbred]
and bring me a gun , and a cart , and bon - bons , and gingerbread
和 带来 我 一个 枪 , 和 一个 大车 , 和 邦 - 邦斯 , 和 姜饼
. ”
. ”
. ”

给我拿把枪、一辆马车、糖果和姜饼来。

“ [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪz] ['krɪsməs] - [iːv] , ” [sed] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] , “ [ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] [wɪð; wɪθ]
“ To - morrow is Christmas - eve , ” said Madame Rosenberg , “ a great day with
“ 到 - 明天 是 圣诞节 - 前夕 , ” 说 夫人 罗森伯格 , “ 一个 伟大的 天 和
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

“明天就是平安夜了,”罗森伯格夫人说,“和我们一起度过美好的一天。”

['kæptɪn] [smɪθ] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] ['selɪbreɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [æz; əz][wiː; wi]
Captain Smith told me that you do not celebrate it in the same manner as we
队长 史密斯 讲述 我 那 你 做 不是 庆祝 它 在 这 相同的 方式 作为 我们
[duː] .
do .
做 .

史密斯船长告诉我，你们庆祝的方式和我们不一样。

[æz; əz][tuː; tə] - , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , “ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ,
As to Gustle , ” she added in a whisper , “ he is a cunning little fellow ,
作为 到 - , ” 她 额外 在 一个 耳语 , “ 他 是 一个 狡猾 小的 同伴 ,

“至于格斯托,”她低声补充道,“他是个狡猾的小家伙。”

[ænd; ənd]['oʊnli][hæf] [bɪ'liːvz] [wʌt] [hiː; hi] [sez] , [bʌt; bət] ['pepi] [hæz; həz] [stɪl] [ɔːl][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [feɪθ]
and only half believes what he says , but Peppy has still all the innocent faith
和 仅有的 一半 相信 什么 他 说道 , 但 佩皮 有 仍然 全部 这 清白的 信仰
[ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] .
of childhood .
的 童年 .

佩皮只半信半疑地相信他的话，但她仍然保留着孩童般纯真的信念。

[aɪ] , [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] ,
I , for my own part ,
我 , 为了 我的 自己的 部分 ,

就我个人而言，

['fɜːrmli] [bi'liːvd] [ðæt] ['dʒiːzəs] [geɪv] [ˌem 'iː] [ɔːl] [maɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nts] [ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ten]
firmly believed that Jesus gave me all my Christmas presents until I was nearly ten
牢牢 相信 那 耶稣 给予 我 全部 我的 圣诞节 礼物 直到 我 曾是 几乎 十
[jɪrz] [oʊld] ;
years old ;
年 老的 ;

直到快十岁的时候，我一直坚信耶稣给了我所有的圣诞礼物；

[bʌt; bət] ['tʃɪldrən] [naʊ] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] ['iːzəli] [meɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [wʌt] [wiː; wi] [seɪ] . ”
but children now are not so easily made to believe what we say . ”
但 孩子们 现在 是 不是 所以 容易地 制成 到 相信 什么 我们 说 . ”

但现在的孩子们没那么容易相信我们说的话了。

“ [aɪ][dəunt] [kwaɪt] [laɪk] [ðɪs] [aɪ'diːə] , ” [sed] ['hæmɪltən] .
“ I don't quite like this idea , ” said Hamilton .
“ 我 不 相当 喜欢 这 主意 , ” 说 汉密尔顿 .

“我不太喜欢这个主意,”汉密尔顿说。

“ ['spiːkɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wei] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'revərənt] ,
“ Speaking in this way seems to me to be irreverent ,
“ 请讲 在 这 方式 似乎 到 我 到 是 不敬的 ,

“我觉得这样说话很不敬。”

[ænd; ənd][mʌst; məst][ə'blaɪdʒ][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ˌʌn'truːðz] . ”
and must oblige you to tell the children a number of untruths . ”
和 必须 必须 你 到 告诉 这 孩子们 一个 数字 的 谎言 . ”

而且你必须告诉孩子们一些谎言。”

“ [ɑː] , [bɑː] ! ” [kraɪd] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] , ['læfɪŋ] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [tuː] [pər'tɪkjələr] [ɪn] [ðɪs]
“ Ah , bah ! ” cried Madame Rosenberg , laughing , “ you are all too particular in this
“ 啊 , 呸 ! ” 哭 夫人 罗森伯格 , 笑 , “ 你 是 全部 也 特别的 在 这
[rɪ'spekt] . ”
respect . ”
尊重 . ”

“啊，呸！”罗森伯格夫人笑着说，“你们在这方面都太挑剔了。”

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , “ [ðæt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ]
“ I think , ” said her husband , “ that as long as they can believe it , they
“ 我 思考 , ” 说 她 丈夫 , “ 那 作为 长的 作为 他们 能 相信 它 , 他们
[meɪ] ,
may ,
可能 ,

“我认为,”她丈夫说，“只要他们能相信，他们就可能……”

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [siːs] [tuː; tə][duː][soʊ] ,
and when they cease to do so ,
和 什么时候 他们 停止 到 做 所以 ,

而当他们不再这样做的时候，

[ðeɪ] ['nætʃ(ə)rəli] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][gɑːd] [huː] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['grætɪfaɪɪŋ]
they naturally think that it is God who has given us the means of gratifying
他们 自然 思考 那 它 是 上帝 WHO 有 给定 我们 这 方法 的 可喜
[ðer; ðər] [wɪʃɪz] ,
their wishes ,
他们的 愿望 ,

他们自然而然地认为，是上帝赋予了我们满足他们愿望的手段。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [gɪfts] ['æftər][ɔːl] [kʌm] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] . ”
and so the gifts after all come from him . ”
和 所以 这 礼物 后 全部 来 从 他 . ”

所以，这些礼物最终都来自他。

“ [oʊ] , [haʊ] [aɪ][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][maɪ] ['krɪsməs] - [triː] [ðɪs] [jɪr] , ” [ɪk'skleɪmd] - .
“ Oh , how I enjoy the idea of my Christmas - tree this year , ” exclaimed Crescenz .
“ 哦 , 如何 我 享受 这 主意 的 我的 圣诞节 - 树 这 年 , ” 惊呼 - .

“哦，我今年多么喜欢我的圣诞树啊！”克雷森茨惊叹道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][duː] , ” [sed] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] ,
“ Of course you do , ” said Madame Rosenberg ,
“ 的 课程 你 做 , ” 说 夫人 罗森伯格 ,

“当然了,”罗森伯格夫人说。

“ [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [get] [soʊ] ['meni] ['prez(ə)nts] .
“ as you know that you will get so many presents .
“ 作为 你 知道 那 你 将要 得到 所以 许多 礼物 .

“你知道你会收到很多礼物。”

[ðə; ði]['meɪdʒər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][goʊld] [tʃeɪn] [ænd; ənd]
The Major returns to - morrow in order to give you the gold chain and
这 主要的 返回 到 - 明天 在 命令 到 给 你 这 金子 链 和
['toʊpæz] ['ɔrnəmənts] [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [juː; jʊ] ,
topaz ornaments he promised you ,
黄玉 装饰品 他 承诺 你 ,

少校明天会回来，把答应给你的金项链和黄玉饰品交给你。

[ænd; ənd][pər'hæps][hiː; hi] [meɪ] [brɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [fɔːr; fər][juː; jʊ][frʌm; frəm]
and perhaps he may bring something of his sister's for you from
和 也许 他 可能 带来 某物 的 他的 姐妹 为了 你 从
['njuərəmbəːg] . ”
Nuremberg . ”
纽伦堡 . ”

或许他会从纽伦堡带些他姐姐的东西给你。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə][get] ? ” [sed] ['hæmɪltən] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['hɪldə,gɑːrd] .
“ And what do you expect to get ? ” said Hamilton , turning to Hildegarde .
“ 和 什么 做 你 预计 到 得到 ? ” 说 汉密尔顿 , 转弯 到 希尔德加德 .

“那你期望得到什么呢？”汉密尔顿转向希尔德加德问道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,
“ I don't know , ” she replied , looking with a smile towards her father ,
“ 我 不 知道 , ” 她 回复 , 寻找 和 一个 微笑 向 她 父亲 ,

“我不知道,”她笑着看向父亲，回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][aɪ'diːə] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [get] [maɪ][fɜːrst] [bɔːl] [dres] [ænd; ənd][sʌm; səm]
“ but I have a sort of idea that I shall get my first ball dress and some
“ 但 我 有 一个 种类 的 主意 那 我 将 得到 我的 第一的 球 裙子 和 一些
[bʊks] .
books .
图书 .

“但我有个想法，我会得到我的第一件舞会礼服和一些书。”

['mæmə] [hæz; həz] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [triː] [fɔːr; fər][maɪ'self] ,
Mamma has promised me a tree for myself ,
妈妈 有 承诺 我 一个 树 为了 我 ,

妈妈答应给我一棵树，

[soʊ][pər'hæps][aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ][bɔːn] - ['bɑːns] . ”
so perhaps I shall give you some of my bon - bons . ”
所以 也许 我 将 给 你 一些 的 我的 邦 - 邦斯 . ”

所以也许我会给你一些我的糖果。”

“ [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɜːr; wər] [kʌm] !
“ How I wish to - morrow were come !
“ 如何 我 希望 到 - 明天 是 来 !

“我多么希望明天快点到来啊！”

” [kraɪd] - .
” cried Gustle .
” 哭 - .

“格斯托尔喊道。”

“ [aɪ] [wɪʃ] ['dɪnər] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , ” [sed] ['mɪstər] . ['rəuzənbəːg] ,
“ I wish dinner were on the table , ” said Mr . Rosenberg ,
“ 我 希望 晚餐 是 在 这 桌子 , ” 说 先生 . 罗森伯格 ,

罗森伯格先生说：“我希望晚餐已经摆上桌了。”

“ [ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi] [get] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [bʌt; bət] [viːl] [tuː; tə] [iːt] ,
“ although we get nothing now but veal to eat ,
“ 虽然 我们 得到 没有什么 现在 但 小牛肉 到 吃 ,

“虽然我们现在除了小牛肉什么也吃不到，

[wɪtʃ] [maɪ] [waɪf] [kən'sɪdəz] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [prɪ'zɜːrvətɪv] [ə'genst] ['kɑːlərə] . ”
which my wife considers as a sort of preservative against cholera . ”
哪个 我的 妻子 考虑 作为 一个 种类 的 防腐剂 反对 霍乱 . ”

我妻子认为它能起到预防霍乱的作用。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['kɑːlərə] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [frɑːnts] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ You are just as much afraid of cholera as I am , Franz , ” she said ,
“ 你 是 只是 作为 很多 害怕的 的 霍乱 作为 我 是 , 弗朗茨 , ” 她 说 ,

“弗朗茨，你和我一样害怕霍乱，”她说。

[ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [tuː; tə] ['hæmɪltən] , “ [hiː; hi] [lɑːfs] [æt; ət][ˌem 'iː] ,
and then added in a whisper to Hamilton , “ He laughs at me ,
和 然后 额外 在 一个 耳语 到 汉密尔顿 , “ 他 笑声 在 我 ,

然后他低声对汉密尔顿说：“他嘲笑我，

[bʌt; bət][hiː; hi] [teɪks] [drɑːps][ænd; ənd] [pɪlz] ['evri] [naɪt] .
but he takes drops and pills every night .
但 他 需要 滴 和 药片 每一个 夜晚 .

但他每晚都要服用滴剂和药片。

[waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət] - , [wiː; wi][hæd; həd][sʌm; səm] [siːnz] [wɪtʃ] [wʊd] , [pər'hæps] ,
While you were at Edelhof , we had some scenes which would , perhaps ,
尽管 你 是 在 - , 我们 有 一些 场景 哪个 会 , 也许 ,
[hæv; həv] [ə'lɑːrmd] [juː; jʊ] .
have alarmed you .
有 惊慌 你 .

你在埃德尔霍夫的时候，发生了一些事，或许会让你感到震惊。

[fɜːrst] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd][gɑːt][ðə; ði] ['kɑːlərə] ,
First , I thought I had got the cholera ,
第一的 , 我 想法 我 有 得到 这 霍乱 ,

起初，我以为自己得了霍乱。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][sʌm; səm][fæt][ʌv; əv] [roʊst] [læm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌdisə'griːd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
but it was only some fat of roast lamb which had disagreed with me .
但 它 曾是 仅有的 一些 胖的 的 烤 羊肉 哪个 有 不同意 和 我 .

但只有烤羊肉里的脂肪让我感到不适。

[ðen] [ðə; ði] [kʊk] [meɪd] [hɜːr'self] [ɪl] [baɪ] ['iːtɪŋ] [ðə; ði] ['æplz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər]
Then the cook made herself ill by eating the apples which I had given her
然后 这 厨师 制成 她自己 患病的 经过 吃 这 苹果 哪个 我 有 给定 她
[ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [maɪt] [nɑːt][æsk][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
that the children might not ask for them .
那 这 孩子们 可能 不是 问 为了 他们 .

然后，厨娘吃了我给她的苹果，以免孩子们要吃，结果把自己弄病了。

[ðen] ['pepi] — — ”
Then Peppy — — ”
然后 佩皮 — — ”

然后佩皮——”

“ ['dɪnər] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , ” [kraɪd] [oʊld][hæns] , ['mɪrli] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪ] [hed] ['ɪntuː][ðə; ði]
“ Dinner is on the table , ” cried old Hans , merely putting his grey head into the
“ 晚餐 是 在 这 桌子 , ” 哭 老的 汉斯 , 仅仅 推杆 他的 灰色的 头 进入 这
[ruːm] .
room .
房间 .

“晚饭已经摆上桌了，”老汉斯喊道，只是把灰白的脑袋伸进了房间。

“ [ðæts] [raɪt] , ” [kraɪd] ['mɪstər] . ['rəuzənbəːg] ,
“ That's right , ” cried Mr . Rosenberg ,
“ 那就是 正确的 , ” 哭 先生 . 罗森伯格 ,

“没错，”罗森伯格先生喊道。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [rɪ'kwest] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːlərə] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] [neɪmd] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .
“ and now I request that the cholera be no more named among us .
“ 和 现在 我 要求 那 这 霍乱 是 不 更多的 命名 之中 我们 .
“现在我请求，在我们中间不要再提霍乱这个名字了。”

[ə; eɪ] [faɪn] [ʌv; əv][sɪks] ['krɔɪtsər] [fɔːr; fər] ['evri] [taɪm] [ðə; ði][wɜːrd] [ɪz] [sed] . ”
A fine of six kreutzers for every time the word is said . ”
一个 美好的 的 六 克鲁采斯 为了 每一个 时间 这 单词 是 说 . ”
每次说这个词，罚款六个克罗伊茨。

“ [oʊ] , [æz; əz][tuː; tə][nɑːt] ['seɪɪŋ] [ðə; ði][wɜːrd] - ['kɑːlərə] , -
“ Oh , as to not saying the word ' cholera , '
“ 哦 , 作为 到 不是 说 这 单词 - 霍乱 , -
“哦，至于不提‘霍乱’这个词，

” [bɪ'gæn][hɪz; ɪz][waɪf] .
” began his wife .
” 开始 他的 妻子 .
“他妻子开口说道。”

“ [ə; eɪ] [faɪn] , [ə; eɪ] [faɪn] , ” [kraɪd] ['mɪstər] . ['rəuzənbəːg] ;
“ A fine , a fine , ” cried Mr . Rosenberg ;
“ 一个 美好的 , 一个 美好的 , ” 哭 先生 . 罗森伯格 ;
“罚款，罚款！”罗森伯格先生喊道；

“ [ðə; ði] ['mʌni] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [pʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ][bɑːks][ænd; ənd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] . ”
“ the money shall be put into a box and given to the poor . ”
“ 这 钱 将 是 放 进入 一个 盒子 和 给定 到 这 贫穷的 . ”
“这些钱要放在箱子里，分发给穷人。”

“ [oʊ] , [dɪr] , ” [ɪk'skleɪmd] - , “ [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [greɪt] [ker] ,
“ Oh , dear , ” exclaimed Crescenz , “ I must take great care ,
“ 哦 , 亲爱的 , ” 惊呼 - , “ 我 必须 拿 伟大的 关心 ,
“哦，天哪,”克雷森茨惊呼道，“我必须格外小心。”

[ɔːr][ɔːl][maɪ] ['pɑːkɪt] - ['mʌni] [wɪl] [biː; bi] [spent] [ɑːn][ðə; ði]['tʃoʊ] — —
or all my pocket - money will be spent on the cho — —
或者 全部 我的 口袋 - 钱 将要 是 花费 在 这 cho — —
否则我所有的零花钱都会花在......上。

” [-] [hænd][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [maʊθ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz] [prə'naʊnst] .
” Hildegarde's hand was on her mouth before the word was pronounced .
” 希尔德加德的 手 曾是 在 她 嘴 前 这 单词 曾是 发音 .
“在那个词被说出之前，希尔德加德的手就已经捂住了嘴。”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [klæpt] [ðer; ðər][hændz] , ['hæmɪltən] [læft] ,
The little boys clapped their hands , Hamilton laughed ,
这 小的 男孩们 鼓掌 他们的 双手 , 汉密尔顿 笑了 ,
小男孩们拍着手，汉密尔顿笑了。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['rəuzənbəːg] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] - [wʊd]
and Mr . Rosenberg said he was sure that his wife and Crescenz would
和 先生 . 罗森伯格 说 他 曾是 当然 那 他的 妻子 和 - 会
[pruːv] [ðəm'selvz] [ðə; ði][moʊst] ['tʃærətəbl] [baɪ][ðer; ðər][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] .
prove themselves the most charitable by their contributions .
证明 他们自己 这 最多 慈善 经过 他们的 贡献 .
罗森伯格先生说，他确信他的妻子和克雷森茨会用他们的捐款证明自己是最乐善好施的人。

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈhæmɪltən] [spent] [ɪn] [ˈtʃuːzɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nts] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər][sʌm; səm]
The next morning Hamilton spent in choosing his presents ; he was for some
这 下一个 早晨 汉密尔顿 花费 在 选择 他的 礼物 ； 他 曾是 为了 一些
[taɪm] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈpʌz(ə)ld] ,
time exceedingly puzzled ,
时间 非常 困惑 ，

第二天上午，汉密尔顿花了不少时间挑选礼物；他有好一会儿都非常困惑。

[ænd; ənd] [ˈweivəd] [lɔːŋ] [bɪˈtwiːn] [bʊks] [ænd; ənd] [brɑːnz] , [glæs] [ænd; ənd][goʊld] ;
and wavered long between books and bronze , glass and gold ;
和 犹豫不决 长的 之间 图书 和 青铜 ， 玻璃 和 金子 ；

在书籍与青铜、玻璃与黄金之间摇摆不定；

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [ˌrekəˈlektɪd] [ˈhævɪŋ] [hɜːrd] [ˈhɪldəˌgɑːrd] [wʌns] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [fɔːr; fər]
at length he recollected having heard Hildegarde once say that she wished for
在 长度 他 回忆 拥有 听到 希尔德加德 一次 说 那 她 希望 为了
[ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wɑːtʃ] ,
nothing in this world so much as a little watch ,
没有什么 在 这 世界 所以 很多 作为 一个 小的 手表 ，

他终于想起曾听希尔德加德说过，她在这个世界上最大的愿望就是拥有一块小手表。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][wʌn] .
but that she feared she never would be in possession of one .
但 那 她 害怕 她 绝不 会 是 在 拥有 的 一 .

但她担心自己永远也无法拥有一个。

[ðɪs] [dɪˈsaɪdɪd] [æt; ət] [wʌns] [hɪz; ɪz] [dauts] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] [les] ,
This decided at once his doubts , and as the others interested him less ,
这 决定 在 一次 他的 疑虑 ， 和 作为 这 其他的 感兴趣的 他 较少的 ，

这立刻消除了他的疑虑，而其他疑虑则让他不再那么感兴趣。

[hiː; hi][hæd; həd] [suːn] [kəmˈpliːtɪd] [hɪz; ɪz][ˈpɜːtʃəsəz, ˈpɜːtʃəsɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ][bɑːks][ʌv; əv] [tɔɪz] [fɔːr; fər]
he had soon completed his purchases with a large box of toys for
他 有 很快 完全的 他的 购买 和 一个 大的 盒子 的 玩具 为了
[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .
the children .
这 孩子们 .

他很快就完成了购物，还买了一大箱给孩子们的玩具。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] , [hiː; hi] [faʊnd] [frɪts] [æt; ət] [hoʊm] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈhɑːlədeɪz] ;
On his return , he found Fritz at home for the holidays ;
在 他的 返回 ， 他 成立 弗里茨 在 家 为了 这 假期 ；

他回来时发现弗里茨在家过节；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ˈwɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðərz] , [ɔːl] [θriː]
he was sitting at the drawing - room window with his brothers , all three
他 曾是 坐着 在 这 绘画 - 房间 窗户 和 他的 兄弟 ，全部 三
[jɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [moʊst] [ˈmelənkɑːli] .
yawning and looking most melancholy .
打哈欠 和 寻找 最多 忧郁 .

他和他的兄弟们坐在客厅的窗边，三个人都打着哈欠，神情十分忧郁。

“ [wʌt] [əˈklɔk, əu-][ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌekskləˈmeɪʃn] [æz; əz][hiː; hi] [ˈentərd] .
“ What o'clock is it ? ” was the exclamation as he entered .
“ 什么 点钟 是 它 ？ ” 曾是 这 感叹 作为 他 进入 .

他走进来时，问道：“现在几点了？”

“ [fɔːr] [əˈklɔk, əu-] , ” [sed] [ˈhæmɪltən] ; “ [bʌt; bət] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] [ˈsɑːroʊfl] ? ”
“ Four o'clock , ” said Hamilton ; “ but why do you look so sorrowful ? ”
“ 四 点钟 ， ” 说 汉密尔顿 ； “ 但 为什么 做 你 看 所以 悲伤 ？ ”

“四点钟了，”汉密尔顿说，“可是你为什么看起来这么悲伤呢？”

“ [tuː] [hoʊl] ['aʊərz] [tuː; tə] [weɪt] , ” [said] [frɪts] .
“ Two whole hours to wait , ” sighed Fritz .
“ 二 所有的 小时 到 等待 , ” 叹了口气 弗里茨 .

“要等整整两个小时，”弗里茨叹了口气。

“ [tuː] [lɔːŋ] ['aʊərz] , ” [jɔːnd] - .
“ Two long hours , ” yawned Gustle .
“ 二 长的 小时 , ” 打哈欠 - .

“整整两个小时，”格斯托打着哈欠说道。

“ [tuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['eɪndʒl] [kʌmz] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði] ['kændlz] [ænd; ənd] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] , ” [sed]
“ Two hours before the angel comes to light the candles and ring the bell , ” said
“ 二 小时 前 这 天使 来 到 光 这 蜡烛 和 戒指 这 钟 , ” 说
['pepi] .
Peppy .
佩皮 .

“天使来点燃蜡烛、敲响钟声还有两个小时，”佩皮说。

“ [ʃɔː] , ['mæmə] [maɪt] [laɪt] [ðə; ði] ['kændlz] [æt; ət] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][dɑːrk] [ɪ'nʌf]
“ Pshaw , mamma might light the candles at five o'clock ; it will be dark enough
“ 呸 , 妈妈 可能 光 这 蜡烛 在 五 点钟 ; 它 将要 是 黑暗的 足够的
, [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,
, I am sure ,
, 我 是 当然 ,

“哼，妈妈可能会在五点钟点蜡烛；到时候天肯定黑得够厉害了。”

” [sed] [frɪts] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [tuː; tə] ['hæmɪltən] .
” said Fritz , in a whisper to Hamilton .
” 说 弗里茨 , 在 一个 耳语 到 汉密尔顿 .

“弗里茨低声对汉密尔顿说。”

“ [wer] [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['sɪstər] ? ”
“ Where are your sisters ? ”
“ 在哪里 是 你的 姐妹 ? ”

你的姐妹们在哪里?

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][wɪð; wɪθ] ['mæmə] , ['hæŋɪŋ] [ðə; ði][bɔːn] - ['bɑːns][ænd; ənd] ['fæsnɪŋ] [ðə; ði][wæks]['teɪpərz]
“ They are with mamma , hanging the bon - bons and fastening the wax tapers
“ 他们 是 和 妈妈 , 绞刑 这 邦 - 邦斯 和 紧固 这 蜡 锥形
[ɑːn][ðə; ði] [triːz] ,
on the trees ,
在 这 树木 ,

“他们和妈妈一起，在树上挂糖果，系蜡烛。”

[aɪ] [sə'poʊz] ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['prez(ə)nts][ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [brɔːt] [ɪn] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [sent] [ɔːf] [tuː] ,
I suppose ; but when the presents are being brought in they will be sent off too ,
我 认为 ; 但 什么时候 这 礼物 是 存在 带来 在 他们 将要 是 发送 离开 也 ,

我想也是；不过礼物送进来的时候，也会被寄出去。

[ðoʊ] - [θɪŋks] [hɜːr'self][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði] ['kændlz] [ænd; ənd][duː] ['evriθɪŋ] .
though Crescenz thinks herself old enough to light the candles and do everything .
尽管 - 思考 她自己 老的 足够的 到 光 这 蜡烛 和 做 一切 .
”
”
”

虽然克雷森兹觉得自己年纪够大，可以点蜡烛，可以做任何事。”

“ [ɪn] [wʌt] [ruːm] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? ”
“ In what room are they ? ”
“ 在 什么 房间 是 他们 ? ”

他们在哪个房间?

“ [ɪn][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə][get][ɪn] ; [bəuθ] [dɔːz] [ɑːr; ər]
“ In the school - room , but you need not expect to get in ; both doors are
“ 在 这 学校 - 房间 , 但 你 需要 不是 预计 到 得到 在 ; 两个都 门 是
[lɔkt] . ”
locked . ”
已锁定 . ”

“在教室里，但你别指望能进去；两扇门都锁上了。”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ['dʒiːzəs] [wɪl] [send] [juː; jʊ] ? ” [æskt] ['pepi] , [ə'proʊtʃɪŋ]
“ What do you think the little child Jesus will send you ? ” asked Peppy , approaching
“ 什么 做 你 思考 这 小的 孩子 耶稣 将要 发送 你 ? ” 问 佩皮 , 接近
['hæmɪltən] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] .
Hamilton confidentially .
汉密尔顿 保密 .

“你觉得小耶稣会派什么来送你呢？”佩皮悄悄地走近汉密尔顿问道。

“ [dɪd][juː; jʊ] , [tuː] , [pʊt] [ə; eɪ] [lɪst] ['ʌndər] [jʊr; jər] ['pɪloʊ] , [laɪk] - ?
“ Did you , too , put a list under your pillow , like Gustle ?
“ 做过 你 , 也 , 放 一个 列表 在下面 你的 枕头 , 喜欢 - ?

“你也像 Gustle 一样，把清单放在枕头底下吗？”

[nekst] [jɪr] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [raɪt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk][fɔːr; fər][soʊ] ['meni] [θɪŋz] .
Next year , if I can write , I shall ask for so many things .
下一个 年 , 如果 我 能 写 , 我 将 问 为了 所以 许多 事物 .

明年，如果我能写信，我会提出很多要求。

['trʌmpits] , [ænd; ənd] [drʌmz] , [ænd; ənd] ['hɑːr.lə.kwɪn] .
Trumpets , and drums , and harlequins .
小号 , 和 鼓 , 和 小丑 .

小号、鼓和丑角。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [get] ? ”
What do you think you will get ? ”
什么 做 你 思考 你 将要 得到 ? ”

你觉得你会得到什么？

“ [bɔːn] - ['bɑːns] , ['prɑːbəbli] . ”
“ Bon - bons , probably . ”
“ 邦 - 邦斯 , 大概 . ”

“大概是糖果吧。”

“ [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [els] , [tuː] , ” [sed] - , ['nɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ And something else , too , ” said Gustle , nodding his head .
“ 和 某物 别的 , 也 , ” 说 - , 点头 他的 头 .

“还有别的什么呢，”格斯托尔点点头说道。

“ [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [nɑːt][tuː; tə] [tel] , ” [kraɪd] [frɪts] , ['θretnɪŋli] [ə'proʊtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] .
“ You promised not to tell , ” cried Fritz , threateningly approaching his brother .
“ 你 承诺 不是 到 告诉 , ” 哭 弗里茨 , 威胁地 接近 他的 兄弟 .

“你答应过不说的！”弗里茨喊道，威胁地走向他的兄弟。

“ [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] , ” [kraɪd] - , ['boʊldli] , “ [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [wer] [ə; eɪ]['juːnɪfɔːrm] , [aɪm]
“ Don't you think , ” cried Gustle , boldly , “ that because you wear a uniform , I'm
“ 不 你 思考 , ” 哭 - , 大胆地 , “ 那 因为 你 穿 一个 制服 , 我是
[ə'freɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
afraid of you .
害怕的 的 你 .

“你不觉得吗？”格斯托大胆地喊道，“因为你穿着制服，我就害怕你。”

[aɪl] [tel] [wʌt] [aɪ] [laɪk] — —
I'll tell what I like — —
患病的 告诉 什么 我 喜欢 — —

我会说说我喜欢什么——

” [frɪts] [kɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['kɑːlər] , - [θruː] [ɔːf] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]
” Fritz caught him by the collar , Gustle threw off his arm , and a considerable
” 弗里茨 捕捉 他 经过 这 衣领 , - 扔 离开 他的 手臂 , 和 一个 大量
['skʌf(ə)l] [in'sjuːd] .
scuffle ensued .
扭打 随后 .

“弗里茨抓住他的衣领，格斯托甩开他的胳膊，双方随即发生了一场激烈的扭打。”

“ ['hɪldəˌgɑːrd] [hæz; həz][nɑːt] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['trævəlɪŋ] - [bæg] , ” ['ʃaʊtɪd] - , ['æŋgrəli] ,
“ Hildegarde has not finished the travelling - bag , ” shouted Gustle , angrily ,
“ 希尔德加德 有 不是 完成的 这 旅行 - 包 , ” 喊叫 - , 愤怒地 ,

“希尔德加德的旅行包还没收拾好！”古斯特尔生气地喊道。

“ [ænd; ənd]['pɑːpə] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [wel] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['sɪv(ə)l][sɔːrt][ʌv; əv]
“ and papa says it is just as well , as it was not a civil sort of
“ 和 爸爸 说道 它 是 只是 作为 出色地 , 作为 它 曾是 不是 一个 民用 种类 的
['prez(ə)nt] .
present .
展示 .

“爸爸说这样也好，因为那不是一份体面的礼物。”

” [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['hɪldəˌgɑːrd] [ænd; ənd] - ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .
” At this moment Hildegarde and Crescenz entered the room .
” 在 这 片刻 希尔德加德 和 - 进入 这 房间 .

这时，希尔德加德和克雷森茨走进了房间。

“ [tɜːrnd] [aʊt] !
“ Turned out !
“ 转向 出去 !

“结果证明！ ”

[tɜːrnd] [aʊt] !
turned out !
转向 出去 !

原来如此!

” [kraɪd] [frɪts] [ænd; ənd] - , [ju'nænɪməsli] ['dʒɔɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ə'tæk] [ɑːn][ðer; ðər] ['sɪstər] .
” cried Fritz and Gustle , unanimously joining in the attack on their sisters .
” 哭 弗里茨 和 - , 一致 加入 在 这 攻击 在 他们的 姐妹 .

“弗里茨和古斯托尔喊道，他们一致加入到攻击姐妹的行列中。”

['hɪldəˌgɑːrd] [smaɪld] , - [gruː] [red] , [ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['redi] ;
Hildegarde smiled , Crescenz grew red , and observed that everything was ready ;
希尔德加德 微笑 , - 生长 红色的 , 和 观察到 那 一切 曾是 准备好 ;

希尔德加德笑了，克雷森茨脸涨得通红，他注意到一切都准备就绪了；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
there was nothing more to be done .
那里 曾是 没有什么 更多的 到 是 完毕 .

已经没有其他办法了。

“ [tɜːrnd] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , ” [sed] [frɪts] , “ [ðoʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['nɪrli] [ˌsɪks'tiːn] ,
“ Turned out all the same , ” said Fritz , “ though you are nearly sixteen ,
“ 转向 出去 全部 这 相同的 , ” 说 弗里茨 , “ 尽管 你 是 几乎 十六 ,

“结果还是一样，”弗里茨说，“虽然你都快十六岁了。”

[ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .
and going to be married .
和 去 到 是 已婚 .

即将结婚。

[hɑː] !

Ha !

哈 !

哈!

[hɑː] !

ha !

哈 !

哈！

[hɑː] ! ”

ha ! ”

哈 ! ”

哈！

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [ɪl] - ['neɪtʃərd] , [frɪts] , ['ɔːlweɪz] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ,

“ You are very ill - natured , Fritz , always talking of my going to be married ,

“ 你 是 非常 患病的 - 自然 , 弗里茨 , 总是 说 的 我的 去 到 是 已婚 ,

“弗里茨，你真是个心肠歹毒的人，老是说我要结婚的事。”

[ðoʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [dɪs'laɪk] [ɪts] ['biːɪŋ] ['spoʊkən][ʌv; əv] . ”

though you know I dislike its being spoken of . ”

尽管 你 知道 我 不喜欢 它是 存在 说 的 . ”

虽然你知道我不喜欢别人提起这件事。

“ [nɑːt][juː; jʊ] !

“ Not you !

“ 不是 你 !

“不是你！”

['dɪdnt] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] ['pleɪɪŋ] [grænd][wɪð; wɪθ]['liːnə] ['bəːdʒə] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] [læst]

Didn't I see you playing grand with Lina Berger when I was at home last

没有 我 看 你 玩耍 盛大 和 莉娜 伯杰 什么时候 我 曾是 在 家 最后的

['sʌndeɪ] ?

Sunday ?

星期日 ?

上周日我在家的时候，是不是看到你和莉娜·伯格一起演奏大提琴了?

[juː; jʊ][bəuθ] [siːmd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] ['hɪldəˌgɑːrd] [bɪ'niːθ] [jʊr; jər]['noʊtɪs] ,

You both seemed to consider Hildegarde beneath your notice ,

你 两个都 似乎 到 考虑 希尔德加德 下面 你的 注意 ,

你们俩似乎都觉得希尔德加德不值得关注。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [sʌtʃ] [æz; əz]['liːnə]

and she is worth a dozen such as you , and a hundred such as Lina

和 她 是 值得 一个 打 这样的 作为 你 , 和 一个 百 这样的 作为 莉娜

['bəːdʒə] . ”

Berger . ”

伯杰 . ”

她抵得上你这样的十二个人，也抵得上莉娜·伯格这样的一百个人。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nuː] [kaɪnd][ʌv; əv] [pɜːrs] . ”

“ I was learning to make a new kind of purse . ”

“ 我 曾是 学习 到 制作 一个 新的 种类 的 钱包 . ”

“我当时正在学习制作一种新型钱包。”

“ [æz; əz] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [pəːsiz] [wɜːr; wər][ɔːl] [meɪd] !

“ As if I did not know the purses were all made !

“ 作为 如果 我 做过 不是 知道 这 钱包 是 全部 制成 !

“好像我不知道这些钱包都是现成的似的！”

[noʊ] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv][oʊld] [kaʊnt] - ,
No , you were talking of old Count Zedwitz ,
不 , 你 是 说 的 老的 数数 - ,

不，你指的是老泽德维茨伯爵。

[huː] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪl] [ðæt] [ðə; ði][ˈdɑːktər][hæd; həd][tuː; tə][ˈvɪzɪt][hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz][ˈkæs(ə)l] .
who was so ill that the Doctor had to visit him at his castle .
WHO 曾是 所以 患病的 那 这 医生 有 到 访问 他 在 他的 城堡 .

他病得很重，医生不得不亲自到他的城堡去探望他。

[aɪ] [hɜːrd] [ɔːl][juː; jʊ] [sed] , [ænd; ənd] [ˌʌndərˈstʊd] [juː; jʊ] , [tuː] , [ðoʊ] [juː; jʊ] [spoʊk] [frentʃ] .
I heard all you said , and understood you , too , though you spoke French .
我 听到 全部 你 说 , 和 理解 你 , 也 , 尽管 你 辐 法语 .

虽然你说的是法语，但我都听懂了。

” - [blʌʃt] [ˈdiːpli] .
” Crescenz blushed deeply .
” - 脸红了 深 .

克雷森兹脸颊绯红。

[ˈhɪldəˌɡɑːrd] [bɪˈkeɪm] [ˈveri] [peɪl] , [tɜːrnd] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈsɪstər] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]
Hildegarde became very pale , turned suddenly to her sister , and said , in a
希尔德加德 成为 非常 苍白 , 转向 突然 到 她 姐姐 , 和 说 , 在 一个
[ˈskersli] [ˈɔːdəbl] [vɔɪs] ,
scarcely audible voice ,
几乎 可听见的 嗓音 ,

希尔德加德脸色变得非常苍白，突然转向她的妹妹，用几乎听不见的声音说道：

“ - , [juː; jʊ] [ˈʃʊrli] [hæv; həv][nɑːt][hæd; həd][ðə; ði] [ˈkruːəlti] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][tuː; tə][ˈliːnə] [ˈbəːdʒə] ,
“ Crescenz , you surely have not had the cruelty to explain to Lina Berger ,
“ - , 你 一定 有 不是 有 这 残酷 到 解释 到 莉娜 伯杰 ,
[ɔːr][ˈɡrætɪfaɪ][hɜːr; hər][ˌkjʊriˈɑːsəti] ? ”
or gratify her curiosity ? ”
或者 满足 她 好奇心 ? ”

“克雷森茨，你肯定没有狠心向莉娜·伯格解释清楚，或者满足她的好奇心吧？”

“ [ˈliːnə] [səˈspektɪd] [ˈɔːlmoʊst] [ˈevriθɪŋ] ,
“ Lina suspected almost everything ,
“ 莉娜 怀疑 几乎 一切 ,

“莉娜几乎怀疑了一切，

[ænd; ənd] [æskt] [ˌem ˈiː][soʊ] [ˈmeni] [ˈkwestʃənz] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .
and asked me so many questions that I did not know what to say .
和 问 我 所以 许多 问题 那 我 做过 不是 知道 什么 到 说 .

他问了我很多问题，我都不知道该怎么回答。

[juː; jʊ] [fərˈɡet] [ðæt] [ðə; ði][ˈdɑːktər][wʌz; wəz] [sent] [fɔːr; fər] ,
You forget that the Doctor was sent for ,
你 忘记 那 这 医生 曾是 发送 为了 ,

你忘了医生已经被叫来了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [kaʊnt] [wʌz; wəz] [ɪl] [frʌm; frəm][ˈment(ə)l][ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] ; [aɪ] [der] [seɪ] [hiː; hi]
and that the old Count was ill from mental agitation ; I dare say he
和 那 这 老的 数数 曾是 患病的 从 精神的 搅动 ; 我 敢 说 他
[toʊld][hɪm; ɪm] [ˈevriθɪŋ] . ”
told him everything . ”
讲述 他 一切 . ”

而且老伯爵精神激动，身体虚弱；我敢说他把一切都告诉了他。”

“ [wʌt] [hiː; hi] [left] [ˌʌnˈtoʊld][juː; jʊ][hæv; həv] [səˈplaɪd] .
“ What he left untold you have supplied .
“ 什么 他 左边 不明 你 有 供应 .

“他未曾言说的，你们都补充了。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [læst] [taɪm] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈevər] [kənˈfaɪd] [ɪn][juː; jʊ] . ”
It is the last time I shall ever confide in you . ”
它 是 这 最后的 时间 我 将 曾经 信任 在 你 . ”

这是我最后一次向你吐露心声了。

“ [dəunt][biː; bi][ˈæŋgri] , [ˈhɪldəˌgɑːrd] , ” [kraɪd] - , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ;
“ Don't be angry , Hildegarde , ” cried Crescenz , with tears in her eyes ;
“ 不 是 生气的 , 希尔德加德 , ” 哭 - , 和 眼泪 在 她 眼睛 ;

“别生气，希尔德加德，”克雷森茨哭着说，眼里噙满了泪水；

“ [ˈʃʊrli] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] [dɪsˈgreɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [kaʊnt] - [wɪʃt]
“ surely it is no disgrace to you that such a man as Count Zedwitz wished
“ 一定 它 是 不 耻辱 到 你 那 这样的 一个 男人 作为 数数 - 希望
[tuː; tə] — — ”
to — — ”
到 — — ”

“像泽德维茨伯爵这样的人想要——”这肯定不会让您蒙羞。

“ [ˈsaɪləns] ! ” [kraɪd] [ˈhɪldəˌgɑːrd] , [ˈstɜːrnli] , “ [ænd; ənd] [ˈnevər] [ˈmenʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [neɪm] [əˈgen] . ”
“ Silence ! ” cried Hildegarde , sternly , “ and never mention his name again . ”
“ 沉默 ! ” 哭 希尔德加德 , 严厉地 , “ 和 绝不 提到 他的 姓名 再次 . ”

“闭嘴！”希尔德加德严厉地喊道，“以后不许再提他的名字。”

“ [hwjuː] , ” [ˈhwisld] [frɪts] ; “ [ˈhɪldəˌgɑːrd] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] ; [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [aɪz] !
“ Whew , ” whistled Fritz ; “ Hildegarde is in a passion ; look at her eyes !
“ 呼! , ” 吹口哨 弗里茨 ; “ 希尔德加德 是 在 一个 热情 ; 看 在 她 眼睛 !

“呼，”弗里茨吹着口哨说；“希尔德加德激动极了；看看她的眼睛！”

[faɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] , [kˈresɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [əˈgen] !
Fight it out , Cressy , and then make it up again !
斗争 它 出去 , 克雷西 , 和 然后 制作 它 向上 再次 !

克雷西，你们俩吵一架，然后和好如初！

” [bʌt; bət] - [θruː] [hɜːrˈself] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [ˈsɪstər] , [ænd; ənd] , [ˈsiːzɪŋ]
” But Crescenz threw herself on her knees before her sister , and , seizing
” 但 - 扔 她自己 在 她 膝盖 前 她 姐姐 , 和 , 抓住
[hɜːr; hər][hændz] , [ˈfɔːltəd] ,
her hands , faltered ,
她 双手 , 犹豫不决 ,

“但克雷森茨跪倒在她姐姐面前，紧紧抓住她的手，踉跄了一下，

“ [oʊ] , [ˈhɪldəˌgɑːrd] , [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] ; [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [rɔːŋ] ,
“ Oh , Hildegarde , forgive me ; I have done wrong ,
“ 哦 , 希尔德加德 , 原谅 我 ; 我 有 完毕 错误的 ,

“哦，希尔德加德，请原谅我；我做错了，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ˈliːnə] [ˈɔːlweɪz] [meɪks] [ˌem ˈiː][duː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːziz] .
but you know that Lina always makes me do as she pleases .
但 你 知道 那 莉娜 总是 制作 我 做 作为 她 请 .

但你知道莉娜总是让我听她的话。

[fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] — [ˈoʊnli] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] [ðɪs] [taɪm] ! ”
Forgive me — only say that you forgive me this time ! ”
原谅 我 — 仅有的 说 那 你 原谅 我 这 时间 ! ”

请原谅我——就这一次，你只要说你原谅我！

“ [aɪ] [fərˈgɪv] [juː; jʊ] , ” [sed] [ˈhɪldəˌgɑːrd] , “ [bʌt; bət][aɪ] [ˈnevər] [kæn; kən] [trʌst] [juː; jʊ] [əˈgen] .
“ I forgive you , ” said Hildegarde , “ but I never can trust you again .
“ 我 原谅 你 , ” 说 希尔德加德 , “ 但 我 绝不 能 相信 你 再次 .

“我原谅你，”希尔德加德说，“但我再也无法信任你了。”

" [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['mædəm] ['roʊzənbɜ˞gz] [vɔɪs] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]['meɪdʒər] ['stʌlts] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ]
" The sound of Madame Rosenberg's voice speaking to Major Stultz in the adjoining
" 这 声音 的 夫人 罗森伯格的 嗓音 请讲 到 主要的 斯图尔茨 在 这 相邻的
[ruːm] [meɪd] - [sprɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
room made Crescenz spring up and follow the children ,
房间 制成 - 春天 向上 和 跟随 这 孩子们 ,

“听到罗森伯格夫人和斯图尔茨少校在隔壁房间说话的声音，克雷森茨猛地站起来，跟着孩子们走了进去。”

[huː] [ræn][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .
who ran to meet him .
WHO 跑 到 见面 他 .

谁跑去迎接他。

['hæmɪltən] [lʊkt] [æt; ət] ['hɪldəˌgɑːrd] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] ['ʌtər] [ə; eɪ][wɜːrd] .
Hamilton looked at Hildegarde , but did not utter a word .
汉密尔顿 看起来 在 希尔德加德 , 但 做过 不是 说出 一个 单词 .

汉密尔顿看着希尔德加德，却一言不发。

['evri] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪk'sprest] [ɪn'tens] [ə'nɔɪəns] ,
Every feature of her face expressed intense annoyance ,
每一个 特征 的 她 脸 表达 激烈的 烦恼 ,

她脸上的每一个表情都流露出强烈的恼怒。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sloʊli] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [liːnd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
as she slowly turned to the window and leaned her head against it .
作为 她 缓慢地 转向 到 这 窗户 和 倾斜 她 头 反对 它 .

她缓缓转身面向窗户，把头靠在窗框上。

[ðə; ði] [g'riːtɪŋz] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] [wɜːr; wər]['kɔːrdʒəl] ;
The greetings in the next room were cordial ;
这 问候 在 这 下一个 房间 是 亲切 ;

隔壁房间传来热情友好的问候；

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['bɔɪstərəsli] [ri'maindid] ['meɪdʒər] ['stʌlts] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nts] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
the children boisterously reminded Major Stultz of the presents which he had
这 孩子们 喧闹地 提醒 主要的 斯图尔茨 的 这 礼物 哪个 他 有
['prɑːmɪst] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm]['njuərəmbəːg] .
promised to bring them from Nuremberg .
承诺 到 带来 他们 从 纽伦堡 .

孩子们喧闹地提醒斯图尔茨少校，他曾答应过要从纽伦堡给他们带礼物。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kʌm] [ɔːr] ['kʌmɪŋ] , " [hiː; hi] ['ænsər] ; " [aɪ][hæd; həd][ðem; ðəm][ɔːl] [pækt] [ʌp] ;
" They are come or coming , " he answered ; " I had them all packed up ;
" 他们 是 来 或者 未来 , " 他 回答 ; " 我 有 他们 全部 包装 向上 ;
[ænd; ənd]['oʊnli] [θɪŋk] ,
and only think ,
和 仅有的 思考 ,

“他们正在来或即将来，”他回答说；“我已经把他们都打包好了；你想想，

[ðə; ði] ['ɪnfənt] [kraɪst] [met] [ˌem 'iː][ɑːn][maɪ] [wei] [hɪr] , [tʊk] [ðem; ðəm][ɔːl] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,
the infant Christ met me on my way here , took them all from me ,
这 婴儿 基督 遇见 我 在 我的 方式 这里 , 采取 他们 全部 从 我 ,

圣婴耶稣在我来这里的路上遇见了我，带走了他们所有人。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [pleɪs] [ðem; ðəm][ɔːl] ['ʌndər] [ðə; ði] ['krɪsməs] - [triː] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [hɪm'self] .
and promised to place them all under the Christmas - tree this evening himself .
和 承诺 到 地方 他们 全部 在下面 这 圣诞节 - 树 这 晚上 他自己 .
"
"
"

并承诺今晚亲自把它们都放在圣诞树下。

“ [wel] , ” [kraɪd] [frɪts] ,
“ Well , ” cried Fritz ,
“ 出色地 , ” 哭 弗里茨 ,

“好吧,”弗里茨喊道,

“ [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] 24th [ʌv; əv] [dɪ'sembər] [ɪz][ðə; ði] ['veri] ['lɔːŋgɪst] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [jɪr]
“ I must say that this 24th of December is the very longest day in the whole year
“ 我 必须 说 那 这 24th 的 十二月 是 这 非常 最长 天 在 这 所有的 年
. ”
. ”
. ”

“我必须说，12月24日是全年最漫长的一天。”

“ [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] , ” [sed]
“ And yet it is generally supposed to be one of the shortest , ” said
“ 和 然而 它 是 一般来说 据称 到 是 一 的 这 最短 , ” 说
['meɪdʒər] ['stʌlts] ,
Major Stultz ,
主要的 斯图尔茨 ,

“然而，它通常被认为是其中最短的航程之一,”斯图尔茨少校说道。

['læfɪŋ] ; [hiː; hi] [əd'vænst] [tɔːrdz] ['hæmɪltən] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][hænd] .
laughing ; he advanced towards Hamilton and shook his hand .
笑 ; 他 先进的 向 汉密尔顿 和 摇晃 他的 手 .

他笑着走向汉密尔顿，和他握了握手。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [nuː] [ə'raɪv(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ'self] , [aɪ] [hɪr] .
“ You are a new arrival as well as myself , I hear .
“ 你 是 一个 新的 到达 作为 出色地 作为 我 , 我 听到 .

“我听说你也是新来的。”

[ɔːl] [maɪ] ['piːp(ə)l] [ɪn]['njuərəmbəːg] [traɪd] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]
All my people in Nuremberg tried to persuade me to stay there in order to
全部 我的 人们 在 纽伦堡 尝试 到 说服 我 到 停留 那里 在 命令 到
[biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlərə] ,
be out of the way of the cholera ,
是 出去 的 这 方式 的 这 霍乱 ,

我在纽伦堡的所有人都劝我留在那里，以免感染霍乱。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] , [pər'hæps] , [hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [hæd; həd][nɑːt][maɪ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə]
and they would , perhaps , have succeeded , had not my impatience to
和 他们 会 , 也许 , 有 成功了 , 有 不是 我的 不耐烦 到
[siː] - [ə'gen] [bɪn] [soʊ] [greɪt] ;
see Crescenz again been so great ;
看 - 再次 到过 所以 伟大的 ;

如果不是我急于再次见到克雷森茨，他们或许就能成功了；

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] ['hɜːri] ['mætərz] [baɪ][maɪ] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt]
besides , I hope to hurry matters by my presence , and that in about a fortnight
除了 , 我 希望 到 匆忙 事情 经过 我的 在场 , 和 那 在 关于 一个 两星期
[æt; ət] ['fɜːrðɪst] ,
at furthest ,
在 最远 ,

此外，我希望我的到场能加快事情进展，最迟两周左右就能完成。

['mædəm] ['rəuzənbəːg] — — ”
Madame Rosenberg — — ”
夫人 罗森伯格 — — ”

罗森伯格夫人——”

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] , [maɪ] [dɪr] ['meɪdʒər] ,
“ I have no objection , my dear Major ,
“ 我 有 不 异议 , 我的 亲爱的 主要的 ,

“我没有异议，我亲爱的少校，

[bʌt; bət][frɑːnts][hæz; həz]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] - [ɔːt] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] ['æftər]
but Franz has taken it into his head that Crescenz ought to wait until after
但 弗朗茨 有 已采取 它 进入 他的 头 那 - 应该 到 等待 直到 后
[hɜːr; hər] ['bɜːrθdeɪ] ,
her birthday ,
她 生日 ,

但弗朗茨却认定克雷森茨应该等到她生日之后再做决定。

[ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][wʌn] [bɔːl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sɪstər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] .
and go to one ball with her sister before her marriage .
和 去 到 一 球 和 她 姐姐 前 她 婚姻 .

婚前和姐姐一起参加一次舞会。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [jet] [noʊ] [wen] [ðə; ði][fɜːrst] [mju'ziːəm] [bɔːl] [wɪl] [teɪk] [pleɪs] . ”
We do not yet know when the first museum ball will take place . ”
我们 做 不是 然而 知道 什么时候 这 第一的 博物馆 球 将要 拿 地方 . ”

我们目前还不知道首届博物馆舞会何时举行。

“ [puː] , ['nɑːnsens] !
“ Pooh , nonsense !
“ 呸 , 废话 !

“噗，胡说！”

[ʃiː; ʃi][kæn; kən][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][bɔːl]['æftər]['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] , [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ;
She can go to the ball after our marriage , just as well as before it ;
她 能 去 到 这 球 后 我们的 婚姻 , 只是 作为 出色地 作为 前 它 ;

她婚后可以去参加舞会，婚前也可以去；

[eɪ] , - ?
eh , Crescenz ?
嗯 , - ?

嗯，克雷森兹?

” - [smaɪld] [ʌn'miːnɪŋli] ,
” Crescenz smiled unmeaningly ,
” - 微笑 无意义地 ,

克雷森茨露出了意味深长的微笑，

[ænd; ənd] ['hɪldəˌgɑːrd] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][baɪ] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ðæt] [ðə; ði] [hɔfmənz]
and Hildegarde turned the conversation by telling her mother that the Hoffmanns
和 希尔德加德 转向 这 对话 经过 讲述 她 母亲 那 这 霍夫曼
[hæd; həd] [ri'kwestid] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['krɪsməs] - [triː] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
had requested permission to come to the Christmas - tree in the evening ,
有 请求 允许 到 来 到 这 圣诞节 - 树 在 这 晚上 ,

于是希尔德加德转移了话题，告诉她母亲霍夫曼一家请求允许晚上来圣诞树下。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['prez(ə)nts] .
to see the presents .
到 看 这 礼物 .

去看礼物。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn'vaɪtɪd][ðem; ðəm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ You have invited them , of course .
“ 你 有 受邀 他们 , 的 课程 .

“当然是你邀请了他们。”

[ðə; ði] ['bəːgə] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tuː] , [ænd; ənd][oʊld] ['mædəm] ['lʌstɪg] ;
The Bergers are coming too , and old Madame Lustig ;
这 伯格斯 是 未来 也 ， 和 老的 夫人 卢斯蒂格 ；

伯杰一家也要来了，还有老卢斯蒂格夫人；

[aɪ][ɪn'vaɪtɪd][hɜːr; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɔːl]
I invited her because I intend to ask her to take charge of you all
我 受邀 她 因为 我 打算 到 问 她 到 拿 收费 的 你 全部
[sʌm; səm] [deɪ] [nekst] [mʌnθ] ,
some day next month ,
一些 天 下一个 月 ，

我邀请她是因为我打算下个月找个时间让她来负责你们所有人。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə]['vɪzɪt][maɪ] ['fɑːðər] [æt; ət][ðə; ði]['aɪərn] - [wɜːrks] ; [bɪ'saɪdz] ,
as I have promised to visit my father at the iron - works ; besides ,
作为 我 有 承诺 到 访问 我的 父亲 在 这 铁 - 作品 ； 除了 ，

我已经答应去钢铁厂看望我父亲；此外，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] ['wɜːkwɪmɪn] [fɔːr; fər] - , [ænd; ənd][ɔːl]
she has taken a deal of trouble about workwomen for Crescenz , and all
她 有 已采取 一个 交易 的 麻烦 关于 女工 为了 - ， 和 全部
[ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ;
that sort of thing ;
那 种类 的 事物 ；

她为克雷森茨的女工们做了很多工作，诸如此类的事情；

[aɪ][ɪk'spekt][hɜːr; hər][tuː; tə] ['ɔːfər] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði]
I expect her to offer to stay here to - night and take care of the
我 预计 她 到 提供 到 停留 这里 到 - 夜晚 和 拿 关心 的 这
['tʃɪldrən] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [mæs] .
children until we return from the midnight mass .
孩子们 直到 我们 返回 从 这 午夜 大量的 .

我希望她今晚能留在这里照顾孩子们，直到我们参加完午夜弥撒回来。

[aɪ] [hoʊp] , ['meɪdʒər] , [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'meɪn] [ə'weɪk] [ʌn'tɪl] [twelv] [ə'klɔk, əu-] . ”
I hope , Major , you can remain awake until twelve o'clock . ”
我 希望 ， 主要的 ， 你 能 保持 醒 直到 十二 点钟 . ”

少校，我希望您能熬到十二点。

“ [ɪn] - [sə'saɪəti] [aɪ][kæn; kən] ['ænsər] [fɔːr; fər][maɪ'self] ;
“ In Crescenz's society I can answer for myself ;
“ 在 - 社会 我 能 回答 为了 我 ；

“在克雷森兹的社会里，我可以为自己负责；

['ʌðərwaɪz] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ] [kən'sɪdər] [naɪn] [ə'klɔk, əu-][æz; əz][ðə; ði][moʊst]['ræʃ(ə)nəl] ['aʊər] [fɔːr; fər]
otherwise I must say I consider nine o'clock as the most rational hour for
否则 我 必须 说 我 考虑 九 点钟 作为 这 最多 合理的 小时 为了
[rɪ'taɪərɪŋ][tuː; tə] [rest] . ”
retiring to rest . ”
退休 到 休息 . ”

否则，我认为九点钟是最合理的休息时间。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː 'es][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [haɪ] [mæs] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
“ But you will go with us to hear the high mass at midnight , won't you ?
“ 但 你 将要 去 和 我们 到 听到 这 高的 大量的 在 午夜 ， 惯于 你 ？
”
”
”

“但你会和我们一起去听午夜的弥撒，对吗？”

“ [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . ”
“ Oh , of course . ”
“ 哦 , 的 课程 . ”

“哦，当然。”

“ [kʌm] , [ˈɡɜːlz] , [əˈsɪst] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [ðə; ði] [tiː] [θɪŋz] ; [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] , [haʊˈevər] ,
“ Come , girls , assist me to arrange the tea things ; we will not , however ,
“ 来 , 女孩们 , 协助 我 到 安排 这 茶 事物 ; 我们 将要 不是 , 然而 ,

“来，姑娘们，帮我摆放茶具；但是，我们不会……”

[ɪmˈplɔɪ] [ˈmɪstər] . [ˈhæmɪltən] [tuː; tə] [meɪk] [tiː] [ðɪs] [taɪm] ,
employ Mr . Hamilton to make tea this time ,
采用 先生 . 汉密尔顿 到 制作 茶 这 时间 ,

这次请汉密尔顿先生来泡茶。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] [help] [tuː; tə] [ˈkæri] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈteɪbl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [ruːm] [fɔːr; fər][ˌjuː ˈes] .
but he may help to carry the long table out of the next room for us .
但 他 可能 帮助 到 携带 这 长的 桌子 出去 的 这 下一个 房间 为了 我们 .

但他或许可以帮我们把隔壁房间的长桌搬出去。

” [ˈhæmɪltən] [ænd; ənd][ˈmeɪdʒər] [ˈstʌlts] [ˈkærid] [ɪn][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [suːn]
” Hamilton and Major Stultz carried in the table , and everything was soon
” 汉密尔顿 和 主要的 斯图尔茨 携带 在 这 桌子 , 和 一切 曾是 很快
[əˈreɪndʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪkˈspektɪd] [ɡests] .
arranged for the expected guests .
安排 为了 这 预期的 客人 .

“汉密尔顿和斯图尔茨少校抬着桌子进来，很快就为即将到来的客人做好了一切安排。”

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪviː] .
CHAPTER XXIV .
章 二十四 .

第二十四章

[ðə; ði] [ˈkrɪsməs] - [triː] , [ænd; ənd] [ˈmɪdnaɪt] [mæs] .
THE CHRISTMAS - TREE , AND MIDNIGHT MASS .
这 圣诞节 - 树 , 和 午夜 大量的 .

圣诞树和午夜弥撒。

[ðə; ði] [hɔfmənz] [əˈraɪvd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [kaʊnt] [ˈraɪˌmʌnd] .
The Hoffmanns arrived , and with them Count Raimund .
这 霍夫曼 到达的 , 和 和 他们 数数 雷蒙德 .

霍夫曼一家到了，雷蒙德伯爵也随行。

[ˈhæmɪltən] [wɑːtʃt] [-] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætər] , [ænd; ənd] [fəˈgetiŋ] [ðə; ði] [θriː]
Hamilton watched Hildegarde's reception of the latter , and forgetting the three
汉密尔顿 观看 希尔德加德的 接待 的 这 后者 , 和 遗忘 这 三
[wiːks] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [æt; ət] - ,
weeks he had passed at Edelhof ,
周 他 有 通过了 在 - ,

汉密尔顿看着希尔德加德接见后者，便忘记了自己在埃德尔霍夫度过的三个星期。

[wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [met] [hɜːr; hər][ˈkʌz(ə)n] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst]
was surprised to find that she met her cousin without the slightest
曾是 惊讶 到 寻找 那 她 遇见 她 表哥 没有 这 丝毫
[ɪmˈbærəsmənt] ; [hiː; hi] [pərˈsiːvd] ,
embarrassment ; he perceived ,
尴尬 ; 他 感知 ,

她惊讶地发现，自己与表兄见面时丝毫没有感到尴尬；他察觉到，

[tuː] , [ðæt] [ˈraɪˌmʌnd] [hæd; həd] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [ɪnˈɡreɪʃieɪt] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈmædəm] [ˈrəuzənbəːɡ] ;
too , that Raimund had contrived to ingratiate himself with Madame Rosenberg ;
也 , 那 雷蒙德 有 人为的 到 迎合 他自己 和 夫人 罗森伯格 ;

而且，雷蒙德还设法讨好罗森伯格夫人；

[ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [nɑːd] , [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] ,
she greeted him with a familiar nod , as he entered ,
她 问候 他 和 一个 熟悉的 点头 , 作为 他 进入 ,

他进来时，她向他点头致意，语气十分熟悉。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['mænər] ([noʊ][bæd] [test] [ʌv; əv] ['ɪntɪməsi]) [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm] [ðæt]
and the children's manner (no bad test of intimacy) convinced him that
和 这 孩子们的 方式 (不 坏的 测试 的 亲密关系) 确信 他 那
- ['vɪzɪts] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['nuːmərəs] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] .
Raimund's visits must have been numerous during his absence .
- 访问 必须 有 到过 很多的 期间 他的 缺席 .

孩子们的举止（这是亲密程度的一个好测试）让他确信，在他不在家的这段时间里，雷蒙德一定来过很多次。

[frɪts] [smaɪld] ['sɔːsɪli] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ɪn] ['mɪləteri] [sə'luːt] ;
Fritz smiled saucily , and raised his hand to his forehead in military salute ;
弗里茨 微笑 俏皮地 , 和 提高 他的 手 到 他的 前额 在 军队 礼炮 ;
- ,
Gustle ,
- ,

弗里茨得意地笑了笑，抬手在额头上行了个军礼；格斯特尔，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['ruːdnəs] , [siːzd] [hɪz; ɪz] [koʊt] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [swɪŋ] [hɪm'self]
with his usual rudeness , seized his coat , and began to swing himself
和 他的 通常 粗鲁 , 查获 他的 外套 , 和 开始 到 摇摆 他自己
['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] :
backwards and forwards by it :
向后 和 前进 经过 它 :

他一如既往地粗鲁无礼，抓住自己的外套，开始前后摇晃自己：

[waɪl] ['pepi] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'bʌkəld] [sɔːrd] , [ænd; ənd] [roʊd] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm]
while Peppy took possession of the unbuckled sword , and rode round the room
尽管 佩皮 采取 拥有 的 这 解开 剑 , 和 骑 圆形的 这 房间
[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
upon it ,
之上 它 ,

佩皮拿起那把没系腰带的剑，骑着它在房间里绕圈走。

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] , ['fɔːrsəbli] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
until his mother , irritated by the noise , forcibly took it from him ,
直到 他的 母亲 , 受刺激 经过 这 噪音 , 强制 采取 它 从 他 ,

直到他母亲被噪音惹恼，强行从他手中夺走为止。

[ænd; ənd] ['ʃʌvɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] - ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] ,
and shoving him with his brother Gustle into the next room ,
和 推搡 他 和 他的 兄弟 - 进入 这 下一个 房间 ,

然后把他和他哥哥格斯托一起推进了隔壁房间。

[dɪ'klerd] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [ɪl] - [bɪ'heɪvd] , [ðə; ði] ['ɪnfənt] [kraɪst] [wʊd] [pæs] [baɪ][ðer; ðər]
declared that if they were so ill - behaved , the infant Christ would pass by their
声明 那 如果 他们 是 所以 患病的 - 表现 , 这 婴儿 基督 会 经过 经过 他们的
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

他宣称，如果他们继续如此不守规矩，婴孩基督就会路过他们的家。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [get] ['niːðər] ['krɪsməs] - [bɑːksɪz][nɔːr][bɔːn] - ['bɑːns] .
and they would get neither Christmas - boxes nor bon - bons .
和 他们 会 得到 两者都不 圣诞节 - 盒子 也不 邦 - 邦斯 .

他们既收不到圣诞礼盒，也收不到糖果。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [kaʊnt] [ˈraɪˌmʌnd] ,

“ Do you know , ” she said , turning to Count Raimund ,

“ 做 你 知道 , ” 她 说 , 转弯 到 数数 雷蒙德 ,

“你知道吗？”她转向雷蒙德伯爵说道。

“ [ðæt] ['mɪstər] . ['hæmɪltən] [ɪz] [kwaɪt] [ʃɑːkt] [æt; ət][maɪ] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sʌtʃ] ['stɔːriz] ?

“ that Mr . Hamilton is quite shocked at my telling the children such stories ?

“ 那 先生 . 汉密尔顿 是 相当 震惊 在 我的 讲述 这 孩子们 这样的 故事 ?

“汉密尔顿先生对我给孩子们讲这样的故事感到非常震惊？”

[hiː; hi] [sez] — — ” [bʌt; bət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bəːgə] [ænd; ənd] ['mædəm] ['lʌstɪg] [geɪv]

He says — — ” but the entrance of the Bergers and Madame Lustig gave

他 说道 — — ” 但 这 入口 的 这 伯格斯 和 夫人 卢斯蒂格 给予

[hɜːr; hər] [θɔːts] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

her thoughts another direction .

她 想法 其他 方向 .

他说——”但是伯杰一家和卢斯蒂格夫人的出现让她的思绪转向了另一个方向。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [red] - [feɪst] , [staʊt] , ['dʒɑːli] - ['lʊkɪŋ] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][æt; ət] [liːst] ['fɪfti]

The latter was a red - faced , stout , jolly - looking widow of at least fifty

这 后者 曾是 一个 红色的 - 面对 , 肥硕 , 快乐的 - 寻找 寡妇 的 在 至少 五十

['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ;

years of age ;

年 的 年龄 ;

后者是一位面色红润、身材丰满、看起来很开朗的寡妇，至少五十岁了；

[hɜːr; hər] [noʊz] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [θɪk] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [ɪk'striːmli] [loʊ] ; [ʃiː; ʃi] [siːmd]

her nose was extremely thick , and her forehead extremely low ; she seemed

她 鼻子 曾是 极其 厚的 , 和 她 前额 极其 低的 ; 她 似乎

['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,

very glad to see everybody ,

非常 高兴的 到 看 大家 ,

她的鼻子很厚，额头很低；她似乎很高兴见到大家。

[ænd; ənd] [meɪd] [trə'mendəsli] [loʊ] ['kɜːrtsi] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] .

and made tremendously low curtsies in all directions .

和 制成 非常 低的 屈膝礼 在 全部 方向 .

然后向各个方向行了极其低的屈膝礼。

['mædəm] ['bəːdʒə] [ɪ'miːdiətli] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['hæmɪltən] ,

Madame Berger immediately took possession of Hamilton ,

夫人 伯杰 立即地 采取 拥有 的 汉密尔顿 ,

伯杰夫人立即接管了汉密尔顿。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [frʌm; frəm] ['θiːədɝ]

saying that she had a lot of messages to deliver from Theodor

说 那 她 有 一个 很多 的 消息 到 递送 从 西奥多

['baɪdɝmən] .

Biedermann .

比德曼 .

她说她有很多来自西奥多·比德曼的信息要传达。

“ [aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [in'tendz] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm]

“ I hope he intends to come here to - morrow ; I shall be glad to see him

“ 我 希望 他 意图 到 来 这里 到 - 明天 ; 我 将 是 高兴的 到 看 他

,

,

,

“我希望他明天能来这里；我很高兴见到他。”

[ænd; ənd] [kə'mens] [maɪ] ['stʌdiz] [ə'gen] . ”

and commence my studies again . ”

和 开始 我的 研究 再次 . ”

然后重新开始我的学业。

“ [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] , ” [sed] ['mædəm] ['bəːdʒə] , ['læfɪŋ] ,

“ If we may believe him , ” said Madame Berger , laughing ,

“ 如果 我们 可能 相信 他 , ” 说 夫人 伯杰 , 笑 ,

“如果我们相信他的话,”伯杰夫人笑着说。

“ ['hɪldəˌgɑːrd] [hæz; həz] [meɪd] [greɪt] ['prɑːgres] ['dʊrɪŋ] [jʊr; jər] ['æbsəns] ;

“ Hildegarde has made great progress during your absence ;

“ 希尔德加德 有 制成 伟大的 进步 期间 你的 缺席 ;

“在你不在的这段时间里，希尔德加德取得了很大的进步；

[hiː; hi] [sez] [ʃiː; ʃi] [raɪts] ['dʒɜːrmən][æz; əz] [wel] [æz; əz] [frentʃ] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd]

he says she writes German as well as French now , and that is saying a good

他 说道 她 写 德语 作为 出色地 作为 法语 现在 , 和 那 是 说 一个 好的

[diːl] ;

deal ;

交易 ;

他说她现在不仅会写法语，还会写德语，这足以说明她的水平很高；

[bʌt; bət][hiː; hi] [kəm'pleɪnd] ['bɪtərli] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [meɪd] [waɪl] [hiː; hi]

but he complained bitterly of the noise which the children made while he

但 他 抱怨 苦涩地 的 这 噪音 哪个 这 孩子们 制成 尽管 他

[wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]['lesnz; 'lesənz] ,

was giving his lessons ,

曾是 给予 他的 课程 ,

但他对孩子们在他上课时制造的噪音怨声载道。

[ænd; ənd] [rɪg'retɪd] [ðə; ði] [træŋ'kwɪləti] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ruːm] .

and regretted the tranquillity of your room .

和 后悔 这 宁静 的 你的 房间 .

并对你房间里的宁静感到遗憾。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ] ['fensɪŋ] ! ”

Of course , I reminded him of the day I found you fencing ! ”

的 课程 , 我 提醒 他 的 这 天 我 成立 你 击剑 ! ”

当然，我提醒了他我发现你击剑的那天！

“ ['aʊər; ɑːr] ['les(ə)n] [wʌz; wəz]['oʊvər] [wen] [juː; jʊ] [ə'raɪvd] ; [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][wiː; wi][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz]

“ Our lesson was over when you arrived ; I assure you we were always

“ 我们的 课 曾是 超过 什么时候 你 到达的 ; 我 保证 你 我们 是 总是

[ɪk'siːdɪŋli] [ə'tentɪv] [ænd; ənd] [wel] - [bɪ'heɪvd] . ”

exceedingly attentive and well - behaved . ”

非常 细心 和 出色地 - 表现 . ”

“你来的时候我们的课已经结束了；我向你保证，我们一直都非常认真听讲，举止也很得体。”

“ [ænd; ənd] ['hɪldəˌgɑːrd] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['riːdɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [kwaɪt] [ə'loʊn] .

“ And Hildegarde sitting there reading , as if she were quite alone .

“ 和 希尔德加德 坐着 那里 阅读 , 作为 如果 她 是 相当 独自的 .

“希尔德加德独自一人坐在那里看书。”

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪ'gʌn] [jʊr; jər] ['ɪŋglɪʃ] ['stʌdiz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'gen] ? ”

By - the - by , have you begun your English studies with her again ? ”

经过 - 这 - 经过 , 有 你 开始 你的 英语 研究 和 她 再次 ? ”

对了，你跟她重新开始学英语了吗？

“ [nɑːt] [jet] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['redi] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [dɪ'spoʊzd] . ”

“ Not yet ; but I am quite ready , if she feels disposed . ”

“ 不是 然而 ; 但 我 是 相当 准备好 , 如果 她 感觉 处置 . ”

“还没准备好；不过如果她愿意的话，我已经完全准备好了。”

“ [juː; jʊ] [ɪn'tend] , [pər'hæps] , [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] [ræŋks] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ə'doʊrər] ? ”
“ You intend , perhaps , to enter the ranks of her adorers ? ”
“ 你 打算 , 也许 , 到 进入 这 排名 的 她 崇拜者 ? ”

“或许，你打算加入她的崇拜者行列？”

“ [aɪ]['oʊnli][ə'spaɪər][tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] [frendz] [æt; ət]['prez(ə)nt] . ”
“ I only aspire to being among her friends at present . ”
“ 我 仅有的 渴望 到 存在 之中 她 朋友们 在 展示 . ”

“我现在只希望能够成为她的朋友。”

“ [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði]
“ But I can tell you she will not be satisfied with anything less than the
“ 但 我 能 告诉 你 她 将要 不是 是 使满意 和 任何事物 较少的 比 这
[moʊst] [ʌn'lɪmɪtɪd] [dɪ'voʊʃ(ə)n] . ”
most unlimited devotion . ”
最多 无限 虔诚 . ”

“但我可以告诉你，她绝不会满足于任何低于无限奉献精神的东西。”

“ [aɪ] [der] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [faɪnd] ['piːp(ə)l] [ɪ'nʌf] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [dɪ'mændz] . ”
“ I dare say she will find people enough willing to comply with her demands . ”
“ 我 敢 说 她 将要 寻找 人们 足够的 愿意的 到 遵守 和 她 需求 . ”

“我敢说她会找到足够多的人愿意满足她的要求。”

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
“ Do you think so ?
“ 做 你 思考 所以 ?

你这么认为吗？

[ɪf] ['evriθɪŋ] ['ɛndz] [laɪk] [ðə; ði] - [ə'fer] ,
If everything ends like the Zedwitz affair ,
如果 一切 结束 喜欢 这 - 事务 ,

如果一切最终都像泽德维茨事件那样收场，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ['ræʃ(ə)nəl] .
it would be better if she turned her mind to something rational .
它 会 是 更好的 如果 她 转向 她 头脑 到 某物 合理的 .

她最好能把注意力转移到理性的事情上。

[juː; jʊ] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['laʊərɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] , “ [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [æt; ət]
You know , ” she added , lowering her voice confidentially , “ you know that at
你 知道 , ” 她 额外 , 降低 她 嗓音 保密 , “ 你 知道 那 在
['siːɑːn] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [hɪr] ,
Seon , and also here ,
世安 , 和 还 这里 ,

“你知道，”她压低声音，自信地补充道，“你知道在Seon，也在这里，

[ʃiː; ʃi] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [kaʊnt] [mæks] - [ɪn] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] ['mænər] ; [met] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['klɔɪstəz]
she encouraged Count Max Zedwitz in every possible manner ; met him in the cloisters
她 鼓励 数数 最大限度 - 在 每一个 可能的 方式 ; 遇见 他 在 这 修道院
,
,
,

她以各种可能的方式鼓励马克斯·泽德维茨伯爵；在修道院里与他会面，

[ænd; ənd][sæt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['teɪbl] ['evri] [deɪ] [æt; ət]['siːɑːn] ,
and sat beside him at table every day at Seon ,
和 卫星 旁 他 在 桌子 每一个 天 在 世安 ,

每天都坐在他在Seon餐厅的桌旁，

[ænd; ənd] [hɪr] [let][hɪm; ɪm] [noʊ] ['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] ['pɑːrti] — — ”
and here let him know every time she went on a walking party — — ”
和 这里 让 他 知道 每一个 时间 她 去 在 一个 步行 派对 — — ”

每次她去参加徒步旅行时，都要告诉他——”

“ [aɪ] [θɪŋk] ， ” [sed] ['hæmɪltən] “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ræðər] [mɪ'steɪkən] [ɪn] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] — — ”
“ I think , ” said Hamilton “ you are rather mistaken in supposing that she — — ”
“ 我 思考 ， ” 说 汉密尔顿 “ 你 是 相当 错误 在 假如 那 她 — — ”

“我认为，”汉密尔顿说，“你认为她——”这种想法是完全错误的。

“ [oʊ] ， [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [mɪ'steɪkən] .
“ Oh , I am not at all mistaken .
“ 哦 ， 我 是 不是 在 全部 错误 .

“哦，我一点也没弄错。”

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm] ， [ɪn][ðə; ði][moʊst]['ɑːrtf(ə)l] ， [dɪ'lɪbərət] ['mænər] ，
She made him , in the most artful , deliberate manner ,
她 制成 他 ， 在 这 最多 巧 ， 商榷 方式 ，

她以最巧妙、最精心的方式让他……

[soʊ][ɪn] [lʌv] [ðæt] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] .
so in love that he actually took it into his head to marry her .
所以 在 爱 那 他 实际上 采取 它 进入 他的 头 到 结婚 她 .

他爱她爱到竟然真的想娶她。

[sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'diːə] ， [juː; jʊ] [noʊ] ！
Such an idea , you know !
这样的 一个 主意 ， 你 知道 ！

真是个好主意！

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] ， [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] . ”
And his father a knight of St . George , and all that . ”
和 他的 父亲 一个 骑士 的 英石 . 乔治 ， 和 全部 那 . ”

他父亲是圣乔治骑士团的骑士，诸如此类。”

“ [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] [kʊd; kəd] [meɪk]
“ I was not aware that his father being a knight of St . George could make
“ 我 曾是 不是 意识到的 那 他的 父亲 存在 一个 骑士 的 英石 . 乔治 可以 制作
['eni] ['dɪfrəns] . ”
any difference . ”
任何 不同之处 . ”

“我之前并不知道他父亲是圣乔治骑士这件事会有什么影响。”

“ [wʌt] ！
“ What !
“ 什么 ！

“什么！

[wen] [ðeɪ] [kæn; kən] [pruːv] [ˌsɪks'tiːn] ['noʊb(ə)l] [ˌdʒenɜ'eɪʃənz] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] ！
When they can prove sixteen noble generations on both sides !
什么时候 他们 能 证明 十六 高贵 几代人 在 两个都 侧面 ！

当他们能够证明双方都有十六代高贵血统时！

[wen] [kaʊnt] [mæks] [kæn; kən] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] [wen'evər] [hiː; hi] [pliːziz] ！
When Count Max can become a knight of St . George whenever he pleases !
什么时候 数数 最大限度 能 变得 一个 骑士 的 英石 . 乔治 每当 他 请 ！

如果马克斯伯爵想成为圣乔治骑士就成为骑士！

[wen] ['mæriŋ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [ɪz][nɑːt]['noʊb(ə)l] [wʊd] [dɪ'praɪv] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd]
When marrying a person who is not noble would deprive his children and
什么时候 结婚 一个 人 WHO 是 不是 高贵 会 剥夺 他的 孩子们 和
['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] ['kleɪmɪŋ] [æn; ən]['ɔːrdər] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [əb'teɪnd]
children's children of the right of claiming an order which can be obtained
孩子们的 孩子们 的 这 正确的 的 声称 一个 命令 哪个 能 是 获得
[ɑːn][noʊ] ['ʌðər] [tɜːrmz] . ”
on no other terms . ”
在 不 其他 条款 . ”

如果与非贵族人士结婚，会剥夺其子女及子孙后代获得一项只能通过这种途径获得的法令的权利。”

“ [ɑː] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] . ”
“ Ah , I understand . ”
“ 啊 , 我 理解 . ”

“啊，我明白了。”

“ ['hɪldəˌɡɑːrd] , ” [kən'tɪnjuːd] ['mædəm] ['bəːdʒə] , “ [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['despərətli] [praʊd] ,
“ Hildegarde , ” continued Madame Berger , “ was always desperately proud ,
“ 希尔德加德 , ” 持续 夫人 伯杰 , “ 曾是 总是 绝望地 自豪的 ,

“希尔德加德,”贝尔热夫人继续说道，“总是极度骄傲，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['gretɪst] [æm'bɪʃ(ə)n][ɪz][tuː; tə] ['mæri] [sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][ræŋk] .
and her greatest ambition is to marry some one of rank .
和 她 最 志向 是 到 结婚 一些 一 的 秩 .

她最大的愿望就是嫁给一个有身份的人。

[ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [kaʊnt] [ɔːr]['bærən][æt; ət] [liːst] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [hɪm; ɪm] ['wɜːrði]
A man must be a count or baron at least before she thinks him worthy
一个 男人 必须 是 一个 数数 或者 男爵 在 至少 前 她 思考 他 值得
[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['noʊtɪs] .
of her notice .
的 她 注意 .

她至少会认为一个男人是伯爵或男爵才值得她注意。

[naʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [kaʊnt] - [wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] ,
Now , such a man as Count Zedwitz was just what she wished ,
现在 , 这样的 一个 男人 作为 数数 - 曾是 只是 什么 她 希望 ,

而像泽德维茨伯爵这样的男人，正是她梦寐以求的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pə'sweidid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l] ['ɔːfər] [ʌv; əv]
and she persuaded him to write a letter making her a formal offer of
和 她 被说服 他 到 写 一个 信 制作 她 一个 正式的 提供 的
[hɪz; ɪz][hænd]
his hand
他的 手

她劝说他写了一封信，正式向她求婚。

; [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn] ['traɪʌmf] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [huː] , [haʊ'evər] ,
; this she exhibited in triumph to her father , who , however ,
; 这 她 展出 在 胜利 到 她 父亲 , WHO , 然而 ,

她得意洋洋地向父亲展示了这一点，然而，她的父亲却……

[hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [kaʊnt] [ə; eɪ][moʊst] ['fjʊriəs] [ɪ'pɪsl] ,
had received about the same time from the old Count a most furious epistle ,
有 已收到 关于 这 相同的 时间 从 这 老的 数数 一个 最多 狂怒 书信 ,

大约在同一时间，他还收到了老伯爵一封措辞极其激烈的信。

['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd][ræŋk] [ɪn'taɪtld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
telling him that his son's fortune and rank entitled him to look for a
讲述 他 那 他的 儿子的 财富 和 秩 标题 他 到 看 为了 一个
[waɪf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜːrst] ['fæməliz] [ɪn]['dʒɜːrməni] — [ðæt] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [mædəmwə'zel]
wife among the first families in Germany — that a marriage with Mademoiselle
妻子 之中 这 第一的 家庭 在 德国 — 那 一个 婚姻 和 小姐
['rəuzənbəːg] [naʊ] ,
Rosenberg now ,
罗森伯格 现在 ,

告诉他，他儿子的财富和地位使他有权在德国的名门望族中寻找妻子——现在就和罗森伯格小姐结婚吧。

[ɔːr][æt; ət] ['eni] ['fjuːtʃər] ['pɪriəd] , [wʌz; wəz] ['toʊtəli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .
or at any future period , was totally out of the question .
或者 在 任何 未来 时期 , 曾是 完全 出去 的 这 问题 .

或者在未来的任何时期，这都是完全不可能的。

[hiː; hi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈrəuzənbəːg] [wʊd] [nɑːt][dɪˈzaɪər] [ˈeni] [ˈʌðər] [sɔːrt][ʌv; əv]
He supposed that Mr . Rosenberg would not desire any other sort of
他 据称 那 先生 . 罗森伯格 会 不是 欲望 任何 其他 种类 的

[kəˈnekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] ,
connection for his daughter ,
联系 为了 他的 女儿 ,

他认为罗森伯格先生不会希望女儿有其他任何形式的婚姻关系。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [hæd; həd] [ˈbetər] [dʒɔɪn][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈpʊtɪŋ] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈfɜːrðər]
and therefore had better join him in putting an end to any further
和 所以 有 更好的 加入 他 在 推杆 一个 结尾 到 任何 更远

[ˈɪntɪməsi] .
intimacy .
亲密关系 .

因此，她最好和他一起结束任何进一步的亲密关系。

[ðɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ˈʌðər] [ɪmˈpɜːrtnəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [dɪˈskrɪpʃn] , [meɪd] [ˈiːv(ə)n] [gʊd] ,
This , with a few other impertinences of the same description , made even good ,
这 , 和 一个 很少 其他 无礼 的 这 相同的 描述 , 制成 甚至 好的 ,

[ˈkwaɪət][ˈmɪstər] . [ˈrəuzənbəːg] [aʊtˈreɪdʒəs] ,
quiet Mr . Rosenberg outrageous ,
安静的 先生 . 罗森伯格 令人愤慨 ,

这件事，再加上其他一些类似的无礼行为，甚至让原本善良安静的罗森伯格先生也变得令人愤慨。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn] [-] [riˈfjuːzɪŋ] [kaʊnt] [mæks] — [ɪf] [ðæt] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ]
and he insisted on Hildegarde's refusing Count Max — if that be called a
和 他 坚持 在 希尔德加德的 拒绝 数数 最大限度 — 如果 那 是 称为 一个

[rɪˈfjuːz(ə)l] [wer] [ˈmærɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kaɪˈmɪrə] ! ”
refusal where marriage was a chimera ! ”
拒绝 在哪里 婚姻 曾是 一个 奇美拉 ! ”

他坚持希尔德加德拒绝马克西米利安伯爵——如果这也能算作拒绝的话，毕竟婚姻在他们眼里只是个幻想！

“ [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [kaɪˈmɪrə] [æz; əz][juː; jʊ][ɪˈmædʒɪn] , ” [sed] [ˈhæmɪltən] ,
“ Not so much a chimera as you imagine , ” said Hamilton ,
“ 不是 所以 很多 一个 奇美拉 作为 你 想象 , ” 说 汉密尔顿 ,

“与其说是你想的那种幻想，不如说是幻想,”汉密尔顿说道。

“ [fɔːr; fər] - [hæd; həd][prəʊˈkjʊəd][ðə; ði] [ˈnesəseri] [sɪˈkjʊrəti] — [æz; əz][aɪ] [ˈhæpən] [tuː; tə] [noʊ] ,
“ for Zedwitz had procured the necessary security — as I happen to know ,
“ 为了 - 有 采购 这 必要的 安全 — 作为 我 发生 到 知道 ,

“因为据我所知，泽德维茨已经获得了必要的安全保障。”

[fɔːr; fər][hiː; hi] [hɪmˈself] [toʊld][ˌem ˈiː][soʊ][æt; ət] - — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ˈkænɑːt] [ˌdɪsɪnˈherɪt]
for he himself told me so at Edelhof — and his father cannot disinherit
为了 他 他自己 讲述 我 所以 在 - — 和 他的 父亲 不能 剥夺继承权

[hɪm; ɪm] . ”
him . ”
他 . ”

因为他本人在埃德尔霍夫亲口告诉我的——而且他父亲也不能剥夺他的继承权。”

“ [soʊ] !
“ So !
“ 所以 !

“所以！

[wel] , [ɪf] [ðæt] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] , [ˈmɪstər] . [ˈrəuzənbəːg] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [ˈpɔkitid] [ðə; ði]
Well , if that be the case , Mr . Rosenberg might as well have pocketed the
出色地 , 如果 那 是 这 案件 , 先生 . 罗森伯格 可能 作为 出色地 有 口袋 这

[əˈfrʌnt] — [ˈneɪmli] ,
affront — namely ,
冒犯 — 即 ,

如果真是那样的话，罗森伯格先生还不如把这番侮辱装进口袋——也就是说，

[ðə; ði] [ˈletər] , [ænd; ənd] [let] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] .
the letter , and let his daughter marry him .
这 信 , 和 让 他的 女儿 结婚 他 .

写信给他，然后让他的女儿嫁给他。

[pərˈhæps] , [ˈæftər][hɪz; ɪz][ˈæŋgər][hæz; həz] [kuːld] , [hiː; hi] [meɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈæktɪd] [ˈdɪfrəntli] ,
Perhaps , after his anger has cooled , he may wish he had acted differently ,
也许 , 后 他的 愤怒 有 冷却 , 他 可能 希望 他 有 行动 不同 ,

或许，等他怒气消散之后，他会希望自己当时的做法有所不同。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [wɪʃ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [æn; ən] [ˈoʊpənɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪˈnuːəl] [ʌv; əv][ðə; ði]
or at least wish that he had left an opening for a renewal of the
或者 在 至少 希望 那 他 有 左边 一个 开幕 为了 一个 续期 的 这
[əˈfer] . ”
affair . ”
事务 . ”

或者至少希望他能给这段婚外情续写留下一些余地。

“ [ˈhɪldəˌgɑːrd] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈsækrɪfaɪs][tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , ” [əbˈzɜːrvd]
“ Hildegarde has made a great sacrifice to please her father , ” observed
“ 希尔德加德 有 制成 一个 伟大的 牺牲 到 请 她 父亲 , ” 观察到
[ˈhæmɪltən] .
Hamilton .
汉密尔顿 .

“希尔德加德为了取悦父亲做出了巨大的牺牲,”汉密尔顿评论道。

“ [nɑːt][soʊ] [greɪt] [æz; əz][juː; jʊ] [səˈpoʊz] ;
“ Not so great as you suppose ;
“ 不是 所以 伟大的 作为 你 认为 ;

“没有你想象的那么伟大；

[fɔːr; fər] - [toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] [ˈæŋgri] [æz; əz][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [əˈbaʊt]
for Crescenz told me that she was quite as angry as her father about
为了 - 讲述 我 那 她 曾是 相当 作为 生气的 作为 她 父亲 关于
[ðə; ði] [ˈletər] . ”
the letter . ”
这 信 . ”

克雷森兹告诉我，她对这封信的愤怒程度和她父亲一样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

“ [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] ; [bʌt; bət] , [ˌnevərðə'les] , [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][wʌz; wəz] [greɪt] . ”
“ Of that I have no doubt ; but , nevertheless , the sacrifice was great . ”
“ 的 那 我 有 不 怀疑 ; 但 , 尽管如此 , 这 牺牲 曾是 伟大的 . ”
对此我毫不怀疑；但是，尽管如此，牺牲依然巨大。

“ [juː; jʊ] [miːn] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ræŋk] ,
“ You mean on account of his rank ,
“ 你 意思是 在 帐户 的 他的 秩 ,
你是说因为他的军衔吗?

[ɔːr][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['maɪzərli][oʊld] ['fɑːðər] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪn'kriːsɪŋ] ?
or the fortune which his miserly old father is always increasing ?
或者 这 财富 哪个 他的 吝啬鬼 老的 父亲 是 总是 增加 ?
还是他那吝啬的老父亲一直在增加的财富?

['hɪldəˌgɑːrd] [hæz; həz] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪg'zɔːltɪd][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪ'mædʒɪnz][ʃiː; ʃi]
Hildegarde has such an exalted idea of her beauty that she imagines she
希尔德加德 有 这样的 一个 崇高 主意 的 她 美丽 那 她 想象 她
[kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] [kaʊnt] - [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [pliːziz] .
can find a Count Zedwitz whenever she pleases .
能 寻找 一个 数数 - 每当 她 请 .
希尔德加德对自己的美貌抱有极高的幻想，她认为自己随时都能找到一个泽德维茨伯爵。

- [sez] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] ['veri] ['kuːlli] ['æftər][ðə; ði][fɜːrst][bɜːrst][ʌv; əv]['æŋgər]
Crescenz says she took the whole business very coolly after the first burst of anger
- 说道 她 采取 这 所有的 商业 非常 冷静地 后 这 第一的 爆裂 的 愤怒
[wʌz; wəz]['oʊvər] .
was over .
曾是 超过 .
克雷森兹说，最初的愤怒过后，她非常冷静地处理了整件事。

[wen] [kaʊnt] - [hæd; həd] [left] , [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [preɪzd] [hɜːr; hər] [kən'dʌkt]
When Count Zedwitz had left , her father , as usual , praised her conduct
什么时候 数数 - 有 左边 , 她 父亲 , 作为 通常 , 赞扬 她 执行
[ɪk'strævəgəntli] , [ænd; ənd] ,
extravagantly , and ,
奢侈地 , 和 ,
泽德维茨伯爵离开后，她的父亲像往常一样，对她的行为大加赞扬，并且

[wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [θæŋkt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] .
with tears in his eyes , thanked her for her compliance with his wishes .
和 眼泪 在 他的 眼睛 , 谢谢 她 为了 她 遵守 和 他的 愿望 .
他眼含热泪，感谢她遵从了他的意愿。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][dɪd] ?
What do you think she did ?
什么 做 你 思考 她 做过 ?
你觉得她做了什么?

[toʊld][hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] ['kʌstəmeri] [ʌn'greɪʃəs] ['mænər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [dɪ'zɜːrv] ['iːðər] [hɪz; ɪz]
Told him in her customary ungracious manner that she did not deserve either his
讲述 他 在 她 习惯 不友善的 方式 那 她 做过 不是 应得 任何一个 他的
['preɪzɪz] [ɔːr] [θæŋks] ,
praises or thanks ,
赞扬 或者 谢谢 ,
她用一贯冷漠无情的语气告诉他，她既不配得到他的赞扬，也不配得到他的感谢。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [kɔːzd] [hɜːr; hər][noʊ] [greɪt] [ˈefərt] [tuː; tə] [dɪsˈmɪs] [kaʊnt] - ! ”
for that it had caused her no great effort to dismiss Count Zedwitz ! ”
为了 那 它 有 导致 她 不 伟大的 努力 到 解雇 数数 - ! ”

因此，她解雇泽德维茨伯爵并没有费多大劲！

“ [ɪkˈstrɔːrdəneri] — [ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l][gɜːrl] , ” [ˈmɝːmɝd] [ˈhæmɪltən] .
“ Extraordinary — inexplicable girl , ” murmured Hamilton .
“ 非凡的 — 无法解释的 女孩 , ” 低声说道 汉密尔顿 .

“真是个非凡——难以捉摸的女孩，”汉密尔顿低声说道。

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , ” [kraɪd] [ˈmædəm] [ˈbəːdʒə] , [ˈkʌlərɪŋ] , “ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ; [fɔːr; fər] , [ˈædɪd] [tuː; tə]
“ Not at all , ” cried Madame Berger , colouring , “ not at all ; for , added to
“ 不是 在 全部 , ” 哭 夫人 伯杰 , 染色 , “ 不是 在 全部 ; 为了 , 额外 到
[hɜːr; hər] [praɪd] ,
her pride ,
她 自豪 ,

“一点也不，”伯杰夫人脸红着喊道，“一点也不；因为，这更增添了她的骄傲，

[ʃiː; ʃi][ɪz][ˈnætʃ(ə)rəli][ˈvaɪələnt][ænd; ənd][hæz; həz] [strɔːŋ] [ˈpæʃnz] .
she is naturally violent and has strong passions .
她 是 自然 暴力 和 有 强的 激情 .

她天性暴戾，情感强烈。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [kənˈvɪnst] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˈnevər] [ˈmæri] [ˈeniwʌn] [huː] [ɪz][nɑːt][ʌv; əv][ræŋk] ,
I am convinced she will never marry anyone who is not of rank ,
我 是 确信 她 将要 绝不 结婚 任何人 WHO 是 不是 的 秩 ,

我确信她绝不会嫁给一个没有显赫身份的人。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bəuθ][ˈpɑːsəb(ə)l][ænd; ənd][ˈprɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [hed]
but it is both possible and probable that she may take it into her head
但 它 是 两个都 可能的 和 可能 那 她 可能 拿 它 进入 她 头
[tuː; tə][fɔːl] [ˈdespərətli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [kənˈsɪdəz] [bɪˈniːθ] [hɜːr; hər] .
to fall desperately in love with some one whom she considers beneath her .
到 落下 绝望地 在 爱 和 一些 一 谁 她 考虑 下面 她 .

但她很有可能会爱上一个她认为配不上自己的人。

[aɪ][hæv; həv] [strɔːŋ] [səˈspɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [soʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈθiːədɝ] [ˈbaɪdɝmən] [ɪz]
I have strong suspicion that she has done so , and that Theodor Biedermann is
我 有 强的 怀疑 那 她 有 完毕 所以 , 和 那 西奥多 比德曼 是
[ðə; ði] [ˈfeɪvərd] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] . ”
the favoured individual . ”
这 受青睐 个人 . ”

我强烈怀疑她已经这么做了，而且西奥多·比德曼是受她青睐的人选。

“ [ˈbaɪdɝmən] ! ” [rɪˈpiːtɪd] [ˈhæmɪltən] , [əˈmeɪzd] .
“ Biedermann ! ” repeated Hamilton , amazed .
“ 比德曼 ! ” 重复 汉密尔顿 , 惊叹 .

“比德曼！”汉密尔顿惊叹地重复道。

“ [jes] , [ˈθiːədɝ] [ˈbaɪdɝmən] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [wɪl] [faɪnd][ɔːl][hɜːr; hər][aːts][ænd; ənd]
“ Yes , Theodor Biedermann ; but with him she will find all her arts and
“ 是的 , 西奥多 比德曼 ; 但 和 他 她 将要 寻找 全部 她 艺术 和
[ˈviːəməns] [ˈjuːsləs] .
vehemence useless .
激烈 无用 .

“是的，西奥多·比德曼；但是，她会发现她所有的技巧和热情对他来说都是无用的。”

[hiː; hi] [ˈskersli] [ˈiːv(ə)n] [əˈlaʊz] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] ! ”
He scarcely even allows her to be good - looking ! ”
他 几乎 甚至 允许 她 到 是 好的 - 寻找 ! ”

他甚至都不允许她长得漂亮！

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌɔːltə'geðər] [mɪ'steɪkən] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , ” [bɪ'gæn] ['hæmɪltən] .
“ I think you are altogether mistaken about her , ” began Hamilton .
“ 我 思考 你 是 共 错误 关于 她 , ” 开始 汉密尔顿 .

“我认为你对她的看法完全错了,”汉密尔顿说道。

“ [aɪ] ['nevər] [pər'siːvd] [ðə; ði] ['slaɪtəst] — — ”
“ I never perceived the slightest — — ”
“ 我 绝不 感知 这 丝毫 — — ”

“我从未察觉到一丝一毫——”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['æbsənt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [wiːks] , ” [sed] ['mædəm] ['bɜːdʒə] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ]
“ You have been absent more than three weeks , ” said Madame Berger , interrupting
“ 你 有 到过 缺席的 更多的 比 三 周 , ” 说 夫人 伯杰 , 打断
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“你已经缺勤超过三个星期了,”伯杰夫人打断他说道。

“ [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [raɪt] [ges] , ['hɪldəˌgɑːrd] [wɪl] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['les(ə)n] ,
“ If I have made a right guess , Hildegarde will receive a severe lesson ,
“ 如果 我 有 制成 一个 正确的 猜测 , 希尔德加德 将要 收到 一个 严重 课 ,

“如果我猜对了，希尔德加德将会受到严厉的教训。”

[wɪtʃ] [aɪ] [hoʊp] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv][juːz][tuː; tə][hɜːr; hər] . ”
which I hope may be of use to her . ”
哪个 我 希望 可能 是 的 使用 到 她 . ”

我希望这对她有所帮助。”

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ”
“ How do you mean ? ”
“ 如何 做 你 意思是 ? ”

“你是什么意思？ ”

“ [aɪ] [miːn] [ðæt] ['θiːədɚ] [wɪl] [triːt] [hɜːr; hər] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][skɔːrn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːrvz] .
“ I mean that Theodor will treat her love with the scorn which it deserves .
“ 我 意思是 那 西奥多 将要 对待 她 爱 和 这 轻蔑 哪个 它 值得 .

“我的意思是，西奥多会以应有的蔑视来对待她的爱情。”

” ['hæmɪltən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [læft] — ['ræðər] [aɪ'rɑːnɪkli] .
” Hamilton shook his head and laughed — rather ironically .
” 汉密尔顿 摇晃 他的 头 和 笑了 — 相当 讽刺的是 .

汉密尔顿摇了摇头，笑了——颇具讽刺意味。

“ [haʊ] [lɔːŋ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ?
“ How long are we to continue in the dark ?
“ 如何 长的 是 我们 到 继续 在 这 黑暗的 ?

“我们还要在黑暗中待多久？ ”

” [æskt] ['mɪstər] . ['rəuzənbəːg] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
” asked Mr . Rosenberg from the other end of the room .
” 问 先生 . 罗森伯格 从 这 其他 结尾 的 这 房间 .

“罗森伯格先生从房间的另一头问道。”

“ [preɪ] , [bæ'bet] , [let][ˌjuː 'es][hæv; həv][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['kændlz] ,
“ Pray , Babette , let us have at least a pair of candles ,
“ 祈祷 , 芭贝特 , 让 我们 有 在 至少 一个 一对 的 蜡烛 ,

“芭贝特，求求你，至少给我们两根蜡烛吧。”

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt][biː; bi]['blaɪndɪd] [wen] [jʊr; jər] [triː] ['dæzlz] ['aʊər; ɑːr] [ə'stɑːnɪʃt] [aɪz] !
that we may not be blinded when your tree dazzles our astonished eyes !
那 我们 可能 不是 是 失明 什么时候 你的 树 令人眼花缭乱 我们的 惊讶 眼睛 !

愿我们不会被你那棵耀眼的树所迷惑！

” [ðə; ði] ['kændlz] [wɜːr; wər] [ʌn'wɪlɪŋli] ['græntɪd] , [ænd; ənd] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] [left] [ðə; ði] [ruːm]
” The candles were unwillingly granted , and Madame Rosenberg left the room
” 这 蜡烛 是 不情愿地 的确 , 和 夫人 罗森伯格 左边 这 房间
[mɪ'stɪriəsli] [wɪð; wɪθ] ['mædəm] ['lʌstɪg] .
mysteriously with Madame Lustig .
神秘地 和 夫人 卢斯蒂格 .

“蜡烛是勉强提供的，罗森伯格夫人和卢斯蒂格夫人神秘地离开了房间。”

“ [kʌm] [hɪr] , [bɔɪz] , ” [kraɪd] ['mɪstər] . ['rəuzənbəːg] .
“ Come here , boys , ” cried Mr . Rosenberg .
“ 来 这里 , 男孩们 , ” 哭 先生 . 罗森伯格 .

“孩子们，过来！”罗森伯格先生喊道。

“ [let] [ˌjuː 'es] [teɪk] ['aʊər; ɑːr]['steɪʃ(ə)n] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] , [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] ['entər] [fɜːrst] .
“ Let us take our station near the door , that we may enter first .
“ 让 我们 拿 我们的 车站 靠近 这 门 , 那 我们 可能 进入 第一的 .

“让我们站在门口附近，好让我们第一个进去。”

” ['dɑːktər] ['bəːdʒə] [keɪm] [tɔːrdz] ['hæmɪltən] ,
” Doctor Berger came towards Hamilton ,
” 医生 伯杰 来了 向 汉密尔顿 ,

“伯杰医生朝汉密尔顿走来，

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [weɪz] [ʌv; əv] ['selibreitɪŋ] ['krɪsməs] [ɪn]
and began a conversation about the different ways of celebrating Christmas in
和 开始 一个 对话 关于 这 不同的 方式 的 庆祝 圣诞节 在
['dɪfrənt] ['kʌntriz] ,
different countries ,
不同的 国家 ,

于是，他们开始讨论不同国家庆祝圣诞节的不同方式。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] ['prez(ə)nts][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɔːr][ɑːn] [nuː] ['jɪrz] [deɪ] ,
and the habit of giving presents at that time or on New Year's Day ,
和 这 习惯 的 给予 礼物 在 那 时间 或者 在 新的 年 天 ,

以及在此时或元旦赠送礼物的习惯，

[waɪl] ['hæməltənz] [aɪz] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [streɪd] [tɔːrdz] ['hɪldəˌgɑːrd] , [huː] ,
while Hamilton's eyes involuntarily strayed towards Hildegarde , who ,
尽管 汉密尔顿的 眼睛 不由自主 迷路了 向 希尔德加德 , WHO ,

汉密尔顿的目光不由自主地转向了希尔德加德，她

['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [kaʊnt] ['raɪˌmʌnd] [ænd; ənd] [mædəmwə'zel]
sitting at the other end of the room with Count Raimund and Mademoiselle
坐着 在 这 其他 结尾 的 这 房间 和 数数 雷蒙德 和 小姐
[diː] ['hɔfmən] ,
de Hoffmann ,
德 霍夫曼 ,

我和雷蒙德伯爵以及霍夫曼小姐坐在房间的另一端。

[wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] ['iːgərli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lætər] ,
was speaking eagerly with the latter ,
曾是 请讲 急切地 和 这 后者 ,

他正急切地与后者交谈，

[ɔːl] [ʌn'kɑːnʃəs] [ðæt] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ]
all unconscious that her cousin was gazing at her with an emotion which
全部 无意识 那 她 表哥 曾是 凝视 在 她 和 一个 情感 哪个
[hɪz; ɪz] ['sæŋgwɪn] ['temprəmənt] [bɪ'treɪd] [ɪn]['ræpɪd] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] ['kʌlər] ,
his sanguine temperament betrayed in rapid changes of colour ,
他的 乐观 气质 背叛 在 迅速的 变化 的 颜色 ,

她完全没有意识到她的表兄正用一种复杂的情绪注视着她，他那乐观的性格也暴露无遗，他的脸色迅速变化。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
although he did not seem to take any part in the conversation .
虽然 他 做过 不是 似乎 到 拿 任何 部分 在 这 对话 .

虽然他似乎没有参与谈话。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ] [bel] [wʌz; wəz] [rʌŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [θroʊn] ['oʊpən] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði]
At length a bell was rung , and the door thrown open which led to the
在 长度 一个 钟 曾是 梯子 , 和 这 门 抛掷 打开 哪个 引领 到 这
[skuːl] - [ruːm] .
school - room .
学校 - 房间 .

最后，铃声响起，通往教室的门被猛地推开。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [rʌʃt] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , ['fɑːloʊd] , ['sʌmwʌt] [tjuː'mʌltjuəsli] ,
The children rushed forward with shouts of joy , followed , somewhat tumultuously ,
这 孩子们 匆忙 向前 和 喊叫 的 喜悦 , 随后 , 有些 剧烈地 ,
[baɪ][ðer; ðər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gests] .
by their father and his guests .
经过 他们的 父亲 和 他的 客人 .

孩子们欢呼雀跃地冲了上前，他们的父亲和他的客人们也跟了上来，场面有些混乱。

['hæmɪltən] [wʌz; wəz][ðə; ði] [læst] ,
Hamilton was the last ,
汉密尔顿 曾是 这 最后的 ,

汉密尔顿是最后一个，

[ænd; ənd][hæd; həd] [mɔːr] [taɪm] [tuː; tə] [prɪ'per] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [wɪtʃ] [ðeɪ]
and had more time to prepare his eyes for the blaze of light which they
和 有 更多的 时间 到 准备 他的 眼睛 为了 这 火焰 的 光 哪个 他们
[hæd; həd][tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] .
had to encounter .
有 到 遇到 .

他有更多的时间来调整眼睛，以应对即将遇到的耀眼光芒。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [raʊnd] ['teɪbl] ,
In the middle of the room was a large round table ,
在 这 中间 的 这 房间 曾是 一个 大的 圆形的 桌子 ,

房间中央摆放着一张大圆桌，

[ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ə; eɪ][tɔːl][fɜːr] [triː] , [hʌŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv][bɔːn] - ['bɑːns] ,
on which was placed a tall fir tree , hung with a profusion of bon - bons ,
在 哪个 曾是 放置 一个 高的 冷杉 树 , 悬挂 和 一个 丰富 的 邦 - 邦斯 ,

树上栽种着一棵高大的杉树，树上挂满了糖果。

[ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['verid] ['kʌlərz] ,
of the most varied colours ,
的 这 最多 多种多样 颜色 ,

颜色极其多样，

[ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] [laɪk] ['dʒɛmz][æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][wæks]
and sparkling like gems as they reflected the light of the hundreds of wax
和 闪闪发光 喜欢 宝石 作为 他们 反映 这 光 的 这 数百 的 蜡
['teɪpərz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['fɑːsənd] [ɑːn][ðə; ði][dɑːrk] [griːn] ['bræntʃɪz] [ɪn][ðer; ðər][və'sɪnəti] .
tapers which were fastened on the dark green branches in their vicinity .
锥形 哪个 是 系紧 在 这 黑暗的 绿色的 分支 在 他们的 附近 .

它们像宝石一样闪闪发光，反射着附近深绿色树枝上数百根蜡烛的光芒。

[ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'mɪnjətɪv] ['eɪndʒl] , [drest] [ɪn][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] ;
On the top of the tree was a diminutive angel , dressed in gold and silver ;
在 这 顶部 的 这 树 曾是 一个 小字 天使 , 穿着 在 金子 和 银 ;

树顶上站着一个身穿金银衣的小天使；

[ɪn]	[ðə; ði]	[mɔːs]	[wɪtʃ]	['kʌvərd]	[ðə; ði]	[ruːt]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[wæks]	['ɪnfənt]	,	[sə'raʊndɪd]	[baɪ]	[læmz]	.
in	**the**	**moss**	**which**	**covered**	**the**	**root**	**was**	**a**	**wax**	**infant**	**,**	**surrounded**	**by**	**lambs**	**.**
在	这	苔藓	哪个	涵盖	这	根	曾是	一个	蜡	婴儿	,	包围	经过	羔羊	.

覆盖着树根的苔藓里，有一个蜡制婴儿，周围环绕着小羊羔。

[ðə; ði]	['teɪbl]	[ɪt'self]	[wʌz; wəz]	['kʌvərd]	[wɪð; wɪθ]	[tɔɪz]	[ʌv; əv]	['evri]	[dɪ'skrɪpʃn]	,	[frʌm; frəm]	['drɔːɪŋ]	-
The	**table**	**itself**	**was**	**covered**	**with**	**toys**	**of**	**every**	**description**	**,**	**from**	**drawing**	**-**
这	桌子	本身	曾是	涵盖	和	玩具	的	每一个	描述	,	从	绘画	-

[bʊks]	[ænd; ənd]	[bɑːksɪz]	[fɔːr; fər]	[frɪts]	,
books	**and**	**boxes**	**for**	**Fritz**	**,**
图书	和	盒子	为了	弗里茨	,

桌子上摆满了各种各样的玩具，从画册到弗里茨的盒子，应有尽有。

[tuː; tə]	[drʌmz]	[ænd; ənd]	['trʌmpits]	[fɔːr; fər]	['pepi]	.
to	**drums**	**and**	**trumpets**	**for**	**Peppy**	**.**
到	鼓	和	小号	为了	佩皮	.

伴着鼓声和喇叭声，为佩皮而歌。

[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[tuː]	['ʌðər]	[teiblz]	[wɪð; wɪθ]	['smɔːlər]	[triːz]	,	[tuː; tə]	[wɪtʃ]	['mædəm]	['rəuzənbəːg]
There	**were**	**two**	**other**	**tables**	**with**	**smaller**	**trees**	**,**	**to**	**which**	**Madame**	**Rosenberg**
那里	是	二	其他	表格	和	较小的	树木	,	到	哪个	夫人	罗森伯格

[kən'dʌktɪd]	['hɪldəˌɡɑːrd]	[ænd; ənd]	-	.
conducted	**Hildegarde**	**and**	**Crescenz**	**.**
实施	希尔德加德	和	-	.

还有两张桌子，上面摆放着较小的树，罗森伯格夫人将希尔德加德和克雷森茨带到了那里。

[ðə; ði]	[nɔɪz]	[wʌz; wəz]	[ɪk'sesɪv]	;	['evriwʌn]	[spoʊk]	[ænd; ənd]	['noʊbɑːdi]	['lisnd]	.
The	**noise**	**was**	**excessive**	**;**	**everyone**	**spoke**	**and**	**nobody**	**listened**	**.**
这	噪音	曾是	过多的	;	每个人	辐	和	无人	听着	.

噪音太大了；每个人都在说话，却没有人在听。

[oʊld]	[hæns]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[kʊk]	[wɜːr; wər]	[nɑːt]	[fər'gɑːtn]	;	[ðeɪ]	[stʊd]	,	[wɪð; wɪθ]	[ðer; ðər]	['krɪsməs]	-
Old	**Hans**	**and**	**the**	**cook**	**were**	**not**	**forgotten**	**;**	**they**	**stood**	**,**	**with**	**their**	**Christmas**	**-**
老的	汉斯	和	这	厨师	是	不是	被遗忘的	;	他们	站立	,	和	他们的	圣诞节	-

[bɑːksɪz]	[ænd; ənd]	['pɑːkəts]	[ʌv; əv]	['dʒɪndʒərbred]	,
boxes	**and**	**pockets**	**of**	**gingerbread**	**,**
盒子	和	口袋	的	姜饼	,

老汉斯和厨娘也没有被遗忘；他们带着圣诞礼盒和装满姜饼的口袋站在那里。

['læfɪŋ]	[spek'teitəs]	[nɪr]	[ðə; ði]	[dɔːr]	.
laughing	**spectators**	**near**	**the**	**door**	**.**
笑	观众	靠近	这	门	.

门口附近的旁观者发出笑声。

['hæmɪltən]	[rɪ'siːvd]	[ə; eɪ]	[sɪ'gɑːr]	-	[keɪs]	[frʌm; frəm]	['mædəm]	['rəuzənbəːg]	,
Hamilton	**received**	**a**	**cigar**	**-**	**case**	**from**	**Madame**	**Rosenberg**	**,**
汉密尔顿	已收到	一个	雪茄	-	案件	从	夫人	罗森伯格	,

汉密尔顿收到了罗森伯格夫人赠送的一个雪茄盒。

[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[wɜːrkt]	[moʊst]	[ɪ'læbərətli]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	['dʊrɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['æbsəns]	,	[ænd; ənd]
which	**she**	**had**	**worked**	**most**	**elaborately**	**for**	**him**	**during**	**his**	**absence**	**,**	**and**
哪个	她	有	工作	最多	精心	为了	他	期间	他的	缺席	,	和

[frʌm; frəm]	-	[ə; eɪ]	['skɑːrlət]	[pɜːrs]	,
from	**Crescenz**	**a**	**scarlet**	**purse**	**,**
从	-	一个	猩红	钱包	,

那是她在他不在的时候为他精心制作的，还有克雷森兹送给他的一个猩红色钱包。

['glɪtərɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[stiːl]	[biːdz]	;	[ðɪs]	[hiː; hi]	[pər'tɪkjələrli]	[əd'maɪəd]	,
glittering	**with**	**steel**	**beads**	**;**	**this**	**he**	**particularly**	**admired**	**,**
闪闪发光	和	钢	珠子	;	这	他	特别	钦佩	,

闪闪发光的钢珠；他尤其喜欢这一点。

[waɪl]	['meɪdʒər]	['stʌlts]	[toʊld]	[hɪm; ɪm]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[hæf]	[ɪn'klaɪnd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['dʒeləs]	,
while	**Major**	**Stultz**	**told**	**him**	**he**	**was**	**half**	**inclined**	**to**	**be**	**jealous**	**,**
尽管	主要的	斯图尔茨	讲述	他	他	曾是	一半	倾斜	到	是	嫉妒的	,

斯图尔茨少校告诉他，他其实有点嫉妒他。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	[mʌtʃ]	['prɪtiːɝ]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	[wʌn]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[meɪd]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	.
it	**was**	**so**	**much**	**prettier**	**than**	**the**	**one**	**which**	**she**	**had**	**made**	**for**	**him**	**.**
它	曾是	所以	很多	更漂亮	比	这	一	哪个	她	有	制成	为了	他	.

它比她为他做的那个漂亮多了。

[ðə; ði]	['prez(ə)nts]	[wɪtʃ]	['hæmɪltən]	['ɔːfərd]	[ɪn]	[rɪ'tɜːrn]	[wɜːr; wər]	[ək'septɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[best]	[greɪs]
The	**presents**	**which**	**Hamilton**	**offered**	**in**	**return**	**were**	**accepted**	**with**	**the**	**best**	**grace**
这	礼物	哪个	汉密尔顿	提供	在	返回	是	公认	和	这	最好的	优雅

[ɪ'mædʒɪnəbl]	,
imaginable	**,**
可以想象的	,

汉密尔顿回赠的礼物被欣然接受，姿态优雅得令人难以置信。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[naʊ]	[ə'mjuːzd]	[hɪm'self]	['wɑtʃɪŋ]	-	[feɪs]	,
and	**he**	**now**	**amused**	**himself**	**watching**	**Crescenz's**	**face**	**,**
和	他	现在	觉得好笑	他自己	观看	-	脸	,

于是他饶有兴致地观察起克雷森兹的表情来。

[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	['oʊpənd]	[ðə; ði]	['veriəs]	['pɑːrslz]	[ænd; ənd]	[ɪn'spektɪd]	[ðə; ði]	['kɑːntents]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['nuːmərəs]
as	**she**	**opened**	**the**	**various**	**parcels**	**and**	**inspected**	**the**	**contents**	**of**	**the**	**numerous**
作为	她	打开	这	各种各样的	包裹	和	检查	这	内容	的	这	很多的

[bɑːksɪz]	[ænd; ənd]	['kæskɪt]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	['teɪbl]	.
boxes	**and**	**caskets**	**on**	**her**	**table**	**.**
盒子	和	棺材	在	她	桌子	.

她打开各种包裹，检查桌上众多盒子和棺材里的东西。

[sʌm; səm]	['nætʃ(ə)rəl]	[ˌdɪsə'pɔɪntmənt]	[wʌz; wəz]	[æt; ət]	[taɪmz]	['ledʒəb(ə)l]	[wen]	,	[ɪn'sted]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
Some	**natural**	**disappointment**	**was**	**at**	**times**	**legible**	**when**	**,**	**instead**	**of**	**the**
一些	自然的	失望	曾是	在	时代	清晰易读	什么时候	,	反而	的	这

[ɪk'spektɪd]	['dʒuːəlz, 'dʒuːlz]	,
expected	**jewels**	**,**
预期的	珠宝	,

有时，当收到的不是预期的珠宝时，人们难免会流露出一些失望之情。

[rɪ'spektəbl]	['roʊz; 'raʊz]	[ʌv; əv]	[fɔːks]	[ænd; ənd]	[spuːnz]	[met]	[hɜːr; hər]	['iːgər]	[aɪz]	;
respectable	**rows**	**of**	**forks**	**and**	**spoons**	**met**	**her**	**eager**	**eyes**	**;**
可敬	行	的	叉子	和	勺子	遇见	她	渴望的	眼睛	;

她渴望的目光落在了整齐排列的刀叉勺上；

[bʌt; bət]	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	[ə; eɪ]	[keɪs]	[ʌv; əv]	[red]	[mə'rɑːkoʊ]	[dis'kləuzd]	[sʌtʃ]	['treʒərz]	,	[ðæt]	['hæmɪltən]	,
but	**at**	**length**	**a**	**case**	**of**	**red**	**morocco**	**disclosed**	**such**	**treasures**	**,**	**that**	**Hamilton**	**,**
但	在	长度	一个	案件	的	红色的	摩洛哥	披露	这样的	宝藏	,	那	汉密尔顿	,

但最终，一箱红色摩洛哥皮书揭示了这些珍宝，汉密尔顿说：

['æftər]	['hævɪŋ]	['lisnd]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[ɪk'spreʃənz]	[ʌv; əv]	['ræptʃər]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['mɪnɪts]	,	[muːvd]
after	**having**	**listened**	**to**	**her**	**expressions**	**of**	**rapture**	**for**	**a**	**few**	**minutes**	**,**	**moved**
后	拥有	听着	到	她	表达式	的	狂喜	为了	一个	很少	分钟	,	已搬

[tɔːrdz]	['hɪldəˌgɑːrd]	,
towards	**Hildegarde**	**,**
向	希尔德加德	,

听了她几分钟欣喜若狂的描述后，他走向了希尔德加德。

[huː]	[stʊd]	[bɪ'fɔːr]	[hɜːr; hər]	['teɪbl]	['tɜːrnɪŋ]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[liːvz]	[ʌv; əv]	[sʌm; səm]	[bʊks]	,
who	**stood**	**before**	**her**	**table**	**turning**	**over**	**the**	**leaves**	**of**	**some**	**books**	**,**
WHO	站立	前	她	桌子	转弯	超过	这	树叶	的	一些	图书	,

她站在桌前，翻阅着几本书的书页。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ɪkˈspektɪd] [bɔːl] [dres] [ænd; ənd] [riːθ] [ʌv; əv][ˈroʊziz] .
which had been placed beside the expected ball dress and wreath of roses .
哪个 有 到过 放置 旁 这 预期的 球 裙子 和 花圈 的 玫瑰 .

它被放置在人们期待的舞会礼服和玫瑰花环旁边。

“ [aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈslaɪtli] [ˈblʌʃɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [əˈproʊtʃt] ,
“ I have nothing to offer you , ” she said , slightly blushing as he approached ,
“ 我 有 没有什么 到 提供 你 , ” 她 说 , 轻微地 脸红 作为 他 接近 ,

“我没有什么可以给你的,”她说着，脸颊微微泛红，他走近时，她不禁说道。

“ [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][sʌm; səm][bɔːn] - [ˈbɑːns] , ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪˈɡæn][tuː; tə] [ʌnˈtaɪ] [sʌm; səm][frʌm; frəm]
“ nothing but some bon - bons , ” and she began to untie some from
“ 没有什么 但 一些 邦 - 邦斯 , ” 和 她 开始 到 解开 一些 从
[hɜːr; hər] [triː] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
her tree as she spoke .
她 树 作为 她 辐 .

“不过是一些糖果而已,”她一边说着，一边开始从树上解下一些糖果。

[ˈhæmɪltən] [tʊk] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ʌnˈjuːʒuəl] [ˈdɪfɪdəns] [prɪˈzentɪd] [ðə; ði] [keɪs] [kənˈteɪnɪŋ]
Hamilton took them , and with unusual diffidence presented the case containing
汉密尔顿 采取 他们 , 和 和 异常 羞怯 呈现 这 案件 包含
[ðə; ði] [wɑːtʃ] .
the watch .
这 手表 .

汉密尔顿接过它们，异乎寻常地羞怯地拿出了装有手表的盒子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ˈsuːnər] [ˈoʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [ɪkˈsesɪvli] ,
She had no sooner opened it , than she blushed excessively ,
她 有 不 很快 打开 它 , 比 她 脸红了 过度 ,

她刚打开信封，就羞红了脸。

[ænd; ənd] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [rɪˈpleɪs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] — [ˈfeɪlɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪnˈdevər] , [ʃiː; ʃi]
and endeavouring to replace it in his hands — failing in her endeavour , she
和 努力 到 代替 它 在 他的 双手 — 失败 在 她 努力 , 她
[pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
put it on the table ,
放 它 在 这 桌子 ,

她试图把它放回他手中——但未能成功，于是她把它放在桌子上。

[ˈseɪɪŋ] , “ [ˈmɪstər] . [ˈhæmɪltən] , [aɪ] [ˈkænɑːt] [ˈpɑːsəbli] [əkˈsept] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈvæljuː] . ”
saying , “ Mr . Hamilton , I cannot possibly accept anything of such value . ”
说 , “ 先生 . 汉密尔顿 , 我 不能 可能 接受 任何事物 的 这样的 价值 . ”

他说:“汉密尔顿先生，我不可能接受如此贵重的物品。”

“ [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] [hæv; həv][nɑːt] [peɪnd] [ˌem ˈiː][baɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈeni] [ˈdɪfəkəltɪz] , ” [hiː; hi]
“ Your mother and sister have not pained me by making any difficulties , ” he
“ 你的 母亲 和 姐姐 有 不是 痛苦 我 经过 制作 任何 困难 , ” 他
[sed] , [rɪˈproʊtʃfəli] .
said , reproachfully .
说 , 责备地 .

“你的母亲和姐姐并没有给我制造任何麻烦，让我感到难过,”他责备地说。

“ [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ðem; ðəm] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] .
“ Then you must have given them something very different .
“ 然后 你 必须 有 给定 他们 某物 非常 不同的 .

“那么你一定给了他们一些非常不同的东西。”

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˌʌndɪˈnaɪəbl] , [ænd; ənd] [ˈhæmɪltən] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
” This was undeniable , and Hamilton was silent .
” 这 曾是 无可否认 , 和 汉密尔顿 曾是 沉默的 .

这是无可否认的，汉密尔顿沉默不语。

['mɪstər] . ['rəuzənbəːg] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtɚz] [ə'sɪstəns] , [tuː; tə] ['hæməltənz] [ə'nɔɪəns]
Mr . Rosenberg came to his daughter's assistance , to Hamilton's annoyance
先生 . 罗森伯格 来了 到 他的 女儿的 协助 , 到 汉密尔顿的 烦恼
[ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
agreed with her ,
同意 和 她 ,

罗森伯格先生出手相助女儿，令汉密尔顿恼火的是，他竟然同意了女儿的观点。

[ænd; ənd] “ [hoʊpt] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['defɪnətli] ['pəːtʃəst] . ”
and “ hoped the watch was not definitely purchased . ”
和 “ 希望 这 手表 曾是 不是 确实 购买 . ”

“并希望这块手表并非确已购买。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [sed] ['hæmɪltən] ; “ [aɪ] ['nevər] [driːmd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [θɪŋ]
“ Of course it is , ” said Hamilton ; “ I never dreamed of such a trifling thing
“ 的 课程 它 是 , ” 说 汉密尔顿 ; “ 我 绝不 梦见 的 这样的 一个 琐事 事物
['biːɪŋ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] . ”
being refused . ”
存在 拒绝 . ”

“当然是这样，”汉密尔顿说，“我做梦也没想到这么一件小事会被拒绝。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] ['traɪflɪŋ] [ɪn][saɪz] , ” [sed] ['mɪstər] . ['rəuzənbəːg] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
“ It is only trifling in size , ” said Mr . Rosenberg holding it toward his wife ,
“ 它 是 仅有的 琐事 在 尺寸 , ” 说 先生 . 罗森伯格 保持 它 朝向 他的 妻子 ,

“它个头很小，”罗森伯格先生说着，把它举向妻子。

[huː] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] .
who had joined them .
WHO 有 加入 他们 .

加入他们的人。

“ ['fɔːrtʃənətli] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] [wɑːtʃ] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [æz; əz]['juːsf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][tuː; tə]
“ Fortunately , however , a watch will be quite as useful to you as to
“ 幸运的是 , 然而 , 一个 手表 将要 是 相当 作为 有用 到 你 作为 到
['hɪldəˌgɑːrd] ,
Hildegarde ,
希尔德加德 ,

“不过幸运的是，手表对你来说和对希尔德加德一样有用。”

[æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][juːz][ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] . ”
as you can use it yourself . ”
作为 你 能 使用 它 你自己 . ”

因为你可以自己使用它。”

“ [bʌt; bət] [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [tuː] , [wʌn] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,
“ But unfortunately , I have already two , one which I received from my uncle ,
“ 但 很遗憾 , 我 有 已经 二 , 一 哪个 我 已收到 从 我的 叔叔 ,

“但不幸的是，我已经有两个了，其中一个是我从叔叔那里得到的，

[ænd; ənd][wʌn][frʌm; frəm][maɪ] ['mʌðər] , ” [sed] ['hæmɪltən] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [greɪt] [vek'seɪʃn] .
and one from my mother , ” said Hamilton , in a tone of great vexation .
和 一 从 我的 母亲 , ” 说 汉密尔顿 , 在 一个 语气 的 伟大的 烦恼 .

“还有一张是我母亲的，”汉密尔顿语气中充满了恼怒。

“ [ɪf] [ðæt] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] , ” [sed] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər]
“ If that be the case , ” said Madame Rosenberg , in a low voice to her
“ 如果 那 是 这 案件 , ” 说 夫人 罗森伯格 , 在 一个 低的 嗓音 到 她
['hʌzbənd] , “ [pər'hæps] — — ”
husband , “ perhaps — — ”
丈夫 , “ 也许 — — ”

“如果真是那样的话，”罗森伯格夫人低声对丈夫说，“或许——”

“ [bæ'bet] ！
“ Babette !
“ 芭贝特 ！

“巴贝特！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ， “ [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] [æz; əz] [ðɪs] ！ ”
” he exclaimed , “ you don't know the value of such a watch as this ! ”
” 他 惊呼 ， “ 你 不 知道 这 价值 的 这样的 一个 手表 作为 这 ！ ”

他惊呼道：“你根本不知道这块表有多值钱！”

“ ['ɪŋglɪʃmən] [duː][nɑːt] [kən'sɪdər] ['væljuː][æz; əz][wiː; wi][duː] — [aɪ]['oʊnli] [θɔːt] [ɪf] ['mɪstər] . ['hæmɪltən]
“ Englishmen do not consider value as we do — I only thought if Mr . Hamilton
“ 英国人 做 不是 考虑 价值 作为 我们 做 — 我 仅有的 想法 如果 先生 . 汉密尔顿
[hæd; həd] ['riːəli] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['hɪldəˌgɑːrd] ，
had really bought it for Hildegarde ,
有 真的 买 它 为了 希尔德加德 ，

“英国人不像我们那样看重价值——我当时只是在想，汉密尔顿先生是不是真的为了希尔德加德买下了它。”

[ænd; ənd] ['kænɑːt] [juːz][ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] ， [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ʌn'greɪʃəs] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ri'fjuːziz] [ˌaɪ 'tiː] . ”
and cannot use it himself , it will be ungracious if she refuses it . ”
和 不能 使用 它 他自己 ， 它 将要 是 不友善的 如果 她 拒绝 它 . ”

他自己不能用，她拒绝也太失礼了。

“ ['veri] [ʌn'greɪʃəs] ， [ɪn'diːd] ！ ” [kraɪd] ['hæmɪltən] ['iːgərli] .
“ Very ungracious , indeed ! ” cried Hamilton eagerly .
“ 非常 不友善的 ， 的确 ！ ” 哭 汉密尔顿 急切地 .

“真是太没礼貌了！”汉密尔顿急切地喊道。

['mædəm] ['rəuzənbəːg] [druː] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] ['wɪspəd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
Madame Rosenberg drew her husband aside , and began a whispered discussion .
夫人 罗森伯格 画 她 丈夫 旁边 ， 和 开始 一个 低声说道 讨论 .

罗森伯格夫人把丈夫拉到一边，开始低声交谈。

['hɪldəˌgɑːrd] [liːnd] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['teɪbl] [ɪn]['peɪnf(ə)l] [ɪm'bærəsmənt] ，
Hildegarde leaned against her table in painful embarrassment ,
希尔德加德 倾斜 反对 她 桌子 在 痛苦 尴尬 ，

希尔德加德尴尬地倚在桌子上，难堪极了。

[waɪl] ['hæmɪltən] ['kwaɪətli] [wɪð'druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [goʊld] [tʃeɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
while Hamilton quietly withdrew from his pocket a long gold chain which he
尽管 汉密尔顿 悄悄 退出 从 他的 口袋 一个 长的 金子 链 哪个 他
[hæd; həd][nɑːt] [bɪ'fɔːr] ['ventʃərd] [tuː; tə] [prə'duːs] ，
had not before ventured to produce ,
有 不是 前 冒险 到 生产 ，

与此同时，汉密尔顿悄悄地从口袋里掏出一条长长的金链子，这条金链子他之前从未敢拿出来过。

[ænd; ənd] [ə'tætʃt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [wɑːtʃ] .
and attached it to the watch .
和 随附的 它 到 这 手表 .

然后把它装到手表上。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] ， ” [sed] ['hɪldəˌgɑːrd] ， ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .
“ I shall not be allowed to accept it , ” said Hildegarde , shaking her head .
“ 我 将 不是 是 允许 到 接受 它 ， ” 说 希尔德加德 ， 摇晃 她 头 .

“我绝不会接受它，”希尔德加德摇着头说。

“ [juː; jʊ] [wɪl] ， ” [sed] ['hæmɪltən] .
“ You will , ” said Hamilton .
“ 你 将要 ， ” 说 汉密尔顿 .

“你会的，”汉密尔顿说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] ; [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt] , [hæf] - [ə'nɔɪd] ['mænər] , [geɪv] [hɪz; ɪz]
He was right ; her father , in a reluctant , half - annoyed manner , gave his
他 曾是 正确的 ; 她 父亲 , 在 一个 不情愿的 , 一半 - 恼怒 方式 , 给予 他的
[kən'sent] .
consent .
同意 .

他猜对了；她的父亲不情愿地、带着几分恼怒地同意了。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] !
“ Thank you !
“ 感谢 你 !

“谢谢你！

[oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] !
Oh , thank you !
哦 , 感谢 你 !

哦，谢谢！

” [kraɪd] ['hæmɪltən] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [wɔːrmθ] [ðæt] ['mædəm] ['bəːdʒə] [keɪm] ['skɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
” cried Hamilton , with such warmth that Madame Berger came skipping from the
” 哭 汉密尔顿 , 和 这样的 温暖 那 夫人 伯杰 来了 跳过 从 这
['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
other side of the room ,
其他 边 的 这 房间 ,

“汉密尔顿喊道，语气如此热情，以至于伯杰夫人从房间另一边蹦蹦跳跳地走了过来。”

[iks'kleimɪŋ] , “ [aɪ] ['pɑːzətɪvli] [mʌst; məst] [noʊ] [wʌt] ['hɪldəˌgɑːrd] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] ; [juː; jʊ] [siːm]
exclaiming , “ I positively must know what Hildegarde has given you ; you seem
惊呼 , “ 我 积极地 必须 知道 什么 希尔德加德 有 给定 你 ; 你 似乎
[soʊ] [ʌn'kɑːmənli] [pliːzd] ! ”
so uncommonly pleased ! ”
所以 不寻常地 高兴 ! ”

他惊呼道：“我一定要知道希尔德加德给了你什么；你看起来非常高兴！”

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['siːkrət] , ” [sed] ['hæmɪltən] , ['læfɪŋli] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [pər'suːd] [hɪm; ɪm]
“ That is a secret , ” said Hamilton , laughingly turning away , while she pursued him
“ 那 是 一个 秘密 , ” 说 汉密尔顿 , 笑着 转弯 离开 , 尽管 她 追击 他
[wɪð; wɪθ] ['gesɪz] .
with guesses .
和 猜测 .

“这是个秘密，”汉密尔顿笑着转身离开，而她则追着他猜测。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [hæf] - ['fɪnɪʃt] ['trævəlɪŋ] - [bæg] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,
“ It is not the half - finished travelling - bag , at all events ,
“ 它 是 不是 这 一半 - 完成的 旅行 - 包 , 在 全部 活动 ,

“无论如何，这绝不是一个半成品旅行包。”

[fɔːr; fər][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [pʊt] [ðæt] ['ɪntuː][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] .
for you could not put that into your pocket .
为了 你 可以 不是 放 那 进入 你的 口袋 .

因为你不可能把它放进口袋里。

[nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pɜːrs] , [ɔːr][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] - [keɪs] .
Nor is it a purse , or a cigar - case .
也不 是 它 一个 钱包 , 或者 一个 雪茄 - 案件 .

它既不是钱包，也不是雪茄盒。

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] , [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['slɪpərz] , [ɔːr][ə; eɪ][pɔːrt'foʊlioʊ] [wɜːrkt] [ɑːn]['kænvəs] !
Oh , I know , a pair of slippers , or a portfolio worked on canvas !
哦 , 我 知道 , 一个 一对 的 拖鞋 , 或者 一个 文件夹 工作 在 帆布 !

哦，我知道了，一双拖鞋，或者一幅帆布作品集！

[juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [ˌem ˈiː] , [fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] [frʌm; frəm] - !
You may as well tell me , for I shall hear at all events from Crescenz !
你 可能 作为 出色地 告诉 我 ， 为了 我 将 听到 在 全部 活动 从 - ！

你最好还是告诉我，反正我迟早会从克雷森茨那里得到消息！

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [wʌt] [ˈsplendɪd] [ˈɔrnəmənts] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər][hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər] ?
Have you seen what splendid ornaments the Major has given her ?
有 你 已见 什么 灿烂 装饰品 这 主要的 有 给定 她 ？

你见过少校送给她的那些华丽的饰品吗？

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [ˈbreɪsləts] ?
And the three bracelets ?
和 这 三 手镯 ？

那三只手镯呢？

[ænd; ənd] [ðen] [sʌtʃ] [dˈrəʊvz] [ʌv; əv] [ˈkɔːfi] - [spuːnz] [æz; əz][hɜːr; hər][ɡɑːd] - [ˈmʌðər] [hæz; həz] [sent]
And then such droves of coffee - spoons as her god - mother has sent
和 然后 这样的 成群 的 咖啡 - 勺子 作为 她 上帝 - 母亲 有 发送
[hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ˈɔ:^zb\\:^] — [ænd; ənd] [kˈresɪ] [ɪz][soʊ] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [ker] [ɪn][ðə; ði]
her from Augsburg — and Cressy is so childish that she does not care in the
她 从 奥格斯堡 — 和 克雷西 是 所以 幼稚 那 她 做 不是 关心 在 这
[liːst] [fɔːr; fər] [spuːnz] ?
least for spoons ?
至少 为了 勺子 ？

还有她教母从奥格斯堡寄来的那么多咖啡勺——而克雷西却如此幼稚，对勺子一点也不在意？

” [ˈmædəm] [ˈrəuzənbəːɡ] [went] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [dis'tribjuːtiŋ] [bɔːn] - [ˈbɑːns][ænd; ənd] [ˈtraɪflɪŋ]
” Madame Rosenberg went round the room distributing bon - bons and trifling
” 夫人 罗森伯格 去 圆形的 这 房间 分发 邦 - 邦斯 和 琐事
[ˈprez(ə)nts] ,
presents ,
礼物 ，

“罗森伯格夫人绕着房间走了一圈，分发糖果和小礼物，

[wɪtʃ] [ˈsʌmtaɪmz] [kɔːzd] [əˈmjuːzmənt] [wen] [ðeɪ] [kənˈteɪnd] [æn; ən][əˈluːʒ(ə)n][tuː; tə] [wel] - [noʊn]
which sometimes caused amusement when they contained an allusion to well - known
哪个 有时 导致 娱乐 什么时候 他们 包含 一个 典故 到 出色地 - 已知
[ˈfɔɪbəlz] [ɔːr][pɪˌkjuːliːˈærətiːz] .
foibles or peculiarities .
缺点 或者 特殊性 。

有时，当这些笑话中暗指众所周知的怪癖或怪癖时，会引人发笑。

[ðə; ði][ˈteɪpərz][ɑːn][ðə; ði] [triː] [wɜːr; wər] [ˈnɪrli] [bəːnd] [aʊt] .
The tapers on the tree were nearly burned out .
这 锥形 在 这 树 是 几乎 烧伤 出去 。

树上的蜡烛几乎都烧完了。

[ˈmɪstər] . [ˈrəuzənbəːɡ] [dɪˈzaɪrd] [oʊld][hæns][tuː; tə] [ɪkˈstɪŋɡwɪʃ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [pleɪst]
Mr . Rosenberg desired old Hans to extinguish them , and having placed
先生 . 罗森伯格 想要的 老的 汉斯 到 熄灭 他们 ， 和 拥有 放置
[ˈkændlz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
candles on the table ,
蜡烛 在 这 桌子 ，

罗森伯格先生让老汉斯把蜡烛熄灭，于是老汉斯把蜡烛放在桌子上。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər] [left] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈnuːli] - [əˈkwaɪrd] [ˈtreʒərz] ,
the children were left to play with their newly - acquired treasures ,
这 孩子们 是 左边 到 玩 和 他们的 新 - 获得 宝藏 ，

孩子们被留下来玩耍他们新获得的宝贝。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[rest]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['pɑːrti]	[ə'dʒɜːnd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['drɔːɪŋ]	-	[ruːm]	.
and	**the**	**rest**	**of**	**the**	**party**	**adjourned**	**to**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**.**
和	这	休息	的	这	派对	休会	到	这	绘画	-	房间	.

其余的人则移步客厅。

['evriwʌn]	[siːmd]	['hæpi]	[ɪk'septɪŋ]	['raɪˌmʌnd]	,	[huː]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[flʌʃt]	[feɪs]	[ænd; ənd]
Everyone	**seemed**	**happy**	**excepting**	**Raimund**	**,**	**who**	**,**	**with**	**a**	**flushed**	**face**	**and**
每个人	似乎	快乐的	除外	雷蒙德	,	WHO	,	和	一个	酡	脸	和

[kən'træktɪd]	[braʊ]	,
contracted	**brow**	**,**
合同	眉头	,

除了雷蒙德之外，每个人似乎都很高兴。雷蒙德脸涨得通红，眉头紧锁。

[tʊk]	[ðə; ði]	[pleɪs]	[ə'saɪnd]	[hɪm; ɪm]	[bɪ'saɪd]	[hɪz; ɪz]	[bɪ'troʊðd]	,
took	**the**	**place**	**assigned**	**him**	**beside**	**his**	**betrothed**	**,**
采取	这	地方	分配	他	旁	他的	未婚妻	,

他走到未婚妻身边，坐在了分配给他的位置上。

[ænd; ənd]	[pɔːd]	['ɪntuː]	[hɜːr; hər]	[ɪr]	[æt; ət]	['ɪntərvlz]	[hɪz; ɪz]	[ˌdɪskən'tentɪd]	[ˌɑːbzɜː'veɪʃənz]	;
and	**poured**	**into**	**her**	**ear**	**at**	**intervals**	**his**	**discontented**	**observations**	**;**
和	倾倒	进入	她	耳朵	在	间隔	他的	不满	观察	;

他时不时地在她耳边倾诉自己的不满；

[hɜːr; hər]	[gʊd]	-	['hjuːmər]	['læfɪŋ]	['ænsər]	[ə'piəriŋ]	[tuː; tə]	[ækt]	[laɪk]	['fjuːəl]	[ɑːn]	[ðə; ði]
her	**good**	**-**	**humoured**	**laughing**	**answers**	**appearing**	**to**	**act**	**like**	**fuel**	**on**	**the**
她	好的	-	幽默	笑	答案	出现	到	行为	喜欢	燃料	在	这

[mə'levələnt]	['faɪər]	['bɜːrnɪŋ]	[wɪ'ðɪn]	[hɪm; ɪm]	.
malevolent	**fire**	**burning**	**within**	**him**	**.**
恶意的	火	燃烧	之内	他	.

她爽朗的笑声似乎反而助长了他心中燃烧的邪恶之火。

[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	[hiː; hi]	['sʌd(ə)nli]	['stɑːrtɪd]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[tʃer]	,	[ænd; ənd]	['pliːdɪŋ]	['bɪznəs]	[ʌv; əv]
At	**length**	**he**	**suddenly**	**started**	**from**	**his**	**chair**	**,**	**and**	**pleading**	**business**	**of**
在	长度	他	突然	开始	从	他的	椅子	,	和	恳求	商业	的

[ɪm'pɔːrt(ə)ns]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['bærəks]	,
importance	**at**	**the**	**barracks**	**,**
重要性	在	这	兵营	,

他突然从椅子上站起来，声称军营里有要事在身。

[hiː; hi]	[left]	[ðə; ði]	[ruːm]	[wɪð; wɪθ]	['lɪt(ə)l]	['serəmoʊni]	,	[ænd; ənd]	['neglɪdʒəntli]	[treɪld]	[hɪz; ɪz]	[sɔːrd]	['æftər]
he	**left**	**the**	**room**	**with**	**little**	**ceremony**	**,**	**and**	**negligently**	**trailed**	**his**	**sword**	**after**
他	左边	这	房间	和	小的	仪式	,	和	疏忽地	拖着	他的	剑	后

[hɪm; ɪm]	[ə'lɔːŋ]	[ðə; ði]	['kɔːrɪdɔːr]	.
him	**along**	**the**	**corridor**	**.**
他	沿着	这	走廊	.

他几乎没有任何仪式感地离开了房间，漫不经心地拖着剑沿着走廊走去。

“	[wel]	,	”	[sed]	['mædəm]	['rəuzənbəːg]	,	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[kaːvd]	[ə; eɪ]	['prɪtɪli]	-	['dekəreɪtɪd]	[keɪk]	['ɪntuː]	[niːt]
“	**Well**	**,**	**”**	**said**	**Madame**	**Rosenberg**	**,**	**as**	**she**	**carved**	**a**	**prettily**	**-**	**decorated**	**cake**	**into**	**neat**
“	出色地	,	”	说	夫人	罗森伯格	,	作为	她	雕刻	一个	漂亮	-	装饰	蛋糕	进入	整洁的

['slaɪsɪz]	;	“	[wel]	,
slices	**;**	**“**	**well**	**,**
切片	;	“	出色地	,

“嗯，”罗森伯格夫人一边说着，一边将一块装饰精美的蛋糕切成整齐的片状；“嗯，

[wiː; wi]	[kæn; kən]	[duː]	[wɪ'ðaʊt]	[hɪm; ɪm]	,
we	**can**	**do**	**without**	**him**	**,**
我们	能	做	没有	他	,

没有他我们也能过得很好。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['meɪdʒər][ɪz] [hɪr] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət] [wɪst] [ɔːr]['tærək] ,
now that the Major is here to take his place at whist or taroc ,
现在 那 这 主要的 是 这里 到 拿 他的 地方 在 惠斯特 或者 塔罗牌 ,

既然少校已经到场，准备在惠斯特牌或塔罗牌游戏中占据一席之地，

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [kən'siːv] [wʌt] [hæz; həz][pʊt][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv]['tempər] ! ”
but I cannot conceive what has put him out of temper ! ”
但 我 不能 构想 什么 有 放 他 出去 的 脾气 ! ”

但我实在想不明白是什么让他如此生气！

“ [huː] [ɪz][aʊt][ʌv; əv]['tempər] ? ” [æskt] ['mædəm] [diː] ['hɔfmən] , [huː] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,
“ Who is out of temper ? ” asked Madame de Hoffmann , who , as usual ,
“ WHO 是 出去 的 脾气 ? ” 问 夫人 德 霍夫曼 , WHO , 作为 通常 ,

“谁发脾气了？”德·霍夫曼夫人问道，她像往常一样……

[hæd; həd]['oʊnli] [hɜːrd] [ðə; ði][læst] [wɜːrdz] .
had only heard the last words .
有 仅有的 听到 这 最后的 字 .

只听到了最后几个字。

“ ['noʊbɑːdi] , ['mæmə] , ” ['ænsər] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] ['kwɪkli] .
“ Nobody , mamma , ” answered her daughter quickly .
“ 无人 , 妈妈 , ” 回答 她 女儿 迅速地 .

“没有，妈妈，”女儿迅速回答道。

“ [pʊr] ['ɑːskər] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['hɪldəˌɡɑːrd] ;
“ Poor Oscar , ” she added , turning to Hildegarde ;
“ 贫穷的 奥斯卡 , ” 她 额外 , 转弯 到 希尔德加德 ;

“可怜的奥斯卡，”她转向希尔德加德补充道；

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz] [ə'nɔɪd] [æt; ət][nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɡɪv] [sʌtʃ] ['prez(ə)nts][æz; əz][jʊr; jər]
“ I believe he is annoyed at not being able to give such presents as your
“ 我 相信 他 是 恼怒 在 不是 存在 有能力的 到 给 这样的 礼物 作为 你的
['sɪstər][hæz; həz] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm]['meɪdʒər] ['stʌlts] .
sister has received from Major Stultz .
姐姐 有 已收到 从 主要的 斯图尔茨 .

“我相信他很恼火，因为他无法像你姐姐从斯图尔茨少校那里收到的那样，送出那样的礼物。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [hæd; həd][wiː; wi][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər] ['krɪsməs] [feɪt] ;
It would have been better had we not come to your Christmas fête ;
它 会 有 到过 更好的 有 我们 不是 来 到 你的 圣诞节 宴请 ;

我们当初没来参加你们的圣诞庆祝活动就好了；

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] ['splendɪd] . ”
I had no idea it would be so splendid . ”
我 有 不 主意 它 会 是 所以 灿烂 . ”

我完全没想到它会如此精彩。

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['fænsi] [wɪtʃ] ['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] [hæv; həv][ɪn] ['kɑːmən] , ” ['ænsər]
“ That is a fancy which papa and mamma have in common , ” answered
“ 那 是 一个 想要 哪个 爸爸 和 妈妈 有 在 常见的 , ” 回答
['hɪldəˌɡɑːrd] ;
Hildegarde ;
希尔德加德 ;

“那是爸爸妈妈共同的爱好，”希尔德加德回答说；

“ - ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [braɪd] [hæz; həz] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] ['krɪsməs] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['brɪliənt] , [aɪ]
“ Crescenz being a bride has made our Christmas unusually brilliant , I
“ - 存在 一个 新娘 有 制成 我们的 圣诞节 异常地 杰出的 , 我
[sə'poʊz] .
suppose .
认为 .

“我想，克雷森兹结婚这件事让我们的圣诞节变得格外精彩。”

[aɪ] [der] [seɪ] , [haʊ'evər] , [jʊr; jər] [triː] [wʌz; wəz] ['veri] ['hænsəm] .
I dare say , however , your tree was very handsome .
我 敢 说 , 然而 , 你的 树 曾是 非常 英俊的 .

不过，我得说，你的树非常漂亮。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [ɪn'vaɪt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
Why did you not invite us to see it ? ”
为什么 做过 你 不是 邀请 我们 到 看 它 ? ”

为什么你不邀请我们一起去看?

“ ['ɑːskər][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][hiː; hi][fər'bæd,fər'beɪd][maɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðɪs] ['breɪslət] [wʌz; wəz]
“ Oscar did not wish it — and he forbade my saying that this bracelet was
“ 奥斯卡 做过 不是 希望 它 — 和 他 禁止 我的 说 那 这 手镯 曾是
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
from him ,
从 他 ,

“奥斯卡不希望这样——他禁止我说这条手链是他送的。”

[wen] - [ʃoʊd] [ˌem 'iː][hɜːrz] .
when Crescenz showed me hers .
什么时候 - 显示 我 她的 .

克雷森兹给我看了她的。

[aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [θɪŋk] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [ɔːr] [wɪʃt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['prez(ə)nts][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz]
I hope he does not think I expected or wished for such presents as she has
我 希望 他 做 不是 思考 我 预期的 或者 希望 为了 这样的 礼物 作为 她 有
[rɪ'siːvd] !
received !
已收到 !

我希望他不会认为我期待或希望她收到这样的礼物!

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [dɪr] ,
By - the - by , dear ,
经过 - 这 - 经过 , 亲爱的 ,

顺便一提，亲爱的，

[duː] [tel] [jʊr; jər] ['mʌðər] [nɑːt][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [ri'ma:ks] [wen] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɑːd] [æt; ət] [taɪmz] ;
do tell your mother not to make any remarks when he is a little odd at times ;
做 告诉 你的 母亲 不是 到 制作 任何 评论 什么时候 他 是 一个 小的 奇怪的 在 时代 ;

告诉他妈妈，当他有时行为有点古怪时，不要说任何话；

[fɔːr; fər] ['mæmə] , [huː] , [juː; jʊ] [noʊ] , [æt; ət][fɜːrst][soʊ] [wɪʃt] [ænd; ənd] [prə'moʊtɪd] ['aʊər; ɑːr]
for mamma , who , you know , at first so wished and promoted our
为了 妈妈 , WHO , 你 知道 , 在 第一的 所以 希望 和 推广 我们的
['mærɪdʒ] , [hæz; həz] ['leɪtli] [bɪn] [ɪn'devər] ,
marriage , has lately been endeavouring ,
婚姻 , 有 最近 到过 努力 ,

至于妈妈，你知道，她起初非常希望并促成我们的婚姻，但最近却一直在努力......

['ʌndər] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['priːˌtensiz] , [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .
under all sorts of pretences , to break it off .
在下面 全部 排序 的 伪装 , 到 休息 它 离开 .

以各种借口分手。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər] ['ɔskɝz] ['fɑːðɝz] [ɪk'strɔːrdəneri] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
If it were not for Oscar's father's extraordinary patience with her ,
如果 它 是 不是 为了 奥斯卡的 父亲的 非凡的 耐心 和 她 ,

如果不是奥斯卡的父亲对她表现出非凡的耐心,

[aɪ][duː] [bɪ'liːv] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'geɪdʒmənt] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][æn; ən][end][æt; ət][wʌns] .
I do believe our engagement would be at an end at once .
我 做 相信 我们的 订婚 会 是 在 一个 结尾 在 一次 .

我相信我们的婚约会立即结束。

[aɪ]	[der]	[nɑːt]	[tel]	[hɜːr; hər]	[haʊ]	['sɑːmbər]	[ænd; ənd]	[dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd]	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[bɪ'kʌm]	[ʌv; əv]	[leɪt]	;
I	**dare**	**not**	**tell**	**her**	**how**	**sombre**	**and**	**dissatisfied**	**he**	**has**	**become**	**of**	**late**	**;**
我	敢	不是	告诉	她	如何	阴沉	和	不满	他	有	变得	的	晚的	;

我不敢告诉她他最近变得多么忧郁和不满；

[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]	['prefrəns]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	,
she	**would**	**attribute**	**it**	**to**	**the**	**supposed**	**preference**	**for**	**you**	**,**
她	会	属性	它	到	这	据称	偏爱	为了	你	,

她会把这归咎于她对你偏爱。

[wɪtʃ]	[aɪ]	['kænɑːt]	[pər'sweɪd]	[hɜːr; hər]	[ɪz]	[æn; ən]	[əb'sɜːrdəti]	,
which	**I**	**cannot**	**persuade**	**her**	**is**	**an**	**absurdity**	**,**
哪个	我	不能	说服	她	是	一个	荒谬	,

我无法说服她这是荒谬的。

[ɔːl'ðoʊ]	[ʃiː; ʃi]	[bɪ'gɪnz]	[tuː; tə]	[siː]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[nɑːt]	[rɪ'tɜːrnd]	[ɑːn]	[jʊr; jər]	[pɑːrt]	.
although	**she**	**begins**	**to**	**see**	**that**	**it**	**is**	**not**	**returned**	**on**	**your**	**part**	**.**
虽然	她	开始	到	看	那	它	是	不是	返回	在	你的	部分	.

虽然她开始意识到你并没有给予回应。

['mædəm]	['bəːdʒə]	[hæz; həz]	[bɪn]	[ɪn'devər]	[tuː; tə]	[ɪn'laɪt(ə)n]	[hɜːr; hər]	—	—	”
Madame	**Berger**	**has**	**been**	**endeavouring**	**to**	**enlighten**	**her**	**—**	**—**	**”**
夫人	伯杰	有	到过	努力	到	开导	她	—	—	”

伯杰夫人一直努力启发她——”

“	[baɪ]	['telɪŋ]	[hɜːr; hər]	['sʌmθɪŋ]	['veri]	[ɪl]	-	['neɪtʃərd]	[ʌv; əv]	[ˌem 'iː]	,	[moʊst]	['prɑːbəbli]	,	”	[sed]	['hɪldəˌgɑːrd]	,	['kʌlərɪŋ] .
“	**By**	**telling**	**her**	**something**	**very**	**ill**	**-**	**natured**	**of**	**me**	**,**	**most**	**probably**	**,**	**”**	**said**	**Hildegarde**	**,**	**colouring .**
“	经过	讲述	她	某物	非常	患病的	-	自然	的	我	,	最多	大概	,	”	说	希尔德加德	,	染色 .

“很可能是跟她说了些关于我的非常恶劣的话，”希尔德加德一边说着一边脸红。

“	[ʃiː; ʃi]	[toʊld]	[ˌjuː 'es]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	['stɔːri]	[ə'baʊt]	[ðæt]	[gʊd]	-	['neɪtʃərd]	[kaʊnt]	-	[ðɪs]	['mɔːrnɪŋ] ,
“	**She**	**told**	**us**	**a**	**long**	**story**	**about**	**that**	**good**	**-**	**natured**	**Count**	**Zedwitz**	**this**	**morning ,**
“	她	讲述	我们	一个	长的	故事	关于	那	好的	-	自然	数数	-	这	早晨 ,

“今天早上她给我们讲了一个关于那位性情温和的泽德维茨伯爵的很长的故事，

[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[aɪ]	[duː]	[nɑːt]	[bɪ'liːv]	['eniθɪŋ]	,	[ɪk'septɪŋ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wɪʃt]	[tuː; tə]	['mæri]	[juː; jʊ]	,
of	**which**	**I**	**do**	**not**	**believe**	**anything**	**,**	**excepting**	**that**	**he**	**wished**	**to**	**marry**	**you**	**,**
的	哪个	我	做	不是	相信	任何事物	,	除外	那	他	希望	到	结婚	你	,

除了他想娶你之外，其他的一切我都不相信。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	['fæməli]	[pər'hæps]	[wɜːr; wər]	[ə'poʊzd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[mætʃ]	;
and	**that**	**his**	**family**	**perhaps**	**were**	**opposed**	**to**	**the**	**match**	**;**
和	那	他的	家庭	也许	是	反对	到	这	匹配	;

或许他的家人也反对这门婚事；

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	['endɪd]	[baɪ]	['seɪɪŋ]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[hæd; həd]	['teɪkən]	[ə; eɪ]	['fænsi]	[tuː; tə]	[ðæt]	[jʌŋ]	['stuːd(ə)nt]	,
and	**she**	**ended**	**by**	**saying**	**that**	**you**	**had**	**taken**	**a**	**fancy**	**to**	**that**	**young**	**student**	**,**
和	她	结束	经过	说	那	你	有	已采取	一个	想要	到	那	年轻的	学生	,

她最后说，你对那个年轻女学生有好感。

['baɪdɚmən]	,	[huː]	[ɪz]	['gɪvɪŋ]	[juː; jʊ]	['lesnz; 'lesənz]	[ɪn]	['dʒɜːrmən]	. ”
Biedermann	**,**	**who**	**is**	**giving**	**you**	**lessons**	**in**	**German**	**. ”**
比德曼	,	WHO	是	给予	你	课程	在	德语	. ”

比德曼正在教你德语。”

“ [dʒʌst] [laɪk] [hɜːr; hər] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['hɪldəˌgɑːrd] , [ɪn'dɪgnəntli] .
“ Just like her ! ” exclaimed Hildegarde , indignantly .
“ 只是 喜欢 她 ! ” 惊呼 希尔德加德 , 愤慨地 .

“简直跟她一模一样！”希尔德加德愤愤不平地喊道。

“ ['ɑːskər] , [huː] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt] , [læft] [ɪk'sesɪvli] ; [ɪn'diːd] ,
“ Oscar , who was present , laughed excessively ; indeed ,
“ 奥斯卡 , WHO 曾是 展示 , 笑了 过度 ; 的确 ,

“在场的奥斯卡笑得前仰后合；的确，

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ə'mjuːzd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['tʃætərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [geɪ] ,
he was so amused at her chattering that he became quite gay ,
他 曾是 所以 觉得好笑 在 她 喋喋不休 那 他 成为 相当 同性恋 ,

她喋喋不休的样子让他觉得很有趣，他变得相当快乐。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [mɔːr] ['eɪmiəb(ə)l][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,
and was more amiable than I have known him for a long time ,
和 曾是 更多的 可亲 比 我 有 已知 他 为了 一个 长的 时间 ,

他比我认识他很久以来任何时候都更和蔼可亲。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [hɪr] [ænd; ənd] [sɔː] - ['breɪsləts] [ænd; ənd] [ðæt] [wɑːtʃ] [wɪtʃ] ['mɪstər] .
until he came here and saw Crescenz's bracelets and that watch which Mr .
直到 他 来了 这里 和 锯 - 手镯 和 那 手表 哪个 先生 .
['hæmɪltən] [geɪv] [juː; jʊ] .
Hamilton gave you .
汉密尔顿 给予 你 .

直到他来到这里，看到了克雷森兹的手镯和汉密尔顿先生送给你的那块手表。

” ['hɪldəˌgɑːrd] [bent] [daʊn] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [haɪd] [ə; eɪ] [blʌʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət]
” Hildegarde bent down her head to hide a blush of which she was but
” 希尔德加德 弯曲 向下 她 头 到 隐藏 一个 脸红 的 哪个 她 曾是 但
[tuː] ['kɑːnʃəs] .
too conscious .
也 有意识的 .

希尔德加德低下头，掩饰自己羞红的脸颊，但她又太在意这一点了。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed]
“ I have no intention of keeping the watch longer than this evening , ” she said
“ 我 有 不 意图 的 保持 这 手表 更长 比 这 晚上 , ” 她 说
,
,
,

“我没打算值班超过今晚,”她说。

['æftər][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [pɔːz] ;
after a thoughtful pause ;
后 一个 周到 暂停 ;

经过一番沉思后；

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mʌtʃ] [tuː] ['væljuəb(ə)l]['prez(ə)nt][tuː; tə] [ək'sept] [frʌm; frəm][ə; eɪ] — [ə; eɪ]['streɪndʒər] —
“ it is a much too valuable present to accept from a — a stranger —
“ 它 是 一个 很多 也 有价值的 展示 到 接受 从 一个 — 一个 陌生人 —
[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə]['ɑːskər] ,
but that is of no consequence to Oscar ,
但 那 是 的 不 结果 到 奥斯卡 ,

“这是一份太贵重的礼物，我不能接受陌生人送的，但这对于奥斯卡来说无关紧要。”

[huː] [maɪt] ['iːzəli] [hæv; həv] [faʊnd] [sʌm; səm] ['betər] [ɪm'plɔɪmənt] [ðæn; ðən] ['læfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː]
who might easily have found some better employment than laughing at me
WHO 可能 容易地 有 成立 一些 更好的 就业 比 笑 在 我
[wɪð; wɪθ]['liːnə] ['bəːdʒə] ! ”
with Lina Berger ! ”
和 莉娜 伯杰 ! ”

她完全可以找到比和莉娜·伯格一起嘲笑我更好的工作！

“ [maɪ] [dɪr] ['kriːtʃər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] !
“ My dear creature , he was laughing at her !
“ 我的 亲爱的 生物 , 他 曾是 笑 在 她 !

“我的宝贝，他是在嘲笑她！”

[hiː; hi] [sez] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dʒeləs] [ə'baʊt] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['baɪdɚmən] ! ”
He says she was jealous about that little Biedermann ! ”
他 说道 她 曾是 嫉妒的 关于 那 小的 比德曼 ! ”

他说她嫉妒那个小比德曼！

“ [ʃɔː] ! ” [kraɪd] ['hɪldəˌgɑːrd] , [ɪm'peɪʃntli] .
“ Pshaw ! ” cried Hildegarde , impatiently .
“ 呸 ! ” 哭 希尔德加德 , 不耐烦地 .

“呸！”希尔德加德不耐烦地喊道。

“ [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][æt; ət] [liːst] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truː] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ə'baʊt] [kaʊnt] - ? ”
“ Will you not at least tell me the true state of the case about Count Zedwitz ? ”
“ 将要 你 不是 在 至少 告诉 我 这 真的 状态 的 这 案件 关于 数数 - ? ”

“你至少应该告诉我泽德维茨伯爵案的真相吧？”

“ [nɑːt] [naʊ] — [nɑːt] [naʊ] , [mə'riː] — [ɪn][fækt][aɪ] ['nevər] [wɪʃ] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ə'gen] , ”
“ Not now — not now , Marie — in fact I never wish to mention the subject again , ”
“ 不是 现在 — 不是 现在 , 玛丽 — 在 事实 我 绝不 希望 到 提到 这 主题 再次 , ”
[sed] ['hɪldəˌgɑːrd] ,
said Hildegarde ,
说 希尔德加德 ,

“现在不行——现在不行，玛丽——事实上，我永远都不想再提起这件事了，”希尔德加德说道。

[ɝ'aɪzɪŋ] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] , [wɪtʃ] , [haʊ'evər] ,
arising abruptly and going towards the door , which , however ,
产生 突然 和 去 向 这 门 , 哪个 , 然而 ,

突然起身走向门口，然而，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['suːnər] [riːtʃt] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ri'kɔːld] [baɪ][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,
she had no sooner reached than she was recalled by her mother ,
她 有 不 很快 达到 比 她 曾是 召回 经过 她 母亲 ,

她刚到目的地就被母亲叫走了。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] ['kæri] [raʊnd] [ðə; ði] [keɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spektənt] ['kʌmpəni] ,
and desired to carry round the cake to the expectant company ,
和 想要的 到 携带 圆形的 这 蛋糕 到 这 怀孕 公司 ,

并希望将蛋糕送到翘首以盼的宾客手中。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl'redi] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [wiːk] [tiː] ['strɔːŋli] ['pɜːrfjuːmd] [wɪð; wɪθ] [və'nɪlə] .
who had been already supplied with weak tea strongly perfumed with vanilla .
WHO 有 到过 已经 供应 和 虚弱的 茶 强烈 香 和 香草 .

他们之前已经喝过味道很淡、带有浓重香草味的茶。

['hæmɪltən] [wʌz; wəz][soʊ] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] ['mædəm] ['bəːdʒə] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [əb'zɜːrv] ['hɪldəˌgɑːrd]
Hamilton was so occupied by Madame Berger that he did not observe Hildegarde
汉密尔顿 曾是 所以 占领 经过 夫人 伯杰 那 他 做过 不是 观察 希尔德加德
[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [hɪm; ɪm] ;
as she passed him ;
作为 她 通过了 他 ;

汉密尔顿当时一心想着伯杰夫人，以至于没有注意到希尔德加德从他身边经过；

[hɪz; ɪz]	[kəm'pænjənz]	[aɪz]	['fɑːloʊd]	[hɜːr; hər]	[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	[taɪm]	['fɜːrtɪvli]	,
his	**companion's**	**eyes**	**followed**	**her**	**for**	**some**	**time**	**furtively**	**,**
他的	同伴的	眼睛	随后	她	为了	一些	时间	偷偷摸摸	,

他的同伴偷偷地盯着她看了好一会儿。

[ænd; ənd]	[ðen]	['tɜːrnɪŋ]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[ʃiː; ʃi]	[əb'zɜːrvd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[læf]	,
and	**then**	**turning**	**to**	**him**	**she**	**observed**	**with**	**a**	**laugh**	**,**
和	然后	转弯	到	他	她	观察到	和	一个	笑	,

然后她转过身来，笑着看着他说道：

“	[dɪd]	[juː; jʊ]	[nɑːt]	[siː]	[haʊ]	[-]	[hænd]	['trembld]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	['ɔːfərd]	[ˌjuː 'es]	[ðə; ði]	[keɪk]	?
“	**Did**	**you**	**not**	**see**	**how**	**Hildegarde's**	**hand**	**trembled**	**as**	**she**	**offered**	**us**	**the**	**cake**	**?**
“	做过	你	不是	看	如何	希尔德加德的	手	颤抖	作为	她	提供	我们	这	蛋糕	?

“你难道没看到希尔德加德递给我们蛋糕时，她的手在颤抖吗？”

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ʃʊr]	[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	[bɪn]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['pæʃ(ə)n]	,	[ðoʊ]	[aɪ]	['kænɑːt]	[ɪ'mædʒɪn]	[ə'baʊt]	[wʌt]	,
I	**am**	**sure**	**she**	**has**	**been**	**in**	**a**	**passion**	**,**	**though**	**I**	**cannot**	**imagine**	**about**	**what**	**,**
我	是	当然	她	有	到过	在	一个	热情	,	尽管	我	不能	想象	关于	什么	,

我相信她一定经历过一段激情澎湃的时光，虽然我无法想象她究竟在爱着什么。

[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	['oʊnli]	[bɪn]	['spiːkɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[frend]	[mædəmwə'zel]	[diː]	['hɔfmən]	!
as	**she**	**has**	**only**	**been**	**speaking**	**with**	**her**	**friend**	**Mademoiselle**	**de**	**Hoffmann**	**!**
作为	她	有	仅有的	到过	请讲	和	她	朋友	小姐	德	霍夫曼	!

因为她只和她的朋友霍夫曼小姐说话！

['bəːdʒə]	[hæz; həz]	[bɪ'kʌm]	[fɪ'zɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[hɔfmənz]	['evər]	[sɪns]	[jʊr; jər]	['ɪlnəs]	;
Berger	**has**	**become**	**physician**	**to**	**the**	**Hoffmanns**	**ever**	**since**	**your**	**illness**	**;**
伯杰	有	变得	医生	到	这	霍夫曼	曾经	自从	你的	疾病	;

自从你生病以来，伯杰就成了霍夫曼家的医生；

[ðeɪ]	[tʊk]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['fænsi]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	,	[ænd; ənd]	[ɑːr; ər]	[soʊ]	['sɪv(ə)l]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	,
they	**took**	**such**	**a**	**fancy**	**to**	**him**	**,**	**and**	**are**	**so**	**civil**	**to**	**me**	**,**
他们	采取	这样的	一个	想要	到	他	,	和	是	所以	民用	到	我	,

他们非常喜欢他，而且对我也很客气。

[ðæt]	[aɪ]	['ɔːf(ə)n]	['vɪzɪt]	[ðem; ðəm]	[naʊ]	.
that	**I**	**often**	**visit**	**them**	**now**	**.**
那	我	经常	访问	他们	现在	.

我现在经常去看望他们。

[baɪ]	-	[ðə; ði]	-	[baɪ]	,	[ðæt]	[kaʊnt]	[ˈraɪˌmʌnd]	[ɪz]	['tʃɑːrmɪŋ]	,
By	**-**	**the**	**-**	**by**	**,**	**that**	**Count**	**Raimund**	**is**	**charming**	**,**
经过	-	这	-	经过	,	那	数数	雷蒙德	是	迷人	,

顺便一提，雷蒙德伯爵很有魅力。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[dʌz]	[nɑːt]	[siːm]	[tuː; tə]	[ker]	[ɪn]	[ðə; ði]	[liːst]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	[bɪ'troʊðd]	,
but	**he**	**does**	**not**	**seem**	**to**	**care**	**in**	**the**	**least**	**for**	**his**	**betrothed**	**,**
但	他	做	不是	似乎	到	关心	在	这	至少	为了	他的	未婚妻	,

但他似乎丝毫不在乎他的未婚妻。

[huː]	['sɜːrt(ə)nli]	[ɪz]	[nɑːt]	[æt; ət]	[ɔːl]	['prɪti]	.
who	**certainly**	**is**	**not**	**at**	**all**	**pretty**	**.**
WHO	当然	是	不是	在	全部	漂亮的	.

她长得一点也不漂亮。

[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɑːt]	[lʊk]	[hæf]	[pliːzd]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	['tɔːkɪŋ]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[ðɪs]	['mɔːrnɪŋ]	!
She	**did**	**not**	**look**	**half**	**pleased**	**at**	**his**	**talking**	**so**	**much**	**to**	**me**	**this**	**morning**	**!**
她	做过	不是	看	一半	高兴	在	他的	说	所以	很多	到	我	这	早晨	!

今天早上他跟我聊了那么多，她看起来很不高兴！

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pʌg] - [feɪst] ['pɜːrs(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][hæz; həz][noʊ][sɔːrt][ʌv; əv] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi]
A little pug - faced person such as she is has no sort of right to be
一个 小的 哈巴狗 - 面对 人 这样的 作为 她 是 有 不 种类 的 正确的 到 是
['dʒeləs] ,
jealous ,
嫉妒的 ,

她那张小哈巴脸根本没资格嫉妒。

[juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['suːnər] [ʃiː; ʃi] [ləːnz] [tuː; tə] [ber] [hɪz; ɪz] ['peɪɪŋ] [ə'tenʃnz] [tuː; tə] ['ʌðər]
you know , and the sooner she learns to bear his paying attentions to other
你 知道 , 和 这 很快 她 学习 到 熊 他的 付费 注意 到 其他
['wɪmɪn] [ðə; ði] ['betər] ! ”
women the better ! ”
女性 这 更好的 ! ”

你知道，她越早学会忍受他关注其他女人越好！

“ [haʊ] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['les(ə)n] ? ”
“ How kind of you to give her such a lesson ? ”
“ 如何 种类 的 你 到 给 她 这样的 一个 课 ? ”

“你真是太好了，竟然给她上了这样一课？”

“ [aɪ] [siː] , [baɪ][jʊr; jər] ['mænər] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ɪl] - ['neɪtʃərd] , ” [sed] ['mædəm] ['bəːdʒə] .
“ I see , by your manner that you think me ill - natured , ” said Madame Berger .
“ 我 看 , 经过 你的 方式 那 你 思考 我 患病的 - 自然 , ” 说 夫人 伯杰 .

“从你的态度来看，你认为我心肠不好,”伯杰夫人说。

“ [ɔːr] [mə'lɪʃəs] ! ” [sed] ['hæmɪltən] .
“ Or malicious ! ” said Hamilton .
“ 或者 恶意 ! ” 说 汉密尔顿 .

“或者别的什么原因！”汉密尔顿说道。

“ [pər'hæps][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ” [sed] ['mædəm] ['bəːdʒə] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
“ Perhaps I was a little , ” said Madame Berger , with an affectation of
“ 也许 我 曾是 一个 小的 , ” 说 夫人 伯杰 , 和 一个 做作 的
- ['pɛnsɪvˌnɛs] .
repentive pensiveness .
- 沉思 .

“也许我有点……”伯杰夫人装出一副悔恨沉思的样子说道。

“ ['æftər] [ɔːl] , [mædəmwə'zel] [diː] ['hɔfmən] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] , [ə; eɪ][moʊst] [ˌɪnə'fensɪv] ['pɜːrs(ə)n]
“ After all , Mademoiselle de Hoffmann is a good - natured , a most inoffensive person
“ 后 全部 , 小姐 德 霍夫曼 是 一个 好的 - 自然 , 一个 最多 无害的 人
! ”
! ”
! ”

“毕竟，德·霍夫曼小姐是一位性情温和、非常不具攻击性的人！”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz]['sensəb(ə)l][ænd; ənd] [wel] - [ɪn'fɔːrmd] , [tuː] , ” [sed] ['hæmɪltən] , ['wɔːrmli] .
“ She is sensible and well - informed , too , ” said Hamilton , warmly .
“ 她 是 明智的 和 出色地 - 知情的 , 也 , ” 说 汉密尔顿 , 热情地 .

“她也很明智，而且见多识广,”汉密尔顿热情地说。

“ [juː; jʊ] [teɪk] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [frʌm; frəm] ['hɪldəˌgɑːrd] , [huː] [juː; jʊ] [noʊ] [hæz; həz][noʊ] ['miːdiəm] .
“ You take your opinion from Hildegarde , who you know has no medium .
“ 你 拿 你的 观点 从 希尔德加德 , WHO 你 知道 有 不 中等的 .

“你听信了希尔德加德的观点，而你知道她没有媒介。

[preɪ] [dəunt][æsk][hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ðæts] [ɔːl] .
Pray don't ask her what she thinks of me , that's all .
祈祷 不 问 她 什么 她 思考 的 我 , 那就是 全部 .

千万别问她对我的看法，就这些。

[siː] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [ˈɔːfər] [ˌjuː ˈes] [ˈeni] [keɪk] [ðɪs] [taɪm] ,
See , she will not offer us any cake this time ,
看 , 她 将要 不是 提供 我们 任何 蛋糕 这 时间 ,
你看，她这次不会给我们蛋糕了。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][wiː; wi] [tʊk] [noʊ] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [pæst] [bɪˈfɔːr] . ”
because we took no notice of her when she passed before . ”
因为 我们 采取 不 注意 的 她 什么时候 她 通过了 前 . ”
因为之前她去世的时候，我们没有注意到她。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] , ” [sed] [ˈhæmɪltən] ;
“ I did not see her , ” said Hamilton ;
“ 我 做过 不是 看 她 , ” 说 汉密尔顿 ;
“我没看见她,”汉密尔顿说;

“ [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ][wʌz; wəz][ədˈmaɪərɪŋ][ðə; ði] [rɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][toʊld][ˌem ˈiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][juː; jʊ]
“ I believe I was admiring the ring which you told me had been given you
“ 我 相信 我 曾是 钦佩 这 戒指 哪个 你 讲述 我 有 到过 给定 你
[baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːktɚz] [ˈpeɪʃnts] . ”
by one of the Doctor's patients . ”
经过 一 的 这 医生的 患者 . ”
“我想我当时是在欣赏你告诉我的那枚戒指，那是医生的一位病人送给你的。”

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɑːn][maɪ][ˈfɪŋɡər] , [ænd; ənd][pərˈhæps][ʃiː; ʃi] [θɔːt] — — ”
“ But the ring was still on my finger , and perhaps she thought — — ”
“ 但 这 戒指 曾是 仍然 在 我的 手指 , 和 也许 她 想法 — — ”
“但是戒指还戴在我的手指上，也许她以为——”

“ [wʌt] ? ” [æskt] [ˈhæmɪltən] , [ˈlæfɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈfɑːloʊd] [ˈhɪldəˌɡɑːrd] ,
“ What ? ” asked Hamilton , laughing , as he followed Hildegarde ,
“ 什么 ? ” 问 汉密尔顿 , 笑 , 作为 他 随后 希尔德加德 ,
“什么？”汉密尔顿笑着问道，一边跟在希尔德加德身后。

[ænd; ənd] [əbˈteɪnd] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [keɪk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [riˈkwestid] .
and obtained the piece of cake which he requested .
和 获得 这 片 的 蛋糕 哪个 他 请求 .
他得到了自己想要的那块蛋糕。

[ˈmædəm] [ˈlʌstɪɡ] , [huː] [dɪd][nɑːt] [pərˈsiːv] [hɪz; ɪz][vəˈsɪnəti] , [əbˈzɜːrvd] [tuː; tə][ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈbəːdʒə] ,
Madame Lustig , who did not perceive his vicinity , observed to Dr . Berger ,
夫人 卢斯蒂格 , WHO 做过 不是 感知 他的 附近 , 观察到 到 博士 . 伯杰 ,
卢斯蒂格夫人没有察觉到他的存在，便对伯杰医生说道：

“ [jʊr; jər] [waɪf] [ɪz] [ˈɡetɪŋ] [ɑːn][æt; ət][ə; eɪ] [ɡreɪt] [reɪt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [jʌŋ] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [tuː; tə] - [naɪt] .
“ Your wife is getting on at a great rate with that young Englishman to - night .
“ 你的 妻子 是 获得 在 在 一个 伟大的 速度 和 那 年轻的 英国人 到 - 夜晚 .
”
”
”
“你妻子今晚和那位年轻的英国人相处得非常愉快。”

“ [its] [ə; eɪ] [wei] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [ˈʃrʌɡɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] , “ [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [ˈoʊnli]
“ It's a way she has , ” he replied , shrugging his shoulders , “ opposition only
“ 它是 一个 方式 她 有 , ” 他 回复 , 耸肩 他的 肩膀 , “ 反对 仅有的
[meɪks] [hɜːr; hər] [wɜːrs] ,
makes her worse ,
制作 她 更糟 ,
“她就是这样,”他耸了耸肩回答说，“反对只会让她更糟。”

[soʊ][aɪ][ˈdʒen(ə)rəli] [prɪˈtend] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .
so I generally pretend not to see her .
所以 我 一般来说 假装 不是 到 看 她 .
所以我通常假装没看见她。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmənz] [hɑːrt] [ænd; ənd]
At all events , I have discovered long ago that the Englishman's heart and
在 全部 活动 , 我 有 发现 长的 前 那 这 英国人的 心 和
[θɔːts] [ɑːr; ər] ['elsˌwer] ,
thoughts are elsewhere ,
想法 是 别处 ,

总之，我很久以前就发现，英国人的心思和思想都在别处。

['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][ɪz] [ə'pærəntli] [kəm'pliːtli] [ɪn'groʊst] [ɪn][maɪ]['liːnə] .
even when he is apparently completely engrossed in my Lina .
甚至 什么时候 他 是 显然 完全地 全神贯注 在 我的 莉娜 .

即使他表面上完全沉浸在我的莉娜身上。

” ['hæmɪltən] [lʊkt] [æt; ət] ['hɪldəˌgɑːrd] ,
” Hamilton looked at Hildegarde ,
” 汉密尔顿 看起来 在 希尔德加德 ,

汉密尔顿看着希尔德加德，

[ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi] [pər'siːvd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [smaɪl] ['pleɪɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv]
and thought he perceived something like a smile playing around the corners of
和 想法 他 感知 某物 喜欢 一个 微笑 玩耍 大约 这 角落 的
[hɜːr; hər] [maʊθ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ;
her mouth as she turned away ;
她 嘴 作为 她 转向 离开 ;

他觉得当她转身离开时，她的嘴角似乎闪过一丝微笑；

[hiː; hi] [wɔːkt] ['sloʊli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] ,
he walked slowly to his seat ,
他 步行 缓慢地 到 他的 座位 ,

他缓缓走向自己的座位。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [iːt] [hɪz; ɪz] [keɪk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɜːrnɪstnəs] [wɪtʃ] [suːn] [bɪ'keɪm] [ə'fensɪv]
and began to eat his cake with an earnestness which soon became offensive
和 开始 到 吃 他的 蛋糕 和 一个 认真 哪个 很快 成为 进攻
[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['laɪvli] ['neɪbər] .
to his lively neighbour .
到 他的 热闹 邻居 .

他开始认真地吃蛋糕，这种认真很快就让活泼的邻居感到不悦。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi][fər'bæd,fər'beɪd][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ˌeni'mɔːr] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
“ I suppose she forbade you talking anymore to me ?
“ 我 认为 她 禁止 你 说 不再 到 我 ?

“我猜她禁止你再跟我说话了吧？”

” [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] , ['æftər][sʌm; səm] [taɪm] .
” she observed , after some time .
” 她 观察到 , 后 一些 时间 .

过了一会儿，她说道。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] ['mædəm] ['lʌstɪg] ? ”
“ Do you mean Madame Lustig ? ”
“ 做 你 意思是 夫人 卢斯蒂格 ? ”

您指的是卢斯蒂格夫人吗？

“ ['mædəm] ['fɪdlˌstɪk] ! — [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [miːn] ['hɪldəˌgɑːrd] . ”
“ Madame Fiddlestick ! — you know I mean Hildegarde . ”
“ 夫人 弓子 ! — 你 知道 我 意思是 希尔德加德 . ”

“菲德尔斯蒂克夫人！——你知道我指的是希尔德加德。”

“ [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ”
“ She did not speak to me . ”
“ 她 做过 不是 说话 到 我 . ”

她没有跟我说话。

“ [pər'hæps][ə; eɪ] [lʊk] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] ? ”
“ Perhaps a look was sufficient ? ”
“ 也许 一个 看 曾是 充足的 ? ”

“或许看一眼就足够了？”

“ [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] . ”
“ She did not look at me . ”
“ 她 做过 不是 看 在 我 . ”

她没有看我。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ? ”
“ But you looked at her ? ”
“ 但 你 看起来 在 她 ? ”

“但你看了她一眼？”

“ [ʌn'daʊtɪdli] — [aɪ] [laɪk] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] — [ænd; ənd][æt; ət][juː; jʊ] , [tuː] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]
“ Undoubtedly — I like looking at her — and at you , too , if you have
“ 无疑 — 我 喜欢 寻找 在 她 — 和 在 你 , 也 , 如果 你 有
[noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] . ”
no objection . ”
不 异议 . ”

“毫无疑问——我喜欢看她——如果你不介意的话，也喜欢看你。”

“ [aɪ] [siː] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] — [ænd; ənd][aɪ] [tel]
“ I see I shall be obliged to complain of you to the Doctor — and I tell
“ 我 看 我 将 是 有义务 到 抱怨 的 你 到 这 医生 — 和 我 告诉
[juː; jʊ][hiː; hi][ɪz] ['hɔːrəbli] ['dʒeləs] [æt; ət] [taɪmz] ! ”
you he is horribly jealous at times ! ”
你 他 是 糟糕透了 嫉妒的 在 时代 ! ”

“看来我不得不向医生告状了——我告诉你，他有时候非常爱嫉妒！”

“ [haʊ] ['veri] [kən'sɪdərət] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə][stænd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ,
“ How very considerate of him to stand with his back to us all this time ,
“ 如何 非常 周到 的 他 到 站立 和 他的 后退 到 我们 全部 这 时间 ,

“他一直背对着我们，真是太体贴了。”

” [sed] ['hæmɪltən] , ['læfɪŋ] ; “ [wʌn] [wʊd] ['ɔːlmoʊst] [θɪŋk] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['pɜːrpəs] !
” said Hamilton , laughing ; “ one would almost think he did it on purpose !
” 说 汉密尔顿 , 笑 ; “ 一 会 几乎 思考 他 做过 它 在 目的 !

汉密尔顿笑着说：“人们几乎会认为他是故意的！”

[bʌt; bət] [siː] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔfmənz]
But see , the children are coming to say good - night , and the Hoffmanns
但 看 , 这 孩子们 是 未来 到 说 好的 - 夜晚 , 和 这 霍夫曼
[siːm] [tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ] — — ”
seem to be going — — ”
似乎 到 是 去 — — ”

“可是你看，孩子们过来道晚安了，霍夫曼一家好像要走了——”

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði]['dɑːktər] [wɪl] [ɪn'sɪst][ɑːn][maɪ]['goʊɪŋ] , [tuː] ! ” [sed] ['mædəm] ['bəːdʒə] ;
“ I suppose the Doctor will insist on my going , too ! ” said Madame Berger ;
“ 我 认为 这 医生 将要 坚持 在 我的 去 , 也 ! ” 说 夫人 伯杰 ;

“我想医生也会坚持让我去的！”伯杰夫人说道；

“ [hiː; hi][hæz; həz][noʊ][sɔːrt][ʌv; əv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'diːə] [wɪl] ['nevər] ['entər]
“ he has no sort of consideration for me , and the idea will never enter
“ 他 有 不 种类 的 考虑 为了 我 , 和 这 主意 将要 绝不 进入
[hɪz; ɪz][oʊld] [hed] ,
his old head ,
他的 老的 头 ,

“他根本没有考虑过我的感受，这种想法永远不会出现在他那老旧的脑袋里。”

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [mæs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [ɔːl] .
that I should like to go to the midnight mass with you — all .
那 我 应该 喜欢 到 去 到 这 午夜 大量的 和 你 — 全部 .

我想和你们所有人一起去参加午夜弥撒。

” [ðə; ði]['dɑːktər][dɪd][ɪn'sɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [dɪ'pɑːrtɪd] [tə'ɡeðər] .
” The Doctor did insist , and the company departed together .
” 这 医生 做过 坚持 , 和 这 公司 已离开 一起 .

“医生坚持要他们一起离开，于是一行人一起出发了。”

['mɪstər] . ['rəuzənbəːɡ] [æt; ət] [wʌns] [dɪ'klerd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][bed] ;
Mr . Rosenberg at once declared his intention to go to bed ;
先生 . 罗森伯格 在 一次 声明 他的 意图 到 去 到 床 ;

罗森伯格先生立即表示他打算去睡觉；

[hɪz; ɪz] [waɪf] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [doʊz] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ]
his wife said she would doze on the sofa until it was time to go to church
他的 妻子 说 她 会 瞌睡 在 这 沙发 直到 它 曾是 时间 到 去 到 教会
;
;
;

他妻子说她会在沙发上打盹，直到去教堂的时间。

['meɪdʒər] ['stʌlts] [pleɪst] [hɪm'self] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [bɪ'saɪd] - [ænd; ənd][hɜːr; hər][wɜːrk] - ['bæskɪt] ,
Major Stultz placed himself , as usual , beside Crescenz and her work - basket ,
主要的 斯图尔茨 放置 他自己 , 作为 通常 , 旁 - 和 她 工作 - 篮子 ,
[ænd; ənd][bɪ'ɡæn][ə; eɪ] ['wɪspəd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
and began a whispered conversation ,
和 开始 一个 低声说道 对话 ,

斯图尔茨少校像往常一样站在克雷森茨和她的工作篮旁边，开始低声交谈。

[wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [ɪn] [taɪm] [pər'septəbli] [flæɡd] ,
which , however , in time perceptibly flagged ,
哪个 , 然而 , 在 时间 明显地 已标记 ,

然而，随着时间的推移，这种现象明显减弱了。

[fɔːr; fər] - ['fɪŋɡərz] [muːvd] [mɔːr] ['kwɪkli] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [tʌŋ] — [ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv]
for Crescenz's fingers moved more quickly than her tongue — the monotony of
为了 - 手指 已搬 更多的 迅速地 比 她 舌头 — 这 单调 的
[hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðərwaɪz] [ʌn'broʊkən] ['stɪlnəs] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ['nætʃ(ə)rəli] [prə'duːst]
his own voice on the otherwise unbroken stillness in the room naturally produced
他的 自己的 嗓音 在 这 否则 未破 寂静 在 这 房间 自然 生产
['draʊzinəs] ,
drowsiness ,
睡意 ,

因为克雷森兹的手指比她的舌头动得更快——他单调的声音与房间里原本一刻不停的寂静形成鲜明对比，自然而然地让人昏昏欲睡。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['meɪdʒər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['væliəntli] ['kɑːmbæt] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn]
with which the Major long and valiantly combated — but it was in vain
和 哪个 这 主要的 长的 和 英勇地 对抗 — 但 它 曾是 在 徒劳
[hiː; hi] [ɪn'devər] [tuː; tə][sɪt][boʊlt] ['ʌpraɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
he endeavoured to sit bolt upright in his chair ,
他 努力 到 坐 螺栓 直立 在 他的 椅子 ,

少校与这种疾病进行了长期而英勇的斗争——但他试图在椅子上保持笔直的坐姿，却徒劳无功。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] ['sterɪŋ] ['waɪldli] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
occasionally staring wildly around him .
偶尔 凝视 疯狂地 大约 他 .

偶尔会茫然地环顾四周。

['æftər]	['hævɪŋ]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[sək'seʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['sliːpi]	[oʊ'biːs(ə)ns]	,
After	**having**	**made**	**a**	**succession**	**of**	**sleepy**	**obeisances**	**,**
后	拥有	制成	一个	演替	的	困	致敬	,

在连续几次昏昏欲睡的行礼之后，

[ʌv; əv]	[sʌtʃ]	[prə'fʌndəti]	[ðæt]	-	[dɪ'mjʊr]	[smaɪl]	['ɔːlmoʊst]	[vɜːrdʒd]	['ɪntuː]	['læftər]	,
of	**such**	**profundity**	**that**	**Crescenz's**	**demure**	**smile**	**almost**	**verged**	**into**	**laughter**	**,**
的	这样的	深刻	那	-	端庄	微笑	几乎	接近	进入	笑声	,

如此深刻的见解，让克雷森兹原本腼腆的微笑几乎变成了笑声。

[hɪz; ɪz]	[ɑːrmz]	[sæŋk]	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	['hevɪli]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[ˌaʊt'spred]	[legz]	,
his	**arms**	**sank**	**at**	**length**	**heavily**	**on**	**his**	**outspread**	**legs**	**,**
他的	武器	沉没	在	长度	重度	在	他的	扩张	腿	,

他的双臂最终沉重地垂落在张开的双腿上。

[hɪz; ɪz]	[hed]	[sɔːt]	[sə'pɔːrt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ʌn'kʌmftəb(ə)l]	[loʊ]	[bæk]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[tʃer]	,	[hɪz; ɪz]	[dʒɔː]	[fel]
his	**head**	**sought**	**support**	**on**	**the**	**uncomfortable**	**low**	**back**	**of**	**his**	**chair**	**,**	**his**	**jaw**	**fell**
他的	头	寻求	支持	在	这	不舒服	低的	后退	的	他的	椅子	,	他的	颚	跌倒

,
,
,

他把头靠在不舒服的低矮椅背上，下巴都快掉下来了。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[lɔːŋ]	-	[drɔːn]	['briːðɪŋ]	[dɪ'dʒenəreɪtɪd]	['ɪntuː]	[snɔːrz]	[bəʊθ]	[laʊd]	[ænd; ənd]	[lɔːŋ]	.
and	**the**	**long**	**-**	**drawn**	**breathing**	**degenerated**	**into**	**snores**	**both**	**loud**	**and**	**long**	**.**
和	这	长的	-	绘制	呼吸	退化的	进入	打鼾	两个都	大声	和	长的	.

缓慢的呼吸逐渐演变成响亮而持久的鼾声。

[sʌtʃ]	['ɪnfluəns]	[hæd; həd]	['hɪldəˌɡɑːrd]	[ə'kwaɪrd]	['oʊvər]	['hæmɪltən]	,
Such	**influence**	**had**	**Hildegarde**	**acquired**	**over**	**Hamilton**	**,**
这样的	影响	有	希尔德加德	获得	超过	汉密尔顿	,

希尔德加德对汉密尔顿的影响力如此之大，

[ðæt]	[ðə; ði]	[fɪr]	[ʌv; əv]	[ɪn'kɜːrɪŋ]	[hɜːr; hər]	[dɪs'pleʒər]	[pri'ventid]	[hɪm; ɪm]	[frʌm; frəm]	['læfɪŋ]	[ə'laʊd]	,
that	**the**	**fear**	**of**	**incurring**	**her**	**displeasure**	**prevented**	**him**	**from**	**laughing**	**aloud**	**,**
那	这	害怕	的	产生	她	不满	阻止	他	从	笑	大声	,

害怕惹她不高兴，他才没能开怀大笑。

[ɔːr]	[æt; ət]	[fɜːrst]	['iːv(ə)n]	['lʊkɪŋ]	[ʌp]	;	['æftər]	[sʌm; səm]	[taɪm]	,	[haʊ'evər]	,	['presɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[lɪps]	['fɜːrmli]
or	**at**	**first**	**even**	**looking**	**up**	**;**	**after**	**some**	**time**	**,**	**however**	**,**	**pressing**	**his**	**lips**	**firmly**
或者	在	第一的	甚至	寻找	向上	;	后	一些	时间	,	然而	,	紧迫	他的	嘴唇	牢牢

[ə'genst]	[hɪz; ɪz]	[bʊk]	,
against	**his**	**book**	**,**
反对	他的	书	,

或者起初甚至连头都没抬一下；然而过了一会儿，他却紧紧地把嘴唇贴在书上。

[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[glɑːnst]	['oʊvər]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[mɪkst]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[mɜːrθ]	[ænd; ənd]	[ˌkjʊri'ɑːsəti]	,
his	**eyes**	**glanced**	**over**	**it**	**with**	**a**	**mixed**	**expression**	**of**	**mirth**	**and**	**curiosity**	**,**
他的	眼睛	瞥了一眼	超过	它	和	一个	混合	表达	的	欢笑	和	好奇心	,

他目光扫过它，脸上带着一丝愉悦和好奇的复杂表情。

[frʌm; frəm]	[wʌn]	['sɪstər]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ʌðər]	.
from	**one**	**sister**	**to**	**the**	**other**	**.**
从	一	姐姐	到	这	其他	.

姐妹之间。

-	[siːmd]	[ɪm'bærəst]	,
Crescenz	**seemed**	**embarrassed**	**,**
-	似乎	尴尬的	,

克雷森兹似乎有些尴尬。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['iːðər] [dɪs'laɪk] [ɔːr] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [lʊk] [wɪtʃ]
but there was not a particle of either dislike or impatience in the look which
但 那里 曾是 不是 一个 粒子 的 任何一个 不喜欢 或者 不耐烦 在 这 看 哪个
[ʃiː; ʃi] [bi'stəu] [ɑːn][ðə; ði] ['sliːpər] .
she bestowed on the sleeper .
她 授予 在 这 轨枕 .

但她看向睡着的人的眼神中，没有一丝厌恶或不耐烦。

[ʃiː; ʃi] [bent] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ['sɪstər] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ,
She bent towards her sister , and said in a whisper ,
她 弯曲 向 她 姐姐 , 和 说 在 一个 耳语 ,

她俯身靠近妹妹，低声说道：

“ [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ]['soʊfə] ['kʊʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] ! ”
“ If I could manage to put a sofa cushion on the back of the chair ! ”
“ 如果 我 可以 管理 到 放 一个 沙发 软垫 在 这 后退 的 这 椅子 ! ”

“如果我能把沙发垫放在椅背上就好了！”

“ [æn; ən] ['eksələnt] [aɪ'diːə] , ” [sed] ['hɪldə,ɡɑːrd] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] [wʌn] , [ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [ə'sɪst]
“ An excellent idea , ” said Hildegarde , taking up one , and preparing to assist
“ 一个 出色的 主意 , ” 说 希尔德加德 , 采取 向上 一 , 和 准备 到 协助
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

“真是个好主意，”希尔德加德说着，拿起一个，准备帮助她。

“ [ɡɪv] [,em 'iː][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [muːv] [hɪz; ɪz] [hed] , ” [sed] - , ['tɪmɪdli] .
“ Give me the cushion , and do you move his head , ” said Crescenz , timidly .
“ 给 我 这 软垫 , 和 做 你 移动 他的 头 , ” 说 - , 胆怯地 .

“把垫子给我，你挪动一下他的头，”克雷森兹怯生生地说。

“ [noʊ] , [dɪr] , [ðæt] [ɪz][jʊr; jər] ['ɑːfɪs] , ” [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['sɪstər] , [hæf] ['læfɪŋ] .
“ No , dear , that is your office , ” replied her sister , half laughing .
“ 不 , 亲爱的 , 那 是 你的 办公室 , ” 回复 她 姐姐 , 一半 笑 .

“不，亲爱的，那是你的办公室，”她姐姐笑着回答道。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [weɪk] , ” [kraɪd] - , ['drɔːɪŋ] [bæk] .
“ But if he should wake , ” cried Crescenz , drawing back .
“ 但 如果 他 应该 唤醒 , ” 哭 - , 绘画 后退 .

“可是如果他醒了呢？”克雷森茨喊道，然后向后退去。

“ [hiː; hi] [wɪl] ['skersli] [biː; bi] ['æŋɡri] , ” [sed] ['hɪldə,ɡɑːrd] , [ə'proʊtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] .
“ He will scarcely be angry , ” said Hildegarde , approaching with the cushion .
“ 他 将要 几乎 是 生气的 , ” 说 希尔德加德 , 接近 和 这 软垫 .

“他几乎不会生气，”希尔德加德说着，拿着靠垫走了过来。

- [tʊk] [,aɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
Crescenz took it from her ,
- 采取 它 从 她 ,

克雷森兹从她那里拿走了它。

[ænd; ənd][bɪ'ɡæn][tuː; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] [,aɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃer] — [hɜːr; hər]
and began to insinuate it between his head and the chair — her
和 开始 到 暗示 它 之间 他的 头 和 这 椅子 — 她
['muːvmənts] [wɜːr; wər][soʊ]['dʒent(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə'weɪkənɪŋ] [hɪm; ɪm] — [hɪz; ɪz]
movements were so gentle that she succeeded without awakening him — his
移动 是 所以 温和的 那 她 成功了 没有 唤醒 他 — 他的
[maʊθ] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [dʒɜːrk] ,
mouth closed with a slight jerk ,
嘴 关闭 和 一个 轻微 混蛋 ,

她开始将那东西塞进他的头和椅子之间——她的动作非常轻柔，成功地做到了，没有吵醒他——他的嘴微微一颤地合上了。

[waɪl] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [grʌnt] [ʌv; əv] ['sliːpi] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [drɑːpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest]
while uttering a grunt of sleepy satisfaction , as his chin dropped on his breast
尽管 发出声音 一个 咕哝 的 困 满意 , 作为 他的 下巴 掉落 在 他的 胸部
.
:
.

他发出了一声满足的咕哝，下巴垂在胸前。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [les] [ə'træktɪv] [ðæn; ðən]['meɪdʒər] - [feɪs] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,
Nothing could be less attractive than Major Stultz's face at this moment ,
没有什么 可以 是 较少的 吸引人的 比 主要的 - 脸 在 这 片刻 ,

此刻，斯图尔茨少校的表情简直惨不忍睹。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pʌft] - [aʊt] ['krɪmz(ə)n] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] ['dʌb(ə)l] [tʃɪn] — [bʌt; bət] -
with his puffed - out crimson cheeks and wrinkled double chin — but Crescenz
和 他的 膨胀的 - 出去 赤红 脸颊 和 皱 双倍的 下巴 — 但 -
[sɔː] [hɪm; ɪm][nɑːt] ;
saw him not ;
锯 他 不是 ;

他双颊涨得通红，双下巴布满皱纹——但克雷森兹并没有看见他；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] - ['hjuːmər] [smaɪl] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [stɪl] ['betər] [ðə; ði] [sə'pɔːrtɪŋ]
with a good - humoured smile she tried to arrange still better the supporting
和 一个 好的 - 幽默 微笑 她 尝试 到 安排 仍然 更好的 这 支持
['kʊʃ(ə)n] ,
cushion ,
软垫 ,

她带着和蔼的笑容，试着把支撑垫调整得更好一些。

[ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ɪ'muːvəbl] [sə'renəti] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkæri'ætɪd] .
and then stood behind him with all the immovable serenity of a Caryatid .
和 然后 站立 在后面 他 和 全部 这 不可移动的 宁静 的 一个 女像柱 .

然后，她像女像柱一样，神态庄严地站在他身后。

['hɪldəˌgɑːrd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][æt; ət] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv]
Hildegarde walked to the window , and holding her hands at each side of
希尔德加德 步行 到 这 窗户 , 和 保持 她 双手 在 每个 边 的
[hɜːr; hər] ['tɛmpəlz] ,
her temples ,
她 寺庙 ,

希尔德加德走到窗边，双手扶着太阳穴两侧，

[ɪn'devər] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
endeavoured to look out into the darkness .
努力 到 看 出去 进入 这 黑暗 .

努力向黑暗中张望。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [reɪn] , [aɪ] [fɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə] ['hæmɪltən] , [huː] [hæd; həd] ['fɑːloʊd]
“ We shall have rain , I fear , ” she observed to Hamilton , who had followed
“ 我们 将 有 雨 , 我 害怕 , ” 她 观察到 到 汉密尔顿 , WHO 有 随后
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

“恐怕要下雨了，”她对跟在她身后的汉密尔顿说道。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊld] , ['tʃɪrləs] [naɪt] ,
He opened the window — it was a cold , cheerless night ,
他 打开 这 窗户 — 它 曾是 一个 寒冷的 , 冷冷清清 夜晚 ,

他打开窗户——那是一个寒冷而凄凉的夜晚。

[ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [læmps] ['θroʊɪŋ] [ʌn'stedi] [gliːmz] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] .
the flickering lamps throwing unsteady gleams of light across the street .
这 闪烁 灯 投掷 不稳定 闪光 的 光 穿过 这 街道 .

闪烁的路灯将不稳定的光线投射到街道上。

“ [ðə; ði] ['weðər] [ɪz][nɑːt] ['veri] [ɪn'vaɪtɪŋ] , ” [sed] ['hɪldəˌgɑːrd] ,
“ The weather is not very inviting , ” said Hildegarde ,
“ 这 天气 是 不是 非常 邀请 , ” 说 希尔德加德 ,

“天气不太好,”希尔德加德说。

['drɔːɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][wɔːrm] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['ʃʌdər] .
drawing back into the warm room with a slight shudder .
绘画 后退 进入 这 温暖的 房间 和 一个 轻微 不寒而栗 .

微微颤抖着，退回到温暖的房间里。

['hæmɪltən] [liːnd] [aʊt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] ['wɪspəd] — “ [huː] [ɪz]
Hamilton leaned out for some time in silence , and then whispered — “ Who is
汉密尔顿 倾斜 出去 为了 一些 时间 在 沉默 , 和 然后 低声说道 — “ WHO 是
[ðæt] ?
that ?
那 ?

汉密尔顿沉默地探出身子，过了一会儿，低声问道：“那是谁？”

” [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] , [wer] [ə; eɪ] ['fɪgjər] , ['mʌfld] [ɪn][ə; eɪ]
” He pointed to the opposite side of the street , where a figure , muffled in a
” 他 尖 到 这 对面的 边 的 这 街道 , 在哪里 一个 数字 , 闷音 在 一个
[kloʊk] ,
cloak ,
披风 ,

他指着街道对面，那里有一个身影，裹在斗篷里，

[hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] ['kwɪkli] [ə'weɪ] .
had been standing opposite the house , and now began to walk quickly away .
有 到过 常设 对面的 这 房子 , 和 现在 开始 到 走 迅速地 离开 .

他原本站在房子对面，现在开始快步走开。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [ðæt] [wʌz; wəz] ? ”
“ Do you know who that was ? ”
“ 做 你 知道 WHO 那 曾是 ? ”

你知道那是谁吗?

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kaʊnt] - , ” ['ænsər] ['hɪldəˌgɑːrd] .
“ I think it was Count Zedwitz , ” answered Hildegarde .
“ 我 思考 它 曾是 数数 - , ” 回答 希尔德加德 .

“我想是泽德维茨伯爵,”希尔德加德回答道。

“ [juː; jʊ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] ?
“ You knew he was there ?
“ 你 知道 他 曾是 那里 ?

你知道他在那里吗?

[juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ? ”
You came to the window to see him ? ”
你 来了 到 这 窗户 到 看 他 ? ”

你到窗边来看他了?

“ [noʊ] , ” [sed] ['hɪldəˌgɑːrd] , ['kwaɪətli] .
“ No , ” said Hildegarde , quietly .
“ 不 , ” 说 希尔德加德 , 悄悄 .

“不,”希尔德加德平静地说。

“ [ðen] [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm][soʊ][də'rektli; daɪ'rektli] ? ”

“ Then how could you know him so directly ? ”

“ 然后 如何 可以 你 知道 他 所以 直接地 ? ”

“那你怎么可能这么直接地认识他呢？”

“ [aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [kloʊk] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [wer] [æt; ət]['siːɑːn] . ”

“ I recognised the cloak he used to wear at Seon . ”

“ 我 已确认 这 披风 他 用过的 到 穿 在 世安 . ”

“我认出了他以前在仙城穿的那件斗篷。”

“ [ɑː] — [jes] — [truː] — [pʊr] ['feloʊ] ! ” [sed] ['hæmɪltən] .

“ Ah — yes — true — poor fellow ! ” said Hamilton .

“ 啊 — 是的 — 真的 — 贫穷的 同伴 ! ” 说 汉密尔顿 .

“啊——是的——没错——可怜的家伙！”汉密尔顿说道。

“ [haʊ] [ɪn'klaɪnd] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [sə'spekt] [ˌem 'iː] ! ” [sed] ['hɪldəˌgɑːrd] , [rɪ'proʊtʃfəli] .

“ How inclined you are to suspect me ! ” said Hildegarde , reproachfully .

“ 如何 倾斜 你 是 到 怀疑 我 ! ” 说 希尔德加德 , 责备地 .

“你竟然如此怀疑我！”希尔德加德责备道。

“ [wʌn] [maɪt] [sə'spekt] , [wɪ'ðaʊt] ['bleɪmɪŋ] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] - [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [hoʊp]

“ One might suspect , without blaming you , for giving Zedwitz a gleam of hope

“ 一 可能 怀疑 , 没有 指责 你 , 为了 给予 - 一个 闪耀 的 希望

[tuː; tə] ['laɪtn] [hɪz; ɪz] [dɪ'sper] . ”

to lighten his despair . ”

到 减轻 他的 绝望 . ”

“人们可能会怀疑，虽然不会责怪你，但你给了泽德维茨一线希望，减轻了他的绝望。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bleɪm] [maɪ'self] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'pɑːrdnəbl] ['koʊkɪtri] ! ”

“ I should blame myself , for it would be unpardonable coquetry ! ”

“ 我 应该 责备 我 , 为了 它 会 是 不可饶恕的 卖弄风情 ! ”

“我应该责怪自己，因为那是一种不可饶恕的卖弄风情的行为！”

“ ['koʊkɪtri] !

“ Coquetry !

“ 卖弄风情 !

“卖弄风情！”

[wen] [juː; jʊ] ['riːəli] [lʌv] [hɪm; ɪm] ! ”

when you really love him ! ”

什么时候 你 真的 爱 他 ! ”

当你真的爱他的时候！

“ [lʌv] [hɪm; ɪm] !

“ Love him !

“ 爱 他 !

“我爱他！”

” [rɪ'piːtɪd] ['hɪldəˌgɑːrd] , ['heɪstɪli] — “ [noʊ] — [jes] — [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] — [aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm]

” repeated Hildegarde , hastily — “ No — yes — that is , I like him — I like him

” 重复 希尔德加德 , 草草 — “ 不 — 是的 — 那 是 , 我 喜欢 他 — 我 喜欢 他

['veri] [mʌtʃ] .

very much .

非常 很多 .

“希尔德加德急忙重复道——“不——是的——也就是说，我喜欢他——我非常喜欢他。”

” [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['belz] [ɪn] ['mjuːnɪk] [bɪ'gæn] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [tuː; tə] [send] [fɔːrθ] [laʊd]

” At this moment the church bells in Munich began simultaneously to send forth loud

” 在 这 片刻 这 教会 铃铛 在 慕尼黑 开始 同时地 到 发送 前进 大声

[piːlz] .

peals .

果皮 .

“就在这时，慕尼黑的教堂钟声同时响起，发出响亮的钟声。”

['mædəm] ['rəuzənbəːg] [reɪzd] [hɜːr'self] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['pɪloʊ] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , “ [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ə'baʊt] , ['hɪldəˌgɑːrd] ?
Madame Rosenberg raised herself on her pillow , and exclaimed , “ What are you about , Hildegarde ?
夫人 罗森伯格 提高 她自己 在 她 枕头 ， 和 惊呼 ， “ 什么 是 你 关于 ， 希尔德加德 ？

罗森伯格夫人从枕头上坐了起来，惊呼道：“希尔德加德，你在做什么？”

[ʃʌt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [dəunt] [let] [ðə; ði] [koʊld] [naɪt] [er] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .
Shut the window , and don't let the cold night air into the room .
关闭 这 窗户 ， 和 不 让 这 寒冷的 夜晚 空气 进入 这 房间 .

关上窗户，不要让寒冷的夜风进入房间。

” ['hæmɪltən] [kloʊzd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
” Hamilton closed the window .
” 汉密尔顿 关闭 这 窗户 .

汉密尔顿关上了窗户。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [hiː; hi] [pər'siːvd] ['meɪdʒər] ['stʌlts] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['soʊfə] - ['kʊʃ(ə)n] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] ,
When he looked round he perceived Major Stultz with the sofa - cushion on his knees ,
什么时候 他 看起来 圆形的 他 感知 主要的 斯图尔茨 和 这 沙发 - 软垫 在 他的 膝盖 ，

他环顾四周，发现斯图尔茨少校膝盖上放着沙发垫。

['ɔːfərɪŋ] [ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv] [θæŋks] [tuː; tə] - , [huː] [stʊd] ['smaɪlɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
offering a profusion of thanks to Crescenz , who stood smiling beside him .
提供 一个 丰富 的 谢谢 到 - ， WHO 站立 微笑 旁 他 .

他向站在他身旁面带微笑的克雷森兹表达了由衷的感谢。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [frau-ən] [tʃɜːrtʃ] .
In a few minutes they were on their way to the Frauen church .
在 一个 很少 分钟 他们 是 在 他们的 方式 到 这 妇女 教会 .

几分钟后，他们就出发前往弗劳恩教堂了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [tuː; tə] [ɪk'ses] , [ænd; ənd] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] ,
It was crowded to excess , and brilliantly lighted ,
它 曾是 挤 到 过量的 ， 和 精彩 照明 ，

那里人山人海，灯火辉煌。

['tʃiːfli] [baɪ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [wæks] ['teɪpərz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ,
chiefly by the number of wax tapers which had been brought with the prayerbooks ,
主要 经过 这 数字 的 蜡 锥形 哪个 有 到过 带来 和 这 祈祷书 ，

主要依据是随祈祷书带来的蜡烛的数量。

[ænd; ənd] [naʊ] [bəːnd] ['braɪtli] [bɪ'fɔːr] [iːtʃ] ['niːlɪŋ] [ɔːr] ['sɪtɪŋ] ['fɪgjər] .
and now burned brightly before each kneeling or sitting figure .
和 现在 烧伤 明亮地 前 每个 跪着 或者 坐着 数字 .

现在，在每个跪着或坐着的人面前，都燃烧着明亮的火焰。

[ðə; ði] ['mjuːzɪk] [wʌz; wəz] ['eksələnt] :
The music was excellent :
这 音乐 曾是 出色的 :

音乐非常棒：

[ænd; ənd]	[æz; əz]	['hæmɪltən]	[suːn]	[əb'zɜːrvd]	[ðæt]	[ɪk'strɔːrdəneri]	[dɪ'voʊʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	['tʃiːfli]	['præktɪst]
and	**as**	**Hamilton**	**soon**	**observed**	**that**	**extraordinary**	**devotion**	**was**	**chiefly**	**practised**
和	作为	汉密尔顿	很快	观察到	那	非凡的	虔诚	曾是	主要	已实践

[baɪ]	[ðə; ði]	['fiːmeɪl]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n]	[huː]	['ɑːkjupaɪd]	[ðə; ði]	[pjuː]	,
by	**the**	**female**	**part**	**of**	**the**	**congregation**	**who**	**occupied**	**the**	**pews**	**,**
经过	这	女性	部分	的	这	会众	WHO	占领	这	教堂长椅	,

正如汉密尔顿很快观察到的那样，这种非凡的虔诚主要体现在坐在教堂长椅上的女信徒身上。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ðoʊz]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[və'sɪnəti]	[huː]	[stʊd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[aɪl]	[ə'mjuːzd]	[ðəm'selvz]	[baɪ]	['lʊkɪŋ]
and	**that**	**those**	**in**	**his**	**vicinity**	**who**	**stood**	**in**	**the**	**aisle**	**amused**	**themselves**	**by**	**looking**
和	那	那些	在	他的	附近	WHO	站立	在	这	走道	觉得好笑	他们自己	经过	寻找

[ə'raʊnd]	[ðem; ðəm]	[ɪn]	[ɔːl]	[də'rekʃ(ə)nz]	,
around	**them**	**in**	**all**	**directions**	**,**
大约	他们	在	全部	方向	,

而他周围的那些站在过道里的人则四处张望，以此消遣。

[hiː; hi]	[baɪ]	[dɪ'griːz]	['fɑːloʊd]	[ðer; ðər]	[ɪg'zæmp(ə)l]	,
he	**by**	**degrees**	**followed**	**their**	**example**	**,**
他	经过	学位	随后	他们的	例子	,

他逐渐效仿了他们的做法。

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[tɔːl]	['fɪgjər]	[ɪ'neɪblɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[ˌoʊvər'lʊk]	[ðə; ði]	[siː]	[ʌv; əv]	['hedz]	[ə'baʊt]	[hɪm; ɪm]	,
and	**his**	**tall**	**figure**	**enabling**	**him**	**to**	**overlook**	**the**	**sea**	**of**	**heads**	**about**	**him**	**,**
和	他的	高的	数字	使能	他	到	俯瞰	这	海	的	头部	关于	他	,

他高大的身材使他能够俯瞰周围熙熙攘攘的人群。

[hiː; hi]	['grætɪfaɪd]	[hɪz; ɪz]	[ˌkjʊri'ɑːsəti]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['fʊlɪst]	[ɪk'stent]	.
he	**gratified**	**his**	**curiosity**	**to**	**the**	**fullest**	**extent**	**.**
他	满意	他的	好奇心	到	这	最	程度	.

他最大限度地满足了自己的好奇心。

[hiː; hi]	[əb'zɜːrvd]	[ðæt]	-	[aɪz]	[stoʊl]	[nɑːt]	[ʌn'friːkwəntli]	['oʊvər]	[hɜːr; hər]	['prɛrˌbʊk]	[tuː; tə]
He	**observed**	**that**	**Crescenz's**	**eyes**	**stole**	**not**	**unfrequently**	**over**	**her**	**prayerbook**	**to**
他	观察到	那	-	眼睛	偷窃	不是	不常	超过	她	祈祷书	到

[bɪ'stoʊ]	[ə; eɪ]	['fɜːrtɪv]	[glæns]	[ɑːn]	[hɪm; ɪm]	[ɔːr]	[ɑːn]	['meɪdʒər]	['stʌlts]	[huː]	[stʊd]	[nɪr]	[hɜːr; hər]	,
bestow	**a**	**furtive**	**glance**	**on**	**him**	**or**	**on**	**Major**	**Stultz**	**who**	**stood**	**near**	**her**	**,**
赐给	一个	鬼鬼祟祟	瞥一眼	在	他	或者	在	主要的	斯图尔茨	WHO	站立	靠近	她	,

他注意到，克雷森茨的目光时不时会越过她的祈祷书，偷偷地瞥一眼他或站在她附近的斯图尔茨少校。

[bʌt; bət]	['hɪldəˌgɑːrd]	[wʌz; wəz]	[ɪ'muːvəbl]	—	[hɜːr; hər]	[prə'faʊnd]	[dɪ'voʊʃ(ə)n]	[sər'praɪzd]	[hɪm; ɪm]	.
but	**Hildegarde**	**was**	**immovable**	**—**	**her**	**profound**	**devotion**	**surprised**	**him**	**.**
但	希尔德加德	曾是	不可移动的	—	她	深刻的	虔诚	惊讶	他	.

但希尔德加德态度坚决——她深沉的奉献精神令他感到惊讶。

[ʃiː; ʃi]	[spoʊk]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[les]	[ʌv; əv]	[rɪ'lɪdʒən]	[ðen; ðən]	[hɜːr; hər]	['sɪstər]	,
She	**spoke**	**so**	**much**	**less**	**of**	**religion**	**than**	**her**	**sister**	**,**
她	辐	所以	很多	较少的	的	宗教	比	她	姐姐	,

她谈论宗教的次数比她姐姐少得多。

[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[kʌm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ɪ'roʊniəs]	[kən'kluːʒ(ə)n]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[les]	[rɪ'lɪdʒəs]	.
that	**he**	**had**	**come**	**to**	**the**	**erroneous**	**conclusion**	**that**	**she**	**was**	**less**	**religious**	**.**
那	他	有	来	到	这	错误	结论	那	她	曾是	较少的	宗教	.

他错误地认为她不太虔诚。

[ðə; ði]	['bɜːrnɪŋ]	['teɪpər]	[θruː]	[ə; eɪ]	[strɔːŋ]	[laɪt]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[bent]	[hed]	[ænd; ənd]	[klɑːspt]	[hændz]	;
The	**burning**	**taper**	**threw**	**a**	**strong**	**light**	**on**	**her**	**bent**	**head**	**and**	**clasped**	**hands**	**;**
这	燃烧	锥形	扔	一个	强的	光	在	她	弯曲	头	和	紧握	双手	;

燃烧的蜡烛投射出强光，照在她低垂的头颅和紧握的双手上；

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[hiː; hi]	['sʌd(ə)nli]	[ˌrekə'lektɪd]	[sʌm; səm]	[rɪ'mɑːrk]	[ʌv; əv]	-	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[mə'dɑːnə]
and	**as**	**he**	**suddenly**	**recollected**	**some**	**remark**	**of**	**Zedwitz's**	**about**	**the**	**Madonna**
和	作为	他	突然	回忆	一些	评论	的	-	关于	这	麦当娜

-	[laɪk]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['regjələr]	[fitʃər]	,
-	**like**	**expression**	**of**	**her**	**regular**	**features**	**,**
-	喜欢	表达	的	她	常规的	特征	,

当他突然想起泽德维茨曾说过她那五官端正，却有着圣母玛利亚般的神情时，

[hiː; hi]	[ʌn'kɑːnʃəsli]	[tɜːrnd]	[tuː; tə]	[siːk]	[hɪz; ɪz]	[frend]	,	[tuː; tə]	[æsk]	[hɪm; ɪm]	[wen]	[ænd; ənd]	[wer]
he	**unconsciously**	**turned**	**to**	**seek**	**his**	**friend**	**,**	**to**	**ask**	**him**	**when**	**and**	**where**
他	不知不觉	转向	到	寻找	他的	朋友	,	到	问	他	什么时候	和	在哪里

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[soʊ]	['spoʊkən]	.
he	**had**	**so**	**spoken**	**.**
他	有	所以	说	.

他不由自主地转身去找他的朋友，想问问他是在何时何地说的这些话。

[hɪz; ɪz]	[ə'stɑːnɪʃmənt]	[wʌz; wəz]	[lɔːst]	[ɪn]	[ɪ'moʊʃ(ə)n]	[ɑːn]	[pɝ'siːvɪŋ]	[ðæt]	-	[wʌz; wəz]	['æktʃuəli]	[nɑːt]
His	**astonishment**	**was**	**lost**	**in**	**emotion**	**on**	**perceiving**	**that**	**Zedwitz**	**was**	**actually**	**not**
他的	惊讶	曾是	丢失的	在	情感	在	感知	那	-	曾是	实际上	不是

[fɑːr]	['dɪstənt]	[frʌm; frəm]	[hɪm; ɪm]	,
far	**distant**	**from**	**him**	**,**
远的	遥远	从	他	,

当他意识到泽德维茨其实离自己并不远时，惊讶之情便被激动所掩盖。

[hɪz; ɪz]	[hoʊl]	[ə'pɪrəns]	[waɪld]	[ænd; ənd]	[dɪs'ɔːrdərd]	,	[hɪz; ɪz]	['hægərd]	[aɪz]	[fɪkst]	[ɑːn]	[-]
his	**whole**	**appearance**	**wild**	**and**	**disordered**	**,**	**his**	**haggard**	**eyes**	**fixed**	**on**	**Hildegarde's**
他的	所有的	外貌	荒野	和	混乱	,	他的	枯槁	眼睛	固定的	在	希尔德加德的

['moʊʃnləs]	['fɪgjər]	.
motionless	**figure**	**.**
静止不动	数字	.

他整个人看起来狂野而凌乱，憔悴的双眼死死地盯着希尔德加德一动不动的身影。

[ðə; ði]	['sɜːrvɪs]	['endɪd]	,	[ʃiː; ʃi]	[kloʊzd]	[hɜːr; hər]	[bʊk]	,	[ænd; ənd]	[roʊz]	['kɑːmli]	,
The	**service**	**ended**	**,**	**she**	**closed**	**her**	**book**	**,**	**and**	**rose**	**calmly**	**,**
这	服务	结束	,	她	关闭	她	书	,	和	玫瑰	平静地	,

仪式结束了，她合上书，平静地站了起来。

[waɪl]	['mædəm]	['rəuzənbəːg]	[ɪks'tɪŋwɪʃt]	[ðə; ði]	[θriː]	['teɪpərz]	[ænd; ənd]	[dɪ'pɑːzɪtɪd]	[ðem; ðəm]	[ɪn]
while	**Madame**	**Rosenberg**	**extinguished**	**the**	**three**	**tapers**	**and**	**deposited**	**them**	**in**
尽管	夫人	罗森伯格	熄灭	这	三	锥形	和	已存	他们	在

[hɜːr; hər]	['retɪkjuːl]	.
her	**reticule**	**.**
她	网状物	.

罗森伯格夫人熄灭了三支蜡烛，并将它们放进了她的手提包里。

[æz; əz]	[ðə; ði]	[laɪts]	[wʌn]	['æftər]	[ə'nʌðər]	['dɪsə'pɪrd]	,	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]	[muːv]
As	**the**	**lights**	**one**	**after**	**another**	**disappeared**	**,**	**there**	**was**	**a**	**universal**	**move**
作为	这	灯	一	后	其他	消失	,	那里	曾是	一个	普遍的	移动

[tɔːrdz]	[ðə; ði]	['nɪrəst]	[dɔːz]	.
towards	**the**	**nearest**	**doors**	**.**
向	这	最近的	门	.

随着灯光一盏接一盏地消失，人们不约而同地涌向最近的门。

['hæmɪltən]	[wʌz; wəz]	[ə'baʊt]	[tuː; tə]	['fɑːloʊ]	[ðə; ði]	['roʊzənbɝgz]	[wen]	[hiː; hi]	[felt]	[hɪm'self]	[drɔːn]	[ɪn]	[ə; eɪ]
Hamilton	**was**	**about**	**to**	**follow**	**the**	**Rosenbergs**	**when**	**he**	**felt**	**himself**	**drawn**	**in**	**a**
汉密尔顿	曾是	关于	到	跟随	这	罗森伯格	什么时候	他	毛毡	他自己	绘制	在	一个

['kɑːntreri]	[də'rekʃn; daɪ'rekʃn]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['paʊərf(ə)l]	[ɑːrm]	,
contrary	**direction**	**by**	**a**	**powerful**	**arm**	**,**
相反	方向	经过	一个	强大的	手臂	,

汉密尔顿正要跟随罗森堡一家时，突然感到一股强大的力量将他拉向相反的方向。

[ænd; ənd] - [ˈwɪspəd] , “ [wʌn] [wɜːrd] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][ɡoʊ] [hoʊm] ;
and Zedwitz whispered , “ One word before you go home ;
和 - 低声说道 , “ 一 单词 前 你 去 家 ;

泽德维茨低声说道：“回家之前还有一句话；

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] [brɔːt] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊd] .
” and they were soon brought outside the church with the crowd .
” 和 他们 是 很快 带来 外部 这 教会 和 这 人群 .

随后，他们和人群一起被带出了教堂。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈreɪnɪŋ] [ˈtɔrənts] ; [ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ˈpɝːsənz] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [əˈɡen] [ˈɪntuː]
It was raining torrents ; and several persons attempted to return again into
它 曾是 下雨 种子 ; 和 一些 人 尝试过 到 返回 再次 进入
[ðə; ði] [aɪl] ,
the aisle ,
这 走道 ,

当时下着倾盆大雨；有几个人试图重新回到过道里。

[waɪl] [ðeɪ] [dɪˈspætʃ] [ˈmesindʒəz] [ɔːr] [ˈsɜːrvənt] [fɔːr; fər] [ʌmˈbreləz] .
while they despatched messengers or servants for umbrellas .
尽管 他们 已派送 信使 或者 仆人 为了 雨伞 .

他们派信使或仆人去取伞。

[ðə; ði] [ˈkærɪdʒɪz] [roʊld] [ˈræpɪdli] [əˈweɪ] [ɪn] [ɔːl] [dəˈrekʃ(ə)nz] ,
The carriages rolled rapidly away in all directions ,
这 马车 滚动 快速 离开 在 全部 方向 ,

马车迅速向四面八方驶去，

[ænd; ənd] [ˈhæmɪltən] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] [ˈʌndər] [ðə; ði]
and Hamilton in a few minutes was walking with his friend under the
和 汉密尔顿 在 一个 很少 分钟 曾是 步行 和 他的 朋友 在下面 这
[ˈliːfləs] [triːz] [ɪn][ðə; ði] [ˌprɑːməˈneɪd] [ˈplæts] .
leafless trees in the promenade platz .
无叶 树木 在 这 长廊 广场 .

几分钟后，汉密尔顿和他的朋友就走在了林荫大道上光秃秃的树下。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ɪl] , ” [sed] - ,
“ I am ill , ” said Zedwitz ,
“ 我 是 患病的 , ” 说 - ,

“我病了,”泽德维茨说。

“ [ˈriːəli] [ɪl] — [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv][laɪf][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈdʊrd] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɡet][ə; eɪ][ˈfiːvər] , [ɔːr]
“ really ill — this sort of life is not to be endured — I shall get a fever , or
“ 真的 患病的 — 这 种类 的 生活 是 不是 到 是 忍受 — 我 将 得到 一个 发烧 , 或者
[ɡoʊ][mæd] ,
go mad ,
去 疯狂的 ,

“我真的病了——这种生活我无法忍受——我会发烧，或者疯掉，

[ɪf] [aɪ] [rɪˈmeɪn] [hɪr] . ”
if I remain here . ”
如果 我 保持 这里 . ”

如果我留在这里。”

“ [juː; jʊ][duː] [lʊk] [ɪl] , ” [sed] [ˈhæmɪltən] ,
“ You do look ill , ” said Hamilton ,
“ 你 做 看 患病的 , ” 说 汉密尔顿 ,

“你看上去病恹恹的,”汉密尔顿说。

“ [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] [ænd; ənd] [siːn] [maɪt] [biː; bi][ʌv; əv][juːz][tuː; tə][juː; jʊ] — [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː]

“ and change of air and scene might be of use to you — but is it

“ 和 改变 的 空气 和 场景 可能 是 的 使用 到 你 — 但 是 它

[əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] [reɪn] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fiːvərɪʃ] ? ”

advisable to remain out in this rain if you are feverish ? ”

建议 到 保持 出去 在 这 雨 如果 你 是 发烧 ? ”

“换换空气和环境或许对你有好处——但是如果你发烧了，在这种雨中待着合适吗？”

“ ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][əd'vaɪzəb(ə)l] — [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [set] [aʊt] [ɑːn][maɪ] ['trævlz] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [liːv]

“ Certainly not advisable — but I cannot set out on my travels without taking leave

“ 当然 不是 建议 — 但 我 不能 放 出去 在 我的 旅行 没有 采取 离开

[ʌv; əv][juː; jʊ] . ”

of you . ”

的 你 . ”

“当然不建议这样做——但我不能不向你告别就启程。”

“ ['trævlz] !

“ Travels !

“ 旅行 !

“旅行！”

[wer] [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][goʊ] ? ”

where do you mean to go ? ”

在哪里 做 你 意思是 到 去 ? ”

你要去哪里?

“ [tuː; tə]['pærɪs] — [ɔːr] [roʊm] — [ɔːr] ['æθənz] — [ɔːr][dʒə'ruːsələm] . ”

“ To Paris — or Rome — or Athens — or Jerusalem . ”

“ 到 巴黎 — 或者 罗马 — 或者 雅典 — 或者 耶路撒冷 . ”

“去巴黎——或者罗马——或者雅典——或者耶路撒冷。”

“ [wɪl] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [kən'sent] ? ”

“ Will your father consent ? ”

“ 将要 你的 父亲 同意 ? ”

你父亲会同意吗?

“ [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .

“ I think so .

“ 我 思考 所以 .

“我也这么认为。”

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] - [ænd; ənd] [kə'mens] [nəˌgoʊʃi'eɪʃənz] — [aɪ]

To - morrow I intend to go to Lengheim and commence negotiations — I

到 - 明天 我 打算 到 去 到 - 和 开始 谈判 — 我

[hæv; həv] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɑːn] ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði]['ɑːrmi][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ;

have determined on quitting the army at all events ;

有 决定 在 辞职 这 军队 在 全部 活动 ;

我打算明天前往伦海姆开始谈判——无论如何，我已经决定退出军队；

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][noʊ] ['fænsi] [fɔːr; fər] ['kʌntri] ['kwɔːrtərz] , [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn]

for I have no fancy for country quarters , and as to remaining in

为了 我 有 不 想要 为了 国家 四分之一 , 和 作为 到 其余的 在

['mjuːnɪk] ,

Munich ,

慕尼黑 ,

因为我并不喜欢乡村住所，至于留在慕尼黑，

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

the thing is impossible .

这 事物 是 不可能的 .

这不可能。

[wʌt] [ɑːr; ər][ɔːl][maɪ] [ˌrɛzəˈluːʃənz] [wen] [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] ?
What are all my resolutions when I see her ?
什么 是 全部 我的 决议 什么时候 我 看 她 ?

每次见到她，我都会想起自己所有的新年愿望。

[ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər][aɪ][duː] — [kənˈtɪnjuəli] — [ɔːlˈðoʊ] [ˌʌnˈsiːn] [baɪ][hɜːr; hər] , [ɔːr] [ˈeni] [ʌv; əv]
and see her I do — continually — although unseen by her , or any of
和 看 她 我 做 — 持续 — 虽然 看不见 经过 她 , 或者 任何 的
[hɜːr; hər][ˈfæməli] . ”
her family . ”
她 家庭 . ”

我确实能看到她——一直都能看到——尽管她本人或她的家人都看不到我。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [striːt] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] , [aɪ] [noʊ] .
“ You were in the street this evening , I know .
“ 你 是 在 这 街道 这 晚上 , 我 知道 .

“我知道你今晚在街上。”

[ʃiː; ʃi] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [jʊr; jər] [kloʊk] [ɪˈmiːdiətli] . ”
She recognised your cloak immediately . ”
她 已确认 你的 披风 立即地 . ”

她一眼就认出了你的斗篷。

“ [maɪ] [kloʊk] , [ɑː] ! [ˈveri] [truː] — [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [əˈnʌðər] — [əˈduː] , [ˈhæmɪltən] ,
“ My cloak , ah ! very true — I must have another — adieu , Hamilton ,
“ 我的 披风 , 啊 ! 非常 真的 — 我 必须 有 其他 — 再见 , 汉密尔顿 ,

“我的斗篷，啊！确实如此——我必须再买一件——再见，汉密尔顿，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dɪˈteɪn] [juː; jʊ] [lɔːŋgər] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ˈskersli] [miːt] [əˈgen] [bɪˈfɔːr] [aɪ]
I will not detain you longer in the rain — we shall scarcely meet again before I
我 将要 不是 扣留 你 更长 在 这 雨 — 我们 将 几乎 见面 再次 前 我
[liːv] — — ”
leave — — ”
离开 — — ”

我不会再让你在雨中久留——在我离开之前，我们恐怕很难再见面了——”

“ [raɪt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðen] , ” [sed] [ˈhæmɪltən] .
“ Write to me then , ” said Hamilton .
“ 写 到 我 然后 , ” 说 汉密尔顿 .

“那就给我写信吧，”汉密尔顿说。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .
“ I should like to know where you are to be found .
“ 我 应该 喜欢 到 知道 在哪里 你 是 到 是 成立 .

我想知道你在哪里。

[pərˈhæps][aɪ] [meɪ] [dʒɔɪn][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] . ”
Perhaps I may join you in the spring . ”
也许 我 可能 加入 你 在 这 春天 . ”

或许春天我会加入你们。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] , ” [kraɪd] - , [ˈsiːzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː]
“ You shall hear from me , ” cried Zedwitz , seizing his hand and holding it
“ 你 将 听到 从 我 , ” 哭 - , 抓住 他的 手 和 保持 它
[ˈfɜːrmli] .
firmly .
牢牢 .

“你一定会听到我的消息，”泽德维茨喊道，抓住他的手，紧紧握住。

“ [wʌn] [wɜːrd] [mɔːr] — [ˈprɑːmɪs] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ækt] [ˈɑːnərəbli] [baɪ] [ˈhɪldəˌgɑːrd] ,
“ One word more — promise me to act honourably by Hildegarde ,
“ 一 单词 更多的 — 承诺 我 到 行为 光荣地 经过 希尔德加德 ,

“再说一句话——答应我，你会以希尔德加德的名义行事光明磊落。”

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['aɪsəleɪtɪd][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wen] [hɜːr; hər]['sɪstər]
and not to take advantage of her isolated situation when her sister
和 不是 到 拿 优势 的 她 孤立 情况 什么时候 她 姐姐
[hæz; həz] [left] [ðə; ði] [haʊs] . ”
has left the house . ”
有 左边 这 房子 . ”

并且不能趁她姐姐离家后，趁她孤身一人之时占她便宜。

“ [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['æktɪŋ] ['ʌðərwaɪz] , ” [rɪ'plaɪd] ['hæmɪltən] , ['kɑːmli] .
“ I have never thought of acting otherwise , ” replied Hamilton , calmly .
“ 我 有 绝不 想法 的 表演 否则 , ” 回复 汉密尔顿 , 平静地 .

“我从未想过采取其他行动，”汉密尔顿平静地回答道。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ænsər] , ” [sed] - ,
“ I suppose I must be satisfied with this answer , ” said Zedwitz ,
“ 我 认为 我 必须 是 使满意 和 这 回答 , ” 说 - ,

“我想我应该对这个答案感到满意了，”泽德维茨说道。

['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [hænd][æz; əz][hiː; hi] ['hɜːrid] [ə'weɪ] .
wringing his friend's hand as he hurried away .
拧干 他的 朋友们 手 作为 他 慌忙 离开 .

他一边匆匆离开，一边紧紧地握着朋友的手。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [ˌoʊvər'teɪk] [ðə; ði] ['roʊzənbɝgz] , [ˌnevərðə'les] ['hæmɪltən] [wɔːkt] ['kwɪkli]
It was too late to overtake the Rosenbergs , nevertheless Hamilton walked quickly
它 曾是 也 晚的 到 超过 这 罗森伯格 , 尽管如此 汉密尔顿 步行 迅速地
[hoʊm] .
home .
家 .

虽然已经来不及追上罗森伯格一家，但汉密尔顿还是快步走回了家。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [haʊs] - [dɔːr] ['oʊpən] , [ðə; ði] ['sterkeɪs] ['pɜːrfɪktli] [dɑːrk] ,
He was surprised to find the house - door open , the staircase perfectly dark ,
他 曾是 惊讶 到 寻找 这 房子 - 门 打开 , 这 楼梯 完美 黑暗的 ,

他惊讶地发现房门开着，楼梯间一片漆黑。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['pɝːsənz] ['spiːkɪŋ] [æt; ət] ['dɪfrənt] ['distənsiz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
and several persons speaking at different distances upon it .
和 一些 人 请讲 在 不同的 距离 之上 它 .

上面有几个人从不同距离说话。

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] ['stɔːri] [wɔːlbɜːrg] , [huː] [wʌz; wəz] [ɪn'devər] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]
On the third story Walburg , who was endeavouring to open the door of the
在 这 第三 故事 沃尔堡 , WHO 曾是 努力 到 打开 这 门 的 这
['roʊzənbɝgz] - [ə'pɑːrtmənt] ,
Rosenbergs ' apartment ,
罗森伯格 - 公寓 ,

在三楼，沃尔伯格正试图打开罗森伯格夫妇公寓的门。

[wʌz; wəz] ['laʊdli] [ə'ʃʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
was loudly assuring her mistress that when she left the house with the
曾是 高声 保证 她 情妇 那 什么时候 她 左边 这 房子 和 这
[ʌm'breləz] [ðə; ði][læmp][hæd; həd] [bɪn] ['bɜːrnɪŋ] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [trɪmd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr; hər] [wei]
umbrellas the lamp had been burning — she had trimmed it on her way
雨伞 这 灯 有 到过 燃烧 — 她 有 修剪过的 它 在 她 方式
[ˌdaʊn'sterz] .
downstairs .
楼下 .

她大声向女主人保证，当她带着雨伞离开家时，灯还亮着——她在下楼的路上修剪过灯芯。

['meɪdʒər] ['stʌlts] [ænd; ənd] - [wɜːr; wər][nɑːt][fɑːr] ['dɪstənt] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [læft] ,

Major Stultz and Crescenz were not far distant , for they occasionally laughed ,

主要的 斯图尔茨 和 - 是 不是 远的 遥远 , 为了 他们 偶尔 笑了 ,

[ænd; ənd][dʒɔɪnd] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

and joined in the conversation .

和 加入 在 这 对话 .

斯图尔茨少校和克雷森茨少校离得并不远，因为他们偶尔会笑，也会加入谈话。

['hæmɪltən] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [groʊp] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ; [æz; əz][hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ði] [fʊt]

Hamilton began to grope his way along the passage ; as he gained the foot

汉密尔顿 开始 到 摸索 他的 方式 沿着 这 通道 ; 作为 他 获得 这 脚

[ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ,

of the stairs ,

的 这 楼梯 ,

汉密尔顿开始摸索着沿着走廊前进；当他走到楼梯底部时，

['hɪldəˌgɑːrd] , [huː] [hæd; həd] ['prɑːbəbli] ['oʊnli] [riːtʃt] [ðə; ði][fɜːrst] ['lændɪŋ] - [pleɪs] , [ɪk'skleɪmd] : “ [ɪz]

Hildegarde , who had probably only reached the first landing - place , exclaimed : “ Is

希尔德加德 , WHO 有 大概 仅有的 达到 这 第一的 降落 - 地方 , 惊呼 : “ 是

[ðæt] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['hæmɪltən] ?

that you , Mr . Hamilton ?

那 你 , 先生 . 汉密尔顿 ?

希尔德加德可能只到达了第一个登陆点，她惊呼道：“那是你吗，汉密尔顿先生？”

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [weɪt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [laɪt] .

You had better wait until we have a light .

你 有 更好的 等待 直到 我们 有 一个 光 .

你最好等我们点亮灯再说。

” [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [spiːk] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [kwaɪt] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ænsər] [fɔːr; fər]

” Before he had time to speak , a voice quite close to her answered for

” 前 他 有 时间 到 说话 , 一个 嗓音 相当 关闭 到 她 回答 为了

[hɪm; ɪm] .

him .

他 .

“他还没来得及开口，一个离她很近的声音就替他回答了。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː] , ” [kraɪd] ['hɪldəˌgɑːrd] , “ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [fʊt]

“ You have startled me , ” cried Hildegarde , “ I thought you were at the foot

“ 你 有 惊慌 我 , ” 哭 希尔德加德 , “ 我 想法 你 是 在 这 脚

[ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .

of the stairs .

的 这 楼梯 .

“你吓了我一跳，”希尔德加德喊道，“我以为你在楼梯脚下。”

” [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] [self] ,

” Not a little surprised to find himself in the presence of a second self ,

” 不是 一个 小的 惊讶 到 寻找 他自己 在 这 在场 的 一个 第二 自己 ,

“他发现自己面前竟然出现了另一个自己，这让他感到有些惊讶。”

[hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [wʊd] ['fɑːloʊ] .

he stood still to hear what would follow .

他 站立 仍然 到 听到 什么 会 跟随 .

他站在那里，静静地听着接下来会发生什么。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] ? ” [æskt] ['hɪldəˌgɑːrd] .

“ How did you happen to be separated from us ? ” asked Hildegarde .

“ 如何 做过 你 发生 到 是 分开 从 我们 ? ” 问 希尔德加德 .

“你是怎么和我们走散的？”希尔德加德问道。

“ [met] [sʌm; səm] [frendz] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɔːr] , [ænd; ənd] [stɑːpt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
“ Met some friends at the church door , and stopped to speak to them ,
“ 梅特 一些 朋友们 在 这 教会 门 , 和 停止 到 说话 到 他们 ,

“在教堂门口遇到了一些朋友，就停下来和他们聊了起来，

” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn] [frentʃ] .
” replied the voice in French .
” 回复 这 嗓音 在 法语 .

“那个声音用法语回答道。”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [kəm'pliːtli] [wet] ! ”
“ You must be completely wet ! ”
“ 你 必须 是 完全地 湿的 ! ”

“你肯定全身都湿透了！”

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
“ Not at all .
“ 不是 在 全部 .

“一点也不。

” ['hɪldəˌgɑːrd] [læft] .
” Hildegarde laughed .
” 希尔德加德 笑了 .

希尔德加德笑了。

“ [juː; jʊ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] !
“ You do not believe me !
“ 你 做 不是 相信 我 !

你不相信我！

[fiːl] [maɪ][ɑːrm] — [nɑːt]['iːv(ə)n][dæmp] !
Feel my arm — not even damp !
感觉 我的 手臂 — 不是 甚至 潮湿 !

摸摸我的胳膊——一点都不湿！

” [ə; eɪ] [pɔːz] [in'sjuːd] — [pər'hæps][ðə; ði][ɑːrm][wʌz; wəz] [felt] — [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [ˌreprɪ'zentətɪv]
” A pause ensued — perhaps the arm was felt — the midnight representative
” 一个 暂停 随后 — 也许 这 手臂 曾是 毛毡 — 这 午夜 代表
['loʊɚd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [spoʊk] ['iːgərli] .
lowered his voice and spoke eagerly .
降低 他的 嗓音 和 辐 急切地 .

“一阵沉默之后——或许是感觉到了手臂——午夜的代表压低了声音，急切地说道。

['hæmɪltən] [əd'vænst] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] [wɜːrdz] — “ ['ʃʊrli] , ['ʃʊrli] ,
Hamilton advanced a few steps and heard the concluding words — “ Surely , surely ,
汉密尔顿 先进的 一个 很少 步骤 和 听到 这 总结 字 — “ 一定 , 一定 ,
[ɪf] [juː; jʊ] [kən'sɪdər] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [frend] ,
if you consider me a friend ,
如果 你 考虑 我 一个 朋友 ,

汉密尔顿向前走了几步，听到了最后那句话——“当然，当然，如果你把我当朋友，

[juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] [ðə; ði] [truː] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .
you will let me know the true state of the case .
你 将要 让 我 知道 这 真的 状态 的 这 案件 .

你会让我了解案件的真实情况。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər] [mædəmwə'zel] [diː] ['hɔfmən] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ][ʌv; əv] [leɪt] [ə'vɔɪd] [jʊr; jər]
Is it friendship for Mademoiselle de Hoffmann that makes you of late avoid your
是 它 友谊 为了 小姐 德 霍夫曼 那 制作 你 的 晚的 避免 你的
['kʌz(ə)n][wɪð; wɪθ] ,
cousin with ,
表哥 和 ,

是因为和霍夫曼小姐的友谊，你最近才刻意回避你的表亲吗？

[aɪ] [meɪ] [seɪ] , [sʌtʃ] [ɪɡ'zædʒəreɪtɪd] [ker] ? ”
I may say , such exaggerated care ? ”
我 可能 说 , 这样的 夸张的 关心 ? ”

恕我直言，这未免也太过分了吧?

“ [ɪɡ'zædʒəreɪtɪd] [ker] ! ” [rɪ'piːtɪd] ['hɪldəˌɡɑːrd] , [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [sər'praɪz] .
“ Exaggerated care ! ” repeated Hildegarde , with evident surprise .
“ 夸张的 关心 ! ” 重复 希尔德加德 , 和 明显 惊喜 .

“过分殷勤了！”希尔德加德重复道，显然很惊讶。

“ [wel] , [wel] — ['nevər] [maɪnd] [ðæt] — [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [weɪ] [wɜːrdz] [dʒʌst] [naʊ] ;
“ Well , well — never mind that — we have no time to weigh words just now ;
“ 出色地 , 出色地 — 绝不 头脑 那 — 我们 有 不 时间 到 称重 字 只是 现在 ;
[bʌt; bət] , [tel] [ˌem 'iː] ['kwɪkli] ,
but , tell me quickly ,
但 , 告诉 我 迅速地 ,

“好吧，好吧——算了——我们现在没时间斟酌字句；但是，快告诉我，

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pliːz] [jʊr; jər] ['fɑːðər] — [ɔːr][ɪn]['æŋɡər] — [ɔːr] [ɪn'dɪfrəns] — [ðæt] [juː; jʊ]
was it to please your father — or in anger — or indifference — that you
曾是 它 到 请 你的 父亲 — 或者 在 愤怒 — 或者 漠不关心 — 那 你
[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] - ? ”
refused Zedwitz ? ”
拒绝 - ? ”

你拒绝泽德维茨，是为了讨好你父亲，还是出于愤怒，抑或是因为漠不关心?

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [ɪm'pɪriəs] ['mænər] ? ” [kraɪd] ['hɪldəˌɡɑːrd] ,
“ Have you any right to question me in this imperious manner ? ” cried Hildegarde ,
“ 有 你 任何 正确的 到 问题 我 在 这 专横 方式 ? ” 哭 希尔德加德 ,
['muːvɪŋ] ['kwɪkli] [ɑːn] .
moving quickly on .
移动 迅速地 在 .

“你有什么权利用这种傲慢的态度质问我？”希尔德加德喊道，然后迅速走开了。

“ [noʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [straɪdɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər] .
“ No , ” replied the stranger , striding after her .
“ 不 , ” 回复 这 陌生人 , 大步走 后 她 .

“不，”陌生人回答道，大步跟在她身后。

“ [noʊ] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [rɪ'liːf] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] .
“ No ; and it is a great relief to my mind to find that I have not .
“ 不 ; 和 它 是 一个 伟大的 宽慰 到 我的 头脑 到 寻找 那 我 有 不是 .

“不；令我欣慰的是，我并没有那样做。”

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] — [ˌmɪsʌndər'stʊd] [ˌem 'iː] — [wʊd] [θɪŋk]
I was beginning to fear you had a — misunderstood me — would think
我 曾是 开始 到 害怕 你 有 一个 — 被误解 我 — 会 思考
[pər'hæps][aɪ][hæd; həd] ['traɪfld] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] :
perhaps I had trifled with your feelings :
也许 我 有 琐碎 和 你的 情怀 :

我开始担心你误会了我，会不会觉得我玩弄了你的感情：

[ɪn] [ʃɔːrt] ,
in short ,
在 短的 ,

简而言之，

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə][jʊr; jər]['kʌz(ə)n][ænd; ənd][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] -
I thought you were unkind to your cousin and had refused Zedwitz
我 想法 你 是 不友善 到 你的 表哥 和 有 拒绝 -
[frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [fɔːrmd] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] ['riəlaizd] .
from having formed expectations which can never be realised .
从 拥有 形成 期望 哪个 能 绝不 是 意识到 .

我认为你对你的表弟很不友善，并且拒绝让泽德维茨抱有永远无法实现的期望。

['peɪnf(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] ,
Painful as it is to me to say so ,
痛苦 作为 它 是 到 我 到 说 所以 ,

虽然我很不情愿这么说，

[aɪ][mʌst; məst] [ˌnevərðə'les] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm][maɪ] [θɔːts]
I must nevertheless tell you that nothing was further from my thoughts
我 必须 尽管如此 告诉 你 那 没有什么 曾是 更远 从 我的 想法
[ðæn; ðən] — — ”
than — — ”
比 — — ”

但我必须告诉你，我当时最想的就是——”

“ ['vɪlən] ! ” [kraɪd] ['hæmɪltən] , ['sprɪŋɪŋ] ['fɔːrwərd] .
“ Villain ! ” cried Hamilton , springing forward .
“ 恶棍 ! ” 哭 汉密尔顿 , 弹簧 向前 .

“恶棍！”汉密尔顿喊道，猛地向前跃去。

“ [haʊ] [der] [juː; jʊ] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [tuː; tə] [trə'duːs] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] ['mænər] !
“ How dare you take advantage of the darkness to traduce me in this manner !
“ 如何 敢 你 拿 优势 的 这 黑暗 到 谮 我 在 这 方式 !

“你竟敢趁着夜色如此诋毁我！”

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Who are you ?
WHO 是 你 ?

你是谁?

” [ə; eɪ]['vaɪələnt][ænd; ənd]['saɪlənt] ['strʌg(ə)l] [in'sjuːd] ,
” A violent and silent struggle ensued ,
” 一个 暴力 和 沉默的 斗争 随后 ,

一场激烈而无声的斗争随之展开。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz][soʊ] [kəm'pliːt] [ðæt] [ðə; ði]['streɪndʒər] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [friː] [hɪm'self]
but the darkness was so complete that the stranger contrived to free himself
但 这 黑暗 曾是 所以 完全的 那 这 陌生人 人为的 到 自由的 他自己
[frʌm; frəm] ['hæməltənz] [græsp] ,
from Hamilton's grasp ,
从 汉密尔顿的 抓牢 ,

但黑暗如此彻底，以至于陌生人设法挣脱了汉密尔顿的控制。

[baʊndɪd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [hɔːl] - [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['vaɪələns] [ðæt] [ðə; ði]
bounded down the stairs , and closed the hall - door with such violence that the
有界 向下 这 楼梯 , 和 关闭 这 大厅 - 门 和 这样的 暴力 那 这
[hoʊl] [haʊs] [ʃʊk] .
whole house shook .
所有的 房子 摇晃 .

他飞奔下楼，用力关上走廊的门，震得整栋房子都摇晃起来。

['hæmɪltən] [wʊd] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] , [bʌt; bət] [-] [hænd] [grɑːspt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
Hamilton would have followed , but Hildegarde's hand grasped his arm , and she
汉密尔顿 会 有 随后 ， 但 希尔德加德的 手 抓住 他的 手臂 ， 和 她
[en'triːtid] [hɪm; ɪm] , ['ɔːlmoʊst] ['breθləsli] ,
entreated him , almost breathlessly ,
恳求 他 ， 几乎 气喘吁吁 ，

汉密尔顿本想跟上去，但希尔德加德的手抓住了他的胳膊，她几乎喘不过气来地恳求他。

[tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['kwaɪət] .
to remain quiet .
到 保持 安静的 .

保持沉默。

“ [duː][nɑːt][goʊ]['æftər][hɪm; ɪm] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sɜːrv] [noʊ] ['pɜːrpəs] [wət'evər] .
“ Do not go after him ; it will serve no purpose whatever .
“ 做 不是 去 后 他 ; 它 将要 服务 不 目的 任何 .

不要追随他，这样做没有任何意义。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [naʊ] ['laɪtɪd] ['sterkeɪs] ,
I ought to have known , ” she added , walking up the now lighted staircase ,
我 应该 到 有 已知 ， ” 她 额外 ， 步行 向上 这 现在 照明 楼梯 ，

“我早该想到的，”她一边说着，一边走上灯火通明的楼梯。

“ [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [felt] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][juː; jʊ] ! ”
“ I ought to have felt at once that it was not you ! ”
“ 我 应该 到 有 毛毡 在 一次 那 它 曾是 不是 你 ！ ”

“我当时就应该立刻意识到那不是你！”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ʃoʊn] [ɪk'strɔːrdəneri] [dɪ'sɜːrnmənt] [ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt] , ” [sed] ['hæmɪltən] ,
“ It would have shown extraordinary discernment on your part , ” said Hamilton ,
“ 它 会 有 所示 非凡的 辨别力 在 你的 部分 ， ” 说 汉密尔顿 ，

“这展现了你非凡的洞察力，”汉密尔顿说道。

“ [fɔːr; fər][nɑːt]['oʊnli][dɪd][hiː; hi] ['wɪspər] ,
“ for not only did he whisper ,
“ 为了 不是 仅有的 做过 他 耳语 ，

“因为他不仅低声说道，

[ænd; ənd] [tʃuːz] [ə; eɪ] ['fɔːrən] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['prɑːbəbli] [noʊz] [wiː; wi]['ɔːf(ə)n][juːz] ,
and choose a foreign language which he probably knows we often use ,
和 选择 一个 外国的 语言 哪个 他 大概 知道 我们 经常 使用 ，

选择一种他可能知道我们经常使用的外语。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] ['iːzəli] [dɪ'tekt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [bʌt; bət]
and in which you could not easily detect the difference of expression — but
和 在 哪个 你 可以 不是 容易地 探测 这 不同之处 的 表达 — 但
[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [æskt] [ðə; ði] ['veri] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [æskt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,
he also asked the very questions which I should have asked long ago ,
他 还 问 这 非常 问题 哪个 我 应该 有 问 长的 前 ，

而且，你很难察觉到表情上的差异——但他提出的问题，正是我早就应该问的。

[hæd; həd][aɪ] [derd] !
had I dared !
有 我 敢于 ！

我当时要是敢这么做就好了！

” ['hɪldəˌgɑːrd] ['hɜːrid] ['fɔːrwərd] , [waɪl] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] [kɔːld] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]
” Hildegarde hurried forward , while Madame Rosenberg called from the top of the
” 希尔德加德 慌忙 向前 ， 尽管 夫人 罗森伯格 称为 从 这 顶部 的 这
[sterz] :
stairs :
楼梯 :

希尔德加德急忙上前，罗森伯格夫人则从楼梯顶上喊道：

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][let][ˌjuː 'es] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ʃʌt] [ðə; ði] [haʊs] - [dɔːr] ['æftər][juː; jʊ] ,

“ You were determined to let us know that you had shut the house - door after you ,

“ 你 是 决定 到 让 我们 知道 那 你 有 关闭 这 房子 - 门 后 你 ,

“你决心要让我们知道你离开时已经关上了房门,

['mɪstər] . ['hæmɪltən] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət] [hoʊm] ,

Mr . Hamilton , but I was glad to hear that you were at home ,

先生 . 汉密尔顿 , 但 我 曾是 高兴的 到 听到 那 你 是 在 家 ,

汉密尔顿先生，很高兴听到您在家。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['reɪnɪŋ] ['tɒrənts] , [ænd; ənd] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] ['niːðər] [kloʊk] [nɔːr] [ʌm'brelə] ,

for it is raining torrents , and , as you have neither cloak nor umbrella ,

为了 它 是 下雨 种子 , 和 , 作为 你 有 两者都不 披风 也不 伞 ,

因为外面正下着倾盆大雨，而你既没有斗篷也没有雨伞，

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [wet] [tuː; tə][ðə; ði] [skɪn] . ”

you must be wet to the skin . ”

你 必须 是 湿的 到 这 皮肤 . ”

你的皮肤必须湿透。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ræðər] [wet] , ” [sed] ['hæmɪltən] ,

“ I believe I am rather wet , ” said Hamilton ,

“ 我 相信 我 是 相当 湿的 , ” 说 汉密尔顿 ,

“我觉得我浑身湿透了,”汉密尔顿说。

[kəm'poʊzdli] [ə'laʊɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [felt] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'tentɪv] ['hoʊstəs] .

composedly allowing himself to be felt by his attentive hostess .

镇定 允许 他自己 到 是 毛毡 经过 他的 细心 女主人 .

他镇定自若地任由体贴的女主人感受到他的存在。

“ [teɪk] [ɔːf] [ðiːz] [kloʊðz] [də'rektli; daɪ'rektli] , [ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [get] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɪŋglɪʃ] ['koʊldz] . ”

“ Take off these clothes directly , or you will get one of your English colds . ”

“ 拿 离开 这些 衣服 直接地 , 或者 你 将要 得到 一 的 你的 英语 感冒 . ”

“赶紧把这些衣服脱掉，不然你会得英国式的感冒。”

“ [ə; eɪ][koʊld] ['nevər] ['læsts] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [hɪr] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][lɔːŋgər] [ə'freɪd] ,

“ A cold never lasts more than a day or two here ; I am no longer afraid ,

“ 一个 寒冷的 绝不 持续时间 更多的 比 一个 天 或者 二 这里 ; 我 是 不 更长 害怕的 ,

“在这里，感冒通常只会持续一两天；我已经不再害怕了。”

” [sed] ['hæmɪltən] ,

” said Hamilton ,

” 说 汉密尔顿 ,

汉密尔顿说道：“

['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] ['hɪldəˌgɑːrd] ;

following her into the drawing - room in the hope of speaking a few words more with Hildegarde ;

下列的 她 进入 这 绘画 - 房间 在 这 希望 的 请讲 一个 很少 字 更多的 和 希尔德加德 ;

她跟着她走进客厅，希望能再和希尔德加德说几句话；

[bʌt; bət] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][braɪb] ,

but Madame Rosenberg insisted on his going to bed , and as a bribe ,

但 夫人 罗森伯格 坚持 在 他的 去 到 床 , 和 作为 一个 贿赂 ,

但罗森伯格夫人坚持要他去睡觉，并以此作为贿赂。

['prɑːmɪst] [hɜːr'self][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [keɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] .
promised herself to bring him a piece of cake and a glass of wine .
承诺 她自己 到 带来 他 一个 片 的 蛋糕 和 一个 玻璃 的 葡萄酒 .

她答应自己要给他带一块蛋糕和一杯酒。

[ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['diːpəst] [sliːp] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn]
The whole family were in the deepest sleep , and not a sound was heard in
这 所有的 家庭 是 在 这 最深处 睡觉 , 和 不是 一个 声音 曾是 听到 在
[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,

全家人都睡得很沉，屋里静悄悄的。

[wen] ['sʌd(ə)nli] , [ə'baʊt] [θriː] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] ['rəuzənbəːg] [bel] [wʌz; wəz] [rʌŋ]
when suddenly , about three o'clock in the morning , the Rosenberg bell was rung
什么时候 突然 , 关于 三 点钟 在 这 早晨 , 这 罗森伯格 钟 曾是 梯子
[laʊd] [ænd; ənd] ['vaɪələntli] .
loud and violently .
大声 和 暴力 .

凌晨三点左右，突然，罗森伯格的钟被响亮而猛烈地敲响了。

[ə; eɪ] [greɪt] [kə'moʊʃ(ə)n] [in'sjuːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kʊk] ['hævɪŋ] [bɪn] [sent] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə]['oʊpən]
A great commotion ensued , and the cook having been sent downstairs to open
一个 伟大的 骚动 随后 , 和 这 厨师 拥有 到过 发送 楼下 到 打开
[ðə; ði] [haʊs] - [dɔːr] ,
the house - door ,
这 房子 - 门 ,

一阵骚动之后，厨子被派下楼去开门，

[rɪ'tɜːrnd] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] , [ˌpri'siːdid] [baɪ] [kaʊnt] - ['sɜːrvənt] , [huː] , ['rʌnɪŋ]
returned in a minute or two , preceded by Count Zedwitz's servant , who , running
返回 在 一个 分钟 或者 二 , 之前 经过 数数 - 仆人 , WHO , 跑步
[tɔːrdz] ['hæməltənz] [ruːm] ,
towards Hamilton's room ,
向 汉密尔顿的 房间 ,

一两分钟后，他回来了，走在前面的是泽德维茨伯爵的仆人，他朝汉密尔顿的房间跑去。

[siːmd] ['oʊnli]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prə'naʊns] [ðə; ði][wɜːrd] ['kɑːlərə] .
seemed only able to pronounce the word cholera .
似乎 仅有的 有能力的 到 发音 这 单词 霍乱 .

他似乎只会说“霍乱”这个词。

“ [huː] [ɪz] [ðæt] ? ” [kraɪd] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] [ʃɔːl] ['taɪtli] ['oʊvər]
“ Who is that ? ” cried Madame Rosenberg , drawing a little black shawl tightly over
“ WHO 是 那 ? ” 哭 夫人 罗森伯格 , 绘画 一个 小的 黑色的 披肩 紧紧 超过
[hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,
her shoulders ,
她 肩膀 ,

“那是谁？”罗森伯格夫人喊道，同时将一条黑色小披肩紧紧地披在肩上。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['heɪsti] [steps] .
and following him with hasty steps .
和 下列的 他 和 仓促 步骤 .

然后匆匆跟在他身后。

“ [wʌt] [dʌz] [ðə; ði][mæn] [miːn] ?
“ What does the man mean ?
“ 什么 做 这 男人 意思是 ?

“这个人是什么意思？”

” [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [ɪn] ['hæməltənz] [ruːm] ,
” She found him standing in Hamilton's room ,
” 她 成立 他 常设 在 汉密尔顿的 房间 ,

她发现他站在汉密尔顿的房间里，

[ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mæstər] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [ɪl] [ə'baʊt] [wʌn] [ə'klɔk, əu-] ; [ðæt] [hiː; hi]
explaining that his master had returned home ill about one o'clock ; that he
解释 那 他的 掌握 有 返回 家 患病的 关于 一 点钟 ; 那 他
[hæd; həd] ['grædʒuəli] [bɪ'kʌm] [wɜːrs] ,
had gradually become worse ,
有 逐步地 变得 更糟 ,

他解释说，他的主人大约一点钟回家时生病了；而且病情逐渐加重。

[ænd; ənd][hæd; həd] [naʊ] [ðə; ði] ['kɑːlərə] ; [hiː; hi][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [send] [fɔːr; fər]['mɪstər] .
and had now the cholera ; he had refused to send for Mr .
和 有 现在 这 霍乱 ; 他 有 拒绝 到 发送 为了 先生 .
['hæmɪltən] ,
Hamilton ,
汉密尔顿 ,

他现在得了霍乱；他拒绝派人去请汉密尔顿先生。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [sed] [sʌm; səm][wʌn] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
but the doctor had said some one ought to be with him ,
但 这 医生 有 说 一些 一 应该 到 是 和 他 ,

但医生说过应该有人陪着他。

[huː] [kʊd; kəd] [raɪt] [tuː; tə] - [də'rektli; daɪ'rektli] .
who could write to Edelhof directly .
WHO 可以 写 到 - 直接地 .

谁可以直接写信给埃德尔霍夫?

“ [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [ʌn'nesəseri] [ðæt] ['mɪstər] . ['hæmɪltən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪk'spoʊzd]
“ I must say I think it very unnecessary that Mr . Hamilton should be exposed
“ 我 必须 说 我 思考 它 非常 不必要 那 先生 . 汉密尔顿 应该 是 裸露
[tuː; tə] ['eni] ['deɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ,
to any danger of the kind ,
到 任何 危险 的 这 种类 ,

“我必须说，我认为让汉密尔顿先生面临这种危险是完全没有必要的。”

” [ˌɪntər'poʊzd] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] .
” interposed Madame Rosenberg .
” 插入 夫人 罗森伯格 .

罗森伯格夫人插话道。

“ [aɪ] [der] [seɪ] [kaʊnt] - [hæz; həz] ['ʌðər] [frendz] [ɔːr] ['relətɪvz] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][kæn; kən]
“ I dare say Count Zedwitz has other friends or relatives to whom he can
“ 我 敢 说 数数 - 有 其他 朋友们 或者 亲属 到 谁 他 能
[ə'plai] .
apply .
申请 .

“我敢说泽德维茨伯爵还有其他朋友或亲戚可以求助。”

” [ðə; ði][mæn] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [kaʊnt] - — [hiː; hi][hæd; həd] [siːn]
” The man said he had not been long with Count Zedwitz — he had seen
” 这 男人 说 他 有 不是 到过 长的 和 数数 - — 他 有 已见
[hɪm; ɪm] [mɔːr] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['hæmɪltən] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] [els] — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [lʊkt]
him more with Mr . Hamilton than anyone else — and then he looked
他 更多的 和 先生 . 汉密尔顿 比 任何人 别的 — 和 然后 他 看起来
[ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [tɔːrdz] ['hæmɪltən] ,
inquiringly towards Hamilton ,
询问地 向 汉密尔顿 ,

“那人说他跟泽德维茨伯爵相处的时间不长——他看到伯爵跟汉密尔顿先生在一起的次数比跟其他人在一起的次数都多——然后他疑惑地看向汉密尔顿。”

[huː] , ['hævɪŋ] [sprʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [ðə; ði]['moʊmənt] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] ,
who , having sprung out of bed the moment the bell rang ,
WHO , 拥有 弹簧 出去 的 床 这 片刻 这 钟 响铃 ,

他一听到铃声就立刻从床上跳了起来，

[hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['heɪsti] ['tɔɪlət] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] .
had finished his hasty toilet undisturbed by the presence of Madame Rosenberg .
有 完成的 他的 仓促 洗手间 未受干扰 经过 这 在场 的 夫人 罗森伯格 .

他匆匆洗完澡，丝毫没有受到罗森伯格夫人的打扰。

[hɪz; ɪz] ['ænsər] [wʌz; wəz] ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [kloʊk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [əd'vænsɪŋ] [tɔːrdz]
His answer was throwing his cloak over his shoulders , and advancing towards
他的 回答 曾是 投掷 他的 披风 超过 他的 肩膀 , 和 前进 向
[ðə; ði] [dɔːr] .
the door .
这 门 .

他的回答是把斗篷披在肩上，然后朝门口走去。

“ ['ʃʊrli] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [rʌn] [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːlərə] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɪr]
“ Surely you will not run the danger of getting the cholera , for a mere
“ 一定 你 将要 不是 跑步 这 危险 的 获得 这 霍乱 , 为了 一个 仅仅
[ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] ,
acquaintance of yesterday ,
熟人 的 昨天 ,

“你肯定不会因为昨天一个普通熟人就冒着感染霍乱的风险吧？”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['æŋkʃəsli] ['pleɪsɪŋ] [hɜːr'self] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
” she cried , anxiously placing herself before him .
” 她 哭 , 焦虑地 放置 她自己 前 他 .

她哭着，焦急地走到他面前。

“ [ðə; ði]['deɪndʒər][ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [soʊ] [greɪt] [æz; əz][juː; jʊ] [sə'poʊz] , ” [sed] ['hæmɪltən] .
“ The danger is by no means so great as you suppose , ” said Hamilton .
“ 这 危险 是 经过 不 方法 所以 伟大的 作为 你 认为 , ” 说 汉密尔顿 .

“危险远没有你想象的那么大,”汉密尔顿说。

“ [aɪ] [daʊt] [ðə; ði] ['kɑːlərə] ['biːɪŋ] [kən'teɪdʒəs] . ”
“ I doubt the cholera being contagious . ”
“ 我 怀疑 这 霍乱 存在 传染性 . ”

“我怀疑霍乱是否具有传染性。”

“ [bʌt; bət][aɪ][dəunt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [kraɪd] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] ,
“ But I don't in the least doubt it , ” cried Madame Rosenberg ,
“ 但 我 不 在 这 至少 怀疑 它 , ” 哭 夫人 罗森伯格 ,

“但我对此毫不怀疑,”罗森伯格夫人喊道。

“ [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [kwaɪt] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [haʊs] .
“ and I feel quite sure you will bring it into our house .
“ 和 我 感觉 相当 当然 你 将要 带来 它 进入 我们的 房子 .

“而且我非常肯定你会把它带进我们家。”

[hæv; həv][sʌm; səm] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌjuː ˈes] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [nʌn] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] ! ”
Have some consideration for us , if you have none for yourself ! ”
有 一些 考虑 为了 我们 , 如果 你 有 没有任何 为了 你自己 ! ”

如果你连自己都不考虑，也请为我们考虑一下吧!

“ [ðə; ði] [best] [plæn] [wɪl] [biː; bi][nɑːt][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][soʊ] , ” [sed] [ˈhæmɪltən] .
“ The best plan will be not to return for a week or so , ” said Hamilton .
“ 这 最好的 计划 将要 是 不是 到 返回 为了 一个 星期 或者 所以 , ” 说 汉密尔顿 .

“最好的办法是休息一周左右再回来,”汉密尔顿说。

“ [ɪn][fækt] , [nɑːt] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem ˈiː] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][noʊ] [lɔːŋɡər] [fɪr] [ɪnˈfekʃ(ə)n] .
“ In fact , not until you let me know that you no longer fear infection .
“ 在 事实 , 不是 直到 你 让 我 知道 那 你 不 更长 害怕 感染 .

“事实上，除非你告诉我你不再害怕感染，否则我不会这么做。”

[hæns][mʌst; məst] [brɪŋ] [ˌem ˈiː] [wətˈevər] [aɪ][rɪˈkwaɪər] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdeɪlaɪt] . ”
Hans must bring me whatever I require , as soon as it is daylight . ”
汉斯 必须 带来 我 任何 我 要求 , 作为 很快 作为 它 是 日光 . ”

天一亮，汉斯就必须把我需要的东西拿来。

“ [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][ɡoʊ] [ˈbækwərdz] [ænd; ənd] [ˈfɔːrwərdz] , ” [bɪˈɡæn] [ˈmædəm] [ˈrəuzənbəːɡ] .
“ But he must not go backwards and forwards , ” began Madame Rosenberg .
“ 但 他 必须 不是 去 向后 和 前进 , ” 开始 夫人 罗森伯格 .

“但他不能来回走动,”罗森伯格夫人说道。

“ [oʊ] , [ˈmæmə] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈhɪldəˌɡɑːrd] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] ;
“ Oh , mamma ! ” exclaimed Hildegarde , who was standing in the passage ;
“ 哦 , 妈妈 ! ” 惊呼 希尔德加德 , WHO 曾是 常设 在 这 通道 ;

“哦，妈妈！”站在走廊里的希尔德加德惊呼道;

“ [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][ˈpɑːpə] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
“ will you not speak to papa about it ?
“ 将要 你 不是 说话 到 爸爸 关于 它 ?

你难道不跟爸爸说说这件事吗?

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] — — ”
I am sure — — ”
我 是 当然 — — ”

我相信 - ”

“ [ɡoʊ][tuː; tə][jʊr; jər][bed] , ” [kraɪd] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] , [ˌɪntəˈrʌptɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈtestɪli] ,
“ Go to your bed , ” cried her mother , interrupting her testily ,
“ 去 到 你的 床 , ” 哭 她 母亲 , 打断 她 暴躁地 ,

“回床上睡觉去！”她母亲不耐烦地打断她，喊道。

“ [ænd; ənd][dəunt][stænd] [ˈʃivəriŋ] [ðer; ðər] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ][ɡet] [ðə; ði] [ˈkɑːlərə] , [tuː] ; [ɡoʊ][tuː; tə][jʊr; jər]
“ and don't stand shivering there until you get the cholera , too ; go to your
“ 和 不 站立 瑟瑟发抖 那里 直到 你 得到 这 霍乱 , 也 ; 去 到 你的
[bed] .
bed .
床 .

“别站在那里瑟瑟发抖，直到你也得霍乱；快回床上躺着吧。”

[aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈtɜːrnɪŋ] [əˌpɑːləˈdʒetɪkli] [tuː; tə] [ˈhæmɪltən] ,
I assure you , ” she said , turning apologetically to Hamilton ,
我 保证 你 , ” 她 说 , 转弯 带着歉意地 到 汉密尔顿 ,

“我向你保证,”她说着，歉意地转向汉密尔顿。

“ [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ][aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][ˌʌnˈkaɪnd] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈfæməli] ,
“ I assure you I don't mean to be unkind , but I have a family ,
“ 我 保证 你 我 不 意思是 到 是 不友善 , 但 我 有 一个 家庭 ,

“我向你保证，我无意冒犯，但我也有家庭，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːf(ə)l] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['kɑːlərə] [tuː; tə] [kʌm] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .
and it would be awful were the cholera to come among us .
和 它 会 是 可怕 是 这 霍乱 到 来 之中 我们 .

如果霍乱在我们中间爆发，那将是可怕的。

[sə'poʊz] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [luːz] [frɑːnts] , [ɔːr][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [bɔɪz] , [ɔːr]['iːv(ə)n] ['hɪldəˌɡɑːrd] — — ”
Suppose I were to lose Franz , or one of my boys , or even Hildegarde — — ”
认为 我 是 到 失去 弗朗茨 , 或者 一 的 我的 男孩们 , 或者 甚至 希尔德加德 — — ”

假设我失去了弗朗茨，或者我的一个儿子，甚至是希尔德加德——”

“ [duː][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['dredf(ə)l] , ” [kraɪd] ['hæmɪltən] , ['ɪnstəntli] ['siːzɪŋ] [ðə; ði] [læst] [aɪ'diːə] .
“ Do not speak of anything so dreadful , ” cried Hamilton , instantly seizing the last idea .
“ 做 不是 说话 的 任何事物 所以 可怕 , ” 哭 汉密尔顿 , 即刻 抓住 这 最后的 主意 .

“别说这么可怕的事情！”汉密尔顿立刻抓住了最后一个想法，喊道。

“ ['nʌθɪŋ] [wɪl] [ɪn'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ʌn'tɪl] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]['deɪndʒər][hæz; həz][pæst] . ”
“ Nothing will induce me to return until even the shadow of danger has past . ”
“ 没有什么 将要 诱导 我 到 返回 直到 甚至 这 阴影 的 危险 有 过去的 . ”

“除非危险的阴影彻底过去，否则我绝不会回去。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ɪl] - ['neɪtʃərd] ? ”
“ And you do not think me ill - natured ? ”
“ 和 你 做 不是 思考 我 患病的 - 自然 ? ”

“难道你不认为我心肠不好吗？”

“ [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] !
“ Not in the least !
“ 不是 在 这 至少 !

一点也不！

” ['hɪldəˌɡɑːrd] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pæs] — [hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] .
” Hildegarde was at the door of her room as he was about to pass — he stopped to take leave .
” 希尔德加德 曾是 在 这 门 的 她 房间 作为 他 曾是 关于 到 经过 — 他 停止 到 拿 离开 .

“当他正要经过希尔德加德的房间门口时，他停下来向她告别。

“ [juːz] [wət'evər] [prɪ'kɔːʃn] [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'ɡenst] [ɪn'fekʃ(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['wɔːrmli] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,
“ Use whatever precaution you can against infection , ” she said , warmly returning the pressure of his hand ,
“ 使用 任何 预防 你 能 反对 感染 , ” 她 说 , 热情地 返回 这 压力 的 他的 手 ,

“务必采取一切可能的预防措施来避免感染,”她说着，热情地回应了他握住的手。

“ [ænd; ənd] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['hɜːrɪdli] ,
“ and , ” she added , hurriedly ,
“ 和 , ” 她 额外 , 匆匆 ,

“而且,”她匆匆补充道，

“ [ænd; ənd][dəunt][biː; bi]['æŋɡri] [wen] [aɪ][send][juː; jʊ][ðə; ði] [wɑːtʃ] [juː; jʊ] [ɡeɪv] [ˌem 'iː][læst] [naɪt] .
“ and don't be angry when I send you the watch you gave me last night .
“ 和 不 是 生气的 什么时候 我 发送 你 这 手表 你 给予 我 最后的 夜晚 .

“当我把昨晚你送我的手表寄给你时，不要生气。”

['pɑːpə]	[ə'griːz]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	[ɪn]	['θɪŋkɪŋ]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['prez(ə)nt]	[tuː]	['væljuəb(ə)l]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ək'septɪd]
Papa	**agrees**	**with**	**me**	**in**	**thinking**	**such**	**a**	**present**	**too**	**valuable**	**to**	**be**	**accepted**
爸爸	同意	和	我	在	思维	这样的	一个	展示	也	有价值的	到	是	公认

[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	—	[æn; ən]	[ə'kweɪntəns]	.
from	**a**	**—**	**an**	**acquaintance**	**.**
从	一个	—	一个	熟人	.

爸爸同意我的看法，认为这样一份礼物太过贵重，不应该接受一个熟人送的。

[dəʊnt]	[fər'get]	[tuː; tə]	[let]	[ˌem 'iː]	[noʊ]	[æz; əz]	['ɔːf(ə)n]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[baɪ]	[oʊld]	[hæns]	,
Don't	**forget**	**to**	**let**	**me**	**know**	**as**	**often**	**as**	**you**	**can**	**by**	**old**	**Hans**	**,**
不	忘记	到	让	我	知道	作为	经常	作为	你	能	经过	老的	汉斯	,

老汉斯，别忘了尽可能经常地告诉我你的消息。

[haʊ]	[kaʊnt]	-	[ɪz]	!
how	**Count**	**Zedwitz**	**is**	**!**
如何	数数	-	是	!

泽德维茨伯爵真是太棒了！

”	['hæmɪltən]	[drɑːpt]	[hɜːr; hər]	[hænd]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[ɪm'peɪʃ(ə)nt]	[dʒɜːrk]	,	[ænd; ənd]	['hɜːrid]	[frʌm; frəm]
”	**Hamilton**	**dropped**	**her**	**hand**	**with**	**an**	**impatient**	**jerk**	**,**	**and**	**hurried**	**from**
”	汉密尔顿	掉落	她	手	和	一个	不耐烦	混蛋	,	和	慌忙	从

[ðə; ði]	[haʊs]	,	[wɪ'ðaʊt]	['spiːkɪŋ]	[ə'nʌðər]	[wɜːrd]	.
the	**house**	**,**	**without**	**speaking**	**another**	**word**	**.**
这	房子	,	没有	请讲	其他	单词	.

“汉密尔顿不耐烦地甩开她的手，一句话也没说就匆匆离开了房子。

['tʃæptər]	[ˌɛks'ɛks'viː]	.
CHAPTER	**XXV**	**.**
章	25	.

第二十五章

[ðə; ði]	['gærət]	.
THE	**GARRET**	**.**
这	阁楼	.

阁楼。

“	[stɑːp]	,	[stɑːp]	,	[ɪf]	[juː; jʊ]	[pliːz]	,	”	[kraɪd]	-	['sɜːrvənt]	[tuː; tə]	['hæmɪltən]	,
“	**Stop**	**,**	**stop**	**,**	**if**	**you**	**please**	**,**	**”**	**cried**	**Zedwitz's**	**servant**	**to**	**Hamilton**	**,**
“	停止	,	停止	,	如果	你	请	,	”	哭	-	仆人	到	汉密尔顿	,

“请停下，请停下！”泽德维茨的仆人向汉密尔顿喊道。

[huː]	[wʌz; wəz]	[bɪ'gɪnɪŋ]	[tuː; tə]	[rʌn]	[daʊn]	[ðə; ði]	[striːt]	,
who	**was**	**beginning**	**to**	**run**	**down**	**the**	**street**	**,**
WHO	曾是	开始	到	跑步	向下	这	街道	,

他开始沿着街道跑起来，

“	[kaʊnt]	[mæks]	[ɪz]	[nɑːt]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[haʊs]	—	[hiː; hi]	[ɪz]	[hɪr]	[dʒʌst]	['ɑːpəzɪt]	—	[æt; ət]	[ðə; ði]
“	**Count**	**Max**	**is**	**not**	**in**	**his**	**own**	**house**	**—**	**he**	**is**	**here**	**just**	**opposite**	**—**	**at**	**the**
“	数数	最大限度	是	不是	在	他的	自己的	房子	—	他	是	这里	只是	对面的	—	在	这

['breɪʒərz]	.	”
brazier's	**.**	**”**
布雷泽的	.	”

“马克斯伯爵不在他自己家里——他就在对面——火盆那儿。”

“	[æt; ət]	[ðə; ði]	['breɪʒərz]	!	”	[ɪk'skleɪmd]	['hæmɪltən]	,	“	[wʌt]	[ɪn'djʊst]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[goʊ]	[ðer; ðər]	?	”
“	**At**	**the**	**brazier's**	**!**	**”**	**exclaimed**	**Hamilton**	**,**	**“**	**what**	**induced**	**him**	**to**	**go**	**there**	**?**	**”**
“	在	这	布雷泽的	!	”	惊呼	汉密尔顿	,	“	什么	诱导	他	到	去	那里	?	”

“在火盆那儿！”汉密尔顿惊呼道，“是什么促使他去那里？”

“ [dəunt] [noʊ] , [sɜːr] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] , “ [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['lɑːdʒɪŋ] [ðer; ðər][ðə; ði][læst]
“ Don't know , sir , ” replied the man , “ he has been lodging there the last
“ 不 知道 , 先生 , ” 回复 这 男人 , “ 他 有 到过 住宿 那里 这 最后的
[wiːk] [ɔːr] [tuː] . ”
week or two . ”
星期 或者 二 . ”

“不知道，先生,”那人回答说，“他最近一两个星期一直住在那儿。”

“ ['lɑːdʒɪŋ] [ðer; ðər] ? ” [rɪ'piːtɪd] ['hæmɪltən] , [æz; əz][hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [striːt] , “ [ðæt] [ɪz][æn; ən]
“ Lodging there ? ” repeated Hamilton , as he crossed the street , “ that is an
“ 住宿 那里 ? ” 重复 汉密尔顿 , 作为 他 交叉 这 街道 , “ 那 是 一个
[ɑːd] [aɪ'diːə] .
odd idea .
奇怪的 主意 .

“住在那里？”汉密尔顿一边过马路一边重复道，“这真是个奇怪的想法。”

” [ðə; ði][mæn] ['oʊpənd] [ðə; ði] [haʊs] - [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lætʃ] - [kiː] ,
” The man opened the house - door with a latch - key ,
” 这 男人 打开 这 房子 - 门 和 一个 闩锁 - 钥匙 ,

“那人用钥匙打开了房门，

[tʊk] [ʌp] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['sterkeɪs] ,
took up a candle which was burning on the staircase ,
采取 向上 一个 蜡烛 哪个 曾是 燃烧 在 这 楼梯 ,

他拿起楼梯上燃烧的一支蜡烛，

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
and walked up to the very top of the house .
和 步行 向上 到 这 非常 顶部 的 这 房子 .

然后走到房子的最顶层。

[ðeɪ] [pæst] [θruː] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['empti] ['gærɪts] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ]
They passed through two or three empty garrets before they reached the one which
他们 通过了 通过 二 或者 三 空的 阁楼 前 他们 达到 这 一 哪个
- [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sliːpɪŋ] [ə'pɑːrtmənt] .
Zedwitz had chosen for his sleeping apartment .
- 有 选定 为了 他的 睡眠 公寓 .

他们穿过两三个空阁楼，才到达泽德维茨选定的那间作为卧室的阁楼。

[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] ['kɔntræstid] ['streɪndʒli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hwaɪtˌwɔʃt] [wɔːlz] , ['sloʊpɪŋ] ['siːlɪŋz] ,
The furniture contrasted strangely with the whitewashed walls , sloping ceilings ,
这 家具 对比 奇怪的 和 这 粉刷过的 墙壁 , 倾斜的 天花板 ,
[ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [prə'truːdiŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] .
and windows protruding from the roof .
和 视窗 突出 从 这 屋顶 .

家具与粉刷成白色的墙壁、倾斜的天花板和从屋顶伸出的窗户形成了奇特的对比。

[ə; eɪ] ['hænsəm] ['bedsted] , ['wɔːrdroʊb] , ['soʊfə] , ['sevrəl] [lɑːrdʒ][ɑːrm] - [tʃerz] , [ænd; ənd][teiblz]
A handsome bedstead , wardrobe , sofa , several large arm - chairs , and tables
一个 英俊的 床架 , 衣柜 , 沙发 , 一些 大的 手臂 - 椅子 , 和 表格
['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [mə'tɪriəlz] ,
covered with writing and drawing materials ,
涵盖 和 写作 和 绘画 材料 ,

一张漂亮的床架、衣柜、沙发、几把大扶手椅，以及摆满书写和绘画用品的桌子。

[faʊnd] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] , [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ɪl] - [ʃeɪpt] [ruːm] .
found with difficulty , place in the ill - shaped room .
成立 和 困难 , 地方 在 这 患病的 - 形状 房间 .

费了好大劲才找到，放在形状不规则的房间里。

[ə; eɪ]['streɪndʒər][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði][bed] ; [hiː; hi][roʊz][æz; əz]['hæmɪltən] [ə'proʊtʃt] .
A stranger was sitting by the bed ; he rose as Hamilton approached .
一个 陌生人 曾是 坐着 经过 这 床 ; 他 玫瑰 作为 汉密尔顿 接近 .

床边坐着一个陌生人；汉密尔顿走近时，他站了起来。

“ [soʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] , ['æftər][ɔːl] , ” [sed] - ;
“ So they have brought you here , after all , ” said Zedwitz ;
“ 所以 他们 有 带来 你 这里 , 后 全部 , ” 说 - ;

“所以他们最终还是把你带到这里来了,”泽德维茨说道;

“ [aɪ][hoʊp][æt; ət] [liːst] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld][ðə; ði] [truː] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] — [ðæt]
“ I hope at least that you have been told the true state of the case — that
“ 我 希望 在 至少 那 你 有 到过 讲述 这 真的 状态 的 这 案件 — 那
[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði][wɜːrst] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['kɑːlərə] ? ”
you know that I have the worst description of cholera ? ”
你 知道 那 我 有 这 最差 描述 的 霍乱 ? ”

“我希望你至少已经了解了病情的真实情况——你知道我所描述的霍乱是最严重的一种吗？”

“ [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][duː][nɑːt] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'fekʃəs] , ” [rɪ'plaɪd] ['hæmɪltən] ,
“ You know I do not consider it infectious , ” replied Hamilton ,
“ 你 知道 我 做 不是 考虑 它 传染性 , ” 回复 汉密尔顿 ,

“你知道我不认为它有传染性,”汉密尔顿回答说。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] [juːz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'perd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
“ and if I can be of any use , I am prepared to remain with you .
“ 和 如果 我 能 是 的 任何 使用 , 我 是 准备 到 保持 和 你 .

“如果我能帮上忙，我愿意留下来陪你们。”

” - [prest] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [hænd] .
” Zedwitz pressed his friend's hand .
” - 按下 他的 朋友们 手 .

泽德维茨握住了朋友的手。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《首字母：现代生活的故事》(The Initials A Story of Modern Life)

第21/33页

“ [ɪf] [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [ˈbetər] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈsloʊli] , “ [ðæt] [ɪz] ,
“ If I am not better in a few hours , ” he said slowly , “ that is ,
“ 如果 我 是 不是 更好的 在 一个 很少 小时 , ” 他 说 缓慢地 , “ 那 是 ,

“如果几个小时后我还没有好转,”他缓缓说道，“也就是说，

[wen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][hoʊp][ʌv; əv][maɪ] [rɪˈkʌvəri] ,
when there is no hope of my recovery ,
什么时候 那里 是 不 希望 的 我的 恢复 ,

当我的康复没有希望时，

[juː; jʊ] [meɪ] [raɪt] [tuː; tə] - — [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ˈeni] [ʌv; əv][maɪ][ˈfæməli] — [nɑːt][ˈiːv(ə)n]
you may write to Edelhof — I do not wish to see any of my family — not even
你 可能 写 到 - — 我 做 不是 希望 到 看 任何 的 我的 家庭 — 不是 甚至
[ˈæɡnəs] — [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
Agnes — coming from the country ,
艾格尼丝 — 未来 从 这 国家 ,

你可以写信给埃德尔霍夫——我不想看到我的任何家人——甚至包括艾格尼丝——从乡下来。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [ˈlaɪəb(ə)l][tuː; tə] [ɪnˈfekʃ(ə)n] . ”
they would be too liable to infection . ”
他们 会 是 也 容易 到 感染 . ”

他们太容易被感染了。

“ [bʌt; bət] , ” [sed] [ˈhæmɪltən] , “ [aɪ][duː][nɑːt] [siː] [ˈdɑːktər] [ˈbəːdʒə] — [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [sent]
“ But , ” said Hamilton , “ I do not see Doctor Berger — why have you not sent
“ 但 , ” 说 汉密尔顿 , “ 我 做 不是 看 医生 伯杰 — 为什么 有 你 不是 发送
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ? ”
for him ? ”
为了 他 ? ”

“但是,”汉密尔顿说，“我没有见到伯杰医生——你们为什么不派人去请他呢？”

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][ˌeɪ ˈem] [hɪr] , [ænd; ənd][nɑːt][ɪn][maɪ] [oʊn] [haʊs] ,
“ Because I am here , and not in my own house ,
“ 因为 我 是 这里 , 和 不是 在 我的 自己的 房子 ,

“因为我在这里，而不是在我自己家里，

[ænd; ənd][hiː; hi] [telz] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈtʃætərɪŋ] [waɪf] , [huː] [rɪˈleɪts] , [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] ,
and he tells everything to his chattering wife , who relates , with interest ,
和 他 讲述 一切 到 他的 喋喋不休 妻子 , WHO 相关 , 和 兴趣 ,

他把一切都告诉了他那喋喋不休的妻子，妻子饶有兴趣地叙述着：

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [ˈhiːrz] [tuː; tə] [huːˈevər] [wɪl] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] . ”
all she hears to whoever will listen to her . ”
全部 她 听到 到 谁 将要 听 到 她 . ”

她把听到的一切都告诉了所有愿意听她说话的人。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] ? ” [æskt] [ˈhæmɪltən] .
“ But why are you here ? ” asked Hamilton .
“ 但 为什么 是 你 这里 ? ” 问 汉密尔顿 .

“但你为什么会在这里？”汉密尔顿问道。

[ə; eɪ]	['vaɪələnt]	['spæzəm]	[pʊt]	[æn; ən]	[end]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]	,	[nɔːr]	[wʌz; wəz]	[ˌaɪ 'tiː]	['pɑːsəb(ə)l]	[tuː; tə]	[rɪ'nuː]	[ˌaɪ 'tiː]	.
A	**violent**	**spasm**	**put**	**an**	**end**	**to**	**the**	**conversation**	**,**	**nor**	**was**	**it**	**possible**	**to**	**renew**	**it**	**.**
一个	暴力	痉挛	放	一个	结尾	到	这	对话	,	也不	曾是	它	可能的	到	更新	它	.

一阵剧烈的痉挛结束了谈话，而且不可能再继续下去了。

-	['aʊərli]	[bɪ'keɪm]	[wɜːrs]	,	['hæmɪltən]	[prə'pɔːʃnəblɪ]	['æŋkʃəs]	.
Zedwitz	**hourly**	**became**	**worse**	**,**	**Hamilton**	**proportionably**	**anxious**	**.**
-	每小时	成为	更糟	,	汉密尔顿	按比例	焦虑的	.

泽德维茨的病情每小时都在恶化，汉密尔顿也因此感到焦虑。

[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	[hiː; hi]	[sent]	[nɑːt]	['oʊnli]	[fɔːr; fər]	['dɑːktər]	['bəːdʒə]	,	[bʌt; bət]	['ɔːlsoʊ]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	[frend]	['baɪdɚmən]	,
At	**length**	**he**	**sent**	**not**	**only**	**for**	**Doctor**	**Berger**	**,**	**but**	**also**	**for**	**his**	**friend**	**Biedermann**	**,**
在	长度	他	发送	不是	仅有的	为了	医生	伯杰	,	但	还	为了	他的	朋友	比德曼	,

最后，他不仅请来了伯格医生，还请来了他的朋友比德曼。

[ænd; ənd]	[wen]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[dɪ'klerd]	-	[keɪs]	['ɔːlmoʊst]	['hoʊpləs]	,
and	**when**	**they**	**had**	**declared**	**Zedwitz's**	**case**	**almost**	**hopeless**	**,**
和	什么时候	他们	有	声明	-	案件	几乎	绝望	,

当他们宣布泽德维茨的案子几乎毫无希望时，

[hiː; hi]	[roʊt]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[dɪ'zaɪrd]	[tuː; tə]	-	,	[ænd; ənd]	[ɪm'plɔɪd]	[hɪz; ɪz]	['sɜːrvənt]	[hæns]	[æz; əz]	['kəriər]	.
he	**wrote**	**as**	**he**	**had**	**been**	**desired**	**to**	**Edelhof**	**,**	**and**	**employed**	**his**	**servant**	**Hans**	**as**	**courier**	**.**
他	写道	作为	他	有	到过	想要的	到	-	,	和	受雇	他的	仆人	汉斯	作为	导游	.

他按照埃德尔霍夫的要求写信给他，并雇佣他的仆人汉斯担任信使。

[leɪt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['iːvnɪŋ]	-	[leɪ]	['moʊʃnləs]	[frʌm; frəm]	[ɪg'zɔːstʃən]	.
Late	**in**	**the**	**evening**	**Zedwitz**	**lay**	**motionless**	**from**	**exhaustion**	**.**
晚的	在	这	晚上	-	躺	静止不动	从	疲惫	.

傍晚时分，泽德维茨精疲力竭，一动不动地躺在那里。

['baɪdɚmən]	[hæd; həd]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[wʌns]	[held]	[ə; eɪ]	['feðər]	['ʌndər]	[hɪz; ɪz]	['nɒstrəlz]	[tuː; tə]	[ˌæsər'teɪn]	[ɪf]	[hiː; hi]	[stɪl]	[briːðd]	.
Biedermann	**had**	**more**	**than**	**once**	**held**	**a**	**feather**	**under**	**his**	**nostrils**	**to**	**ascertain**	**if**	**he**	**still**	**breathed**	**.**
比德曼	有	更多的	比	一次	握住	一个	羽毛	在下面	他的	鼻孔	到	探明	如果	他	仍然	呼吸	.

比德曼曾不止一次地将一根羽毛放在鼻孔下方，以确定自己是否还在呼吸。

['hæmɪltən]	[roʊz]	['sloʊli]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['steɪʃ(ə)n]	[baɪ]	[ðə; ði]	[bed]	,
Hamilton	**rose**	**slowly**	**from**	**his**	**station**	**by**	**the**	**bed**	**,**
汉密尔顿	玫瑰	缓慢地	从	他的	车站	经过	这	床	,

汉密尔顿缓缓从床边的岗位上站起身来。

[ænd; ənd]	[wɔːkt]	['kɔːʃəsli]	[tuː; tə]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[smɔːl]	['wɪndoʊz]	.
and	**walked**	**cautiously**	**to**	**one**	**of**	**the**	**small**	**windows**	**.**
和	步行	谨慎地	到	一	的	这	小的	视窗	.

然后小心翼翼地走到其中一扇小窗户前。

[ɑːn]	[riːtʃɪŋ]	[ˌaɪ ˈtiː]	,	[hiː; hi]	[ˈstʌmbld]	[ˈoʊvər]	[ə; eɪ]	[lɑːrdʒ]	[ˈtelɪskoʊp]	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[ˈpɔɪntɪd]	[əˈgenst]	[ə; eɪ]	[raʊnd]	[hoʊl]	,
On	**reaching**	**it**	**,**	**he**	**stumbled**	**over**	**a**	**large**	**telescope**	**which**	**was**	**pointed**	**against**	**a**	**round**	**hole**	**,**
在	到达	它	,	他	踉跄	超过	一个	大的	望远镜	哪个	曾是	尖	反对	一个	圆形的	洞	,

到达目的地后，他绊倒在一架大型望远镜上，望远镜正对着一个圆孔。

[ˈevɪdəntli]	[kʌt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈkɜːrt(ə)n]	—	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[əˈbaʊt]	[tuː; tə]	[rɪˈmuːv]	[ðə; ði]	[ˈtelɪskoʊp]	[tuː; tə]	[əˈvɔɪd]	[ə; eɪ]	[rɪˈkɜːrəns]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[nɔɪz]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[dʒʌst]	[meɪd]	,
evidently	**cut**	**in**	**the**	**curtain**	**—**	**he**	**was**	**about**	**to**	**remove**	**the**	**telescope**	**to**	**avoid**	**a**	**recurrence**	**of**	**the**	**noise**	**which**	**he**	**had**	**just**	**made**	**,**
显然	切	在	这	窗帘	—	他	曾是	关于	到	消除	这	望远镜	到	避免	一个	复发	的	这	噪音	哪个	他	有	只是	制成	,

显然，他剪开了窗帘——他正准备移开望远镜，以免再次发出刚才那样的噪音。

[bʌt; bət]	,	[ɑːn]	[ˈsekənd]	[θɔːts]	,	[hiː; hi]	[ˈsiːtɪd]	[hɪmˈself]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[tʃer]	[kənˈviːniəntli]	[pleɪst]	[bɪˈsaɪd]	[ˌaɪ ˈtiː]	,
but	**,**	**on**	**second**	**thoughts**	**,**	**he**	**seated**	**himself**	**on**	**a**	**chair**	**conveniently**	**placed**	**beside**	**it**	**,**
但	,	在	第二	想法	,	他	坐着	他自己	在	一个	椅子	方便	放置	旁	它	,

但转念一想，他还是坐到了旁边一把方便取用的椅子上。

[ænd; ənd]	[əˈplaɪd]	[hɪz; ɪz]	[aɪ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[glæs]	.
and	**applied**	**his**	**eye**	**to**	**the**	**glass**	**.**
和	应用	他的	眼睛	到	这	玻璃	.

他将眼睛贴在玻璃上。

[ɪn]	[ə; eɪ]	[ˈmoʊmənt]	,	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ˈmædəm]	[ˈroʊzənbɝgz]	[ˈdrɔːɪŋ]	-	[ruːm]	;	[ðə; ði]	[ˈmʌzlɪn]	[ˈkɜːtənz]	[wɜːr; wər]	[nɑːt]	[kloʊzd]	,
In	**a**	**moment**	**,**	**he**	**was**	**in**	**Madame**	**Rosenberg's**	**drawing**	**-**	**room**	**;**	**the**	**muslin**	**curtains**	**were**	**not**	**closed**	**,**
在	一个	片刻	,	他	曾是	在	夫人	罗森伯格的	绘画	-	房间	;	这	细棉布	窗帘	是	不是	关闭	,

片刻之后，他已身处罗森伯格夫人的客厅；薄纱窗帘并未拉上。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[sɔː]	[ðə; ði]	[ˌprepəˈreɪʃnz]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ˈrʌbər]	[ʌv; əv]	[wɪst]	—	[ðə; ði]	[ˈkændlz]	[ænd; ənd]	[ˈkaʊntəz]	[əˈreɪndʒd]	,
and	**he**	**saw**	**the**	**preparations**	**for**	**the**	**rubber**	**of**	**whist**	**—**	**the**	**candles**	**and**	**counters**	**arranged**	**,**
和	他	锯	这	准备工作	为了	这	橡皮	的	惠斯特	—	这	蜡烛	和	计数器	安排	,

他看到了惠斯特牌比赛的准备工作——蜡烛和筹码都已摆放好，

[ðə; ði]	[ˈentrəns]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[hɔfmənz]	,	[əˈkʌmpənid]	[æz; əz]	[ˈjuːʒuəl]	[baɪ]	[ˈraɪˌmʌnd]	.
the	**entrance**	**of**	**the**	**Hoffmanns**	**,**	**accompanied**	**as**	**usual**	**by**	**Raimund**	**.**
这	入口	的	这	霍夫曼	,	伴随	作为	通常	经过	雷蒙德	.

霍夫曼一家出场，雷蒙德像往常一样陪同他们。

[ðə; ði]	[ˈlætər]	[suːn]	[ˈsiːtɪd]	[hɪmˈself]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ˌpjænəuˈfɔːti]	,
The	**latter**	**soon**	**seated**	**himself**	**at**	**the**	**pianoforte**	**,**
这	后者	很快	坐着	他自己	在	这	钢琴	,

后者很快便在钢琴前坐了下来。

[ænd; ənd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ˈdɪfrənt]	[ˈmuːvmənts]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ˈpɜːrs(ə)n]	[ænd; ənd]	[hændz]	,
and	**from**	**the**	**different**	**movements**	**of**	**his**	**person**	**and**	**hands**	**,**
和	从	这	不同的	移动	的	他的	人	和	双手	,

从他身体和手部的不同动作来看，

['hæmɪltən] [traɪd] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] ([nɑːt][ðə; ði][kɑːrd] - ['pleɪɝz])

Hamilton tried to imagine the music to which the others (not the card - players)

汉密尔顿 尝试 到 想象 这 音乐 到 哪个 这 其他的 (不是 这 卡片 - 玩家)

['lɪsnd] [ə'pærəntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [prə'faʊnd] [ə'tenʃ(ə)n] .

listened apparently with the most profound attention .

听着 显然 和 这 最多 深刻的 注意力 .

汉密尔顿试图想象其他人（不是玩牌的人）显然全神贯注地聆听的音乐是什么。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] ['hɪldəˌɡɑːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌzənz] [ɪk'strɔːrdəneri] ['tælənt]

He had heard so much from Hildegarde of her cousin's extraordinary talent

他 有 听到 所以 很多 从 希尔德加德 的 她 表亲 非凡的 天赋

[fɔːr; fər]['mjuːzɪk] ,

for music ,

为了 音乐 ,

他从希尔德加德那里听说了她表妹非凡的音乐天赋，

[ðæt] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ɪ'miːdiətli] [muːv] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

that he expected to see her immediately move towards him .

那 他 预期的 到 看 她 立即地 移动 向 他 .

他以为她会立刻朝他走来。

[ɡreɪt] [wʌz; wəz] , ['ðerfɔːr] , [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , [wen] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [moʊst] ['dɪstənt]

Great was , therefore , his surprise , when she walked to the window most distant

伟大的 曾是 , 所以 , 他的 惊喜 , 什么时候 她 步行 到 这 窗户 最多 遥远

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

from him ,

从 他 ,

因此，当她走向离他最远的那扇窗户时，他感到非常惊讶。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [stɪl] ['fɜːrðər] [ə'saɪd][ðə; ði] [smɔːl] [træns'pærənt] ['kɜːtənz] ,

and drawing still further aside the small transparent curtains ,

和 绘画 仍然 更远 旁边 这 小的 透明的 窗帘 ,

然后又把那些透明的小帘子拉得更开一些，

[tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] ['ʌpwərdz] [ɪɡ'zæktli][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [frʌm; frəm]

turned her face upwards exactly in the direction of the window from

转向 她 脸 向上 确切地 在 这 方向 的 这 窗户 从

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] .

which he was looking out .

哪个 他 曾是 寻找 出去 .

她将脸转向他正望向的那扇窗户的方向。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['eni] [lɔːŋɡər] [siː] [hɜːr; hər] [fitʃər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [hɜːr; hər] ['lʊkɪŋ]

He could not any longer see her features , but he imagined her looking

他 可以 不是 任何 更长 看 她 特征 , 但 他 想象 她 寻找

[æt; ət][hɪm; ɪm] ,

at him ,

在 他 ,

他再也看不清她的容貌，但他想象着她正看着他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] .

and he involuntarily pushed back his chair .

和 他 不由自主 推动 后退 他的 椅子 .

他不由自主地向后推了推椅子。

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [noʊ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ?

Did she know where he was ?

做过 她 知道 在哪里 他 曾是 ?

她知道他在哪里吗?

[ɔːr][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] [noʊn] [ðæt] - [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] ['neɪbərhʊd] ?
Or had she already known that Zedwitz was in her neighbourhood ?
或者 有 她 已经 已知 那 - 曾是 在 她 邻里 ?

或者她早就知道泽德维茨就在她家附近?

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]
He tried to remember if she had been in the habit of going to the
他 尝试 到 记住 如果 她 有 到过 在 这 习惯 的 去 到 这
['wɪndoʊ] — [hiː; hi] [bi'liːvd] [nɑːt] — [bʌt; bət][hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [hɜːr; hər] [ɪ'miːdiət] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
window — he believed not — but he recollected her immediate recognition of
窗户 — 他 相信 不是 — 但 他 回忆 她 即时 认出 的
- [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] .
Zedwitz in the street the evening before .
- 在 这 街道 这 晚上 前 .

他努力回想她是否有走到窗边的习惯——他认为没有——但他想起前一天晚上她在街上立刻认出了泽德维茨。

[ðə; ði] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] [ri'kəːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] [wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪg'zæktnəs] ,
The scene on the stairs recurred to his memory with extraordinary exactness ,
这 场景 在 这 楼梯 复发 到 他的 记忆 和 非凡的 精确 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sə'spɪʃ(ə)n] ,
and a sudden suspicion ,
和 一个 突然 怀疑 ,

楼梯上的情景异常清晰地重现在他的记忆中，同时，一种突如其来的怀疑涌上心头。

[laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] , [meɪd] [hɪm; ɪm] [siː] - [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mɪdnaɪt] [trə'djuːsə] .
like a flash of lightning , made him see Zedwitz as his midnight traducer .
喜欢 一个 闪光 的 闪电 , 制成 他 看 - 作为 他的 午夜 诽谤者 .

就像一道闪电，让他把泽德维茨视为午夜背叛他的人。

[hiː; hi] [stroʊd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði]['æŋgri] ['kwestʃən] [daɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ,
He strode towards him , but the angry question died on his lips ,
他 大步走 向 他 , 但 这 生气的 问题 死亡 在 他的 嘴唇 ,

他大步走向他，但愤怒的质问却止于唇边。

[wen] [hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði]['lɪvɪd] [fitʃər] [kən'vʌlst] [wɪð; wɪθ] [peɪn] .
when he beheld the livid features convulsed with pain .
什么时候 他 观看 这 铁青 特征 抽搐 和 疼痛 .

当他看到那因痛苦而抽搐的青紫色面容时。

- [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] ['pɜːrfɪktli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['deɪndʒərəs] [steɪt] , [bʌt; bət] ['evriθɪŋ]
Zedwitz was not only perfectly conscious of his dangerous state , but everything
- 曾是 不是 仅有的 完美 有意识的 的 他的 危险的 状态 , 但 一切
['pæsɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ;
passing around him ;
通过 大约 他 ;

泽德维茨不仅完全意识到自己所处的危险境地，而且对周围的一切也了如指掌；

[hiː; hi] [glɑːnst] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [hɔːrs] [vɔɪs] , “ [hæv; həv][juː; jʊ]
he glanced towards the window , and asked in a low hoarse voice , “ Have you
他 瞥了一眼 向 这 窗户 , 和 问 在 一个 低的 嘶哑 嗓音 , “ 有 你
[siːn] [hɜːr; hər] ? ”
seen her ? ”
已见 她 ? ”

他瞥了一眼窗外，用低沉沙哑的声音问道：“你见过她吗？”

“ [jes] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ruːm] .
“ Yes , she is looking at the windows of this room .
“ 是的 , 她 是 寻找 在 这 视窗 的 这 房间 .

“是的，她正在看着这个房间的窗户。”

” [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] [in'sjuːd] ,
” A long silence ensued ,
” 一个 长的 沉默 随后 ,

随后是一阵漫长的沉默。

[ænd; ənd] [ðen] ['hæmɪltən] [wʌz; wəz] [kɔːld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][oʊld][hæns] ,
and then Hamilton was called out of the room to speak to old Hans ,
和 然后 汉密尔顿 曾是 称为 出去 的 这 房间 到 说话 到 老的 汉斯 ,

然后汉密尔顿被叫出房间去和老汉斯谈话。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [baɪ] ['hɪldə,gɑːrd] [tuː; tə] [meɪk] [in'kwaiəriz] [ə'baʊt] - .
who had been sent by Hildegarde to make inquiries about Zedwitz .
WHO 有 到过 发送 经过 希尔德加德 到 制作 查询 关于 - .

希尔德加德派他们去调查泽德维茨的情况。

“ [haʊ] [dʌz] [mædəmwə'zel] ['hɪldə,gɑːrd] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] ? ” [æskt] ['hæmɪltən] .
“ How does Mademoiselle Hildegarde know that we are here ? ” asked Hamilton .
“ 如何 做 小姐 希尔德加德 知道 那 我们 是 这里 ? ” 问 汉密尔顿 .

“希尔德加德小姐怎么知道我们在这里？”汉密尔顿问道。

“ [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] [ʌv; əv][maɪ] [sʌn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pækɪŋ] [jʊr; jər] [kloʊðz] .
“ She inquired of my son this morning when he was packing your clothes .
“ 她 询问 的 我的 儿子 这 早晨 什么时候 他 曾是 包装 你的 衣服 .

“今天早上她问我儿子什么时候收拾你的衣服。”

[ʃiː; ʃi] [hoʊps] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'self] ,
She hopes that you will take care of yourself ,
她 希望 那 你 将要 拿 关心 的 你自己 ,

她希望你能照顾好自己。

[ænd; ənd] [sez] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [smel] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [sɪlk] [θɪŋ] ,
and says you must be sure to smell this little silk thing ,
和 说道 你 必须 是 当然 到 闻 这 小的 丝绸 事物 ,

他说你一定要闻闻这件小小的丝绸制品，

[æz; əz][,aɪ 'tiː] [wɪl] [seɪv] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [ɪn'fekʃ(ə)n] .
as it will save you from infection .
作为 它 将要 节省 你 从 感染 .

因为它可以保护你免受感染。

” ['hæmɪltən] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][mæn][ə; eɪ] [sæ'ʃeɪ] [kən'teɪnɪŋ]
” Hamilton smiled as he received from the old man a sachet containing
” 汉密尔顿 微笑 作为 他 已收到 从 这 老的 男人 一个 小袋 包含
['kæmfər] .
camphor .
樟 .

汉密尔顿接过老人递来的一小袋樟脑，脸上露出了笑容。

“ [pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [,em 'iː][ə; eɪ][laɪn][fɔːr; fər] [mædəmwə'zel] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [ʌn'iːzi] .
“ Perhaps you will give me a line for mademoiselle ; she is very uneasy .
“ 也许 你 将要 给 我 一个 线 为了 小姐 ; 她 是 非常 不安 .

“或许你能帮我给小姐一句台词；她很不安。”

” ['hæmɪltən] [roʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pens(ə)l] .
” Hamilton wrote a few lines with his pencil .
” 汉密尔顿 写道 一个 很少 线条 和 他的 铅笔 .

汉密尔顿用铅笔写了几行字。

“ [ʃiː; ʃi] [sed] , ” [ri'mɑːkt] [oʊld][hæns] , “ [juː; jʊ][mʌst; məst] [hæŋ] [,aɪ 'tiː][ɑːn][jʊr; jər] [nek] ,
“ She said , ” remarked old Hans , “ you must hang it on your neck ,
“ 她 说 , ” 评论 老的 汉斯 , “ 你 必须 悬挂 它 在 你的 脖子 ,

“她说，”老汉斯说道，“你必须把它挂在脖子上。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [preɪ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['werər] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [frau-ən] [tʃɜːrtʃ] . ”
and that she would pray for the wearer every morning in the Frauen church . ”
和 那 她 会 祈祷 为了 这 佩戴者 每一个 早晨 在 这 妇女 教会 . ”

她还说，她每天早上都会在圣母教堂为佩戴者祈祷。

“ [dɪd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] [ðæt] ? ” [kraɪd] ['hæmɪltən] , ['heɪstɪli] .
“ Did she say that ? ” cried Hamilton , hastily .
“ 做过 她 说 那 ? ” 哭 汉密尔顿 , 草草 .

“她真这么说了？”汉密尔顿急忙喊道。

“ [æt; ət] [wʌt] ['aʊər] [wɪl] [ʃiː; ʃi][biː; bi][ðer; ðər] ? ”
“ At what hour will she be there ? ”
“ 在 什么 小时 将要 她 是 那里 ? ”

她几点会到?

“ [bɪ'twiːn] [sɪks][ænd; ənd]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , ” ['ænsər] [ðə; ði][mæn] ,
“ Between six and seven o'clock , I should think , ” answered the man ,
“ 之间 六 和 七 点钟 , 我 应该 思考 , ” 回答 这 男人 ,

“我想应该是在六点到七点之间吧,”那人回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] ['hæmɪltən] .
with a look of intelligence by no means agreeable to Hamilton .
和 一个 看 的 智力 经过 不 方法 同意 到 汉密尔顿 .

汉密尔顿脸上带着一种他绝不喜欢的睿智表情。

“ [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ] [ðɪs] ['kwestʃən] , [hæns] ;
“ You need not say that I asked you this question , Hans ;
“ 你 需要 不是 说 那 我 问 你 这 问题 , 汉斯 ;

“汉斯，你不必说是我问过你这个问题；

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [prɪ'vent] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”
it might prevent her from going to church , you know . ”
它 可能 防止 她 从 去 到 教会 , 你 知道 . ”

你知道，这可能会让她不敢去教堂。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [frau-ən] [tʃɜːrtʃ]
“ If you please , I can say you don't think of going to the Frauen church
“ 如果 你 请 , 我 能 说 你 不 思考 的 去 到 这 妇女 教会
[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] . ”
to - morrow morning . ”
到 - 明天 早晨 . ”

“如果你愿意的话，我可以告诉你，你明天早上不要去圣母教堂。”

“ [seɪ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [ɪk'septɪŋ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [wer]
“ Say nothing at all , excepting that I am obliged to her and shall wear
“ 说 没有什么 在 全部 , 除外 那 我 是 有义务 到 她 和 将 穿
[ðə; ði]['æmjʊlət] ,
the amulet ,
这 护身符 ,

“除了说我感激她并会佩戴护身符之外，什么都别说。”

” [rɪ'plaɪd] ['hæmɪltən] , [ə'brʌptli] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] .
” replied Hamilton , abruptly turning away .
” 回复 汉密尔顿 , 突然 转弯 离开 .

“汉密尔顿说完，突然转身离开。”

[ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] - , [hɜːr; hər] ['dɔːtər] , [ænd; ənd] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] , [ə'raɪvd] [bɪ'fɔːr]
The Countess Zedwitz , her daughter , and son - in - law , arrived before
这 伯爵夫人 - , 她 女儿 , 和 儿子 - 在 - 法律 , 到达的 前
['deɪbreɪk] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .
daybreak the next morning .
拂晓 这 下一个 早晨 .

第二天清晨，泽德维茨伯爵夫人、她的女儿和女婿在天亮前抵达。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][fɜːrst][soʊ]['ædʒɪteɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd] ; - , [ɑːn]
They were at first so agitated that they could not speak a word ; Zedwitz , on
他们 是 在 第一的 所以 激动 那 他们 可以 不是 说话 一个 单词 ; - , 在
[ðə; ði] ['kɑːntreri] ,
the contrary ,
这 相反 ,

他们起初激动得说不出话来；而泽德维茨则恰恰相反，

[wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [kɑːm] .
was perfectly calm .
曾是 完美 冷静的 .

非常平静。

“ [aɪ] [ɪk'spektɪd] [juː; jʊ] , ['mʌðər] , ” [hiː; hi] [sed] , ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] ; “ [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd]
“ I expected you , mother , ” he said , kissing her hand ; “ I knew you would
“ 我 预期的 你 , 母亲 , ” 他 说 , 接吻 她 手 ; “ 我 知道 你 会
[kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
come to me ,
来 到 我 ,

“我早就料到你会来，母亲，”他一边说着，一边吻了吻她的手；“我知道你会来找我。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [dɪr] ['ægnəs][ænd; ənd] - [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [hoʊm] .
but I wish that dear Agnes and Lengheim had remained at home .
但 我 希望 那 亲爱的 艾格尼丝 和 - 有 剩余 在 家 .

但我希望亲爱的艾格尼丝和伦海姆能留在家里。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [send] [ðem; ðəm] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
You must send them back in the course of the day .
你 必须 发送 他们 后退 在 这 课程 的 这 天 .

你必须在当天将它们寄回。

” [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [spoʊk] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] [wɪð; wɪθ]['dɑːktər] ['bəːdʒə] , [ænd; ənd] [ðen]
” The Countess spoke long and earnestly with Doctor Berger , and then
” 这 伯爵夫人 辐 长的 和 切实 和 医生 伯杰 , 和 然后
[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sʌnz] ['bedsaɪd] .
returned to her son's bedside .
返回 到 她 儿子的 床头 .

伯爵夫人与伯杰医生进行了长时间的认真交谈，然后回到儿子的床边。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [kən'tɪnjuːd] [ɪl] [ænd; ənd] [kən'faɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ;
She told him that his father continued ill and confined to his room ;
她 讲述 他 那 他的 父亲 持续 患病的 和 受限 到 他的 房间 ;

她告诉他，他父亲仍然生病，卧床不起；

[ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ; [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [fər'get] [ɔːl] [kɔːz] [ʌv; əv]
that he wished to see him again ; was ready to forget all cause of
那 他 希望 到 看 他 再次 ; 曾是 准备好 到 忘记 全部 原因 的
['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
difference between them ,
不同之处 之间 他们 ,

他希望再次见到他；准备忘记他们之间所有的分歧。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hoʊpt] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'muːvd] , [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn]
and she hoped , as soon as he could be removed , he would return
和 她 希望 , 作为 很快 作为 他 可以 是 已移除 , 他 会 返回
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] - .
with her to Edelhof .
和 她 到 - .

她希望，一旦他被带走，他就能和她一起回到埃德尔霍夫。

- [wʌz; wəz] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [hɪz; ɪz][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,
Zedwitz was too weak to discuss his plans for the future ,
- 曾是 也 虚弱的 到 讨论 他的 计划 为了 这 未来 ,

泽德维茨身体虚弱，无法讨论他的未来计划。

[ɔːl'ðoʊ] [ɪ'miːdiətli] ['æftər][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]
although immediately after the arrival of his relations he had had a
虽然 立即地 后 这 到达 的 他的 关系 他 有 有 一个
[tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] .
change for the better .
改变 为了 这 更好的 .

虽然在他亲戚到来后，他的情况立刻有所好转。

[æt; ət] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] ['dɑːktər] ['bəːdʒə] [geɪv] [hoʊps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] ,
At five o'clock Doctor Berger gave hopes of his recovery ,
在 五 点钟 医生 伯杰 给予 希望 的 他的 恢复 ,

五点钟时，伯杰医生表示他有康复的希望。

[ænd; ənd][æn; ən] ['aʊər] ['æftərwərdz] ['hæmɪltən] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [frau-ən] [tʃɜːrtʃ] .
and an hour afterwards Hamilton was on his way to the Frauen church .
和 一个 小时 然后 汉密尔顿 曾是 在 他的 方式 到 这 妇女 教会 .

一小时后，汉密尔顿便前往了弗劳恩教堂。

[ðə; ði] [reɪn] [hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [sliːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sliːt] [tuː; tə] [snoʊ] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd]
The rain had turned to sleet , and the sleet to snow since he had
这 雨 有 转向 到 霰 , 和 这 霰 到 雪 自从 他 有
[læst] [bɪn] [aʊt] .
last been out .
最后的 到过 出去 .

自从他上次外出以来，雨已经变成了雨夹雪，雨夹雪又变成了雪。

[lɑːrdʒ] [fleɪks] [naʊ] [fel] ['nɔɪzləsli] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm][nɑːt] — ['hɪldə,gɑːrd] [ə'loʊn]
Large flakes now fell noiselessly around him ; he saw them not — Hildegarde alone
大的 薄片 现在 跌倒 无声 大约 他 ; 他 锯 他们 不是 — 希尔德加德 独自的
,
,
,

大片雪花无声地飘落在他周围；他什么也没看见——只有希尔德加德一个人。

[ænd; ənd] ['ɔːltərnət] [hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] , [ænd; ənd] [hoʊps] [ðæt] [hiː; hi]
and alternate hopes and fears that he should not , and hopes that he
和 备用 希望 和 恐惧 那 他 应该 不是 , 和 希望 那 他
[ʃʊd; ʃəd] , [siː] [hɜːr; hər] ,
should , see her ,
应该 , 看 她 ,

他既希望又害怕不能见到她，同时又希望能够见到她。

['ɑːkjupaɪd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .
occupied his thoughts .
占领 他的 想法 .

占据了他的思绪。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] ['meni] ['piːp(ə)l] [ə'sembld] , [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz][lɑːrdʒ] , [ðə; ði] ['ɔːltəz]
There were not many people assembled , but the church is large , the altars
那里 是 不是 许多 人们 组装 , 但 这 教会 是 大的 , 这 祭坛
['nuːmərəs] ,
numerous ,
很多的 ,

聚集的人不多，但教堂很大，祭坛也很多。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [dɪˈskʌvərd] [ðə; ði] [ˈniːlɪŋ] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
and it was some time before he discovered the kneeling figure of her
和 它 曾是 一些 时间 前 他 发现 这 跪着 数字 的 她
[hiː; hi] [sɔːt] .
he sought .
他 寻求 .

他过了好一会儿才找到他一直在寻找的跪着的她的身影。

[wɔːlbɜːrg] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈbreɪdɪd] [her] , [ˈsɪlvər] [hed] - [dres] , [ænd; ənd][lɑːrdʒ] [ˈmɑːrkɪt] -
Walburg , with her shining braided hair , silver head - dress , and large market -
沃尔堡 , 和 她 灼灼 编织 头发 , 银 头 - 裙子 , 和 大的 市场 -
[ˈbæskɪt] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] ,
basket on her arm ,
篮子 在 她 手臂 ,

沃尔伯格，一头闪亮的辫子，戴着银色头饰，胳膊上挎着一个大菜篮，

[wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [aɪl] ; [hɜːr; hər] [prerz] [siːmd] [ˈendɪd] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ˈtʃɪrfəli]
was standing in the aisle ; her prayers seemed ended , for she gazed cheerfully
曾是 常设 在 这 走道 ; 她 祈祷 似乎 结束 , 为了 她 凝视 愉快地
[əˈraʊnd] [hɜːr; hər] ,
around her ,
大约 她 ,

她站在过道里；她的祈祷似乎已经结束了，因为她兴高采烈地环顾四周。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈbɑːskɪt] [əˈkweɪntəns] [æz; əz] [ðeɪ]
and even nodded occasionally to her basketed acquaintances as they
和 甚至 点头 偶尔 到 她 篮子 熟人 作为 他们
[pæst] .
passed .
通过了 .

她甚至偶尔还会向路过的、被装在篮子里的熟人点头致意。

[ʃiː; ʃi] [ɪˈmiːdiətli] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [ˈhæmɪltən] , [ænd; ənd] [stuːpt] [daʊn] [tuː; tə] [ˈwɪspər] [tuː; tə] [ˈhɪldəˌgɑːrd]
She immediately recognised Hamilton , and stooped down to whisper to Hildegarde
她 立即地 已确认 汉密尔顿 , 和 弯腰 向下 到 耳语 到 希尔德加德
, [huː] [ˈɪnstəntli] [roʊz] ,
, who instantly rose ,
, WHO 即刻 玫瑰 ,

她立刻认出了汉密尔顿，弯下腰低声对希尔德加德说了几句话，希尔德加德立刻站了起来。

[ænd; ənd] [ˈhæmɪltən] [sɔː] [hɜːr; hər] [feɪs] [səfˈjuːzd] [wɪð; wɪθ] [blʌʃiz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm]
and Hamilton saw her face suffused with blushes as she walked towards him
和 汉密尔顿 锯 她 脸 弥漫 和 脸红 作为 她 步行 向 他
.
:
.

汉密尔顿看到她朝他走来时，脸上泛起了红晕。

[ðeɪ] [left] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [təˈgeðər] , [ænd; ənd] [-] [fɜːrst] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] , “ [haʊ] [peɪl]
They left the church together , and Hildegarde's first words were , “ How pale
他们 左边 这 教会 一起 , 和 希尔德加德的 第一的 字 是 , “ 如何 苍白
[ænd; ənd][ˈtaɪərd][juː; jʊ] [lʊk] ;
and tired you look ;
和 疲劳的 你 看 ;

他们一起离开了教堂，希尔德加德说的第一句话是：“你看上去多么苍白疲惫啊；

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ɪl] . ”
I hope you are not ill . ”
我 希望 你 是 不是 患病的 . ”

希望你没生病。

“	[nɑːt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[liːst]	,	”	[sed]	['hæmɪltən]	;
“	**Not**	**in**	**the**	**least**	,	”	**said**	**Hamilton**	;
“	不是	在	这	至少	,	”	说	汉密尔顿	;

“一点也不，”汉密尔顿说；

[ænd; ənd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[dɪd]	[nɑːt]	[ɪ'skeɪp]	[hɪz; ɪz]	[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n]	[ðæt]	[hɜːr; hər]	['prɪnsəp(ə)l]	[æŋ'zaɪəti]	[siːmd]	[ə'baʊt]	[hɪm'self]	.
and	**it**	**did**	**not**	**escape**	**his**	**observation**	**that**	**her**	**principal**	**anxiety**	**seemed**	**about**	**himself**	.
和	它	做过	不是	逃脱	他的	观察	那	她	主要的	焦虑	似乎	关于	他自己	.

他注意到，她最主要的焦虑似乎与他有关。

“	[juː; jʊ]	[wɪl]	[biː; bi]	[glæd]	[tuː; tə]	[hɪr]	[ðæt]	-	[ɪz]	['betər]	[æt; ət]	[læst]	;
“	**You**	**will**	**be**	**glad**	**to**	**hear**	**that**	**Zedwitz**	**is**	**better**	**at**	**last**	;
“	你	将要	是	高兴的	到	听到	那	-	是	更好的	在	最后的	;

“你会很高兴听到泽德维茨终于好转了；

[wiː; wi]	[hæd; həd]	[noʊ]	[hoʊps]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[rɪ'kʌvəri]	[ʌn'tɪl]	[ə'baʊt]	[æn; ən]	['aʊər]	[ə'goʊ]	.	”
we	**had**	**no**	**hopes**	**of**	**his**	**recovery**	**until**	**about**	**an**	**hour**	**ago**	.	”
我们	有	不	希望	的	他的	恢复	直到	关于	一个	小时	前	.	”

直到大约一个小时前，我们都还不抱任何他康复的希望。

“	[soʊ]	[aɪ]	[hæv; həv]	[ɔːl'redi]	[hɜːrd]	[frʌm; frəm]	['mɪstər]	.	['baɪdɚmən]	,
“	**So**	**I**	**have**	**already**	**heard**	**from**	**Mr**	.	**Biedermann**	,
“	所以	我	有	已经	听到	从	先生	.	比德曼	,

“我已经收到比德曼先生的回复了，

[huː]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	[kaɪnd]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[kɔːl]	[dʒʌst]	[bɪ'fɔːr]	[aɪ]	[left]	[hoʊm]	.	”
who	**was**	**so**	**kind**	**as**	**to**	**call**	**just**	**before**	**I**	**left**	**home**	.	”
WHO	曾是	所以	种类	作为	到	称呼	只是	前	我	左边	家	.	”

在我离开家之前，他特意打电话过来，真是太好了。

“	[ɑː]	,	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[siːn]	['baɪdɚmən]	?	”
“	**Ah**	,	**you**	**have**	**seen**	**Biedermann**	?	”
“	啊	,	你	有	已见	比德曼	?	”

“啊，你见过比德曼吗？”

“	[jes]	,	”	[ænd; ənd]	[ðen]	[ʃiː; ʃi]	['ædɪd]	['æftər]	[ə; eɪ]	[pɔːz]	,	“	[naʊ]	[ðæt]	[kaʊnt]	-	['fæməli]	[hæv; həv]	[ə'raɪvd]	,
“	**Yes**	,	”	**and**	**then**	**she**	**added**	**after**	**a**	**pause**	,	“	**now**	**that**	**Count**	**Zedwitz's**	**family**	**have**	**arrived**	,
“	是的	,	”	和	然后	她	额外	后	一个	暂停	,	“	现在	那	数数	-	家庭	有	到达的	,

“是的，”她停顿了一下，又补充道，“现在泽德维茨伯爵一家已经到了，

[juː; jʊ]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	[jɔːr'self]	,	[fɔːr; fər]	['iːv(ə)n]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[duː]	[nɑːt]	[fɪr]	[ɪn'fekʃ(ə)n]	,
you	**ought**	**to**	**think**	**of**	**yourself**	,	**for**	**even**	**if**	**you**	**do**	**not**	**fear**	**infection**	,
你	应该	到	思考	的	你自己	,	为了	甚至	如果	你	做	不是	害怕	感染	,

你应该为自己着想，即使你不害怕感染，

[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[rɪ'membər]	[ðæt]	[ʌn'juːʒuəl]	[fə'tiːg]	[ɪz]	['deɪndʒərəs]	[æt; ət]	['prez(ə)nt]	.
you	**must**	**remember**	**that**	**unusual**	**fatigue**	**is**	**dangerous**	**at**	**present**	.
你	必须	记住	那	异常	疲劳	是	危险的	在	展示	.

你必须记住，目前异常疲劳是危险的。

[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[bɪn]	[tuː]	[naɪts]	[wɪ'ðaʊt]	[rest]	—	[juː; jʊ]	[huː]	[rɪ'kwaɪər]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[mɔːr]	[sliːp]	[ðæn; ðən]	['eniwʌn]	[els]	,
You	**have**	**been**	**two**	**nights**	**without**	**rest**	—	**you**	**who**	**require**	**so**	**much**	**more**	**sleep**	**than**	**anyone**	**else**	,
你	有	到过	二	夜晚	没有	休息	—	你	WHO	要求	所以	很多	更多的	睡觉	比	任何人	别的	,

你已经两晚没睡了——你可是比任何人都需要更多睡眠的人啊！

[æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [tel] ['mæmə] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] . ”
as I heard you tell mamma more than once . ”
作为 我 听到 你 告诉 妈妈 更多的 比 一次 . ”

正如你不止一次告诉妈妈的那样。”

“ [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][maɪ] [ʌn'pɑːrdnəbl] ['leɪzinəs] , ” [rɪ'plaɪd] ['hæmɪltən] , ['smaɪlɪŋ] ;
“ That was only an excuse for my unpardonable laziness , ” replied Hamilton , smiling ;
“ 那 曾是 仅有的 一个 原谅 为了 我的 不可饶恕的 懒惰 , ” 回复 汉密尔顿 , 微笑 ;

“那只是我为自己的懒惰找的借口，”汉密尔顿笑着回答说；

“ [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [hævɚdz] [tuː; tə] [dres] [ænd; ənd] ['brekfəst] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] - .
“ I intend to go to Havard's to dress and breakfast before I return to Zedwitz .
“ 我 打算 到 去 到 哈佛大学的 到 裙子 和 早餐 前 我 返回 到 - .

“我打算在返回泽德维茨之前，先去哈佛大学更衣吃早餐。”

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
Have you any message for him .
有 你 任何 信息 为了 他 .

你有什么话要对他说吗？

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [dɪ'lɪvər] [ˌaɪ 'tiː] ['feɪθfəli] . ”
I shall deliver it faithfully . ”
我 将 递送 它 忠实 . ”

我将忠实地传达它。

“ [nʌn] , [ɪk'septɪŋ] [maɪ] [gʊd] [wɪʃɪz] , ” [sed] ['hɪldəˌgɑːrd] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] .
“ None , excepting my good wishes , ” said Hildegarde , turning away .
“ 没有任何 , 除外 我的 好的 愿望 , ” 说 希尔德加德 , 转弯 离开 .

“除了我的美好祝愿，没有别的了。”希尔德加德说着，转身离开。

“ [wɔːlbɜːrg] , [juː; jʊ] [meɪ] [naʊ] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['groʊsɚz] — [aɪ][kæn; kən] [wɔːk] [hoʊm] [ə'loʊn] .
“ Walburg , you may now go to the grocer's — I can walk home alone .
“ 沃尔堡 , 你 可能 现在 去 到 这 杂货店 — 我 能 走 家 独自的 .

“沃尔伯格，你现在可以去杂货店了——我可以自己走回家。”

[gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪstər] . ['hæmɪltən] .
Good - morning , Mr . Hamilton .
好的 - 早晨 , 先生 . 汉密尔顿 .

早上好，汉密尔顿先生。

” ['hæmɪltən] [boʊd] ['greɪvli] , ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [duː] [prə'praɪəti] [ʌn'tɪl] [wɔːlbɜːrg] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,
” Hamilton bowed gravely , waited with due propriety until Walburg was quite out of sight ,
” 汉密尔顿 鞠躬 严重地 , 等待 和 到期的 礼 直到 沃尔堡 曾是 相当 出去 的 视线 ,

“汉密尔顿庄重地鞠了一躬，举止得体地等到沃尔伯格完全消失在视线中才离开。”

[ænd; ənd] [ðen] [ræn]['æftər] ['hɪldəˌgɑːrd] , [ænd; ənd] [ɪn'devər] , [waɪl] [stɪl] ['pæntɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] ,
and then ran after Hildegarde , and endeavoured , while still panting for breath ,
和 然后 跑 后 希尔德加德 , 和 努力 , 尽管 仍然 喘息 为了 气息 ,

然后他追着希尔德加德跑去，一边气喘吁吁，一边努力追赶。

[tuː; tə] [θæŋk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði]['æmjʊlət] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kaɪnd][æŋ'zaɪəti][ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] .
to thank her for the amulet , and her kind anxiety on his account .
到 感谢 她 为了 这 护身符 , 和 她 种类 焦虑 在 他的 帐户 .

感谢她送的护身符，以及她对他的关心和担忧。

“ [maɪ] ['fɑːðər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ʃɛrz] [maɪ][æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kɑːmli] ;
“ My father more than shares my anxiety about you , ” she said , calmly ;
“ 我的 父亲 更多的 比 分享 我的 焦虑 关于 你 , ” 她 说 , 平静地 ;

“我父亲比我更担心你,”她平静地说;

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [dɪ'strest] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [ðæt] ['mæmə] [hæd; həd][ɪn][ə; eɪ] ['mænər]
“ he was greatly distressed at hearing that mamma had in a manner
“ 他 曾是 非常 苦恼 在 听力 那 妈妈 有 在 一个 方式
['bænɪʃt] [juː; jʊ][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [haʊs] .
banished you from our house .
被放逐 你 从 我们的 房子 .

“他听说妈妈以某种方式把你赶出了家门，感到非常难过。”

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [get] [ðə; ði] ['kɑːlərə] [naʊ] , [ænd; ənd][nɑːt][biː; bi] ['prɑːpərli] ['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] ,
Should you get the cholera now , and not be properly taken care of ,
应该 你 得到 这 霍乱 现在 , 和 不是 是 适当地 已采取 关心 的 ,

如果你现在感染了霍乱，又没有得到妥善治疗，

[haʊ] [kʊd; kəd][wiː; wi] [raɪt] [tuː; tə][jʊr; jər]['fæməli] ?
how could we write to your family ?
如何 可以 我们 写 到 你的 家庭 ?

我们该如何给您的家人写信呢?

[wʌt] [kʊd; kəd][wiː; wi] [seɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ? ”
What could we say to them ? ”
什么 可以 我们 说 到 他们 ? ”

我们还能对他们说什么呢?

“ [juː; jʊ] [miːn] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][maɪ] [deθ] ?
“ You mean in case of my death ?
“ 你 意思是 在 案件 的 我的 死亡 ?

“你是说如果我死了的话？”

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] .
By - the - by , I never thought of that .
经过 - 这 - 经过 , 我 绝不 想法 的 那 .

顺便一提，我之前从没想过这一点。

[duː][nɑːt] [wɔːk] [soʊ][fæst] — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
Do not walk so fast — I want to speak to you ,
做 不是 走 所以 快速地 — 我 想 到 说话 到 你 ,

别走那么快——我想跟你说话。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [dɪs'mɪs] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][nekst][tɜːrn] .
and I know you must dismiss me at the next turn .
和 我 知道 你 必须 解雇 我 在 这 下一个 转动 .

我知道你接下来一定会让我离开。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ][daɪ][ʌv; əv] ['kɑːlərə] — — ”
Should I die of cholera — — ”
应该 我 死 的 霍乱 — — ”

如果我死于霍乱——”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [deθ] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪl] , ” [sed] ['hɪldəˌgɑːrd] ,
“ It is time enough to talk of death when you are ill , ” said Hildegarde ,
“ 它 是 时间 足够的 到 讲话 的 死亡 什么时候 你 是 患病的 , ” 说 希尔德加德 ,
['heɪstɪli] .
hastily .
草草 .

“生病的时候再谈论死亡也不迟,”希尔德加德急忙说道。

“	[noʊ]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪl]	[biː; bi]	[tuː]	[leɪt]	[ðen]	.
“	**No**	**,**	**it**	**will**	**be**	**too**	**late**	**then**	**.**
“	不	,	它	将要	是	也	晚的	然后	.

“不，到那时就太晚了。”

['twenti]	-	[fɔːr]	['aʊərz]	[ɑːr; ər]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	['fɪnɪʃ]	[ə; eɪ]	['mænz]	[laɪf]	[naʊ]	.
Twenty	**-**	**four**	**hours**	**are**	**more**	**than**	**enough**	**to**	**finish**	**a**	**man's**	**life**	**now**	**.**
二十	-	四	小时	是	更多的	比	足够的	到	结束	一个	男人的	生活	现在	.

现在，二十四小时足以终结一个人的生命。

[wɪl]	[juː; jʊ]	[ˌʌndər'teɪk]	[tuː; tə]	[raɪt]	[tuː; tə]	[maɪ]	['sɪstər]	[ænd; ənd]	[ə'reɪndʒ]	[maɪ]	[ɪ'fekts]	? ”
Will	**you**	**undertake**	**to**	**write**	**to**	**my**	**sister**	**and**	**arrange**	**my**	**effects**	**? ”**
将要	你	承担	到	写	到	我的	姐姐	和	安排	我的	效果	? ”

你能否帮忙写信给我姐姐，并安排好我的遗物?

“	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	['dʒoʊkɪŋ]	?	”
“	**Are**	**you**	**joking**	**?**	**”**
“	是	你	开玩笑	?	”

你在开玩笑吗?

“	[nɑːt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[liːst]	.
“	**Not**	**in**	**the**	**least**	**.**
“	不是	在	这	至少	.

一点也不。

[juː; jʊ]	[wɪl]	[faɪnd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['roʊzwʊd]	[keɪs]	[ə; eɪ]	['nʌmbər]	[ʌv; əv]	['pepərz]	—	[ə; eɪ]	['dʒɜːrn(ə)l]	[ɪn]	[fækt] .
You	**will**	**find**	**in**	**a**	**rosewood**	**case**	**a**	**number**	**of**	**papers**	**—**	**a**	**journal**	**in**	**fact .**
你	将要	寻找	在	一个	红木	案件	一个	数字	的	文件	—	一个	杂志	在	事实 .

你会发现一个红木盒子里装着一些文件——实际上是一本期刊。

[ðiːz]	['pepərz]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	['kerfəli]	[siːld]	[ænd; ənd]	[ə'drest]	[tuː; tə]	[maɪ]	['sɪstər]	.
These	**papers**	**must**	**be**	**carefully**	**sealed**	**and**	**addressed**	**to**	**my**	**sister**	**.**
这些	文件	必须	是	小心	密封	和	已解决	到	我的	姐姐	.

这些文件必须仔细密封，并寄给我姐姐。

[ðer; ðər]	[ɪz]	['ɔːlsoʊ]	[ə; eɪ]	['mɪnətʃər]	—	—	”
There	**is**	**also**	**a**	**miniature**	**—**	**—**	**”**
那里	是	还	一个	微型	—	—	”

还有一个微缩模型——”

“	[aɪ]	[noʊ]	,	”	[sed]	['hɪldəˌɡɑːrd]	.
“	**I**	**know**	**,**	**”**	**said**	**Hildegarde**	**.**
“	我	知道	,	”	说	希尔德加德	.

“我知道,”希尔德加德说。

“	[haʊ]	[duː]	[juː; jʊ]	[noʊ]	,	”	[kraɪd]	['hæmɪltən]	,	['stuːpɪŋ]	['fɔːrwərd]	[tuː; tə]	[kætʃ]	[ə; eɪ]	[ɡlɪmps]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['fitʃər] ,
“	**How**	**do**	**you**	**know**	**,**	**”**	**cried**	**Hamilton**	**,**	**stooping**	**forward**	**to**	**catch**	**a**	**glimpse**	**of**	**her**	**features ,**
“	如何	做	你	知道	,	”	哭	汉密尔顿	,	弯腰	向前	到	抓住	一个	一瞥	的	她	特征 ,

“你怎么知道? ”汉密尔顿喊道，弯下腰想看清她的脸。

“	[haʊ]	[duː]	[juː; jʊ]	[noʊ]	['eniθɪŋ]	[ə'baʊt]	[ðæt]	?	”
“	**how**	**do**	**you**	**know**	**anything**	**about**	**that**	**?**	**”**
“	如何	做	你	知道	任何事物	关于	那	?	”

“你怎么会知道这些事? ”

“	['liːnə]	['bɜːdʒə]	[ɪɡ'zæmɪnd]	[jʊr; jər]	['dresɪŋ]	-	[keɪs]	[wʌn]	['iːvnɪŋ]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[jʊr; jər]	[ruːm]	.
“	**Lina**	**Berger**	**examined**	**your**	**dressing**	**-**	**case**	**one**	**evening**	**when**	**she**	**was**	**in**	**your**	**room**	**.**
“	莉娜	伯杰	检查	你的	敷料	-	案件	一	晚上	什么时候	她	曾是	在	你的	房间	.

“一天晚上，莉娜·伯格在你房间里的时候，检查了你的梳妆箱。

-	Crescenz	-
[wʌz; wəz]	was	曾是
['prez(ə)nt]	present	展示
,	,	,
[ænd; ənd]	and	和
['nætʃ(ə)rəli]	naturally	自然
[toʊld]	told	讲述
[ˌem 'iː]	me	我
[ʌv; əv]	of	的
[ðə; ði]	the	这
['mɪnətʃər]	miniature	微型
—	—	—
[aɪ]	I	我
['ɔːf(ə)n]	often	经常
[ri'maindid]	reminded	提醒
[hɜːr; hər]	her	她
[ʌv; əv]	of	的
[ˌaɪ 'tiː]	it	它
.	.	.
”	”	”

克雷森茨当时也在场，自然而然地跟我提起了那个微缩模型——我经常提起这件事。

“	“	“
[ɪn'diːd]	Indeed	的确
!	!	!

“的确！

[ænd; ənd]	And	和
[fɔːr; fər]	for	为了
[wʌt]	what	什么
['pɜːrpəs]	purpose	目的
?	?	?
”	”	”

而这又是为了什么目的呢？

“	“	“
[tuː; tə]	To	到
[prɪ'vent]	prevent	防止
[hɜːr; hər]	her	她
[fə'getiŋ]	forgetting	遗忘
[ðæt]	that	那
[juː; jʊ]	you	你
[hæd; həd]	had	有
[nɑːt]	not	不是
['iːv(ə)n]	even	甚至
[ə; eɪ]	a	一个
[hɑːrt]	heart	心
[tuː; tə]	to	到
[bɪ'stoʊ]	bestow	赐给
[ɑːn]	on	在
[hɜːr; hər]	her	她
.	.	.
”	”	”

“以免她忘记你甚至连一颗心都没有。”

“	“	“
[juː; jʊ]	You	你
[ɑːr; ər]	are	是
[raɪt]	right	正确的
.	.	.

“你是对的。

[bʌt; bət]	But	但
[tuː; tə]	to	到
[rɪ'tɜːrn]	return	返回
[tuː; tə]	to	到
[ðə; ði]	the	这
['mɪnətʃər]	miniature	微型
;	;	;
[ðə; ði]	the	这
[ə'rɪdʒən(ə)l]	original	原来的
[pə'zesiz]	possesses	拥有
,	,	,
[ɪn'diːd]	indeed	的确
,	,	,

但回到微缩模型本身；原作确实拥有，

[ə; eɪ]	a	一个
[lɑːrdʒ]	large	大的
['pɔːrʃ(ə)n]	portion	部分
[ʌv; əv]	of	的
[maɪ]	my	我的
[ə'fekʃ(ə)n]	affection	感情
—	—	—
—	—	—
”	”	”
['hæmɪltən]	Hamilton	汉密尔顿
[stɑːpt]	stopped	停止
;	;	;
[hiː; hi]	he	他
[hæd; həd]	had	有
['flætərd]	flattered	受宠若惊
[hɪm'self]	himself	他自己
[ðæt]	that	那
[hɪz; ɪz]	his	他的
[kəm'pænjən]	companion	伴侣
[wʊd]	would	会
,	,	,

“我的大部分感情——”汉密尔顿停了下来；他自以为他的同伴会，

[ɪn]	in	在
[sʌm; səm]	some	一些
[wei]	way	方式
,	,	,
[bɪ'treɪ]	betray	背叛
['fiːlɪŋz]	feelings	情怀
['iːðər]	either	任何一个
[ʌv; əv]	of	的
['dʒeləsi]	jealousy	妒忌
[ɔːr]	or	或者
[ˌkjʊri'ɑːsəti]	curiosity	好奇心
,	,	,

在某种程度上，流露出嫉妒或好奇的情绪。

[bʌt; bət]	but	但
[ʃiː; ʃi]	she	她
[wɔːkt]	walked	步行
[ɑːn]	on	在
['stedəli]	steadily	稳步
[wɪ'ðaʊt]	without	没有
['lʊkɪŋ]	looking	寻找
[æt; ət]	at	在
[hɪm; ɪm]	him	他
;	;	;
[ænd; ənd]	and	和
[wen]	when	什么时候
[hiː; hi]	he	他
[pɔːzd]	paused	暂停
,	,	,
[ʃiː; ʃi]	she	她
[əb'zɜːrvd]	observed	观察到
,	,	,

但她径直走着，没有看他；当他停下来时，她注意到：

“	“	“
[juː; jʊ]	You	你
[mʌst; məst]	must	必须
[meɪk]	make	制作
[heɪst]	haste	匆忙
;	;	;
[wiː; wi]	we	我们
[ɑːr; ər]	are	是
[dʒʌst]	just	只是
[æt; ət]	at	在
[ðə; ði]	the	这
['kɔːrnər]	corner	角落
;	;	;

“你们必须快点；我们马上就到街角了；

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] ,
you need not tell me about the original ,
你 需要 不是 告诉 我 关于 这 原来的 ,

你不必告诉我原版的情况。

[bʌt; bət] [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] . ”
but say what you wish me to do with the picture . ”
但 说 什么 你 希望 我 到 做 和 这 图片 . ”

但请告诉我你想让我怎么处理这张照片。”

“ [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [ˈnevər] [miːt] [əˈgen] , [ʌnˈfiːlɪŋ] [gɜːrl] , ” [sed] [ˈhæmɪltən] , [hæf] [ˈlæfɪŋ] ,
“ Should we never meet again , unfeeling girl , ” said Hamilton , half laughing ,
“ 应该 我们 绝不 见面 再次 , 冷漠无情 女孩 , ” 说 汉密尔顿 , 一半 笑 ,

“如果我们再也见不到面了，冷酷无情的女孩，”汉密尔顿半笑着说。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [send] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [tuː; tə][maɪ] [ˈfɑːðər] , [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [ˈsɪstər] [ˈhɛlɪnz] [ˈpɔːrtrət]
“ you must send the picture to my father , for it is my sister Helen's portrait
“ 你 必须 发送 这 图片 到 我的 父亲 , 为了 它 是 我的 姐姐 海伦的 肖像
.
.
.

“你一定要把这张照片寄给我父亲，因为这是我妹妹海伦的肖像。”

” [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][mʌst; məst] [liːv]
” As he spoke , they had reached the place where he knew he must leave
” 作为 他 辐 , 他们 有 达到 这 地方 在哪里 他 知道 他 必须 离开
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;

“当他说话的时候，他们已经到了他知道必须离开她的地方；

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [sed] [ˈkwɪkli] , “ [ˈmɪstər] . [ˈhæmɪltən] , [aɪ][hæv; həv][ɪn] [ðɪs] [ˈɪnstəns] [dʌn]
she stopped , and said quickly , “ Mr . Hamilton , I have in this instance done
她 停止 , 和 说 迅速地 , “ 先生 . 汉密尔顿 , 我 有 在 这 实例 完毕
[juː; jʊ] [greɪt] [ɪnˈdʒʌstɪs] ;
you great injustice ;
你 伟大的 不公正 ;

她停了下来，急忙说道：“汉密尔顿先生，在这件事上，我亏待了您；

[aɪ] [θɔːt] [jʊr; jər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [bɪˈstəu] [ɑːn][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪnətʃər] .
I thought your heart was bestowed on the original of the miniature .
我 想法 你的 心 曾是 授予 在 这 原来的 的 这 微型 .

我以为你把心献给了原件，也就是那个微缩模型。

[wɪˈðaʊt] [ðɪs] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [rɪˈgɑːrdɪd] [jʊr; jər] [kənˈdʌkt] [tɔːrdz] [ˌjuː ˈes]
Without this explanation I should certainly have regarded your conduct towards us
没有 这 解释 我 应该 当然 有 认为 你的 执行 向 我们
[æz; əz] [ʌnˈpɑːrdənəbli] — [ˈhɑːrtləs] ! ”
as unpardonably — heartless ! ”
作为 不可饶恕的 — 狠心 ! ”

如果没有你的解释，我一定会认为你对我们的行为是不可饶恕的——冷酷无情！

“ [nɑːt] [kwaɪt] , ” [sed] [ˈhæmɪltən] , [ˈlaɪtli] ; “ [aɪ] [ˈriːəli] [hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːrt] [æt; ət][maɪ][dɪˈspoʊz(ə)l]
“ Not quite , ” said Hamilton , lightly ; “ I really had a heart at my disposal
“ 不是 相当 , ” 说 汉密尔顿 , 轻轻 ; “ 我 真的 有 一个 心 在 我的 处理
[sʌm; səm] [taɪm] [əˈgoʊ] ;
some time ago ;
一些 时间 前 ;

“不完全是，”汉密尔顿轻描淡写地说；“我以前确实有一颗可以支配的心；

['jʌŋgər] [sʌnz] [ɑːr; ər] [ə'laʊd] [tuː; tə][hæv; həv] ['hɑːrts] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm]
younger sons are allowed to have hearts in England , and to give them
年轻 儿子们 是 允许 到 有 心 在 英格兰 , 和 到 给 他们
[ə'weɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [pliːz] ;
away as they please ;
离开 作为 他们 请 ;

在英国，幼子可以拥有心脏，并且可以随意赠送；

[fjuː] ['piːp(ə)l] [hɪr] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [ək'sept] [soʊ] ['wɜːrθləs] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]
few people here think it worth while to accept so worthless a thing as a
很少 人们 这里 思考 它 值得 尽管 到 接受 所以 毫无价值 一个 事物 作为 一个
[hɑːrt] [ə'loʊn] .
heart alone .
心 独自的 .

这里很少有人认为值得接受一颗毫无价值的心脏。

[ɪn] ['dʒɜːrməni] , [ðə; ði] [seɪm] ['ræʃ(ə)nəl][aɪ'diːə] [siːmz] [tuː; tə] [prɪ'veɪl] — — ”
In Germany , the same rational idea seems to prevail — — ”
在 德国 , 这 相同的 合理的 主意 似乎 到 占上风 — — ”

在德国，同样的理性思维似乎也占据主导地位——

“ [nɑːt][soʊ] , ” [kraɪd] ['hɪldəˌgɑːrd] , ['wɔːrmli] ;
“ Not so , ” cried Hildegarde , warmly ;
“ 不是 所以 , ” 哭 希尔德加德 , 热情地 ;

“并非如此,”希尔德加德热情地喊道；

“ [ə; eɪ] [hɑːrt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ʌv; əv]['væljuː] — [mʌst; məst][biː; bi][ʌv; əv]['væljuː][tuː; tə] ['evri] [wʌn] , [ɪ'speʃəli]
“ a heart is always of value — must be of value to every one , especially
“ 一个 心 是 总是 的 价值 — 必须 是 的 价值 到 每一个 一 , 尤其
[tuː; tə] ['evri] ['wʊmən] . ”
to every woman . ”
到 每一个 女士 . ”

“一颗心永远是有价值的——对每个人都应该有价值，尤其对每个女人来说更是如此。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['væljuəblz] , [aɪ] [θɪŋk] , ” [sed] ['hæmɪltən] .
“ You are making a collection of such valuables , I think , ” said Hamilton .
“ 你 是 制作 一个 收藏 的 这样的 贵重物品 , 我 思考 , ” 说 汉密尔顿 .

“我认为你正在收集一些非常珍贵的物品,”汉密尔顿说。

“ [jʊr; jər] ['kʌzənz] [hæz; həz] [bɪn] [fɔːrst] [ə'pɑːn][juː; jʊ] ; - , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] , [juː; jʊ]
“ Your cousin's has been forced upon you ; Zedwitz's , to say the least , you
“ 你的 表亲 有 到过 强制 之上 你 ; - , 到 说 这 至少 , 你
['tæsɪtli] [ək'septɪd] ;
tacitly accepted ;
默许地 公认 ;

“你表兄的遭遇是被迫的；至于泽德维茨的遭遇，至少可以说，你默许了；

[wʌt] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [maɪn] — — ”
what you intend to do with mine — — ”
什么 你 打算 到 做 和 矿 — — ”

你打算怎么处置我的——”

“ [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [hoʊm] [naʊ] , ” [sed] ['hɪldəˌgɑːrd] , ['glænsɪŋ] [ʌn'iːzɪli] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ;
“ I must go home now , ” said Hildegarde , glancing uneasily down the street ;
“ 我 必须 去 家 现在 , ” 说 希尔德加德 , 瞥了一眼 不安地 向下 这 街道 ;

“我现在必须回家了,”希尔德加德说着，不安地瞥了一眼街道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ri'mɑːkt] [ɪf] [aɪ][stænd] [hɪr] [soʊ] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — — ”
“ it may be remarked if I stand here so long with you — — ”
“ 它 可能 是 评论 如果 我 站立 这里 所以 长的 和 你 — — ”

“如果我在这里陪你这么久，可能会有人注意到——”

“ [duː][nɑːt][biː; bi] [əˈlɑːrmd] , ” [sed] [ˈhæmɪltən] , [ˈsmaɪlɪŋ] ;

“ Do not be alarmed , ” said Hamilton , smiling ;

“ 做 不是 是 惊慌 , ” 说 汉密尔顿 , 微笑 ;

“别担心,”汉密尔顿笑着说;

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈevər] [əˈgen] [ˈfeivəriŋ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [əˈvaʊəl] [ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n]

“ I have no intention of ever again favouring you with avowals of affection

“ 我 有 不 意图 的 曾经 再次 偏爱 你 和 声明 的 感情

[æz; əz][əbˈsɜːrd][æz; əz] [ˈjuːsləs] .

as absurd as useless .

作为 荒诞 作为 无用 .

“我绝不会再用那些荒谬无用的示爱之词来讨好你。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [raɪt] [nɑːt][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

You are quite right not to listen to me ,

你 是 相当 正确的 不是 到 听 到 我 ,

你不听我的完全正确。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [ˈkaɪndnəs] [nɑːt][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ] [ˈmɪdnaɪt]

but you must have the kindness not to listen to my midnight

但 你 必须 有 这 仁慈 不是 到 听 到 我的 午夜

[reprɪˈzentətɪv] [ˈiːðər] .

representatives either .

代表 任何一个 .

但您也请体谅一下，不要听信我那些深夜来电者的话。

[sʌtʃ] [men] [mʌst; məst][nɑːt] [spiːk] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] . ”

Such men must not speak for me . ”

这样的 男人 必须 不是 说话 为了 我 . ”

这样的人不能代表我说话。

“ [duː][nɑːt] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈeni] [mɔːr] , ” [sed] [ˈhɪldəˌgɑːrd] ; “ [aɪ] [dɪsˈlaɪk] [ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

“ Do not think about that any more , ” said Hildegarde ; “ I dislike the recollection of

“ 做 不是 思考 关于 那 任何 更多的 , ” 说 希尔德加德 ; “ 我 不喜欢 这 回忆 的

[maɪ] [stuːˈpɪdəti] . ”

my stupidity . ”

我的 愚蠢 . ”

“别再想这件事了,”希尔德加德说，“我讨厌回忆起我的愚蠢。”

“ [ɪf] [aɪ][ˈoʊnli] [nuː] [huː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , ” [sed] [ˈhæmɪltən] , [kənˈtræktɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] .

“ If I only knew who it was , ” said Hamilton , contracting his brows .

“ 如果 我 仅有的 知道 WHO 它 曾是 , ” 说 汉密尔顿 , 承包 他的 眉毛 .

“如果我知道是谁就好了,”汉密尔顿皱着眉头说。

“ [juː; jʊ] [ˈpɑːsəbli] [səˈspekt] [ˈɑːskər] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [ˈjestərdeɪ]

“ You possibly suspect Oscar , but when I referred to the subject yesterday

“ 你 可能 怀疑 奥斯卡 , 但 什么时候 我 指 到 这 主题 昨天

[ˈiːvnɪŋ] ,

evening ,

晚上 ,

“你可能怀疑奥斯卡，但当我昨晚提到这件事时，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˌʌndərˈstænd] [wʌt] [aɪ] [ment] ,

he did not in the least understand what I meant ,

他 做过 不是 在 这 至少 理解 什么 我 意思是 ,

他一点也没明白我的意思。

[ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [dɪˈnaɪd] [ˈhævɪŋ] [siːn] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [maɪ]

and afterwards denied having seen me from the time I had received my

和 然后 否认 拥有 已见 我 从 这 时间 我 有 已收到 我的

[ˈkrɪsməs] [ˈprez(ə)nts] . ”

Christmas presents . ”

圣诞节 礼物 . ”

之后，他们否认从我收到圣诞礼物之后就见过我。

“ [soʊ] , [ðen] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] - , ” [sed] [ˈhæmɪltən] , [ˈmjuːziŋli] .

“ So , then , it was Zedwitz , ” said Hamilton , musingly .

“ 所以 , 然后 , 它 曾是 - , ” 说 汉密尔顿 , 若有所思地 .

“那么，那就是泽德维茨了，”汉密尔顿若有所思地说。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ; [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfrendʃɪp] [ɪz][æt; ət][æn; ən][end] . ”

“ I am sorry for it ; our friendship is at an end . ”

“ 我 是 对不起 为了 它 ; 我们的 友谊 是 在 一个 结尾 . ”

“我很抱歉，我们的友谊到此结束了。”

“ [oʊ] , [noʊ] , ” [kraɪd] [ˈhɪldəˌɡɑːrd] ; “ [pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [kaʊnt] - ;

“ Oh , no , ” cried Hildegarde ; “ perhaps it was not Count Zedwitz ;

“ 哦 , 不 , ” 哭 希尔德加德 ; “ 也许 它 曾是 不是 数数 - ;

“哦，不，”希尔德加德喊道；“也许那不是泽德维茨伯爵；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [laɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ækt][soʊ] ; [bɪˈsaɪdz] , [hiː; hi] [ˈnevər] [spiːks] [frentʃ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ,

it is not like him to act so ; besides , he never speaks French with me ,

它 是 不是 喜欢 他 到 行为 所以 ; 除了 , 他 绝不 说话 法语 和 我 ,

他不会做出这种事；而且，他从来不跟我说法语。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmænərz] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [soʊ] [rɪˈspektfl] .

and — and his manners are always so respectful .

和 — 和 他的 礼仪 是 总是 所以 尊重 .

而且——而且他的举止总是那么恭敬。

[oʊ] , [noʊ] , [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] — [aɪ][ˌeɪ ˈem] [kwaɪt] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [kaʊnt]

Oh , no , I do not think — I am quite sure it could not have been Count

哦 , 不 , 我 做 不是 思考 — 我 是 相当 当然 它 可以 不是 有 到过 数数

- . ”

Zedwitz . ”

- . ”

哦，不，我不认为——我非常肯定那不可能是泽德维茨伯爵。”

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] , [huː] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [soʊ][ˈræʃ(ə)nəl][ænd; ənd][ˈkændɪd] , [tɔːk] [soʊ] ?

“ How can you , who are always so rational and candid , talk so ?

“ 如何 能 你 , WHO 是 总是 所以 合理的 和 坦率 , 讲话 所以 ?

“你一向理性坦率，怎么会说出这样的话呢？”

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wʌn][ɔːr][ðə; ði] [ˈʌðər] ;

You know it must have been one or the other ;

你 知道 它 必须 有 到过 一 或者 这 其他 ;

你知道肯定二者必居其一；

[noʊ][wʌn] [els] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈeni] [ˈmoʊtɪv] [fɔːr; fər] [ˈæskɪŋ] [ðoʊz] [ˈkwestʃənz] ; [aɪ][ˈoʊnli] [wɪʃ] — — ”

no one else could have any motive for asking those questions ; I only wish — — ”

不 一 别的 可以 有 任何 动机 为了 问 那些 问题 ; 我 仅有的 希望 — — ”

其他人不可能有任何动机问这些问题；我只希望——”

“ [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] , ” [sed] [ˈhɪldəˌɡɑːrd] , [ˌɪntəˈrʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

“ And I wish , ” said Hildegarde , interrupting him ,

“ 和 我 希望 , ” 说 希尔德加德 , 打断 他 ,

“我也希望如此，”希尔德加德打断他说道。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] ['iːðər] [θɪŋk] [ɔːr] [spiːk] [ə'gen] [ə'baʊt] [ðɪs] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ə'fer] .
“ I wish you would not either think or speak again about this disagreeable affair .
“ 我 希望 你 会 不是 任何一个 思考 或者 说话 再次 关于 这 令人不快的 事务 .

“我希望你不要再想起或谈论这件令人不快的事情。”

['ɑːskər][hæz; həz] [dɪ'naɪd] ['noʊɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;
Oscar has denied knowing anything about it ;
奥斯卡 有 否认 会心 任何事物 关于 它 ;

奥斯卡否认对此事知情;

['ðerfɔːr] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['priːtens] [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
therefore you have no pretence to seek a quarrel with him .
所以 你 有 不 虚伪 到 寻找 一个 争吵 和 他 .

因此，你没有理由找他的麻烦。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['skersli] [ə; eɪ] [raɪt] [ɑːn] [sə'spɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [jʊr; jər] ['frendʃɪp] [frʌm; frəm] [kaʊnt]
You have scarcely a right on suspicion to withdraw your friendship from Count
你 有 几乎 一个 正确的 在 怀疑 到 提取 你的 友谊 从 数数
- . ”
Zedwitz . ”
- . ”

你几乎没有理由仅凭怀疑就断绝与泽德维茨伯爵的友谊。

“ [ɑːn] [sə'spɪʃ(ə)n] !
“ On suspicion !
“ 在 怀疑 !

“怀疑！”

[noʊ] ;
No ;
不 ;

不;

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɜːrt(ə)nli] [æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [sterz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [haʊs] [ɑːn]
but I shall certainly ask him if he was on the stairs of your house on
但 我 将 当然 问 他 如果 他 曾是 在 这 楼梯 的 你的 房子 在
['krɪsməs] [iːv] . ”
Christmas Eve . ”
圣诞节 前夕 . ”

但我一定会问问他，圣诞夜那天他是否在你家的楼梯上。

“ [hiː; hi] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] . ”
“ He will say that he was not . ”
“ 他 将要 说 那 他 曾是 不是 . ”

他会说他不是。

“ [ɪf] [hiː; hi][duː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] . ”
“ If he do , I shall believe him . ”
“ 如果 他 做 , 我 将 相信 他 . ”

“如果他真的这么做了，我会相信他。”

“ [ænd; ənd][aɪ]['ɔːlsoʊ] , ” [sed] ['hɪldəˌgɑːrd] , ['muːvɪŋ] ['ɑːnwərdz] .
“ And I also , ” said Hildegarde , moving onwards .
“ 和 我 还 , ” 说 希尔德加德 , 移动 开始 .

“我也是,”希尔德加德说着，继续向前走去。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] ['haɪli] [ʌv; əv] - ? ”
“ You think highly of Zedwitz ? ”
“ 你 思考 高度 的 - ? ”

你很看好泽德维茨吗?

“ [moʊst] ['haɪli] .
“ Most highly .
“ 最多 高度 .

“高度赞扬。”

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [toʊld][juː; jʊ][soʊ] . ”
I have already told you so . ”
我 有 已经 讲述 你 所以 . ”

我已经告诉过你了。

“ [ænd; ənd][ʌv; əv][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] ?
“ And of your cousin ?
“ 和 的 你的 表哥 ?

“你表弟呢？”

” ['hɪldəˌɡɑːrd] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
” Hildegarde was silent .
” 希尔德加德 曾是 沉默的 .

希尔德加德沉默不语。

“ [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [kən'tɪnjuː] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['tɑːləreɪt] [hɪz; ɪz] ['ræpsədiːz] ! ”
“ And yet you continue intimate with him , and tolerate his rhapsodies ! ”
“ 和 然而 你 继续 亲密的 和 他 , 和 容忍 他的 狂想曲 ! ”

“然而你却继续与他保持亲密关系，容忍他的狂妄之言！”

“ [hiː; hi][ɪz][maɪ]['kʌz(ə)n] — [hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd] — [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ɔːl] , [aɪ] [fɪr]
“ He is my cousin — he loves me — and — if you must know all , I fear
“ 他 是 我的 表哥 — 他 爱 我 — 和 — 如果 你 必须 知道 全部 , 我 害怕
[hɪm; ɪm] [naʊ] ! ”
him now ! ”
他 现在 ! ”

“他是我的表兄——他爱我——而且——如果你非要知道全部的话，我现在很怕他！”

“ [juː; jʊ] !
“ You !
“ 你 !

“你！

[juː; jʊ] [fɪr] [hɪm; ɪm] ? ”
you fear him ? ”
你 害怕 他 ? ”

你怕他吗？

“ [jes] ; [aɪ] [fɪr] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dʒeləsi] — [hɪz; ɪz] ['fraɪtf(ə)l] [bəːsts] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] —
“ Yes ; I fear his love and his jealousy — his frightful bursts of passion —
“ 是的 ; 我 害怕 他的 爱 和 他的 妒忌 — 他的 可怕 爆发 的 热情 —
[hɪz; ɪz]['hɔːrəb(ə)l] [θrets] .
his horrible threats .
他的 可怕 威胁 .

“是的；我害怕他的爱和他的嫉妒——他可怕的激情爆发——他可怕的威胁。

[bʌt; bət] , [lʊk] , [ðer; ðər][ɪz][wɔːlbɜːrg] [dʒʌst] [naʊ] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] ; [aɪ][mʌst; məst]['entər][ðə; ði] [haʊs]
But , look , there is Walburg just now coming home ; I must enter the house
但 , 看 , 那里 是 沃尔堡 只是 现在 未来 家 ; 我 必须 进入 这 房子
[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
before her .
前 她 .

但是，你看，沃尔伯格现在正要回家；我必须在她之前进屋。

[ə'duː] .
Adieu .
再见 .

再见。

” [ðə; ði] - [wɜːr; wər] [prəˈfjuːs] [ɪn][ðer; ðər] [θæŋks] [tuː; tə] [ˈhæmɪltən] ,
” The Zedwitzes were profuse in their thanks to Hamilton ,
” 这 - 是 丰富的 在 他们的 谢谢 到 汉密尔顿 ,

泽德维茨一家对汉密尔顿表达了由衷的感谢。

[ænd; ənd] [juːst] [ɔːl][ðer; ðər] [ˈeləkwəns] [tuː; tə] [ɪnˈduːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə]
and used all their eloquence to induce him to return with them to
和 用过的 全部 他们的 口才 到 诱导 他 到 返回 和 他们 到
- ; [noʊ][ˈɑːrgjumənt] ,
Edelhof ; no argument ,
- ; 不 争论 ,

他们使尽浑身解数，劝说他跟他们一起返回埃德尔霍夫；没有异议。

[haʊˈevər] , [kʊd; kəd] [prɪˈveɪl] [ɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kwɪt] [ˈmjuːnɪk] .
however , could prevail on him to quit Munich .
然而 , 可以 占上风 在 他 到 辞职 慕尼黑 .

然而，或许可以劝说他离开慕尼黑。

[bɪˈfɔːr] - [left] ,
Before Zedwitz left ,
前 - 左边 ,

在泽德维茨离开之前，

[hiː; hi] [geɪv] [ˈhæmɪltən] [ðə; ði] [əˈʃʊrəns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈroʊzənbɝgz] - [haʊs]
he gave Hamilton the assurance that he had not been in the Rosenbergs ' house
他 给予 汉密尔顿 这 保证 那 他 有 不是 到过 在 这 罗森伯格 - 房子
[ɑːn] [ˈkrɪsməs] [iːv] .
on Christmas Eve .
在 圣诞节 前夕 .

他向汉密尔顿保证，圣诞夜他没有去过罗森伯格家。

“ [ɪf] [juː; jʊ][rɪˈkwaɪər] [pruːf] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] , “ [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ If you require proof , ” he added , “ I can give it .
“ 如果 你 要求 证明 , ” 他 额外 , “ 我 能 给 它 .

“如果你需要证据，”他补充道，“我可以提供。”

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪˈmembər] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [felt] [ˈveri] [ɪl] .
You may remember I told you that I felt very ill .
你 可能 记住 我 讲述 你 那 我 毛毡 非常 患病的 .

你可能还记得我跟你说过我感觉很不舒服。

[kʊd; kəd][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [steɪt] [aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [ɪn] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈmʌməriz] ?
Could a man in the state I was then in think of such mummeries ?
可以 一个 男人 在 这 状态 我 曾是 然后 在 思考 的 这样的 哑剧 ?

当时我这种状态的人，会想到这种滑稽戏吗？

[bɪˈsaɪdz] , [wen] [wiː; wi][ˈpɑːrtɪd] , [aɪ] [went] [hoʊm] , [ðæt] [ɪz] , [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] [ɪn] — — [striːt] ,
besides , when we parted , I went home , that is , to our house in — — Street ,
除了 , 什么时候 我们 分手了 , 我 去 家 , 那 是 , 到 我们的 房子 在 — — 街道 ,

此外，当我们分别时，我回到了家，也就是我们位于——街的家。

[tʃeɪndʒd] [maɪ] [kloʊðz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [wet] , [ænd; ənd][dræŋk][sʌm; səm] [waɪn] .
changed my clothes , which were wet , and drank some wine .
已更改 我的 衣服 , 哪个 是 湿的 , 和 喝 一些 葡萄酒 .

我换了湿衣服，然后喝了点酒。

[juː; jʊ][kæn; kən][ɪnˈkwaɪər][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][oʊld] [ˈhaʊskiːpər] . ”
You can inquire of our old housekeeper . ”
你 能 查询 的 我们的 老的 管家 . ”

你可以问问我们以前的管家。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kwaɪt] [ʌn'nesəseri] , ” [sed] ['hæmɪltən] .
“ It is quite unnecessary , ” said Hamilton .
“ 它 是 相当 不必要 , ” 说 汉密尔顿 .

“完全没有必要,”汉密尔顿说。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [ə'pɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [θɔːt] [juː; jʊ]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] , ['iːv(ə)n]
“ I should rather apologise for having thought you capable of such conduct , even
“ 我 应该 相当 道歉 为了 拥有 想法 你 有能力的 的 这样的 执行 , 甚至
[ɪn][dʒoʊk] .
in joke .
在 开玩笑 .

“我倒应该为自己竟然认为你会做出这种事而道歉，即使只是开玩笑。”

['hɪldəˌɡɑːrd] [dɪd][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [sə'spekt] [juː; jʊ] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər]
Hildegarde did not for a moment suspect you , although she had heard her
希尔德加德 做过 不是 为了 一个 片刻 怀疑 你 , 虽然 她 有 听到 她
['kʌzənz] [dɪ'naɪəl] . ”
cousin's denial . ”
表亲 拒绝 . ”

尽管听到了表妹的否认，希尔德加德却丝毫没有怀疑过你。

“ ['eksələnt] [ɡɜːrl] ! — [ʃiː; ʃi][dɪd][ˌem 'iː][bʌt; bət]['dʒʌstɪs] .
“ Excellent girl ! — she did me but justice .
“ 出色的 女孩 ! — 她 做过 我 但 正义 .

“真是个好姑娘！——她没有辜负我的期望。”

[mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] , [aɪ] ['nevər] ,
Much as I should like to know her feelings towards me , I never ,
很多 作为 我 应该 喜欢 到 知道 她 情怀 向 我 , 我 绝不 ,

尽管我很想知道她对我的感觉，但我从未……

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [wʊd] [rɪ'zɔːrt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [miːnz] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ]
even if I had an opportunity , would resort to such means of obtaining
甚至 如果 我 有 一个 机会 , 会 采取 到 这样的 方法 的 获得
[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] . ”
information . ”
信息 . ”

即使有机会，我也会采取这种手段来获取信息。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'naɪəl][ʌv; əv] - ? ” [æskt] ['hæmɪltən] .
“ And what do you think of this denial of Raimund's ? ” asked Hamilton .
“ 和 什么 做 你 思考 的 这 拒绝 的 - ? ” 问 汉密尔顿 .

“你对雷蒙德的否认有什么看法？”汉密尔顿问道。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [roʊld] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
The carriage rolled to the door .
这 运输 滚动 到 这 门 .

马车缓缓驶向门口。

['hæmɪltən] [ə'sɪstɪd] [hɪz; ɪz] [frend] [daʊn] [ðə; ði] ['næroʊ] ['sterkeɪs] .
Hamilton assisted his friend down the narrow staircase .
汉密尔顿 协助 他的 朋友 向下 这 狭窄的 楼梯 .

汉密尔顿搀扶着他的朋友走下狭窄的楼梯。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]
“ What do you mean to do with yourself until you are allowed to return to
“ 什么 做 你 意思是 到 做 和 你自己 直到 你 是 允许 到 返回 到
[ðə; ði] ['roʊzənbɝgz] ?
the Rosenbergs ?
这 罗森伯格 ?

“在你被允许返回罗森伯格家之前，你打算如何安排自己的时间？”

" [æskt] [ðə; ði] ['lætər] [æz; əz][hiː; hi] [prest] ['hevɪli] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
" asked the latter as he pressed heavily on his arm .
" 问 这 后者 作为 他 按下 重度 在 他的 手臂 .

“后者一边用力按压着他的手臂一边问道。”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [bai] [ə'nʌðər] [hɔːrs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sledʒ] .
“ I shall buy another horse and a sledge .
“ 我 将 买 其他 马 和 一个 雪橇 .

“我打算再买一匹马和一辆雪橇。”

[ɪf] [ðə; ði] [snoʊ] [læst] , [aɪ] ['ræðər] [ɪk'spekt][sʌm; səm] [ə'mjuːzmənt] .
If the snow last , I rather expect some amusement .
如果 这 雪 最后的 , 我 相当 预计 一些 娱乐 .

如果雪下得够久，我倒希望这能带来一些乐趣。

" [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , - [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːn] [ɪg'zɔːstɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [haʊs] .
" Arrived in the street , Zedwitz was obliged to lean exhausted against the house .
" 到达的 在 这 街道 , - 曾是 有义务 到 倾斜 筋疲力尽的 反对 这 房子 .

“泽德维茨到达街上后，筋疲力尽地靠在房子上。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] ['lɪftɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][sæŋk] [bæk]
He was with great difficulty lifted into the carriage , and as he sank back
他 曾是 和 伟大的 困难 抬起 进入 这 运输 , 和 作为 他 沉没 后退
['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrnər] ,
into the corner ,
进入 这 角落 ,

他费了九牛二虎之力才被抬进马车里，然后瘫坐在角落里。

[hɪz; ɪz]['læŋgwɪd] [aɪz] [tɜːrnd] ['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [haʊs] .
his languid eyes turned slowly to the windows of the opposite house .
他的 慵懒的 眼睛 转向 缓慢地 到 这 视窗 的 这 对面的 房子 .

他慵懒的目光缓缓转向对面房子的窗户。

- [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðərz] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [aʊt] .
Crescenz and her brothers were looking out .
- 和 她 兄弟 是 寻找 出去 .

克雷森兹和她的兄弟们正在向外张望。

['hɪldəˌgɑːrd] [wʌz; wəz][nɑːt]['vɪzəb(ə)l] ; [hiː; hi] ['slaɪtli] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
Hildegarde was not visible ; he slightly touched his cap and turned away .
希尔德加德 曾是 不是 可见的 ; 他 轻微地 感动 他的 帽 和 转向 离开 .

希尔德加德不见了；他轻轻摸了摸帽子，转过身去。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['efərt] [tuː; tə] [ɪn'duːs] ['hæmɪltən] [tuː; tə]
His mother and sister were making a final effort to induce Hamilton to
他的 母亲 和 姐姐 是 制作 一个 最终的 努力 到 诱导 汉密尔顿 到
[rɪ'muːv] [tuː; tə] - [ɔːr] - .
remove to Edelhof or Lengheim .
消除 到 - 或者 - .

他的母亲和姐姐正在做最后的努力，试图说服汉密尔顿搬到埃德尔霍夫或伦海姆。

- [sɔː] [ðə; ði] ['juːsləsnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn'devər] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] ['hæmɪltən] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Zedwitz saw the uselessness of their endeavours , and calling Hamilton to his
- 锯 这 无用性 的 他们的 努力 , 和 呼叫 汉密尔顿 到 他的
[saɪd] , ['wɪspəd] ,
side , whispered ,
边 , 低声说道 ,

泽德维茨看出他们的努力毫无用处，便把汉密尔顿叫到身边，低声说道：

“ [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪl] , [rɪ'membər] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [send] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [də'rektli; daɪ'rektli]
“ If you should be ill , remember your promise to send for me directly
“ 如果 你 应该 是 患病的 , 记住 你的 承诺 到 发送 为了 我 直接地

.
:
.

“如果你生病了，请记住你答应过要直接派人来接我。”

” [hiː; hi] [ðen] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
” He then placed his hands on his shoulders , and kissed him on both sides of his face .
” 他 然后 放置 他的 双手 在 他的 肩膀 , 和 亲吻 他 在 两个都 侧面 的 他的 脸 .

然后他把手放在他的肩膀上，亲吻了他的脸颊两侧。

[kəm'pliːtli] [ə'bæʃt] [baɪ] [ðɪs] [prə'siːdɪŋ] , ['hæmɪltən] [blʌʃt] [ɪk'sesɪvli] ,
Completely abashed by this proceeding , Hamilton blushed excessively ,
完全地 羞愧 经过 这 进行中 , 汉密尔顿 脸红了 过度 ,

汉密尔顿对此感到非常尴尬，脸涨得通红。

[ænd; ənd] ['stæməd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [wɜːrdz] [æz; əz] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [droʊv] [ɔːf] .
and stammered a few incoherent words as the carriage drove off .
和 结结巴巴 一个 很少 语无伦次 字 作为 这 运输 驾驶 离开 .

马车驶离时，他结结巴巴地说了几句含糊不清的话。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER XXVI .
章 26 .

第二十六章

[ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
THE DISCUSSION .
这 讨论 .

讨论。

“ [oʊ] , ['hɪldəˌɡɑːrd] ! ” [kraɪd] - ,
“ Oh , Hildegarde ! ” cried Crescenz ,
“ 哦 , 希尔德加德 ! ” 哭 - ,

“哦，希尔德加德！”克雷森茨喊道。

['pʊʃɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər] [wɜːrk] - ['teɪbl] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [siː] ['betər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
pushing back her work - table in order to be able to see better from the window .
推动 后退 她 工作 - 桌子 在 命令 到 是 有能力的 到 看 更好的 从 这 窗户 .

她把工作台往后推，以便能更好地从窗户往外看。

“ [oʊ] , ['hɪldəˌɡɑːrd] — [lʊk] , [lʊk] !
“ Oh , Hildegarde — look , look !
“ 哦 , 希尔德加德 — 看 , 看 !

“哦，希尔德加德——看，看！”

[ðer; ðər] [ɪz] ['mɪstər] . ['hæmɪltən] ['draɪvɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [sledʒ] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] [striːt] ;
There is Mr . Hamilton driving such a beautiful sledge up our street ;
那里 是 先生 . 汉密尔顿 驾驶 这样的 一个 美丽的 雪橇 向上 我们的 街道 ;

瞧，汉密尔顿先生正驾着一辆漂亮的雪橇车沿着我们这条街行驶；

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɔːrsɪz][ɑːr; ər] [prænsɪŋ] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ðer; ðər] [red] ['tæsəlz]
and the horses are prancing and dancing , and shaking their red tassels
和 这 马匹 是 轻快地跳跃 和 跳舞 ， 和 摇晃 他们的 红色的 流苏
[ænd; ənd]['sɪlvər] ['belz] !
and silver bells !
和 银 铃铛 ！

马儿们欢快地跳跃着，舞动着，摇晃着红色的穗子和银色的铃铛!

[oʊ] , [haʊ] ['prɪti] !
Oh , how pretty !
哦 ， 如何 漂亮的 ！

哦，真漂亮!

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ˌem ˈiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ! ”
How I wish he would take me out with him ! ”
如何 我 希望 他 会 拿 我 出去 和 他 ！ ”

我多么希望他能带我一起出去!

“ [bæ'bet] ! ” [kraɪd] ['mɪstər] . ['rəuzənbəːg] , [frʌm; frəm][ðə; ði][nekst] [ruːm] , “ ['mɪstər] . ['hæmɪltən] [ɪz][dʒʌst]
“ Babette ! ” cried Mr . Rosenberg , from the next room , “ Mr . Hamilton is just
“ 芭贝特 ！ ” 哭 先生 . 罗森伯格 ， 从 这 下一个 房间 ， “ 先生 . 汉密尔顿 是 只是
['pæsɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] ,
passing our house ,
通过 我们的 房子 ，

“芭贝特!”罗森伯格先生从隔壁房间喊道，“汉密尔顿先生正经过我们家呢。”

[ænd; ənd] [siːmz] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] [helθ] .
and seems in perfect health .
和 似乎 在 完美的 健康 .

看起来身体非常健康。

[haʊ] [lɔːŋ] [duː][juː; jʊ] [miːn] [hɪz; ɪz] ['kwɔːrəntiːn] [tuː; tə][læst] ? ”
How long do you mean his quarantine to last ? ”
如何 长的 做 你 意思是 他的 隔离 到 最后的 ？ ”

你觉得他的隔离期会持续多久?

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ” ['ænsər] ['mædəm]
“ I have no objection to his returning to - morrow , ” answered Madame
“ 我 有 不 异议 到 他的 返回 到 - 明天 ， ” 回答 夫人
['rəuzənbəːg] ,
Rosenberg ,
罗森伯格 ，

“我不反对他明天回来,”罗森伯格夫人回答说。

[huː] [wʌz; wəz] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃests] [ʌv; əv] [drɔːrz] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
who was arranging one of the chests of drawers in the drawing - room .
WHO 曾是 安排 一 的 这 箱子 的 抽屉 在 这 绘画 - 房间 .

他正在客厅里整理其中一个五斗橱。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] . ”
“ You may tell him so , if you like , this afternoon . ”
“ 你 可能 告诉 他 所以 ，如果 你 喜欢 ， 这 下午 . ”

“如果你愿意，今天下午可以告诉他。”

“ [nɑːt][aɪ] ! ” [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
“ Not I ! ” said her husband .
“ 不是 我 ！ ” 说 她 丈夫 .

“我才不会呢!”她丈夫说。

“	[juː; jʊ]	['bænɪʃt]	[hɪm; ɪm]	,	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[meɪ]	[rɪ'kɔːl]	[hɪm; ɪm]	,	[tuː]	;	[ɪf]	,	[haʊ'evər]	,	[juː; jʊ]	['riːəli]
“	**You**	**banished**	**him**	**,**	**and**	**you**	**may**	**recall**	**him**	**,**	**too**	**;**	**if**	**,**	**however**	**,**	**you**	**really**
“	你	被放逐	他	,	和	你	可能	记起	他	,	也	;	如果	,	然而	,	你	真的

[wɪʃ]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[rɪ'tɜːrn]	,
wish	**him**	**to**	**return**	**,**
希望	他	到	返回	,

“你们放逐了他，你们也可以召回他；但是，如果你们真的希望他回来，

[juː; jʊ]	[hæd; həd]	['betər]	[meɪk]	[heɪst]	,	[fɔːr; fər]	[hiː; hi]	[siːmz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə'mjuːzɪŋ]	[hɪm'self]	['veri]	[wel]
you	**had**	**better**	**make**	**haste**	**,**	**for**	**he**	**seems**	**to**	**be**	**amusing**	**himself**	**very**	**well**
你	有	更好的	制作	匆忙	,	为了	他	似乎	到	是	有趣	他自己	非常	出色地

[æt; ət]	[hævɝdz]	,
at	**Havard's**	**,**
在	哈佛大学的	,

你最好快点，因为他似乎在哈佛玩得很开心。

[ænd; ənd]	[ɪz]	['ɔːlweɪz]	[sə'raʊndɪd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['nʌmbər]	[ʌv; əv]	[ə'kweɪntəns]	.
and	**is**	**always**	**surrounded**	**by**	**a**	**number**	**of**	**acquaintances**	**.**
和	是	总是	包围	经过	一个	数字	的	熟人	.

他身边总是围绕着许多熟人。

[aɪ]	[mʌst; məst]	[kən'fes]	[aɪ]	[mɪs]	[hɪm; ɪm]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[aɪ]	[ɪk'spektɪd]	.	”
I	**must**	**confess**	**I**	**miss**	**him**	**more**	**than**	**I**	**expected**	**.**	**”**
我	必须	承认	我	错过	他	更多的	比	我	预期的	.	”

我必须承认，我对他的思念比我想象的还要强烈。

“	[aɪ]	[wɪʃ]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[rɪ'tɜːrn]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	”	[sed]	['mædəm]	['rəuzənbəːg]	,
“	**I**	**wish**	**him**	**to**	**return**	**,**	**of**	**course**	**,**	**”**	**said**	**Madame**	**Rosenberg**	**,**
“	我	希望	他	到	返回	,	的	课程	,	”	说	夫人	罗森伯格	,

“我当然希望他回来，”罗森伯格夫人说。

['pʊʃɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[drɔːrz]	[wɪð; wɪθ]	[sʌm; səm]	['vaɪələns]	;	“	[bʌt; bət]	,	[fɔːr; fər]	[ə'nʌðər]	[wiːk]	[ɔːr]	[soʊ]	,
pushing	**in**	**the**	**drawers**	**with**	**some**	**violence**	**;**	**“**	**but**	**,**	**for**	**another**	**week**	**or**	**so**	**,**
推动	在	这	抽屉	和	一些	暴力	;	“	但	,	为了	其他	星期	或者	所以	,

他用力地把抽屉推进去；“但是，又过了大约一个星期，

[aɪ]	[mʌst; məst]	[seɪ]	[aɪ]	[hæv; həv]	[noʊ]	[əb'dʒekʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[rɪ'meɪnɪŋ]	[wer]	[hiː; hi]	[ɪz]	.
I	**must**	**say**	**I**	**have**	**no**	**objection**	**to**	**his**	**remaining**	**where**	**he**	**is**	**.**
我	必须	说	我	有	不	异议	到	他的	其余的	在哪里	他	是	.

我必须说，我并不反对他继续留在原地。

[aɪ]	[kæn; kən]	['hɑːrdli]	[bɪ'liːv]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wɪl]	[ɪ'skeɪp]	[ðə; ði]	['kɑːlərə]	—	[hiː; hi]	[ɪz]	[soʊ]	['kerləs]	!
I	**can**	**hardly**	**believe**	**that**	**he**	**will**	**escape**	**the**	**cholera**	**—**	**he**	**is**	**so**	**careless**	**!**
我	能	几乎	相信	那	他	将要	逃脱	这	霍乱	—	他	是	所以	粗心	!

我简直不敢相信他能逃过霍乱——他太粗心大意了！

['ɔːlweɪz]	['goʊɪŋ]	[aʊt]	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	[kloʊk]	,	[ænd; ənd]	['biːɪŋ]	[wet]	[θruː]	!	—	['werɪŋ]	[θɪn]	[buːts]
Always	**going**	**out**	**without**	**a**	**cloak**	**,**	**and**	**being**	**wet**	**through**	**!**	**—**	**wearing**	**thin**	**boots**
总是	去	出去	没有	一个	披风	,	和	存在	湿的	通过	!	—	穿着	薄的	靴子

[ænd; ənd]	[noʊ]	['flænl]	['weskət; 'weɪskoʊt]	!
and	**no**	**flannel**	**waistcoat**	**!**
和	不	绒布	马甲	!

总是出门不穿斗篷，而且浑身湿透！——穿着薄靴子，也不穿法兰绒背心！

['hiːtɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[stoʊv]	[ænd; ənd]	['oʊpənɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['wɪndoʊz]	!
Heating	**his**	**stove**	**and**	**opening**	**his**	**windows**	**!**
加热	他的	火炉	和	开幕	他的	视窗	!

他打开炉子，打开窗户！

['rʌnɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ['evri] [taɪm] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən][ə'lɑːrm] [ə'baʊt] [ə; eɪ]
Running out in the middle of the night every time there is an alarm about a
跑步 出去 在 这 中间 的 这 夜晚 每一个 时间 那里 是 一个 警报 关于 一个
[haʊs] [ɑːn]['faɪər] !
house on fire !
房子 在 火 ！

每次半夜听到房屋着火警报，我都会立刻冲出去！

[wʌt] [kæn; kən][wʌn][ɪk'spekt][frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['duːɪŋz] ? ”
What can one expect from such doings ? ”
什么 能 一 预计 从 这样的 行为 ? ”

这种行为能带来什么结果呢?

“ [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [maɪ] [dɪr] , ” [sed] ['mɪstər] . ['rəuzənbə:g] , [kən'tentɪdli] .
“ As you please , my dear , ” said Mr . Rosenberg , contentedly .
“ 作为 你 请 ， 我的 亲爱的 ， ” 说 先生 . 罗森伯格 ， 心满意足地 .

“如您所愿，亲爱的，”罗森伯格先生满意地说。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] ['fænsi] [fɔːr; fər] ['lɒdʒəz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [haʊs] ;
“ You know I never had any fancy for lodgers in our house ;
“ 你 知道 我 绝不 有 任何 想要 为了 房客 在 我们的 房子 ；

“你知道我从来都不喜欢在家里租房；

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][fɜːrst][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['tɑːləreɪt] .
he is the first I have been able to tolerate .
他 是 这 第一的 我 有 到过 有能力的 到 容忍 .

他是我第一个能够忍受的人。

[aɪ] [θɪŋk] , [haʊ'evər] ,
I think , however ,
我 思考 ， 然而 ，

但我认为，

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənts] [hɪr] [ænd; ənd][æt; ət] [hævɝdz]
you should not allow him to pay for his apartments here and at Havard's
你 应该 不是 允许 他 到 支付 为了 他的 公寓 这里 和 在 哈佛大学的
[tuː] ! ”
too ! ”
也 ！ ”

你不应该允许他同时支付这里和哈佛的公寓租金！

“ [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] ;
“ Oh , of course not , ” said his wife ;
“ 哦 ， 的 课程 不是 ， ” 说 他的 妻子 ；

“哦，当然不是，”他的妻子说；

“ [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [læst] [θɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [ə'baʊt] — [hiː; hi][ɪz]
“ though I am sure that is the very last thing he would think about — he is
“ 尽管 我 是 当然 那 是 这 非常 最后的 事物 他 会 思考 关于 — 他 是
[ɪk'sesɪvli] ['kerləs] [ə'baʊt] ['mʌni] . ”
excessively careless about money . ”
过度 粗心 关于 钱 . ”

“不过我确信这是他最不可能想到的事——他花钱大手大脚的。”

“ [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] — [ænd; ənd][aɪ] [sə'spekt] [hiː; hi][ɪz] ['spendɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪz] ['nesəseri] [æt; ət]
“ So it seems — and I suspect he is spending more than is necessary at
“ 所以 它 似乎 — 和 我 怀疑 他 是 开支 更多的 比 是 必要的 在
['prez(ə)nt] .
present .
展示 .

“看来确实如此——而且我怀疑他目前的花费超过了必要的金额。”

[hiː; hi]	['gɪvz]	['sʌpəz]	['evri]	[naɪt]	.	”
He	**gives**	**suppers**	**every**	**night**	**.**	**”**
他	给予	晚餐	每一个	夜晚	.	”

他每天晚上都给大家准备晚餐。

“	[aɪ]	[dəunt]	[bɪ'liːv]	[ðæt]	!	”
“	**I**	**don't**	**believe**	**that**	**!**	**”**
“	我	不	相信	那	!	”

“我不相信！ ”

“	[juː; jʊ]	[meɪ]	[bɪ'liːv]	[ˌaɪ 'tiː]	—	[ɔːr]	['ræðər]	[bɪ'liːv]	[ˌem 'iː]	,	[fɔːr; fər]	[aɪ]	[sʌpt]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	['æftər]	[ðə; ði]	['θiːətər]	['jestərdeɪ]	. ”
“	**You**	**may**	**believe**	**it**	**—**	**or**	**rather**	**believe**	**me**	**,**	**for**	**I**	**supped**	**with**	**him**	**after**	**the**	**theatre**	**yesterday**	**. ”**
“	你	可能	相信	它	—	或者	相当	相信	我	,	为了	我	喝	和	他	后	这	剧院	昨天	. ”

“你可以相信——或者更确切地说，相信我，因为昨天看完戏后我和他一起吃了晚饭。”

“	[juː; jʊ]	?	”
“	**You**	**?**	**”**
“	你	?	”

“你？ ”

“	[jes]	.
“	**Yes**	**.**
“	是的	.

“是的。

[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	['ɔːlsoʊ]	[θriː]	[jʌŋ]	['ɪŋglɪʃmən]	[ænd; ənd]	[ðæt]	['lɪt(ə)l]	[luː'tenənt]	-	['meɪdʒər]	[huː]	[goʊz]	['evriwer]	,
There	**were**	**also**	**three**	**young**	**Englishmen**	**and**	**that**	**little**	**Lieutenant**	**-**	**major**	**who**	**goes**	**everywhere**	**,**
那里	是	还	三	年轻的	英国人	和	那	小的	中尉	-	主要的	WHO	去	到处	,

还有三个年轻的英国人，以及那个到处跑的小个子少校。

['pleɪɪŋ]	[kɑːrdz]	[ænd; ənd]	['meɪkɪŋ]	[hɪm'self]	[ə'griːəb(ə)l]	. ”
playing	**cards**	**and**	**making**	**himself**	**agreeable**	**. ”**
玩耍	牌	和	制作	他自己	同意	. ”

玩牌，让自己变得和蔼可亲。

“	[luː'tenənt]	-	['meɪdʒər]	!
“	**Lieutenant**	**-**	**major**	**!**
“	中尉	-	主要的	!

“中校！

[haʊ]	[dɪd]	['hæmɪltən]	[bɪ'kʌm]	[ə'kweɪntɪd]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	?	”
How	**did**	**Hamilton**	**become**	**acquainted**	**with**	**him**	**?**	**”**
如何	做过	汉密尔顿	变得	熟人	和	他	?	”

汉密尔顿是如何认识他的？

“	['ɑːdli]	[ɪ'nʌf]	;	[hiː; hi]	[met]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ɪŋglɪʃ]	['gaːdnz]	[wʌn]	['iːvnɪŋ]	[bɪ'fɔːr]	[hiː; hi]	[went]	[tuː; tə]	['siːɑːn]	,
“	**Oddly**	**enough**	**;**	**he**	**met**	**him**	**in**	**the**	**English**	**Gardens**	**one**	**evening**	**before**	**he**	**went**	**to**	**Seon**	**,**
“	奇怪	足够的	;	他	遇见	他	在	这	英语	花园	一	晚上	前	他	去	到	世安	,

“说来也怪，一天晚上，在他去Seon之前，他在英国花园遇到了他，

[ænd; ənd] [ˈiːðər] [nɑːkt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɔːr][wʌz; wəz] [nɑːkt] [daʊn] [baɪ][hɪm; ɪm] — [aɪ] [ˈriːəli] [fərˈget] [wɪtʃ] ;
and either knocked him down or was knocked down by him — I really forget which ;
和 任何一个 敲门 他 向下 或者 曾是 敲门 向下 经过 他 — 我 真的 忘记 哪个 ;

要么是他把他打倒了，要么是他把他打倒了——我真的忘了是哪种情况了；

[bʌt; bət][ə; eɪ][fækt][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [ˈhæmɪltən] [ɪnˈvaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈsʌpər] [wɪˈðaʊt] [rɪˈmembərɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
but a fact it is that Hamilton invited him to supper without remembering his name ,
但 一个 事实 它 是 那 汉密尔顿 受邀 他 到 晚餐 没有 记住 他的 姓名 ,

但事实是，汉密尔顿邀请他共进晚餐时，却忘记了他的名字。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn][maɪ] [ˌɪntrəˈdusɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈfɔːrməli] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] . ”
and they insisted on my introducing them formally to each other . ”
和 他们 坚持 在 我的 介绍 他们 正式地 到 每个 其他 . ”

他们坚持要我正式介绍他们俩认识。

“ [wel] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ! ” [sed] [ˈmædəm] [ˈrəuzənbə:g] .
“ Well , to be sure ! ” said Madame Rosenberg .
“ 出色地 , 到 是 当然 ! ” 说 夫人 罗森伯格 .

“那当然！”罗森伯格夫人说道。

“ [ɪf] [ˈevər] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ! ”
“ If ever I heard of such a thing ! ”
“ 如果 曾经 我 听到 的 这样的 一个 事物 ! ”

“我从未听说过这种事！”

“ [hiː; hi] [wɪʃɪz] [ɪkˈsiːdɪŋli] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] , ” [kənˈtɪnjuːd] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ;
“ He wishes exceedingly to return to us , ” continued her husband ;
“ 他 愿望 非常 到 返回 到 我们 , ” 持续 她 丈夫 ;

“他非常想回到我们身边,”她丈夫继续说道；

“ [hiː; hi] [sed] [soʊ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈliːvɪŋ] — [ɪnˈdiːd] ,
“ he said so when I was leaving — indeed ,
“ 他 说 所以 什么时候 我 曾是 离开 — 的确 ,

“我离开的时候，他确实这么说过——的确如此，

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [gests] [wɜːr; wər] [ˈmɪrli] [ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə] [prɪˈvent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈθɪŋkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈkwaɪət] [ˈhaʊshoʊld] ! ”
he gave me to understand that his guests were merely invited to prevent him from thinking too much of our quiet household ! ”
他 给予 我 到 理解 那 他的 客人 是 仅仅 受邀 到 防止 他 从 思维 也 很多 的 我们的 安静的 家庭 ! ”

他让我明白，他邀请客人只是为了避免他过多地思考我们平静的家庭生活！

“ [oʊ] , [ɪf] [ðæt] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] ,
“ Oh , if that be the case ,
“ 哦 , 如果 那 是 这 案件 ,

“哦，如果真是那样的话……”

[aɪ] [kənˈsɪdər] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈduːti][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [hɪr] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [tempˈteɪʃ(ə)n] ,
I consider it a sort of duty to bring him back here and out of the way of temptation ,
我 考虑 它 一个 种类 的 责任 到 带来 他 后退 这里 和 出去 的 这 方式 的 诱惑 ,

我认为把他带回来，让他远离诱惑，是一种责任。

”	[sed]	[ˈmædəm]	[ˈrəuzənbəːg]	,	[ˈdʒɔɪnɪŋ]	[hɜːr; hər]	[ˈhʌzbənd]	,	[ænd; ənd]	[ˈliːvɪŋ]	[ˈhɪldəˌgɑːrd]	[ænd; ənd]	-	[əˈloʊn]	.
”	**said**	**Madame**	**Rosenberg**	**,**	**joining**	**her**	**husband**	**,**	**and**	**leaving**	**Hildegarde**	**and**	**Crescenz**	**alone**	**.**
”	说	夫人	罗森伯格	,	加入	她	丈夫	,	和	离开	希尔德加德	和	-	独自的	.

罗森伯格夫人说着，走到丈夫身边，留下希尔德加德和克雷申茨两人。

[ðeɪ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ˈɪntrəstɪd]	[ˈɔːdɪtəz]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[sæt]	[təˈgeðər]	[ˈwɜːrkɪŋ]	.
They	**had**	**been**	**interested**	**auditors**	**of**	**this**	**conversation**	**as**	**they**	**sat**	**together**	**working**	**.**
他们	有	到过	感兴趣的	审计员	的	这	对话	作为	他们	卫星	一起	在职的	.

他们一边一起工作，一边饶有兴趣地旁听着这段对话。

“	[haʊ]	[aɪ]	[laɪk]	[hɪm; ɪm]	[fɔːr; fər]	[ɪnˈvaɪtɪŋ]	[ðæt]	[luːˈtenənt]	-	[ˈmeɪdʒər]	[tuː; tə]	[ˈsʌpər]	[wɪˈðaʊt]	[ˈnoʊɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[neɪm]	!
“	**How**	**I**	**like**	**him**	**for**	**inviting**	**that**	**Lieutenant**	**-**	**major**	**to**	**supper**	**without**	**knowing**	**his**	**name**	**!**
“	如何	我	喜欢	他	为了	邀请	那	中尉	-	主要的	到	晚餐	没有	会心	他的	姓名	!

“我真喜欢他，竟然在不知道那位中校的名字的情况下就邀请他来吃晚饭！”

[dəunt]	[juː; jʊ]	?
Don't	**you**	**?**
不	你	?

难道不是吗?

[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[soʊ]	[ˈɪŋglɪʃ]	!
It	**is**	**so**	**English**	**!**
它	是	所以	英语	!

太英式了!

[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[ˈveri]	[glæd]	[hiː; hi]	[ɪz]	[ˈkʌmɪŋ]	[bæk]	[tuː; tə]	[ˌjuː ˈes]	!	”
I	**am**	**very**	**glad**	**he**	**is**	**coming**	**back**	**to**	**us**	**!**	**”**
我	是	非常	高兴的	他	是	未来	后退	到	我们	!	”

我非常高兴他能回来!

“	[hɪz; ɪz]	[rɪˈtɜːrn]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[ˈmætər]	[ʌv; əv]	[ɪnˈdɪfrəns]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	,	”	[sed]	[ˈhɪldəˌgɑːrd]	,	[wɪˈðaʊt]	[ˈlʊkɪŋ]	[ʌp]	.
“	**His**	**return**	**ought**	**to**	**be**	**a**	**matter**	**of**	**indifference**	**to**	**you**	**,**	**”**	**said**	**Hildegarde**	**,**	**without**	**looking**	**up**	**.**
“	他的	返回	应该	到	是	一个	事情	的	漠不关心	到	你	,	”	说	希尔德加德	,	没有	寻找	向上	.

“他的归来对你来说应该无关紧要,”希尔德加德头也不抬地说。

“	[bʌt; bət]	[aɪ]	[ˈkænɑːt]	[biː; bi]	[soʊ]	[ɪnˈdɪfrənt]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	!	”	[sed]	-	,	[ˈpetʃələntli]	.
“	**But**	**I**	**cannot**	**be**	**so**	**indifferent**	**as**	**you**	**are**	**!**	**”**	**said**	**Crescenz**	**,**	**petulantly**	**.**
“	但	我	不能	是	所以	冷漠	作为	你	是	!	”	说	-	,	任性地	.

“但我不能像你一样冷漠!”克雷森兹不耐烦地说。

“	[ænd; ənd]	,	[ðoʊ]	[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[ˈgoʊɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ˈmærid]	[tuː; tə]	[ˈmeɪdʒər]	[ˈstʌlts]	,
“	**And**	**,**	**though**	**I**	**am**	**going**	**to**	**be**	**married**	**to**	**Major**	**Stultz**	**,**
“	和	,	尽管	我	是	去	到	是	已婚	到	主要的	斯图尔茨	,

“而且，虽然我即将嫁给斯图尔茨少校,

['liːnə] ['bəːdʒə] [sez] [ðæt] ['mɪstər] . ['hæmɪltən] [meɪ] [stɪl] [biː; bi] - ['miːn] [ʃɑːts] - [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ,
Lina Berger says that Mr . Hamilton may still be ' mein schatz ' just the same ,
莉娜 伯杰 说道 那 先生 . 汉密尔顿 可能 仍然 是 - 我的 沙茨 - 只是 这 相同的 ,
[ænd; ənd][noʊ][hɑːrm] ! ”
and no harm ! ”
和 不 伤害 ! ”

莉娜·伯格说，汉密尔顿先生可能仍然是我的“宝贝”，而且也没什么坏处！

“ ['liːnə] ['bəːdʒə] [tɔːks] [greɪt] ['nɑːnsens] , ” [sed] ['hɪldəˌgɑːrd] , [wɪð; wɪθ] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlər] .
“ Lina Berger talks great nonsense , ” said Hildegarde , with heightened colour .
“ 莉娜 伯杰 会谈 伟大的 废话 , ” 说 希尔德加德 , 和 增强 颜色 .

“莉娜·伯格胡说八道，”希尔德加德激动地说。

“ [ðɪs] [ɪz] , [haʊ'evər] , [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['nɑːnsens] . ”
“ This is , however , worse than nonsense . ”
“ 这 是 , 然而 , 更糟 比 废话 . ”

“然而，这比胡说八道还要糟糕。”

“ [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] [gʊd] [əd'vaɪs] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə]
“ And yet she could give you some good advice , if you choose to listen to
“ 和 然而 她 可以 给 你 一些 好的 建议 , 如果 你 选择 到 听 到
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

“然而，如果你愿意听取她的建议，她或许能给你一些好的建议。”

” [əb'zɜːrvd] - , ['nɑːdɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [sə'geʃəsli] .
” observed Crescenz , nodding her head sagaciously .
” 观察到 - , 点头 她 头 睿智地 .

克雷森兹一边观察一边睿智地点头。

“ [aɪ][duː][nɑːt][rɪ'kwaɪər] ['eni] [əd'vaɪs] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][aɪ][soʊ] ['θɜːrəli] [dɪs'laɪk] [ænd; ənd]
“ I do not require any advice from a person I so thoroughly dislike and
“ 我 做 不是 要求 任何 建议 从 一个 人 我 所以 彻底 不喜欢 和
[dɪ'spaɪz] . ”
despise . ”
鄙视 . ”

“我不需要向一个我如此厌恶和鄙视的人寻求任何建议。”

“ [oʊ] , [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dɪs'laɪkt] [juː; jʊ] ,
“ Oh , that's just the same with her ; she says she always disliked you ,
“ 哦 , 那就是 只是 这 相同的 和 她 ; 她 说道 她 总是 不喜欢 你 ,

“哦，她也一样；她说她一直都不喜欢你。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'spaɪzɪz] [juː; jʊ] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['θiːədɚ]
but that she despises you now that you have fallen in love with Theodor
但 那 她 鄙视 你 现在 那 你 有 倒下 在 爱 和 西奥多
['baɪdɚmən] ! ”
Biedermann ! ”
比德曼 ! ”

但她现在恨透了你，因为你爱上了西奥多·比德曼！

“ [wʌt] [æn; ən][əb'sɜːrd][aɪ'diːə] ! ” [sed] ['hɪldəˌgɑːrd] , [kən'temptʃuəsli] .
“ What an absurd idea ! ” said Hildegarde , contemptuously .
“ 什么 一个 荒诞 主意 ! ” 说 希尔德加德 , 轻蔑地 .

”真是个荒谬的想法！”希尔德加德轻蔑地说。

“ [mə'riː] [diː] ['hɔfmən] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [toʊld][ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] . ”
“ Marie de Hoffmann has already told me something of that kind . ”
“ 玛丽 德 霍夫曼 有 已经 讲述 我 某物 的 那 种类 . ”

“玛丽·德·霍夫曼已经跟我说过类似的话了。”

“ ['liːnə][toʊld][ˌem 'iː] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ðæt] ['mɪstər] . ['baɪdɚmən] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] ['hænsəm] !
“ Lina told me long ago that Mr . Biedermann did not think you at all handsome !
“ 莉娜 讲述 我 长的 前 那 先生 . 比德曼 做过 不是 思考 你 在 全部 英俊的 !
”
”
”

“莉娜很久以前就告诉我，比德曼先生觉得你一点也不帅！”

“ [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] ['veri] ['prɑːbəb(ə)l] , ” [sed] ['hɪldəˌgɑːrd] .
“ That I think very probable , ” said Hildegarde .
“ 那 我 思考 非常 可能 , ” 说 希尔德加德 .

“我认为这很有可能,”希尔德加德说。

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] [naʊ] ,
“ And she says now ,
“ 和 她 说道 现在 ,

“她现在说，

[hiː; hi][ɪz][dʒʌst][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪ'ðaʊt] [ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] ! ”
he is just the person to teach you not to fall in love without provocation ! ”
他 是 只是 这 人 到 教 你 不是 到 落下 在 爱 没有 挑衅 ! ”

他正是那种能教会你不要无缘无故坠入爱河的人！

“ [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪt] ['dʒɜːrmən] [grə'mætɪkli] , ”
“ I think he is more likely to teach me to write German grammatically , ”
“ 我 思考 他 是 更多的 可能 到 教 我 到 写 德语 语法上 , ”
['ænsər] ['hɪldəˌgɑːrd] ,
answered Hildegarde ,
回答 希尔德加德 ,

“我觉得他更有可能教我如何用德语正确写作,”希尔德加德回答说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kerləs] [læf] .
with a careless laugh .
和 一个 粗心 笑 .

带着漫不经心的笑声。

“ [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] ['riːəli] [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] ['enibɑːdi] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] ['oʊldər]
“ And do you really not care for anybody , and you a whole year older
“ 和 做 你 真的 不是 关心 为了 任何人 , 和 你 一个 所有的 年 老
[ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] !
than I am !
比 我 是 !

“你真的对任何人都不关心吗？而且你比我大一岁！”

” [ɪk'skleɪmd] - , [wɪð; wɪθ] [ʌn'feɪnd] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
” exclaimed Crescenz , with unfeigned astonishment .
” 惊呼 - , 和 慥 惊讶 .

“克雷森茨惊呼道，语气中充满了毫不掩饰的惊讶。”

“ ['liːnə][fɜːrst] [θɔːt] [juː; jʊ] [laɪkt] ['mɪstər] . ['hæmɪltən] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər][juː; jʊ] [heitid] [hɪm; ɪm]
“ Lina first thought you liked Mr . Hamilton , until I assured her you hated him
“ 莉娜 第一的 想法 你 喜欢 先生 . 汉密尔顿 , 直到 我 保证 她 你 憎恨 他
.
:
.

“莉娜一开始以为你喜欢汉密尔顿先生，直到我向她保证你讨厌他。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][waɪld][kaɪnd][ʌv; əv]['fænsi][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['kʌz(ə)n]['ɑːskər] .
Then she said you had taken a wild kind of fancy to our cousin Oscar .
然后 她 说 你 有 已采取 一个 荒野 种类 的 想要 到 我们的 表哥 奥斯卡 .

然后她说你对我们的表弟奥斯卡产生了强烈的迷恋。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [laɪk] [kaʊnt] - [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
Then she thought you were pretending to like Count Zedwitz on account of his
然后 她 想法 你 是 假装 到 喜欢 数数 - 在 帐户 的 他的
[ræŋk] [ænd; ənd] — — ”
rank and — — ”
秩 和 — — ”

然后她以为你假装喜欢泽德维茨伯爵只是因为他的地位，而且——”

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [juː; jʊ] , - ,
“ I am sure I ought to be obliged to you , Crescenz ,
“ 我 是 当然 我 应该 到 是 有义务 到 你 , - ,

“我肯定应该感谢你，克雷森兹，

[fɔːr; fər] [dɪ'skʌsɪŋ] [maɪ] [ə'ferz] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [greɪt] ['enəmi] , ” [sed] ['hɪldəˌgɑːrd] ,
for discussing my affairs in this manner with my great enemy , ” said Hildegarde ,
为了 讨论 我的 事务 在 这 方式 和 我的 伟大的 敌人 , ” 说 希尔德加德 ,
[ɪn'dɪgnəntli] .
indignantly .
愤慨地 .

“竟敢以这种方式与我的死敌谈论我的私事！”希尔德加德愤愤不平地说。

“ [oʊ] , [dəunt] [biː; bi] ['æŋgri] .
“ Oh , don't be angry .
“ 哦 , 不 是 生气的 .

“哦，别生气。”

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ɔːl] [hɜːr'self] .
I assure you she talked all herself .
我 保证 你 她 谈话 全部 她自己 .

我向你保证，她全程都是自言自语。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [seɪ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [wɜːrd] — — ”
I did not say a single word — — ”
我 做过 不是 说 一个 单身的 单词 — — ”

我一句话也没说——”

“ [juː; jʊ] [fər'get] ['hævɪŋ] [kən'fest] [ðæt] [juː; jʊ] [toʊld] [hɜːr; hər] [ɔːl] [aɪ] [kən'faidid] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə'baʊt]
“ You forget having confessed that you told her all I confided to you about
“ 你 忘记 拥有 坦白 那 你 讲述 她 全部 我 坦白 到 你 关于
[kaʊnt] - . ”
Count Zedwitz . ”
数数 - . ”

“你忘了你已经坦白，你把我跟你说的关于泽德维茨伯爵的一切都告诉了她。”

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['nevər] [kən'faidid] [ɪn] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ɔːl] , ['hɪldəˌgɑːrd] !
“ But you never confided in me at all , Hildegarde !
“ 但 你 绝不 坦白 在 我 在 全部 , 希尔德加德 !

“但是你从来没有向我吐露过任何秘密，希尔德加德！”

[ɔːl] [aɪ] [noʊ] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [ˌoʊvər'hɜːrd] [wen] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [soʊ] ['æŋgri] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['letər] ,
All I know was what I overheard when you were so angry about the letter ,
全部 我 知道 曾是 什么 我 无意中听到 什么时候 你 是 所以 生气的 关于 这 信 ,

我只知道我无意中听到你因为那封信而生气时说的话。

[juː; jʊ] [noʊ] ! ”
you know ! ”
你 知道 ! ”

你知道！”

“ [aɪ] [rɪ'membər] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ['letər] ,
“ I remember speaking to you about that letter ,
“ 我 记住 请讲 到 你 关于 那 信 ,

“我记得跟你谈过那封信，

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['nevər] ['eni] [ə'nɔɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
and telling you to rejoice that you had never any annoyance of the kind .
和 讲述 你 到 麾 那 你 有 绝不 任何 烦恼 的 这 种类 .
”
”
”

并告诉你应该感到高兴，因为你从未遭受过此类烦恼。

“ [bʌt; bət][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , ['liːnə][hæd; həd] [hɜːrd] ['evriθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dɑːktər] — — ”
“ But I assure you , Lina had heard everything from the Doctor — — ”
“ 但 我 保证 你 ， 莉娜 有 听到 一切 从 这 医生 — — ”

“但我可以向你保证，莉娜从医生那里听到了所有的一切——”

“ [ʃɔː] ! ” [kraɪd] ['hɪldəˌɡɑːrd] , ['pʊʃɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər] [tʃer] , “ [ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]
“ Pshaw ! ” cried Hildegarde , pushing back her chair , “ there is no use talking to
“ 呸 ！ ” 哭 希尔德加德 ， 推动 后退 她 椅子 ， “ 那里 是 不 使用 说 到
[juː; jʊ] ! ”
you ! ”
你 ！ ”

“呸！”希尔德加德叫道，向后推了推椅子，“跟你说话没用！”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ri'ma:ks] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , ” [sed] - ,
“ I am quite prepared for remarks of this kind , ” said Crescenz ,
“ 我 是 相当 准备 为了 评论 的 这 种类 ， ” 说 - ，

克雷森茨说：“我对这类评论早有心理准备。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['luːdɪkrəs] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [-] ['nætʃ(ə)rəl] ['dɪɡnəti] [ʌv; əv] ['mænər] ;
with a ludicrous imitation of Hildegarde's natural dignity of manner ;
和 一个 荒谬 模仿 的 希尔德加德的 自然的 尊严 的 方式 ；

以滑稽的方式模仿希尔德加德自然的优雅举止；

“ ['liːnə] [sez] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['berɪŋ] [juː; jʊ] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'ɡeɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ! ”
“ Lina says there is no bearing you since I have been engaged to be married ! ”
“ 莉娜 说道 那里 是 不 轴承 你 自从 我 有 到过 已订婚的 到 是 已婚 ！ ”

“莉娜说，既然我已经订婚了，那就跟你没关系了！”

“ [soʊ] , ” [sed] ['hɪldəˌɡɑːrd] , ['θroʊɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [wɜːrk] ; “ [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [kwaɪt]
“ So , ” said Hildegarde , throwing down her work ; “ but I do not quite
“ 所以 ， ” 说 希尔德加德 ， 投掷 向下 她 工作 ； “ 但 我 做 不是 相当
[ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] — — ”
understand the — — ”
理解 这 — — ”

“所以，”希尔德加德说着，把手中的东西扔到一边，“但我不太明白——”

“ [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzəli] [ˌʌndər'stʊd] — [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊldər] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə]
“ Oh , it is easily understood — you are older , and think you ought to
“ 哦 ， 它 是 容易地 理解 — 你 是 老 ， 和 思考 你 应该 到
[hæv; həv] [bɪn] [fɜːrst] . ”
have been first . ”
有 到过 第一的 . ”

“哦，这很容易理解——你年纪大了，所以认为自己应该是第一个。”

“ [ðɪs] [ɪz] ['riːəli] [tuː] [əb'sɜːrd] , ” [kraɪd] ['hɪldəˌɡɑːrd] , ['læfɪŋ] [ɡʊd] - .
“ This is really too absurd , ” cried Hildegarde , laughing good - humouredly .
“ 这 是 真的 也 荒诞 ， ” 哭 希尔德加德 ， 笑 好的 - 幽默地 .

“这真是太荒谬了，”希尔德加德笑着说。

“ [oʊ] ,
“ Oh ,
“ 哦 ，

“哦，

[læf] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] — [bʌt; bət] [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm]['siːɑːn] —
laugh as much as you please — but since we have returned from Seon —
笑 作为 很多 作为 你 请 — 但 自从 我们 有 返回 从 世安 —
[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['pɜːrs(ə)n] ! ”
you have become quite a different person ! ”
你 有 变得 相当 一个 不同的 人 ! ”

你想笑就笑吧——不过自从我们从仙岛回来后，你简直判若两人！

“ [dɪd] ['liːnə] [pʊt] [ðæt] ['ɪntuː][jʊr; jər] [hed] ['ɔːlsoʊ] ? ” [æskt] ['hɪldəˌɡɑːrd] , ['kwɪkli] .
“ Did Lina put that into your head also ? ” asked Hildegarde , quickly .
“ 做过 莉娜 放 那 进入 你的 头 还 ? ” 问 希尔德加德 , 迅速地 .

“莉娜也给你灌输过这种想法吗？”希尔德加德急忙问道。

“ [oʊ] , [noʊ] , ” [kraɪd] - , [waɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] ,
“ Oh , no , ” cried Crescenz , while her eyes filled with tears ,
“ 哦 , 不 , ” 哭 - , 尽管 她 眼睛 已填 和 眼泪 ,

“哦，不！”克雷森茨喊道，泪水盈满了眼眶。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt][rɪ'kwaɪər]['liːnə][tuː; tə] [pɔɪnt] [ðæt] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
“ I did not require Lina to point that out to me .
“ 我 做过 不是 要求 莉娜 到 观点 那 出去 到 我 .

“我并不需要莉娜来指出这一点。”

['sɪli] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] — [aɪ][kæn; kən] [fiːl] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [tʃeɪndʒd] .
Silly as you think me — I can feel — you are quite changed .
愚蠢的 作为 你 思考 我 — 我 能 感觉 — 你 是 相当 已更改 .

别觉得我傻——我能感觉到——你确实变化很大。

” ['hɪldəˌɡɑːrd] [bɪt][hɜːr; hər][lɪp] — [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] — [keɪm] ['heɪstɪli] [bæk] [ə'gen] ,
” Hildegarde bit her lip — walked to the window — came hastily back again ,
” 希尔德加德 少量 她 唇 — 步行 到 这 窗户 — 来了 草草 后退 再次 ,
[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər]['sɪstər] ,
and throwing her arms round her sister ,
和 投掷 她 武器 圆形的 她 姐姐 ,

希尔德加德咬着嘴唇，走到窗边，又匆匆走了回来，一把抱住了她的妹妹。

[kɪst] [hɜːr; hər] [tʃiːk] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] : “ [dɪr] [ɡɜːrl] ,
kissed her cheek , while she whispered : “ Dear girl ,
亲吻 她 脸颊 , 尽管 她 低声说道 : “ 亲爱的 女孩 ,

她亲吻了她的脸颊，同时低声说道：“亲爱的女孩，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [tʃeɪndʒd] [ɪn][maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ;
I am not in the least changed in my affection for you ;
我 是 不是 在 这 至少 已更改 在 我的 感情 为了 你 ;

我对你的爱丝毫未变；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [jɔːr'self] [ðæt] ['evri] [wɜːrd][aɪ] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪz] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə]['liːnə] ['bɜːdʒə]
but you know yourself that every word I speak to you is repeated to Lina Berger
但 你 知道 你自己 那 每一个 单词 我 说话 到 你 是 重复 到 莉娜 伯杰
;
;
;

但你自己也知道，我对你说的每一句话都会转告给莉娜·伯格；

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [trʌst] [juː; jʊ] ? ”
and how can you expect me to trust you ? ”
和 如何 能 你 预计 我 到 相信 你 ? ”

你凭什么指望我信任你？

“ [bʌt; bət] , ” [sed] - , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,
“ But , ” said Crescenz , looking up ,
“ 但 , ” 说 - , 寻找 向上 ,

“但是，”克雷森茨抬起头说，

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ]['ɔːf(ə)n] [rɪ'piːtɪd] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət] [skuːl] ,
“ but you know I often repeated what you said when we were at school ,
“ 但 你 知道 我 经常 重复 什么 你 说 什么时候 我们 是 在 学校 ,

“但是你知道，我们在学校的时候，我经常重复你说的话，

[ænd; ənd][juː; jʊ]['oʊnli][skəuldid][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌmtaɪmz] .
and you only scolded a little sometimes .
和 你 仅有的 责骂 一个 小的 有时 .

你只是偶尔稍微责备一下而已。

[naʊ] [juː; jʊ] ['skersli] ['evər] [get]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ,
Now you scarcely ever get into a passion ,
现在 你 几乎 曾经 得到 进入 一个 热情 ,

现在你几乎不会对任何事产生热情，

[ænd; ənd][ɑːr; ər][soʊ][koʊld][ænd; ənd][soʊ] ['kerf(ə)l] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] — [dʒʌst] [laɪk] [mædəmwə'zel]
and are so cold and so careful what you say — just like Mademoiselle
和 是 所以 寒冷的 和 所以 小心 什么 你 说 — 只是 喜欢 小姐
[hɔː'tens] ! ”
Hortense ! ”
霍滕斯 ! ”

她们如此冷漠，说话如此谨慎——就像霍坦斯小姐一样！

“ [laɪk] [mædəmwə'zel] [hɔː'tens] ? ”
“ Like Mademoiselle Hortense ? ”
“ 喜欢 小姐 霍滕斯 ? ”

“像霍坦斯小姐那样吗？”

“ [oʊ] , [aɪ][dəunt] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][hɜːr; hər] [θɪk] [noʊz][ænd; ənd] [haɪ] ['ʃəuldəz] , ” [sed]
“ Oh , I don't mean that you have her thick nose and high shoulders , ” said
“ 哦 , 我 不 意思是 那 你 有 她 厚的 鼻子 和 高的 肩膀 , ” 说
- ,
Crescenz ,
- ,

“哦，我不是说你长得像她那样鼻子大肩膀高，”克雷森茨说。

['smaɪlɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] , “ [bʌt; bət][juː; jʊ] ['skersli] [teɪk] ['eni] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
smiling through her tears , “ but you scarcely take any notice of me ,
微笑 通过 她 眼泪 , “ 但 你 几乎 拿 任何 注意 的 我 ,

她含着泪笑着说：“但你几乎不理我。”

[ænd; ənd][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [bʊks] [wɪð; wɪθ] ['hæmɪltən] !
and are always talking of books with Hamilton !
和 是 总是 说 的 图书 和 汉密尔顿 !

他们总是和汉密尔顿谈论书籍！

” ['hɪldəˌgɑːrd] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
” Hildegarde was silent .
” 希尔德加德 曾是 沉默的 .

希尔德加德沉默不语。

“ [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] [naʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [frentʃ] , [ænd; ənd]['liːnə] [sez] — — ”
“ And then you speak English now more than French , and Lina says — — ”
“ 和 然后 你 说话 英语 现在 更多的 比 法语 , 和 莉娜 说道 — — ”

“然后你现在说英语比说法语多，莉娜说——”

“ [dəunt] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sez] , [dəunt] [neɪm] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] , ” [kraɪd] ['hɪldəˌgɑːrd] ,
“ Don't tell me what she says , don't name her to me again , ” cried Hildegarde ,
“ 不 告诉 我 什么 她 说道 , 不 姓名 她 到 我 再次 , ” 哭 希尔德加德 ,
[ɪm'peɪʃntli] .
impatiently .
不耐烦地 .

“别告诉我她说了什么，别再跟我提起她的名字，”希尔德加德不耐烦地喊道。

“ [noʊ] — [noʊ] , [aɪ] [wəʊnt] , ” [sed] - , [əˈlɑːrmd] .
“ No — no , I won't , ” said Crescenz , alarmed .
“ 不 — 不 , 我 惯于 , ” 说 - , 惊慌 .

“不——不，我不会，”克雷森兹惊恐地说。

“ [ˈoʊdiəs] [ˈpɜːrs(ə)n] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ˈhɪldəˌɡɑːrd] , [ˈtɜːrnɪŋ] [əˈweɪ] ,
“ Odious person , ” continued Hildegarde , turning away ,
“ 令人厌恶的 人 , ” 持续 希尔德加德 , 转弯 离开 ,

“可恶的人，”希尔德加德说着，转身离开。

“ [aɪ] [kæn; kən] [ˈnevər] [fərˈɡɪv] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [ɪmˈbɪtərd] [ðə; ði] [læst] [wiːks] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl]
“ I can never forgive her for having embittered the last weeks we shall
“ 我 能 绝不 原谅 她 为了 拥有 愤懑 这 最后的 周 我们 将
[ˈprɑːbəbli] [ˈevər] [spend] [təˈɡeðər] . ”
probably ever spend together . ”
大概 曾经 花费 一起 . ”

“我永远无法原谅她，她让我们的最后几周——或许是我们共同度过的最后时光——变得如此痛苦。”

“ [wel] , ” [sed] - , [ˈdraɪɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] , “ [æt; ət] [ɔːl] [ɪˈvents] ,
“ Well , ” said Crescenz , drying her eyes , “ at all events ,
“ 出色地 , ” 说 - , 烘干 她 眼睛 , “ 在 全部 活动 ,

“好吧，”克雷森茨一边擦着眼泪一边说，“无论如何，

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [ɡet] [ɑːn] [ˈbetər] [ˈæftər] [maɪ] [ˈmærɪdʒ] .
we shall get on better after my marriage .
我们 将 得到 在 更好的 后 我的 婚姻 .

我结婚后，我们相处会更好。

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [ðen] .
You know you must have a sort of respect for me then .
你 知道 你 必须 有 一个 种类 的 尊重 为了 我 然后 .

那说明你对我还是有点尊重的。

” [ˈhɪldəˌɡɑːrd] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hɜːr; hər] [ˈsɪstər] [wɜːr; wər] [ˈdʒoʊkɪŋ] ; [bʌt; bət] -
” Hildegarde turned round to see if her sister were joking ; but Crescenz
” 希尔德加德 转向 圆形的 到 看 如果 她 姐姐 是 开玩笑 ; 但 -
[lʊkt] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈsɪriəs] .
looked perfectly serious .
看起来 完美 严肃的 .

希尔德加德转过身去看她姐姐是不是在开玩笑；但克雷森茨看起来非常严肃。

“ [rɪˈspekt] [ɪz] [duː] [tuː; tə] [ˈmærid] [ˈpɝːsənz] , ” [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] ,
“ Respect is due to married persons , ” she continued ,
“ 尊重 是 到期的 到 已婚 人 , ” 她 持续 ,

她继续说道：“已婚人士理应受到尊重。”

[ˈniːtli] [ˈfoʊldɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [wɜːrk] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈsɪstər] [hæd; həd] [θroʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃer] .
neatly folding up the work which her sister had thrown on the chair .
整齐地 折叠式的 向上 这 工作 哪个 她 姐姐 有 抛掷 在 这 椅子 .

她整齐地叠好姐姐扔在椅子上的工作材料。

“ [ˈmæmə] [sez] [soʊ] — [ænd; ənd] [ðen] , [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [kwaɪt] [əˈnʌðər] [sɔːrt] [ʌv; əv]
“ Mamma says so — and then , you know , I shall be quite another sort of
“ 妈妈 说道 所以 — 和 然后 , 你 知道 , 我 将 是 相当 其他 种类 的
[ˈpɜːrs(ə)n] ,
person ,
人 ,

“妈妈这么说——然后，你知道，我就会变成完全不同的人。”

[wen] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈfæməli] — —
when I am the mother of a family — —
什么时候 我 是 这 母亲 的 一个 家庭 — —

当我成为一家之主时——

“ ['hɪldəˌɡɑːrd] [læft] [ʌnrɪst'reɪnədlɪ] .
” Hildegarde laughed unrestrainedly .
” 希尔德加德 笑了 不受约束地 .

希尔德加德放声大笑。

“ ['mædəm] ['lʌstɪg] [sez] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['tʃɪldrən] !
“ Madame Lustig says I may have a dozen children !
“ 夫人 卢斯蒂格 说道 我 可能 有 一个 打 孩子们 !

“卢斯蒂格夫人说我可能有十二个孩子！”

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][ɔːl][hæv; həv] ['prɪti] [neɪmz] — [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɔːld] - ,
They shall all have pretty names — not one of them shall be called Blazius ,
他们 将 全部 有 漂亮的 姓名 — 不是 一 的 他们 将 是 称为 - ,

他们都要有好听的名字——没有一个会叫布拉齐乌斯。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːrmɪnd] — [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['ælbərt] , [ˌmæksə'mɪljən] , - , ['eɪdɔlf] ,
that I am determined — they shall be Albert , Maximilian , Ferdinard , Adolph ,
那 我 是 决定 — 他们 将 是 阿尔伯特 , 马克西米利安 , - , 阿道夫 ,
['fɪlɪbɜ˞t] . ”
Philibert . ”
菲利伯特 . ”

我已决定——他们的名字将是阿尔伯特、马克西米利安、费迪纳尔、阿道夫、菲利贝尔。”

“ ['fɪlɪbɜ˞t] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['prɪti] [neɪm] , ” [sed] ['hɪldəˌɡɑːrd] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜːr; hər] ['merəli] .
“ Philibert is not a pretty name , ” said Hildegarde , interrupting her merrily .
“ 菲利伯特 是 不是 一个 漂亮的 姓名 , ” 说 希尔德加德 , 打断 她 兴高采烈地 .

“菲利伯特这个名字不好听,”希尔德加德兴高采烈地打断她说道。

“ [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
“ Don't you think so ?
“ 不 你 思考 所以 ?

你不这么认为吗?

[wel] , [wiː; wi][kæn; kən] [tʃuːz] [ə'nʌðər] , ['kɑːnræd][fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ? ”
Well , we can choose another , Conrad for instance ? ”
出色地 , 我们 能 选择 其他 , 康拉德 为了 实例 ? ”

那我们还可以选别人，比如康拉德?

“ [ɔːr]['ɑːskər] ? ”
“ Or Oscar ? ”
“ 或者 奥斯卡 ? ”

“或者奥斯卡？ ”

“ [oʊ] , [noʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [rɪ'zembləns] [tuː; tə]['kʌz(ə)n]['ɑːskər] ,
“ Oh , no , because I should imagine a sort of resemblance to cousin Oscar ,
“ 哦 , 不 , 因为 我 应该 想象 一个 种类 的 相似 到 表哥 奥斯卡 ,

“哦，不，因为我应该想象自己和表哥奥斯卡有点像，

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] — [kwaɪt] [laɪk] [hɪm; ɪm] — [ðæt] [ɪz] , [nɑːt] ['veri] [mʌtʃ] , [ðoʊ] [hiː; hi][ɪz][maɪ]['kʌz(ə)n]
and I don't — quite like him — that is , not very much , though he is my cousin
和 我 不 — 相当 喜欢 他 — 那 是 , 不是 非常 很多 , 尽管 他 是 我的 表哥
.
.
.

我并不太喜欢他——也就是说，不是很喜欢他，尽管他是我的表弟。

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [krɔːs] ['sʌmtaɪmz] , [ɪn'diːd] ['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][jʊr; jər] [frend] [mə'riː] — [bʌt; bət] , [oʊ]
He is very cross sometimes , indeed almost always to your friend Marie — but , oh
他 是 非常 叉 有时 , 的确 几乎 总是 到 你的 朋友 玛丽 — 但 , 哦
!
!
!

他有时非常生气，事实上几乎总是对你的朋友玛丽生气——但是，哦！

['hɪldəˌɡɑːrd] , [wʌn] ['veri] ['prɪti] [neɪm] [wiː; wi][hæv; həv] [fər'ɡɑːtn] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri]
Hildegarde , one very pretty name we have forgotten , and of a very
希尔德加德 ， 一 非常 漂亮的 姓名 我们 有 被遗忘的 ， 和 的 一个 非常
['hænsəm] ['pɜːrs(ə)n] [tuː] — ['ælfred] !
handsome person too — Alfred !
英俊的 人 也 — 阿尔弗雷德 ！

希尔德加德，一个我们遗忘的非常优美的名字，也是一个非常英俊的人的名字——阿尔弗雷德！

['mɪstər] . ['hæmɪltən] , [juː; jʊ] [noʊ] — [ɪz][nɑːt] ['ælfred] [ə; eɪ] ['prɪti] [neɪm] ? ”
Mr . Hamilton , you know — is not Alfred a pretty name ? ”
先生 . 汉密尔顿 ， 你 知道 — 是 不是 阿尔弗雷德 一个 漂亮的 姓名 ？ ”

汉密尔顿先生，你知道吗——阿尔弗雷德这个名字是不是很好听？

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] ['hænsəm] ?
“ And he is certainly handsome ?
“ 和 他 是 当然 英俊的 ？

“他确实很帅吧？”

['iːv(ə)n][juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'laʊ] [ðæt] ?
Even you must allow that ?
甚至 你 必须 允许 那 ？

连你都得允许这种事发生？

” ['hɪldəˌɡɑːrd] [wʌz; wəz] [sperd] [ðə; ði] ['ænsər] , [fɔːr; fər] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ,
” Hildegarde was spared the answer , for Madame Rosenberg entered the room ,
” 希尔德加德 曾是 幸存 这 回答 ， 为了 夫人 罗森伯格 进入 这 房间 ，

“希尔德加德不必知道答案了，因为罗森伯格夫人走进了房间。”

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði][tɪp][ʌv; əv] - ['lɪt(ə)l] [noʊz] [wʌz; wəz] [red] ,
and having discovered that the tip of Crescenz's little nose was red ,
和 拥有 发现 那 这 提示 的 - 小的 鼻子 曾是 红色的 ，

发现克雷森兹的小鼻子尖是红色的，

[ɪ'miːdiətli] [dɪ'klerd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][wɑːnt][ʌv; əv]['eksərsaɪz] ,
immediately declared it was from want of exercise ,
立即地 声明 它 曾是 从 想 的 锻炼 ，

立即宣称这是由于缺乏锻炼造成的。

[ænd; ənd] [sent] [bəuθ] ['sɪstər] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] ['bætəlˌdɔːr] [ænd; ənd] ['ʃʌtlkɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri]
and sent both sisters to play at battledore and shuttlecock in the nursery
和 发送 两个都 姐妹 到 玩 在 战斗板 和 羽毛球 在 这 苗圃
[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['brʌðərz] .
with their brothers .
和 他们的 兄弟 .

然后把两个姐妹送到育儿室和她们的兄弟们一起玩羽毛球和毽子。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [tuː; tə] ['hæmɪltən] [wɪtʃ] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] [rɪ'tɜːrn]
She then despatched a messenger to Hamilton which caused his immediate return
她 然后 已派送 一个 信使 到 汉密尔顿 哪个 导致 他的 即时 返回
[tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] .
to her house .
到 她 房子 .

随后她派人去通知汉密尔顿，汉密尔顿立即返回了她的住所。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXVII .
章 xxvii .

第二十七章

[ðə; ði] [sledʒ] .

THE SLEDGE .

这 雪橇 .

雪橇。

['hæməltənz] [sledʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Hamilton's sledge was the subject of discussion the very first evening of his
汉密尔顿的 雪橇 曾是 这 主题 的 讨论 这 非常 第一的 晚上 的 他的
[rɪ'tɜːrn] — [hiː; hi][ʌv; əv] [kɔːrs] [prə'poʊzd] [ðer; ðər] ['meɪkɪŋ] [juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
return — he of course proposed their making use of it ,
返回 — 他 的 课程 建议的 他们的 制作 使用 的 它 ,

汉密尔顿返回后的第一个晚上，他的雪橇就成了大家讨论的话题——当然，是他提议让他们用上它。

[ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [trʌst] [hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔtɚz]
and assured Madame Rosenberg that she might trust herself and her daughters
和 保证 夫人 罗森伯格 那 她 可能 相信 她自己 和 她 女儿们
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ker] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] .
to his care without fear .
到 他的 关心 没有 害怕 .

他向罗森伯格夫人保证，她可以放心地将自己和女儿们托付给他照顾。

“ [oʊ] , [dɪr] , — [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə'freɪd] , ” [kraɪd] - .
“ Oh , dear , — I'm sure I should not be in the least afraid , ” cried Crescenz .
“ 哦 , 亲爱的 , — 我是 当然 我 应该 不是 是 在 这 至少 害怕的 , ” 哭 - .

“哦，天哪，——我肯定一点也不该害怕,”克雷森茨喊道。

“ [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['kaʊərd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .
“ And yet you are the greatest coward in the house , ” said her mother .
“ 和 然而 你 是 这 最 懦夫 在 这 房子 , ” 说 她 母亲 .

“然而，你却是家里最大的懦夫,”她母亲说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [skriːm] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [ðæt] ['mɪstər] . ['hæmɪltən] [wɪl] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ]
“ I am sure you will scream so often that Mr . Hamilton will refuse to take you
“ 我 是 当然 你 将要 尖叫 所以 经常 那 先生 . 汉密尔顿 将要 拒绝 到 拿 你
[ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] . ”
a second time . ”
一个 第二 时间 . ”

“我敢肯定，你会尖叫得太多，以至于汉密尔顿先生拒绝再带你去第二次。”

“ [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [əb'zɜːrv] , ” [sed] ['meɪdʒər] ['stʌlts] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪn] ['rednəs] [æz; əz]
“ Allow me to observe , ” said Major Stultz , his face increasing in redness as
“ 允许 我 到 观察 , ” 说 主要的 斯图尔茨 , 他的 脸 增加 在 发红 作为
[hiː; hi] [spoʊk] — “ [ænd; ənd]
he spoke — “ and
他 辐 — “ 和

“请允许我观察一下,”斯图尔茨少校说道，说话间他的脸涨得更红了——“

[aɪ] [kən'siːv] [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [raɪt] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] — [ðæt] [aɪ]
I conceive I have some right to give an opinion on the subject — that I
我 构想 我 有 一些 正确的 到 给 一个 观点 在 这 主题 — 那 我
['toʊtəli] [ˌdɪsə'pruːv] [ʌv; əv] - ['goʊɪŋ] [aʊt] [ɪn]['mɪstər] . ['hæməltənz] [sledʒ] . ”
totally disapprove of Crescenz's going out in Mr . Hamilton's sledge . ”
完全 不赞成 的 - 去 出去 在 先生 . 汉密尔顿的 雪橇 . ”

我认为我有权利就此事发表意见——我完全不赞成克雷森兹乘坐汉密尔顿先生的雪橇出去。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə'freɪd][tuː; tə] [trʌst] [hɜːr; hər][tuː; tə][maɪ] [ker] ? ” [æskt] ['hæmɪltən] , ['læfɪŋ] .
“ Are you afraid to trust her to my care ? ” asked Hamilton , laughing .
“ 是 你 害怕的 到 相信 她 到 我的 关心 ? ” 问 汉密尔顿 , 笑 .

“你不敢把她托付给我照顾吗？”汉密尔顿笑着问道。

['meɪdʒər] ['stʌlts] [ræpt] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [sɪg'nɪfɪkəntli]
Major Stultz rapped on the table with his fingers , and looked significantly
主要的 斯图尔茨 说唱 在 这 桌子 和 他的 手指 ， 和 看起来 显著地
[tɔːrdz] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] .
towards Madame Rosenberg .
向 夫人 罗森伯格 .

斯图尔茨少校用手指敲了敲桌子，意味深长地看了罗森伯格夫人一眼。

“ [juː; jʊ] ['ʃʊrli] [duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ] ['ɔːkwərd] [æz; əz][tuː; tə] [ˌʌp'set] [ðə; ði] [sledʒ] ?
“ You surely do not think I shall be so awkward as to upset the sledge ?
“ 你 一定 做 不是 思考 我 将 是 所以 尴尬的 作为 到 沮丧的 这 雪橇 ?

“你肯定认为我不会笨手笨脚到把雪橇弄翻吧？”

” [kən'tɪnjuːd] ['hæmɪltən] .
” continued Hamilton .
” 持续 汉密尔顿 .

汉密尔顿继续说道。

“ [aɪ][hæv; həv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['hæmɪltən] , [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ə'pɪnjən]
“ I have the highest opinion of you , Mr . Hamilton , the highest opinion
“ 我 有 这 最高 观点 的 你 ， 先生 . 汉密尔顿 ， 这 最高 观点
— [wer] ['hɔːrsɪz] [ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] ,
— where horses are concerned ,
— 在哪里 马匹 是 担心的 ，

“汉密尔顿先生，我对您评价极高，在马匹方面，我的评价绝对是最高的。”

” [bɪ'gæn]['meɪdʒər] ['stʌlts] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪm'bærəsmənt] , [waɪl] ['hæmɪltən] [rʌbd] [hɪz; ɪz] ['ʌpər]
” began Major Stultz , with some embarrassment , while Hamilton rubbed his upper
” 开始 主要的 斯图尔茨 ， 和 一些 尴尬 ， 尽管 汉密尔顿 摩擦 他的 上
[lɪp][tuː; tə][haɪd][ə; eɪ][smaɪl] .
lip to hide a smile .
唇 到 隐藏 一个 微笑 .

“斯图尔茨少校有些尴尬地开口道，而汉密尔顿则揉了揉上唇，掩饰住笑容。”

“ [hæd; həd][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sledʒ] , [ðə; ði] [keɪs] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfrənt] ,
“ Had you a carriage instead of a sledge , the case would be different ,
“ 有 你 一个 运输 反而 的 一个 雪橇 ， 这 案件 会 是 不同的 ，

“如果你用的是马车而不是雪橇，情况就不同了。”

[ænd; ənd][aɪ] — [bʌt; bət][aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] . ”
and I — but I see you understand me . ”
和 我 — 但 我 看 你 理解 我 . ”

还有我——但我看得出来你理解我。

“ [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] , ” [sed] ['hæmɪltən] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][ɪn] [ʌn'feɪnd] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
“ Not in the least , ” said Hamilton , looking up in unfeigned astonishment .
“ 不是 在 这 至少 ， ” 说 汉密尔顿 ， 寻找 向上 在 慥 惊讶 .

“一点也不，”汉密尔顿抬起头，脸上露出毫不掩饰的惊讶之情说道。

“ - [dʌz] , [haʊ'evər] , ” [sed] ['meɪdʒər] ['stʌlts] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] , [huːz] [feɪs]
“ Crescenz does , however , ” said Major Stultz , turning to his betrothed , whose face
“ - 做 ， 然而 ， ” 说 主要的 斯图尔茨 ， 转弯 到 他的 未婚妻 ， 谁 脸
[wʌz; wəz] [səf'juːzd] [wɪð; wɪθ] [blʌʃiz] .
was suffused with blushes .
曾是 弥漫 和 脸红 .

“不过，克雷森茨确实如此，”斯图尔茨少校说着，转向他的未婚妻，她的脸上泛起了红晕。

['mædəm] ['rəuzənbəːg] [hæd; həd] [bɪn] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] ['pepi] — [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði]
Madame Rosenberg had been occupied with little Peppy — she was arranging the
夫人 罗森伯格 有 到过 占领 和 小的 佩皮 — 她 曾是 安排 这
['broʊkən] ['hɑːrnɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['kɑːrthɔːrs] ,
broken harness of a wooden carthorse ,
破碎的 马具 的 一个 木制的 拉车马 ,

罗森伯格夫人一直在忙着照看小佩皮——她正在修理一匹木制拉车马的破损马具。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['drægd] ['sʌmwʌt] ['rʌfli] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .
which had been dragged somewhat roughly round the room .
哪个 有 到过 拖拽 有些 大致 圆形的 这 房间 .

它曾被粗暴地拖拽过房间。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,
She now looked up , and observed in a low voice ,
她 现在 看起来 向上 , 和 观察到 在 一个 低的 嗓音 ,

她抬起头，低声说道：

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪk'spresɪv] [wɪŋk] [æt; ət]['meɪdʒər] ['stʌlts] , “ ['mɪstər] . ['hæmɪltən] ,
and with a sort of expressive wink at Major Stultz , “ Mr . Hamilton ,
和 和 一个 种类 的 富有表现力的 眨眼 在 主要的 斯图尔茨 , “ 先生 . 汉密尔顿 ,
['biːɪŋ] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ,
being an Englishman ,
存在 一个 英国人 ,

他朝斯图尔茨少校眨了眨眼，意味深长地说：“汉密尔顿先生，身为英国人，

[noʊz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['sledʒɪŋ] [raɪts] .
knows nothing about sledging rights .
知道 没有什么 关于 滑雪橇 权利 .

对垃圾话的使用权一无所知。

[kiːp] [jʊr; jər] [oʊn] ['kaʊns(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['kleɪmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . ”
Keep your own counsel , and he will never think of claiming it . ”
保持 你的 自己的 法律顾问 , 和 他 将要 绝不 思考 的 声称 它 . ”

你管好自己的嘴，他就不会想到要来索要了。

“ [hiː; hi] [meɪ] [kleɪm] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [huː'evər] [hiː; hi] [pliːziz] , ” [kraɪd] ['meɪdʒər] ['stʌlts] , ['blʌntli] ;
“ He may claim it from whoever he pleases , ” cried Major Stultz , bluntly ;
“ 他 可能 宣称 它 从 谁 他 请 , ” 哭 主要的 斯图尔茨 , 直截了当地 ;

“他可以向任何人索要，”斯图尔茨少校直截了当地喊道；

“ [bʌt; bət][nɑːt][frʌm; frəm][maɪ] - , [ðæts] [ɔːl] . ”
“ but not from my Crescenz , that's all . ”
“ 但 不是 从 我的 - , 那就是 全部 . ”

“但不是来自我的 Crescenz，仅此而已。”

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] — [wʌt] [ɪz][maɪ] [raɪt] ?
“ What is it — what is my right ?
“ 什么 是 它 — 什么 是 我的 正确的 ?

“我的权利是什么？

[wʌt] [meɪ] [aɪ] [kleɪm] ? ” [æskt] ['hæmɪltən] , ['kwɪkli] .
What may I claim ? ” asked Hamilton , quickly .
什么 可能 我 宣称 ? ” 问 汉密尔顿 , 迅速地 .

“我能提出什么要求？”汉密尔顿迅速问道。

[noʊ][wʌn] [siːmd] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] , [ʌn'tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] [rɪ'plaɪd] ,
No one seemed disposed to explain , until at length Madame Rosenberg replied ,
不 一 似乎 处置 到 解释 , 直到 在 长度 夫人 罗森伯格 回复 ,
['læfɪŋ] ,
laughing ,
笑 ,

似乎没有人愿意解释，直到最后罗森伯格夫人笑着回答说：

“ [ˈniːðər] [mɔːr] [nɔːr] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kɪs] ,
“ Neither more nor less than a kiss ,
“ 两者都不 更多的 也不 较少的 比 一个 吻 ,

“不多不少，就像一个吻。”

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][oʊld] [ˈprɪvəlɪdʒ] [əˈlaʊd] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [ɪf] [hiː; hi] [draɪv] [ə; eɪ][ˈleɪdi][ɪn][ə; eɪ]
which is a sort of old privilege allowed a gentleman if he drive a lady in a
哪个 是 一个 种类 的 老的 特权 允许 一个 绅士 如果 他 驾驶 一个 女士 在 一个
[sledʒ] !
sledge !
雪橇 !

这是一种古老的特权，允许绅士驾驶雪橇载着女士出行！

[naʊ] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [kleɪm] [ˌaɪ ˈtiː] ,
Now I know that from me you will not claim it ,
现在 我 知道 那 从 我 你 将要 不是 宣称 它 ,

现在我知道你不会从我这里得到它，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈniːðər] [jʌŋ] [nɔːr] [ˈprɪti] — [nɔːr][frʌm; frəm] [ˈhɪldəˌɡɑːrd] ,
because I am neither young nor pretty — nor from Hildegarde ,
因为 我 是 两者都不 年轻的 也不 漂亮的 — 也不 从 希尔德加德 ,

因为我既不年轻也不漂亮——而且也不是希尔德加德人，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][dəunt] [laɪk] [hɜːr; hər] [wel] [ɪˈnʌf] — [nɔːr][frʌm; frəm] - , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz]
because you don't like her well enough — nor from Crescenz , because she is
因为 你 不 喜欢 她 出色地 足够的 — 也不 从 - , 因为 她 是
[bɪˈtroʊðd] .
betrothed .
未婚妻 .

因为你不够喜欢她——也不是因为克雷森茨，因为她已经订婚了。

[soʊ] [ˈriːəli] , [ˈmeɪdʒər] , [aɪ] [siː] [noʊ] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈmeɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [feɪs] . ”
So really , Major , I see no reason for making such a serious face . ”
所以 真的 , 主要的 , 我 看 不 原因 为了 制作 这样的 一个 严肃的 脸 . ”

所以，少校，我真的看不出你有什么理由摆出这么严肃的表情。

“ [aɪ] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [draɪv] - [maɪˈself][ɪn][ə; eɪ] [sledʒ] , ” [sed] [ˈmeɪdʒər] [ˈstʌlts] ;
“ I intend to drive Crescenz myself in a sledge , ” said Major Stultz ;
“ 我 打算 到 驾驶 - 我 在 一个 雪橇 , ” 说 主要的 斯图尔茨 ;

“我打算亲自驾着雪橇去赶克雷森兹，”斯图尔茨少校说；

“ [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ˈɡræntɪd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ɪnˈdʒɔɪ][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][æz; əz][wɪð; wɪθ]
“ I take it for granted she will enjoy it as much with me as with
“ 我 拿 它 为了 的确 她 将要 享受 它 作为 很多 和 我 作为 和
[ˈmɪstər] . [ˈhæmɪltən] .
Mr . Hamilton .
先生 . 汉密尔顿 .

“我理所当然地认为，她和我在一起会像和汉密尔顿先生在一起一样开心。”

” - [bent] [hɜːr; hər] [hed] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][wɜːrk] , [ænd; ənd] [sed] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .
” Crescenz bent her head over her work , and said not a word .
” - 弯曲 她 头 超过 她 工作 , 和 说 不是 一个 单词 .

克雷森兹低头埋头工作，一句话也没说。

[ə; eɪ] [ˈhevi] [fɔːl] [ʌv; əv] [snoʊ] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [klɪr] [bluː] [skaɪ][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
A heavy fall of snow during the night , and a clear blue sky the next day ,
一个 重的 落下 的 雪 期间 这 夜晚 , 和 一个 清除 蓝色的 天空 这 下一个 天 ,

夜间下了一场大雪，第二天却是晴空万里。

[pruːvd] [moʊst] [prəˈpɪʃəs] ; [ænd; ənd][ˈæftər] [ˈdɪnər] [ðə; ði] [sledʒ] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
proved most propitious ; and after dinner the sledge was brought to the door .
已证实 最多 吉祥 ; 和 后 晚餐 这 雪橇 曾是 带来 到 这 门 .

事实证明这是个好兆头；晚饭后，雪橇被抬到了门口。

['mædəm] ['rəuzənbəːg] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [sʌn] - [wɜːr; wər] ['kerfəli] [ə'sɪstɪd] [baɪ] ['hæmɪltən] ['ɪntuː]
Madame Rosenberg and her son Gustle were carefully assisted by Hamilton into
夫人 罗森伯格 和 她 儿子 - 是 小心 协助 经过 汉密尔顿 进入
[ðə; ði] [laɪt] [fæn'tæstɪk]['viːəkl; 'viːhɪkl] ,
the light fantastic vehicle ,
这 光 极好的 车辆 ,

罗森伯格夫人和她的儿子格斯托尔在汉密尔顿的小心翼翼的搀扶下，坐进了这辆轻巧奇幻的汽车里。

[waɪl] [hæns] , [nɑːt] [ˌʌnˌnesə'serəli] , [held] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] - ['hedz] .
while Hans , not unnecessarily , held the horses ' heads .
尽管 汉斯 , 不是 不必要的 , 握住 这 马匹 - 头部 .

汉斯则适时地抓住了马头。

[noʊ] ['suːnər] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['spɪrɪtɪd] ['ænɪmlz] [rɪ'liːst] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [baʊndɪd] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
No sooner were the spirited animals released than they bounded forward with a
不 很快 是 这 精神抖擞 动物 发布 比 他们 有界 向前 和 一个
['viːəməns] [wɪtʃ] [kɔːzd] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] [tuː; tə] ['ʌtər] [æn; ən]['oʊnli] [hæf] - [sə'prest]
vehemence which caused Madame Rosenberg to utter an only half - suppressed
激烈 哪个 导致 夫人 罗森伯格 到 说出 一个 仅有的 一半 - 被抑制
[skriːm] ,
scream ,
尖叫 ,

这些精力充沛的动物一被放出，就猛烈地向前奔跑，吓得罗森伯格夫人发出了一声几乎被压抑住的尖叫。

[waɪl] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [pɑːr'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [ə'lɑːrm] , [siːzd] ['hæməltənz] [ɑːrm] ,
while the child , participating in his mother's alarm , seized Hamilton's arm ,
尽管 这 孩子 , 参与 在 他的 母亲的 警报 , 查获 汉密尔顿的 手臂 ,

孩子也跟着母亲一起惊慌失措，抓住了汉密尔顿的手臂。

[ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] .
and clung to it with all his strength .
和 紧紧抓住 到 它 和 全部 他的 力量 .

他用尽全力紧紧抓住它。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [riəd] ['deɪndʒərəsli] .
One of the horses reared dangerously .
一 的 这 马匹 饲养 危险地 .

其中一匹马突然跃起，危险地扬蹄。

“ - , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [tʌtʃ] [maɪ][ɑːrm][ɔːr][ðə; ði] [reɪnz] !
“ Gustle , you must not touch my arm or the reins !
“ - , 你 必须 不是 触碰 我的 手臂 或者 这 缰绳 !

“古斯尔，你不准碰我的胳膊或缰绳！”

” [kraɪd] ['hæmɪltən] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɔːf] .
” cried Hamilton , shaking him off .
” 哭 汉密尔顿 , 摇晃 他 离开 .

“汉密尔顿喊道，甩开了他。”

“ [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi]['kwaɪət][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] ,
“ They will be quiet in a moment , ” he added to Madame Rosenberg ,
“ 他们 将要 是 安静的 在 一个 片刻 , ” 他 额外 到 夫人 罗森伯格 ,

“他们一会儿就会安静下来,”他对罗森伯格夫人补充道。

[huː] [hæd; həd] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [kəm'prest] [hɜːr; hər] [lɪps] [æz; əz] [ɪf] [prɪ'perd] [fɔːr; fər]
who had closed her eyes and compressed her lips as if prepared for
WHO 有 关闭 她 眼睛 和 压缩 她 嘴唇 作为 如果 准备 为了
[ðə; ði] [wɜːrst] ;
the worst ;
这 最差 ;

她闭上眼睛，抿紧嘴唇，仿佛做好了最坏的打算；

[bʌt; bət] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ɪn'devər] , [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [p'rɑːnst] [ænd; ənd] [dɑːnst] [ænd; ənd]
but notwithstanding all his endeavours , the horses pranced and danced and
但 虽然 全部 他的 努力 ， 这 马匹 轻快地 和 跳舞 和
[baʊndɪd] ,
bounded ,
有界 ，

尽管他百般努力，马儿们依然欢快地跳跃、奔腾、嬉戏。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] , [waɪl] [pʊr] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] [sæt][ɪn]
to the great admiration of the passers - by , while poor Madame Rosenberg sat in
到 这 伟大的 钦佩 的 这 过路人 - 经过 ， 尽管 贫穷的 夫人 罗森伯格 卫星 在
[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['æɡəni] .
a sort of agony .
一个 种类 的 痛苦 .

路人纷纷表示赞赏，而可怜的罗森伯格夫人却痛苦地坐在那里。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['nimfənb\\:^] [roʊd] ,
She did not speak a word until they had reached the Nymphenburg road ,
她 做过 不是 说话 一个 单词 直到 他们 有 达到 这 宁芬堡 路 ，

直到他们到达宁芬堡路口，她才开口说话。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['evri] [sledʒ] [ðeɪ] [met] [ɪn'kriːst] [hɜːr; hər] ['tɛrərz] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi]
but there every sledge they met increased her terrors , and at length she
但 那里 每一个 雪橇 他们 遇见 增加 她 恐怖 ， 和 在 长度 她
[spoʊk] — “ [oʊ] , [dɪr] , [gʊd] ,
spoke — “ Oh , dear , good ,
辐 — “ 哦 ， 亲爱的 ， 好的 ，

但是，他们遇到的每一辆雪橇都加剧了她的恐惧，最后她开口说道——“哦，天哪，太好了，

['eksələnt] ['mɪstər] . ['hæmɪltən] — [tɜːrn] [bæk] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː] [hoʊm] [ə'gen] — [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ]
excellent Mr . Hamilton — turn back and take me home again — I know you
出色的 先生 . 汉密尔顿 — 转动 后退 和 拿 我 家 再次 — 我 知道 你
[ɑːr; ər] [tuː] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][maɪ][æŋ'zaɪəti] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['oʊnli][fɔːr; fər] -
are too good - natured to enjoy my anxiety — if it were only for Gustle's
是 也 好的 - 自然 到 享受 我的 焦虑 — 如果 它 是 仅有的 为了 -
[seɪk] ,
sake ,
清酒 ，

汉密尔顿先生，您真是太好了——请您掉头送我回家吧——我知道您心地善良，不会喜欢我的焦虑——如果仅仅是为了格斯托尔，

[siː] — — [oʊ] ! — — [ɑː] !
see — — Oh ! — — Ah !
看 — — 哦 ！ — — 啊 ！

看——哦！——啊！

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [deθ] ['ɔːlmoʊst] , [ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] !
The child is frightened to death almost , and no wonder !
这 孩子 是 害怕 到 死亡 几乎 ， 和 不 想知道 ！

孩子吓得魂飞魄散，难怪！

[aɪ] [dɪ'kler] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [aʊt] [ɪn][maɪ] ['slɪpərz] [aɪ] [wʊd] [wɔːk] [hoʊm] — [oʊ] ,
I declare if I had not come out in my slippers I would walk home — oh ,
我 宣布 如果 我 有 不是 来 出去 在 我的 拖鞋 我 会 走 家 — 哦 ，

我敢说，如果我没穿着拖鞋出来，我肯定会走回家——哦，

[preɪ] [stɑːp] — [tɜːrn] — [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [miːt] [ðæt] [sledʒ] ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] .
pray stop — turn — before we meet that sledge coming towards us .
祈祷 停止 — 转动 — 前 我们 见面 那 雪橇 未来 向 我们 .

祈祷停下来——转身——在我们遇到朝我们驶来的雪橇之前。

[wen]	[jʊr; jər]	['hɔːrsɪz]	[hɪr]	[ðə; ði]	['belz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[sledʒ]	,	[ðeɪ]	[get]	[kwaɪt]	[waɪld]	!
When	**your**	**horses**	**hear**	**the**	**bells**	**of**	**the**	**other**	**sledges**	**,**	**they**	**get**	**quite**	**wild**	**!**
什么时候	你的	马匹	听到	这	铃铛	的	这	其他	雪橇	,	他们	得到	相当	荒野	!

当你的马听到其他雪橇的铃铛声时，它们会变得非常狂躁！

[dɪr]	,	[kaɪnd]	['mɪstər]	.	['hæmɪltən]	,
Dear	**,**	**kind**	**Mr**	**.**	**Hamilton**	**,**
亲爱的	,	种类	先生	.	汉密尔顿	,

亲爱的、善良的汉密尔顿先生，

[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[lʌv]	[juː; jʊ]	[ɔːl]	[maɪ]	[laɪf]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[wɪl]	['oʊnli]	[teɪk]	[ˌjuː 'es]	[hoʊm]	[ə'gen]	.
I	**shall**	**love**	**you**	**all**	**my**	**life**	**if**	**you**	**will**	**only**	**take**	**us**	**home**	**again**	**.**
我	将	爱	你	全部	我的	生活	如果	你	将要	仅有的	拿	我们	家	再次	.

只要你肯带我们回家，我将爱你一生一世。

”	-	,	[ʃɑːkt]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	['mʌðɝz]	[ʌn'woʊntɪd]	[hjuː'mɪləti]	[ʌv; əv]	['mænər]	, [ænd; ənd]	[ɪ'mædʒɪnɪŋ]
”	**Gustle**	**,**	**shocked**	**by**	**his**	**mother's**	**unwonted**	**humility**	**of**	**manner**	**, and**	**imagining**
”	-	,	震惊	经过	他的	母亲的	不寻常的	谦逊	的	方式	, 和	想象

[hɪm'self]	[ɪn]	[ðə; ði]	[moʊst]	['ɪmɪnənt]	['deɪndʒər]	,
himself	**in**	**the**	**most**	**imminent**	**danger**	**,**
他自己	在	这	最多	迫在眉睫	危险	,

“格斯托尔被母亲反常的谦逊态度震惊了，他觉得自己正处于迫在眉睫的危险之中，

[kə'menst]	['rɔːrɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	[maɪt]	,	[ænd; ənd]	['hæmɪltən]	[tɜːrnd]	[hɪz; ɪz]	['hɔːrsɪz]	,
commenced	**roaring**	**with**	**all**	**his**	**might**	**,**	**and**	**Hamilton**	**turned**	**his**	**horses**	**,**
开始	咆哮	和	全部	他的	可能	,	和	汉密尔顿	转向	他的	马匹	,

他开始竭尽全力地咆哮，汉密尔顿调转马头，

[waɪl]	[ə'ʃʊrɪŋ]	['mædəm]	['rəuzənbəːg]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ðə; ði]	['dʒɛntələst]	['ænɪmlz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	,
while	**assuring**	**Madame**	**Rosenberg**	**they**	**were**	**the**	**gentlest**	**animals**	**in**	**the**	**world**	**,**
尽管	保证	夫人	罗森伯格	他们	是	这	最温柔的	动物	在	这	世界	,

同时向罗森伯格夫人保证，它们是世界上最温顺的动物。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['oʊnli]	[ðə; ði]	[faɪn]	['weðər]	[ðæt]	[hæd; həd]	[pʊt]	[ðem; ðəm]	[ɪn]	['spɪrɪts]	.
and	**it**	**was**	**only**	**the**	**fine**	**weather**	**that**	**had**	**put**	**them**	**in**	**spirits**	**.**
和	它	曾是	仅有的	这	美好的	天气	那	有	放	他们	在	烈酒	.

只有晴朗的天气才让他们心情愉悦。

[ɑːn]	[ðer; ðər]	[rɪ'tɜːrn]	[ðeɪ]	[faʊnd]	[ə; eɪ]	[rɪ'spektəbl]	-	['lʊkɪŋ]	['hækni]	[koʊtʃ]	[pleɪst]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[sledʒ]
On	**their**	**return**	**they**	**found**	**a**	**respectable**	**-**	**looking**	**hackney**	**coach**	**placed**	**on**	**a**	**sledge**
在	他们的	返回	他们	成立	一个	可敬	-	寻找	哈克尼	教练	放置	在	一个	雪橇

['weɪtɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dɔːr]	.
waiting	**at**	**the**	**door**	**.**
等待	在	这	门	.

他们返回时发现一辆看起来很体面的出租马车停在雪橇上，正等在门口。

-	,	[hɜːr; hər]	['lɪt(ə)l]	['brʌðər]	['pepi]	,	[ænd; ənd]	['meɪdʒər]	['stʌlts]	[wɜːr; wər]	[prɪ'peərɪŋ]	[tuː; tə]	['entər]
Crescenz	**,**	**her**	**little**	**brother**	**Peppy**	**,**	**and**	**Major**	**Stultz**	**were**	**preparing**	**to**	**enter**
-	,	她	小的	兄弟	佩皮	,	和	主要的	斯图尔茨	是	准备	到	进入

[ˌaɪ 'tiː]	.
it	**.**
它	.

克雷森兹、她的弟弟佩皮和斯图尔茨少校正准备进入其中。

“	[aɪ]	[wɪl]	[goʊ]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	,	”	[kraɪd]	['mædəm]	['rəuzənbəːg]	,	['dʒɔɪnɪŋ]	[ðem; ðəm]	,
“	**I**	**will**	**go**	**with**	**you**	**,**	**”**	**cried**	**Madame**	**Rosenberg**	**,**	**joining**	**them**	**,**
“	我	将要	去	和	你	,	”	哭	夫人	罗森伯格	,	加入	他们	,

“我跟你们一起去，”罗森伯格夫人喊道，也加入了他们。

“ - [mʌst; məst][nɑːt] [luːz] [hɪz; ɪz] [draɪv] — ['mɪstər] . ['hæməltənz] ['hɔːrsɪz] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [tuː] [waɪld]
“ Gustle must not lose his drive — Mr . Hamilton's horses are much too wild
“ - 必须 不是 失去 他的 驾驶 — 先生 . 汉密尔顿的 马匹 是 很多 也 荒野
[fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ! ”
for me ! ”
为了 我 ! ”
“古斯托尔绝不能失去斗志——汉密尔顿先生的马太桀骜不驯了，我驾驭不了！”

“ [aɪ] [θɔːt] [æz; əz] [mʌtʃ] , ” [sed] ['meɪdʒər] ['stʌlts] , [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
“ I thought as much , ” said Major Stultz , with evident satisfaction .
“ 我 想法 作为 很多 , ” 说 主要的 斯图尔茨 , 和 明显 满意 .
“我就知道会这样,”斯图尔茨少校显然很满意地说。

“ [ˌeɪ ˈem][aɪ] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][æsk] [mædəmwə'zel] ['hɪldəˌgɑːrd] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ? ” [æskt]
“ Am I permitted to ask Mademoiselle Hildegarde to go with me ? ” asked
“ 是 我 允许 到 问 小姐 希尔德加德 到 去 和 我 ? ” 问
['hæmɪltən] .
Hamilton .
汉密尔顿 .
“我可以邀请希尔德加德小姐和我一起去吗？”汉密尔顿问道。

“ [jes] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [hɜːr; hər] [haʊ] [jʊr; jər] ['hɔːrsɪz] [hæv; həv] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem ˈiː] ,
“ Yes , but you must tell her how your horses have frightened me ,
“ 是的 , 但 你 必须 告诉 她 如何 你的 马匹 有 害怕 我 ,
“是的，但是你必须告诉她你的马是怎么吓到我的。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [draɪv] [ɑːn][ðə; ði] ['nimfənb\\:^] [roʊd] [wer] [wiː; wi][kæn; kən]
and you must promise to drive on the Nymphenburg road where we can
和 你 必须 承诺 到 驾驶 在 这 宁芬堡 路 在哪里 我们 能
[siː] [juː; jʊ] ,
see you ,
看 你 ,
你必须承诺在宁芬堡路上行驶，这样我们才能看到你。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][goʊ] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['pæləs] , [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] . ”
and you must not go farther than the palace , and back again . ”
和 你 必须 不是 去 更远 比 这 宫殿 , 和 后退 再次 . ”
你们只能离开宫殿，不得越过宫殿。

“ [ə'griːd] , ” [sed] ['hæmɪltən] .
“ Agreed , ” said Hamilton .
“ 同意 , ” 说 汉密尔顿 .
“同意,”汉密尔顿说。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][ɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt] [kwɪt][ðə; ði] [sledʒ] , [ɔːr]['entər][ðə; ði] [ɪn] . ”
“ And you must on no account quit the sledge , or enter the inn . ”
“ 和 你 必须 在 不 帐户 辞职 这 雪橇 , 或者 进入 这 客栈 . ”
“你无论如何都不能离开雪橇，也不能进入客栈。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
“ Of course not .
“ 的 课程 不是 .
当然不是。

” ['hɪldəˌgɑːrd] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][soʊ] [suːn] [ə'gen] .
” Hildegarde was surprised to see him so soon again .
” 希尔德加德 曾是 惊讶 到 看 他 所以 很快 再次 .
“希尔德加德很惊讶这么快又能见到他。”

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , [ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə'freɪd][tuː; tə] [trʌst] [hɜːr'self][tuː; tə][hɪz; ɪz]
He explained , and asked her if she were afraid to trust herself to his
他 解释 ， 和 问 她 如果 她 是 害怕的 到 相信 她自己 到 他的
[ker] .
care .
关心 .

他解释说，并问她是否害怕将自己托付给他照顾。

“ [noʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [draɪv] [wel] . ”
“ No , I believe you drive well . ”
“ 不 ， 我 相信 你 驾驶 出色地 . ”

“不，我相信你开车技术很好。”

“ ['ræðər] — [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [sledʒ] [ʌn'tɪl] [naʊ] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [siːm]
“ Rather — but I have never had a sledge until now — and they seem
“ 相当 — 但 我 有 绝不 有 一个 雪橇 直到 现在 — 和 他们 似乎
['slɪpəri] [kən'sɜːrnz] . ”
slippery concerns . ”
滑 担忧 . ”

“倒也如此——但我以前从未用过雪橇——而且它们似乎很棘手。”

“ [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] ['biːɪŋ] [θroʊn] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn][ɪz] [mɔːr] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ðæn; ðən]
“ I have heard that being thrown out of one is more uncomfortable than
“ 我 有 听到 那 存在 抛掷 出去 的 一 是 更多的 不舒服 比
['deɪndʒərəs] , ” [sed] ['hɪldəˌɡɑːrd] ,
dangerous , ” said Hildegarde ,
危险的 ， ” 说 希尔德加德 ，

“我听说被人从电梯里扔出来更多的是不舒服而不是危险，”希尔德加德说。

['læfɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [hɜːr; hər] [ruːm] [tuː; tə] [dres] [hɜːr'self] .
laughing as she entered her room to dress herself .
笑 作为 她 进入 她 房间 到 裙子 她自己 .

她笑着走进房间穿衣服。

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ['pɔd] [ðə; ði] [hæf] - ['froʊz(ə)n] [snoʊ] ,
The horses pawed the half - frozen snow ,
这 马匹 爪子 这 一半 - 冷冻 雪 ，

马蹄刨着半冻的雪，

[ænd; ənd][wɜːr; wər]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] — [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [noʊ][hænd][wʌz; wəz]
and were even more impatient than before — but this time no hand was
和 是 甚至 更多的 不耐烦 比 前 — 但 这 时间 不 手 曾是
[leɪd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
laid on his arm ,
铺设 在 他的 手臂 ，

他们比之前更加不耐烦了——但这一次，没有人把手放在他的胳膊上。

[noʊ]['staɪf(ə)ld] [skriːm] [vekst] [hɪz; ɪz] [ɪr] .
no stifled scream vexed his ear .
不 窒息 尖叫 烦恼 他的 耳朵 .

他的耳边没有传来压抑的尖叫声。

['hɪldəˌɡɑːrd] [əd'maɪəd][ðə; ði]['sɪlvər] ['sɜ:pənts] [wɪtʃ] ['ɔ:nəmentid] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sledʒ] —
Hildegarde admired the silver serpents which ornamented the front of the sledge —
希尔德加德 钦佩 这 银 蛇 哪个 装饰 这 正面 的 这 雪橇 —
[ðə; ði]['sɪlvər] ['belz] [wɪtʃ] ['ɡlitəd] [ɑːn][ðə; ði] ['hɑːrnɪs] ,
the silver bells which glittered on the harness ,
这 银 铃铛 哪个 闪闪发光 在 这 马具 ，

希尔德加德很欣赏雪橇前面装饰的银蛇，以及挽具上闪闪发光的银铃铛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪ] ['skɑːrlət]['tæsəlz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [flʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] ['evri]
and the gay scarlet tassels which the horses flung in the air with every
和 这 同性恋 猩红 流苏 哪个 这 马匹 扔 在 这 空气 和 每一个
['muːvmənt] — [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] — [ðə; ði] ['dæzlɪŋ] [snoʊ] ;
movement — the blue sky — the dazzling snow ;
移动 — 这 蓝色的 天空 — 这 耀眼的 雪 ;

还有骏马奔腾时扬起的鲜艳的猩红色穗子——蓝天——耀眼的雪花；

[ænd; ənd] ['hæmɪltən] , ['pɜːrfɪktli] [ˌriːə'ʃuəd] ,
and Hamilton , perfectly reassured ,
和 汉密尔顿 , 完美 放心 ,

汉密尔顿完全放心了。

[wʌz; wəz] [suːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [ðæt] [hiː; hi][noʊ] [lɔːŋgər] [fɪrd] [tuː; tə] [kə'rekt]
was soon able to prove to his horses that he no longer feared to correct
曾是 很快 有能力的 到 证明 到 他的 马匹 那 他 不 更长 害怕 到 正确的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他很快就向他的马证明，他不再害怕纠正它们的行为。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [hæd; həd][ˌəuvə'teikən][ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði] ['hækni] [sledʒ] ,
In a few minutes they had overtaken and passed the hackney sledge ,
在 一个 很少 分钟 他们 有 被超越 和 通过了 这 哈克尼 雪橇 ,

几分钟后，他们就超过了那辆出租雪橇车。

[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrti] , [nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt]
containing the rest of the party , nor was it long before they reached
包含 这 休息 的 这 派对 , 也不 曾是 它 长的 前 他们 达到
['nimfənb\\:^] .
Nymphenburg .
宁芬堡 .

他们带着其余的同伴，不久便抵达了宁芬堡。

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] [naʊ] ? ” [sed] ['hæmɪltən] .
“ What shall we do now ? ” said Hamilton .
“ 什么 将 我们 做 现在 ? ” 说 汉密尔顿 .

“我们现在该怎么办？”汉密尔顿问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《首字母：现代生活的故事》(The Initials A Story of Modern Life) 第22/33页

“ [aɪ] ['prɑːmɪst] [jʊr; jər] ['mʌðər] [nɑːt][tuː; tə][goʊ] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['pæləs] ;

“ I promised your mother not to go farther than the palace ;

“ 我 承诺 你的 母亲 不是 到 去 更远 比 这 宫殿 ;

“我答应过你母亲，不会离开宫殿；

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːr; ər][nɑːt] [jet] [hæf] - [wei] [hɪr] ; [mʌst; məst][wiː; wi][goʊ] [hoʊm] [soʊ] [suːn]

I am sure the others are not yet half - way here ; must we go home so soon

我 是 当然 这 其他的 是 不是 然而 一半 - 方式 这里 ; 必须 我们 去 家 所以 很快

? ”

? ”

? ”

我相信其他人还没走到一半呢；我们这么快就要回家吗?

“ [draɪv] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðɪs] [ɪn'kloʊʒər] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kʌm] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'mjuːz] [ˌjuː 'es][ænd; ənd]

“ Drive round and round this enclosure until they come , it will amuse us and

“ 驾驶 圆形的 和 圆形的 这 外壳 直到 他们 来 , 它 将要 娱乐 我们 和

['eksərsaɪz][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ,

exercise the horses ,

锻炼 这 马匹 ,

“绕着这个围栏转圈，直到它们过来，这样既能让我们开心，又能让马儿锻炼身体。”

” [rɪ'plaɪd] ['hɪldəˌgɑːrd] .

” replied Hildegarde .

” 回复 希尔德加德 .

“希尔德加德回答道。”

[ðeɪ] [droʊv] [raʊnd] ['sevrəl] [taɪmz] , [iːtʃ] [taɪm] ['kwɪkər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] , [waɪl] [hæns] ,

They drove round several times , each time quicker than the preceding , while Hans ,

他们 驾驶 圆形的 一些 时代 , 每个 时间 更快 比 这 前 , 尽管 汉斯 ,

[wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔːrdəneri] ['enərdʒi] ,

with extraordinary energy ,

和 非凡的 活力 ,

他们绕着圈开了好几圈，一次比一次快，而汉斯则精力异常充沛。

[krækt] [ðə; ði]['plaɪənt] ['leðər] [wɪp] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə] [sledʒ] .

cracked the pliant leather whip peculiar to sledges .

裂纹 这 柔韧的 皮革 鞭 奇特 到 雪橇 .

他挥动着雪橇特有的柔软皮鞭，发出清脆的响声。

['sevrəl] ['piːp(ə)l] [kə'lektɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [ə; eɪ]['kɑːrtər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['empti]

Several people collected to look on , among others a carter , with an empty

一些 人们 集 到 看 在 , 之中 其他的 一个 卡特 , 和 一个 空的

['wægən] .

wagon .

车皮 .

几个人聚集起来观看，其中还有一位赶着空马车的车夫。

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ʌn'broʊkən] ; [æz; əz][ðə; ði] [sledʒ] [pæst] , [ˌaɪ 'tiː]

One of his horses was young and unbroken ; as the sledge passed , it

一 的 他的 马匹 曾是 年轻的 和 未破 ; 作为 这 雪橇 通过了 , 它

[plʌndʒd] ,

plunged ,

暴跌 ,

他的一匹马年轻且未经驯服；雪橇经过时，它猛地一栽。

[ænd; ənd] ['rætld] [ɪts] ['hevi] ['hɑːrnɪs] ; ['hæməltənz] ['hɔːrsɪz] [ʃaɪd] ,
and rattled its heavy harness ; Hamilton's horses shied ,
和 摇晃 它是 重的 马具 ; 汉密尔顿的 马匹 躲闪 ,

它沉重的马具发出嘎嘎的响声；汉密尔顿的马匹受惊了。

[dæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] [snoʊ] [hiːpt] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [roʊd] , [ˌʌp'set] [ðə; ði] [sledʒ] ,
dashed into the deep snow heaped up beside the road , upset the sledge ,
虚线 进入 这 深的 雪 堆积如山 向上 旁 这 路 , 沮丧的 这 雪橇 ,

一头栽进路边堆积的厚厚积雪里，雪橇翻了。

[ænd; ənd] [ðen] ['strʌɡld] ['vaɪələntli] [tuː; tə] [meɪk] [ðəm'selvz] [friː] .
and then struggled violently to make themselves free .
和 然后 挣扎 暴力 到 制作 他们自己 自由的 .

然后他们奋力挣扎，试图挣脱束缚。

['hæmɪltən] [stɪl] [kən'traɪvd] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [reɪnz] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns]
Hamilton still contrived to hold the reins until his servant came to his assistance
汉密尔顿 仍然 人为的 到 抓住 这 缰绳 直到 他的 仆人 来了 到 他的 协助

,
,
,

汉密尔顿仍然设法控制着缰绳，直到他的仆人前来帮忙。

[ænd; ənd] [ðen] [rʌʃt] [tuː; tə] ['hɪldəˌɡɑːrd] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [tuː; tə][sʌm; səm] ['dɪstəns] .
and then rushed to Hildegarde , who had been thrown to some distance .
和 然后 匆忙 到 希尔德加德 , WHO 有 到过 抛掷 到 一些 距离 .

然后冲向被抛到远处的希尔德加德。

[ə; eɪ] [kraʊd] [hæd; həd] [suːn] ['ɡæðərd] [raʊnd] [hɜːr; hər] .
A crowd had soon gathered round her .
一个 人群 有 很快 聚集 圆形的 她 .

很快，她周围就聚集了一群人。

“ ['hɪldəˌɡɑːrd] , ['dɪrɪst] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][hɜːrt] ? ” [hiː; hi] [æskt] , ['æŋkʃəsli] .
“ Hildegarde , dearest , are you hurt ? ” he asked , anxiously .
“ 希尔德加德 , 亲爱的 , 是 你 伤害 ? ” 他 问 , 焦虑地 .

“希尔德加德，亲爱的，你受伤了吗？”他焦急地问道。

“ [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['læfɪŋ] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ðə; ði] [snoʊ] [frʌm; frəm]
“ Not in the least , ” she answered , laughing , while she shook the snow from
“ 不是 在 这 至少 , ” 她 回答 , 笑 , 尽管 她 摇晃 这 雪 从
[hɜːr; hər] [kloʊk] ,
her cloak ,
她 披风 ,

“一点也不，”她笑着回答，一边抖落斗篷上的雪。

“ [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ; [aɪ][wʌz; wəz] [θroʊn] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][dʒɜːrk]['ɪntuː][ðə; ði] [freʃ] [snoʊ] ,
“ not in the least ; I was thrown at the first jerk into the fresh snow ,
“ 不是 在 这 至少 ; 我 曾是 抛掷 在 这 第一的 混蛋 进入 这 新鲜的 雪 ,

“一点也不；我被猛地一甩就摔进了厚厚的积雪里。”

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [aɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ɡet] [ʌp] [aɪ] [fel] [bæk] [ə'ɡen] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə'sɪstəns]
and every time I attempted to get up I fell back again , until I received assistance
和 每一个 时间 我 尝试过 到 得到 向上 我 跌倒 后退 再次 , 直到 我 已收到 协助

,
,
,

每次我试图站起来，都会再次跌倒，直到有人帮助我才站起来。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][st'reɪndʒəz] ;
for which I thank you , ” she said , turning to some strangers ;
为了 哪个 我 感谢 你 , ” 她 说 , 转弯 到 一些 陌生人 ;

为此我感谢你们,”她说着，转向几个陌生人；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['hɜːrɪdli] [tuː; tə] ['hæmɪltən] , “ [let] [ˌjuː 'es][goʊ] [hoʊm] .
and then she added hurriedly to Hamilton , “ Let us go home .
和 然后 她 额外 匆匆 到 汉密尔顿 , “ 让 我们 去 家 .

然后她急忙对汉密尔顿说：“我们回家吧。”

” [ðə; ði] [sledʒ] [hæd; həd] [bɪn] ['iːzəli] [set] [tuː; tə] [raɪts] ,
” The sledge had been easily set to rights ,
” 这 雪橇 有 到过 容易地 放 到 权利 ,

“雪橇很容易就被扶正了。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʌns] [mɔːr] [droʊv] [ɔːf] [æt; ət] [ə; eɪ] ['fjʊriəs] [peɪs] .
and they once more drove off at a furious pace .
和 他们 一次 更多的 驾驶 离开 在 一个 狂怒 步伐 .

他们再次疾驰而去。

“ [æz; əz][waɪld][ə; eɪ] [jʌŋ] [per] [æz; əz]['evər][aɪ] [sɔː] , ” [əb'zɜːrvd] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
“ As wild a young pair as ever I saw , ” observed an officer to his wife ,
“ 作为 荒野 一个 年轻的 一对 作为 曾经 我 锯 , ” 观察到 一个 官 到 他的 妻子 ,

“我见过最野蛮的一对年轻人,”一位军官对妻子说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ɪn] [tuː; tə] [rest] , [ænd; ənd] [rɪ'freʃ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kʌp]
as they turned towards the inn to rest , and refresh themselves with a cup
作为 他们 转向 向 这 客栈 到 休息 , 和 刷新 他们自己 和 一个 杯子
[ʌv; əv] ['kɔːfi] .
of coffee .
的 咖啡 .

他们转身走向客栈，准备休息片刻，喝杯咖啡提提神。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [ˌdɪsə'beɪd] [jʊr; jər] ['mʌðər] , ” [bɪ'gæn] ['hæmɪltən] , “ [ˌʌnɪn'tenʃənəli] [ɪn'diːd] ,
“ We have disobeyed your mother , ” began Hamilton , “ unintentionally indeed ,
“ 我们 有 违抗命令 你的 母亲 , ” 开始 汉密尔顿 , “ 无意中 的确 ,
[bʌt; bət] — — ”
but — — ”
但 — — ”

“我们违背了你母亲的意愿,”汉密尔顿开口道，“的确并非有意，但是——”

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ”
“ How do you mean ? ”
“ 如何 做 你 意思是 ? ”

“你是什么意思？ ”

“ [waɪ] , [ʃiː; ʃi][fər'bæd,fər'beɪd]['aʊər; ɑːr] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [sledʒ] [ɑːn] ['eni] [ə'kaʊnt] [wət'evər] , ” [sed]
“ Why , she forbade our leaving the sledge on any account whatever , ” said
“ 为什么 , 她 禁止 我们的 离开 这 雪橇 在 任何 帐户 任何 , ” 说
['hæmɪltən] , ['læfɪŋ] ;
Hamilton , laughing ;
汉密尔顿 , 笑 ;

“她禁止我们以任何理由离开雪橇,”汉密尔顿笑着说；

“ [naʊ] , [aɪ][dəunt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [maɪnd] ['biːɪŋ] ['lektʃərd] [baɪ][hɜːr; hər] ,
“ now , I don't in the least mind being lectured by her ,
“ 现在 , 我 不 在 这 至少 头脑 存在 讲课 经过 她 ,

“现在，我一点也不介意被她教训。”

[bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] [aɪ][duː][nɑːt][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]['meɪdʒər] - ['traɪʌmf] .
but I confess I do not enjoy the idea of Major Stultz's triumph .
但 我 承认 我 做 不是 享受 这 主意 的 主要的 - 胜利 .

但我承认，我并不乐见斯图尔茨少校的胜利。

[haʊ] [ʌn'mɜːsɪfʊli] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [læft] [æt; ət] ! ”
How unmercifully I shall be laughed at ! ”
如何 无情地 我 将 是 笑了 在 ! ”

我将会遭到多么无情的嘲笑啊！

“ [aɪ][dəunt] [siː] ['eni] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] , ” [sed] ['hɪldəˌgɑːrd] ;
“ I don't see any necessity for saying anything about the matter , ” said Hildegarde ;
“ 我 不 看 任何 必要性 为了 说 任何事物 关于 这 事情 , ” 说 希尔德加德 ;

“我认为没有必要对此事发表任何评论,”希尔德加德说道;

“ [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ; [ɪn][fækt] ,
“ if you choose to be silent , I shall never refer to the subject ; in fact ,
“ 如果 你 选择 到 是 沉默的 , 我 将 绝不 参考 到 这 主题 ; 在 事实 ,

“如果你选择保持沉默，我将永远不会提及此事；事实上，

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [tuː; tə] [bleɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ['draɪvɪŋ] [raʊnd] [ðæt] [ɪn'kloʊʒər]
I was altogether to blame , it was my proposition driving round that enclosure
我 曾是 共 到 责备 , 它 曾是 我的 主张 驾驶 圆形的 那 外壳
,
,
,

完全是我的错，是我提议开车绕着那个围栏转的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [juː; jʊ][tuː; tə] ['wɜːri] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ,
and it was I who encouraged you to worry the horses ,
和 它 曾是 我 WHO 鼓励 你 到 担心 这 马匹 ,

是我怂恿你去惊扰马匹的。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . ”
in order to show you that I was not afraid of them . ”
在 命令 到 展示 你 那 我 曾是 不是 害怕的 的 他们 . ”

为了向你们证明我并不害怕他们。

“ [ðə; ði]['kɑːrtər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [hɔːrs] [wɜːr; wər][tuː; tə] [bleɪm] , ” [sed] ['hæmɪltən] ;
“ The carter and his young horse were to blame , ” said Hamilton ;
“ 这 卡特 和 他的 年轻的 马 是 到 责备 , ” 说 汉密尔顿 ;

“是车夫和他的小马的错,”汉密尔顿说;

“ [hiː; hi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ;
“ he ought not to have come so close to us ;
“ 他 应该 不是 到 有 来 所以 关闭 到 我们 ;

“他不应该离我们这么近；

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['meɪdʒər] - ['hevi] ['reɪləri] .
but I should be very glad to escape Major Stultz's heavy raillery .
但 我 应该 是 非常 高兴的 到 逃脱 主要的 - 重的 玩笑 .

但我很高兴能摆脱斯图尔茨少校的无情嘲讽。

[duː][juː; jʊ] [hɪr] ,
Do you hear ,
做 你 听到 ,

你听到了吗?

[hæns] — [juː; jʊ] [fel] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sledʒ] [ɪn][jʊr; jər] [sliːp] — [nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər]
Hans — you fell out of the sledge in your sleep — not even to your father
汉斯 — 你 跌倒 出去 的 这 雪橇 在 你的 睡觉 — 不是 甚至 到 你的 父亲
[mʌst; məst][juː; jʊ] [seɪ] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [ðæt] [maɪ] ['hɔːrsɪz] [ɑːr; ər][æz; əz] ['stedi] [æz; əz]['ɑːksn] .
must you say otherwise than that my horses are as steady as oxen .
必须 你 说 否则 比 那 我的 马匹 是 作为 稳定的 作为 牛 .

汉斯——你睡着时从雪橇上摔下来了——即使是对你父亲，你也只能说我的马像牛一样稳。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? ”
Do you understand ? ”
做 你 理解 ? ”

你明白吗？ ”

“ [jes] , [sɜːr] .
“ Yes , sir .
“ 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

” [pər'hæps][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['kwestʃənd] [ɪn'djʊst] ['hæmɪltən] [wen] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [pæs]
” Perhaps the fear of being questioned induced Hamilton when returning to pass
” 也许 这 害怕 的 存在 被质问 诱导 汉密尔顿 什么时候 返回 到 经过
[ðə; ði] ['ʌðər] [soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðer; ðər][kraɪz][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd]
the others so quickly that he did not hear their cries to him to stop and
这 其他的 所以 迅速地 那 他 做过 不是 听到 他们的 哭泣 到 他 到 停止 和
[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['nimfənb\\:^] .
return to Nymphenburg .
返回 到 宁芬堡 .

“或许是害怕被盘问，汉密尔顿返回时速度太快，以至于没有听到其他人喊他停下来返回宁芬堡。

[pər'hæps][ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][wʌns] [mɔːr] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]
Perhaps the wish to be once more alone with his companion for half an
也许 这 希望 到 是 一次 更多的 独自的 和 他的 伴侣 为了 一半 一个
['aʊər] [meɪd] [hɪm; ɪm][ɜːrdʒ][hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə][ðer; ðər]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][trɑːt] :
hour made him urge his horses to their hardest trot :
小时 制成 他 敦促 他的 马匹 到 他们的 最难 小跑 :

或许是想再次与同伴独处半小时，他才催促马匹全力小跑：

[ɪf] [ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt] , [hɪz; ɪz] [ə'nɔɪəns] [meɪ] [biː; bi] [kən'siːvd] [wen] , [ɑːn]
if the latter had been his object , his annoyance may be conceived when , on
如果 这 后者 有 到过 他的 目的 , 他的 烦恼 可能 是 构思 什么时候 , 在
[riːtʃɪŋ] [hoʊm] ,
reaching home ,
到达 家 ,

如果后者是他所针对的对象，那么当他回到家时，他的恼怒之情便可由此想象出来：

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ə'send] [ðə; ði] [sterz] [tə'geðər] , ['geili] ['læfɪŋ] ,
just as they had begun to ascend the stairs together , gayly laughing ,
只是 作为 他们 有 开始 到 上升 这 楼梯 一起 , 同性恋地 笑 ,

他们刚开始一起上楼，一路欢声笑语，

[hiː; hi] [pər'siːvd] [kaʊnt] ['raɪˌmʌnd] ['stændɪŋ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .
he perceived Count Raimund standing above them .
他 感知 数数 雷蒙德 常设 多于 他们 .

他看到雷蒙德伯爵站在他们上方。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔfmənz] - ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [aʊt]
He had seen their arrival from the Hoffmanns ' window , and rushed out
他 有 已见 他们的 到达 从 这 霍夫曼 - 窗户 , 和 匆忙 出去
['ʌndər] ['priːtens] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒoʊk] ,
under pretence of a joke ,
在下面 虚伪 的 一个 开玩笑 ,

他从霍夫曼家的窗户看到了他们到来，便假装开玩笑冲了出去。

[bʌt; bət] , [ɪn] [ri'æləti] , [tuː; tə] [weɪ'leɪ] [ðem; ðəm] .
but , in reality , to waylay them .
但 , 在 现实 , 到 路障 他们 .

但实际上，是为了伏击他们。

['hæmɪltən] [kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [vek'seɪʃn] ; [hiː; hi] [fraund] , [ænd; ənd] ['mʌtəd] [ðə; ði][wɜːrdz] “
Hamilton could not conceal his vexation ; he frowned , and muttered the words “
汉密尔顿 可以 不是 隐藏 他的 烦恼 ; 他 皱眉 , 和 低声说道 这 字 “
[ˌevər'læstɪŋ] [bɔːr] !
Everlasting bore !
永恒 钻孔 !

汉密尔顿无法掩饰他的恼怒；他皱起眉头，嘟囔着：“永无止境的无聊！”

” [wɪtʃ] [meɪd] [-] ['kaʊntənəns] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] .
” which made Hildegarde's countenance change in a manner that irritated her cousin .
” 哪个 制成 希尔德加德的 面容 改变 在 一个 方式 那 受刺激 她 表哥 .
这使得希尔德加德的脸色发生了变化，这激怒了她的表兄。

“ ['hɪldəˌɡɑːrd] , [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [bɪ'ɡæn] [ə'brʌptli] .
“ Hildegarde , I must speak to you , ” he began abruptly .
“ 希尔德加德 , 我 必须 说话 到 你 , ” 他 开始 突然 .
“希尔德加德，我必须和你谈谈，”他突然开口道。

“ [spiːk] [ɑːn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə] [ə'send] [ðə; ði] [sterz] .
“ Speak on , ” she said , continuing to ascend the stairs .
“ 说话 在 , ” 她 说 , 继续 到 上升 这 楼梯 .
“继续说，”她说着，继续往楼上走去。

“ [aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] — [ænd; ənd] — [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][ə'loʊn] . ”
“ I must ask you a question — and — we must be alone . ”
“ 我 必须 问 你 一个 问题 — 和 — 我们 必须 是 独自的 . ”
“我必须问你一个问题——而且——我们必须单独相处。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pə'remptəri] — [æsk] ['dɪfrəntli] , [ænd; ənd][pər] — [hæps][aɪ] [meɪ] [kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ]
“ You are peremptory — ask differently , and per — haps I may comply with
“ 你 是 蛮横 — 问 不同 , 和 每 — 发生 我 可能 遵守 和
[jʊr; jər] [rɪ'kwest] .
your request .
你的 要求 .
“你太专断了——换个方式问，或许——我会满足你的要求。”

” [kaʊnt] ['raɪˌmʌnd] [ɡrɑːspt] — [nɑːt]['dʒentli] — [hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [ɑːrm] — [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [raʊnd] —
” Count Raimund grasped — not gently — his cousin's arm — she turned round —
” 数数 雷蒙德 抓住 — 不是 轻轻地 — 他的 表亲 手臂 — 她 转向 圆形的 —
[bɪ'keɪm] ['veri] [peɪl] — [ænd; ənd] [ri'kwestid] ['hæmɪltən] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,
became very pale — and requested Hamilton , in a low voice ,
成为 非常 苍白 — 和 请求 汉密尔顿 , 在 一个 低的 嗓音 ,
雷蒙德伯爵一把抓住他表妹的胳膊——力道很重——她转过身来——脸色变得非常苍白——低声请求汉密尔顿：

[tuː; tə][ɡoʊ][ʌp] [sterz] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][də'rektli; daɪ'rektli] .
to go up stairs — she would follow him directly .
到 去 向上 楼梯 — 她 会 跟随 他 直接地 .
她要上楼——她会直接跟着他。

“ [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɡoʊ] ? ” [hiː; hi] [æskt] , ['hezəˌteɪtɪŋli] .
“ Do you really wish me to go ? ” he asked , hesitatingly .
“ 做 你 真的 希望 我 到 去 ? ” 他 问 , 犹豫地 .
“你真的希望我去吗？”他犹豫地问道。

“ [duː][juː; jʊ] [rɪ'meɪn] ['wɪlɪŋli] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] ?
“ Do you remain willingly with your cousin ?
“ 做 你 保持 心甘情愿 和 你的 表哥 ?
你愿意继续和你的表兄住在一起吗?

[rɪ'membər] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn'dɪɡnəntli] , “ [ðə; ði] ['nɪrəst] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] ['kænɑːt] ['ɔːθəraɪz] [sʌtʃ] —
Remember , ” he added indignantly , “ the nearest relationship cannot authorise such —
记住 , ” 他 额外 愤慨地 , “ 这 最近的 关系 不能 授权 这样的 —
—
—
—
“记住，”他愤愤不平地补充道，“至亲之人也不能授权这种事——”

“ [kaʊnt] [ˈraɪˌmʌnd] [meɪd] [ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [ˈdʒestʃər] — [ˈhɪldəˌɡɑːrd] [pleɪst] [hɜːrˈself] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ,
” Count Raimund made a violent gesture — Hildegarde placed herself between them ,
” 数数 雷蒙德 制成 一个 暴力 手势 — 希尔德加德 放置 她自己 之间 他们 ,
[ænd; ənd] [sed] [ˈhɜːrɪdli] ,
and said hurriedly ,
和 说 匆匆 ,

“雷蒙德伯爵做出了一个粗暴的手势——希尔德加德挡在他们中间，急忙说道：

“ [aɪ] — [aɪ][duː] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˈɑːskər] , ” [ænd; ənd] [ˈhæmɪltən] [ˈɪnstəntli] [left] [ðem; ðəm] .
“ I — I do wish to speak to Oscar , ” and Hamilton instantly left them .
“ 我 — 我 做 希望 到 说话 到 奥斯卡 , ” 和 汉密尔顿 即刻 左边 他们 .

“我——我确实想和奥斯卡谈谈，”说完，汉密尔顿立刻离开了他们。

[dəˈrektli; daɪˈrektli][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɡɔːn] [hɜːr; hər] [ˈmænər] [ˈtoʊtəli] [tʃeɪndʒd] .
Directly he was gone her manner totally changed .
直接地 他 曾是 已消失 她 方式 完全 已更改 .

他一走，她的态度就完全变了。

“ [jʊr; jər] [ˈkwestʃən] , [ˈɑːskər] , [ænd; ənd] [ˈkwɪkli] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈhɔːtɪli] ,
“ Your question , Oscar , and quickly , ” she said , haughtily ,
“ 你的 问题 , 奥斯卡 , 和 迅速地 , ” 她 说 , 傲慢地 ,

“奥斯卡，你的问题，快点回答，”她傲慢地说。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][koʊld] [ˈsterkeɪs] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː]
“ I have no intention of remaining on the cold staircase more than a few
“ 我 有 不 意图 的 其余的 在 这 寒冷的 楼梯 更多的 比 一个 很少
[ˈmɪnɪts] . ”
minutes . ”
分钟 . ”

“我没打算在冰冷的楼梯上待超过几分钟。”

“ [ˈdʒentli] , [ˈdʒentli] ,
“ Gently , gently ,
“ 轻轻地 , 轻轻地 ,

“轻轻地，轻轻地，

[ˈhɪldəˌɡɑːrd] — [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ɪz][ˈoʊvər] [naʊ] [jʊr; jər] [ˈtreʒər] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] —
Hildegarde — you think the danger is over now your treasure is out of sight —
希尔德加德 — 你 思考 这 危险 是 超过 现在 你的 宝藏 是 出去 的 视线 —
[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ˈredi] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [ˈkwɑːrəl] ,
but you see how ready he is to quarrel ,
但 你 看 如何 准备好 他 是 到 争吵 ,

希尔德加德——你以为现在你的宝藏已经不在视线范围内，危险就过去了——但你看他多么容易跟你吵架啊！

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈkuːlnəs] — [biː; bi] [ˈkerf(ə)l] , [fɔːr; fər] — — ”
with all his coolness — be careful , for — — ”
和 全部 他的 凉爽 — 是 小心 , 为了 — — ”

他表面上很冷静——但要小心，因为——”

“ [jʊr; jər] [ˈkwestʃən] , ” [sed] [ˈhɪldəˌɡɑːrd] , [ˈliːnɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv]
“ Your question , ” said Hildegarde , leaning against the wall , with a sigh of
“ 你的 问题 , ” 说 希尔德加德 , 倾斜 反对 这 墙 , 和 一个 叹 的
[ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n] .
resignation .
辞职 .

“你的问题，”希尔德加德靠在墙上，无奈地叹了口气说道。

“ [dɪd] [ðɪs] [ə; eɪ] — [ðɪs] ['ɪŋglɪʃmən] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [kleɪm] [hɪz; ɪz] ['sledʒɪŋ] [raɪt] [frʌm; frəm][juː; jʊ]
“ Did this a — this Englishman condescend to claim his sledging right from you
“ 做过 这 一个 — 这 英国人 屈尊 到 宣称 他的 滑雪橇 正确的 从 你
? ”
? ”
? ”

“这个——这个英国佬竟然纡尊降贵地来向你索要他嘲讽你的权利？”

“ [noʊ] . ”
“ No . ”
“ 不 . ”

“不。”

“ [dɪd][hiː; hi][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] ? ” [sed] ['raɪˌmʌnd] , ['snɪrɪŋli] .
“ Did he not think it worth while ? ” said Raimund , sneeringly .
“ 做过 他 不是 思考 它 值得 尽管 ? ” 说 雷蒙德 , 冷笑着 .

“难道他觉得不值得吗？”雷蒙德冷笑着说。

“ ['veri] ['prɑːbəbli] .
“ Very probably .
“ 非常 大概 .

“很有可能。”

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] ? ”
Have you anything else to observe ? ”
有 你 任何事物 别的 到 观察 ? ”

你还有其他需要注意的地方吗？

“ [jes] , [fɔːls] [gɜːrl] ! ” [kraɪd] ['raɪˌmʌnd] , ['viːəməntli] ,
“ Yes , false girl ! ” cried Raimund , vehemently ,
“ 是的 , 错误的 女孩 ! ” 哭 雷蒙德 , 强烈地 ,

“没错，你这个假女孩！”雷蒙德激烈地喊道。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [keɪs] — [juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [keɪs] — [juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi]
“ you know this is not the case — you know this is not the case — you know he
“ 你 知道 这 是 不是 这 案件 — 你 知道 这 是 不是 这 案件 — 你 知道 他
[lʌvz] [juː; jʊ] — [hɪz; ɪz] ['evri] [lʊk] [bi'treɪz] [hɪm; ɪm] ;
loves you — his every look betrays him ;
爱 你 — 他的 每一个 看 背叛 他 ;

“你知道事实并非如此——你知道事实并非如此——你知道他爱你——他的一举一动都出卖了他；

[bʌt; bət] , [baɪ] ['hev(ə)n] , [ɪf] [juː; jʊ][grænt][hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ] , [jʊr; jər] ['nɪrəst] ['relətɪv] ,
but , by heaven , if you grant him what I , your nearest relative ,
但 , 经过 天堂 , 如果 你 授予 他 什么 我 , 你的 最近的 相对的 ,

但是，天哪，如果你能像我，你最亲近的亲人一样，把这些话赐给他，

[hæv; həv][soʊ] [lɔːŋ] [ɪm'plɔːd] [ɪn] [veɪn] — [hɪz; ɪz][laɪf][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] ['fɔːrfɪt] — — ”
have so long implored in vain — his life shall be the forfeit — — ”
有 所以 长的 恳求 在 徒劳 — 他的 生活 将 是 这 丧失 — — ”

我苦苦哀求了这么久，却徒劳无功——他的生命将成为最终的代价——”

“ ['ɔːlweɪz] ['θretnɪŋ] !
“ Always threatening !
“ 总是 威胁 !

“总是充满威胁！”

” [ɪk'skleɪmd] ['hɪldəˌgɑːrd] , [ɪn'dɪgnəntli] .
” exclaimed Hildegarde , indignantly .
” 惊呼 希尔德加德 , 愤慨地 .

“希尔德加德愤愤不平地喊道。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['oʊnli] [miːnz] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .
“ It is my only means to obtain a moment's attention from you .
“ 它 是 我的 仅有的 方法 到 获得 一个 瞬间 注意力 从 你 .

这是我唯一能引起你片刻注意的方法。

[hiː; hi]['lɪt(ə)l] [noʊz] [ðæt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [ə'loʊn] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər] ['evri] ['feɪvər] —
He little knows that to his influence alone I am indebted for every favour —
他 小的 知道 那 到 他的 影响 独自的 我 是 负债累累 为了 每一个 偏爱 —
[fɔːr; fər] ['evri] ['kɑːmən] [sə'vɪləti] [aɪ] [rɪ'siːv] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ! ”
for every common civility I receive from you ! ”
为了 每一个 常见的 礼貌 我 收到 从 你 ! ”

他丝毫不知，我所得到的每一份恩惠——我从你那里得到的每一份礼貌——都完全归功于他的影响！

“ [hiː; hi]['lɪt(ə)l] [noʊz] [ðæt] , [ɪn'diːd] ! ” [sed] ['hɪldəˌɡɑːrd] , ['bɪtərli] , “ [wɜːr; wər][hiː; hi] [ə'wer] [ʌv; əv]
“ He little knows that , indeed ! ” said Hildegarde , bitterly , “ were he aware of
“ 他 小的 知道 那 , 的确 ! ” 说 希尔德加德 , 苦涩地 , “ 是 他 意识到的 的
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

“他对此一无所知！”希尔德加德苦涩地说，“如果他知道的话……”

[hiː; hi] [wʊd] [suːn] [rɪ'liːs] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ] ['θrɔːldəm] . ”
he would soon release me from my thraldom . ”
他 会 很快 发布 我 从 我的 奴役 . ”

他很快就会把我从奴役中解救出来。

“ [tel] [hɪm; ɪm] — [tel] [hɪm; ɪm] .
“ Tell him — tell him .
“ 告诉 他 — 告诉 他 .

“告诉他——告诉他。”

[aɪ][dɪ'zaɪər] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ['mætərz] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [iks'tremitis] .
I desire nothing more than that matters should come to extremities .
我 欲望 没有什么 更多的 比 那 事情 应该 来 到 四肢 .

我最大的愿望就是事态发展到极端。

[jʊr; jər] [lʊk] [ɪn'kredʒələs] , ['hɪldəˌɡɑːrd] .
Your look incredulous , Hildegarde .
你的 看 难以置信 , 希尔德加德 .

希尔德加德，你一脸难以置信。

[hɪr] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .
Hear me , and judge for yourself .
听到 我 , 和 法官 为了 你自己 .

听我说完，自己判断吧。

[pɪ'kjuːnieri] ['dɪfəkəltɪz] [hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [meɪd] [men] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə][ðer; ðər] [ɪɡ'zɪstəns] —
Pecuniary difficulties have often made men put an end to their existence —
金钱 困难 有 经常 制成 男人 放 一个 结尾 到 他们的 存在 —
[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [maɪn] [ɑːr; ər] !
and you know what mine are !
和 你 知道 什么 矿 是 !

经济困难常常导致一些人结束自己的生命——你知道我的经济困难是什么！

[ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðɪs] [ə; eɪ]['vaɪələnt][ænd; ənd] ['hoʊpləs] [lʌv] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]
Add to this a violent and hopeless love , and the certainty of being
添加 到 这 一个 暴力 和 绝望 爱 , 和 这 肯定 的 存在
[ə'blaɪdʒd] ,
obliged ,
有义务 ,

再加上一段激烈而绝望的爱情，以及一种义无反顾的信念，

[ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][ten] [deɪz] ,
in a week or ten days ,
在 一个 星期 或者 十 天 ,

一周或十天内，

[tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][fɔːr; fər] [huːm] [aɪ]['nevər][kæn; kən] [fiːl] [ə; eɪ]['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['iːðər]
to marry a person for whom I never can feel a particle of either
到 结婚 一个 人 为了 谁 我 绝不 能 感觉 一个 粒子 的 任何一个
[ə'fekʃ(ə)n] [ɔːr][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ! ”
affection or admiration ! ”
感情 或者 钦佩 ! ”

嫁给一个我永远无法对其产生一丝一毫爱慕或欣赏之情的人！

“ [bʌt; bət] [huː] [ɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][bəuθ] !
“ But who is worthy of both !
“ 但 WHO 是 值得 的 两个都 !

“但谁配得上这两者呢！”

” [kraɪd] ['hɪldəˌgɑːrd] .
” cried Hildegarde .
” 哭 希尔德加德 .

“希尔德加德喊道。”

“ [pər'hæps][soʊ] — [aɪ] [wɪʃ] [mə'riː] ['evri] ['hæpinəs] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] — [fɔːr; fər][maɪ'self] , ” [hiː; hi]
“ Perhaps so — I wish Marie every happiness with another — for myself , ” he
“ 也许 所以 — 我 希望 玛丽 每一个 幸福 和 其他 — 为了 我 , ” 他
['ædɪd] ,
added ,
额外 ,

“也许是这样——我祝愿玛丽和别人幸福——我自己也一样，”他补充道。

['foʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['mjuːziŋli] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ; “ [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][daɪ] ,
folding his arms and looking musingly down the stairs ; “ I wish to die ,
折叠式的 他的 武器 和 寻找 若有所思地 向下 这 楼梯 ; “ 我 希望 到 死 ,

他抱起双臂，若有所思地望着楼梯下方；“我真想死，

[tuː; tə][daɪ] [suːn] — [ænd; ənd] ['kwɪkli] — [bʌt; bət][nɑːt][baɪ][maɪ] [oʊn] [hænd] .
to die soon — and quickly — but not by my own hand .
到 死 很快 — 和 迅速地 — 但 不是 经过 我的 自己的 手 .

我会很快死去——而且死得很快——但不是死于自杀。

[ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [kraɪm] [tuː; tə] [kə'mɪt] ['suːɪsaɪd] .
They say it is a fearful crime to commit suicide .
他们 说 它 是 一个 可怕 犯罪 到 犯罪 自杀 .

他们说自杀是一种可怕的罪行。

[wɜːr; wər][aɪ]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ʃɑːt] [baɪ] ['hæmɪltən] ,
Were I certain of being shot by Hamilton ,
是 我 肯定 的 存在 射击 经过 汉密尔顿 ,

如果我确信自己会被汉密尔顿枪杀，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] ['hezɪteɪt] — [hiː; hi][mʌst; məst] [ðen] [liːv] [bə'veriə] [ænd; ənd][juː; jʊ][fɔːr; fər]['evər] —
I should not hesitate — he must then leave Bavaria and you for ever —
我 应该 不是 犹豫 — 他 必须 然后 离开 巴伐利亚 和 你 为了 曾经 —
[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] — [aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm][soʊ] [ɪn'tensli] [ðæt] [ðə; ði]
but the chances are I should shoot him — I hate him so intensely that the
但 这 机会 是 我 应该 射击 他 — 我 恨 他 所以 强烈地 那 这
[temp'teɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] . ”
temptation would be more than I could resist . ”
诱惑 会 是 更多的 比 我 可以 抵抗 . ”

我应该毫不犹豫——那样他就必须永远离开巴伐利亚，离开你——但我很有可能会开枪打死他——我恨他恨得咬牙切齿，这种诱惑我根本无法抗拒。

“ ['hɔːrəb(ə)l] !
“ Horrible !
“ 可怕 !

“可怕！

” [kraɪd] ['hɪldəˌɡɑːrd] , ['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] .
” cried Hildegarde , covering her face with her hands .
” 哭 希尔德加德 , 覆盖 她 脸 和 她 双手 .

“希尔德加德哭喊着，用双手捂住了脸。”

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [dɪ'lɪbərətli] [θɪŋk] [ʌv; əv] [kə'mitiŋ] ['mɜːrdər] ? ”
“ How can you deliberately think of committing murder ? ”
“ 如何 能 你 故意地 思考 的 提交 谋杀 ? ”

“你怎么能蓄意去想杀人呢？”

“ [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæts] [wʌt] [aɪ] [miːn] ; [juː; jʊ] [siː] , ['hɪldəˌɡɑːrd] , [deθ] [ɪz][maɪ]['oʊnli] ['riːsɔːrs] ;
“ That's it — that's what I mean ; you see , Hildegarde , death is my only resource ;
“ 那就是 它 — 那就是 什么 我 意思是 ; 你 看 , 希尔德加德 , 死亡 是 我的 仅有的 资源 ;

“就是这样——这就是我的意思；你看，希尔德加德，死亡是我唯一的资源；

[bʌt; bət][aɪ] ['ʃʌdər] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['steɪnɪŋ] [maɪ][hændz][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [blʌd] [ðæn; ðən]
but I shudder at the thought of staining my hands with other blood than
但 我 不寒而栗 在 这 想法 的 染色 我的 双手 和 其他 血 比
[maɪ] [oʊn] .
my own .
我的 自己的 .

但一想到要用别人的血染红双手，我就不寒而栗。

[ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [kraɪm] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [rɪ'zɑːlv] [ə'pɑːn] . ”
The double crime is more than I can resolve upon . ”
这 双倍的 犯罪 是 更多的 比 我 能 解决 之上 . ”

这起双重犯罪事件太过严重，我无法予以处理。

“ [ɑː] , [aɪ] [siː] [naʊ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['fɔːrsɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] ; “ [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n]
“ Ah , I see now , ” said she , forcing a smile ; “ you are only trying to frighten
“ 啊 , 我 看 现在 , ” 说 她 , 强制 一个 微笑 ; “ 你 是 仅有的 尝试 到 吓唬
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

“啊，我明白了，”她强颜欢笑地说，“你只是想吓唬我。”

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [dʌn] [bɪ'fɔːr] .
as you have often done before .
作为 你 有 经常 完毕 前 .

就像你以前经常做的那样。

” [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] .
” He shook his head , and continued .
” 他 摇晃 他的 头 , 和 持续 .

他摇了摇头，继续说道。

“ [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['feɪntɪst] [hoʊp][ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [jʊr; jər] [ə'fekʃ(ə)n] , [aɪ][wʌz; wəz]
“ As long as I had the faintest hope of obtaining your affection , I was
“ 作为 长的 作为 我 有 这 最微弱 希望 的 获得 你的 感情 , 我 曾是
[ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['biːɪŋ] ;
a different being ;
一个 不同的 存在 ;

“只要我还有一丝希望能够得到你的喜爱，我就会变成另一个人；

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] [wʌt] [juː; jʊ] [pliːzd] — [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [geɪnd]
you might have made of me what you pleased — and I should have gained
你 可能 有 制成 的 我 什么 你 高兴 — 和 我 应该 有 获得
[jʊr; jər] [lʌv] [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌsuːpərˈsɪliəs] [ˈɪŋglɪʃmən] ,
your love but for this supercilious Englishman ,
你的 爱 但 为了 这 傲慢 英国人 ,

你本可以随心所欲地处置我——如果不是这个傲慢的英国佬，我本可以赢得你的爱。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][wɜːr; wər] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə] [laɪk] [ˌem ˈiː][æt; ət][fɜːrst] . ”
for you were disposed to like me at first . ”
为了 你 是 处置 到 喜欢 我 在 第一的 . ”

因为你一开始就对我有好感。

“ [æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈleɪʃn] — [jes] . ”
“ As a relation — yes . ”
“ 作为 一个 关系 — 是的 . ”

“作为亲戚——是的。”

“ [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] — [mʌtʃ] [mɔːr] , [ˈhɪldəˌgɑːrd] , ” [kraɪd] [ˈraɪˌmʌnd] , [ˈviːəməntli] .
“ More than that — much more , Hildegarde , ” cried Raimund , vehemently .
“ 更多的 比 那 — 很多 更多的 , 希尔德加德 , ” 哭 雷蒙德 , 强烈地 .

“远不止这些——希尔德加德，远不止这些！”雷蒙德激动地喊道。

“ [ænd; ənd][hæd; həd][aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][æz; əz][ə; eɪ][ˈkʌz(ə)n] , [wʌt] [ˈpɜːrpəs] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː]
“ And had I loved you more than as a cousin , what purpose would it
“ 和 有 我 喜爱 你 更多的 比 作为 一个 表哥 , 什么 目的 会 它
[hæv; həv] [sɜːrvd] ?
have served ?
有 服务 ?

“如果我爱你的感情超过了表兄妹之情，那又有什么意义呢？”

[ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] [ɪz] [tuː] [nɪr] [tuː; tə] [pərˈmɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmærɪdʒ] . ”
Our relationship is too near to permit of a marriage . ”
我们的 关系 是 也 靠近 到 允许 的 一个 婚姻 . ”

我们的关系太亲密了，不适合结婚。

“ [ˈnʌθɪŋ] [ˈiziə] [ðæn; ðən] [əbˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ˌdɪspenˈseɪʃn] , ” [kraɪd] [ˈraɪˌmʌnd] , [ˈiːgərli] ,
“ Nothing easier than obtaining a dispensation , ” cried Raimund , eagerly ,
“ 没有什么 更轻松 比 获得 一个 豁免 , ” 哭 雷蒙德 , 急切地 ,

“获得特许状简直易如反掌！”雷蒙德急切地喊道。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈluːzɪŋ] [ɔːl] [ˈvaɪələns] [ʌv; əv] [ˈmænər] [ænd; ənd] [vɔɪs] .
and in a moment losing all violence of manner and voice .
和 在 一个 片刻 输 全部 暴力 的 方式 和 嗓音 .

瞬间，他举止和声音都失去了所有暴力感。

“ [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ] [wɪˈðaʊt] [ˈfɔːrtʃən] , ” [sed] [ˈhɪldəˌgɑːrd] .
“ But we are both without fortune , ” said Hildegarde .
“ 但 我们 是 两个都 没有 财富 , ” 说 希尔德加德 .

“但我们俩都没有财富,”希尔德加德说。

“ [aɪ][kʊd; kəd] [kwɪt] [ðə; ði] [ˈɑːrmi] .
“ I could quit the army .
“ 我 可以 辞职 这 军队 .

“我可以退出军队。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈmeni] [ˌsɪtʃʊˈeʃənz] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [əbˈteɪn] .
There are many situations which I could obtain .
那里 是 许多 情况 哪个 我 可以 获得 .

我可以遇到很多情况。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pʊr] , [ɪn'diːd] , ['veri] [pʊr] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] ['pɑːvərti] [wen] — — [oʊ] !
We should be poor , indeed , very poor ; but what is poverty when — — Oh !
我们 应该 是 贫穷的 , 的确 , 非常 贫穷的 ; 但 什么 是 贫困 什么时候 — — 哦 !
['hɪldəˌɡɑːrd] ,
Hildegarde ,
希尔德加德 ,

我们应该贫穷，真的，非常贫穷；但是，贫穷又是什么呢——哦！希尔德加德，

[hæz; həz] [ðɪs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [kɔːzd] [jʊr; jər] ['koʊldnəs] , [ɔːr] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] — — [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [aɪ]
has this consideration caused your coldness , or are you — — What a fool I
有 这 考虑 导致 你的 寒冷 , 或者 是 你 — — 什么 一个 傻子 我
[ˌeɪ 'em] !
am !
是 !

是因为这种考虑才让你如此冷漠吗？还是——我真是个傻瓜！

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['pæʃənətli] .
” he exclaimed , passionately .
” 他 惊呼 , 热情地 .

“他激动地喊道。”

“ [ʃiː; ʃi] [triːts] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['mædmən] [frʌm; frəm] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪ'skeɪp] [wɪ'ðaʊt] ['wɪtnəsɪŋ]
“ She treats me like a madman from whom she would escape without witnessing
“ 她 款待 我 喜欢 一个 狂人 从 谁 她 会 逃脱 没有 见证
[ə; eɪ]['pærəksɪzəm] !
a paroxysm !
一个 发作 !

“她把我当疯子一样对待，她宁愿逃也不愿亲眼目睹我的发作！”

[ɡoʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['tɔːrtʃərd] [ˌem 'iː] — [dɪ'lɪbərətli] — [moʊst] ['hɔːrəbli] .
Go , you have tortured me — deliberately — most horribly .
去 , 你 有 受折磨 我 — 故意地 — 最多 糟糕透了 .

走吧，你故意对我施以极其残酷的折磨。

[ɡoʊ] , [aɪ] [wʊd] [heɪt] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] !
Go , I would hate you if I could !
去 , 我 会 恨 你 如果 我 可以 !

走吧，如果可以的话，我真想恨你！

” ['hɪldəˌɡɑːrd] [bɪ'ɡæn] ['sloʊli] [tuː; tə] [ə'send] [ðə; ði] [sterz] ;
” Hildegarde began slowly to ascend the stairs ;
” 希尔德加德 开始 缓慢地 到 上升 这 楼梯 ;

希尔德加德开始缓缓地走上楼梯；

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] [flaɪt] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [saʊnd] [meɪd] [hɜːr; hər] [lʊk] ['daʊnwərdz] ,
as she turned to the next flight an unusual sound made her look downwards ,
作为 她 转向 到 这 下一个 航班 一个 异常 声音 制成 她 看 向下 ,

当她转身看向下一班飞机时，一个不寻常的声音让她低头看去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ['veɪnli] [ɪn'devər] [tuː; tə] [sə'pres] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l]
and she perceived her cousin vainly endeavouring to suppress the fearful
和 她 感知 她 表哥 徒劳地 努力 到 压制 这 可怕
[ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [freɪm] .
emotion which agitated his whole frame .
情感 哪个 激动 他的 所有的 框架 .

她看到她的表兄徒劳地试图压制住席卷他全身的恐惧情绪。

[ə; eɪ]['mænz] [terz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [fə'nɑːmɪnən] [tuː] [rer] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ˌʌn'muːvd] .
A man's tears are a phenomenon too rare to be seen unmoved .
一个 男人的 眼泪 是 一个 现象 也 稀有的 到 是 已见 不动 .

男人流泪是一种极其罕见的现象，看到这样的景象很难不为之动容。

['hɪldəˌɡɑːrd] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .
Hildegarde stopped , and held out her hand .
希尔德加德 停止 , 和 握住 出去 她 手 .

希尔德加德停下脚步，伸出手。

“ ['ɑːskər] , [dɪr] ['ɑːskər] , [wʌt] [aɪ] [sed] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] ['hɑːrtləsnəs] ,
“ Oscar , dear Oscar , what I said was not in heartlessness ,
“ 奥斯卡 , 亲爱的 奥斯卡 , 什么 我 说 曾是 不是 在 冷酷无情 ,

“奥斯卡，亲爱的奥斯卡，我说那些话并非出于冷酷无情。”

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [kən'vɪnsɪŋ] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌtər] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['evər]
but in the hope of convincing you of the utter impossibility of our ever
但 在 这 希望 的 令人信服的 你 的 这 说出 不可能 的 我们的 曾经
['biːɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['kʌznz] .
being more to each other than cousins .
存在 更多的 到 每个 其他 比 表兄弟姐妹 .

但我希望能够让你相信，我们之间绝对不可能有超越表亲的关系。

[θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sɑːləm] [ɪn'ɡeɪdʒmənt] [tuː; tə] [mə'riː] — [ʌv; əv][jʊr; jər] ['prɔmisiz] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər]
Think of your solemn engagement to Marie — of your promises to your father
思考 的 你的 庄严 订婚 到 玛丽 — 的 你的 承诺 到 你的 父亲
.
.
.

想想你和玛丽庄严的订婚——想想你对父亲的承诺。

[rɪ'membər] [ðæt] [noʊ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][juː; jʊ][kʊd; kəd]['evər] [əb'teɪn] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə] [peɪ] [jʊr; jər]
Remember that no situation you could ever obtain would enable you to pay your
记住 那 不 情况 你 可以 曾经 获得 会 使能够 你 到 支付 你的
['dɛts] ! ”
debts ! ”
债务 ! ”

记住，无论你获得什么机会，都无法让你还清债务！

“ [truː] — [moʊst] [truː] .
“ True — most true .
“ 真的 — 最多 真的 .

“没错——非常正确。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['driːmiŋ] [dʒʌst] [naʊ] , ” [sed] ['raɪˌmʌnd] , [wɪð; wɪθ] [fɔːrst] [kəm'poʊʒər] .
I was dreaming just now , ” said Raimund , with forced composure .
我 曾是 做梦 只是 现在 , ” 说 雷蒙德 , 和 强制 镇定 .

“我刚才在做梦,”雷蒙德强作镇定地说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv] [kept] [juː; jʊ][soʊ] [lɔːŋ] [hɪr] — [ɪn][ðə; ði][koʊld] .
“ I am sorry to have kept you so long here — in the cold .
“ 我 是 对不起 到 有 保留 你 所以 长的 这里 — 在 这 寒冷的 .

“很抱歉让您在这里——在寒冷中——待了这么久。”

[ɡoʊ] , ['mɪstər] . ['hæmɪltən] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ! ”
Go , Mr . Hamilton is waiting for you ! ”
去 , 先生 . 汉密尔顿 是 等待 为了 你 ! ”

去吧，汉密尔顿先生在等你呢！

“ [hiː; hi][ɪz][nɑːt] .
“ He is not .
“ 他 是 不是 .

“他不是。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][moʊst] ['prɑːbəbli] [nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] ['iːvnɪŋ] .
I shall most probably not see him until evening .
我 将 最多 大概 不是 看 他 直到 晚上 .

我大概要到晚上才能见到他。

” ['raɪˌmʌnd] [lʊkt] [ʌp] , [smaɪld] ['mɔːrnfəli] , [ænd; ənd] [ðen] [rʌʃt] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .
” Raimund looked up , smiled mournfully , and then rushed down the stairs .
” 雷蒙德 看起来 向上 , 微笑 悲伤地 , 和 然后 匆忙 向下 这 楼梯 .

雷蒙德抬起头，悲伤地笑了笑，然后冲下楼梯。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər] ['hɪldəˌɡɑːrd] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] ; [hɜːr; hər] [kloʊk] [ænd; ənd]['boʊə]['ɔːlmoʊst]
A minute later Hildegarde was in her room ; her cloak and boa almost
一个 分钟 之后 希尔德加德 曾是 在 她 房间 ; 她 披风 和 蟒蛇 几乎
['sʌfəkeɪtɪd] [hɜːr; hər] ,
suffocated her ,
窒息 她 ,

一分钟后，希尔德加德回到了房间；她的斗篷和围巾几乎让她窒息。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ðem; ðəm] [ɔːf] [ɪm'peɪʃntli] , [sæŋk][ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] ['mɜːmɚd] : “
and she shook them off impatiently , sank on a chair , and murmured : “
和 她 摇晃 他们 离开 不耐烦地 , 沉没 在 一个 椅子 , 和 低声说道 : “
[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
What shall I do ?
什么 将 我 做 ?

她不耐烦地甩了甩头，瘫坐在椅子上，喃喃自语道：“我该怎么办？”

[wʌt] [ɔːt] [aɪ][tuː; tə][duː] ?
What ought I to do ?
什么 应该 我 到 做 ?

我该怎么办？

['ɑːskər] [wɪl] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [kɪl] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] .
Oscar will quarrel with him — kill him , and I shall be the cause .
奥斯卡 将要 争吵 和 他 — 杀 他 , 和 我 将 是 这 原因 .

奥斯卡会和他发生争执——杀了他，而我将是罪魁祸首。

[hiː; hi][mʌst; məst] [liːv] ['mjuːnɪk] — [liːv] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪŋɡlənd] .
He must leave Munich — leave us , and return to England .
他 必须 离开 慕尼黑 — 离开 我们 , 和 返回 到 英格兰 .

他必须离开慕尼黑——离开我们，返回英国。

” [hɪr] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm]
” Here she sprang from her chair , and walked up and down the room
” 这里 她 弹簧 从 她 椅子 , 和 步行 向上 和 向下 这 房间
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
for a few minutes .
为了 一个 很少 分钟 .

“说着，她从椅子上跳起来，在房间里来回走了几分钟。”

“ [ɪz][ðer; ðər] , [ðen] , [noʊ] ['ʌðər] [wei] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv]['deɪndʒər] ?
“ Is there , then , no other way of keeping him out of danger ?
“ 是 那里 , 然后 , 不 其他 方式 的 保持 他 出去 的 危险 ?

那么，难道就没有其他办法让他远离危险吗？

[sə'poʊz] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði][ziː] — - [es] ?
Suppose he could be induced to go to the Z — ' s ?
认为 他 可以 是 诱导 到 去 到 这 Z — - s ?

假设能诱使他去Z——那里？

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðem; ðəm] .
He said he intended to visit them .
他 说 他 故意的 到 访问 他们 .

他说他打算去拜访他们。

[ɪf] [hiː; hi]['oʊnli][kʊd; kəd][ɡoʊ] [ʌn'tɪl] ['æftər] ['ɔskɚz] ['mærɪdʒ] ?
If he only could go until after Oscar's marriage ?
如果 他 仅有的 可以 去 直到 后 奥斯卡的 婚姻 ?

如果他能待到奥斯卡结婚之后就好了？

[ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] — ['oʊnli] [tuː] [wiːks] , [ænd; ənd][ɔːl]['deɪndʒər] [wʊd] [biː; bi]['oʊvər] !
A fortnight — only two weeks , and all danger would be over !
一个 两星期 — 仅有的 二 周 ， 和 全部 危险 会 是 超过 ！

两周——仅仅两周，所有的危险就都将过去！

[aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [ɪn'sɪsts] [ɑːn] ['noʊɪŋ] ['evriθɪŋ] .
I must speak to him , even if he insists on knowing everything .
我 必须 说话 到 他 ， 甚至 如果 他 坚持 在 会心 一切 .

我必须和他谈谈，即使他坚持要知道一切。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ?
I wonder if he is in the drawing - room ?
我 想知道 如果 他 是 在 这 绘画 - 房间 ？

我想知道他是不是在客厅里？

" [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] , [nɔːr][ɪn][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] ,
" He was not , nor in the school - room ,
" 他 曾是 不是 ， 也不 在 这 学校 - 房间 ，

“他当时不在教室里，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [siːk] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənt] .
and she had not the courage to seek him in his apartment .
和 她 有 不是 这 勇气 到 寻找 他 在 他的 公寓 .

她没有勇气去他的公寓找他。

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [tuː; tə][faɪnd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
She hoped to find an opportunity in the course of the next day ,
她 希望 到 寻找 一个 机会 在 这 课程 的 这 下一个 天 ，

她希望能在第二天找到机会。

[ɔːl'ðoʊ] [wɪð; wɪθ] ['fiːmeɪl] ['kwɪknəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər]
although with female quickness she had already observed that he no longer
虽然 和 女性 速度 她 有 已经 观察到 那 他 不 更长
[sɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
sought to be alone with her ,
寻求 到 是 独自的 和 她 ，

虽然她以女性特有的敏锐察觉到，他不再想和她单独相处了，

[ɔːr][ɪn] ['eni] [wei] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .
or in any way to occupy her attention .
或者 在 任何 方式 到 占据 她 注意力 .

或者用任何方式吸引她的注意力。

['hæməltənz] ['məutivz] [wɜːr; wər] ['ɑːnərəb(ə)l] ,
Hamilton's motives were honourable ,
汉密尔顿的 动机 是 光荣的 ，

汉密尔顿的动机是高尚的，

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] [mɔːr] [dʒuː'dɪʃəs] [moʊd] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] [ɪn]['ɔːrdər]
but he could scarcely have chosen a more judicious mode of conduct in order
但 他 可以 几乎 有 选定 一个 更多的 明智的 模式 的 执行 在 命令
[tuː; tə] [fə'sɪlɪteɪt] [ðer; ðər] ['ɪntərkɔːrs] ;
to facilitate their intercourse ;
到 促进 他们的 交往 ；

但他几乎不可能选择更明智的行为方式来促进他们的交往；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɔːl'redi] [kən'vɪnst] ['mɪstər] . ['rəuzənbəːg] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
it had already convinced Mr . Rosenberg of his indifference to his
它 有 已经 确信 先生 . 罗森伯格 的 他的 漠不关心 到 他的
['dɔːtər] [dʒʌst] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [səs'pɪʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,
daughter just when he had begun to entertain suspicions to the contrary ,
女儿 只是 什么时候 他 有 开始 到 招待 怀疑 到 这 相反 ，

就在罗森伯格先生开始怀疑自己对女儿漠不关心的时候，这件事已经让他确信了这一点。

[ænd; ənd] [kən'fɜːrmd] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] [ɪn][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] ['hæmɪltən] ['æktʃuəli] [dis'laikt] [hɜːr; hər] .
and confirmed Madame Rosenberg in the idea that Hamilton actually disliked her .
和 确认的 夫人 罗森伯格 在 这 主意 那 汉密尔顿 实际上 不喜欢 她 .

这更加印证了罗森伯格夫人的想法，汉密尔顿确实不喜欢她。

['æftər] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , ['hɪldəˌgɑːrd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] ,
After wandering about the house for some time , Hildegarde returned to her room ,
后 漫游 关于 这 房子 为了 一些 时间 , 希尔德加德 返回 到 她 房间 ,

在房子里四处闲逛了一会儿后，希尔德加德回到了自己的房间。

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [hɜːr; hər] [θɔːts] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [bɔːlz] [ʌv; əv] ['kʌlərd] ['wʊstɪdˌ'wɜːrstɪd][ænd; ənd] [sɪlks] ,
and endeavoured to arrange her thoughts , and her balls of coloured worsted and silks ,
和 努力 到 安排 她 想法 , 和 她 球 的 有色 最差 和 帛 ,

她努力整理自己的思绪，以及她那些彩色的精纺毛线球和丝绸球。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fæməli] .
until the return of her family .
直到 这 返回 的 她 家庭 .

直到她的家人回来。

[ðeɪ] [keɪm] [leɪt] , [ænd; ənd] [tɔːkt] ['laʊdli] [ænd; ənd] ['geili] [ɑːn][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] .
They came late , and talked loudly and gayly on their arrival .
他们 来了 晚的 , 和 谈话 高声 和 同性恋地 在 他们的 到达 .

他们来得很晚，一到就大声喧哗，谈笑风生。

[wen] - ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [ɪk'skleɪmd] , “ [oʊ] ! ['hɪldəˌgɑːrd] ,
When Crescenz entered the room , she immediately exclaimed , “ Oh ! Hildegarde ,
什么时候 - 进入 这 房间 , 她 立即地 惊呼 , “ 哦 ! 希尔德加德 ,

当克雷森兹走进房间时，她立刻惊呼道：“哦！希尔德加德，

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['pɑːrti] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [gʊd] ['kɔːfi] !
we have had such a pleasant party — such a number of people , and such good coffee !
我们 有 有 这样的 一个 令人愉快的 派对 — 这样的 一个 数字 的 人们 , 和 这样的 好的 咖啡 !

我们举办了一场非常愉快的聚会——来了很多人，而且咖啡也很好喝！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bəːgə] .
and the Bergers .
和 这 伯格斯 .

还有伯杰一家。

[oʊ] [dɪr] , [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['sɑːri] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd] — —
Oh dear , I was so sorry that you and — —
哦 亲爱的 , 我 曾是 所以 对不起 那 你 和 — —

哦，天哪，我很抱歉你和——

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] , ['mæmə] [sez] [juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [tiː] [də'rektli; daɪ'rektli] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['hæmɪltən] ,
but I had almost forgotten , mamma says you must make tea directly for Mr . Hamilton ,
但 我 有 几乎 被遗忘的 , 妈妈 说道 你 必须 制作 茶 直接地 为了 先生 . 汉密尔顿 ,

但我差点忘了，妈妈说你必须直接给汉密尔顿先生泡茶。

[hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] , [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['ɑːprə] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [hɪr]
he is going to the theatre , there is an opera , and he wishes to hear
他 是 去 到 这 剧院 , 那里 是 一个 歌剧 , 和 他 愿望 到 听到
[ðə; ði] ['oʊvərtʃər] .
the overture .
这 序曲 .

他要去剧院，那里有一场歌剧，他想听序曲。

” ['hɪldəˌgɑːrd] [pʊʃt] [bæk] [hɜːr; hər] [wɜːrk] - [freɪm] ,
” Hildegarde pushed back her work - frame ,
” 希尔德加德 推动 后退 她 工作 - 框架 ,

希尔德加德推开她的工作架，

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] ['brekfəst] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] ['haɪli] [gɪlt] ['tʃaɪnə] ,
and left the room to seek the breakfast service of highly gilt china ,
和 左边 这 房间 到 寻找 这 早餐 服务 的 高度 镀金 中国 ,

然后离开房间去取用精美的镀金瓷器准备早餐。

[wɪtʃ] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['wedɪŋ] - ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,
which Madame Rosenberg had received as a wedding - present , and which ,
哪个 夫人 罗森伯格 有 已收到 作为 一个 婚礼 - 展示 , 和 哪个 ,

这是罗森伯格夫人收到的结婚礼物，而且，

[ðoʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪn'tendɪd] [baɪ][ðə; ði]['doʊnər][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] “ [kept] [fɔːr; fər] [ʃoʊ] ,
though certainly intended by the donor to have been “ kept for show ,
尽管 当然 故意的 经过 这 捐赠者 到 有 到过 “ 保留 为了 展示 ,

虽然捐赠者的本意肯定是想“保留下来供人观赏”，

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lætərli] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [tuː; tə] ['hæməltənz] [juːz] , [wen'evər] [hiː; hi][dræŋk] [tiː] [ə'loʊn] ,
” she had latterly appropriated to Hamilton's use , whenever he drank tea alone ,
” 她 有 后来 挪用 到 汉密尔顿的 使用 , 每当 他 喝 茶 独自的 ,

后来，每当汉密尔顿独自喝茶时，她都会特意为他准备了这只茶。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][ðə; ði] [keɪs] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] .
and this was generally the case the evenings he went to the theatre .
和 这 曾是 一般来说 这 案件 这 晚上 他 去 到 这 剧院 .

他去剧院的晚上，通常都是这种情况。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['mʌðər] ,
When she carried it to the drawing - room , she found her father , mother ,
什么时候 她 携带 它 到 这 绘画 - 房间 , 她 成立 她 父亲 , 母亲 ,
[ænd; ənd]['meɪdʒər] ['stʌlts] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
and Major Stultz with him ,
和 主要的 斯图尔茨 和 他 ,

当她把东西拿到客厅时，发现她的父亲、母亲和斯图尔茨少校都在那里。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɔːd] [aʊt] [ðə; ði] [wiːk] ['bevərɪdʒ] , [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [pleɪt] [ʌv; əv] [bred]
and as she poured out the weak beverage , and arranged the plate of bread
和 作为 她 倾倒 出去 这 虚弱的 饮料 , 和 安排 这 盘子 的 面包
[ænd; ənd] ['bʌtər] ,
and butter ,
和 黄油 ,

她倒掉淡饮料，摆好涂了黄油的面包盘时，

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [kən'tɪnjuːd] ['spiːkɪŋ] — “ [wiː; wi] [θɔːt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə] [hɪr] [ˌjuː 'es]
her mother continued speaking — “ We thought you did not choose to hear us
她 母亲 持续 请讲 — “ 我们 想法 你 做过 不是 选择 到 听到 我们
— [bʌt; bət] [ðen] [wʌt] ['moʊtɪv] [kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv] ? ”
— but then what motive could you have ? ”
— 但 然后 什么 动机 可以 你 有 ? ”

她母亲继续说道：“我们以为你不想听我们说话——但那样的话，你又有什么动机呢？”

“ [wʌt] ! [ɪn'diːd] ! ” [sed] ['hæmɪltən] .
“ What ! indeed ! ” said Hamilton .
“ 什么 ! 的确 ! ” 说 汉密尔顿 .

“什么！真是这样吗！”汉密尔顿说道。

“ [ðə; ði]['meɪdʒər] ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði][wɜːrd] ['nimfənb\\:^] [ænd; ənd] ['kɔːfi] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz][hiː; hi] [kʊd; kəd] ;
“ The Major shouted the word Nymphenburg and coffee as loud as he could ;
“ 这 主要的 喊叫 这 单词 宁芬堡 和 咖啡 作为 大声 作为 他 可以 ;

“少校大声喊出了宁芬堡和咖啡这两个词；

[hiː; hi] [θɔːt] [ðeɪ] [maɪt] [ɡɪv] [juː; jʊ][æn; ən][aɪ'diːə] [wʌt] [wiː; wi] [ment] . ”
he thought they might give you an idea what we meant . ”
他 想法 他们 可能 给 你 一个 主意 什么 我们 意思是 . ”

他认为这些或许能让你明白我们的意思。

“ [wiː; wi] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] .
“ We heard nothing .
“ 我们 听到 没有什么 .

我们什么也没听到。

[ðə; ði] [kən'faʊndɪd] ['belz] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] . ”
The confounded bells made such a noise . ”
这 令人困惑 铃铛 制成 这样的 一个 噪音 . ”

这些该死的钟声发出如此嘈杂的声音。

“ [ðə; ði] ['belz] [ɑːr; ər] ['veri] ['juːsf(ə)l] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɡrəuz] ['fɑːgi] , [ɔːr][dɑːrk] , [æz; əz][wiː; wi] [faʊnd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,
“ The bells are very useful when it grows foggy , or dark , as we found this evening ,
“ 这 铃铛 是 非常 有用 什么时候 它 生长 雾蒙蒙的 , 或者 黑暗的 , 作为 我们 成立 这 晚上 ,

“当起雾或天黑时，这些铃铛非常有用，就像我们今晚遇到的情况一样。”

” [əb'zɜːrvd] ['meɪdʒər] ['stʌlts] .
” observed Major Stultz .
” 观察到 主要的 斯图尔茨 .

斯图尔茨少校观察到。

“ ['hɪldəˌɡɑːrd] , [juː; jʊ] [meɪ] [laɪt] [ðə; ði] ['kændlz] — ['mɪstər] . ['hæmɪltən] ['kænɑːt] [faɪnd][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
“ Hildegarde , you may light the candles — Mr . Hamilton cannot find the way to his mouth .
“ 希尔德加德 , 你 可能 光 这 蜡烛 — 先生 . 汉密尔顿 不能 寻找 这 方式 到 他的 嘴 .

“希尔德加德，你可以点燃蜡烛了——汉密尔顿先生找不到他的嘴巴了。”

” ['hɪldəˌɡɑːrd] [brɔːt] [ðem; ðəm] , [waɪl] - , [huː] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['ʌðər] , [kən'tɪnjuːd] [rɪ'piːtɪŋ] : “ [soʊ] ['plez(ə)nt] , [soʊ] [ɡeɪ] !
” Hildegarde brought them , while Crescenz , who had joined the others , continued repeating : “ So pleasant , so gay !
” 希尔德加德 带来 他们 , 尽管 - , WHO 有 加入 这 其他的 , 持续 重复 : “ 所以 令人愉快的 , 所以 同性恋 !

希尔德加德把他们带来了，而加入其他人的克雷森茨则继续重复道：“多么愉快，多么快乐！”

[soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] !
So many people !
所以 许多 人们 !

人真多！

[ænd; ənd] [ðen] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌʌp'set] — [dɪd][juː; jʊ] [rɪ'leɪt] [ə'baʊt] [ðæt] ? ”
And then about the upset — did you relate about that ? ”
和 然后 关于 这 沮丧的 — 做过 你 涉及 关于 那 ? ”

至于那场意外——你跟我谈过吗?

“ [noʊ] , ” [kraɪd] ['hæmɪltən] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ; “ [preɪ] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
“ No , ” cried Hamilton , looking up ; “ pray tell me about it .
“ 不 , ” 哭 汉密尔顿 , 寻找 向上 ; “ 祈祷 告诉 我 关于 它 .

“不,”汉密尔顿抬起头喊道;“请告诉我这件事。”

[juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˌʌp'set] ? ”
You don't mean to say you were upset ? ”
你 不 意思是 到 说 你 是 沮丧的 ? ”

你不是想说你当时很生气吧?

“ [oʊ] , [noʊ] !
“ Oh , no !
“ 哦 , 不 !

“哦，不！”

[bʌt; bət][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜːr; wər] [θroʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sledʒ]
But a young Englishman and his wife were thrown out of their sledge
但 一个 年轻的 英国人 和 他的 妻子 是 抛掷 出去 的 他们的 雪橇
[tuː; tə] - [deɪ] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['draɪvɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [peiliŋz] [æt; ət] ['nimfənb\\:^] .
to - day when they were driving around the palings at Nymphenburg .
到 - 天 什么时候 他们 是 驾驶 大约 这 栅栏 在 宁芬堡 .

但今天，一对年轻的英国夫妇在宁芬堡的栅栏边驾车兜风时，被从雪橇上甩了下来。

['kæptɪn] [wɒts] - [hɪz; ɪz] - [neɪm] [toʊld][ˌjuː 'es][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [jʌŋ]
Captain What's - his - name told us all about it , and they were so young
队长 是什么 - 他的 - 姓名 讲述 我们 全部 关于 它 , 和 他们 是 所以 年轻的
[ænd; ənd][soʊ] ['hænsəm] , [hiː; hi] [sed] . ”
and so handsome , he said . ”
和 所以 英俊的 , 他 说 . ”

“那个叫什么名字的船长把事情都告诉我们了，他说他们当时又年轻又英俊。”

“ [jʊr; jər] ['kʌntriːmɪn] [kæn; kən] [draɪv] [meɪl] - ['koʊtʃɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [sledʒ] , ” [sed] ['meɪdʒər]
“ Your countrymen can drive mail - coaches better than sledges , ” said Major
“ 你的 同胞们 能 驾驶 邮件 - 教练 更好的 比 雪橇 , ” 说 主要的
['stʌlts] , ['læfɪŋ] .
Stultz , laughing .
斯图尔茨 , 笑 .

“你们的同胞开邮车比开雪橇强多了,”斯图尔茨少校笑着说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [pruːvd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɪŋglɪʃ] , ” [sed] ['hæmɪltən] ,
“ It is not proved that they were English , ” said Hamilton ,
“ 它 是 不是 已证实 那 他们 是 英语 , ” 说 汉密尔顿 ,

“尚无证据表明他们是英国人,”汉密尔顿说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ['oʊnli][pər'septəb(ə)l][tuː; tə] ['hɪldəˌgɑːrd] .
with a smile only perceptible to Hildegarde .
和 一个 微笑 仅有的 可感知的 到 希尔德加德 .

只有希尔德加德才能察觉到他脸上的微笑。

“ [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['dʒɜːmənz] . ”
“ They may have been Germans . ”
“ 他们 可能 有 到过 德国人 . ”

“他们可能是德国人。”

“ [ˈzɪmɚmən] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˌʌndəˈstændz] [ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ]
“ Zimmermann said they were certainly English , and he understands the language
“ 齐默尔曼 说 他们 是 当然 英语 , 和 他 明白 这 语言
.
.
.

“齐默尔曼说他们肯定是英国人，而且他听得懂英语。

[ðə; ði][ˈleɪdi] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][ɪn] [frentʃ] [fɔːr; fər] [ˈekstrɪˌkeɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] ;
The lady thanked him in French for extricating her out of the snow ;
这 女士 谢谢 他 在 法语 为了 脱困 她 出去 的 这 雪 ;

那位女士用法语感谢他把她从雪地里救了出来；

[hiː; hi] [sez] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈɪŋɡlɪʃ] - [ˈlʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [ʌnˈkɑːmənli] [ˈhænsəm] ! ”
he says she was quite English - looking , and uncommonly handsome ! ”
他 说道 她 曾是 相当 英语 - 寻找 , 和 不寻常地 英俊的 ! ”

他说她长相很有英国特色，而且非常漂亮！

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdʒʌdʒmənt][ɑːn] [ðæt] [ˈsʌbdʒekt] , ” [sed] [ˈhæmɪltən] .
“ I have no doubt of his judgment on that subject , ” said Hamilton .
“ 我 有 不 怀疑 的 他的 判断 在 那 主题 , ” 说 汉密尔顿 .

“我对他在那件事上的判断毫不怀疑，”汉密尔顿说。

“ [ænd; ənd] , ” [sed] - , “ [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [siːmd] [soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
“ And , ” said Crescenz , “ her husband seemed so fond of her ,
“ 和 , ” 说 - , “ 她 丈夫 似乎 所以 喜爱 的 她 ,

“而且，”克雷森茨说，“她的丈夫似乎非常疼爱她。”

[ænd; ənd] [sed] [ɔːl] [ˈsɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [hiː; hi] [əˈsɪstɪd] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ðə; ði] [sledʒ]
and said all sorts of things to her when he assisted her into the sledge
和 说 全部 排序 的 事物 到 她 什么时候 他 协助 她 进入 这 雪橇
[əˈɡen] ! ”
again ! ”
再次 ! ”

当他再次扶她上雪橇时，还对她说了各种各样的话！

“ [ɔːl] [ˈsɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] ! ” [kraɪd] [ˈhæmɪltən] , [ˈlæfɪŋ] ; “ [sʌtʃ] [æz; əz] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] — — ”
“ All sorts of things ! ” cried Hamilton , laughing ; “ such as , for instance — — ”
“ 全部 排序 的 事物 ! ” 哭 汉密尔顿 , 笑 ; “ 这样的 作为 , 为了 实例 — — ”

“各种各样的东西！”汉密尔顿笑着喊道，“比如，例如——”

“ [oʊ] , [aɪ] [ˈkænɑːt] [seɪ] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [wɜːrdz] — [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [hɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [ðæt]
“ Oh , I cannot say the English words — I have never heard you say anything that
“ 哦 , 我 不能 说 这 英语 字 — 我 有 绝不 听到 你 说 任何事物 那
[ˈsaʊndɪd] [laɪk] [ðem; ðəm] . ”
sounded like them . ”
听起来 喜欢 他们 . ”

“哦，我不会说那些英语单词——我从来没听过你说任何听起来像那样的话。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] — [aɪ][mʌst; məst] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [waɪf] , [aɪ] [səˈpoʊz] .
“ Of course not — I must wait until I have a wife , I suppose .
“ 的 课程 不是 — 我 必须 等待 直到 我 有 一个 妻子 , 我 认为 .

“当然不是——我想我得等到有了妻子才能等到那时。”

” [-] [feɪs] [hæd; həd] [flʌʃt] [ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
” Hildegarde's face had flushed during this conversation .
” 希尔德加德的 脸 有 酡 期间 这 对话 .

“在谈话过程中，希尔德加德的脸涨得通红。”

[ˈhæmɪltən] [siːmd] [soʊ] [mʌtʃ] [əˈmjuːzd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ,
Hamilton seemed so much amused with it ,
汉密尔顿 似乎 所以 很多 觉得好笑 和 它 ,

汉密尔顿似乎对此感到非常好笑。

[ðæt] [hiː; hi][fər'gɑːt][ðə; ði] ['oʊvərtʃər] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [hɪr] .
that he forgot the overture he had been so anxious to hear .
那 他 忘了 这 序曲 他 有 到过 所以 焦虑的 到 听到 .

他竟然忘记了自己一直渴望听到的序曲。

“ [jʊr; jər] [frend] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [æt; ət][ɔːl] [huː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ? ” [hiː; hi] [æskt] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz]
“ Your friend did not know at all who they were ? ” he asked , bending over his
“ 你的 朋友 做过 不是 知道 在 全部 WHO 他们 是 ? ” 他 问 , 弯曲 超过 他的
[tiː] - [kʌp] .
tea - cup .
茶 - 杯子 .

“你的朋友完全不知道他们是谁吗？”他一边问，一边俯身查看茶杯。

“ [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] , ” ['ænsər] ['meɪdʒər] ['stʌlts] ; “ [bʌt; bət][ðə; ði]['leɪdi] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt]
“ Not in the least , ” answered Major Stultz ; “ but the lady made a great
“ 不是 在 这 至少 , ” 回答 主要的 斯图尔茨 ; “ 但 这 女士 制成 一个 伟大的
[ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn] ['zɪmɚmən] ,
impression on Zimmermann ,
印象 在 齐默尔曼 ,

“一点也不，”斯图尔茨少校回答说，“不过，这位女士给齐默尔曼留下了深刻的印象。”

[hiː; hi] [siːmd] [ˌɔːltə'geðər] [tuː; tə][hæv; həv] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? ”
he seemed altogether to have fallen in love with her ? ”
他 似乎 共 到 有 倒下 在 爱 和 她 ? ”

他似乎完全爱上了她？

“ [oʊ] , [hoʊ] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['rəuzənbəːg] , “ [wʌt] [dɪd][hɪz; ɪz] [waɪf] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ? ”
“ Oh , ho ! ” exclaimed Mr . Rosenberg , “ what did his wife say to that ? ”
“ 哦 , 何 ! ” 惊呼 先生 . 罗森伯格 , “ 什么 做过 他的 妻子 说 到 那 ? ”

“哦，嚯！”罗森伯格先生惊呼道，“他妻子对此作何反应？”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər] ['dʒeləsi] ,
“ She said she had no cause for jealousy ,
“ 她 说 她 有 不 原因 为了 妒忌 ,

她说她没有理由嫉妒，

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃwʊmən] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət] ['eniwʌn] — [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [siːmd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'ʃʊr]
the Englishwoman did not look at anyone — she only seemed anxious to assure
这 英国女人 做过 不是 看 在 任何人 — 她 仅有的 似乎 焦虑的 到 保证
[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [hɜːrt] ,
her husband that she was not in the least hurt ,
她 丈夫 那 她 曾是 不是 在 这 至少 伤害 ,

那位英国女子没有看任何人——她似乎只是急于向丈夫保证自己丝毫没有受伤。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [kən'sɪdərəbli] [bruːzd] ,
though she must have been considerably bruised ,
尽管 她 必须 有 到过 相当 瘀伤 ,

虽然她身上肯定有不少瘀伤，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [wɪʃ] ['evriwʌn] [els] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] !
and she appeared to wish everyone else at the bottom of the sea !
和 她 出现 到 希望 每个人 别的 在 这 底部 的 这 海 !

她似乎在祝愿海底的其他人一切安好！

[ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ] , - , [nekst] [mʌnθ] , [eɪ] ?
A good example for you , Crescenz , next month , eh ?
一个 好的 例子 为了 你 , - , 下一个 月 , 嗯 ?

下个月对你来说是个好例子，克雷森兹，是吧？

” - [lʊkt] ['sɪli] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
” Crescenz looked silly , and turned away .
” - 看起来 愚蠢的 , 和 转向 离开 .

克雷森兹看起来很傻，然后转过身去。

“ [hæf] - [pæst][sɪks] ! ” [kraɪd] ['mɪstər] . ['rəuzənbəːg] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ; “ [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ɔːf] .
“ Half - past six ! ” cried Mr . Rosenberg , looking at his watch ; “ I must be off .
“ 一半 - 过去的 六 ! ” 哭 先生 . 罗森伯格 , 寻找 在 他的 手表 ; “ 我 必须 是 离开 .

“六点半了！”罗森伯格先生看了看手表，喊道，“我得走了。”

['mɪstər] . ['hæmɪltən] [siːmz] [tuː; tə] [fər'get] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] .
Mr . Hamilton seems to forget that he intended to go with me to the theatre .
先生 . 汉密尔顿 似乎 到 忘记 那 他 故意的 到 去 和 我 到 这 剧院 .

汉密尔顿先生似乎忘记了他原本打算和我一起去看戏。

[ðə; ði] ['oʊvərtʃər] [wɪl] [biː; bi]['oʊvər] . ”
The overture will be over . ”
这 序曲 将要 是 超过 . ”

序曲即将结束。

“ [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [bæ'leɪ] , ” [sed] ['hæmɪltən] , “ [ænd; ənd][ðə; ði] [bæ'leɪ] [ɪn] ['rɑːbərt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [laɪk] [best] ;
“ But not the ballet , ” said Hamilton , “ and the ballet in Robert is what I like best ;
“ 但 不是 这 芭蕾舞 , ” 说 汉密尔顿 , “ 和 这 芭蕾舞 在 罗伯特 是 什么 我 喜欢 最好的 ;

“但芭蕾舞除外,”汉密尔顿说，“而罗伯特的芭蕾舞正是我最喜欢的；

[ɪf] [aɪ][biː; bi][ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] ['ɑːriə] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] .
if I be in time for that and the Princess's aria , I am satisfied .
如果 我 是 在 时间 为了 那 和 这 公主的 咏叹调 , 我 是 使满意 .

如果我能及时赶到，欣赏到公主的咏叹调，我就很满足了。

” ['mɪstər] . ['rəuzənbəːg] , [huː] [went] ['regjələrli] [fɔːr] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] , [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [dis'laikt] [ə'raɪvɪŋ] [leɪt] ,
” Mr . Rosenberg , who went regularly four times a week to the theatre , and particularly disliked arriving late ,
” 先生 . 罗森伯格 , WHO 去 经常 四 时代 一个 星期 到 这 剧院 , 和 特别 不喜欢 抵达 晚的 ,

“罗森伯格先生每周固定去剧院四次，他尤其讨厌迟到，

['pɑːrtli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [wɔːk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['nebəz] - [fiːt] [ɪn]['ɔːrdər] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] [tʃer] ,
partly from the fear of being obliged to walk over his neighbors ' feet in order to reach his chair ,
部分 从 这 害怕 的 存在 有义务 到 走 超过 他的 邻居 - 脚 在 命令 到 抵达 他的 椅子 ,

部分原因是害怕为了坐到椅子上而不得不踩着邻居的脚走。

['pɑːrtli] [frʌm; frəm] [lɔːŋ] ['hæbɪts][ʌv; əv] [ˌpʌŋktʃu'æləti] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv] ['sɪvəli] [ɪk'spresɪv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,
partly from long habits of punctuality , after a few minutes ' indulgence of civilly expressive impatience ,
部分 从 长的 习惯 的 准时 , 后 一个 很少 分钟 - 放纵 的 文明地 富有表现力的 不耐烦 ,

部分原因是由于长期养成的守时习惯，在礼貌地表达了几分钟的不耐烦之后，

['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] , ['bəuiŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [stɪl] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
quitted the room , bowing over his watch , which he still held in his hand ,
辞职 这 房间 , 鞠躬 超过 他的 手表 , 哪个 他 仍然 握住 在 他的 手 ,

他走出房间，低头看着手里还拿着的怀表。

[æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ɪk'skjuːs][tuː; tə] ['hæmɪltən] .
as a sort of excuse to Hamilton .
作为 一个 种类 的 原谅 到 汉密尔顿 .

算是给汉密尔顿的一个借口。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ? ” [sed] - [tuː; tə]['meɪdʒər] ['stʌlts] .
“ I thought you intended to go to ? ” said Crescenz to Major Stultz .
“ 我 想法 你 故意的 到 去 到 ? ” 说 - 到 主要的 斯图尔茨 .

“我以为你打算去？”克雷森兹问斯图尔茨少校。

“ [jes] , ['zɪmɚmən] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [pleɪs] [tuː; tə] - [naɪt] , [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ʃæl; ʃəl]
“ Yes , Zimmermann has given me his place to - night , but I believe I shall
“ 是的 , 齐默尔曼 有 给定 我 他的 地方 到 - 夜晚 , 但 我 相信 我 将
[weɪt] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['hæmɪltən] . ”
wait for Mr . Hamilton . ”
等待 为了 先生 . 汉密尔顿 . ”

“是的，齐默尔曼今晚把他的位置让给了我，但我相信我会等汉密尔顿先生。”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] , ” [sed] ['hæmɪltən] ,
“ I shall be delighted , ” said Hamilton ,
“ 我 将 是 高兴极了 , ” 说 汉密尔顿 ,

“我将非常高兴，”汉密尔顿说。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [wɔːrm] [ruːm] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] [æt; ət]
“ but you must not expect me to leave this warm room for an hour at
“ 但 你 必须 不是 预计 我 到 离开 这 温暖的 房间 为了 一个 小时 在
[liːst] . ”
least . ”
至少 . ”

“但你至少不能指望我离开这间温暖的房间一个小时。”

“ [æn; ən]['aʊər] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['meɪdʒər] ['stʌlts] ; “ [waɪ] , [hæf][ðə; ði] ['ɑːprə] [wɪl] [biː; bi]['oʊvər] . ”
“ An hour ! ” exclaimed Major Stultz ; “ why , half the opera will be over . ”
“ 一个 小时 ! ” 惊呼 主要的 斯图尔茨 ; “ 为什么 , 一半 这 歌剧 将要 是 超过 . ”

“还有一个小时！”斯图尔茨少校惊呼道，“哎呀，歌剧都演完一半了。”

“ ['veri] ['laɪkli] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ]['ɔːf(ə)n] . ”
“ Very likely , but I have heard it so often . ”
“ 非常 可能 , 但 我 有 听到 它 所以 经常 . ”

“很有可能，但我已经听过太多次了。”

“ [duː][juː; jʊ] [fər'get] [ðə; ði] [bæ'leɪ] ? ”
“ Do you forget the ballet ? ”
“ 做 你 忘记 这 芭蕾舞 ? ”

你忘了芭蕾舞吗？

“ ['veri] ['laɪkli] [aɪ][ʃæl; ʃəl] , ” [sed] ['hæmɪltən] .
“ Very likely I shall , ” said Hamilton .
“ 非常 可能 我 将 , ” 说 汉密尔顿 .

“很有可能我会这么做，”汉密尔顿说。

“ [aɪ] [nuː] , ” [kraɪd] - , “ [aɪ] [nuː] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['riːəli] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bæ'leɪ] . ”
“ I knew , ” cried Crescenz , “ I knew he did not really care for the ballet . ”
“ 我 知道 , ” 哭 - , “ 我 知道 他 做过 不是 真的 关心 为了 这 芭蕾舞 . ”

“我就知道，”克雷森茨喊道，“我知道他其实并不喜欢芭蕾舞。”

“ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ][duː] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bæ'leɪ] ,
“ Excuse me , but I do care for the ballet ,
“ 原谅 我 , 但 我 做 关心 为了 这 芭蕾舞 ,

“恕我直言，我确实很喜欢芭蕾舞。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ker] [mɔːr] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [ðə; ði] [ˈdɑːnsəz] [wɜːr; wər] [ˈprɪtiːɚ] ,
and I should care more for it if the dancers were prettier ,
和 我 应该 关心 更多的 为了 它 如果 这 舞者 是 更漂亮 ,

如果舞者们更漂亮，我会更喜欢它。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [sʌtʃ] [θɪk] [ˈæŋklz] ! ”
and had not such thick ankles ! ”
和 有 不是 这样的 厚的 脚踝 ! ”

而且她的脚踝也没那么粗!

“ [smuːð] [ˈwɔːtərz] [rʌn] [diːp] , ” [sed] [ˈmeɪdʒər] [ˈstʌlts] .
“ Smooth waters run deep , ” said Major Stultz .
“ 光滑的 水 跑步 深的 , ” 说 主要的 斯图尔茨 .

“平静的水面下蕴藏着深渊,”斯图尔茨少校说道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈpɪti] , - , [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðæt] [spiːtʃ] ,
“ It is a pity , Crescenz , your mother did not hear that speech ,
“ 它 是 一个 遗憾 , - , 你的 母亲 做过 不是 听到 那 演讲 ,

“克雷森茨，很遗憾你母亲没能听到那次演讲。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈhɑːrdli] [hæv; həv] [biˈliːvd] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɪrz] ! ”
she would hardly have believed her own ears ! ”
她 会 几乎 有 相信 她 自己的 耳朵 ! ”

她简直不敢相信自己的耳朵!

“ [waɪ] [nɑːt] ? ” [sed] [ˈhæmɪltən] .
“ Why not ? ” said Hamilton .
“ 为什么 不是 ? ” 说 汉密尔顿 .

“为什么不呢? ”汉密尔顿说道。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] , [ɔːr][dɪd][nɑːt] [ˈfɔːrmərli] ,
“ Do you mean to say that you do not , or did not formerly ,
“ 做 你 意思是 到 说 那 你 做 不是 , 或者 做过 不是 以前 ,

“你是说你现在没有，或者以前没有吗？”

[laɪk] [ˈsiːɪŋ] [ə; eɪ] [bæˈleɪ] [ænd; ənd] [ˈprɪti] [ˈwɪmɪn] [tuː] ? ”
like seeing a ballet and pretty women too ? ”
喜欢 看到 一个 芭蕾舞 和 漂亮的 女性 也 ? ”

就像喜欢看芭蕾舞和美女一样吗?

“ [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [dɪˈskʌs] [ðɪs] [ˈsʌbdʒekt][ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdiz] , ” [sed]
“ We will not discuss this subject in the presence of the young ladies , ” said
“ 我们 将要 不是 讨论 这 主题 在 这 在场 的 这 年轻的 女士们 , ” 说
[ˈmeɪdʒər] [ˈstʌlts] .
Major Stultz .
主要的 斯图尔茨 .

“我们不会在年轻女士们面前讨论这个话题,”斯图尔茨少校说。

“ [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] , ” [sed] [ˈhæmɪltən] , [ˈkerləsli] ; “ [aɪ] [laɪk] [ˈsiːɪŋ] [ˈprɪti] [ˈfeɪsɪz] ,
“ There is nothing to discuss , ” said Hamilton , carelessly ; “ I like seeing pretty faces ,
“ 那里 是 没有什么 到 讨论 , ” 说 汉密尔顿 , 粗心大意 ; “ 我 喜欢 看到 漂亮的 面孔 ,
[ænd; ənd] [ˈprɪti] [ˈæŋklz] ,
and pretty ankles ,
和 漂亮的 脚踝 ,

“没什么好讨论的,”汉密尔顿漫不经心地说,“我喜欢看漂亮的脸蛋和漂亮的脚踝。”

[ænd; ənd] [ˈɡreɪsf(ə)l] [ˈfɪɡjərz] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][ˈsɪŋɡjələr] [ɪn][maɪ] [teɪst] ; [pərˈhæps] ,
and graceful figures , and I believe I am not singular in my taste ; perhaps ,
和 优美 数据 , 和 我 相信 我 是 不是 单数 在 我的 品尝 ; 也许 ,
[haʊˈevər] ,
however ,
然而 ,

还有优美的身姿，我相信我的这种品味并不独特；然而，或许……

[juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [ðə; ði] ['floʊɪŋ] [her] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [ɪg'zɪbɪtɪd] [tuː; tə] - [naɪt] .
you prefer the flowing hair which will be exhibited to - night .
你 更喜欢 这 流动 头发 哪个 将要 是 展出 到 - 夜晚 .

你喜欢今晚要展示的飘逸长发。

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [wʌn] [gɜːrl] [hæz; həz] [ðə; ði] ['veri] ['lɔːŋgɪst] [ænd; ənd] ['θɪkɪst] [her] [aɪ] ['evər] [sɔː] .
By - the - by , one girl has the very longest and thickest hair I ever saw .
经过 - 这 - 经过 , 一 女孩 有 这 非常 最长 和 最厚 头发 我 曾经 锯 .

顺便提一下，有个女孩的头发是我见过最长最浓密的。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [nɑːt] [əb'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
Have you not observed it ? ”
有 你 不是 观察到 它 ? ”

你难道没有注意到吗?

“ [jes] ; - , [haʊ'evər] , [ɪz] ['nɪrli] [æz; əz] [lɔːŋ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , ” [rɪ'plaɪd] ['meɪdʒər] ['stʌlts]
“ Yes ; Crescenz's , however , is nearly as long , I should think , ” replied Major Stultz
“ 是的 ; - , 然而 , 是 几乎 作为 长的 , 我 应该 思考 , ” 回复 主要的 斯图尔茨
,
,
,

“是的；不过，克雷森茨的也差不多一样长，我想，”斯图尔茨少校回答道。

['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [θɪk] [plæts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [wuːnd] [raʊnd] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hed] .
touching the thick plaits which were wound round the back of her head .
接触 这 厚的 辫子 哪个 是 伤口 圆形的 这 后退 的 她 头 .

摸了摸她脑后缠绕着的粗辫子。

“ [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [bæ'leɪ] - ['dænsər] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] , ” ['mɝːmɝd] ['hæmɪltən] [ɪn]
“ She would make a charming ballet - dancer in every respect , ” murmured Hamilton in
“ 她 会 制作 一个 迷人 芭蕾舞 - 舞蹈家 在 每一个 尊重 , ” 低声说道 汉密尔顿 在
[frentʃ] ,
French ,
法语 ,

“她各方面都很有魅力，会成为一名优秀的芭蕾舞演员，”汉密尔顿用法语低声说道。

[waɪl] [hiː; hi] ['læfɪŋli] [glɑːnst] [æt; ət] [hɜːr; hər] .
while he laughingly glanced at her .
尽管 他 笑着 瞥了一眼 在 她 .

他笑着瞥了她一眼。

“ [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [seɪ] ? ” [æskt] ['meɪdʒər] ['stʌlts] , [huː] [əb'zɜːrvd] [ðæt] - [blʌʃt] [ænd; ənd]
“ What does he say ? ” asked Major Stultz , who observed that Crescenz blushed and
“ 什么 做 他 说 ? ” 问 主要的 斯图尔茨 , WHO 观察到 那 - 脸红了 和
[smaɪld] ['ɔːltərnətli] .
smiled alternately .
微笑 交替 .

“他说了什么？”斯图尔茨少校问道，他注意到克雷森茨一会儿脸红，一会儿微笑。

“ [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [seɪ] ? ”
“ What does he say ? ”
“ 什么 做 他 说 ? ”

他说了什么?

“ [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kerɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bæ'leɪ] ! ” ['ænsər] - , [ɪ'veɪsɪvli]
“ To think of his caring so much for a ballet ! ” answered Crescenz , evasively
“ 到 思考 的 他的 关怀 所以 很多 为了 一个 芭蕾舞 ! ” 回答 - , 闪烁其词
,
,
,

“真没想到他竟然如此热爱芭蕾舞！”克雷森茨含糊其辞地回答道。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [blʌʃt] , [ænd; ənd] [ðen] [læft] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
while she still blushed , and then laughed as she added ,
尽管 她 仍然 脸红了 , 和 然后 笑了 作为 她 额外 ,

她脸颊依然泛红，然后笑着补充道：

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] ['mæmə] [sed] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [rɪ'lɪdʒəs] , [ænd; ənd][nɑːt] ['goʊɪŋ] [aʊt] [ɪn]
“ and you know all mamma said about his being religious , and not going out in
“ 和 你 知道 全部 妈妈 说 关于 他的 存在 宗教 , 和 不是 去 出去 在
[ðə; ði] ['iːvnɪŋz] ,
the evenings ,
这 晚上 ,

“你知道妈妈说他很虔诚，晚上不怎么出门……”

[ɔːr][ɑːn] ['sʌndeɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] . ”
or on Sunday to the theatre . ”
或者 在 星期日 到 这 剧院 . ”

或者星期天去剧院。”

“ [aɪ] [sə'spekt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [hæz; həz][ə; eɪ] ['betər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] , ”
“ I suspect your mother has a better opinion of him than he deserves , ”
“ 我 怀疑 你的 母亲 有 一个 更好的 观点 的 他 比 他 值得 , ”
['wɪspəd] ['meɪdʒər] ['stʌlts] .
whispered Major Stultz .
低声说道 主要的 斯图尔茨 .

“我怀疑你母亲对他的评价比他应得的要高，”斯图尔茨少校低声说道。

- , [haʊ'evər] , [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [soʊ] [ɪn'kredʒələsli] , [ɔːr][soʊ] [koʊ'ketɪʃli] , [ðæt] [hiː; hi]
Crescenz , however , shook her head so incredulously , or so coquettishly , that he
- , 然而 , 摇晃 她 头 所以 难以置信地 , 或者 所以 卖弄风情 , 那 他
['ædɪd] ,
added ,
额外 ,

然而，克雷森兹却难以置信地摇了摇头，或者说，她卖弄风情地摇了摇头，于是他补充道：

“ [duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['dʒeləs] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,
“ Do not think me jealous ; it is impossible ,
“ 做 不是 思考 我 嫉妒的 ; 它 是 不可能的 ,

“不要以为我嫉妒；这不可能，

[naʊ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [huː] [ɪz][ðə; ði] ['riːəl] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n] . ”
now that I know who is the real object of his devotion . ”
现在 那 我 知道 WHO 是 这 真实的 目的 的 他的 虔诚 . ”

现在我知道他真正倾注心血的对象是谁了。

“ [ɑː] , [juː; jʊ] [miːn] ['hɪldəˌgɑːrd] , ” [sed] - , ['kerləsli] .
“ Ah , you mean Hildegarde , ” said Crescenz , carelessly .
“ 啊 , 你 意思是 希尔德加德 , ” 说 - , 粗心大意 .

“啊，你是说希尔德加德吧，”克雷森茨漫不经心地说道。

“ [oʊ] , [noʊ] . ”
“ Oh , no . ”
“ 哦 , 不 . ”

“哦，不。”

“ [huː] [ðen] ? ” [æskt] - , ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ['kwɪkli] , [ˌkjʊri'ɑːsəti] [di'piktid] [ɪn] ['evri]
“ Who then ? ” asked Crescenz , turning towards him quickly , curiosity depicted in every
“ WHO 然后 ? ” 问 - , 转弯 向 他 迅速地 , 好奇心 描绘 在 每一个
['fiːtʃər] , “ [huː] ? ”
feature , “ who ? ”
特征 , “ WHO ? ”

“那是谁呢？”克雷森兹问道，迅速转向他，脸上满是好奇，“是谁呢？”

“ [aɪ][kæn; kən] ['skersli] [tel] [juː; jʊ] — [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] — —
“ I can scarcely tell you — as he has chosen a married woman — —
“ 我 能 几乎 告诉 你 — 作为 他 有 选定 一个 已婚 女士 — —

“我几乎无法告诉你——因为他选择了一位已婚妇女——”

” - [lʊkt] [ə'gæst] .
” Crescenz looked aghast .
” - 看起来 惊愕 .

克雷森兹惊愕不已。

['meɪdʒər] - ['dʒeləsi] ['kɔŋkəd] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [ˌsɜːrkəm'spekʃn] — [ðə; ði]['moʊmənt][wʌz; wəz] [tuː]
Major Stultz's jealousy conquered his usual circumspection — the moment was too
主要的 - 妒忌 征服 他的 通常 谨慎 — 这 片刻 曾是 也
['feɪvərəbl] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] — [hiː; hi] [bent] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['wɪspəd]
favourable for making an impression — he bent towards her and whispered
有利 为了 制作 一个 印象 — 他 弯曲 向 她 和 低声说道
,
,
,

斯图尔茨少校的嫉妒战胜了他平日的谨慎——此时此刻，留下深刻印象的机会实在太难得了——他俯身靠近她，低声说道：

“ [noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][jʊr; jər] [frend] , ['mædəm] ['bəːdʒə] . ”
“ No other than your friend , Madame Berger . ”
“ 不 其他 比 你的 朋友 , 夫人 伯杰 . ”

“正是你的朋友，伯杰夫人。”

“ [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! ”
“ Impossible ! ”
“ 不可能的 ! ”

“不可能的！ ”

“ ['sɜːrt(ə)n] , [ˌnevərðə'les] .
“ Certain , nevertheless .
“ 肯定 , 尽管如此 .

“当然，这是肯定的。”

[wen] [jʊr; jər] ['mʌðər] [fər'bædˌfər'beɪd][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hɪr] ,
When your mother forbade his returning here ,
什么时候 你的 母亲 禁止 他的 返回 这里 ,

当你母亲禁止他回来的时候，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [spend] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] ['iːvnɪŋz] [æt; ət][hɜːr; hər] [haʊs] .
he was invited to spend his disengaged evenings at her house .
他 曾是 受邀 到 花费 他的 脱离 晚上 在 她 房子 .

他受邀在空闲的晚上到她家度过。

[hiː; hi] [noʊz] [ðə; ði]['dɑːktər] [wel] ; [bɪ'saɪdz] , ['bəːdʒə] [ɪz] - [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv]
He knows the Doctor well ; besides , Berger is Zedwitz's physician , and they have
他 知道 这 医生 出色地 ; 除了 , 伯杰 是 - 医生 , 和 他们 有
['ɔːf(ə)n] [met] ['leɪtli] .
often met lately .
经常 遇见 最近 .

他很了解这位医生；此外，伯杰是泽德维茨的医生，他们最近经常见面。

[hæd; həd][ðə; ði] [θɪŋ] [bɪn] ['fiːzəb(ə)l] , ['hæmɪltən] [wʊd] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] ,
Had the thing been feasible , Hamilton would , I have no doubt ,
有 这 事物 到过 可行的 , 汉密尔顿 会 , 我 有 不 怀疑 ,

如果这件事可行，汉密尔顿肯定会去做，我对此毫不怀疑。

[hæv; həv]	['teɪkən]	[ʌp]	[hɪz; ɪz]	['kwɔːrtərz]	[ɪn]	[ðer; ðər]	[haʊs]	!
have	**taken**	**up**	**his**	**quarters**	**in**	**their**	**house**	**!**
有	已采取	向上	他的	四分之一	在	他们的	房子	!

他已经住进了他们家！

”	-	[fɔːr; fər]	[wʌns]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[laɪf]	[siːmd]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	,	[ænd; ənd]	[θɪŋk]	['diːpli]	.
”	**Crescenz**	**for**	**once**	**in**	**her**	**life**	**seemed**	**to**	**think**	**,**	**and**	**think**	**deeply**	**.**
”	-	为了	一次	在	她	生活	似乎	到	思考	,	和	思考	深	.

“克雷森兹生平第一次似乎在思考，而且是深入思考。”

[ɔːl]	['meɪdʒər]	-	['efərts]	[tuː; tə]	[kən'tɪnjuː]	[ðə; ði]	[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]	[wɜːr; wər]	['fruːtləs]	;	[ʃiː; ʃi]	[bent]
All	**Major**	**Stultz's**	**efforts**	**to**	**continue**	**the**	**conversation**	**were**	**fruitless**	**;**	**she**	**bent**
全部	主要的	-	努力	到	继续	这	对话	是	徒劳无功	;	她	弯曲

[hɜːr; hər]	[hed]	['oʊvər]	[hɜːr; hər]	[wɜːrk]	,
her	**head**	**over**	**her**	**work**	**,**
她	头	超过	她	工作	,

斯图尔茨少校试图继续交谈，但一切都徒劳无功；她低头埋头工作。

[ænd; ənd]	['skersli]	[hɜːrd]	[hɪz; ɪz]	[iks'kjuːziz]	[ænd; ənd]	[rɪ'grets]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]
and	**scarcely**	**heard**	**his**	**excuses**	**and**	**regrets**	**that**	**he**	**was**	**going**	**to**	**the**
和	几乎	听到	他的	借口	和	遗憾	那	他	曾是	去	到	这

['θiːətər]	[wɪ'ðaʊt]	[hɜːr; hər]	.
theatre	**without**	**her**	**.**
剧院	没有	她	.

他为自己要独自去看戏而道歉和后悔，她几乎没听进去。

['æftər]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[left]	[ðə; ði]	[ruːm]	,	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[pɔːz]	.
After	**he**	**had**	**left**	**the**	**room**	**,**	**there**	**was**	**a**	**long**	**pause**	**.**
后	他	有	左边	这	房间	,	那里	曾是	一个	长的	暂停	.

他离开房间后，房间里陷入了长时间的沉默。

['hɪldəˌgɑːrd]	[hæd; həd]	[bɪn]	['liːnɪŋ]	[hɜːr; hər]	[hed]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[hænd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[læst]	[hæf]	['aʊər]	,
Hildegarde	**had**	**been**	**leaning**	**her**	**head**	**on**	**her**	**hand**	**for**	**the**	**last**	**half**	**hour**	**,**
希尔德加德	有	到过	倾斜	她	头	在	她	手	为了	这	最后的	一半	小时	,

过去半个小时里，希尔德加德一直用手托着头。

[ə'pærəntli]	[ʌn'kɑːnʃəs]	[ʌv; əv]	[wʌt]	[wʌz; wəz]	['goʊɪŋ]	[ɑːn]	[ə'baʊt]	[hɜːr; hər]	.
apparently	**unconscious**	**of**	**what**	**was**	**going**	**on**	**about**	**her**	**.**
显然	无意识	的	什么	曾是	去	在	关于	她	.

她似乎完全没有意识到周围发生了什么。

-	[muːvd]	['sɔːftli]	[tɔːrdz]	[hɜːr; hər]	,	[ænd; ənd]	[ɑːn]	['priːtens]	[ʌv; əv]	[kən'sʌltɪŋ]	[hɜːr; hər]	[ə'baʊt]
Crescenz	**moved**	**softly**	**towards**	**her**	**,**	**and**	**on**	**pretence**	**of**	**consulting**	**her**	**about**
-	已搬	轻轻	向	她	,	和	在	虚伪	的	咨询	她	关于

[hɜːr; hər]	[wɜːrk]	,
her	**work**	**,**
她	工作	,

克雷森兹轻轻地向她走去，假装向她请教工作上的问题。

[kən'traɪvd]	[tuː; tə]	[rɪ'leɪt]	[wʌt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[dʒʌst]	[hɜːrd]	.
contrived	**to**	**relate**	**what**	**she**	**had**	**just**	**heard**	**.**
人为的	到	涉及	什么	她	有	只是	听到	.

她设法将自己刚刚听到的事情转述了出来。

['hɪldəˌgɑːrd]	[bɪ'keɪm]	[soʊ]	['sʌd(ə)nli]	[ænd; ənd]	[rɪ'mɑːrkəbli]	[peɪl]	,	[ðæt]	['hæmɪltən]	,	[huː]	[wʌz; wəz]	[ɪn]
Hildegarde	**became**	**so**	**suddenly**	**and**	**remarkably**	**pale**	**,**	**that**	**Hamilton**	**,**	**who**	**was**	**in**
希尔德加德	成为	所以	突然	和	非常	苍白	,	那	汉密尔顿	,	WHO	曾是	在

[ðə; ði]	['hæbɪt]	[ʌv; əv]	['wɑtʃɪŋ]	[hɜːr; hər]	,
the	**habit**	**of**	**watching**	**her**	**,**
这	习惯	的	观看	她	,

希尔德加德的脸色突然变得异常苍白，以至于习惯性地观察她的汉密尔顿，

[ɪ'miːdiətli] [pər'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , “ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
immediately perceived it , and exclaimed , “ What is the matter ?
立即地 感知 它 , 和 惊呼 , “ 什么 是 这 事情 ?
他立刻察觉到了，惊呼道：“出了什么事？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪl] ? ”
Are you ill ? ”
是 你 患病的 ? ”
你生病了吗?

“ [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,
“ Not in the least , ” she answered ,
“ 不是 在 这 至少 , ” 她 回答 ,
“一点也不，”她回答道。

['heɪstɪli] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
hastily rising and walking to the other end of the room .
草草 上升 和 步行 到 这 其他 结尾 的 这 房间 .
他匆匆起身，走到房间的另一头。

“ [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['oʊdiəs] ? ” [kraɪd] - , [ɪn'dɪɡnəntli] ;
“ But is it not odious ? ” cried Crescenz , indignantly ;
“ 但 是 它 不是 令人厌恶的 ? ” 哭 - , 愤慨地 ;
“但这难道不令人憎恶吗？”克雷森茨愤慨地喊道；

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['veri] [læst] ['pɜːrs(ə)n][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ! ”
“ she is the very last person I should have thought of ! ”
“ 她 是 这 非常 最后的 人 我 应该 有 想法 的 ! ”
“她是我最不该想到的人！”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sə'spektɪd] , ” [sed] ['hɪldəˌɡɑːrd] .
“ And the very first I should have suspected , ” said Hildegarde .
“ 和 这 非常 第一的 我 应该 有 怀疑 , ” 说 希尔德加德 .
“而这正是我最先应该怀疑的，”希尔德加德说道。

[ðə; ði] [haʊs] - [bel] [ræŋ] ,
The house - bell rang ,
这 房子 - 钟 响铃 ,
门铃响了，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
and a slight noise in the passage was followed by the entrance of the
和 一个 轻微 噪音 在 这 通道 曾是 随后 经过 这 入口 的 这
['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
person who had been the subject of conversation .
人 WHO 有 到过 这 主题 的 对话 .
走廊里传来一阵轻微的响动，随后，刚才被谈论的人走了进来。

“ [haʊ] ['veri] [ɑːd] !
“ How very odd !
“ 如何 非常 奇怪的 !
“真是太奇怪了！”

” [ɪk'skleɪmd] - , [waɪl] ['mædəm] ['bɜːdʒə] , [əd'vænsɪŋ] [tɔːrdz] ['hæmɪltən] , [held] [aʊt] [hɜːr; hər]
” exclaimed Crescenz , while Madame Berger , advancing towards Hamilton , held out her
” 惊呼 - , 尽管 夫人 伯杰 , 前进 向 汉密尔顿 , 握住 出去 她
[hænd] , ['seɪɪŋ] , “ [ə; eɪ] - ;
hand , saying , “ A l'Anglaise ;
手 , 说 , “ 一个 - ;
”克雷森茨惊呼道，而伯杰夫人则走向汉密尔顿，伸出手说：‘A l'Anglaise;

[haʊ] [aɪ] [laɪk] [jʊr; jər] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈkʌstəm] [ʌv; əv] [ˈʃeɪkɪŋ] [hændz] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [ˈfrendli] !
how I like your English custom of shaking hands — it is so friendly !
如何 我 喜欢 你的 英语 风俗 的 摇晃 双手 — 它 是 所以 友好的 !

我非常喜欢你们英国人握手的习惯——这真是太友好了！

[bɔːn][ˈsɔɪr] , [ˈhɪldəˌgɑːrd] .
Bon soir , Hildegarde .
邦 晚上 , 希尔德加德 .

晚上好，希尔德加德。

[gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [kɪs] , [kˈresɪ] .
Give me a kiss , Cressy .
给 我 一个 吻 , 克雷西 .

给我一个吻，克雷西。

[hɪr] [aɪ][ˌeɪ ˈem] , [kʌm] [ɔːl][ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [ɑːn] [fʊt] [tuː; tə] [tɔːk] [ˈoʊvər][ˈaʊər; ɑːr][fɜːrst] [bɔːl] ,
Here I am , come all in the snow on foot to talk over our first ball ,
这里 我 是 , 来 全部 在 这 雪 在 脚 到 讲话 超过 我们的 第一的 球 ,

我冒着雪步行前来，就是为了和大家聊聊我们的第一场舞会。

[eɪ] ? [ænd; ənd][tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [ðə; ði] [ˈpɑːrti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [spoʊk] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə]
eh ? and to arrange the party of which we spoke , ” she added , turning to
嗯 ? 和 到 安排 这 派对 的 哪个 我们 辐 , ” 她 额外 , 转弯 到
[ˈhæmɪltən] .
Hamilton .
汉密尔顿 .

“嗯？还有安排我们刚才提到的那个聚会,”她说着，转向汉密尔顿补充道。

“ [haʊ] [prəˈvoʊkɪŋ] — [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem][dʒʌst] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈθiːətər] ! ”
“ How provoking — and I am just preparing to go to the theatre ! ”
“ 如何 挑衅 — 和 我 是 只是 准备 到 去 到 这 剧院 ! ”

“真是太讽刺了——而我正准备去看戏呢！”

“ [juː; jʊ][moʊst] [ˌʌnˈsɪvl] [ˈpɜːrs(ə)n] !
“ You most uncivil person !
“ 你 最多 不文明 人 !

你这个最没教养的人！

[kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [bɪˈstoʊ] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [ɑːn][ˌem ˈiː] ? ”
Can you not bestow half an hour on me ? ”
能 你 不是 赐给 一半 一个 小时 在 我 ? ”

您就不能抽出半个小时陪陪我吗?

“ [æn; ən] [ˈaʊər] — [tuː] [ˈaʊərz] , [ɪf] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [dɪˈgriː] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ An hour — two hours , if you in the slightest degree wish it .
“ 一个 小时 — 二 小时 , 如果 你 在 这 丝毫 程度 希望 它 .

“一个小时——如果你哪怕有一点点愿意的话，两个小时也行。”

[maɪ] [rɪˈgrets] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][maɪˈself] .
My regrets were for myself .
我的 遗憾 是 为了 我 .

我后悔的是我自己。

” [ˈhɪldəˌgɑːrd] [ænd; ənd] - [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
” Hildegarde and Crescenz look at each other .
” 希尔德加德 和 - 看 在 每个 其他 .

希尔德加德和克雷森茨互相看了一眼。

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt] , ” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [ˈgeili] ,
“ I have not , ” he continued gayly ,
“ 我 有 不是 , ” 他 持续 同性恋地 ,

“我没有,”他兴高采烈地继续说道。

“ [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['iːvnɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ] [spent] [ɪn][jʊr; jər] [haʊs] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['bænɪʃmənt] —
“ forgotten the pleasant evenings which I spent in your house during my banishment —
“ 被遗忘的 这 令人愉快的 晚上 哪个 我 花费 在 你的 房子 期间 我的 流放 —
[ðeɪ] [wɪl] ['evər] [rɪ'meɪn] [ə'mʌŋ] [maɪ][moʊst] [ə'griːəb(ə)l] [ˌrekə'lekʃənz] . ”
they will ever remain among my most agreeable recollections . ”
他们 将要 曾经 保持 之中 我的 最多 同意 回忆 . ”

“我已忘记了被放逐期间在你家度过的那些愉快的夜晚——它们将永远是我最美好的回忆之一。”

“ [pər'hæps][aɪ] [meɪ] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [maɪn] [tuː] , ” [sed] ['mædəm] ['bəːdʒə] ,
“ Perhaps I may give them a place among mine too , ” said Madame Berger ,
“ 也许 我 可能 给 他们 一个 地方 之中 矿 也 , ” 说 夫人 伯杰 ,

“或许我也可以让他们在我的收藏中占有一席之地,”伯杰夫人说道。

['siːtɪŋ] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] [ˌæpə'rætəs] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
seating herself on the sofa , and taking her knitting apparatus out of her
座位 她自己 在 这 沙发 , 和 采取 她 针织 设备 出去 的 她
['pɑːkɪt] .
pocket .
口袋 .

她坐在沙发上，从口袋里掏出她的毛线工具。

[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] [suːn] [ɪn] [sʌtʃ] [kwɪk] ['moʊʃ(ə)n] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]
Her fingers were soon in such quick motion , that it was impossible to
她 手指 是 很快 在 这样的 快的 运动 , 那 它 曾是 不可能的 到
['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] ,
follow them ,
跟随 他们 ,

她的手指很快动了起来，快得让人无法跟上。

[bʌt; bət][soʊ]['ekspɜːrt][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ɪn] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [wɜːrk] , [ðæt] [hɜːr; hər] [hed] [tɜːrnd] [ɪn] ['evri]
but so expert was she in this kind of work , that her head turned in every
但 所以 专家 曾是 她 在 这 种类 的 工作 , 那 她 头 转向 在 每一个
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
direction ,
方向 ,

但她对这类工作太过熟练，以至于她的头会四处转动。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['wɒndəd] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['toʊtəli]
and her eyes wandered round the room as if she had been totally
和 她 眼睛 漫步 圆形的 这 房间 作为 如果 她 有 到过 完全
[ˌʌn'ɑːkjupaɪd] .
unoccupied .
空置 .

她的目光在房间里游移不定，仿佛完全无所事事。

“ [waɪ] , ['gɜːlz] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][bəuθ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ?
“ Why , girls , what is the matter with you both this evening ?
“ 为什么 , 女孩们 , 什么 是 这 事情 和 你 两个都 这 晚上 ?

“怎么回事，姑娘们，你们今晚怎么了? ”

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [juː; jʊ][soʊ] [dʌl] .
I never saw you so dull .
我 绝不 锯 你 所以 乏味的 .

我从没见过你这么无趣。

[wiː; wi][kæn; kən] ['fænsi] [ɑːr'selvz] [teɪt] - - - [teɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['læfɪŋli] , [tuː; tə] ['hæmɪltən] ,
We can fancy ourselves tête - à - tête , ” she said , laughingly , to Hamilton ,
我们 能 想要 我们自己 头 - - - 头 , ” 她 说 , 笑着 , 到 汉密尔顿 ,

我们可以想象自己面对面,”她笑着对汉密尔顿说,

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['oʊnli] [siːs] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['tiːspuːn] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː]
“ if you would only cease playing with your teaspoon and sit down beside me
“ 如果 你 会 仅有的 停止 玩耍 和 你的 茶匙 和 坐 向下 旁 我
[hɪr] .
here .
这里 .

“如果你能停止玩弄你的茶匙，坐在我旁边就好了。”

” ['hæmɪltən] [ɪ'miːdiətli] [tʊk] [ðə; ði] ['ɔːfərd] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['mædəm] ['bəːdʒə] , [hæf] ['pleɪfəli] ,
” Hamilton immediately took the offered place , and Madame Berger , half playfully ,
” 汉密尔顿 立即地 采取 这 提供 地方 , 和 夫人 伯杰 , 一半 嬉戏地 ,
[hæf] [mə'lɪʃəsli] ,
half maliciously ,
一半 恶意地 ,

“汉密尔顿立即接受了邀请，而伯杰夫人则半开玩笑半恶意地说道：

[tɜːrnd] [kwaɪt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪstər] .
turned quite away from the sisters .
转向 相当 离开 从 这 姐妹 .

他完全疏远了这对姐妹。

“ [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['glænsɪŋ] ['koʊvɜːrtli] [tɔːrd] [ðem; ðəm] ; [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪz]['aʊər; ɑːr][fɜːrst]
“ Well , ” she continued , glancing covertly toward them ; to - morrow is our first
“ 出色地 , ” 她 持续 , 瞥了一眼 隐蔽 朝向 他们 ; 到 - 明天 是 我们的 第一的
[bɔːl] ;
ball ;
球 ;

“嗯，”她继续说道，同时偷偷地瞥了他们一眼；“明天是我们的第一个舞会；

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['mʌzlɪn] ['dresɪz] [ænd; ənd] [riθs] [ʌv; əv]['roʊziz] ?
“ of course you have heard of our muslin dresses and wreaths of roses ?
“ 的 课程 你 有 听到 的 我们的 细棉布 连衣裙 和 花圈 的 玫瑰 ?
”
”
”

“你当然听说过我们的薄纱连衣裙和玫瑰花环吧？”

“ [noʊ] , ” [sed] ['hæmɪltən] , “ [aɪ]['oʊnli] [rɪ'tɜːrnd] [hɪr] ['jestərdeɪ] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][hæv; həv] [hɜːrd]
“ No , ” said Hamilton , “ I only returned here yesterday evening , and have heard
“ 不 , ” 说 汉密尔顿 , “ 我 仅有的 返回 这里 昨天 晚上 , 和 有 听到
['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
nothing about it .
没有什么 关于 它 .

“不，”汉密尔顿说，“我昨天晚上才回到这里，还没有听说过这件事。”

[wer] [ɪz][ðə; ði] [bɔːl] ? ”
Where is the ball ? ”
在哪里 是 这 球 ? ”

球在哪儿？

“ [æt; ət][ðə; ði] [mju'ziːəm] .
“ At the Museum .
“ 在 这 博物馆 .

“在博物馆里。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] , [aɪ] [bɪ'liːv] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər][juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði] ['fɔːrən]
You are a member of the club , I believe — it is there you read the foreign
你 是 一个 成员 的 这 俱乐部 , 我 相信 — 它 是 那里 你 读 这 外国的
['njuːzˌpeɪpəz] ,
newspapers ,
报纸 ,

我相信你是俱乐部的会员——你就是在那里阅读外国报纸的。

[juː; jʊ]	[noʊ]	.
you	**know**	**.**
你	知道	.

你知道。

[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[kiːp]	[ə; eɪ]	[wɔːlts]	[ɔːr]	['gæləp]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	.	”
I	**shall**	**keep**	**a**	**waltz**	**or**	**galop**	**for**	**you**	**.**	**”**
我	将	保持	一个	华尔兹	或者	疾驰	为了	你	.	”

我会为你跳一支华尔兹或加洛普舞。

“	[tuː; tə]	-	['mɔːroʊ]	,	[dɪd]	[juː; jʊ]	[seɪ]	?
“	**To**	**-**	**morrow**	**,**	**did**	**you**	**say**	**?**
“	到	-	明天	,	做过	你	说	?

“你说的是明天吗？”

[ænd; ənd]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ɪn'vaɪtɪd]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['praɪvət]	[bɔːl]	[æt; ət]	[kɔːrt]	!
and	**I**	**am**	**invited**	**to**	**a**	**private**	**ball**	**at**	**Court**	**!**
和	我	是	受邀	到	一个	私人的	球	在	法庭	!

我受邀参加 Court 举办的私人舞会!

[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɜːr; wər]	['oʊnli]	[ðə; ði]	[deɪ]	['æftər]	!	”
If	**it**	**were**	**only**	**the**	**day**	**after**	**!**	**”**
如果	它	是	仅有的	这	天	后	!	”

要是明天就好了!

“	[ðɪs]	[ɔːl]	[kʌmz]	[frʌm; frəm]	['kɑːlərə]	!	”	[kraɪd]	['mædəm]	['bəːdʒə]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[toʊn]	[ʌv; əv]	[vek'seɪʃn]	.
“	**This**	**all**	**comes**	**from**	**cholera**	**!**	**”**	**cried**	**Madame**	**Berger**	**,**	**in**	**a**	**tone**	**of**	**vexation**	**.**
“	这	全部	来	从	霍乱	!	”	哭	夫人	伯杰	,	在	一个	语气	的	烦恼	.

“这一切都是霍乱造成的！”伯杰夫人恼怒地喊道。

“	['evriθɪŋ]	[hiːpt]	[tə'geðər]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kɑːrnɪv(ə)l]	!
“	**Everything**	**heaped**	**together**	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**	**carnival**	**!**
“	一切	堆积如山	一起	在	这	结尾	的	这	狂欢	!

“嘉年华结束时，所有东西都堆积在一起了！”

[ðer; ðər]	[ɪz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[ˌmæskə'reɪd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['θiːətər]	[ɑːn]	['mʌndeɪ; 'mʌndi]	;
There	**is**	**to**	**be**	**a**	**masquerade**	**at**	**the**	**theatre**	**on**	**Monday**	**;**
那里	是	到	是	一个	化装舞会	在	这	剧院	在	周一	;

周一剧院将举行化装舞会；

[juː; jʊ]	[sed]	[juː; jʊ]	[wɪʃt]	[tuː; tə]	[goʊ]	[tuː; tə]	[wʌn]	;	[let]	[ˌjuː 'es]	[æt; ət]	[liːst]	[ə'reɪndʒ]	['sʌmθɪŋ]	[ə'baʊt]	[ðæt]	.	”
you	**said**	**you**	**wished**	**to**	**go**	**to**	**one**	**;**	**let**	**us**	**at**	**least**	**arrange**	**something**	**about**	**that**	**.**	**”**
你	说	你	希望	到	去	到	一	;	让	我们	在	至少	安排	某物	关于	那	.	”

你说你想去参加一个；我们至少应该为此做些安排。”

“	[kæn; kən]	[juː; jʊ]	[nɑːt]	['prɑːmɪs]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['pɑːrti]	?	”	[sed]	['hæmɪltən]	,	['tɜːrnɪŋ]	[tuː; tə]	['hɪldəˌgɑːrd]	.
“	**Can**	**you**	**not**	**promise**	**to**	**be**	**of**	**the**	**party**	**?**	**”**	**said**	**Hamilton**	**,**	**turning**	**to**	**Hildegarde**	**.**
“	能	你	不是	承诺	到	是	的	这	派对	?	”	说	汉密尔顿	,	转弯	到	希尔德加德	.

“你难道不能承诺加入党吗？”汉密尔顿转向希尔德加德问道。

“	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪl]	[ˌɔːltə'geðər]	[dɪ'pend]	[ə'pɑːn]	['pɑːpə]	,	”	[ʃiː; ʃi]	['ænsər]	['koʊldli]	,
“	**It**	**will**	**altogether**	**depend**	**upon**	**papa**	**,**	**”**	**she**	**answered**	**coldly**	**,**
“	它	将要	共	依赖	之上	爸爸	,	”	她	回答	冷冷地	,

“这完全取决于爸爸,”她冷冷地回答道。

[ænd; ənd] [ðen] [left] [ðə; ði] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['spiːkɚz] .
and then left the room without looking towards the speakers .
和 然后 左边 这 房间 没有 寻找 向 这 演讲者 .
然后他头也不回地离开了房间，没有看向演讲者。

“ [kʌm] [hɪr] , - , ” [sed] ['mædəm] ['bəːdʒə] , “ [kʌm] [hɪr] ,
“ Come here , Crescenz , ” said Madame Berger , “ come here ,
“ 来 这里 , - , ” 说 夫人 伯杰 , “ 来 这里 ,
“过来，克雷森兹，”伯杰夫人说，“过来。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [wiː; wi][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] :
and I will tell you how we can manage it :
和 我 将要 告诉 你 如何 我们 能 管理 它 :
我会告诉你我们该如何应对：

[jʊr; jər] ['mʌðər] [in'tendz] [tuː; tə][goʊ][sʌm; səm] [deɪ] [ɔːr] ['ʌðər] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
your mother intends to go some day or other to see her father .
你的 母亲 意图 到 去 一些 天 或者 其他 到 看 她 父亲 .
你母亲打算总有一天去看望她的父亲。

[waɪ] [nɑːt][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [ɪf] ['mɪstər] . ['hæmɪltən] ['ɔfɚz] [hɪz; ɪz] [sledʒ] ? ”
Why not on Monday , if Mr . Hamilton offers his sledge ? ”
为什么 不是 在 周一 , 如果 先生 . 汉密尔顿 优惠 他的 雪橇 ? ”
如果汉密尔顿先生愿意提供他的大锤，为什么不选星期一呢?

“ [oʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ][ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] , [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [tempt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk]
“ Oh , she is so afraid of his horses , that nothing would tempt her to take
“ 哦 , 她 是 所以 害怕的 的 他的 马匹 , 那 没有什么 会 诱惑 她 到 拿
[ðem; ðəm] . ”
them . ”
他们 . ”
“哦，她非常害怕他的马，什么都诱使她去骑它们。”

“ [wel] , [ðen] , [ðə; ði]['dɑːktər][mʌst; məst] [lend] [hɪz; ɪz][oʊld] [greɪz] ,
“ Well , then , the Doctor must lend his old greys ,
“ 出色地 , 然后 , 这 医生 必须 借 他的 老的 灰色 ,
“那么，博士就得把他的旧灰发借出来了。”

[fɔːr; fər][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][bəuθ][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑːðər] [mʌst; məst][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
for on Monday both she and your father must be out of the way .
为了 在 周一 两个都 她 和 你的 父亲 必须 是 出去 的 这 方式 .
因为到了星期一，她和你父亲都必须离开。

[dəunt][biː; bi][soʊ]['stuːpɪd][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] [tuː; tə] ['hɪldəˌgɑːrd] , [haʊ'evər] ! ”
Don't be so stupid as to say this to Hildegarde , however ! ”
不 是 所以 愚蠢的 作为 到 说 这 到 希尔德加德 , 然而 ! ”
但千万别蠢到把这话跟希尔德加德说！

“ [oʊ] , ['mæmə] [wɪl] ['nevər] [trʌst] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ə'loʊn] , ” [sed] - .
“ Oh , mamma will never trust us with you alone , ” said Crescenz .
“ 哦 , 妈妈 将要 绝不 相信 我们 和 你 独自的 , ” 说 - .
“哦，妈妈永远不会让我们单独和你待在一起，”克雷森兹说。

“ [aɪ] [sə'spektɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][hæv; həv] [ɪn'geɪdʒd] [oʊld] ['lʌstɪg] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ;
“ I suspected as much , and have engaged old Lustig to go with us ;
“ 我 怀疑 作为 很多 , 和 有 已订婚的 老的 卢斯蒂格 到 去 和 我们 ;
“我早就怀疑是这样，所以请老卢斯蒂格和我们一起去；

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [duː] [wət'evər] [wiː; wi] [pliːz] ,
she will do whatever we please ,
她 将要 做 任何 我们 请 ,
她会做我们想让她做的事。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ə; eɪ] - [bæt] - [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [laɪk] [maɪ] [oʊn] ;
and I have promised to arrange a ' bat ' for her like my own ;
和 我 有 承诺 到 安排 一个 - 蝙蝠 - 为了 她 喜欢 我的 自己的 ;

我已经答应给她安排一个像我自己的一样的“球棒”;

[wiː; wi] [wɪl] [ɔːl][goʊ][æz; əz][bæts] .
we will all go as bats .
我们 将要 全部 去 作为 蝙蝠 .

我们都会化作蝙蝠死去。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][biː; bi] [blæk] [ɔːr] [waɪt] ? ”
Shall we be black or white ? ”
将 我们 是 黑色的 或者 白色的 ? ”

我们应该选择黑人还是白人?

“ [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [bɪ'kʌmɪŋ] ? ” [æskt] - .
“ Which is the most becoming ? ” asked Crescenz .
“ 哪个 是 这 最多 成为 ? ” 问 - .

“哪一款最合适？”克雷森兹问道。

“ [bɪ'kʌmɪŋ] !
“ Becoming !
“ 成为 !

“成为！”

[waɪ] , [tʃaɪld] , [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
why , child , I do believe you don't know what I mean .
为什么 , 孩子 , 我 做 相信 你 不 知道 什么 我 意思是 .

孩子，我觉得你并不明白我的意思。

[ə; eɪ][bæt][æz; əz][mæsk] [miːnz] [ə; eɪ]['dɑːmɪnoʊ][soʊ] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [wʌn] ['kænɑːt] [siː] ['iːv(ə)n][ðə; ði][fɔːrm]
A bat as mask means a domino so arranged that one cannot see even the form
一个 蝙蝠 作为 面具 方法 一个 骨牌 所以 安排 那 一 不能 看 甚至 这 形式
[ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,
of the head ,
的 这 头 ,

蝙蝠面具指的是一种多米诺骨牌式的排列方式，使得人们甚至无法看到头部的形状。

[ðə; ði] [smɔːlɪst] [lɑːk] [ʌv; əv] [her] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [kwaɪt] [noʊ] ['weðər] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ɔːr]
the smallest lock of hair , or even quite know whether the person be a man or
这 最小 锁 的 头发 , 或者 甚至 相当 知道 无论 这 人 是 一个 男人 或者
['wʊmən] . ”
woman . ”
女士 . ”

哪怕只看到一小撮头发，甚至都无法判断这个人是男是女。

“ [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['prɪti] , ” [sed] - , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,
“ I thought we should have had something pretty , ” said Crescenz , disappointed ,
“ 我 想法 我们 应该 有 有 某物 漂亮的 , ” 说 - , 失望的 ,
“ [sʌtʃ] [æz; əz] ['griːʃn] ['kɑːstuːmz] . ”
“ such as Grecian costumes . ”
“ 这样的 作为 希腊 服装 . ”

“我以为我们应该准备一些漂亮的东西,”克雷森茨失望地说，“比如希腊服饰。”

“ [juː; jʊ] [meɪ] [dres] [jɔːr'self] [æz; əz][ə; eɪ] [griːk] [ɔːr][ə; eɪ] [tɜːrk] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,
“ You may dress yourself as a Greek or a Turk , if you like ,
“ 你 可能 裙子 你自己 作为 一个 希腊语 或者 一个 土耳其人 , 如果 你 喜欢 ,

“如果你愿意，你可以把自己打扮成希腊人或土耳其人的样子。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ænd; ənd] ['tɔːmentid] .
but you may be recognised and tormented .
但 你 可能 是 已确认 和 饱受折磨 .

但你可能会被认出并遭受骚扰。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ][ɡoʊ][tuː; tə] ['wɜːri] ['ʌðər] , [ænd; ənd][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][ɑːn][ə; eɪ] [blæk] ['dɑːmɪnoʊ] — [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['kæpjuːtʃɪn] ;
For my part , I go to worry others , and have decided on a black domino — a complete capuchin ;
为了 我的 部分 , 我 去 到 担心 其他的 , 和 有 决定 在 一个 黑色的 骨牌 — 一个 完全的 卷尾猴 ;

至于我，我决定去吓唬别人——我决定做一个黑色的多米诺骨牌——一个完整的卷尾猴；

['mɪstər] . ['hæmɪltən] [ænd; ənd] ['mædəm] ['lʌstɪɡ] [ðə; ði] [seɪm] ; [juː; jʊ][ænd; ənd] ['hɪldəˌɡɑːrd] [meɪ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ə'reɪndʒ] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] . ”
Mr . Hamilton and Madame Lustig the same ; you and Hildegarde may of course arrange as you please . ”
先生 . 汉密尔顿 和 夫人 卢斯蒂格 这 相同的 ; 你 和 希尔德加德 可能 的 课程 安排 作为 你 请 . ”

汉密尔顿先生和卢斯蒂格夫人也一样；当然，你和希尔德加德可以自行安排。”

“ [oʊ] , [dɪr] !
“ Oh , dear !
“ 哦 , 亲爱的 !

“哦亲爱的！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] ['hɪldəˌɡɑːrd] [wɪl] [nɑːt][ɡoʊ] [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] ['pɑːˌpɑːz] [liːv] . ”
I am afraid Hildegarde will not go without asking papa's leave . ”
我 是 害怕的 希尔德加德 将要 不是 去 没有 问 爸爸的 离开 . ”

我担心希尔德加德不经过爸爸的允许是不会去的。

“ [dəʊnt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv] [fər'ɡɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] ,
“ Don't say a word more about the matter to her ; she will think we have forgotten it ,
“ 不 说 一个 单词 更多的 关于 这 事情 到 她 ; 她 将要 思考 我们 有 被遗忘的 它 ,

“不要再跟她提起这件事了；她会以为我们已经忘记了。”

[ænd; ənd] — [wen] ['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] [ɑːr; ər] [ɡɔːn] , [aɪ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] ['evriθɪŋ] . ”
and — when papa and mamma are gone , I will come and arrange everything . ”
和 — 什么时候 爸爸 和 妈妈 是 已消失 , 我 将要 来 和 安排 一切 . ”

等爸爸妈妈去世后，我会来安排好一切。

“ [oʊ] , [dɪr] , [haʊ] [naɪs] !
“ Oh , dear , how nice !
“ 哦 , 亲爱的 , 如何 好的 !

“哦，亲爱的，真好！”

” [kraɪd] - , ['siːtɪŋ] [hɜːr'self] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [frend] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt] ['æftər][ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] ,
” cried Crescenz , seating herself confidentially beside her friend , but a moment after she sprang up ,
” 哭 - , 座位 她自己 保密 旁 她 朋友 , 但 一个 片刻 后 她 弹簧 向上 ,

“克雷森茨喊道，自信地在她朋友身边坐下，但片刻之后她又猛地站了起来。”

[ə'suːmd] [ə; eɪ] ['dɪɡnɪfaɪd] [er] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
assumed a dignified air , and walked towards the door .
假定 一个 凝重 空气 , 和 步行 向 这 门 .

他摆出一副庄重的姿态，朝门口走去。

“ [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es] , [k'resɪ] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['mædəm] ['bəːdʒə] , [sər'praɪzd] .
“ You don't mean to leave us , Cressy ? ” exclaimed Madame Berger , surprised .
“ 你 不 意思是 到 离开 我们 , 克雷西 ? ” 惊呼 夫人 伯杰 , 惊讶 .

“克雷西，你不会真的要离开我们吧？”伯杰夫人惊讶地喊道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] ['mæmə] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['stɪfli] .
“ I am going to tell mamma that you are here , ” she replied , stiffly .
“ 我 是 去 到 告诉 妈妈 那 你 是 这里 , ” 她 回复 , 僵硬地 .

“我要告诉妈妈你在这里,”她僵硬地回答道。

“ [oʊ] , [maɪ] [dɪr] ['kriːtʃər] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [wɔːlbɜːrg] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
“ Oh , my dear creature , she has heard from Walburg long ago .
“ 哦 , 我的 亲爱的 生物 , 她 有 听到 从 沃尔堡 长的 前 .

“哦，我亲爱的宝贝，她很久以前就从沃尔堡那里听到了消息。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ɔːr] ['kaʊntɪŋ] ['lɪnɪn] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .
She is engaged with the children , or counting linen , or something of that sort .
她 是 已订婚的 和 这 孩子们 , 或者 计数 亚麻布 , 或者 某物 的 那 种类 .

她要么在照顾孩子，要么在数亚麻布，或者做着类似的事情。

[steɪ] [hɪr] [laɪk] [ə; eɪ] [lʌv] , [ænd; ənd] [pleɪ] [prə'praɪəti] . ”
Stay here like a love , and play propriety . ”
停留 这里 喜欢 一个 爱 , 和 玩 礼 . ”

像爱人一样留在这里，并遵守礼仪。

“ [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [tʃuːz] [tuː; tə] [pleɪ] [prə'praɪəti] , ” [sed] - , ['æŋgrəli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði]
“ But I don't choose to play propriety , ” said Crescenz , angrily , as she left the
“ 但 我 不 选择 到 玩 礼 , ” 说 - , 愤怒地 , 作为 她 左边 这
[ruːm] .
room .
房间 .

“但我不会选择循规蹈矩,”克雷森兹生气地说着，离开了房间。

['mædəm] ['bəːdʒə] [lʊkt] [ə'meɪzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv]
Madame Berger looked amazed for a moment , and then burst into a fit of
夫人 伯杰 看起来 惊叹 为了 一个 片刻 , 和 然后 爆裂 进入 一个 合身 的
['læftər] .
laughter .
笑声 .

伯杰夫人愣了一下，随即哈哈大笑起来。

“ [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] ['dʒeləs] !
“ I do believe the child is jealous !
“ 我 做 相信 这 孩子 是 嫉妒的 !

“我相信这孩子是嫉妒了！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
” she exclaimed .
” 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

“ [haʊ] [rɪ'dɪkjələs] !
“ How ridiculous !
“ 如何 荒谬的 !

“真是荒谬！”

[haʊ] [ə'mjuːzɪŋ] !
how amusing !
如何 有趣 !

真有趣！

[aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ˈhɪldəˌɡɑːrd] — [aɪ] [wʊd] [ɡɪv] — [wʌt] [wʊd] [aɪ][nɑːt] [ɡɪv] [tuː; tə] [meɪk]
I wish it were Hildegarde — I would give — what would I not give to make
我 希望 它 是 希尔德加德 — 我 会 给 — 什么 会 我 不是 给 到 制作
[hɜːr; hər] [ˈdʒeləs] [fɔːr; fər] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] !
her jealous for half an hour !
她 嫉妒的 为了 一半 一个 小时 !

我希望是希尔德加德——我愿意付出一切，只为让她嫉妒半个小时！

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [səˈblaɪm] !
It would be sublime !
它 会 是 升华 !

那将是绝妙的！

[ˈθiːədɚ] [kʊd; kəd] [əˈsɪst] [ˌem ˈiː] [ɪf] [hiː; hi] [tʃoʊz] . ”
Theodor could assist me if he chose . ”
西奥多 可以 协助 我 如果 他 选择 . ”

如果西奥多愿意，他可以帮我。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [hɪm; ɪm] ? ” [sed] [ˈhæmɪltən] .
“ You think she likes him ? ” said Hamilton .
“ 你 思考 她 点赞 他 ? ” 说 汉密尔顿 .

“你觉得她喜欢他吗？”汉密尔顿问道。

“ [hiː; hi] [sez] [nɑːt] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [dɪˈskʌvər] [noʊ] [ˈʌðər] [ˈpɜːrs(ə)n] .
“ He says not , but I can discover no other person .
“ 他 说道 不是 , 但 我 能 发现 不 其他 人 .

“他说不是，但我找不到其他人。”

[kæn; kən][juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈkɛrz] [fɔːr; fər][noʊ][wʌn] ? ”
Can you believe that she cares for no one ? ”
能 你 相信 那 她 关心 为了 不 一 ? ”

你能相信她竟然对谁都不在乎吗？

“ [ʃiː; ʃi] [ˈkɛrz] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ? ” [ˈænsər] [ˈhæmɪltən] .
“ She cares a great deal for her father ? ” answered Hamilton .
“ 她 关心 一个 伟大的 交易 为了 她 父亲 ? ” 回答 汉密尔顿 .

“她很关心她的父亲吗？”汉密尔顿回答道。

“ [ɑː] , [bɑː] — [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈvaɪələnt] [ˈtemprəmənt] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [ɡrænd]
“ Ah , bah — a person of her violent temperament must have a grande
“ 啊 , 呸 — 一个 人 的 她 暴力 气质 必须 有 一个 格兰德
[ˈpæʃ(ə)n] [bɪˈfɔːr] [ðɪs] [taɪm] . ”
passion before this time . ”
热情 前 这 时间 . ”

“啊，呸——像她这样性情暴烈的人，在此之前一定经历过一段轰轰烈烈的情感。”

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ˈleɪtli] [siːn] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ˈvaɪələns] , ” [sed] [ˈhæmɪltən] .
“ I have not lately seen anything like violence , ” said Hamilton .
“ 我 有 不是 最近 已见 任何事物 喜欢 暴力 , ” 说 汉密尔顿 .

“我最近没有看到任何暴力事件，”汉密尔顿说。

“ [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [pruːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][dɪˈzaɪərəs][ʌv; əv] [ˈpliːzɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] . ”
“ A certain proof that she is desirous of pleasing some one . ”
“ 一个 肯定 证明 那 她 是 渴望 的 令人愉悦 一些 一 . ”

“这足以证明她渴望取悦某人。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊ] [əbˈdʒekʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][ʃiː; ʃi][ɪz][dɪˈzaɪərəs][ʌv; əv] [ˈpliːzɪŋ] , ”
“ I should have no objection to be the person she is desirous of pleasing , ”
“ 我 应该 有 不 异议 到 是 这 人 她 是 渴望 的 令人愉悦 , ”
[sed] [ˈhæmɪltən] ;
said Hamilton ;
说 汉密尔顿 ;

“我并不反对成为她想要取悦的那个人，”汉密尔顿说；

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['eɪmiəb(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ;
“ she is perfectly amiable with her father ;
“ 她 是 完美 可亲 和 她 父亲 ;

“她和她父亲相处得非常融洽；

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'stoʊ] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʊks] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [aɪ] [kən'fes] [aɪ]
should she bestow one of the looks intended for him upon me , I confess I
应该 她 赐给 一 的 这 看起来 故意的 为了 他 之上 我 , 我 承认 我
[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] — — ”
should be — — ”
应该 是 — — ”

如果她把原本应该投向他的目光投向我，我承认我会——”

“ [ænd; ənd][hæz; həz][ʃiː; ʃi] ['riːəli] ['nevər] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [seɪ] ['sɪv(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?
“ And has she really never tried to make you say civil things to her ?
“ 和 有 她 真的 绝不 尝试 到 制作 你 说 民用 事物 到 她 ?

“难道她真的从来没有尝试过让你对她说些客气的话吗？”

” [æskt] ['mædəm] ['bɜːdʒə] , ['kwɪkli] .
” asked Madame Berger , quickly .
” 问 夫人 伯杰 , 迅速地 .

“伯杰夫人迅速问道。”

“ [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [prə'vəʊkt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] ['veri] [ˌʌn'sɪvl] [θɪŋz] ['sʌmtaɪmz] . ”
“ On the contrary , she has provoked me to say very uncivil things sometimes . ”
“ 在 这 相反 , 她 有 挑衅 我 到 说 非常 不文明 事物 有时 . ”

“恰恰相反，她有时反而激怒我，让我说出非常不礼貌的话。”

“ [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ə'mjuːz] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ] [pʊr] ['sɪmp(ə)l] -
“ And so you have been obliged to amuse yourself with poor simple Crescenz
“ 和 所以 你 有 到过 有义务 到 娱乐 你自己 和 贫穷的 简单的 -
? ”
? ”
? ”

“所以你只能靠可怜的克雷森茨来消遣了？”

“ [huː] , ” [sed] ['hæmɪltən] , “ [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['ɪnəs(ə)nt] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [ə; eɪ] ['prɪti] [tʃaɪld] —
“ Who , ” said Hamilton , “ is the most innocent being in the world — a pretty child —
“ WHO , ” 说 汉密尔顿 , “ 是 这 最多 清白的 存在 在 这 世界 — 一个 漂亮的 孩子 —
— ”
— ”
— ”

“谁，”汉密尔顿说，“是世界上最纯真的人——一个漂亮的孩子——”

“ [ə; eɪ] ['prɪti] [fuːl] ! ” [kraɪd] ['mædəm] ['bɜːdʒə] ,
“ A pretty fool ! ” cried Madame Berger ,
“ 一个 漂亮的 傻子 ! ” 哭 夫人 伯杰 ,

“真是个傻瓜！”伯杰夫人喊道。

“ [bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌmæskə'reɪd] — [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ? ”
“ but let us talk of our masquerade — you will go at all events ? ”
“ 但 让 我们 讲话 的 我们的 化装舞会 — 你 将要 去 在 全部 活动 ? ”

“不过，我们还是来谈谈我们的化装舞会吧——你一定会去吗？”

“ ['sɜːrt(ə)nli] . ”
“ Certainly . ”
“ 当然 . ”

“当然。”

“ [ænd; ənd] [drest] [ɪn] [blæk] — [ænd; ənd] [mæskt] ? ”
“ And dressed in black — and masked ? ”
“ 和 穿着 在 黑色的 — 和 戴面具 ? ”

“而且身穿黑衣——还戴着面具？”

“ [ə'griːd] . ”
“ Agreed . ”
“ 同意 . ”

“同意。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] [haʊ] [ə'mjuːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
“ You have no idea how amusing it is !
“ 你 有 不 主意 如何 有趣 它 是 !

“你根本不知道这有多好玩！”

[wʌn] [kæn; kən] [seɪ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] [θɪŋz] — ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli] [wen]
One can say all sorts of impertinent things — even to the royal family when
一 能 说 全部 排序 的 无礼 事物 — 甚至 到 这 皇家 家庭 什么时候
[ðeɪ] [ɑːr; ər]['prez(ə)nt] .
they are present .
他们 是 展示 .

人们可以对皇室成员说各种无礼的话——即使皇室成员在场。

['mæsks][ɑːr; ər] [ə'laʊd] ['pɜːrfɪkt] [ɪm'pjuːnəti] . ”
Masks are allowed perfect impunity . ”
面具 是 允许 完美的 免责 . ”

戴口罩可以完全不受惩罚。

“ [bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][biː; bi] [dɪ'skʌvərd] ['æftərwərdz] ? ”
“ But should you be discovered afterwards ? ”
“ 但 应该 你 是 发现 然后 ? ”

“但如果事后被发现呢？”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][dɪ'naɪ] ['noʊɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ I shall deny knowing anything about the matter , of course .
“ 我 将 否定 会心 任何事物 关于 这 事情 , 的 课程 .

“我当然会否认对此事知情。”

” ['hæmɪltən] [hæd; həd][nɑːt] [taɪm] [tuː; tə][rɪ'plaɪ][baɪ][wɜːrd][ɔːr] [lʊk] , [fɔːr; fər][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['sʌpər]
” Hamilton had not time to reply by word or look , for at this moment supper
” 汉密尔顿 有 不是 时间 到 回复 经过 单词 或者 看 , 为了 在 这 片刻 晚餐
[wʌz; wəz] [ə'naʊnst] .
was announced .
曾是 宣布 .

“汉密尔顿还没来得及用言语或眼神回应，这时晚餐时间就宣布开始了。”

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXVIII .
章 二十八 .

第二十八章

[ə; eɪ] [bɔːl] [æt; ət][ðə; ði] [mju'ziːəm] [klʌb] .
A BALL AT THE MUSEUM CLUB .
一个 球 在 这 博物馆 俱乐部 .

博物馆俱乐部舞会。

“ [aɪ] [hoʊp] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] ['vɪzɪtər] , ” [sed] - [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
“ I hope we shall have no visitors , ” said Crescenz the next day ,
“ 我 希望 我们 将 有 不 访客 , ” 说 - 这 下一个 天 ,

“我希望不会有访客,”克雷森兹第二天说道。

['æftər] ['hævɪŋ] [ɪɡ'zæmɪnd] [hɜːr'self] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ə'tentɪvli] [ɪn][ðə; ði] [ɡlæs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
after having examined herself for some time attentively in the glass which was
后 拥有 检查 她自己 为了 一些 时间 认真地 在 这 玻璃 哪个 曾是
[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
between the windows in the drawing - room .
之间 这 视窗 在 这 绘画 - 房间 .

在客厅窗户之间的玻璃窗前仔细地审视了自己一段时间后。

“ [aɪ] [hoʊp] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [noʊ] ['vɪzɪtər] , [fɔːr; fər] [ðiːz] [kɜːrl] - ['pepərz] [ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt]
“ I hope we shall have no visitors , for these curl - papers are certainly not
“ 我 希望 我们 将 有 不 访客 , 为了 这些 卷曲 - 文件 是 当然 不是
[bɪ'kʌmɪŋ] .
becoming .
成为 .

“我希望不会有访客，因为这些卷曲的纸张实在不太雅致。”

[ɪf] ['mæmə] [hæd; həd] [ə'laʊd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [pæst] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [maɪ] [oʊn] [ruːm] ,
If mamma had allowed , I should have passed the day in my own room ,
如果 妈妈 有 允许 , 我 应该 有 通过了 这 天 在 我的 自己的 房间 ,

如果妈妈允许的话，我本该在自己的房间里度过这一天。

[ðæt] ['noʊbɑːdi] [maɪt] [siː] [ðem; ðəm] .
that nobody might see them .
那 无人 可能 看 他们 .

可能没人会看到他们。

[dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['veri] ['ʌgli] [tuː; tə] - [deɪ] ?
Don't you think me very ugly to - day ?
不 你 思考 我 非常 丑陋的 到 - 天 ?

你不觉得我今天很丑吗?

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['hæmɪltən] , [huː] , [æz; əz] ['juːʒuəl] , [wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [stoʊv] .
” she added , turning to Hamilton , who , as usual , was close to the stove .
” 她 额外 , 转弯 到 汉密尔顿 , WHO , 作为 通常 , 曾是 关闭 到 这 火炉 .

她一边说着，一边转向汉密尔顿，汉密尔顿像往常一样站在炉子旁边。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['ʌgli] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [kɜːrl] - ['pepərz] [ɑːr; ər] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət]
“ You are not ugly , but the curl - papers are , ” he answered , looking at
“ 你 是 不是 丑陋的 , 但 这 卷曲 - 文件 是 , ” 他 回答 , 寻找 在
[hɜːr; hər] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [bʊk] .
her over his book .
她 超过 他的 书 .

“你并不丑，只是卷发纸丑,”他一边说着，一边从书本上看着她。

“ [bʌt; bət] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [lʊk] [soʊ] [wel] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [kəːlz] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ But we shall look so well with long curls in the evening , ” she said ,
“ 但 我们 将 看 所以 出色地 和 长的 卷发 在 这 晚上 , ” 她 说 ,

“但是到了晚上，我们留着长卷发一定会很好看,”她说。

[hæf] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['sɪstər] , [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm]
half appealing to her sister , who was standing at the window with some
一半 上诉 到 她 姐姐 , WHO 曾是 常设 在 这 窗户 和 一些
['ɪntrɪkət] [piːs] [ʌv; əv] [wɜːrk] .
intricate piece of work .
错综复杂 片 的 工作 .

她半是恳求地看着站在窗边摆弄着一件精美作品的妹妹。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [wʌn] ['kænɑːt] [hæv; həv] [kəːlz] [wɪ'ðaʊt] [kɜːrl] - ['pepərz] . ”
“ What a pity one cannot have curls without curl - papers . ”
“ 什么 一个 遗憾 一 不能 有 卷发 没有 卷曲 - 文件 . ”

“没有卷发纸就做不出卷发，真是太可惜了。”

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['dɪrli] [bɔːt] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [wer] [jʊr; jər] [her] ['twɪstɪd] [ʌp] [ɪn] [ðæt]
“ They are dearly bought if you are obliged to wear your hair twisted up in that
“ 他们 是 亲爱的 买 如果 你 是 有义务 到 穿 你的 头发 扭曲 向上 在 那
['mænər] [ɔːl] [deɪ] ,
manner all day ,
方式 全部 天 ,

“如果你必须整天都把头发那样盘起来，那它们可就太贵了。”

” [sed] ['hæmɪltən] .
” said Hamilton .
” 说 汉密尔顿 .

“汉密尔顿说道。”

“ [aɪ] [θɔːt] ['ɪŋglɪʃwʊmən] ['veri] ['ɔːf(ə)n][hæd; həd] [lɔːŋ] [kəːlz] . ”
“ I thought Englishwomen very often had long curls . ”
“ 我 想法 英国女性 非常 经常 有 长的 卷发 . ”

“我以为英国女性通常都留着长长的卷发。”

“ [soʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] — [bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər] [ə'pɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][kɜːrl] - ['pepərz] . ”
“ So they have — but they never appear in a drawing - room with curl - papers . ”
“ 所以 他们 有 — 但 他们 绝不 出现 在 一个 绘画 - 房间 和 卷曲 - 文件 . ”

“所以他们确实有——但他们从不在铺着卷曲墙纸的客厅里出现。”

“ [ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ɑːr; ər] ['veri] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] , ” [sed] - , [ə'gen] [in'spektɪŋ] [hɜːr'self] [ɪn][ðə; ði] [glæs] .
“ They certainly are very unbecoming , ” said Crescenz , again inspecting herself in the glass .
“ 他们 当然 是 非常 不体面 , ” 说 - , 再次 检查 她自己 在 这 玻璃 .

“它们确实非常不得体,”克雷森茨说着，又对着镜子审视自己。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [maɪ] [breɪdz] [ə'gen] .
“ I have a great mind to arrange my braids again .
“ 我 有 一个 伟大的 头脑 到 安排 我的 辫子 再次 .

“我真想再把我的辫子重新梳一遍。”

['æftər] [ɔːl] , [maɪ] [her] [wɪl] [pər'hæps] [fɔːl] [aʊt] [ʌv; əv][kɜːrl] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [wɔːlts] .
After all , my hair will perhaps fall out of curl during the first waltz .
后 全部 , 我的 头发 将要 也许 落下 出去 的 卷曲 期间 这 第一的 华尔兹 .

毕竟，我的头发或许会在第一支华尔兹舞跳到一半的时候就散架了。

[juː; jʊ] [noʊ] , ['hɪldəˌgɑːrd] , [æt; ət][ðə; ði] [igˌzæmi'neiʃənz] [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['fæsn] [ʌp] [ðə; ði] [kəːlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [koʊm] ? ”
You know , Hildegarde , at the examinations I was obliged to fasten up the curls with a comb ? ”
你 知道 , 希尔德加德 , 在 这 考试 我 曾是 有义务 到 系 向上 这 卷发 和 一个 梳子 ? ”

你知道吗，希尔德加德，考试的时候我不得不用梳子把卷发梳起来?

“ [jes] , [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [kəːlz] [bɪ'keɪm] [juː; jʊ] [ɪk'striːmli] — — ”
“ Yes , but I remember the curls became you extremely — — ”
“ 是的 , 但 我 记住 这 卷发 成为 你 极其 — — ”

“是的，但我记得你的卷发非常适合你——”

“ ['hɪldəˌgɑːrd] , ” ['wɪspəd] - , ['kʌmɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪstər] ,
“ Hildegarde , ” whispered Crescenz , coming close to her sister ,
“ 希尔德加德 , ” 低声说道 - , 未来 关闭 到 她 姐姐 ,

“希尔德加德,”克雷森茨轻声说道，走近她的妹妹。

“ [juː; jʊ] [noʊ] ['mɪstər] . ['hæmɪltən] ['kænɑːt] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [bɔːl] ,
“ you know Mr . Hamilton cannot go to the ball ,
“ 你 知道 先生 . 汉密尔顿 不能 去 到 这 球 ,

“你知道汉密尔顿先生不能去参加舞会，

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [θɪŋks] [ðə; ði][kɜːrl] - ['pepərz] [soʊ] ['veri] ['ʌgli] — — ”
and if he thinks the curl - papers so very ugly — — ”
和 如果 他 思考 这 卷曲 - 文件 所以 非常 丑陋的 — — ”

如果他觉得卷曲的纸片非常丑——”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˈmeɪdʒər] - [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [mɔːr] [ˈkɑːnsɪkwens] [tuː; tə][juː; jʊ] , ” [ˈænsər]
“ I should think Major Stultz's opinion of more consequence to you , ” answered
“ 我 应该 思考 主要的 - 观点 的 更多的 结果 到 你 , ” 回答
[ˈhɪldəˌɡɑːrd] ; “ [ænd; ənd] ,
Hildegarde ; “ and ,
希尔德加德 ; “ 和 ,

“我认为斯图尔茨少校的意见对你来说更重要,”希尔德加德回答说;“而且,

” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [laʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] ,
” she added loud enough to be heard ,
” 她 额外 大声 足够的 到 是 听到 ,

她大声补充道,声音大到足以让所有人听见。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ɪf] [ˈmɪstər] . [ˈhæmɪltən] [dɪsˈlaɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈsiːɪŋ] [kɜːrl] - [ˈpepərz] ,
“ you know if Mr . Hamilton dislike so much seeing curl - papers ,
“ 你 知道 如果 先生 . 汉密尔顿 不喜欢 所以 很多 看到 卷曲 - 文件 ,

“你知道,如果汉密尔顿先生如此讨厌看到卷曲的纸张,

[hiː; hi][hæz; həz][ˈoʊnli][tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ˌjuː ˈes][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
he has only to avoid looking at us for the remainder of the day .
他 有 仅有的 到 避免 寻找 在 我们 为了 这 余 的 这 天 .

他只需要在今天剩下的时间里避免和我们对视就行了。

” [ˈhæmɪltən] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [bʊk] , [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈθɪkli] - [ˈfɔːlɪŋ]
” Hamilton closed his book , looked out of the window at the thickly - falling
” 汉密尔顿 关闭 他的 书 , 看起来 出去 的 这 窗户 在 这 浓密 - 坠落
[snoʊ] ,
snow ,
雪 ,

汉密尔顿合上书,望向窗外漫天飞舞的雪花,

[ænd; ənd] [ðen] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
and then left the room .
和 然后 左边 这 房间 .

然后离开了房间。

- [ɪˈmiːdiətli] [ɪkˈskleɪmd] , “ [oʊ] , [ˈhɪldəˌɡɑːrd] , [juː; jʊ][hæv; həv] [əˈfendɪd] [hɪm; ɪm] !
Crescenz immediately exclaimed , “ Oh , Hildegarde , you have offended him !
- 立即地 惊呼 , “ 哦 , 希尔德加德 , 你 有 被冒犯了 他 !

克雷森茨立刻惊呼道:“哦,希尔德加德,你得罪了他!”

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][soʊ][ˌʌnˈkaɪnd] ? ”
How can you be so unkind ? ”
如何 能 你 是 所以 不友善 ? ”

你怎么能这么刻薄呢?

“ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ˌʌnˈkaɪnd][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌjuː ˈes][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] ?
“ Is it unkind to tell him not to look at us for a few hours ?
“ 是 它 不友善 到 告诉 他 不是 到 看 在 我们 为了 一个 很少 小时 ?

“告诉他几个小时内不要看我们,是不是太不近人情了?”

” [ˈhɪldəˌɡɑːrd] [æskt] , [ˈlæfɪŋ] .
” Hildegarde asked , laughing .
” 希尔德加德 问 , 笑 .

“希尔德加德笑着问道。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [ˌʌnˌnesəˈserəli] [ruːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈsʌmtaɪmz] — [ˈjestərdeɪ] [ˈiːvnɪŋ] , [fɔːr; fər]
“ You are so unnecessarily rude to him sometimes — yesterday evening , for
“ 你 是 所以 不必要的 粗鲁的 到 他 有时 — 昨天 晚上 , 为了
[ˈɪnstəns] ,
instance ,
实例 ,

“你有时对他非常无礼——比如昨晚,

[juː; jʊ] ['skersli] ['ænsər] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”
you scarcely answered him when he spoke to you . ”
你 几乎 回答 他 什么时候 他 辐 到 你 . ”

他跟你说话的时候，你几乎没怎么回应他。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑːðər] .
“ Because I was occupied with my father .
“ 因为 我 曾是 占领 和 我的 父亲 .

“因为我当时正忙着照顾我父亲。”

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][maɪ] [pri'fəːiŋ] [hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][tuː; tə]['mɪstər] .
I hope you have no objection to my preferring his conversation to Mr .
我 希望 你 有 不 异议 到 我的 偏好 他的 对话 到 先生 .
['hæməltənz] ! ”
Hamilton's ! ”
汉密尔顿的 ! ”

我希望您不反对我更喜欢他的谈话而不是汉密尔顿先生的谈话！

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər]['oʊnli] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɑːprə] [tuː; tə]['pɑːpə] ,
“ But you were only talking about the opera to papa ,
“ 但 你 是 仅有的 说 关于 这 歌剧 到 爸爸 ,

但你当时只是跟爸爸谈论歌剧而已。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [glæd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [hɪr] [wʌt] ['mɪstər] .
who would have been very glad if you had allowed him to hear what Mr .
WHO 会 有 到过 非常 高兴的 如果 你 有 允许 他 到 听到 什么 先生 .
['hæmɪltən] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] ['liːnə] ['bəːdʒə] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['pɪknɪk] ['pɑːrti] [ɑːn][ðə; ði] [temz] .
Hamilton was telling Lina Berger about a picnic party on the Thames .
汉密尔顿 曾是 讲述 莉娜 伯杰 关于 一个 野餐 派对 在 这 泰晤士河 .

如果你让他听到汉密尔顿先生向莉娜·伯杰讲述泰晤士河畔野餐聚会的情景，他会非常高兴的。

['liːnə] [sez] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] [jʌŋ] [mæn][ʃiː; ʃi]['evər] [met] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [ɪk'septɪŋ]
Lina says he is the most fascinating young man she ever met , not even excepting
莉娜 说道 他 是 这 最多 迷人 年轻的 男人 她 曾经 遇见 , 不是 甚至 除外
['θiːədɚ] ['baɪdɚmən] ! ”
Theodor Biedermann ! ”
西奥多 比德曼 ! ”

莉娜说他是她见过的最迷人的年轻人，甚至比西奥多·比德曼还要迷人！

“ [ænd; ənd]['mɪstər] . ['hæmɪltən] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][æsk][hɪm; ɪm] ,
“ And Mr . Hamilton will tell you , if you ask him ,
“ 和 先生 . 汉密尔顿 将要 告诉 你 , 如果 你 问 他 ,

“如果你问汉密尔顿先生，他会告诉你的。”

[ðæt] ['mædəm] ['bəːdʒə] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] [jʌŋ] ['wʊmən] [hiː; hi]['evər] [met] [wɪð; wɪθ] ,
that Madame Berger is the most fascinating young woman he ever met with ,
那 夫人 伯杰 是 这 最多 迷人 年轻的 女士 他 曾经 遇见 和 ,

他认为贝尔热夫人是他见过的最迷人的年轻女子。

[nɑːt]['iːv(ə)n] [ɪk'septɪŋ] - ['rəuzənbəːg] . ”
not even excepting Crescenz Rosenberg . ”
不是 甚至 除外 - 罗森伯格 . ”

甚至连克雷森茨·罗森伯格也不例外。”

“ [oʊ] , [dɪr] ; [aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['meɪdʒər] ['stʌlts] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [mɪ'steɪkən] .
“ Oh , dear ; I forgot to tell you that Major Stultz was quite mistaken .
“ 哦 , 亲爱的 ; 我 忘了 到 告诉 你 那 主要的 斯图尔茨 曾是 相当 错误 .

“哦，天哪；我忘了告诉你，斯图尔茨少校完全错了。”

['liːnə] [ɪk'spleɪnd] ['evriθɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [left] ['jestərdeɪ] ['iːvnɪŋ] .
Lina explained everything before she left yesterday evening .
莉娜 解释 一切 前 她 左边 昨天 晚上 .

莉娜昨晚离开前把一切都解释清楚了。

['mɪstər] . ['hæmɪltən] ['oʊnli] [went] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [pleɪ] [wɔːltsiz] !
Mr . Hamilton only went to hear her play waltzes !
先生 . 汉密尔顿 仅有的 去 到 听到 她 玩 华尔兹 !

汉密尔顿先生只是去听她演奏华尔兹而已！

” ['hɪldəˌɡɑːrd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn'kredʒələsli] .
” Hildegarde shook her head incredulously .
” 希尔德加德 摇晃 她 头 难以置信地 .

希尔德加德难以置信地摇了摇头。

“ [juː; jʊ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] ? ”
“ You do not believe her ? ”
“ 你 做 不是 相信 她 ? ”

你不相信她吗?

“ [noʊ] . ”
“ No . ”
“ 不 . ”

“不。”

“ [wel] , [aɪ][duː] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['hæmɪltən] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] . ”
“ Well , I do ; and I will manage to find out from Mr . Hamilton the whole truth . ”
“ 出色地 , 我 做 ; 和 我 将要 管理 到 寻找 出去 从 先生 . 汉密尔顿 这 所有的 真相 . ”

“嗯，我会的；我会设法从汉密尔顿先生那里弄清楚全部真相。”

“ [dəunt] [ə'tempt] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , - ; [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] [meɪk] [jɔːr'self] [rɪ'dɪkjələs] . ”
“ Don't attempt anything of the kind , Crescenz ; you will only make yourself ridiculous . ”
“ 不 试图 任何事物 的 这 种类 , - ; 你 将要 仅有的 制作 你自己 荒谬的 . ”

“克雷森兹，千万别尝试这种事；你只会让自己显得很可笑。”

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] , ” [sed] - , ['nɑːdɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
“ We shall see , ” said Crescenz , nodding her head as she left the room .
“ 我们 将 看 , ” 说 - , 点头 她 头 作为 她 左边 这 房间 .

“我们拭目以待，”克雷森兹说着，点了点头，离开了房间。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] ['breɪdɪd] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] ['mænər] ;
When she returned to the drawing - room her hair was braided in the usual manner ;
什么时候 她 返回 到 这 绘画 - 房间 她 头发 曾是 编织 在 这 通常 方式 ;

当她回到客厅时，她的头发像往常一样编成了辫子；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ræðər] [ʌn'wɪlɪŋli] [kən'fest] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['hæmɪltən] ,
and she rather unwillingly confessed that she had seen Hamilton ,
和 她 相当 不情愿地 坦白 那 她 有 已见 汉密尔顿 ,

她很不情愿地承认自己见过汉密尔顿。

[huː] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] “ [θɔːt] [breɪdz] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðæn; ðən] [kəːlz] [fɔːr; fər] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] ['pɜːsənz] ! ”
who had said that he “ thought braids infinitely more becoming than curls for young and pretty persons ! ”
WHO 有 说 那 他 “ 想法 辫子 无限地 更多的 成为 比 卷发 为了 年轻的 和 漂亮的 人 ! ”

他曾说过“他认为对于年轻漂亮的人来说，辫子比卷发更合适！”

“ [aɪ] ['greɪtli] [fɪr] ['mɪstər] . ['hæmɪltən] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɪm'self] [ə'gen] [æt; ət][jʊr; jər]
“ I greatly fear Mr . Hamilton is beginning to amuse himself again at your
“ 我 非常 害怕 先生 . 汉密尔顿 是 开始 到 娱乐 他自己 再次 在 你的
[ɪk'spens] , ” [əb'zɜːrvd] ['hɪldəˌgɑːrd] ,
expense , ” observed Hildegarde ,
费用 , ” 观察到 希尔德加德 ,

“我非常担心汉密尔顿先生又开始拿你取乐了,”希尔德加德说道。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .
with some irritation .
和 一些 刺激 .

伴有轻微刺激感。

“ [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mjuːzɪŋ] [hɪm'self] ; [hiː; hi] [spoʊk] [kwaɪt] ['greɪvli] , [ænd; ənd]['pɑːpə]
“ He did not seem to be amusing himself ; he spoke quite gravely , and papa
“ 他 做过 不是 似乎 到 是 有趣 他自己 ; 他 辐 相当 严重地 , 和 爸爸
, [huː] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt] ,
, who was present ,
, WHO 曾是 展示 ,

“他似乎并不觉得有趣；他说话很严肃，爸爸当时也在场，

[ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
agreed with him .
同意 和 他 .

同意他的说法。

” [-] [hænd] [roʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ɪm'peɪʃntli] [kən'træktɪd]
” Hildegarde's hand rose to her head , and her fingers impatiently contracted
” 希尔德加德的 手 玫瑰 到 她 头 , 和 她 手指 不耐烦地 合同
[ðəm'selvz] [raʊnd] [ðə; ði] [ə'fendɪŋ] [kɜːrl] - ['pepərz] .
themselves round the offending curl - papers .
他们自己 圆形的 这 犯罪 卷曲 - 文件 .

希尔德加德的手抬到头上，手指不耐烦地紧紧攥着那些碍事的卷发纸。

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] ['pɑːpə] [θɔːt] [soʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [kɜːrld] [maɪ] [her] ,
“ If I had known that papa thought so , I should never have curled my hair ,
“ 如果 我 有 已知 那 爸爸 想法 所以 , 我 应该 绝不 有 卷曲 我的 头发 ,

“如果我知道爸爸是这么想的，我就不应该把头发卷起来。”

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] ; ['mɪstər] . ['hæmɪltən] [wɪl] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm]
but now it is too late ; Mr . Hamilton will think I have tried to please him
但 现在 它 是 也 晚的 ; 先生 . 汉密尔顿 将要 思考 我 有 尝试 到 请 他
, [ænd; ənd] — — ”
, and — — ”
, 和 — — ”

但现在太晚了；汉密尔顿先生会认为我是在讨好他，而且——”

“ [oʊ] , [dɪr] , [noʊ] , ” [kraɪd] - ;
“ Oh , dear , no , ” cried Crescenz ;
“ 哦 , 亲爱的 , 不 , ” 哭 - ;

“哦，天哪，不！”克雷森茨喊道；

“ [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] ['breɪdɪd] [maɪ] [her] [tuː; tə] [pliːz]
“ he did not seem in the least to think I had braided my hair to please
“ 他 做过 不是 似乎 在 这 至少 到 思考 我 有 编织 我的 头发 到 请
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“他似乎丝毫没有认为我编辫子是为了取悦他。”

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['tɔːkɪŋ]	[tuː; tə]	['pɑːpə]	[ə'baʊt]	[rɪ'lɪdʒən]	[ænd; ənd]	[fə'lɑːsəfi]	,
He	**was**	**talking**	**to**	**papa**	**about**	**religion**	**and**	**philosophy**	**,**
他	曾是	说	到	爸爸	关于	宗教	和	哲学	,

他当时正在和爸爸谈论宗教和哲学。

[ænd; ənd]	[sʌm; səm]	[ə'kweɪntəns]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[neɪm]	[ʌv; əv]	['heigl]	[ænd; ənd]	['skeliŋ]	.
and	**some**	**acquaintances**	**of**	**the**	**name**	**of**	**Hegel**	**and**	**Schelling**	**.**
和	一些	熟人	的	这	姓名	的	黑格尔	和	谢林	.

还有一些熟人，名叫黑格尔和谢林。

”	['hɪldəˌɡɑːrd]	[smaɪld]	.
”	**Hildegarde**	**smiled**	**.**
”	希尔德加德	微笑	.

希尔德加德笑了。

“	[ɪf]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['tɔːkɪŋ]	[ʌv; əv]	['heigl]	[ænd; ənd]	['skeliŋ]	,
“	**If**	**they**	**were**	**talking**	**of**	**Hegel**	**and**	**Schelling**	**,**
“	如果	他们	是	说	的	黑格尔	和	谢林	,

“如果他们谈论的是黑格尔和谢林，

[aɪ]	[der]	[seɪ]	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[fər'ɡɑːtn]	[ˌjuː 'es]	[ænd; ənd]	['aʊər; ɑːr]	[kəːlz]	.
I	**dare**	**say**	**he**	**has**	**forgotten**	**us**	**and**	**our**	**curls**	**.**
我	敢	说	他	有	被遗忘的	我们	和	我们的	卷发	.

我敢说他已经忘记了我们和我们的卷发。

[aɪ]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	['pɑːsəbli]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	['sækrifaisɪŋ]	[maɪ]	['rɪŋlɪts]	[tuː; tə]	[pliːz]	[hɪm; ɪm]	,
I	**could**	**not**	**possibly**	**think**	**of**	**sacrificing**	**my**	**ringlets**	**to**	**please**	**him**	**,**
我	可以	不是	可能	思考	的	牺牲	我的	环状物	到	请	他	,

我绝对不可能为了取悦他而牺牲我的卷发。

[ænd; ənd]	['pɑːpə]	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	['prɑːbəbli]	[nɑːt]	[siː]	[ʌn'tɪl]	['iːvnɪŋ]	.
and	**papa**	**I**	**shall**	**probably**	**not**	**see**	**until**	**evening**	**.**
和	爸爸	我	将	大概	不是	看	直到	晚上	.

我可能要到晚上才能见到爸爸。

”	['hæmɪltən]	[tʊk]	[hɜːr; hər]	[əd'vaɪs]	[mɔːr]	['lɪtərəli]	[ðæn; ðən]	[ʃiː; ʃi]	[dʒʌst]	[ðen]	[wɪʃt]	:
”	**Hamilton**	**took**	**her**	**advice**	**more**	**literally**	**than**	**she**	**just**	**then**	**wished**	**:**
”	汉密尔顿	采取	她	建议	更多的	字面上地	比	她	只是	然后	希望	:

“汉密尔顿比她当时希望的更认真地采纳了她的建议：

[hiː; hi]	[rɪ'meɪnd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ruːm]	[ðə; ði]	[rest]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[deɪ]	,	[ænd; ənd]	[ðʌs]	[ə'vɔɪdɪd]	['siːɪŋ]	[hɜːr; hər]	[ə'gen]	.
he	**remained**	**in**	**his**	**room**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**day**	**,**	**and**	**thus**	**avoided**	**seeing**	**her**	**again**	**.**
他	剩余	在	他的	房间	这	休息	的	这	天	,	和	因此	避免	看到	她	再次	.

他当天剩下的时间都待在房间里，因此没有再见到她。

[ʃiː; ʃi]	[felt]	[ðæt]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[wɜːrdz]	['spoʊkən]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[ʌv; əv]	[ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n]	[hæd; həd]	[dɪ'praɪvd]	[hɜːr; hər]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[tʃæns]	[ʌv; əv]	['siːɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[ə'loʊn]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['mɪnɪts]	,
She	**felt**	**that**	**a**	**few**	**words**	**spoken**	**in**	**a**	**moment**	**of**	**irritation**	**had**	**deprived**	**her**	**of**	**all**	**chance**	**of**	**seeing**	**him**	**alone**	**for**	**a**	**few**	**minutes**	**,**
她	毛毡	那	一个	很少	字	说	在	一个	片刻	的	刺激	有	被剥夺的	她	的	全部	机会	的	看到	他	独自的	为了	一个	很少	分钟	,

她觉得，对方一时冲动说的几句话，让她失去了和他单独相处几分钟的机会。

[ɪn]	['ɔːrdər]	[tuː; tə]	[ɪn'duːs]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[ə'vɔɪd]	[hɜːr; hər]	['kʌz(ə)n]	,	[ænd; ənd]	[goʊ]	[ðə; ði]	[ɪn'suːɪŋ]	[wiːk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ziː]	—	-	[es]	;
in	**order**	**to**	**induce**	**him**	**to**	**avoid**	**her**	**cousin**	**,**	**and**	**go**	**the**	**ensuing**	**week**	**to**	**the**	**Z**	**—**	**'**	**s**	**;**
在	命令	到	诱导	他	到	避免	她	表哥	,	和	去	这	随后	星期	到	这	Z	—	-	s	;

为了诱使他避开她的表妹，并在接下来的一周去 Z— 家；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kən'səʊl] [hɜːr'self] [baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [miːt]
but she consoled herself by thinking that at least they were not likely to meet
但 她 安慰 她自己 经过 思维 那 在 至少 他们 是 不是 可能 到 见面

['dʊrɪŋ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,
during that evening ,
期间 那 晚上 ,

但她安慰自己说，至少他们当晚不太可能见面。

[æz; əz] ['raɪˌmʌnd] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔːl] [æt; ət] [kɔːrt] ,
as Raimund had not been invited to the ball at Court ,
作为 雷蒙德 有 不是 到过 受邀 到 这 球 在 法庭 ,

由于雷蒙德没有被邀请参加宫廷舞会，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《首字母：现代生活的故事》(The Initials A Story of Modern Life)
第23/33页

[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[ə'kʌmpəni]	[hɪz; ɪz]	[bɪ'troʊðd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[mju'ziːəm]	.
and	**was**	**to**	**accompany**	**his**	**betrothed**	**to**	**the**	**Museum**	**.**
和	曾是	到	陪伴	他的	未婚妻	到	这	博物馆	.

他原本要陪同未婚妻去博物馆。

[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[dʌsk]	,	[ðə; ði]	['sɪstər]	['dɪsə'pɪrd]	.
As	**soon**	**as**	**it**	**was**	**dusk**	**,**	**the**	**sisters**	**disappeared**	**.**
作为	很快	作为	它	曾是	黄昏	,	这	姐妹	消失	.

天色一暗，姐妹俩就消失了。

['mædəm]	['rəuzənbəːg]	[ɪn]	[veɪn]	[sent]	[tuː; tə]	[rɪ'kwest]	[ðeɪ]	[wʊd]	[kʌm]	[tuː; tə]	['sʌpər]	.
Madame	**Rosenberg**	**in**	**vain**	**sent**	**to**	**request**	**they**	**would**	**come**	**to**	**supper**	**.**
夫人	罗森伯格	在	徒劳	发送	到	要求	他们	会	来	到	晚餐	.

罗森伯格夫人徒劳地派人去邀请他们来吃晚饭。

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[nɑːt]	['hʌŋgri]	.
They	**were**	**not**	**hungry**	**.**
他们	是	不是	饥饿的	.

他们并不饿。

[ðeɪ]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[iːt]	.
They	**could**	**not**	**eat**	**.**
他们	可以	不是	吃	.

他们吃不下东西。

“	[kwaɪt]	['nætʃ(ə)rəl]	!	”	[əb'zɜːrvd]	[ðer; ðər]	['fɑːðər]	,	['helpɪŋ]	[hɪm'self]	[tuː; tə]	[sʌm; səm]	['sælmi]	[ænd; ənd]
“	**Quite**	**natural**	**!**	**”**	**observed**	**their**	**father**	**,**	**helping**	**himself**	**to**	**some**	**salmi**	**and**
“	相当	自然的	!	”	观察到	他们的	父亲	,	帮助	他自己	到	一些	萨尔米	和

[koʊld]	['tɜːrki]	.
cold	**turkey**	**.**
寒冷的	火鸡	.

“很自然！”他们的父亲一边说着，一边给自己盛了一些萨尔米香肠和冷火鸡。

“	[kwaɪt]	['nætʃ(ə)rəl]	!
“	**Quite**	**natural**	**!**
“	相当	自然的	!

“很自然！”

[huː]	['evər]	[hɜːrd]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[gɜːrl]	['iːtɪŋ]	[bɪ'fɔːr]	[ʃiː; ʃi]	[went]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[fɜːrst]	[bɔːl]	?
Who	**ever**	**heard**	**of**	**a**	**girl**	**eating**	**before**	**she**	**went**	**to**	**her**	**first**	**ball**	**?**
WHO	曾经	听到	的	一个	女孩	吃	前	她	去	到	她	第一的	球	?

谁听说过哪个女孩会在参加第一次舞会前吃东西?

[aɪ]	[sə'poʊz]	,	[haʊ'evər]	,	[ðeɪ]	[wɪl]	[suːn]	[biː; bi]	[drest]	;	[soʊ]	[aɪ]	[θɪŋk]	,	[bæ'bet]	,
I	**suppose**	**,**	**however**	**,**	**they**	**will**	**soon**	**be**	**dressed**	**;**	**so**	**I**	**think**	**,**	**Babette**	**,**
我	认为	,	然而	,	他们	将要	很快	是	穿着	;	所以	我	思考	,	芭贝特	,

不过，我想他们很快就会穿戴整齐了；我想也是，芭贝特。

[juː; jʊ]	[maɪt]	[naʊ]	[pʊt]	[ɑːn]	[jʊr; jər]	[oʊn]	[braʊn]	[sɪlk]	[dres]	[ænd; ənd]	[pɪŋk]	['tɜːrbən]	;
you	**might**	**now**	**put**	**on**	**your**	**own**	**brown**	**silk**	**dress**	**and**	**pink**	**turban**	**;**
你	可能	现在	放	在	你的	自己的	棕色的	丝绸	裙子	和	粉色的	头巾	;

你现在可以穿上你自己的棕色丝绸连衣裙和粉色头巾了；

[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['pɪti]	[ɪf]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[tuː; tə]	[luːz]	[ə; eɪ]	[dæns]	!
it	**would**	**be**	**a**	**pity**	**if**	**they**	**were**	**to**	**lose**	**a**	**dance**	**!**
它	会	是	一个	遗憾	如果	他们	是	到	失去	一个	舞蹈	!

如果他们输掉一场舞会，那就太可惜了！

['mɪstər]	.	['hæmɪltən]	[hæz; həz]	['ɔːfərd]	[tuː; tə]	[liːv]	[ˌjuː 'es]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[mju'ziːəm]	,	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[wei]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['pæləs]	.
Mr	**.**	**Hamilton**	**has**	**offered**	**to**	**leave**	**us**	**at**	**the**	**Museum**	**,**	**on**	**his**	**way**	**to**	**the**	**palace**	**.**
先生	.	汉密尔顿	有	提供	到	离开	我们	在	这	博物馆	,	在	他的	方式	到	这	宫殿	.

汉密尔顿先生提出在前往宫殿的途中，将我们留在博物馆。

”	['mædəm]	['rəuzənbəːg]	[pɔːd]	[aʊt]	[ə; eɪ]	[glæs]	[ʌv; əv]	[bɪr]	,	[dræŋk]	[ˌaɪ 'tiː]	['kwɪkli]	,	[ænd; ənd]	[left]	[ðə; ði]	[ruːm]	.
”	**Madame**	**Rosenberg**	**poured**	**out**	**a**	**glass**	**of**	**beer**	**,**	**drank**	**it**	**quickly**	**,**	**and**	**left**	**the**	**room**	**.**
”	夫人	罗森伯格	倾倒	出去	一个	玻璃	的	啤酒	,	喝	它	迅速地	,	和	左边	这	房间	.

罗森伯格夫人倒了一杯啤酒，迅速喝完，然后离开了房间。

[ə; eɪ]	[fjuː]	['mɪnɪts]	['æftərwərdz]	,	['hɪldəˌgɑːrd]	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	['sɪstər]	['entərd]	,
A	**few**	**minutes**	**afterwards**	**,**	**Hildegarde**	**and**	**her**	**sister**	**entered**	**,**
一个	很少	分钟	然后	,	希尔德加德	和	她	姐姐	进入	,

几分钟后，希尔德加德和她的妹妹走了进来。

[ɪn]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[tʃɑːrmz]	[ʌv; əv]	[juːθ]	[ænd; ənd]	[waɪt]	['mʌzlɪn]	.
in	**all**	**the**	**charms**	**of**	**youth**	**and**	**white**	**muslin**	**.**
在	全部	这	魅力	的	青年	和	白色的	细棉布	.

青春洋溢，身着白色薄纱。

“	[ɪz]	[ʃiː; ʃi]	[nɑːt]	['bjuːtɪf(ə)l]	?	”	[ɪk'skleɪmd]	-	,
“	**Is**	**she**	**not**	**beautiful**	**?**	**”**	**exclaimed**	**Crescenz**	**,**
“	是	她	不是	美丽的	?	”	惊呼	-	,

“她是不是很漂亮？”克雷森茨惊叹道。

[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[fə'getiŋ]	[hɜːr'self]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[ˌædmə'reɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['sɪstər]	.
for	**a**	**moment**	**forgetting**	**herself**	**in**	**her**	**admiration**	**of**	**her**	**sister**	**.**
为了	一个	片刻	遗忘	她自己	在	她	钦佩	的	她	姐姐	.

她一时忘却自我，全然沉浸在对姐姐的钦佩之中。

“	[ɪz]	[ʃiː; ʃi]	[nɑːt]	['bjuːtɪf(ə)l]	?
“	**Is**	**she**	**not**	**beautiful**	**?**
“	是	她	不是	美丽的	?

她难道不漂亮吗?

[ɑː]	,	[aɪ]	[nuː]	[juː; jʊ]	[wʊd]	[əd'maɪər]	[kəːlz]	,
Ah	**,**	**I**	**knew**	**you**	**would**	**admire**	**curls**	**,**
啊	,	我	知道	你	会	钦佩	卷发	,

啊，我就知道你会喜欢卷发。

”	[ʃiː; ʃi]	['ædɪd]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[rɪ'plaɪ]	[tuː; tə]	['hæməltənz]	[lʊk]	[ʌv; əv]	[moʊst]	['dʒenjuɪn]	[ˌædmə'reɪʃ(ə)n]
”	**she**	**added**	**as**	**a**	**sort**	**of**	**reply**	**to**	**Hamilton's**	**look**	**of**	**most**	**genuine**	**admiration**
”	她	额外	作为	一个	种类	的	回复	到	汉密尔顿的	看	的	最多	真的	钦佩
.														
:														
.														

她补充道，算是对汉密尔顿流露出的真挚钦佩之情的回应。

“	[kəːlz]	[ɑːr; ər]	['prɪtiːɚ]	[ðæn; ðən]	[breɪdz]	['æftər]	[ɔːl]	!
“	**Curls**	**are**	**prettier**	**than**	**braids**	**after**	**all**	**!**
“	卷发	是	更漂亮	比	辫子	后	全部	!

“卷发其实比辫子好看！”

”	[ʃiː; ʃi]	[druː]	[hɜːr; hər]	[hænd]	,	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[spoʊk]	,	['oʊvər]	[hɜːr; hər]	[smuːð]	,	['ʃaɪnɪŋ]	[her]	,
”	**She**	**drew**	**her**	**hand**	**,**	**as**	**she**	**spoke**	**,**	**over**	**her**	**smooth**	**,**	**shining**	**hair**	**,**
”	她	画	她	手	,	作为	她	辐	,	超过	她	光滑的	,	灼灼	头发	,

她一边说话，一边用手抚摸着她柔顺闪亮的头发。

[ænd; ənd] [glɑːnst] [rɪ'gretfəli] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] .
and glanced regretfully towards the looking - glass .
和 瞥了一眼 遗憾的是 向 这 寻找 - 玻璃 .
他遗憾地瞥了一眼镜子。

['hɪldəˌgɑːrd] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['hæmɪltən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['kɑːnʃəs] [blʌʃ] .
Hildegarde turned from Hamilton with a slightly conscious blush .
希尔德加德 转向 从 汉密尔顿 和 一个 轻微地 有意识的 脸红 .
希尔德加德转过身去，脸上泛起一丝不易察觉的红晕，背对着汉密尔顿。

['nevər] [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [ɔːr] [ɪ'mædʒɪnd] ['eniwʌn] [soʊ] ['lʌvli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
Never had he seen or imagined anyone so lovely as she appeared to him
绝不 有 他 已见 或者 想象 任何人 所以 迷人的 作为 她 出现 到 他
[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .
at that moment .
在 那 片刻 .
他从未见过，也从未想象过像她此刻在他眼中那样美丽的人。

[ðə; ði] [lɔːŋ] ,
The long ,
这 长的 ,
漫长的

['weɪvɪŋ] ['rɪŋlɪts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪtʃ] [braʊn] [her] [rɪ'liːvd] [ðə; ði] ['slaɪtli] [sɪ'vɪr] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
waving ringlets of her rich brown hair relieved the slightly severe expression of
挥手 环状物 的 她 富有的 棕色的 头发 松了口气 这 轻微地 严重 表达 的
[hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst] [tuː] ['regjələr] [fitʃər] ,
her almost too regular features ,
她 几乎 也 常规的 特征 ,
她浓密的棕色卷发微微卷曲，柔化了她略显严肃、五官过于规整的形象。

[waɪl] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪfli] - [fɔːrmd] ['fɪgjər] , [siːn] [tuː; tə] [əd'væntɪdʒ] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪt] [bɔːl] - [dres] ,
while her beautifully - formed figure , seen to advantage in her light ball - dress ,
尽管 她 非常漂亮 - 形成 数字 , 已见 到 优势 在 她 光 球 - 裙子 ,
她曼妙的身材在轻盈的舞会礼服衬托下显得格外迷人。

[ə'træktɪd] ['iːkwəli] [baɪ][ɪts] ['raʊndnəs] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] .
attracted equally by its roundness and delicacy .
吸引 同样地 经过 它是 圆润 和 美味 .
它的圆润和精致同样吸引着我。

[hæd; həd] ['hæmɪltən] [siːn] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]
Had Hamilton seen her for the first time that evening , he would have
有 汉密尔顿 已见 她 为了 这 第一的 时间 那 晚上 , 他 会 有
[bɪn] ['kæptɪveɪtɪd] .
been captivated .
到过 着迷 .
如果汉密尔顿当晚第一次见到她，他一定会为之倾倒。

[wen] [wiː; wi] , [haʊ'evər] , [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]
When we , however , remember that she had been for months the object of
什么时候 我们 , 然而 , 记住 那 她 有 到过 为了 几个月 这 目的 的
[hɪz; ɪz][fɜːrst] [lʌv] ,
his first love ,
他的 第一的 爱 ,
然而，当我们想起她曾是他几个月来的初恋对象时，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ri'zaidid] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] ,
that he had resided in the same house ,
那 他 有 居住地 在 这 相同的 房子 ,
他曾居住在同一栋房子里，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [hæd; həd] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ænd; ənd] [dʒʌdʒɪŋ] [hɜːr; hər] [baɪ] [noʊ] [miːnz]
and had had opportunities of knowing and judging her by no means
和 有 有 机会 的 会心 和 评判 她 经过 不 方法
['kɑːmənpleɪs] [aɪ'diːəz] ,
commonplace ideas ,
平凡 想法 ,

并且有机会了解她、评判她，这绝非寻常的想法。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['stʌdid] [tə'geðər] ,
as they had studied together ,
作为 他们 有 研究 一起 ,

因为他们曾一起学习过，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [laɪf] [wen] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɑːr; ər] [moʊst]
and that he was at a time of life when the feelings are most
和 那 他 曾是 在 一个 时间 的 生活 什么时候 这 情怀 是 最多
[ɪm'petʃuəs] ,
impetuous ,
浮躁 ,

而且他当时正处于情感最为冲动的年纪。

[wiː; wi] [meɪ] [fɔːrm] [sʌm; səm] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] , [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] ,
we may form some idea of the emotion which , for some minutes ,
我们 可能 形式 一些 主意 的 这 情感 哪个 , 为了 一些 分钟 ,

我们或许会对这种情绪形成某种概念，这种情绪会持续几分钟。

[dɪ'praɪvd] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['ʌtərəns] .
deprived him of the power of utterance .
被剥夺的 他 的 这 力量 的 发声 .

剥夺了他的表达能力。

['hɪldəˌgɑːrd] [wʌz; wəz] [soʊ] ['pɜːrfɪktli] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɪn] [θɔːt] [ænd; ənd] ['ækʃ(ə)n] ;
Hildegarde was so perfectly independent in thought and action ;
希尔德加德 曾是 所以 完美 独立的 在 想法 和 行动 ;

希尔德加德在思想和行动上都完全独立；

[ʃiː; ʃi] [rɪ'kwaɪərd] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] [prə'tekʃn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [seks] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [siːk] ,
she required so little of that protection which her sex usually seek ,
她 必需的 所以 小的 的 那 保护 哪个 她 性别 通常 寻找 ,

她几乎不需要像她这样的女性通常所寻求的那种保护。

[ðæt] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] [bɪn] ['emɪnəntli] ['hænsəm] ,
that had she not been eminently handsome ,
那 有 她 不是 到过 非常 英俊的 ,

如果她不是容貌绝美，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [faʊnd] [mɔːr] ['piːp(ə)l] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [əd'maɪər] [hɜːr; hər] ['kærəktər]
she would probably have found more people disposed to admire her character
她 会 大概 有 成立 更多的 人们 处置 到 钦佩 她 特点
[ðæn; ðən] [lʌv] [hɜːr; hər] ['pɜːrs(ə)n] .
than love her person .
比 爱 她 人 .

她可能会发现，更多人欣赏她的人格，而不是喜欢她这个人。

[men] [ɪ'speʃəli] [duː] [nɑːt] ['ɔːf(ə)n] [bɪ'stoʊ] [ə'fekʃ(ə)n] [ɑːn] [sʌtʃ] ['wɪmɪn] ; [bʌt; bət] , [wen] [ðeɪ] [duː] ,
Men especially do not often bestow affection on such women ; but , when they do ,
男人 尤其 做 不是 经常 赐给 感情 在 这样的 女性 ; 但 , 什么时候 他们 做 ,

男性尤其不常对这样的女性表达爱意；但是，当他们表达爱意时，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈɡriː] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈseldəm] [ɔːr] [ˈnevər] [fiːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɔːr]
it is with a degree of passion which they seldom or never feel for the more
它 是 和 一个 程度 的 热情 哪个 他们 很少 或者 绝不 感觉 为了 这 更多的
[ˈdʒent(ə)l][ɔːr] [ˈwikər] [ʌv; əv][ðə; ði][seks] .
gentle or weaker of the sex .
温和的 或者 较弱 的 这 性别 .

他们对他们怀有一种激情，这种激情他们很少或从未对较为温柔或弱势的性别产生过。

[ænd; ənd][soʊ] , [ˌɪrɪˈzɪstəbli] [əˈtræktɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈbjuːti] ,
And so , irresistibly attracted by her beauty ,
和 所以 , 无法抗拒地 吸引 经过 她 美丽 ,

于是，他被她的美貌深深吸引，无法抗拒。

[ænd; ənd][pərˈhæps] [ˈhoʊpɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [ˈfiːlɪŋz] [æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][hɜːr; hər][maɪnd] ,
and perhaps hoping to find feelings as strong as her mind ,
和 也许 希望 到 寻找 情怀 作为 强的 作为 她 头脑 ,

或许她希望找到与她意志一样坚定的情感。

[θriː] [men] [naʊ] [lʌvd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ˈfɜːrvər] ; [hɜːr; hər][ˈkʌz(ə)n] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]
three men now loved her with characteristic fervour ; her cousin , with an
三 男人 现在 喜爱 她 和 特征 热情 ; 她 表哥 , 和 一个
[ɪnˈtensəti] [ˈbɔːdəriŋ] [ɑːn][ɪnˈsænəti] ;
intensity bordering on insanity ;
强度 毗邻 在 疯狂 ;

现在有三个男人以他们特有的热情爱着她；她的表兄更是以近乎疯狂的热情爱着她；

- [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡloʊɪŋ] [ˈstedinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈjɪrz] ,
Zedwitz with the glowing steadiness of his disposition and years ,
- 和 这 发光 稳定性 的 他的 处置 和 年 ,

泽德维茨带着岁月沉淀出的沉稳和光芒，

[ænd; ənd] [ˈhæmɪltən] [wɪð; wɪθ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈɑːrdər] [ʌv; əv] [ɪkˈstriːm] [juːθ] .
and Hamilton with all the ardour of extreme youth .
和 汉密尔顿 和 全部 这 热情 的 极端 青年 .

汉密尔顿则带着所有年轻人的热情。

“ [aɪ] [θɔːt] [ˈhɪldəˌɡɑːrd] [wʊd] [hæv; həv][wɔːrn][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ˈbreɪsləts] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] , ” [sed]
“ I thought Hildegarde would have worn one of my bracelets this evening , ” said
“ 我 想法 希尔德加德 会 有 磨损 一 的 我的 手镯 这 晚上 , ” 说
- .
Crescenz .
- .

“我以为希尔德加德今晚会戴上我的一条手链，”克雷森茨说。

“ [aɪ] [ˈɔːfərd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ! ”
“ I offered her the choice of them all ! ”
“ 我 提供 她 这 选择 的 他们 全部 ! ”

“我让她从所有选项中自由选择！”

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , - , ” [sed] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ,
“ That was very kind of you , Crescenz , ” said her father ,
“ 那 曾是 非常 种类 的 你 , - , ” 说 她 父亲 ,

“克雷森茨，你真是太好了，”她父亲说。

“ [bʌt; bət] [ˈhɪldəˌɡɑːrd] [dʌz] [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] [ˈɔrnəmənts] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] . ”
“ but Hildegarde does not care for ornaments of that kind . ”
“ 但 希尔德加德 做 不是 关心 为了 装饰品 的 那 种类 . ”

“但希尔德加德并不喜欢那种装饰品。”

“ [bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['ʌgli] ['lɪt(ə)l] [her] - ['breɪslət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [in'sists] [ə'pɑːn] ['werɪŋ] , ” [sed]
“ But look at that ugly little hair - bracelet which she insists upon wearing , ” said
“ 但 看 在 那 丑陋的 小的 头发 - 手镯 哪个 她 坚持 之上 穿着 , ” 说
- , ['læfɪŋ] .
Crescenz , laughing .
- , 笑 .

“但是看看她坚持要戴的那条丑陋的小发饰,”克雷森茨笑着说。

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['breɪsləts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wer] [ðem; ðəm] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .
“ If she had bracelets of her own , she would wear them , I am sure .
“ 如果 她 有 手镯 的 她 自己的 , 她 会 穿 他们 , 我 是 当然 .

“如果她有自己的手镯，我确信她会戴上它们。”

['evriwʌn] [mʌst; məst] [laɪk] ['breɪsləts] !
Everyone must like bracelets !
每个人 必须 喜欢 手镯 !

每个人都喜欢手镯!

” ['mɪstər] . ['rəuzənbəːg] [tʊk] [-] [hænd] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜːr; hər] ['pæsɪv] [ɑːrm] [tɔːrdz]
” Mr . Rosenberg took Hildegarde's hand , and raised her passive arm towards
” 先生 . 罗森伯格 采取 希尔德加德的 手 , 和 提高 她 被动的 手臂 向
[hɪz; ɪz] [aɪz] ,
his eyes ,
他的 眼睛 ,

罗森伯格先生握住希尔德加德的手，将她无力垂下的手臂举到自己面前。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] ['breɪslət] .
in order to inspect the bracelet .
在 命令 到 检查 这 手镯 .

为了检查手镯。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['ʌgli] , [nɔːr] [ɪl] ['tʃoʊzn] ['iːðər] , ” [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , ['smaɪlɪŋ] ;
“ It is not ugly , nor ill chosen either , ” he observed , smiling ;
“ 它 是 不是 丑陋的 , 也不 患病的 选定 任何一个 , ” 他 观察到 , 微笑 ;

“它既不丑，也不选得不好,”他笑着说;

“ [ə; eɪ] [blæk] ['breɪslət] [meɪks] [æn; ən][ɑːrm] [lʊk] ['fɛrɚ] [stɪl] ;
“ a black bracelet makes an arm look fairer still ;
“ 一个 黑色的 手镯 制作 一个 手臂 看 更公平 仍然 ;

“黑色手镯会让手臂看起来更白皙;

[bʌt; bət][aɪ] [oʊn] [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [maɪ] ['treʒər] ['stʌdid] [sʌtʃ] [θɪŋz] !
but I own I did not think my treasure studied such things !
但 我 自己的 我 做过 不是 思考 我的 宝藏 研究 这样的 事物 !

但我承认，我没想到我的宝贝会学习这些东西!

” ['hɪldəˌgɑːrd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] , ['heɪstɪli] [ʌn'klæspt] [ðə; ði] ['breɪslət] , [ænd; ənd]
” Hildegarde , with a look of annoyance , hastily unclasped the bracelet , and
” 希尔德加德 , 和 一个 看 的 烦恼 , 草草 解开 这 手镯 , 和
[θruː] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜːr; hər] [wɜːrk] - ['bæskɪt] .
threw it into her work - basket .
扔 它 进入 她 工作 - 篮子 .

希尔德加德一脸恼怒，匆忙解开手镯，扔进了她的工作篮里。

“ [dəunt][biː; bi] [ə'fendɪd] , ['hɪldəˌgɑːrd] .
“ Don't be offended , Hildegarde .
“ 不 是 被冒犯了 , 希尔德加德 .

“别生气，希尔德加德。”

['evri] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]

Every woman should endeavour to improve her appearance as much as possible

每一个 女士 应该 努力 到 提升 她 外貌 作为 很多 作为 可能的

.

.

.

每个女人都应该尽力改善自己的外貌。

[jʊr; jər][ɑːrm][ɪz] [raʊnd] [ænd; ənd] [waɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['breɪslət] ['prɪti] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] , [pər'hæps] ,

Your arm is round and white , and the bracelet pretty ; it ought , perhaps ,

你的 手臂 是 圆形的 和 白色的 , 和 这 手镯 漂亮的 ; 它 应该 , 也许 ,

你的手臂圆润白皙，手镯也很漂亮；或许，它应该……

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['brɔːdər] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['hɔːrsher] [wʌz; wəz] [skers] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] !

to have been a little broader , but the horsehair was scarce , it seems !

到 有 到过 一个 小的 更广泛 , 但 这 马鬃 曾是 稀少 , 它 似乎 !

如果能再宽一些就好了，但马鬃似乎很稀缺！

[haʊ'evər] , [juː; jʊ][kæn; kən] [wer] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['kredɪtəbli] ; [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] ,

However , you can wear it very creditably ; at a little distance ,

然而 , 你 能 穿 它 非常 值得称赞地 ; 在 一个 小的 距离 ,

然而，稍微远一点，你戴着它看起来会非常得体；

['piːp(ə)l] [wɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [her] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['veri] [dɪr] [frend] !

people will think it the hair of some very dear friend !

人们 将要 思考 它 这 头发 的 一些 非常 亲爱的 朋友 !

人们会以为这是某个非常亲密的朋友的头发！

” ['mædəm] ['rəuzənbəːg] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]

” Madame Rosenberg made her appearance at this moment , in a state of

” 夫人 罗森伯格 制成 她 外貌 在 这 片刻 , 在 一个 状态 的

['luːdɪkrəs] [dɪ'stres] ;

ludicrous distress ;

荒谬 痛苦 ;

“罗森伯格夫人此时现身，一副滑稽可笑的惊慌失措的样子；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɜːr; hər][lɑːrdʒ][hændz]['ɪntuː][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [smɔːl] [frentʃ] [glʌvz] .

she had tried to force her large hands into a pair of small French gloves .

她 有 尝试 到 力量 她 大的 双手 进入 一个 一对 的 小的 法语 手套 .

她试图把自己的大手塞进一副小巧的法国手套里。

[wʌn] , [frʌm; frəm][ɪts] [ˌiːlæ'stɪsəti] , [hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] ['sʌmwʌt] ['oʊvər][ðə; ði][hæf] [ʌv; əv][wʌn][hænd]

One , from its elasticity , had been drawn somewhat over the half of one hand

一 , 从 它是 弹性 , 有 到过 绘制 有些 超过 这 一半 的 一 手

,

,

,

其中一只手由于弹性，被拉长到半只手上。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪst] [kwaɪt] [ber] ;

leaving the other half and the wrist quite bare ;

离开 这 其他 一半 和 这 手腕 相当 裸 ;

另一半身体和手腕则完全裸露；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [bɜːrst] [ə'sʌndər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pɑːm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [naʊ] [held] [ˌaɪ 'tiː]

but the other had burst asunder across the palm , and she now held it

但 这 其他 有 爆裂 分离 穿过 这 棕榈 , 和 她 现在 握住 它

[tɔːrdz] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

towards her husband ,

向 她 丈夫 ,

但另一块却在她手掌上爆裂开来，她现在正把那块碎片举向她的丈夫。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [mɑːk] [dɪ'sper] .
with a look of mock despair .
和 一个 看 的 嘲笑 绝望 .

脸上带着假装绝望的表情。

“ [traɪ] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [per] , ” [hiː; hi] [sed] , ['læfɪŋ] .
“ Try another and a larger pair , ” he said , laughing .
“ 尝试 其他 和 一个 更大的 一对 , ” 他 说 , 笑 .

“试试另一双，大一双，”他笑着说。

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ə'nʌðər] [per] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
“ I have not another pair in the house .
“ 我 有 不是 其他 一对 在 这 房子 .

“我家里没有别的鞋子了。”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['nevər] [wɑːnt] [waɪt] [glʌvz] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [send] [tuː; tə] ['ʃʊlts]
You know I never want white gloves , and I was obliged to send to Schultz
你 知道 我 绝不 想 白色的 手套 , 和 我 曾是 有义务 到 发送 到 舒尔茨
[fɔːr; fər] [ðiːz] ,
for these ,
为了 这些 ,

你知道我从来不想要白手套，所以我不得不从舒尔茨那里订购这些。

['æftər][aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [dres] ! ”
after I had begun to dress ! ”
后 我 有 开始 到 裙子 ! ”

我开始穿衣服之后！”

“ [oʊ] , [aɪ][kæn; kən] [mend] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , ” [kraɪd] - , ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['niːd(ə)l] [ænd; ənd]
“ Oh , I can mend it in a moment , ” cried Crescenz , bringing a needle and
“ 哦 , 我 能 修补 它 在 一个 片刻 , ” 哭 - , 带来 一个 针 和
[θred] .
thread .
线 .

“哦，我马上就能把它补好，”克雷森茨说着，拿出了针线。

“ ['oʊnli] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][jʊr; jər][hænd] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] [duː] [ɪf] [juː; jʊ] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ə'gen] .
“ Only keep it on your hand — it will never do if you pull it off again .
“ 仅有的 保持 它 在 你的 手 — 它 将要 绝不 做 如果 你 拉 它 离开 再次 .

“只能把它放在手上——如果你再把它扯下来，就再也用不了了。”

” ['hæmɪltən] [hæd; həd][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'skɑːrdɪd] ['breɪslət] ;
” Hamilton had in the meantime been playing with the discarded bracelet ;
” 汉密尔顿 有 在 这 与此同时 到过 玩耍 和 这 丢弃 手镯 ;

“与此同时，汉密尔顿一直在把玩那条被丢弃的手镯；

['hɪldəˌgɑːrd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] ['nɪrər]
Hildegarde attempted to take it out of his hand , but he held it nearer
希尔德加德 尝试过 到 拿 它 出去 的 他的 手 , 但 他 握住 它 更近
[ðə; ði] [laɪt] ,
the light ,
这 光 ,

希尔德加德试图从他手中夺走它，但他却把它举得离光源更近了。

[əb'zəviŋ, ɔb-][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , “ [ðɪs] [ɪz][nɑːt] [hɔːrs] [her] .
observing in a low voice , “ This is not horse hair .
观察 在 一个 低的 嗓音 , “ 这 是 不是 马 头发 .

他低声说道：“这不是马毛。”

[ˌaɪ 'tiː]	['kænɑːt]	[biː; bi]	[jʊr; jər]	['fɑːðɚz]	[ɔːr]	[jʊr; jər]	['sɪstɚz]	,	[fɔːr; fər]	[ðeɪ]	[hæv; həv]	[braʊn]	[her]	;	[nɔːr]	[jʊr; jər]	['kʌzənz]	;	[nɔːr]	—	—	”
It	**cannot**	**be**	**your**	**father's**	**or**	**your**	**sister's**	**,**	**for**	**they**	**have**	**brown**	**hair**	**;**	**nor**	**your**	**cousin's**	**;**	**nor**	**—**	**—**	**”**
它	不能	是	你的	父亲的	或者	你的	姐妹	,	为了	他们	有	棕色的	头发	;	也不	你的	表亲	;	也不	—	—	”

不可能是你父亲或你姐姐的，因为他们都是棕色头发；也不可能是你表哥的；也不可能是——”

“	[gɪv]	[ˌem 'iː]	[maɪ]	['breɪslət]	,	”	[sed]	['hɪldəˌgɑːrd]	,	[ɪm'peɪʃntli]	.
“	**Give**	**me**	**my**	**bracelet**	**,**	**”**	**said**	**Hildegarde**	**,**	**impatiently**	**.**
“	给	我	我的	手镯	,	”	说	希尔德加德	,	不耐烦地	.

“把我的手镯给我，”希尔德加德不耐烦地说。

[hiː; hi]	[held]	[ˌaɪ 'tiː]	[tɔːrdz]	[hɜːr; hər]	[wɪð; wɪθ]	[bəuθ]	[hændz]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[lʊk]	[ʌv; əv]	[prɪ'tendɪd]	[ə'lɑːrm]	.
He	**held**	**it**	**towards**	**her**	**with**	**both**	**hands**	**,**	**and**	**a**	**look**	**of**	**pretended**	**alarm**	**.**
他	握住	它	向	她	和	两个都	双手	,	和	一个	看	的	假装	警报	.

他双手捧着它朝她走来，脸上露出假装惊慌的表情。

[ʃiː; ʃi]	[hæf]	[smaɪld]	,	[ænd; ənd]	[ɪk'stendɪd]	[hɜːr; hər]	[ɑːrm]	,
She	**half**	**smiled**	**,**	**and**	**extended**	**her**	**arm**	**,**
她	一半	微笑	,	和	扩展	她	手臂	,

她微微一笑，伸出了手臂。

[waɪl]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[dɪ'griː]	[ʌv; əv]	[ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[ɪn]	[veɪn]	[ɪn'devər]	[tuː; tə]	[ˌoʊvər'kʌm]	,
while	**with**	**a**	**degree**	**of**	**trepidation**	**which**	**he**	**in**	**vain**	**endeavoured**	**to**	**overcome**	**,**
尽管	和	一个	程度	的	忐忑不安	哪个	他	在	徒劳	努力	到	克服	,

尽管他竭力想要克服内心的忐忑不安，但最终徒劳无功。

[hiː; hi]	[pleɪst]	[ðə; ði]	[tʌŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['sɜːpənts]	[hed]	[wɪtʃ]	[fɔːrmd]	[ðə; ði]	[klæsp]	.
he	**placed**	**the**	**tongue**	**in**	**the**	**serpent's**	**head**	**which**	**formed**	**the**	**clasp**	**.**
他	放置	这	舌头	在	这	蛇的	头	哪个	形成	这	搭扣	.

他将舌头放在蛇头上，蛇头就成了扣环。

[wen]	[hiː; hi]	[lʊkt]	[ʌp]	[hɜːr; hər]	[hed]	[wʌz; wəz]	[ə'vəːtid]	,
When	**he**	**looked**	**up**	**her**	**head**	**was**	**averted**	**,**
什么时候	他	看起来	向上	她	头	曾是	避免了	,

他抬头看去时，她却把头扭向了别处。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['dʒestɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	['fɑːðər]	[ə'baʊt]	[hɜːr; hər]	[tʃæns]	[ʌv; əv]	['faɪndɪŋ]	['pɑːrtnərz]	[ɔːr]	['biːɪŋ]	[left]	['sɪtɪŋ]	.
and	**she**	**was**	**jesting**	**with**	**her**	**father**	**about**	**her**	**chance**	**of**	**finding**	**partners**	**or**	**being**	**left**	**sitting**	**.**
和	她	曾是	开玩笑	和	她	父亲	关于	她	机会	的	寻找	合作伙伴	或者	存在	左边	坐着	.

她和父亲开玩笑说，她能不能找到舞伴，还是只能干等着。

“	[preɪ]	,	[kiːp]	[wʌn]	[wɔːlts]	[ɔːr]	['gæləp]	[ɪn]	[rɪ'zɜːrv]	[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]	,	”	[kraɪd]	['hæmɪltən]	.
“	**Pray**	**,**	**keep**	**one**	**waltz**	**or**	**galop**	**in**	**reserve**	**for**	**me**	**,**	**”**	**cried**	**Hamilton**	**.**
“	祈祷	,	保持	一	华尔兹	或者	疾驰	在	预订	为了	我	,	”	哭	汉密尔顿	.

“请给我留一支华尔兹或加洛普舞曲吧，”汉密尔顿喊道。

“	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[mju'ziːəm]	[bɪ'twiːn]	[ten]	[ænd; ənd]	[ɪ'lev(ə)n]	[ə'klɔk, əu-]	.
“	**I**	**shall**	**be**	**at**	**the**	**Museum**	**between**	**ten**	**and**	**eleven**	**o'clock**	**.**
“	我	将	是	在	这	博物馆	之间	十	和	十一	点钟	.

“我将于上午十点到十一点之间在博物馆。”

" ['hɪldəˌɡɑːrd] ['mɝːmɝd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ə'sent] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
" Hildegarde murmured a sort of assent , but the expression of her
" 希尔德加德 低声说道 一个 种类 的 同意 , 但 这 表达 的 她
['kaʊntənəns] [di'nəutid] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
countenance denoted anything but satisfaction .
面容 表示 任何事物 但 满意 .

希尔德加德低声表示同意，但她脸上的表情却丝毫没有满意之情。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ɡreɪv] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] .
She became grave and thoughtful .
她 成为 严重 和 周到 .

她变得严肃而沉思。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə] [pər'siːv] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪl] - [kən'siːld]
It was impossible not to perceive the change , and with ill - concealed
它 曾是 不可能的 不是 到 感知 这 改变 , 和 和 患病的 - 暗
[ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ['hæmɪltən] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] :
mortification Hamilton turned to her father :
屈辱 汉密尔顿 转向 到 她 父亲 :

这种变化显而易见，汉密尔顿带着难以掩饰的羞愧转向了她的父亲：

" [jʊr; jər] ['dɔːtər] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] , [pər'hæps] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][wɔːlts] [sɪns] [aɪ]
" Your daughter does not know , perhaps , that I have learned to waltz since I
" 你的 女儿 做 不是 知道 , 也许 , 那 我 有 学习 到 华尔兹 自从 我
[keɪm] [hɪr] .
came here .
来了 这里 .

"或许你的女儿还不知道，自从我来到这里之后，我已经学会了跳华尔兹。"

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [lɔːŋɡər] [ə; eɪ][bæd]['dænsər] . "
I am no longer a bad dancer . "
我 是 不 更长 一个 坏的 舞蹈家 . "

我不再是个糟糕的舞者了。

" [oʊ] , [dɪr] !
" Oh , dear !
" 哦 , 亲爱的 !

"哦亲爱的！

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [juː; jʊ] [dɑːnst] [ɪk'striːmli] [wel] , " [sed] - .
I always thought you danced extremely well , " said Crescenz .
我 总是 想法 你 跳舞 极其 出色地 , " 说 - .

"我一直觉得你跳舞跳得非常好，"克雷森兹说。

" [aɪ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ][wɔːlts] [friː] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [ɪf] ['meɪdʒər] ['stʌlts] [wɪl]
" I may depend upon your keeping a waltz free for me ; if Major Stultz will
" 我 可能 依赖 之上 你的 保持 一个 华尔兹 自由的 为了 我 ; 如果 主要的 斯图尔茨 将要
[pər'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] . "
permit it . "
允许 它 . "

"如果斯图尔茨少校允许的话，我可以指望你为我留出跳华尔兹的时间。"

" [oʊ] , [jes] ; [ðæt] [ɪz] , " [sed] - , [kə'rektɪŋ] [hɜːr'self] ,
" Oh , yes ; that is , " said Crescenz , correcting herself ,
" 哦 , 是的 ; 那 是 , " 说 - , 纠正 她自己 ,

"哦，是的；也就是说，"克雷森茨纠正道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'membər] [jʊr; jər] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [wen] ['liːnə] ['bəːdʒə] [ɪz]['prez(ə)nt] .
“ if you can remember your engagement with me when Lina Berger is present .
“ 如果 你 能 记住 你的 订婚 和 我 什么时候 莉娜 伯杰 是 展示 .
”
”
”

“如果你还记得莉娜·伯格在场时我们订婚的事的话。”

“ ['mædəm] ['bəːdʒə] [hæz; həz][noʊ] ['ɪnfluəns] [wət'evər] [ə'pɑːn][maɪ] ['meməri] . ”
“ Madame Berger has no influence whatever upon my memory . ”
“ 夫人 伯杰 有 不 影响 任何 之上 我的 记忆 . ”

“伯杰夫人对我的记忆没有任何影响。”

“ [noʊ] , [bʌt; bət][ə'pɑːn][jʊr; jər] [hɑːrt] . ”
“ No , but upon your heart . ”
“ 不 , 但 之上 你的 心 . ”

“不，而是发自内心。”

“ [nʌn] [wət'evər] .
“ None whatever .
“ 没有任何 任何 .

“什么都没有。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['prɪti] , ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] , ['veri] ['flætərɪŋ] , ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [pliːz] [bʌt; bət] ['lʌvəbl] . ”
She is very pretty , very amusing , very flattering , everything you please but lovable . ”
她 是 非常 漂亮的 , 非常 有趣 , 非常 奉承 , 一切 你 请 但 可爱的 . ”

她很漂亮，很有趣，很会奉承，各方面都很讨人喜欢，但就是不讨人喜欢。

“ [wel] , [ɪf] [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [hɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ! ” [bɪ'gæn] - .
“ Well , if she only heard you say that ! ” began Crescenz .
“ 出色地 , 如果 她 仅有的 听到 你 说 那 ! ” 开始 - .

“哼，要是她听到你这么说就好了！”克雷森兹说道。

“ [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [hæz; həz] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ðɪs] [lɔːŋ] [taɪm] , ” [kraɪd] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] ,
“ The carriage has been at the door this long time , ” cried Madame Rosenberg ,
“ 这 运输 有 到过 在 这 门 这 长的 时间 , ” 哭 夫人 罗森伯格 ,

“马车已经在门口停了很久了,”罗森伯格夫人喊道。

['taɪɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['hæŋkərtʃɪf] ['oʊvər][hɜːr; hər] [ɪrz] [ænd; ənd] [pɪŋk] ['tɜːrbən] .
tying a large handkerchief over her ears and pink turban .
捆绑 一个 大的 手帕 超过 她 耳朵 和 粉色的 头巾 .

她用一块大手帕蒙住耳朵和粉色头巾。

“ [let] [ˌjuː 'es][biː; bi] [ɔːf] .
“ Let us be off .
“ 让 我们 是 离开 .

“我们走吧。”

” - [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [hænd] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] : “ [juː; jʊ] [siː] , [dɪr] , [aɪ][wʌz; wəz]
” Crescenz touched her sister's hand , and whispered : “ You see , dear , I was
” - 感动 她 姐妹 手 , 和 低声说道 : “ 你 看 , 亲爱的 , 我 曾是
[raɪt] .
right .
正确的 .

克雷森茨摸了摸妹妹的手，低声说：“你看，亲爱的，我是对的。”

” ['hɪldəˌgɑːrd] [bent] [hɜːr; hər] [hed] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [spiːk] .
” Hildegarde bent her head , but did not speak .
” 希尔德加德 弯曲 她 头 , 但 做过 不是 说话 .

希尔德加德低下了头，但没有说话。

['hæmɪltən]	[hɜːrd]	,	[sɔː]	,	[bʌt; bət]	['oʊnli]	['pɑːrtli]	[ˌʌndər'stʊd]	.
Hamilton	**heard**	**,**	**saw**	**,**	**but**	**only**	**partly**	**understood**	**.**
汉密尔顿	听到	,	锯	,	但	仅有的	部分	理解	.

汉密尔顿听到了，看到了，但只理解了一部分。

[hæd; həd]	['hɪldəˌɡɑːrd]	[bɪn]	['dʒeləs]	!
Had	**Hildegarde**	**been**	**jealous**	**!**
有	希尔德加德	到过	嫉妒的	!

希尔德加德是不是嫉妒了！

[ðə; ði]	[bɔːl]	[æt; ət]	[kɔːrt]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[liːst]	[les]	['brɪliənt]	[ðæn; ðən]	['eni]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[prɪ'siːdɪŋ]	,
The	**ball**	**at**	**Court**	**was**	**not**	**in**	**the**	**least**	**less**	**brilliant**	**than**	**any**	**of**	**the**	**preceding**	**,**
这	球	在	法庭	曾是	不是	在	这	至少	较少的	杰出的	比	任何	的	这	前	,

Court球场上的那颗球丝毫不逊色于之前的任何一颗球。

[bʌt; bət]	['hæmɪltən]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[dɪ'spoʊzd]	[tuː; tə]	[əd'maɪər]	[ðə; ði]	[ruːmz; rʊmz]	,	[ɔːr]	[ðə; ði]	['freskoʊ]	['peintiŋz]	,	[ɔːr]	[ðə; ði]	[ˌkændə'lɑːbrə]	,
but	**Hamilton**	**was**	**not**	**disposed**	**to**	**admire**	**the**	**rooms**	**,**	**or**	**the**	**fresco**	**paintings**	**,**	**or**	**the**	**candelabra**	**,**
但	汉密尔顿	曾是	不是	处置	到	钦佩	这	房间	,	或者	这	壁画	绘画	,	或者	这	烛台	,

但汉密尔顿并不想欣赏这些房间、壁画或烛台。

[ɔːr]	['iːv(ə)n]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[fɔːrm]	[ɪn]	[ðə; ði]	[lɔːŋ]	[ɡlæs]	,
or	**even**	**his**	**own**	**form**	**in**	**the**	**long**	**glass**	**,**
或者	甚至	他的	自己的	形式	在	这	长的	玻璃	,

甚至是他自己在长玻璃杯中的身影，

[pleɪst]	[soʊ]	[kən'viːniəntli]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[ʌv; əv]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[rɪ'sepʃ(ə)n]	-	[ruːmz; rʊmz]	.
placed	**so**	**conveniently**	**at**	**the**	**door**	**of**	**one**	**of**	**the**	**reception**	**-**	**rooms**	**.**
放置	所以	方便	在	这	门	的	一	的	这	接待	-	房间	.

它被非常方便地放置在其中一个接待室的门口。

['fɪɡjərz]	[ɪn]	[bluː]	[ænd; ənd]	[pɪŋk]	[kreɪp]	[pæst]	[ænd; ənd]	[ˌriː'pæst]	[hɪm; ɪm]	['skersli]	[əb'zɜːrvd]	,
Figures	**in**	**blue**	**and**	**pink**	**crape**	**passed**	**and**	**repassed**	**him**	**scarcely**	**observed**	**,**
数据	在	蓝色的	和	粉色的	黑纱	通过了	和	重新通过	他	几乎	观察到	,

身穿蓝色和粉色绉纱的人影在他身边来回穿梭，几乎没有人注意到他们。

[soʊ]	[kəm'pliːtli]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[fɔːrm]	[ɪn]	[waɪt]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[riːθ]	[ʌv; əv]	['roʊziz]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[her]
so	**completely**	**had**	**a**	**form**	**in**	**white**	**,**	**with**	**a**	**wreath**	**of**	**roses**	**in**	**her**	**hair**
所以	完全地	有	一个	形式	在	白色的	,	和	一个	花圈	的	玫瑰	在	她	头发

,
,
,

她身着一袭白衣，头戴玫瑰花环，姿态完美无瑕。

['teɪkən]	[pə'zeʃn]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]	.
taken	**possession**	**of**	**his**	**imagination**	**.**
已采取	拥有	的	他的	想像力	.

占据了他的想象力。

[hɪz; ɪz]	[æb'strækʃn]	[ə'træktɪd]	['iːv(ə)n]	[ðə; ði]	['noʊtɪs]	[ʌv; əv]	['rɔɪəlti]	,
His	**abstraction**	**attracted**	**even**	**the**	**notice**	**of**	**royalty**	**,**
他的	抽象	吸引	甚至	这	注意	的	皇室	,

他的抽象艺术甚至引起了皇室的注意。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[diːp]	[blʌʃ]	[ðæt]	['hæmɪltən]	['stæməd]	[sʌm; səm]	[ɪk'skjuːs]	[wen]
and	**it**	**was**	**with**	**a**	**deep**	**blush**	**that**	**Hamilton**	**stammered**	**some**	**excuse**	**when**
和	它	曾是	和	一个	深的	脸红	那	汉密尔顿	结结巴巴	一些	原谅	什么时候

[æskt]	[waɪ]	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	[dæns]	[æz; əz]	['juːʒuəl]	.
asked	**why**	**he**	**did**	**not**	**dance**	**as**	**usual**	**.**
问	为什么	他	做过	不是	舞蹈	作为	通常	.

当被问及为什么没有像往常一样跳舞时，汉密尔顿满脸通红，结结巴巴地编造了一些借口。

[æt; ət] [ten] [ə'klɔk, əu-] [hiː; hi] [wɪð'druː] ,
At ten o'clock he withdrew ,
在 十 点钟 他 退出 ,

十点钟他退下了。

[baʊndɪd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [θɔːt] [soʊ] ['taɪərsəm] [tuː; tə] [maʊnt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l]
bounded down the stairs which he had thought so tiresome to mount a couple
有界 向下 这 楼梯 哪个 他 有 想法 所以 令人厌烦 到 山 一个 夫妻
[ʌv; əv] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] ,
of hours before ,
的 小时 前 ,

他蹦蹦跳跳地跑下楼梯，几个小时前，他还觉得爬楼梯很累。

[faʊnd] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [droʊv] [tuː; tə] [ðə; ði] [mju'ziːəm] .
found his carriage waiting , and drove to the Museum .
成立 他的 运输 等待 , 和 驾驶 到 这 博物馆 .

他的马车已经等候在那里，于是他乘车前往博物馆。

[ðə; ði] ['kɑːntræst] [wʌz; wəz] [greɪt] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [hiːdid] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ; ['hɪldəˌgɑːrd] [wʌz; wəz] ['evri] [θɪŋ]
The contrast was great , but he heeded it not ; Hildegarde was every thing
这 对比 曾是 伟大的 , 但 他 听从了 它 不是 ; 希尔德加德 曾是 每一个 事物
[tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .

对比如此强烈，但他毫不在意；希尔德加德对他来说就是一切。

[hiː; hi] [glɑːnst] ['kwɪkli] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,
He glanced quickly round the room ,
他 瞥了一眼 迅速地 圆形的 这 房间 ,

他迅速环顾了一下房间，

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] ['wɔːkɪŋ] [kəm'poʊzdli] [tɔːrdz]
and immediately discovered the object of his search walking composedly towards
和 立即地 发现 这 目的 的 他的 搜索 步行 镇定 向
[ðə; ði] ['dɑːnsəz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tɔːl] ['ɑːfɪsər] [ɪn] [ðə; ði] [gɑːrdz] ;
the dancers with a tall officer in the Guards ;
这 舞者 和 一个 高的 官 在 这 卫兵 ;

他立刻发现他要找的人正和一名身材高大的卫兵军官镇定地走向舞者们；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] [ə'gen] [ɪn] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] [ˌʌnkən'troʊləbl] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ,
he was about to leave the room again in a fit of uncontrollable irritation ,
他 曾是 关于 到 离开 这 房间 再次 在 一个 合身 的 不可控的 刺激 ,

他当时又要因为无法控制的烦躁而离开房间了。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ] - .
when he remembered his engagement with Crescenz .
什么时候 他 记得 他的 订婚 和 - .

这时他想起了他与克雷森兹的婚约。

[ðə; ði] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] ['iːgərli] [tuː; tə] ['meɪdʒər] ['stʌlts] ,
The moment she saw him , she spoke a few words eagerly to Major Stultz ,
这 片刻 她 锯 他 , 她 辐 一个 很少 字 急切地 到 主要的 斯图尔茨 ,
[smaɪld] ,
smiled ,
微笑 ,

她一见到他，就急切地和斯图尔茨少校说了几句话，脸上露出了笑容。

[ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] [ə; eɪ] [step] [ɔːr] [tuː] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
and then walked a step or two towards him .
和 然后 步行 一个 步 或者 二 向 他 .

然后朝他走了一两步。

“ [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] ['pleʒər] , [ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər]
“ I knew you would come , ” she said with evident pleasure , and showing her
“ 我 知道 你 会 来 , ” 她 说 和 明显 乐趣 , 和 显示 她
['lɪt(ə)l] [bɔːl] - [bʊk] ;
little ball - book ;
小的 球 - 书 ;

“我就知道你会来,”她显然很高兴地说，并展示了她的小球类书籍；

“ [siː] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər] [tuː] ['dænsəz, 'dænsɪz] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv]
“ see , you were written for two dances , that I might be quite sure of
“ 看 , 你 是 书面 为了 二 舞蹈 , 那 我 可能 是 相当 当然 的
['biːɪŋ] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] . ”
being disengaged . ”
存在 脱离 . ”

“你看，你就像是为两支舞而生的，这样我才能确信自己可以摆脱束缚。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] ['hæmɪltən] ; “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] .
“ Thank you , ” said Hamilton ; “ you are very kind .
“ 感谢 你 , ” 说 汉密尔顿 ; “ 你 是 非常 种类 .

“谢谢,”汉密尔顿说，“你真是太好了。”

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'meɪn] [bʌt; bət][wʌn] ['aʊər] ,
I can remain but one hour ,
我 能 保持 但 一 小时 ,

我只能停留一个小时。

[ænd; ənd][æz; əz][jʊr; jər] ['sɪstər] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
and as your sister seems to have forgotten her engagement with me ,
和 作为 你的 姐姐 似乎 到 有 被遗忘的 她 订婚 和 我 ,

而且你妹妹似乎已经忘记了她和我的婚约,

[pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['sekənd] [wɔːlts] ['ɔːlsoʊ] ! ”
perhaps you will give me the second waltz also ! ”
也许 你 将要 给 我 这 第二 华尔兹 还 ! ”

或许你还会送我第二支华尔兹呢!

“ [oʊ] , [aɪ] [der] [nɑːt] ; ['meɪdʒər] ['stʌlts] [wɪl] ['nevər] [kən'sent] .
“ Oh , I dare not ; Major Stultz will never consent .
“ 哦 , 我 敢 不是 ; 主要的 斯图尔茨 将要 绝不 同意 .

“哦，我不敢；斯图尔茨少校绝不会同意的。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [hoʊm] , [hiː; hi][ɪz][soʊ] ['sliːpi] [ɔːl'redi] .
I am sure I wish he would go home , he is so sleepy already .
我 是 当然 我 希望 他 会 去 家 , 他 是 所以 困 已经 .

我真希望他能回家，他已经很困了。

[bʌt; bət] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] ['hɪldəˌgɑːrd] [wɪl] [dæns]
But , ” she added after a pause , “ I am quite sure that Hildegarde will dance
但 , ” 她 额外 后 一个 暂停 , “ 我 是 相当 当然 那 希尔德加德 将要 舞蹈
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
with you .
和 你 .

“但是,”她停顿了一下，又补充道，“我很确定希尔德加德会和你跳舞。”

” [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] , ['hɪldəˌgɑːrd] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['pɑːrtnər] [keɪm] [kloʊz] [bɪ'saɪd]
” In the course of the dance , Hildegarde and her partner came close beside
” 在 这 课程 的 这 舞蹈 , 希尔德加德 和 她 伙伴 来了 关闭 旁
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“在跳舞的过程中，希尔德加德和她的舞伴走到了他们身边。

['hæmɪltən] [æt; ət][fɜːrst] [prɪ'tendɪd] [nɑːt][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] - ['nætʃ(ə)rəli] [spoʊk] [tuː; tə] [hɜːr; hər]['sɪstər] .
Hamilton at first pretended not to observe it , but Crescenz naturally spoke to her sister .
汉密尔顿 在 第一的 假装 不是 到 观察 它 ， 但 - 自然 辐 到 她 姐姐 .

汉密尔顿起初假装没看见，但克雷森茨自然而然地和她妹妹谈了起来。

“ ['mɪstər] . ['hæmɪltən] ['fænsis][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [dæns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi][ɪz] [mɪ'steɪkən] ;
“ Mr . Hamilton fancies you will not dance with him , but I am sure he is mistaken ;
“ 先生 . 汉密尔顿 幻想 你 将要 不是 舞蹈 和 他 ， 但 我 是 当然 他 是 错误 ;

“汉密尔顿先生认为你不会和他跳舞，但我确信他错了；

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi] ['kænɑːt] [rɪ'meɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] ,
he says he cannot remain more than an hour ,
他 说道 他 不能 保持 更多的 比 一个 小时 ,

他说他最多只能待一个小时。

[soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst] ['prɑːmɪs] [hɪm; ɪm][ðə; ði][nekst] [wɔːlts] [ɔːr]['gæləp] , [wɪtʃ'evər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] . ”
so you must promise him the next waltz or galop , whichever it may be . ”
所以 你 必须 承诺 他 这 下一个 华尔兹 或者 疾驰 , 任何 它 可能 是 . ”

所以你必须答应他下一支华尔兹或加洛普舞曲，不管是哪一种。”

“ [ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['hɪldəˌgɑːrd] ; “ [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊks] [soʊ] ['veri] ['sɪriəsli] ['ɪŋglɪʃ] [tuː; tə] - [naɪt] ,
“ If he really wish it , ” said Hildegarde ; “ but he looks so very seriously English to - night ,
“ 如果 他 真的 希望 它 , ” 说 希尔德加德 ; “ 但 他 看起来 所以 非常 严重地 英语 到 - 夜晚 ,

“如果他真的想的话,”希尔德加德说，“但他今晚看起来非常像个严肃的英国人。”

[ðæt] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [prə'poʊz] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] [wɪl] [seɪ] [noʊ] ! ”
that if I were to propose dancing with him , I am sure he will say no ! ”
那 如果 我 是 到 提出 跳舞 和 他 , 我 是 当然 他 将要 说 不 ! ”

如果我邀请他跳舞，我肯定他会拒绝！

“ [traɪ][ˌem 'iː] , ” [sed] ['hæmɪltən] ; “ [ɔːr] ['ræðər] [raɪt] [maɪ] [neɪm] [ɪn][jʊr; jər] [bʊk] ,
“ Try me , ” said Hamilton ; “ or rather write my name in your book ,
“ 尝试 我 , ” 说 汉密尔顿 ; “ 或者 相当 写 我的 姓名 在 你的 书 ,

“试试看,”汉密尔顿说，“或者更确切地说，把我的名字写在你的书上。”

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] ['ɜːrnɪst] . ”
that I may be sure you are in earnest . ”
那 我 可能 是 当然 你 是 在 认真 . ”

这样我才能确信你是认真的。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [trʌst] [tuː; tə][maɪ] ['meməri] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] ['niːðər] [bɔːl] - [bʊk] [nɔːr] ['tæblɪts] .
“ You must not trust to my memory , for I have neither ball - book nor tablets .
“ 你 必须 不是 相信 到 我的 记忆 , 为了 我 有 两者都不 球 - 书 也不 片剂 .

“你不要相信我的记忆，因为我既没有记事簿，也没有记事板。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ][wʌn] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] ['ɑːrtʃli] [tɔːrd] [hɜːr; hər]['sɪstər] ,
I have no one , ” she added , looking archly toward her sister ,
我 有 不 一 , ” 她 额外 , 寻找 傲慢的 朝向 她 姐姐 ,

“我没有亲人了,”她说着，意味深长地看了她妹妹一眼，补充道。

“	[aɪ]	[hæv; həv]	[noʊ]	[wʌn]	[tuː; tə]	[sə'plaɪ]	[ˌem 'iː]	[wɪð; wɪθ]	[bɔːl]	-	[bʊks]	[ænd; ənd]	['bukeiz]	,
“	**I**	**have**	**no**	**one**	**to**	**supply**	**me**	**with**	**ball**	**-**	**books**	**and**	**bouquets**	**,**
“	我	有	不	一	到	供应	我	和	球	-	图书	和	花束	,

“没有人给我提供舞会手册和花束，

”	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[bent]	[hɜːr; hər]	[hed]	['oʊvər]	[hɜːr; hər]	['sɪstɝz]	[hænd]	,	[wɪtʃ]	[kʊd; kəd]	['skersli]	[klæsp]	[ðə; ði]	[dʒi'reinjəmz]	,
”	**and**	**she**	**bent**	**her**	**head**	**over**	**her**	**sister's**	**hand**	**,**	**which**	**could**	**scarcely**	**clasp**	**the**	**geraniums**	**,**
”	和	她	弯曲	她	头	超过	她	姐妹	手	,	哪个	可以	几乎	搭扣	这	天竺葵	,

她低下头，凑近姐姐的手，姐姐的手几乎无法握住那束天竺葵。

['hiːliətroʊp]	,	[ænd; ənd]	['tʃaɪnə]	['roʊziz]	[wɪð; wɪθ]	[wɪtʃ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[fɪld]	.
heliotropes	**,**	**and**	**China**	**roses**	**with**	**which**	**it**	**was**	**filled**	**.**
向日葵	,	和	中国	玫瑰	和	哪个	它	曾是	已填	.

它里面装满了天芥菜和中国玫瑰。

[ə; eɪ]	['moʊmənt]	['æftər]	,	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[dʒɔɪnd]	[ðə; ði]	['dɑːnsəz]	,	[ænd; ənd]	['hæmɪltən]	[stʊd]	['θɔːtfəli]	[bɪ'saɪd]	[hɪz; ɪz]	['pɑːrtnər]	.
A	**moment**	**after**	**,**	**she**	**had**	**joined**	**the**	**dancers**	**,**	**and**	**Hamilton**	**stood**	**thoughtfully**	**beside**	**his**	**partner**	**.**
一个	片刻	后	,	她	有	加入	这	舞者	,	和	汉密尔顿	站立	深思熟虑	旁	他的	伙伴	.

片刻之后，她加入了舞者行列，汉密尔顿若有所思地站在舞伴身旁。

“	[duː]	[juː; jʊ]	[nɑːt]	[əd'maɪər]	[maɪ]	[bu'keɪ]	?
“	**Do**	**you**	**not**	**admire**	**my**	**bouquet**	**?**
“	做	你	不是	钦佩	我的	花束	?

你不欣赏我的花束吗?

”	[ʃiː; ʃi]	[æskt]	,	['hoʊldɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[koʊ'ketɪʃli]	[tɔːrdz]	[hɪm; ɪm]	.
”	**she**	**asked**	**,**	**holding**	**it**	**coquettishly**	**towards**	**him**	**.**
”	她	问	,	保持	它	卖弄风情	向	他	.

她娇媚地把手机递向他，问道。

“	[ɪk'siːdɪŋli]	;	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[taɪm]	[ʌv; əv]	[jɪr]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['bjuːtɪf(ə)l]	. ”
“	**Exceedingly**	**;**	**for**	**the**	**time**	**of**	**year**	**it**	**is**	**beautiful**	**. ”**
“	非常	;	为了	这	时间	的	年	它	是	美丽的	. ”

“非常漂亮；在这个季节，景色真是美极了。”

“	['meɪdʒər]	['stʌlts]	['weɪtɪd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[tuː; tə]	[gɪv]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː] .
“	**Major**	**Stultz**	**waited**	**at**	**the**	**door**	**to**	**give**	**it**	**to**	**me .**
“	主要的	斯图尔茨	等待	在	这	门	到	给	它	到	我 .

“斯图尔茨少校在门口等着把它交给我。”

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[æn; ən]	[ə'tenʃ(ə)n]	[aɪ]	['nevər]	[ɪk'spektɪd]	[frʌm; frəm]	[hɪm; ɪm]	. ”
It	**was**	**an**	**attention**	**I**	**never**	**expected**	**from**	**him**	**. ”**
它	曾是	一个	注意力	我	绝不	预期的	从	他	. ”

这是他给予我意想不到的关注。

“	[waɪ]	[nɑːt]	?	”	[æskt]	['hæmɪltən]	,	['æbsəntli] .
“	**Why**	**not**	**?**	**”**	**asked**	**Hamilton**	**,**	**absently .**
“	为什么	不是	?	”	问	汉密尔顿	,	心不在焉地 .

“为什么不呢? ”汉密尔顿心不在焉地问道。

“	[oʊ]	,	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	['meni]	['jɪrz]	[ə; eɪ]	['soʊldʒər]	[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['wɔrz]	,	[ænd; ənd]	[ɪn]	['rʌʃə] ,
“	**Oh**	**,**	**because**	**he**	**was**	**so**	**many**	**years**	**a**	**soldier**	**and**	**in**	**the**	**wars**	**,**	**and**	**in**	**Russia ,**
“	哦	,	因为	他	曾是	所以	许多	年	一个	士兵	和	在	这	战争	,	和	在	俄罗斯 ,

“哦，因为他当了那么多年的军人，参加过那么多战争，尤其是在俄罗斯。”

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .
and all that .
和 全部 那 .

等等等等。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [jʌŋ] — [ə; eɪ] — [ə; eɪ] — ['pɜːsənz] — [wɪð; wɪθ] [huːm] [wʌn] [dɑːnst]
I thought it was only young — a — a — persons — with whom one danced
我 想法 它 曾是 仅有的 年轻的 — 一个 — 一个 — 人 — 和 谁 一 跳舞
— [huː] [geɪv] ['bukeiz] . ”
— who gave bouquets . ”
— WHO 给予 花束 . ”

我以为只有年轻人——那些和人一起跳舞的人——才会送花束。”

“ ['veri] [truː] , ” [sed] ['hæmɪltən] , ['læfɪŋ] ,
“ Very true , ” said Hamilton , laughing ,
“ 非常 真的 , ” 说 汉密尔顿 , 笑 ,

“确实如此，”汉密尔顿笑着说。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪs'greɪsfəli] ['neglɪdʒənt][ʌv; əv] [jʌŋ] — [ə; eɪ] — ['pɜːsənz] [tuː; tə] [fər'get] [sʌtʃ]
“ and it is disgracefully negligent of young — a — persons to forget such
“ 和 它 是 可耻地 疏忽 的 年轻的 — 一个 — 人 到 忘记 这样的
[θɪŋz] ['sʌmtaɪmz] . ”
things sometimes . ”
事物 有时 . ”

“年轻人有时会忘记这类事情，这是极其可耻的疏忽。”

“ [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , ” ['stæməd] - , “ [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] — [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] — — ”
“ I assure you , ” stammered Crescenz , “ I did not mean — I did not think — — ”
“ 我 保证 你 , ” 结结巴巴 - , “ 我 做过 不是 意思是 — 我 做过 不是 思考 — — ”

“我向你保证，”克雷森兹结结巴巴地说，“我不是那个意思——我没想过——”

“ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] , ” [sed] ['hæmɪltən] .
“ I know you did not , ” said Hamilton .
“ 我 知道 你 做过 不是 , ” 说 汉密尔顿 .

“我知道你没有，”汉密尔顿说。

“ [hiː; hi] [noʊz] [juː; jʊ] ['nevər] [θɪŋk] , [maɪ] [dɪr] , ” [sed] ['mædəm] ['bəːdʒə] ,
“ He knows you never think , my dear , ” said Madame Berger ,
“ 他 知道 你 绝不 思考 , 我的 亲爱的 , ” 说 夫人 伯杰 ,

“他知道你从不思考，亲爱的，”伯杰夫人说。

[huː] [hæd; həd] [ˌoʊvər'hɜːrd] [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] [wen] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
who had overheard the last words when taking the place behind them .
WHO 有 无意中听到 这 最后的 字 什么时候 采取 这 地方 在后面 他们 .

在他们身后，有人无意中听到了他们最后的话。

“ [ʃiː; ʃi] ['nevər] [θɪŋks] [ɔːr] [sez] ['eniθɪŋ] [ˌʌn'kaɪnd] , ” [sed] ['hæmɪltən] , ['wɔːrmli] .
“ She never thinks or says anything unkind , ” said Hamilton , warmly .
“ 她 绝不 思考 或者 说道 任何事物 不友善 , ” 说 汉密尔顿 , 热情地 .

“她从不说或想任何不友善的话，”汉密尔顿热情地说。

['mædəm] ['bəːdʒə] [lʊkt] [ʌp] ['sɔːsɪli] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər]['pɑːrtnər] , [ə; eɪ] [geɪ]
Madame Berger looked up saucily , and then turned to her partner , a gay
夫人 伯杰 看起来 向上 俏皮地 , 和 然后 转向 到 她 伙伴 , 一个 同性恋
['stuːd(ə)nt] ,
student ,
学生 ,

伯杰夫人俏皮地抬起头，然后转向她的伴侣，一位男同性恋学生。

[tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][sʌm; səm] ['nɑːnsens] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [blɑːnd] ['rɪŋlɪts] .
to listen to some nonsense about her long blonde ringlets .
到 听 到 一些 废话 关于 她 长的 金发 环状物 .

听人胡扯说她那头金色长卷发的事。

“ ['liːnə][ɪz]['æŋgri] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [dæns] , ” [sed] - ,
“ Lina is angry that you have not asked her to dance , ” said Crescenz ,
“ 莉娜 是 生气的 那 你 有 不是 问 她 到 舞蹈 , ” 说 - ,

“莉娜很生气你没有邀请她跳舞,”克雷森茨说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hər] ['mʌðər] .
as she returned to join her mother .
作为 她 返回 到 加入 她 母亲 .

她返回与母亲团聚。

“ [sə'poʊz] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][wɔːlts][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][nekst][taɪm] ;
“ Suppose you were to waltz with her next time ;
“ 认为 你 是 到 华尔兹 和 她 下一个 时间 ;

“假设你下次和她跳华尔兹;

[aɪ] [noʊ] ['hɪldəˌgɑːrd] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə'fendɪd] .
I know Hildegarde will not be in the least offended .
我 知道 希尔德加德 将要 不是 是 在 这 至少 被冒犯了 .

我知道希尔德加德丝毫不会生气。

” ['hæmɪltən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” Hamilton shook his head .
” 汉密尔顿 摇晃 他的 头 .

汉密尔顿摇了摇头。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ə'freɪd][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ə'fens] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ; [bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [meɪ]
“ I am not so much afraid of giving offence as you are ; besides , you may
“ 我 是 不是 所以 很多 害怕的 的 给予 罪行 作为 你 是 ; 除了 , 你 可能
[biː; bi] [mɪ'steɪkən] . ”
be mistaken . ”
是 错误 . ”

“我并不像你那样害怕冒犯别人；再说，你也可能弄错了。”

“ [noʊ] , ” [sed] - , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] ,
“ No , ” said Crescenz , “ I am sure I am right ,
“ 不 , ” 说 - , “ 我 是 当然 我 是 正确的 ,

“不,”克雷森兹说，“我确信我是对的。”

[fɔːr; fər][aɪ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kiːp] [ə; eɪ][wɔːlts][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
for I remember her saying she would keep a waltz for you ,
为了 我 记住 她 说 她 会 保持 一个 华尔兹 为了 你 ,

因为我记得她说过她会为你跳一支华尔兹,

[ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] [æt; ət][ɔːl] .
and you said you could not come at all .
和 你 说 你 可以 不是 来 在 全部 .

你说你根本来不了。

[oʊ] , [aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['sɑːri] [wen] [juː; jʊ] [sed] [soʊ] ,
Oh , I remember it , for I was so sorry when you said so ,
哦 , 我 记住 它 , 为了 我 曾是 所以 对不起 什么时候 你 说 所以 ,

哦，我记得，因为你那样说的时候，我感到非常抱歉。

[ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] [æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði][bɔːl] , [ɔːr][maɪ] [nuː] [dres] , [ɔːr] — —
that I did not care at all for the ball , or my new dress , or — —
那 我 做过 不是 关心 在 全部 为了 这 球 , 或者 我的 新的 裙子 , 或者 — —

我一点也不喜欢舞会，也不喜欢我的新裙子，或者——

”	['hæmɪltən]	[ʌn'kɑːnʃəsli]	[prest]	-	[hændz]	,	[hɜːr; hər]	['haɪt(ə)nd]	['kʌlər]	[ɪ'miːdiətli]	['reprəˌmændid]	[hɪm; ɪm]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	[ɪm'pruːdns]	,
”	**Hamilton**	**unconsciously**	**pressed**	**Crescenz's**	**hands**	**,**	**her**	**heightened**	**colour**	**immediately**	**reprimanded**	**him**	**for**	**his**	**imprudence**	**,**
”	汉密尔顿	不知不觉	按下	-	双手	,	她	增强	颜色	立即地	训斥	他	为了	他的	轻率	,

“汉密尔顿下意识地握住了克雷森兹的手，她顿时脸色通红，显然是在责备他的轻率行为。”

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[tɜːrnd]	[tuː; tə]	['mædəm]	['rəuzənbəːg]	,	[ænd; ənd]	[æskt]	[hɜːr; hər]	[haʊ]	[ʃiː; ʃi]	[laɪkt]	['pleɪɪŋ]	['ʃæpərɔn]	?
and	**he**	**turned**	**to**	**Madame**	**Rosenberg**	**,**	**and**	**asked**	**her**	**how**	**she**	**liked**	**playing**	**chaperon**	**?**
和	他	转向	到	夫人	罗森伯格	,	和	问	她	如何	她	喜欢	玩耍	监护人	?

他转向罗森伯格夫人，问她觉得当监护人感觉如何?

“	['betər]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[diːl]	[ðæn; ðən]	[aɪ]	[ɪk'spektɪd]	,	”	[ʃiː; ʃi]	['ænsər]	,	['læfɪŋ]	;	[ænd; ənd]	[ðen]	['laʊərɪŋ]	[hɜːr; hər]	[vɔɪs]	,
“	**Better**	**a**	**great**	**deal**	**than**	**I**	**expected**	**,**	**”**	**she**	**answered**	**,**	**laughing**	**;**	**and**	**then**	**lowering**	**her**	**voice**	**,**
“	更好的	一个	伟大的	交易	比	我	预期的	,	”	她	回答	,	笑	;	和	然后	降低	她	嗓音	,

“比我预想的好得多,”她笑着回答；然后压低了声音，

[ʃiː; ʃi]	['ædɪd]	,	“	['aʊər; ɑːr]	['gɝːlz]	[ɑːr; ər]	['sɜːrt(ə)nli]	['veri]	['prɪti]	;
she	**added**	**,**	**“**	**our**	**girls**	**are**	**certainly**	**very**	**pretty**	**;**
她	额外	,	“	我们的	女孩们	是	当然	非常	漂亮的	;

她补充说：“我们的女孩们确实非常漂亮；

[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[noʊ]	[aɪ'diːə]	[haʊ]	['sɪv(ə)l]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[men]	[ɑːr; ər]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[ɑːn]	[ðer; ðər]	[ə'kaʊnt]	.
you	**have**	**no**	**idea**	**how**	**civil**	**all**	**the**	**men**	**are**	**to**	**me**	**on**	**their**	**account**	**.**
你	有	不	主意	如何	民用	全部	这	男人	是	到	我	在	他们的	帐户	.

你根本不知道这些男人因为这些事对我有多么客气。

[frɑːnts]	[ɪz]	[end'ʒɔɪɪŋ]	[ə; eɪ]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	['traɪʌmf]	[tuː; tə]	-	[naɪt]	,	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['meɪdʒər]	[ɪz]	[nɑːt]	[kwaɪt]	['sætɪsfaɪd]	;
Franz	**is**	**enjoying**	**a**	**sort**	**of**	**triumph**	**to**	**-**	**night**	**,**	**but**	**the**	**Major**	**is**	**not**	**quite**	**satisfied**	**;**
弗朗茨	是	享受	一个	种类	的	胜利	到	-	夜晚	,	但	这	主要的	是	不是	相当	使满意	;

弗朗茨今晚似乎取得了某种胜利，但少校却并不完全满意；

[hiː; hi]	[sez]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	['ɑːfəsərz]	[hæv; həv]	[bɪn]	['tɔːkɪŋ]	['nɑːnsens]	[tuː; tə]	-	,
he	**says**	**the**	**young**	**officers**	**have**	**been**	**talking**	**nonsense**	**to**	**Crescenz**	**,**
他	说道	这	年轻的	警官	有	到过	说	废话	到	-	,

他说，这些年轻警官一直在对克雷森兹胡说八道。

[fɔːr; fər]	[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	[bɪn]	['blʌʃɪŋ]	['evri]	['moʊmənt]	.
for	**she**	**has**	**been**	**blushing**	**every**	**moment**	**.**
为了	她	有	到过	脸红	每一个	片刻	.

因为她每时每刻都在脸红。

[naʊ]	,
Now	**,**
现在	,

现在，

[aɪ][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm]

I have told him a hundred times it is from the heat of the room

我 有 讲述 他 一个 百 时代 它 是 从 这 热 的 这 房间

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪg'zɜːrʃn] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ] .

and the exertion of dancing .

和 这 用力 的 跳舞 .

我已经跟他说过一百遍了，这是因为房间里太热，加上跳舞太累了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] - [ruːm] [ænd; ənd] [smoʊk]

It would be better if he would go down to the club - room and smoke

它 会 是 更好的 如果 他 会 去 向下 到 这 俱乐部 - 房间 和 抽烟

[hɪz; ɪz][paɪp] ;

his pipe ;

他的 管道 ;

他最好去俱乐部房间抽烟斗；

[hiː; hi] ['kænɑːt] [ɪk'spekt][ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə][sɪt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] [æt; ət]

he cannot expect the child to sit beside him all the evening as she does at

他 不能 预计 这 孩子 到 坐 旁 他 全部 这 晚上 作为 她 做 在

[hoʊm] .

home .

家 .

他不能指望孩子像在家一样整晚都坐在他身边。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['veri] ['prɑːpərli] [dʌn] [hɜːr; hər]['duːti] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [dɑːnst] [twaɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

She has very properly done her duty , and already danced twice with him ,

她 有 非常 适当地 完毕 她 责任 , 和 已经 跳舞 两次 和 他 ,

她已经尽职尽责地完成了自己的职责，并且已经和他跳了两次舞了。

[ænd; ənd] [mɔːr] [hiː; hi] ['kænɑːt] [rɪ'kwaɪər] .

and more he cannot require .

和 更多的 他 不能 要求 .

而他不能要求更多。

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ][sɔːrt][ʌv; əv][tækt] , [ðə; ði]['meɪdʒər] .

He has no sort of tact , the Major .

他 有 不 种类 的 策略 , 这 主要的 .

这位少校一点也不讲究人情世故。

['fænsi] [hɪz; ɪz] ['wɑːntɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [fɪks] [hɜːr; hər] ['wedɪŋ] - [deɪ] [dʒʌst] [naʊ] ,

Fancy his wanting her to fix her wedding - day just now ,

想要 他的 想要 她 到 使固定 她 婚礼 - 天 只是 现在 ,

真没想到他现在居然想让她重新安排婚礼日期。

[wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] .

when she is thinking of anything in the world but her marriage .

什么时候 她 是 思维 的 任何事物 在 这 世界 但 她 婚姻 .

当她满脑子想的都是世间万物，唯独不想念自己的婚姻。

[aɪ] ['nevər] [nuː] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [soʊ] [ˌɪndʒu'dɪʃəs] .

I never knew anything in the world so injudicious .

我 绝不 知道 任何事物 在 这 世界 所以 不明智的 .

我从未见过如此不明智的事情。

” [pʊr] - [hæd; həd] [bɪn] [kən'demd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd]

” Poor Crescenz had been condemned to a place between her mother and

” 贫穷的 - 有 到过 谴责 到 一个 地方 之间 她 母亲 和

['meɪdʒər] ['stʌlts] .

Major Stultz .

主要的 斯图尔茨 .

“可怜的克雷森茨被判处在她母亲和斯图尔茨少校之间。”

[ˈhɪldəˌɡɑːrd] [hæd; həd] [ɪˈmænsɪpeɪtɪd] [hɜːrˈself] [kəmˈpliːtli] ; [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [praʊd] [ˈfɑːðɚz]
Hildegarde had emancipated herself completely ; she hung on her proud father's
希尔德加德 有 解放 她自己 完全地 ; 她 悬挂 在 她 自豪的 父亲的
[ɑːrm] , [wɔːkt] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] ,
arm , walked about the rooms ,
手臂 , 步行 关于 这 房间 ,

希尔德加德已经完全摆脱了束缚；她挽着骄傲的父亲的胳膊，在房间里走来走去。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ʌnrɪstˈreɪnədlɪ] .
and talked unrestrainedly .
和 谈话 不受约束地 .

他畅所欲言。

[ˈhæmɪltən] [hæd; həd][tuː; tə] [siːk] [hɜːr; hər] [wen] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [əˈɡen] [kəˈmenst] ; [ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər]
Hamilton had to seek her when the music again commenced ; she left her
汉密尔顿 有 到 寻找 她 什么时候 这 音乐 再次 开始 ; 她 左边 她
[ˈfɑːðər] [dəˈrektli; daɪˈrektli] ,
father directly ,
父亲 直接地 ,

音乐再次响起时，汉密尔顿不得不去找她；她直接离开了父亲。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈdænsɪŋ] - [ruːm] , [bʌt; bət] [ˈskersli] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ˈentərd] [ˌaɪ ˈtiː]
and walked towards the dancing - room , but scarcely had she entered it
和 步行 向 这 跳舞 - 房间 , 但 几乎 有 她 进入 它
[wen] [kaʊnt] [ˈraɪˌmʌnd] [əˈproʊtʃt] ,
when Count Raimund approached ,
什么时候 数数 雷蒙德 接近 ,

她朝舞厅走去，但刚一进去，雷蒙德伯爵就走了过来。

[iksˈkleimɪŋ] , “ [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈɡoʊɪŋ] , [ˈhɪldəˌɡɑːrd] ?
exclaiming , “ Where are you going , Hildegarde ?
惊呼 , “ 在哪里 是 你 去 , 希尔德加德 ?

她惊呼道：“希尔德加德，你要去哪里？”

[duː][nɑːt] [fərˈɡet] [ðæt] [ðɪs] [ˈɡæləp][ɪz] [maɪn] . ”
do not forget that this galop is mine . ”
做 不是 忘记 那 这 疾驰 是 矿 . ”

别忘了，这支快马是我的。

“ [noʊ] , [ˈɑːskər] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsekənd] [ðæt] [aɪ] [ˈprɑːmɪst] [juː; jʊ] . ”
“ No , Oscar , it was the second that I promised you . ”
“ 不 , 奥斯卡 , 它 曾是 这 第二 那 我 承诺 你 . ”

“不，奥斯卡，是我答应你的那一秒。”

“ [ðæt] [ˈkænɑːt] [biː; bi] , [ˈhɪldəˌɡɑːrd] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ɪnˈɡeɪdʒd] [tuː; tə] [dæns] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] —
“ That cannot be , Hildegarde , for I am engaged to dance it with a —
“ 那 不能 是 , 希尔德加德 , 为了 我 是 已订婚的 到 舞蹈 它 和 一个 —
[məˈriː] .
Marie .
玛丽 .

“那不可能，希尔德加德，因为我已经和玛丽订婚要跳这支舞了。”

[aɪ] [bɪˈliːv] — [aɪ][ˌeɪ ˈem] [kwaɪt] [ˈsɜːrt(ə)n] — [juː; jʊ] [ˈprɑːmɪst] [ˌem ˈiː] [ðɪs] [wʌn] . ”
I believe — I am quite certain — you promised me this one . ”
我 相信 — 我 是 相当 肯定 — 你 承诺 我 这 一 . ”

我相信——我非常确定——你答应过我这件事。

“ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [kwaɪt] [ʃʊr] , [ˈɑːskər] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪˈsteɪkən] .
“ And I am quite sure , Oscar , that you are mistaken .
“ 和 我 是 相当 当然 , 奥斯卡 , 那 你 是 错误 .

“奥斯卡，我很确定你错了。”

[kwaɪt] [ʃʊr] ! ” [bɪ'ɡæn] ['hɪldəˌɡɑːrd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['juːʒuəl] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['mænər] ,
Quite sure ! ” began Hildegarde , with her usual decision of manner ,
相当 当然 ! ” 开始 希尔德加德 , 和 她 通常 决定 的 方式 ,

“当然！”希尔德加德以她一贯果断的语气说道。

[bʌt; bət][ðə; ði]['æŋgri] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌzənz] ['kaʊntənəns] [meɪd] [hɜːr; hər] ['hezɪteɪt] .
but the angry expression of her cousin's countenance made her hesitate .
但 这 生气的 表达 的 她 表亲 面容 制成 她 犹豫 .

但表哥愤怒的表情让她犹豫了。

“ [pər'hæps] , [haʊ'evər] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , “ [pər'hæps] ,
“ Perhaps , however , ” she added , looking from one to the other , “ perhaps ,
“ 也许 , 然而 , ” 她 额外 , 寻找 从 一 到 这 其他 , “ 也许 ,

“不过，”她补充道，目光在两人之间来回移动，“或许，

[æz; əz]['mɪstər] . ['hæmɪltən] [ɪz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [ker] [ə'baʊt] ['dænsɪŋ] ,
as Mr . Hamilton is an Englishman , and does not care about dancing ,
作为 先生 . 汉密尔顿 是 一个 英国人 , 和 做 不是 关心 关于 跳舞 ,

因为汉密尔顿先生是英国人，他对跳舞不感兴趣。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['ræðər] [pliːzd] [ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] [ɪn] ['biːɪŋ] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi]
he will be rather pleased than otherwise in being released from what he
他 将要 是 相当 高兴 比 否则 在 存在 发布 从 什么 他
['prɑːbəbli] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ]['duːti] [dæns] . ”
probably considered a duty dance . ”
大概 经过考虑的 一个 责任 舞蹈 . ”

他应该会很高兴能从他可能认为是一种义务的舞蹈中解脱出来。

“ [baɪ][noʊ] [miːnz] , ” [sed] ['hæmɪltən] , ['fɜːrmli] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'devər] [tuː; tə]
“ By no means , ” said Hamilton , firmly holding the hand which she endeavoured to
“ 经过 不 方法 , ” 说 汉密尔顿 , 牢牢 保持 这 手 哪个 她 努力 到
[wɪð'drɔː] ,
withdraw ,
提取 ,

“绝不可能，”汉密尔顿说着，紧紧握住她试图抽回的手。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] [ɪn'dɪfrənt] [æz; əz][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] .
“ I am not so indifferent as you seem to imagine .
“ 我 是 不是 所以 冷漠 作为 你 似乎 到 想象 .

“我并不像你想象的那样冷漠。”

[juː; jʊ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
You have promised to dance with me ,
你 有 承诺 到 舞蹈 和 我 ,

你答应过要和我跳舞，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [juː; jʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər] [ɪn'geɪdʒmənt] . ”
and I am not disposed to release you from your engagement . ”
和 我 是 不是 处置 到 发布 你 从 你的 订婚 . ”

我并不打算解除你的婚约。

“ [nɔːr][aɪ] , ['iːðər] , ” [sed] [kaʊnt] ['raɪˌmʌnd] , [waɪl] [ðə; ði] [blʌd] ['maʊntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] ,
“ Nor I , either , ” said Count Raimund , while the blood mounted to his temples ,
“ 也不 我 , 任何一个 , ” 说 数数 雷蒙德 , 尽管 这 血 安装 到 他的 寺庙 ,

“我也是，”雷蒙德伯爵说道，同时他的太阳穴开始发红。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['iːv(ə)n]['vɪzəb(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fer] [her] .
and was even visible under the roots of his fair hair .
和 曾是 甚至 可见的 在下面 这 根 的 他的 公平的 头发 .

甚至在他金色的头发根部都能看到。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] , [pər'hæps] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [fiːl] ['flætərd] , ” [sed] ['hɪldəˌɡɑrd] , ['skɔːrnfəli] ,
“ You think , perhaps , I ought to feel flattered , ” said Hildegarde , scornfully ,
“ 你 思考 , 也许 , 我 应该 到 感觉 受宠若惊 , ” 说 希尔德加德 , 轻蔑地 ,

“你或许认为我应该感到荣幸吧？”希尔德加德轻蔑地说。

“ [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] — [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][bəʊθ] , [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] — ['ɑːskər]
“ but I do not — on the contrary I think you both , I mean to say — Oscar
“ 但 我 做 不是 — 在 这 相反 我 思考 你 两个都 , 我 意思是 到 说 — 奥斯卡
[ɪk'striːmli] [ˌdɪsə'ɡriːəb(ə)l] .
extremely disagreeable .
极其 令人不快的 .

“但我并不这么认为——相反，我认为你们俩，我的意思是——奥斯卡非常令人讨厌。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [dæns] [wɪð; wɪθ] ['iːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['siːtɪŋ] [hɜːr'self][ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] ,
I shall not dance with either of you , ” she added , seating herself on a bench ,
我 将 不是 舞蹈 和 任何一个 的 你 , ” 她 额外 , 座位 她自己 在 一个 长椅 ,

“我不会和你们俩跳舞，”她说着，在长椅上坐了下来。

[ænd; ənd] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə][tæp][hɜːr; hər] [fʊt] [ɪm'peɪʃntli] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
and beginning to tap her foot impatiently on the floor .
和 开始 到 轻敲 她 脚 不耐烦地 在 这 地面 .

她开始不耐烦地用脚敲击地板。

[ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [pleɪst] [ðəm'selvz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
The two young men placed themselves on either side of her .
这 二 年轻的 男人 放置 他们自己 在 任何一个 边 的 她 .

两个年轻男子一左一右地站在她身边。

“ [aɪ] [hoʊp] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [kaʊnt] [ˈraɪˌmʌnd] , “ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['sætɪsfaɪd] ,
“ I hope , ” she said , turning to Count Raimund , “ I hope you are satisfied ,
“ 我 希望 , ” 她 说 , 转弯 到 数数 雷蒙德 , “ 我 希望 你 是 使满意 ,

“我希望，”她转向雷蒙德伯爵说，“我希望您满意。”

[naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'praɪvd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ] [ə; eɪ]['ɡæləp] ,
now that you have deprived me of the pleasure of dancing a galop ,
现在 那 你 有 被剥夺的 我 的 这 乐趣 的 跳舞 一个 疾驰 ,

既然你剥夺了我跳加洛普舞的乐趣，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [hæf] ['aʊər] ? ”
to which I have been looking forward for the last half hour ? ”
到 哪个 我 有 到过 寻找 向前 为了 这 最后的 一半 小时 ? ”

我过去半小时一直期待的是什么？

“ [maɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [dɪ'pendz] [ɪn'taɪərli] [ɑːn] [huː] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [meɪ] [biː; bi][wɪð; wɪθ] [huːm] [juː; jʊ]
“ My satisfaction depends entirely on who the person may be with whom you
“ 我的 满意 取决于 完全 在 WHO 这 人 可能 是 和 谁 你
[æn'tɪsɪpeɪtɪd] [soʊ] [mʌtʃ] ['pleʒər] [ɪn] ['dænsɪŋ] . ”
anticipated so much pleasure in dancing . ”
预期 所以 很多 乐趣 在 跳舞 . ”

“我的满足感完全取决于与我预期会一起享受跳舞乐趣的人是谁。”

“ [juː; jʊ] [noʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'ɡeɪdʒd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [θɪŋk]
“ You know perfectly well that I was not engaged to you , and did not think
“ 你 知道 完美 出色地 那 我 曾是 不是 已订婚的 到 你 , 和 做过 不是 思考
[ʌv; əv][juː; jʊ] .
of you .
的 你 .

“你很清楚我并没有和你订婚，也没有想过你。”

” [kaʊnt] [ˈraɪˌmʌnd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɪlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,
” Count Raimund played with the hilt of his sword ,
” 数数 雷蒙德 玩 和 这 剑柄 的 他的 剑 ,

雷蒙德伯爵把玩着剑柄，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][leɪd][ɑːn][ðə; ði][fɔːrm] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
which he had laid on the form beside him .
哪个 他 有 铺设 在 这 形式 旁 他 .

他把这些东西放在了身旁的表格上。

“ ['ɑːskər] , ” [kən'tɪnjuːd] ['hɪldəˌɡɑːrd] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , “ [dəunt][biː; bi][soʊ]
“ Oscar , ” continued Hildegarde , after a pause , in a low voice , “ don't be so
“ 奥斯卡 , ” 持续 希尔德加德 , 后 一个 暂停 , 在 一个 低的 嗓音 , “ 不 是 所以
[ˌʌn'dʒʌst] ,
unjust ,
不公正 ,

“奥斯卡,”希尔德加德停顿了一下，低声说道，“不要这么不公正。”

[soʊ] [tə'rænɪk(ə)l] [æz; əz][tuː; tə] [dɪ'praɪv] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ]['ɡæləp] .
so tyrannical as to deprive me of my galop .
所以 强横 作为 到 剥夺 我 的 我的 疾驰 .

如此专横跋扈，竟剥夺了我驰骋的权利。

[tʃuːz] ['sʌmbɑːdi] [els] .
Choose somebody else .
选择 某人 别的 .

选择其他人吧。

[siː] , [ðer; ðər][ɪz] [mə'riː] [stɪl] [ˌdɪsɪn'ɡeɪdʒd] — [ɡoʊ] ['kwɪkli] , [bɪ'fɔːr] ['eniwʌn] [els] [kæn; kən] — — ”
See , there is Marie still disengaged — go quickly , before anyone else can — — ”
看 , 那里 是 玛丽 仍然 脱离 — 去 迅速地 , 前 任何人 别的 能 — — ”

你看，玛丽还在外面——快走，趁别人还没来得及——”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] ['raɪˌmʌnd] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜːr; hər] ; “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] ,
“ Thank you , ” said Raimund , interrupting her ; “ you are very kind ,
“ 感谢 你 , ” 说 雷蒙德 , 打断 她 ; “ 你 是 非常 种类 ,

“谢谢你,”雷蒙德打断她说道，“你真是太好了。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [wət'evər] [ðæt] [wei] .
but I have no inclination whatever that way .
但 我 有 不 倾角 任何 那 方式 .

但我对此没有任何兴趣。

[mə'riː] [meɪ] [biː; bi] ['veri] [ɡʊd] [fɔːr; fər] ['haʊshoʊld] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,
Marie may be very good for household purposes ,
玛丽 可能 是 非常 好的 为了 家庭 目的 ,

玛丽可能非常适合家务劳动，

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] [wɪl] [friː] [ˌem 'iː][frʌm; frəm]
but I must say I rejoice in the idea that our marriage will free me from
但 我 必须 说 我 麾 在 这 主意 那 我们的 婚姻 将要 自由的 我 从
[ðiːz] [bɔːl] - [ruːm] ['duːtiz] [tɔːrdz] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][aɪ][hæv; həv] ['skersli] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] ['tɑːləreɪt] .
these ball - room duties towards a person I have scarcely learned to tolerate .
这些 球 - 房间 职责 向 一个 人 我 有 几乎 学习 到 容忍 .

但我必须说，我很高兴我们的婚姻将使我摆脱在舞厅里对一个我几乎无法忍受的人所承担的这些义务。

[ɪn][fækt] , [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [dɪ'test] [hɜːr; hər] , [soʊ][hæz; həz][ʃiː; ʃi] [bɪn] [fɔːrst] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ! ”
In fact , I believe I detest her , so has she been forced upon me ! ”
在 事实 , 我 相信 我 厌恶 她 , 所以 有 她 到过 强制 之上 我 ! ”

事实上，我觉得我非常讨厌她，她完全是被迫来到我身边的！

“ ['ɑːskər] , ['ɑːskər] — [teɪk] [ker] !
“ Oscar , Oscar — take care !
“ 奥斯卡 , 奥斯卡 — 拿 关心 !

“奥斯卡，奥斯卡——保重！”

[duː][nɑːt] [spiːk] [soʊ] [laʊd] .
Do not speak so loud .
做 不是 说话 所以 大声 .

请不要大声说话。

[wʌt] [wʊd] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [wɜːr; wər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] ?
What would people think of you , were you to be heard ?
什么 会 人们 思考 的 你 , 是 你 到 是 听到 ?

如果你的话被听到，人们会怎么看待你?

['sʌmwʌn] [meɪ] [tel] [mə'riː] ,
Someone may tell Marie ,
某人 可能 告诉 玛丽 ,

或许有人会告诉玛丽：

[ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər] [rɪ'pent] [hɜːr; hər] [dɪs'ɪntrəstɪd] [kən'dʌkt] [tɔːrdz] [juː; jʊ] — [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt]
and make her repent her disinterested conduct towards you — she does not
和 制作 她 悔改 她 无私的 执行 向 你 — 她 做 不是
[dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ʌn'hæpi] ,
deserve to be made unhappy ,
应得 到 是 制成 不开心 ,

让她为自己对你冷漠无情的态度感到后悔——她不应该承受痛苦。

[ɪ'speʃəli] [baɪ][juː; jʊ] ? ”
especially by you ? ”
尤其 经过 你 ? ”

尤其是你?

“ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] , [sɜːr] ? ” [kraɪd] ['raɪˌmʌnd] , ['spiːkɪŋ] ['æŋgrəli] , [ə'krɔːs] ['hɪldəˌgɑːrd] [tuː; tə]
“ What did you say , sir ? ” cried Raimund , speaking angrily , across Hildegarde to
“ 什么 做过 你 说 , 先生 ? ” 哭 雷蒙德 , 请讲 愤怒地 , 穿过 希尔德加德 到
['hæmɪltən] .
Hamilton .
汉密尔顿 .

“你说什么，先生?”雷蒙德怒气冲冲地越过希尔德加德，对着汉密尔顿喊道。

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['læfɪŋ] .
“ I have not had time to say anything , ” he replied , laughing .
“ 我 有 不是 有 时间 到 说 任何事物 , ” 他 回复 , 笑 .

“我还没来得及说什么,”他笑着回答。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][maɪ]['kʌz(ə)n] ? ”
“ But you looked as if you agreed with my cousin ? ”
“ 但 你 看起来 作为 如果 你 同意 和 我的 表哥 ? ”

“但你看上去好像同意我表弟的观点? ”

“ [maɪ] [lʊks] [ɑːr; ər] [ɪk'spresɪv] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , ” [sed] ['hæmɪltən] , ['kuːlli] .
“ My looks are expressive , it seems , ” said Hamilton , coolly .
“ 我的 看起来 是 富有表现力的 , 它 似乎 , ” 说 汉密尔顿 , 冷静地 .

“看来我的表情很丰富,”汉密尔顿冷冷地说。

“ [pər'hæps][juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrm] [maɪ] [bɪ'troʊðd] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [naʊ] [sed] ? ”
“ Perhaps you intend to inform my betrothed of what I have just now said ? ”
“ 也许 你 打算 到 通知 我的 未婚妻 的 什么 我 有 只是 现在 说 ? ”
[kraɪd] ['raɪˌmʌnd] ,
cried Raimund ,
哭 雷蒙德 ,

“你是不是打算把我刚才说的话告诉我未婚妻? ”雷蒙德喊道。

[stɪl] [mɔːr] ['æŋgrəli] .
still more angrily .
仍然 更多的 愤怒地 .

更加愤怒了。

“ [maɪ] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪz][ʌv; əv] [tuː] [ˈriːs(ə)nt][ə; eɪ] [deɪt] [tuː; tə][ædˈmɪt][ʌv; əv][maɪ] [ˈduːɪŋ]
“ My acquaintance with her is of too recent a date to admit of my doing
“ 我的 熟人 和 她 是 的 也 最近的 一个 日期 到 承认 的 我的 正在做
[soʊ] . ”
so . ”
所以 . ”

“我和她相识的时间太短，不可能做出这种事。”

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [dɪˈlɪbərətli] [tuː; tə][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][ˌem ˈiː] ? ” [æskt] [ˈraɪˌmʌnd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv]
“ Do you mean deliberately to insult me ? ” asked Raimund , in a voice of
“ 做 你 意思是 故意地 到 侮辱 我 ? ” 问 雷蒙德 , 在 一个 嗓音 的
[səˈprest] [reɪdʒ] .
suppressed rage .
被抑制 愤怒 .

“你是故意侮辱我吗？”雷蒙德压抑着怒火问道。

“ [noʊ] , [ˈɑːskər] , ” [kraɪd] [ˈhɪldəˌɡɑːrd] , [ˈleɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] [ˈheɪstɪli] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
“ No , Oscar , ” cried Hildegarde , laying her hand hastily on his arm .
“ 不 , 奥斯卡 , ” 哭 希尔德加德 , 躺下 她 手 草草 在 他的 手臂 .

“不，奥斯卡，”希尔德加德喊道，慌忙地把手放在他的胳膊上。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [kəˈmens] [ə; eɪ] [ˈkwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈhæmɪltən]
“ It is you who are endeavouring to commence a quarrel with Mr . Hamilton
“ 它 是 你 WHO 是 努力 到 开始 一个 争吵 和 先生 . 汉密尔顿
.
.
.

“是你试图挑起与汉密尔顿先生的争端。”

[juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] ,
You feel that you are in the wrong ,
你 感觉 那 你 是 在 这 错误的 ,

你觉得自己做错了，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪˈmɑːrk] [ɪn] [ˈpʌblɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and that you ought not to have made such a remark in public of a
和 那 你 应该 不是 到 有 制成 这样的 一个 评论 在 民众 的 一个
[ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] . ”
person to whom you are to be married in less than a week . ”
人 到 谁 你 是 到 是 已婚 在 较少的 比 一个 星期 . ”

而且你不应该在公共场合对一个不到一周后就要和你结婚的人发表这样的言论。”

“ [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ˈhɪldəˌɡɑːrd] ,
“ You may say what you please to me , Hildegarde ,
“ 你 可能 说 什么 你 请 到 我 , 希尔德加德 ,

“你想对我说什么都可以，希尔德加德，

[bʌt; bət] [ˈniːðər] [ˈmɪstər] . [ˈhæmɪltən] [nɔːr] [ˈeniwʌn] [els] [ʃæl; ʃəl] [der] [baɪ][wɜːrd][ɔːr] [lʊk] [tuː; tə][ɪmˈplaɪ] —
but neither Mr . Hamilton nor anyone else shall dare by word or look to imply —
但 两者都不 先生 . 汉密尔顿 也不 任何人 别的 将 敢 经过 单词 或者 看 到 意味着 —
—
—
—

但汉密尔顿先生和任何人都不敢用言语或眼神暗示——

” [ˈhæmɪltən] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˌʌnɪˈkwɪvək(ə)l] [kənˈtempt] .
” Hamilton turned away with a smile of unequivocal contempt .
” 汉密尔顿 转向 离开 和 一个 微笑 的 明确的 鄙视 .

汉密尔顿转身离开，脸上带着毫不掩饰的轻蔑微笑。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [sɜːr] ? ” [kraɪd] [ˈraɪˌmʌnd] , [ˈstaːtiŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] ,
“ What do you mean , sir ? ” cried Raimund , starting from his seat ,
“ 什么 做 你 意思是 , 先生 ? ” 哭 雷蒙德 , 开始 从 他的 座位 ,

“先生，您这是什么意思？”雷蒙德惊叫道，猛地从座位上跳了起来。

[ænd; ənd] [ˈfeɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi][ˈfoʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
and facing him while he folded his arms .
和 面向 他 尽管 他 折叠 他的 武器 .

他双手抱胸，面对着他。

“ [aɪ] [miːn] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [wɜːrdz] — [stɪl] [les] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˈdʒestʃərz] , ”
“ I mean that this is no place for such words — still less for such gestures , ”
“ 我 意思是 那 这 是 不 地方 为了 这样的 字 — 仍然 较少的 为了 这样的 手势 , ”
[rɪˈplaɪd] [ˈhæmɪltən] ,
replied Hamilton ,
回复 汉密尔顿 ,

“我的意思是，这里不是说这种话的地方——更不是做这种举动的地方，”汉密尔顿回答说。

[ˈɡlænsɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .
glancing round him .
瞥了一眼 圆形的 他 .

他环顾四周。

[ðə; ði] [ˈlaʊdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] , [haʊˈevər] , [hæd; həd] [priˈventid] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ]
The loudness of the music , however , had prevented them from being
这 响度 的 这 音乐 , 然而 , 有 阻止 他们 从 存在
[hɜːrd] .
heard .
听到 .

然而，音乐声太大，他们的声音根本听不见。

“ [ˈɑːskər] , ” [kraɪd] [ˈhɪldəˌɡɑːrd] , [ˈviːəməntli] , “ [sɪt] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː] .
“ Oscar , ” cried Hildegarde , vehemently , “ sit down beside me .
“ 奥斯卡 , ” 哭 希尔德加德 , 强烈地 , “ 坐 向下 旁 我 .

“奥斯卡，”希尔德加德激动地喊道，“坐到我旁边来。”

[ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem ˈiː] — [juː; jʊ][mʌst; məst][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem ˈiː] .
Listen to me — you must listen to me .
听 到 我 — 你 必须 听 到 我 .

听我说——你必须听我说。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌɔːltəˈɡeðər] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ruːd] [ænd; ənd] [ˈɪrɪteɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ɔːt]
You are altogether in the wrong — you are rude and irritating , and ought
你 是 共 在 这 错误的 — 你 是 粗鲁的 和 令人恼火的 , 和 应该
[tuː; tə][biː; bi] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɔːrˈself] .
to be ashamed of yourself .
到 是 羞愧 的 你自己 .

你完全错了——你粗鲁无礼，令人厌烦，你应该感到羞耻。

[duː][nɑːt][traɪ][ˈmɪstər] . [ˈhæməltənz] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ˈfɜːrðər] . ”
Do not try Mr . Hamilton's patience further . ”
做 不是 尝试 先生 . 汉密尔顿的 耐心 更远 . ”

不要再挑战汉密尔顿先生的耐心了。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [soʊ] , ” [sed] [ˈraɪˌmʌnd] , [ˈbaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪp] , [ænd; ənd]
“ I have no intention of doing so , ” said Raimund , biting his lip , and
“ 我 有 不 意图 的 正在做 所以 , ” 说 雷蒙德 , 咬 他的 唇 , 和
[ˈfraʊnɪŋ] [ˈfɪrfəli] .
frowning fearfully .
皱眉 恐惧地 .

“我没有那个打算，”雷蒙德咬着嘴唇，恐惧地皱着眉头说。

['hɪldəˌgɑːrd] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] , [fɜːrst][ɑːn][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] ['hæmɪltən] ,
Hildegarde looked anxiously , first on her cousin and then at Hamilton ,
希尔德加德 看起来 焦虑地 , 第一的 在 她 表哥 和 然后 在 汉密尔顿 ,

希尔德加德焦急地看着她，先是看了看她的表兄，然后又看了看汉密尔顿。

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] : “ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wɪtʃ] [ɪz][moʊst][tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] ,
to whom she said in a low voice : “ I don't know which is most to be feared ,
到 谁 她 说 在 一个 低的 嗓音 : “ 我 不 知道 哪个 是 最多 到 是 害怕 ,

她低声对他说：“我不知道哪个更可怕，

[jʊr; jər] ['kuːlnəs] — [ɔːr] ['ɔskɚz] [ʌn'gʌvərnəbl] ['tempər] !
your coolness — or Oscar's ungovernable temper !
你的 凉爽 — 或者 奥斯卡的 无法治理的 脾气 !

你的冷静——还是奥斯卡难以控制的脾气！

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'tɜːrmɪnd] ,
But this I have determined ,
但 这 我 有 决定 ,

但我已经决定了，

[ðæt] ['niːðər] [ʃæl; ʃəl][stɜːr][frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] .
that neither shall stir from this place until a reconciliation has taken place .
那 两者都不 将 搅拌 从 这 地方 直到 一个 和解 有 已采取 地方 .

在双方和解之前，两人均不得离开此地。

[juː; jʊ] , ['ɑːskər] , [ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˌʌnprə'voʊkt] ['ruːdnəs] , [ænd; ənd] —
You , Oscar , are bound to apologise for your unprovoked rudeness , and —
你 , 奥斯卡 , 是 边界 到 道歉 为了 你的 无端挑衅 粗鲁 , 和 —
— ”
— ”
— ”

奥斯卡，你必须为你的无端粗鲁行为道歉，而且——”

“ [hɑː] , [hɑː] ! ” [læft] ['raɪˌmʌnd] .
“ Ha , ha ! ” laughed Raimund .
“ 哈 , 哈 ! ” 笑了 雷蒙德 .

“哈哈哈！”雷蒙德笑道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][moʊst] ['eksələnt] [ˌmɪdɪ'eɪtrɪks] , [maɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['kʌz(ə)n] , [bʌt; bət] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,
“ You are a most excellent mediatrix , my charming cousin , but believe me ,
“ 你 是 一个 最多 出色的 中介者 , 我的 迷人 表哥 , 但 相信 我 ,
[ˌeksplə'neɪʃənz] [ɑːr; ər] ['betər] [ə'vɔɪdɪd] .
explanations are better avoided .
解释 是 更好的 避免 .

“我迷人的表妹，你是一位非常优秀的调解人，但请相信我，最好还是避免解释。”

[siː] , [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] .
See , we have already forgotten the whole affair .
看 , 我们 有 已经 被遗忘的 这 所有的 事务 .

你看，我们已经把整件事都忘了。

” ['hɪldəˌgɑːrd] [lʊkt] [ʌn'iːzɪli] [tɔːrdz] ['hæmɪltən] ,
” Hildegarde looked uneasily towards Hamilton ,
” 希尔德加德 看起来 不安地 向 汉密尔顿 ,

希尔德加德不安地看向汉密尔顿，

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'tentli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːnsəz] [æz; əz] [ðeɪ] [fluː] [pæst][hɪm; ɪm] .
he appeared to be intently watching the dancers as they flew past him .
他 出现 到 是 专注地 观看 这 舞者 作为 他们 飞翔 过去的 他 .

他似乎正全神贯注地注视着从他身边飞过的舞者们。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈjuːsləs] [jʊr; jər] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈsiːv] [ˌem ˈiː] , ” [ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] , [wʌns] [mɔːr] [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə]
“ It is useless your trying to deceive me , ” she began , once more turning to
“ 它 是 无用 你的 尝试 到 欺骗 我 , ” 她 开始 , 一次 更多的 转弯 到
[ˈraɪˌmʌnd] ;
Raimund ;
雷蒙德 ;

“你试图欺骗我是徒劳的,”她说着，再次转向雷蒙德;

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɪˈmiːdiətli] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɜːr; hər][baɪ] [ˈseɪɪŋ] , “ [preɪ] , [ɪz][ɔːl] [ðɪs] [ʌnˈnesəseri]
but he immediately interrupted her by saying , “ Pray , is all this unnecessary
但 他 立即地 中断 她 经过 说 , “ 祈祷 , 是 全部 这 不必要
[æŋˈzaɪəti][ɑːn][maɪ] [əˈkaʊnt] ,
anxiety on my account ,
焦虑 在 我的 帐户 ,

但他立刻打断她，说道:“请问，这一切不必要的焦虑都是因为我吗? ”

[ɔːr] — [ɑːn][hɪz; ɪz] ? ”
or — on his ? ”
或者 — 在 他的 ? ”

或者——在他身上?

“ [maɪ][æŋˈzaɪəti][ɪz][dɪˈvaɪdɪd] .
“ My anxiety is divided .
“ 我的 焦虑 是 分割 .

我的焦虑是分裂的。

[ˈʃʊrli] , ” [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] ,
Surely , ” she continued , almost in a whisper ,
一定 , ” 她 持续 , 几乎 在 一个 耳语 ,

“当然,”她几乎是低声说道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][soʊ] [ˈfuːlɪʃ] [æz; əz][tuː; tə] [kəˈmens] [ə; eɪ] [ˈkwɑːrəl] [ɪn] [ðɪs] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l]
“ you will not be so foolish as to commence a quarrel in this unreasonable
“ 你 将要 不是 是 所以 愚蠢 作为 到 开始 一个 争吵 在 这 不合理
[ˈmænər] ?
manner ?
方式 ?

“你不会愚蠢到以这种不合理的方式挑起争端吧? ”

[wʌt] [wɪl] [məˈriː] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [θɪŋk] , [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ?
What will Marie and her mother think , should they hear of it ?
什么 将要 玛丽 和 她 母亲 思考 , 应该 他们 听到 的 它 ?

如果玛丽和她妈妈听到这件事，她们会怎么想?

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd][juː; jʊ][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈhæməltənz] [lʊks] ?
What right had you to ask for an explanation of Mr . Hamilton's looks ?
什么 正确的 有 你 到 问 为了 一个 解释 的 先生 . 汉密尔顿的 看起来 ?

你有什么权利要求解释汉密尔顿先生的外貌?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈsiːkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkwɑːrəl] ,
You are seeking a quarrel ,
你 是 寻求 一个 争吵 ,

你这是在找茬。

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [baɪ] [ˈæktɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈmænər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [ɪnˈkriːs] [maɪ][rɪˈgɑːrd]
and do you think by acting in this manner you are likely to increase my regard
和 做 你 思考 经过 表演 在 这 方式 你 是 可能 到 增加 我的 看待
[fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
for you ?
为了 你 ?

你认为你这样做会提高我对你的好感度吗?

[oʊ] , [ˈɑːskər] !
Oh , Oscar !
哦 , 奥斯卡 !

哦，奥斯卡！

[hæv; həv][juː; jʊ] [fərˈɡɑːtn] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [kraɪm] — — ” [ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [pleɪd]
have you forgotten what you said about a double crime — — ” The music played
有 你 被遗忘的 什么 你 说 关于 一个 双倍的 犯罪 — — ” 这 音乐 玩
[ˈlaʊdli] ,
loudly ,
高声 ,

你难道忘了你说过关于双重犯罪的事吗——”音乐响起，声音很大。

[ænd; ənd] [ˈhɪldəˌɡɑːrd] [bent] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][ˈkʌz(ə)n] , [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [spiːk] [fɔːr; fər]
and Hildegarde bent towards her cousin , and continued to speak for
和 希尔德加德 弯曲 向 她 表哥 , 和 持续 到 说话 为了
[sʌm; səm] [taɪm] .
some time .
一些 时间 .

希尔德加德俯身靠近她的表妹，继续说了好一会儿话。

- [ˈkaʊntənəns] [klɪrd] [baɪ] [dɪˈɡriːz] ,
Raimund's countenance cleared by degrees ,
- 面容 已清除 经过 学位 ,

雷蒙德的脸色渐渐恢复了平静。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌʌndɪsˈɡaɪzd]
he raised his eyes to her face with an expression of undisguised
他 提高 他的 眼睛 到 她 脸 和 一个 表达 的 不加掩饰的
[ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [lʌv] ,
admiration and love ,
钦佩 和 爱 ,

他抬起头，目光落在她的脸上，脸上毫不掩饰地流露出钦佩和爱慕之情。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈwɪspəd] [æn; ən] [ˈænsər] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [blʌʃ] [ænd; ənd][tɜːrn] [əˈweɪ] .
and then whispered an answer , which made her blush and turn away .
和 然后 低声说道 一个 回答 , 哪个 制成 她 脸红 和 转动 离开 .

然后他低声回答了她，这让她脸红了，转过身去。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] [ˈɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ɪz] [ʌnˈbaʊndɪd] .
“ You know your influence with me is unbounded .
“ 你 知道 你的 影响 和 我 是 无界 .

“你知道你对我的影响力是无限的。”

[ɑːn] [ðɪs] [kənˈdɪʃ(ə)n] [aɪ] [wɪl] [duː][ɔːr] [seɪ] [wətˈevər] [juː; jʊ] [pliːz] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] ,
On this condition I will do or say whatever you please , ” he added ,
在 这 状况 我 将要 做 或者 说 任何 你 请 , ” 他 额外 ,

“在这个条件下，我会做任何你想让我做的事，说任何你想让我说的话，”他补充道。

[ɪnˈdevər] [tuː; tə] [kætʃ] [hɜːr; hər] [aɪ] .
endeavouring to catch her eye .
努力 到 抓住 她 眼睛 .

努力吸引她的注意。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ʌnˈdʒenərəs] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [fɪrz] , ” [sed] [ˈhɪldəˌɡɑːrd] ,
“ It is ungenerous of you to take advantage of my fears , ” said Hildegarde ,
“ 它 是 吝啬 的 你 到 拿 优势 的 我的 恐惧 , ” 说 希尔德加德 ,
[ˈraɪzɪŋ] .
rising .
上升 .

“你利用我的恐惧，真是太没良心了。”希尔德加德说着站了起来。

['hæmɪltən] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ; [ʃiː; ʃi] [siːmd]
Hamilton asked her if she wished to return to her father ; she seemed
汉密尔顿 问 她 如果 她 希望 到 返回 到 她 父亲 ; 她 似乎
['skersli] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] ,
scarcely to hear him ,
几乎 到 听到 他 ,

汉密尔顿问她是否愿意回到父亲身边；她似乎几乎没听见他的话。

[ə'piəriŋ] [lɔːst] [ɪn] [θɔːt] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] .
appearing lost in thought for some moments .
出现 丢失的 在 想法 为了 一些 时刻 .

他似乎陷入了沉思，有好一会儿。

[ʃiː; ʃi] [ə'gen] [kən'sʌltid] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tuː] [kəm'pænjənz] , [ə'gen] [bɪ'keɪm] ['æŋkʃəs]
She again consulted the countenance of her two companions , again became anxious
她 再次 咨询 这 面容 的 她 二 同伴 , 再次 成为 焦虑的
, [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['raɪˌmʌnd] ,
, and finally turning to Raimund ,
, 和 最后 转弯 到 雷蒙德 ,

她又看了看两个同伴的表情，再次感到焦虑，最后转向雷蒙德。

[sed] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪm'bærəsmənt] , “ ['æftər] [ɔːl] ,
said , with some embarrassment , “ After all ,
说 , 和 一些 尴尬 , “ 后 全部 ,

他有些尴尬地说：“毕竟，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] ['tɔːkɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] — [aɪ] [ək'sept] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] — [pər'fɔːrm] [jʊr; jər]
it is not worth talking so much about — I accept the condition — perform your
它 是 不是 值得 说 所以 很多 关于 — 我 接受 这 状况 — 履行 你的
['prɑːmɪs] . ”
promise . ”
承诺 . ”

无需多言——我接受这个条件——履行你的承诺。

“ [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃoʊzn] [baɪ][ˌem 'iː] ? ” [sed] ['raɪˌmʌnd] , [laʊd] [ænd; ənd] ['iːgərli] .
“ Time and place to be chosen by me ? ” said Raimund , loud and eagerly .
“ 时间 和 地方 到 是 选定 经过 我 ? ” 说 雷蒙德 , 大声 和 急切地 .

“时间和地点由我来选择吗？”雷蒙德大声而急切地问道。

“ [duː][nɑːt] [meɪk] ['eni] [mɔːr] [kən'dɪʃ(ə)nz] , ” [kraɪd] ['hɪldəˌgɑːrd] , [ɪm'peɪʃntli] , “ [bʌt; bət] [pər'fɔːrm]
“ Do not make any more conditions , ” cried Hildegarde , impatiently , “ but perform
“ 做 不是 制作 任何 更多的 状况 , ” 哭 希尔德加德 , 不耐烦地 , “ 但 履行
[jʊr; jər] ['prɑːmɪs] [æt; ət] [wʌns] . ”
your promise at once . ”
你的 承诺 在 一次 . ”

“不要再附加任何条件了,”希尔德加德不耐烦地喊道，“立刻履行你的承诺。”

“ [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] , ” [sed] ['raɪˌmʌnd] , “ [ɔːr] [els] — —
“ This must be understood , ” said Raimund , “ or else — —
“ 这 必须 是 理解 , ” 说 雷蒙德 , “ 或者 别的 — —

“这一点必须明白,”雷蒙德说，“否则——”

” ['hæmɪltən] [felt] [hɪm'self] ['groʊɪŋ] ['veri] ['æŋgri] ; [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] , [wen] [kaʊnt]
” Hamilton felt himself growing very angry ; he turned to leave them , when Count
” 汉密尔顿 毛毡 他自己 生长 非常 生气的 ; 他 转向 到 离开 他们 , 什么时候 数数
['raɪˌmʌnd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [bæk] :
Raimund called him back :
雷蒙德 称为 他 后退 :

“汉密尔顿感到自己越来越生气；他转身要走，这时雷蒙德伯爵叫住了他：

“ ['mɪstər] . ['hæmɪltən] , [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
“ Mr . Hamilton , a moment , if you please .
“ 先生 . 汉密尔顿 , 一个 片刻 , 如果 你 请 .

“汉密尔顿先生，请稍等片刻。”

['hɪldəˌɡɑːrd] [hæz; həz] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˌɔːltə'ɡeðər] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [dʒʌst] [naʊ] .
Hildegarde has convinced me that I have been altogether in the wrong just now .
希尔德加德 有 确信 我 那 我 有 到过 共 在 这 错误的 只是 现在 .

希尔德加德让我确信，我刚才完全错了。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [ə'fendɪd] [juː; jʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;
If I have offended you , I am sorry for it ;
如果 我 有 被冒犯了 你 , 我 是 对不起 为了 它 ;

如果我冒犯了你，我深感抱歉；

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][duː][nɑːt][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] ! ”
I hope you do not expect me to say more ! ”
我 希望 你 做 不是 预计 我 到 说 更多的 ! ”

我希望你不要指望我再说更多了！

“ [aɪ][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] [mʌtʃ] , ” [rɪ'plaɪd] ['hæmɪltən] , ['koʊldli] .
“ I did not expect you to say so much , ” replied Hamilton , coldly .
“ 我 做过 不是 预计 你 到 说 所以 很多 , ” 回复 汉密尔顿 , 冷冷地 .

“我没想到你会说这么多,”汉密尔顿冷冷地回答道。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flʌʃ] [wʌns] [mɔːr] [ˌoʊvər'spred] - [feɪs] , [æn; ən][ɪn'tɜːrn(ə)l] ['strʌɡ(ə)l] [siːmd]
A sudden flush once more overspread Raimund's face , an internal struggle seemed
一个 突然 冲洗 一次 更多的 蔓延 - 脸 , 一个 内部的 斗争 似乎
[tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] ,
to take place ,
到 拿 地方 ,

雷蒙德的脸上再次涌起一阵红晕，似乎内心正在经历一场挣扎。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [ɡlæns] [tɔːrdz] ['hɪldəˌɡɑːrd] , [hiː; hi] [sed] ['kɑːmli] ,
but after a glance towards Hildegarde , he said calmly ,
但 后 一个 瞥一眼 向 希尔德加德 , 他 说 平静地 ,

但他瞥了希尔德加德一眼，平静地说：

“ [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ə'ɡresər] ,
“ If I did not feel that I had been the aggressor ,
“ 如果 我 做过 不是 感觉 那 我 有 到过 这 侵略者 ,

“如果我不觉得自己是侵略者，

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ɔːfərd] [braɪb] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'djʊst] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz] . ”
not even the offered bribe could have induced me to apologise . ”
不是 甚至 这 提供 贿赂 可以 有 诱导 我 到 道歉 . ”

即使有人出价贿赂我，我也不会道歉。

“ [braɪb] — ['ɔːfərd] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['hɪldəˌɡɑːrd] , ['ɔːlmoʊst] [ɪn'dɪɡnəntli] .
“ Bribe — offered ! ” exclaimed Hildegarde , almost indignantly .
“ 贿赂 — 提供 ! ” 惊呼 希尔德加德 , 几乎 愤慨地 .

“有人行贿！”希尔德加德几乎是愤慨地喊道。

“ [noʊ] , [nɑːt] ['ɔːfərd] .
“ No , not offered .
“ 不 , 不是 提供 .

“不，没有提供。”

['feɪvər] [kən'siːdid] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] — [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'spjuːt] [ə'baʊt] [wɜːrdz] .
Favour conceded , if you like it better — we will not dispute about words .
偏爱 承认 , 如果 你 喜欢 它 更好的 — 我们 将要 不是 争议 关于 字 .

如果这样说你更喜欢，我们就不争论措辞了。

['mɪstər] . ['hæmɪltən] , [maɪ]['kʌz(ə)n][ɪz] [friː] , [ænd; ənd][kæn; kən] [dæns] [wen] [ʃiː; ʃi] [pliːziz] . ”
Mr . Hamilton , my cousin is free , and can dance when she pleases . ”
先生 . 汉密尔顿 , 我的 表哥 是 自由的 , 和 能 舞蹈 什么时候 她 请 . ”

汉密尔顿先生，我的表妹是自由的，她想跳舞就跳舞。

“ [aɪ][ɪ'mædʒɪn][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [bɪ'fɔːr] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed]
“ I imagine she could have done so before , had she wished it , ” said
“ 我 想象 她 可以 有 完毕 所以 前 , 有 她 希望 它 , ” 说
['hæmɪltən] , ['hɔːtɪli] .
Hamilton , haughtily .
汉密尔顿 , 傲慢地 .

“我想，如果她愿意的话，她以前就可以做到,”汉密尔顿傲慢地说。

['raɪˌmʌnd] [wɔːkt] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ,
Raimund walked away as if he had not heard him ,
雷蒙德 步行 离开 作为 如果 他 有 不是 听到 他 ,

雷蒙德装作没听见他的话，走开了。

[ænd; ənd] ['bʌkld] [ɑːn][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
and buckled on his sword with an air of perfect satisfaction .
和 弯曲 在 他的 剑 和 一个 空气 的 完美的 满意 .

他带着无比满足的神情，将剑佩在身上。

['hæmɪltən] [stʊd] [baɪ] ['hɪldəˌgɑːrd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [tɜːrnd] [tuː; tə] [stoʊn] .
Hamilton stood by Hildegarde as if he were turned to stone .
汉密尔顿 站立 经过 希尔德加德 作为 如果 他 是 转向 到 石头 .

汉密尔顿呆立在希尔德加德身边，仿佛变成了石头。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [mɪ'stɪriəsli] ['spoʊkən] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kəm'pliːtli]
The words which had been so mysteriously spoken seemed to have completely
这 字 哪个 有 到过 所以 神秘地 说 似乎 到 有 完全地
['petrɪfaɪd] [hɪm; ɪm] .
petrified him .
石化 他 .

那些神秘莫测的话语似乎彻底吓呆了他。

['hɪldəˌgɑːrd] , [tuː] , [stʊd] [ɪ'muːvəbl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]
Hildegarde , too , stood immovable for a minute , and then turned as if to
希尔德加德 , 也 , 站立 不可移动的 为了 一个 分钟 , 和 然后 转向 作为 如果 到
[liːv] [hɪm; ɪm] .
leave him .
离开 他 .

希尔德加德也一动不动地站了一会儿，然后转身好像要离开他。

“ [duː][juː; jʊ][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [dæns] ? ” [æskt] ['hæmɪltən] , [ɪn][ə; eɪ] [kən'streɪnd] [vɔɪs] .
“ Do you not wish to dance ? ” asked Hamilton , in a constrained voice .
“ 做 你 不是 希望 到 舞蹈 ? ” 问 汉密尔顿 , 在 一个 受限 嗓音 .

“你不想跳舞吗？”汉密尔顿用略显拘谨的声音问道。

“ [noʊ] — [aɪ] [miːn] [jes] — [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['muːvɪŋ] [mə'kænɪkli] [tɔːrdz]
“ No — I mean yes — yes , of course , ” she replied , moving mechanically towards
“ 不 — 我 意思是 是的 — 是的 , 的 课程 , ” 她 回复 , 移动 机械地 向
[ðə; ði] ['dɑːnsəz] .
the dancers .
这 舞者 .

“不——我是说，是的——当然,”她机械地走向舞者们，回答道。

['hæməltənz] ['fiːlɪŋz] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] .
Hamilton's feelings at this moment would be difficult to define .
汉密尔顿的 情怀 在 这 片刻 会 是 难的 到 定义 .

汉密尔顿此刻的感受很难形容。

[æz; əz][hiː; hi][pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] [slaɪt] [ˈfɪgjər] , [ɪnˈtens] [ˈheɪtrɪd] [wʌz; wəz][pərˈhæps] ,

As he put his arm round her slight figure , intense hatred was perhaps ,

作为 他 放 他的 手臂 圆形的 她 轻微 数字 , 激烈的 仇恨 曾是 也许 ,

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɪnstənt] ,

for the instant ,

为了 这 立即的 ,

当他把手臂搭在她纤细的身躯上时，或许在那一瞬间，强烈的恨意涌上心头。

[prɪˈdɑːmɪnənt] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈæŋgri] [ɪkˈsaɪtmənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

predominant — he was in such a state of angry excitement that he had

主要的 — 他 曾是 在 这样的 一个 状态 的 生气的 激动 那 他 有

[gɔːn] [kwaɪt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [pərˈsiːvd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ˈkæriɪŋ]

gone quite round the room before he perceived that he was actually carrying

已消失 相当 圆形的 这 房间 前 他 感知 那 他 曾是 实际上 携带

[ˈhɪldəˌgɑːrd] ,

Hildegarde ,

希尔德加德 ,

占据主导地位——他当时处于极度愤怒和兴奋的状态，以至于他绕着房间走了一圈才意识到自己实际上抱着希尔德加德。

[huː] [wʌz; wəz] [enˈtriːtɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][stɑːp] .

who was entreating him to stop .

WHO 曾是 恳求 他 到 停止 .

谁在恳求他停下来。

“ [get] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈmuːvɪŋ] [ʌnˈstedəli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [rɪˈfreʃmənt] -

“ Get me a glass of water , ” she said , moving unsteadily towards the refreshment -

“ 得到 我 一个 玻璃 的 水 , ” 她 说 , 移动 不稳定地 向 这 清爽 -

[ruːm] ,

room ,

房间 ,

“给我拿杯水来,”她说着，步履蹒跚地走向茶点室。

[ænd; ənd] [ˈsɪŋkɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [dɔːr] .

and sinking on a chair behind the door .

和 下沉 在 一个 椅子 在后面 这 门 .

然后瘫坐在门后的椅子上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈdedli] [peɪl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈevɪdəntli] [ˈsʌfərɪŋ] ,

She had become deadly pale , and was evidently suffering ,

她 有 变得 致命 苍白 , 和 曾是 显然 痛苦 ,

她脸色苍白得吓人，显然很痛苦。

[bʌt; bət] [siːmd] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ˈkɑːŋkər] [ðə; ði][ʌnˈjuːʒuəl] [ˈwiːknəs] [wɪtʃ] [ˈθretnd] [tuː; tə]

but seemed determined to conquer the unusual weakness which threatened to

但 似乎 决定 到 征服 这 异常 弱点 哪个 威胁 到

[ˌoʊvərˈkʌm] [hɜːr; hər] .

overcome her .

克服 她 .

但她似乎决心克服这个可能击垮她的异常弱点。

[wen] [ˈhæmɪltən] [əˈgen] [stʊd] [baɪ][hɜːr; hər] , [hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [felt] [ˈæŋgri] ; [ˈbendɪŋ] [tɔːrdz]

When Hamilton again stood by her , he no longer felt angry ; bending towards

什么时候 汉密尔顿 再次 站立 经过 她 , 他 不 更长 毛毡 生气的 ; 弯曲 向

[hɜːr; hər][hiː; hi] [ˈwɪspəd] ,

her he whispered ,

她 他 低声说道 ,

当汉密尔顿再次站在她身边时，他不再生气了；他俯身靠近她，低声说道：

“ [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'pent] ['eni] ['heɪsti] ['prɑːmɪs] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [meɪd] [tuː; tə][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] ,
“ If you repent any hasty promise which you may have made to your cousin ,
“ 如果 你 悔改 任何 仓促 承诺 哪个 你 可能 有 制成 到 你的 表哥 ,

“如果你后悔曾对你表弟做出的任何仓促的承诺，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv] ['eni] ['mesɪdʒ] [ɔːr][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] . ”
I shall be happy to be the bearer of any message or explanation . ”
我 将 是 快乐的 到 是 这 持有人 的 任何 信息 或者 解释 . ”

我乐意传递任何信息或解释。

“ [rɪ'pent] ! ” ['mɝːmɚd] ['hɪldəˌɡɑːrd] , “ [noʊ] ; [aɪ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [rɪ'pent] ;
“ Repent ! ” murmured Hildegarde , “ no ; I have promised , and I don't repent ;
“ 悔改 ! ” 低声说道 希尔德加德 , “ 不 ; 我 有 承诺 , 和 我 不 悔改 ;

“忏悔吧！”希尔德加德低声说道，“不，我已经答应了，我不会忏悔；

[bʌt; bət][juː; jʊ] — [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [spiːk] ['eni] [mɔːr] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə]['ɑːskər] ; [hiː; hi][hæz; həz]
but you — you must not speak any more this evening to Oscar ; he has
但 你 — 你 必须 不是 说话 任何 更多的 这 晚上 到 奥斯卡 ; 他 有
[ə'pɑːləˌdʒaɪzd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ruːdnəs] ,
apologised for his rudeness ,
道歉 为了 他的 粗鲁 ,

但是你——你今晚绝对不能再跟奥斯卡说话了；他已经为他的无礼行为道歉了。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['dʒenərəs] ['evər][tuː; tə][rɪ'fɜːr][tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ə'gen] . ”
and I know you are too generous ever to refer to the subject again . ”
和 我 知道 你 是 也 慷慨的 曾经 到 参考 到 这 主题 再次 . ”

我知道你为人非常宽容，绝不会再提起这件事。

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [braɪb] — [sʌm; səm] ['feɪvər] , ” [bɪ'gæn] ['hæmɪltən] .
“ But he spoke of some bribe — some favour , ” began Hamilton .
“ 但 他 辐 的 一些 贿赂 — 一些 偏爱 , ” 开始 汉密尔顿 .

“但他提到了一些贿赂——一些好处，”汉密尔顿开口说道。

“ [ðæt] [ɪz][maɪ] [ə'fer] , [ænd; ənd][nɑːt] [jɔːrz] , ” [rɪ'plaɪd] ['hɪldəˌɡɑːrd] ,
“ That is my affair , and not yours , ” replied Hildegarde ,
“ 那 是 我的 事务 , 和 不是 你的 , ” 回复 希尔德加德 ,

“那是我的事，与你无关，”希尔德加德回答道。

['raɪzɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['dɑːnsəz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
rising as the dancers began to pour into the room .
上升 作为 这 舞者 开始 到 倒 进入 这 房间 .

随着舞者们涌入房间，他站了起来。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] .
“ And now take me to my father .
“ 和 现在 拿 我 到 我的 父亲 .

“现在带我去见我父亲。”

['æftər][ɔːl] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['fɔːrsɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
After all , ” she added , forcing a smile ,
后 全部 , ” 她 额外 , 强制 一个 微笑 ,

“毕竟，”她补充道，脸上挤出一丝笑容。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][hæv; həv] ['weɪstɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['dʒenjuɪn] [ə'lɑːrm][ɑːn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['veri]
“ I believe I have wasted a great deal of genuine alarm on a pair of very
“ 我 相信 我 有 浪费 一个 伟大的 交易 的 真的 警报 在 一个 一对 的 非常
['wɜːrθləs] [jʌŋ] [men] . ”
worthless young men . ”
毫无价值 年轻的 男人 . ”

“我觉得我把很多真切的担忧浪费在了两个毫无价值的年轻人身上。”

“ [soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [rɪˈpentəns] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈprɑːmɪst] [ˈfeɪvər] , [bʌt; bət][æŋˈzaɪəti][əˈbaʊt] [ˌjuː ˈes] ,
“ So it was not repentance about this promised favour , but anxiety about us ,
“ 所以 它 曾是 不是 悔改 关于 这 承诺 偏爱 , 但 焦虑 关于 我们 ,

“所以，他们不是为这应许的恩典而悔改，而是为我们忧虑，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [ˈnɪrli] [kɔːzd] [juː; jʊ][tuː; tə] [feɪnt] ? ”
which has nearly caused you to faint ? ”
哪个 有 几乎 导致 你 到 头晕的 ? ”

什么事差点让你晕倒?

“ [dʒʌst][soʊ] — [maɪ] [fɪrz] [pərˈhæps] [ˈmæɡnɪfaɪd] [ðə; ði] [ˈdeɪndʒər] — [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈdeɪndʒər] ,
“ Just so — my fears perhaps magnified the danger — but there was danger ,
“ 只是 所以 — 我的 恐惧 也许 放大 这 危险 — 但 那里 曾是 危险 ,
[mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][wɜːr; wər] [əˈwer] [ʌv; əv] .
more than you were aware of .
更多的 比 你 是 意识到的 的 .

“的确如此——我的恐惧或许夸大了危险——但危险确实存在，比你意识到的还要大。”

[əˈvɔɪd] [maɪ][ˈkʌz(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [ˈɜːrnɪstli] , “ [hiː; hi][ɪz] [ˈrekləs] [naʊ] ,
Avoid my cousin , ” she added , earnestly , “ he is reckless now ,
避免 我的 表哥 , ” 她 额外 , 切实 , “ 他 是 鲁莽 现在 ,

“避开我表弟，”她认真地补充道，“他现在很鲁莽。”

[bʌt; bət][aɪ] [trʌst] [ˈbetər] [taɪmz] [ɑːr; ər][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
but I trust better times are in store for him .
但 我 相信 更好的 时代 是 在 店铺 为了 他 .

但我相信他未来会有更好的日子到来。

” [ðoʊ] [stɪl] [ˈfɪrfəli] [peɪl] ,
” Though still fearfully pale ,
” 尽管 仍然 恐惧地 苍白 ,

“虽然脸色依然惨白得可怕，

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ˈstedəli] [tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wer] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər]
she walked steadily towards the end of the room where her father and mother
她 步行 稳步 向 这 结尾 的 这 房间 在哪里 她 父亲 和 母亲
[wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] .
were standing .
是 常设 .

她稳步走向房间尽头，她的父母正站在那里。

[ˈraɪˌmʌnd] [sɔː] [ˈhæmɪltən] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈæftərwərdz] , [wɪð; wɪθ] [ˈheɪsti] [steps]
Raimund saw Hamilton leaving the room a few minutes afterwards , with hasty steps
雷蒙德 锯 汉密尔顿 离开 这 房间 一个 很少 分钟 然后 , 和 仓促 步骤
[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪˈstɜːrbd] [ˈkaʊntənəns] .
and a disturbed countenance .
和 一个 不安 面容 .

几分钟后，雷蒙德看到汉密尔顿匆匆离开房间，脸上带着不安的神情。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈæftər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [əbˈzɜːrvd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɑːrˈkæstɪk] [smaɪl] , [tuː; tə][æn; ən]
He looked after him and observed , with a sarcastic smile , to an
他 看起来 后 他 和 观察到 , 和 一个 讽刺的 微笑 , 到 一个
[əˈkweɪntəns] [huː] [wʌz; wəz] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,
acquaintance who was near him ,
熟人 WHO 曾是 靠近 他 ,

他照看着他，带着讽刺的微笑，向附近的一位熟人打量道。

“ [aɪ][hæv; həv] [spɔɪld] [ðæt] [ˈɪŋɡlɪʃmənz] [ˈsʌpər] ;
“ I have spoiled that Englishman's supper ;
“ 我 有 被宠坏了 那 英国人的 晚餐 ;

“我毁了那个英国人的晚餐；

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz] [peɪt] [diː][fwɑː][græs][ɔːr] [ʃæm'peɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] -
he is not likely to enjoy his pâté de foie gras or champagne under the orange -
他 是 不是 可能 到 享受 他的 肉酱 德 鹅肝 草地 或者 香槟酒 在下面 这 橙子 -
[triːz] [æt; ət] [kɔːrt] [tuː; tə] - [naɪt] !
trees at Court to - night !
树木 在 法庭 到 - 夜晚 !

今晚他不太可能在宫廷的橘子树下享用鹅肝酱或香槟了！

” ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
” CHAPTER XXIX .
” 章 二十九 .

“第二十九章。

[ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['friːdəm] .
A DAY OF FREEDOM .
一个 天 的 自由 .

自由之日。

[sʌm; səm] [deɪz] [pæst] ['oʊvər] [rɪ'mɑːrkəbli] ['træŋkwɪli] .
Some days passed over remarkably tranquilly .
一些 天 通过了 超过 非常 平静地 .

有些日子过得异常平静。

- ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ,
Crescenz's marriage was to take place in a fortnight ,
- 婚姻 曾是 到 拿 地方 在 一个 两星期 ,

克雷森兹的婚礼将在两周后举行。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['hɪldəˌgɑːrd] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi] ['braɪdzˌmeɪdz] [tuː; tə] [mə'riː] [diː]
and she and Hildegarde had promised to be bridesmaids to Marie de
和 她 和 希尔德加德 有 承诺 到 是 伴娘 到 玛丽 德
['hɔfmən] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] [wiːk] .
Hoffmann the beginning of the ensuing week .
霍夫曼 这 开始 的 这 随后 星期 .

她和希尔德加德答应在接下来的一周初担任玛丽·德·霍夫曼的伴娘。

['hɪldəˌgɑːrd] [meɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] ['efərt] [tuː; tə][wɔːrn] ['hæmɪltən] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ; [pər'hæps][ʃiː; ʃi]
Hildegarde made no further effort to warn Hamilton about her cousin ; perhaps she
希尔德加德 制成 不 更远 努力 到 警告 汉密尔顿 关于 她 表哥 ; 也许 她
[naʊ] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'nesəseri] ,
now deemed it unnecessary ,
现在 被认为 它 不必要 ,

希尔德加德没有再试图警告汉密尔顿关于她表兄的事；或许她现在认为没有必要了。

[æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [men] ['oʊpənli] [ʃoʊd] [ðer; ðər]['mjuːtʃuəl] [æn'tɪpəθi] , [ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪd] ['iːv(ə)n]
as the young men openly showed their mutual antipathy , and avoided even
作为 这 年轻的 男人 公然 显示 他们的 相互的 反感 , 和 避免 甚至
[ðə; ði][moʊst]['fɔːrm(ə)l] ['ɪntərkɔːrs] .
the most formal intercourse .
这 最多 正式的 交往 .

这两个年轻人公开表示彼此厌恶，甚至连最正式的性行为都避免。

[wʌn] [faɪn] [ˌæftər'nuːn] , [wen] ['hæmɪltən] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [draɪv] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [sledʒ] ,
One fine afternoon , when Hamilton was about to drive out in his sledge ,
一 美好的 下午 , 什么时候 汉密尔顿 曾是 关于 到 驾驶 出去 在 他的 雪橇 ,

在一个晴朗的下午，汉密尔顿正准备驾着雪橇出去的时候，

[hiː; hi] [pər'siːvd] - ['hʌvər] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [mɪ'stɪriəsli] .
he perceived Crescenz hovering about him mysteriously .
他 感知 - 悬停 关于 他 神秘地 .

他感觉克雷森兹神秘地在他周围徘徊。

['meɪdʒər] ['stʌlts] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [siːmd] [tuː; tə] [ɪm'bærəs] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][æt; ət]
Major Stultz , who was in the room , seemed to embarrass her , but at
主要的 斯图尔茨 , WHO 曾是 在 这 房间 , 似乎 到 尴尬 她 , 但 在
[leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] ,
length she murmured ,
长度 她 低声说道 ,

当时也在房间里的斯图尔茨少校似乎让她感到尴尬，但最终她还是低声说道：

[ɪn] [frentʃ] , “ [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”
in French , “ I have something to say to you . ”
在 法语 , “ 我 有 某物 到 说 到 你 . ”

用法语来说就是：“我有话要对你说。”

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [hæf] ['aʊər] ,
“ I have been aware of it for the last half hour ,
“ 我 有 到过 意识到的 的 它 为了 这 最后的 一半 小时 ,

“我半小时前就注意到这件事了，

[ænd; ənd][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [hɪr] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['hæmɪltən] .
and have remained here on purpose to hear it , ” said Hamilton .
和 有 剩余 这里 在 目的 到 听到 它 , ” 说 汉密尔顿 .

“我们特意留在这里就是为了听这个。”汉密尔顿说。

“ [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [fər'get] [ðæt] ['mɪstər] . ['hæmɪltən] [spiːks] ['dʒɜːrmən] ['pɜːrfɪktli] [wel] , - , ”
“ You always forget that Mr . Hamilton speaks German perfectly well , Crescenz , ”
“ 你 总是 忘记 那 先生 . 汉密尔顿 说话 德语 完美 出色地 , - , ”
[əb'zɜːrvd] ['meɪdʒər] ['stʌlts] .
observed Major Stultz .
观察到 主要的 斯图尔茨 .

“你总是忘记汉密尔顿先生的德语说得非常好，克雷森茨，”斯图尔茨少校说道。

“ [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['siːkrət] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ! ”
“ I take it for granted you have no secret from me ! ”
“ 我 拿 它 为了 的确 你 有 不 秘密 从 我 ! ”

“我以为你对我没有任何秘密！”

“ [oʊ] , [dɪr] , [noʊ] , ” [sed] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [læf] ,
“ Oh , dear , no , ” said Crescenz , with a slight laugh ,
“ 哦 , 亲爱的 , 不 , ” 说 - , 和 一个 轻微 笑 ,

“哦，天哪，不，”克雷森兹轻笑着说。

“ [aɪ] ['ɔːlweɪz] [spiːk] [frentʃ] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] .
“ I always speak French when I am not thinking of anything in particular .
“ 我 总是 说话 法语 什么时候 我 是 不是 思维 的 任何事物 在 特别的 .

“我闲着没事的时候总是说法语。”

[juː; jʊ] [noʊ] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [aɪ] ['nevər] [spoʊk] ['eni] ['ʌðər] ['læŋgwɪdʒ] ; ” [ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi]
You know for many years I never spoke any other language ; ” and while she
你 知道 为了 许多 年 我 绝不 辐 任何 其他 语言 ; ” 和 尽管 她
[spoʊk] ,
spoke ,
辐 ,

你知道，这么多年来我从未说过其他语言；”她说着，

[ʃiː; ʃi] ['kerləsli] [ˌʌp'set] [hɜːr; hər] [wɜːrk] - ['bæskɪt] , [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [roʊld] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz]
she carelessly upset her work - basket , the contents of which rolled in all directions
她 粗心大意 沮丧的 她 工作 - 篮子 , 这 内容 的 哪个 滚动 在 全部 方向
[ɑːn][ðə; ði] ['peɪntɪd] [flɔːr] .
on the painted floor .
在 这 绘 地面 .

她不小心碰翻了工作篮，篮子里的东西散落在油漆过的地板上。

“ [dɪr] [ˌem ˈiː] !
“ Dear me !
“ 亲爱的 我 ！

“我的天哪！”

[haʊ] [ˈɔːkwərd] [aɪ][ˌeɪ ˈem] !
How awkward I am !
如何 尴尬的 我 是 ！

我真是太尴尬了！

” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [hæf] [ˈlæfɪŋ] , [waɪl] [ˈmeɪdʒər] [ˈstʌlts] , [wɪð; wɪθ] [ˈevɪdənt] [ˈdɪfɪkəlti] , [bɪˈɡæn] [tuː; tə]
” she exclaimed , half laughing , while Major Stultz , with evident difficulty , began to
” 她 惊呼 ， 一半 笑 ， 尽管 主要的 斯图尔茨 ， 和 明显 困难 ， 开始 到
[pɪk] [ʌp] [ðə; ði] [dɪˈspɜːrst] [ˈɑːrtɪk(ə)lz] .
pick up the dispersed articles .
挑选 向上 这 分散的 文章 .

她半笑着惊呼道，而斯图尔茨少校则明显很吃力地开始捡起散落的物品。

“ [maɪ][ˈskɑːrlət] [wʊl] [ɪz][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈsoʊfə] ; [ˈmɪstər] . [ˈhæmɪltən] , [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][soʊ][kaɪnd] — —
“ My scarlet wool is behind the sofa ; Mr . Hamilton , will you be so kind — —
“ 我的 猩红 羊毛 是 在后面 这 沙发 ； 先生 . 汉密尔顿 ， 将要 你 是 所以 种类 — —

“我的猩红色羊毛毯在沙发后面；汉密尔顿先生，您能帮我一下吗——”

” [ˈhæmɪltən] [muːvd] [ðə; ði][ˈsoʊfə] .
” Hamilton moved the sofa .
” 汉密尔顿 已搬 这 沙发 .

“汉密尔顿搬动了沙发。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈskɑːrlət] [wʊl] , [bʌt; bət][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv][ˈpeɪpər] [drɑːpt] [frʌm; frəm] -
There was no scarlet wool , but a slip of paper dropped from Crescenz's
那里 曾是 不 猩红 羊毛 ， 但 一个 滑 的 纸 掉落 从 -
[hænd] ;
hand ;
手 ；

没有猩红色的羊毛，只有一张纸条从克雷森兹手中掉落；

[hiː; hi] [ɪˈmiːdiətli] [tʊk] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ˈspɑːkld] [wɪð; wɪθ] [ˈpleʒər]
he immediately took possession of it , and her eyes sparkled with pleasure
他 立即地 采取 拥有 的 它 ， 和 她 眼睛 闪闪发光 和 乐趣
.
:
.

他立刻接过它，她的眼中闪烁着喜悦的光芒。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ][hæv; həv] [ˈevriθɪŋ] [naʊ] .
“ Thank you , thank you , I believe I have everything now .
“ 感谢 你 ， 感谢 你 ， 我 相信 我 有 一切 现在 .

“谢谢，谢谢，我想我现在什么都有了。”

[oʊ] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [ˈmɪstər] . [ˈhæmɪltən] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [taɪm] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl] [ɑːn]
Oh , by - the - by , Mr . Hamilton , if you have time , I wish you would call on
哦 ， 经过 - 这 - 经过 ， 先生 . 汉密尔顿 ， 如果 你 有 时间 ， 我 希望 你 会 称呼 在
[ˈliːnə] [ˈbəːdʒə] ,
Lina Berger ,
莉娜 伯杰 ，

哦，对了，汉密尔顿先生，如果您有时间，我希望您能去拜访一下莉娜·伯杰。

[ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [hɪr] [sɪns] [ðə; ði] [bɔːl] ?
and ask her why she has not been here since the ball ?
和 问 她 为什么 她 有 不是 到过 这里 自从 这 球 ？

问问她为什么舞会之后她就没来？

” ['hæmɪltən] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
” Hamilton hesitated .
” 汉密尔顿 犹豫了一下 .

汉密尔顿犹豫了一下。

“ [tel] [hɜːr; hər][maɪ] ['wedɪŋ] - [deɪ] [ɪz] [fɪkst] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [maɪ] [veɪl] .
“ Tell her my wedding - day is fixed , and I want to consult her about my veil .
“ 告诉 她 我的 婚礼 - 天 是 固定的 , 和 我 想 到 咨询 她 关于 我的 面纱 .

“告诉她我的婚礼日期已经定好了，我想就我的头纱咨询一下她的意见。”

[juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] , [aɪ] [hoʊp] ? ”
You will go to her , I hope ? ”
你 将要 去 到 她 , 我 希望 ? ”

希望你会去见她？

“ [ɪf] — [juː; jʊ] — [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] — — ”
“ If — you — wish it — but — — ”
“ 如果 — 你 — 希望 它 — 但 — — ”

“如果你希望如此，但是——”

“ [noʊ] [bʌts] , [aɪ] [heɪt] [bʌts] , ” [sed] - , ['læfɪŋ] ,
“ No buts , I hate buts , ” said Crescenz , laughing ,
“ 不 但是 , 我 恨 但是 , ” 说 - , 笑 ,

“别但是了，我最讨厌但是了，”克雷森兹笑着说。

[ænd; ənd] [ðen] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['grɪməs] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə'pɑːrt] .
and then making an inexplicable grimace to him apart .
和 然后 制作 一个 无法解释的 鬼脸 到 他 除 .

然后，他走到一边，莫名其妙地对他做了个鬼脸。

[wen] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər] , [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [frentʃ] :
When out of the room , he inspected the slip of paper , on which was written in French :
什么时候 出去 的 这 房间 , 他 检查 这 滑 的 纸 , 在 哪个 曾是 书面 在 法语 :

走出房间后，他仔细查看了那张纸条，上面用法语写着：

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'fendɪd] ['liːnə] ['bəːdʒə] [baɪ][nɑːt] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
“ You have offended Lina Berger by not dancing with her .
“ 你 有 被冒犯了 莉娜 伯杰 经过 不是 跳舞 和 她 .

“你没有和莉娜·伯格跳舞，冒犯了她。”

[meɪk] [ʌp] [jʊr; jər] ['kwɑːrəl] [æz; əz] [fæst] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ,
Make up your quarrel as fast as you can ,
制作 向上 你的 争吵 作为 快速地 作为 你 能 ,

尽快和好你们之间的争吵。

[ɔːr][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [luːz] [ɔːl] [tʃæns] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˌmæskə'reɪd] . ”
or we shall lose all chance of going to the masquerade . ”
或者 我们 将 失去 全部 机会 的 去 到 这 化装舞会 . ”

否则我们将失去参加化装舞会的全部机会。”

“ [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌmæskə'reɪd] , ” [θɔːt] ['hæmɪltən] ,
“ I had forgotten all about the masquerade , ” thought Hamilton ,
“ 我 有 被遗忘的 全部 关于 这 化装舞会 , ” 想法 汉密尔顿 ,

“我完全忘记了化装舞会的事，”汉密尔顿心想。

“ [ænd; ənd][mʌst; məst] [meɪk] [maɪ] [piːs] [də'rektli; daɪ'rektli][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɜːrs(ə)n] .

“ and must make my peace directly with the little person .

“ 和 必须 制作 我的 和平 直接地 和 这 小的 人 .

“我必须直接与这个小人物和解。”

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [draɪv] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðɪs] ['veri] [deɪ] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] ['mætərz] .

She shall drive out with me this very day to arrange matters .

她 将 驾驶 出去 和 我 这 非常 天 到 安排 事情 .

她今天就要和我一起开车出去处理事情。

['fɔːrtʃənətli] ,

Fortunately ,

幸运的是 ,

幸运的是，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sed] [æt; ət] [liːst] [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [laɪks] ['sledʒɪŋ] — [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə]

she has said at least half a dozen times that she likes sledging — I ought to

她 有 说 在 至少 一半 一个 打 时代 那 她 点赞 滑雪橇 — 我 应该 到

[hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [hɪnt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] — —

have taken the hint long ago — —

有 已采取 这 暗示 长的 前 — —

她至少说过六次她喜欢玩雪橇——我早该明白她的暗示了——

” [wʌt] [hɪz; ɪz][iks'kju:ziz][wɜːr; wər][ɪz][nɑːt] [rɪ'kɔːrdɪd] — [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɪm; ɪm]

” What his excuses were is not recorded — they did not seem to interest him

” 什么 他的 借口 是 是 不是 记录 — 他们 做过 不是 似乎 到 兴趣 他

[pər'tɪkjələrli] ,

particularly ,

特别 ,

“他的借口是什么并没有被记录下来——他似乎对此并不特别感兴趣。”

[æz; əz]['oʊnli][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [noʊn] .

as only the result is known .

作为 仅有的 这 结果 是 已知 .

因为只有结果已知。

['mædəm] ['bə:dʒə] [droʊv] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [sledʒ] , [ðə; ði]['pɑːrti][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]

Madame Berger drove out in his sledge , the party was arranged , and the next

夫人 伯杰 驾驶 出去 在 他的 雪橇 , 这 派对 曾是 安排 , 和 这 下一个

['mɔːrnɪŋ] ,

morning ,

早晨 ,

伯杰夫人驾着他的雪橇出发了，聚会安排妥当，第二天早上，

[æt; ət] ['brekfəst] , [ə; eɪ] [noʊt] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] ['mædəm] ['rəuzənbə:g] ,

at breakfast , a note was brought to Madame Rosenberg ,

在 早餐 , 一个 笔记 曾是 带来 到 夫人 罗森伯格 ,

早餐时，有人给罗森伯格夫人送来一张纸条。

['ɔːfərɪŋ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bɝːgɚz] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]

offering Dr . Berger's carriage and horses for the day of the

提供 博士 . 伯格的 运输 和 马匹 为了 这 天 的 这

[ˌmæskə'reɪd] .

masquerade .

化装舞会 .

为化装舞会当天提供伯格医生的马车和马匹。

“ [haʊ] [ɡʊd] - ['neɪtʃərd] [ʌv; əv]['liːnə][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd]
“ How good - natured of Lina to remember that I wished to see my father and
“ 如何 好的 - 自然 的 莉娜 到 记住 那 我 希望 到 看 我的 父亲 和
[ˌɪntrə'duːs] [ðə; ði]['meɪdʒər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
introduce the Major to him ,
介绍 这 主要的 到 他 ,

“莉娜真是太好了，她还记得我想见我父亲，并想把少校介绍给他。”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['hændɪŋ] [ðə; ði] ['niːtli] - ['rɪt(ə)n] [noʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ;
” she exclaimed , handing the neatly - written note to her husband ;
” 她 惊呼 , 处理 这 整齐地 - 书面 笔记 到 她 丈夫 ;

“她说着，把那张工整的纸条递给了丈夫；”

“ [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['eni] ['ʌðər] [deɪ] [ðæn; ðən]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,
“ I would rather it had been any other day than Monday ,
“ 我 会 相当 它 有 到过 任何 其他 天 比 周一 ,

“我宁愿那天不是星期一，而是其他任何一天。”

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] [mædəmwə'zel] [diː] ['hɑːfmənz] ['mærɪdʒ] [ɪz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɑːn] ['tuːzdeɪ] ,
as you know Mademoiselle de Hoffmann's marriage is to take place on Tuesday ,
作为 你 知道 小姐 德 霍夫曼的 婚姻 是 到 拿 地方 在 周二 ,

如您所知，德·霍夫曼小姐的婚礼将于周二举行。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ˌdɪsə'ɡriːəb(ə)l] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] [soʊ] ['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ; [haʊ'evər] , [ðæt]
and it will be disagreeable returning home so early the next day ; however , that
和 它 将要 是 令人不快的 返回 家 所以 早期的 这 下一个 天 ; 然而 , 那
['kænɑːt] [biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] . ”
cannot be avoided . ”
不能 是 避免 . ”

第二天一大早就要回家，这确实令人不快；但是，这种情况也无法避免。

“ ['iːzəli] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , ” [əb'zɜːrvd] ['mɪstər] . ['rəuzənbəːɡ] , ['kwaɪətli] ;
“ Easily enough , I should think , ” observed Mr . Rosenberg , quietly ;
“ 容易地 足够的 , 我 应该 思考 , ” 观察到 先生 . 罗森伯格 , 悄悄 ;

“我想这应该很容易吧，”罗森伯格先生平静地说道；

“ ['mɪstər] . ['hæmɪltən] [hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [prə'poʊzd] ['lendɪŋ] [ˌjuː 'es][hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd][ɔːl] [deɪz]
“ Mr . Hamilton has often proposed lending us his horses , and all days
“ 先生 . 汉密尔顿 有 经常 建议的 贷款 我们 他的 马匹 , 和 全部 天
[ɑːr; ər] [ə'laɪk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
are alike to him ,
是 同样 到 他 ,

“汉密尔顿先生经常提出要把他的马借给我们，对他来说，每一天都一样。”

[aɪ] [noʊ] .
I know .
我 知道 .

我知道。

” [bɪ'fɔːr] ['hæmɪltən] [kʊd; kəd] ['ænsər] , ['mædəm] ['rəuzənbəːɡ] [ɪk'skleɪmd] , “ [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] ?
” Before Hamilton could answer , Madame Rosenberg exclaimed , “ His horses ?
” 前 汉密尔顿 可以 回答 , 夫人 罗森伯格 惊呼 , “ 他的 马匹 ?

汉密尔顿还没来得及回答，罗森伯格夫人就惊呼道：“他的马？ ”

[nɑːt][fɔːr; fər] ['eni] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] !
Not for any consideration in the world !
不是 为了 任何 考虑 在 这 世界 !

无论如何，我绝不妥协！

[bɪ'saɪdz] , [hɪz; ɪz] [sledʒ] [ɪz]['oʊnli][fɔːr; fər] [tuː] ['pɝːsənz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] ,
Besides , his sledge is only for two persons and a servant ,
除了 , 他的 雪橇 是 仅有的 为了 二 人 和 一个 仆人 ,

此外，他的雪橇只能容纳两个人和一个仆人。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒər][wɪð; wɪθ][juː 'es] . ”
and I wish to take the boys and the Major with us . ”
和 我 希望 到 拿 这 男孩们 和 这 主要的 和 我们 . ”

我想带上孩子们和少校一起走。”

“ [ɪn] [ðæt] [keɪs] ,
“ In that case ,
“ 在 那 案件 ,

“在这种情况下，

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [teɪk] [ə; eɪ][dʒɑːb] ['kærɪdʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] . ”
I think we had better take a job carriage for a day and a half . ”
我 思考 我们 有 更好的 拿 一个 工作 运输 为了 一个 天 和 一个 一半 . ”

我想我们最好搭乘工作马车一天半的时间。

“ [noʊ][juːz][ɪn] ['peɪɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , ” [sed] ['mædəm]
“ No use in paying for what we can have for nothing , ” said Madame
“ 不 使用 在 付费 为了 什么 我们 能 有 为了 没有什么 , ” 说 夫人
['rəuzənbəːg] ;
Rosenberg ;
罗森伯格 ;

“我们没必要花钱买那些我们可以免费得到的东西，”罗森伯格夫人说；

“ [soʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ək'sept] [ðə; ði] ['ɔːfər] . ”
“ so if you have no objection , I shall accept the offer . ”
“ 所以 如果 你 有 不 异议 , 我 将 接受 这 提供 . ”

“所以，如果你不反对，我就接受这个提议。”

“ [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
“ As you please , ” said her husband .
“ 作为 你 请 , ” 说 她 丈夫 .

“随你便吧。”她丈夫说。

“ [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]['aɪərn] - [wɜːrks] [ɪz][nɑːt][ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ][ɪn'dʒɔɪ][moʊst][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . ”
“ A visit to the iron - works is not exactly what I enjoy most in the world . ”
“ 一个 访问 到 这 铁 - 作品 是 不是 确切地 什么 我 享受 最多 在 这 世界 . ”

“参观钢铁厂并不是我最喜欢的事情。”

“ - , ” [sed] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] , ['teɪkɪŋ] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] , “ - ,
“ Crescenz , ” said Madame Rosenberg , taking no notice of this remark , “ Crescenz ,
“ - , ” 说 夫人 罗森伯格 , 采取 不 注意 的 这 评论 , “ - ,
[dʒʌst][pʊt][ɑːn][jʊr; jər] ['bɑːnɪt] ,
just put on your bonnet ,
只是 放 在 你的 引擎盖 ,

“克雷森茨，”罗森伯格夫人说道，完全没注意到这句话，“克雷森茨，戴上你的帽子。”

[ænd; ənd][slɪp]['oʊvər][tuː; tə][oʊld] ['mædəm] ['lʌstɪgz] ;
and slip over to old Madame Lustig's ;
和 滑 超过 到 老的 夫人 卢斯蒂格的 ;

然后溜到老卢斯蒂格夫人那里去；

[æsk][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd] ['hɪldəˌgɑːrd] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ;
ask her if she can take charge of you and Hildegarde on Monday ;
问 她 如果 她 能 拿 收费 的 你 和 希尔德加德 在 周一 ;

问问她周一能不能负责你和希尔德加德的事；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [spend] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [hɪr] , [ænd; ənd] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði]
but she must spend the whole day here , and promise to sleep in the
但 她 必须 花费 这 所有的 天 这里 , 和 承诺 到 睡觉 在 这
['nɜːrsəri] .
nursery .
苗圃 .

但她必须在这里待上一整天，并且答应在育婴室睡觉。

" - [left] [ðə; ði] [ruːm] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['slaɪtli] ['glænsɪŋ] [tɔːrdz] ['hæmɪltən] ,
" Crescenz left the room , not without slightly glancing towards Hamilton ,
" - 左边 这 房间 , 不是 没有 轻微地 瞥了一眼 向 汉密尔顿 ,
克雷森兹离开了房间，临走前还不忘微微瞥一眼汉密尔顿。

[ænd; ənd] ['prɪmli] ['presɪŋ] [hɜːr; hər] [lɪps] [tə'geðər] [tuː; tə] [rɪ'pres] [ə; eɪ] [smaɪl] .
and primly pressing her lips together to repress a smile .
和 纯粹 紧迫 她 嘴唇 一起 到 抑 一个 微笑 .
她一本正经地抿紧嘴唇，努力抑制住笑容。

" [aɪ] [dəunt] [laɪk] ['mædəm] ['lʌstɪg] , " [sed] ['hɪldəˌgɑːrd] , [ə'brʌptli] .
" I don't like Madame Lustig , " said Hildegarde , abruptly .
" 我 不 喜欢 夫人 卢斯蒂格 , " 说 希尔德加德 , 突然 .
“我不喜欢卢斯蒂格夫人，”希尔德加德突然说道。

" [waɪ] ? " [æskt] ['hæmɪltən] .
" Why ? " asked Hamilton .
" 为什么 ? " 问 汉密尔顿 .
“为什么？”汉密尔顿问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [soʊ] ['evɪdəntli] [traɪz] [tuː; tə] [pliːz] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] . "
" Because she so evidently tries to please everybody . "
" 因为 她 所以 显然 尝试 到 请 大家 . "
“因为她显然想讨好所有人。”

" ['betər] [ðæn; ðən] ['evɪdəntli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pliːz] [noʊ] [wʌn] , " [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , ['ʃɑːrpli] .
" Better than evidently trying to please no one , " said her mother , sharply .
" 更好的 比 显然 尝试 到 请 不 一 , " 说 她 母亲 , 尖锐地 .
“总比明显想取悦谁都强，”她母亲厉声说道。

" [haʊ'evər] , ['weðər] [juː; jʊ] [laɪk] [hɜːr; hər] [ɔːr] [nɑːt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ænd; ənd]
" However , whether you like her or not , if she take charge of you and
" 然而 , 无论 你 喜欢 她 或者 不是 , 如果 她 拿 收费 的 你 和
- [ɑːn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,
Crescenz on Monday ,
- 在 周一 ,
“但是，不管你喜不喜欢她，如果周一她负责你和克雷森兹的事情，

[aɪ] [ɪk'spekt] [juː; jʊ] [wɪl] [duː] [wət'evər] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪɚz] , [ænd; ənd] [kən'sɪdər] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ɪn] [maɪ] [pleɪs] .
I expect you will do whatever she desires , and consider her as in my place .
我 预计 你 将要 做 任何 她 欲望 , 和 考虑 她 作为 在 我的 地方 .
我希望你能满足她的一切愿望，并把她当成我一样看待。

" ['hɪldəˌgɑːrd] [lʊkt] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'mɑːnstreɪt] , [kɔːt] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [aɪz] ,
" Hildegarde looked up as if about to remonstrate , caught her father's eyes ,
" 希尔德加德 看起来 向上 作为 如果 关于 到 抗议 , 捕捉 她 父亲的 眼睛 ,
希尔德加德抬起头，似乎想要反驳，却与父亲的目光相遇了。

[ænd; ənd] [ðen] [bent] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['kɔːfi] - [kʌp] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .
and then bent over her coffee - cup without speaking .
和 然后 弯曲 超过 她 咖啡 - 杯子 没有 请讲 .
然后她一言不发地俯身低头喝咖啡。

['mædəm] ['lʌstɪg] [meɪd] [noʊ] ['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd] ['meni] ['prɔmisiz] .
Madame Lustig made no difficulties and many promises .
夫人 卢斯蒂格 制成 不 困难 和 许多 承诺 .
卢斯蒂格夫人没有制造任何麻烦，反而许下了许多承诺。

[ʃiː; ʃi]	[ə'raɪvd]	[ðə; ði]	[nekst]	['mɔːrnɪŋ]	,	[wen]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ɔːl]	['brekfəstɪŋ]	[tə'geðər]	,	[æt; ət]	[æn; ən]
She	**arrived**	**the**	**next**	**morning**	**,**	**when**	**they**	**were**	**all**	**breakfasting**	**together**	**,**	**at**	**an**
她	到达的	这	下一个	早晨	,	什么时候	他们	是	全部	早餐	一起	,	在	一个

[ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli]	['ɜːrli]	['aʊər]	,
unusually	**early**	**hour**	**,**
异常地	早期的	小时	,

第二天早上她就到了，当时大家都在一起吃早餐，时间异常早。

['lisnd]	['peɪʃntli]	[tuː; tə]	['mædəm]	['roʊzənbɝgz]	[də'rekʃ(ə)nz]	[ə'baʊt]	['lɑːkɪŋ]	[ðə; ði]	[haʊs]	-	[dɔːr]	,
listened	**patiently**	**to**	**Madame**	**Rosenberg's**	**directions**	**about**	**locking**	**the**	**house**	**-**	**door**	**,**
听着	耐心	到	夫人	罗森伯格的	方向	关于	锁定	这	房子	-	门	,

[ænd; ənd]	['fæsnɪŋ]	[ðə; ði]	['wɪndoʊz]	,
and	**fastening**	**the**	**windows**	**,**
和	紧固	这	视窗	,

他耐心地听着罗森伯格夫人关于锁好房门和关好窗户的指示，

[ænd; ənd]	[ɪg'zæmɪnɪŋ]	[ðə; ði]	[stoʊvz]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[ə'kʌmpənid]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['kærɪdʒ]
and	**examining**	**the**	**stoves**	**,**	**and**	**then**	**accompanied**	**them**	**to**	**the**	**carriage**
和	检查	这	炉灶	,	和	然后	伴随	他们	到	这	运输

[wɪð; wɪθ]	['hæmɪltən]	,	['hɪldə,gɑːrd]	,	[ænd; ənd]	-	.
with	**Hamilton**	**,**	**Hildegarde**	**,**	**and**	**Crescenz**	**.**
和	汉密尔顿	,	希尔德加德	,	和	-	.

检查了炉子，然后陪同汉密尔顿、希尔德加德和克雷森茨一起上了马车。

['meɪdʒər]	['stʌlts]	[siːmd]	['veri]	[mʌtʃ]	[ɪn'klaɪnd]	[tuː; tə]	[rɪ'meɪn]	[bɪ'haɪnd]	,	[bʌt; bət]	-	['wɪspəd]
Major	**Stultz**	**seemed**	**very**	**much**	**inclined**	**to**	**remain**	**behind**	**,**	**but**	**Crescenz**	**whispered**
主要的	斯图尔茨	似乎	非常	很多	倾斜	到	保持	在后面	,	但	-	低声说道

['ræðər]	['laʊdli]	,
rather	**loudly**	**,**
相当	高声	,

斯图尔茨少校似乎很想留下来，但克雷森茨却低声大声说道：

“	[ðæt]	['mæmə]	[hæd; həd]	[bɪn]	[soʊ]	[kaɪnd]	[ə'baʊt]	[hɜːr; hər]	['truːsoʊ]	,	[ðæt]	[hiː; hi]	[ɔːt]	[tuː; tə]	['vɪzɪt]
“	**that**	**mamma**	**had**	**been**	**so**	**kind**	**about**	**her**	**trousseau**	**,**	**that**	**he**	**ought**	**to**	**visit**
“	那	妈妈	有	到过	所以	种类	关于	她	嫁妆	,	那	他	应该	到	访问

[græn'pəpɑː]	.	”
grandpapa	**.**	**”**
爷爷	.	”

“妈妈对她的嫁妆那么好，他应该去看看爷爷。”

“	[wʌt]	[æn; ən]	['ɑːrtf(ə)l]	['lɪt(ə)l]	['ænɪm(ə)l]	[,aɪ 'tiː]	[ɪz]	,	['æftər]	[ɔːl]	!	”	[θɔːt]	['hæmɪltən]	,
“	**What**	**an**	**artful**	**little**	**animal**	**it**	**is**	**,**	**after**	**all**	**!**	**”**	**thought**	**Hamilton**	**,**
“	什么	一个	巧	小的	动物	它	是	,	后	全部	!	”	想法	汉密尔顿	,

“它真是个机灵的小动物啊！”汉密尔顿心想。

“	[ænd; ənd]	[haʊ]	['dɪfrənt]	[frʌm; frəm]	—	—	”	[hiː; hi]	[lʊkt]	[tɔːrdz]	['hɪldə,gɑːrd]	,	[huː]	,	[ɔːl]
“	**and**	**how**	**different**	**from**	**—**	**—**	**”**	**He**	**looked**	**towards**	**Hildegarde**	**,**	**who**	**,**	**all**
“	和	如何	不同的	从	—	—	”	他	看起来	向	希尔德加德	,	WHO	,	全部

[ʌn'kɑːnʃəs]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	[plænz]	,
unconscious	**of**	**their**	**plans**	**,**
无意识	的	他们的	计划	,

“和——”他看向希尔德加德，而希尔德加德对他们的计划浑然不觉。

['æftər]	['hævɪŋ]	['twɪstɪd]	[ə; eɪ]	[blæk]	[sɪlk]	[skɑːrf]	[raʊnd]	[hɜːr; hər]	['fɑːðɝz]	[nek]	,	[stʊd]	['rʌbɪŋ]	[hɜːr; hər]
after	**having**	**twisted**	**a**	**black**	**silk**	**scarf**	**round**	**her**	**father's**	**neck**	**,**	**stood**	**rubbing**	**her**
后	拥有	扭曲	一个	黑色的	丝绸	围巾	圆形的	她	父亲的	脖子	,	站立	擦	她

[hændz]	,
hands	**,**
双手	,

她将一条黑色丝巾绕在父亲的脖子上，然后站着搓着手。

[ænd; ənd] ['slaɪtli] ['ʃivəriŋ] [ɪn][ðə; ði][koʊld] ['mɔːrnɪŋ] [er] .
and slightly shivering in the cold morning air .
和 轻微地 瑟瑟发抖 在 这 寒冷的 早晨 空气 .

清晨的寒风中，我不禁微微颤抖。

“ [ə'duː] , [ə'duː] , ” [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [ɪn] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [toʊn] , [waɪl] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [droʊv] [ɔːf] .
“ Adieu , adieu , ” was repeated in every possible tone , while the carriage drove off .
“ 再见 , 再见 , ” 曾是 重复 在 每一个 可能的 语气 , 尽管 这 运输 驾驶 离开 .

“再见，再见，”马车驶离时，人们用各种不同的语气重复着这句话。

[ə; eɪ]['moʊmənt] ['æftərwərdz] , - [wʌz; wəz] ['skæmpərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] , ['drægɪŋ] ['mædəm]
A moment afterwards , Crescenz was scampering up the stairs , dragging Madame
一个 片刻 然后 , - 曾是 四处奔跑 向上 这 楼梯 , 拖拽 夫人
['lʌstɪg] ['æftər][hɜːr; hər] ;
Lustig after her ;
卢斯蒂格 后 她 ;

片刻之后，克雷森兹便飞快地跑上楼梯，拉着卢斯蒂格夫人跟在后面；

[ænd; ənd] [wen] ['hæmɪltən] [ænd; ənd] ['hɪldəˌgɑːrd] , [huː] ['fɑːloʊd] [mɔːr] ['liːʒərli] , [riːtʃt] [ðə; ði]
and when Hamilton and Hildegarde , who followed more leisurely , reached the
和 什么时候 汉密尔顿 和 希尔德加德 , WHO 随后 更多的 悠闲 , 达到 这
[dɔːr] ,
door ,
门 ,

随后悠闲地跟在后面的汉密尔顿和希尔德加德走到门口时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] , [fɔːr; fər] - , ['dænsɪŋ] [ə; eɪ]['gæləp][wɪð; wɪθ]
they were obliged to remain there , for Crescenz , dancing a galop with
他们 是 有义务 到 保持 那里 , 为了 - , 跳舞 一个 疾驰 和
['mædəm] ['lʌstɪg] ,
Madame Lustig ,
夫人 卢斯蒂格 ,

他们不得不留在那里，因为克雷森兹正和卢斯蒂格夫人跳着加洛普舞。

[wʌz; wəz] [naʊ] ['fɔːrsɪŋ] [hɜːr; hər] ['bækwərdz] [ðə; ði] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [æt; ət][ə; eɪ]
was now forcing her backwards the whole length of the passage at a
曾是 现在 强制 她 向后 这 所有的 长度 的 这 通道 在 一个
[trə'mendəs] [peɪs] ,
tremendous pace ,
巨大的 步伐 ,

现在，他正以惊人的速度将她从整个通道的尽头推开。

[ðə; ði]['dʒɑːli][oʊld] ['wʊmən] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [step] , [ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [maɪt]
the jolly old woman keeping the step , and springing with all her might
这 快乐的 老的 女士 保持 这 步 , 和 弹簧 和 全部 她 可能
[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] .
for fear of falling .
为了 害怕 的 坠落 .

那位快乐老妇人迈着稳健的步伐，却又拼尽全力地跳跃，生怕摔倒。

['hæmɪltən] [ænd; ənd] ['hɪldəˌgɑːrd] [lʊkt] [ɑːn] , ['læfɪŋ] .
Hamilton and Hildegarde looked on , laughing .
汉密尔顿 和 希尔德加德 看起来 在 , 笑 .

汉密尔顿和希尔德加德在一旁看着，笑了。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [stɑːpt] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [breθ] .
At length they stopped for want of breath .
在 长度 他们 停止 为了 想 的 气息 .

最后，他们因气喘吁吁而停了下来。

“ [wel] — [wʌt] — [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] — [duː][fɜːrst] ? ” [sed] - , ['twɪstɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [her] , [wɪtʃ]
“ **Well** — **what** — **shall** **we** — **do** **first** ? ” **said** **Crescenz** , **twisting** **up** **her** **hair** , **which**
“ 出色地 — 什么 — 将 我们 — 做 第一的 ? ” 说 - , 扭曲 向上 她 头发 , 哪个
[hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .
had **fallen** **on** **her** **shoulders** .
有 倒下 在 她 肩膀 .

“那么——我们——先——做什么呢？”克雷森兹一边说着，一边把披散在肩上的头发挽了起来。

“ [duː] ! ” [pæntid] ['mædəm] ['lʌstɪg] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .
“ **Do** ! ” **panted** **Madame** **Lustig** , **as** **she** **leaned** **against** **the** **wall** .
“ 做 ! ” 喘息 夫人 卢斯蒂格 , 作为 她 倾斜 反对 这 墙 .

“快点！”卢斯蒂格夫人气喘吁吁地说，她靠在墙上。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] ['nɪrli] — [kɪld] [ˌem 'iː] — [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː]['eɪb(ə)l][tuː; tə]
“ **You** **have** **nearly** — **killed** **me** — **this** **is** **not** **the** **way** **to** **make** **me** **able** **to**
“ 你 有 几乎 — 被杀 我 — 这 是 不是 这 方式 到 制作 我 有能力的 到
[goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [mæsk] — —
go **to** **the** **masqu** — —
去 到 这 面具 — —

“你差点——要了我的命——这样下去我根本去不了面具节——”

” [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] - ['eɪprən][wʌz; wəz]['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] ['strʌg(ə)l]
” **In** **a** **moment** **Crescenz's** **apron** **was** **over** **her** **head** , **and** **a** **new** **struggle**
” 在 一个 片刻 - 围裙 曾是 超过 她 头 , 和 一个 新的 斗争
[bɪ'gæn] .
began .
开始 .

“转眼间，克雷森茨的围裙就套在了头上，一场新的斗争开始了。”

“ [aɪ] [æskt] [juː; jʊ] [wʌt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [duː][fɜːrst] ? ” [kraɪd] - , ['læfɪŋ] , “ [sə'poʊz] —
“ **I** **asked** **you** **what** **we** **should** **do** **first** ? ” **cried** **Crescenz** , **laughing** , “ **suppose** —
“ 我 问 你 什么 我们 应该 做 第一的 ? ” 哭 - , 笑 , “ 认为 —
[sə'poʊz] [wiː; wi] [meɪk] [aɪs] - [kriːm] ?
suppose **we** **make** **ice** - **cream** ?
认为 我们 制作 冰 - 奶油 ?

“我问你我们先应该做什么？”克雷森兹笑着喊道，“假设——假设我们做冰淇淋？”

['mæmə] [hæz; həz] [left] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kiːz] , [ænd; ənd] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [wət'evər] [aɪ] [laɪk]
Mamma **has** **left** **me** **the** **keys** , **and** **allowed** **me** **to** **take** **whatever** **I** **like**
妈妈 有 左边 我 这 钥匙 , 和 允许 我 到 拿 任何 我 喜欢
[frʌm; frəm][ðə; ði] [stɔːr] - [ruːm] .
from **the** **store** - **room** .
从 这 店铺 - 房间 .

妈妈把钥匙留给了我，允许我从储藏室里拿走任何我喜欢的东西。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [rɪ'siːt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ; [let][ˌjuː 'es] [meɪk] [ðə; ði] [kriːm] ,
You **have** **a** **good** **receipt** , **I** **am** **sure** ; **let** **us** **make** **the** **cream** ,
你 有 一个 好的 收据 , 我 是 当然 ; 让 我们 制作 这 奶油 ,

我相信你肯定有好的配方；我们来做奶油吧。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['hæmɪltən] [ænd; ənd] ['hɪldəˌgɑːrd] [kæn; kən] [tɜːrn][ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði][aɪs] - [peɪl] ! ”
and **Mr** . **Hamilton** **and** **Hildegarde** **can** **turn** **it** **round** **in** **the** **ice** - **pail** ! ”
和 先生 . 汉密尔顿 和 希尔德加德 能 转动 它 圆形的 在 这 冰 - 桶 ! ”

“汉密尔顿先生和希尔德加德可以把它在冰桶里翻过来！”

“ [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɑːt][fɜːrst] [ə'reɪndʒ] [wɪð; wɪθ] [wɔːlbɜːrg] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɪnər] ? ”
“ **Shall** **we** **not** **first** **arrange** **with** **Walburg** **about** **the** **dinner** ? ”
“ 将 我们 不是 第一的 安排 和 沃尔堡 关于 这 晚餐 ? ”

“我们是不是应该先跟沃尔伯格商量一下晚餐的事？”

“ [oʊ] , ['dɪnər] !
“ Oh , dinner !
“ 哦 , 晚餐 !

“哦，晚餐！”

[haʊ] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [iːt] ['dɪnər] !
how very disagreeable to be obliged to eat dinner !
如何 非常 令人不快的 到 是 有义务 到 吃 晚餐 !

被迫吃晚饭真是太令人不快了!

['kænɑːt] [wiː; wi][fɔːr; fər][wʌns] , [dʒʌst][baɪ] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒoʊk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['koʊksɪŋli] ,
Cannot we for once , just by way of a joke , ” she said coaxingly ,
不能 我们 为了 一次 , 只是 经过 方式 的 一个 开玩笑 , ” 她 说 哄骗地 ,

“我们能不能就开个玩笑呢？”她哄骗地说。

“ [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['dɪnər] ? ”
“ have something instead of dinner ? ”
“ 有 某物 反而 的 晚餐 ? ”

“要不要吃点别的代替晚餐？”

“ [suːp] , [bɔɪld] [biːf] , [ænd; ənd] [stiːm] ['nuːd(ə)lz][ɑːr; ər] , [haʊ'evər] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spaɪzd] ;
“ Soup , boiled beef , and steam noodles are , however , not to be despised ;
“ 汤 , 煮沸 牛肉 , 和 蒸汽 面条 是 , 然而 , 不是 到 是 被鄙视的 ;

“然而，汤、白牛肉和蒸面条却不容小觑；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [jʊr; jər] ['mʌðər] ['ɔːrdərd] , ” [sed] ['mædəm] ['lʌstɪg] ; “ [bɪ'saɪdz] , [ɑːn]['mɪstər] .
and that is what your mother ordered , ” said Madame Lustig ; “ besides , on Mr .
和 那 是 什么 你的 母亲 订购 , ” 说 夫人 卢斯蒂格 ; “ 除了 , 在 先生 .
['hæməltənz] [ə'kaʊnt] ,
Hamilton's account ,
汉密尔顿的 帐户 ,

“那是你母亲点的菜,”卢斯蒂格夫人说；“此外，根据汉密尔顿先生的账目，

[juː; jʊ] [ɔːt] — — ”
you ought — — ”
你 应该 — — ”

你应该——”

“ [oʊ] , [aɪ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə]['daɪnɪŋ][ɑːn][aɪs] - [kriːm] , ” [sed] ['hæmɪltən] , ['læfɪŋ] .
“ Oh , I have no objection to dining on ice - cream , ” said Hamilton , laughing .
“ 哦 , 我 有 不 异议 到 用餐 在 冰 - 奶油 , ” 说 汉密尔顿 , 笑 .

“哦，我不反对吃冰淇淋,”汉密尔顿笑着说。

“ [juː; jʊ] [siː] ! ” [sed] - , “ ['mɪstər] . ['hæmɪltən] [ɪz][soʊ] — [soʊ] — — [juː; jʊ] [siː] [hiː; hi] [wɪl] [duː]
“ You see ! ” said Crescenz , “ Mr . Hamilton is so — so — — You see he will do
“ 你 看 ! ” 说 - , “ 先生 . 汉密尔顿 是 所以 — 所以 — — 你 看 他 将要 做
[wət'evər] [wiː; wi] [wɪʃ] .
whatever we wish .
任何 我们 希望 .

“你看！”克雷森兹说，“汉密尔顿先生真是——真是——你看，他会做我们想做的任何事。”

[let] [ˌjuː 'es] [meɪk] [sʌm; səm] [keɪks] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʊkəri] - [bʊk] ,
Let us make some cakes out of the cookery - book ,
让 我们 制作 一些 蛋糕 出去 的 这 烹饪 - 书 ,

让我们根据这本食谱做一些蛋糕吧。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][kæn; kən][ɔːl][biː; bi] ['meri] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] !
and then we can all be merry together in the kitchen !
和 然后 我们 能 全部 是 欢乐 一起 在 这 厨房 !

然后我们就可以一起在厨房里开心地玩耍了！

” [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['kɑːmprəmaɪz] [wʌz; wəz] [meɪd] .
” A sort of compromise was made .
” 一个 种类 的 妥协 曾是 制成 .

“双方达成了一种妥协。”

[ðə; ði] [suːp] [ænd; ənd] [bɔɪld] [biːf] [wɜːr; wər] [ə'laʊd] ,
The soup and boiled beef were allowed ,
这 汤 和 煮沸 牛肉 是 允许 ,

汤和白斩牛肉是允许食用的。

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪs] - [kriːm] [ænd; ənd] ['sevrəl] [kaɪndz][ʌv; əv] [keɪks] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð]
but the ice - cream and several kinds of cakes were to be forthwith
但 这 冰 - 奶油 和 一些 种类 的 蛋糕 是 到 是 立即
['fæbrɪkeɪtɪd] .
fabricated .
制造 .

但冰淇淋和几种蛋糕要立即制作出来。

['mædəm] ['lʌstɪg] [wʌz; wəz] , [laɪk] [moʊst] ['dʒɜːmənz] [ɪn][hɜːr; hər]['steɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf] , [æn; ən] ['eksələnt] [kʊk] ;
Madame Lustig was , like most Germans in her station in life , an excellent cook ;
夫人 卢斯蒂格 曾是 , 喜欢 最多 德国人 在 她 车站 在 生活 , 一个 出色的 厨师 ;

卢斯蒂格夫人和她那个阶层的大多数德国人一样，是一位出色的厨师；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [gʊd] - ['hjuːmər] , ['θɔːtləs] ['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd] [suːn] [bɪ'keɪm] [kwaɪt]
she was also a good - humoured , thoughtless person , and soon became quite
她 曾是 还 一个 好的 - 幽默 , 轻率 人 , 和 很快 成为 相当
[æz; əz] [ˌʌnrɪ'streɪnd] [æz; əz][hɜːr; hər] [jʌŋ] [kəm'pænjənz] .
as unrestrained as her young companions .
作为 不受约束的 作为 她 年轻的 同伴 .

她性格开朗，做事粗心大意，很快就变得和她的年轻同伴们一样放荡不羁。

[hɜːr; hər][kæp][ænd; ənd] [fɔːls] [kəːlz] [wɜːr; wər][leɪd][ə'saɪd] , [hɜːr; hər] [sliːvz] [tʌkt] [ʌp] ,
Her cap and false curls were laid aside , her sleeves tucked up ,
她 帽 和 错误的 卷发 是 铺设 旁边 , 她 袖子 塞进去 向上 ,

她的帽子和假发卷发被放在一边，袖子也掖了起来。

[ə; eɪ] [kə'peɪʃəs] [waɪt] ['eɪprən] [baʊnd] ['oʊvər][hɜːr; hər] [blæk] [sɪlk] [dres] ,
a capacious white apron bound over her black silk dress ,
一个 宽敞 白色的 围裙 边界 超过 她 黑色的 丝绸 裙子 ,

她黑色丝绸连衣裙外系着一条宽大的白色围裙。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['biːtɪŋ] [ʌp] [egz] [ænd; ənd] ['paʊndɪŋ] ['ʃʊgər] .
and she was immediately employed in beating up eggs and pounding sugar .
和 她 曾是 立即地 受雇 在 殴打 向上 鸡蛋 和 猛击 糖 .

她立即被安排去打鸡蛋和捣糖。

['hæmɪltən] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] ['sɪŋɪŋ] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['kʊkəri] - [bʊk] [ɪn] [ˌresɪtə'tiːv] , [ʌn'tɪl] , [ɪn][ðə; ði]
Hamilton amused himself singing aloud the cookery - book in recitative , until , in the
汉密尔顿 觉得好笑 他自己 歌唱 大声 这 烹饪 - 书 在 宣叙调 , 直到 , 在 这
[kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] ,
course of time ,
课程 的 时间 ,

汉密尔顿自娱自乐地用朗诵调大声吟唱着烹饪书中的内容，直到后来，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['duːli] [ɪ'stæblɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['hɪldəˌgɑːrd] [nɪr] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] ,
he was duly established with Hildegarde near a window in the corridor ,
他 曾是 正式地 已确立的 和 希尔德加德 靠近 一个 窗户 在 这 走廊 ,

他和希尔德加德在走廊的窗边安顿了下来。

[ə; eɪ]	[lɑːrdʒ]	[ˈbʌkɪt]	[ʌv; əv]	[aɪs]	[bɪˈtwiːn]	[ðem; ðəm]	,	[ɪn]	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[pleɪst]	[ðə; ði]	[peɪl]	[kənˈteɪnɪŋ]	[ðə; ði]	[kriːm]	.
a	**large**	**bucket**	**of**	**ice**	**between**	**them**	**,**	**in**	**which**	**was**	**placed**	**the**	**pail**	**containing**	**the**	**cream**	**.**
一个	大的	桶	的	冰	之间	他们	，	在	哪个	曾是	放置	这	桶	包含	这	奶油	.

他们之间放着一大桶冰，里面装着装奶油的桶。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《首字母：现代生活的故事》(The Initials A Story of Modern Life) 第24/33页

[ðeɪ]	[tɜːrnd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[raʊnd]	[ˈɔːltərnətli]	,	[ænd; ənd]	-	[əˈkeɪʒ(ə)nəli]	[ɪnˈspektɪd]	[ðə; ði]	[ˈprɑːses]	,
They	**turned**	**it**	**round**	**alternately**	**,**	**and**	**Crescenz**	**occasionally**	**inspected**	**the**	**process**	**,**
他们	转向	它	圆形的	交替	,	和	-	偶尔	检查	这	过程	,

他们交替地翻转它，克雷森茨偶尔会检查这个过程。

[ˈdænsɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[dɪˈlaɪt]	[æz; əz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[bɪˈɡæn]	[tuː; tə]	[friːz]	.
dancing	**with**	**delight**	**as**	**it**	**began**	**to**	**freeze**	**.**
跳舞	和	喜	作为	它	开始	到	冻结	.

当它开始结冰时，它欢快地跳起了舞。

“	[oʊ]	,	[dɪr]	!
“	**Oh**	**,**	**dear**	**!**
“	哦	,	亲爱的	!

“哦亲爱的!

[haʊ]	[naɪs]	!
how	**nice**	**!**
如何	好的	!

真好!

[aɪ]	[hoʊp]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɪl]	[nɑːt]	[melt]	[bɪˈfɔːr]	[ˈliːnə]	[ˈbəːdʒə]	[kʌmz]	.
I	**hope**	**it**	**will**	**not**	**melt**	**before**	**Lina**	**Berger**	**comes**	**.**
我	希望	它	将要	不是	熔化	前	莉娜	伯杰	来	.

我希望在莉娜·伯格来之前它不会融化。

[ɪz]	[ðɪs]	[ˈwɪndoʊ]	[kuːl]	[ɪˈnʌf]	?	”
Is	**this**	**window**	**cool**	**enough**	**?**	**”**
是	这	窗户	凉爽的	足够的	?	”

这个窗户够凉爽吗?

“	[kuːl]	!	”	[sed]	[ˈhɪldəˌɡɑːrd]	,	[ˈlæfɪŋ]	;	“	[traɪ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[ˈmɪnɪts]	,	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[wɪl]	
“	**Cool**	**!**	**”**	**said**	**Hildegarde**	**,**	**laughing**	**;**	**“**	**try**	**it**	**for**	**a**	**few**	**minutes**	**,**	**and**	**you**	**will**	
“	凉爽的	!	”	说	希尔德加德	,	笑	;	“	尝试	它	为了	一个	很少	分钟	,	和	你	将要	
[seɪ]	[koʊld]	,																		
say	**cold**	**,**																		
说	寒冷的	,																		

“酷！”希尔德加德笑着说，“试几分钟，你就会觉得冷了。”

[aɪ]	[θɪŋk]	.	”
I	**think**	**.**	**”**
我	思考	.	”

我认为。”

“	[kʊd; kəd]	[juː; jʊ]	[nɑːt]	[sper]	[ˈmɪstər]	.	[ˈhæmɪltən]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[ˈlɪt(ə)l]	[waɪl]	,	[ˈhɪldəˌɡɑːrd]	?
“	**Could**	**you**	**not**	**spare**	**Mr**	**.**	**Hamilton**	**for**	**a**	**little**	**while**	**,**	**Hildegarde**	**?**
“	可以	你	不是	空闲的	先生	.	汉密尔顿	为了	一个	小的	尽管	,	希尔德加德	?

“希尔德加德，您能不能抽出一点时间照顾一下汉密尔顿先生？”

[wiː; wi]	[wɑːnt]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[paʊnd]	[ˈʃʊɡər]	;	[ˈaʊər; ɑːr]	[ɑːrmz]	[ˈpɑːzətɪvli]	[eɪk]	,
We	**want**	**him**	**to**	**pound**	**sugar**	**;**	**our**	**arms**	**positively**	**ache**	**,**
我们	想	他	到	磅	糖	;	我们的	武器	积极地	疼痛	,

我们想让他捣糖；我们的胳膊都酸痛了。

[ænd; ənd]	[wɔːlbɜːrɡ]	[ɪz]	[nɑːt]	[jet]	[kʌm]	[bæk]	[frʌm; frəm]	[ˈmɑːrkɪt]	.
and	**Walburg**	**is**	**not**	**yet**	**come**	**back**	**from**	**market**	**.**
和	沃尔堡	是	不是	然而	来	后退	从	市场	.

沃尔堡还没从市场上回来。

” ['hɪldəˌɡɑːrd] [meɪd] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['hæmɪltən] [wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]
” Hildegarde made no objection , and Hamilton was conducted back to the
” 希尔德加德 制成 不 异议 , 和 汉密尔顿 曾是 实施 后退 到 这
['kɪtʃɪn] , [frʌm; frəm] [wens] , [ɪ'miːdiətli] ,
kitchen , from whence , immediately ,
厨房 , 从 何处 , 立即地 ,

希尔德加德没有反对，汉密尔顿被带回了厨房，随即，

[rɪ'piːtɪd] [bəːsts] [ʌv; əv] ['læftər] ['ɪʃuːd] .
repeated bursts of laughter issued .
重复 爆发 的 笑声 发布 .

一阵阵笑声响起。

[ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] ['mædəm] ['bəːdʒə] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] [nɔɪz] ; [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði]
The arrival of Madame Berger seemed to increase the noise ; she closed the
这 到达 的 夫人 伯杰 似乎 到 增加 这 噪音 ; 她 关闭 这
['kɪtʃɪn] - [dɔːr] ,
kitchen - door ,
厨房 - 门 ,

伯杰夫人到来后，似乎噪音更大了；她关上了厨房的门。

[bʌt; bət] ['hɪldəˌɡɑːrd] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] [ðə; ði] [wɜːrdz] : “ [kən'ɡrætʃəleɪt] — ['friːdəm] [fɔːr; fər] [wʌn] [deɪ]
but Hildegarde distinctly heard the words : “ Congratulate — freedom for one day
但 希尔德加德 明显地 听到 这 字 : “ 祝贺 — 自由 为了 一 天
[æt; ət] [liːst] — [meɪk] [ɡʊd] [juːz] — [ə'mjuːzmənt] — ['hɪldəˌɡɑːrd] — [hʌʃ] .
at least — make good use — amusement — Hildegarde — hush .
在 至少 — 制作 好的 使用 — 娱乐 — 希尔德加德 — 嘘 .

但希尔德加德清楚地听到了这些话：“恭喜——至少有一天的自由——好好利用——娱乐——希尔德加德——嘘。”

” [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['wɪspərɪŋ] [in'sjuːd] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['mædəm] ['lʌstɪɡ] [meɪd] [hɜːr; hər]
” A short whispering ensued , and at length Madame Lustig made her
” 一个 短的 耳语 随后 , 和 在 长度 夫人 卢斯蒂格 制成 她
[ə'pɪrəns] , [ɪn'spektɪd] [ðə; ði][aɪs] - [kriːm] ,
appearance , inspected the ice - cream ,
外貌 , 检查 这 冰 - 奶油 ,

一阵短暂的窃窃私语之后，卢斯蒂格夫人出现了，她检查了冰淇淋。

[ænd; ənd] [prə'poʊzd] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
and proposed putting it outside the window .
和 建议的 推杆 它 外部 这 窗户 .

并建议把它放在窗外。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz][ɪn][jʊr; jər] [tɔːr'mentɪŋ] [jɔːr'self] [lɔːŋɡər] , [maɪ] [dɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] ;
“ There is no use in your tormenting yourself longer , my dear , ” she said , smiling ;
“ 那里 是 不 使用 在 你的 折磨 你自己 更长 , 我的 亲爱的 , ” 她 说 , 微笑 ;

“亲爱的，你再这样折磨自己也没有用了,”她笑着说；

“ [wiː; wi][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ˌjuː 'es] ; [kʌm] , [wiː; wi][mʌst; məst][hoʊld][ə; eɪ]
“ we have something else to interest us ; come , we must hold a
“ 我们 有 某物 别的 到 兴趣 我们 ; 来 , 我们 必须 抓住 一个
[ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] . ”
consultation . ”
咨询 . ”

“我们还有其他事情要讨论；来吧，我们必须举行一次磋商。”

“ [ə'baʊt] [wʌt] ? ” [æskt] ['hæmɪltən] .
“ About what ? ” asked Hamilton .
“ 关于 什么 ? ” 问 汉密尔顿 .

“关于什么？”汉密尔顿问道。

“ [ə'baʊt] [ə; eɪ] [ˌmæskə'reɪd] ; [wɜːr; wər][juː; jʊ]['evər] [æt; ət][wʌn] ? ”
“ About a masquerade ; were you ever at one ? ”
“ 关于 一个 化装舞会 ; 是 你 曾经 在 一 ? ”

“关于化装舞会；你参加过吗？”

“ [oʊ] , [jes] , [æt; ət] [skuːl] [wiː; wi][hæd; həd][wʌn]['ɔːlmoʊst] ['evri] [jɪr] ;
“ Oh , yes , at school we had one almost every year ;
“ 哦 , 是的 , 在 学校 我们 有 一 几乎 每一个 年 ;

“哦，是的，我们在学校几乎每年都会有一次；

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [griːk] [ɔːr][ə; eɪ][sə:'kæsiən] . ”
I was always ordered to be a Greek or a Circassian . ”
我 曾是 总是 订购 到 是 一个 希腊语 或者 一个 切尔克斯人 . ”

我总是被要求扮演希腊人或切尔克斯人的角色。

“ [ɑː] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['tʃɪldrənz] [pleɪ] [ə'mʌŋ] [ɑːr'selvz] ; [bʌt; bət][aɪ] [miːn] [ə; eɪ]['riːəl] [ˌmæskə'reɪd] !
“ Ah , that was children's play among ourselves ; but I mean a real masquerade !
“ 啊 , 那 曾是 孩子们的 玩 之中 我们自己 ; 但 我 意思是 一个 真实的 化装舞会 !
”
”
”

“啊，那只是我们之间的小游戏；但我说的是真正的化装舞会！”

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ˌmæskə'reɪdz] — [æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] , [pər'hæps] ? ”
“ You mean the public masquerades — at the theatre , perhaps ? ”
“ 你 意思是 这 民众 化装舞会 — 在 这 剧院 , 也许 ? ”

“你是说那种公开的化装舞会——比如在剧院里举行的那种？”

“ [dʒʌst][soʊ] ; [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][wʌn] ? ”
“ Just so ; should you like to go to one ? ”
“ 只是 所以 ; 应该 你 喜欢 到 去 到 一 ? ”

“正是如此；你想去一个吗？”

“ [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [ʌv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] ! ” [kraɪd] ['hɪldəˌgɑːrd] , ['iːgərli] .
“ To be sure I should , of all things ! ” cried Hildegarde , eagerly .
“ 到 是 当然 我 应该 , 的 全部 事物 ! ” 哭 希尔德加德 , 急切地 .

“我当然应该这么做！”希尔德加德急切地喊道。

“ [wen] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ When is it ? ”
“ 什么时候 是 它 ? ”

“具体时间是什么时候？”

“ [tuː; tə] - [naɪt] .
“ To - night .
“ 到 - 夜晚 .

“今晚。

” [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [fel] .
” Her countenance fell .
” 她 面容 跌倒 .

她脸色沉了下来。

“ [oʊ] , [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd]['oʊnli] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] ['suːnər] .
“ Oh , if we had only known it sooner .
“ 哦 , 如果 我们 有 仅有的 已知 它 很快 .

“唉，要是我们早点知道就好了。”

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][æsk]['pɑːpə] ! ”
If we had only been able to ask papa ! ”
如果 我们 有 仅有的 到过 有能力的 到 问 爸爸 ! ”

如果我们当时能问问爸爸就好了！

“ [ðer; ðər] !

“ There !

“ 那里 !

“那里！

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] , ” [kraɪd] ['mædəm] ['bəːdʒə] , ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] ,

I told you , ” cried Madame Berger , coming out of the kitchen , followed by the others ,

我 讲述 你 , ” 哭 夫人 伯杰 , 未来 出去 的 这 厨房 , 随后 经过 这 其他的 ,

“我告诉过你们了！”伯杰夫人喊道，她从厨房里走了出来，其他人也跟在她身后。

“ [aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ɔːl][sɔːrt][ʌv; əv] ['dɪfəkəltɪz] , [ænd; ənd] [spɔɪl] - ['pleʒər] ! ”

“ I knew she would make all sort of difficulties , and spoil Crescenz's pleasure ! ”

“ 我 知道 她 会 制作 全部 种类 的 困难 , 和 剧透 - 乐趣 ! ”

“我就知道她会制造各种麻烦，破坏克雷森兹的兴致！”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , ” [sed] ['mædəm] ['lʌstɪg] , “ ['niːðər] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [nɔːr] ['mʌðər] [wʊd] [hæv; həv] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n] ;

“ I am sure , ” said Madame Lustig , “ neither your father nor mother would have any objection ;

“ 我 是 当然 , ” 说 夫人 卢斯蒂格 , “ 两者都不 你的 父亲 也不 母亲 会 有 任何 异议 ;

“我确信,”卢斯蒂格夫人说，“你的父母都不会反对；

[wen] [aɪ][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['mædəm] ['bəːdʒə] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['hæmɪltən] . ”

when I go with you , and Madame Berger , and Mr . Hamilton . ”

什么时候 我 去 和 你 , 和 夫人 伯杰 , 和 先生 . 汉密尔顿 . ”

当我和你、伯杰夫人还有汉密尔顿先生一起去的时候。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ['mæmə] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][duː] [wət'evər] [juː; jʊ] [dɪ'zaɪrd] [ˌem 'iː] — — ” [bɪ'gæn] ['hɪldəˌgɑːrd] ,

“ It is true mamma said I was to do whatever you desired me — — ” began Hildegarde ,

“ 它 是 真的 妈妈 说 我 曾是 到 做 任何 你 想要的 我 — — ” 开始 希尔德加德 ,

“妈妈确实说过，无论你让我做什么，我都要听你的——”希尔德加德开口说道。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

with some hesitation .

和 一些 犹豫 .

他有些犹豫。

“ [oʊ] , [aɪ] [wɪl] [kə'mænd] [jʊr; jər] [ə'tendəns] , [ɪf] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['eni] [rɪ'liːf] [tuː; tə][jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] ,

“ Oh , I will command your attendance , if that will be any relief to your conscience ,

“ 哦 , 我 将要 命令 你的 出席 , 如果 那 将要 是 任何 宽慰 到 你的 良心 ,

“哦，如果这能减轻你的良心负担，我会命令你出席的。”

” [kraɪd] ['mædəm] ['lʌstɪg] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [læf] .

” cried Madame Lustig , with a loud laugh .

” 哭 夫人 卢斯蒂格 , 和 一个 大声 笑 .

“卢斯蒂格夫人大笑着喊道。”

[ˈhɪldəˌɡɑːrd] [ˈkʌlərd] [ˈdiːpli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [tɔːrdz] [ˈhæmɪltən] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈiːtɪŋ] [ˈɑːməndz]
Hildegarde coloured deeply , and looked towards Hamilton ; he was eating almonds
希尔德加德 有色 深 , 和 看起来 向 汉密尔顿 ; 他 曾是 吃 杏仁
[ænd; ənd][ˈreɪzɪnz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [pleɪt] ,
and raisins from a plate ,
和 葡萄干 从 一个 盘子 ,

希尔德加德脸色涨红，看向汉密尔顿；他正从盘子里吃杏仁和葡萄干。

[wɪtʃ] [ˈmædəm] [ˈbɜːdʒə] [held] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
which Madame Berger held towards him .
哪个 夫人 伯杰 握住 向 他 .

贝尔热夫人正对着他。

“ [let] [ˌjuː ˈes] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˈaʊər; ɑːr][ˈmæsks] , [ænd; ənd][nɑːt] [əˈbaʊt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɑːnʃəns] , ” [kraɪd] [ðə; ði]
“ Let us talk about our masks , and not about our consciences , ” cried the
“ 让 我们 讲话 关于 我们的 面具 , 和 不是 关于 我们的 良心 , ” 哭 这
[ˈlætər] .
latter .
后者 .

“让我们谈谈我们的口罩，而不是我们的良心，”后者喊道。

“ [aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ] [hoʊm] [tuː; tə] [ˈdɪnər] , [ɔːr][ðə; ði][ˈdɑːktər] [wɪl] [biː; bi][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] .
“ I must go home to dinner , or the Doctor will be impatient .
“ 我 必须 去 家 到 晚餐 ,或者 这 医生 将要 是 不耐烦 .

“我必须回家吃饭了，否则医生会不耐烦的。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [blæk] [bæts] ; [blæk] [sɪlk] [ˈdresɪz] ; [blæk] [ˈdɔminəuz] , [wɪð; wɪθ] [ˈhæŋɪŋ]
We are to be black bats ; black silk dresses ; black dominoes , with hanging
我们 是 到 是 黑色的 蝙蝠 ; 黑色的 丝绸 连衣裙 ; 黑色的 骨牌 , 和 绞刑
[sliːvz] , [ænd; ənd] [hʊdz] ;
sleeves , and hoods ;
袖子 , 和 引擎盖 ;

我们将化身为黑色蝙蝠；身着黑色丝绸长裙；身着黑色多米诺骨牌，袖子垂落，头戴兜帽；

[ˈmæsks][hæf] [blæk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [nɑːt] [ʌv; əv] [waɪt] [ˈrɪbən] [ˈʌndər] [ðə; ði] [tʃɪn] ,
masks half black , and a knot of white ribbon under the chin ,
面具 一半 黑色的 , 和 一个 结 的 白色的 丝带 在下面 这 下巴 ,

面具一半是黑色的，下巴下面系着一个白色丝带结。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [noʊ] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
that we may know each other .
那 我们 可能 知道 每个 其他 .

以便我们彼此认识。

[haʊ] [ˈmeni] [ˈdɔminəuz][ʃæl; ʃəl][aɪ][ˈɔːrdər] ? ”
How many dominoes shall I order ? ”
如何 许多 骨牌 将 我 命令 ? ”

我应该点多少张多米诺骨牌?

“ [fɔːr; fər][ˌjuː ˈes][ɔːl] , [ˈliːnə] , [fɔːr; fər][ˌjuː ˈes][ɔːl] ! ” [kraɪd] - , [ˈiːɡərli] .
“ For us all , Lina , for us all ! ” cried Crescenz , eagerly .
“ 为了 我们 全部 , 莉娜 , 为了 我们 全部 ! ” 哭 - , 急切地 .

“为了我们所有人，莉娜，为了我们所有人！”克雷森茨急切地喊道。

“ [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [dres] [æt; ət][jʊr; jər] [haʊs] , ” [kraɪd] [ˈmædəm] [ˈlʌstɪɡ] .
“ We may as well dress at your house , ” cried Madame Lustig .
“ 我们 可能 作为 出色地 裙子 在 你的 房子 , ” 哭 夫人 卢斯蒂格 .

“我们不如去你家换衣服吧，”卢斯蒂格夫人喊道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈnesəseri] [ðæt] [wɔːlbɜːrɡ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmætər] .
“ It is not necessary that Walburg should know anything about the matter .
“ 它 是 不是 必要的 那 沃尔堡 应该 知道 任何事物 关于 这 事情 .

“沃尔堡没有必要了解这件事的任何情况。”

[ðə; ði]['dɑːktər] [wɪl] [hæv; həv] [gɔːn] [aʊt] [bɪ'fɔːr] ['sev(ə)n] . ”
The Doctor will have gone out before seven . ”
这 医生 将要 有 已消失 出去 前 七 . ”
医生会在七点前出去。

“ [oʊ] , [jes] , [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [æt; ət] [hæf] - [pæst][sɪks] ;
“ Oh , yes , you may come at half - past six ;
“ 哦 , 是的 , 你 可能 来 在 一半 - 过去的 六 ;
“哦，是的，您可以六点半来；

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [dres] ['mɪstər] . ['hæmɪltən] [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ'self] , [juː; jʊ] [noʊ] !
I must have time to dress Mr . Hamilton as well as myself , you know !
我 必须 有 时间 到 裙子 先生 . 汉密尔顿 作为 出色地 作为 我 , 你 知道 !
你知道，我得抽出时间给汉密尔顿先生和我自己好好打扮一番！

[ə'duː] , [ˌeɪ 'juː][rɪv'wɑːr] .
Adieu , au revoir .
再见 , au 再见 .
Adieu, au revoir.

” [ɪ'miːdiətli] ['æftər] ['dɪnər] , ['hɪldəˌgɑːrd] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [blæk] [dres] ,
” Immediately after dinner , Hildegarde put on a black dress ,
” 立即地 后 晚餐 , 希尔德加德 放 在 一个 黑色的 裙子 ,
晚饭后，希尔德加德立刻换上了一件黑色连衣裙。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wer] ['hæmɪltən] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] , [ɔːr] ['ræðər] [rɪ'klaɪnɪŋ]
and came to the drawing - room where Hamilton was sitting , or rather reclining
和 来了 到 这 绘画 - 房间 在哪里 汉密尔顿 曾是 坐着 , 或者 相当 斜倚
, [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] ,
, on the sofa ,
, 在 这 沙发 ,
然后他们来到客厅，汉密尔顿正坐在沙发上，或者更确切地说，是斜倚在沙发上。

['riːdɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['slaɪtli] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,
reading ; she leaned slightly over him ,
阅读 ; 她 倾斜 轻微地 超过 他 ,
她正在看书；她微微俯身靠近他。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [æskt] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [əd'vaɪs] ,
and almost in a whisper asked if he were disposed to give her advice ,
和 几乎 在 一个 耳语 问 如果 他 是 处置 到 给 她 建议 ,
她几乎是低声地问他是否愿意给她一些建议。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kwest] [ˌaɪ 'tiː] .
should she request it .
应该 她 要求 它 .
如果她提出要求的话。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” ['ænsər] ['hæmɪltən] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ;
“ I don't know , ” answered Hamilton , looking up with a smile ;
“ 我 不 知道 , ” 回答 汉密尔顿 , 寻找 向上 和 一个 微笑 ;
“我不知道,”汉密尔顿抬起头，笑着回答道；

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [dɪs'mɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [prɪ'septər] ,
“ I have been so long dismissed from the office of preceptor ,
“ 我 有 到过 所以 长的 解雇 从 这 办公室 的 导师 ,
“我被解除导师职务已经很久了，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kwaɪt] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [əd'vaɪs] . ”
that I have quite got out of the habit of giving advice . ”
那 我 有 相当 得到 出去 的 这 习惯 的 给予 建议 . ”
我已经完全不习惯给人提建议了。

“ [fər'get] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [prɪ'septər] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [frend] , ” [sed]
“ Forget that you have been preceptor , and take the name of friend , ” said
“ 忘记 那 你 有 到过 导师 , 和 拿 这 姓名 的 朋友 , ” 说
['hɪldəˌgɑːrd] ;
Hildegarde ;
希尔德加德 ;

“忘记你曾经是导师的身份，以朋友的身份称呼你吧。”希尔德加德说道；

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [get] [ɑːn] ['betər] , [aɪ] [θɪŋk] . ”
“ we shall get on better , I think . ”
“ 我们 将 得到 在 更好的 , 我 思考 . ”

“我想我们会相处得更好。”

“ [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] , ” [kraɪd] ['hæmɪltən] , ['kwɪkli] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌmbənt]
“ I like the proposition , ” cried Hamilton , quickly rising from his recumbent
“ 我 喜欢 这 主张 , ” 哭 汉密尔顿 , 迅速地 上升 从 他的 卧式
[pə'zɪʃ(ə)n] , “ ['aʊər; ɑːr]['eɪdʒɪz][ɑːr; ər]['suːtəb(ə)l] .
position , “ our ages are suitable .
位置 , “ 我们的 年龄 是 合适的 .

“我喜欢这个提议，”汉密尔顿喊道，迅速从躺着的姿势站了起来，“我们的年龄很合适。”

[let] [ˌjuː 'es] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['læfɪŋ] , “ [let] [ˌjuː 'es] [naʊ] [swer] [æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['frendʃɪp] . ”
Let us , ” he added , laughing , “ let us now swear an eternal friendship . ”
让 我们 , ” 他 额外 , 笑 , “ 让 我们 现在 发誓 一个 永恒 友谊 . ”

“让我们，”他笑着补充道，“现在让我们宣誓结下永恒的友谊。”

“ [ə'griːd] , ” [sed] ['hɪldəˌgɑːrd] , [ək'septɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɔːfərd] [hænd] .
“ Agreed , ” said Hildegarde , accepting his offered hand .
“ 同意 , ” 说 希尔德加德 , 接受 他的 提供 手 .

“同意，”希尔德加德说着，握住了他伸出的手。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [tel] [ˌem 'iː] , [ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ][tuː; tə] [ðɪs] [ˌmæskə'reɪd] [ɔːr][nɑːt] ? ”
“ And now , tell me , shall I go to this masquerade or not ? ”
“ 和 现在 , 告诉 我 , 将 我 去 到 这 化装舞会 或者 不是 ? ”

“那么现在，告诉我，我到底要不要去参加这个化装舞会？”

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪ'saɪdɪd] ! ”
“ I thought you had already decided ! ”
“ 我 想法 你 有 已经 决定 ! ”

“我还以为你已经决定了呢！”

“ [nɑːt] [kwaɪt] .
“ Not quite .
“ 不是 相当 .

“不完全是。”

[aɪ] [wɪʃ] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][goʊ] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [truːθ] ; [bʌt; bət][aɪ] [fɪr] ,
I wish very much to go , that is the simple truth ; but I fear ,
我 希望 非常 很多 到 去 , 那 是 这 简单的 真相 ; 但 我 害怕 ,

我非常想去，这是实话；但我害怕，

[ðæt] ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] ['mædəm] ['lʌstɪg] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pər'sweɪd]
that under the name of obedience to Madame Lustig I am trying to persuade
那 在下面 这 姓名 的 服从 到 夫人 卢斯蒂格 我 是 尝试 到 说服
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,

我以服从卢斯蒂格夫人的名义，试图说服自己。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɑːloʊɪŋ] [maɪ] ['mʌðɚz] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] ; [waɪl] , [ɪn][fækt] ,
that I am following my mother's injunctions ; while , in fact ,
那 我 是 下列的 我的 母亲的 禁令 ; 尽管 , 在 事实 ,

我说我是在遵照母亲的嘱咐；而事实上，

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈoʊnli] [ˈsiːkɪŋ] [æn; ən][ɪkˈskjuːs][tuː; tə][duː] [wʌt] [aɪ] [wɪʃ] .
I am only seeking an excuse to do what I wish .
我 是 仅有的 寻求 一个 原谅 到 做 什么 我 希望 .

我只是在寻找一个可以做我想做的事情的借口。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] [ˌem ˈiː] ? ”
Do you understand me ? ”
做 你 理解 我 ? ”

你了解我吗？ ”

“ [ˈpɜːrfɪktli] . ”
“ Perfectly . ”
“ 完美 . ”

“完美。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] , [pərˈhæps] , [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][goʊ] ? ”
“ And you think , perhaps , I ought not to go ? ”
“ 和 你 思考 , 也许 , 我 应该 不是 到 去 ? ”

“你觉得，或许我不应该去？ ”

“ [aɪ] [θɪŋk] — [ɪnˈdiːd] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][noʊ] [ədˈvaɪs] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
“ I think — indeed I am sure , that I can give you no advice on the subject .
“ 我 思考 — 的确 我 是 当然 , 那 我 能 给 你 不 建议 在 这 主题 .

“我认为——事实上我确信，我无法就此事给你任何建议。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [tuː] [mʌtʃ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][jʊr; jər] [dɪˈsɪʒ(ə)n] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] - [ˈraɪtʃəs] [dʒʌdʒ] . - ”
I am too much interested in your decision , to be a ' righteous judge . ' ”
我 是 也 很多 感兴趣的 在 你的 决定 , 到 是 一个 - 正义 法官 . - ”

我太关心你的决定了，所以无法做一个“公正的法官”。

“ [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈɪntrəstɪd] ? ”
“ How are you interested ? ”
“ 如何 是 你 感兴趣的 ? ”

你对哪方面感兴趣?

“ [ˈsɪmpli] [ðʌs] ; [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt][goʊ] , [ðə; ði] [hoʊl] [ˈpɑːrti][ɪz] [spɔɪld] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .
“ Simply thus ; if you do not go , the whole party is spoiled for me .
“ 简单地 因此 ; 如果 你 做 不是 去 , 这 所有的 派对 是 被宠坏了 为了 我 .

“就是这样；如果你不去，我的整个聚会就泡汤了。”

” [ˈhɪldəˌgɑːrd] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
” Hildegarde was silent for more than a minute .
” 希尔德加德 曾是 沉默的 为了 更多的 比 一个 分钟 .

希尔德加德沉默了一分多钟。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [dɪsˈkleɪm] ; [ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd][ˈspoʊkən][hɪz; ɪz] [θɔːts] .
She did not disclaim ; she knew he had spoken his thoughts .
她 做过 不是 放弃 ; 她 知道 他 有 说 他的 想法 .

她没有否认；她知道他已经说出了自己的想法。

“ [ɪf] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,
“ If , ” she said at length ,
“ 如果 , ” 她 说 在 长度 ,

“如果,”她长篇大论地说,

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˈoʊnli] [noʊn] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [taɪm] [tuː; tə][hæv; həv] [æskt] [maɪ] [ˈfɑːðɚz] [liːv] ,
“ if I had only known it in time to have asked my father's leave ,
“ 如果 我 有 仅有的 已知 它 在 时间 到 有 问 我的 父亲的 离开 ,

“如果我能及时知道这件事，并向父亲请假就好了。”

[aɪ] [ˈriːəli] [duː] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][noʊ][əbˈdʒekʃ(ə)n] . ”
I really do think he would have had no objection . ”
我 真的 做 思考 他 会 有 有 不 异议 . ”

我真的认为他不会反对的。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] , [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'saɪd] [ɑːn] ['ɡoʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [klɪr] ['kɑːnʃəns] . ”

“ If you think that , you may decide on going with a clear conscience . ”

“ 如果 你 思考 那 , 你 可能 决定 在 去 和 一个 清除 良心 . ”

“如果你这么想，你或许就能问心无愧地做出决定了。”

“ [ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] — [əd'vaɪs] ? ”

“ Is this your opinion — advice ? ”

“ 是 这 你的 观点 — 建议 ? ”

“这是你的意见——建议吗? ”

“ [aɪ] [ɡɪv] [noʊ] [əd'vaɪs] , ” [sed] ['hæmɪltən] , ['læfɪŋ] , “ [aɪ] ['oʊnli] [wɪʃ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ɡoʊ] . ”

“ I give no advice , ” said Hamilton , laughing , “ I only wish you to go . ”

“ 我 给 不 建议 , ” 说 汉密尔顿 , 笑 , “ 我 仅有的 希望 你 到 去 . ”

“我不会给你任何建议,”汉密尔顿笑着说，“我只希望你走。”

“ [ðen] — [aɪ] — [wɪl] [ɡoʊ] , ” [sed] ['hɪldəˌɡɑːrd] , ['θɔːtfəli] ; “ [ɡoʊ] — [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ə; eɪ]

“ Then — I — will go , ” said Hildegarde , thoughtfully ; “ go — notwithstanding a

“ 然后 — 我 — 将要 去 , ” 说 希尔德加德 , 深思熟虑 ; “ 去 — 虽然 一个

[kaɪnd] [ʌv; əv] [ˌmɪs'ɡɪvɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɑːt] [ˌoʊvər'kʌm] ,

kind of misgiving which I cannot overcome ,

种类 的 疑虑 哪个 我 不能 克服 ,

“那么——我——就去吧,”希尔德加德若有所思地说；“去吧——尽管我心中有一种无法克服的不安。”

[ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] — [ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] — — ”

a sort of a warning — a presentiment — — ”

一个 种类 的 一个 警告 — 一个 预感 — — ”

一种警告——一种预感——”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [jʊr; jər] ['sɪstər] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [.mis'ɡiviŋz] [ænd; ənd] ['wɔːnɪŋz] ,

“ I should rather have suspected your sister of having misgivings and warnings ,

“ 我 应该 相当 有 怀疑 你的 姐姐 的 拥有 疑虑 和 警告 ,

[ðæn; ðən] [juː; jʊ] , ” [sed] ['hæmɪltən] ;

than you , ” said Hamilton ;

比 你 , ” 说 汉密尔顿 ;

“我宁愿怀疑你姐姐心存疑虑并发出警告，而不是你,”汉密尔顿说；

“ [jet] [ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [nʌn] . ”

“ yet she seems to have none . ”

“ 然而 她 似乎 到 有 没有任何 . ”

“然而她似乎一个也没有。”

“ [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['ɡʌvənd] [baɪ] [hɜːr; hər] [wɪʃɪz] , [ænd; ənd] ['liːnə] ['bəːdʒə] ; [bɪ'saɪdz] ,

“ She is governed by her wishes , and Lina Berger ; besides ,

“ 她 是 受统治 经过 她 愿望 , 和 莉娜 伯杰 ; 除了 ,

“她受自己意愿的支配，还有莉娜·伯格；此外，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['laɪkli] [ðæt] ['eniθɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] ! ”

it is not likely that anything unpleasant should occur to her ! ”

它 是 不是 可能 那 任何事物 令人不快的 应该 发生 到 她 ! ”

她不太可能遭遇任何不愉快的事情！

“ [ænd; ənd][tuː; tə][juː; jʊ] ? ” [æskt] ['hæmɪltən] , [sər'praɪzd] .

“ And to you ? ” asked Hamilton , surprised .

“ 和 到 你 ? ” 问 汉密尔顿 , 惊讶 .

“那你呢？”汉密尔顿惊讶地问道。

“ [nɑːt] ['laɪkli] , ['iːðər] , ” [sed] ['hɪldəˌɡɑːrd] , ['geili] ; “ [fɔːr; fər] , [θæŋk] ['ɡʊdnəs] , ['ɑːskər][mʌst; məst]

“ Not likely , either , ” said Hildegarde , gayly ; “ for , thank goodness , Oscar must

“ 不是 可能 , 任何一个 , ” 说 希尔德加德 , 同性恋地 ; “ 为了 , 感谢 善良 , 奥斯卡 必须

[spend] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mə'riː] ,

spend the evening with Marie ,

花费 这 晚上 和 玛丽 ,

“也不太可能,”希尔德加德高兴地说；“谢天谢地，奥斯卡今晚要和玛丽一起度过。”

[wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
when they are to be married to - morrow .
什么时候 他们 是 到 是 已婚 到 - 明天 .

他们明天就要结婚了。

” ['raɪˌmʌnd] [hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət] [wʌns] [æt; ət] [ðə; ði] ['roʊzənbɝgz] - [sɪns] [ðə; ði] [bɔːl] ,
” Raimund had been but once at the Rosenbergs ' since the ball ,
” 雷蒙德 有 到过 但 一次 在 这 罗森伯格 - 自从 这 球 ,

自舞会以来，雷蒙德只去过罗森伯格家一次。

[ænd; ənd][hæd; həd] [pleɪd] [kɑːrdz][ðə; ði] [hoʊl] ['iːvnɪŋ] .
and had played cards the whole evening .
和 有 玩 牌 这 所有的 晚上 .

他们整个晚上都在玩牌。

['hæmɪltən] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [sɪns] ['spoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Hamilton knew that she had not since spoken to him .
汉密尔顿 知道 那 她 有 不是 自从 说 到 他 .

汉密尔顿知道她之后就再也没有跟他说过话。

[jet] , [noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [prə'naʊnst] [hɜːr; hər] ['kʌzənz] [neɪm] , [ðæn; ðən][ɔːl][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz]
Yet , no sooner had she pronounced her cousin's name , than all his feelings
然而 , 不 很快 有 她 发音 她 表亲 姓名 , 比 全部 他的 情怀
[tʃeɪndʒd] ;
changed ;
已更改 ;

然而，她刚一念出表兄的名字，他的所有感觉就都变了；

[hiː; hi][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
he bit his lip , and walked to the window .
他 少量 他的 唇 , 和 步行 到 这 窗户 .

他咬着嘴唇，走到窗边。

“ [aɪ] [wɪʃ] — — ” [bɪ'gæn] ['hɪldəˌgɑːrd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] ,
“ I wish — — ” began Hildegarde , but she suddenly stopped ,
“ 我 希望 — — ” 开始 希尔德加德 , 但 她 突然 停止 ,

“我希望——”希尔德加德刚开口，就突然停住了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['rɛkəgˌnaɪzd] - [vɔɪs] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪstər] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
for she recognised Raimund's voice speaking to her sister in the passage .
为了 她 已确认 - 嗓音 请讲 到 她 姐姐 在 这 通道 .

因为她认出那是雷蒙德的声音，是他跟她妹妹在对话。

['hæmɪltən] [stroʊd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .
Hamilton strode across the room .
汉密尔顿 大步走 穿过 这 房间 .

汉密尔顿大步穿过房间。

“ [oʊ] , [steɪ] !
“ Oh , stay !
“ 哦 , 停留 !

“哦，留下来！”

[steɪ] , [aɪ] [ɪn'triːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] !
stay , I entreat of you !
停留 , 我 恳求 的 你 !

请留下来，我恳求你！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['æŋkʃəsli] .
” she cried , anxiously .
” 她 哭 , 焦虑地 .

她焦急地喊道。

“ [duː][juː; jʊ][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] ? ”
“ Do you not wish to be alone with your cousin ? ”
“ 做 你 不是 希望 到 是 独自的 和 你的 表哥 ? ”

你不想和你的表弟单独待一会儿吗?

“ [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] — [ðæt] [ɪz] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['hɜːrɪdli] , “ [jes] — [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] — — ”
“ No , no , no — that is , ” she added , hurriedly , “ yes — perhaps it is better — — ”
“ 不 , 不 , 不 — 那 是 , ” 她 额外 , 匆匆 , “ 是的 — 也许 它 是 更好的 — — ”

“不，不，不——也就是说,”她急忙补充道，“是的——也许这样更好——”

“ [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , ” [sed] ['hæmɪltən] , ['muːvɪŋ] [ə'gen] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
“ As you please , ” said Hamilton , moving again towards the door .
“ 作为 你 请 , ” 说 汉密尔顿 , 移动 再次 向 这 门 .

“随你便吧,”汉密尔顿说着，再次走向门口。

['hɪldəˌgɑːrd] [siːmd] ['greɪtli] [ɪm'bærəst] .
Hildegarde seemed greatly embarrassed .
希尔德加德 似乎 非常 尴尬的 .

希尔德加德似乎非常尴尬。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['oʊnli] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] — — ”
“ If you would only promise not to say anything to make — — ”
“ 如果 你 会 仅有的 承诺 不是 到 说 任何事物 到 制作 — — ”

“如果你能答应不说任何话来——”

“ [aɪ] ['riːəli] [duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , ” [kraɪd] ['hæmɪltən] , [ɪm'peɪʃntli] .
“ I really do not understand you , ” cried Hamilton , impatiently .
“ 我 真的 做 不是 理解 你 , ” 哭 汉密尔顿 , 不耐烦地 .

“我真的不明白你的意思,”汉密尔顿不耐烦地喊道。

“ [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kwɪkli] ,
“ When he has been here for a minute or two , ” she said , quickly ,
“ 什么时候 他 有 到过 这里 为了 一个 分钟 或者 二 , ” 她 说 , 迅速地 ,

“他在这里待了一两分钟后,”她迅速说道。

“ [goʊ][fɔːr; fər] - [ænd; ənd] ['mædəm] ['lʌstɪg] ,
“ go for Crescenz and Madame Lustig ,
“ 去 为了 - 和 夫人 卢斯蒂格 ,

“去找克雷森兹和卢斯蒂格夫人吧，

[seɪ] [ðeɪ] [mʌst; məst] [kʌm] [hɪr] — [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] — — ” [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm]
say they must come here — must remain — — ” Her cousin entered the room
说 他们 必须 来 这里 — 必须 保持 — — ” 她 表哥 进入 这 房间
[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] .
while she was speaking .
尽管 她 曾是 请讲 .

“他们必须来这里——必须留下——”她说话的时候，她的表妹走进了房间。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['hɪldəˌgɑːrd] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ I am sorry to interrupt you , my dear Hildegarde , ” he said ,
“ 我 是 对不起 到 打断 你 , 我的 亲爱的 希尔德加德 , ” 他 说 ,

“很抱歉打断你，我亲爱的希尔德加德,”他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪf] [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [fɔːrst] [smaɪl] , “ [bʌt; bət][aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] — — ”
with a stiff and evidently forced smile , “ but I come to take leave — — ”
和 一个 僵硬的 和 显然 强制 微笑 , “ 但 我 来 到 拿 离开 — — ”

他脸上带着僵硬而明显勉强的笑容，“但我来告辞了——”

“ [teɪk] [liːv] !
“ Take leave !
“ 拿 离开 !

“拜别!

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ”
what do you mean ? ”
什么 做 你 意思是 ? ”

你是什么意思？ ”

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][tuː; tə][biː; bi][ˈeksɪkjuːtɪd][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”
“ I am to be executed to - morrow , you know . ”
“ 我 是 到 是 执行 到 - 明天 , 你 知道 . ”

“你知道，我明天就要被处决了。”

“ [ɑː] ! — [soʊ] — — ”
“ Ah ! — so — — ”
“ 啊 ! — 所以 — — ”

“啊！——所以——”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [pərˈtɪkjələrli] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd] - [tuː; tə][pʊt][ɑːn] [ˈmɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː]
“ It is particularly kind of you and Crescenz to put on mourning for me
“ 它 是 特别 种类 的 你 和 - 到 放 在 丧 为了 我
[bɪˈfɔːrhænd] ,
beforehand ,
预先 ,

“您和克雷森兹提前为我穿上丧服，真是太贴心了。”

” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈglænsɪŋ] [ˈgreɪvli] [æt; ət][hɜːr; hər] [blæk] [dres] .
” he continued , glancing gravely at her black dress .
” 他 持续 , 瞥了一眼 严重地 在 她 黑色的 裙子 .

他继续说道，神情严肃地瞥了一眼她身上的黑色连衣裙。

“ [ˈɑːskər] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tɔːk] [soʊ] ? ” [sed] [ˈhɪldəˌgɑːrd] , [rɪˈproʊtʃfəli] ; “ [sʌtʃ] [ˈdʒestɪŋ] [ɪz] ,
“ Oscar , how can you talk so ? ” said Hildegarde , reproachfully ; “ such jesting is ,
“ 奥斯卡 , 如何 能 你 讲话 所以 ? ” 说 希尔德加德 , 责备地 ; “ 这样的 开玩笑 是 ,
[tuː; tə] - [deɪ] , [pərˈtɪkjələrli] [ɪl] - [taɪmd] . ”
to - day , particularly ill - timed . ”
到 - 天 , 特别 患病的 - 定时 . ”

“奥斯卡，你怎么能这样说话呢？”希尔德加德责备道，“在今天，这样的玩笑尤其不合时宜。”

“ [baɪ] [ˈhev(ə)n] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][ˈdʒestɪŋ] .
“ By heaven , I am not jesting .
“ 经过 天堂 , 我 是 不是 开玩笑 .

“老天作证，我可不是在开玩笑。”

[aɪ] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [les] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə] [mɜːrθ] [ðæn; ðən] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] ,
I never was less disposed to mirth than at this moment , ” he answered ,
我 绝不 曾是 较少的 处置 到 欢笑 比 在 这 片刻 , ” 他 回答 ,

“我此刻最不想高兴的事就是高兴，”他回答说。

[ˈfɔːlɪŋ] [ˈhevɪli] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhæŋkərtʃɪf] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] .
falling heavily into a chair , and drawing his handkerchief across his forehead .
坠落 重度 进入 一个 椅子 , 和 绘画 他的 手帕 穿过 他的 前额 .

他重重地跌坐在椅子上，用手帕擦了擦额头。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [məˈriː] ? ”
“ Have you been with Marie ? ”
“ 有 你 到过 和 玛丽 ? ”

你和玛丽在一起吗？

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ? ”
“ And you will return to her ? ”
“ 和 你 将要 返回 到 她 ? ”

“你会回到她身边吗？”

“ [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst] .
“ I suppose I must .
“ 我 认为 我 必须 .

我想我必须这么做。

” [hɪr] ['hæmɪltən] [prɪ'sɪpɪtətli] [left] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] ['sʌmən] ['mædəm] ['lʌstɪg] [ænd; ənd] -
” Here Hamilton precipitately left the room to summon Madame Lustig and Crescenz
” 这里 汉密尔顿 突然地 左边 这 房间 到 召唤 夫人 卢斯蒂格 和 -
,
,
,

“这时，汉密尔顿匆匆离开房间去叫卢斯蒂格夫人和克雷森茨，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [tuː] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmplɪkeɪtɪd]
but they were much too busily engaged in the manufacture of a complicated
但 他们 是 很多 也 忙碌地 已订婚的 在 这 生产 的 一个 复杂的
[keɪk] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ,
cake to follow him ,
蛋糕 到 跟随 他 ,

但他们当时正忙着制作一种复杂的蛋糕，根本没空理会他。

[soʊ][hiː; hi] ['hɜːrid] [bæk] [ə'loʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['hɪldəˌgɑːrd] — — [ɪn]
so he hurried back alone to the drawing - room , and found Hildegarde — — in
所以 他 慌忙 后退 独自的 到 这 绘画 - 房间 , 和 成立 希尔德加德 — — 在
[hɜːr; hər] ['kʌzənz] [ɑːrmz] .
her cousin's arms .
她 表亲 武器 .

于是他独自匆匆赶回客厅，发现希尔德加德——在她表兄的怀里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['strʌglɪŋ] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [muːv] [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] , [waɪl] ['raɪˌmʌnd] ,
She was not struggling , she did not even move as he entered , while Raimund ,
她 曾是 不是 挣扎 , 她 做过 不是 甚至 移动 作为 他 进入 , 尽管 雷蒙德 ,

她没有挣扎，甚至在他进来时一动不动，而雷蒙德

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , ['pæʃənətli] [kɪst] [hɜːr; hər] [tuː] [ɔːr] [θriː]
not in the least disconcerted by his presence , passionately kissed her two or three
不是 在 这 至少 不安 经过 他的 在场 , 热情地 亲吻 她 二 或者 三
[taɪmz] .
times .
时代 .

她丝毫没有因为他的出现而感到不安，反而热情地吻了她两三次。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['viːəməntli] [pʊʃt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
At length she suddenly and vehemently pushed him from her ,
在 长度 她 突然 和 强烈地 推动 他 从 她 ,
[iks'kleimɪŋ] , “ [goʊ] , [aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] ! ”
exclaiming , “ Go , I hate you ! ”
惊呼 , “ 去 , 我 恨 你 ! ”

最后，她突然用力地把他推开，喊道：“走开，我恨你！”

“ [juː; jʊ] [heɪt] [ˌem 'iː] !
“ You hate me !
“ 你 恨 我 !

你恨我！

[heɪt] [ˌem ˈiː] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?
hate me , did you say ?
恨 我 , 做过 你 说 ?

你说你恨我?

[let] [ˌem ˈiː] [hɪr] [ðæt] [wʌns] [mɔːr] , [ˈhɪldəˌɡɑːrd] , ” [hiː; hi] [sed] ,
Let me hear that once more , Hildegarde , ” he said ,
让 我 听到 那 一次 更多的 , 希尔德加德 , ” 他 说 ,

“让我再听一遍，希尔德加德,”他说。

[ˈluːzɪŋ] [ˈevri] [treɪs] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .
losing every trace of colour as he spoke .
输 每一个 痕迹 的 颜色 作为 他 辐 .

他说话时脸色渐渐变得苍白。

“ [noʊ] , [noʊ] — [aɪ][dəunt] [heɪt] [juː; jʊ] — [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][ˈæktɪd] [ˈveri] — [ˈveri] [ˌʌnˈdʒenərəsli] , ”
“ No , no — I don't hate you — but you have acted very — very ungenerously , ”
“ 不 , 不 — 我 不 恨 你 — 但 你 有 行动 非常 — 非常 吝啬地 , ”
[sed] [ˈhɪldəˌɡɑːrd] , [wɪð; wɪθ] [ɪl] - [səˈprest] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
said Hildegarde , with ill - suppressed emotion .
说 希尔德加德 , 和 患病的 - 被抑制 情感 .

“不，不——我不恨你——但你的行为非常——非常不宽容,”希尔德加德强忍着情绪说道。

“ [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [fərˈɡɪv] [ˌem ˈiː] [ðɪs] [læst] [əˈfens] , [aɪ] [hoʊp] ? ”
“ I understand you ; but you will forgive me this last offence , I hope ? ”
“ 我 理解 你 ; 但 你 将要 原谅 我 这 最后的 罪行 , 我 希望 ? ”

“我理解你；但我希望你能原谅我最后一次的冒犯吧？”

“ [jes] , [aɪ] [fərˈɡɪv] [juː; jʊ] ,
“ Yes , I forgive you ,
“ 是的 , 我 原谅 你 ,

“是的，我原谅你。”

[ænd; ənd] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [fərˈɡɪv] [juː; jʊ][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə] [ˈwɜːri] [ænd; ənd][əˈlɑːrm][ˌem ˈiː]
and will try to forgive you all you have done to worry and alarm me
和 将要 尝试 到 原谅 你 全部 你 有 完毕 到 担心 和 警报 我
[sɪns] [ˈaʊər; ɑːr] [əˈkweɪntəns] [bɪˈɡæn] ,
since our acquaintance began ,
自从 我们的 熟人 开始 ,

我会尽量原谅你从我们相识以来所做的一切让我担心和焦虑的事情。

” [sed] [ˈhɪldəˌɡɑːrd] , [ˈbɪtərli] , “ [bʌt; bət] [ðɪs] [mʌst; məst] [ɪnˈdiːd] [biː; bi][ðə; ði][læst] [əˈfens] . ”
” said Hildegarde , bitterly , “ but this must indeed be the last offence . ”
” 说 希尔德加德 , 苦涩地 , “ 但 这 必须 的确 是 这 最后的 罪行 . ”

“希尔德加德愤愤地说，但这一定是最后一次了。”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] , [moʊst] [ˈsɜːrt(ə)nli] , ” [sed] [ˈraɪˌmʌnd] ; [ænd; ənd] , [ˈteɪkɪŋ] [bəuθ][hɜːr; hər][hændz] ,
“ It will be , most certainly , ” said Raimund ; and , taking both her hands ,
“ 它 将要 是 , 最多 当然 , ” 说 雷蒙德 ; 和 , 采取 两个都 她 双手 ,

“那肯定会的,”雷蒙德说；然后，他握住她的双手，

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈɜːrnɪstli] ,
he looked at her long and earnestly ,
他 看起来 在 她 长的 和 切实 ,

他凝视了她许久，目光真挚而专注。

[ænd; ənd] [ðen] [left] [ðə; ði] [ruːm] [wɪˈðaʊt] [ɪn] [ˈeni] [ˈmænər] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [ˈhæmɪltən] .
and then left the room without in any manner noticing Hamilton .
和 然后 左边 这 房间 没有 在 任何 方式 注意到 汉密尔顿 .

然后他离开了房间，完全没有注意到汉密尔顿。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] [in'sjuːd] .

A long pause ensued .

一个 长的 暂停 随后 .

一阵漫长的沉默之后，一切戛然而止。

['hæməltənz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['rɪvɪtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bʊk] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'gen] ['teɪkən] [ʌp] ;

Hamilton's eyes were riveted on his book , which he had again taken up ;

汉密尔顿的 眼睛 是 铆接 在 他的 书 , 哪个 他 有 再次 已采取 向上 ;

汉密尔顿的目光紧紧盯着他重新拿起的书；

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevər] [tɜːrnd] ['oʊvər][ðə; ði] [liːf] ,

but he never turned over the leaf ,

但 他 绝不 转向 超过 这 叶子 ,

但他始终没有翻过这一页。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [muːv] [wen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ðæt] ['hɪldəˌɡɑːrd] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd]

nor did he move when he became conscious that Hildegarde was standing beside

也不 做过 他 移动 什么时候 他 成为 有意识的 那 希尔德加德 曾是 常设 旁

[hɪm; ɪm] .

him .

他 .

当他意识到希尔德加德站在他身边时，他也没有动弹。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði] [bɔːl] [ɑːn] ['sætərdeɪ] ,

“ That was the fulfilment of the promise made at the ball on Saturday ,

“ 那 曾是 这 履行 的 这 承诺 制成 在 这 球 在 周六 ,

“这兑现了周六舞会上做出的承诺。”

” [ʃiː; ʃi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [vɔɪs] .

” she at length said , in a very low voice .

” 她 在 长度 说 , 在 一个 非常 低的 嗓音 .

她终于用很低的声音说道。

“ [aɪ] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ʌn'juːʒuəl] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ,

“ I knew that his mind was in a state of unusual irritation ,

“ 我 知道 那 他的 头脑 曾是 在 一个 状态 的 异常 刺激 ,

我知道他当时情绪异常烦躁。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kleɪmɪŋ] [ə; eɪ] [dæns] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm] [pruːvd] [hɪz; ɪz] [wɪʃ]

and his claiming a dance which I had not promised him proved his wish

和 他的 声称 一个 舞蹈 哪个 我 有 不是 承诺 他 已证实 他的 希望

[tuː; tə] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

to quarrel with you .

到 争吵 和 你 .

他要求和我跳舞，而我并没有答应过他，这证明他想和你吵架。

[maɪ] [fɪrz] [ə'loʊn] [meɪd] [ˌem 'iː] [kən'sent] .

My fears alone made me consent .

我的 恐惧 独自的 制成 我 同意 .

恐惧让我最终同意了。

” ['hæmɪltən] [tɜːrnd] [raʊnd] .

” Hamilton turned round .

” 汉密尔顿 转向 圆形的 .

汉密尔顿转过身。

[ə; eɪ] [laɪt] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [breɪk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ;

A light seemed suddenly to break upon him ;

一个 光 似乎 突然 到 休息 之上 他 ;

仿佛一道光芒突然照耀在他身上；

[ænd; ənd]	[-]	['məʊtivz]	[fɔːr; fər]	['meni]	[ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l]	['ækʃnz]	[bɪ'keɪm]	[æt; ət]	[wʌns]	[ə'pærənt]	.
and	**Hildegarde's**	**motives**	**for**	**many**	**inexplicable**	**actions**	**became**	**at**	**once**	**apparent**	**.**
和	希尔德加德的	动机	为了	许多	无法解释的	行动	成为	在	一次	明显	.

希尔德加德许多令人费解的行为背后的动机也立刻变得显而易见。

[hɪz; ɪz]	[fɜːrst]	['ɪmpʌls]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[tel]	[hɜːr; hər]	[soʊ]	,
His	**first**	**impulse**	**was**	**to**	**tell**	**her**	**so**	**,**
他的	第一的	冲动	曾是	到	告诉	她	所以	,

他的第一反应就是想告诉她。

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[ə'ʃʊr]	[hɜːr; hər]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ɪn'kriːst]	[ˌædmə'reɪʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[ə'fekʃ(ə)n]	;	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[ˌrekə'lektɪd]	,
and	**to**	**assure**	**her**	**of**	**his**	**increased**	**admiration**	**and**	**affection**	**;**	**but**	**he**	**recollected**	**,**
和	到	保证	她	的	他的	增加	钦佩	和	感情	;	但	他	回忆	,

并向她表达他日益增长的钦佩和爱慕之情；但他想起，

[dʒʌst]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[raɪt]	['moʊmənt]	,
just	**at**	**the**	**right**	**moment**	**,**
只是	在	这	正确的	片刻	,

恰逢其时，

[ðæt]	[ɔːl]	[sʌtʃ]	[ˌeksplə'neɪʃənz]	[frʌm; frəm]	[hɪm; ɪm]	[wɜːr; wər]	[ə; eɪ]	[weɪst]	[ʌv; əv]	[wɜːrdz]	[ænd; ənd]	[taɪm]	;
that	**all**	**such**	**explanations**	**from**	**him**	**were**	**a**	**waste**	**of**	**words**	**and**	**time**	**;**
那	全部	这样的	解释	从	他	是	一个	浪费	的	字	和	时间	;

他认为他的所有解释都是浪费时间和精力；

[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[toʊld]	[hɜːr; hər]	[soʊ]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[wʌns]	[hɪm'self]	.
that	**he**	**had**	**told**	**her**	**so**	**more**	**than**	**once**	**himself**	**.**
那	他	有	讲述	她	所以	更多的	比	一次	他自己	.

他自己不止一次地告诉过她。

[soʊ]	,	['æftər]	[ə; eɪ]	[ʃɔːrt]	[bʌt; bət]	['vaɪələnt]	[ɪn'tɜːrn(ə)l]	['strʌg(ə)l]	,	[hiː; hi]	[sed]	,	[wɪð; wɪθ]	[fɔːrst]	[sə'renəti]	,
So	**,**	**after**	**a**	**short**	**but**	**violent**	**internal**	**struggle**	**,**	**he**	**said**	**,**	**with**	**forced**	**serenity**	**,**
所以	,	后	一个	短的	但	暴力	内部的	斗争	,	他	说	,	和	强制	宁静	,

于是，经过一番短暂而激烈的内心挣扎后，他强装镇定地说：

“	[maɪ]	[rɪ'laɪəns]	[ɑːn]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[ˌhens'fɔːrθ]	[biː; bi]	[ʌn'baʊndɪd]	.
“	**My**	**reliance**	**on**	**you**	**will**	**henceforth**	**be**	**unbounded**	**.**
“	我的	依赖	在	你	将要	今后	是	无界	.

“从今以后，我对你的依赖将是无限的。”

”	[ʃiː; ʃi]	[siːmd]	['pɜːrfɪktli]	['sætɪsfaɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ðɪs]	['ænsər]	.
”	**She**	**seemed**	**perfectly**	**satisfied**	**with**	**this**	**answer**	**.**
”	她	似乎	完美	使满意	和	这	回答	.

她似乎对这个答案非常满意。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ]	[ɪts]	[lə'kɔnisizəm]	,
Notwithstanding	**its**	**laconicism**	**,**
虽然	它是	简短	,

尽管它言简意赅，

[ʃiː; ʃi]	['fʊli]	[ˌʌndər'stʊd]	[ðə; ði]	[ɪk'stent]	[ʌv; əv]	['kɑːnfɪdəns]	[wɪtʃ]	[wʊd]	[ɪn]	['fjuːtʃər]	[biː; bi]	[pleɪst]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	,
she	**fully**	**understood**	**the**	**extent**	**of**	**confidence**	**which**	**would**	**in**	**future**	**be**	**placed**	**in**	**her**	**,**
她	完全	理解	这	程度	的	信心	哪个	会	在	未来	是	放置	在	她	,

她完全明白未来人们会赋予她的信任程度。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [hɑːrt] .
and she left the room with a light heart .
和 她 左边 这 房间 和 一个 光 心 .

她心情轻松地离开了房间。

['tʃæptər] [ɛ.ksɛ.ksɛks] .
CHAPTER XXX .
章 XXX .

第三十章

[ðə; ði] [ˌmæskə'reɪd] .
THE MASQUERADE .
这 化装舞会 .

化装舞会。

[fɔːr] ['mʌfld] ['fɪgjərz] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['roʊzənbɝgz] - [ə'pɑːrtmənts] [ə'baʊt] [sɪks][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði]
Four muffled figures quitted the Rosenbergs ' apartments about six o'clock in the
四 闷音 数据 辞职 这 罗森伯格 - 公寓 关于 六 点钟 在 这
['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] ,
evening , and not long after ,
晚上 , 和 不是 长的 后 ,

傍晚六点左右，四个身影低声离开了罗森伯格夫妇的公寓，不久之后，

[ə; eɪ] [laɪt] ['fɪgjər] [baʊndɪd] [ʌp][ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] [nɑːkt] [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [hænd][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr]
a light figure bounded up the stairs , and knocked with closed hand on the door
一个 光 数字 有界 向上 这 楼梯 , 和 敲门 和 关闭 手 在 这 门
.
:
.

一个轻盈的身影蹦上楼梯，用紧握的拳头敲了敲门。

[wɔːlbɜːrg] ['kɔːʃəsli] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] ['greɪtɪd] ['æpərtʃʊr] ; [bʌt; bət][ɑːn] ['rekəgnaɪz] [kaʊnt]
Walburg cautiously looked through the grated aperture ; but on recognising Count
沃尔堡 谨慎地 看起来 通过 这 磨碎的 光圈 ; 但 在 识别 数数
['raɪˌmʌnd] , [ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .
Raimund , she immediately opened it .
雷蒙德 , 她 立即地 打开 它 .

沃尔堡小心翼翼地透过栅栏门往里看；但当她认出雷蒙德伯爵时，她立刻打开了栅栏门。

“ [wer] [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['leɪdiz] [gɔːn] ?
“ Where are your ladies gone ?
“ 在哪里 是 你的 女士们 已消失 ?

你们的女士们都去哪儿了？

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] . ”
I saw them leaving the house a few minutes ago . ”
我 锯 他们 离开 这 房子 一个 很少 分钟 前 . ”

我几分钟前看到他们离开房子了。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gɔːn] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mædəm] ['bəːdʒə] , [aɪ] [bɪ'liːv] . ”
“ They are gone to spend the evening with Madame Berger , I believe . ”
“ 他们 是 已消失 到 花费 这 晚上 和 夫人 伯杰 , 我 相信 . ”

“我想，他们晚上是去陪伯杰夫人了。”

“ [dɪd] [juː; jʊ] [hɪr] [ðem; ðəm] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌmæskə'reɪd] ? ”
“ Did you hear them say anything about going to the masquerade ? ”
“ 做过 你 听到 他们 说 任何事物 关于 去 到 这 化装舞会 ? ”

“你有没有听到他们说要去参加化装舞会？”

“ [noʊ] ; [bʌt; bət] [mɪs] - [dɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [rʌn] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['wɪspər] [ðə; ði] [læst] [hæf]
“ No ; but Miss Crescenz did nothing but run about and whisper the last half
“ 不 ; 但 错过 - 做过 没有什么 但 跑步 关于 和 耳语 这 最后的 一半
['aʊər] ,
hour ,
小时 ,

“不，但克雷森兹小姐在过去的半个小时里除了跑来跑去和窃窃私语之外什么也没做。”

[ænd; ənd] ['mædəm] ['lʌstɪg] [tʊk] [ðə; ði] [haʊs] - [kiːz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
and Madame Lustig took the house - keys with her ,
和 夫人 卢斯蒂格 采取 这 房子 - 钥匙 和 她 ,

卢斯蒂格夫人把房子的钥匙带走了。

[ænd; ənd] [sed] [aɪ] [maɪt] [goʊ][tuː; tə][bed] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [hoʊm] [bɪ'fɔːr] [ten] [ə'klɔk, əu-] .
and said I might go to bed if they were not home before ten o'clock .
和 说 我 可能 去 到 床 如果 他们 是 不是 家 前 十 点钟 .

并说如果他们十点前还没回家，我可能就去睡觉了。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] [ðeɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˌmæskə'reɪd] ;
I am almost sure they intend to go to the masquerade ;
我 是 几乎 当然 他们 打算 到 去 到 这 化装舞会 ;

我几乎可以肯定他们打算去参加化装舞会；

[ænd; ənd] [mɪs] - [maɪt] [hæv; həv] ['trʌstɪd] [ˌem 'iː] , [æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [sed]
and Miss Crescenz might have trusted me , as I should never have said
和 错过 - 可能 有 可信 我 , 作为 我 应该 绝不 有 说
['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”
anything about it . ”
任何事物 关于 它 . ”

克雷森兹小姐或许会相信我，因为我根本不应该把这件事说出去。”

“ [pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] , ” [sed] ['raɪˌmʌnd] , ['æbsəntli] .
“ Perhaps you are mistaken , ” said Raimund , absently .
“ 也许 你 是 错误 , ” 说 雷蒙德 , 心不在焉地 .

“或许你弄错了,”雷蒙德心不在焉地说。

“ [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] ,
“ At all events , it is better to say nothing about it to Madame Rosenberg ,
“ 在 全部 活动 , 它 是 更好的 到 说 没有什么 关于 它 到 夫人 罗森伯格 ,

“无论如何，最好不要跟罗森伯格夫人提起这件事。”

” [ænd; ənd][hiː; hi] ['sloʊli] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [tɔːrdz] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bɜːgɚz]
” and he slowly descended the stairs , and walked towards Dr . Berger's
” 和 他 缓慢地 下降 这 楼梯 , 和 步行 向 博士 . 伯格的
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

他缓缓走下楼梯，朝伯杰医生的房子走去。

[rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [faɪv] [blæk] [mæskt] ['fɪgjərz] ['entər] [ə; eɪ]
remaining in the street near it until he saw the five black masked figures enter a
其余的 在 这 街道 靠近 它 直到 他 锯 这 五 黑色的 戴面具 数据 进入 一个
['kærɪdʒ] .
carriage .
运输 .

他一直待在附近的街道上，直到看到五个戴着黑色面具的人上了一辆马车。

[ðoʊ] [ɔːl] ['stuːdiəsli] [drest] [ə'laɪk] , [hiː; hi] ['iːzəli] ['rɛkəɡˌnaɪzd] ['mædəm] ['bɝːɡɝz] [smɔːl] [ænd; ənd]
Though all studiously dressed alike , he easily recognised Madame Berger's small and
尽管 全部 认真地 穿着 同样 , 他 容易地 已确认 夫人 伯格的 小的 和
['mædəm] ['lʌstɪɡz] [staʊt] ['fɪɡjər] ,
Madame Lustig's stout figure ,
夫人 卢斯蒂格的 肥硕 数字 ,

虽然她们都穿着同样的衣服，但他还是很容易就认出了伯杰夫人娇小的身材和卢斯蒂格夫人丰满的身材。

[waɪl] ['hɪldəˌɡɑːrd] [ænd; ənd] - [wɜːr; wər] [sə'fɪʃntli] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [haɪt] [tuː; tə] [meɪk]
while Hildegarde and Crescenz were sufficiently above the usual height to make
尽管 希尔德加德 和 - 是 足够 多于 这 通常 高度 到 制作
[ðə; ði] [ɡruːp] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .
the group remarkable .
这 团体 卓越 .

而希尔德加德和克雷森茨的身高远超常人，使这组人显得格外引人注目。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɜːrli] [wen] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['θiːətər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi]
It was early when they entered the theatre , but the house was already
它 曾是 早期的 什么时候 他们 进入 这 剧院 , 但 这 房子 曾是 已经
['kraʊdɪd] ,
crowded ,
挤 ,

他们进入剧院时时间还早，但剧院里已经挤满了人。

[ðə; ði] [tɪəz] [ʌv; əv][bɑːksɪz][wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [spek'teitəs] , [huː] , ['leɪtər][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
the tiers of boxes were filled with spectators , who , later in the evening ,
这 层级 的 盒子 是 已填 和 观众 , WHO , 之后 在 这 晚上 ,

包厢层层叠叠地坐满了观众，当天晚上晚些时候，

[dʒɔɪnd] [ðə; ði]['mæsks][ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] [bɔːl] - [ruːm] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][pɪt][ænd; ənd]
joined the masks in the large ball - room formed by the junction of the pit and
加入 这 面具 在 这 大的 球 - 房间 形成 经过 这 交汇处 的 这 坑 和
[steɪdʒ] .
stage .
阶段 .

在由舞台和乐池交汇处形成的大舞厅里，人们戴着面具。

- [bɪ'keɪm] [ə'lɑːrmd] [wen] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] ['mæsks] , [ænd; ənd]
Crescenz became alarmed when surrounded by a number of speaking masks , and
- 成为 惊慌 什么时候 包围 经过 一个 数字 的 请讲 面具 , 和
[klʌŋ] [tuː; tə] ['hæməltənz] [ɑːrm] .
clung to Hamilton's arm .
紧紧抓住 到 汉密尔顿的 手臂 .

克雷森兹被一群会说话的面具包围时感到惊慌，紧紧抓住汉密尔顿的胳膊。

['mædəm] ['bəːdʒə] [ænd; ənd] ['mædəm] ['lʌstɪɡ] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,
Madame Berger and Madame Lustig , on the contrary ,
夫人 伯杰 和 夫人 卢斯蒂格 , 在 这 相反 ,

相反，贝尔热夫人和卢斯蒂格夫人

[læft] [ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['friːdəm] [wɪtʃ] ['ræðər] [ʃɑːkt] ['hæmɪltən] .
laughed and talked with a freedom which rather shocked Hamilton .
笑了 和 谈话 和 一个 自由 哪个 相当 震惊 汉密尔顿 .

他们谈笑风生，无拘无束，这让汉密尔顿颇感震惊。

['hɪldəˌɡɑːrd] [æt; ət][fɜːrst] ['ænsər] ['geili] [ɔːl] [huː] [ə'drest] [hɜːr; hər] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
Hildegarde at first answered gayly all who addressed her ; for she felt that she
希尔德加德 在 第一的 回答 同性恋地 全部 WHO 已解决 她 ; 为了 她 毛毡 那 她
[wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ˌʌn'noʊn] ;
was perfectly unknown ;
曾是 完美 未知 ;

起初，希尔德加德对所有和她说话的人都热情回应；因为她觉得自己完全不为人知；

[bʌt; bət]['æftər][sʌm; səm] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [ðæt] [tuː] ['mæsks][hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ðer; ðər] ['pɑːrti] ,
but after some time she perceived that two masks had joined their party ,
但 后 一些 时间 她 感知 那 二 面具 有 加入 他们的 派对 ，

但过了一会儿，她发现有两个面具加入了他们的队伍。

[ænd; ənd] [siːmd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
and seemed determined to remain with them .
和 似乎 决定 到 保持 和 他们 .

似乎决心要留下来和他们在一起。

[ə; eɪ] [slaɪt] [jʌŋ] [tɜːrk] [hæd; həd] [ə'tætʃt] [hɪm'self] [tuː; tə] ['mædəm] ['bəːdʒə] ,
A slight young Turk had attached himself to Madame Berger ,
一个 轻微 年轻的 土耳其人 有 随附的 他自己 到 夫人 伯杰 ，

一个瘦弱的年轻土耳其人缠上了伯杰夫人。

[waɪl] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [blæk] ['dɑːmɪnoʊ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] .
while a mysterious black domino followed her like a shadow .
尽管 一个 神秘 黑色的 骨牌 随后 她 喜欢 一个 阴影 .

一个神秘的黑色多米诺骨牌像影子一样跟着她。

“ [haʊ] [mʌtʃ] ['plezəntə] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][frʌm; frəm] [ə'bʌv] !
“ How much pleasanter it must be to look on from above !
“ 如何 很多 更令人愉悦 它 必须 是 到 看 在 从 多于 ！

从高处俯瞰该是多么令人愉快啊！

” [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ; “ [wʌn][hæz; həz][ɔːl][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [pres]
” she observed , at length ; “ one has all the amusement without the press
” 她 观察到 ， 在 长度 ； “ 一 有 全部 这 娱乐 没有 这 按
[ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] . ”
and anxiety of the crowd . ”
和 焦虑 的 这 人群 . ”

她最后说道：“这样一来，人们就能享受到所有的乐趣，而无需承受人群的拥挤和焦虑。”

“ [oʊ] , [dɪr] !
“ Oh , dear !
“ 哦 ， 亲爱的 ！

“哦亲爱的！

[aɪ][hæv; həv][gɑːt] [kwaɪt] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , ” [sed] - ,
I have got quite used to it now , ” said Crescenz ,
我 有 得到 相当 用过的 到 它 现在 ， ” 说 - ，

“我现在已经完全习惯了，”克雷森茨说道。

“ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ə'freɪd] . ”
“ and I am not at all afraid . ”
“ 和 我 是 不是 在 全部 害怕的 . ”

“我一点也不害怕。”

“ [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði][bɑːksɪz][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] , ” [sed] ['hæmɪltən] ,
“ If there are places in the boxes to be had , ” said Hamilton ,
“ 如果 那里 是 地方 在 这 盒子 到 是 有 ， ” 说 汉密尔顿 ，

“如果箱子里还有空位的话，”汉密尔顿说，

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] ['tɜːrmɔɪl] ,
“ and you are willing to leave this turmoil ,
“ 和 你 是 愿意的 到 离开 这 动荡 ，

“而你愿意离开这片动荡之地，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] [aɪ][kæn; kən] [prə'kjʊr] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”
I am quite sure I can procure them for you . ”
我 是 相当 当然 我 能 采购 他们 为了 你 . ”

我很有把握能帮你弄到这些东西。

“	[oʊ]	,	[θæŋk]	[juː; jʊ]	,	[let]	[ˌjuː 'es]	[æsk]	['mædəm]	['lʌstɪg]	.
“	**Oh**	**,**	**thank**	**you**	**,**	**let**	**us**	**ask**	**Madame**	**Lustig**	**.**
“	哦	,	感谢	你	,	让	我们	问	夫人	卢斯蒂格	.

“哦，谢谢，我们去问问卢斯蒂格夫人吧。”

”	[bʌt; bət]	['mædəm]	['lʌstɪg]	[prəu'testid]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[plæn]	.
”	**But**	**Madame**	**Lustig**	**protested**	**against**	**the**	**plan**	**.**
”	但	夫人	卢斯蒂格	抗议	反对	这	计划	.

但卢斯蒂格夫人对这项计划表示抗议。

[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[ə'laʊ]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	[liːv]	[hɜːr; hər]	—	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi]	[kwaɪt]	[ɪm'prɑːpər]	[ɪf]
She	**could**	**not**	**allow**	**them**	**to**	**leave**	**her**	**—**	**it**	**would**	**be**	**quite**	**improper**	**if**
她	可以	不是	允许	他们	到	离开	她	—	它	会	是	相当	不当	如果

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[siːn]	[ə'loʊn]	[wɪð; wɪθ]	['mɪstər]	.	['hæmɪltən]	—	[ɪn'diːd]	,
they	**were**	**to**	**be**	**seen**	**alone**	**with**	**Mr**	**.**	**Hamilton**	**—**	**indeed**	**,**
他们	是	到	是	已见	独自的	和	先生	.	汉密尔顿	—	的确	,

她不能让他们离开——如果他们单独和汉密尔顿先生在一起，那就太不合适了——事实上，

[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	['ræðər]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[nɑːt]	[siːn]	[æt; ət]	[ɔːl]	,
she	**would**	**rather**	**they**	**were**	**not**	**seen**	**at**	**all**	**,**
她	会	相当	他们	是	不是	已见	在	全部	,

她宁愿他们完全不被人看到。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	['pɑːzətɪvli]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[liːv]	['mædəm]	['bəːdʒə]	[wɪð; wɪθ]	[ðæt]	['trʌb(ə)lsəm]	[tɜːrk]	,
and	**she**	**positively**	**could**	**not**	**leave**	**Madame**	**Berger**	**with**	**that**	**troublesome**	**Turk**	**,**
和	她	积极地	可以	不是	离开	夫人	伯杰	和	那	麻烦的	土耳其人	,

她绝对不能把伯杰夫人留给那个麻烦的土耳其人。

[nɑːt]	['hævɪŋ]	[ðə; ði]	[liːst]	[aɪ'diːə]	[huː]	[hiː; hi]	[maɪt]	[biː; bi]	!
not	**having**	**the**	**least**	**idea**	**who**	**he**	**might**	**be**	**!**
不是	拥有	这	至少	主意	WHO	他	可能	是	!

完全不知道他是谁!

“	[ðer; ðər]	[ɪz]	[noʊ]	[juːz]	[ɪn]	['æskɪŋ]	['liːnə]	,	”	[sed]	-	[tuː; tə]	['hæmɪltən]	,
“	**There**	**is**	**no**	**use**	**in**	**asking**	**Lina**	**,**	**”**	**said**	**Crescenz**	**to**	**Hamilton**	**,**
“	那里	是	不	使用	在	问	莉娜	,	”	说	-	到	汉密尔顿	,

“问莉娜也没用,”克雷森茨对汉密尔顿说。

[huː]	[hæd; həd]	[muːvd]	[tɔːrdz]	['mædəm]	['bəːdʒə]	.
who	**had**	**moved**	**towards**	**Madame**	**Berger**	**.**
WHO	有	已搬	向	夫人	伯杰	.

他朝伯杰夫人走去。

[ænd; ənd]	,	[ɪn'diːd]	,	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	['ɑːrgjuːmənts]	[pruːvd]	[veɪn]	.
And	**,**	**indeed**	**,**	**all**	**his**	**arguments**	**proved**	**vain**	**.**
和	,	的确	,	全部	他的	论点	已证实	徒劳	.

事实上，他的所有论点都落空了。

“	['piːp(ə)l]	[ʃʊd; ʃəd]	[nɑːt]	[goʊ]	[tuː; tə]	[ˌmæskə'reɪdz]	[huː]	[dɪd]	[nɑːt]	[noʊ]	[haʊ]	[tuː; tə]	[ɪn'dʒɔɪ]	[ðəm'selvz]	!
“	**People**	**should**	**not**	**go**	**to**	**masquerades**	**who**	**did**	**not**	**know**	**how**	**to**	**enjoy**	**themselves**	**!**
“	人们	应该	不是	去	到	化装舞会	WHO	做过	不是	知道	如何	到	享受	他们自己	!

“不懂得享受生活的人不应该去参加化装舞会！”

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[noʊ]	[aɪ'diːə]	[ʌv; əv]	['kʌmɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['θiːətər]	[tuː; tə]	[moʊp]	[ə'weɪ]	[ðə; ði]	['iːvnɪŋ]	[ɪn]	[ə; eɪ]
She	**had**	**no**	**idea**	**of**	**coming**	**to**	**the**	**theatre**	**to**	**mope**	**away**	**the**	**evening**	**in**	**a**
她	有	不	主意	的	未来	到	这	剧院	到	忧郁	离开	这	晚上	在	一个

[bɑːks]	—	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[duː]	[ðæt]	[fɔːr]	[taɪmz]	['evri]	[wiːk]	;
box	**—**	**she**	**could**	**do**	**that**	**four**	**times**	**every**	**week**	**;**
盒子	—	她	可以	做	那	四	时代	每一个	星期	;

她根本没想过要来剧院，然后闷闷不乐地坐在包厢里消磨整个晚上——她每周可以这样做四次；

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hæmɪltən] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [prəpraɪətiːz] [seɪk] ,
besides , the presence of Mr . Hamilton was necessary for propriety's sake ,
除了 ， 这 在场 的 先生 . 汉密尔顿 曾是 必要的 为了 专有性的 清酒 ，
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ,
and she could not ,
和 她 可以 不是 ，
此外，出于礼节考虑，汉密尔顿先生必须在场，而她不能。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'tendəns] .
and would not dispense with his attendance .
和 会 不是 分配 和 他的 出席 .
并且不会免除他的出席义务。

" [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [pɔːd] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɑːljʊ'bɪlɪtɪ] , [ɪn] [frentʃ] , [ðæt] [ə'træktɪd] [ðə; ði]
" All this was poured forth with a volubility , in French , that attracted the
" 全部 这 曾是 倾倒 前进 和 一个 流动性 ， 在 法语 ， 那 吸引 这
[ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['baɪstændəz] .
attention of the bystanders .
注意力 的 这 旁观者 .
“他用法语滔滔不绝地讲完这一切，引起了旁观者的注意。”

" [noʊ] , [ðə; ði] [geɪ] ['lɪt(ə)l]['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [mæsk] [mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] ,
" No , the gay little devil of a masque must not think of going ,
" 不 ， 这 同性恋 小的 魔鬼 的 一个 面具 必须 不是 思考 的 去 ，
“不，那个同性恋小恶魔绝对不能想去，

[nɔːr][hɜːr; hər]['kɔːrpjələnt] [frend] ['iːðər] !
nor her corpulent friend either !
也不 她 肥胖的 朋友 任何一个 !
她那位体态臃肿的朋友也一样！

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'gen] [drɔːn] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊd] : ['hæmɪltən] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" and they were again drawn on with the crowd : Hamilton followed with the
" 和 他们 是 再次 绘制 在 和 这 人群 : 汉密尔顿 随后 和 这
['sɪstər] ,
sisters ,
姐妹 ，
于是，他们再次被人群吸引：汉密尔顿和姐妹俩跟在后面，

[huː] [naʊ] ['siːst] [ˌɔːltə'geðər] [tuː; tə] [spiːk] .
who now ceased altogether to speak .
WHO 现在 停止 共 到 说话 .
他现在完全停止了说话。

- [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [bɪ'kʌm] [ə'wer] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [blæk] , ['tæsɪtɜːrn]
Crescenz had also become aware that they were followed by a black , taciturn
- 有 还 变得 意识到的 那 他们 是 随后 经过 一个 黑色的 ， 沉默寡言
['fɪgjər] , [wɪtʃ] ,
figure , which ,
数字 ， 哪个 ，
克雷森兹也意识到，他们被一个沉默寡言的黑衣人影跟踪着，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə] ['hæmɪltən] , [pʊt] [hɜːr; hər][ɪn][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] , [ænd; ənd][ɔːl]
as she whispered to Hamilton , put her in mind of the Inquisition , and all
作为 她 低声说道 到 汉密尔顿 ， 放 她 在 头脑 的 这 宗教裁判所 ， 和 全部
['sɔrts] [ʌv; əv] ['hɒrəz] .
sorts of horrors .
排序 的 恐怖 .
她低声对汉密尔顿说，让她想起宗教裁判所和各种恐怖的事情。

“ [bʌt; bət] , ” [sed] ['hɪldəˌɡɑːrd] , [huː] [hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [rɪ'mɑːrk] , “ [wiː; wi][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] [kwaɪt] [blæk] ,
“ But , ” said Hildegarde , who had heard her remark , “ we are also quite black ,
“ 但 , ” 说 希尔德加德 , WHO 有 听到 她 评论 , “ 我们 是 还 相当 黑色的 ,

“但是,”听到她这番话的希尔德加德说道，“我们肤色也很黑。”

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [meɪk] [ðə; ði] [seɪm] [ˌdɪsə'ɡriːəb(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] . ”
and probably make the same disagreeable impression on other people . ”
和 大概 制作 这 相同的 令人不快的 印象 在 其他 人们 . ”

而且很可能也会给其他人留下同样的糟糕印象。”

“ [hiː; hi] [siːmz] [kwaɪt] [ˌʌn'noʊn] !
“ He seems quite unknown !
“ 他 似乎 相当 未知 !

“他似乎完全不为人知！”

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] [spiːk] [tuː; tə] ['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] , ” [sed] - .
I have not seen him speak to any human being , ” said Crescenz .
我 有 不是 已见 他 说话 到 任何 人类 存在 , ” 说 - .

克雷森兹说：“我没见过他跟任何人说过话。”

“ ['niːðər] [hæv; həv][wiː; wi] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [hæf] ['aʊər] , ” ['ænsər] [hɜːr; hər] ['sɪstər] .
“ Neither have we , for the last half hour , ” answered her sister .
“ 两者都不 有 我们 , 为了 这 最后的 一半 小时 , ” 回答 她 姐姐 .

“我们也是，过去半个小时里都没有,”她姐姐回答道。

“ [oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['hævɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][jʊr; jər] ['elboʊ] [ɔːl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
“ Oh , my dear , if you have no objection to having him at your elbow all the evening ,
“ 哦 , 我的 亲爱的 , 如果 你 有 不 异议 到 拥有 他 在 你的 弯头 全部 这 晚上 ,

“哦，亲爱的，如果你不介意他整晚都待在你身边的话，

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] , ” [kraɪd] - ; “ [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [teɪst] . ”
I have nothing more to say , ” cried Crescenz ; “ that is quite a matter of taste . ”
我 有 没有什么 更多的 到 说 , ” 哭 - ; “ 那 是 相当 一个 事情 的 品尝 . ”

“我没什么好说的了,”克雷森茨喊道，“这完全是个人喜好问题。”

“ [ɪz][hiː; hi] [ə'nɔɪɪŋ] [juː; jʊ][ɪn] ['eni] [wei] ? ” [æskt] ['hæmɪltən] .
“ Is he annoying you in any way ? ” asked Hamilton .
“ 是 他 恼人的 你 在 任何 方式 ? ” 问 汉密尔顿 .

“他有没有以任何方式惹恼你？”汉密尔顿问道。

“ [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] , ” ['ænsər] ['hɪldəˌɡɑːrd] .
“ Not in the least , ” answered Hildegarde .
“ 不是 在 这 至少 , ” 回答 希尔德加德 .

“一点也不,”希尔德加德回答道。

“ [ðə; ði] [kraʊd] [ɪz][soʊ] [ɡreɪt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['iːzəli] [liːv] [ˌjuː 'es] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] .
“ The crowd is so great that he could not easily leave us , even if he wished it .
“ 这 人群 是 所以 伟大的 那 他 可以 不是 容易地 离开 我们 , 甚至 如果 他 希望 它 .

“人群如此之多，即使他想离开，也无法轻易离开我们。”

” [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , ['mædəm] ['bəːdʒə] [ænd; ənd] ['mædəm] ['lʌstɪg] , [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ][ðə; ði]['mæsks]

” In the meantime , Madame Berger and Madame Lustig , encouraged by the masks

” 在 这 与此同时 , 夫人 伯杰 和 夫人 卢斯蒂格 , 鼓励 经过 这 面具

[ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,

around them ,

大约 他们 ,

与此同时，贝尔热夫人和卢斯蒂格夫人受到周围戴口罩者的鼓舞，

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [ʌn'mæskt] [gruːps] [huː] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

had begun to follow the unmasked groups who had descended from the

有 开始 到 跟随 这 揭开面纱 团体 WHO 有 下降 从 这

[bɑːksɪz] .

boxes .

盒子 .

开始跟踪那些从箱子里下来的、没有戴口罩的人群。

[ðeɪ] [nuː] [ðə; ði] ['praɪvət] ['hɪstɝiːz, 'hɪstriːz][ʌv; əv][moʊst] ['pɝːsənz] ,

They knew the private histories of most persons ,

他们 知道 这 私人的 历史 的 最多 人 ,

他们了解大多数人的私生活。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][soʊ] [ˌʌn'məːsiful] [ɪn][ðer; ðər] [ri'maːks] — [soʊ] ['mɪstʃɪvəs] [ɪn][ðə; ði][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n]

and were so unmerciful in their remarks — so mischievous in the distribution

和 是 所以 无情 在 他们的 评论 — 所以 恶作剧 在 这 分配

[ʌv; əv][ðer; ðər][bɔːn] - ['bɑːns][ænd; ənd] [dɪ'vaɪsɪz] ,

of their bon - bons and devices ,

的 他们的 邦 - 邦斯 和 设备 ,

他们的言辞如此无情，分发糖果和小玩意儿的方式又如此恶作剧，

[ðæt] [ðeɪ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spiːdiənt] [tuː; tə][plæn][ə; eɪ] [rɪ'triːt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][noʊ]

that they at length found it expedient to plan a retreat , which was no

那 他们 在 长度 成立 它 权宜 到 计划 一个 撤退 , 哪个 曾是 不

[lɔːŋgər] ['iːzi] ,

longer easy ,

更长 简单的 ,

他们最终发现制定撤退计划是权宜之计，但这已不再容易。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊd] [baɪ] ['sevrəl] ['pɝːsənz] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [huː] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

as they were followed by several persons who wished to find out who they were

作为 他们 是 随后 经过 一些 人 WHO 希望 到 寻找 出去 WHO 他们 是

.

:

.

他们身后跟着几个人，想知道他们是谁。

[ə; eɪ] [dæns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [pər'fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] [kɔːr] [diː] [bæ'leɪ] , [ɪn] ['kɑːstuːm] ,

A dance which was to be performed by the corps de ballet , in costume ,

一个 舞蹈 哪个 曾是 到 是 执行 经过 这 兵团 德 芭蕾舞 , 在 戏服 ,

芭蕾舞团成员将身着戏服表演的一支舞蹈

[siːmd] [tuː; tə] ['feɪvər] [ðem; ðəm] .

seemed to favour them .

似乎 到 偏爱 他们 .

似乎对他们有利。

[ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli] [taɪm] [tuː; tə] ['wɪspər] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , “ [hoʊm] , [æz; əz][fæst][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]

They had only time to whisper to each other , “ Home , as fast as possible

他们 有 仅有的 时间 到 耳语 到 每个 其他 , “ 家 , 作为 快速地 作为 可能的

’

’

’

他们只有时间互相低声说道：“尽快回家。”

[baɪ][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] ，
by the front door of the theatre ,
经过 这 正面 门 的 这 剧院 ，

在剧院正门旁，

” [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pʊʃt] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] .
” when they were pushed about and separated in all directions .
” 什么时候 他们 是 推动 关于 和 分开 在 全部 方向 .

当他们被推来推去，四散奔逃时。

['sevrəl] ['koʊtʃɪz] [wɜːr; wər][ɪn] [ə'tendəns] ，['hæmɪltən] [ɪ'miːdiətli] [prəʊ'kjʊəd] [wʌn] ，
Several coaches were in attendance , Hamilton immediately procured one ,
一些 教练 是 在 出席 ， 汉密尔顿 立即地 采购 一 ，

现场有好几位教练，汉密尔顿立刻找来了一位。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['læfɪŋ] ['merəli] ['oʊvər][ðer; ðər] [əd'ventʃəz] .
and they were soon in it laughing merrily over their adventures .
和 他们 是 很快 在 它 笑 兴高采烈地 超过 他们的 冒险 .

他们很快就沉浸在故事中，兴高采烈地讲述着他们的冒险经历。

“ [haʊ] [wel] [wiː; wi][ɔːl] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kʌm] [tə'geðər] ，['æftər][ɔːl] ！ ” [kraɪd] ['mædəm] ['bəːdʒə] ;
“ How well we all managed to come together , after all ! ” cried Madame Berger ;
“ 如何 出色地 我们 全部 管理 到 来 一起 ， 后 全部 ！ ” 哭 夫人 伯杰 ;

“我们最终还是团结一致，真是太好了！”伯杰夫人喊道；

“ [aɪ] ['riːəli] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fɪr] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [maɪ] [tɜːrk] — [huː] [kʊd; kəd]
“ I really had begun to fear we should not get rid of my Turk — who could
“ 我 真的 有 开始 到 害怕 我们 应该 不是 得到 摆脱 的 我的 土耳其人 — WHO 可以
[hiː; hi][hæv; həv] [bɪn] ！ ”
he have been ! ”
他 有 到过 ！ ”

“我真的开始担心我们不应该除掉我的土耳其人——他会是谁呢！”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] ， ” [sed] ['mædəm] ['lʌstɪg] ， [jɔːnɪŋ] ，
“ I don't know , ” said Madame Lustig , yawning ,
“ 我 不 知道 ， ” 说 夫人 卢斯蒂格 ， 打哈欠 ，

“我不知道,”卢斯蒂格夫人打着哈欠说道。

“ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [wiː; wi] [faɪv] [ɑːr; ər] ['seɪfli] [tə'geðər] [ə'gen] ，
“ but I am glad that we five are safely together again ,
“ 但 我 是 高兴的 那 我们 五 是 安全 一起 再次 ，

但我很高兴我们五个人又能安全地团聚了。

[ænd; ənd][nɑːt] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] ， [wɪtʃ] [maɪt] ['iːzəli] [hæv; həv] ['hæpənd]
and not running about looking for each other , which might easily have happened
和 不是 跑步 关于 寻找 为了 每个 其他 ， 哪个 可能 容易地 有 发生
. ”
. ”
. ”

他们没有到处乱跑寻找对方，这种情况本来很容易发生。

“ [ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] [dʌz] ['hæpən] ， ” [sed] ['mædəm] ['bəːdʒə] ， [kaʊntɪŋ] [hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] ， “ [wʌn] ，
“ It often does happen , ” said Madame Berger , counting her companions , “ one ,
“ 它 经常 做 发生 ， ” 说 夫人 伯杰 ， 计数 她 同伴 ， “ 一 ，
[tuː] ， [θriː] ， [fɔːr] ，
two , three , four ,
二 ， 三 ， 四 ，

“这种情况经常发生,”伯杰夫人一边数着同伴一边说，“一、二、三、四，

[faɪv] — — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [blæk] [fə'mɪliər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] ['fɑːloʊɪŋ] ['hɪldəˌɡɑːrd] [ɔːl] [naɪt] ;
five — — There was a black familiar of the Inquisition following Hildegarde all night ;
五 — — 那里 曾是 一个 黑色的 熟悉的 的 这 宗教裁判所 下列的 希尔德加德 全部 夜晚 ;

五——整夜都有一名宗教裁判所的黑色使魔跟着希尔德加德；

[aɪ] ['riːəli] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .
I really was afraid he might have been among us .
我 真的 曾是 害怕的 他 可能 有 到过 之中 我们 .

我当时真的很害怕他会混在我们中间。

” [tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ə'ɡriːmənt] , [ðeɪ] [ɔːl] [rɪ'per] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər] ['dresɪz] .
” To her house , according to agreement , they all repaired to change their dresses .
” 到 她 房子 , 根据 到 协议 , 他们 全部 已修复 到 改变 他们的 连衣裙 .

“按照约定，他们都到她家去换衣服。”

['hæmɪltən] [ə'sɪstɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [dɪ'send] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ; [ðə; ði][læst]['pɜːrs(ə)n] [spræŋ] [ʌn'eɪdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] ,
Hamilton assisted them to descend from the carriage ; the last person sprang unaided to the ground ,
汉密尔顿 协助 他们 到 下降 从 这 运输 ; 这 最后的 人 弹簧 未受帮助 到 这 地面 ,

汉密尔顿搀扶他们下了马车；最后一个人自己跳到了地上。

[θruː] [ðə; ði] [blæk] ['dɑːmɪnoʊ] [bæk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] ,
threw the black domino back , with a quick wave of the hand ,
扔 这 黑色的 骨牌 后退 , 和 一个 快的 海浪 的 这 手 ,

他迅速挥手，把黑色多米诺骨牌扔了回去。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['fɪɡjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɜːrk] .
and discovered the figure of the Turk .
和 发现 这 数字 的 这 土耳其人 .

并发现了土耳其人的身影。

“ [ɡʊd] - [naɪt] , ['mædəm] ['bəːdʒə] , ” [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnd] [vɔɪs] , “ [ɡʊd] - [naɪt] — [ɡʊd] - [naɪt] ,
“ Good - night , Madame Berger , ” he cried in a feigned voice , “ good - night — good - night ,
“ 好的 - 夜晚 , 夫人 伯杰 , ” 他 哭 在 一个 假装 嗓音 , “ 好的 - 夜晚 — 好的 - 夜晚 ,

“晚安，伯杰夫人，”他用假声喊道，“晚安——晚安。”

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡeɪ] [læf] [hiː; hi]['dɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
” and with a gay laugh he darted down the street .
” 和 和 一个 同性恋 笑 他 飞镖 向下 这 街道 .

他爽朗地大笑着，飞快地跑下了街。

“ [wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər] ['eniθɪŋ] [soʊ] [prə'voʊkɪŋ] !
“ Was there ever anything so provoking !
“ 曾是 那里 曾经 任何事物 所以 挑衅 !

“还有什么比这更令人愤慨的吗！”

” [ɪk'skleɪmd] ['mædəm] ['bəːdʒə] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [di'nəutɪŋ] [ɡreɪt] [ə'nɔɪəns] .
” exclaimed Madame Berger , in a voice denoting great annoyance .
” 惊呼 夫人 伯杰 , 在 一个 嗓音 表示 伟大的 烦恼 .

“伯杰夫人惊呼道，语气中充满了恼怒。”

“ [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [naɪt] ? [ɔːr] ['ræðər] , [wʌt] [hæv; həv][aɪ][nɑːt] [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ?
“ What have I said to him to - night ? or rather , what have I not said to him ?
“ 什么 有 我 说 到 他 到 - 夜晚 ? 或者 相当 , 什么 有 我 不是 说 到 他 ?

“今晚我对他说了什么？或者更确切地说，我没对他说什么？”

[haʊ] [vek'seɪʃəs] — [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['bɔːroʊd] [ə; eɪ]['dɑːmɪnoʊ][frʌm; frəm][ə; eɪ] [frend] [ɪn]['ɔːrdər] [tuː; tə][get] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ! ”
How vexatious — he must have borrowed a domino from a friend in order to get among us ! ”
如何 令人烦恼的 — 他 必须 有 借来的 一个 骨牌 从 一个 朋友 在 命令 到 得到 之中 我们 ! ”

真可恶——他一定是跟朋友借了张多米诺骨牌才混进我们中间的！

“ [bʌt; bət] , ” [kraɪd] ['mædəm] ['lʌstɪg] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə'lɑːrm] ,
“ But , ” cried Madame Lustig , in a voice of alarm ,
“ 但 , ” 哭 夫人 卢斯蒂格 , 在 一个 嗓音 的 警报 ,

“可是,”卢斯蒂格夫人惊恐地喊道，“

“ [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [left] [bɪ'haɪnd] . ”
“ one of us must have been left behind . ”
“ 一 的 我们 必须 有 到过 左边 在后面 . ”

“我们之中肯定有人被落下了。”

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] - , ” [kraɪd] ['hæmɪltən] .
“ It must be Crescenz , ” cried Hamilton .
“ 它 必须 是 - , ” 哭 汉密尔顿 .

“一定是克雷森茨！”汉密尔顿喊道。

“ [aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] [də'rektli; daɪ'rektli][fɔːr; fər][hɜːr; hər] . ”
“ I will return to the theatre directly for her . ”
“ 我 将要 返回 到 这 剧院 直接地 为了 她 . ”

“我会直接回剧院去见她。”

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['hɪldəˌgɑːrd] , ” [kraɪd] - , [huː] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
“ It must be Hildegarde , ” cried Crescenz , who stood beside him .
“ 它 必须 是 希尔德加德 , ” 哭 - , WHO 站立 旁 他 .

“一定是希尔德加德,”站在他旁边的克雷森茨喊道。

[wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] , [hiː; hi] [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['koʊtʃmən] [droʊv] [ɔːf] .
Without uttering a word , he sprang into the carriage , and the coachman drove off .
没有 发出声音 一个 单词 , 他 弹簧 进入 这 运输 , 和 这 马车夫 驾驶 离开 .

他一言不发，跳进马车，车夫驾车离去。

[hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ;
His anxiety was indescribable ;
他的 焦虑 曾是 无法形容 ;

他的焦虑难以言表；

[ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ðə; ði] ['æbsəluːt] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [rɪ'liːsɪŋ] [ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstər] ,
in the crowd he had felt the absolute necessity of releasing the arm of one of the sisters ,
在 这 人群 他 有 毛毡 这 绝对 必要性 的 发布 这 手臂 的 一 的 这 姐妹 ,

在人群中，他感到绝对有必要放开其中一位姐妹的手臂。

[ænd; ənd]	[di'si:vd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ɪk'striːm]	['laɪknəs]	[ɪn]	[ðer; ðər]	['fɪgjərz]	,	[hæd; həd]	['ɔːlmoʊst]	['fɔːrsəbli]
and	**deceived**	**by**	**the**	**extreme**	**likeness**	**in**	**their**	**figures**	**,**	**had**	**almost**	**forcibly**
和	受骗	经过	这	极端	相似	在	他们的	数据	,	有	几乎	强制

[ri'teind]	-	,
retained	**Crescenz**	**,**
保留	-	,

他们被两人惊人的相似之处所迷惑，几乎是强行留下了克雷森茨。

[huː]	['tʃænst]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['moʊmənt]	['fɑːloʊd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['saɪlənt]	[mæsk]	,
who	**chanced**	**to**	**be**	**at**	**the**	**moment**	**followed**	**by**	**the**	**silent**	**mask**	**,**
WHO	偶然	到	是	在	这	片刻	随后	经过	这	沉默的	面具	,

恰巧当时在场的那个人，紧随其后的是沉默的面具。

[ænd; ənd]	[huːm]	[hiː; hi]	['kɑːnsɪkwentli]	[mɪ'stʊk]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	['sɪstər]	.
and	**whom**	**he**	**consequently**	**mistook**	**for**	**her**	**sister**	**.**
和	谁	他	最后	误	为了	她	姐姐	.

因此，他误把她当成了她的妹妹。

[æt; ət]	[ðə; ði]	['θiːətər]	[hiː; hi]	[dɪs'mɪst]	[ðə; ði]	['koʊtʃmən]	,	[ænd; ənd]	[bɪ'gæn]	['meɪkɪŋ]	[in'kwaiəriz]	.
At	**the**	**theatre**	**he**	**dismissed**	**the**	**coachman**	**,**	**and**	**began**	**making**	**inquiries**	**.**
在	这	剧院	他	解雇	这	马车夫	,	和	开始	制作	查询	.

在剧院，他打发走了马车夫，开始四处打听。

“	[ə; eɪ]	[blæk]	['dɑːmɪnoʊ]	[ə'loʊn]	,	['sepəreɪtɪd]	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	['pɑːrti]	[ʌv; əv]	[frendz]	?
“	**A**	**black**	**domino**	**alone**	**,**	**separated**	**from**	**a**	**party**	**of**	**friends**	**?**
“	一个	黑色的	骨牌	独自的	,	分开	从	一个	派对	的	朋友们	?

“一个孤零零的黑人多米诺骨牌，与一群朋友走散了？”

”	['nʌmbərz]	[ʌv; əv]	[blæk]	['dɔminəuz]	[hæd; həd]	[bɪn]	[siːn]	—	['meni]	[hæd; həd]	[bɪn]	['sepəreɪtɪd]
”	**Numbers**	**of**	**black**	**dominoes**	**had**	**been**	**seen**	**—**	**many**	**had**	**been**	**separated**
”	数字	的	黑色的	骨牌	有	到过	已见	—	许多	有	到过	分开

[frʌm; frəm]	[ðer; ðər]	[frendz]	!
from	**their**	**friends**	**!**
从	他们的	朋友们	!

“人们看到了很多黑色的多米诺骨牌——其中很多已经与同伴分离了！”

[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['juːʒuəl]	['ænsər]	.
was	**the**	**usual**	**answer**	**.**
曾是	这	通常	回答	.

这是通常的回答。

[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	,	[ə; eɪ]	['fʊtmən]	[huː]	[hæd; həd]	[bɪn]	['laʊndʒɪŋ]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	['dɪstəns]	,	[əb'zɜːrvd]	,
At	**length**	**,**	**a**	**footman**	**who**	**had**	**been**	**lounging**	**at**	**a**	**distance**	**,**	**observed**	**,**
在	长度	,	一个	男仆	WHO	有	到过	休闲	在	一个	距离	,	观察到	,

最后，一个一直懒散地站在远处的男仆注意到了这一切。

[ðæt]	[ə'baʊt]	[hæf]	[æn; ən]	['aʊər]	[bɪ'fɔːr]	,	[ə; eɪ]	[blæk]	['dɑːmɪnoʊ]	—	[ə; eɪ]	['leɪdi]	,
that	**about**	**half**	**an**	**hour**	**before**	**,**	**a**	**black**	**domino**	**—**	**a**	**lady**	**,**
那	关于	一半	一个	小时	前	,	一个	黑色的	骨牌	—	一个	女士	,

大约半小时前，一个黑人女子——

[hæd; həd]	[bɪn]	[stʌnd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[bloʊ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[poʊl]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['kærɪdʒ]	,
had	**been**	**stunned**	**by**	**a**	**blow**	**from**	**the**	**pole**	**of**	**a**	**carriage**	**,**
有	到过	目瞪口呆	经过	一个	吹	从	这	极	的	一个	运输	,

被马车杆击中后晕了过去。

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[bɪn]	['kærid]	[ɔːf]	[baɪ]	[ə'nʌðər]	[blæk]	['dɑːmɪnoʊ]	.
and	**had**	**been**	**carried**	**off**	**by**	**another**	**black**	**domino**	**.**
和	有	到过	携带	离开	经过	其他	黑色的	骨牌	.

并被另一名黑人多米诺带走了。

“ [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['hɪldəˌgɑːrd] ! ” [kraɪd] ['hæmɪltən] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['fɪrf(ə)l] [æŋ'zaɪəti] .
“ That may have been Hildegarde ! ” cried Hamilton , in a state of fearful anxiety .
“ 那 可能 有 到过 希尔德加德 ! ” 哭 汉密尔顿 , 在 一个 状态 的 可怕 焦虑 .

“那可能是希尔德加德！”汉密尔顿惊恐地喊道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] , [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə]
“ I think that was the name he called her , ” said the man , preparing to
“ 我 思考 那 曾是 这 姓名 他 称为 她 , ” 说 这 男人 , 准备 到
[wɔːk] [ə'weɪ] .
walk away .
走 离开 .

“我想他就是这么叫她的，”男人说着，准备离开。

“ [hiː; hi] !
“ He !
“ 他 !

“他！

[huː] [ɪz][hiː; hi] ? ” [æskt] ['hæmɪltən] .
Who is he ? ” asked Hamilton .
WHO 是 他 ? ” 问 汉密尔顿 .

“他是谁？”汉密尔顿问道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] — [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [lɪvd] [kloʊz] [baɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɪr]
“ I don't know — he said he lived close by , and that he was a near
“ 我 不 知道 — 他 说 他 居住地 关闭 经过 , 和 那 他 曾是 一个 靠近
[rɪ'leɪʃn] . ”
relation . ”
关系 . ”

“我不知道——他说他住在附近，而且是近亲。”

“ ['raɪˌmʌnd] ! ” ['ɔːlmoʊst] [groʊn] ['hæmɪltən] , [æz; əz][hiː; hi] [rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] [tɔːrdz]
“ Raimund ! ” almost groaned Hamilton , as he rushed out of the theatre towards
“ 雷蒙德 ! ” 几乎 呻吟 汉密尔顿 , 作为 他 匆忙 出去 的 这 剧院 向
[ðə; ði] ['lɑːdʒɪŋz] ,
the lodgings ,
这 住宿 ,

“雷蒙德！”汉密尔顿几乎是呻吟着喊出这个名字，他一边说着，一边冲出剧院，朝住处跑去。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [wɜːr; wər][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [striːts] .
which he knew were in one of the adjoining streets .
哪个 他 知道 是 在 一 的 这 相邻的 街道 .

他知道这些房子位于相邻的一条街道上。

[ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['entrəns] - [geɪt] [wʌz; wəz] ['slaɪtli] [ə'dʒɑːr] ,
The door at one side of the entrance - gate was slightly ajar ,
这 门 在 一 边 的 这 入口 - 门 曾是 轻微地 半开 ,

入口大门一侧的门微微敞开着。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['prɑːbəbli] [bɪn] [left] [soʊ][baɪ][sʌm; səm] ['sɜːrvənt] [huː] [hæd; həd]['stoʊlən] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði]
it had probably been left so by some servants who had stolen off to the
它 有 大概 到过 左边 所以 经过 一些 仆人 WHO 有 被盗 离开 到 这
[ˌmæskə'reɪd] ,
masquerade ,
化装舞会 ,

很可能是某些仆人偷偷溜去参加化装舞会时留下的。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] [baɪ] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] .
and did not wish to announce their return by ringing the bell .
和 做过 不是 希望 到 宣布 他们的 返回 经过 铃声 这 钟 .

他们不愿通过按门铃来宣告他们的归来。

-	[ruːmz; rʊmz]	[wɜːr; wər]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[graʊnd]	[flɔːr]	,	[ə; eɪ]	['kʌp(ə)l]	[ʌv; əv]	[steps]	[led]	[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	.
Raimund's	**rooms**	**were**	**on**	**the**	**ground**	**floor**	**,**	**a**	**couple**	**of**	**steps**	**led**	**to**	**them**	**.**
-	房间	是	在	这	地面	地面	,	一个	夫妻	的	步骤	引领	到	他们	.

雷蒙德的房间在一楼，需要走几级台阶才能到达。

['hæmɪltən]	[ə'sendɪd]	—	[ðə; ði]	[dɔːr]	[wʌz; wəz]	['oʊpən]	—	[hiː; hi]	['entərd]	[ə; eɪ]	['næroʊ]	['pæsɪdʒ]	,
Hamilton	**ascended**	**—**	**the**	**door**	**was**	**open**	**—**	**he**	**entered**	**a**	**narrow**	**passage**	**,**
汉密尔顿	上升	—	这	门	曾是	打开	—	他	进入	一个	狭窄的	通道	,

汉密尔顿拾级而上——门是开着的——他进入了一条狭窄的通道，

[ænd; ənd]	[stʊd]	['ɑːpəzɪt]	[ðə; ði]	['entrəns]	[tuː; tə]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['tʃembər]	,	[nɑːkt]	[fɜːrst]	['dʒentli]	,	[ðen]	['laʊdli]	;
and	**stood**	**opposite**	**the**	**entrance**	**to**	**one**	**of**	**the**	**chambers**	**,**	**knocked**	**first**	**gently**	**,**	**then**	**loudly**	**;**
和	站立	对面的	这	入口	到	一	的	这	房间	,	敲门	第一的	轻轻地	,	然后	高声	;

他站在其中一个房间的入口对面，先轻轻敲了敲，然后用力敲了敲；

[ʃʊk]	[ðə; ði]	[dɔːr]	;	[noʊ]	[saʊnd]	[riːtʃt]	[hɪm; ɪm]	;	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	[hiː; hi]	[muːvd]	[tɔːrdz]	[ə'nʌðər]	[dɔːr]	[ænd; ənd]	[kɔːld]	[aʊt]	,
shook	**the**	**door**	**;**	**no**	**sound**	**reached**	**him**	**;**	**at**	**length**	**he**	**moved**	**towards**	**another**	**door**	**and**	**called**	**out**	**,**
摇晃	这	门	;	不	声音	达到	他	;	在	长度	他	已搬	向	其他	门	和	称为	出去	,

他摇了摇门，却没有听到任何声音；最后，他走到另一扇门前，喊道：

“	['hɪldəˌgɑːrd]	,	[fɔːr; fər]	['hɛvənz]	[seɪk]	,	[ɪf]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[hɪr]	,	['ænsər]	[ˌem 'iː]	?
“	**Hildegarde**	**,**	**for**	**heaven's**	**sake**	**,**	**if**	**you**	**are**	**here**	**,**	**answer**	**me**	**?**
“	希尔德加德	,	为了	天	清酒	,	如果	你	是	这里	,	回答	我	?

“希尔德加德，看在上帝的份上，如果你在这里，请回答我？”

”	[hiː; hi]	[θɔːt]	[naʊ]	[hiː; hi]	[hɜːrd]	[sʌm; səm]	[wʌn]	['muːvɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ruːm]	.
”	**He**	**thought**	**now**	**he**	**heard**	**some**	**one**	**moving**	**in**	**the**	**room**	**.**
”	他	想法	现在	他	听到	一些	一	移动	在	这	房间	.

“他觉得他好像听到房间里有人在走动。”

“	[let]	[ˌem 'iː]	[ɪn]	—	['oʊpən]	[ðə; ði]	[dɔːr]	,	”	[hiː; hi]	[kraɪd]	,	['pʊʃɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	[streŋθ]	[ə'genst]	[ˌaɪ 'tiː]	.
“	**Let**	**me**	**in**	**—**	**open**	**the**	**door**	**,**	**”**	**he**	**cried**	**,**	**pushing**	**with**	**all**	**his**	**strength**	**against**	**it**	**.**
“	让	我	在	—	打开	这	门	,	”	他	哭	,	推动	和	全部	他的	力量	反对	它	.

“让我进去——开门！”他喊道，用尽全力推开门。

“	[weɪt]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	,	”	[sed]	[ə; eɪ]	[vɔɪs]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[wɪð; wɪθ]	['dɪfɪkəlti]	['rɛkəgˌnaɪzd]	[æz; əz]	[-]	,
“	**Wait**	**a**	**moment**	**,**	**”**	**said**	**a**	**voice**	**which**	**he**	**with**	**difficulty**	**recognised**	**as**	**Hildegarde's**	**,**
“	等待	一个	片刻	,	”	说	一个	嗓音	哪个	他	和	困难	已确认	作为	希尔德加德的	,

“等一下，”一个声音说道，他费了好大劲才认出那是希尔德加德的声音。

“	[weɪt]	—	[aɪ]	[mʌst; məst]	—	[teɪk]	[ðə; ði]	[kiː]	[frʌm; frəm]	—	—	”
“	**wait**	**—**	**I**	**must**	**—**	**take**	**the**	**key**	**from**	**—**	**—**	**”**
“	等待	—	我	必须	—	拿	这	钥匙	从	—	—	”

“等等——我必须——从——那里拿到钥匙”

“ ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] , ['hɪldəˌɡɑːrd] !
“ Heaven and earth , Hildegarde !
“ 天堂 和 地球 , 希尔德加德 !

“天地啊，希尔德加德！

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][soʊ][kɑːm] , [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['æŋkʃəs] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [ə'baʊt] [juː; jʊ] !
How can you be so calm , when you know how anxious we must be about you !
如何 能 你 是 所以 冷静的 , 什么时候 你 知道 如何 焦虑的 我们 必须 是 关于 你 !

你怎么能这么冷静呢？你知道我们一定很担心你！

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ə'loʊn] ? ”
Are you alone ? ”
是 你 独自的 ? ”

你一个人吗？ ”

“ [noʊ] — [jes] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [kwaɪt] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
“ No — yes , ” she answered , quite close to the door .
“ 不 — 是的 , ” 她 回答 , 相当 关闭 到 这 门 .

“不——是的，”她回答道，声音离门很近。

“ [kaʊnt] ['raɪˌmʌnd] , [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ʌv; əv][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] .
“ Count Raimund , you have no right to make a prisoner of your cousin .
“ 数数 雷蒙德 , 你 有 不 正确的 到 制作 一个 囚犯 的 你的 表哥 .

“雷蒙德伯爵，你无权将你的表弟囚禁起来。”

['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [də'rektli; daɪ'rektli] , ” [kraɪd] ['hæmɪltən] , ['ʃeɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['hɪndʒɪz] ['rætld] .
Open the door directly , ” cried Hamilton , shaking it until the hinges rattled .
打开 这 门 直接地 , ” 哭 汉密尔顿 , 摇晃 它 直到 这 铰链 摇晃 .

“直接把门打开！”汉密尔顿喊道，一边摇晃着门，直到门轴嘎嘎作响。

[hiː; hi] [hɜːrd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [kiː] [pleɪst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd] ,
He heard at length the key placed , with a trembling hand ,
他 听到 在 长度 这 钥匙 放置 , 和 一个 发抖 手 ,

他终于听到钥匙被颤抖的手放了进去。

[ɪn][ðə; ði] [lɑːk] — [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['hɪldəˌɡɑːrd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
in the lock — it turned and Hildegarde stood before him .
在 这 锁 — 它 转向 和 希尔德加德 站立 前 他 .

锁开了——它转动了，希尔德加德站在他面前。

[ðə; ði] [hʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['kæpjuːtʃɪn][wʌz; wəz] [θroʊn] [bæk] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [fitʃər] ,
The hood of her capuchin was thrown back , and her features ,
这 兜帽 的 她 卷尾猴 曾是 抛掷 后退 , 和 她 特征 ,

她的卷尾帽向后翻起，她的面容，

['dedli] [peɪl] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd][ɪn][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hɔːrər] , [met] [hɪz; ɪz] [vjuː] .
deadly pale and rigid in an expression of horror , met his view .
致命 苍白 和 死板的 在 一个 表达 的 恐怖 , 遇见 他的 看法 .

他的目光落在了他身上，那张脸色惨白、僵硬的脸上满是惊恐。

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] ['saɪləntli] [tɔːrdz] [ə; eɪ] ['fɪɡjər] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] , [wɪtʃ] , [wen] ['hæmɪltən] [ə'proʊtʃt] ,
She pointed silently towards a figure lying on the ground , which , when Hamilton approached ,
她 尖 默默 向 一个 数字 说谎 在 这 地面 , 哪个 , 什么时候 汉密尔顿 接近 ,

她默默地指向地上躺着的人影，汉密尔顿走近时，

[hiː; hi] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kɔːrps] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] !
he found to be the corpse of her cousin !
他 成立 到 是 这 尸体 的 她 表哥 !

他发现那是她表妹的尸体!

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ʃɑːt] [hɪm'self] [θruː] [ðə; ði] [maʊθ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He must have shot himself through the mouth , for the upper part of his
他 必须 有 射击 他自己 通过 这 嘴 , 为了 这 上 部分 的 他的
[hed] ,
head ,
头 ,

他一定是开枪打穿了自己的嘴，因为他的头部上部……

[her] , [ænd; ənd] [breɪn] [wɜːr; wər] ['skætərd] [ɪn] ['fraɪtʃ(ə)l] ['blʌdi] ['mæsɪz] [ə'raʊnd] .
hair , and brain were scattered in frightful bloody masses around .
头发 , 和 脑 是 疏散 在 可怕 血腥 群众 大约 .

头发和脑浆散落在周围，形成可怕的血肉模糊的团块。

[ə; eɪ] [mɔːr] ['hɪdiəs] ['ɑːbdʒekt][kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] ; [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]
A more hideous object could hardly be imagined ; he turned away , and
一个 更多的 可怕 目的 可以 几乎 是 想象 ; 他 转向 离开 , 和
['siːzɪŋ] [-] [hænd] ,
seizing Hildegarde's hand ,
抓住 希尔德加德的 手 ,

很难想象还有比这更可怕的东西；他转过身，抓住希尔德加德的手，

[druː] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [waɪl] [hiː; hi] ['wɪspəd] ,
drew her out of the room , while he whispered ,
画 她 出去 的 这 房间 , 尽管 他 低声说道 ,

他一边低声说着，一边把她拉出了房间。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [siːn] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] ['witnist] !
“ What a dreadful scene for you to have witnessed !
“ 什么 一个 可怕 场景 为了 你 到 有 目击者 !

“你目睹了多么可怕的一幕啊！”

” ['skersli] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [wen] , ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [hed] , [ʃiː; ʃi]
” Scarcely were they in the street when , putting her hand to her head , she
” 几乎 是 他们 在 这 街道 什么时候 , 推杆 她 手 到 她 头 , 她
[ɪk'skleɪmd] ,
exclaimed ,
惊呼 ,

“他们刚走到街上，她就用手捂着头，惊呼道:

“ [maɪ] [glʌvz] — [mæsk] — ['hæŋkərtʃɪf] , [ɑːr; ər][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] ['eni] ['kɑːnsɪkwens]
“ My gloves — mask — handkerchief , are in his room — is it of any consequence
“ 我的 手套 — 面具 — 手帕 , 是 在 他的 房间 — 是 它 的 任何 结果
? ”
? ”
? ”

“我的手套、口罩和手帕都在他房间里——这有关系吗？”

“ [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] , ” [kraɪd] ['hæmɪltən] .
“ Of the greatest , ” cried Hamilton .
“ 的 这 最 , ” 哭 汉密尔顿 .

“最伟大的！”汉密尔顿喊道。

“ [ɪf] [jʊr; jər] [neɪm] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [liːd] [tuː; tə][moʊst] [ʌn'plez(ə)nt]
“ If your name be on the handkerchief , it may lead to most unpleasant
“ 如果 你的 姓名 是 在 这 手帕 , 它 可能 带领 到 最多 令人不快的
[in'kwaiəriz] .
inquiries .
查询 .

“如果手帕上写着你的名字，可能会招致非常不愉快的调查。”

[weɪt] [hɪr] .
Wait here .
等待 这里 .

请在此等候。

[aɪ][mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] .
I must return to the room .
我 必须 返回 到 这 房间 .

我必须返回房间。

” [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [æn; ən] [ə'pɪrəns]
” As he entered the room for the second time he observed an appearance
” 作为 他 进入 这 房间 为了 这 第二 时间 他 观察到 一个 外貌
[ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] ,
of confusion in it which ,
的 困惑 在 它 哪个 ,

“当他第二次走进房间时，他注意到房间里一片混乱，

[ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] ['hɪldəˌgɑːrd] , [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .
in his haste and anxiety about Hildegarde , had before escaped his observation .
在 他的 匆忙 和 焦虑 关于 希尔德加德 , 有 前 逃脱 他的 观察 .

在他匆忙和焦虑地关注希尔德加德时，希尔德加德之前已经逃过了他的注意。

[hɜːr; hər] [glʌvz] [ænd; ənd] ['hæŋkərtʃɪf] [hiː; hi] [faʊnd] [nɪr] [ðə; ði] [stoʊv] , [ænd; ənd][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm]
Her gloves and handkerchief he found near the stove , and not far from
她 手套 和 手帕 他 成立 靠近 这 火炉 , 和 不是 远的 从
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

他在炉子附近找到了她的手套和手帕，离它们不远。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [sər'praɪz] , [ə; eɪ] ['dægər] !
to his great surprise , a dagger !
到 他的 伟大的 惊喜 , 一个 匕首 !

令他大吃一惊的是，竟然是一把匕首！

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [smɔːl] ['ʃeɪdɪd] [læmp] , [stʊd] [ə; eɪ] [waɪn] ['bɑːt(ə)l][ænd; ənd] ['tʌmblərz] ,
On the table , beside the small shaded lamp , stood a wine bottle and tumblers ,
在 这 桌子 , 旁 这 小的 阴影 灯 , 站立 一个 葡萄酒 瓶子 和 玻璃杯 ,
['raɪtɪŋ] [mə'tɪriəlz] ,
writing materials ,
写作 材料 ,

桌上，在带灯罩的小台灯旁边，放着一瓶酒、几个玻璃杯和一些书写工具。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['letərz] [wɜːr; wər] [hiːpt] [tə'geðər] ; [ænd; ənd] , [ɑːn] ['glænsɪŋ] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] ,
and several letters were heaped together ; and , on glancing towards them ,
和 一些 信件 是 堆积如山 一起 ; 和 , 在 瞥了一眼 向 他们 ,
[hiː; hi] [faʊnd] [wʌn] [ə'drest] [tuː; tə] ['hɪldəˌgɑːrd] ,
he found one addressed to Hildegarde ,
他 成立 一 已解决 到 希尔德加德 ,

几封信堆放在一起；他瞥了一眼，发现其中有一封是写给希尔德加德的。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [pʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [prɪ'perd] [tuː; tə] [liːv] ; [bʌt; bət] ,
which he immediately put in his pocket , and then prepared to leave ; but ,
哪个 他 立即地 放 在 他的 口袋 , 和 然后 准备 到 离开 ; 但 ,
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'meɪ] ,
to his dismay ,
到 他的 沮丧 ,

他立刻把东西放进口袋，然后准备离开；但令他沮丧的是，

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns][hɪz; ɪz] [ʌn'plez(ə)nt] ,
he heard the sound of approaching voices , and at once his unpleasant ,
他 听到 这 声音 的 接近 声音 , 和 在 一次 他的 令人不快的 ,
[pər'hæps] ['deɪndʒərəs] ,
perhaps dangerous ,
也许 危险的 ,

他听到了靠近的人声，立刻意识到自己遭遇了不愉快的、或许是危险的……

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
situation occurred to him .
情况 发生 到 他 .

他突然想到了这种情况。

[hɪz; ɪz] [noʊn] ['enməti] [tuː; tə] ['raɪˌmʌnd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]
His known enmity to Raimund made it absolutely necessary for him to
他的 已知 敌意 到 雷蒙德 制成 它 绝对地 必要的 为了 他 到
[ɪn'devər] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['rɛkəɡˌnaɪzd] ,
endeavour to leave the house without being recognised ,
努力 到 离开 这 房子 没有 存在 已确认 ,

他与雷蒙德的宿怨使他必须设法不被人认出地离开房子。

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [taɪd] [ɑːn] [-] [mæsk] , [hiː; hi] [tʊk] ['refjuːdʒ][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [wʊd] - [ruːm] ,
and , having tied on Hildegarde's mask , he took refuge in a small wood - room ,
和 , 拥有 系 在 希尔德加德的 面具 , 他 采取 避难所 在 一个 小的 木头 - 房间 ,

于是，他戴上希尔德加德的面具，躲进了一间小木屋里。

['redi] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði][fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːfər] .
ready to escape the first opportunity that should offer .
准备好 到 逃脱 这 第一的 机会 那 应该 提供 .

随时准备逃离可能出现的第一个机会。

[ðə; ði] ['pɜːsənz] [huːz] ['vɔɪsɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [wɜːr; wər] ['sɜːrvənt] ; [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ə; eɪ]
The persons whose voices he had heard were servants ; one of them , a
这 人 谁 声音 他 有 听到 是 仆人 ; 一 的 他们 , 一个
[frentʃ] [ɡɜːrl] ,
French girl ,
法语 女孩 ,

他听到的声音来自仆人；其中一个是法国女孩，

[wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [waɪl] [hiː; hi] [ɡeɪnd] [hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] ,
was speaking while he gained his hiding - place , and he heard her say ,
曾是 请讲 尽管 他 获得 他的 隐藏 - 地方 , 和 他 听到 她 说 ,

他一边说话一边寻找藏身之处，听到她说：

“ [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [dɪ'zaɪrd] [ˌem 'iː][tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər][sʌn] ,
“ The old lady desired me to call her son ,
“ 这 老的 女士 想要的 我 到 称呼 她 儿子 ,

老太太想让我给她儿子打电话，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][ɡoʊ]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][æt; ət] [ðɪs] [taɪm][ʌv; əv] [naɪt] . ”
I would not go into his room for all the world at this time of night . ”
我 会 不是 去 进入 他的 房间 为了 全部 这 世界 在 这 时间 的 夜晚 . ”

就算给我全世界，我也不会在这个时间去他的房间。

“ [wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi][wɑːnt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? ”

“ What does she want with him ? ”

“ 什么 做 她 想 和 他 ? ”

她想从他那里得到什么?

“ [oʊ] , [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʌn] [ɔːr]['pɪst(ə)l][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ə'goʊ] ,

“ Oh , she says she heard the report of a gun or pistol a short time ago ,

“ 哦 , 她 说道 她 听到 这 报告 的 一个 枪 或者 手枪 一个 短的 时间 前 ,

“哦，她说她不久前听到了枪声或手枪声。”

[ænd; ənd][ɪz] [ə'lɑːrmd] .

and is alarmed .

和 是 惊慌 .

并感到惊恐。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ? ”

She asked me if I had not heard it too ? ”

她 问 我 如果 我 有 不是 听到 它 也 ? ”

她问我，难道我也没听到吗?

“ [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“ And did you hear it ? ”

“ 和 做过 你 听到 它 ? ”

“你听到了吗? ”

“ [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ?

“ How could I when I was not in the house ?

“ 如何 可以 我 什么时候 我 曾是 不是 在 这 房子 ?

“我当时不在家，怎么可能知道呢? ”

[ðə; ði] [best] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [kaʊnt] ['ɑːskər][ɪz][nɑːt] [jet] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] .

The best thing I can do is to say that Count Oscar is not yet returned home .

这 最好的 事物 我 能 做 是 到 说 那 数数 奥斯卡 是 不是 然而 返回 家 .

我所能做的最好的就是告诉大家，奥斯卡伯爵还没有回家。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [æz; əz][hiː; hi] ['nevər] [rɪ'meɪnz] [leɪt] [æt; ət] [ðoʊz]

I am afraid she won't believe me , as he never remains late at those

我 是 害怕的 她 惯于 相信 我 , 作为 他 绝不 遗迹 晚的 在 那些

[hɔfmənz] - . ”

Hoffmanns ' . ”

霍夫曼 - . ”

恐怕她不会相信我，因为他从来不会在霍夫曼家待到很晚。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˌmæskə'reɪd] [æt; ət] [naɪn]

“ But you may tell her that I saw him going to the masquerade at nine

“ 但 你 可能 告诉 她 那 我 锯 他 去 到 这 化装舞会 在 九

[ə'klɔk, əu-][ɪn][ə; eɪ] [blæk] ['dɑːmɪnoʊ] .

o'clock in a black domino .

点钟 在 一个 黑色的 骨牌 .

“但你可以告诉她，我看见他九点钟穿着黑色多米诺服去参加化装舞会。

[wiː; wi][kæn; kən] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [get] [noʊ] ['ænsər] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ðer; ðər]

We can knock at the door , and if we get no answer , he is not there

我们 能 敲 在 这 门 , 和 如果 我们 得到 不 回答 , 他 是 不是 那里

. ”

. ”

. ”

我们可以敲门，如果没有人应答，那他就不在家。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['ænsər] ? ”

“ And if he should answer ? ”

“ 和 如果 他 应该 回答 ? ”

“如果他回答呢? ”

“ [waɪ] , [ðen] , [wiː; wi][kæn; kən] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [tə'geðər] !
“ Why , then , we can speak to him together !
“ 为什么 , 然后 , 我们 能 说话 到 他 一起 !

那么，我们就可以一起和他谈话了！

” [waɪl] [ðeɪ] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , ['hæmɪltən] [glaidid] [aʊt] ; [bʌt; bət][nɑːt] , [æz; əz][hiː; hi]
” While they knocked at the door , Hamilton glided out ; but not , as he
” 尽管 他们 敲门 在 这 门 , 汉密尔顿 滑翔 出去 ; 但 不是 , 作为 他
[hæd; həd] [hoʊpt] ,
had hoped ,
有 希望 ,

“当他们敲门时，汉密尔顿滑了出去；但事情并没有像他希望的那样发展，

[ˌʌn'siːn] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ræn]['æftər][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] , ['kɔːlɪŋ] [aʊt] , “ [kaʊnt]
unseen , for they turned and ran after him into the street , calling out , “ Count
看不见 , 为了 他们 转向 和 跑 后 他 进入 这 街道 , 呼叫 出去 , “ 数数
['ɑːskər] !
Oscar !
奥斯卡 !

他们看不见他，因为他们转身追着他跑到街上，喊着：“奥斯卡伯爵！”

[kaʊnt] ['ɑːskər] !
Count Oscar !
数数 奥斯卡 !

奥斯卡伯爵！

['mædəm] [lɑː] - [wɪʃɪz] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Madame la Comptesse wishes to speak to you .
夫人 拉 - 愿望 到 说话 到 你 .

伯爵夫人想和您谈谈。

” ['hæmɪltən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][hænd] [ɪm'peɪʃntli] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [meɪd] [ðem; ðəm] [dɪ'zɪst] ,
” Hamilton shook his hand impatiently towards them , which made them desist ,
” 汉密尔顿 摇晃 他的 手 不耐烦地 向 他们 , 哪个 制成 他们 停止 ,
[ænd; ənd] [ðen] ['breθləsli] [dʒɔɪnd] ['hɪldəˌgɑːrd] ,
and then breathlessly joined Hildegarde ,
和 然后 气喘吁吁 加入 希尔德加德 ,

汉密尔顿不耐烦地朝他们挥了挥手，这让他们停了下来，然后他气喘吁吁地走到希尔德加德身边。

[huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['moʊʃnləs] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] .
who was standing motionless on the spot where he had left her .
WHO 曾是 常设 静止不动 在 这 点 在哪里 他 有 左边 她 .

他一动不动地站在他离开她的地方。

“ [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [ə'laʊd] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ I ought not to have allowed you to return , ” she said ,
“ 我 应该 不是 到 有 允许 你 到 返回 , ” 她 说 ,

“我不应该让你回来的，”她说。

[klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [kən'vʌlsɪvli] [raʊnd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , “ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['θɔːtləs] — ['selfɪʃ]
clasping her hands convulsively round his arm , “ it was thoughtless — selfish
紧握 她 双手 痉挛地 圆形的 他的 手臂 , “ 它 曾是 轻率 — 自私
[ʌv; əv][ˌem 'iː] .
of me .
的 我 .

她双手紧紧地抓住他的胳膊，“我太轻率了——太自私了。”

[hæd; həd][juː; jʊ] [bɪn] [siːn] ! ”
Had you been seen ! ”
有 你 到过 已见 ! ”

你被人看到了吗！

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [siːn] , [bʌt; bət][nɑːt] ['rɛkəgˌnaɪzd] , ” [sed] ['hæmɪltən] ; “ [aɪ][pʊt] [ɑːn][jʊr; jər][mæsk] ,
“ I have been seen , but not recognised , ” said Hamilton ; “ I put on your mask ,
“ 我 有 到过 已见 , 但 不是 已确认 , ” 说 汉密尔顿 ; “ 我 放 在 你的 面具 ,

“有人看见我，但没人认出我，”汉密尔顿说；“我戴上了你的面具，

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['sɜːrvənt] [mɪ'stʊk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [kaʊnt] ['raɪˌmʌnd] . ”
and some servants mistook me for Count Raimund . ”
和 一些 仆人 误 我 为了 数数 雷蒙德 . ”

有些仆人把我误认作雷蒙德伯爵。

“ [kæn; kən] [ðæt] [liːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] ? ” [æskt] ['hɪldəˌgɑːrd] , ['stɑːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði][koʊld] ,
“ Can that lead to a discovery ? ” asked Hildegarde , stopping in the middle of the cold ,
“ 能 那 带领 到 一个 发现 ? ” 问 希尔德加德 , 停止 在 这 中间 的 这 寒冷的 ,

“这能带来什么发现吗？”希尔德加德停下脚步，在寒冷的空气中问道。

['tʃɪrləs] [striːt] .
cheerless street .
冷冷清清 街道 .

萧条的街道。

“ [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [prɪ'vent] ['eni] [dɪ'skʌvəri] ['biːɪŋ] [meɪd] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] . ”
“ On the contrary , I rather think it will prevent any discovery being made until to - morrow morning . ”
“ 在 这 相反 , 我 相当 思考 它 将要 防止 任何 发现 存在 制成 直到 到 - 明天 早晨 . ”

“恰恰相反，我认为这反而会阻止任何发现，直到明天早上。”

“ [hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] - [deɪ] ! ” [sed] ['hɪldəˌgɑːrd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['staɪf(ə)ld] [groʊn] .
“ His wedding - day ! ” said Hildegarde , with a stifled groan .
“ 他的 婚礼 - 天 ! ” 说 希尔德加德 , 和 一个 窒息 呻吟 .

“他的婚礼日！”希尔德加德压抑着呻吟道。

“ [oʊ] , [wʌt] [wɪl] [mə'riː] [diː] ['hɔfmən] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? ”
“ Oh , what will Marie de Hoffmann think of him ? ”
“ 哦 , 什么 将要 玛丽 德 霍夫曼 思考 的 他 ? ”

“哦，玛丽·德·霍夫曼会怎么看待他呢？”

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [pər'hæps] [ges] [ðə; ði] [truːθ] , ” [sed] ['hæmɪltən] .
“ She will perhaps guess the truth , ” said Hamilton .
“ 她 将要 也许 猜测 这 真相 , ” 说 汉密尔顿 .

“她或许能猜到真相，”汉密尔顿说。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ðɪs] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ræʃ] [ækt] . ”
“ I believe this marriage was the immediate cause of the rash act . ”
“ 我 相信 这 婚姻 曾是 这 即时 原因 的 这 皮疹 行为 . ”

我认为这场婚姻是导致他鲁莽行事的直接原因。

“ [pər'hæps][aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [bleɪm] , ” [sed] ['hɪldəˌgɑːrd] , [ɪn][ə; eɪ] ['skersli] ['ɔːdəbl] [vɔɪs] .
“ Perhaps I am also to blame , ” said Hildegarde , in a scarcely audible voice .
“ 也许 我 是 还 到 责备 , ” 说 希尔德加德 , 在 一个 几乎 可听见的 嗓音 .

“或许我也有责任，”希尔德加德用几乎听不见的声音说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ; [bʌt; bət][moʊst] ['ɪnəsntli] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .
“ It may be ; but most innocently , I am sure .
“ 它 可能 是 ; 但 最多 天真地 , 我 是 当然 .

“也许是这样；但我确信，他绝无恶意。”

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[jʊr; jər]	[fɔːlt]	[ðæt]	[jʊr; jər]	[ˈkʌz(ə)n]	[lʌvd]	[juː; jʊ]	[soʊ]	[ˈmædli]	.	”
It	**was**	**not**	**your**	**fault**	**that**	**your**	**cousin**	**loved**	**you**	**so**	**madly**	**.**	**”**
它	曾是	不是	你的	过错	那	你的	表哥	喜爱	你	所以	疯狂地	.	”

你表哥那么爱你，这不是你的错。

“	[aɪ]	—	[aɪ]	—	[dɪd]	[nɑːt]	[ɪɡˈzæktli]	[miːn]	[ðæt]	,	”	[sed]	[ˈhɪldəˌɡɑːrd]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[ˈʃʌdər]	.
“	**I**	**—**	**I**	**—**	**did**	**not**	**exactly**	**mean**	**that**	**,**	**”**	**said**	**Hildegarde**	**,**	**with**	**a**	**shudder**	**.**
“	我	—	我	—	做过	不是	确切地	意思是	那	,	”	说	希尔德加德	,	和	一个	不寒而栗	.

“我——我——并不是那个意思,”希尔德加德颤抖着说道。

“	[ðen]	,	[wʌt]	[dɪd]	[juː; jʊ]	[miːn]	?
“	**Then**	**,**	**what**	**did**	**you**	**mean**	**?**
“	然后	,	什么	做过	你	意思是	?

“那么，你到底是什么意思？”

[tel]	[ˌem ˈiː]	[ɔːl]	[ðæt]	[əˈkɜːrd]	.
Tell	**me**	**all**	**that**	**occurred**	**.**
告诉	我	全部	那	发生	.

请把所有发生的事情都告诉我。

[ðæt]	[ɪz]	,	”	[ˈædɪd]	[ˈhæmɪltən]	,
That	**is**	**,**	**”**	**added**	**Hamilton**	**,**
那	是	,	”	额外	汉密尔顿	,

也就是说,”汉密尔顿补充道,

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[taɪm]	[sɪns]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[dʒɔɪnd]	[hɜːr; hər]	[rɪˈkɜːrɪŋ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[ˈfɔːrmər]	[fɪrz]	,	“	[ðæt]	[ɪz]	,
for	**the**	**first**	**time**	**since**	**he**	**had**	**joined**	**her**	**recurring**	**to**	**his**	**former**	**fears**	**,**	**“**	**that**	**is**	**,**
为了	这	第一的	时间	自从	他	有	加入	她	再次发生的	到	他的	以前的	恐惧	,	“	那	是	,

自从他加入她以来，第一次再次想起他以前的恐惧，“也就是说，

[ɪf]	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	.	”
if	**you**	**can**	**.**	**”**
如果	你	能	.	”

如果可以的话。”

“	[aɪ]	[kæn; kən]	,	[ænd; ənd]	[wɪl]	,	[ðoʊ]	[ðə; ði]	[ˌrekəˈlekʃ(ə)n]	[ɪz]	[moʊst]	[ˈpeɪnf(ə)l]	,	”	[sed]	[ˈhɪldəˌɡɑːrd]	,	[ɪn]	[æn; ən]	[ˈædʒɪteɪtɪd]	[ˈmænər]	;
“	**I**	**can**	**,**	**and**	**will**	**,**	**though**	**the**	**recollection**	**is**	**most**	**painful**	**,**	**”**	**said**	**Hildegarde**	**,**	**in**	**an**	**agitated**	**manner**	**;**
“	我	能	,	和	将要	,	尽管	这	回忆	是	最多	痛苦	,	”	说	希尔德加德	,	在	一个	激动	方式	;

“我可以，也一定会，尽管回忆起来非常痛苦,”希尔德加德激动地说；

[ænd; ənd]	,	[ˈæftər]	[ə; eɪ]	[ˈmoʊmənts]	[pɔːz]	,	[ʃiː; ʃi]	[bɪˈɡæn]	:	“	[ˈhævɪŋ]	[bɪn]	[ˈsepəreɪtɪd]	[frʌm; frəm]	[juː; jʊ]	[ɔːl]	,
and	**,**	**after**	**a**	**moment's**	**pause**	**,**	**she**	**began**	**:**	**“**	**Having**	**been**	**separated**	**from**	**you**	**all**	**,**
和	,	后	一个	瞬间	暂停	,	她	开始	:	“	拥有	到过	分开	从	你	全部	,

片刻停顿后，她开口说道：“自从与大家分离以来，

[aɪ]	[ˈnætʃ(ə)rəli]	[ɪnˈdevər]	[tuː; tə]	[riːtʃ]	[ðə; ði]	[frʌnt]	[dɔːr]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈθiːətər]	,
I	**naturally**	**endeavoured**	**to**	**reach**	**the**	**front**	**door**	**of**	**the**	**theatre**	**,**
我	自然	努力	到	抵达	这	正面	门	的	这	剧院	,

我自然而然地努力走到剧院正门。

[wer]	[wiː; wi]	[hæd; həd]	[ə'griːd]	[tuː; tə]	[ə'semb(ə)l]	[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]	['pɑːsəb(ə)l]	;	['ɔːlweɪz]	,	[tuː; tə]	[maɪ]	[greɪt]	[ə'nɒɪəns]	,
where	**we**	**had**	**agreed**	**to**	**assemble**	**as**	**soon**	**as**	**possible**	**;**	**always**	**,**	**to**	**my**	**great**	**annoyance**	**,**
在哪里	我们	有	同意	到	集合	作为	很快	作为	可能的	;	总是	,	到	我的	伟大的	烦恼	,

我们曾约定尽快在那里集合；但令我非常恼火的是，总是如此。

['fɑːloʊd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[blæk]	['dɑːmɪnoʊ]	,	[huː]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[end]	,	[pruːvd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['ɑːskər]	.
followed	**by**	**the**	**black**	**domino**	**,**	**who**	**,**	**in**	**the**	**end**	**,**	**proved**	**to**	**be**	**Oscar**	**.**
随后	经过	这	黑色的	骨牌	,	WHO	,	在	这	结尾	,	已证实	到	是	奥斯卡	.

紧随其后的是黑色多米诺骨牌，最终证明他就是奥斯卡。

[hæd; həd]	[aɪ]	[noʊn]	[ˌaɪ 'tiː]	['suːnər]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[hæv; həv]	[seɪvd]	[ˌem 'iː]	[ə; eɪ]	[wɜːrld]	[ʌv; əv]	['hɒrəz]	.
Had	**I**	**known**	**it**	**sooner**	**,**	**it**	**would**	**have**	**saved**	**me**	**a**	**world**	**of**	**horrors**	**.**
有	我	已知	它	很快	,	它	会	有	已保存	我	一个	世界	的	恐怖	.

如果我早点知道，就能避免许多可怕的事情。

[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ɪk'sesɪvli]	[ə'lɑːrmd]	,	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[meɪ]	[ɪ'mædʒɪn]	,	[ænd; ənd]	,	[fə'getiŋ]	[maɪ]	['kærəktər]	[æz; əz]	[mæsk]	,	[in'kwaiəd]	,
I	**was**	**excessively**	**alarmed**	**,**	**as**	**you**	**may**	**imagine**	**,**	**and**	**,**	**forgetting**	**my**	**character**	**as**	**mask**	**,**	**inquired**	**,**
我	曾是	过度	惊慌	,	作为	你	可能	想象	,	和	,	遗忘	我的	特点	作为	面具	,	询问	,

可想而知，我当时非常惊慌，忘记了自己戴着面具的身份，问道：

[ɪn]	[maɪ]	['nætʃ(ə)rəl]	[vɔɪs]	,	[ʌv; əv]	['evriwʌn]	[aɪ]	[met]	[ɪf]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[siːn]	[fɔːr]	[blæk]	['dɔminəuz]	[tə'geðər]	?
in	**my**	**natural**	**voice**	**,**	**of**	**everyone**	**I**	**met**	**if**	**they**	**had**	**seen**	**four**	**black**	**dominoes**	**together**	**?**
在	我的	自然的	嗓音	,	的	每个人	我	遇见	如果	他们	有	已见	四	黑色的	骨牌	一起	?

用我自然的语气，问问我遇到的每个人，他们是否见过四个黑色多米诺骨牌放在一起?

['evriwʌn]	[hæd; həd]	[siːn]	['dɔminəuz]	[sʌtʃ]	[æz; əz]	[aɪ]	[hæd; həd]	[dɪ'skraɪbd]	;
Everyone	**had**	**seen**	**dominoes**	**such**	**as**	**I**	**had**	**described**	**;**
每个人	有	已见	骨牌	这样的	作为	我	有	描述	;

每个人都见过我描述的那种多米诺骨牌；

[ænd; ənd]	['æftər]	['hɪrɪŋ]	[ðæt]	[sʌm; səm]	[hæd; həd]	[left]	[ɪn]	['kærɪdʒɪz]	[ænd; ənd]	[sʌm; səm]	[ɑːn]	[fʊt]	,
and	**after**	**hearing**	**that**	**some**	**had**	**left**	**in**	**carriages**	**and**	**some**	**on**	**foot**	**,**
和	后	听力	那	一些	有	左边	在	马车	和	一些	在	脚	,

听说有些人乘马车离开，有些人步行离开后，

[aɪ]	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	[dɪ'tɜːrmɪnd]	[tuː; tə]	[wɔːk]	[hoʊm]	[ə'loʊn]	.
I	**at**	**length**	**determined**	**to**	**walk**	**home**	**alone**	**.**
我	在	长度	决定	到	走	家	独自的	.

我最终决定独自步行回家。

['teɪkɪŋ]	[əd'væntɪdʒ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kən'fjuːʒ(ə)n]	[kɔːzd]	[baɪ]	['sevrəl]	['pɑːrtiz]	[ɪn'devər]	[tuː; tə]	[draɪv]	[ɔːf]	[tə'geðər]	,
Taking	**advantage**	**of**	**the**	**confusion**	**caused**	**by**	**several**	**parties**	**endeavouring**	**to**	**drive**	**off**	**together**	**,**
采取	优势	的	这	困惑	导致	经过	一些	各方	努力	到	驾驶	离开	一起	,

利用几辆车试图一起驾车离开造成的混乱，

[ænd; ənd]['hoʊpɪŋ] [baɪ] [ðæt] [miːnz] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dɑːmɪnoʊ] [huː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm]
and hoping by that means to escape from the domino who had become
和 希望 经过 那 方法 到 逃脱 从 这 骨牌 WHO 有 变得
[æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['terər] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [laɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] — [aɪ][ræn][æt; ət] [fʊl]
an object of terror to me — like a thing in a dream — I ran at full
一个 目的 的 恐怖 到 我 — 喜欢 一个 事物 在 一个 梦 — 我 跑 在 满的
[spiːd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] .
speed out of the theatre .
速度 出去 的 这 剧院 .

我希望借此摆脱那个让我感到恐惧的多米诺骨牌——就像梦中的东西一样——于是我全速跑出了剧院。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]['kwaɪətər] [striːts] , [aɪ] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [əd'vænsɪŋ]
In order to reach the quieter streets , I unfortunately turned towards the advancing
在 命令 到 抵达 这 更安静 街道 , 我 很遗憾 转向 向 这 前进
[laɪn] [ʌv; əv] ['kærɪdʒɪz] ;
line of carriages ;
线 的 马车 ;

为了到达比较安静的街道，我不禁转向了不断向前驶来的马车队伍；

[ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] [ɪ'nɔːrməs] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['bʌfitid] [ə'baʊt] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] ,
the crowd was enormous , and I was buffeted about in all directions ,
这 人群 曾是 巨大的 , 和 我 曾是 颠簸 关于 在 全部 方向 ,

人群非常庞大，我被四面八方的人群推来推去。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [poʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [θruː] [ˌem 'iː] [daʊn] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli]
until at length the pole of a carriage threw me down and completely
直到 在 长度 这 极 的 一个 运输 扔 我 向下 和 完全地
[stʌnd] [ˌem 'iː] . ”
stunned me . ”
目瞪口呆 我 . ”

最后，一辆马车的车辕把我撞倒在地，让我彻底晕了过去。

“ [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] !
“ So it was you !
“ 所以 它 曾是 你 !

“原来是你啊！”

[ænd; ənd][wɜːr; wər][juː; jʊ][hɜːrt] ? ” [æskt] ['hæmɪltən] , ['æŋkʃəsli] , [ænd; ənd] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]
And were you hurt ? ” asked Hamilton , anxiously , and stopping to look at
和 是 你 伤害 ? ” 问 汉密尔顿 , 焦虑地 , 和 停止 到 看 在
[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
his companion .
他的 伴侣 .

“你受伤了吗？”汉密尔顿焦急地问道，并停下来看着他的同伴。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi][hæd; həd] , [ʌn'tɪl] [ðæt] ['moʊmənt] , [fər'gɑːtn] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd]
Strange to say , he had , until that moment , forgotten what he had heard
奇怪的 到 说 , 他 有 , 直到 那 片刻 , 被遗忘的 什么 他 有 听到
[æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] !
at the theatre !
在 这 剧院 !

说来奇怪，直到那一刻，他才忘记了在剧院里听到的事情！

“ [noʊ] , [nɑːt] [mʌtʃ] ; [maɪ] ['ʃoʊldər] [ɪz] [bruːzd] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [bʌt; bət][maɪ] [hed] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd]
“ No , not much ; my shoulder is bruised , I believe , but my head fell on the ground
“ 不 , 不是 很多 ; 我的 肩膀 是 瘀伤 , 我 相信 , 但 我的 头 跌倒 在 这 地面
,
,
,

“不，伤得不重；我的肩膀好像有点淤青，不过我的头摔到地上了。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɪn'sensəb(ə)l][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] .
and I was insensible for some minutes .
和 我 曾是 麻木不仁 为了 一些 分钟 .

我昏迷了好几分钟。

[sʌm; səm][wʌn] , ['prɑːbəbli] ['ɑːskər] , [mʌst; məst][hæv; həv] [siːzd] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] - ['hedz] [ænd; ənd] [fɔːrst]
Some one , probably Oscar , must have seized the horses ' heads and forced
一些 一 , 大概 奥斯卡 , 必须 有 查获 这 马匹 - 头部 和 强制
[ðem; ðəm] ['bækwərdz] .
them backwards .
他们 向后 .

很可能是奥斯卡，有人抓住了马的头，强迫它们向后退。

[wen] [aɪ] [rɪ'kʌvərd] , [aɪ] [felt] [maɪ'self][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs]
When I recovered , I felt myself supported by him , and recognised his voice
什么时候 我 恢复 , 我 毛毡 我 有 经过 他 , 和 已确认 他的 嗓音
[ɪ'miːdiətli] .
immediately .
立即地 .

当我恢复过来后，我感到有他在支持我，并且立刻认出了他的声音。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['stæmpɪŋ] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [nɔɪz] , [ænd; ənd] ['swerɪŋ] [ə'baʊt]
There was a terrible stamping of horses , and noise , and swearing about
那里 曾是 一个 糟糕的 冲压 的 马匹 , 和 噪音 , 和 咒骂 关于
[ˌjuː 'es] ,
us ,
我们 ,

周围传来马匹嘶鸣的巨响，还有嘈杂的声音和对我们破口大骂。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['vaɪələnt] ['efərt] [tuː; tə] [wɔːk] .
and I made a violent effort to walk .
和 我 制成 一个 暴力 努力 到 走 .

我拼命地想走起来。

[wɪð; wɪθ] ['ɔskɝz] [ə'sɪstəns] , [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][nekst] [striːt] ;
With Oscar's assistance , I reached the next street ;
和 奥斯卡的 协助 , 我 达到 这 下一个 街道 ;

在奥斯卡的帮助下，我到达了下一条街；

[hiː; hi] [prə'poʊzd] [maɪ]['goʊɪŋ]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʌn'tɪl] [aɪ] [felt] [strɔːŋgər] ,
he proposed my going into his lodgings for a few minutes until I felt stronger ,
他 建议的 我的 去 进入 他的 住宿 为了 一个 很少 分钟 直到 我 毛毡 更强 ,

他提议我去他住处待一会儿，等我感觉好些了再去。

[wɪtʃ] [aɪ][æt; ət][fɜːrst][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ,
which I at first refused ,
哪个 我 在 第一的 拒绝 ,

我一开始拒绝了。

[bʌt; bət] [bɪ'kʌmɪŋ] [soʊ] [feɪnt] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['skersli]
but becoming so faint when we were passing his house that I could scarcely
但 成为 所以 头晕的 什么时候 我们 是 通过 他的 房子 那 我 可以 几乎
[stænd] ,
stand ,
站立 ,

但当我们经过他家时，我突然感到一阵眩晕，几乎站不稳了。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbetər] [tuː; tə][goʊ] [ˈwɪlɪŋli] [ðæn; ðən][pərˈhæps][biː; bi] [ˈkærid] [ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] [steɪt]
I thought it better to go willingly than perhaps be carried there in a state
我 想法 它 更好的 到 去 心甘情愿 比 也许 是 携带 那里 在 一个 状态
[ʌv; əv] [ɪnˌsensəˈbɪləti] .
of insensibility .
的 麻木 .

我认为，与其在失去知觉的情况下被抬到那里，不如自愿前往。

[ə; eɪ][læmp][wʌz; wəz] [ˈbɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wen] [wiː; wi] [ˈentərd] , [ænd; ənd] [waɪn] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]
A lamp was burning in the room when we entered , and wine was on the
一个 灯 曾是 燃烧 在 这 房间 什么时候 我们 进入 , 和 葡萄酒 曾是 在 这
[ˈteɪbl] ;
table ;
桌子 ;

我们进屋时，房间里亮着一盏灯，桌子上放着酒；

[hiː; hi] [pɔːd] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ə; eɪ] [glæs] [wɪˈðaʊt] [ˈspiːkɪŋ] , [wɪtʃ] [aɪ] [ɪˈmiːdiətli] [dræŋk] ,
he poured me out a glass without speaking , which I immediately drank ,
他 倾倒 我 出去 一个 玻璃 没有 请讲 , 哪个 我 立即地 喝 ,

他一言不发地给我倒了一杯酒，我立刻喝了下去。

[ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][ˈsoʊfə][tuː; tə] [rest] .
and then sat down on the sofa to rest .
和 然后 卫星 向下 在 这 沙发 到 休息 .

然后坐在沙发上休息。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] , [hiː; hi] [wɔːkt] [ˈsaɪləntli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðen]
In the meantime , he walked silently up and down the room , and then
在 这 与此同时 , 他 步行 默默 向上 和 向下 这 房间 , 和 然后
[rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
returned to the table ,
返回 到 这 桌子 ,

与此同时，他默默地在房间里来回踱步，然后回到桌边。

[wer] [hiː; hi] [ˈkwɪkli] [ˈswɑːloʊd] [ˈsevrəl] [ˈtʌmblərz] [ʌv; əv] [waɪn] .
where he quickly swallowed several tumblers of wine .
在哪里 他 迅速地 吞咽 一些 玻璃杯 的 葡萄酒 .

他迅速喝了好几杯酒。

[əˈlɑːrmd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈmænər] , [aɪ] [ɪˈmiːdiətli] [stʊd] [ʌp] ,
Alarmed by his manner , I immediately stood up ,
惊慌 经过 他的 方式 , 我 立即地 站立 向上 ,

我被他的举止吓了一跳，立刻站了起来。

[ænd; ənd] [dɪˈklerd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [hoʊm] .
and declared that I was quite able to return home .
和 声明 那 我 曾是 相当 有能力的 到 返回 家 .

并宣布我完全可以回家。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [wʊd] [goʊ] [əˈloʊn] .
If he were not disposed to accompany me , I would go alone .
如果 他 是 不是 处置 到 陪伴 我 , 我 会 去 独自的 .

如果他不愿意陪我去，我就独自前往。

[hɪz; ɪz] [ˈænsər] [wʌz; wəz] [ˈlɑːkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈpleɪsɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] . ”
His answer was locking the door and placing the key in his pocket . ”
他的 回答 曾是 锁定 这 门 和 放置 这 钥匙 在 他的 口袋 . ”

他的回答是锁上门，把钥匙放进口袋里。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] ? ” [æskt] [ˈhæmɪltən] , [ˈkwɪkli] , “ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] ? ”
“ And you ? ” asked Hamilton , quickly , “ what did you do ? ”
“ 和 你 ? ” 问 汉密尔顿 , 迅速地 , “ 什么 做过 你 做 ? ”

“那你呢？”汉密尔顿急切地问道，“你做了什么？”

“ [aɪ] ['kænɑːt] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [ˌʌndɪ'faɪnd] ['terər] [wɪtʃ] [ðɪs] [prə'siːdɪŋ] [kɔːzd] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] , [ɑːn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['dægər] ,
“ I cannot describe the undefined terror which this proceeding caused me ; but , on seeing the dagger ,
“ 我 不能 描述 这 不明确的 恐怖 哪个 这 进行中 导致 我 ; 但 , 在 看到 这 匕首 ,

“我无法描述这一过程给我带来的那种难以言喻的恐惧；但是，当我看到那把匕首时，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] , ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
with which he had once so frightened me , lying on the table ,
和 哪个 他 有 一次 所以 害怕 我 , 说谎 在 这 桌子 ,

他曾经用那东西吓唬过我，当时他躺在桌子上。

[aɪ] ['sʌd(ə)nli] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ri'triːtid] [tɔːrdz] [ðə; ði] [stoʊv] .
I suddenly seized it and retreated towards the stove .
我 突然 查获 它 和 撤退 向 这 火炉 .

我突然抓住它，退向炉灶。

[hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ] [ment] ; [bʌt; bət][aɪ]['oʊnli] ['ænsər] [baɪ] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrdz] ,
He asked me what I meant ; but I only answered by repeating the words ,
他 问 我 什么 我 意思是 ; 但 我 仅有的 回答 经过 重复 这 字 ,

他问我是什么意思；但我只是重复了一遍那些话来回答：

- ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] — [let][ˌem 'iː][goʊ] — [let][ˌem 'iː][goʊ] .
' Open the door — let me go — let me go .
- 打开 这 门 — 让 我 去 — 让 我 去 .

打开门——放我走——放我走。

- [hiː; hi] , [haʊ'evər] ,
' He , however ,
- 他 , 然而 ,

然而，他

[ðen] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['iːðər] [ðə; ði][wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] ;
then informed me that he had no intention of doing either the one or the other ;
然后 知情的 我 那 他 有 不 意图 的 正在做 任何一个 这 一 或者 这 其他 ;

然后他告诉我，他既没有打算做这一件事，也没有打算做那件事；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [fɔːr; fər][wʌns] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ;
he was determined for once that I should hear him , and answer him ;
他 曾是 决定 为了 一次 那 我 应该 听到 他 , 和 回答 他 ;

他下定决心，这一次一定要我听他的话，回答他；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ˌem 'iː] [pə'remptrəli] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['dægər] .
and he ordered me peremptorily to give him the dagger .
和 他 订购 我 专断地 到 给 他 这 匕首 .

他厉声命令我把匕首给他。

[aɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — — ”
I , of course , refused , and — and — — ”
我 , 的 课程 , 拒绝 , 和 — 和 — — ”

我当然拒绝了，而且——而且——”

“ [wel] , ” [sed] ['hæmɪltən] , ['breθləsli] .
“ Well , ” said Hamilton , breathlessly .
“ 出色地 , ” 说 汉密尔顿 , 气喘吁吁 .

“嗯，”汉密尔顿气喘吁吁地说。

“ [ə; eɪ]['vaɪələnt] ['strʌg(ə)l] [in'sjuːd] ; [hiː; hi] [restid] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːrsəbli] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [hænd] , [ænd; ənd] , [aɪ]
“ A violent struggle ensued ; he wrested it forcibly out of my hand , and , I
“ 一个 暴力 斗争 随后 ; 他 夺取 它 强制 出去 的 我的 手 , 和 , 我
[bɪ'liːv] ,
believe ,
相信 ,

“随后发生了一场激烈的搏斗；他强行从我手中夺走了它，而且，我相信，

[ɪn] ['traɪɪŋ] [nɑːt] [tuː; tə] [hɜːrt] [ˌem 'iː] , [wʌz; wəz] ['wuːndɪd] [hɪm'self] ,
in trying not to hurt me , was wounded himself ,
在 尝试 不是 到 伤害 我 , 曾是 受伤 他自己 ,

为了不伤害我，他自己却受了伤。

[fɔːr; fər] [aɪ] [sɔː] [blʌd] ['trɪklɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [bleɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [traɪ'ʌmfəntli] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði]
for I saw blood trickling down the blade as he held it triumphantly up in the
为了 我 锯 血 涓涓细流 向下 这 刀刃 作为 他 握住 它 凯旋而归 向上 在 这
[er] .
air .
空气 .

因为我看到鲜血顺着刀刃流下来，他得意地将刀高高举起。

[ɪn] ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stoʊv] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [bel] - [roʊp] .
In springing to the other side of the stove I found a bell - rope .
在 弹簧 到 这 其他 边 的 这 火炉 我 成立 一个 钟 - 绳索 .

我跳到炉子另一边，发现了一根铃绳。

[pər'hæps] [aɪ] [rɔːŋ] ['ɑːskər] ,
Perhaps I wrong Oscar ,
也许 我 错误的 奥斯卡 ,

也许我误解了奥斯卡。

[bʌt; bət] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] [bel] [ə'loʊn] [prɪ'zɜːrv] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] ['fɜːrðər] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .
but I believe the fear of that bell alone preserved me from further insult .
但 我 相信 这 害怕 的 那 钟 独自的 保存完好 我 从 更远 侮辱 .
”
”
”

但我相信，仅仅是那口钟的威慑力就使我免受了进一步的侮辱。

“ [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['pɜːrfɪktli] ['despərət] , ” [əb'zɜːrvd] ['hæmɪltən] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ]
“ He must have been perfectly desperate , ” observed Hamilton , taking a long
“ 他 必须 有 到过 完美 绝望的 , ” 观察到 汉密尔顿 , 采取 一个 长的
[breθ] .
breath .
气息 .

“他当时一定非常绝望了,”汉密尔顿深吸一口气说道。

“ [hiː; hi] [ə'pɪrd] [soʊ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ” [kən'tɪnjuːd] ['hɪldəˌɡɑːrd] , ['ʃudəriŋ] .
“ He appeared so to me , ” continued Hildegarde , shuddering .
“ 他 出现 所以 到 我 , ” 持续 希尔德加德 , 颤抖 .

“在我看来，他确实如此,”希尔德加德一边说着，一边打了个寒颤。

“ [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [tʃeɪndʒ] ['kʌlər] [æz; əz] [aɪ] [ɡrɑːspt] [ðə; ði] [roʊp] ; [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ] ['wʌndərf(ə)l]
“ I saw him change colour as I grasped the rope ; but , with wonderful
“ 我 锯 他 改变 颜色 作为 我 抓住 这 绳索 ; 但 , 和 精彩的
['kuːlnəs] ,
coolness ,
凉爽 ,

“我抓住绳子的时候，看到他脸色变了；但是，出奇地冷静，

[hiː; hi] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['sʌmənɪŋ] ['witnisiz] [tuː; tə][maɪ] ['biːɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
he advised me to refrain from summoning witnesses to my being in his
他 建议 我 到 避免 从 召唤 证人 到 我的 存在 在 他的
[ruːm] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ;
room at such an hour of the night ;
房间 在 这样的 一个 小时 的 这 夜晚 ;

他建议我不要传唤证人证明我在深夜出现在他的房间里；

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['entərd] ['wɪlɪŋli] , [ænd; ənd][noʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [wʊd] [bɪ'liːv] [maɪ] [ə'sɜːrʃ(ə)n]
that I had entered willingly , and no human being would believe my assertion
那 我 有 进入 心甘情愿 , 和 不 人类 存在 会 相信 我的 断言
[ʌv; əv] ['ɪnəsns] ,
of innocence ,
的 无辜 ,

我是自愿进入的，而且没有人会相信我的清白之言。

[æz; əz] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [maɪn] [wʊd] [biː; bi] [lɔːst] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi]
as unfortunately his reputation was such that mine would be lost should I be
作为 很遗憾 他的 名声 曾是 这样的 那 矿 会 是 丢失的 应该 我 是
[siːn] [ænd; ənd] ['rɛkəgˌnaɪzd] .
seen and recognised .
已见 和 已确认 .

不幸的是，他的名声太好，如果我被他看到并认出来，我的名声也会毁于一旦。

[ðoʊ] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] , [aɪ] [pər'siːvd] [ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrk] , [ænd; ənd]
Though trembling with anger , I perceived the justice of his remark , and
尽管 发抖 和 愤怒 , 我 感知 这 正义 的 他的 评论 , 和
['kerfəli] [ə'vɔɪdɪd] ['rɪŋɪŋ] ,
carefully avoided ringing ,
小心 避免 铃声 ,

虽然我气得浑身发抖，但我明白他的话有道理，于是小心翼翼地避免了按铃。

[ðoʊ] [aɪ] [held] [ðə; ði][kɔːrd] [taɪtər] [ðæn; ðən] ['evər] .
though I held the cord tighter than ever .
尽管 我 握住 这 绳索 更紧 比 曾经 .

虽然我比以往任何时候都更紧地握住了绳子。

[hiː; hi] [keɪm] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [lɔːŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [lʌv] , [ænd; ənd] ['heɪtrɪd]
He came nearer and nearer , and talked long about his love , and hatred
他 来了 更近 和 更近 , 和 谈话 长的 关于 他的 爱 , 和 仇恨
[ʌv; əv][juː; jʊ] .
of you .
的 你 .

他越走越近，滔滔不绝地讲述着他对你的爱和恨。

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ;
I was too much agitated to understand much of what he said ;
我 曾是 也 很多 激动 到 理解 很多 的 什么 他 说 ;

我当时情绪激动，很多话都没听懂；

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [pər'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][læst] ,
and I believe he perceived it at last ,
和 我 相信 他 感知 它 在 最后的 ,

我相信他最终明白了这一点。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [æt; ət][maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [hiː; hi] [wʊd] [daɪ][ðer; ðər] .
for he threw himself at my feet and declared he would die there .
为了 他 扔 他自己 在 我的 脚 和 声明 他 会 死 那里 .

因为他扑倒在我的脚下，并宣称他要死在这里。

[aɪ] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] ,
I pushed back his hands with disgust ,
我 推动 后退 他的 双手 和 厌恶 ，

我厌恶地推开他的手。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [niːd] [nɑːt][hoʊp] [ə'gen] [tuː; tə] ['terɪfaɪ] [ˌem 'iː] — [aɪ] [nuː] [hiː; hi]
and told him that he need not hope again to terrify me — I knew he
和 讲述 他 那 他 需要 不是 希望 再次 到 恐惧 我 — 我 知道 他
[hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] ,
had no thought of dying ,
有 不 想法 的 垂死 ，

我告诉他，他不必再妄想吓唬我了——我知道他根本没想过要死。

[bʌt; bət][aɪ][wʌns] [mɔːr] [ri'kwestid] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] ['lɪbərti] .
but I once more requested him to open the door and give me my liberty .
但 我 一次 更多的 请求 他 到 打开 这 门 和 给 我 我的 自由 .

但我再次请求他打开门，还我自由。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] ['fræntɪkli] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɪst(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] , [ə'gen]
He started up frantically , and taking a small pistol from the table , again
他 开始 向上 疯狂地 ， 和 采取 一个 小的 手枪 从 这 桌子 ， 再次
[ə'proʊtʃt] [ˌem 'iː] .
approached me .
接近 我 .

他猛地站起身，从桌上拿起一把小手枪，再次向我走来。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]['mɜːrdər][ˌem 'iː] .
I asked him if he intended to murder me .
我 问 他 如果 他 故意的 到 谋杀 我 .

我问他是否打算杀我。

[hiː; hi] [lʊkt] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [els] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,
He looked capable of that or anything else at the moment ,
他 看起来 有能力的 的 那 或者 任何事物 别的 在 这 片刻 ，

他当时看起来完全有能力做到那件事，或者其他任何事。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hed] , [aɪ] — — ” ['hɪldəˌgɑːrd] [pɔːzd] ,
and when he pointed it towards his own head , I — — ” Hildegarde paused ,
和 什么时候 他 尖 它 向 他的 自己的 头 ， 我 — — ” 希尔德加德 暂停 ，

当他把枪口对准自己的脑袋时，我——”希尔德加德顿了顿，

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] .
and covered her face with her hands .
和 涵盖 她 脸 和 她 双手 .

她用双手捂住了脸。

['hæmɪltən] [dɪd][nɑːt] [spiːk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'gen] [kən'tɪnjuːd] .
Hamilton did not speak , and she again continued .
汉密尔顿 做过 不是 说话 ， 和 她 再次 持续 .

汉密尔顿没有说话，她继续说道。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] — [ɪn'diːd] , [aɪ][dɪd][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] ['sɪriəs] ,
“ I did not — indeed , I did not for a moment think him serious ,
“ 我 做过 不是 — 的确 ， 我 做过 不是 为了 一个 片刻 思考 他 严肃的 ，

“我当时并没有——事实上，我一刻也没有认为他是认真的，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt]['æktər] !
he was such a consummate actor !
他 曾是 这样的 一个 完善 演员 ！

他真是个演技精湛的演员！

[aɪ]	[hæd; həd]	[siːn]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[les]	[ðæn; ðən]	[hæf]	[æn; ən]	['aʊər]	[tʃeɪndʒ]	[frʌm; frəm]	[kɑːm]	[tuː; tə]	['fjʊriəs]
I	**had**	**seen**	**him**	**in**	**less**	**than**	**half**	**an**	**hour**	**change**	**from**	**calm**	**to**	**furious**
我	有	已见	他	在	较少的	比	一半	一个	小时	改变	从	冷静的	到	狂怒

[soʊ]	['ɔːf(ə)n]	,
so	**often**	**,**
所以	经常	,

我曾多次看到他在不到半小时的时间里，情绪从平静转变为暴怒。

[ðæt]	[aɪ]	[θɔːt]	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	['oʊnli]	[ə; eɪ]	[nuː]	['efərt]	[tuː; tə]	[wɜːrk]	[ə'pɑːn]	[maɪ]	['fiːlɪŋz]	;
that	**I**	**thought**	**this**	**was**	**only**	**a**	**new**	**effort**	**to**	**work**	**upon**	**my**	**feelings**	**;**
那	我	想法	这	曾是	仅有的	一个	新的	努力	到	工作	之上	我的	情怀	;

我当时以为这只是我努力克服自身情感的一种新尝试；

[aɪ]	['nevər]	[kʊd; kəd]	—	[hæd; həd]	[aɪ]	[driːmd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kɑːnsɪkwensɪz]	—	[æt; ət]	[ɔːl]	[ɪ'vents]	,	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]
I	**never**	**could**	**—**	**had**	**I**	**dreamed**	**of**	**the**	**consequences**	**—**	**at**	**all**	**events**	**,**	**I**	**shall**
我	绝不	可以	—	有	我	梦见	的	这	结果	—	在	全部	活动	,	我	将

['nevər]	,
never	**,**
绝不	,

我永远不可能——如果我曾梦想过后果——无论如何，我永远不会，

['nevər]	[biː; bi]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[fər'gɪv]	[maɪ'self]	!	”
never	**be**	**able**	**to**	**forgive**	**myself**	**!**	**”**
绝不	是	有能力的	到	原谅	我	!	”

我永远无法原谅自己！

“	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[nɑːt]	[toʊld]	[ˌem 'iː]	[wʌt]	[juː; jʊ]	[dɪd]	,	”	[sed]	['hæmɪltən]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[loʊ]	[vɔɪs]	.
“	**You**	**have**	**not**	**told**	**me**	**what**	**you**	**did**	**,**	**”**	**said**	**Hamilton**	**,**	**in**	**a**	**low**	**voice**	**.**
“	你	有	不是	讲述	我	什么	你	做过	,	”	说	汉密尔顿	,	在	一个	低的	嗓音	.

“你还没有告诉我你做了什么，”汉密尔顿低声说道。

“	[aɪ]	—	[læft]	—	[ænd; ənd]	[noʊ]	['suːnər]	[hæd; həd]	[hiː; hi]	[hɜːrd]	[ðə; ði]	['hɔːrɪd]	['mɑːkɪŋ]	[saʊnd]	[ʌv; əv]
“	**I**	**—**	**laughed**	**—**	**and**	**no**	**sooner**	**had**	**he**	**heard**	**the**	**horrid**	**mocking**	**sound**	**of**
“	我	—	笑了	—	和	不	很快	有	他	听到	这	可怕的	嘲讽	声音	的

[maɪ]	[fɔːrst]	['læftər]	,
my	**forced**	**laughter**	**,**
我的	强制	笑声	,

“我笑了——他刚听到我那勉强的、令人作呕的嘲笑声，

[ðæn; ðən]	[hiː; hi]	[pʊld]	[ðə; ði]	['trɪgər]	,	[ænd; ənd]	[fel]	,	[soʊ]	['hɔːrəbli]	['mæŋgld]	,	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[graʊnd]	!
than	**he**	**pulled**	**the**	**trigger**	**,**	**and**	**fell**	**,**	**so**	**horribly**	**mangled**	**,**	**to**	**the**	**ground**	**!**
比	他	拉	这	扳机	,	和	跌倒	,	所以	糟糕透了	残缺不全	,	到	这	地面	!

然后他扣动了扳机，自己却倒在了地上，浑身血肉模糊！

”	[ʃiː; ʃi]	[liːnd]	[ə'genst]	[ðə; ði]	['kɔːrnər]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[haʊs]	,	[ænd; ənd]	[gɑːspt]	[fɔːr; fər]	[breθ]	.
”	**She**	**leaned**	**against**	**the**	**corner**	**of**	**a**	**house**	**,**	**and**	**gasped**	**for**	**breath**	**.**
”	她	倾斜	反对	这	角落	的	一个	房子	,	和	倒吸一口气	为了	气息	.

她靠在房子的角落里，大口喘着气。

“	[duː]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[æskt]	,	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	,
“	**Do**	**you**	**think**	**,**	**”**	**she**	**asked**	**,**	**at**	**length**	**,**
“	做	你	思考	,	”	她	问	,	在	长度	,

“你认为，”她最终问道，

“	[duː]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[ðæt]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[ɪ'miːdiət]	[kɔːz]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[deθ]	?	”
“	**do**	**you**	**think**	**that**	**I**	**was**	**the**	**immediate**	**cause**	**of**	**his**	**death**	**?**	**”**
“	做	你	思考	那	我	曾是	这	即时	原因	的	他的	死亡	?	”

“你认为我是导致他死亡的直接原因吗？”

“	[noʊ]	,	”	[sed]	['hæmɪltən]	.
“	**No**	**,**	**”**	**said**	**Hamilton**	**.**
“	不	,	”	说	汉密尔顿	.

“不，”汉密尔顿说。

“ [aɪ][kæn; kən] [ɡɪv] [juː; jʊ] ['nɪrli] [ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kə'mɪt]
“ I can give you nearly the assurance that he had intended to commit
“ 我 能 给 你 几乎 这 保证 那 他 有 故意的 到 犯罪
['suːɪsaɪd] — [ðɪs] ['veri] [naɪt] [pər'hæps] — [hɪz; ɪz] ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['letərz] ,
suicide — this very night perhaps — his table was covered with letters ,
自杀 — 这 非常 夜晚 也许 — 他的 桌子 曾是 涵盖 和 信件 ,

“我几乎可以肯定他原本打算自杀——或许就是今晚——他的桌子上堆满了信件。”

[ænd; ənd][wʌn] , [ə'drest] [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ] [brɔːt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . ”
and one , addressed to you , I brought away with me . ”
和 一 , 已解决 到 你 , 我 带来 离开 和 我 . ”

还有一封是写给你的，我带了回来。

“ [naʊ] , ['hev(ə)n] [biː; bi] [preɪzd] [ðæt] [ðɪs] [sɪn][ɪz][nɑːt][ɑːn][maɪ][soʊl] !
“ Now , heaven be praised that this sin is not on my soul !
“ 现在 , 天堂 是 赞扬 那 这 罪 是 不是 在 我的 灵魂 !

“感谢上苍，这罪孽不在我身上！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['fɜːrvəntli] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] , “ [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] :
” she cried , fervently , and then added , “ I have nothing more to tell you :
” 她 哭 , 热切地 , 和 然后 额外 , “ 我 有 没有什么 更多的 到 告诉 你 :

她激动地哭喊着，然后又补充道：“我没什么要告诉你们的了：”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] [taɪm] [pæst] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [keɪm] — [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] ['veri] [lɔːŋ] ,
I don't know how the time passed until you came — it appeared very long ,
我 不 知道 如何 这 时间 通过了 直到 你 来了 — 它 出现 非常 长的 ,

我不知道在你到来之前这段时间是怎么过去的——感觉好像过了很久。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['ɡoʊɪŋ] [ə'weɪ] .
but I never thought of going away .
但 我 绝不 想法 的 去 离开 .

但我从未想过离开。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['dɪlətɔːri] [ɪn] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ,
You will understand why I was so dilatory in opening the door ,
你 将要 理解 为什么 我 曾是 所以 拖拉 在 开幕 这 门 ,

你就会明白我为什么迟迟不开门了。

[wen] [juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [ðə; ði] [kiː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] . ”
when you recollect that the key was in the pocket of his waistcoat . ”
什么时候 你 追忆 那 这 钥匙 曾是 在 这 口袋 的 他的 马甲 . ”

当你想起钥匙就在他的马甲口袋里时。”

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [sed] ['hæmɪltən] , ['hʌriŋ] [tɔːrdz] ['mædəm] ['bɝːɡɚz] [haʊs] , “ [let] [ˌem 'iː]
“ And now , ” said Hamilton , hurrying towards Madame Berger's house , “ let me
“ 和 现在 , ” 说 汉密尔顿 , 匆忙 向 夫人 伯格的 房子 , “ 让 我
[ˌrekə'mend] ['siːkrəsi] .
recommend secrecy .
推荐 保密 .

“现在，”汉密尔顿一边说着，一边匆匆走向伯杰夫人的家，“让我建议保密。”

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] ['eniwʌn] [wɪl] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [wiː; wi] [noʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['melənkɑːli] [ə'fer] .
I do not think anyone will imagine that we know of this melancholy affair .
我 做 不是 思考 任何人 将要 想象 那 我们 知道 的 这 忧郁 事务 .

我想没有人会想到我们竟然知道这件令人悲伤的事。

[ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
Should we speak of it ,
应该 我们 说话 的 它 ,

我们应该谈论这件事吗？

[wiː; wi]	[maɪt]	[biː; bi]	[səˈspektɪd]	[ʌv; əv]	[ˈnoʊɪŋ]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[wiː; wi]	[meɪ]	[biː; bi]	[dɪˈspoʊzd]	[tuː; tə]	[rɪˈleɪt]	.	”
we	**might**	**be**	**suspected**	**of**	**knowing**	**more**	**than**	**we**	**may**	**be**	**disposed**	**to**	**relate**	**.**	**”**
我们	可能	是	怀疑	的	会心	更多的	比	我们	可能	是	处置	到	涉及	.	”

我们可能被怀疑知道的比我们愿意透露的要多。

“	[aɪ]	[kwaɪt]	[əˈɡriː]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	,	”	[sed]	[ˈhɪldəˌɡɑːrd]	,
“	**I**	**quite**	**agree**	**with**	**you**	**,**	**”**	**said**	**Hildegarde**	**,**
“	我	相当	同意	和	你	,	”	说	希尔德加德	,

“我完全同意你的看法,”希尔德加德说道。

“	[ænd; ənd]	[hæv; həv]	[nɑːt]	[ðə; ði]	[ˈslaɪtəst]	[wɪʃ]	[tuː; tə]	[spiːk]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ ˈtiː]	[tuː; tə]	[ˈeniwʌn]	,	[nɑːt]	[ˈiːv(ə)n]	[tuː; tə]	[maɪ]	[ˈfɑːðər]	,
“	**and**	**have**	**not**	**the**	**slightest**	**wish**	**to**	**speak**	**of**	**it**	**to**	**anyone**	**,**	**not**	**even**	**to**	**my**	**father**	**,**
“	和	有	不是	这	丝毫	希望	到	说话	的	它	到	任何人	,	不是	甚至	到	我的	父亲	,

“我丝毫没有想跟任何人提起这件事，甚至连我父亲也不想。”

[fɔːr; fər]	,	[ˈnevər]	[ˈhævɪŋ]	[ˈspoʊkən]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[əˈbaʊt]	[ˈɑːskər]	,	[maɪ]	[ˈkɑːnfɪdəns]	,	[ˈkʌmɪŋ]	[tuː]	[leɪt]	,	[maɪt]	[əˈfend]	[hɪm; ɪm]	,
for	**,**	**never**	**having**	**spoken**	**to**	**him**	**about**	**Oscar**	**,**	**my**	**confidence**	**,**	**coming**	**too**	**late**	**,**	**might**	**offend**	**him**	**,**
为了	,	绝不	拥有	说	到	他	关于	奥斯卡	,	我的	信心	,	未来	也	晚的	,	可能	得罪	他	,

因为我从未和他谈起过奥斯卡，我的坦白来得太晚，可能会冒犯他。

[æz; əz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[dɪd]	[əˈbaʊt]	[kaʊnt]	-	.	”
as	**it**	**did**	**about**	**Count**	**Zedwitz**	**.**	**”**
作为	它	做过	关于	数数	-	.	”

就像之前对泽德维茨伯爵所做的那样。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《首字母：现代生活的故事》(The Initials A Story of Modern Life)
第25/33页

“ [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] ,
“ You will have to make a great effort ,
“ 你 将要 有 到 制作 一个 伟大的 努力 ,

你必须付出巨大的努力，

[ænd; ənd] [kən'siːl] ['evri] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][jʊr; jər]['sɪstər][ænd; ənd] ['mædəm]
and conceal every appearance of agitation from your sister and Madame
和 隐藏 每一个 外貌 的 搅动 从 你的 姐姐 和 夫人
['lʌstɪg] , ” [sed] ['hæmɪltən] .
Lustig , ” said Hamilton .
卢斯蒂格 , ” 说 汉密尔顿 .

“务必向你妹妹和卢斯蒂格夫人掩饰一切激动的神情,”汉密尔顿说道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [prə'poʊzd] ['sʌpər] [æt; ət] ['mædəm] ['bɝːgɚz] .
“ I think we had better avoid the proposed supper at Madame Berger's .
“ 我 思考 我们 有 更好的 避免 这 建议的 晚餐 在 夫人 伯格的 .

“我认为我们最好还是不要去贝尔热夫人家吃晚饭了。”

[gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər]['kæpjuːtʃɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ][jʊr; jər] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd] [kloʊk] .
Give me your capuchin , and I will bring you your bonnet and cloak .
给 我 你的 卷尾猴 , 和 我 将要 带来 你 你的 引擎盖 和 披风 .

把你的卷尾猴给我，我就给你拿来帽子和斗篷。

” ['hɪldəˌgɑːrd] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] [liːnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɑːn][hɜːr; hər][hændz] .
” Hildegarde seated herself on the stairs , and leaned her face on her hands .
” 希尔德加德 坐着 她自己 在 这 楼梯 , 和 倾斜 她 脸 在 她 双手 .

希尔德加德坐在楼梯上，双手托着脸。

['hæməltənz] [ə'pɪrəns] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] [kɔːzd] [ˌɪnstən'teɪniəs] [ænd; ənd] [greɪt] [ə'lɑːrm] ;
Hamilton's appearance without her caused instantaneous and great alarm ;
汉密尔顿的 外貌 没有 她 导致 瞬间 和 伟大的 警报 ;

汉密尔顿没有带她一起出现，立刻引起了极大的恐慌；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [sterz] , [ðeɪ] [bɪ'keɪm]
but when he said she was waiting for them on the stairs , they became
但 什么时候 他 说 她 曾是 等待 为了 他们 在 这 楼梯 , 他们 成为
['ɔːlmoʊst]['æŋgri] .
almost angry .
几乎 生气的 .

但当他说她在楼梯上等他们时，他们几乎都生气了。

“ [soʊ][ʃiː; ʃi][wəʊnt] [kʌm] [tuː; tə] ['sʌpər] !
“ So she won't come to supper !
“ 所以 她 惯于 来 到 晚餐 !

所以她不来吃晚饭了！

” [kraɪd] ['mædəm] ['bə:dʒə] .
” cried Madame Berger .
” 哭 夫人 伯杰 .

“伯杰夫人喊道。”

“ [dʒʌst] [laɪk] [hɜːr; hər] , [æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['spɔɪlspɔːrt] . ”
“ Just like her , an eternal spoilsport . ”
“ 只是 喜欢 她 , 一个 永恒 扫兴的人 . ”

“跟她一样，永远是个扫兴鬼。”

“ [aɪ] [fɪr] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kɔːt] [koʊld] , ” [sed] ['hæmɪltən] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kloʊk] ;
“ I fear she has caught cold , ” said Hamilton , looking round for the cloak ;
“ 我 害怕 她 有 捕捉 寒冷的 , ” 说 汉密尔顿 , 寻找 圆形的 为了 这 披风 ;
“我担心她着凉了,”汉密尔顿说着，四处寻找斗篷;

“ [juː; jʊ] [fər'get] [haʊ] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪt] [dres] . ”
“ you forget how long she has been in the streets in her light dress . ”
“ 你 忘记 如何 长的 她 有 到过 在 这 街道 在 她 光 裙子 . ”
“你忘了她穿着这件浅色连衣裙在街上待了多久了。”

“ [bʌt; bət] , ” [sed] ['mædəm] ['lʌstɪg] , “ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [koʊld] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][aɪs] - [kriːm] [æt; ət][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] - ['wɪndoʊ] .
“ But , ” said Madame Lustig , “ she must say she caught cold making the ice - cream at the passage - window .
“ 但 , ” 说 夫人 卢斯蒂格 , “ 她 必须 说 她 捕捉 寒冷的 制作 这 冰 - 奶油 在 这 通道 - 窗户 .
“但是,”卢斯蒂格夫人说，“她必须说，她是在走廊的窗户边做冰淇淋时着凉的。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [hæv; həv] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [ðɪs] [ˌmæskə'reɪd] ,
I shall never have courage to confess that we have been at this masquerade ,
我 将 绝不 有 勇气 到 承认 那 我们 有 到过 在 这 化装舞会 ,
我永远没有勇气承认我们曾参与过这场化装舞会。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] [ʌv; əv] [naɪt] .
and that she has been running about the streets at this hour of night .
和 那 她 有 到过 跑步 关于 这 街道 在 这 小时 的 夜晚 .
而且她在这个深夜还在街上四处奔跑。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['θiːətər] [wen] [juː; jʊ] [met] [hɜːr; hər] ? ”
Was she far from the theatre when you met her ? ”
曾是 她 远的 从 这 剧院 什么时候 你 遇见 她 ? ”
你遇见她的时候，她离剧院很远吗?

“ [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɪn] — — [striːt] , ” [rɪ'plaɪd] ['hæmɪltən] , [ɪ'veɪsɪvli] ,
“ I found her in — — Street , ” replied Hamilton , evasively ,
“ 我 成立 她 在 — — 街道 , ” 回复 汉密尔顿 , 闪烁其词 ,
“我在——街找到她的,”汉密尔顿含糊其辞地回答道。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [hiːp] [ʌp] [kloʊk] [ænd; ənd]['boʊəz][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
and beginning to heap up cloaks and boas on his arm .
和 开始 到 堆 向上 斗篷 和 蟒蛇 在 他的 手臂 .
他开始把斗篷和围巾堆在手臂上。

“ [nɑːt][soʊ][fæst] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ” [kraɪd] ['mædəm] ['lʌstɪg] .
“ Not so fast , if you please , ” cried Madame Lustig .
“ 不是 所以 快速地 , 如果 你 请 , ” 哭 夫人 卢斯蒂格 .
“请别这么快,”卢斯蒂格夫人喊道。

“ [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] [kloʊk] — [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['fænsi] [fɔːr; fər]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][koʊld] . ”
“ Give me my cloak — I have no fancy for catching cold . ”
“ 给 我 我的 披风 — 我 有 不 想要 为了 捕捉 寒冷的 . ”
“把我的斗篷给我——我可不想着凉。”

“ [ðɪs] [ɪz] [tuː] [prə'voʊkɪŋ] , ” [ɪk'skleɪmd] ['mædəm] ['bɜːdʒə] ;
“ This is too provoking , ” exclaimed Madame Berger ;
“ 这 是 也 挑衅 , ” 惊呼 夫人 伯杰 ;
“这太具挑衅性了,”伯杰夫人惊呼道;

“ [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meri] ['sʌpər] ; [ðə; ði]['dɑːktər][ɪn][bed] ,
“ I thought we should have had such a merry supper ; the Doctor in bed ,
“ 我 想法 我们 应该 有 有 这样的 一个 欢乐 晚餐 ; 这 医生 在 床 ,
“我原以为我们会一起享用一顿非常愉快的晚餐；医生卧床不起，

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [soʊ] [naɪs] !
and everything so nice !
和 一切 所以 好的 !

一切都那么美好！

[teɪk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] , [æt; ət] [liːst] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [goʊ] , ['mɪstər] . ['hæmɪltən] .
Take a glass of wine , at least , before you go , Mr . Hamilton .
拿 一个 玻璃 的 葡萄酒 , 在 至少 , 前 你 去 , 先生 . 汉密尔顿 .

汉密尔顿先生，至少在您离开之前喝杯酒吧。

” [hiː; hi] ['kwɪkli] [dræŋk] [ðə; ði] [waɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [ræn] [ˌdaʊn'sterz] .
” He quickly drank the wine , and then ran downstairs .
” 他 迅速地 喝 这 葡萄酒 , 和 然后 跑 楼下 .

他迅速喝完酒，然后跑下楼。

['hɪldəˌgɑːrd] [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [kloʊk] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,
Hildegarde stood up , and allowed him to put the cloak on her shoulders ,
希尔德加德 站立 向上 , 和 允许 他 到 放 这 披风 在 她 肩膀 ,
['fæsn] [ˌaɪ 'tiː] ,
fasten it ,
系 它 ,

希尔德加德站起身，任由他将斗篷披在她肩上，系好。

[θroʊ] [hɜːr; hər] ['boʊə] [raʊnd] [hɜːr; hər] [θroʊt] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [pleɪs] [hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [ɑːn] [hɜːr; hər]
throw her boa round her throat , and even place her bonnet on her
扔 她 蟒蛇 圆形的 她 喉 , 和 甚至 地方 她 引擎盖 在 她
[hed] ; [ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [æskt] :
head ; she merely asked :
头 ; 她 仅仅 问 :

她把围巾围在脖子上，甚至把帽子戴在头上；她只是问：

“ [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['kʌmɪŋ] ? ”
“ Are they coming ? ”
“ 是 他们 未来 ? ”

“他们会来吗？”

“ ['hɪldəˌgɑːrd] , ” [kraɪd] ['mædəm] ['bəːdʒə] , [huː] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] [ɪn]
“ Hildegarde , ” cried Madame Berger , who accompanied the others with a candle in
“ 希尔德加德 , ” 哭 夫人 伯杰 , WHO 伴随 这 其他的 和 一个 蜡烛 在
[hɜːr; hər] [hænd] ,
her hand ,
她 手 ,

“希尔德加德！”贝尔热夫人喊道，她手里拿着蜡烛，和其他人一起走着。

“ [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [ɪl] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [spɔɪl] [maɪ] ['sʌpər] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] ;
“ I take it very ill of you to spoil my supper in this manner ;
“ 我 拿 它 非常 患病的 的 你 到 剧透 我的 晚餐 在 这 方式 ;

“你这样破坏我的晚餐，我非常生气；

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [ʌp] , [ɪf] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] . ”
you might have come up , if only for half an hour . ”
你 可能 有 来 向上 , 如果 仅有的 为了 一半 一个 小时 . ”

你或许可以过来，哪怕只有半个小时。

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [kɔːt] [koʊld] — [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪl] , ” ['wɪspəd] ['hæmɪltən] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .
“ You have caught cold — you are ill , ” whispered Hamilton in English .
“ 你 有 捕捉 寒冷的 — 你 是 患病的 , ” 低声说道 汉密尔顿 在 英语 .

“你感冒了——你病了,”汉密尔顿用英语低声说道。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [spɔɪl] [jʊr; jər] ['sʌpər] ['pɑːrti] , ['liːnə] , [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['riːəli] [ɪl] ,
“ I am sorry to spoil your supper party , Lina , but I am really ill ,
“ 我 是 对不起 到 剧透 你的 晚餐 派对 , 莉娜 , 但 我 是 真的 患病的 ,

“莉娜，很抱歉打扰你的晚宴，但我真的病了。”

[ænd; ənd][mʌst; məst][ɡoʊ] [hoʊm] , ” [sed] ['hɪldə,ɡɑːrd] , [ɪn][soʊ] [kən'streɪnd] [ænd; ənd] ['hʌski] [ə; eɪ] [vɔɪs]
and must go home , ” said Hildegarde , in so constrained and husky a voice
和 必须 去 家 , ” 说 希尔德加德 , 在 所以 受限 和 沙哑 一个 嗓音
[ðæt] ['mædəm] ['lʌstɪɡ] ,
that Madame Lustig ,
那 夫人 卢斯蒂格 ,

“她必须回家了,”希尔德加德用一种如此拘谨而沙哑的声音说道，以至于卢斯蒂格夫人都听不下去。

[mɪ'steɪkɪŋ] [,aɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['hɔːrsnəs] , ['hɜːrid] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [iks'kleimɪŋ] : “ [ɡʊd] ['ɡreɪʃəs] ,
mistaking it for hoarseness , hurried down the stairs , exclaiming : “ Good gracious ,
误会 它 为了 嘶哑 , 慌忙 向下 这 楼梯 , 惊呼 : “ 好的 亲切 ,
[ðə; ði][tʃaɪld][kæn; kən]['hɑːrdli] [spiːk] !
the child can hardly speak !
这 孩子 能 几乎 说话 !

他误以为孩子声音嘶哑，便急忙跑下楼，惊呼道：“我的天哪，这孩子几乎说不出话来！”

[wʌt] [wɪl] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [seɪ] [tuː; tə][,em 'iː] ?
What will her father say to me ?
什么 将要 她 父亲 说 到 我 ?

她父亲会跟我说什么?

” [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] ['æftər] , [waɪl] ['hæmɪltən] [wʌz; wəz] [stɪl] ['wɔːkɪŋ] [ʌn'iːzɪli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn]
” About an hour after , while Hamilton was still walking uneasily up and down
” 关于 一个 小时 后 , 尽管 汉密尔顿 曾是 仍然 步行 不安地 向上 和 向下
[hɪz; ɪz] [ruːm] ,
his room ,
他的 房间 ,

大约一个小时后，汉密尔顿仍然不安地在房间里来回踱步，

[hiː; hi] [hɜːrd] [sʌm; səm][wʌn] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
he heard some one knock at the door .
他 听到 一些 一 敲 在 这 门 .

他听到有人敲门。

[ɑːn] ['oʊpənɪŋ] [,aɪ 'tiː][hiː; hi][wʌz; wəz] ['skersli] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] ['hɪldə,ɡɑːrd] .
On opening it he was scarcely surprised to see Hildegarde .
在 开幕 它 他 曾是 几乎 惊讶 到 看 希尔德加德 .

打开信封后，他看到希尔德加德，并没有感到意外。

[noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] ['kʌlər] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['fitʃər] [hæd; həd]
No trace of colour had returned to her face , but her features had
不 痕迹 的 颜色 有 返回 到 她 脸 , 但 她 特征 有
[riː'ɡeɪnd] [ðer; ðər]['juːʒuəl][kɑːm] ,
regained their usual calm ,
恢复 他们的 通常 冷静的 ,

她脸上依然没有一丝血色，但神情却恢复了往日的平静。

['stætʃuː] - [laɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
statue - like expression .
雕像 - 喜欢 表达 .

神情如同雕像一般。

“ [aɪ] [nuː] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [faɪnd][juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [ruːm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .
“ I knew I should still find you in this room , ” she said , with a faint smile .
“ 我 知道 我 应该 仍然 寻找 你 在 这 房间 , ” 她 说 , 和 一个 头晕的 微笑 .

“我就知道我还是会在这个房间里找到你,”她说着，脸上带着一丝淡淡的微笑。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [ɡɪv] [,em 'iː][maɪ] ['letər] ; [aɪ][kæn; kən] [riːd] [,aɪ 'tiː] [naʊ] .
“ You may give me my letter ; I can read it now .
“ 你 可能 给 我 我的 信 ; 我 能 读 它 现在 .

“你可以把我的信给我；我现在就可以读了。”

” [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [ˈhæmɪltən] [pʊʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

” It was on the table , and Hamilton pushed it towards her .

” 它 曾是 在 这 桌子 , 和 汉密尔顿 推动 它 向 她 .

“它放在桌子上，汉密尔顿把它推向她。”

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] , [druː] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)l] [nɪr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , [ˈʃeɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][wʌn]

She sat down , drew a candle near her , and , shading her eyes with one

她 卫星 向下 , 画 一个 蜡烛 靠近 她 , 和 , 阴影 她 眼睛 和 一

[hænd] ,

hand ,

手 ,

她坐了下来，在身边放了一支蜡烛，然后用一只手遮住眼睛，

[held] [ðə; ði] [ˈletər] [ˈstedəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] .

held the letter steadily with the other .

握住 这 信 稳步 和 这 其他 .

用另一只手稳稳地拿着信。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ˈriːdɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ʃiː; ʃi] [ɡeɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈhæmɪltən] , [ˈseɪɪŋ] :

When she had finished reading it , she gave it to Hamilton , saying :

什么时候 她 有 完成的 阅读 它 , 她 给予 它 到 汉密尔顿 , 说 :

她读完后，把书交给汉密尔顿，说道：

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][waɪld] [piːs] [ʌv; əv] [ˌkɑːmpəˈzɪʃ(ə)n] ; [haʊ] [ˈfɔːrtʃənət] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [fel] [ˈɪntuː][jʊr; jər][hændz] !

“ That is a wild piece of composition ; how fortunate that it fell into your hands !

“ 那 是 一个 荒野 片 的 作品 ; 如何 幸运 那 它 跌倒 进入 你的 双手 !

“这是一首非常精彩的作品；真幸运它落到了你手中！ ”

[hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [bɪn] [sent] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ʌnˈplez(ə)nt]

Had it been sent to me , I should have been placed in a most unpleasant

有 它 到过 发送 到 我 , 我 应该 有 到过 放置 在 一个 最多 令人不快的

[pəˈzɪʃ(ə)n] .

position .

位置 .

如果这封信寄给我，我就会陷入非常尴尬的境地。

[maɪ] [ˈfɑːðər] , [maɪ] [ˈmʌðər] , [wʊd] [hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] ; [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪkˈspleɪnd] ,

My father , my mother , would have read it ; I must have explained ,

我的 父亲 , 我的 母亲 , 会 有 读 它 ; 我 必须 有 解释 ,

我的父亲，我的母亲，都会读到它；我肯定解释过，

[ænd; ənd] [məˈriː] [diː] [ˈhɔfmən] [wʊd] [pərˈhæps][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˈɔskɚz] [dɪsˈlaɪk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

and Marie de Hoffmann would perhaps have heard of Oscar's dislike to her ,

和 玛丽 德 霍夫曼 会 也许 有 听到 的 奥斯卡的 不喜欢 到 她 ,

玛丽·德·霍夫曼或许听说过奥斯卡对她的厌恶之情。

[ænd; ənd][hæv; həv] [bleɪmd] [ˌem ˈiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [dɪˈzɜːrv] .

and have blamed me more than I deserve .

和 有 被指责 我 更多的 比 我 应得 .

他们责怪我的程度远远超过了我应得的。

” [ˈhæmɪltən] [riːd] [ðə; ði] [ˈletər] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,

” Hamilton read the letter , and when she took it out of his hand ,

” 汉密尔顿 读 这 信 , 和 什么时候 她 采取 它 出去 的 他的 手 ,

汉密尔顿读了那封信，当她从他手中接过信时，

[ʃiː; ʃi] [tɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈpiːsɪz] .

she tore it to pieces .

她 撕裂 它 到 件 .

她把它撕成了碎片。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][bɜːrn] [ðiːz] ['remnənts] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['krʌʃɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [ɪn][hɜːr; hər] [hænd] .
“ I wish I could burn these remnants , ” she said , crushing them together in her hand .
“ 我 希望 我 可以 烧伤 这些 残余物 , ” 她 说 , 压碎 他们 一起 在 她 手 .

“我真希望能够把这些残余物烧掉,”她说着，把它们捏在手里揉成一团。

“ ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['iːzi] , ” [sed] ['hæmɪltən] , ['pɔɪntɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [stoʊv] .
“ Nothing more easy , ” said Hamilton , pointing towards the stove .
“ 没有什么 更多的 简单的 , ” 说 汉密尔顿 , 指向 向 这 火炉 .

“再简单不过了,”汉密尔顿指着炉子说。

[ðeɪ] [wɔːkt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [bəːnd] [ðə; ði] ['piːsɪz] , [wʌn][baɪ][wʌn] ;
They walked to it , and deliberately burned the pieces , one by one ;
他们 步行 到 它 , 和 故意地 烧伤 这 件 , 一 经过 一 ;

他们走到那里，故意将碎片一块一块地烧掉；

[ðə; ði][ˌɪnkoʊ'hɪrənt] ['sentənsɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [wʌns] [mɔːr] ['ledʒəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [tʃɑːrd] [steɪt] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['krʌmbld] ['ɪntuː] ['æʃɪz] .
the incoherent sentences becoming once more legible in a charred state before they crumbled into ashes .
这 语无伦次 句子 成为 一次 更多的 清晰易读 在 一个 烧焦的 状态 前 他们 崩溃了 进入 灰烬 .

在化为灰烬之前，那些语无伦次的句子在烧焦的状态下再次变得清晰可辨。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] ['hɪldəˌgɑːrd] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] ; “ [ænd; ənd] [naʊ] , [gʊd] - [naɪt] . ”
“ Thank you , ” said Hildegarde , turning away ; “ and now , good - night . ”
“ 感谢 你 , ” 说 希尔德加德 , 转弯 离开 ; “ 和 现在 , 好的 - 夜晚 . ”

“谢谢,”希尔德加德说着，转身离开；“那么，晚安。”

“ [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [teɪk] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] ; [ɔːr] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [laɪt] [juː; jʊ] ? ” [æskt] ['hæmɪltən] .
“ Will you not take a candle ; or , shall I light you ? ” asked Hamilton .
“ 将要 你 不是 拿 一个 蜡烛 ; 或者 , 将 我 光 你 ? ” 问 汉密尔顿 .

“你不拿根蜡烛吗？还是我来给你点蜡烛？”汉密尔顿问道。

“ ['niːðər] : [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [weɪk] [wɔːlbɜːrg] .
“ Neither : I do not wish to wake Walburg .
“ 两者都不 : 我 做 不是 希望 到 唤醒 沃尔堡 .

“都不是：我不想吵醒沃尔堡。”

” [æz; əz] ['hæmɪltən] [held] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] ,
” As Hamilton held the door open ,
” 作为 汉密尔顿 握住 这 门 打开 ,

“汉密尔顿把门敞开着，

[hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] ['vɪvɪdli] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [æt; ət] [naɪt] .
he recollected vividly the last time she had been in his room at night .
他 回忆 生动地 这 最后的 时间 她 有 到过 在 他的 房间 在 夜晚 .

他清晰地记得她最后一次晚上待在他房间里的情景。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [pri'ɑːkjupaɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] , ['stɑːpɪŋ] ['sʌd(ə)nli] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
She was too much preoccupied to think of it ; but , stopping suddenly , she turned to him ,
她 曾是 也 很多 心事重重 到 思考 的 它 ; 但 , 停止 突然 , 她 转向 到 他 ,

她当时心事重重，根本没心思去想这件事；但她突然停下脚步，转过身看着他。

[ænd; ənd] [sed] : “ [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [maɪ] ['wɔːrnɪŋ] , [maɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] ? ”
and said : “ Do you remember my warning , my presentiment of evil ? ”
和 说 : “ 做 你 记住 我的 警告 , 我的 预感 的 邪恶的 ? ”

他说：“你还记得我的警告吗？我曾预言会有不祥之事发生吗？”

“ [ˈpɜːrfɪktli] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] ;

“ Perfectly , ” he answered ;

“ 完美 , ” 他 回答 ;

“完全正确,”他回答道;

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][aɪˈdiːə][wʌz; wəz] [kɔːzd] [baɪ][jʊr; jər][ɪˈmædʒɪnɪŋ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [tuː; tə][duː]

“ but I think the idea was caused by your imagining you were about to do

“ 但 我 思考 这 主意 曾是 导致 经过 你的 想象 你 是 关于 到 做

[ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [pərˈhæps] [maɪt] [nɑːt] [kwaɪt] [əˈpruːv] . ”

something which your father perhaps might not quite approve . ”

某物 哪个 你的 父亲 也许 可能 不是 相当 批准 . ”

但我认为，你之所以会产生这种想法，是因为你想象自己即将做一些你父亲可能不太赞同的事情。

“ [juː; jʊ] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər] [ˈevriθɪŋ] [ˈræʃnəli] ,

“ You account for everything rationally ,

“ 你 帐户 为了 一切 理性地 ,

你对所有事情都进行了理性的解释，

[ænd; ənd] [wɪl] [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [nuː] [ænd; ənd] [felt]

and will of course not believe me when I tell you that I knew and felt

和 将要 的 课程 不是 相信 我 什么时候 我 告诉 你 那 我 知道 和 毛毡

[bɪˈfɔːrhænd] [ðæt] [ˈɑːskər] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] [ˈjestərdeɪ] ,

beforehand that Oscar would come to our house yesterday ,

预先 那 奥斯卡 会 来 到 我们的 房子 昨天 ,

当然，当我说我事先就知道奥斯卡昨天会来我们家时，你们肯定不会相信。

[ænd; ənd][ækt] [prɪˈsaɪsli] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] . ”

and act precisely as he did . ”

和 行为 恰恰 作为 他 做过 . ”

并完全按照他的做法去做。

“ [aɪ][duː] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] ;

“ I do believe you ;

“ 我 做 相信 你 ;

我相信你；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][jʊr; jər][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [wɪtʃ] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk]

but it was your natural understanding which made you think he would take

但 它 曾是 你的 自然的 理解 哪个 制成 你 思考 他 会 拿

[ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈpɛrənts] [ˈæbsəns] [tuː; tə] [kleɪm] [jʊr; jər] [ˈprɑːmɪs] .

advantage of your parent's absence to claim your promise .

优势 的 你的 父母 缺席 到 宣称 你的 承诺 .

但正是你的直觉让你觉得他会趁你父母不在家时索要你的承诺。

[ðen] [ðə; ði][ˈɔːlmoʊst] [ˈsɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][maɪ] [ˈprez(ə)ns] , [tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] [ə; eɪ] [zest] .

Then the almost certainty of my presence , to give the performance a zest .

然后 这 几乎 肯定 的 我的 在场 , 到 给 这 表现 一个 热情 .

然后，我的出现几乎是必然的，这给演出增添了活力。

[pərˈhæps] , [haʊˈevər] , [ðə; ði][ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋgəst] [ˈmoʊtɪv] [ʌv; əv][ɔːl] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt]

Perhaps , however , the strongest motive of all , but which you could not

也许 , 然而 , 这 最强 动机 的 全部 , 但 哪个 你 可以 不是

[hæv; həv] [noʊn] ,

have known ,

有 已知 ,

然而，或许最强烈的动机，却是你不可能知道的：

[wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

was to take leave of you .

曾是 到 拿 离开 的 你 .

是要向你告别。

[aɪ][mʌst; məst][duː][hɪm; ɪm][ðə; ði]['dʒʌstɪs][tuː; tə] [seɪ] ,
I must do him the justice to say ,
我 必须 做 他 这 正义 到 说 ,

我必须公正地评价他：

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] [ðen] . ”
I believe he thought he saw you for the last time then . ”
我 相信 他 想法 他 锯 你 为了 这 最后的 时间 然后 . ”

我相信他当时以为那是最后一次见到你了。

“ [wʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ! ” [sed] ['hɪldəˌgɑːrd] .
“ Would that it had been ! ” said Hildegarde .
“ 会 那 它 有 到过 ! ” 说 希尔德加德 .

“但愿如此！”希尔德加德说道。

“ [aɪ][kʊd; kəd][æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [rɪg'retɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [nɪr] [rɪ'leɪʃn] ,
“ I could at least have regretted him as a near relation ,
“ 我 可以 在 至少 有 后悔 他 作为 一个 靠近 关系 ,

“至少作为近亲，我还可以对他感到遗憾。”

[ænd; ənd] [felt] ['pɪti] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʌn'taɪmli] [end] . ”
and felt pity for his untimely end . ”
和 毛毡 遗憾 为了 他的 不合时宜 结尾 . ”

并为他的英年早逝感到惋惜。

“ [ænd; ənd][duː][juː; jʊ][nɑːt] [fiːl] [ðɪs] ? ” [æskt] ['hæmɪltən] .
“ And do you not feel this ? ” asked Hamilton .
“ 和 做 你 不是 感觉 这 ? ” 问 汉密尔顿 .

“难道你没有这种感觉吗？”汉密尔顿问道。

“ [noʊ] , ” ['ænsər] ['hɪldəˌgɑːrd] , ['stɜːrnli] .
“ No , ” answered Hildegarde , sternly .
“ 不 , ” 回答 希尔德加德 , 严厉地 .

“不，”希尔德加德严厉地回答道。

“ [ɪn] [rɪ'kɔːlɪŋ] ['kɑːmli] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][ænd; ənd] ['ækʃnz] [ðɪs] [naɪt] , [aɪ][faɪnd][hɪm; ɪm] ['hoʊlli] [ʌn'wɜːrði]
“ In recalling calmly his words and actions this night , I find him wholly unworthy
“ 在 回忆 平静地 他的 字 和 行动 这 夜晚 , 我 寻找 他 完全 不配
[ʌv; əv] [ɪ'stiːm] .
of esteem .
的 尊重 .

“冷静地回想他今晚的言行，我觉得他完全不值得尊敬。”

[maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [naʊ] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] , [ɪz] ['hɪdiəs] , [moʊst]['hɔːrəb(ə)l] .
My recollection of him , now stained with blood , is hideous , most horrible .
我的 回忆 的 他 , 现在 染色 和 血 , 是 可怕 , 最多 可怕 .

我对他的记忆如今已被鲜血玷污，变得极其可怕。

” [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði][dɑːrk] ['pæsɪdʒ] [wɪ'ðaʊt]
” She shuddered while she spoke , and then walked down the dark passage without
” 她 颤抖 尽管 她 辐 , 和 然后 步行 向下 这 黑暗的 通道 没有
['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['hæmɪltən] ,
looking at Hamilton ,
寻找 在 汉密尔顿 ,

她说话时浑身颤抖，然后头也不回地沿着黑暗的通道走下去，没有看汉密尔顿一眼。

[huː] [held] [hɪz; ɪz] [dɔːr] ['oʊpən] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['entərd] [hɜːr; hər] [ruːm] .
who held his door open until she had entered her room .
WHO 握住 他的 门 打开 直到 她 有 进入 她 房间 .

他一直开着门，直到她走进房间。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER XXXI .
章 xxxi .

第三十一章

[wer] [ɪz][ðə; ði] ['braɪdgruːm] ?
WHERE IS THE BRIDEGROOM ?
在哪里 是 这 新郎 ?

新郎在哪里?

['hæməltənz] ['slʌmbəz] [wɜːr; wər] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] [kən'fjuːzd] [driːmz] [ʌv; əv] ['hɪldəˌgɑːrd] [ænd; ənd]
Hamilton's slumbers were disturbed by confused dreams of Hildegarde and
汉密尔顿的 睡眠 是 不安 经过 使困惑 梦境 的 希尔德加德 和
['raɪˌmʌnd] ;
Raimund ;
雷蒙德 ;

汉密尔顿的睡眠被希尔德加德和雷蒙德的混乱梦境所扰乱；

[bʌt; bət] [tɔːrdz] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hevi] [sliːp] ,
but towards morning he fell into a heavy sleep ,
但 向 早晨 他 跌倒 进入 一个 重的 睡觉 ,

但到了早晨，他就沉沉睡去。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['rəuzənbəːg] , [hɪz; ɪz] [waɪf]
from which he was awakened by the return of Mr . Rosenberg , his wife
从 哪个 他 曾是 觉醒 经过 这 返回 的 先生 . 罗森伯格 , 他的 妻子
[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ;
and children ;
和 孩子们 ;

罗森伯格先生、他的妻子和孩子们的归来将他唤醒；

[ðə; ði] ['lætər] , ['prɑːbəbli] [tuː; tə] [ɪn'demnɪfaɪ] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [fɔːrst] [gʊd] [bɪ'heɪvjər]
the latter , probably to indemnify themselves for their forced good behaviour
这 后者 , 大概 到 赔偿 他们自己 为了 他们的 强制 好的 行为
['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] ['æbsəns] ,
during their absence ,
期间 他们的 缺席 ,

后者可能是为了弥补他们在缺席期间被迫表现良好的行为。

[naʊ] ['skæmpəd] ['raɪətəsli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] , ['bloʊɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n] ['trʌmpits] ,
now scampered riotously up and down the corridor , blowing little wooden trumpets ,
现在 四处逃窜 骚乱地 向上 和 向下 这 走廊 , 吹 小的 木制的 小号 ,

现在它们在走廊里欢快地跑来跑去，吹着小木喇叭，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][baɪ][ðer; ðər] ['grænfɑːðər] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [left]
which had been given them by their grandfather just before they had left
哪个 有 到过 给定 他们 经过 他们的 祖父 只是 前 他们 有 左边
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

那是他们离开祖父之前，祖父留给他们的。

[wen] ['hæmɪltən] [wʌz; wəz] [drest] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] [ə'sembld] [æt; ət] ['brekfəst] ,
When Hamilton was dressed , he found the whole family assembled at breakfast ,
什么时候 汉密尔顿 曾是 穿着 , 他 成立 这 所有的 家庭 组装 在 早餐 ,
[ɔːl][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] .
all in high spirits .
全部 在 高的 烈酒 .

汉密尔顿穿戴整齐后，发现全家人都聚在一起吃早餐，大家都兴致很高。

- [spræŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] ['braɪdˌmeɪdz] [dres] ,
Crescenz sprang to meet him in her bridesmaid's dress ,
- 弹簧 到 见面 他 在 她 伴娘的 裙子 ,

克雷森茨穿着伴娘礼服跳起来迎接他，

['lʊkɪŋ] [soʊ] ['prɪti] [ðæt] ['meɪdʒər] - ['leɪbərd] ['kɑːmpləmɛnts] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][wʌns][nɑːt]['oʊnli]
looking so pretty that Major Stultz's laboured compliments were for once not only
寻找 所以 漂亮的 那 主要的 - 辛勤劳作 赞美 是 为了 一次 不是 仅有的
['pɑːrdnəbl] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ə'laʊəbl] .
pardonable , but even allowable .
情有可原 , 但 甚至 允许的 .

她看起来如此美丽，以至于斯图尔茨少校费尽心思的赞美之词不仅可以被原谅，甚至可以被允许。

“ ['oʊnli] [θɪŋk] !
“ Only think !
“ 仅有的 思考 !

“只需思考！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , “ ['hɪldəˌgɑːrd] [dʌz] [nɑːt] [laɪk] ['biːɪŋ] ['braɪdzmeɪd] , [ðoʊ] [mə'riː] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr]
” she exclaimed , “ Hildegarde does not like being bridesmaid , though Marie is much more
” 她 惊呼 , “ 希尔德加德 做 不是 喜欢 存在 伴娘 , 尽管 玛丽 是 很多 更多的
[hɜːr; hər] [frend] [ðæn; ðən] [maɪn] !
her friend than mine !
她 朋友 比 矿 !

她惊呼道：“希尔德加德不喜欢当伴娘，尽管玛丽和她比和我更熟！”

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][gɑːt][ə; eɪ] ['hedeɪk] , [ænd; ənd][ə; eɪ][koʊld] . ”
She says she has got a headache , and a cold . ”
她 说道 她 有 得到 一个 头痛 , 和 一个 寒冷的 . ”

她说她头疼，还感冒了。

“ [aɪ] [nuː] , ” [əb'zɜːrvd] ['mædəm] ['lʌstig] , “ [aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kætʃ] [koʊld] ,
“ I knew , ” observed Madame Lustig , “ I knew she would catch cold ,
“ 我 知道 , ” 观察到 夫人 卢斯蒂格 , “ 我 知道 她 会 抓住 寒冷的 ,

“我就知道,”卢斯蒂格夫人说道，“我就知道她会着凉。”

[wen] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði][aɪs] - [kriːm] ['jestərdeɪ] .
when I saw her turning the ice - cream yesterday .
什么时候 我 锯 她 转弯 这 冰 - 奶油 昨天 .

昨天我看到她在翻动冰淇淋。

[aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [pər'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] . ”
I ought not to have permitted it . ”
我 应该 不是 到 有 允许 它 . ”

我不应该允许这件事发生。

“ [ðə; ði][koʊld][ɪz][nɑːt][ʌv; əv] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , ” [əb'zɜːrvd] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] ;
“ The cold is not of much importance , ” observed Madame Rosenberg ;
“ 这 寒冷的 是 不是 的 很多 重要性 , ” 观察到 夫人 罗森伯格 ;

“寒冷并不重要,”罗森伯格夫人说道；

“ [aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][dis'laiks] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [θɪn] [waɪt] ['mʌzlɪn] [dres] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . ”
“ I rather think she dislikes putting on a thin white muslin dress in the morning . ”
“ 我 相当 思考 她 不喜欢 推杆 在 一个 薄的 白色的 细棉布 裙子 在 这 早晨 . ”

“我倒觉得她不太喜欢早上穿薄薄的白色棉布裙。”

“ [ə; eɪ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] [dɪs'laɪk] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
“ A very natural dislike at this time of year , ” said her husband .
“ 一个 非常 自然的 不喜欢 在 这 时间 的 年 , ” 说 她 丈夫 .

“每年这个时候，人们都会很自然地不喜欢这样,”她丈夫说。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ˌem ˈiː] [friːz] [ˈoʊnli][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] - . ”
“ It makes me freeze only to look at Crescenz . ”
“ 它 制作 我 冻结 仅有的 到 看 在 - . ”

“我只要看到克雷森兹就会僵住。”

“ [oʊ] , [aɪ][dəunt] [fiːl] [æt; ət][ɔːl][koʊld] , ” [kraɪd] - ; “ [aɪ][wʌz; wəz] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [hɔfmənz] - [tuː] ,
“ Oh , I don't feel at all cold , ” cried Crescenz ; “ I was down at the Hoffmanns ' too ,
“ 哦 , 我 不 感觉 在 全部 寒冷的 , ” 哭 - ; “ 我 曾是 向下 在 这 霍夫曼 - 也 ,

“哦，我一点也不觉得冷，”克雷森茨喊道；“我也在霍夫曼家呢。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [leɪd] [aʊt] — [ænd; ənd] [məˈriː] [ˈriːəli] [lʊks] [kwaɪt] [ˈlʌvli] [ɪn][hɜːr; hər] [waɪt] [sɪlk] [dres] [ænd; ənd] [ˈɔrɪndʒ] [ˈflaʊərz] ! ”
and there is such a splendid déjeûner laid out — and Marie really looks quite lovely in her white silk dress and orange flowers ! ”
和 那里 是 这样的 一个 灿烂 午餐 铺设 出去 — 和 玛丽 真的 看起来 相当 迷人的 在 她 白色的 丝绸 裙子 和 橙子 花朵 ! ”

早餐摆得如此丰盛——玛丽穿着白色丝绸连衣裙，手捧橙色鲜花，看起来真是太漂亮了！

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪkˈskjuːs][maɪ] [ˈdaʊtɪŋ] [jʊr; jər][læst] [əˈsɜːrʃ(ə)n] , - , ” [əbˈzɜːrvd] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [ˈsmaɪlɪŋ] .
“ You must excuse my doubting your last assertion , Crescenz , ” observed her father , smiling .
“ 你 必须 原谅 我的 怀疑 你的 最后的 断言 , - , ” 观察到 她 父亲 , 微笑 .

“克雷森兹，请原谅我对你最后那句话的怀疑，”她父亲笑着说道。

“ [mædəmwəˈzel] [diː] [ˈhɔfmən] [ɪz][ə; eɪ][moʊst][ˈeɪmiəb(ə)l] , [ˈeksələnt] [ˈpɜːrs(ə)n] ,
“ Mademoiselle de Hoffmann is a most amiable , excellent person ,
“ 小姐 德 霍夫曼 是 一个 最多 可亲 , 出色的 人 ,

“霍夫曼小姐是一位非常和蔼可亲、非常优秀的人，

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] [ˈlʊkɪŋ] [kwaɪt] [ˈlʌvli] [ɪn] [ˈeni] [dres] , [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] . ”
but as to looking quite lovely in any dress , the thing is impossible . ”
但 作为 到 寻找 相当 迷人的 在 任何 裙子 , 这 事物 是 不可能的 . ”

但要说穿任何裙子都显得非常漂亮，那是不可能的。”

“ [ðɪs] [deɪ] [wiːk] , ” [sed] [ˈmeɪdʒər] [ˈstʌlts] , [ˈpɑːmpəsli] ,
“ This day week , ” said Major Stultz , pompously ,
“ 这 天 星期 , ” 说 主要的 斯图尔茨 , 傲慢地 ,

“本周的这一天，”斯图尔茨少校傲慢地说。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ə; eɪ] [braɪd] [huː] [lʊks] [ˈlʌvli] [ɪn] [ˈevri] [dres] !
“ we shall see a bride who looks lovely in every dress !
“ 我们 将 看 一个 新娘 WHO 看起来 迷人的 在 每一个 裙子 !

我们将看到一位穿什么礼服都好看的新娘！

” [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [ˈhɪldəˌɡɑːrd] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] ; [hɜːr; hər] [ˈpeɪlnəs] [wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] [əˈpærənt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] ,
” At this moment Hildegarde entered the room ; her paleness was still more apparent than the night before ,
” 在 这 片刻 希尔德加德 进入 这 房间 ; 她 苍白 曾是 仍然 更多的 明显 比 这 夜晚 前 ,

这时，希尔德加德走进了房间；她的脸色比昨晚更加苍白。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈdruːpɪŋ] [ˈaɪˌlɪdz] [ʃoʊd] [ˈpleɪnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [slept] .
and her drooping eyelids showed plainly that she had not slept .
和 她 下垂 眼睑 显示 显然 那 她 有 不是 睡着了 .

她耷拉着的眼皮清楚地表明她没有睡觉。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] ['hæmɪltən] [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə]
She wished Hamilton good morning without looking at him , and then turned to
她 希望 汉密尔顿 好的 早晨 没有 寻找 在 他 , 和 然后 转向 到
[hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
her father .
她 父亲 .

她头也不抬地向汉密尔顿道了声早安，然后转向了她的父亲。

“ [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , ” [sed] [ðə; ði] ['lætər] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] [kəm'pæʃənətli] , “ [juː; jʊ] [siːm]
“ My dear child , ” said the latter , taking her hand compassionately , “ you seem
“ 我的 亲爱的 孩子 , ” 说 这 后者 , 采取 她 手 充满同情心 , “ 你 似乎
['riːəli] [ɪl] .
really ill .
真的 患病的 .

“我亲爱的孩子,”后者说着，慈悲地握住她的手，“你看起来病得很重。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [send] [fɔːr; fər]['dɑːktər] ['bəːdʒə] ? ”
Shall I send for Doctor Berger ? ”
将 我 发送 为了 医生 伯杰 ? ”

我该派人去请伯杰医生吗?

“ [oʊ] , [noʊ] !
“ Oh , no !
“ 哦 , 不 !

“哦，不！”

” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , “ [aɪ] — [aɪ] — [ˌeɪ 'em]['oʊnli][koʊld] , ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['ʃivəriŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
” she answered , “ I — I — am only cold , ” and she walked shivering to the
” 她 回答 , “ 我 — 我 — 是 仅有的 寒冷的 , ” 和 她 步行 瑟瑟发抖 到 这
[stoʊv] .
stove .
火炉 .

她回答说：“我——我只是冷。”然后她瑟瑟发抖地走向炉子。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [taɪm] [tuː; tə][goʊ] [ˌdaʊn'sterz] , ” [sed] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] .
“ It will soon be time to go downstairs , ” said Madame Rosenberg .
“ 它 将要 很快 是 时间 到 去 楼下 , ” 说 夫人 罗森伯格 .

“很快就要下楼了,”罗森伯格夫人说道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [dres] [ɑːr'selvz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .
“ I think we had better dress ourselves for the occasion .
“ 我 思考 我们 有 更好的 裙子 我们自己 为了 这 场合 .

“我觉得我们最好盛装打扮一下。”

[ðɪs] [hɪnt] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , “ [ɪz] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['meɪdʒər] [tuː] — [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [fər'get]
This hint , ” she added , “ is intended for the Major too — he seems to forget
这 暗示 , ” 她 额外 , “ 是 故意的 为了 这 主要的 也 — 他 似乎 到 忘记
[ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
the present ,
这 展示 ,

“这个暗示,”她补充道，“也是给少校的——他似乎忘记了当下。”

[ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] .
in anticipation of the future .
在 预期 的 这 未来 .

展望未来。

” ['meɪdʒər] ['stʌlts] [læft] , [boʊd] [tuː; tə] - , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
” Major Stultz laughed , bowed to Crescenz , who was not looking at him ,
” 主要的 斯图尔茨 笑了 , 鞠躬 到 - , WHO 曾是 不是 寻找 在 他 ,

斯图尔茨少校笑了，向克雷森茨鞠了一躬，但克雷森茨并没有看他。

[ænd; ənd]	[left]	[ðə; ði]	[ruːm]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	['fjuːtʃər]	['fɑːðər]	-	[ɪn]	-	[lɔː]	.
and	**left**	**the**	**room**	**with**	**his**	**future**	**father**	**-**	**in**	**-**	**law**	**.**
和	左边	这	房间	和	他的	未来	父亲	-	在	-	法律	.

然后他和未来的岳父一起离开了房间。

[ðə; ði]	['moʊmənt]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[kloʊzd]	,	-	[baʊndɪd]	[tɔːrdz]	[hɜːr; hər]	['sɪstər]	.
The	**moment**	**the**	**door**	**closed**	**,**	**Crescenz**	**bounded**	**towards**	**her**	**sister**	**.**
这	片刻	这	门	关闭	,	-	有界	向	她	姐姐	.

门一关上，克雷森兹就扑向了她的姐姐。

“	[oʊ]	,	['hɪldəˌgɑːrd]	,	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[noʊ]	[aɪ'diːə]	[haʊ]	['bjuːtɪfli]	[ə'reɪndʒd]	['evriθɪŋ]	[ɪz]	[ˌdaʊn'sterz]	!
“	**Oh**	**,**	**Hildegarde**	**,**	**you**	**have**	**no**	**idea**	**how**	**beautifully**	**arranged**	**everything**	**is**	**downstairs**	**!**
“	哦	,	希尔德加德	,	你	有	不	主意	如何	非常漂亮	安排	一切	是	楼下	!

“哦，希尔德加德，你根本不知道楼下的布置有多么精美！”

[wʌt]	[ə; eɪ]	['pɪti]	[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[soʊ]	[fjuː]	['piːp(ə)l]	!
What	**a**	**pity**	**there**	**are**	**to**	**be**	**so**	**few**	**people**	**!**
什么	一个	遗憾	那里	是	到	是	所以	很少	人们	!

可惜人太少了！

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['veri]	['stuːpɪd]	[ʌv; əv]	['ɑːskər]	[tuː; tə]	[prɪ'fɜːr]	['draɪvɪŋ]	[ɔːf]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['kʌntri]	[æt; ət]	[ðɪs]	[taɪm]	[ʌv; əv]	[jɪr]	,
It	**was**	**very**	**stupid**	**of**	**Oscar**	**to**	**prefer**	**driving**	**off**	**into**	**the**	**country**	**at**	**this**	**time**	**of**	**year**	**,**
它	曾是	非常	愚蠢的	的	奥斯卡	到	更喜欢	驾驶	离开	进入	这	国家	在	这	时间	的	年	,

奥斯卡在这个时候选择开车去乡下，真是太愚蠢了。

[tuː; tə]	['hævɪŋ]	[ə; eɪ]	[geɪ]	[dæns]	[ɪn]	[ðə; ði]	['iːvnɪŋ]	.
to	**having**	**a**	**gay**	**dance**	**in**	**the**	**evening**	**.**
到	拥有	一个	同性恋	舞蹈	在	这	晚上	.

晚上举办一场同性恋舞会。

[haʊ'evər]	,	[mə'riː]	[ɪz]	[kwaɪt]	['sætɪsfaɪd]	.
However	**,**	**Marie**	**is**	**quite**	**satisfied**	**.**
然而	,	玛丽	是	相当	使满意	.

然而，玛丽却相当满意。

[duː]	[juː; jʊ]	[noʊ]	,	[ðə; ði]	[oʊld]	['kaʊntəs,'kaʊntes]	['raɪˌmʌnd]	[wʌz; wəz]	[bɪ'loʊ]	,	['lʊkɪŋ]	[soʊ]	[red]	[ænd; ənd]	[ˌæpə'plektɪk]	.
Do	**you**	**know**	**,**	**the**	**old**	**Countess**	**Raimund**	**was**	**below**	**,**	**looking**	**so**	**red**	**and**	**apoplectic**	**.**
做	你	知道	,	这	老的	伯爵夫人	雷蒙德	曾是	以下	,	寻找	所以	红色的	和	中风	.

你知道吗，老雷蒙德伯爵夫人当时就在下面，脸涨得通红，气得要命。

[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɑːt]	[teɪk]	[ðə; ði]	[liːst]	['noʊtɪs]	[ʌv; əv]	[ˌem 'iː]	,	[ðoʊ]	[aɪ]	[hɜːrd]	[hɜːr; hər]	[æsk]	[huː]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	.
She	**did**	**not**	**take**	**the**	**least**	**notice**	**of**	**me**	**,**	**though**	**I**	**heard**	**her**	**ask**	**who**	**I**	**was**	**.**
她	做过	不是	拿	这	至少	注意	的	我	,	尽管	我	听到	她	问	WHO	我	曾是	.

她丝毫没有注意到我，尽管我听到她问我是谁。

[aɪ]	[der]	[seɪ]	[hɜːr; hər]	['hʌzbənd]	[wʊd]	[nɑːt]	[ək'nɑːlɪdʒ]	[ˌjuː 'es]	['iːðər]	;	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ðer; ðər]	.
I	**dare**	**say**	**her**	**husband**	**would**	**not**	**acknowledge**	**us**	**either**	**;**	**but**	**he**	**was**	**not**	**there**	**.**
我	敢	说	她	丈夫	会	不是	承认	我们	任何一个	;	但	他	曾是	不是	那里	.

我敢说她丈夫也不会理睬我们；但他当时不在场。

[ðeɪ]	[sed]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[kʌm]	[wɪð; wɪθ]	['ɑːskər]	.
They	**said**	**he**	**was**	**to**	**come**	**with**	**Oscar**	**.**
他们	说	他	曾是	到	来	和	奥斯卡	.

他们说他要和奥斯卡一起来。

[ə'nʌðər]	['kærɪdʒ]	[hæz; həz]	[dʒʌst]	['drɪvn]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɔːr]	.
Another	**carriage**	**has**	**just**	**driven**	**up**	**to**	**the**	**door**	**.**
其他	运输	有	只是	驱动	向上	到	这	门	.

另一辆马车刚刚驶到门口。

[pər'hæps]	[ðæt]	[meɪ]	[biː; bi]	['ɑːskər]	.
Perhaps	**that**	**may**	**be**	**Oscar**	**.**
也许	那	可能	是	奥斯卡	.

或许那是奥斯卡。

[aɪ]	['wʌndər]	,	[wɪl]	[hiː; hi]	[biː; bi]	['mærid]	[ɪn]	['juːnɪfɔːrm]	?
I	**wonder**	**,**	**will**	**he**	**be**	**married**	**in**	**uniform**	**?**
我	想知道	,	将要	他	是	已婚	在	制服	?

我想知道，他会穿着军装结婚吗?

[noʊ]	—	[ðiːz]	[ɑːr; ər]	[sʌm; səm]	[ə'kweɪntənsz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[hɔfmənz]	-	—	[wiː; wi]	[dəunt]	[noʊ]	[ðem; ðəm]	.
No	**—**	**these**	**are**	**some**	**acquaintances**	**of**	**the**	**Hoffmanns**	**'**	**—**	**we**	**don't**	**know**	**them**	**.**
不	—	这些	是	一些	熟人	的	这	霍夫曼	-	—	我们	不	知道	他们	.

不，这些人只是霍夫曼夫妇的一些熟人，我们并不认识他们。

”	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[kən'tɪnjuːd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	,	[hɜːr; hər]	['sɪstər]	[ə'proʊtʃt]	['hæmɪltən]	.
”	**As**	**she**	**continued**	**at**	**the**	**window**	**,**	**her**	**sister**	**approached**	**Hamilton**	**.**
”	作为	她	持续	在	这	窗户	,	她	姐姐	接近	汉密尔顿	.

“当她继续在窗边走动时，她的妹妹走向了汉密尔顿。

“	[ɪz]	[nɑːt]	[ðɪs]	[ə; eɪ]	['melənkɑːli]	['mʌməri]	?
“	**Is**	**not**	**this**	**a**	**melancholy**	**mummery**	**?**
“	是	不是	这	一个	忧郁	哑剧	?

“这难道不是一场忧郁的哑剧吗？”

”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	['glænsɪŋ]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	['braɪdl]	[dres]	.
”	**she**	**said**	**,**	**glancing**	**at**	**her**	**bridal**	**dress**	**.**
”	她	说	,	瞥了一眼	在	她	新娘	裙子	.

“她说着，瞥了一眼自己的婚纱。”

“	[aɪ]	[fiːl]	[æz; əz]	[ɪf]	[aɪ]	[wɜːr; wər]	['ʌndər]	[ðə; ði]	['ɪnfluəns]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['fraɪtf(ə)l]	[driːm]	,
“	**I**	**feel**	**as**	**if**	**I**	**were**	**under**	**the**	**influence**	**of**	**a**	**frightful**	**dream**	**,**
“	我	感觉	作为	如果	我	是	在下面	这	影响	的	一个	可怕	梦	,

“我感觉自己好像做了一场可怕的梦，

[fɔːrst]	[tuː; tə]	[ækt]	[ə'genst]	[maɪ]	[ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n]	,	[ænd; ənd]	[ɪn]	['moʊmənteri]	[ˌekspek'teɪʃn]	[ʌv; əv]	[sʌm; səm]	['dredf(ə)l]	[kə'tæstrəfi]	.
forced	**to**	**act**	**against**	**my**	**inclination**	**,**	**and**	**in**	**momentary**	**expectation**	**of**	**some**	**dreadful**	**catastrophe**	**.**
强制	到	行为	反对	我的	倾角	,	和	在	瞬间	期待	的	一些	可怕	灾难	.

被迫违背自己的意愿行事，并且一时之间预感到某种可怕的灾难即将发生。

[ˌeɪ 'em]	[aɪ]	[ðen]	['riːəli]	[ə'weɪk]	?
Am	**I**	**then**	**really**	**awake**	**?**
是	我	然后	真的	醒	?

那我真的醒了吗?

” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [ɪkˈstendɪŋ] [hɜːr; hər][koʊld][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
” she added , extending her cold hand to him .
” 她 额外 , 扩展 她 寒冷的 手 到 他 .

“她说着，向他伸出了冰冷的手。”

“ [aɪ] [hoʊp] [æt; ət] [liːst] [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [ˈdriːmiŋ] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈhoʊldɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈfɜːrmli] ,
“ I hope at least I am not dreaming , ” he said , holding it firmly ,
“ 我 希望 在 至少 我 是 不是 做梦 , ” 他 说 , 保持 它 牢牢 ,

“我希望这至少不是在做梦,”他紧紧握着它说道。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ʌnˈtɪl] [ə; eɪ][ˈtrænʃənt; ˈtrænsiənt; ˈtrænʒənt; ˈtrænziənt] [flʌʃ] [pæst] [əˈkrɔːs]
and looking at her until a transient flush passed across
和 寻找 在 她 直到 一个 瞬态 冲洗 通过了 穿过
[hɜːr; hər] [peɪl] [fitʃər] .
her pale features .
她 苍白 特征 .

一直盯着她，直到她苍白的脸上闪过一丝红晕。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [əˈpɪr] [sərˈpraɪzd] [wen] [aɪ] [hɪr] [wʌt] [aɪ] [ɔːlˈredi]
“ It will be impossible for me to appear surprised when I hear what I already
“ 它 将要 是 不可能的 为了 我 到 出现 惊讶 什么时候 我 听到 什么 我 已经
[noʊ] [bʌt; bət] [tuː] [wel] ,
know but too well ,
知道 但 也 出色地 ,

“当我听到我已经非常清楚的事情时，我不可能表现出惊讶。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

“她说。”

“ [noʊ][wʌn] [wɪl] [əbˈzɜːrv] [juː; jʊ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn]
“ No one will observe you in such a moment , and I will endeavour to remain
“ 不 一 将要 观察 你 在 这样的 一个 片刻 , 和 我 将要 努力 到 保持
[nɪr] [juː; jʊ] .
near you .
靠近 你 .

“在这种时刻，没有人会注意到你，我会努力待在你身边。”

” [hɪr] [ˈmædəm] [ˈrəuzənbəːg] [ˈsʌmənd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [sterz]
” Here Madame Rosenberg summoned them , and they all descended the stairs
” 这里 夫人 罗森伯格 被召唤 他们 , 和 他们 全部 下降 这 楼梯
[təˈgeðər] .
together .
一起 .

“这时，罗森伯格夫人把他们叫了过来，他们一起下了楼梯。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [ˈtwenti] [ˈpɝːsənz] [əˈsembld] , [tuː; tə] [huːm] [ˈmædəm] [diː] [ˈhɔfmən] [wʌz; wəz]
There were about twenty persons assembled , to whom Madame de Hoffmann was
那里 是 关于 二十 人 组装 , 到 谁 夫人 德 霍夫曼 曾是
[ˈtɔːkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][ˈjuːʒuəl] [laʊd] ,
talking in her usual loud ,
说 在 她 通常 大声 ,

大约有二十个人聚集在一起，霍夫曼夫人正用她惯常的高声对他们讲话。

[ʃɑːrp] [ˈmænər] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [peɪd] [pərˈtɪkjələr] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ][grænd] , [stɪf] - [ˈlʊkɪŋ] , [ˈeldərli]
sharp manner , while she paid particular attention to a grand , stiff - looking , elderly
锋利的 方式 , 尽管 她 有薪酬的 特别的 注意力 到 一个 盛大 , 僵硬的 - 寻找 , 老年
[ˈwʊmən] ,
woman ,
女士 ,

她举止干练，却格外关注一位仪态高傲、略显僵硬的老妇人。

[ɪn]	[huːm]	['hæmɪltən]	[ɪ'miːdiətli]	['rɛkəgˌnaɪzd]	[ðə; ði]	['mʌðər]	[ʌv; əv]	['raɪˌmʌnd]	.
in	**whom**	**Hamilton**	**immediately**	**recognised**	**the**	**mother**	**of**	**Raimund**	**.**
在	谁	汉密尔顿	立即地	已确认	这	母亲	的	雷蒙德	.

汉密尔顿一眼就认出她是雷蒙德的母亲。

['hɪldəˌgɑːrd]	[ænd; ənd]	-	[went]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[ə'dʒɔɪnɪŋ]	[ruːm]	,
Hildegarde	**and**	**Crescenz**	**went**	**into**	**the**	**adjoining**	**room**	**,**
希尔德加德	和	-	去	进入	这	相邻的	房间	,

希尔德加德和克雷森茨走进隔壁的房间，

[wer]	[ðə; ði]	[braɪd]	[wʌz; wəz]	['lɔɪtərɪŋ]	[ʌn'tɪl]	[ðə; ði]	[ə'raɪv(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['braɪdgruːm]	.
where	**the**	**bride**	**was**	**loitering**	**until**	**the**	**arrival**	**of**	**the**	**bridegroom**	**.**
在哪里	这	新娘	曾是	游荡	直到	这	到达	的	这	新郎	.

新娘一直徘徊到新郎到来。

['hæmɪltən]	[wɔːkt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	,	[ænd; ənd]	[ə'weitid]	[ɪn]	['æŋkʃəs]	['saɪləns]	[ðə; ði]	[ɪk'spektɪd]
Hamilton	**walked**	**to**	**the**	**window**	**,**	**and**	**awaited**	**in**	**anxious**	**silence**	**the**	**expected**
汉密尔顿	步行	到	这	窗户	,	和	等待中	在	焦虑的	沉默	这	预期的
[siːn]	;	[ə; eɪ]	['mɪnɪt]	['æftər]	,							
scene	**;**	**a**	**minute**	**after**	**,**							
场景	;	一个	分钟	后	,							

汉密尔顿走到窗边，焦急地沉默着等待着预料之中的景象；一分钟后，

[kaʊnt]	-	['kærɪdʒ]	[droʊv]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɔːr]	.
Count	**Raimund's**	**carriage**	**drove**	**to**	**the**	**door**	**.**
数数	-	运输	驾驶	到	这	门	.

雷蒙德伯爵的马车驶到了门口。

[wɪ'ðaʊt]	['weitɪŋ]	[tuː; tə]	[siː]	[huː]	[dɪ'sendɪd]	[frʌm; frəm]	[ˌaɪ 'tiː]	,	['mædəm]	[diː]	['hɔfmən]	[kən'dʌktɪd]
Without	**waiting**	**to**	**see**	**who**	**descended**	**from**	**it**	**,**	**Madame**	**de**	**Hoffmann**	**conducted**
没有	等待	到	看	WHO	下降	从	它	,	夫人	德	霍夫曼	实施
[hɜːr; hər]	['dɔːtər]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['drɔːɪŋ]	-	[ruːm]	,					
her	**daughter**	**into**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**,**					
她	女儿	进入	这	绘画	-	房间	,					

不等看清房子的主人是谁，德·霍夫曼夫人就领着女儿进了客厅。

[ænd; ənd]	[waɪl]	['ɑːkjupaɪd]	[ɪn]	[rɪ'siːvɪŋ]	[ðə; ði]	[kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[ə'sembld]	[frendz]	,
and	**while**	**occupied**	**in**	**receiving**	**the**	**congratulations**	**of**	**her**	**assembled**	**friends**	**,**
和	尽管	占领	在	接收	这	恭喜!	的	她	组装	朋友们	,

当她忙于接受聚集在一起的朋友们的祝贺时，

[ðə; ði]	[pʊr]	[gɜːrl]	[dɪd]	[nɑːt]	[pər'siːv]	[ðæt]	[hɜːr; hər]	['mʌðər]	[hæd; həd]	[bɪn]	['sʌmwʌt]	[mɪ'stɪriəsli]
the	**poor**	**girl**	**did**	**not**	**perceive**	**that**	**her**	**mother**	**had**	**been**	**somewhat**	**mysteriously**
这	贫穷的	女孩	做过	不是	感知	那	她	母亲	有	到过	有些	神秘地
[kɔːld]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ruːm]	;							
called	**out**	**of**	**the**	**room**	**;**							
称为	出去	的	这	房间	;							

可怜的小女孩并没有察觉到她的母亲被神秘地叫出了房间；

[suːn]	['æftər]	[ðə; ði]	['kaʊntəsˌ'kaʊntes]	['raɪˌmʌnd]	[wʌz; wəz]	['sʌmənd]	,	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'tɜːrnd]	[noʊ]	[mɔːr]
soon	**after**	**the**	**Countess**	**Raimund**	**was**	**summoned**	**,**	**and**	**she**	**returned**	**no**	**more**
很快	后	这	伯爵夫人	雷蒙德	曾是	被召唤	,	和	她	返回	不	更多的
;												
;												
;												

雷蒙德伯爵夫人被召回后不久，就再也没有回来过；

['hæmɪltən]	[sɔː]	[hɜːr; hər]	[ə'sɪstɪd]	['ɪntuː]	[hɜːr; hər]	['kærɪdʒ]	,	[ænd; ənd]	['drɪvn]	[ɔːf]	.
Hamilton	**saw**	**her**	**assisted**	**into**	**her**	**carriage**	**,**	**and**	**driven**	**off**	**.**
汉密尔顿	锯	她	协助	进入	她	运输	,	和	驱动	离开	.

汉密尔顿看到有人扶她上马车，然后开车离开。

[ðen] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd]['mɪstər] . ['rəuzənbə:g] [wɜːr; wər] [sent] [fɔːr; fər] ;

Then a couple of elderly gentlemen and Mr . Rosenberg were sent for ;

然后 一个 夫妻 的 老年 先生们 和 先生 . 罗森伯格 是 发送 为了 ;

[ðə; ði] ['lætər] [ə'loʊn] [rɪ'tɜːrnd] ,

the latter alone returned ,

这 后者 独自的 返回 ,

然后，有人去叫了两位老先生和罗森伯格先生；只有罗森伯格先生回来了。

[dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] [sə'renəti] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .

deprived of his usual serenity , and evidently at a loss what to say .

被剥夺的 的 他的 通常 宁静 , 和 显然 在 一个 损失 什么 到 说 .

他失去了往日的平静，显然不知该说些什么。

[hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [mædəmwə'zel] [diː] ['hɔfmən] , [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] :

He approached Mademoiselle de Hoffmann , looked round the room , and then said :

他 接近 小姐 德 霍夫曼 , 看起来 圆形的 这 房间 , 和 然后 说 :

他走到德·霍夫曼小姐面前，环顾了一下房间，然后说道：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv] [ʌn'plez(ə)nt] ['taɪdɪŋz] — [bʌt; bət] — [kaʊnt] ['raɪˌmʌnd]

“ I am sorry to be the bearer of unpleasant tidings — but — Count Raimund

“ 我 是 对不起 到 是 这 持有人 的 令人不快的 消息 — 但 — 数数 雷蒙德

[hæz; həz] [bɪ'kʌm] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ə'lɑːrmɪŋli] [ɪl] ,

has become so suddenly and alarmingly ill ,

有 变得 所以 突然 和 令人担忧地 患病的 ,

“我很遗憾地带来这个令人不快的消息——雷蒙德伯爵突然病重，情况十分危急。”

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæz; həz] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] — [ænd; ənd] — [ðə; ði] ['mærɪdʒ] —

that his mother has been obliged to return home — and — the marriage —

那 他的 母亲 有 到过 有义务 到 返回 家 — 和 — 这 婚姻 —

['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [teɪk] [pleɪs] — [tuː; tə] - [deɪ] . ”

cannot possibly take place — to - day . ”

不能 可能 拿 地方 — 到 - 天 . ”

他的母亲不得不返回家乡——因此——婚礼——今天不可能举行了。”

“ [ɪl] ! ” [ɪk'skleɪmd] [mə'riː] , ['groʊɪŋ] ['veri] [peɪl] .

“ Ill ! ” exclaimed Marie , growing very pale .

“ 患病的 ! ” 惊呼 玛丽 , 生长 非常 苍白 .

“我病了！”玛丽惊呼道，脸色变得非常苍白。

“ [wer] [ɪz][maɪ] ['mʌðər] ?

“ Where is my mother ?

“ 在哪里 是 我的 母亲 ?

“我妈妈在哪里？”

” [ʃiː; ʃi] ['entərd] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [ænd; ənd] ['hæmɪltən] [sɔː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɪk'striːm]

” She entered at the moment , and Hamilton saw from her extreme

” 她 进入 在 这 片刻 , 和 汉密尔顿 锯 从 她 极端

[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ɔːl] .

agitation that she knew all .

搅动 那 她 知道 全部 .

“她这时走了进来，汉密尔顿从她极度激动的神情中看出她什么都知道了。”

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['hɜːrɪdli] [ænd; ənd] [kən'fjuːzədli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [gests] , [ʌn'kɑːnʃəsli] ['ʃoʊɪŋ]

She spoke hurriedly and confusedly with her guests , unconsciously showing

她 辐 匆匆 和 困惑地 和 她 客人 , 不知不觉 显示

[hɜːr; hər] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

her impatience to get rid of them .

她 不耐烦 到 得到 摆脱 的 他们 .

她和客人说话时语速很快，语无伦次，不自觉地流露出想要赶走他们的不耐烦。

[ðə; ði]	[ˈroʊzənbɝgz]	[wɜːr; wər]	[ðə; ði]	[læst]	,	[ænd; ənd]	[wɜːr; wər]	[əˈbaʊt]	[tuː; tə]	[rɪˈtaɪər]	,
The	**Rosenbergs**	**were**	**the**	**last**	**,**	**and**	**were**	**about**	**to**	**retire**	**,**
这	罗森伯格	是	这	最后的	,	和	是	关于	到	退休	,

罗森伯格夫妇是最后一批住在这里的人，他们即将退休。

[wen]	[məˈriː]	[leɪd]	[hɜːr; hər]	[hænd]	[ɑːn]	[-]	[ɑːrm]	,	[ænd; ənd]	[ˈbɛgd]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[rɪˈmeɪn]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	.
when	**Marie**	**laid**	**her**	**hand**	**on**	**Hildegarde's**	**arm**	**,**	**and**	**begged**	**her**	**to**	**remain**	**with**	**her**	**.**
什么时候	玛丽	铺设	她	手	在	希尔德加德的	手臂	,	和	乞求	她	到	保持	和	她	.

玛丽把手放在希尔德加德的胳膊上，恳求她留下来陪自己。

“	[mædəmwəˈzel]	[ˈhɪldəˌgɑːrd]	[wɪl]	[nɑːt]	[biː; bi]	[ˈeɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[ˈɔːfər]	[juː; jʊ]	[mʌtʃ]	[ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n]	,	[məˈriː]	,	”	[sed]	[hɜːr; hər]	[ˈmʌðər]	,
“	**Mademoiselle**	**Hildegarde**	**will**	**not**	**be**	**able**	**to**	**offer**	**you**	**much**	**consolation**	**,**	**Marie**	**,**	**”**	**said**	**her**	**mother**	**,**
“	小姐	希尔德加德	将要	不是	是	有能力的	到	提供	你	很多	安慰	,	玛丽	,	”	说	她	母亲	,

“玛丽，希尔德加德小姐恐怕无法给你多少安慰，”她母亲说。

[ˈbɪtərli]	;	“	[ðer; ðər]	[ɪz]	[ˈlɪt(ə)l]	[ɔːr]	[noʊ]	[tʃæns]	[ʌv; əv]	[kaʊnt]	-	[rɪˈkʌvəri]	.	”
bitterly	**;**	**“**	**there**	**is**	**little**	**or**	**no**	**chance**	**of**	**Count**	**Raimund's**	**recovery**	**.**	**”**
苦涩地	;	“	那里	是	小的	或者	不	机会	的	数数	-	恢复	.	”

他痛苦地说：“雷蒙德伯爵几乎没有康复的希望。”

“	[waɪl]	[ðer; ðər]	[ɪz]	[laɪf]	[ðer; ðər]	[ɪz]	[hoʊp]	,	”	[sed]	[ðə; ði]	[pʊr]	[gɜːrl]	,	[ˈbɜːrstɪŋ]	[ˈɪntuː]	[terz]	.
“	**While**	**there**	**is**	**life**	**there**	**is**	**hope**	**,**	**”**	**said**	**the**	**poor**	**girl**	**,**	**bursting**	**into**	**tears**	**.**
“	尽管	那里	是	生活	那里	是	希望	,	”	说	这	贫穷的	女孩	,	爆发	进入	眼泪	.

“只要活着就有希望，”可怜的女孩说着，哭了起来。

“	[aɪ]	[səˈpoʊz]	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[gɑːt]	[ðə; ði]	[ˈkɑːlərə]	,	[bʌt; bət]	[ˈmeni]	[ˈpiːp(ə)l]	[hæv; həv]	[rɪˈkʌvərd]	[frʌm; frəm]	[ˌaɪ ˈtiː]	,
“	**I**	**suppose**	**he**	**has**	**got**	**the**	**cholera**	**,**	**but**	**many**	**people**	**have**	**recovered**	**from**	**it**	**,**
“	我	认为	他	有	得到	这	霍乱	,	但	许多	人们	有	恢复	从	它	,

“我猜他得了霍乱，但很多人都康复了。”

[ænd; ənd]	[waɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[nɑːt]	[hiː; hi]	?
and	**why**	**should**	**not**	**he**	**?**
和	为什么	应该	不是	他	?

他为什么不应该呢?

”	[ˈmædəm]	[ˈrəuzənbəːg]	[left]	[ðə; ði]	[ruːm]	,	[ˈfɑːloʊd]	[baɪ]	[hɜːr; hər]	[ˈhʌzbənd]	,	-	,	[ænd; ənd]	[ˈhæmɪltən]	.
”	**Madame**	**Rosenberg**	**left**	**the**	**room**	**,**	**followed**	**by**	**her**	**husband**	**,**	**Crescenz**	**,**	**and**	**Hamilton**	**.**
”	夫人	罗森伯格	左边	这	房间	,	随后	经过	她	丈夫	,	-	,	和	汉密尔顿	.

罗森伯格夫人离开了房间，她的丈夫、克雷森茨和汉密尔顿也跟着离开了。

[əˈbaʊt]	[æn; ən]	[ˈaʊər]	[ˈæftərwərdz]	,	[ˈhɪldəˌgɑːrd]	[rɪˈtɜːrnd]	[hoʊm]	,	[ænd; ənd]	[tʃeɪndʒd]	[hɜːr; hər]	[dres]	.
About	**an**	**hour**	**afterwards**	**,**	**Hildegarde**	**returned**	**home**	**,**	**and**	**changed**	**her**	**dress**	**.**
关于	一个	小时	然后	,	希尔德加德	返回	家	,	和	已更改	她	裙子	.

大约一个小时后，希尔德加德回到家，换了身衣服。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['mʌðər] , [ænd; ənd]['meɪdʒər] ['stʌlts] ['tɔːkɪŋ] ['iːgərli] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] -
She found her father , mother , and Major Stultz talking eagerly in the drawing -
她 成立 她 父亲 ， 母亲 ， 和 主要的 斯图尔茨 说 急切地 在 这 绘画 -
[ruːm] ; [ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] ,
room ; the moment she appeared ,
房间 ; 这 片刻 她 出现 ,

她一出现，就发现父亲、母亲和斯图尔茨少校正在客厅里热烈地交谈；

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪk'skleɪmd] , “ [siː] [ðer; ðər][ɪz] ['hɪldəˌgɑːrd] [ɔːl'redi] [ɪn] ['mɔːrnɪŋ] !
her father exclaimed , “ See there is Hildegarde already in mourning !
她 父亲 惊呼 ， “ 看 那里 是 希尔德加德 已经 在 丧 ！

她父亲惊呼道：“看，希尔德加德已经穿上了丧服！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [prə'praɪəti] [ɪn'djʊst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [blæk]
I am sure a natural feeling of propriety induced her to put on a black
我 是 当然 一个 自然的 感觉 的 礼 诱导 她 到 放 在 一个 黑色的
[dres] . ”
dress . ”
裙子 . ”

我相信，是出于一种与生俱来的得体感，她才穿上了黑色连衣裙。

“ [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [praɪd] , ” [kraɪd] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] ;
“ A natural feeling of pride , ” cried Madame Rosenberg ;
“ 一个 自然的 感觉 的 自豪 , ” 哭 夫人 罗森伯格 ;

“一种自然而然的自豪感,”罗森伯格夫人喊道;

“ [ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [kaʊnt] ['raɪˌmʌnd] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ; [hɜːr; hər]
“ she wishes people to know that a Count Raimund was her cousin ; her
“ 她 愿望 人们 到 知道 那 一个 数数 雷蒙德 曾是 她 表哥 ; 她
[ænt] , [haʊ'evər] ,
aunt , however ,
阿姨 , 然而 ,

“她希望人们知道雷蒙德伯爵是她的表兄；然而，她的姑姑……”

[ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] , [ɪg'zæmɪnd] [hɜːr; hər] [ˌsuːpər'sɪliəsli] [ɪ'nʌf] [θruː] [hɜːr; hər] [lɔːr'njet] [tuː; tə]
the Countess , examined her superciliously enough through her lorgnette to
这 伯爵夫人 , 检查 她 傲慢地 足够的 通过 她 望远镜 到
- [deɪ] ,
- day ,
- 天 ,

伯爵夫人今天透过她的望远镜，傲慢地打量了她一番。

[wɪ'ðaʊt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə'piəriŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] . ”
without in the least appearing to remember the relationship . ”
没有 在 这 至少 出现 到 记住 这 关系 . ”

他似乎丝毫没有想起这段关系。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? ” [sed] ['hɪldəˌgɑːrd] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
“ What is the matter ? ” said Hildegarde appealing to her father .
“ 什么 是 这 事情 ? ” 说 希尔德加德 上诉 到 她 父亲 .

“出了什么事？”希尔德加德向父亲问道。

“ [ðə; ði] ['mætər] ! ” [kraɪd] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] .
“ The matter ! ” cried Madame Rosenberg .
“ 这 事情 ! ” 哭 夫人 罗森伯格 .

“事情是这样的！”罗森伯格夫人喊道。

“ [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [moʊst] [əbˈsɜːrdli] [wɪʃɪz] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ˈsɪstər] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] [ˈmɔːrnɪŋ]
“ Your father most absurdly wishes you and your sister to put on mourning
“ 你的 父亲 最多 荒谬地 愿望 你 和 你的 姐姐 到 放 在 丧
[fɔːr; fər] [jʊr; jər] [ˈwɜːrθləs] [ˈkʌz(ə)n] ,
for your worthless cousin ,
为了 你的 毫无价值 表哥 ,

“你父亲竟然荒谬地希望你和你妹妹为你们那个没用的表弟戴上丧服，

[ænd; ənd] [prəˈpəuziz] - [ˈmærɪdʒ] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈfɜːrd] [ʌnˈtɪl] [ˈæftər] [ˈiːstər] .
and proposes Crescenz's marriage being deferred until after Easter .
和 提议 - 婚姻 存在 延期 直到 后 复活节 .

并提议将克雷森茨的婚礼推迟到复活节之后。

[ˈhev(ə)n] [noʊz] , [ɪn] [ðiːz] [ˈkɑːlərə] [taɪmz] , [wer] [wiː; wi] [meɪ] [ɔːl] [biː; bi] [ɪn] [sɪks] [ɔːr] [ˈsev(ə)n] [wiːks] .
Heaven knows , in these cholera times , where we may all be in six or seven weeks .
天堂 知道 , 在 这些 霍乱 时代 , 在哪里 我们 可能 全部 是 在 六 或者 七 周 .
”
”
”

天知道，在霍乱肆虐的当下，六七周后我们所有人都会身处何方。

“ [bæˈbet] ! ” [sed] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [rɪˈproʊtʃfəli] , “ [ðɪs] [ɪz] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː] [fɑːr] . ”
“ Babette ! ” said her husband reproachfully , “ this is going too far . ”
“ 芭贝特 ! ” 说 她 丈夫 责备地 , “ 这 是 去 也 远的 . ”

“芭贝特！”她丈夫责备地说，“这太过分了。”

“ [wel] , [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [kwaɪt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [əˈɡenst] [ˈeni] [ˈfɜːrðər]
“ Well , I did not quite mean to say so much , but I am against any further
“ 出色地 , 我 做过 不是 相当 意思是 到 说 所以 很多 , 但 我 是 反对 任何 更远
[diˈleiz] ;
delays ;
延误 ;

“嗯，我本不想说这么多，但我反对任何进一步的拖延；

[let] [ðə; ði] [ˈɡɝːlz] [wer] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] ,
let the girls wear mourning if you wish it ,
让 这 女孩们 穿 丧 如果 你 希望 它 ,

如果你愿意，就让女孩们穿丧服吧。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [soʊ] [ˈkwaɪətli] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [wɪl] [noʊ] [ˈeniθɪŋ]
and I promise to arrange the wedding so quietly that no one will know anything
和 我 承诺 到 安排 这 婚礼 所以 悄悄 那 不 一 将要 知道 任何事物
[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmætər] . ”
about the matter . ”
关于 这 事情 . ”

我保证会悄悄安排婚礼，不让任何人知道这件事。

“ [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [prəˈpoʊz(ə)l] , ” [sed] [ˈmeɪdʒər] [ˈstʌlts] .
“ This is a reasonable proposal , ” said Major Stultz .
“ 这 是 一个 合理的 提议 , ” 说 主要的 斯图尔茨 .

“这是一个合理的提议，”斯图尔茨少校说。

“ - [kæn; kən] [pʊt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈæftər] [hɜːr; hər] [ˈmærɪdʒ] [ænd; ənd] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːr; fər]
“ Crescenz can put on mourning after her marriage and wear it for
“ - 能 放 在 她 丧 后 她 婚姻 和 穿 它 为了
[sɪks] [mʌnθs] ,
six months ,
六 几个月 ,

“克雷森兹可以在婚后穿上丧服，持续六个月。”

[ɪf]	[juː; jʊ]	[wɪʃ]	[ˌaɪ 'tiː]	.	”
if	**you**	**wish**	**it**	**.**	**”**
如果	你	希望	它	.	”

如果你愿意的话。”

“	[ə; eɪ]	[fjuː]	[wiːks]	,	[fɔːr; fər]	['diːsənsiz]	[seɪk]	,	”	[sed]	['mɪstər]	.	['rəuzənbəːg]	,	“	[aɪ]	['sɜːrt(ə)nli]	[duː]
“	**A**	**few**	**weeks**	**,**	**for**	**decency's**	**sake**	**,**	**”**	**said**	**Mr**	**.**	**Rosenberg**	**,**	**“**	**I**	**certainly**	**do**
“	一个	很少	周	,	为了	体面的	清酒	,	”	说	先生	.	罗森伯格	,	“	我	当然	做

[dɪ'zaɪər]	.
desire	**.**
欲望	.

“为了体面起见，”罗森伯格先生说，“我当然希望有几周的时间。”

[kaʊnt]	['ɑːskər]	[æt; ət]	[liːst]	[ək'nɑːlɪdʒd]	[ðə; ði]	[rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp]	,
Count	**Oscar**	**at**	**least**	**acknowledged**	**the**	**relationship**	**,**
数数	奥斯卡	在	至少	已确认	这	关系	,

奥斯卡伯爵至少承认了这段关系。

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['perənts]	-	[nɪ'glekt]	['kænɑːt]	['ɔːltər]	[ðə; ði]	[pə'zɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[maɪ]	['dɔtɚz]	,
and	**his**	**parents**	**'**	**neglect**	**cannot**	**alter**	**the**	**position**	**of**	**my**	**daughters**	**,**
和	他的	父母	-	忽视	不能	改变	这	位置	的	我的	女儿们	,

他父母的疏忽并不能改变我女儿们的处境。

[ɔːr]	[prɪ'vent]	[ðem; ðəm]	[frʌm; frəm]	['mɔːrnɪŋ]	[ðə; ði]	[ʌn'hæpi]	[end]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	['mʌðɚz]	['nefjuː]	.
or	**prevent**	**them**	**from**	**mourning**	**the**	**unhappy**	**end**	**of**	**their**	**mother's**	**nephew**	**.**
或者	防止	他们	从	丧	这	不开心	结尾	的	他们的	母亲的	侄子	.

或者阻止他们哀悼母亲的侄子不幸的结局。

”	[ɪn]	[ðə; ði]	['miːntaɪm]	['hæmɪltən]	[hæd; həd]	[ə'proʊtʃt]	['hɪldə,gɑːrd]	.	[ænd; ənd]	[æskt]	[hɜːr; hər]
”	**In**	**the**	**meantime**	**Hamilton**	**had**	**approached**	**Hildegarde**	**.**	**and**	**asked**	**her**
”	在	这	与此同时	汉密尔顿	有	接近	希尔德加德	.	和	问	她

[haʊ]	[hɜːr; hər]	[frend]	[hæd; həd]	[bɔːrn]	[ðə; ði]	[ɪn'telɪdʒəns]	.
how	**her**	**friend**	**had**	**borne**	**the**	**intelligence**	**.**
如何	她	朋友	有	出生	这	智力	.

与此同时，汉密尔顿走近希尔德加德，问她她的朋友是如何承受这一情报的。

“	[wiː; wi]	[dɪd]	[nɑːt]	['ventʃər]	[tuː; tə]	[tel]	[hɜːr; hər]	.
“	**We**	**did**	**not**	**venture**	**to**	**tell**	**her**	**.**
“	我们	做过	不是	风险投资	到	告诉	她	.

“我们不敢告诉她。”

[ʃiː; ʃi]	[stɪl]	[θɪŋks]	[ænd; ənd]	[tɔːks]	[ʌv; əv]	['kɑːlərə]	;	[bʌt; bət]	,	”	[ʃiː; ʃi]	['ædɪd]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[loʊ]	[vɔɪs]	,
She	**still**	**thinks**	**and**	**talks**	**of**	**cholera**	**;**	**but**	**,**	**”**	**she**	**added**	**,**	**in**	**a**	**low**	**voice**	**,**
她	仍然	思考	和	会谈	的	霍乱	;	但	,	”	她	额外	,	在	一个	低的	嗓音	,

她仍然会想起霍乱，还会谈论霍乱；但是，”她低声补充道，

“	[ɪ'mædʒɪn]	['mædəm]	[diː]	['hɔfmən]	['teɪkɪŋ]	[ˌem 'iː]	[ə'saɪd]	,
“	**imagine**	**Madame**	**de**	**Hoffmann**	**taking**	**me**	**aside**	**,**
“	想象	夫人	德	霍夫曼	采取	我	旁边	,

“想象一下霍夫曼夫人把我拉到一边，

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[moʊst]	[ə'brʌpt]	[ænd; ənd]	[ʌn'fiːlɪŋ]	['mænər]	[ɪn'fɔːrmɪŋ]	[ˌem 'iː]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['riːəl]	[fækts]	,
and	**in**	**the**	**most**	**abrupt**	**and**	**unfeeling**	**manner**	**informing**	**me**	**of**	**the**	**real**	**facts**	**,**
和	在	这	最多	突然	和	冷漠无情	方式	通知	我	的	这	真实的	事实	,

他以最生硬、最冷漠的方式告诉我真相，

['fɪksɪŋ]	[hɜːr; hər]	[smɔːl]	[ɪn'kwɪzətɪv]	[aɪz]	[ɑːn]	[maɪ]	[feɪs]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[taɪm]	.
fixing	**her**	**small**	**inquisitive**	**eyes**	**on**	**my**	**face**	**the**	**whole**	**time**	**.**
定影	她	小的	好奇	眼睛	在	我的	脸	这	所有的	时间	.

她那双充满好奇的小眼睛一直盯着我的脸。

[ʃiː; ʃi]	['lɪt(ə)l]	[nuː]	[haʊ]	[wel]	[prɪ'perd]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[ɪn'telɪdʒəns]	.	”
She	**little**	**knew**	**how**	**well**	**prepared**	**I**	**was**	**for**	**her**	**intelligence**	**.**	**”**
她	小的	知道	如何	出色地	准备	我	曾是	为了	她	智力	.	”

她丝毫没有意识到，我对她的才智早已做好了充分的准备。

“	[wʌt]	[dɪd]	[juː; jʊ]	[seɪ]	?	”
“	**What**	**did**	**you**	**say**	**?**	**”**
“	什么	做过	你	说	?	”

“你说什么？ ”

“	['veri]	['lɪt(ə)l]	.
“	**Very**	**little**	**.**
“	非常	小的	.

“很少。”

[ðæt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['melənkɑːli]	[ə'fer]	[ˌɔːltə'geðər]	.
That	**it**	**was**	**a**	**melancholy**	**affair**	**altogether**	**.**
那	它	曾是	一个	忧郁	事务	共	.

这完全是一件令人伤感的事。

[ðæt]	['ɑːskər]	[hæd; həd]	[pə'zest]	[sʌm; səm]	[gʊd]	[ænd; ənd]	['meni]	['brɪliənt]	['kwɑːlətiz]	,	[bʌt; bət]	[ðæt]	,	[hæd; həd]	[hiː; hi]	[lɪvd]	,
That	**Oscar**	**had**	**possessed**	**some**	**good**	**and**	**many**	**brilliant**	**qualities**	**,**	**but**	**that**	**,**	**had**	**he**	**lived**	**,**
那	奥斯卡	有	拥有	一些	好的	和	许多	杰出的	品质	,	但	那	,	有	他	居住地	,

奥斯卡确实拥有许多优秀的品质，但如果他能活下来，

[aɪ]	[fɪrd]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	['kælkjuleɪtɪd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[meɪd]	[mə'riː]	['hæpi]	.	”
I	**feared**	**he**	**was**	**not**	**calculated**	**to**	**have**	**made**	**Marie**	**happy**	**.**	**”**
我	害怕	他	曾是	不是	计算	到	有	制成	玛丽	快乐的	.	”

我担心他无法让玛丽幸福。

“	[dɪd]	[ʃiː; ʃi]	[ə'griː]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	?	”
“	**Did**	**she**	**agree**	**with**	**you**	**?**	**”**
“	做过	她	同意	和	你	?	”

她同意你的看法吗?

“	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[aɪ]	[wɪʃt]	.
“	**More**	**than**	**I**	**wished**	**.**
“	更多的	比	我	希望	.

“比我预想的还要多。”

[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	[ðæt]	['æftər]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[mʌnθ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ɪn'devər]	[tuː; tə]	[drɔː]	[bæk]	,
She	**said**	**,**	**that**	**after**	**the**	**first**	**month**	**she**	**had**	**endeavoured**	**to**	**draw**	**back**	**,**
她	说	,	那	后	这	第一的	月	她	有	努力	到	画	后退	,

她说，第一个月过后，她就努力克制自己。

[bʌt; bət]	[ðæt]	[ðə; ði]	-	[hæd; həd]	[nɑːt]	[ə'laʊd]	[hɜːr; hər]	.
but	**that**	**the**	**Raimunds**	**had**	**not**	**allowed**	**her**	**.**
但	那	这	-	有	不是	允许	她	.

但雷蒙德一家不允许她这样做。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[lɔːŋ]	[pər'siːvd]	[ðæt]	['ɑːskər]	[dɪd]	[nɑːt]	[ker]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	['dɔːtər]	,
She	**had**	**long**	**perceived**	**that**	**Oscar**	**did**	**not**	**care**	**for**	**her**	**daughter**	**,**
她	有	长的	感知	那	奥斯卡	做过	不是	关心	为了	她	女儿	,

她早就觉得奥斯卡并不关心她的女儿。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sə'spektɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ]
and had suspected that I was the object of his love , and that I
和 有 怀疑 那 我 曾是 这 目的 的 他的 爱 , 和 那 我

[rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ,
returned it too ,
返回 它 也 ,

他曾怀疑我就是他爱慕的对象，而且我也爱他。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['erər] ,
but she said she was now convinced of her error ,
但 她 说 她 曾是 现在 确信 的 她 错误 ,

但她说她现在确信自己犯了错误。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [maɪ]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˌʌn'dʒʌst] [sə'spɪʃ(ə)n] . ”
and begged my pardon for her unjust suspicion . ”
和 乞求 我的 赦免 为了 她 不公正 怀疑 . ”

她恳求我原谅她无端的怀疑。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] ? ”
“ And you ? ”
“ 和 你 ? ”

“你呢？ ”

“ [aɪ] ['pɑːrd(ə)n] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [sə'poʊz] .
“ I pardoned her without difficulty , as you may suppose .
“ 我 赦免 她 没有 困难 , 作为 你 可能 认为 .

正如你所料，我毫不费力地原谅了她。

[ɪn'diːd] , ['ɔskɚz] [kən'dʌkt] [mʌst; məst][hæv; həv] [ə'lɑːrmd] [ænd; ənd] ['ɪrɪteɪtɪd] ['eni] ['riːz(ə)nəb(ə)l] ['mʌðər]
Indeed , Oscar's conduct must have alarmed and irritated any reasonable mother
的确 , 奥斯卡的 执行 必须 有 惊慌 和 受刺激 任何 合理的 母亲

.
.
.

的确，奥斯卡的行为一定会让任何一位理智的母亲感到震惊和愤怒。

[mɝ'iːz] ['blaɪndnəs] [hæz; həz] [bɪn] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] . ”
Marie's blindness has been incomprehensible to me . ”
玛丽的 失明 有 到过 难以理解 到 我 . ”

玛丽的失明对我来说一直难以理解。

“ [juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] [lʌv] [ɪz][blaɪnd] . ”
“ You forget that love is blind . ”
“ 你 忘记 那 爱 是 瞎的 . ”

你忘了爱情是盲目的。

“ [jes] , [tuː; tə] [fɔːlts] , [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] ['fleɪgrənt] [nɪ'glekt] . ”
“ Yes , to faults , but not to flagrant neglect . ”
“ 是的 , 到 故障 , 但 不是 到 明目张胆 忽视 . ”

“是的，有过错，但不是公然疏忽。”

“ [tuː; tə] ['wiknəsɪz] , [fɔːlts] , [ɪl] ['juːsɪdʒ] , [tuː; tə] ['evriθɪŋ] , ” [sed] ['hæmɪltən] .
“ To weaknesses , faults , ill usage , to everything , ” said Hamilton .
“ 到 弱点 , 故障 , 患病的 用法 , 到 一切 , ” 说 汉密尔顿 .

“包括弱点、缺点、不当使用，以及一切,”汉密尔顿说道。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] , ” [sed] ['hɪldəˌgɑːrd] , ['θɔːtfəli] .
“ I suppose it is so , ” said Hildegarde , thoughtfully .
“ 我 认为 它 是 所以 , ” 说 希尔德加德 , 深思熟虑 .

“我想的确如此,”希尔德加德若有所思地说。

“ [mə'riː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][blaɪnd][tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] ['erərz] , [ænd; ənd] [wɪl] ['prɑːbəbli] ['evər] [rɪ'meɪn] [soʊ]

“ Marie certainly was blind to all his errors , and will probably ever remain so

“ 玛丽 当然 曾是 瞎的 到 全部 他的 错误 ， 和 将要 大概 曾经 保持 所以

.

:

.

“玛丽对他的所有错误都视而不见，而且可能永远也不会知道。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['dæzld] [maɪ'self][æt; ət][fɜːrst] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] . ”

I was dazzled myself at first , as you may remember . ”

我 曾是 眼花缭乱 我 在 第一的 ， 作为 你 可能 记住 . ”

你可能还记得，起初我自己也被迷住了。

“ ['pɜːrfɪktli] , ” [sed] ['hæmɪltən] , ['draɪli] .

“ Perfectly , ” said Hamilton , dryly .

“ 完美 ， ” 说 汉密尔顿 ，干巴巴地 .

“完美,”汉密尔顿冷冷地说。

“ [aɪ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][sæd]['hæbɪt][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['laɪkɪŋz] [ænd; ənd] [dɪs'laɪk] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,

“ I know I have a sad habit of taking likings and dislikings , ” she continued ,

“ 我 知道 我 有 一个 伤心 习惯 的 采取 喜好 和 厌恶 ， ” 她 持续 ，

['lɪstləsli] .

listlessly .

百无聊赖地 .

“我知道我有个不好的习惯，就是容易产生好感和厌恶,”她无精打采地继续说道。

“ [jes] , [ænd; ənd][ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ɪg'zæktli][blaɪnd] ; [juː; jʊ][kæn; kən]['iːv(ə)n]

“ Yes , and on such occasions you are not exactly blind ; you can even

“ 是的 ， 和 在 这样的 场合 你 是 不是 确切地 瞎的 ； 你 能 甚至

[mis'teik] [fɔːlts] [fɔːr; fər] [pər'fɛkʃənz] . ”

mistake faults for perfections . ”

错误 故障 为了 完美 . ”

“是的，在这种情况下，你并非完全盲目；你甚至会将缺点误认为完美。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ” [sed] ['hɪldəˌɡɑːrd] , ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] ,

“ I am afraid that it is true , ” said Hildegarde , leaning back in her chair ,

“ 我 是 害怕的 那 它 是 真的 ， ” 说 希尔德加德 ， 倾斜 后退 在 她 椅子 ，

“恐怕这是真的,”希尔德加德说着，向后靠在椅子上。

[wɪð; wɪθ][hæf] - [kloʊzd] [aɪz] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] ['veri] ['sloʊli] .

with half - closed eyes , and speaking very slowly .

和 一半 - 关闭 眼睛 ， 和 请讲 非常 缓慢地 .

他半闭着眼睛，说话很慢。

“ [aɪ] [rɪ'membər] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['θɪŋkɪŋ] ['mædəm] [diː] ['hɔfmən] [ə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd]

“ I remember for some time thinking Madame de Hoffmann agreeable and

“ 我 记住 为了 一些 时间 思维 夫人 德 霍夫曼 同意 和

[ˌentər'teɪnɪŋ] ;

entertaining ;

娱乐 ;

“我记得有一段时间，我觉得德·霍夫曼夫人既和蔼又风趣；

[hɜːr; hər] [sɪ'vɪr] [ri'maːks] [aɪ] [mɪ'stʊk] [fɔːr; fər][wɪt] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [də'rektɪd] [ə'genst] [maɪ'self] . ”

her severe remarks I mistook for wit , until they were directed against myself . ”

她 严重 评论 我 误 为了 有 ， 直到 他们 是 指导 反对 我 . ”

我原以为她严厉的言辞是幽默，直到她指责我时才发现并非如此。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [æn; ən] [æn'tɪpəθi] [juː; jʊ] [tʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][fɜːrst] [saɪt] ! ” [əb'zɜːrvd] ['hæmɪltən]

“ And what an antipathy you took to me at first sight ! ” observed Hamilton

“ 和 什么 一个 反感 你 采取 到 我 在 第一的 视线 ！ ” 观察到 汉密尔顿

.

:

.

“你第一眼看到我就对我充满了厌恶！”汉密尔顿说道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [dis'laikt] [juː; jʊ] , ” [kraɪd] - , [huː] [hæd; həd] ,

“ You have no idea how she disliked you , ” cried Crescenz , who had ,

“ 你 有 不 主意 如何 她 不喜欢 你 , ” 哭 - , WHO 有 ,

[ˌʌnpər'sivd] , [ə'proʊtʃt] [ðem; ðəm] .

unperceived , approached them .

未被察觉的 , 接近 他们 .

“你根本不知道她有多讨厌你,”克雷森茨喊道，他悄悄地走近了他们。

[ðeɪ] [bəuθ] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [blʌʃt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,

They both started , and then blushed , as she continued ,

他们 两个都 开始 , 和 然后 脸红了 , 作为 她 持续 ,

两人都开口说话，然后她继续说下去时，两人都脸红了。

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['oʊnli] [hɜːrd] [hɜːr; hər][ɪn] ['bɛrʃtəs,gɑːdən] ['reɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][koʊld] , [praʊd]

“ if you had only heard her in Berchtesgaden railing at the cold , proud

“ 如果 你 有 仅有的 听到 她 在 贝希特斯加登 栏杆 在 这 寒冷的 , 自豪的

['ɪŋglɪʃmən] . ”

Englishman . ”

英国人 . ”

“如果你听过她在贝希特斯加登痛斥那个冷漠傲慢的英国人的话，你一定会很生气。”

“ - , ” [sed] ['hɪldəˌgɑːrd] , [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] ['efərt] , “ [dəunt] [let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðæt] [naʊ] ;

“ Crescenz , ” said Hildegarde , with evident effort , “ don't let us talk of that now ;

“ - , ” 说 希尔德加德 , 和 明显 努力 , “ 不 让 我们 讲话 的 那 现在 ;

“克雷森茨,”希尔德加德明显很努力地说，“我们现在不要谈论这件事了；

[aɪ] ['kænɑːt] [dɪ'fend] [maɪ'self] [ə'genst] [juː; jʊ][bəuθ][tuː; tə] - [deɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] ['taɪərd] . ”

I cannot defend myself against you both to - day , I am too tired . ”

我 不能 保卫 我 反对 你 两个都 到 - 天 , 我 是 也 疲劳的 . ”

今天我实在没力气应付你们两个了，我太累了。

“ [pər'hæps][juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] ['dɪfrəntli] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ” [sed] - , ['ɑːrtʃli] ;

“ Perhaps you begin to think differently of him , ” said Crescenz , archly ;

“ 也许 你 开始 到 思考 不同 的 他 , ” 说 - , 傲慢的 ;

“或许你会开始对他有不同的看法,”克雷森茨尖刻地说；

“ ['liːnə] ['bəːdʒə] [meɪ] ['æftər][ɔːl][biː; bi] [raɪt] .

“ Lina Berger may after all be right .

“ 莉娜 伯杰 可能 后 全部 是 正确的 .

“莉娜·伯格或许是对的。”

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][læst] [naɪt] [æt; ət][hɜːr; hər] [haʊs] ,

When we were waiting for you last night at her house ,

什么时候 我们 是 等待 为了 你 最后的 夜晚 在 她 房子 ,

昨晚我们在她家等你的时候，

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [jʊr; jər] ['heɪtrɪd] [maɪt] [ɪn][ðə; ði] [end] [tɜːrn] ['ɪntuː] — — ”

she said she thought your hatred might in the end turn into — — ”

她 说 她 想法 你的 仇恨 可能 在 这 结尾 转动 进入 — — ”

她说她觉得你的仇恨最终可能会变成——”

“ [oʊ] , - , ” [gɑːspt] ['hɪldəˌgɑːrd] , [ɪn][soʊ] [ʌn'nætʃrəl] [ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [kɔːld]
“ Oh , Crescenz , ” gasped Hildegarde , in so unnatural a tone that her father called
“ 哦 , - , ” 倒吸一口气 希尔德加德 , 在 所以 不自然 一个 语气 那 她 父亲 称为
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

“哦，克雷森茨，”希尔德加德喘着气说，语气非常不自然，以至于她父亲都喊了出来。

“ [waɪ] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [ðer; ðər] ? ”
“ Why , what's the matter there ? ”
“ 为什么 , 是什么 这 事情 那里 ? ”

“怎么了？”

“ ['hɪldəˌgɑːrd] [ɪz] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] , ” [sed] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] .
“ Hildegarde is getting into a passion , ” said Madame Rosenberg .
“ 希尔德加德 是 获得 进入 一个 热情 , ” 说 夫人 罗森伯格 .

“希尔德加德正沉迷于此,”罗森伯格夫人说道。

“ [duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kʌlər] ?
“ Do you not see how she is changing colour ?
“ 做 你 不是 看 如何 她 是 变化 颜色 ?

你难道没看到她的肤色在变化吗?

” [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kʌlər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['fraɪtf(ə)l] [rə'pɪdəti] ;
” And changing colour she was with frightful rapidity ;
” 和 变化 颜色 她 曾是 和 可怕 快速 ;

“她变色的速度惊人；

[noʊ][wʌn][bʌt; bət] ['hæmɪltən] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [wɪ'ðaʊt] ['iːtɪŋ] ,
no one but Hamilton knew that she had been twenty - four hours without eating ,
不 一 但 汉密尔顿 知道 那 她 有 到过 二十 - 四 小时 没有 吃 ,

除了汉密尔顿之外，没有人知道她已经24小时没吃东西了。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] ['hɜːri] [ʌv; əv] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wedɪŋ] , [hɜːr; hər][nɑːt] ['brekfəstɪŋ] [hæd; həd]
for in the hurry of preparing for the wedding , her not breakfasting had
为了 在 这 匆忙 的 准备 为了 这 婚礼 , 她 不是 早餐 有
[pæst] [ˌʌnəb'zɜːrvd] .
passed unobserved .
通过了 未被观察到的 .

因为忙于筹备婚礼，她没吃早餐这件事并没有被人注意到。

没有任何

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [ʃɑːk] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [nəːvs] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,
but he knew the shock which her nerves had received the night before ,
但 他 知道 这 震惊 哪个 她 神经 有 已收到 这 夜晚 前 ,

但他知道她前一天晚上受到了多大的惊吓。

[ðə; ði] [kən'streɪnt] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['leɪbərɪŋ] ;
the constraint under which she had been labouring ;
这 约束 在下面 哪个 她 有 到过 劳动 ;

她一直以来所受到的束缚；

[hiː; hi] [ə'loʊn] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] - [læst] [rɪ'mɑːrk] [wʌz; wəz][ðə; ði][drɑːp] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [kʌp]
he alone understood that Crescenz's last remark was the drop which made the cup
他 独自的 理解 那 - 最后的 评论 曾是 这 降低 哪个 制成 这 杯子
[ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [tuː; tə][ˌoʊvər'floʊ] ,
of bitterness to overflow ,
的 苦味 到 溢出 ,

只有他自己明白，克雷森兹最后那句话就像一滴水，让苦涩的杯子溢出了杯沿。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʃɑːkt] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [wen] , ['stretʃɪŋ] [aʊt]
and yet he was quite as much shocked as the others when , stretching out
和 然而 他 曾是 相当 作为 很多 震惊 作为 这 其他的 什么时候 , 伸展 出去
[hɜːr; hər][ɑːrm] ,
her arm ,
她 手臂 ,

然而，当她伸出手臂时，他和其他人一样感到震惊。

[ænd; ənd] ['veɪnli] ['græspɪŋ] [ðə; ði] [er] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] , [ʃiː; ʃi] [fel] ['sensləs] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
and vainly grasping the air for support , she fell senseless on the floor .
和 徒劳地 抓握 这 空气 为了 支持 , 她 跌倒 无意义的 在 这 地面 .

她徒劳地抓住空气寻求支撑，最终昏倒在地。

“ - , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][jʊr; jər]['sɪstər] ? ” [kraɪd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['rʌʃɪŋ]
“ Crescenz , what have you said to your sister ? ” cried her father , rushing
“ - , 什么 有 你 说 到 你的 姐姐 ? ” 哭 她 父亲 , 匆忙
['fɔːrwərd] .
forward .
向前 .

“克雷森兹，你对你妹妹说了什么？”她父亲喊道，冲了上前去。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] — [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] .
“ I don't know — I don't remember .
“ 我 不 知道 — 我 不 记住 .

“我不知道——我不记得了。”

[wʌt] [dɪd][aɪ] [seɪ] ?
What did I say ?
什么 做过 我 说 ?

我说什么了？

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ə'piːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ə'lɑːrm][tuː; tə] ['hæmɪltən] .
” she cried , appealing with a look of alarm to Hamilton .
” 她 哭 , 上诉 和 一个 看 的 警报 到 汉密尔顿 .

她惊恐地向汉密尔顿喊道。

['mɪstər] . ['rəuzənbəːg] [reɪzd] ['hɪldəˌgɑːrd] , [huː] , [haʊ'evər] , [geɪv] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [laɪf] ;
Mr . Rosenberg raised Hildegarde , who , however , gave no sign of returning life ;
先生 . 罗森伯格 提高 希尔德加德 , WHO , 然而 , 给予 不 符号 的 返回 生活 ;

罗森伯格先生抚养了希尔德加德，然而，希尔德加德却没有丝毫复活的迹象；

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ə'lɑːrmd] [ænd; ənd] ['trembld] [soʊ] ['vaɪələntli] ,
he was so alarmed and trembled so violently ,
他 曾是 所以 惊慌 和 颤抖 所以 暴力 ,

他惊恐万分，浑身颤抖不已。

[ðæt] ['hæmɪltən] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [leɪ] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] ,
that Hamilton was obliged to assist him to lay her on the sofa ,
那 汉密尔顿 曾是 有义务 到 协助 他 到 躺 她 在 这 沙发 ,

汉密尔顿不得不帮他把她放到沙发上。

[waɪl] - ['oʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] [went] [fɔːr; fər]['wɔːtər] .
while Crescenz opened the window , and Madame Rosenberg went for water .
尽管 - 打开 这 窗户 , 和 夫人 罗森伯格 去 为了 水 .

克雷森茨打开窗户，罗森伯格夫人去倒水。

[ðer; ðər][ju'naɪtɪd] ['efərts] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] ; [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd]
Their united efforts at length brought her to consciousness ; she opened
他们的 团结的 努力 在 长度 带来 她 到 意识 ; 她 打开
[hɜːr; hər] [aɪz] ,
her eyes ,
她 眼睛 ,

他们的共同努力最终使她恢复了意识；她睁开了眼睛。

[pər'siːvd]	[hɜːr; hər]	['fɑːðɝz]	['terər]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[hʌŋ]	['oʊvər]	[hɜːr; hər]	,
perceived	**her**	**father's**	**terror**	**as**	**he**	**hung**	**over**	**her**	**,**
感知	她	父亲的	恐怖	作为	他	悬挂	超过	她	,

她感受到父亲俯身在她上方时的恐惧。

[ænd; ənd]	[waɪl]	[ə'ʃʊrɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[kwaɪt]	[wel]	[ə'gen]	,	['riːlæpst; rɪ'læpst]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[steɪt]	[ʌv; əv]	[ɪnˌsensə'bɪləti]	,
and	**while**	**assuring**	**him**	**that**	**she**	**was**	**quite**	**well**	**again**	**,**	**relapsed**	**into**	**a**	**state**	**of**	**insensibility**	**,**
和	尽管	保证	他	那	她	曾是	相当	出色地	再次	,	复发	进入	一个	状态	的	麻木	,

她一边向他保证自己已经完全康复，一边却再次陷入昏迷状态。

[wɪtʃ]	['læstɪd]	[ʌn'tɪl]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[rɪ'muːvd]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[ruːm]	,	[ænd; ənd]	[pleɪst]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[bed]	.
which	**lasted**	**until**	**she**	**had**	**been**	**removed**	**to**	**her**	**room**	**,**	**and**	**placed**	**on**	**her**	**bed**	**.**
哪个	持续	直到	她	有	到过	已移除	到	她	房间	,	和	放置	在	她	床	.

直到她被带回房间，放在床上，她才被放回房间。

['dɑːktər]	['bə:dʒə]	[wʌz; wəz]	[sent]	[fɔːr; fər]	.
Doctor	**Berger**	**was**	**sent**	**for**	**.**
医生	伯杰	曾是	发送	为了	.

伯杰医生被请来了。

[hiː; hi]	[hoʊpt]	[hɜːr; hər]	['ɪlnəs]	[maɪt]	[pruːv]	[ʌv; əv]	[noʊ]	['kɑːnsɪkwens]	,	[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[kept]	['veri]	['kwaɪət]	;
He	**hoped**	**her**	**illness**	**might**	**prove**	**of**	**no**	**consequence**	**,**	**but**	**she**	**must**	**be**	**kept**	**very**	**quiet**	**;**
他	希望	她	疾病	可能	证明	的	不	结果	,	但	她	必须	是	保留	非常	安静的	;

他希望她的病情不会造成任何后果，但她必须保持绝对安静；

[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	['sɪmptəmz]	[wɪtʃ]	[maɪt]	[liːd]	[tuː; tə]	['taɪfəs]	[ɔːr]	[breɪn]	['fiːvər]	.
there	**were**	**symptoms**	**which**	**might**	**lead**	**to**	**typhus**	**or**	**brain**	**fever**	**.**
那里	是	症状	哪个	可能	带领	到	斑疹伤寒	或者	脑	发烧	.

出现了一些可能导致斑疹伤寒或脑膜炎的症状。

-	[rɪ'piːtɪd]	[ðɪs]	[ə'pɪnjən]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['sɪstər]	,	[huː]	,	[ɑːn]	['hɪrɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ɪ'miːdiətli]	[dɪ'zaɪrd]	[tuː; tə]	[siː]	['hæmɪltən]	.
Crescenz	**repeated**	**this**	**opinion**	**to**	**her**	**sister**	**,**	**who**	**,**	**on**	**hearing**	**it**	**,**	**immediately**	**desired**	**to**	**see**	**Hamilton**	**.**
-	重复	这	观点	到	她	姐姐	,	WHO	,	在	听力	它	,	立即地	想要的	到	看	汉密尔顿	.

克雷森兹将这种看法告诉了她的妹妹，她的妹妹一听到就立刻想见汉密尔顿。

“	[bʌt; bət]	[nɑːt]	[naʊ]	—	[nɑːt]	[hɪr]	,	”	[sed]	-	.
“	**But**	**not**	**now**	**—**	**not**	**here**	**,**	**”**	**said**	**Crescenz**	**.**
“	但	不是	现在	—	不是	这里	,	”	说	-	.

“但现在不行——不能在这里,”克雷森茨说道。

“	[noʊ]	,	[aɪ]	[bɪ'liːv]	[aɪ]	[mʌst; məst]	[raɪt]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[laɪnz]	,
“	**No**	**,**	**I**	**believe**	**I**	**must**	**write**	**a**	**few**	**lines**	**,**
“	不	,	我	相信	我	必须	写	一个	很少	线条	,

“不，我想我必须写几行字，

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [maɪ] [noʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi]['pa:siz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
and you can give my note to him as he passes on his way to his
和 你 能 给 我的 笔记 到 他 作为 他 通过 在 他的 方式 到 他的
[ruːm] .
room .
房间 .

你可以趁他回房间的路上把我的纸条给他。

” - [brɔːt] [ə; eɪ]['pens(ə)l][ænd; ənd]['peɪpər] , [ænd; ənd] ['hɪldəˌgɑːrd] [roʊt] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] :
” Crescenz brought a pencil and paper , and Hildegarde wrote in English :
” - 带来 一个 铅笔 和 纸 , 和 希尔德加德 写道 在 英语 :

克雷森茨拿来了铅笔和纸，希尔德加德用英语写道：

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][maɪ] ['ɪlnəs] ; [aɪ] [θɪŋk] , [maɪ'self] ,
“ You have heard the doctor's opinion of my illness ; I think , myself ,
“ 你 有 听到 这 医生的 观点 的 我的 疾病 ; 我 思考 , 我 ,

“你已经听到了医生对我病情的诊断；我认为，我自己，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['oʊnli] [pruːv] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [koʊld] .
it will only prove a severe cold .
它 将要 仅有的 证明 一个 严重 寒冷的 .

这只会是一场重感冒。

[ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] , [end] [ɪn] ['fiːvər] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [bɪ'kʌm] [dɪ'lɪriəs] , [juː; jʊ][mʌst; məst]
Should it , however , end in fever , and should I become delirious , you must
应该 它 , 然而 , 结尾 在 发烧 , 和 应该 我 变得 谵妄 , 你 必须
[goʊ][tuː; tə] [mædəmwə'zel] [hɔː'tens] ,
go to Mademoiselle Hortense ,
去 到 小姐 霍滕斯 ,

但是，如果我发烧，甚至出现谵妄，你就必须去找霍坦斯小姐。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvənɪsiz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [skuːl] , [tel] [hɜːr; hər][maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
one of the governesses in our school , tell her my situation ,
一 的 这 家庭教师 在 我们的 学校 , 告诉 她 我的 情况 ,

我把我的情况告诉了我们学校的一位女家庭教师。

[ænd; ənd] [seɪ] [aɪ] [rɪ'kwest] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
and say I request her to come and take charge of me .
和 说 我 要求 她 到 来 和 拿 收费 的 我 .

然后我说我请求她来照顾我。

[maɪ] [step] - ['mʌðər] [wɪl] [biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ]
My step - mother will be satisfied with the arrangement , and you have no
我的 步 - 母亲 将要 是 使满意 和 这 安排 , 和 你 有 不
[rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] [fɪr] ;
refusal to fear ;
拒绝 到 害怕 ;

我的继母会对这样的安排感到满意，你也不必担心；

[maɪ] ['məutivz] [juː; jʊ] [wɪl] ['iːzəli] [ges] . ”
my motives you will easily guess . ”
我的 动机 你 将要 容易地 猜测 . ”

我的动机你很容易就能猜到。

“ [meɪ] [aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [æskt] - [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['peɪpər][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['sɪstər]
“ May I read it ? ” asked Crescenz as she received the paper from her sister
“ 可能 我 读 它 ? ” 问 - 作为 她 已收到 这 纸 从 她 姐姐
— “ [ɑː] !
— “ ah !
— “ 啊 !

“我可以读一下吗？”克雷森兹接过姐姐递来的文件问道——“啊！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɪŋɡlɪʃ] ; [haʊ] [fɑːnd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [ˈɪŋɡlɪʃ] . ”
it is English ; how fond you are of everything English . ”
它 是 英语 ; 如何 喜爱 你 是 的 一切 英语 . ”

这是英语；你对英语真是情有独钟啊。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [kəˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [mædəmwəˈzel] [hɔːˈtens] ; [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [hɜːr; hər] [neɪm] , ” [sed] [ˈhɪldəˌɡɑːrd] .
“ It is a commission to Mademoiselle Hortense ; you may see her name , ” said Hildegarde .
“ 它 是 一个 委员会 到 小姐 霍滕斯 ; 你 可能 看 她 姓名 , ” 说 希尔德加德 .

“这是委托给奥尔唐斯小姐的；你可以看到她的名字,”希尔德加德说。

“ [ˈmɪstər] . [ˈhæmɪltən] [kæn; kən] [mɔːr] [ˈiːzəli] [ɡoʊ][tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] . ”
“ Mr . Hamilton can more easily go to her than you can . ”
“ 先生 . 汉密尔顿 能 更多的 容易地 去 到 她 比 你 能 . ”

“汉密尔顿先生比你更容易找到她。”

“ [oʊ] , [ɪf] [ðæt] [biː; bi][ɔːl] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][ɡlæd][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈtʃoʊzn] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ]
“ Oh , if that be all , I am glad you have chosen him , for you know
“ 哦 , 如果 那 是 全部 , 我 是 高兴的 你 有 选定 他 , 为了 你 知道

“哦，如果仅此而已，我很高兴你选择了他，因为你知道

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈhɔːrəbli] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] . ”
I am horribly afraid of her . ”
我 是 糟糕透了 害怕的 的 她 . ”

我非常害怕她。

“ [aɪ] [noʊ] , ” [sed] [ˈhɪldəˌɡɑːrd] , [ˈpresɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] , [ænd; ənd] [ˈtɜːrnɪŋ] [əˈweɪ] .
“ I know , ” said Hildegarde , pressing her hand on her forehead , and turning away .
“ 我 知道 , ” 说 希尔德加德 , 紧迫 她 手 在 她 前额 , 和 转弯 离开 .

“我知道,”希尔德加德说着，用手按住额头，转过身去。

[ðə; ði][nekst] [tuː] [deɪz] [wɜːr; wər] [pæst] [ˈoʊvər][ɪn] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] , [ænd; ənd] [ˈhæmɪltən] [ˈwɔndəd] [əˈbaʊt] [dɪsˈkɑːnsələtli] [ɪˈnʌf] ;
The next two days were passed over in uncertainty , and Hamilton wandered about disconsolately enough ;
这 下一个 二 天 是 通过了 超过 在 不确定 , 和 汉密尔顿 漫步 关于 沮丧地 足够的 ;

接下来的两天过得十分煎熬，汉密尔顿郁郁寡欢地四处游荡；

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [θɜːrd] , [ˈhɪldəˌɡɑːrd] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [rɪˈliːv] [hɪz; ɪz][maɪnd] ;
but on the third , Hildegarde appeared to relieve his mind ;
但 在 这 第三 , 希尔德加德 出现 到 缓解 他的 头脑 ;

但到了第三天，希尔德加德出现，让他放松下来；

[ænd; ənd][soʊ] [ɡreɪt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɚz] [dʒɔɪ][æt; ət][hɜːr; hər] [rɪˈkʌvəri] ,
and so great was her father's joy at her recovery ,
和 所以 伟大的 曾是 她 父亲的 喜悦 在 她 恢复 ,

她父亲对她的康复感到无比欣喜。

[ðæt] [hiː; hi] [ˈæktʃuəli] [spent] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈiːvnɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] , [wɪˈðaʊt] [ˈiːv(ə)n] [rɪˈkwaiərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈrʌbər] [ʌv; əv] [wɪst] .
that he actually spent the whole evening at home , without even requiring a rubber of whist .
那 他 实际上 花费 这 所有的 晚上 在 家 , 没有 甚至 需要 一个 橡皮 的 惠斯特 .

他竟然整个晚上都待在家里，连一块橡皮擦都没用上。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈtuː] .
CHAPTER XXXII .
章 xxxii .

第三十二章

[ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [ˌeɪ ˈjuː] [trwɑːˈziːɛm] .
THE WEDDING AU TROISIÈME .
这 婚礼 澳大利亚 第三部分 .

第三次婚礼。

[ˈsevrəl] [deɪz] [pæst] [ˈoʊvər] .
Several days passed over .
一些 天 通过了 超过 .

几天过去了。

[kaʊnt] - [deθ] [hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [dɪˈskʌst] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] ,
Count Raimund's death had been much discussed among his acquaintance ,
数数 - 死亡 有 到过 很多 讨论 之中 他的 熟人 ,

雷蒙德伯爵的死讯在他的熟人中引起了广泛的讨论。

[huː] [ˈɔːlmoʊst] [juˈnænɪməsli] [əˈɡriːd] [ɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] [ðə; ði] [ræʃ] [ækt][tuː; tə]
who almost unanimously agreed in thinking he had committed the rash act to
WHO 几乎 一致 同意 在 思维 他 有 坚定的 这 皮疹 行为 到
[əˈvɔɪd] [ə; eɪ] [kəˈnekʃ(ə)n] [soʊ] [mʌtʃ] [bɪˈniːθ] [hɪm; ɪm] .
avoid a connection so much beneath him .
避免 一个 联系 所以 很多 下面 他 .

几乎所有人都一致认为，他之所以做出如此鲁莽的行为，是为了逃避一段与他身份极不相符的关系。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [rɪɡˈretɪd] [ðæn; ðən][hiː; hi] [dɪˈzɜːrvd] ; [hɪz; ɪz] [ˈveriəs] [ˈtælənts] [ˈhævɪŋ] [meɪd]
He was more regretted than he deserved ; his various talents having made
他 曾是 更多的 后悔 比 他 应得的 ; 他的 各种各样的 天赋 拥有 制成
[hɪm; ɪm][ʌnˈjuːʒuəliˌʌnˈjuːʒəli][ˈpɑːpjələr] ,
him unusually popular ,
他 异常地 受欢迎的 ,

他得到的惋惜远超他应得的；他的多才多艺使他异常受欢迎，

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][səˈsaɪəti][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [muːvd] ,
and , in the society in which he had moved ,
和 , 在 这 社会 在 哪个 他 有 已搬 ,

在他所处的那个社会里，

[ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər][nɑːt][ˈdʒen(ə)rəli][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈstʌdiɪŋ] [ˈkærəktər] , [ɔːr] [ˈsiːkɪŋ] [ˈməutivz]
people were not generally in the habit of studying character , or seeking motives
人们 是 不是 一般来说 在 这 习惯 的 学习 特点 , 或者 寻求 动机
[ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n] .
of action .
的 行动 .

人们通常没有研究性格或探究行为动机的习惯。

[hɪz; ɪz][ˈsɜːrk(ə)l][wʌz; wəz] , [haʊˈevər] , [soʊ] [kəmˈpliːtli] [ˌʌnˈnoʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈroʊzənbɝgz] ;
His circle was , however , so completely unknown to the Rosenbergs ;
他的 圆圈 曾是 , 然而 , 所以 完全地 未知 到 这 罗森伯格 ;

然而，罗森堡夫妇对他的圈子却一无所知；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [ˈtoʊtəli] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [sɔːrt][ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈmembər] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː]
they were so totally without any sort of communication with any member of it
他们 是 所以 完全 没有 任何 种类 的 沟通 和 任何 成员 的 它
,
,
,

他们与其中任何成员都完全没有任何形式的沟通。

[naʊ] [ðæt] [kaʊnt] - [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] ['friːkwənt] [ðer; ðər] [haʊs] ,
now that Count Zedwitz had ceased to frequent their house ,
现在 那 数数 - 有 停止 到 频繁 他们的 房子 ,

既然泽德维茨伯爵不再光顾他们的住所，

[ðæt] [ðeɪ] [hɜːrd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ri'maːks] — [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'tikuːləz] .
that they heard none of the remarks — not one of the particulars .
那 他们 听到 没有任何 的 这 评论 — 不是 一 的 这 细节 .

他们一个字也没听到——一个细节都没听到。

[ˌaɪ 'tiː] [sperd] ['hɪldəˌɡɑːrd] [mʌtʃ] [æŋ'zaɪəti] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] [hænd] , [ðə; ði] [blʌd] - [steɪnd]
It spared Hildegarde much anxiety , for his wounded hand , the blood - stained
它 幸存 希尔德加德 很多 焦虑 , 为了 他的 受伤 手 , 这 血 - 染色
['dæɡər] , [ænd; ənd]['oʊpən] [dɔːr] ,
dagger , and open door ,
匕首 , 和 打开 门 ,

这让希尔德加德免去了许多焦虑，因为他受伤的手、沾满鲜血的匕首和敞开的门，

[hæd; həd] [kɔːzd] ['meni] [in'kwaiəriz] ;
had caused many inquiries ;
有 导致 许多 查询 ;

引发了许多询问；

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
and had it not been for a letter which he had written to his
和 有 它 不是 到过 为了 一个 信 哪个 他 有 书面 到 他的
['fɑːðər] ([ɪn][ðə; ði] [veɪn] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['ekskʌlpeɪt] [hɪm'self]) ,
father (in the vain endeavour to exculpate himself) ,
父亲 (在 这 徒劳 努力 到 免责 他自己) ,

如果不是他曾写信给他的父亲（徒劳地试图为自己开脱），

[maɪt] [hæv; həv] [led] [tuː; tə] [səs'piʃənz] [ʌv; əv] ['mɜːrdər] .
might have led to suspicions of murder .
可能 有 引领 到 怀疑 的 谋杀 .

可能导致人们怀疑这是一起谋杀案。

[ðə; ði] ['roʊzənbɝɡz] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] - ['mærɪdʒ]
The Rosenbergs heard nothing , and the preparations for Crescenz's marriage
这 罗森伯格 听到 没有什么 , 和 这 准备工作 为了 - 婚姻
[bɪ'ɡæn] ;
began ;
开始 ;

罗森伯格一家什么也没听到，克雷森茨的婚礼筹备工作开始了；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'dʌktɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌɑːsten'teɪʃəs] ['siːkrəsi] [tuː; tə] [pliːz] ['mɪstər] . ['rəuzənbəːɡ] ,
they were conducted with ostentatious secrecy to please Mr . Rosenberg ,
他们 是 实施 和 炫耀的 保密 到 请 先生 . 罗森伯格 ,

为了取悦罗森伯格先生，这些活动都以极其隐秘的方式进行。

[huː] [hæd; həd] [kən'sentid] [tuː; tə][ɪts] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] ['suːnər] [ðæn; ðən][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spektɪd] ,
who had consented to its taking place sooner than had been expected ,
WHO 有 同意 到 它是 采取 地方 很快 比 有 到过 预期的 ,

他们同意比预期更早进行，

[æz; əz][ðə; ði] [hɔfmənz] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [ˌɔːltə'ɡeðər] [tuː; tə] ['ɔː^zb\\:^]
as the Hoffmanns had left the house , and removed altogether to Augsburg
作为 这 霍夫曼 有 左边 这 房子 , 和 已移除 共 到 奥格斯堡
.
.
.

霍夫曼一家离开了房子，彻底搬到了奥格斯堡。

['mædəm] ['bəːdʒə] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [pleɪ] [wɔːltsiz] [ɪf] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv]

Madame Berger had promised to play waltzes if the company should prove

夫人 伯杰 有 承诺 到 玩 华尔兹 如果 这 公司 应该 证明

['nuːmərəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə] [dæns] ,

numerous enough to enable them to dance ,

很多的 足够的 到 使能够 他们 到 舞蹈 ,

贝尔热夫人曾承诺，如果剧团人数足够多，能够跳舞，她就演奏华尔兹。

[ænd; ənd] ['mædəm] ['lʌstɪg] [hæd; həd] [spent] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˌæftər'nuːnz] ['kʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌpər] .

and Madame Lustig had spent two or three afternoons cooking for the supper .

和 夫人 卢斯蒂格 有 花费 二 或者 三 下午 烹饪 为了 这 晚餐 .

卢斯蒂格夫人花了两个下午的时间准备晚餐。

[ɑːn][ðə; ði] ['wedɪŋ] - [deɪ] ,

On the wedding - day ,

在 这 婚礼 - 天 ,

婚礼当天，

['hæmɪltən] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] - ['sɪtɪŋ] [kəm'poʊzdli] [æt; ət]

Hamilton was not a little surprised to find Crescenz sitting composedly at

汉密尔顿 曾是 不是 一个 小的 惊讶 到 寻找 - 坐着 镇定 在

['brekfəst] [ɪn][hɜːr; hər] ['gɪŋəm] ['mɔːrnɪŋ] ['ræpər] ,

breakfast in her gingham morning wrapper ,

早餐 在 她 格子布 早晨 包装纸 ,

汉密尔顿颇感意外地发现，克雷森兹穿着格子布晨衣，镇定地坐在餐桌旁吃早餐。

[waɪl] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [left] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [æz; əz]['juːʒuəl] .

while her father left the room to go to his office as usual .

尽管 她 父亲 左边 这 房间 到 去 到 他的 办公室 作为 通常 .

她父亲像往常一样离开房间去办公室了。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][hæv; həv] [drest] [tuː] ['ɜːrli] , ” [hiː; hi] [sed] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['stʌdid] ['tɔɪlət] ;

“ I believe I have dressed too early , ” he said , glancing at his studied toilet ;

“ 我 相信 我 有 穿着 也 早期的 , ” 他 说 , 瞥了一眼 在 他的 研究 洗手间 ;

“我觉得我穿衣服穿得太早了,”他一边说着，一边瞥了一眼他精心打扮的盥洗室；

“ [meɪ] [aɪ][æsk][æt; ət] [wʌt] ['aʊər] — — ”

“ may I ask at what hour — — ”

“ 可能 我 问 在 什么 小时 — — ”

请问几点钟?

“ [æt; ət] [faɪv] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , ” ['ænsər] ['hɪldəˌgɑːrd] .

“ At five in the afternoon , ” answered Hildegarde .

“ 在 五 在 这 下午 , ” 回答 希尔德加德 .

“下午五点,”希尔德加德回答道。

“ ['mæmə] [hæz; həz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] ,

“ Mamma has determined to keep her promise ,

“ 妈妈 有 决定 到 保持 她 承诺 ,

妈妈决心要信守承诺，

[ænd; ənd][hæz; həz] [dɪ'zaɪrd] ['aʊər; ɑːr] [frendz] [tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði] [frau-ən] [tʃɜːrtʃ] .

and has desired our friends to meet us at the Frauen Church .

和 有 想要的 我们的 朋友们 到 见面 我们 在 这 妇女 教会 .

并希望我们的朋友们在圣母教堂与我们见面。

[ɑːn]['aʊər; ɑːr] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['ɔːlmoʊst][dɑːrk] ,

On our return it will be almost dark ,

在 我们的 返回 它 将要 是 几乎 黑暗的 ,

我们回来的时候天快黑了。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wɪl] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['wedɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] . ”
and no one will know that we have a wedding in the house . ”
和 不 一 将要 知道 那 我们 有 一个 婚礼 在 这 房子 . ”
“没有人会知道我们家正在举行婚礼。”

“ [bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [dæns] , ” [kraɪd] - ,
“ But we shall dance , ” cried Crescenz ,
“ 但 我们 将 舞蹈 , ” 哭 - ,
“但我们将要跳舞,”克雷森茨喊道。

“ [ænd; ənd]['meɪdʒər] ['stʌlts] [sed] [aɪ] [maɪt] [wɔːlts][æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][aɪ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðɪs]
“ and Major Stultz said I might waltz as often as I pleased with you this
“ 和 主要的 斯图尔茨 说 我 可能 华尔兹 作为 经常 作为 我 高兴 和 你 这
['iːvnɪŋ] ! ”
evening ! ”
晚上 ! ”
“斯图尔茨少校说，今晚我可以随心所欲地和你跳华尔兹！”

“ [haʊ] ['veri] [kaɪnd] ! ” [sed] ['hæmɪltən] , ['smaɪlɪŋ] ;
“ How very kind ! ” said Hamilton , smiling ;
“ 如何 非常 种类 ! ” 说 汉密尔顿 , 微笑 ;
“真是太好了！”汉密尔顿笑着说；

“ [ænd; ənd] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][duː][juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] ? ”
“ and how often do you intend to make use of the permission ? ”
“ 和 如何 经常 做 你 打算 到 制作 使用 的 这 允许 ? ”
“您打算多久使用一次这项许可？”

“ [ðæt] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][juː; jʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['blʌʃɪŋ] .
“ That depends upon you , I should think , ” she answered , blushing .
“ 那 取决于 之上 你 , 我 应该 思考 , ” 她 回答 , 脸红 .
“我想，这取决于你,”她脸红着回答道。

“ [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [nɑːt] [trʌst] [tuː; tə][maɪ] [dɪ'skreʃ(ə)n] .
“ You had better not trust to my discretion .
“ 你 有 更好的 不是 相信 到 我的 审慎 .
你最好不要相信我的判断。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər] [lɔːst] [taɪm] , [ænd; ənd] [dæns] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ðə; ði]
I shall be tempted to make up for lost time , and dance with you the
我 将 是 受诱惑 到 制作 向上 为了 丢失的 时间 , 和 舞蹈 和 你 这
[hoʊl] ['iːvnɪŋ] .
whole evening .
所有的 晚上 .
我一定会忍不住想要弥补失去的时间，和你一起跳舞跳到天亮。

[juː; jʊ][hæv; həv] [pʊt] [noʊ] ['ʃʊgər] [ɪn][maɪ] ['kɔːfi] ,
You have put no sugar in my coffee ,
你 有 放 不 糖 在 我的 咖啡 ,
你没在我的咖啡里放糖。

” ['tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [mɑːk] [dɪ'stres] [tuː; tə] ['hɪldəˌɡɑːrd] .
” turning with a look of mock distress to Hildegarde .
” 转弯 和 一个 看 的 嘲笑 痛苦 到 希尔德加德 .
“他转过身，装出一副痛苦的样子看向希尔德加德。”

“ [dɪd][juː; jʊ] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [soʊ] [leɪt] ? ”
“ Did you forget it on purpose to punish me for being so late ? ”
“ 做过 你 忘记 它 在 目的 到 惩治 我 为了 存在 所以 晚的 ? ”
“你是故意忘记带，想惩罚我迟到吗？”

“ [noʊ] . [aɪ] — [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] . ”
“ No . I — I was thinking of something . ”
“ 不 . 我 — 我 曾是 思维 的 某物 . ”

“不，我……我在想一件事。”

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] ? ”
“ And that something ? ”
“ 和 那 某物 ? ”

“那件事呢？”

“ [ɪz][nɑːt][ʌv; əv] [mʌtʃ] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .
“ Is not of much importance .
“ 是 不是 的 很多 重要性 .

“并不重要。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] , [hæd; həd][juː; jʊ] [meɪd] [ðæt] [spiːtʃ] [tuː; tə] - [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs]
I was thinking that , had you made that speech to Crescenz a few months
我 曾是 思维 那 , 有 你 制成 那 演讲 到 - 一个 很少 几个月
[əˈɡoʊ] ,
ago ,
前 ,

我当时在想，如果你几个月前就对克雷森兹发表了那番演讲的话……

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈæŋɡri] ,
I should have been angry ,
我 应该 有 到过 生气的 ,

我当时应该生气才对。

[fɔːr; fər][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪˈmædʒɪnd] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [əˈmjuːzɪŋ] [jɔːrˈself] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪkˈspens] —
for I should have imagined you were amusing yourself at her expense —
为了 我 应该 有 想象 你 是 有趣 你自己 在 她 费用 —
[ˌwerˈæz] [aɪ] [naʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [miːn] [ˈnʌθɪŋ] ,
whereas I now know that you mean nothing ,
然而 我 现在 知道 那 你 意思是 没有什么 ,

我原以为你是在取笑她——而现在我知道你对她来说什么都不是。

[bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [dæns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] . ”
but that you will dance with her two or three times this evening . ”
但 那 你 将要 舞蹈 和 她 二 或者 三 时代 这 晚上 . ”

但你今晚会和她跳两三次舞。”

“ [ænd; ənd] , ” [sed] [ˈhæmɪltən] , [ˈwɔːrmli] , “ [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
“ And , ” said Hamilton , warmly , “ and that I like to dance with her ,
“ 和 , ” 说 汉密尔顿 , 热情地 , “ 和 那 我 喜欢 到 舞蹈 和 她 ,

“而且，”汉密尔顿热情地说，“我还喜欢和她跳舞。”

[ænd; ənd][ˌeɪ ˈem][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .
and am obliged to her for wishing to dance with me .
和 是 有义务 到 她 为了 祝 到 舞蹈 和 我 .

我非常感谢她愿意与我共舞。

[aɪ] [miːn] [ðæt] , [tuː] . ”
I mean that , too . ”
我 意思是 那 , 也 . ”

我也是指这个意思。

“ [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][dɪd] , ” [kraɪd] - , [traɪˈʌmfəntli] .
“ I knew you did , ” cried Crescenz , triumphantly .
“ 我 知道 你 做过 , ” 哭 - , 凯旋而归 .

“我就知道你会这么做！”克雷森茨得意地喊道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [ˌʌndər'stʊd] [juː; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən] ['hɪldəˌɡɑːrd] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl]
“ I am sure I always understood you better than Hildegarde , notwithstanding all
“ 我 是 当然 我 总是 理解 你 更好的 比 希尔德加德 , 虽然 全部
[hɜːr; hər] ['klevərnəs] ;
her cleverness ;
她 聪明才智 ;

“我确信，尽管希尔德加德非常聪明，但我始终比她更了解你；

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [kaʊnt] - [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɔː'redi] [kwaɪt]
but from the time that Count Zedwitz told her that you were already quite
但 从 这 时间 那 数数 - 讲述 她 那 你 是 已经 相当
[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,
a man of the world ,
一个 男人 的 这 世界 ,

但自从泽德维茨伯爵告诉她你已经是个见多识广的人之后，

[ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜːrd] , ['hɪldəˌɡɑːrd] ? ”
a — a — what was the word , Hildegarde ? ”
一个 — 一个 — 什么 曾是 这 单词 , 希尔德加德 ? ”

啊……啊……那个词是什么来着，希尔德加德?

“ [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [ðə; ði][wɜːrd] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['kɑːmli] .
“ I don't remember the word , ” she answered , calmly .
“ 我 不 记住 这 单词 , ” 她 回答 , 平静地 .

“我不记得那个词了，”她平静地回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ment] , [aɪ] [rɪ'membər] , ” [sed] - ,
“ It meant , I remember , ” said Crescenz ,
“ 它 意思是 , 我 记住 , ” 说 - ,

“我记得，它的意思是，”克雷森茨说道。

“ [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [wʌz; wəz] [tuː] [koʊld][ænd; ənd] ['kælkjuleɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['jɪrz] — [huː] [wʌz; wəz]
“ a person who was too cold and calculating for his years — who was
“ 一个 人 WHO 曾是 也 寒冷的 和 计算 为了 他的 年 — WHO 曾是
[tuː] ['wɜːrldli] [tuː; tə][hæv; həv] [mʌtʃ] ['fiːlɪŋ] . ”
too worldly to have much feeling . ”
也 世俗 到 有 很多 感觉 . ”

“一个年纪轻轻就冷酷无情、精于算计的人——一个世故老练、缺乏感情的人。”

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ˌʌn'dʒʌst] — [ðæt] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] , ” [kraɪd] ['hæmɪltən] , ['kʌlərɪŋ] .
“ That was unjust — that was saying too much , ” cried Hamilton , colouring .
“ 那 曾是 不公正 — 那 曾是 说 也 很多 , ” 哭 汉密尔顿 , 染色 .

“那太不公平了——那话说得太多了，”汉密尔顿一边说着，一边脸红了。

“ [soʊ] ['hɪldəˌɡɑːrd] [θɔːt] ['ɔːlsoʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [praʊd]
“ So Hildegarde thought also , but she has always insisted that you are proud
“ 所以 希尔德加德 想法 还 , 但 她 有 总是 坚持 那 你 是 自豪的
[ænd; ənd] ['kælkjuleɪtɪŋ] ,
and calculating ,
和 计算 ,

“希尔德加德也这么想，但她一直坚持认为你骄傲而精于算计。”

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [siːk] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd]
and that you seek to amuse yourself with other people's feelings and
和 那 你 寻找 到 娱乐 你自己 和 其他 人们的 情怀 和
['wiknəsɪz] . ”
weaknesses . ”
弱点 . ”

你以取乐于看到别人的感受和弱点。

“ [ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? ” [sed] ['hæmɪltən] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['hɪldəˌɡɑːrd] .
“ Is this your opinion of me ? ” said Hamilton , turning to Hildegarde .
“ 是 这 你的 观点 的 我 ? ” 说 汉密尔顿 , 转弯 到 希尔德加德 .

“这就是你对我的看法吗？”汉密尔顿转向希尔德加德问道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['stedəli] .
“ It was , ” she replied , steadily .
“ 它 曾是 , ” 她 回复 , 稳步 .

“是的，”她平静地回答道。

“ [oʊ] , ['hɪldəˌɡɑːrd] [ɪz][nɑːt] [ə'freɪd] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] ;
“ Oh , Hildegarde is not afraid to say what she thinks ;
“ 哦 , 希尔德加德 是 不是 害怕的 到 说 什么 她 思考 ;

“哦，希尔德加德不怕说出自己的想法；

[hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['ɡreɪtli] [tʃeɪndʒd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd]
her opinion of you must have greatly changed , if it be what you would
她 观点 的 你 必须 有 非常 已更改 , 如果 它 是 什么 你 会
[laɪk] [tuː; tə] [hɪr] .
like to hear .
喜欢 到 听到 .

如果这是你想听到的，那么她对你的看法一定发生了很大的变化。

” ['hɪldəˌɡɑːrd] [muːvd] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ['sɪstər] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [ɪn'tens] [blʌʃ] [wɪtʃ] [naʊ] [spred]
” Hildegarde moved behind her sister to hide the intense blush which now spread
” 希尔德加德 已搬 在后面 她 姐姐 到 隐藏 这 激烈的 脸红 哪个 现在 传播
['oʊvər][hɜːr; hər] ['fitʃər] ,
over her features ,
超过 她 特征 ,

“希尔德加德躲到姐姐身后，试图掩饰脸上泛起的浓烈红晕。”

[ænd; ənd] , ['pleɪsɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [pər'hæps][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]
and , placing her hand on her shoulder , perhaps to prevent her from
和 , 放置 她 手 在 她 肩膀 , 也许 到 防止 她 从
['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,
turning round , she said ,
转弯 圆形的 , 她 说 ,

她把手放在她的肩膀上，或许是为了阻止她转身，说道：

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'bærəst] ['mænər] , “ - , [juː; jʊ][hæv; həv]
in a low voice , and with an embarrassed manner , “ Crescenz , you have
在 一个 低的 嗓音 , 和 和 一个 尴尬的 方式 , “ - , 你 有
[noʊ][aɪ'diːə] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,
no idea , I am sure ,
不 主意 , 我 是 当然 ,

他低声说道，语气中带着一丝尴尬：“克雷森兹，你肯定不知道，我敢肯定。”

[haʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['peɪnɪŋ] [ˌem 'iː][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .
how you are paining me at this moment .
如何 你 是 绘画 我 在 这 片刻 .

你此刻让我多么痛苦。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fɔːrsɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'fes] ,
You are forcing me to confess ,
你 是 强制 我 到 承认 ,

你逼我认罪，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] ['æktɪd] [tɔːrdz] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ]['juːʒuəl] ['kændər] .
that I have not in this instance acted towards you with my usual candour .
那 我 有 不是 在 这 实例 行动 向 你 和 我的 通常 坦率 .

这次我没有像往常那样坦诚地对待你。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['veri] [haɪɪst; 'haɪəst] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hæmɪltən] . ”
I have the very highest opinion of Mr . Hamilton . ”
我 有 这 非常 最高 观点 的 先生 . 汉密尔顿 . ”

我对汉密尔顿先生的评价非常高。

“ [wel] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ! ” [ɪk'skleɪmd] - ,
“ Well , to be sure ! ” exclaimed Crescenz ,
“ 出色地 , 到 是 当然 ! ” 惊呼 - ,

“那当然！”克雷森茨惊呼道。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪstɝz] [feɪs] , [bʌt; bət] ['hɪldəˌgɑːrd]
while she endeavoured to catch a glimpse of her sister's face , but Hildegarde
尽管 她 努力 到 抓住 一个 一瞥 的 她 姐妹 脸 , 但 希尔德加德
[muːvd] [stɪl] ['fɜːrðər] [bæk] ,
moved still further back ,
已搬 仍然 更远 后退 ,

她努力想看清姐姐的脸，但希尔德加德却又往后退了一步。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] : “ [ðæt] [aɪ] [dis'laikt] [hɪm; ɪm][æt; ət][fɜːrst][ɪz][moʊst] [truː] , [mɔːr] [ɑːn][jʊr; jər]
and continued : “ That I disliked him at first is most true , more on your
和 持续 : “ 那 我 不喜欢 他 在 第一的 是 最多 真的 , 更多的 在 你的
[ə'kaʊnt] ,
account ,
帐户 ,

他接着说：“我一开始确实不喜欢他，这完全属实，这更多是因为你。”

[haʊ'evər] , [ðæn; ðən][ɑːn] [maɪn] ; [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['oʊpən] [hɑː'stɪləti] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌz; wəz][ɪk'skjuːzəb(ə)l] —
however , than on mine ; for his open hostility to me was excusable —
然而 , 比 在 矿 ; 为了 他的 打开 敌意 到 我 曾是 情有可原 —
[hɪz; ɪz] ['kʌvərt] [ə'tenʃnz] [tuː; tə][juː; jʊ] [ʌn'pɑːrdnəbl] . ”
his covert attentions to you unpardonable . ”
他的 隐蔽 注意 到 你 不可饶恕的 . ”

然而，这比对我而言要严重得多；因为他公开敌视我尚可原谅——但他暗中对你示好却是不可饶恕的。”

“ [bʌt; bət] , ” [sed] - , [huː] [siːmd] [ˌɔːltə'geðər] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] ['hæməltənz]
“ But , ” said Crescenz , who seemed altogether to have forgotten Hamilton's
“ 但 , ” 说 - , WHO 似乎 共 到 有 被遗忘的 汉密尔顿的
['prez(ə)ns] ;
presence ;
在场 ;

“但是，”克雷森茨说道，他似乎完全忘记了汉密尔顿的存在；

“ [bʌt; bət] [wen] [dɪd][juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] ['dɪfrəntli] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? ”
“ but when did you begin to think differently of him ? ”
“ 但 什么时候 做过 你 开始 到 思考 不同 的 他 ? ”

“但你是什么时候开始对他产生不同看法的呢？”

“ [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n]
“ From the time that he has ceased to be the subject of altercation
“ 从 这 时间 那 他 有 停止 到 是 这 主题 的 争吵
[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,
between us ,
之间 我们 ,

“自从他不再是我们之间争执的对象之后，

” ['ænsər] ['hɪldəˌgɑːrd] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər]['sɪstər] , [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .
” answered Hildegarde , bending over her sister , and kissing her forehead .
” 回答 希尔德加德 , 弯曲 超过 她 姐姐 , 和 接吻 她 前额 .

“希尔德加德回答道，她俯身亲吻了妹妹的额头。”

“ [bʌt; bət] , ['hɪldəˌgɑːrd] , ” [kraɪd] - , ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['enərdʒi] , “ [bɪ'fɔːr]
“ But , Hildegarde , ” cried Crescenz , turning round with unexpected energy , “ before
“ 但 , 希尔德加德 , ” 哭 - , 转弯 圆形的 和 意外 活力 , “ 前
[wiː; wi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔːl] ,
we went to the ball ,
我们 去 到 这 球 ,

“但是，希尔德加德，”克雷森茨喊道，突然精神抖擞地转过身来，“在我们去参加舞会之前，

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ,
do you remember ,
做 你 记住 ,

你是否记得，

[wen] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] ['liːnə] ['bəːdʒə] [hæd; həd] [sed] [ðæt] ['mɪstər] . ['hæmɪltən] [maɪt] [stɪl] [biː; bi][maɪ]
when I told you that Lina Berger had said that Mr . Hamilton might still be my
什么时候 我 讲述 你 那 莉娜 伯杰 有 说 那 先生 . 汉密尔顿 可能 仍然 是 我的
[ʃɑː] — —
scha — —
沙 — —

当我告诉你莉娜·伯格说过汉密尔顿先生可能仍然是我的……

” [-] [tuː] [hændz] [kloʊzd] ['oʊvər][hɜːr; hər] [maʊθ] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz]['staɪf(ə)ld][ɪn]
” Hildegarde's two hands closed over her mouth , and the word was stifled in
” 希尔德加德的 二 双手 关闭 超过 她 嘴 , 和 这 单词 曾是 窒息 在
['ʌtərəns] .
utterance .
发声 .

希尔德加德双手捂住嘴，话语戛然而止。

“ [gʊd] ['greɪʃəs] !
“ Good gracious !
“ 好的 亲切 !

我的天哪！

[aɪ] [kwaɪt] [fər'gɑːt][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [hɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [slaɪt] ['efərt] [tuː; tə] [læf] ,
I quite forgot he was still here , ” she cried , making a slight effort to laugh ,
我 相当 忘了 他 曾是 仍然 这里 , ” 她 哭 , 制作 一个 轻微 努力 到 笑 ,

“我完全忘了他还在这里，”她说着，努力挤出一丝笑容。

[ænd; ənd] [ðen] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
and then running out of the room .
和 然后 跑步 出去 的 这 房间 .

然后跑出了房间。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] [in'sjuːd] .
A long pause ensued .
一个 长的 暂停 随后 .

一阵漫长的沉默之后，一切戛然而止。

['hɪldəˌgɑːrd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] [kʌps] [ænd; ənd] ['sɔːsəz] [ɑːn][ə; eɪ] [treɪ] , [ʌn'tɪl] ['hæmɪltən] ,
Hildegarde began to arrange the cups and saucers on a tray , until Hamilton ,
希尔德加德 开始 到 安排 这 杯子 和 碟子 在 一个 托盘 , 直到 汉密尔顿 ,
[wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,
without looking up ,
没有 寻找 向上 ,

希尔德加德开始把杯子和碟子摆放在托盘上，直到汉密尔顿头也不抬地看着她。

[æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['veri] [taɪm] [wen] [hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
asked her if she could remember the very time when her opinion of him
问 她 如果 她 可以 记住 这 非常 时间 什么时候 她 观点 的 他
[hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .
had changed .
有 已更改 .

问她是否还记得自己对他的看法发生改变的那一刻。

“ ['pɜːrfɪktli] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] - ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ]['meɪdʒər] ['stʌlts] .
“ Perfectly ; it was the night of Crescenz's quarrel with Major Stultz .
“ 完美 ; 它 曾是 这 夜晚 的 - 争吵 和 主要的 斯图尔茨 .

“完全正确；那天晚上正是克雷森茨与斯图尔茨少校发生争吵的那晚。”

[jʊr; jər] [ˌeksplə'neɪʃənz] [baɪ] ['muːnlaɪt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ruːm] [wɜːr; wər] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] . ”
Your explanations by moonlight in our room were upright and honourable . ”
你的 解释 经过 月光 在 我们的 房间 是 直立 和 光荣的 . ”

你在月光下在我们房间里的解释，正直而高尚。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [fər'geɪv] [maɪ] ['hævɪŋ] [flɜːtid] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æt; ət]['siːɑːn] ? ”
“ And you forgave my having flirted with her at Seon ? ”
“ 和 你 原谅了 我的 拥有 调情 和 她 在 世安 ? ”

“你原谅我之前在Seon和她调情了吗？”

“ [jes] ; [ænd; ənd][aɪ] [fər'geɪv] [jʊr; jər] ['hævɪŋ] [traɪd] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [hɪr] . ”
“ Yes ; and I forgave your having tried to do the same with me here . ”
“ 是的 ; 和 我 原谅了 你的 拥有 尝试 到 做 这 相同的 和 我 这里 . ”

“是的；我也原谅了你之前试图对我做同样的事情。”

“ [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] ['toʊtəli] ['dɪfrənt] , ” [bɪ'gæn] ['hæmɪltən] .
“ The case is totally different , ” began Hamilton .
“ 这 案件 是 完全 不同的 , ” 开始 汉密尔顿 .

“情况完全不同,”汉密尔顿说道。

“ [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] ['dɪfrəns] , [aɪ] [ə'laʊ] , ” [sed] ['hɪldəˌɡɑːrd] ; “ [juː; jʊ] [wɔːrnd] [ˌem 'iː][soʊ] [wel] ,
“ There is some difference , I allow , ” said Hildegarde ; “ you warned me so well ,
“ 那里 是 一些 不同之处 , 我 允许 , ” 说 希尔德加德 ; “ 你 警告 我 所以 出色地 ,

“确实有些不同,”希尔德加德说，“你警告过我，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌɪnɪk'skjuːzəb(ə)l][maɪ][nɑːt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [juː; jʊ] — [bɪ'saɪdz] ,
that it would have been inexcusable my not understanding you — besides ,
那 它 会 有 到过 不可原谅 我的 不是 理解 你 — 除了 ,

如果我不理解你，那将是不可原谅的——此外，

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [frʌm; frəm] [kaʊnt] - ,
I had the advantage of hearing from Count Zedwitz ,
我 有 这 优势 的 听力 从 数数 - ,

我有幸听取了泽德维茨伯爵的意见，

[ðæt] [juː; jʊ] [kən'sɪdərd] [jɔːr'self] [æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə][ækt][æz; əz][juː; jʊ] [pliːzd] ['æftər] ['hævɪŋ] [soʊ]
that you considered yourself at liberty to act as you pleased after having so
那 你 经过考虑的 你自己 在 自由 到 行为 作为 你 高兴 后 拥有 所以
['ferli] [wɔːrnd] [ˌem 'iː] . ”
fairly warned me . ”
相当 警告 我 . ”

你既然已经如此坦诚地警告过我，就认为自己可以随心所欲地行事了吗?

“ - [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fər'get] [hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ˌɔːltə'geðər] , ”
“ Zedwitz's love for you made him forget his friendship for me altogether , ”
“ - 爱 为了 你 制成 他 忘记 他的 友谊 为了 我 共 , ”
[sed] ['hæmɪltən] ,
said Hamilton ,
说 汉密尔顿 ,

“泽德维茨对你的爱让他完全忘记了对我的友谊,”汉密尔顿说。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .
with some irritation .
和 一些 刺激 .

伴有轻微刺激感。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [bleɪm] [jʊr; jər] [kən'dʌkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [sed] ['hɪldəˌɡɑːrd] ;
“ I do not blame your conduct to me , ” said Hildegarde ;
“ 我 做 不是 责备 你的 执行 到 我 , ” 说 希尔德加德 ;

“我不怪你对我的行为，”希尔德加德说；

“ [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [jɔːr'self] [ɪn]['dʒɜːrmən] ,
“ you wanted to improve yourself in German ,
“ 你 通缉 到 提升 你自己 在 德语 ,

你想提高自己的德语水平，

[ænd; ənd] [faʊnd] ['kwɔːrəlɪŋ] [ɔːr] ['fləːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ðə; ði][moʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] ['meθəd] .
and found quarrelling or flirting with me the most exciting method .
和 成立 争吵 或者 调情 和 我 这 最多 激动人心 方法 .

他们发现和我吵架或调情是最刺激的方式。

[aɪ][hæv; həv] ['prɑfɪtid] [baɪ][jʊr; jər][sə'saɪəti]['ɔːlsoʊ] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][nɑːt]['oʊnli] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə]
I have profited by your society also , for I have not only learned to
我 有 获利 经过 你的 社会 还 , 为了 我 有 不是 仅有的 学习 到
[prə'naʊns] ['ɪŋɡlɪʃ] ,
pronounce English ,
发音 英语 ,

我也从你们的社群中受益匪浅，因为我不仅学会了英语的发音，

[bʌt; bət] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːrtʃ] [smaɪl] ,
but , ” she added , with an arch smile ,
但 , ” 她 额外 , 和 一个 拱 微笑 ,

但是，”她带着一丝狡黠的微笑补充道，

“ [aɪ] [bɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['fləːtɪŋ] , [tuː] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [aɪ][duː]
“ I begin to understand something of the art of flirting , too , of which , I do
“ 我 开始 到 理解 某物 的 这 艺术 的 调情 , 也 , 的 哪个 , 我 做
[ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ,
assure you ,
保证 你 ,

“我也开始逐渐了解一些调情的艺术，对此，我向你保证，

[aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [wen] ['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] [bɪ'ɡæn] . ”
I knew nothing when our acquaintance began . ”
我 知道 没有什么 什么时候 我们的 熟人 开始 . ”

我们相识之初，我对她一无所知。

“ [oʊ] , [duː][nɑːt] [seɪ] [ðæt] , ” [kraɪd] ['hæmɪltən] ; “ [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli]['dʒoʊkɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,
“ Oh , do not say that , ” cried Hamilton ; “ you are only joking , I am sure ,
“ 哦 , 做 不是 说 那 , ” 哭 汉密尔顿 ; “ 你 是 仅有的 开玩笑 , 我 是 当然 ,

“哦，别这么说，”汉密尔顿喊道，“我敢肯定你只是在开玩笑。”

[fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [wei] , [bʌt; bət][jʊr; jər]['sɪstər] - — — ”
for you have no inclination that way , but your sister Crescenz — — ”
为了 你 有 不 倾角 那 方式 , 但 你的 姐姐 - — — ”

因为你没有那样的倾向，但你的妹妹克雷森茨——”

“ [maɪ]['sɪstər] - [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [prə'pensɪtiːz] [ðæt] [wei] [æt; ət]['siːɑːn] , [ænd; ənd] ,
“ My sister Crescenz knew nothing of your propensities that way at Seon , and ,
“ 我的 姐姐 - 知道 没有什么 的 你的 倾向 那 方式 在 世安 , 和 ,
['ðerfɔːr] ,
therefore ,
所以 ,

“我的妹妹克雷森兹在西恩的时候对你那方面的癖好一无所知，因此，

[aɪ] [bleɪm] [jʊr; jər] [kən'dʌkt] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .
I blame your conduct towards her .
我 责备 你的 执行 向 她 .

我应该谴责你对她的行为。

[jʊr; jər] [lʌv] , [ɪf] [juː; jʊ] ['evər] [felt] ['eni] , [wʌz; wəz] ['pɑːrdnəbl] ; ['piːp(ə)l] ['kænɑːt] [help] [ðæt] ,
Your love , if you ever felt any , was pardonable ; people cannot help that ,
你的 爱 , 如果 你 曾经 毛毡 任何 , 曾是 情有可原 ; 人们 不能 帮助 那 ,

如果你曾经有过爱意，那也是可以原谅的；人无法控制自己的感情。

[aɪ] [bɪ'liːv] — [bʌt; bət][jʊr; jər] [ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [dɪs'laɪk] ['meɪdʒər] ['stʌlts] [wɜːr; wər] [kwaɪt]
I believe — but your endeavours to make her dislike Major Stultz were quite
我 相信 — 但 你的 努力 到 制作 她 不喜欢 主要的 斯图尔茨 是 相当
[ʌn'pɑːrdnəbl] . ”
unpardonable . ”
不可饶恕的 . ”

我相信——但是你试图让她讨厌斯图尔茨少校的做法是完全不可饶恕的。”

“ [aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['hæmɪltən] , ['ɡreɪvli] , “ [ænd; ənd] [rɪ'ɡret] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ I acknowledge it , ” said Hamilton , gravely , “ and regret it . ”
“ 我 承认 它 , ” 说 汉密尔顿 , 严重地 , “ 和 后悔 它 . ”

“我承认这一点，”汉密尔顿严肃地说，“我对此感到遗憾。”

“ [ðæt] [fɔːlt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] [tuː; tə] [rɪ'per] , ” [kən'tɪnjuːd] ['hɪldəˌɡɑːrd] , “
“ That fault you were able in a measure to repair , ” continued Hildegarde , “
“ 那 过错 你 是 有能力的 在 一个 措施 到 维修 , ” 持续 希尔德加德 , “
[bʌt; bət] , [pər'hæps] ,
but , perhaps ,
但 , 也许 ,

“你在某种程度上能够弥补这个错误，”希尔德加德继续说道，“但是，或许，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'wer] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['friːkwənt] [ˌɔːltə'keɪʃənz] [bɪ'twiːn]
you are not aware that you have been the cause of frequent altercations between
你 是 不是 意识到的 那 你 有 到过 这 原因 的 频繁 争吵 之间
[ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ]['sɪstər] — [ænd; ənd] [ðæt] ['ɔːlmoʊst]['toʊt(ə)l] [ɪ'streɪndʒmənt] [hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs]
me and my sister — and that almost total estrangement has taken place
我 和 我的 姐姐 — 和 那 几乎 全部的 隔阂 有 已采取 地方
[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] . ”
between us in consequence . ”
之间 我们 在 结果 . ”

你并不知道，你一直是我和我妹妹之间频繁争吵的根源——而且正因如此，我们之间几乎完全断绝了关系。

“ [ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [maɪ] [fɔːlt] , [tuː] ? ” [æskt] ['hæmɪltən] .
“ And is that my fault , too ? ” asked Hamilton .
“ 和 是 那 我的 过错 , 也 ? ” 问 汉密尔顿 .

“那也是我的错吗？”汉密尔顿问道。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['sɑːroʊfəli] .
“ I don't know , ” she replied , sorrowfully .
“ 我 不 知道 , ” 她 回复 , 悲伤地 .

“我不知道，”她悲伤地回答道。

“ [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
“ Before we became acquainted with you ,
“ 前 我们 成为 熟人 和 你 ,

“在我们认识你之前，

[wiː; wi] ['nevər] [hæd; həd][ðə; ði][moʊst] ['traɪflɪŋ] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] — [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] ['nevər]
we never had the most trifling difference of opinion — and now we never
我们 绝不 有 这 最多 琐事 不同之处 的 观点 — 和 现在 我们 绝不
[θɪŋk] [ə'laɪk] ,
think alike ,
思考 同样 ,

我们以前从未有过哪怕是最微不足道的意见分歧——而现在我们却再也意见不合了。

[ænd; ənd][ɔːl] ['kɑːnfɪdəns] [ɪz][æt; ət][æn; ən][end] ! ”
and all confidence is at an end ! ”
和 全部 信心 是 在 一个 结尾 ! ”

所有的信心都荡然无存了！

“ [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] ['mætər] [tuː] ['sɪriəsli] , ” [sed] ['hæmɪltən] ;
“ You take the matter too seriously , ” said Hamilton ;
“ 你 拿 这 事情 也 严重地 , ” 说 汉密尔顿 ;

“你把这件事看得太认真了,”汉密尔顿说；

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [jʊr; jər]['sɪstər][ɪz][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪ'streɪndʒmənt] . ”
“ I am convinced your sister is not aware of your estrangement . ”
“ 我 是 确信 你的 姐姐 是 不是 意识到的 的 你的 隔阂 . ”

“我确信你姐姐并不知道你们关系疏远。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ][ɑːr; ər][mɪ'steɪkən] — — ” [bɪ'gæn] ['hɪldəˌgɑːrd] , [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt]
“ I am afraid you are mistaken — — ” began Hildegarde , but at this moment
“ 我 是 害怕的 你 是 错误 — — ” 开始 希尔德加德 , 但 在 这 片刻
- ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ;
Crescenz entered the room ;
- 进入 这 房间 ;

“恐怕你弄错了——”希尔德加德刚开口，就在这时，克雷森茨走进了房间；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [tuː; tə][goʊ][aʊt] , [ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər]['sɪstər][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] .
she was dressed to go out , and asked her sister to accompany her .
她 曾是 穿着 到 去 出去 , 和 问 她 姐姐 到 陪伴 她 .

她穿戴整齐准备出门，并请姐姐陪她一起去。

“ [let] [ˌjuː 'es][biː; bi][ɔːf] , ” [sed] ['hɪldəˌgɑːrd] , “ [wiː; wi][hæv; həv][noʊ][taɪm][tuː; tə] [luːz] . ”
“ Let us be off , ” said Hildegarde , “ we have no time to lose . ”
“ 让 我们 是 离开 , ” 说 希尔德加德 , “ 我们 有 不 时间 到 失去 . ”

“我们出发吧,”希尔德加德说，“我们没有时间可以浪费了。”

“ [meɪ] [aɪ][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? ” [æskt] ['hæmɪltən] .
“ May I go with you ? ” asked Hamilton .
“ 可能 我 去 和 你 ? ” 问 汉密尔顿 .

“我可以和你们一起去吗？”汉密尔顿问道。

“ [en] — [oʊ] , [aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [nɑːt] , ” [rɪ'plaɪd] ['hɪldəˌgɑːrd] .
“ N — o , I rather think not , ” replied Hildegarde .
“ N — o , 我 相当 思考 不是 , ” 回复 希尔德加德 .

“不，我倒觉得不会,”希尔德加德回答道。

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] [kʌm] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɪn][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr][soʊ] , ” [sed] - ,
“ But he may come for us in an hour or so , ” said Crescenz ,
“ 但 他 可能 来 为了 我们 在 一个 小时 或者 所以 , ” 说 - ,

“但他可能一个小时左右就会来接我们,”克雷森茨说。

['nɑːdɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
nodding to him with a smile .
点头 到 他 和 一个 微笑 .

他笑着向他点了点头。

“ [tel] [ˌem 'iː] [wer] [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][juː; jʊ] .
“ Tell me where I shall find you .
“ 告诉 我 在哪里 我 将 寻找 你 .

告诉我，在哪里我可以找到你。

” - ['kʌlərd] [ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
” Crescenz coloured and hesitated .
” - 有色 和 犹豫了一下 .

克雷森兹脸色发青，犹豫了一下。

“ [ɪn] — — [ɪn][maɪ] — — [ɪn][ðə; ði] — — [ɪn]['meɪdʒər] - [ə'pɑːrtmənts] . ”
“ In — — in my — — in the — — in Major Stultz's apartments . ”
“ 在 — — 在 我的 — — 在 这 — — 在 主要的 - 公寓 . ”

“在——在我的——在——在斯图尔茨少校的公寓里。”

“ [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] , ” [sed] ['hɪldəˌgɑːrd] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] .
“ We are going to arrange the furniture , ” said Hildegarde , closing the door .
“ 我们 是 去 到 安排 这 家具 , ” 说 希尔德加德 , 结束 这 门 .

“我们要去摆放家具了,”希尔德加德说着，关上了门。

[ðə; ði] ['aʊər] [hæd; həd] ['skersli] [hæf] [ɪ'læpst] , [wen] ['hæmɪltən] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
The hour had scarcely half elapsed , when Hamilton found himself again with the
这 小时 有 几乎 一半 过去 , 什么时候 汉密尔顿 成立 他自己 再次 和 这
[tuː] ['sɪstər] ;
two sisters ;
二 姐妹 ;

时间刚过半，汉密尔顿就发现自己又和两姐妹在一起了;

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['serəmoʊni] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] ['juːsf(ə)l] ,
he was without ceremony desired to make himself useful ,
他 曾是 没有 仪式 想要的 到 制作 他自己 有用 ,

他毫不拘束地渴望发挥作用。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ə'sɪstɪŋ] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ə; eɪ] [pres] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]
and immediately employed in assisting to arrange a press which was to be
和 立即地 受雇 在 协助 到 安排 一个 按 哪个 曾是 到 是
[fɪld] [wɪð; wɪθ] ['lɪnɪn] — ['æftərwərdz] [ðə; ði] [tʃerz] [ænd; ənd] [teiblz] [wɜːr; wər] [muːvd] [ə'baʊt] [ɪn] [ɔːl]
filled with linen — afterwards the chairs and tables were moved about in all
已填 和 亚麻布 — 然后 这 椅子 和 表格 是 已搬 关于 在 全部
[də'rekʃ(ə)nz] ,
directions ,
方向 ,

立即被安排协助布置一个用来装亚麻布的印刷机——之后，椅子和桌子被随意地挪动了位置。

[ðə; ði] [əd'maɪəd] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðeɪ] [ə'dʒɝːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [wer] - ,
the étagère admired , and finally they adjourned to the kitchen , where Crescenz ,
这 层架 钦佩 , 和 最后 他们 休会 到 这 厨房 , 在哪里 - ,
[wɪð; wɪθ] [ə'mjuːzɪŋ] [ˌegzʌl'teɪʃn] ,
with amusing exultation ,
和 有趣 大喜 ,

他们欣赏了置物架，最后移步厨房，克雷森兹在那里兴高采烈地笑着。

[ɪg'zɪbɪtɪd] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] , [hɜːr; hər] ['kʌlɪneri] [juː'tensɪlz][tuː; tə] ['hæmɪltən] , [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðer; ðər]['juːzɪz] ,
exhibited , one by one , her culinary utensils to Hamilton , explaining their uses ,
展出 , 一 经过 一 , 她 烹饪 餐具 到 汉密尔顿 , 解释 他们的 用途 ,

她将自己的烹饪用具一件件展示给汉密尔顿，并解释它们的用途。

[ænd; ənd] [ə'ʃʊrɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðoʊ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [wɔːlbɜːrg]
and assuring him that though her mother intended to give her Walburg
和 保证 他 那 尽管 她 母亲 故意的 到 给 她 沃尔堡
[æz; əz] ['sɜːrvənt] ,
as servant ,
作为 仆人 ,

并向他保证，虽然她母亲打算把沃尔堡交给她做仆人，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kʊk] ['evriθɪŋ] [hɜːr'self] .
she was determined to cook everything herself .
她 曾是 决定 到 厨师 一切 她自己 .

她决心所有菜都自己做。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jet] ['spiːkɪŋ] ,
While she was yet speaking ,
尽管 她 曾是 然而 请讲 ,

她还在说话的时候，

[oʊld][hæns] [keɪm] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [hoʊm] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][daɪn] ['ɜːrliər]
old Hans came to say she was expected home — they were to dine earlier
老的 汉斯 来了 到 说 她 曾是 预期的 家 — 他们 是 到 用餐 早些时候
[ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,
than usual ,
比 通常 ,

老汉斯过来告诉她，她应该回家了——他们要比平时早点吃饭。

[ænd; ənd][ðə; ði] [her] - ['dresər] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [bɪ'fɔːr] [tuː] [ə'klɒk, əu-] .
and the hair - dresser was expected before two o'clock .
和 这 头发 - 梳妆台 曾是 预期的 前 二 点钟 .

理发师预计两点前到达。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd]['æftər] ['hævɪŋ] [dɪs'mɪst] [hɪm; ɪm] , [sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
She became very pale , and after having dismissed him , sat down on a little
她 成为 非常 苍白 , 和 后 拥有 解雇 他 , 卫星 向下 在 一个 小的
['wʊd(ə)n] [stuːl] ,
wooden stool ,
木制的 凳子 ,

她脸色变得非常苍白，打发他走后，便在一个小木凳上坐了下来。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] .
and began to cry .
和 开始 到 哭 .

然后开始哭泣。

['hɪldəˌgɑːrd] ['saɪləntli] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə] ['hæmɪltən] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['greɪtli]
Hildegarde silently made a sign to Hamilton to leave them , and greatly
希尔德加德 默默 制成 一个 符号 到 汉密尔顿 到 离开 他们 , 和 非常
['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] ,
wondering at the sudden change ,
好奇 在 这 突然 改变 ,

希尔德加德默默地示意汉密尔顿离开，对这突如其来的转变感到非常疑惑。

[hiː; hi] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
he walked back to the drawing - room .
他 步行 后退 到 这 绘画 - 房间 .

他走回了客厅。

[ɑːn] ['glænsɪŋ] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [wɪtʃ] - [kən'sɪdərd] [soʊ] ['splendɪd] ,
On glancing round at the furniture which Crescenz considered so splendid ,
在 瞥了一眼 圆形的 在 这 家具 哪个 - 经过考虑的 所以 灿烂 ,

环顾四周，克雷森茨认为那些家具真是华丽极了，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][fruː'gæləti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [teɪst] .
he could not help smiling at the frugality of her taste .
他 可以 不是 帮助 微笑 在 这 节俭 的 她 品尝 .

他不禁被她节俭的品味所打动，嘴角露出一丝微笑。

[wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][biː; bi] ['envid] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [mɔːr] ['lævɪʃ] [aɪ'diːəz] ?
Was he to be envied for his more lavish ideas ?
曾是 他 到 是 令人羡慕 为了 他的 更多的 奢华的 想法 ?

他那些更奢华的想法是否值得羡慕?

[ə'ʃʊrədli] [nɑːt] .
Assuredly not .
当然 不是 .

绝对不是。

['evriθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['daɪmənd] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]
Everything in this world , from the diamond to the first thing beyond the
一切 在 这 世界 , 从 这 钻石 到 这 第一的 事物 超过 这
['æbsəluːt] ['nesəseriz] [ʌv; əv] [laɪf] ,
absolute necessaries of life ,
绝对 必需品 的 生活 ,

世间万物，从钻石到生活必需品之外的第一件东西，

[ɪz]['væljuːd] [fɪk'tɪʃəslɪ] .
is valued fictitiously .
是 有价值的 虚构地 .

是虚构的估值。

[ðə; ði]['æktʃuəl] [wɜːrθ] [dɪ'pendz] [ɑːn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'zesər] ,
The actual worth depends on the mind of the possessor ,
这 实际的 值得 取决于 在 这 头脑 的 这 拥有者 ,

实际价值取决于拥有者的心态。

[ænd; ənd][ɪz]['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][ɪn]['sivilaizd] ['kʌntriz] [baɪ] [ʌn'kɑːnʃəsli] [meɪd] [kəm'pærəsnz] —
and is regulated in civilised countries by unconsciously made comparisons —
和 是 受监管 在 文明 国家 经过 不知不觉 制成 比较 —
[ðə; ði]['ment(ə)l] ['efərt] ['luːzɪŋ] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
the mental effort losing itself in the result .
这 精神的 努力 输 本身 在 这 结果 .

在文明国家，人们通过无意识的比较来调节这种行为——精神上的努力在结果中消失了。

[tuː; tə] - [ðə; ði] [θɪn] [waɪt] ['mʌzlɪn] ['kɜːtənz] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [æz; əz][dɪ'zaɪərəb(ə)l] ,
To Crescenz the thin white muslin curtains were quite as desirable ,
到 - 这 薄的 白色的 细棉布 窗帘 是 相当 作为 理想 ,

对克雷森兹来说，薄薄的白色棉布窗帘同样令人喜爱。

['iːv(ə)n][ɑːn][ə; eɪ][koʊld] [deɪ] [ɪn] ['februeri] , [æz; əz][tuː; tə] ['hæmɪltən] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] [sɪlk] — [ðə; ði] ['jeloʊ]
even on a cold day in February , as to Hamilton the richest silk — the yellow
甚至 在 一个 寒冷的 天 在 二月 , 作为 到 汉密尔顿 这 最富有的 丝绸 — 这 黄色的
['soʊfə] ,
sofa ,
沙发 ,

即使在二月寒冷的冬日，对汉密尔顿来说，最华丽的丝绸——黄色沙发——

[wɪð; wɪθ][ɪts][hɑːrd] - [stʌft] ['kuʃənz] [ænd; ənd] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] [saɪdz] ,
with its hard - stuffed cushions and perpendicular sides ,
和 它是 难的 - 填充 靠垫 和 垂直 侧面 ,

它有着硬实的坐垫和垂直的侧面，

[wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [siːt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gest] ,
was intended to be a seat of honour for a guest ,
曾是 故意的 到 是 一个 座位 的 荣誉 为了 一个 客人 ,

原本是为贵宾准备的贵宾席位，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'dæptɪd] [fɔːr; fər] [rɪ'klaɪnɪŋ] — ['iːv(ə)n] ['hæmɪltən] [mʌst; məst][hæv; həv] [feɪld] [ɪn]

and was not adapted for reclining — even Hamilton must have failed in

和 曾是 不是 改编 为了 斜倚 — 甚至 汉密尔顿 必须 有 失败的 在

[dɪs'kʌvərɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːstʃər] [ʌv; əv] [rɪ'poʊz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

discovering a posture of repose upon it ,

发现 一个 姿势 的 休息 之上 它 ，

而且它并不适合斜倚——即使是汉密尔顿也未必能在上面找到一个舒适的休息姿势。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] [dɪ'saɪdɪd] ['tælənt][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

and he had a most decided talent for making himself comfortable .

和 他 有 一个 最多 决定 天赋 为了 制作 他自己 舒服的 .

他非常擅长让自己感到舒适。

[ðə; ði][sɪks] [tʃerz] [hæd; həd] [lɔːŋ] [θɪn] [legz] ,

The six chairs had long thin legs ,

这 六 椅子 有 长的 薄的 腿 ，

这六把椅子都有细长的椅腿。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wʊd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [sperd] [ɑːn][ðə; ði] [legz][hæd; həd] [bɪn] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli]

but the wood which had been spared on the legs had been conscientiously

但 这 木头 哪个 有 到过 幸存 在 这 腿 有 到过 切实

[bi'stəu] [ɑːn][ðə; ði] [bæks] ,

bestowed on the backs ,

授予 在 这 背部 ，

但是，原本用于椅腿的木材都被精心地用在了椅背上。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['teɪstfəli] [fɔːrmd] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] ['hɑːrts] .

which were tastefully formed to represent hearts .

哪个 是 品味高雅 形成 到 代表 心 .

它们被巧妙地设计成心形。

[ə; eɪ] ['teɪbl] , [tuː] [tʃests] [ʌv; əv] [drɔːrz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv]

A table , two chests of drawers , and the étagère completed the furniture of

一个 桌子 ， 二 箱子 的 抽屉 ， 和 这 层架 完全的 这 家具 的

[ðə; ði] [ruːm] .

the room .

这 房间 .

房间里的家具还包括一张桌子、两个五斗橱和一个置物架。

[æz; əz] ['hæmɪltən] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['lætər] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][əd'maɪər][ðə; ði] [kʌps] , ['sɔːsəz] , ['glæsɪz] ,

As Hamilton stood before the latter , trying to admire the cups , saucers , glasses ,

作为 汉密尔顿 站立 前 这 后者 ， 尝试 到 钦佩 这 杯子 ， 碟子 ， 眼镜 ，

汉密尔顿站在后者面前，试图欣赏那些杯子、碟子和玻璃杯。

[ænd; ənd] [brɑːnz] ['kændlˌstɪks] [ə'reɪndʒd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

and bronze candlesticks arranged upon it ,

和 青铜 烛台 安排 之上 它 ，

上面摆放着铜烛台，

[ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - ['glæsɪz] [wɪtʃ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] [fɔːrmd] [ðə; ði] [bæk] ,

and reflected in the looking - glasses which for that purpose formed the back ,

和 反映 在 这 寻找 - 眼镜 哪个 为了 那 目的 形成 这 后退 ，

['hɪldəˌgɑːrd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sɪstər] ['entərd] ;

Hildegarde and her sister entered ;

希尔德加德 和 她 姐姐 进入 ；

透过专门用作镜子的后墙，希尔德加德和她的妹妹走了进来；

- , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['treɪsɪz] [ʌv; əv]['riːs(ə)nt] [terz] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , [ˌnevərðə'les] [lʊkt]
Crescenz , with the traces of recent tears on her face , nevertheless looked
- , 和 这 痕迹 的 最近的 眼泪 在 她 脸 , 尽管如此 看起来
[kəm'pleɪsntli] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,
complacently around her ,
自满地 大约 她 ,

克雷森兹脸上还留有泪痕，但她却神情自满地环顾四周。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['twentiəθ] [taɪm] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːtənz] , ['dʌstɪd] [ðə; ði] ['teɪbl]
for the twentieth time arranged the folds of the curtains , dusted the table
为了 这 第二十 时间 安排 这 折叠 的 这 窗帘 , 掸去灰尘 这 桌子
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] ,
with her handkerchief ,
和 她 手帕 ,

她第二十次整理好窗帘，用手帕擦拭桌子上的灰尘。

[ænd; ənd] [ðen] [led][ðə; ði] [wei] [ˌdaʊn'sterz] .
and then led the way downstairs .
和 然后 引领 这 方式 楼下 .

然后带头下楼。

[æt; ət] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] ,
At five o'clock ,
在 五 点钟 ,

五点钟，

[ə; eɪ] ['pɑːrti] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ˌsɪks'tiːn] [ɔːr] [ˌeɪ'tiːn] ['pɜːsənz] [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði] ['praɪvət] ['tʃæp(ə)l][ʌv; əv]
a party of about sixteen or eighteen persons assembled in the private chapel of
一个 派对 的 关于 十六 或者 十八 人 组装 在 这 私人的 教堂 的
[ðə; ði] [frau-ən] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv]['meɪdʒər] ['stʌlts] [ænd; ənd] -
the Frauen Church to witness the marriage of Major Stultz and Crescenz
这 妇女 教会 到 证人 这 婚姻 的 主要的 斯图尔茨 和 -
['rəuzənbəːg] .
Rosenberg .
罗森伯格 .

大约十六到十八人聚集在弗劳恩教堂的私人小教堂里，见证斯图尔茨少校和克雷森茨·罗森伯格的婚礼。

[ðə; ði] [braɪd] [ʃed] [noʊ] [terz] ,
The bride shed no tears ,
这 新娘 棚 不 眼泪 ,

新娘没有流泪。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] ['prɪti] [ænd; ənd] ['veri] [ʃaɪ] — [ðə; ði] ['braɪdgruːm] ['ræðər] ['staʊtər] [ænd; ənd] ['rɛdɚ]
she looked very pretty and very shy — the bridegroom rather stouter and redder
她 看起来 非常 漂亮的 和 非常 害羞的 — 这 新郎 相当 更粗壮 和 更红
[ðæn; ðən]['juːʒuəl] .
than usual .
比 通常 .

她看起来非常漂亮，也很害羞——新郎比平时更壮实、更红润了。

['mædəm] ['rəuzənbəːg] ['oʊpənli] [ɪk'sprest] [hɜːr; hər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
Madame Rosenberg openly expressed her satisfaction ,
夫人 罗森伯格 公然 表达 她 满意 ,

罗森伯格夫人公开表达了她的满意之情。

[ænd; ənd] [hoʊpt] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr] ['dɪstənt] [wen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] ,
and hoped the day was not far distant when she should be in the same place ,
和 希望 这 天 曾是 不是 远的 遥远 什么时候 她 应该 是 在 这 相同的 地方 ,

她希望自己能早日身处同一地点的那一天。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrpəs] , [ɑːn] [-] [ə'kaʊnt] .
and for the same purpose , on Hildegarde's account .
和 为了 这 相同的 目的 , 在 希尔德加德的 帐户 .

出于同样的目的，希尔德加德也参与其中。

['hɪldəˌɡɑːrd] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd]['saɪlənt] ,
Hildegarde was pale and silent ,
希尔德加德 曾是 苍白 和 沉默的 ,

希尔德加德脸色苍白，一言不发。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['rəuzənbəːg] [ə'loʊn] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'devər] [tuː; tə][kən'troʊl][hɪz; ɪz]
and Mr . Rosenberg alone showed that he was endeavouring to control his
和 先生 . 罗森伯格 独自的 显示 那 他 曾是 努力 到 控制 他的
[ɪ'moʊʃ(ə)n] .
emotion .
情感 .

只有罗森伯格先生表现出他正在努力控制自己的情绪。

[ɑːn][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] ['laɪtɪd] ,
On their return home , they found the rooms lighted ,
在 他们的 返回 家 , 他们 成立 这 房间 照明 ,

他们回到家后发现房间里灯火通明。

[ænd; ənd] ['sʌpər] [prɪ'perd] ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendəns] [ʌv; əv] ['mædəm] ['lʌstɪg] .
and supper prepared under the superintendence of Madame Lustig .
和 晚餐 准备 在下面 这 督察 的 夫人 卢斯蒂格 .

晚餐由卢斯蒂格夫人监督准备。

[ðeɪ] [spent] [θriː] ['aʊərz] [æt; ət] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [dɑːnst] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [eɪt] ,
They spent three hours at table , and then they danced , and then they ate ,
他们 花费 三 小时 在 桌子 , 和 然后 他们 跳舞 , 和 然后 他们 吃 ,

他们在餐桌旁待了三个小时，然后跳舞，最后才吃饭。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [dɑːnst] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [pæst] ['mɪdnaɪt] , [wen] , [tuː; tə] [kən'kluːd] [ðə; ði] [fe'stɪvəti] ,
and then they danced again until past midnight , when , to conclude the festivity ,
和 然后 他们 跳舞 再次 直到 过去的 午夜 , 什么时候 , 到 结束 这 节日 ,
[pʌntʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] .
punch was made .
冲床 曾是 制成 .

然后他们又跳舞跳到过了午夜，为了结束庆祝活动，人们调制了潘趣酒。

[let] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] , [æz; əz][ɪn] ['ɪŋglənd] , [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['mɪkstʃər]
Let it not be supposed that this was , as in England , a simple mixture
让 它 不是 是 据称 那 这 曾是 , 作为 在 英格兰 , 一个 简单的 混合物
[ʌv; əv]['wɔːtər] ,
of water ,
的 水 ,

不要以为这像在英国那样，只是简单的水混合物。

['ʃʊgər] , [ænd; ənd] ['koʊnjæk] , [ɔːr] [rʌm] .
sugar , and Cognac , or rum .
糖 , 和 科涅克白兰地 , 或者 朗姆酒 .

糖，以及干邑白兰地或朗姆酒。

[ɪn] ['dʒɜːrməni] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['priːviəs]
In Germany , it is a complicated business , and notwithstanding the previous
在 德国 , 它 是 一个 复杂的 商业 , 和 虽然 这 以前的
[ˌprepə'reɪʃnz] [ʌv; əv] ['mædəm] ['lʌstɪg] ,
preparations of Madame Lustig ,
准备工作 的 夫人 卢斯蒂格 ,

在德国，这是一件复杂的事情，尽管卢斯蒂格夫人事先做了准备，

['mædəm]	['rəuzənbəːg]	[ænd; ənd]	[θriː]	[ɔːr]	[fɔːr]	['meɪtrənz]	[ə'kʌmpənid]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['kɪtʃɪn]
Madame	**Rosenberg**	**and**	**three**	**or**	**four**	**matrons**	**accompanied**	**her**	**to**	**the**	**kitchen**
夫人	罗森伯格	和	三	或者	四	女舍监	伴随	她	到	这	厨房

[tuː; tə]	[ə'sɪst]	[ɪn]	[ðə; ði]	['bruːɪŋ]	.
to	**assist**	**in**	**the**	**brewing**	**.**
到	协助	在	这	酿造	.

罗森伯格夫人和三四个女管家陪同她到厨房帮忙酿酒。

[iːtʃ]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['dɪfrənt]	[rɪ'siːt]	—	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[ˌsepə'reɪʃn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['pɑːrtiz]	[bɪ'keɪm]
Each	**had**	**a**	**different**	**receipt**	**—**	**and**	**a**	**separation**	**of**	**the**	**parties**	**became**
每个	有	一个	不同的	收据	—	和	一个	分离	的	这	各方	成为

[ˌæbsə'luːtli]	['nesəseri]	,
absolutely	**necessary**	**,**
绝对地	必要的	,

每人都有不同的收据——双方必须分开处理。

[æz; əz]	[wʌn]	[prə'poʊzd]	['juːzɪŋ]	[blæk]	,	[ə'nʌðər]	[griːn]	[tiː]	,	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['mɪkstʃər]	,
as	**one**	**proposed**	**using**	**black**	**,**	**another**	**green**	**tea**	**,**	**for**	**the**	**mixture**	**,**
作为	一	建议的	使用	黑色的	,	其他	绿色的	茶	,	为了	这	混合物	,

有人建议用红茶，有人建议用绿茶来混合，

[waɪl]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[wɜːr; wər]	[fɔːr; fər]	[raɪs]	-	['wɔːtər]	[ɔːr]	[waɪn]	.
while	**the**	**others**	**were**	**for**	**rice**	**-**	**water**	**or**	**wine**	**.**
尽管	这	其他的	是	为了	米	-	水	或者	葡萄酒	.

其余的则用来装米汤或酒。

['hæmɪltən]	,	[huː]	[hæd; həd]	[bɪ'kʌm]	[ə; eɪ]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[ə'θɔːrəti]	[ɪn]	[ðə; ði]	[haʊs]	[ɑːn]	[ɔːl]	['sʌbdʒekts]	,
Hamilton	**,**	**who**	**had**	**become**	**a**	**sort**	**of**	**authority**	**in**	**the**	**house**	**on**	**all**	**subjects**	**,**
汉密尔顿	,	WHO	有	变得	一个	种类	的	权威	在	这	房子	在	全部	主题	,

[wʌz; wəz]	[kən'sʌltid]	,
was	**consulted**	**,**
曾是	咨询	,

汉密尔顿在议会中几乎对所有问题都颇有权威，因此人们向他咨询了意见。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《首字母：现代生活的故事》(The Initials A Story of Modern Life)

第26/33页

[bʌt; bət]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	['ventʃərɪŋ]	[tuː; tə]	[sə'dʒest]	[pjʊr]	['wɔːtər]	,	['mædəm]	['rəuzənbəːg]	['læfɪŋli]	[pʊʃt]
but	on	his	venturing	to	suggest	pure	water	,	Madame	Rosenberg	laughingly	pushed
但	在	他的	冒险	到	建议	纯的	水	，	夫人	罗森伯格	笑着	推动

[hɪm; ɪm]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	['drɔːɪŋ]	-	[ruːm]	,
him	towards	the	drawing	-	room	,
他	向	这	绘画	-	房间	，

但当他胆敢建议用纯净水时，罗森伯格夫人笑着把他推向了客厅。

['seɪɪŋ]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['evɪdənt]	[hiː; hi]	[nuː]	['nʌθɪŋ]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['mætər]	—	[hiː; hi]	[maɪt]	[dæns]
saying	,	it	was	evident	he	knew	nothing	about	the	matter	—	he	might	dance
说	，	它	曾是	明显	他	知道	没有什么	关于	这	事情	—	他	可能	舞蹈

[ʌn'tɪl]	[ðə; ði]	[pʌntʃ]	[wʌz; wəz]	['redi]	！
until	the	punch	was	ready	!
直到	这	冲床	曾是	准备好	！

显然，他对这件事一无所知——他可能会一直跳舞直到拳头准备好为止！

[moʊst]	['eksələnt]	[ˌaɪ 'tiː]	[pruːvd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	,	[haʊ'evər]	[kən'kɔktid]	,
Most	excellent	it	proved	to	be	,	however	concocted	,
最多	出色的	它	已证实	到	是	，	然而	捏造的	，

事实证明，无论其构思如何，它都非常出色。

[wen]	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	['mædəm]	['rəuzənbəːg]	[ə'pɪrd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[suːp]	-	[tju'riːnˌtə'riːn]	[fʊl]	,
when	at	length	Madame	Rosenberg	appeared	with	a	soup	-	tureen	full	,
什么时候	在	长度	夫人	罗森伯格	出现	和	一个	汤	-	汤碗	满的	，

最后，罗森伯格夫人端着满满一碗汤出现了。

[ænd; ənd]	[dɪspenst]	[ˌaɪ 'tiː]	-	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[sə'raʊndɪŋ]	['kʌmpəni]	,	[huː]	[ðen]	['kraʊdɪd]	[raʊnd]
and	dispensed	it	ladlewise	to	the	surrounding	company	,	who	then	crowded	round
和	分发	它	-	到	这	周围	公司	，	WHO	然后	挤	圆形的

['meɪdʒər]	[stʌlts]	[ænd; ənd]	-	,
Major	Stultz	and	Crescenz	,
主要的	斯图尔茨	和	-	，

然后他用勺子把汤分给周围的人，这些人随即围拢到斯图尔茨少校和克雷森茨身边。

[ɪn]	['ɔːrdər]	[tuː; tə]	[klɪŋk]	[ðer; ðər]	['glæsɪz]	,	[ænd; ənd]	[pɑːr'teɪk]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[kə'lɑːs(ə)l]	[spʌndʒ]	-	[keɪk]	,
in	order	to	clink	their	glasses	,	and	partake	of	a	colossal	sponge	-	cake	,
在	命令	到	碰杯	他们的	眼镜	，	和	参加	的	一个	庞大	海绵	-	蛋糕	，

为了碰杯，并享用一块巨大的海绵蛋糕，

[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['lætər]	[dɪ'strɪbjuːtɪd]	[ɪn]	['æmp(ə)l]	['pɔːʃənz]	.
which	the	latter	distributed	in	ample	portions	.
哪个	这	后者	分布式	在	充足	部分	.

后者分发了充足的份量。

[ə; eɪ]	[ʃɔrt]	[taɪm]	['æftərwərdz]	,	[oʊld]	[hæns]	[ə'naʊnst]	,	“	[ðə; ði]	['kærɪdʒ]	[fɔːr; fər]	[mɪs]	-	,
A	short	time	afterwards	,	old	Hans	announced	,	“	The	carriage	for	Miss	Crescenz	,
一个	短的	时间	然后	，	老的	汉斯	宣布	，	“	这	运输	为了	错过	-	，

不久之后，老汉斯宣布：“克雷森茨小姐的马车来了。”

”	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'taɪərd]	[wɪð; wɪθ]	['evɪdənt]	[rɪ'lʌktəns]	[tuː; tə]	[pʊt]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[ʃɔːl]	.
”	and	she	retired	with	evident	reluctance	to	put	on	her	shawl	.
”	和	她	退休	和	明显	不情愿	到	放	在	她	披肩	.

她很不情愿地披上披肩，然后退了回去。

[ðə; ði] [hoʊl] ['kʌmpəni] [prɪ'perd] [tuː; tə] [liːv] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [suːn]
The whole company prepared to leave at the same time , and were soon
这 所有的 公司 准备 到 离开 在 这 相同的 时间 , 和 是 很快
[ˌɔːltə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .
altogether in the corridor .
共 在 这 走廊 .

全公司上下同时准备离开，很快便都聚集在走廊里。

- [ɪm'breɪst] [hɜːr; hər] [step] - ['mʌðər] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['fɔːrməli] [θæŋkt] [hɜːr; hər]
Crescenz embraced her step - mother , and somewhat formally thanked her
- 拥抱 她 步 - 母亲 , 和 有些 正式地 谢谢 她
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd][ˌdʒenə'rɑːsəti] .
for her kindness and generosity .
为了 她 仁慈 和 慷慨 .

克雷森兹拥抱了她的继母，并略带正式地感谢了她的善良和慷慨。

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] ['hæmɪltən] , [ænd; ənd] [ðen] [θruː] [hɜːr'self]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['sɪstɚz]
She held out her hand to Hamilton , and then threw herself into her sister's
她 握住 出去 她 手 到 汉密尔顿 , 和 然后 扔 她自己 进入 她 姐妹
[ɑːrmz] ,
arms ,
武器 ,

她向汉密尔顿伸出手，然后扑进了姐姐的怀里。

[ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .
and burst into tears .
和 爆裂 进入 眼泪 .

然后突然嚎啕大哭起来。

“ [kʌm] , [kʌm] , - , ” [kraɪd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] ['^eiəti] [hiː; hi]
“ Come , come , Crescenz , ” cried her father , with an attempt at gayety he
“ 来 , 来 , - , ” 哭 她 父亲 , 和 一个 试图 在 同性恋 他
[wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['fiːlɪŋ] ,
was far from feeling ,
曾是 远的 从 感觉 ,

“来吧，来吧，克雷森兹，”她父亲喊道，努力装出一丝喜悦，但他内心却丝毫感受不到。

“ [ðɪs] [wɪl] ['nevər] [duː] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] [liːv] [æz; əz] [ɪf] ['siːz] [ænd; ənd][nɑːt] [striːts] [wɜːr; wər]
“ this will never do — you are taking leave as if seas and not streets were
“ 这 将要 绝不 做 — 你 是 采取 离开 作为 如果 海域 和 不是 街道 是
[tuː; tə] ['seprət] [ˌjuː 'es] .
to separate us .
到 分离 我们 .

“这样绝对不行——你离开的方式，就好像大海而不是街道将我们分隔开来一样。”

[kʌm] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər][ɑːrm] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][led][hɜːr; hər] [ˌdaʊn'sterz] .
Come , ” and he drew her arm within his , and led her downstairs .
来 , ” 和 他 画 她 手臂 之内 他的 , 和 引领 她 楼下 .

“来吧，”他挽起她的胳膊，领着她下了楼。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['fɑːloʊd] , [ɔːl][bʌt; bət] ['hɪldəˌgɑːrd] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,
The others followed , all but Hildegarde , and after a moment's hesitation ,
这 其他的 随后 , 全部 但 希尔德加德 , 和 后 一个 瞬间 犹豫 ,
['hæmɪltən] .
Hamilton .
汉密尔顿 .

其他人都跟了上去，除了希尔德加德，汉密尔顿犹豫片刻后也跟了上去。

[ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [wer] ['hɪldəˌɡɑːrd] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði]
They returned to the deserted drawing - room , where Hildegarde threw open the
他们 返回 到 这 荒凉的 绘画 - 房间 , 在哪里 希尔德加德 扔 打开 这
['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [liːnd] [aʊt] .
window and leaned out .
窗户 和 倾斜 出去 .

他们回到空荡荡的客厅，希尔德加德打开窗户，探出身子。

[ðeɪ] [suːn] [hɜːrd] - [vɔɪs] ['seɪɪŋ] ['tʃɪrfəli] , “ [ɡʊd] - [naɪt] , ['liːnə] — [ɡʊd] - [naɪt] ,
They soon heard Crescenz's voice saying cheerfully , “ Good - night , Lina — good - night ,
他们 很快 听到 - 嗓音 说 愉快地 , “ 好的 - 夜晚 , 莉娜 — 好的 - 夜晚 ,
['pɑːpə] — [ɡʊd] - [naɪt] , ['hɪldəˌɡɑːrd] . ”
papa — good - night , Hildegarde . ”
爸爸 — 好的 - 夜晚 , 希尔德加德 . ”

他们很快听到克雷森兹欢快地说：“晚安，莉娜——晚安，爸爸——晚安，希尔德加德。”

“ [ɡʊd] - [naɪt] , ” ['ænsər] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒ]
“ Good - night , ” answered her sister from the window , and the carriage
“ 好的 - 夜晚 , ” 回答 她 姐姐 从 这 窗户 , 和 这 运输
[droʊv] [ɔːf] .
drove off .
驾驶 离开 .

“晚安，”她姐姐从窗户里回答道，然后马车开走了。

“ [wel] , [hæv; həv][wiː; wi][nɑːt] [spent] [ə; eɪ] ['meri] ['iːvnɪŋ] ! ” [kraɪd] ['mædəm] ['rəuzənbəːɡ] ,
“ Well , have we not spent a merry evening ! ” cried Madame Rosenberg ,
“ 出色地 , 有 我们 不是 花费 一个 欢乐 晚上 ! ” 哭 夫人 罗森伯格 ,
[traɪ'ʌmfəntli] ,
triumphantly ,
凯旋而归 ,

“哎呀，我们昨晚过得真愉快！”罗森伯格夫人得意地喊道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] ['breθləsli] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] .
as she almost breathlessly entered the room a few minutes afterwards .
作为 她 几乎 气喘吁吁 进入 这 房间 一个 很少 分钟 然后 .

几分钟后，她几乎气喘吁吁地走进了房间。

“ [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [ɡeɪ] ['wedɪŋ] ['æftər][ɔːl] , [juː; jʊ] [siː] , [frɑːnts] . ”
“ This has been a gay wedding after all , you see , Franz . ”
“ 这 有 到过 一个 同性恋 婚礼 后 全部 , 你 看 , 弗朗茨 . ”

“你看，这毕竟是一场同性婚礼，弗朗茨。”

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , ['sɪŋkɪŋ] [dɪ'dʒektɪdli] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] ;
“ It has , ” he answered , sinking dejectedly on the sofa ;
“ 它 有 , ” 他 回答 , 下沉 沮丧地 在 这 沙发 ;

“有的，”他回答道，沮丧地瘫倒在沙发上；

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [prə'vəukt] [wɪð; wɪθ][maɪ'self][fɔːr; fər] ['fiːlɪŋ] [soʊ] [loʊ] - ['spɪrɪtɪd] .
“ I am quite provoked with myself for feeling so low - spirited .
“ 我 是 相当 挑衅 和 我 为了 感觉 所以 低的 - 精神抖擞 .

“我对自己如此低落的情绪感到非常恼火。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [wel] . ”
I believe I am not well . ”
我 相信 我 是 不是 出色地 . ”

我觉得我身体不太舒服。

“ [ɑː] , [bɑː] , ” [kraɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['læfɪŋ] , “ [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ɪl] ,
“ Ah , bah , ” cried his wife , laughing , “ if you had been ill ,
“ 啊 , 呸 , ” 哭 他的 妻子 , 笑 , “ 如果 你 有 到过 患病的 ,

“啊，呸，”他妻子笑着说，“如果你生病了……”

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [sʌpt] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] .
you could not have supped as you have done .
你 可以 不是 有 喝 作为 你 有 完毕 .

你不可能像现在这样吃晚餐。

[pər'hæps] , [haʊ'evər] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['iːtn] [tuː] [mʌtʃ] [fɪʃ] , [ɔːr] ['tɜːrki] , [ɔːr][hæm] ?
Perhaps , however , you have eaten too much fish , or turkey , or ham ?
也许 , 然而 , 你 有 吃 也 很多 鱼 , 或者 火鸡 , 或者 火腿 ?

不过，或许你吃多了鱼、火鸡或火腿?

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['taɪərd][ænd; ənd] ['sliːpi] , [soʊ][juː; jʊ] [meɪ] [goʊ][tuː; tə]
At all events , I am sure you are tired and sleepy , so you may go to
在 全部 活动 , 我 是 当然 你 是 疲劳的 和 困 , 所以 你 可能 去 到
[bed] ,
bed ,
床 ,

总之，我相信你一定又累又困，所以你可以去睡觉了。

[waɪl] [wiː; wi][pʊt] ['evriθɪŋ] [ɪn]['ɔːrdər] [ə'gen] .
while we put everything in order again .
尽管 我们 放 一切 在 命令 再次 .

在我们重新整理好一切的时候。

” ['mɪstər] . ['rəuzənbəːg] , [æz; əz]['juːʒuəl] , ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [əd'vaɪs] [wɪ'ðaʊt] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] .
” Mr . Rosenberg , as usual , followed his wife's advice without contradiction .
” 先生 . 罗森伯格 , 作为 通常 , 随后 他的 妻子的 建议 没有 矛盾 .

“罗森伯格先生像往常一样，毫无异议地听从了妻子的建议。”

[hiː; hi][held] ['hæməltənz] [hænd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ]
He held Hamilton's hand for a moment as if he intended to say something
他 握住 汉密尔顿的 手 为了 一个 片刻 作为 如果 他 故意的 到 说 某物
[mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [gʊd] - [naɪt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['skersli] ['ɔːdəbl] .
more than the good - night which was scarcely audible .
更多的 比 这 好的 - 夜晚 哪个 曾是 几乎 可听见的 .

他握着汉密尔顿的手片刻，似乎想说些什么，而不仅仅是那句几乎听不见的晚安。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'θriː] .
CHAPTER XXXIII .
章 xxxiii .

第三十三章

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
A CHANGE .
一个 改变 .

改变。

['hæmɪltən] [wʌz; wəz] ['weikənd] [ə'baʊt] [θriː] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ] ['hɪldəˌgɑːrd] ['rʌʃɪŋ]
Hamilton was wakened about three o'clock in the morning by Hildegarde rushing
汉密尔顿 曾是 醒来 关于 三 点钟 在 这 早晨 经过 希尔德加德 匆忙
['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] ,
into his room ,
进入 他的 房间 ,

凌晨三点左右，希尔德加德冲进汉密尔顿的房间，把他吵醒了。

[ænd; ənd] [iks'kleimɪŋ] , “ [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [get] [ʌp] — [get] [ʌp] ,
and exclaiming , “ For heaven's sake , get up — get up ,
和 惊呼 , “ 为了 天 清酒 , 得到 向上 — 得到 向上 ,

然后喊道：“看在老天的份上，起来——起来！”

[ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][hiː; hi][hæz; həz][gɑːt][ðə; ði] ['kɑːlərə] .
and come to my father — I am afraid he has got the cholera .
和 来 到 我的 父亲 — 我 是 害怕的 他 有 得到 这 霍乱 .

再说说我父亲——恐怕他得了霍乱。

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] ['piːp(ə)l] [ɪl] , [ænd; ənd] [noʊ] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] .
You have seen people ill , and know the symptoms .
你 有 已见 人们 患病的 , 和 知道 这 症状 .

你见过生病的人，也知道他们的症状。

[oʊ] , [kʌm] — [wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] ! ”
Oh , come — we do not know what to do ! ”
哦 , 来 — 我们 做 不是 知道 什么 到 做 ! ”

哎呀，我们真不知道该怎么办！

“ [send] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] , ” [kraɪd] ['hæmɪltən] .
“ Send for the Doctor , ” cried Hamilton .
“ 发送 为了 这 医生 , ” 哭 汉密尔顿 .

“快去请医生！”汉密尔顿喊道。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
“ I shall be with you in a moment .
“ 我 将 是 和 你 在 一个 片刻 .

“我马上就到你们那里去。”

” [ɑːn] ['entərɪŋ] ['mɪstər] . ['roʊzənbɝgz] [ruːm] , ['hæmɪltən] [faʊnd] ['hɪldəˌɡɑːrd] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [bed] ,
” On entering Mr . Rosenberg's room , Hamilton found Hildegarde standing beside his bed ,
” 在 进入 先生 . 罗森伯格的 房间 , 汉密尔顿 成立 希尔德加德 常设 旁 他的 床 ,

“汉密尔顿走进罗森伯格先生的房间时，发现希尔德加德站在他的床边。”

[waɪl] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ,
while Madame Rosenberg was walking up and down the room ,
尽管 夫人 罗森伯格 曾是 步行 向上 和 向下 这 房间 ,

当罗森伯格夫人来回踱步时，

[dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['ment(ə)l] [dɪ'reɪndʒmənt] .
gesticulating like a person in a state of mental derangement .
做手势 喜欢 一个 人 在 一个 状态 的 精神的 精神错乱 .

像精神错乱的人一样做出各种手势。

“ [oʊ] , ['mɪstər] . ['hæmɪltən] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [hɪm; ɪm] , “ [tel] [ˌem 'iː] ,
“ Oh , Mr . Hamilton , ” she exclaimed , the moment she perceived him , “ tell me ,
“ 哦 , 先生 . 汉密尔顿 , ” 她 惊呼 , 这 片刻 她 感知 他 , “ 告诉 我 ,

“哦，汉密尔顿先生,”她一看到他就惊呼道，“告诉我，

['oʊnli] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [frɑːnts][hæz; həz][nɑːt][ɡɑːt][ðə; ði] ['kɑːlərə] ,
only tell me that Franz has not got the cholera ,
仅有的 告诉 我 那 弗朗茨 有 不是 得到 这 霍乱 ,

你只要告诉我弗朗茨没有得霍乱就行了。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ɡreɪtf(ə)l] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] !
and I shall be grateful as long as I live !
和 我 将 是 感激的 作为 长的 作为 我 居住 !

我将终生铭记这份感激之情！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [hɑːrd][wɜːr; wər][hiː; hi][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,
It would be too hard were he to have it now ,
它 会 是 也 难的 是 他 到 有 它 现在 ,

如果他现在就拥有它，那就太难了。

[wen] ['piːp(ə)l] [seɪ] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [fɪr] .
when people say there is nothing more to fear .
什么时候 人们 说 那里 是 没有什么 更多的 到 害怕 .

当人们说没有什么好害怕的了。

[læst]	[wiːk]	,	[ˈoʊnli]	[wʌn]	[mæn]	—	[kwaɪt]	[ə; eɪ]	[dɪˈkrepɪt]	[oʊld]	[mæn]	,	[daɪd]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ ˈtiː]	?
Last	**week**	**,**	**only**	**one**	**man**	**—**	**quite**	**a**	**decrepit**	**old**	**man**	**,**	**died**	**of**	**it**	**?**
最后的	星期	，	仅有的	一	男人	—	相当	一个	衰老	老的	男人	，	死亡	的	它	？

上周，只有一名男子——一位相当衰老的老人——死于这种疾病?

[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[ʃʊr]	[frɑːnts]	[hæz; həz]	[ˈoʊnli]	[ˈiːtn]	[tuː]	[mʌtʃ]	[ˈsʌpər]	[ˈjestərdeɪ]	[ˈiːvnɪŋ]	.
I	**am**	**sure**	**Franz**	**has**	**only**	**eaten**	**too**	**much**	**supper**	**yesterday**	**evening**	**.**
我	是	当然	弗朗茨	有	仅有的	吃	也	很多	晚餐	昨天	晚上	.

我确信弗朗茨昨晚只是晚饭吃多了。

[dəunt]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[soʊ]	?
Don't	**you**	**think**	**so**	**?**
不	你	思考	所以	？

你不这么认为吗?

[seɪ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[nɑːt]	[gɑːt]	[ðə; ði]	[ˈkɑːlərə]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[bɪˈliːv]	[juː; jʊ]	[ɪmˈplɪsɪtli]	.
Say	**that**	**he**	**has**	**not**	**got**	**the**	**cholera**	**,**	**and**	**I**	**shall**	**believe**	**you**	**implicitly**	**.**
说	那	他	有	不是	得到	这	霍乱	，	和	我	将	相信	你	隐式地	.

你只要说他没得霍乱，我就完全相信你。

”	[bʌt; bət]	[ˈhæmɪltən]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[seɪ]	[soʊ]	,	[nɔːr]	[ʌnˈfɔːrtʃənətli]	[ˈdɑːktər]	[ˈbəːdʒə]	[ˈiːðər]	;
”	**But**	**Hamilton**	**could**	**not**	**say**	**so**	**,**	**nor**	**unfortunately**	**Doctor**	**Berger**	**either**	**;**
”	但	汉密尔顿	可以	不是	说	所以	，	也不	很遗憾	医生	伯杰	任何一个	；

“但汉密尔顿不能这么说，不幸的是，伯杰医生也不能这么说；

[ðə; ði]	[keɪs]	[wʌz; wəz]	[æt; ət]	[wʌns]	[prəˈnaʊnst]	[ə; eɪ]	[bæd]	[wʌn]	,	[ænd; ənd]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ˈfɪrfəli]	[ʃɔːrt]	[taɪm]	,	[kwaɪt]	[ˈhoʊpləs]	.
the	**case**	**was**	**at**	**once**	**pronounced**	**a**	**bad**	**one**	**,**	**and**	**,**	**in**	**a**	**fearfully**	**short**	**time**	**,**	**quite**	**hopeless**	**.**
这	案件	曾是	在	一次	发音	一个	坏的	一	，	和	，	在	一个	恐惧地	短的	时间	，	相当	绝望	.

该案立即被认定为棘手的案子，而且在很短的时间内，就完全没有希望了。

[ˌkɑːnstərˈneɪʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[dɪsˈmeɪ]	[pəˈveɪdid]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[ˈhaʊshoʊld]	,	[wen]	,	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ˈmɔːrnɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[θɜːrd]	[deɪ]	,
Consternation	**and**	**dismay**	**pervaded**	**the**	**whole**	**household**	**,**	**when**	**,**	**on**	**the**	**morning**	**of**	**the**	**third**	**day**	**,**
惊愕	和	沮丧	弥漫	这	所有的	家庭	，	什么时候	，	在	这	早晨	的	这	第三	天	，

第三天早上，全家上下都陷入了惊恐和沮丧之中。

[pʊr]	[ˈmɪstər]	.	[ˈrəuzənbəːg]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[mɔːr]	.
poor	**Mr**	**.**	**Rosenberg**	**was**	**no**	**more**	**.**
贫穷的	先生	.	罗森伯格	曾是	不	更多的	.

可怜的罗森伯格先生去世了。

[kəmˈpliːtli]	[ˌəʊvəˈpaʊəd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ˈsʌdnnəs]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[bɪˈriːvmənt]	,	[ˈmædəm]	[ˈrəuzənbəːg]	[rɪˈtaɪərd]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[ruːm]	,
Completely	**overpowered**	**by**	**the**	**suddenness**	**of**	**her**	**own**	**bereavement**	**,**	**Madame**	**Rosenberg**	**retired**	**to**	**her**	**room**	**,**
完全地	实力悬殊	经过	这	突然	的	她	自己的	丧亲之痛	，	夫人	罗森伯格	退休	到	她	房间	，

罗森伯格夫人完全被突如其来的丧亲之痛击垮，回到了自己的房间。

[ʌnˈeɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[spiːk]	[tuː; tə]	[ˈeniwʌn]	.
unable	**to**	**speak**	**to**	**anyone**	**.**
无法	到	说话	到	任何人	.

无法与任何人交谈。

[ˈmeɪdʒər]	[ˈstʌlts]	[ɪˈmiːdiətli]	[ˌʌndərˈtʊk]	[ðə; ði]	[ˈnesəseri]	[əˈreɪndʒmənts]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ˈfjuːnərəl]	,
Major	**Stultz**	**immediately**	**undertook**	**the**	**necessary**	**arrangements**	**for**	**the**	**funeral**	**,**
主要的	斯图尔茨	立即地	承担	这	必要的	安排	为了	这	葬礼	，

斯图尔茨少校立即着手安排葬礼事宜。

[ænd; ənd]	[geɪv]	[də'rekʃ(ə)nz]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['prɪntɪŋ]	[ʌv; əv]	['sɜːrkjələr]	['letərz]	[tuː; tə]	[ə'naʊns]	[ðə; ði]	[deθ]	[tuː; tə]	['dɪstənt]	[rɪ'leɪʃnz]	[ænd; ənd]	[frendz]	,
and	**gave**	**directions**	**for**	**the**	**printing**	**of**	**circular**	**letters**	**to**	**announce**	**the**	**death**	**to**	**distant**	**relations**	**and**	**friends**	**,**
和	给予	方向	为了	这	印刷	的	圆	信件	到	宣布	这	死亡	到	遥远	关系	和	朋友们	,

并指示印制通告信，向远房亲戚朋友宣布死讯。

[ə; eɪ]	['kʌstəm]	[wɪtʃ]	[seɪvz]	[ðə; ði]	['mɔːrnɪŋ]	['fæməli]	[ðə; ði]	[pər'fɔːrməns]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[moʊst]	['peɪnf(ə)l]	['duːti]	.
a	**custom**	**which**	**saves**	**the**	**mourning**	**family**	**the**	**performance**	**of**	**a**	**most**	**painful**	**duty**	**.**
一个	风俗	哪个	保存	这	丧	家庭	这	表现	的	一个	最多	痛苦	责任	.

这种习俗使哀悼的家属免于履行一项极其痛苦的义务。

['hæmɪltən]	[tʊk]	[ðə; ði]	[tuː]	['lɪt(ə)l]	[bɔɪz]	[tuː; tə]	[ðer; ðər]	['sɪstər]	-	.
Hamilton	**took**	**the**	**two**	**little**	**boys**	**to**	**their**	**sister**	**Crescenz**	**.**
汉密尔顿	采取	这	二	小的	男孩们	到	他们的	姐姐	-	.

汉密尔顿带着两个小男孩去找他们的姐姐克雷森茨。

[hɜːr; hər]	['mærid]	[laɪf]	[hæd; həd]	[bɪ'gʌn]	[ɪn]	[æŋ'zaɪəti]	[ænd; ənd]	['sɑːroʊ]	,
Her	**married**	**life**	**had**	**begun**	**in**	**anxiety**	**and**	**sorrow**	**,**
她	已婚	生活	有	开始	在	焦虑	和	悲哀	,

她的婚姻生活始于焦虑和悲伤。

[ænd; ənd]	['hæmɪltən]	[felt]	[sʌm; səm]	['nætʃ(ə)rəl]	[ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n]	[æt; ət]	['siːɪŋ]	[hɜːr; hər]	[ə'gen]	,	['ʌndər]	[sʌtʃ]	['peɪnf(ə)l]	['sɜːrkəmstænsɪz]	;
and	**Hamilton**	**felt**	**some**	**natural**	**trepidation**	**at**	**seeing**	**her**	**again**	**,**	**under**	**such**	**painful**	**circumstances**	**;**
和	汉密尔顿	毛毡	一些	自然的	忐忑不安	在	看到	她	再次	,	在下面	这样的	痛苦	情况	;

汉密尔顿在如此痛苦的情况下再次见到她，自然感到有些忐忑不安；

[bʌt; bət]	[hɜːr; hər]	[griːf]	[wʌz; wəz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[moʊst]	['træŋkwɪl]	[dɪ'skrɪpʃn]	,
but	**her**	**grief**	**was**	**of**	**the**	**most**	**tranquil**	**description**	**,**
但	她	悲伤	曾是	的	这	最多	宁静	描述	,

但她的悲伤却是最平静的。

[ðə; ði]	[terz]	[floʊd]	[ˌʌnrɪ'streɪnd]	['oʊvər]	[hɜːr; hər]	[raʊnd]	['roʊzi]	[tʃiːks]	,
the	**tears**	**flowed**	**unrestrained**	**over**	**her**	**round**	**rosy**	**cheeks**	**,**
这	眼泪	流动	不受约束的	超过	她	圆形的	红润	脸颊	,

泪水不受控制地顺着她圆润红润的脸颊流淌下来。

[ænd; ənd]	[wen]	[ðeɪ]	['siːst]	[left]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[treɪs]	[bɪ'haɪnd]	.
and	**when**	**they**	**ceased**	**left**	**not**	**a**	**trace**	**behind**	**.**
和	什么时候	他们	停止	左边	不是	一个	痕迹	在后面	.

他们消失后，没有留下任何痕迹。

[ɔːl'ðoʊ]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[deɪz]	[hæd; həd]	[ɪ'læpst]	[sɪns]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[left]	[hɜːr; hər]	['fæməli]	,
Although	**but**	**a**	**few**	**days**	**had**	**elapsed**	**since**	**she**	**had**	**left**	**her**	**family**	**,**
虽然	但	一个	很少	天	有	过去	自从	她	有	左边	她	家庭	,

虽然她离开家人才过了几天，

[ə; eɪ]	[nɑːt]	[kwaɪt]	['wɪlɪŋ]	[braɪd]	,	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ɔːl'redi]	[bɪ'gʌn]	[tuː; tə]	[rɪ'piːt]	[hɜːr; hər]	['hʌzbəndz]	[wɜːrdz]	[æz; əz]	['ɔːrəkəlz]	.
a	**not**	**quite**	**willing**	**bride**	**,**	**she**	**had**	**already**	**begun**	**to**	**repeat**	**her**	**husband's**	**words**	**as**	**oracles**	**.**
一个	不是	相当	愿意的	新娘	,	她	有	已经	开始	到	重复	她	丈夫的	字	作为	神谕	.

虽然她并不情愿成为新娘，但她已经开始把丈夫的话当作神谕重复出来。

['hæmɪltən] [hæf] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] : “ [θæŋk] ['gʊdnəs] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][æt; ət] [liːst]
Hamilton half smiled as he heard her : “ Thank goodness , that she at least
汉密尔顿 一半 微笑 作为 他 听到 她 : “ 感谢 善良 , 那 她 在 至少
[wʌz; wəz][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] ,
was provided for ,
曾是 假如 为了 ,

汉密尔顿听到她的话，微微一笑：“谢天谢地，至少她有人照顾。”

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [hoʊm] !
and had a home !
和 有 一个 家 !

而且他还有个家！

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [pʊr] [dɪr] ['hɪldə,gɑːrd] [wʊd] [nɑːt] [naʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [rɪ'pent] ['hævɪŋ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [sʌtʃ]
She hoped poor dear Hildegarde would not now begin to repent having refused such
她 希望 贫穷的 亲爱的 希尔德加德 会 不是 现在 开始 到 悔改 拥有 拒绝 这样的
[ə; eɪ][mæn][æz; əz]['meɪdʒər] ['stʌlts] ,
a man as Major Stultz ,
一个 男人 作为 主要的 斯图尔茨 ,

她希望可怜的希尔德加德现在不会后悔拒绝了像斯图尔茨少校这样的人。

[ðə; ði] [mɔːr] [soʊ] , [æz; əz] [ðæt] [rɪ'fjuːz(ə)l] [pri'kluːdid] [ðə; ði] [,pɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['evər] [ri'zaidɪŋ]
the more so , as that refusal precluded the possibility of her ever residing
这 更多的 所以 , 作为 那 拒绝 排除 这 可能性 的 她 曾经 居住
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] !
with them !
和 他们 !

更何况，他们的拒绝彻底断绝了她与他们同住的可能性！

” [pʊr] ['hɪldə,gɑːrd] !
” Poor Hildegarde !
” 贫穷的 希尔德加德 !

“可怜的希尔德加德！”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bi'stəu] [wʌn] [θɔːt] , [mʌtʃ] [les] [ə; eɪ] [rɪ'gret] , [ɑːn]['meɪdʒər] ['stʌlts] .
She had not bestowed one thought , much less a regret , on Major Stultz .
她 有 不是 授予 一 想法 , 很多 较少的 一个 后悔 , 在 主要的 斯图尔茨 .

她对斯图尔茨少校没有丝毫想法，更谈不上后悔。

['hæmɪltən] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] , [faʊnd] [hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] , ['pɜːrfɪktli] ['moʊʃnləs] ,
Hamilton , on his return , found her sitting in her room , perfectly motionless ,
汉密尔顿 , 在 他的 返回 , 成立 她 坐着 在 她 房间 , 完美 静止不动 ,
[wɪð; wɪθ] [pɑːrtʃt] [lɪps] ,
with parched lips ,
和 干渴 嘴唇 ,

汉密尔顿回来时，发现她坐在房间里，一动不动，嘴唇干裂。

[ænd; ənd] [aɪz] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [terz] .
and eyes devoid of tears .
和 眼睛 缺乏 的 眼泪 .

双眼没有泪水。

[hiː; hi] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr'self] — [,rekə'mendɪd]
He hoped she had at length begun to think of herself — recommended
他 希望 她 有 在 长度 开始 到 思考 的 她自己 — 受到推崇的
[hɜːr; hər][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [iːt] ['sʌmθɪŋ] ,
her to try to eat something ,
她 到 尝试 到 吃 某物 ,

他希望她最终能开始为自己着想——建议她试着吃点东西。

[ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][bed] .
and go to bed .
和 去 到 床 .

然后上床睡觉。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][hæd; həd][nɑːt] [kən'veid] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [sens]
She looked at him as if his words had not conveyed the slightest sense
她 看起来 在 他 作为 如果 他的 字 有 不是 传递 这 丝毫 感觉
[tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] — [wɔːkt] [ʌn'iːzɪli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,
to her mind — walked uneasily up and down the room for a few minutes ,
到 她 头脑 — 步行 不安地 向上 和 向下 这 房间 为了 一个 很少 分钟 ,

她看着他，仿佛他的话丝毫没有在她心中留下任何印象——在房间里不安地来回踱步了几分钟。

[ænd; ənd] [ðen] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][ə'freɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['berid] [ə'laɪv]
and then said , with a shudder , “ I am so afraid of his being buried alive
和 然后 说 , 和 一个 不寒而栗 , “ 我 是 所以 害怕的 的 他的 存在 埋葬 活
!
!
!

然后她颤抖着说：“我好害怕他被活埋！”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] — [kwaɪt] [ded] ?
Do you think he was quite — quite dead ?
做 你 思考 他 曾是 相当 — 相当 死的 ?

你认为他已经彻底死了吗?

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [hɪm; ɪm] [wʌns] [mɔːr] . ”
If I could only see him once more . ”
如果 我 可以 仅有的 看 他 一次 更多的 . ”

如果我能再见他一面该多好啊。

“ [ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi][soʊ]['kruːəl][æz; əz][tuː; tə] [prɪ'vent] [juː; jʊ] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['hæmɪltən] .
“ And who could be so cruel as to prevent you ? ” exclaimed Hamilton .
“ 和 WHO 可以 是 所以 残忍的 作为 到 防止 你 ? ” 惊呼 汉密尔顿 .

“谁会如此残忍地阻止你呢? ”汉密尔顿惊呼道。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['eni] [rɪ'liːf] [tuː; tə][jʊr; jər][maɪnd] , [aɪ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [tuː; tə] - [naɪt] ? ”
“ If it be any relief to your mind , I will remain in his room to - night ? ”
“ 如果 它 是 任何 宽慰 到 你的 头脑 , 我 将要 保持 在 他的 房间 到 - 夜晚 ? ”

“如果这能让你安心一些，我今晚就待在他的房间里吧? ”

“ [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] !
“ In his room !
“ 在 他的 房间 !

“在他的房间里！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [kən'vʌlsɪvli] :
” she cried , clasping her hands convulsively :
” 她 哭 , 紧握 她 双手 痉挛地 :

她哭喊着，双手痉挛般地紧握在一起：

“ [hiː; hi][ɪz][noʊ][lɔːŋgər][ðer; ðər] — [ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dedhaus] . ”
“ he is no longer there — they have taken him away to the deadhouse . ”
“ 他 是 不 更长 那里 — 他们 有 已采取 他 离开 到 这 死屋 . ”

“他已经不在那里了——他们把他带到了停尸房。”

“ [ðə; ði] ['dedhaus] !
“ The deadhouse !
“ 这 死屋 !

“死屋！”

[wer] [ɪz] [ðæt] ? ”
Where is that ? ”
在哪里 是 那 ? ”

哪里是？ ”

“ [ɪn] [ðə; ði] [ˈberiɪŋ] - [graʊnd] .
“ In the burying - ground .
“ 在 这 埋葬 - 地面 .

“在墓地里。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [ˈwɑːtʃɪz] [ðer; ðər] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [ɪz] [əˈmʌŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈfraɪtf(ə)l]
They have watches there , I believe , but still he is among all the frightful
他们 有 手表 那里 , 我 相信 , 但 仍然 他 是 之中 全部 这 可怕
[kɔːpsiz] ,
corpses ,
尸体 ,

我相信那里有手表，但他仍然和所有可怕的尸体在一起。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə] [hɪmˈself] — [ɪˈmædʒɪn] [haʊ] [ˈhɔːrəb(ə)l] !
and should he come to himself — imagine how horrible !
和 应该 他 来 到 他自己 — 想象 如何 可怕 !

如果他恢复意识——想想那该有多可怕！

[juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] — [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem ˈiː] [siː] [hɪm; ɪm] [wʌns] [mɔːr] ?
You will go with me — you will let me see him once more ?
你 将要 去 和 我 — 你 将要 让 我 看 他 一次 更多的 ?

你会跟我一起去吗？你会让我再见他一面吗？

[aɪ] [ˈkænɑːt] [els] [bɪˈliːv] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ˈriːəli] [ded] ! ”
I cannot else believe that he is really dead ! ”
我 不能 别的 相信 那 他 是 真的 死的 ! ”

我实在无法相信他真的死了！

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ðer; ðər] , [ɔːr] [ˈeniwer] [juː; jʊ] [pliːz] , ” [sed] [ˈhæmɪltən] ,
“ I will go with you there , or anywhere you please , ” said Hamilton ,
“ 我 将要 去 和 你 那里 , 或者 任何地方 你 请 , ” 说 汉密尔顿 ,

“我会陪你去那里，或者你想去的任何地方，”汉密尔顿说。

[kəmˈpliːtli] [ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ] [hɜːr; hər] [ˈevɪdənt] [ˈretʃɪdnəs] .
completely overcome by her evident wretchedness .
完全地 克服 经过 她 明显 悲惨 .

她那显而易见的悲惨境遇让我彻底崩溃。

[ðə; ði] [ˈweðər] [wʌz; wəz] [ʌnˈjuːʒuəliˌʌnˈjuːʒəli] [ɪnˈklemənt] ;
The weather was unusually inclement ;
这 天气 曾是 异常地 恶劣天气 ;

天气异常恶劣；

[ə; eɪ] [stɔːrm] [ʌv; əv] [ˈfɔːlɪŋ] [sliːt] [ˈɔːlmoʊst] [ˈblaɪndɪd] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] [weidid] [θruː] [ðə; ði] [hæf] -
a storm of falling sleet almost blinded them as they waded through the half -
一个 风暴 的 坠落 霰 几乎 失明 他们 作为 他们 涉水 通过 这 一半 -
[meltid] [snoʊ] [wɪtʃ] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [taʊn] ;
melted snow which lay on the road outside the town ;
融化 雪 哪个 躺 在 这 路 外部 这 镇 ;

一阵暴雨夹杂着冰雹，几乎让他们睁不开眼，他们趟过镇外道路上半融化的积雪；

[bʌt; bət] [ˈhɪldəˌgɑːrd] [siːmd] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðiːz] [ɪmˈpedɪmənts] , [ˈhɜːrid] [ɑːn] [ˈsaɪləntli] [ʌnˈtɪl]
but Hildegarde seemed unconscious of all these impediments , hurried on silently until
但 希尔德加德 似乎 无意识 的 全部 这些 障碍 , 慌忙 在 默默 直到
[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃjɑːrd] ,
she reached the churchyard ,
她 达到 这 墓地 ,

但希尔德加德似乎没有意识到所有这些阻碍，默默地快步走着，直到到达教堂墓地。

[wer] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ['hæməltənz] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ɑːn][ə; eɪ]

where she turned to a building , which had escaped Hamilton's observation on a

在哪里 她 转向 到 一个 建筑 , 哪个 有 逃脱 汉密尔顿的 观察 在 一个

['fɔːrmər] [ə'keɪʒn] ,

former occasion ,

以前的 场合 ,

她转身看向一栋建筑物，这栋建筑物之前曾被汉密尔顿忽略过。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [də'rektli; daɪ'rektli] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [glæs] [dɔːz] , [ænd; ənd] [stʊd] [æz; əz] [ɪf]

and walked directly up to a row of glass doors , and stood as if

和 步行 直接地 向上 到 一个 排 的 玻璃 门 , 和 站立 作为 如果

[træns'fɪkst] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .

transfixed with horror .

呆若木鸡 和 恐怖 .

然后径直走到一排玻璃门前，呆立在那里，仿佛被恐惧吓呆了。

['hæmɪltən] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] ,

Hamilton was in a moment at her side ,

汉密尔顿 曾是 在 一个 片刻 在 她 边 ,

汉密尔顿当时就在她身边。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [ðæt] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪ'njʊrd] [tuː; tə][ðə; ði]

and it must be confessed that to those who were not inured to the

和 它 必须 是 坦白 那 到 那些 WHO 是 不是 受伤 到 这

['veriəs] ['æspekts][ʌv; əv] [deθ] ,

various aspects of death ,

各种各样的 方面 的 死亡 ,

必须承认，对于那些尚未习惯死亡各个方面的人来说，

[ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][wʌz; wəz] ['ʃɑːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] .

the scene which presented itself was shocking in the extreme .

这 场景 哪个 呈现 本身 曾是 令人震惊 在 这 极端 .

眼前的景象令人极其震惊。

[ɑːn][teiblz][ɪn][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊ] [ʌv; əv]['oʊpən] ['kɔːfɪnz] [wɜːr; wər] [ə'reɪndʒd] ,

On tables in the interior a long row of open coffins were arranged ,

在 表格 在 这 内部的 一个 长的 排 的 打开 棺材 是 安排 ,

室内桌子上摆放着一长排敞开的棺材，

[ðer; ðər] ['gæstli] ['tenənts] [drest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ker] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði] [sə'lemnəti]

their ghastly tenants dressed with a care that seemed to mock the solemnity

他们的 阴森 租户 穿着 和 一个 关心 那 似乎 到 嘲笑 这 严肃

[ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [ɪn'tɜːrmənt] .

of death and interment .

的 死亡 和 安葬 .

他们那些面目狰狞的房客穿着考究，仿佛在嘲弄死亡和埋葬的庄严。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [wʌz; wəz][ɪn]['juːnɪfɔːrm] ,

A young officer was in uniform ,

一个 年轻的 官 曾是 在 制服 ,

一名年轻军官身穿制服，

[æz; əz]	[ɪf]	[ə'baʊt]	[tuː; tə]	[ə'pɪr]	[ɑːn]	[pə'reɪd]	—	[æn; ən]	['eldərli]	['dʒent(ə)lmən]	[drest]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]
as	**if**	**about**	**to**	**appear**	**on**	**parade**	**—**	**an**	**elderly**	**gentleman**	**dressed**	**for**	**a**
作为	如果	关于	到	出现	在	游行	—	一个	老年	绅士	穿着	为了	一个

[bɔːl]
ball
球

—	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	[gɜːrl]	[huːz]	[hæf]	-	['oʊpən]	[maʊθ]	[ænd; ənd]	[aɪz]	[ʃoʊd]	[ðə; ði]	['strʌg(ə)l]	[wɪð; wɪθ]
—	**a**	**young**	**girl**	**whose**	**half**	**-**	**open**	**mouth**	**and**	**eyes**	**showed**	**the**	**struggle**	**with**
—	一个	年轻的	女孩	谁	一半	-	打开	嘴	和	眼睛	显示	这	斗争	和

[wɪtʃ]	[soʊl]	[ænd; ənd]	['bɑːdi]	[hæd; həd]	['pɑːrtɪd]	,
which	**soul**	**and**	**body**	**had**	**parted**	**,**
哪个	灵魂	和	身体	有	分手了	,

仿佛即将出现在游行队伍中——一位盛装打扮的老绅士——一位半张着嘴、眼神迷离的年轻女孩，她的灵魂与肉体分离时所经历的挣扎。

[wʌz; wəz]	[kraʊnd]	[wɪð; wɪθ]	['flaʊərz]	,
was	**crowned**	**with**	**flowers**	**,**
曾是	加冕	和	花朵	,

头戴花冠，

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[waɪt]	[veɪl]	[leɪ]	[ɪn]	[waɪt]	[foʊldz]	['oʊvər]	[hɜːr; hər]	[ber]	[ɑːrmz]	[ænd; ənd]	[waɪt]
and	**a**	**long**	**white**	**veil**	**lay**	**in**	**white**	**folds**	**over**	**her**	**bare**	**arms**	**and**	**white**
和	一个	长的	白色的	面纱	躺	在	白色的	折叠	超过	她	裸	武器	和	白色的

[dres]	,
dress	**,**
裙子	,

一条长长的白色面纱层叠在她裸露的手臂和白色长裙上，

[riːtʃɪŋ]	['ɔːlmoʊst]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['sætn]	[ʃuːz]	[wɪtʃ]	['kʌvərd]	[ðə; ði]	[stɪf]	,
reaching	**almost**	**to**	**the**	**satin**	**shoes**	**which**	**covered**	**the**	**stiff**	**,**
到达	几乎	到	这	缎	鞋	哪个	涵盖	这	僵硬的	,

几乎垂到了遮盖住僵硬身体的缎面鞋上，

[koʊld]	[fiːt]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[prəʊ'truːdid]	[bɪ'jɑːnd]	[ðə; ði]	['kɔːfɪn]	[ɪn]	['hɪdiəs]	[rɪ'dʒɪdəti]	.
cold	**feet**	**as**	**they**	**protruded**	**beyond**	**the**	**coffin**	**in**	**hideous**	**rigidity**	**.**
寒冷的	脚	作为	他们	突出	超过	这	棺材	在	可怕	刚性	.

冰冷的双脚僵硬地伸出棺材外，显得十分难看。

['mɪstər]	.	['rəuzənbəːg]	[wʌz; wəz]	[naʊ]	['skersli]	['ɹɛkəgnaɪzəbəl]	;	[hɪz; ɪz]	['lɪvɪd]	[fitʃər]	[wɜːr; wər]	[kən'træktɪd]
Mr	**.**	**Rosenberg**	**was**	**now**	**scarcely**	**recognisable**	**;**	**his**	**livid**	**features**	**were**	**contracted**
先生	.	罗森伯格	曾是	现在	几乎	可识别的	;	他的	铁青	特征	是	合同

,
,
,

罗森伯格先生现在几乎让人认不出来；他原本就面色苍白的脸色变得紧绷起来。

[ænd; ənd]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[treɪs]	[rɪ'meɪnd]	[ʌv; əv]	[ðæt]	['bjuːti]	[fɔːr; fər]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[soʊ]
and	**not**	**a**	**trace**	**remained**	**of**	**that**	**beauty**	**for**	**which**	**he**	**had**	**been**	**so**
和	不是	一个	痕迹	剩余	的	那	美丽	为了	哪个	他	有	到过	所以

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l]	.
remarkable	**.**
卓越	.

他曾经令人惊艳的俊美容颜，如今已荡然无存。

['hæmɪltən]	[tɜːrnd]	[ə'weɪ]	,	[bʌt; bət]	[ə'gen]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[ɪn'kaʊntər]	[deθ]	.
Hamilton	**turned**	**away**	**,**	**but**	**again**	**his**	**eyes**	**encountered**	**death**	**.**
汉密尔顿	转向	离开	,	但	再次	他的	眼睛	遭遇	死亡	.

汉密尔顿转过身去，但他的目光再次与死亡相遇。

[ə'nʌðər]	[ænd; ənd]	['laɪtər]	[ruːm]	[wʌz; wəz]	[fɪld]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[kɔːpsiz]	[ʌv; əv]	['puːrɚ]	['pɝːsənz]
Another	**and**	**lighter**	**room**	**was**	**filled**	**with**	**the**	**corpses**	**of**	**poorer**	**persons**
其他	和	打火机	房间	曾是	已填	和	这	尸体	的	贫穷	人

[ænd; ənd]	['tʃɪldrən]	;
and	**children**	**;**
和	孩子们	;

另一个光线较亮的房间里，躺满了穷人和儿童的尸体；

[ðə; ði] ['lætər] [ɪn'diːd] [siːmd] [tuː; tə] [sliːp] , [ænd; ənd][ɑːn][ðem; ðəm][ðə; ði] [riθs] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [dɪd]
the latter indeed seemed to sleep , and on them the wreaths of flowers did
这 后者 的确 似乎 到 睡觉 , 和 在 他们 这 花圈 的 花朵 做过
[nɑːt] [ə'pɪr] [ˌmɪs'pleɪst] .
not appear misplaced .
不是 出现 放错地方了 .

后者看起来确实睡着了，他们头上戴着花环也显得恰到好处。

['hɪldəˌɡɑːrd] [siːmd] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][hɜːr'self][frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] ,
Hildegarde seemed unable to tear herself from the spot ,
希尔德加德 似乎 无法 到 撕 她自己 从 这 点 ,

希尔德加德似乎无法从原地起身。

[nɔːr][dɪd] ['hæmɪltən] [fiːl] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [pər'siːvd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]
nor did Hamilton feel disposed to disturb her until he perceived a number of
也不 做过 汉密尔顿 感觉 处置 到 打扰 她 直到 他 感知 一个 数字 的
['pɝːsənz] ['hʌriŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
persons hurrying to and fro ,
人 匆忙 到 和 弗 ,

汉密尔顿原本也不想打扰她，直到他看到许多人来回匆匆地走动。

[ænd; ənd] [tɔːtʃiz] ['ɡlɪmərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ; [hiː; hi] [ðen] [æskt] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,
and torches glimmering in the churchyard ; he then asked a woman ,
和 火炬 微光 在 这 墓地 ; 他 然后 问 一个 女士 ,

教堂墓地里火炬闪烁；然后他问一位女士：

[huː] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [kiːz] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]
who appeared with a bunch of keys in her hand , if there was to be
WHO 出现 和 一个 束 的 钥匙 在 她 手 , 如果 那里 曾是 到 是
[ə; eɪ]['fjuːnərəl] .
a funeral .
一个 葬礼 .

她手里拿着一串钥匙出现，以防要举行葬礼。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] ['raɪˌmʌnd] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['berid] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
“ I believe the Countess Raimund is to be buried this evening , ” she answered .
“ 我 相信 这 伯爵夫人 雷蒙德 是 到 是 埋葬 这 晚上 , ” 她 回答 .

“我相信雷蒙德伯爵夫人今晚就要下葬了,”她回答道。

“ [nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ? ” [kraɪd] ['hæmɪltən] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['hɪldəˌɡɑːrd] [stʊd]
“ Not one of these ? ” cried Hamilton , pointing to the place where Hildegarde stood
“ 不是 一 的 这些 ? ” 哭 汉密尔顿 , 指向 到 这 地方 在哪里 希尔德加德 站立
.
:
.

“这些地方一个都没有吗？”汉密尔顿指着希尔德加德站立的地方喊道。

“ [jes] ;
“ Yes ;
“ 是的 ;

“是的;

[dʒʌst][ðer; ðər] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [daɪd][ʌv; əv] ['kɑːlərə] — [ðæt] [oʊld]['leɪdi][ɪn] [blæk] ['sætn]
just there beside the gentleman who died of cholera — that old lady in black satin
只是 那里 旁 这 绅士 WHO 死亡 的 霍乱 — 那 老的 女士 在 黑色的 缎
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [maʊθ] [waɪd] ['oʊpən] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃeɪmfl] ['neglɪdʒəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'baʊt]
with her mouth wide open — it was shameful negligence of those about
和 她 嘴 宽的 打开 — 它 曾是 可耻 疏忽 的 那些 关于
[hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] [kloʊz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][dʒɔː] ['stɪfnd] . ”
her not to close it before the jaw stiffened . ”
她 不是 到 关闭 它 前 这 颚 僵硬 . ”

就在死于霍乱的那位先生旁边——那位穿着黑色缎子衣服、嘴巴大张的老妇人——周围的人竟然没有在她下巴僵硬之前把她的嘴合上，这真是可耻的疏忽。

“ ['hɪldəˌgɑːrd] , ” [sed] ['hæmɪltən] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] , “ [juː; jʊ][mʌst; məst] [naʊ]
“ Hildegarde , ” said Hamilton , drawing her arm within his , “ you must now
“ 希尔德加德 , ” 说 汉密尔顿 , 绘画 她 手臂 之内 他的 , “ 你 必须 现在
[liːv] [ðɪs] [pleɪs] .
leave this place .
离开 这 地方 .

“希尔德加德，”汉密尔顿说着，将她的手臂拉入自己的怀中，“你现在必须离开这里。”

[ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['fjuːnərəl] . ”
There is to be a funeral . ”
那里 是 到 是 一个 葬礼 . ”

将会举行葬礼。

“ [aɪ] [noʊ] — [aɪ] [hɜːrd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə'laʊɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi][led] [ə'weɪ] ,
“ I know — I heard , ” she said , allowing herself to be led away ,
“ 我 知道 — 我 听到 , ” 她 说 , 允许 她自己 到 是 引领 离开 ,

“我知道——我听说了，”她说着，任由别人带走。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [stɪl] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [deθ] .
with her head still turned towards the chamber of death .
和 她 头 仍然 转向 向 这 房间 的 死亡 .

她的头仍然转向死亡之室。

“ [ðə; ði]['oʊnli] ['presɪdəns] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] ['raɪˌmʌnd] [kæn; kən] [naʊ] [kleɪm] [ʌv; əv][maɪ]
“ The only precedence which the Countess Raimund can now claim of my
“ 这 仅有的 优先权 哪个 这 伯爵夫人 雷蒙德 能 现在 宣称 的 我的
['fɑːðər] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
father , ” she added ,
父亲 , ” 她 额外 ,

“雷蒙德伯爵夫人现在唯一可以声称拥有的先例就是我父亲的先例，”她补充道。

['bɪtərli] , “ [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][fɜːrst] [dɪ'sendɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪv] !
bitterly , “ is that of first descending into the grave !
苦涩地 , “ 是 那 的 第一的 下降 进入 这 严重 !

痛苦地说：“这是第一次下到坟墓里！

[haʊ] [əb'sɜːrd][ɔːl] [praɪd] [ə'pɪrz] [wen] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɑːrnl] - [haʊs] !
How absurd all pride appears when standing at the threshold of a charnel - house !
如何 荒诞 全部 自豪 出现 什么时候 常设 在 这 临界点 的 一个 藏尸院 - 房子 !
”
”
”

站在停尸房门口，所有的骄傲都显得多么荒谬！

“ ['veri] [truː] , ” [sed] ['hæmɪltən] , “ [bʌt; bət] [haʊ] ['seldəm] [ðə; ði] [praʊd] — [haʊ] ['seldəm] ['eniwʌn]
“ Very true , ” said Hamilton , “ but how seldom the proud — how seldom anyone
“ 非常 真的 , ” 说 汉密尔顿 , “ 但 如何 很少 这 自豪的 — 如何 很少 任何人
[θɪŋks] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] .
thinks of such a place .
思考 的 这样的 一个 地方 .

“确实如此，”汉密尔顿说，“但是骄傲的人很少——很少有人会想到这样的地方。”

[wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [naʊ] ? ”
Where are you going now ? ”
在哪里 是 你 去 现在 ? ”

你现在要去哪里?

“ [tuː; tə] [maɪ] ['mʌðɚz] [greɪv] .
“ To my mother's grave .
“ 到 我的 母亲的 严重 .

“去我母亲的坟墓。”

” [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,
” He made no opposition ,
” 他 制成 不 反对 ,

他没有提出任何反对意见。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hoʊpt] [ðæt] [sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [wʊd] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðə; ði]
for he hoped that some sudden recollection would put an end to the
为了 他 希望 那 一些 突然 回忆 会 放 一个 结尾 到 这
[ʌn'nætʃrəl] ['kɑːmnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mænər] ,
unnatural calmness of her manner ,
不自然 平静 的 她 方式 ,

他希望她突然想起什么，能打破她那不自然的平静。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] , [fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] , [nɑːt] ['sɑːri] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [ðə; ði] [greɪv] - ['dɪgər]
and was , for this reason , not sorry to perceive that the grave - digger
和 曾是 , 为了 这 原因 , 不是 对不起 到 感知 那 这 严重 - 挖掘机
[hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [æt; ət] [wɜːrk] ;
had already been at work ;
有 已经 到过 在 工作 ;

因此，当他发现掘墓人已经开始工作时，他并不感到遗憾；

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['meʒərd] ,
the place was measured ,
这 地方 曾是 测量 ,

该地点已被测量，

[ænd; ənd] [sʌm; səm] ['ʃʌvəlˌfʊlz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] ['oʊvər] [ðə; ði] [greɪv] [ʃiː; ʃi] [keɪm]
and some shovelfuls of earth had been thrown over the grave she came
和 一些 一铲又一铲 的 地球 有 到过 抛掷 超过 这 严重 她 来了
[tuː; tə] ['vɪzɪt] .
to visit .
到 访问 .

她前来祭拜的坟墓上，已经堆放了几铲泥土。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [preɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [stoʊn]
She seemed for a few minutes to pray , and then sat down beside the stone
她 似乎 为了 一个 很少 分钟 到 祈祷 , 和 然后 卫星 向下 旁 这 石头
[krɔːs] ,
cross ,
叉 ,

她似乎祈祷了几分钟，然后坐在石十字架旁。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] [ə'sɪdʒuəsli] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪl] [griːn] , [ðoʊ] ['wɪðərd]

and began assiduously to arrange the leaves of the still green , though withered

和 开始 勤勉地 到 安排 这 树叶 的 这 仍然 绿色的 , 尽管 干枯

,

,

,

于是开始一丝不苟地整理那些虽然枯萎但仍然保持绿色的叶子。

['aɪvi] [riθs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪst] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [noʊ'vembər] .

ivy wreaths which she had placed on it in November .

常春藤 花圈 哪个 她 有 放置 在 它 在 十一月 .

那是她在十一月放在上面的常春藤花环。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [jʊr; jər] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌn'pɑːrdənəbli] , ” [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['raɪzɪŋ]

“ I am trying your patience unpardonably , ” she observed at length , rising

“ 我 是 尝试 你的 耐心 不可饶恕的 , ” 她 观察到 在 长度 , 上升

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['tʃɪrləs] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ,

from her cheerless occupation ,

从 她 冷冷清清 职业 ,

“我真是无可饶恕地挑战了您的耐心,”她终于说道，从枯燥乏味的工作中站了起来。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] . ”

“ and it is all to no purpose . ”

“ 和 它 是 全部 到 不 目的 . ”

“这一切都毫无意义。”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ” [æskt] ['hæmɪltən] .

“ What do you mean ? ” asked Hamilton .

“ 什么 做 你 意思是 ? ” 问 汉密尔顿 .

“你什么意思？”汉密尔顿问道。

“ [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [fiːl] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][maɪ] ['fɑːðɚz] [lɔːs] .

“ I expected to feel something like sorrow for my father's loss .

“ 我 预期的 到 感觉 某物 喜欢 悲哀 为了 我的 父亲的 损失 .

“我原以为我会为父亲的去世感到悲伤。”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ʃɑːkt] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [fiːl] ['eniθɪŋ] [rɪ'zemblɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

You will be shocked when I tell you that I cannot feel anything resembling it .

你 将要 是 震惊 什么时候 我 告诉 你 那 我 不能 感觉 任何事物 类似 它 .

当我告诉你我感觉不到任何类似的东西时，你一定会感到震惊。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [aɪ] [θɔːt] [maɪ] ['oʊdiəs] ['æpəθi] [wʌz; wəz] [kɔːzd] [baɪ] [dauts] [ʌv; əv][ðə; ði]

Before I came here I thought my odious apathy was caused by doubts of the

前 我 来了 这里 我 想法 我的 令人厌恶的 冷漠 曾是 导致 经过 疑虑 的 这

[ri'æləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] — [ðoʊz] [dauts] [ɑːr; ər][ɔːl] [rɪ'muːvd] — [aɪ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ded] ;

reality of his death — those doubts are all removed — I know that he is dead ;

现实 的 他的 死亡 — 那些 疑虑 是 全部 已移除 — 我 知道 那 他 是 死的 ;

来这里之前，我以为我那可恶的冷漠是因为怀疑他是否真的死了——现在这些疑虑都消除了——我知道他已经死了；

[ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [greɪv] , [ænd; ənd] ['moʊldər] [bɪ'saɪd] [maɪ] ['mʌðɚz]

that in a few hours he will be in the grave , and moulder beside my mother's

那 在 一个 很少 小时 他 将要 是 在 这 严重 , 和 成型机 旁 我的 母亲的

['skelɪt(ə)n] ,

skeleton ,

骨骼 ,

几个小时后，他就会入土为安，和我母亲的骸骨一起化为尘土。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] , ['kænɑːt] [fiːl] ['eniθɪŋ] [laɪk] [griːf] ! ”

and I do not , cannot feel anything like grief ! ”

和 我 做 不是 , 不能 感觉 任何事物 喜欢 悲伤 ! ”

而我，也无法感受到任何悲伤！

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [mʌtʃ] [stʌnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈsʌdnnəs] , ” [bɪˈɡæn] [ˈhæmɪltən] .

“ You are too much stunned by the suddenness , ” began Hamilton .

“ 你 是 也 很多 目瞪口呆 经过 这 突然 , ” 开始 汉密尔顿 .

“你被这突如其来的事情吓坏了，”汉密尔顿开口说道。

“ [nɑːt][soʊ] , ” [sed] [ˈhɪldəˌɡɑːrd] , [ˈkwaɪətli] ,

“ Not so , ” said Hildegarde , quietly ,

“ 不是 所以 , ” 说 希尔德加德 , 悄悄 ,

“并非如此，”希尔德加德平静地说。

“ [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ][aɪ] [ˈnevər] [felt] [mɔːr] [ˈpɜːrfɪktli] [kənˈtentɪd] [ðæn; ðən][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] ;

“ I assure you I never felt more perfectly contented than at this moment ;

“ 我 保证 你 我 绝不 毛毡 更多的 完美 满足 比 在 这 片刻 ;

“我可以向你保证，我从未像此刻这样感到如此满足；

[wɜːr; wər][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [ðæt] [aɪ] [ˈʃʌdər] [æt; ət][maɪ][ˈtoʊt(ə)l][wɑːnt][ʌv; əv] [ˌsensəˈbɪləti] . ”

were it not that I shudder at my total want of sensibility . ”

是 它 不是 那 我 不寒而栗 在 我的 全部的 想 的 感性 . ”

如果不是因为我对自己完全丧失了感知能力而感到不寒而栗的话。

“ [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ɪnˌsensəˈbɪləti] , ” [sed] [ˈhæmɪltən] ; “ [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] ,

“ If it be insensibility , ” said Hamilton ; “ but you have so much decision ,

“ 如果 它 是 麻木 , ” 说 汉密尔顿 ; “ 但 你 有 所以 很多 决定 ,

“如果是麻木不仁，”汉密尔顿说；“但你有很多决定权，

[soʊ] [mʌtʃ] [ˈfɜːrmnəs] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] , [ðæt] — — ”

so much firmness of character , that — — ”

所以 很多 硬度 的 特点 , 那 — — ”

他性格如此坚定，以至于——”

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ˈheɪstɪli] [ˌɪntəˈrʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] ; “ [ðɪs] [ɪz][nɑːt] [ˈfɜːrmnəs] .

“ No , no , ” she cried , hastily interrupting him ; “ this is not firmness .

“ 不 , 不 , ” 她 哭 , 草草 打断 他 ; “ 这 是 不是 硬度 .

“不，不，”她急忙打断他，喊道；“这不是坚定。”

[duː][nɑːt][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [kənˈsiːl] ,

Do not imagine that I feel emotion which I am endeavouring to conceal ,

做 不是 想象 那 我 感觉 情感 哪个 我 是 努力 到 隐藏 ,

不要以为我内心深处隐藏着某种情绪。

[ɔːr] [səˈpresɪŋ] [terz] [ˈredi] [tuː; tə] [floʊ] ;

or suppressing tears ready to flow ;

或者 抑制 眼泪 准备好 到 流动 ;

或者强忍住即将夺眶而出的泪水；

[aɪ][ˈoʊnli] [fiːl] [æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɔːk] [ɔːr] [rʌn] [wɪˈðaʊt] [ˈstɑːpɪŋ] ! ”

I only feel an almost irresistible inclination to walk or run without stopping ! ”

我 仅有的 感觉 一个 几乎 无法抗拒 倾角 到 走 或者 跑步 没有 停止 ! ”

我感觉自己几乎无法抗拒地想要不停地走或跑！

“ [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [sərˈpraɪzd] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt][faɪnd] [jɔːrˈself] [kəmˈpliːtli] [ɪɡˈzɔːstɪd] , ” [sed] [ˈhæmɪltən] .

“ I am surprised that you do not find yourself completely exhausted , ” said Hamilton .

“ 我 是 惊讶 那 你 做 不是 寻找 你自己 完全地 筋疲力尽的 , ” 说 汉密尔顿 .

“我很惊讶你竟然没有感到筋疲力尽，”汉密尔顿说。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [mɔːr] [ˈnætʃ(ə)rəl] ,

“ It would certainly be more natural ,

“ 它 会 当然 是 更多的 自然的 ,

“这当然会更自然一些，

[wen] [wʌn] [teɪks] [ˈɪntuː] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [slept] [fɔːr; fər] [θriː] [naɪts] ,

when one takes into consideration that you have not slept for three nights ,

什么时候 一 需要 进入 考虑 那 你 有 不是 睡着了 为了 三 夜晚 ,

考虑到你已经连续三个晚上没睡了，

[ɔːr] [ˈiːtn] [ˈeniθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈnɪrli] [θriː] [deɪz] ! ”
or eaten anything for nearly three days ! ”
或者 吃 任何事物 为了 几乎 三 天 ! ”

或者说，他们将近三天没吃东西了！

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ˈɔːlsoʊ][hæv; həv] [pæst] [θriː] [ˈsliːpləs] [naɪts] , ” [sed] [ˈhɪldəˌɡɑːrd] ,
“ And you also have passed three sleepless nights , ” said Hildegarde ,
“ 和 你 还 有 通过了 三 失眠 夜晚 , ” 说 希尔德加德 ,

“你也已经连续三个晚上没睡了,”希尔德加德说道。

“ [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrz] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] [rest] [ˌɪmpərˈseptəbl]
“ and without the hopes and fears which made the want of rest imperceptible
“ 和 没有 这 希望 和 恐惧 哪个 制成 这 想 的 休息 难以察觉的
[tuː; tə][ˌem ˈiː] .
to me .
到 我 .

“而且没有了那些让我感觉不到休息不足的希望和恐惧。”

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪˈmembər] [ðæt] [ˈsuːnər] . ”
I ought to have remembered that sooner . ”
我 应该 到 有 记得 那 很快 . ”

我应该早点记住的。

“ [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪˈself] , ” [kraɪd] [ˈhæmɪltən] .
“ I was not thinking of myself , ” cried Hamilton .
“ 我 曾是 不是 思维 的 我 , ” 哭 汉密尔顿 .

“我当时根本没考虑自己,”汉密尔顿喊道。

“ [ænd; ənd][jʊr; jər] [hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrz] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈloʊər] [vɔɪs] , “ [aɪ][hæv; həv][moʊst]
“ And your hopes and fears , ” he added , in a lower voice , “ I have most
“ 和 你的 希望 和 恐惧 , ” 他 额外 , 在 一个 降低 嗓音 , “ 我 有 最多
[ˈtruːli] [pɑːˈtisipeitid] .
truly participated .
真的 参与 .

“你们的希望和恐惧,”他压低声音补充道，“我感同身受。”

[wɪl] [juː; jʊ] [ˈnevər] [bɪˈliːv] [ðæt] [jʊr; jər][dʒɔɪz][ɑːr; ər][maɪ][dʒɔɪz] , [jʊr; jər] [ˈsɔrəuz] [maɪ] [ˈsɔrəuz] ?
Will you never believe that your joys are my joys , your sorrows my sorrows ?
将要 你 绝不 相信 那 你的 喜悦 是 我的 喜悦 , 你的 悲伤 我的 悲伤 ?

你难道永远不会相信你的快乐就是我的快乐，你的悲伤就是我的悲伤吗?

” [hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈænsər] ; [ˈhɪldəˌɡɑːrd] [liːnd] [ˈhevɪli] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
” He waited in vain for an answer ; Hildegarde leaned heavily on his arm ,
” 他 等待 在 徒劳 为了 一个 回答 ; 希尔德加德 倾斜 重度 在 他的 手臂 ,
[ænd; ənd] [briːðd] [ˈkwɪkli] ;
and breathed quickly ;
和 呼吸 迅速地 ;

他徒劳地等待着答案；希尔德加德沉重地靠在他的胳膊上，呼吸急促；

[hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [kɔːt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] ,
he at length caught a glimpse of her face ,
他 在 长度 捕捉 一个 一瞥 的 她 脸 ,

他终于瞥见了她的脸,

[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	[ʃɑːkt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[kən'vʌlsɪv]	['wɜːrkɪŋz]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[fitʃər]	[ðæt]	[hiː; hi]
and	**was**	**so**	**shocked**	**at**	**the**	**convulsive**	**workings**	**of**	**her**	**features**	**that**	**he**
和	曾是	所以	震惊	在	这	痉挛	运作	的	她	特征	那	他

['bekənd]	[tuː; tə]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['nuːmərəs]	['hækni]	['kəutʃmən]	[rɪ'tɜːrnɪŋ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]
beckoned	**to**	**one**	**of**	**the**	**numerous**	**hackney**	**coachmen**	**returning**	**from**	**the**
招手	到	一	的	这	很多的	哈克尼	马车夫	返回	从	这

['tʃɜːrtʃjɑːrd]	,
churchyard	**,**
墓地	，

他被她面部剧烈抽搐的表情吓了一跳，于是招手叫来一位正从教堂墓地返回的马车夫。

[ænd; ənd]	['saɪləntli]	[pleɪst]	[hɪz; ɪz]	[ʌn'rɪzɪstɪŋ]	[kəm'pænjən]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kærɪdʒ]	.
and	**silently**	**placed**	**his**	**unresisting**	**companion**	**in**	**the**	**carriage**	**.**
和	默默	放置	他的	毫无抵抗力	伴侣	在	这	运输	.

然后默默地将毫无反抗之力的同伴放进了马车里。

[ʃiː; ʃi]	[said]	[soʊ]	['diːpli]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[gɑːspt]	[soʊ]	['fɪrfəli]	[fɔːr; fər]	[breθ]	,
She	**sighed**	**so**	**deeply**	**,**	**and**	**then**	**gasped**	**so**	**fearfully**	**for**	**breath**	**,**
她	叹了口气	所以	深	，	和	然后	倒吸一口气	所以	恐惧地	为了	气息	，

她深深地叹了口气，然后惊恐地喘息起来。

[ðæt]	[hiː; hi]	[let]	[daʊn]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['wɪndoʊz]	,
that	**he**	**let**	**down**	**all**	**the**	**windows**	**,**
那	他	让	向下	全部	这	视窗	，

他把所有的窗户都打开了。

[ænd; ənd]	[ɪk'spɪriənst]	[ðə; ði]	[moʊst]	[hɑːrt]	-	[felt]	['pleʒər]	[wen]	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	[ʃiː; ʃi]	[bɜːrst]	['ɪntuː]
and	**experienced**	**the**	**most**	**heart**	**-**	**felt**	**pleasure**	**when**	**at**	**length**	**she**	**burst**	**into**
和	经验丰富的	这	最多	心	-	毛毡	乐趣	什么时候	在	长度	她	爆裂	进入

[ə; eɪ]	['pæʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[terz]	.
a	**passion**	**of**	**tears**	**.**
一个	热情	的	眼泪	.

当她最终情不自禁地热泪盈眶时，她体验到了最真切的快乐。

[ʃiː; ʃi]	[wept]	[ʌnrɪst'reɪnədlɪ]	[ʌn'tɪl]	[ðeɪ]	[riːtʃt]	[hoʊm]	,	[bʌt; bət]	,	['iːv(ə)n]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[sterz]	[æz; əz]	[ðeɪ]
She	**wept**	**unrestrainedly**	**until**	**they**	**reached**	**home**	**,**	**but**	**,**	**even**	**on**	**the**	**stairs**	**as**	**they**
她	哭泣	不受约束地	直到	他们	达到	家	，	但	，	甚至	在	这	楼梯	作为	他们

[ə'sendɪd]	,
ascended	**,**
上升	，

她一直哭个不停，直到回到家，但即使在上楼的楼梯上，她也依然在哭泣。

['hæmɪltən]	[pər'siːvd]	[ə; eɪ]	[rɪ'tɜːrn]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['fɔːrmər]	[ʌn'nætʃrəli]	[kəm'poʊzd]	['mænər]	.
Hamilton	**perceived**	**a**	**return**	**of**	**her**	**former**	**unnaturally**	**composed**	**manner**	**.**
汉密尔顿	感知	一个	返回	的	她	以前的	不自然地	由	方式	.

汉密尔顿察觉到她又恢复了以前那种不自然的镇定自若。

['dʊrɪŋ]	[ðə; ði]	[nekst]	[deɪ]	['mædəm]	['rəuzənbəːg]	[wʌz; wəz]	['ɔːlmoʊst]	['kɑːnstəntli]	[sə'raʊndɪd]	[baɪ]	[hɜːr; hər]
During	**the**	**next**	**day**	**Madame**	**Rosenberg**	**was**	**almost**	**constantly**	**surrounded**	**by**	**her**
期间	这	下一个	天	夫人	罗森伯格	曾是	几乎	不断地	包围	经过	她

[frendz]	[ænd; ənd]	[ə'kweɪntəns]	.
friends	**and**	**acquaintance**	**.**
朋友们	和	熟人	.

接下来的一天里，罗森伯格夫人几乎一直被她的朋友和熟人围绕着。

[tɔːrdz]	['iːvnɪŋ]	-	[druː]	[hɜːr; hər]	['sɪstər]	[ə'saɪd]	,	[ænd; ənd]	['wɪspəd]	:	“	[oʊ]	,	[maɪ]	[dɪr]
Towards	**evening**	**Crescenz**	**drew**	**her**	**sister**	**aside**	**,**	**and**	**whispered**	**:**	**“**	**Oh**	**,**	**my**	**dear**
向	晚上	-	画	她	姐姐	旁边	，	和	低声说道	:	“	哦	，	我的	亲爱的

['hɪldəˌgɑːrd]	,
Hildegarde	**,**
希尔德加德	，

傍晚时分，克雷申茨把她妹妹拉到一边，低声说道：“哦，我亲爱的希尔德加德，

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ɪ'repərəb(ə)l] [lɔːs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ! ”
this is an irreparable loss for you ! ”
这 是 一个 无法弥补的 损失 为了 你 ！ ”
这对你来说是无法弥补的损失！

“ [ɪ'repərəb(ə)l] [ɪn'diːd] ! ” [sed] ['hɪldəˌɡɑːrd] , ['muːvɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [dɪ'dʒektɪdli] ;
“ Irreparable indeed ! ” said Hildegarde , moving her head dejectedly ;
“ 无法弥补的 的确 ！ ” 说 希尔德加德 ， 移动 她 头 沮丧地 ；
“真是无可挽回！”希尔德加德沮丧地摇了摇头说道；

“ [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pliːzd] [ɡɑːd][tuː; tə][let][ˌem 'iː][daɪ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] — [fjuː] [wʊd]
“ I wish it had pleased God to let me die instead of my father — few would
“ 我 希望 它 有 高兴 上帝 到 让 我 死 反而 的 我的 父亲 — 很少 会
[hæv; həv] [mɔːnd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ! ”
have mourned for me ! ”
有 哀悼 为了 我 ！ ”
“我倒希望上帝让我代替我父亲死去——那样的话，恐怕没多少人会为我哀悼了！”

“ [aɪm] [ʃʊr] , [dɪr] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][juː; jʊ] [naʊ] !
“ I'm sure , dear , I don't know what is to become of you now !
“ 我是 当然 ， 亲爱的 ， 我 不 知道 什么 是 到 变得 的 你 现在 ！
“亲爱的，我不知道你现在会怎么样！”

[aɪ] [kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
I can't bear to think of it ,
我 不能 熊 到 思考 的 它 ，
我简直不敢想这件事。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə] [mædəmwə'zel] [hɔː'tens] [tuː; tə][get][juː; jʊ]
but I suppose you will have to apply to Mademoiselle Hortense to get you
但 我 认为 你 将要 有 到 申请 到 小姐 霍滕斯 到 得到 你
[ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz] ['ɡʌvərnəs] ;
a situation as governess ;
一个 情况 作为 家庭教师 ；
但我想你得向奥尔唐斯小姐申请才能得到一份家庭教师的工作；

[juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][duː][soʊ] [wen'evər] [juː; jʊ] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] — — ”
you know she promised to do so whenever you wished it — — ”
你 知道 她 承诺 到 做 所以 每当 你 希望 它 — — ”
你知道她答应过你，只要你愿意，她就会这么做——”

“ [aɪ] [noʊ] , ” [sed] ['hɪldəˌɡɑːrd] , ['rʌbɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] ,
“ I know , ” said Hildegarde , rubbing her forehead with her hand ,
“ 我 知道 ， ” 说 希尔德加德 ， 擦 她 前额 和 她 手 ，
“我知道，”希尔德加德说着，用手揉了揉额头。

[ænd; ənd] ['baɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ['ʌndər] [lɪp][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [greɪt] [dɪ'stres] .
and biting her under lip with an expression of great distress .
和 咬 她 在下面 唇 和 一个 表达 的 伟大的 痛苦 .
她咬着下唇，脸上露出极度痛苦的表情。

“ [let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðæt] [sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] — [aɪ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [jet] . ”
“ Let us talk about that some other time — I cannot think yet . ”
“ 让 我们 讲话 关于 那 一些 其他 时间 — 我 不能 思考 然而 . ”
“我们改天再谈这件事吧——我现在还想不起来。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['liːnə] ['bəːdʒə] [huː] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;
“ It was Lina Berger who talked about it ;
“ 它 曾是 莉娜 伯杰 WHO 谈话 关于 它 ；
“是莉娜·伯格谈起这件事的；

[ʃiː; ʃi]	[sed]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ʃʊr]	[ðæt]	[ˈmæmə]	[wʊd]	[nɑːt]	[prəˈpoʊz]	[jʊr; jər]	[rɪˈmeɪnɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	,
she	**said**	**she**	**was**	**sure**	**that**	**mamma**	**would**	**not**	**propose**	**your**	**remaining**	**with**	**her**	**,**
她	说	她	曾是	当然	那	妈妈	会	不是	提出	你的	其余的	和	她	,

她说她确信妈妈不会提议你留在她身边。

[ænd; ənd]	[ˈmeɪdʒər]	[ˈstʌlts]	[sez]	[ðæt]	—	—	”
and	**Major**	**Stultz**	**says**	**that**	**—**	**—**	**”**
和	主要的	斯图尔茨	说道	那	—	—	”

斯图尔茨少校说——”

“	-	,	”	[sed]	[ˈhɪldəˌɡɑːrd]	[wɪð; wɪθ]	[sʌm; səm]	[ɪmˈpeɪʃ(ə)ns]	,	“	[seɪ]	[wʌt]	[juː; jʊ]	[pliːz]	[tuː; tə]	[ˌem ˈiː]	[frʌm; frəm]	[jɔːrˈself]	,
“	**Crescenz**	**,**	**”**	**said**	**Hildegarde**	**with**	**some**	**impatience**	**,**	**“**	**say**	**what**	**you**	**please**	**to**	**me**	**from**	**yourself**	**,**
“	-	,	”	说	希尔德加德	和	一些	不耐烦	,	“	说	什么	你	请	到	我	从	你自己	,

“克雷森茨，”希尔德加德有些不耐烦地说，“你想对我说些什么就说吧。”

[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[ˈredi]	[tuː; tə]	[hɪr]	[juː; jʊ]	;
I	**am**	**ready**	**to**	**hear**	**you**	**;**
我	是	准备好	到	听到	你	;

我准备好听你说话了；

[bʌt; bət]	[duː]	[nɑːt]	[ˈtɔːrtʃər]	[ˌem ˈiː]	[naʊ]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[əˈpɪnjənz]	[ʌv; əv]	[ˈiːðər]	[ˈliːnə]	[ˈbəːdʒə]	[ɔːr]	[ˈmeɪdʒər]	[ˈstʌlts]	.	”
but	**do**	**not**	**torture**	**me**	**now**	**with**	**the**	**opinions**	**of**	**either**	**Lina**	**Berger**	**or**	**Major**	**Stultz**	**.**	**”**
但	做	不是	酷刑	我	现在	和	这	意见	的	任何一个	莉娜	伯杰	或者	主要的	斯图尔茨	.	”

但请不要用莉娜·伯格或斯图尔茨少校的观点来折磨我。”

“	[wel]	,	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ʃʊr]	!
“	**Well**	**,**	**to**	**be**	**sure**	**!**
“	出色地	,	到	是	当然	!

“当然！”

[ænd; ənd]	[haʊ]	[ˈɔːf(ə)n]	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[sed]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[kənˈsɪdərd]	[hɪm; ɪm]	[ə; eɪ]	[ˈsensəb(ə)l]	[mæn]	!	”
And	**how**	**often**	**have**	**you**	**said**	**that**	**you**	**considered**	**him**	**a**	**sensible**	**man**	**!**	**”**
和	如何	经常	有	你	说	那	你	经过考虑的	他	一个	明智的	男人	!	”

你曾多少次说过你认为他是个明智的人！

“	[aɪ]	[hæv; həv]	[nɑːt]	[tʃeɪndʒd]	[maɪ]	[əˈpɪnjən]	,
“	**I**	**have**	**not**	**changed**	**my**	**opinion**	**,**
“	我	有	不是	已更改	我的	观点	,

我的观点没有改变，

[bʌt; bət]	[æz; əz]	[aɪ]	[noʊ]	[hiː; hi]	[kæn; kən]	[fiːl]	[noʊ]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[ˈɪntrəst]	[ɪn]	[ˈeniθɪŋ]	[ðæt]	[kənˈsɜːrnz]	[ˌem ˈiː]	,
but	**as**	**I**	**know**	**he**	**can**	**feel**	**no**	**sort**	**of**	**interest**	**in**	**anything**	**that**	**concerns**	**me**	**,**
但	作为	我	知道	他	能	感觉	不	种类	的	兴趣	在	任何事物	那	担忧	我	,

但我知道他对任何与我有关的事情都毫无兴趣。

[aɪ]	[duː]	[nɑːt]	[wɪʃ]	[tuː; tə]	[hɪr]	[wʌt]	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[sed]	.	”
I	**do**	**not**	**wish**	**to**	**hear**	**what**	**he**	**has**	**said**	**.**	**”**
我	做	不是	希望	到	听到	什么	他	有	说	.	”

我不想听他说了什么。

“	[ɑː]	,
“	**Ah**	**,**
“	啊	,

“啊，

[aɪ]	[siː]	['mɪstər]	.	['hæmɪltən]	[hæz; həz]	[bɪn]	['telɪŋ]	[juː; jʊ]	—	[hiː; hi]	[smaɪld]	[soʊ]	['streɪndʒli]	[wen]	[aɪ]
I	**see**	**Mr**	**.**	**Hamilton**	**has**	**been**	**telling**	**you**	**—**	**he**	**smiled**	**so**	**strangely**	**when**	**I**
我	看	先生	.	汉密尔顿	有	到过	讲述	你	—	他	微笑	所以	奇怪的	什么时候	我
[wʌz; wəz]	['spiːkɪŋ]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	['jestərdeɪ]	,										
was	**speaking**	**to**	**him**	**yesterday**	**,**										
曾是	请讲	到	他	昨天	,										

我看到汉密尔顿先生已经跟你说过——昨天我和他说话的时候，他笑得很奇怪。

[ðæt]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ʃʊr]	[hiː; hi]	[wʊd]	[tel]	[juː; jʊ]	['evriθɪŋ]	—	[bʌt; bət]	[ɪn'diːd]	[aɪ]	[wɪʃt]	[tuː; tə]
that	**I**	**was**	**sure**	**he**	**would**	**tell**	**you**	**everything**	**—**	**but**	**indeed**	**I**	**wished**	**to**
那	我	曾是	当然	他	会	告诉	你	一切	—	但	的确	我	希望	到
[hæv; həv]	[hæd; həd]	[juː; jʊ]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	[də'rektli; daɪ'rektli]	;								
have	**had**	**you**	**with**	**me**	**directly**	**;**								
有	有	你	和	我	直接地	;								

我确信他会把一切都告诉你——但实际上，我更希望你能直接和我在一起；

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[maɪ]	[fɜːrst]	[θɔːt]	,	[bʌt; bət]	-	[sed]	[ðæt]	[wʌt]	[ə'kɜːrd]	[æt; ət]	—	[æt; ət]	['siːɑːn]
it	**was**	**my**	**first**	**thought**	**,**	**but**	**Blazius**	**said**	**that**	**what**	**occurred**	**at**	**—**	**at**	**Seon**
它	曾是	我的	第一的	想法	,	但	-	说	那	什么	发生	在	—	在	世安
—	[juː; jʊ]	[noʊ]	,												
—	**you**	**know**	**,**												
—	你	知道	,												

那是我首先想到的，但布拉齐乌斯说，在——在森——你知道的，发生的事情

[meɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	[kwaɪt]	[ɪm'pɑːsəb(ə)l]	!	”
made	**it**	**quite**	**impossible**	**!**	**”**
制成	它	相当	不可能的	!	”

这简直太不可能了！

“	['mɪstər]	.	['hæmɪltən]	[toʊld]	[ˌem 'iː]	['nʌθɪŋ]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[ðɪs]	,	”	[sed]	['hɪldəˌɡɑːrd]	.
“	**Mr**	**.**	**Hamilton**	**told**	**me**	**nothing**	**of**	**all**	**this**	**,**	**”**	**said**	**Hildegarde**	**.**
“	先生	.	汉密尔顿	讲述	我	没有什么	的	全部	这	,	”	说	希尔德加德	.

“汉密尔顿先生对这一切只字未提,”希尔德加德说道。

“	[aɪ]	[θæŋk]	[juː; jʊ]	[fɔːr; fər]	[jʊr; jər]	[kaɪnd]	[ɪn'tenʃən]	,	[dɪr]	-	;
“	**I**	**thank**	**you**	**for**	**your**	**kind**	**intentions**	**,**	**dear**	**Crescenz**	**;**
“	我	感谢	你	为了	你的	种类	意图	,	亲爱的	-	;

“感谢你的好意，亲爱的克雷森兹；

[aɪ]	[kæn; kən]	[ɪ'mædʒɪn]	[ðæt]	['meɪdʒər]	-	[rɪ'fjuːz(ə)l]	[tuː; tə]	[kəm'plaɪ]	[wɪð; wɪθ]	[jʊr; jər]	[wɪʃɪz]	[hæz; həz]
I	**can**	**imagine**	**that**	**Major**	**Stultz's**	**refusal**	**to**	**comply**	**with**	**your**	**wishes**	**has**
我	能	想象	那	主要的	-	拒绝	到	遵守	和	你的	愿望	有
[peɪnd]	[juː; jʊ]	;										
pained	**you**	**;**										
痛苦	你	;										

我能想象到，斯图尔茨少校拒绝满足你的愿望让你感到很痛苦；

[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[meɪ]	[set]	[jʊr; jər]	[maɪnd]	[æt; ət]	[rest]	,	[fɔːr; fər]	[aɪ]	[fiːl]	['iːv(ə)n]	[mɔːr]	[ɪn'tensli]	[ðæn; ðən]
but	**you**	**may**	**set**	**your**	**mind**	**at**	**rest**	**,**	**for**	**I**	**feel**	**even**	**more**	**intensely**	**than**
但	你	可能	放	你的	头脑	在	休息	,	为了	我	感觉	甚至	更多的	强烈地	比
[hiː; hi]	[kæn; kən]	,													
he	**can**	**,**													
他	能	,													

但你可以放心，因为我的感受比他更加强烈。

[ðə; ði]	[ɪmˌpɑːsə'bɪləti]	[ʌv; əv]	[maɪ]	['evər]	[bɪ'kʌmɪŋ]	[æn; ən]	['ɪnmeɪt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[haʊs]	.	”
the	**impossibility**	**of**	**my**	**ever**	**becoming**	**an**	**inmate**	**of**	**his**	**house**	**.**	**”**
这	不可能	的	我的	曾经	成为	一个	囚犯	的	他的	房子	.	”

我绝不可能成为他家里的囚犯。

“ [wel] , ” [sed] - , [ə'pærəntli] ['greɪtli] [rɪ'liːvd] ; “ [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [hɪr]
“ Well , ” said Crescenz , apparently greatly relieved ; “ I'm sure I am glad to hear
“ 出色地 , ” 说 - , 显然 非常 松了口气 ; “ 我是 当然 我 是 高兴的 到 听到
[juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] ,
you say so ,
你 说 所以 ,

“嗯,”克雷森兹显然松了口气说，“听到你这么说，我当然很高兴。”

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [hiː; hi] [tɔːkt] ['veri] ['sensəbli] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] , [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]
for though he talked very sensibly , and all that , this morning , I could not
为了 尽管 他 谈话 非常 明智地 , 和 全部 那 , 这 早晨 , 我 可以 不是
[help] ['kraɪɪŋ] ,
help crying ,
帮助 哭泣 ,

虽然他说话很有道理，而且说得也很好，但今天早上，我还是忍不住哭了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;
and was quite uncomfortable at the idea of speaking to you about it ;
和 曾是 相当 不舒服 在 这 主意 的 请讲 到 你 关于 它 ;

一想到要跟你谈论这件事，他就觉得很不自在；

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] [juː; jʊ] [maɪt] [θɪŋk] [ðæt] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['mærid] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [les] . ”
I was afraid you might think that now I am married , I love you less . ”
我 曾是 害怕的 你 可能 思考 那 现在 我 是 已婚 , 我 爱 你 较少的 . ”

我怕你会觉得我结婚后，就不爱你了。

“ [fɔːr] [deɪz] [ɪz] [tuː] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [wɜːrk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [aɪ] [hoʊp] , ” [sed] ['hɪldəˌɡɑːrd] ,
“ Four days is too short a time to work such a change , I hope , ” said Hildegarde ,
“ 四 天 是 也 短的 一个 时间 到 工作 这样的 一个 改变 , 我 希望 , ” 说 希尔德加德 ,

“我希望，四天时间太短，不足以完成这样的改变,”希尔德加德说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['melənkɑːli] [smaɪl] ; [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['siːzɪŋ] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [hændz] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,
with a melancholy smile ; then suddenly seizing her sister's hands , she exclaimed ,
和 一个 忧郁 微笑 ; 然后 突然 抓住 她 姐妹 双手 , 她 惊呼 ,
“ [oʊ] , - , [lʌv] [ˌem 'iː] !
“ Oh , Crescenz , love me !
“ 哦 , - , 爱 我 !

她带着一丝忧郁的微笑，突然抓住妹妹的手，喊道：“哦，克雷森兹，爱我吧！”

[lʌv] [ˌem 'iː] [stɪl] — [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] — [θɪŋk] [haʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [maɪ] ['fɑːðɚz]
Love me still — as much as you can — think how I shall miss my father's
爱 我 仍然 — 作为 很多 作为 你 能 — 思考 如何 我 将 错过 我的 父亲的
[ə'fekʃ(ə)n] ! ”
affection ! ”
感情 ! ”

请你继续爱我——尽你所能地爱我——想想我会多么想念父亲的爱！

“ ['veri] [truː] , [ɪn'diːd] , [æz; əz] - [sez] ; [maɪ] ['fɑːðər] [bi'stəu] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ə'fekʃ(ə)n] [ɑːn]
“ Very true , indeed , as Blazius says ; my father bestowed his whole affection on
“ 非常 真的 , 的确 , 作为 - 说道 ; 我的 父亲 授予 他的 所有的 感情 在
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

“的确如此，正如布拉齐乌斯所说；我父亲将他全部的爱都倾注在你身上。”

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ˌoʊvər'lʊkt] [ˌem 'iː] !
and quite overlooked me !
和 相当 被忽视的 我 !

完全忽略了我！

”	['hɪldəˌɡɑːrd]	[geɪzd]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	['sɪstər]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[ɪn]	['saɪləns]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[tɜːrnd]	[ə'weɪ]	[wɪð; wɪθ]	['tɪrfl]	[aɪz]	.
”	**Hildegarde**	**gazed**	**at**	**her**	**sister**	**for**	**a**	**moment**	**in**	**silence**	**,**	**and**	**then**	**turned**	**away**	**with**	**tearful**	**eyes**	**.**
”	希尔德加德	凝视	在	她	姐姐	为了	一个	片刻	在	沉默	,	和	然后	转向	离开	和	内牛满面	眼睛	.

希尔德加德默默地凝视着她的妹妹片刻，然后含着泪转过身去。

[ʃiː; ʃi]	[sɔː]	[ðæt]	-	[wʊd]	[suːn]	[biː; bi]	[lɔːst]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[fər'evər]	.
She	**saw**	**that**	**Crescenz**	**would**	**soon**	**be**	**lost**	**to**	**her**	**forever**	**.**
她	锯	那	-	会	很快	是	丢失的	到	她	永远	.

她意识到克雷森兹很快就会永远离她而去。

['meɪdʒər]	['stʌlts]	[ɔːl'redi]	[də'rektɪd]	[hɜːr; hər]	[θɔːts]	[ænd; ənd]	[wɜːrdz]	,
Major	**Stultz**	**already**	**directed**	**her**	**thoughts**	**and**	**words**	**,**
主要的	斯图尔茨	已经	指导	她	想法	和	字	,

斯图尔茨少校已经明确了自己的想法和措辞。

[æz; əz]	[kəm'pliːtli]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[hɜːr'self]	[hæd; həd]	[dʌn]	[wen]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[æt; ət]	[skuːl]	[tə'geðər]	.
as	**completely**	**as**	**she**	**herself**	**had**	**done**	**when**	**they**	**were**	**at**	**school**	**together**	**.**
作为	完全地	作为	她	她自己	有	完毕	什么时候	他们	是	在	学校	一起	.

就像她们一起上学时她自己所做的那样彻底。

[ʃiː; ʃi]	[wɑːtʃt]	[hɜːr; hər]	[rɪ'tɜːrnɪŋ]	[tuː; tə]	[ðer; ðər]	[step]	-	['mʌðɚz]	[ruːm]	,
She	**watched**	**her**	**returning**	**to**	**their**	**step**	**-**	**mother's**	**room**	**,**
她	观看	她	返回	到	他们的	步	-	母亲的	房间	,

她看着她回到继母的房间，

[ænd; ənd]	[ðen]	[wɔːkt]	['sloʊli]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	[dɔːr]	['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['pæsɪdʒ]	.
and	**then**	**walked**	**slowly**	**towards**	**the**	**door**	**leading**	**to**	**the**	**passage**	**.**
和	然后	步行	缓慢地	向	这	门	领导	到	这	通道	.

然后慢慢地走向通往走廊的门。

['hæmɪltən]	[wʌz; wəz]	['stændɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[stoʊv]	—	[hæd; həd]	[hɜːrd]	[ðə; ði]	['sɪstər]	-	[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]	,
Hamilton	**was**	**standing**	**at**	**the**	**stove**	**—**	**had**	**heard**	**the**	**sisters**	**'**	**conversation**	**,**
汉密尔顿	曾是	常设	在	这	火炉	—	有	听到	这	姐妹	-	对话	,

汉密尔顿当时正站在炉子旁——他听到了姐妹俩的谈话，

[ænd; ənd]	[fɪld]	[wɪð; wɪθ]	[kəm'pæʃ(ə)n]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[dɪ'zɜːrtɪd]	[pə'zɪʃ(ə)n]	,	[hiː; hi]	[siːzd]	[hɜːr; hər]	[hænd]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[pæst]	,
and	**filled**	**with**	**compassion**	**for**	**her**	**deserted**	**position**	**,**	**he**	**seized**	**her**	**hand**	**as**	**she**	**passed**	**,**
和	已填	和	同情	为了	她	荒凉的	位置	,	他	查获	她	手	作为	她	通过了	,

他怜悯她孤苦伶仃的处境，在她经过时握住了她的手。

[ænd; ənd]	['pæʃənətli]	[prest]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[lɪps]	[wɪ'ðaʊt]	['spiːkɪŋ]	.
and	**passionately**	**pressed**	**it**	**to**	**his**	**lips**	**without**	**speaking**	**.**
和	热情地	按下	它	到	他的	嘴唇	没有	请讲	.

他一言不发，热情地将它贴在唇边。

[wen]	[ʃiː; ʃi]	[reɪzd]	[hɜːr; hər]	['hevi]	['aɪˌlɪdz]	[tuː; tə]	[lʊk]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	,
When	**she**	**raised**	**her**	**heavy**	**eyelids**	**to**	**look**	**at**	**him**	**,**
什么时候	她	提高	她	重的	眼睑	到	看	在	他	,

当她抬起沉重的眼皮看向他时，

[ʃiː; ʃi]	[sɔː]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[wɜːr; wər]	[səf'juːzd]	[wɪð; wɪθ]	[terz]	.
she	**saw**	**that**	**his**	**eyes**	**were**	**suffused**	**with**	**tears**	**.**
她	锯	那	他的	眼睛	是	弥漫	和	眼泪	.

她看到他眼里噙满了泪水。

“ [aɪ] — [θæŋk] [juː; jʊ] — [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈsɪmpəθi] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜd] [wɪð; wɪθ] [ˈtremblɪŋ] [lɪps] , [æz; əz]
“ I — thank you — for your sympathy , ” she murmured with trembling lips , as
“ 我 — 感谢 你 — 为了 你的 同情 , ” 她 低声说道 和 发抖 嘴唇 , 作为
[ʃiː; ʃi] [wɪðˈdruː] [hɜːr; hər][hænd] ,
she withdrew her hand ,
她 退出 她 手 ,

“我……谢谢你的同情，”她颤抖着嘴唇低声说道，同时抽回了手。

[ænd; ənd] [ˈhɜːrid] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
and hurried out of the room .
和 慌忙 出去 的 这 房间 .

然后匆匆离开了房间。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈfɔːr] .
CHAPTER XXXIV .
章 34 .

第三十四章

[ðə; ði] [əˈreɪndʒmənt] .
THE ARRANGEMENT .
这 安排 .

安排。

[ˈæftər][ðə; ði] [ɪnˈtɜːrmənt] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈrəuzənbəːg] , [sʌm; səm] [taɪm] [pæst] [ˈoʊvər][ɪn] [ˈmelənkɑːli]
After the interment of Mr . Rosenberg , some time passed over in melancholy
后 这 安葬 的 先生 . 罗森伯格 , 一些 时间 通过了 超过 在 忧郁
[məˈnɑːtəni] .
monotony .
单调 .

罗森伯格先生下葬后，日子在忧郁的单调中过去了一段时间。

[ˈmædəm] [ˈrəuzənbəːg] [ɪmˈplɔɪd] [hɜːrˈself] [ˈprɪnsəpli] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈspekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [əˈreɪndʒmənt]
Madame Rosenberg employed herself principally in the inspection and arrangement
夫人 罗森伯格 受雇 她自己 主要 在 这 检查 和 安排
[ʌv; əv] [ˈpepərz] ; [ˈhɪldəˌgɑːrd] [ˈwɔndəd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] ,
of papers ; Hildegarde wandered about the house ,
的 文件 ; 希尔德加德 漫步 关于 这 房子 ,

罗森伯格夫人主要负责检查和整理文件；希尔德加德则在房子里四处闲逛。

[ɪnˈdevər] [ɪn][æn; ən][ˈæbsənt] [ˈmænər] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːrˈself][ˈjuːsf(ə)l] .
endeavouring in an absent manner to make herself useful .
努力 在 一个 缺席的 方式 到 制作 她自己 有用 .

她心不在焉地努力让自己变得有用。

[ʃiː; ʃi][ˈiːv(ə)n] [traɪd] [tuː; tə] [əˈsɪst] [ðə; ði] [nuː] [kʊk] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈefərts] [wɜːr; wər][soʊ] [ɪnˈtaɪərli]
She even tried to assist the new cook , but her efforts were so entirely
她 甚至 尝试 到 协助 这 新的 厨师 , 但 她 努力 是 所以 完全
[ˌʌnsəkˈsesfl] ,
unsuccessful ,
不成功 ,

她甚至还试图帮助新来的厨师，但她的努力完全失败了。

[ðæt] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ˈbɛgd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪˈzɪst] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈtælənt][ɪn]
that her mother begged she would desist , as she had no sort of talent in
那 她 母亲 乞求 她 会 停止 , 作为 她 有 不 种类 的 天赋 在
[ðæt] [laɪn] .
that line .
那 线 .

她母亲恳求她放弃，因为她在这方面没有任何天赋。

['mɪstər]	.	['rəuzənbəːg]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ə; eɪ]	[kaɪnd]	['hʌzbənd]	[ænd; ənd]	[æn; ən]	[ə'fekʃənət]	['fɑːðər]	;
Mr	**.**	**Rosenberg**	**had**	**been**	**a**	**kind**	**husband**	**and**	**an**	**affectionate**	**father**	**;**
先生	.	罗森伯格	有	到过	一个	种类	丈夫	和	一个	亲热	父亲	;

罗森伯格先生是一位善良的丈夫和慈爱的父亲；

['hæmɪltən]	[hæd; həd]	[ɪn'veriəbli]	[faʊnd]	[hɪm; ɪm]	[æn; ən]	[ə'griːəb(ə)l]	[kəm'pænjən]	,	[bʌt; bət]	[hɪz; ɪz]	['kɑːnstənt]
Hamilton	**had**	**invariably**	**found**	**him**	**an**	**agreeable**	**companion**	**,**	**but**	**his**	**constant**
汉密尔顿	有	总是	成立	他	一个	同意	伴侣	,	但	他的	持续的

[ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['ɑːfɪs]	,
occupation	**in**	**his**	**office**	**,**
职业	在	他的	办公室	,

汉密尔顿一直觉得他是个令人愉快的伙伴，但他却总是待在办公室里，

[ænd; ənd]	[æn; ən]	[ɪn'vetərət]	['hæbɪt]	[ʌv; əv]	['goʊɪŋ]	[aʊt]	['evri]	['iːvnɪŋ]	,
and	**an**	**inveterate**	**habit**	**of**	**going**	**out**	**every**	**evening**	**,**
和	一个	根深蒂固	习惯	的	去	出去	每一个	晚上	,

而且养成了每晚外出的习惯。

[hæd; həd]	[meɪd]	[hɪz; ɪz]	[sə'saɪəti]	[æn; ən]	[ə'kɜːrəns]	[ʌv; əv]	[sʌtʃ]	['rerəti]	,
had	**made**	**his**	**society**	**an**	**occurrence**	**of**	**such**	**rarity**	**,**
有	制成	他的	社会	一个	发生	的	这样的	稀有性	,

使他的社会成为如此罕见的现象，

[ðæt]	['hæmɪltən]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ʃɔːrt]	[taɪm]	[bɪ'keɪm]	[kwaɪt]	[rɪ'zaɪnd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[lɔːs]	;	[ɪn]	[fækt]	,
that	**Hamilton**	**in**	**a**	**short**	**time**	**became**	**quite**	**resigned**	**to**	**his**	**loss**	**;**	**in**	**fact**	**,**
那	汉密尔顿	在	一个	短的	时间	成为	相当	辞职	到	他的	损失	;	在	事实	,

汉密尔顿很快就接受了失败的事实；事实上，

[bʌt; bət]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['mɔːrnɪŋ]	['dresɪz]	,	[-]	[ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l]	[dɪ'dʒekʃn]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]
but	**for**	**the**	**mourning**	**dresses**	**,**	**Hildegarde's**	**unconquerable**	**dejection**	**,**	**and**	**the**
但	为了	这	丧	连衣裙	,	希尔德加德的	不可征服的	沮丧	,	和	这

['nevər]	-	['feɪlɪŋ]	[terz]	[ʌv; əv]	['mædəm]	['rəuzənbəːg]	,
never	**-**	**failing**	**tears**	**of**	**Madame**	**Rosenberg**	**,**
绝不	-	失败	眼泪	的	夫人	罗森伯格	,

但若非那些丧服、希尔德加德无法克服的沮丧，以及罗森伯格夫人永不停歇的泪水，

[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[ˌsɜːkəm'stænʃəˌliː]	[rɪ'leɪtɪd]	[tuː; tə]	['evri]	['vɪzɪtər]	[ðə; ði]	['hɪstri; 'hɪstəri]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['hʌzbəndz]
as	**she**	**circumstantially**	**related**	**to**	**every**	**visitor**	**the**	**history**	**of**	**her**	**husband's**
作为	她	间接地	有关的	到	每一个	游客	这	历史	的	她	丈夫的

['ɪlnəs]	[ænd; ənd]	[deθ]	,
illness	**and**	**death**	**,**
疾病	和	死亡	,

她逐一向来访者讲述她丈夫的病情和去世经过。

[hiː; hi]	[wʊd]	[suːn]	[hæv; həv]	[fər'gɑːtn]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['evər]	[ɪg'zɪstɪd]	.
he	**would**	**soon**	**have**	**forgotten**	**that**	**he**	**had**	**ever**	**existed**	**.**
他	会	很快	有	被遗忘的	那	他	有	曾经	存在	.

他很快就会忘记自己曾经存在过。

[hiː; hi]	[ə'tendid]	[ðə; ði]	['kɑːlɪdʒ]	['lektʃərz]	,	['stʌdid]	['dʒɜːrmən]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[frend]	['baɪdɚmən]	,
He	**attended**	**the**	**college**	**lectures**	**,**	**studied**	**German**	**with**	**his**	**friend**	**Biedermann**	**,**
他	参加	这	大学	讲座	,	研究	德语	和	他的	朋友	比德曼	,

[roʊd]	,	[wɔːkt]	,	[ɪn]	[ʃɔːrt]	,
rode	**,**	**walked**	**,**	**in**	**short**	**,**
骑	,	步行	,	在	短的	,

他去听大学讲座，和朋友比德曼一起学习德语，骑马，散步，总之，

[kən'tɪnjuːd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['fɔːrmər] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kwɔrəlz] [wɪð; wɪθ]
continued all his former occupations , with the exception of his quarrels with
持续 全部 他的 以前的 职业 ， 和 这 例外 的 他的 争吵 和
['hɪldəˌɡɑːrd] — [ðiːz] [hæd; həd] [naʊ] [ɪn'taɪərli] ['siːst] ;
Hildegarde — these had now entirely ceased ;
希尔德加德 — 这些 有 现在 完全 停止 ；

除了与希尔德加德的争吵——这些争吵现在已经完全停止了——他继续从事以前的所有职业；

[hiː; hi] [əu'beid] [hɜːr; hər] ['slaɪtəst] [də'rekʃ(ə)nz] ,
he obeyed her slightest directions ,
他 服从 她 丝毫 方向 ，

他听从了她最细微的指示。

[æn'tɪsɪpeɪtɪd] [hɜːr; hər] [wɪʃɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['kwaɪət] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [soʊ] [kəm'pliːtli] [də'rektɪd]
anticipated her wishes with a sort of quiet devotion so completely directed
预期 她 愿望 和 一个 种类 的 安静的 虔诚 所以 完全地 指导
[tuː; tə] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] ,
to her alone ,
到 她 独自的 ，

他默默地体贴着她的愿望，带着一种完全只属于她的、安静的奉献精神。

[bʌt; bət] [soʊ] [ˌʌnəb'truːsɪv] ,
but so unobtrusive ,
但 所以 不引人注目 ，

但却如此不引人注目，

[ðæt] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] [feɪld] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə]
that Madame Rosenberg failed to observe more than that they had learned to
那 夫人 罗森伯格 失败的 到 观察 更多的 比 那 他们 有 学习 到
[lɪv; laɪv] ['piːsəbli] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [tə'geðər] ,
live peaceably in the same house together ,
居住 和平地 在 这 相同的 房子 一起 ，

罗森伯格夫人没有注意到的是，他们已经学会了在同一屋檐下和平共处。

[ænd; ənd] [preɪzd] [ðem; ðəm] [bəuθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['siːst] [ðer; ðər] ['sɪli] [ænd; ənd]
and praised them both more than once for having ceased their silly and
和 赞扬 他们 两个都 更多的 比 一次 为了 拥有 停止 他们的 愚蠢的 和
['juːsləs] ['kwɔrəlz] .
useless quarrels .
无用 争吵 .

并多次表扬他们二人停止了愚蠢无谓的争吵。

[wʌn] [deɪ] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['eɪprəl] ,
One day , about the beginning of April ,
一 天 ， 关于 这 开始 的 四月 ，

大约在四月初的某一天，

['hɪldəˌɡɑːrd] [ri'kɔːld] [hɪm; ɪm] [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] ,
Hildegarde recalled him just as he was about to leave the house ,
希尔德加德 召回 他 只是 作为 他 曾是 关于 到 离开 这 房子 ，

就在他即将离开家的时候，希尔德加德把他叫了回来。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ;
saying that her mother wished to speak to him ;
说 那 她 母亲 希望 到 说话 到 他 ；

她说她母亲想和他谈谈；

[hiː; hi] ['læfɪŋli] [di'mɑːndid] [ɪf] [ðə; ði] ['prɑːbəbli] [nɑːt] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [kʊd; kəd][nɑːt]

he laughingly demanded if the probably not very important communication could not

他 笑着 要求 如果 这 大概 不是 非常 重要的 沟通 可以 不是

[biː; bi] [dɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [deɪ] ,

be deferred to another day ,

是 延期 到 其他 天 ,

他笑着问道，这封可能并不重要的信函能否推迟到另一天再说。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [miːt] [sʌm; səm] [frendz] [æt; ət] - [ɪn][ðə; ði][hɑːfgɑːrtən] .

as he had promised to meet some friends at Tambosi's in the Hofgarten .

作为 他 有 承诺 到 见面 一些 朋友们 在 - 在 这 霍夫加滕 .

他答应过要和一些朋友在霍夫花园的坦博西餐厅见面。

['hɪldəˌɡɑːrd] ['ɡreɪvli] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz]

Hildegarde gravely shook her head , and said she believed her mother was

希尔德加德 严重地 摇晃 她 头 , 和 说 她 相信 她 母亲 曾是

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

waiting for him .

等待 为了 他 .

希尔德加德郑重地摇了摇头，说她相信她的母亲正在等他。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [bɔːr] !

“ What a bore !

“ 什么 一个 钻孔 !

“真无聊！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [straidɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ;

” he exclaimed , striding along the passage ;

” 他 惊呼 , 大步走 沿着 这 通道 ;

“他一边沿着通道大步走一边喊道；

“ [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [di'teind] [hæf][æn; ən]['aʊər][tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] ['lektʃər] [ə'baʊt] ['hævɪŋ]

“ I suppose I shall be detained half an hour to hear a lecture about having

“ 我 认为 我 将 是 被拘留 一半 一个 小时 到 听到 一个 演讲 关于 拥有

[fər'ɡɑːtn] [tuː; tə] [ɪk'stɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði] ['kændlz] [læst] [naɪt] ,

forgotten to extinguish the candles last night ,

被遗忘的 到 熄灭 这 蜡烛 最后的 夜晚 ,

“我想我会被扣留半小时，听人训斥我昨晚忘记熄灭蜡烛的事。”

[ɔːr] ['hævɪŋ] [bəːnd] [maɪ] [buːts] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊv] !

or having burned my boots on the stove !

或者 拥有 烧伤 我的 靴子 在 这 火炉 !

或者我的靴子被炉子烧坏了！

[aɪ] ['riːəli] [wɪʃ] , ['hɪldəˌɡɑːrd] ,

I really wish , Hildegarde ,

我 真的 希望 , 希尔德加德 ,

我真希望，希尔德加德，

[juː; jʊ] [wʊd] [ɡɪv] [jʊr; jər] [nuː] [kʊk] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ə'baʊt] [maɪ] [ruːm] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl]

you would give your new cook instructions about my room — it is not at all

你 会 给 你的 新的 厨师 指示 关于 我的 房间 — 它 是 不是 在 全部

['nesəseri] [ðæt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪn'fɔːrmd] ['evri] [taɪm][æn; ən]['æksɪdənt] [ə'kɜːrz] [ðer; ðər]

necessary that your mother should be informed every time an accident occurs there

必要的 那 你的 母亲 应该 是 知情的 每一个 时间 一个 事故 发生 那里

.

.

.

你会向你的新厨师交代关于我房间的事情——完全没有必要每次房间里发生意外都要通知你母亲。

”	['mædəm]	['rəuzənbəːg]	[wʌz; wəz]	['sɪtɪŋ]	[æt; ət]	[æn; ən]	[oʊld]	-	['fæʃnd]	['skruːtwɑːr]	['fɜːrnɪʃt]	[wɪð; wɪθ]
”	**Madame**	**Rosenberg**	**was**	**sitting**	**at**	**an**	**old**	**-**	**fashioned**	**scrutoire**	**furnished**	**with**
”	夫人	罗森伯格	曾是	坐着	在	一个	老的	-	造型	审查	提供	和

[ɪ'nuːmərəb(ə)l]	[dɪ'mɪnjətɪv]	['siːkrət]	[ænd; ənd]	[ə'pærənt]	[drɔːrz]	;
innumerable	**diminutive**	**secret**	**and**	**apparent**	**drawers**	**;**
无数	小字	秘密	和	明显	抽屉	;

“罗森伯格夫人坐在一个老式的审阅台前，台上摆放着无数个小巧的暗格和明格抽屉；

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	['pækɪt]	[ʌv; əv]	[bɪlz]	[bɪ'saɪd]	[hɜːr; hər]	,	[ænd; ənd]	['veriəs]	[hiːps]	[ʌv; əv]	['mʌni]
she	**had**	**a**	**small**	**packet**	**of**	**bills**	**beside**	**her**	**,**	**and**	**various**	**heaps**	**of**	**money**
她	有	一个	小的	包	的	账单	旁	她	,	和	各种各样的	堆积如山	的	钱

[bɪ'fɔːr]	[hɜːr; hər]	.
before	**her**	**.**
前	她	.

她身边放着一小包钞票，面前还有好几堆钱。

[wen]	['hæmɪltən]	['entərd]	,	[ʃiː; ʃi]	[ɪ'miːdiətli]	[muːvd]	[bæk]	[hɜːr; hər]	[tʃer]	,	[ænd; ənd]	['pɔɪntɪd]	[tuː; tə]
When	**Hamilton**	**entered**	**,**	**she**	**immediately**	**moved**	**back**	**her**	**chair**	**,**	**and**	**pointed**	**to**
什么时候	汉密尔顿	进入	,	她	立即地	已搬	后退	她	椅子	,	和	尖	到

[ə'nʌðər]	[bɪ'saɪd]	[hɜːr; hər]	,
another	**beside**	**her**	**,**
其他	旁	她	,

汉密尔顿进来后，她立刻把椅子往后挪了挪，并指了指旁边另一把椅子。

[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[wɪʃt]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	['ɑːkjupaɪ]	.
which	**she**	**wished**	**him**	**to**	**occupy**	**.**
哪个	她	希望	他	到	占据	.

她希望他占据那里。

[naʊ]	[ðæt]	['hæmɪltən]	[hæd; həd]	[ɔːl'redi]	[bɪ'kʌm]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[spɔɪld]	[baɪ]	['mædəm]	['roʊzənbɚgz]
Now	**that**	**Hamilton**	**had**	**already**	**become**	**a**	**little**	**spoiled**	**by**	**Madame**	**Rosenberg's**
现在	那	汉密尔顿	有	已经	变得	一个	小的	被宠坏了	经过	夫人	罗森伯格的

[ɪn'dʌldʒəns]	,	['preɪzɪz]	,
indulgence	**,**	**praises**	**,**
放纵	,	赞扬	,

汉密尔顿已经因为罗森伯格夫人的纵容而变得有些娇惯，赞美之词也随之而来。

[ænd; ənd]	['defərəns]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[ə'pɪnjən]	,	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['lɜːrnɪd]	[tuː; tə]	[laɪk]	[hɜːr; hər]	[ænd; ənd]
and	**deference**	**to**	**his**	**opinion**	**,**	**he**	**had**	**learned**	**to**	**like**	**her**	**and**
和	尊重	到	他的	观点	,	他	有	学习	到	喜欢	她	和

['iːv(ə)n]	[ˌoʊvər'lʊk]	[hɜːr; hər]	[vʌl'gærəti]	;
even	**overlook**	**her**	**vulgarity**	**;**
甚至	俯瞰	她	粗俗	;

由于尊重他的意见，他学会了喜欢她，甚至忽略了她的粗俗；

[bʌt; bət]	[ɪn]	[prə'pɔːrʃ(ə)n]	[æz; əz]	[hɪz; ɪz]	[ə'fekʃ(ə)n]	[hæd; həd]	[ɪn'kriːst]	[hɪz; ɪz]	[rɪ'spekt]	[hæd; həd]	[dɪ'kriːst]
but	**in**	**proportion**	**as**	**his**	**affection**	**had**	**increased**	**his**	**respect**	**had**	**decreased**
但	在	部分	作为	他的	感情	有	增加	他的	尊重	有	减少

,
,
,

但是，随着他对他的喜爱与日俱增，他对他的尊重却逐渐减少了。

[ænd; ənd]	[laɪk]	[ðə; ði]	[spɔɪld]	[sʌn]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[wiːk]	['mʌðər]	,	[hiː; hi]	[naʊ]	[stʊd]	['liːnɪŋ]	[ə'genst]	[ðə; ði]
and	**like**	**the**	**spoiled**	**son**	**of**	**a**	**weak**	**mother**	**,**	**he**	**now**	**stood**	**leaning**	**against**	**the**
和	喜欢	这	被宠坏了	儿子	的	一个	虚弱的	母亲	,	他	现在	站立	倾斜	反对	这

[dɔːr]	,
door	**,**
门	,

他像个被软弱母亲宠坏的儿子一样，倚靠在门上。

[ri'fjuːzɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['dʒestʃər] [ðə; ði] ['ɔːfərd] [tʃer] , [ænd; ənd] ['mɜːrmərɪŋ] [sʌm; səm]
refusing with an impatient gesture the offered chair , and murmuring some
拒绝 和 一个 不耐烦 手势 这 提供 椅子 , 和 淙淙 一些
[ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [wɜːrdz] [ə'baʊt] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] .
unintelligible words about business and disappointments .
无法理解 字 关于 商业 和 失望 .

他不耐烦地拒绝了别人递过来的椅子，嘴里嘟囔着一些关于生意和失望的含糊不清的话。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] [lɔːŋ] , ” [sed] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] ,
“ I shall not detain you long , ” said Madame Rosenberg ,
“ 我 将 不是 扣留 你 长的 , ” 说 夫人 罗森伯格 ,

“我不会耽误你们太久,”罗森伯格夫人说。

['drɔːɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['lɪnɪn] ['hæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd] ['waɪpɪŋ] [ə'weɪ]
drawing out of her pocket an enormous linen handkerchief , and wiping away
绘画 出去 的 她 口袋 一个 巨大的 亚麻布 手帕 , 和 擦拭 离开
[tuː] [lɑːrdʒ] [terz] ,
two large tears ,
二 大的 眼泪 ,

她从口袋里掏出一块巨大的亚麻手帕，擦掉了两滴大大的眼泪。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [əb'truːsɪvli] ['roʊlɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .
which were obtrusively rolling down her cheeks .
哪个 是 突兀地 滚动 向下 她 脸颊 .

那些泪珠碍眼地顺着她的脸颊滚落下来。

“ [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə][juː; jʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,
“ I ought to have spoken to you long ago ,
“ 我 应该 到 有 说 到 你 长的 前 ,

“我早该跟你谈谈了，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['rendərɪŋ] [maɪ]
but I have been thinking over and over the means of rendering my
但 我 有 到过 思维 超过 和 超过 这 方法 的 渲染 我的
[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [les] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] . ”
communication less disagreeable . ”
沟通 较少的 令人不快的 . ”

但我一直在反复思考如何才能让我的沟通不那么令人反感。

“ [soʊ] , ” [kraɪd] ['hæmɪltən] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [əd'vænsɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,
“ So , ” cried Hamilton , closing the door , and advancing towards her ,
“ 所以 , ” 哭 汉密尔顿 , 结束 这 门 , 和 前进 向 她 ,

“所以,”汉密尔顿喊道，关上门，朝她走去。

“ [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [buːts] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['lektʃər] [ˌem 'iː] ? ”
“ so it is not about the boots you are going to lecture me ? ”
“ 所以 它 是 不是 关于 这 靴子 你 是 去 到 演讲 我 ? ”

“所以，你不是要就靴子的事教训我吗？”

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [hæf] ['læfɪŋ] , “ [ðoʊ] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] — — ”
“ No , ” she replied , half laughing , “ though I must say — — ”
“ 不 , ” 她 回复 , 一半 笑 , “ 尽管 我 必须 说 — — ”

“不,”她半笑着回答，“不过我得说——”

“ [aɪ] [noʊ] [ɔːl][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] , ” [kraɪd] ['hæmɪltən] , ['læfɪŋ] , “ [ɪk'strævəgənt] ['hæbɪts]
“ I know all you are going to say , ” cried Hamilton , laughing , “ extravagant habits
“ 我 知道 全部 你 是 去 到 说 , ” 哭 汉密尔顿 , 笑 , “ 靡 习惯
, ['hɔːrəb(ə)l] [smel] ,
, horrible smell ,
, 可怕 闻 ,

“我知道你们要说什么,”汉密尔顿笑着喊道，“奢靡的习惯，难闻的气味，

['deɪndʒər][ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] !
danger of burning the house , and all that !
危险 的 燃烧 这 房子 , 和 全部 那 !
有烧毁房屋的危险，等等！

[sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [sed] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [kən'traɪt] [ɪn'diːd] ,
Suppose it said — I am very contrite indeed ,
认为 它 说 — 我 是 非常 懊悔 的确 ,
假设它说——我真的非常懊悔，

[ænd; ənd] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə][bɜːrn] ['iːðər] [ʃɜːrt] [ɔːr] [buːts] [fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] [tuː; tə] [kʌm] ,
and promise not to burn either shirt or boots for three weeks to come ,
和 承诺 不是 到 烧伤 任何一个 衬衫 或者 靴子 为了 三 周 到 来 ,
并承诺在接下来的三周内不会烧毁衬衫或靴子。

[ænd; ənd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [wen] [ðə; ði] ['weðər] [ɪz]['wɔːrmər][ænd; ənd][ðə; ði][stoʊv] [ɪz][nɑːt] ['hiːtɪd] . ”
and not at all when the weather is warmer and the stove is not heated . ”
和 不是 在 全部什么时候 这 天气 是 更温暖 和 这 火炉 是 不是 加热 . ”
天气暖和、炉子没开火的时候，就完全不会这样了。

“ [ɪn] [θriː] [wiːks] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['weðər] [ɪz]['wɔːrmər] ,
“ In three weeks , and when the weather is warmer ,
“ 在 三 周 , 和 什么时候 这 天气 是 更温暖 ,
“三周后，天气转暖的时候，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tuː] [fɑːr][ə'pɑːrt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ['iːðər] [tuː; tə] ['lektʃər] [ɔːr] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ][ɪn][maɪ] [ruːm]
we shall be too far apart for me either to lecture or detain you in my room
我们 将 是 也 远的 除 为了 我 任何一个 到 演讲 或者 扣留 你 在 我的 房间
[ə'genst] [jʊr; jər] [wɪl] ! ”
against your will ! ”
反对 你的 将要 ! ”
我们相距太远，我既不能对你进行说教，也不能违背你的意愿把你留在我的房间里！

“ [maɪ] [dɪr] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] , ” [ɪk'skleɪmd] ['hæmɪltən] , ['sprɪŋɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,
“ My dear Madame Rosenberg , ” exclaimed Hamilton , springing towards her ,
“ 我的 亲爱的 夫人 罗森伯格 , ” 惊呼 汉密尔顿 , 弹簧 向 她 ,
“我亲爱的罗森伯格夫人！”汉密尔顿喊道，同时扑向她。

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli] ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] ['priːviəsli] [dis'deind] [tʃer] ,
and not only seating himself on the previously disdained chair ,
和 不是 仅有的 座位 他自己 在 这 之前 轻蔑 椅子 ,
他不仅坐上了那把之前备受轻视的椅子，

[bʌt; bət] ['drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːrz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [druː] [bæk] ; “ [maɪ] [dɪr]
but drawing it so close to hers that she involuntarily drew back ; “ my dear
但 绘画 它 所以 关闭 到 她的 那 她 不由自主 画 后退 ; “ 我的 亲爱的
['mædəm] ['rəuzənbəːg] ,
Madame Rosenberg ,
夫人 罗森伯格 ,
但他把手机拉得离她太近，以至于她不由自主地向后缩了缩；“我亲爱的罗森伯格夫人，

[juː; jʊ] ['ʃʊrli] [duː][nɑːt] [miːn] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] ? ”
you surely do not mean that I must leave you ? ”
你 一定 做 不是 意思是 那 我 必须 离开 你 ? ”
你不会真的要我离开你吧？

“ [aɪ][duː] , [ɪn'diːd] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['nɑːdɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ['sloʊli] [ænd; ənd] [dɪs'pɑːndɪŋli] ,
“ I do , indeed , ” she answered , nodding her head slowly and despondingly ,
“ 我 做 , 的确 , ” 她 回答 , 点头 她 头 缓慢地 和 沮丧地 ,
“的确如此，”她回答道，缓慢而沮丧地点了点头。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['mɑːnstrəs] ['hæŋkərtʃɪf] [wʌz; wəz] [pʊt] [ɪn] [ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] .
and again the monstrous handkerchief was put in requisition .
和 再次 这 滔天 手帕 曾是 放 在 征用 .

于是，那条巨大的手帕再次被征用。

“ [aɪm] [ʃʊr] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['sʌmwʌt] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði]['veriɪŋ; 'væriɪŋ][i'məuʃənz] [di'piktid] [ɑːn]
“ I'm sure , ” she added , somewhat surprised at the varying emotions depicted on
“ 我是 当然 , ” 她 额外 , 有些 惊讶 在 这 变化 情绪 描绘 在
[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,
his countenance ,
他的 面容 ,

“我确定，”她补充道，对他脸上展现出的各种情绪感到有些惊讶。

“ [aɪm] [ʃʊr] [its] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['sɑːri] [tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es] — [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði]
“ I'm sure it's very kind of you to be so sorry to leave us — I thought the
“ 我是 当然 它是 非常 种类 的 你 到 是 所以 对不起 到 离开 我们 — 我 想法 这
[lɔːs] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][saɪd] . ”
loss was wholly on our side . ”
损失 曾是 完全 在 我们的 边 . ”

“我知道您非常体贴，对离开我们感到如此惋惜——我一直以为损失完全在我们这边。”

“ [aɪ][hæv; həv] [spent] ['sev(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpiːəst] [mʌnθs] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] [ɪn][jʊr; jər] [haʊs] , ” [bɪ'gæn]
“ I have spent seven of the happiest months of my life in your house , ” began
“ 我 有 花费 七 的 这 最快乐 几个月 的 我的 生活 在 你的 房子 , ” 开始
['hæmɪltən] .
Hamilton .
汉密尔顿 .

“我一生中最快乐的七个月都是在你家度过的，”汉密尔顿说道。

“ [sɪks] [mʌnθs] [ænd; ənd][wʌn] [wiːk] , ” [sed] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] ; “ [juː; jʊ]
“ Six months and one week , ” said Madame Rosenberg , interrupting him ; “ you
“ 六 几个月 和 一 星期 , ” 说 夫人 罗森伯格 , 打断 他 ; “ 你
[wɜːr; wər] [θriː] [wiːks] [æt; ət] [hævɝdz] ,
were three weeks at Havard's ,
是 三 周 在 哈佛大学的 ,

“六个月零一周，”罗森伯格夫人打断他说道，“你在哈佛待了三个星期。”

[juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['setlɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ə'kaʊnt] [ðə; ði] [θriː] [wiːks] [mʌst; məst]
you know , and when we are settling our account the three weeks must
你 知道 , 和 什么时候 我们 是 安顿 我们的 帐户 这 三 周 必须
[biː; bi] [di'dʌktid] ,
be deducted ,
是 扣除 ,

你知道，我们在结算账目时必须扣除这三周的费用。

[fɔːr; fər] , [æz; əz] [pʊr] [dɪr] [frɑːnts] [sed] — — ”
for , as poor dear Franz said — — ”
为了 , 作为 贫穷的 亲爱的 弗朗茨 说 — — ”

正如可怜的弗朗茨所说——”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [jʊr; jər] [ɪn'tenʃən] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] ['hɪldəˌgɑːrd] , ” [sed]
“ I should like to know your intentions with respect to Hildegarde , ” said
“ 我 应该 喜欢 到 知道 你的 意图 和 尊重 到 希尔德加德 , ” 说
['hæmɪltən] ,
Hamilton ,
汉密尔顿 ,

“我想知道你对希尔德加德的意图，”汉密尔顿说道。

[huː] [hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [wʌn] [wɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
who had not heard one word of the explanation .
WHO 有 不是 听到 一 单词 的 这 解释 .

他一个字的解释都没听到。

“ [ˈhɪldəˌɡɑːrd] [ɡoʊz] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈaɪərn] [wɜːrks] , [æz; əz] [ˈpiːp(ə)l] [naʊ] [kɔːl] [ðem; ðəm] ;
“ Hildegarde goes with me to the Iron Works , as people now call them ;
“ 希尔德加德 去 和 我 到 这 铁 作品 , 作为 人们 现在 称呼 他们 ;

“希尔德加德和我一起去了钢铁厂，就像人们现在称呼它的那样；

[pʊr] [frɑːnts] [wʌz; wəz] [soʊ] [ʌnˈiːzi] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] ,
poor Franz was so uneasy about her on his death - bed ,
贫穷的 弗朗茨 曾是 所以 不安 关于 她 在 他的 死亡 - 床 ,

可怜的弗朗茨在临终前仍然对她感到非常不安。

[ðæt] [aɪ] [ˈprɑːmɪst] [hɪm; ɪm] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [liːv] [maɪ] [haʊs] [ɪkˈseptɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [oʊn] [friː] [wɪl] ,
that I promised him she should never leave my house excepting with her own free will ,
那 我 承诺 他 她 应该 绝不 离开 我的 房子 除外 和 她 自己的 自由的 将要 ,

我向他承诺，除非她自愿离开，否则她绝不能离开我的房子。

[ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] ,
and always have the power of returning to it when she chose ,
和 总是 有 这 力量 的 返回 到 它 什么时候 她 选择 ,

而且她始终拥有随时返回那里的权力。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈsiːv] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ˈmærɪdʒ] [ə; eɪ] [ˈtruːsoʊ] [ɪn] [ˈevri] [rɪˈspekt] [laɪk] [hɜːr; hər] [ˈsɪstɝz] . ”
and that she should receive on her marriage a trousseau in every respect like her sister's . ”
和 那 她 应该 收到 在 她 婚姻 一个 嫁妆 在 每一个 尊重 喜欢 她 姐妹 . ”

她出嫁时应该得到和她姐姐一样的嫁妆。

“ [ðɪs] [ˈprɑːmɪs] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [rɪˈliːf] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , ” [əbˈzɜːrvd] [ˈhæmɪltən] .
“ This promise must have been a great relief to his mind , ” observed Hamilton .
“ 这 承诺 必须 有 到过 一个 伟大的 宽慰 到 他的 头脑 , ” 观察到 汉密尔顿 .

“这个承诺一定让他如释重负,”汉密尔顿评论道。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] , ” [sed] [ˈmædəm] [ˈrəʊzənbɜːɡ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [terz] [floʊd] [fæst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] :
“ It was , ” said Madame Rosenberg , and the tears flowed fast as she added :
“ 它 曾是 , ” 说 夫人 罗森伯格 , 和 这 眼泪 流动 快速地 作为 她 额外 :

“的确如此,”罗森伯格夫人说着，泪水夺眶而出，她补充道：

“ [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈɡɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [ˈevriθɪŋ] [aɪ] [hæd; həd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [kənˈtentɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [læst] [ˈmoʊmənts] .
“ I would have given him everything I had in the world to have made him contented in his last moments .
“ 我 会 有 给定 他 一切 我 有 在 这 世界 到 有 制成 他 满足 在 他的 最后的 时刻 .

“我愿意把我拥有的一切给他，让他在生命的最后时刻感到满足。”

[wiː; wi] [lɪvd] [soʊ] [ˈhæpɪli] [təˈɡeðər] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [twelv] [ˈjɪrz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [pæst] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .
We lived so happily together during the twelve years which we passed in this house .
我们 居住地 所以 快乐地 一起 期间 这 十二 年 哪个 我们 通过了 在 这 房子 .

我们在这所房子里度过了十二年非常幸福的时光。

[aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'meɪn] [hɪr] ['eni] [lɔːŋgər] — [ðə; ði] [haʊs] — [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] — ['mjuːnɪk] [ɪt'self] [hæz; həz]
I cannot remain here any longer — the house — the furniture — Munich itself has
我 不能 保持 这里 任何 更长 — 这 房子 — 这 家具 — 慕尼黑 本身 有
[bɪ'kʌm] ['oʊdiəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
become odious to me .
变得 令人厌恶的 到 我 .

我不能再待在这里了——这房子——这家具——慕尼黑这座城市本身都让我感到厌恶。

[aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] .
I intend to return to my father .
我 打算 到 返回 到 我的 父亲 .

我打算回到父亲身边。

[frɪts] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət][ðə; ði] ['mɪləteri]
Fritz will be made a gentleman , as his father wished it , at the military
弗里茨 将要 是 制成 一个 绅士 , 作为 他的 父亲 希望 它 , 在 这 军队
[skuːl] .
school .
学校 .

弗里茨将在军校接受绅士训练，正如他父亲所希望的那样。

- [mʌst; məst][biː; bi][hɪz; ɪz]['grændˌfɑːðɝz, 'grænˌfɑːðɝz] [sək'sesər] [æt; ət][ðə; ði]['aɪərn] [wɜːrks] ; [hiː; hi]
Gustle must be his grandfather's successor at the Iron Works ; he
- 必须 是 他的 祖父的 接班人 在 这 铁 作品 ; 他
[hæz; həz] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,
has , at all events ,
有 , 在 全部 活动 ,

古斯托尔一定是他的祖父在钢铁厂的继承人；至少他已经……

[noʊ] [greɪt] [lʌv] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] ; [ænd; ənd] ['pepi] [ɪz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən]['ɪntuː]
no great love of learning ; and Peppy is too young to be taken into
不 伟大的 爱 的 学习 ; 和 佩皮 是 也 年轻的 到 是 已采取 进入
[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [æt; ət]['prez(ə)nt] . ”
consideration at present . ”
考虑 在 展示 . ”

对学习没有太大兴趣；而且佩皮年纪太小，目前还不宜考虑。

“ [teɪk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]['aɪərn] [wɜːrks] , ” [sed] ['hæmɪltən] , [ə'brʌptli] .
“ Take me with you to the Iron Works , ” said Hamilton , abruptly .
“ 拿 我 和 你 到 这 铁 作品 , ” 说 汉密尔顿 , 突然 .

“带我去钢铁厂,”汉密尔顿突然说道。

['mædəm] ['rəuzənbəːg] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kwaɪt] [ˌkɑːmprɪ'hend] .
Madame Rosenberg looked at him as if she did not quite comprehend .
夫人 罗森伯格 看起来 在 他 作为 如果 她 做过 不是 相当 理解 .

罗森伯格夫人看着他，似乎不太明白。

“ [teɪk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]['aɪərn] [wɜːrks] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
“ Take me with you to the Iron Works , ” he repeated .
“ 拿 我 和 你 到 这 铁 作品 , ” 他 重复 .

“带我去钢铁厂吧,”他重复道。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
She shook her head .
她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['stedəli] , “ [nɔːr][ɪz][maɪ] ['fɑːðər] ,
“ It is no place for you , ” she said , steadily , “ nor is my father ,
“ 它 是 不 地方 为了 你 , ” 她 说 , 稳步 , “ 也不 是 我的 父亲 ,

“这里不适合你,”她平静地说,“也不适合我父亲。”

[ðoʊ] [æn; ən] ['eksələnt] [mæn] , [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

though an excellent man , a companion for you .

尽管 一个 出色的 男人 ， 一个 伴侣 为了 你 .

他虽然是个很优秀的人，但会是你的好伴侣。

[jʊr; jər] ['perənts] [wʊd] [biː; bi][dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['riːz(ə)n] , [wɜːr; wər][juː; jʊ][tuː; tə]

Your parents would be dissatisfied , and with reason , were you to

你的 父母 会 是 不满 ， 和 和 原因 ， 是 你 到

['beri] [jɔːr'self] [ɪn][æn; ən] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['vɪlɪdʒ] ,

bury yourself in an insignificant village ,

埋葬 你自己 在 一个 微不足道 村庄 ，

如果你把自己埋葬在一个不起眼的小村庄里，你的父母会很不高兴，而且他们有理由生气。

[dʒʌst][soʊ] ['meni] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['mjuːnɪk] [æz; əz][tuː; tə] [prɪ'vent] [jʊr; jər] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][ə'veɪl]

just so many miles from Munich as to prevent your being able to avail

只是 所以 许多 英里 从 慕尼黑 作为 到 防止 你的 存在 有能力的 到 可用

[jɔːr'self] [ʌv; əv][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][hæd; həd] [faʊnd] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði]

yourself of the advantages which you told me you had found here for the

你自己 的 这 优势 哪个 你 讲述 我 你 有 成立 这里 为了 这

[kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

completion of your education .

完成 的 你的 教育 .

这里距离慕尼黑只有很远的距离，以至于你无法利用你告诉我你在这里找到的、有助于你完成学业的优势。

” ['hæmɪltən] [felt] [ðə; ði] ['dʒʌstnɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'mɑːrk] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə][ˌkɑːntrə'dɪkt]

” Hamilton felt the justness of her remark , and did not attempt to contradict

” 汉密尔顿 毛毡 这 公正 的 她 评论 ， 和 做过 不是 试图 到 顶撞

[ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi][hæd; həd] ,

it ; he had ,

它 ； 他 有 ，

汉密尔顿觉得她的话很有道理，并没有试图反驳；他当时已经……

[haʊ'evər] , [noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kwɪtɪŋ] [ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['hɪldəˌgɑːrd] [wʌz; wəz] [stɪl] [tuː; tə]

however , no intention of quitting a family of which Hildegarde was still to

然而 ， 不 意图 的 辞职 一个 家庭 的 哪个 希尔德加德 曾是 仍然 到

[biː; bi][ə; eɪ] ['membər] ;

be a member ;

是 一个 成员 ；

然而，他并没有打算离开这个家庭，希尔德加德仍然是这个家庭的一员；

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [mʌtʃ] [kən'sɜːrn] [hɪm'self] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɔːr] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

nor did he much concern himself about the satisfaction or dissatisfaction of his

也不 做过 他 很多 忧虑 他自己 关于 这 满意 或者 不满 的 他的

['perənts] [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .

parents just at that moment .

父母 只是 在 那 片刻 .

当时，他并没有太在意父母是否满意或不满意。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] ['pɜːrfɪktli] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz]['tæktɪks] .

He understood Madame Rosenberg perfectly , and changed his tactics .

他 理解 夫人 罗森伯格 完美 ， 和 已更改 他的 策略 .

他完全了解罗森伯格夫人，并改变了策略。

['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] : “ [wel] ,

Throwing himself back in his chair , he said , with apparent resignation : “ Well ,

投掷 他自己 后退 在 他的 椅子 ， 他 说 ， 和 明显 辞职 ： “ 出色地 ，

他向后靠在椅子上，似乎带着一种无奈的神情说道：“好吧，

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst] [spend] [ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] [faɪv] [mʌnθs] [æt; ət] [hævɚdz] , [ðæts] [ɔːl] ! ”

I suppose I must spend the ensuing five months at Havard's , that's all ! ”

我 认为 我 必须 花费 这 随后 五 几个月 在 哈佛大学的 ， 那就是 全部 ！ ”

我想我得在哈佛待上接下来的五个月了，就这些！

“ [æt; ət] [hævɝdz] !
“ At Havard's !
“ 在 哈佛大学的 ！

“在哈佛大学！”

[wʌt] [æn; ən][aɪ'diːə] !
What an idea !
什么 一个 主意 ！

真是个好主意！

” [ɪk'skleɪmd] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] ; “ [tuː; tə][biː; bi] ['gɪvɪŋ] ['sʌpəz] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ʃæm'peɪn]
” exclaimed Madame Rosenberg ; “ to be giving suppers and drinking champagne
” 惊呼 夫人 罗森伯格 ； “ 到 是 给予 晚餐 和 喝 香槟酒
['evri] [naɪt] !
every night !
每一个 夜晚 ！

罗森伯格夫人惊呼道：“每晚都要举办晚宴，喝香槟！”

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [soʊ][əb'sɜːrd] ! ”
I never heard of anything so absurd ! ”
我 绝不 听到 的 任何事物 所以 荒诞 ！ ”

我从没听说过这么荒谬的事！

“ [waɪ] , [wer] [els] [kæn; kən][aɪ][goʊ] ?
“ Why , where else can I go ?
“ 为什么 ， 在哪里 别的 能 我 去 ？

“为什么，我还能去哪里呢？”

[aɪ] ['kænɑːt] [wel] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒ] [ə; eɪ] [kʊk] [ænd; ənd] ['haʊsmeɪd] [fɔːr; fər][maɪ'self]
I cannot well take a lodging and engage a cook and housemaid for myself
我 不能 出色地 拿 一个 住宿 和 从事 一个 厨师 和 保姆 为了 我
, [kæn; kən][aɪ] ? ”
, can I ? ”
， 能 我 ？ ”

我总不能自己租个住处，再雇个厨师和女佣吧？

“ [noʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] , [hæf] ['læfɪŋ] , “ [nɑːt][ɪg'zæktli] [ðæt] — [bʌt; bət][ə; eɪ]
“ No , ” replied Madame Rosenberg , half laughing , “ not exactly that — but a
“ 不 ， ” 回复 夫人 罗森伯格 ， 一半 笑 ， “ 不是 确切地 那 — 但 一个
['lɑːdʒɪŋ] ,
lodging ,
住宿 ，

“不，”罗森伯格夫人半笑着回答说，“不完全是这样——而是一个住处。”

[ɔːr][ə; eɪ]['fæməli] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] .
or a family might be found .
或者 一个 家庭 可能 是 成立 .

或者可能会找到一个家庭。

[sə'poʊz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðæt] ['mædəm] ['bəːdʒə] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [prə'poʊzd] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ] ,
Suppose , for instance , that Madame Berger should have proposed taking you ,
认为 ， 为了 实例 ， 那 夫人 伯杰 应该 有 建议的 采取 你 ，

例如，假设贝尔热夫人提议带你去，

[ɪn] [keɪs] [ðə; ði]['dɑːktər][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] , [eɪ] ? ”
in case the Doctor have no objection , eh ? ”
在 案件 这 医生 有 不 异议 ， 嗯 ？ ”

如果医生没有异议的话，是吗？

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][hæv; həv] [nʌn] , ” [sed] ['hæmɪltən] ,
“ I am sure I have none , ” said Hamilton ,
“ 我 是 当然 我 有 没有任何 ， ” 说 汉密尔顿 ，

“我肯定我没有，”汉密尔顿说。

['veɪnli] [ɪn'devər] [tuː; tə] [sə'pres] [ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz][hiː; hi] ['ædɪd] ,
vainly endeavouring to suppress a smile as he added ,
徒劳地 努力 到 压制 一个 微笑 作为 他 额外 ,

他竭力抑制住笑容，补充道：

" [ʃiː; ʃi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['lɪt(ə)l] ['wɪmɪn] [aɪ]['evər] [sɔː] ,
" she is one of the prettiest little women I ever saw ,
" 她 是 一 的 这 最漂亮的 小的 女性 我 曾经 锯 ,

"她是我见过的最漂亮的小姑娘之一。"

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [taɪm] [ænd; ənd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fɔːl] ['despərətli] [ɪn]
and with time and opportunity I have no doubt I shall fall desperately in
和 和 时间 和 机会 我 有 不 怀疑 我 将 落下 绝望地 在
[lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
love with her .
爱 和 她 .

随着时间和机会的到来，我毫不怀疑我会深深地爱上她。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ðer; ðər][tuː; tə] [sə'steɪn] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [gʊd] [əd'vaɪs] — [ænd; ənd] — [ə; eɪ] —
You will not be there to sustain me with your good advice — and — a —
你 将要 不是 是 那里 到 维持 我 和 你的 好的 建议 — 和 — 一个 —
[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['ænsərəb(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] ,
but at least you will be answerable for the consequences ,
但 在 至少 你 将要 是 可回答的 为了 这 结果 ,

你将无法在我身边给予我良言良言——而且——但至少你将承担后果。

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [led] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] ! "
as you will have led me into the temptation ! "
作为 你 将要 有 引领 我 进入 这 诱惑 ! "

因为你已经把我引入了诱惑！

" [gʊd] ['hevəns] !
" Good heavens !
" 好的 天 !

"我的天哪！

[nɑːt][fɔːr; fər][ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʊd] [aɪ] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ə'pɑːn][maɪ'self] !
Not for all the world would I take such a responsibility upon myself !
不是 为了 全部 这 世界 会 我 拿 这样的 一个 责任 之上 我 !

我绝不会承担这样的责任！

" [kraɪd] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] ; " ['liːnə] , [tuː] , [soʊ] ['gɪdi]
" cried Madame Rosenberg , with a look of amazement ; " Lina , too , so giddy
" 哭 夫人 罗森伯格 , 和 一个 看 的 惊愕 ; " 莉娜 , 也 , 所以 头晕
[ænd; ənd] ['θɔːtləs] ,
and thoughtless ,
和 轻率 ,

"罗森伯格夫人惊呼道，脸上带着惊讶的神情；"莉娜也是，如此轻浮，如此轻率，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] ['nevər] [æt; ət] [hoʊm] !
and the Doctor never at home !
和 这 医生 绝不 在 家 !

医生从来不在家！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [duː] , [aɪ] [siː] .
It would never do , I see .
它 会 绝不 做 , 我 看 .

我明白了，这绝对行不通。

[bʌt; bət] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æt; ət] [jʊr; jər]
But who would have imagined that you would think of such a thing at your
但 WHO 会 有 想象 那 你 会 思考 的 这样的 一个 事物 在 你的
[eɪdʒ] ! ”
age ! ”
年龄 ! ”

谁能想到你这个年纪还会想到这种事呢！

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [dʒʌst] [æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [tuː; tə] [ækt] [mɔːr] [frʌm; frəm] ['ɪmpʌls] [ðæn; ðən] ['riːz(ə)n] ,
“ I am just at the age to act more from impulse than reason ,
“ 我 是 只是 在 这 年龄 到 行为 更多的 从 冲动 比 原因 ,

“我正处于容易冲动行事而非理性思考的年纪，

[ænd; ənd] [aɪ] [kən'sɪdər] [juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] [maɪ] [frend] [nɑːt] [tuː; tə] [spiːk] ['kændɪdli] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
and I consider you too much my friend not to speak candidly to you .
和 我 考虑 你 也 很多 我的 朋友 不是 到 说话 坦率地说 到 你 .

而且，我把你视为我的朋友，所以我不能不跟你坦诚相待。

[ɪf] ['meɪdʒər] ['stʌlts] [wɜːr; wər] [nɑːt] [soʊ] [ɪn'sʌfrəbli] ['dʒeləs] ,
If Major Stultz were not so insufferably jealous ,
如果 主要的 斯图尔茨 是 不是 所以 令人难以忍受 嫉妒的 ,

如果斯图尔茨少校不是那么令人难以忍受的嫉妒心强，

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌem 'iː] ['oʊvər] [tuː; tə] - — [maɪ] [rɪ'gɑːrd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ɪz] ['riːəli] [ʌv; əv] [ðə; ði]
you could make me over to Crescenz — my regard for her is really of the
你 可以 制作 我 超过 到 - — 我的 看待 为了 她 是 真的 的 这
[moʊst] ['bleɪmləs] [dɪ'skrɪpʃn] ,
most blameless description ,
最多 无责 描述 ,

你可以让我倒戈克雷森兹——我对她的敬佩之情绝对是毫无瑕疵的。

[ænd; ənd] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] ['ʌðərwaɪz] . ”
and will never be otherwise . ”
和 将要 绝不 是 否则 . ”

而且永远都会如此。

“ [oʊ] , [ðə; ði] ['meɪdʒər] [wʊd] ['nevər] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'poʊz(ə)l] . ”
“ Oh , the Major would never listen to such a proposal . ”
“ 哦 , 这 主要的 会 绝不 听 到 这样的 一个 提议 . ”

“哦，少校绝不会听取这样的提议。”

“ [ðen] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [bʌt; bət] [hævɚdz] — [hævɚdz] [ɔːr] [jʊr; jər] [haʊs] , ” [hiː; hi]
“ Then I have no alternative but Havard's — Havard's or your house , ” he
“ 然后 我 有 不 选择 但 哈佛大学的 — 哈佛大学的 或者 你的 房子 , ” 他
[kən'tɪnjuːd] ,
continued ,
持续 ,

“那我除了哈佛别无选择——哈佛或者你家，”他继续说道。

['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [lɑːrdʒ] [hɑːrd] [hænd] [ænd; ənd] ['presɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['fɜːrvəntli] ; “ [dɪr] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] ,
taking her large hard hand and pressing it fervently ; “ dear Madame Rosenberg ,
采取 她 大的 难的 手 和 紧迫 它 热切地 ; “ 亲爱的 夫人 罗森伯格 ,
[let] [ˌem 'iː] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ;
let me go with you ;
让 我 去 和 你 ;

握住她那只又大又硬的手，用力地按着；“亲爱的罗森伯格夫人，让我跟您一起走吧；

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [miːnz] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] ;
I have a sort of presentiment that it is the only means of keeping me out of mischief ;
我 有 一个 种类 的 预感 那 它 是 这 仅有的 方法 的 保持 我 出去 的 恶作剧 ;

我有一种预感，这是让我不惹麻烦的唯一办法；

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][kæn; kən] [raɪd] [ɔːr] [draɪv] ['ɪntuː] ['mjuːnɪk] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] . ”
besides , I can ride or drive into Munich two or three times a week . ”
除了 , 我 能 骑 或者 驾驶 进入 慕尼黑 二 或者 三 时代 一个 星期 . ”

此外，我每周可以开车或骑车去慕尼黑两到三次。”

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪ'stres] ;
“ But I have no room for you , ” she cried , with a look of distress ;
“ 但 我 有 不 房间 为了 你 , ” 她 哭 , 和 一个 看 的 痛苦 ;

“可是我没有你的位置,”她哭着说，脸上带着痛苦的神情；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɜːrnɪstnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [muːv] [hɜːr; hər] .
for the earnestness of his manner had begun to move her .
为了 这 认真 的 他的 方式 有 开始 到 移动 她 .

因为他真诚的态度开始打动她。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ” ['ɜːdʒd] ['hæmɪltən] .
“ You must make room for me , ” urged Hamilton .
“ 你 必须 制作 房间 为了 我 , ” 敦促 汉密尔顿 .

“你们必须给我腾出地方,”汉密尔顿恳求道。

“ [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][jʊr; jər] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd][hæns] — — ”
“ And as to your horses and Hans — — ”
“ 和 作为 到 你的 马匹 和 汉斯 — — ”

至于你的马和汉斯——”

“ [oʊ] , [aɪ][kæn; kən] ['iːzəli] [faɪnd] ['kwɔːrtərz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] . ”
“ Oh , I can easily find quarters for them in the neighbourhood . ”
“ 哦 , 我 能 容易地 寻找 四分之一 为了 他们 在 这 邻里 . ”

“哦，我很容易就能在附近找到房子给他们住。”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [stoʊv] — — ”
“ You will have to sleep in a room without a stove — — ”
“ 你 将要 有 到 睡觉 在 一个 房间 没有 一个 火炉 — — ”

“你们得睡在没有炉灶的房间里——”

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt][ə; eɪ] [stoʊv] [ɪn] ['sʌmər] . ”
“ I don't want a stove in summer . ”
“ 我 不 想 一个 火炉 在 夏天 . ”

“夏天我不想用炉子。”

“ [wel] , [ðen] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['hezəˌteɪtɪŋli] ,
“ Well , then , ” she said hesitatingly ,
“ 出色地 , 然后 , ” 她 说 犹豫地 ,

“那么,”她犹豫地说。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv][æt; ət][maɪ][dɪ'spoʊz(ə)l] ,
“ if you think that you can be satisfied with the accommodation which I have at my disposal ,
“ 如果 你 思考 那 你 能 是 使满意 和 这 住宿 哪个 我 有 在 我的 处理 ,

“如果您认为您可以满意我所提供的住宿条件，

[juː; jʊ][kæn; kən] [ə'kʌmpəni] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] .
you can accompany us to the country .
你 能 陪伴 我们 到 这 国家 .

你可以和我们一起去那个国家。

[ʃʊd; ʃəd] ['aʊər; ɑːr] ['mænər] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] , [ɔːr] [wʌt] [aɪ] [fɪr] [mɔːr] , [maɪ] ['fɑːðər] , [nɑːt] [suːt] [juː; jʊ] ,
Should our manner of living , or what I fear more , my father , not suit you ,
应该 我们的 方式 的 活的 , 或者 什么 我 害怕 更多的 , 我的 父亲 , 不是 套装 你 ,

如果我们的生活方式，或者更糟的是，我的父亲，不合您的心意，

[juː; jʊ][kæn; kən] [liːv] [ˌjuː 'es] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [wiː; wi] [wɪl] [pɑːrt] [frendz] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] . ”
you can leave us , you know ; we will part friends at all events . ”
你 能 离开 我们 , 你 知道 ; 我们 将要 部分 朋友们 在 全部 活动 . ”

你可以离开我们，你知道的；无论如何，我们都会友好地道别。

“ [dəunt] [tɔːk] [ɔːr] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] , ” [kraɪd] ['hæmɪltən] , ['geili] .
“ Don't talk or think of parting , ” cried Hamilton , gayly .
“ 不 讲话 或者 思考 的 离别 , ” 哭 汉密尔顿 , 同性恋地 .

“不要谈论或想离别的事，”汉密尔顿兴高采烈地喊道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ə; eɪ][moʊst] ['wɜːrði] ['pɜːrs(ə)n] — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get][ɑːn]
“ I am sure I shall find your father a most worthy person — we shall get on
“ 我 是 当然 我 将 寻找 你的 父亲 一个 最多 值得 人 — 我们 将 得到 在
['feɪməsli] [tə'geðər] .
famously together .
众所周知 一起 .

“我相信我一定会发现你父亲是一位非常值得尊敬的人——我们一定会相处得非常融洽。”

[wen] [duː][juː; jʊ] [liːv] ?
When do you leave ?
什么时候 做 你 离开 ?

你什么时候离开?

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] [briːð] [ðə; ði] ['kʌntri] [er] .
It will be quite delightful to breathe the country air .
它 将要 是 相当 愉快 到 呼吸 这 国家 空气 .

呼吸乡村的空气一定会非常惬意。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ] [fiːl] [ɔːl'redi] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][biː; bi][ɔːf] . ”
I assure you I feel already impatient to be off . ”
我 保证 你 我 感觉 已经 不耐烦 到 是 离开 . ”

我向你保证，我已经迫不及待地想下车了。

“ [ɑːn][ðə; ði] 24th [aɪ] ['pɜːrpəs] ['liːvɪŋ] ['mjuːnɪk] , ” [sed] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] ,
“ On the 24th I purpose leaving Munich , ” said Madame Rosenberg ,
“ 在 这 24th 我 目的 离开 慕尼黑 , ” 说 夫人 罗森伯格 ,

“我计划24号离开慕尼黑，”罗森伯格夫人说。

[wʌns] [mɔːr] ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃer] [tɔːrdz] [hɜːr; hər]['skruːtwɑːr] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [kaʊnt]
once more drawing her chair towards her scrutoire , and beginning to count
一次 更多的 绘画 她 椅子 向 她 审查 , 和 开始 到 数数
[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [hiːps] [ʌv; əv] ['mʌni] .
her little heaps of money .
她 小的 堆积如山 的 钱 .

她再次把椅子拉到面前，开始数她那一小堆一小堆的钞票。

“ [ɑːr; ər] [ðoʊz] ['aɪərn] [wɜːrks] [roʊ'mæntɪkli] ['sɪtʃueɪtɪd] ? ” [æskt] ['hæmɪltən] .
“ Are those Iron Works romantically situated ? ” asked Hamilton .
“ 是 那些 铁 作品 浪漫地 位于 ? ” 问 汉密尔顿 .

“那些钢铁厂的选址浪漫吗？”汉密尔顿问道。

“ [en] — [oʊ] . [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [roʊd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ;
“ N — o . They are on the high road at the end of the village ;
“ N — o . 他们 是 在 这 高的 路 在 这 结尾 的 这 村庄 ;

“不，他们在村子尽头的大路上；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] [oʊk] [wʊd] [kwaɪt] [kloʊz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] . ”
but there is a fine old oak wood quite close to us . ”
但 那里 是 一个 美好的 老的 橡木 木头 相当 关闭 到 我们 . ”

但是我们附近就有一片很棒的古老橡树林。

“ [ɑː] ! [æn; ən] [oʊk] [wʊd] , ” [rɪ'piːtɪd] ['hæmɪltən] , ['θɔːtfəli] .
“ Ah ! an oak wood , ” repeated Hamilton , thoughtfully .
“ 啊 ! 一个 橡木 木头 , ” 重复 汉密尔顿 , 深思熟虑 .

“啊！一片橡树林，”汉密尔顿若有所思地重复道。

“ [wiː; wi][hæv; həv]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['ɡɑːrdn] [ænd; ənd] ['ɔːrtʃərd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] ;
“ We have also a garden and orchard behind the house ;
“ 我们 有 还 一个 花园 和 果园 在后面 这 房子 ;

“我们房子后面还有一个花园和果园；

[ðə; ði] [smoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɔːrdʒ] [ɪn'diːd] [spɔɪlz] [ðə; ði] ['flaʊərz] ['ɡreɪtli] ,
the smoke from the forge indeed spoils the flowers greatly ,
这 抽烟 从 这 锻造 的确 战利品 这 花朵 非常 ,

锻炉冒出的烟雾确实会严重损害花朵。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['ɑːrbər] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] [wer] [wiː; wi][kæn; kən] ['brekfəst] , [ænd; ənd]
but there is an arbour under the trees where we can breakfast , and
但 那里 是 一个 乔木 在下面 这 树木 在哪里 我们 能 早餐 , 和
[drɪŋk] ['kɔːfi] ['æftər] ['dɪnər] ,
drink coffee after dinner ,
喝 咖啡 后 晚餐 ,

但是树荫下有个凉亭，我们可以在那里吃早餐，晚餐后也可以喝咖啡。

[ɪn] ['sʌmər] — [ðə; ði] ['ɑːrbər] [ɪz] [kwaɪt] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['roʊziz][ænd; ənd] ['hʌnisʌkl] . ”
in summer — the arbour is quite covered with roses and honeysuckles . ”
在 夏天 — 这 乔木 是 相当 涵盖 和 玫瑰 和 金银花 . ”

夏天的时候，凉亭里到处都是玫瑰和金银花。

“ [ɑː] , [ðæt] [ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ! ” [kraɪd] ['hæmɪltən] ,
“ Ah , that is delightful ! ” cried Hamilton ,
“ 啊 , 那 是 愉快 ! ” 哭 汉密尔顿 ,

“啊，真是太好了！”汉密尔顿喊道。

[ɪn]['vɪʒ(ə)n] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [hɪm'self] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hɪldəˌɡɑːrd] [ɪn][ðə; ði] [roʊz] [ænd; ənd] ['hʌnisʌkl]
in vision imagining himself sitting with Hildegarde in the rose and honeysuckle
在 想象 想象 他自己 坐着 和 希尔德加德 在 这 玫瑰 和 金银花
['ɑːrbər] .
arbour .
乔木 .

在幻象中，他想象自己与希尔德加德坐在玫瑰和金银花的凉亭里。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [fə'getiŋ] [jʊr; jər] [ə'pɔɪntmənt] , ” [əb'zɜːrvd] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] ,
“ But you are forgetting your appointment , ” observed Madame Rosenberg ,
“ 但 你 是 遗忘 你的 预约 , ” 观察到 夫人 罗森伯格 ,

“但你忘了你的约会，”罗森伯格夫人说道。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [veɪn] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kə'rekt] [ə; eɪ] [fɔːlt] [ɪn][hɜːr; hər] ['rekənɪŋ] .
who had been in vain endeavouring to correct a fault in her reckoning .
WHO 有 到过 在 徒劳 努力 到 正确的 一个 过错 在 她 清算 .

她曾徒劳地试图纠正自己计算中的一个错误。

“ [ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [wei] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][ɪn] [piːs] , ” [sed] ['hæmɪltən] , ['læfɪŋ] .
“ A civil way of telling me to leave you in peace , ” said Hamilton , laughing .
“ 一个 民用 方式 的 讲述 我 到 离开 你 在 和平 , ” 说 汉密尔顿 , 笑 .

“这是一种委婉地告诉我别打扰你的方式，”汉密尔顿笑着说。

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .
“ Not at all , I assure you .
“ 不是 在 全部 , 我 保证 你 .

“绝对不是，我向你保证。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['riːəli] [noʊ] [ə'pɔɪntmənt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [tɔːk] ['oʊvər][maɪ][plænz]
If you have really no appointment , I shall be glad to talk over my plans
如果 你 有 真的 不 预约 , 我 将 是 高兴的 到 讲话 超过 我的 计划
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . ”
with you . ”
和 你 . ”

如果你确实没有预约，我很乐意和你谈谈我的计划。

“ [aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] , ” [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , “ [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ]
“ I had an appointment , ” he said , looking at his watch , “ for which I
“ 我 有 一个 预约 , ” 他 说 , 寻找 在 他的 手表 , “ 为了 哪个 我
[ˌeɪ 'em] [tuː] [leɪt] .
am too late .
是 也 晚的 .

“我有个约会，”他看了看手表说，“但我迟到了。”

[aɪ][hæv; həv] [ə'nʌðər] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː] ['ɜːrli] . ”
I have another , for which I am a few minutes too early . ”
我 有 其他 , 为了 哪个 我 是 一个 很少 分钟 也 早期的 . ”

我还有一场，但我早到了几分钟。

“ [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , ” [rɪ'piːtɪd] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] .
“ A few minutes , ” repeated Madame Rosenberg .
“ 一个 很少 分钟 , ” 重复 夫人 罗森伯格 .

“再等几分钟，”罗森伯格夫人重复道。

“ [ðæt] [wɪl] ['nevər] [duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
“ That will never do for me .
“ 那 将要 绝不 做 为了 我 .

“我绝对不会接受这样的结果。”

[ɪn][jʊr; jər] - [fjuː] ['mɪnɪts] - [aɪ][kæn; kən]['oʊnli][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]
In your ' few minutes ' I can only inform you that you must go for a few
在 你的 - 很少 分钟 - 我 能 仅有的 通知 你 那 你 必须 去 为了 一个 很少
[deɪz] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [hævɚdz] ,
days at least to Havard's ,
天 在 至少 到 哈佛大学的 ,

在你这“几分钟”的时间里，我只能告诉你，你至少要去哈佛待几天。

[ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv][gɑːt] ['evriθɪŋ] [ɪn]['ɔːrdər] .
until I have got everything in order .
直到 我 有 得到 一切 在 命令 .

直到我把一切都安排妥当为止。

['hɪldəˌgɑːrd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [pæk] [ɔːf] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . ”
Hildegarde and the children I intend to pack off the day after to - morrow . ”
希尔德加德 和 这 孩子们 我 打算 到 盒 离开 这 天 后 到 - 明天 . ”

我打算后天把希尔德加德和孩子们送走。

“ [oʊ] , [pæk] [ˌem ˈiː] [ɔːf] , [tuː] , [wɪð; wɪθ] [hɪl] — — [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , ” [kraɪd] [ˈhæmɪltən] ,
“ Oh , pack me off , too , with Hil — — with the children , ” cried Hamilton ,
“ 哦 , 盒 我 离开 , 也 , 和 希尔 — — 和 这 孩子们 , ” 哭 汉密尔顿 ,
[ˈiːɡərli] .
eagerly .
急切地 .

“哦，也把我跟希尔——还有孩子们一起送走吧,”汉密尔顿急切地喊道。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [kənˈsɪdər] [ˌem ˈiː] [ˈriːəli] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] . ”
“ I wish you would consider me really as one of them . ”
“ 我 希望 你 会 考虑 我 真的 作为 一 的 他们 . ”

“我希望你们能真正把我当成他们中的一员。”

“ [wel] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [aɪ] [hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [dʌn] [soʊ] [sɪns] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] .
“ Well , I am sure I have always done so since you have been with me .
“ 出色地 , 我 是 当然 我 有 总是 完毕 所以 自从 你 有 到过 和 我 .

“嗯，自从你和我在一起以来，我肯定一直都是这样做的。”

[pʊr] [frɑːnts] [ˈɔːf(ə)n] [sed] [aɪ] [tʊk] [ɡreɪt] [ˈlibətiz] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] . ”
Poor Franz often said I took great liberties with you . ”
贫穷的 弗朗茨 经常 说 我 采取 伟大的 自由 和 你 . ”

可怜的弗朗茨常说：“我对你太放肆了。”

“ [aɪ] [ˈkænɑːt] [rɪˈmembər] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] . ”
“ I cannot remember anything of the kind . ”
“ 我 不能 记住 任何事物 的 这 种类 . ”

“我完全不记得有这样的事。”

“ [waɪ] , [hæv; həv] [juː; jʊ] [fərˈɡɑːtn] [ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] [frɪts] [broʊk] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] -
“ Why , have you forgotten the Sunday Fritz broke the window in the drawing -
“ 为什么 , 有 你 被遗忘的 这 星期日 弗里茨 打破 这 窗户 在 这 绘画 -
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

“哎呀，你忘了星期天弗里茨把客厅的窗户打破了吗？”

[wen] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈtiːtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [bɑːks] ? ”
when you were teaching him to box ? ”
什么时候 你 是 教学 他 到 盒子 ? ”

你教他拳击的时候是什么时候?

“ [aɪ] [rɪˈmembər] [juː; jʊ] [bɑːkst] [hɪz; ɪz] [ɪrz] , [pʊr] [ˈfeloʊ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [dɪd] [nɑːt] [dɪˈzɜːrv] ,
“ I remember you boxed his ears , poor fellow , which he certainly did not deserve ,
“ 我 记住 你 盒装 他的 耳朵 , 贫穷的 同伴 , 哪个 他 当然 做过 不是 应得 ,

“我记得你打了他的耳朵，可怜的家伙，他当然不该遭受这种待遇。”

[æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈriːəli] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɪstʃɪf] .
as he was not really the cause of the mischief .
作为 他 曾是 不是 真的 这 原因 的 这 恶作剧 .

因为他并非真正造成这场恶作剧的原因。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [aɪ] [huː] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ] [ˌrekəˈlekt] [raɪt] ,
It was I who pushed him against the window , and , if I recollect right ,
它 曾是 我 WHO 推动 他 反对 这 窗户 , 和 , 如果 我 追忆 正确的 ,

是我把他推到窗户上的，如果我没记错的话，

[bəuθ] [ˈmɪstər] . [ˈrəuzənbəːɡ] [ænd; ənd] [aɪ] [prəuˈtestid] — — ”
both Mr . Rosenberg and I protested — — ”
两个都 先生 . 罗森伯格 和 我 抗议 — — ”

罗森伯格先生和我都提出了抗议——”

“ [jes] , [juː; jʊ][prəu'testid] , [ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [stɪl] [mɔːr] ['æŋgri] ;
“ Yes , you protested , and that made me still more angry ;
“ 是的 , 你 抗议 , 和 那 制成 我 仍然 更多的 生气的 ;

“是的，你提出了抗议，这让我更加生气；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] .
but if you don't remember what I said to you , so much the better .
但 如果 你 不 记住 什么 我 说 到 你 , 所以 很多 这 更好的 .

但如果你不记得我跟你说过什么，那就再好不过了。

[frɑːnts] [sed] [hiː; hi] [bi'liːvd] [juː; jʊ] ['nevər] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['læfɪŋ] [wɪð; wɪθ]
Franz said he believed you never heard it , as you were laughing with
弗朗茨 说 他 相信 你 绝不 听到 它 , 作为 你 是 笑 和
['mædəm] ['bəːdʒə] ,
Madame Berger ,
夫人 伯杰 ,

弗朗茨说他相信你根本没听到，因为你当时正和伯杰夫人一起笑着。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['æftərwərdz] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [sed] [soʊ] [mʌtʃ] , [ɪ'speʃəli] [ə'baʊt] [ðə; ði]
and I was afterwards very sorry for having said so much , especially about the
和 我 曾是 然后 非常 对不起 为了 拥有 说 所以 很多 , 尤其 关于 这
[rʌf] ['ɪŋglɪʃ] [pleɪz] .
rough English plays .
粗糙的 英语 演出 .

事后我非常后悔说了那么多话，尤其是关于那些粗俗的英国戏剧。

” ['hæmɪltən] [smaɪld] .
” Hamilton smiled .
” 汉密尔顿 微笑 .

汉密尔顿笑了。

“ [aɪ] [sə'poʊz] , ” [hiː; hi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] , “ [hæns] [meɪ] [pæk] [ʌp] [maɪ] ['tʃætlz] ;
“ I suppose , ” he said , turning towards the door , “ Hans may pack up my chattels ;
“ 我 认为 , ” 他 说 , 转弯 向 这 门 , “ 汉斯 可能 盒 向上 我的 动产 ;

“我想，”他转身走向门口说道，“汉斯可能会把我的动产打包带走；

[juː; jʊ] [wɪl] [send] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] . ”
you will send me to the country with the children . ”
你 将要 发送 我 到 这 国家 和 这 孩子们 . ”

你会把我和孩子们送到乡下去。

“ [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , ” [kraɪd] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] , ['heɪstɪli] , “ [ðæt] [wɪl] ['nevər] [duː] ;
“ No , no , no , ” cried Madame Rosenberg , hastily , “ that will never do ;
“ 不 , 不 , 不 , ” 哭 夫人 罗森伯格 , 草草 , “ 那 将要 绝不 做 ;

“不，不，不，”罗森伯格夫人急忙喊道，“那绝对不行；

[aɪ][mʌst; məst] [raɪt] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ɪk'spleɪn] .
I must write to my father and explain .
我 必须 写 到 我的 父亲 和 解释 .

我必须写信给父亲解释一下。

[ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n][juː; jʊ][ɑːr; ər] — [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [kən'sent] [tuː; tə][jʊr; jər]
If he knew the sort of person you are — he would never consent to your
如果 他 知道 这 种类 的 人 你 是 — 他 会 绝不 同意 到 你的
[bɪ'kʌmɪŋ] [æn; ən] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ! ”
becoming an inmate of his house ! ”
成为 一个 囚犯 的 他的 房子 ! ”

如果他知道你是什么样的人，他绝不会同意你住在他家！

“ [ˌeɪ 'em][aɪ] , [ðen] , [soʊ] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ? ” [æskt] ['hæmɪltən] .
“ Am I , then , so very disagreeable ? ” asked Hamilton .
“ 是 我 , 然后 , 所以 非常 令人不快的 ? ” 问 汉密尔顿 .

“那么，我真的那么令人讨厌吗？”汉密尔顿问道。

“ [kwaɪt] [ðə; ði] [ˈkɑːntreri] — [bʌt; bət][juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [maɪ] [ˈfɑːðər] .
“ Quite the contrary — but you do not understand my father .
“ 相当 这 相反 — 但 你 做 不是 理解 我的 父亲 .

恰恰相反——但你不了解我的父亲。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbetər] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][æt; ət][wʌns] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ]
In short , it is better to tell you at once — why should I be ashamed to say
在 短的 , 它 是 更好的 到 告诉 你 在 一次 — 为什么 应该 我 是 羞愧 到 说
[ˌaɪ ˈtiː] ?
it ?
它 ?

总之，最好马上告诉你——我为什么要羞于启齿呢?

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ˈdʒɜːrnimən] [smɪθ] — [soʊ] [ɪkˈstriːmli] [ɪnˈdʌstriəs] , [ʌv; əv] [sʌtʃ]
He was a common journeyman smith — so extremely industrious , of such
他 曾是 一个 常见的 熟练工 史密斯 — 所以 极其 勤劳 , 的 这样的
[ɪˈnɔːrməs] [streŋθ] ,
enormous strength ,
巨大的 力量 ,

他是一位普通的铁匠学徒——却极其勤劳，力大无穷。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ˈtælənt][fɔːr; fər] [məˈkænɪks] , [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [hɪmˈself] [nɑːt][ˈoʊnli][ˈjuːsf(ə)l]
and with so much talent for mechanics , that he made himself not only useful
和 和 所以 很多 天赋 为了 机械学 , 那 他 制成 他自己 不是 仅有的 有用
,
,
,

他拥有极高的机械天赋，不仅使自己变得有用，

[bʌt; bət] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˌɪndɪˈspensəb(ə)l][tuː; tə][maɪ] [ˈgrænfɑːðər] , [huː] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] [luːz] [hɪm; ɪm] ,
but altogether indispensable to my grandfather , who , rather than lose him ,
但 共 必不可少 到 我的 祖父 , WHO , 相当 比 失去 他 ,
[geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [ɪn] [ˈmærɪdʒ] .
gave him his daughter in marriage .
给予 他 他的 女儿 在 婚姻 .

但对我祖父来说，他却是不可或缺的。祖父宁愿把女儿嫁给他，也不愿失去他。

[ˈaʊər; ɑːr] [fɔːrdʒ] [bɪˈkeɪm] [ɪn] [taɪm] [æn; ən][ˈaɪərn] [wɜːrk] ,
Our forge became in time an iron work ,
我们的 锻造 成为 在 时间 一个 铁 工作 ,

我们的锻造厂逐渐发展成了一家铁器厂。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [naʊ] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] [mæn][fɑːr][ænd; ənd] [waɪd] .
and he is now the richest man far and wide .
和 他 是 现在 这 最富有的 男人 远的 和 宽的 .

他现在是全世界最富有的人。

[tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [səˈpoʊz] [soʊ] ;
To see him , you would not suppose so ;
到 看 他 , 你 会 不是 认为 所以 ;

见到他，你不会这么想的;

[hiː; hi][ɪz] [ˈniːðər] [tʃeɪndʒd] [ɪn] [ˈmænər] [nɔːr] [dres] — — ” [ˈmædəm] [ˈrəuzənbəːg] [pɔːzd] .
he is neither changed in manner nor dress — — ” Madame Rosenberg paused .
他 是 两者都不 已更改 在 方式 也不 裙子 — — ” 夫人 罗森伯格 暂停 .

他的举止和穿着都没有改变——”罗森伯格夫人停顿了一下。

“ [wel] ? ” [sed] [ˈhæmɪltən] .
“ Well ? ” said Hamilton .
“ 出色地 ? ” 说 汉密尔顿 .

“怎么样？”汉密尔顿问道。

“ [wel] !
“ Well !
“ 出色地！

“出色地！

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪm'peɪʃntli] .
” she repeated , a little impatiently .
” 她 重复 , 一个 小的 不耐烦地 .

她有些不耐烦地重复道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pleɪn] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [wɪl] [nɑːt][suːt][juː; jʊ] — [ɔːr][juː; jʊ][suːt]
“ It is plain enough , I think , that such a man will not suit you — or you suit
“ 它 是 清楚的 足够的 , 我 思考 , 那 这样的 一个 男人 将要 不是 套装 你 — 或者 你 套装
[hɪm; ɪm] . ”
him . ”
他 . ”

“我认为很明显，这样的人不适合你——或者说，你适合他。”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] , ” [sed] ['hæmɪltən] .
“ I don't know that , ” said Hamilton .
“ 我 不 知道 那 , ” 说 汉密尔顿 .

“我不知道,”汉密尔顿说。

“ [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [fɔːrdʒ] ['ɪntuː][æn; ən]['aɪərn] [wɜːrk] ,
“ A man who has turned a forge into an iron work ,
“ 一个 男人 WHO 有 转向 一个 锻造 进入 一个 铁 工作 ,

“一个把锻炉变成铁器作坊的人，

[ænd; ənd] [huː] [frʌm; frəm] ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [rɪtʃ] [baɪ] ['ɑːnɪst] [miːnz] ,
and who from having nothing has become rich by honest means ,
和 WHO 从 拥有 没有什么 有 变得 富有的 经过 诚实的 方法 ,

他白手起家，凭借诚实劳动致富。

[mʌst; məst][biː; bi] [pə'zest] [ʌv; əv] [gʊd] [sens] [ænd; ənd] [gʊd] ['tælənts] , [tuː] .
must be possessed of good sense and good talents , too .
必须 是 拥有 的 好的 感觉 和 好的 天赋 , 也 .

同时，也必须具备良好的判断力和才能。

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ɔːr] [dres] — [ə; eɪ]['mænz] [koʊt] — — ”
As to his appearance or dress — a man's coat — — ”
作为 到 他的 外貌 或者 裙子 — 一个 男人的 外套 — — ”

至于他的外貌或穿着——一件男士外套——”

“ [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ʌv; əv] , ” [kraɪd] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] .
“ That's just what I am afraid of , ” cried Madame Rosenberg .
“ 那就是 只是 什么 我 是 害怕的 的 , ” 哭 夫人 罗森伯格 .

“我最担心的就是这个,”罗森伯格夫人喊道。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ə'tætʃ] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ə; eɪ] [koʊt] ?
“ Do you think I attach much importance to a coat ?
“ 做 你 思考 我 附 很多 重要性 到 一个 外套 ?

你认为我会很看重一件外套吗?

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [laɪk] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
I assure you that I am determined to like your father with and without a
我 保证 你 那 我 是 决定 到 喜欢 你的 父亲 和 和 没有 一个
[koʊt] . ”
coat . ”
外套 . ”

我向你保证，无论你父亲穿不穿外套，我都会喜欢他。

“ [aɪ] [wɪl] [raɪt] [hɪm; ɪm] [ðæt] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [æt; ət] [wʌns] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] ['dɪfəkəltɪz] ,
“ I will write him that , and it will at once put an end to our difficulties ,
“ 我 将要 写 他 那 , 和 它 将要 在 一次 放 一个 结尾 到 我们的 困难 ,

“我会给他写这封信，这样就能立即结束我们的困境。”

[fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [ɪ'mædʒɪn] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] [fə'stɪdiəs] — — ”
for if I say that he will never imagine you are so fastidious — — ”
为了 如果 我 说 那 他 将要 绝不 想象 你 是 所以 挑剔 — — ”

因为如果我说他永远不会想到你竟然如此讲究——”

“ [aɪ] [dəunt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] — — ” [sed] ['hæmɪltən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [er] .
“ I don't quite understand — — ” said Hamilton with a puzzled air .
“ 我 不 相当 理解 — — ” 说 汉密尔顿 和 一个 困惑 空气 .

“我不太明白——”汉密尔顿一脸困惑地说。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] ['nevər] [duː] — [juː; jʊ] [siː] — [wɜːr; wər] [wiː; wi] [tuː; tə] [ˌɪnkən'viːniəns] [hɪm; ɪm] , ” [sed] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] ,
“ It would never do — you see — were we to inconvenience him , ” said Madame Rosenberg ,
“ 它 会 绝不 做 — 你 看 — 是 我们 到 不便 他 , ” 说 夫人 罗森伯格 ,

“我们绝不能给他添麻烦——你看——”罗森伯格夫人说。

“ [ɔːr] [fɔːrs] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [moʊd] [ʌv; əv] [laɪf] .
“ or force him to change his mode of life .
“ 或者 力量 他 到 改变 他的 模式 的 生活 .

或者强迫他改变生活方式。

[hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə] [wɜːrk] [ænd; ənd] [daɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [sliːvz] ,
He likes to work and dine in his shirt - sleeves ,
他 点赞 到 工作 和 用餐 在 他的 衬衫 - 袖子 ,

他喜欢穿着衬衫袖子工作和吃饭。

[ænd; ənd] [ɪz] [nɑːt] ['oʊvər] [pər'tɪkjələr] [haʊ] [hɪz; ɪz] [miːlz] [ɑːr; ər] [sɜːrvd] — [ðɪs] [aɪ] [kæn; kən] [tʃeɪndʒ] , [pər'hæps] ,
and is not over particular how his meals are served — this I can change , perhaps ,
和 是 不是 超过 特别的 如何 他的 餐 是 服务 — 这 我 能 改变 , 也许 ,

他对用餐方式并不特别讲究——这一点或许我可以改变。

[bʌt; bət] [ə'genst] [ðə; ði] [ʃɜːrt] - [sliːvz] [aɪ] [kæn; kən] [duː] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] ['veri] ['vʌlgər] ;
but against the shirt - sleeves I can do nothing , and I know it is very vulgar ;
但 反对 这 衬衫 - 袖子 我 能 做 没有什么 , 和 我 知道 它 是 非常 庸俗 ;

但是对于衬衫袖子我无能为力，而且我知道这很粗俗；

[frɑːnts] [toʊld] [ˌem ˈiː] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] . ”
Franz told me so often enough . ”
弗朗茨 讲述 我 所以 经常 足够的 . ”

弗朗茨已经跟我说过很多次了。

“ [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [əb'dʒekʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [sliːvz] , ” [sed] ['hæmɪltən] ,
“ I have no sort of objection to his shirt - sleeves , ” said Hamilton ,
“ 我 有 不 种类 的 异议 到 他的 衬衫 - 袖子 , ” 说 汉密尔顿 ,

“我对他的衬衫袖子没有任何异议，”汉密尔顿说。

“ [prəˈvaɪdɪd][hiː; hi] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [wer] [ə; eɪ][koʊt] .
“ provided he allow me to wear a coat .
“ 假如 他 允许 我 到 穿 一个 外套 .

“前提是他允许我穿外套。”

[wʌt] [ˈmætər] !
What matter !
什么 事情 !

那又怎样！

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][goʊ][wɪð; wɪθ] [ˈhɪldəˌgɑːrd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən]
If this be the reason why I should not go with Hildegarde and the children
如果 这 是 这 原因 为什么 我 应该 不是 去 和 希尔德加德 和 这 孩子们
[ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ,
the day after to - morrow ,
这 天 后 到 - 明天 ,

如果这就是我后天不应该和希尔德加德以及孩子们一起去的原因，

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [meɪ] [weɪv] [ɔːl] [ˈserəmoʊni] [ænd; ənd] [tel] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ðæt] [aɪ] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
I think you may waive all ceremony and tell your father that I belong to the
我 思考 你 可能 放弃 全部 仪式 和 告诉 你的 父亲 那 我 属于 到 这
[ˈfæməli] .
family .
家庭 .

我认为你可以省略所有礼节，直接告诉你父亲，我已经成为这个家庭的一员了。

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] [əˈgriːmənt] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] [lɔːŋgər] . ”
You have made an agreement to keep me for six months longer . ”
你 有 制成 一个 协议 到 保持 我 为了 六 几个月 更长 . ”

你们已经达成协议，要再留我六个月。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [aɪˈdiːə] , ” [sed] [ˈmædəm] [ˈrəuzənbəːg] , [ˈlæfɪŋ] .
“ This is a good idea , ” said Madame Rosenberg , laughing .
“ 这 是 一个 好的 主意 , ” 说 夫人 罗森伯格 , 笑 .

“这是个好主意,”罗森伯格夫人笑着说。

“ [aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ,
“ I will write to him to - morrow ,
“ 我 将要 写 到 他 到 - 明天 ,

我明天会给他写信，

[ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][æn; ən] [ˈænsər] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .
and I dare say I shall have an answer in a day or two .
和 我 敢 说 我 将 有 一个 回答 在 一个 天 或者 二 .

我敢说，一两天内我就会得到答复。

” [ˈhæmɪltən] [pərˈsiːvd] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [ˈevri] [kənˈseʃ(ə)n] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈriːz(ə)nəbli] [dɪˈmænd]
” Hamilton perceived he had gained every concession he could reasonably demand
” 汉密尔顿 感知 他 有 获得 每一个 让步 他 可以 合理 要求
,
,
,

汉密尔顿认为他已经获得了所有他能合理要求的让步。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ˈkwaɪətli][ænd; ənd] [ˈθɔːtfəli] .
and left the room quietly and thoughtfully .
和 左边 这 房间 悄悄 和 深思熟虑 .

然后他静静地、若有所思地离开了房间。

[ˈhɪldəˌgɑːrd] [hæd; həd] [prɪˈperd] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðərz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˌæftərˈnuːn] [wɔːk] ,
Hildegarde had prepared her brothers for their afternoon walk ,
希尔德加德 有 准备 她 兄弟 为了 他们的 下午 走 ,

希尔德加德已经为弟弟们下午的散步做好了准备。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns]
and was waiting with some indications of impatience for his appearance
和 曾是 等待 和 一些 症状 的 不耐烦 为了 他的 外貌
.
.
.

他焦急地等待着他的出现。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fər'bɪdn] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
He had been forbidden to walk with her ,
他 有 到过 禁止 到 走 和 她 ,

他被禁止和她一起散步。

[bʌt; bət][hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɔːrmd] [wer] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd]
but had established a sort of right to be informed where she intended
但 有 已确立的 一个 种类 的 正确的 到 是 知情的 在哪里 她 故意的
[tuː; tə][goʊ] — [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [raɪd] [nɪr] [hɜːr; hər] ,
to go — that he should ride near her ,
到 去 — 那 他 应该 骑 靠近 她 ,

但他已经确立了一种权利，即知道她打算去哪里——他应该骑马靠近她。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [bɪ'kʌm] ['vɪzəb(ə)l] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [wɔːk] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['tæsɪt] [ə'griːmənt] .
or at least become visible during her walk , was a sort of tacit agreement .
或者 在 至少 变得 可见的 期间 她 走 , 曾是 一个 种类 的 默契 协议 .

或者至少在她散步时被人看到，这是一种心照不宣的协议。

“ [ðə; ði] ['nimfənb\\:^] [roʊd] , ” [kraɪd] - , ['sprɪŋɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
“ The Nymphenburg road , ” cried Gustle , springing towards him .
“ 这 宁芬堡 路 , ” 哭 - , 弹簧 向 他 .

“宁芬堡路！”古斯托尔喊道，然后朝他扑了过去。

“ [meɪ] [aɪ][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [keɪnz] ? ”
“ May I have one of your canes ? ”
“ 可能 我 有 一 的 你的 拐杖 ? ”

“我可以借用一下您的拐杖吗？”

“ [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ] , [tuː] , [hæv; həv][wʌn][tuː; tə][raɪd][ə'pɑːn] ? ” [æskt] ['pepi] .
“ And may I , too , have one to ride upon ? ” asked Peppy .
“ 和 可能 我 , 也 , 有 一 到 骑 之上 ? ” 问 佩皮 .

“那我也可以骑一匹吗？”佩皮问道。

“ [jes] , ” [sed] ['hæmɪltən] , “ ['hɪldəˌgɑːrd] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðoʊz] [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] . ”
“ Yes , ” said Hamilton , “ Hildegarde will show you those you may take . ”
“ 是的 , ” 说 汉密尔顿 , “ 希尔德加德 将要 展示 你 那些 你 可能 拿 . ”

“是的，”汉密尔顿说，“希尔德加德会带你去看你可以带走的那些人。”

“ [oʊ] , [kʌm] , ['hɪldəˌgɑːrd] , ” [kraɪd] - , ['pʊlɪŋ] [hɜːr; hər] ['ræðər] ['rʌfli] ; “ [kʌm] [ænd; ənd]
“ Oh , come , Hildegarde , ” cried Gustle , pulling her rather roughly ; “ come and
“ 哦 , 来 , 希尔德加德 , ” 哭 - , 拉 她 相当 大致 ; “ 来 和
[tʃuːz] [ðə; ði] [keɪnz] [fɔːr; fər][juː 'es] .
choose the canes for us .
选择 这 拐杖 为了 我们 .

“哦，来吧，希尔德加德，”古斯托尔叫道，粗暴地拉着她；“来帮我们挑选手杖吧。”

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] [wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɔrsəz] [hed] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
I must have the little black one with the horse's head on it .
我 必须 有 这 小的 黑色的 一 和 这 马匹 头 在 它 .

我一定要买那个上面有马头图案的小黑娃娃。

” [bʌt; bət] ['hɪldəˌgɑːrd] [ʃoʊd] [noʊ][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [muːv] .
” But Hildegarde showed no inclination to move .
” 但 希尔德加德 显示 不 倾角 到 移动 .

但希尔德加德没有丝毫要离开的意愿。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn][maɪ] ['mʌðɜ˞z] [ruːm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ɪm'bærəsmənt] .
“ You were a long time in my mother's room , ” she said at length , with some embarrassment .
“ 你 是 一个 长的 时间 在 我的 母亲的 房间 , ” 她 说 在 长度 , 和 一些 尴尬 .

“你在我母亲的房间里待了很久,”她有些尴尬地说道。

“ [nɑːt] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [kən'sent] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] .
“ Not longer than was necessary to make her consent to take me with her to the country .
“ 不是 更长 比 曾是 必要的 到 制作 她 同意 到 拿 我 和 她 到 这 国家 .

“没花多少时间就让她同意带我去乡下。

[oʊ] , ['hɪldəˌgɑːrd] , [wʌt] ['plez(ə)nt] [wɔːks] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [oʊk] [wʊd] ,
Oh , Hildegarde , what pleasant walks we shall have in the oak wood ,
哦 , 希尔德加德 , 什么 令人愉快的 散步 我们 将 有 在 这 橡木 木头 ,

哦，希尔德加德，我们将在橡树林里享受多么愉快的散步啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] ['hæpiːɜ˞] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðer; ðər][ðæn; ðən] [hɪr] .
and how much happier we shall be there than here .
和 如何 很多 更快乐 我们 将 是 那里 比 这里 .

我们到了那里该有多幸福啊！

[wɜːr; wər][juː; jʊ]['evər][æt; ət] [ðiːz] ['aɪərn] [wɜːrks] ? ”
Were you ever at these Iron Works ? ”
是 你 曾经 在 这些 铁 作品 ? ”

你以前去过这家钢铁厂吗？

“ [nɑːt] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] , ” ['ænsər] ['hɪldəˌgɑːrd] ,
“ Not since I was a child , ” answered Hildegarde ,
“ 不是 自从 我 曾是 一个 孩子 , ” 回答 希尔德加德 ,

“自从我还是个孩子的时候就没有了,”希尔德加德回答道。

['smaɪlɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [smaɪld] [sɪns] [hɜːr; hər] ['fɑːðɜ˞z] [deθ] ;
smiling as she had not smiled since her father's death ;
微笑 作为 她 有 不是 微笑 自从 她 父亲的 死亡 ;

她露出了父亲去世后从未露出过的笑容；

“ [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæmərz] [wʌz; wəz] [ɪn'ses(ə)nt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ʃʊk] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,
“ I remember the noise of the hammers was incessant , and the house shook a good deal ,
“ 我 记住 这 噪音 的 这 锤子 曾是 不停歇 , 和 这 房子 摇晃 一个 好的 交易 ,

“我记得锤子敲击的声音一直不停，房子也剧烈摇晃。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['wɪndoʊ] - ['kɜːtənz] [wɜːr; wər] ['veri] [suːn] [sɔɪld] . ”
and the white window - curtains were very soon soiled . ”
和 这 白色的 窗户 - 窗帘 是 非常 很快 脏的 . ”

白色的窗帘很快就脏了。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæmərz] , [aɪ] [der] [seɪ] , ” [sed] ['hæmɪltən] , ['læfɪŋ] .
“ We shall get used to the hammers , I dare say , ” said Hamilton , laughing .
“ 我们 将 得到 用过的 到 这 锤子 , 我 敢 说 , ” 说 汉密尔顿 , 笑 .

“我想我们很快就会习惯这些锤子了,”汉密尔顿笑着说。

“ [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ˈʃeɪkɪŋ] , [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] -
“ As to the house shaking , that must be imagination ; and the window -
“ 作为 到 这 房子 摇晃 , 那 必须 是 想像力 ; 和 这 窗户 -
[ˈkɜːtənz] [kæn; kən][biː; bi] [ˈiːzəli] [tʃeɪndʒd] ,
curtains can be easily changed ,
窗帘 能 是 容易地 已更改 ,

“至于房子摇晃，那一定是想象出来的；而且窗帘很容易更换。”

[juː; jʊ] [noʊ] . ”
you know . ”
你 知道 . ”

你知道。”

“ [bʌt; bət] [ˈmæmə] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [ɪnˈduːs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ]
“ But mamma said nothing in the world would induce her to take you with
“ 但 妈妈 说 没有什么 在 这 世界 会 诱导 她 到 拿 你 和
[ˌjuː ˈes] .
us .
我们 .

“但是妈妈说，世界上没有任何事能让她带你跟我们一起走。”

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [pərˈsweɪd] [hɜːr; hər] ? ”
How did you persuade her ? ”
如何 做过 你 说服 她 ? ”

你是怎么说服她的?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

“ [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] .
“ I can tell you all that when I return home .
“ 我 能 告诉 你 全部 那 什么时候 我 返回 家 .

“等我回家后，我可以把这一切都告诉你们。”

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] [leɪt] [fɔːr; fər] ['sʌpər] .
Excuse me as well as you can , should I be late for supper .
原谅 我 作为 出色地 作为 你 能 , 应该 我 是 晚的 为了 晚餐 .

如果我晚饭吃晚饭迟到了，请您多多包涵。

[gʊd] - [baɪ] . ”
Good - by . ”
好的 - 经过 . ”

再见。

“ [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? ” [æskt] ['hɪldəˌgɑːrd] .
“ Where are you going ? ” asked Hildegarde .
“ 在哪里 是 你 去 ? ” 问 希尔德加德 .

“你要去哪里？”希尔德加德问道。

[hiː; hi] ['wɪspəd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [ðen] ['hɜːrid] [ˌdaʊn'sterz] .
He whispered a few words , and then hurried downstairs .
他 低声说道 一个 很少 字 , 和 然后 慌忙 楼下 .

他低声说了几句话，然后匆匆下楼。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'faɪv] .
CHAPTER XXXV .
章 xxxv .

第三十五章

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [rɪ'muːvd] .
THE DIFFICULTY REMOVED .
这 困难 已移除 .

困难已消除。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] ['hæmɪltən] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [rɪ'tɜːrnd] .
It was late in the evening , and Hamilton had not yet returned .
它 曾是 晚的 在 这 晚上 , 和 汉密尔顿 有 不是 然而 返回 .

当时已是深夜，汉密尔顿还没有回来。

['mædəm] ['rəuzənbəːg] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌn'iːzi] , [ænd; ənd] ['veri] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,
Madame Rosenberg began to get a little uneasy , and very impatient ,
夫人 罗森伯格 开始 到 得到 一个 小的 不安 , 和 非常 不耐烦 ,

罗森伯格夫人开始变得有些不安，而且非常不耐烦。

[wen] ['fɔːrtʃənətli] ['mædəm] ['bəːdʒə] [ə'raɪvd] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] ['bɪtərli] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
when fortunately Madame Berger arrived to complain bitterly of her husband ,
什么时候 幸运的是 夫人 伯杰 到达的 到 抱怨 苦涩地 的 她 丈夫 ,

幸运的是，贝尔热夫人这时赶来，对她的丈夫大发雷霆。

[huː] [hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] [rɪ'siːvɪŋ] ['mɪstər] . ['hæmɪltən] [æz; əz][æn; ən] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɑːn] ['eni] [tɜːrmz] .
who had declined receiving Mr . Hamilton as an inmate of his house on any terms .
WHO 有 拒绝 接收 先生 . 汉密尔顿 作为 一个 囚犯 的 他的 房子 在 任何 条款 .

他拒绝以任何条件接收汉密尔顿先生到他家居住。

“ [hiː; hi] [sez] [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [jʌŋ] — [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [tuː] ['ɔːf(ə)n]['æbsənt] — [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [maɪt]
“ He says I am too young — and he is too often absent — and people might
“ 他 说道 我 是 也 年轻的 — 和 他 是 也 经常 缺席的 — 和 人们 可能
[tɔːk] !
talk !
讲话 !

“他说我太年轻了——而且他经常不在——人们可能会说闲话！”

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [hɪr] ['eniθɪŋ] [soʊ] [əb'sɜːrd] ? ”
Did you ever hear anything so absurd ? ”
做过 你 曾经 听到 任何事物 所以 荒诞 ? ”

你听过这么荒谬的事吗?

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz] [raɪt] , ” [sed] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [jʌŋ] — — ”
“ I believe he is right , ” said Madame Rosenberg , “ you are too young — — ”
“ 我 相信 他 是 正确的 , ” 说 夫人 罗森伯格 , “ 你 是 也 年轻的 — — ”

“我相信他是对的,”罗森伯格夫人说，“你太年轻了——”

“ [aɪ] ['wʌndər] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [step] - ['dɔtɝz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['jʌŋgər]
“ I wonder it never occurred to you that your step - daughters were still younger
“ 我 想知道 它 绝不 发生 到 你 那 你的 步 - 女儿们 是 仍然 年轻
! ” [kraɪd] ['mædəm] ['bəːdʒə] ,
! ” cried Madame Berger ,
! ” 哭 夫人 伯杰 ,

“我真不明白你为什么从来没想过你的继女们还比你小呢！”伯杰夫人喊道。

['glænsɪŋ] [tɔːrdz] ['hɪldəˌgɑːrd] , [huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]
glancing towards Hildegarde , who was sitting at the window looking into the
瞥了一眼 向 希尔德加德 , WHO 曾是 坐着 在 这 窗户 寻找 进入 这
[striːt] .
street .
街道 .

她瞥了一眼坐在窗边望着街道的希尔德加德。

“ [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [kwaɪt] ['dɪfrənt] , ” [sed] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] ; “ [wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['fæməli] ,
“ The case is quite different , ” said Madame Rosenberg ; “ we are a large family ,
“ 这 案件 是 相当 不同的 , ” 说 夫人 罗森伯格 ; “ 我们 是 一个 大的 家庭 ,

“情况截然不同,”罗森伯格夫人说；“我们是一个大家庭,

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] — — ”
and where the father and mother are in a house — — ”
和 在哪里 这 父亲 和 母亲 是 在 一个 房子 — — ”

父母都在房子里——”

“ [ʃɔː] ! ” [kraɪd] ['mædəm] ['bəːdʒə] , [ɪm'peɪʃntli] ; “ [k'resɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ,
“ Pshaw ! ” cried Madame Berger , impatiently ; “ Cressy liked him , for all that ,
“ 呸 ! ” 哭 夫人 伯杰 , 不耐烦地 ; “ 克雷西 喜欢 他 , 为了 全部 那 ,

“呸！”伯杰夫人不耐烦地喊道，“尽管如此，克雷西还是喜欢他的。”

['betər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [wɪl] ['evər] [laɪk] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [aɪ] [sə'spekt] ! ”
better than she will ever like her husband , I suspect ! ”
更好的 比 她 将要 曾经 喜欢 她 丈夫 , 我 怀疑 ! ”

我怀疑她会更喜欢她丈夫！

“ [huː] [toʊld][juː; jʊ] [ðæt] ? ” [kraɪd] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] .
“ Who told you that ? ” cried Madame Rosenberg , with a look of amazement .
“ WHO 讲述 你 那 ? ” 哭 夫人 罗森伯格 , 和 一个 看 的 惊愕 .

“谁告诉你的？”罗森伯格夫人惊呼道，脸上满是惊讶。

“ [maɪ] [oʊn] [aɪz] , ” [rɪ'plaɪd] ['mædəm] ['bɜːdʒə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [læf] ; “ [ænd; ənd][nɑːt]
“ My own eyes , ” replied Madame Berger , with a slight laugh ; “ and not
“ 我的 自己的 眼睛 , ” 回复 夫人 伯杰 , 和 一个 轻微 笑 ; “ 和 不是
['hɪldəˌɡɑːrd] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
Hildegarde , ” she added ,
希尔德加德 , ” 她 额外 ,

“是我自己亲眼所见的,”贝尔热夫人轻笑着回答道；“而不是希尔德加德,”她补充道。

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['mædəm] ['rəuzənbəːɡ] [hæd; həd][kæst][ɑːn][hɜːr; hər]
in answer to a look of suspicion which Madame Rosenberg had cast on her
在 回答 到 一个 看 的 怀疑 哪个 夫人 罗森伯格 有 投掷 在 她
[step] - ['dɔːtər] .
step - daughter .
步 - 女儿 .

这是对罗森伯格夫人投向她继女的怀疑目光的回应。

“ [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['niːðər] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['fɑːðər] [nɔːr] ['mʌðər] [kæn; kən] [prɪ'vent] [ðiːz] [θɪŋz]
“ Believe me , neither the presence of father nor mother can prevent these things
“ 相信 我 , 两者都不 这 在场 的 父亲 也不 母亲 能 防止 这些 事物
. ”
. ”
. ”

“相信我，即使有父母在场，也无法阻止这些事情发生。”

“ - [ɪz][moʊst] ['hæpɪli] ['mærid] , ” [bɪ'ɡæn] ['mædəm] ['rəuzənbəːɡ] .
“ Crescenz is most happily married , ” began Madame Rosenberg .
“ - 是 最多 快乐地 已婚 , ” 开始 夫人 罗森伯格 .

“克雷森茨婚姻非常幸福,”罗森伯格夫人说道。

“ [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] — [bʌt; bət][aɪ] [prɪ'fɜːrd] ['θiːədɚ] ['baɪdɚmən] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] , [æz; əz][juː; jʊ] [wel]
“ So am I — but I preferred Theodor Biedermann to the Doctor , as you well
“ 所以 是 我 — 但 我 首选 西奥多 比德曼 到 这 医生 , 作为 你 出色地
[noʊ] .
know .
知道 .

“我也是——但正如你所知，我更喜欢西奥多·比德曼而不是医生。”

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [lʊk] [soʊ] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [ˌem 'iː] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] , ['hɪldəˌɡɑːrd] .
You need not look so astonished at hearing me speak the truth , Hildegarde .
你 需要 不是 看 所以 惊讶 在 听力 我 说话 这 真相 , 希尔德加德 .

希尔德加德，听到我说真话，你不必显得如此惊讶。

[aɪ] [vaʊ] [wʌn] [wʊd] ['ɔːlmoʊst][ɪ'mædʒɪn][juː; jʊ] [hɜːrd] [ðɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] !
I vow one would almost imagine you heard this for the first time !
我 发誓 一 会 几乎 想象 你 听到 这 为了 这 第一的 时间 !

我敢保证，你听完之后几乎会以为你是第一次听到这首歌!

[æz; əz] [ɪf] [k'resɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪ'treɪd] [ˌem 'iː] [lɔːŋ] [ə'ɡoʊ] , [nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [mædəmwə'zel]
As if Cressy had not betrayed me long ago , not to mention Mademoiselle
作为 如果 克雷西 有 不是 背叛 我 长的 前 , 不是 到 提到 小姐
[hɔː'tens] ,
Hortense ,
霍滕斯 ,

仿佛克雷西没有早早背叛我似的，更别提奥尔唐斯小姐了。

[huː] [ʌv; əv] [kɔːrs] [juːst] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['skerkroʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [skuːl] !
who of course used me as a scarecrow for the whole school !
WHO 的 课程 用过的 我 作为 一个 稻草人 为了 这 所有的 学校 !

他们当然把我当成了全校的稻草人!

[ɪk'septɪŋ] , [pər'hæps] , [ðə; ði] [dɪr] , [gʊd] [oʊld]['dɑːktər] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,
Excepting , perhaps , the dear , good old Doctor , ” she continued ,
除外 , 也许 , 这 亲爱的 , 好的 老的 医生 , ” 她 持续 ,

“或许除了那位亲爱的、善良的老医生之外,”她继续说道。

“ [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] [huː] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] ['nɪrli] [kraɪd] [maɪ]
“ there is not one of my acquaintances who does not know that I nearly cried my
“ 那里 是 不是 一 的 我的 熟人 WHO 做 不是 知道 那 我 几乎 哭 我的
[aɪz] [aʊt] [ə'baʊt] ['θiːədɚ] . ”
eyes out about Theodor . ”
眼睛 出去 关于 西奥多 . ”

“我认识的人无一不知道，我当时为了西奥多几乎哭得泣不成声。”

“ [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][toʊld]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bəːdʒə] ? ” [kraɪd] ['hɪldəˌgɑːrd] ,
“ And is it possible you have not told Dr . Berger ? ” cried Hildegarde ,
“ 和 是 它 可能的 你 有 不是 讲述 博士 . 伯杰 ? ” 哭 希尔德加德 ,
['tɜːrnɪŋ] ['kwɪkli] [raʊnd] .
turning quickly round .
转弯 迅速地 圆形的 .

“难道你还没有告诉伯格医生吗?”希尔德加德惊叫道，猛地转过身来。

“ [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [fiːl] [baʊnd] [ɪn] ['ɑːnər] — — ”
“ Did you not feel bound in honour — — ”
“ 做过 你 不是 感觉 边界 在 荣誉 — — ”

“难道你没有感到受荣誉的约束吗——”

“ [noʊ] , [mædəmwə'zel] , ” [rɪ'plaɪd] ['mædəm] ['bəːdʒə] , ['ʃɑːrpli] ;
“ No , mademoiselle , ” replied Madame Berger , sharply ;
“ 不 , 小姐 , ” 回复 夫人 伯杰 , 尖锐地 ;

“不，小姐,”贝尔热夫人厉声回答道;

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] [maɪ'self] [baʊnd] [ɪn] ['ɑːnər] [dɪ'lɪbərətli] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [maɪ] [də'mestɪk] [piːs] — [aɪ]
“ I did not feel myself bound in honour deliberately to destroy my domestic peace — I
“ 我 做过 不是 感觉 我 边界 在 荣誉 故意地 到 破坏 我的 国内的 和平 — 我
[liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]
leave it to you to make such a confession when you are going to be
离开 它 到 你 到 制作 这样的 一个 忏悔 什么时候 你 是 去 到 是
['mærid] ,
married ,
已婚 ,

“我并不觉得我有义务故意破坏家庭的安宁——这种坦白留给你，等你结婚的时候再说吧。”

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] ! ”
if you think it necessary ! ”
如果 你 思考 它 必要的 ! ”

如果你觉得有必要的话!

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] ['hɪldəˌgɑːrd] [ɪz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [æt; ət][ɔːl] ,
“ I am afraid Hildegarde is not likely to be married at all ,
“ 我 是 害怕的 希尔德加德 是 不是 可能 到 是 已婚 在 全部 ,

“恐怕希尔德加德根本不可能结婚。”

[naʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði]['aɪərn] [wɜːrks] , ” [said] ['mædəm] ['rəuzənbəːg]
now that we are going to live at the Iron Works , ” sighed Madame Rosenberg
现在 那 我们 是 去 到 居住 在 这 铁 作品 , ” 叹了口气 夫人 罗森伯格
.
.
.

“既然我们要搬到钢铁厂去住了,”罗森伯格夫人叹了口气。

“ [ðə; ði]['oʊnli] ['neɪbər] [wiː; wi][hæv; həv][ɪz][ðə; ði] ['fɜːrstər] , [ænd; ənd][hiː; hi] — — ”
“ The only neighbour we have is the Förster , and he — — ”
“ 这 仅有的 邻居 我们 有 是 这 福斯特 , 和 他 — — ”

“我们唯一的邻居是福斯特家，他——”

“ [lɔːrd] [bles] [juː; jʊ] !
“ Lord bless you !
“ 主 保佑 你 !

主保佑你！

” [kraɪd] ['mædəm] ['bəːdʒə] ,
” cried Madame Berger ,
” 哭 夫人 伯杰 ,

“伯杰夫人喊道，”

“ ['hɪldəˌgɑːrd] [wʊd] ['nevər] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] ['fɜːrstər] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt][baɪ] [tʃæns] [ə; eɪ] [kaʊnt]
“ Hildegarde would never look at a Förster if he were not by chance a count
“ 希尔德加德 会 绝不 看 在 一个 福斯特 如果 他 是 不是 经过 机会 一个 数数
[ɔːr]['bærən] .
or baron .
或者 男爵 .

“如果不是碰巧是伯爵或男爵，希尔德加德绝不会看福斯特一眼。”

[hæd; həd]['mɪstər] . ['hæmɪltən] ['oʊnli] [bɪn] [ə; eɪ]['maɪˌlɔːr] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv]
Had Mr . Hamilton only been a Milor , she would never have thought of
有 先生 . 汉密尔顿 仅有的 到过 一个 米洛 , 她 会 绝不 有 想法 的
['kwɔːrəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
quarrelling with him ,
争吵 和 他 ,

如果汉密尔顿先生只是个米洛尔人，她绝不会想到要和他争吵。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ! ”
I can tell you ! ”
我 能 告诉 你 ! ”

我可以告诉你！

“ ['kærəlɪn] ! — ['mædəm] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['hɪldəˌgɑːrd] ,
“ Caroline ! — madame ! ” exclaimed Hildegarde ,
“ 卡罗琳 ! — 夫人 ! ” 惊呼 希尔德加德 ,

“卡罗琳！——夫人！”希尔德加德喊道，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['viːəməns] [ðæt] [meɪd] ['mædəm] ['bəːdʒə] [rɪ'triːt] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [frʌm; frəm][ðə; ði]
with a vehemence that made Madame Berger retreat a few steps from the
和 一个 激烈 那 制成 夫人 伯杰 撤退 一个 很少 步骤 从 这
['wɪndoʊ] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,
window , while she cried ,
窗户 , 尽管 她 哭 ,

贝尔热夫人被这突如其来的激烈举动吓得退后几步，远离窗户，一边哭一边说道：

[wɪð; wɪθ] [ə'fektɪd] [fɪr] , “ [gʊd] ['hevəns] !
with affected fear , “ Good heavens !
和 做作的 害怕 , “ 好的 天 !

带着装出来的恐惧，“我的天哪！”

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][juː; jʊ][kʊd; kəd] [get] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] !
I had no idea you could get into a passion about him !
我 有 不 主意 你 可以 得到 进入 一个 热情 关于 他 !

我完全没想到你会对他如此着迷！

[ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi][ɪz] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
And here he is , ” she added ,
和 这里 他 是 , ” 她 额外 ,

“他就在这里，”她补充道。

['sprɪŋɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔrsəz] [huːf] [ɑːn] [ðə; ði] ['peɪvmənt] ;
springing again to the window as she heard the sound of a horse's hoofs on the pavement ;
弹簧 再次 到 这 窗户 作为 她 听到 这 声音 的 一个 马匹 蹄子 在 这 路面 ;

听到马蹄踏在人行道上的声音，她又一次跳到窗边；

“ [hɪr] [hiː; hi][ɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [sə'spekt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [tuː; tə][biː; bi] [kəm'perd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ;
“ here he is , and I suspect there are few Milors to be compared to him ;
“ 这里 他 是 , 和 我 怀疑 那里 是 很少 米洛斯 到 是 比较的 到 他 ;

“他来了，我怀疑很少有米洛尔能与他相提并论；

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz][ðə; ði] ['hæns(ə)m] ['kriːtʃər] [aɪ] ['evər] [sɔː] !
he certainly is the handsomest creature I ever saw !
他 当然 是 这 最英俊的 生物 我 曾经 锯 !

他绝对是我见过的最英俊的生物！

[æn; ən][aɪ'diːəl][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] !
An ideal of an Englishman !
一个 理想的 的 一个 英国人 !

一位理想的英国绅士！

[ən] [ə'mʊr] ! ”
Un amour ! ”
联合国 恋情 ! ”

爱情！

“ ['liːnə] ! ” [sed] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] , [rɪ'proʊtʃfəli] ,
“ Lina ! ” said Madame Rosenberg , reproachfully ,
“ 莉娜 ! ” 说 夫人 罗森伯格 , 责备地 ,

“莉娜！”罗森伯格夫人责备地说。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [fər'gɪv] [maɪ][əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [ðɪs] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz][nɑːt]['prɑːpər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['mærid] ['wʊmən] . ”
“ you must forgive my observing that this language is not proper for a young married woman . ”
“ 你 必须 原谅 我的 观察 那 这 语言 是 不是 恰当的 为了 一个 年轻的 已婚 女士 . ”

“请原谅我指出，这种语言对于一位年轻已婚女性来说并不合适。”

“ [ɑː] , [bɑː] !
“ Ah , bah !
“ 啊 , 呸 !

“啊，呸！

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['sɪriəs] !
as if I were serious !
作为 如果 我 是 严肃的 !

好像我是认真的似的！

[hæv; həv][juː; jʊ] [fər'gɑːtn] [ðæt] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [spoʊk] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] ?
Have you forgotten that you used to say I always spoke without thinking ?
有 你 被遗忘的 那 你 用过的 到 说 我 总是 辐 没有 思维 ?

你难道忘了你以前说过我总是说话不经大脑吗？

[naʊ] , ['hɪldə,gɑːrd] [ðer; ðər] [θɪŋks] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [pər'hæps] ! ”
Now , Hildegarde there thinks without speaking , perhaps ! ”
现在 , 希尔德加德 那里 思考 没有 请讲 , 也许 ! ”

也许，希尔德加德现在只是在思考而不说话吧！

“ [nɑːt][ʌv; əv]['mɪstər] . ['hæmɪltən] ! ” [sed] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] ,
“ Not of Mr . Hamilton ! ” said Madame Rosenberg ,
“ 不是 的 先生 . 汉密尔顿 ! ” 说 夫人 罗森伯格 ,

“不是汉密尔顿先生！”罗森伯格夫人说道。

“ [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət][jʊr; jər] [ə'mʊr] ,
“ for she did not even look out of the window at your amour ,
“ 为了 她 做过 不是 甚至 看 出去 的 这 窗户 在 你的 恋情 ,

因为她甚至都没从窗户往外看一眼你的盔甲，

[ɔːr] [wət'evər] [juː; jʊ][kɔːl][hɪm; ɪm] .
or whatever you call him .
或者 任何 你 称呼 他 .

或者随便你怎么称呼他。

['hɪldəˌgɑːrd] , [goʊ][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][wiː; wi][hæv; həv] ['weɪtɪd] ['nɪrli] [tuː] ['aʊərz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
Hildegarde , go and tell him we have waited nearly two hours for him ,
希尔德加德 , 去 和 告诉 他 我们 有 等待 几乎 二 小时 为了 他 ,
[ðæt] ['sʌpər] [ɪz] ['redi] ,
that supper is ready ,
那 晚餐 是 准备好 ,

希尔德加德，去告诉他我们已经等了他快两个小时了，晚饭已经准备好了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][beg][hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][ɪz] ,
and that I beg he will come just as he is ,
和 那 我 求 他 将要 来 只是 作为 他 是 ,

我恳求他能以原样前来。

[ænd; ənd][nɑːt] [meɪk] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['tɔɪlət] [fɔːr; fər] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [wei] .
and not make an evening toilet for once in a way .
和 不是 制作 一个 晚上 洗手间 为了 一次 在 一个 方式 .

某种程度上来说，难得有一次晚上不用去厕所。

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [hɜːr; hər] ['mesɪdʒ] , [fɔːr; fər] ['hæmɪltən] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm]
” She had not time to deliver her message , for Hamilton entered the room
” 她 有 不是 时间 到 递送 她 信息 , 为了 汉密尔顿 进入 这 房间
[wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl] [prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n] ,
with unusual precipitation ,
和 异常 沉淀 ,

她还没来得及传达信息，汉密尔顿就以异乎寻常的急促走进了房间。

[ænd; ənd] ['hændɪd] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] , [ɪl] - ['foʊldɪd] , [lɔːŋ] - ['weɪ.fə˞d] ['letər] .
and handed Madame Rosenberg an enormous , ill - folded , long - wafered letter .
和 递交 夫人 罗森伯格 一个 巨大的 , 患病的 - 折叠 , 长的 - 晶圆 信 .

然后递给罗森伯格夫人一封巨大、折叠不整、像长薄饼一样的信。

“ [frʌm; frəm][maɪ] ['fɑːðər] !
“ From my father !
“ 从 我的 父亲 !

“来自我父亲！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .
” she exclaimed , with surprise .
” 她 惊呼 , 和 惊喜 .

她惊讶地惊呼道。

“ [jes] ; [hiː; hi][hæz; həz][noʊ][sɔːrt][ʌv; əv][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][maɪ] [ə'kʌmpəniɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]['aɪərn]
“ Yes ; he has no sort of objection to my accompanying you to the Iron
“ 是的 ; 他 有 不 种类 的 异议 到 我的 随同 你 到 这 铁
[wɜːrks] ;
Works ;
作品 ;

“是的；他并不反对我陪你去钢铁厂；

[hiː; hi] [sez] [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ˌem ˈiː] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [frɪts] . ”
he says you may take me instead of Fritz . ”
他 说道 你 可能 拿 我 反而 的 弗里茨 . ”

他说你可以带我代替弗里茨。

“ [ə; eɪ] [gʊd] [aɪˈdiːə] , ” [kraɪd] [ˈmædəm] [ˈbəːdʒə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] -
“ A good idea , ” cried Madame Berger , as she came from behind the window -
“ 一个 好的 主意 , ” 哭 夫人 伯杰 , 作为 她 来了 从 在后面 这 窗户 -
[ˈkɜːrt(ə)n] ; “ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ,
curtain ; “ it is ,
窗帘 ; “ 它 是 ,

“好主意！”伯杰夫人从窗帘后面走出来，喊道，“真是的！”

[haʊˈevər] , [ˈmɪstər] . [ˈhæməltənz] , [ænd; ənd][nɑːt][jʊr; jər] [ˈfɑːðɚz] . ”
however , Mr . Hamilton's , and not your father's . ”
然而 , 先生 . 汉密尔顿的 , 和 不是 你的 父亲的 . ”

然而，是汉密尔顿先生的，而不是你父亲的。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈletər] , [haʊˈevər] , ” [sed] [ˈmædəm] [ˈrəuzənbəːg] , [ˈiːgərli] [pəˈruːzɪŋ] [ðə; ði]
“ It is in the letter , however , ” said Madame Rosenberg , eagerly perusing the
“ 它 是 在 这 信 , 然而 , ” 说 夫人 罗森伯格 , 急切地 仔细阅读 这
[ɪnˈelɪgənt] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv] [ˈpenmənʃɪp] ;
inelegant specimen of penmanship ;
不优雅 标本 的 书法 ;

“不过，信里确实写了，”罗森伯格夫人一边说着，一边急切地仔细阅读着那潦草的字迹；

“ [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [siː] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [hæns][ɔːr][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] . ”
“ but I do not see anything about Hans or the horses . ”
“ 但 我 做 不是 看 任何事物 关于 汉斯 或者 这 马匹 . ”

“但我没看到任何关于汉斯或马匹的信息。”

“ [oʊ] , [aɪ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [kæn; kən][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] . ”
“ Oh , I said nothing about them , they can go to the inn . ”
“ 哦 , 我 说 没有什么 关于 他们 , 他们 能 去 到 这 客栈 . ”

“哦，我没说他们的事，他们可以去客栈。”

“ [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][ˈsteɪb(ə)l] — — ” [bɪˈgæn] [ˈmædəm] [ˈrəuzənbəːg] .
“ But we have a stable — — ” began Madame Rosenberg .
“ 但 我们 有 一个 稳定的 — — ” 开始 夫人 罗森伯格 .

“但是我们有一个马厩——”罗森伯格夫人开口说道。

“ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [staʊt] [greɪz] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .
“ I know you have , and a pair of stout greys in it .
“ 我 知道 你 有 , 和 一个 一对 的 肥硕 灰色 在 它 .

我知道你有，而且里面还有一对结实的灰色。

[jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [hæz; həz] [ˈprɑːmɪst] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [lɪft] [ˈɪntuː] [ˈmjuːnɪk] [ˈevri] [ˈsætərdeɪ] , [wen] [hiː; hi] [sendz]
Your father has promised me a lift into Munich every Saturday , when he sends
你的 父亲 有 承诺 我 一个 举起 进入 慕尼黑 每一个 周六 , 什么时候 他 发送
[ɪn][hɪz; ɪz][ˈaɪərn] . ”
in his iron . ”
在 他的 铁 . ”

你父亲答应我每个星期六他送熨斗去慕尼黑的时候，都会开车送我去。

“ [ɑːn][ðə; ði][kɑːrt] ? ” [æskt] [ˈmædəm] [ˈbəːdʒə] .
“ On the cart ? ” asked Madame Berger .
“ 在 这 大车 ? ” 问 夫人 伯杰 .

“在推车上吗？”伯杰夫人问道。

“ [jes] , ” [sed] [ˈhæmɪltən] , “ [ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈpleɪsɪz][fɔːr; fər] [tuː] [ɑːn][ðə; ði] [siːt] [ɪn] [frʌnt] .
“ Yes , ” said Hamilton , “ there are places for two on the seat in front .
“ 是的 , ” 说 汉密尔顿 , “ 那里 是 地方 为了 二 在 这 座位 在 正面 .

“是的，”汉密尔顿说，“前面的座位上有两个位置。”

[ðə; ði] ['ɔːfər] [wʌz; wəz] ['veri] ['sɪv(ə)l] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['ʃɔːrtnəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] . ”

The offer was very civil , considering the shortness of our acquaintance . ”

这 提供 曾是 非常 民用 ， 考虑 这 短促 的 我们的 熟人 . ”

考虑到我们相识时间不长，这个提议非常客气。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pruːf] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ] [greɪt] ['fænsi] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

“ It is a proof , at all events , that he has taken a great fancy to you ,

“ 它 是 一个 证明 ， 在 全部 活动 ， 那 他 有 已采取 一个 伟大的 想要 到 你 ，

“无论如何，这都证明他非常喜欢你。”

” [sed] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ;

” said Madame Rosenberg , with an air of great satisfaction ;

” 说 夫人 罗森伯格 ， 和 一个 空气 的 伟大的 满意 ；

罗森伯格夫人带着极大的满意说道；

“ [ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['hɪldəˌgɑːrd] [mʌst; məst] [ə'reɪndʒ]

“ and as you wish to go with the children , Hildegarde must arrange

“ 和 作为 你 希望 到 去 和 这 孩子们 ， 希尔德加德 必须 安排

[jʊr; jər] [ruːm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

your room for you .

你的 房间 为了 你 .

“既然你想和孩子们一起去，希尔德加德必须为你安排房间。”

[duː][juː; jʊ] [hɪr] , ['hɪldəˌgɑːrd] ? ”

Do you hear , Hildegarde ? ”

做 你 听到 ， 希尔德加德 ? ”

希尔德加德，你听到了吗?

“ [jes] , ['mæmə] . ”

“ Yes , mamma . ”

“ 是的 ， 妈妈 . ”

“好的，妈妈。”

“ [aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [griːn] ['kɜːrt(ə)n][tuː; tə] [hæŋ] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ælkoʊv] [wer] [ðə; ði]

“ I must give you a green curtain to hang up before the alcove where the

“ 我 必须 给 你 一个 绿色的 窗帘 到 悬挂 向上 前 这 壁龛 在哪里 这

['bedsted] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][pʊt] ,

bedstead is to be put ,

床架 是 到 是 放 ，

“我必须给你一块绿色的窗帘，挂在放置床架的壁龛前面。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nɪrli] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [tuː] [ruːmz; rʊmz] .

and it will be nearly as good as two rooms .

和 它 将要 是 几乎 作为 好的 作为 二 房间 .

它几乎相当于两个房间。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [nuː] ['mʌzlɪn] ['kɜːtənz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] . ”

You must make new muslin curtains for the windows as soon as possible . ”

你 必须 制作 新的 细棉布 窗帘 为了 这 视窗 作为 很快 作为 可能的 . ”

你必须尽快为窗户制作新的棉布窗帘。

“ [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [meɪd] [moʊst] [pər'tɪkjələr] [in'kwaiəriz] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , ” [əb'zɜːrvd] ['hæmɪltən] ,

“ Your grandfather made most particular inquiries about you , ” observed Hamilton ,

“ 你的 祖父 制成 最多 特别的 查询 关于 你 ， ” 观察到 汉密尔顿 ，

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['hɪldəˌgɑːrd] .

turning to Hildegarde .

转弯 到 希尔德加德 .

“你祖父对你进行了非常详细的询问,”汉密尔顿说着，转向希尔德加德。

“ [hiː; hi][ɪz][nɑːt][maɪ] ['grænfɑːðər] ; [hiː; hi][ɪz][noʊ] [rɪ'leɪʃn] [wət'evər] [ʌv; əv][maɪn] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ɪn]
“ He is not my grandfather ; he is no relation whatever of mine , ” she answered in
“ 他 是 不是 我的 祖父 ; 他 是 不 关系 任何 的 矿 , ” 她 回答 在
[frentʃ] ,
French ,
法语 ,

“他不是我的祖父；他跟我没有任何亲戚关系，”她用法语回答道。

[waɪl] [hɜːr; hər] ['kʌlər] ['haɪt(ə)nd] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'flektɪd] [ɪn] ['hæməltənz]
while her colour heightened rapidly , and seemed to be reflected in Hamilton's
尽管 她 颜色 增强 快速 , 和 似乎 到 是 反映 在 汉密尔顿的
[feɪs] , [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] ['krɪmz(ə)n] .
face , which became crimson .
脸 , 哪个 成为 赤红 .

她的脸色迅速变红，似乎也反映在了汉密尔顿的脸上，汉密尔顿的脸也变得通红。

“ [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [frentʃ] , ” [sed] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] ['ɔːltərnətli]
“ I don't understand French , ” said Madame Rosenberg , looking at them alternately
“ 我 不 理解 法语 , ” 说 夫人 罗森伯格 , 寻找 在 他们 交替
;
;
;

“我不懂法语，”罗森伯格夫人一边说着，一边交替地看着他们；

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [ges] ; [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['mætər] — [riːd] [ðɪs] ['letər] ,
“ but I think I can guess ; however , it is no matter — read this letter ,
“ 但 我 思考 我 能 猜测 ; 然而 , 它 是 不 事情 — 读 这 信 ,
['hɪldəˌgɑːrd] ;
Hildegarde ;
希尔德加德 ;

“但我认为我可以猜到；不过，这无关紧要——读读这封信，希尔德加德；

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd]
in it you will find everything , and more than you could have heard
在 它 你 将要 寻找 一切 , 和 更多的 比 你 可以 有 听到
[frʌm; frəm]['mɪstər] . ['hæmɪltən] .
from Mr . Hamilton .
从 先生 . 汉密尔顿 .

你会在里面找到一切，甚至比你从汉密尔顿先生那里听到的还要多。

[maɪ] ['fɑːðər] [ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][ækt] [tɔːrdz] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] ; [duː][nɑːt] ,
My father is willing to act towards you as a relation ; do not ,
我的 父亲 是 愿意的 到 行为 向 你 作为 一个 关系 ; 做 不是 ,

我父亲愿意像对待亲人一样对待你；不要，

[baɪ][æn; ən] [ɪl] - [taɪmd] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [praɪd] , [tɜːrn] [hɪz; ɪz]['kaɪndli] ['fiːlɪŋz] [tɔːrdz] [juː; jʊ]['ɪntuː]
by an ill - timed exhibition of pride , turn his kindly feelings towards you into
经过 一个 患病的 - 定时 展览 的 自豪 , 转动 他的 亲切地 情怀 向 你 进入
[dɪs'laɪk] .
dislike .
不喜欢 .

因为一次不合时宜的骄傲表现，将他原本对你的友好感情转变为厌恶。

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd][ðə; ði][nɑːt] [ˌʌndɪ'zɜːrvd] [rɪ'bjuːk] [ɪn] ['saɪləns] ; [waɪl] ['hæmɪltən] ,
” She received the letter and the not undeserved rebuke in silence ; while Hamilton ,
” 她 已收到 这 信 和 这 不是 不应得的 训斥 在 沉默 ; 尽管 汉密尔顿 ,

她默默地接受了这封信和其中并非毫无道理的责备；而汉密尔顿，

[tuː; tə][daɪ'vɜːrt] ['mædəm] ['bɝːgɝːz] [ə'tenʃ(ə)n] , [bɪ'gæn] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ]
to divert Madame Berger's attention , began a description of his meeting with
到 转移 夫人 伯格的 注意力 ， 开始 一个 描述 的 他的 会议 和
['mɪstər] . ['aɪzənmən] , [ʌv; əv][ðer; ðər] ['dɪskɔːrs] ,
Mr . Eisenmann , of their discourse ,
先生 . 艾森曼 ， 的 他们的 话语 ，

为了转移贝尔热夫人的注意力，他开始描述他与艾森曼先生的会面以及他们的谈话。

[ænd; ənd] ['sʌpər] .
and supper .
和 晚餐 .

还有晚餐。

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'lɪʃəs] , [ðə; ði] [hoʊl] [siːn] , ” [kraɪd] ['mædəm] ['bəːdʒə] ;
“ It must have been delicious , the whole scene , ” cried Madame Berger ;
“ 它 必须 有 到过 可口的 ， 这 所有的 场景 ， ” 哭 夫人 伯杰 ；

“那场面一定很精彩，”贝尔热夫人喊道；

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['vɪzɪt][æt; ət][ðə; ði]['aɪərn] [wɜːrks] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [deɪ] [ðə; ði]['dɑːktər][kæn; kən]
“ I shall pay you a visit at the Iron Works the very first day the Doctor can
“ 我 将 支付 你 一个 访问 在 这 铁 作品 这 非常 第一的 天 这 医生 能
[let] [ˌem 'iː][hæv; həv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] . ”
let me have the horses . ”
让 我 有 这 马匹 . ”

“医生允许我领养马匹的第一天，我就会去钢铁厂拜访你。”

“ [preɪ] [brɪŋ] [ðə; ði]['dɑːktər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] , ” [sed] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] ,
“ Pray bring the Doctor with you when you come , ” said Madame Rosenberg ,
“ 祈祷 带来 这 医生 和 你 什么时候 你 来 ， ” 说 夫人 罗森伯格 ，
[ʌn'kɑːnʃəsli] ['glænsɪŋ] [tɔːrdz] ['hæmɪltən] .
unconsciously glancing towards Hamilton .
不知不觉 瞥了一眼 向 汉密尔顿 .

“请您来的时候带上医生，”罗森伯格夫人说着，不自觉地瞥了一眼汉密尔顿。

['mædəm] ['bədʒə] [sɔː] [ðə; ði] [glæns] , [əb'zɜːrvd] [ðæt] ['hæmɪltən] [læft] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli]
Madame Berger saw the glance , observed that Hamilton laughed , and immediately
夫人 伯杰 锯 这 瞥一眼 ， 观察到 那 汉密尔顿 笑了 ， 和 立即地
[in'kwaiəd] [ðə; ði] [kɔːz] .
inquired the cause .
询问 这 原因 .

伯杰夫人看到了这一幕，注意到汉密尔顿笑了，便立即询问原因。

['mædəm] ['rəuzənbəːg] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'piːld] [tuː; tə] ['hæmɪltən] ,
Madame Rosenberg refused to tell her , and she appealed to Hamilton ,
夫人 罗森伯格 拒绝 到 告诉 她 ， 和 她 上诉 到 汉密尔顿 ，
[huː] [ɪ'miːdiətli] ,
who immediately ,
WHO 立即地 ，

罗森伯格夫人拒绝告诉她，她于是向汉密尔顿求助，汉密尔顿立即……

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪkt] [kəm'poʊʒər] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [rɪ'zɜːrv] ,
with the most perfect composure , and without the slightest reserve ,
和 这 最多 完美的 镇定 ， 和 没有 这 丝毫 预订 ，

他表现得极其镇定，毫无保留。

[rɪ'piːtɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mɔːrnɪŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
repeated all the part of their morning conversation which related to her .
重复 全部 这 部分 的 他们的 早晨 对话 哪个 有关的 到 她 .

他把早上谈话中所有与她有关的部分都重复了一遍。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l][ænd; ənd] ['mædəm] ['roʊzənbɝgz] [feɪs] [ʌv; əv] ['hɔːrər] ['iːkwəli] .
She seemed to enjoy the recital and Madame Rosenberg's face of horror equally .
她 似乎 到 享受 这 独奏会 和 夫人 罗森伯格的 脸 的 恐怖 同样地 .
她似乎既享受这场独奏，又同样享受罗森伯格夫人惊恐的表情。

“ [wʌn] [θɪŋ] [ɪz]['sɜːrt(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['endɪd] ,
“ One thing is certain , ” she said , when he had ended ,
“ 一 事物 是 肯定 , ” 她 说 , 什么时候 他 有 结束 ,
“有一件事是肯定的,”她说完后说道。

“ [hæd; həd][juː; jʊ] [bɪn] [soʊ] ['meni] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
“ had you been so many months in the same house with me ,
“ 有 你 到过 所以 许多 几个月 在 这 相同的 房子 和 我 ,
“如果你和我一起住在同一个屋檐下那么几个月，

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ] ['hɪldəˌgɑːrd] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] — — ”
as you have been with Hildegarde , we should have — — ”
作为 你 有 到过 和 希尔德加德 , 我们 应该 有 — — ”
既然你一直和希尔德加德在一起，我们也应该——”

“ [juː; jʊ] [siːm] [ˌɔːltə'geðər] [tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði]['dɑːktər] , ” [sed] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ]
“ You seem altogether to forget the Doctor , ” said Madame Rosenberg , interrupting
“ 你 似乎 共 到 忘记 这 医生 , ” 说 夫人 罗森伯格 , 打断
[hɜːr; hər] , ['ɔːlmoʊst]['æŋgrəli] .
her , almost angrily .
她 , 几乎 愤怒地 .
“你似乎完全忘记了医生,”罗森伯格夫人几乎是生气地打断她的话说道。

“ [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [duː] [fər'get] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['mærid] ;
“ To tell the truth , I sometimes do forget that I am married ;
“ 到 告诉 这 真相 , 我 有时 做 忘记 那 我 是 已婚 ;
“说实话，我有时确实会忘记自己已婚；

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['hæmɪltən] [ˌʌndə'stændz] [ˌbæd(ə)n'ɑːʒ] ['pɜːrfɪktli] , [soʊ][juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [lʊk] [soʊ]
but Mr . Hamilton understands badinage perfectly , so you need not look so
但 先生 . 汉密尔顿 明白 玩笑 完美 , 所以 你 需要 不是 看 所以
[ʃɑːkt] [æt; ət][maɪ] [ˌbævər'dɑːʒ] . ”
shocked at my bavardage . ”
震惊 在 我的 巴瓦达奇 . ”
但汉密尔顿先生完全理解玩笑，所以你不必对我的胡闹表现得如此惊讶。”

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [spiːk] ['dʒɜːrmən] , ” [sed] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] , ['fɪdʒɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃer]
“ I wish you would speak German , ” said Madame Rosenberg , fidgeting on her chair
“ 我 希望 你 会 说话 德语 , ” 说 夫人 罗森伯格 , 坐立不安 在 她 椅子
;
;
;
“我希望你会说德语,”罗森伯格夫人一边在椅子上不安地扭动着身子一边说道；

“ [juː; jʊ][juːz][soʊ] ['meni] [frentʃ] [wɜːrdz] , [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði][hæf][ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ]
“ you use so many French words , that I cannot understand the half of what you
“ 你 使用 所以 许多 法语 字 , 那 我 不能 理解 这 一半 的 什么 你
[seɪ] . ”
say . ”
说 . ”
“你用的法语词汇太多了，我一半都听不懂你在说什么。”

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] [hoʊm] , ” [kraɪd] ['mædəm] ['bəːdʒə] , [gʊd] - .
“ I believe I had better go home , ” cried Madame Berger , good - humouredly .
“ 我 相信 我 有 更好的 去 家 , ” 哭 夫人 伯杰 , 好的 - 幽默地 .
“我想我最好回家了,”伯杰夫人笑着说。

“ [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][hoʊp][juː; jʊ][wɪl][biː; bi]['sɪv(ə)l; -ɪl][tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [aɪ]['vɪzɪt][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]
“ Allow me to hope you will be civiler to me when I visit you in the
“ 允许 我 到 希望 你 将要 是 平民 到 我 什么时候 我 访问 你 在 这
['kʌntri] !
country !
国家 !

“请允许我向您表示希望，当我到乡下拜访您时，您能对我更加礼貌！”

[bɔːn]['sɔɪr] . ”
Bon soir . ”
邦 晚上 . ”

Bon soir.”

“ [gʊd] - [naɪt] , ” [sed] ['mædəm] ['rəuzənbə:g] , ['draɪli] , [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['efərt]
“ Good - night , ” said Madame Rosenberg , dryly , without making the slightest effort
“ 好的 - 夜晚 , ” 说 夫人 罗森伯格 , 干巴巴地 , 没有 制作 这 丝毫 努力
[tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɜːr; hər] .
to detain her .
到 扣留 她 .

“晚安,”罗森伯格夫人冷冷地说，丝毫没有要留住她的意图。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɪks] .
CHAPTER XXXVI .
章 xxxvi .

第三十六章

[ðə; ði]['aɪərn] [wɜːrks] .
THE IRON WORKS .
这 铁 作品 .

钢铁厂。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , ['hɪldəˌgɑːrd] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] ['hæmɪltən] [wɜːr; wər] [ɪ'stæblɪʃt] [æt; ət]
In a few days , Hildegarde , the children , and Hamilton were established at
在 一个 很少 天 , 希尔德加德 , 这 孩子们 , 和 汉密尔顿 是 已确立的 在
[ðə; ði]['aɪərn] [wɜːrks] ;
the Iron Works ;
这 铁 作品 ;

几天后，希尔德加德、孩子们和汉密尔顿在钢铁厂安顿了下来；

[hɜːr; hər] [ˌrekə'lekʃənz] [pruːvd] ['tɑːlərəbli] [kə'rekt] , [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæmərz] [wʌz; wəz]
her recollections proved tolerably correct , the noise of the hammers was
她 回忆 已证实 勉强可以接受 正确的 , 这 噪音 的 这 锤子 曾是
['ɔːlmoʊst] [ɪn'ses(ə)nt] ,
almost incessant ,
几乎 不停歇 ,

她的回忆基本正确，锤子的声音几乎从未间断。

[nɑːt]['iːv(ə)n] ['siːsɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [haʊs] [ə'dʒɒɪn] [ðə; ði]['aɪərn] [wɜːrks] ,
not even ceasing during the night , and as the house adjoined the Iron Works ,
不是 甚至 停止 期间 这 夜晚 , 和 作为 这 房子 相邻的 这 铁 作品 ,

即使夜间也没有停止，而且由于房子紧邻钢铁厂，

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊk] [æt; ət] [taɪmz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['rætld] .
it shook at times until the windows rattled .
它 摇晃 在 时代 直到 这 视窗 摇晃 .

它时而摇晃，直到窗户发出嘎嘎声。

['hæmɪltən] [dɪd][nɑːt] [mʌtʃ] ['noʊtɪs][ðə; ði] [waɪt] ['kɜːtənz] , [bʌt; bət][frʌm; frəm] [pjʊr] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ]

Hamilton did not much notice the white curtains , but from pure sympathy with

汉密尔顿 做过 不是 很多 注意 这 白色的 窗帘 , 但 从 纯的 同情 和

['hɪldəˌɡɑːrd] ,

Hildegarde ,

希尔德加德 ,

汉密尔顿并没有太注意那些白色窗帘，而是出于对希尔德加德的同情，

[hiː; hi] [rɪɡ'retɪd] [ðə; ði] [smʌts] [wɪtʃ] [fel] , [fleɪk] - [laɪk] , [ɪn][ðə; ði] ['ɡɑːrdn] ,

he regretted the smuts which fell , flake - like , in the garden ,

他 后悔 这 污秽 哪个 跌倒 , 薄片 - 喜欢 , 在 这 花园 ,

他为花园里那些像片状物一样飘落的黑粉菌感到惋惜。

[ænd; ənd] [siːmd] ['destɪnd] [tuː; tə][rɑːb][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['flaʊərz] [ʌv; əv][hæf][ðer; ðər] ['bjuːti] .

and seemed destined to rob the coming flowers of half their beauty .

和 似乎 注定 到 抢 这 未来 花朵 的 一半 他们的 美丽 .

似乎注定要夺走即将盛开的花朵一半的美丽。

[oʊld]['mɪstər] . ['aɪzənmən] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɡɑːrdn] ,

Old Mr . Eisenmann was not a little proud of his garden ,

老的 先生 . 艾森曼 曾是 不是 一个 小的 自豪的 的 他的 花园 ,

老艾森曼先生对他的花园颇为自豪。

[ænd; ənd] [ɡreɪt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] ['hɪldəˌɡɑːrd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'sɪst]

and great was his satisfaction when he found Hildegarde willing to assist

和 伟大的 曾是 他的 满意 什么时候 他 成立 希尔德加德 愿意的 到 协助

[hɪm; ɪm][ɪn] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

him in cultivating it .

他 在 耕作 它 .

当他发现希尔德加德愿意帮助他培养它时，他感到非常满意。

[ðə; ði][plænts] [wɪtʃ] [moʊst] ['ɪntrəstɪd] ['hæmɪltən] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['nuːmərəs] ['kæktəsiz] [wɪtʃ] [fɪld] [ɔːl]

The plants which most interested Hamilton were the numerous cactuses which filled all

这 植物 哪个 最多 感兴趣的 汉密尔顿 是 这 很多的 仙人掌 哪个 已填 全部

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

the windows in front of the house ,

这 视窗 在 正面 的 这 房子 ,

最令汉密尔顿感兴趣的植物是摆满房子前面所有窗户的众多仙人掌。

[ænd; ənd] [huːz] ['brɪliənt] ['flaʊərz] [ɔːl'redi] [meɪd] ['evri] ['pæsər] - [baɪ][stɑːp][tuː; tə] [ɡeɪz] [æt; ət]

and whose brilliant flowers already made every passer - by stop to gaze at

和 谁 杰出的 花朵 已经 制成 每一个 过路人 - 经过 停止 到 目光 在

[ðem; ðəm] .

them .

他们 .

它们绚丽的花朵已经吸引了每一位路人驻足观赏。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd]['iːkwəl][ðə; ði][oʊld]['mænz] [dɪ'laɪt] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒənz] ; [ɪf] [ðə; ði] ['weðər] [wɜːr; wər]

Nothing could equal the old man's delight on such occasions ; if the weather were

没有什么 可以 平等的 这 老的 男人的 喜 在 这样的 场合 ; 如果 这 天气 是

[wɔːrm] [ɪ'nʌf] ,

warm enough ,

温暖的 足够的 ,

在这种场合，没有什么能比得上老人的喜悦；如果天气足够温暖的话，

[hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [hɪz; ɪz][plænts]

he generally opened the window and related how he had managed his plants

他 一般来说 打开 这 窗户 和 有关的 如何 他 有 管理 他的 植物

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] ,

during the winter ,

期间 这 冬天 ,

他通常会打开窗户，讲述自己冬天是如何照料植物的。

[ɪn]	['ɔːrdər]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ðem; ðəm]	[bloʊ]	[soʊ]	['ɜːrli]	,
in	**order**	**to**	**make**	**them**	**blow**	**so**	**early**	**,**
在	命令	到	制作	他们	吹	所以	早期的	,

为了让他们这么早就爆发，

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[bɪn]	['hæməltənz]	[ˌʌnə'fektɪd]	[ˌædmə'reɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðiːz]	['kæktəsiz]	,
and	**it**	**had**	**been**	**Hamilton's**	**unaffected**	**admiration**	**of**	**these**	**cactuses**	**,**
和	它	有	到过	汉密尔顿的	不受影响	钦佩	的	这些	仙人掌	,

而汉密尔顿对这些仙人掌的喜爱，正是发自内心的。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[wɔːkt]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[haʊs]	,	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[fɔːrmd]	[ðə; ði]	[kə'mensmənt]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	[ə'kweɪntəns]
as	**he**	**had**	**walked**	**up**	**to**	**the**	**house**	**,**	**which**	**had**	**formed**	**the**	**commencement**	**of**	**their**	**acquaintance**
作为	他	有	步行	向上	到	这	房子	,	哪个	有	形成	这	开始	的	他们的	熟人

.
.
.

当他走到那栋房子前时，他们的相识就此开始。

['dʊrɪŋ]	[ðə; ði]	['fɔːrtnaɪt]	[wɪtʃ]	[ˌpri'siːdid]	['mædəm]	['roʊzənbɝgz]	[ə'raɪv(ə)l]	,	['hæmɪltən]	[ɪn'dʒɔɪd]	[ðə; ði]	[moʊst]	[ˌʌnrɪ'streɪnd]	['ɪntərkɔːrs]	[wɪð; wɪθ]	['hɪldəˌɡɑːrd]
During	**the**	**fortnight**	**which**	**preceded**	**Madame**	**Rosenberg's**	**arrival**	**,**	**Hamilton**	**enjoyed**	**the**	**most**	**unrestrained**	**intercourse**	**with**	**Hildegarde**
期间	这	两星期	哪个	之前	夫人	罗森伯格的	到达	,	汉密尔顿	享受	这	最多	不受约束的	交往	和	希尔德加德

;
;
;

在罗森伯格夫人到来之前的两周里，汉密尔顿与希尔德加德享受了最肆无忌惮的性关系；

[hiː; hi]	[wɑːtʃt]	[hɜːr; hər]	['meɪkɪŋ]	[ðə; ði]	['kɔːfi]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɔːrnɪŋ]	,
he	**watched**	**her**	**making**	**the**	**coffee**	**in**	**the**	**morning**	**,**
他	观看	她	制作	这	咖啡	在	这	早晨	,

他看着她早上煮咖啡。

[sæt]	[bɪ'saɪd]	[hɜːr; hər]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['oʊpən]	['wɪndoʊ]	['lʊkɪŋ]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['ɡɑːrdn]	,
sat	**beside**	**her**	**at**	**the**	**open**	**window**	**looking**	**into**	**the**	**garden**	**,**
卫星	旁	她	在	这	打开	窗户	寻找	进入	这	花园	,

我坐在她身旁，透过敞开的窗户望向花园。

[ænd; ənd]	[ə'kʌmpənid]	[hɜːr; hər]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[wɔːks]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	['brʌðərz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[oʊk]	[wʊd]	;
and	**accompanied**	**her**	**in**	**her**	**walks**	**with**	**her**	**brothers**	**in**	**the**	**oak**	**wood**	**;**
和	伴随	她	在	她	散步	和	她	兄弟	在	这	橡木	木头	;

他陪着她和她的兄弟们在橡树林里散步；

[hɪr]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	['tʃæp(ə)l]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	['deɪli]	[preɪd]	,	[waɪl]	['hæmɪltən]	,
here	**there**	**was**	**a**	**small**	**chapel**	**in**	**which**	**she**	**daily**	**prayed**	**,**	**while**	**Hamilton**	**,**
这里	那里	曾是	一个	小的	教堂	在	哪个	她	日常的	祈祷	,	尽管	汉密尔顿	,

['liːnɪŋ]	[ə'ɡenst]	[ðə; ði]	['entrəns]	,
leaning	**against**	**the**	**entrance**	**,**
倾斜	反对	这	入口	,

这里有一座小教堂，她每天都在这里祈祷，而汉密尔顿则倚靠在教堂入口处。

[stɛərd]	['æbsəntli]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['voʊtɪv]	['ɔfɚɪŋz, 'ɔfrɪŋz]	[hʌŋ]	[ə'raʊnd]	,	[ɔːr]	[ɪn'devər]	[tuː; tə]	[dɪ'saɪfər]	[ðə; ði]	[oʊld]	['dʒɜːrmən]	[prerz]
stared	**absently**	**at**	**the**	**votive**	**offerings**	**hung**	**around**	**,**	**or**	**endeavoured**	**to**	**decipher**	**the**	**old**	**German**	**prayers**
凝视	心不在焉地	在	这	奉献	供品	悬挂	大约	，	或者	努力	到	解码	这	老的	德语	祈祷

,
,
,

他们心不在焉地盯着周围悬挂的祭品，或者试图解读古老的德语祈祷文。

[ænd; ənd]['tɛksts][ʌv; əv] ['skrɪptʃər] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪn'hjuːmən] [,ilə'streiʃəns] [wɜːr; wər]['peɪstɪd][ɑːn]
and texts of Scripture , with which their inhuman illustrations were pasted on
和 文本 的 圣经 , 和 哪个 他们的 不人道 插图 是 粘贴 在
[ðə; ði] [wɔːlz] .
the walls .
这 墙壁 .

以及圣经经文，他们把经文中那些不人道的插图贴在墙上。

[ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] ['dʒen(ə)rəli] ['skæmpəd] [ə'baʊt] ,
The two boys generally scampered about ,
这 二 男孩们 一般来说 四处逃窜 关于 ,

这两个男孩通常到处乱跑乱窜，

[bʌt; bət][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːmərəs] [bentʃiz] ['ʌndər]
but joined them when they sat down on one of the numerous benches under
但 加入 他们 什么时候 他们 卫星 向下 在 一 的 这 很多的 长椅 在下面
[ðə; ði] [triːz] .
the trees .
这 树木 .

但当他们坐在树下众多长椅中的一张上时，他也加入了他们。

['hæmɪltən] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [held] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [riːd]
Hamilton usually held a book in his hand , out of which he sometimes read
汉密尔顿 通常 握住 一个 书 在 他的 手 , 出去 的 哪个 他 有时 读
[ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] ,
a few lines ,
一个 很少 线条 ,

汉密尔顿通常手里拿着一本书，有时会从中读上几行。

[ɪ'speʃəli] [wen] ['eni] [əb'truːsɪv] ['wɔndərəz] [meɪd] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] , [ðoʊ] [ɑːn] [wiːk] - [deɪz]
especially when any obtrusive wanderers made their appearance , though on week - days
尤其 什么时候 任何 碍眼的 流浪者 制成 他们的 外貌 , 尽管 在 星期 - 天
, ['pɪlgrɪmz] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['tʃæp(ə)l] ,
, pilgrims to the little chapel ,
, 朝圣者 到 这 小的 教堂 ,

尤其是当有碍眼的闲逛者出现时，不过在工作日，前往小教堂的朝圣者们……

[huː] ['æftərwərdz] [keɪm] [tuː; tə] [beg] [ə; eɪ] [fjuː] ['krɔɪtsər] , [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] [ˌɪntə'rʌptər] [ʌv; əv]
who afterwards came to beg a few kreutzers , were the only interrupters of
WHO 然后 来了 到 求 一个 很少 克鲁采斯 , 是 这 仅有的 中断器 的
[ðer; ðər] ['stʌdiz] ,
their studies ,
他们的 研究 ,

后来前来乞讨几个克罗伊策的人，是唯一打断他们学习的人。

[ˌmedɪ'teɪʃənz] , [ɔːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] .
meditations , or conversation , as the case may have been .
冥想 , 或者 对话 , 作为 这 案件 可能 有 到过 .

可能是冥想，也可能是谈话。

" [aɪ] [wɪʃ] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] ['lɔɪtəd] [θruː] [ðə; ði] [fiːldz] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [hoʊm] ,
" I wish , " he said , as they loitered through the fields on their way home ,
" 我 希望 , " 他 说 , 作为 他们 徘徊 通过 这 字段 在 他们的 方式 家 ,

“我希望如此，”他说，当时他们正沿着回家的路在田野里闲逛。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['mædəm] ['roʊzənbɜ·gz] [ə'raɪv(ə)l] ,
the evening before Madame Rosenberg's arrival ,
这 晚上 前 夫人 罗森伯格的 到达 ,

罗森伯格夫人抵达的前一天晚上，

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] ['spendɪŋ] [ðə; ði][nekst][sɪks] [mʌnθs] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði]
“ I wish I were certain of spending the next six months as I have done the
“ 我 希望 我 是 肯定 的 开支 这 下一个 六 几个月 作为 我 有 完毕 这
[læst] ['fɔːrtnaɪt] .
last fortnight .
最后的 两星期 .

“我希望接下来的六个月也能像过去两周一样过得这么充实。”

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ'self] .
I cannot tell you how I have enjoyed myself .
我 不能 告诉 你 如何 我 有 享受 我 .

我无法形容我有多开心。

[mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [laɪk] [jʊr; jər] [step] - ['mʌðər] , [ænd; ənd] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['kaɪndnəs]
Much as I like your step - mother , and notwithstanding all her kindness
很多 作为 我 喜欢 你的 步 - 母亲 , 和 虽然 全部 她 仁慈
[ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
and indulgence to me ,
和 放纵 到 我 ,

虽然我很喜欢你的继母，而且她对我也很友善宽容，

[aɪ] [dred] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [ɪk'spres] .
I dread her coming more than I can express .
我 恐惧 她 未来 更多的 比 我 能 表达 .

我害怕她来，这种恐惧难以言表。

['evriθɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] ['eni] [tʃeɪndʒ] [mʌst; məst] [dɪ'mɪnɪʃ] [maɪ] ['hæpinəs] . ”
Everything will be changed , and any change must diminish my happiness . ”
一切 将要 是 已更改 , 和 任何 改变 必须 减少 我的 幸福 . ”

一切都将改变，而任何改变都必然会减少我的幸福感。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] [bʌt; bət][ə; eɪ][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪn][jʊr; jər]
“ You have nothing to apprehend but a removal of the furniture in your
“ 你 有 没有什么 到 逮捕 但 一个 移动 的 这 家具 在 你的
[ruːm] , ” [rɪ'plaɪd] ['hɪldəˌɡɑːrd] ,
room , ” replied Hildegarde ,
房间 , ” 回复 希尔德加德 ,

“你唯一需要担心的就是房间里的家具会被搬走，”希尔德加德回答说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət] [smaɪl] ; “ [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [ɪk'spekt] ['eni] [lɔːŋɡər] [tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] [bred] [ʌv; əv]
with a quiet smile ; “ but I cannot expect any longer to eat the bread of
和 一个 安静的 微笑 ; “ 但 我 不能 预计 任何 更长 到 吃 这 面包 的
['aɪdlnəs] ;
idleness ;
懒惰 ;

他带着一丝淡淡的微笑说：“但我再也不能指望靠懒惰过日子了；

[aɪ][mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə] [kʊk] , [ænd; ənd] [wɑːʃ] , [ænd; ənd]['aɪərn] ! ”
I must learn to cook , and wash , and iron ! ”
我 必须 学习 到 厨师 , 和 洗 , 和 铁 ! ”

我必须学会做饭、洗衣服和熨衣服！

“ [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [sʌtʃ] [wɜːrk] , ” [ɪk'skleɪmd] ['hæmɪltən] .
“ You will never be able to endure such work , ” exclaimed Hamilton .
“ 你 将要 绝不 是 有能力的 到 忍受 这样的 工作 , ” 惊呼 汉密尔顿 .

“你绝对无法忍受这样的工作，”汉密尔顿惊呼道。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,
“ I shall try it for a few months at all events ,
“ 我 将 尝试 它 为了 一个 很少 几个月 在 全部 活动 ,

“无论如何，我都会尝试几个月。”

[ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['fræŋkli] , “ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ,
and as long as you are here , ” she added , frankly , “ I think I can bear it ,
和 作为 长的 作为 你 是 这里 , ” 她 额外 , 坦率地说 , “ 我 思考 我 能 熊 它 ,

“只要你在这里,”她坦率地补充道，“我想我就能忍受。”

[æz; əz][jʊr; jər][sə'saɪəti][ænd; ənd] ['frendʃɪp] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] [ɪn'demnəti] [fɔːr; fər][moʊst] [ə'nɔɪənsiz] .
as your society and friendship will be an indemnity for most annoyances .
作为 你的 社会 和 友谊 将要 是 一个 赔款 为了 最多 烦心事 .

因为你的社会关系和友谊将足以抵消大多数烦恼。

” ['hæməltənz] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['ɡrætɪtuːd] [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [kən'tɪnjuːɪŋ] , “ ['æftər] [ɔːl] ,
” Hamilton's expressions of gratitude she interrupted by continuing , “ After all ,
” 汉密尔顿的 表达式 的 感激 她 中断 经过 继续 , “ 后 全部 ,

汉密尔顿表达感激之情时，她打断了他，继续说道：“毕竟，

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən]['ɡɝːlz][ɪn][maɪ][ræŋk][ʌv; əv] [laɪf][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [duː] ?
what shall I do more than girls in my rank of life must always do ?
什么 将 我 做 更多的 比 女孩们 在 我的 秩 的 生活 必须 总是 做 ?

我还能比我这个阶层的女孩们做得更多吗?

['iːv(ə)n] - , [sɪns] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] , [hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə]['aɪərn] .
Even Crescenz , since her marriage , has learned to iron .
甚至 - , 自从 她 婚姻 , 有 学习 到 铁 .

就连克雷森茨结婚后也学会了熨衣服。

[dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] ['aɪərnɪŋ] ['meɪdʒər] - ['ʃɝːts] [wen] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ? ”
Did you not see her ironing Major Stultz's shirts when we went to take leave of her ? ”
做过 你 不是 看 她 熨烫 主要的 - 衬衫 什么时候 我们 去 到 拿 离开 的 她 ? ”

我们告别的时候，你没看到她在熨斯图尔茨少校的衬衫吗?

“ [jes] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [ˌɑːsten'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['juːsflnəs] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] ,
“ Yes , but he is her husband ; and it was a mere ostentation of usefulness on her part ,
“ 是的 , 但 他 是 她 丈夫 ; 和 它 曾是 一个 仅仅 炫耀 的 用处 在 她 部分 ,

“是的，但他毕竟是她的丈夫；而这不过是她炫耀自己有用而已。”

[fɔːr; fər][jʊr; jər] ['mʌðər] [toʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [niːd] [nɑːt][duː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
for your mother told me she need not do anything of the kind if she did not wish it .
为了 你的 母亲 讲述 我 她 需要 不是 做 任何事物 的 这 种类 如果 她 做过 不是 希望 它 .

你母亲告诉我，如果她不愿意，她不必做任何类似的事情。

- , [haʊ'evər] , [dʌz] [nɑːt] [ə'pɪr] [ˌmɪs'pleɪst] [wen] [soʊ] [ɪm'plɔɪd] , [bʌt; bət][juː; jʊ] — — ”
Crescenz , however , does not appear misplaced when so employed , but you — — ”
- , 然而 , 做 不是 出现 放错地方了 什么时候 所以 受雇 , 但 你 — — ”

然而，克雷森兹这样使用似乎并不显得不妥，但是你——”

“ ['strɪktli] ['spiːkɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [mɔːr] [ˌmɪs'pleɪst] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ɪz] .
“ Strictly speaking , I am not more misplaced than she is .
“ 严格来说 请讲 , 我 是 不是 更多的 放错地方了 比 她 是 .

严格来说，我并不比她更格格不入。

[wiː; wi][hæv; həv][bəʊθ] [rɪ'siːvd] [æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr]['steɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
We have both received an education beyond our station in the world .
我们 有 两个都 已收到 一个 教育 超过 我们的 车站 在 这 世界 .

我们都接受了超出我们社会阶层的教育。

[aɪ][hæv; həv] , [pər'hæps] , ['prɑfɪtid] [mɔːr] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [bi'stəu] [ɑːn][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]
I have , perhaps , profited more by the instruction bestowed on me than she
我 有 , 也许 , 获利 更多的 经过 这 操作说明 授予 在 我 比 她
[hæz; həz] ;
has ;
有 ;

或许我从所受的教导中获益更多；

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'laʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ʃoʊn] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] [kə'pæsəti][fɔːr; fər][ðə; ði]
but you must allow that she has shown infinitely more capacity for the
但 你 必须 允许 那 她 有 所示 无限地 更多的 容量 为了 这
['nesəseri] ['duːtiz] [ʌv; əv] [laɪf] . ”
necessary duties of life . ”
必要的 职责 的 生活 . ”

但你必须承认，她展现出了远超常人的能力，能够胜任生活中必不可少的职责。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][hɜːr; hər]['duːti][tuː; tə]['aɪərn][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['ʃɝːts] , ” ['ænsər] ['hæmɪltən] ,
“ If it be her duty to iron her husband's shirts , ” answered Hamilton ,
“ 如果 它 是 她 责任 到 铁 她 丈夫的 衬衫 , ” 回答 汉密尔顿 ,
['læfɪŋ] ,
laughing ,
笑 ,

“如果熨烫丈夫的衬衫是她的职责的话，”汉密尔顿笑着回答道。

“ [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [pɝ'fɔrmz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] ['mænər] ['pɑːsəb(ə)l] .
“ I must say she performs it in the most charming manner possible .
“ 我 必须 说 她 表演 它 在 这 最多 迷人 方式 可能的 .

“我必须说，她的表演方式非常迷人。”

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [koʊ'ketɪʃ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [blæk] [sɪlk] ['hæŋkərtʃɪf] ['twɪstɪd] [raʊnd]
Nothing could be more coquettish than the black silk handkerchief twisted round
没有什么 可以 是 更多的 娇媚 比 这 黑色的 丝绸 手帕 扭曲 圆形的
[hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [drɑːft] [ʌv; əv] [er] ,
her head to prevent her from feeling the draught of air ,
她 头 到 防止 她 从 感觉 这 草稿 的 空气 ,

没有什么比她用黑色丝绸手帕缠在头上，防止受凉更显得妩媚了。

[ɔːr][ðə; ði] [sliːvz] [tʌkt] [ʌp] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ðə; ði] ['dɪmplz] [ɪn][hɜːr; hər] [waɪt] [ɑːrmz] !
or the sleeves tucked up just enough to exhibit the dimples in her white arms !
或者 这 袖子 塞进去 向上 只是 足够的 到 展览 这 酒窝 在 她 白色的 武器 !

或者袖子卷起来，露出她白皙手臂上的酒窝！

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , - [ɪz] ['pɜːrfɪktli] [ə'wer] [ʌv; əv] [ɔːl][hɜːr; hər]['pɜːrsən(ə)l] [æd'væntɪdʒɪz] ! ”
I must say , Crescenz is perfectly aware of all her personal advantages ! ”
我 必须 说 , - 是 完美 意识到的 的 全部 她 个人的 优势 ! ”

我必须说，克雷森茨非常清楚自己的所有优势！

“ [ænd; ənd] [huː] [ɪz][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ? ” [sed] ['hɪldəˌgɑːrd] , “ [ɔːr] ['ræðər] [huː] [dʌz] [nɑːt]
“ And who is not aware of them ? ” said Hildegarde , “ or rather who does not
“ 和 WHO 是 不是 意识到的 的 他们 ? ” 说 希尔德加德 , “ 或者 相当 WHO 做 不是
[ˌoʊvər'reɪt][ðem; ðəm] ? ”
overrate them ? ”
高估 他们 ? ”

“谁不知道它们呢？”希尔德加德说，“或者说，谁不高估它们呢？”

“ [juː; jʊ][duː][nɑːt] , [moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] ! ” [kraɪd] ['hæmɪltən] .
“ You do not , most certainly ! ” cried Hamilton .
“ 你 做 不是 , 最多 当然 ! ” 哭 汉密尔顿 .

“你绝对没有！”汉密尔顿喊道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [θɪŋk] — — ”
“ I am convinced you do not think — — ”
“ 我 是 确信 你 做 不是 思考 — — ”

“我确信你并不认为——”

“ [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hænsəm] ? ” [sed] ['hɪldəˌɡɑːrd] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm]['kwaɪətli] ; “ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː]
“ That I am handsome ? ” said Hildegarde , interrupting him quietly ; “ I know it
“ 那 我 是 英俊的 ? ” 说 希尔德加德 , 打断 他 悄悄 ; “ 我 知道 它
['pɜːrfɪktli] [wel] .
perfectly well .
完美 出色地 .

“我长得帅？”希尔德加德轻声打断他说道，“我当然知道。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃɑːkt] [æt; ət][maɪ] ['kændər] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,
You are shocked at my candour , ” she added , after a pause ,
你 是 震惊 在 我的 坦率 , ” 她 额外 , 后 一个 暂停 ,

“你对我的坦率感到震惊,”她停顿了一下后补充道。

[ɑːn][əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['saɪlənt] ; “ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['prɑːpər][tuː; tə]
on observing that he continued silent ; “ it would have been more proper to
在 观察 那 他 持续 沉默的 ; “ 它 会 有 到过 更多的 恰当的 到
[hæv; həv] [dɪs'kleɪmd] — [bʌt; bət] ,
have disclaimed — but ,
有 已声明 — 但 ,

注意到他仍然保持沉默；“他本应该否认——但是，

['æftər][ɔːl] , [wʌt] [wɜːrθ] [hæv; həv] ['regjələr] [fitʃər] , [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'ænɪmət] ?
after all , what worth have regular features , when they are inanimate ?
后 全部 , 什么 值得 有 常规的 特征 , 什么时候 他们 是 无生命 ?

毕竟，当事物是无生命的时，拥有规律的特征又有什么意义呢？

[ænd; ənd] [maɪn] [ɑːr; ər][soʊ] , [aɪ] [noʊ] . ”
And mine are so , I know . ”
和 矿 是 所以 , 我 知道 . ”

我知道，我的情况也是如此。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] , ” [sed] ['hæmɪltən] ;
“ You are mistaken , ” said Hamilton ;
“ 你 是 错误 , ” 说 汉密尔顿 ;

“你错了,”汉密尔顿说；

“ [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [noʊn] ['eniwʌn] [huːz] [fitʃər] [hæv; həv] [ɪk'sprest] [soʊ] ['meni] ['veriəs]
“ I have never known anyone whose features have expressed so many various
“ 我 有 绝不 已知 任何人 谁 特征 有 表达 所以 许多 各种各样的
[i'məuʃənz] [æz; əz] [jɔːrz] [hæv; həv] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] [mʌnθs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] . ”
emotions as yours have during the few months of our acquaintance . ”
情绪 作为 你的 有 期间 这 很少 几个月 的 我们的 熟人 . ”

“我从未见过像你这样，在我们相识的短短几个月里，脸上展现出如此丰富多样情绪的人。”

“ [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [felt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][maɪ] ['priːviəs] [laɪf] , [ɪz][moʊst]
“ That I have felt more than during the whole of my previous life , is most
“ 那 我 有 毛毡 更多的 比 期间 这 所有的 的 我的 以前的 生活 , 是 最多
['sɜːrt(ə)n] ,
certain ,
肯定 ,

“我可以肯定地说，我此刻的感受比我前世所有生命加起来还要强烈。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['θɔːtfəli] .
” she said , thoughtfully .
” 她 说 , 深思熟虑 .

她若有所思地说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [ðen] ,
“ It seems , then ,
“ 它 似乎 , 然后 ,

“看来，

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][ə'kwaɪər] [ðæt] [kəm'poʊʒər] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] ['fiːtʃər] [wɪtʃ]
I have not been able to acquire that composure of mind and feature which
我 有 不是 到过 有能力的 到 获得 那 镇定 的 头脑 和 特征 哪个
[mædəmwə'zel] [hɔː'tens] [soʊ]['ɔːf(ə)n][toʊld][ˌem 'iː] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'senʃəli] ['nesəseri] [fɔːr; fər][maɪ]
Mademoiselle Hortense so often told me would be essentially necessary for my
小姐 霍滕斯 所以 经常 讲述 我 会 是 本质上 必要的 为了 我的
['hæpinəs] . ”
happiness . ”
幸福 . ”

我一直没能获得霍坦斯小姐常说的那种沉着冷静的心态和容貌，而这对于我的幸福至关重要。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ræðər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [heɪt] [ðæt] [mædəmwə'zel] [hɔː'tens] [wɪ'ðaʊt] ['evər] ['hævɪŋ] [siːn]
“ I am rather inclined to hate that Mademoiselle Hortense without ever having seen
“ 我 是 相当 倾斜 到 恨 那 小姐 霍滕斯 没有 曾经 拥有 已见
[hɜːr; hər] , ” [kraɪd] ['hæmɪltən] ;
her , ” cried Hamilton ;
她 , ” 哭 汉密尔顿 ;

“我甚至都没见过霍坦斯小姐，就已经很讨厌她了,”汉密尔顿喊道;

“ [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['æktrəs] [ʌv; əv][juː; jʊ] ! ”
“ I think she wished to make an actress of you ! ”
“ 我 思考 她 希望 到 制作 一个 演员 的 你 ! ”

“我觉得她想把你培养成一名演员！”

“ [noʊ] , [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['gʌvərnəs] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [æz; əz][maɪ] [step] - ['mʌðər]
“ No , she wished to make a good governess of me , as my step - mother
“ 不 , 她 希望 到 制作 一个 好的 家庭教师 的 我 , 作为 我的 步 - 母亲
[dɪ'zaɪrd] [hɜːr; hər] ,
desired her ,
想要的 她 ,

“不，她想成为我的好家庭教师，就像我继母希望她做的那样。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [maɪ] [praɪd] [ænd; ənd] ['vaɪələns] [ʌv; əv] ['tempər] [wʊd] [pruːv] ['sɪriəs] ['ɑːbstək(ə)lz]
and she saw that my pride and violence of temper would prove serious obstacles
和 她 锯 那 我的 自豪 和 暴力 的 脾气 会 证明 严肃的 障碍
.
.
.

她看出我的骄傲和暴躁的脾气会成为严重的障碍。

[maɪ] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪz] [ʌn'baʊndɪd] [fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] [ker] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [soʊ]
My gratitude to her is unbounded for all her care and attention during so
我的 感激 到 她 是 无界 为了 全部 她 关心 和 注意力 期间 所以
['meni] ['jɪrz] .
many years .
许多 年 .

多年来她对我的悉心照料和关怀，我对她感激不尽。

[ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ]['oʊnli][hoʊp][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] [tuː] — [ɑːn][hɜːr; hər][aɪ] [dɪ'pend] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː]
She is my only hope for the future too — on her I depend to find me
她 是 我的 仅有的 希望 为了 这 未来 也 — 在 她 我 依赖 到 寻找 我
[sʌm; səm] [rɪ'spektəbl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
some respectable situation ,
一些 可敬 情况 ,

她也是我未来的唯一希望——我指望她能帮我找到一份体面的工作。

[ʃʊd; ʃəd] [maɪ] ['rezɪdəns] [hɪr] [bɪ'kʌm] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] . ”
should my residence here become uncomfortable . ”
应该 我的 住宅 这里 变得 不舒服 . ”

如果我在这里的居住环境变得不舒服的话。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] ['sɪriəsli] [θɔːt] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [step] ? ”
“ Have you ever seriously thought of taking such a step ? ”
“ 有 你 曾经 严重地 想法 的 采取 这样的 一个 步 ? ”

你有没有认真考虑过采取这样的行动?

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][hæv; həv] [tɔːkt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θɔːt] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
“ I believe I have talked more than thought on the subject .
“ 我 相信 我 有 谈话 更多的 比 想法 在 这 主题 .

“我认为我在这个问题上说得多，想得少。”

[wʌn] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'zɑːlvd] [ə'pɑːn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] , [tuː; tə][goʊ][æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]
One thing I have resolved upon , and that is , to go as far as possible
一 事物 我 有 已解决 之上 , 和 那 是 , 到 去 作为 远的 作为 可能的
[frʌm; frəm] [hoʊm] . ”
from home . ”
从 家 . ”

我下定决心要做一件事，那就是尽可能远离家乡。

“ [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['kʌntri] ? ”
“ Should you like to go to a foreign country ? ”
“ 应该 你 喜欢 到 去 到 一个 外国的 国家 ? ”

“你愿意去国外旅行吗？”

“ ['fɔːrən] , [æz; əz][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði][wɜːrd] — [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv]
“ Foreign , as you understand the word — no , but I am not likely to have
“ 外国的 , 作为 你 理解 这 单词 — 不 , 但 我 是 不是 可能 到 有
[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['tʃuːzɪŋ] .
the power of choosing .
这 力量 的 选择 .

“外国人，就你对这个词的理解而言——不，但我不太可能拥有选择的权力。”

[mædəmwə'zel] [hɔrtɛnsəz] [kə'nekʃnz] [ɑːr; ər][ɔːl][ɪn][æl'sæs] , [ænd; ənd][maɪ][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪl]
Mademoiselle Hortense's connections are all in Alsace , and my destination will
小姐 霍滕斯 连接 是 全部 在 阿尔萨斯 , 和 我的 目的地 将要
['prɑːbəbli] [biː; bi] ['stræsbɝg] .
probably be Strasburg .
大概 是 斯特拉斯堡 .

奥尔滕斯小姐的人脉都在阿尔萨斯，而我的目的地很可能是斯特拉斯堡。

” [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn][ɪn] ['saɪləns] , [iːtʃ] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [θɔːts] [ʌv; əv][noʊ] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn]
” They walked on in silence , each absorbed in thoughts of no very agreeable description
” 他们 步行 在 在 沉默 , 每个 吸收 在 想法 的 不 非常 同意 描述
.
.
.

他们默默地走着，各自沉浸在一些不太愉快的事情中。

[æz; əz] [ðeɪ] [druː] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] , ['mɪstər] . ['aɪzənmən] [keɪm] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] ,
As they drew near the house , Mr . Eisenmann came to meet them ,
作为 他们 画 靠近 这 房子 , 先生 . 艾森曼 来了 到 见面 他们 ,
[ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] ['fɜːrstər] ,
accompanied by the Förster ,
伴随 经过 这 福斯特 ,

当他们靠近房子时，艾森曼先生带着福斯特前来迎接他们。

[huː] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][drɑːp][ɪn] ['regjələrli] ['evri] ['iːvnɪŋ] ,
who had begun to drop in regularly every evening ,
WHO 有 开始 到 降低 在 经常 每一个 晚上 ,

他们开始每天晚上定期来访，

[tuː; tə] [drɪŋk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [bɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][mæn] .
to drink a glass of beer with the old man .
到 喝 一个 玻璃 的 啤酒 和 这 老的 男人 .

和老人一起喝杯啤酒。

['hæmɪltən] ['greɪtli] [ə'pruːvd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] ,
Hamilton greatly approved of the arrangement ,
汉密尔顿 非常 得到正式认可的 的 这 安排 ,

汉密尔顿非常赞同这项安排。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [left] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [tɔːk] [ˌʌnrɪ'zɜːrvɪdli] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [tuː; tə] ['hɪldəˌgɑːrd] , [huː] ,
as it left him at liberty to talk unreservedly in English to Hildegarde , who ,
作为 它 左边 他 在 自由 到 讲话 毫无保留 在 英语 到 希尔德加德 , WHO ,
[haʊ'evər] ,
however ,
然而 ,

因为这让他可以毫无保留地用英语与希尔德加德交谈，然而，希尔德加德却……

[wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] ,
would have preferred his absence ,
会 有 首选 他的 缺席 ,

我宁愿他不在。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] ['hæmɪltən] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [əb'zɜːrv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər]
from the time that Hamilton had made her observe that his eyes were
从 这 时间 那 汉密尔顿 有 制成 她 观察 那 他的 眼睛 是
[fɪkst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ɪn'ses(ə)ntli] ,
fixed upon her incessantly ,
固定的 之上 她 不已 ,

自从汉密尔顿让她注意到他的目光一直盯着她之后，

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [wer'evər] [ʃiː; ʃi] [went] .
and followed her wherever she went .
和 随后 她 无论 她 去 .

她走到哪里，他就跟到哪里。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][læst] ['iːvnɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][maɪ] ['haʊskiːpər] , ['hɪldəˌgɑːrd] , ” [sed] ['mɪstər] .
“ This is the last evening you will be my housekeeper , Hildegarde , ” said Mr .
“ 这 是 这 最后的 晚上 你 将要 是 我的 管家 , 希尔德加德 , ” 说 先生 .
['aɪzənmən] ,
Eisenmann ,
艾森曼 ,

“希尔德加德，今晚是你做我管家的最后一晚了，”艾森曼先生说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] - [tʃer] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] ['nuːzpeɪpər] ,
as she pushed his arm - chair to the table , and placed his newspaper ,
作为 她 推动 他的 手臂 - 椅子 到 这 桌子 , 和 放置 他的 报纸 ,

她把他的扶手椅推到桌边，然后把他的报纸放在桌上。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [kən'teɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['ædvɝˌtaɪzmənts] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [smɔːl] [bræs] [læmp] .
which seemed to contain nothing but advertisements , beside the small brass lamp .
哪个 似乎 到 包含 没有什么 但 广告 ， 旁 这 小的 黄铜 灯 .
除了那盏小小的黄铜灯之外，里面似乎除了广告什么也没有。

“ [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] ['kærəktər] , [gɜːrl] ;
“ I can give you a good character , girl ;
“ 我 能 给 你 一个 好的 特点 ， 女孩 ；
“我可以给你一个好品格，姑娘；

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [wei] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hɪr] [ə'beɪ] [juː; jʊ][æt; ət]
you have a way with you that has made the people here obey you at
你 有 一个 方式 和 你 那 有 制成 这 人们 这里 服从 你 在
[wʌns] .
once .
一次 .
你有一种独特的魅力，让这里的人立刻都服从你。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] — [eɪ] , ['mɪstər] . ['hæmɪltən] ?
She will make a good wife one of these days — eh , Mr . Hamilton ?
她 将要 制作 一个 好的 妻子 一 的 这些 天 — 嗯 ， 先生 . 汉密尔顿 ？
她将来一定会成为一位好妻子——是吧，汉密尔顿先生?

[eɪ] , ['fɜːrstər] ['waɪdmən] ?
Eh , Förster Weidmann ?
嗯 ， 福斯特 魏德曼 ？
呃，魏德曼少校?

” ['hɪldəˌgɑːrd] [smaɪld] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [hɜːr; hər] ['dɪfrənt] ['iːvnɪŋ] ['duːtiz] .
” Hildegarde smiled , and continued to perform her different evening duties .
” 希尔德加德 微笑 ， 和 持续 到 履行 她 不同的 晚上 职责 .
希尔德加德微笑着，继续履行她不同的晚间职责。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər] ['brʌðərz] [ðer; ðər] [bred] - [ænd; ənd] - [mɪlk] , [ə'sɪstɪd] [ðə; ði] ['ɔːkwərd] [meɪd] -
She gave her brothers their bread - and - milk , assisted the awkward maid -
她 给予 她 兄弟 他们的 面包 - 和 - 牛奶 ， 协助 这 尴尬的 女佣 -
['sɜːrvənt] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] ['sʌpər] - ['teɪbl] , [meɪd] [ðə; ði]['sæləd] ,
servant to arrange the supper - table , made the salad ,
仆人 到 安排 这 晚餐 - 桌子 ， 制成 这 沙拉 ，
她给兄弟们分发了面包和牛奶，帮笨手笨脚的女佣布置了餐桌，还做了沙拉。

[kaːvd] [ðə; ði] [faʊl] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [iːtʃ] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['kwaɪət] [ˌʌnəb'truːsɪvnəs] ,
carved the fowl , and presented each his plate with such quiet unobtrusiveness ,
雕刻 这 鸡 ， 和 呈现 每个 他的 盘子 和 这样的 安静的 不引人注目 ，
他切好禽肉，然后平静而低调地将盘子呈给每人。

[ðæt] [hɜːr; hər] ['məʊʃənz] [wɜːr; wər]['oʊnli] [ə'pærənt] [baɪ][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] [bʌntʃ] [ʌv; əv]
that her motions were only apparent by the rustling of the large bunch of
那 她 运动 是 仅有的 明显 经过 这 沙沙声 的 这 大的 束 的
[kiːz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
keys she was to resign to her mother the next day ,
钥匙 她 曾是 到 辞职 到 她 母亲 这 下一个 天 ，
只有她第二天要交给母亲的那串钥匙的窸窣声才能察觉到她的动静。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [naʊ] [hʌŋ] ['glɪtərɪŋ] [ɪn] [stiːl] [tʃeɪnz] [æt; ət][hɜːr; hər] ['gɜːrdl] - [lɑː] .
but which now hung glittering in steel chains at her girdle à la châtelaine .
但 哪个 现在 悬挂 闪闪发光 在 钢 链条 在 她 腰带 - 拉 女管家 .
但现在它却像女管家一样，用钢链闪闪发光地挂在她的腰带上。

['hæmɪltən] [hæd; həd] [bɪn] [ə'griːəbli] [sər'praɪzd] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] ['mɪstər] . ['aɪzənmən] [baɪ][noʊ] [miːnz]
Hamilton had been agreeably surprised at finding Mr . Eisenmann by no means
汉密尔顿 有 到过 欣然 惊讶 在 寻找 先生 . 艾森曼 经过 不 方法
[soʊ] [ɪ'lɪtərət] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .
so illiterate as he had expected .
所以 文盲 作为 他 有 预期的 .

汉密尔顿惊喜地发现，艾森曼先生远没有他预想的那么不识字。

[ɑːn] ['evri] ['sʌbdʒekt][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [treɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ɪn'fɔːrmd] ,
On every subject relating to his trade he was perfectly well informed ,
在 每一个 主题 相关 到 他的 贸易 他 曾是 完美 出色地 知情的 ,

他对与自己行业相关的所有事情都非常了解。

[ænd; ənd][ɪn] ['ʌðər] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃruːd]
and in other respects his opinions were those of a shrewd
和 在 其他 尊重 他的 意见 是 那些 的 一个 精明
, [ɪn'telɪdʒənt] [mæn] .
, intelligent man .
, 聪明的 男人 .

而在其他方面，他的观点则体现了一个精明睿智的人的特质。

[hiː; hi] [spent] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv] [iːtʃ] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði]['aɪərn] [wɜːrks] ,
He spent the greater part of each day at the Iron Works ,
他 花费 这 更大的 部分 的 每个 天 在 这 铁 作品 ,

他每天大部分时间都待在钢铁厂里。

[hɪz; ɪz][hændz] [θrʌst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['veri] [braʊn] ['mɪrʃəm; 'mɪrˌʃɔːm] [paɪp]
his hands thrust into his pockets , a short and very brown meerschaum pipe
他的 双手 推力 进入 他的 口袋 , 一个 短的 和 非常 棕色的 海泡石 管道
[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,
between his teeth ,
之间 他的 牙齿 ,

他双手插进口袋，嘴里叼着一根短短的、颜色很深的棕色海泡石烟斗。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɜkmən] ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ,
and his eyes following the movements of his workmen ; and sometimes ,
和 他的 眼睛 下列的 这 移动 的 他的 工人 ; 和 有时 ,

他的目光追随着工人们的行动；有时，

[wen] [prə'vəukt] [baɪ][ðer; ðər][wɑːnt][ʌv; əv] [skɪl] , [ɔːr] [tuː] ['dɪlətɔːri] ['muːvmənts] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː]
when provoked by their want of skill , or too dilatory movements , after a few
什么时候 挑衅 经过 他们的 想 的 技能 , 或者 也 拖拉 移动 , 后 一个 很少
[ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] ,
impatient ejaculations ,
不耐烦 射精 ,

当因技巧不足或动作过于拖沓，在几次急躁射精后，受到刺激时，

['θroʊɪŋ] [ə'saɪd][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
throwing aside his coat and working with them .
投掷 旁边 他的 外套 和 在职的 和 他们 .

他脱下外套，和他们一起工作。

[ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] , [tuː] , ['hæmɪltən] [hæd; həd] [naʊ] ['friːkwəntli] [siːn] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [sliːvz] ,
In his house , too , Hamilton had now frequently seen him in his shirt - sleeves ,
在 他的 房子 , 也 , 汉密尔顿 有 现在 频繁地 已见 他 在 他的 衬衫 - 袖子 ,

汉密尔顿现在也经常看到他在家里穿着衬衫。

[wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrər] [ɪk'spektɪd] [baɪ] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] ;
without feeling any of the horror expected by Madame Rosenberg ;
没有 感觉 任何 的 这 恐怖 预期的 经过 夫人 罗森伯格 ;

没有感受到罗森伯格夫人预想中的那种恐惧；

[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈiːvnɪŋ]	[hiː; hi]	[ˈdʒen(ə)rəli]	[ˈmaʊntɪd]	[ə; eɪ]	[blæk]	[sɪlk]	[ˈnaɪtkæp]	,
in	**the**	**evening**	**he**	**generally**	**mounted**	**a**	**black**	**silk**	**nightcap**	**,**
在	这	晚上	他	一般来说	安装	一个	黑色的	丝绸	睡前小酌	,

晚上他通常会戴上一顶黑色丝绸睡帽。

[ænd; ənd]	[wen]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ˈfɪnɪʃt]	[ˈsmoʊkɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[paɪp]	[ænd; ənd]	[ˈdrɪŋkɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[ˈtæŋkərd]	[ʌv; əv]
and	**when**	**he**	**had**	**finished**	**smoking**	**his**	**pipe**	**and**	**drinking**	**his**	**tankard**	**of**
和	什么时候	他	有	完成的	吸烟	他的	管道	和	喝	他的	酒杯	的

[bɪr]	,
beer	**,**
啤酒	,

当他抽完烟斗，喝完那一大杯啤酒后，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˈfɜːrstər]	[hæd; həd]	[ˈteɪkən]	[liːv]	,	[ˌoʊvərˈkʌm]	[baɪ]	[ðə; ði]	[fəˈtiːɡ]	[ʌv; əv]	[ˈɜːrli]	[ˈraɪzɪŋ]
and	**the**	**Förster**	**had**	**taken**	**leave**	**,**	**overcome**	**by**	**the**	**fatigue**	**of**	**early**	**rising**
和	这	福斯特	有	已采取	离开	,	克服	经过	这	疲劳	的	早期的	上升

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[ˈdeɪli]	[ɪɡˈzɜːʃənz]	,
and	**his**	**daily**	**exertions**	**,**
和	他的	日常的	努力	,

而森林管理员则因早起和日常劳作的疲惫而告辞了。

[hiː; hi]	[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli]	[fel]	[fæst]	[əˈsliːp]	,	[ˈliːvɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[tuː]	[kəmˈpænjənz]	[tuː; tə]	[ˈwɪspər]	,	[ʌnˈtɪl]	[ðə; ði]
he	**usually**	**fell**	**fast**	**asleep**	**,**	**leaving**	**his**	**two**	**companions**	**to**	**whisper**	**,**	**until**	**the**
他	通常	跌倒	快速地	睡着了	,	离开	他的	二	同伴	到	耳语	,	直到	这

-	[klɑːk]	[strʌk]	[naɪn]	,
Scharwald	**clock**	**struck**	**nine**	**,**
-	钟	击	九	,

他通常会很快睡着，留下他的两个同伴低声交谈，直到沙瓦尔德钟敲响九点。

[wen]	[ˈweɪkənɪŋ]	[wɪˈðaʊt]	[ˈeni]	[əˈpærənt]	[ˈefərt]	,	[hiː; hi]	[sent]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	[bed]	,	[ænd; ənd]	[rɪˈtaɪərd]
when	**wakening**	**without**	**any**	**apparent**	**effort**	**,**	**he**	**sent**	**them**	**to**	**bed**	**,**	**and**	**retired**
什么时候	觉醒	没有	任何	明显	努力	,	他	发送	他们	到	床	,	和	退休

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[naɪt]	[hɪmˈself]	.
for	**the**	**night**	**himself**	**.**
为了	这	夜晚	他自己	.

他醒来时并没有表现出任何挣扎，便让他们去睡觉，自己则去休息了。

[ðɪs]	[ˈiːvnɪŋ]	—	[ðɪs]	[læst]	[ˈiːvnɪŋ]	,	[æz; əz]	[ðeɪ]	[tʃuːz]	[tuː; tə]	[kɔːl]	[ˌaɪ ˈtiː]	—	[ðə; ði]	[ˈfɜːrstər]	[ʃoʊd]
This	**evening**	**—**	**this**	**last**	**evening**	**,**	**as**	**they**	**choose**	**to**	**call**	**it**	**—**	**the**	**Förster**	**showed**
这	晚上	—	这	最后的	晚上	,	作为	他们	选择	到	称呼	它	—	这	福斯特	显示

[noʊ]	[ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[muːv]	,
no	**inclination**	**to**	**move**	**,**
不	倾角	到	移动	,

今晚——或者说是他们所谓的最后一个晚上——福斯特号没有丝毫移动的意愿。

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[naʊ]	[siːmd]	[tuː; tə]	[ˈfɑːloʊ]	[ðə; ði]	[ˈməuʃənz]	[ʌv; əv]	[-]	[lɪps]	,
and	**his**	**eyes**	**now**	**seemed**	**to**	**follow**	**the**	**motions**	**of**	**Hildegarde's**	**lips**	**,**
和	他的	眼睛	现在	似乎	到	跟随	这	运动	的	希尔德加德的	嘴唇	,

他的目光似乎追随着希尔德加德的嘴唇的动作。

[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[ˈmɝːmɝd]	[æn; ən]	[əˈkeɪʒən(ə)l]	[ˈsentəns]	[tuː; tə]	[ˈhæmɪltən]	;	[hiː; hi]	[traɪd]	[ɪn]	[veɪn]	[tuː; tə]
as	**she**	**murmured**	**an**	**occasional**	**sentence**	**to**	**Hamilton**	**;**	**he**	**tried**	**in**	**vain**	**to**
作为	她	低声说道	一个	偶然	句子	到	汉密尔顿	;	他	尝试	在	徒劳	到

[dʒɔɪn]	[ɪn]	[ðer; ðər]	[ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n]	,
join	**in**	**their**	**conversation**	**,**
加入	在	他们的	对话	,

她偶尔低声对汉密尔顿说几句话；他徒劳地试图加入他们的谈话。

[spoʊk] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['zɪðər] , [prə'poʊzd] ['tiːtʃɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ðeɪ]
spoke of bringing his zither , proposed teaching them to play it , if they
辐 的 带来 他的 筝 ， 建议的 教学 他们 到 玩 它 ，如果 他们
[dɪ'zaɪrd] ,
desired ,
想要的 ，

他说要带上他的齐特琴，并表示如果他们愿意，可以教他们弹奏。

[ænd; ənd][nɑːt] ['faɪndɪŋ] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] ['iːðər] [hɪz; ɪz]
and not finding either of them disposed to appreciate either his
和 不是 寻找 任何一个 的 他们 处置 到 欣赏 任何一个 他的
[ˌkɑːnvər'seɪʃənl] [ɔːr]['mjuːzɪk(ə)l]['tælənts] ,
conversational or musical talents ,
对话 或者 音乐 天赋 ，

而且他发现他们两人都不愿意欣赏他的谈吐或音乐才能。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [naʊ] ['draʊzi] [oʊld][mæn] ,
he turned to the now drowsy old man ,
他 转向 到 这 现在 昏昏欲睡 老的 男人 ，

他转向那位已经昏昏欲睡的老人，

[huːm] [hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə]['weɪkən] [kəm'pliːtli] [baɪ][sʌm; səm] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] “
whom he contrived to waken completely by some reference to the eternal “
谁 他 人为的 到 唤醒 完全地 经过 一些 参考 到 这 永恒 “
[gʊd] [oʊld] [taɪmz] . ”
good old times . ”
好的 老的 时代 . ”

他设法通过提及永恒的“美好旧时光”来彻底唤醒他。

“ [preɪ] , ['hɪldəˌgɑːrd] , [tɜːrn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [mæn] , ” [sed] ['hæmɪltən] , ['bendɪŋ] [daʊn] [tuː; tə]
“ Pray , Hildegarde , turn away from that man , ” said Hamilton , bending down to
“ 祈祷 ， 希尔德加德 ， 转动 离开 从 那 男人 ， ” 说 汉密尔顿 ， 弯曲 向下 到
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ，

“希尔德加德，求你别再看那个男人了，”汉密尔顿说着，弯下腰对她说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [loʊ] [tʃerz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ;
as she sat in one of the children's low chairs beside him ;
作为 她 卫星 在 一 的 这 孩子们的 低的 椅子 旁 他 ；

她坐在他旁边的一张儿童矮椅上；

“ [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ][hiː; hi][faɪndz][ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r]
“ as long as he can look at you he finds it impossible to tear
“ 作为 长的 作为 他 能 看 在 你 他 发现 它 不可能的 到 撕
[hɪm'self] [ə'weɪ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['æbsəluːt] ['kruːəlti] — [hiː; hi][ɪz] [di'praivɪŋ] ['mɪstər] . ['aɪzənmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
himself away — it is absolute cruelty — he is depriving Mr . Eisenmann of his
他自己 离开 — 它 是 绝对 残酷 — 他 是 剥夺 先生 . 艾森曼 的 他的
[sliːp] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
sleep this evening .
睡觉 这 晚上 .

“只要他能看到你，他就无法将自己从你身上移开——这简直太残忍了——他今晚剥夺了艾森曼先生的睡眠。

[ʌn'pɑːrdənəbli] [ˌɪnkən'sɪdərət] !
Unpardonably inconsiderate !
不可饶恕的 不体贴 !

简直不可饶恕的轻率！

” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['ɔːlmoʊst]['æŋgrəli] .
” he added , almost angrily .
” 他 额外 ， 几乎 愤怒地 .

“他几乎是愤怒地补充道。”

['hɪldəˌɡɑːrd] , [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət][ˌdeprə'keɪʃ(ə)n] , [lɪt] [ə; eɪ]['teɪpər] ,
Hildegarde , without an attempt at deprecation , lit a taper ,
希尔德加德 , 没有 一个 试图 在 弃用 , 点燃 一个 锥形 ,

希尔德加德没有丝毫贬低之意，点燃了一支蜡烛。

[ænd; ənd][rɪ'taɪərɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] -
and retiring to the other end of the room , where there was a thin -
和 退休 到 这 其他 结尾 的 这 房间 , 在哪里 那里 曾是 一个 薄的 -
[legd] ['rɪkəti] ['teɪbl] ,
legged rickety table ,
腿 摇摇晃晃的 桌子 ,

然后他退到房间的另一头，那里有一张细腿摇摇晃晃的桌子。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kʌbərd] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [haʊs] [ə'kaʊnt] - [bʊk] , [ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['ledn] [ɪŋk] -
she took from a cupboard the large house account - book , a hideous leaden ink -
她 采取 从 一个 橱柜 这 大的 房子 帐户 - 书 , 一个 可怕 铅灰色 墨水 -
['bɑːt(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wel] - [wɔːrn] [pen] ,
bottle , and a well - worn pen ,
瓶子 , 和 一个 出色地 - 磨损 笔 ,

她从橱柜里拿出厚厚的家庭账簿、一个丑陋的铅制墨水瓶和一支磨损严重的钢笔。

[ænd; ənd][bɪ'ɡæn][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ænd; ənd][səb'trækt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪlɪdʒəns] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv][pʊt]
and began to add and subtract with a diligence which would have put
和 开始 到 添加 和 减去 和 一个 勤勉 哪个 会 有 放
['hæməltənz] ['tempər] [tuː; tə][ðə; ði] [pruːf] ,
Hamilton's temper to the proof ,
汉密尔顿的 脾气 到 这 证明 ,

然后他开始一丝不苟地进行加减运算，这种勤奋程度足以让汉密尔顿对证明过程感到恼火。

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['fɜːrstər] ['ɔːlmoʊst][də'rektli; daɪ'rektli] [stʊd] [ʌp] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] ;
had not the Förster almost directly stood up to take leave ;
有 不是 这 福斯特 几乎 直接地 站立 向上 到 拿 离开 ;

如果不是福斯特几乎立刻起身告辞；

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [naʊ] [kwaɪt] [raʊzd] , [ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] , [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][biː; bi]
but the old man was now quite roused , and , moreover , disposed to be
但 这 老的 男人 曾是 现在 相当 唤醒 , 和 , 而且 , 处置 到 是
[lə'kweɪʃəs] ;
loquacious ;
贫嘴 ;

但老人此刻完全被激怒了，而且很想滔滔不绝；

[hiː; hi] [let] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [stænd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['ɔːkwərd] ['pɑːstʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃaɪ] [mæn] ,
he let his visitor stand before him in the awkward posture of a shy man ,
他 让 他的 游客 站立 前 他 在 这 尴尬的 姿势 的 一个 害羞的 男人 ,

他让来访者以一种羞怯的姿态尴尬地站在他面前。

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ɡet] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][nɑːt] ['noʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪl] [hiː; hi]
wishing to get away , and not knowing how to manage it , while he
祝 到 得到 离开 , 和 不是 会心 如何 到 管理 它 , 尽管 他
[əb'zɜːrvd] :
observed :
观察到 :

他想逃离，却不知如何逃脱，一边观察着：

“ [wen] ['piːp(ə)l] [seɪ] [ðə; ði][oʊld] [taɪmz] [wɜːr; wər] [ɡʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪmz] [ɑːr; ər][bæd] ,
“ When people say the old times were good , and the present times are bad ,
“ 什么时候 人们 说 这 老的 时代 是 好的 , 和 这 展示 时代 是 坏的 ,

“当人们说过去的日子好，现在的日子不好时，

[aɪ]	['ɔːlweɪz]	[fiːl]	[ə'blaɪdʒd]	[tuː; tə]	[ˌkɑːntrə'dɪkt]	[ðem; ðəm]	.
I	**always**	**feel**	**obliged**	**to**	**contradict**	**them**	**.**
我	总是	感觉	有义务	到	顶撞	他们	.

我总觉得有义务反驳他们。

[noʊ]	[ə'fens]	,	[gʊd]	['mɪstər]	.	['waɪdmən]	,
No	**offence**	**,**	**good**	**Mr**	**.**	**Weidmann**	**,**
不	罪行	,	好的	先生	.	魏德曼	,

魏德曼先生，请不要介意。

[bʌt; bət]	[ɪn]	[maɪ]	[juːθ]	[aɪ]	[hæv; həv]	['ɔːf(ə)n]	[hɜːrd]	[dʒʌst]	[ðə; ði]	[seɪm]	[θɪŋ]	[sed]	,
but	**in**	**my**	**youth**	**I**	**have**	**often**	**heard**	**just**	**the**	**same**	**thing**	**said**	**,**
但	在	我的	青年	我	有	经常	听到	只是	这	相同的	事物	说	,

但我年轻的时候也经常听到同样的说法，

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðoʊz]	[taɪmz]	[æz; əz]	[ɪn]	[ðiːz]	,
and	**in**	**those**	**times**	**as**	**in**	**these**	**,**
和	在	那些	时代	作为	在	这些	,

无论在当时还是在现在，

[ðə; ði]	['greɪtər]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[mæn'kaɪnd]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[ɜːrn]	[ðer; ðər]	[bred]	[ɪn]	-	[ðə; ði]	[swet]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	[feɪs]	.	-	”
the	**greater**	**part**	**of**	**mankind**	**had**	**to**	**earn**	**their**	**bread**	**in**	**'**	**the**	**sweat**	**of**	**their**	**face**	**.**	**'**	**”**
这	更大的	部分	的	人类	有	到	赚	他们的	面包	在	-	这	汗	的	他们的	脸	.	-	”

绝大多数人不得不“汗流浃背”地挣钱养家糊口。

“	[aɪ]	[sə'poʊz]	[soʊ]	,	[sɜːr]	,	”	[sed]	[ðə; ði]	['fɜːrstər]	,	['traɪɪŋ]	[tuː; tə]	[muːv]
“	**I**	**suppose**	**so**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Förster**	**,**	**trying**	**to**	**move**
“	我	认为	所以	,	先生	,	”	说	这	福斯特	,	尝试	到	移动

,
,
,

“我想也是，先生，”福斯特说着，试图挪动一下身子。

[bʌt; bət]	[rɪ'streɪnd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[oʊld]	['mænz]	[kən'tɪnjuːɪŋ]	[tuː; tə]	[ə'dres]	[hɪm; ɪm]	.
but	**restrained**	**by**	**the**	**old**	**man's**	**continuing**	**to**	**address**	**him**	**.**
但	克制	经过	这	老的	男人的	继续	到	地址	他	.

但由于老人继续和他说话，他还是克制住了。

“	[aɪ]	[wɪʃ]	[juː; jʊ]	[ə; eɪ]	[gʊd]	-	[naɪt]	. ”
“	**I**	**wish**	**you**	**a**	**good**	**-**	**night**	**. ”**
“	我	希望	你	一个	好的	-	夜晚	. ”

祝你晚安。

“	[ɔːl]	[aɪ]	[noʊ]	[ɪz]	,	”	[ri'zjuːmd]	['mɪstər]	.	['aɪzənmən]	,	[ə'dresɪŋ]	['hæmɪltən]	,	“	[ðæt]	[bə'veriə]
“	**All**	**I**	**know**	**is**	**,**	**”**	**resumed**	**Mr**	**.**	**Eisenmann**	**,**	**addressing**	**Hamilton**	**,**	**“**	**that**	**Bavaria**
“	全部	我	知道	是	,	”	恢复	先生	.	艾森曼	,	解决	汉密尔顿	,	“	那	巴伐利亚

,
,
,

“我只知道，”艾森曼先生对汉密尔顿继续说道，“巴伐利亚，

[ʌv; əv]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['kʌntriz]	[aɪ]	[hæv; həv]	[siːn]	,	[ə'pɪrz]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ðə; ði]	['hæpiːəst]
of	**all**	**the**	**countries**	**I**	**have**	**seen**	**,**	**appears**	**to**	**me**	**to**	**be**	**the**	**happiest**
的	全部	这	国家	我	有	已见	,	出现	到	我	到	是	这	最快乐

.
.
.

在我见过的所有国家中，这个国家给我的感觉是最幸福的。

[ʌv; əv]	['ɪŋglənd]	[aɪ]	[noʊ]	['nʌθɪŋ]	,	[ɪk'septɪŋ]	[ðə; ði]	[ˌmænju'fæktʃərɪŋ]	[taʊnz]	— —	”
Of	**England**	**I**	**know**	**nothing**	**,**	**excepting**	**the**	**manufacturing**	**towns**	**— —**	**”**
的	英格兰	我	知道	没有什么	,	除外	这	制造业	城镇	— —	”

除了制造业城镇之外，我对英国一无所知——”

“	[wen]	[wɜːr; wər]	[juː; jʊ]	[ðer; ðər]	?	”	[æskt]	['hæmɪltən]	.
“	**When**	**were**	**you**	**there**	**?**	**”**	**asked**	**Hamilton**	**.**
“	什么时候	是	你	那里	?	”	问	汉密尔顿	.

“你当时在那儿吗？”汉密尔顿问道。

“ [suːn] [ˈæftər][ðə; ði] [piːs] — [aɪ] [went] [ðer; ðər][ɑːn] [ˈbɪznəs] . ”
“ Soon after the peace — I went there on business . ”
“ 很快 后 这 和平 — 我 去 那里 在 商业 . ”

“和平时期刚结束不久，我就去那里出差了。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈɪŋglənd] ?
“ And what did you think of England ?
“ 和 什么 做过 你 思考 的 英格兰 ?

你觉得英格兰怎么样?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɑːn][juː; jʊ][baɪ][ˈaʊər; ɑːr] [greɪt]
I should like to know what impression was made on you by our great
我 应该 喜欢 到 知道 什么 印象 曾是 制成 在 你 经过 我们的 伟大的
[ˌmænjuˈfæktʃərɪŋ] [ˈdistrikts] ? ”
manufacturing districts ? ”
制造业 地区 ? ”

我想知道，我们那些伟大的制造业区给你留下了怎样的印象?

“ [aɪ] [sɔː] [mʌtʃ] [tuː; tə][ədˈmaɪər] ,
“ I saw much to admire ,
“ 我 锯 很多 到 钦佩 ,

我看到了许多令人钦佩之处，

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ə; eɪ] [ˈhæpiːɚ] [ˈpiːp(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði]
but nothing to make me think the English a happier people than the
但 没有什么 到 制作 我 思考 这 英语 一个 更快乐 人们 比 这
[bəˈveriən] ,
Bavarians ,
巴伐利亚人 ,

但没有任何迹象表明英国人比巴伐利亚人更幸福。

” [rɪˈplaɪd] [ˈmɪstər] . [ˈaɪzənmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] , [ˈsætɪsfaɪd] [læf] .
” replied Mr . Eisenmann , with a low , satisfied laugh .
” 回复 先生 . 艾森曼 , 和 一个 低的 , 使满意 笑 .

“艾森曼先生低声满意地笑了笑，回答道。”

“ [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn][ə; eɪ] [smɪθ] [hɪr] [ðæn; ðən][ðer; ðər] , [fɔːr; fər] ,
“ I would rather have been born a smith here than there , for ,
“ 我 会 相当 有 到过 出生 一个 史密斯 这里 比 那里 , 为了 ,

“我宁愿生在这里当铁匠，也不愿生在那里当铁匠，因为……”

[bɪˈsaɪdz] [ðə; ði] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪˈsiːvd] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][maɪ] [ˈtʃaɪldhʊd] , [aɪ][hæd; həd] ,
besides the instructions which I received for nothing in my childhood , I had ,
除了 这 指示 哪个 我 已收到 为了 没有什么 在 我的 童年 , 我 有 ,
[ˈdʊrɪŋ] [maɪ] [juːθ] ,
during my youth ,
期间 我的 青年 ,

除了童年时期免费获得的那些指导之外，在我青年时期，我还……

[maɪ] [ˈsʌndeɪ] [ænd; ənd][ˈhɑːlədeɪ] [ˈpleʒərz] , [maɪ] [ˈmeri] [ˈdænsəz, ˈdænsɪz] , [ænd; ənd][maɪ][pɑːt][ʌv; əv] [bɪr]
my Sunday and holiday pleasures , my merry dances , and my pot of beer
我的 星期日 和 假期 快乐 , 我的 欢乐 舞蹈 , 和 我的 锅 的 啤酒
[ɪn] [gʊd] [ˈkʌmpəni] ,
in good company ,
在 好的 公司 ,

我的周日和假日乐趣，我的欢乐舞蹈，以及与好友共饮的啤酒，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [gʊd] [ˈmjuːzɪk] , [tuː] ,
and with good music , too ,
和 和 好的 音乐 , 也 ,

而且还有好听的音乐。

[ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] — [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['ɪŋglɪʃ] ['wɜkmən]
of an evening — and a lot of other things of which your English workmen
的 一个 晚上 — 和 一个 很多 的 其他 事物 的 哪个 你的 英语 工人
[hæd; həd][nɑːt][æn; ən][aɪ'diːə] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] .
had not an idea when I was amongst them .
有 不是 一个 主意 什么时候 我 曾是 在 他们 .

一个晚上——以及许多其他事情，当我和你们的英国工人们在一起时，他们对此一无所知。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['dɪfrənt] [naʊ] — — ”
It may be different now — — ”
它 可能 是 不同的 现在 — — ”

现在情况可能有所不同了——”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] , ” [sed] ['hæmɪltən] ; “ [bʌt; bət] ['ʃʊrli] ['aʊər; ɑːr] [ˌmænjʊ'fæktəriz]
“ I am afraid it is not , ” said Hamilton ; “ but surely our manufactories
“ 我 是 害怕的 它 是 不是 , ” 说 汉密尔顿 ; “ 但 一定 我们的 工厂
[mʌst; məst][hæv; həv] [ə'stɑːnɪʃt] [juː; jʊ] ! ”
must have astonished you ! ”
必须 有 惊讶 你 ! ”

“恐怕并非如此，”汉密尔顿说，“但我们的工厂肯定让您感到惊讶吧！”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [maɪ] ['bɪznəs] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] , ” [rɪ'plaɪd]
“ I should have understood very little of my business if they had not , ” replied
“ 我 应该 有 理解 非常 小的 的 我的 商业 如果 他们 有 不是 , ” 回复
['mɪstər] . ['aɪzənmən] .
Mr . Eisenmann .
先生 . 艾森曼 .

“如果他们没有这样做，我对我的业务就会知之甚少，”艾森曼先生回答说。

“ [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ['ɪŋglənd] [ɪz][ə; eɪ]['dʒaɪəntəs] , [bʌt; bət] , [laɪk] [ə; eɪ]['dʒaɪəntəs] ,
“ In this respect England is a giantess , but , like a giantess ,
“ 在 这 尊重 英格兰 是 一个 女巨人 , 但 , 喜欢 一个 女巨人 ,

“从这个意义上讲，英格兰就像一个巨人，但是，就像一个巨人一样，

[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [əd'maɪəd] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ænd; ənd][nɑːt] [ɪg'zæmɪnd] [ɪn] ['diːteɪl] . ”
ought to be admired at a distance and not examined in detail . ”
应该 到 是 钦佩 在 一个 距离 和 不是 检查 在 细节 . ”

应该远观欣赏，而不是细细研究。

“ [aɪ] [pər'siːv] , ” [sed] ['hæmɪltən] ,
“ I perceive , ” said Hamilton ,
“ 我 感知 , ” 说 汉密尔顿 ,

“我明白了，”汉密尔顿说。

“ [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [huːm] [juː; jʊ] [ə'soʊsieɪtɪd] [hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪm'preʃ(ə)n]
“ that the people with whom you associated have made an unpleasant impression
“ 那 这 人们 和 谁 你 联系 有 制成 一个 令人不快的 印象
[ɑːn][juː; jʊ] . ”
on you . ”
在 你 . ”

“你所交往的人给你留下了不好的印象。”

“ [pər'hæps][soʊ] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'rekt] [wʌn] .
“ Perhaps so , but I am inclined to think it was a correct one .
“ 也许 所以 , 但 我 是 倾斜 到 思考 它 曾是 一个 正确的 一 .

“也许是这样，但我倾向于认为这是一个正确的决定。”

[aɪ] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [huːz] ['hæbɪts][ænd; ənd] [moʊd] [ʌv; əv] [laɪf] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [wɪl] ['evər]
I mixed with people whose habits and mode of life are , and will ever
我 混合 和 人们 谁 习惯 和 模式 的 生活 是 , 和 将要 曾经
[rɪ'meɪn] ,
remain ,
保持 ,

我与那些生活习惯和方式过去是、现在是、将来也永远会是这样的人交往。

['toʊtəli] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn] , [tuː] ,
totally unknown to you — it was probably before you were born , too ,
完全 未知 到 你 — 它 曾是 大概 前 你 是 出生 , 也 ,
[ænd; ənd] [meɪ] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] ,
and may , as I said before ,
和 可能 , 作为 我 说 前 ,

你完全不知道——它可能在你出生之前就已经存在了，而且正如我之前所说，

[biː; bi] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [naʊ] — [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [tɔːk] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
be quite different now — at all events it is too late to talk more about it to
是 相当 不同的 现在 — 在 全部 活动 它 是 也 晚的 到 讲话 更多的 关于 它 到
- [naɪt] ;
- night ;
- 夜晚 ;

现在情况大不相同了——无论如何，今晚再谈论这件事已经太晚了；

[aɪ][mʌst; məst] [lʊk] ['æftər][maɪ] ['wɜkmən] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] .
I must look after my workmen , and then it will be time to go to bed .
我 必须 看 后 我的 工人 , 和 然后 它 将要 是 时间 到 去 到 床 .

我必须照顾好我的工人们，然后就该睡觉了。

” [hiː; hi] [lɪt] [hɪz; ɪz]['kænd(ə)l][ænd; ənd] [wɔːkt] [tɔːrdz] [æn; ən] ['ɑːfɪs] [wɪtʃ] [kə'mju:nikeitid] [wɪð; wɪθ]
” He lit his candle and walked towards an office which communicated with
” 他 点燃 他的 蜡烛 和 步行 向 一个 办公室 哪个 沟通 和
[ðə; ði]['aɪərn] [wɜːrks] .
the Iron Works .
这 铁 作品 .

他点燃蜡烛，走向一间与钢铁厂相连的办公室。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['pɜːrs(ə)n]['mɪstər] . ['aɪzənmən] [ɪz][frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] ! ” [əb'zɜːrvd]
“ What a different person Mr . Eisenmann is from what I expected ! ” observed
“ 什么 一个 不同的 人 先生 . 艾森曼 是 从 什么 我 预期的 ! ” 观察到
['hɪldəˌgɑːrd] .
Hildegarde .
希尔德加德 .

“艾森曼先生和我预想的完全不一样！”希尔德加德评论道。

“ [hiː; hi][ɪz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] , [tuː] , ” ['ænsər] ['hæmɪltən] .
“ He is different from what I expected , too , ” answered Hamilton .
“ 他 是 不同的 从 什么 我 预期的 , 也 , ” 回答 汉密尔顿 .

“他也和我预想的不一样，”汉密尔顿回答道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [kwaɪt] [ə; eɪ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , “ [ɪn]
“ I am beginning to have quite a respect for him , ” she continued , “ in
“ 我 是 开始 到 有 相当 一个 尊重 为了 他 , ” 她 持续 , “ 在
[ʃɔːrt] ,
short ,
短的 ,

“我开始对他颇为敬佩，”她继续说道，“总之，

[aɪ] [θɪŋk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] ['klevər] [mæn] . ”
I think him a remarkably clever man . ”
我 思考 他 一个 非常 聪明的 男人 . ”

我认为他是个非常聪明的人。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ɪn] [ɪkˈstriːmz] , [ˈhɪldəˌɡɑːrd] — [fɜːrst][juː; jʊ] [ˌʌnˌnesəˈserəli] [ˌʌndəˈreɪtɪd] ,
“ You are always in extremes , Hildegarde — first you unnecessarily underrated ,
“ 你 是 总是 在 极端情况 , 希尔德加德 — 第一的 你 不必要的 被低估 ,
[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][ˌoʊvərˈreɪt][hɪm; ɪm] ! ”
and now you overrate him ! ”
和 现在 你 高估 他 ! ”

“希尔德加德，你总是走极端——先是毫无必要地低估了他，现在又高估了他！”

“ [aɪ] [səˈspekt] , ” [sed] [ˈhɪldəˌɡɑːrd] , [ˈlæfɪŋ] ,
“ I suspect , ” said Hildegarde , laughing ,
“ 我 怀疑 , ” 说 希尔德加德 , 笑 ,

“我怀疑,”希尔德加德笑着说。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈnɔɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz][nɑːt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈwɜkmən] [ˈhæpiːɚ] [ðæn; ðən][ðə; ði]
“ you are annoyed at his not thinking the English workmen happier than the
“ 你 是 恼怒 在 他的 不是 思维 这 英语 工人 更快乐 比 这
[bəˈveriən] ; [hɪz; ɪz] [riˈma:ks] ,
Bavarian ; his remarks ,
巴伐利亚 ; 他的 评论 ,

你恼怒于他认为英国工人不如巴伐利亚工人幸福；他的言论，

[haʊˈevər] , [əˈpɪrd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ˈveri] [ɪnˈtelɪdʒənt] ; [hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [ˈɪŋɡlənd]
however , appeared to me very intelligent ; he is quite willing to allow England
然而 , 出现 到 我 非常 聪明的 ; 他 是 相当 愿意的 到 允许 英格兰
[hɜːr; hər] [suːˌpɪriˈɔːrəti] [ɪn] [ˌmænjuˈfæktʃərz] ,
her superiority in manufactures ,
她 优势 在 制成品 ,

然而，在我看来，他非常聪明；他完全愿意承认英国在制造业方面的优势。

[ðoʊ] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [fəˈlɪsəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈloʊər] [ˈɔːrdərz] .
though not in the felicity of her lower orders .
尽管 不是 在 这 费利西蒂 的 她 降低 订单 .

虽然她没有下级人民那样的幸福。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][ˈsteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][laɪf] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [əˈlaʊ] — — ”
For a person in his station of life , you must allow — — ”
为了 一个 人 在 他的 车站 的 生活 , 你 必须 允许 — — ”

对于他这种身份的人来说，你必须允许——”

“ [jes] , ” [sed] [ˈhæmɪltən] , “ [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][ˈsteɪʃ(ə)n][ɪn] [laɪf] ,
“ Yes , ” said Hamilton , “ for a person in his station in life ,
“ 是的 , ” 说 汉密尔顿 , “ 为了 一个 人 在 他的 车站 在 生活 ,

“是的,”汉密尔顿说,“对于他这样的身份的人来说，

[aɪ][duː] [θɪŋk] [hɪm; ɪm][ʌnˈjuːʒuəliˌʌnˈjuːʒəli] [wel] - [ɪnˈfɔːrmd] [ænd; ənd][ˈræʃ(ə)nəl] ,
I do think him unusually well - informed and rational ,
我 做 思考 他 异常地 出色地 - 知情的 和 合理的 ,

我确实认为他见多识广，理性得异乎寻常。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][faɪnd][moʊst][tuː; tə][ədˈmaɪər] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][ɪz] ,
but what I find most to admire about him is ,
但 什么 我 寻找 最多 到 钦佩 关于 他 是 ,

但我最欣赏他的一点是：

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [stʊd] [stɪl] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [ˈθɜːrtiəθ] [ænd; ənd] [ˈfɔːrtiəθ] [jɪr] ,
that he has not stood still between his thirtieth and fortieth year ,
那 他 有 不是 站立 仍然 之间 他的 第三十 和 第四十 年 ,

他在三十岁到四十岁之间并没有停滞不前。

[æz; əz][moʊst] [men] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˈæktʃuəli] [ˈmuːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [duː] ,
as most men who are not actually moving in the world do ,
作为 最多 男人 WHO 是 不是 实际上 移动 在 这 世界 做 ,

就像大多数不真正投身社会的人一样，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] [ɪz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['nevər] - ['endɪŋ] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and which I verily believe is the cause of those never - ending praises of the
和 哪个 我 确实 相信 是 这 原因 的 那些 绝不 - 结束 赞扬 的 这
[gʊd] [oʊld] [taɪmz] . ”
good old times . ”
好的 老的 时代 . ”

我深信，这就是人们对美好旧时光永无止境的赞美之情的根源所在。

“ [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n] , ” [sed] ['hɪldəˌɡɑːrd] ,
“ He is the first person , ” said Hildegarde ,
“ 他 是 这 第一的 人 , ” 说 希尔德加德 ,

“他是第一个,”希尔德加德说。

“ [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['æktʃuəli] [ɡɪv] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪmz] [ðə; ði] ['prefrəns] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv]
“ that I have heard actually give the present times the preference to those of
“ 那 我 有 听到 实际上 给 这 展示 时代 这 偏爱 到 那些 的
[hɪz; ɪz] [juːθ] ! ”
his youth ! ”
他的 青年 ! ”

“我听说，他竟然更看重现在的时代，而不是他年轻时的理想！”

“ [hiː; hi][hæz; həz] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , ” [sed] ['hæmɪltən] ,
“ He has followed the changes of the world , ” said Hamilton ,
“ 他 有 随后 这 变化 的 这 世界 , ” 说 汉密尔顿 ,

“他一直关注着世界的变化,”汉密尔顿说。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] [les] ['ɔːf(ə)n]['ɡɪv(ə)n][ðæn; ðən] ['piːp(ə)l] [ɪ'mædʒɪn] .
“ and that is a proof of intellect less often given than people imagine .
“ 和 那 是 一个 证明 的 智力 较少的 经常 给定 比 人们 想象 .

“而这恰恰是智力的一种证明，只是这种证明并不像人们想象的那样常见。”

['ɛvriːˌbɑːdiːz] [juːθ] [mʌst; məst][biː; bi] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [mɔːr] [ə'ɡriːəb(ə)l] [ðæn; ðən][ðer; ðər][oʊld][eɪdʒ]
Everybody's youth must be , I should think , more agreeable than their old age
每个人的 青年 必须 是 , 我 应该 思考 , 更多的 同意 比 他们的 老的 年龄
.
.
.

我认为，每个人的青春时期都比老年时期更令人愉快。

[ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['pleʒərz] [fɔːr; fər] [juːθ] , [wɪtʃ] [baɪ] [dɪ'ɡriːz] , ['sloʊli] [bʌt; bət] ['ʃʊrli] ,
The world is full of pleasures for youth , which by degrees , slowly but surely ,
这 世界 是 满的 的 快乐 为了 青年 , 哪个 经过 学位 , 缓慢地 但 一定 ,

世界充满了年轻人可以享受的乐趣，这些乐趣会逐渐、缓慢但肯定地......

['iːv(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði][moʊst] ['fɔːrtʃənət] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [siːs] [fɔːr; fər][ðə; ði][eɪdʒd] .
even under the most fortunate circumstances , cease for the aged .
甚至 在下面 这 最多 幸运 情况 , 停止 为了 这 老年人 .

即使在最幸运的情况下，老年人也要停止工作。

['hæpi] [ðoʊz] [huː] , [laɪk] ['mɪstər] . ['aɪzənmən] ,
Happy those who , like Mr . Eisenmann ,
快乐的 那些 WHO , 喜欢 先生 . 艾森曼 ,

像艾森曼先生那样的人是幸福的,

[kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [stɪl] [mɔːr] ['hæpi]
can understand and appreciate the improvement in the world — still more happy
能 理解 和 欣赏 这 改进 在 这 世界 — 仍然 更多的 快乐的
[ðoʊz] [huː] , [wen] [oʊld] ,
those who , when old ,
那些 WHO , 什么时候 老的 ,

能够理解和欣赏世界的进步——那些年老时更加幸福的人,

[kæn; kən][faɪnd] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn] ['wɪtnəsɪŋ] ['pleʒərz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər] [pɑːr'tɪsɪpeɪt]
can find enjoyment in witnessing pleasures in which they can no longer participate
能 寻找 享受 在 见证 快乐 在 哪个 他们 能 不 更长 参加

. ”
. ”
. ”

他们可以乐于见到自己无法再参与的快乐。

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['fɔːrtʃənət] ['pɜːsənz] [huː] ['nevər] [ə'pɪr] [tuː; tə] [groʊ] [oʊld] , ” [sed]
“ But there are some fortunate persons who never appear to grow old , ” said
“ 但 那里 是 一些 幸运 人 WHO 绝不 出现 到 生长 老的 , ” 说
['hɪldəˌgɑːrd] .
Hildegarde .
希尔德加德 .

“但有些人很幸运，他们似乎永远不会变老，”希尔德加德说。

“ [oʊ] , [dəunt] [kɔːl] [ðem; ðəm] ['fɔːrtʃənət] , ” [kraɪd] ['hæmɪltən] ; “ [eɪdʒ][mʌst; məst][biː; bi] [felt] [baɪ]
“ Oh , don't call them fortunate , ” cried Hamilton ; “ age must be felt by
“ 哦 , 不 称呼 他们 幸运 , ” 哭 汉密尔顿 ; “ 年龄 必须 是 毛毡 经过
['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,
everybody ,
大家 ,

“哦，别说他们幸运，”汉密尔顿喊道；“每个人都会感受到衰老。”

[ðoʊ] [baɪ][sʌm; səm][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [bɔːrn] ['tʃɪrfəli] .
though by some it may be borne cheerfully .
尽管 经过 一些 它 可能 是 出生 愉快地 .

虽然有些人可能会欣然接受。

['nʌθɪŋ] [ɪz][soʊ] [dɪs'gʌstɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [juːθ] [ɪn][æn; ən][oʊld]['pɜːrs(ə)n] .
Nothing is so disgusting as the affectation of youth in an old person .
没有什么 是 所以 令人作呕 作为 这 做作 的 青年 在 一个 老的 人 .

最令人作呕的就是老年人装嫩。

[aɪ] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [rɪ'teɪn] [ðer; ðər] ['juːθfl] ['mænərz] [ɪn]
I consider it a positive misfortune to those who retain their youthful manners in
我 考虑 它 一个 积极的 不幸 到 那些 WHO 保持 他们的 青春 礼仪 在
[oʊld][eɪdʒ] !
old age !
老的 年龄 !

我认为，对于那些年老时仍保持年轻时风度的人来说，这是一种幸运的不幸！

[tuː; tə] [groʊ] [oʊld][wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] [ɪz][nɑːt][soʊ] ['iːzi] [æz; əz] ['piːp(ə)l] [ɪ'mædʒɪn] — [aɪ][kʊd; kəd] [raɪt] [ə; eɪ]
To grow old with dignity is not so easy as people imagine — I could write a
到 生长 老的 和 尊严 是 不是 所以 简单的 作为 人们 想象 — 我 可以 写 一个
['pæmflət] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — — ”
pamphlet about it — — ”
小册子 关于 它 — — ”

优雅地老去并不像人们想象的那么容易——我可以为此写一本小册子——”

“ [preɪ] [duː] , ” [sed] ['hɪldəˌgɑːrd] , ['smaɪlɪŋ] ,
“ Pray do , ” said Hildegarde , smiling ,
“ 祈祷 做 , ” 说 希尔德加德 , 微笑 ,

“请便，”希尔德加德笑着说。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [groʊ] [oʊld] — [aɪ] — [huː] [hæv; həv] ['nevər] ['riːəli] [felt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]
“ I should like to learn to grow old — I — who have never really felt what it
“ 我 应该 喜欢 到 学习 到 生长 老的 — 我 — WHO 有 绝不 真的 毛毡 什么 它
[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [jʌŋ] ! ”
was to be young ! ”
曾是 到 是 年轻的 ! ”

“我真想学着变老——我——一个从未真正感受过青春滋味的人！”

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə][bɪd][juː; jʊ] [ɡʊd] - [naɪt] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈaɪzənmən] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
“ I am waiting to bid you good - night , ” said Mr . Eisenmann at the door .
“ 我 是 等待 到 出价 你 好的 - 夜晚 , ” 说 先生 . 艾森曼 在 这 门 .

“我正等着跟你道晚安呢，”艾森曼先生在门口说道。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [læst] [taɪm] [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɡoʊ][ðə; ði] [raʊndz] ,
“ This is the last time I shall go the rounds ,
“ 这 是 这 最后的 时间 我 将 去 这 回合 ,

“这是我最后一次巡视了。”

[fɔːr; fər][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [rɪˈzaɪn] [maɪ] [ˈɑːfɪs] [tuː; tə][maɪ] [ˈdɔːtər] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] — [ʃiː; ʃi] [lɔkt] [ɔːl]
for I mean to resign my office to my daughter to - morrow — she locked all
为了 我 意思是 到 辞职 我的 办公室 到 我的 女儿 到 - 明天 — 她 已锁定 全部
[ðə; ði] [dɔːz] ,
the doors ,
这 门 ,

因为我打算明天把办公室交给女儿——她把所有的门都锁上了。

[ænd; ənd][ˈboʊltɪd][ɔːl][ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] , [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [jɪr] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈmærid] ! ”
and bolted all the windows , for many a year before she was married ! ”
和 螺栓连接 全部 这 视窗 , 为了 许多 一个 年 前 她 曾是 已婚 ! ”

在她结婚前的很多年里，她把所有的窗户都闩上了！

“ [hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] [ɪn] [taɪm] , ” [sed] [ˈhæmɪltən] , [ˈraɪzɪŋ] , “ [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɡetɪŋ]
“ He has just come in time , ” said Hamilton , rising , “ I believe I was getting
“ 他 有 只是 来 在 时间 , ” 说 汉密尔顿 , 上升 , “ 我 相信 我 曾是 获得
[ˈveri] [ˈproʊzi] . ”
very prosy . ”
非常 散文 . ”

“他来得正是时候，”汉密尔顿站起身来说，“我觉得我刚才说得太啰嗦了。”

“ [ænd; ənd][aɪ] [ˈveri] [ˈmelənkɑːli] , ” [sed] [ˈhɪldəˌɡɑːrd] .
“ And I very melancholy , ” said Hildegarde .
“ 和 我 非常 忧郁 , ” 说 希尔德加德 .

“我感到非常忧郁，”希尔德加德说。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [beɪd] [ðem; ðəm] [ɡʊd] - [naɪt] ,
The old man bade them good - night ,
这 老的 男人 巴德 他们 好的 - 夜晚 ,

老人向他们道了晚安。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [ˈɡreɪvli] [æz; əz] [ðeɪ] [əˈsendɪd] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [ˈsepəreɪtɪd] [ɑːn]
and watched them gravely as they ascended the stairs and separated on
和 观看 他们 严重地 作为 他们 上升 这 楼梯 和 分开 在
[ðə; ði] [ˈlɑːbi] .
the lobby .
这 大厅 .

他神情严肃地看着他们走上楼梯，然后在门厅里分开。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈsɛvən] .
CHAPTER XXXVII .
章 xxxvii .

第三十七章

[æn; ən] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈmiːtɪŋ] [ænd; ənd] [ɪts] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] .
AN UNEXPECTED MEETING AND ITS CONSEQUENCES .
一个 意外 会议 和 它是 结果 .

一次意想不到的会面及其后果。

['mædəm]	['rəuzənbəːg]	[tʊk]	[pə'zeʃn]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['fɑːðɝz]	[haʊs]	[mɔːr]	['kwaɪətli]	[ðæn; ðən]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ɪk'spektɪd]	;
Madame	**Rosenberg**	**took**	**possession**	**of**	**her**	**father's**	**house**	**more**	**quietly**	**than**	**had**	**been**	**expected**	**;**
夫人	罗森伯格	采取	拥有	的	她	父亲的	房子	更多的	悄悄	比	有	到过	预期的	;

罗森伯格夫人比人们预想的更平静地接管了她父亲的房子；

[hiː; hi]	[rɪ'zaɪnd]	[hɪz; ɪz]	[kiːz]	[ænd; ənd]	[ə'θɔːrəti]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[sə'lemnəti]	[wɪtʃ]	[kwaɪt]	[səb'duːd]	[hɜːr; hər]	,
he	**resigned**	**his**	**keys**	**and**	**authority**	**with**	**a**	**solemnity**	**which**	**quite**	**subdued**	**her**	**,**
他	辞职	他的	钥匙	和	权威	和	一个	严肃	哪个	相当	低沉的	她	,

他庄严地交出了钥匙和权力，那份庄重令她十分敬畏。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[hoʊl]	[wiːk]	[ɪ'læpst]	[bɪ'fɔːr]	['eni]	[ɪk'strɔːrdəneri]	['bʌs(ə)l]	[wʌz; wəz]	[pər'septəb(ə)l]	;
and	**a**	**whole**	**week**	**elapsed**	**before**	**any**	**extraordinary**	**bustle**	**was**	**perceptible**	**;**
和	一个	所有的	星期	过去	前	任何	非凡的	忙碌	曾是	可感知的	;

整整一周过去了，才出现任何异常的喧嚣；

[æt; ət]	[ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[taɪm]	[ə; eɪ]	['skrʌbɪŋ]	,	[ænd; ənd]	['wɑːʃɪŋ]	,	[ænd; ənd]	['peɪntɪŋ]	[bɪ'gæn]	,
at	**the**	**end**	**of**	**that**	**time**	**a**	**scrubbing**	**,**	**and**	**washing**	**,**	**and**	**painting**	**began**	**,**
在	这	结尾	的	那	时间	一个	擦洗	,	和	洗涤	,	和	绘画	开始	,

最后，就开始了擦洗、清洗和粉刷工作。

[wɪtʃ]	[droʊv]	[ðə; ði]	[oʊld]	[mæn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['neɪbərɪŋ]	[ɪn]	,	[ænd; ənd]	['hæmɪltən]	['ɪntuː]	['mjuːnɪk]	,	[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	[deɪz]	.
which	**drove**	**the**	**old**	**man**	**to**	**the**	**neighbouring**	**inn**	**,**	**and**	**Hamilton**	**into**	**Munich**	**,**	**for**	**some**	**days**	**.**
哪个	驾驶	这	老的	男人	到	这	邻接	客栈	,	和	汉密尔顿	进入	慕尼黑	,	为了	一些	天	.

这迫使老人去了附近的旅馆，而汉密尔顿则去了慕尼黑，在那里待了几天。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['veri]	[ˌdɪsə'griːəb(ə)l]	,	[bʌt; bət]	['sɜːrt(ə)nli]	[ðə; ði]	[haʊs]	[ə'pɪrd]	[ˌmetə'mɔːˌfəʊzd]	[wen]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[æt; ət]	[æn; ən]	[end]	,
It	**was**	**very**	**disagreeable**	**,**	**but**	**certainly**	**the**	**house**	**appeared**	**metamorphosed**	**when**	**it**	**was**	**at**	**an**	**end**	**,**
它	曾是	非常	令人不快的	,	但	当然	这	房子	出现	变态	什么时候	它	曾是	在	一个	结尾	,

虽然很不愉快，但房子走到尽头时，确实看起来焕然一新。

[ænd; ənd]	[noʊ]	[kəm'pleɪnts]	[wɜːr; wər]	[hɜːrd]	,
and	**no**	**complaints**	**were**	**heard**	**,**
和	不	投诉	是	听到	,

没有收到任何投诉。

[ɪk'septɪŋ]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[feɪnt]	['mɜːməz]	[frʌm; frəm]	['mɪstər]	.	['aɪzənmən]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[vaɪn]	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[treɪnd]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[frʌnt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[haʊs]	['biːɪŋ]	['kʌvərd]	[wɪð; wɪθ]	['waɪtwɑːʃ]	.
excepting	**a**	**few**	**faint**	**murmurs**	**from**	**Mr**	**.**	**Eisenmann**	**about**	**the**	**vine**	**which**	**was**	**trained**	**against**	**the**	**front**	**of**	**the**	**house**	**being**	**covered**	**with**	**whitewash**	**.**
除外	一个	很少	头晕的	低语	从	先生	.	艾森曼	关于	这	藤	哪个	曾是	受过训练	反对	这	正面	的	这	房子	存在	涵盖	和	粉刷	.

除了艾森曼先生偶尔低声抱怨说，房子前面那棵藤蔓植物被粉刷了一遍之外。

['hɪldəˌgɑːrd]	,	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['ɪnfɪnət]	[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]	,
Hildegarde	**,**	**to**	**her**	**infinite**	**satisfaction**	**,**
希尔德加德	,	到	她	无限	满意	,

令希尔德加德无比满意的是，

[wʌz; wəz][nɑːt][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [lɜːrn] ['kʊkɪŋ] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃoʊn] [ə; eɪ] [tuː] [dɪ'saɪdɪd] [dɪs'teɪst]
was not obliged to learn cooking — she had shown a too decided distaste
曾是 不是 有义务 到 学习 烹饪 — 她 有 所示 一个 也 决定 厌恶
[ænd; ənd][wɑːnt][ʌv; əv]['tælənt] ;
and want of talent ;
和 想 的 天赋 ;

她不必学习烹饪——她表现出了过于明显的厌恶和缺乏天赋；

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] ['tɑːlərəbli] ['ekspɜːrt] ['aɪrnər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə]
she became , however , a tolerably expert ironer , and it was amusing to
她 成为 , 然而 , 一个 勉强可以接受 专家 熨斗 , 和 它 曾是 有趣 到
[siː] ['hæmɪltən] ['sɪtɪŋ] ,
see Hamilton sitting ,
看 汉密尔顿 坐着 ,

然而，她却成了一位相当熟练的熨衣工，看着汉密尔顿坐在那里熨衣服的样子，真是滑稽可笑。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['teɪbl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [hiːps] [ʌv; əv] ['lɪnɪn] ,
day after day , beside the table covered with heaps of linen ,
天 后 天 , 旁 这 桌子 涵盖 和 堆积如山 的 亚麻布 ,

日复一日，在堆满亚麻布的桌子旁，

[ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['ʃɪlər] [ɑːn][ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv] ['hɜːrdər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] ,
a volume of Schiller on the philosophy of Herder in his hand , reading aloud ,
一个 体积 的 席勒 在 这 哲学 的 牧人 在 他的 手 , 阅读 大声 ,

他手里拿着一本席勒论赫尔德哲学的著作，正在朗读。

[ɪn]['ɔːrdər] ([æz; əz][hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] ['mædəm] ['rəuzənbəːg]) [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [hɪz; ɪz]['dʒɜːrmən]
in order (as he explained to Madame Rosenberg) to improve his German
在 命令 (作为 他 解释 到 夫人 罗森伯格) 到 提升 他的 德语
['æksent] ,
accent ,
口音 ,

为了（正如他向罗森伯格夫人解释的那样）改善他的德语口音，

[ə'baʊt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['fæməli][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['veri] ['æŋkʃəs] [ʌv; əv] [leɪt] ,
about which his family had become very anxious of late ,
关于 哪个 他的 家庭 有 变得 非常 焦虑的 的 晚的 ,

近来，他的家人对此非常担忧。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'kluːdid] [ðeɪ] [hæd; həd][sʌm; səm] [hoʊps] [ʌv; əv] ['pleɪsɪŋ] [hɪm; ɪm]
and from which he concluded they had some hopes of placing him
和 从 哪个 他 结束 他们 有 一些 希望 的 放置 他
[æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [kɔːrts] ;
at one of the German courts ;
在 一 的 这 德语 法院 ;

由此他推断，他们有希望把他安排到德国的某个宫廷里去；

[haʊ'evər] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [pər'tɪkjələrli] ['ɪntrəstɪd] [ɑːn] [ðæt] ['sʌbdʒekt] , [nɔːr] , [ɪn'diːd] ,
however , he did not feel particularly interested on that subject , nor , indeed ,
然而 , 他 做过 不是 感觉 特别 感兴趣的 在 那 主题 , 也不 , 的确 ,

然而，他对那个话题并没有特别的兴趣，事实上，

[ɑːn] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃər] ; [hiː; hi] [lɪvd] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] ,
on anything that had reference to the future ; he lived from day to day ,
在 任何事物 那 有 参考 到 这 未来 ; 他 居住地 从 天 到 天 ,

凡是与未来有关的事情，他都漠不关心；他过着得过且过的日子。

['rekənɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] ['prɑːfɪtəbli] [ɔːr] [ʌn'prɑːfɪtəbli] [spent] ,
reckoning the time profitably or unprofitably spent ,
清算 这 时间 盈利 或者 无利可图 花费 ,

计算花费的时间是否盈利，

[ə'kɔːrdɪŋ]	[tuː; tə]	[ɪts]	['hævɪŋ]	[bɪn]	[ɔːr]	[nɑːt]	['hævɪŋ]	[bɪn]	[spent]	[ɪn]	[-]	[sə'saɪəti]	;
according	**to**	**its**	**having**	**been**	**or**	**not**	**having**	**been**	**spent**	**in**	**Hildegarde's**	**society**	**;**
根据	到	它是	拥有	到过	或者	不是	拥有	到过	花费	在	希尔德加德的	社会	;

根据它是否在希尔德加德的社交圈中度过;

[hiː; hi]	[maɪt]	['truːli]	[seɪ]	[wɪð; wɪθ]	['protɪʊs]	[ʌv; əv]	[və'rəunə]	—
he	**might**	**truly**	**say**	**with**	**Proteus**	**of**	**Verona**	**—**
他	可能	真的	说	和	普罗透斯	的	维罗纳	—

他或许真的会像维罗纳的普罗透斯那样说——

“	[aɪ]	[liːv]	[maɪ'self]	,	[maɪ]	[frendz]	,	[ænd; ənd]	[ɔːl]	[fɔːr; fər]	[lʌv]	.
“	**I**	**leave**	**myself**	**,**	**my**	**friends**	**,**	**and**	**all**	**for**	**love**	**.**
“	我	离开	我	,	我的	朋友们	,	和	全部	为了	爱	.

“我为了爱情，离开了我自己、我的朋友和一切。”

[ðaʊ]	,	['dʒuːliə]	,	[ðaʊ]	[hæst]	[ˌmetə'mɔːˌfəʊzd]	[ˌem 'iː]	;
Thou	**,**	**Julia**	**,**	**thou**	**hast**	**metamorphosed**	**me**	**;**
你	,	朱莉娅	,	你	哈斯特	变态	我	;

朱莉娅，你改变了我;

[meɪd]	[ˌem 'iː]	[nɪ'glekt]	[maɪ]	['stʌdiz]	,	[luːz]	[maɪ]	[taɪm]	,
Made	**me**	**neglect**	**my**	**studies**	**,**	**lose**	**my**	**time**	**,**
制成	我	忽视	我的	研究	,	失去	我的	时间	,

导致我荒废学业，浪费时间，

[wɔːr]	[wɪð; wɪθ]	[gʊd]	['kaʊns(ə)l]	,	[set]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[æt; ət]	[nɔːt]	—
War	**with**	**good**	**counsel**	**,**	**set**	**the**	**world**	**at**	**nought**	**—**
战争	和	好的	法律顾问	,	放	这	世界	在	零	—

以良策发动战争，将世界化为乌有——

”	[ænd; ənd]	[θriː]	[mʌnθs]	[pæst]	[laɪk]	[soʊ]	['meni]	[deɪz]	,
”	**And**	**three**	**months**	**passed**	**like**	**so**	**many**	**days**	**,**
”	和	三	几个月	通过了	喜欢	所以	许多	天	,

“三个月就这样像一天天过去了。”

[ænd; ənd]	[θriː]	[mɔːr]	[wʊd]	[hæv; həv]	['fɑːloʊd]	[ðem; ðəm]	[ɪn]	['blɪsf(ə)l]	[mə'nɑːtəni]	,	[hæd; həd]	[nɑːt]	[ə; eɪ]
and	**three**	**more**	**would**	**have**	**followed**	**them**	**in**	**blissful**	**monotony**	**,**	**had**	**not**	**a**
和	三	更多的	会	有	随后	他们	在	幸福的	单调	,	有	不是	一个

['sɜːrkəmstæns]	,	['trɪviəl]	[ɪn]	[ɪt'self]	,
circumstance	**,**	**trivial**	**in**	**itself**	**,**
环境	,	琐碎的	在	本身	,

如果不是因为一件本身微不足道的事情，另外三个人也会在这种幸福的单调生活中步其后尘。

[led]	[ɪn]	[ɪts]	['kɑːnsɪkwensɪz]	[tuː; tə]	[æn; ən]	[ə'brʌpt]	[ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[moʊd]	[ʌv; əv]	[laɪf]	,
led	**in**	**its**	**consequences**	**to**	**an**	**abrupt**	**termination**	**of**	**this**	**mode**	**of**	**life**	**,**
引领	在	它是	结果	到	一个	突然	终止	的	这	模式	的	生活	,

其后果导致这种生活方式的突然终结。

[ɔːr]	[weɪst]	[ʌv; əv]	[laɪf]	—	[wɪtʃ'evər]	[ðə; ði]	['riːdər]	[meɪ]	[kən'sɪdər]	[ˌaɪ 'tiː]	.
or	**waste**	**of**	**life**	**—**	**whichever**	**the**	**reader**	**may**	**consider**	**it**	**.**
或者	浪费	的	生活	—	任何	这	读者	可能	考虑	它	.

或者说是浪费生命——无论读者如何看待。

[ðə; ði]	['mjuːnɪk]	[ˌmɪd'sʌmər]	[fer]	[hæd; həd]	[kə'menst]	,	[ænd; ənd]	['mædəm]	['rəuzənbəːg]	,
The	**Munich**	**midsummer**	**fair**	**had**	**commenced**	**,**	**and**	**Madame**	**Rosenberg**	**,**
这	慕尼黑	盛夏	公平的	有	开始	,	和	夫人	罗森伯格	,

慕尼黑仲夏集市开幕了，罗森伯格夫人

[nɑːt]	['hævɪŋ]	[faʊnd]	[taɪm]	[ɪn]	[wʌn]	[deɪ]	[tuː; tə]	[meɪk]	[hɜːr; hər]	['juːʒuəl]	['pɜːtʃəsəz, 'pɜːtʃəsɪz]	,	[dɪ'saɪdɪd]	[ə'pɑːn]
not	**having**	**found**	**time**	**in**	**one**	**day**	**to**	**make**	**her**	**usual**	**purchases**	**,**	**decided**	**upon**
不是	拥有	成立	时间	在	一	天	到	制作	她	通常	购买	,	决定	之上

['goʊɪŋ]	[ə; eɪ]	['sekənd]	;
going	**a**	**second**	**;**
去	一个	第二	;

由于一天之内没有时间完成她平常的购物，她决定再去一次；

[ʃiː; ʃi]	[pʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːf]	,	[haʊ'evər]	,	[ʌn'tɪl]	[ðə; ði]	['veri]	[læst] ,
she	**put**	**it**	**off**	**,**	**however**	**,**	**until**	**the**	**very**	**last ,**
她	放	它	离开	,	然而	,	直到	这	非常	最后的 ,

然而，她一直拖延到最后一刻。

[ænd; ənd]	[wen]	[ðə; ði]	['mɔːrnɪŋ]	[keɪm]	[wʌz; wəz]	['sʌfərɪŋ]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[frʌm; frəm]	['hedeɪk]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]
and	**when**	**the**	**morning**	**came**	**was**	**suffering**	**so**	**much**	**from**	**headache**	**that**	**she**
和	什么时候	这	早晨	来了	曾是	痛苦	所以	很多	从	头痛	那	她

[wʌz; wəz]	[ə'blaɪdʒd]	[tuː; tə]	[rɪ'meɪn]	[æt; ət]	[hoʊm]	.
was	**obliged**	**to**	**remain**	**at**	**home**	**.**
曾是	有义务	到	保持	在	家	.

第二天早上，她头痛欲裂，不得不待在家里。

[æz; əz]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	['prɑːmɪst]	[tuː; tə]	[daɪn]	[æt; ət]	[twelv]	[ə'klɔk, əu-]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['meɪdʒər] ,
As	**they**	**had**	**promised**	**to**	**dine**	**at**	**twelve**	**o'clock**	**with**	**the**	**Major ,**
作为	他们	有	承诺	到	用餐	在	十二	点钟	和	这	主要的 ,

他们答应和少校一起在十二点钟用餐，

[ʃiː; ʃi]	[θɔːt]	[ˌaɪ 'tiː]	['betər]	[tuː; tə]	[send]	['hɪldəˌgɑːrd]	[ænd; ənd]	-	,
she	**thought**	**it**	**better**	**to**	**send**	**Hildegarde**	**and**	**Gustle**	**,**
她	想法	它	更好的	到	发送	希尔德加德	和	-	,

她认为最好派希尔德加德和古斯特尔去。

[ænd; ənd]	[ðoʊ]	[æt; ət]	[fɜːrst]	[ʃiː; ʃi]	[ɪn'sɪstɪd]	[ðæt]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[tuː; tə]	[goʊ]	[ɪn]	[ðer; ðər]
and	**though**	**at**	**first**	**she**	**insisted**	**that**	**they**	**were**	**to**	**go**	**in**	**their**
和	尽管	在	第一的	她	坚持	那	他们	是	到	去	在	他们的

['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz]	['lɪt(ə)l]	[oʊld]	['kærɪdʒ]	,
grandfather's	**little**	**old**	**carriage**	**,**
祖父的	小的	老的	运输	,

虽然她一开始坚持要他们乘坐祖父那辆老旧的小马车，

[ʃiː; ʃi]	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	['jiːldɪd]	[tuː; tə]	['hæməltənz]	[rɪ'mɑːnstrənsɪz]	[ænd; ənd]	[en'triːtiːz] ,
she	**at**	**length**	**yielded**	**to**	**Hamilton's**	**remonstrances**	**and**	**entreaties ,**
她	在	长度	产生	到	汉密尔顿的	抗议	和	恳求 ,

她最终屈服于汉密尔顿的劝阻和恳求。

[ænd; ənd]	['æftər]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[pæst]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[hæf]	['aʊər]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	['bedruːm; 'bedrʊm]	[dɔːr]	,
and	**after**	**he**	**had**	**passed**	**a**	**good**	**half**	**hour**	**at**	**her**	**bedroom**	**door**	**,**
和	后	他	有	通过了	一个	好的	一半	小时	在	她	卧室	门	,

他在她卧室门口等了足足半个小时之后，

['meɪkɪŋ]	['prɔmisiz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[moʊst]	['verid]	[dɪ'skrɪpʃn]	,	[ə'laʊd]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	[draɪv]	[wɪð; wɪθ]
making	**promises**	**of**	**the**	**most**	**varied**	**description**	**,**	**allowed**	**them**	**to**	**drive**	**with**
制作	承诺	的	这	最多	多种多样	描述	,	允许	他们	到	驾驶	和

[hɪm; ɪm]	,
him	**,**
他	,

他许下了各种各样的承诺，让他们和他一起开车。

[ænd; ənd]	[biː; bi]	['ʌndər]	[hɪz; ɪz]	[ker]	['dʊrɪŋ]	[ðə; ði]	[deɪ]	.
and	**be**	**under**	**his**	**care**	**during**	**the**	**day**	**.**
和	是	在下面	他的	关心	期间	这	天	.

白天由他照顾。

- [rɪ'si:vd] [ðem; ðəm] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] , [wɪð; wɪθ] ['tʃaɪldɪʃ] [dɪ'laɪt] ;

Crescenz received them , as usual , with childish delight ;

- 已收到 他们 , 作为 通常 , 和 幼稚 喜 ;

克雷森茨像往常一样，带着孩子般的喜悦接受了他们；

[hɜ:r; hər] ['greɪtɪst] ['pleʒər] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ə'stɑ:nɪʃ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

her greatest pleasure on such occasions was to astonish them with a

她 最 乐趣 在 这样的 场合 曾是 到 震惊 他们 和 一个

[və'raɪəti][ʌv; əv] [tɑ:ts] [ænd; ənd] [swi:t'mi:ts] ,

variety of tarts and sweetmeats ,

种类 的 蛋挞 和 甜食 ,

在这种场合，她最大的乐趣就是用各种各样的馅饼和甜点让他们感到惊喜。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][get] [ə'weɪ] .

and they always found it difficult to get away .

和 他们 总是 成立 它 难的 到 得到 离开 .

他们总是很难逃脱。

[ɑ:n] [ðɪs] [deɪ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['iziə] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði]

On this day it was easier , for she intended to accompany them to the

在 这 天 它 曾是 更轻松 , 为了 她 故意的 到 陪伴 他们 到 这

[fer] .

fair .

公平的 .

这一天比较容易，因为她打算陪他们一起去集市。

- [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['baɪɪŋ] [sʌm; səm] [nu:] ['mʌzlɪn] ['dresɪz] , [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ]

Blazius had insisted on her buying some new muslin dresses , he was so

- 有 坚持 在 她 购买 一些 新的 细棉布 连衣裙 , 他 曾是 所以

['θɔ:tf(ə)l] , [ænd; ənd][soʊ] ['dʒenərəs] !

thoughtful , and so generous !

周到 , 和 所以 慷慨的 !

布拉齐乌斯坚持要她买一些新的棉布连衣裙，他真是太体贴、太慷慨了！

[ɪn][fækt] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['veri] ['meri] ['pɑ:rti] ; [fɔ:r; fər]['meɪdʒər] ['stʌlts] [hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə]

In fact , they were a very merry party ; for Major Stultz had ceased to

在 事实 , 他们 是 一个 非常 欢乐 派对 ; 为了 主要的 斯图尔茨 有 停止 到

[bi:; bi] ['dʒeləs] ;

be jealous ;

是 嫉妒的 ;

事实上，他们玩得非常开心；因为斯图尔茨少校已经不再嫉妒了；

[hɪz; ɪz] [waɪf] [naʊ] ['ri:əli] [laɪkt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ə'bi:diənt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tʃaɪld] ;

his wife now really liked him , and was more obedient than a child ;

他的 妻子 现在 真的 喜欢 他 , 和 曾是 更多的 听话 比 一个 孩子 ;

他的妻子现在真的很喜欢他，比孩子还听话；

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [dis'pju:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪl] [hæd; həd] ['nevər] ['entərd] [hɜ:r; hər][maɪnd] ,

the thought of disputing his will had never entered her mind ,

这 想法 的 争议 他的 将要 有 绝不 进入 她 头脑 ,

她从未想过要违背他的意愿。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ə'pi:ld] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['ɪnfənˌtaɪn] ['mænər] [ɑ:n] ['evri] [ə'keɪʒn] , [waɪl]

and she appealed to him in the most infantine manner on every occasion , while

和 她 上诉 到 他 在 这 最多 婴儿 方式 在 每一个 场合 , 尽管

,

,

,

她每次都用最幼稚的方式向他求助，而

['kæptɪveɪtɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['ɪnəsns] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'veriəbli] [ɪn'dʌldʒənt][ænd; ənd]

captivated by her beauty and innocence , he was invariably indulgent and

着迷 经过 她 美丽 和 无辜 , 他 曾是 总是 放纵的 和

['dʒenərəs] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ˌprɑːdɪ'gæləti] .

generous almost to prodigality .

慷慨的 几乎 到 挥霍无度 .

他被她的美貌和纯真所吸引，总是对她百般纵容和慷慨，甚至到了挥霍无度的地步。

[ʃiː; ʃi] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] ['sɪstər] , ['ðerfɔːr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪkt] [sɪn'serəti] , [æz; əz] [ðeɪ]

She assured her sister , therefore , with the most perfect sincerity , as they

她 保证 她 姐姐 , 所以 , 和 这 最多 完美的 诚意 , 作为 他们

[wɔːkt] [tə'geðər] [θruː] [ðə; ði] [fer] ,

walked together through the fair ,

步行 一起 通过 这 公平的 ,

因此，当她和妹妹一起漫步在集市上时，她以最真挚的语气向妹妹保证：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [hɜːr'self] [ðə; ði][moʊst] ['fɔːrtʃənət] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,

that she considered herself the most fortunate woman in the world ,

那 她 经过考虑的 她自己 这 最多 幸运 女士 在 这 世界 ,

她认为自己是世界上最幸运的女人。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] [wɪð; wɪθ] ['eniwʌn] [æz; əz][wɪð; wɪθ]['meɪdʒər] ['stʌlts] —

that she could never have been so happy with anyone as with Major Stultz —

那 她 可以 绝不 有 到过 所以 快乐的 和 任何人 作为 和 主要的 斯图尔茨 —

[noʊ] ,

no ,

不 ,

她不可能和任何人像和斯图尔茨少校在一起时那样快乐——不，

[nɑːt]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['hæmɪltən] — - [hæd; həd] [kwaɪt] [kən'vɪnst] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [ðæt] !

not even with Mr . Hamilton — Blazius had quite convinced her of that !

不是 甚至 和 先生 . 汉密尔顿 — - 有 相当 确信 她 的 那 !

即使是汉密尔顿先生也不行——布拉齐乌斯已经让她完全相信了这一点！

[ðeɪ] ['lɔɪtəd] [ə'baʊt] ['nɪrli] [tuː] ['aʊərz] , [ænd; ənd] ['hæmɪltən] , [ʌn'ʌtərəbli] ['wɪrid] , [wʌz; wəz]

They loitered about nearly two hours , and Hamilton , unutterably wearied , was

他们 徘徊 关于 几乎 二 小时 , 和 汉密尔顿 , 难以言喻 疲惫 , 曾是

['sloʊli] ['fɑːloʊɪŋ] ['hɪldəˌgɑːrd] ,

slowly following Hildegarde ,

缓慢地 下列的 希尔德加德 ,

他们徘徊了将近两个小时，汉密尔顿疲惫不堪，缓缓地跟在希尔德加德身后。

['kæriɪŋ] [hɜːr; hər] ['veriəs] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrslz] [ʌv; əv] ['rɪbənz] [ænd; ənd][pɪnz] ,

carrying her various little parcels of ribbons and pins ,

携带 她 各种各样的 小的 包裹 的 丝带 和 别针 ,

她手里拿着各种各样的小包裹，里面装着丝带和别针。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][hæns][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'liːv] [hɪm; ɪm] ,

until the arrival of Hans with the carriage should relieve him ,

直到 这 到达 的 汉斯 和 这 运输 应该 缓解 他 ,

直到汉斯驾着马车到来，他才能解脱。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [siːzd] [baɪ][bəʊθ][ɑːrmz][ænd; ənd] [fə'mɪliərli] [ə'drest] [baɪ][sʌm; səm]

when he was suddenly seized by both arms and familiarly addressed by some

什么时候 他 曾是 突然 查获 经过 两个都 武器 和 熟悉地 已解决 经过 一些

['pɝːsənz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

persons behind him .

人 在后面 他 .

突然，他被身后的人抓住双臂，并被他们亲昵地称呼。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnɪrəst] [rɪˈleɪʃnz] , [ˈpæsɪŋ] [θruː] [ˈmjuːnɪk] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [hoʊm] [frʌm; frəm] [ˈɪtəli] ,
They were two of his nearest relations , passing through Munich on their way home from Italy ,
他们 是 二 的 他的 最近的 关系 , 通过 通过 慕尼黑 在 他们的 方式 家 从 意大利 ,

他们是他最亲近的两位亲戚，从意大利回家途中经过慕尼黑。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈevɪdəntli] [mɔːr] [glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən][hiː; hi][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .
and were evidently more glad to see him than he to see them .
和 是 显然 更多的 高兴的 到 看 他 比 他 到 看 他们 .

显然，他们见到他比他见到他们还要高兴。

" [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ˈhaɪdɪŋ] [jɔːrˈself] , [ˈælfred] ?
" Where have you been hiding yourself , Alfred ?
" 在哪里 有 你 到过 隐藏 你自己 , 阿尔弗雷德 ?

“阿尔弗雷德，你都躲到哪里去了？”

[wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət][jʊr; jər][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ˈlɑːdʒɪŋz] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tel] [ˌjuː ˈes] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] .
We were at your supposed lodgings , and no one could tell us anything about you .
我们 是 在 你的 据称 住宿 , 和 不 一 可以 告诉 我们 任何事物 关于 你 .

我们去了你所谓的住处，但没有人能告诉我们任何关于你的信息。

[ˈeni] [ˈletərz] [left] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] [fɔːr; fər] , [wɪtʃ] [ˈsaʊndɪd] [ˈveri] [mɪˈstɪriəs] , [æz; əz] ,
Any letters left would be called for , which sounded very mysterious , as ,
任何 信件 左边 会 是 称为 为了 , 哪个 听起来 非常 神秘 , 作为 ,

任何遗留的信件都会被征集，这听起来非常神秘，因为：

[hæd; həd][juː; jʊ] [left] [fɔːr; fər] [viˈenə] [ɔːr][bɜːrˈlɪn] , [jʊr; jər] [ˈletərz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈfɔrwɝdɪd] [sænz] [fəˈsɑːn] , [aɪ] [səˈpoʊz] .
had you left for Vienna or Berlin , your letters would have been forwarded sans façon , I suppose .
有 你 左边 为了 维也纳 或者 柏林 , 你的 信件 会 有 到过 转发 无 法孔 , 我 认为 .

我想，如果你去了维也纳或柏林，你的信件就会被原封不动地转发了。

[kʌm] , [gɪv] [æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [jɔːrˈself] .
Come , give an account of yourself .
来 , 给 一个 帐户 的 你自己 .

来，交代一下你的情况。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [æskt] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈkwestʃənz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wen] [aɪ][goʊ] [hoʊm] — [ðæt] [ɪz] ,
I shall be asked a thousand questions , you know , when I go home — that is ,
我 将 是 问 一个 千 问题 , 你 知道 , 什么时候 我 去 家 — 那 是 ,

你知道，我回家后肯定会被问到无数个问题——也就是说，

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [əˈkʌmpəni] [ˌjuː ˈes] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [duː] , [ɔːl] [θɪŋz] [kənˈsɪdərd] , [ænd; ənd] — [ˈʌŋk(ə)l][dʒæk] — —
if you don't accompany us , which you might as well do , all things considered , and — Uncle Jack — —
如果 你 不 陪伴 我们 , 哪个 你 可能 作为 出色地 做 , 全部 事物 经过考虑的 , 和 — 叔叔 杰克 — —

如果你不和我们一起去，其实你最好还是陪我们去，毕竟考虑到各种因素——杰克叔叔——

" [noʊ] ,
" No ,
" 不 ,

“不，

['hæmɪltən] [hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['veri] [læst] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Hamilton had no intention of returning home until the very last day of his
汉密尔顿 有 不 意图 的 返回 家 直到 这 非常 最后的 天 的 他的
[liːv] [ʌv; əv] ['æbsəns] [hæd; həd][ɪk'spaɪərd] .
leave of absence had expired .
离开 的 缺席 有 已到期 .

汉密尔顿直到休假结束的最后一天才打算回家。

“ [wel] , [æz; əz][wiː; wi][stɑːrt][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ,
“ Well , as we start in a day or two ,
“ 出色地 , 作为 我们 开始 在 一个 天 或者 二 ,

“嗯，我们一两天后就要开始了，

[juː; jʊ] [wɪl] [spend] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː 'es][æt; ət] [liːst] ?
you will spend the evening with us at least ?
你 将要 花费 这 晚上 和 我们 在 至少 ?

你至少会和我们一起度过今晚吧?

” [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][hæns] [ə'pɪrd] , [ænd; ənd] [sed] , “ [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['redi] .
” At this moment Hans appeared , and said , “ the carriage was ready .
” 在 这 片刻 汉斯 出现 , 和 说 , “ 这 运输 曾是 准备好 .

这时，汉斯出现了，说道：“马车已经准备好了。”

” ['hæmɪltən] [dɪ'zaɪrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [weɪt] [æt; ət][ðə; ði][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊθs] ,
” Hamilton desired him to wait at the termination of the booths ,
” 汉密尔顿 想要的 他 到 等待 在 这 终止 的 这 展位 ,

汉密尔顿希望他等候在摊位尽头，

[ænd; ənd] [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [sed] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪm'bærəsmənt] , “ [spend]
and then turning to his companions said , with some embarrassment , “ Spend
和 然后 转弯 到 他的 同伴 说 , 和 一些 尴尬 , “ 花费
[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
the evening with you !
这 晚上 和 你 !

然后他转向同伴，有些尴尬地说：“今晚和你们一起度过吧！”

[oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;
oh , of course ;
哦 , 的 课程 ;

哦，当然；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [draɪv] [hoʊm] [ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [laɪvz; lɪvz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
but I have promised to drive home a lady who lives a little out of the
但 我 有 承诺 到 驾驶 家 一个 女士 WHO 生活 一个 小的 出去 的 这
[taʊn] . ”
town . ”
镇 . ”

但我已经答应开车送一位住在城外不远的女士回家。

“ [oʊ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['leɪdi] , [ɪz][ðer; ðər] ? ”
“ Oh , there's a lady , is there ? ”
“ 哦 , 有 一个 女士 , 是 那里 ? ”

“哦，那边有位女士啊? ”

“ [jes] : [ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['sɪstər] , ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm]['pɜːtʃəsəz, 'pɜːtʃəsɪz] . ”
“ Yes : she is at present with her sister , making some purchases . ”
“ 是的 : 她 是 在 展示 和 她 姐姐 , 制作 一些 购买 . ”

“是的，她现在和她姐姐在一起，正在购物。”

“ [ɑː] , [pər'hæps] [ðiːz] [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ? ” [kraɪd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌznz] ,
“ Ah , perhaps these are also some of them ? ” cried one of his cousins ,
“ 啊 , 也许 这些 是 还 一些 的 他们 ? ” 哭 一 的 他的 表兄弟姐妹 ,

“啊，或许这些也是他们中的一部分? ”他的一位表兄弟喊道。

['piːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌæfek'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪk'striːm] [ker] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrslz] ; “ ['rɪbənz] ,
peeping with an affectation of extreme care into one of the parcels ; “ ribbons ,
偷窥 和 一个 做作 的 极端 关心 进入 一 的 这 包裹 ; “ 丝带 ,
[aɪ] [dɪ'kler] , [ænd; ənd] [her] - [pɪnz] !
I declare , and hair - pins !
我 宣布 , 和 头发 - 别针 !

装出一副极其小心翼翼的样子，偷偷地往其中一个包裹里看；“丝带，我敢说，还有发夹！”

['ergoʊ] , [jʌŋ] — [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? ”
ergo , young — where is she ? ”
因此 , 年轻的 — 在哪里 是 她 ? ”

所以，年轻的她——她在哪里?

“ [aɪ][dəunt] — [noʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['hæmɪltən] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] [bʊθs] ,
“ I don't — know , ” replied Hamilton , looking down the row of booths ,
“ 我 不 — 知道 , ” 回复 汉密尔顿 , 寻找 向下 这 排 的 展位 ,

“我不知道,”汉密尔顿回答道，目光扫过一排排的摊位。

[æt; ət][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['hɪldəˌɡɑːrd] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] .
at one of which Hildegarde was standing .
在 一 的 哪个 希尔德加德 曾是 常设 .

其中一个地方，希尔德加德就站在那里。

“ [its] [ðæt] [tɔːl] [ɡɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɔːl] [weɪst] , [aɪm]['sɜːrt(ə)n] . ”
“ It's that tall girl with the small waist , I'm certain . ”
“ 它是 那 高的 女孩 和 这 小的 腰部 , 我是 肯定 . ”

“我敢肯定，就是那个个子高、腰很细的女孩。”

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [tɔːl] [ɡɜːrl] , ” [sed] ['hæmɪltən] , [hæf] ['læfɪŋ] ;
“ Well , it is that tall girl , ” said Hamilton , half laughing ;
“ 出色地 , 它 是 那 高的 女孩 , ” 说 汉密尔顿 , 一半 笑 ;

“哦，原来是那个高个子女孩,”汉密尔顿半笑着说；

“ [ðə; ði] ['suːnər] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː][ɡoʊ] [teɪk] [hɜːr; hər] [hoʊm] , [ðə; ði] ['suːnər] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bæk] [wɪð; wɪθ]
“ the sooner you let me go take her home , the sooner I shall be back with
“ 这 很快 你 让 我 去 拿 她 家 , 这 很快 我 将 是 后退 和
[juː; jʊ] . ”
you . ”
你 . ”

“你越早让我带她回家，我就能越早回到你身边。”

“ [let] [hɪm; ɪm][ɡoʊ] , [let] [hɪm; ɪm][ɡoʊ] , ” [kraɪd] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['kʌz(ə)n] ; [ænd; ənd] ['hæmɪltən] , [wɪð; wɪθ]
“ Let him go , let him go , ” cried his other cousin ; and Hamilton , with
“ 让 他 去 , 让 他 去 , ” 哭 他的 其他 表哥 ; 和 汉密尔顿 , 和
[æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['dʒestʃər] ,
an impatient gesture ,
一个 不耐烦 手势 ,

“放了他，放了他！”他的另一个表弟喊道；汉密尔顿不耐烦地做了个手势，

[wɔːkt] ['kwɪkli] [ɑːn] , ['fɑːloʊd] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [baɪ][bəuθ] .
walked quickly on , followed at a little distance by both .
步行 迅速地 在 , 随后 在 一个 小的 距离 经过 两个都 .

快速走上前去，两人稍稍跟在后面。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['heɪsti] [liːv] [ʌv; əv]['meɪdʒər] ['stʌlts] [ænd; ənd] - ,
He took a hasty leave of Major Stultz and Crescenz ,
他 采取 一个 仓促 离开 的 主要的 斯图尔茨 和 - ,

他匆匆向斯图尔茨少校和克雷森茨告别。

[ænd; ənd] ['hɜːrid] ['hɪldəˌɡɑːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] .
and hurried Hildegarde to the end of the fair .
和 慌忙 希尔德加德 到 这 结尾 的 这 公平的 .

于是，他催促希尔德加德快步走到集市的尽头。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['feɪətən] , [ænd; ənd] ['hæmɪltən] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]
Just as they were seated in the phaeton , and Hamilton was taking the
只是 作为 他们 是 坐着 在 这 幻影 ， 和 汉密尔顿 曾是 采取 这
[reɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
reins in his hand ,
缰绳 在 他的 手 ，

他们刚坐进敞篷马车，汉密尔顿正要握住缰绳，

[hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [kɔːld] [aʊt] , “ ['hɑːˌloʊ; hə'loʊ] , ['ælfred] !
his cousin called out , “ Hollo , Alfred !
他的 表哥 称为 出去 ， “ 你好 ，阿尔弗雷德！

他的表弟喊道：“你好，阿尔弗雷德！”

[juː; jʊ] ['nevər] [æskt] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['stɑːpɪŋ] .
you never asked where we were stopping .
你 绝不 问 在哪里 我们 是 停止 .

你从来没问过我们会在哪里停下来。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði][slɪp] ! ”
I think you are going to give us the slip ! ”
我 思考 你 是 去 到 给 我们 这 滑 ！ ”

我觉得你要溜走了！

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət] [hævɚdz] , [aɪ] [sə'poʊz] , ” [sed] ['hæmɪltən] ,
“ You are at Havard's , I suppose , ” said Hamilton ,
“ 你 是 在 哈佛大学的 ， 我 认为 ， ” 说 汉密尔顿 ，

“我想你现在应该在哈佛吧，”汉密尔顿说道。

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kə'rekt] [ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['muːvmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hɔːrsɪz] .
not in the least endeavouring to correct the impatient movements of his horses .
不是 在 这 至少 努力 到 正确的 这 不耐烦 移动 的 他的 马匹 .

他丝毫没有试图纠正马匹焦躁不安的动作。

“ [jes] . [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] .
“ Yes . Wait a moment , I want to ask you a question .
“ 是的 . 等待 一个 片刻 ， 我 想 到 问 你 一个 问题 .

“是的。等一下，我想问你一个问题。”

” ['hæmɪltən] [bent] [daʊn] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] , [baɪ] [dɪ'griːz] [bɪ'keɪm] ['krɪmz(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] [glɑːnst]
” Hamilton bent down ; his face , by degrees became crimson , and he glanced
” 汉密尔顿 弯曲 向下 ； 他的 脸 ，经过 学位 成为 赤红 ， 和 他 瞥了一眼
['fɜːrtɪvli] [æt; ət] ['hɪldəˌgɑːrd] ,
furtively at Hildegarde ,
偷偷摸摸 在 希尔德加德 ，

汉密尔顿弯下腰，脸渐渐涨红，他偷偷地瞥了希尔德加德一眼。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [fɪrd] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [ˌoʊvər'hɜːrd] [ðə; ði] ['wɪspər] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ,
as if he feared she might have overheard the whisper ; but she ,
作为 如果 他 害怕 她 可能 有 无意中听到 这 耳语 ； 但 她 ，

仿佛他担心她可能听到了那低语；但她，

[kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəs] [ðæt] [soʊ] ['meni] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [bæk] ,
quite unconscious that so many eyes were fixed upon her , was leaning back ,
相当 无意识 那 所以 许多 眼睛 是 固定的 之上 她 ， 曾是 倾斜 后退 ，

她丝毫没有意识到有那么多双眼睛盯着她，身体向后靠去。

[ænd; ənd] ['æbsəntli] ['twɪstɪŋ] [hɜːr; hər] [pɜːrs] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .
and absently twisting her purse round her fingers .
和 心不在焉地 扭曲 她 钱包 圆形的 她 手指 .

她心不在焉地在手指间转动着钱包。

['hæmɪltən] [droʊv] [ɔːf] [æt; ət] [ə; eɪ] ['fjʊriəs] [reɪt] , [bʌt; bət] ['skersli] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn]
Hamilton drove off at a furious rate , but scarcely were they out of the town
汉密尔顿 驾驶 离开 在 一个 狂怒 速度 , 但 几乎 是 他们 出去 的 这 镇

,
,
,

汉密尔顿飞速驾车离去，但他们还没驶出小镇不久，

[wen] , ['θroʊɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] [tuː; tə] [hæns] , [hiː; hi] [stept] ['oʊvər] [ðə; ði] [siːt] [ænd; ənd] [pleɪst]
when , throwing the reins to Hans , he stepped over the seat and placed
什么时候 , 投掷 这 缰绳 到 汉斯 , 他 步 超过 这 座位 和 放置
[hɪm'self] [bɪ'saɪd] ['hɪldəˌɡɑːrd] .
himself beside Hildegarde .
他自己 旁 希尔德加德 .

他把缰绳扔给汉斯，跨过座位，走到希尔德加德身边坐下。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] , ” [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] , “ [ðæt] [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ]
“ I am surprised , ” she observed , with a smile , “ that you did not remain with
“ 我 是 惊讶 , ” 她 观察到 , 和 一个 微笑 , “ 那 你 做过 不是 保持 和
[jʊr; jər] [frendz] ,
your friends ,
你的 朋友们 ,

“我很惊讶，”她笑着说，“你没有和朋友们待在一起。”

[ænd; ənd] [send] [ˌjuː 'es] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [hæns] . ”
and send us home with Hans . ”
和 发送 我们 家 和 汉斯 . ”

然后把我们和汉斯一起送回家。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['waɪzɪst] [θɪŋ] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] : [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]
“ It would have been the wisest thing I could have done : it was
“ 它 会 有 到过 这 最明智的 事物 我 可以 有 完毕 : 它 曾是
[kən'faundidli] ['stuːpɪd] ,
confoundedly stupid ,
要命 愚蠢的 ,

“那本来是我所能做的最明智的事情：我当时的做法愚蠢至极。”

[maɪ] [nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ] .
my not thinking of doing so .
我的 不是 思维 的 正在做 所以 .

我当时没想过要这么做。

[stɑːp] !
Stop !
停止 !

停止！

” [hiː; hi] [kraɪd] [tuː; tə] [hæns] ; [bʌt; bət] [də'rektli; daɪ'rektli] ['æftər] , ['sɪŋkɪŋ] [bæk] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [siːt] , [hiː; hi]
” he cried to Hans ; but directly after , sinking back on his seat , he
” 他 哭 到 汉斯 ; 但 直接地 后 , 下沉 后退 在 他的 座位 , 他
['ædɪd] , “ [noʊ] — [goʊ] [ɑːn] ,
added , “ No — go on ,
额外 , “ 不 — 去 在 ,

“他冲着汉斯喊道；但紧接着，他又靠回座位上，补充道：‘不——继续说，’

” [ænd; ənd] [ðen] ['mɝːmɚd] , “ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [leɪt] [naʊ] .
” and then murmured , “ it is too late now .
” 和 然后 低声说道 , “ 它 是 也 晚的 现在 .

然后他喃喃自语道：“现在太晚了。”

[ðə; ði] [best] [plæn] [wɪl] [biː; bi] [nɑːt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .
The best plan will be not to return .
这 最好的 计划 将要 是 不是 到 返回 .

最好的办法就是不要回去。

[ðə; ði] [les] [hiː; hi] [noʊz] , [ðə; ði] [les] [hiː; hi] [kæn; kən] [tɔːk] [ə'baʊt] .
The less he knows , the less he can talk about .
这 较少的 他 知道 , 这 较少的 他 能 讲话 关于 .

他知道的越少，能说的也就越多。

” ['hɪldəˌɡɑːrd] [bent] ['fɔːrwərd] .
” Hildegarde bent forward .
” 希尔德加德 弯曲 向前 .

希尔德加德向前倾身。

“ [tɔːk] [ə'baʊt] [wʌt] ?
“ Talk about what ?
“ 讲话 关于 什么 ?

“谈什么？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [juː; jʊ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , ['kwɪkli] .
“ You cannot understand , ” he answered , quickly .
“ 你 不能 理解 , ” 他 回答 , 迅速地 .

“你无法理解，”他迅速回答道。

“ [noʊ] : [aɪ] [pər'siːv] [aɪ] ['kænɑːt] .
“ No : I perceive I cannot .
“ 不 : 我 感知 我 不能 .

不，我觉得我不能。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði][moʊst] [rɪ'moʊt] [aɪ'diːə] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][juː; jʊ][wɜːr; wər][ɡlæd][tuː; tə] [siː] [ðiːz] [frendz] . ”
I have not the most remote idea whether or not you were glad to see these friends . ”
我 有 不是 这 最多 偏僻的 主意 无论 或者 不是 你 是 高兴的 到 看 这些 朋友们 . ”

我完全不知道你是否乐意见到这些朋友。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][maɪ] [rɪ'leɪʃnz] , [maɪ] ['kʌznz] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [huː] [læst] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [dɪd] [juː; jʊ] [əb'zɜːrv] [hɪm; ɪm] ? ”
“ They are my relations , my cousins ; and that one who last spoke to me — did you observe him ? ”
“ 他们 是 我的 关系 , 我的 表兄弟姐妹 ; 和 那 一 WHO 最后的 辐 到 我 — 做过 你 观察 他 ? ”

“他们都是我的亲戚，我的堂兄弟姐妹；最后跟我说话的那个人——你注意到他了吗？”

“ [nɑːt] [pər'tɪkjələrli] . ”
“ Not particularly . ”
“ 不是 特别 . ”

“倒也不是特别的。”

“ [ðæt] [ɪz] ['hæri] - , [ə; eɪ] [ɡreɪt] [frend] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər] ['dʒɑːnz] , [ðə; ði][moʊst] [ə'mjuːzɪŋ] , ['wɜːrθləs] ,
“ That is Harry Waldcott , a great friend of my brother John's , the most amusing , worthless ,
“ 那 是 哈里 - , 一个 伟大的 朋友 的 我的 兄弟 约翰的 , 这 最多 有趣 , 毫无价值 ,

“那是哈里·沃尔德科特，我哥哥约翰的好朋友，一个最滑稽、最没用的人，

[ɪk'strævəgənt] ['feloʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
extravagant fellow in the world .
靡 同伴 在 这 世界 .

世上最挥霍无度的人。

[wɜːr; wər][hiː; hi][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪərn] [wɜːrks] [tuː; tə]
Were he to find out where I am , he would come to the Iron Works to
是 他 到 寻找 出去 在哪里 我 是 , 他 会 来 到 这 铁 作品 到
- ['mɔːroʊ] ,
- morrow ,
- 明天 ,

如果他知道我在哪里，明天就会来钢铁厂。

[ɪ'stæblɪʃ] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] , [juːz][maɪ] ['hɔːrsɪz] , [ə'bjuːs] [maɪ'self] , [læf] [æt; ət][jʊr; jər] [step] -
establish himself at the inn , use my horses , abuse myself , laugh at your step -
建立 他自己 在 这 客栈 , 使用 我的 马匹 , 虐待 我 , 笑 在 你的 步 -
['mʌðər] , ['bʊli] ['mɪstər] . ['aɪzənmən] ,
mother , bully Mr . Eisenmann ,
母亲 , 欺负 先生 . 艾森曼 ,

他霸占了旅店，骑我的马，辱骂自己，嘲笑你的继母，欺负艾森曼先生，

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [noʊ] , [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ! ”
and , for all I know , fall in love with you ! ”
和 , 为了 全部 我 知道 , 落下 在 爱 和 你 ! ”

说不定我还会爱上你呢！

“ ['dredf(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] ! ” [kraɪd] ['hɪldəˌɡɑːrd] , ['læfɪŋ] .
“ Dreadful person ! ” cried Hildegarde , laughing .
“ 可怕 人 ! ” 哭 希尔德加德 , 笑 .

“可怕的人！”希尔德加德笑着喊道。

“ [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [ɪ'nʌf] — [tuː] [mʌtʃ] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [aɪ] [θɪŋk] , ” [hiː; hi]
“ As it is , he has seen enough — too much , unfortunately , I think , ” he
“ 作为 它 是 , 他 有 已见 足够的 — 也 很多 , 很遗憾 , 我 思考 , ” 他
[kən'tɪnjuːd] ,
continued ,
持续 ,

“事实上，他已经见识过太多了——不幸的是，我认为太多了，”他继续说道。

[wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mænər] .
with increasing irritation of manner .
和 增加 刺激 的 方式 .

态度越来越不耐烦。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hɪr] [hɪz; ɪz] [ɪɡˌzædʒɝ'eɪʃənz] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] , [hɪz; ɪz] [ɪnsɪnjʊ'eɪʃ(ə)n] [wen] ['tɔːkɪŋ]
“ I think I hear his exaggerations to my father , his insinuations when talking
“ 我 思考 我 听到 他的 夸张 到 我的 父亲 , 他的 暗示 什么时候 说
[tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l] !
to my uncle !
到 我的 叔叔 !

“我觉得我听见他跟我父亲说的那些夸张的话，还有他跟我叔叔说话时的那些暗示！”

[noʊ] :
No :
不 :

不:

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [noʊ] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] — ['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [tempt] [ˌem 'iː]['ɪntuː] ['mjuːnɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
he shall never know where I am — nothing shall tempt me into Munich for a
他 将 绝不 知道 在哪里 我 是 — 没有什么 将 诱惑 我 进入 慕尼黑 为了 一个
['fɔːrtnaɪt] [æt; ət] [liːst] ! ”
fortnight at least ! ”
两星期 在 至少 ! ”

他永远不会知道我在哪里——至少两周内，没有什么能诱惑我去慕尼黑！

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] , [pər'hæps] , [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [wʊd] [ˌdɪsə'pruːv] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['biːɪŋ]
“ You think , perhaps , that your father and uncle would disapprove of your being
“ 你 思考 , 也许 , 那 你的 父亲 和 叔叔 会 不赞成 的 你的 存在
[æt; ət][ðə; ði]['aɪərn] [wɜːrks] ? ”
at the Iron Works ? ”
在 这 铁 作品 ? ”

“你或许认为，你的父亲和叔叔会不赞成你在钢铁厂工作？”

“ [θɪŋk] !
“ Think !
“ 思考 !

“思考！

” [kraɪd] ['hæmɪltən] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
” cried Hamilton , “ I am sure of it .
” 哭 汉密尔顿 , “ 我 是 当然 的 它 .

“我对此深信不疑。”汉密尔顿喊道。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʊd] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['luːzɪŋ] [maɪ] [taɪm] ; [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,
My father would say I was losing my time ; my uncle ,
我的 父亲 会 说 我 曾是 输 我的 时间 ; 我的 叔叔 ,

我父亲会说我是在浪费时间；我的叔叔，

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][maɪ'self] .
that I was making a fool of myself .
那 我 曾是 制作 一个 傻子 的 我 .

我当时真是出尽了洋相。

” ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [spoʊk] [ə; eɪ][wɜːrd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [hoʊm] ,
” Neither of them spoke a word until they reached home ,
” 两者都不 的 他们 辐 一个 单词 直到 他们 达到 家 ,

“两人一路一句话也没说，直到回到家。”

[ænd; ənd] ['hæmɪltən] [wʌz; wəz] [rɪ'mɑːrkəbli] ['θɔːtf(ə)l] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
and Hamilton was remarkably thoughtful during the remainder of the evening .
和 汉密尔顿 曾是 非常 周到 期间 这 余 的 这 晚上 .

当晚剩余时间里，汉密尔顿表现得非常体贴周到。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['tʃɪrf(ə)l] [æz; əz]['evər] ;
The next day he was as cheerful as ever ;
这 下一个 天 他 曾是 作为 快乐 作为 曾经 ;

第二天他依然像往常一样兴高采烈；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] [siːn] ['hɪldəˌgɑːrd] ['wɔːkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['ɑːrbər] [wɪð; wɪθ]
and having from his window seen Hildegarde walking towards the arbour with
和 拥有 从 他的 窗户 已见 希尔德加德 步行 向 这 乔木 和
[sʌm; səm]['peɪpər][ænd; ənd][æn; ən] [ɪŋk] - [stænd][ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,
some paper and an ink - stand in her hand ,
一些 纸 和 一个 墨水 - 站立 在 她 手 ,

他从窗户里看到希尔德加德手里拿着纸和墨水瓶，正朝凉亭走去。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [bʊk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['riːdɪŋ] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] .
he took up the book they were reading together , and followed her .
他 采取 向上 这 书 他们 是 阅读 一起 , 和 随后 她 .

他拿起他们正在一起读的书，跟在她身后。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [ˈfɪnɪʃt] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][pen] [wen] [hiː; hi] [ˈentərd] , [ænd; ənd] [ˈθroʊɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn]
She had just finished making a pen when he entered , and throwing it on
她 有 只是 完成的 制作 一个 笔 什么时候 他 进入 , 和 投掷 它 在
[ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
the table ,
这 桌子 ,

她刚做好一支笔，他就进来了，把笔扔到桌子上。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [ˈfɔːrwərd] [ænd; ənd] [bɪˈɡæn] , [ˈræðər] [ˈfɔːrməli] :
she leaned forward and began , rather formally :
她 倾斜 向前 和 开始 , 相当 正式地 :

她向前倾身，语气颇为正式地开口道：

“ [ˈmɪstər] . [ˈhæmɪltən] — — ”
“ Mr . Hamilton — — ”
“ 先生 . 汉密尔顿 — — ”

“汉密尔顿先生——”

“ [preɪ] , [kɔːl] [ˌem ˈiː] [ˈælfred] — [aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [wɪʃt] [ˌaɪ ˈtiː] ,
“ Pray , call me Alfred — I have long wished it ,
“ 祈祷 , 称呼 我 阿尔弗雷德 — 我 有 长的 希望 它 ,

“请叫我阿尔弗雷德吧——我一直都希望如此。”

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [kwaɪt] [ˈɪntɪmət] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ædˈmɪt][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈduːɪŋ] [soʊ] .
and we are quite intimate enough to admit of your doing so .
和 我们 是 相当 亲密的 足够的 到 承认 的 你的 正在做 所以 .

我们关系非常亲密，可以坦然承认你这样做。

[aɪ] [kɔːld] [juː; jʊ] [ˈhɪldəˌɡɑːrd] [ðə; ði][fɜːrst] [mʌnθ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][jʊr; jər] [haʊs] . ”
I called you Hildegarde the first month I was in your house . ”
我 称为 你 希尔德加德 这 第一的 月 我 曾是 在 你的 房子 . ”

我刚到你家第一个月就叫你希尔德加德。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][pərˈhæps][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈkʌstəm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [hæf] [ɪnˈkwaɪr.ɪŋ.li] .
“ It is perhaps an English custom , ” she said , half inquiringly .
“ 它 是 也许 一个 英语 风俗 , ” 她 说 , 一半 询问地 .

“这或许是英国的一种习俗,”她半是询问地说道。

[ˈhæmɪltən] [dɪd][nɑːt] [ˈænsər] .
Hamilton did not answer .
汉密尔顿 做过 不是 回答 .

汉密尔顿没有回答。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] ,
The fact was ,
这 事实 曾是 ,

事实是，

[æt; ət][ðə; ði] [kəˈmensmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [əˈkweɪntəns] [hiː; hi][hæd; həd] [kənˈsɪdərd] [bəuθ]
at the commencement of their acquaintance he had considered both
在 这 开始 的 他们的 熟人 他 有 经过考虑的 两个都
[ˈhɪldəˌɡɑːrd] [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈsɪstər][soʊ] [ˈɪnfɪnətli] [bɪˈniːθ] [hɪm; ɪm][ɪn][ræŋk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
Hildegarde and her sister so infinitely beneath him in rank that he had
希尔德加德 和 她 姐姐 所以 无限地 下面 他 在 秩 那 他 有
[ˈɔːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] [kɔːld] [ðem; ðəm][baɪ][ðer; ðər] [ˈkrɪstʃən] [neɪmz] .
almost immediately called them by their Christian names .
几乎 立即地 称为 他们 经过 他们的 基督教 姓名 .

在他们相识之初，他认为希尔德加德和她的妹妹的地位远远低于他，以至于他几乎立刻就直呼她们的教名。

“ [aɪ] [səˈpoʊz] , ” [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] , “ [ɪf] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ] [ˈælfred] ,
“ I suppose , ” she continued , “ if I know you well enough to call you Alfred ,
“ 我 认为 , ” 她 持续 , “ 如果 我 知道 你 出色地 足够的 到 称呼 你 阿尔弗雷德 ,

“我想,”她继续说道,“如果我足够了解你，可以称呼你阿尔弗雷德的话，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[aɪ] [meɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [seɪ] — — ”
I may venture to say — — ”
我 可能 风险投资 到 说 — — ”

我斗胆说一句——”

“ [juː; jʊ] [meɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [pliːz] . ”
“ You may venture to say anything you please . ”
“ 你 可能 风险投资 到 说 任何事物 你 请 . ”

“你可以畅所欲言。”

“ [wel] , [ðen] — ['ælfred] — [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['suːnər] [juː; jʊ] [liːv] [ˌjuː 'es] — [liːv] [ðə; ði]['aɪərn] [wɜːrks]
“ Well , then — Alfred — I think the sooner you leave us — leave the Iron Works
“ 出色地 , 然后 — 阿尔弗雷德 — 我 思考 这 很快 你 离开 我们 — 离开 这 铁 作品
— [ðə; ði] ['betər] . ”
— the better . ”
— 这 更好的 . ”

“那么，阿尔弗雷德，我想你越早离开我们——离开钢铁厂——越好。”

“ [duː][juː; jʊ] ?
“ Do you ?
“ 做 你 ?

“你?

” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɑːlərəbli] [sək'sesf(ə)l] ['efərt] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ˌʌnkən'sɜːrnd] .
” he said , with a tolerably successful effort to appear unconcerned .
” 他 说 , 和 一个 勉强可以接受 成功的 努力 到 出现 漠不关心 .

“他说,”他说道，努力装出一副毫不在意的样子，而且效果还算不错。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [wʌt] [aɪ] [sed] ['jestərdeɪ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [vekst] , [hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ] [kʌm]
“ I suppose what I said yesterday , when I was vexed , has made you come
“ 我 认为 什么 我 说 昨天 , 什么时候 我 曾是 烦恼 , 有 制成 你 来
[tuː; tə] [ðɪs] [kən'kluːʒ(ə)n] . ”
to this conclusion . ”
到 这 结论 . ”

“我想，我昨天生气时说的话，让你得出了这个结论。”

“ [jes] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] ['kænɑːt] [pər'siːv] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪɡ'zæktli] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl]
“ Yes ; and though I cannot perceive that you have exactly been making a fool
“ 是的 ; 和 尽管 我 不能 感知 那 你 有 确切地 到过 制作 一个 傻子
[ʌv; əv] [jɔːr'self] ,
of yourself ,
的 你自己 ,

“是的；虽然我看不出你一直在自取其辱，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['evɪdənt] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['luːzɪŋ] [jʊr; jər] [taɪm] [hɪr] . ”
I think it very evident that you have been losing your time here . ”
我 思考 它 非常 明显 那 你 有 到过 输 你的 时间 这里 . ”

很明显，你在这里浪费了时间。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [luːz] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .
“ I wish I could lose the remainder of my life in the same way .
“ 我 希望 我 可以 失去 这 余 的 我的 生活 在 这 相同的 方式 .

“我希望我能以同样的方式失去余生。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪ'meʒərəbli] ['hæpi] ['leɪtli] . ”
I have been immeasurably happy lately . ”
我 有 到过 无法估量 快乐的 最近 . ”

我最近感到无比幸福。

“ [juː; jʊ] [sed] [jʊr; jər] ['kʌz(ə)n] [wʊd] [ɪg'zædʒəreɪt] — [wʊd] [ɪn'sɪnjueɪt] — — ”
“ You said your cousin would exaggerate — would insinuate — — ”
“ 你 说 你的 表哥 会 夸大 — 会 暗示 — — ”

“你说过你表弟会夸大其词——会暗示——”

“ [dɪd][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [aɪ] [ment] [wen] [aɪ] [sed] [ðæt] ? ” [kraɪd] ['hæmɪltən] , ['kwɪkli] .
“ Did you understand what I meant when I said that ? ” cried Hamilton , quickly .
“ 做过 你 理解 什么 我 意思是 什么时候 我 说 那 ? ” 哭 汉密尔顿 , 迅速地 .

“你明白我刚才说的话是什么意思吗？”汉密尔顿急忙问道。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][dɪd] ; [ænd; ənd][aɪ] [hæf] [wɪʃt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] ,
“ I believe I did ; and I half wished you had allowed him to come here ,
“ 我 相信 我 做过 ; 和 我 一半 希望 你 有 允许 他 到 来 这里 ,

“我想我的确这么做了；我当时有点希望你允许他来这里。”

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] ;
and see that he was mistaken ;
和 看 那 他 曾是 错误 ;

结果发现他错了；

[hiː; hi] [wʊd] [suːn] [hæv; həv] [pər'siːvd] [ðæt] [jʊr; jər] [frendz] [hæv; həv][noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər][æŋ'zaɪəti] —
he would soon have perceived that your friends have no cause for anxiety —
他 会 很快 有 感知 那 你的 朋友们 有 不 原因 为了 焦虑 —
[ðæt] ['frendʃɪp] [ə'loʊn] [ɪg'zɪsts] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] . ”
that friendship alone exists between us . ”
那 友谊 独自的 存在 之间 我们 . ”

他很快就会明白，你的朋友们无需担忧——我们之间只有友谊。

“ [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , ['hɪldəˌgɑːrd] , [æt; ət] [liːst] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em]
“ He would have seen no such thing , Hildegarde , at least as far as I am
“ 他 会 有 已见 不 这样的 事物 , 希尔德加德 , 在 至少 作为 远的 作为 我 是
[kən'sɜːrnd] ,
concerned ,
担心的 ,

“希尔德加德，至少在我看来，他不会看到这样的事情。”

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] .
and that you know as well as I do .
和 那 你 知道 作为 出色地 作为 我 做 .

这一点你我都心知肚明。

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['lɪmɪtɪd] [jʊr; jər] ['meʒər] [ʌv; əv][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪz][ə; eɪ] [pruːf] — [ʌv; əv] —
That you have limited your measure of regard for me is a proof — of —
那 你 有 有限的 你的 措施 的 看待 为了 我 是 一个 证明 — 的 —
[ʌv; əv] — [noʊ] ['mætər] [wʌt] ;
of — no matter what ;
的 — 不 事情 什么 ;

你对我的重视程度如此之低，无论如何都证明了这一点；

[aɪ][ˌeɪ 'em][moʊst] ['hæpi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] .
I am most happy that it is so .
我 是 最多 快乐的 那 它 是 所以 .

我非常高兴事情就是这样。

“ [ænd; ənd] ['hæmɪltən] [felt] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][æz; əz] [ʌn'hæpi] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] [æz; əz][hiː; hi]
” And Hamilton felt at that moment as unhappy and indignant as he
” 和 汉密尔顿 毛毡 在 那 片刻 作为 不开心 和 愤怒 作为 他
[hæd; həd]['evər] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
had ever been in his life .
有 曾经 到过 在 他的 生活 .

“那一刻，汉密尔顿感到他一生中最不快乐、最愤慨的时刻。

“ [duː][juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk] , ” [sed] ['hɪldəˌgɑːrd] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pleɪd]
“ Do you not think , ” said Hildegarde , bending over the table , as she played
“ 做 你 不是 思考 , ” 说 希尔德加德 , 弯曲 超过 这 桌子 , 作为 她 玩
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pen] ,
with the pen ,
和 这 笔 ,

“你不觉得吗？”希尔德加德一边弯腰在桌上摆弄着钢笔，一边说道。

“ [duː][juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːrdərd]
“ do you not think it would be better to leave us before you are ordered
“ 做 你 不是 思考 它 会 是 更好的 到 离开 我们 前 你 是 订购
[tuː; tə][duː][soʊ] ? ”
to do so ? ”
到 做 所以 ? ”

“你不觉得在接到命令之前主动离开会更好吗？”

“ [noʊ] , ” ['ænsər] ['hæmɪltən] , ['ɔːlmoʊst] ['hɑːrʃli] .
“ No , ” answered Hamilton , almost harshly .
“ 不 , ” 回答 汉密尔顿 , 几乎 严厉地 .

“不，”汉密尔顿几乎是生硬地回答道。

“ [bʌt; bət] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['bendɪŋ] [stɪl] ['loʊər] , [tuː; tə] [kən'siːl] [hɜːr; hər] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlər] ,
“ But , ” she continued , bending still lower , to conceal her heightened colour ,
“ 但 , ” 她 持续 , 弯曲 仍然 降低 , 到 隐藏 她 增强 颜色 ,

“但是，”她继续说道，同时弯下腰，试图掩饰自己涨红的脸色，

“ [bʌt; bət] [sə'poʊz] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt] [hɪr] , [wʊd] [juː; jʊ] [stɪl] [rɪ'meɪn] ? ”
“ but suppose I were not here , would you still remain ? ”
“ 但 认为 我 是 不是 这里 , 会 你 仍然 保持 ? ”

“但如果我不在了，你还会留下来吗？”

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [kraɪd] ['hæmɪltən] , [aɪ'rɑːnɪkli] .
“ Can you doubt it ? ” cried Hamilton , ironically .
“ 能 你 怀疑 它 ? ” 哭 汉密尔顿 , 讽刺的是 .

“你还能怀疑吗？”汉密尔顿讽刺地喊道。

“ [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ]['evər] ['wɪlɪŋli] [kwɪt] [ðɪs] ['træŋkwɪl] [rɪ'triːt] ?
“ How could I ever willingly quit this tranquil retreat ?
“ 如何 可以 我 曾经 心甘情愿 辞职 这 宁静 撤退 ?

“我怎么可能心甘情愿地放弃这片宁静的世外桃源呢？”

[ðə; ði]['pæstərəl] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] [ðiːz] [graʊndz] !
The pastoral beauties of these grounds !
这 牧灵 美女 的 这些 理由 !

这片土地的田园风光真是美极了！

[ðə; ði][sə'saɪəti][ɪn] ['evri] [wei] [soʊ] ['suːtɪd] [tuː; tə][maɪ] [teɪsts] [ænd; ənd]['hæbɪts] !
The society in every way so suited to my tastes and habits !
这 社会 在 每一个 方式 所以 适合 到 我的 口味 和 习惯 !

这个社会在各方面都非常符合我的喜好和习惯！

[ðə; ði] — — ”
The — — ”
这 — — ”

这 - ”

“ [ɪ'nʌf] , [ɪ'nʌf] ! ” [kraɪd] ['hɪldəˌɡɑːrd] , ['siːzɪŋ] [hɜːr; hər] [pen] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['bɜːrnɪŋ]
“ Enough , enough ! ” cried Hildegarde , seizing her pen , and with burning
“ 足够的 , 足够的 ! ” 哭 希尔德加德 , 抓住 她 笔 , 和 和 燃烧
[tʃiːks] , [bʌt; bət] ['stedi] [hænd] ,
cheeks , but steady hand ,
脸颊 , 但 稳定的 手 ,

“够了，够了！”希尔德加德喊道，抓起笔，双颊滚烫，但手却很稳。

[ʃiː; ʃi] ['ræpɪdli] [roʊt] [ə; eɪ] ['letər] , [waɪl] ['hæmɪltən] , ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['entrəns] ,
she rapidly wrote a letter , while Hamilton , standing at the entrance ,
她 快速 写道 一个 信 , 尽管 汉密尔顿 , 常设 在 这 入口 ,

她迅速写了一封信，而汉密尔顿则站在门口。

[wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɑːd] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['æŋɡər] [ænd; ənd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
watched her with an odd mixture of anger and admiration .
观看 她 和 一个 奇怪的 混合物 的 愤怒 和 钦佩 .

他看着她，心中五味杂陈，既有愤怒，又有钦佩。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [saɪnd] [hɜːr; hər] [neɪm] , [ænd; ənd] [ðen] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn]
He waited until she had signed her name , and then placing his hand on
他 等待 直到 她 有 签名 她 姓名 , 和 然后 放置 他的 手 在
[ðə; ði] ['peɪpər] ,
the paper ,
这 纸 ,

他等到她签完名后，才把手放在纸上。

[æskt] [ɪf] [ðə; ði] ['letər] [kən'sɜːrnd] [hɪm; ɪm] .
asked if the letter concerned him .
问 如果 这 信 担心的 他 .

他问这封信是否与他有关。

“ [aɪ] [maɪt] ['iːzəli] [ɪ'kwɪvəkeɪt] , [ænd; ənd] [seɪ] [noʊ] , [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['niːðər] [də'rektli; daɪ'rektli] [nɔːr]
“ I might easily equivocate , and say no , as you are neither directly nor
“ 我 可能 容易地 含糊其辞 , 和 说 不 , 作为 你 是 两者都不 直接地 也不
[ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ;
indirectly mentioned in it ;
间接 提及 在 它 ;

“我很容易含糊其辞地说不，因为你既没有被直接提及，也没有被间接提及；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [ðə; ði] [truːθ] .
but that would not be the truth .
但 那 会 不是 是 这 真相 .

但那并非事实。

[ðə; ði] ['letər] [ɪz] [tuː; tə] ['mædəm] [hɔː'tens] .
The letter is to Madame Hortense .
这 信 是 到 夫人 霍滕斯 .

这封信是写给霍滕斯夫人的。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [naʊ] [kwaɪt] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [liːv] — — [ðɪs] [pleɪs] . ”
I am now quite resolved to leave — — this place . ”
我 是 现在 相当 已解决 到 离开 — — 这 地方 . ”

我现在下定决心要离开——这个地方。

“ [meɪ] [aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ May I read it ? ”
“ 可能 我 读 它 ? ”

我可以读一下吗?

“ [ɪf] [juː; jʊ] [ɪn'sɪst] — —
“ If you insist — —
“ 如果 你 坚持 — —

“如果你坚持的话——”

“ [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['letər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [frentʃ] , [ʃɔːrt] [ænd; ənd]['fɔːrsəbli] ['rɪt(ə)n] ,

“ He took the letter ; it was in French , short and forcibly written ,

” 他 采取 这 信 ; 它 曾是 在 法语 , 短的 和 强制 书面 ,

他接过信；信是用法语写的，篇幅很短，但字迹铿锵有力。

[æz; əz][moʊst] ['letərz] [ɑːr; ər] [wen] [kəm'poʊzd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪd] ['fiːlɪŋz] .

as most letters are when composed under the influence of excited feelings .

作为 最多 信件 是 什么时候 由 在下面 这 影响 的 兴奋的 情怀 .

大多数信件都是在激动的情绪影响下写成的。

['hæməltənz] ['æŋgər] [ɪn'kriːst] [æz; əz][hiː; hi] [riːd] ; [hɜːr; hər] [praʊd] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mænər]

Hamilton's anger increased as he read ; her proud determination of manner

汉密尔顿的 愤怒 增加 作为 他 读 ; 她 自豪的 决心 的 方式

['ɪrɪteɪtɪd] [hɪm; ɪm] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] ,

irritated him beyond measure ,

受刺激 他 超过 措施 ,

汉密尔顿读着读着，怒火越烧越旺；她那傲慢自大的态度让他无比恼火。

[ænd; ənd] , [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [hændz] [bɪ'treɪd] ,

and , ashamed of the agitation which his trembling hands betrayed ,

和 , 羞愧 的 这 搅动 哪个 他的 发抖 双手 背叛 ,

他因颤抖的双手所泄露的激动而感到羞愧，

[hiː; hi][fɜːrst] [krʌʃt] [ænd; ənd] [ðen] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['piːsɪz] .

he first crushed and then tore it to pieces .

他 第一的 碎 和 然后 撕裂 它 到 件 .

他先是把它捏碎，然后撕成了碎片。

“ [maɪ] ['letər] ! ” [kraɪd] ['hɪldəˌgɑːrd] , ['sta:tiŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [hɜːr; hər]['fɔːrmər] ['viːəməns] [ʌv; əv]

“ My letter ! ” cried Hildegarde , starting up with all her former vehemence of

“ 我的 信 ! ” 哭 希尔德加德 , 开始 向上 和 全部 她 以前的 激烈 的

['mænər] .

manner .

方式 .

“我的信！”希尔德加德喊道，又恢复了她以往那种激动的神态。

“ [haʊ] [der] [juː; jʊ] — — ” [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] , ['briːðɪŋ] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['ɔːdəbli] .

“ How dare you — — ” she stopped and sat down , breathing quickly and audibly .

“ 如何 敢 你 — — ” 她 停止 和 卫星 向下 , 呼吸 迅速地 和 可听见的 .

“你竟敢——”她停了下来，坐了下来，呼吸急促而清晰。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] , ” [sed] ['hæmɪltən] .

“ You are in a passion , ” said Hamilton .

“ 你 是 在 一个 热情 , ” 说 汉密尔顿 .

“你对某件事充满热情，”汉密尔顿说。

“ [aɪ][wʌz; wəz] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] ; “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər] . ”

“ I was , ” she replied , taking a long breath ; “ it is over . ”

“ 我 曾是 , ” 她 回复 , 采取 一个 长的 气息 ; “ 它 是 超过 . ”

“我曾经是，”她长长地吸了一口气，回答道；“一切都结束了。”

“ [oʊ] , [noʊ] ; [biː; bi] ['æŋgri] , [aɪ] [ɪn'triːt] ; [seɪ] — [duː] ['sʌmθɪŋ] [aʊt'reɪdʒəs] [ɔːr][aɪ][kæn; kən][hæv; həv]

“ Oh , no ; be angry , I entreat ; say — do something outrageous or I can have

“ 哦 , 不 ; 是 生气的 , 我 恳求 ; 说 — 做 某物 令人愤慨 或者 我 能 有

[noʊ] [hoʊp] [ʌv; əv] [fər'gɪvnəs] .

no hope of forgiveness .

不 希望 的 饶恕 .

“哦，不；我恳求你生气；说——做一些出格的事，否则我就没有得到原谅的希望了。”

[wiː; wi][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ['kærəktərz] ; [juː; jʊ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][kən'troʊl][jʊr; jər]['æŋgər] ,

We have changed characters ; you have learned to control your anger ,

我们 有 已更改 人物 ; 你 有 学习 到 控制 你的 愤怒 ,

我们性格都变了；你学会了控制自己的愤怒。

[ænd; ənd][hæv; həv][ˌem ˈiː] [naʊ] [ɪn][jʊr; jər] [ˈpaʊər] ; [biː; bi][ˈmɜːrsɪf(ə)l] ! ”
and have me now in your power ; be merciful ! ”
和 有 我 现在 在 你的 力量 ； 是 仁慈 ！ ”
现在请将我交在您的手中；请您怜悯我！

“ [ˈræðər] [tel] [ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi][ˈkændɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [ˈraɪzɪŋ] ;
“ Rather tell me to be candid , ” she replied , rising ;
“ 相当 告诉 我 到 是 坦率 , ” 她 回复 , 上升 ;
“你还是直说吧,”她起身回答道；

“ [ˈraɪtɪŋ] [ðæt] [ˈletər] [ɪn][jʊr; jər] [ˈprez(ə)ns] [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnˈnesəseri] [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv] [self] - [kənˈtroʊl]
“ writing that letter in your presence was an unnecessary display of self - control
“ 写作 那 信 在 你的 在场 曾是 一个 不必要 展示 的 自己 - 控制
;
;
;
“当着你的面写那封信，是没必要地表现出自制力；

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [kɑːm] [æz; əz][aɪ] [wɪʃt] [juː; jʊ][tuː; tə] [səˈpoʊz] [ˌem ˈiː] . ”
I was not so calm as I wished you to suppose me . ”
我 曾是 不是 所以 冷静的 作为 我 希望 你 到 认为 我 . ”
我并没有你想象中那么平静。

“ [wel] , [juː; jʊ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] [ˈɑːnərəb(ə)l] — — ”
“ Well , you certainly are the most honourable — — ”
“ 出色地 , 你 当然 是 这 最多 光荣的 — — ”
“嗯，你当然是最正直的——”

“ [doʊnt] [preɪz] [ˌem ˈiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈheɪstɪli] ;
“ Don't praise me , ” she said , hastily ;
“ 不 称赞 我 , ” 她 说 , 草草 ;
“别夸我,”她急忙说道；

“ [aɪ] [ˈkænɑːt] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [aɪ][ˌeɪ ˈem][soʊ][dɪsˈsætɪsfaɪd,dɪˈsætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][maɪˈself] .
“ I cannot listen to you when I am so dissatisfied with myself .
“ 我 不能 听 到 你 什么时候 我 是 所以 不满 和 我 .
“我对自己如此不满，根本听不进你的意见。”

[aɪ] [ˈfænsɪd] [maɪ] [ˈtempər] [wʌz; wəz] [kəˈrektɪd] ; [aɪ][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈmɪrli] [nɑːt] [bɪn] [traɪd] . ”
I fancied my temper was corrected ; I find it has merely not been tried . ”
我 幻想 我的 脾气 曾是 已更正 ; 我 寻找 它 有 仅仅 不是 到过 尝试 . ”
我原以为我的脾气已经改正了；现在看来，只是还没真正经历过考验而已。

“ [jʊr; jər] [ˈtempər] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [wʌn] , ” [sed] [ˈhæmɪltən] .
“ Your temper is a very good one , ” said Hamilton .
“ 你的 脾气 是 一个 非常 好的 一 , ” 说 汉密尔顿 .
“你的脾气很好,”汉密尔顿说。

“ [ðæt] [juː; jʊ] [daʊt] [jɔːrˈself] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][ɑːn][jʊr; jər] [gɑːrd] , [ɪz] [ˈræðər] [æn; ən] [ədˈvæntɪdʒ]
“ That you doubt yourself , and are on your guard , is rather an advantage
“ 那 你 怀疑 你自己 , 和 是 在 你的 警卫 , 是 相当 一个 优势
[ðæn; ðən] [ˈʌðərwaɪz] .
than otherwise .
比 否则 .
“你对自己有所怀疑，保持警惕，这反而是一种优势。”

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv] [bɪn] [kənˈsɪdərd] [soʊ] [gʊd] - [ˈtempərd] ,
I always have been considered so good - tempered ,
我 总是 有 到过 经过考虑的 所以 好的 - 淬火 ,
我一直被认为脾气很好，

[ðæt] [wen] [aɪ] [fiːl] ['æŋgri] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] ,
that when I feel angry it never occurs to me to conceal it ,
那 什么时候 我 感觉 生气的 它 绝不 发生 到 我 到 隐藏 它 ,

当我生气时，我从没想过要掩饰它。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː] [fər'get] [maɪ'self] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns]
and the consequence is that you have seen me forget myself more than once
和 这 结果 是 那 你 有 已见 我 忘记 我 更多的 比 一次
.
.
.

结果就是，你不止一次看到我忘乎所以。

" [dʒʌst] [ðen] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] ['entərd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'mɪnjətɪv] [noʊt] [ɪn]
" Just then Madame Rosenberg entered the garden , holding a very diminutive note in
" 只是 然后 夫人 罗森伯格 进入 这 花园 , 保持 一个 非常 小字 笔记 在
[hɜːr; hər] [hænd] .
her hand .
她 手 .

"就在这时，罗森伯格夫人走进了花园，手里拿着一张很小的纸条。"

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" I am come , " she said ,
" 我 是 来 , " 她 说 ,

"我来了，"她说。

" [tuː; tə] [rɪ'maɪnd] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['leɪdi] ,
" to remind you of a promise which you made to a lady ,
" 到 提醒 你 的 一个 承诺 哪个 你 制成 到 一个 女士 ,

"提醒你曾对一位女士许下的承诺，

[aɪ] [hoʊp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kən'sent] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] . "
I hope with the consent of her husband . "
我 希望 和 这 同意 的 她 丈夫 . "

我希望得到她丈夫的同意。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] ['eni] ['leɪdi] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'maɪnd] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] , [ɪk'septɪŋ] , [pər'hæps] ,
" I don't know any lady likely to remind me of a promise , excepting , perhaps ,
" 我 不 知道 任何 女士 可能 到 提醒 我 的 一个 承诺 , 除外 , 也许 ,
['mædəm] ['bəːdʒə] . "
Madame Berger . "
夫人 伯杰 . "

"除了伯杰夫人之外，我不知道还有哪位女士会提醒我遵守诺言。"

" [ɪg'zæktli] ; [ðə; ði] ['dɑːktər] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
" Exactly ; the Doctor will not be at home to - morrow ,
" 确切地 ; 这 医生 将要 不是 是 在 家 到 - 明天 ,

"没错；医生明天不在家。"

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['weðər] [ɪz] [soʊ] [faɪn] [ʃiː; ʃi] [prə'pəuziz] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [hɪr] . "
and as the weather is so fine she proposes spending the day here . "
和 作为 这 天气 是 所以 美好的 她 提议 开支 这 天 这里 . "

而且天气这么好，她提议在这里待一天。

" [wel] , " [sed] ['hæmɪltən] .
" Well , " said Hamilton .
" 出色地 , " 说 汉密尔顿 .

"嗯，"汉密尔顿说。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

"出色地，

[ænd; ənd] - [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒər] [raɪt] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ðem; ðəm]['ɔːlsoʊ][ɪn]
and Crescenz and the Major write to know if you will take them also in
和 - 和 这 主要的 写 到 知道 如果 你 将要 拿 他们 还 在
[jʊr; jər] ['feɪətən] [wen] [juː; jʊ] [draɪv] ['ɪntuː] ['mjuːnɪk] [fɔːr; fər]['liːnə] . ”
your phaeton when you drive into Munich for Lina . ”
你的 幻影 什么时候 你 驾驶 进入 慕尼黑 为了 莉娜 . ”

克雷森茨和少校来信询问，您开车去慕尼黑接莉娜时，是否也会带上他们，乘坐您的敞篷马车。

“ [oʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] , ” [sed] ['hæmɪltən] , ['læfɪŋ] ; “ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] - [aɪ] [meɪd] [ðə; ði]
“ Oh , certainly , ” said Hamilton , laughing ; “ it was to Crescenz I made the
“ 哦 , 当然 , ” 说 汉密尔顿 , 笑 ; “ 它 曾是 到 - 我 制成 这
['ɔːfər] ,
offer ,
提供 ,

“哦，当然,”汉密尔顿笑着说，“我当时是向克雷森兹提出的提议。”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['mædəm] ['bəːdʒə] [huː] [ək'septɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .
and it was Madame Berger who accepted it .
和 它 曾是 夫人 伯杰 WHO 公认 它 .

接受这份礼物的是伯杰夫人。

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] , ['hɪldəˌgɑːrd] , [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] ,
You may remember , Hildegarde , the beginning of the month ,
你 可能 记住 , 希尔德加德 , 这 开始 的 这 月 ,

希尔德加德，你或许还记得月初的事吧。

[wen] [wiː; wi][ɔːl] [went] [tuː; tə] [drɪŋk] ['kɔːfi] [æt; ət][ðə; ði] - - , [ænd; ənd][hæd; həd] [sʌtʃ] ['eksələnt]
when we all went to drink coffee at the Stultzs ' , and had such excellent
什么时候 我们 全部 去 到 喝 咖啡 在 这 - - , 和 有 这样的 出色的
['aɪsɪz] ['æftərwərdz] .
ices afterwards .
冰 然后 .

我们都去斯图尔茨家喝咖啡，之后还吃了非常美味的冰淇淋。

[aɪ] ['wʌndər] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [seɪ] ['eniθɪŋ] ['jestərdeɪ] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . ”
I wonder they did not say anything yesterday when we were with them . ”
我 想知道 他们 做过 不是 说 任何事物 昨天 什么时候 我们 是 和 他们 . ”

我很奇怪昨天我们和他们在一起的时候，他们为什么一句话也没说。

“ [aɪ] [sə'poʊz] , ” [əb'zɜːrvd] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] , “ [ðæt] [ðeɪ] [sɔː] ['liːnə]['æftər][juː; jʊ] [left] ;
“ I suppose , ” observed Madame Rosenberg , “ that they saw Lina after you left ;
“ 我 认为 , ” 观察到 夫人 罗森伯格 , “ 那 他们 锯 莉娜 后 你 左边 ;

“我猜想,”罗森伯格夫人说道，“他们在你离开后见到了莉娜；

[bʌt; bət][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ? ”
but at all events you will go for them ? ”
但 在 全部 活动 你 将要 去 为了 他们 ? ”

但无论如何，你都会去参加吗？

“ [jes] , [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] ['veri] ['ɜːrli] ['aʊər] . ”
“ Yes , and at a very early hour . ”
“ 是的 , 和 在 一个 非常 早期的 小时 . ”

“是的，而且是在很早的时候。”

“ [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['nɑːdɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ['dʒoʊkɪŋli] ; “ [ðæt] [miːnz] [æt; ət][ten]
“ Oh , of course , ” she cried , nodding her head jokingly ; “ that means at ten
“ 哦 , 的 课程 , ” 她 哭 , 点头 她 头 开玩笑地 ; “ 那 方法 在 十
[ə'klɔk, əu-] , [aɪ] [sə'poʊz] . ”
o'clock , I suppose . ”
点钟 , 我 认为 . ”

“哦，当然,”她笑着点点头说，“那我想就是十点钟吧。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [æt; ət] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] . ”
“ It means at five o'clock . ”
“ 它 方法 在 五 点钟 . ”
“意思是五点钟。”

“ [ɑː] , [bɑː] !
“ Ah , bah !
“ 啊 , 呸 !
“啊，呸！

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [get] [ʌp] [æt; ət] [fɔːr] ! ”
as if you could get up at four ! ”
作为 如果 你 可以 得到 向上 在 四 ! ”
好像你能四点就起床似的！

“ [aɪ] [kæn; kən] [ænd; ənd] [wɪl] .
“ I can and will .
“ 我 能 和 将要 .
“我能做到，也愿意。”

- [mʌst; məst] [gɪv] [ˌem 'iː] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] ['mjuːnɪk] [bɪ'fɔːr] ['sev(ə)n] ,
Crescenz must give me breakfast , and I hope to be out of Munich before seven ,
- 必须 给 我 早餐 , 和 我 希望 到 是 出去 的 慕尼黑 前 七 ,
克雷森茨必须给我准备早餐，我希望能在七点前离开慕尼黑。

[fɔːr; fər] ['veriəs] ['riːz(ə)nz] ! ”
for various reasons ! ”
为了 各种各样的 原因 ! ”
原因有很多！

“ [ðə; ði] [dʌst] , [pər'hæps] ! ”
“ The dust , perhaps ! ”
“ 这 灰尘 , 也许 ! ”
“或许是灰尘吧！”

“ [dʌst] [ɔːr] [dɜːrt] , ” [sed] ['hæmɪltən] , ['kerləsli] .
“ Dust or dirt , ” said Hamilton , carelessly .
“ 灰尘 或者 污垢 , ” 说 汉密尔顿 , 粗心大意 .
“灰尘或污垢,”汉密尔顿漫不经心地说。

“ [ɪf] ['mædəm] ['bə:dʒə] ['kænɑːt] [liːv] [soʊ] ['ɜːrli] ,
“ If Madame Berger cannot leave so early ,
“ 如果 夫人 伯杰 不能 离开 所以 早期的 ,
“如果伯杰夫人不能这么早离开，

[wiː; wi] [kæn; kən] [send] [hæns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['leɪtər] ['aʊər] ;
we can send Hans with the carriage at a later hour ;
我们 能 发送 汉斯 和 这 运输 在 一个 之后 小时 ;
我们可以晚些时候派汉斯带着马车去；

[ðoʊ] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kən'sɜːrnd] . ”
though I would rather she would stay at home as far as I am concerned . ”
尽管 我 会 相当 她 会 停留 在 家 作为 远的 作为 我 是 担心的 . ”
不过就我个人而言，我更希望她待在家里。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] , ” [sed] ['mædəm] ['rəuzənbə:g] ,
“ I cannot believe that , ” said Madame Rosenberg ,
“ 我 不能 相信 那 , ” 说 夫人 罗森伯格 ,
“我简直不敢相信,”罗森伯格夫人说道。

“ [fɔːr; fər][aɪ] ['nevər] [sɔː] [juː; jʊ][get][ɑːn][wɪð; wɪθ] ['eniwʌn] [æz; əz][juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;
“ for I never saw you get on with anyone as you do with her ;
“ 为了 我 绝不 锯 你 得到 在 和 任何人 作为 你 做 和 她 ;

“因为我从没见过你和别人相处得像和她一样好；

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ðə; ði]['dɑːktər][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] . ”
if I were the Doctor I would not allow it . ”
如果 我 是 这 医生 我 会 不是 允许 它 . ”

如果我是医生，我绝不会允许的。

“ [nɔːr][aɪ] ['iːðər] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ðə; ði]['dɑːktər] , ” [sed] ['hæmɪltən] , ['læfɪŋ] ; “ [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz]
“ Nor I either , if I were the Doctor , ” said Hamilton , laughing ; “ but he is
“ 也不 我 任何一个 , 如果 我 是 这 医生 , ” 说 汉密尔顿 , 笑 ; “ 但 他 是
[nɑːt] ,
not ,
不是 ,

“如果我是博士，我也不会，”汉密尔顿笑着说；“但他不是。”

[pər'hæps] , [ə'wer] [ðæt] [hɜːr; hər]['juːʒuəl] [vɪ'væsəti] [dɪ'dʒɛnɚəts] ['ɪntuː] ['rɑːmpɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [hɪr] ,
perhaps , aware that her usual vivacity degenerates into romping when she is here ,
也许 , 意识到的 那 她 通常 活泼 退化 进入 嬉戏 什么时候 她 是 这里 ,

或许，她意识到自己平日里的活泼好动在这里会变成嬉闹玩耍。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [mʌtʃ] [tuː] [jʌŋ] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [tuː] ['prɪti] [fɔːr; fər] ['eniwʌn] [tuː; tə][ɪk'spekt]
and she is much too young and much too pretty for anyone to expect
和 她 是 很多 也 年轻的 和 很多 也 漂亮的 为了 任何人 到 预计

她年纪轻轻，长得也太漂亮了，任何人都不该如此期待。

[ðæt]
that
那

那

[aɪ] — — ”
I — — ”
我 — — ”

我 - ”

“ [oʊ] , ['æftər][ɔːl][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [greɪt] [hɑːrm] ; [juː; jʊ]['oʊnli]['skæmpər] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]
“ Oh , after all there is no great harm ; you only scamper about like a pair of
“ 哦 , 后 全部 那里 是 不 伟大的 伤害 ; 你 仅有的 疾走 关于 喜欢 一个 一对 的
['tʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

“哦，其实没什么大碍；你们只是像两个孩子一样跑来跑去而已。”

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [siː] ['iːðər] - [ɔːr] ['hɪldəˌgɑːrd] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] .
but I should not like to see either Crescenz or Hildegarde doing the same .
但 我 应该 不是 喜欢 到 看 任何一个 - 或者 希尔德加德 正在做 这 相同的 .

但我不想看到克雷森茨或希尔德加德也这样做。

” ['hæmɪltən] [lʊkt] [æt; ət] ['hɪldəˌgɑːrd] ;
” Hamilton looked at Hildegarde ;
” 汉密尔顿 看起来 在 希尔德加德 ;

汉密尔顿看着希尔德加德；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm][ɪ'mædʒɪn]
there was something in the expression of her face which made him imagine
那里 曾是 某物 在 这 表达 的 她 脸 哪个 制成 他 想象
[ðæt] [ʃiː; ʃi] ,
that she ,
那 她 ,

她脸上的表情让他觉得她……

[pər'hæps] , [hæd; həd][nɑːt] [kwaɪt] [ə'pruːvd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skæmpərɪŋ] [ə'baʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]
perhaps , had not quite approved of the scampering about of which her
也许 , 有 不是 相当 得到正式认可的 的 这 四处奔跑 关于 的 哪个 她
['mʌðər] [spoʊk] .
mother spoke .
母亲 辐 .

或许，她并不完全赞同母亲所说的这种四处乱跑的行为。

“ [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [raɪt] [æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] [noʊt] ?
“ Am I to write an answer to this note ?
“ 是 我 到 写 一个 回答 到 这 笔记 ?

我需要回复这条纸条吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] ['mædəm] ['roʊzənbɝgz] [hænd] .
” she asked , as she took it out of Madame Rosenberg's hand .
” 她 问 , 作为 她 采取 它 出去 的 夫人 罗森伯格的 手 .

“她一边问，一边从罗森伯格夫人手中接过它。”

[hɜːr; hər] ['mʌðər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .
Her mother nodded her head , and left the garden .
她 母亲 点头 她 头 , 和 左边 这 花园 .

她母亲点了点头，离开了花园。

['hɪldəˌɡɑːrd] [roʊt] , [ænd; ənd] ['hæmɪltən] [ə'gen] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrbər]
Hildegarde wrote , and Hamilton again leaned against the entrance of the arbour
希尔德加德 写道 , 和 汉密尔顿 再次 倾斜 反对 这 入口 的 这 乔木
[ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .
and looked in .
和 看起来 在 .

希尔德加德写道，汉密尔顿再次倚靠在凉亭入口处，向里张望。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['letər] [tuː] ?
“ Are you waiting for this letter too ?
“ 是 你 等待 为了 这 信 也 ?

你也在等这封信吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['smaɪlɪŋ] .
” she asked , smiling .
” 她 问 , 微笑 .

她笑着问道。

“ [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
“ I was not thinking of it , ” he replied .
“ 我 曾是 不是 思维 的 它 , ” 他 回复 .

“我当时没想那么多,”他回答说。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ] , [æt; ət] [liːst] ,
“ I want to know if you , at least ,
“ 我 想 到 知道 如果 你 , 在 至少 ,

“我想知道你至少是否……”

[bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] ['mædəm] ['bəːdʒə] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?
believe that I would rather Madame Berger did not come here to - morrow ?
相信 那 我 会 相当 夫人 伯杰 做过 不是 来 这里 到 - 明天 ?

你相信我宁愿伯杰夫人明天不要来吗?

” ['hɪldəˌɡɑːrd] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['skrɪb(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] ['blɔtiŋ] ['peɪpər][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪlɪdʒəns] .
” Hildegarde began to scribble on the blotting paper with great diligence .
” 希尔德加德 开始 到 涂 在 这 印迹法 纸 和 伟大的 勤勉 .

“希尔德加德开始非常认真地在吸墨纸上涂涂画画。

“ [aɪ] [siː] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] . ”
“ I see you do not believe me . ”
“ 我 看 你 做 不是 相信 我 . ”

“看来你不相信我。”

“ [aɪ][duː] , ['pɑːrtli] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['kwaɪətər][ðæn; ðən][ɑːn]['fɔːrmər] [ə'keiʒənz] ,
“ I do , partly , especially if you think you must be quieter than on former occasions ,
“ 我 做 , 部分 , 尤其 如果 你 思考 你 必须 是 更安静 比 在 以前的 场合 ,

“我确实有这种感觉，尤其是在你认为自己必须比以往更加安静的情况下。”

[naʊ] [ðæt] ['mæmə] [hæz; həz] [ri'mɑːkt] [ˌaɪ 'tiː] .
now that mamma has remarked it .
现在 那 妈妈 有 评论 它 .

既然妈妈这么说了。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] ['liːnə] [ˌɔːltə'geðər] [tuː; tə] [bleɪm] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [əd'maɪəd] [jʊr; jər] [fɔːr'berəns] . ”
The fact is , I think Lina altogether to blame , and I have often admired your forbearance . ”
这 事实 是 , 我 思考 莉娜 共 到 责备 , 和 我 有 经常 钦佩 你的 宽容 . ”

事实上，我认为莉娜应该为此负全部责任，而且我一直很钦佩你的忍耐力。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [kraɪd] ['hæmɪltən] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] [naʊ] . ”
“ Thank you , ” cried Hamilton , “ I am quite satisfied now . ”
“ 感谢 你 , ” 哭 汉密尔顿 , “ 我 是 相当 使满意 现在 . ”

“谢谢，”汉密尔顿喊道，“我现在很满意了。”

“ [duː][nɑːt][biː; bi] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] , ” [sed] ['hɪldəˌgɑːrd] ,
“ Do not be quite satisfied with yourself , ” said Hildegarde ,
“ 做 不是 是 相当 使满意 和 你自己 , ” 说 希尔德加德 ,

“不要对自己完全满意，”希尔德加德说。

“ [fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] ['ɑːnɪstli] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][biː; bi][ˌʌn'dʒʌst][tuː; tə] ['liːnə] ;
“ for I must tell you honestly that I am quite disposed to be unjust to Lina ;
“ 为了 我 必须 告诉 你 诚实地 那 我 是 相当 处置 到 是 不公正 到 莉娜 ;

“因为我必须坦诚地告诉你，我完全有理由对莉娜不公平；

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['redi] [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən][ˌʌn'kaɪnd] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ɑːn][ɔːl][ʃiː; ʃi] [dʌz] [ɔːr] [sez] . ”
more than ready to put an unkind construction on all she does or says . ”
更多的 比 准备好 到 放 一个 不友善 建造 在 全部 她 做 或者 说道 . ”

她总是会毫不留情地对她的一言一行做出恶意的解读。

“ [waɪ] ? ” [æskt] ['hæmɪltən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌʃ] [ʌv; əv] ['pleʒər] ,
“ Why ? ” asked Hamilton , with a blush of pleasure ,
“ 为什么 ? ” 问 汉密尔顿 , 和 一个 脸红 的 乐趣 ,

“为什么？”汉密尔顿问道，脸上带着一丝欣喜的红晕。

[æz; əz][ə; eɪ] [feɪnt] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] “ [griːn] - [aɪd] ['mɑːnstər] ” [ə'proʊtʃɪŋ] ['hɪldəˌgɑːrd] ['floʊtɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
as a faint vision of the “ green - eyed monster ” approaching Hildegarde floated before his imagination .
作为 一个 头晕的 想象 的 这 “ 绿色的 - 眼睛 怪物 ” 接近 希尔德加德 漂浮 前 他的 想像力 .

一个模糊的景象浮现在他的脑海中，那“绿眼怪兽”正向希尔德加德逼近。

“ [waɪ] ? ”
“ Why ? ”
“ 为什么 ? ”

“为什么？ ”

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [dɪsˈlaɪk] [hɜːr; hər] .
“ Because I dislike her .
“ 因为 我 不喜欢 她 .

因为我不喜欢她。

[wiː; wi] [weɪdʒd] [wɔːr][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [fɔːr; fər] [ˈnɪrli] [ten] [ˈjɪrz] . ”
We waged war with each other for nearly ten years . ”
我们 发动 战争 和 每个 其他 为了 几乎 十 年 . ”

我们互相交战了近十年。

“ [ɑː] , [aɪ] [rɪˈmembər] , [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem ˈiː][juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈraɪv(ə)l] [ˈbjuːtiːz] [æt; ət] [skuːl] . ”
“ Ah , I remember , she told me you were rival beauties at school . ”
“ 啊 , 我 记住 , 她 讲述 我 你 是 竞争对手 美女 在 学校 . ”

“啊，我想起来了，她跟我说过你们俩在学校里是势均力敌的美女。”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈraɪv(ə)lri][ɑːn][maɪ][pɑːrt] , ” [sed] [ˈhɪldəˌɡɑːrd] [ˈkwaɪətli] ;
“ There was no rivalry on my part , ” said Hildegarde quietly ;
“ 那里 曾是 不 对抗 在 我的 部分 , ” 说 希尔德加德 悄悄 ;

“我这边没有任何竞争心理,”希尔德加德平静地说；

“ [aɪ] [ˈnevər] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ] [hɜːr; hər] [ˈbjuːti] : [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]
“ I never hesitated to acknowledge her beauty : it is of the most
“ 我 绝不 犹豫了一下 到 承认 她 美丽 : 它 是 的 这 最多
[ˈkæptɪveɪtɪŋ] [dɪˈskrɪpʃn] ,
captivating description ,
引人入胜 描述 ,

我毫不犹豫地承认她的美貌：她的美貌令人着迷，难以用语言形容。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][moʊst] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)l] [tuː; tə][ˌem ˈiː][aɪ][ədˈmaɪər][hɜːr; hər][ˈpɜːrs(ə)n] . ”
and even when she is most disagreeable to me I admire her person . ”
和 甚至 什么时候 她 是 最多 令人不快的 到 我 我 钦佩 她 人 . ”

即使她有时让我非常反感，我仍然很欣赏她这个人。

“ [juː; jʊ] [dɪsˈlaɪk] [hɜːr; hər][maɪnd] — [hɜːr; hər] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [jɔːrz] , ”
“ You dislike her mind — her disposition , which is so different from yours , ”
“ 你 不喜欢 她 头脑 — 她 处置 , 哪个 是 所以 不同的 从 你的 , ”
[sed] [ˈhæmɪltən] .
said Hamilton .
说 汉密尔顿 .

“你不喜欢她的想法——她的性情，这与你截然不同,”汉密尔顿说。

“ [aɪ] [ˈkænɑːt] [ˈtɑːləreɪt] [hɜːr; hər][wɑːnt][ʌv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] [ˈɑːnər] ; [hɜːr; hər] , [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
“ I cannot tolerate her want of truth and honour ; her , to me ,
“ 我 不能 容忍 她 想 的 真相 和 荣誉 ; 她 , 到 我 ,
[ʌnˈfæðəməbl] [ˈkʌnɪŋ] .
unfathomable cunning .
深不可测 狡猾 .

“我无法容忍她缺乏诚实和荣誉；在我看来，她狡诈得令人难以置信。”

[ɪn] [wʌn] [wɜːrd] , [aɪ] [dɪˈspaɪz] [hɜːr; hər] . ”
In one word , I despise her . ”
在 一 单词 , 我 鄙视 她 . ”

一句话，我鄙视她。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][noʊ] [peɪnz] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [əbˈzɜːrvd] [ˈhæmɪltən] .
“ You have been at no pains to conceal it , ” observed Hamilton .
“ 你 有 到过 在 不 疼痛 到 隐藏 它 , ” 观察到 汉密尔顿 .

“你并没有费心去掩饰,”汉密尔顿评论道。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [nə'sesəti] , ” [sed] ['hɪldəˌɡɑːrd] , [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə][foʊld][ʌp][hɜːr; hər][noʊt] ; “
“ There was no necessity , ” said Hildegarde , beginning to fold up her note ; “
“ 那里 曾是 不 必要性 , ” 说 希尔德加德 , 开始 到 折叠 向上 她 笔记 ; “
[bʌt; bət] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
but , ” she added ,
但 , ” 她 额外 ,

“没有必要，”希尔德加德一边说着，一边开始折起纸条；“但是，”她补充道，

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][let][maɪ] [ə'pɪnjən] [weɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] [strɔːŋ] ,
“ you must not let my opinion weigh with you ; you know I have strong ,
“ 你 必须 不是 让 我的 观点 称重 和 你 ; 你 知道 我 有 强的 ,
[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ,
and often unreasonable ,
和 经常 不合理 ,

“你千万不要让我的意见左右你；你知道我的观点很强烈，而且常常是不讲道理的，

['predʒudisiz] .
prejudices .
偏见 .

偏见。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,
At all events ,
在 全部 活动 ,

无论如何，

['liːnəz] [fɔːlts] [ɑːr; ər][nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [tuː; tə] [prɪ'vent] [wʌn][frʌm; frəm] ['pæsɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ]
Lina's faults are not of a description to prevent one from passing a long
莉娜的 故障 是 不是 的 一个 描述 到 防止 一 从 通过 一个 长的
['sʌmɚz] [deɪ] ['veri] [ə'ɡriːəbli] [ɪn][ðer; ðər][sə'saɪəti] . ”
summer's day very agreeably in their society . ”
夏季 天 非常 欣然 在 他们的 社会 . ”

莉娜的缺点并不足以让人在她们的陪伴下愉快地度过漫长的夏日时光。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] , ” [sed] ['hæmɪltən] .
“ She is certainly an amusing person , ” said Hamilton .
“ 她 是 当然 一个 有趣 人 , ” 说 汉密尔顿 .

“她确实是个很有趣的人，”汉密尔顿说。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['klevər] , ” [sed] ['hɪldəˌɡɑːrd] , ['ɡæðərɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪriəlz] [tuː; tə] ['kæri] ['ɪntuː]
“ She is clever , ” said Hildegarde , gathering up her writing materials to carry into
“ 她 是 聪明的 , ” 说 希尔德加德 , 采集 向上 她 写作 材料 到 携带 进入
[ðə; ði] [haʊs] ;
the house ;
这 房子 ;

“她很聪明，”希尔德加德一边说着，一边收拾好她的写作工具准备带进屋里；

“ [noʊ][wʌn][kæn; kən][dɪ'naɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ɪntəlekt] ;
“ no one can deny that she has intellect ;
“ 不 一 能 否定 那 她 有 智力 ;

“没有人能否认她有才智；

[æt; ət] [skuːl] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] [tuː; tə][biː; bi] [kəm'perd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
at school there were few to be compared to her .
在 学校 那里 是 很少 到 是 比较的 到 她 .

在学校里，很少有人能与她相提并论。

” ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'eɪt] .
” CHAPTER XXXVIII .
” 章 38 .

“第三十八章

[ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] .
THE EXPERIMENT .
这 实验 .

实验。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] [stɪl] [kuːl] , [ðoʊ] ['prɑːmɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌltri] [deɪ] ,
The morning was bright and still cool , though promising a sultry day ,
这 早晨 曾是 明亮的 和 仍然 凉爽的 , 尽管 有前途 一个 闷热 天 ,

早晨阳光明媚，天气依然凉爽，但预示着今天会很闷热。

[æz; əz] ['hæmɪltən] [prɪ'perd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['aɪərn] [wɜːrks] .
as Hamilton prepared to leave the Iron Works .
作为 汉密尔顿 准备 到 离开 这 铁 作品 .

汉密尔顿准备离开钢铁厂。

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['ɜːrli] ,
To the astonishment of Madame Rosenberg , it was so early ,
到 这 惊讶 的 夫人 罗森伯格 , 它 曾是 所以 早期的 ,

令罗森伯格夫人惊讶的是，时间竟然这么早。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [wɪʃ] [hɪm; ɪm] [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz]
that she was obliged to wish him good - morning from one of the windows
那 她 曾是 有义务 到 希望 他 好的 - 早晨 从 一 的 这 视窗
,
,
,

她不得不从其中一个窗户向他道早安。

[hɜːr; hər] ['naɪtkæp] [jet] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] .
her nightcap yet on her head .
她 睡前小酌 然而 在 她 头 .

她头上还戴着睡帽。

['hɪldəˌgɑːrd] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [lʌmps] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] ,
Hildegarde was standing before the horses , giving them lumps of sugar ,
希尔德加德 曾是 常设 前 这 马匹 , 给予 他们 肿块 的 糖 ,

希尔德加德站在马匹面前，给它们喂方糖。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][ɪk'spekt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
which they had learned to expect from her ,
哪个 他们 有 学习 到 预计 从 她 ,

这是他们早已预料到的。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [soʊ] [freʃ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] ['hæmɪltən] [bɪ'gæn][tuː; tə] [grʌdʒ] [ðə; ði] [fjuː]
and looking so fresh and beautiful that Hamilton began to grudge the few
和 寻找 所以 新鲜的 和 美丽的 那 汉密尔顿 开始 到 怨恨 这 很少
['aʊərz] [wɪtʃ] [sə'vɪləti] [rɪ'kwaɪərd][hɪm; ɪm][tuː; tə]['æbsənt] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
hours which civility required him to absent himself from her .
小时 哪个 礼貌 必需的 他 到 缺席的 他自己 从 她 .

她看起来如此清新美丽，以至于汉密尔顿开始后悔出于礼貌不得不离开她的那几个小时。

['niːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪətən] , [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [tɔːrdz] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] ,
Kneeling on the seat of the phaeton , he looked up towards Madame Rosenberg ,
跪着 在 这 座位 的 这 幻影 , 他 看起来 向上 向 夫人 罗森伯格 ,

他跪在敞篷马车的座位上，抬头望向罗森伯格夫人。

[ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][duː][dʒʌst][æz; əz] [wel] [ɪf] [hiː; hi] [sent] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ]
and asked if it would not do just as well if he sent the carriage with
和 问 如果 它 会 不是 做 只是 作为 出色地 如果 他 发送 这 运输 和
[hæns] ?
Hans ?
汉斯 ?

他问，如果让汉斯带着马车去，效果会不会也一样好？

“ ['liːnə] ['bəːdʒə] [wɪl] ['nevər] [fər'ɡɪv] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
“ Lina Berger will never forgive you , ” she answered from the window .
“ 莉娜 伯杰 将要 绝不 原谅 你 , ” 她 回答 从 这 窗户 .

“莉娜·伯格永远不会原谅你,”她从窗户里回答道。

“ [dɪr] - [wɪl] [ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] ['brekfəst] , ” [sed] ['hɪldəˌɡɑːrd] ,
“ Dear Crescenz will expect you to breakfast , ” said Hildegarde ,
“ 亲爱的 - 将要 预计 你 到 早餐 , ” 说 希尔德加德 ,

“亲爱的克雷森兹先生希望你来吃早餐,”希尔德加德说道。

['pʊʃɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['restɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [ɑːrm] ,
pushing away the head of one of the horses which had been resting on her arm ,
推动 离开 这 头 的 一 的 这 马匹 哪个 有 到过 休息 在 她 手臂 ,

她推开倚在自己手臂上的一匹马的头。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɔːl'redi] [ə'reɪndʒd] [ɔːl][hɜːr; hər] [p'rɪtɪɪst] [kʌps] [ænd; ənd] ['sɔːsəz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] — [dəunt] [fər'get] [tuː; tə][əd'maɪər][ðem; ðəm] .
“ I am sure she has already arranged all her prettiest cups and saucers for you — don't forget to admire them .
“ 我 是 当然 她 有 已经 安排 全部 她 最漂亮的 杯子 和 碟子 为了 你 — 不 忘记 到 钦佩 他们 .

“我相信她已经为你摆放好了她最漂亮的杯子和碟子——别忘了欣赏它们。”

” ['hæmɪltən] [droʊv] [ɔːf] .
” Hamilton drove off .
” 汉密尔顿 驾驶 离开 .

汉密尔顿开车离开了。

[hiː; hi] [faʊnd] - [nɑːt]['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
He found Crescenz not only waiting for him ,
他 成立 - 不是 仅有的 等待 为了 他 ,

他发现克雷森兹不仅在等他,

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [stretʃt] [fɑːr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] .
but with her head stretched far out of the window , watching for his arrival .
但 和 她 头 拉伸 远的 出去 的 这 窗户 , 观看 为了 他的 到达 .

但她却把头伸出窗外，望着他的到来。

[ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , [iks'kleimɪŋ] , “ [haʊ] [ɡʊd] - ['neɪtʃərd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ɑːn] [soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ]['noʊtɪs] ,
She ran to meet him , exclaiming , “ How good - natured of you to come on so short a notice ,
她 跑 到 见面 他 , 惊呼 , “ 如何 好的 - 自然 的 你 到 来 在 所以 短的 一个 注意 ,

她跑过去迎接他，惊呼道：“你真是太好了，这么短的时间内就赶来了！”

[ænd; ənd][soʊ] ['ɜːrli] [tuː] !
and so early too !
和 所以 早期的 也 !

而且这么早就开始了！

- [ɪz][nɑːt] [drest] — [hiː; hi][ɪz][soʊ]['leɪzi][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] — [hiː; hi]['nevər] [gets] [ʌp] [ʌn'tɪl] [pæst] [sɪks] !

Blazius is not dressed — he is so lazy in the morning — he never gets up until past six !

- 是 不是 穿着 — 他 是 所以 懒惰的 在 这 早晨 — 他 绝不 获得 向上 直到 过去的 六 !

Blazius还没穿衣服——他早上太懒了——他从来不会在六点之前起床！

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [weɪt] ['brekfəst] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] .

We shall not wait breakfast for him , however .

我们 将 不是 等待 早餐 为了 他 , 然而 .

但我们不会等他吃早餐。

[wɪtʃ] [kʌp] [duː][juː; jʊ] [tʃuːz] ? ”

Which cup do you choose ? ”

哪个 杯子 做 你 选择 ? ”

你选择哪个杯子？

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [sed] ['hæmɪltən] , ['θɔːtfəli] .

“ I don't know , ” said Hamilton , thoughtfully .

“ 我 不 知道 , ” 说 汉密尔顿 , 深思熟虑 .

“我不知道，”汉密尔顿若有所思地说。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][bəuθ] ,

“ This is the largest , but that is the prettiest — I think I must have both ,

“ 这 是 这 最大 , 但 那 是 这 最漂亮的 — 我 思考 我 必须 有 两个都 ,

“这是最大的，但那是最漂亮的——我想我两个都要。”

[fɜːrst] [ðɪs] [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ðæt] [wʌn] .

first this and afterwards that one .

第一的 这 和 然后 那 一 .

先做这个，再做那个。

” - [læft] ; [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kʌps] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [nuː] [hæf] - ['mɔːrnɪŋ] ,

” Crescenz laughed ; and between the history of her cups , and a discussion about her new half - mourning ,

” - 笑了 ; 和 之间 这 历史 的 她 杯子 , 和 一个 讨论 关于 她 新的 一半 - 丧 ,

克雷森茨笑了；在讲述她杯子的历史和讨论她新的半丧服之间，

[ðə; ði] [taɪm] [pæst] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ] ['hɑːrti] ['brekfəst] ,

the time passed until her husband made his appearance to eat a hearty breakfast ,

这 时间 通过了 直到 她 丈夫 制成 他的 外貌 到 吃 一个 爽朗 早餐 ,

时间一分一秒地过去，直到她的丈夫出现，享用了一顿丰盛的早餐。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] ['æŋkʃəs] [æz; əz] ['hæmɪltən] [tuː; tə] [liːv] ['mjuːnɪk] ['ɜːrli] ,

for he was quite as anxious as Hamilton to leave Munich early ,

为了 他 曾是 相当 作为 焦虑的 作为 汉密尔顿 到 离开 慕尼黑 早期的 ,

因为他和汉密尔顿一样，都迫切希望早点离开慕尼黑。

[hiː; hi][soʊ] ['veri] [mʌtʃ] [dis'laikt] [bəuθ] [hiːt] [ænd; ənd] [dʌst] .

he so very much disliked both heat and dust .

他 所以 非常 很多 不喜欢 两个都 热 和 灰尘 .

他非常讨厌炎热和灰尘。

[ðeɪ] [kɔːld] [fɔːr; fər] ['mædəm] ['bəːdʒə] : [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [ɪk'striːm] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,

They called for Madame Berger : she was dressed in the very extreme of fashion ,

他们 称为 为了 夫人 伯杰 : 她 曾是 穿着 在 这 非常 极端 的 时尚 ,

他们叫来了贝尔热夫人：她穿着极其时髦。

[ænd; ənd] [baʊndɪd] ['laɪtli] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [siːt] [bɪ'saɪd] ['hæmɪltən] .
and bounded lightly up to the seat beside Hamilton .
和 有界 轻轻 向上 到 这 座位 旁 汉密尔顿 .

然后轻盈地跳到汉密尔顿旁边的座位上。

“ [let] [ˌem 'iː] [siː] [haʊ] [jʊr; jər] ['hɔːrsɪz] [kæn; kən] [step] [aʊt] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,
“ Let me see how your horses can step out , ” she cried ,
“ 让 我 看 如何 你的 马匹 能 步 出去 , ” 她 哭 ,

“让我看看你的马能不能迈出一步,”她喊道。

[waɪl] ['liːnɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['ɔːfər] - [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] , ['taɪtli] [glʌvd] [hænd] .
while leaning back to offer Crescenz her little , tightly gloved hand .
尽管 倾斜 后退 到 提供 - 她 小的 , 紧紧 戴手套 手 .

她向后倾身，伸出戴着紧手套的小手去抓克雷森兹。

['hæmɪltən] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['grætɪfaɪ] [hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] ['redi] [tuː; tə] ['sekənd] [hɪm; ɪm] ;
Hamilton was quite willing to gratify her , his horses ready to second him ;
汉密尔顿 曾是 相当 愿意的 到 满足 她 , 他的 马匹 准备好 到 第二 他 ;

汉密尔顿非常乐意满足她的愿望，他的马匹也随时准备为他效力；

[æt; ət] [ðæt] ['ɜːrli] ['aʊər] [ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [en'kʌmbəd] [baɪ] [kɑːrts] [ɔːr] ['kærɪdʒɪz] ,
at that early hour the road was but little encumbered by carts or carriages ,
在 那 早期的 小时 这 路 曾是 但 小的 负担 经过 购物车 或者 马车 ,

清晨时分，道路上几乎没有马车或四轮马车。

[ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði] [fjuː] [ðeɪ] [met] [ðə; ði] ['feɪətən] [roʊld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [və'lɑːsəti] [ðæt] [meɪd]
and past the few they met the phaeton rolled with a velocity that made
和 过去的 这 很少 他们 遇见 这 幻影 滚动 和 一个 速度 那 制成
['mædəm] ['bəːdʒə] [læf] [soʊ] ['hɑːrtɪli] ,
Madame Berger laugh so heartily ,
夫人 伯杰 笑 所以 衷心地 ,

敞篷马车驶过他们遇到的几个人，速度之快让伯杰夫人开怀大笑。

[ðæt] [pʊr] - ['staɪf(ə)ld] [skriːmz] [wɜːr; wər] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn'ɔːdəbl] .
that poor Crescenz's stifled screams were for some time inaudible .
那 贫穷的 - 窒息 尖叫 是 为了 一些 时间 听不清 .

可怜的克雷森兹被压抑的尖叫声有一段时间都听不见了。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ['meɪdʒər] [stʌlts] [spoʊk] : “ ['mɪstər] . ['hæmɪltən] ,
At length Major Stultz spoke : “ Mr . Hamilton ,
在 长度 主要的 斯图尔茨 辐 : “ 先生 . 汉密尔顿 ,

最后，斯图尔茨少校开口说道：“汉密尔顿先生，

[meɪ] [aɪ] [beg] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sloʊər] — - [nəːvs] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ɪn] [ə; eɪ]
may I beg of you to drive a little slower — Crescenz's nerves are not in a
可能 我 求 的 你 到 驾驶 一个 小的 慢点 — - 神经 是 不是 在 一个
[steɪt] [tuː; tə] [ber] — — ”
state to bear — — ”
状态 到 熊 — — ”

请您开慢点——克雷森兹的神经已经受不了了——”

“ [waɪ] , [gʊd] ['greɪʃəs] , - ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mædəm] ['bəːdʒə] , “ [juː; jʊ] [dəunt] [miːn] [tuː; tə]
“ Why , good gracious , Crescenz ! ” exclaimed Madame Berger , “ you don't mean to
“ 为什么 , 好的 亲切 , - ! ” 惊呼 夫人 伯杰 , “ 你 不 意思是 到
[seɪ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['fraɪt(ə)nd] ?
say you are frightened ?
说 你 是 害怕 ?

“哎呀，克雷森茨！”伯杰夫人惊呼道，“你不会是说你害怕吧？”

['mɪstər]	.	['hæmɪltən]	['draɪvz]	[soʊ]	[wel]	[ðæt]	[ðer; ðər]	[ɪz]	[nɑːt]	[ðə; ði]	['slaɪtəst]	['deɪndʒər]	.	”
Mr	**.**	**Hamilton**	**drives**	**so**	**well**	**that**	**there**	**is**	**not**	**the**	**slightest**	**danger**	**.**	**”**
先生	.	汉密尔顿	驱动	所以	出色地	那	那里	是	不是	这	丝毫	危险	.	”

汉密尔顿先生驾驶技术如此出色，根本没有丝毫危险。

“	[oʊ]	,	[noʊ]	;	[aɪ]	[der]	[seɪ]	[nɑːt]	,	”	[sed]	-	.
“	**Oh**	**,**	**no**	**;**	**I**	**dare**	**say**	**not**	**,**	**”**	**said**	**Crescenz**	**.**
“	哦	,	不	;	我	敢	说	不是	,	”	说	-	.

“哦，不；我不敢说不，”克雷森茨说道。

“	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[nɑːt]	[biː; bi]	[ə'freɪd]	,	”	[kən'tɪnjuːd]	['mædəm]	['bəːdʒə]	,	“	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɜːr; wər]	[naɪt]	,
“	**I**	**should**	**not**	**be**	**afraid**	**,**	**”**	**continued**	**Madame**	**Berger**	**,**	**“**	**if**	**it**	**were**	**night**	**,**
“	我	应该	不是	是	害怕的	,	”	持续	夫人	伯杰	,	“	如果	它	是	夜晚	,

“如果是晚上，我不应该害怕，”伯杰夫人继续说道，“

[ænd; ənd]	[pɪtʃ]	[dɑːrk]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['bɑːrgən]	!	”
and	**pitch**	**dark**	**into**	**the**	**bargain**	**!**	**”**
和	沥青	黑暗的	进入	这	便宜货	!	”

而且天色漆黑一片！

“	[haʊ]	['veri]	[kə'reɪdʒəs]	!	”	[əb'zɜːrvd]	-	,	['tɪmɪdli]	.
“	**How**	**very**	**courageous**	**!**	**”**	**observed**	**Crescenz**	**,**	**timidly**	**.**
“	如何	非常	勇敢	!	”	观察到	-	,	胆怯地	.

“真是太勇敢了！”克雷森兹怯生生地说道。

[ɪn]	[ðə; ði]	['miːntaɪm]	,	['hæmɪltən]	[ɪn'devər]	[tuː; tə]	“	[drɔː]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['floʊɪŋ]	[reɪnz]	,	”	[bʌt; bət]	—	—
In	**the**	**meantime**	**,**	**Hamilton**	**endeavoured**	**to**	**“**	**draw**	**in**	**his**	**flowing**	**reins**	**,**	**”**	**but**	**—**	**—**
在	这	与此同时	,	汉密尔顿	努力	到	“	画	在	他的	流动	缰绳	,	”	但	—	—

与此同时，汉密尔顿试图“收紧他奔放的缰绳”，但是——

“	[ə; eɪ]	['dʒenərəs]	[hɔːrs]
“	**a**	**generous**	**horse**
“	一个	慷慨的	马

一匹慷慨的马

[ʃoʊz]	[moʊst]	[truː]	['kɜːrɪdʒ]	[wen]	[juː; jʊ]	[tʃek]	[hɪz; ɪz]	[kɔːrs]	.
Shows	**most**	**true**	**courage**	**when**	**you**	**check**	**his**	**course**	**.**
演出	最多	真的	勇气	什么时候	你	查看	他的	课程	.

当你审视他的航向时，他展现出了最真正的勇气。

”	[hɪz; ɪz]	['hɔːrsɪz]	[wɜːr; wər]	[noʊ]	[lɔːŋgər]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[rɪ'streɪnd]	,
”	**His**	**horses**	**were**	**no**	**longer**	**to**	**be**	**restrained**	**,**
”	他的	马匹	是	不	更长	到	是	克制	,

“他的马匹不再受约束，

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[ɪm'peɪʃ(ə)nt]	['sprɪŋɪŋ]	[ænd; ənd]	['dænsɪŋ]	[ə'lɑːrmd]	-	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	['evər]	.
and	**their**	**impatient**	**springing**	**and**	**dancing**	**alarmed**	**Crescenz**	**more**	**than**	**ever**	**.**
和	他们的	不耐烦	弹簧	和	跳舞	惊慌	-	更多的	比	曾经	.

他们急躁的跳跃和舞蹈让克雷森兹比以往任何时候都更加惊恐。

[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[ɪn'dʊr]	[ˌaɪ 'tiː]	[noʊ]	[lɔːŋgər]	;	[ænd; ənd]	[wen]	['lɪt(ə)l]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[hæf]	[wei]	,
At	**length**	**she**	**could**	**endure**	**it**	**no**	**longer**	**;**	**and**	**when**	**little**	**more**	**than**	**half**	**way**	**,**
在	长度	她	可以	忍受	它	不	更长	;	和	什么时候	小的	更多的	比	一半	方式	,

最终她再也无法忍受了；当她只走了一半多一点的时候，

[ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪətən] ;
insisted on getting out of the phaeton ;
坚持 在 获得 出去 的 这 幻影 ;

坚持要下马车;

[ænd; ənd] ['hæmɪltən] [hæd; həd][ðə; ði][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [teɪk] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ɑːrm]
and Hamilton had the mortification of seeing her take her husband's arm
和 汉密尔顿 有 这 屈辱 的 看到 她 拿 她 丈夫的 手臂
,
,
,

汉密尔顿尴尬地看到她挽着丈夫的胳膊。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [rɪ'liːf] , [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [wɔːk] [ɔːf] [æz; əz][fæst][æz; əz][ʃiː; ʃi]
and with a look of infinite relief , begin to walk off as fast as she
和 和 一个 看 的 无限 宽慰 , 开始 到 走 离开 作为 快速地 作为 她
[kʊd; kəd] .
could .
可以 .

她脸上露出如释重负的表情，然后飞快地走开了。

“ [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [liːd] [ˌem 'iː]['ɪntuː] ['mɪstʃɪf] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][ɔːr] ['ʌðər] ! ” [kraɪd] ['hæmɪltən] ,
“ You always lead me into mischief of some kind or other ! ” cried Hamilton ,
“ 你 总是 带领 我 进入 恶作剧 的 一些 种类 或者 其他 ! ” 哭 汉密尔顿 ,

“你总是让我惹上各种各样的麻烦！”汉密尔顿喊道。

[prə'vəukt] [æt; ət] ['mædəm] ['bɝːgɝz] [læf] [ʌv; əv] [dɪ'rɪʒn] .
provoked at Madame Berger's laugh of derision .
挑衅 在 夫人 伯格的 笑 的 嘲笑 .

被伯杰夫人的嘲笑声激怒了。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [wei] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] ! ”
“ I shall keep out of your way as much as I can the rest of this day ! ”
“ 我 将 保持 出去 的 你的 方式 作为 很多 作为 我 能 这 休息 的 这 天 ! ”

“今天剩下的时间里，我会尽量不打扰你！”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [duː][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['sɔːsɪli] .
“ You will do no such thing , ” she answered , saucily .
“ 你 将要 做 不 这样的 事物 , ” 她 回答 , 俏皮地 .

“你休想这么做,”她傲慢地回答道。

“ [ðoʊz] [tuː] [fuːlz] ['trʌdʒɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [ðer; ðər]['oʊnli][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] [æt; ət]
“ Those two fools trudging along the road there only live for each other at
“ 那些 二 傻瓜 艰难跋涉 沿着 这 路 那里 仅有的 居住 为了 每个 其他 在
['prez(ə)nt] — ['hɪldəˌgɑːrd] [wɪl] [nɑːt] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
present — Hildegarde will not talk to me ,
展示 — 希尔德加德 将要 不是 讲话 到 我 ,

“那两个傻瓜沿着路艰难跋涉，现在只为彼此而活——希尔德加德不跟我说话，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ] ['iːðər]
and I have not the slightest intention of spending the day with either
和 我 有 不是 这 丝毫 意图 的 开支 这 天 和 任何一个
['mædəm] ['rəuzənbəːg] ,
Madame Rosenberg ,
夫人 罗森伯格 ,

我丝毫没有打算和罗森伯格夫人一起度过这一天。

[huː] ['lektʃərz] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [maɪ] ['duːtiz] [tɔːrdz] [ðə; ði]['dɑːktər] , [ɔːr][oʊld]['mɪstər] . ['aɪzənmən] ,
who lectures me about my duties towards the Doctor , or old Mr . Eisenmann ,
WHO 讲座 我 关于 我的 职责 向 这 医生 , 或者 老的 先生 . 艾森曼 ,

谁来教训我关于我对医生或老艾森曼先生的义务?

[huː] [tɔːks] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['kæktəsiz] [ænd; ənd]['aɪərn] !
who talks of nothing but cactuses and iron !
WHO 会谈 的 没有什么 但 仙人掌 和 铁 !

他满口都是仙人掌和铁!

[ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi]['sɪv(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] , [tɜːrn] [bæk] [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][æt; ət] [hoʊm]
If you don't mean to be civil to me , turn back and leave me at home
如果 你 不 意思是 到 是 民用 到 我 , 转动 后退 和 离开 我 在 家
[ə'gen] . ”
again . ”
再次 . ”

如果你不想对我客气，那就转身离开，把我一个人留在家里吧。

“ ['sɪv(ə)l] !
“ Civil !
“ 民用 !

“文明!

[oʊ] , [aɪ][hæv; həv] ['evri] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['sɪv(ə)l] ,
oh , I have every intention of being civil ,
哦 , 我 有 每一个 意图 的 存在 民用 ,

哦，我完全打算保持礼貌。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] ['ræðər] [ə'vɔɪd] [sʌtʃ] [siːnz] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði][læst] [deɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər]
but I would rather avoid such scenes as we had the last day you were
但 我 会 相当 避免 这样的 场景 作为 我们 有 这 最后的 天 你 是
[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ;
with us ;
和 我们 ;

但我宁愿避免像你离开我们那天发生的那样的场景;

[aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ænd; ənd][ɪk'skjuːs] — — ”
I was obliged to explain and excuse — — ”
我 曾是 有义务 到 解释 和 原谅 — — ”

我不得不解释并道歉——”

“ [ænd; ənd] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [dɪ'mænd] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə]
“ And who has a right to demand an explanation , I should like to
“ 和 WHO 有 一个 正确的 到 要求 一个 解释 , 我 应该 喜欢 到
[noʊ] ?
know ?
知道 ?

“我想知道，谁有权要求解释？”

['hɪldəˌɡɑːrd] , [pər'hæps] ? ”
Hildegarde , perhaps ? ”
希尔德加德 , 也许 ? ”

或许是希尔德加德?

“ [noʊ] , ” ['ænsər] ['hæmɪltən] , ['kʌlərɪŋ] ; “ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] , [huː] [siːmd]
“ No , ” answered Hamilton , colouring ; “ it was Madame Rosenberg , who seemed
“ 不 , ” 回答 汉密尔顿 , 染色 ; “ 它 曾是 夫人 罗森伯格 , WHO 似乎
[tuː; tə] [θɪŋk] — — ”
to think — — ”
到 思考 — — ”

“不,”汉密尔顿脸色发红地回答道，“是罗森伯格夫人，她似乎认为——”

“ ['nevər] [maɪnd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] , [wiː; wi] [miːn] [noʊ][hɑːrm] ,
“ Never mind what she thinks , we mean no harm ,
“ 绝不 头脑 什么 她 思考 , 我们 意思是 不 伤害 ,

“别在意她怎么想，我们没有恶意。”

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [siː] [waɪ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ə'mjuːz] [ɑːr'selvz] ;
and I do not see why we should not amuse ourselves ;
和 我 做 不是 看 为什么 我们 应该 不是 娱乐 我们自己 ;

我不明白我们为什么不能自娱自乐；

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]
but I must tell you something which I observed the last time I was with
但 我 必须 告诉 你 某物 哪个 我 观察到 这 最后的 时间 我 曾是 和
[juː; jʊ] — ['hɪldəˌɡɑːrd] ['sɜːrt(ə)nli] [dʌz] [nɑːt] [laɪk] ['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [ɡʊd] [frendz] ! ”
you — Hildegarde certainly does not like our being such good friends ! ”
你 — 希尔德加德 当然 做 不是 喜欢 我们的 存在 这样的 好的 朋友们 ! ”

但我必须告诉你我上次见到你时观察到的一件事——希尔德加德肯定不喜欢我们成为这么好的朋友！

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] ['kɛrz] . ”
“ I don't think she cares . ”
“ 我 不 思考 她 关心 . ”

“我觉得她不在乎。”

“ [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [hɜːr; hər][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] .
“ You don't know her as well as I do .
“ 你 不 知道 她 作为 出色地 作为 我 做 .

“你不如我了解她。”

[wɪ'ðaʊt] [pər'tɪkjələrli] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] — [ɪn][fækt][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ,
Without particularly caring for you , she may — in fact she must ,
没有 特别 关怀 为了 你 , 她 可能 — 在 事实 她 必须 ,

即使她并不特别在乎你，她也可能——事实上，她必须——

[hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][jʊr; jər] [ə'tenʃnz] — [fɔːr; fər] [huː] [els] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə]
have become accustomed to your attentions — for who else have you to
有 变得 习惯 到 你的 注意 — 为了 WHO 别的 有 你 到
[tɔːk] [tuː; tə] ?
talk to ?
讲话 到 ?

我已经习惯了你的关心——因为除了你，你还能跟谁说话呢？

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

['eni] ['lesnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːmɪdʒ] [wʌn][hæz; həz] [bɪn] [juːst] [tuː; tə][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] ['ɪrɪteɪt] — [ʃʊd; ʃəd]
any lessening of the homage one has been used to is sure to irritate — should
任何 减少 的 这 尊敬 一 有 到过 用过的 到 是 当然 到 刺激 — 应该
[juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['dʒeləs] ? ”
you like to make her jealous ? ”
你 喜欢 到 制作 她 嫉妒的 ? ”

任何对她习以为常的敬意有所减弱，都必然会令她恼火——你想让她嫉妒吗？

“ ['dʒeləs] ! ” [rɪ'piːtɪd] ['hæmɪltən] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [ðə; ði]
“ Jealous ! ” repeated Hamilton , and he thought of what had occurred the
“ 嫉妒的 ! ” 重复 汉密尔顿 , 和 他 想法 的 什么 有 发生 这
[deɪ] [bɪ'fɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['ɡɑːrdn] .
day before in the garden .
天 前 在 这 花园 .

“嫉妒！”汉密尔顿重复道，他想起了前一天在花园里发生的事情。

[kʊd; kəd][hiː; hi][ɪn] ['eni] [wei] [prə'voʊk] [hɜːr; hər] ['dʒeləsi] ,
Could he in any way provoke her jealousy ,
可以 他 在 任何 方式 惹 她 妒忌 ,

他是否有可能以任何方式激起她的嫉妒心？

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [pər'hæps] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [tɔːrdz]
he should be able perhaps to judge of the state of her feelings towards
他 应该 是 有能力的 也许 到 法官 的 这 状态 的 她 情怀 向
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

他或许能够判断出她对他的感情状态；

[ɪf] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [prə'fest] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kwaɪt] [bɪ'liːv] ,
if , as she professed , but which he could not quite believe ,
如果 , 作为 她 声称 , 但 哪个 他 可以 不是 相当 相信 ,

如果真如她所说的那样，尽管他对此难以完全相信，

['frendʃɪp] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [felt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [waɪ] [ðen] , [ðə; ði] [mæg'nænɪməs] [plænz] ,
friendship was really all she felt for him , why then , the magnanimous plans ,
友谊 曾是 真的 全部 她 毛毡 为了 他 , 为什么 然后 , 这 坦荡 计划 ,

她对他只有友情，那么，为何会有如此宏大的计划？

[ðə; ði] [kə'lɑːs(ə)l] ['sækrɪfaɪsɪz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['leɪtli] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] ['medɪˌteɪtid] , [wʊd] [biː; bi] [θroʊn] [ə'weɪ] ,
the colossal sacrifices he had lately so often meditated , would be thrown away ,
这 庞大 牺牲 他 有 最近 所以 经常 冥想 , 会 是 抛掷 离开 ,

他近来反复思量的巨大牺牲，都将付诸东流。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [maɪt] ['æftər] [ɔːl] [ʃer] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] - .
and he might after all share the fate of Zedwitz .
和 他 可能 后 全部 分享 这 命运 的 - .

他或许最终会和泽德维茨一样遭遇不幸。

[hɪr] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['traɪəl] , [wɪ'ðaʊt] [kə'mitiŋ] ['iːðər]
Here was an opportunity of making the trial , without committing either
这里 曾是 一个 机会 的 制作 这 审判 , 没有 提交 任何一个
['hɪldəˌɡɑːrd] [ɔːr] [hɪm'self] .
Hildegarde or himself .
希尔德加德 或者 他自己 .

这是一个进行审判的机会，既不会让希尔德加德牵连自己，也不会让他自己牵连。

[ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ə'gen] [rɪ'piːtɪd] ,
The temptation was strong to make the experiment , and he again repeated ,
这 诱惑 曾是 强的 到 制作 这 实验 , 和 他 再次 重复 ,
['veri] ['θɔːtfəli] , [ðə; ði] [wɜːrd] “ ['dʒeləs] ! ”
very thoughtfully , the word “ Jealous ! ”
非常 深思熟虑 , 这 单词 “ 嫉妒的 ! ”

他很想做个实验，于是又若有所思地重复了一遍“嫉妒！”这个词。

“ [jes] , ['dʒeləs] ; ['dʒeləs] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ə'liːdʒəns] .
“ Yes , jealous ; jealous of your allegiance .
“ 是的 , 嫉妒的 ; 嫉妒的 的 你的 忠诚 .

“是的，嫉妒；嫉妒你的忠诚。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [æt; ət] [fɜːrst] [θɪŋk] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [bleɪm] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [ðə; ði]
She will at first think I am to blame , but you must show her the
她 将要 在 第一的 思考 我 是 到 责备 , 但 你 必须 展示 她 这
['kɑːntreri] .
contrary .
相反 .

她一开始会认为是我的错，但你必须向她证明事实并非如此。

[juː; jʊ] — — ”
You — — ”
你 — — ”

你 - ”

“ [steɪ] , ” [kraɪd] ['hæmɪltən] , “ [wʌt] [wɪl] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] [seɪ] ? ”
“ Stay , ” cried Hamilton , “ what will Madame Rosenberg say ? ”
“ 停留 , ” 哭 汉密尔顿 , “ 什么 将要 夫人 罗森伯格 说 ? ”

“留下来,”汉密尔顿喊道，“罗森伯格夫人会怎么说？”

“ [noʊ] ['mætər] [wʌt] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [hɜːr; hər][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['lektʃərɪŋ] [ˌem 'iː] .
“ No matter what ; I shall give her no opportunity of lecturing me .
“ 不 事情 什么 ; 我 将 给 她 不 机会 的 讲课 我 .

“无论如何，我绝不会给她任何机会来教训我。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['dɑːktər] , [ænd; ənd] ['baɪdɚmən] [wɪl] ['nevər] [hɪr]
She is too good - natured to tell the Doctor , and Biedermann will never hear
她 是 也 好的 - 自然 到 告诉 这 医生 , 和 比德曼 将要 绝不 听到
['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] . ”
anything about the matter . ”
任何事物 关于 这 事情 . ”

她心地善良，不会告诉医生，而比德曼也永远不会知道这件事。

“ ['baɪdɚmən] ? ”
“ Biedermann ? ”
“ 比德曼 ? ”

“比德曼？”

“ [jes] , ['θiːədɚ] ; [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [mɔːr] ['æŋgri] [ðæn; ðən][ðə; ði]['dɑːktər] , [aɪ] [sə'spekt] . ”
“ Yes , Theodor ; he would be much more angry than the Doctor , I suspect . ”
“ 是的 , 西奥多 ; 他 会 是 很多 更多的 生气的 比 这 医生 , 我 怀疑 . ”

“是的，西奥多；我怀疑他会比医生更生气。”

“ [bʌt; bət] [wʌt] [raɪt] [hæz; həz][hiː; hi] — — ”
“ But what right has he — — ”
“ 但 什么 正确的 有 他 — — ”

但他有什么权利——

“ [oʊ] , [nʌn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ; [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] [aɪ][hæv; həv][gɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
“ Oh , none in the world ; but , you see I have got accustomed to his
“ 哦 , 没有任何 在 这 世界 ; 但 , 你 看 我 有 得到 习惯 到 他的
[ə'tenʃnz] ,
attentions ,
注意 ,

“哦，世上再也没有了；但是，你知道，我已经习惯了他的殷勤。”

[ænd; ənd] ['kænɑːt] [duː] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] — [hiː; hi][ɪz] [ɪ'nɔːrməsli] ['proʊzi] ['sʌmtaɪmz] — [bʌt; bət] [ðen]
and cannot do without them — he is enormously prosy sometimes — but then
和 不能 做 没有 他们 — 他 是 非常 散文 有时 — 但 然后
[hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] ;
he loves me ;
他 爱 我 ;

他离不开它们——他有时非常啰嗦——但他爱我；

['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][ɪz] ['skoʊldɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [əb'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][hæf][hɪz; ɪz]
even when he is scolding I can observe it , and attribute half his
甚至 什么时候 他 是 责骂 我 能 观察 它 , 和 属性 一半 他的
['lektʃərz] [tuː; tə] ['dʒeləsi] .
lectures to jealousy .
讲座 到 妒忌 .

即使在他训斥我的时候，我也能察觉到，而且我认为他一半的训斥都是出于嫉妒。

[wʌn] [laɪks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sentɪmənt] ['sʌmtaɪmz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [wʌns] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]
One likes a little sentiment sometimes , you know , and once accustomed to
一 点赞 一个 小的 情绪 有时 , 你 知道 , 和 一次 习惯 到
[ðiːz] [sɔːrt][ʌv; əv] ['peti] [swɑːnz] ,
these sort of petit soins ,
这些 种类 的 小 护理 ,

你知道，有时候人也喜欢一点感性，一旦习惯了这种小小的关怀，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['efərt] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [kən'fes] [aɪ][ˌeɪ 'em]
it is impossible to resign them without an effort , of which I confess I am
它 是 不可能的 到 辞职 他们 没有 一个 努力 , 的 哪个 我 承认 我 是
[ɪn'keɪpəbl] ;
incapable ;
无法 ;

不付出努力就不可能辞职，而我承认我没有这种能力；

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [daɪ][ʌv; əv][ɑːn'wiː] . ”
I should die of ennui . ”
我 应该 死 的 厌倦 . ”

我大概会死于厌倦。

“ [bʌt; bət] , ” [sed] ['hæmɪltən] , “ [duː][juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz]['deɪndʒər][ɪn][ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [ʌv; əv]
“ But , ” said Hamilton , “ do you not think there is danger in a connection of
“ 但 , ” 说 汉密尔顿 , “ 做 你 不是 思考 那里 是 危险 在 一个 联系 的
[ðə; ði][kaɪnd] ? ”
the kind ? ”
这 种类 ? ”

“但是,”汉密尔顿说，“你不认为这种联系存在危险吗？ ”

“ ['deɪndʒər] !
“ Danger !
“ 危险 !

“危险！

[nɑːt][ðə; ði] [liːst] .
not the least .
不是 这 至少 .

一点也不。

[hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ['fɔːrmərli] [ɪn][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] , ['ɡɜːrlɪʃ] [sɔːrt][ʌv; əv] [weɪ] ,
He knows that I loved him formerly in a foolish , girlish sort of way ,
他 知道 那 我 喜爱 他 以前 在 一个 愚蠢 , 少女 种类 的 方式 ,

他知道我以前曾以一种傻傻的、少女般的方式爱过他。

[ænd; ənd][hæd; həd][wiː; wi] [bɪn] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɡɔːn] [ɔːf]
and had we been in England , I have no doubt we should have gone off
和 有 我们 到过 在 英格兰 , 我 有 不 怀疑 我们 应该 有 已消失 离开
[tə'ɡeðər] ,
together ,
一起 ,

如果我们当时在英国，我毫不怀疑我们会一起离开。

[ænd; ənd] [bɪn] ['mɪzrəb(ə)l] [fɔːr; fər] [laɪf] .
and been miserable for life .
和 到过 悲惨的 为了 生活 .

并且一生都过得很痛苦。

[ðə; ði]['dɑːktər][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [kaɪnd] , [ɪn'dʌldʒənt] ['hʌzbənd] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi]
The Doctor is a very kind , indulgent husband , but he has not time to be
这 医生 是 一个 非常 种类 , 放纵的 丈夫 , 但 他 有 不是 时间 到 是
[ə'tentɪv] ,
attentive ,
细心 ,

医生是一位非常善良、体贴的丈夫，但他没有时间细心照顾妻子。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæv; həv][noʊ]['fæməli][tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][maɪ] [taɪm] , [aɪ][rɪ'kwaɪər] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [tɔːk]
and as I have no family to occupy my time , I require someone to talk
和 作为 我 有 不 家庭 到 占据 我的 时间 , 我 要求 某人 到 讲话
[tuː; tə] ,
to ,
到 ,

由于我没有家人陪伴，我需要找人聊天。

[ænd; ənd] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː] .
and amuse me .
和 娱乐 我 .

逗我开心。

['θiːədɝ] [ɪz] [wel] ['edʒukeɪtɪd] , ['klevər] , ['ɑːnərəb(ə)l] ,
Theodor is well educated , clever , honourable ,
西奥多 是 出色地 受过教育 , 聪明的 , 光荣的 ,

西奥多受过良好的教育，聪明，正直。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['səːmənz] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'leɪʃnz] [ænd; ənd] [frendz] [tə'geðər] [wɪl] [nɑːt] [meɪk] [ˌem 'iː]
and all the sermons of my relations and friends together will not make me
和 全部 这 布道 的 我的 关系 和 朋友们 一起 将要 不是 制作 我
[gɪv] [hɪm; ɪm][ʌp] .
give him up .
给 他 向上 .

亲朋好友的劝诫也无法让我放弃他。

[ðə; ði][wɜːrld] [meɪ] [tɔːk] , [ænd; ənd][pər'hæps] [kən'dem] [ˌem 'iː] — [aɪ] [ker] [nɑːt] ,
The world may talk , and perhaps condemn me — I care not ,
这 世界 可能 讲话 , 和 也许 谴责 我 — 我 关心 不是 ,

世人或许会议论纷纷，或许会谴责我——但我不在乎。

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [hæv; həv] [dʌn] , [ænd; ənd] ['nevər] [miːn] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] .
for I know that I never have done , and never mean to do anything wrong .
为了 我 知道 那 我 绝不 有 完毕 , 和 绝不 意思是 到 做 任何事物 错误的 .
”
”
”

因为我知道我从来没有做过，也永远不会想做任何错事。

“ [ænd; ənd] , ” [sed] ['hæmɪltən] , “ [ɪf] ['baɪdɝmən] [wɜːr; wər][tuː; tə] ['mæri] ? ”
“ And , ” said Hamilton , “ if Biedermann were to marry ? ”
“ 和 , ” 说 汉密尔顿 , “ 如果 比德曼 是 到 结婚 ? ”

“那么,”汉密尔顿说，“如果比德曼结婚呢？”

“ [nɑːt] ['veri] ['prɑːbəb(ə)l][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ; [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] ['sʌmwʌn]
“ Not very probable for many years ; but if he were , I should find someone
“ 不是 非常 可能 为了 许多 年 ; 但 如果 他 是 , 我 应该 寻找 某人
[els] .
else .
别的 .

“未来很多年内不太可能；但如果真有那么一天，我会找别人。”

[juː; jʊ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wʊd] [suːt] [ˌem 'iː] ['veri] [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪr]
You , for instance , would suit me very well , if you were likely to remain here
你 , 为了 实例 , 会 套装 我 非常 出色地 , 如果 你 是 可能 到 保持 这里
;
;
;

例如，如果你打算留在这里，那你非常适合我；

[ðoʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [juː; jʊ] ['trʌb(ə)lsəm] . ”
though I am afraid I should find you troublesome . ”
尽管 我 是 害怕的 我 应该 寻找 你 麻烦的 . ”

不过恐怕我会发现你很麻烦。”

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [wʊd] , ” [sed] ['hæmɪltən] ,
“ I am afraid you would , ” said Hamilton ,
“ 我 是 害怕的 你 会 , ” 说 汉密尔顿 ,

“恐怕你会的,”汉密尔顿说。

[æz; əz] [hiː; hi] [druː] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['aɪərn] [wɜːrks] .
as he drew up his horses before the Iron Works .
作为 他 画 向上 他的 马匹 前 这 铁 作品 .

他在铁厂前牵好马匹。

['hɪldəˌɡɑːrd] [ræn] [aʊt] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['sɪstər] ;
Hildegarde ran out expecting to see her sister ;
希尔德加德 跑 出去 期待 到 看 她 姐姐 ;

希尔德加德跑了出去，以为会看到她的妹妹；

[hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] [sər'praɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] ,
her disappointment changed into surprise when she heard what had occurred ,
她 失望 已更改 进入 惊喜 什么时候 她 听到 什么 有 发生 ,

当她听到事情经过时，失望变成了惊讶。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɡoʊ] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .
and she said at once that she would go to meet her .
和 她 说 在 一次 那 她 会 去 到 见面 她 .

她立刻表示她会去见她。

[pər'hæps] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] ['hæmɪltən] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['iːðər] [wʌz; wəz] , [ɔːr]
Perhaps she expected Hamilton to accompany her , but he either was , or
也许 她 预期的 汉密尔顿 到 陪伴 她 , 但 他 任何一个 曾是 , 或者
[prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ,
pretended to be ,
假装 到 是 ,

或许她原本期望汉密尔顿会陪她一起去，但他要么没去，要么假装去了。

[tuː] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] ['mædəm] ['bəːdʒə] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [set] [aʊt]
too much occupied with Madame Berger to hear what she said , and she set out
也 很多 占领 和 夫人 伯杰 到 听到 什么 她 说 , 和 她 放 出去
[ə'loʊn] .
alone .
独自的 .

她一心想着伯杰夫人，没听见她说了什么，便独自出发了。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['aʊər] [ɪ'læpst]
More than an hour elapsed
更多的 比 一个 小时 过去

一个多小时过去了

[bɪ'fɔːr] - , ['meɪdʒər] ['stʌlts] , [ænd; ənd] ['hɪldəˌɡɑːrd] [ə'pɪrd] , [ɔːl] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl]
before Crescenz , Major Stultz , and Hildegarde appeared , all a good deal
前 - , 主要的 斯图尔茨 , 和 希尔德加德 出现 , 全部 一个 好的 交易
[ˌoʊvər'hiːtɪd] ,
overheated ,
过热 ,

在克雷森茨、斯图尔茨少校和希尔德加德出现之前，所有人都显得有些过热。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'kʌm] [wɔːrm] .
for the day had already become warm .
为了 这 天 有 已经 变得 温暖的 .

因为天气已经变暖了。

[ðeɪ] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] [ðə; ði] ['ɡɑːrdn] ,
They joined the others in the garden ,
他们 加入 这 其他的 在 这 花园 ,

他们和其他人一起待在花园里。

[ænd; ənd] [bɪ'ɡæn] [tuː; tə] ['sɔːntər] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['næroʊ] ['ɡræv(ə)l] [wɔːks] ,
and began to saunter up and down the narrow gravel walks ,
和 开始 到 溜达 向上 和 向下 这 狭窄的 碎石 散步 ,

于是，他开始沿着狭窄的碎石小路来回踱步。

[ɔːr] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [ʃeɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['æp(ə)l] - [triːz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] .
or to seek the shade under the apple - trees in the orchard .
或者 到 寻找 这 阴影 在下面 这 苹果 - 树木 在 这 果园 .

或者到果园里的苹果树下乘凉。

['mɪstər] . ['aɪzənmən] [ɪ'miːdiətli] ['ɡæðərd] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [freʃ] ['roʊziz] [fɔːr; fər] - ,
Mr . Eisenmann immediately gathered a bunch of fresh roses for Crescenz ,
先生 . 艾森曼 立即地 聚集 一个 束 的 新鲜的 玫瑰 为了 - ,
[ænd; ənd] ['mædəm] ['bəːdʒə] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['hæmɪltən] ,
and Madame Berger , turning to Hamilton ,
和 夫人 伯杰 , 转弯 到 汉密尔顿 ,

艾森曼先生立刻摘了一束新鲜的玫瑰送给克雷森茨，而伯杰夫人则转向汉密尔顿，

[dɪ'zaɪrd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [sʌm; səm] ['ɔːlsoʊ] .
desired him to bring her some also .
想要的 他 到 带来 她 一些 还 .

她希望他也能给她带一些。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] ['weðər] [ɔːr] [nɑːt] [aɪ] [kæn; kən] [ə'beɪ] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['læfɪŋ] ;
" I don't know whether or not I can obey you , " he answered , laughing ;
" 我 不 知道 无论 或者 不是 我 能 服从 你 , " 他 回答 , 笑 ;

"我不知道我能不能听你的,"他笑着回答;

" [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [fər'bɪdn] [tuː; tə] [pʊl] ['flaʊərz] [wɪ'ðaʊt] [liːv] ,
" I have been forbidden to pull flowers without leave ,
" 我 有 到过 禁止 到 拉 花朵 没有 离开 ,

"未经许可，我被禁止采摘花朵。"

['evər] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [bi'hedid] [sʌm; səm] [skɔːrz] [ʌv; əv] ['roʊziz] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['raɪdɪŋ] - [wɪp] . "
ever since the day I beheaded some scores of roses with my riding - whip . "
曾经 自从 这 天 我 斩首 一些 得分 的 玫瑰 和 我的 骑术 - 鞭 . "

自从我用马鞭抽掉几十朵玫瑰花的那天起。"

" [jʊr; jər] ['pʌnɪʃmənt] [ɪz] [æt; ət] [æn; ən] [end] , " [sed] ['hɪldəˌɡɑːrd] , ['smaɪlɪŋ] :
" Your punishment is at an end , " said Hildegarde , smiling :
" 你的 惩罚 是 在 一个 结尾 , " 说 希尔德加德 , 微笑 :

"你的惩罚结束了,"希尔德加德笑着说:

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd][tuː; tə] [pərˈsiːv] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [fərˈgɑːtn] [ˌaɪ ˈtiː] ; ” [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk]
“ I am glad to perceive you have not forgotten it ; ” and , as she spoke
“ 我 是 高兴的 到 感知 你 有 不是 被遗忘的 它 ; ” 和 , 作为 她 辐
,
,
,

“我很高兴你没有忘记它;”她一边说着，一边

[ʃiː; ʃi] [pʊld] [ə; eɪ][hæf] - [bloʊn] [roʊz][ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
she pulled a half - blown rose and gave it to him .
她 拉 一个 一半 - 吹 玫瑰 和 给予 它 到 他 .

她摘下一朵半开的玫瑰花，递给了他。

“ [ɑː] ! [ðæt] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði][wʌn][aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] , ” [kraɪd] [ˈmædəm] [ˈbəːdʒə] ,
“ Ah ! that is just the one I was wishing to have , ” cried Madame Berger ,
“ 啊 ! 那 是 只是 这 一 我 曾是 祝 到 有 , ” 哭 夫人 伯杰 ,

“啊！这正是我想要的那一个！”伯杰夫人喊道。

[ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .
holding out her hand .
保持 出去 她 手 .

她伸出手。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [əˈnʌðər] , [bʌt; bət][nɑːt] [ðɪs] [wʌn] , ” [sed] [ˈhæmɪltən] .
“ You shall have another , but not this one , ” said Hamilton .
“ 你 将 有 其他 , 但 不是 这 一 , ” 说 汉密尔顿 .

“你还会得到另一个，但不是这个,”汉密尔顿说。

“ [ðæt] , [ænd; ənd][noʊ] [ˈʌðər] , ” [kraɪd] [ˈmædəm] [ˈbəːdʒə] ; [ænd; ənd][ˈæftər][sʌm; səm] [ˈlæfɪŋ]
“ That , and no other , ” cried Madame Berger ; and after some laughing
“ 那 , 和 不 其他 , ” 哭 夫人 伯杰 ; 和 后 一些 笑
[ænd; ənd] [ˈwɪspərɪŋ] ,
and whispering ,
和 耳语 ,

“就是它，别的都不行,”伯杰夫人喊道；一阵笑声和窃窃私语之后，

[hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈflaʊər] .
he gave her the flower .
他 给予 她 这 花 .

他把花送给了她。

[ˈhɪldəˌgɑːrd] [wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] , [ɔːlˈðoʊ] , [baɪ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈtæsɪt] [əˈgriːmənt] ,
Hildegarde was surprised , although , by a sort of tacit agreement ,
希尔德加德 曾是 惊讶 , 虽然 , 经过 一个 种类 的 默契 协议 ,

希尔德加德感到惊讶，尽管这似乎是某种默契。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ˈhæmɪltən] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [əˈvɔɪdɪd] [ˈeni] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈɪntɪməsi] [ɔːr] [ˈfrendʃɪp]
she and Hamilton usually avoided any exhibition of their intimacy or friendship
她 和 汉密尔顿 通常 避免 任何 展览 的 他们的 亲密关系 或者 友谊
[wen] [ˈmædəm] [ˈbəːdʒə] [wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt] ;
when Madame Berger was present ;
什么时候 夫人 伯杰 曾是 展示 ;

当伯杰夫人在场时，她和汉密尔顿通常会避免表现出任何亲密或友谊;

[ðə; ði] [ˈlætər] [kənˈtɪnjuːd] , “ [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ɑːd] [teɪst] , [pərˈhæps] ,
the latter continued , “ I have an odd taste , perhaps ,
这 后者 持续 , “ 我 有 一个 奇怪的 品尝 , 也许 ,

后者继续说道：“或许我的口味有点怪异。”

[bʌt; bət][maɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ˈflaʊər] [ɪz][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [ˈskɑːrlət][dʒəˈreɪniəm] .
but my favourite flower is the common scarlet geranium .
但 我的 最喜欢的 花 是 这 常见的 猩红 天竺葵 .

但我最喜欢的花是常见的猩红天竺葵。

[aɪ][duː][nɑːt] [siː] [wʌn] [hɪr] . ”
I do not see one here . ”
我 做 不是 看 一 这里 . ”

我在这里没看到。

“ [ðə; ði]['oʊnli][plænt][aɪ][hæd; həd] , ” [sed] ['mɪstər] . ['aɪzənmən] , “ [aɪ] [geɪv] [tuː; tə] ['hɪldəˌgɑːrd] ,
“ The only plant I had , ” said Mr . Eisenmann , “ I gave to Hildegarde ,
“ 这 仅有的 植物 我 有 , ” 说 先生 . 艾森曼 , “ 我 给予 到 希尔德加德 ,

艾森曼先生说：“我唯一的那株植物，我送给了希尔德加德。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] ['hæmɪltən] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['flaʊər] - [stænd] . ”
and she gave it to Hamilton to put on his flower - stand . ”
和 她 给予 它 到 汉密尔顿 到 放 在 他的 花 - 站立 . ”

她把它送给汉密尔顿，让他放在花架上。

“ [oʊ] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] , ” [sed] ['mædəm] ['bəːdʒə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [læf] ,
“ Oh , if it belongs to you , ” said Madame Berger , with a light laugh ,
“ 哦 , 如果 它 属于 到 你 , ” 说 夫人 伯杰 , 和 一个 光 笑 ,

“哦，如果它是你的的话，”伯杰夫人轻笑着说。

“ [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][də'rektli; daɪ'rektli] ,
“ I must have a branch of it directly ,
“ 我 必须 有 一个 分支 的 它 直接地 ,

我必须直接拥有它的一个分支，

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [baʊndɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
” and she bounded into the house as she spoke .
” 和 她 有界 进入 这 房子 作为 她 辐 .

她说着，就蹦蹦跳跳地进了屋。

“ [ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] , ” [kraɪd] ['hæmɪltən] , ['rʌnɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər] .
“ This is too much , ” cried Hamilton , running after her .
“ 这 是 也 很多 , ” 哭 汉密尔顿 , 跑步 后 她 .

“这太过分了！”汉密尔顿喊道，追着她跑去。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ['æftərwərdz] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [skriːm] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ruːm] ,
A minute or two afterwards a violent scream was heard from his room ,
一个 分钟 或者 二 然后 一个 暴力 尖叫 曾是 听到 从 他的 房间 ,

一两分钟后，从他的房间里传来一声凄厉的尖叫。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [bəuθ] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər]['oʊpən] .
of which both windows were open .
的 哪个 两个都 视窗 是 打开 .

其中两扇窗户都开着。

“ [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ][ænd; ənd] [siː] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? ” ['wɪspəd] - [tuː; tə][hɜːr; hər]
“ Shall we go and see what has happened ? ” whispered Crescenz to her
“ 将 我们 去 和 看 什么 有 发生 ? ” 低声说道 - 到 她
['sɪstər] .
sister .
姐姐 .

“我们去看看发生了什么事吧？”克雷森兹低声对妹妹说。

“ [noʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] [ə'loʊn] . ”
“ No , it is better to leave them alone . ”
“ 不 , 它 是 更好的 到 离开 他们 独自的 . ”

“不，最好别管他们。”

“ ['liːnə][ɪz] ['groʊɪŋ] [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] ['evri] [deɪ] , ” [sed] - .
“ Lina is growing worse and worse every day , ” said Crescenz .
“ 莉娜 是 生长 更糟 和 更糟 每一个 天 , ” 说 - .

“莉娜的病情一天比一天严重，”克雷森茨说。

“ - [dʌz] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [laɪk] [maɪ] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
“ Blazius does not at all like my being with her ,
“ - 做 不是 在 全部 喜欢 我的 存在 和 她 ,

“布拉齐乌斯非常不喜欢我和她在一起，

[sɪns] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [tɔːk] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] . ”
since people have begun to talk so much about her . ”
自从 人们 有 开始 到 讲话 所以 很多 关于 她 . ”

自从人们开始大量谈论她之后。”

“ [wʌt] [duː] ['piːp(ə)l] [tɔːk] [ə'baʊt] ? ”
“ What do people talk about ? ”
“ 什么 做 人们 讲话 关于 ? ”

人们都在聊些什么呢?

“ [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] ['mɪstər] . ['baɪdɚmən] [ɪz] [naʊ] ['kɑːnstəntli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; ['nevər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ They say that Mr . Biedermann is now constantly with her ; never out of the
“ 他们 说 那 先生 . 比德曼 是 现在 不断地 和 她 ; 绝不 出去 的 这
[haʊs] .
house .
房子 .

“他们说比德曼先生现在一直和她在一起；从不出门。

[ɪn][fækt] — —
In fact — —
在 事实 — —

实际上 -

” [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][hæns][ræn][pæst][ðem; ðəm] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [ʃed] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]
” At this moment Hans ran past them towards a shed , at the end of the
” 在 这 片刻 汉斯 跑 过去的 他们 向 一个 棚 , 在 这 结尾 的 这
['ɔːrtʃərd] ,
orchard ,
果园 ,

这时，汉斯从他们身边跑过，朝果园尽头的一间棚子跑去。

[wer] ['gɑːrdn] [juː'tensɪlz][ænd; ənd] ['flaʊər] - [pɔts][wɜːr; wər] [kept] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['teɪkən][wʌn][ʌv; əv]
where garden utensils and flower - pots were kept , and having taken one of
在哪里 花园 餐具 和 花 - 锅 是 保留 , 和 拥有 已采取 一 的
[ðə; ði] ['lætər] ,
the latter ,
这 后者 ,

在存放园艺用具和花盆的地方，他拿起其中一个花盆，

[wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [wen] - [æskt] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
was returning to the house , when Crescenz asked what had happened .
曾是 返回 到 这 房子 , 什么时候 - 问 什么 有 发生 .

克雷森兹正要回家时，问他发生了什么事。

“ [aɪ][dəunt][ɪg'zæktli] [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] ;
“ I don't exactly know , ma'am ;
“ 我 不 确切地 知道 , 女士 ;

“我不太清楚，女士；

[aɪ] [bɪ'liːv] ['mɪstər] . ['hæmɪltən] [pʊt] [ə; eɪ][dʒə'reɪniəm][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːrdroʊb] , [ænd; ənd]
I believe Mr . Hamilton put a geranium on the top of the wardrobe , and
我 相信 先生 . 汉密尔顿 放 一个 天竺葵 在 这 顶部 的 这 衣柜 , 和
['mædəm] ['bəːdʒə] ,
Madame Berger ,
夫人 伯杰 ,

我相信汉密尔顿先生在衣柜顶上放了一盆天竺葵，而伯杰夫人......

[ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [let] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['broʊkən][tuː; tə] ['piːsɪz] . ”
in trying to take it down , let it fall , and it is broken to pieces . ”
在 尝试 到 拿 它 向下 ， 让 它 落下 ， 和 它 是 破碎的 到 件 . ”

试图把它拆下来，结果让它摔碎了。

“ [ðə; ði][pɑːt][ɔːr][ðə; ði][plænt] ? ” [æskt] ['hɪldəˌgɑːrd] .
“ The pot or the plant ? ” asked Hildegarde .
“ 这 锅 或者 这 植物 ? ” 问 希尔德加德 .

“是花盆还是植物？”希尔德加德问道。

“ [bəuθ] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [mædəmwə'zel] , ” ['ænsər] [hæns] , ['hʌriŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
“ Both , I believe , mademoiselle , ” answered Hans , hurrying into the house .
“ 两个都 , 我 相信 , 小姐 , ” 回答 汉斯 , 匆忙 进入 这 房子 .

“我想两者都是，小姐,”汉斯回答道，然后匆匆走进屋里。

“ [haʊ] [lɔːŋ] [ɪz][ʃiː; ʃi] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ˌʌp'sterz] ? ” [æskt] - .
“ How long is she likely to remain with him upstairs ? ” asked Crescenz .
“ 如何 长的 是 她 可能 到 保持 和 他 楼上 ? ” 问 - .

克雷森兹问道：“她可能会在楼上和他待多久？”

“ [ʌn'tɪl] ['dɪnər] - [taɪm] , [pər'hæps] , ” ['ænsər] ['hɪldəˌgɑːrd] , ['kerləsli] ;
“ Until dinner - time , perhaps , ” answered Hildegarde , carelessly ;
“ 直到 晚餐 - 时间 , 也许 , ” 回答 希尔德加德 , 粗心大意 ;

“或许到晚餐时间吧,”希尔德加德漫不经心地回答道；

“ [hiː; hi][hæz; həz][gɑːt][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['peintiŋz] [ɑːn]['tʃaɪnə][ænd; ənd] [nuː] [bʊks] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɜːr; hər] .
“ he has got a number of paintings on china and new books to amuse her .
“ 他 有 得到 一个 数字 的 绘画 在 中国 和 新的 图书 到 娱乐 她 .

“他有很多关于瓷器的画作和新书，可以让她开心。”

[bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv][wɜːrk][aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['leɪtli] ;
But now you must come and see what a quantity of work I have done lately ;
但 现在 你 必须 来 和 看 什么 一个 数量 的 工作 我 有 完毕 最近 ;

但现在你必须来看看我最近完成了多少工作；

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] [haʊ] ['juːsf(ə)l][aɪ][kæn; kən][biː; bi] ; ['iːv(ə)n] ['mæmə] ['preɪzɪz] [ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] !
you have no idea how useful I can be ; even mamma praises me sometimes !
你 有 不 主意 如何 有用 我 能 是 ; 甚至 妈妈 赞扬 我 有时 !

你根本不知道我有多有用；就连妈妈有时都会夸我！

” [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ə'mjuːzmənt] [wʌz; wəz] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [oʊk] [wʊd] .
” The afternoon amusement was , as usual , a walk in the oak wood .
” 这 下午 娱乐 曾是 , 作为 通常 , 一个 走 在 这 橡木 木头 .

“下午的娱乐活动照例是在橡树林里散步。”

['hæmɪltən] [ænd; ənd] ['mædəm] ['bəːdʒə] [suːn] ['wɔndəd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪstər] ,
Hamilton and Madame Berger soon wandered away from the sisters ,
汉密尔顿 和 夫人 伯杰 很快 漫步 离开 从 这 姐妹 ,

汉密尔顿和伯杰夫人很快就和姐妹俩走散了。

[ænd; ənd]['æftər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] [nɪr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['tʃæp(ə)l] ,
and after waiting for their return more than an hour near the little chapel ,
和 后 等待 为了 他们的 返回 更多的 比 一个 小时 靠近 这 小的 教堂 ,

在小教堂附近等了一个多小时后，他们仍然没有回来。

['hɪldəˌɡɑːrd] [ænd; ənd] - [bɪ'ɡæn] [tuː; tə] [wɔːk] [hoʊm] .
Hildegarde and Crescenz began to walk home .
希尔德加德 和 - 开始 到 走 家 .

希尔德加德和克雷森茨开始往家走。

“ [wel] , ['hɪldəˌɡɑːrd] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['lætər] ,
“ Well , Hildegarde , what do you think of this ? ” asked the latter ,
“ 出色地 , 希尔德加德 , 什么 做 你 思考 的 这 ? ” 问 这 后者 ,

“希尔德加德，你觉得这个怎么样？”后者问道。

['lʊkɪŋ] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [æt; ət][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [ɡreɪv] ['kaʊntənəns] .
looking inquiringly at her sister's grave countenance .
寻找 询问地 在 她 姐妹 严重 面容 .

她疑惑地看着姐姐严肃的脸色。

“ ['nʌθɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['kwaɪətli] .
“ Nothing , ” she replied quietly .
“ 没有什么 , ” 她 回复 悄悄 .

“没什么,”她轻声回答。

“ [soʊ] - [wʌz; wəz] [kwaɪt] [mɪ'steɪkən] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ; [hiː; hi] [sed] [ðæt] ['mɪstər] . ['hæmɪltən] [hæz; həz]
“ So Blazius was quite mistaken , it seems ; he said that Mr . Hamilton has
“ 所以 - 曾是 相当 错误 , 它 似乎 ; 他 说 那 先生 . 汉密尔顿 有
[lɔːŋ] [laɪkt] [juː; jʊ] ,
long liked you ,
长的 喜欢 你 ,

“看来布拉齐乌斯完全错了；他说汉密尔顿先生一直很喜欢你，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [laɪk] [hɪm; ɪm] . ”
and that you were beginning to like him . ”
和 那 你 是 开始 到 喜欢 他 . ”

而且你开始喜欢他了。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] , ” [sed] ['hɪldəˌɡɑːrd] , “ [wiː; wi][duː] [laɪk] [iːtʃ] ['ʌðər] ['veri] [mʌtʃ] ,
“ He was quite right , ” said Hildegarde , “ we do like each other very much ,
“ 他 曾是 相当 正确的 , ” 说 希尔德加德 , “ 我们 做 喜欢 每个 其他 非常 很多 ,

“他说的完全正确,”希尔德加德说，“我们确实很喜欢彼此。”

[ɪ'speʃəli] [sɪns] [maɪ] ['fɑːðɚz] [deθ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['veri] [kaɪnd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] . ”
especially since my father's death ; he was so very kind at that time . ”
尤其 自从 我的 父亲的 死亡 ; 他 曾是 所以 非常 种类 在 那 时间 . ”

尤其是在我父亲去世之后；那时候他真的非常体贴。”

“ - [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [mɪr] ['laɪkɪŋ] .
“ Blazius said it was more than mere liking .
“ - 说 它 曾是 更多的 比 仅仅 喜欢 .

“布拉齐乌斯说，这不仅仅是喜欢而已。”

[naʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz] - [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [tuː; tə] - [deɪ]
Now if you cared for him as Blazius supposed , his conduct to - day
现在 如果 你 关心 为了 他 作为 - 据称 , 他的 执行 到 - 天
[mʌst; məst][veks][juː; jʊ] ,
must vex you ,
必须 烦恼 你 ,

如果你像布拉齐乌斯所认为的那样关心他，那么他今天的行为一定会让你感到恼火。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['fiːlɪŋ] ['dʒeləs] . ”
you could not help feeling jealous . ”
你 可以 不是 帮助 感觉 嫉妒的 . ”

你忍不住会感到嫉妒。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] . ”
“ I have no right . ”
“ 我 有 不 正确的 . ”

“我没有这个权利。”

“ [oʊ] , [wʌn] ['nevər] [θɪŋks] [ʌv; əv] [raɪt] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] , ” [sed] - , ['smaɪlɪŋ] ;
“ Oh , one never thinks of right on such occasions , ” said Crescenz , smiling ;
“ 哦 , 一 绝不 思考 的 正确的 在 这样的 场合 , ” 说 - , 微笑 ;

“哦，在这种场合，人们从来不会想到什么正确的事情，”克雷森茨笑着说；

“ [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] ['sʌfər] ['tɔːtʃəz] [wen'evər] [hiː; hi] ['wɪspəd] [ænd; ənd]
“ I remember the time I used to suffer tortures whenever he whispered and
“ 我 记住 这 时间 我 用过的 到 遭受 酷刑 每当 他 低声说道 和
[læft] [wɪð; wɪθ]['liːnə] .
laughed with Lina .
笑了 和 莉娜 .

“我记得以前每当他跟莉娜窃窃私语、嬉笑打闹时，我都会感到无比痛苦。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] , [tuː] , [wen] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ɪn'dʊrd] [hɪz; ɪz] [pri'fəːiŋ] [juː; jʊ]
There was a time , too , when I could not have endured his preferring you
那里 曾是 一个 时间 , 也 , 什么时候 我 可以 不是 有 忍受 他的 偏好 你
[tuː; tə][ˌem 'iː] ,
to me ,
到 我 ,

也曾有一段时间，我无法忍受他更喜欢你而不是我。

[bʌt; bət] [naʊ] — — ”
but now — — ”
但 现在 — — ”

但现在——”

“ [naʊ] ? ” [rɪ'piːtɪd] ['hɪldəˌgɑːrd] , [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] .
“ Now ? ” repeated Hildegarde , inquiringly .
“ 现在 ? ” 重复 希尔德加德 , 询问地 .

“现在？”希尔德加德再次问道。

“ [naʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
“ Now , I don't think about him ,
“ 现在 , 我 不 思考 关于 他 ,

“现在，我不再想起他了。”

[ænd; ənd][aɪ] [laɪk] - [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [kəm'pɛrɪŋ] [ðem; ðəm] .
and I like Blazius so much that I never think of comparing them .
和 我 喜欢 - 所以 很多 那 我 绝不 思考 的 比较 他们 .

我非常喜欢 Blazius，所以从来没想过要将它们进行比较。

['mɪstər] . ['hæmɪltən] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] ['veri] ['hænsəm] , [bʌt; bət] , [æz; əz] - [sez] , [wʌn] [gets] [soʊ]
Mr . Hamilton is certainly very handsome , but , as Blazius says , one gets so
先生 . 汉密尔顿 是 当然 非常 英俊的 , 但 , 作为 - 说道 , 一 获得 所以
[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [gʊd] [lʊks] ,
accustomed to good looks ,
习惯 到 好的 看起来 ,

汉密尔顿先生的确非常英俊，但是，正如布拉齐乌斯所说，人们很容易对俊男靓女习以为常。

[ðæt] [æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [noʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [æt; ət] [ɔːl] .
that at last it makes no impression at all .
那 在 最后的 它 制作 不 印象 在 全部 .

最终，它完全没有给人留下任何印象。

[baɪ]	[ðə; ði]	[baɪ]	,	[haʊ]	[ɪm'pruːvd]	['pepi]	[ɪz]	[sɪns]	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[bɪn]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kʌntri]	,	”	[ʃiː; ʃi]	['ædɪd]
By	**the**	**by**	**,**	**how**	**improved**	**Peppy**	**is**	**since**	**he**	**has**	**been**	**in**	**the**	**country**	**,**	**”**	**she**	**added**
经过	这	经过	,	如何	改进	佩皮	是	自从	他	有	到过	在	这	国家	,	”	她	额外

,
,
,

“顺便问一下，自从佩皮来到这个国家以来，他的情况改善了很多,”她补充道。

[æz; əz]	[ðə; ði]	[tʃaɪld]	[ræn]	[tuː; tə]	[miːt]	[hɜːr; hər]	;
as	**the**	**child**	**ran**	**to**	**meet**	**her**	**;**
作为	这	孩子	跑	到	见面	她	;

孩子跑过去迎接她；

“	[aɪ]	[dɪ'kler]	[hiː; hi]	[wɪl]	[biː; bi]	[kwaɪt]	[æz; əz]	['hænsəm]	[æz; əz]	[frɪts]	—	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ɪm'pɑːsəb(ə)l]	[nɑːt]	[tuː; tə]
“	**I**	**declare**	**he**	**will**	**be**	**quite**	**as**	**handsome**	**as**	**Fritz**	**—**	**it**	**is**	**impossible**	**not**	**to**
“	我	宣布	他	将要	是	相当	作为	英俊的	作为	弗里茨	—	它	是	不可能的	不是	到

[laɪk]	[sʌtʃ]	['noʊb(ə)l]	-	['lʊkɪŋ]	['kriːtʃərz]	.
like	**such**	**noble**	**-**	**looking**	**creatures**	**.**
喜欢	这样的	高贵	-	寻找	生物	.

“我敢说他会和弗里茨一样英俊——没有人会不喜欢这样高贵的生物。”

[aɪ]	[mʌst; məst]	[seɪ]	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[bəʊθ]	[ə; eɪ]	['θaʊz(ə)nd]	[taɪmz]	[mɔːr]	['lʌvəbl]	[ðæn; ðən]	-	,
I	**must**	**say**	**they**	**are**	**both**	**a**	**thousand**	**times**	**more**	**lovable**	**than**	**Gustle**	**,**
我	必须	说	他们	是	两个都	一个	千	时代	更多的	可爱的	比	-	,

我必须说，他们俩都比Gustle可爱一千倍。

[huː]	['prɔmisiz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ɪk'striːmli]	[pleɪn]	,	[ænd; ənd]	[nɑːt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[liːst]	[laɪk]	['iːðər]	[ʌv; əv]	[ˌjuː 'es]	.
who	**promises**	**to**	**be**	**extremely**	**plain**	**,**	**and**	**not**	**in**	**the**	**least**	**like**	**either**	**of**	**us**	**.**
WHO	承诺	到	是	极其	清楚的	,	和	不是	在	这	至少	喜欢	任何一个	的	我们	.

他承诺会非常朴实无华，而且一点也不像我们俩。

”	['hɪldəˌɡɑːrd]	[smaɪld]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dɪ'skrepənsi]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	[kə'mensmənt]	[ænd; ənd]	[end]	[ʌv; əv]
”	**Hildegarde**	**smiled**	**at**	**the**	**discrepancy**	**between**	**the**	**commencement**	**and**	**end**	**of**
”	希尔德加德	微笑	在	这	差异	之间	这	开始	和	结尾	的

[hɜːr; hər]	['sɪstɚz]	[spiːtʃ]	,
her	**sister's**	**speech**	**,**
她	姐妹	演讲	,

希尔德加德对妹妹演讲开头和结尾的不一致之处露出了微笑。

[bʌt; bət]	[tʊk]	[noʊ]	['noʊtɪs]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[spent]	[ðə; ði]	[rest]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[deɪ]	[ɪn]	[ðə; ði]
but	**took**	**no**	**notice**	**of**	**it**	**,**	**and**	**they**	**spent**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**day**	**in**	**the**
但	采取	不	注意	的	它	,	和	他们	花费	这	休息	的	这	天	在	这

['ɑːrbər]	,
arbour	**,**
乔木	,

但他们并未在意，其余时间都待在凉亭里。

['tɔːkɪŋ]	['oʊvər]	[ðer; ðər]	[skuːl]	[əd'ventʃəz]	,	-	[haʊs]	[ə'ferz]	,	[ænd; ənd]	[-]	[plænz]
talking	**over**	**their**	**school**	**adventures**	**,**	**Crescenz's**	**house**	**affairs**	**,**	**and**	**Hildegarde's**	**plans**
说	超过	他们的	学校	冒险	,	-	房子	事务	,	和	希尔德加德的	计划

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['fjuːtʃər]	.
for	**the**	**future**	**.**
为了	这	未来	.

他们谈论着学校里的趣事、克雷森兹家的琐事以及希尔德加德的未来计划。

['hæmɪltən]	[ænd; ənd]	['mædəm]	['bəːdʒə]	[dɪd]	[nɑːt]	[rɪ'tɜːrn]	[ʌn'tɪl]	[dʒʌst]	[bɪ'fɔːr]	['sʌpər]	-	[taɪm]	;	[ðeɪ]
Hamilton	**and**	**Madame**	**Berger**	**did**	**not**	**return**	**until**	**just**	**before**	**supper**	**-**	**time**	**;**	**they**
汉密尔顿	和	夫人	伯杰	做过	不是	返回	直到	只是	前	晚餐	-	时间	;	他们

['entərd]	['ɪntuː]	[noʊ]	[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n]	,
entered	**into**	**no**	**explanation**	**,**
进入	进入	不	解释	,

汉密尔顿和伯杰夫人直到晚饭前才回来；他们没有做任何解释。

[ænd; ənd] [meɪd] [noʊ][iks'kjuːziz] ; [ðə; ði] ['lætər] ['mɪrli] [əb'zɜːrvd] , [wen] [ɜ˞'eɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] [her] [ɪn]
and made no excuses ; the latter merely observed , when arranging her hair in
和 制成 不 借口 ; 这 后者 仅仅 观察到 , 什么时候 安排 她 头发 在
[-] [ruːm] ,
Hildegarde's room ,
希尔德加德的 房间 ,

她没有找任何借口；后者只是在希尔德加德的房间里整理头发时，默默地说道：

“ [aɪ] ['riːəli] ['nevər] [spent] [ə; eɪ] ['plezəntə] [deɪ] ; ['mɪstər] . ['hæmɪltən] [ɪz] ['pɑːzətɪvli] ['tʃɑːrmɪŋ] — [kwaɪt]
“ I really never spent a pleasanter day ; Mr . Hamilton is positively charming — quite
“ 我 真的 绝不 花费 一个 更令人愉悦 天 ; 先生 . 汉密尔顿 是 积极地 迷人 — 相当
[ə; eɪ] [lʌv] .
a love .
一个 爱 .

“我真的从未度过如此愉快的一天；汉密尔顿先生真是太有魅力了——简直令人喜爱。”

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [fər'get] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [riːθ] [ʌv; əv] ['aɪvi] [hiː; hi] [tʊk] [sʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə]
I must not forget to wear the wreath of ivy he took such trouble to
我 必须 不是 忘记 到 穿 这 花圈 的 常春藤 他 采取 这样的 麻烦 到
[tʃuːz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
choose for me ,
选择 为了 我 ,

我一定不能忘记戴上他费心为我挑选的常春藤花环。

” [ænd; ənd] , [waɪl] ['spiːkɪŋ] ,
” and , while speaking ,
” 和 , 尽管 请讲 ,

”并且在说话的同时，

[ʃiː; ʃi] ['twɪstɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪt] [bræntʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [diːp] [griːn] [liːvz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tresɪz] [ʌv; əv]
she twisted a long light branch with its deep green leaves among the tresses of
她 扭曲 一个 长的 光 分支 和 它是 深的 绿色的 树叶 之中 这 头发 的
[hɜːr; hər] [fer] [her] ,
her fair hair ,
她 公平的 头发 ,

她将一根长长的、枝叶翠绿的树枝缠绕在自己金色的秀发之间。

[ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] ['rɪŋlɪts] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [hɜːr; hər]
and pushing back with both hands the mass of ringlets which covered her
和 推动 后退 和 两个都 双手 这 大量的 的 环状物 哪个 涵盖 她
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

她双手拨开盖在脸上的浓密卷发，

[bi'stəu] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv]['sætɪsfaɪd] ['vænəti][ɑːn][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] , [ænd; ənd] ['flɜːrɪʃɪŋ]
bestowed a glance of satisfied vanity on the looking - glass , and flourishing
授予 一个 瞥一眼 的 使满意 虚荣 在 这 寻找 - 玻璃 , 和 芊芊
[hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] ['hæŋkərtʃɪf] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
her pocket handkerchief left the room .
她 口袋 手帕 左边 这 房间 .

她对着镜子露出满意的虚荣之色，挥舞着口袋里的手帕离开了房间。

“ [aɪ] ['nevər] [sɔː] ['liːnə] [lʊk] [soʊ] ['prɪti] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] [tuː; tə] - [deɪ] , ” [əb'zɜːrvd] ['hɪldəˌgɑːrd] .
“ I never saw Lina look so pretty as she does to - day , ” observed Hildegarde .
“ 我 绝不 锯 莉娜 看 所以 漂亮的 作为 她 做 到 - 天 , ” 观察到 希尔德加德 .

“我从没见过莉娜像今天这样漂亮，”希尔德加德说道。

“ [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] ['riːəli] [nɑːt] [fiːl] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? ” [æskt] - ,
“ And do you really not feel angry with her ? ” asked Crescenz ,
“ 和 做 你 真的 不是 感觉 生气的 和 她 ? ” 问 - ,

“你真的不生她的气吗？”克雷森兹问道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [weɪst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪ'send]
as she put her arm around her sister's waist , and they began to descend
作为 她 放 她 手臂 大约 她 姐妹 腰部 ， 和 他们 开始 到 下降
[ðə; ði] [sterz] [tə'geðər] .
the stairs together .
这 楼梯 一起 .

她搂着妹妹的腰，两人一起走下楼梯。

“ ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['teɪkən][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['hæmɪltən] ? ”
“ Angry with her for having taken a long walk with Mr . Hamilton ? ”
“ 生气的 和 她 为了 拥有 已采取 一个 长的 走 和 先生 . 汉密尔顿 ? ”

“因为她和汉密尔顿先生一起散步而生她的气吗？”

“ [ɑː] , [bɑː] !
“ Ah , bah !
“ 啊 , 呸 !

“啊，呸！

[juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [wʌt] [aɪ] [miːn] . ”
you know very well what I mean . ”
你 知道 非常 出色地 什么 我 意思是 . ”

你很清楚我的意思。

“ [noʊ] , [dɪr] - , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['æŋgri] , ” ['wɪspəd] ['hɪldəˌgɑːrd] , [wɪð; wɪθ]
“ No , dear Crescenz , I am not in the least angry , ” whispered Hildegarde , with
“ 不 , 亲爱的 - , 我 是 不是 在 这 至少 生气的 , ” 低声说道 希尔德加德 , 和
[ə; eɪ] [geɪ] [læf] ,
a gay laugh ,
一个 同性恋 笑 ,

“不，亲爱的克雷森兹，我一点也不生气,”希尔德加德轻声说道，带着一丝欢快的笑声。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər][dʒʌst] ['pleɪsɪŋ] [ðəm'selvz] [æt; ət] ['teɪbl]
as she entered the room where the others were just placing themselves at table
作为 她 进入 这 房间 在哪里 这 其他的 是 只是 放置 他们自己 在 桌子
.
.
.

她走进房间时，其他人正准备在桌边落座。

['hæmɪltən] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [hɜːr; hər] [klɪr] [braʊ] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [smaɪl] [wɪð; wɪθ]
Hamilton looked up , and beheld her clear brow and cheerful smile with
汉密尔顿 看起来 向上 , 和 观看 她 清除 眉头 和 快乐 微笑 和
['peɪnf(ə)l] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] ;
painful uncertainty ;
痛苦 不确定 ;

汉密尔顿抬起头，看着她清澈的额头和灿烂的笑容，心中充满了痛苦的不安；

['mædəm] ['bəːdʒə] [bent] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] “ [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] . ”
Madame Berger bent towards him , and whispered “ You were right . ”
夫人 伯杰 弯曲 向 他 , 和 低声说道 “ 你 是 正确的 . ”

伯杰夫人俯身靠近他，低声说道：“你是对的。”

“ [haʊ] ? [wen] ? ”
“ How ? when ? ”
“ 如何 ? 什么时候 ? ”

“如何？何时？”

“ [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [ker] [ə; eɪ] [strɔː] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
“ She does not care a straw for you .
“ 她 做 不是 关心 一个 稻草 为了 你 .

她根本不在乎你。

[aɪ] ['nevər] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] .
I never believed it until to - day .
我 绝不 相信 它 直到 到 - 天 .

直到今天我才相信。

” ['hæmɪltən] [bɪt] [hɪz; ɪz] [lɪp] , [ænd; ənd] ['slaɪtli] [fraund] .
” Hamilton bit his lip , and slightly frowned .
” 汉密尔顿 少量 他的 唇 , 和 轻微地 皱眉 .

汉密尔顿咬了咬嘴唇，微微皱起了眉头。

“ [oʊ] , [dəunt] [biː; bi] [ə'nɔɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [juː; jʊ] ['kænɑːt] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [sək'siːd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði]
“ Oh , don't be annoyed about it ; you cannot expect to succeed with all the
“ 哦 , 不 是 恼怒 关于 它 ; 你 不能 预计 到 成功 和 全部 这
[wɜːrld] , [juː; jʊ] [noʊ] .
world , you know .
世界 , 你 知道 .

“哦，别为此生气；你不可能指望在全世界都成功，你知道的。”

[aɪ] [sə'poʊz] , ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [duː] [hɪr] , [juː; jʊ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [jɔːr'self] [sʌm; səm]
I suppose , having nothing else to do here , you have given yourself some
我 认为 , 拥有 没有什么 别的 到 做 这里 , 你 有 给定 你自己 一些
['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] ,
trouble to please her ,
麻烦 到 请 她 ,

我猜想，你大概是闲得没事干，才费尽心思讨好她吧。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [faɪnd] [wʌnz] [self] [mɪ'steɪkən] ;
and it is disagreeable to find one's self mistaken ;
和 它 是 令人不快的 到 寻找 一个人的 自己 错误 ;

发现自己犯错是件令人不快的事；

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪg'zækt] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv]
but you may remember I told you long ago that she would exact a kind of
但 你 可能 记住 我 讲述 你 长的 前 那 她 会 精确的 一个 种类 的
[lʌv] [wɪtʃ] [fjuː] [men] [ɑːr; ər] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ;
love which few men are capable of feeling ;
爱 哪个 很少 男人 是 有能力的 的 感觉 ;

但你可能还记得，我很久以前就告诉过你，她会索取一种很少有男人能够感受到的爱；

[ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ɪ'mækjələt] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [seks] ,
a sort of immaculate devotion not to be expected from your sex ,
一个 种类 的 完美无瑕 虔诚 不是 到 是 预期的 从 你的 性别 ,

一种不该出现在你们性别身上的纯粹奉献精神，

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [taɪmz] [ʌv; əv] ['naɪthʊd] [ɑːr; ər] [pæst] .
now that the times of knighthood are passed .
现在 那 这 时代 的 骑士爵位 是 通过了 .

如今骑士时代已经过去。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] , [ɪn] [ðiːz] [dɪ'dʒenəreɪt] [deɪz] , [faɪnd] ['eniwʌn] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]
She will never , in these degenerate days , find anyone to love her as she
她 将要 绝不 , 在 这些 退化 天 , 寻找 任何人 到 爱 她 作为 她
[ɪ'mædʒɪnz] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrvz] . ”
imagines she deserves . ”
想象 她 值得 . ”

在如今这个堕落的时代，她永远也找不到一个像她认为自己应得的那样爱她的人了。

“ [ænd; ənd] [jet] , ” [sed] ['hæmɪltən] , “ [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [soʊ] ['lɪt(ə)l] ['pɜːrsən(ə)l] ['vænəti] . ”
“ And yet , ” said Hamilton , “ she has so little personal vanity . ”
“ 和 然而 , ” 说 汉密尔顿 , “ 她 有 所以 小的 个人的 虚荣 . ”

“然而，”汉密尔顿说，“她却一点也不虚荣。”

“ [ðæt] [aɪ] [kən'sɪdər] [wʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['greɪtɪst] ['diːfekts; dɪ'fekts] .
“ That I consider one of her greatest defects .
“ 那 我 考虑 一 的 她 最 缺陷 .

“我认为这是她最大的缺点之一。”

[wʌt] [ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪ'ðaʊt] ['pɜːrsən(ə)l]['vænəti] ?
What is a woman without personal vanity ?
什么 是 一个 女士 没有 个人的 虚荣 ?

女人若没有个人虚荣心，那还算什么女人？

[ə'vɔɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] [ɔːl] [huː] [hæv; həv][nɑːt] , [æt; ət] [liːst] ,
Avoid during the rest of your life all who have not , at least ,
避免 期间 这 休息 的 你的 生活 全部 WHO 有 不是 , 在 至少 ,

余生都要远离所有至少没有……的人。

[ə; eɪ] ['mɑːdərət] ['kwɑːntəti][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː][wiː; wi][ɑːr; ər] ['æbˌnɔɹ.məs] , [ʌn'nætʃrəl] ,
a moderate quantity of it ; without it we are abnormous , unnatural ,
一个 缓和 数量 的 它 ; 没有 它 我们 是 异常的 , 不自然 ,

适量即可；没有它，我们就会异常庞大，不自然。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ˌjuː 'es] . ”
and it is impossible to know how to manage us . ”
和 它 是 不可能的 到 知道 如何 到 管理 我们 . ”

我们根本无法知道如何管理我们。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] ['riːəli] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə] - [deɪ] , ” [sed]
“ You have really given me a great deal of information to - day , ” said
“ 你 有 真的 给定 我 一个 伟大的 交易 的 信息 到 - 天 , ” 说
['hæmɪltən] , ['læfɪŋ] ;
Hamilton , laughing ;
汉密尔顿 , 笑 ;

“你今天真的给了我很多信息，”汉密尔顿笑着说；

“ [ə; eɪ] [fjuː] [wɔːks] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [tæk'tɪʃ(ə)n] . ”
“ a few walks with you , and I should become a perfect tactician . ”
“ 一个 很少 散步 和 你 , 和 我 应该 变得 一个 完美的 战术家 . ”

“只要跟你走几次路，我就能成为一名完美的战术家。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][traɪ] ['hɪldəˌgɑːrd] ['fɜːrðər] , ” [sed] ['mædəm] ['bɜːdʒə] , “ [juː; jʊ]
“ If you choose , however , to try Hildegarde further , ” said Madame Berger , “ you
“ 如果 你 选择 , 然而 , 到 尝试 希尔德加德 更远 , ” 说 夫人 伯杰 , “ 你
[mʌst; məst] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] .
must manage it yourself .
必须 管理 它 你自己 .

“但是，如果你选择继续尝试希尔德加德，”贝尔热夫人说，“你必须自己去管理它。”

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [naʊ] , [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [noʊ] , [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tuː; tə][maɪ][a:ts][ænd; ənd] [waɪlz] ,
She may think you now , for all I know , a victim to my arts and wiles ,
她 可能 思考 你 现在 , 为了 全部 我 知道 , 一个 受害者 到 我的 艺术 和 诡计 ,

就我所知，她现在可能认为你是我的诡计和计谋的受害者。

[ænd; ənd] [mɔːr] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['pɪti] [ðæn; ðən]['æŋgər] .
and more worthy of pity than anger .
和 更多的 值得 的 遗憾 比 愤怒 .

更值得同情而非愤怒。

” ['pɑːrtli] [frʌm; frəm] [piːk] , ['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'mjuːzd] ,
” Partly from pique , partly because he was amused ,
” 部分 从 激起 , 部分 因为 他 曾是 觉得好笑 ,

“一部分是出于恼怒，一部分是因为他觉得好笑，

['hæmɪltən] [dɪ'voʊtɪd] [hɪm'self] [ˌɔːltə'geðər] [tuː; tə] ['mædəm] ['bəːdʒə] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]

Hamilton devoted himself altogether to Madame Berger for the rest of the

汉密尔顿 奉献 他自己 共 到 夫人 伯杰 为了 这 休息 的 这

['iːvnɪŋ] .

evening .

晚上 .

当晚剩余的时间里，汉密尔顿全心全意地陪伴着伯杰夫人。

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [tʃer] [bɪ'saɪd] [hɜːrz]['æftər] ['sʌpər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði]

He drew his chair beside hers after supper , and they continued together in the

他 画 他的 椅子 旁 她的 后 晚餐 ， 和 他们 持续 一起 在 这

['lɪt(ə)l][dɑːrk]['pɑːrlər] ,

little dark parlor ,

小的 黑暗的 客厅 ，

晚饭后，他把椅子拉到她旁边，两人继续待在昏暗的小客厅里。

['iːv(ə)n]['æftər][ɔːl][ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [lɔːŋ] [wɔːrm][dʒʊ'laɪ] ['iːvnɪŋ] [ɪn]

even after all the family had withdrawn to enjoy the long warm July evening in

甚至 后 全部 这 家庭 有 撤回 到 享受 这 长的 温暖的 七月 晚上 在

[ðə; ði] ['gɑːrdn] .

the garden .

这 花园 .

即使全家人都已离开，到花园里享受漫长而温暖的七月夜晚。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [naɪt] [wen] - [keɪm] ['tɪmɪdli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

It was almost night when Crescenz came timidly into the room ,

它 曾是 几乎 夜晚 什么时候 - 来了 胆怯地 进入 这 房间 ，

天色渐晚，克雷森兹怯生生地走进房间。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [ɪm'bærəst] ['mænər] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [ʌv; əv]['mɪstər] .

and in an embarrassed manner said that she was too much afraid of Mr .

和 在 一个 尴尬的 方式 说 那 她 曾是 也 很多 害怕的 的 先生 .

['hæməltənz] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə] [draɪv] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

Hamilton's horses to drive home with him ,

汉密尔顿的 马匹 到 驾驶 家 和 他 ，

她尴尬地说，她太害怕汉密尔顿先生的马了，不敢跟他一起骑马回家。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstər] . ['aɪzənmən] [hæd; həd] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] — —

and that Mr . Eisenmann had offered his carriage — —

和 那 先生 . 艾森曼 有 提供 他的 运输 — —

艾森曼先生还主动提出要用他的马车——

“ [hɪz; ɪz][kɑːrt] , [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ] [miːn] , ” [sed] ['mædəm] ['bəːdʒə] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜːr; hər] ,

“ His cart , my dear , you mean , ” said Madame Berger , interrupting her ,

“ 他的 大车 ， 我的 亲爱的 ， 你 意思是 ， ” 说 夫人 伯杰 ， 打断 她 ，

“亲爱的，您指的是他的马车吧？”伯杰夫人打断她说道。

[wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] [ə; eɪ] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] .

without moving a feature of her face .

没有 移动 一个 特征 的 她 脸 .

她脸上纹丝不动。

“ [aɪ] [ˌrekə'mend] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [baːz][ʌv; əv]['aɪərn][leɪd][æt; ət][ðə; ði] [bæk] ,

“ I recommend you to have a few bars of iron laid at the back ,

“ 我 推荐 你 到 有 一个 很少 酒吧 的 铁 铺设 在 这 后退 ，

我建议你在后面放几根铁条，

[ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈkwaɪətər] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊnd] , [juː; jʊ]
the horses will be all the quieter ; they are accustomed to the sound , you
这 马匹 将要 是 全部 这 更安静 ; 他们 是 习惯 到 这 声音 , 你
[noʊ] . ”
know . ”
知道 . ”

马儿会更加安静；你知道，它们已经习惯了这种声音。”

“ [aɪ] — [aɪ] [θɔːt] , ” [sed] - , “ [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] , [pərˈhæps] , [prɪˈfɜːr] [ˈɡoʊɪŋ] [hoʊm]
“ I — I thought , ” said Crescenz , “ that you would , perhaps , prefer going home
“ 我 — 我 想法 , ” 说 - , “ 那 你 会 , 也许 , 更喜欢 去 家
[wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] [ɪnˈsted] — — ”
with me instead — — ”
和 我 反而 — — ”

“我……我以为,”克雷森兹说，“你或许更愿意跟我一起回家——”

“ [oʊ] , [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] , [maɪ] [dɪr] ; [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ˈseprət] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˈmeɪdʒər] [ˈstʌlts] [fɔːr; fər]
“ Oh , not at all , my dear ; I would not separate you and Major Stultz for
“ 哦 , 不是 在 全部 , 我的 亲爱的 ; 我 会 不是 分离 你 和 主要的 斯图尔茨 为了
[ðə; ði] [wɜːrld] ;
the world ;
这 世界 ;

“哦，当然不会，亲爱的；我无论如何也不会让你和斯图尔茨少校分开；

[bɪˈsaɪdz] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [əˈfreɪd] [ˈiːðər] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] . [ˈhæmɪltən] [ɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈhɔːrsɪz] .
besides , I am not in the least afraid either of Mr . Hamilton or his horses .
除了 , 我 是 不是 在 这 至少 害怕的 任何一个 的 先生 . 汉密尔顿 或者 他的 马匹 .

此外，我一点也不害怕汉密尔顿先生或他的马。

[juː; jʊ] [siː] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ˈhæmɪltən] ,
You see , ” she added , turning to Hamilton ,
你 看 , ” 她 额外 , 转弯 到 汉密尔顿 ,

“你看,”她转向汉密尔顿补充道,

“ [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [ˈɡræntɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [liːv] [ˌem ˈiː] [æt; ət] [hoʊm] . ”
“ I take it for granted that you will leave me at home . ”
“ 我 拿 它 为了 的确 那 你 将要 离开 我 在 家 . ”

“我理所当然地认为你会把我留在家里。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ Of course .
“ 的 课程 .

“当然。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈoʊnli] [ˈsɑːri] , ” [sed] [ˈhæmɪltən] [tuː; tə] - , “ [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ɡoʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː ˈes] ;
I am only sorry , ” said Hamilton to Crescenz , “ that you will not go with us ;
我 是 仅有的 对不起 , ” 说 汉密尔顿 到 - , “ 那 你 将要 不是 去 和 我们 ;

“我唯一的遗憾是,”汉密尔顿对克雷森兹说，“你不肯和我们一起去；

[aɪ] [kæn; kən] [ˈɔːlmoʊst] [ˈprɑːmɪs] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [wɪl] [biː; bi] [ˈkwaɪətər] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] . ”
I can almost promise that the horses will be quieter than in the morning . ”
我 能 几乎 承诺 那 这 马匹 将要 是 更安静 比 在 这 早晨 . ”

我几乎可以肯定，马儿们晚上会比早上安静得多。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] - , [ˈræðər] [ˈstɪfli] ,
“ Thank you , ” said Crescenz , rather stiffly ,
“ 感谢 你 , ” 说 - , 相当 僵硬地 ,

“谢谢,”克雷森兹有些生硬地说。

“ [bʌt; bət] [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [dɪˈklaɪn] [jʊr; jər] [ˈɔːfər] ,
“ but even if they were I should now decline your offer ,
“ 但 甚至 如果 他们 是 我 应该 现在 衰退 你的 提供 ,

“但即便如此，我现在也应该拒绝你的提议。”

[æz; əz][ˈliːnə][hæz; həz] [ʃoʊn] [soʊ] [ˈpleɪnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [wɪʃ] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈkʌmpəni] , [ɔːr] ,
as Lina has shown so plainly that she does not wish for my company , or ,
作为 莉娜 有 所示 所以 显然 那 她 做 不是 希望 为了 我的 公司 ，或者 ，

莉娜已经非常明确地表明她不希望我陪伴，或者说，

[ɪnˈdiːd] , [fɔːr; fər] [ˈɛniːˌwənz] [ɪkˈseptɪŋ] [jɔːrz] . ”
indeed , for anyone's excepting yours . ”
的确 ， 为了 任何人的 除外 你的 . ”

确实如此，除了你的以外，其他人的都是如此。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˌəʊvəˈpaʊəd] [æt; ət][ðə; ði] [sɪˈverəti] [ʌv; əv][jʊr; jər] [riˈmaːks] , ” [kraɪd] [ˈmædəm] [ˈbəːdʒə] ,
“ I am overpowered at the severity of your remarks , ” cried Madame Berger ,
“ 我 是 实力悬殊 在 这 严重性 的 你的 评论 ， ” 哭 夫人 伯杰 ，
[ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][hɜːr; hər][ɑːrm] ,
catching her arm ,
捕捉 她 手臂 ，

“您的话语如此严厉，我感到难以承受，”伯杰夫人喊道，同时抓住她的手臂。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [læf] ; “ [haʊ] [ˈfɔːrtʃənət] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ˈhaɪdz][maɪ] [blʌʃiz] .
with a light laugh ; “ how fortunate that the darkness hides my blushes .
和 一个 光 笑 ； “ 如何 幸运 那 这 黑暗 隐藏 我的 脸红 .

她轻笑一声：“幸好黑暗掩盖了我的羞涩。”

[aɪ] [seɪ] , [kˈresɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈloʊər] [vɔɪs] ,
I say , Cressy , ” she added , in a lower voice ,
我 说 ， 克雷西 ， ” 她 额外 ， 在 一个 降低 嗓音 ，

“我说，克雷西，”她压低声音补充道。

“ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [jɔːrˈself] [ɔːr][fɔːr; fər] [ˈhɪldəˌɡɑːrd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈentərd] [ðə; ði] [lɪsts] ? ”
“ is it for yourself or for Hildegarde that you have entered the lists ? ”
“ 是 它 为了 你自己 或者 为了 希尔德加德 那 你 有 进入 这 列表 ？ ”

“你是为了自己还是为了希尔德加德才进入这些名单的？”

“ [aɪ] — [aɪ] — [dəunt] [ˌʌndərˈstænd] [juː; jʊ] , ” [sed] - , [rɪˈliːsɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm] , [ænd; ənd]
“ I — I — don't understand you , ” said Crescenz , releasing her arm , and
“ 我 — 我 — 不 理解 你 ， ” 说 - ， 发布 她 手臂 ， 和
[ˈhʌriŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
hurrying out of the room .
匆忙 出去 的 这 房间 .

“我——我——不明白你的意思，”克雷森兹说着，松开了她的手臂，匆匆走出了房间。

“ [ˈɔːrdər][jʊr; jər] [ˈkærɪdʒ] , ” [sed] [ˈmædəm] [ˈbəːdʒə] , [ˈtɜːrnɪŋ] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə]
“ Order your carriage , ” said Madame Berger , turning back for a moment to
“ 命令 你的 运输 ， ” 说 夫人 伯杰 ， 转弯 后退 为了 一个 片刻 到
[ˈhæmɪltən] :
Hamilton :
汉密尔顿 ：

“去安排你的马车吧，”伯杰夫人说着，转身看了看汉密尔顿：

“ [ˈɔːrdər][jʊr; jər] [ˈkærɪdʒ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] , [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl] [get] [ə; eɪ] [ˈlektʃər] [frʌm; frəm]
“ order your carriage as soon as possible , or I shall get a lecture from
“ 命令 你的 运输 作为 很快 作为 可能的 ，或者 我 将 得到 一个 演讲 从
[ˈmædəm] [ˈrəuzənbəːg] ,
Madame Rosenberg ,
夫人 罗森伯格 ，

“尽快安排你的马车，否则罗森伯格夫人要好好教训我一顿了。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [ˈhjuːmər] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][dʒʌst] [naʊ] .
and I am not in a humour for anything of the kind just now .
和 我 是 不是 在 一个 幽默 为了 任何事物 的 这 种类 只是 现在 .

我现在没心情处理这类事情。

" [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [tə'geðər] .
" The carriages were at the door together .
" 这 马车 是 在 这 门 一起 .

“两辆马车一起停在门口。”

" [hæns] [meɪ] [draɪv] , " [kraɪd] ['hæmɪltən] , ['sprɪŋɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['feɪətən] ['æftər] ['mædəm] ['bəːdʒə] ;
" Hans may drive , " cried Hamilton , springing into the phaeton after Madame Berger ;
" 汉斯 可能 驾驶 , " 哭 汉密尔顿 , 弹簧 进入 这 幻影 后 夫人 伯杰 ;

“汉斯可以开车了,”汉密尔顿喊道，然后跳进贝尔热夫人身后的敞篷马车里;

[ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [saɪt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['hoʊlli] ['ɑːkjupaɪd]
and as long as they were in sight he seemed to be wholly occupied
和 作为 长的 作为 他们 是 在 视线 他 似乎 到 是 完全 占领
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃɔːl] .
with the arrangement of her shawl .
和 这 安排 的 她 披肩 .

只要他们在视线范围内，他似乎就全神贯注地帮她整理披肩。

" ['hɪldəˌgɑːrd] !
" Hildegarde !
" 希尔德加德 !

“希尔德加德！

['hɪldəˌgɑːrd] !
Hildegarde !
希尔德加德 !

希尔德加德！

[wer] [hæv; həv][juː; jʊ]['hɪd(ə)n] [jɔːr'self] ? " [kraɪd] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] , [ə'baʊt] [æn; ən]['aʊər]
where have you hidden yourself ? " cried Madame Rosenberg , about an hour
在哪里 有 你 隐 你自己 ? " 哭 夫人 罗森伯格 , 关于 一个 小时
['æftərwərdz] ,
afterwards ,
然后 ,

“你躲到哪里去了？”大约一个小时后，罗森伯格夫人喊道。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] ['ænsər] , " [hɪr] , ['mæmə] ,
and a voice from the very end of the orchard answered , " Here , mamma ,
和 一个 嗓音 从 这 非常 结尾 的 这 果园 回答 , " 这里 , 妈妈 ,
[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli] ;
I am coming directly ;
我 是 未来 直接地 ;

果园尽头传来一个声音回答说：“妈妈，我马上就来;

" [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [waɪl] ['spiːkɪŋ] , ['hɪldəˌgɑːrd] [tɜːrnd] [ə'gen] ,
" but even while speaking , Hildegarde turned again ,
" 但 甚至 尽管 请讲 , 希尔德加德 转向 再次 ,

但即便在说话的过程中，希尔德加德又转过身去，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][ɑːrmz][ænd; ənd] ['lɪŋgərɪŋ] [steps] [kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər]['sentɪn(ə)l] - [laɪk] [wɔːk] .
and with folded arms and lingering steps continued her sentinel - like walk .
和 和 折叠 武器 和 挥之不去的 步骤 持续 她 哨兵 - 喜欢 走 .

她双臂抱胸，迈着缓慢的步伐，继续像哨兵一样行走。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ['hæmɪltən] [felt] ['veri] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][hiː; hi][hæd; həd]['æktɪd] ['waɪzli] .
The next day Hamilton felt very uncertain whether or not he had acted wisely .
这 下一个 天 汉密尔顿 毛毡 非常 不确定 无论 或者 不是 他 有 行动 明智地 .

第二天，汉密尔顿非常不确定自己当时的做法是否明智。

[ˈhɪldəˌɡɑːrd] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈʌpraɪt] [ænd; ənd] [friː] [frʌm; frəm] [ˈkoʊkɪtri] [hɜːrˈself] [ðæt] [hiː; hi] [fɪrd] [ʃiː; ʃi]
Hildegarde was so upright and free from coquetry herself that he feared she
希尔德加德 曾是 所以 直立 和 自由的 从 卖弄风情 她自己 那 他 害怕 她
[wʊd] [nɑːt] [ˈiːzəli] [ˌʌndərˈstænd] [hɪz; ɪz] [ˈməutivz] [wɜːr; wər][hiː; hi] ,
would not easily understand his motives were he ,
会 不是 容易地 理解 他的 动机 是 他 ,

希尔德加德本人为人正直，不矫揉造作，他担心即便自己那样做，她也不容易理解他的动机。

[ɪn] [ˌekskʌlˈpeɪʃn] , [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [meɪd] [ðem; ðəm] [ˈevɪdənt] , [ʃiː; ʃi]
in exculpation , to explain them ; and even if he made them evident , she
在 免责 , 到 解释 他们 ; 和 甚至 如果 他 制成 他们 明显 , 她
[wʊd] [kənˈdem] [ðem; ðəm] .
would condemn them .
会 谴责 他们 .

为了辩解，为了解释；即使他把事情说清楚了，她也会谴责他。

[hiː; hi] [met] [ˈmædəm] [ˈrəuzənbəːɡ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ˈbrekfəst] ; [hɜːrd] [ðə; ði][hæf] - [ˈdʒoʊkɪŋ] , [hæf]
He met Madame Rosenberg on his way to breakfast ; heard the half - joking , half
他 遇见 夫人 罗森伯格 在 他的 方式 到 早餐 ; 听到 这 一半 - 开玩笑 , 一半
- [ˈsɪriəs] [ɪkˌspɑːstʃəˈleɪʃənz] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] ,
- serious expostulations he had expected ,
- 严肃的 抗议 他 有 预期的 ,

他在去吃早餐的路上遇到了罗森伯格夫人；听到了他预料之中的半开玩笑半认真的抱怨。

[ænd; ənd] [rɪˈplaɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv] [ˈpetʃələns] [ænd; ənd]
and replied to them as usual , with a mixture of petulance and
和 回复 到 他们 作为 通常 , 和 一个 混合物 的 性急 和
[ɪmˈpɜːrtnəns] .
impertinence .
无礼 .

然后像往常一样，带着任性和无礼的态度回复了他们。

[hiː; hi] [əˈproʊtʃt] [ˈhɪldəˌɡɑːrd] , [ˈhoʊpɪŋ] [sɪnˈsɪrli] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][hɜːr; hər] [ˈæŋɡri] , [ɔːr]
He approached Hildegarde , hoping sincerely that he should find her angry , or
他 接近 希尔德加德 , 希望 真挚地 那 他 应该 寻找 她 生气的 , 或者
[æt; ət] [liːst] [əˈfendɪd] ,
at least offended ,
在 至少 被冒犯了 ,

他走向希尔德加德，真心希望她会生气，或者至少会感到被冒犯。

[bʌt; bət][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈefərts] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [feɪld] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [pərˈhæps]
but all his efforts to discover anything of the kind failed ; she was , perhaps
但 全部 他的 努力 到 发现 任何事物 的 这 种类 失败的 ; 她 曾是 , 也许
,
,
,

但他所有试图发现此类信息的努力都失败了；她或许就是……

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [les] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] , [bʌt; bət][nɑːt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ədˈmɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
a little less cheerful than usual , but not enough to admit of his
一个 小的 较少的 快乐 比 通常 , 但 不是 足够的 到 承认 的 他的
[ˈkwestʃənɪŋ] [hɜːr; hər] .
questioning her .
提问 她 .

他比平时略显闷闷不乐，但还不至于承认自己质问了她。

[bɪˈfɔːr] [ˈdɪnər] [ʃiː; ʃi] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈletər] ; [ðə; ði] [ˈhændraɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [ˌʌnˈnoʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Before dinner she received a letter ; the handwriting was unknown to him ,
前 晚餐 她 已收到 一个 信 ; 这 手写 曾是 未知 到 他 ,

晚饭前她收到了一封信；他不认识信上的笔迹。

[bʌt; bət]	[ðoʊ]	['bɜːrnɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ˌkjʊri'ɑːsəti]	[tuː; tə]	[noʊ]	[frʌm; frəm]	[huːm]	[ˌaɪ 'tiː]	[keɪm]	[wen]	[hiː; hi]
but	**though**	**burning**	**with**	**curiosity**	**to**	**know**	**from**	**whom**	**it**	**came**	**when**	**he**
但	尽管	燃烧	和	好奇心	到	知道	从	谁	它	来了	什么时候	他

[sɔː]	[hɜːr; hər]	[ʌn'juːʒuəl]	[ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n]	[ɑːn]	[rɪ'siːvɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	,
saw	**her**	**unusual**	**trepidation**	**on**	**receiving**	**it**	**,**
锯	她	异常	忐忑不安	在	接收	它	,

但他看到她收到礼物时异常的忐忑不安，心中却充满了好奇，想知道礼物是谁送的。

[hiː; hi]	[derd]	[nɑːt]	[æsk]	[hɜːr; hər]	,
he	**dared**	**not**	**ask**	**her**	**,**
他	敢于	不是	问	她	,

他不敢问她。

[ðoʊ]	[hiː; hi]	[wʊd]	[nɑːt]	[hæv; həv]	['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[dʌn]	[soʊ]	[ðə; ði]	[deɪ]	[bɪ'fɔːr]	.
though	**he**	**would**	**not**	**have**	**hesitated**	**to**	**have**	**done**	**so**	**the**	**day**	**before**	**.**
尽管	他	会	不是	有	犹豫了一下	到	有	完毕	所以	这	天	前	.

虽然他前一天肯定会毫不犹豫地这样做。

[ɪn]	[ðə; ði]	[ˌæftər'nuːn]	,	[wen]	[hiː; hi]	[ɪk'spektɪd]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[wɔːk]	,
In	**the**	**afternoon**	**,**	**when**	**he**	**expected**	**her**	**to**	**walk**	**,**
在	这	下午	,	什么时候	他	预期的	她	到	走	,

下午，当他以为她会散步的时候，

[ʃiː; ʃi]	[sent]	-	[tuː; tə]	[tel]	[hɪm; ɪm]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	['letər]	[tuː; tə]	[raɪt]	,
she	**sent**	**Gustle**	**to**	**tell**	**him**	**that**	**she**	**had**	**a**	**long**	**letter**	**to**	**write**	**,**
她	发送	-	到	告诉	他	那	她	有	一个	长的	信	到	写	,

她派格斯托尔去告诉他，她有一封长信要写。

[ænd; ənd]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[goʊ]	[aʊt]	.
and	**could**	**not**	**go**	**out**	**.**
和	可以	不是	去	出去	.

无法外出。

[ðə; ði]	[nekst]	[fjuː]	[deɪz]	[ʃiː; ʃi]	[tʃoʊz]	[tuː; tə]	[ə'sɪst]	[hɜːr; hər]	['mʌðər]	[ɪn]	[prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ]	[fruːt]	,
The	**next**	**few**	**days**	**she**	**chose**	**to**	**assist**	**her**	**mother**	**in**	**preserving**	**fruit**	**,**
这	下一个	很少	天	她	选择	到	协助	她	母亲	在	保存	水果	,

接下来的几天，她选择帮助母亲保存水果。

[ænd; ənd]	[ðen]	[ə'pɪrd]	[æn; ən]	[ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l]	['kwɑːntəti]	[ʌv; əv]	['niːd(ə)lwɜːrk]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[dʌn]	.
and	**then**	**appeared**	**an**	**interminable**	**quantity**	**of**	**needlework**	**to**	**be**	**done**	**.**
和	然后	出现	一个	没完没了	数量	的	针线活	到	是	完毕	.

然后，又出现了无穷无尽的针线活要做。

['hæmɪltən]	[felt]	[ðə; ði]	[tʃeɪndʒ]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	['teɪkən]	[pleɪs]	[ɪn]	[ðer; ðər]	['ɪntərkɔːrs]	[wɪ'ðaʊt]	['biːɪŋ]
Hamilton	**felt**	**the**	**change**	**which**	**had**	**taken**	**place**	**in**	**their**	**intercourse**	**without**	**being**
汉密尔顿	毛毡	这	改变	哪个	有	已采取	地方	在	他们的	交往	没有	存在

['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	['kæv(ə)l]	[æt; ət]	[ˌaɪ 'tiː]	.
able	**to**	**cavil**	**at**	**it**	**.**
有能力的	到	挑剔	在	它	.

汉密尔顿感受到了他们性生活发生的变化，却无法对此提出异议。

[hiː; hi]	[felt]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[bleɪm]	,	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[ˌnevərðə'les]	[gɑːt]	[aʊt]	[ʌv; əv]	['peɪʃ(ə)ns]	,
He	**felt**	**that**	**he**	**was**	**to**	**blame**	**,**	**but**	**he**	**nevertheless**	**got**	**out**	**of**	**patience**	**,**
他	毛毡	那	他	曾是	到	责备	,	但	他	尽管如此	得到	出去	的	耐心	,

他觉得自己有错，但他还是失去了耐心。

[ænd; ənd]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[draɪv]	['ɪntuː]	['mjuːnɪk]	['evri]	[deɪ]	.
and	**began**	**to**	**drive**	**into**	**Munich**	**every**	**day**	**.**
和	开始	到	驾驶	进入	慕尼黑	每一个	天	.

于是，他开始每天开车去慕尼黑。

[noʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] ['betər] [ɪm'plɔɪd] ,
No one seemed to think he could be better employed ,
不 一 似乎 到 思考 他 可以 是 更好的 受雇 ,

似乎没有人认为他能找到更好的工作。

[ænd; ənd] ['meni] [ænd; ənd] ['veriəs] [wɜːr; wər][ðə; ði] [kə'miʃənz] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][baɪ] ['dɪfrənt]
and many and various were the commissions given him by different
和 许多 和 各种各样的 是 这 佣金 给定 他 经过 不同的
['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .
members of the family .
成员 的 这 家庭 .

家族成员们委托他完成的任务种类繁多。

[wʌn] [deɪ] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] ['hɪldəˌgɑːrd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [ʌn'tɪl] [leɪt]
One day , just as he was telling Hildegarde that he should not return until late
一 天 , 只是 作为 他 曾是 讲述 希尔德加德 那 他 应该 不是 返回 直到 晚的
[æt; ət] [naɪt] ,
at night ,
在 夜晚 ,

有一天，正当他告诉希尔德加德他要到深夜才能回来时，

[æz; əz][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːprə] , ['mædəm] ['rəuzənbəːg] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ;
as he intended to go to the opera , Madame Rosenberg entered the room ;
作为 他 故意的 到 去 到 这 歌剧 , 夫人 罗森伯格 进入 这 房间 ;

当他准备去看歌剧时，罗森伯格夫人走进了房间；

[ʃiː; ʃi] [held] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][ə; eɪ] ['sɪlvər] [her] - [pɪn][ʌv; əv] ['kjʊriəs] ['fɪlɪgriː] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd]
she held in her hand a silver hair - pin of curious filigree work , and exclaimed
她 握住 在 她 手 一个 银 头发 - 别针 的 好奇的 丝细工 工作 , 和 惊呼
['ræðər] [traɪ'ʌmfəntli] ,
rather triumphantly ,
相当 凯旋而归 ,

她手里拿着一枚做工精巧的银质发簪，颇为得意地喊道：

“ [wel] , [hɪr] [ɪz]['liːnə] ['bɝgɝz] ['sɪlvər] [pɪn] , ['æftər][ɔːl] ; [nɑːt] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
“ Well , here is Lina Berger's silver pin , after all ; not found in the garden ,
“ 出色地 , 这里 是 莉娜 伯格的 银 别针 , 后 全部 ; 不是 成立 在 这 花园 ,

“嗯，这果然是莉娜·伯格的银别针；不是在花园里找到的。”

[wer] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ɪn][jʊr; jər] [ruːm] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɔːrdroʊb] .
where she said she lost it , but in your room , under the wardrobe .
在哪里 她 说 她 丢失的 它 , 但 在 你的 房间 , 在下面 这 衣柜 .

她说她把东西弄丢了，但其实是在你房间里，衣柜下面。

['mɑːnɪkə] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['skaʊərɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] . ”
Monica saw it when she was scouring the floor . ”
莫妮卡 锯 它 什么时候 她 曾是 洗涤 这 地面 . ”

莫妮卡在地板上搜寻时发现了它。

“ ['veri] ['laɪkli] , ” [sed] ['hæmɪltən] ; “ ['mædəm] ['bəːdʒə] ['maʊntɪd] [ə; eɪ] [tʃer] [tuː; tə] [get] [æt; ət][maɪ]
“ Very likely , ” said Hamilton ; “ Madame Berger mounted a chair to get at my
“ 非常 可能 , ” 说 汉密尔顿 ; “ 夫人 伯杰 安装 一个 椅子 到 得到 在 我的
['skɑːrlət][dʒə'reɪniəm] ,
scarlet geranium ,
猩红 天竺葵 ,

“很有可能，”汉密尔顿说，“伯杰夫人爬上一把椅子去摘我的猩红色天竺葵，

[wɪtʃ] [aɪ] [hoʊpt] [tuː; tə][hæv; həv] [pleɪst] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [riːtʃ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]

which I hoped to have placed out of her reach on the top of the

哪个 我 希望 到 有 放置 出去 的 她 抵达 在 这 顶部 的 这

['wɔːrdroʊb] ;

wardrobe ;

衣柜 ;

我原本希望把它放在衣柜顶上，让她够不着；

[baɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] ['flaʊər] - [pɑːt] , [bʌt; bət] [dɪ'sendɪd] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]

by making a spring she caught the flower - pot , but descended on the edge of

经过 制作 一个 春天 她 捕捉 这 花 - 锅 , 但 下降 在 这 边缘 的

[ðə; ði] [tʃer] ,

the chair ,

这 椅子 ,

她利用身体的弹力接住了花盆，但却摔到了椅子边缘。

[wɪtʃ] [fel] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

which fell with her to the ground .

哪个 跌倒 和 她 到 这 地面 .

它和她一起掉到了地上。

[aɪ][wʌz; wəz] ['greɪtli] [ə'lɑːrmd] , [æz; əz]['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [skriːm] [ʌv; əv] [fraɪt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm]

I was greatly alarmed , as after the first scream of fright she became

我 曾是 非常 惊慌 , 作为 后 这 第一的 尖叫 的 惊吓 她 成为

[ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli]['kwaɪət] ,

unusually quiet ,

异常地 安静的 ,

我大为惊恐，因为她在发出第一声惊叫后，变得异常安静。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːrt] ,

and although she said she was not hurt ,

和 虽然 她 说 她 曾是 不是 伤害 ,

虽然她说自己没有受伤，

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] [ɔːr] ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [lɔːŋ] ['æftər][aɪ][hæd; həd]

she lay on the sofa without moving or opening her eyes long after I had

她 躺 在 这 沙发 没有 移动 或者 开幕 她 眼睛 长的 后 我 有

[træn'splæntɪd] [maɪ] [pʊr] [dʒə'reɪniəm] ,

transplanted my poor geranium ,

移植 我的 贫穷的 天竺葵 ,

我移植完那株可怜的天竺葵后，她很久都没有动弹，也没有睁开眼睛，就那样躺在沙发上。

[ænd; ənd] [mɔːnd] ['oʊvər][,aɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] ['hɪldə,gɑːrd] .

and mourned over it , ” he added , looking towards Hildegarde .

和 哀悼 超过 它 , ” 他 额外 , 寻找 向 希尔德加德 .

“并为此哀悼,”他补充道，同时看向希尔德加德。

['mædəm] ['rəuzənbəːg] [læft] .

Madame Rosenberg laughed .

夫人 罗森伯格 笑了 .

罗森伯格夫人笑了。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [trɪk] [tuː; tə] [prɪ'vent] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['skoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði][plænt] ,

“ That was a trick to prevent you from scolding her about the plant ,

“ 那 曾是 一个 诡计 到 防止 你 从 责骂 她 关于 这 植物 ,

“那是她故意耍的手段，为了不让你责怪她那盆植物。”

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [juː; jʊ] ['ræðər] ['væljuːd] . ”

which she saw you rather valued . ”

哪个 她 锯 你 相当 有价值的 . ”

她觉得你很重视这一点。

“ [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ” [sed] ['hæmɪltən] , ['kʌlərɪŋ] , “ [ænd; ənd][aɪ]['nevər] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ Perhaps it was , ” said Hamilton , colouring , “ and I never suspected it . ”
“ 也许 它 曾是 , ” 说 汉密尔顿 , 染色 , “ 和 我 绝不 怀疑 它 . ”

“也许是这样，”汉密尔顿脸色一红地说，“但我从未怀疑过。”

“ [wel] , [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [hɜːr; hər][jʊr; jər]['prez(ə)nt] [səs'piʃənz] [tuː; tə] - [deɪ] [wen] [juː; jʊ] [gɪv]
“ Well , you can tell her your present suspicions to - day when you give
“ 出色地 , 你 能 告诉 她 你的 展示 怀疑 到 - 天 什么时候 你 给
[hɜːr; hər][ðə; ði] [her] - [pɪn] ,
her the hair - pin ,
她 这 头发 - 别针 ,

“嗯，你今天把发夹给她的时候，可以把你的怀疑告诉她。”

[juː; jʊ] [noʊ] ; ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
you know ; ” and she held it towards him as she spoke .
你 知道 ; ” 和 她 握住 它 向 他 作为 她 辐 .

你知道的；”她一边说着，一边把那东西举向他。

“ [aɪ] ['nevər] [goʊ][tuː; tə] ['mædəm] ['bɝːgɝz] , ” [sed] ['hæmɪltən] ,
“ I never go to Madame Berger's , ” said Hamilton ,
“ 我 绝不 去 到 夫人 伯格的 , ” 说 汉密尔顿 ,

“我从不去伯杰夫人那里，”汉密尔顿说。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] ,
and he was glad to be able to say so ,
和 他 曾是 高兴的 到 是 有能力的 到 说 所以 ,

他很高兴能够这样说。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hæns] ,
“ but if you choose to give it to Hans ,
“ 但 如果 你 选择 到 给 它 到 汉斯 ,

“但如果你选择把它给汉斯，

[hiː; hi][kæn; kən] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɜːr; hər] [haʊs] [wen] [aɪ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] . ”
he can leave it at her house when I go to the theatre . ”
他 能 离开 它 在 她 房子 什么时候 我 去 到 这 剧院 . ”

我去看戏的时候，他可以把东西留在她家。

“ ['hɪldəˌgɑːrd] , [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [raɪt] [hɜːr; hər][ə; eɪ][laɪn] , ” [sed]
“ Hildegarde , make a little parcel of it , and write her a line , ” said
“ 希尔德加德 , 制作 一个 小的 包裹 的 它 , 和 写 她 一个 线 , ” 说
['mædəm] ['rəuzənbəːg] .
Madame Rosenberg .
夫人 罗森伯格 .

“希尔德加德，把它包成一小包，给她写封信，”罗森伯格夫人说。

['hɪldəˌgɑːrd] [tʊk] [hɜːr; hər] ['brʌðər] - [pen] ,
Hildegarde took her brother Gustle's pen ,
希尔德加德 采取 她 兄弟 - 笔 ,

希尔德加德拿起她哥哥古斯特尔的笔，

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] [liːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kɑːpi] - [bʊk] [roʊt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [fjuː] [sɪ'vɪr] [wɜːrdz] ,
and on a leaf of his copy - book wrote her a few severe words ,
和 在 一个 叶子 的 他的 复制 - 书 写道 她 一个 很少 严重 字 ,

他在练习本的一页纸上给她写了几句严厉的话，

[wɪtʃ] [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði]['juːʒuəl] “ [dɪr] ['liːnə] , ” [ɔːr][ðə; ði] ['skuːlfeloʊ] - [kʊd; kəd] ['sɔːfn] .
which not even the usual “ dear Lina , ” or the schoolfellow tutoiment could soften .
哪个 不是 甚至 这 通常 “ 亲爱的 莉娜 , ” 或者 这 同学 - 可以 软化 .

即使是平常的“亲爱的莉娜”，或是同学的鼓励，都无法缓和这种紧张的气氛。

['hæmɪltən] [smaɪld] , [ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəsli] [pʊld] [hɪz; ɪz] [glʌv] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [rɪst] [ʌn'tɪl] [hiː; hi]
Hamilton smiled , and unconsciously pulled his glove towards his wrist until he
汉密尔顿 微笑 ， 和 不知不觉 拉 他的 手套 向 他的 手腕 直到 他
[tɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .
tore it .
撕裂 它 .

汉密尔顿笑了，不自觉地把手套拉向手腕，直到把它撕破。

“ [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [wɜːrst] [glʌvz] [aɪ][hæv; həv]['evər][hæd; həd] , ” [hiː; hi] [kraɪd] ,
“ These are the worst gloves I have ever had , ” he cried ,
“ 这些 是 这 最差 手套 我 有 曾经 有 ， ” 他 哭 ，

“这是我用过的最差的手套！”他哭诉道。

[ɪm'peɪʃntli] ['θroʊɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ; “ [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['sekənd] [per] [aɪ][hæv; həv] [spɔɪld]
impatiently throwing them on the table ; “ that is the second pair I have spoiled
不耐烦地 投掷 他们 在 这 桌子 ； “ 那 是 这 第二 一对 我 有 被宠坏了
[tuː; tə] - [deɪ] . ”
to - day . ”
到 - 天 . ”

他不耐烦地把它们扔到桌子上；“这是我今天弄坏的第二双鞋了。”

“ [ðə; ði] [glʌvz] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [gʊd] , ” [əb'zɜːrvd] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] , ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm]
“ The gloves seem to be very good , ” observed Madame Rosenberg , taking them
“ 这 手套 似乎 到 是 非常 好的 ， ” 观察到 夫人 罗森伯格 ， 采取 他们
[ʌp] ,
up ,
向上 ，

“这手套看起来很不错,”罗森伯格夫人一边说着，一边拿起手套。

“ [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['kʌlər] , ['hɪldəˌgɑːrd] [meɪ] [æz; əz] [wel] [mend]
“ and as they are a very pretty colour , Hildegarde may as well mend
“ 和 作为 他们 是 一个 非常 漂亮的 颜色 ， 希尔德加德 可能 作为 出色地 修补
[ðem; ðəm][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
them for you ,
他们 为了 你 ，

“而且它们的颜色非常漂亮，希尔德加德不妨帮你把它们修补好。”

[bʌt; bət] [waɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['duːɪŋ] [soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst] [siːl] [ænd; ənd][də'rekt] [ðɪs] ['pɑːrs(ə)l][tuː; tə]['liːnə] ,
but while she is doing so you must seal and direct this parcel to Lina ,
但 尽管 她 是 正在做 所以 你 必须 海豹 和 直接的 这 包裹 到 莉娜 ，

但与此同时，你必须将这个包裹密封并寄给莉娜。

” [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] [ðʌs] [ɪm'plɔɪd]
” and leaving them thus employed
” 和 离开 他们 因此 受雇

并让他们这样被雇用。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
she walked out of the room .
她 步行 出去 的 这 房间 .

她走出了房间。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《首字母：现代生活的故事》(The Initials A Story of Modern Life)
第29/33页

“ [pər'mɪt] [ˌem 'iː] , ” [sed] ['hæmɪltən] , [hæf] ['dʒestɪŋli] , [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] , [æz; əz]

“ Permit me , ” said Hamilton , half jestingly , a few minutes afterwards , as

“ 允许 我 , ” 说 汉密尔顿 , 一半 开玩笑地 , 一个 很少 分钟 然后 , 作为

['hɪldəˌɡɑːrd] [rɪ'tɜːrnd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɡlʌvz] ,

Hildegarde returned him the gloves ,

希尔德加德 返回 他 这 手套 ,

“请允许我,”几分钟后，当希尔德加德把手套还给汉密尔顿时，汉密尔顿半开玩笑地说。

“ [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kɪs] [jʊr; jər][hænd] ; ” [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [ðɪs] [siːlz] ['aʊər; ɑːr]

“ permit me to kiss your hand ; ” and then he added , “ this seals our

“ 允许 我 到 吻 你的 手 ; ” 和 然后 他 额外 , “ 这 封印 我们的

[ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [aɪ] [hoʊp] ? ”

reconciliation I hope ? ”

和解 我 希望 ? ”

“请允许我吻一下你的手;”然后他又说，“我希望这能标志着我们和解吧? ”

“ [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] ['kwɑːrəl] , [ænd; ənd][rɪ'kwaɪər] [nʌn] , ” ['ænsər] ['hɪldəˌɡɑːrd] .

“ We have had no quarrel , and require none , ” answered Hildegarde .

“ 我们 有 有 不 争吵 , 和 要求 没有任何 , ” 回答 希尔德加德 .

“我们之间没有争吵，也不需要争吵,”希尔德加德回答道。

“ [jet] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [dɪs'pliːzd] — ['æŋɡri] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] ? ” [æskt]

“ Yet you have been displeased — angry with me — have you not ? ” asked

“ 然而 你 有 到过 不高兴 — 生气的 和 我 — 有 你 不是 ? ” 问

['hæmɪltən] .

Hamilton .

汉密尔顿 .

“可是你一直对我不满——生我的气——是不是? ”汉密尔顿问道。

“ [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [kɔːz] — [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] — — ”

“ I have had no cause — I have no right — — ”

“ 我 有 有 不 原因 — 我 有 不 正确的 — — ”

“我没有理由——我没有权利——”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] ? ”

“ But you know what I mean ? ”

“ 但 你 知道 什么 我 意思是 ? ”

“但你知道我的意思吗? ”

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][duː] , ” [rɪ'plaɪd] ['hɪldəˌɡɑːrd] , [hæf] ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [kwaɪt] ['blʌʃɪŋ] .

“ I think I do , ” replied Hildegarde , half smiling , and quite blushing .

“ 我 思考 我 做 , ” 回复 希尔德加德 , 一半 微笑 , 和 相当 脸红 .

“我想我是的,”希尔德加德回答道，脸上带着一丝微笑，脸颊泛红。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [sə'poʊz] [wɜːr; wər][maɪ] ['məutivz] ?

“ And what did you suppose were my motives ?

“ 和 什么 做过 你 认为 是 我的 动机 ?

“你认为我的动机是什么? ”

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? ”

What did you think of me ? ”

什么 做过 你 思考 的 我 ? ”

你觉得我怎么样?

“ [aɪ] [θɔːt] , ['æftər][ɔːl][jʊr; jər] [prə'fɛʃənz] [ʌv; əv][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
“ I thought , after all your professions of regard for me ,
“ 我 想法 , 后 全部 你的 职业 的 看待 为了 我 ,
“我想，在你对我表达了那么多敬意之后，

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [riːtʃt] ['ɪŋglənd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][bɪ'gæn][ə; eɪ] [nuː] —
you might have waited until you reached England before you began a new —
你 可能 有 等待 直到 你 达到 英格兰 前 你 开始 一个 新的 —
[flɜːr'teɪʃn] . ”
flirtation . ”
调情 . ”
你或许会等到抵达英国后再开始一段新的——调情。

“ [ðen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['dʒeləs] , [pər'hæps] ? ”
“ Then you were a little — a very little jealous , perhaps ? ”
“ 然后 你 是 一个 小的 — 一个 非常 小的 嫉妒的 , 也许 ? ”
“那么，你当时是不是有点——非常轻微的嫉妒心呢？”

“ [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] — [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] , ” [sed] ['hɪldəˌgɑːrd] , ['kwɪkli] , “ [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri]
“ I think not — I hope not , ” said Hildegarde , quickly , “ for it would be very
“ 我 思考 不是 — 我 希望 不是 , ” 说 希尔德加德 , 迅速地 , “ 为了 它 会 是 非常
[əb'sɜːrd] , [moʊst] [rɪ'dɪkjələs] .
absurd , most ridiculous .
荒诞 , 最多 荒谬的 .
“我想不会——我希望不会，”希尔德加德赶紧说道，“因为那将非常荒谬，极其可笑。”

[ɪn][fækt] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['fræŋkli] , “ [aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [dɪ'voʊtɪd] [jɔːr'self] [tuː; tə]
In fact , ” she added , frankly , “ I did not care how much you devoted yourself to
在 事实 , ” 她 额外 , 坦率地说 , “ 我 做过 不是 关心 如何 很多 你 奉献 你自己 到
['liːnə] ,
Lina ,
莉娜 ,
事实上，”她坦率地补充道，“我并不在意你对莉娜付出了多少心血。”

[ʌn'tɪl] [aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] . ”
until I perceived that you wished me to observe it . ”
直到 我 感知 那 你 希望 我 到 观察 它 . ”
直到我意识到你想让我观察它。

“ [aɪ][dɪd] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I did wish you to observe it .
“ 我 做过 希望 你 到 观察 它 .
“我确实希望你能注意到这一点。”

[aɪ] [hoʊpt] [tuː; tə][hæv; həv] [i'lisitid] [sʌm; səm][spɑːrk][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ɪn] [ðæt] [wei] ,
I hoped to have elicited some spark of feeling from you in that way ,
我 希望 到 有 引发的 一些 火花 的 感觉 从 你 在 那 方式 ,
我希望那样能唤起你心中的一丝情感。

['æftər] ['hævɪŋ] [feɪld] [ɪn][ɔːl] ['ʌðər] . ”
after having failed in all others . ”
后 拥有 失败的 在 全部 其他的 . ”
在尝试过所有其他方法都失败之后。”

“ [ænd; ənd]['liːnə] ['bəːdʒə] [wʌz; wəz][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] ['tʃoʊzn] [æz; əz] [ə'sɪstənt] — [æz; əz]['kɑːnfɪdænt] ,
“ And Lina Berger was the person chosen as assistant — as confidant ,
“ 和 莉娜 伯杰 曾是 这 人 选定 作为 助手 — 作为 知己 ,
[pər'hæps] ? ”
perhaps ? ”
也许 ? ”
“而莉娜·伯格被选为助理——或许是知己？”

“ [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kən'faɪd] .
“ I had nothing to confide .
“ 我 有 没有什么 到 信任 .

我没有什么可以倾诉的。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [meɪd] ['eni] ['siːkrət][ʌv; əv][maɪ] ['fiːlɪŋz] [tɔːrdz] [juː; jʊ] . ”
I have never made any secret of my feelings towards you . ”
我 有 绝不 制成 任何 秘密 的 我的 情怀 向 你 . ”

我从未掩饰过我对你的感情。

“ [soʊ][juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['liːnə] ['bəːdʒə] [ænd; ənd] ['evriwʌn] [els] [wʌt] [juː; jʊ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]
“ So you wished to show Lina Berger and everyone else what you supposed
“ 所以 你 希望 到 展示 莉娜 伯杰 和 每个人 别的 什么 你 据称
[wɜːr; wər][maɪ] ['fiːlɪŋz] [tɔːrdz] [juː; jʊ] ?
were my feelings towards you ?
是 我的 情怀 向 你 ?

“所以你想向莉娜·伯格和其他人展示你认为我对你的感情？ ”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'dʒenərəs] [ɪn'tenʃ(ə)n] , ['mɪstər] . ['hæmɪltən] , [ɔːl] [θɪŋz] [kən'sɪdərd] ,
It was an ungenerous intention , Mr . Hamilton , all things considered ,
它 曾是 一个 吝啬 意图 , 先生 . 汉密尔顿 , 全部 事物 经过考虑的 ,

汉密尔顿先生，仔细想想，这确实是一个不够慷慨的意图。

[æz; əz] ['eni] ['wiːknəs] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] [wʊd] [hæv; həv] ['mɪrli] [sɜːrvd] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['juːsləs]
as any weakness on my part would have merely served to give you a useless
作为 任何 弱点 在 我的 部分 会 有 仅仅 服务 到 给 你 一个 无用
['traɪʌmf] ;
triumph ;
胜利 ;

因为我的任何软弱只会让你们获得毫无意义的胜利；

[bʌt; bət] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlər] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'fendɪd] ,
but , ” she added , with heightened colour , “ I am not offended ,
但 , ” 她 额外 , 和 增强 颜色 , “ 我 是 不是 被冒犯了 ,

但是,”她语气更加激动地补充道，“我并不生气。”

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [ɔːr] ['dʒeləs] ;
not in the least angry with you — or jealous ;
不是 在 这 至少 生气的 和 你 — 或者 嫉妒的 ;

丝毫没有生你的气，也没有嫉妒你；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɔːrt] [taɪm] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [naʊ] [tə'geðər] ,
and for the short time we are likely to be now together ,
和 为了 这 短的 时间 我们 是 可能 到 是 现在 一起 ,

而在这短暂的相处时光里，

[aɪ] [hoʊp] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [gʊd] [frendz] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [fjuː]
I hope we may be as good friends as we have been for the last few
我 希望 我们 可能 是 作为 好的 朋友们 作为 我们 有 到过 为了 这 最后的 很少
[mʌnθs] .
months .
几个月 .

我希望我们能像过去几个月一样，继续保持良好的朋友关系。

[ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [ɪz] ['riːəli] [nɑːt] [wɜːrθ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] . ”
The whole affair is really not worth talking about . ”
这 所有的 事务 是 真的 不是 值得 说 关于 . ”

整件事其实根本不值得一提。

“ [aɪ] [hoʊp] , [haʊ'evər] , [juː; jʊ] [duː] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ['pɜːrfɪktli] [ɪn'dɪfrənt]
“ I hope , however , you do me the justice to believe me perfectly indifferent
“ 我 希望 , 然而 , 你 做 我 这 正义 到 相信 我 完美 冷漠
[tuː; tə] ['mædəm] ['bəːdʒə] ? ”
to Madame Berger ? ”
到 夫人 伯杰 ? ”

“不过，我希望你能公正地相信我对伯杰夫人完全漠不关心吧？”

“ [ə'baʊt] [æz; əz] [ɪn'dɪfrənt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [tɔːrdz] [juː; jʊ] .
“ About as indifferent as she is towards you .
“ 关于 作为 冷漠 作为 她 是 向 你 .

“她对你的态度和她对你的态度一样冷漠。”

[juː; jʊ] ['flætər] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ['vænəti] [drɔːz] [juː; jʊ] [tə'geðər] . ”
You flatter each other , and vanity draws you together . ”
你 奉承 每个 其他 , 和 虚荣 平局 你 一起 . ”

你们互相奉承，虚荣心将你们拉到一起。

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [maɪnd] ['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] [drɔːn] [tə'geðər] ? ”
“ And you do not mind our being drawn together ? ”
“ 和 你 做 不是 头脑 我们的 存在 绘制 一起 ? ”

“你不介意我们走到一起吗？”

“ [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] , ” [sed] ['hɪldəˌgɑːrd] , [kəm'poʊzdli] .
“ Not in the least , ” said Hildegarde , composedly .
“ 不是 在 这 至少 , ” 说 希尔德加德 , 镇定 .

“一点也不,”希尔德加德镇定地说。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] .
“ I believe you , I believe you .
“ 我 相信 你 , 我 相信 你 .

我相信你，我相信你。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['θɜːrəli] [kən'vɪnst] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ɪn'dɪfrəns] , [ænd; ənd] [rɪ'kwaɪər] [noʊ] ['fɜːrðər] [pruːf] .
I am thoroughly convinced of your indifference , and require no further proof .
我 是 彻底 确信 的 你的 漠不关心 , 和 要求 不 更远 证明 .

我完全确信你漠不关心，无需进一步证明。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] — [pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [best] .
I am sorry for it , but — perhaps it is all for the best .
我 是 对不起 为了 它 , 但 — 也许 它 是 全部 为了 这 最好的 .

我很抱歉，但是——也许一切都是最好的安排。

” [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] , [ænd; ənd] ['ædɪd] , “ [wiː; wi] [hæv; həv] [nɑːt] ['kwɑːrəld] ,
” At the door he turned back , and added , “ We have not quarrelled ,
” 在 这 门 他 转向 后退 , 和 额外 , “ 我们 有 不是 争吵 ,
['hɪldəˌgɑːrd] ?
Hildegarde ?
希尔德加德 ?

“他走到门口，转过身来，补充道：‘我们没有吵架，希尔德加德？’

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [frendz] [æt; ət] [liːst] ? ”
we are friends at least ? ”
我们 是 朋友们 在 至少 ? ”

我们至少是朋友吧？

“ [frendz] !
“ Friends !
“ 朋友们 !

“朋友们！

[oʊ]	**oh**	哦
,	**,**	，
[ˈsɜːrt(ə)nli]	**certainly**	当然
,	**,**	，
[ðoʊ]	**though**	尽管
[ˈevər]	**ever**	曾经
[soʊ]	**so**	所以
[fɑːr]	**far**	远的
[əˈpɑːrt]	**apart**	除
,	**,**	，
”	**”**	”
[ˈænsər]	**answered**	回答
[ˈhɪldəˌɡɑːrd]	**Hildegarde**	希尔德加德
,	**,**	，
[wɪð; wɪθ]	**with**	和
[ə; eɪ]	**a**	一个
[fɔːrst]	**forced**	强制
[smaɪl]	**smile**	微笑
.	**.**	.

“哦，当然，虽然相距甚远，”希尔德加德勉强笑着回答道。

“	**“**	“
[wʌn]	**One**	一
[soʊ]	**so**	所以
[pʊr]	**poor**	贫穷的
[ɪn]	**in**	在
[frendz]	**friends**	朋友们
[æz; əz]	**as**	作为
[aɪ]	**I**	我
[ˌeɪ ˈem]	**am**	是
[ɡrɑːsps]	**grasps**	抓住
[ˈiːv(ə)n]	**even**	甚至
[æt; ət]	**at**	在
[ðə; ði]	**the**	这
[neɪm]	**name**	姓名
.	**.**	.

“像我这样朋友很少的人，连朋友的名字都难以割舍。”

”	**”**	”
[ˈhæmɪltən]	**Hamilton**	汉密尔顿
[ˈnɔɪzləsli]	**noiselessly**	无声
[kloʊzd]	**closed**	关闭
[ðə; ði]	**the**	这
[dɔːr]	**door**	门
,	**,**	，

汉密尔顿无声地关上了门。

[ænd; ənd]	**and**	和
[ʃiː; ʃi]	**she**	她
[bent]	**bent**	弯曲
[ˈoʊvər]	**over**	超过
[hɜːr; hər]	**her**	她
[wɜːrk]	**work**	工作
[ʌnˈtɪl]	**until**	直到
[sʌm; səm]	**some**	一些
[lɑːrdʒ]	**large**	大的
[terz]	**tears**	眼泪
[bɪˈɡæn]	**began**	开始
[tuː; tə]	**to**	到
[drɑːp]	**drop**	降低
[ɑːn]	**on**	在
[ˌaɪ ˈtiː]	**it**	它
,	**,**	，

她俯身埋头工作，直到几滴大泪珠滴落在工作台上。

[ænd; ənd]	**and**	和
[ə; eɪ]	**a**	一个
[ˈtʃoʊkɪŋ]	**choking**	窒息
[ˈfiːlɪŋ]	**feeling**	感觉
[ɪn]	**in**	在
[hɜːr; hər]	**her**	她
[θroʊt]	**throat**	喉
[ɪnˈdjʊst]	**induced**	诱导
[hɜːr; hər]	**her**	她
[tuː; tə]	**to**	到
[ɡoʊ]	**go**	去
[tuː; tə]	**to**	到
[ðə; ði]	**the**	这
[ˈoʊpən]	**open**	打开
[ˈwɪndoʊ]	**window**	窗户
,	**,**	，

喉咙里一阵哽咽，促使她走到敞开的窗户边。

[wer]	**where**	在哪里
[ʃiː; ʃi]	**she**	她
[liːnd]	**leaned**	倾斜
[aʊt]	**out**	出去
[æz; əz]	**as**	作为
[fɑːr]	**far**	远的
[æz; əz]	**as**	作为
[ðə; ði]	**the**	这
[ˈnuːmərəs]	**numerous**	很多的
[plænts]	**plants**	植物
[wʊd]	**would**	会
[pərˈmɪt]	**permit**	允许
,	**,**	，

她探身向前，尽可能地靠在茂密的植物丛中。

[ænd; ənd]	**and**	和
[ɡeɪzd]	**gazed**	凝视
[lɔːŋ]	**long**	长的
[ˈɪntuː]	**into**	进入
[ðə; ði]	**the**	这
[ˈɔːrtʃərd]	**orchard**	果园
[wɪˈðaʊt]	**without**	没有
[dɪˈstɪŋɡwɪʃɪŋ]	**distinguishing**	区别
[ə; eɪ]	**a**	一个
[ˈsɪŋɡ(ə)l]	**single**	单身的
[ˈɑːbdʒekt]	**object**	目的
[ðæt]	**that**	那
[leɪ]	**lay**	躺
[bɪˈfɔːr]	**before**	前
[hɜːr; hər]	**her**	她
.	**.**	.

她凝视着果园许久，却看不清眼前的任何物体。

[ˈtʃæptər]	**CHAPTER**	章
[ˌɛksˈɛksˈnaɪn]	**XXXIX**	xxxix
.	**.**	.

第三十九章

[ðə; ði]	**THE**	这
[rɪˈkɔːl]	**RECALL**	记起
.	**.**	.

召回。

[əˈbaʊt]	**About**	关于
[ə; eɪ]	**a**	一个
[ˈfɔːrtnaɪt]	**fortnight**	两星期
[ˈæftər]	**after**	后
[ðə; ði]	**the**	这
[ˈfɔːrɡoʊɪŋ]	**foregoing**	前文
[ɪˈvents]	**events**	活动
,	**,**	，

在上述事件发生约两周后，

[æz; əz] ['hæmɪltən] [wʌz; wəz][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ['sɪtɪŋ] ['lɪstləsli] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːrbər] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]
as Hamilton was one morning sitting listlessly in the arbour at the end of
作为 汉密尔顿 曾是 一 早晨 坐着 百无聊赖地 在 这 乔木 在 这 结尾 的
[ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
the garden ,
这 花园 ,

一天早晨，汉密尔顿百无聊赖地坐在花园尽头的凉亭里。

['hɪldəˌgɑːrd] [keɪm] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['pækɪt] [ʌv; əv] ['letərz] , [wɪtʃ] [hæns][hæd; həd]
Hildegarde came towards him carrying a large packet of letters , which Hans had
希尔德加德 来了 向 他 携带 一个 大的 包 的 信件 , 哪个 汉斯 有
[dʒʌst] [brɔːt] [frʌm; frəm] ['mjuːnɪk] .
just brought from Munich .
只是 带来 从 慕尼黑 .

希尔德加德拿着一大包信件朝他走来，这些信件是汉斯刚刚从慕尼黑带来的。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜːr'self] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['hændraɪtɪŋ] ,
As she placed herself beside him he looked at the different handwritings ,
作为 她 放置 她自己 旁 他 他 看起来 在 这 不同的 笔迹 ,
[ænd; ənd] ['mɝːmɚd] ,
and murmured ,
和 低声说道 ,

她挨着他坐下，他看了看不同的笔迹，低声说道：

“ [maɪ] ['sɪstər] ['helən] — [maɪ] ['fɑːðər] — [dʒɑːn] , [ænd; ənd] — [frʌm; frəm]['ʌŋk(ə)l][dʒæk] , [tuː] !
“ My sister Helen — my father — John , and — from Uncle Jack , too !
“ 我的 姐姐 海伦 — 我的 父亲 — 约翰 , 和 — 从 叔叔 杰克 , 也 !

“我的姐姐海伦——我的父亲——约翰，还有——杰克叔叔！”

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['dɪfrənt] ['fiːlɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ðiːz] ['letərz] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ə'goʊ] !
With what different feelings should I have received these letters a short time ago !
和 什么 不同的 情怀 应该 我 有 已收到 这些 信件 一个 短的 时间 前 !

如果我放在不久前收到这些信件，我的心情该会是怎样一番景象啊！

[dəʊnt] [goʊ] [ə'weɪ] , ['hɪldəˌgɑːrd] ; [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ] ['eni] [ri'prəutʃiz] [ɔːr]
Don't go away , Hildegarde ; I have no intention of making you any reproaches or
不 去 离开 , 希尔德加德 ; 我 有 不 意图 的 制作 你 任何 责备 或者
['spiːtʃɪz] ,
speeches ,
演讲 ,

别走，希尔德加德；我无意对你进行任何责备或训斥。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] , [pər'hæps] , [wɑːnt][jʊr; jər] [əd'vaɪs] [ə'baʊt] ['fɪksɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] .
and I may , perhaps , want your advice about fixing the day of my departure .
和 我 可能 , 也许 , 想 你的 建议 关于 定影 这 天 的 我的 离开 .

或许，我需要您就确定我的出发日期提出一些建议。

” [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [steps] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːrbər] ,
” She sat down on the steps leading into the arbour ,
” 她 卫星 向下 在 这 步骤 领导 进入 这 乔木 ,

她坐在通往凉亭的台阶上，

[liːnd] [hɜːr; hər] ['elboʊ] [ɑːn][hɜːr; hər] [niː] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] ,
leaned her elbow on her knee and her head in her hands ,
倾斜 她 弯头 在 她 膝盖 和 她 头 在 她 双手 ,

她将手肘撑在膝盖上，双手抱头。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['pɜːrfɪktli] [ɪ'muːvəbl] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] .
and remained perfectly immovable for more than half an hour .
和 剩余 完美 不可移动的 为了 更多的 比 一半 一个 小时 .

并且一动不动地持续了半个多小时。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['mjuːzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][pæst] , [ɔːr] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] ;

She was not musing on the past , or thinking of the future ;

她 曾是 不是 沉思 在 这 过去的 , 或者 思维 的 这 未来 ;

她既没有缅怀过去，也没有展望未来；

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] [dɪ'stɪŋktli] , [ænd; ənd] [wʊd] , [pər'hæps] ,

she heard her heart beat distinctly , and would , perhaps ,

她 听到 她 心 打 明显地 , 和 会 , 也许 ,

她清晰地听到了自己的心跳，或许，

[hæv; həv] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kaʊnt] [ɪts] [θrɔbz] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [felt] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [kəm'peld] [tuː; tə]

have endeavoured to count its throbs had she not felt irresistibly compelled to

有 努力 到 数数 它是 悸动 有 她 不是 毛毡 无法抗拒地 被迫 到

['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][moʊst] [ˌɪnhɑːr'moʊniəs] [ænd; ənd] [lə'mentəb(ə)l] ['dɪti] [sʌŋ] [baɪ][ðə; ði] [kʊk] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

listen to a most inharmonious and lamentable ditty sung by the cook as she

听 到 一个 最多 不和谐的 和 令人惋惜的 小调 唱 经过 这 厨师 作为 她

['skauəd] [hɜːr; hər] ['kɪtʃɪn] ['fɜːrnɪtʃər] [nɪr] [æn; ən]['oʊpən] ['wɪndoʊ] .

scoured her kitchen furniture near an open window .

彻底清洗 她 厨房 家具 靠近 一个 打开 窗户 .

如果不是因为听到厨娘在敞开的窗户附近翻找厨房家具时唱着一首极其不和谐、令人悲伤的小调，她或许会努力去数数它的脉动。

[sʌm; səm] [veɪg] [aɪ'diːəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːz] [θɔːts] ['nevər] [sɔːr] [bɪ'jɑːnd]

Some vague ideas of the happiness of those whose thoughts never soar beyond

一些 模糊的 想法 的 这 幸福 的 那些 谁 想法 绝不 翱翔 超过

[ðə; ði] ['pɑːlɪʃɪŋ] [ʌv; əv][pɔts][ænd; ənd][pænz] ,

the polishing of pots and pans ,

这 抛光 的 锅 和 平底锅 ,

有些人对幸福的理解很模糊，他们的思想从未超越擦拭锅碗瓢盆的范畴。

[ɔːr][ðə; ði] [kən'kɔktɪŋ] [ʌv; əv] [miːts] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] , ['floʊtɪd] [θruː] [hɜːr; hər][maɪnd] ;

or the concocting of meats within them , floated through her mind ;

或者 这 炮制 的 肉类 之内 他们 , 漂浮 通过 她 头脑 ;

或者在其中烹制肉类的画面，在她脑海中浮现；

[ænd; ənd] [ðen] [ə'pɪrd] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌnəri] ['gɑːrdn] , [wɪð; wɪθ] ['veri] [griːn] [græs]

and then appeared a vision of a nunnery garden , with very green grass

和 然后 出现 一个 想象 的 一个 尼姑庵 花园 , 和 非常 绿色的 草

[ænd; ənd] [lɔːŋ] ['græv(ə)l] [wɔːks] ;

and long gravel walks ;

和 长的 碎石 散步 ;

然后，眼前浮现出一幅修道院花园的景象，花园里绿草如茵，铺着长长的砾石小路；

[ænd; ənd] [ðen] ['hæmɪltən] ['rʌsld] [ðə; ði]['peɪpər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['letərz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm]

and then Hamilton rustled the paper of his letters , and she expected him

和 然后 汉密尔顿 沙沙作响 这 纸 的 他的 信件 , 和 她 预期的 他

[tuː; tə] [spiːk] ,

to speak ,

到 说话 ,

然后汉密尔顿翻动着信纸，她以为他要开口说话了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ʃiː; ʃi] [ə'gen] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'nɑːtənəs] [sɔːŋ] ,

and when he did not she again listened to the monotonous song ,

和 什么时候 他 做过 不是 她 再次 听着 到 这 单调 歌曲 ,

当他没有回应时，她只好再次听那首单调的歌。

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ][end] .

and wondered if it had no end .

和 想知道 如果 它 有 不 结尾 .

并想知道这是否没有尽头。

[ðə; ði] [sɔːŋ] [kən'tɪnjuːd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['siːst] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] ['hæmɪltən] [spoʊk] [æt; ət]
The song continued , but she ceased to hear it , for Hamilton spoke at
这 歌曲 持续 , 但 她 停止 到 听到 它 , 为了 汉密尔顿 辐 在
[leŋkθ; leŋθ] ,
length ,
长度 ,

歌声还在继续，但她已经听不见了，因为汉密尔顿开始滔滔不绝地讲话。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .
and she turned round to answer him .
和 她 转向 圆形的 到 回答 他 .

她转过身来回答他。

“ [ðiːz] ['letərz] [kən'teɪn] [ðə; ði] [rɪ'kɔːl] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['foʊldɪŋ] [ðem; ðəm]
“ These letters contain the recall I have been expecting , ” he said , folding them
“ 这些 信件 包含 这 记起 我 有 到过 期待 , ” 他 说 , 折叠式的 他们
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

“这些信件包含了我一直期待的召回通知,”他一边说着，一边把信件折好。

“ [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [fɔːr; fər][maɪ] ['dʒɜːrni] , [mɔːr] , [mʌtʃ] [mɔːr]
“ and also a large sum of money for my journey , more , much more
“ 和 还 一个 大的 和 的 钱 为了 我的 旅行 , 更多的 , 很多 更多的
[ðæn; ðən][aɪ][ʃæl; ʃəl][rɪ'kwaɪər] ;
than I shall require ;
比 我 将 要求 ;

“还有一大笔钱供我旅途使用，比我实际需要的要多得多；

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['meʒərz] [maɪ] [ɪk'spensɪz] [baɪ][maɪ] ['brʌðɚz] .
my uncle measures my expenses by my brother's .
我的 叔叔 措施 我的 开支 经过 我的 兄弟 .

我叔叔用我哥哥的开销来衡量我的开销。

[ɪn] [ʃɔːrt] ,
In short ,
在 短的 ,

简而言之，

['niːðər] [hiː; hi][nɔːr] ['eni] [ʌv; əv][maɪ]['fæməli][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪ'griː] [ˌkɔmpri'hendid] [maɪ]
neither he nor any of my family have in the least degree comprehended my
两者都不 他 也不 任何 的 我的 家庭 有 在 这 至少 程度 理解 我的
[pə'zɪʃ(ə)n] [hɪr] ;
position here ;
位置 这里 ;

我和我的家人都丝毫没有理解我在这里的处境；

[ðer; ðər] ['ɪgnərəns] [wʊd] [ʃɑːk] [juː; jʊ] — — ” [hiː; hi] [stɑːpt] , ['evɪdəntli] [ɪm'bærəst] .
their ignorance would shock you — — ” He stopped , evidently embarrassed .
他们的 无知 会 震惊 你 — — ” 他 停止 , 显然 尴尬的 .

他们的无知会让你震惊——”他停了下来，显然很尴尬。

[hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['letər] [wʊd] , [ɪn'diːd] , [hæv; həv] [ʃɑːkt] [hɜːr; hər] ;
His uncle's letter would , indeed , have shocked her ;
他的 叔叔的 信 会 , 的确 , 有 震惊 她 ;

她叔叔的信确实会让她感到震惊；

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [send] [ˈhæmɪltən] [ˈeni] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ˈmʌni] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [bai] [ɔːf]

he had offered to send Hamilton any sum of money necessary to buy off

他 有 提供 到 发送 汉密尔顿 任何 和 的 钱 必要的 到 买 离开

[ðə; ði] [kleɪmz] [wɪtʃ] [ˈhɪldəˌɡɑːrd] [ɔːr][hɜːr; hər][ˈfæməli] [maɪt] [hæv; həv][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .

the claims which Hildegarde or her family might have upon him .

这 索赔 哪个 希尔德加德 或者 她 家庭 可能 有 之上 他 .

他曾表示愿意向汉密尔顿支付任何必要的款项，以赎回希尔德加德或其家人可能对他提出的索赔。

“ [aɪ] [səˈpoʊz] , ” [sed] [ˈhɪldəˌɡɑːrd] , “ [ðeɪ] [ɪkˈspekt][juː; jʊ] [hoʊm] [dəˈrektli; daɪˈrektli] . ”

“ I suppose , ” said Hildegarde , “ they expect you home directly . ”

“ 我 认为 , ” 说 希尔德加德 , “ 他们 预计 你 家 直接地 . ”

“我想，”希尔德加德说，“他们希望你直接回家。”

“ [ðeɪ] [ˈræðər] [wɪʃ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ˈvɪzɪt][ðə; ði][ziː] — - [es] ,

“ They rather wish me to visit the Z — ' s ,

“ 他们 相当 希望 我 到 访问 这 Z — - s ,

“他们更希望我去拜访Z——们，

[æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪˈkʌm] [əˈkweɪntɪd] [ˈleɪtli] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] [kəˈnekʃnz] . ”

as they have become acquainted lately with some of their connections . ”

作为 他们 有 变得 熟人 最近 和 一些 的 他们的 连接 . ”

因为他们最近与一些熟人有了联系。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [ɪnˈtend] [tuː; tə][duː][soʊ] ? ”

“ And you intend to do so ? ”

“ 和 你 打算 到 做 所以 ? ”

“你打算这么做吗？”

“ [jes] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [pərˈtɪkjələr] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [hoʊm] [dəˈrektli; daɪˈrektli] ,

“ Yes , I have no particular wish to return home directly ,

“ 是的 , 我 有 不 特别的 希望 到 返回 家 直接地 ,

“是的，我并没有特别想直接回家。”

[ðoʊ] [aɪ] [siː] [ðeɪ] [ɪkˈspekt][ˌem ˈiː][ɪn] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [ɔːr] [θriː] [wiːks] . ”

though I see they expect me in about a fortnight or three weeks . ”

尽管 我 看 他们 预计 我 在 关于 一个 两星期 或者 三 周 . ”

不过我看到他们预计我会在两到三周内到达。

“ [ɪn] [ðæt] [keɪs] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [ˌjuː ˈes] [suːn] — [ˈveri] [suːn] . ”

“ In that case you will have to leave us soon — very soon . ”

“ 在 那 案件 你 将要 有 到 离开 我们 很快 — 非常 很快 . ”

“既然如此，你就得尽快离开我们——真的很快。”

“ [haʊ] [suːn] ? ” [æskt] [ˈhæmɪltən] , [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] ,

“ How soon ? ” asked Hamilton , endeavouring to catch a glimpse of her face ,

“ 如何 很快 ? ” 问 汉密尔顿 , 努力 到 抓住 一个 一瞥 的 她 脸 ,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ,

which was ,

哪个 曾是 ,

“多久？”汉密尔顿问道，努力想看清她的脸，而她的脸是……

[pərˈhæps] [ˈpɜːrpəsli] , [əˈvəːtid] .

perhaps purposely , averted .

也许 故意 , 避免了 .

或许是故意避免的。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [best] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , [ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈloʊli] [siːt]

“ You are the best judge of that , ” she answered , rising from her lowly seat

“ 你 是 这 最好的 法官 的 那 , ” 她 回答 , 上升 从 她 卑微的 座位

;

;

;

“你最清楚这一点，”她回答道，同时从低矮的座位上站了起来；

“ [ɪf] ['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es][biː; bi] [ˌdɪsə'ɡriːəb(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðə; ði] ['suːnər] [juː; jʊ][ɡet]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]
“ if leaving us be disagreeable to you , the sooner you get over it the
“ 如果 离开 我们 是 令人不快的 到 你 , 这 很快 你 得到 超过 它 这
['betər] . ”
better . ”
更好的 . ”

“如果你觉得离开我们很痛苦，那你越早接受这个事实越好。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌdɪsə'ɡriːəb(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['peɪnf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] .
“ It is more than disagreeable — it is painful to me .
“ 它 是 更多的 比 令人不快的 — 它 是 痛苦 到 我 .

“这不仅仅是令人不快——这让我感到痛苦。”

” [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] , ['heɪstɪli] , “ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [jʊr; jər] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [liːv]
” He paused , and then added , hastily , “ I shall take your advice and leave
” 他 暂停 , 和 然后 额外 , 草草 , “ 我 将 拿 你的 建议 和 离开
[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
to - morrow .
到 - 明天 .

他顿了顿，然后匆匆补充道：“我会听从你的建议，明天就离开。”

” [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [spiːk] [ə'ɡen]
” More than a minute he waited for her to speak again
” 更多的 比 一个 分钟 他 等待 为了 她 到 说话 再次

他等了她一分多钟才再次开口。

, [wʌn] [wɜːrd] [ɔːr][wʌn] [lʊk] [maɪt] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ɔːl] [hɪz; ɪz][plænz] ,
, one word or one look might at that moment have changed all his plans ,
, 一 单词 或者 一 看 可能 在 那 片刻 有 已更改 全部 他的 计划 ,

那一刻，一句话或一个眼神就可能改变他所有的计划。

[bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [hiː; hi] ['sloʊli] ['ɡæðərd] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['letərz] ,
but finding that she remained silent , he slowly gathered up his letters ,
但 寻找 那 她 剩余 沉默的 , 他 缓慢地 聚集 向上 他的 信件 ,

但见她始终沉默不语，他便慢慢地收拾起信件。

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['θɔːtfəli] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
and walked thoughtfully into the house .
和 步行 深思熟虑 进入 这 房子 .

然后若有所思地走进了屋子。

['mædəm] ['rəuzənbəːɡ] [tɔːkt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] ; [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə][pʊt]
Madame Rosenberg talked more than enough ; she thought it necessary to put
夫人 罗森伯格 谈话 更多的 比 足够的 ; 她 想法 它 必要的 到 放
[ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [ɪn] [kə'moʊʃ(ə)n] ,
the whole house in commotion ,
这 所有的 房子 在 骚动 ,

罗森伯格夫人话太多了；她觉得有必要让整个房子都沸腾起来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər][ɪn]['ɔːrdər] ,
and was so anxious to prove to him that all his clothes were in order ,
和 曾是 所以 焦虑的 到 证明 到 他 那 全部 他的 衣服 是 在 命令 ,

他急于向他证明自己所有的衣服都井然有序。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , [ænd; ənd] ['æktʃuəli] [hɜːr'self] [pækt] [ɔːl][hɪz; ɪz]
that she followed him to his room , and actually herself packed all his
那 她 随后 他 到 他的 房间 , 和 实际上 她自己 包装 全部 他的
[ˌpɔːrt'mænˌtoʊz] [ænd; ənd]['keɪsɪz] ;
portmanteaux and cases ;
组合词 和 案例 ;

她跟着他到他的房间，并且亲自帮他收拾了所有的旅行包和箱子；

[ʃiː; ʃi] [ðen] ['siːtɪd] [hɜːr'self] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrmər] ,
she then seated herself on one of the former ,
她 然后 坐着 她自己 在 一 的 这 以前的 ,

然后她坐在了其中一个前者上，

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [wʌt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [hæns] , [ðə; ði]
and began to question him about what he intended to do with Hans , the
和 开始 到 问题 他 关于 什么 他 故意的 到 做 和 汉斯 , 这
['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] ['feɪətən] .
horses , and phaeton .
马匹 , 和 幻影 .

于是开始质问他打算如何处置汉斯、马匹和敞篷马车。

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [hæns] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [æt; ət] ['mjuːnɪk]
“ I shall take Hans to England with me , and leave the horses at Munich
“ 我 将 拿 汉斯 到 英格兰 和 我 , 和 离开 这 马匹 在 慕尼黑
[tuː; tə] [biː; bi] [soʊld] .
to be sold .
到 是 卖 .

“我将带汉斯去英国，把马留在慕尼黑卖掉。”

[aɪ] [der] [seɪ] ['stʌlts] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] ['æftər] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] . ”
I dare say Stultz will take the trouble of looking after them for me . ”
我 敢 说 斯图尔茨 将要 拿 这 麻烦 的 寻找 后 他们 为了 我 . ”

我敢说，斯图尔茨会不厌其烦地帮我照顾他们。

“ [dɪr] [ˌem 'iː] , [haʊ] [sər'praɪzd] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] — [ænd; ənd] - — [ænd; ənd] ['liːnə] ['bəːdʒə] .
“ Dear me , how surprised he will be — and Crescenz — and Lina Berger .
“ 亲爱的 我 , 如何 惊讶 他 将要 是 — 和 - — 和 莉娜 伯杰 .

“天哪，他（克雷森茨）和莉娜·伯格会多么惊讶啊。”

['riːəli] , [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz] [soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [ðæt] [wʌn] [hæz; həz] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ɔːr] [fiːl]
Really , the whole thing is so unexpected , that one has no time to think , or feel
真的 , 这 所有的 事物 是 所以 意外 , 那 一 有 不 时间 到 思考 , 或者 感觉
,
,
,

真的，整件事都太出乎意料了，让人根本没有时间思考或感受。

[ɔːr] [ˌʌndər'stænd] — — ”
or understand — — ”
或者 理解 — — ”

或者理解——”

“ [ðæt] [ɪz] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [wɪʃt] , ” [sed] ['hæmɪltən] ;
“ That is just what I wished , ” said Hamilton ;
“ 那 是 只是 什么 我 希望 , ” 说 汉密尔顿 ;

“这正是我所希望的,”汉密尔顿说；

“ [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɔːr] [fiːl] , [fɔːr; fər] [aɪ] [liːv] [jʊr; jər] [haʊs] [moʊst]
“ I hope not to have time to think or feel , for I leave your house most
“ 我 希望 不是 到 有 时间 到 思考 或者 感觉 , 为了 我 离开 你的 房子 最多
[ʌn'wɪlɪŋli] ,
unwillingly ,
不情愿地 ,

“我希望没有时间去思考或感受，因为我非常不情愿离开你的家。”

[bʌt; bət] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [aɪ] [mʌst; məst] ,
but leave it I must ,
但 离开 它 我 必须 ,

但我必须离开。

[æz; əz]	[maɪ]	['fɑːðər]	[ænd; ənd]	['ʌŋk(ə)l]	[ɪk'spekt]	[ˌem 'iː]	[hoʊm]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[wiːk]	[ɔːr]	[tuː]	,
as	**my**	**father**	**and**	**uncle**	**expect**	**me**	**home**	**in**	**a**	**week**	**or**	**two**	**,**
作为	我的	父亲	和	叔叔	预计	我	家	在	一个	星期	或者	二	,

我父亲和叔叔希望我一两周后回家。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['goʊɪŋ]	[fɜːrst]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ziː]	—	-	[es]	.	”
and	**I**	**am**	**going**	**first**	**to**	**the**	**Z**	**—**	**'**	**s**	**.**	**”**
和	我	是	去	第一的	到	这	Z	—	-	s	.	”

我先去Z——那里。

“	[preɪ]	[gɪv]	[ðə; ði]	[ˌbærə'nes]	[maɪ]	['kɑːmpləmɛnts]	,	”	[sed]	['mædəm]	['rəuzənbəːg]	;
“	**Pray**	**give**	**the**	**Baroness**	**my**	**compliments**	**,**	**”**	**said**	**Madame**	**Rosenberg**	**;**
“	祈祷	给	这	男爵夫人	我的	赞美	,	”	说	夫人	罗森伯格	;

“请代我向男爵夫人致以问候,”罗森伯格夫人说道;

“	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['veri]	['sɪv(ə)l]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['teɪkɪŋ]	[ðə; ði]	['tʃɪldrən]	[hoʊm]	—	[ðæt]	['iːvnɪŋ]	,	[juː; jʊ]	[noʊ]	.
“	**it**	**was**	**very**	**civil**	**of**	**her**	**taking**	**the**	**children**	**home**	**—**	**that**	**evening**	**,**	**you**	**know**	**.**
“	它	曾是	非常	民用	的	她	采取	这	孩子们	家	—	那	晚上	,	你	知道	.

“那天晚上，她把孩子们带回家，这很礼貌——你知道的。”

”	['hæmɪltən]	[rɪ'membər]	[ðə; ði]	['iːvnɪŋ]	,	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[θɔːt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['veri]	['prɑːbəb(ə)l]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[fər'get]	[ðə; ði]	['kɑːmpləmɛnts]	.
”	**Hamilton**	**remembered**	**the**	**evening**	**,**	**but**	**he**	**thought**	**it**	**was**	**very**	**probable**	**he**	**should**	**forget**	**the**	**compliments**	**.**
”	汉密尔顿	记得	这	晚上	,	但	他	想法	它	曾是	非常	可能	他	应该	忘记	这	赞美	.

汉密尔顿还记得那个夜晚，但他认为自己很可能会忘记那些赞美之词。

“	['sɑːri]	[æz; əz]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[tuː; tə]	[luːz]	[juː; jʊ]	,	”	[kən'tɪnjuːd]	['mædəm]	['rəuzənbəːg]	,
“	**Sorry**	**as**	**I**	**am**	**to**	**lose**	**you**	**,**	**”**	**continued**	**Madame**	**Rosenberg**	**,**
“	对不起	作为	我	是	到	失去	你	,	”	持续	夫人	罗森伯格	,

“我很遗憾失去你,”罗森伯格夫人继续说道。

“	[aɪ]	[mʌst; məst]	[seɪ]	[aɪ]	[θɪŋk]	[jʊr; jər]	[rɪ'leɪʃnz]	[ɑːr; ər]	[raɪt]	[tuː; tə]	[ɪn'sɪst]	[ɑːn]	[jʊr; jər]	[rɪ'tɜːrn]	;
“	**I**	**must**	**say**	**I**	**think**	**your**	**relations**	**are**	**right**	**to**	**insist**	**on**	**your**	**return**	**;**
“	我	必须	说	我	思考	你的	关系	是	正确的	到	坚持	在	你的	返回	;

“我必须说，我认为你的亲属坚持让你回来是正确的；

[æz; əz]	[maɪ]	['fɑːðər]	[sed]	['jestərdeɪ]	,
as	**my**	**father**	**said**	**yesterday**	**,**
作为	我的	父亲	说	昨天	,

正如我父亲昨天所说，

[ə; eɪ]	[jʌŋ]	[mæn]	[wɪð; wɪθ]	[jʊr; jər]	[ˌkeɪpə'bɪlətiz]	['biːɪŋ]	[ə'laʊd]	[tuː; tə]	[weɪst]	[jʊr; jər]	[taɪm]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[bɪn]	['duːɪŋ]	,
a	**young**	**man**	**with**	**your**	**capabilities**	**being**	**allowed**	**to**	**waste**	**your**	**time**	**as**	**you**	**have**	**been**	**doing**	**,**
一个	年轻的	男人	和	你的	能力	存在	允许	到	浪费	你的	时间	作为	你	有	到过	正在做	,

像你这样有能力的年轻人，竟然被允许像你一直以来做的那样浪费时间，

[ɪz]	['pɜːrfɪktli]	[ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l]	.	”
is	**perfectly**	**incomprehensible**	**.**	**”**
是	完美	难以理解	.	”

完全无法理解。

“ [maɪ]['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz][tuː; tə] [lɜːrn] ['dʒɜːrmən] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['hæmɪltən]
“ My object was to learn German , and I have learned it , ” said Hamilton
“ 我的 目的 曾是 到 学习 德语 , 和 我 有 学习 它 , ” 说 汉密尔顿
.
:
.

“我的目标是学习德语，我已经学会了，”汉密尔顿说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɪf] ['hɪldəˌɡɑːrd] [ænd; ənd] - [hæd; həd][nɑːt]
“ It would have been better for you if Hildegarde and Crescenz had not
“ 它 会 有 到过 更好的 为了 你 如果 希尔德加德 和 - 有 不是
['spoʊkən] [frentʃ] [soʊ] [wel] .
spoken French so well .
说 法语 所以 出色地 .

“如果希尔德加德和克雷森茨的法语没那么好，对你来说会更好。”

[maɪ] ['fɑːðər] [sez] , [tuː] , [juː; jʊ] [spiːk] ['ɪŋɡlɪʃ] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['hɪldəˌɡɑːrd] ;
My father says , too , you speak English now with Hildegarde ;
我的 父亲 说道 , 也 , 你 说话 英语 现在 和 希尔德加德 ;

我父亲也说，你现在和希尔德加德说英语了；

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
I'm sure I don't know how she learned it .
我是 当然 我 不 知道 如何 她 学习 它 .

我确信我不知道她是怎么学会的。

[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [lɜːrn] [frentʃ] , [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [traɪd] ,
I never could learn French , though I have often tried ,
我 绝不 可以 学习 法语 , 尽管 我 有 经常 尝试 ,

我始终没能学会法语，尽管我多次尝试过。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ]['stuːpɪd]['pɜːrs(ə)n][ɪn] ['ʌðər] [θɪŋz] .
and I am not a stupid person in other things .
和 我 是 不是 一个 愚蠢的 人 在 其他 事物 .

我在其他方面并不笨。

[aɪm] ['veri] [ɡlæd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['lɜːrnɪd] ['ɪŋɡlɪʃ] , [ðoʊ] [aɪ] ['fɔːrmərli] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]
I'm very glad , however , that she has learned English , though I formerly thought it
我是 非常 高兴的 , 然而 , 那 她 有 学习 英语 , 尽管 我 以前 想法 它
[ʌn'nesəseri] .
unnecessary .
不必要 .

不过，我很高兴她学会了英语，尽管我以前认为没有必要。

[fɔːr] ['læŋɡwədʒəz, 'læŋɡwɪdʒɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ][ɡɜːrl][nɑːt] [jet] [ˌeɪ'tiːn] [ɪz] ['prɪti] [wel] ,
Four languages for a girl not yet eighteen is pretty well ,
四 语言 为了 一个 女孩 不是 然而 十八 是 漂亮的 出色地 ,

对于一个未满十八岁的女孩来说，掌握四种语言已经相当不错了。

[æz; əz] [pʊr] [dɪr] [frɑːnts] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd] — — ”
as poor dear Franz used to say , and — — ”
作为 贫穷的 亲爱的 弗朗茨 用过的 到 说 , 和 — — ”

正如可怜的弗朗茨常说的那样，而且——”

“ [fɔːr] ['læŋɡwədʒəz, 'læŋɡwɪdʒɪz] , ” [rɪ'piːtɪd] ['hæmɪltən] ; “ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [fɔːrθ] ? ”
“ Four languages , ” repeated Hamilton ; “ what is the fourth ? ”
“ 四 语言 , ” 重复 汉密尔顿 ; “ 什么 是 这 第四 ? ”

“四种语言，”汉密尔顿重复道，“第四种是什么？”

“ [waɪ] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spiːks] [ænd; ənd] [raɪts] [ɪ'tæliən] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [frentʃ] ?
“ Why , do you not know that she speaks and writes Italian quite as well as French ?
“ 为什么 , 做 你 不是 知道 那 她 说话 和 写 意大利语 相当 作为 出色地 作为 法语 ?

“难道你不知道她能说能写地的意大利语和法语一样好吗？”

[mædəmwə'zel] [hɔː'tens] [ɪz][ə; eɪ][hæf][ɪ'tæliən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sperd] [noʊ][peɪnz][ɪn] ['tiːtʃɪŋ] [hɜːr; hər] , [moʊst] ['fɔːrtʃənətli] ,
Mademoiselle Hortense is a half Italian , and she spared no pains in teaching her , most fortunately ,
小姐 霍滕斯 是 一个 一半 意大利语 , 和 她 幸存 不 疼痛 在 教学 她 , 最多 幸运的是 ,

奥尔滕斯小姐有一半意大利血统，她不遗余力地教导她，这真是太好了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [tɜːrnd] [aʊt] ,
as it has turned out ,
作为 它 有 转向 出去 ,

事实证明，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['leɪdi][wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [pər'tɪkjələrli] [rɪ'kwaɪrz] [ɪ'tæliən] ,
for the lady with whom she is likely to be placed particularly requires Italian ,
为了 这 女士 和 谁 她 是 可能 到 是 放置 特别 需要 意大利语 ,

因为她很可能要照顾的那位女士尤其需要意大利语。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['ɪtəli] [nekst] [jɪr] . ”
as she is going to Italy next year . ”
作为 她 是 去 到 意大利 下一个 年 . ”

她明年要去意大利。

“ [soʊ] ['hɪldəˌgɑːrd] [ɪz][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] ? ”
“ So Hildegarde is to leave you also ? ”
“ 所以 希尔德加德 是 到 离开 你 还 ? ”

“所以希尔德加德也要离开你吗？”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] ['veri] [ʌn'wɪlɪŋ] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [kən'sentid] [wɜːr; wər][aɪ] [stɪl] [ɪn] ['mjuːnɪk] ;
I was at first very unwilling , and , indeed , should not have consented were I still in Munich ;
我 曾是 在 第一的 非常 不情愿 , 和 , 的确 , 应该 不是 有 同意 是 我 仍然 在 慕尼黑 ;

起初我非常不情愿，事实上，如果我还在慕尼黑，我根本不会同意；

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [hɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['nevər] ['laɪkli] [tuː; tə] ['mæri] ,
but , you see , here she is never likely to marry ,
但 , 你 看 , 这里 她 是 绝不 可能 到 结婚 ,

但是，你看，她在这里不太可能结婚。

[ænd; ənd]['æftər][hɜːr; hər]['sɪstər][hæz; həz] [meɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['eksələnt] [mætʃ] ,
and after her sister has made such an excellent match ,
和 后 她 姐姐 有 制成 这样的 一个 出色的 匹配 ,

而且在她姐姐找到了如此优秀的伴侣之后，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['fɜːrstər] , ['mɪstər] . ['waɪdmən] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] . ”
she would not be satisfied with our Förster , Mr . Weidmann , I am afraid . ”
她 会 不是 是 使满意 和 我们的 福斯特 , 先生 . 魏德曼 , 我 是 害怕的 . ”

恐怕她不会对我们的福斯特先生魏德曼先生感到满意。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑːt] , ” [sed] ['hæmɪltən] .
“ I should think not , ” said Hamilton .
“ 我 应该 思考 不是 , ” 说 汉密尔顿 .

“我想应该不会,”汉密尔顿说。

“ [naʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [rɪ'mɑːrkəbli] ['hænsəm] , ” [kən'tɪnjuːd] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] ,
“ Now , as she is certainly remarkably handsome , ” continued Madame Rosenberg ,
“ 现在 , 作为 她 是 当然 非常 英俊的 , ” 持续 夫人 罗森伯格 ,

“她的确非常漂亮,”罗森伯格夫人继续说道,

“ [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [læst] [jɪr] ['greɪtli] [ɪm'pruːvd] , [tuː] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['wʌndər] [ɪf] ,
“ and within the last year greatly improved , too , I should not at all wonder if ,
“ 和 之内 这 最后的 年 非常 改进 , 也 , 我 应该 不是 在 全部 想知道 如果 ,

“而且在过去一年里也取得了很大的进步，我一点也不觉得奇怪，

[æt; ət] ['fræŋkfərt] [ɔːr] ['flɔrəns] , [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][tuː; tə] [pɪk] [ʌp] ['sʌmwʌn] — — ”
at Frankfort or Florence , she were to pick up someone — — ”
在 法兰克福 或者 佛罗伦萨 , 她 是 到 挑选 向上 某人 — — ”

她要在法兰克福或佛罗伦萨接人——”

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ʌn'laɪkli] , ” [əb'zɜːrvd] ['hæmɪltən] .
“ Not at all unlikely , ” observed Hamilton .
“ 不是 在 全部 不太可能 , ” 观察到 汉密尔顿 .

“并非完全不可能,”汉密尔顿评论道。

“ [ɔːr] [ɪf] [oʊld] [kaʊnt] - [wɜːr; wər][tuː; tə][daɪ] , [pər'hæps][hɪz; ɪz] [sʌn] [maɪt] [ə'gen] — —
“ Or if old Count Zedwitz were to die , perhaps his son might again — —
“ 或者 如果 老的 数数 - 是 到 死 , 也许 他的 儿子 可能 再次 — —

“或者，如果老泽德维茨伯爵去世了，也许他的儿子会再次——”

” ['hæmɪltən] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [straɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnɪ'kwɪvək(ə)l] [saɪnz] [ʌv; əv]
” Hamilton began to stride up and down the room with unequivocal signs of
” 汉密尔顿 开始 到 步幅 向上 和 向下 这 房间 和 明确的 标志 的
[ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .
irritation .
刺激 .

“汉密尔顿开始在房间里来回踱步，明显表现出恼怒。

“ [aɪ] [siː] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ” [sed] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] ,
“ I see all this is uninteresting to you , ” said Madame Rosenberg ,
“ 我 看 全部 这 是 无聊 到 你 , ” 说 夫人 罗森伯格 ,

“看来你对这一切都不感兴趣,”罗森伯格夫人说。

['pleɪsɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜːr; hər][ɪn] ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [loʊ] ,
placing her hands on her knees to assist her in rising from her low ,
放置 她 双手 在 她 膝盖 到 协助 她 在 上升 从 她 低的 ,
[ʌn'stedi] [siːt] .
unsteady seat .
不稳定 座位 .

她双手扶着膝盖，从低矮不稳的座位上站起来。

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] [ker] [huː] [ʃiː; ʃi] ['mæriz] , [ɔːr] [wer] [ʃiː; ʃi][goʊz] , [ɔːr] ,
“ How can I expect you to care who she marries , or where she goes , or ,
“ 如何 能 我 预计 你 到 关心 WHO 她 结婚 , 或者 在哪里 她 去 , 或者 ,

“我怎么能指望你在乎她嫁给谁，或者她去哪里，或者……”

[ɪn'diːd] , [wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [naʊ] ?
indeed , what becomes of any of us now ?
的确 , 什么 变成 的 任何 的 我们 现在 ?

那么，我们每个人现在又将何去何从呢?

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ˌjuː 'es] [ˌɔːltə'geðər] ! ”
In a few weeks you will have forgotten us altogether ! ”
在 一个 很少 周 你 将要 有 被遗忘的 我们 共 ! ”

几周后，你们就会把我们彻底忘得一干二净了！

“ [haʊ] ['lɪt(ə)l][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] ! ” [kraɪd] ['hæmɪltən] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
“ How little you know me ! ” cried Hamilton , taking her hand as she was
“ 如何 小的 你 知道 我 ! ” 哭 汉密尔顿 , 采取 她 手 作为 她 曾是
['pæsɪŋ] [hɪm; ɪm] ;
passing him ;
通过 他 ;

“你对我了解得太少了！”汉密尔顿喊道，在她经过他身边时抓住了她的手；

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [juː; jʊ] , [ɔːr][ðə; ði] ['hæpi] [deɪz] [pæst] [ɪn][jʊr; jər] [haʊs] ,
“ I shall never forget you , or the happy days passed in your house ,
“ 我 将 绝不 忘记 你 , 或者 这 快乐的 天 通过了 在 你的 房子 ,

“我永远不会忘记你，也不会忘记在你家度过的那些快乐时光。”

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][soʊ] [sɪn'sɪrli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][ɔːl][jʊr; jər]['fæməli] ,
and am so sincerely attached to you and all your family ,
和 是 所以 真挚地 随附的 到 你 和 全部 你的 家庭 ,

我真心实意地爱着你和你的家人。

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] ['greɪtər] ['pleʒər] [ðæn; ðən] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ɔːr][frʌm; frəm][juː; jʊ] .
that nothing will give me greater pleasure than hearing of or from you .
那 没有什么 将要 给 我 更大的 乐趣 比 听力 的 或者 从 你 .

没有什么比听到你的消息或收到你的消息更让我高兴的了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [juː; jʊ][maɪ] [ə'dres] [ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑːðər] ,
I shall leave you my address in London , and hope that you , and your father ,
我 将 离开 你 我的 地址 在 伦敦 , 和 希望 那 你 , 和 你的 父亲 ,

我会把我在伦敦的地址留给你，希望你和你的父亲一切顺利。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [wɪl] ['ɔːf(ə)n] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
and the children , will often write to me .
和 这 孩子们 , 将要 经常 写 到 我 .

孩子们经常会给我写信。

[wen] [frɪts] [kʌmz] [hoʊm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hɑːlədeɪz][aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['letər] ,
When Fritz comes home for the holidays I shall expect a long letter ,
什么时候 弗里茨 来 家 为了 这 假期 我 将 预计 一个 长的 信 ,

弗里茨回家过节的时候，我应该会收到一封长信。

[nɑːt] ['rɪt(ə)n] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kɑːpi] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [best] ['hændraɪtɪŋ] , [bʌt; bət] [ˌʌnrɪ'streɪnd] ,
not written from a copy , and in his best handwriting , but unrestrained ,
不是 书面 从 一个 复制 , 和 在 他的 最好的 手写 , 但 不受约束的 ,

并非临摹，而且是他用最好的笔迹写成，但却毫无拘束。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ɔːl] . ”
and telling me everything about you all . ”
和 讲述 我 一切 关于 你 全部 . ”

并把你们的一切都告诉我。”

“ [wel] , [aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][duː] [laɪk] [ˌjuː 'es] , ” [kraɪd] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] ,
“ Well , I really believe you do like us , ” cried Madame Rosenberg ,
“ 出色地 , 我 真的 相信 你 做 喜欢 我们 , ” 哭 夫人 罗森伯格 ,

“嗯，我真的相信你们喜欢我们，”罗森伯格夫人喊道。

[ðə; ði]	[terz]	['staːtiŋ]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	;	“	[bʌt; bət]	,	['æftər]	[ɔːl]	,	[nɑːt]	[æz; əz]	[wel]	[æz; əz]	[wiː; wi]	[laɪk]	[juː; jʊ]	;
the	**tears**	**starting**	**to**	**her**	**eyes**	**;**	**“**	**but**	**,**	**after**	**all**	**,**	**not**	**as**	**well**	**as**	**we**	**like**	**you**	**;**
这	眼泪	开始	到	她	眼睛	;	“	但	,	后	全部	,	不是	作为	出色地	作为	我们	喜欢	你	;

她的眼眶开始泛红；“但是，归根结底，你并没有我们想象中那么好；

[ænd; ənd]	[naʊ]	,	[aɪ]	[θɪŋk]	[aɪ]	[hæd; həd]	['betər]	[liːv]	[juː; jʊ]	,
and	**now**	**,**	**I**	**think**	**I**	**had**	**better**	**leave**	**you**	**,**
和	现在	,	我	思考	我	有	更好的	离开	你	,

现在，我想我最好还是离开你们了。

[ɔːr]	[els]	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[meɪk]	[æn; ən]	[oʊld]	[fuːl]	[ʌv; əv]	[maɪ'self]	.
or	**else**	**I**	**shall**	**make**	**an**	**old**	**fool**	**of**	**myself**	**.**
或者	别的	我	将	制作	一个	老的	傻子	的	我	.

否则我就会出丑。

”	['hæməltənz]	['aʊərz]	[ðæt]	[deɪ]	[wɜːr; wər]	[wɪŋd]	;	[ðeɪ]	[fluː]	[pæst]	[ʌn'iːzɪli]	,	[laɪk]	[bɜːrdz]	[bɪ'fɔːr]	[æn; ən]	[ə'proʊtʃɪŋ]	[stɔːrm]	.
”	**Hamilton's**	**hours**	**that**	**day**	**were**	**winged**	**;**	**they**	**flew**	**past**	**uneasily**	**,**	**like**	**birds**	**before**	**an**	**approaching**	**storm**	**.**
”	汉密尔顿的	小时	那	天	是	有翅膀的	;	他们	飞翔	过去的	不安地	,	喜欢	鸟类	前	一个	接近	风暴	.

“汉密尔顿那天的时间过得飞快，就像暴风雨来临前的鸟儿一样，不安地飞逝而过。”

[ðə; ði]	[ˌæftər'nuːn]	,	['iːvnɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[naɪt]	[keɪm]	;	['mɪstər]	.	['aɪzənmən]	[dəuzd]	,	['mædəm]	['rəuzənbəːg]	[ɪn'spektɪd]	[hɜːr; hər]	['sliːpɪŋ]	['tʃɪldrən]	,
The	**afternoon**	**,**	**evening**	**,**	**and**	**night**	**came**	**;**	**Mr**	**.**	**Eisenmann**	**dozed**	**,**	**Madame**	**Rosenberg**	**inspected**	**her**	**sleeping**	**children**	**,**
这	下午	,	晚上	,	和	夜晚	来了	;	先生	.	艾森曼	打盹	,	夫人	罗森伯格	检查	她	睡眠	孩子们	,

下午、傍晚、夜晚到来；艾森曼先生打了个盹，罗森伯格夫人查看了熟睡的孩子们。

[ænd; ənd]	['hɪldəˌgɑːrd]	[ænd; ənd]	['hæmɪltən]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[taɪm]	[sæt]	['greɪvli]	[ænd; ənd]	['saɪləntli]	[bɪ'saɪd]	[iːtʃ]	['ʌðər]	;
and	**Hildegarde**	**and**	**Hamilton**	**for**	**the**	**first**	**time**	**sat**	**gravely**	**and**	**silently**	**beside**	**each**	**other**	**;**
和	希尔德加德	和	汉密尔顿	为了	这	第一的	时间	卫星	严重地	和	默默	旁	每个	其他	;

希尔德加德和汉密尔顿第一次神情严肃、默默地并肩坐着；

['niːðər]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[hæd; həd]	['kɜːrɪdʒ]	[tuː; tə]	[ə'tempt]	[ðə; ði]	['mɑːkəri]	[ʌv; əv]	[ˌʌnkən'sɜːrnd]	[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]	;
neither	**of**	**them**	**had**	**courage**	**to**	**attempt**	**the**	**mockery**	**of**	**unconcerned**	**conversation**	**;**
两者都不	的	他们	有	勇气	到	试图	这	嘲讽	的	漠不关心	对话	;

他们俩都没有勇气去嘲讽那种漫不经心的谈话；

[iːtʃ]	['iːkwəli]	[fɪrd]	[ə; eɪ]	[bɪ'treɪəl]	[ʌv; əv]	['wiːknəs]	,
each	**equally**	**feared**	**a**	**betrayal**	**of**	**weakness**	**,**
每个	同样地	害怕	一个	背叛	的	弱点	,

他们都同样害怕因软弱而被背叛。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[rɪ'liːf]	[tuː; tə]	[bəuθ]	[wen]	[ðə; ði]	[taɪm]	[fɔːr; fər]	['muːvɪŋ]	[ə'raɪvd]	.
and	**it**	**was**	**a**	**relief**	**to**	**both**	**when**	**the**	**time**	**for**	**moving**	**arrived**	**.**
和	它	曾是	一个	宽慰	到	两个都	什么时候	这	时间	为了	移动	到达的	.

搬家那天到来时，两人都如释重负。

['mɪstər] . ['aɪzənmən] [rɪ'taɪərd]['kwaɪətli][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] ; ['mædəm]
Mr . Eisenmann retired quietly to his room on the ground floor ; Madame
先生 . 艾森曼 退休 悄悄 到 他的 房间 在 这 地面 地面 ; 夫人
['rəuzənbəːg] , ['æftər] ['wɪʃɪŋ] ['hæmɪltən] [gʊd] - [naɪt] ,
Rosenberg , after wishing Hamilton good - night ,
罗森伯格 , 后 祝 汉密尔顿 好的 - 夜晚 ,

艾森曼先生静静地回到了位于一楼的房间；罗森伯格夫人向汉密尔顿道了晚安后，

[tʊk] [ðə; ði] [haʊs] - [kiːz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌbərd] [ænd; ənd] [kə'menst] [hɜːr; hər]['juːʒuəl] ['naɪtli]
took the house - keys out of the cupboard and commenced her usual nightly
采取 这 房子 - 钥匙 出去 的 这 橱柜 和 开始 她 通常 每晚
[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [dɔːz] .
examination of all the windows and doors .
考试 的 全部 这 视窗 和 门 .

她从橱柜里拿出钥匙，开始像往常一样每晚检查所有的门窗。

['hæmɪltən] [spræŋ] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] ,
Hamilton sprang up the stairs ,
汉密尔顿 弹簧 向上 这 楼梯 ,

汉密尔顿跳上楼梯，

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hɜːrd] ['hɪldəˌgɑːrd] ['seprət]
and watched at the door of his chamber until he heard Hildegarde separate
和 观看 在 这 门 的 他的 房间 直到 他 听到 希尔德加德 分离
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ə'send] ;
from her mother and begin to ascend ;
从 她 母亲 和 开始 到 上升 ;

他守在房门前，直到听到希尔德加德与母亲分开，开始往上走。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [hɜːr; hər]['kænd(ə)l][ænd; ənd][wɜːrk] - ['bæskɪt] [ɑːn][ðə; ði]
he waited until she had deposited her candle and work - basket on the
他 等待 直到 她 有 已存 她 蜡烛 和 工作 - 篮子 在 这
['teɪbl] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] ,
table in her room ,
桌子 在 她 房间 ,

他等到她把蜡烛和工作篮放在房间的桌子上后才起身。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['æftərwərdz] [əd'vænst] [tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] [dɔːr] , [hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər] [aʊt] [ɑːn]
and as she afterwards advanced to close the door , he called her out on
和 作为 她 然后 先进的 到 关闭 这 门 , 他 称为 她 出去 在
[ðə; ði] ['lɑːbi] ,
the lobby ,
这 大厅 ,

随后，当她上前关门时，他把她叫到大厅里。

[ænd; ənd] [sed] , ['hɜːrɪdli] , “ ['hɪldəˌgɑːrd] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]
and said , hurriedly , “ Hildegarde , I shall have no opportunity of speaking to
和 说 , 匆匆 , “ 希尔德加德 , 我 将 有 不 机会 的 请讲 到
[juː; jʊ][ə'loʊn][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
you alone to - morrow ,
你 独自的 到 - 明天 ,

他急忙说道：“希尔德加德，明天我没有机会单独和你说话了。”

[ænd; ənd][mʌst; məst] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [fər'gɪv] [ænd; ənd] [fər'get] [ɔːl]
and must take advantage of this to ask you to forgive and forget all
和 必须 拿 优势 的 这 到 问 你 到 原谅 和 忘记 全部
[maɪ] [fɔːlts] [ænd; ənd] ['feɪlɪŋz] . ”
my faults and failings . ”
我的 故障 和 缺点 . ”

我必须借此机会请求您原谅并忘记我所有的过错和失误。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'membər] ['eni] , ” [sed] ['hɪldəˌgɑːrd] .

“ I cannot remember any , ” said Hildegarde .

“ 我 不能 记住 任何 , ” 说 希尔德加德 .

“我一个也想不起来，”希尔德加德说。

“ [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] ,

“ You say so ,

“ 你 说 所以 ,

“你这么说吧，

[bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [geɪn] [jʊr; jər] [ə'fekʃənz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [fɪkst] ['pɜːrpəs] .

but I know you think that I endeavoured to gain your affections without any fixed purpose .

但 我 知道 你 思考 那 我 努力 到 获得 你的 情感 没有 任何 固定的 目的 .

但我知道你认为我追求你的感情并没有什么明确的目的。

[ðæt] [ɪz] [truː] — [aɪ] [miːn] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [truː] [ʌn'tɪl] ['leɪtli] — [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ʌv; əv] [noʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [naʊ] .

That is true — I mean , this was true until lately — but that is of no importance now .

那 是 真的 — 我 意思是 , 这 曾是 真的 直到 最近 — 但 那 是 的 不 重要性 现在 .

没错——我的意思是，直到最近都是如此——但这现在已经无关紧要了。

[ðen] , [aɪ] [mʌst; məst] [kən'fes] [aɪ] — [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'fer] [wɪð; wɪθ] - .

Then , I must confess I — I was not sorry for the unpleasant termination of the affair with Zedwitz .

然后 , 我 必须 承认 我 — 我 曾是 不是 对不起 为了 这 令人不快的 终止 的 这 事务 和 - .

然后，我必须承认，我——我对与泽德维茨这段不愉快的恋情的结束并不感到遗憾。

[aɪ] [naʊ] , [tuː] , [siː] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ,

I now , too , see that I ought not to have come here with you ,

我 现在 , 也 , 看 那 我 应该 不是 到 有 来 这里 和 你 ,

我现在也明白了，我不该和你一起来这里。

[stɪl] [les] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [hæv; həv] [ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['dʒeləs] [ɔːr] — — ”

still less should I have endeavoured to make you jealous or — — ”

仍然 较少的 应该 我 有 努力 到 制作 你 嫉妒的 或者 — — ”

我更不应该试图让你嫉妒，或者——”

“ [oʊ] , [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [ˌæbsə'luːʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ɔːl] , ” [kraɪd] ['hɪldəˌgɑːrd] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

“ Oh , I give you absolution for all , ” cried Hildegarde , interrupting him ,

“ 哦 , 我 给 你 赦免 为了 全部 , ” 哭 希尔德加德 , 打断 他 ,

“哦，我赦免你的一切罪过！”希尔德加德打断他，喊道。

“ [ænd; ənd] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'devər] [tuː; tə] [fər'get] [haʊ] ['ɔːf(ə)n] [juː; jʊ] [hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ɔːr] [ɪn] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] . ”

“ and hope you will endeavour to forget how often you have seen me impatient or in a passion . ”

“ 和 希望 你 将要 努力 到 忘记 如何 经常 你 有 已见 我 不耐烦 或者 在 一个 热情 . ”

“希望你能努力忘记你曾多少次看到我不耐烦或情绪激动的样子。”

“ [aɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] ,

“ I have already forgotten it ,

“ 我 有 已经 被遗忘的 它 ,

我已经忘记了，

[ænd; ənd]	[wɪʃ]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[fər'get]	['evriθɪŋ]	[els]	[bɪ'saɪdz]	[ðæt]	[hæz; həz]	[ə'kɜːrd]	['dʊrɪŋ]	[ðə; ði]	[læst]	[ɪ'lev(ə)n]	[mʌnθs]	.
and	**wish**	**I**	**could**	**forget**	**everything**	**else**	**besides**	**that**	**has**	**occurred**	**during**	**the**	**last**	**eleven**	**months**	**.**
和	希望	我	可以	忘记	一切	别的	除了	那	有	发生	期间	这	最后的	十一	几个月	.

我真希望能够忘记过去十一个月里发生的一切，除了这件事以外。

[wiː; wi]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ɪ'lev(ə)n]	[mʌnθs]	[tə'geðər]	,	[hæv; həv]	[wiː; wi]	[nɑːt]	?	”
We	**have**	**been**	**eleven**	**months**	**together**	**,**	**have**	**we**	**not**	**?**	**”**
我们	有	到过	十一	几个月	一起	,	有	我们	不是	?	”

我们在一起已经十一个月了，不是吗?

“	[aɪ]	[bɪ'liːv]	[soʊ]	,	”	['ænsər]	['hɪldəˌɡɑːrd]	,	['θɔːtfəli]	.
“	**I**	**believe**	**so**	**,**	**”**	**answered**	**Hildegarde**	**,**	**thoughtfully**	**.**
“	我	相信	所以	,	”	回答	希尔德加德	,	深思熟虑	.

“我相信是这样,”希尔德加德若有所思地回答道。

“	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'pɪrz]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[mʌtʃ]	[lɔːŋgər]	;
“	**It**	**appears**	**to**	**me**	**much**	**longer**	**;**
“	它	出现	到	我	很多	更长	;

“在我看来，时间似乎要长得多;

[maɪ]	[laɪf]	[hæz; həz]	[bɪn]	[soʊ]	['dɪfrənt]	[frʌm; frəm]	[wʌt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[bɪ'fɔːr]	[ðæt]	[taɪm]	,
my	**life**	**has**	**been**	**so**	**different**	**from**	**what**	**it**	**was**	**before**	**that**	**time**	**,**
我的	生活	有	到过	所以	不同的	从	什么	它	曾是	前	那	时间	,

我的生活与之前相比已经截然不同了。

[aɪ]	[fiːl]	['ɔːlmoʊst]	[æz; əz]	[ɪf]	[aɪ]	[hæd; həd]	[noʊn]	[juː; jʊ]	[ɪ'lev(ə)n]	['jɪrz]	.
I	**feel**	**almost**	**as**	**if**	**I**	**had**	**known**	**you**	**eleven**	**years**	**.**
我	感觉	几乎	作为	如果	我	有	已知	你	十一	年	.

我感觉好像已经认识你十一年了。

”	[ðə; ði]	[saʊnd]	[ʌv; əv]	['kloʊzɪŋ]	[dɔːz]	[noʊ]	[lɔːŋgər]	['dɪstənt]	[meɪd]	['hæmɪltən]	['wɪspər]	['æŋkʃəsli]	,
”	**The**	**sound**	**of**	**closing**	**doors**	**no**	**longer**	**distant**	**made**	**Hamilton**	**whisper**	**anxiously**	**,**
”	这	声音	的	结束	门	不	更长	遥远	制成	汉密尔顿	耳语	焦虑地	,

“关门声已不远，汉密尔顿焦急地低声说道:”

“	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[nɑːt]	[faɪnd]	[ˌaɪ 'tiː]	['iːzi]	[tuː; tə]	[pɑːrt]	[frʌm; frəm]	[juː; jʊ]	[wɪð; wɪθ]	[bɪ'kʌmɪŋ]	['fɜːrmnəs]	[bɪ'fɔːr]	[soʊ]	['meni]	['wɪtnisiz]	[tuː; tə]	-	['mɔːroʊ]	,
“	**I**	**shall**	**not**	**find**	**it**	**easy**	**to**	**part**	**from**	**you**	**with**	**becoming**	**firmness**	**before**	**so**	**many**	**witnesses**	**to**	**-**	**morrow**	**,**
“	我	将	不是	寻找	它	简单的	到	部分	从	你	和	成为	硬度	前	所以	许多	证人	到	-	明天	,

“明天要在这么多证人面前，以应有的坚定态度与你告别，我恐怕很难做到。”

['hɪldəˌɡɑːrd]	;
Hildegarde	**;**
希尔德加德	;

希尔德加德;

[stɪl]	[les]	[ʃʊd; ʃəd]	[aɪ]	[hæv; həv]	['kɜːrɪdʒ]	[tuː; tə]	[ɪn'triːt]	[juː; jʊ]	[wʌns]	[mɔːr]	[tuː; tə]	[ək'sept]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[wɑːtʃ]	[wɪtʃ]	[juː; jʊ]	[soʊ]	[ʌn'kaɪndli]	[rɪ'tɜːrnd]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[læst]	['krɪsməs]	.
still	**less**	**should**	**I**	**have**	**courage**	**to**	**entreat**	**you**	**once**	**more**	**to**	**accept**	**the**	**little**	**watch**	**which**	**you**	**so**	**unkindly**	**returned**	**to**	**me**	**last**	**Christmas**	**.**
仍然	较少的	应该	我	有	勇气	到	恳求	你	一次	更多的	到	接受	这	小的	手表	哪个	你	所以	不友善的	返回	到	我	最后的	圣诞节	.

我更没有勇气再次恳求你收下你去年圣诞节无情地退还给我的那块小手表。

[wɪl]	[juː; jʊ]	[ə'gen]	[rɪ'fjuːz]	[ˌaɪ 'tiː]	?	”
Will	**you**	**again**	**refuse**	**it**	**?**	**”**
将要	你	再次	拒绝	它	?	”

你还会再次拒绝吗?

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , “ [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['greɪtli] [prɪ'fɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [les]
“ No , ” she replied , “ although I should have greatly preferred something of less
“ 不 , ” 她 回复 , “ 虽然 我 应该 有 非常 首选 某物 的 较少的
['væljuː] ;
value ;
价值 ;

“不,”她回答说，“虽然我更想要一些价值较低的东西；

[aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ,
I only wish I had something to bestow in return ; but I have nothing ,
我 仅有的 希望 我 有 某物 到 赐给 在 返回 ; 但 我 有 没有什么 ,
[ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] . ”
absolutely nothing . ”
绝对地 没有什么 . ”

我只希望我能有所回报；但我一无所有，真的什么都没有。

“ [steɪ] , ” [sed] ['hæmɪltən] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , “ [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ]
“ Stay , ” said Hamilton , with some hesitation , “ you have something which you
“ 停留 , ” 说 汉密尔顿 , 和 一些 犹豫 , “ 你 有 某物 哪个 你
['væljuː] ['haɪli] ,
value highly ,
价值 高度 ,

“留下来,”汉密尔顿有些犹豫地说,“你拥有你非常珍视的东西。”

[ðoʊ] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [waɪ] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɪ'stɪriəs] ['bɔːb(ə)l] , [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə]
though I do not know why ; a little mysterious bauble , which I should like to
尽管 我 做 不是 知道 为什么 ; 一个 小的 神秘 玩具 , 哪个 我 应该 喜欢 到
[pə'zes] . ”
possess . ”
具有 . ”

虽然我不知道为什么；但这是一件神秘的小玩意儿，我很想拥有它。

“ [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːrz] , ” [sed] ['hɪldəˌgɑːrd] , ['iːgərli] .
“ Name it , and it is yours , ” said Hildegarde , eagerly .
“ 姓名 它 , 和 它 是 你的 , ” 说 希尔德加德 , 急切地 .

“说出你的名字，它就是你的了,”希尔德加德急切地说。

[hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ɑːn][ðə; ði] [her] ['breɪslət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kɑːnstəntli] [wɔːr] .
He placed his finger on the hair bracelet which she constantly wore .
他 放置 他的 手指 在 这 头发 手镯 哪个 她 不断地 穿着 .

他将手指放在她一直佩戴的发箍上。

“ [ɑː] ! [maɪ] ['breɪslət] ! ” [kraɪd] ['hɪldəˌgɑːrd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ]
“ Ah ! my bracelet ! ” cried Hildegarde , with a look of surprise , “ if you wish
“ 啊 ! 我的 手镯 ! ” 哭 希尔德加德 , 和 一个 看 的 惊喜 , “ 如果 你 希望
[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
for it ,
为了 它 ,

“啊！我的手镯！”希尔德加德惊呼道，脸上带着惊讶的神情，“如果你愿意的话……”

['sɜːrt(ə)nli] ; [ɪn][fækt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] .
certainly ; in fact it is better .
当然 ; 在 事实 它 是 更好的 .

当然；事实上，这样更好。

” [ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər][ɑːrm] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] ,
” She held her arm towards the door of her room ,
” 她 握住 她 手臂 向 这 门 的 她 房间 ,

她伸出手臂指向房间门口，

[ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kænd(ə)l] [maɪt] [fɔːl] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

that the light from the candle might fall on it ,

那 这 光 从 这 蜡烛 可能 落下 在 它 ,

让烛光照到它上面，

[ænd; ənd] ['hæmɪltən] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ˌʌn'klæsp][ˌaɪ 'tiː] .

and Hamilton thought he saw tears in her eyes as she endeavoured to unclasp it .

和 汉密尔顿 想法 他 锯 眼泪 在 她 眼睛 作为 她 努力 到 松 它 .

汉密尔顿觉得他看到她眼里噙着泪水，因为她正努力解开扣子。

“ [aɪ]['oʊnli]['væljuː][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [ə'pɪr] [soʊ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] , [hæf] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] .

“ I only value it because you appear so attached to it , ” he said , half apologetically .

“ 我 仅有的 价值 它 因为 你 出现 所以 随附的 到 它 , ” 他 说 , 一半 带着歉意地 .

“我之所以重视它，只是因为你似乎对它很有感情，”他半是歉意地说。

“ [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] ['ɪntuː][maɪ] [pə'zeʃn] , [haʊ'evər] ,

“ Before it comes into my possession , however ,

“ 前 它 来 进入 我的 拥有 , 然而 ,

“然而，在我拥有它之前，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː] [huːz] [her] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [gɑːrd] [soʊ] ['kerfəli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] ;

you must tell me whose hair I am about to guard so carefully for the rest of my life ;

你 必须 告诉 我 谁 头发 我 是 关于 到 警卫 所以 小心 为了 这 休息 的 我的 生活 ;

你必须告诉我，我余生将要如此小心翼翼地守护的是谁的头发；

[nɑːt] [mædəmwə'zel] [hɔrtɛnsəz] [aɪ] [hoʊp] . ”

not Mademoiselle Hortense's I hope . ”

不是 小姐 霍滕斯 我 希望 . ”

我希望不是霍坦斯小姐的。”

“ [noʊ] , ” [sed] ['hɪldəˌgɑːrd] , ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

“ No , ” said Hildegarde , holding it towards him .

“ 不 , ” 说 希尔德加德 , 保持 它 向 他 .

“不,”希尔德加德说着，把东西递向他。

“ [tel] [ˌem 'iː] [huːz] [her] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

“ Tell me whose hair it is !

“ 告诉 我 谁 头发 它 是 !

“告诉我这是谁的头发！”

” [hiː; hi] [kraɪd] ['iːgərli] ,

” he cried eagerly ,

” 他 哭 急切地 ,

他急切地喊道：“

[fɔːr; fər] ['mædəm] ['roʊzənbɝgz] ['hevi] [step] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɪŋglɪŋ][ʌv; əv][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [kiːz] [bɪ'keɪm] ['evri] ['moʊmənt] [mɔːr] ['ɔːdəbl] .

for Madame Rosenberg's heavy step and the jingling of her large keys became every moment more audible .

为了 夫人 罗森伯格的 重的 步 和 这 叮当 的 她 大的 钥匙 成为 每一个 片刻 更多的 可听见的 .

罗森伯格夫人沉重的脚步声和她那大钥匙的叮当声越来越清晰可闻。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['sterkeɪs] , [hiː; hi] [ə'gen] [rɪ'piːtɪd] , “ [huːz] [her] ?
As she approached the staircase , he again repeated , “ Whose hair ?
作为 她 接近 这 楼梯 ， 他 再次 重复 ， “ 谁 头发 ？

当她走近楼梯时，他又重复道：“这是谁的头发？”

” [bʌt; bət] ['hɪldəˌgɑːrd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ænsər] ,
” but Hildegarde , instead of answering ,
” 但 希尔德加德 ， 反而 的 回答 ，

但是希尔德加德并没有回答，

[spræŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ruːm] [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mʌðɚz]
sprang into her room just as a long ray of light from her mother's
弹簧 进入 她 房间 只是 作为 一个 长的 射线 的 光 从 她 母亲的
['kænd(ə)l] [riːtʃt] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðeɪ] [stʊd] .
candle reached the spot where they stood .
蜡烛 达到 这 点 在哪里 他们 站立 .

她猛地冲进房间，这时她母亲的蜡烛射出的一道长长的光束正好照到她们站的地方。

['mædəm] ['rəuzənbəːg] [faʊnd] ['hæməltənz] [dɔːr] [ʃʌt] , [ænd; ənd] ['hɪldəˌgɑːrd] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz]
Madame Rosenberg found Hamilton's door shut , and Hildegarde on her knees
夫人 罗森伯格 成立 汉密尔顿的 门 关闭 ， 和 希尔德加德 在 她 膝盖
[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][bed] ,
beside her bed ,
旁 她 床 ，

罗森伯格夫人发现汉密尔顿的房门紧闭，希尔德加德跪在床边。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] ['berid] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .
with her head buried in her hands .
和 她 头 埋葬 在 她 双手 .

她双手捂着头。

[ænd; ənd] ['hæmɪltən] ['nevər] [sə'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['breɪslət] [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd]
And Hamilton never suspected that the bracelet he examined so long and
和 汉密尔顿 绝不 怀疑 那 这 手镯 他 检查 所以 长的 和
['ɜːrnɪstli] [ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] [her] ,
earnestly that night was made of his own hair ,
切实 那 夜晚 曾是 制成 的 他的 自己的 头发 ，

汉密尔顿做梦也没想到，那天晚上他仔细端详了那么久的那个手镯，竟然是用他自己的头发做的。

[əb'teɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wuːndɪd] [ɪn][ðə; ði] [hed] , [baɪ][ðə; ði] [fɔːl] [frʌm; frəm] ,
obtained at the time he had been wounded in the head , by the fall from ,
获得 在 这 时间 他 有 到过 受伤 在 这 头 ， 经过 这 落下 从 ，

这是他在头部受伤时获得的，当时他从高处坠落受伤。

[ɔːr] ['ræðər] [wɪð; wɪθ] , [hɪz; ɪz] [hɔːrs] .
or rather with , his horse .
或者 相当 和 ， 他的 马 .

或者更确切地说，是和他的马一起。

[ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli][wɜːr; wər] [ə'sembld] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊər] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə]
The whole family were assembled at an early hour the next morning to
这 所有的 家庭 是 组装 在 一个 早期的 小时 这 下一个 早晨 到
['wɪtnəs] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .
witness his departure .
证人 他的 离开 .

第二天一大早，全家人就聚集在一起，送他离开。

['mædəm] ['rəuzənbəːg] [ˌʌnrɪ'zɜːrvɪdli] [ə'plaɪd] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] ; [hɜːr; hər]
Madame Rosenberg unreservedly applied her handkerchief to her eyes ; her
夫人 罗森伯格 毫无保留 应用 她 手帕 到 她 眼睛 ； 她
['fɑːðər] [lʊkt] [greɪv] ; [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ,
father looked grave ; the two little boys ,
父亲 看起来 严重 ； 这 二 小的 男孩们 ，

罗森伯格夫人毫不犹豫地用手帕捂住了眼睛；她的父亲神情凝重；两个小男孩，

[hæf] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] [sə'lemnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] , ['wɪspəd] [ænd; ənd]
half frightened at the unusual solemnity of the breakfast table , whispered and
一半 害怕 在 这 异常 严肃 的 这 早餐 桌子 ， 低声说道 和
[nʌdʒd] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
nudged each other ,
轻推 每个 其他 ，

早餐桌上异乎寻常的庄严肃穆让他们有些害怕，于是他们低声交谈，互相推搡着。

[waɪl] ['hɪldəˌgɑːrd] , [peɪl] [æz; əz][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] ['senəkə] , [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ðə; ði]['oʊnli] [ˌʌn'muːvd]
while Hildegarde , pale as the wife of Seneca , was apparently the only unmoved
尽管 希尔德加德 ， 苍白 作为 这 妻子 的 塞内卡 ， 曾是 显然 这 仅有的 不动
['pɜːrs(ə)n]['prez(ə)nt] .
person present .
人 展示 .

而希尔德加德，脸色苍白得像塞内卡的妻子，显然是场上唯一无动于衷的人。

['hæmɪltən] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['wɜkmən] [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] , [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ]['mɪstər] .
Hamilton took leave of all the workmen and servants , shook hands with Mr .
汉密尔顿 采取 离开 的 全部 这 工人 和 仆人 ， 摇晃 双手 和 先生 .
['aɪzənmən] ,
Eisenmann ,
艾森曼 ，

汉密尔顿向所有工人和仆人告别，并与艾森曼先生握手。

[wʌz; wəz] [kɪst] [ɪn][ðə; ði][moʊst][mə'tɜːrn(ə)l] ['mænər] [ɑːn][bəuθ] [tʃiːks] [baɪ] ['mædəm] ['rəuzənbəːg] ,
was kissed in the most maternal manner on both cheeks by Madame Rosenberg ,
曾是 亲吻 在 这 最多 母体 方式 在 两个都 脸颊 经过 夫人 罗森伯格 ，
[ɪm'breɪst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ,
embraced the little boys ,
拥抱 这 小的 男孩们 ，

罗森伯格夫人以最慈母般的方式亲吻了她的双颊，她拥抱了小男孩们。

[ænd; ənd] [held] [-] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz][dʒʌst] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɔːz] [ə; eɪ]
and held Hildegarde's hand in his just long enough to cause a
和 握住 希尔德加德的 手 在 他的 只是 长的 足够的 到 原因 一个
['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [blʌʃ] [tuː; tə] [pæs] ['oʊvər][hɜːr; hər] [fitʃər] [ænd; ənd] [meɪk]
transient blush to pass over her features and make
瞬态 脸红 到 经过 超过 她 特征 和 制作
[hɜːr; hər] [lʊk] [laɪk] [hɜːr'self] .
her look like herself .
她 看 喜欢 她自己 .

他握着希尔德加德的手，时间短到足以让她脸上泛起一丝红晕，让她看起来像回了自己。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['drɪvn] [ɔːf] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][læst] [lʊk]
After he had driven off , he turned round in the carriage to take a last look
后 他 有 驱动 离开 ， 他 转向 圆形的 在 这 运输 到 拿 一个 最后的 看
,
,
，

他驾车离开后，在马车里转过身，最后看了一眼。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [fitʃər] [hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə]
and it seemed to him as if her beautiful features had turned to
和 它 似乎 到 他 作为 如果 她 美丽的 特征 有 转向 到
[ˈmɑːrb(ə)l] ,
marble ,
大理石 ,

在他看来，她美丽的容颜仿佛变成了大理石。

[soʊ][koʊld][ænd; ənd][ˈstætʃuː] - [laɪk] [wɜːr; wər] [ðeɪ] .
so cold and statue - like were they .
所以 寒冷的 和 雕像 - 喜欢 是 他们 .

他们冷若冰霜，像雕像一样。

[ˈmædəm] [ˈrəuzənbəːg] [wʌz; wəz] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kʊk] ;
Madame Rosenberg was returning into the house , talking to her cook ;
夫人 罗森伯格 曾是 返回 进入 这 房子 , 说 到 她 厨师 ;

罗森伯格夫人正走回屋里，和她的厨娘说话；

[ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [ˈgeili] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ; [ˈhɪldəˌgɑːrd] [stʊd] [əˈloʊn] ,
the old man was gayly playing with the children ; Hildegarde stood alone ,
这 老的 男人 曾是 同性恋地 玩耍 和 这 孩子们 ; 希尔德加德 站立 独自的 ,
[ˈmoʊʃnləs] ,
motionless ,
静止不动 ,

老人兴高采烈地和孩子们玩耍；希尔德加德独自一人站在那里，一动不动。

[ɑːn][ðə; ði][spɑːt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] .
on the spot where he had left her .
在 这 点 在哪里 他 有 左边 她 .

就在他离开她的地方。

“ [ɪz] [ðæt] [ɪnˈdɪfrəns] ? ” [θɔːt] [ˈhæmɪltən] .
“ Is that indifference ? ” thought Hamilton .
“ 是 那 漠不关心 ? ” 想法 汉密尔顿 .

“这就是冷漠吗？”汉密尔顿心想。

[ˈtʃæptər] [ˌeks ˈel] .
CHAPTER XL .
章 XL .

第四十章

[hoʊənfɛlz] .
HOHENFELS .
霍亨费尔斯 .

霍亨费尔斯。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈsuːɪŋ] [deɪ] [wen] [ˈhæmɪltən] [riːtʃt] [hoʊənfɛlz]
It was late on the evening of the ensuing day when Hamilton reached Hohenfels
它 曾是 晚的 在 这 晚上 的 这 随后 天 什么时候 汉密尔顿 达到 霍亨费尔斯
, [ə; eɪ] [ˈmɑːdərət] - [saɪzd] ,
, a moderate - sized ,
, 一个 缓和 - 尺寸 ,

第二天傍晚时分，汉密尔顿抵达了霍亨费尔斯，这是一个中等规模的小镇。

[haɪ] - [ruːft] [ˈdwelɪŋ] - [haʊs] , [ˈhævɪŋ] [tuː] [dɑːrk] - [ˈkʌlərd] [ˈmæsɪv] [skwer] [ˈtaʊərz] [æz; əz]
high - roofed dwelling - house , having two dark - coloured massive square towers as
高的 - 有顶棚 住宅 - 房子 , 拥有 二 黑暗的 - 有色 大量的 正方形 塔楼 作为
[wɪŋz] .
wings .
翅膀 .

高顶住宅，两侧各有一座深色的巨大方形塔楼。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbjuːtɪfli] [ˈsɪtʃueɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrɑːki] [ˈmaʊnt(ə)n] ,
It was beautifully situated on the side of a rocky mountain ,
它 曾是 非常漂亮 位于 在 这 边 的 一个 岩石 山 ,

它坐落在岩石山腰上，地理位置绝佳。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˈsɜːrkəmstæns] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈprɑːbəbli] [dɪˈraɪvd] [ɪts] [neɪm] .
from which circumstance it probably derived its name .
从 哪个 环境 它 大概 衍生的 它是 姓名 .

它的名字可能就来源于此。

[ˈævənuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] ;
Avenue there was none ;
大街 那里 曾是 没有任何 ;

大道上没有；

[ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈpraɪvət] [roʊd] [wɪtʃ] [kənˈdʌktɪd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ([ðoʊ] [ˈpæsɪŋ] [θruː] [wʊdz]
the narrow private road which conducted to it (though passing through woods
这 狭窄的 私人的 路 哪个 实施 到 它 (尽管 通过 通过 树林
[wɪð; wɪθ][ˈoʊpən] [gleɪdz] ,
with open glades ,
和 打开 林间空地 ,

通往那里的狭窄私人道路（虽然穿过有开阔林间的树林，

[wɪtʃ] , [ˈiːv(ə)n] [wɪˈðaʊt] [ðer; ðər] [ˈsplendɪd] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈbækgraʊnd] ,
which , even without their splendid mountain background ,
哪个 , 甚至 没有 他们的 灿烂 山 背景 ,

即使没有壮丽的山景背景，它们也……

[wʊd] [hæv; həv] [səkˈsesfəli] [ˈraɪvəld] [ˈeni] [ˈævənuː] [ˈhæmɪltən] [hæd; həd] [ˈevər] [siːn] [ɪn] [ˈɪŋglənd])
would have successfully rivalled any avenue Hamilton had ever seen in England)
会 有 成功地 竞争对手 任何 大街 汉密尔顿 有 曾经 已见 在 英格兰)
[wʌz; wəz] [ˈevɪdəntli] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [sɜːrv] [ˈiːkwəli] [æz; əz][æn; ən] [əˈproʊtʃ] [tuː; tə] [ˈsevrəl]
was evidently intended to serve equally as an approach to several
曾是 显然 故意的 到 服务 同样地 作为 一个 方法 到 一些
[ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈpesnts] - [ˈhaʊzɪz] ,
comfortable peasants ' houses ,
舒服的 农民 - 房屋 ,

（这条大道足以媲美汉密尔顿在英国见过的任何一条大道）显然是为了方便通往几座舒适的农舍而修建的。

[wɪtʃ] , [əˈpærəntli] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈdʒiːniəs][ʌv; əv][æn; ən] [ˌendʒɪˈnɪr] , [hæd; həd] [əˈrɪdʒənəli]
which , apparently , more than the genius of an engineer , had originally
哪个 , 显然 , 更多的 比 这 天才 的 一个 工程师 , 有 起初
[dəˈrektɪd] [ɪts] [kɔːrs] .
directed its course .
指导 它是 课程 .

显然，与其说是工程师的天才，不如说是自然的力量，最初决定了它的发展方向。

[ðə; ði] [ˈbɪldɪŋz] , [æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm] [hoʊənfɛlz] ,
The buildings , at a little distance from Hohenfels ,
这 建筑物 , 在 一个 小的 距离 从 霍亨费尔斯 ,

这些建筑距离霍亨费尔斯不远，

[ˈhæmɪltən] [naʊ] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [nuː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈbruːəri] [ænd; ənd][ɪts] [əˈpendidʒiz] ,
Hamilton now instinctively knew to be a brewery and its appendages ,
汉密尔顿 现在 本能地 知道 到 是 一个 啤酒厂 和 它是 附属物 ,

汉密尔顿现在本能地知道那是一家啤酒厂及其附属机构。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪɡ'zæmɪnd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [les] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [bʌt; bət] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] ['ɪntrəst] ,
and he examined them with less curiosity , but infinitely more interest ,
和 他 检查 他们 和 较少的 好奇心 ， 但 无限地 更多的 兴趣 ，
[ðæn; ðən][ɑːn][ə; eɪ]['fɔːrmər] [ə'keɪʒn] .
than on a former occasion .
比 在 一个 以前的 场合 .

他仔细地审视了它们，虽然好奇心不如以往，但兴趣却大大增加。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kwaɪt] [kən'sɪdər] [bɪr] ([æz; əz][sʌm; səm][wʌn][hæz; həz][nɑːt] [ɪ'næptli] [prə'naʊnst]
If he did not quite consider beer (as some one has not inaptly pronounced
如果 他 做过 不是 相当 考虑 啤酒 (作为 一些 一 有 不是 不恰当地 发音
[ˌaɪ 'tiː]) [ə; eɪ] [fɪfθ] ['elɪmənt] [ɪn] [bə'veriə] ,
it) a fifth element in Bavaria ,
它) 一个 第五 元素 在 巴伐利亚 ，

如果他没有完全把啤酒（正如有人发音不准的那样）视为巴伐利亚的第五大元素，

[hiː; hi][hæd; həd][æt; ət] [liːst] [soʊ] ['friːkwəntli] [hɜːrd] [ɪts] ['merɪts] , [dɪ'merɪts] , [ænd; ənd] [praɪs] ['kænvəst]
he had at least so frequently heard its merits , demerits , and price canvassed
他 有 在 至少 所以 频繁地 听到 它是 优点 ， 缺点 ， 和 价格 拉票
,
,
,

他至少经常听到人们讨论它的优点、缺点和价格。

[ðæt] [hiː; hi][bɪ'ɡæn][tuː; tə] [ə'tætʃ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
that he began to attach considerable importance to the subject ,
那 他 开始 到 附 大量 重要性 到 这 主题 ，

他开始对这个课题给予相当大的重视，

[ænd; ənd] ['ræðər] ['praɪdɪd] [hɪm'self] [ɑːn] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
and rather prided himself on being able to talk about it .
和 相当 自豪 他自己 在 存在 有能力的 到 讲话 关于 它 .

他甚至还挺自豪自己能够谈论这件事。

[ɑːn] ['draɪvɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] , [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [reɪndʒ][ʌv; əv] ['wɪndoʊz] ,
On driving into the court , he looked up along the range of windows ,
在 驾驶 进入 这 法庭 ， 他 看起来 向上 沿着 这 范围 的 视窗 ，

开车驶入法院时，他抬头望向一排排窗户。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] ['pleʒər] [ə; eɪ] . [ziː] . ['stændɪŋ] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and discovered with great pleasure A . Z . standing at one of them .
和 发现 和 伟大的 乐趣 一个 . Z . 常设 在 一 的 他们 .

并欣喜地发现 AZ 正站在其中一个旁边。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [raɪt] , [ɔːr][ɪn] ['eniweɪ] [tuː; tə] [ə'naʊns] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt] ,
He had not had time to write , or in anyway to announce his visit ,
他 有 不是 有 时间 到 写 ，或者 在 反正 到 宣布 他的 访问 ，

他没有时间写信，也没有以任何方式宣布他的来访。

['ðerfɔːr] [hɜːr; hər][fɜːrst] [lʊk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] ['ræðər] [ə'mjuːzd] [hɪm; ɪm] ; [wen] [ðeɪ] [met] ,
therefore her first look of surprise rather amused him ; when they met ,
所以 她 第一的 看 的 惊喜 相当 觉得好笑 他 ；什么时候 他们 遇见 ，

因此，她最初惊讶的表情让他觉得颇为有趣；当他们相遇时，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪɡ'retɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,
and she regretted that her husband was on a hunting expedition ,
和 她 后悔 那 她 丈夫 曾是 在 一个 打猎 远征 ，

她很遗憾丈夫去打猎了。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][æt; ət] [hoʊm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
and would not be at home until the next day ,
和 会 不是 是 在 家 直到 这 下一个 天 ，

直到第二天才能到家。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [noʊ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][hæd; həd] [ˌɪntə'fɪəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
he was glad that no letter from him had interfered with the
他 曾是 高兴的 那 不 信 从 他 有 干扰 和 这
[ə'reɪndʒmənt] .
arrangement .
安排 .

他很高兴自己没有来信干扰这项安排。

[ðeɪ] [sʌpt] [tə'geðər] ['ʌndər] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['tʃesnʌt] [triː] , [kə'mændɪŋ] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] [vjuː]
They supped together under a large chestnut tree , commanding an extensive view
他们 喝 一起 在下面 一个 大的 板栗 树 , 指挥 一个 广泛的 看法
[ʌv; əv] [wʊdz] , ['maʊntnz] ,
of woods , mountains ,
的 树林 , 山脉 ,

他们在一棵大栗树下共进晚餐，从这里可以饱览广阔的树林和群山景色。

[ænd; ənd][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːm] [leɪk] , [naʊ] ['glɪtərɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and a part of the Chiem Lake , now glittering in all the radiance of a
和 一个 部分 的 这 Chiem 湖 , 现在 闪闪发光 在 全部 这 辐射 的 一个
[mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['sʌnset] .
magnificent sunset .
壮丽 日落 .

还有一部分延湖，此刻在壮丽的日落余晖中闪闪发光。

“ [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] , ” [sed] ['hæmɪltən] ,
“ I had no idea , ” said Hamilton ,
“ 我 有 不 主意 , ” 说 汉密尔顿 ,

“我完全不知道，”汉密尔顿说。

“ [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [nɪr] [hoʊm] [wen] [aɪ] [met] [juː; jʊ][æt; ət]['siːɑːn] [læst] ['sʌmər] .
“ that you were so near home when I met you at Seon last summer .
“ 那 你 是 所以 靠近 家 什么时候 我 遇见 你 在 世安 最后的 夏天 .

“去年夏天我在Seon遇到你的时候，你离家那么近。”

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [naʊ] [waɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði] [muːv] , [ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [soʊ]['lɪt(ə)l]
I understand now why you were always on the move , and we saw so little
我 理解 现在 为什么 你 是 总是 在 这 移动 , 和 我们 锯 所以 小的
[ʌv; əv][juː; jʊ] .
of you .
的 你 .

我现在明白了为什么你总是四处奔波，我们很少见到你。

[baɪ][ðə; ði][baɪ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - ;
By the by , I should like to hear something of the Zedwitzes ;
经过 这 经过 , 我 应该 喜欢 到 听到 某物 的 这 - ;

顺便问一下，我很想了解一下泽德维茨家族的情况；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɪ'leɪʃnz] [ɔːr] ['ɪntɪmət] [frendz] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [aɪ] [bɪ'liːv] ? ”
they are relations or intimate friends of yours , I believe ? ”
他们 是 关系 或者 亲密的 朋友们 的 你的 , 我 相信 ? ”

他们应该是你的亲戚或密友吧?

“ ['dɪstənt] [rɪ'leɪʃnz] , [bʌt; bət] ['veri] [nɪr] [ænd; ənd] [dɪr] [frendz] ,
“ Distant relations , but very near and dear friends ,
“ 遥远 关系 , 但 非常 靠近 和 亲爱的 朋友们 ,

远房亲戚，但却是非常亲近的朋友

” ['ænsər] [ə; eɪ] . [ziː] . “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ;
” answered A . Z . “ I am sorry I have nothing satisfactory to tell you ;
” 回答 一个 . Z . “ 我 是 对不起 我 有 没有什么 令人满意的 到 告诉 你 ;
AZ回答说：“很抱歉，我没有什么令人满意的消息可以告诉你；

[ðə; ði][oʊld] [kaʊnt] [ɪz] ['kɪlɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi][kæn; kən][wɪð; wɪθ] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [ænd; ənd]
the old Count is killing himself as fast as he can with perspiration and
这 老的 数数 是 杀 他自己 作为 快速地 作为 他 能 和 汗 和
[koʊld]['wɔːtər] ;
cold water ;
寒冷的 水 ;

老伯爵正在用汗水和冷水尽可能快地结束自己的生命；

[hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv]['æpəpleksi] [ðɪs] ['sʌmər] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [haʊ'evər] ,
his wife had a fit of apoplexy this summer , from which she is , however ,
他的 妻子 有 一个 合身 的 中风 这 夏天 , 从 哪个 她 是 , 然而 ,
['nɪrli] [rɪ'kʌvərd] ;
nearly recovered ;
几乎 恢复 ;

他的妻子今年夏天曾中风，不过现在已经基本康复了；

[ænd; ənd][ˌmæksə'mɪljən][hæz; həz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [bɪn] ['kɑːnstəntli] [frʌm; frəm] [hoʊm] [sɪns] [ðæt]
and Maximilian has , you know , been constantly from home since that
和 马克西米利安 有 , 你 知道 , 到过 不断地 从 家 自从 那
[ʌn'plez(ə)nt] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rəuzənbəːg] ['fæməli] .
unpleasant business with the Rosenberg family .
令人不快的 商业 和 这 罗森伯格 家庭 .

你知道，自从和罗森伯格家族发生那件不愉快的事情之后，马克西米利安就一直不在家。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ,
He was with us for a few weeks ,
他 曾是 和 我们 为了 一个 很少 周 ,

他跟我们待了几个星期，

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [ɪn][maɪ] [laɪf] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] ;
and I never in my life saw a man in such a state of desperation ;
和 我 绝不 在 我的 生活 锯 一个 男人 在 这样的 一个 状态 的 绝望 ;

我一生中从未见过如此绝望的人；

[hɪz; ɪz]['oʊnli][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðɪs] - ['kʌnɪŋɪst] ['pætərn] [ʌv; əv]
his only consolation was talking to me about this ' cunningest pattern of
他的 仅有的 安慰 曾是 说 到 我 关于 这 - 最狡猾的 图案 的
['eksələnt] ['neɪtʃər] , - [ðɪs] ['hɪldəˌgɑːrd] ,
excellent nature , ' this Hildegarde ,
出色的 自然 , - 这 希尔德加德 ,

他唯一的慰藉就是和我谈论这个“最精妙的自然法则”，这个希尔德加德。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][duː][ɪn][maɪ] [haʊs] ,
and as I had a great deal to do in my house ,
和 作为 我 有 一个 伟大的 交易 到 做 在 我的 房子 ,

由于我家里有很多事情要做，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [faɪnd] [taɪm] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə]['wɑːndər]
and could not always find time to listen to him , he used to wander
和 可以 不是 总是 寻找 时间 到 听 到 他 , 他 用过的 到 漫步
[ə'baʊt] ,
about ,
关于 ,

他常常四处游荡，并不总是有时间听他讲课。

['raɪtɪŋ] ['sɑːnəts] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [poʊ'etɪkl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪr] ['ʌgli]
writing sonnets , I should imagine , from the poetical expression of his dear ugly
写作 十四行诗 , 我 应该 想象 , 从 这 诗意的 表达 的 他的 亲爱的 丑陋的
[feɪs] . ”
face . ”
脸 . ”

我想，他大概是从他那张丑陋却又可爱的脸上汲取诗意的灵感，创作十四行诗吧。

“ [soʊ][hiː; hi][toʊld][juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] ['hæmɪltən] .
“ So he told you all about it ? ” said Hamilton .
“ 所以 他 讲述 你 全部 关于 它 ? ” 说 汉密尔顿 .

“所以他把事情的来龙去脉都告诉你了？”汉密尔顿问道。

“ [jes] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [tuː] ; [ðæt] [ɪz] , [ɔːl] [hiː; hi] [nuː] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
“ Yes , and about you , too ; that is , all he knew about you .
“ 是的 , 和 关于 你 , 也 ; 那 是 , 全部 他 知道 关于 你 .

“是的，还有关于你的事；也就是说，关于你的一切。”

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['dredɪd] [juː; jʊ] [ɪk'sesɪvli] [æz; əz][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] ; [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [dʌz]
He seemed to have dreaded you excessively as a rival ; indeed , he does
他 似乎 到 有 令人恐惧的 你 过度 作为 一个 竞争对手 ; 的确 , 他 做
[soʊ] [stɪl] ,
so still ,
所以 仍然 ,

他似乎一直非常惧怕你这个竞争对手；事实上，他现在仍然如此。

[fɔːr; fər][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [tuː; tə][daɪ] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [smɔːlɪst] [daʊt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'nuː]
for were his father to die , I have not the smallest doubt he would renew
为了 是 他的 父亲 到 死 , 我 有 不是 这 最小 怀疑 他 会 更新
[hɪz; ɪz][prə'poʊz(ə)l] ,
his proposal ,
他的 提议 ,

如果他父亲去世，我毫不怀疑他会再次求婚。

[ænd; ənd][pər'hæps][biː; bi] [ək'septɪd] . ”
and perhaps be accepted . ”
和 也许 是 公认 . ”

或许还能被接受。

“ [aɪ][əd'maɪər][hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] , ” [sed] ['hæmɪltən] , [aɪ'rɑːnɪkli] ;
“ I admire his patience and perseverance , ” said Hamilton , ironically ;
“ 我 钦佩 他的 耐心 和 毅力 , ” 说 汉密尔顿 , 讽刺的是 ;

“我钦佩他的耐心和毅力,”汉密尔顿讽刺地说；

“ [wʌn] ['daʊnraɪt] [rɪ'fjuːz(ə)l] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [wʊd] [hæv; həv]['sætɪsfaɪd][ˌem 'iː] . ”
“ one downright refusal such as he received would have satisfied me . ”
“ 一 彻头彻尾 拒绝 这样的 作为 他 已收到 会 有 使满意 我 . ”

“他得到的那种断然拒绝就足以让我满意了。”

“ ['sɜːrkəmstænsɪz] [maɪt] [mə'tɪriəli] ['ɔːltər][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,
“ Circumstances might materially alter the state of the case ,
“ 情况 可能 重大 改变 这 状态 的 这 案件 ,

“情况可能会对案件状态产生重大影响，

” [sed] [ə; eɪ] . [ziː] . “ [sə'poʊz] [ðɪs] [flɜːr'teɪʃn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [kwaɪt] ['oʊvər] — [juː; jʊ][hæv; həv] [left] ,
” said A . Z . “ Suppose this flirtation with you quite over — you have left ,
” 说 一个 . Z . “ 认为 这 调情 和 你 相当 超过 — 你 有 左边 ,
[moʊst] ['prɑːbəbli] ,
most probably ,
最多 大概 ,

AZ说：“假设我和你的这段暧昧关系已经结束了——你很可能已经离开了。”

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv] ['sɪriəs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ; [naʊ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri]
without any sort of serious explanation ; now I have no doubt you are very
没有 任何 种类 的 严肃的 解释 ; 现在 我 有 不 怀疑 你 是 非常
['tʃɑːrmɪŋ] ,
charming ,
迷人 ,

没有任何严肃的解释；现在我毫不怀疑你很有魅力。

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['piːp(ə)l] [duː] [get] ['oʊvər] ['hoʊpləs] [ə'ferz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs]
but , you know , people do get over hopeless affairs of this kind in the course
但 , 你 知道 , 人们 做 得到 超过 绝望 事务 的 这 种类 在 这 课程
[ʌv; əv] [taɪm] ,
of time ,
的 时间 ,

但是，你知道，随着时间的推移，人们终究会走出这种毫无希望的困境。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] , [tuː] , [ˌmæksə'mɪljən] [wɪl] [biː; bi][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] ['mæri]
and in the course of time , too , Maximilian will be at liberty to marry
和 在 这 课程 的 时间 , 也 , 马克西米利安 将要 是 在 自由 到 结婚
[huː'evər] [hiː; hi] [pliːziz] .
whoever he pleases .
谁 他 请 .

随着时间的推移，马克西米利安也将有权与他喜欢的任何人结婚。

[aɪ] ['kænɑːt] [ɪ'mædʒɪn][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [ə'gen] ,
I cannot imagine his being refused again ,
我 不能 想象 他的 存在 拒绝 再次 ,

我无法想象他再次被拒绝。

[hiː; hi][ɪz][soʊ][ɪg'zæktli][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][mæn][moʊst] ['wɪmɪn] [laɪk] . ”
he is so exactly the sort of man most women like . ”
他 是 所以 确切地 这 种类 的 男人 最多 女性 喜欢 . ”

他简直就是大多数女性喜欢的那种男人。

“ [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] [hɪm'self] , ” [əb'zɜːrvd] ['hæmɪltən] .
“ He does not think so himself , ” observed Hamilton .
“ 他 做 不是 思考 所以 他自己 , ” 观察到 汉密尔顿 .

“他自己并不这么认为,”汉密尔顿评论道。

“ [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] [greɪt] [tʃɑːrm] , ” [sed] [ə; eɪ] . [ziː] . “ ['dɪfɪdənt] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [men] [ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst]
“ That is his great charm , ” said A . Z . “ Diffident enthusiastic men are almost
“ 那 是 他的 伟大的 魅力 , ” 说 一个 . Z . “ 羞怯 热情的 男人 是 几乎
['ɔːlweɪz] ['pɑːpjələr] .
always popular .
总是 受欢迎的 .

“这就是他最大的魅力所在,”AZ说道，“腼腆而热情的人几乎总是很受欢迎。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðem; ðəm] . ”
I have a decided predilection for them . ”
我 有 一个 决定 偏好 为了 他们 . ”

我非常喜欢它们。

“ [aɪ] [θɪŋk] , [haʊ'evər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['sɪŋgjələr][ɪn][jʊr; jər] [teɪst] , ” [sed] ['hæmɪltən] .
“ I think , however , you are singular in your taste , ” said Hamilton .
“ 我 思考 , 然而 , 你 是 单数 在 你的 品尝 , ” 说 汉密尔顿 .

“不过，我认为你的品味很独特,”汉密尔顿说。

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] [ə; eɪ] . [ziː] . ;
“ Not at all , ” rejoined A . Z . ;
“ 不是 在 全部 , ” 重新加入 一个 . Z . ;

“完全没有,”AZ 回答道；

“ [ðə; ði] ['siːkrət] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [sʌtʃ] [men] [θɪŋk] [les] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] ,
“ the secret may be that such men think less of themselves ,
“ 这 秘密 可能 是 那 这样的 男人 思考 较少的 的 他们自己 ,

“秘密或许在于这样的人对自己评价较低,”

[ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [ðeɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [pliːz] ; [bʌt; bət][ɪn] [naɪn] ['keɪsɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ten] ,
and more of the person they wish to please ; but in nine cases out of ten ,
和 更多的 的 这 人 他们 希望 到 请 ; 但 在 九 案例 出去 的 十 ,

以及他们更想取悦的那个人；但在十有八九的情况下，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [ˈʌgli] [mæn] [huː] [in'spaiəz] [ˈriːəl] [əˈfekʃ(ə)n] .
you will find that it is an ugly man who inspires real affection .
你 将要 寻找 那 它 是 一个 丑陋的 男人 WHO 鼓舞人心 真实的 感情 .
你会发现，往往是相貌平平的男人才能激起人们真正的爱慕之情。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ˈkredɪtəbl] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][seks] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [əˈlaʊ] ;
It is very creditable to our sex , you must allow ;
它 是 非常 可信赖的 到 我们的 性别 , 你 必须 允许 ;
这是我们性别的一大优点，你必须承认；

[wʌn][soʊ] [ˈveri] [ˈseldəm] [ˈhiːrz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [lʌvz] [ə; eɪ] [ˈriːəli] [ˈʌgli] [ˈwʊmən] . ”
one so very seldom hears of a man who loves a really ugly woman . ”
一 所以 非常 很少 听到 的 一个 男人 WHO 爱 一个 真的 丑陋的 女士 . ”
很少听说有男人爱上一个长相丑陋的女人。

“ [pərˈhæps][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ” [sed] [ˈhæmɪltən] .
“ Perhaps you are right , ” said Hamilton .
“ 也许 你 是 正确的 , ” 说 汉密尔顿 .
“也许你是对的,”汉密尔顿说。

“ [maɪ] [ɪkˈspɪriəns] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [greɪt] .
“ My experience has not been great .
“ 我的 经验 有 不是 到过 伟大的 .
“我的经历并不好。”

[aɪ][ˈoʊnli] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [naʊ] [ˈveri] [ˈsɪriəsli] , [ænd; ənd] , [aɪ] [fɪr] ,
I only know that I am now very seriously , and , I fear ,
我 仅有的 知道 那 我 是 现在 非常 严重地 , 和 , 我 害怕 ,
我只知道我现在的情况非常严重，而且，我担心，

[ˈhoʊpləsli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈwʊmən] . ”
hopelessly in love with a very young and very beautiful woman . ”
绝望地 在 爱 和 一个 非常 年轻的 和 非常 美丽的 女士 . ”
无可救药地爱上了一个非常年轻、非常漂亮的女人。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [get] [ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː] , ” [əbˈzɜːrvd] [ə; eɪ] . [ziː] . , [ˈlæfɪŋ] .
“ You will get over it , ” observed A . Z . , laughing .
“ 你 将要 得到 超过 它 , ” 观察到 一个 . Z . , 笑 .
“你会挺过去的,”AZ笑着说。

“ [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ɪn] [ˈlʌndən] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] — — ”
“ A few months in London , if it were not so late in the year — — ”
“ 一个 很少 几个月 在 伦敦 , 如果 它 是 不是 所以 晚的 在 这 年 — — ”
“如果不是已经是年底了，我真想在伦敦待上几个月——”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪˈsteɪkən] , ” [sed] [ˈhæmɪltən] , [ˈgreɪvli] ;
“ You are mistaken , ” said Hamilton , gravely ;
“ 你 是 错误 , ” 说 汉密尔顿 , 严重地 ;
“你错了,”汉密尔顿严肃地说；

“ [ˈniːðər] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [nɔːr][ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] [ˈiːðər] [ɑːr; ər] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [ˈfiːlɪŋz] . ”
“ neither a few months nor a few years either are likely to change my feelings . ”
“ 两者都不 一个 很少 几个月 也不 一个 很少 年 任何一个 是 可能 到 改变 我的 情怀 . ”
“几个月或几年都不太可能改变我的想法。”

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [ə; eɪ] . [ziː] . , [ˈθɔːtfəli] ;
“ I am sorry to hear it , ” said A . Z . , thoughtfully ;
“ 我 是 对不起 到 听到 它 , ” 说 一个 . Z . , 深思熟虑 ;
“听到这个消息我很遗憾,”AZ若有所思地说；

“ [ˈnevər] [wɪl] [aɪ] [saɪn] [ə; eɪ] [ˈletər] [wɪð; wɪθ][maɪ] [iˈniʃəls] [əˈgen] . ”
“ never will I sign a letter with my initials again . ”
“ 绝不 将要 我 符号 一个 信 和 我的 首字母 再次 . ”
“我以后再也不会在信上签名了。”

“ [aɪ][hæd; həd] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] [ðæt] [jʊr; jər] [noʊt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['iːv(ə)l] , ” [sed] ['hæmɪltən] ,
“ I had quite forgotten that your note was the cause of all this evil , ” said Hamilton ,
“ 我 有 相当 被遗忘的 那 你的 笔记 曾是 这 原因 的 全部 这 邪恶的 , ” 说 汉密尔顿 ,

“我完全忘记了，你的字条是这一切罪恶的根源，”汉密尔顿说道。

['smaɪlɪŋ] , “ [bʌt; bət][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ]['iːv(ə)l][æt; ət][ɔːl] [ɪf] ['hɪldəˌɡɑːrd] [laɪkt] [ˌem 'iː] . ”
smiling , “ but there would be no evil at all if Hildegarde liked me . ”
微笑 , “ 但 那里 会 是 不 邪恶的 在 全部 如果 希尔德加德 喜欢 我 . ”

“但是如果希尔德加德喜欢我，那就一点邪恶都没有了。”他笑着说。

“ [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ɑːn][jʊr; jər][saɪd] , ” [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ] . [ziː] . , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sər'praɪz] .
“ So it is all on your side , ” observed A . Z . , with some surprise .
“ 所以 它 是 全部 在 你的 边 , ” 观察到 一个 . Z . , 和 一些 惊喜 .

“所以一切都对你们有利，”AZ有些惊讶地说道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [soʊ] .
“ I don't know , but I am afraid so .
“ 我 不 知道 , 但 我 是 害怕的 所以 .

我不知道，但我恐怕是这样。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [bɔːr] [juː; jʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] , [ænd; ənd][æsk][jʊr; jər] [əd'vaɪs] — — ”
If it will not bore you , I should like to explain , and ask your advice — — ”
如果 它 将要 不是 钻孔 你 , 我 应该 喜欢 到 解释 , 和 问 你的 建议 — — ”

如果您不觉得无聊，我想解释一下，并请您指点一下——”

“ [steɪ] , ” [kraɪd] [ə; eɪ] . [ziː] . , “ [aɪ][dəunt][æt; ət][ɔːl] [noʊ] [ðɪs] ['hɪldəˌɡɑːrd] ,
“ Stay , ” cried A . Z . , “ I don't at all know this Hildegarde ,
“ 停留 , ” 哭 一个 . Z . , “ 我 不 在 全部 知道 这 希尔德加德 ,

“留下来，”AZ喊道，“我根本不认识这个希尔德加德。”

[ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [duː] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər]['fæməli] ,
and I now do know something of you and your family ,
和 我 现在 做 知道 某物 的 你 和 你的 家庭 ,

我现在对你和你的家人有了一些了解。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] ['ðerfɔːr] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌrekə'mend] [juː; jʊ][tuː; tə] [breɪk] [ɔːf] [ðə; ði] [ə'fer] ,
and shall therefore certainly recommend you to break off the affair ,
和 将 所以 当然 推荐 你 到 休息 离开 这 事务 ,

因此，我一定会建议你结束这段婚外情。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][soʊ][wɪð; wɪθ] ['ɑːnər] ;
if you can do so with honour ;
如果 你 能 做 所以 和 荣誉 ;

如果你能光明正大地做到这一点；

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][soʊ][ɪz] ['skersli] [tuː; tə][biː; bi] ['daʊtɪd] ,
and that you can do so is scarcely to be doubted ,
和 那 你 能 做 所以 是 几乎 到 是 怀疑 ,

这一点几乎毋庸置疑。

[ɪf] [juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][hɜːr; hər] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”
if you imagine her indifferent to you . ”
如果 你 想象 她 冷漠 到 你 . ”

如果你想象她对你漠不关心的话。”

“ [bʌt; bət] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'dɪfrənt] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [sed] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['mæri] .

“ But suppose she had been indifferent only because I said I could not marry .

“ 但 认为 她 有 到过 冷漠 仅有的 因为 我 说 我 可以 不是 结婚 .

”

”

”

“但如果她冷漠无情仅仅是因为我说我不能结婚呢？”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pruːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz]['pruːd(ə)nt][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ['prɪti] ,

“ It would prove that she is as prudent as she is pretty ,

“ 它 会 证明 那 她 是 作为 谨慎 作为 她 是 漂亮的 ,

这将证明她既漂亮又谨慎。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , ” ['ænsər] [ə; eɪ] . [ziː] . , ['geili] ;

and that is saying a great deal , ” answered A . Z . , gayly ;

和 那 是 说 一个 伟大的 交易 , ” 回答 一个 . Z . , 同性恋地 ;

“这可真是意义非凡，”AZ 高兴地回答道；

“ [ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][nɑːt] ['mæri] , [ðə; ði] [liːst] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] [ðə; ði] ['betər] . ”

“ and as you can not marry , the least said about the matter the better . ”

“ 和 作为 你 能 不是 结婚 , 这 至少 说 关于 这 事情 这 更好的 . ”

“既然你们不能结婚，那这件事还是少说为妙。”

“ [juː; jʊ][duː][nɑːt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] , ” [bɪ'gæn] ['hæmɪltən] .

“ You do not quite understand the state of the case , ” began Hamilton .

“ 你 做 不是 相当 理解 这 状态 的 这 案件 , ” 开始 汉密尔顿 .

“你似乎并不完全了解案情，”汉密尔顿开口说道。

“ [juː; jʊ] [siː] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][grænd]['ʌŋk(ə)l] — — ”

“ You see I have a grand uncle — — ”

“ 你 看 我 有 一个 盛大 叔叔 — — ”

“你知道，我有个叔祖父——”

“ [kɔːld] [dʒæk] , ” [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ] . [ziː] .

“ Called Jack , ” observed A . Z .

“ 称为 杰克 , ” 观察到 一个 . Z .

“名叫杰克，”AZ 说道。

“ [ɪg'zæktli] , ” [sed] ['hæmɪltən] ; “ [ænd; ənd] [ðɪs] ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ɪn]['ɪndiə] ,

“ Exactly , ” said Hamilton ; “ and this Uncle Jack made a fortune in India ,

“ 确切地 , ” 说 汉密尔顿 ; “ 和 这 叔叔 杰克 制成 一个 财富 在 印度 ,

“没错，”汉密尔顿说，“这位杰克叔叔在印度发了财。”

[ɪn] [ðoʊz] [taɪmz] [wen] ['fɔːtʃənz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ðer; ðər] ,

in those times when fortunes were to be made there ,

在 那些 时代 什么时候 财富 是 到 是 制成 那里 ,

在那个年代，人们认为在那里可以发大财。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ['fɔːrtʃən] [baɪ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [fʌndz] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði]

and added to this fortune by speculations in the funds at the end of the

和 额外 到 这 财富 经过 猜测 在 这 资金 在 这 结尾 的 这

[læst] [wɔːr] ;

last war ;

最后的 战争 ;

并在上次战争结束后，通过对剩余资金的投机，进一步积累了这笔财富；

[wiː; wi][hæv; həv] ['kɑːnsɪkwentli] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . ”

we have consequently a great respect for him . ”

我们 有 最后 一个 伟大的 尊重 为了 他 . ”

因此，我们对他非常尊敬。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [sed] [ə; eɪ] . [ziː] . ; “ ['piːp(ə)l] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [rɪtʃ] ['ʌŋkəlz] ,
“ Of course , ” said A . Z . ; “ people always have a respect for rich uncles ,
“ 的 课程 , ” 说 一个 . Z . ; “ 人们 总是 有 一个 尊重 为了 富有的 叔叔们 ,

“当然，”AZ说道，“人们总是对富有的叔叔们抱有敬意。”

[bəuθ][ɪn] [bʊks] [ænd; ənd]['riːəl] [laɪf] .
both in books and real life .
两个都 在 图书 和 真实的 生活 .

无论在书中还是在现实生活中。

[aɪ]['nevər][hæd; həd][wʌn] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [θɪŋ] . ”
I never had one , but I can imagine the thing . ”
我 绝不 有 一 , 但 我 能 想象 这 事物 . ”

我从来没拥有过，但我能想象出那东西的样子。

“ [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['tʃɪldrən] , ” [kən'tɪnjuːd] ['hæmɪltən] ,
“ As he had no children , ” continued Hamilton ,
“ 作为 他 有 不 孩子们 , ” 持续 汉密尔顿 ,

“因为他没有孩子，”汉密尔顿继续说道，

“ [maɪ] ['fɑːðər] ['pruːdntli] [tʃoʊz] [hɪm; ɪm][æz; əz]['gɑːdfɑːðər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['eldɪst] [sʌn] ,
“ my father prudently chose him as godfather to his eldest son ,
“ 我的 父亲 谨慎地 选择 他 作为 教父 到 他的 长子 儿子 ,

“我父亲明智地选择他做他长子的教父，

[huː] [wʌz; wəz] [ə'kɔːrdɪŋli] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][dʒɑːn] ,
who was accordingly afflicted with the name of John ,
WHO 曾是 因此 受苦的 和 这 姓名 的 约翰 ,

因此他被赐予了约翰这个名字。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrliɪst] [juːθ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [wʊd] [nɑːt] ['kʌvər]
but even in his earliest youth it was found that the name would not cover
但 甚至 在 他的 最早 青年 它 曾是 成立 那 这 姓名 会 不是 覆盖
[ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪnz] ,
the multitude of his sins ,
这 民众 的 他的 罪孽 ,

但即使在他年幼的时候，人们也发现这个名字无法掩盖他犯下的众多罪行。

[pʊr] ['feloʊ] ,
poor fellow ,
贫穷的 同伴 ,

可怜的人，

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [dɪ'klerd] [ðæt] [dʒɑːn] [wʊd] [ɪn'herɪt]
and while I was still a mere child my uncle declared that John would inherit
和 尽管 我 曾是 仍然 一个 仅仅 孩子 我的 叔叔 声明 那 约翰 会 继承
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɑːðər] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] ['evər] [dɪ'zɜːrv] ,
from his father more than he would ever deserve ,
从 他的 父亲 更多的 比 他 会 曾经 应得 ,

在我还是个孩子的时候，我的叔叔就宣称约翰将从他父亲那里继承远超他应得的遗产。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [ə'loʊn] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][hɪz; ɪz] [er] .
and that I , and I alone , should be his heir .
和 那 我 , 和 我 独自的 , 应该 是 他的 继承人 .

而我，也只有我，才是他的继承人。

[hiː; hi] [dɪ'freɪd] [ɔːl][ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv][maɪ][ˌedʒʊ'keɪʃ(ə)n] , [geɪv] [ˌem 'iː]['pəuniz] , [ænd; ənd] ['pɑːkɪt]
He defrayed all the expenses of my education , gave me ponies , and pocket
他 已支付 全部 这 开支 的 我的 教育 , 给予 我 小马 , 和 口袋
['mʌni] ,
money ,
钱 ,

他承担了我所有的教育费用，给我买了小马，还给了我零花钱。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [peɪd] [maɪ] ['dɛts] , [aɪ][duː] [bɪ'liːv] , [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,
and would have paid my debts , I do believe , without hesitation ,
和 会 有 有薪酬的 我的 债务 ， 我 做 相信 ， 没有 犹豫 ，

我相信，他会毫不犹豫地帮我偿还债务。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] ['eni] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] .
if I had had any at Cambridge .
如果 我 有 有 任何 在 剑桥 .

如果我曾在剑桥有过这样的经历的话。

[sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] , [tuː] , [hiː; hi][hæz; həz] [sent] [ˌem 'iː][lɑːrdʒ] [rɪ'mɪtnsiz] [θruː] [maɪ]
Since I have been here , too , he has sent me large remittances through my
自从 我 有 到过 这里 ， 也 ， 他 有 发送 我 大的 汇款 通过 我的
['fɑːðər] ,
father ,
父亲 ，

自从我来到这里之后，他也通过我父亲给我寄了很多钱。

[ænd; ənd] ['lætərli] , [aɪ] [sə'spekt] , [fər'bɪdn] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] [wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]
and latterly , I suspect , forbidden the words of wisdom which usually
和 后来 ， 我 怀疑 ， 禁止 这 字 的 智慧 哪个 通常
[ə'kʌmpənid] [ðem; ðəm] .
accompanied them .
伴随 他们 .

后来，我怀疑，他们甚至禁止了通常伴随这些话语的智慧箴言。

[ðə; ði][fɜːrst] ['letər] [aɪ]['evər] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] ;
The first letter I ever received from him was the day before yesterday ;
这 第一的 信 我 曾经 已收到 从 他 曾是 这 天 前 昨天 ；

我前天收到了他寄来的第一封信；

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] — [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['nesəseri] , [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [truː] — [ʌv; əv]
he had heard — more than was necessary , more than was true — of
他 有 听到 — 更多的 比 曾是 必要的 ， 更多的 比 曾是 真的 — 的
['hɪldəˌɡɑːrd] ,
Hildegarde ,
希尔德加德 ，

他听说过希尔德加德的事——比必要的，比事实的要多得多。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][hɪz; ɪz] [prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː] ['mʌni] [tuː; tə] [bai] [ɔːf] — [tuː; tə]
and you can imagine his proposing to send me money to buy off — to
和 你 能 想象 他的 提议 到 发送 我 钱 到 买 离开 — 到
[peɪ] — [tuː; tə]['sætɪsfaɪ] — [ʃɔː] !
pay — to satisfy — pshaw !
支付 — 到 满足 — 呸 !

你可以想象他提议给我寄钱来收买我——支付我——满足我——呸！

[wer] [ɪz][ðə; ði] ['letər] ?
where is the letter ?
在哪里 是 这 信 ?

信在哪里？

[juː; jʊ][mʌst; məst] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [ˌʌndər'stænd] — — ”
You must read it , or you will never understand — — ”
你 必须 读 它 ，或者 你 将要 绝不 理解 — — ”

你必须读它，否则你永远不会明白——”

“ [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] , [ðæt] [ɪz] ['veri] ['evɪdənt] , ” [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ] . [ziː] .
“ He does not understand , that is very evident , ” observed A . Z .
“ 他 做 不是 理解 ， 那 是 非常 明显 ， ” 观察到 一个 . Z .

“他显然不明白，”AZ评论道。

“ [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [ʃoʊ] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈletər] , [bʌt; bət][goʊ][ɑːn] . ”
“ You need not show me the letter , but go on . ”
“ 你 需要 不是 展示 我 这 信 , 但 去 在 . ”

“你不必给我看那封信，继续吧。”

“ [wen] [aɪ][toʊld] [ˈhɪldəˌgɑːrd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [rɪˈtɜːrn] [hoʊm] , [ʃiː; ʃi] [ˌrekəˈmendɪd] [maɪ] [ˈliːvɪŋ]
“ When I told Hildegarde that I must return home , she recommended my leaving
“ 什么时候 我 讲述 希尔德加德 那 我 必须 返回 家 , 她 受到推崇的 我的 离开
[dəˈrektli; daɪˈrektli] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,
directly ; she had ,
直接地 ; 她 有 ,

“当我告诉希尔德加德我必须回家时，她建议我直接离开；她已经……”

[ɪnˈdiːd] , [ədˈvaɪzd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][duː][soʊ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈletər] [əˈraɪvd] . ”
indeed , advised me to do so before the letter arrived . ”
的确 , 建议 我 到 做 所以 前 这 信 到达的 . ”

事实上，他建议我在信件到达之前就这样做。

“ [ænd; ənd][dɪd][ʃiː; ʃi] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] [ədˈvaɪs] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [əˈpærənt] [ˈefərt] ? ”
“ And did she give you this advice without any apparent effort ? ”
“ 和 做过 她 给 你 这 建议 没有 任何 明显 努力 ? ”

“她给你这些建议的时候，好像一点儿也没费什么力气？”

“ [wɪˈðaʊt] [əˈpærənt] [ˈefərt] , [jes] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dʒʌdʒd] [frʌm; frəm] [əˈpɪrənsəz] .
“ Without apparent effort , yes ; but she is not to be judged from appearances .
“ 没有 明显 努力 , 是的 ; 但 她 是 不是 到 是 评判 从 外貌 .

“看似毫不费力，但不可以貌取人。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ˈedʒukeɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] [mædəmwəˈzel] [hɔːˈtens] , [huː] [hæz; həz][ˈgɪv(ə)n][hɜːr; hər][ðə; ði]
She has been educated by a Mademoiselle Hortense , who has given her the
她 有 到过 受过教育 经过 一个 小姐 霍滕斯 , WHO 有 给定 她 这
[aɪˈdiːə] [ðæt] ,
idea that ,
主意 那 ,

她曾师从奥尔坦斯小姐，奥尔坦斯小姐向她灌输了这样一种观念：

[bɪˈsaɪdz] [kənˈtroʊlɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈtempər] , [wɪtʃ] [ɪz][ˈnætʃ(ə)rəli] [ˈheɪsti] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈdevər] [tuː; tə]
besides controlling her temper , which is naturally hasty , she should endeavour to
除了 控制 她 脾气 , 哪个 是 自然 仓促 , 她 应该 努力 到
[kənˈsiːl] [ɔːl][hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] ,
conceal all her feelings ,
隐藏 全部 她 情怀 ,

除了要控制自己天生急躁的脾气之外，她还应该努力隐藏自己的所有感受。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] , [ˈstaɪf(ə)l][ðem; ðəm] [ˌɔːltəˈgeðər] .
and , if possible , stifle them altogether .
和 , 如果 可能的 , 窒息 他们 共 .

如果可能的话，彻底扼杀它们。

[ɪf] [ˈhɪldəˌgɑːrd] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈnætʃ(ə)rəli] [wɔːrm] - [ˈhɑrtɪd] , [hɑːt] - [ˈtempərd] , [ænd; ənd]
If Hildegarde had not been naturally warm - hearted , hot - tempered , and
如果 希尔德加德 有 不是 到过 自然 温暖的 - 心地 , 热的 - 淬火 , 和
[ˌɪntəˈlektʃuəl] ,
intellectual ,
知识分子 ,

如果希尔德加德天性不是热情、急躁和聪慧，

[sʌtʃ] [æn; ən][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [kəmˈpliːtli] [spɔɪld] [hɜːr; hər] . ”
such an education would have completely spoiled her . ”
这样的 一个 教育 会 有 完全地 被宠坏了 她 . ”

那样的教育会彻底毁了她。

“ [bʌt; bət] , ” [sed] [ə; eɪ] . [ziː] . , “ [ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [lɪvd] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] ,
“ But , ” said A . Z . , “ after having lived nearly a year in the same house ,
“ 但 , ” 说 一个 . Z . , “ 后 拥有 居住地 几乎 一个 年 在 这 相同的 房子 ,

“但是,”AZ说道，“在同一所房子里住了将近一年之后，

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] [ˈeni] [dauts] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈkerɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — — ”
if you can have any doubts about her caring for you — — ”
如果 你 能 有 任何 疑虑 关于 她 关怀 为了 你 — — ”

如果你对她是否关心你还有任何疑虑——”

“ [steɪ] , ” [kraɪd] [ˈhæmɪltən] , [ˌɪntəˈrʌptɪŋ] [hɜːr; hər] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] , [pərˈhæps] ,
“ Stay , ” cried Hamilton , interrupting her , “ you are not , perhaps ,
“ 停留 , ” 哭 汉密尔顿 , 打断 她 , “ 你 是 不是 , 也许 ,

“留下来,”汉密尔顿打断她喊道，“你或许不是……”

[əˈwer] [ðæt] [aɪ][prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd][maɪˈself][ə; eɪ] [ˈjʌŋgər] [sʌn] , [ænd; ənd] [sed] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈmæri] ,
aware that I proclaimed myself a younger son , and said I could not marry ,
意识到的 那 我 宣布 我 一个 年轻 儿子 , 和 说 我 可以 不是 结婚 ,

我自称是幼子，并表示我不能结婚，我知道这一点。

[ˈiːv(ə)n] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈroʊzənbɝgz] - [haʊs] , [ænd; ənd] , [æz; əz] , [ʌnˈtɪl] [ˈveri] [ˈleɪtli] ,
even before I entered the Rosenbergs ' house , and , as , until very lately ,
甚至 前 我 进入 这 罗森伯格 - 房子 , 和 , 作为 , 直到 非常 最近 ,

甚至在我进入罗森伯格家之前，而且直到最近，

[aɪ] [ˈnevər] [ˈsɪriəsli] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈsækrifaisɪŋ] [maɪ] [ˈriːəli] [ˈbrɪliənt] [ˈprɑːspekts] , [ˈhɪldəˌgɑːrd] [ɪz] [stɪl] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] ,
I never seriously thought of sacrificing my really brilliant prospects , Hildegarde is still unconscious that even ,
我 绝不 严重地 想法 的 牺牲 我的 真的 杰出的 前景 , 希尔德加德 是 仍然 无意识 那 甚至 ,

我从未认真考虑过牺牲我那极其光明的前途，希尔德加德至今仍对此浑然不知。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [ɪnˈtenʃən] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ˈæktɪd] [ˈʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] .
with the best intentions , I could have acted otherwise than as I have done .
和 这 最好的 意图 , 我 可以 有 行动 否则 比 作为 我 有 完毕 .

即使出于好意，我也可以采取与我实际做法不同的做法。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ˈkælkjuleɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɜːrldli] - [ˈmaɪndɪd][ðæn; ðən] [biˈfits] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈtætʃmənt] , [bʌt; bət] [ˈlætərli] ,
I have been more calculating and worldly - minded than befits such an attachment , but latterly ,
我 有 到过 更多的 计算 和 世俗 - 有思想 比 适合 这样的 一个 依恋 , 但 后来 ,

我过去过于精于算计、过于世故，与这种感情并不相称，但最近，

[æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [druː] [nɪr] [wen] [aɪ] [nuː] [wiː; wi][mʌst; məst][pɑːrt] ,
as the time drew near when I knew we must part ,
作为 这 时间 画 靠近 什么时候 我 知道 我们 必须 部分 ,

当我知道我们终将分别的时刻临近时，

[aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [breɪv] [ɔːl][maɪ]['fæməli][ænd; ənd][biː; bi] [ˌdisin'heritid] [baɪ][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [ɪf] [ʃiː; ʃi]
I was ready to brave all my family and be disinherited by my uncle if she
我 曾是 准备好 到 勇敢的 全部 我的 家庭 和 是 剥夺继承权 经过 我的 叔叔 如果 她
[hæd; həd]['oʊnli] [sed] [wʌn] [wɜːrd] ,
had only said one word ,
有 仅有的 说 一 单词 ,

如果她只说了一个字，我就做好了面对全家人、被叔叔剥夺继承权的准备。

['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][wʌn] [lʊk] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [felt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː] . ”
given me one look , from which I could have felt certain that she loved me . ”
给定 我 一 看 , 从 哪个 我 可以 有 毛毡 肯定 那 她 喜爱 我 . ”

她只看了我一眼，我就能确信她爱我。

“ [aɪ] [sə'poʊz] , ” [sed] [ə; eɪ] . [ziː] . , ['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] , “ [aɪ] [sə'poʊz]
“ I suppose , ” said A . Z . , rising , and walking towards the house , “ I suppose
“ 我 认为 , ” 说 一个 . Z . , 上升 , 和 步行 向 这 房子 , “ 我 认为
,
,
,

“我想也是，”AZ说着站起身，朝房子走去，“我想也是。”

[frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [sed] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] ['fɔːrtʃən] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv]
from what you have just said , that you have some fortune independent of
从 什么 你 有 只是 说 , 那 你 有 一些 财富 独立的 的
[jʊr; jər]['fæməli] — [ɪ'nʌf] ,
your family — enough ,
你的 家庭 — 足够的 ,

根据你刚才所说，你拥有一笔独立于家族之外的财富——够了，

[æt; ət] [liːst] , [tuː; tə] [bai] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] ? ”
at least , to buy bread and butter ? ”
在 至少 , 到 买 面包 和 黄油 ? ”

至少，能买得起面包和黄油吧？

“ [aɪ][hæv; həv] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
“ I have five thousand pounds .
“ 我 有 五 千 磅 .

“我有五千英镑。”

[ə; eɪ] ['legəsi] [left] [ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ] ['dɪstənt] [rɪ'leɪʃn] ,
A legacy left me by a distant relation ,
一个 遗产 左边 我 经过 一个 遥远 关系 ,

一位远房亲戚留给我的遗产

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æt; ət][maɪ][dɪ'spoʊz(ə)l][fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] .
but it is not at my disposal for two years .
但 它 是 不是 在 我的 处理 为了 二 年 .

但我两年内都无法使用它。

[ðɪs] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [hɪr] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,
This would not be enough for England ; but I think here , as you say ,
这 会 不是 是 足够的 为了 英格兰 ; 但 我 思考 这里 , 作为 你 说 ,

这对英格兰来说还不够；但我认为，正如你所说，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pər'hæps] [bai] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] — — ”
it would perhaps buy bread and butter — — ”
它 会 也许 买 面包 和 黄油 — — ”

或许能买点面包和黄油——”

“ [oʊ] , [jes] ! ” [sed] [ə; eɪ] . [ziː] . , ['læfɪŋ] , “ [ænd; ənd] [roʊst] [viːl] [ænd; ənd] ['pʊdɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]
“ Oh , yes ! ” said A . Z . , laughing , “ and roast veal and pudding into the
“ 哦 , 是的 ! ” 说 一个 . Z . , 笑 , “ 和 烤 小牛肉 和 布丁 进入 这
['bɑːrgən] ,
bargain ,
便宜货 ,

“哦，是的！”AZ笑着说，“而且还附赠烤小牛肉和布丁。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ɔːl] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] .
but that is not all that is to be considered .
但 那 是 不是 全部 那 是 到 是 经过考虑的 .

但这并非全部需要考虑的因素。

[juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] [wɪ'ðaʊt] [kən'sɪdərɪŋ] [lɔːŋ] [ænd; ənd]
You ought not to make so great a sacrifice without considering long and
你 应该 不是 到 制作 所以 伟大的 一个 牺牲 没有 考虑 长的 和
['kerfəli] [bəʊθ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] . ”
carefully both sides of the question . ”
小心 两个都 侧面 的 这 问题 . ”

你不应该在没有仔细考虑问题的正反两面之前就做出如此巨大的牺牲。

“ [oʊ] , [aɪ][hæv; həv] [kən'sɪdərd] ['oʊnli] [tuː] [lɔːŋ] , ” ['ænsər] ['hæmɪltən] , “ [bʌt; bət][aɪ] [siː] [juː; jʊ]
“ Oh , I have considered only too long , ” answered Hamilton , “ but I see you
“ 哦 , 我 有 经过考虑的 仅有的 也 长的 , ” 回答 汉密尔顿 , “ 但 我 看 你
['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] ,
cannot understand me ,
不能 理解 我 ,

“哦，我考虑得太久了，”汉密尔顿回答说，“但我看得出你无法理解我。”

[ɔːr] [noʊ] ['hɪldəˌgɑːrd] [wɪ'ðaʊt] ['riːdɪŋ] [maɪ]['dʒɜːrn(ə)l] .
or know Hildegarde without reading my journal .
或者 知道 希尔德加德 没有 阅读 我的 杂志 .

或者说，即使不读我的日记，你也能了解希尔德加德。

[aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [jʊr; jər] [ker] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,
I had some intention of leaving it under your care , at all events ,
我 有 一些 意图 的 离开 它 在下面 你的 关心 , 在 全部 活动 ,

无论如何，我原本就打算把它托付给你照看。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['oʊnli][beg][ʌv; əv][juː; jʊ]['nevər][tuː; tə][rɪ'fɜːr][tuː; tə] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ]
and I shall only beg of you never to refer to that part of it which
和 我 将 仅有的 求 的 你 绝不 到 参考 到 那 部分 的 它 哪个
[rɪ'leɪts] [tuː; tə] [kaʊnt] ['ɑːskər] ['raɪˌmʌnd] . ”
relates to Count Oscar Raimund . ”
相关 到 数数 奥斯卡 雷蒙德 . ”

我只恳求你永远不要提及其中与奥斯卡·雷蒙德伯爵有关的那部分内容。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːl'redi] [noʊ] , ” [sed] [ə; eɪ] . [ziː] . ,
“ I think I already know , ” said A . Z . ,
“ 我 思考 我 已经 知道 , ” 说 一个 . Z . ,

“我想我已经知道了，”AZ说道。

“ [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['letər] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃɑːt]
“ his father showed me the letter he had written the day he had shot
“ 他的 父亲 显示 我 这 信 他 有 书面 这 天 他 有 射击
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

“他父亲给我看了他自杀当天写的一封信。”

[dʌz] [mædəmwə'zel] ['rəuzənbəːg] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] ? ”
Does Mademoiselle Rosenberg know that she was the cause ? ”
做 小姐 罗森伯格 知道 那 她 曾是 这 原因 ? ”

罗森伯格小姐是否知道自己是罪魁祸首?

“ [bʌt; bət] [tuː] [wel] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [pər'siːv] [frʌm; frəm][maɪ]['dʒɜːrn(ə)l] , ” ['ænsər] ['hæmɪltən] ;
“ But too well , as you will perceive from my journal , ” answered Hamilton ;
“ 但 也 出色地 , 作为 你 将要 感知 从 我的 杂志 , ” 回答 汉密尔顿 ;

“但正如你从我的日记中看到的那样，情况也非常好，”汉密尔顿回答道;

“ [juː; jʊ] ['riːəli] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] , [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [noʊ]
“ you really seem to know everybody and everything , which , however , no
“ 你 真的 似乎 到 知道 大家 和 一切 , 哪个 , 然而 , 不
[lɔːŋgər] [sə'praiziz] [ˌem 'iː] ,
longer surprises me ,
更长 惊喜 我 ,

“你似乎真的认识所有人、所有事，不过，这已经不再让我感到惊讶了。”

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ'self] ['wɪlɪŋ] [ɑːn][soʊ] [ʃɔːrt] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [tuː; tə] [kən'faɪd] [ɪn][juː; jʊ] .
as I am myself willing on so short an acquaintance to confide in you .
作为 我 是 我 愿意的 在 所以 短的 一个 熟人 到 信任 在 你 .

因为我本人也愿意在与你相识不久的情况下向你倾诉。

[aɪ] [sə'poʊz] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] . ”
I suppose other people have done the same . ”
我 认为 其他 人们 有 完毕 这 相同的 . ”

我想其他人也做过同样的事情。

“ [nɑːt] [ɪg'zæktli] , ” ['ænsər] [ə; eɪ] . [ziː] . , “ [bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [noʊ] [ðə; ði] - , [ðə; ði]
“ Not exactly , ” answered A . Z . , “ but as I know the Zedwitzes , the
“ 不是 确切地 , ” 回答 一个 . Z . , “ 但 作为 我 知道 这 - , 这
- , [ðə; ði] ['bəːgə] ,
Raimunds , the Bergers ,
- , 这 伯格斯 ,

“不完全是这样，”AZ回答说，“但据我所知，泽德维茨家族、雷蒙德家族、伯格家族，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['mɪstər] . ['baɪdɚmən] , [ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] , [frʌm; frəm][ðə; ði][pɪˌkjuːli'ærəti][ʌv; əv]
and even Mr . Biedermann , and as you , from the peculiarity of
和 甚至 先生 . 比德曼 , 和 作为 你 , 从 这 特点 的
[ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] ,
the commencement of our acquaintance ,
这 开始 的 我们的 熟人 ,

甚至比德曼先生，还有你，从我们相识之初的特殊性来看，

['ræðər] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] , [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,
rather interested me , I have thought it worth while to listen ,
相当 感兴趣的 我 , 我 有 想法 它 值得 尽管 到 听 ,

我对此很感兴趣，觉得值得一听。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ɔːl][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ə'baʊt] [juː; jʊ] . ”
and remember all I have heard about you . ”
和 记住 全部 我 有 听到 关于 你 . ”

记住我听到的所有关于你的事。

“ [haʊ] ['veri] [kaɪnd] ! ” [sed] ['hæmɪltən] .
“ How very kind ! ” said Hamilton .
“ 如何 非常 种类 ! ” 说 汉密尔顿 .

“真是太好了！”汉密尔顿说道。

“ [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ['θɔːtləsli] , ” [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ] . [ziː] . , ['læfɪŋ] , “ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz]
“ You say that thoughtlessly , ” observed A . Z . , laughing , “ but it really was
“ 你 说 那 不经思考地 , ” 观察到 一个 . Z . , 笑 , “ 但 它 真的 曾是
[kaɪnd][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
kind of me ,
种类 的 我 ,

“你说这话有点不经大脑，”AZ笑着说，“但我其实是出于好意。”

[fɔːr; fər][aɪ] ['greɪtli] [prɪ'fɜːr] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['lɪsnɪŋ] [ɑːn][moʊst] [ə'keiʒənz] . ”
for I greatly prefer talking to listening on most occasions . ”
为了 我 非常 更喜欢 说 到 聆听 在 最多 场合 . ”

因为大多数情况下，我更喜欢说而不是听。

“ [wɪl] ['riːdɪŋ] [maɪ]['dʒɜːrn(ə)l] [bɔːr] [juː; jʊ] ? ”
“ Will reading my journal bore you ? ”
“ 将要 阅读 我的 杂志 钻孔 你 ? ”

“读我的日记你会觉得无聊吗？”

“ [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] .
“ Not in the least .
“ 不是 在 这 至少 .

一点也不。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [meɪd] [ɑːn][juː; jʊ][baɪ][ɔːl][juː; jʊ][mʌst; məst]
I shall be curious to know the impression made on you by all you must
我 将 是 好奇的 到 知道 这 印象 制成 在 你 经过 全部 你 必须
[hæv; həv] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [də'mestɪk] ['mænərz] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [bɪ'kʌm]
have seen of the domestic manners you were so anxious to become
有 已见 的 这 国内的 礼仪 你 是 所以 焦虑的 到 变得
[ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [læst] [jɪr] .
acquainted with last year .
熟人 和 最后的 年 .

我很想知道，你去年如此渴望了解的家庭礼仪，如今你所看到的这一切给你留下了怎样的印象。

[hæv; həv][juː; jʊ]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɔːl][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ? ”
Have you given up all idea of writing a book on the subject ? ”
有 你 给定 向上 全部 主意 的 写作 一个 书 在 这 主题 ? ”

你完全放弃写一本关于这个主题的书的想法了吗？

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [tuː] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] ['æktər][tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv]
“ I have been a much too greatly interested actor to have thought of
“ 我 有 到过 一个 很多 也 非常 感兴趣的 演员 到 有 想法 的
['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ,
anything of the kind ,
任何事物 的 这 种类 ,

“我一直对表演这件事太感兴趣了，以至于从未想过这类事情。”

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [siː] . ”
as you will see . ”
作为 你 将要 看 . ”

你会看到的。

“ [bɪ'fɔːr] [aɪ] [riːd] [jʊr; jər]['dʒɜːrn(ə)l] , ” [sed] [ə; eɪ] . [ziː] . ,
“ Before I read your journal , ” said A . Z . ,
“ 前 我 读 你的 杂志 , ” 说 一个 . Z . ,

“在我读你的日记之前，”AZ说道，

“ [ðæt] [ɪz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [fiːl] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] ['hɪldəˌgɑːrd] ,
“ that is before I feel any interest in this Hildegarde ,
“ 那 是 前 我 感觉 任何 兴趣 在 这 希尔德加德 ,

“那是在我对希尔德加德产生任何兴趣之前的事了。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] [ʌv; əv][ðə; ði][step]
you must allow me to point out to you all the disadvantages of the step
你 必须 允许 我 到 观点 出去 到 你 全部 这 缺点 的 这 步
[juː; jʊ] [prə'poʊz] ['teɪkɪŋ] ,
you propose taking ,
你 提出 采取 ,

请允许我向您指出您拟采取的措施的所有弊端。

[ænd; ənd][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] ['perənts] , [rɪ'leɪʃnz] , [ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][jʊr; jər]
and remind you that the sacrifice of parents , relations , the friends of your
和 提醒 你 那 这 牺牲 的 父母 , 关系 , 这 朋友们 的 你的
[juːθ] , [jʊr; jər] ['kʌntri] ,
youth , your country ,
青年 , 你的 国家 ,

并提醒你，父母、亲戚、青年时代的朋友、你的国家都做出了牺牲。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['neɪtɪv] ['læŋɡwɪdʒ] , [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['laɪtli] [meɪd] .
and your native language , ought not to be lightly made .
和 你的 本国的 语言 , 应该 不是 到 是 轻轻 制成 .

而你的母语，不应该被轻视。

[aɪ] [spiːk] [frʌm; frəm] [ɪk'spɪriəns] . ”
I speak from experience . ”
我 说话 从 经验 . ”

我以亲身经历来说。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] , ” [sed] ['hæmɪltən] ,
“ But you told me , ” said Hamilton ,
“ 但 你 讲述 我 , ” 说 汉密尔顿 ,

“但你告诉我,”汉密尔顿说,

“ [ðæt] [juː; jʊ] [felt] [kwaɪt] ['nætʃərəlaiz] — [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['veri] [bə'veriən] !
“ that you felt quite naturalised — that you had become a very Bavarian !
“ 那 你 毛毡 相当 归化 — 那 你 有 变得 一个 非常 巴伐利亚 !

“你感觉自己完全融入了当地生活——你已经变成了一个地道的巴伐利亚人！”

[aɪ] [noʊ] , [tuː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [kən'tentɪd] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hæpi] .
I know , too , you are more than contented ; you are happy .
我 知道 , 也 , 你 是 更多的 比 满足 ; 你 是 快乐的 .

我知道，你不仅感到满足，而且很幸福。

[ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] - [toʊld][ˌem 'iː][soʊ] . ”
The Countess Zedwitz told me so . ”
这 伯爵夫人 - 讲述 我 所以 . ”

泽德维茨伯爵夫人是这么告诉我的。

“ ['veri] [truː] , ” ['ænsər] [ə; eɪ] . [ziː] . , “ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ðæt] ['ɔːltəz] [ðə; ði]
“ Very true , ” answered A . Z . , “ but I am a woman , and that alters the
“ 非常 真的 , ” 回答 一个 . Z . , “ 但 我 是 一个 女士 , 和 那 改变 这
[keɪs] [mə'tɪriəli] ;
case materially ;
案件 重大 ;

“确实如此,”AZ回答说，“但我是一名女性，这从根本上改变了情况；

[bəʊθ]['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ɪn'duːs] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [kən'fɔːrm] [tuː; tə][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv]
both our nature and education induce us to conform to the habits of
两个都 我们的 自然 和 教育 诱导 我们 到 符合 到 这 习惯 的
[ðoʊz] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] — [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [prə'feʃ(ə)n] ,
those about us — we have no profession ,
那些 关于 我们 — 我们 有 不 职业 ,

我们的天性和教育都促使我们顺应周围人的习惯——我们没有职业,

[noʊ] [kə'rɪr] [ɪn][laɪf][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ,
no career in life to give up ,
不 职业 在 生活 到 给 向上 ，

没有事业可放弃，

[wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [ɪn'lɑːrdʒ] [ɔːr]['kɑːntrækt]['aʊər; ɑːr] [sfɪr] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ,
we have only to learn to enlarge or contract our sphere of action ,
我们 有 仅有的 到 学习 到 放大 或者 合同 我们的 领域 的 行动 ，

我们只需要学会扩大或缩小我们的行动范围。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [pleɪst] .
according to the circumstances in which we may be placed .
根据 到 这 情况 在 哪个 我们 可能 是 放置 .

根据我们所处的具体情况而定。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [mædəmwə'zel] ['rəuzənbəːg] [wʊd] [moʊst] ['prɑːbəbli] , [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,
For instance , Mademoiselle Rosenberg would most probably , without hesitation ,
为了 实例 ， 小姐 罗森伯格 会 最多 大概 ， 没有 犹豫 ，

例如，罗森伯格小姐很可能会毫不犹豫地

[goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] ['ɪŋglənd] [wɜːr; wər][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mærɪdʒ] . ”
go with you to England were your uncle to consent to your marriage . ”
去 和 你 到 英格兰 是 你的 叔叔 到 同意 到 你的 婚姻 . ”

如果你叔叔同意你的婚事，就跟你一起去英国。

“ [aɪ]['kænɑːt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] — [pər'hæps] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] , ” ['ænsər] ['hæmɪltən] .
“ I cannot help thinking that — perhaps — she would , ” answered Hamilton .
“ 我 不能 帮助 思维 那 — 也许 — 她 会 ， ” 回答 汉密尔顿 .

“我不禁想到——或许——她会的，”汉密尔顿回答道。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] ['eni] [kɔːz] [tuː; tə] [rɪ'gret] ['hævɪŋ] [dʌn] [soʊ] ,
“ And if she did , she would never have any cause to regret having done so ,
“ 和 如果 她 做过 ， 她 会 绝不 有 任何 原因 到 后悔 拥有 完毕 所以 ，

“如果她真的这么做了，她也绝不会后悔。”

[fɔːr; fər] [bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [ju'naɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʃiː; ʃi] [lʌvd] ,
for besides being united to the person she loved ,
为了 除了 存在 团结的 到 这 人 她 喜爱 ，

除了与她所爱的人在一起之外，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['oʊnli][hæv; həv][tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [lʌg'ʒʊriəsli] , [ænd; ənd]['hæbɪts][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd]
she would only have to learn to live luxuriously , and habits of that kind
她 会 仅有的 有 到 学习 到 居住 奢华地 ， 和 习惯 的 那 种类
[ɑːr; ər] ['iːzəli] [ə'kwaɪrd] ;
are easily acquired ;
是 容易地 获得 ；

她只需要学会过奢华的生活，而这种习惯很容易养成；

[bʌt; bət]['æftər] ['hævɪŋ] [soʊ] [lɪvd] , [fruː'gæləti][ɪz] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [ʌv; əv] [ə'kwaɪrmənt] — [ænd; ənd] [ðæt]
but after having so lived , frugality is more difficult of acquirement — and that
但 后 拥有 所以 居住地 ， 节俭 是 更多的 难的 的 取得 — 和 那
[wʊd] [biː; bi][jʊr; jər][tæsk] . ”
would be your task . ”
会 是 你的 任务 . ”

但是，经历过那样的生活之后，节俭就更难养成——而这正是你的任务。”

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ” [kraɪd] ['hæmɪltən] , ['iːgərli] ; “ [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði]['traɪəl] [ðɪs]
“ But I have tried it , ” cried Hamilton , eagerly ; “ I have made the trial this
“ 但 我 有 尝试 它 ， ” 哭 汉密尔顿 ， 急切地 ； “ 我 有 制成 这 审判 这
[læst] [jɪr] .
last year .
最后的 年 .

“但我已经试过了，”汉密尔顿急切地喊道；“去年我进行了试验。”

[aɪ] [siː] [ðæt] [ˈrɪtʃɪz] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˈnesəseri] [tuː; tə][maɪ] [ˈhæpinəs] — [aɪ][ˌeɪ ˈem] [kənˈvɪnst] ,

I see that riches are not necessary to my happiness — I am convinced ,

我 看 那 财富 是 不是 必要的 到 我的 幸福 — 我 是 确信 ,

我明白，财富并非幸福的必要条件——我深信这一点。

[ðæt] [wɪð; wɪθ] [ˈhɪldəˌɡɑːrd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] — — ”

that with Hildegarde and a cottage — — ”

那 和 希尔德加德 和 一个 小屋 — — ”

和希尔德加德还有一间小屋——”

“ [soʊ][juː; jʊ] [wʊd] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] ? ”

“ So you would live in the country ? ”

“ 所以 你 会 居住 在 这 国家 ? ”

“所以你会住在乡下？”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] . ”

“ Of course . ”

“ 的 课程 . ”

“当然。”

“ [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] ? ”

“ And in the mountains ? ”

“ 和 在 这 山脉 ? ”

“那在山里呢？”

“ [hɪr] , [ɪn][jʊr; jər] [ˈneɪbərhʊd] , [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] . ”

“ Here , in your neighbourhood , if possible . ”

“ 这里 , 在 你的 邻里 , 如果 可能的 . ”

“如果可以的话，就在你家附近。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈbraɪbɪŋ] [ˌem ˈiː] , ” [kraɪd] [ə; eɪ] . [ziː] . , “ [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [noʊ] .

“ You are bribing me , ” cried A . Z . , “ more than you know .

“ 你 是 贿赂 我 , ” 哭 一个 . Z . , “ 更多的 比 你 知道 .

“你这是在贿赂我，”AZ喊道，“而且贿赂的程度远超你的想象。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ɪn][wɑːnt][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈneɪbərz] , [ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɡetɪŋ] [kuːl] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd]

I am in want of such neighbours , and although it is getting cool , ” she added

我 是 在 想 的 这样的 邻居 , 和 虽然 它 是 获得 凉爽的 , ” 她 额外

’

’

’

“我正需要这样的邻居，虽然天气渐渐转凉了，”她补充道。

[ˈdrɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [ʃɔːl] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] , “ [stɪl] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [jet] [dɑːrk] ,

drawing her shawl around her , “ still , as it is not yet dark ,

绘画 她 披肩 大约 她 , “ 仍然 , 作为 它 是 不是 然而 黑暗的 ,

她裹紧披肩，“不过，天还没黑呢”，

[wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃesnʌt] [triː] , [ænd; ənd][pərˈhæps] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði]

we may as well return to the chestnut tree , and perhaps walk to the

我们 可能 作为 出色地 返回 到 这 板栗 树 , 和 也许 走 到 这

[biːtʃ] - [wʊd] ,

beech - wood ,

山毛榉 - 木头 ,

我们不妨回到栗树下，或许还可以走到山毛榉林去。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [sɔː] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] .

which you saw from it .

哪个 你 锯 从 它 .

这一点你从中就看到了。

” [ɑːn] [ə'sendɪŋ] [ə; eɪ] [slaɪt] [ə'klɪvəti] , [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪk'stensɪv] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːm] [leɪk] [bɪ'keɪm]
” On ascending a slight acclivity , a more extensive view of the Chiem Lake became
” 在 上升 一个 轻微 坡度 , 一个 更多的 广泛的 看法 的 这 Chiem 湖 成为
['vɪzəb(ə)l] ,
visible ,
可见的 ,

“沿着缓坡向上攀登，更广阔的詹湖景色尽收眼底。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɛzənts] [haʊs] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['oʊvər] - ['hæŋɪŋ] [ruːf] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['bælkəni] ,
and a peasant's house , with its over - hanging roof and long balcony ,
和 一个 农民的 房子 , 和 它是 超过 - 绞刑 屋顶 和 长的 阳台 ,

还有一栋农舍，屋顶向外突出，阳台很长。

[stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪlt] ['ɔːlmoʊst][ɪn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,
stood before them — it was built almost in the mountain ,
站立 前 他们 — 它 曾是 建造 几乎 在 这 山 ,

矗立在他们面前的是一座几乎建在山体里的建筑，

[æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [soʊ][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] ;
at least it appeared so at a little distance ;
在 至少 它 出现 所以 在 一个 小的 距离 ;

至少从远处看是这样的；

[ə; eɪ] ['nɔɪzi] [striːm] [rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːks] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]
a noisy stream rushed out of the rocks beside it , and formed a series of
一个 嘈杂 溪流 匆忙 出去 的 这 岩石 旁 它 , 和 形成 一个 系列 的
[kæ'skeɪdz] ,
cascades ,
级联 ,

一条湍急的溪流从旁边的岩石缝隙中奔涌而出，形成了一连串的瀑布。

[waɪl] [ɪn'devər] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [ɡriːn] [fiːldz] , [ænd; ənd][dɑːrk] [wʊd] [bɪ'niːθ] .
while endeavouring to reach the green fields , and dark wood beneath .
尽管 努力 到 抵达 这 绿色的 字段 , 和 黑暗的 木头 下面 .

在努力到达绿色田野和下方的黑暗树林的同时。

['ʌndər] [ðə; ði] ['nuːmərəs] [fruːt] [triːz] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [haʊs] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˌoʊvər'loʊdɪd]
Under the numerous fruit trees which surrounded the house , with their overloaded
在下面 这 很多的 水果 树木 哪个 包围 这 房子 , 和 他们的 过载
['bræntʃɪz] ['bendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] ,
branches bending to the ground ,
分支 弯曲 到 这 地面 ,

房子周围有很多果树，枝繁叶茂，挂满了果实，弯向地面。

[wɜːr; wər] ['sevrəl] ['wʊd(ə)n] [bentʃɪz] ; [ɑːn][wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [ə; eɪ] . [ziː] . ['siːtɪd] [hɜːr'self] , [waɪl]
were several wooden benches ; on one of these A . Z . seated herself , while
是 一些 木制的 长椅 ; 在 一 的 这些 一个 . Z . 坐着 她自己 , 尽管
['hæmɪltən] ,
Hamilton ,
汉密尔顿 ,

有好几条木凳；AZ 坐在其中一条凳子上，而汉密尔顿，

[ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['wɪndoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] - [flɔːr] ,
attracted by the light from some windows on the ground - floor ,
吸引 经过 这 光 从 一些 视窗 在 这 地面 - 地面 ,

被一楼某些窗户透进来的光线吸引住了，

[siːmd] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] ['premɪsɪz] [mɔːr] ['kloʊsli] .
seemed disposed to inspect the premises more closely .
似乎 处置 到 检查 这 前提 更多的 密切 .

似乎有意更仔细地检查这处房产。

[ə; eɪ] [laʊd] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['hezɪteɪt] .
A loud chorus of voices made him hesitate .
一个 大声 合唱 的 声音 制成 他 犹豫 .

一阵嘈杂的人声让他犹豫了。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət][ðer; ðər] ['iːvnɪŋ] [prerz] , ” [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ] . [ziː] . , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [nɑːt][tuː; tə]
“ They are at their evening prayers , ” observed A . Z . , “ it is better not to
“ 他们 是 在 他们的 晚上 祈祷 , ” 观察到 一个 . Z . , “ 它 是 更好的 不是 到
[dɪ'stɜːrb] [ðem; ðəm] .
disturb them .
打扰 他们 .

“他们正在做晚祷,”AZ说道，“最好不要打扰他们。”

[kʌm] [hɪr] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Come here , and listen to me .
来 这里 , 和 听 到 我 .

过来，听我说。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [siːn] [ə; eɪ] [haʊs] [mɔːr] ['bjuːtɪfli] ['sɪtʃueɪtɪd][ðæn; ðən] [ðɪs] , [moʊst]
You have not often seen a house more beautifully situated than this , most
你 有 不是 经常 已见 一个 房子 更多的 非常漂亮 位于 比 这 , 最多
['prɑːbəbli] ! ”
probably ! ”
大概 ! ”

你大概很少见到比这位置更优越的房子了！

“ ['nevər] . ”
“ Never . ”
“ 绝不 . ”

“绝不。”

“ [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['pesnts] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [tʃuːz] [ə; eɪ] [saɪt] !
“ The mountain peasants know how to choose a site !
“ 这 山 农民 知道 如何 到 选择 一个 地点 !

“山里的农民懂得如何选址！”

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] [haʊ] ['haɪli] [ðeɪ] ['væljuː][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,
You have no idea how highly they value a view of this kind ,
你 有 不 主意 如何 高度 他们 价值 一个 看法 的 这 种类 ,

你根本无法想象他们有多么重视这种观点。

[ɔːr] [haʊ] [ðeɪ] [fiːl] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['siːnəri] ;
or how they feel the beauty of their scenery ;
或者 如何 他们 感觉 这 美丽 的 他们的 风景 ;

或者他们如何感受周围景色的美丽；

[ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd][maɪndz][ɑːr; ər][frʌm; frəm] ['ɪnfənsi] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][grænd][ænd; ənd] ['straɪkɪŋ]
their eyes and minds are from infancy accustomed to grand and striking
他们的 眼睛 和 思想 是 从 婴儿期 习惯 到 盛大 和 引人注目
[fɔːrmz] — [ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['kɔːzɪz] [ðə; ði][ɑːn'wiː][ænd; ənd] ['lɪstləsnəs] [kɔːld] [mɑːlə'diː] [diː'ju]
forms — the want of them causes the ennui and listlessness called Maladie du
表格 — 这 想 的 他们 原因 这 厌倦 和 倦怠 称为 疾病 杜
[peɪz] ,
pays ,
支付 ,

他们的眼睛和心灵从婴儿时期就习惯了宏伟壮丽的景象——缺乏这些景象会导致一种被称为“国家病”的倦怠和精神萎靡。

[ˌnɒ'stældʒi] [ɔːr] ['haɪmˌveɪ] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɔːl] [ˌmaʊntə'nɪəz] ['sʌfər] , [mɔːr] [ɔːr] [les] ,
Nostalgie or Heimweh , from which all mountaineers suffer , more or less ,
怀旧 或者 家乡 , 从 哪个 全部 登山者 遭受 , 更多的 或者较少的 ,

乡愁或归乡之情，或多或少都困扰着所有登山者。

[wen] [ɪn][ə; eɪ] [taʊn] [ɔːr] ['dɪstənt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['maʊntnz] .
when in a town or distant from their mountains .
什么时候 在 一个 镇 或者 遥远 从 他们的 山脉 .

当他们身处城镇或远离山区时。

[aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['æktʃuəli] [felt] [ðɪs] [mɑːlə'diː] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] , [baɪ]
I can understand it , as I have actually felt this maladie , for which , by
我 能 理解 它 , 作为 我 有 实际上 毛毡 这 疾病 , 为了 哪个 , 经过
[ðə; ði][baɪ] ,
the by ,
这 经过 ,

我能理解，因为我也曾患过这种疾病，顺便一提，

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['ɪŋglɪʃ] [neɪm] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['mjuːnɪk] [fɔːr; fər]
we have no English name , when I was obliged to remain in Munich for
我们 有 不 英语 姓名 , 什么时候 我 曾是 有义务 到 保持 在 慕尼黑 为了
[sʌm; səm] [taɪm] ,
some time ,
一些 时间 ,

我们没有英文名字，当时我不得不在慕尼黑待了一段时间。

[ə'baʊt] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
about two years ago .
关于 二 年 前 .

大约两年前。

[ðə; ði] ['pez(ə)nt] [tuː; tə] [huːm] [ðæt] [haʊs] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðoʊz] ['fruːtf(ə)l] [fiːldz] [bɪ'loʊ] [ˌjuː 'es] [bɪ'lɔːŋ] ,
The peasant to whom that house and all those fruitful fields below us belong ,
这 农民 到 谁 那 房子 和 全部 那些 卓有成效 字段 以下 我们 属于 ,

那栋房子和我们脚下所有肥沃田地的主人，是一位农民。

[ɪz] [ə'baʊt] [dɪ'lɪbərətli] [tuː; tə][daɪ][ʌv; əv] [ðɪs] [moʊst] ['lɪŋgərɪŋ] [ænd; ənd] ['melənkɑːli] [dɪ'ziːz] ;
is about deliberately to die of this most lingering and melancholy disease ;
是 关于 故意地 到 死 的 这 最多 挥之不去的 和 忧郁 疾病 ;

他似乎打算故意死于这种极其顽固和令人悲伤的疾病；

[hiː; hi] [ɪn'tendz] [tuː; tə] ['emɪgreɪt] [tuː; tə] [ə'merɪkə] ! ”
he intends to emigrate to America ! ”
他 意图 到 移民 到 美国 ! ”

他打算移民美国！

“ [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] ! ” [kraɪd] ['hæmɪltən] .
“ Oh , what a fool ! ” cried Hamilton .
“ 哦 , 什么 一个 傻子 ! ” 哭 汉密尔顿 .

“哦，真是个傻瓜！”汉密尔顿喊道。

“ [aɪ][hæv; həv] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ɪn] ['ræðər] [mɔːr] ['sɪv(ə)l] [tɜːrmz] , ” ['ænsər]
“ I have said as much to him , but in rather more civil terms , ” answered
“ 我 有 说 作为 很多 到 他 , 但 在 相当 更多的 民用 条款 , ” 回答
[ə; eɪ] . [ziː] . ;
A . Z . ;
一个 . Z . ;

“我跟他说过同样的话，不过措辞要客气些，”AZ回答道；

“ [bʌt; bət][ɔːl][tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] ; [pər'hæps] , [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['məutivz] , [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk]
“ but all to no purpose ; perhaps , when you know his motives , you may think
“ 但 全部 到 不 目的 ; 也许 , 什么时候 你 知道 他的 动机 , 你 可能 思考
['dɪfrəntli] ,
differently ,
不同 ,

“但这一切都是徒劳；或许，当你了解他的动机后，你的想法会有所不同。”

[ðoʊ]	[aɪ]	['kænɑːt]	.
though	**I**	**cannot**	**.**
尽管	我	不能	.

虽然我不能。

[ðə; ði]	[ɪk'striːm]	['tʃiːpnəs]	[ʌv; əv]	[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]	[ɪn]	[bə'veriə]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[temp'teɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['pesnts]	,
The	**extreme**	**cheapness**	**of**	**education**	**in**	**Bavaria**	**is**	**a**	**great**	**temptation**	**to**	**the**	**peasants**	**,**
这	极端	廉价	的	教育	在	巴伐利亚	是	一个	伟大的	诱惑	到	这	农民	,

巴伐利亚教育成本极低，这对农民来说极具诱惑力。

[wen]	[ðer; ðər]	[sʌnz]	[dɪ'stɪŋgwɪʃ]	[ðəm'selvz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['dʒɜːrmən]	[skuːlz]	,	[tuː; tə]	[let]	[ðem; ðəm]	[kən'tɪnjuː]	[ðer; ðər]	[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]	,
when	**their**	**sons**	**distinguish**	**themselves**	**at**	**the**	**German**	**schools**	**,**	**to**	**let**	**them**	**continue**	**their**	**education**	**,**
什么时候	他们的	儿子们	区分	他们自己	在	这	德语	学校	,	到	让	他们	继续	他们的	教育	,

当他们的儿子在德国学校表现出色时，为了让他们继续接受教育，

[lɜːrn]	['lætn]	,	[ænd; ənd]	['æftərwərdz]	['stʌdi]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]	.
learn	**Latin**	**,**	**and**	**afterwards**	**study**	**at**	**the**	**University**	**.**
学习	拉丁	,	和	然后	学习	在	这	大学	.

先学习拉丁语，然后上大学。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['kɑːmən]	[θɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	[raɪz]	[tuː; tə]	['emɪnəns]	[ɪn]	[ðə; ði]	['lɜːrnɪd]	[prə'fɛʃənz]	,
It	**is**	**a**	**common**	**thing**	**for**	**them**	**to**	**rise**	**to**	**eminence**	**in**	**the**	**learned**	**professions**	**,**
它	是	一个	常见的	事物	为了	他们	到	上升	到	卓越	在	这	学习	职业	,

他们在学术领域取得卓越成就是很常见的事。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['eldɪst]	[sʌn]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[frend]	-	[hɪr]	[wʊd]	[moʊst]	['prɑːbəbli]	[hæv; həv]	[dʌn]	[soʊ]	,
and	**the**	**eldest**	**son**	**of**	**my**	**friend**	**Felsenbauer**	**here**	**would**	**most**	**probably**	**have**	**done**	**so**	**,**
和	这	长子	儿子	的	我的	朋友	-	这里	会	最多	大概	有	完毕	所以	,

我朋友费尔森鲍尔的长子很可能也会这样做。

[hæd; həd]	[ˌaɪ 'tiː]	[nɑːt]	['tʃænst]	[ðæt]	[wen]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['nɪrli]	[kəm'pliːtɪd]	[hɪz; ɪz]	['stʌdiz]	,
had	**it**	**not**	**chanced**	**that**	**when**	**he**	**had**	**nearly**	**completed**	**his**	**studies**	**,**
有	它	不是	偶然	那	什么时候	他	有	几乎	完全的	他的	研究	,

如果不是碰巧在他即将完成学业的时候，

[ðæt]	[ˌrevə'luːʃəneri]	[ə'tempt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['stjʊdnts]	[tʊk]	[pleɪs]	[ɪn]	[ðə; ði]	[jɪr]	-	,	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[juː; jʊ]	[meɪ]	,
that	**revolutionary**	**attempt**	**of**	**the**	**students**	**took**	**place**	**in**	**the**	**year**	**1830**	**,**	**of**	**which**	**you**	**may**	**,**
那	革命性的	试图	的	这	学生	采取	地方	在	这	年	-	,	的	哪个	你	可能	,

学生们的那次革命性尝试发生在1830年，关于这一点，你可能知道。

[pər'hæps]	,	[hæv; həv]	[hɜːrd]	.
perhaps	**,**	**have**	**heard**	**.**
也许	,	有	听到	.

或许听说过。

['weðər] [ɔːr][nɑːt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪmplɪkeɪtɪd] , [ɪz] [ˌʌn'noʊn] ; [bʌt; bət]['æftər] ['hævɪŋ] [kən'siːld]
Whether or not he was implicated , is unknown ; but after having concealed
无论 或者 不是 他 曾是 牵涉其中 , 是 未知 ; 但 后 拥有 暗
[hɪm'self] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,
himself for some time ,
他自己 为了 一些 时间 ,

他是否牵涉其中尚不得而知；但在躲藏了一段时间后，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz][moʊst] ['ɪntɪmət] [frendz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪm'prɪznd] ,
and found that all his most intimate friends had been imprisoned ,
和 成立 那 全部 他的 最多 亲密的 朋友们 有 到过 被监禁 ,

他发现自己最亲密的朋友都被关进了监狱。

[hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [fɔːr; fər] ['mʌni] , [ænd; ənd] [went] [ɔːf] [tuː; tə] [ə'merɪkə] .
he wrote to his father for money , and went off to America .
他 写道 到 他的 父亲 为了 钱 , 和 去 离开 到 美国 .

他写信给父亲要钱，然后去了美国。

[hiː; hi][hæz; həz] ['mærid] [æn; ən] [ə'merɪkən] , [ænd; ənd][ɪz][soʊ] [ˌædvən'teɪdʒəsli] [pleɪst] [æt; ət] [ˌsɪnsɪ'næti]
He has married an American , and is so advantageously placed at Cincinnati
他 有 已婚 一个 美国人 , 和 是 所以 有利地 放置 在 辛辛那提
,
,
,

他娶了一位美国人，因此在辛辛那提的处境非常有利。

[ðæt] [hiː; hi][ɪz][moʊst][dɪ'zaɪərəs][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz]['fæməli] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,
that he is most desirous to have his family near him ,
那 他 是 最多 渴望 到 有 他的 家庭 靠近 他 ,

他最渴望的是家人能陪伴在身边。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['letərz] [ɑːr; ər][frʌm; frəm] [jɪr] [tuː; tə] [jɪr] [mɔːr] ['presɪŋ] .
and his letters are from year to year more pressing .
和 他的 信件 是 从 年 到 年 更多的 紧迫 .

而且他的信件内容一年比一年更加紧迫。

[ðə; ði][oʊld][mæn][ɪz] [naʊ] ['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['pɜːrtʃəsər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd]
The old man is now only waiting to find a purchaser for his house and
这 老的 男人 是 现在 仅有的 等待 到 寻找 一个 购买者 为了 他的 房子 和
[graʊndz] ! ”
grounds ! ”
理由 ! ”

这位老人现在只等着找到买家来买下他的房子和土地了！

“ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , ” [sed] ['hæmɪltən] , ['læfɪŋ] ; “ [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [haʊs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː]
“ I understand , ” said Hamilton , laughing ; “ you think that house , with a few
“ 我 理解 , ” 说 汉密尔顿 , 笑 ; “ 你 思考 那 房子 , 和 一个 很少
[ˌɔːltə'reiʃəns] ,
alterations ,
变化 ,

“我明白了，”汉密尔顿笑着说；“你觉得那栋房子，稍加改造，

[maɪt] [biː; bi] [meɪd] [æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɪti] .
might be made as comfortable as it is pretty .
可能 是 制成 作为 舒服的 作为 它 是 漂亮的 .

它既要美观又要舒适。

[wʌt] [praɪs] [dʌz] [hiː; hi] [dɪ'mænd] ? ”
What price does he demand ? ”
什么 价格 做 他 要求 ? ”

他要价多少?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《首字母：现代生活的故事》(The Initials A Story of Modern Life)

第30/33页

“ [ə'baʊt] [twelv] ['hʌndrəd] [paʊndz] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][get] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]
“ About twelve hundred pounds ; but he will not get more than a thousand
“ 关于 十二 百 磅 ; 但 他 将要 不是 得到 更多的 比 一个 千
[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;
for it ;
为了 它 ;

“大约一千二百英镑；但他最多只能卖到一千英镑；

[ænd; ənd][ɪz] ['ðerfɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][faindz]
and is therefore likely to have to wait for a year or two before he finds
和 是 所以 可能 到 有 到 等待 为了 一个 年 或者 二 前 他 发现
[ə; eɪ] ['pɜːrtʃəsər] ;
a purchaser ;
一个 购买者 ;

因此，他可能要等一两年才能找到买家；

[soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] ['iːðər] [tuː; tə] [bai] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][maɪnd] ,
so you have plenty of time either to buy it , or change your mind ,
所以 你 有 很多 的 时间 任何一个 到 买 它 , 或者 改变 你的 头脑 ,

所以你有充足的时间购买，或者改变主意。

[wɪtʃ] [aɪ] [sə'spekt] [juː; jʊ] [wɪl] [duː]['æftər][jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] .
which I suspect you will do after your return home .
哪个 我 怀疑 你 将要 做 后 你的 返回 家 .

我怀疑你回家后会这么做。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [aɪ] [ˌrekə'mend] [jʊr; jər] [in'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [deɪ] [wɪð; wɪθ] ['hɛrmən] ,
At all events I recommend your inspecting it some day with Herrmann ,
在 全部 活动 我 推荐 你的 检查 它 一些 天 和 赫尔曼 ,

无论如何，我建议你找个时间和赫尔曼一起去检查一下。

[huː] [ˌʌndə'stændz] [sʌtʃ] [θɪŋz] ['pɜːrfɪktli] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə]
who understands such things perfectly — it will not be uninteresting to you to
WHO 明白 这样的 事物 完美 — 它 将要 不是 是 无聊 到 你 到
[noʊ] [ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,
know the financial position of a peasant of this kind ,
知道 这 金融的 位置 的 一个 农民 的 这 种类 ,

如果你对这类事情非常了解——那么了解这类农民的经济状况对你来说一定不会无趣。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæv; həv][ðə; ði] [smɔːlɪst] [hoʊps] [ʌv; əv][jʊr; jər]['evər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜːrtʃəsər] ,
and if he have the smallest hopes of your ever being a purchaser ,
和 如果 他 有 这 最小 希望 的 你的 曾经 存在 一个 购买者 ,

如果他哪怕有一丝希望你会成为买家，

[hiː; hi] [wɪl] [ˌʌnrɪ'zɜːrvɪdli] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnts] .
he will unreservedly show you all his accounts .
他 将要 毫无保留 展示 你 全部 他的 账户 .

他会毫无保留地向你展示他的所有账户。

” [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] , [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðer; ðər]
” While they were speaking , the peasant and his wife , followed by their
” 尽管 他们 是 请讲 , 这 农民 和 他的 妻子 , 随后 经过 他们的
['sekənd] [sʌn][ænd; ənd] ['dɔːtər] ,
second son and daughter ,
第二 儿子 和 女儿 ,

“他们说话间，农夫夫妇带着他们的二儿子和二女儿走了过来，

[keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [inˈsjuːd] .
came out of the house , and a long conversation ensued .
来了 出去 的 这 房子 , 和 一个 长的 对话 随后 .

他走出房子，然后开始了长时间的谈话。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][dɑːrk] [wen] [ə; eɪ] . [ziː] . [prəˈpoʊzd] [ˈliːvɪŋ] ,
It was so dark when A . Z . proposed leaving ,
它 曾是 所以 黑暗的 什么时候 一个 . Z . 建议的 离开 ,

AZ提出离开的时候天色很黑。

[ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn] [əˈkʌmpəniɪŋ] [hɜːr; hər] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlæntərn] .
that the old man insisted on accompanying her home with a lantern .
那 这 老的 男人 坚持 在 随同 她 家 和 一个 灯笼 .

老人坚持要提着灯笼陪她回家。

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈɛlˈaɪ] .
CHAPTER XLI .
章 xli .

第四十一章

[ðə; ði] - - - ([ˈtɑːrgɪt] [ˈʃuːtɪŋ] [mætʃ]) .
THE SCHEIBEN - SCHIESSEN (TARGET SHOOTING MATCH) .
这 - - - (目标 射击 匹配) .

SCHEIBEN-SCHIESSEN（打靶比赛）。

[ˈbærən][ziː] — [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ˈhæmɪltən] , [ænd; ənd] [went]
Baron Z — returned the next day , was delighted to see Hamilton , and went
男爵 Z — 返回 这 下一个 天 , 曾是 高兴极了 到 看 汉密尔顿 , 和 去
[əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ˈevriwer] ,
about with him everywhere ,
关于 和 他 到处 ,

第二天，Z男爵回来了，见到汉密尔顿非常高兴，便和他形影不离。

[ˈʃoʊɪŋ] [ænd; ənd] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [wətˈevər] [hiː; hi] [θɔːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [ˈɪntrəst] [hɪm; ɪm] .
showing and explaining whatever he thought likely to interest him .
显示 和 解释 任何 他 想法 可能 到 兴趣 他 .

他会展示并解释任何他认为人们可能会感兴趣的东西。

[wʌn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [iksˈkəːʃənz] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmærɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊd] - [ˈreɪndʒər][wɪð; wɪθ]
One of their excursions was to the marriage of a wood - ranger with
一 的 他们的 短途旅行 曾是 到 这 婚姻 的 一个 木头 - 游侠 和
[ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪnkiːpər] ,
the daughter of an innkeeper ,
这 女儿 的 一个 旅店老板 ,

其中一次出行是去参加一位护林员和一位旅店老板女儿的婚礼。

[huː] [lɪvd] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] .
who lived deep in the mountains .
WHO 居住地 深的 在 这 山脉 .

他们居住在深山里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dæns] [ænd; ənd] [ˈtɑːrgɪt] [ˈʃuːtɪŋ] [mætʃ] [æz; əz] [ˈwedɪŋ]
There was to be a dance and target shooting match as wedding
那里 曾是 到 是 一个 舞蹈 和 目标 射击 匹配 作为 婚礼
[feˈstɪvɪtiːz] ;
festivities ;
庆祝活动 ;

婚礼庆祝活动包括舞会和射击比赛；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][noʊ] [smɔːl] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [ðæt] [ˈhæmɪltən] , [æt; ət][æn; ən]
and it was with no small satisfaction that Hamilton , at an
和 它 曾是 和 不 小的 满意 那 汉密尔顿 , 在 一个
[ʌnˈmɛnʃənəbli] [ˈɜːrli] [ˈaʊər] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
unmentionably early hour in the morning ,
不可言说 早期的 小时 在 这 早晨 ,

汉密尔顿颇为满意地表示，在清晨一个难以启齿的时间，

[ˈfɑːloʊd] [ˈbærən][ziː] — [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [tuː; tə] [tʃuːz] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈraɪfəlz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlætər] .
followed Baron Z — to his room to choose one of his rifles for the latter .
随后 男爵 Z — 到 他的 房间 到 选择 一 的 他的 步枪 为了 这 后者 .

跟着 Z 男爵到他的房间，为后者挑选一支步枪。

[ˈhæmɪltən] [dɪd][nɑːt] , [æz; əz][ɑːn][ə; eɪ][ˈfɔːrmər] [əˈkeɪʒn] , [ˈlɪs(ə)n][wɪð; wɪθ] [ɪnˈdɪfrəns] [waɪl] [hiː; hi]
Hamilton did not , as on a former occasion , listen with indifference while he
汉密尔顿 做过 不是 , 作为 在 一个 以前的 场合 , 听 和 漠不关心 尽管 他
[ˈdeskænt] [ɑːn][ðer; ðər] [ˈmerɪts] ,
descanted on their merits ,
倾析 在 他们的 优点 ,

与以往不同，汉密尔顿并没有在滔滔不绝地谈论他们的优点时漠不关心。

[bʌt; bət] [ɪɡˈzæmɪnd] [ðem; ðəm] [ˈkerfəli] , [pɔɪzd] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
but examined them carefully , poised them in his hand ,
但 检查 他们 小心 , 准备 他们 在 他的 手 ,

但他仔细地检查了它们，并将它们拿在手中把玩。

[ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈbelfri] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]
and pointed them out of the windows at the little belfry of the house
和 尖 他们 出去 的 这 视窗 在 这 小的 钟楼 的 这 房子
[hiː; hi][hæd; həd] [ˈvɪzɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] . [ziː] . ,
he had visited with A . Z . ,
他 有 到访 和 一个 . Z . ,

然后指着窗户，让他们看向他和AZ一起参观过的那栋房子的小钟楼。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [tʃoʊz] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈtɑːrɡɪt] .
and which he now chose as a target .
和 哪个 他 现在 选择 作为 一个 目标 .

而他现在选择这里作为攻击目标。

“ [juː; jʊ] [ˈriːəli] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [ˌʌndərˈstʊd] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [əˈbaʊt] , ” [əbˈzɜːrvd] [ə; eɪ] . [ziː] .
“ You really look as if you understood what you were about , ” observed A . Z .
“ 你 真的 看 作为 如果 你 理解 什么 你 是 关于 , ” 观察到 一个 . Z .
,
,
,

“你看上去真的很明白自己在做什么，”AZ评论道。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈpɔːrɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] [ˈkɔːfi] .
who was pouring out their coffee .
WHO 曾是 浇注 出去 他们的 咖啡 .

有人正在倒咖啡。

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɡeɪnd] [ˈnʌθɪŋ] [els] [baɪ][jʊr; jər] [ˈrezɪdəns] [ɪn] [bəˈveriə] ,
“ If you have gained nothing else by your residence in Bavaria ,
“ 如果 你 有 获得 没有什么 别的 经过 你的 住宅 在 巴伐利亚 ,

“如果你在巴伐利亚居住期间没有获得任何其他好处，

[juː; jʊ][hæv; həv][æt; ət] [liːst] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][get] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][tuː; tə][juːz][ə; eɪ]['raɪf(ə)l]
you have at least learned to get up in the morning , and to use a rifle
你 有 在 至少 学习 到 得到 向上 在 这 早晨 , 和 到 使用 一个 步枪
! ” .
! ” .
! ” .

你至少学会了早上起床，还会用步枪了！

“ [bəuθ] [dɪ'saɪdɪdli] ['dʒɜːrmən] [ə'kʌmplɪʃməntz] , ” [rɪ'plaɪd] ['hæmɪltən] , ['læfɪŋ] , “ [ænd; ənd]
“ Both decidedly German accomplishments , ” replied Hamilton , laughing , “ and
“ 两个都 绝对地 德语 成就 , ” 回复 汉密尔顿 , 笑 , “ 和
['lɜːrnɪd] , [ɪn][bəuθ]['keɪsɪz] , [frʌm; frəm] ['leɪdiz] .
learned , in both cases , from ladies .
学习 , 在 两个都 案例 , 从 女士们 .

“这两项成就都明显是德国人的成就，”汉密尔顿笑着回答说，“而且都是从女士那里学来的。”

['mædəm] ['rəuzənbəːg] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌbærə'nes] ['wɔːldɔːf] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ] ,
Madame Rosenberg and the Baroness Waldorf have been my instructresses ,
夫人 罗森伯格 和 这 男爵夫人 华德福 有 到过 我的 女教师 ,

罗森伯格夫人和沃尔道夫男爵夫人是我的老师。

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [wen] [juː; jʊ] [lʊk] ['oʊvər][maɪ]['dʒɜːrn(ə)l] . ”
as you will find when you look over my journal . ”
作为 你 将要 寻找 什么时候 你 看 超过 我的 杂志 . ”

当你翻阅我的日记时就会发现这一点。”

“ [wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə][duː][tuː; tə] - [deɪ] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'loʊn] [ænd; ənd]['kwaɪət] , ” [sed] [ə; eɪ] . [ziː]
“ Which I intend to do to - day , when I am alone and quiet , ” said A . Z
“ 哪个 我 打算 到 做 到 - 天 , 什么时候 我 是 独自的 和 安静的 , ” 说 一个 . Z
. ,
. ,
. ,

“我打算今天趁着独处安静的时候去做这件事，”AZ说道。

“ [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wen'evər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'spoʊzd] . ”
“ and then we can talk about it whenever you are disposed . ”
“ 和 然后 我们 能 讲话 关于 它 每当 你 是 处置 . ”

“等你方便的时候，我们可以再谈。”

“ [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ɔːf] ! ” [kraɪd] ['bærən][ziː] — ; [ænd; ənd] ['hæmɪltən] [faʊnd] [hɪm'self] , [suːn] ['æftər] ,
“ Time to be off ! ” cried Baron Z — ; and Hamilton found himself , soon after ,
“ 时间 到 是 离开 ! ” 哭 男爵 Z — ; 和 汉密尔顿 成立 他自己 , 很快 后 ,

“该走了！”Z男爵喊道；不久之后，汉密尔顿发现自己……

['draɪvɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['waɪldɪst] ['pa:siz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [æt; ət][æn; ən] ['aʊər] [wɪtʃ] [hiː; hi]
driving through the wildest passes of the mountain at an hour which he
驾驶 通过 这 最狂野的 通过 的 这 山 在 一个 小时 哪个 他
[hæd; həd] ['fɔːrmərli] [kən'sɪdərd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ] ['da:kənd] ['tʃeɪmbər]
had formerly considered ought to be devoted to sleep in a darkened chamber
有 以前 经过考虑的 应该 到 是 奉献 到 睡觉 在 一个 变暗 房间
.
.
.

他原本认为这个时间应该用来在黑暗的房间里睡觉，结果却驱车穿过了山区最荒凉的山口。

[ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] ['ʃædoʊ] , [ðoʊ] [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] ['braɪtli] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] [ə'bʌv]
The road was still in shadow , though the sun shone brightly on the rocks above
这 路 曾是 仍然 在 阴影 , 尽管 这 太阳 闪耀 明亮地 在 这 岩石 多于
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

虽然阳光灿烂地照耀着道路上方的岩石，但道路仍然笼罩在阴影中。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [θruː] [æn; ən] [əˈkeɪʒən(ə)l] [kleft] [ɪn][ðem; ðəm] ,
and it was only through an occasional cleft in them ,
和 它 曾是 仅有的 通过 一个 偶然 裂 在 他们 ,

而且只是由于它们偶尔出现的裂缝，

[ɔːr][ə; eɪ] [ˈwaɪdnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæs] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [roʊd] [leɪ] ,
or a widening of the pass through which the road lay ,
或者 一个 扩大 的 这 经过 通过 哪个 这 路 躺 ,

或者拓宽道路穿过的山口，

[ðæt] [ðə; ði][wɔːrm] [ˈreɪz] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ˈtempərd] [ðə; ði] [ˈbreɪsɪŋ] [ˈmɔːrnɪŋ] [er] .
that the warm rays occasionally tempered the bracing morning air .
那 这 温暖的 射线 偶尔 淬火 这 支撑 早晨 空气 .

温暖的阳光偶尔会缓和清晨凛冽的空气。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [ˈhæmɪltən] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ˈroʊzənbɝgz] ,
For the first time since Hamilton had left the Rosenbergs ,
为了 这 第一的 时间 自从 汉密尔顿 有 左边 这 罗森伯格 ,

自从汉密尔顿离开罗森伯格夫妇以来，第一次

[hiː; hi] [felt] [ɪɡˈzɪləreɪtɪd] — [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ] [laɪf] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɔːrmərli] [dʌn] .
he felt exhilarated — disposed to enjoy life as he had formerly done .
他 毛毡 兴奋 — 处置 到 享受 生活 作为 他 有 以前 完毕 .

他感到精神振奋，想要像以前一样享受生活。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [fərˈɡet] [ˈhɪldəˌɡɑːrd]
It must not be supposed that he was beginning to forget Hildegarde
它 必须 不是 是 据称 那 他 曾是 开始 到 忘记 希尔德加德
— [kwaɪt] [ðə; ði] [ˈkɑːntreri] — [hɪz; ɪz][ˈment(ə)l] [ˈstrʌɡlz] [wɜːr; wər][ˈoʊvər] ;
— quite the contrary — his mental struggles were over ;
— 相当 这 相反 — 他的 精神的 斗争 是 超过 ;

千万不要以为他开始忘记希尔德加德了——恰恰相反——他的精神斗争已经结束了；

[ˈæbsəns] , [ðæt] [ˈʃʊrɪst] [test] [ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] ,
absence , that surest test of affection ,
缺席 , 那 最可靠的 测试 的 感情 ,

离别，是检验爱情最可靠的方法。

[hæd; həd] [pruːvd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [wɪˈðaʊt] [hɜːr; hər][ðə; ði] [best] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [wʊd] [biː; bi]
had proved to him that without her the best years of his life would be
有 已证实 到 他 那 没有 她 这 最好的 年 的 他的 生活 会 是
[ˈklaʊdɪd] ;
clouded ;
阴天 ;

她向他证明，如果没有她，他生命中最美好的时光将会黯然失色；

[soʊ] [kəmˈpliːtli] [hæd; həd][ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd][ɔːl] [rɪˈleɪtɪŋ, riːˈleɪtɪŋ][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,
so completely had the world , and all relating to it ,
所以 完全地 有 这 世界 , 和 全部 相关 到 它 ,

世界以及与之相关的一切都如此彻底。

[bɪn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [jɪr] ,
been changed to him during the last year ,
到过 已更改 到 他 期间 这 最后的 年 ,

过去一年里，他被换成了其他人。

[soʊ] [ˈdɪfrənt] [wɜːr; wər] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [aɪˈdiːəz][frʌm; frəm] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ,
so different were all his ideas from what they had been ,
所以 不同的 是 全部 他的 想法 从 什么 他们 有 到过 ,

他的所有想法都与以前截然不同了。

[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[ˌrekəˈlekʃənz]	[ʌv; əv]	[hoʊm]	[wɜːr; wər]	[bɪˈkʌmɪŋ]	[ˈruːɪnz]	,
that	**his**	**recollections**	**of**	**home**	**were**	**becoming**	**ruins**	**,**
那	他的	回忆	的	家	是	成为	废墟	,

他对家乡的回忆正在逐渐变成废墟。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[wɪð; wɪθ]	[ˈdɪfɪkəlti]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n]	[səˈplaɪd]	[ðə; ði]	[ˈbroʊkən]	[wɔːlz]
and	**it**	**was**	**with**	**difficulty**	**that**	**his**	**imagination**	**supplied**	**the**	**broken**	**walls**
和	它	曾是	和	困难	那	他的	想像力	供应	这	破碎的	墙壁

[ænd; ənd]	[ˈkrʌmbliŋ]	[ˈwɪndoʊsɪl]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ˈfɔːrmər]	[ˈsplendɪd]	[ˈvɪʒənz]	[ʌv; əv]	[pɑːmp]	[ænd; ənd]	[ˈrɪtʃɪz]
and	**crumbling**	**windowsills**	**of**	**his**	**former**	**splendid**	**visions**	**of**	**pomp**	**and**	**riches**
和	摇摇欲坠	窗台	的	他的	以前的	灿烂	愿景	的	盛大场面	和	财富

.
:
.

他费尽心思，才用想象力描绘出昔日辉煌的景象——奢华与财富，如今却只剩下残垣断壁和摇摇欲坠的窗台。

[hɪz; ɪz]	[ˈoʊnli]	[fɪrz]	[naʊ]	[wɜːr; wər]	[ʌv; əv]	[ˈhɪldəˌɡɑːrd]	[hɜːrˈself]	,	[hiː; hi]	[hæf]	[ˈdredɪd]	[ə; eɪ]	[rɪˈpʌls]	;
His	**only**	**fears**	**now**	**were**	**of**	**Hildegarde**	**herself**	**,**	**he**	**half**	**dreaded**	**a**	**repulse**	**;**
他的	仅有的	恐惧	现在	是	的	希尔德加德	她自己	,	他	一半	令人恐惧的	一个	击退	;

他现在唯一害怕的就是希尔德加德本人，他有点害怕遭到拒绝；

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[rɪˈzɑːlvd]	[tuː; tə]	[breɪv]	[ˈiːv(ə)n]	[ðæt]	;	[ænd; ənd]	[sɪns]	[hɪz; ɪz]	[ˌrɛzəˈluːʃənz]
but	**he**	**had**	**resolved**	**to**	**brave**	**even**	**that**	**;**	**and**	**since**	**his**	**resolutions**
但	他	有	已解决	到	勇敢的	甚至	那	;	和	自从	他的	决议

[hæd; həd]	[bɪn]	[fɔːrmd]	,
had	**been**	**formed**	**,**
有	到过	形成	,

但他决心勇敢面对这一切；既然他的决心已经下定，

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[əˈɡen]	[bɪˈɡʌn]	[tuː; tə]	[fiːl]	[ˈpleʒər]	[ɪn]	[ˈevriθɪŋ]	[səˈraʊndɪŋ]	[hɪm; ɪm]	.
he	**had**	**again**	**begun**	**to**	**feel**	**pleasure**	**in**	**everything**	**surrounding**	**him**	**.**
他	有	再次	开始	到	感觉	乐趣	在	一切	周围	他	.

他又开始对周围的一切感到愉悦。

[wen]	[ˈbærən]	[ziː]	—	[stept]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈlɪt(ə)l]	[loʊ]	[ˈkærɪdʒ]	,	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[kɔːld]	[ə; eɪ]	“
When	**Baron**	**Z**	**—**	**stepped**	**out**	**of**	**the**	**little**	**low**	**carriage**	**,**	**which**	**he**	**called**	**a**	**“**
什么时候	男爵	Z	—	步	出去	的	这	小的	低的	运输	,	哪个	他	称为	一个	“

[ˈsɔːsɪdʒ]	,
sausage	**,**
香肠	,

当 Z 男爵从他称之为“香肠”的小矮马车里走出来时，

”	[tuː; tə]	[ˈɡæðər]	[ˈbʌntʃɪz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈbjuːtɪf(ə)l]	[waɪld]	[ˌroʊdəˈdendrən]	,	[ˈkɑːmənli]	[kɔːld]	[ˈælpən]
”	**to**	**gather**	**bunches**	**of**	**the**	**beautiful**	**wild**	**rhododendron**	**,**	**commonly**	**called**	**Alpen**
”	到	收集	成捆	的	这	美丽的	荒野	杜鹃花	,	通常	称为	阿尔卑斯山

[ˈroʊzən]	,
rosen	**,**
罗森	,

” 采摘成束美丽的野生杜鹃花，俗称阿尔卑斯杜鹃，

[ˈhæmɪltən]	[spræŋ]	[ˈdʒɔɪəsli]	[ʌp]	[ðə; ði]	[saɪd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈmaʊnt(ə)n]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	,
Hamilton	**sprang**	**joyously**	**up**	**the**	**side**	**of**	**the**	**mountain**	**with**	**him**	**,**
汉密尔顿	弹簧	欣喜地	向上	这	边	的	这	山	和	他	,

汉密尔顿和他一起兴高采烈地跳上了山坡。

[ænd; ənd]	[ɪkˈspɪriənst]	[ə; eɪ]	[ˈbɔɪɪʃ]	[ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n]	[ɪn]	[ˈskræmblɪŋ]	[ˈhaɪər]	[ænd; ənd]	[ˈhaɪər]	[stɪl]	,
and	**experienced**	**a**	**boyish**	**satisfaction**	**in**	**scrambling**	**higher**	**and**	**higher**	**still**	**,**
和	经验丰富的	一个	男孩气	满意	在	争抢	更高	和	更高	仍然	,

并体验到一种孩童般的满足感，那就是不断向上攀爬。

[tuː; tə]	[əb'teɪn]	[ə; eɪ]	[bræntʃ]	[wɪð; wɪθ]	['diːpli]	-	['kʌlərd]	['flaʊərz]	,	[ɔːr]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['swiːtli]	-	['sentɪd]
to	**obtain**	**a**	**branch**	**with**	**deeply**	**-**	**coloured**	**flowers**	**,**	**or**	**a**	**few**	**sweetly**	**-**	**scented**
到	获得	一个	分支	和	深	-	有色	花朵	,	或者	一个	很少	甜蜜地	-	香味

['sikləmənz]	.
cyclamens	**.**
仙客来	.

摘取一枝开着深色花朵的枝条，或者几株散发着甜香的仙客来。

[ðer; ðər]	[ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['vɪlɪdʒ]	,	[wɪtʃ]	[æz; əz]	['nɪrli]	[ri'zembld]	[ə; eɪ]	[nest]	[æz; əz]	[kʊd; kəd]
Their	**destination**	**was**	**a**	**village**	**,**	**which**	**as**	**nearly**	**resembled**	**a**	**nest**	**as**	**could**
他们的	目的地	曾是	一个	村庄	,	哪个	作为	几乎	类似	一个	巢	作为	可以

[wel]	[biː; bi]	[ɪ'mædʒɪnd]	,
well	**be**	**imagined**	**,**
出色地	是	想象	,

他们的目的地是一个村庄，这个村庄简直就像一个鸟巢。

[soʊ]	[kəm'pliːtli]	[wʌz; wəz]	[ˌaɪ 'tiː]	[sə'raʊndɪd]	[baɪ]	['maʊntnz]	,	[ɔːl]	['wʊdɪd]	['nɪrli]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['sʌmɪt]
so	**completely**	**was**	**it**	**surrounded**	**by**	**mountains**	**,**	**all**	**wooded**	**nearly**	**to**	**the**	**summit**
所以	完全地	曾是	它	包围	经过	山脉	,	全部	树木繁茂的	几乎	到	这	首脑

;
;
;

它完全被群山环绕，山顶几乎都被树木覆盖；

[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[ə'baʊt]	['θɜːrti]	['haʊzɪz]	[ænd; ənd]	[tuː]	[lɑːrdʒ]	[ɪnz]	.
there	**were**	**about**	**thirty**	**houses**	**and**	**two**	**large**	**inns**	**.**
那里	是	关于	三十	房屋	和	二	大的	旅馆	.

那里大约有三十户人家和两家大客栈。

['bærən]	[ziː]	—	—	-	[es]	['bruːəri]	[sə'plaɪd]	[ðə; ði]	[pleɪs]	[wɪð; wɪθ]	[bɪr]	,	[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	,	[æz; əz]
Baron	**Z**	**—**	**—**	**'**	**s**	**brewery**	**supplied**	**the**	**place**	**with**	**beer**	**,**	**and**	**it**	**was**	**,**	**as**
男爵	Z	—	—	-	s	啤酒厂	供应	这	地方	和	啤酒	,	和	它	曾是	,	作为

[hiː; hi]	[ɪn'fɔːrmd]	['hæmɪltən]	,
he	**informed**	**Hamilton**	**,**
他	知情的	汉密尔顿	,

男爵 Z——的啤酒厂为这个地方供应啤酒，正如他告诉汉密尔顿的那样，

[ɪn]	[ðə; ði]	['kærəktərz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['bruːər]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[frend]	[ðæt]	[ðeɪ]	[ðæt]	[deɪ]	[ə'pɪrd]	.
in	**the**	**characters**	**of**	**a**	**brewer**	**and**	**his**	**friend**	**that**	**they**	**that**	**day**	**appeared**	**.**
在	这	人物	的	一个	酿酒师	和	他的	朋友	那	他们	那	天	出现	.

那天，他们以酿酒师和他的朋友的身份出现。

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	,	[haʊ'evər]	,	['pɝːsənz]	[ʌv; əv]	[kən'sɪdərəb(ə)l]	[ɪm'pɔːrt(ə)ns]	,	[æz; əz]	['hæmɪltən]	[suːn]
They	**were**	**,**	**however**	**,**	**persons**	**of**	**considerable**	**importance**	**,**	**as**	**Hamilton**	**soon**
他们	是	,	然而	,	人	的	大量	重要性	,	作为	汉密尔顿	很快

[dɪ'skʌvərd]	,
discovered	**,**
发现	,

然而，汉密尔顿很快发现，他们都是举足轻重的人物。

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['mærɪdʒ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[dɪ'leɪd]	[ʌn'tɪl]	[ðer; ðər]	[ə'raɪv(ə)l]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[geɪ]
for	**the**	**marriage**	**had**	**been**	**delayed**	**until**	**their**	**arrival**	**,**	**and**	**the**	**gay**
为了	这	婚姻	有	到过	延迟	直到	他们的	到达	,	和	这	同性恋

[prə'seʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	[ðen]	[fɜːrst]	[fɔːrmd]	,
procession	**was**	**then**	**first**	**formed**	**,**
游行	曾是	然后	第一的	形成	,

因为婚礼被推迟到他们到达之后才举行，而欢快的游行队伍也是那时才首次出现。

[wɪð; wɪθ]	[wɪtʃ]	[ˌpri'siːdid]	[baɪ]	[laʊd]	['mjuːzɪk]	,
with	**which**	**preceded**	**by**	**loud**	**music**	**,**
和	哪个	之前	经过	大声	音乐	,

伴随着震耳欲聋的音乐，

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['flædʒəleɪ; ˌflædʒə'let] [kən'tendid] [ɪn] [veɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][hɔːrnz][fɔːr; fər]
in which a flageolet contended in vain with a couple of horns for
在 哪个 一个 鞭状 有争议 在 徒劳 和 一个 夫妻 的 角 为了
[prɪ'dɑːmɪnəns] ,
predominance ,
优势 ,

其中，一支短笛徒劳地与一对号角争夺主导权。

[ðeɪ] ['mɑːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
they marched to the church .
他们 行军 到 这 教会 .

他们列队前往教堂。

['hæmɪltən] , [ɑːn] [pɝ'siːvɪŋ] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [men] [hæd; həd][lɑːrdʒ] ['bukeiz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,
Hamilton , on perceiving that all the men had large bouquets of flowers ,
汉密尔顿 , 在 感知 那 全部 这 男人 有 大的 花束 的 花朵 ,

汉密尔顿注意到所有男人都拿着大束鲜花，

[ænd; ənd] ['striːmɪŋ] ['rɪbənz] [ɪn][ðer; ðər][hæts] , [ɪ'miːdiətli] ['dekəreɪtɪd] [hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ] ['ælpən]
and streaming ribbons in their hats , immediately decorated his with Alpen
和 流媒体 丝带 在 他们的 帽子 , 立即地 装饰 他的 和 阿尔卑斯山
['roʊzən] .
rosen .
罗森 .

他们的帽子上都系着飘逸的丝带，他立刻用阿尔卑斯玫瑰装饰了自己的帽子。

[æz; əz][tuː; tə]['bærən][ziː] — ,
As to Baron Z — ,
作为 到 男爵 Z — ,

至于 Z 男爵——，

['niːðər] [hiː; hi][nɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['nuːmərəs] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]
neither he nor any of the other numerous gentlemen who came in the course of
两者都不 他 也不 任何 的 这 其他 很多的 先生们 WHO 来了 在 这 课程 的
[ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə] [ʃuːt] ,
the day to shoot ,
这 天 到 射击 ,

他和当天前来射击的其他众多绅士一样，都没有……

[kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pesnts] .
could be distinguished at a little distance from the peasants .
可以 是 杰出的 在 一个 小的 距离 从 这 农民 .

即使与农民保持一段距离，也能将他们区分开来。

[ðə; ði] [strɔːŋ] [ʃuːz] , ['wʊstɪd,'wɜːrstɪd] ['stɑːkɪŋz] , [blæk] ['brɪtʃɪz] , ['leðər] [belts] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
The strong shoes , worsted stockings , black breeches , leather belts , with their
这 强的 鞋 , 最差 长筒袜 , 黑色的 马裤 , 皮革 腰带 , 和 他们的
['kjʊriəsli] [wɜːrkt] [i'niʃəls] , [luːs] [greɪ] ['ʃuːtɪŋ] - ['dʒækɪts] ,
curiously worked initials , loose grey shooting - jackets ,
奇怪的是 工作 首字母 , 松动的 灰色的 射击 - 夹克 ,

结实的皮鞋、羊毛长袜、黑色马裤、皮带（上面绣着他们名字的缩写），还有宽松的灰色猎装外套。

[ænd; ənd] [slaʊtʃt] [hæts][wɪð; wɪθ] [blæk] [kɑːk] ['fɛðɚz] , [wɜːr; wər] ['kɑːmən] [tuː; tə][ɔːl] .
and slouched hats with black cock feathers , were common to all .
和 懒散地 帽子 和 黑色的 公鸡 羽毛 , 是 常见的 到 全部 .

所有人都戴着饰有黑色公鸡羽毛的软帽。

[ə; eɪ] [naɪs] [əb'zɜːrvər] [maɪt] , [pər'hæps] , [hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [mə'tɪriəlz] ,
A nice observer might , perhaps , have discovered a difference in the materials ,
一个 好的 观察员 可能 , 也许 , 有 发现 一个 不同之处 在 这 材料 ,

一位细心的观察者或许会发现材料上的差异。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [ə'vɔɪdɪd] .
but even that was generally avoided .
但 甚至 那 曾是 一般来说 避免 .

但即便如此，人们通常也会避免这样做。

[ɪf] ['evər] [ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ['noʊblmən] [fiːlz] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] [klæs] [ɑːr; ər] ['iːkwəl] [ɔːr] [suː'pɪriər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
If ever a German nobleman feels that those who are not in his class are equal or superior to him ,
如果 曾经 一个 德语 贵族 感觉 那 那些 WHO 是 不是 在 他的 班级 是 平等的 或者 优越的 到 他 ,

如果一位德国贵族认为那些与他阶级不同的人与他平等或优越，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][ə; eɪ] - - - .
it is at a Scheiben - Schiessen .
它 是 在 一个 - - - .

它位于 Scheiben-Schiessen。

[ðer; ðər][ðə; ði] [best] [ʃɑːt] [ɪz][ðə; ði] [best] [mæn] .
There the best shot is the best man .
那里 这 最好的 射击 是 这 最好的 男人 .

在那里，最好的射手就是最优秀的人。

[ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] ['paʊər] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [friː] [juːz][ʌv; əv][ɑːrmz] ,
The consciousness of strength and power , which the free use of arms ,
这 意识 的 力量 和 力量 , 哪个 这 自由的 使用 的 武器 ,

对力量和权力的意识，以及自由使用武器的意识，

[ænd; ənd][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['siːkɪŋ] ['pleʒər] [ænd; ənd] [feɪm] [ɪn][ðer; ðər]['dekst(ə)rəs][juːz] [bɪ'get] ,
and the habit of seeking pleasure and fame in their dexterous use beget ,
和 这 习惯 的 寻求 乐趣 和 名声 在 他们的 轻巧 使用 产生 ,

而通过娴熟运用这些技能来寻求快乐和名誉的习惯，则会导致……

[ɪz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['næʃ(ə)nəl] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ; [sʌtʃ] [men] [kæn; kən] ['skersli] [feɪl] [tuː; tə] [meɪk] [gʊd] ['soʊldʒərz] ,
is not without its national importance ; such men can scarcely fail to make good soldiers ,
是 不是 没有 它是 国家的 重要性 ; 这样的 男人 能 几乎 失败 到 制作 好的 士兵 ,

这并非没有国家意义；这样的人几乎不可能不是优秀的士兵。

[ɔːr] [dɪ'fend] [ðer; ðər] ['maʊnt(ə)n] ['hoʊmz] [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv][wɔːr] .
or defend their mountain homes in time of war .
或者 保卫 他们的 山 房屋 在 时间 的 战争 .

或在战时保卫他们的山间家园。

[ɪk'septɪŋ] [waɪl] [ðeɪ] [daind] , ['bærən][ziː] — ['nevər] ['siːst] ['ʃuːtɪŋ] .
Excepting while they dined , Baron Z — never ceased shooting .
除外 尽管 他们 用餐 , 男爵 Z — 绝不 停止 射击 .

除了用餐期间，Z男爵从未停止射击。

['hæmɪltən] , [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] [ə'kwɪtɪd] [hɪm'self] ['kredɪtəbli] ,
Hamilton , contented with having acquitted himself creditably ,
汉密尔顿 , 满足 和 拥有 无罪释放 他自己 值得称赞地 ,

汉密尔顿对自己出色完成任务感到满意，

[bɪ'gæn][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] [tuː; tə]['wɑːndər] [ə'baʊt] ;
began at the end of a couple of hours to wander about ;
开始 在 这 结尾 的 一个 夫妻 的 小时 到 漫步 关于 ;

几个小时后，开始四处闲逛；

[hiː; hi]	[fɜːrst]	[lʊkt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[ruːm]	[wer]	[ðə; ði]	['wedɪŋ]	['bæŋkwɪt]	[wʌz; wəz]	['biːɪŋ]	['sloʊli]	[sɜːrvd]	:
he	**first**	**looked**	**into**	**the**	**room**	**where**	**the**	**wedding**	**banquet**	**was**	**being**	**slowly**	**served**	**:**
他	第一的	看起来	进入	这	房间	在哪里	这	婚礼	宴会	曾是	存在	缓慢地	服务	:

他首先看向了正在慢慢享用婚宴的房间：

[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[ɔːl'redi]	['læstɪd]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[θriː]	['aʊərz]	,	[wɪtʃ]	[ɪz]	['skersli]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['wʌndɚd]	[æt; ət]	,
it	**had**	**already**	**lasted**	**more**	**than**	**three**	**hours**	**,**	**which**	**is**	**scarcely**	**to**	**be**	**wondered**	**at**	**,**
它	有	已经	持续	更多的	比	三	小时	,	哪个	是	几乎	到	是	想知道	在	,

这场冲突已经持续了三个多小时，这不足为奇。

[æz; əz]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	['kɔːrsɪz]	,
as	**between**	**the**	**courses**	**,**
作为	之间	这	课程	,

课程之间，

[ðə; ði]	[mɔːr]	['juːθfl]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kʌmpəni]	[meɪd]	[ðer; ðər]	[wei]	[ʌp]	[ðə; ði]	['kraʊdɪd]	['sterkeɪs]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[lɑːrdʒ]	[ruːm]	['ʌndər]	[ðə; ði]	[ruːf]	,
the	**more**	**youthful**	**part**	**of**	**the**	**company**	**made**	**their**	**way**	**up**	**the**	**crowded**	**staircase**	**to**	**a**	**large**	**room**	**under**	**the**	**roof**	**,**
这	更多的	青春	部分	的	这	公司	制成	他们的	方式	向上	这	挤	楼梯	到	一个	大的	房间	在下面	这	屋顶	,

公司里比较年轻的员工们挤上拥挤的楼梯，来到屋顶下的一间大房间。

[wer]	[ðeɪ]	[dɑːnst]	;
where	**they**	**danced**	**;**
在哪里	他们	跳舞	;

他们在那里跳舞；

[ðə; ði]	['meʒərd]	[saʊnd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wɔːlts]	[step]	['fɔːmiŋ]	[ə; eɪ]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	['metrənoʊm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[mju'zɪʃənz]	,
the	**measured**	**sound**	**of**	**the**	**waltz**	**step**	**forming**	**a**	**sort**	**of**	**metronome**	**to**	**the**	**musicians**	**,**
这	测量	声音	的	这	华尔兹	步	成型	一个	种类	的	节拍器	到	这	音乐家	,

华尔兹舞步有节奏的声音，就像节拍器一样，为乐手们提供参考。

[huː]	,	[æt; ət]	[taɪmz]	,	[siːmd]	[mɔːr]	[ə'tentɪv]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['muːvmənts]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[ə'baʊt]	[ðem; ðəm]	[ðæn; ðən]	[ðer; ðər]	[ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n]
who	**,**	**at**	**times**	**,**	**seemed**	**more**	**attentive**	**to**	**the**	**movements**	**of**	**those**	**about**	**them**	**than**	**their**	**occupation**
WHO	,	在	时代	,	似乎	更多的	细心	到	这	移动	的	那些	关于	他们	比	他们的	职业

,	
,	
,	

他们有时似乎更关注周围人的动向，而不是自己的职业。

[ˌðer'baɪ]	[ə'keɪʒ(ə)nəli]	[prə'djʊsɪŋ]	[sʌtʃ]	[ɪk'strɔːrdəneri]	[ænd; ənd]	[waɪld]	[saʊndz]	[ðæt]	['hæmɪltən]	[ə'laʊd]	[hɪm'self]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[pʊʃt]	[ʌp]	[ðə; ði]	[sterz]	['ɪntuː]	[ðer; ðər]	[ɪ'miːdiət]	[və'sɪnəti]	.
thereby	**occasionally**	**producing**	**such**	**extraordinary**	**and**	**wild**	**sounds**	**that**	**Hamilton**	**allowed**	**himself**	**to**	**be**	**pushed**	**up**	**the**	**stairs**	**into**	**their**	**immediate**	**vicinity**	**.**
从而	偶尔	生产	这样的	非凡的	和	荒野	声音	那	汉密尔顿	允许	他自己	到	是	推动	向上	这	楼梯	进入	他们的	即时	附近	.

因此，汉密尔顿偶尔会发出一些非同寻常、狂野的声音，以至于他任由自己被推上楼梯，来到他们附近。

['faɪndɪŋ]	[ə; eɪ]	['kwaɪət]	['kɔːrnər]	,	[hiː; hi]	['træŋkwɪli]	[smoʊkt]	[hɪz; ɪz]	[sɪ'gɑːr]	[ænd; ənd]	[lʊkt]	[ɑːn]
Finding	**a**	**quiet**	**corner**	**,**	**he**	**tranquilly**	**smoked**	**his**	**cigar**	**and**	**looked**	**on**
寻找	一个	安静的	角落	,	他	平静地	熏制	他的	雪茄	和	看起来	在

,	
,	
,	

他找了个安静的角落，平静地抽着雪茄，看着外面。

[æn; ən] [ə'mjuːzd] ['spekteɪtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siːn] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

an amused spectator of a scene which formed for him a picture of the

一个 觉得好笑 旁观者 的 一个 场景 哪个 形成 为了 他 一个 图片 的 这

[moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] [frʌm; frəm][ɪts]['nɑːv(ə)lti][ænd; ənd] ['θɜːrəli] ['næʃ(ə)nəl] ['kærəktər] .

most interesting description from its novelty and thoroughly national character .

最多 有趣的 描述 从 它是 新奇 和 彻底 国家的 特点 .

一位饶有兴致的旁观者目睹了这一幕，在他眼中，这幅景象因其新颖性和浓郁的民族特色而显得格外有趣。

[ðə; ði] [ruːm] , ['speɪʃəs] [ænd; ənd] [wel] - [flɔːrd] , [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['ʌndər] [ðə; ði] [ruːf] , [ʌv; əv]

The room , spacious and well - floored , was immediately under the roof , of

这 房间 , 宽敞 和 出色地 - 倒地 , 曾是 立即地 在下面 这 屋顶 , 的

[wɪtʃ] [ðə; ði]['ræftəz][ænd; ənd] ,

which the rafters and ,

哪个 这 椽子 和 ,

房间宽敞，地板平整，就在屋顶之下，屋顶的椽子和……

[ɑːn] [kloʊz] [ɪn'spekʃ(ə)n] , [ðə; ði] [taɪlz] [wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l] .

on close inspection , the tiles were visible .

在 关闭 检查 , 这 瓷砖 是 可见的 .

仔细观察，可以看到瓷砖。

[ðə; ði] [mju'zɪʃənz] , [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ænd; ənd] [wel] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [bɪr] , [bluː] , ['hwisld] ,

The musicians , placed in a corner and well supplied with beer , blew , whistled ,

这 音乐家 , 放置 在 一个 角落 和 出色地 供应 和 啤酒 , 吹 , 吹口哨 ,

乐手们围坐在角落里，啤酒管够，他们吹着笛子，吹着口哨，

[ænd; ənd] [skreɪpt] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðer; ðər] [maɪt] , [ðə; ði][ˌvaɪələn'tʃeloʊ] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['tɑːnɪk] ,

and scraped with all their might , the violoncello , with its eternal tonic ,

和 刮擦 和 全部 他们的 可能 , 这 大提琴 , 和 它是 永恒 补品 ,

['dɑːmɪnənt] , [ænd; ənd] [sʌb'dɑːmənənt] ,

dominant , and subdominant ,

主导的 , 和 次要 ,

他们使出浑身解数刮擦着，大提琴奏出永恒的主音、主音和副音，

['æktɪŋ] [æz; əz] ['wɪpər] - [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɪnstrʊmənts] .

acting as whipper - in to the other instruments .

表演 作为 鞭子 - 在 到 这 其他 仪器 .

充当其他乐器的辅助乐器。

[ðə; ði] ['trʌmpɪt] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] [reɪzd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] ,

The trumpet , occasionally raised to one of the windows in the roof ,

这 喇叭 , 偶尔 提高 到 一 的 这 视窗 在 这 屋顶 ,

小号偶尔会被举到屋顶的某个窗户边吹奏，

[ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði]['æbsənt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['luːzɪŋ] , [ɔːr] [sɜːrvd] [æz; əz][æn; ən]

informed the absent of the opportunity they were losing , or served as an

知情的 这 缺席的 的 这 机会 他们 是 输 , 或者 服务 作为 一个

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['leɪzi] .

invitation to the lazy .

邀请 到 这 懒惰的 .

它让缺席者意识到他们正在失去的机会，或者对懒惰者起到了推波助澜的作用。

[dɪ'mɪnjətɪv] [bɪr] ['bærəlz] , [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [plæŋks] , [fɔːrmd] [siːts] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] ,

Diminutive beer barrels , connected with strong planks , formed seats along the walls ,

小字 啤酒 桶 , 连接 和 强的 木板 , 形成 座位 沿着 这 墙壁 ,

小巧的啤酒桶用结实的木板连接起来，沿着墙壁组成了座椅。

[ænd; ənd][ɑːn][ðem; ðəm][ðə; ði] [hæf] ['breθləs] ['dɑːnsəz] , [ɪn][ðer; ðər] [ˌpɪktʃə'resk] ['kɑːstuːmz] ,
and on them the half breathless dancers , in their picturesque costumes ,
和 在 他们 这 一半 喘不过气 舞者 ， 在 他们的 如画 服装 ，
[ə'keɪʒ(ə)nəli] [sæt][ænd; ənd] ['restɪd] ;
occasionally sat and rested ;
偶尔 卫星 和 休息 ；

舞者们身着华丽的服装，气喘吁吁，偶尔会坐在上面休息片刻；

[ə; eɪ] [fjuː] ['eldərli] ['pesnts] [wɜːr; wər] [ɪ'stæblɪʃt] [raʊnd] [ə; eɪ] ['teɪbl] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔːr] ,
a few elderly peasants were established round a table behind the door ,
一个 很少 老年 农民 是 已确立的 圆形的 一个 桌子 在后面 这 门 ，

几位年长的农民围坐在门后的一张桌子旁，

[ænd; ənd] [nɪr] [ðem; ðəm] [stʊd] [ə; eɪ] [faɪn] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌstɪk] [ɪk'skluːsɪv] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
and near them stood a fine specimen of a rustic exclusive , with his
和 靠近 他们 站立 一个 美好的 标本 的 一个 乡村 独家的 ， 和 他的
[ɑːrmz]['foʊldɪd] ,
arms folded ,
武器 折叠 ，

他们附近站着一位风度翩翩的乡村绅士，他双臂交叉抱在胸前。

[ænd; ənd] [braɪt] [bluː] [aɪz] [ɔː'deɪʃəsli] ['fɑːloʊɪŋ] [iːtʃ] ['dænsɪŋ] [per] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] ; [hiː; hi]
and bright blue eyes audaciously following each dancing pair as they passed ; he
和 明亮的 蓝色的 眼睛 大胆地 下列的 每个 跳舞 一对 作为 他们 通过了 ； 他
[laʊndʒd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,
lounged against the wall ,
休闲 反对 这 墙 ，

他那双明亮的蓝眼睛大胆地注视着每一对跳舞的舞者；他懒洋洋地靠在墙上。

[ʌn'tɪl] ['siːɪŋ] [sʌm; səm] [noʊn] , [ɔːr] [lʌvd] , [ɔːr] ['prɪti] [gɜːrl] ,
until seeing some known , or loved , or pretty girl ,
直到 看到 一些 已知 ，或者 喜爱 ，或者 漂亮的 女孩 ，

直到遇见某个认识的、心爱的或漂亮的女孩，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [muːvd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər]['pɑːrtnər][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [haʊ'evər]
he was moved to touch her partner on the shoulder , and however
他 曾是 已搬 到 触碰 她 伙伴 在 这 肩膀 ， 和 然而
[ʌn'wɪlɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] [maɪt] [biː; bi] ,
unwilling the latter might be ,
不情愿 这 后者 可能 是 ，

他情不自禁地拍了拍她伴侣的肩膀，尽管后者可能并不情愿。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][ɪn] ['kɜːrtəsi] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][sʌm; səm] [tɜːrnz]
he was obliged in courtesy to resign her until she had taken some turns
他 曾是 有义务 在 礼貌 到 辞职 她 直到 她 有 已采取 一些 转弯
[raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɪntərloʊpər] ,
round the room with the interloper ,
圆形的 这 房间 和 这 闯入者 ，

出于礼貌，他不得不让她辞职，直到她和那个闯入者在房间里转了几圈。

[huː] , [ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər]['pɑːrtnər] , [θæŋkt] [hɪm; ɪm] ,
who , on returning her to her partner , thanked him ,
WHO ， 在 返回 她 到 她 伙伴 ， 谢谢 他 ，

把她送回伴侣身边时，他向他道谢。

[ænd; ənd][ðə; ði] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] [gɜːrl] [ɪn'veriəbli] [lʊkt] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] [ðɪs] [moʊst]
and the flushed and panting girl invariably looked delighted at this most
和 这 酡 和 喘息 女孩 总是 看起来 高兴极了 在 这 最多
[ə'pruːvd] [moʊd] [ʌv; əv] ['pʌblɪkli] ['duːɪŋ] [hɜːr; hər] ['hɑːmɪdʒ] .
approved mode of publicly doing her homage .
得到正式认可的 模式 的 公开 正在做 她 尊敬 。

而那位面红耳赤、气喘吁吁的女孩，总是对这种最受认可的公开表达敬意的方式感到欣喜若狂。

['hæmɪltən] [əb'zɜːrvd] [ə'baʊt] [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['bjuːtiːz] [huː] ['nevər] [wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rest]
Hamilton observed about half a dozen beauties who never were allowed to rest
汉密尔顿 观察到 关于 一半 一个 打 美女 WHO 绝不 是 允许 到 休息
[fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] .
for one moment .
为了 一 片刻 .

汉密尔顿观察到大约有六位美女，她们一刻也没有休息的时间。

[laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] [wɜːr; wər] [dɪ'spoʊzd] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] [fə'stɪdiəs] ['peɪntər] [kʊd; kəd][dɪ'zaɪər] ;
Light and shade were disposed as the most fastidious painter could desire ;
光 和 阴影 是 处置 作为 这 最多 挑剔 画家 可以 欲望 ;

光影的运用达到了最挑剔的画家所能期望的程度；

[ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [sʌn] , [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [baɪ][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊz] ,
the rays of the afternoon sun , as they entered by the open windows ,
这 射线 的 这 下午 太阳 , 作为 他们 进入 经过 这 打开 视窗 ,

午后的阳光透过敞开的窗户照射进来，

['rendərd] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['tremjələs] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][ðə; ði]['juːʒuəli; 'juːʒəli]
rendered even the tremulous motion of the air and the usually
渲染 甚至 这 颤抖的 运动 的 这 空气 和 这 通常
[ˌɪmpər'septəbl] ['pɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [dʌst] [ə'pærənt] ,
imperceptible particles of dust apparent ,
难以察觉的 颗粒 的 灰尘 明显 ,

甚至连空气的轻微颤动和通常难以察觉的尘埃颗粒都变得清晰可见。

[waɪl] [ðə; ði] ['grædʒuəli] [di'spəːsiŋ] [laɪt] [meɪd] [ðə; ði] ['sɪlvər] - [leɪst] ['bɑːdɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn]
while the gradually dispersing light made the silver - laced bodices of the women
尽管 这 逐步地 分散 光 制成 这 银 - 系带 紧身胸衣 的 这 女性
['glɪtər] ,
glitter ,
闪光 ,

随着光线逐渐散去，女人们银边蕾丝的紧身胸衣闪闪发光。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['biːmɪŋ] ['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [tuː; tə] [gloʊ] [mɔːr] ['diːpli] .
and the beaming faces of the men to glow more deeply .
和 这 光芒四射 面孔 的 这 男人 到 辉光 更多的 深 .

男人们灿烂的笑容更加深邃迷人。

[hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['hæmɪltən] [sɔː] [ðə; ði] ['riːəl] ['lɛndlɚ] [dɑːnst] ,
Here for the first time Hamilton saw the real Ländler danced ,
这里 为了 这 第一的 时间 汉密尔顿 锯 这 真实的 兰德勒人 跳舞 ,

在这里，汉密尔顿第一次亲眼目睹了真正的兰德勒舞。

[ðə; ði] [wɔːlts] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] [ˌnæʃə'næləti] — [æz; əz] [ˌʌn'laɪk] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['evər] [hɜːrd] [soʊ]
the waltz in all its nationality — as unlike anything he had ever heard so
这 华尔兹 在 全部 它是 国籍 — 作为 与此不同 任何事物 他 有 曾经 听到 所以
[dɪ'nɒmɪneɪt] [æz; əz][kʊd; kəd] [wel] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] .
denominated as could well be imagined .
以……命名 作为 可以 出色地 是 想象 .

这首华尔兹充满了浓郁的民族特色——与他以往听过的任何同名曲子都截然不同，简直超乎想象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɜːrmən][fæn'dæŋgoʊ][wɪð; wɪθ] [neɪld] [ʃuːz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˌkæstə'nets] , [bʌt; bət]
It was a German fandango with nailed shoes instead of castanets , but
它 曾是 一个 德语 凡丹戈 和 钉子 鞋 反而 的 响板 , 但
[ðer; ðər][wʌz; wəz][laɪf] ,
there was life ,
那里 曾是 生活 ,

那是一种用钉鞋代替响板的德国凡丹戈舞曲，但其中充满了生机。

['enərdʒi] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn] ['evri] ['muːvmənt] .

energy , and enjoyment in every movement .

活力 , 和 享受 在 每一个 移动 .

每一个动作都充满活力和乐趣。

[ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][wɔːlts][fɔːr; fər] [ðɪs] [dæns] [ɪz][frʌm; frəm] - , [tuː; tə][tɜːrn]

The origin of the name of waltz for this dance is from walzen , to turn

这 起源 的 这 姓名 的 华尔兹 为了 这 舞蹈 是 从 - , 到 转动

[raʊnd] ,

round ,

圆形的 ,

这种舞蹈的华尔兹名称来源于拉丁语“walzen”，意为旋转。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ði] ['dɑːnsəz] [dɪd] ['regjələrli] , [ðoʊ] [nɑːt] ['kwɪkli] [wen] [tə'geðər] , [bʌt; bət] [ðeɪ]

and this the dancers did regularly , though not quickly when together , but they

和 这 这 舞者 做过 经常 , 尽管 不是 迅速地 什么时候 一起 , 但 他们

['ɔːf(ə)n] ['sepəreɪtɪd] ,

often separated ,

经常 分开 ,

舞者们经常这样做，虽然在一起时动作并不快，但他们经常分开行动。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['muːvmənts] [wɜːr; wər][æz; əz][ʌn'sɜːrt(ə)n][æz; əz] ['veriəs] ,

and then the movements were as uncertain as various ,

和 然后 这 移动 是 作为 不确定 作为 各种各样的 ,

然后，这些举动变得像各种事情一样不确定。

[ə'kʌmpənid] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][men][baɪ][ðə; ði] ['snæpɪŋ] [ʌv; əv] ['fɪŋgərz] ,

accompanied on the part of the men by the snapping of fingers ,

伴随 在 这 部分 的 这 男人 经过 这 啪啪 的 手指 ,

男人们一边打着响指，一边说道：

['klæpɪŋ] [ðer; ðər] [niːz] [wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz] , [ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

clapping their knees with both hands , and springing in the air ,

鼓掌 他们的 膝盖 和 两个都 双手 , 和 弹簧 在 这 空气 ,

他们双手拍打膝盖，然后跳到空中，

[waɪl] ['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn] [ðeɪ] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [pɪ'kjuːliər][kraɪ] , ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn]

while ever and anon they uttered a piercing peculiar cry , something between

尽管 曾经 和 匿名 他们 说出 一个 冲孔 奇特 哭 , 某物 之间

['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] .

shouting and singing .

喊叫 和 歌唱 .

他们时不时会发出一种尖锐而奇特的叫声，介于喊叫和歌唱之间。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [men] [pər'fɔːrmd] [ðiːz] [waɪld] [dʒɛˌstɪkjʊ'leɪʃənz] , [ðer; ðər]['pɑːrtnərz] [wɔːltst]

During the time the men performed these wild gesticulations , their partners waltzed

期间 这 时间 这 男人 执行 这些 荒野 手势 , 他们的 合作伙伴 华尔兹

[ɑːn] [dɪ'mjʊrli] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

on demurely before them ,

在 端庄地 前 他们 ,

当这些男人们做出这些狂野的手势时，他们的女伴则端庄地在他们前面翩翩起舞。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [dʒɔɪnd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː]

and when they joined each other again it was usually with a few

和 什么时候 他们 加入 每个 其他 再次 它 曾是 通常 和 一个 很少

[dɪ'saɪdɪd] [fʊt] ['stæmpɪŋz] [ðæt] [ðeɪ] ['riːkə'menst] [ðer; ðər]['roʊtəri] ['məʊʃənz] .

decided foot stampings that they recommenced their rotary motions .

决定 脚 冲压件 那 他们 重新开始 他们的 旋转 运动 .

当它们再次汇合时，通常会跺几下脚，然后重新开始旋转运动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['hæmɪltən] [felt] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [siːn] [ʌv; əv] ['rʌstɪk] [fe'stɪvəti] ;
It was long before Hamilton felt disposed to leave this scene of rustic festivity ;
它 曾是 长的 前 汉密尔顿 毛毡 处置 到 离开 这 场景 的 乡村 节日 ;

过了很久，汉密尔顿才觉得有离开这充满乡村风情的节日庆典的意愿；

[wen] [hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd] ,
when he did so , it was but to witness another of a different kind ,
什么时候 他 做过 所以 , 它 曾是 但 到 证人 其他 的 一个 不同的 种类 ,

当他这样做时，却目睹了另一种截然不同的景象。

[fɔːr; fər][æz; əz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ə'proʊtʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪfəlz][bɪ'gæn][baɪ]
for as the evening approached , and the noise of the rifles began by
为了 作为 这 晚上 接近 , 和 这 噪音 的 这 步枪 开始 经过
[dɪ'griːz] [tuː; tə] [siːs] ,
degrees to cease ,
学位 到 停止 ,

随着夜幕降临，枪声渐渐停止，

[ɔːl][ðə; ði] ['sɪŋərz] [ænd; ənd] ['zɪðər] ['pleɪɚz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ;
all the singers and zither players in the neighbourhood assembled in the garden ;
全部 这 歌手 和 筝 玩家 在 这 邻里 组装 在 这 花园 ;

附近所有的歌手和古筝演奏者都聚集在花园里；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] ['hæmɪltən] [wʌz; wəz] [faʊnd] [baɪ]['bærən][ziː] — ,
it was in the midst of them that Hamilton was found by Baron Z — ,
它 曾是 在 这 中间 的 他们 那 汉密尔顿 曾是 成立 经过 男爵 Z — ,

汉密尔顿正是在这些人中间被Z男爵发现的。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [suːn] ['æftər][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['lætər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [æt; ət] [ə'nʌðər] ['teɪbl]
and though he soon after joined the latter and his friends at another table
和 尽管 他 很快 后 加入 这 后者 和 他的 朋友们 在 其他 桌子
,
,
,

虽然不久之后他就加入了后者和他的朋友们在另一张桌子旁的行列，

[hiː; hi] [stɪl] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][wɜːrdz][ɔːr] [hʌm] [ðə; ði] ['kɔːrəs]
he still turned round and endeavoured to hear the words or hum the chorus
他 仍然 转向 圆形的 和 努力 到 听到 这 字 或者 哼 这 合唱
[ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɔŋz] .
of their songs .
的 他们的 歌曲 .

他仍然转过身，努力想听清他们歌声中的歌词，或者哼唱他们的副歌。

“ ['aʊər; ɑːr]['næʃ(ə)nəl]['mjuːzɪk] [siːmz] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] , ” [əb'zɜːrvd] [æn; ən] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən][ɪn]
“ Our national music seems to interest you , ” observed an elderly gentleman in
“ 我们的 国家的 音乐 似乎 到 兴趣 你 , ” 观察到 一个 老年 绅士 在
[ə; eɪ] [griːn] ['ʃuːtɪŋ] ['dʒækɪt] ,
a green shooting jacket ,
一个 绿色的 射击 夹克 ,

“看来你对我们的民族音乐很感兴趣啊，”一位身穿绿色猎装的老先生说道。

['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] [kloʊz] [tuː; tə] ['hæməltənz] .
drawing his chair close to Hamilton's .
绘画 他的 椅子 关闭 到 汉密尔顿的 .

他把椅子拉到汉密尔顿的椅子旁边。

“ ['veri] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [wɜːrdz] ,
“ Very much , but I find it rather difficult to understand the words ,
“ 非常 很多 , 但 我 寻找 它 相当 难的 到 理解 这 字 ,

“非常想听，但我发现这些词很难理解。”

[ðoʊ] [aɪ] [hɪr] [ðem; ðəm] ['veri] [dɪ'stɪŋktli] . ”
though I hear them very distinctly . ”
尽管 我 听到 他们 非常 明显地 . ”

虽然我听得很清楚。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][duː] ; [ə; eɪ] ['fɔːrənər] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd]
“ Of course you do ; a foreigner must always find it difficult to understand
“ 的 课程 你 做 ; 一个 外国人 必须 总是 寻找 它 难的 到 理解
['aʊər; ɑːr] ['dɪfrənt] ['daɪəlekts] ,
our different dialects ,
我们的 不同的 方言 ,

“当然会这样；外国人总是很难听懂我们不同的方言。”

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] ['meni] .
and we have many .
和 我们 有 许多 .

我们有很多。

” ['bærən][ziː] — [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] [ʌv; əv] ['sɔŋz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː]
” Baron Z — took a little book of songs out of his pocket and handed it
” 男爵 Z — 采取 一个 小的 书 的 歌曲 出去 的 他的 口袋 和 递交 它
[tuː; tə] ['hæmɪltən] ,
to Hamilton ,
到 汉密尔顿 ,

“Z男爵从口袋里掏出一本小歌集，递给了汉密尔顿。”

[huː] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˌʌnsək'sesfl] [ə'tempts] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd]
who , after a few unsuccessful attempts , at length was able to read and
WHO , 后 一个 很少 不成功 尝试 , 在 长度 曾是 有能力的 到 读 和
[ˌʌndər'stænd] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
understand one of them .
理解 一 的 他们 .

经过几次不成功的尝试后，他终于能够阅读并理解其中一篇。

“ [ɑːr; ər] [ðiːz] ['sɔŋz] ['eɪnʃənt] [ɔːr]['mɑːdərn] ?
“ Are these songs ancient or modern ?
“ 是 这些 歌曲 古老的 或者 现代的 ?

这些歌曲是古代的还是现代的?

” [hiː; hi] [æskt] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
” he asked after a pause .
” 他 问 后 一个 暂停 .

他顿了顿，问道。

“ [ðiːz] , ” ['ænsər] ['bærən][ziː] — , “ [ɑːr; ər][ʌv; əv][æn; ən][ʌn'sɜːrt(ə)n][eɪdʒ] , [ænd; ənd][ɑːr; ər]
“ These , ” answered Baron Z — , “ are of an uncertain age , and are
“ 这些 , ” 回答 男爵 Z — , “ 是 的 一个 不确定 年龄 , 和 是
['kɑːmən] [ɪn][ðə; ði] [bə'veriən] ['haɪləndz] ;
common in the Bavarian highlands ;
常见的 在 这 巴伐利亚 高地 ;

“这些,” Z 男爵回答说，“年代不明，在巴伐利亚高地很常见；

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm]['næʃ(ə)nəl] ['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'skrɪpʃn] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]
but we have some national songs of the same description which are
但 我们 有 一些 国家的 歌曲 的 这 相同的 描述 哪个 是
[ɪk'striːmli] ['eɪnʃənt] . ”
extremely ancient . ”
极其 古老的 . ”

但我们也有一些类似的民族歌曲，它们非常古老。”

“ [wiː; wi] [noʊ] , ” [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] ,
“ We know , ” observed the elderly gentleman ,
“ 我们 知道 , ” 观察到 这 老年 绅士 ,

“我们知道,”那位老先生说道。

“ [wiː; wi] [noʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['poʊəmz] [ʌv; əv] ['wɔːltər] [vɑːn] ['dɝː] ['voʊgəlˌvaɪdə] [ðæt] ['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði]
“ we know from the poems of Walter von der Vogelweide that even at the
“ 我们 知道 从 这 诗歌 的 沃尔特 冯 德尔 福格尔维德 那 甚至 在 这
[end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [twelfθ] ['sentʃəri] [ðə; ði] ['pesnts] [hæd; həd] [ðer; ðər] [oʊn] ['sɔŋz] ,
end of the twelfth century the peasants had their own songs ,
结尾 的 这 第十二 世纪 这 农民 有 他们的 自己的 歌曲 ,

“我们从沃尔特·冯·德·福格尔魏德的诗歌中得知，即使到了十二世纪末，农民们也有了自己的歌曲。”

[wɪtʃ] , [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [ə'nɔɪəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['poʊət] ,
which , to the great annoyance of the celebrated poet ,
哪个 , 到 这 伟大的 烦恼 的 这 著名 诗人 ,

令这位著名诗人极为恼火的是，

[wɜːr; wər] ['glædli] [hɜːrd] [ænd; ənd] ['haɪli] ['væljuːd] [baɪ] [ðə; ði] ['prɪnsəz] [ænd; ənd] [naɪts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [taɪm]
were gladly heard and highly valued by the princes and knights of his time
是 乐意 听到 和 高度 有价值的 经过 这 王子们 和 骑士 的 他的 时间
.
.
.

他的观点受到当时王子和骑士们的欢迎和高度重视。

[ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] ['nəublz] [ðen] [dɑːnst] [tuː; tə] [ðer; ðər] [oʊn] ['sɔŋz] ,
The highest nobles then danced to their own songs ,
这 最高 贵族 然后 跳舞 到 他们的 自己的 歌曲 ,

随后，地位最高的贵族们伴着他们自己的歌曲翩翩起舞。

[æz; əz] [juː; jʊ] [meɪ] ['sʌmtaɪmz] [siː] [ðə; ði] ['ɔːstriən] ['pesnts] [duː] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .
as you may sometimes see the Austrian peasants do to this day .
作为 你 可能 有时 看 这 奥地利 农民 做 到 这 天 .

就像你今天有时还能看到奥地利农民做的那样。

[ðə; ði] [raɪmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [[θriː]] [ænd; ənd] ['ʌðər] [oʊld] ['dʒɜːrmən] ['epɪk] ['poʊəmz] [ɑːr; ər]
The rhymes of the Niebelungenlied [3] and other old German epic poems are
这 韵律 的 这 - [3] 和 其他 老的 德语 史诗 诗歌 是
[prɪ'saɪsli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'skrɪpʃn] [æz; əz] [ðiːz] ['sɔŋz] ,
precisely of the same description as these songs ,
恰恰 的 这 相同的 描述 作为 这些 歌曲 ,

《尼伯龙根之歌》[3]和其他古德国史诗的韵律与这些歌曲的韵律完全相同，

[wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [æn'tɪkwəti] . ” [θriː] .
which is also a proof of their antiquity . ” 3 .
哪个 是 还 一个 证明 的 他们的 古代 . ” 3 .

这也证明了它们的古老性。”3.

[ðə; ði] - [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['eɪnʃənt] ['poʊəm] ,
The Niebelungenlied is a very ancient poem ,
这 - 是 一个 非常 古老的 诗 ,

《尼伯龙根之歌》是一首非常古老的诗歌。

['greɪtli] ['væljuːd] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [riːd] — [laɪk] [ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['tʃɔːsər] [ænd; ənd] ['spensə] [ɪn] ['ɪŋglənd]
greatly valued but little read — like the works of Chaucer and Spenser in England
非常 有价值的 但 小的 读 — 喜欢 这 作品 的 乔叟 和 斯宾塞 在 英格兰
.
.
.

备受推崇却鲜有人阅读——就像英国的乔叟和斯宾塞的作品一样。

“ [ænd; ənd][ɪz][ðə; ði]['mjuːzɪk][æz; əz][oʊld][æz; əz][ðə; ði]['poʊətri] ? ” [æskt] ['hæmɪltən] .
“ And is the music as old as the poetry ? ” asked Hamilton .
“ 和 是 这 音乐 作为 老的 作为 这 诗 ? ” 问 汉密尔顿 .

“音乐和诗歌一样古老吗？”汉密尔顿问道。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [soʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['bærən][ziː] — ; “ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] ['dænsɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['sɪŋɪŋ] ,
“ I believe so , ” replied Baron Z — ; “ it was intended for dancing as well as singing ,
“ 我 相信 所以 , ” 回复 男爵 Z — ; “ 它 曾是 故意的 为了 跳舞 作为 出色地 作为 歌唱 ,

“我相信是这样，”Z男爵回答说，“它既可以用于跳舞，也可以用于唱歌。”

[æz; əz][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [neɪm] [ʌv; əv] - - - [di'nəuts] ; [ðə; ði][wɜːrd] - [miːnz] [tuː; tə] [tɔːk] [ɔːr] [tʃæt] ,
as the universal name of Schnadder - hüpfen denotes ; the word schnadder means to talk or chat ,
作为 这 普遍的 姓名 的 - - - 表示 ; 这 单词 - 方法 到 讲话 或者 聊天 ,

正如 Schnadder-hüpfen 的通用名称所示；schnadder 一词的意思是说话或聊天，

[ænd; ənd] - [tuː; tə][dʒʌmp][ɔːr] [dæns] [ə'baʊt] . ”
and hüpfen to jump or dance about . ”
和 - 到 跳 或者 舞蹈 关于 . ”

和 hüpfen 表示跳跃或跳舞。”

“ [ænd; ənd][ɪz][ɔːl][jʊr; jər][oʊld]['næʃ(ə)nəl]['mjuːzɪk][ʌv; əv] [ðɪs] [geɪ] - - - [dɪ'skrɪpʃn] ? ” [æskt] ['hæmɪltən] .
“ And is all your old national music of this gay Schnadder - hüpfen description ? ” asked Hamilton .
“ 和 是 全部 你的 老的 国家的 音乐 的 这 同性恋 - - - 描述 ? ” 问 汉密尔顿 .

“你们所有的老民族音乐都是这种同性恋的施纳德·胡芬式的描述吗？”汉密尔顿问道。

“ [oʊ] , [noʊ] , [wiː; wi][hæv; həv] ['melənkɑːli] [ænd; ənd][ˌsentɪ'ment(ə)l] [tuː] ,
“ Oh , no , we have melancholy and sentimental too ,
“ 哦 , 不 , 我们 有 忧郁 和 感伤的 也 ,

“哦，不，我们也有忧郁和感伤，

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [ˌmaʊntə'nɪəz] [ɑːr; ər] [tuː] [geɪ] [ænd; ənd] ['hæpi] [ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] [tuː; tə] [prɪ'dɑːmɪneɪt] ,
but our mountaineers are too gay and happy a people to allow the mournful to predominate ,
但 我们的 登山者 是 也 同性恋 和 快乐的 一个 人们 到 允许 这 悲哀 到 占主导地位 ,

但是我们的山民生性乐观开朗，绝不会让悲伤的情绪占据主导地位。

[ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə][hæv; həv][ɪts] [duː] [ʃer] [ɪn][ðer; ðər]['mjuːzɪk] ;
or even to have its due share in their music ;
或者 甚至 到 有 它是到期的 分享 在 他们的 音乐 ;

甚至在他们的音乐中也应占有一席之地；

[ðə; ði] ['sɑːroʊfl] [θɔːt] [ʌv; əv][wʌn] [vɜːrs] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][faɪnd][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['dʒestɪŋ] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [ɪn][ðə; ði][nekst] .
the sorrowful thought of one verse is sure to find consolation in the jesting contradiction in the next .
这 悲伤 想法 的 一 诗 是 当然 到 寻找 安慰 在 这 开玩笑 矛盾 在 这 下一个 .

一首诗句中流露出的悲伤情绪，一定会在下一首诗句中以戏谑的反讽来安慰人心。

[ðə; ði]['ælpaɪn] ['sɔŋz] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] ,
The Alpine songs are generally of this description ,
这 高山 歌曲 是 一般来说 的 这 描述 ,

阿尔卑斯山的歌曲通常都具有这种特征。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz] [huː] [hæv; həv][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊz] [ɑːn][ðə; ði] [ælps] [sɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðər] ,
and the girls who have the charge of the cows on the Alps sing them together ,
和 这 女孩们 WHO 有 这 收费 的 这 牛 在 这 阿尔卑斯山 唱歌 他们 一起 ,

阿尔卑斯山上负责放牛的姑娘们会一起唱这些歌。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][duː][soʊ]['æftər] [ðeɪ] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] ['maʊntnz] ,
and continue to do so after they have left the mountains ,
和 继续 到 做 所以 后 他们 有 左边 这 山脉 ,

即使离开山区后，他们仍然继续这样做。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [kɔːzd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væliz] .
which has caused them to become familiar to the inhabitants of the valleys .
哪个 有 导致 他们 到 变得 熟悉的 到 这 居民 的 这 山谷 .

这使得它们为山谷居民所熟知。

[ðen] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]['joʊdəl] , [ðə; ði] [sɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [wɜːrdz] ,
Then there is the jodel , the song without words ,
然后 那里 是 这 约德尔 , 这 歌曲 没有 字 ,

还有约德尔歌，一种没有歌词的歌曲。

[wɪtʃ] [hæz; həz][soʊ] [mʌtʃ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði]['rænz]['di'i'es] [vɑːʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [swɪs] ,
which has so much resemblance to the ranz des vaches of the Swiss ,
哪个 有 所以 很多 相似 到 这 兰兹 德斯 瓦切斯 的 这 瑞士 ,

它与瑞士的兰兹德瓦什酒庄（ranz des vaches）非常相似，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪrz] [bəuθ] ['præktɪs] [ænd; ənd] ['kʌmpəs] [ʌv; əv] [vɔɪs] . ”
and which requires both practice and compass of voice . ”
和 哪个 需要 两个都 实践 和 罗盘 的 嗓音 . ”

这既需要练习，也需要掌握合适的嗓音。”

“ [oʊ] , [aɪ] [rɪ'membər] , ” [sed] ['hæmɪltən] ,
“ Oh , I remember , ” said Hamilton ,
“ 哦 , 我 记住 , ” 说 汉密尔顿 ,

“哦，我记得,”汉密尔顿说。

“ [wʌt] [juː; jʊ][ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [sæŋ] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] ['ʃæmwɑː] [hʌnt] [læst] [jɪr] ;
“ what you and some of the others sang when we were on the chamois hunt last year ;
“ 什么 你 和 一些 的 这 其他的 唱 什么时候 我们 是 在 这 麂皮 打猎 最后的 年 ;

“去年我们一起猎羚羊时，你和其他一些人唱的那首歌；

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] ['wɔːtər]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] ,
sometimes it sounded like water bubbling ,
有时 它 听起来 喜欢 水 冒泡 ,

有时听起来像水在冒泡，

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [sʌm; səm] [kwɪr] [haɪ] [noʊts] [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ʃaʊt] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
and then came some queer high notes and a sort of shout — it was
和 然后 来了 一些 酷儿 高的 笔记 和 一个 种类 的 喊 — 它 曾是
[kwaɪt] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntnz] — [kwaɪt] ['bjuːtɪf(ə)l] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ekoʊ] .
quite adapted to the mountains — quite beautiful when there was an echo .
相当 改编 到 这 山脉 — 相当 美丽的 什么时候 那里 曾是 一个 回声 .

然后传来一些奇怪的高音和一种喊叫声——这很适合山区——当有回声时，就非常美妙了。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [lɜːrn] [ˌaɪ ˈtiː] . ”
I should like to learn it . ”
我 应该 喜欢 到 学习 它 . ”

我很想学。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] , ” [sed] ['bærən][ziː] — ,
“ You will find it more difficult than you imagine , ” said Baron Z — ,
“ 你 将要 寻找 它 更多的 难的 比 你 想象 , ” 说 男爵 Z — ,

“你会发现这比你想象的要难得多,”Z男爵说道。

“ [ðæt] [ɪz] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['evər] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [sɪŋ] ;
“ that is if you have ever learned to sing ;
“ 那 是 如果 你 有 曾经 学习 到 唱歌 ;

“前提是你学过唱歌;

[maɪ] [waɪf] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [traɪd] . ”
my wife has never been able to manage it , and she has often tried . ”
我的 妻子 有 绝不 到过 有能力的 到 管理 它 , 和 她 有 经常 尝试 . ”

我妻子一直没能做到，尽管她也多次尝试过。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lɜːrn] [tuː; tə]['joʊdəl][ænd; ənd] [pleɪ] [ðə; ði] ['zɪðər] , [tuː] , ” [sed] ['hæmɪltən] ,
“ I shall learn to jodel and play the zither , too , ” said Hamilton ,
“ 我 将 学习 到 约德尔 和 玩 这 筝 , 也 , ” 说 汉密尔顿 ,

“我还要学习约德尔唱法和弹奏齐特琴,”汉密尔顿说。

“ [ðæt] [ɪz] [ɪf] [aɪ]['evər] [kʌm] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [ɪn]['dʒɜːrməni] . ”
“ that is if I ever come to reside in Germany . ”
“ 那 是 如果 我 曾经 来 到 居住 在 德国 . ”

“前提是我将来有机会在德国定居。”

“ [ɪf] , ” [sed] ['bærən][ziː] — ,
“ If , ” said Baron Z — ,
“ 如果 , ” 说 男爵 Z — ,

“如果,”Z男爵说道,

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] ['kɔːrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [sʌŋ] [æt; ət]
and then he joined in the chorus of the song which was being sung at
和 然后 他 加入 在 这 合唱 的 这 歌曲 哪个 曾是 存在 唱 在
[ðə; ði] ['teɪbl] ['nɪrəst] [ðem; ðəm] .
the table nearest them .
这 桌子 最近的 他们 .

然后，他加入了离他们最近的那张桌子上正在唱的歌的合唱部分。

“ [haʊ] ['dɪfrənt] [ðə; ði] [seɪm] [siːn] [lʊks] [ɪn][ðə; ði] ['grædʒuəli] [ɪn'kriːsɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ]
“ How different the same scene looks in the gradually increasing light of early morning
“ 如何 不同的 这 相同的 场景 看起来 在 这 逐步地 增加 光 的 早期的 早晨
,
,
,

“清晨，光线逐渐增强，同一场景呈现出截然不同的面貌。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['diːpənɪŋ] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] ['iːvnɪŋ] ! ” [əb'zɜːrvd] ['bærən][ziː] — ,
and the deepening shades of approaching evening ! ” observed Baron Z — ,
和 这 加深 色调 的 接近 晚上 ! ” 观察到 男爵 Z — ,

“夜幕降临，暮色渐浓！”男爵 Z 说道。

[æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [hoʊm] ,
as he leaned back in the carriage on their way home ,
作为 他 倾斜 后退 在 这 运输 在 他们的 方式 家 ,
在回家的马车上，他向后靠去。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['væli] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði][roʊd] [leɪ] ;
and looked along the valley through which the road lay ;
和 看起来 沿着 这 谷 通过 哪个 这 路 躺 ;
然后沿着道路穿过的山谷望去;

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] ['næroʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kloʊz] [ˌɔːltə'geðər] , [waɪl] [ə; eɪ]
it had become so narrow that it seemed about to close altogether , while a
它 有 变得 所以 狭窄的 那 它 似乎 关于 到 关闭 共 , 尽管 一个
['taʊərɪŋ] ['maʊnt(ə)n] ,
towering mountain ,
参天 山 ,
它变得如此狭窄，似乎即将完全闭合，而一座巍峨的山峰，

['feɪsɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [əd'vænst] , [ə'pɪrd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ɔːl] ['fɜːrðər] ['prɑːgres] ;
facing them as they advanced , appeared to prevent all further progress ;
面向 他们 作为 他们 先进的 , 出现 到 防止 全部 更远 进步 ;
面对着他们前进的步伐，似乎要阻止他们继续前进;

“ [ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['skersli] [noʊ] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'fɜːrd] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [ʌv; əv] [ðɪs]
“ and yet I scarcely know which is to be preferred in a country of this
“ 和 然而 我 几乎 知道 哪个 是 到 是 首选 在 一个 国家 的 这
[dɪ'skrɪpʃn] . ”
description . ”
描述 . ”
“然而，在这样一个国家，我几乎不知道哪种方式更可取。”

“ [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ” [sed] ['hæmɪltən] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] ; “ [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
“ The evening , certainly the evening , ” said Hamilton , looking round ; “ but a little
“ 这 晚上 , 当然 这 晚上 , ” 说 汉密尔顿 , 寻找 圆形的 ; “ 但 一个 小的
['ɜːrliər] ;
earlier ;
早些时候 ;
“晚上，肯定是晚上，”汉密尔顿环顾四周说道；“但稍微早一点；

[ðə; ði] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [biː; bi][ɑːn] [ðoʊz] ['rɑːks] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [sək'sesɪvli]
the sun should still be on those rocks above us and make them successively
这 太阳 应该 仍然 是 在 那些 岩石 多于 我们 和 制作 他们 依次
['jeloʊ] ,
yellow ,
黄色的 ,
太阳应该仍然照耀着我们头顶上的那些岩石，使它们逐渐变成黄色。

[red] , ['kɑːpər] - ['kʌlərd] , [ænd; ənd]['vaɪələt] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] ['evri] ['iːvnɪŋ]
red , copper - coloured , and violet , as I have seen them every evening
红色的 , 铜 - 有色 , 和 紫色 , 作为 我 有 已见 他们 每一个 晚上
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [hoʊənfɛlz] . ”
from the garden of Hohenfels . ”
从 这 花园 的 霍亨费尔斯 . ”
我每天晚上在霍亨费尔斯花园里都能看到它们，它们有红色的、铜色的和紫色的。

“ [aɪ] [wɪʃ] , ” [sed] ['bærən][ziː] — ,
“ I wish , ” said Baron Z — ,
“ 我 希望 , ” 说 男爵 Z — ,
“我希望如此，”Z男爵说道。

“ [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ælp] [tuː; tə] - [naɪt] ;
“ I wish that we could see them from the top of our alp to - night ;
“ 我 希望 那 我们 可以 看 他们 从 这 顶部 的 我们的 阿尔卑斯山 到 - 夜晚 ;

“我希望我们今晚能从我们所在的阿尔卑斯山顶上看到他们；

[wiː; wi] ['kænɑːt] [ɪk'spekt] [ðɪs] [ʌn'klaʊdɪd] ['weðər] [tuː; tə] [læst] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] . ”
we cannot expect this unclouded weather to last much longer . ”
我们 不能 预计 这 晴朗无云 天气 到 最后的 很多 更长 . ”

我们不能指望这种晴朗的天气持续太久。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][æn; ən] [ælp] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ? ” [æskt] ['hæmɪltən] .
“ Have you an alp of your own ? ” asked Hamilton .
“ 有 你 一个 阿尔卑斯山 的 你的 自己的 ? ” 问 汉密尔顿 .

“你有没有自己的阿尔卑斯山？”汉密尔顿问道。

“ [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['rentɪd] [wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [tuː] ['jɪrz] , [ænd; ənd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['ænsər] ['veri] [wel] ,
“ No ; but I have rented one for the last two years , and find it answers very well ,
“ 不 ; 但 我 有 租来的 一 为了 这 最后的 二 年 , 和 寻找 它 答案 非常 出色地 ,

“不，但我过去两年一直租着一台，发现它的表现非常好。”

[ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ]['kæt(ə)l][ɑːr; ər][ðer; ðər] [naʊ] .
the greater part of my cattle are there now .
这 更大的 部分 的 我的 牛 是 那里 现在 .

我的大部分牛现在都在那里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv][maɪ] [kaʊz] [ænd; ənd] [kævz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ,
It was not , however , of my cows and calves that I was thinking ,
它 曾是 不是 , 然而 , 的 我的 牛 和 小牛 那 我 曾是 思维 ,

然而，我当时想的并不是我的牛和小牛。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæmwɑː] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [nɪr] [ðə; ði] [ælp] ,
but of the chamois on the mountain near the alp ,
但 的 这 麂皮 在 这 山 靠近 这 阿尔卑斯山 ,

但是，在阿尔卑斯山附近的山上，羚羊们

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɜːrstər] [frʌm; frəm][dʒiː] — [toʊld][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
of which the Förster from G — told me this morning .
的 哪个 这 福斯特 从 G — 讲述 我 这 早晨 .

今天早上，G- 的福斯特告诉我这件事。

[naʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [ə'kwɪtɪd] [jɔːr'self] [soʊ] [wel] [tuː; tə] - [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] - - - ,
Now , as you acquitted yourself so well to - day at the Scheiben - Schiessen ,
现在 , 作为 你 无罪释放 你自己 所以 出色地 到 - 天 在 这 - - - ,

今天你在Scheiben-Schiessen比赛中表现出色，

[aɪ][duː][nɑːt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['spɔːrtsmən] [æt; ət] [wʌns] . ”
I do not see why you should not become a sportsman at once . ”
我 做 不是 看 为什么 你 应该 不是 变得 一个 运动员 在 一次 . ”

我不明白你为什么不立刻成为一名运动员。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['eni] [tʃæns] ? ”
“ Do you think I should have any chance ? ”
“ 做 你 思考 我 应该 有 任何 机会 ? ”

你觉得我还有机会吗？

“ [waɪ] [nɑːt] ?
“ Why not ?
“ 为什么 不是 ?

为什么不呢？

[juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [bɪˈɡɪnɪŋ] [sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr] [ˈʌðər] . ”
You must make a beginning some time or other . ”
你 必须 制作 一个 开始 一些 时间 或者 其他 . ”

你总得在某个时候开始行动。

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [ɡeɪm] [ɪz] [ˈveri] [ˈplentɪf(ə)l] [hɪr] ? ” [sed] [ˈhæmɪltən] .
“ I suppose game is very plentiful here ? ” said Hamilton .
“ 我 认为 游戏 是 非常 丰富 这里 ? ” 说 汉密尔顿 .

“我猜这里猎物应该很多吧？”汉密尔顿说道。

“ [nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˈplenti] ,
“ Not what you call plenty ,
“ 不是 什么 你 称呼 很多 ,

“算不上很多，

[æt; ət] [liːst] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [ɡraʊs] [ɔːr] [blæk] [kɑːks] [æz; əz][maɪ] [waɪf] [telz] [ˌem ˈiː][juː; jʊ][hæv; həv][ɪn]
at least we have not grouse or black cocks as my wife tells me you have in
在 至少 我们 有 不是 松鸡 或者 黑色的 公鸡 作为 我的 妻子 讲述 我 你 有 在
[ˈskɑːtlənd] . ”
Scotland . ”
苏格兰 . ”

至少我们这里没有像我妻子告诉我的苏格兰那样的松鸡或黑公鸡。”

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˈsplendɪd] [bæˈtuːz] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv] [ˈmjuːnɪk] . ”
“ But I have heard of splendid battues in the neighbourhood of Munich . ”
“ 但 我 有 听到 的 灿烂 巴图斯 在 这 邻里 的 慕尼黑 . ”

“但我听说慕尼黑附近有很棒的沙滩。”

“ [aɪ] [der] [seɪ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [tʃeɪs] , [wer] [eɪt] [ɔːr] [naɪn] [ˈhʌndrəd] [heəz] ,
“ I dare say , in the royal chase , where eight or nine hundred hares ,
“ 我 敢 说 , 在 这 皇家 追赶 , 在哪里 八 或者 九 百 野兔 ,

“我敢说，在皇家狩猎中，有八九百只野兔，

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [ɡeɪm] [ɪn] [prəˈpɔːrʃ(ə)n] ,
and other game in proportion ,
和 其他 游戏 在 部分 ,

以及其他游戏，比例也相当，

[hæv; həv] [bɪn] [ʃɑːt] [ɪn][wʌn] [ˌæftərˈnuːn] — [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt][maɪ][aɪˈdiːə][ʌv; əv][spɔːrt] .
have been shot in one afternoon — but that is not my idea of sport .
有 到过 射击 在 一 下午 — 但 那 是 不是 我的 主意 的 运动 .

一下午就被枪击了——但这并不是我理解的运动。

[aɪ] [prɪˈfɜːr] [ə; eɪ] [ˈʃæmwɑː] [hʌnt] [tuː; tə][ɔːl] [ˈʌðər] , [nekst][tuː; tə] [ðæt] , [blæk] [kɑːk] ;
I prefer a chamois hunt to all others , next to that , black cock ;
我 更喜欢 一个 麂皮 打猎 到 全部 其他的 , 下一个 到 那 , 黑色的 公鸡 ;

我最喜欢的狩猎方式是猎羚羊，其次是猎黑公鸡；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [kwaɪt] [ˈsætɪsfaɪd] [ɪf] [aɪ] [ʃuːt] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] . ”
and I am quite satisfied if I shoot three or four during the season . ”
和 我 是 相当 使满意 如果 我 射击 三 或者 四 期间 这 季节 . ”

如果一个赛季能打进三四个球，我就很满意了。

“ [ɑːr; ər][ðə; ði] [blæk] [kɑːk] [soʊ] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɡet] [æt; ət] ? ”
“ Are the black cock so difficult to get at ? ”
“ 是 这 黑色的 公鸡 所以 难的 到 得到 在 ? ”

“黑公鸡就这么难搞到吗？”

“ [mɔːr] ['trʌb(ə)lsəm] [ðæn; ðən] ['dɪfɪkəlt] ,

“ More troublesome than difficult ,

“ 更多的 麻烦的 比 难的 ,

与其说是困难，不如说是麻烦，

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [faʊnd] [ðem; ðəm]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [haɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊntnz] [æz; əz]

though I have occasionally found them almost as high on the mountains as

尽管 我 有 偶尔 成立 他们 几乎 作为 高的 在 这 山脉 作为

[ðə; ði] ['ʃæmwɑː] !

the chamois !

这 麂皮 !

虽然我偶尔也会在几乎和羚羊一样高的山上发现它们！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] — [ðə; ði] ['biːɪŋ] [ʌp] [bɪ'fɔːr] ['sʌnraɪz] , [ðæt] ['gɪvz] [ˌem 'iː]

It is the waiting and watching — the being up before sunrise , that gives me

它 是 这 等待 和 观看 — 这 存在 向上 前 日出 , 那 给予 我

[æn; ən] ['ɪntrəst] ,

an interest ,

一个 兴趣 ,

正是等待和观察——日出前起床——才让我感兴趣。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]['dʒen(ə)rəli] [dis'gʌsts] ['ʌðər] [huːz] ['æktʃuəl] [prə'feʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['hæpən] [tuː; tə]

though it generally disgusts others whose actual profession it does not happen to

尽管 它 一般来说 令人厌恶 其他的 谁 实际的 职业 它 做 不是 发生 到

[biː; bi] . ”

be . ”

是 . ”

虽然这通常会让那些并非从事这种职业的人感到厌恶。

“ [aɪ] [sə'poʊz] , ” [sed] ['hæmɪltən] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['æktʃuəl] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] - ?

“ I suppose , ” said Hamilton , “ it is the actual profession of those Försters ?

“ 我 认为 , ” 说 汉密尔顿 , “ 它 是 这 实际的 职业 的 那些 - ?

“我想，”汉密尔顿说，“这大概就是那些福斯特家族成员的真正职业吧？”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [nɪr] [ðə; ði]['aɪərn] [wɜːrks] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sə'plaɪd] ['mædəm]

There was one near the Iron Works , and he always supplied Madame

那里 曾是 一 靠近 这 铁 作品 , 和 他 总是 供应 夫人

['rəuzənbəːg] [wɪð; wɪθ] [geɪm] ;

Rosenberg with game ;

罗森伯格 和 游戏 ;

钢铁厂附近有一家，他总是给罗森伯格夫人提供猎物；

— [ʃiː; ʃi] [peɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] . ”

— she paid him for it , however . ”

— 她 有薪酬的 他 为了 它 , 然而 . ”

——不过，她为此付了钱。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][dɪd] , ” [rɪ'plaɪd] ['bærən][ziː] — , ['læfɪŋ] ;

“ Of course she did , ” replied Baron Z — , laughing ;

“ 的 课程 她 做过 , ” 回复 男爵 Z — , 笑 ;

“她当然这么做了，”Z男爵笑着回答道；

“ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ʃuːt] [ə; eɪ] ['ʃæmwɑː] [juː; jʊ][mʌst; məst] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [tuː] , [ðæt] [ɪz] ,

“ and if you shoot a chamois you must pay for it too , that is ,

“ 和 如果 你 射击 一个 麂皮 你 必须 支付 为了 它 也 , 那 是 ,

“如果你射杀了一只羚羊，你也必须为此付费，也就是说……”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .

if you wish to keep it .

如果 你 希望 到 保持 它 .

如果你想保留它的话。

[aɪ]	[hæv; həv]	[maɪ'self]	[noʊ]	[geɪm]	[wət'evər]	,
I	**have**	**myself**	**no**	**game**	**whatever**	**,**
我	有	我	不	游戏	任何	,

我完全不会玩游戏。

[bʌt; bət]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['fɜːrstər]	[rents]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[tʃeɪs]	[ɪn]	[maɪ]	['neɪbərhʊd]	[frʌm; frəm]	['gʌvərnmənt]	,
but	**as**	**the**	**Förster**	**rents**	**the**	**whole**	**chase**	**in**	**my**	**neighbourhood**	**from**	**government**	**,**
但	作为	这	福斯特	租金	这	所有的	追赶	在	我的	邻里	从	政府	,

但是，由于福斯特公司从政府那里租下了我所在社区的整个追逐活动，

[aɪ]	[hæv; həv]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	[spɔːrt]	[æz; əz]	[aɪ]	[pliːz]	,	[ænd; ənd]	[ɪn]	[fækt]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	[geɪm]	[tuː]	;
I	**have**	**as**	**much**	**sport**	**as**	**I**	**please**	**,**	**and**	**in**	**fact**	**as**	**much**	**game**	**too**	**;**
我	有	作为	很多	运动	作为	我	请	,	和	在	事实	作为	很多	游戏	也	;

我可以尽情享受各种运动，事实上，我也能尽情玩游戏；

[aɪ]	[peɪ]	[fɔːr; fər]	[wət'evər]	[aɪ]	[rɪ'teɪn]	,
I	**pay**	**for**	**whatever**	**I**	**retain**	**,**
我	支付	为了	任何	我	保持	,

我为我保留下来的东西付费。

[ænd; ənd]	[soʊ]	[duː]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[tuː; tə]	[huːm]	[hiː; hi]	[hæz; həz]	['gɪv(ə)n]	[ðə; ði]	[pər'mɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ʃuːt]	;
and	**so**	**do**	**all**	**the**	**others**	**to**	**whom**	**he**	**has**	**given**	**the**	**permission**	**to**	**shoot**	**;**
和	所以	做	全部	这	其他的	到	谁	他	有	给定	这	允许	到	射击	;

所有其他经他允许射击的人也是如此；

[bʌt; bət]	[aɪ]	[sə'spekt]	[hɪz; ɪz]	['prɑːfɪts]	[ɑːr; ər]	[nɑːt]	[greɪt]	,	[fɔːr; fər]	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	['nʌmbər]	[ʌv; əv]	-	,
but	**I**	**suspect**	**his**	**profits**	**are**	**not**	**great**	**,**	**for**	**we**	**have**	**a**	**number**	**of**	**Wildschützen**	**,**
但	我	怀疑	他的	利润	是	不是	伟大的	,	为了	我们	有	一个	数字	的	-	,

但我怀疑他的利润并不高，因为我们有很多Wildschützen（一种射击游戏）玩家。

[waɪld]	['hʌntərz]	—	['poʊtʃɝz]	[juː; jʊ]	[kɔːl]	[ðem; ðəm]	,	[aɪ]	[bɪ'liːv]	,	[ɪn]	['ɪŋglənd]	. ”
wild	**hunters**	**—**	**poachers**	**you**	**call**	**them**	**,**	**I**	**believe**	**,**	**in**	**England**	**. ”**
荒野	猎人	—	偷猎者	你	称呼	他们	,	我	相信	,	在	英格兰	. ”

那些野蛮的猎人——在英国，你们好像称他们为偷猎者。”

“	[jes]	,	[wʌn]	['hiːrz]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[kən'tɪnjuəli]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kʌntri]	;
“	**Yes**	**,**	**one**	**hears**	**of**	**them**	**continually**	**in**	**the**	**country**	**;**
“	是的	,	一	听到	的	他们	持续	在	这	国家	;

“是的，在这个国家经常能听到他们的消息；

[aɪ]	[bɪ'gɪn]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[feɪnt]	[aɪ'diːə]	[ðæt]	[ðeɪ]	[meɪ]	[biː; bi]	[greɪt]	['njuːsənsiz]	. ”
I	**begin**	**to**	**have**	**a**	**faint**	**idea**	**that**	**they**	**may**	**be**	**great**	**nuisances**	**. ”**
我	开始	到	有	一个	头晕的	主意	那	他们	可能	是	伟大的	滋扰	. ”

我开始隐约觉得它们可能会很麻烦。

“	[aɪ]	[hæv; həv]	[noʊ]	[ɪn'tenʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ɪg'zæktli]	[ˌʌndər'teɪkɪŋ]	[ðer; ðər]	[dɪ'fens]	, ”	[sed]	['bærən]	[ziː]	—	,
“	**I**	**have**	**no**	**intention**	**of**	**exactly**	**undertaking**	**their**	**defence**	**, ”**	**said**	**Baron**	**Z**	**—**	**,**
“	我	有	不	意图	的	确切地	承诺	他们的	防御	, ”	说	男爵	Z	—	,

“我无意亲自为他们辩护，”Z男爵说道。

“	[bʌt; bət]	[hɪr]	[ɪn]	[ðə; ði]	['maʊntnz]	,	[wer]	['ɔːlmoʊst]	['evri]	[mæn]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[ʃɑːt]	,
“	**but**	**here**	**in**	**the**	**mountains**	**,**	**where**	**almost**	**every**	**man**	**is**	**a**	**good**	**shot**	**,**
“	但	这里	在	这	山脉	,	在哪里	几乎	每一个	男人	是	一个	好的	射击	,

“但是在这里的山区，几乎每个人都是神枪手，

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'diːəz][ʌv; əv][sʌm; səm][ɑːr; ər] ['ræðər] [kən'fjuːzd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['betər] [raɪt] [wɪtʃ]
and the ideas of some are rather confused as to the better right which
和 这 想法 的 一些 是 相当 使困惑 作为 到 这 更好的 正确的 哪个
[wʌn][mæn] [meɪ] [hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [ʃuːt] [æn; ən]['ænɪm(ə)l] ['roʊmɪŋ] [ə'baʊt]
one man may have more than another to shoot an animal roaming about
一 男人 可能 有 更多的 比 其他 到 射击 一个 动物 漫游 关于
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] — [ðə; ði] [kraɪm] [ɪz] ,
among the rocks — the crime is ,
之中 这 岩石 — 这 犯罪 是 ，

有些人对于射杀在岩石间游荡的动物，究竟谁更有权这样做，存在着相当混乱的看法——犯罪行为是……

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] , ['viːniəl] .
to say the least , venial .
到 说 这 至少 ， 可怜的 .

说得委婉点，是轻微的。

[aɪ] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [wʊd] ['nevər] [pər'suː] [ə; eɪ] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə] [kætʃ]
I , for my part , would never pursue a Wildschützen with the wish to catch
我 ， 为了 我的 部分 ， 会 绝不 追求 一个 - 和 这 希望 到 抓住
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ；

就我而言，我绝不会为了捕捉野猎者而去追逐它；

[bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] - [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][moʊst] [ɪm'plækəbl] ['heɪtrɪd]
but between them and the Försters there is the most implacable hatred
但 之间 他们 和 这 - 那里 是 这 最多 冷酷无情 仇恨
[ænd; ənd] ['dedli] [wɔːr] .
and deadly war .
和 致命 战争 .

但他们与福斯特家族之间却有着最无法化解的仇恨和致命的战争。

[wen] [ðeɪ] [miːt] [wɪ'ðaʊt] ['witnisiz] , [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ʌn'friːkwəntli] ['hæpənz] [ðæt] [ðeɪ] ['faɪər][æt; ət]
When they meet without witnesses , it not unfrequently happens that they fire at
什么时候 他们 见面 没有 证人 ， 它 不是 不常 发生 那 他们 火 在
[iːtʃ] ['ʌðər] !
each other !
每个 其他 ！

当他们在没有目击者的情况下相遇时，经常会发生互相开枪的情况！

[ɪf] [ðə; ði] ['fɜːrstər] [fɔːl] , [hiː; hi][ɪz] [ɪ'miːdiətli] [mɪst] ; [ɪf] [ðə; ði] - , [ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] [rɪ'meɪnz]
If the Förster fall , he is immediately missed ; if the Wildschütz , it often remains
如果 这 福斯特 落下 ， 他 是 立即地 错过 ；如果 这 - ， 它 经常 遗迹
[lɔːŋ] [ˌʌndɪ'skʌvərd] .
long undiscovered .
长的 未被发现的 .

如果福斯特倒下，人们会立刻发现；如果野火射手倒下，往往很久都不会被发现。

[læst] ['wɪntər] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [faʊnd] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz]
Last winter the body of a young man was found on one of the mountains
最后的 冬天 这 身体 的 一个 年轻的 男人 曾是 成立 在 一 的 这 山脉
[hɪr] ,
here ,
这里 ，

去年冬天，人们在这里的一座山上发现了一具年轻男子的尸体。

['sevrəl] [wiːks] ['æftər][hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd][fɜːrst] ['praɪvətli] , [ænd; ənd] [ðen] ['pʌblɪkli] , [sɔːt]
several weeks after his friends had first privately , and then publicly , sought
一些 周 后 他的 朋友们 有 第一的 私下 , 和 然后 公开 , 寻求
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

几周后，他的朋友们先是私下里寻找他，然后又公开寻找他。

[ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɑːt] [baɪ][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [wʊd] - ['reindʒəz] ,
There is little doubt that he was shot by one of our wood - rangers ,
那里 是 小的 怀疑 那 他 曾是 射击 经过 一 的 我们的 木头 - 护林员 ,

毫无疑问，他是被我们的一名护林员开枪打死的。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [ə'restɪd] , [bʌt; bət][noʊ][sɔːrt][ʌv; əv] [pruːf] [kʊd; kəd][biː; bi]
and the man was immediately arrested , but no sort of proof could be
和 这 男人 曾是 立即地 被捕 , 但 不 种类 的 证明 可以 是
[əb'teɪnd] ;
obtained ;
获得 ;

该男子立即被逮捕，但未能获得任何证据；

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [deθ] [wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] , [ðə; ði] [wʊd] - ['reɪndʒər][hæd; həd]
the day of the young man's death was unknown , the wood - ranger had
这 天 的 这 年轻的 男人的 死亡 曾是 未知 , 这 木头 - 游侠 有
[bɪn] [ɑːn] [ðæt] ['maʊnt(ə)n] ,
been on that mountain ,
到过 在 那 山 ,

年轻人的死亡日期不详，护林员当时正在那座山上。

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ɑːn] ['ʌðər] [ə'baʊt] [ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [taɪm] — [ʃɑːts] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] [baɪ]
but also on others about the supposed time — shots had been heard by
但 还 在 其他的 关于 这 据称 时间 — 镜头 有 到过 听到 经过
[sʌm; səm] [wʊd] - ['kʌtɝz] ,
some wood - cutters ,
一些 木头 - 切割器 ,

但也有其他人提到，在那个时间段——一些伐木工人听到了枪声。

[bʌt; bət][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][kʊd; kəd][biː; bi] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði] [geɪm] [brɔːt] [hoʊm] ; [ɪn]
but not more than could be accounted for by the game brought home ; in
但 不是 更多的 比 可以 是 已记录 为了 经过 这 游戏 带来 家 ; 在
[ʃɔːrt] ,
short ,
短的 ,

但不会超过带回比赛所能解释的范围；简而言之，

[hiː; hi][wʌz; wəz][set][æt; ət] ['lɪbərti] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
he was set at liberty ; but the fate of the Wildschütz , who was a
他 曾是 放 在 自由 ; 但 这 命运 的 这 - , WHO 曾是 一个
['hænsəm] ,
handsome ,
英俊的 ,

他被释放了；但是这位英俊的野火枪手的命运却截然不同。

[gʊd] - ['hjuːmərd] ['feloʊ] , [kri'eɪtɪd] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['pɪti] ; [soʊ][juː; jʊ] [siː] [ðer; ðər][ɪz][soʊ]
good - humoured fellow , created much interest and pity ; so you see there is so
好的 - 幽默 同伴 , 创建 很多 兴趣 和 遗憾 ; 所以 你 看 那里 是 所以
[mʌtʃ] ['deɪndʒər] ,
much danger ,
很多 危险 ,

他是个性格开朗的人，引起了很多人的兴趣和同情；所以你看，危险无处不在。

[ænd; ənd][soʊ]['lɪt(ə)l]['prɑːfɪt] , [soʊ] [mʌtʃ] ['roʊmæns] , [ænd; ənd][soʊ]['lɪt(ə)l] [vʌl'gærəti] [ə'baʊt] [ðem; ðəm]
and so little profit , so much romance , and so little vulgarity about them
和 所以 小的 利润 , 所以 很多 浪漫 , 和 所以 小的 粗俗 关于 他们
[ˌɔːltə'geðər] ,
altogether ,
共 ,

而且利润微薄，浪漫气息浓厚，庸俗成分却很少。

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ʌn'friːkwəntli] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ɔːr][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ə; eɪ]['ledʒənd]
that they are not unfrequently the subject of a song or the hero of a legend
那 他们 是 不是 不常 这 主题 的 一个 歌曲 或者 这 英雄 的 一个 传奇
.
:
.

他们经常成为歌曲的主题或传说中的英雄。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['iːv(ə)n] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['biːɪŋ] [æt; ət] [taɪmz]
I am not even quite sure that the suspicion of a young man being at times
我 是 不是 甚至 相当 当然 那 这 怀疑 的 一个 年轻的 男人 存在 在 时代
[ə; eɪ][waɪld] ['hʌntər] [wʊd] ['ɪndʒər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['eni] [gɜːrl][bɔːrn][ænd; ənd] [bred]
a wild hunter would injure him in the opinion of any girl born and bred
一个 荒野 猎人 会 损伤 他 在 这 观点 的 任何 女孩 出生 和 繁殖
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntnz] ! ”
among the mountains ! ”
之中 这 山脉 ! ”

我甚至不太确定，一个年轻人偶尔会像个野蛮猎人一样行事，是否会在任何一个土生土长的山里姑娘眼中对他造成伤害！

“ [aɪ] [der] [seɪ] [nɑːt] , ” [sed] ['hæmɪltən] ; “ ['wɪmɪn] ['haɪər] [bɔːrn] , [ænd; ənd] ['betər] [bred] ,
“ I dare say not , ” said Hamilton ; “ women higher born , and better bred ,
“ 我 敢 说 不是 , ” 说 汉密尔顿 ; “ 女性 更高 出生 , 和 更好的 繁殖 ,

“我不敢说,”汉密尔顿说；“出身高贵、教养良好的女性，

[hæv; həv][nɑːt] [ʌn'friːkwəntli] ['sɪmələr] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [wɜːrd][ɪz][ɪn] [ɪt'self][ðə; ði] ['es(ə)ns]
have not unfrequently similar feelings , and the very word is in itself the essence
有 不是 不常 相似的 情怀 , 和 这 非常 单词 是 在 本身 这 本质
[ʌv; əv]['roʊmæns] !
of romance !
的 浪漫 !

彼此之间常常有相似的感受，而“浪漫”一词本身就是浪漫的精髓！

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'laʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [ə; eɪ][væst] [diːl] ['betər] [ðæn; ðən] ['fɜːrstər] , [ɔːr] -
You must allow that it sounds a vast deal better than Förster , or Förstmeister
你 必须 允许 那 它 声音 一个 广阔的 交易 更好的 比 福斯特 , 或者 -
, [ɔːr] - ,
, or Förstcommissioner ,
, 或者 - ,

你必须承认，这听起来比 Förster、Förstmeister 或 Förstcommissioner 要好得多。

[ɔːr] - .
or Förstinspector .
或者 - .

或 Förstinspector。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] - ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] . ”
Everybody seems to be Först something in this part of the world . ”
大家 似乎 到 是 - 某物 在 这 部分 的 这 世界 . ”

在这个地区，似乎每个人都姓“福斯特”之类的。

“ [ænd; ənd][ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['fɔrists] ?
“ And are we not surrounded by forests ?
“ 和 是 我们 不是 包围 经过 森林 ?

我们周围不都是森林吗?

[ɑːr; ər][nɑːt][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['maʊntnz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [wʊd] ? ” [æskt] ['bærən][ziː] — , ['læfɪŋ] ; “
Are not all our mountains covered with wood ? ” asked Baron Z — , laughing ; “
是 不是 全部 我们的 山脉 涵盖 和 木头 ? ” 问 男爵 Z — , 笑 ; “
[kæn; kən][juː; jʊ] ['wʌndər] [ðæt] ,
can you wonder that ,
能 你 想知道 那 ,

“难道我们所有的山峰不都覆盖着木头吗?”男爵Z笑着问道,“你难道不觉得奇怪吗?”

[ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [wer] [wʊd] [ɪz] [juːst] [æz; əz]['fjuːəl] ,
in a country where wood is used as fuel ,
在 一个 国家 在哪里 木头 是 用过的 作为 燃料 ,

在一个以木材为燃料的国家,

[ðə; ði] [ker] [ænd; ənd] ['kʌltʃər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ? ”
the care and culture of it should be of the greatest importance ? ”
这 关心 和 文化 的 它 应该 是 的 这 最 重要性 ? ”

对它的照料和文化难道不应该是最重要的吗?

“ [ðen] [ðiːz] - [ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] — [ɪg'zæktli] [geɪm] - ['kiːpəz] ? ”
“ Then these Försters are not a — exactly game - keepers ? ”
“ 然后 这些 - 是 不是 一个 — 确切地 游戏 - 守门员 ? ”

“那么,这些福斯特家族成员就不是——确切地说是猎场看守人吗?”

“ [noʊ] ; [ðə; ði][prə'zɜ˞ːvɪŋ, prɪ'zɜ˞ːvɪŋ, priː'zɜ˞ːvɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [ɪz] , [haʊ'evər] , ['ɔːlweɪz] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n]
“ No ; the preserving of the game is , however , always in connection
“ 不 ; 这 保存 的 这 游戏 是 , 然而 , 总是 在 联系
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] ['fɔrists] .
with the woods and forests .
和 这 树林 和 森林 .

“不;然而,保护狩猎活动总是与树林和森林有关。”

[ðə; ði] - , - , - , [ænd; ənd] - [ɑːr; ər] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ]
The Förstmeister , Förstactuar , Försters , and Förstpracticants are appointed by
这 - , - , - , 和 - 是 任命 经过
['gʌvərnmənt] ; [ðə; ði] ['ʌndər] ['fɜːrstər] , [ɔːr] [wʊd] - ['reɪndʒər] ,
government ; the under Förster , or wood - ranger ,
政府 ; 这 在下面 福斯特 ,或者 木头 - 游侠 ,

Förstmeister、Förstactuar、Försters 和 Förstpracticants 由政府任命;福斯特 (Förster) 下的护林员,

[ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ['ænsər] [tuː; tə][jʊr; jər][aɪ'diːə][ʌv; əv] [geɪm] - ['kiːpər] . ”
is the only thing at all answering to your idea of game - keeper . ”
是 这 仅有的 事物 在 全部 回答 到 你的 主意 的 游戏 - 守门员 . ”

只有它才勉强符合你对守林人的定义。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] [ɔːl][tuː; tə][duː] ? ” [æskt] ['hæmɪltən] .
“ And what have they all to do ? ” asked Hamilton .
“ 和 什么 有 他们 全部 到 做 ? ” 问 汉密尔顿 .

“那他们又能做什么呢?”汉密尔顿问道。

“ [kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [wʊdz] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l]
“ Can you not imagine the care of all these woods giving a number of people
“ 能 你 不是 想象 这 关心 的 全部 这些 树林 给予 一个 数字 的 人们
[ɪm'plɔɪmənt] ?
employment ?
就业 ?

“你能想象照料这些林地能为很多人提供就业机会吗?”

” [æskt] ['bærən][ziː] — , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .
” asked Baron Z — , looking round him .
” 问 男爵 Z — , 寻找 圆形的 他 .

Z男爵环顾四周，问道。

“ [ðə; ði] ['nevər] - ['endɪŋ] ['felɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪftɪŋ] , [ænd; ənd] ['selɪŋ] [ænd; ənd] ['plæntɪŋ] ; [ðə; ði]
“ The never - ending felling and drifting , and selling and planting ; the
“ 这 绝不 - 结束 感觉 和 漂流 , 和 销售 和 种植 ; 这
[kə'rekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvəz] [juːst] [fɔːr; fər] ['drɪftɪŋ] ;
corrections of the rivers used for drifting ;
更正 的 这 河流 用过的 为了 漂流 ;

“永无止境的砍伐、漂流、出售和种植；对用于漂流的河流进行改造；

[ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðər] [θɪŋz] , [wɪtʃ] [aɪ][duː][nɑːt][dʒʌst] [naʊ]
the care of the game , and a hundred other things , which I do not just now
这 关心 的 这 游戏 , 和 一个 百 其他 事物 , 哪个 我 做 不是 只是 现在
[rɪ'membər] .
remember .
记住 .

游戏的维护，以及其他上百件事，我现在一时想不起来了。

[ðə; ði] - , [æz; əz][wiː; wi] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] , [rɪ'kwaɪrz] [æz; əz] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][æz; əz] [pɪ'kjuːliər]
The Förstwesen , as we call it here , requires as much , and as peculiar
这 - , 作为 我们 称呼 它 这里 , 需要 作为 很多 , 和 作为 奇特
['stʌdi] [æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,
study at the University ,
学习 在 这 大学 ,

我们这里称之为“Förstwesen”的学科，需要在大学进行同样深入、同样独特的学习。

[æz; əz] [θi'ɑːlədʒi] , [fə'lɑːsəfi] , [lɔː] , ['fɪzɪk] , [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [bræntʃ] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] .
as theology , philosophy , law , physic , or any other branch of learning .
作为 神学 , 哲学 , 法律 , 物理学 , 或者 任何 其他 分支 的 学习 .

例如神学、哲学、法律、物理学或任何其他学科。

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] ['gɪv(ə)n][maɪ] [tʃɔɪs] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɔːl] ['ʌðər] . ”
Had I been given my choice , I should have preferred it to all others . ”
有 我 到过 给定 我的 选择 , 我 应该 有 首选 它 到 全部 其他的 . ”

如果让我选择，我会选择它而不是其他所有选项。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] ['stʌdi] ?
“ And what did you study ?
“ 和 什么 做过 你 学习 ?

你学的是什么专业？

[aɪ] [miːn] [ɪ'speʃəli] ? ”
I mean especially ? ”
我 意思是 尤其 ? ”

我是说，尤其是？

“ [lɔː] , ” ['ænsər] ['bærən][ziː] — ,
“ Law , ” answered Baron Z — ,
“ 法律 , ” 回答 男爵 Z — ,

“法律，”Z男爵回答道。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [roʊld] ['ɪntuː][ðə; ði] [peɪvd] [kɔːrt] [ʌv; əv] [hoʊənfɛlz] .
and while he spoke the carriage rolled into the paved court of Hohenfels .
和 尽管 他 辐 这 运输 滚动 进入 这 铺砌路面 法庭 的 霍亨费尔斯 .

他说话的时候，马车缓缓驶入了霍亨费尔斯铺着石板的庭院。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XLII .
章 xlii .

第四十二章

[ə; eɪ]	['dɪskɔːrs]	.
A	**DISCOURSE**	**.**
一个	话语	.

一篇论述。

[ðer; ðər]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ə; eɪ]	['θʌndər]	-	[stɔːrm]	['dʊrɪŋ]	[ðə; ði]	[naɪt]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[reɪn]	[dɪ'sendɪd]	[ðə; ði]	[nekst]	['mɔːrnɪŋ]	[ɪn]	['tɔrənts]	.
There	**had**	**been**	**a**	**thunder**	**-**	**storm**	**during**	**the**	**night**	**,**	**and**	**the**	**rain**	**descended**	**the**	**next**	**morning**	**in**	**torrents**	**.**
那里	有	到过	一个	雷	-	风暴	期间	这	夜晚	,	和	这	雨	下降	这	下一个	早晨	在	种子	.

夜里下了一场雷暴雨，第二天早上暴雨倾盆而下。

“	[aɪ]	[fɪr]	,	['hæmɪltən]	,	['aʊər; ɑːr]	['pɑːrti]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[pʊt]	[ɔːf]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[ʃɔːrt]	[taɪm]	!
“	**I**	**fear**	**,**	**Hamilton**	**,**	**our**	**party**	**must**	**be**	**put**	**off**	**for**	**a**	**short**	**time**	**!**
“	我	害怕	,	汉密尔顿	,	我们的	派对	必须	是	放	离开	为了	一个	短的	时间	!

“恐怕，汉密尔顿，我们的聚会必须暂时推迟了！”

”	[əb'zɜːrvd]	['bærən]	[ziː]	—	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[wɔːkt]	[frʌm; frəm]	[wʌn]	['wɪndoʊ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ʌðər]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[dɪs'kɑːnsələt]	['mænər]	,
”	**observed**	**Baron**	**Z**	**—**	**,**	**as**	**he**	**walked**	**from**	**one**	**window**	**to**	**the**	**other**	**,**	**in**	**a**	**disconsolate**	**manner**	**,**
”	观察到	男爵	Z	—	,	作为	他	步行	从	一	窗户	到	这	其他	,	在	一个	沮丧的	方式	,

“男爵 Z——”一边沮丧地从一扇窗户走到另一扇窗户，一边观察着，

['æftər]	['brekfəst]	.
after	**breakfast**	**.**
后	早餐	.

早餐后。

“	[haʊ]	[aɪ]	[dɪ'test]	[ə; eɪ]	['hoʊpləs]	[deɪ]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[kaɪnd]	!	”
“	**How**	**I**	**detest**	**a**	**hopeless**	**day**	**of**	**this**	**kind**	**!**	**”**
“	如何	我	厌恶	一个	绝望	天	的	这	种类	!	”

“我多么厌恶这种令人绝望的日子！”

“	[aɪ]	[rɪ'membər]	,	”	[sed]	[ə; eɪ]	.	[ziː]	.	,	“	[ðæt]	[wen]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[æn; ən]	[ə'kɑːmplɪʃt]	[jʌŋ]	['leɪdi]	,
“	**I**	**remember**	**,**	**”**	**said**	**A**	**.**	**Z**	**.**	**,**	**“**	**that**	**when**	**I**	**was**	**an**	**accomplished**	**young**	**lady**	**,**
“	我	记住	,	”	说	一个	.	Z	.	,	“	那	什么时候	我	曾是	一个	完成	年轻的	女士	,

“我记得，”AZ说，“当我还是个有才华的年轻女士时，

[aɪ]	['ræðər]	[laɪkt]	[ə; eɪ]	[deɪ]	[ʌv; əv]	[reɪn]	[wen]	[aɪ]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['drɔːɪŋ]	[tuː; tə]	['fɪnɪʃ]	,
I	**rather**	**liked**	**a**	**day**	**of**	**rain**	**when**	**I**	**had**	**a**	**drawing**	**to**	**finish**	**,**
我	相当	喜欢	一个	天	的	雨	什么时候	我	有	一个	绘画	到	结束	,

我挺喜欢下雨天，因为那样我就可以专心完成一幅画了。

[ɔːr]	[ə; eɪ]	[nuː]	[sɔːŋ]	[tuː; tə]	['stʌdi]	—	[aɪ]	[duː]	[nɑːt]	[dɪs'laɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	-	[deɪ]	['iːðər]	,
or	**a**	**new**	**song**	**to**	**study**	**—**	**I**	**do**	**not**	**dislike**	**it**	**to**	**-**	**day**	**either**	**,**
或者	一个	新的	歌曲	到	学习	—	我	做	不是	不喜欢	它	到	-	天	任何一个	,

或者一首新歌来学习——我今天也不讨厌它。

[bʌt; bət]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['veri]	['dɪfrənt]	['riːz(ə)n]	.
but	**for**	**a**	**very**	**different**	**reason**	**.**
但	为了	一个	非常	不同的	原因	.

但原因却截然不同。

[hæd; həd]	[ˌaɪ 'tiː]	[bɪn]	[faɪn]	,	[aɪ]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[gɔːn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ælp]	,
Had	**it**	**been**	**fine**	**,**	**I**	**must**	**have**	**gone**	**to**	**the**	**alp**	**,**
有	它	到过	美好的	,	我	必须	有	已消失	到	这	阿尔卑斯山	,

如果一切顺利，我肯定会去阿尔卑斯山。

[tuː; tə][duː][ðə; ði] ['ɑːnərz] [ʌv; əv][maɪ] ['deri] [tuː; tə]['mɪstər] . ['hæmɪltən] , [ænd; ənd] [naʊ] ,
to do the honours of my dairy to Mr . Hamilton , and now ,
到 做 这 荣誉 的 我的 奶制品 到 先生 . 汉密尔顿 , 和 现在 ,

我将我的乳品店荣幸地献给汉密尔顿先生，现在，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌɪnsə'vɪləti] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] ,
without any incivility on my part ,
没有 任何 非礼 在 我的 部分 ,

我没有任何不礼貌的行为，

[aɪ][kæn; kən] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd]['kwaɪətli] [ɪn'spekt] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] - [weɪt]
I can stay at home and quietly inspect the making of a hundred - weight
我 能 停留 在 家 和 悄悄 检查 这 制作 的 一个 百 - 重量
[ʌv; əv] [soʊp] ,
of soap ,
的 肥皂 ,

我可以待在家里，静静地检查一百磅肥皂的制作过程。

[wɪtʃ] ['kænɑːt] [biː; bi] ['eni] [lɔːŋgər] [dɪ'leɪd] , [ænd; ənd][aɪ][ɪk'spekt] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]
which cannot be any longer delayed , and I expect , ” she added , turning to
哪个 不能 是 任何 更长 延迟 , 和 我 预计 , ” 她 额外 , 转弯 到
['hæmɪltən] ,
Hamilton ,
汉密尔顿 ,

“这件事不能再拖延了，我希望，”她转向汉密尔顿补充道。

“ [ɔːr] ['ræðər] [aɪ] [hoʊp] , [ɑːn][jʊr; jər] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bruːəri] ,
“ or rather I hope , on your way from the brewery ,
“ 或者 相当 我 希望 , 在 你的 方式 从 这 啤酒厂 ,

“或者更确切地说，我希望，在你从酿酒厂回来的路上，

[wer] [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] [smoʊk] [wɪð; wɪθ] ['hɛrmən] , [juː; jʊ] [wɪl] ['vɪzɪt][ˌem 'iː] — [ɪn]
where of course you will go to smoke with Herrmann , you will visit me — in
在哪里 的 课程 你 将要 去 到 抽烟 和 赫尔曼 , 你 将要 访问 我 — 在
[ðə; ði] [wɑːʃ] - [haʊs] . ”
the wash - house . ”
这 洗 - 房子 . ”

当然，你会和赫尔曼一起去抽烟，你也会来看我——在洗衣房里。”

“ [ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ] ['riːəli] [meɪk] [soʊp] ? ” [æskt] ['hæmɪltən] , ['ræðər] [sər'praɪzd] .
“ And can you really make soap ? ” asked Hamilton , rather surprised .
“ 和 能 你 真的 制作 肥皂 ? ” 问 汉密尔顿 , 相当 惊讶 .

“你真的会做肥皂吗？”汉密尔顿颇为惊讶地问道。

“ [aɪ] ['riːəli] [kæn; kən] , [ænd; ənd] ['riːəli] [duː] , [æz; əz][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] — [bʌt; bət] , [pər'hæps] , [juː; jʊ]
“ I really can , and really do , as you shall see — but , perhaps , you
“ 我 真的 能 , 和 真的 做 , 作为 你 将 看 — 但 , 也许 , 你
[dəunt] [ker] [ə'baʊt] [soʊp] - ['bɔɪlɪŋ] ? ”
don't care about soap - boiling ? ”
不 关心 关于 肥皂 - 沸腾 ? ”

“我确实可以，而且也确实这么做了，你很快就会看到——但是，或许你并不关心煮肥皂这件事？”

“ [aɪ] — ['ræðər] [hoʊpt] — [ðæt] , [pər'hæps] , [tuː; tə] - [deɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə]
“ I — rather hoped — that , perhaps , to - day you would have had time to
“ 我 — 相当 希望 — 那 , 也许 , 到 - 天 你 会 有 有 时间 到
[tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] — — ”
talk to me about — — ”
讲话 到 我 关于 — — ”

“我原本希望，或许今天您能抽出时间和我谈谈——”

“ [oʊ] ! [aɪ] ['ɔːlweɪz] [faɪnd] [taɪm] [tuː; tə] [tɔːk] , ” [sed] [ə; eɪ] . [ziː] . ,
“ Oh ! I always find time to talk , ” said A . Z . ,
“ 哦 ! 我 总是 寻找 时间 到 讲话 , ” 说 一个 . Z . ,

“哦！我总能抽出时间来聊天，”AZ说道。

“ [maɪ] [soʊp] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] ['jestərdeɪ] ['iːvnɪŋ] ,
“ my soap will be ready before dinner ; it was begun yesterday evening ,
“ 我的 肥皂 将要 是 准备好 前 晚餐 ; 它 曾是 开始 昨天 晚上 ,

我的肥皂会在晚餐前做好；它从昨晚就开始做了。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [bɪn] ['bɔɪlɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
and has been boiling all the morning ,
和 有 到过 沸腾 全部 这 早晨 ,

整个上午都在沸腾。

[soʊ] [juː; jʊ] [siː] ['æftər] ['aʊər; ɑːr] ['kɔːfi] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd] [noʊ]
so you see after our coffee we shall have the whole afternoon , and no
所以 你 看 后 我们的 咖啡 我们 将 有 这 所有的 下午 , 和 不
[tʃæns] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] !
chance of visitors !
机会 的 访客 !

所以你看，喝完咖啡后，我们整个下午都可以自由支配，而且不会有访客！

” [dʒʌst] [æz; əz] [ɔːl] [ðə; ði] ['belz] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [wɜːr; wər] [tʃaɪmɪŋ] [nuːn] , ['hæmɪltən] [wɔːkt]
” Just as all the bells in the neighbourhood were chiming noon , Hamilton walked
” 只是 作为 全部 这 铃铛 在 这 邻里 是 鸣响 中午 , 汉密尔顿 步行
['ɪntuː] [ðə; ði] [wɑːʃ] - [haʊs] ,
into the wash - house ,
进入 这 洗 - 房子 ,

“就在附近所有的钟声都敲响正午时分，汉密尔顿走进了洗衣房。”

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [faʊnd] [ə; eɪ] . [ziː] . ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [æn; ən] [ɪ'mens] ['bɔɪlər] ,
and there found A . Z . standing beside an immense boiler ,
和 那里 成立 一个 . Z . 常设 旁 一个 巨大 锅炉 ,

他们发现AZ正站在一个巨大的锅炉旁边。

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌbstəns] ['veri] [mʌtʃ] [rɪ'zemblɪŋ] ['pɔːrɪdʒ] ; [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [sʌm; səm]
filled with a substance very much resembling porridge ; she was examining some
已填 和 一个 物质 非常 很多 类似 稀饭 ; 她 曾是 检查 一些
[ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
of it ,
的 它 ,

里面装满了很像粥的东西；她正在查看其中的一些。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['trikld] [daʊn] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [flæt] [wʊd] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [held] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] ,
as it trickled down a piece of flat wood , which she held in her hand ,
作为 它 涓涓细流 向下 一个 片 的 平坦的 木头 , 哪个 她 握住 在 她 手 ,

水顺着她手中拿着的一块扁平木板缓缓流下。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['dɪpt] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrmd] [wʌt] [ʃiː; ʃi]
and having dipped her finger into it , and found that it formed what she
和 拥有 浸入 她 手指 进入 它 , 和 成立 那 它 形成 什么 她
[kɔːld] [ə; eɪ] ['θɪmbl] ,
called a thimble ,
称为 一个 顶针 ,

她用手指蘸了蘸，发现它形成了一个她称之为顶针的东西。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] ['sætɪsfaɪd] .
she appeared satisfied .
她 出现 使满意 .

她看起来很满意。

[sʌm; səm] [fjuː] [də'rekʃ(ə)nz] [ʃiː; ʃi] [ɡeɪv] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [oʊld] ['wʊmən] ,
Some few directions she gave to a little old woman ,
一些 很少 方向 她 给予 到 一个 小的 老的 女士 ,

她给一位老太太交代了几条事情。

[huː] [siːmd] ['veri] ['lɜːrnɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [soʊp] - ['bɔɪlɪŋ] ,
who seemed very learned on the subject of soap - boiling ,
WHO 似乎 非常 学习 在 这 主题 的 肥皂 - 沸腾 ,

他似乎对肥皂煮沸这方面非常精通。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wuːnd] [hɜːr; hər] [wei] [θruː] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [tʌb] [ænd; ənd] ['bʌkits]
and then she wound her way through the surrounding tubs and buckets
和 然后 她 伤口 她 方式 通过 这 周围 浴缸 和 水桶
[ænd; ənd] [peɪlz] [tuː; tə] ['hæmɪltən] ,
and pails to Hamilton ,
和 水桶 到 汉密尔顿 ,

然后她穿过周围的桶、罐和水盆，来到了汉密尔顿那里。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [went] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] [tuː; tə] ['dɪnər] .
and with him went unceremoniously to dinner .
和 和 他 去 不体面地 到 晚餐 .

然后，他们就这么不拘小节地一起去吃饭了。

[wen] ['hæmɪltən] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] ['æftərwərdz] , [dʒɔɪnd] [ə; eɪ] . [ziː] . [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] -
When Hamilton , a couple of hours afterwards , joined A . Z . in the drawing -
什么时候 汉密尔顿 , 一个 夫妻 的 小时 然后 , 加入 一个 . Z . 在 这 绘画 -
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

几个小时后，汉密尔顿来到客厅与AZ会合。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [læst] [liːvz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrn(ə)l] ,
he found her turning over the last leaves of his journal ,
他 成立 她 转弯 超过 这 最后的 树叶 的 他的 杂志 ,

他发现她正在翻阅他日记的最后一页。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ɑːrm] - [tʃer] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['slaɪtli] ['hiːtɪd] [stoʊv] .
as she sat in a large arm - chair , beside the slightly heated stove .
作为 她 卫星 在 一个 大的 手臂 - 椅子 , 旁 这 轻微地 加热 火炉 .

她坐在一个大扶手椅里，旁边是微微发热的炉子。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [raʊnd] [ɪ'miːdiətli] [ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] : “ [wel] , ['mɪstər] . ['hæmɪltən] ,
She turned round immediately and observed : “ Well , Mr . Hamilton ,
她 转向 圆形的 立即地 和 观察到 : “ 出色地 , 先生 . 汉密尔顿 ,

她立刻转过身，说道：“嗯，汉密尔顿先生，

[juː; jʊ] - ['ræðər] [hoʊpt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [taɪm] [tuː; tə] [tɔːk] .
you ' rather hoped I should find time to talk .
你 - 相当 希望 我 应该 寻找 时间 到 讲话 .

你倒是希望我能抽出时间来谈谈。

- [aɪ] [hæv; həv] [taɪm] [naʊ] , [ænd; ənd] ['oʊnli] [weɪt] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv]
' I have time now , and only wait to hear what is to be the subject of
- 我 有 时间 现在 , 和 仅有的 等待 到 听到 什么 是 到 是 这 主题 的
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
conversation .
对话 .

我现在有时间，只等着听听谈话的主题是什么。

“ [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [tʃer] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sed] , “ [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] — [jʊr; jər] [ə'pɪnjən]
“ He drew a chair close to her , and said , “ First of all — your opinion
“ 他 画 一个 椅子 关闭 到 她 , 和 说 , “ 第一的 的 全部 — 你的 观点
[ʌv; əv] ['hɪldə,ɡɑːrd] .
of Hildegarde .
的 希尔德加德 .

他拉过一把椅子靠近她，说道：“首先——你对希尔德加德的看法是什么？”

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [ker] [fɔːr; fər][,em 'iː] ? ”
Does she care for me ? ”
做 她 关心 为了 我 ? ”

她关心我吗？

“ [aɪ][,eɪ 'em] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi] [dʌz] , ” ['ænsər] [ə; eɪ] . [ziː] .
“ I am afraid she does , ” answered A . Z .
“ 我 是 害怕的 她 做 , ” 回答 一个 . Z .

“恐怕她确实如此，”AZ回答道。

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] , - [ə'freɪd] ,
“ How can you say , ' afraid ,
“ 如何 能 你 说 , - 害怕的 ,

“你怎么能说，‘害怕’，

- [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [,aɪ 'tiː][ɪz] [wʌt] [aɪ][moʊst] [wɪʃ] — [maɪ]['oʊnli] [tʃæns] [ʌv; əv] ['hæpinəs] !
' when you know it is what I most wish — my only chance of happiness !
- 什么时候 你 知道 它 是 什么 我 最多 希望 — 我的 仅有的 机会 的 幸福 !

当你明白这是我最渴望的——我获得幸福的唯一机会！

[aɪ] [fɪr] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][rɪ'fjuːz(ə)l] [naʊ] .
I fear nothing but a refusal now .
我 害怕 没有什么 但 一个 拒绝 现在 .

我现在唯一担心的就是被拒绝。

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevər] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [meɪk] [,em 'iː]
Have you not observed that she has never said a word which could make me
有 你 不是 观察到 那 她 有 绝不 说 一个 单词 哪个 可以 制作 我
[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪ'mædʒɪn][ʃiː; ʃi] [kɛəd] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [fɔːr; fər][,em 'iː] ? ”
for a moment imagine she cared in the least for me ? ”
为了 一个 片刻 想象 她 关心 在 这 至少 为了 我 ? ”

难道你没注意到，她从来没说过一句让我觉得她哪怕有一点点在乎我的话吗？

“ [dʒʌdʒ] [hɜːr; hər] ['ækʃnz] , [ænd; ənd][nɑːt][hɜːr; hər] [wɜːrdz] , ” ['ænsər] [ə; eɪ] . [ziː] .
“ Judge her actions , and not her words , ” answered A . Z .
“ 法官 她 行动 , 和 不是 她 字 , ” 回答 一个 . Z .

“要评判她的行为，而不是她的言语，”AZ回答道。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [hɜːr; hər] ['ækʃnz] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'noʊt] [mɔːr] ['frendʃɪp] [ðæn; ðən] [lʌv] ? ”
“ And if her actions should denote more friendship than love ? ”
“ 和 如果 她 行动 应该 表示 更多的 友谊 比 爱 ? ”

“如果她的行为更多地表明的是友谊而非爱情呢？”

“ [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][ɡɜːrl][ʌv; əv] [,eɪ'tiːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][wʌn] - [ɔːr] [tuː] - [ænd; ənd] -
“ The friendship of a girl of eighteen for a man of one - or two - and -
“ 这 友谊 的 一个 女孩 的 十八 为了 一个 男人 的 一 - 或者 二 - 和 -
['twenti] [ɪz] ['veri] [æpt][tuː; tə] [dɪ'dʒenəreɪt] ['ɪntuː] [lʌv] . ”
twenty is very apt to degenerate into love . ”
二十 是 非常 易于 到 退化 进入 爱 . ”

“十八岁女孩对二十一二岁的男人的友谊很容易演变成爱情。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][kɔːl] [ðæt] [dɪ'dʒɛnɝ,eɪtɪŋ] ?
“ And you call that degenerating ?
“ 和 你 称呼 那 退化的 ?

你管这叫做退化？

“ [ə; eɪ] . [ziː] . ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [sed] , “ [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'skʌs]
” A . Z . nodded her head , and said , “ We have no time to discuss
” 一个 . Z . 点头 她 头 , 和 说 , “ 我们 有 不 时间 到 讨论
[ðæt] ['mætər] [naʊ] ,
that matter now ,
那 事情 现在 ,

AZ点了点头，说道：“我们现在没时间讨论这件事。”

[nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
nor is it necessary ; but there is something I should like to say to you ,
也不 是 它 必要的 ; 但 那里 是 某物 我 应该 喜欢 到 说 到 你 ,

其实没必要；但我有些话想对你说。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] . ”
if you will allow me . ”
如果 你 将要 允许 我 . ”

如果你允许的话。”

“ [aɪ] [ə'laʊ] [juː; jʊ] — [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] , ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [pliːz] . ”
“ I allow you — wish you to say anything , everything you please . ”
“ 我 允许 你 — 希望 你 到 说 任何事物 , 一切 你 请 . ”

“我允许你——希望你想说什么就说什么，想说什么就说什么。”

“ [bɪ'fɔːr] [aɪ] [riːd] [jʊr; jər]['dʒɜːrn(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['tɜːrnɪŋ] [kwaɪt] [raʊnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
“ Before I read your journal , ” she continued , turning quite round to him ,
“ 前 我 读 你的 杂志 , ” 她 持续 , 转弯 相当 圆形的 到 他 ,

“在我读你的日记之前,”她说着，转过身来面对他，继续说道

“ [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] ['oʊnli][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['ɪntrəsts] , [ænd; ənd]
“ I was disposed only to think of you , and your interests , and
“ 我 曾是 处置 仅有的 到 思考 的 你 , 和 你的 兴趣 , 和
[ˌrekə'mendɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] ,
recommended you to return home ,
受到推崇的 你 到 返回 家 ,

“我当时只想着你，为你的利益着想，所以建议你回家。”

[wɪ'ðaʊt] [ə'gen] ['siːɪŋ] [mædəmwə'zel] ['rəuzənbəːg] , [ɔːr] ['entərɪŋ] ['ɪntuː] ['eni] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ]
without again seeing Mademoiselle Rosenberg , or entering into any engagement with
没有 再次 看到 小姐 罗森伯格 , 或者 进入 进入 任何 订婚 和
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

此后，她再也没有见过罗森伯格小姐，也没有与她订立任何婚约。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [seɪm] [əd'vaɪs] [naʊ] — [bʌt; bət] — [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] — [ɑːn][hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] !
I give you the same advice now — but — for her sake — on her account !
我 给 你 这 相同的 建议 现在 — 但 — 为了 她 清酒 — 在 她 帐户 !
”
”
”

我现在给你同样的建议——但是——为了她——为了她自己!

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [juː; jʊ] [seɪ] , [sə'poʊzɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
“ And this you say , supposing her attached to me ,
“ 和 这 你 说 , 假如 她 随附的 到 我 ,

“而你却说，假设她依附于我，

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs] ['evriθɪŋ] [aɪ][moʊst]['væljuː][fɔːr; fər][hɜːr; hər]

and knowing that I am willing to sacrifice everything I most value for her

和 会心 那 我 是 愿意的 到 牺牲 一切 我 最多 价值 为了 她

! ” [sed] ['hæmɪltən] .

! ” said Hamilton .

! ” 说 汉密尔顿 .

“我知道我愿意为她牺牲我最珍视的一切！”汉密尔顿说道。

“ [jes] ,

“ Yes ,

“ 是的 ,

“是的，

[aɪ] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [æz; əz][ðə; ði] ['pjʊrɪst] ['spesɪmən] [ʌv; əv][fɜːrst] [lʌv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

I consider the whole affair as the purest specimen of first love that it is

我 考虑 这 所有的 事务 作为 这 最纯净的 标本 的 第一的 爱 那 它 是

['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] ;

possible to imagine ;

可能的 到 想象 ;

我认为整件事是你能想象到的最纯粹的初恋的典范；

[soʊ] [sɪn'sɪr] [ɑːn][bəʊθ] [saɪdz] , [ðæt] , [wɜːr; wər][ðer; ðər][noʊ] [ɪm'pedɪmənts] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mærɪdʒ] ,

so sincere on both sides , that , were there no impediments to your marriage ,

所以 真诚 在 两个都 侧面 , 那 , 是 那里 不 障碍 到 你的 婚姻 ,

双方都如此真诚，如果你们的婚姻没有任何障碍，

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [pæs] [jʊr; jər][laɪvz; lɪvz] ['veri] ['hæpɪli] [tə'geðər] ;

I think you might pass your lives very happily together ;

我 思考 你 可能 经过 你的 生活 非常 快乐地 一起 ;

我认为你们会幸福地共度余生；

[bʌt; bət][ðə; ði]['sækrɪfaɪsɪz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] , [aɪ] [fɪr] ,

but the sacrifices you are about to make she will not , I fear ,

但 这 牺牲 你 是 关于 到 制作 她 将要 不是 , 我 害怕 ,

但我担心，你即将做出的牺牲她不会。

[biː; bi]['eɪb(ə)l] ['prɑːpərli] [tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt] ,

be able properly to estimate ,

是 有能力的 适当地 到 估计 ,

能够正确估算，

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][moʊst] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv][jʊr; jər][eɪdʒ]

and you must be very different from most young men of your age

和 你 必须 是 非常 不同的 从 最多 年轻的 男人 的 你的 年龄

[ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,

and position in the world ,

和 位置 在 这 世界 ,

你一定和世界上大多数与你年龄和地位相当的年轻人非常不同。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['stedinəs] [ɪ'nʌf] , ['æftər] [tuː] [hoʊl] ['jɪrz] - ['æbsəns] , [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hɪr] ,

if you have steadiness enough , after two whole years ' absence , to return here ,

如果 你 有 稳定性 足够的 , 后 二 所有的 年 - 缺席 , 到 返回 这里 ,

[tʃeɪndʒ] [ɔːl] [jʊr; jər] ['hæbɪts] ,

change all your habits ,

改变 全部 你的 习惯 ,

如果你在离开两年后有足够的决心回到这里，那就改变你所有的习惯。

[ænd; ənd] ['beri] [jɔːr'self] [ɪn] [ðiːz] ['maʊntnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][jʊr; jər] [laɪf] ! ”

and bury yourself in these mountains for the rest of your life ! ”

和 埋葬 你自己 在 这些 山脉 为了 这 休息 的 你的 生活 ! ”

然后，你就在这座山里度过余生吧！

“ [aɪ] [θɪŋk] — [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] , [ðæt] [fɔːr; fər] ['hɪldəˌɡɑːrd] [aɪ][kæn; kən][duː][soʊ] . ”
“ I think — I am almost sure , that for Hildegarde I can do so . ”
“ 我 思考 — 我 是 几乎 当然 ， 那 为了 希尔德加德 我 能 做 所以 . ”

“我想——我几乎可以肯定，对于希尔德加德，我可以做到这一点。”

“ [ɪf] [juː; jʊ][duː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][kə'lɑːs(ə)l] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kærəktər] ;
“ If you do , I shall have a colossal respect for your character ;
“ 如果 你 做 ， 我 将 有 一个 庞大 尊重 为了 你的 特点 ；

“如果你这样做，我将无比敬佩你的人格；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [fər'ɡɪv] [maɪ] ['daʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
but in the meantime forgive my doubting it .
但 在 这 与此同时 原谅 我的 怀疑 它 .

但与此同时，请原谅我的怀疑。

[jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [wɪl] [send] [juː; jʊ][tuː; tə]['pærɪs] , [ɡɪv] [juː; jʊ] [ʌn'lɪmɪtɪd] [kə'mænd] [ʌv; əv] ['mʌni] ,
Your uncle will send you to Paris , give you unlimited command of money ,
你的 叔叔 将要 发送 你 到 巴黎 ， 给 你 无限 命令 的 钱 ，

你叔叔会送你去巴黎，给你无限支配金钱的权力。

[ðə; ði] [temp'teiʃənz] [ɑːr; ər] [ɡreɪt] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['brʌðər] [dʒɑːn] , [ænd; ənd][jʊr; jər]
the temptations are great there , and with your brother John , and your
这 诱惑 是 伟大的 那里 ， 和 和 你的 兄弟 约翰 ， 和 你的
['kʌz(ə)n] ['hæri] [æz; əz] [kəm'pænjənz] ,
cousin Harry as companions ,
表哥 哈里 作为 同伴 ，

那里诱惑很大，而且还有你的哥哥约翰和你的表弟哈里作伴。

[aɪ] [fɪr] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] [juː; jʊ] [wɪl] [raɪt] [mædəmwə'zel] ['rəuzənbəːɡ] [ə; eɪ]
I fear that at the end of the first year you will write Mademoiselle Rosenberg a
我 害怕 那 在 这 结尾 的 这 第一的 年 你 将要 写 小姐 罗森伯格 一个
['letər] [tuː; tə] [seɪ] ,
letter to say ,
信 到 说 ，

我担心第一年结束时，你会写信给罗森伯格小姐说：

- [ðæt] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] [kən'sent] [ʌv; əv][jʊr; jər]['fæməli][tuː; tə][jʊr; jər]['juːniən]
' that finding it impossible to obtain the consent of your family to your union
- 那 寻找 它 不可能的 到 获得 这 同意 的 你的 家庭 到 你的 联盟
,
,
,

“发现无法获得家人对你们结合的同意，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][dræɡ][ðə; ði] ['wʊmən] [juː; jʊ] [lʌv] ['ɪntuː] ['pɑːvərti] !
you will not drag the woman you love into poverty !
你 将要 不是 拖 这 女士 你 爱 进入 贫困 !

你绝不会把你心爱的女人拖入贫困!

- [aɪ] [bɪ'liːv] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['juːʒuəl] [freɪz] [juːst] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] ?
' I believe this is the usual phrase used on such occasions ?
- 我 相信 这 是 这 通常 短语 用过的 在 这样的 场合 ?

“我相信这是在这种场合下常用的措辞吧？”

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][duː] [ðɪs] , [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] [ɪn'kɜːrɪŋ] [ðə; ði] ['senʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,
And you can do this , without even incurring the censure of the world ,
和 你 能 做 这 ， 没有 甚至 产生 这 谴责 的 这 世界 ，

而且你这样做，甚至不会招致世人的谴责。

[fɔːr; fər] [huː] [noʊz] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] ['hɪldəˌɡɑːrd] ?
for who knows anything of Hildegarde ?
为了 WHO 知道 任何事物 的 希尔德加德 ?

谁又了解希尔德加德呢？

[noʊ][wʌn] [wɪl] ['evər] [hɪr] [ðæt] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [mæks] - ,

No one will ever hear that , for your sake , she has refused Max Zedwitz ,

不 一 将要 曾经 听到 那 , 为了 你的 清酒 , 她 有 拒绝 最大限度 - ,

没人会知道，为了你，她拒绝了马克斯·泽德维茨。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ə'gen] [duː][soʊ] , [ɪf] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ;

and that she will again do so , if engaged to you , is a matter of course ;

和 那 她 将要 再次 做 所以 , 如果 已订婚的 到 你 , 是 一个 事情 的 课程 ;

如果她与你订婚，她再次这样做是理所当然的；

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wɪl] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [dɪ'zɜːrʃn] [wɪl] [kən'dem] [hɜːr; hər] ['iːðər] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

and no one will know that your desertion will condemn her either to being a

和 不 一 将要 知道 那 你的 逃兵 将要 谴责 她 任何一个 到 存在 一个

['gʌvərnəs] [ɔːr][tuː; tə][ə; eɪ] ['nʌnəri] [fɔːr; fər][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ,

governess or to a nunnery for the rest of her life ,

家庭教师 或者 到 一个 尼姑庵 为了 这 休息 的 她 生活 ,

没有人会知道，你的抛弃将使她余生要么成为家庭教师，要么进入修道院。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] ['mæri] [ə; eɪ]['meɪdʒər] ['stʌlts] , [ɔːr][ə; eɪ] ['fɜːrstər] ['waɪdmən] !

for she will never marry a Major Stultz , or a Förster Weidmann !

为了 她 将要 绝不 结婚 一个 主要的 斯图尔茨 , 或者 一个 福斯特 魏德曼 !

因为她永远不会嫁给施图尔茨少校或魏德曼少校！

” [ə; eɪ] . [ziː] . [pɔːzd] , [bʌt; bət][æz; əz] ['hæmɪltən] [dɪd][nɑːt] [spiːk] , [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,

” A . Z . paused , but as Hamilton did not speak , she continued ,

” 一个 . Z . 暂停 , 但 作为 汉密尔顿 做过 不是 说话 , 她 持续 ,

“AZ停顿了一下，但由于汉密尔顿没有说话，她便继续说道：”

“ [aɪ] [siː] [maɪ] [dauts] ['ræðər] [ə'fend] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] [ɪz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] ,

“ I see my doubts rather offend you , but such conduct is , I am sorry to say ,

“ 我 看 我的 疑虑 相当 得罪 你 , 但 这样的 执行 是 , 我 是 对不起 到 说 ,

“我知道我的疑虑冒犯了您，但很遗憾，这种行为是不合适的。”

['kɑːmən] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [tuː] ['lɪt(ə)l][tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt][jʊr; jər] ['kærəktər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ,

common , and I know you too little to estimate your character as it ,

常见的 , 和 我 知道 你 也 小的 到 估计 你的 特点 作为 它 ,

[pər'hæps] , [dɪ'zɜːrvz] .

perhaps , deserves .

也许 , 值得 .

我很普通，而且我对你了解太少，无法准确评价你的品格。

[ænd; ənd] [naʊ] [let][ˌjuː 'es] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] — [aɪ] [miːn] [-]

And now let us consider the other side of the question — I mean Hildegarde's

和 现在 让 我们 考虑 这 其他 边 的 这 问题 — 我 意思是 希尔德加德的

— [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['nevər] ,

— she has never ,

— 她 有 绝不 ,

现在让我们考虑问题的另一面——我是指希尔德加德的——她从未，

[juː; jʊ] [seɪ] , [bɪ'treɪd] [hɜːr'self][tuː; tə][juː; jʊ] , [stɪl] [les] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [tuː; tə] ['eniwʌn] [els] .

you say , betrayed herself to you , still less , I am sure to anyone else .

你 说 , 背叛 她自己 到 你 , 仍然 较少的 , 我 是 当然 到 任何人 别的 .

你说她背叛了你，更别说背叛其他人了，我敢肯定。

[tuː; tə][moʊst] ['wɪmɪn] , [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['wuːndɪd] [praɪd] ,

To most women , the feeling of wounded pride ,

到 最多 女性 , 这 感觉 的 受伤 自豪 ,

对大多数女性来说，自尊心受损的感觉

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [æt; ət] ['biːɪŋ] ['pʌblɪkli] [slaitid] [ænd; ənd] [fər'seɪkən] ,

the sense of shame at being publicly slighted and forsaken ,

这 感觉 的 耻辱 在 存在 公开 轻视 和 被遗弃的 ,

被公开轻视和抛弃的羞耻感

[ɪz]	[kwaɪt]	[æz; əz]	['peɪnf(ə)l]	[tuː; tə]	[ber]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['riːəl]	[lɔːs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[lʌv]	[ɑːn]	[wɪtʃ]	[ɔːl]	[ðer; ðər]
is	**quite**	**as**	**painful**	**to**	**bear**	**as**	**the**	**real**	**loss**	**of**	**the**	**love**	**on**	**which**	**all**	**their**
是	相当	作为	痛苦	到	熊	作为	这	真实的	损失	的	这	爱	在	哪个	全部	他们的

['vɪʒənz]	[ʌv; əv]	['fjuːtʃər]	['hæpinəs]	[ɑːr; ər]	[bɪlt]	—	[ɔːl]	[ðɪs]	[meɪ]	[stɪl]	[biː; bi]	[sperd]	['hɪldəˌgɑːrd]	.
visions	**of**	**future**	**happiness**	**are**	**built**	**—**	**all**	**this**	**may**	**still**	**be**	**spared**	**Hildegarde**	**.**
愿景	的	未来	幸福	是	建造	—	全部	这	可能	仍然	是	幸存	希尔德加德	.

失去他们所有对未来幸福的憧憬所依赖的爱情，与失去真正的爱情一样痛苦——希尔德加德或许还能免于这一切。

[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[left]	[hɜːr; hər]	[wɪ'ðaʊt]	[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]	,	[ʃiː; ʃi]	[θɪŋks]	['haɪli]	[ʌv; əv]	[juː; jʊ]	,
You	**have**	**left**	**her**	**without**	**explanation**	**,**	**she**	**thinks**	**highly**	**of**	**you**	**,**
你	有	左边	她	没有	解释	,	她	思考	高度	的	你	,

你一声不响地离开了她，她很看重你。

[fɔːr; fər]	[ʃiː; ʃi]	[dʌz]	[nɑːt]	[noʊ]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	['æktɪd]	['ʌðərwaɪz]	[ðæn; ðən]	[æz; əz]	[juː; jʊ]
for	**she**	**does**	**not**	**know**	**that**	**you**	**could**	**have**	**acted**	**otherwise**	**than**	**as**	**you**
为了	她	做	不是	知道	那	你	可以	有	行动	否则	比	作为	你

[hæv; həv]	[dʌn]	—	[nʌn]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['fæməli]	[hæv; həv]	[ðə; ði]	[liːst]	[aɪ'diːə]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	['kɛrz]	[fɔːr; fər]
have	**done**	**—**	**none**	**of**	**her**	**family**	**have**	**the**	**least**	**idea**	**that**	**she**	**cares**	**for**
有	完毕	—	没有任何	的	她	家庭	有	这	至少	主意	那	她	关心	为了

[juː; jʊ]	,
you	**,**
你	,

因为她并不知道你原本可以采取不同的做法——她的家人丝毫没有意识到她对你的爱。

[ʃiː; ʃi]	['iːv(ə)n]	['flætərz]	[hɜːr'self]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[nɑːt]	[ə'wer]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	—	[ʃiː; ʃi]	[wɪl]	[lɔːŋ]	[rɪ'membər]
she	**even**	**flatters**	**herself**	**that**	**you**	**are**	**not**	**aware**	**of**	**it**	**—**	**she**	**will**	**long**	**remember**
她	甚至	奉承者	她自己	那	你	是	不是	意识到的	的	它	—	她	将要	长的	记住

[juː; jʊ]	['æftər]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	['siːst]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	,
you	**after**	**you**	**have**	**ceased**	**to**	**think**	**of**	**her**	**,**
你	后	你	有	停止	到	思考	的	她	,

她甚至自以为你毫不知情——即使你不再想起她，她也会长久地记得你。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[rɪ'membrəns]	[wɪl]	[biː; bi]	[ʌn'mikst]	[wɪð; wɪθ]	[peɪn]	.
but	**the**	**remembrance**	**will**	**be**	**unmixed**	**with**	**pain**	**.**
但	这	纪念	将要	是	未混合的	和	疼痛	.

但这份回忆将不带一丝痛苦。

[wen]	[ˌmæksə'mɪljən]	[ə'gen]	[miːts]	[hɜːr; hər]	,	[ʃiː; ʃi]	[wɪl]	[tel]	[hɪm; ɪm]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	['nevər]	[kæn; kən]	[rɪ'tɜːrn]
When	**Maximilian**	**again**	**meets**	**her**	**,**	**she**	**will**	**tell**	**him**	**that**	**she**	**never**	**can**	**return**
什么时候	马克西米利安	再次	满足	她	,	她	将要	告诉	他	那	她	绝不	能	返回

[hɪz; ɪz]	[ə'fekʃ(ə)n]	,
his	**affection**	**,**
他的	感情	,

当马克西米利安再次见到她时，她会告诉他，她永远无法回应他的爱意。

[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	['nevər]	[kæn; kən]	[fiːl]	['eniθɪŋ]	[bʌt; bət]	['frendʃɪp]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	—	[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[wɪl]	['mæri]
that	**she**	**never**	**can**	**feel**	**anything**	**but**	**friendship**	**for**	**him**	**—**	**but**	**she**	**will**	**marry**
那	她	绝不	能	感觉	任何事物	但	友谊	为了	他	—	但	她	将要	结婚

[hɪm; ɪm]	,
him	**,**
他	,

她对他只能有友谊的感情——但她会嫁给他。

[meɪk]	[æn; ən]	['eksələnt]	[waɪf]	,	[tuː]	—	[ænd; ənd]	[meɪ]	,	[sʌm; səm]	[faɪn]	[deɪ]	,	[ɪn]	[ðɪs]	[ruːm]	,	[bɪ'saɪd]
make	**an**	**excellent**	**wife**	**,**	**too**	**—**	**and**	**may**	**,**	**some**	**fine**	**day**	**,**	**in**	**this**	**room**	**,**	**beside**
制作	一个	出色的	妻子	,	也	—	和	可能	,	一些	美好的	天	,	在	这	房间	,	旁

[ðɪs]	['veri]	[stoʊv]	,
this	**very**	**stove**	**,**
这	非常	火炉	,

她也会成为一位优秀的妻子——或许在某个美好的日子里，就在这间屋子里，在这台炉子旁。

['kwaɪətli] [tɔːk] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['wʌndər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['evər][hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] ['eniwʌn]
quietly talk of you , and wonder that she could ever have preferred anyone
悄悄 讲话 的 你 , 和 想知道 那 她 可以 曾经 有 首选 任何人
[tuː; tə][hɜːr; hər] ['eksələnt] ['hʌzbənd] ,
to her excellent husband ,
到 她 出色的 丈夫 ,

她悄悄地谈起你，不禁纳闷，她怎么会喜欢上别人而不是她优秀的丈夫呢?

[huːm] [wiː; wi] [meɪ] [sə'poʊz] ['sɪtɪŋ] [dʒʌst] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] ! ”
whom we may suppose sitting just where you are now ! ”
谁 我们 可能 认为 坐着 只是 在哪里 你 是 现在 ! ”

我们可以推测，他/她就坐在你现在的位置上!

“ ['riːəli] [ə; eɪ][moʊst] [ə'griːəb(ə)l] ['pɪktʃər] ! ” [kraɪd] ['hæmɪltən] , [wɪð; wɪθ] [ɪl] - [kən'siːld] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n]
“ Really a most agreeable picture ! ” cried Hamilton , with ill - concealed irritation
“ 真的 一个 最多 同意 图片 ! ” 哭 汉密尔顿 , 和 患病的 - 暗 刺激
[ʌv; əv] ['mænər] .
of manner .
的 方式 .

“真是一幅令人愉悦的画作！”汉密尔顿喊道，语气中带着难以掩饰的恼怒。

“ [ænd; ənd] [preɪ] [wʌt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? ”
“ And pray what is to become of me ? ”
“ 和 祈祷 什么 是 到 变得 的 我 ? ”

“那么，我将会怎样呢? ”

“ [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sed] [juː; jʊ] [wɪl] [fər'get] [mɔːr] ['kwɪkli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kæn; kən] ; [ænd; ənd][soʊ] ,
“ I have already said you will forget more quickly than she can ; and so ,
“ 我 有 已经 说 你 将要 忘记 更多的 迅速地 比 她 能 ; 和 所以 ,

“我已经说过，你会比她更快地忘记；所以，

['æftər] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] [ɪts] [pɑːmp] [ænd; ənd] ['vænitiz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ,
after enjoying the world and its pomps and vanities for a few years ,
后 享受 这 世界 和 它是 盛大仪式 和 虚荣心 为了 一个 很少 年 ,

在享受了几年世俗的荣华富贵之后，

[juː; jʊ] [wɪl] ['mæri] [ə; eɪ] ['leɪdi] [dʒeɪn][ɔːr] ['leɪdi] ['meri] ['sʌmbɑːdi] ,
you will marry a Lady Jane or Lady Mary Somebody ,
你 将要 结婚 一个 女士 简 或者 女士 玛丽 某人 ,

你将娶一位名叫简或玛丽的小姐。

[huː] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [æz; əz]['eɪmiəb(ə)l] — [ɪf] [nɑːt][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] ['hɪldəˌgɑːrd] ? ”
who will be quite as amiable — if not as beautiful as Hildegarde ? ”
WHO 将要 是 相当 作为 可亲 — 如果 不是 作为 美丽的 作为 希尔德加德 ? ”

谁能像希尔德加德那样和蔼可亲，即便不如她美丽动人呢?

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kən'sɪdərɪŋ] [ðɪs] [ə'fer] [mʌtʃ] [tuː] ['laɪtli] , ” [kraɪd] ['hæmɪltən] , ['staːtiŋ] [frʌm; frəm]
“ You are considering this affair much too lightly , ” cried Hamilton , starting from
“ 你 是 考虑 这 事务 很多 也 轻轻 , ” 哭 汉密尔顿 , 开始 从
[hɪz; ɪz] [tʃer] ['ɔːlmoʊst]['æŋgrəli] .
his chair almost angrily .
他的 椅子 几乎 愤怒地 .

“你对这件事考虑得太轻了！”汉密尔顿喊道，几乎是愤怒地从椅子上站了起来。

“ [juː; jʊ] [tɔːk] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [flɜːr'teɪʃn] ! ”
“ You talk as if it was a mere flirtation ! ”
“ 你 讲话 作为 如果 它 曾是 一个 仅仅 调情 ! ”

“你这话说的好像只是调情似的！”

“ [noʊ] : [aɪ][hæv; həv] ['siːst] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [sʌtʃ] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] [ə; eɪ] . [ziː] . ['greɪvli] .
“ No : I have ceased to consider it as such , ” rejoined A . Z . gravely .
“ 不 : 我 有 停止 到 考虑 它 作为 这样的 , ” 重新加入 一个 . Z . 严重地 .

“不，我已经不再这样认为了，”AZ 严肃地回答道。

“ [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ][frʌm; frəm][self] - [rɪ'proʊtʃ] , [ænd; ənd] ['hɪldə,ɡɑːrd] [frʌm; frəm] ['riːəl]
“ I wish to save you from self - reproach , and Hildegarde from real
“ 我 希望 到 节省 你 从 自己 - 责备 , 和 希尔德加德 从 真实的
[ʌn'hæpinəs] [,hɪr'æftər] .
unhappiness hereafter .
不快乐 此后 .

“我希望让你免于自我谴责，也希望希尔德加德从此免于真正的不幸。”

[ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [ɪz] [naʊ] ['oʊvər][ɑːn][bəʊθ] [saɪdz] .
The bitterness of parting is now over on both sides .
这 苦味 的 离别 是 现在 超过 在 两个都 侧面 .

双方离别的痛苦都已经过去了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [ɪn'tenʃən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,
With the best intentions in the world ,
和 这 最好的 意图 在 这 世界 ,

怀着世上最好的意愿，

['sɜːrkəmstænsɪz] [maɪt] [ɪn'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] ['letər] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] — [-]
circumstances might induce you to write the letter I spoke of — Hildegarde's
情况 可能 诱导 你 到 写 这 信 我 辐 的 — 希尔德加德的
['fiːlɪŋz] [naʊ] [ɑːr; ər] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]
feelings now are very different from what they will be when she has
情怀 现在 是 非常 不同的 从 什么 他们 将要 是 什么时候 她 有
[ə'kʌstəmd] [hɜːr'self][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [fɔːr; fər] [laɪf] .
accustomed herself to think of you as her companion for life .
习惯 她自己 到 思考 的 你 作为 她 伴侣 为了 生活 .

情况可能会促使你写我所说的那封信——希尔德加德现在的感受与她习惯于把你视为她一生的伴侣之后的感受截然不同。

[aɪ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [seɪv] [hɜːr; hər] [juːθ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [blaɪt] [wɪtʃ] ,
I would willingly save her youth from a blight which ,
我 会 心甘情愿 节省 她 青年 从 一个 枯萎病 哪个 ,

我愿意拯救她的青春，免受那场灾难的侵袭。

[haʊ'evər] [hɜːr; hər] [praɪd] [ænd; ənd] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪnd] [meɪ] [ɪ'neɪb(ə)l][hɜːr; hər][tuː; tə] [kən'siːl] [,aɪ 'tiː] ,
however her pride and strength of mind may enable her to conceal it ,
然而 她 自豪 和 力量 的 头脑 可能 使能够 她 到 隐藏 它 ,

然而，她的骄傲和坚强的意志或许能让她掩盖这一点。

[wɪl] [prɪ'vent] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] [ɡʊd] ['kwɑːlətiz] ,
will prevent the development of all her good qualities ,
将要 防止 这 发展 的 全部 她 好的 品质 ,

这将阻碍她所有优秀品质的发展。

[ænd; ənd][pər'hæps][tɜːrn][hɜːr; hər] ['dʒenərəs] ['kɑːnfɪdəns] ['ɪntuː] [sə'spɪʃəs] [dɪs'trʌst] ,
and perhaps turn her generous confidence into suspicious distrust ,
和 也许 转动 她 慷慨的 信心 进入 可疑的 怀疑 ,

或许还会将她原本的慷慨信任转变为猜疑不信任。

[hɜːr; hər] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [hɑːrt] ['ɪntuː] ['kæləsnəs] [fər'evər] — [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [naʊ] [sed] [ɪ'nʌf] —
her warmth of heart into callousness forever — but I have now said enough —
她 温暖 的 心 进入 冷漠 永远 — 但 我 有 现在 说 足够的 —
[tuː] [mʌtʃ] , [pər'hæps] ;
too much , perhaps ;
也 很多 , 也许 ;

她温暖的心永远变成了冷酷无情——但我已经说得够多了——也许说得太多了；

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] , [tuː; tə][æsk]['bærən][ziː] — ,
” and she walked to the window which she opened , to ask Baron Z — ,
” 和 她 步行 到 这 窗户 哪个 她 打开 , 到 问 男爵 Z — ,

于是她走到窗边，打开窗户，问Z男爵——

[huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd] , [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] .

who was in the court - yard , what he thought of the weather .

WHO 曾是 在 这 法庭 - 院子 , 什么 他 想法 的 这 天气 .

当时谁在院子里，他对天气有什么看法。

“ [noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ; “ [ðə; ði] [bə'rɑːmɪtər] [ɪz] [stɪl] ['fɔːlɪŋ] ,

“ No chance of a change , ” he answered ; “ the barometer is still falling ,

“ 不 机会 的 一个 改变 , ” 他 回答 ; “ 这 晴雨表 是 仍然 坠落 ,

“没有改变的可能,”他回答说；“晴雨表仍在下降。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [klɪr] [ʌp] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər][ɪz] [snoʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [tɑːps] , [moʊst] ['prɑːbəbli]

and it will not clear up until there is snow on the mountain tops , most probably

和 它 将要 不是 清除 向上 直到 那里 是 雪 在 这 山 最高额 , 最多 大概

. ”

. ”

. ”

只有等到山顶积雪覆盖，天气才会放晴。

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['maʊntənəs] ['kʌntri] , ” [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ] . [ziː] . ,

“ That is the only disagreeable thing in a mountainous country , ” observed A . Z . ,

“ 那 是 这 仅有的 令人不快的 事物 在 一个 多山 国家 , ” 观察到 一个 . Z . ,

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['hæmɪltən] .

turning to Hamilton .

转弯 到 汉密尔顿 .

“这是山地国家唯一令人不快的事情,”AZ 转向汉密尔顿说道。

“ [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [reɪn] , [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [noʊz] [haʊ] [ɔːr] [wen] [tuː; tə][stɑːp] .

“ When it begins to rain , it never knows how or when to stop .

“ 什么时候 它 开始 到 雨 , 它 绝不 知道 如何 或者什么时候 到 停止 .

“一旦开始下雨，它就不知道该如何或何时停止。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , [ɑːn][jʊr; jər] [ə'kaʊnt] , [ðæt] [ðə; ði] [faɪn] ['weðər] [hæz; həz][nɑːt] ['læstɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

I am sorry , on your account , that the fine weather has not lasted a little

我 是 对不起 , 在 你的 帐户 , 那 这 美好的 天气 有 不是 持续 一个 小的

[lɔːŋgər] ;

longer ;

更长 ;

很抱歉，因为好天气没能持续更久一些。

[bʌt; bət][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] [nuː] [bʊks] ,

but to - morrow we shall have a box of new books ,

但 到 - 明天 我们 将 有 一个 盒子 的 新的 图书 ,

但明天我们将收到一箱新书。

[ænd; ənd][pər'hæps][juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] . ”

and perhaps you may find something to interest you among them . ”

和 也许 你 可能 寻找 某物 到 兴趣 你 之中 他们 . ”

或许你会从中找到一些感兴趣的东西。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , ” [sed] ['hæmɪltən] ,

“ I am sure , ” said Hamilton ,

“ 我 是 当然 , ” 说 汉密尔顿 ,

“我确信,”汉密尔顿说。

“ [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt] [dɪ'leɪ] [maɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]

“ that you will agree with me in thinking that I ought not delay my return to

“ 那 你 将要 同意 和 我 在 思维 那 我 应该 不是 延迟 我的 返回 到

['mjuːnɪk] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [deɪ] [lɔːŋgər] ,

Munich even a day longer ,

慕尼黑 甚至 一个 天 更长 ,

“我相信你会同意我的看法，我不应该再拖延一天返回慕尼黑了。”

[naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kwaɪt] [dɪ'saɪdɪd] [ɑːn][maɪ] ['fjuːtʃər] [plænz] .

now that I have quite decided on my future plans .

现在 那 我 有 相当 决定 在 我的 未来 计划 .

现在我已经完全决定了我的未来计划。

[aɪ] [wɪʃ] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə] [prɪ'vent] ['hɪldəˌɡɑːrd] [frʌm; frəm] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] ['fræŋkfərt] ,

I wish , if possible , to prevent Hildegarde from going to Frankfort ,

我 希望 , 如果 可能的 , 到 防止 希尔德加德 从 去 到 法兰克福 ,

我希望，如果可能的话，能够阻止希尔德加德去法兰克福。

[wer] [ðæt] [mædəmwə'zel] [hɔː'tens] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [send] [hɜːr; hər] . ”

where that Mademoiselle Hortense intended to send her . ”

在哪里 那 小姐 霍滕斯 故意的 到 发送 她 . ”

霍坦斯小姐打算把她送到哪里去。”

“ [aɪ] ['skersli] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] , ” [rɪ'plaɪd] [ə; eɪ] . [ziː] .

“ I scarcely know what I ought to say , ” replied A . Z .

“ 我 几乎 知道 什么 我 应该 到 说 , ” 回复 一个 . Z .

“我几乎不知道该说什么,”AZ回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [hɪr] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [lɔːŋ] ['stɔːriz]

“ It is not to be expected that you will remain here listening to my long stories

“ 它 是 不是 到 是 预期的 那 你 将要 保持 这里 聆听 到 我的 长的 故事

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] ['pætərɪŋ] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

and the rain pattering against the windows ,

和 这 雨 打节拍 反对 这 视窗 ,

“我并不指望你们会一直待在这里，听我讲冗长的故事，听雨水敲打窗户。”

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ɡʊd] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] . ”

when you have a good excuse for leaving . ”

什么时候 你 有 一个 好的 原谅 为了 离开 . ”

当你有一个正当的离开理由时。”

“ [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] — [nɑːt][æn; ən][ɪk'skjuːs] , ” [sed] ['hæmɪltən] .

“ A reason — not an excuse , ” said Hamilton .

“ 一个 原因 — 不是 一个 原谅 , ” 说 汉密尔顿 .

“这是个理由，不是借口,”汉密尔顿说。

“ [wel] [ðen] , ” [sed] [ə; eɪ] . [ziː] . , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

“ Well then , ” said A . Z . , as she closed the window ,

“ 出色地 然后 , ” 说 一个 . Z . , 作为 她 关闭 这 窗户 ,

“好吧,”AZ说着，关上了窗户。

“ [ðoʊ] [aɪ][duː][nɑːt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [ɡɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [her] ,

“ though I do not ask you to give me a lock of your hair ,

“ 尽管 我 做 不是 问 你 到 给 我 一个 锁 的 你的 头发 ,

“虽然我没有要求你给我一缕头发,

[aɪ] [fiːl] [soʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][jʊr; jər] [ə'ferz] , [ðæt] [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] - [trʌst] [ˌem 'iː] ,

I feel so much interested in your affairs , that I hope you will ' Trust me ,

我 感觉 所以 很多 感兴趣的 在 你的 事务 , 那 我 希望 你 将要 - 相信 我 ,

我对你的事情非常感兴趣，所以我希望你能“相信我”。

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] [jʊr; jər] ['lʌvz] [sək'ses] ,

and let me know your love's success ,

和 让 我 知道 你的 爱的 成功 ,

请告诉我你的爱情是否成功。

- [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd] [taɪm] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː]['æftər][juː; jʊ][hæv; həv]
' in a few lines which you may find time to write to me after you have
- 在 一个 很少 线条 哪个 你 可能 寻找 时间 到 写 到 我 后 你 有
[riːtʃt] [hoʊm] .
reached home .
达到 家 .

在你到家后有时间给我写几行字吧。

” ['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ] .
” CHAPTER XLIII .
” 章 四十三 .

“第四十三章

[ə'nʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv] ['dɪskɔːrs] .
ANOTHER KIND OF DISCOURSE .
其他 种类 的 话语 .

另一种论述方式。

['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] ['æftərwərdz] , ['hæmɪltən] [wʌz; wəz][ɪn] ['mjuːnɪk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə]['meɪdʒər]
Twenty - four hours afterwards , Hamilton was in Munich on his way to Major
二十 - 四 小时 然后 , 汉密尔顿 曾是 在 慕尼黑 在 他的 方式 到 主要的
- .
Stultz's .
- .

24小时后，汉密尔顿抵达慕尼黑，前往斯图尔茨少校的住处。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] ['teɪkən] [liːv] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [hoʊpt] , [wen] [ɑː'stensəbli] ['duːɪŋ]
He had not yet taken leave of Crescenz , and hoped , when ostensibly doing
他 有 不是 然而 已采取 离开 的 - , 和 希望 , 什么时候 表面上 正在做
[soʊ] ,
so ,
所以 ,

他尚未向克雷森茨告别，并希望，当表面上告别时，

[tuː; tə] [əb'teɪn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][sʌm; səm] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [plænz][ænd; ənd]
to obtain from her some information about her sister's plans and
到 获得 从 她 一些 信息 关于 她 姐妹 计划 和
['prɑːspekts] .
prospects .
前景 .

从她那里获取一些关于她姐姐的计划和前景的信息。

[hɪz; ɪz][oʊld] [ə'kweɪntəns] , [wɔːlbɜːrg] , [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt]
His old acquaintance , Walburg , was delighted to see him , informed him that
他的 老的 熟人 , 沃尔堡 , 曾是 高兴极了 到 看 他 , 知情的 他 那
“ [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] ,
“ her mistress was at home ,
“ 她 情妇 曾是 在 家 ,

他的老相识沃尔堡见到他很高兴，告诉他“她的女主人在家”，

[kwaɪt] [ə'loʊn] — [ðə; ði]['meɪdʒər][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [sʌp] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['ɑːfəsərz] [huː] [hæd; həd]
quite alone — the Major had gone to sup with some officers who had
相当 独自的 — 这 主要的 有 已消失 到 上 和 一些 警官 WHO 有
[bɪn] [ɪn] ['rʌʃə] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
been in Russia with him ;
到过 在 俄罗斯 和 他 ;

少校独自一人去和一些曾与他一起在俄罗斯待过的军官共进晚餐；

” [ænd; ənd] [waɪl] ['spiːkɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] .
” and while speaking , she threw open the drawing - room door .
” 和 尽管 请讲 , 她 扔 打开 这 绘画 - 房间 门 .

说话间，她猛地推开了客厅的门。

-	[tɜːrnd]	[raʊnd]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[blʌʃ]	[ʌv; əv]	['pleʒər]	,	[roʊz]	['kwɪkli]	[ænd; ənd]	[əd'vænst]	[tɔːrdz]	['hæmɪltən]	,
Crescenz	**turned**	**round**	**,**	**and**	**then**	**,**	**with**	**a**	**blush**	**of**	**pleasure**	**,**	**rose**	**quickly**	**and**	**advanced**	**towards**	**Hamilton**	**,**
-	转向	圆形的	,	和	然后	,	和	一个	脸红	的	乐趣	,	玫瑰	迅速地	和	先进的	向	汉密尔顿	,

克雷森兹转过身，然后带着一丝欣喜的红晕，迅速起身，朝汉密尔顿走去。

[iks'kleimɪŋ]	,	“	[aɪ]	[nuː]	[juː; jʊ]	[wʊd]	[nɑːt]	[liːv]	[bə'veriə]	[wɪ'ðaʊt]	['kʌmɪŋ]	[tuː; tə]	[siː]	[ˌem 'iː]	!
exclaiming	**,**	**“**	**I**	**knew**	**you**	**would**	**not**	**leave**	**Bavaria**	**without**	**coming**	**to**	**see**	**me**	**!**
惊呼	,	“	我	知道	你	会	不是	离开	巴伐利亚	没有	未来	到	看	我	!

他惊呼道：“我就知道你离开巴伐利亚之前一定会来看我的！”

[aɪ]	[sed]	[soʊ]	[tuː; tə]	-	,	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	['hɪldəˌɡɑːrd]	[tuː]	!	”
I	**said**	**so**	**to**	**Blazius**	**,**	**and**	**to**	**Hildegarde**	**too**	**!**	**”**
我	说	所以	到	-	,	和	到	希尔德加德	也	!	”

我跟布拉齐乌斯说过，也跟希尔德加德说过！

“	[soʊ]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[spent]	[ə'nʌðər]	[deɪ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['aɪərn]	[wɜːrks]	,
“	**So**	**you**	**have**	**spent**	**another**	**day**	**at**	**the**	**Iron**	**Works**	**,**
“	所以	你	有	花费	其他	天	在	这	铁	作品	,

“所以你又在钢铁厂待了一天，

[ænd; ənd]	[kæn; kən]	[tel]	[ˌem 'iː]	[haʊ]	[ðeɪ]	[ɔːl]	[ɑːr; ər]	.	”
and	**can**	**tell**	**me**	**how**	**they**	**all**	**are**	**.**	**”**
和	能	告诉	我	如何	他们	全部	是	.	”

并且可以告诉我他们每个人的情况。”

“	[noʊ]	,	”	[rɪ'plaɪd]	-	;	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[smaɪl]	['feɪdɪd]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	['fitʃər]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	['ædɪd]	,	“	['hɪldəˌɡɑːrd]	[wʌz; wəz]	[hɪr]	,
“	**No**	**,**	**”**	**replied**	**Crescenz**	**;**	**and**	**the**	**smile**	**faded**	**from**	**her**	**features**	**as**	**she**	**added**	**,**	**“**	**Hildegarde**	**was**	**here**	**,**
“	不	,	”	回复	-	;	和	这	微笑	褪色	从	她	特征	作为	她	额外	,	“	希尔德加德	曾是	这里	,

“不,”克雷森茨回答道；她脸上的笑容渐渐消失，补充道，“希尔德加德来过这里。”

[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[wei]	[tuː; tə]	['fræŋkfərt]	.	”
on	**her**	**way**	**to**	**Frankfort**	**.**	**”**
在	她	方式	到	法兰克福	.	”

她正前往法兰克福。

“	[soʊ]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[ɡɔːn]	—	['æktʃuəli]	[ɡɔːn]	!
“	**So**	**she**	**is**	**gone**	**—**	**actually**	**gone**	**!**
“	所以	她	是	已消失	—	实际上	已消失	!

“所以她走了——真的走了！”

”	[kraɪd]	['hæmɪltən]	.
”	**cried**	**Hamilton**	**.**
”	哭	汉密尔顿	.

“汉密尔顿喊道。”

“	[ʃiː; ʃi]	[left]	[ˌjuː 'es]	[ðə; ði]	[deɪ]	[bɪ'fɔːr]	['jestərdeɪ]	.
“	**She**	**left**	**us**	**the**	**day**	**before**	**yesterday**	**.**
“	她	左边	我们	这	天	前	昨天	.

她前天离开了我们。

-	[sez]	[hiː; hi]	[ɪz]	[ɡlæd]	['aʊər; ɑːr]	['pɑːrtɪŋ]	[ɪz]	['oʊvər]	,
Blazius	**says**	**he**	**is**	**glad**	**our**	**parting**	**is**	**over**	**,**
-	说道	他	是	高兴的	我们的	离别	是	超过	,

布拉齐乌斯说他很高兴我们终于告别了。

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][kraɪ][ɔːl][ðə; ði][taɪm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hɪr] . ”
for I could do nothing but cry all the time she was here . ”
为了 我 可以 做 没有什么 但 哭 全部 这 时间 她 曾是 这里 . ”

因为她在这里的这段时间，我除了哭什么也做不了。

“ [ænd; ənd] ['hɪldəˌɡɑːrd] ? ” [æskt] ['hæmɪltən] .
“ And Hildegarde ? ” asked Hamilton .
“ 和 希尔德加德 ? ” 问 汉密尔顿 .

“那么希尔德加德呢？”汉密尔顿问道。

“ [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [kwaɪt] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fjuːtʃər] ['prɑːspekts] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][soʊ] [tuː] . ”
“ She appeared quite contented with her future prospects , and tried to make me so too . ”
“ 她 出现 相当 满足 和 她 未来 前景 , 和 尝试 到 制作 我 所以 也 . ”

“她似乎对自己的未来前景相当满意，并试图让我也如此。”

“ [kwaɪt] [kən'tentɪd] , ” [rɪ'piːtɪd] ['hæmɪltən] .
“ Quite contented , ” repeated Hamilton .
“ 相当 满足 , ” 重复 汉密尔顿 .

“非常满意，”汉密尔顿重复道。

“ [jes] ; - [sez] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [mʌtʃ] ['fiːlɪŋ] ,
“ Yes ; Blazius says she has not much feeling ,
“ 是的 ; - 说道 她 有 不是 很多 感觉 ,

“是的；布拉齐乌斯说她没什么感情，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [weɪst] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'fekʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] ;
and that I am a fool to waste so much affection on her ;
和 那 我 是 一个 傻子 到 浪费 所以 很多 感情 在 她 ;

我真是个傻瓜，竟然把这么多感情浪费在她身上；

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [kaɪnd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [æt; ət] [skuːl] ,
but he does not know how kind she was to me for so many years at school ,
但 他 做 不是 知道 如何 种类 她 曾是 到 我 为了 所以 许多 年 在 学校 ,

但他并不知道她在学校的那些年里对我有多么好。

['helpɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] [maɪ] ['dɪfəkəltɪz] ,
helping me out of all my difficulties ,
帮助 我 出去 的 全部 我的 困难 ,

帮助我摆脱了所有困难，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [maɪ][pɑːrt][ɑːn][ɔːl] [ə'keiʒənz] — [hiː; hi][hæz; həz][noʊ][aɪ'diːə] [wʌt] ['hɪldəˌɡɑːrd] [kæn; kən] [duː][tuː; tə] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] ! ”
and taking my part on all occasions — he has no idea what Hildegarde can do to those she loves ! ”
和 采取 我的 部分 在 全部 场合 — 他 有 不 主意 什么 希尔德加德 能 做 到 那些 她 爱 ! ”

并且在所有情况下都站在我这边——他根本不知道希尔德加德会对她所爱的人做出什么事！

“ [nɔːr][aɪ] ['iːðər] , ” [sed] ['hæmɪltən] .
“ Nor I either , ” said Hamilton .
“ 也不 我 任何一个 , ” 说 汉密尔顿 .

“我也是，”汉密尔顿说。

“	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[nɑːt]	,	”	[sed]	-	,	['smaɪlɪŋ]	,	“	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	['oʊnli]	['lætərli]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[laɪk]	[juː; jʊ]	;
“	**Of**	**course**	**not**	**,**	**”**	**said**	**Crescenz**	**,**	**smiling**	**,**	**“**	**as**	**she**	**only**	**latterly**	**began**	**to**	**like**	**you**	**;**
“	的	课程	不是	,	”	说	-	,	微笑	,	“	作为	她	仅有的	后来	开始	到	喜欢	你	;

“当然不是,”克雷森茨笑着说，“因为她是后来才开始喜欢你的；

[bʌt; bət]	[fɔːr; fər]	[ten]	['jɪrz]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['evriθɪŋ]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	!
but	**for**	**ten**	**years**	**she**	**was**	**everything**	**to**	**me**	**!**
但	为了	十	年	她	曾是	一切	到	我	!

但十年来，她对我来说就是一切!

['æftər]	[wiː; wi]	[left]	[skuːl]	,	[ɪn'diːd]	,	[ɔːr]	['ræðər]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[taɪm]	[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	[æt; ət]	['siːɑːn]	,
After	**we**	**left**	**school**	**,**	**indeed**	**,**	**or**	**rather**	**from**	**the**	**time**	**we**	**were**	**at**	**Seon**	**,**
后	我们	左边	学校	,	的确	,	或者	相当	从	这	时间	我们	是	在	世安	,

离开学校之后，或者更确切地说，自从我们在Seon学校就读以来，

[ʃiː; ʃi]	[tʃeɪndʒd]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[diːl]	,	['sɜːrt(ə)nli]	.
she	**changed**	**a**	**good**	**deal**	**,**	**certainly**	**.**
她	已更改	一个	好的	交易	,	当然	.

她确实改变了很多。

[juː; jʊ]	[noʊ]	[ðə; ði]	[taɪm]	[ðæt]	—	—	”
You	**know**	**the**	**time**	**that**	**—**	**—**	**”**
你	知道	这	时间	那	—	—	”

你知道那次——”

“	[aɪ]	[noʊ]	,	”	[sed]	['hæmɪltən]	.
“	**I**	**know**	**,**	**”**	**said**	**Hamilton**	**.**
“	我	知道	,	”	说	汉密尔顿	.

“我知道,”汉密尔顿说。

“	[bʌt; bət]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[hɪr]	[læst]	[wiːk]	,	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[dʒʌst]	[wʌt]	[ʃiː; ʃi]	[juːst]	[tuː; tə]	[biː; bi]	;
“	**But**	**when**	**she**	**was**	**here**	**last**	**week**	**,**	**she**	**was**	**just**	**what**	**she**	**used**	**to**	**be**	**;**
“	但	什么时候	她	曾是	这里	最后的	星期	,	她	曾是	只是	什么	她	用过的	到	是	;

“但她上周来的时候，她和以前一样；

[aɪ]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	['fænsɪd]	[wiː; wi]	[hæd; həd]	[gɔːn]	[bæk]	[tuː]	[ɔːr]	[θriː]	['jɪrz]	[ʌv; əv]	['aʊər; ɑːr]	[laɪvz; lɪvz]	.	”
I	**could**	**have**	**fancied**	**we**	**had**	**gone**	**back**	**two**	**or**	**three**	**years**	**of**	**our**	**lives**	**.**	**”**
我	可以	有	幻想	我们	有	已消失	后退	二	或者	三	年	的	我们的	生活	.	”

我当时感觉好像我们回到了两三年前的生活。”

“	[soʊ]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[kwaɪt]	['tʃɪrf(ə)l]	!	”	[sed]	['hæmɪltən]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[kən'streɪnd]	[smaɪl]	.
“	**So**	**she**	**was**	**quite**	**cheerful**	**!**	**”**	**said**	**Hamilton**	**,**	**with**	**a**	**constrained**	**smile**	**.**
“	所以	她	曾是	相当	快乐	!	”	说	汉密尔顿	,	和	一个	受限	微笑	.

“所以她当时心情相当愉快！”汉密尔顿勉强笑着说。

“	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmz]	[ʃiː; ʃi]	[felt]	[noʊ]	[rɪ'gret]	[æt; ət]	['kwɪtɪŋ]	[ðə; ði]	['aɪərn]	[wɜːrks]	?	”
“	**It**	**seems**	**she**	**felt**	**no**	**regret**	**at**	**quitting**	**the**	**Iron**	**Works**	**?**	**”**
“	它	似乎	她	毛毡	不	后悔	在	辞职	这	铁	作品	?	”

“看来她对离开钢铁厂一点也不后悔？”

“	[nɑːt]	[mʌtʃ]	,	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[θɪŋk]	,	[wen]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	[noʊ]	[lɔːŋgər]	[ðer; ðər]	,	”	['ænsər]	-	.
“	**Not**	**much**	**,**	**I**	**should**	**think**	**,**	**when**	**you**	**were**	**no**	**longer**	**there**	**,**	**”**	**answered**	**Crescenz**	**.**
“	不是	很多	,	我	应该	思考	,	什么时候	你	是	不	更长	那里	,	”	回答	-	.

“我想，在你不在的时候，应该没什么事发生了,”克雷森茨回答道。

“ [wʌt] !
“ What !
“ 什么 !

“什么！

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ” [æskt] ['hæmɪltən] , ['iːgərli] .
What do you mean ? ” asked Hamilton , eagerly .
什么 做 你 意思是 ? ” 问 汉密尔顿 , 急切地 .

“你是什么意思？”汉密尔顿急切地问道。

“ [waɪ] ,
“ Why ,
“ 为什么 ,

“为什么，

[æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [huː] [kʊd; kəd] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv]
as you were the only person who could talk to her — she must have
作为 你 是 这 仅有的 人 WHO 可以 讲话 到 她 — 她 必须 有
[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [dʌl] ['æftər][juː; jʊ][wɜːr; wər] [gɔːn] ,
found it very dull after you were gone ,
成立 它 非常 乏味的 后 你 是 已消失 ,

因为只有你能和她说话——你走后，她一定觉得很无聊。

[aɪ] [sə'poʊz] . ”
I suppose . ”
我 认为 . ”

我想。”

“ [oʊ] ! ” [sed] ['hæmɪltən] , “ [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?
“ Oh ! ” said Hamilton , “ is that all ?
“ 哦 ! ” 说 汉密尔顿 , “ 是 那 全部 ?

“哦！”汉密尔顿说，“就这些吗？”

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] — [dɪd][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] ? ”
Perhaps she did not say as much — did not speak of me at all ? ”
也许 她 做过 不是 说 作为 很多 — 做过 不是 说话 的 我 在 全部 ? ”

或许她没说那么多——或许她根本就没提起过我？”

“ [oʊ] [jes] ; [wiː; wi]['ɔːf(ə)n] [spoʊk] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ” [sed] - , ['nɑːdɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .
“ Oh yes ; we often spoke of you , ” said Crescenz , nodding her head .
“ 哦 是的 ; 我们 经常 辐 的 你 , ” 说 - , 点头 她 头 .

“哦，是的；我们经常提起你，”克雷森兹点点头说道。

“ [aɪ] ['flætərd] [maɪ'self] , [æt; ət][wʌn] [taɪm] , [ðæt] ['hɪldəˌgɑːrd] [laɪkt] [ˌem 'iː] — — ” [bɪ'gæn] ['hæmɪltən] .
“ I flattered myself , at one time , that Hildegarde liked me — — ” began Hamilton .
“ 我 受宠若惊 我 , 在 一 时间 , 那 希尔德加德 喜欢 我 — — ” 开始 汉密尔顿 .

“我曾经自以为希尔德加德喜欢我——”汉密尔顿开口说道。

“ [ʃiː; ʃi] [dʌz] [laɪk] [juː; jʊ] — [ʃiː; ʃi] [sed] [soʊ] [rɪ'piːtɪdli] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn]
“ She does like you — she said so repeatedly , and quite agreed with me in
“ 她 做 喜欢 你 — 她 说 所以 反复 , 和 相当 同意 和 我 在
['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,
everything about you ,
一切 关于 你 ,

“她确实很喜欢你——她反复说过，而且在各方面都完全同意我的看法。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [laɪk] [juː; jʊ][æz; əz] - [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wen] [juː; jʊ][fɜːrst] [went] [tuː; tə]
but she does not like you as Blazius thought she would when you first went to
但 她 做 不是 喜欢 你 作为 - 想法 她 会 什么时候 你 第一的 去 到
[ðə; ði]['aɪərn] [wɜːrks] .
the Iron Works .
这 铁 作品 .

但她不像布拉齐乌斯在你第一次去钢铁厂时所想的那样喜欢你。

[hiː; hi] [sed] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [ˌɪnkən'sɪdərət] [ʌv; əv] ['mæmə] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][ðer; ðər] — [ðæt]
He said then it was very inconsiderate of mamma to take you there — that
他 说 然后 它 曾是 非常 不体贴 的 妈妈 到 拿 你 那里 — 那
[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][jʊr; jər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [wen] ['pɑːpə][daɪd] ! ”
she ought to have insisted on your leaving the house when papa died ! ”
她 应该 到 有 坚持 在 你的 离开 这 房子 什么时候 爸爸 死亡 ! ”

他当时说，妈妈带你去那里真是太不体贴了——爸爸去世的时候，她就应该坚持让你离开家！

“ [ʃiː; ʃi] [dɪd] [prə'poʊz] [maɪ] ['liːvɪŋ] , ” [sed] ['hæmɪltən] .
“ She did propose my leaving , ” said Hamilton .
“ 她 做过 提出 我的 离开 , ” 说 汉密尔顿 .

“她确实建议我离开，”汉密尔顿说。

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] — [ðæt] [wʌz; wəz]['æftər] - [hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər] — [ænd; ənd][hiː; hi]
“ Yes , I know — that was after Blazius had spoken to her — and he
“ 是的 , 我 知道 — 那 曾是 后 - 有 说 到 她 — 和 他
[wʌz; wəz][soʊ] ['æŋgri] ,
was so angry ,
曾是 所以 生气的 ,

“是的，我知道——那是在布拉齐乌斯和她谈话之后——他当时非常生气，

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] , ['æftər][ɔːl] !
when he heard you were going to the country , after all !
什么时候 他 听到 你 是 去 到 这 国家 , 后 全部 !

当他听说你要去乡下时！

[hiː; hi] [sed] — [hiː; hi] [sed] — — ”
He said — he said — — ”
他 说 — 他 说 — — ”

他说——他说——”

“ [wʌt] ? ” [æskt] ['hæmɪltən] .
“ What ? ” asked Hamilton .
“ 什么 ? ” 问 汉密尔顿 .

“什么？”汉密尔顿问道。

“ [ðæt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌɑːpər'tuːnətiz] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi][æt; ət][ɔːl] [sər'praɪzd] [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd]
“ That with such opportunities , he should not be at all surprised if you and
“ 那 和 这样的 机会 , 他 应该 不是 是 在 全部 惊讶 如果 你 和
['hɪldəˌgɑːrd] [went] [tuː; tə] — [ðə; ði] — ['dev(ə)l] !
Hildegarde went to — the — devil !
希尔德加德 去 到 — 这 — 魔鬼 !

“有了这样的机会，如果你和希尔德加德去了——地狱——他一点也不应该感到惊讶！”

[hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [dʌz] [juːz] [sʌtʃ] ['veri] [ɪm'prɑːpər] [wɜːrdz] !
He sometimes does use such very improper words !
他 有时 做 使用 这样的 非常 不当 字 !

他有时确实会使用非常不恰当的词语！

” ['hæmɪltən] [kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['smaɪlɪŋ] .
” Hamilton could not help smiling .
” 汉密尔顿 可以 不是 帮助 微笑 .

汉密尔顿忍不住笑了。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em]['dʒoʊkɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , “ [bʌt; bət][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [hiː; hi] [sed] [sʌtʃ]
“ You think I am joking , ” she continued , “ but I assure you , he said such
“ 你 思考 我 是 开玩笑 , ” 她 持续 , “ 但 我 保证 你 , 他 说 这样的
['dredf(ə)l] [θɪŋz] ,
dreadful things ,
可怕 事物 ,

“你以为我在开玩笑，”她继续说道，“但我向你保证，他说了非常可怕的话。”

[ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'piːt] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ][glæd] , [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði]
that I cannot repeat them — and I was so glad , when I went to the
那 我 不能 重复 他们 — 和 我 曾是 所以 高兴的 , 什么时候 我 去 到 这
['aɪərn] [wɜːrks] ,
Iron Works ,
铁 作品 ,

我无法重现那些场景——当我去钢铁厂时，我感到非常高兴。

[tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] ['hɪldəˌgɑːrd] [dɪd][nɑːt][laɪk][juː; jʊ] — [ɪn] [ðæt] [wei] — — ”
to perceive that Hildegarde did not like you — in that way — — ”
到 感知 那 希尔德加德 做过 不是 喜欢 你 — 在 那 方式 — — ”

察觉到希尔德加德不喜欢你——以那种方式——”

“ [ɪn] [wʌt] [wei] ? ” [æskt] ['hæmɪltən] ,
“ In what way ? ” asked Hamilton ,
“ 在 什么 方式 ? ” 问 汉密尔顿 ,

“以何种方式？”汉密尔顿问道。

[ˌɪrɪ'zɪstəbli] [ɪm'peld] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ɪn]['fɔːrmər] [taɪmz] .
irresistibly impelled to talk to her as he had in former times .
无法抗拒地 被迫 到 讲话 到 她 作为 他 有 在 以前的 时代 .

他情不自禁地想要像以前那样和她说话。

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [soʊ] ['diːpli] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [soʊ] ['peɪnfəli] [kən'fjuːzd] , [ðæt] [hiː; hi] ['ædɪd]
She blushed so deeply , however , and became so painfully confused , that he added
她 脸红了 所以 深 , 然而 , 和 成为 所以 痛苦地 使困惑 , 那 他 额外
['greɪvli] ,
gravely ,
严重地 ,

然而，她却羞红了脸，变得十分困惑，于是他严肃地补充道：

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [laɪkt] [ˌem 'iː][æz; əz][æn; ən] [ə'kweɪntəns] , [ɔːr] [frend] ,
“ You mean that you saw she only liked me as an acquaintance , or friend ,
“ 你 意思是 那 你 锯 她 仅有的 喜欢 我 作为 一个 熟人 , 或者 朋友 ,

“你的意思是说，你觉得她只把我当成熟人或朋友吗？”

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] . ”
and I believe you are right . ”
和 我 相信 你 是 正确的 . ”

我相信你是对的。

“ [jes] , [ðæt] [ɪz][ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] [ment] , ” [sed] - , [ə'pærəntli] ['greɪtli] [rɪ'liːvd] , “ [fɔːr; fər]
“ Yes , that is exactly what I meant , ” said Crescenz , apparently greatly relieved , “ for
“ 是的 , 那 是 确切地 什么 我 意思是 , ” 说 - , 显然 非常 松了口气 , “ 为了
[ðæt] [læst] [deɪ] ,
that last day ,
那 最后的 天 ,

“是的，我的意思正是如此，”克雷森茨显然松了一口气说道，“对于最后一天来说，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[wen]	[juː; jʊ]	[siːmd]	[tuː; tə]	[laɪk]	['liːnə]	['bəːdʒə]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[juː; jʊ]	[hæd; həd]	['evər]	[dʌn]	['iːðər]	[ʌv; əv]	[ˌjuː 'es]	,
when	**you**	**seemed**	**to**	**like**	**Lina**	**Berger**	**more**	**than**	**you**	**had**	**ever**	**done**	**either**	**of**	**us**	**,**
什么时候	你	似乎	到	喜欢	莉娜	伯杰	更多的	比	你	有	曾经	完毕	任何一个	的	我们	,

当你似乎更喜欢莉娜·伯格而不是我们俩的时候，

[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɑːt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[liːst]	[maɪnd]	[ˌaɪ 'tiː]	—	[kwaɪt]	[læft]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[aɪ'diːə]	!	”
she	**did**	**not**	**in**	**the**	**least**	**mind**	**it**	**—**	**quite**	**laughed**	**at**	**the**	**idea**	**!**	**”**
她	做过	不是	在	这	至少	头脑	它	—	相当	笑了	在	这	主意	!	”

她一点也不介意——反而觉得这个想法很可笑！

“	[dɪd]	[ʃiː; ʃi]	?	”	[sed]	['hæmɪltən]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[lʊk]	[ʌv; əv]	[ə'nɔɪəns]	,
“	**Did**	**she**	**?**	**”**	**said**	**Hamilton**	**,**	**with**	**a**	**look**	**of**	**annoyance**	**,**
“	做过	她	?	”	说	汉密尔顿	,	和	一个	看	的	烦恼	,

“她真的这么做了吗？”汉密尔顿带着一丝恼怒问道。

[wɪtʃ]	-	[ə'loʊn]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[feɪld]	[tuː; tə]	[əb'zɜːrv]	.
which	**Crescenz**	**alone**	**could**	**have**	**failed**	**to**	**observe**	**.**
哪个	-	独自的	可以	有	失败的	到	观察	.

只有克雷森兹一个人不可能没注意到这一点。

“	['hɪldəˌɡɑːrd]	['nevər]	[wɪl]	[tel]	[ˌem 'iː]	['eniθɪŋ]	!
“	**Hildegarde**	**never**	**will**	**tell**	**me**	**anything**	**!**
“	希尔德加德	绝不	将要	告诉	我	任何事物	!

“希尔德加德永远不会告诉我任何事！”

”	[ʃiː; ʃi]	[kən'tɪnjuːd]	,	“	[bʌt; bət]	[aɪ]	[hæv; həv]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[dɪ'skʌvəri]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[seɪm]	!	”
”	**she**	**continued**	**,**	**“**	**but**	**I**	**have**	**made**	**a**	**discovery**	**all**	**the**	**same**	**!**	**”**
”	她	持续	,	“	但	我	有	制成	一个	发现	全部	这	相同的	!	”

她接着说：“但我还是有了一个发现！”

“	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	?	”	[kraɪd]	['hæmɪltən]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[lʊk]	[ʌv; əv]	['ɪntrəst]	,
“	**Have**	**you**	**?**	**”**	**cried**	**Hamilton**	**,**	**with**	**a**	**look**	**of**	**interest**	**,**
“	有	你	?	”	哭	汉密尔顿	,	和	一个	看	的	兴趣	,

“有吗？”汉密尔顿问道，脸上带着兴趣的神色。

[wɪtʃ]	[hɜːr; hər]	[ˌɑːbzɚ'veɪʃənz]	[wɜːr; wər]	['seldəm]	['kælkjuleɪtɪd]	[tuː; tə]	[prə'duːs]	.
which	**her**	**observations**	**were**	**seldom**	**calculated**	**to**	**produce**	**.**
哪个	她	观察	是	很少	计算	到	生产	.

而她的观察很少能得出这样的结论。

“	[wʌt]	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	?	”
“	**What**	**is**	**it**	**?**	**”**
“	什么	是	它	?	”

“那是什么？”

“	[aɪ]	[hæv; həv]	[faʊnd]	[aʊt]	,	[æt; ət]	[læst]	,	[huː]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	['riːəli]	[lʌvz]	.	”
“	**I**	**have**	**found**	**out**	**,**	**at**	**last**	**,**	**who**	**it**	**is**	**that**	**she**	**really**	**loves**	**.**	**”**
“	我	有	成立	出去	,	在	最后的	,	WHO	它	是	那	她	真的	爱	.	”

“我终于知道她真正爱的是谁了。”

“	[ɪn'diːd]	!
“	**Indeed**	**!**
“	的确	!

“的确！

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊr] ? ”
Are you quite sure ? ”
是 你 相当 当然 ? ”

你确定吗?

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [haʊ] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] .
“ You shall hear how I found out .
“ 你 将 听到 如何 我 成立 出去 .

“你们将会听到我是如何发现的。”

['liːnə] ['bəːdʒə] [keɪm] [hɪr] , [nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv] ['hɪldəˌɡɑːrd] ,
Lina Berger came here , not to take leave of Hildegarde ,
莉娜 伯杰 来了 这里 , 不是 到 拿 离开 的 希尔德加德 ,

莉娜·伯格来到这里，并非是为了向希尔德加德告别。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [dɪs'laɪk] [iːtʃ] ['ʌðər] — [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [hɪr]
for you know they dislike each other — but because she wished to hear
为了 你 知道 他们 不喜欢 每个 其他 — 但 因为 她 希望 到 听到
['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
something about you .
某物 关于 你 .

因为你知道他们彼此不喜欢对方——但她想听听关于你的一些消息。

[naʊ] , ['hɪldəˌɡɑːrd] ['ænsər] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['kwestʃənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɡretɪst] [kəm'poʊʒər] ,
Now , Hildegarde answered all her questions with the greatest composure ,
现在 , 希尔德加德 回答 全部 她 问题 和 这 最 镇定 ,

现在，希尔德加德以极其沉着冷静的态度回答了她所有的问题。

[ænd; ənd] [wen] ['liːnə] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪm'bærəs] [ɔːr] [ə'nɔɪ] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,
and when Lina found that she could not embarrass or annoy her about you ,
和 什么时候 莉娜 成立 那 她 可以 不是 尴尬 或者 烦人 她 关于 你 ,

当莉娜发现她无法因为你而让她难堪或恼怒时，

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [spoʊk] [ʌv; əv] [kaʊnt] - .
she suddenly turned the conversation and spoke of Count Zedwitz .
她 突然 转向 这 对话 和 辐 的 数数 - .

她突然转移话题，谈到了泽德维茨伯爵。

[ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [prə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [neɪm] [-] [hoʊl] ['kaʊntənəns] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd]
The moment she pronounced his name Hildegarde's whole countenance changed , and
这 片刻 她 发音 他的 姓名 希尔德加德的 所有的 面容 已更改 , 和
[ðen] ['liːnə] [went] [ɑːn] ,
then Lina went on ,
然后 莉娜 去 在 ,

当她念出他的名字时，希尔德加德的脸色立刻变了，然后莉娜继续说道：

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [kaʊnt] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] ,
and told her that the old Count was dying ,
和 讲述 她 那 这 老的 数数 曾是 垂死 ,

然后告诉她，老伯爵快要死了。

[ðæt] ['dɑːktər] ['bəːdʒə] [hæd; həd] [bɪn] ['sevrəl] [taɪmz] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,
that Doctor Berger had been several times to see him ,
那 医生 伯杰 有 到过 一些 时代 到 看 他 ,

伯杰医生曾多次去看望他。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [ten] [deɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] ,
and said he could not live more than a week or ten days , and that ,
和 说 他 可以 不是 居住 更多的 比 一个 星期 或者 十 天 , 和 那 ,

他说他最多只能活一个星期或十天，而且，

[æz; əz][hɪz; ɪz][sʌn] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] ,
as his son had been written for , and was probably on his way home ,
作为 他的 儿子 有 到过 书面 为了 ， 和 曾是 大概 在 他的 方式 家 ，

因为他的儿子已被委托写信给他，而且可能正在回家的路上。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] ['sɪriəsli] [əd'vaɪzd] ['hɪldəˌgɑːrd] [nɑːt][tuː; tə] [liːv] ['mjuːnɪk] ,
she now seriously advised Hildegarde not to leave Munich ,
她 现在 严重地 建议 希尔德加德 不是 到 离开 慕尼黑 ，

她现在郑重地劝告希尔德加德不要离开慕尼黑。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [bə'veriə] [ʌn'tɪl] [ɔːl] [tʃæns] [wʌz; wəz]['oʊvər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ri'njuːiŋ] [hɪz; ɪz][prə'poʊz(ə)l]
or at least Bavaria until all chance was over of his renewing his proposal
或者 在 至少 巴伐利亚 直到 全部 机会 曾是 超过 的 他的 更新 他的 提议
[ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [ðæt] [ɪz] ,
of marriage to her — that is ,
的 婚姻 到 她 — 那 是 ，

或者至少在巴伐利亚，直到他再次向她求婚的希望彻底破灭为止——也就是说，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stɪl] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [hoʊp] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'hɜːrd] [ʌv; əv] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz]
if she had still the slightest hope that such an unheard of good fortune was
如果 她 有 仍然 这 丝毫 希望 那 这样的 一个 闻所未闻 的 好的 财富 曾是
[ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['fræŋkfərt] ,
in store for her — above all things she ought to avoid going to Frankfort ,
在 店铺 为了 她 — 多于 全部 事物 她 应该 到 避免 去 到 法兰克福 ，

如果她心中还抱有一丝希望，认为这种闻所未闻的好运会降临到她身上——那么她最应该做的就是避免去法兰克福。

[æz; əz] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl] [kaʊnt] - [prə'fɛʃənz] [ʌv; əv] [ˌlɪbə'ræləti] ,
as , notwithstanding all Count Zedwitz's professions of liberality ,
作为 ， 虽然 全部 数数 - 职业 的 自由主义 ，

尽管泽德维茨伯爵一再标榜自己慷慨大方，

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ] ['gʌvərnəs] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'voʊltɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ! ”
the idea of her having been a governess might be revolting to him ! ”
这 主意 的 她 拥有 到过 一个 家庭教师 可能 是 令人作呕的 到 他 ！ ”

她当过家庭教师这件事，可能会让他感到恶心！

“ [pʊr] , [dɪr] ['hɪldəˌgɑːrd] ! ” [kraɪd] ['hæmɪltən] , [kəm'pæʃənətli] .
“ Poor , dear Hildegarde ! ” cried Hamilton , compassionately .
“ 贫穷的 ， 亲爱的 希尔德加德 ！ ” 哭 汉密尔顿 ， 充满同情心 .

“可怜的希尔德加德！”汉密尔顿同情地喊道。

“ [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['veri] ['æŋgri] ? ”
“ Was she very angry ? ”
“ 曾是 她 非常 生气的 ？ ”

她当时很生气吗？

“ [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [soʊ] [peɪl] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] [ðæt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [sʌm; səm]['terəb(ə)l] [siːn] ,
“ She became so pale and agitated that I expected some terrible scene ,
“ 她 成为 所以 苍白 和 激动 那 我 预期的 一些 糟糕的 场景 ，

“她脸色苍白，情绪激动，我以为会看到什么可怕的场面。”

[sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][æt; ət] [skuːl] ; [bʌt; bət][tuː; tə][maɪ] [greɪt] [sər'praɪz] ,
such as we used to have at school ; but to my great surprise ,
这样的 作为 我们 用过的 到 有 在 学校 ； 但 到 我的 伟大的 惊喜 ，

就像我们以前在学校里那样；但令我非常惊讶的是，

[ʃiː; ʃi] [θæŋkt] ['liːnə][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [gʊd] [əd'vaɪs] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] ;
she thanked Lina for her good advice , though she did not mean to follow it ;
她 谢谢 莉娜 为了 她 好的 建议 ， 尽管 她 做过 不是 意思是 到 跟随 它 ；

她感谢莉娜的宝贵建议，尽管她并不打算采纳；

[sed] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['ɡʌvərnəs] [noʊ][sɔːrt][ʌv; əv] [dɪs'ɡreɪs] — ['ræðər] [ðə; ði] ['kɑːntreri] ,
said she considered being a governess no sort of disgrace — rather the contrary ,
说 她 经过考虑的 存在 一个 家庭教师 不 种类 的 耻辱 — 相当 这 相反 ,

她说她认为当家庭教师并不是什么耻辱——恰恰相反，她觉得这是一种耻辱。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][led][tuː; tə][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət] [liːst] , [ðæt] [hɜːr; hər] [ə'kwaɪərmənts] [wɜːr; wər] [mɔːr]
as it led to the supposition at least , that her acquirements were more
作为 它 引领 到 这 假设 在 至少 , 那 她 收购 是 更多的
[ðæn; ðən] ['kɑːmən] ,
than common ,
比 常见的 ,

因为这至少让人推测，她的成就绝非寻常。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌt] [kaʊnt] - [maɪt] [θɪŋk] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz][æt; ət]['prez(ə)nt][ə; eɪ]
and that what Count Zedwitz might think on the subject was at present a
和 那 什么 数数 - 可能 思考 在 这 主题 曾是 在 展示 一个
['mætər] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
matter of indifference to her — and then she went out of the room ,
事情 的 漠不关心 到 她 — 和 然后 她 去 出去 的 这 房间 ,

她表示，泽德维茨伯爵对此事的看法目前与她无关——然后她走出了房间。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [ʌn'tɪl] ['liːnə][wʌz; wəz] [ɡɔːn] . ”
and did not return until Lina was gone . ”
和 做过 不是 返回 直到 莉娜 曾是 已消失 . ”

直到莉娜离开后他才回来。

“ [bʌt; bət] , ['ʃʊrli] , [juː; jʊ][duː][nɑːt][ɪn'fɜːr][frʌm; frəm] [ðɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] - ! ” [kraɪd] ['hæmɪltən]
“ But , surely , you do not infer from this that she loves Zedwitz ! ” cried Hamilton
“ 但 , 一定 , 你 做 不是 推断 从 这 那 她 爱 - ! ” 哭 汉密尔顿
, ['tʃɪrfəli] .
, cheerfully .
, 愉快地 .

“但是，你肯定不会由此推断她爱上了泽德维茨吧！”汉密尔顿兴高采烈地喊道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['kɑːntreri] [kən'kluːʒ(ə)n] [maɪt] [biː; bi] [drɔːn] . ”
“ It seems to me as if the contrary conclusion might be drawn . ”
“ 它 似乎 到 我 作为 如果 这 相反 结论 可能 是 绘制 . ”

“在我看来，或许可以得出相反的结论。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [ɔːl] , ” [sed] - .
“ You have not heard all , ” said Crescenz .
“ 你 有 不是 听到 全部 , ” 说 - .

“你还没有听到全部内容，”克雷森茨说道。

“ ['æftər]['liːnə][wʌz; wəz] [ɡɔːn] , [ðoʊ] [aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][veks]
“ After Lina was gone , though I knew she had only been trying to vex
“ 后 莉娜 曾是 已消失 , 尽管 我 知道 她 有 仅有的 到过 尝试 到 烦恼
['hɪldəˌɡɑːrd] ,
Hildegarde ,
希尔德加德 ,

“莉娜走后，虽然我知道她只是想惹恼希尔德加德，

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [maɪt] [biː; bi] [ɡʊd] ,
I thought the advice might be good ,
我 想法 这 建议 可能 是 好的 ,

我觉得这个建议或许不错。

[æz; əz] - [hæd; həd] [sed] ['sevrəl] [taɪmz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [æn; ən] ['eksələnt] [θɪŋ] [ɪf]
as Blazius had said several times that it would be such an excellent thing if
作为 - 有 说 一些 时代 那 它 会 是 这样的 一个 出色的 事物 如果
[ðæt] [krɔːs] [oʊld] [kaʊnt] [wʊd] [daɪ] [æt; ət] [wʌns] ,
that cross old Count would die at once ,
那 叉 老的 数数 会 死 在 一次 ,
布拉齐乌斯曾多次说过，如果那个老奸巨猾的伯爵能立刻死去，那将是一件极好的事。

[ænd; ənd] [liːv] [hɪz; ɪz] [sʌn] [æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] ['mæri] ['hɪldəˌgɑːrd] .
and leave his son at liberty to marry Hildegarde .
和 离开 他的 儿子 在 自由 到 结婚 希尔德加德 .
并允许他的儿子自由地迎娶希尔德加德。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [rɔːŋ] [tuː; tə] [wɪʃ] ['enibɑːdi] [tuː; tə] [daɪ] ,
It is very wrong to wish anybody to die ,
它 是 非常 错误的 到 希望 任何人 到 死 ,
希望任何人死亡都是非常错误的。

[bʌt; bət] - [dʌz] [nɑːt] [maɪnd] ['seɪɪŋ] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] — [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi] [miːnz] [ɔːl]
but Blazius does not mind saying things of that kind — I don't think he means all
但 - 做 不是 头脑 说 事物 的 那 种类 — 我 不 思考 他 方法 全部
[hiː; hi] [sez] [ðoʊ] ,
he says though ,
他 说道 尽管 ,
但布拉齐乌斯并不介意说这类话——不过我认为他说的并非全是真心话。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['dev(ə)l] ,
about the devil ,
关于 这 魔鬼 ,
关于魔鬼，

[ɔːr] ['piːp(ə)l] ['biːɪŋ] [dæmd] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['terəb(ə)l] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] — [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em]
or people being damned — it would be very terrible if he did — and I am
或者 人们 存在 该死的 — 它 会 是 非常 糟糕的 如果 他 做过 — 和 我 是
[ʃʊr] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ɔːl] [ðoʊz] ['oʊdiəs] [ɪk'spreʃənz] [ɪn] [ðæt] ['fraɪtf(ə)l] ['rʌʃ(ə)n] [kæm'peɪn] — — ”
sure he learned all those odious expressions in that frightful Russian campaign — — ”
当然 他 学习 全部 那些 令人厌恶的 表达式 在 那 可怕 俄语 活动 — — ”
或者诅咒人们——如果他真这么做了，那就太可怕了——而且我确信他是在那场可怕的俄国战役中学会了所有这些令人憎恶的表达方式——”

“ [wel] , [ə; eɪ] — [ænd; ənd] [soʊ] — ” [sed] ['hæmɪltən] , “ [wen] ['hɪldəˌgɑːrd] [ə'gen] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði]
“ Well , a — and so — ” said Hamilton , “ when Hildegarde again came into the
“ 出色地 , 一个 — 和 所以 — ” 说 汉密尔顿 , “ 什么时候 希尔德加德 再次 来了 进入 这
[ruːm] ,
room ,
房间 ,
“嗯，然后——”汉密尔顿说，“当希尔德加德再次走进房间时，

[juː; jʊ] ['prɑːbəbli] [ˌrekə'mendɪd] [hɜːr; hər] [rɪ'meɪnɪŋ] [hɪr] ? ”
you probably recommended her remaining here ? ”
你 大概 受到推崇的 她 其余的 这里 ? ”
你大概是建议她留在这里吧?

“ [jes] — [bʌt; bət] [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [ɪk'spekt] ['hɪldəˌgɑːrd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [maɪ] [əd'vaɪs] !
“ Yes — but you know , I never could expect Hildegarde to follow my advice !
“ 是的 — 但 你 知道 , 我 绝不 可以 预计 希尔德加德 到 跟随 我的 建议 !
“是的——但是你知道，我从没指望过希尔德加德会听从我的建议！”

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , [aɪ] ['oʊnli] [dʒʌst] ['ventʃərd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspər] ,
and when she refused , I only just ventured , in a whisper ,
和 什么时候 她 拒绝 , 我 仅有的 只是 冒险 , 在 一个 耳语 ,
当她拒绝时，我只是小心翼翼地低声说道：

[tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [kaʊnt] - [stɪl] [lʌvd] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ,
to ask her if she thought that Count Zedwitz still loved her — and she said ,
到 问 她 如果 她 想法 那 数数 - 仍然 喜爱 她 — 和 她 说 ，
- [jes] ,
' Yes ,
- 是的 ，

问她是否认为泽德维茨伯爵仍然爱她——她说：“是的，

['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] ['evər] [lʌvd] , [ɔːr] [wɪl] [lʌv] [ˌem 'iː] — ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] [dɪ'zɜːrv] ,
better than any one ever loved , or will love me — better than I deserve ,
更好的 比 任何 一 曾经 喜爱 ，或者 将要 爱 我 — 更好的 比 我 应得 ，

比任何曾经爱过我或将来会爱我的人都好——比我应得的都好。

- [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] ,
' and then she went to the window and pretended to look out ,
- 和 然后 她 去 到 这 窗户 和 假装 到 看 出去 ，

然后她走到窗边，假装向外看。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] .
but I saw that she was crying .
但 我 锯 那 她 曾是 哭泣 .

但我看到她在哭。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ,
I am quite sure she has made up her mind to marry him ,
我 是 相当 当然 她 有 制成 向上 她 头脑 到 结婚 他 ，

我非常肯定她已经下定决心要嫁给他了。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [ʌn'hæpi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]
but I don't understand why she is so unhappy about it , especially as he is a
但 我 不 理解 为什么 她 是 所以 不开心 关于 它 ， 尤其 作为 他 是 一个
[kaʊnt] ,
count ,
数数 ，

但我不太明白她为什么这么不高兴，尤其因为他是一位伯爵。

[ænd; ənd] ['hɪldəˌɡɑːrd] [ɪz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][ræŋk] ! ”
and Hildegarde is so fond of rank ! ”
和 希尔德加德 是 所以 喜爱 的 秩 ！ ”

希尔德加德真是太看重等级了！

“ [ɪz][ʃiː; ʃi] ? ” [sed] ['hæmɪltən] , ['æbsəntli] .
“ Is she ? ” said Hamilton , absently .
“ 是 她 ？ ” 说 汉密尔顿 ， 心不在焉地 .

“是吗？”汉密尔顿心不在焉地问道。

“ [oʊ] [jes] , [ræŋk] , ['rɪtʃɪz] , ['steɪʃ(ə)n] ,
“ Oh yes , rank , riches , station ,
“ 哦 是的 ， 秩 ， 财富 ， 车站 ，

“哦，是的，等级、财富、地位，

[ænd; ənd] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] [ɪk'skluːsɪvli] — [ænd; ənd] [kaʊnt] - [kæn; kən] [ɡɪv]
and somebody to love her exclusively — and Count Zedwitz can give
和 某人 到 爱 她 只 — 和 数数 - 能 给
[hɜːr; hər][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] , [juː; jʊ] [noʊ] ! ”
her all these things , you know ! ”
她 全部 这些 事物 ， 你 知道 ！ ”

她需要一个只爱她一个人的人——你知道，泽德维茨伯爵可以给她这一切！

“ ['veri] [truː] — [jʊr; jər]['ɑːrgjuːmənts][ɑːr; ər] [kən'kluːsɪv] , ” [sed] ['hæmɪltən] , “ [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

“ Very true — your arguments are conclusive , ” said Hamilton , “ and now it is

“ 非常 真的 — 你的 论点 是 确凿 , ” 说 汉密尔顿 , “ 和 现在 它 是

[taɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] — — ”

time for me to go — — ”

时间 为了 我 到 去 — — ”

“确实如此——你的论点很有说服力，”汉密尔顿说，“现在我该走了——”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] ! ” [sed] - ; “ [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv]

“ But you will come again ! ” said Crescenz ; “ you will come to take leave of

“ 但 你 将要 来 再次 ! ” 说 - ; “ 你 将要 来 到 拿 离开 的

- ?

Blazius ?

- ?

“但你还会再来的！”克雷森兹说，“你会来向布拉齐乌斯告别吗？”

” ['hæmɪltən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

” Hamilton shook his head .

” 汉密尔顿 摇晃 他的 头 .

汉密尔顿摇了摇头。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['riːəli] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [fər'evər] ? ” [æskt] - ,

“ Are you really going away forever ? ” asked Crescenz ,

“ 是 你 真的 去 离开 永远 ? ” 问 - ,

“你真的要永远离开吗？”克雷森兹问道。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['tremjələs] [vɔɪs] ,

and her eyes filled with tears as she added , in a slightly tremulous voice ,

和 她 眼睛 已填 和 眼泪 作为 她 额外 , 在 一个 轻微地 颤抖的 嗓音 ,

她眼中噙满了泪水，声音略带颤抖地补充道：

“ ['hɪldəˌgɑːrd] [sed] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hɪr] [ʌv; əv] , ['nevər] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ! ”

“ Hildegarde said we should never hear of , never see you again ! ”

“ 希尔德加德 说 我们 应该 绝不 听到 的 , 绝不 看 你 再次 ! ”

“希尔德加德说我们永远不应该再听到你的消息，永远不应该再见到你！”

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [wɪð; wɪθ] [les] [rɪ'gret] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] !

“ And she said it , I am sure , with less regret than you do !

“ 和 她 说 它 , 我 是 当然 , 和 较少的 后悔 比 你 做 !

“而且我敢肯定，她说这话时，后悔的程度比你轻得多！”

” [ɪk'skleɪmd] ['hæmɪltən] , ['bɪtərli] .

” exclaimed Hamilton , bitterly .

” 惊呼 汉密尔顿 , 苦涩地 .

“汉密尔顿愤愤不平地喊道。”

“ [aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['veri] ['fuːlɪʃ] , ” [sed] - , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] ,

“ I dare say you think me very foolish , ” said Crescenz , trying to smile ,

“ 我 敢 说 你 思考 我 非常 愚蠢 , ” 说 - , 尝试 到 微笑 ,

“我敢说你觉得我很愚蠢，”克雷森兹说着，努力挤出一个笑容。

[waɪl] [lɑːrdʒ] [terz] [kɔːrst] [iːtʃ] ['ʌðər] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .

while large tears coursed each other down her cheeks .

尽管 大的 眼泪 课程 每个 其他 向下 她 脸颊 .

大颗大颗的泪珠顺着她的脸颊滑落。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['veri] [kaɪnd] , ” [sed] ['hæmɪltən] .

“ I think you very kind , ” said Hamilton .

“ 我 思考 你 非常 种类 , ” 说 汉密尔顿 .

“我觉得你人很好，”汉密尔顿说。

“ [ɪf] - [wɜːr; wər][æt; ət] [hoʊm] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [steɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] , [pər'hæps] .
“ If Blazius were at home , you would have stayed a little longer , perhaps .
“ 如果 - 是 在 家 , 你 会 有 入住 一个 小的 更长 , 也许 .

“如果布拉齐乌斯在家，你或许会多待一会儿。”

[aɪ] [wɪʃ] - [wɜːr; wər] [hɪr] .
I wish Blazius were here .
我 希望 - 是 这里 .

我希望布拉齐乌斯在这里。

” ['hæmɪltən] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [seɪ] [soʊ] ;
” Hamilton thought it was quite as well he was not , but did not say so ;
” 汉密尔顿 想法 它 曾是 相当 作为 出色地 他 曾是 不是 , 但 做过 不是 说 所以 ;

“汉密尔顿觉得他没去是件好事，但他没有说出来；

[ænd; ənd]['æftər] ['teɪkɪŋ] [liːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
and after taking leave of her ,
和 后 采取 离开 的 她 ,

告别她之后，

[mʌtʃ] [mɔːr] [ə'fekʃənətli] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [derd] [tuː; tə][duː][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪstər] ,
much more affectionately than he had dared to do of her sister ,
很多 更多的 亲切地 比 他 有 敢于 到 做 的 她 姐姐 ,

他对待她比对待她姐姐要亲昵得多。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] [kən'sɪdərəbli] [mɔːr] ['θɔːtf(ə)l] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] .
he left the house considerably more thoughtful than he had entered it .
他 左边 这 房子 相当 更多的 周到 比 他 有 进入 它 .

他离开家时比进来时思考得更多了。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'viː] .
CHAPTER XLIV .
章 xliv .

第四十四章

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] [hoʊm] [kə'mensiz] .
THE JOURNEY HOME COMMENCES .
这 旅行 家 开始 .

回家的旅程开始了。

['hæmɪltən] [left] ['mjuːnɪk] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [meɪl] [fɔːr; fər] ['fræŋkfərt] ;
Hamilton left Munich the next day in the mail for Frankfort ;
汉密尔顿 左边 慕尼黑 这 下一个 天 在 这 邮件 为了 法兰克福 ;

汉密尔顿第二天就离开慕尼黑，乘邮轮前往法兰克福；

[hiː; hi][hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kən'dʌktər] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] ,
he had secured the place beside the conductor in the front part of the coach ,
他 有 安全 这 地方 旁 这 导体 在 这 正面 部分 的 这 教练 ,

他占据了车厢前部售票员旁边的位置。

[wɪtʃ] [fɔːrmd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['oʊpən] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [wer] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [smoʊk] ,
which formed a kind of open carriage , and where he intended to smoke ,
哪个 形成 一个 种类 的 打开 运输 , 和 在哪里 他 故意的 到 抽烟 ,
[ænd; ənd] [θɪŋk] ,
and think ,
和 思考 ,

那形成了一种敞篷马车，他打算在那里抽烟、思考。

[ænd; ənd] [sliːp] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] .
and sleep undisturbed .
和 睡觉 未受干扰 .

安稳入睡。

[hɪz; ɪz]	[leɪt]	[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]	[wɪð; wɪθ]	-	[hæd; həd]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[diːp]	[ɪm'preʃ(ə)n]	[ɑːn]	[hɪm; ɪm]	;
His	**late**	**conversation**	**with**	**Crescenz**	**had**	**made**	**a**	**deep**	**impression**	**on**	**him**	**;**
他的	晚的	对话	和	-	有	制成	一个	深的	印象	在	他	;

他与克雷森兹的深夜谈话给他留下了深刻的印象；

[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[ə'gen]	[fɪld]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	[wɪð; wɪθ]	[dauts]	[ænd; ənd]	[fɪrz]	,	[wɪtʃ]	[dɪ'praɪvd]	[hɪm; ɪm]
it	**had**	**again**	**filled**	**his**	**mind**	**with**	**doubts**	**and**	**fears**	**,**	**which**	**deprived**	**him**
它	有	再次	已填	他的	头脑	和	疑虑	和	恐惧	,	哪个	被剥夺的	他

[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[hə'bɪtʃuəl]	['tʃɪrflnəs]	,
of	**his**	**habitual**	**cheerfulness**	**,**
的	他的	习惯性的	愉悦	,

它再次让他充满疑虑和恐惧，使他失去了往日的快乐。

[waɪl]	[hɪz; ɪz]	['juːʒuəl]	[sɔːrs]	[ʌv; əv]	[ə'mjuːzmənt]	[wen]	['trævəlɪŋ]	—	['stʌdiɪŋ]	[ðə; ði]	['kærəktərz]	[ɔːr]
while	**his**	**usual**	**source**	**of**	**amusement**	**when**	**travelling**	**—**	**studying**	**the**	**characters**	**or**
尽管	他的	通常	来源	的	娱乐	什么时候	旅行	—	学习	这	人物	或者

['fɔɪbəlz]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[kəm'pænjənz]	—	[hæd; həd]	[lɔːst] [ɔːl]	['ɪntrəst]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	.
foibles	**of**	**his**	**companions**	**—**	**had**	**lost all**	**interest**	**for**	**him**	**.**
缺点	的	他的	同伴	—	有	丢失的全部	兴趣	为了	他	.

而他旅行时惯常的消遣——观察同伴的性格或怪癖——却对他失去了所有兴趣。

[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	[æsk]	[ðə; ði]	[neɪm]	[ɔːr]	[kən'dɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['eni]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['pɝːsənz]	[wɪð; wɪθ]	[huːm]
He	**did**	**not**	**ask**	**the**	**name**	**or**	**condition**	**of**	**any**	**one**	**of**	**the**	**persons**	**with**	**whom**
他	做过	不是	问	这	姓名	或者	状况	的	任何	一	的	这	人	和	谁

[hiː; hi]	[muːvd]	['ʌndər]	[ðə; ði]	[seɪm]	[ruːf]	[ə; eɪ]	[hoʊl]	[naɪt]	[ænd; ənd]	[tuː]	[deɪz]	,
he	**moved**	**under**	**the**	**same**	**roof**	**a**	**whole**	**night**	**and**	**two**	**days**	**,**
他	已搬	在下面	这	相同的	屋顶	一个	所有的	夜晚	和	二	天	,

他没有询问与他同住一个屋檐下整整两天一夜的任何人的姓名或状况。

[ænd; ənd]	[noʊ]	[wʌn]	[ˌkɒntrə'diktid]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	['stuːd(ə)nt]	,	[huː]	,	[ɑːn]	['liːvɪŋ]	[æt; ət]	[wɝːtsbɝg]	,
and	**no**	**one**	**contradicted**	**the**	**young**	**student**	**,**	**who**	**,**	**on**	**leaving**	**at**	**Wurtzburg**	**,**
和	不	一	矛盾	这	年轻的	学生	,	WHO	,	在	离开	在	维尔茨堡	,

没有人反驳这位年轻学生，他离开维尔茨堡时，

[əb'zɜːrvd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[glæns]	[tɔːrdz]	['hæmɪltən]	,	“	[æz; əz]	[ʌn'soʊʃəbl]	[ə; eɪ]	['feloʊ]	[æz; əz]	['evər]	[aɪ]
observed	**with**	**a**	**glance**	**towards**	**Hamilton**	**,**	**“**	**As**	**unsociable**	**a**	**fellow**	**as**	**ever**	**I**
观察到	和	一个	瞥一眼	向	汉密尔顿	,	“	作为	不善交际	一个	同伴	作为	曾经	我

[met]	!
met	**!**
遇见	!

他瞥了一眼汉密尔顿，说道：“我见过的最不合群的人！”

[ə; eɪ]	['θɜːroʊ]	['ɪŋglɪʃmən]	!
A	**thorough**	**Englishman**	**!**
一个	彻底	英国人	!

一个地道的英国人！

”	[hiː; hi]	['wɔndəd]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[striːts]	[ʌn'tɪl]	[ðə; ði]	[koʊtʃ]	[wʌz; wəz]	[ə'gen]	['redi]	[tuː; tə]	[stɑːrt]	,
”	**He**	**wandered**	**about**	**the**	**streets**	**until**	**the**	**coach**	**was**	**again**	**ready**	**to**	**start**	**,**
”	他	漫步	关于	这	街道	直到	这	教练	曾是	再次	准备好	到	开始	,

[ænd; ənd]	[ðen]	,
and	**then**	**,**
和	然后	,

“他漫无目的地在街上游荡，直到马车再次准备出发，然后，

[ɔːl'ðoʊ]	[ðə; ði]	['weðər]	[hæd; həd]	[kəm'pliːtli]	[klɪrd]	[ʌp]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['kʌntri]	,	[rɪ'freʃt]	[baɪ]
although	**the**	**weather**	**had**	**completely**	**cleared**	**up**	**,**	**and**	**the**	**country**	**,**	**refreshed**	**by**
虽然	这	天气	有	完全地	已清除	向上	,	和	这	国家	,	焕然一新	经过

[ðə; ði]	[reɪn]	,
the	**rain**	**,**
这	雨	,

虽然天气完全放晴，雨水滋润了大地，但

[wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] , [hiː; hi] [sʌŋk] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['kɔːrnər] , [ænd; ənd]
was by no means uninteresting , he sunk back into his corner , and
曾是 经过 不 方法 无聊 , 他 沉没 后退 进入 他的 角落 , 和

[ˌəʊvə'paʊəd] [baɪ] ['wɪrinəs] ,
overpowered by weariness ,
实力悬殊 经过 疲劳 ,

虽然并非毫无趣味，但他还是退回到角落里，疲惫感袭来。

[fel] [fæst] [ə'sliːp] .
fell fast asleep .
跌倒 快速地 睡着了 .

很快就睡着了。

[wen] [hiː; hi] [ə'woʊk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɑːrk] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] ['sloʊli]
When he awoke it was quite dark , and as he raised himself slowly
什么时候 他 醒来 它 曾是 相当 黑暗的 , 和 作为 他 提高 他自己 缓慢地

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['slʌmbəz] ,
from his slumbers ,
从 他的 睡眠 ,

他醒来时天色已黑，他缓缓地从睡梦中起身。

[ðə; ði] [kən'dʌktər] [kɔːld] [aʊt] , “ [hɔːlt] ! — [huː] [ɪz] [bʊkt] [fɔːr; fər] [ˌɑːʃæfənbɜːrg] ?
the conductor called out , “ Halt ! — who is booked for Aschaffenburg ?
这 导体 称为 出去 , “ 停止 ! — WHO 是 已预订 为了 阿沙芬堡 ?

列车长喊道：“站住！——谁预订了去阿沙芬堡的车票？”

[huː] [gets] [aʊt] [hɪr] ?
Who gets out here ?
WHO 获得 出去 这里 ?

谁能出来？

” [sʌm; səm] ['pæsɪndʒər] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] [spoʊk] , [ænd; ənd] ['hæmɪltən] [æskt] ,
” Some passenger from the inside of the coach spoke , and Hamilton asked ,
” 一些 乘客 从 这 里面 的 这 教练 辐 , 和 汉密尔顿 问 ,

“车厢里有个乘客开口说话，汉密尔顿问道：”

“ [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] [gʊd] [hoʊ'tel] [hɪr] ? ”
“ Is there a good hotel here ? ”
“ 是 那里 一个 好的 酒店 这里 ? ”

这里有好的酒店吗？

“ ['veri] [gʊd] . ”
“ Very good . ”
“ 非常 好的 . ”

“非常好。”

“ [ðen] [let] [ˌem 'iː] [aʊt] — [maɪ] [legz] [ɑːr; ər] [kræmpt] , [ænd; ənd][maɪ] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz]
“ Then let me out — my legs are cramped , and my head and shoulders
“ 然后 让 我 出去 — 我的 腿 是 狭窄 , 和 我的 头 和 肩膀

['bætərd] [ænd; ənd] [bruːzd] .
battered and bruised .
伤痕累累 和 瘀伤 .

“那就放我出去吧——我的腿抽筋了，我的头和肩膀也伤痕累累。”

[aɪ] [seɪ] , [hæns] , [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][ɑːn][tuː; tə] ['fræŋkfərt] ,
I say , Hans , you can go on to Frankfort ,
我 说 , 汉斯 , 你 能 去 在 到 法兰克福 ,

我说，汉斯，你可以继续前往法兰克福了。

[ænd; ənd] [bɪ'spiːk] [ruːmz; rʊmz][fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] [dæŋgəltɛr] .
and bespeak rooms for me at the Hotel d'Angleterre .
和 表明 房间 为了 我 在 这 酒店 d'Angleterre .

请帮我预订英国酒店 (Hotel d'Angleterre) 的房间。

[gɪv] [ˌem ˈiː][maɪ][ˈkɑːrpɪt] - [bæg][ænd; ənd] [ˈdresɪŋ] - [keɪs] , [æz; əz][fæst][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ,
Give me my carpet - bag and dressing - case , as fast as you can ,
给 我 我的 地毯 - 包 和 敷料 - 案件 , 作为 快速地 作为 你 能 ,

尽快把我的旅行包和梳妆箱给我。

” [ænd; ənd] [ˈhæmɪltən] [wʌz; wəz] [ˈstæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv]
” and Hamilton was stamping his feet on the ground with a feeling of
” 和 汉密尔顿 曾是 冲压 他的 脚 在 这 地面 和 一个 感觉 的
[rɪˈliːf] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] [ˈpleʒər] ,
relief amounting to pleasure ,
宽慰 金额 到 乐趣 ,

汉密尔顿跺着脚，如释重负，甚至感到一阵愉悦。

[wen] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlæntərn] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [diˈmɑːndid] [hɪz; ɪz] [ˈpæspɔːrt] .
when a man with a lantern came up to him and demanded his passport .
什么时候 一个 男人 和 一个 灯笼 来了 向上 到 他 和 要求 他的 护照 .

这时，一个提着灯笼的男人走过来，索要他的护照。

“ [maɪ] [ˈpæspɔːrt] ? — [dəˈrektli; daɪˈrektli] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] [ˈfræŋkfərt] [əˈbaʊt] [twelv] [əˈklɔk, əu-][tuː; tə]
“ My passport ? — directly — I shall be in Frankfort about twelve o'clock to
“ 我的 护照 ? — 直接地 — 我 将 是 在 法兰克福 关于 十二 点钟 到
- [ˈmɔːroʊ] , [hæns] , ” [kraɪd] [ˈhæmɪltən] ,
- morrow , Hans , ” cried Hamilton ,
- 明天 , 汉斯 , ” 哭 汉密尔顿 ,

“我的护照？——马上——我明天中午十二点左右就能到法兰克福了，汉斯，”汉密尔顿喊道。

[æz; əz][ðə; ði] [koʊtʃ] [droʊv] [ɔːf] ; [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [dɪˈlɪvərd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈpæspɔːrt] ,
as the coach drove off ; and having delivered up his passport ,
作为 这 教练 驾驶 离开 ; 和 拥有 发表 向上 他的 护照 ,

马车开走后，他交出了护照，

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlæntərn] [ˈentər] [æn; ən][əˈdʒeɪs(ə)nt] [haʊs] ,
he watched the man with the lantern enter an adjacent house ,
他 观看 这 男人 和 这 灯笼 进入 一个 邻近的 房子 ,

他看着提着灯笼的男人走进隔壁的房子，

[sɔː] [ðə; ði] [laɪt] [pæs] [frʌm; frəm][wʌn] [ˈwɪndoʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfaɪnəli] [ˈdɪsəˈpɪrd] ,
saw the light pass from one window to the other , until it finally disappeared ,
锯 这 光 经过 从 一 窗户 到 这 其他 , 直到 它 最后 消失 ,

我看到光线从一扇窗户移到另一扇窗户，直到最终消失。

[ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz][dɑːrk] .
and all was dark .
和 全部 曾是 黑暗的 .

四周一片漆黑。

“ [ðɪs] [ɪz] [ˈplez(ə)nt] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] ,
“ This is pleasant , ” he said , looking around him ,
“ 这 是 令人愉快的 , ” 他 说 , 寻找 大约 他 ,

“真不错，”他环顾四周说道。

“ [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ! ”
“ and I don't know the way to the hotel , or even the name of it ! ”
“ 和 我 不 知道 这 方式 到 这 酒店 , 或者 甚至 这 姓名 的 它 ! ”

“我不知道去酒店的路，甚至连酒店的名字都不知道！”

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [hɪr] [sɜːr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwiːlbæroʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlʌgɪdʒ] , ” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [nɪr]
“ I am here sir , with a wheelbarrow for the luggage , ” said a voice near
“ 我 是 这里 先生 , 和 一个 独轮车 为了 这 行李 , ” 说 一个 嗓音 靠近
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“先生，我来了，我推着手推车来运行李。”他身边传来一个声音。

[ænd; ənd] [ˈhæməltənz] [aɪz] [naʊ] [bɪˈkʌmɪŋ] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] , [hiː; hi] [pərˈsiːvd]
and Hamilton's eyes now becoming accustomed to the darkness , he perceived
和 汉密尔顿的 眼睛 现在 成为 习惯 到 这 黑暗 ， 他 感知
[ə; eɪ][mæn] [ˈstændɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
a man standing close to him ,
一个 男人 常设 关闭 到 他 ，

汉密尔顿的眼睛逐渐适应了黑暗，他看到一个人站在他附近。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɑːrk] [ˈfɪgjər] [æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] [ˈsɪtɪŋ] [əˈmʌŋ] [sʌm; səm] [trʌŋks] [ænd; ənd]
and a dark figure at a little distance sitting among some trunks and
和 一个 黑暗的 数字 在 一个 小的 距离 坐着 之中 一些 树干 和
[bɑːksɪz] .
boxes .
盒子 .

不远处，一个黑影坐在一些箱子和盒子中间。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [ʃoʊ] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [hoʊˈtel] ? ” [æskt] [ˈhæmɪltən] .
“ Can you show me the way to the best hotel ? ” asked Hamilton .
“ 能 你 展示 我 这 方式 到 这 最好的 酒店 ? ” 问 汉密尔顿 .

“你能带我去最好的酒店吗？”汉密尔顿问道。

“ [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][kæn; kən] — [fɔːr; fər] [wʌt] [els] [ˌeɪ ˈem][aɪ] [hɪr] [ˈevri] [naɪt] , [wet] [ɔːr][draɪ] !
“ To be sure I can — for what else am I here every night , wet or dry !
“ 到 是 当然 我 能 — 为了 什么 别的 是 我 这里 每一个 夜晚 ， 湿的 或者 干燥 !

“当然可以——不然我每晚来这里干什么呢！”

” [ˈænsər] [ðə; ði][mæn] , [gʊd] - , [æz; əz][hiː; hi] [pleɪst] [ˈhæməltənz] [ˈlʌgɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]
” answered the man , good - humouredly , as he placed Hamilton's luggage in the
” 回答 这 男人 ， 好的 - 幽默地 ， 作为 他 放置 汉密尔顿的 行李 在 这
[ˈwiːlbæroʊ] .
wheelbarrow .
独轮车 .

“他笑着回答道，同时把汉密尔顿的行李放进了独轮车里。”

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][əbˈdʒekʃ(ə)n] , [sɜːr] , [aɪl] [teɪk] [ðə; ði][ˈleɪdiːz] [θɪŋz] [tuː] . ”
“ If you have no objection , sir , I'll take the lady's things too . ”
“ 如果 你 有 不 异议 ， 先生 ， 患病的 拿 这 女士的 事物 也 . ”

“先生，如果您不反对，我也愿意帮这位女士带东西。”

“ [baɪ][ɔːl] [miːnz] , ” [sed] [ˈhæmɪltən] , [ˈlʊkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði][dɑːrk] [ˈfɪgjər] ,
“ By all means , ” said Hamilton , looking towards the dark figure ,
“ 经过 全部 方法 ， ” 说 汉密尔顿 ， 寻找 向 这 黑暗的 数字 ，

“当然可以，”汉密尔顿说着，看向那个黑影。

[wɪtʃ] [naʊ] [roʊz][ænd; ənd] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [əˈsɪst] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [muːv] [ə; eɪ] [ˈræðər] [lɑːrdʒ]
which now rose and endeavoured to assist the man to move a rather large
哪个 现在 玫瑰 和 努力 到 协助 这 男人 到 移动 一个 相当 大的
[trʌŋk] .
trunk .
树干 .

它站起身来，试图帮助那人移动一个相当大的箱子。

“ [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː] , ” [sed] [ˈhæmɪltən] , [ˈɪnstəntli] [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [pleɪs] ; [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz]
“ Allow me , ” said Hamilton , instantly taking her place ; and everything was
“ 允许 我 ， ” 说 汉密尔顿 ， 即刻 采取 她 地方 ； 和 一切 曾是
[suːn] [əˈreɪndʒd] .
soon arranged .
很快 安排 .

“让我来吧，”汉密尔顿说着，立刻坐到了她的位置上；一切很快就安排妥当了。

“ [θæŋk] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] , ” ['wɪspəd] [ðə; ðɪ]['leɪdi] , ['pleɪsɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]

“ Thank you a thousand times , ” whispered the lady , placing her arm within his

“ 感谢 你 一个 千 时代 , ” 低声说道 这 女士 , 放置 她 手臂 之内 他的

['ɔːlmoʊst] [fə'mɪliərli] ;

almost familiarly ;

几乎 熟悉地 ;

“万分感谢，”女士轻声说道，几乎是亲昵地将手臂搭在他的臂弯里；

[ænd; ənd] ['hæmɪltən] , [hæf] [sər'praɪzd] , [hæf] [ə'mjuːzd] ,

and Hamilton , half surprised , half amused ,

和 汉密尔顿 , 一半 惊讶 , 一半 觉得好笑 ,

汉密尔顿半是惊讶，半是好笑，

[lʊkt] ['sʌmwʌt] ['kjʊriəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['æftərwərdz] [ˌʌnrɪ'zɜːrvɪdli] [druː]

looked somewhat curiously at his companion as she afterwards unreservedly drew

看起来 有些 奇怪的是 在 他的 伴侣 作为 她 然后 毫无保留 画

['kloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

closer to him ,

更近 到 他 ,

他有些好奇地看着他的同伴，只见她随后毫不犹豫地向他走近。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [klɑːspt] [hɜːr; hər] [smɔːl] [wel] - [glʌvd] [hændz]['oʊvər][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

and at last clasped her small well - gloved hands over his arm .

和 在 最后的 紧握 她 小的 出色地 - 戴手套 双手 超过 他的 手臂 .

最后，她用戴着厚手套的小手紧紧地搂住了他的胳膊。

[ðeɪ] ['fɑːloʊd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ɪn] ['saɪləns] [ðə; ðɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['wiːlbæroʊ] ,

They followed for some minutes in silence the man with the wheelbarrow ,

他们 随后 为了 一些 分钟 在 沉默 这 男人 和 这 独轮车 ,

他们默默地跟在推着独轮车的男人身后几分钟。

[huː] ['trʌdʒd] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ['wɪslɪŋ] ;

who trudged on before them whistling ;

WHO 艰难跋涉 在 前 他们 吹口哨 ;

走在他们前面的人一边吹着口哨一边艰难地前进；

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [druː] [nɪr] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [striːt] [læmps] ['hæmɪltən] [lent]

but as they drew near to one of the miserable street lamps Hamilton leant

但 作为 他们 画 靠近 到 一 的 这 悲惨的 街道 灯 汉密尔顿 倾斜

['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [ɪn'devər] ['ræðər] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] [tuː; tə] [pɪr] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz]

forward and endeavoured rather unceremoniously to peer under his companion's

向前 和 努力 相当 不体面地 到 同伴 在下面 他的 同伴的

['bɑːnɪt] ;

bonnet ;

引擎盖 ;

但当他们靠近其中一盏昏暗的路灯时，汉密尔顿向前倾身，很不礼貌地试图窥视同伴的帽子下面；

[ə; eɪ] [θɪk] [veɪl] ['rendərd] [ðə; ðɪ] ['efərt] ['fruːtləs] .

a thick veil rendered the effort fruitless .

一个 厚的 面纱 渲染 这 努力 徒劳无功 .

厚厚的面纱使一切努力都徒劳无功。

“ [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [feɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm][stɑːp] ['sʌd(ə)nli] ,

“ You wish to see my face , ” she said , in a voice that made him stop suddenly ,

“ 你 希望 到 看 我的 脸 , ” 她 说 , 在 一个 嗓音 那 制成 他 停止 突然 ,

“你想看看我的脸，”她开口说道，声音让他猛然停住了脚步。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] ;

with an exclamation of astonishment ;

和 一个 感叹 的 惊讶 ;

带着惊讶的感叹；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ə'saɪd] [hɜːr; hər] [veɪl] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] [pleɪd] ['dɪmli] ['oʊvər] [ðə; ði]
and when she pushed aside her veil the flickering light played dimly over the
和 什么时候 她 推动 旁边 她 面纱 这 闪烁 光 玩 依稀 超过 这
[wel] - [noʊn] [fitʃər] [ʌv; əv] ['hɪldə,gɑːrd] .
well - known features of Hildegarde .
出色地 - 已知 特征 的 希尔德加德 .

当她掀开面纱时，摇曳的灯光昏暗地映照在希尔德加德那张熟悉的脸上。

[ænd; ənd] [wer] [wɜːr; wər] ['hæməltənz] [dauts] [ænd; ənd] [fɪrz] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ? — [rɪ'muːvd] ?
And where were Hamilton's doubts and fears at that moment ? — removed ?
和 在哪里 是 汉密尔顿的 疑虑 和 恐惧 在 那 片刻 ? — 已移除 ?
— [dɪ'spɜːrst] ?
— dispersed ?
— 分散的 ?

那么，汉密尔顿在那一刻的疑虑和恐惧又在哪里呢？——消失了吗？——散去了吗？

[noʊ] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['dɔːrmənt] — ['sliːpɪŋ] [æz; əz] ['saʊndli] , [pər'hæps] [æz; əz] [ʌn'iːzɪli] ,
No ; but they were dormant — sleeping as soundly , perhaps as uneasily ,
不 ; 但 他们 是 休眠 — 睡眠 作为 稳固地 , 也许 作为 不安地 ,

不；但它们处于休眠状态——睡得很沉，或许也睡得不安稳。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] .
as he had been doing about an hour before .
作为 他 有 到过 正在做 关于 一个 小时 前 .

就像大约一个小时前他一直在做的那样。

[hiː; hi] ['skersli] [,ʌndər'stʊd] ['hɪldə,gɑːrd] , [æz; əz][wɪð; wɪθ] [rɪ'piːtɪd] [ə'ʃuərənsiz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
He scarcely understood Hildegarde , as with repeated assurances that she was
他 几乎 理解 希尔德加德 , 作为 和 重复 保证 那 她 曾是
['veri] ,
very ,
非常 ,

他几乎不理解希尔德加德，尽管她反复保证自己非常……

['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,
very glad to see him again ,
非常 高兴的 到 看 他 再次 ,

很高兴再次见到他。

[ʃiː; ʃi][,ɪnkoʊ'hɪrəntli; ,ɪnkoʊ'herəntli] [rɪ'leɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['trævld] [tuː; tə] [wɝːtsbɝg] [wɪð; wɪθ]
she incoherently related that she had travelled to Wurtzburg with
她 语无伦次 有关的 那 她 有 旅行 到 维尔茨堡 和
[sʌm; səm] [frendz] [ʌv; əv] [mædəmwə'zel] [hɔrtɛnsəz] ;
some friends of Mademoiselle Hortense's ;
一些 朋友们 的 小姐 霍滕斯 ;

她语无伦次地讲述说，她和奥尔滕斯小姐的一些朋友一起去了维尔茨堡；

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [kaɪnd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [rɪ'meɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ]
they had been very kind , and had insisted on her remaining with
他们 有 到过 非常 种类 , 和 有 坚持 在 她 其余的 和
[ðem; ðəm][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] ,
them a couple of days ,
他们 一个 夫妻 的 天 ,

他们非常友善，坚持让她在他们家多待几天。

[tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fə'tiːg] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [naɪt] ['dʒɜːrni] ; [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]
to recover from the fatigue of her night journey ; that they had
到 恢复 从 这 疲劳 的 她 夜晚 旅行 ; 那 他们 有
[ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [koʊtʃ] ,
accompanied her to the coach ,
伴随 她 到 这 教练 ,

为了缓解夜间旅途的疲惫；他们陪同她上了马车。

[ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [sliːp] [æt; ət] [ˌɑːʃ'æfənbɜːrg] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɛkəgˌnaɪzd]
and advised her to sleep at Aschaffenburg ; that she had recognised
和 建议 她 到 睡觉 在 阿沙芬堡 ; 那 她 有 已确认
['hæməltənz] [vɔɪs] [wen] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hæns] ,
Hamilton's voice when speaking to Hans ,
汉密尔顿的 嗓音 什么时候 请讲 到 汉斯 ,

并建议她在阿沙芬堡过夜；她认出汉密尔顿的声音是汉密尔顿与汉斯交谈时发出的。

[hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wen] [ðə; ði][mæn] [di'mɑːndid] [hɪz; ɪz] ['pæspɔːrt] , “ [ænd; ənd] [ðen] , ” [ʃiː; ʃi]
had seen his face when the man demanded his passport , “ And then , ” she
有 已见 他的 脸 什么时候 这 男人 要求 他的 护照 , “ 和 然后 , ” 她
['ædɪd] ,
added ,
额外 ,

当那名男子索要他的护照时，她看到了他的表情，“然后，”她补充道。

“ [aɪ] [nuː] [ðæt] [ɔːl][maɪ] ['dɪfəkəltɪz] [ə'baʊt] ['trævəlɪŋ] [wɜːr; wər][æt; ət][æn; ən][end] ;
“ I knew that all my difficulties about travelling were at an end ;
“ 我 知道 那 全部 我的 困难 关于 旅行 是 在 一个 结尾 ;

“我知道我所有关于旅行的困难都结束了；

[soʊ][aɪ][sæt] [daʊn] [ɑːn][maɪ] [trʌŋk] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [wen] [juː; jʊ] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] ! ”
so I sat down on my trunk and waited to see when you would recognise me ! ”
所以 我 卫星 向下 在 我的 树干 和 等待 到 看 什么时候 你 会 认出 我 ! ”

于是我就坐在树干上，等着看你什么时候能认出我！

“ [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ['rekəgnaɪz] [jʊr; jər] [vɔɪs] [wen] [juː; jʊ] ['wɪspəd] , [ɔːr][jʊr; jər] [feɪs] ,
“ How could I recognise your voice when you whispered , or your face ,
“ 如何 可以 我 认出 你的 嗓音 什么时候 你 低声说道 , 或者 你的 脸 ,

“你低声说话时，我怎么能认出你的声音，或者你的脸呢？”

[wen] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪm'pɜːrviəs] [veɪl] ?
when covered with that impervious veil ?
什么时候 涵盖 和 那 不透水的 面纱 ?

当被那层坚不可摧的面纱覆盖时？

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [ðiːz]
Indeed , it is impossible to see anything at a few feet distance from these
的确 , 它 是 不可能的 到 看 任何事物 在 一个 很少 脚 距离 从 这些
[læmps] ,
lamps ,
灯 ,

的确，距离这些灯几英尺远的地方什么都看不见。

[wɪtʃ] [siːm] [bʌt; bət] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] - ['dɑːrknəs] ['vɪzəb(ə)l] .
which seem but intended to make the ' darkness visible .
哪个 似乎 但 故意的 到 制作 这 - 黑暗 可见的 .

看起来好像是为了使“黑暗”变得可见。

- [ðə; ði]['moʊmənt][juː; jʊ] [spoʊk] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] . ”
' The moment you spoke I knew you . ”
- 这 片刻 你 辐 我 知道 你 . ”

“你一开口，我就知道你是谁。”

“ [ðæt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] , ” [sed] ['hɪldəˌgɑːrd] ;
“ That I expected , ” said Hildegarde ;
“ 那 我 预期的 , ” 说 希尔德加德 ;

“我早就料到了，”希尔德加德说；

“ [ˈʌðərwaɪz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [maɪ] [ˌɪnkɑːɡˈniːtoʊ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [lɔːŋɡər] .
“ otherwise I should have been tempted to preserve my incognito a little longer .
“ 否则 我 应该 有 到过 受诱惑 到 保存 我的 隐姓埋名 一个 小的 更长 .
”
”
”

“否则我或许会更想继续保持匿名状态。”

“ [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [ɡlæd] [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] — [bʌt; bət] [wer] [ɪz] [ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ˈaʊər; ɑːr] [bæɡz] [ænd; ənd]
“ I am very glad you did not — but where is the man with our bags and
“ 我 是 非常 高兴的 你 做过 不是 — 但 在哪里 是 这 男人 和 我们的 包 和
[bɑːksɪz] ?
boxes ?
盒子 ?

“我很高兴你没有——但是那个带着我们的行李和箱子的人在哪里呢？”

” [hiː; hi] [kraɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] .
” he cried , looking round .
” 他 哭 , 寻找 圆形的 .

他环顾四周，喊道。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋɡər] [ˈvɪzəb(ə)l] ,
He was no longer visible ,
他 曾是 不 更长 可见的 ,

他已经消失不见了。

[ðoʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [stɪl] [ˌɪndɪˈstɪŋktli] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdʒɑːɡɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
though they could still indistinctly hear the sound of the jogging of the
尽管 他们 可以 仍然 模糊不清 听到 这 声音 的 这 慢跑 的 这
[ˈwiːlbæroʊ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [rʌf] [ˈpeɪvɪŋ] - [stoʊnz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] .
wheelbarrow over the rough paving - stones in the distance .
独轮车 超过 这 粗糙的 铺路 - 石头 在 这 距离 .

尽管他们仍然能隐约听到远处手推车在粗糙的石板路上颠簸的声音。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈmeri] [læf] [ðeɪ] [ræn] [təˈɡeðər] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,
With a merry laugh they ran together down the street ,
和 一个 欢乐 笑 他们 跑 一起 向下 这 街道 ,

他们欢快地笑着一起沿着街道跑去。

[ænd; ənd] [ˌoʊvərˈtʊk] [hɪm; ɪm] [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [roʊld] [hɪz; ɪz] [ˈklʌmzi] [ˈlɪt(ə)l] [ˈviːəkl; ˈviːhɪkl] [ˈʌndər] [æn; ən]
and overtook him just as he rolled his clumsy little vehicle under an
和 超越 他 只是 作为 他 滚动 他的 笨拙 小的 车辆 在下面 一个
[ˈɑːrtʃweɪ] ,
archway ,
拱道 ,

就在他笨拙地驾驶着小车驶过拱门时，我超过了他。

[ˈlaɪtɪd] [baɪ] [tuː] [ˈhænsəm] [læmps] ,
lighted by two handsome lamps ,
照明 经过 二 英俊的 灯 ,

两盏漂亮的灯照亮了这里。

[ænd; ənd] [wer] [ðer; ðər] [əˈraɪv(ə)l] [wʌz; wəz] [ɪˈmiːdiətli] [əˈnaʊnst] [baɪ] [ðə; ði] [ˈrɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
and where their arrival was immediately announced by the ringing of a
和 在哪里 他们的 到达 曾是 立即地 宣布 经过 这 铃声 的 一个
[lɑːrdʒ] [bel] .
large bell .
大的 钟 .

他们到达时，立刻响起了一声大钟。

[ðeɪ] [riːtʃt] ['fræŋkfərt] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə][daɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] - ;
They reached Frankfort the next day , just in time to dine at the table d'hôte ;
他们 达到 法兰克福 这 下一个 天 , 只是 在 时间 到 用餐 在 这 桌子 - ;

他们第二天就到达了法兰克福，正好赶上在餐桌上用餐；

[bʌt; bət] [-] [ə'pɪrəns] [kɔːzd] [soʊ] ['meni] [ɪn'kwaɪəriz] ,
but Hildegarde's appearance caused so many inquiries ,
但 希尔德加德的 外貌 导致 所以 许多 查询 ,

但希尔德加德的出现引发了诸多疑问，

[ðæt] ['hæmɪltən] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [tuː; tə] [əd'vaɪz] [hɜːr; hər][nɑːt] ['daɪnɪŋ] [ðer; ðər][ɪn]
that Hamilton followed her to her room to advise her not dining there in
那 汉密尔顿 随后 她 到 她 房间 到 建议 她 不是 用餐 那里 在
['fjuːtʃər] .
future .
未来 .

汉密尔顿跟着她到她的房间，劝她以后不要在那里用餐。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['skersli] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pʊʃɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] ,
“ I shall scarcely be here to - morrow , ” she said , pushing back her bonnet ,
“ 我 将 几乎 是 这里 到 - 明天 , ” 她 说 , 推动 后退 她 引擎盖 ,

“我明天几乎不会在这里了，”她说着，往后推了推帽子。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['rʌmidʒd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['raɪtɪŋ] - [desk] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['peɪpər] .
while she rummaged a little writing - desk for some paper .
尽管 她 翻找 一个 小的 写作 - 桌子 为了 一些 纸 .

她一边翻找着小书桌里的纸张，一边……

“ [oʊ] ! [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , “ [hɔrtɛnsəz] ['letər] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .
“ Oh ! here it is , ” she added , “ Hortense's letter of introduction .
“ 哦 ! 这里 它 是 , ” 她 额外 , “ 霍滕斯 信 的 介绍 .

“哦！找到了，”她补充道，“这是霍滕斯的介绍信。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði]
I am sure you will be so kind as to go with me to find out the
我 是 当然 你 将要 是 所以 种类 作为 到 去 和 我 到 寻找 出去 这
[haʊs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['leɪdi] — [ðɪs] [ˌbærə'nes] ['wɔːldɔːf] ! ”
house of this lady — this Baroness Waldorf ! ”
房子 的 这 女士 — 这 男爵夫人 华德福 ! ”

我相信您一定会好心陪我一起去寻找这位女士——这位沃尔道夫男爵夫人的住处！

“ [huː] ? ” [kraɪd] ['hæmɪltən] .
“ Who ? ” cried Hamilton .
“ WHO ? ” 哭 汉密尔顿 .

“谁？”汉密尔顿喊道。

“ [ˌbærə'nes] ['wɔːldɔːf] . ”
“ Baroness Waldorf . ”
“ 男爵夫人 华德福 . ”

“沃尔多夫男爵夫人。”

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər][juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] ? ”
“ Why did you not tell me it was to her you were going ? ”
“ 为什么 做过 你 不是 告诉 我 它 曾是 到 她 你 是 去 ? ”

“你为什么不告诉我你是去见她？”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['ɪntrəst] [juː; jʊ][ɪn]['eni] [wei] — [aɪ]['nevər] [hɜːrd] [juː; jʊ]
“ Because I did not think it could interest you in any way — I never heard you
“ 因为 我 做过 不是 思考 它 可以 兴趣 你 在 任何 方式 — 我 绝不 听到 你
[spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
speak of her .
说话 的 她 .

“因为我没想到你会对她感兴趣——我从没听你提起过她。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɜːr; hər] ?
Have you seen her ?
有 你 已见 她 ?

你见过她吗?

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ? ”
Do you know anything about her ? ”
做 你 知道 任何事物 关于 她 ? ”

你了解她吗?

“ [aɪ] [met] [hɜːr; hər][æt; ət] - — - [ɪz] ['gɑːrdiən] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɔːtər] . ”
“ I met her at Edelhof — Zedwitz is guardian to her daughter . ”
“ 我 遇见 她 在 - — - 是 监护人 到 她 女儿 . ”

“我在埃德尔霍夫酒店见过她——泽德维茨是她女儿的监护人。”

“ [oʊ] , [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , ” [kraɪd] ['hɪldəˌgɑːrd] , ['iːgərli] ,
“ Oh , tell me something about her , ” cried Hildegarde , eagerly ,
“ 哦 , 告诉 我 某物 关于 她 , ” 哭 希尔德加德 , 急切地 ,

“哦，快跟我说说她的事吧！”希尔德加德急切地喊道。

[tuː; tə] ['hæməltənz] [sər'praɪz] [kwaɪt] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .
to Hamilton's surprise quite indifferent to the latter part of his speech .
到 汉密尔顿的 惊喜 相当 冷漠 到 这 后者 部分 的 他的 演讲 .

令汉密尔顿惊讶的是，他对自己演讲的后半部分完全漠不关心。

“ [tel] [ˌem 'iː][ɔːl][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
“ Tell me all you know about her .
“ 告诉 我 全部 你 知道 关于 她 .

“把你所知道的关于她的一切都告诉我。”

[ɪz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['laɪkli] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'tætʃt] ? ”
Is she a person to whom I am likely to become attached ? ”
是 她 一个 人 到 谁 我 是 可能 到 变得 随附的 ? ”

她是我可能会产生依恋的人吗?

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] — [aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [nɑːt] .
“ I don't know — I rather think not .
“ 我 不 知道 — 我 相当 思考 不是 .

“我不知道——我倒觉得不太可能。”

[oʊ] , ['hɪldəˌgɑːrd] , [let] [ˌem 'iː] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] [frend] , [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðɪs] [plæn] [ˌɔːltə'geðər]
Oh , Hildegarde , let me advise you , as a friend , to give up this plan altogether
哦 , 希尔德加德 , 让 我 建议 你 , 作为 一个 朋友 , 到 给 向上 这 计划 共
,
,
,

哦，希尔德加德，让我以朋友的身份劝你彻底放弃这个计划吧。

[ænd; ənd][goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [step] - ['mʌðər] — [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['oʊnli]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː]
and go back to your step - mother — If you would only listen to me
和 去 后退 到 你的 步 - 母亲 — 如果 你 会 仅有的 听 到 我
['peɪʃntli] [fɔːr; fər] [ten] ['mɪnɪts] — — ”
patiently for ten minutes — — ”
耐心 为了 十 分钟 — — ”

滚回你继母那儿去——如果你能耐心听我说十分钟——”

“ [aɪ] ['kænɑːt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] , ” [sed] ['hɪldəˌgɑːrd] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
“ I cannot listen to you , ” said Hildegarde , interrupting him ,
“ 我 不能 听 到 你 , ” 说 希尔德加德 , 打断 他 ,

“我听不下去了,”希尔德加德打断他说道。

“	[fɔːr; fər]	[aɪ]	[hæv; həv]	[meɪd]	[æn; ən]	[ɪn'geɪdʒmənt]	—	[ə; eɪ]	['prɑːmɪs]	[tuː; tə]	[rɪ'meɪn]	[ə; eɪ]	[hoʊl]	[jɪr]	,	['ʌndər]	[ɔːl]	['sɜːrkəmstænsɪz]	,
“	**for**	**I**	**have**	**made**	**an**	**engagement**	**—**	**a**	**promise**	**to**	**remain**	**a**	**whole**	**year**	**,**	**under**	**all**	**circumstances**	**,**
“	为了	我	有	制成	一个	订婚	—	一个	承诺	到	保持	一个	所有的	年	,	在下面	全部	情况	,

“因为我已许诺，无论任何情况，都要留在这里整整一年，

[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ˌbærə'nes]	['wɔːldɔːf]	.
with	**the**	**Baroness**	**Waldorf**	**.**
和	这	男爵夫人	华德福	.

与沃尔道夫男爵夫人在一起。

[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[nɑːt]	[meɪk]	['eni]	['ʌðər]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[ə'griːmənt]	,
She	**would**	**not**	**make**	**any**	**other**	**sort**	**of**	**agreement**	**,**
她	会	不是	制作	任何	其他	种类	的	协议	,

她不会做出任何其他形式的协议。

[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	['flɔrəns]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['wɪntər]	.
as	**she**	**is**	**going**	**to**	**Florence**	**for**	**the**	**winter**	**.**
作为	她	是	去	到	佛罗伦萨	为了	这	冬天	.

她要去佛罗伦萨过冬。

[ʃiː; ʃi]	[ə'loʊn]	[kæn; kən]	[rɪ'liːs]	[ˌem 'iː]	[frʌm; frəm]	[ðɪs]	['prɑːmɪs]	—	[bʌt; bət]	[aɪ]	['kænɑːt]	[seɪ]	[aɪ]	[wɪʃ]	[ˌaɪ 'tiː]	,
She	**alone**	**can**	**release**	**me**	**from**	**this**	**promise**	**—**	**but**	**I**	**cannot**	**say**	**I**	**wish**	**it**	**,**
她	独自的	能	发布	我	从	这	承诺	—	但	我	不能	说	我	希望	它	,

只有她才能解除我的这个承诺——但我不能说我希望如此。

[æz; əz]	[aɪ]	['ræðər]	[ɪn'dʒɔɪ]	[ðə; ði]	[aɪ'diːə]	[ʌv; əv]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	['ɪtəli]	.	”
as	**I**	**rather**	**enjoy**	**the**	**idea**	**of**	**going**	**to**	**Italy**	**.**	**”**
作为	我	相当	享受	这	主意	的	去	到	意大利	.	”

我非常喜欢去意大利的想法。”

“	['ʌndər]	['ʌðər]	['sɜːrkəmstænsɪz]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	['iːzəli]	[ɪ'mædʒɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	. ”
“	**Under**	**other**	**circumstances**	**I**	**could**	**easily**	**imagine**	**it**	**. ”**
“	在下面	其他	情况	我	可以	容易地	想象	它	. ”

“在其他情况下，我很容易想象到这种情况。”

“	[ænd; ənd]	['ʌndər]	[wʌt]	['ʌðər]	['sɜːrkəmstænsɪz]	[ˌeɪ 'em]	[aɪ]	['laɪkli]	[tuː; tə]	[siː]	['ɪtəli]	—	[ɔːr]	['iːv(ə)n]	[ðə; ði]	[raɪn]	,
“	**And**	**under**	**what**	**other**	**circumstances**	**am**	**I**	**likely**	**to**	**see**	**Italy**	**—**	**or**	**even**	**the**	**Rhine**	**,**
“	和	在下面	什么	其他	情况	是	我	可能	到	看	意大利	—	或者	甚至	这	莱茵河	,

“在其他什么情况下我才有可能看到意大利——甚至是莱茵河呢？”

[nɪr]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[naʊ]	[ɪz]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	?
near	**as**	**it**	**now**	**is**	**to**	**me**	**?**
靠近	作为	它	现在	是	到	我	?

它离我很近吗?

”	['hæmɪltən]	[wʌz; wəz]	['saɪlənt]	.
”	**Hamilton**	**was**	**silent**	**.**
”	汉密尔顿	曾是	沉默的	.

汉密尔顿沉默不语。

“	[let]	[ˌjuː 'es]	[goʊ]	,	”	[sed]	['hɪldəˌgɑːrd]	,	['teɪkɪŋ]	[ʌp]	[hɜːr; hər]	[glʌvz]	.
“	**Let**	**us**	**go**	**,**	**”**	**said**	**Hildegarde**	**,**	**taking**	**up**	**her**	**gloves**	**.**
“	让	我们	去	,	”	说	希尔德加德	,	采取	向上	她	手套	.

“放我们走吧,”希尔德加德说着，拿起手套。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] , [traɪ][tuː; tə] [dɪˈsweɪd] [ˌem ˈiː] [ˈeni] [lɔːŋgər] ,

“ You will not , I am sure , try to dissuade me any longer ,

“ 你 将要 不是 , 我 是 当然 , 尝试 到 劝阻 我 任何 更长 ,

“我相信你不会再试图劝阻我了。”

[wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ˈkænɑːt] [ɪnˈdʊr] [ðə; ði] [laɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː; tə] [liːd] [æt; ət] [ðə; ði]

when I tell you that I cannot endure the life I should have to lead at the

什么时候 我 告诉 你 那 我 不能 忍受 这 生活 我 应该 有 到 带领 在 这

[ˈaɪərn] [wɜːrks] ;

Iron Works ;

铁 作品 ;

当我告诉你我无法忍受在钢铁厂过的生活时；

[maɪ][ˈhæbɪts][ænd; ənd][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][hæv; həv] [ʌnˈfɔːrtʃənətli] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ˈtoʊtəli] [ʌnˈfɪt] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

my habits and education have unfortunately made me totally unfit for it .

我的 习惯 和 教育 有 很遗憾 制成 我 完全 不合格 为了 它 .

不幸的是，我的生活习惯和教育背景使我完全不适合这份工作。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði][ˈtraɪəl] ,

I have made the trial ,

我 有 制成 这 审判 ,

我已经进行了审判，

[ænd; ənd][mʌst; məst] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [rɪˈgret] [kənˈfes] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv] [dəˈmestɪk] [laɪf] [ɑːr; ər][nɑːt]

and must now with regret confess that the details of domestic life are not

和 必须 现在 和 后悔 承认 那 这 细节 的 国内的 生活 是 不是

[ˈoʊnli] [ˈtaɪərsəm] ,

only tiresome ,

仅有的 令人厌烦 ,

现在不得不遗憾地承认，家庭生活的琐事不仅令人厌烦，

[bʌt; bət] [ˌæbsəˈluːtli] [dɪsˈgʌstɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] . ”

but absolutely disgusting to me . ”

但 绝对地 令人作呕 到 我 . ”

但对我来说，这简直令人作呕。

“ [soʊ] , [ðen] , ” [sed] [ˈhæmɪltən] , “ [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪˈskʌvərd] [ðæt] [ˈrɪtʃɪz] [ɑːr; ər] [ˈnesəseri] [tuː; tə]

“ So , then , ” said Hamilton , “ you have discovered that riches are necessary to

“ 所以 , 然后 , ” 说 汉密尔顿 , “ 你 有 发现 那 财富 是 必要的 到

[jʊr; jər] [ˈhæpinəs] ? ”

your happiness ? ”

你的 幸福 ? ”

“那么，”汉密尔顿说，“你已经发现财富对你的幸福是必不可少的？”

“ [nɑːt][ɪgˈzæktli] [ˈrɪtʃɪz] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈhɪldəˌgɑːrd] , [ˈlɪt(ə)l] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [əˈtætʃt] [tuː; tə]

“ Not exactly riches , ” replied Hildegarde , little aware of the importance attached to

“ 不是 确切地 财富 , ” 回复 希尔德加德 , 小的 意识到的 的 这 重要性 随附的 到

[hɜːr; hər] [ˈænsər] ,

her answer ,

她 回答 ,

“算不上富有，”希尔德加德回答道，她丝毫没有意识到自己的回答有多么重要。

“ [bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][ˈæktʃuəl] [miːnz] [ʌv; əv] [səbˈsɪstəns] — [ɪˈnʌf] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə]

“ but something beyond the actual means of subsistence — enough at least to

“ 但 某物 超过 这 实际的 方法 的 生存 — 足够的 在 至少 到

[ɪnˈʃʊr] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvʌlgər] [ˈkerz] [ʌv; əv][laɪf] ,

insure me from the vulgar cares of life ,

保证 我 从 这 庸俗 关心 的 生活 ,

“但除了维持生计之外，还需要一些其他的东西——至少足以让我免受世俗烦恼的困扰。”

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [huːz] ['hæbɪts][ænd; ənd]

and to enable me to associate with people whose habits and

和 到 使能够 我 到 联系 和 人们 谁 习惯 和

['mænərz] [ɑːr; ər]['sɪmələr][tuː; tə] [maɪn] . ”

manners are similar to mine . ”

礼仪 是 相似的 到 矿 . ”

并使我能够与那些习惯和举止与我相似的人交往。”

“ [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [wʊd] [biː; bi] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [ðɪs] ? ” [æskt] ['hæmɪltən] , ['greɪvli] .

“ And how much would be necessary for this ? ” asked Hamilton , gravely .

“ 和 如何 很多 会 是 必要的 为了 这 ? ” 问 汉密尔顿 , 严重地 .

“那需要多少钱呢？”汉密尔顿严肃地问道。

“ [oʊ] , [ɪn'diːd] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['kerləsli] , ['læfɪŋ] , “ [nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri]

“ Oh , indeed I don't know , ” she answered carelessly , laughing , “ nor is it necessary

“ 哦 , 的确 我 不 知道 , ” 她 回答 粗心大意 , 笑 , “ 也不 是 它 必要的

[tuː; tə] ['kælkjuleɪt] .

to calculate .

到 计算 .

“哦，我确实不知道，”她漫不经心地笑着回答，“也没有必要去计算。”

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ɪz]['sɜːrt(ə)n] ;

That I have it not is certain ;

那 我 有 它 不是 是 肯定 ;

我没有它是毋庸置疑的；

[ænd; ənd][ɪn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['gʌvərnəs] [aɪ] [siː] [ðə; ði]['oʊnli] [miːnz] [ʌv; əv] ['sætɪsfaɪɪŋ] [maɪ] [wɪʃɪz] [æt; ət]

and in being a governess I see the only means of satisfying my wishes at

和 在 存在 一个 家庭教师 我 看 这 仅有的 方法 的 令人满意 我的 愿望 在

['prez(ə)nt] ,

present ,

展示 ,

而我认为，目前唯一能满足我愿望的途径就是成为一名家庭教师。

[ænd; ənd] [si'kjuəiŋ] [ə; eɪ] ['kɑːmpɪtəns] [ˌhɪr'æftər] .

and securing a competence hereafter .

和 确保 一个 权限 此后 .

并确保今后具备相应的能力。

[ɪf] [aɪ] [rɪ'meɪn] [ten] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌbærə'nes] ['wɔːldɔːf] ,

If I remain ten years with the Baroness Waldorf ,

如果 我 保持 十 年 和 这 男爵夫人 华德福 ,

如果我和沃尔道夫男爵夫人在一起十年，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['penʃən] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] . ”

I shall receive a pension for the rest of my life . ”

我 将 收到 一个 养老金 为了 这 休息 的 我的 生活 . ”

我将终身领取养老金。

“ [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [ðiːz] ['vʌlgər] ['kerz] [ʌv; əv] [laɪf] , [æz; əz][juː; jʊ]

“ And do you think you could not endure these vulgar cares of life , as you

“ 和 做 你 思考 你 可以 不是 忍受 这些 庸俗 关心 的 生活 , 作为 你

[kɔːl] [ðem; ðəm] ,

call them ,

称呼 他们 ,

“难道你认为自己无法忍受你所谓的这些庸俗的生活烦恼吗？”

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][juː; jʊ] [lʌvd] ? ” [æskt] ['hæmɪltən] , [stɪl] [mɔːr] ['ɜːrnɪstli] .

even with a person you loved ? ” asked Hamilton , still more earnestly .

甚至 和 一个 人 你 喜爱 ? ” 问 汉密尔顿 , 仍然 更多的 切实 .

即使是对你爱的人？”汉密尔顿更加认真地问道。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi] [traɪd] [ɪn] [ðæt] [wei] , ” ['ænsər] ['hɪldəˌgɑːrd] ['fɜːrmli] , [ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɑːn] ,
“ I shall never be tried in that way , ” answered Hildegarde firmly , and while she walked on ,
“ 我 将 绝不 是 尝试 在 那 方式 , ” 回答 希尔德加德 牢牢 , 和 尽管 她 步行 在 ,

“我绝不会接受那样的考验，”希尔德加德坚定地回答道，然后继续往前走去。

['hoʊlli] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪ'miːdiət] [kən'sɜːrnz] , ['hæmɪltən] [ˌɔːltə'geðər] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɜːrdz] ,
wholly occupied with her immediate concerns , Hamilton altogether misunderstanding the meaning of her words ,
完全 占领 和 她 即时 担忧 , 汉密尔顿 共 误解 这 意义 的 她 字 ,

汉密尔顿一心只想着眼前的事情，完全误解了她话里的意思。

[kən'kluːdid] [ʃiː; ʃi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] - [æt; ət][sʌm; səm]['fjuːtʃər] ['pɪriəd] .
concluded she referred to a marriage with Zedwitz at some future period .
结束 她 指 到 一个 婚姻 和 - 在 一些 未来 时期 .

最后她暗示将在未来的某个时候与泽德维茨结婚。

[ðʌs] [ʌn'kɑːnʃəsli] [tɔːr'mentɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] [wɔːldɔːrfs] [haʊs] ,
Thus unconsciously tormenting each other , they reached the Baroness Waldorf's house ,
因此 不知不觉 折磨 每个 其他 , 他们 达到 这 男爵夫人 华尔道夫 房子 ,

于是，他们就这样在不知不觉中互相折磨着，来到了沃尔道夫男爵夫人的住所。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['bɜːrli] ['potər] ['laʊndʒɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ðeɪ] [æskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [æt; ət] [hoʊm] .
and finding a burly porter lounging outside the door , they asked if she was at home .
和 寻找 一个 魁梧的 搬运工 休闲 外部 这 门 , 他们 问 如果 她 曾是 在 家 .

他们发现一个身材魁梧的搬运工懒洋洋地躺在门外，便问她是否在家。

“ [noʊ] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [mɑː'jɑːŋs] . ”
“ No — she was not — she had gone to Mayence . ”
“ 不 — 她 曾是 不是 — 她 有 已消失 到 美因茨 . ”

“不，她没有去，她去了美因茨。”

“ [ænd; ənd] [wen] [ɪz][ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ? ” [æskt] ['hɪldəˌgɑːrd] , ['æŋkʃəsli] .
“ And when is she expected to return ? ” asked Hildegarde , anxiously .
“ 和 什么时候 是 她 预期的 到 返回 ? ” 问 希尔德加德 , 焦虑地 .

“她预计什么时候回来？”希尔德加德焦急地问道。

“ [wiː; wi][duː][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [noʊ] , [mædəmwə'zel] , [ʃiː; ʃi] [left] ['veri] ['sʌd(ə)nli] ,
“ We do not in the least know , Mademoiselle , she left very suddenly ,
“ 我们 做 不是 在 这 至少 知道 , 小姐 , 她 左边 非常 突然 ,

“我们一点也不知道，小姐，她走得很突然。”

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] .
in consequence of a letter which she received .
在 结果 的 一个 信 哪个 她 已收到 .

因为她收到了一封信。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æbsənt] ,
She is sometimes not more than a few days absent ,
她 是 有时 不是 更多的 比 一个 很少 天 缺席的 ,

她有时最多只会缺勤几天。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] [ɑːr; ər] [stɪl] [hɪr] .
and most of the carriages and horses are still here .
和 最多 的 这 马车 和 马匹 是 仍然 这里 .

大部分马车和马匹都还在这里。

[huː] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] — — ? ”
Who shall I say — — ? ”
WHO 将 我 说 — — ? ”

我该说谁呢——?

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ] [ˈkɑːnsɪkwens] , ” [sed] [ˈhæmɪltən] ,
“ It is of no consequence , ” said Hamilton ,
“ 它 是 的 不 结果 , ” 说 汉密尔顿 ,

“这无关紧要,”汉密尔顿说。

“ [wiː; wi] [ˈmɪrli] [wɪʃt] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi][frʌm; frəm] [ˈmjuːnɪk] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪkˈspektɪd]
“ we merely wished to know if a young lady from Munich was not expected
“ 我们 仅仅 希望 到 知道 如果 一个 年轻的 女士 从 慕尼黑 曾是 不是 预期的
[əˈbaʊt] [ðɪs] [taɪm] ?
about this time ?
关于 这 时间 ?

我们只是想知道，这个时候是否会有一位来自慕尼黑的年轻女士到达?

” [ðə; ði][mæn] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [ɪnˈkwaɪər] , [ˈentərd] [ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət] [rɪˈtɜːrnd] [ˈɔːlmoʊst]
” The man said he would inquire , entered the house , but returned almost
” 这 男人 说 他 会 查询 , 进入 这 房子 , 但 返回 几乎
[dəˈrektli; daɪˈrektli] , [ˈseɪɪŋ] ,
directly , saying ,
直接地 , 说 ,

“那人说他要去打听一下，然后进了屋，但几乎立刻就出来了，说道:

[ðæt] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] , [ɪkˈseptɪŋ] [pərˈhæps] [kaʊnt] - [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] .
that no one was expected , excepting perhaps Count Zedwitz on his way home .
那 不 一 曾是 预期的 , 除外 也许 数数 - 在 他的 方式 家 .

预计不会有其他人来，或许只有泽德维茨伯爵在回家的路上会来。

[ˈhæmɪltən] [ænd; ənd] [ˈhɪldəˌɡɑːrd] [wɔːkt] [ɑːn] [təˈɡeðər] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [ɪn] [ˈsaɪləns] ; [æt; ət]
Hamilton and Hildegarde walked on together for some minutes in silence ; at
汉密尔顿 和 希尔德加德 步行 在 一起 为了 一些 分钟 在 沉默 ; 在
[leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [ˈlætər] [əbˈzɜːrvd] ,
length the latter observed ,
长度 这 后者 观察到 ,

汉密尔顿和希尔德加德默默地并肩走了几分钟；最后，希尔德加德开口说道:

[hæf] [ɪnˈkwaɪr.ɪŋ.li] , “ [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [əˈfendɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌbærəˈnes]
half inquiringly , “ I suppose I have no right to be offended with this Baroness
一半 询问地 , “ 我 认为 我 有 不 正确的 到 是 被冒犯了 和 这 男爵夫人
[ˈwɔːldɔːf] ?
Waldorf ?
华德福 ?

他半是询问地问道:“我想我没有权利对这位沃尔道夫男爵夫人感到冒犯吧? ”

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈɜːrdʒənt] [ˈbɪznəs] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɜːr; hər] [liːv] [ˈfræŋkfərt]
It must have been urgent business which could make her leave Frankfort
它 必须 有 到过 紧迫的 商业 哪个 可以 制作 她 离开 法兰克福
[dʒʌst] [wen] [ʃiː; ʃi] [əˈpɔɪntɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] ? ”
just when she appointed me to be here ? ”
只是 什么时候 她 任命 我 到 是 这里 ? ”

她一定是有什么紧急的事情要处理，才会在任命我来这里的时候离开法兰克福?

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] , ” [sed] [ˈhæmɪltən] ,
“ I should think so , ” said Hamilton ,
“ 我 应该 思考 所以 , ” 说 汉密尔顿 ,

“我也这么认为,”汉密尔顿说。

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm] [ə'reɪndʒmənt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [rɪ'sepʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər]
“ but she might have made some arrangement for your reception during her
“ 但 她 可能 有 制成 一些 安排 为了 你的 接待 期间 她
['æbsəns] .
absence .
缺席 .

“但她可能在她不在的时候为你的招待会做了些安排。”

[ðɪs] ['θɔːtləsnəs] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [wɪl] ['skersli] [ˌpriːpə'zes] [juː; jʊ][ɪn][hɜːr; hər] ['feɪvər] . ”
This thoughtlessness about you will scarcely prepossess you in her favour . ”
这 考虑不周 关于 你 将要 几乎 预先占有 你 在 她 偏爱 . ”

你这种轻率的态度，恐怕很难让她对你产生好感。

“ [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['seldəm] [kən'sɪdərət] , ” [bɪ'gæn] ['hɪldəˌgɑːrd] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]
“ Rich people are seldom considerate , ” began Hildegarde , as if she intended to
“ 富有的 人们 是 很少 周到 , ” 开始 希尔德加德 , 作为 如果 她 故意的 到
['mɑːrəlaɪz] ; [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] ['stɑːpɪŋ] ,
moralise ; but suddenly stopping ,
道德说教 ; 但 突然 停止 ,

“有钱人很少体贴别人，”希尔德加德开口说道，仿佛想要说教；但突然停了下来，

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] :
she added :
她 额外 :

她补充道：

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [pleɪst] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] — [ɪf] [ʃiː; ʃi][duː]
“ You are right — she has placed me in a very unpleasant position — if she do
“ 你 是 正确的 — 她 有 放置 我 在 一个 非常 令人不快的 位置 — 如果 她 做
[nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ,
not return in a day or two ,
不是 返回 在 一个 天 或者 二 ,

“你说得对——她让我陷入了非常尴尬的境地——如果她一两天内不回来，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['niːðər] [hæv; həv][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [hɪr] [nɔːr] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] . ”
I shall neither have the means of remaining here nor returning home . ”
我 将 两者都不 有 这 方法 的 其余的 这里 也不 返回 家 . ”

我既没有能力留在这里，也没有能力回家。

“ ['aʊər; ɑːr] ['fɔːrtʃənət] ['miːtɪŋ] [æt; ət] [ˌɑːʃæfənbɜːrg] , ” [sed] ['hæmɪltən] , “ [wɪl] [seɪv] [juː; jʊ]
“ Our fortunate meeting at Aschaffenburg , ” said Hamilton , “ will save you
“ 我们的 幸运 会议 在 阿沙芬堡 , ” 说 汉密尔顿 , “ 将要 节省 你
[frʌm; frəm][ɔːl] [ə'nɔɪənsiz] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'skrɪpʃn] ,
from all annoyances of that description ,
从 全部 烦心事 的 那 描述 ,

“我们在阿沙芬堡的幸运相遇，”汉密尔顿说，“将使你免受所有此类烦恼。”

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][kæn; kən] [ə'reɪndʒ] ['evriθɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mʌðər] .
as you know I can arrange everything with your mother .
作为 你 知道 我 能 安排 一切 和 你的 母亲 .

如你所知，我可以和你母亲安排好一切。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,
At all events ,
在 全部 活动 ,

无论如何，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [liːv] [juː; jʊ] [naʊ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['iːðər] [æt; ət] [hoʊm] [ə'gen] [ɔːr] [ri'zaidɪŋ] [wɪð; wɪθ]
I shall not leave you now until you are either at home again or residing with
我 将 不是 离开 你 现在 直到 你 是 任何一个 在 家 再次 或者 居住 和
[ðɪs] — [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] — ['veri] ['θɔːtləs] ['pɜːrs(ə)n] . ”
this — to say the least — very thoughtless person . ”
这 — 到 说 这 至少 — 非常 轻率 人 . ”

在你回到家或者和这个——说得委婉点——非常没脑子的人住在一起之前，我不会离开你。”

“ [bʌt; bət] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'leɪ] [ˌɪnkən'viːniəns] [juː; jʊ] ? ” [æskt] ['hɪldəˌgɑːrd] .
“ But will not delay inconvenience you ? ” asked Hildegarde .
“ 但 将要 不是 延迟 不便 你 ? ” 问 希尔德加德 .

“但不会耽误您，给您带来不便吧？”希尔德加德问道。

“ [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] .
“ Not in the least .
“ 不是 在 这 至少 .

一点也不。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'sɜːrnd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn]
As far as I am concerned I should be glad that the Baroness would not return
作为 远的 作为 我 是 担心的 我 应该 是 高兴的 那 这 男爵夫人 会 不是 返回
[fɔːr; fər][sɪks] [wiːks] !
for six weeks !
为了 六 周 !

就我而言，我应该感到高兴，因为男爵夫人六周内都不会回来！

[ɔːl] ['pleɪsɪz] [ɑːr; ər] [ə'laɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ;
All places are alike to me where you are ;
全部 地方 是 同样 到 我 在哪里 你 是 ;

在你所在的地方，所有地方对我来说都一样；

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði]['aɪərn] [wɜːrks] ,
and much as we were together at the Iron Works ,
和 很多 作为 我们 是 一起 在 这 铁 作品 ,

尽管我们曾在钢铁厂一起工作过很长时间，

[juː; jʊ][hæv; həv] [mɔːr] [taɪm] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ɑːn][ˌem 'iː] [hɪr] ; [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ][ˌeɪ 'em]
you have more time to bestow on me here ; and therefore I am
你 有 更多的 时间 到 赐给 在 我 这里 ; 和 所以 我 是
[prə'pɔːʃnəblɪ] ['hæpiːɚ] .
proportionably happier .
按比例 更快乐 .

你在这里有更多的时间陪伴我；因此，我也相应地更快乐了。

” [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [spiːtʃ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] ['ænsər] ;
” This kind of speech she never answered ;
” 这 种类 的 演讲 她 绝不 回答 ;

“她从未回应过这种言论；

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] ['hæmɪltən] [prə'poʊzd] ['ʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['ga:dnz] [wɪtʃ]
and after a short pause Hamilton proposed showing her the gardens which
和 后 一个 短的 暂停 汉密尔顿 建议的 显示 她 这 花园 哪个
[sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [taʊn] ,
surrounded the town ,
包围 这 镇 ,

短暂的沉默之后，汉密尔顿提议带她去参观环绕小镇的花园。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] ['ʃeɪdi] [wɔːks] [ðeɪ] ['wɔndəd] [ʌn'tɪl] ['iːvnɪŋ] .
and in their shady walks they wandered until evening .
和 在 他们的 阴凉 散步 他们 漫步 直到 晚上 .

他们在树荫下漫步，直到傍晚。

['tʃæptər]	[ˌɛksˌɛl'viː]	.
CHAPTER	**XLV**	**.**
章	xlv	.

第四十五章

[wʌt]	[ə'kɜːrd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[hoʊ'tel]	[dæŋgəltɛr]	['fræŋkfərt]	.
WHAT	**OCCURRED**	**AT**	**THE**	**HOTEL**	**D'ANGLETERRE**	**FRANKFORT**	**.**
什么	发生	在	这	酒店	d'Angleterre	法兰克福	.

法兰克福英格兰酒店发生了什么事?

[ðə; ði]	[nekst]	[deɪ]	['æftər]	['dɪnər]	,	[waɪl]	['hæmɪltən]	[went]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['bæŋkɚz]	,	['hɪldəˌgɑːrd]	[lʊkt]
The	**next**	**day**	**after**	**dinner**	**,**	**while**	**Hamilton**	**went**	**to**	**his**	**banker's**	**,**	**Hildegarde**	**looked**
这	下一个	天	后	晚餐	,	尽管	汉密尔顿	去	到	他的	银行家的	,	希尔德加德	看起来
[aʊt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['wɪndoʊ]	,										
out	**of**	**her**	**window**	**,**										
出去	的	她	窗户	,										

第二天晚饭后，汉密尔顿去银行的时候，希尔德加德从窗户向外望去。

[ænd; ənd]	[wɑːtʃt]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	['kwaɪət]	[ɪn'dɪfrəns]	,	[ðə; ði]	[ə'raɪv(ə)l]	[ʌv; əv]	[tuː]
and	**watched**	**,**	**with**	**a**	**sort**	**of**	**quiet**	**indifference**	**,**	**the**	**arrival**	**of**	**two**
和	观看	,	和	一个	种类	的	安静的	漠不关心	,	这	到达	的	二
['trævəlɪŋ]	['kærɪdʒɪz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[hoʊ'tel]	.								
travelling	**carriages**	**at**	**the**	**hotel**	**.**								
旅行	马车	在	这	酒店	.								

然后，他带着一种平静的漠然，看着两辆旅行马车抵达酒店。

[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[spræŋ]	[ə; eɪ]	[tɔːl]	[lɑːrdʒ]	[mæn]	,	[huː]	,
Out	**of**	**the**	**first**	**sprang**	**a**	**tall**	**large**	**man**	**,**	**who**	**,**
出去	的	这	第一的	弹簧	一个	高的	大的	男人	,	WHO	,

第一个人里跳出来一个身材高大魁梧的男人，他

['mɪrli]	['reɪzɪŋ]	[tuː]	['fɪŋgərz]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['trævəlɪŋ]	[kæp]	[baɪ]	[wei]	[ʌv; əv]	[ˌsælju'teɪʃ(ə)n]	,
merely	**raising**	**two**	**fingers**	**to**	**his**	**travelling**	**cap**	**by**	**way**	**of**	**salutation**	**,**
仅仅	提高	二	手指	到	他的	旅行	帽	经过	方式	的	问候	,

他只是抬起两根手指向他的旅行帽致意，

['ɪnstəntli]	['dɪsə'pɪrd]	—	[ænd; ənd]	['iːv(ə)n]	[waɪl]	[ðə; ði]	['hiːtɪd]	[ænd; ənd]	['taɪərd]	['hɔːrsɪz]	[wɜːr; wər]	[stɪl]
instantly	**disappeared**	**—**	**and**	**even**	**while**	**the**	**heated**	**and**	**tired**	**horses**	**were**	**still**
即刻	消失	—	和	甚至	尽管	这	加热	和	疲劳的	马匹	是	仍然
['biːɪŋ]	[led]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[daʊn]	[ðə; ði]	[jɑːrd]	['ʌðər]	[wɜːr; wər]	[brɔːt]	[aʊt]	,	
being	**led**	**up**	**and**	**down**	**the**	**yard**	**others**	**were**	**brought**	**out**	**,**	
存在	引领	向上	和	向下	这	院子	其他的	是	带来	出去	,	

瞬间消失了——甚至在那些又热又累的马还在院子里被牵来牵去的时候，其他的马又被牵了出来。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['sɜːrvənt]	,	['æftər]	[greɪt]	['bʌslɪŋ]	[ænd; ənd]	['hʌriŋ]	,	['fɑːloʊd]	[hɪz; ɪz]	['mæstər]	['ɪntuː]
and	**the**	**servant**	**,**	**after**	**great**	**bustling**	**and**	**hurrying**	**,**	**followed**	**his**	**master**	**into**
和	这	仆人	,	后	伟大的	繁华	和	匆忙	,	随后	他的	掌握	进入
[ðə; ði]	[hoʊ'tel]	.											
the	**hotel**	**.**											
这	酒店	.											

仆人匆匆忙忙地跟着主人进了旅馆。

[ə'gen]	[ðə; ði]	['krækɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wɪps]	[ænd; ənd]	['rɪŋɪŋ]	[ʌv; əv]	['belz]	[bɪ'keɪm]	['ɔːdəbl]	,
Again	**the**	**cracking**	**of**	**the**	**whips**	**and**	**ringing**	**of**	**bells**	**became**	**audible**	**,**
再次	这	裂纹	的	这	鞭子	和	铃声	的	铃铛	成为	可听见的	,

鞭子抽打声和铃铛声再次响起，

[ænd; ənd]	[ə'nʌðər]	[ænd; ənd]	['lɑːrdʒər]	['kærɪdʒ]	[ə'raɪvd]	—	[dɪ'saɪdɪdli]	['ɪŋglɪʃ]	.
and	**another**	**and**	**larger**	**carriage**	**arrived**	**—**	**decidedly**	**English**	**.**
和	其他	和	更大的	运输	到达的	—	绝对地	英语	.

又来了一辆更大的马车——显然是英国的。

[ðə; ði]	**The**	这
[wel]	**well**	出色地
-	**-**	-
[bɪlt]	**built**	建造
['viːəkl; 'viːhɪkl]	**vehicle**	车辆
[swʌŋ]	**swung**	摇摆
['iːzəli]	**easily**	容易地
[wɪð; wɪθ]	**with**	和
[ɔːl]	**all**	全部
[ɪts]	**its**	它是
[weɪt]	**weight**	重量
[ʌv; əv]	**of**	的
[im'pɪəriəlz]	**imperials**	帝国
[ænd; ənd]	**and**	和
['sɜːrvənt]	**servants**	仆人
-	**'**	-
[siːts]	**seats**	座位
[bɪ'haɪnd]	**behind**	在后面
,	**,**	,

这辆结构精良的车辆，即使后座坐满了皇室成员和仆役，也能轻松摇摆。

[ænd; ənd]	**and**	和
[aʊt]	**out**	出去
[ʌv; əv]	**of**	的
[ˌaɪ 'tiː]	**it**	它
[stept]	**stepped**	步
[ə; eɪ]	**a**	一个
[tɔːl]	**tall**	高的
,	**,**	,
[θɪn]	**thin**	薄的
['dʒent(ə)lmən]	**gentleman**	绅士
,	**,**	,
[wɪð; wɪθ]	**with**	和
[ə; eɪ]	**a**	一个
[greɪ]	**grey**	灰色的
[hæt]	**hat**	帽子
,	**,**	,
[ə; eɪ]	**a**	一个
[greɪ]	**grey**	灰色的
[koʊt]	**coat**	外套
,	**,**	,

随后，从里面走了出来一位身材高瘦的绅士，他戴着灰色帽子，穿着灰色外套。

[greɪ]	**grey**	灰色的
['traʊzərz]	**trousers**	裤子
,	**,**	,
[greɪ]	**grey**	灰色的
['geɪtərz]	**gaiters**	绑腿
,	**,**	,
[ænd; ənd]	**and**	和
[greɪ]	**grey**	灰色的
['wɪskərz]	**whiskers**	胡须
!	**!**	!

灰色长裤、灰色绑腿和灰色胡须！

[æn; ən]	**An**	一个
['eldərli]	**elderly**	老年
['leɪdi]	**lady**	女士
['fɑːloʊd]	**followed**	随后
,	**,**	,
[hɜːr; hər]	**her**	她
[feɪs]	**face**	脸
[hæf]	**half**	一半
[kən'siːld]	**concealed**	暗
[baɪ]	**by**	经过
[hɜːr; hər]	**her**	她
['pendənt]	**pendent**	吊坠
[leɪs]	**lace**	蕾丝
[veɪl]	**veil**	面纱
,	**,**	,

一位老妇人跟在后面，她的脸被垂坠的蕾丝面纱遮住了一半。

[ænd; ənd]	**and**	和
[tuː]	**two**	二
[jʌŋ]	**young**	年轻的
[ænd; ənd]	**and**	和
['prɪti]	**pretty**	漂亮的
['gɝːlz]	**girls**	女孩们
[stɑːpt]	**stopped**	停止
[fɔːr; fər]	**for**	为了
[ə; eɪ]	**a**	一个
['moʊmənt]	**moment**	片刻
[tuː; tə]	**to**	到
[ɪn'spekt]	**inspect**	检查
[ðə; ði]	**the**	这
['bɪldɪŋ]	**building**	建筑
[ðeɪ]	**they**	他们
[wɜːr; wər]	**were**	是
[ə'baʊt]	**about**	关于
[tuː; tə]	**to**	到
['entər]	**enter**	进入
.	**.**	.

两个年轻漂亮的女孩停下来，仔细打量着她们即将进入的建筑物。

['hɪldəˌgɑːrd]	**Hildegarde**	希尔德加德
[lʊkt]	**looked**	看起来
[æt; ət]	**at**	在
[hɜːr; hər]	**her**	她
[wɑːtʃ]	**watch**	手表
,	**,**	,
[ˌaɪ 'tiː]	**it**	它
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
[ðə; ði]	**the**	这
['aʊər]	**hour**	小时
[ðæt]	**that**	那
['hæmɪltən]	**Hamilton**	汉密尔顿
[toʊld]	**told**	讲述
[hɜːr; hər]	**her**	她
[hiː; hi]	**he**	他
[wʊd]	**would**	会
[rɪ'tɜːrn]	**return**	返回
,	**,**	,

希尔德加德看了看手表，正是汉密尔顿告诉她他会回来的时间。

[soʊ]	**so**	所以
[ʃiː; ʃi]	**she**	她
[lɔkt]	**locked**	已锁定
[hɜːr; hər]	**her**	她
[dɔːr]	**door**	门
,	**,**	,
[ænd; ənd]	**and**	和
[bɪ'gæn]	**began**	开始
['sloʊli]	**slowly**	缓慢地
[tuː; tə]	**to**	到
[wɔːk]	**walk**	走
[ə'lɔːŋ]	**along**	沿着
[ðə; ði]	**the**	这
['kɔːrɪdɔːr]	**corridor**	走廊
[ænd; ənd]	**and**	和
[dɪ'send]	**descend**	下降
[ðə; ði]	**the**	这
[sterz]	**stairs**	楼梯
.	**.**	.

于是她锁上门，慢慢地沿着走廊走下楼梯。

[ðə; ði]	**The**	这
['ɪŋglɪʃ]	**English**	英语
['fæməli]	**family**	家庭
[wɜːr; wər]	**were**	是
[dʒʌst]	**just**	只是
['tɜːrnɪŋ]	**turning**	转弯
['ɪntuː]	**into**	进入
[ə; eɪ]	**a**	一个
[lɑːrdʒ]	**large**	大的
[swiːt]	**suite**	套房
[ʌv; əv]	**of**	的
[ruːmz; rʊmz]	**rooms**	房间
[ɑːn]	**on**	在
[ðə; ði]	**the**	这
[fɜːrst]	**first**	第一的
[flɔːr]	**floor**	地面
[æz; əz]	**as**	作为
[ʃiː; ʃi]	**she**	她
[pæst]	**passed**	通过了
—	**—**	—
[ðə; ði]	**the**	这
['dʒent(ə)lmən]	**gentleman**	绅士
[ɪn]	**in**	在
[greɪ]	**grey**	灰色的
[hæd; həd]	**had**	有
[stɑːpt]	**stopped**	停止
[æt; ət]	**at**	在
[ðə; ði]	**the**	这
[dɔːr]	**door**	门
,	**,**	,

她路过时，那一家英国人正走进一楼的一间大套房——那位穿灰色衣服的绅士停在了门口。

[hɪz; ɪz][hæt][fæst][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ; [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] , [huː] [wʌz; wəz] ['entərɪŋ] , [ænd; ənd]
his hat fast on his head ; he turned to his wife , who was entering , and
他的 帽子 快速地 在 他的 头 ; 他 转向 到 他的 妻子 , WHO 曾是 进入 , 和
[əb'zɜːrvd] ,
observed ,
观察到 ,

他头上戴着帽子；他转身看向正要进来的妻子，说道：

[kwaɪt] [laʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['hɪldəˌgɑːrd] [tuː; tə] [hɪr] , “ [baɪ][dʒoʊv] ,
quite loud enough for Hildegarde to hear , “ By Jove ,
相当 大声 足够的 为了 希尔德加德 到 听到 , “ 经过 朱庇特 ,

声音大到希尔德加德都能听到：“天哪，

[ðæts] [ðə; ði] ['hæns(ə)m] [gɜːrl][aɪ][hæv; həv] [siːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] !
that's the handsomest girl I have seen for a long time !
那就是 这 最英俊的 女孩 我 有 已见 为了 一个 长的 时间 !

这是我很久以来见过的最漂亮的女孩！

” [ðə; ði]['leɪdi] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [reɪzd] [hɜːr; hər] [lɔːr'njet] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪ] ,
” The lady turned round and deliberately raised her lorgnette to her eye ,
” 这 女士 转向 圆形的 和 故意地 提高 她 望远镜 到 她 眼睛 ,
[waɪl] [ðer; ðər] [tuː] ['dɔtɚz] ,
while their two daughters ,
尽管 他们的 二 女儿们 ,

“那位女士转过身，故意举起长柄望远镜对着眼睛，而她的两个女儿，

['æftər][ə; eɪ]['heɪsti] [glæns] , [ɪk'skleɪmd] , “ [oʊ] , ['pɑːpə] , [aɪ] ['riːəli] [duː] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [juː; jʊ] .
after a hasty glance , exclaimed , “ Oh , papa , I really do think she understood you .
后 一个 仓促 瞥一眼 , 惊呼 , “ 哦 , 爸爸 , 我 真的 做 思考 她 理解 你 .

匆匆瞥了一眼后，惊呼道：“哦，爸爸，我真的觉得她听懂你的话了。”

” ['hɪldəˌgɑːrd] [wɔːkt] ['kwɪkli] [ɑːn] ,
” Hildegarde walked quickly on ,
” 希尔德加德 步行 迅速地 在 ,

希尔德加德快步走着，

[bʌt; bət][met][soʊ] ['meni] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd][st'reɪndʒəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['refjuːdʒ][æt; ət][læst][ɪn][ðə; ði]
but met so many servants and strangers that she took refuge at last in the
但 遇见 所以 许多 仆人 和 陌生人 那 她 采取 避难所 在 最后的 在 这
[lɑːrdʒ] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,
large dining - room ,
大的 用餐 - 房间 ,

但由于遇到了太多仆人和陌生人，她最后只好躲进了大餐厅里。

[wɪtʃ] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [kwaɪt] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] .
which at that hour was generally quite unoccupied .
哪个 在 那 小时 曾是 一般来说 相当 空置 .

那个时间段通常没什么人。

[wʌn] ['sɑːləteri][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][sæt][æt; ət][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] ['teɪbl] .
One solitary individual sat at the enormous table .
一 孤 个人 卫星 在 这 巨大的 桌子 .

巨大的桌子旁独自坐着一个人。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['daɪnɪŋ] ,
He seemed to have been dining ,
他 似乎 到 有 到过 用餐 ,

他好像刚吃过饭。

[ænd; ənd] ['hɪldəˌgɑːrd] [wɔːkt] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
and Hildegarde walked to one of the windows without looking at him .
和 希尔德加德 步行 到 一 的 这 视窗 没有 寻找 在 他 .

希尔德加德头也不回地走到其中一扇窗户前。

[suːn] ['æftər][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [straidɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ,
Soon after she heard him striding up and down the room ,
很快 后 她 听到 他 大步走 向上 和 向下 这 房间 ,

她很快便听到他在房间里来回踱步的声音。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['weɪtər] ['entərd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [fruːt] [ænd; ənd] , [hiː; hi] [æskt]
and as the waiter entered with some fruit and confitures , he asked
和 作为 这 服务员 进入 和 一些 水果 和 果酱 , 他 问
['ræðər] [ɪm'peɪʃntli] ,
rather impatiently ,
相当 不耐烦地 ,

侍者端着一些水果和果酱进来时，他有些不耐烦地问道：

“ [hæz; həz][maɪ] ['sɜːrvənt] [nɑːt] [jet] [daind] ?
“ Has my servant not yet dined ?
“ 有 我的 仆人 不是 然而 用餐 ?

“我的仆人还没有吃饭吗？”

[tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [heɪst] — [hiː; hi] [noʊz] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] .
Tell him to make haste — he knows we have no time to lose .
告诉 他 到 制作 匆忙 — 他 知道 我们 有 不 时间 到 失去 .

告诉他赶紧行动——他知道我们没有时间可以浪费了。

” [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [tuː; tə] ['hɪldəˌɡɑːrd] , [ʃiː; ʃi] [ʌn'kɑːnʃəsli] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə] [lʊk]
” The voice was familiar to Hildegarde , she unconsciously turned round to look
” 这 嗓音 曾是 熟悉的 到 希尔德加德 , 她 不知不觉 转向 圆形的 到 看
[æt; ət][ðə; ði] ['spiːkər] ,
at the speaker ,
在 这 扬声器 ,

“希尔德加德觉得这个声音很熟悉，她不由自主地转过身去看说话的人。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] ['rɛkəɡˌnaɪzd] [baɪ] [kaʊnt] - , [huː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]
and was instantly recognised by Count Zedwitz , who , with a look of
和 曾是 即刻 已确认 经过 数数 - , WHO , 和 一个 看 的
[ə'stɑːnɪʃmənt] , ['hɜːrid] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ,
astonishment , hurried toward her ,
惊讶 , 慌忙 朝向 她 ,

泽德维茨伯爵立刻认出了她，他一脸惊讶地朝她走去。

[iks'kleimɪŋ] , “ [mædəmwə'zel] ['rəuzənbəːg] !
exclaiming , “ Mademoiselle Rosenberg !
惊呼 , “ 小姐 罗森伯格 !

惊呼道：“罗森伯格小姐！”

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [hæz; həz] [brɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə] ['fræŋkfərt] ? ”
What on earth has brought you to Frankfort ? ”
什么 在 地球 有 带来 你 到 法兰克福 ? ”

你究竟是做什么事才来到法兰克福的?

“ [aɪ] [keɪm] [hɪr] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [ˌbærə'nes] ['wɔːldɔːf] [æz; əz] ['gʌvərnəs] [tuː; tə][hɜːr; hər]
“ I came here intending to go to a Baroness Waldorf as governess to her
“ 我 来了 这里 意图 到 去 到 一个 男爵夫人 华德福 作为 家庭教师 到 她
['dɔːtər] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] [mɑː'jɑːŋs] ,
daughter — she has gone to Mayence ,
女儿 — 她 有 已消失 到 美因茨 ,

“我来这里原本打算去沃尔道夫男爵夫人家做她女儿的家庭教师——她去了美因茨，

[aɪ] [hɪr] , [ænd; ənd] — — ”
I hear , and — — ”
我 听到 , 和 — — ”

我听到了，而且——”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] [ə'loʊn] , [ˌʌnprə'tektɪd] ,
“ And you are here alone , unprotected ,
“ 和 你 是 这里 独自的 , 未受保护 ,
“而你孤身一人，毫无防备，

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] ['ɔːfər] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd]
and I cannot offer to stay with you — I do not know if you have heard
和 我 不能 提供 到 停留 和 你 — 我 做 不是 知道 如果 你 有 听到
[ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [ɪz] ['daɪɪŋ] — [noʊ] [hoʊp] [wət'evər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] ;
that my father is dying — no hope whatever of his recovery ;
那 我的 父亲 是 垂死 — 不 希望 任何 的 他的 恢复 ;
我无法留下来陪你——我不知道你是否听说我父亲病危——他康复的希望渺茫；

[aɪ]['oʊnli] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] ['jestərdeɪ] ,
I only received the intelligence yesterday ,
我 仅有的 已收到 这 智力 昨天 ,
我昨天才收到情报。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['trævəlɪŋ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [tuː; tə] [riːtʃ] [hoʊm] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm]
and am now travelling night and day to reach home in time to see him
和 是 现在 旅行 夜晚 和 天 到 抵达 家 在 时间 到 看 他
[wʌns] [mɔːr] !
once more !
一次 更多的 !
现在我日夜赶路，希望能及时赶回家再见他一面！

” [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['entərd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['redi] .
” At this moment the servant entered to say that the carriage was ready .
” 在 这 片刻 这 仆人 进入 到 说 那 这 运输 曾是 准备好 .
这时，仆人进来禀报说马车已经准备好了。

“ ['veri] [wel] : [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] — [ænd; ənd] — [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] — ['hɪldəˌgɑːrd] , [aɪ] [miːn]
“ Very well : you may go — and — shut the door — Hildegarde , I mean
“ 非常 出色地 : 你 可能 去 — 和 — 关闭 这 门 — 希尔德加德 , 我 意思是
[mædəmwə'zel] ['rəuzənbəːg] — [duː][nɑːt] [rɪ'meɪn] [hɪr] .
Mademoiselle Rosenberg — do not remain here .
小姐 罗森伯格 — 做 不是 保持 这里 .
“很好：你可以走了——然后——关上门——希尔德加德，我是说罗森伯格小姐——不要留在这里。

[gɪv] [ʌp] [ðɪs] [aɪ'diːə][ʌv; əv]['goʊɪŋ] [tuː; tə]['aɪdə] ['wɔːldɔːf] ;
Give up this idea of going to Ida Waldorf ;
给 向上 这 主意 的 去 到 艾达 华德福 ;
放弃去艾达·沃尔多夫医院的想法吧；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] ['ænsər] — [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][moʊst] [ʌn'hæpi] ! ”
it will never answer — believe me you will be most unhappy ! ”
它 将要 绝不 回答 — 相信 我 你 将要 是 最多 不开心 ! ”
它永远不会回答——相信我，你会非常不高兴的！

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['ænsər] , ” [sed] ['hɪldəˌgɑːrd] , “ [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [ʌn'hæpi] ,
“ It must answer , ” said Hildegarde , “ and I shall not be unhappy ,
“ 它 必须 回答 , ” 说 希尔德加德 , “ 和 我 将 不是 是 不开心 ,
“它必须回答，”希尔德加德说，“这样我就不会不高兴了。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['gʌvərnəs] [ɪz] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ] ['ɪnfənsi] ,
for the idea of being a governess is familiar to me from my infancy ,
为了 这 主意 的 存在 一个 家庭教师 是 熟悉的 到 我 从 我的 婴儿期 ,
我从小就熟悉当家庭教师这个职业。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['ðerfɔːr] [lɔːst] [ɔːl] [ɪts] ['tɛrərz] . ”
and has therefore lost all its terrors . ”
和 有 所以 丢失的 全部 它是 恐怖 . ”
因此，它已经失去了所有的恐怖之处。

“ [ɪk'skjuːs][maɪ] ['kwestʃənɪŋ] [juː; jʊ] , ” [kraɪd] - ['kwɪkli] ,
“ Excuse my questioning you , ” cried Zedwitz quickly ,
“ 原谅 我的 提问 你 , ” 哭 - 迅速地 ,

“请原谅我问这些问题，”泽德维茨急忙说道。

“ [bʌt; bət] [meɪ] [aɪ][æsk] [haʊ] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌbærə'nes]
“ but may I ask how you happen to become acquainted with the Baroness
“ 但 可能 我 问 如何 你 发生 到 变得 熟人 和 这 男爵夫人
['wɔːldɔːf] ? ”
Waldorf ? ”
华德福 ? ”

“请问您是如何结识沃尔道夫男爵夫人的呢？”

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] — [aɪ]['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'reɪndʒd] [baɪ]
“ I do not know her at all — I never saw her — it was all arranged by
“ 我 做 不是 知道 她 在 全部 — 我 绝不 锯 她 — 它 曾是 全部 安排 经过
[mædəmwə'zel] [hɔː'tens] ,
Mademoiselle Hortense ,
小姐 霍滕斯 ,

“我根本不认识她——我从来没见过她——这一切都是奥尔唐斯小姐安排的。”

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvənɪsiz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [skuːl] . ”
one of the governesses of our school . ”
一 的 这 家庭教师 的 我们的 学校 . ”

我们学校的一位家庭教师。

“ [dɪd][ðə; ði] [ˌbærə'nes] ['wɔːldɔːf] [noʊ] [jʊr; jər] [neɪm] ? ” [æskt] - , ['iːgərli] .
“ Did the Baroness Waldorf know your name ? ” asked Zedwitz , eagerly .
“ 做过 这 男爵夫人 华德福 知道 你的 姓名 ? ” 问 - , 急切地 .

“沃尔道夫男爵夫人知道你的名字吗？”泽德维茨急切地问道。

“ [æt; ət][fɜːrst] , [pər'hæps][nɑːt] , ” ['ænsər] ['hɪldəˌgɑːrd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] ,
“ At first , perhaps not , ” answered Hildegarde , with a look of surprise ,
“ 在 第一的 , 也许 不是 , ” 回答 希尔德加德 , 和 一个 看 的 惊喜 ,

“起初或许不是，”希尔德加德带着惊讶的神色回答道。

“ [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [left] ['mjuːnɪk] ,
“ but in the letter which told her that I had left Munich ,
“ 但 在 这 信 哪个 讲述 她 那 我 有 左边 慕尼黑 ,

“但在告诉她我已离开慕尼黑的那封信中，

[mædəmwə'zel] [hɔː'tens] [mʌst; məst][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [maɪ] [neɪm] [ə; eɪ]
Mademoiselle Hortense must have mentioned it — I should think my name a
小姐 霍滕斯 必须 有 提及 它 — 我 应该 思考 我的 姓名 一个
['mætər] [ʌv; əv] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ! ”
matter of very little importance ! ”
事情 的 非常 小的 重要性 ! ”

一定是奥尔唐斯小姐提过这件事——我觉得我的名字根本无关紧要！

“ [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] — [aɪ] — [aɪ] [fɪr] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] [ɪz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə]
“ In this instance , you are mistaken — I — I fear the Baroness is not likely to
“ 在 这 实例 , 你 是 错误 — 我 — 我 害怕 这 男爵夫人 是 不是 可能 到
[rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] — [aɪ] — — ”
return for some time — I — — ”
返回 为了 一些 时间 — 我 — — ”

“这次你误会了——我——恐怕男爵夫人短期内不太可能回来——我——”

“ [hɜːr; hər] [ˈsɜːrvənt] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [lɔːŋ] [ˈæbsənt] — [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈliːvɪŋ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [θɪŋ] ,
“ Her servant said she would not be long absent — that her leaving was quite a sudden thing ,
“ 她 仆人 说 她 会 不是 是 长的 缺席的 — 那 她 离开 曾是 相当 一个 突然 事物 ,

“她的仆人说她不会离开太久——她的离开很突然。”

” [əbˈzɜːrvd] [ˈhɪldəˌɡɑːrd] .
” observed Hildegarde .
” 观察到 希尔德加德 .

希尔德加德说道。

“ [hɜːr; hər] [ˈliːvɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspektɪd] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] [ʌnˈpɑːrdnəbl] , [ˈkruːəl] , [ʌnˈdʒenərəs] ! ” [ɪkˈskleɪmd] - , [ˈviːəməntli] .
“ Her leaving when she expected you was unpardonable , cruel , ungenerous ! ” exclaimed Zedwitz , vehemently .
“ 她 离开 什么时候 她 预期的 你 曾是 不可饶恕的 , 残忍的 , 吝啬 ! ” 惊呼 - , 强烈地 .

“她在你还在的时候离开，这是不可饶恕的，残忍的，不宽容的！”泽德维茨义愤填膺地喊道。

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ʃɑːkt] [æt; ət] [fɜːrst] [maɪˈself] ,
“ I was rather shocked at first myself ,
“ 我 曾是 相当 震惊 在 第一的 我 ,

“起初我自己也相当震惊，”

[bʌt; bət] [aɪ] [ˈæftərwərdz] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [pərˈhæps] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [ˈletər] [ɪn] [taɪm] — — ”
but I afterwards thought she had not perhaps received the letter in time — — ”
但 我 然后 想法 她 有 不是 也许 已收到 这 信 在 时间 — — ”

但我后来觉得她或许没有及时收到那封信——”

“ [ʃiː; ʃi] [dɪd] [rɪˈsiːv] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [dɪd] — [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈletər] [wɪtʃ] — [oʊ] , [mædəmwəˈzel] [ˈrəʊzənbɜːɡ] ,
“ She did receive it , I am sure she did — it was the letter which — Oh , Mademoiselle Rosenberg ,
“ 她 做过 收到 它 , 我 是 当然 她 做过 — 它 曾是 这 信 哪个 — 哦 , 小姐 罗森伯格 ,

“她肯定收到了，我确信她收到了——就是那封信——哦，罗森伯格小姐，

[duː] [nɑːt] [rɪˈmeɪn] [hɪr] [ˈeni] [lɔːŋɡər] — [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [jʊr; jər] [rɪˈleɪʃnz] , [rɪˈtɜːrn] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] [naʊ] — [æt; ət] [wʌns] .
do not remain here any longer — return to your relations , return with me now — at once .
做 不是 保持 这里 任何 更长 — 返回 到 你的 关系 , 返回 和 我 现在 — 在 一次 .

不要再留在这里了——回到你的亲人身边，现在就跟我回去——马上。

” [ˈhɪldəˌɡɑːrd] [blʌʃt] [ɪnˈtensli] .
” Hildegarde blushed intensely .
” 希尔德加德 脸红了 强烈地 .

希尔德加德脸颊绯红。

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [send] [maɪ] [ˈsɜːrvənt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈkwɪkli] ,
“ I shall send my servant with the carriage , ” he added quickly ,
“ 我 将 发送 我的 仆人 和 这 运输 , ” 他 额外 迅速地 ,

“我会派仆人送马车过去，”他连忙补充道。

“ [ænd; ənd] [wiː; wi] [kæn; kən] [ˈtræv(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɪlɪdʒəns] , [ɔːr] [ɪn] [ˈeni] [weɪ] [juː; jʊ] [pliːz] . ”
“ and we can travel in the diligence , or in any way you please . ”
“ 和 我们 能 旅行 在 这 勤勉 , 或者 在 任何 方式 你 请 . ”

“我们可以按照您的意愿出行，或者以您喜欢的任何方式出行。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] , ” [sed] ['hɪldəˌɡɑːrd] , “ [bʌt; bət][aɪ] [kən'sɪdər] [maɪ'self] [ɪn'ɡeɪdʒd] [tuː; tə] [ðɪs]
“ You are very kind , ” said Hildegarde , “ but I consider myself engaged to this
“ 你 是 非常 种类 , ” 说 希尔德加德 , “ 但 我 考虑 我 已订婚的 到 这
[ˌbærə'nes] ['wɔːldɔːf] ,
Baroness Waldorf ,
男爵夫人 华德福 ,

“您真是太好了,”希尔德加德说，“但我认为我已经和这位沃尔道夫男爵夫人订婚了。”

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [aɪ] [hɪr] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] — — ”
and until I hear from her — — ”
和 直到 我 听到 从 她 — — ”

直到我收到她的消息为止——”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [hɪr] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [hɪr] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] !
“ You will not hear from her , you will never hear from her !
“ 你 将要 不是 听到 从 她 , 你 将要 绝不 听到 从 她 !

“你不会再收到她的消息了，你永远不会再收到她的消息了！”

” [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪm'peɪʃntli] , “ [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] ; [aɪ] ['kænɑːt] , [der] [nɑːt] [dɪ'leɪ]
” he cried , impatiently , “ and I must leave you ; I cannot , dare not delay
” 他 哭 , 不耐烦地 , “ 和 我 必须 离开 你 ; 我 不能 , 敢 不是 延迟
[maɪ] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [naʊ] !
my return home now !
我的 返回 家 现在 !

“他不耐烦地喊道，“我必须离开你们；我现在不能，也不敢耽搁回家的路了！”

” [ə'ɡen] ['hɪldəˌɡɑːrd] [blʌʃt] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [neɪm] ['hæmɪltən] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːrdz] [daɪd]
” Again Hildegarde blushed , she endeavoured to name Hamilton , but the words died
” 再次 希尔德加德 脸红了 , 她 努力 到 姓名 汉密尔顿 , 但 这 字 死亡
[ɑːn][hɜːr; hər] [lɪps] ,
on her lips ,
在 她 嘴唇 ,

希尔德加德再次脸红了，她试图说出汉密尔顿的名字，但话到嘴边却说不出口。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][kən'fjuːʒ(ə)n] [ɪn'kriːst] ['evri] ['moʊmənt] .
and her confusion increased every moment .
和 她 困惑 增加 每一个 片刻 .

她的困惑与日俱增。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [bɪ'ɡæn] [tuː; tə] [streɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] - ['ædɪd] [ɪn][æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd]
Some people began to stray into the room , and Zedwitz added in an agitated
一些 人们 开始 到 流浪 进入 这 房间 , 和 - 额外 在 一个 激动
['wɪspər] :
whisper :
耳语 :

一些人开始陆续走进房间，泽德维茨激动地低声补充道：

“ [ɡɑːd] [fər'ɡɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ] ['fɑːðər] [wen] [hiː; hi][ɪz] ['laɪɪŋ] [ɑːn]
“ God forgive me for thinking of anything but my father when he is lying on
“ 上帝 原谅 我 为了 思维 的 任何事物 但 我的 父亲 什么时候 他 是 说谎 在
[hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] ;
his death - bed ;
他的 死亡 - 床 ;

“上帝啊，请原谅我，在我父亲躺在病床上奄奄一息的时候，我竟然想着别的事情；

[ðə; ði][pɪˌkjuːli'ærəti][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [pə'zɪʃ(ə)n] [mʌst; məst][biː; bi][maɪ][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['telɪŋ] [juː; jʊ][æt; ət]
the peculiarity of our position must be my excuse for telling you at
这 特点 的 我们的 位置 必须 是 我的 原谅 为了 讲述 你 在
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] ,
such a time ,
这样的 一个 时间 ,

我们处境的特殊性或许可以成为我此时告诉你这件事的理由。

[ðæt] [maɪ] [ˈfiːlɪŋz] [tɔːrd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌnˈtʃeɪndʒd] , [ʌnˈtʃeɪndʒəbl] .

that my feelings toward you are unchanged , unchangeable .

那 我的 情怀 朝向 你 是 未更改 , 不可改变的 .

我对你的感觉始终如一，不会改变。

[rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][jʊr; jər][ˈfæməli] , [ænd; ənd] [let] [ˌem ˈiː] [hoʊp] [ðæt] [taɪm] [meɪ] [soʊ][fɑːr] [ˌoʊvərˈkʌm] [jʊr; jər] [dɪsˈlaɪk] ,

Return to your family , and let me hope that time may so far overcome your dislike ,

返回 到 你的 家庭 , 和 让 我 希望 那 时间 可能 所以 远的 克服 你的 不喜欢 ,

回到家人身边吧，希望时间能磨灭你心中的芥蒂。

[ɔːr] [ɪnˈdɪfrəns] , [wɪtʃˈevər] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] — — ”

or indifference , whichever it be — — ”

或者 漠不关心 , 任何 它 是 — — ”

或者漠不关心，不管是哪一种——”

“ [oʊ] , [kaʊnt] - , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈniːðər] , ” [sed] [ˈhɪldəˌɡɑːrd] , [wɪð; wɪθ] [ˈevɪdənt] [ˈefərt] .

“ Oh , Count Zedwitz , it is neither , ” said Hildegarde , with evident effort .

“ 哦 , 数数 - , 它 是 两者都不 , ” 说 希尔德加德 , 和 明显 努力 .

“哦，泽德维茨伯爵，两者都不是，”希尔德加德费力地说道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʌnˈwɜːrði] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [rɪˈɡɑːrd] [æz; əz] [juː; jʊ] [fiːl] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ,

“ I should be unworthy of such regard as you feel for me ,

“ 我 应该 是 不配 的 这样的 看待 作为 你 感觉 为了 我 ,

“我实在不配得到您如此的尊重，

[wɜːr; wər][aɪ][nɑːt] [naʊ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] — [aɪ][hæv; həv] — [lɔːŋ] — [lʌvd] [əˈnʌðər] . ”

were I not now to tell you that — I have — long — loved another . ”

是 我 不是 现在 到 告诉 你 那 — 我 有 — 长的 — 喜爱 其他 . ”

如果我现在不告诉你——我——很久以前——爱上了另一个人。”

“ [ˈhæmɪltən] [ʌv; əv] [kɔːrs] — [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [fɪrd] [ˌaɪ ˈtiː] .

“ Hamilton of course — I always feared it .

“ 汉密尔顿 的 课程 — 我 总是 害怕 它 .

“当然是汉密尔顿——我一直很害怕它。”

” [ˈhɪldəˌɡɑːrd] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .

” Hildegarde was silent .

” 希尔德加德 曾是 沉默的 .

希尔德加德沉默不语。

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪnˈɡeɪdʒd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [tel] [ˌem ˈiː][soʊ] ;

“ If you are engaged to him , tell me so ;

“ 如果 你 是 已订婚的 到 他 , 告诉 我 所以 ;

“如果你和他订婚了，请告诉我；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪˈfektʃuəli] [ˈkrʌʃɪŋ] [ɔːl] [maɪ] [hoʊps] [æt; ət] [wʌns] ! ”

it is the only means of effectually crushing all my hopes at once ! ”

它 是 这 仅有的 方法 的 有效地 压碎 全部 我的 希望 在 一次 ! ”

这是唯一能一次性彻底粉碎我所有希望的方法！

“ [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] , [hiː; hi] [ˈkænɑːt] [ˈentər] [ˈɪntuː] [ˈeni] ;

“ We have no engagement , he cannot enter into any ;

“ 我们 有 不 订婚 , 他 不能 进入 进入 任何 ;

“我们之间没有任何约定，他也不能订立任何协议；

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][ˈiːv(ə)n] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [rɪˈɡɑːrd][hɪm; ɪm] [ˈʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][æz; əz][ə; eɪ] [frend] ! ”

he does not even know that I regard him otherwise than as a friend ! ”

他 做 不是 甚至 知道 那 我 看待 他 否则 比 作为 一个 朋友 ! ”

他甚至不知道我对他的看法并非朋友！

“ [ðen] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['hɪldəˌɡɑːrd] : [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,
“ Then listen to me , Hildegarde : notwithstanding all the admiration ,
“ 然后 听 到 我 ， 希尔德加德 ： 虽然 全部 这 钦佩 ，

“那么请听我说，希尔德加德：尽管大家如此钦佩我，

[ɔːl][ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʌn'daʊtɪdli] [fiːlz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [naʊ] — [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn]
all the love which he undoubtedly feels for you now — when he has been
全部 这 爱 哪个 他 无疑 感觉 为了 你 现在 — 什么时候 他 有 到过
[sʌm; səm] [taɪm] [æt; ət] [hoʊm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [frendz] [ænd; ənd] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] — [hiː; hi]
some time at home among the friends and companions of his youth — he
一些 时间 在 家 之中 这 朋友们 和 同伴 的 他的 青年 — 他
[wɪl] [fər'ɡet] [juː; jʊ] ! ”
will forget you ! ”
将要 忘记 你 ！ ”

他现在无疑对你怀有深厚的爱——但当他和年轻时的朋友伙伴们在家待上一段时间后——他就会忘记你！

“ [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] , ” [sed] ['hɪldəˌɡɑːrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .
“ I think he will , ” said Hildegarde with a deep sigh .
“ 我 思考 他 将要 ， ” 说 希尔德加德 和 一个 深的 叹 .

“我想他会的，”希尔德加德深深叹了口气说道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] [wɪl] [fər'ɡet] [ðɪs] ['juːθfl] ['fænsi] , ” [kən'tɪnjuːd] - .
“ And you too will forget this youthful fancy , ” continued Zedwitz .
“ 和 你 也 将要 忘记 这 青春 想要 ， ” 持续 - .

“你也会忘记这种年轻时的幻想，”泽德维茨继续说道。

“ ['juːθfl] ['fænsi] !
“ Youthful fancy !
“ 青春 想要 !

“青春的幻想！”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['sloʊli] , “ [aɪ] [fɪr] [aɪ][hæv; həv] ['niːðər] ['juːθfl] ['fænsis][nɔːr] ['juːθfl] ['fiːlɪŋz] ;
” she repeated slowly , “ I fear I have neither youthful fancies nor youthful feelings ;
” 她 重复 缓慢地 ， “ 我 害怕 我 有 两者都不 青春 幻想 也不 青春 情怀 ;

她缓缓重复道：“恐怕我既没有年轻人的幻想，也没有年轻人的感情；

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [juːθ] ! ”
I have had no youth ! ”
我 有 有 不 青年 ! ”

我从未拥有过青春！

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [laɪk] [ə; eɪ] [leɪt] [sprɪŋ] ,
“ It will come like a late spring ,
“ 它 将要 来 喜欢 一个 晚的 春天 ,

它会像迟来的春天一样到来，

[ænd; ənd] [bɪ'stoʊ] [ɑːn][juː; jʊ][æt; ət][wʌns] [ðoʊz] ['blesɪŋz] [wɪtʃ] ['ʌðər] [rɪ'siːv] [soʊ] ['ɡrædʒuəli] ,
and bestow on you at once those blessings which others receive so gradually ,
和 赐给 在 你 在 一次 那些 祝福 哪个 其他的 收到 所以 逐步地 ,

并立即将其他人需要慢慢获得的福泽赐予你。

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm] .
that they are insensible to them .
那 他们 是 麻木不仁 到 他们 .

他们对此毫无感觉。

” ['hɪldəˌɡɑːrd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
” Hildegarde shook her head and turned to the window .
” 希尔德加德 摇晃 她 头 和 转向 到 这 窗户 .

希尔德加德摇了摇头，转向窗外。

-	[siːmd]	[tuː; tə]	[wɪʃ]	[tuː; tə]	[seɪ]	['sʌmθɪŋ]	[wɪtʃ]	[ɪm'bærəst]	[hɪm; ɪm]	.
Zedwitz	**seemed**	**to**	**wish**	**to**	**say**	**something**	**which**	**embarrassed**	**him**	**.**
-	似乎	到	希望	到	说	某物	哪个	尴尬的	他	.

泽德维茨似乎想说些让他难堪的话。

“	[ɪn]	[keɪs]	[juː; jʊ]	[ʃʊd; ʃəd]	[faɪnd]	[ðɪs]	[hoʊ'tel]	[mɔːr]	[ɪk'spensɪv]	[ðæn; ðən]	[juː; jʊ]	[ɪk'spektɪd]	,
“	**In**	**case**	**you**	**should**	**find**	**this**	**hotel**	**more**	**expensive**	**than**	**you**	**expected**	**,**
“	在	案件	你	应该	寻找	这	酒店	更多的	昂贵的	比	你	预期的	,

“如果您发现这家酒店比您预期的要贵，

”	[hiː; hi]	[bɪ'gæn]	[ɪn]	[æn; ən]	['hɛzə,teɪtɪŋ]	['mænər]	.
”	**he**	**began**	**in**	**an**	**hesitating**	**manner**	**.**
”	他	开始	在	一个	犹豫不决	方式	.

他犹豫着开口说道。

“	[oʊ]	,	[nɑːt]	[æt; ət]	[ɔːl]	[ɪk'spensɪv]	,	”	[sed]	['hɪldə,gɑːrd]	.
“	**Oh**	**,**	**not**	**at**	**all**	**expensive**	**,**	**”**	**said**	**Hildegarde**	**.**
“	哦	,	不是	在	全部	昂贵的	,	”	说	希尔德加德	.

“哦，一点也不贵,”希尔德加德说。

“	[aɪ]	[hæd; həd]	[noʊ]	[aɪ'diːə]	[wʌn]	[kʊd; kəd]	[lɪv; laɪv]	[soʊ]	['tʃiːpli]	[æt; ət]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[pleɪs]	!
“	**I**	**had**	**no**	**idea**	**one**	**could**	**live**	**so**	**cheaply**	**at**	**such**	**a**	**place**	**!**
“	我	有	不	主意	一	可以	居住	所以	便宜	在	这样的	一个	地方	!

“我真没想到在这样的地方生活成本竟然这么低！”

”	-	[lʊkt]	[sər'praɪzd]	;
”	**Zedwitz**	**looked**	**surprised**	**;**
”	-	看起来	惊讶	;

泽德维茨看起来很惊讶；

[hiː; hi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[bɪn]	[mɔːr]	[soʊ]	[ɪf]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[siːn]	[ðə; ði]	[bɪl]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[peɪd]
he	**would**	**have**	**been**	**more**	**so**	**if**	**he**	**had**	**seen**	**the**	**bill**	**which**	**she**	**had**	**paid**
他	会	有	到过	更多的	所以	如果	他	有	已见	这	账单	哪个	她	有	有薪酬的

['hæmɪltən]	[wɪð; wɪθ]	[sʌtʃ]	['tʃaɪldɪʃ]	[,sætɪs'fækʃ(ə)n]	[ə; eɪ]	['kʌp(ə)l]	[ʌv; əv]	['aʊərz]	[bɪ'fɔːr]	.
Hamilton	**with**	**such**	**childish**	**satisfaction**	**a**	**couple**	**of**	**hours**	**before**	**.**
汉密尔顿	和	这样的	幼稚	满意	一个	夫妻	的	小时	前	.

如果他看到几个小时前她带着孩子般的满足感付给汉密尔顿的账单，他肯定会更加生气。

[,aɪ 'tiː]	[ɪz]	['niːdləs]	[tuː; tə]	[seɪ]	[ðæt]	[,aɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[bɪn]	['rɪt(ə)n]	[baɪ]	[hɪm; ɪm]	,
It	**is**	**needless**	**to**	**say**	**that**	**it**	**had**	**been**	**written**	**by**	**him**	**,**
它	是	不必要	到	说	那	它	有	到过	书面	经过	他	,

毋庸置疑，这篇文章是他写的。

[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[dɪ'skʌvərd]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[ðə; ði]	[moʊst]	[rɪ'moʊt]	[aɪ'diːə]
as	**soon**	**as**	**he**	**had**	**discovered**	**that**	**she**	**had**	**not**	**the**	**most**	**remote**	**idea**
作为	很快	作为	他	有	发现	那	她	有	不是	这	最多	偏僻的	主意

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ɪk'spensɪz]	[ʌv; əv]	['trævəlɪŋ]	,
of	**the**	**expenses**	**of**	**travelling**	**,**
的	这	开支	的	旅行	,

他一发现她对旅行费用一无所知，

[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['teɪkən]	[əd'væntɪdʒ]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['ɪgnərəns]	[tuː; tə]	[prɪ'vent]	[hɜːr; hər]	['fiːlɪŋ]	['eni]
that	**he**	**had**	**taken**	**advantage**	**of**	**her**	**ignorance**	**to**	**prevent**	**her**	**feeling**	**any**
那	他	有	已采取	优势	的	她	无知	到	防止	她	感觉	任何

[ə'nɔɪəns]	[ɔːr]	[ʌn'iːzinis]	.
annoyance	**or**	**uneasiness**	**.**
烦恼	或者	不安	.

他利用了她的无知，让她不感到任何恼怒或不安。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ʌn'wɪlɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] , ” [sed] - , ['æftər][ə; eɪ]
“ I cannot tell you how unwilling I am to leave you , ” said Zedwitz , after a
“ 我 不能 告诉 你 如何 不情愿 我 是 到 离开 你 , ” 说 - , 后 一个
[pɔːz] ;
pause ;
暂停 ;

“我无法告诉你我有多么不愿意离开你，”泽德维茨停顿了一下后说道；

“ [bʌt; bət][goʊ][aɪ][mʌst; məst] .
“ but go I must .
“ 但 去 我 必须 .

但我必须去。

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] , [let] [ˌem 'iː] [ɪn'dʌldʒ] [ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [ə; eɪ] [taɪm] [meɪ] [kʌm] — —
Until we meet again , let me indulge the hope that a time may come — —
直到 我们 见面 再次 , 让 我 放纵 这 希望 那 一个 时间 可能 来 — —

在我们再次相遇之前，请允许我怀着希望，期待那一天的到来——

” [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði][hoʊ'tel] - ['kiːpər] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]
” Just at that moment the hotel - keeper entered the room and approached the
” 只是 在 那 片刻 这 酒店 - 守门员 进入 这 房间 和 接近 这
['wɪndoʊ] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] .
window where they were standing .
窗户 在哪里 他们 是 常设 .

就在这时，旅店老板走进房间，走到他们站着的窗前。

- [tɜːrnd] [raʊnd] , [ænd; ənd] ['hɪldəˌgɑːrd] [ɪn][hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [ˌʌndɪ'siv] [hɪm; ɪm] ,
Zedwitz turned round , and Hildegarde in her anxiety to undeceive him ,
- 转向 圆形的 , 和 希尔德加德 在 她 焦虑 到 不欺骗 他 ,

泽德维茨转过身，希尔德加德急于向他澄清，

[ænd; ənd] [fiərɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['ʌndər] [ə; eɪ] [fɔːls] [ɪm'preʃ(ə)n] , [stretʃt] [aʊt]
and fearing he was leaving her under a false impression , stretched out
和 害怕 他 曾是 离开 她 在下面 一个 错误的 印象 , 拉伸 出去
[hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm] ;
her hand to detain him ;
她 手 到 扣留 他 ;

她担心他让她产生错误的印象，于是伸出手想阻止他；

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˌmɪsʌndər'stʊd] , [hiː; hi] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [bəuθ][hɪz; ɪz] ,
the action was misunderstood , he caught it between both his ,
这 行动 曾是 被误解 , 他 捕捉 它 之间 两个都 他的 ,

这个动作被误解了，他用双手夹住了它。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ɪn'devər] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] ['stæmər] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ,
and while she endeavoured in vain to stammer a few words of explanation ,
和 尽管 她 努力 在 徒劳 到 结巴 一个 很少 字 的 解释 ,
[hiː; hi] ['wɪspəd] ,
he whispered ,
他 低声说道 ,

当她徒劳地结结巴巴地试图解释几句话时，他低声说道：

“ [θæŋk] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ,
“ Thank you a thousand times ,
“ 感谢 你 一个 千 时代 ,

“万分感谢！”

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] ['iːv(ə)n] [ðɪs] [feɪnt] [reɪ] [ʌv; əv] [hoʊp] [wɪl] ['laɪtn] [ðə; ði] ['gluːminəs] [ʌv; əv][maɪ]
you do not know how even this faint ray of hope will lighten the gloominess of my
你 做 不是 知道 如何 甚至 这 头晕的 射线 的 希望 将要 减轻 这 沮丧 的 我的

['prez(ə)nt] ['dʒɜːrni] !
present journey !
展示 旅行 !

你不知道，即使是这微弱的希望之光，也将照亮我此刻旅程中的阴霾！

” [hiː; hi] [ðen] [tʊk] [ðə; ði] ['ɪnkiːpər] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [spoʊk] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
” He then took the innkeeper aside , and spoke long and earnestly to him
” 他 然后 采取 这 旅店老板 旁边 , 和 辐 长的 和 切实 到 他

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,
about her ,
关于 她 ,

“然后他把客栈老板拉到一边，认真地跟他谈起了她。”

[sed] [hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər]['fæməli] — [ri'kwestid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [noʊ] ['evri] [ˌɑːpər'tuːnəti]
said he knew her family — requested him to let her know every opportunity
说 他 知道 她 家庭 — 请求 他 到 让 她 知道 每一个 机会

[ðæt] [maɪt] ['ɔːfər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['mjuːnɪk] [ɪn] [rɪ'spektəbl] [sə'saɪəti] — [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]
that might offer for a return to Munich in respectable society — gave him his
那 可能 提供 为了 一个 返回 到 慕尼黑 在 可敬 社会 — 给予 他 他的

[ə'dres] ,
address ,
地址 ,

他说他认识她的家人——请他告知她所有可能让她重返慕尼黑体面社会的机会——并给了他他的地址。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bæŋkər] , [ænd; ənd] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['kredɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] ; [ænd; ənd][dʒʌst]
the name of his banker , and unlimited credit on her account ; and just
这 姓名 的 他的 银行家 , 和 无限 信用 在 她 帐户 ; 和 只是

[æz; əz][ðə; ði] ['ɪnkiːpər] ,
as the innkeeper ,
作为 这 旅店老板 ,

他银行家的名字，以及在她账户上的无限额信用额度；就像旅店老板一样，

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊnli] [hæf] [sə'prest] [smaɪl] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] ,
with an only half suppressed smile of amusement ,
和 一个 仅有的 一半 被抑制 微笑 的 娱乐 ,

带着一丝若有若无的笑意，

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [niːd] [nɑːt][biː; bi][soʊ] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt] [ðə; ði]
was about to explain to him that he need not be so uneasy about the
曾是 关于 到 解释 到 他 那 他 需要 不是 是 所以 不安 关于 这

['leɪdi] ,
lady ,
女士 ,

正要向他解释，他不必对那位女士感到如此不安，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['ʌndər] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] , - ,
as she was already under the protection of a young Englishman , Zedwitz ,
作为 她 曾是 已经 在下面 这 保护 的 一个 年轻的 英国人 , - ,

因为她当时已经受到一位名叫泽德维茨的年轻英国人的保护。

[ri'prəutʃɪŋ] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'leɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] , [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
reproaching himself for the delay which had occurred , sprang into the carriage ,
责备 他自己 为了 这 延迟 哪个 有 发生 , 弹簧 进入 这 运输 ,

他懊恼地责备自己耽搁了时间，然后跳上马车。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər][ˌaɪ 'tiː] [roʊld] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] [pæst][ðə; ði] ['wɪndoʊ]
and a moment after it rolled from under the archway past the window
和 一个 片刻 后 它 滚动 从 在下面 这 拱道 过去的 这 窗户
[wer] ['hɪldəˌɡɑːrd] [stɪl] [stʊd] ,
where Hildegarde still stood ,
在哪里 希尔德加德 仍然 站立 ，

片刻之后，它从拱门下滚过希尔德加德仍然站立的窗户。

[ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [dɪ'stresɪŋ] [ænd; ənd] [kən'tendɪŋ] [i'məuʃənz] .
a prey to the most distressing and contending emotions .
一个 猎物 到 这 最多 令人痛心 和 争吵 情绪 .

最令人痛苦和矛盾的情绪的俘虏。

['æftər] ['weɪtɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [lɔːŋɡər] , [ænd; ənd] ['hæmɪltən] [nɑːt] [ə'piəriŋ] , [ʃiː; ʃi]
After waiting more than half an hour longer , and Hamilton not appearing , she
后 等待 更多的 比 一半 一个 小时 更长 ， 和 汉密尔顿 不是 出现 ， 她
[rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] ,
retired to her room ,
退休 到 她 房间 ，

又等了半个多小时，汉密尔顿还是没有出现，她便回到了自己的房间。

[sə'poʊzɪŋ] [sʌm; səm] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['bɪznəs] [hæd; həd] [di'teind] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [wen] ['sevrəl] ['aʊərz]
supposing some unexpected business had detained him ; but when several hours
假如 一些 意外 商业 有 被拘留 他 ； 但 什么时候 一些 小时
[ɪ'læpst] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['æbsənt] ,
elapsed , and he was still absent ,
过去 ， 和 他 曾是 仍然 缺席的 ，

或许是有什么突发事件耽搁了他；但几个小时过去了，他仍然没有回来，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ʌn'iːzi] .
she became uneasy .
她 成为 不安 .

她感到不安。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['delɪkəsi] [pri'ventid] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] ['eni] [in'kwaiəriz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt]
A feeling of delicacy prevented her from making any inquiries , and she sat
一个 感觉 的 美味 阻止 她 从 制作 任何 查询 ， 和 她 卫星
[æt; ət][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] ,
at her window ,
在 她 窗户 ，

出于一种顾虑，她没有开口询问，而是坐在窗边。

[lɔːŋ] ['æftər] [dʌsk] ,
long after dusk ,
长的 后 黄昏 ，

夜幕降临很久之后，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [hɪm; ɪm][ɪn] ['evri] [tɔːl] [dɑːrk] ['fɪɡjər] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['muːvɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] ['entrəns] [ɔːr]
trying to discover him in every tall dark figure she saw moving near the entrance or
尝试 到 发现 他 在 每一个 高的 黑暗的 数字 她 锯 移动 靠近 这 入口 或者
[ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [bɪ'loʊ] .
in the court below .
在 这 法庭 以下 .

她试图在入口附近或楼下庭院里看到的每一个高大黝黑的身影中发现他的身影。

[ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ʌtər] ['loʊnlinəs] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər] ,
A sensation of utter loneliness came over her ,
一个 感觉 的 说出 孤独 来了 超过 她 ，

一股强烈的孤独感袭来，

[θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['melənkɑːli] [dɪ'skrɪpʃn] [tʃeɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] [θruː] [hɜːr; hər][maɪnd] ;
thoughts of the most melancholy description chased each other through her mind ;
想法 的 这 最多 忧郁 描述 追逐 每个 其他 通过 她 头脑 ;
[wen] ,
when ,
什么时候 ,

各种极其忧郁的念头在她脑海中交织涌动；当，

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['revəri] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , [ʃiː; ʃi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [kwɪk] [step] ,
from a reverie of this kind , she recognised the well - known quick step ,
从 一个 遐想 的 这 种类 , 她 已确认 这 出色地 - 已知 快的 步 ,

从这种沉思中，她认出了那熟悉的快步舞步。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [loʊ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [meɪd] [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəs] [ðæt] ['hæmɪltən] [wʌz; wəz] [nɪr] ;
and a low knock at the door made her conscious that Hamilton was near ;
和 一个 低的 敲 在 这 门 制成 她 有意识的 那 汉密尔顿 曾是 靠近 ;

一阵低低的敲门声让她意识到汉密尔顿就在附近；

[ɔːl][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [remɪ'nɪsnsɪz] — [ʌn'sɜːtntiːz] — - — ['evriθɪŋ] , [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]
all the painful reminiscences — uncertainties — Zedwitz — everything , was in a
全部 这 痛苦 回忆录 — 不确定性 — - — 一切 , 曾是 在 一个
['moʊmənt] [fər'gɑːtn] ;
moment forgotten ;
片刻 被遗忘的 ;

所有痛苦的回忆——不确定感——泽德维茨——所有的一切，都在瞬间被遗忘了；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [roʊz] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəsli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .
and she rose quickly and joyously from her chair to meet him .
和 她 玫瑰 迅速地 和 欣喜地 从 她 椅子 到 见面 他 .

她欣喜若狂地从椅子上站起来迎接他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [dɑːrk][fɔːr; fər] ['hæmɪltən] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [terz] [wɪtʃ] [stɪl] ['liŋgə] [ɪn][hɜːr; hər]
It was too dark for Hamilton to see the tears which still lingered in her
它 曾是 也 黑暗的 为了 汉密尔顿 到 看 这 眼泪 哪个 仍然 徘徊不去 在 她
[lɔːŋ] ['aɪlæʃɪz] ,
long eyelashes ,
长的 睫毛 ,

天色太暗，汉密尔顿看不见她长长的睫毛上还残留着的泪痕。

[ænd; ənd] [tuː] [dɑːrk][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['ɪrɪteɪtɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
and too dark for her to observe the flushed and irritated expression of
和 也 黑暗的 为了 她 到 观察 这 酡 和 受刺激 表达 的
[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['kaʊntənəns] .
his whole countenance .
他的 所有的 面容 .

天色太暗，她看不清他脸上涨红的、恼怒的表情。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [laɪt] [ðə; ði] ['kændlz] ?
“ Shall I light the candles ?
“ 将 我 光 这 蜡烛 ?

“我来点蜡烛吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['tʃɪrfəli] .
” she asked cheerfully .
” 她 问 愉快地 .

她兴高采烈地问道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ] [prɪ'fɜːr] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
“ If you wish it , but I prefer the room as it is .
“ 如果 你 希望 它 , 但 我 更喜欢 这 房间 作为 它 是 .

“如果你愿意的话，但我更喜欢房间保持原样。”

” [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [əb'zɜːrvd] , “ [juː; jʊ][wɜːr; wər] [lɔːŋ]
” She sat down near him , and after a pause observed , “ You were long
” 她 卫星 向下 靠近 他 , 和 后 一个 暂停 观察到 , “ 你 是 长的
['æbsənt] ;
absent ;
缺席的 ;

她坐在他旁边，停顿片刻后说道：“你很久没来了；

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [æt; ət][ðə; ði] ['bæŋkɚz] ? ”
was there any difficulty at the banker's ? ”
曾是 那里 任何 困难 在 这 银行家的 ? ”

银行方面遇到什么困难了吗?

“ [nʌn] [wət'evər] .
“ None whatever .
“ 没有任何 任何 .

“什么都没有。”

” [ə'nʌðər] [pɔːz] — [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [sed] ['kwɪkli] ,
” Another pause — then suddenly turning towards her , he said quickly ,
” 其他 暂停 — 然后 突然 转弯 向 她 , 他 说 迅速地 ,

他停顿了一下，然后突然转向她，快速说道：

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] [ˌbærə'nes] ['wɔːldɔːf] [hæz; həz][ə; eɪ] [haʊs] [æt; ət]
“ I have been thinking that as the Baroness Waldorf has a house at
“ 我 有 到过 思维 那 作为 这 男爵夫人 华德福 有 一个 房子 在
[mɑː'jɑːŋs] ,
Mayence ,
美因茨 ,

“我一直在想，既然沃尔多夫男爵夫人在美因茨有一处房产，

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [lɔːŋgər] ['æbsənt][ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .
she may be longer absent than her servants supposed .
她 可能 是 更长 缺席的 比 她 仆人 据称 .

她可能比仆人们预想的要离开更久。

[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [wʊd] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [mɑː'jɑːŋs] . ”
A few hours would take you to Mayence . ”
一个 很少 小时 会 拿 你 到 美因茨 . ”

几个小时就能到美因茨。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər][ðer; ðər] ? ”
“ Do you think it necessary to follow her there ? ”
“ 做 你 思考 它 必要的 到 跟随 她 那里 ? ”

你觉得有必要跟着她去那里吗?

“ [nɑːt][ɪg'zæktli] ['nesəseri] , [bʌt; bət] [waɪ] [nɑːt] ?
“ Not exactly necessary , but why not ?
“ 不是 确切地 必要的 , 但 为什么 不是 ?

“虽然并非绝对必要，但为什么不呢？”

[juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [raɪn] . ”
You have often wished to see the Rhine . ”
你 有 经常 希望 到 看 这 莱茵河 . ”

你一直都想看看莱茵河。

“ [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [dɪ'laɪtf(ə)l] !
“ Oh , it would be too delightful !
“ 哦 , 它 会 是 也 愉快 !

“哦，那真是太好了！”

” [ɪk'skleɪmd] ['hɪldəˌgɑːrd] .
” exclaimed Hildegarde .
” 惊呼 希尔德加德 .

“希尔德加德惊呼道。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , ” [sed] ['hæmɪltən] , ['evri] [treɪs] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [frʌm; frəm]
“ If you think so , ” said Hamilton , every trace of annoyance disappearing from
“ 如果 你 思考 所以 , ” 说 汉密尔顿 , 每一个 痕迹 的 烦恼 消失 从
[hɪz; ɪz] [feɪs] ,
his face ,
他的 脸 ,

“如果你这么认为的话，”汉密尔顿说，脸上所有的恼怒都消失了。

“ [waɪ] , [ðə; ði] ['suːnər] [wiː; wi][goʊ][ðə; ði] ['betər] . ”
“ why , the sooner we go the better . ”
“ 为什么 , 这 很快 我们 去 这 更好的 . ”

“为什么？我们越早走越好。”

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'spens] , ” [sed] ['hɪldəˌgɑːrd] , ['hezəˌteɪtɪŋli] .
“ But the expense , ” said Hildegarde , hesitatingly .
“ 但 这 费用 , ” 说 希尔德加德 , 犹豫地 .

“但是费用，”希尔德加德犹豫地说。

“ [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [rɪ'meɪnɪŋ] [hɪr] ; [duː][nɑːt][let] [ðæt] [weɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər]
“ Will not be greater than remaining here ; do not let that weigh with you for
“ 将要 不是 是 更大的 比 其余的 这里 ; 做 不是 让 那 称重 和 你 为了
[ə; eɪ]['moʊmənt] . ”
a moment . ”
一个 片刻 . ”

“不会比留在这里更好；不要让这件事影响你的心情。”

“ [pər'hæps][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] , [ɔːr] [hɔː'tens] ? ”
“ Perhaps I ought to write to my mother , or Hortense ? ”
“ 也许 我 应该 到 写 到 我的 母亲 , 或者 霍滕斯 ? ”

“或许我应该给妈妈写信，或者给霍滕斯写信？”

“ [juː; jʊ] ['kænɑːt] [hæv; həv][æn; ən] ['ænsər] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] ,
“ You cannot have an answer for several days ,
“ 你 不能 有 一个 回答 为了 一些 天 ,

“几天之内你都无法得到答复，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] ['wɔːldɔːf] ;
and it is better to wait until you have seen the Baroness Waldorf ;
和 它 是 更好的 到 等待 直到 你 有 已见 这 男爵夫人 华德福 ;

最好等到见过沃尔道夫男爵夫人之后再做决定；

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['weðər] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] [ɔːr][æt; ət] [mɑː'jɑːŋs] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['mætər]
I should think whether you were here or at Mayence must be a matter
我 应该 思考 无论 你 是 这里 或者 在 美因茨 必须 是 一个 事情
[ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
of indifference to them ,
的 漠不关心 到 他们 ,

我认为，你当时是在这里还是在美因茨，对他们来说应该无关紧要。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ]
and I am sure your mother would be quite satisfied if she knew that you
和 我 是 当然 你的 母亲 会 是 相当 使满意 如果 她 知道 那 你
[wɜːr; wər] ['ʌndər] [maɪ] [ker] ! ”
were under my care ! ”
是 在下面 我的 关心 ! ”

我相信，如果你的母亲知道你由我照顾，她一定会非常满意的！

“ [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [tuː] , ” [sed] ['hɪldə,ɡɑːrd] ,
“ That I think too , ” said Hildegarde ,
“ 那 我 思考 也 , ” 说 希尔德加德 ,

“我也这么认为,”希尔德加德说道。

“ [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [maɪ] ['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [æz; əz]
“ and I should like to put an end to my present state of uncertainty as
“ 和 我 应该 喜欢 到 放 一个 结尾 到 我的 展示 状态 的 不确定 作为
[suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
soon as possible .
很快 作为 可能的 .

“我希望尽快结束目前这种不确定的状态。”

[aɪ][duː][nɑːt] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [hæf] ['læfɪŋ] ,
I do not , ” she continued , half laughing ,
我 做 不是 , ” 她 持续 , 一半 笑 ,

“我没有,”她半笑着继续说道。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [fiːl] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv]['skruːpəlz] [ə'baʊt] ['trævəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [aɪ] [sə'poʊz] ,
“ I do not feel any sort of scruples about travelling with you ; I suppose ,
“ 我 做 不是 感觉 任何 种类 的 顾虑 关于 旅行 和 你 ; 我 认为 ,

“我并不觉得和你一起旅行有什么顾虑；我想，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][hæv; həv] [lɪvd] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][soʊ] [wel]
because we have lived so long in the same house , and I know you so well
因为 我们 有 居住地 所以 长的 在 这 相同的 房子 , 和 我 知道 你 所以 出色地
;
;
;

因为我们一直住在同一屋檐下，我对你非常了解；

[bʌt; bət] [wen] [kaʊnt] - [tuː; tə] - [deɪ] [prə'poʊzd] [maɪ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — — ”
but when Count Zedwitz to - day proposed my returning home with him — — ”
但 什么时候 数数 - 到 - 天 建议的 我的 返回 家 和 他 — — ”

但是今天泽德维茨伯爵提议我跟他一起回家——”

“ - !
“ Zedwitz !
“ - !

“泽德维茨！

[tuː; tə] - [deɪ] ! ” [rɪ'piːtɪd] ['hæmɪltən] , [ə'meɪzd] .
To - day ! ” repeated Hamilton , amazed .
到 - 天 ! ” 重复 汉密尔顿 , 惊叹 .

“今天！”汉密尔顿惊讶地重复道。

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[ɪn] ['pæsɪŋ] [θruː] ['fræŋkfərt] [tuː; tə] - [deɪ] , [hiː; hi] [daɪnd] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] ['hɔːrsɪz] [hɪr] .
In passing through Frankfort to - day , he dined and changed horses here .
在 通过 通过 法兰克福 到 - 天 , 他 用餐 和 已更改 马匹 这里 .

他今天途经法兰克福时，在这里用餐并更换了马匹。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] ;
I saw him for a few minutes when I was waiting for your return ;
我 锯 他 为了 一个 很少 分钟 什么时候 我 曾是 等待 为了 你的 返回 ;

我等你回来的时候，见过他几分钟；

[hiː; hi] ['strɔːŋli] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˌbærə'nes] ['wɔːldɔːf] , [ænd; ənd] [siːmd] ,
he strongly advised me not to go to the Baroness Waldorf , and seemed ,
他 强烈 建议 我 不是 到 去 到 这 男爵夫人 华德福 , 和 似乎 ,
['ɑːdli] [ɪ'nʌf] ,
oddly enough ,
奇怪 足够的 ,

他强烈建议我不要去见沃尔多夫男爵夫人，而且奇怪的是，他似乎……

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] [ɑːn] ['pɜːrpəs] . ”
to think she had gone away on purpose . ”
到 思考 她 有 已消失 离开 在 目的 . ”

真没想到她是故意离开的。

“ [nɑːt][ɪm'pɑːsəb(ə)l] — [nɑːt] [ɪm'prɑːbəbl] .
“ Not impossible — not improbable .
“ 不是 不可能的 — 不是 不太可能 .

“并非不可能，也并非不太可能。”

[dɪd][hiː; hi][ɪk'spleɪn] , [ɪn] ['eni] [wei] , [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] ? ”
Did he explain , in any way , the cause of his suspicions ? ”
做过 他 解释 , 在 任何 方式 , 这 原因 的 他的 怀疑 ? ”

他有没有解释过他怀疑的原因?

“ [noʊ] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [taɪm] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪz] ['daɪɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
“ No , he had not time , his father is dying , and he is , of course ,
“ 不 , 他 有 不是 时间 , 他的 父亲 是 垂死 , 和 他 是 , 的 课程 ,

“不，他没时间了，他父亲快要死了，他当然也……”

[moʊst] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [get] [hoʊm] .
most anxious to get home .
最多 焦虑的 到 得到 家 .

最迫切想要回家。

[hiː; hi] — [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ][wʌz; wəz] [hɪr]
He — he went away just as I was going to tell him that you was here
他 — 他 去 离开 只是 作为 我 曾是 去 到 告诉 他 那 你 曾是 这里
— — ” [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ,
— — ” she stopped ,
— — ” 她 停止 ,

“他——他刚走，我就正要告诉他你在这里——”她停住了。

[ɪm'bærəst] .
embarrassed .
尴尬的 .

尴尬的。

“ ['hɪldəˌgɑːrd] , [let] [ˌjuː 'es][goʊ][tuː; tə] [mɑː'jɑːŋs] , ” [kraɪd] ['hæmɪltən] , [ə'brʌptli] .
“ Hildegarde , let us go to Mayence , ” cried Hamilton , abruptly .
“ 希尔德加德 , 让 我们 去 到 美因茨 , ” 哭 汉密尔顿 , 突然 .

“希尔德加德，我们去美因茨吧！”汉密尔顿突然喊道。

“ [æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['tʃɪrfəli] .
“ As early as you please to - morrow morning , ” she answered , cheerfully .
“ 作为 早期的 作为 你 请 到 - 明天 早晨 , ” 她 回答 , 愉快地 .

“明天早上您方便的时候就可以，”她愉快地回答道。

“ [nɑːt][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] — [ðɪs] ['iːvnɪŋ] — [ɪn][æn; ən]['aʊər] — [ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] ! ”
“ Not to - morrow morning — this evening — in an hour — in half an hour ! ”
“ 不是 到 - 明天 早晨 — 这 晚上 — 在 一个 小时 — 在 一半 一个 小时 ! ”

“不是明天早上——就是今晚——一个小时后——半小时后！”

“ [bʌt; bət] — [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naɪt] — [ˈɔːlmoʊst][dɑːrk] [ɔːlˈredi] . ”
“ But — but it is night — almost dark already . ”
“ 但 — 但 它 是 夜晚 — 几乎 黑暗的 已经 . ”

“但是——但是现在已经是晚上了——天都快黑了。”

“ [wel] , [wʌt] [ˈdɪfrəns] [dʌz] [ðæt] [meɪk] ? ”
“ Well , what difference does that make ? ”
“ 出色地 , 什么 不同之处 做 那 制作 ? ”

“那又有什么区别呢？”

“ [ðeɪ] [toʊld][ˌem ˈiː] [ˈnevər] [tuː; tə][ˈtræv(ə)l][æt; ət] [naɪt] ;
“ They told me never to travel at night ;
“ 他们 讲述 我 绝不 到 旅行 在 夜晚 ;

他们告诉我永远不要在夜间出行；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˈduːɪŋ] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [stɑːpt] [æt; ət] [ˌɑːʃæfənbɜːrg] . ”
it was to avoid doing so that I stopped at Aschaffenburg . ”
它 曾是 到 避免 正在做 所以 那 我 停止 在 阿沙芬堡 . ”

我正是为了避免这种情况才在阿沙芬堡停留的。

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][əˈloʊn] , [ænd; ənd] [ˈtrævəlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈpʌblɪk] [ˈkærɪdʒ] . ”
“ That was when you were alone , and travelling in a public carriage . ”
“ 那 曾是 什么时候 你 是 独自的 , 和 旅行 在 一个 民众 运输 . ”

“那是在你独自一人乘坐公共马车的时候。”

“ [aɪ][duː][nɑːt] , [haʊˈevər] , [siː] [ˈeni] [nəˈsesəti] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [heɪst] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkwaɪətli] , “ [ænd; ənd] ,
“ I do not , however , see any necessity for such haste , ” she said quietly , “ and ,
“ 我 做 不是 , 然而 , 看 任何 必要性 为了 这样的 匆忙 , ” 她 说 悄悄 , “ 和 ,

“然而，我认为没有必要如此仓促，”她平静地说，“而且，

[ˈðerfɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [əbˈdʒɛkʃənz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈgreɪtli] [prɪˈfɜːr] [ˈweɪtɪŋ] [ʌnˈtɪl] [ˈmɔːrnɪŋ] .
therefore , if you have no objections , I should greatly prefer waiting until morning .
所以 , 如果 你 有 不 反对意见 , 我 应该 非常 更喜欢 等待 直到 早晨 .
”
”
”

因此，如果您不反对，我非常希望等到明天早上。

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][æn; ən][əbˈdʒekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ˈgreɪtli] [əˈblaɪdʒ][ˌem ˈiː][baɪ] [ˈliːvɪŋ] [tuː; tə]
“ But I have an objection , and you will greatly oblige me by leaving to
“ 但 我 有 一个 异议 , 和 你 将要 非常 必须 我 经过 离开 到
- [naɪt] . ”
- night . ”
- 夜晚 . ”

“但我有个异议，如果你今晚离开，我将感激不尽。”

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈveri] [gʊd] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [wʌt] [əˈpɪrz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ə; eɪ]
“ I suppose you have some very good reason for what appears to me a
“ 我 认为 你 有 一些 非常 好的 原因 为了 什么 出现 到 我 一个
[moʊst] [ʌnˈnesəseri] [ˈeksərsaɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpaʊər] [wɪtʃ] [tʃæns] [hæz; həz][ˈgɪv(ə)n][juː; jʊ][ˈoʊvər][ˌem ˈiː] ?
most unnecessary exercise of the power which chance has given you over me ?
最多 不必要 锻炼 的 这 力量 哪个 机会 有 给定 你 超过 我 ?
”
”
”

“我想你一定有非常充分的理由，才能在我看来，你滥用命运赋予你的权力来控制我，这完全没有必要吧？”

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] , ” [bɪˈgæn] [ˈhæmɪltən] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [stɑːpt] .
“ I have a reason , ” began Hamilton , and there he stopped .
“ 我 有 一个 原因 , ” 开始 汉密尔顿 , 和 那里 他 停止 .

“我有一个理由，”汉密尔顿开口说道，然后就停住了。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɛkəg,naɪzd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [koʊt] - [ʌv; əv] - [ɑːrmz][ɑːn]
How could he tell her that he had recognised his own coat - of - arms on
如何 可以 他 告诉 她 那 他 有 已确认 他的 自己的 外套 - 的 - 武器 在
[ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] — [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['kwestʃənd] [ðə; ði] ['kəriər] ,
a carriage in the yard — that he had questioned the courier ,
一个 运输 在 这 院子 — 那 他 有 被质问 这 导游 ,

他怎么能告诉她，他在院子里的一辆马车上认出了自己的家徽——他已经质问过信使了。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈʌnˈpækiŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,
who was unpacking it ,
WHO 曾是 拆包 它 ,

谁在拆包裹?

[ænd; ənd] [dɪˈskʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [ˈʌŋk(ə)l] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ˈsæltsbəːg; ˈzɑːltsburk][ðə; ði] [jɪr]
and discovered that the same uncle who had been in Salzburg the year
和 发现 那 这 相同的 叔叔 WHO 有 到过 在 萨尔茨堡 这 年
[bɪˈfɔːr] ,
before ,
前 ,

结果发现，那位前一年在萨尔茨堡的叔叔，

[wʌz; wəz] [naʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]['beɪdən] - ['beɪdən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔtɝz] ;
was now on his way to Baden - Baden with his wife and daughters ;
曾是 现在 在 他的 方式 到 巴登 - 巴登 和 他的 妻子 和 女儿们 ;

他现在正和妻子女儿们一起前往巴登-巴登;

[ðæt] [hiː; hi] ['dredɪd] [ðer; ðər] [dɪs'kʌvərɪŋ] [-] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
that he dreaded their discovering Hildegarde's being with him ,
那 他 令人恐惧的 他们的 发现 希尔德加德的 存在 和 他 ,

他害怕他们发现希尔德加德和他在一起。

[fɪrd] [ðə; ði] [ʌn'dʒenərəs] [kən'kluʒənz] [ðeɪ] [maɪt] [drɔː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] ;
feared the ungenerous conclusions they might draw from her present position ;
害怕 这 吝啬 结论 他们 可能 画 从 她 展示 位置 ;
[ænd; ənd] [ðæt] ,
and that ,
和 那 ,

她担心他们会根据她目前的处境得出不宽容的结论；而且，

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] [tʃæns] ['miːtɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [liːst] ['friːkwəntid]
to avoid a chance meeting , he had wandered about the least frequented
到 避免 一个 机会 会议 , 他 有 漫步 关于 这 至少 经常光顾
[striːts] ,
streets ,
街道 ,

为了避免偶遇，他一直在人迹罕至的街道上徘徊。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [æt; ət]
until the shades of evening , and the certainty of their being engaged at
直到 这 色调 的 晚上 , 和 这 肯定 的 他们的 存在 已订婚的 在
[ðə; ði] [tiː] - ['teɪbl] ,
the tea - table ,
这 茶 - 桌子 ,

直到夜幕降临，他们确信自己正围坐在茶桌旁。

[hæd; həd] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pæs] [ðer; ðər] [ə'pɑːrtmənts] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv][nɑːt] ['biːɪŋ]
had enabled him to pass their apartments , with the hope of not being
有 已启用 他 到 经过 他们的 公寓 , 和 这 希望 的 不是 存在
[dɪ'skʌvərd] .
discovered .
发现 .

这使他能够穿过他们的公寓，希望不被发现。

[tuː; tə] [ə'tempt] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['hɪldəˌɡɑːrd] [wʊd] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər]
To attempt an explanation with Hildegarde would be sufficient to make her
到 试图 一个 解释 和 希尔德加德 会 是 充足的 到 制作 她
[ɪn'sɪst] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɪnstəntli] ;
insist on his leaving her instantly ;
坚持 在 他的 离开 她 即刻 ;

试图向希尔德加德解释只会让她坚持让他立刻离开她；

[hɪz; ɪz]['oʊnli] [tʃæns] [wʌz; wəz][tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [pər'sweɪd]
his only chance was to use his personal influence and try to persuade
他的 仅有的 机会 曾是 到 使用 他的 个人的 影响 和 尝试 到 说服
[hɜːr; hər][tuː; tə] [liːv] ['fræŋkfərt] [ðæt] [naɪt] ,
her to leave Frankfort that night ,
她 到 离开 法兰克福 那 夜晚 ,

他唯一的机会就是利用自己的影响力，试图说服她当晚离开法兰克福。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [siːn] — [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] “ [st'reɪndʒəz] - [bʊk] ” [hæd; həd]['ɡɪv(ə)n] [raɪz] [tuː; tə]
before they had been seen — before the “ strangers ' book ” had given rise to
前 他们 有 到过 已见 — 前 这 “ 陌生人 - 书 ” 有 给定 上升 到
['eni] [in'kwaiəriz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
any inquiries about them .
任何 查询 关于 他们 .

在他们被人看见之前——在“陌生人名录”引起任何关于他们的询问之前。

“ [wel] , ” [sed] ['hɪldəˌɡɑːrd] , “ [aɪ][hæv; həv] ['ʃʊrli] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [hɪr] [jʊr; jər] ['riːz(ə)n] ? ”
“ Well , ” said Hildegarde , “ I have surely a right to hear your reason ? ”
“ 出色地 , ” 说 希尔德加德 , “ 我 有 一定 一个 正确的 到 听到 你的 原因 ? ”

“那么,”希尔德加德说，“我当然有权听听你的理由吧？”

“ [raɪt] !
“ Right !
“ 正确的 !

“正确的！

[oʊ] , [ɪf] [wiː; wi] [tɔːk] [ʌv; əv] [raɪts] ,
Oh , if we talk of rights ,
哦 , 如果 我们 讲话 的 权利 ,

哦，如果我们谈论权利的话，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ][ə'loʊn] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [neɪm] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] ['aʊər] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtʃər] — [juː; jʊ] [ə'loʊn]
it is you alone who should name the day and hour of departure — you alone
它 是 你 独自的 WHO 应该 姓名 这 天 和 小时 的 离开 — 你 独自的
[huː] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] ['dɪkteɪt] ;
who have a right to dictate ;
WHO 有 一个 正确的 到 听写 ;

只有你才能决定出发的日期和时间——只有你才有权做主；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪvər] ,
but I was asking a favour ,
但 我 曾是 问 一个 偏爱 ,

但我只是请他帮个忙。

[aɪ] [wɪʃ] [moʊst] [pər'tɪkjələrli] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [mɑː'jɑːŋs] [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] ['ɜːrli] ['aʊər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . ”
I wish most particularly to be in Mayence at a very early hour to - morrow . ”
我 希望 最多 特别 到 是 在 美因茨 在 一个 非常 早期的 小时 到 - 明天 . ”

我最希望的是明天一大早就能到达美因茨。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [liːv] [æt; ət] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
“ And if we leave at three or four o'clock in the morning ,
“ 和 如果 我们 离开 在 三 或者 四 点钟 在 这 早晨 ,

“如果我们凌晨三四点出发，

[wɪl] [nɑːt] [ðæt] [biː; bi] [ˈɜːrli] [ɪˈnʌf] ?
will not that be early enough ?
将要 不是 那 是 早期的 足够的 ?

这样是不是太早了?

” [ˈhæmɪltən] [lʊkt] [ˈoʊnli] [hæf] [ˈsætɪsfaɪd] .
” Hamilton looked only half satisfied .
” 汉密尔顿 看起来 仅有的 一半 使满意 .

汉密尔顿看起来只满意了一半。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ˈgoʊɪŋ] [ɔːf] [æt; ət] [naɪt] [ɪn][soʊ] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd]
“ I do not like the appearance of going off at night in so sudden and
“ 我 做 不是 喜欢 这 外貌 的 去 离开 在 夜晚 在 所以 突然 和
[mɪˈstɪriəs] [ə; eɪ] [ˈmænər] — [nɑːt][ˈiːv(ə)n] — [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
mysterious a manner — not even — with you ,
神秘 一个 方式 — 不是 甚至 — 和 你 ,

“我不喜欢晚上突然神秘地离开的样子——即使是和你一起离开也不行。”

” [sed] [ˈhɪldəˌgɑːrd] , [ˈkændɪdli] .
” said Hildegarde , candidly .
” 说 希尔德加德 , 坦率地说 .

“希尔德加德坦率地说。”

“ [pərˈhæps][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] — [bʌt; bət][æt; ət] [θriː] [əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] [ɪgˈzɜːrʃn]
“ Perhaps you are right — but at three o'clock in the morning if the exertion
“ 也许 你 是 正确的 — 但 在 三 点钟 在 这 早晨 如果 这 用力
[biː; bi][nɑːt] [tuː] [greɪt] . ”
be not too great . ”
是 不是 也 伟大的 . ”

“也许你是对的——但如果是在凌晨三点，而且工作强度不太大的话。”

“ [oʊ] , ” [sed] [ˈhɪldəˌgɑːrd] , [ˈlæfɪŋ] , “ [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [mɔːr] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈredi]
“ Oh , ” said Hildegarde , laughing , “ you will find it more difficult to be ready
“ 哦 , ” 说 希尔德加德 , 笑 , “ 你 将要 寻找 它 更多的 难的 到 是 准备好
[ðæn; ðən][aɪ][ʃæl; ʃəl] . ”
than I shall . ”
比 我 将 . ”

“哦,”希尔德加德笑着说，“你会发现做好准备比我更难。”

“ [nɑːt][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , ” [sed] [ˈhæmɪltən] ; “ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət][jʊr; jər] [dɔːr] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər]
“ Not to - morrow , ” said Hamilton ; “ I shall be at your door waiting for
“ 不是 到 - 明天 , ” 说 汉密尔顿 ; “ 我 将 是 在 你的 门 等待 为了
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

“不是明天,”汉密尔顿说，“我会在你家门口等你。”

[ˈiːv(ə)n] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [klɑːk] [straɪks] .
even before the clock strikes .
甚至 前 这 钟 罢工 .

甚至在时钟敲响之前。

” [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [dɔːr] , [ðer; ðər][hiː; hi] [stʊd] .
” And in the morning , when she opened her door , there he stood .
” 和 在 这 早晨 , 什么时候 她 打开 她 门 , 那里 他 站立 .

“第二天早上，当她打开门时，他就站在那里。”

[hiː; hi] [ʌn'kɑːnʃəsli] [stept] ['laɪtər] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [kən'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sliːpɪŋ] [rɪ'leɪʃnz] .
He unconsciously stepped lighter as he passed the rooms containing his sleeping relations .
他 不知不觉 步 打火机 作为 他 通过了 这 房间 包含 他的 睡眠 关系 .

经过亲属们睡觉的房间时，他不自觉地迈开了轻盈的步伐。

['hɪldəˌɡɑːrd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] ['ɪŋɡlɪʃ] ['piːp(ə)l] ;
Hildegarde pointed to them , and said they were occupied by English people ;
希尔德加德 尖 到 他们 , 和 说 他们 是 占领 经过 英语 人们 ;

希尔德加德指着他们说，那里被英国人占领了；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] [ə'raɪv] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] , [hæd; həd] [pæst] [ðem; ðəm][ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [daʊn] [sterz] ,
she had seen them arrive the day before , had passed them on her way down stairs ,
她 有 已见 他们 到达 这 天 前 , 有 通过了 他们 在 她 方式 向下 楼梯 ,

她前一天就看到他们来了，下楼的时候和他们擦肩而过。

[ænd; ənd] , [waɪl] [stɪl] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪ] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [veɪld] ['leɪdi] ,
and , while still talking of the grey man and the veiled lady ,
和 , 尽管 仍然 说 的 这 灰色的 男人 和 这 含蓄 女士 ,

而且，在继续谈论灰衣男子和蒙面女子时，

['hæmɪltən] ['hɜːrid] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [droʊv] [ɔːf] .
Hamilton hurried her into the carriage and they drove off .
汉密尔顿 慌忙 她 进入 这 运输 和 他们 驾驶 离开 .

汉密尔顿催促她上了马车，然后他们驾车离开了。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ] .
CHAPTER XLVI .
章 xlvi .

第四十六章

[hɔːlt] !
HALT !
停止 !

停止！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['ɜːrli] [wen] ['hɪldəˌɡɑːrd] [ænd; ənd] ['hæmɪltən] [riːtʃt] [mɑː'jɑːŋs] ; [soʊ] ['ɜːrli] , [ðæt] ,
It was still early when Hildegarde and Hamilton reached Mayence ; so early , that ,
它 曾是 仍然 早期的 什么时候 希尔德加德 和 汉密尔顿 达到 美因茨 ; 所以 早期的 , 那 ,

希尔德加德和汉密尔顿到达美因茨时天还很早；早到什么程度呢？

['æftər] ['lɪŋɡərɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] ['brekfəst] [æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [lɔːŋ] [taɪm] ,
after lingering over their breakfast an unusually long time ,
后 挥之不去的 超过 他们的 早餐 一个 异常地 长的 时间 ,

他们享用早餐的时间异常漫长，

[ðə; ði] ['lætər] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [sʌm; səm][in'kwaiəriz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] ['wɔːldɔːf] ,
the latter said he would make some inquiries about the Baroness Waldorf ,
这 后者 说 他 会 制作 一些 查询 关于 这 男爵夫人 华德福 ,

后者表示他会就沃尔道夫男爵夫人的情况进行一些调查。

[ænd; ənd] ['hɪldəˌɡɑːrd] [kʊd; kəd][ɡoʊ][tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][ə; eɪ]['leɪtər] ['aʊər] .
and Hildegarde could go to her at a later hour .
和 希尔德加德 可以 去 到 她 在 一个 之后 小时 .

希尔德加德可以在晚些时候去找她。

['æftər][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] ['æbsəns] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] ,
After a very short absence he returned , and throwing himself into a chair ,
后 一个 非常 短的 缺席 他 返回 ， 和 投掷 他自己 进入 一个 椅子 ，
[ɪk'skleɪmd] , “ [wel] ,
exclaimed , “ Well ,
惊呼 ， “ 出色地 ，

短暂离开后，他回来了，然后一屁股坐在椅子上，喊道：“好吧，

['sɜːrt(ə)nli] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [kən'dʌkt] ! ”
certainly this is the most unaccountable conduct ! ”
当然 这 是 这 最多 无法解释 执行 ！ ”

这绝对是最不可饶恕的行为！

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? ” [æskt] ['hɪldəˌɡɑːrd] , ['tɜːrnɪŋ] ['veri] [peɪl] , “ [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [left] [mɑː'jɑːŋs]
“ What is the matter ? ” asked Hildegarde , turning very pale , “ has she left Mayence
“ 什么 是 这 事情 ？ ” 问 希尔德加德 ， 转弯 非常 苍白 ， “ 有 她 左边 美因茨
[tuː] ? ”
too ? ”
也 ？ ”

“出了什么事？”希尔德加德脸色苍白地问道，“她也离开了美因茨吗？”

“ [jes] — [ɡɔːn] [ə'ɡen] ; [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ] ['eni] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ! ”
“ Yes — gone again ; and without leaving any message for you ! ”
“ 是的 — 已消失 再次 ； 和 没有 离开 任何 信息 为了 你 ！ ”

“是啊——又走了；而且没给你留任何消息！”

“ [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [ɪk'strɔːrdəneri] [mis'teik] [ɔːr][kən'fjuːʒ(ə)n] ['iːðər] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt]
“ There must be some extraordinary mistake or confusion either on her part
“ 那里 必须 是 一些 非凡的 错误 或者 困惑 任何一个 在 她 部分
[ɔːr] [hɔrtɛnsəz] !
or Hortense's !
或者 霍滕斯 ！

“一定是她或者霍滕斯犯了什么极其严重的错误或搞错了！”

[aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [ə'ɡriː] [wɪð; wɪθ] [kaʊnt] - , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɜːrpəsli]
I could almost agree with Count Zedwitz , and think she was purposely
我 可以 几乎 同意 和 数数 - ， 和 思考 她 曾是 故意
[ə'vɔɪdɪŋ] [ˌem 'iː] ,
avoiding me ,
避免 我 ，

我几乎同意泽德维茨伯爵的看法，认为她是在故意躲着我。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [riːd] [ðə; ði] ['letərz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [roʊt] — [hɜːr; hər] [hoʊps] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd]
if I had not read the letters which she wrote — her hopes that we should
如果 我 有 不是 读 这 信件 哪个 她 写道 — 她 希望 那 我们 应该
[biː; bi] [lɔːŋ] [tə'ɡeðər] — [hɜːr; hər] [rɪ'ɡrets] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ['oʊldər] — [hɜːr; hər]
be long together — her regrets that I was not a few years older — her
是 长的 一起 — 她 遗憾 那 我 曾是 不是 一个 很少 年 老 — 她
[en'triːtiːz] [ðæt] [hɔː'tens] [wʊd] [nɑːt] [let] [ˌem 'iː] [liːv] ['mjuːnɪk] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [sʌm; səm]
entreaties that Hortense would not let me leave Munich until she had found some
恳求 那 霍滕斯 会 不是 让 我 离开 慕尼黑 直到 她 有 成立 一些
['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] :
person to take charge of me :
人 到 拿 收费 的 我 ：

如果我没有读过她写的信——她希望我们能长久地在一起——她遗憾我没能再大几岁——她恳求霍滕斯在找到人照顾我之前不让我离开慕尼黑：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《首字母：现代生活的故事》(The Initials A Story of Modern Life)
第32/33页

[ænd; ənd]	[naʊ]	[tuː; tə]	[liːv]	[ˌem ˈiː]	[tuː; tə]	[ˈwɑːndər]	[əˈbaʊt]	[ˈæftər]	[hɜːr; hər]	[ɪn]	[ðɪs]	[wei]	!
and	**now**	**to**	**leave**	**me**	**to**	**wander**	**about**	**after**	**her**	**in**	**this**	**way**	**!**
和	现在	到	离开	我	到	漫步	关于	后	她	在	这	方式	！

现在她却要把我一个人丢下，让我这样到处跟着她！

[soʊ]	[əˈpærəntli]	[tuː; tə]	[fərˈget]	[maɪ]	[ɪgˈzɪstəns]	!
So	**apparently**	**to**	**forget**	**my**	**existence**	**!**
所以	显然	到	忘记	我的	存在	！

所以他们显然要忘记我的存在！

[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[kwaɪt]	[ɪnˌkɑːmprɪˈhensəb(ə)l]	!	”
It	**is**	**quite**	**incomprehensible**	**!**	**”**
它	是	相当	难以理解	！	”

简直令人费解！

“	[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	[gɔːn]	[tuː; tə]	[ˈwɔːldɔːf]	,	”	[sed]	[ˈhæmɪltən]	,	“	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	—	[ˈwɔːldɔːf]	[ɪz]	[nɑːt]	[fɑːr]	[frʌm; frəm]	[ˈkɑːblɪnts]
“	**She**	**has**	**gone**	**to**	**Waldorf**	**,**	**”**	**said**	**Hamilton**	**,**	**“**	**and**	**a**	**—**	**Waldorf**	**is**	**not**	**far**	**from**	**Coblentz**
“	她	有	已消失	到	华德福	,	”	说	汉密尔顿	,	“	和	一个	—	华德福	是	不是	远的	从	科布伦茨

.	”
.	**”**
.	”

“她去了沃尔道夫，”汉密尔顿说，“而且——沃尔道夫离科布伦茨不远。”

“	[juː; jʊ]	[ˈʃʊrli]	[wʊd]	[nɑːt]	[ədˈvaɪz]	[ˌem ˈiː]	[tuː; tə]	[pərˈsuː]	[hɜːr; hər]	[ˈfɑːrðər]	!
“	**You**	**surely**	**would**	**not**	**advise**	**me**	**to**	**pursue**	**her**	**farther**	**!**
“	你	一定	会	不是	建议	我	到	追求	她	更远	！

“你肯定不会建议我继续追求她吧！”

”	[kraɪd]	[ˈhɪldəˌgɑːrd]	,	[ɪnˈdɪgnəntli]	.
”	**cried**	**Hildegarde**	**,**	**indignantly**	**.**
”	哭	希尔德加德	,	愤慨地	.

“希尔德加德愤愤不平地喊道。”

“	[oʊ]	,	[noʊ]	!
“	**Oh**	**,**	**no**	**!**
“	哦	,	不	！

“哦，不！”

[aɪ]	[hæv; həv]	[ədˈvaɪzd]	,	[ænd; ənd]	[stɪl]	[ədˈvaɪz]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[goʊ]	[hoʊm]	.	”
I	**have**	**advised**	**,**	**and**	**still**	**advise**	**you**	**to**	**go**	**home**	**.**	**”**
我	有	建议	,	和	仍然	建议	你	到	去	家	.	”

我之前劝过你，现在仍然劝你回家。

“	[ænd; ənd]	[jet]	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[meɪk]	[wʌn]	[ˈefərt]	[mɔːr]	,	[ðoʊ]	[moʊst]	[ʌnˈwɪlɪŋli]	,	”	[sed]	[ˈhɪldəˌgɑːrd]	;
“	**And**	**yet**	**I**	**shall**	**make**	**one**	**effort**	**more**	**,**	**though**	**most**	**unwillingly**	**,**	**”**	**said**	**Hildegarde**	**;**
“	和	然而	我	将	制作	一	努力	更多的	,	尽管	最多	不情愿地	,	”	说	希尔德加德	;

“然而，尽管我极不情愿，我还是要再做一次努力，”希尔德加德说道；

“	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[əˈʃeɪmd]	[tuː; tə]	[goʊ]	[hoʊm]	[ˈæftər]	[ə; eɪ]	[waɪld]	-	[guːs]	[tʃeɪs]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[kaɪnd]	;
“	**I**	**should**	**be**	**ashamed**	**to**	**go**	**home**	**after**	**a**	**wild**	**-**	**goose**	**chase**	**of**	**this**	**kind**	**;**
“	我	应该	是	羞愧	到	去	家	后	一个	荒野	-	鹅	追赶	的	这	种类	;

“经历了这样徒劳无功的追逐后，我真该感到羞愧回家；

[aɪ]	[mʌst; məst]	[noʊ]	[æt; ət]	[liːst]	[wʌt]	[tuː; tə]	[seɪ]	[tuː; tə]	[maɪ]	[rɪˈleɪʃnz]	.
I	**must**	**know**	**at**	**least**	**what**	**to**	**say**	**to**	**my**	**relations**	**.**
我	必须	知道	在	至少	什么	到	说	到	我的	关系	.

我至少得知道该跟亲戚们说些什么。

[sə'poʊz]	**Suppose**	认为
[aɪ]	**I**	我
[wɜːr; wər]	**were**	是
[tuː; tə]	**to**	到
[raɪt]	**write**	写
[tuː; tə]	**to**	到
[ðə; ði]	**the**	这
[ˌbærə'nes]	**Baroness**	男爵夫人
,	**,**	,
[ænd; ənd]	**and**	和
[ə'weɪt]	**await**	等待
[hɜːr; hər]	**her**	她
['ænsər]	**answer**	回答
[hɪr]	**here**	这里
?	**?**	?

假设我写信给男爵夫人，然后在这里等待她的回复呢？

[ðæt]	**That**	那
[wɪl]	**will**	将要
—	**—**	—
[ðæt]	**that**	那
[mʌst; məst]	**must**	必须
[ɪk'spleɪn]	**explain**	解释
['evriθɪŋ]	**everything**	一切
.	**.**	.
”	**”**	”

那件事——那一定能解释一切。”

“	**“**	“
[raɪt]	**Write**	写
,	**,**	,
”	**”**	”
[sed]	**said**	说
['hæmɪltən]	**Hamilton**	汉密尔顿
,	**,**	,
“	**“**	“
[ænd; ənd]	**and**	和
[wiː; wi]	**we**	我们
[kæn; kən]	**can**	能
[teɪk]	**take**	拿
[ˌaɪ 'tiː]	**it**	它
[tuː; tə]	**to**	到
[ðə; ði]	**the**	这
[poʊst]	**post**	邮政
[ɑːr'selvz]	**ourselves**	我们自己
,	**,**	,

“写下来,”汉密尔顿说，“我们可以自己把它送到邮局。”

[wen]	**when**	什么时候
[wiː; wi]	**we**	我们
[ɡoʊ]	**go**	去
[aʊt]	**out**	出去
[wɪð; wɪθ]	**with**	和
[ə; eɪ]	**a**	一个
['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ]	**valet**	代客泊车
[diː]	**de**	德
[pleɪs]	**place**	地方
,	**,**	,
[huː]	**who**	WHO
[mʌst; məst]	**must**	必须
[ʃoʊ]	**show**	展示
[ˌjuː 'es]	**us**	我们
['evriθɪŋ]	**everything**	一切
[wɜːrθ]	**worth**	值得
['siːɪŋ]	**seeing**	看到
.	**.**	.

当我们带着贴身男仆外出时，他必须带我们去看所有值得一看的东西。

[aɪ]	**I**	我
[der]	**dare**	敢
[seɪ]	**say**	说
[wiː; wi]	**we**	我们
[kæn; kən]	**can**	能
[spend]	**spend**	花费
[tuː]	**two**	二
[ɔːr]	**or**	或者
[θriː]	**three**	三
[deɪz]	**days**	天
['veri]	**very**	非常
['plezntli]	**pleasantly**	愉快
[hɪr]	**here**	这里
.	**.**	.
”	**”**	”

我敢说我们可以在这里愉快地度过两三天。

“	**“**	“
[aɪ]	**I**	我
[ʃæl; ʃəl]	**shall**	将
[biː; bi]	**be**	是
['dredfəli]	**dreadfully**	极其糟糕
[ɪn]	**in**	在
[jʊr; jər]	**your**	你的
[det]	**debt**	债务
!	**!**	!

“我将欠你莫大的恩情！”

”	**”**	”
[əb'zɜːrvd]	**observed**	观察到
['hɪldəˌɡɑːrd]	**Hildegarde**	希尔德加德
,	**,**	,
['blʌʃɪŋ]	**blushing**	脸红
.	**.**	.

“希尔德加德说道，脸颊泛红。”

“	**“**	“
[nɑːt]	**Not**	不是
[æt; ət]	**at**	在
[ɔːl]	**all**	全部
,	**,**	,
”	**”**	”
[sed]	**said**	说
['hæmɪltən]	**Hamilton**	汉密尔顿
,	**,**	,
[wɪð; wɪθ]	**with**	和
[ðə; ði]	**the**	这
[moʊst]	**most**	最多
['sɪriəs]	**serious**	严肃的
[feɪs]	**face**	脸
[ɪ'mædʒɪnəbl]	**imaginable**	可以想象的
.	**.**	.

“一点也不,”汉密尔顿说，表情无比严肃。

“	**“**	“
[juː; jʊ]	**You**	你
[hæv; həv]	**have**	有
[mɔːr]	**more**	更多的
[ðæn; ðən]	**than**	比
[ɪ'nʌf]	**enough**	足够的
['mʌni]	**money**	钱
[fɔːr; fər]	**for**	为了
[ɔːl]	**all**	全部
[jʊr; jər]	**your**	你的
[ɪk'spensɪz]	**expenses**	开支
[hɪr]	**here**	这里
,	**,**	,

“你在这里的开销绰绰有余。”

[ðoʊ]	**though**	尽管
[pər'hæps]	**perhaps**	也许
[nɑːt]	**not**	不是
[kwaɪt]	**quite**	相当
[ɪ'nʌf]	**enough**	足够的
[tuː; tə]	**to**	到
[teɪk]	**take**	拿
[juː; jʊ]	**you**	你
[hoʊm]	**home**	家
.	**.**	.

虽然可能还不足以带你回家。

”	**”**	”
[ðə; ði]	**The**	这
['letər]	**letter**	信
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
['rɪt(ə)n]	**written**	书面
,	**,**	,
[ænd; ənd]	**and**	和
[ðeɪ]	**they**	他们
['sællaɪd]	**sallied**	突袭
[fɔːrθ]	**forth**	前进
,	**,**	,
[ˌpri'siːdid]	**preceded**	之前
[baɪ]	**by**	经过
[ə; eɪ]	**a**	一个
[lə'kweɪʃəs]	**loquacious**	贫嘴
['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ]	**valet**	代客泊车
[diː]	**de**	德
[pleɪs]	**place**	地方
,	**,**	,

信写好了，他们便出发了，前面走在最前面的是一位健谈的男仆。

[tuː; tə] [huːz] [riˈmaːks] , [ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst][faɪv] [ˈmɪnɪts] , [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][peɪ][ðə; ði] [ˈslaɪtəst]

to whose remarks , after the first five minutes , they did not pay the slightest

到 谁 评论 ， 后 这 第一的 五 分钟 ， 他们 做过 不是 支付 这 丝毫

[əˈtenʃ(ə)n] .

attention .

注意力 .

前五分钟过后，他们对他的讲话就完全不予理会了。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel] , [baɪ][ə; eɪ] [ˈnuːli] - [meɪd] [wɔːk] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði]

When they were returning to the hotel , by a newly - made walk along the

什么时候 他们 是 返回 到 这 酒店 ， 经过 一个 新 - 制成 走 沿着 这

[bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] ,

banks of the Rhine ,

银行 的 这 莱茵河 ，

当他们沿着莱茵河岸边新修建的步道返回酒店时，

[ˈhɪldəˌɡɑːrd] [stɑːpt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪfli] - [bɪlt] [ˈstiːmboʊt] ,

Hildegarde stopped to look at a new and beautifully - built steamboat ,

希尔德加德 停止 到 看 在 一个 新的 和 非常漂亮 - 建造 汽船 ，

希尔德加德停下来观看一艘崭新而精美的蒸汽船。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈplækɑːrd] [hʌŋ] [ʌp][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪl][ðə; ði][nekst]

on which there was a placard hung up to say that she would sail the next

在 哪个 那里 曾是 一个 标语牌 悬挂 向上 到 说 那 她 会 帆 这 下一个

[ˈmɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [kəˈloʊn] .

morning for Cologne .

早晨 为了 科隆 .

船上挂着一块牌子，上面写着她将于第二天早上乘船前往科隆。

“ [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] , [ˈhɪldəˌɡɑːrd] ? ”

“ Should you like to see the interior , Hildegarde ? ”

“ 应该 你 喜欢 到 看 这 内部的 ， 希尔德加德 ？ ”

“希尔德加德，你想看看内部吗？”

“ [oʊ] , [ʌv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] !

“ Oh , of all things !

“ 哦 ， 的 全部 事物 ！

“哦，真是没想到！”

” [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstiːmboʊt] [wʌz; wəz] [ɪɡˈzæmɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈɡriː] [ʌv; əv][ˌkjʊriˈɑːsəti] , [ˈɪntrəst] ,

” and the steamboat was examined with a degree of curiosity , interest ,

” 和 这 汽船 曾是 检查 和 一个 程度 的 好奇心 ， 兴趣 ，

[ænd; ənd][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] ,

and admiration ,

和 钦佩 ，

“人们带着好奇、兴趣和钦佩的目光审视着这艘汽船。”

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðoʊz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪt] [frʌm; frəm] [ˈɪnfənsi] [kæn; kən][fɔːrm][noʊ][aɪˈdiːə] .

of which those accustomed to the sight from infancy can form no idea .

的 哪个 那些 习惯 到 这 视线 从 婴儿期 能 形式 不 主意 .

那些从小就习惯看到这种景象的人，对此根本无法想象。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , [huː] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn] [bɔːrd] , [əˈtræktɪd] [ˈprɑːbəbli] [baɪ]

The captain of the ship , who happened to be on board , attracted probably by

这 队长 的 这 船 ， WHO 发生 到 是 在 木板 ， 吸引 大概 经过

[hɜːr; hər] [əˈpɪrəns] ,

her appearance ,

她 外貌 ，

碰巧在船上的船长，大概是被她的外貌吸引了。

[hæd; həd] ['evri] [drɔːr] [ænd; ənd] ['kʌbərd] ['oʊpənd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪn'spekʃ(ə)n] ,
had every drawer and cupboard opened for her inspection ,
有 每一个 抽屉 和 橱柜 打开 为了 她 检查 ，

所有抽屉和橱柜都打开供她检查，

[ænd; ənd] ['hæmɪltən] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [ˌeksplə'neɪʃənz] ['ræðər] [lɔːŋ] [ænd; ənd]
and Hamilton was beginning to find his explanations rather long and
和 汉密尔顿 曾是 开始 到 寻找 他的 解释 相当 长的 和
['taɪərsəm] ,
tiresome ,
令人厌烦 ，

汉密尔顿开始觉得他的解释冗长乏味。

[wen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [kən'klu:did] [ðem; ðəm][baɪ] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv]
when he suddenly concluded them by hoping that she was to be one of
什么时候 他 突然 结束 他们 经过 希望 那 她 曾是 到 是 一 的
[hɪz; ɪz] ['pæsndʒɚ] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .
his passengers the next day .
他的 乘客 这 下一个 天 .

他突然结束了谈话，希望她第二天能成为他的乘客之一。

“ [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [jet] [kwaɪt] [dɪ'saɪdɪd] , ” [sed] ['hæmɪltən] , ['læfɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]
“ We have not yet quite decided , ” said Hamilton , laughing at her
“ 我们 有 不是 然而 相当 决定 ， ” 说 汉密尔顿 ， 笑 在 她
[ɪm'bærəsmənt] ; “ [ðoʊ] [aɪ][duː][nɑːt] ,
embarrassment ; “ though I do not ,
尴尬 ； “ 尽管 我 做 不是 ，

“我们还没有完全决定，”汉密尔顿笑着说，觉得她很尴尬；“虽然我并不……”

” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
” he added , turning to her ,
” 他 额外 ， 转弯 到 她 ，

他转过身对她说：“

“ [aɪ][duː][nɑːt][ɪn][fækt] [siː] [wʌt] [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌjuː 'es] . ”
“ I do not in fact see what there is to prevent us . ”
“ 我 做 不是 在 事实 看 什么 那里 是 到 防止 我们 . ”

“我实在看不出有什么能阻止我们。”

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [faɪn] ['weðər] , ” [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
“ We shall have fine weather , ” observed the captain ,
“ 我们 将 有 美好的 天气 ， ” 观察到 这 队长 ，

“天气晴朗，”船长说道。

“ [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] [kə'loʊn] [ɪn] [gʊd] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] . ”
“ and shall be in Cologne in good time in the evening . ”
“ 和 将 是 在 科隆 在 好的 时间 在 这 晚上 . ”

“当晚就能准时抵达科隆。”

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi][kʊd; kəd][duː] ['betər] , ['hɪldəˌgɑːrd] , ” [sed] ['hæmɪltən] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [ɪn]
“ I don't think we could do better , Hildegarde , ” said Hamilton , in a low voice in
“ 我 不 思考 我们 可以 做 更好的 ， 希尔德加德 ， ” 说 汉密尔顿 ， 在 一个 低的 嗓音 在
['ɪŋglɪʃ] .
English .
英语 .

“我想我们不可能做得更好了，希尔德加德，”汉密尔顿用低沉的英语说道。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɪmˈprɑːpər] — [rɔːŋ] , [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈɑːbdʒekt][bʌt; bət]
“ I am afraid it would be improper — wrong , without any object but
“ 我 是 害怕的 它 会 是 不当 — 错误的 ， 没有 任何 目的 但
[əˈmjuːzmənt] !
amusement !
娱乐 ！

“恐怕这样做是不合适的——是错误的，除了取乐之外没有任何其他目的！”

[dʒʌst] [kənˈsɪdər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] . ”
just consider for a moment . ”
只是 考虑 为了 一个 片刻 . ”

请稍作思考。

“ [aɪ] [ˈkænɑːt] , ” [sed] [ˈhæmɪltən] ,
“ I cannot , ” said Hamilton ,
“ 我 不能 ， ” 说 汉密尔顿 ，

“我不能，”汉密尔顿说。

“ [siː] [ˈeni] [ˈɡreɪtər] [ˌɪmprəˈpraɪəti] [ɪn][jʊr; jər] [ˈpæsɪŋ] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkraʊdɪd] [ˈstiːmboʊt] ,
“ see any greater impropriety in your passing a day or two in a crowded steamboat ,
“ 看 任何 更大的 不当行为 在 你的 通过 一个 天 或者 二 在 一个 挤 汽船 ，

“你觉得在拥挤的汽船上待上一两天有什么更大的不妥之处吗？”

[ðæn; ðən][æt; ət][ə; eɪ][hoʊˈtel] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] — [ˈræðər] [les] , [pərˈhæps] , [bʌt; bət][aɪ][dɪˈnaɪ][ðə; ði]
than at a hotel along with me — rather less , perhaps , but I deny the
比 在 一个 酒店 沿着 和 我 — 相当 较少的 ， 也许 ， 但 我 否定 这
[ˌɪmprəˈpraɪəti] [ˌɔːltəˈɡeðər] ,
impropriety altogether ,
不当行为 共 ，

比起和我一起待在酒店——或许程度轻一些，但我完全否认有任何不当行为。

[wen] [aɪ] [teɪk] [ˈɪntuː] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][ˈfæməli][fɔːr; fər][ðə; ði] [læst]
when I take into consideration that I have been one of your family for the last
什么时候 我 拿 进入 考虑 那 我 有 到过 一 的 你的 家庭 为了 这 最后的
[jɪr] ,
year ,
年 ，

考虑到过去一年我一直是你们家庭的一份子，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈlɜːrnɪd] [soʊ] [kəmˈpliːtli] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [frend] — [ˈɔːlmoʊst]
and that you have learned so completely to consider me a friend — almost
和 那 你 有 学习 所以 完全地 到 考虑 我 一个 朋友 — 几乎
[ə; eɪ] [rɪˈleɪʃn] . ”
a relation . ”
一个 关系 . ”

而且你已经完全把我当朋友——几乎就像亲戚一样。”

“ [ðæt] [ɪz] [truː] , ” [sed] [ˈhɪldəˌɡɑːrd] , “ [bʌt; bət] [stɪl] — — ”
“ That is true , ” said Hildegarde , “ but still — — ”
“ 那 是 真的 ， ” 说 希尔德加德 ， “ 但 仍然 — — ”

“没错，”希尔德加德说，“但是——”

“ [ðen] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ˈhæmɪltən] ,
“ Then , ” continued Hamilton ,
“ 然后 ， ” 持续 汉密尔顿 ，

“然后，”汉密尔顿继续说道，

“	[juː; jʊ]	[ˈkænɑːt]	[hæv; həv]	[æn; ən]	[ˈænsər]	[tuː; tə]	[jʊr; jər]	[ˈletər]	[fɔːr; fər]	[θriː]	[deɪz]	[æt; ət]	[liːst]	—	[wiː; wi]
“	**you**	**cannot**	**have**	**an**	**answer**	**to**	**your**	**letter**	**for**	**three**	**days**	**at**	**least**	—	**we**
“	你	不能	有	一个	回答	到	你的	信	为了	三	天	在	至少	—	我们

[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	[bæk]	[dʒʌst]	[ɪn]	[taɪm]	[tuː; tə]	[rɪˈsiːv]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
shall	**be**	**back**	**just**	**in**	**time**	**to**	**receive**	**it**	.
将	是	后退	只是	在	时间	到	收到	它	.

“至少三天之内您无法收到信件的回复——我们正好会在信件送达之前回来。”

[ˈweðər]	[wiː; wi]	[pæs]	[tuː; tə]	-	[ˈmɔːroʊ]	[naɪt]	[æt; ət]	[kəˈloʊn]	[ɔːr]	[mɑːˈjɑːŋs]	,	[ɪz]	[kwaɪt]	[ˌʌnɪmˈpɔːrt(ə)nt]	,
Whether	**we**	**pass**	**to**	-	**morrow**	**night**	**at**	**Cologne**	**or**	**Mayence**	,	**is**	**quite**	**unimportant**	,
无论	我们	经过	到	-	明天	夜晚	在	科隆	或者	美因茨	,	是	相当	不重要	,

明天晚上我们是在科隆还是在美因茨过夜，其实并不重要。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[laɪk]	[tuː; tə]	[ʃoʊ]	[juː; jʊ]	[ðə; ði]	[raɪn]	[ˈsiːnəri]	.
and	**I**	**should**	**like**	**to**	**show**	**you**	**the**	**Rhine**	**scenery**	.
和	我	应该	喜欢	到	展示	你	这	莱茵河	风景	.

我想带你欣赏莱茵河的风景。

[let]	[ˌaɪ ˈtiː]	[biː; bi]	[ˌhɪrˈæftər]	[əˈsoʊsieɪtɪd]	[ɪn]	[jʊr; jər]	[maɪnd]	[wɪð; wɪθ]	[jʊr; jər]	[ˌrekəˈlekʃənz]	[ʌv; əv]	[ˌem ˈiː]	!
Let	**it**	**be**	**hereafter**	**associated**	**in**	**your**	**mind**	**with**	**your**	**recollections**	**of**	**me**	!
让	它	是	此后	联系	在	你的	头脑	和	你的	回忆	的	我	!

从此以后，愿它与你对我的回忆联系在一起！

”	[ðɪs]	[læst]	[ˈsentəns]	[wʌz; wəz]	[prəˈnaʊnst]	[hæf]	[pəˈθetɪkli]	,	[hæf]	[bɪˈsiːtʃɪŋli]	,
”	**This**	**last**	**sentence**	**was**	**pronounced**	**half**	**pathetically**	,	**half**	**beseechingly**	,
”	这	最后的	句子	曾是	发音	一半	可悲地	,	一半	恳求地	,

“最后这句话说出口时，一半是悲悯，一半是恳求。”

[ænd; ənd]	[ˈhɪldəˌɡɑːrd]	[meɪd]	[noʊ]	[ˈfɜːrðər]	[ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[plæn]	[wɪtʃ]	[əˈkɔːd]	[bʌt; bət]	[tuː]
and	**Hildegarde**	**made**	**no**	**further**	**opposition**	**to**	**a**	**plan**	**which**	**accorded**	**but**	**too**
和	希尔德加德	制成	不	更远	反对	到	一个	计划	哪个	同意	但	也

[wel]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[ˌɪnkləˈneɪʃənz]	.
well	**with**	**her**	**own**	**inclinations**	.
出色地	和	她	自己的	倾向	.

希尔德加德对这个计划没有再提出任何反对意见，因为这个计划与她自己的喜好太过契合了。

[wiː; wi]	[wɪl]	[sper]	[ˈaʊər; ɑːr]	[ˈriːdɚz]	[ðə; ði]	[dɪˈskrɪpʃn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ɪmˈpreʃ(ə)n]	[meɪd]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[baɪ]
We	**will**	**spare**	**our**	**readers**	**the**	**description**	**of**	**the**	**impression**	**made**	**on**	**her**	**by**
我们	将要	空闲的	我们的	读者	这	描述	的	这	印象	制成	在	她	经过

[ðə; ði]	-	,
the	**Rheingeau**	,
这	-	,

我们就不赘述莱茵河畔给她留下的印象了。

[dʒoʊhænɪsbɝɡ]	,	[ðə; ði]	[ˈluəlai]	,	[ˈkɑːblɪnts]	,	-	,	[ðə; ði]	[ˈdrækenfels]	,	[ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə]	.	,
Johannisberg	,	**the**	**Lurlei**	,	**Coblentz**	,	**Rolandseck**	,	**the**	**Drachenfels**	,	**etc**	.	,
约翰尼斯堡	,	这	卢尔雷	,	科布伦茨	,	-	,	这	德拉亨费尔斯	,	ETC	.	,

[ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə]	.	,	[ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə]	.
etc	.	,	**etc**	.
ETC	.	,	ETC	.

约翰尼斯贝格、卢尔莱、科布伦茨、罗兰塞克、德拉亨费尔斯等等等等。

“	[wʌt]	[ə; eɪ]	[ˈprɪti]	[ruːm]	!	”	[sed]	[ˈhɪldəˌɡɑːrd]	[tuː; tə]	[ˈhæmɪltən]	,
“	**What**	**a**	**pretty**	**room**	!	”	**said**	**Hildegarde**	**to**	**Hamilton**	,
“	什么	一个	漂亮的	房间	!	”	说	希尔德加德	到	汉密尔顿	,

“多么漂亮的房间啊！”希尔德加德对汉密尔顿说。

[huː]	[hæd; həd]	[ˈfɑːloʊd]	[hɜːr; hər]	[ʌp]	[ðə; ði]	[sterz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[oʊˈtɛl]	[ˈbelˌvju]	[æt; ət]	[dɔɪts]	.
who	**had**	**followed**	**her**	**up**	**the**	**stairs**	**of**	**the**	**Hôtel**	**Bellevue**	**at**	**Deutz**	.
WHO	有	随后	她	向上	这	楼梯	的	这	酒店	贝尔维尤	在	道依茨	.

他跟着她上了德茨贝尔维尤酒店的楼梯。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] [ruːm] !
“ What a pretty room !
“ 什么 一个 漂亮的 房间 !

“多么漂亮的房间啊！”

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [ˌoʊvər'lʊk] [ðə; ði] ['ɡɑːrdn] .
We have a complete view of the Rhine , and quite overlook the garden .
我们 有 一个 完全的 看法 的 这 莱茵河 , 和 相当 俯瞰 这 花园 .

我们拥有莱茵河的全景视野，并且可以俯瞰花园。

[aɪ] ['riːəli] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [wiːk] — [ɪf] [aɪ] [derd] . ”
I really should like to stay here a week — if I dared . ”
我 真的 应该 喜欢 到 停留 这里 一个 星期 — 如果 我 敢于 . ”

我真想在这里待上一周——如果我有胆量的话。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] , ” [sed] ['hæmɪltən] , ['læfɪŋ] ,
“ I have no objection , ” said Hamilton , laughing ,
“ 我 有 不 异议 , ” 说 汉密尔顿 , 笑 ,

“我没有异议，”汉密尔顿笑着说。

“ [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [hɜːrd] [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] ['prɪnsəz] [ænd; ənd] [sə'riːn] ['haɪnəs] [ɪn]
“ though I have just heard there are so many princes and serene highnesses in
“ 尽管 我 有 只是 听到 那里 是 所以 许多 王子们 和 安详 殿下们 在
[ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [sliːp] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə][ɪn] [ðɪs] [ruːm] ,
the house that I must sleep on the sofa in this room ,
这 房子 那 我 必须 睡觉 在 这 沙发 在 这 房间 ,

“虽然我刚刚听说这栋房子里有很多王子和尊贵的殿下，所以我只能睡在这个房间的沙发上，

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] ; [fɔːr; fər]['oʊnli] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] [ə'dʒɔɪnɪŋ]
if you have no objection ; for only this and the bedroom adjoining
如果 你 有 不 异议 ; 为了 仅有的 这 和 这 卧室 相邻的
[ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] .
are to be had .
是 到 是 有 .

如果您不反对的话；因为只有这间卧室和隔壁的卧室可供出租。

” [ðə; ði] ['weɪtər] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [ɪf] [em] . [ænd; ənd]
” The waiter entered the room just at this moment to inquire if M . and
” 这 服务员 进入 这 房间 只是 在 这 片刻 到 查询 如果 M . 和
['mædəm] [wʊd] [sʌp] [ðer; ðər] ,
Madame would sup there ,
夫人 会 上 那里 ,

这时，服务员走进房间，询问先生和夫人是否愿意在此用餐。

[ɔːr][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] - .
or at the table d'hôte .
或者 在 这 桌子 - .

或在餐桌上享用。

“ [hɪr] , ” [sed] ['hæmɪltən] , [ænd; ənd][hiː; hi] [blʌʃt] ['diːpli] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['hɪldəˌɡɑːrd]
“ Here , ” said Hamilton , and he blushed deeply , as he turned to Hildegarde
“ 这里 , ” 说 汉密尔顿 , 和 他 脸红了 深 , 作为 他 转向 到 希尔德加德
,
,
,

“给你，”汉密尔顿说着，脸颊绯红，转向希尔德加德。

[huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [stuːl] , [bʌt; bət][noʊ] [lɔːŋɡər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [raɪn] ,
who was sitting on the window stool , but no longer looking at the Rhine ,
WHO 曾是 坐着 在 这 窗户 凳子 , 但 不 更长 寻找 在 这 莱茵河 ,

他坐在窗边的凳子上，但不再望向莱茵河。

[ɔːr]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɪkst] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz][ðə; ði] ['weɪtər]
or into the garden — she had fixed her eyes on the door as the waiter
或者 进入 这 花园 — 她 有 固定的 她 眼睛 在 这 门 作为 这 服务员
[kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] ,
closed it ,
关闭 它 ,

或者去花园——当服务员关上门时，她的目光一直盯着那扇门。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['pɑːrtɪd] [lɪps] [ænd; ənd] ['slaɪtli] [kən'træktɪd] [braʊz] , [siːmd] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [hɪr]
and with parted lips and slightly contracted brows , seemed expecting to hear
和 和 分手了 嘴唇 和 轻微地 合同 眉毛 , 似乎 期待 到 听到
[mɔːr] .
more .
更多的 .

他嘴唇微张，眉毛微蹙，似乎在期待听到更多。

“ [juː; jʊ] [lʊk] [kwaɪt] [ʃɑːkt] [æt; ət] [ðæt] ['mænz]['stuːpɪd] [mis'teik] , ” [sed] ['hæmɪltən] , [wɪð; wɪθ]
“ You look quite shocked at that man's stupid mistake , ” said Hamilton , with
“ 你 看 相当 震惊 在 那 男人的 愚蠢的 错误 , ” 说 汉密尔顿 , 和
[ə'fektɪd] ['kerləsnəs] .
affected carelessness .
做作的 疏忽 .

“你看上去对那个人犯的愚蠢错误感到很震惊，”汉密尔顿装作漫不经心地说。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['stuːpɪd] [mis'teik] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl][kən'kluːʒ(ə)n] . ”
“ It was not a stupid mistake ; it was a very natural conclusion . ”
“ 它 曾是 不是 一个 愚蠢的 错误 ; 它 曾是 一个 非常 自然的 结论 . ”

“这不是一个愚蠢的错误，而是一个非常自然的结论。”

“ [juː; jʊ] [miːn] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] , [pər'hæps] ?
“ You mean on account of the rooms , perhaps ?
“ 你 意思是 在 帐户 的 这 房间 , 也许 ?

“你是说因为房间的原因吗？ ”

[dəunt] [let] [ðæt] [ə'nɔɪ] [juː; jʊ] ,
Don't let that annoy you ,
不 让 那 烦人 你 ,

别让这件事惹你生气。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][bəuθ] — [aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][kæn; kən][get]
for you shall have undisturbed possession of both — I dare say I can get
为了 你 将 有 未受干扰 拥有 的 两个都 — 我 敢 说 我 能 得到
[ə; eɪ][bed][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnz] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] — [ɪn'diːd] ,
a bed at one of the inns at the other side of the river — indeed ,
一个 床 在 一 的 这 旅馆 在 这 其他 边 的 这 河 — 的确 ,

因为你将不受干扰地拥有这两处房产——我敢说我可以在河对岸的一家客栈里找到一张床位——的确，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [prə'poʊzd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wʌns] , ['oʊnli][aɪ][dɪd][nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [hɪr] [ə'loʊn]
I should have proposed it at once , only I did not like to leave you here alone
我 应该 有 建议的 它 在 一次 , 仅有的 我 做过 不是 喜欢 到 离开 你 这里 独自的
. ”
. ”
. ”

我本该立刻提出这个建议，只是我不愿把你一个人留在这里。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['veri] ['selfɪʃ] , ” [sed] ['hɪldəˌgɑːrd] .
“ I am afraid you will think me very selfish , ” said Hildegarde .
“ 我 是 害怕的 你 将要 思考 我 非常 自私 , ” 说 希尔德加德 .

“恐怕你会觉得我非常自私，”希尔德加德说道。

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] . ”
“ Not at all . ”
“ 不是 在 全部 . ”

“一点也不。”

“ [ˌʌnˌnesəˈserəli] [ˈpruːdɪʃ] , [ðen] ? ”
“ Unnecessarily prudish , then ? ”
“ 不必要的 拘谨 , 然后 ? ”

“那么，你是不是有点过于保守了？”

“ [ˈræðər] . ”
“ Rather . ”
“ 相当 . ”

“相当。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,
“ You are right , ” she said with a sigh ,
“ 你 是 正确的 , ” 她 说 和 一个 叹 ,

“你说得对，”她叹了口气说道。

“ [ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [gɔːn] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] — [ðɪs] [ˈveri] — [ˈθɔːtləs] [ˈmænər] , [ˈeni]
“ after having gone off with you in this — this very — thoughtless manner , any
“ 后 拥有 已消失 离开 和 你 在 这 — 这 非常 — 轻率 方式 , 任何
[əˈtempt] [æt; ət] [ˈpruːdəri] [ɪz] [prɪˈpɑːstərəs] — [rɪˈdɪkjələs] !
attempt at prudery is preposterous — ridiculous !
试图 在 伪善 是 荒谬 — 荒谬的 !

“既然我已经以这种——如此——轻率的方式和你一起离开了，那么任何故作矜持的行为都是荒谬可笑的！”

[ðer; ðər][ɪz] , [ɪn][fækt] , [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [prɪˈvent] [jʊr; jər] [ˈsliːpɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] ,
There is , in fact , nothing to prevent your sleeping in this room ,
那里 是 , 在 事实 , 没有什么 到 防止 你的 睡眠 在 这 房间 ,

事实上，没有任何东西会阻止你在这个房间里睡觉。

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [fɪr] [ðə; ði][ˈsoʊfə] [ˈbiːɪŋ] [tuː] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] . ”
if you do not fear the sofa being too uncomfortable . ”
如果 你 做 不是 害怕 这 沙发 存在 也 不舒服 . ”

如果你不担心沙发太不舒服的话。”

“ [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ˌem ˈiː] , ” [sed] [ˈhæmɪltən] , “ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] , [juː; jʊ][duː][nɑːt]
“ There is something to prevent me , ” said Hamilton , “ and that is , you do not
“ 那里 是 某物 到 防止 我 , ” 说 汉密尔顿 , “ 和 那 是 , 你 做 不是
[wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] .
wish it .
希望 它 .

“有一件事阻止了我，”汉密尔顿说，“那就是，你不希望我这样做。”

[aɪ] [wɪl] [goʊ][æt; ət][wʌns] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] [ˈeni] [ruːm] [tuː; tə][biː; bi]
I will go at once across the bridge , and if there be any room to be
我 将要 去 在 一次 穿过 这 桥 , 和 如果 那里 是 任何 房间 到 是
[hæd; həd] ,
had ,
有 ,

我将立即过桥，如果桥上还有空位的话，

[nɑːt] [kwaɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [rɪˈtɜːrn] [ʌnˈtɪl] [ˈmɔːrnɪŋ] . ”
not quite at the other end of the town , I shall not return until morning . ”
不是 相当 在 这 其他 结尾 的 这 镇 , 我 将 不是 返回 直到 早晨 . ”

我还没到镇子的另一头，要到明天早上才能回去。

“ [bʌt; bət][hæd; həd][juː; jʊ][nɑːt] [ˈbetər] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [ˈæftər] [ˈsʌpər] ? ”
“ But had you not better wait until after supper ? ”
“ 但 有 你 不是 更好的 等待 直到 后 晚餐 ? ”

“但你难道不应该等到晚饭后再做吗？”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈskersli] [ədˈvaɪzəb(ə)l] , [fɔːr; fər][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] [ˈmeni]
“ It is scarcely advisable , for at this time of the year there are so many
“ 它 是 几乎 建议 , 为了 在 这 时间 的 这 年 那里 是 所以 许多
[ˈtrævələz] ,
travellers ,
旅行者 ,

“不太建议这样做，因为每年的这个时候游客很多。”

[ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ]
that nothing in the neighbourhood may be to be had ; and you know
那 没有什么 在 这 邻里 可能 是 到 是 有 ; 和 你 知道
[wiː; wi][stɑːrt] [ˈɜːrli] .
we start early .
我们 开始 早期的 .

附近可能什么都没有；而且你知道我们很早就开始行动了。

” [waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [ˈweɪtər] [əˈpɪrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [treɪ] [kənˈteɪnɪŋ] [ðer; ðər]
” While he spoke , however , the waiter appeared with the tray containing their
” 尽管 他 辐 , 然而 , 这 服务员 出现 和 这 托盘 包含 他们的
[ˈsʌpər] , [ænd; ənd] [hæf] [ˈblʌʃɪŋ] ,
supper , and half blushing ,
晚餐 , 和 一半 脸红 ,

“然而，就在他说话的时候，服务员端着盛着他们晚餐的托盘出现了，他脸颊微红，

[hæf] [ˈlæfɪŋ] , [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [təˈɡeðər] , [ænd; ənd] [bɪˈtwiːn] [ˈtɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈiːtɪŋ] ,
half laughing , they sat down together , and between talking and eating ,
一半 笑 , 他们 卫星 向下 一起 , 和 之间 说 和 吃 ,

他们半笑着坐到一起，边吃边聊。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , [fərˈɡɑːt][ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmætər] .
in the course of a few minutes , forgot all about the matter .
在 这 课程 的 一个 很少 分钟 , 忘了 全部 关于 这 事情 .

几分钟之内，我就把这件事忘得一干二净了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈweɪtər] , [ðə; ði] “ [ˈstuːpɪd][mæn] ,
It was the waiter , the “ stupid man ,
它 曾是 这 服务员 , 这 “ 愚蠢的 男人 ,

是那个服务员，那个“笨蛋”，

” [huː] [wʌz; wəz] [əˈɡen] [tuː; tə][rɪˈmaɪnd][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪmprəˈpraɪəti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kənˈdʌkt] .
” who was again to remind them of the impropriety of their conduct .
” WHO 曾是 再次 到 提醒 他们 的 这 不当行为 的 他们的 执行 .

”他再次提醒他们，他们的行为是不恰当的。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][bænd][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈredʒɪmənts] [æt; ət]
He had returned to say that the band of one of the regiments at
他 有 返回 到 说 那 这 乐队 的 一 的 这 军团 在
[kəˈloʊn] [wʊd] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] — [pərˈhæps] [ˈmædəm] [wʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [tʃer]
Cologne would play in the garden — perhaps Madame would like a table and chair
科隆 会 玩 在 这 花园 — 也许 夫人 会 喜欢 一个 桌子 和 椅子
[tuː; tə][biː; bi] [kept] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?
to be kept for her ?
到 是 保留 为了 她 ?

他回来告诉大家，科隆某团的乐队将在花园里演奏——或许夫人会希望有人为她留一张桌子和一把椅子？

[ˈhæmɪltən] [dɪd][nɑːt] [ˈventʃər] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] , [æz; əz][hiː; hi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][ðə; ði]
Hamilton did not venture to look at his companion , as he refused the
汉密尔顿 做过 不是 风险投资 到 看 在 他的 伴侣 , 作为 他 拒绝 这
[ˈɔːfərd] [səˈvɪləti] ,
offered civility ,
提供 礼貌 ,

汉密尔顿不敢看他的同伴，因为他拒绝了对方的礼貌示好。

[bʌt; bət] ['snætʃɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hæt] , ['hɜːrid] [ə'weɪ] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] .
but snatching up his hat , hurried away as fast as he could .
但 抢夺 向上 他的 帽子 , 慌忙 离开 作为 快速地 作为 他 可以 .
但他抓起帽子，飞快地逃走了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] ['veri] [suːn] [tuː] ,
But he returned , and very soon too ,
但 他 返回 , 和 非常 很快 也 ,
但他很快就回来了。

[ænd; ənd] [greɪt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'nɔɪəns] [tuː; tə][faɪnd] ['hɪldəˌgɑːrd] [ɔːl'redi] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] ,
and great was his annoyance to find Hildegarde already in her room ,
和 伟大的 曾是 他的 烦恼 到 寻找 希尔德加德 已经 在 她 房间 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] ;
and the door closed ;
和 这 门 关闭 ;
令他十分恼火的是，他发现希尔德加德已经在房间里了，而且门也关上了；

[hiː; hi] [wɔːkt] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] , [nɑːt] ['veri] ['peɪʃntli] [ɔːr]['kwaɪətli] , [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ten]
he walked backwards and forwards , not very patiently or quietly , for about ten
他 步行 向后 和 前进 , 不是 非常 耐心 或者 悄悄 , 为了 关于 十
['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðen] [nɑːkt] .
minutes , and then knocked .
分钟 , 和 然后 敲门 .
他来回走了大约十分钟，既不耐烦也不安静，然后敲了敲门。

“ [gʊd] [naɪt] , ” [sed] ['hɪldəˌgɑːrd] .
“ Good night , ” said Hildegarde .
“ 好的 夜晚 , ” 说 希尔德加德 .
“晚安,”希尔德加德说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ruːm] ,
“ I am sorry to tell you that I have not been able to find a room ,
“ 我 是 对不起 到 告诉 你 那 我 有 不是 到过 有能力的 到 寻找 一个 房间 ,
很抱歉地告诉您，我还没能找到房间。

[ɪk'septɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [weɪ] [pleɪs] : [æz; əz][ðə; ði] ['pækɪt] [liːvz] [soʊ] ['ɜːrli] ,
excepting in a very out - of - the - way place : as the packet leaves so early ,
除外 在 一个 非常 出去 - 的 - 这 - 方式 地方 : 作为 这 包 树叶 所以 早期的 ,
除了在一个非常偏僻的地方：因为包裹很早就寄出了，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][æpt][tuː; tə][biː; bi] [leɪt] ,
and I am so apt to be late ,
和 我 是 所以 易于 到 是 晚的 ,
我总是经常迟到。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] ? ”
I thought it better to ask you what I should do ? ”
我 想法 它 更好的 到 问 你 什么 我 应该 做 ? ”
我觉得最好还是问问你我该怎么办？

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] , ” [bɪ'gæn] ['hɪldəˌgɑːrd] .
“ I am very sorry , ” began Hildegarde .
“ 我 是 非常 对不起 , ” 开始 希尔德加德 .
“我非常抱歉,”希尔德加德开口说道。

“ [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , ” [sed] ['hæmɪltən] , “ [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [helpt] ,
“ So am I , ” said Hamilton , “ but as it cannot be helped ,
“ 所以 是 我 , ” 说 汉密尔顿 , “ 但 作为 它 不能 是 帮助 ,
“我也是,”汉密尔顿说，“但事已至此，也无可奈何。”

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [kʌm] [aʊt] [hɪr] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] ,
I think you might just as well come out here for an hour ,
我 思考 你 可能 只是 作为 出色地 来 出去 这里 为了 一个 小时 ,

我觉得你不妨出来待一个小时。

[ænd; ənd] [tɔːk] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] [bæk] . ”
and talk over our journey back . ”
和 讲话 超过 我们的 旅行 后退 . ″

然后我们再讨论一下返程路线。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] ; [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd] . ”
“ I am going to bed ; I am tired . ”
“ 我 是 去 到 床 ; 我 是 疲劳的 . ”

“我要去睡觉了，我累了。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][maɪ] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] , [ɪf] [aɪ]['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ? ”
“ Have you any objection to my smoking a cigar , if I open the window ? ”
“ 有 你 任何 异议 到 我的 吸烟 一个 雪茄 , 如果 我 打开 这 窗户 ? ″

“如果我打开窗户抽雪茄，你不介意吗？”

“ [nʌn] [wət'evər] , [juː; jʊ] [meɪ] [smoʊk] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
“ None whatever , you may smoke a dozen if you like .
“ 没有任何 任何 , 你 可能 抽烟 一个 打 如果 你 喜欢 .

“随便你，你想抽一打都行。”

” [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [liːnd] [aʊt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [geɪ] [siːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
” He opened the window and leaned out to watch the gay scene which was
″ 他 打开 这 窗户 和 倾斜 出去 到 手表 这 同性恋 场景 哪个 曾是
['pæsɪŋ] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] .
passing below him .
通过 以下 他 .

他打开窗户，探出身子，观看楼下发生的同性恋场景。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [gests] , [ænd; ənd] [wel] [lɪt] [wɪð; wɪθ] ['kændlz] ,
The garden was crowded with guests , and well lit with candles ,
这 花园 曾是 挤 和 客人 , 和 出色地 点燃 和 蜡烛 ,

花园里挤满了客人，烛光摇曳，气氛温馨。

[prə'tektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɪnd] [baɪ] [glæs] [gloʊbz] ; [ðə; ði] ['mɜːrmərɪŋ] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd] [geɪ]
protected from the wind by glass globes ; the murmuring of voices , and gay
受保护 从 这 风 经过 玻璃 地球仪 ; 这 淙淙 的 声音 , 和 同性恋
['læftər] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] ,
laughter reached him ,
笑声 达到 他 ,

玻璃罩遮挡着风，他听到了人们的低语声和欢快的笑声。

[ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [stɪl] [ˌentər'teɪnd] [ə; eɪ] [feɪnt] [hoʊp] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['hɪldəˌgɑːrd] [ə'gen] ,
and had he not still entertained a faint hope of seeing Hildegarde again ,
和 有 他 不是 仍然 娱乐 一个 头晕的 希望 的 看到 希尔德加德 再次 ,

如果他心中没有一丝再次见到希尔德加德的希望的话，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['revləz] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv]['æktʃuəl] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,
he would have joined the revellers , not in the hope of actual enjoyment ,
他 会 有 加入 这 狂欢者 , 不是 在 这 希望 的 实际的 享受 ,

他加入狂欢者行列，并非为了寻求真正的享乐。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['bænɪʃ] [θɔːts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['kraʊdɪŋ] [θɪk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
but to banish thoughts which were crowding thick upon him ,
但 到 放逐 想法 哪个 是 拥挤 厚的 之上 他 ,

但为了驱散那些在他脑海中纷乱涌动的思绪，

[ænd; ənd] [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['nɜːrvəs] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [moʊst][ʌn'juːʒuəl][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and producing a state of nervous irritation most unusual to him .
和 生产 一个 状态 的 紧张的 刺激 最多 异常 到 他 .

并引起了他极为罕见的神经紧张状态。

[hiː; hi] [felt] [soʊ] [prə'vəukt] [æt; ət] [-] ['træŋkwɪl] , ['frendli] ['mænər] ;
He felt so provoked at Hildegarde's tranquil , friendly manner ;
他 毛毡 所以 挑衅 在 希尔德加德的 宁静 , 友好的 方式 ;

希尔德加德平静友善的态度让他感到非常恼火；

[ˌaɪ 'tiː] ['kɔntræstid] [soʊ] ['peɪnfəli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [steɪt] [ʌv; əv] ['fiːvərɪʃ] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] ,
it contrasted so painfully with his own state of feverish uncertainty ,
它 对比 所以 痛苦地 和 他的 自己的 状态 的 发烧 不确定 ,

这与他自己那种焦躁不安的状态形成了多么痛苦的对比啊！

[ðæt] [ðə; ði] ['dʒeləs] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] - [ˌʌnrɪ'pʌlst] , [roʊz] , [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪ'stɪŋktli]
that the jealous vision of Zedwitz unrepulsed , rose , more and more distinctly
那 这 嫉妒的 想象 的 - 不反感 , 玫瑰 , 更多的 和 更多的 明显地
[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
before him .
前 他 .

泽德维茨嫉妒的幻象在他眼前愈发清晰，丝毫没有减弱。

[wʊd] [nɑːt][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['gʌvərnəs] [biː; bi][ɪn'tɑːlərəb(ə)l][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [praʊd]
Would not the situation of governess be intolerable to one of her proud
会 不是 这 情况 的 家庭教师 是 无法容忍 到 一 的 她 自豪的
['neɪtʃər] ?
nature ?
自然 ?

对于她这样骄傲的人来说，当家庭教师岂不是难以忍受？

— [ænd; ənd]['æftər] ['hævɪŋ] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [wʊd] [ʃiː; ʃi][nɑːt] ['dʒɔɪfəli] [ək'sept] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] - ,
— and after having tried it , would she not joyfully accept the hand of Zedwitz ,
— 和 后 拥有 尝试 它 , 会 她 不是 欣喜地 接受 这 手 的 - ,
[huː] ,
who ,
WHO ,

——试过之后，她难道不会欣然接受泽德维茨的求婚吗？

[ʃiː; ʃi] [sed] , “ [lʌvd] [hɜːr; hər] ['betər] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] ['evər] [dɪd] — ['betər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrvd] ?
she said , “ loved her better than anyone ever did — better than she deserved ?
她 说 , “ 喜爱 她 更好的 比 任何人 曾经 做过 — 更好的 比 她 应得的 ?

她说：“我比任何人都更爱她——比她应得的还要爱她？”

” [ðiːz] [θɔːts] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [bɪ'keɪm] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [baʊnd] [hiː; hi]
” These thoughts at length became intolerable , and with one bound he
” 这些 想法 在 长度 成为 无法容忍 , 和 和 一 边界 他
[wʌz; wəz] [ə'gen] [æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] .
was again at her door .
曾是 再次 在 她 门 .

“这些想法最终变得难以忍受，他一跃而起，又来到了她的门前。”

“ ['hɪldəˌgɑːrd] , [ðə; ði][bænd][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ;
“ Hildegarde , the band is beginning to play in the garden ;
“ 希尔德加德 , 这 乐队 是 开始 到 玩 在 这 花园 ;

“希尔德加德，乐队正在花园里演奏；

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ? ”
will you not come to listen to it ? ”
将要 你 不是 来 到 听 到 它 ? ”

你不来听吗？

“ [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] . ”
“ No , thank you . ”
“ 不 , 感谢 你 . ”

“不，谢谢。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [gɔːn] [tuː; tə][bed] , [aɪ] [hoʊp] ?
“ But you have not yet gone to bed , I hope ?
“ 但 你 有 不是 然而 已消失 到 床 , 我 希望 ?

“但我希望你还没去睡觉吧？”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] ['ɔːdəbl] .
” There was no answer audible .
” 那里 曾是 不 回答 可听见的 .

“没有听到任何回答。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [gɔːn] [tuː; tə][bed] ?
“ You have not yet gone to bed ?
“ 你 有 不是 然而 已消失 到 床 ?

你还没睡觉吗？

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] — ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [aɪ][beg] — [aɪ] [ɪn'triːt] . ”
I want to speak to you — open the door , I beg — I entreat . ”
我 想 到 说话 到 你 — 打开 这 门 , 我 求 — 我 恳求 . ”

我想和你谈谈——开门吧，我求求你——我恳求你。”

“ [wət'evər] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [kæn; kən][biː; bi] [sed] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz]
“ Whatever you have to say can be said to - morrow just as well as
“ 任何 你 有 到 说 能 是 说 到 - 明天 只是 作为 出色地 作为
[naʊ] . ”
now . ”
现在 . ”

“你现在想说的话，明天说也一样好。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] . ”
“ I should rather say it now . ”
“ 我 应该 相当 说 它 现在 . ”

“我还是现在说比较好。”

“ [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
“ And I should rather hear it to - morrow .
“ 和 我 应该 相当 听到 它 到 - 明天 .

“我宁愿明天再听。”

” ['hæmɪltən] [nuː] [hɜːr; hər] [tuː] [wel] [tuː; tə] [ˌpɜːrsə'vɪr] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
” Hamilton knew her too well to persevere , and returned again to his
” 汉密尔顿 知道 她 也 出色地 到 坚持不懈 , 和 返回 再次 到 他的
['wɪndoʊ] ,
window ,
窗户 ,

“汉密尔顿太了解她了，所以没再坚持，又回到了窗前。”

[wer] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] , [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ['pæsɪŋ]
where he remained for more than an hour , unconscious of everything passing
在哪里 他 剩余 为了 更多的 比 一个 小时 , 无意识 的 一切 通过
[bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] ,
beneath him ,
下面 他 ,

他一动不动地待在那里一个多小时，对脚下的一切变化都毫无察觉。

[ænd; ənd] ['mɪrli] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [saʊnd] [ʌv; əv] ['ɪnstrʊmənts] ,
and merely hearing a confused sound of instruments ,
和 仅仅 听力 一个 使困惑 声音 的 仪器 ,

只是听到一阵混乱的乐器声，

[wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [prə'djʊsɪŋ] [æn; ən]['ɔːlmoʊst]['peɪnf(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [fə'tiːg] .

which had the effect of producing an almost painful feeling of fatigue .

哪个 有 这 影响 的 生产 一个 几乎 痛苦 感觉 的 疲劳 .

这导致人们产生了一种近乎痛苦的疲劳感。

[hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ræðər] [dɪs'pɑːndɪŋli] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [wɪtʃ] ,

He closed the window , and looked rather despondingly round the room , which ,

他 关闭 这 窗户 , 和 看起来 相当 沮丧地 圆形的 这 房间 , 哪个 ,

[æz; əz][ə; eɪ]['dɔːrmətɔːri] ,

as a dormitory ,

作为 一个 宿舍 ,

他关上窗户，有些沮丧地环顾四周，这间宿舍……

['prɑːmɪst] [bʌt; bət] [fjuː] ['kʌmfəts] , [hiː; hi] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ði] ['kændlz] ,

promised but few comforts , he extinguished the candles ,

承诺 但 很少 舒适 , 他 熄灭 这 蜡烛 ,

他许诺的安慰寥寥无几，然后熄灭了蜡烛。

[ænd; ənd] [ðen] [θruː] [hɪm'self] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ə'pɑːn][ðə; ði]['soʊfə] : [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

and then threw himself at full length upon the sofa : he had been

和 然后 扔 他自己 在 满的 长度 之上 这 沙发 : 他 有 到过

['θɪŋkɪŋ] [ɪn'tensli] ,

thinking intensely ,

思维 强烈地 ,

然后他猛地扑倒在沙发上：他一直在认真思考。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['da:kənd] ['tʃeɪmbər] ,

and as he lay there in the darkened chamber ,

和 作为 他 躺 那里 在 这 变暗 房间 ,

当他躺在黑暗的房间里时，

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [ə'nʌðər] [naɪt] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][faɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv]

he resolved that another night should not find him in his present state of

他 已解决 那 其他 夜晚 应该 不是 寻找 他 在 他的 展示 状态 的

[ʌn'sɜːrt(ə)nti] ;

uncertainty ;

不确定 ;

他下定决心，绝不再让自己陷入如今这种迷茫的境地；

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?

and why should he endure it now ?

和 为什么 应该 他 忍受 它 现在 ?

他现在为什么要忍受这一切?

[waɪ] [nɑːt] [noʊ] [hɪz; ɪz] [feɪt] [æt; ət] [wʌns] ?

Why not know his fate at once ?

为什么 不是 知道 他的 命运 在 一次 ?

为什么不立即知道他的命运呢?

[hiː; hi] [wʊd] [ɪn'sɪst] [ɑːn] [-] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['ænsər] [hɪm; ɪm] [tuː] !

He would insist on Hildegarde's listening to him , and answering him too !

他 会 坚持 在 希尔德加德的 聆听 到 他 , 和 回答 他 也 !

他会坚持要求希尔德加德听他的话，并且回答他！

['sta:tiŋ] [ʌp] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ɪnstəntli] ['rɪvɪtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [braɪt] [laɪt] ['vɪzəb(ə)l]

Starting up , his eyes were instantly rivetted on a line of bright light visible

开始 向上 , 他的 眼睛 是 即刻 铆接 在 一个 线 的 明亮的 光 可见的

['ʌndər] [hɜːr; hər] [dɔːr] ;

under her door ;

在下面 她 门 ;

启动引擎后，他的目光立刻被她门下透出的一道明亮光线所吸引；

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[stɪl]	[ə'weɪk]	;	[ʌp]	[pər'hæps]	.
she	**was**	**still**	**awake**	**;**	**up**	**perhaps**	**.**
她	曾是	仍然	醒	;	向上	也许	.

她还没睡，可能已经醒了。

[hiː; hi]	[nɑːkt]	,	[ænd; ənd]	[əb'zɜːrvd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[loʊ]	[vɔɪs]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[liːnd]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[dɔːr]	,	“	['hɪldəˌgɑːrd]	,
He	**knocked**	**,**	**and**	**observed**	**in**	**a**	**low**	**voice**	**,**	**as**	**he**	**leaned**	**against**	**the**	**door**	**,**	**“**	**Hildegarde**	**,**
他	敲门	,	和	观察到	在	一个	低的	嗓音	,	作为	他	倾斜	反对	这	门	,	“	希尔德加德	,

他敲了敲门，倚在门上，低声说道：“希尔德加德，

[aɪ]	['kænɑːt]	[sliːp]	!	”
I	**cannot**	**sleep**	**!**	**”**
我	不能	睡觉	!	”

我无法入睡！ ”

“	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[soʊ]	['sɑːri]	!
“	**I**	**am**	**so**	**sorry**	**!**
“	我	是	所以	对不起	!

“我非常抱歉！ ”

”	[ʃiː; ʃi]	['ænsər]	—	“	[ðə; ði]	['soʊfə]	,	[aɪ]	[sə'poʊz]	—	—	”
”	**she**	**answered**	**—**	**“**	**the**	**sofa**	**,**	**I**	**suppose**	**—**	**—**	**”**
”	她	回答	—	“	这	沙发	,	我	认为	—	—	”

她回答说：“我想应该是沙发吧——”

“	[jes]	,	[ðə; ði]	['soʊfə]	,	”	[sed]	['hæmɪltən]	.
“	**Yes**	**,**	**the**	**sofa**	**,**	**”**	**said**	**Hamilton**	**.**
“	是的	,	这	沙发	,	”	说	汉密尔顿	.

“是的，沙发，”汉密尔顿说。

“	[aɪ]	[wɪʃ]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	['kʌmɪŋ]	[tɔːrd]	[ðə; ði]	[dɔːr]	,
“	**I**	**wish**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**coming**	**toward**	**the**	**door**	**,**
“	我	希望	,	”	她	说	,	未来	朝向	这	门	,

“我希望，”她说着，朝门口走去。

“	[aɪ]	[wɪʃ]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[rɪ'zaɪn]	[ðɪs]	[ruːm]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	,	[bʌt; bət]	—	—	”
“	**I**	**wish**	**I**	**could**	**resign**	**this**	**room**	**to**	**you**	**,**	**but**	**—**	**—**	**”**
“	我	希望	我	可以	辞职	这	房间	到	你	,	但	—	—	”

“我真希望可以把这间房间让给你，但是——”

“	[ðer; ðər]	[ɪz]	[noʊ]	[nə'sesəti]	;	[gɪv]	[ˌem 'iː]	[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['piləuz]	[wɪtʃ]	[juː; jʊ]	[duː]	[nɑːt]	[wɑːnt]	,
“	**There**	**is**	**no**	**necessity**	**;**	**give**	**me**	**some**	**of**	**the**	**pillows**	**which**	**you**	**do**	**not**	**want**	**,**
“	那里	是	不	必要性	;	给	我	一些	的	这	枕头	哪个	你	做	不是	想	,

“没必要这样；把你不想要的枕头给我一些吧。”

[ænd; ənd]	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	[kwaɪt]	['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]	.	”
and	**I**	**shall**	**be**	**quite**	**comfortable**	**.**	**”**
和	我	将	是	相当	舒服的	.	”

我会感觉很舒服。

“	[haʊ]	['stuːpɪd]	[ʌv; əv]	[ˌem 'iː]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[bɪ'fɔːr]	!
“	**How**	**stupid**	**of**	**me**	**not**	**to**	**have**	**thought**	**of**	**that**	**before**	**!**
“	如何	愚蠢的	的	我	不是	到	有	想法	的	那	前	!

“我真是太蠢了，之前怎么没想到呢！ ”

”	[ʃiː; ʃi]	[ɪk'skleɪmd]	,	['oʊpənɪŋ]	[ðə; ði]	[dɔːr]	.
”	**she**	**exclaimed**	**,**	**opening**	**the**	**door**	**.**
”	她	惊呼	,	开幕	这	门	.

她一边喊着，一边打开了门。

“ [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['æbsənt][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] ['evriθɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] ,
“ When you were absent I could have arranged everything , but the fact is ,
“ 什么时候 你 是 缺席的 我 可以 有 安排 一切 , 但 这 事实 是 ,

“你不在的时候，我可以把一切都安排好，但事实是，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [tuː] ['aʊərz] ['θɪŋkɪŋ] — ['riːəli] ['θɪŋkɪŋ] ,
I have been for the last two hours thinking — really thinking ,
我 有 到过 为了 这 最后的 二 小时 思维 — 真的 思维 ,

过去两个小时我一直在思考——认真地思考，

[mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv]['evər] [dʌn] [ɪn][maɪ][laɪf] ! ”
more than I have ever done in my life ! ”
更多的 比 我 有 曾经 完毕 在 我的 生活 ! ”

比我这辈子做过的都多！

“ [soʊ][hæv; həv][aɪ] , ” [sed] ['hæmɪltən] , [kwaɪt] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['pɪləuz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kə'lektɪŋ]
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
“ So have I , ” said Hamilton , quite overlooking the pillows she was collecting
for him .
“ 所以 有 我 , ” 说 汉密尔顿 , 相当 俯瞰 这 枕头 她 曾是 收集
为了 他 .

“我也是，”汉密尔顿说，完全无视了她正在为他收集的枕头。

“ [sə'poʊz] [wiː; wi] [kəm'per] [θɔːts] ? ”
“ Suppose we compare thoughts ? ”
“ 认为 我们 比较 想法 ? ”

“如果我们比较一下彼此的想法呢？”

“ [nɑːt] [naʊ] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . ”
“ Not now , to - morrow . ”
“ 不是 现在 , 到 - 明天 . ”

“不是现在，是明天。”

“ [naʊ] , [naʊ] ; [ðɪs] ['veri] ['ɪnstənt] , ” [hiː; hi] [sed] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] ,
“ Now , now ; this very instant , ” he said , seating himself on the sofa ,
“ 现在 , 现在 ; 这 非常 立即的 , ” 他 说 , 座位 他自己 在 这 沙发 ,

“就是现在，就是现在，”他一边说着，一边在沙发上坐了下来。

[ænd; ənd] ['moʊʃənɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
and motioning to her to take the place beside him .
和 示意 到 她 到 拿 这 地方 旁 他 .

他示意她到他身边坐下。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] ['stændɪŋ] .
She shook her head , and continued standing .
她 摇晃 她 头 , 和 持续 常设 .

她摇了摇头，继续站着。

“ [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðɪs] [rɪ'zɜːrv] — [ðɪs] [ʌn'juːʒuəl] ['pruːdəri] ? ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd]
,
“ What on earth do you mean by this reserve — this unusual prudery ? ” he continued
,
“ 什么 在 地球 做 你 意思是 经过 这 预订 — 这 异常 伪善 ? ” 他 持续
,

“你这所谓的矜持——这异乎寻常的矜持——究竟是什么意思？”他继续说道。

['muːvɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði][saɪd] [ə'genst] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] .
moving towards the side against which she was leaning .
移动 向 这 边 反对 哪个 她 曾是 倾斜 .

向她倚靠的那一侧移动。

“ [ˈnʌθɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈdrɔːɪŋ] [bæk] ,
“ Nothing , ” she said , drawing back ,
“ 没有什么 ， ” 她 说 ， 绘画 后退 ，

“没什么,”她说着，向后退了一步。

“ [aɪ][ˈoʊnli] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈbetər] [tuː; tə] [dɪˈfɜːr] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [əˈbaʊt]
“ I only think it would be better to defer anything you wish to speak about
“ 我 仅有的 思考 它 会 是 更好的 到 推迟 任何事物 你 希望 到 说话 关于
[ʌnˈtɪl] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ,
until to - morrow ,
直到 到 - 明天 ，

“我只是觉得，最好把你所有想谈的事情都推迟到明天再说。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [leɪt] — [soʊ] [ˈveri] [leɪt] . ”
it is so late — so very late . ”
它 是 所以 晚的 — 所以 非常 晚的 . ”

太晚了——真的太晚了。

“ [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [təˈgeðər] [æt; ət] [ˈmɪdnaɪt] , ” [sed] [ˈhæmɪltən] ,
“ This is not the first time we have been together at midnight , ” said Hamilton ,
“ 这 是 不是 这 第一的 时间 我们 有 到过 一起 在 午夜 ， ” 说 汉密尔顿 ，

“这并非我们第一次在午夜相聚,”汉密尔顿说道。

[ˈlæfɪŋ] ; [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [soʊ] [ˈdiːpli] , [ðæt] [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈsɪriəsli] ,
laughing ; but as he spoke she blushed so deeply , that he added , seriously ,
笑 ； 但 作为 他 辐 她 脸红了 所以 深 ， 那 他 额外 ， 严重地 ，

他笑着说；但当他说话时，她脸颊绯红，于是他认真地补充道：

“ [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] [ˌɪmprəˈpraɪəti] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ][toʊld][juː; jʊ] ; [juː; jʊ] [meɪ] [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] [naʊ] ,
“ When there was any impropriety in it , I told you ; you may believe me now ,
“ 什么时候 那里 曾是 任何 不当行为 在 它 ， 我 讲述 你 ； 你 可能 相信 我 现在 ，

“如果其中有任何不妥之处，我都告诉过你们；现在你们可以相信我了。”

[wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðer; ðər][ɪz] [nʌn] ! ”
when I tell you there is none ! ”
什么时候 我 告诉 你 那里 是 没有任何 ！ ”

我告诉你根本没有！

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [kwaɪt] [ɪnˈfæləbl] , [aɪ] [fɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsɑːroʊfəli] ,
“ You are not quite infallible , I fear , ” she said sorrowfully ,
“ 你 是 不是 相当 绝对正确 ， 我 害怕 ， ” 她 说 悲伤地 ，

“恐怕你并非完美无缺,”她悲伤地说。

“ [fɔːr; fər][juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [siː] [ˈeni] [ˌɪmprəˈpraɪəti] [ɪn][maɪ] [ˈtrævəlɪŋ] [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [hɪr] ,
“ for you did not see any impropriety in my travelling alone with you here ,
“ 为了 你 做过 不是 看 任何 不当行为 在 我的 旅行 独自的 和 你 这里 ，

“因为你并不认为我独自与你同行有什么不妥之处，

[ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [bəuθ] [siː] [ænd; ənd] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [rɪˈgret] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][maɪ][laɪf] ! ”
and I now both see and feel it , and shall regret it all my life ! ”
和 我 现在 两个都 看 和 感觉 它 ， 和 将 后悔 它 全部 我的 生活 ！ ”

现在我既看到了也感受到了，我将终生后悔！

“ [gʊd] [ˈhevəns] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈhæmɪltən] .
“ Good heavens ! ” exclaimed Hamilton .
“ 好的 天 ！ ” 惊呼 汉密尔顿 .

“我的天哪！”汉密尔顿惊呼道。

“ [hæv; həv][aɪ][ˈevər] [sed] [ɔːr] [dʌn] [ˈeniθɪŋ] — — ”
“ Have I ever said or done anything — — ”
“ 有 我 曾经 说 或者 完毕 任何事物 — — ”

“我是否曾说过或做过什么——”

“ [oʊ] , [noʊ] , ['nevər] — ['nevər] !

“ Oh , no , never — never !

“ 哦 ， 不 ， 绝不 — 绝不 ！

“哦，不，绝不——绝不！”

” [kraɪd] ['hɪldəˌɡɑːrd] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] .

” cried Hildegarde , interrupting him .

” 哭 希尔德加德 ， 打断 他 .

“希尔德加德打断了他，喊道。”

“ [ðen] [waɪ] [wɪð'drɔː] [jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [dʌn] ['eniθɪŋ]

“ Then why withdraw your confidence from me , if I have not done anything

“ 然后 为什么 提取 你的 信心 从 我 ，如果 我 有 不是 完毕 任何事物

[tuː; tə] ['fɔːrfɪt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

to forfeit it ? ”

到 丧失 它 ？ ”

“既然我没有做错任何事辜负你的信任，为什么现在要收回你的信任呢？”

“ [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][juː; jʊ][aɪ]['evər][hæd; həd] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

“ I have the same confidence in you I ever had , ” she answered , with a

“ 我 有 这 相同的 信心 在 你 我 曾经 有 ， ” 她 回答 ， 和 一个

[saɪ] ;

sigh ;

叹 ;

“我对你的信任一如既往,”她叹了口气回答道;

“ [bʌt; bət][aɪ] — — [hæv; həv] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [lɔːst] [ɔːl] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][maɪ'self] ! ”

“ but I — — have unfortunately lost all confidence in myself ! ”

“ 但 我 — — 有 很遗憾 丢失的全部 信心 在 我 ！ ”

“但是，很遗憾，我已经完全失去了对自己的信心！”

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ”

“ How do you mean ? ”

“ 如何 做 你 意思是 ？ ”

“你是什么意思？”

“ [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [raɪn] [ɔːr][biː; bi][ɪn][ə; eɪ]

“ I have discovered that it was not a wish to see the Rhine or be in a

“ 我 有 发现 那 它 曾是 不是 一个 希望 到 看 这 莱茵河 或者 是 在 一个

['stiːmboʊt] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] [liːv] [mɑː'jɑːŋs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . ”

steamboat which made me leave Mayence with you . ”

汽船 哪个 制成 我 离开 美因茨 和 你 . ”

“我发现，促使我离开美因茨和你在一起的，并不是想看看莱茵河或者乘坐汽船。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ? ” [kraɪd] ['hæmɪltən] , ['iːɡərli] .

“ And what was it , then ? ” cried Hamilton , eagerly .

“ 和 什么 曾是 它 ， 然后 ？ ” 哭 汉密尔顿 ， 急切地 .

“那到底是什么呢？”汉密尔顿急切地问道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][jʊr; jər][sə'saɪəti] [ˌʌndɪ'stɜːrbd]

“ It was the desire to be with you — to enjoy your society undisturbed

“ 它 曾是 这 欲望 到 是 和 你 — 到 享受 你的 社会 未受干扰

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] ['pɑːrtɪd] [fər'evər] ! ”

for a few days before we parted forever ! ”

为了 一个 很少 天 前 我们 分手了 永远 ！ ”

“我当时就想和你在一起——在我们永远分别之前，想不受打扰地享受几天和你在一起的时光！”

“ [nɑːt] [fər'evər] , ” [sed] ['hæmɪltən] .

“ Not forever , ” said Hamilton .

“ 不是 永远 ， ” 说 汉密尔顿 .

“不会永远如此,”汉密尔顿说。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ˈiːzəli] [aɪ] [əˈlaʊd] [maɪˈself][tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [aɪ] [ɔːt]
“ I am ashamed to think how easily I allowed myself to imagine that I ought
“ 我 是 羞愧 到 思考 如何 容易地 我 允许 我 到 想象 那 我 应该
[tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ðɪs] [ˌbærəˈnes] [ˈwɔːldɔːf] [tuː; tə] [mɑːˈjɑːŋs] ,
to follow this Baroness Waldorf to Mayence ,
到 跟随 这 男爵夫人 华德福 到 美因茨 ,

“想到我竟然如此轻易地就幻想自己应该跟随这位沃尔多夫男爵夫人去美因茨，我就感到羞愧。”

[stɪl] [mɔːr] [soʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [suːn] [aɪ][ˈstaɪf(ə)ld][maɪ][ˈskruːpəlz] [əˈbaʊt] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] — [ænd; ənd]
still more so to think how soon I stifled my scruples about coming here — and
仍然 更多的 所以 到 思考 如何 很快 我 窒息 我的 顾虑 关于 未来 这里 — 和
[soʊ] [ɪˈfektʃuəli] ,
so effectually ,
所以 有效地 ,

更令人难以置信的是，我竟然如此迅速地压制住了自己来这里的顾虑——而且效果如此显著。

[tuː] , [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈɑːbviəs] [ˌɪmprəˈpraɪəti] [ˈnevər] [strʌk] [ˌem ˈiː] [ʌnˈtɪl] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] , [wen] [ðə; ði]
too , that the whole obvious impropriety never struck me until this evening , when the
也 , 那 这 所有的 明显的 不当行为 绝不 击 我 直到 这 晚上 , 什么时候 这
[ˈweɪtər] — — ”
waiter — — ”
服务员 — — ”

而且，直到今晚，当服务员——”我才意识到这一切明显的不得体之处。

“ [wʌz; wəz] [ˈɡɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɔːrəb(ə)l] [ˌsʌpəˈzɪʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ][waɪf] !
“ Was guilty of the horrible supposition that you were my wife !
“ 曾是 有罪的 的 这 可怕 假设 那 你 是 我的 妻子 !

“我竟然犯了如此可怕的错误，以为你是我的妻子！”

[wʊd] [ðæt] [biː; bi][soʊ] [ˈdredf(ə)l] ? ” [æskt] [ˈhæmɪltən] .
Would that be so dreadful ? ” asked Hamilton .
会 那 是 所以 可怕 ? ” 问 汉密尔顿 .

“那真的那么可怕吗？”汉密尔顿问道。

“ [ðə; ði] [ˈweɪtər] [ʃoʊd] [ˌem ˈiː][baɪ] [ðɪs] [ˈsɪmp(ə)l] [rɪˈmɑːrk] , ” [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] , [wɪˈðaʊt] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [hɪz; ɪz]
“ The waiter showed me by this simple remark , ” she continued , without noticing his
“ 这 服务员 显示 我 经过 这 简单的 评论 , ” 她 持续 , 没有 注意到 他的
[ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] ,
interruption ,
中断 ,

“服务员用这句简单的话就向我表明了这一点,”她继续说道，没有注意到他的打断。

“ [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [ˈnevər] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈʌndər] [ˈeni] [ˈʌðər]
“ that I ought never to have been with you as I have been under any other
“ 那 我 应该 绝不 到 有 到过 和 你 作为 我 有 到过 在下面 任何 其他
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
circumstances ,
情况 ,

“无论在任何其他情况下，我都不应该和你在一起，

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [kənˈdemd] [æt; ət] [wʌns] .
and I felt condemned at once .
和 我 毛毡 谴责 在 一次 .

我顿时感到自己受到了谴责。

[aɪ][mʌst; məst] [rɪˈtɜːrn] [hoʊm] [tuː; tə][maɪ] [step] - [ˈmʌðər] . ”
I must return home to my step - mother . ”
我 必须 返回 家 到 我的 步 - 母亲 . ”

我必须回家，回到继母身边。

“ [pərˈhæps][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː] ,
“ Perhaps for a couple of years , it would be the best thing you could do ,
“ 也许 为了 一个 夫妻 的 年 , 它 会 是 这 最好的 事物 你 可以 做 ,

“或许在接下来的几年里，这会是你所能做的最好的事情。”

” [sed] [ˈhæmɪltən] .
” said Hamilton .
” 说 汉密尔顿 .

“汉密尔顿说道。”

“ [tuː; tə][maɪ] [step] - [ˈmʌðər] [ɔːr] — [tuː; tə] [mædəmwəˈzel] [hɔːˈtens] ? ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈmjuːziŋli] , [æz; əz]
“ To my step - mother or — to Mademoiselle Hortense ? ” she said , musingly , as
“ 到 我的 步 - 母亲 或者 — 到 小姐 霍滕斯 ? ” 她 说 , 若有所思地 , 作为
[ʃiː; ʃi] [ˈsiːtɪd] [hɜːrˈself] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] ,
she seated herself on a chair ,
她 坐着 她自己 在 一个 椅子 ,

“是给我继母，还是——给奥尔唐斯小姐？”她若有所思地说道，一边说着，一边在椅子上坐了下来。

[ænd; ənd] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [muːvd] [ˌaɪ ˈtiː] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
and unconsciously moved it towards him .
和 不知不觉 已搬 它 向 他 .

不知不觉中，他把它移向了自己。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] [ɔːl] [aɪˈdiːə][ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌbærəˈnes] [ˈwɔːldɔːf] . ”
“ Of course I have given up all idea of going to the Baroness Waldorf . ”
“ 的 课程 我 有 给定 向上全部 主意 的 去 到 这 男爵夫人 华德福 . ”

“我当然已经放弃去见沃尔道夫男爵夫人的想法了。”

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][ɡlæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ I am glad to hear it .
“ 我 是 高兴的 到 听到 它 .

我很高兴听到这个消息。

[aɪ] [ˈnevər] [laɪkt] [ðə; ði][plæn] . ”
I never liked the plan . ”
我 绝不 喜欢 这 计划 . ”

我从来都不喜欢这个计划。

“ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem][soʊ] [ˈsɑːri] [tuː; tə][biː; bi][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [ɡɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] ! ”
“ And I am so sorry to be obliged to give it up ! ”
“ 和 我 是 所以 对不起 到 是 有义务 到 给 它 向上 ! ”

“我很遗憾不得不放弃它！”

“ [duː][nɑːt] [rɪˈɡret] [ˌaɪ ˈtiː] — [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ˈænsər] .
“ Do not regret it — it would not have answered .
“ 做 不是 后悔 它 — 它 会 不是 有 回答 .

“不要后悔——它不会回答的。”

[aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [ˈeniwʌn] [fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈɡʌvərnəs] [wʌz; wəz] [les] [ˈelɪdʒəb(ə)l] ,
I never saw anyone for whom the situation of governess was less eligible ,
我 绝不 锯 任何人 为了 谁 这 情况 的 家庭教师 曾是 较少的 有资格的 ,

我从未见过比他更不适合当家庭教师的人。

[ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [jʊr; jər] [ˈeksələnt] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [ˈtælənt][fɔːr; fər]
notwithstanding your excellent education and extraordinary talent for
虽然 你的 出色的 教育 和 非凡的 天赋 为了
[ˈlæŋɡwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz] . ”
languages . ”
语言 . ”

尽管你受过良好的教育，并且在语言方面极具天赋。

“ ['elɪdʒəb(ə)l] ! ” [rɪ'piːtɪd] ['hɪldəˌɡɑːrd] .
“ Eligible ! ” repeated Hildegarde .
“ 有资格的 ! ” 重复 希尔德加德 .

“符合条件！”希尔德加德重复道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .
“ You are right .
“ 你 是 正确的 .

“你是对的。

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][lɔːŋɡər]['elɪdʒəb(ə)l] — [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][lɔːŋɡər] [fɪt] [tuː; tə] [də'rekt][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] —
I am no longer eligible — I am no longer fit to direct the education of —
我 是 不 更长 有资格的 — 我 是 不 更长 合身 到 直接的 这 教育 的 —
[ʌv; əv] ['eni] [ɡɜːrl] ! ”
of any girl ! ”
的 任何 女孩 ! ”

我不再有资格——我不再适合指导任何女孩的教育！

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [spiːk] [tuː; tə] ['eniwʌn] [els] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] , ” [sed] ['hæmɪltən] , ['ɡreɪvli]
“ I hope you will never speak to anyone else in this manner , ” said Hamilton , gravely
“ 我 希望 你 将要 绝不 说话 到 任何人 别的 在 这 方式 , ” 说 汉密尔顿 , 严重地
.
.
.

“我希望你以后永远不要再用这种语气跟别人说话了，”汉密尔顿严肃地说。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] ['piːp(ə)l] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['ɡɪlti] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['sɪriəs]
“ You would make people suppose you had been guilty of some serious
“ 你 会 制作 人们 认为 你 有 到过 有罪的 的 一些 严肃的
[ˌmɪsdɪ'miːnər] . ”
misdemeanor . ”
轻罪 . ”

“你会让人觉得你犯了什么严重的轻罪。”

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['ɡɪlti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmɪsdɪ'miːnər] , ” [sed] ['hɪldəˌɡɑːrd] , [dɪs'pɑːndɪŋli] ,
“ I have been guilty of a misdemeanor , ” said Hildegarde , despondingly ,
“ 我 有 到过 有罪的 的 一个 轻罪 , ” 说 希尔德加德 , 沮丧地 ,

“我犯了轻罪，”希尔德加德沮丧地说。

“ [ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [kən'fes] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌbærə'nes]
“ and one which I should think it necessary to confess to the Baroness
“ 和 一 哪个 我 应该 思考 它 必要的 到 承认 到 这 男爵夫人
['wɔːldɔːf] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['entərd] [hɜːr; hər] [haʊs] ;
Waldorf before I entered her house ;
华德福 前 我 进入 她 房子 ;

“还有一件事，我觉得有必要在进入沃尔多夫男爵夫人的住所之前向她坦白；

['hævɪŋ] [dʌn] [soʊ] , [aɪ] [kən'kluːd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [tuː; tə][maɪ] [ker]
having done so , I conclude she would refuse to resign her daughter to my care
拥有 完毕 所以 , 我 结束 她 会 拒绝 到 辞职 她 女儿 到 我的 关心
.
.
.

综上所述，我认为她不会愿意把女儿托付给我照顾。

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['merɪtɪd] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɡoʊ] [hoʊm] , [tel] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [hɔː'tens] ,
To avoid the merited mortification , I shall go home , tell everything to Hortense ,
到 避免 这 值得 屈辱 , 我 将 去 家 , 告诉 一切 到 霍滕斯 ,

为了避免遭受应有的羞辱，我决定回家，把一切都告诉霍滕斯。

[ænd; ənd][biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [əd'vaɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [jɪr] [ɔːr] [tuː] .
and be guided by her advice for the next year or two .
和 是 引导 经过 她 建议 为了 这 下一个 年 或者 二 .

并在接下来的一两年里听从她的建议。

[ænd; ənd] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , “ [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,
And now , ” she added , “ I have only one thing more to observe , and that is ,
和 现在 , ” 她 额外 , “ 我 有 仅有的 一 事物 更多的 到 观察 , 和 那 是 ,

“现在,”她补充道,“我只有最后一件事要说明,那就是……”

[ðæt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'per] ['aʊər; ɑːr] ['θɔːtləsnəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] , [ɔːr] , ['ræðər] ,
that we ought to repair our thoughtlessness as well as we can , or , rather ,
那 我们 应该 到 维修 我们的 考虑不周 作为 出色地 作为 我们 能 , 或者 , 相当 ,

我们应该尽可能地弥补我们的粗心大意,或者更确切地说,

[ə'vɔɪd] [ə; eɪ][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [baɪ] ['sepəreitiŋ] [æt; ət] [wʌns] .
avoid a continuation of it , by separating at once .
避免 一个 续篇 的 它 , 经过 分离 在 一次 .

立即分开,避免这种情况继续发生。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [mɑː'jɑːŋs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][ɑːn][tuː; tə] ['ɪŋglənd] . ”
I shall return to Mayence to - morrow , and you must go on to England . ”
我 将 返回 到 美因茨 到 - 明天 , 和 你 必须 去 在 到 英格兰 . ”

我明天将返回美因茨,而你必须前往英格兰。

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] — ['skɑːtlənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['hɪldəˌgɑːrd] , ” [sed] ['hæmɪltən] .
“ I will go to — Scotland , if you will go with me , Hildegarde , ” said Hamilton .
“ 我 将要 去 到 — 苏格兰 , 如果 你 将要 去 和 我 , 希尔德加德 , ” 说 汉密尔顿 .

“如果你愿意和我一起去,希尔德加德,我就去苏格兰,”汉密尔顿说。

“ [dəunt][biː; bi] ['æŋgri] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['dʒoʊkɪŋ] .
“ Don't be angry , I am not joking .
“ 不 是 生气的 , 我 是 不是 开玩笑 .

“别生气,我不是在开玩笑。”

[aɪ][hæv; həv] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][jʊr; jər] [tuː] ['aʊərz] - [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ,
I have listened to the subject of your two hours ' meditation ,
我 有 听着 到 这 主题 的 你的 二 小时 - 冥想 ,

我已聆听了您两个小时冥想的主题。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [maɪn] .
and now I expect you to listen to mine .
和 现在 我 预计 你 到 听 到 矿 .

现在我希望你们听听我的意见。

” [ænd; ənd][hiː; hi] ['entərd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] , [ɔːl] [θɪŋz] [kən'sɪdərd] ,
” And he entered into a long and , all things considered ,
” 和 他 进入 进入 一个 长的 和 , 全部 事物 经过考虑的 ,

“他进入了一段漫长的,而且,考虑到所有因素,

[nɑːt] ['veri] ['predʒədɪst] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'ferz] — [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər][ʌv; əv]
not very prejudiced exposition of the state of his affairs — informed her of
不是 非常 有偏见的 展览 的 这 状态 的 他的 事务 — 知情的 她 的
[ðə; ði] £5 ,
the £5 ,
这 £5 ,

对他的情况的描述并不太偏颇——告知她有5英镑，

- [paʊndz] [wɪtʃ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'herɪt] [ɪn] [tuː] ['jɪrz] ,
000 pounds which he should inherit in two years ,
- 磅 哪个 他 应该 继承 在 二 年 ,

他两年后将继承1000英镑。

[ænd; ənd]['æftər]['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kən'traɪv] [tuː; tə] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd][lɪv; laɪv]
and after hoping that they could contrive to buy something and live
和 后 希望 那 他们 可以 精心策划 到 买 某物 和 居住
['sʌmwer] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [sʌm; səm] ,
somewhere with that sum ,
某处 和 那 和 ,

他们原本希望能够用这笔钱买到房子，找个地方住下去。

['endɪd] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] , [baɪ] [prə'pəuzɪŋ] [hɜːr; hər]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə]
ended , as he had begun , by proposing her going with him to
结束 , 作为 他 有 开始 , 经过 提议 她 去 和 他 到
['skɑːtlənd] ,
Scotland ,
苏格兰 ,

最后，他像开始时一样，提议和她一起去苏格兰。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kleɪm] [hɜːr; hər] [ˌɔːltə'geðər] .
and then returning to her mother until he could claim her altogether .
和 然后 返回 到 她 母亲 直到 他 可以 宣称 她 共 .

然后她回到她母亲身边，直到他能完全占有她为止。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [ɪn] ['saɪləns] , [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [diːp] [ə'tenʃ(ə)n] ['tʃeɪndʒɪŋ] [baɪ] [dɪ'griːz] ['ɪntuː]
She listened in silence , the expression of deep attention changing by degrees into
她 听着 在 沉默 , 这 表达 的 深的 注意力 变化 经过 学位 进入
[sər'praɪz] [ænd; ənd] [pər'pleksəti] .
surprise and perplexity .
惊喜 和 困惑 .

她静静地听着，专注的神情逐渐转变为惊讶和困惑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hæd; həd]
It was the first time that the idea of a marriage with him had
它 曾是 这 第一的 时间 那 这 主意 的 一个 婚姻 和 他 有
['entərd] [hɜːr; hər][maɪnd] ;
entered her mind ;
进入 她 头脑 ;

这是她第一次萌生与他结婚的想法；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr'self][tuː; tə] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [kəm'pliːtli] [æn; ən] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] [ðæt] [hɪz; ɪz]
she had taught herself to consider it so completely an impossibility that his
她 有 教授 她自己 到 考虑 它 所以 完全地 一个 不可能 那 他的
[ə'keɪʒən(ə)l] ['aʊtˌbɜːsts] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ɔːr] ['tendərnəs] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [ɪm'preʃ(ə)n]
occasional outbursts of passion or tenderness had ceased to make any impression
偶然 爆发 的 热情 或者 压痛 有 停止 到 制作 任何 印象
[ɑːn][hɜːr; hər] .
on her .
在 她 .

她已经让自己认为这完全不可能，以至于他偶尔流露出的激情或温柔已经无法在她心中留下任何印象。

[əˈʃeɪmd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kənˈfeʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [soʊ] [ɪnˈdʒenjuəsli] [meɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [dʒʌst]
Ashamed of the confession which she had so ingenuously made to him just
羞愧 的 这 忏悔 哪个 她 有 所以 巧妙地 制成 到 他 只是
[bɪˈfɔːr] ,
before ,
前 ,

她为自己之前毫无保留地向他坦白的事情感到羞愧。

[ænd; ənd] [nɑːt] [prɪˈperd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [prəˈduːst] ,
and not prepared for the sudden change of feelings which his words produced ,
和 不是 准备 为了 这 突然 改变 的 情怀 哪个 他的 字 生产 ,
[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] ,
she turned away ,
她 转向 离开 ,

她猝不及防，被他的话语激起了强烈的情感波动，转身离去。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˈænsər] , [dɪd] [nɑːt] [ˈiːv(ə)n] [meɪk] [æn; ən] [əˈtempt] [tuː; tə]
and when he paused for an answer , did not even make an attempt to
和 什么时候 他 暂停 为了 一个 回答 , 做过 不是 甚至 制作 一个 试图 到
[spiːk] .
speak .
说话 .

当他停下来等待答案时，他甚至没有尝试开口说话。

[æz; əz] [ˈhæmɪltən] [ˈweɪtɪd] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˈænsər] , [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrmər] [dauts] [bɪˈkeɪm] [ˈsəːtntiz]
As Hamilton waited in vain for an answer , his former doubts became certainties
作为 汉密尔顿 等待 在 徒劳 为了 一个 回答 , 他的 以前的 疑虑 成为 确定性
— [ʃiː; ʃi] [laɪkt] ,
— she liked ,
— 她 喜欢 ,

汉密尔顿徒劳地等待着答案，他之前的疑虑却变成了确凿无疑的事实——她喜欢他。

[bʌt; bət] [dɪd] [nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
but did not love him .
但 做过 不是 爱 他 .

但她并不爱他。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈʌtərəns] , [ɪn] [strɔːŋ] [ˈkɑːntræst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrmər] [ˈfluːənsi] ,
With a difficulty in utterance , in strong contrast to his former fluency ,
和 一个 困难 在 发声 , 在 强的 对比 到 他的 以前的 流利度 ,

与他以前流利的口语能力形成鲜明对比的是，他现在说话很困难。

[hiː; hi] [naʊ] [ˈstæməd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hoʊps] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [diˈsiːvd] [hɪmˈself] [æz; əz] [tuː; tə]
he now stammered out his hopes that he had not deceived himself as to
他 现在 结结巴巴 出去 他的 希望 那 他 有 不是 受骗 他自己 作为 到
[ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
the nature of her feelings towards him .
这 自然 的 她 情怀 向 他 .

他结结巴巴地表达了自己的希望，希望自己没有误解她对他的感情。

“ [noʊ] — [oʊ] [noʊ] , ” [ˈænsər] [ˈhɪldəˌɡɑːrd] , [bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] [ˈtɜːrnɪŋ] [raʊnd] .
“ No — oh no , ” answered Hildegarde , but without turning round .
“ 不 — 哦 不 , ” 回答 希尔德加德 , 但 没有 转弯 圆形的 .

“不——哦，不，”希尔德加德回答道，但她没有回头。

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [duː] [ɔːr] [wɪl] [traɪ] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem ˈiː] [səˈfɪʃntli] [tuː; tə] — — ”
“ And you do or will try to love me sufficiently to — — ”
“ 和 你 做 或者 将要 尝试 到 爱 我 足够 到 — — ”

“而你现在或将来会努力去爱我，爱到——”

“ [waɪ] [fɔːrs] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [meɪk] [ʌnˈnesəseri] [kənˈfeʃnz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [blʌʃ] ;
“ Why force me to make unnecessary confessions , ” she said , with a deep blush ;
“ 为什么 力量 我 到 制作 不必要 忏悔 , ” 她 说 , 和 一个 深的 脸红 ;

“为什么要逼我做出不必要的坦白？”她脸颊绯红地说。

“ [ˈræðər] [let] [ˌem ˈiː][æsk][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪnˈherɪt] [ðɪs] [ˈfɔːrtʃən] [wɪtʃ]
“ rather let me ask you when you heard that you would inherit this fortune which
“ 相当 让 我 问 你 什么时候 你 听到 那 你 会 继承 这 财富 哪个
[meɪks] [juː; jʊ] [ˌɪndɪˈpendənt] .
makes you independent .
制作 你 独立的 .

“不如让我问问你，你是什么时候听说你会继承这笔让你经济独立的巨额财富的。”

[ɪn] [ˈfræŋkfərt] , [pərˈhæps] ? ”
In Frankfort , perhaps ? ”
在 法兰克福 , 也许 ? ”

或许在法兰克福？

“ [noʊ] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈhæmɪltən] , “ [aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [kənˈsɪdərd]
“ No , ” replied Hamilton , “ I knew it when I was a child , and considered
“ 不 , ” 回复 汉密尔顿 , “ 我 知道 它 什么时候 我 曾是 一个 孩子 , 和 经过考虑的
[ˌaɪ ˈtiː] [ðen] ,
it then ,
它 然后 ,

“不，”汉密尔顿回答说，“我小时候就知道，当时就考虑过了。”

[ðoʊ] [nɑːt] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] , [ˈsɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [ˈveri] [lɑːrdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ˈmʌni] . ”
though not quite a fortune , certainly a very large sum of money . ”
尽管 不是 相当 一个 财富 , 当然 一个 非常 大的 和 的 钱 . ”

虽然算不上巨额财富，但肯定也是一大笔钱。

“ [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][ə; eɪ] [ˈveri] [lɑːrdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ˈmʌni] ? ”
“ And is it not a very large sum of money ? ”
“ 和 是 它 不是 一个 非常 大的 和 的 钱 ? ”

“这难道不是一大笔钱吗？”

“ [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [bai] [ˈpleɪˌθɪŋz] [ænd; ənd] [ˈpəuniz] , [jes] ;
“ For a boy to buy playthings and ponies , yes ;
“ 为了 一个 男生 到 买 玩具 和 小马 , 是的 ;

“男孩买玩具和小马，是的；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][lɪv; laɪv][əˈpɑːn] — — ” [hiː; hi] [pɔːzd] ;
but for a man to live upon — — ” he paused ;
但 为了 一个 男人 到 居住 之上 — — ” 他 暂停 ;

但对于一个人来说，生活所依赖的——”他停顿了一下；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈiːgər] [glæns] .
there was too much intelligence in her eager glance .
那里 曾是 也 很多 智力 在 她 渴望的 瞥一眼 .

她那充满渴望的眼神中透露出太多的智慧。

“ [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [brɔːt] [ʌp] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈprɑːbəbli] [tuː]
“ For a man , ” she said , “ brought up as you have been , it is probably too
“ 为了 一个 男人 , ” 她 说 , “ 带来 向上 作为 你 有 到过 , 它 是 大概 也
[ˈlɪt(ə)l] — [ˈnʌθɪŋ] ! ”
little — nothing ! ”
小的 — 没有什么 ! ”

“对于一个像你这样被教育长大的人来说，”她说，“这可能太少了——什么都没有！”

“ [nɑːt][soʊ] , ” [kraɪd] [ˈhæmɪltən] , [ˈkwɪkli] .
“ Not so , ” cried Hamilton , quickly .
“ 不是 所以 , ” 哭 汉密尔顿 , 迅速地 .

“并非如此，”汉密尔顿连忙喊道。

“ [wɪð; wɪθ][maɪ]['prez(ə)nt][aɪ'diːəz][ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kɑːmpɪtəns] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][aɪ][rɪ'kwaɪər]
“ With my present ideas and feelings it is a competence — it is all I require
“ 和 我的 展示 想法 和 情怀 它 是 一个 权限 — 它 是 全部 我 要求
— [ɔːl][aɪ] [wɪʃ] . ”
— all I wish . ”
— 全部 我 希望 . ”

“以我目前的想法和感受来说，这是一种胜任能力——这就是我所需要的——这就是我所希望的。”

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ðen] [hæv; həv] ['mærid] - [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [dɪ'zaɪrd] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ You could then have married Crescenz if you had desired it ?
“ 你 可以 然后 有 已婚 - 如果 你 有 想要的 它 ?

“如果你愿意的话，你本来可以嫁给克雷森兹的？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sloʊli] .
” she said , slowly .
” 她 说 , 缓慢地 .

她缓缓说道。

“ [aɪ][kʊd; kəd]['nevər][hæv; həv] [lʌvd] [hɜːr; hər] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]
“ I could never have loved her well enough to induce me to make the
“ 我 可以 绝不 有 喜爱 她 出色地 足够的 到 诱导 我 到 制作 这
['sækrɪfaɪs] — — ”
sacrifice — — ”
牺牲 — — ”

“我永远不可能爱她到让我做出那样的牺牲——”

“ [ðə; ði]['sækrɪfaɪs] !
“ The sacrifice !
“ 这 牺牲 !

“牺牲！”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [greɪt] — ['veri] [greɪt] , [pər'hæps] ? ”
And it is great — very great , perhaps ? ”
和 它 是 伟大的 — 非常 伟大的 , 也许 ? ”

而且它很棒——或许非常棒?

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːsiz] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] [wen] [meɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”
“ It ceases to be one when made for you . ”
“ 它 停止 到 是 一 什么时候 制成 为了 你 . ”

“当它是为你而造的时候，它就不再是了。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli] ['leɪtli] — ['oʊnli] ['veri] ['leɪtli] , [pər'hæps] , [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɑːlv]
“ And you have only lately — only very lately , perhaps , been able to resolve
“ 和 你 有 仅有的 最近 — 仅有的 非常 最近 , 也许 , 到过 有能力的 到 解决
[ɑːn] [ðɪs] ['sækrɪfaɪs] ? ”
on this sacrifice ? ”
在 这 牺牲 ? ”

“而你直到最近——或许是最近一段时间——才下定决心做出这样的牺牲？”

“ [let] [ˌem 'iː] [juːz][jʊr; jər] [oʊn] [wɜːrdz] , ['hɪldəˌgɑːrd] .
“ Let me use your own words , Hildegarde .
“ 让 我 使用 你的 自己的 字 , 希尔德加德 .

“让我用你自己的话来说，希尔德加德。”

[duː][nɑːt] [fɔːrs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ʌn'nesəseri] [kən'feʃnz] , ” [sed] ['hæmɪltən] ,
Do not force me to make unnecessary confessions , ” said Hamilton ,
做 不是 力量 我 到 制作 不必要 忏悔 , ” 说 汉密尔顿 ,

“不要逼我做出不必要的供述,”汉密尔顿说道。

['blʌʃɪŋ] [mɔːr] ['diːpli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [hɜːr'self][hæd; həd] [dʌn] .
blushing more deeply than she herself had done .
脸红 更多的 深 比 她 她自己 有 完毕 .

她脸红得比自己还厉害。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [bent] [hɜːr; hər] [hed] ['oʊvər][hɜːr; hər][hændz] .
She leaned on the table , and bent her head over her hands .
她 倾斜 在 这 桌子 ， 和 弯曲 她 头 超过 她 双手 .

她靠在桌子上，低头用手捂着脸。

['hæmɪltən] [felt] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
Hamilton felt very uncomfortable .
汉密尔顿 毛毡 非常 不舒服 .

汉密尔顿感到非常不舒服。

“ [aɪ] [ɪk'spektɪd] , ” [hiː; hi] [sed] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ,
“ I expected , ” he said , at length , with some irritation ,
“ 我 预期的 ， ” 他 说 ， 在 长度 ， 和 一些 刺激 ，

“我预料到了，”他最终带着些许恼怒说道。

“ [aɪ] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfrəntli] [rɪ'siːvd] . ”
“ I expected that this explanation would have been differently received . ”
“ 我 预期的 那 这 解释 会 有 到过 不同 已收到 . ”

“我原以为这种解释会得到不同的回应。”

“ [aɪ] [wɪʃ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , “ [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [meɪd] .
“ I wish , ” she answered , “ it had never been made .
“ 我 希望 ， ” 她 回答 ， “ 它 有 绝不 到过 制成 .

“我希望，”她回答说，“它从未被制造出来。”

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [rɪ'membər] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] — [dɪ'pendənt] [ɑːn][jʊr; jər]
I would rather have remembered you as I thought you — dependent on your
我 会 相当 有 记得 你 作为 我 想法 你 — 依赖 在 你的
['fɑːðɝz] [wɪl] — ['hævɪŋ] [noʊ]['ɑːpʃ(ə)n] . ”
father's will — having no option . ”
父亲的 将要 — 拥有 不 选项 . ”

我宁愿记住我所认为的你——受制于你父亲的意愿——别无选择。

“ [ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] ! ” [kraɪd] ['hæmɪltən] , ['staːtiŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['soʊfə] ,
“ This is too much ! ” cried Hamilton , starting from the sofa ,
“ 这 是 也 很多 ! ” 哭 汉密尔顿 ， 开始 从 这 沙发 ，

“这太过分了！”汉密尔顿喊道，他从沙发上站了起来。

[ænd; ənd] [straidɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .
and striding up and down the room .
和 大步走 向上 和 向下 这 房间 .

在房间里来回踱步。

“ [aɪ][hæv; həv] ['fɔːlən] [ɪn][jʊr; jər] [ɪ'stiːm] [wen] — [bʌt; bət][juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] . ”
“ I have fallen in your esteem when — but you do not understand . ”
“ 我 有 倒下 在 你的 尊重 什么时候 — 但 你 做 不是 理解 . ”

“我已在你心中失宠，但你却不明白。”

“ ['prɑːbəbli] [nɑːt] [kwaɪt] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['evɪdənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
“ Probably not quite , but this is evident to me ,
“ 大概 不是 相当 ， 但 这 是 明显 到 我 ，

“或许不完全如此，但这一点对我来说很明显。”

[ðə; ði]['sækrɪfaɪs][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪ'nɔːrməs] — [bɪ'jɑːnd] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] — [ɔːr]
the sacrifice must be something enormous — beyond what I can imagine — or
这 牺牲 必须 是 某物 巨大的 — 超过 什么 我 能 想象 — 或者
[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][soʊ] [lɔːŋ] ,
you would not have hesitated so long ,
你 会 不是 有 犹豫了一下 所以 长的 ，

这其中的牺牲必定是巨大的——超乎我的想象——否则你不会犹豫这么久。

[fɔːr; fər] — [aɪ] [θɪŋk] — [jes] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] — [lʌv] [ˌem 'iː] .
for — I think — yes — I am sure you — love me .
为了 — 我 思考 — 是的 — 我 是 当然 你 — 爱 我 .

因为——我想——是的——我确信你——爱我。

” ['hæmɪltən] [stɑːpt] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , “ [oʊ] , ['hɪldəˌgɑːrd] , [haʊ]
” Hamilton stopped opposite to her , and exclaimed , “ Oh , Hildegarde , how
” 汉密尔顿 停止 对面的 到 她 , 和 惊呼 , “ 哦 , 希尔德加德 , 如何
[kæn; kən][juː; jʊ] ['tɔːrtʃər] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] ['mænər] ! ”
can you torture me in this manner ! ”
能 你 酷刑 我 在 这 方式 ! ”

汉密尔顿在她对面停下脚步，惊呼道：“哦，希尔德加德，你怎么能这样折磨我呢！”

“ [aɪ] [wʊd] ['ræðər] ['tɔːrtʃər] [maɪ'self] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [bʌt; bət] , ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]
“ I would rather torture myself , ” she said , “ but , ” and she looked at him
“ 我 会 相当 酷刑 我 , ” 她 说 , “ 但 , ” 和 她 看起来 在 他
['stedəli] ,
steadily ,
稳步 ,

“我宁愿折磨自己,”她说，“但是,”她目光坚定地看着他，

“ [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [ˌnevərðə'les] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] , [wɪl] [nɑːt] , [ək'sept] [jʊr; jər]['sækrɪfaɪs] !
“ but I must nevertheless tell you that I cannot , will not , accept your sacrifice !
“ 但 我 必须 尽管如此 告诉 你 那 我 不能 , 将要 不是 , 接受 你的 牺牲 !
”
”
”

“但我必须告诉你，我不能，也不会接受你的牺牲！”

“ [ðen] , ['hɪldəˌgɑːrd] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [kraɪd] [ɪm'petʃuəsli] .
“ Then , Hildegarde , you do not love me , ” he cried impetuously .
“ 然后 , 希尔德加德 , 你 做 不是 爱 我 , ” 他 哭 冲动地 .

“那么，希尔德加德，你不爱我,”他激动地喊道。

“ [duː][aɪ][nɑːt] ?
“ Do I not ?
“ 做 我 不是 ?

难道不是吗?

[kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [pruːf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em]
Can you not see that I am giving the greatest proof of it of which I am
能 你 不是 看 那 我 是 给予 这 最 证明 的 它 的 哪个 我 是
['keɪpəb(ə)l] ?
capable ?
有能力的 ?

难道你看不出来我已经尽我所能地证明了这一点吗?

[kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] , [tuː] , [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] ? ”
Can you not believe that I , too , can make a sacrifice ? ”
能 你 不是 相信 那 我 , 也 , 能 制作 一个 牺牲 ? ”

难道你不相信我也能做出牺牲吗?

“ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd] [ə'priːʃieɪt] [jʊr; jər] ['məutivz] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [maɪn] , ”
“ I understand and appreciate your motives better than you have done mine , ”
“ 我 理解 和 欣赏 你的 动机 更好的 比 你 有 完毕 矿 , ”
[hiː; hi] ['ænsər] .
he answered .
他 回答 .

“我比你更了解和欣赏你的动机,”他回答说。

“ [ˈwuːndɪd] [praɪd] [ɪz] [əˈsɪstɪŋ] [jʊr; jər] [ˌmæɡnəˈnɪməti] .
“ Wounded pride is assisting your magnanimity .
“ 受伤 自豪 是 协助 你的 海量 .

“受伤的自尊心反而成就了你的宽宏大量。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈmɔːtifaid] [æt; ət][maɪ] [ˈhævɪŋ] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] — [diˈlibərətid] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
You are mortified at my having hesitated — deliberated — it was
你 是 羞愧难当 在 我的 拥有 犹豫了一下 — 深思熟虑 — 它 曾是
[ˈpruːd(ə)nt] , [pərˈhæps] ,
prudent , perhaps ,
谨慎 , 也许 ,

你对我的犹豫——或许是谨慎的做法——感到羞愧难当。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈhɑːrtɪli] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] .
but I am heartily sorry for it now .
但 我 是 衷心地 对不起 为了 它 现在 .

但我现在对此深感抱歉。

[aɪ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ][soʊ][kənˈtroʊl][jʊr; jər] [θɔːts] [ænd; ənd] [ˌɪnkləˈneɪʃənz] [ðæt]
I see it has made you so control your thoughts and inclinations that
我 看 它 有 制成 你 所以 控制 你的 想法 和 倾向 那
[ˈfrendʃɪp] , [ænd; ənd][nɑːt] [lʌv] ,
friendship , and not love ,
友谊 , 和 不是 爱 ,

我发现它让你如此克制自己的思想和倾向，以至于你更看重的是友谊，而不是爱情。

[ɪz][ɔːl][aɪ][hæv; həv] [əbˈteɪnd] [fɔːr; fər][æn; ən] [əˈfekʃ(ə)n] [dɪˈzɜːrvɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] — [ɪf] [juː; jʊ] [nuː]
is all I have obtained for an affection deserving something more — if you knew
是 全部 我 有 获得 为了 一个 感情 值得 某物 更多的 — 如果 你 知道
[bʌt; bət][ɔːl] — — ” [hiː; hi] [pɔːzd] ;
but all — — ” he paused ;
但 全部 — — ” 他 暂停 ;

这就是我对这份值得更多回报的爱所得到的全部——如果你知道这一切的话——”他停顿了一下；

[bʌt; bət][æz; əz] [ˈhɪldəˌɡɑːrd] [meɪd] [noʊ] [əˈtempt] [tuː; tə] [spiːk] , [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , “ [aɪ] [θɔːt] ,
but as Hildegarde made no attempt to speak , he continued , “ I thought ,
但 作为 希尔德加德 制成 不 试图 到 说话 , 他 持续 , “ 我 想法 ,
[wen] [wiː; wi] [met] [æt; ət] [ˌɑːʃæfənbɜːrɡ] ,
when we met at Aschaffenburg ,
什么时候 我们 遇见 在 阿沙芬堡 ,

但由于希尔德加德没有试图说话，他便继续说道：“我想，当我们在阿沙芬堡相遇时，

[aɪ] [hoʊpt] , [frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] — [ðæt] — [ˈhɪldəˌɡɑːrd] !
I hoped , from what you said just now — that — Hildegarde !
我 希望 , 从 什么 你 说 只是 现在 — 那 — 希尔德加德 !

根据你刚才所说的话，我希望——希尔德加德！

” [hiː; hi] [kraɪd] [ˈviːəməntli] , “ [juː; jʊ][rɪˈkwaɪər] [tuː] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] ; [spɔɪld] [baɪ][ˌædʒəˈleɪʃ(ə)n] ,
” he cried vehemently , “ you require too much from me ; spoiled by adulation ,
” 他 哭 强烈地 , “ 你 要求 也 很多 从 我 ; 被宠坏了 经过 崇拜 ,
[juː; jʊ][ɪkˈspekt][ˌem ˈiː] ,
you expect me ,
你 预计 我 ,

他激动地喊道：“你们对我的要求太多了；被奉承宠坏了，你们期望我……”

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈstrʌɡ(ə)l] , [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [ˈneɪtʃər] , [maɪ][ˈhæbɪts] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈmænərz] !
without a struggle , to change my nature , my habits , and my manners !
没有 一个 斗争 , 到 改变 我的 自然 , 我的 习惯 , 和 我的 礼仪 !

毫不费力地改变我的本性、习惯和举止！

[aɪ] ['kænɑːt] [reɪv] [laɪk] [jʊr; jər] ['kʌz(ə)n] — —
I cannot rave like your cousin — —
我 不能 锐舞 喜欢 你的 表哥 — —

我无法像你表哥那样疯狂——

” ['hɪldəˌɡɑːrd] [bɪ'keɪm] ['dedli] [peɪl] , [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd] [muːvd] [hɜːr; hər] [lɪps] ,
” Hildegarde became deadly pale , she tried to speak , and moved her lips ,
” 希尔德加德 成为 致命 苍白 , 她 尝试 到 说话 , 和 已搬 她 嘴唇 ,

希尔德加德脸色惨白，她试图说话，嘴唇动了动，

[bʌt; bət] [noʊ] [saʊnd] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] .
but no sound issued from them .
但 不 声音 发布 从 他们 .

但它们没有发出任何声音。

“ [nɔːr] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [stɪl] [mɔːr] ['viːəməntli] ; “ [nɔːr] [kæn; kən] [aɪ] [ber] [rɪ'pʌlsiz] , [laɪk]
“ Nor , ” he continued , still more vehemently ; “ nor can I bear repulses , like
“ 也不 , ” 他 持续 , 仍然 更多的 强烈地 ; “ 也不 能 我 熊 排斥 , 喜欢
- !
Zedwitz !
- !

“而且,”他更加激烈地继续说道，“我也无法忍受像泽德维茨那样的挫败!

” ['hæmɪltən] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['mɜːrmər] [ðə; ði] [wɜːrdz] “ [ʌn'dʒenərəs] — [ˌʌn'dʒʌst] . ”
” Hamilton heard her murmur the words “ ungenerous — unjust . ”
” 汉密尔顿 听到 她 低语 这 字 “ 吝啬 — 不公正 . ”

“汉密尔顿听到她低声说‘吝啬——不公正’。”

“ [fər'ɡɪv] [ˌem 'iː] , ['hɪldəˌɡɑːrd] ; [aɪ] [spoʊk] [ɪn] ['æŋɡər] ,
“ Forgive me , Hildegarde ; I spoke in anger ,
“ 原谅 我 , 希尔德加德 ; 我 辐 在 愤怒 ,

“请原谅我，希尔德加德；我当时是在愤怒中说了那些话。”

[ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [neɪmd] [jʊr; jər] ['kʌz(ə)n] — [kæn; kən]
and am sorry for it — I ought not to have named your cousin — can
和 是 对不起 为了 它 — 我 应该 不是 到 有 命名 你的 表哥 — 能
[juː; jʊ] [fər'ɡɪv] [ˌem 'iː] ?
you forgive me ?
你 原谅 我 ?

我很抱歉——我不应该说出你表弟的名字——你能原谅我吗?

” [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [ɪn] ['saɪləns] .
” She held out her hand in silence .
” 她 握住 出去 她 手 在 沉默 .

她默默地伸出手。

“ [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , “ [dəʊnt] [let] [ˌjuː 'es] [æsk] [iːtʃ] ['ʌðər] ['eni]
“ Now , ” he said , seating himself beside her , “ don't let us ask each other any
“ 现在 , ” 他 说 , 座位 他自己 旁 她 , “ 不 让 我们 问 每个 其他 任何
[mɔːr] ['kwestʃənz] ,
more questions ,
更多的 问题 ,

“好了,”他边说边在她旁边坐下，“我们不要再互相问任何问题了。”

[ɔːr] [tɔːk] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv] ['sækrɪfaɪsɪz] ; [bʌt; bət] , [laɪk] [ə; eɪ] [dɪr] [lʌv] ,
or talk any more of sacrifices ; but , like a dear love ,
或者 讲话 任何 更多的 的 牺牲 ; 但 , 喜欢 一个 亲爱的 爱 ,

或者不再谈论牺牲；但是，就像一段深爱的感情，

[juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [ɡoʊ] [tuː; tə] ['ɪŋɡlənd] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ! [wəʊnt] [juː; jʊ] ?
you will promise to go to England with me to - morrow ! won't you ?
你 将要 承诺 到 去 到 英格兰 和 我 到 - 明天 ! 惯于 你 ?

你明天会答应跟我一起去英国，对吧?

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [hɜːr; hər] [aɪz] [kæst] [daʊn] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['sloʊli] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
” She remained silent , her eyes cast down , while she slowly shook her head .
” 她 剩余 沉默的 , 她 眼睛 投掷 向下 , 尽管 她 缓慢地 摇晃 她 头 .

她保持沉默，低着头，缓缓地摇了摇头。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ? ”
“ You will not ? ”
“ 你 将要 不是 ? ”

“你不愿意吗？”

“ [aɪ] [der] [nɑːt] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['dʒentli] ; [bʌt; bət] [əb'zəviŋ, ɔb-] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ə'baʊt] [tuː; tə] [stɑːrt] [ʌp] ,
“ I dare not , ” she answered , gently ; but observing him again about to start up ,
“ 我 敢 不是 , ” 她 回答 , 轻轻地 ; 但 观察 他 再次 关于 到 开始 向上 ,

“我不敢，”她轻声回答；但她看到他又要动身，

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] ,
she laid her hand on his arm , and continued ,
她 铺设 她 手 在 他的 手臂 , 和 持续 ,

她把手放在他的胳膊上，继续说道：

“ [duː] [nɑːt] [æsk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː] [wʌt] [meɪ] [kɔːz] [ˌjuː 'es] [bəʊθ] [ʌn'hæpinəs] [ˌhɪr'æftər] .
“ Do not ask me to do what may cause us both unhappiness hereafter .
“ 做 不是 问 我 到 做 什么 可能 原因 我们 两个都 不快乐 此后 .

“不要要求我去做将来可能会给我们俩都带来不快乐的事情。”

[aɪ] [wɪl] ['entər] ['ɪntuː] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ɑːn] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [tɜːrmz] . ”
I will enter into an engagement with you on reasonable terms . ”
我 将要 进入 进入 一个 订婚 和 你 在 合理的 条款 . ”

我愿意与你签订一份条款合理的合同。

“ [oʊ] — [ɑːn] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [tɜːrmz] !
“ Oh — on reasonable terms !
“ 哦 — 在 合理的 条款 !

“哦——只要条件合理！”

” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [aɪ'rɑːnɪkli] .
” he repeated ironically .
” 他 重复 讽刺的是 .

他讽刺地重复道。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [goʊ] [ɑːn] — [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː] [ˌʌn'kaɪnd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [waɪl] [ðə; ði] [terz] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [aɪz] .
“ I cannot go on — you are too unkind , ” she said , while the tears started to her eyes .
“ 我 不能 去 在 — 你 是 也 不友善 , ” 她 说 , 尽管 这 眼泪 开始 到 她 眼睛 .

“我受不了了——你太不近人情了，”她说着，眼泪开始涌上眼眶。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['peɪnf(ə)l] [pɔːz] [in'sjuːd] .
A long and painful pause ensued .
一个 长的 和 痛苦 暂停 随后 .

随后是一段漫长而令人难熬的沉默。

['hæmɪltən] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] ['seɪɪŋ] , “ [wel] ,
Hamilton broke it by saying , “ Well ,
汉密尔顿 打破 它 经过 说 , “ 出色地 ,

汉密尔顿打破了僵局，说道：“好吧，

[wʌt] [ɑːr; ər][jʊr; jər][tɜːrmz] — ['eniθɪŋ] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] — [neɪm] [ðem; ðəm] — [aɪ] [ə'griː]
what are your terms — anything is better than nothing — name them — I agree
什么 是 你的 条款 — 任何事物 是 更好的 比 没有什么 — 姓名 他们 — 我 同意
[tuː; tə] ['evriθɪŋ] [prə'vaɪdɪd][aɪ] [meɪ] [kleɪm] [juː; jʊ][ɪn] [tuː] ['jɪrz] . ”
to everything provided I may claim you in two years . ”
到 一切 假如 我 可能 宣称 你 在 二 年 . ”
你的条件是什么？有总比没有好——说出来吧——我同意所有条件，前提是两年后我可以把你认领。

“ ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] , ” [sed] ['hɪldəˌɡɑːrd] , “ [aɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [fər'ɡɪv] [juː; jʊ] . ”
“ Even if you do not , ” said Hildegarde , “ I promise to forgive you . ”
“ 甚至 如果 你 做 不是 , ” 说 希尔德加德 , “ 我 承诺 到 原谅 你 . ”
“即使你不这样做,”希尔德加德说，“我也保证会原谅你。”

“ [ænd; ənd] [fər'ɡet] [ˌem 'iː] [tuː] , [pər'hæps] , ” [sed] ['hæmɪltən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrst] [smaɪl] .
“ And forget me too , perhaps , ” said Hamilton , with a forced smile .
“ 和 忘记 我 也 , 也许 , ” 说 汉密尔顿 , 和 一个 强制 微笑 .
“或许你们也会把我忘了,”汉密尔顿勉强笑着说。

“ [ðæt] [aɪ] — ['kænɑːt] ['prɑːmɪs] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['kɑːnsɪkwens] [wʌt] [kən'sɜːrnz] [ˌem 'iː] .
“ That I — cannot promise ; but it is of little consequence what concerns me .
“ 那 我 — 不能 承诺 ; 但 它 是 的 小的 结果 什么 担忧 我 .
“我无法保证；但这与我无关。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [fɔːr; fər] [ðiːz] [tuː] ['jɪrz] , [weɪ] [wel] [ðɪs] ['sækrɪfaɪs] [wɪtʃ] [juː; jʊ]
You must return home for these two years , weigh well this sacrifice which you
你 必须 返回 家 为了 这些 二 年 , 称重 出色地 这 牺牲 哪个 你
[mʌst; məst] [meɪk] ;
must make ;
必须 制作 ;
你必须回家待两年，好好权衡你必须做出的牺牲；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ˌɔːltə'ɡeðər] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːnieri] [wʌn] ,
it will not be altogether a pecuniary one ,
它 将要 不是 是 共 一个 金钱 一 ,
这不会完全是金钱上的。

[fɔːr; fər][aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [tʃæns] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [kən'sent] [ʌv; əv]
for I suppose there is not the slightest chance of obtaining the consent of
为了 我 认为 那里 是 不是 这 丝毫 机会 的 获得 这 同意 的
[jʊr; jər]['fæməli][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] ;
your family to our marriage ;
你的 家庭 到 我们的 婚姻 ;
因为我估计，我们这桩婚事，你家人根本不可能同意。

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv] [ri'zaidɪŋ] [ɪn]['dʒɜːrməni] ,
and as you spoke of residing in Germany ,
和 作为 你 辐 的 居住 在 德国 ,
既然你提到了在德国居住，

[aɪ] [kən'kluːd] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ɡɪv] [ʌp] [ɔːl][jʊr; jər] [rɪ'leɪʃnz] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['kʌntri] [tuː] ? ”
I conclude you must give up all your relations and your country too ? ”
我 结束 你 必须 给 向上全部 你的 关系 和 你的 国家 也 ? ”
我的结论是，你必须放弃所有关系，甚至放弃你的国家吗？

“ [ɡoʊ][ɑːn] , ” [sed] ['hæmɪltən] , [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] , [ɔːr] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .
“ Go on , ” said Hamilton , without moving , or looking at her .
“ 去 在 , ” 说 汉密尔顿 , 没有 移动 , 或者 寻找 在 她 .
“继续,”汉密尔顿说道，他既没有动，也没有看她。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kən'sɪdər] [maɪ'self] [baʊnd] [baɪ][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] , [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] ['friːli] [meɪk] ,
“ I shall consider myself bound by a promise , which I now freely make ,
“ 我 将 考虑 我 边界 经过 一个 承诺 , 哪个 我 现在 自由 制作 ,
“我将视自己受我此刻自愿作出的承诺约束，

[tuː; tə] [ə'weɪt] [jʊr; jər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] . ”
to await your decision — you are free . ”
到 等待 你的 决定 — 你 是 自由的 . ”

等待你的决定——你自由了。

“ [goʊ][ɑːn] , ” [hiː; hi] [ə'gen] [rɪ'piːtɪd] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔːr] .
“ Go on , ” he again repeated , as he had done before .
“ 去 在 , ” 他 再次 重复 , 作为 他 有 完毕 前 .

“继续,”他再次重复道，就像他之前做的那样。

“ [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][dɪ'zaɪər] [mɔːr] ? ”
“ What can you desire more ? ”
“ 什么 能 你 欲望 更多的 ? ”

你还能奢求什么呢?

“ [waɪ] , ['nʌθɪŋ] , [ðoʊ] [aɪ]['ɔːlmoʊst] [ɪk'spektɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [prə'poʊz] [kə'mitiŋ] [tuː; tə]['peɪpər] ,
“ Why , nothing , though I almost expected you to propose committing to paper ,
“ 为什么 , 没有什么 , 尽管 我 几乎 预期的 你 到 提出 提交 到 纸 ,
[ɪn] [duː] [fɔːrm] ,
in due form ,
在 到期的 形式 ,

“哦，没什么，虽然我几乎以为你会提议正式地把这件事写下来。”

[ðɪs] [moʊst]['ræʃ(ə)nəl] - [ɪn'geɪdʒmənt] [ɑːn]['riːz(ə)nəb(ə)l] [tɜːrmz] , -
this most rational ' engagement on reasonable terms , '
这 最多 合理的 - 订婚 在 合理的 条款 , -

这种最理性的“在合理条件下进行的订立合同”,

” [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [sʌm; səm]['peɪpər] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ]
” and he drew some paper towards him as he spoke , and took up a
” 和 他 画 一些 纸 向 他 作为 他 辐 , 和 采取 向上 一个
[pen] ;
pen ;
笔 ;

说话间，他拉过一些纸，拿起一支笔;

[də'rektli; daɪ'rektli] , [haʊ'evər] , ['θroʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['pæʃənətli] , “ [oʊ] ,
directly , however , throwing it down , he exclaimed passionately , “ Oh ,
直接地 , 然而 , 投掷 它 向下 , 他 惊呼 热情地 , “ 哦 ,
['hɪldəˌgɑːrd] , [ðɪs] [wɪl] ['nevər] [duː] !
Hildegarde , this will never do !
希尔德加德 , 这 将要 绝不 做 !

然而，他却直接把它扔在地上，激动地喊道:“哦，希尔德加德，这绝对不行! ”

[mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][əd'maɪər][jʊr; jər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['kærəktər] , [ænd; ənd] ['friːdəm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['juːʒuəl]
Much as I admire your decision of character , and freedom from the usual
很多 作为 我 钦佩 你的 决定 的 特点 , 和 自由 从 这 通常
['wiknəsɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər][seks] ,
weaknesses of your sex ,
弱点 的 你的 性别 ,

尽管我非常欣赏你的人格特质，以及你摆脱了女性通常的弱点,

[aɪ] — [aɪ][dɪd] [hoʊp] — [aɪ][duː] [wɪʃ] [ðæt] [fɔːr; fər] [wʌns] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv][jʊr; jər]
I — I did hope — I do wish that for once you would be like a girl of your
我 — 我 做过 希望 — 我 做 希望 那 为了 一次 你 会 是 喜欢 一个 女孩 的 你的
[eɪdʒ] !
age !
年龄 !

我——我真的希望——我真的希望你能有一次像个同龄女孩一样!

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'ɡret] , [tuː; tə] [liːv] [ɔːl][maɪ] [rɪ'leɪʃnz] [ænd; ənd] [frendz] ,
I am ready , without regret , to leave all my relations and friends ,
我 是 准备好 , 没有 后悔 , 到 离开 全部 我的 关系 和 朋友们 ,

我已做好准备，毫无遗憾地离开我的所有亲人和朋友。

[ɡɪv] [ʌp] [ɔːl][maɪ] [hoʊps] [ʌv; əv] [feɪm] [ɔːr] [sək'ses] [ɪn] [laɪf] — [ˌeks'peɪtriət] [maɪ'self] [fər'evər] — — ”
give up all my hopes of fame or success in life — expatriate myself forever — — ”
给 向上 全部 我的 希望 的 名声 或者 成功 在 生活 — 外籍人士 我 永远 — — ”

放弃所有对名利和成功的希望——永远离开家乡——”

“ [aɪ] [siː] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [naʊ] , ” [kraɪd] ['hɪldəˌɡɑːrd] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] .
“ I see , I understand now , ” cried Hildegarde , interrupting him .
“ 我 看 , 我 理解 现在 , ” 哭 希尔德加德 , 打断 他 .

“我明白了，我懂了，”希尔德加德打断他，喊道。

“ [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [hoʊps] [ʌv; əv] [feɪm] , [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ʌv; əv] [sək'ses] [ɪn] [laɪf] .
“ A man has hopes of fame , expectations of success in life .
“ 一个 男人 有 希望 的 名声 , 期望 的 成功 在 生活 .

一个人渴望成名，期望在生活中取得成功。

[wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] , [ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , ['aʊər; ɑːr] [lʌv] [ɪz] ['pɜːrfɪktli]
We have nothing of that kind , and , therefore , our love is perfectly
我们 有 没有什么 的 那 种类 , 和 , 所以 , 我们的 爱 是 完美
[ɪk'skluːsɪv] , [ɔːl] - [əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] . ”
exclusive , all - absorbing . ”
独家的 , 全部 - 吸收 . ”

我们之间没有任何那种东西，因此，我们的爱是完全排他性的，全然投入的。

“ [nɑːt] [jɔːrz] , ” [sed] ['hæmɪltən] , “ [ðoʊ] [aɪ] [kən'fes] [aɪ] [ɪk'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd]
“ Not yours , ” said Hamilton , “ though I confess I expected something of the kind
“ 不是 你的 , ” 说 汉密尔顿 , “ 尽管 我 承认 我 预期的 某物 的 这 种类
[frʌm; frəm][juː; jʊ] ,
from you ,
从 你 ,

“不是你的，”汉密尔顿说，“虽然我承认我确实期待你会做出这样的事。”

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [ɪn'θuːziæzəm] [æt; ət] [liːst] ; [haʊ'evər] , ['aʊər; ɑːr]['kɑːntrækt][ɪz] [meɪd] ,
some little enthusiasm at least ; however , our contract is made ,
一些 小的 热情 在 至少 ; 然而 , 我们的 合同 是 制成 ,

至少还有一丝热情；然而，我们的合同已经签订了。

[ɪ'revəkəbli] — ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ] [siː] [ænd; ənd] [fiːl] [ðæt] [jʊr; jər] [lʌv] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['koʊldəst]
irrevocably — even though I see and feel that your love is of the very coldest
不可逆转地 — 甚至 尽管 我 看 和 感觉 那 你的 爱 是 的 这 非常 最冷
[dɪ'skrɪpʃn] ,
description ,
描述 ,

无可挽回——即使我看到并感受到你的爱是冰冷无情的，

[ɪn][fækt] , ['skersli] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] . ”
in fact , scarcely deserving the name . ”
在 事实 , 几乎 值得 这 姓名 . ”

事实上，它几乎不配得上这个名字。

“ [oʊ] , [waɪ] , ” [kraɪd] ['hɪldəˌɡɑːrd] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl] ['viːəməns] [ʌv; əv] ['mænər] ,
“ Oh , why , ” cried Hildegarde , with all her natural vehemence of manner ,
“ 哦 , 为什么 , ” 哭 希尔德加德 , 和 全部 她 自然的 激烈 的 方式 ,

“哦，为什么！”希尔德加德喊道，语气中充满了她天生的激动。

“ [waɪ] [ɪz][ðer; ðər][noʊ]['sækrɪfaɪs] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [tuː; tə] [kən'vɪns] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]
“ why is there no sacrifice that I can make to convince you that you are
“ 为什么 是 那里 不 牺牲 那 我 能 制作 到 说服 你 那 你 是
[mɪ'steɪkən] !
mistaken !
错误 !

为什么我不能做出任何牺牲来让你相信你是错的呢!

[ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [meɪk] , [prə'vaɪdɪd][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] [ɪn'dʒʊriəs] [tuː; tə][juː; jʊ] .
There is none I would not make , provided it were not injurious to you .
那里 是 没有任何 我 会 不是 制作 , 假如 它 是 不是 有害的 到 你 .

只要不伤害你，我什么都愿意做。

” ['hæmɪltən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
” Hamilton shook his head and turned away .
” 汉密尔顿 摇晃 他的 头 和 转向 离开 .

汉密尔顿摇了摇头，转身走开了。

“ [juː; jʊ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ?
“ You do not believe me ?
“ 你 做 不是 相信 我 ?

你不相信我?

[traɪ][ˌem 'iː] — [æsk] ['eni] [pruːf] — ['eniθɪŋ] .
Try me — ask any proof — anything .
尝试 我 — 问 任何 证明 — 任何事物 .

来啊，问我任何证据——什么都行。

” [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [waɪd] ['oʊpən] ,
” He started from his seat , walked to the window , threw it wide open ,
” 他 开始 从 他的 座位 , 步行 到 这 窗户 , 扔 它 宽的 打开 ,

他从座位上站起来，走到窗边，一把将窗户打开。

[ænd; ənd] [liːnd] [æz; əz][fɑːr] [aʊt] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [er] .
and leaned as far out as he could in the night air .
和 倾斜 作为 远的 出去 作为 他 可以 在 这 夜晚 空气 .

他尽可能地探出身子，沐浴在夜色中。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['hɪldəˌɡɑːrd] , [hɜːr; hər] ['efərts] [hæd; həd] [bɪn] [ɡreɪt] [tuː; tə]
All this was too much for Hildegarde , her efforts had been great to
全部 这 曾是 也 很多 为了 希尔德加德 , 她 努力 有 到过 伟大的 到
[kən'siːl] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] ,
conceal her feelings ,
隐藏 她 情怀 ,

这一切对希尔德加德来说都太沉重了，她一直努力掩饰自己的感情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˌmɪsʌndər'stʊd] ;
and she perceived she had been misunderstood ;
和 她 感知 她 有 到过 被误解 ;

她意识到自己被误解了;

[hɜːr; hər] [sɪn'sɪr] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][ækt] [mæɡ'nænɪməsli] [hæd; həd] [bɪn] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] [kən'tempt] ;
her sincere desire to act magnanimously had been treated with contempt ;
她 真诚 欲望 到 行为 宽宏大量 有 到过 治疗 和 鄙视 ;
['hæmɪltən] ,
Hamilton ,
汉密尔顿 ,

她真心实意想要展现宽宏大量，却遭到了蔑视；汉密尔顿，

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈlɜːrnɪd] [tuː; tə] [trʌst] [wɪˈðaʊt] [rɪˈzɜːrv] [ɔːr][ɪɡˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] [dɪsˈpliːzd] ,
whom she had learned to trust without reserve or examination , was displeased ,
谁 她 有 学习 到 相信 没有 预订 或者 考试 , 曾是 不高兴 ,
[ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [pərˈhæps] .
angry with her , perhaps .
生气的 和 她 , 也许 .

她学会了毫无保留、不加审视地信任的人，现在却对她感到不满，或许还生她的气。

[pərˈplekst] , [ˈwɜːrid] , [ænd; ənd] [ˈwɪrid] , [ʃiː; ʃi][dɪd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,
Perplexed , worried , and wearied , she did at length ,
困惑 , 担心 , 和 疲惫 , 她 做过 在 长度 ,

她感到困惑、担忧和疲惫，最终还是这么做了。

[wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbetər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] [hæf][æn; ən][ˈaʊər] [bɪˈfɔːr] :
what it would have been better had she done half an hour before :
什么 它 会 有 到过 更好的 有 她 完毕 一半 一个 小时 前 :

如果她半小时前就这么做，那就更好了：

[ʃiː; ʃi] [ˈkʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈhæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd][bɜːrst][ˈɪntuː] [terz] .
she covered her face with her handkerchief , and burst into tears .
她 涵盖 她 脸 和 她 手帕 , 和 爆裂 进入 眼泪 .

她用手帕捂住脸，嚎啕大哭起来。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ˈhæmɪltən] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [pərˈsiːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] [æz; əz]
The moment Hamilton turned round and perceived that she was crying as
这 片刻 汉密尔顿 转向 圆形的 和 感知 那 她 曾是 哭泣 作为
[ˈhɑːrtɪli] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [dɪˈzaɪrd] [ʌv; əv] [ˈeni] [ɡɜːrl][ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ] ,
heartily as could be desired of any girl of her age ,
衷心地 作为 可以 是 想要的 的 任何 女孩 的 她 年龄 ,

汉密尔顿一转身，就看到她哭得那么痛快，这对于一个她这个年纪的女孩来说，是再好不过的了。

[hiː; hi][fərˈɡɑːt][hɪz; ɪz][ˈæŋɡər][æt; ət][hɜːr; hər] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] , [ænd; ənd]
he forgot his anger at her unexpected opposition to his wishes , and
他 忘了 他的 愤怒 在 她 意外 反对 到 他的 愿望 , 和
[ˈrʌʃɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,
rushing towards her ,
匆忙 向 她 ,

他忘记了因她出乎意料地反对他的意愿而产生的愤怒，径直朝她冲去。

[kəˈmenst] [æn; ən][ˌɪnkoʊˈhɪrənt] [səkˈseʃ(ə)n] [ʌv; əv][iksˈkjuːziz] , [enˈtriːtiːz] , [ænd; ənd][ˌekspləˈneɪʃənz] .
commenced an incoherent succession of excuses , entreaties , and explanations .
开始 一个 语无伦次 演替 的 借口 , 恳求 , 和 解释 .

随后，他开始语无伦次地进行一系列借口、恳求和解释。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][θɜːrd][ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [wʌt] [hiː; hi]
It would have been difficult for a third person to have known what he
它 会 有 到过 难的 为了 一个 第三 人 到 有 已知 什么 他
[ment] ;
meant ;
意思是 ;

第三个人很难明白他的意思；

[ˈhɪldəˌɡɑːrd] , [haʊˈevər] , [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [hɪm; ɪm] [ˈpɜːrfɪktli] .
Hildegarde , however , seemed to understand him perfectly .
希尔德加德 , 然而 , 似乎 到 理解 他 完美 .

然而，希尔德加德似乎完全理解他。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [bɪˈɡæn] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] , [ænd; ənd] [smaɪl] [əˈɡen] ,
In a short time she began to look up , and smile again ,
在 一个 短的 时间 她 开始 到 看 向上 , 和 微笑 再次 ,

没过多久，她抬起头，又露出了笑容。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðer; ðər]['fjuːtʃər][plænz]
and in about a quarter of an hour they were discussing their future plans
和 在 关于 一个 四分之一 的 一个 小时 他们 是 讨论 他们的 未来 计划
[ɪn][ðə; ði][moʊst]['æmɪkəb(ə)l] ['mænər] [ɪ'mædʒɪnəbl] .
in the most amicable manner imaginable .
在 这 最多 友好的 方式 可以想象的 .

大约过了十五分钟，他们就以你能想象到的最友好的方式讨论起了未来的计划。

[wʌns] [mɔːr] ['hæmɪltən] [hæd; həd] ['riːkɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði][pen][ænd; ənd]['peɪpər] ,
Once more Hamilton had recourse to the pen and paper ,
一次 更多的 汉密尔顿 有 追索权 到 这 笔 和 纸 ,

汉密尔顿再次求助于笔和纸。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɛzənts] [haʊs] [nɪr]
but this time it was to make a sketch of the peasant's house near
但 这 时间 它 曾是 到 制作 一个 草图 的 这 农民的 房子 靠近
[hoʊənfɛlz] ,
Hohenfels ,
霍亨费尔斯 ,

但这次是为了绘制霍亨费尔斯附近农舍的素描图。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər][hoʊm] [tuː] ['jɪrz] [hens] .
which was to be their home two years hence .
哪个 曾是 到 是 他们的 家 二 年 因此 .

两年后，那里将成为他们的家。

[hiː; hi] [wʊd] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði][ziː] — [es] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][də'rektli; daɪ'rektli] , [ɔːr][goʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] ;
He would write to the Z — s about it directly , or go to them ;
他 会 写 到 这 Z — s 关于 它 直接地 , 或者 去 到 他们 ;

他会直接写信给 Z 家族，或者亲自去见他们；

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [stɪl] !
that would be better still !
那 会 是 更好的 仍然 !

那就更好了！

[noʊ] ; ['hɪldəˌgɑːrd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['waɪzər][tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['pɜːrtʃəs] .
No ; Hildegarde thought it would be wiser to wait until he could purchase .
不 ; 希尔德加德 想法 它 会 是 更明智 到 等待 直到 他 可以 购买 .

不，希尔德加德认为等到有能力购买时再买会更明智。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [kaʊz] , [ænd; ənd] [kævz] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋz] , [aɪ] [sə'poʊz]
“ We shall have cows , and calves , and all those sort of things , I suppose
“ 我们 将 有 牛 , 和 小牛 , 和 全部 那些 种类 的 事物 , 我 认为
? ” [sed] ['hæmɪltən] .
? ” said Hamilton .
? ” 说 汉密尔顿 .

“我想我们应该会有母牛、小牛以及所有那些东西吧？”汉密尔顿说道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['hɪldəˌgɑːrd] , ['veri] ['greɪvli] .
“ I should think so , ” replied Hildegarde , very gravely .
“ 我 应该 思考 所以 , ” 回复 希尔德加德 , 非常 严重地 .

“我也这么认为，”希尔德加德非常严肃地回答道。

“ [aɪ] ['wʌndər] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] ? ” [sed] ['hæmɪltən] .
“ I wonder shall we be able to keep a pair of horses ? ” said Hamilton .
“ 我 想知道 将 我们 是 有能力的 到 保持 一个 一对 的 马匹 ? ” 说 汉密尔顿 .

“我想知道我们能不能养两匹马？”汉密尔顿说道。

“ [kɑːrt] - ['hɔːrsɪz] ?
“ Cart - horses ?
“ 大车 - 马匹 ?

“拉车的马？”

[pər'hæps][wiː; wi] [meɪ] , ” ['ænsər] ['hɪldəˌgɑːrd] , ['merəli] .
Perhaps we may , ” answered Hildegarde , merrily .
也许 我们 可能 , ” 回答 希尔德加德 , 兴高采烈地 .

“或许我们可以,”希尔德加德兴高采烈地回答道。

“ [noʊ] ; [bʌt; bət] ['sɪriəsli] , ['hɪldəˌgɑːrd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] ['meni] ['sɜːrvənt] [wiː; wi]
“ No ; but seriously , Hildegarde , I should like to know how many servants we
“ 不 ; 但 严重地 , 希尔德加德 , 我 应该 喜欢 到 知道 如何 许多 仆人 我们
[ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ! ”
shall have ! ”
将 有 ! ”

“不，不过说真的，希尔德加德，我想知道我们会有多少仆人！”

“ ['veri] [fjuː] , [aɪ] [sə'spekt] , ” [sed] ['hɪldəˌgɑːrd] , “ [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , [də'rektli; daɪ'rektli][aɪ] [rɪ'tɜːrn]
“ Very few , I suspect , ” said Hildegarde , “ and therefore , directly I return
“ 非常 很少 , 我 怀疑 , ” 说 希尔德加德 , “ 和 所以 , 直接地 我 返回
[tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] ,
to my mother ,
到 我的 母亲 ,

“我怀疑很少有人,”希尔德加德说，“因此，我直接回到我母亲身边。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪn'devər] [tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə][biː; bi] ['riːəli] ['juːsf(ə)l] . ”
I shall endeavour to learn to be really useful . ”
我 将 努力 到 学习 到 是 真的 有用 . ”

我将努力学习如何成为一个真正有用的人。

“ [bʌt; bət] , ” [sed] ['hæmɪltən] , “ [bʌt; bət] [ðiːz] [də'mestɪk] ['diːteɪlz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][soʊ] [dɪs'gʌstɪŋ]
“ But , ” said Hamilton , “ but these domestic details , which were so disgusting
“ 但 , ” 说 汉密尔顿 , “ 但 这些 国内的 细节 , 哪个 是 所以 令人作呕
[tuː; tə][juː; jʊ] — [ðiːz] ['vʌlgər] ['kɛrz] — — ”
to you — these vulgar cares — — ”
到 你 — 这些 庸俗 关心 — — ”

“但是,”汉密尔顿说，“但是这些你觉得如此恶心的家务琐事——这些庸俗的烦恼——”

“ [ɔːl] , [ɔːl] [wɪl] [naʊ] [biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] , ” [sed] ['hɪldəˌgɑːrd] , ['læfɪŋ] ;
“ All , all will now be full of interest , ” said Hildegarde , laughing ;
“ 全部 , 全部 将要 现在 是 满的 的 兴趣 , ” 说 希尔德加德 , 笑 ;

“现在一切都将充满趣味了,”希尔德加德笑着说；

“ [aɪ] ['riːəli] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [lɜːrn] [tuː; tə] [kʊk] ! ”
“ I really feel as if I could even learn to cook ! ”
“ 我 真的 感觉 作为 如果 我 可以 甚至 学习 到 厨师 ! ”

“我感觉自己甚至可以学会做饭！”

“ [noʊ] , [noʊ] ; [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [ðæt] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv][ə; eɪ] [kʊk] !
“ No , no ; I do not wish that , we shall certainly have a cook !
“ 不 , 不 ; 我 做 不是 希望 那 , 我们 将 当然 有 一个 厨师 !

“不，不；我不希望那样，我们肯定会请个厨师！”

[ə; eɪ] . [ziː] . [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [wiː; wi][kʊd; kəd] [get] [ɑːn] [kwaɪt] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [ɪf] [wiː; wi] [lɪvd] [ɪn]
A . Z . seemed to think we could get on quite comfortably if we lived in
一个 . Z . 似乎 到 思考 我们 可以 得到 在 相当 舒适地 如果 我们 居住地 在
[ðə; ði] ['kʌntri] !
the country !
这 国家 !

AZ 似乎认为如果我们住在乡下，我们就能过得很舒服！

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][æt; ət][ɔːl][maɪnd]['goʊɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [plaʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['nesəseri] ,
I shall not at all mind going out with the plough if it be necessary ,
我 将 不是 在 全部 头脑 去 出去 和 这 犁 如果 它 是 必要的 ,

如果需要的话，我一点也不介意去犁地。

[ænd; ənd][juː; jʊ] — [juː; jʊ][kæn; kən][spɪn] , [juː; jʊ] [noʊ] ;
and you — you can spin , you know ;
和 你 — 你 能 旋转 , 你 知道 ;

还有你——你可以旋转，你知道的；

['nʌθɪŋ] [aɪ][əd'maɪər][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] [æt; ət][ə; eɪ] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] ;
nothing I admire so much as a graceful figure at a spinning - wheel ;
没有什么 我 钦佩 所以 很多 作为 一个 优美 数字 在 一个 旋转 - 车轮 ;

没有什么比纺车旁优雅的身影更令我欣赏的了；

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][wʌn] [meɪd] [ʌv; əv] ['ebəni] , [ænd; ənd] — [bʌt; bət][kæn; kən][juː; jʊ][spɪn] ? ”
you shall have one made of ebony , and — but can you spin ? ”
你 将 有 一 制成 的 乌木 , 和 — 但 能 你 旋转 ? ”

你将得到一件乌木做的，但是——你会纺纱吗？

“ [nɑːt] [jet] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] ['iːzəli] [lɜːrn] , [ænd; ənd][ɪn] [taɪm] , [aɪ] [der] [seɪ] ,
“ Not yet , but I can easily learn , and in time , I dare say ,
“ 不是 然而 , 但 我 能 容易地 学习 , 和 在 时间 , 我 敢 说 ,

“还没有，但我很容易就能学会，而且我相信，假以时日，我一定能做到。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [hoʊl] [pres] [fʊl] [ʌv; əv] ['lɪnɪn] . ”
we shall have a whole press full of linen . ”
我们 将 有 一个 所有的 按 满的 的 亚麻布 . ”

我们将有一整台榨布机装满亚麻布。

“ [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get][ɑːn] ['feɪməsli] ; [ðə; ði][ziː] — [es][ɑːr; ər][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [rɪtʃ] —
“ Oh , I am sure we shall get on famously ; the Z — s are not at all rich —
“ 哦 , 我 是 当然 我们 将 得到 在 众所周知 ; 这 Z — s 是 不是 在 全部富有的 —
['ræðər] [pʊr] ,
rather poor ,
相当 贫穷的 ,

“哦，我相信我们一定会相处得很好；Z一家一点也不富裕——反而很穷。”

[aɪ] [bɪ'liːv] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] ['hæpi] , [ænd; ənd] ['riːəli] [lɪv; laɪv][soʊ] [rɪ'spektəbli] — [ðeɪ] [wɪl]
I believe , and they are so happy , and really live so respectably — they will
我 相信 , 和 他们 是 所以 快乐的 , 和 真的 居住 所以 体面地 — 他们 将要
[biː; bi]['aʊər; ɑːr] ['neɪbərz] ,
be our neighbours ,
是 我们的 邻居 ,

我相信，他们现在非常幸福，生活也十分体面——他们会成为我们的邻居。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [ðem; ðəm] . ”
and I am sure you will like them . ”
和 我 是 当然 你 将要 喜欢 他们 . ”

我相信你一定会喜欢它们。

“ [aɪ] [rɪ'membər] , [aɪ] ['ræðər] [laɪkt] [hɜːr; hər][æt; ət]['siːɑːn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [lent] [ˌem 'iː] [bʊks] , ”
“ I remember , I rather liked her at Seon , because she lent me books , ”
“ 我 记住 , 我 相当 喜欢 她 在 世安 , 因为 她 借出的 我 图书 , ”
[əb'zɜːrvd] ['hɪldəˌgɑːrd] .
observed Hildegarde .
观察到 希尔德加德 .

“我记得，我在Seon的时候挺喜欢她的，因为她借给我书，”希尔德加德说道。

“ [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][sə'saɪəti][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] — [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [wiː; wi]['evər][wɑːnt] ['eni] .
“ They will be society for us — that is , if we ever want any .
“ 他们 将要 是 社会 为了 我们 — 那 是 , 如果 我们 曾经 想 任何 .

“他们将成为我们的社会——也就是说，如果我们想要这样的社会的话。”

['bærən][ziː] — [ɪz] ['veri] ['tʃɪrf(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['veri] ['sensəb(ə)l] ['wʊmən] .
Baron Z — is very cheerful , and his wife is really a very sensible woman .
男爵 Z — 是 非常 快乐 , 和 他的 妻子 是 真的 一个 非常 明智的 女士 .

男爵 Z 非常开朗，他的妻子也是一位非常明事理的女人。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndəˈstændz] [ˈhaʊskiːpɪŋ] , [ænd; ənd] [soʊp] - [ˈmeɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] ,
She understands housekeeping , and soap - making , and all that sort of thing ,
她 明白 家政 , 和 肥皂 - 制作 , 和 全部 那 种类 的 事物 ,
她懂家务、会做肥皂，以及所有这类事情。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv] [greɪt] [juːz][tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] .
and will be of great use to you , I am sure .
和 将要 是 的 伟大的 使用 到 你 , 我 是 当然 .
我相信这对您一定会很有帮助。

[ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rent] [hæf] [ðer; ðər] [ælp] , [ænd; ənd] [send] [ʌp] [ˈaʊər; ɑːr] [kaʊz] [ðer; ðər] [ɪn] [ˈsʌmər] ,
Then I shall rent half their alp , and send up our cows there in summer ,
然后 我 将 租 一半 他们的 阿尔卑斯山 , 和 发送 向上 我们的 牛 那里 在 夏天 ,
然后我将租用他们一半的山坡，夏天把我们的牛群送到那里去。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər][ðem; ðəm] ,
and then we shall go to look after them ,
和 然后 我们 将 去 到 看 后 他们 ,
然后我们去照顾他们，

[ænd; ənd] [meɪk] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑːrtiz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ziː] — [es] . [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [əˈbaʊt] [ðæt] .
and make little parties with the Z — s . I must tell you all about that .
和 制作 小的 各方 和 这 Z — s . 我 必须 告诉 你 全部 关于 那 .
然后和Z们一起开小派对。我一定要把这一切都告诉你们。

” [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [tel] [hɜːr; hər][ɔːl] [əˈbaʊt] [ðæt] , [ænd; ənd][soʊ] [ˈmeni] [ˈʌðər] [θɪŋz] [tuː] ,
” And he did tell her all about that , and so many other things too ,
” 和 他 做过 告诉 她 全部 关于 那 , 和 所以 许多 其他 事物 也 ,
“他把这一切都告诉了她，还有很多其他的事情。”

[ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [wɔːr] [əˈweɪ] — [ðə; ði] [ˈkændlz] [bɜːrnt] [daʊn] ,
that the night wore away — the candles burnt down ,
那 这 夜晚 穿着 离开 — 这 蜡烛 烧焦的 向下 ,
夜色渐渐消逝——蜡烛燃尽了，

[ænd; ənd][æz; əz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [fleɪm] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] [ɪtˈself] [ɪn][ðə; ði] [meltid] [wæks] ,
and as at length the flame extinguished itself in the melted wax ,
和 作为 在 长度 这 火焰 熄灭 本身 在 这 融化 蜡 ,
最后，火焰在融化的蜡中熄灭了。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] , [koʊld] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈbreɪkɪŋ] [deɪ] !
they looked at each other in the grey , cold light of breaking day !
他们 看起来 在 每个 其他 在 这 灰色的 , 寒冷的 光 的 打破 天 !
在破晓时分灰蒙蒙、冰冷的光线下，他们彼此对视着！

[ðə; ði] [tuː] [deɪz] [wɪtʃ] [ˈhæmɪltən] [ænd; ənd] [ˈhɪldəˌgɑːrd] [pæst] [ɪn][ðə; ði] [raɪn] [ˈstiːmboʊt] , [ɑːn]
The two days which Hamilton and Hildegarde passed in the Rhine steamboat , on
这 二 天 哪个 汉密尔顿 和 希尔德加德 通过了 在 这 莱茵河 汽船 , 在
[ðer; ðər] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [mɑːˈjɑːŋs] ,
their return to Mayence ,
他们的 返回 到 美因茨 ,
汉密尔顿和希尔德加德在返回美因茨的莱茵河汽船上度过了两天。

[wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈhæpiːəst] [ʌv; əv][ðer; ðər] [stɪl] [soʊ] [ˈjuːθfl] [laɪvz; lɪvz] .
were the happiest of their still so youthful lives .
是 这 最快乐 的 他们的 仍然 所以 青春 生活 .
那是他们尚且如此年轻的生命中最快乐的时光。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [təˈgeðər] , [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈwaɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪvər] ,
As they sat together , watching the beautiful windings of the river ,
作为 他们 卫星 一起 , 观看 这 美丽的 绕组 的 这 河 ,
他们并肩坐着，欣赏着河流蜿蜒的美丽景色。

[ɔːr] ['ɡlænsɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʊdɪd] ['maʊntnz] , [ðə; ði] [moʊst] ['pɜːrfɪkt] ['kɑːnfɪdəns]

or glancing up the sides of the wooded mountains , the most perfect confidence

或者 瞥了一眼 向上 这 侧面 的 这 树木繁茂的 山脉 , 这 最多 完美的 信心

[wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

was established between them .

曾是 已确立的 之间 他们 .

或者，当他们抬头眺望树木葱郁的山峦时，彼此之间便建立起了无比的信任。

[ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [jɪr] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [maɪ'njuːtnɪs] [wɪtʃ] [pruːvd]

The events of the last year were discussed with a minuteness which proved

这 活动 的 这 最后的 年 是 讨论 和 一个 微小 哪个 已证实

['iːðər] [ðæt] [ðer; ðər] ['meməriz] [wɜːr; wər] [ɪk'siːdɪŋli] [rɪ'tentɪv] ,

either that their memories were exceedingly retentive ,

任何一个 那 他们的 回忆 是 非常 保留 ,

他们对过去一年发生的事情进行了细致入微的讨论，这要么证明他们的记忆力极其惊人，要么证明他们的记忆力极其惊人。

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [moʊst] ['traɪflɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɪriəd] [hæd; həd] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv] [ʌn'juːʒuəl]

or that the most trifling circumstances of that period had been full of unusual

或者 那 这 最多 琐事 情况 的 那 时期 有 到过 满的 的 异常

['ɪntrəst] [tuː; tə] [bəuθ] .

interest to both .

兴趣 到 两个都 .

或者说，那段时期最微不足道的事情，对他们两人来说都充满了不同寻常的兴趣。

[ðer; ðər] [kən'feʃnz] [ænd; ənd] [ˌeksplə'neɪʃənz] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['endɪd] ['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt]

Their confessions and explanations were not ended even when they reached

他们的 忏悔 和 解释 是 不是 结束 甚至 什么时候 他们 达到

[mɑː'jɑːŋs] ,

Mayence ,

美因茨 ,

即使到达美因茨，他们的忏悔和解释也并未停止。

[wer] ['hɪldəˌɡɑːrd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] ['wɔːldɔːf] .

where Hildegarde found a letter from the Baroness Waldorf .

在哪里 希尔德加德 成立 一个 信 从 这 男爵夫人 华德福 .

希尔德加德在那里发现了一封来自沃尔道夫男爵夫人的信。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɡeɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['hæmɪltən] , [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] : “ ['æftər] [wʌt] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] [ðɪs]

As she gave it to Hamilton , she observed : “ After what you told me this

作为 她 给予 它 到 汉密尔顿 , 她 观察到 : “ 后 什么 你 讲述 我 这

['mɔːrnɪŋ] ,

morning ,

早晨 ,

她把信递给汉密尔顿时说道：“听了你今天早上跟我说的话，

[aɪ][kæn; kən]['pɑːrd(ə)n] , [ðoʊ] [aɪ] ['kænɑːt] [ə'pruːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kən'dʌkt] — [ʃiː; ʃi] [sez] , [haʊ'evər] ,

I can pardon , though I cannot approve of her conduct — she says , however ,

我 能 赦免 , 尽管 我 不能 批准 的 她 执行 — 她 说道 , 然而 ,

她说：“我可以原谅她，虽然我不能赞同她的行为。”

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [tuː; tə] [hɔː'tens] [tuː; tə] [prɪ'vent] [maɪ] ['liːvɪŋ] ['mjuːnɪk] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ɡlæd][ʌv; əv]

that she wrote to Hortense to prevent my leaving Munich , and I am glad of

那 她 写道 到 霍滕斯 到 防止 我的 离开 慕尼黑 , 和 我 是 高兴的 的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it ,

它 ,

她写信给霍滕斯阻止我离开慕尼黑，我对此感到欣慰。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [seɪv] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][ɔːl] [ˌeksplə'neɪʃənz] ,
as it will save me from all explanations ,
作为 它 将要 节省 我 从 全部 解释 ,

因为它能让我免去一切解释的麻烦。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ʃoʊ] [bəuθ][maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] [hɔː'tens] [ðɪs] ['letər] [tuː] ;
and I can show both my mother and Hortense this letter too ;
和 我 能 展示 两个都 我的 母亲 和 霍滕斯 这 信 也 ;

我也可以把这封信给我的母亲和霍滕斯看；

[soʊ] ['evriθɪŋ] [hæz; həz] ['endɪd] [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] . ”
so everything has ended just as we could have wished . ”
所以 一切 有 结束 只是 作为 我们 可以 有 希望 . ”

一切都如我们所愿地结束了。

“ [jes] , ” [sed] ['hæmɪltən] ,
“ Yes , ” said Hamilton ,
“ 是的 , ” 说 汉密尔顿 ,

“是的，”汉密尔顿说。

“ [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [ɪn'devər] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɔːl][ðə; ði] - [iks'kjuːziz] — [aɪ] [der] [seɪ] [ʃiː; ʃi]
“ and we will endeavour to believe all the Baroness's excuses — I dare say she
“ 和 我们 将要 努力 到 相信 全部 这 - 借口 — 我 敢 说 她
[hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [ɔːl][hɜːr; hər][plænz] — [ænd; ənd][pər'hæps] ,
has changed all her plans — and perhaps ,
有 已更改 全部 她 计划 — 和 也许 ,

“我们将努力相信男爵夫人的所有借口——我敢说她已经改变了所有的计划——或许，

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɑːt] [ɪn'geɪdʒ] [ə; eɪ] ['gʌvərnəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] ;
she may not engage a governess for her daughter for a year or two ;
她 可能 不是 从事 一个 家庭教师 为了 她 女儿 为了 一个 年 或者 二 ;

她可能一两年内都不会为女儿聘请家庭教师；

[wiː; wi] [wɪl] ['ɔːlsoʊ] [kən'sent] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] - — [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz]
we will also consent to her marriage with Zedwitz — to whom she is as
我们 将要 还 同意 到 她 婚姻 和 - — 到 谁 她 是 作为
[ə'tætʃt] [æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][kæn; kən][biː; bi] — [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [raɪz] [ɪn][hɪz; ɪz]
attached as such a person can be — though she is not likely to rise in his
随附的 作为 这样的 一个 人 能 是 — 尽管 她 是 不是 可能 到 上升 在 他的
[ˌestɪ'meɪʃn] [baɪ][ðə; ði] [pruːf] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dʒeləsi] — [bʌt; bət] [wʌt] [duː]
estimation by the proof which she has given of her jealousy — but what do
估算 经过 这 证明 哪个 她 有 给定 的 她 妒忌 — 但 什么 做
[juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ɔːrdər][ɑːn][hɜːr; hər]['bæŋkər][æt; ət] ['fræŋkfərt] — [ðɪs] [piːs] -
you mean to do with this order on her banker at Frankfort — this peace -
你 意思是 到 做 和 这 命令 在 她 银行家 在 法兰克福 — 这 和平 -
['ɔːfərɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][soʊ] ['dɪfɪdəntli] [kɔːlz] [hɜːr; hər] [det] ? ”
offering which she so diffidently calls her debt ? ”
提供 哪个 她 所以 羞怯地 呼叫 她 债务 ? ”

我们也会同意她嫁给泽德维茨——她对他的感情可谓是无比深厚——尽管她表现出的嫉妒心不太可能提升她在泽德维茨心中的地位——但是，你打算如何处理她向法兰克福的银行家发出的这道命令——这份她如此怯懦地称之为债务的和平献礼？

“ [aɪ] — [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['veri] [mʌtʃ] — [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] ['hɪldəˌgɑːrd] , ['hezəˌteɪtɪŋli] .
“ I — should like very much — to return it , ” said Hildegarde , hesitatingly .
“ 我 — 应该 喜欢 非常 很多 — 到 返回 它 , ” 说 希尔德加德 , 犹豫地 .

“我——非常想——把它还回去，”希尔德加德犹豫地说。

“ [aɪ] [θɔːt] [soʊ] , ” [sed] ['hæmɪltən] , “ [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] [aɪ][kæn; kən] [raɪt] [tuː; tə][ə; eɪ]
“ I thought so , ” said Hamilton , “ and in the meanwhile I can write to A
“ 我 想法 所以 , ” 说 汉密尔顿 , “ 和 在 这 同时 我 能 写 到 一个
. [ziː] . ,
. Z . ,
. Z . ,

“我也是这么想的，”汉密尔顿说，“与此同时，我可以写信给AZ。”

[tuː; tə][let][hɜːr; hər] [noʊ] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [ə'laɪv][ɪn] [tuː] ['jɪrz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tə'geðər] ,
to let her know that if we are all alive in two years we shall be together ,
到 让 她 知道 那 如果 我们 是 全部 活 在 二 年 我们 将 是 一起 ,

让她知道，如果我们两年后都还活着，我们一定会在一起。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'kwest] ['bærən][ziː] — [tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː] [nəˌgoʊʃi'eɪʃənz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] - ,
and to request Baron Z — to enter into negotiations with that Felsenbauer ,
和 到 要求 男爵 Z — 到 进入 进入 谈判 和 那 - ,
[ðə; ði] ['pez(ə)nt] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] ,
the peasant on the rocks ,
这 农民 在 这 岩石 ,

并请求 Z 男爵与那个落魄的农民费尔森鲍尔进行谈判，

[æz; əz][hiː; hi][ɪz] [kɔːld] .
as he is called .
作为 他 是 称为 .

人们都这样称呼他。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ə; eɪ] . [ziː] . [tuː; tə] [send] [juː; jʊ][maɪ]['dʒɜːrn(ə)l] : [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'mjuːz] [juː; jʊ][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,
I shall tell A . Z . to send you my journal : it may amuse you to read it ,
我 将 告诉 一个 . Z . 到 发送 你 我的 杂志 : 它 可能 娱乐 你 到 读 它 ,

我会让AZ把我的日记寄给你：你读了或许会觉得有趣。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][juː; jʊ][mʌst; məst] [raɪt] [wət'evər] [ɪz] ['nesəseri] [ɪn][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , [ɔːr] , [ɪn]
and in the margin you must write whatever is necessary in explanation , or , in
和 在 这 利润 你 必须 写 任何 是 必要的 在 解释 , 或者 , 在
[ʃɔːrt] ,
short ,
短的 ,

在页边空白处，你必须写下所有必要的解释，或者简而言之，

[wət'evər] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['laɪkli] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][æt; ət][ðə; ði][end]
whatever you think likely to interest us when we look it over at the end
任何 你 思考 可能 到 兴趣 我们 什么时候 我们 看 它 超过 在 这 结尾
[ʌv; əv][ten][ɔːr] [twelv] ['jɪrz] .
of ten or twelve years .
的 十 或者 十二 年 .

任何你认为我们在十年或十二年后回顾它时可能会感兴趣的东西。

[ə; eɪ]['dʒɜːrn(ə)l] , [juː; jʊ] [noʊ] , [laɪk] [maɪn] , [ɪz] ['mɑːrvələsli] [ɪm'pruːvd] [baɪ][eɪdʒ] !
A journal , you know , like mine , is marvellously improved by age !
一个 杂志 , 你 知道 , 喜欢 矿 , 是 奇妙地 改进 经过 年龄 !

你知道，像我这样的日记，随着时间的推移反而会变得更有价值！

” ['hæmɪltən] [ə'kʌmpənid] ['hɪldəˌgɑːrd] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [hoʊm] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'laʊ]
” Hamilton accompanied Hildegarde on her way home as far as she would allow
” 汉密尔顿 伴随 希尔德加德 在 她 方式 家 作为 远的 作为 她 会 允许
[hɪm; ɪm] — [ðə; ði][læst] ['deɪz] ['dʒɜːrni] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] ,
him — the last day's journey she chose to be alone ,
他 — 这 最后的 天 旅行 她 选择 到 是 独自的 ,

“汉密尔顿陪伴希尔德加德走完了回家的路程，只要她允许——最后一天的旅程她选择独自一人。”

[ænd; ənd][æt; ət] [ˈɪŋɡəlʃtæt] [ðeɪ] [ˈpɑːrtɪd] .
and at Ingolstadt they parted .
和 在 英戈尔施塔特 他们 分手了 .

他们在英戈尔施塔特分别。

[fɔːr; fər] [tuː] [ˈjɪrz] ?
For two years ?
为了 二 年 ?

两年?

[ɔːr][fɔːr; fər][ˈevər] ?
Or for ever ?
或者 为了 曾经 ?

或者永远?

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌɛlˈviːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XLVII .
章 xlvii .

第四十七章

[kənˈkluːʒ(ə)n] .
CONCLUSION .
结论 .

结论。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm] ,
There may be some ,
那里 可能 是 一些 ,

可能有一些,

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [ˈmeni] [ʌv; əv][maɪ] [ˈriːdɚz] [huː] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [ˈhæmɪltən] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] “
there may be many of my readers who would think that Hamilton had been a “
那里 可能 是 许多 的 我的 读者 WHO 会 思考 那 汉密尔顿 有 到过 一个 “
[kənˈfaʊndɪd] [fuːl] ,
confounded fool ,
令人困惑 傻子 ,

我的读者中可能有很多人会认为汉密尔顿是个“十足的傻瓜”,

” [wɜːr; wər] [ðeɪ] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] , [æt; ət][ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] [taɪm] , [hiː; hi] [breɪvd] [ðə; ði] [θrets] ,
” were they to hear that , at the appointed time , he braved the threats ,
” 是 他们 到 听到 那 , 在 这 任命 时间 , 他 勇敢 这 威胁 ,

“如果他们听说,在约定的时间,他勇敢地顶住了威胁,

[rɪˈzɪstɪd, riːˈzɪstəd, riːˈzɪstɪd][ɔːl][ðə; ði] [braɪbz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] , [rɪˈmɪtid] [hɪz; ɪz] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz]
resisted all the bribes of his uncle , remitted his five thousand pounds
抵抗 全部 这 贿赂 的 他的 叔叔 , 已汇出 他的 五 千 磅
[tuː; tə] [ˈmjuːnɪk] ,
to Munich ,
到 慕尼黑 ,

他拒绝了叔叔的所有贿赂,并将五千英镑汇往慕尼黑。

[ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [bəˈveriə] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ðer; ðər][tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ] , “
and returned to Bavaria , with the intention there to live and die , “
和 返回 到 巴伐利亚 , 和 这 意图 那里 到 居住 和 死 , “
[ðə; ði][wɜːrld] ([vɪz] . ,
the world (viz . ,
这 世界 (即 . ,

然后返回巴伐利亚,打算在那里生活和死去,“世界(即,

[ˈlʌndən]) [fəˈgetiŋ] , [baɪ][ðə; ði] [wɜːrld] [fərˈɡɑːt] .
London) forgetting , by the world forgot .
伦敦) 遗忘 , 经过 这 世界 忘了 .

伦敦)被世界遗忘。

” [wiː; wi][duː][nɑːt] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][fɔːl][ɪn][ðə; ði][əˈpɪnjən][ʌv; əv][ˈeniwʌn] ,
” We do not wish him to fall in the opinion of anyone ,
” 我们 做 不是 希望 他 到 落下 在 这 观点 的 任何人 ，

我们不希望任何人对他产生负面看法。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [rɪˈkwest] [ɔːl] [ˈpɝːsənz] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə] [ˌentərˈteɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv]
and therefore request all persons disposed to entertain such an opinion of
和 所以 要求 全部 人 处置 到 招待 这样的 一个 观点 的
[hɪm; ɪm] , [ˈʌndər] [sʌtʃ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
him , under such circumstances ,
他 ， 在下面 这样的 情况 ，

因此，在此情况下，请求所有倾向于对他持有这种看法的人：

[tuː; tə] [kloʊz] [ðɪs] [bʊk] , [ænd; ənd][ɪˈmædʒɪn][hiː; hi][ˈæktɪd][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn][hɪz; ɪz]
to close this book , and imagine he acted as they would have done in his
到 关闭 这 书 ， 和 想象 他 行动 作为 他们 会 有 完毕 在 他的
[pleɪs] .
place .
地方 .

合上这本书，想象一下，如果他处在他们的位置上，他们会怎么做。

[ˈɔːf(ə)n][hæv; həv] [vaʊz] [æz; əz] [ˈsɑːləm] [æz; əz][hɪz; ɪz] [bɪn] [ˈbroʊkən] ,
Often have vows as solemn as his been broken ,
经常 有 誓言 作为 庄严 作为 他的 到过 破碎的 ，

像他这样庄严的誓言也常常被打破。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [ˈmɜːrsəneri] [ˈməutivz] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [ˈtemptɪd] [hɪm; ɪm] ;
and for the same mercenary motives which might have tempted him ;
和 为了 这 相同的 雇佣兵 动机 哪个 可能 有 受诱惑 他 ；

而他之所以会这样做，也是出于同样的唯利是图的动机；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæv; həv][nɑːt] [əˈplɔːd] ,
and if the world have not applauded ,
和 如果 这 世界 有 不是 鼓掌 ，

如果全世界都没有鼓掌，

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][æt; ət] [liːst] [nɑːt] [ˈsenʃərd] [sʌtʃ] [ˌdɛrəˈlɪkʃənz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [tuː; tə] [dɪˈtɜːr] [ˈʌðər]
it has at least not censured such derelictions in a manner to deter others
它 有 在 至少 不是 受谴责 这样的 废弃物 在 一个 方式 到 阻止 其他的
[frʌm; frəm] [ˈpræktɪsɪŋ] [ðem; ðəm] .
from practising them .
从 练习 他们 .

它至少没有对这种渎职行为进行谴责，以儆效尤，阻止其他人效仿。

[səˈpoʊz] [hɪm; ɪm] , [ðen] , [ˈriːdər] , ([nɑːt][ˈdʒent(ə)l] [ˈriːdər] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [wʊd] [ˈnevər] [kənˈsent]
Suppose him , then , reader , (not gentle reader , for such would never consent
认为 他 ， 然后 ， 读者 ， （ 不是 温和的 读者 ， 为了 这样的 会 绝不 同意
[tuː; tə][ðə; ði] [ˌsʌpəˈzɪʃ(ə)n] ,
to the supposition ,
到 这 假设 ，

那么，假设他是，读者（不是那种温柔的读者，因为温柔的读者绝不会同意这种假设），

) [səˈpoʊz] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [tuː] [ˈjɪrz] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
) suppose him at the end of two years , a man of the world ,
） 认为 他 在 这 结尾 的 二 年 ， 一个 男人 的 这 世界 ，

假设两年后他成了一个见多识广的人，

[ɔːr][ə; eɪ] [ˈwɜːrldli] [mæn] , [wɪtʃˈevər] [juː; jʊ] [pliːz] , [ˈhɪldəˌɡɑːrd] [nɑːt][ɪɡˈzæktli] [fərˈɡɑːtn] ,
or a worldly man , whichever you please , Hildegarde not exactly forgotten ,
或者 一个 世俗 男人 ， 任何 你 请 ， 希尔德加德 不是 确切地 被遗忘的 ，

或者说，一个世故的人，随你喜欢，总之，希尔德加德并没有被完全遗忘。

[bʌt; bət] [rɪ'membər] ['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] “ ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət]

but remembered only as a “ beautiful girl with whom he had been at

但 记得 仅有的 作为 一个 “ 美丽的 女孩 和 谁 他 有 到过 在

[wʌn] [taɪm] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] [ˌentər'teɪnd] [ðə; ði][əb'sɜːrd][aɪ'diːə][ʌv; əv]

one time so much in love as to have entertained the absurd idea of

一 时间 所以 很多 在 爱 作为 到 有 娱乐 这 荒诞 主意 的

['rʌstɪˌkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌndrəd] [paʊndz] [pər] ['ænəm] [ɪn][ðə; ði] [bə'veriən]

rusticating with her on a couple of hundred pounds per annum in the Bavarian

乡村 和 她 在 一个 夫妻 的 百 磅 每 年 在 这 巴伐利亚

['haɪləndz] !

Highlands !

高地 !

但他只记得她是一位“美丽的姑娘，他曾经非常爱她，甚至有过荒谬的想法，要和她一起在巴伐利亚高地过着乡村生活，每年只花几百英镑！”

” [sə'poʊz] [hɪm; ɪm] [ə'tætʃt] [tuː; tə][sʌm; səm] ['embəsi] , [jʌŋ] , ['hænsəm] , [ænd; ənd] [rɪtʃ] ,

” Suppose him attached to some embassy , young , handsome , and rich ,

” 认为 他 随附的 到 一些 大使馆 , 年轻的 , 英俊的 , 和 富有的 ,

“假设他被派驻到某个大使馆，年轻英俊，家境富裕，

[ðə; ði] ['tʃoʊzn] ['pɑːrtnər][ʌv; əv][ɔːl] [stɪl] ['dænsɪŋ] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] !

the chosen partner of all still dancing princesses !

这 选定 伙伴 的 全部 仍然 跳舞 公主们 !

所有仍在翩翩起舞的公主们的御用舞伴！

[ɔːr] [sə'poʊz] [wiː; wi] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l][dʒæk][æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [ə'laʊ] ['hæmɪltən] ,

Or suppose we put an end to Uncle Jack at once , and allow Hamilton ,

或者 认为 我们 放 一个 结尾 到 叔叔 杰克 在 一次 , 和 允许 汉密尔顿 ,

[wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [dɪ'leɪ] ,

without further delay ,

没有 更远 延迟 ,

或者假设我们立即除掉杰克叔叔，并允许汉密尔顿立即行动，

[tuː; tə] [ɪn'herɪt] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [wɪtʃ] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] [ænd; ənd]

to inherit a fortune which would give him a position in the London and

到 继承 一个 财富 哪个 会 给 他 一个 位置 在 这 伦敦 和

['jɔːkʃə] [wɜːrld] ;

Yorkshire world ;

约克郡 世界 ;

继承一笔巨额财富，这将使他在伦敦和约克郡的社交圈中获得一席之地；

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi][kæn; kən] ['dʌb(ə)l] [hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] [tuː] — [ɪn] [bʊks] ,

if you wish it , we can double his income too — in books ,

如果 你 希望 它 , 我们 能 双倍的 他的 收入 也 — 在 图书 ,

如果你愿意，我们也可以让他的收入翻倍——以书籍的形式。

['fɪfti] [ɔːr]['sɪksti] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [θɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][oʊld] ['ʌŋkəlz]

fifty or sixty thousand a year is quite a common thing , and as to old uncles

五十 或者 六十 千 一个 年 是 相当 一个 常见的 事物 , 和 作为 到 老的 叔叔们

,

,

,

年收入五六万很常见，至于老叔伯们，

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['oʊnli] ['menʃ(ə)nd] [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [daɪ] ,

they are only mentioned in order that they may die ,

他们 是 仅有的 提及 在 命令 那 他们 可能 死 ,

他们被提及仅仅是为了让他们死去。

[dʒʌst] [wen] [ðer; ðər] ['fɔːrtʃən] [ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɔːr] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] ['jʌŋgər] [ɔːr]
just when their fortune is necessary to the happiness or comfort of younger or
只是 什么时候 他们的 财富 是 必要的 到 这 幸福 或者 舒适 的 年轻 或者
[mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] ['pɝːsənz] .
more interesting persons .
更多的 有趣的 人 .

正当他们的财富对更年轻或更有趣的人的幸福或舒适至关重要的时候。

[sə'poʊz] — — [sə'poʊz] — — [sə'poʊz] [juː; jʊ] [kloʊz] [ðə; ði] [bʊk] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] [ˌrekə'mendɪd] ,
Suppose — — Suppose — — Suppose you close the book , as before recommended ,
认为 — — 认为 — — 认为 你 关闭 这 书 , 作为 前 受到推崇的 ,
[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [ə'kɜːrd] .
for nothing of this kind occurred .
为了 没有什么 的 这 种类 发生 .

假设——假设——假设你像之前建议的那样合上这本书，因为根本没有发生过这类事情。

['ʌŋk(ə)l][dʒæk] ([huː] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][trɪp][tuː; tə] ['grɛtnə] [griːn]) [maɪt] [hæv; həv]
Uncle Jack (who in his youth had taken a trip to Gretna Green) might have
叔叔 杰克 (WHO 在 他的 青年 有 已采取 一个 旅行 到 格雷特纳 绿色的) 可能 有
['pɑːrd(ə)n] [hɪz; ɪz] ['nɛfjuːz] “ ['lʌvɪŋ] [nɑːt] ['waɪzli] ,
pardoned his nephew's “ loving not wisely ,
赦免 他的 侄子的 “ 爱 不是 明智地 ,

杰克叔叔（年轻时曾去过格雷特纳格林旅行）或许会原谅他侄子“爱得不明智”，

[bʌt; bət] [tuː] [wel] ; ” [bʌt; bət][hiː; hi] ['niːðər] [wʊd] [duː][soʊ] , [nɔːr] [wʊd] [hiː; hi] [daɪ] , [ænd; ənd][soʊ]
but too well ; ” but he neither would do so , nor would he die , and so
但 也 出色地 ; ” 但 他 两者都不 会 做 所以 , 也不 会 他 死 , 和 所以
['hæmɪltən] ,
Hamilton ,
汉密尔顿 ,

但太好了;”但他既不会那样做，也不会死，于是汉密尔顿

['æftər] ['hævɪŋ] ['lisnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [ri'prəutʃiz] [ænd; ənd] [ɪkˌspɑːstʃə'leɪʃənz] , [ɪn'dʊrd] [hɪz; ɪz]
after having listened to his father's reproaches and expostulations , endured his
后 拥有 听着 到 他的 父亲的 责备 和 抗议 , 忍受 他的
['brʌðɝz] [sniəz] ,
brother's sneers ,
兄弟 冷笑 ,

在听完父亲的责备和训斥，忍受了哥哥的嘲讽之后，

[ænd; ənd] ['stedəli] [set] [æt; ət] [dɪ'faɪəns] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['æŋgər] , [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['mjuːnɪk] [ænd; ənd]
and steadily set at defiance his uncle's anger , returned to Munich and
和 稳步 放 在 蔑视 他的 叔叔的 愤怒 , 返回 到 慕尼黑 和
[kleɪmd] [hɪz; ɪz] [braɪd] ,
claimed his bride ,
声称 他的 新娘 ,

他不顾叔叔的怒火，毅然返回慕尼黑，迎娶了他的新娘。

[ʌv; əv] [huːz] ['koʊldnəs] [ɔːr][wɑːnt][ʌv; əv] [ɪn'θuːziæzəm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] ['æftərwərd] [hɜːrd] [tuː; tə]
of whose coldness or want of enthusiasm he was never afterward heard to
的 谁 寒冷 或者 想 的 热情 他 曾是 绝不 之后 听到 到
[kəm'pleɪn] .
complain .
抱怨 .

此后，人们再也没有听见他抱怨过对方的冷漠或缺乏热情。

- ['lɪt(ə)l] ['prɑːpərti] [wʌz; wəz] ['pəːtʃəst] , [ænd; ənd] [hæns] ,
Felsenbauer's little property was purchased , and Hans ,
- 小的 财产 曾是 购买 , 和 汉斯 ,

费尔森鲍尔的小财产被购买了，而汉斯，

['æftər] ['hævɪŋ] [ə'fɪʃieɪt] [æz; əz] ['hæməltənz] “ ['dʒent(ə)lmən] ” [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,
after having officiated as Hamilton's “ gentleman ” for two years in England ,
后 拥有 裁判 作为 汉密尔顿的 “ 绅士 ” 为了 二 年 在 英格兰 ,

在英国担任汉密尔顿的“绅士”裁判两年后，

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prɪmətɪv] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ðə; ði] [plaʊ] — [nɑːt] [kwaɪt] ,
returned to his primitive occupation of directing the plough — not quite ,
返回 到 他的 原始 职业 的 导演 这 犁 — 不是 相当 ,
[ɪn'diːd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsɪnsə'neɪtəs] ,
indeed , with the satisfaction of a Cincinnatus ,
的确 , 和 这 满意 的 一个 辛辛那图斯 ,

他又回到了他原始的耕作职业——指挥犁地——当然，他远没有辛辛那图斯那样感到满足。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['siːst] [tuː; tə] [rɪ'gret] [hɪz; ɪz] ['fɔːlən] ['greɪtnəs] ,
for years elapsed before he ceased to regret his fallen greatness ,
为了 年 过去 前 他 停止 到 后悔 他的 倒下 伟大 ,

多年过去，他才不再为自己昔日的辉煌陨落而感到遗憾。

[ɔːr][tuː; tə] [ɪk'speɪʃieɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fjuː] ['ɪgnərənt] ['feloʊ] - ['sɜːrvənt] [ɑːn][ðə; ði] ['splɛndərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
or to expatiate to his few ignorant fellow - servants on the splendors of his
或者 到 详述 到 他的 很少 无知 同伴 - 仆人 在 这 辉煌 的 他的
['mæstɝz] [hoʊm] .
master's home .
硕士学位 家 .

或者向他那几个无知的仆人同伴们详细描述他主人家中的奢华景象。

['hæmɪltən] [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self] [mɔːr] ['tʃɪrfəli] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['sɜːrvənt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]
Hamilton resigned himself more cheerfully than his servant to his change of
汉密尔顿 辞职 他自己 更多的 愉快地 比 他的 仆人 到 他的 改变 的
['fɔːrtʃən] ;
fortune ;
财富 ;

汉密尔顿比他的仆人更坦然地接受了命运的改变；

[hiː; hi] ['nevər] [spoʊk] [ʌv; əv] [hoʊm] ,
he never spoke of home ,
他 绝不 辐 的 家 ,

他从不提起家乡。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [bɪ'keɪm] ['veri] [ˌɪndə'rekt][ænd; ənd][ʌn'sɜːrt(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]
with which his communication became very indirect and uncertain from the
和 哪个 他的 沟通 成为 非常 间接 和 不确定 从 这
[taɪm][hɪz; ɪz]['sɪstər][hæd; həd] ['mærid] [ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] .
time his sister had married and gone to reside in the north of Scotland .
时间 他的 姐姐 有 已婚 和 已消失 到 居住 在 这 北 的 苏格兰 .

自从他姐姐结婚并搬到苏格兰北部居住后，他们之间的交流就变得非常间接和不确定。

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] [dʒɑːn] ['seldəm] [roʊt] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['nevər] ;
His brother John seldom wrote , his father and uncle never ;
他的 兄弟 约翰 很少 写道 , 他的 父亲 和 叔叔 绝不 ;

他的哥哥约翰很少写信，他的父亲和叔叔则从未写过信；

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] [kən'sɪlieɪt] [ðə; ði] ['lætər] , [nɑːt]['iːv(ə)n] ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
he made no effort to conciliate the latter , not even taking advantage of the
他 制成 不 努力 到 和解 这 后者 , 不是 甚至 采取 优势 的 这
[ə'keiʒənz] ,
occasions ,
场合 ,

他丝毫没有试图安抚后者，甚至没有利用任何机会。

[wɪtʃ] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [æt; ət][ə; eɪ]['leɪtər] ['pɪriəd] ,
which presented themselves at a later period ,
哪个 呈现 他们自己 在 一个 之后 时期 ,

这些现象是在后来出现的。

[ʌv; əv][rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['gɑːdfɑːðər] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒæk][ɔːr][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
of requesting him to become a godfather to a little Jack or a little
的 请求 他 到 变得 一个 教父 到 一个 小的 杰克 或者 一个 小的
['dʒoʊn] .
Joan .
琼 .

请求他成为小杰克或小琼的教父。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [gʊd] ['fɑːrmər] , [ə; eɪ] [kiːn] ['spɔːrtsmən] , [ænd; ənd][soʊ] ['selɪbreɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ]
He became a good farmer , a keen sportsman , and so celebrated as a
他 成为 一个 好的 农民 , 一个 敏锐的 运动员 , 和 所以 著名 作为 一个
['raɪf(ə)l] [ʃɑːt] ,
rifle shot ,
步枪 射击 ,

他成为了一名优秀的农民，一名热衷的运动员，并因此以枪法精准而闻名。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɪrd] [æz; əz][ə; eɪ] [kəm'petɪtər] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði] - - - [ɪn][ðə; ði]
that he was feared as a competitor at all the Scheiben - Schiessen in the
那 他 曾是 害怕 作为 一个 竞争者 在 全部 这 - - - 在 这
['neɪbərhʊd] .
neighbourhood .
邻里 .

他在附近所有 Scheiben-Schiessen 酒吧都令人畏惧，被视为劲敌。

[hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] [wɔːr] [ə; eɪ] [ˌmaʊntə'nɪərz] [dres] — [pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
He generally wore a mountaineer's dress — perhaps because it was
他 一般来说 穿着 一个 登山者的 裙子 — 也许 因为 它 曾是
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [pər'hæps] , ['ɔːlsoʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ;
comfortable , perhaps , also , because it was becoming ;
舒服的 , 也许 , 还 , 因为 它 曾是 成为 ;

他通常穿着登山服——或许是因为穿着舒适，或许也是因为很合身；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [hɪz; ɪz]['fæməli] [wʊd] ['skersli] [hæv; həv] ['rɛkəgˌnaɪzd]
and in the course of a few years his family would scarcely have recognised
和 在 这 课程 的 一个 很少 年 他的 家庭 会 几乎 有 已确认
[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['vɪgərəs] ,
him in the vigorous ,
他 在 这 蓬勃 ,

几年后，他的家人恐怕很难认出他了，因为他变得精力充沛、神采奕奕。

['sʌnbɜːrnt] [mæn] ,
sunburnt man ,
晒伤 男人 ,

晒伤的男人

[huːz] ['veri] [fitʃər] [wɜːr; wər] [tʃeɪndʒd] [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɔːltərd] [moʊd] [ʌv; əv] [laɪf] —
whose very features were changed in expression by his altered mode of life —
谁 非常 特征 是 已更改 在 表达 经过 他的 已修改 模式 的 生活 —
['enərdʒi][ænd; ənd] [streŋθ] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [iːz] [ænd; ənd] ['greɪsflnəs] .
energy and strength had taken the place of ease and gracefulness .
活力 和 力量 有 已采取 这 地方 的 舒适 和 优美 .

他的面容也因生活方式的改变而发生了变化——精力充沛、力大无穷，取代了轻松优雅。

[ə; eɪ] . [ziː] . [prə'naʊnst] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ˌædvən'teɪdʒəs] ,
A . Z . pronounced the change advantageous ,
一个 . Z . 发音 这 改变 有利 ,

AZ认为这一变化是有利的。

[ænd; ənd]	['ɔːf(ə)n]	[sed]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[hæv; həv]	[bɪn]	['dɪfɪkəlt]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[faʊnd]	[ə; eɪ]	[mɔːr]
and	**often**	**said**	**it**	**would**	**have**	**been**	**difficult**	**to**	**have**	**found**	**a**	**more**
和	经常	说	它	会	有	到过	难的	到	有	成立	一个	更多的

[ˌpɪktʃə'reskli]	['bændɪt]	-	['lʊkɪŋ]	['fɪgjər]	[ðæn; ðən]	[hɪz; ɪz]	[wen]	,
picturesquely	**bandit**	**-**	**looking**	**figure**	**than**	**his**	**when**	**,**
风景如画	土匪	-	寻找	数字	比	他的	什么时候	,

他常说，很难找到比他更像个英俊潇洒的强盗的形象了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ɑːn]	[ə; eɪ]	[rɪ'tɜːrn]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[hʌnt]	,	[hiː; hi]	[spræŋ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['rɑːki]	[pæθ]	['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['maʊnt(ə)n]	[hoʊm]
on	**a**	**return**	**from**	**the**	**hunt**	**,**	**he**	**sprang**	**on**	**the**	**rocky**	**path**	**leading**	**to**	**his**	**mountain**	**home**
在	一个	返回	从	这	打猎	,	他	弹簧	在	这	岩石	小路	领导	到	他的	山	家

,
,
,

狩猎归来后，他纵身跃上通往山间小屋的崎岖小路。

[hɪz; ɪz]	[slaʊtʃt]	[hæt]	['ʃeɪdɪŋ]	[ðə; ði]	['ʌpər]	,
his	**slouched**	**hat**	**shading**	**the**	**upper**	**,**
他的	懒散地	帽子	阴影	这	上	,

他那顶歪戴的帽子遮住了上半身，

[æz; əz]	[mʌtʃ]	[æz; əz]	[hɪz; ɪz]	[lɔːŋ]	['mʌstæʃ; mə'stæʃ]	[ðə; ði]	['loʊər]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	.
as	**much**	**as**	**his**	**long**	**moustache**	**the**	**lower**	**part**	**of**	**his**	**face**	**.**
作为	很多	作为	他的	长的	胡子	这	降低	部分	的	他的	脸	.

就像他长长的胡子一样，占据了他脸部的下半部分。

[æz; əz]	[tuː; tə]	['hɪldəˌgɑːrd]	,	[ðə; ði]	[kɑːm]	,
As	**to**	**Hildegarde**	**,**	**the**	**calm**	**,**
作为	到	希尔德加德	,	这	冷静的	,

至于希尔德加德，她很平静。

[kən'tentɪd]	['tenər]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[laɪf]	[prɪ'zɜːrv]	[hɜːr; hər]	['bjuːti]	[ɪn]	[soʊ]	[rɪ'mɑːrkəb(ə)l]	[ə; eɪ]	['mænər]	,
contented	**tenor**	**of**	**her**	**life**	**preserved**	**her**	**beauty**	**in**	**so**	**remarkable**	**a**	**manner**	**,**
满足	男高音	的	她	生活	保存完好	她	美丽	在	所以	卓越	一个	方式	,

她知足常乐的生活方式，使她的美丽得以如此奇妙地保持。

[ðæt]	['hæmɪltən]	['sɪriəsli]	[bi'liːvd]	[ʃiː; ʃi]	[gruː]	['hæns(ə)m]	['evri]	[jɪr]	;	[ðeɪ]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ziː]	—
that	**Hamilton**	**seriously**	**believed**	**she**	**grew**	**handsomer**	**every**	**year**	**;**	**they**	**and**	**the**	**Z**	**—**
那	汉密尔顿	严重地	相信	她	生长	更英俊	每一个	年	;	他们	和	这	Z	—

[es]	['ɔːlmoʊst]	[lɪvd]	[tə'geðər]	,
s	**almost**	**lived**	**together**	**,**
s	几乎	居住地	一起	,

汉密尔顿真的相信她一年比一年漂亮；他们和Z一家几乎住到了一起。

[noʊ]	['sʌmər]	[hiːt]	[ɔːr]	['wɪntər]	[stɔːrm]	[kept]	[ðem; ðəm]	[ə'sʌndər]	;	[ðer; ðər]	['ælpaɪn]	['pɑːrtiz]	,
no	**summer**	**heat**	**or**	**winter**	**storm**	**kept**	**them**	**asunder**	**;**	**their**	**alpine**	**parties**	**,**
不	夏天	热	或者	冬天	风暴	保留	他们	分离	;	他们的	高山	各方	,

夏日的酷暑或冬日的暴风雪都无法将他们分开；他们的登山队，

[ænd; ənd]	['sledʒɪŋ]	[ekspɪ'dɪʃnz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['neɪbərɪŋ]	[bɔːlz]	[wɜːr; wər]	[meɪd]	[tə'geðər]	,
and	**sledging**	**expeditions**	**to**	**the**	**neighbouring**	**balls**	**were**	**made**	**together**	**,**
和	滑雪橇	探险	到	这	邻接	球	是	制成	一起	,

他们一起乘雪橇去邻近的球玩耍。

[ænd; ənd]	['meni]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[əd'ventʃər]	[ɪz]	[stɪl]	[rɪ'membər]	[baɪ]	[bəuθ]	['fæməliz]	,
and	**many**	**a**	**little**	**adventure**	**is**	**still**	**remembered**	**by**	**both**	**families**	**,**
和	许多	一个	小的	冒险	是	仍然	记得	经过	两个都	家庭	,

两个家庭至今仍记得许多当时的趣事。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [ænd; ənd] [rɪ'gret] — [rɪ'gret] [ðæt] [ðoʊz] [taɪmz] [ɑːr; ər][pæst] —
with a mixture of amusement and regret — regret that those times are past —
和 一个 混合物 的 娱乐 和 后悔 — 后悔 那 那些 时代 是 过去的 —
[gɔːn] — ['nevər][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ə'gen] .
gone — never to return again .
已消失 — 绝不 到 返回 再次 .

心中既有好笑，也有遗憾——遗憾那些时光已经过去，一去不复返了。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [eɪt] ['jɪrz] ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] , [ˌʌnsə'lɪsɪtɪd] , [rɪ'lentɪd] , [ænd; ənd] ['hæmɪltən]
At the end of eight years Uncle Jack , unsolicited , relented , and Hamilton
在 这 结尾 的 八 年 叔叔 杰克 , 未经请求的 , 让步 , 和 汉密尔顿
[wʌz; wəz] [ri'kɔ:ld] .
was recalled .
曾是 召回 .

八年后，杰克叔叔主动让步，汉密尔顿被召回。

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [bi'li:vd] [ðæt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði]
Can it be believed that for some days he hesitated to obey the
能 它 是 相信 那 为了 一些 天 他 犹豫了一下 到 服从 这
['mændeɪt] ?
mandate ?
授权 ?

难道有人会相信他曾犹豫数日才服从命令吗?

[ðæt] ['hɪldəˌgɑːrd] [wept] ['bɪtərli] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] ?
that Hildegarde wept bitterly for the first time since her marriage ?
那 希尔德加德 哭泣 苦涩地 为了 这 第一的 时间 自从 她 婚姻 ?

希尔德加德婚后第一次痛哭流涕?

[bʌt; bət][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
But so it was .
但 所以 它 曾是 .

事实就是如此。

[ðə; ði] ['ɔfɝz] [wɪtʃ] , [ten] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [wʊd] [hæv; həv] [fɪld] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd]
The offers which , ten years before , would have filled their hearts with gratitude
这 优惠 哪个 , 十 年 前 , 会 有 已填 他们的 心 和 感激
[ænd; ənd][dʒɔɪ] ,
and joy ,
和 喜悦 ,

十年前，这些提议会让他们充满感激和喜悦。

[wɜːr; wər] [naʊ] [ək'septɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fjuːtʃər] ['prɑːspekts][ʌv; əv][ðer; ðər]
were now accepted as a sacrifice made to the future prospects of their
是 现在 公认 作为 一个 牺牲 制成 到 这 未来 前景 的 他们的
['tʃɪldrən] .
children .
孩子们 .

如今，这被视为为了子女的未来而做出的牺牲。

[ə; eɪ] . [ziː] . [tuː; tə][ðə; ði][læst] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['sʌfərər] [ʌv; əv][ɔːl] .
A . Z . to the last insisted that she would be the greatest sufferer of all .
一个 . Z . 到 这 最后的 坚持 那 她 会 是 这 最 患者 的 全部 .

AZ 直到最后一刻都坚持说，她将是所有人中最痛苦的人。

“ [ɪn][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['hɪldəˌgɑːrd] , “ [aɪ] [luːz] [ðə; ði][moʊst]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd]
“ In you , ” she said , turning to Hildegarde , “ I lose the most patient and
“ 在 你 , ” 她 说 , 转弯 到 希尔德加德 , “ 我 失去 这 最多 病人 和
[ɪn'telɪdʒənt] [ʌv; əv]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] ;
intelligent of listeners ;
聪明的 的 听众 ;

“在你身上,”她转向希尔德加德说，“我失去了最有耐心、最聪明的听众;

[ɪn][jʊr; jər] ['hʌzbənd] , [ðə; ði][moʊst] [ə'tentɪv] [ʌv; əv] [frendz] ; [eɪt] ['jɪrz] - ['ɪntɪmət] ['ɪntərkɔːrs] ,
in your husband , the most attentive of friends ; eight years ' intimate intercourse ,
在 你的 丈夫 , 这 最多 细心 的 朋友们 ; 八 年 - 亲密的 交往 ,
[sʌtʃ] [æz; əz]['aʊərz][hæz; həz] [bɪn] ,
such as ours has been ,
这样的 作为 我们的 有 到过 ,

在你丈夫身上，你是朋友中最体贴的；八年来亲密的性生活，就像我们一样，

[hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ][bəuθ][soʊ] [kəm'pliːtli] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fæməli] , [ðæt] ,
has made you both so completely a part of our family , that ,
有 制成 你 两个都 所以 完全地 一个 部分 的 我们的 家庭 , 那 ,

你们俩已经完全融入了我们的家庭，以至于

['noʊɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [juː; jʊ] ,
knowing how much we shall miss you ,
会心 如何 很多 我们 将 错过 你 ,

知道我们会多么想念你，

['hɛrmən] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] [prə'træktɪd,proʊ'træktɪd] ,
Herrmann and I have at length come to the long protracted ,
赫尔曼 和 我 有 在 长度 来 到 这 长的 拖延 ,
['despərət] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [hoʊənfɛlz] ;
desperate resolution of leaving Hohenfels ;
绝望的 解决 的 离开 霍亨费尔斯 ;

赫尔曼和我最终做出了离开霍亨费尔斯的长期而绝望的决定；

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
we ought to have done so long ago , on account of the education of
我们 应该 到 有 完毕 所以 长的 前 , 在 帐户 的 这 教育 的
['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] . ”
our children . ”
我们的 孩子们 . ”

为了孩子们的教育，我们早就应该这样做了。

“ [oʊ] , [noʊ] , [dəunt] [liːv] [hoʊənfɛlz] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hɪr] [nekst] [jɪr] —
“ Oh , no , don't leave Hohenfels ; we shall be sure to return here next year —
“ 哦 , 不 , 不 离开 霍亨费尔斯 ; 我们 将 是 当然 到 返回 这里 下一个 年 —
['evri] ['sʌmər] !
every summer !
每一个 夏天 !

“哦，不，别离开霍亨费尔斯；我们明年一定会再来这里——每年夏天都会来！”

” [kraɪd] ['hæmɪltən] [ænd; ənd] ['hɪldəˌgɑːrd] , ['ɔːlmoʊst] [tə'geðər] .
” cried Hamilton and Hildegarde , almost together .
” 哭 汉密尔顿 和 希尔德加德 , 几乎 一起 .

“汉密尔顿和希尔德加德几乎同时喊道。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] , [nɔːr][ɑːr; ər] [ðeɪ] ['laɪkli] [tuː; tə][duː][soʊ] .
But they have not returned , nor are they likely to do so .
但 他们 有 不是 返回 , 也不 是 他们 可能 到 做 所以 .

但他们至今仍未返回，而且也不太可能返回。

[ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kə'menst] [ɪn]['dʒɜːrməni] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [ɪz] [stɪl] [ɪn] ['prɑːgres] ;
The revolution which commenced in Germany , in the year 1848 , is still in progress ;
这 革命 哪个 开始 在 德国 , 在 这 年 - , 是 仍然 在 进步 ;
[tuː; tə] [fɔːr'tel] [haʊ] ,
to foretell how ,
到 预言 如何 ,

始于1848年德国的革命至今仍在进行；要预测其走向，

[ɔːr] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [end] , [wʊd] [biː; bi] [ˈdɪfɪkəlt] ; [ðɪs] [mʌtʃ] [ɪz] , [haʊˈevər] , [ˈsɜːrt(ə)n] ,
or when it will end , would be difficult ; this much is , however , certain ,
或者什么时候 它 将要 结尾 ， 会 是 难的 ； 这 很多 是 ， 然而 ， 肯定 ，

或者说，它何时结束很难说；然而，有一点是肯定的：

[ðæt] [bəˈveriə] [ɪz][nɑːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [suːn] [əˈgen] ([ɪf] [ˈevər]) [æz; əz][ˈtræŋkwɪl][ænd; ənd] [ˈhæpi]
that Bavaria is not likely to be soon again (if ever) as tranquil and happy
那 巴伐利亚 是 不是 可能 到 是 很快 再次 （ 如果 曾经 ） 作为 宁静 和 快乐的
[æz; əz] [wen] [ðiːz] [ˈpeɪdʒɪz][wɜːr; wər][fɜːrst] [ˈrɪt(ə)n] ;
as when these pages were first written ;
作为 什么时候 这些 页面 是 第一的 书面 ；

巴伐利亚不太可能很快（甚至可能永远）恢复到这些文字最初写下时的平静和幸福状态；

[ðen] [ðə; ði][moʊst] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈpez(ə)nt] [wʊd] [hæv; həv][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz][wɔːlts] ,
then the most intelligent peasant would have refused to leave his waltz ,
然后 这 最多 聪明的 农民 会 有 拒绝 到 离开 他的 华尔兹 ，
[hɪz; ɪz][pɑːt][ʌv; əv] [bɪr] ,
his pot of beer ,
他的 锅 的 啤酒 ，

那么，即使是最聪明的农民也会拒绝离开他的华尔兹舞曲和啤酒壶。

[ɔːr][hɪz; ɪz] [ˈdʒɔɪəs] [ˈjoʊdəl] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈnuːzpeɪpər] [ðæt] [ˈevər][wʌz; wəz] [ˈprɪntɪd] ,
or his joyous jodel , for the sake of any newspaper that ever was printed ,
或者 他的 欢乐 约德尔 ， 为了 这 清酒 的 任何 报纸 那 曾经 曾是 打印 ，

或者他那欢快的约德尔歌，为了任何一份曾经印刷过的报纸，

[ɔːr][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ][pəˈlɪtɪk(ə)l] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈskuːlmæstər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpærɪʃ]
or even to hear a political discussion between the schoolmaster and the parish
或者 甚至 到 听到 一个 政治的 讨论 之间 这 校长 和 这 教区
[priːst] !
priest !
牧师 ！

甚至还能听到校长和教区神父之间的政治讨论！

[greɪt] [ɪz][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [hæz; həz][ˈteɪkən] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] [rɪˈspekt] ;
Great is the change which has taken place in this respect ;
伟大的 是 这 改变 哪个 有 已采取 地方 在 这 尊重 ；

这方面已经发生了巨大的变化；

[wɪˈðaʊt] [ˈeni] [lɔː] [tuː; tə][kənˈtroʊl][ðə; ði] [ˈlɪbərti] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] ,
without any law to control the liberty of the press ,
没有 任何 法律 到 控制 这 自由 的 这 按 ，

没有任何法律来限制新闻自由，

[ˈnjuːzˌpeɪpəz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrst] [ˈtendənsi] [naʊ] [ˈsɜːrkjəleɪt][ɪn][ɔːl] [dəˈrekʃ(ə)nz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpez(ə)nt]
newspapers of the worst tendency now circulate in all directions , and the peasant
报纸 的 这 最差 趋势 现在 流通 在 全部 方向 ， 和 这 农民
[riːdz] , [θɪŋks] ,
reads , thinks ,
阅读 ， 思考 ，

现在，各种恶劣的报纸四处流传，农民们读了之后，思考了……

[ænd; ənd] [tɔːks] [mɔːr] [ʌv; əv][ˈpɑːlətɪks][ðæn; ðən][ʌv; əv][hɪz; ɪz][krɑːps] ,
and talks more of politics than of his crops ,
和 会谈 更多的 的 政治 比 的 他的 农作物 ，

他谈论政治的时间比谈论庄稼的时间还多。

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] [fiːlz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][ə'dɑːpt] [ə'pɪnjənz] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] ['elɪveɪt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]
and naturally feels inclined to adopt opinions calculated to elevate him in his
和 自然 感觉 倾斜 到 采纳 意见 计算 到 提升 他 在 他的
[oʊn] [ˌestɪ'meɪʃn] ,
own estimation ,
自己的 估算 ,

他自然而然地倾向于采纳那些旨在提升他自我评价的观点。

[ænd; ənd] [drɔː] [ðoʊz] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lev(ə)l] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːrmərli] [kən'sɪdərd] [fɑːr]
and draw those down to his level whom he had formerly considered far
和 画 那些 向下 到 他的 等级 谁 他 有 以前 经过考虑的 远的
[ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .
above him .
多于 他 .

并将那些他以前认为远高于自己的人拉到与他同等的水平。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] ,
In order to appreciate the importance of this change ,
在 命令 到 欣赏 这 重要性 的 这 改变 ,

为了理解这一变化的重要性，

[maɪ] ['kʌntriːmɪn] [mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [ɪn]['dʒɜːrməni][ðə; ði] ['pezntri] [ɪz][ðə; ði]['ɑːrmi] .
my countrymen must remember that in Germany the peasantry is the army .
我的 同胞们 必须 记住 那 在 德国 这 农民 是 这 军队 .

我的同胞们必须记住，在德国，农民就是军队。

[hoʊənfɛlz] [ɪz][soʊld] .
Hohenfels is sold .
霍亨费尔斯 是 卖 .

霍亨费尔斯已售出。

['bærən][ziː] — [faʊnd] [ðə; ði] ['bruːəri] [mɔːr] [ɪk'spensɪv] [ðæn; ðən]['prɑːfɪtəb(ə)l] ,
Baron Z — found the brewery more expensive than profitable ,
男爵 Z — 成立 这 啤酒厂 更多的 昂贵的 比 有利可图 ,

Baron Z 发现这家啤酒厂成本过高，利润不足。

[wen] [hɪz; ɪz]['vɪzɪts][ʌv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] [wɜːr; wər] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [wiːk] [ɔːr][ten] [deɪz] .
when his visits of inspection were limited to an occasional week or ten days .
什么时候 他的 访问 的 检查 是 有限的 到 一个 偶然 星期 或者 十 天 .

当时他的视察次数仅限于偶尔的一周或十天。

[hiː; hi][ɪz][hæf] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] ['hæməltənz] [haʊs] , [wɪtʃ] [stɪl] [rɪ'meɪnz] , [ʃʌt] [ʌp][ænd; ənd]
He is half inclined to purchase Hamilton's house , which still remains , shut up and
他 是 一半 倾斜 到 购买 汉密尔顿的 房子 , 哪个 仍然 遗迹 , 关闭 向上 和
[ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] ;
uninhabited ;
无人 ;

他很想买下汉密尔顿的房子，那栋房子至今仍然空置，大门紧闭；

['prezəntɪŋ] , [æz; əz][ə; eɪ] . [ziː] . [əb'zɜːrvd] [ɪn][hɜːr; hər][læst] ['letər] , [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
presenting , as A . Z . observed in her last letter , the perfect picture of a
呈现 , 作为 一个 . Z . 观察到 在 她 最后的 信 , 这 完美的 图片 的 一个
[dɪ'zɜːrtɪd] [haʊs] ,
deserted house ,
荒凉的 房子 ,

正如AZ在最后一封信中所描述的那样，这完美地展现了一座废弃房屋的景象。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts] “ ['gɑːrdn] ['flaʊərz] ['groʊɪŋ] [waɪld] . ”
with all its “ garden flowers growing wild . ”
和 全部 它是 “ 花园 花朵 生长 荒野 . ”

园内百花齐放，野花遍地。

“ ['æftər] [ɔːl] , ['hɪldəˌɡɑːrd] , ” [sed] ['hæmɪltən] , [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ,
“ After all , Hildegarde , ” said Hamilton , one morning ,
“ 后 全部 , 希尔德加德 , ” 说 汉密尔顿 , 一 早晨 ,

“毕竟，希尔德加德，”一天早晨，汉密尔顿说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] ['wɪndoʊ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['hænsəm]
as they looked out of the breakfast - room window into his uncle's handsome
作为 他们 看起来 出去 的 这 早餐 - 房间 窗户 进入 他的 叔叔的 英俊的
[doʊ'meɪn] , “ ['æftər] [ɔːl] ,
domain , “ after all ,
领域 , “ 后 全部 ,

当他们透过早餐室的窗户望向他叔叔那漂亮的庄园时，“毕竟，

[ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] ['kɑːndʒər] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['maʊntnz] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['ʃæmwɑː] [ə'pɑːn]
if we could conjure a few of your mountains , with some chamois upon
如果 我们 可以 变戏法 一个 很少 的 你的 山脉 , 和 一些 麂皮 之上
[ðem; ðəm] , [hɪr] ,
them , here ,
他们 , 这里 ,

如果我们能在这里召唤出你们那里的一些山峰，上面还有几只羚羊，

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [kʊd; kəd] [ə'ɡen] [prɪ'fɜːr] ['ɪŋɡlənd] [tuː; tə] ['dʒɜːrməni] — [ðæt] [ɪz] ,
I believe I could again prefer England to Germany — that is ,
我 相信 我 可以 再次 更喜欢 英格兰 到 德国 — 那 是 ,

我相信我仍然会更喜欢英国而不是德国——也就是说，

[ɪn] [maɪ] ['prez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] ['riːəli] [kæn; kən] [ɪn'dʒɔɪ] [laɪf] [ɪn] ['dʒɜːrməni] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli]
in my present position — a poor man really can enjoy life in Germany — it is only
在 我的 展示 位置 — 一个 贫穷的 男人 真的 能 享受 生活 在 德国 — 它 是 仅有的
[ə; eɪ] [rɪtʃ] [wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [duː] [soʊ] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] !
a rich one who could do so in England !
一个 富有的 一 WHO 可以 做 所以 在 英格兰 !

就我目前的情况而言——一个穷人在德国真的可以享受生活——而在英国只有富人才能享受生活！

” [ðə; ði] [end] .
” THE END .
” 这 结尾 .

“剧终。”

[-] [noʊts] :
Transcriber's Notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释：

['mɪsɪŋ] [ɔːr] [əb'skjuəd] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['saɪləntli] [kə'rektɪd] .
Missing or obscured punctuation was silently corrected .
丢失的 或者 模糊不清 标点 曾是 默默 已更正 .

缺失或模糊的标点符号被默默地纠正了。

[ˌtaɪpə'ɡræfɪk(ə)l] ['erərz] [wɜːr; wər] ['saɪləntli] [kə'rektɪd] .
Typographical errors were silently corrected .
印刷 错误 是 默默 已更正 .

排版错误被悄悄地改正了。

[ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [wɜːr; wər] [meɪd] [kən'sɪstənt] ['oʊnli] [wen] [ə; eɪ]
Inconsistent spelling and hyphenation were made consistent only when a
不一致 拼写 和 连字符 是 制成 持续的 仅有的 什么时候 一个
[prɪ'dɑːmɪnənt] [fɔːrm] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] .
predominant form was found in this book .
主要的 形式 曾是 成立 在 这 书 .

本书中仅当找到一种主要形式时，才统一采用不一致的拼写和连字符。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

开口如有神
听书破万卷